

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Filología Románica



TESIS DOCTORAL

**Las "Vidas de hombres ilustres", (Nos. 70-72 de la Bibl. Nac
de Paris) : edición y estudio**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR

Adelino Álvarez Rodríguez

Madrid, 2015

TP
1983

107-1

Adelino Alvarez Rodríguez

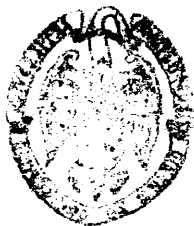


* 5 3 0 9 8 5 7 2 3 3 *
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

X-53-379038-6

LAS "VIDAS DE HOMBRES ILUSTRES"
(Nºs 70, 71, 72 DE LA Bteca.Nal.DE PARIS) EDICION Y ESTUDIO

TOMO A



ARCHIVO

Departamento de Filología Románica
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1983

Colección Tesis Doctorales. Nº

107/83



BIBLIOTECA

© Adelino Alvarez Rodríguez
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 Madrid-8
Madrid, 1983
Xerox 9200 XB 480
Depósito Legal: M-11.983-1983

ADELINO ALVAREZ RODRIGUEZ

Tesis doctoral:

LAS "VIDAS DE HOMBRES ILUSTRES"
(NOS. 70-72 DE LA BIBL. NAC. DE PARIS)
ESTUDIO Y EDICION

Director:

ALONSO ZAMORA VICENTE
Miembro de la Real Academia de la Lengua
Cat. de la Univ. Complutense de Madrid.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Sección de Filología Románica

Año 1981

Ceterum scio quod de graeco in vulgare graecum et de hoc in aragonicum Plutarchum de historia quadraginta octo ducum et virorum illustrium interpretari feceris. Habeo quidem rubricarum maximam partem. Cupio, si fieri potest, hunc librum videre. Forte quidem transferam in latinum.

(C. Salutati a J. Fernández de Heredia)

INDICE GENERAL

	<u>Pág.</u>
<u>TABLA DE ABREVIATURAS</u>	XII
<u>BIBLIOGRAFIA</u>	XV
<u>0 INTRODUCCION</u>	XLIII
<u>0.1 Obras de Juan Fernández de Heredia</u>	XLIII
<u>0.2 Las Vidas de hombres ilustres</u>	XLIII
<u>0.2.1 Estudios realizados hasta el</u> <u>presente</u>	XLIII
<u>0.2.2 Esta edición y estudio</u>	XLVI
<u>0.2.3 Agradecimientos</u>	L

Tomo I: Estudio

<u>1 LAS VIDAS DE HOMBRES ILUSTRES</u>	2
<u>1.1 Número</u>	2
<u>1.2 Orden</u>	2
<u>1.3 Número y orden en la traducción here-</u> <u>diana</u>	4

<u>2</u>	<u>MANUSCRITOS DE LA TRADUCCION HEREDIANA</u>	9
2.1	<u>Descripción de los manuscritos</u>	9
2.1.1	<u>P</u>	9
2.1.2	<u>M</u>	13
2.1.3	<u>C</u> ¹	14
2.1.4	<u>C</u> ²	14
2.1.5	<u>C</u> ³	14
2.1.6	<u>K</u> ¹	15
2.1.7	<u>Otros manuscritos</u>	15
2.1.8	<u>F</u>	16
2.2.	<u>Colación de los manuscritos</u>	19
2.2.1	<u>P ↔ F</u>	19
2.2.2	<u>P ↔ C</u>	21
2.2.3	<u>P ↔ K</u>	23
2.2.4	<u>P ↔ M</u>	24
2.2.5	<u>F ↔ C, M, K</u>	26
2.2.6	<u>M ↔ K</u>	26
2.2.7	<u>Stemma</u>	27
2.2.8	<u>Escolio: Desviaciones voluntarias en C, K, M, y valor de P</u>	28
<u>3</u>	<u>EL MODELO GRIEGO</u>	39
3.1	<u>La traducción al griego vulgar</u>	39
3.2	<u>Manuscritos griegos clásicos utilizados.</u>	41
3.2.1	<u>Los 'laurentiani' LXIX-34, LXIX-31</u>	

y LXIX-32	41
<u>3.2.2 Resultados del estudio de las</u> <u>variantes</u>	44
<u>4. LA LENGUA DE LA TRADUCCION</u>	55
<u>4.1 Estudio interno</u>	55
<u>4.1.1 Elementos castellanos</u>	55
<u>4.1.2 Elementos catalanes y galorromá-</u> <u>nicos</u>	56
<u>4.1.3 Elementos latinos (de superestra-</u> <u>to)</u>	57
<u>4.1.4 Elementos griegos</u>	59
<u>4.1.5 Elementos italianos</u>	61
<u>4.1.6 Elementos especiales</u>	62
<u>4.1.7 Conclusión</u>	63
<u>4.2 Estudio externo</u>	63
<u>4.2.1 Observaciones previas</u>	63
<u>4.2.2 Fenómenos por comparación con el</u> <u>modelo griego</u>	65
<u>4.2.2.1 Adiciones</u>	65
<u>4.2.2.2 Omisiones y reducciones.</u>	67
<u>4.2.2.3 Libertades</u>	71
<u>4.2.2.4 Pasajes oscuros</u>	73
<u>4.2.2.5 Tergiversaciones</u>	76
<u>4.2.2.6 Estilo indirecto → Esti-</u>	

- VII -

<u>lo directo</u>	82
<u>4.2.3 Grado de fidelidad</u>	84
<u>5 EL AUTOR DE LA TRADUCCION</u>	96
<u>5.1 El traductor bizantino</u>	96
<u>5.1.1 Datos biográficos</u>	96
<u>5.1.2 Su labor en la traducción de las 'Vidas'</u>	97
<u>5.2 El traductor románico</u>	99
<u>5.2.1 Historia de su identificación</u> ...	99
<u>5.2.2 Génesis de las formas corruptas</u> ..	106
<u>5.2.3 Nacionalidad</u>	106
5.2.4 La identidad del "philósofo griego"	109
<u>5.2.5 Otras atribuciones</u>	110
<u>5.2.5.1 Base de la atribución</u> ...	110
<u>5.2.5.2 Objeciones</u>	111
<u>5.2.5.3 Crítica a las objeciones</u> ..	112
<u>5.2.5.4 Resultados de la comparación de las otras obras con las 'Vidas'</u>	113
<u>6 TIEMPO Y LUGAR DE LA TRADUCCION</u>	123
<u>6.1 El documento de Monzón</u>	123
<u>6.2 El ms. M</u>	124
<u>6.3 Entre 1379 y 1384</u>	125

- VIII -

<u>6.4</u>	<u>Los partidarios de fechas más tardías</u>	126
6.4.1	<u>Rubió i Lluch</u>	127
6.4.2	<u>Weiss, Luttrell y S. Lasso de la Vega</u>	127
<u>6.5</u>	<u>¿Antes de 1377?</u>	128
6.5.1	<u>Fundamento</u>	128
6.5.2	<u>Objeciones</u>	128
6.5.3	<u>Valoración de conjunto</u>	130
<u>7</u>	<u>IMPORTANCIA Y SUERTE DE LA TRADUCCION</u>	135
7.1	<u>Importancia</u>	135
7.1.1	<u>Plano lingüístico</u>	135
7.1.2	<u>Plano literario</u>	137
7.1.3	<u>Plano historicocultural</u>	138
7.1.3.1	<u>Factores y circunstancias propiciantes</u>	139
7.1.3.2	<u>¿La traducción, obra medieval o renacentista?</u>	142
<u>7.2</u>	<u>Suerte de la traducción</u>	144
7.2.1	<u>Suerte de la traducción en Italia</u>	144
7.2.2	<u>Suerte de la traducción en España</u>	146
<u>CONCLUSIONES</u>		154

Tomo II: Edición

<u>1</u>	<u>CRITERIOS DE LA EDICION</u>	IV
1.1	<u>El texto de la Edición</u>	IV
1.1.1	<u>Cuerpo</u>	IV
1.1.2	<u>Apéndices</u>	IV
1.1.3	<u>Importancia de la conjetura</u>	IV
1.1.4	<u>Criterios de transcripción</u>	V
1.2	<u>Aparato crítico</u>	VIII
1.3	<u>Distribución del texto</u>	VIII
1.4	<u>Correspondencias entre P (y la Edición)</u>	
	<u>y G</u>X.....	X
<u>2</u>	<u>TEXTO DE LAS VIDAS</u>	2
	<u>Sertorio</u>	2
	<u>Eumenes</u>	25
	<u>Filopemen</u>	51
	<u>Flaminio</u>	76
	<u>Pelópidas</u>	104
	<u>Marcelo</u>	141
	<u>Demetrio</u>	177
	<u>Antonio</u>	230

- X -

<u>Pirro</u>	318
<u>Mario</u>	375
<hr/>	
<u>Agésilao</u>	432
<u>Pompeyo</u>	477
<u>Cimón</u>	573
<u>Luculo</u>	598
<u>Nicias</u>	668
<u>Craso</u>	710
<u>Lisandro</u>	764
<u>Sila</u>	799
<hr/>	
<u>Coriolano</u>	852
<u>Alcibíades</u>	891
<u>Temístocles</u>	936
<u>Camilo</u>	969
<u>Solón</u>	1012
<u>Publícola</u>	1037
<u>Teseo</u>	1059
<u>Rómulo</u>	1083
<u>Catón</u>	1113
<u>Demóstenes</u>	1147
<u>Cicerón</u>	1166
<u>Pericles</u>	1202
<u>F. Máximo</u>	1227
<hr/>	

<u>Sertorio (1ª parte)</u>	1258
<u>César (ms. 12.367)</u>	1268
<u>César (ms. 10.190)</u>	1273
<u>3 GLOSARIO</u>	1274
<u>3.1 Observaciones</u>	1274
<u>3.2 Lemas</u>	1277

Indices

<u>INDICE ANALITICO</u>	1318
<u>INDICE DE AUTORES</u>	1323
<u>INDICE DE PALABRAS Y FRAGMENTOS</u>	1332

TABLA DE ABREVIATURAS

abrev. = abreviado	Cat. = Catón
ad. = adición	cat. = catalán
adj. = adjetivo	Cic. = Cicerón
Agesil. = Agesilao	Cim. = Cimón
Alcib. = Alcibíades	clás. = clásico
alem. = alemán	cód. = código
anál. = análogo	códd. = códigos
Ant. = Antonio	col. = columna
ant. = antiguo	coll. = columnas
ants. = antiguos	comp. = compárese
añad. = añadido	complem. = complemento
ár. = árabe	conf. = confusión
art. = artículo	conj. = conjunción
Av. = Aviñón	constr. = construcción
biograf. = biografía	Coriol. = Coriolano
bizant. = bizantino	dat. = dativo
calab. = calabrés	Demet. = Demetrio
Cam. = Camilo	Demóst. = Demóstenes
cast. = castellano	diminut. = diminutivo

- XIII -

dist. = distinto/-a	inv. = inverso
disy. = disyuntiva	it. = italiano
ditogr. = ditograpfia	lac. = laguna
doc. = documento	lám. = lámina
docs. = documentos	lat. = latín
ed. = edición	Lisan. = Lisandro
elípt. = elíptico	Luc. = Luculo
entrecorch. = entrecorche-	m. = margen
tado	Marc. = Marcelo
equivoc. = equivocado/-a	mediev. = medieval
esp. = español	metát. = metátesis
Eum. = Eumenes	mg. = margen
f. = folio	mod. = moderno
F. Máx. = Fabio Máximo	ms. = manuscrito
Filop. = Filopemen	mss. = manuscritos
Flamin. = Flaminio	n. = nota
fol. = folio	n. = nombre
fols. = folios	n. prop. = nombre propio
fr. = francés	neg. = negación
fs. = folios	Nic. = Nicias
fundam. = fundamento	om. = omite
germ. = germánico	omis. = omisión
gót. = gótico	origin. = originario/-ria-
gr. = griego	mente
impf. = imperfecto	osc. = oscuro
indir. = indirecto	p. = página
infl. = influjo	pas. = pasaje
ingl. = inglés	Pelóp. = Pelópidas
interl. = interlinear/in-	Peric. = Pericles
terlineado/-a	pl. = plural
interpr. = interpretado/-a	<u>plut.</u> = <u>pluteus</u>
interrog. = interrogación	Pomp. = Pompeyo

- Altaner, B. (34): "Die Kenntnis des Griechischen in den Missionsorden während des 13. und 14. Jahrhunderts", en Zeitschrift für Kirchengeschichte, LIII (1934) p. 436-493.
- Altaner, B. (36): "Sprachkenntnisse und Dolmetschertwesen im missionarischen und diplomatischen Verkehr zwischen Abendland", en Zeitschrift für Kirchengeschichte, LV (1936) p. 83-126.
- Alvar, M. (48): El habla del campo de Jaca. Salamanca, C.S.I.C., 1948.
- Alvar, M. (53a): El dialecto aragonés. Madrid, Gredos, 1953.
- Alvar, M. (53b): "Estudios sobre el dialecto aragonés en la Edad Media. I. Graffas navarro-aragonesas", en Pirineos 27 (1953) p. 55-88.
- Alvar, M. (53c): Los fueros de Sepúlveda... Cf. Los fueros de Sepúlveda (53).
- Alvar, M. (60a): Documentos de Jaca (1365-1502). Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1960.
- Alvar, M. (60b): Textos dialectales hispánicos. Antología histórica. Madrid, C.S.I.C., 1960.
- Alvar, M. (65): Libro de la infancia... Cf. Libro de la infancia y muerte de Jesús (65).
- Alvar, M. (68): El fuero de Salamanca... Cf. El fuero de Salamanca (68).
- Alvar, M. (70): Santa María Egipcíaca. Cf. Vida de Santa María Egipcíaca (70).
- Alvar, M. (76): Libro de Apolonio. Cf. Libro de Apolonio (76).

INDICE BIBLIOGRAFICO

- Aguilera, E. M. (68): Vidas paralelas. Cf. Plutarco (68).
- Alarcos Llorach, E. (71): Fonología española. Madrid, Gredos, 1971.
- Alcover, A. M^a (62): Diccionari catalá-valenciá-balear; coautores F. de B. Moll y M. Sanchis Guarner. Palma de Mallorca, 1930-1962.- 10 vols.
- Alfonso de Palencia (491): Las Vidas de Plutarco... Sevilla, 1491.
- Alfonso de Palencia (57): Universal vocabulario. Registro de voces españolas internas; preparado por John M. Hill. Madrid, Real Academia Esp., 1957.
- Alonso, A. (69): De la pronunciación medieval a la moderna española. Madrid, Gredos, 1967-1969.- 2 vols.
- Alonso, M. (68): Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX), etimológico, tecnológico regional e hispanoamericano. Madrid, Aguilar, 1968 (es reim-
presión de la primera ed., 1958).- 3 vols.

- XIV -

port. = portugués
pos. = posesivo
post. = posterior
pp. = páginas
pref. = prefijo
pres. = presente
pret. = pretérito
prob. = probable
pron. = pronombre
prov. = provenzal
Publíc. = Publícola
redac. = redacción
Róm. = Rómulo
rum. = rumano
s. = sub
s. f. = sin fecha
Sert. = Sertorio
sicil. = siciliano

sin. = sinistra
sincop. = sincopado/-a
sing. = singular [do
sobrentend. = sobrentendi-
Sol. = Solón
suf. = sufijo
sufs. = sufijos
suj. = sujeto
sustit. = sustitución
tach. = tachado/-a
Tem. = Temístocles
termin. = terminación
Tes. = Teseo
trans. = transitivo
últ. = último/-a
var. = variante
vg. = vulgar
vocál. = vocálico

- Alvar, M. (78a): Estudios sobre el dialecto aragonés. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1973 y 1978.- 2 vols.
- Alvar, M. (78b): Poesía española medieval; introducción, notas y vocabulario. Madrid, Cupsa, 1978.
- Alvar, M. y Rohlf, G. (79): Estudios sobre el léxico románico. Madrid, Gredos, 1979.
- Amador de los Ríos, J. (852): Obras de don Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana... Madrid, José Rodríguez, 1852.
- Amador de los Ríos, J. (865): Historia crítica de la literatura española. Madrid, José Rodríguez, 1861-1865.- 7 vols.
- Andolz, R. (77): Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés. Zaragoza, Librería Nacional, 1977.
- Andrés, Juan (786): Cartas familiares del abate don Juan Andrés a su hermano don Carlos Andrés... Madrid, A. de Sancha, 1786.- 2 vols.
- Antonio, N. (788): Bibliotheca Hispana Vetus... Matri-ti, Joachim Ibarra Typ., 1788.- 2 vols.
- Apolonio (76). Cf. Libro de Apolonio (76).
- Appel, C. (71): Provenzalische Chrestomatie. Mit Abriss der Formenlehre und Glossar. Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1971 (reprograf. de la ed. de 1930⁶).
- Arnal Caveró, P. (44): Vocabulario del alto aragonés (de Alquézar y pueblos próximos). Madrid, C.S.I.C., 1944.

- Badía Margarit, A. (44): "Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia", en RFE, XXVIII (1944) p. 177-189.
- Badía Margarit, A. (48): Contribución al vocabulario aragonés moderno. Zaragoza, C.S.I.C., 1948.
- Badía Margarit, A. (54): "Sobre los extranjerismos léxicos en el aragonés de Juan Fernández de Heredia", en Homenaje a F. Krüger, t. II, p. 193-197. Mendoza, 1954.
- Bailly, A. (80): Dictionnaire grec-français. Paris, Hachette, 1980 (reprograf. de la ed. de 1963).
- Bandini, A. M. (770): Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Laurentianae. Florentiae, Typis Regiis, 1764-770.- 3 vols.
- Bandini, A. M. (778): Catalogus codicum italicorum Bibliothecae Laurentianae, Gaddianae et Sanctae Crucis... Florentiae, MDCCLXXVIII.
- Bartsch, K. y Koschwitz, E. (71): Chrestomatie provençale (X^e-XV^e siècles). Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1971 (reprograf. de la ed. de: Marburg, N. J. Elwert (libraire-éditeur), 1904).
- Battelli, G. (49): Scuola Vaticana di Paleografia e Diplomatica. Lezioni di paleografia. Città del Vaticano, Sansaini & Co., 1949³.
- Battisti, G. y Alessio, G. (68): Dizionario etimologico italiano. Firenze, G. Barbera editore, 1966-1968.- 5 vols.
- Beck, H.-G. (71): Geschichte der byzantinischen Volksliteratur. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1971.

- Berceo, G. de (79): El libro de Alixandre. Reconstrucción crítica de Dana Arthur Nelson. Madrid, Gredos, 1979.
- Bloch, O. y Wartburg, W. von (68): Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris, P.U.F., 1968.
- Boerio, G. (856): Dizionario del dialetto veneziano. Venezia, Giovanni Cecchini, 1856².
- Boggs, R. S. y otros (46): Tentative Dictionary of Medieval Spanish. North Carolina, Chapel Hill, 1946.
- Borao, J. (08): Diccionario de voces aragonesas; precedido de una introducción filológico-histórica. Zaragoza, Diputación provincial, 1908².
- Bourciez, E. y J. (74): Phonétique française. Étude historique. Paris, Klincksieck, 1974.
- Bover, J. M. (68): Novi Testamenti Biblia... Cf. Marcos, San (68).
- Browning, R. (69): Medieval and Modern Greek. London, Hutchinson University Library, 1969.
- Castro, A. (36): Glosarios latino-españoles de la Edad Media. Anejo XXII de la RFE. Madrid, 1936.
- Cejador y Frauca, J. (68): Vocabulario medieval castellano. New York, Las Américas Publishing, 1968 (reimp. de la ed. de Madrid, 1929).
- Chevalier, U. (07): Répertoire des sources historiques du Moyen Âge; bio-bibliographie. Paris, Alphonse Picard et fils (libraires-éditeurs), 1905-1907.- 2 vols.
- Clare, L. (68): "La première traduction en Occident des Vies Parallèles de Plutarque", en Bulletin de

l'Association de Guillaume Budé, 1968, p. 405-426.

Clare, L. y Jouan, F. (69): "La plus ancienne traduction occidentale des Vies de Plutarque", en Actes VIII^e Congrès de l'Association G. Budé; p. 567-569. París, 1969.

Colón, G. (76): El léxico catalán en la Romania. Madrid, Gredos, 1976.

Conerly, P. P. (76): Eutropio. Cf. Fernández de Heredia, Juan (76a).

Conte, A. y otros (77): El aragonés: identidad y problemática de una lengua. Zaragoza, Librería General, 1977.

Corominas, J. (74): Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. Madrid, Gredos, 1974 (reimp. de la ed. de 1954).- 4 vols.

Corominas, J. y Pascual, J. A. (80): Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid, Gredos, 1980- . 4 vols. (por ahora): A-RE.

Covarrubias, S. de (77): Tesoro de la lengua castellana o española. Madrid, Turner, 1977 (reimp. de la ed.: Madrid, Luis Sánchez, 1611).

Coville, A. (34): "Les relations avec l'Italie et l'intermédiaire d'Avignon", en su Gontier et Pierre Col et l'Humanisme en France au temps de Charles VI; p. 140 ss. París, 1934.

Dain, A. (49): Les Manuscrits. Paris, Les Belles Lettres, 1949.

Dante Alighieri (65): De vulgari eloquentia, en "Tutte

le opere,, a cura di Luigi Blasucci. Firenze, Sansoni editore, 1965².

Dauzat, A. (38): Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris, Larousse, 1938.

Delaville le Roulx, J. (74): Les hospitaliers à Rhodes (1310-1421). Introduc. de A. Luttrell. London, Variorum Reprints, 1974 (reimp. de la ed. de 1913).

Delisle, L. V. (78): Le cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale. Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1978 (reimp. de la ed. de: Paris, Imprimerie Impériale, 1868-1881).- 3 vols.

Δημητράκου, Δ. (64): Μέγα Λεξικόν ὅλης τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης. Δημοτική, καθαρεύουσα, μεσαιωνική, μεταγενεστερά, ἀρχαῖα. Ἀθηναί, Ἑλληνικὴ Παιδεία, 1964.

Devoto, G. (68): Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico. Firenze, Felice le Monnier, 1968.

Diago, F. (599): Historia de la Provincia de Aragón de la Orden de Predicadores, desde su origen hasta el año de mil y seiscientos. Barcelona, 1599.

Diccionario de Autoridades (76): Madrid, Gredos, 1976 (ed. facsímil de la de: Madrid, R.A.E., 1726).- 3 vols.

Diccionario histórico de la lengua española (72). Madrid, R.A.E., 1972-

Diccionario de la Real Academia Española (70): Madrid, R.A.E., 1970¹⁹.

Diez, F. (69): Etymologisches Wörterbuch der Romanischen

Sprachen... Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1969 (reprograf. de la ed. de: Bonn, Adolph Marcus, 1887⁵).

Dimarás, C. Th. (65): Histoire de la littérature néo-hellénique des origines à nos jours (<gr., 1953²). Athènes, Institut français, 1965.- 2 vols.

Domínguez Bordona, J. (23): "La primera parte de la Crónica de los Conquiridores, de Fernández de Heredia", en RFE, X (1923) p. 380-388.

Dozy, R. y Engelmann, W. H. (869): Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe. Amsterdam, Oriental Press, MCMXV (reimp. de la ed. de: Leyde, 1869²).

Du Cange (54): Glossarium mediae et infimae latinitatis. Graz-Österreich, Akademische Druck-U. Verlagsanstalt, 1954 (reimp. de la ed. de 1883-1887).- 10 tomos en 5 vols.

Eguilaz y Yanguas, L. de (70): Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas y vascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco). Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1970 (ed. facsímil de la de: Granada, 1886).

Elcock, W. D. (38): De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais. Paris, Droz, 1938.

Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti (52): Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1929-1952.- 41 vols. (35 + 5 de apénds. + 1 de índices).

Ernout, A. y Meillet, A. (67): Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots. Pa-

ris, Klincksieck, 1967⁴.

Eubel, K. (13): Hierarchia Catholica Medii Aevi...
Monasterii (= Münster), Libreria Regensbergiana,
1910-1913.- 3 vols.

El Evangelio de San Mateo, según el ms. escurialense
I.I.6. Texto, gramática y vocabulario (62). Ed. de
Th. Montgomery. Anejos del Boletín de la R.A.E.
Madrid, 1962.

Farinelli, A. (29): Italia e Spagna. Torino, Fratelli
Bocca-editori, 1929.- 2 vols.

Fernández de Heredia, Juan (350): Cartulario Magno de
la Castellania de Amposta... Compuesto por mandato
de J. F. de Heredia. Nos. 648 a 653.-B del Arch.
Hist. Nac. Los documentos son de 1350.

Fernández de Heredia, Juan(869): "Secreta Secretorum;
extraits de la traduction aragonaise par Fernández
de Heredia"; ed. parcial y estudio por H. Knust.
En Jahrbuch für romanische und englische Literatur,
10 (1869) p. 129-272.

Fernández de Heredia, Juan (885): Libro de los fechos
et conquistas del principado de la Morea, compilado
por comandamiento de don Fray Johan Ferrández de
Heredia;...; publicado y traducido al francés por A.
Morel-Fatio. Genève, Société de l'Orient latin,
1885.

Fernández de Heredia, Juan (31)^A Secreto de los se-
cretos; translated by Juan Fernández de Heredia.
Edición del único manuscrito aragonés, con intro-
ducción y glosario, por L. A. Kasten. Tesis. Wis-
consin, 1931.

Fernández de Heredia, Juan (34): The Flor de las Ys-

torias de Orient by Hayton, Prince of Gorigos; ed. de W. R. Long. Chicago, University Press, 1934.

Fernández de Heredia, Juan (60): Tucídides romanceado en el siglo XIV; edición y estudio de L. López Molina. Anejo V del Boletín de la R.A.E. Madrid, 1960.

Fernández de Heredia, Juan (64): Juan Fernández de Heredia. La Grant Crónica de España: libros I-II; con introd. crítica, estudio lingüístico y glosario por Regina af Geijerstam. Uppsala, 1964.

Fernández de Heredia, Juan (71): The Aragonese Version of Guido delle Colonne's Historia Destructionis Trojae; edición crítica y vocabulario clasificado por E. V. Parker. Tesis. Indiana, 1971.

Fernández de Heredia, Juan (72): An Edition, Study and Vocabulary of the Unique Aragonese Book of Marco Polo translated by Juan Fernández de Heredia; por J. J. Nitti. Tesis. Wisconsin, 1972.

Fernández de Heredia, Juan (75): An Edition, Study and Glossary of the Libro de los Emperadores, translated from the Greek for Juan Fernández de Heredia; por Th. D. Spaccarelli. Tesis. Wisconsin, 1975.

Fernández de Heredia, Juan (76a): An Edition, Study and Glossary of the Eutropio of Juan Fernández de Heredia (Spanish Text); por P. P. Conerly. Ph. D., The University of Connecticut, 1976.

Fernández de Heredia, Juan (76b): An Edition, Study and Glossary of the Second Part of the Crónica de los Conquiridores by Fernández de Heredia; por J. A. Palumbo. Tesis. Wisconsin, 1976.

Fernández Llera, V. (29): Gramática y vocabulario del Fuero Juzgo; Madrid, R.A.E., 1929.

Ferraz y Castán, V. (34): Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza. Madrid, Tipografía de Archivos, 1934.

Fontecha, C. (41): Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos. Madrid, 1941.

Forcellini, Ae. y otros (40): Lexicon totius latinitatis. Patavii, Typis Seminarii, 1940.- 6 vols.

Fuero de Estella. Según el ms. 944 de la Bibl. de Palacio de Madrid (63); publicado por G. Holmer. Karlshamn, ABEG Johanssons Boktryckeri, 1963.

Fuero general de Navarra (869); Edición acordada por la Excm. Diputación Provincial... Pamplona, Diputación Provincial, 1869.

El fuero de Jaca (63). Edición crítica por M. Molho. Zaragoza, C.S.I.C., 1963.

El fuero de Madrid (63). Por R. Lapesa. Madrid, 1963.

El fuero de Salamanca. Lingüística e historia (68). Estudio y glosario por M. Alvar. Granada, C.S.I.C., 1968.

Fuero de Teruel. (Según los mss. 1-4 de la Sociedad Económica Turolense de Amigos del País, y 802 de la B.N. de Madrid. 50) id. Publicado por Max Gorosch. Stockholm, Almqvist & Wiksells Boktryckeri, 1950.

Los fueros d'Alcázar et d'Alarcón (62). Edition synoptique avec les variantes du Fuero d'Alcaraz, introduction, notes et glossaire par J. Roudil. Paris, Klincksieck, 1962.- 2 tomos.

Los fueros de Aragón. Según el ms. 458 de la B. N. de Madrid (37). Publicados por G. Tilander. Lund, Societas Humaniorum Litterarum Lundensis, 1937.

Los fueros de la Novenera (51). Publicados por G. Tílander. Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri, 1951.

Fueros, observancias y actos de corte del Reino de Aragón (866). Edición de Pascual Savall y Santiago Penén. Zaragoza, 1866.- 2 vols.

Los fueros de Sepúlveda (53). Edición y estudio, con glosario, por E. Sáez, M. Alvar y otros. Segovia, 1953.

García Carraffa, A. y A. (62): Ciencia heráldica o del blasón. Madrid, Impr. de Antonio Marzo, 1919-1962.- 88 vols.

García de Diego, V. (54): Diccionario etimológico español e hispánico. Madrid, Saeta, 1954.

Garcin, E. (72): Dictionnaire historique et topographique de la Provence ancienne et moderne. Nyons, Chantemerle, 1972 (reimpr. de la ed. de: Draguignan, 1835).- 2 vols.

Geijerstam, R. af (60): "Un esbozo de la Grant Crónica de Espanya de Juan Fernández de Heredia", en Studia Neophilologica, 32 (1960) p. 80-105.

Geijerstam, R. af (64): La Grant Crónica de Espanya... Cf. Fernández de Heredia, Juan (64).

Giachetti, F. (10): "Contributo a la storia del volgarizzamento del secolo XIV delle Vite parallele di Plutarco", en Rivista delle Biblioteche e degli Archivi, XXI (1910) p. 1-18.

Godefroy, F. (69): Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle... Nendeln/Liechtenstein, Kraus Reprint, 1969 (reimp. de la ed. de: Paris, 1880-1902).-

10 vols.

Golubovich, G. (27): Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Ordine francescano. Quaracchi, 1906-1927.- 5 tomos.

González Hurtebise, E. (07): "Inventario de los bienes muebles de Alfonso V de Aragón como infante y como rey (1412-1424)", en Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans; p. 148-188. Barcelona, Palau de la Diputació, 1907.

González Ollé, F. (70): Textos lingüísticos navarros. Pamplona, Diputación Foral, 1970.

González Ollé, F. (80): Lengua y literatura españolas medievales. Textos y glosario. Barcelona, Ariel, 1980.

Gorosch, M. (50): El fuero de Teruel. Cf. El fuero de Teruel... (50).

Gran Enciclopedia Aragonesa (80). Zaragoza, Unali, 1980-.- 6 vols (por ahora): A-H.

Grand Larousse de la langue française (78). Paris, Librairie Larousse, 1971-1978.- 7 vols.

Griera, A. (14): La frontera catalano-aragonesa. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1914.

Hammond, N. G. L. (67): Epirus. The Geography, the Ancient Remains, the History and the Topography of Epirus and Adjacent Areas. Oxford, The Clarendon Press, 1967.

Hanssen, F. (896): Estudios sobre la conjugación aragonesa. Santiago de Chile, 1896.

Hanssen, F. (45): Gramática histórica de la lengua cas-

- tellana. Buenos Aires, "El Ateneo", 1945.
- Havet, L. (11): Manuel de critique verbale appliquée aux textes latins. Paris, Hachette, 1911.
- Herquet, C. (878): Juan Fernández de Heredia, Grossmeister des Johanniter Ordens (1337-1396). Mühlhausen, 1878.
- Hirzel, R. (12): Plutarch. Leipzig, 1912.
- Hodcroft, F. (50): The language of the Crónica de Morea. Tesis. Manchester, 1950.
- Hodcroft, F. (64): "Notas sobre la Crónica de Morea", en AFA, XIV-XV (1963-1964) p. 83-102.
- Hoffmann, S. F. W. (61): Bibliographisches Lexicon der gesamten Literatur der Griechen... Amsterdam, Hakkert, 1961 (reprograf. de la ed. de 1838-1845). - 3 vols.
- Holmer, G. (63): Fuero de Estella. Cf. Fuero de Estella... (63).
- Hunger, H. y otros (64): Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur. Zürich, Atlantis Verlag, 1961-1964.- 2 vols.
- Inventario general de mss. de la B. N. de Madrid (53). Madrid, Dirección general de Archivos y Bibliotecas, 1953-... - 9 vols. (por ahora).
- Iribarren, J. M^a (52): Vocabulario navarro. Pamplona, Institución "Príncipe de Viana", 1952.
- Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως (67). Edición de J. Schmitt. Groningen, Verlag Bouma's Boekhuis N.V., 1967.
- Kahane, H. y R. (51): "The Mediterranean Term surgère 'to anchor'", en Romance Philology, IV (1950-1951) p. 195-215.

- Kahane, H. y R. (66): "Les éléments byzantins dans les langues romanes", en Cahiers Ferdinand de Saussure, 23 (1966) p. 67-73.
- Kahane, H. y R. (76): Abendland und Byzanz: Sprache. Reallexicon der Byzantinistik, t. I. Amsterdam, Verlag Adolf M. Hakkert, 1970-1976.
- Kahane, H. y R., y Pietrangeli, A. (72): "Cultural Criteria for Western Borrowings from Byzantine Greek", en Homenaje a Antonio Tovar; p. 205-229. Madrid, Gredos, 1972.
- Kahane, H. y R., y Tietze, A. (58): The lingua franca in the Levant Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin. University of Illinois Press Urbana, 1958.
- Kasten, L. A. (31): Secreto de los Secretos. Cf. Fernández de Heredia, Juan (31).
- Knust, H. (869): Secreta Secretorum. Cf. Fernández de Heredia, Juan (869).
- Krumbacher, K. (897): Geschichte der Byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453). München, Nördlingen C. H. Beck'sche, 1897.
- Lackwood, D. P. (33): "Plutarch in the 14th Century", en Transactions and Proceedings of the American Philological Association, LXIV (1933) p. LXVI-LXVII.
- Lampe, G. W. H. (68): A Patristic Greek Lexicon. Oxford, Clarendon Press, 1968.
- Lanchetas, R. (00): Gramática y vocabulario de la obra de G. de Berceo, Est. tipográfico "Sucesores de Rivadeneira", 1900.

- Lapesa, R. (80): Historia de la lengua española. Madrid, Gredos, 1980⁸.
- Lasso de la Vega, J. (62). Cf. Sánchez Lasso de la Vega, J. (62).
- Latassa, F. (886): Bibliotecas Antigua y Nueva de escritores de Latassa. Aumentadas y refundidas en forma de Diccionario Bibliográfico por M. Gómez Uriel. Zaragoza, Imp. de Calisto Arifo, 1884-1886.- 3 vols.
- Lejeune, M. (55): Traité de Phonétique grecque. Paris, Klincksieck, 1955².
- Lesky, A. (76): Historia de la literatura griega (<alem. 1963²). Madrid, Gredos, 1976.
- Levy, E. (73): Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards „Lexique roman“. Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1973 (reimp. de la ed. de 1894-1923).- 8 vols.
- Libro de Apolonio (76). Estudios, ediciones, concordancias de M. Alvar. Valencia, Fundación "Juan March"-Castalia, 1976.
- Libro de la infancia y muerte de Jesús (65). Estudio de M. Alvar. Madrid, C.S.I.C., 1965.
- Liddell, H. y Scott, R. (68): A Greek-English Lexicon compiled by —. Oxford, Clarendon Press, 1968.
- Lindskog, C. L. y Ziegler, K. (39): Vitae Parallelae. Cf. Plutarco (39).
- Liria Montañas, P. (79): Libro de las maravillas del mundo. Zaragoza, Caja de Ahorros, 1979.
- Livre de la conquête de la princée de l'Amorée (11).

- Edición de J. Longnon. París, 1911.
- Long, W. R. (34): Flor de las istorias de Orient. Cf. Fernández de Heredia, Juan (34).
- Longnon, J. (11): Livre de la conqueste... (11). Cf. Livre de la conqueste... (11).
- López Molina, L. (60): Tucídides romanceado en el siglo XIV. Cf. Fernández de Heredia, Juan (60).
- Lüdtkke, H. (74): Historia del léxico románico (<alem., 1968). Madrid, Gredos, 1974.
- Luttrell, A. (60): "Greek histories translated and compiled for Juan Fernández de Heredia, Master of Rhodes", en Speculum, XXXV (1960) p. 401-407.
- Luttrell, A. (70): "Coluccio Salutati' letter to Juan Fernández de Heredia", en Italia medioevale e umanistica, XIII (1970) p. 235-243.
- Luttrell, A. (72): "Juan Fernández de Heredia at Avignon: 1351-1367", en Verdera y Tuells, E.: El Cardenal Albornoz y el Colegio de España, et. II, pp. 289-316. Zaragoza, Publicaciones del Real Colegio de España en Bolonia, 1972.- 2 tomos.
- Maas, P. (63): Crítica del texto (<alem., 1950); traducción del tedesco di Nello Martinelli con presentazione di G. Pasquali. Firenze, Felice le Monnier, 1963².
- Machado, J. P. (67): Dicionario etimologico da lingua portuguesa; com a mais antiga documentacao escrita e conhecida de muitos dos vocabulos estudados. Lisboa, Confluência, 1967².- 3 vols.
- Malkiel, Y. (59): "Reconsideration of the Old Spanish Imperfect in -ía, -íe", en Hispanic Review, XXVIII (1959) p. 439-457 y 480.

- Marcos, San (68): "(Εὐαγγέλιον) κατὰ Μάρκον", en Novi Testamenti Biblia graeca et latina; ed. de J. M. Bover. Matriti, C.S.I.C., 1968⁵.
- De Marinis, T. (52): La biblioteca napoletana del re d'Aragona... Milano, Ulrico Hoepli, 1947-1952.- 4 vols.
- Marty Caballero, L. (859): Vocabulario de todas las voces que faltan a los diccionarios de la lengua castellana. Madrid, 1859².
- Massó Torrents, J. (05): "Inventari del bens mobles del rey Martí", en Revue Hispanique, XII (1905) p. 413-590.
- Mateo, San (62): El Evangelio de San Mateo, según el ms. escurialense I.I.6. Texto, gramática y vocabulario. Ed. de Th. Montgomery. Anejos del Boletín de la R.A.E. Madrid, 1962.
- Mazzatinti, G. (897): La biblioteca dei re d'Aragona in Napoli. Rocca S. Casciano, Licinio Cappelli editore, 1897.
- Mehus, C. (759): Ambrosii Traversarii Generalis Camaldulensium... latinae epistolae... Accedit ejusdem Ambrosii vita... Firenze, 1759.
- Menéndez Pelayo, M. (52): Biblioteca de traductores españoles. Santander, C.S.I.C., 1952.- 4 vols. (nºs. 54-57 de las Obras Completas).
- Menéndez Pidal, R. (51): Los españoles en la historia y en la literatura. Buenos Aires, Espasa Calpe Argentina, 1951.
- Menéndez Pidal, R. (68): Manual de gramática histórica española. Madrid, Espasa Calpe, 1968 (reimp. de la 6ª ed., 1940).

- Menéndez Pidal, R. (80): Cantar del Mio Cid: Texto, gramática y vocabulario. Madrid, Espasa Calpe, 1976-1980⁵ (según ed. de 1944-1946).- 3 tomos.
- Mercati, G. (31): Notizie di Procoro e Demetrio Cidone, Manuele Caleca e Teodoro Meliteniota, ed altri appunti per la storia della teologia e della letteratura bizantina del secolo XIV. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, MCMXXXI.
- Meyer-Lübke, W/ (72): Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1972 (reprograf. de la ed. de 1935).
- Migliorini, B. (65): Vocabolario della lingua italiana. Roma, G. B. Paravia & C., 1965.
- Migliorini, B. (69): Historia de la lengua italiana (< it., 1959⁴). Madrid, Gredos, 1969.- 2 vols.
- Migne, J.-P. (866): Patrologiae cursus completus omnium SS. Patrum, Doctorum Scriptorumque ecclesiarum. Turnhout, Brepols, 1857-1866.- 161 vols.
- Mistral, F. (66): Lou tresor dou Felibrige ou Dictionnaire provençal-français... Osnabrück, Biblio-verlag, 1966. (reimp. de la ed. de 1879-1886).- 2 vols.
- Moldenhauer, G. (54): "Aportaciones al estudio lingüístico de los helenismos españoles, especialmente de la terminología médica", en Homenaje a F. Krüger, t. II, p. 217-246. Mendoza, Accurzio, 1954.
- Molho, M. (63): El fuero de Jaca... Cf. El fuero de Jaca (63)...
- Moliner, M. (70): Diccionario de uso del español. Madrid, Gredos, 1970.- 2 vols.

- Monge, F. (69): "Sobre la 'lengua aragonesa'", en Suma de estudios en „Homenaje al Doctor Canellas„; p. 771-783. Zaragoza, Fac. de Filosofía y Letras, 1969.
- Montgomery, Th. (62): El Evangelio de San Mateo... Cf. El Evangelio de San Mateo... (62).
- Montgomery, Th. y Baldwin, Sp. W. (70): El Nuevo Testamento... Cf. El Nuevo Testamento... (70).
- Moravcsik, G. (58): Byzantinoturcica. Berlin, Akademie-Verlag, 1958.- 2 tomos.
- Morel-Fatio, A. (885): Crónica de Morea. Cf. Fernández de Heredia; Juan (885).
- Morel-Fatio, A. (892): Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais. Paris, B. N. (Département des Manuscrits), 1892.
- Moreno, J. y Peira, P. (79): Crestomatía Románica Medieval. Madrid, Cátedra, 1979.
- Nagore, F. (79): Gramática de la lengua aragonesa. Zaragoza, Librería General, 1979².
- Navarrete Luft, A. (73): Diccionario de términos anticuados y en desuso. Madrid, Playor, 1973.
- Nelson, D. A. (79): El libro de Alixandre. Cf. Berceo, G. de (79).
- Nitti, J. J. (72): Marco Polo. Cf. Fernández de Heredia, Juan (72).
- Normas de transcripción y edición de textos y documentos (44). Madrid, C.S.I.C., 1944.
- Novati, F. (05): Epistolario di Coluccio Salutati. Roma, 1891-1905.- 4 vols.
- El Nuevo Testamento, según el ms. escurialense I.I.6.

- Desde el Evangelio de San Marcos hasta el Apocalipsis (70). Edición y estudio por Th. Montgomery y Sp. W. Baldwin. Anejo XXII del Boletín de la R.A.E. Madrid, 1970.
- Ochoa, E. de (844): Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Bibl. Real de París, seguido de un suplemento que contiene los de las otras bibliotecas públicas. París, Imprenta Real, 1844.
- Oelschläger, V. R. B. (40): A Medieval Spanish Word-List. A Preliminary dated Vocabulary of first Appearances up to Berceo. Madison, The University of Wisconsin Press, 1940.
- Palay, S. (61): Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes (Bassin aquitain), embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes, et de la Gascogne maritime et garonnaise. Paris, Centre National de la Rech. Scientifique, 1961.
- Palumbo, J. A. (76): Crónica de los Conquiridores. Cf. Fernández de Heredia, Juan (76b).
- Pardo Assó, J. (38): Nuevo diccionario etimológico aragonés (voces, frases y modismos usados en el habla de Aragón), conteniendo todas las voces incluidas en la última ed. de Borao, con sus adiciones, y en el de la Academia, más cinco mil inéditas hasta hoy. Zaragoza, Imp. del Hogar Pignatelli, 1938.
- Parker, E. V. (71): Crónica troyana. Cf. Fernández Heredia, Juan (71).
- Pasquali, G. (74): Storia della tradizione e critica del testo. Milano, A. Mondatori, 1974.

- Pastor, L. (48): Historia de los papas (<alem., 1901³). Buenos Aires, G. Gili, 1948.- 37 vols.
- Pellicer, J. A. (778): Ensayo de una biblioteca de traductores españoles. Madrid, 1778.
- Peralta, M. (836): Ensayo de un diccionario aragóns-castellano. Zaragoza, Imprenta Real, 1836.
- Pérez Orzún, D. (790): Diccionario alfabético y ortográfico de las voces que en sus siete célebres 'Partidas' usó el rey don Alonso el Sabio, y al presente (año de 1789) ignoran los que se gradúan doctos en este siglo ilustrado. Madrid, 1790.
- Pério, C. (78): Étude linguistique des 'Las Vidas de los hombres ilustres' de Plutarque, selon les manuscrits de Fray Johan Ferrández de Heredia. Tesis doctoral (inédita). París, Sorbona, 1978.
- Plutarco (39): Plutarchus. Vitae parallelae. Ed. de C. L. Lindskog y K. Ziegler. Leipzig, Teubner, 1914-1939.- 5 vols.
- Plutarco (46): Vides paraleles. Texto griego y traduc. cat. por G. Riba. Barcelona, Fundació "Bernat Metge", 1926-1946.- 14 vols.
- Plutarco (68): Vidas paralelas. Traducción cast. de A. Ranz Romanillos; revisada y actualizada por E. M. Aguilera. Barcelona, Iberia, 1968 (<ed. de 1821-1830).- 4 vols.
- Pottier, B. (46): "Étude lexicologique sur les inventaires aragonais", en Vox Romanica, X (1946) p. 87-219.
- Pottier, B. (47): "Miscelánea de filología aragonesa", en A.F.A., II (1947) p. 93-153.

- Pottier, B. (52): "L'évolution de la langue aragonaise à la fin du Moyen Âge", en Bulletin Hispanique, LIV (1952) p. 184-199.
- Pottier, B. (59): "Adiciones aragonesas al diccionario de J. Corominas", en A.F.A., X-XI (1958-1959) p. 305-310.
- Prati, A. (69): Vocabolario etimologico italiano. Roma, Multigrafica Editrice, 1969.
- Quetif, J. y Echard, J. (721): Scriptores Ordinis Praedicatorum recensiti... Lutetiae-Parisiorum, apud J. B. C. Ballard et Simart, 1719-1721.- 2 vols.
- Ranz Romanillos, A. (68): Vidas paralelas... Cf. Plutarco (68).
- Raynouard, M. (845): Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours, comparée avec les autres langues de l'Europe latine. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsbuchhandlung, s.f. (facsimil de la ed. de: Paris, 1836-1845).
- Reallexicon der Byzantinistik (68): Amsterdam, Hakkert, 1968- .
- Riba, C. (46): Vides paraleles. Cf. Plutarco (46).
- Riquer, M. de (35): "Joan Fernandez d'Heredia", en Commentaris crítics sobre clàssics catalans. Barcelona, 1935.
- Riquer, M. de (69): "Medievalismo y humanismo en la Corona de Aragón a fines del siglo XIV". Tirada aparte del VIII Congreso de Hª de la Corona de Aragón, t. II, vol. I, p. 221-235. Valencia, Sucesor de Vives Mora, 1969.
- Robert, P. (70): Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du

Nouveau Littré-Le Robert, 1969-1970.- 7 vols.

Rodón Binué, E. (57): El lenguaje técnico del feudalismo en el siglo XI en Cataluña. Barcelona, C.S.I.C., 1957.

Rohlfs, G. (32): Dizionario dialettale delle tre Calabrie; con note etimologiche e un' introduzione sulla storia dei dialetti calabresi. Halle-Milano, Max Niemeyer-Ulrico Hoepli, 1932.

Rohlfs, G. (77): Grammatica storica dei dialetti italogreci (Calabria, Salento). München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1977².

Romera-Navarro, M. (51): Registro de lexicografía hispánica. Madrid, C.S.I.C., 1951.

Roudil, J. (62): Los fueros de Alcázar... (62). Cf. Los fueros d'Alcázar et d'Alarcón (62).

Rubió i Balaguer, J. (47): "Sobre els orígens de l'humanisme a Catalunya", en Bulletin of Spanish Studies, XXIV (1947) p. 88-99.

Rubió i Lluch, A. (899): "La lengua y la cultura catalana en Grecia en el siglo XIV", en Homenaje a Menéndez Pelayo, vol. II, p. 95-120. Madrid, Viuda e hijos de M. Tello, 1899.

Rubió i Lluch, A. (07): "Atenes en temps dels catalans", en Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans: MCMVII, p. 225-254. Barcelona, Palau de la Diputació, 1907.

Rubió i Lluch, A. (18): "Joan I humanista: el primer període de l'Humanisme català", en Estudis Universitaris Catalans, X (1917-1918) p. 1-117.

Rubió i Lluch, A. (21): Documents per l'història de

- la cultura catalana mig-eval. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1908 y 1921. - 2 tomos.
- Rubió i Lluch, A. (47): Diplomatari de l'Orient català (1301-1409). Collecció de documents per a la història de l'expedició catalana a Orient i dels ducats d'Atenes i Neopàtria. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1947.
- Sabbadini, R. (68): Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV. Nuove ricerche... Bologna, 1968² (la 1ª ed. es de: Firenze, G. C. Sansoni, 1914).- 2 vols.
- Salvini, A. M. (726): Fiera, Commedia di Michelagnolo Buonarroti il giovane, e la Tancia, Commedia rusticale del medesimo. Firenze, 1726.
- Sánchez Lasso de la Vega, J. (62): "Traducciones españolas de las Vidas de Plutarco", en Estudios Clásicos, 6 (1962) p. 451-514.
- Sas, L. F. (76): Vocabulario del libro de Alexandre. Madrid, R.A.E., 1976.
- Savall, P. y Penén, S. (866): Fueros, observancias... Cf. Fueros, observancias... (866).
- Schiff, M. (05): La bibliothèque du Marquis de Santillana. Tomo 153 de la „Bibliothèque de l'École des Hautes Études“. Paris, Librairie E. Bouillon, 1905.
- Schmitt, J. S. (67): Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως . Cf. Τὸ Χρονικὸν τοῦ Μορέως (67).
- Segre, C. (53): Volgarizzamenti del Due e Trecento. Torino, Unione tipografico-editrice Torinese, 1953.

- Serrano y Sanz, M. (13): Vida y escritos de don Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén. (Discurso de apertura del año académico de 1913-1914 en la Universidad de Zaragoza por —.) Zaragoza, La Editorial, 1913.
- Simón Díaz, J. (50): Bibliografía de la literatura hispánica. Madrid, C.S.I.C., 1950.- 11 tomos (por ahora).
- Simone, F. (51): "Le origini del Rinascimento e la funzione storica della cultura avignonese"; en Convivium, XIX (1951) p. 151- 204.
- Simonet, F. J. (67): Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe. Amsterdam, Oriental Press, 1967 (reprograf. de la ed. de: Madrid, 1888).
- Sophocles, E. A. (887): Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from b. C. 146 to A. D. 1.100). New York, Frederick Ungar Publishing CO., 1887³.- 2 vols.
- Spaccarelli, Th. D. (75): Libro de los Emperadores. Cf. Fernández de Heredia, Juan (75).
- Terlingen, J. H. (43): Los italianismos en español desde la formación del idioma hasta principios del siglo XVII. Amsterdam, N. V. Noord-Hollandische Uitgevers Maatschappij, 1943.
- Theander, G. (58): "Zur Zeitfolge der Biographien Plutarchs", en Eranos, 56 (1958) p. 12-20.
- Tilander, G. (37): Los fueros de Aragón. Cf. Los fueros de Aragón... (37).

- Tilander, G. (51): Los fueros de la Novenera. Cf. Los fueros de la Novenera (51).
- Timpanaro, S. (63): La genesi del metodo del Lachmann. Firenze, 1963.
- Ullman, B. L. (41): "Some Aspects of Italian Humanism", en Philological Quarterly, XX (1941) p. 212-223
- Umphrey, G. W. (11): "The Aragonese Dialect", en Revue Hispanique, 65 (1911) p. 5-45.
- Vàrvaro, A. (80): Storia, problemi e metodi della linguistica romanza. Napoli, Liguori, 1980².
- Vida de Santa María Egipcíaca (70). Estudios, vocabulario, edición de los textos por M. Alvar. Madrid, C.S.I.C., 1970.- 2 vols.
- Vives, J. (27): Juan Fernández de Heredia, Gran Maestro de Rodas. Vida, obra, formas dialectales. Barcelona, Bibl. Balmes, 1927.
- Vocabulario castellano medieval. Inédito. Madrid, C.S.I.C. (Instituto Cervantes).
- Wartburg, W. von (70): Französisches Etymologisches Wörterbuch. Basel..., 1928-1970.- 23 fascículos.
- Weber, W. (73): Untersuchungen zur Geschichte des Kaisers Hadrianus. Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag, 1973.
- Weiss, R. (53): "Lo studio di Plutarco nel Trecento", en Parola del passato, VIII (1953) p. 321-342.
- Yanguas y Miranda, J. (828): Diccionario de los fueros del Reino de Navarra, y de las leyes vigentes promulgadas hasta las Cortes de los años 1817 y 18 inclusive. San Sebastián, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, 1828.

- Yanguas y Miranda, J. (64): Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra. Pamplona, Diputación Foral, 1964.- 3 vols.
- Ynduráin, F. (45): "Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo". Anejo I del A.F.A. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1945.
- Zamora Vicente, A. (74): Dialectología española. Madrid, Gredos, 1974 (reimp. de la 2ª ed., 1967).
- Ziegler, K. (51): "Plutarchos von Chaironeia", en Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft, t. XXI, col. 636-962. Stuttgart-Waldsee, A. Druckermüller Verlag, 1951.
- Ziegler, K. (08): Die Ueberlieferungsgeschichte der vergleichenden Lebensbeschreibungen Plutarchs. Leipzig, Teubner, 1908.

xLIII

O INTRODUCCION

0.1 Obras de Juan Fernández de Heredia

Después de los estudios que le han dedicado, entre otros, Amador de los Ríos (865), Herquet (878), Morel-Fatio (885), Delaville (74) y Vives (27), para nadie es ya un desconocido en el campo de las letras la figura del Gran Maestro de la Orden del Hospital, fray Juan Fernández de Heredia¹.

De los numerosos escritos asociados, de una u otra manera, a su persona², muchos han alcanzado ya el honor de la edición³ y, concomitantemente, del estudio.

0.2 Las Vidas de hombres ilustres

Hoy damos un paso más en este progresivo, aunque lento, desvelamiento de los escritos heredianos con la edición y estudio de las Vidas de hombres ilustres o, con expresión herediana, del Plutarco.

0.2.1 Estudios realizados hasta el presente

Desde que en las postrimerías del siglo pasado Morel-

-Fatio⁴ identificó con la traducción aragonesa de las Vidas el texto de tres códices de la Biblioteca Nacional de París⁵, la obra ha sido objeto de varios estudios.

El primero es el ya aludido de Morel-Fatio(885)⁶, que suministra una primera información general sobre la traducción aragonesa.

El mismo Morel-Fatio presentó, siete años más tarde,⁷ la primera descripción catalográfica de esos códices.

En 1921, Rubió i Lluch⁸, en la introducción a la segunda parte de sus Documents⁹, aborda los problemas de autor, tiempo y lugar de la traducción, llegando a identificar la figura del traductor románico con "Nicolaus", el "episcopus drenopolitanus" a que se refiere Eubel (13)¹⁰.

Seis años más tarde, J. Vives¹¹ realiza el descubrimiento de que varias Vidas, o fragmentos de Vidas, habían sido incorporados a la primera partida de la Grant Crónica de Espanya y a la Crónica de Conquiridores¹².

En 1950, B. Pottier¹³ efectúa, aunque muy sucintamente, la primera descripción de la lengua de los códices de París.

Tres años más tarde, ve la luz el artículo de Weiss: "Lo studio di Plutarco nel Trecento"¹⁴, en el que describe el marco historicocultural avifionés que propició la traducción de las Vidas, en su relación con el naciente humanismo florentino. En este estudio Weiss incorpora a la biografía del traductor románico de las Vidas la idea, procedente de G. Mercati¹⁵, de que la misteriosa "Ludervopoli" del proemio italiano es la Drenópolis o Hadrianopolis del viejo Epiro.

En 1960, A. Luttrell demuestra documentalmente¹⁶ la estancia en Rodas, por los años de 1380, de los traductores - bizantino y románico - de las Vidas.

En su estudio de 1962, J. S. Lasso de la Vega¹⁷, además de proporcionar un resumen del estado de la cuestión¹⁸, aborda, en relación con la fecha de traducción, el problema planteado por la conocida carta de Salutati a Heredia¹⁹.

Poco después, R. af Geijerstam en el estudio que precede a su edición de los dos primeros libros de la Grant Crónica de Espanya²⁰, aunque asume básicamente las posiciones de Luttrell (60) a otros respectos, sitúa la fecha de traducción entre 1379 y 1384.

L. Clare (68) inicia la comparación de la traducción aragonesa con el original de Plutarco, y constata en este sentido, aunque cifándose exclusivamente a la Vida de Sertorio, que, lejos de ser fiel, la traducción presenta algunas adiciones, bastantes omisiones y numerosas tergiversaciones²¹.

Un año después, el mismo Clare, (en colaboración con F. Jouan²², propone tres manuscritos, los laurentiani LXIX-34, LXIX-31 y LXIX-32, como los posibles modelos seguidos por el traductor bizantino para la versión al griego popular.

Ultimamente, C. Pério²³ incluso ha presentado como objeto de tesis doctoral de tercer ciclo un Étude linguistique des "Las Vidas de los hombres ilustres", selon les mss. de Fray Joan Ferrández de Heredia, acompañado de la transcripción manuscrita de los tres manuscritos de París (vols. II, III y IV de su obra)²⁴.

0.2.2 Esta edición y estudio

Sin embargo, a pesar de todos estos trabajos, más o menos ambiciosos, quedaba todavía por hacer lo fundamental: la edición de la obra.

En efecto, Pério, como ella misma señala²⁵, lo que ha pretendido hacer no es una edición de las Vidas aragonesas, sino una transcripción de los manuscritos de París. De hecho, prescinde completamente de los cinco códices matritenses²⁶, de los de la traducción italiana²⁷ y del Plutarco original²⁸.

Ahora bien, sin esta labor previa, cualquier estudio, y sobre todo si es de índole interna, es prematuro y cuestionable en su raíz. Es lo que le ocurre, por ejemplo, al de Clare (68) y, en mayor medida, al de Pério (78).

En Sert. 3r, por ejemplo, no se trata de "un poco de agua", como quiere Clare (68)²⁹, sino de "un po<ç>o de agua", como lo sugiere el gr. $\varphi\epsilon\acute{\iota}\alpha\epsilon$, y lo atestigua el matritense 10.133³⁰.

Asimismo, el inicio de la Vida de Sertorio³¹, que es para Clare un típico ejemplo de pasaje mal traducido³², debe considerarse sencillamente como un pasaje corrupto. Una vez que con ayuda del texto griego³³ se ha restituido: "... poderío por que las cosas ...", y, con el auxilio del texto griego y de los mss. florentinos 7-10³⁴, se ha restablecido en la parte final: "... esdevienen semblantes <por esto> que los qui...", el pasaje, aunque duro, resulta gramatical e interpretable³⁵.

Según Pério³⁶, el pronombre ello³⁷ puede funcionar como objeto directo: "Mas los que senyoreava ello perdía por speranza de ganar más". En realidad, se trata

de una falsa unión; hay que separar él lo y leer: "Mas lo[s] que senyoreava, él lo perdía por sperança de ganar más".

Asimismo, Pério (78)³⁸ sostiene que en la Vida de Lisandro aparece la forma de posesivo provenzal lores³⁹. Pero en tal pasaje hay que leer "los".

Pério (78)⁴⁰ sostiene también que verta⁴¹ es el femenino, "selon l'usage de la langue médiévale", de vert 'verde'. Pero la forma correcta no es verta sino "yerta" 'tiesa'/'erecta' (gr. ὀρθὴν)⁴².

Así, pues, para suministrar una base más firme a ulteriores estudios y, por encima de esto, para hacer accesible al lector un texto codiciado en los primeros años por el humanista Salutati, y en los nuestros esperado por tantos filólogos, me he impuesto la tarea de editarlo (t. II, vols. 1-3).

Para llevar a cabo la edición, me he servido básicamente de los ya referidos manuscritos 70-72 (=P) del fondo español de la Biblioteca Nacional de París. Pero he utilizado también los mss. 10.133 (=M), 2.211 (=C¹), 12.367 (=C²), 10.190 (=C³) y 10.134 bis (=K) de nuestra Biblioteca Nacional, los mss. 7-10 (=F) de la Mediceo-laurenziana, así como el texto clásico de Plutarco⁴³.

En forma de apéndice⁴⁴, edito también la primera parte de la Vida de Sertorio y varios fragmentos de la de César que se conservan en los matritenses 10.133, 12.367 y 10.190, y no figuran en los mss. de París por haberse perdido el volumen que los contenía.

He consultado además, por si pudieran ser fuentes útiles para la edición, el matritense 886, el escurialense Y-I-10 y el barcinonense 355; pero el resultado ha sido negativo.

La edición, que es además reconstrucción, va provista de un aparato crítico con las variantes y explicaciones pertinentes, para que el crítico lector pueda juzgar de la procedencia o improcedencia de los lemas, y, en todo caso, elegir por sí mismo.

Para facilitar el cotejo con el original, he elaborado una tabla de correspondencias por capítulos entre el texto de la edición y el texto griego. Esta, junto con otros pormenores de la edición, aparece en el capítulo dedicado a los "Criterios de la edición" (t. II, vol. 1, 1).

La traducción tiene un riquísimo caudal léxico en el que figuran vocablos de procedencia catalana o galorrománica, italiana, griega, árabe, etc., y de superestrato latino.

Para facilitarle al lector su tarea, y por su interés lexicológico intrínseco, he complementado la edición con un glosario. En él se da el emplazamiento de los lemas, su significado y, cuando son especialmente problemáticos, el correlato griego y/o italiano, si existe.

La edición va acompañada de un estudio (t. I). En él se tratan cuestiones como la del número y orden de las Vidas en la traducción herediana en comparación con el número y orden de las mismas Vidas en los manuscritos griegos que han transmitido la obra de Plutarco (cap. 1). Después se describen los manuscritos que contienen Vidas o fragmentos de Vidas de la traducción herediana, se comparan entre sí, y se establece su parentesco (cap. 2). A continuación, se intenta rastrear, a través de la lengua de la traducción, los modelos griegos que ha utilizado el traductor, y las fases por las que ha pasado la

traducción (cap. 3). En el cap. 4 se estudia ya la lengua de la traducción; primero, en sí misma, para ver qué elementos la integran; después, en su relación con el patrón griego, para intentar establecer el grado de fidelidad. No he resistido a la tentación de participar en la polémica y búsqueda del autor o autores de la traducción. A ello he dedicado un capítulo (cap. 5), en el que he intentado ordenar cronológicamente, exponer y valorar cuanto se ha escrito, y me es conocido, hasta el presente. A esto he añadido el fruto de mi propio trabajo. En conexión con lo anterior, me he aplicado también al debatido tema del tiempo y lugar de la traducción. Tampoco aquí he querido limitarme a ser simple ordenador (cap. 6). Finalmente, he cerrado el círculo con unos datos y consideraciones en torno a la importancia y suerte de la traducción herediana en Italia y en España. Si la obra es realmente importante (lingüística, literaria o historicoculturalmente), había que resaltarla explícitamente para que sea incorporada con la mayor celeridad a los estudios de historia de la lengua, de la literatura y de la cultura, en general.

Este trabajo ni es ni ha pretendido ser exhaustivo; pero sí ha querido ser sustantivo. Ha querido poner un fundamento sólido a todo estudio ulterior, con una reconstrucción y edición críticas altamente fiables. En cuanto al estudio, al cuadro le faltan todavía muchos puntos e incluso líneas; pero si no le falta ninguna de las líneas maestras, habrá conseguido su objetivo.

En cuanto a su presentación visible, la materia de este trabajo aparece toda decimalizada, y las referen-

cias internas envían a las correspondientes partes de la decimalización (cf. "Índice general"). Sin embargo, para enviar al "Texto (básicamente, los mss. 70-72) de las Vidas" - parte 2 del t. II - he preferido hacerlo dando sencillamente el nombre del personaje, el número y el recto o verso del folio, como es habitual en las referencias de manuscritos, sobrentendiendo los números de tomo y parte (II, 2).

El texto de la edición consta, como el modelo de París, de tres volúmenes; pero el contenido está distintamente distribuido para evitar la escisión de una misma Vida en dos volúmenes, como ocurre en los códices de París⁴⁵. Para la correspondencia entre los vols. de París y los de la edición, cf. t. II, 1.3.

0.2.3 Agradecimientos

No quiero poner fin a esta "Introducción" sin expresar mi agradecimiento a todos aquellos que de algún modo me han ayudado a realizar esta tarea. Si algún mérito tiene, a ellos se debe en gran medida.

Agradezco especialmente a D. Pedro Peira el haberme sugerido, allá por los años de 1975, este tema como objeto de investigación; a D. Luis Blázquez, del Departamento de Microfilm de 3M, el haberme facilitado la conversión de tanto crepuscular microfilm en meridianas fotocopias; a D. Angel Riesco, sus numerosas y pacientes aclaraciones en el campo de la paleografía; a D. J. S. Lasso de la Vega y a D. Antonio Bravo, el haberme proporcionado la orientación bibliográfica inicial; a D. Antonio Tovar, sus exquisitas sugerencias y su aportación bibliográfica en el campo fronterizo de la Romanística y Bizantinística; a D. Sebastián Mariner, la solución o iluminación de problemas tocantes al catalán

- LI -

y al latín medieval; a D. Rafael Lapesa, sus observaciones en torno a la lengua de los escritos heredianos.

De manera muy especial agradezco a D. Alonso Zamora Vicente el haber asumido la dirección general de este trabajo, el haberlo encauzado oportunamente y el haber hecho posible, en suma, que haya llegado a su fin.

NOTAS

1.- Nacido en Munébrega (Zaragoza) hacia 1310, pertenecía a la Orden del Hospital ya en 1328; en 1346 fue promovido a Castellán de Amposta, y en 1377 ascendió a Gran Maestre de la Orden, cargo que desempeñó hasta su muerte en Aviñón (1396).

Otros datos en torno a su vida se darán oportunamente a lo largo de este estudio; cf., sobre todo, t. I, 7.1.3 y 7.1.3.1.

Para una información sistemática y minuciosa, cf. las referidas obras de Herquet (878), Morel-Fatio (885), Delaville (74) y Vives (27).

2.- He aquí la relación de obras compiladas, traducidas o, en general, compuestas por mandato suyo:

<u>Grant Crónica</u> <u>de Espanya</u>	1ª partida: Ms. 10.133 de la B. N.
	2ª partida: Perdida
	3ª partida: Ms. 10.134 de la B. N.
<u>Crónica de los</u> <u>Conquiridores</u>	1ª partida: Ms. 2.211 (y las copias: mss. 12.367 y 10.190) de la B. N.
	2ª partida: Ms. 10.134 bis de la B. N.

Crónica de los Emperadores: Ms. 10.131 de la B. N.

Crónica de Morea: Ms. 10.131 de la B. N.

Tucídides: Ms. 10.801 de la B. N.

Crónica troyana: Ms. 10.801 de la B. N.

Orosio: Ms. 10.200 de la B. N.

N.B. Este manuscrito es copia tardía castellanizada, al estilo del 12.367 de la misma biblioteca. El original, visto y descrito todavía por Pérez Bayer en el siglo XVIII, en el Colegio del Corpus Christi de Valencia (cf. Nicolás Antonio (788) t. II, p. 163-164), se ha perdido.

Flor de las istorias de orient Ms. Z.1-2 de la B. del Escor.

Marco Polo: Ms. Z.1-2 de la B. del Escor.

Libro de actoridades: Ms. Z.1-2 de la B. del Escor.

Secreta secretorum ...: Ms. Z.1-2 de la B. del Escor.

Plutarco { Mss. 70-72 de los fondos españoles de la B. N. de París;
 Vidas sueltas y fragmentos en los mss. 10.133, 2.211, 12.367, 10.190 y 10.134 bis de la B. N. de Madrid.

Eutropio: Ms. 8.324 de la B. del Arsenal de París.

Cartulario Magno de la castellanía de Amposta Nos. 648 a 153 del Arch. A. N.

3.- Han sido editados:

- los dos primeros libros de la primera partida de la Grant Crónica de Espanya, por R. af Geijerstam (64).

- la segunda partida de la Crónica de los Conquiridores, por J. A. Palumbo (76),
- la Crónica de los Emperadores, por Th. Spaccarelli (76),
- la Crónica de Morea: primero por Morel-Fatio (885), y después por Hodcroft (50),
- el Tucídides, por L. López Molina (60),
- la Crónica troyana, por E. V. Parker (71),
- la Flor de las istorias de Orient, por W. R. Long (34),
- el Marco Polo, por R. Stübe (02),
- los Secreta secretorum: parcialmente por H. Knust (869), e íntegramente por L. A. Kasten (31).
- el Eutropio, por P. P. Conerly (76).

N.B. En la Univ. de Wisconsin (U.S.A.) se está realizando en la actualidad un estudio lingüístico global de los escritos de Heredia.- Para el estado actual de los estudios y ediciones de la obra de Heredia, cf., sobre todo, la Gran Enciclopedia Aragonesa (80) s. "Fernández de Heredia, Juan".

- 4.- Cf. Morel-Fatio (885) p. XVIII-XXI.
- 5.- Son los mss. 70-72 de los fondos españoles de la B. N. de París.
- 6.- Cf. Morel-Fatio (885) p. XVIII-XXI.
- 7.- Cf. Morel-Fatio (892) p. 41.
- 8.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. II, p. 42.
- 9.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. II, p. 42.

- 10.- Cf. Eubel (13) t. I, p. 198, col. a, Colocen. (Colossi) n. 3.
- 11.- Cf. Vives (27) pp. 17, 21 y 22.
- 12.- Cf. t. I, 2.1.2-2.1.6.
- 13.- Cf. Pottier (50) p. 248-250.
- 14.- Cf. Weiss (53).
- 15.- Cf. t. I, 5.2.1.
- 16.- Cf. t. I, 5, n. 33.
- 17.- Cf. S. Lasso de la Vega (62).
- 18.- El artículo de S. Lasso de la Vega no incorpora todavía los descubrimientos de Luttrell (60); por lo que el estado de la cuestión no supera la etapa de Weiss (53).
- 19.- Cf. t. I, 6.5.
- 20.- Cf. R. af Geijerstam (64) p.22.
- 21.- Cf. Clare (68) p. 408-414.
- 22.- Cf. Clare y Jouan (69).
- 23.- Cf. Pério (78).
- 24.- Aunque son tres volúmenes, como los 70-72 de París, es distinta la distribución del contenido.
- 25.- Cf. vol. I, p. 6.
- 26.- Cf. t. I, 2.1.2-2.1.6 de mi estudio.
- 27.- Cf. t. I, 2.1.8 de mi estudio.
- 28.- Con todo, no son claros los propósitos que han guiado a Pério. Por una parte, parece haber querido plegarse enteramente a los mss. de París; por lo que respeta incluso el número de líneas de los modelos

que copia. Pero, por otra, utiliza paréntesis agudos y rectangulares para indicar las supresiones y las inclusiones, respectivamente. Y esto agravado por el hecho de no presentar aparato crítico ni notas explicativas.

29.- Cf. Clare (68) n. 19.

30.- Cf. ms. 10.133, f. CCXCVva.

31.- Cf. Clare (68) n. 29.

32.- Cf. Clare (68) p. 412-413.

33.- Cf. Sert. I, 1.

34.- Cf. Sert. 164va.

35.- Cf. t. II, Sert. (1ª parte) CCXGrb.

36.- Cf. Pério (78) vol. I, p. 117-118.

37.- Cf. Pirro 174r.

38.- Cf. Pério (78) vol. I, p. 122.

39.- Cf. Lisan. 152v.

40.- Cf. Pério (78) vol. I, p. 108.

41.- Cf. Ant. 139r.

42.- Cf. Ant. LIV, 8.- Otros errores del estudio de Pério no radican en la falta de una edición fiable, sino en el desconocimiento de la lengua del texto. Así, por ejemplo, dice (cf. Pério (78) vol. I, p. 243) que el artículo presenta, además de su forma normal lo, la forma simplificada o; y da como ejemplo de la segunda: "o fijo mio" (cf. F. Máximo 190v). Ahora bien, aquí no se trata de un artículo, sino de una elemental interjección. Asimismo, dice (cf. Pério (78) vol. I, p. 141) que "age" (de "hoc age") en Coriol. 204 r significa 'haya', e invoca para ello el influjo del catalán. En realidad, es una transliteración del gr. "ὄκ"

ἄγε ", y éste del lat. "hoc age" 'haz esto' (cf. Coriol. XXV, 2).

En el glosario que acompaña a su estudio, asigna a muchas palabras significados extraños. Véase, por ejemplo:

- "malenconía" 'saña', en vol. I, p. 293;
- "ramo" 'ataque', 'acceso', en vol. I, p. 301;
- "stol" 'vestido negro', en vol. I, p. 305;
- "aise : mal aise" 'aire', en vol I, p. 276;
- "crebantar" 'invadir', en vol. I, p. 280;
- "devallar" 'vencer', en vol. I, p. 281;

cuyos significados respectivos son aproximadamente:
'tristeza', 'bronce', 'armada', 'comodidad': 'incomodidad', 'quebrantar', 'bajar' (cf. t. II, 3.2 de esta investigación).

43.- Cf. t. II, 1, n. 1.

44.- Cf. t. II, 2 (final).

45.- La Vida de Agesilao está contenida en los vols. 70-71, y la de Alcibíades en los vols. 71-72.

ERRATAS OBSERVADAS

	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
p. 66, l. 20:	lagu[a]nas	lagu<o>nas
p. 66, ap. c.:	20 lagu[a]nas : ῥεί - θεων <u>G</u>	20 lagu<o>nas : la- guanas <u>P</u> : ῥείθεων <u>G</u>
p. 92, l. 11:	creboses	cerboses
p. 92, ap. c.:	11 creboses <u>P</u> ...	11 cerboses <u>P</u> ...
p. 198, l. 6:	ay<d>uda	ay[d]uda
p. 225, l. 9:	boxen	box<ó>n
p. 225, ap. c.:	Ø	9 box<ó>n : buxko- ne <u>F</u> : boxen <u>P</u> : ῥλην <u>G</u>
p. 239, l. 16:	Ø	de
p. 247, ap. c.:	Ø	5 m<on>arca <u>F</u> : marca <u>P</u> : marça <u>K</u> : αὐτοκράτορος <u>G</u>
p. 254, l. 20:	favlás un language	favlás (125ῥ) un language
p. 254, l. 22:	con turchimán, mas a la	con turchimán, <m>as a la
p. 254, ap. c.:	Ø	22 con turchimán, <m>as a la : con turchimanías a la <u>P</u> : con interpreti alla <u>F</u>

	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
p. 256, l. 17:	botarra	botárra<ga>
p. 256, ap. c.:	Ø	17 botárra<ga> : bottaraga <u>F</u> : bo- tarra <u>P</u> : τάρρι - χος <u>G</u>
p. 259, l. 16:	n	un
p. 267, ap. c.:	12 tres tanto<s> <u>P M</u> <u>K</u> : tre tanti <u>F</u> : τρεις ισσαύτα <u>G</u>	12 tres tanto<s> <u>M K</u> : tre tanti <u>F</u> : tres tanto <u>P</u> : τρεις ισσαύτα <u>G</u>
p. 269, ap. c.:	10 mucho<s> <u>M K</u> : molti <u>F</u> : τίνες <u>G</u>	10 mucho<s> <u>M K</u> : molti <u>F</u> : mucho <u>P</u> : τίνες <u>G</u>
p. 272, ap. c.:	COROMINAS <u>D C E C</u>	Corominas-Pascual (80)
p. 282, ap. c.:	8 lagoteros	8 lago<t>eros
p. 292, l. 4:	frenal	fren<e>l
p. 292, ap. c.:	Ø	4 fren<e>l : fre- nal <u>P</u> : frenale <u>F</u>
p. 295, l. 22:	gunchos	g<a>nchos
p. 295, ap. c.:	22 gunchos ronpegoles <u>P</u> : uncini ronpegoles <u>F</u>	22 g<a>nchos ron- pegoles : gunchos ronpegoles <u>P</u> : un- cini ronpegoles <u>F</u>
p. 321, l. 11:	splénticos	splen<é>ticos
p. 321, ap. c.:	Ø	11 splen<é>ticos <u>C</u> : splénticos <u>P</u> : stanchati <u>F</u> : σπλην - νιῶσιν <u>G</u>

Dice

p. 362, l. 12-13: conomos

p. 431, l. 13: (208r)

Debe decir

conocemos

(208v)

ERRATAS OBSERVADAS

	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
p. 494, l. 26:	sino	si no
p. 615, l. 14:	sofones	s<i>fones
p. 615, ap. c.:	Ø	14 s<i>fones : so- fones <u>P F</u> : χειμῶν πολὺς <u>G</u>
p. 615, l. 22:	parescalín	parescalm
p. 707, l. 22:	gavaneto	gav<i>neto
p. 707, ap. c.:	gavaneto	22 gav<i>neto : ga- vaneto <u>P F</u> : κοτύ- λη <u>G</u>
p. 749, ap. c.:	22 <sea> <u>M</u> : sia <u>F</u> : καίπερ <u>G</u>	22 <sea> : sia <u>F</u> : <u>om.</u> <u>P</u> : καίπερ <u>G</u>
p. 750, l. 31:	mendos	menos
p. 756, l. 27:	maniras	man<á>iras
p. 756, ap. c.:	27 maniras <u>P F</u> : manairas o cu- chiellos <u>M</u> : πε- λέκεις <u>G</u>	27 man<a>iras <u>M</u> : maniras <u>P F</u> : πε- λέκεις <u>G</u>
p. 848, l. 19:	et bodas	<de> bodas
p. 848, ap. c.:	Ø	19 <de> bodas : et bodas <u>P</u> : et nozze <u>F</u> : (τοὺς) περὶ γάμων... (νόμους) <u>G</u>

ERRATAS OBSERVADAS

	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
p. 939, l. 18:	aleas	galeas
p. 941, l. 1:	qu'él mostró	(22v) qu'él mos- tró
p. 943, ap. c.:	10 <l>es[ci]bio <u>P</u> : ricevettē <u>F</u> : Λέτ- βιος <u>G</u>	10 <l>es[ci]bio : res ^{ci} bió <u>P</u> : ri- cevette <u>F</u> : Λέτ- βιος <u>G</u>
p. 1.016, ap. c.:	5 et ya tachado	5 et ya <u>tachado</u>
p. 1.047, l. 9:	comérquos	comer<ç>os
p. 1.047, ap. c.:	9 comerquos (<u>tal vez</u> comercos <comerços) : comerques <u>F</u> : τέλη 'impuestos' <u>G</u>	9 comer<ç>os : comerquos (<co- mercos <comerços) <u>P</u> : comerques <u>F</u> : τέλη 'impuestos' <u>G</u>
p. 1.055, ap. c.:	18 manvestat <u>P F</u>	18 manvestat (<u>tal</u> <u>vez por</u> man<sue>- t<u>t) <u>P F</u> : ἡδύο- να <u>G</u>
p. 1.112, l. 15:	deleitat	dech>itat : delei- tat <u>P F</u> : θεοὺς <u>G</u>
p. 1.112, ap. c.:	15 deleitat (<u>tal vez</u> de[le]itat) <u>P F</u> : θε- οὺς <u>G</u>	dech>itat : delei- tat <u>P F</u> : θεοὺς <u>G</u>
p. 1.116, ap. c.:	1-2 ... a Sibilla...	1-2 ... a Sibilla <u>P</u>

	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
p. 1.117, ap. c.:	26... θαυμάζοντες <u>G</u>	26... θαυ - μάων <u>G</u>
p. 1.137, l. 16:	colo<me>s	colo<m>is
p. 1.137, ap. c.:	16 colo<me>s : colo- nis <u>P F</u> : φάσσης <u>G</u>	16 colo<m>is : colonis <u>P F</u> : φάσσης <u>G</u>
p. 1.164, l. 17:	bren	bre<v>
p. 1.164, ap. c.:	17 bren : breno <u>F</u> : φυλακτήριον <u>G</u>	17 bre<v> : bran <u>P</u> : breno <u>F</u> : φυ- λακτήριον <u>G</u>
p. 1.182, l. 3:	volentas	<d>olentas
p. 1.182, ap. c.:	3 volentas <u>P F</u> : ἀμορ- φοιότητας <u>G</u>	3 <d>olentas : volentas <u>P F</u> : ἀμορφοιότητας <u>G</u>
p. 1.222, l. 22:	barechi castiello : parecchi castella <u>F</u>	<p>arechi cas- tiello<s>
p. 1.222, ap. c.:	22 barechi castiello : parecchi castella <u>F</u> : πόλεις μικρὰς <u>G</u>	22 <p>arechi castiello<s> : barechi castie- llo <u>P</u> : parecchi castella <u>F</u> : πολ- λὴν... πόλεις <u>G</u>
p. 1.232, l. 21:	s<a>blón	siblón
p. 1.232, ap. c.:	21 s<a>blón : si- blón <u>P F</u> : ἄμμου <u>G</u>	21 siblón <u>P F</u> : ἄμμου <u>G</u>
p. 1.242, l. 7:	s<a>blo	sebló<n>
p. 1.242, ap. c.:	7 s<a>blo : seblo <u>P F</u> : (πεδίων) ὑφάμμων <u>G</u>	7 sebló<n> : se- blo <u>P F</u> : (πε- δίων) ὑφάμμων <u>G</u>

Dice

Debe decir

p. 1.265, l. 2-3: en las cuales

Ø

p. 1.267, l. 4: en

el

Tomo I

ESTUDIO

1 LAS VIDAS DE HOMBRES ILUSTRES

En este capítulo me limito a examinar lo referente al número y orden de las Vidas de Plutarco en los códices griegos que nos las han transmitido, para contrastarlo con el número y orden de las Vidas en la traducción herediana.

1.1 Número: De las sesenta y ocho o sesenta y siete¹ Vidas de hombres ilustres que escribió Plutarco, sólo cincuenta han llegado hasta nosotros. Cuarenta y seis de ellas aparecen en parejas formadas por un personaje griego y otro romano², y constituyen el grupo denominado por Plutarco mismo Vidas paralelas (βίοι παράλληλοι)³; las cuatro restantes (Aratos, Artajerjes, Galba y Otón) son independientes y, por lo tanto, no paralelas.

1.2 Orden: Las Vidas se nos han transmitido en una doble recensión: la bipartita (X) y la tripartita (Υ).

La recensión bipartita no aparece íntegra en los códices que se conservan. Por lo que el orden para las Vidas que faltan ha habido que deducirlo principalmente de los extractos de la Biblioteca de Focio⁴. Es el siguiente:

I

(Teseo-Rómulo)
Licurgo-Numa
Solón-Publícola
Aristides-Catón el Mayor
Temístocles-Camilo
Cimón-Luculo
Pericles-F. Máximo
Nicias-Craso
/((Coriolano-Alcibíades))/
/((Lisandro-Sila))/
Agésilao-Pompeyo
/((Pelópidas-Marcelo))/

II

/Dión-Bruto/
/P. Emilio-Timoleón/
/Demóstenes-Cicerón/
/Foción-Catón el Menor/
/Alejandro-César/
/Sertorio-Eumenes/
/Demetrio-Antonio/
/Pirro-Mario/
/Aratos-Artajerjes/
/Agis y Cleómenes- C. y
T. Graco/
/Filopemen-T. Q. Flami-
nino/

La recensión tripartita presenta las Vidas en un orden que coincide con el que da Planudes en el índice de las obras de Plutarco en el códice Marc. 481:

I

Teseo-Rómulo
Solón-Publícola
Temístocles-Camilo
Aristides-Catón el Mayor
Cimón-Luculo
Pericles-F. Máximo
Nicias-Craso
Coriolano-Alcibíades
Demóstenes-Cicerón

II

Foción-Catón el Menor
Dión-Bruto
P. Emilio-Timoleón
Sertorio-Eumenes
Filopemen-T. Q. Flaminino
Pelópidas-Marcelo
Alejandro-César

III

Demetrio-Antonio
Pirro-Mario
Aratos-Artajerjes
Agis y Cleómenes-C. y T. Graco
Licurgo-Numa
Lisandro-Sila
Agesilao-Pompeyo

Sin embargo, no todos los códices respetan este orden. Por otra parte, Asulano estableció, para la edición Aldina (1519), un orden basado en la cronología de los personajes romanos, que ha hecho fortuna hasta nuestros días. Pero Lindskog-Ziegler, en su edición de las Vidas⁵, han vuelto al orden de la recensión tripartita.

Como se puede ver, en ninguna de las dos recensiones figuran las Vidas de Galba y Otón. Ello es debido a que en la primitiva tradición manuscrita iban incluidas en las obras morales⁶. En cambio, en una y otra aparecen emparejados Aratos y Artajerjes, cuando en realidad son Vidas no paralelas, y Artajerjes, además, no es ni griego ni romano.

1.3 Número y orden en la traducción herediana: En cuanto a la traducción herediana de las Vidas, en el "proemio del volgarizzatore" de la versión italiana⁷ se indica que la obra está dividida en cuarenta y ocho libros, es decir, Vidas, que corresponden a veinticuatro personajes griegos y a otros tantos romanos⁸. Pero en realidad sólo llegaron a traducirse treinta y nueve. Treinta y nueve contiene, en efecto, el ejemplar florentino más antiguo, integrado por los códices 7-10

de la B. Mediceo-laurenziana (plúteus XXXVI, sin.), cuyo principio y final⁹ ("Questa è la tavola..." - "...ornamenti di Roma") coincide plenamente con el principio y final del ejemplar completo que poseía el rey Martín el Humano ("Esta es la tavra..." - "...ornamentos de Roma")¹⁰.

El hecho mismo de que Salutati en su carta a Heredia añadiera: "Habeo quidem maximam partem", insinúa que no llegaron a traducirse todas¹¹.

Faltan todas las Vidas no paralelas (Aratos, Artajerjes, Galba y Otón); y faltan también las de Agis y Cleómenes, Tiberio y Cayo Graco, y las de Numa y Licurgo. Falta, finalmente - y esto es particularmente extraño - la Vida de Aristides, el paralelo de Catón el Mayor.

El orden de las Vidas de la traducción herediana es el siguiente:

Foción-Catón el Menor
Alejandro-César
Dión-Bruto
P. Emilio-Timoleón
Sertorio-Eumenes
Filopemen-T. Q. Flaminio
Pelópidas-Marcelo
Demetrio-Antonio
Pirro-Mario
Agesilao-Pompeyo
Cimón-Luculo
Nicias-Craso
Lisandro-Sila
Coriolano-Alcibíades
Temístocles-Camilo
Solón-Publícola

Teseo-Rómulo
—— -Catón el Mayor
Demóstenes-Cicerón
Pericles-F. Máximo.

El orden es bastante peculiar, ya que sólo en las parejas: Dión-Bruto, P. Emilio-Timoleón, Sertorio-Eumenes, Filopemen-T. Q. Flaminio, Pelópidas-Marcelo, Demetrio-Antonio, y Pirro-Mario, coincide con el de la recensión tripartita. Conviene señalar, además, que las cinco primeras parejas pertenecen en dicha recensión al subconjunto II, y las dos últimas al III. Las ausencias - a excepción de la enigmática de Arístides, que pertenece al subconjunto I - pertenecen todas al subconjunto III.

NOTAS

- 1.- Cf. Ziegler (51) col. 258-259.
- 2.- En el caso de Agis y Cleómenes- Cayo y Tiberio Graco, se trata, en rigor, de una tétrada de dos griegos frente a dos romanos.
- 3.- Cf. Tes. I, 2.
- 4.- Cf. Riba (46) t. I, p. XXXIX. Los corchetes significan que el orden ha sido fijado mediante los extractos de la Biblioteca de Focio; los paréntesis, que se ha averiguado por otras vías; los dos signos, que es inseguro.
- 5.- Cf. Lindskog-Ziegler (39).
- 6.- Cf. C. Riba (46) p. XV.
- 7.- Cf. t. I, 2.1.8.
- 8.- También Salutati, en su carta a Heredia (cf. Novati (05) t. II, p. 289-302), hace referencia a la "historia quadraginta octo ducum et virorum illustrium". Pero el número es de todas las maneras inexacto, porque:
 - 1º) si se prescinde de Galba y Otón, son veinticuatro griegos y veintitrés romanos;
 - 2º) si se incluye a Galba y Otón, son veinticuatro griegos y veinticinco romanos; y, finalmente,
 - 3º) si se funden en una sola Vida las de Agis y Cle-

ómenes, por una parte, y las de Tiberio y Cayo Graco, por otra, resultan ser, si se prescinde de las de Galba y Otón, veintitrés griegos y veintidós romanos; y, si se incluyen, veintitrés griegos y veinticuatro romanos.

Salutati y el autor del citado proemio, al parecer, sin plantearse el problema, consideraron a Arato y Artajerjes como una pareja paralela más de griego y romano, obteniendo así el número cuarenta y ocho. Cabe también la posibilidad de que hayan aglutinado en una sola pareja las cuatro Vidas de Agis y Cleómenes-Tiberio y Cayo Graco, incluyendo, por otra parte, las Vidas de Galba y Otón, con lo que resultarían también veinticuatro parejas, mayoritariamente de griegos y romanos.

9.- Cf. Bandini (778) coll. 469 y 472.

10.- Cf. Massó Torrents (05) p. 448.

11.- La sospecha de Mehus de que hubiera existido un quinto volumen con las que faltan incluso en los códices de la versión italiana era puramente apriorística, y él mismo, posteriormente, atribuyó el vacío de las nueve Vidas intraductas al original aragonés. Cf. Morrel-Fatio (885) p. XVIII-XIX, n. 6.

12.- Cf. t. I, 6.3.

2 MSS. DE LA TRADUCCION HEREDIANA

La traducción aragonesa no se ha conservado entera en ninguno de los manuscritos. Los manuscritos que contienen Vidas o fragmentos de Vidas de esta traducción son los siguientes:

70-72 (=P) del fondo español de la B. N. de París;

10.133 (=M), 2.211 (=C¹), 12.367 (=C²), 10.190 (=C³) y 10.134 bis (=K) de la B. N. de Madrid.

2.1 Descripción de los manuscritos.

2.1.1 P. Este manuscrito está integrado por los vols. 70-72 del fondo de mss. españoles y portugueses¹, y ha sido descrito sumariamente por Morel-Fatio (892)² y Pottier (50)³.

Le falta un volumen inicial que contenía, además del prólogo⁴, las Vidas de: Foción-Catón el Menor, Alejandro-César, Dión-Bruto, P. Emilio-Timoleón, y la primera parte de la Vida de Sertorio.

El vol. 70 contiene: la continuación de la Vida de Sertorio, las Vidas de: Eumenes, Filopemen-T. Q. Flaminio, Pelópidas-Marcelo, Demetrio-Antonio, Pirro-Ma-

rio, y la primera parte de la Vida de Agesilao.

Empieza (f. 1r) con: "...calio en aquella tierra escriven los hombres de Libia que jaze Antheo..."; y termina (f. 216v) con: "... et envió a Laresso a Xenoclio et a Efquido".

El vol. 71 contiene: la continuación de la Vida de Agesilao, las Vidas de Pompeyo, Cimón-Luculo, Nicias-Craso, Lisandro-Sila, Coriolano, y la primera parte de la Vida de Alcibiades.

Empieza (f. 1r) con: "...por fazer paz con ellos et ellos metieron a los embaxadores en la cárcel..."; y termina (f. 216v) con: "... Sio le dava la prebenda de sus cavallos et carneros en grant quantitat; mas el vino et las otras cosas neçe-".

El vol. 72 contiene: la continuación de la Vida de Alcibiades, las Vidas de Temístocles-Camilo, Solón-Publícola, Teseo-Rómulo, Catón el Mayor, Demóstenes-Cicerón, y Pericles-F. Máximo.

Empieza (f. 2r) con: "...sarias le dava Metellín en abundancia por razón, porque siempre él tenfe mucha gent a su tavra..."; y termina (f. 194v) con: "... tanto son incomparables los ornamentos fechos de Pericles en Athenas contra todos los ornamentos de Roma".

Según la foliación moderna - de 9 de julio de 1876 - los vols. 70 y 71 constan de 216 folios cada uno, y de 194 el vol. 72. Pero, además de ésta, hay otra foliación antigua, en arábigos como la anterior, que va del 215 (vol. 70, f. 1) al 849 (vol. 72, f. 194). Gracias a esta numeración, sabemos que el volumen perdido tenía 214 folios numerados.

Los cuadernos constan de doce folios, es decir, seis pliegos doblados, a excepción del cuaderno 69 (vol. 72, f. 170 y ss.), que sólo tiene diez. Los seis primeros

folios de cada cuaderno tienen en el ángulo inferior derecho del recto las letras: a, b, c, d, e, f, respectivamente, correspondientes al número de pliegos. Además, en el primer folio del cuaderno se indica, en numeración romana, antepuesta a la antedicha letra a, el número de cuaderno; pero sólo hasta el cuaderno XXXIII (vol. 70, f. 169), inclusive. El vol. 70 se inicia con el cuaderno XIX, lo que supone XVIII cuadernos para el volumen perdido, es decir, un total de 216 folios, exactamente igual que los vols. 70 y 71. Como, por otra parte, el f. 1 del vol. 70 es el 215 de la numeración unitaria antigua, hay que reservarle al volumen perdido dos folios para el título y el proemio. En lugar de texto, el f. 192v del vol. 72 presenta un gráfico formado, a modo de haz, por un trazo horizontal, otro perpendicular, y dos oblicuos. Es de notar que no es final de cuaderno, y el texto no sufre alteración alguna.

Los tres volúmenes son de sustancia cartácea.

Las cubiertas son de cartón, de color rojo, con adornos dorados.

El tamaño de los folios es de 292 x 210 mm.

En cuanto a la disposición del texto, las planas son unicolumnes, y tienen de veintinueve a treinta y cuatro líneas. En la cabeza de los rectos se da en latín el nombre del personaje tratado, junto con el número del libro (= Vida). También se da en los versos cuando el recto siguiente inicia Vida nueva. Sin embargo, deja de hacerse en los seis folios finales del vol. 72. Las correcciones y las glosas aparecen o interlineadas en la parte superior del renglón, o en los márgenes, con la flecha de llamada. Hay glosas en italiano en las Vidas de Pirro (f. 157v y 161r), Luculo (f. 72v, 76v y 78r),

Craso (f. 135r y 146r), Lisandro (f. 151v y 161r), Sila (f. 171r), Coriolano (f. 194r) y Teseo (f. 96r). A excepción de la última, todas van interlineadas, y dan el equivalente italiano de palabras que presentan dificultad. Para indicar las supresiones, o bien se flanquea, con los marginales va ... cat, la porción que se quiere suprimir, o bien se recurre al procedimiento, más expedito, del tachado. Al final de cada cuaderno se indica, mediante reclamo, el principio del siguiente. En el folio 1r de los vols. 70 y 71, y en el folio 2r del 72, aparecen unos números (MDCCCLXIII y 997 para el vol. 70; MDCXCV y 1695, ambos tachados, para el vol. 71; y MMCCCXVIII y 162 para el vol. 72) cuyo significado no he conseguido descifrar.

Escritura. La escritura presenta tres variedades: La mayor parte es gótica caligráfica aragonesa tirando a redonda, con influencias de la bastarda francesa, y algunos rasgos de la cortesana. Pero el f. 7v del vol. 71 presenta un influjo perceptiblemente mayor de la letra cortesana, mientras que en los folios 148v, 149r, 166v y 167rv es más destacado el influjo de la aragonesa.

Fecha. Aunque no está datado, podemos situarlo, atendiendo a las características gráficas, entre los últimos años del XIV y el primer cuarto del XV. Como reflejaré en el stemma⁵, no es improbable que sea copia de la copia prometida por Benedicto XIII a Salutati en carta de finales de 1394.

Procedencia. Estos códices pertenecían, como se indica expresamente al final de los vols. 70 y 71, al "Gran Senescarco", que no es otro que Pietro di Guevara.

Pietro di Guevara, "gran senescarco, marchese del

Vasto e conte di Ariano"⁷, heredó la biblioteca fundada por Innico d'Avalos, "uno de' più ornati gentiluomini e de' più valenti nelle armi alla corte di Alfonso"⁸.

Su biblioteca, junto con las de otros nobles rebeldes, fue confiscada por Ferrante, y sus fondos pasaron a la Biblioteca Real el año 1488. Posteriormente, Carlos VIII de Francia, tras la campaña militar de 1495, se apoderó de dicha biblioteca y trajo gran número de libros a Francia⁹. De Nápoles fueron llevados a Lyon, y de allí al Castel d'Amboise¹⁰. Posteriormente, Luis XII reunió en Blois todos los libros que Carlos VIII había traído de Nápoles, y pasaron así a formar parte de la Biblioteca de Blois, tan celebrada por los humanistas de aquel tiempo. En 1544 fueron transportados a Fontainebleau, y, más tarde, en los últimos años del reinado de Carlos IX, fueron colocados definitivamente en la Biblioteca Real de París.

2.1.2 M. Este manuscrito es el primer volumen de los tres que componían la Grant Crónica de Espanya de Juan Fernández de Heredia¹¹. Ha sido descrito por M. Schiff (05)¹², J. Vives (27)¹³ y, sobre todo, por R. af Geijerstam (64)¹⁴. En ellos se encontrará una descripción más detallada. Para nuestro propósito, importa recordar que este volumen se acabó de caligrafiar el 13 de enero de 1385, en Aviñón, como consta por el colofón del manuscrito.

Contiene las siguientes Vidas, o fragmentos de Vidas, de Plutarco:

Sertorio: f. CCXCIIIv — f. CCCLIIv

Antonio: f. DIIIra — f. DXVva

Sila: f. CCCCLXXXVIv — f. CCCCLXXXVIIra

Luculo: f. CCCCLXXXVIIra

Pompeyo: f. CCCCLXXXVIIIrb — f. CCCCLXXXIXvb

Craso: f. CCCCLXXXIXvb — f. DIra.

Además, se hace alusión a las Vidas de Plutarco en el f. 1va, al indicar las fuentes de la Crónica, en relación con los partos y con la guerra de Mario y Sila¹⁵.

2.1.3 C¹. C¹ es el primer volumen de los dos que componen la Crónica de los Conquiridores¹⁶. Fue escrito también en Aviñón, en los últimos lustros del XIV. Ha sido descrito por Domínguez Bordona (23)¹⁷, Vives (27)¹⁸ y R. Geijerstam (64)¹⁹. También está descrito en el t. VI del Inventario general de mss. de la B. N. de Madrid (62)^{19 bis}.

En su estado actual, aparece truncado al final, y le faltan dieciocho folios (dos entre los fs. 1 y 2; cuatro entre los fs. 4 y 5; ocho entre los fs. 6 y 7), más los preliminares²⁰. Para nuestro propósito, interesa solamente la parte perteneciente a la Vida de Pirro: f. 94va — 117ra²¹.

2.1.4 C². Por suerte, en la misma B. N. de Madrid se conserva una copia del ms. C¹: el ms. C², que nos proporciona, además de la Vida de Pirro (f. LXVva — LXXIXra de la primera parte), grandes trozos de la Vida de Sila (f. XLVIIIra — LVIIIrb de la segunda parte), de Pompeyo (f. LVIIIrb — LXXIXvb de la segunda parte)²² y de César (f. CXIVva — CXIVvb y CXVvb de la segunda parte). En el f. CLv se indica expresamente que fue escrito en Illueca (Zaragoza), en 1454.

Ha sido descrito también por Domínguez Bordona (23)²³, J. Vives (27)²⁴ y R. af Geijerstam (64)²⁵.

2.1.5 C³. Este manuscrito es, más que copia, un resumen, generalmente libre, de C¹ y C². Como ha advertido R. af Geijerstam (64)²⁶, presenta "todos los defectos que en éstos se encuentran". Sin embargo, no puede derivar, como sugiere R. af Geijerstam, de C², al menos

de C² en su estado actual, ya que en C² la Vida de César queda truncada (final del ms.), mientras que en C³ continúa y concluye con normalidad²⁷. Es del siglo XV.

Contiene la Vida de Pirro (f. 30va — 39va) y fragmentos de la de Sila (f. 55va — 78vb), Pompeyo (f. 78vb — 119va) y César (f. 119va — 217ra).

Ha sido descrito por Domínguez Bordona (23)²⁸, J. Vives (27)²⁹ y R. af Geijerstam (64)³⁰.

2.1.6 K. K es la continuación histórica de C³¹, es decir, la segunda parte de la Crónica de los Conquerridores. Fue compuesto también en Aviñón, en los últimos años del siglo XIV³².

Ha sido descrito por M. Schiff (05)³³ y por J. Vives (27)³⁴.

Para nuestro propósito, interesa únicamente la Vida de Antonio (f. 1ra — XXXIIIvb)³⁵.

2.1.7 Otros manuscritos. Otros manuscritos que contenían la traducción de las Vidas eran: el prometido por Benedicto XIII³⁶ a Salutati, el que Juan II mandaba abonar al amanuense Martín Brau en 1389³⁷, y el que el propio Juan II pedía a los superiores de la Orden del Hospital en 1396, tras la muerte del Gran Maestro³⁸. Uno de estos dos, más probablemente el primero, es el que aparece en el inventario de 1410 entre los bienes muebles del rey Martín I³⁹, y es descrito como: "... un altre libre gros appellat Plutarch istorial grech en castellá⁴⁰, scrit en pergamins, ab posts de fust cubert de cuiro vermell, empremtat ab IIII tancadors de cuiro vermell ample, lo qual comença: „Esta es la tavlá..., et faneix: „... ornamentes de Roma„“⁴¹. Pero de ellos no nos ha llegado más que la noticia.

2.1.8 F. Por suerte, ha llegado hasta nosotros la traducción italiana de las Vidas realizada sobre la versión aragonesa en los últimos años del siglo XIV ó primeros del XV. Varios códices de varias bibliotecas italianas la han conservado entera o parcialmente⁴².

Según Giachetti (10)⁴³, que ha estudiado los códices del "volgarizzamento italiano", el ejemplar integrado por los códices: Laur. S. Croce. Plut. XXXVI sin., 7 + Magliabech. II, I, 52 + Laur. S. Croce. Plut. XXXVI sin., 9 + Laur. S. Croce. Plut. XXXVI sin., 10, es "il più antico ed il più perfetto" de los conservados, "forse copia diretta dai quaderni del volgarizzatore".

Este ejemplar, que designo abreviadamente como F (< Florencia), contiene, en efecto, todas las Vidas de P, y por el mismo orden y con la misma ausencia de la de Aristides.

Contiene, además, un prólogo, el "proemio del volgarizzatore", traducción asimismo del aragonés - como se infiere del cotejo con otros prólogos de las obras de Heredia⁴⁵, y de la presencia de hispanismos como: "vispo", "freire", "don", "fray" - que narra la génesis de la traducción aragonesa (cf. fotocopia adjunta).

Esta traducción me ha permitido comprobar que varios fragmentos de la Vida de César de C² y C³ también están tomados de Plutarco, ya que responden palabra por palabra a los correspondientes de la traducción italiana⁴⁶.

Una descripción bastante detallada de estos códices nos la proporciona Bandini⁴⁷. Un estudio históricocrítico del "volgarizzamento", en general, se lo debemos a Giachetti (10).

N.B. Como síntesis de este apartado 2.1, véase el cuadro sinóptico de "Fuentes utilizadas".

Proemio.

Del

Volgarizzatore:

H
E
R
E
T
I
C
A
M
A
N
I
C
A

uola e somaria notazione dei
libri, ebraiche, e greche della
cronica di plutarco firmose
istorial greco / E nel fine
latina di gramatica greca in
uolgar greco in tutti per uno
philosopho greco chiamato domi
trododiqui / e di greco fin fine
latina in argoneste per fine
e per dictione di esse di uolgar
per, molto differente che uero in
diuerse lingue, e grande ysto
riale, e esperto in diuerse lin
gue / e comandamento del malto
reuerente in yhu xpo padre
e signore de ffrauy godim
ffrauy di ffedia / e lagratia
duo maestro dell'ordine dello
predal di fngodim di geau
fom. E qual cronica e diuisa

in xlviij libri, so il numero
di xlvij tra in padoe, e de
manarcha, padoe, e illu xlvij
hacory, con finto, o extram
difensay di lor padoe, cio e
xxviij romany, e xxviij greci
Lupin, silon, e virtuosy ch in
lor tpo si auocaggiano / Co
parando l'autore con greco
ad uno romano, so ch e tro
uo per xlvij e si e si
glamh / so lor condipoy, e una
lentic e in etudi.

Il primo libro della ystoria cronica
e deus, e si e numerouali
fatti di pho chon heronico
le hony greco, e qm philosopho
dittena. Il quale libro non e
diuiso per capitoli.

VIDAS

FUENTES UTILIZADAS

Foclón	G							F
Catón de Utica	G							F
Alejandro	G							F
César	G				C ²	C ³		F
Dión	G							F
Bruto	G							F
P. Emilio	G							F
Timoleón	G							F
Sertorio	G	P	M					F
Eumenes	G	P						F
Filopemen	G	P						F
T. Q. Flaminio	G	P						F
Pelópidas	G	P						F
Marcelo	G	P						F
Demetrio	G	P						F
Antonio	G	P	M				R	F
Pirro	G	P		C ¹	C ²	C ³		F
C. Mario	G	P						F
Agésilao	G	P						F
Pompeyo	G	P	M		C ²	C ³		F
Cimón	G	P						F
Luculo	G	P	M					F
Nicias	G	P						F
Craso	G	P	M					F
Lisandro	G	P						F
Sila	G	P	M		C ²	C ³		F
Coriolano	G	P						F
Alcibíades	G	P						F
Temístocles	G	P						F
Camilo	G	P						F
Solón	G	P						F
Publícola	G	P						F
Teseo	G	P						F
Rómulo	G	P						F
Aristides	G	-						-
M. Catón	G	P						F
Demóstenes	G	P						F
Cicerón	G	P						F
Pericles	G	P						F
F. Máximo	G	P						F

2.2 Colación de los manuscritos.

Dado que el original de la versión aragonesa se ha perdido, es de suma importancia saber hasta qué punto estas copias le son fieles. Para acercarnos a ese conocimiento, es necesario realizar un estudio comparativo en el que concurren los mss. de la traducción y, además, el texto griego de las Vidas⁴⁸.

Por falta de materia de comparación, no se pueden colacionar directamente entre sí C y K, y C y M. Cabe, pues, comparar P con F, C, K y M; F con P, C, K y M; y K con M⁴⁹.

2.2.1 P ↔ F⁵⁰

P y F concuerdan, por lo general, en todo:

<u>F</u>	<u>P</u>	Ed.	<u>G</u>
Archimedi puso dellos muros della terra infino a <u>las manos</u> delli nimici che gli com- battevano <u>en</u> <u>Athenas</u> (Mar- celo <u>24ra</u>)	Arquimidi pu- so de los mu- ros de la tierra entro <u>las manos</u> de los enemigos que los com- batían <u>en</u> <u>Athenas</u> (Marc. <u>77r</u>)	Arquimidi puso de los muros de la tierra en- tro las <n>a<ve>s de los enemi- gos que los combatían <ant>enas (Marc. <u>77r</u>)	ταῖς δὲ ναυσὶν ἀπὸ τῶν τειχῶν ἄφνω ὑπεραιωρού- μεναι κεραΐαι (xv, 2)

<u>F</u>	<u>P</u>	Ed.	<u>G</u>
Et <u>tornando</u> ancora al- l'oste che	Et <u>tornando</u> encara a la huest que	Et <c>o- <m>andó enca- ra a la huest	ὥστε τὸν μάρ- κελλον... τοῖς πελοῖς ἀναχώ-

<u>F</u>	<u>P</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
combatteva per terra che s'allargasse (Marc. <u>24ra</u>)	combatía por tierra que se alargas- sen (Marc. <u>77v</u>)	que comba- tía por tie- rra que se alargassen (Marc. <u>77v</u>)	ρησιν παρεγ- γυήσαι (XV, 4)

<u>F</u>	<u>P</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
<u>diede</u> loro co- lore di ques- ta ragione (Pirro <u>62rb</u>)	<u>dio</u> color d'esta razón. (Pirro <u>159r</u>)	<u>dios</u> co- lor d'esta razón (Pi- rro <u>159r</u>)	(ἐδρεν ἐμφύ- ναι τοῖς Μα- κεδόνων πράγ- μασιν) ἐκ τοι- ᾶσδε τινος προ- (VI, 2)

Alguna vez F corrige, aunque erróneamente, para dar φάσεως.
sentido; por ejemplo:

<u>F</u>	<u>P</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
Anibale <u>posa-</u> <u>va sotto</u> le sue tende (Marc. <u>26va</u>)	<u>cameava so-</u> <u>bre</u> sus tien- das (Marcelo <u>83r</u>)	<u>cameava so-</u> <u><vén></u> sus tiendas (Marc. <u>83r</u>)	πολλὰς ἄλ- λάσσοις σια- τοπεδείας (XXV, 2)

Pero otras veces nos da la forma correcta frente
a P, sin que pueda explicarse fácilmente por simple
enmienda del modelo seguido; por ejemplo:

<u>F</u>	<u>P</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
andò alla <u>conca</u> d'Ap- pollo (Sila <u>101vb</u>)	fuésse a la <u>cuenta</u> de Apollo (Sila <u>185v</u>)	fuésse a la <u>cuen<c>a</u> de Apollo (Si- la <u>185v</u>)	τῷ δὲ περι- εραντηρίῳ τοῦ Ἀπολλω- νος ἔγγυς ὄν- τι προσέλω (XXII, 4)

<u>F</u>	<u>P</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
<u>trecento</u> (Sol. 4vb)	<u>III</u> (Sol. 65r)	<u>III</u> ^{<C>} (Sol. 65f)	<u>τρεκακοσίωv</u> (xii, 3)
<u>maraviglavan</u> (Cat. 48ra)	<u>gloriavan</u> (Cat. 117v)	<u><maravell>a-</u> <u>van</u> (Cat. 117v)	<u>θαυμάζωv</u> (iv, 2)
<u>all'ostal</u> (Sol. 2rb)	<u>en stol</u> (Sol. 6lv)	<u>en <l'o>s-</u> <u>t<a>l</u> (Sol. 6lv)	<u>ἐπὶ τὴν...</u> <u>οἰκίαν</u> (v, 2)

Esto implica que F no procede directamente de P, sino de un modelo anterior común, *I⁵¹, que se ha perdido.

2.2.2 P ↔ C

Comparado con C, P presenta un número considerable de pasajes corruptos, correctos en C; por ejemplo:

<u>P</u>	<u>C</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
<u>Ulixes</u> (Pirro 165r)	<u>vaxeles</u> (<u>C</u> ¹ : 103ra)	<u><vaxel>es</u> (Pirro 165r)	<u>πορθμείων</u> (xv, 2)
<u>Egleo</u> (Pirro 174v)	<u>Egueo</u> (<u>C</u> ¹ : 111va)	<u>Eg<u>eo</u> (Pirro 174v)	<u>Αἰγείων</u> (xxvi, 11)
<u>Ø</u> (Pirro 176r)	más gloriosa cosa sería que muriessen (<u>C</u> ¹ : 112vb)	<u><más glorio- sa cosa se- ría que mu- riessen></u> (Pirro 176r)	<u>εὐκλείης</u> <u>δὲ θνήσκειv</u> (xxvii, 9)

<u>P</u>	<u>C</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
<u>razonavan</u> (Sila 177r)	<u>rresonavan</u> (C ² : 53va de la 2ª parte)	<u>r<es>onavan</u> (Sila 177r)	<u>ἀνταποδιδόν-</u> <u>των τὴν περὶ-</u> <u>ῆχην</u> (XIX, 4)

junto a otros, también numerosos, en que la anomalía es común; por ejemplo:

<u>P</u>	<u>C</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
<u>piet</u> (Pirro 171r)	<u>piet</u> (C ¹ : 108rb)	<u>Pi<rrus></u> (Pi- rro 171r)	<u>Πύρεον</u> (XVII, 7)
<u>cavava</u> (Sila 178r)	<u>cavallava</u> (C ² : 54ra de la 2ª parte)	<u>ca<ll>ava</u> (Sila 178r)	<u>ἡσυχάζειν</u> (XXI, 1)
<u>entro Colquidi</u> (Pomp. 31v)	<u>entro Colqui-</u> <u>di</u> (Pomp. 66va de la 2ª parte)	<u>entró <en></u> <u>Colquidi</u> (Pomp. 31v)	<u>εἰς τὴν Κολχι-</u> <u>κὴν ἐνέβαλε</u> (XXIV, 8)
<u>fuesse</u> (Pomp. 34v)	<u>fuesse</u> (C ² : 70ra de la 2ª parte)	<u>fu<y>esse</u> (Pomp. 34v)	<u>ἀπόδρασιν</u> (XLI, 2)
<u>descondido</u> (Pomp. 30v)	<u>descendido</u> (C ² : 66rb de la 2ª parte)	<u>descon<f>ido</u> (Pomp. 30v)	<u>συντετριμ-</u> <u>μένος</u> (XXXIII, 2)

Alguna vez, en fin, P contiene la forma correcta frente a C; por ejemplo:

<u>P</u>	<u>C</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
esta <u>casa</u> (Pomp. 32v)	estas <u>cosas</u> (C ² : 67ra de la 2ª parte)	esta <u>casa</u> (Pomp. 32v)	οἱ <u>κοι</u> (XXXVI, 6)

Todo esto nos induce a admitir la existencia de un modelo común a P y C, el ms. *X, también perdido.

2.2.3 P ↔ K

P y K presentan, junto a algunas divergencias, más bien secundarias, de tipo léxico, un número relativamente grande de anomalías comunes; por ejemplo:

<u>P</u>	<u>K</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
Elena de la guerra (Ant. 116v)	Elena de la guerra (3vb)	Elena *** de la guerra (Ant. 116v)	ἡ <u>ἐχθρ</u> <u>γ</u> νέτθ <u>κ</u> (VI, 1)
Cicero (Ant. 117r)	Cicero (3vb)	Ci[ce]ro (Ant. 117r)	κύ <u>ρ</u> ον (VI, 3)
marca (Ant. 122r)	maça (8vb)	m<on>arca (Ant. 122r)	αὐτοκρά <u>τ</u> ο- ρος (XVIII, 6)

<u>P</u>	<u>K</u>	<u>M</u>	<u>G</u>
Casso (Ant. 128r)	Cassio (15ra)	Crasso (ØWb)	κε <u>ρ</u> ά <u>σ</u> ον (XXXIV, 3)

que se explican por una fuente común, probablemente el antedicho ms. *X, ya que, como se ha indicado⁵², C y K forman la Crónica de los Conquiridores.

2.2.4 P ↔ M

P y M presentan también bastantes divergencias entre sí; por ejemplo:

<u>P</u>	<u>M</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
et engendró a Sofaca engendró a Diodoro (Sert. <u>1r</u>)	et engendró a Sofaca, <u>el</u> <u>cual regnó en aquella ciudat et puso nombre a la ciudat el nombre de su madre. Et Sofaca engendró a Diodoro (CCXCVIv)</u>	et engendró a Sofaca, <u>el</u> <u>cual regnó en aquella ciudat et puso nombre a la ciudat el nombre de su madre. Et Sofaca</u> : engendró a Diodoro (Sert. <u>1r</u>)	Σόφακα δ' ἐξ αὐτῶν γενόμενον βασιλεῦσαι τῆς χώρας, καὶ πόλιν ἐπώνυμον τῆς μητρὸς ἀποδείξει. Σόφακα δὲ... (IX, 8-9)
"Nos levamos de la montanya a nuestros bienaventurados. Et después preguntava diziendo..." (Craso <u>145r</u>)	"Nos levamos de la montanya a nuestros bienaventurados <u>palaçios caça bienaventurada. Et después preguntava diziendo...</u> " (<u>D1ra</u>)	"Nos levamos de la montanya a nuestros bienaventurados < <u>palaçios caça bienaventurada</u> >. Et después preguntava diziendo..." (Craso <u>145r</u>)	"φέρομεν ἐξ ὄρεως ἑλικά νεότομον ἐπὶ μέλαθρα μακάριον θήραμα..." (XXIII, 5)

<u>P</u>	<u>M</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
Et Sertorio se aquexava de tomar una <u>ba-</u> <u>talla</u> por te- ner como una <u>bestia</u> contra la ciudat (Sert. 5v)	Et Sertorio se aquexava de tomar una <u>montanya</u> co- mo una <u>basti</u> <u>da</u> contra la ciudat (CCXCVIIvb)	Et Sertorio se aquexava de tomar una < <u>montanya</u> > como una < <u>bastida</u> > contra la ciudat (Sert. 5v)	εἶτα ὁ μὲν λό- γον εἶδ' ὁκοῦντα πεφυκέναι κατὰ τῆς πόλεως προ- ληψόμενος (xviii, 5)
<u>IIII</u> ^C (Craso 141v)	<u>IIII</u> ^M (XDVIIra)	<u>IIII</u> ^{<M>} (Craso 141v)	τετρακιςχι- λίων (xxviii, 1)
<u>Caras</u> (Craso 142r)	<u>Carras</u> (XDVIIrb)	<u>Car<r>as</u> (Craso 142r)	κάρας (xxviii, 2)
<u>segufa</u> (Craso 142v)	<u>guiava</u> (XDVIIvb)	< <u>guiava</u> > (Craso 142v)	ὑψηλεῖτο (xxix, 3)
<u>Sinica</u> (Craso 142v)	<u>Sinaca</u> (XDVIIvb)	<u>Sin<a>ca</u> (Craso 142v)	σύννακα (xxix, 4)
<u>no temen</u> (Craso 145r)	<u>no tenien</u> <u>vergüença</u> (Dvb)	<u>no te<ní>en</u> < <u>vergüença</u> > (Craso 145r)	ἀναλδεῖς (xxxii, 6)

y es siempre M el que ofrece la solución correcta.

Pero hay también fallos comunes, que remiten a una fuente común, probablemente el Miniado de Heredia⁵³. Estos fallos comunes a P y M no pueden detectarse en

C y K por falta de base documental.

2.2.5 F \longleftrightarrow C, M, K

F, como se indicó anteriormente (cf. 2.2.1), sigue, por lo general, servilmente a P; por lo que sus características y sus relaciones con C, K y M están sustancialmente reseñadas.

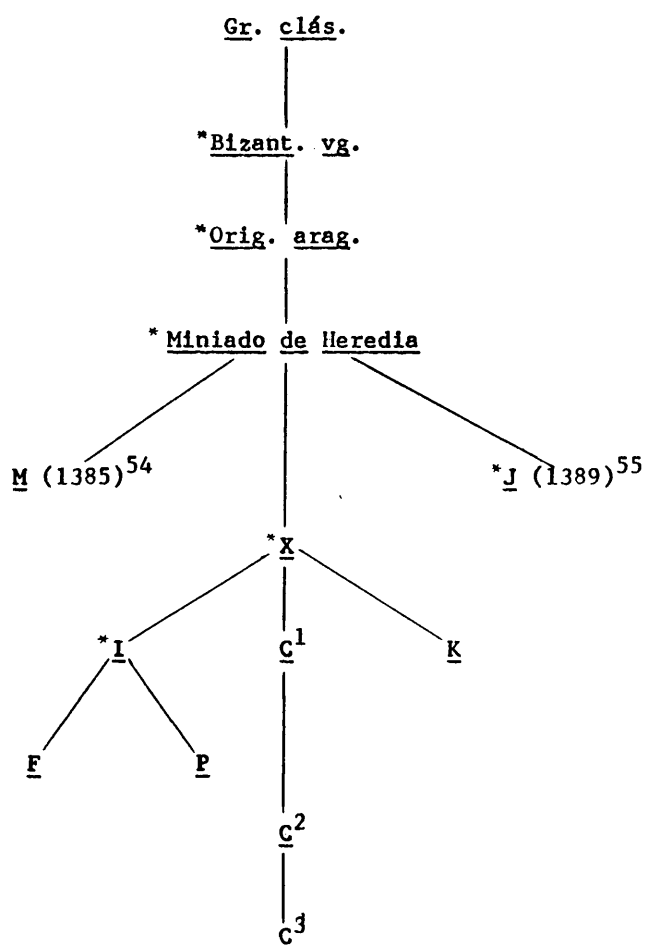
2.2.6 M \longleftrightarrow K

Finalmente, M y K presentan algunas divergencias: tres a favor de M, y una a favor de K:

<u>M</u>	<u>K</u>	<u>Ed.</u>	<u>G</u>
<u>Crasso</u> (DVvb)	<u>Cassio</u> (15ra)	<u>C<r>asso</u> (Ant. 128r)	κράσσον (XXXIV, 3)
<u>calç</u> (DVIIrb)	<u>calcer</u> (16ra)	<u>cal<ç></u> (Ant. 129r)	ἀπολακτί- σας (XXXVI, 2)
<u>Tiçlo</u> (DXva)	<u>Tito</u> (19vb)	<u><T>icio</u> (Ant. 133r)	τίτιον (XLII, 4)
<u>yenta</u> (DXVrb)	<u>yerta</u> (22ra)	<u>yerta</u> (Ant. 139r)	ὀρθήν (XLIV, 8)

No se encuentran fallos comunes; aunque hay que señalar que la base documental es muy exigua. Podemos seguir admitiendo que están relacionados a través de *X y el *Miniado.

Las relaciones mutuas de todos estos manuscritos pueden sintetizarse en el siguiente diagrama:

2.2.7 Stemmá:

2.2.8 Escolio: Desviaciones voluntarias en C, K y M, y valor de P.

Hasta aquí hemos tenido en cuenta lo que podríamos llamar desviaciones involuntarias respecto del original. Y en esta faceta P quedaba relativamente malparado por ser una copia bastante lejana en la que se habían ido acumulando las faltas insensiblemente.

Pero la comparación sería incompleta si no tuviéramos también en cuenta las desviaciones voluntarias. En este sentido, hay que destacar que, mientras que P es copia, M, C y K son utilizaciones de las Vidas. Ello quiere decir que P se esfuerza por reproducir el modelo, mientras que M, C y K lo adaptan a otros objetivos. M, C y K suprimen, añaden, adaptan, castellanizan. En rigor, sólo la Vida de Sertorio (en M) y la de Pirro (en C¹ y C²) presentan una cierta integridad. A la de Antonio (en K) le faltan, entre otros menos notorios, un largo pasaje correspondiente, grosso modo, a los folios 134-138 de P, y que figura en el original de Plutarco. A las de Pompeyo y Sila (en C²) les falta, como, por otra parte, era de esperar, la synkrisis o comparación con Agesilao y Lisandro, respectivamente. El resto son sólo fragmentos o pasajes, más o menos amplios, de Vidas.

En la Vida de Pompeyo (en C²) se incrusta (f. LVIIVa-f. LXIXvb) un capítulo sobre la conquista de Jerusalén, ajeno a P y al original de Plutarco. En la Vida de Pirro (en C¹) se explica quiénes son los carquidonios, identificándolos con los moros (f. 108vb); explicación ajena a P y, por supuesto, al texto griego de Plutarco. Ciertas modificaciones en los pasajes de estas crónicas parecen deberse a motivos eufemísti-

cos: Las "putas de Selefquia" de P (Craso 144v) son las "fembras mundanas de Selefquia" de M (f. Dva).

Finalmente, M, C y K presentan mayor castellanización que P. Las expresiones: enta, entro a, por que, paravla, pora tú de P se resuelven, al menos muy frecuentemente, en: fazia, fasta, por esto, palavra, pora tí en estos manuscritos⁵⁶.

La castellanización es progresiva, ya que, mientras M está aún muy cercano a P, C² y C³ presentan ya un texto castellano con sólo vestigios del primitivo aragonés⁵⁷.

P, por su parte, a pesar de sus muchas transgresiones, revela un notable esfuerzo por la fidelidad: En Cat. 133r y F. Máximo 185v, el copista tacha home y burla para escribir a continuación hombre y trufa, respectivamente. Algunas veces se indica la inversión de palabras con las letras a, b... superpuestas a los términos afectados, en contextos enteramente correctos sintácticamente⁵⁸. La única razón de ello parece ser el deseo de respetar el orden del modelo.

En el orden cuantitativo, si prescindimos de F, para veinticuatro de las treinta y una Vidas conservadas, P es la única fuente de que disponemos. Y aun para las demás, a excepción de Sertorio (en M), Antonio (en K), Pirro (en C¹ y C²), Pompeyo (en C²) y Sila (en C²), es con mucho la fuente principal.

NOTAS

- 1.- Esta clasificación es de 1860; en los antiguos fondos, los números eran: 7810, 7809 y 7808, respectivamente.
- 2.- Cf. Morel-Fatio (892) p.41.
- 3.- Cf. Pottier (50) p. 243-245.
- 4.- Este prólogo nos es conocido por la versión italiana a que me referiré más adelante; cf. t. I, 2.1.8.
- 5.- Cf. t. I, 2.2.7.
- 6.- Cf. Weiss (53) p. 335, n. 6.
- 7.- Cf. Mazzatinti (897) p. XLVI.
- 8.- Cf. Mazzatinti (897) p. XLVI.
- 9.- Cf. Delisle (78) p. 233.
- 10.- Cf. Mazzatinti (897) p. CXV-CVXI, quien transcribe íntegro el documento fehaciente del transporte, que se conserva en la B. N. de París: Collection Fontanieu, ms. 149.
- 11.- El segundo se ha perdido; el tercero es el ms. 10.134 de la B. N. de Madrid.
- 12.- Cf. Schiff (05) p. 405-407.
- 13.- Cf. Vives (27) p. 16-18.

- 14.- Cf. Geijerstam (64) p. 24-33.
- 15.- En relación con esta última, erróneamente; cf. Geijerstam (64) p. 33.
- 16.- El segundo es el ms. K, que comentaré posteriormente; cf. t. I, 2.1.6.
- 17.- Cf. Domínguez Bordona (23) p. 382-385.
- 18.- Cf. Vives (27) p. 19-20.
- 19.- Cf. Geijerstam (64) p. 68-69.
- 19 (bis).- Cf. Inventario General (62) s. 2. 211.
- 20.- Cf. Domínguez Bordona (23) p. 382-385.
- 21.- Según la foliatura antigua: 115va-137ra.
- 22.- Hay una interpolación que va del f. LXVIIva: "La manera como Pompeio conquirió..." hasta el f. LXIXvb: "... era el príncipe et capitán de la tierra de Judea".
- 23.- Cf. Domínguez Bordona (23) p. 385-387.
- 24.- Cf. Vives (27) p. 20-21.
- 25.- Cf. Geijerstam (64) p. 70-71.
- 26.- Cf. Geijerstam (64) p. 72.
- 27.- He aquí el final, que falta en C²: (f. 216vb) "demonio sin boz et sin otro clamor. Bruto conosció lo que devíe contescer, et contra su voluntad se puso en el peligro de la batalla. Non rex menos, él non cayó en la mescla de la batalla, mas «cuando su» hueste fue vencida, él fuyó en un (f. 217ra) lugar apartado et feríóse de un estoque en los pechos. Et, segunt que se dize, un su amigo le ayudó a fazer entrar el estoque más fuertemente. Et así se murió". (Para la reconstrucción crítica, cf. t. II, 2 (en "Apéndices").) Compárese con el correspondiente pasaje de F: (91vab) "... demonio sanza voce (91vb) et sanz'altro clamor.

Et Bruto conobbe quello che li dovea incontrare. Et contra sua volontà si puose nel periculo della bactagla. Non dimeno, elli non cadde nella mischia della bactagla, ma, quan la sua oste fu vinta, elli fugì in un luogo da parte et ferissi d'un colpo di stoccho per lo petto. Et, secondo che si dice, un suo amico l'aiutò a ffare entrar lo stocco più fortemente. Et così morì".- N.B. Los dos fragmentos se corresponden palabra por palabra, tanto que el italiano nos permite reconstruir dos lugares totalmente erosionados de \underline{C}^3 . Domínguez Bordona, que tuvo la feliz idea de transcribir, allá por los años veinte, el final de \underline{C}^3 (cf. Domínguez Bordona (23) p. 388), en previsión de lo ya ocurrido, aún pudo leer el segundo de los lugares reconstruidos. Sin embargo, transcribe erróneamente: bos, dise y faser por boz, dize y fazer.

28.- Cf. Domínguez Bordona (23) p. 387-388.

29.- Cf. Vives (27) p. 21-22.

30.- Cf. Geijerstam (64) p. 71-72.

31.- Con \underline{C} me refiero conjuntamente a \underline{C}^1 , \underline{C}^2 y \underline{C}^3 .

32.- Tal vez muerto ya Heredia (1396), a juzgar por una alusión a su vida en el prefacio: "... Et por tal como el dicho senyor Maestro en la su vida siempre lo-hó et alabó los fechos de los grandes conquiridores...".

33.- Cf. Schiff (05) p. 411-412.

34.- Cf. Vives (27) p. 22-23.

35.- Se equivoca Vives (cf. Vives(27) p. 22) y los que le han seguido (cf. S. Lasso de la Vega (62) p. 468, y Péro (78) vol. I, p. 30) al decir que la Vida de Augusto (=Octaviano) está tomada de Plutarco. La Vida de Augusto que Plutarco escribió (cf. Ziegler (51) col.

258) se perdió ya en los primeros siglos de nuestra Era. En la Vida - ¡no plutarquiana! - de Augusto que figura en K (f. XXXIIIvb-LXXIVva) lo único que se hace es una mención (f. XXXVIIvb y XXXIXra), y nada más que mención, de Plutarco.

36.- Cf. t. I, 2.1.1.

37.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. I, doc. 356; en el stemma (cf. infra, t. I, 2.2.7), *J.

38.- Cf. Vives (27) p. 67, nº 54; en el stemma (cf. infra, t. I, 2.2.7), *Miniado.

39.- Cf. Massó Torrents (05) p. 448.

40.- Como ya señaló S. Lasso de la Vega (cf. S. Lasso de la Vega (62) p. 468), hay una confusión al decir que está escrito en castellano; tal afirmación es explicable si tenemos en cuenta la fuerte castellanización que, en efecto, presenta la traducción aragonesa; cf. para esto t. I, 4.1.1.

41.- El infit y el explicit se corresponden exactamente con los de la traducción italiana; cf. supra, t. I, 1.3.

42.- Está entera en los tres ejemplares siguientes:

- 1) Cod. Laur. S. Croce, plut. XXXVI sin., 7
Cod. Magliabech. II, I, 52
Cod. Laur. S. Croce, plut. XXXVI sin., 9
Cod. Laur. S. Croce, plut. XXXVI sin., 10.
- 2) Cod. Ashburnh. 476
Cod. Riccardiano.
- 3) Cod. Laur. Medic. LXI, 11
Cod. Laur. Medic. LXI, 12.

Se conserva fragmentariamente en los códices siguientes:

- a) Cód. Laur. S. Croce, plut. XXXVI sin., 8
- b) Cód. Laur. Segni, nº 5
- c) Cód. Ricc. 1520
- d) Cód. Ricc. 1567
- e) Cód. Ricc. 1568
- f) Cód. Magliabech. II, III, 252
- g) Cód. Palat. (B. Naz. centr. de Florencia) 525
(antes 224)
- h) Cód. Marucelliano. A. 120
- i) Cód. Marciano (Naniano). VI, 116.

N.B. Los datos están tomados de Giachetti (10) p. 14-15.

43.- Cf. Giachetti (10) p. 13.

44.- Hay que puntualizar, si se ha de ser estricto, que la Vida de Camilo (cód. 9) queda truncada en el pasaje: "et dapoi che li romani scamparon del periculo, traboccarono a mattina il conestabole della guardia et gittarold" (último folio del cód. 9), mientras que el texto de P se prolonga aún por diez folios más.

45.- Compárese con los prólogos de M y K:

<u>F</u>	<u>M</u>	<u>K</u>
Questa è la tavola et sommaria notazione dei li- bri, rubriche et capitoli della <u>Cronica di Plu- tarco</u> , famoso is- toriale greco, la	Esta es la ta- vla o sumaria anotación de los libros, rú- bricas et ca- pítoles de la primera parti- da de la <u>Grant</u>	Esta es la tavla o sumaria annota- ción de los libros, rúbricas et capí- tules de la segun- da partida de la <u>Grant Crónica de los Conquiridores</u>

<u>F</u>	<u>M</u>	<u>K</u>
<p>quale fu transla- tata di grammati- ca greca in vul- gar greco in Ro- di per uno phi- losopho greco chiamato Domitri Talodiqui, et di greco fu transla- tata in aragone- se per un freire predicatore vis- po di Ludervopo- li, molto soffi- cente cherico in diverse scienze et grande isto- riale et experto in diverse lin- gue, per coman- damento del mol- to reverente in Jesu Christo, pa- dre et signore don ffray Gio- vanni Fferran- dez di Heredia, per la gratia di Dio Maestro dell' Ordine dell'Oso- pedale di San Giovanni di Ge-</p>	<p><u>Crónica de Espa- nya</u>. La cual pri- mera partida es divisa en XIII li- bros principales, et cascún libro contiene en sí ciertos capítu- los segunt pare- ce especificada- ment en la pro- secución de la dicha <u>Crónica</u>. (f. <u>Ir</u> de los preliminares)</p>	<p>la cual contiene en sí XVII li- bros principales, segunt el número de XVII entre em- peradores, reyes, monarchas, prín- cipes et illus- tres varones, los más famosos et virtuosos que se troban que ha- yan senyoreado et conquerido regnos, tierras et provin- cias por diversas partidas del mun- do. Los cuales el muit reverent en Christo, padre et senyor, don fray Johan Ferrández de Heredia, por la gracia de Dios Maestro de la Or- den del Hospital de Sant Johan de Jerusalem trobó en los istoriales por las lures gestas et memora- bles fechos aver</p>

<u>F</u>	<u>M</u>	<u>K</u>
<p>rusalem. La cual <u>Cronica</u> è divisa in XLVIII libri, secondo il nume- ro di XLVIII tra inperadori et re', manarcha, princi- pi et illuxtri baroni, conquis- tatori o extrenui difensori di lor patria; cioè, XXIIII^r romani et XXIIII^o greci, li più solenni et virtuosi che in lor tempo signo- reggiavano, com- parando l'autor un greco ad uno romano, secondo che elli trovò per lor gesti essi essere simiglianti se- condo lor condi- zioni et valen- tie et virtudi. (ms. 7, f. <u>1rab</u>)</p>	<p>•</p>	<p>senyoreado senya- ladament en el mundo por las lu- res virtudes. (f. <u>1r</u>)</p>

N.B. Para algunos detalles críticos del proemio ita-
liano, cf. t. I, 5.1 y 5.2.2.

46.- Cf. t. II, 2 ("Apéndices").

47.- Cf. Bandini (778) col. 469-472.

48.- Para este estudio he partido sustancialmente de los loca difficiliora de P, que es, como explicaré, la fuente más importante.

49.- Cf., en 2.1.9, el cuadro sinóptico de los mss. de la traducción.

50.- Hay que advertir que el segundo de los cuatro códices del ejemplar florentino utilizado en la colación no es el original Magliabech. II, I, 52 antes referido. Este códice, si bien por fortuna ha sobrevivido, fue sustituido ya en el siglo XV por el cód. Laur. S. Croce, plut. XXXVI sin., 8, copia de aquél. Giachetti, en (10) p. 4-11, reconstruye la probable historia de la sustitución. La diferencia principal respecto del original magliabechiano estriba en que la copia presenta incluidas en el cuerpo del texto las apostillas marginales del original.

51.- Probablemente el enviado por Benedicto XIII a Salutati.

52.- Cf. t. I, 2.1.3 y 2.1.6.

53.- Cf. stemma, en t. I, 2.2.7.

54.- No es imposible, dada su temprana confección, que M derivara directamente del *Orig. arag. Cf. más adelante, en "Tiempo y lugar de la traducción", t. I, 6.2 y 6.3.

55.- La procedencia directa de *J respecto del *Minia-
do no pasa de ser una conjetura razonable. Podría también provenir de *X o de alguna otra copia intermedia derivada del *Miniado o de *X.

56.- Sin embargo, también en P (Demet. 112v) se documenta una vez la modalidad castellana palavra.

57.- Cf. t. II, 2 ("Apéndices").

58.- Por ejemplo, "captivados d^be t^ado" (Marc. 82r).

3 EL MODELO GRIEGO

3.1 La traducción al griego vulgar

Por el "proemio del volgarizzatore" sabemos que la traducción aragonesa de las Vidas no se hizo directamente del griego clásico de Plutarco, sino a través de una traducción al griego vulgar¹.

Por desgracia, de esta traducción intermedia la única noticia que tenemos es la del dicho proemio².

Sin embargo, esta traducción intermedia es rastreable a través de la traducción aragonesa. Y no por el fonetismo de ciertos nombres, como ha dicho Clare (68)³ - ya que esto indicaría simplemente una pronunciación bizantina de vocablos clásicos - sino por términos griegos no traducidos que no son los utilizados por Plutarco, sino denominaciones típicamente bizantinas. Compárese, por ejemplo:

Traduc. arag.

Plut. clás.

Squillutafos, que quiere decir 'sepultura de can'.
(Cat. 118v)

Κυνὸς σῆμα
(Cat. V, 4)

un fust de carro el cual se clama rimostati
(Coriol. 204r)

ῥυμὸν
(Coriol. XXIV, 9)

<u>Traduc. arag.</u>	<u>Plut. clás.</u>
<u>Quefalodemeno</u> , es a saber, 'cabeza ligada' (Coriol. 196v)	Διαδήματον (Coriol. XI, 4)
jugar un juego clamado <u>li-</u> <u>goferi</u> (Cat. 127r)	τῇ χειρὶ πύξ παίειν (Cat. XX, 6)
<u>proximoda</u> o rostro (Pirro 180r)	προσποσκίδι (Pirro XXXIII, 6)

Existen, además, abundantes aclaraciones de índole toponímica, histórica o costumbrista, ajenas al texto clásico de Plutarco, que apoyan la mediación bizantina; por ejemplo:

stando en Effeso, que oy se clama Altologo
(Luc. 86r)/(Luc. XXIII, 1)

Cómo Lissandro s'en fue a Effeso, que oy es dicha Altologo, en la Turquía
(Lisan. 148v)/(Lisan. III, 3)

tienen grandes vasos de arambre redondos et tovos fechos a manera de atabales (et los turcos usan de aquéllos et dizenles nácares; otros les dizen tímpanes. Mas no son tan grandes como aquí dize que eran aquellos de los partos)
(Craso 137v)/(Craso XXIII, 9)

Mas, segunt el dicho común, el uno de Cret fue a favlar al otro, es a saber, baratador a baratador
(Alcib. 10v)/(Alcib. XXV, 7)

Por otra parte, la fonética bizantina explica la forma de numerosas palabras de la traducción:

Iviria 'Ιβηρίαν : η [i]
(Sert. 1v) (XI, 2)

Lefcania Λευκανίαν : ευ + cons. [ef]
(Marc. 82v) (XXIV, 6)

Lefsina Ἐλευσίνος : pérd. de sfl. inic.; ευ [ef]
(Pelóp. 58r) (XIV, 6)

Theopombo Θεόπομπος : μ π [mb]
(Agesil. 9v) (XXXII, 14)

lissitanos Λυσιτανοὶ : υ [i]
(Sert. 1r) (X, 1)

pirotes Ἠπειρώται : pérd. de sfl. inic.; ει [i]
(Pirro 160r) (VII, 10)

Pandafco Πάνταυχος : ντ [nd]; αυ + cons. [af].
(Pirro 160r) (VII, 7)

3.2 Manuscritos griegos clásicos utilizados

Profundizando en nuestra investigación, es sugestivo preguntarse qué códices utilizó para su labor el traductor bizantino.

3.2.1 Los laurentiani LXIX-34, LXIX-31 y LXIX-32

Es mérito de Clare y Jouan (69)⁴ haber orientado la investigación hacia los laurentiani LXIX-34, LXIX-31 y LXIX-32. Los dos primeros datan, en opinión de Bandini, del siglo XIV. El tercero lo sitúa en el siglo XV; pero, según los referidos Clare y Jouan⁶, el estudio del papel lleva a datarlo por los años 1371-1385.

Por otro lado, los laurentiani LXIX-34 y LXIX-31 formaban originariamente un solo volumen, como indica la antigua foliación y la escritura.

En su estado actual, estos tres manuscritos presentan las siguientes Vidas por este orden:

LXIX-34:

Foción-Catón el Menor
Dión-Bruto
P. Emilio-Timoleón
Sertorio-Eumenes
Alejandro-César

LXIX-31:

Demetrio-Antonio
_____-César (2ª parte)
Pirro-Mario
Agesilao-Pompeyo
Cimón-Luculo
Nicias-Craso
Lisandro-Sila
Alcibíades-Coriolano

LXIX-32:

Arato-Artajerjes
Licurgo-Numa
Pericles-Fabio Máximo
Demóstenes-Cicerón
Aristides-Catón el Mayor

A la vista del número y orden de las Vidas, hay que advertir:

1º) que las Vidas de Alejandro y César estaban situadas originariamente en el cód. LXIX-31 a continuación de las de Demetrio y Antonio, como lo indica el hecho de conservarse la segunda parte de la Vida de César y faltar seis cuadernos íntegros en ese lugar, así como el hecho de que esas mismas Vidas, Alejandro-César, aparezcan al final del cód. LXIX-34 escritas por distinta mano;

2º) que asimismo el cód. LXIX-31 está mutilado al principio, faltándole catorce cuadernos (es decir, 112 folios), que contendrían, presumiblemente, las Vidas de Filopemen-T. Q. Flaminio y de Pelópidas-Marcelo, de acuerdo con el orden de la traducción aragonesa;

3º) que, en cuanto a la inversión de orden que con respecto a F y P presentan las Vidas de Alcibíades y Coriolano, el mismo cód. LXIX-31 señala que la Vida de Coriolano debía preceder a la de Alcibíades⁷.

Inicialmente, el único problema que plantean estos dos códices frente al modelo de la traducción herediana es la situación de las Vidas de Alejandro-César, ya que en la traducción herediana aparecen en segundo lugar, y en esta ordenación, originariamente, en el noveno, y, posteriormente, en el quinto de la serie. ¿Tal vez urgía la traducción de estas dos Vidas para su utilización en las Crónicas⁸, y por eso se adelantó al segundo lugar?

Mayores problemas plantea el cód. LXIX-32: De sus Vidas sólo habrían sido traducidas las tres últimas parejas, y por orden inverso al del modelo.

Además, habría hecho falta un cuarto códice para

traducir las Vidas de: Temístocles-Camilo, Solón-Publícola, y Teseo-Rómulo. Realmente, la apelación al cód. LXIX-32 es muy poco explicativa.

En todo caso, la hipótesis de Clare y Jouan debería ser verificada cotejando la traducción herediana con los supuestos modelos griegos. Pero, en el mejor de los casos, parece demasiado ambicioso querer identificar los modelos físicos de la traducción.

3.2.2 Resultadoss del estudio de las variantes

Por mi parte, aunque sin carácter exhaustivo, he detectado una serie de palabras o formas de palabras en la traducción aragonesa que indican con suficiente claridad el tipo de manuscritos que ha podido originarlas⁹. He aquí los resultados concretos de esta investigación:

Sertorio

Tigueni (Τιγέννην) x Τίγγιν, < L K Q
(1r) (IX, 8)

Calusio (Καλούσιον) x Καλουίνον, < P Q M^b
(2v) (XII, 4)

Tutia (Τουττίαν) x Σεγουντίαν, < A Q
(6r) (XIX, 2)

Filopemen

Aristeo (Ἀρισταῖον) x Ἀρίπταινον, < K P Q
(31v) (XIII, 7)

Aresteneto (Ἀρισταινέτου) x Ἀρισταίνου, < A K Q
(34v) (XVII, 4)

T. Q. Flaminio

Flamini, nio (Φλαμίνιος) x Φλαμινίνος, < P C
(37r) (I, 1)

Pelópidas

Traxo (Θρασίωι) x Θρασίω, < K V^b
(54v) (VIII, 1)

Carona (Χάρωνι), como Juntina, frente a Χρό-
(54v) (VIII, 3) [νωι cod.]

Marcelo

griegos IIII (τρεῖς ἑλληνας) x τρεῖς σελήνας, < A P Q
(71r) (IV, 2)

Antonio

Alexandre (Ἀλέξανδρος) x Ἀλέξα, < K
(145r) (LXVI, 8)

Thireo (Θύρεον) x Θύρεσον, < R K L
(148v) (LXXIII, 2)

mil (χίλια) x δισχίλια, < n K L
(153v) (LXXXVII, 9)

Pirro

Xoho (Ξόος) x Δέξιος, < K
(167r) (XVII, 4)

Mandriquido (Μανδρικίδας) x Μανδρικλείδας, $\leq \underline{G^2} \underline{P} \underline{K}$
(175v) (XXVI, 24)

Mario

B<a>tabaco (βαταβάκην) x βατάκην, < R L
(190r) (XVII, 10)

Antisono ('Αντισῶνος) x 'Ατισῶνος, c. H
(193v) (XXIII, 7)

Agesilao

Mitridati (Μιθριδάτην) x **Σπιθριδάτην**, < **L**
(212r) (VIII, 3)

Adeo (Ἀδαίου) x Ὑδαίου, < Y
(215r)(XIII, 16)

Dimostrato (Δημοστράτου) x Ἐρασιτράτου, < S mg. Y
(216r) (XV, 7)

Tralis (Τράλλεις) x Τρωχαλείς, < Y
(216v) (XVI, 10)

Prolita (Προλύταν) x Προάγαν, < Y
(3r) (XIX, 31)

Arquido (Ἀρχίδαν) x Ἀρχίαν S G L
(5r) (XXIII, 11)

Athenas (Ἀθηναῖτοι) x Θηβαῖτοι, < S in textu G L
(5t) (XXIV, 2)

Pompeyo

Momio (Μόμιον/Μόμμιον) x Μέμμιον, < S / Y
(18v) (XI, 10)

Yarfa (Ἰάρφαν) x Ἰάρφθαν, < L
(19r) (XII, 14)

Montina (Μοντινή / Μοντίνη) x Μουτίνη Aldina S / Y
(21r) (XVI, 4)

Apio (Ἀππίω) x Πίω, < Y
(21v) (XVII, 1)

Inora (Ἰνώρα) x Σίνωρα, < G L
(30v) (XXXII, 15)

Monica (Μονίκης) x Μονίμης, < N Z G
(33r) (XXXVII, 3)

Melito (Μέλιτον) x μὲν τὸν, < G N L
(41r) (LII, 2)

Antia (Ἀντίαν) x ἀντὶ, < G Z
(41r) (LII, 3)

Barbo (Βάρβος) x Ἀγνόβαρβος, < N L² Z
(49v) (LXVII, 5)

Luculo

adversidat (δυστυχούσι) x εὐτυχούσι, < S U
(72r) (II, 5)

Craso

Plutino (Πλωτίνου) x Πλωτίου, < γ
(122v) (I, 4)

Huivio (Οὐΐβιου) x Ἰουβίου, < S γ
(124v) (IV, 2)

Paciaco (Πακιάκου) x Σπαρκιάκου γ
(124v) (IV, 2)

Tordeçia (Τουρδετίαν) x Τουδερίαν, < S γ
(125v) (VI, 6)

II^M (δισχιλίους) x τρισχιλίους, < S γ
(127v) (IX, 5)

Honatio (Ὠνάτιος) x Γάτιος, < S γ
(130r) (XII, 4)

Ariamino (Ἀριάμνης) x Ἀβγαρος, < S γ
(135r) (XXI, 1)

Ignacio (Ἰγνάτιος) x Γνάτιος, < γ
(141v) (XXVII, 8)

Bargentino (Βαργοντινός) x Βαργοντήιος, < S γ
(142v) (XXVIII, 2)

Pomacxadro (Πομαξάθρης) x Μαξάθρης, < A N
(144r) (XXXI, 6)

se (ἑαυτὸν) x αὐτόν, < N
(145v) (XXXIII, 9)

Lisandro

enoya (βλάψη) x βλάστη, < G L
(160r) (XXII, 11)

Sila

Quilia (Κοιλλίαν) x Κλοιλίαν, < L
(168v) (VI, 21)

Ifeos (Ἠφαίον) x Τίφατον, < G
(181v) (XXVII, 8)

Coriolano

Gayo (Γάϊος) x Ἄγκος, < γ
(191r) (I, 1)

Tilio (Τύλλιον) x Τύλλον, < γ
(191r) (I, 1)

Acm>fidio (Ἀμφίδιος) x Ἄττιος, < γ
(202v) (XXII, 1)

sicanos (Σικανοῦς) x Αἰκανοῦς, < Υ
(211v) (XXXIX, 12)

Alcibiades

deseredar (ἀποκηρύττειν) x ἐπικηρύττειν, < Υ
(213rv) (III, 1)

Tissandro (Τίσανδρον) x Πείσανδρον, < Υ
(11r) (XXVI, 1)

Magueo (Μαγαίω) x Βαγαίω, < Υ
(18v) (XXXIX, 3)

Temistocles

Filido (Φιλίδης) x Διφιλίδης, < Υ
(22r) (V, 2)

trista (δελήν) x δεινήν, < Υ
(24r) (X, 3)

Nicsia (Νάξον) x Θάσον, < Υ
(31r) (XXV, 2)

adoramos la imagen (προσκυνεῖν εἰκόνα) x προσ-
(33r) (XXVII, 4) { κυνεῖν ὡς εἰκόνα,

Nicomedo (Νικομήδης) x Νικόδημος, < Υ
(36r) (XXXII, 2)

Camilo

celtorios (Κελτορίων) x Βελτορίων, < Υ
(43v) (XV, 2)

Marcio (Μάρκιος) x Μάρκος, < γ
(47r) (XXII, 4)

Mario (Μάριος) x Μάνιος, < γ
(47v) (XXII, 6)

Albania (Άλβανία) x Άλία, < γ S
(48v) (XXIV, 1)

Sabinia (Σαβινία) x Γαβίαν, < γ
(51v) (XXIX, 5)

Marchia (Μάρκιον) x Μαίκιον, < γ
(53r) (XXXIII, 2)

Sutria (Σουτρία) x Σατρία, < γ
(57r) (XXXVII, 6)

Sexto (Σέκστος) x Σέξιλος, < γ
(60r) (XLII, 7)

Publícola

Valerio (Ουαλέριε / Ουαλλέριε) x Τιβέριε, < S / γ
(76r) (VI, 2)

Esuyo (Αἰσούειον) x Άνσούιον, < γ
(77v) (IX, 2)

Vitelia (Ουίτελίων / Ουίτελλίων) x Ουελίων, < M A /
(78v) (X, 3) [S U

más altas (μετεωροτέρα) x μετριοτέρα, < γ
(79r) (X, 6)

Clausios (Κλαυσίων) x Κλαυδίων, < γ
(84v) (XXI, 10)

Rómulo

Rom<o>nia (Ῥεμωνία) x Ῥεμωρία, < C
(104v) (XI, 1)

Palantio (Παλάντιον) x Παλάτιον, < U A
(109v) (XVIII, 7)

loçernisos (Λουκερνήσης / Λουκερνήσες) x Λουκε-
(110v) (XX, 2) [ερνήσης, < A / U

Catón

treballant (ὑπὸ νόνου) x ὑπὸ χρόνου, < Y
(118v) (V, 2)

Pacho (Πάκκος) x Πάκκιος, < Y
(121v) (X, 6)

firmianos (Φερμιανούς) x Φερμανούς, < Y
(123v) (XIII, 4)

Servilio (Σερουιλίου) x Σερούιου, < Y
(125r) (XV, 5)

Socrates (Σωκράτους) x Ἴσοκράτους, < S
(128v) (XXIII, 2)

feminios (Φαμνίους) x Φλαμνίνους, Y
(131v) (XXVIII, 4)

Cicerón

Tilio Apio (Τύλλιον Ἀππίον) x Τύλλον Ἀττίον, < Y
(144v) (I, 2)

Aquinio (Ἀκωίνιον) x Ἀκύλλιον, < Υ
(153r) (XXVII, 2)

Cadrantia (Κουαδραντίαν) x Κουαδρανταρίαν, < Υ
(154r) (XXIX, 5)

Vergino (Οὐεργίνος) x Οὐεργίλιος, < Υ
(155v) (XXXII, 2)

II^M (δισχιλίων) x χιλίων, < Υ
(157r) (XXXVI, 1)

Quiquello (Κεκιλίου) x Καιλίου, < Υ
(157v) (XXXVI, 10)

Atio (Ἀττιον) x Ἀττικόν, < Υ
(161r)(XLV, 2)

Capita (Κάπιτας) x Καιήτας, < Υ
(162r) (XLVII, 7)

Pompeya (Πομπηία) x Πομπωνία, < Υ
(163r) (XLIX, 2)

NOTAS

- 1.- Cf. t. I, 2.1.8
- 2.- En efecto, ni Hoffmann (61) ni Krumbacher (897) ni Hunger (64) ni Dimarás (65) ni Browning (69) ni Bek (71) ni Moravcsik (58) la citan siquiera.
- 3.- Cf. Clare (68) p. 417.
- 4.- Cf. Clare y Jouan (69) p. 568-569.
- 5.- Cf. Bandini (770) coll. 649 y 647, respectivamente.
- 6.- Cf. Clare y Jouan (69) p. 568-569.
- 7.- Cf. Bandini (768) col. 647.
- 8.- En efecto, la Vida de César se utiliza parcialmente en la primera partida de la Crónica de los Conquerridores.
- 9.- Para la búsqueda de las variantes he utilizado el aparato crítico de la edición de Riba (46), que sigue muy de cerca (cf. Riba (46) t. I, p. XLI) la de Linds-kog-Ziegler (39).

4 LA LENGUA DE LA TRADUCCION

Este capítulo se divide en dos partes: la primera está dedicada al estudio interno de la lengua de la traducción; la segunda, al estudio externo o de comparación con el modelo griego.

4.1 Estudio interno

La lengua de la traducción es, en su textura básica, un aragonés fuertemente castellanizado¹ y, aunque en menor medida, también catalanizado.

Pero además de estos ingredientes básicos, están presentes también, en cantidad y distribución varias, elementos latinos, griegos, italianos y algunos otros particularmente extraños.

4.1.1 Elementos castellanos

La castellanización es tan intensa que alcanza, en lo fonético, a los resultados de los grupos latinos: (U)LT/CT, C'L/G'L/LI, SC^E/I, y de Ē y Ō en presencia de yod, dando [tʃ]², [ʃ]³, [ts]⁴, [ó]⁵ y [é]⁶, respectivamente, y no [ɪt]⁷, [λ], [ʃ]⁸, [wé] y [jé]⁹, como pasa por característico del aragonés hasta las últimas décadas del siglo XV¹⁰.

Rasgos también compartidos con el castellano, aunque más abundantes en la lengua de la traducción, o que resultan ya arcaizantes para el castellano de la época, son: la conservación sistemática de la D intervocálica¹¹, la caída sistemática de la e final¹², el ensordecimiento de las consonantes finales¹³, la proliferación de y antihiática (etimológica o adventicia)¹⁴, y la no reducción de ie ante ll o s¹⁵.

4.1.2 Elementos catalanes y galorrománicos

Hay una serie de rasgos, también constantes, que ponen a la traducción aragonesa en relación con la Romania catalana y la gala, en general. Tales son: la conservación de los grupos latinos CL, FL y PL; el juego regular de las partículas pronominaloadverbiales en/ende/ne e i/ide (comp. fr. en e y, respectivamente); la ausencia de la deixis específica de segunda persona (cast. ese); la ausencia, asimismo, de las formas verbales -ra y -re (amara y amare)¹⁶; y, finalmente, la existencia de un posesivo especial para la indicación de varios poseedores¹⁷.

Dentro de esta presencia de elementos catalanes en la traducción, hay que destacar el gran número de vocablos catalanes o, al menos, concordantes o análogos a ellos. Estos vocablos, además de ser numerosos, están repartidos con notable regularidad a lo largo de toda la traducción. Sólo en las últimas Vidas decrecen ligeramente a favor de vocablos italianos. Así, por ejemplo, los ostages de Sert. 3v, Temíst. 29v, Róm. 112v, etc. son estádicos en Peric. 172v, o stadiqui en Peric. 173v.

Debido a la imbricación léxica del catalán y los romances de la Galia, no es siempre fácil dirimir si

se trata de préstamos o de productos autóctonos, aunque comunes¹⁸; y en caso de ser préstamos, no es fácil decidir cuál ha sido la lengua prestadora. La dificultad se agrava en nuestro caso por el hecho de que el aragonés es la continuación natural del catalán y, en parte, de los romances de la Galia. Términos como hoc para la afirmación que pasan por característicos del provenzal, tuvieron plena vigencia en catalán hasta finales de la Edad Media¹⁹.

Sea autóctono o foráneo, y, si foráneo, de Cataluña o de Provenza, hoc se utiliza en buena parte de las Vidas. Se utiliza, concretamente, en las Vidas centrales (Ant. 153v, Agesil. 212r, Pomp. 38r, Luc. 86r, Craso 131r, Sila 180v, Alcib. 8r, y Sol. 62v, 66v y 71r), mientras que en las iniciales (Pelóp. 51r, Marc. 74v, y Demet. 107v) y en las finales (Cat. 126r, Peric. 169r, y F. Máx. 184r) se utiliza sí.

Figuran, además, en la traducción algunos términos galorrománicos que, al parecer, no tenían vigencia en catalán²⁰, o, si la tenían, era con distinto significado. Tales son, por ejemplo, aise (Nic. 116v) y su derivado mal-aise (Ant. 146r). Aunque oriundos del norte de Francia²¹, tenían plena vigencia en provenzal²², y es probable que de ahí se tomaran para la traducción aragonesa. Buxón (Mario 202v) o box<ó>n (Demet. 112r) tienen un significante análogo en el cat. boixó²³; pero, por su significado, deben ser relacionados directamente con el fr. y prov. boisson (> fr. mod. buisson) 'bosquecillo'.

4.1.3 Elementos latinos (de superestrato)

Me refiero aquí, como es obvio, al superestrato latino culto. El latín deja sentir el influjo de su sin-

taxis, sobre todo en el empleo coordinativo del relativo y en ciertas formas de subordinación causal y temporal²⁴.

Pero es sobre todo en el plano del léxico donde la contribución es más copiosa. Como es normal en los escritos cultos medievales, el latín es el gran proveedor. La mayor parte de las expresiones, aun las más difícilmente inteligibles para el lector culto de hoy, aparecen usadas fluidamente y sin glosa. Tales son, por ejemplo, camino 'horno' (Public. 80r), cras 'mañana' (Pomp. 49v), fussina 'tridente' (Tes. 87v), numos 'monedas' (Sila 165r), visco 'muérdago' (Coriol. 192v), vítulo 'ternero' (F. Máx. 177v), in sede magestatis 'en silla de majestad' (Ant. 119r), etc. Sólo excepcionalmente se aclaran con términos romances; por ejemplo: "sarcina o carga" (Peric. 175r), "hoc age, es a saber, fes esta cosa" (Coriol. 204r)²⁵, "fu<r>cifer, que sona en lengua romana portador de forca" (Coriol. 204r), etc.

Este superestrato latino culto o semiculto se extiende por toda la obra con bastante uniformidad. Sin embargo, también se advierten incrementos y retrocesos. Y así en la pareja Coriolano-Alcibíades empieza a usarse, para ὁῖμος, profusamente el cultismo universidat, junto con términos más vulgares como pueblo, común, etc.; en las tres Vidas siguientes (Temístocles-Camilo, y Alcibíades) desaparece totalmente, a pesar de la recurrencia del concepto; en la Vida siguiente, la de Publícola, reaparece con más frecuencia, si cabe, que en las Vidas de Coriolano y Alcibíades; y desaparece de nuevo, y definitivamente, en el resto de las Vidas.

En la misma Vida de Coriolano (Coriol. 208r) se encuentra la expresión et en la ciudat et en las guerras, calco semántico indudable del lat. domi militiaeque 'en la casa y en la milicia' = 'en la paz y en la guerra'.

En el nivel sintáctico, la Vida de Cicerón es probablemente la más latinizante²⁶.

4.1.4 Elementos griegos

Aun prescindiendo de los por fuerza numerosos antropónimos, topónimos y de la onomástica institucional, aparece un número considerable de vocablos griegos disseminados a lo largo de la traducción. De ellos, unos corresponden a vocablos griegos utilizados por Plutarco, como: monómacos²⁷ 'gladiadores' (Craso 126v), ipato²⁸ 'cónsul' (Cic. 151v), quiliarco²⁹ 'capitán de mil hombres' (Cic. 162v), Macra Squelli³⁰ 'piernas largas' (Cim. 66v), etc. Otros no corresponden a modelos plutarquianos, y han de interpretarse como términos que figurarían en la versión popular bizantina. Tales son, por ejemplo: rimostati 'palo en que se sostiene la lanza (del carro)' (Coriol. 204r), proximoda 'trompa' (Pirro 169v), Squilutafos 'sepultura del perro' (Cat. 118v), ligoferi 'ejercicio en que se pega con el puño' (Cat. 127r), etc. Otros, en fin, son vocablos neogriegos, pero usados también en territorios neolatinos, sobre todo en la Italia meridional. De este tipo son: <c>ucobaya 'lechuza' (Peric. 173r), pitarra 'jarra' (Cam. 46v), parescalmo 'bergantín' (Luc. 72r), botárra<ga> 'salazón' (Ant. 126r)³¹.

Merecen destacarse <c>ucobaya e ipato en lo que a su emplazamiento dentro de la traducción se refiere.

<C>ucobaya y su variante <co><c>uagia³² aparecen sólo en dos de las últimas Vidas: en Peric. 173r y Demóst. 142r, respectivamente; en el resto de las Vidas la lechuza es denominada cuco (Róm. 104r y Lisan. 156v).

Ipato empieza a utilizarse en la Vida de Catón (Cat. 117v), y sigue utilizándose crecientemente en las de

Cicerón (Cic. 147r, etc.)³³ y Fabio Máximo (F. Máx. 177v), que son las tres últimas Vidas de personajes romanos. En las demás Vidas se emplea la denominación cónsul (Filop. 34v, Marc. 83d, Ant. 116r, Mario 197v, Pomp. 13v, etc.).

Hay que resaltar también que el número de helenismos aumenta algo en las últimas cinco Vidas, es decir, a partir de la Vida de Catón (el Mayor), inclusive.

Precisamente en las tres últimas Vidas, a partir del comienzo mismo de la Vida de Cicerón (Cic. 144v-), prolifera el uso del pretérito perfecto con valor de indefinido: han quesido 'quisieron' (Cic. 144v), ha fecho 'hizo' (Cic. 157r), ha tovido 'tuvo' (Cic. 160v), han mostrado 'mostraron' (Peric. 171r), ha comenzado 'comenzó' (F. Máx. 179r) son sólo algunos ejemplos.

Badía (44)³⁴ afirma que "no se puede establecer ninguna regla sobre una consecutio temporum en la sintaxis de Heredia, cosa normal - continúa él - en la lengua antigua". Y el mismo Badía aduce las alternancias: "Se levantó con miedo et sallió fuera et espertó Basilio, que dormía, et alo feito entrar dentro, et alo levado a su cambra, et ale feita honor"³⁵.

Ejemplos como el aducido por Badía se dan, efectivamente, en las Vidas de Cicerón, Pericles y Fabio Máximo. Pero ¿por qué no se dan en las veintiocho restantes? Algún enigma parece encerrarse aquí. ¿Se trata de un bizantinismo? La explicación es sin duda extraña; pero no se puede excluir la posibilidad. En efecto, ya en el griego de la época helenística se llega a la neutralización del perfecto y el aoristo³⁶. El hecho de que la neutralización se dé también en la Crónica de Emperadores, de la que precisamente ha tomado Badía su

fragmento, avala la hipótesis del bizantinismo: La Crónica de Emperadores está formada por los cuatro últimos capítulos de la Epitome Historiarum de Juan de Zonaras, historiador bizantino del siglo XII, y fue traducida, probablemente, por el mismo que tradujo las Vidas³⁷. En efecto, como las últimas Vidas, la Crónica de Emperadores abunda en italianismos; y tanto aquéllas como ésta parecen no haber sido revisadas muy a fondo.

Seguramente no le sería fácil a Badía demostrar que el resto de la producción herediana no se atiene a "ninguna regla sobre la consecutio temporum". En cualquier caso, su anterior afirmación generalizadora parece no contar con suficiente fundamento.

4.1.5 Elementos italianos

La presencia de italianismos dentro de la traducción aragonesa es un capítulo del mayor interés³⁸, por su número, por su distribución y por su naturaleza. Sin ser tan numerosos como los catalanismos, por ejemplo, alcanzan, con todo, una cifra considerable. Ahora bien, mientras que aquéllos se repartían con relativa uniformidad a lo largo de toda la traducción, no ocurre así con los italianismos. Asoman esporádica, y aun subrepticamente, en las veintiséis primeras Vidas, e irrumpen masivamente en las cinco finales (Cación — F. Máximo).

Ejemplos de esa afloración esporádica y subrepticia son: oime 'ay de mí' (Demet. 94v), gavenetos 'escudillas' (Nic. 121v), Ma<g>ucato⁴⁰ 'provisto de maza' (Tes. 88v) y tríspol 'trípode' (Sol. 61v)⁴¹.

De la irrupción masiva son muestra, entre muchos:

emparar 'aprender' (Cat. 116v), fin 'hasta' (Cat. 118r), siroquia 'hermana' (Cat. 127v), pur 'empero' (Peric. 171v), stadiqui 'rehenes' (Peric. 173v), peró 'por eso' (F. Máx. 179v), Giug[e]no 'Junio' (F. Máx. 182r).

Estos italianismos, unos son de naturaleza gráfica, como es el caso de <p>arechi 'varios' (Peric. 175r) y Giug[e]no 'Junio' (F. Máx. 182r); otros son de naturaleza léxica, en sentido amplio, como los susodichos emparar (Cat. 116v) y siroquia (Cat. 127v), indovino 'adivino' (Peric. 165r), macari 'ojalá' (Demóst. 139r), fin 'hasta' (Cat. 118r), peró que 'porque' (Demóst. 134v), Senno 'Sentido' (Peric. 165r), etc.; otros son de naturaleza morfológica, ya de morfología léxica, como: Ione 'Ión' (Peric. 174r), Pittore 'Píctor' (F. Máx. 187r), Iove 'Júpiter' (Peric. 164v), Quimone 'Cimón' (Peric. 174r), etc., ya de morfología funcional, como: auguri⁴² 'augures' (Cic. 157r), stadiqui⁴³ 'rehenes' (Peric. 173v) y <p>arechi⁴⁴ 'varios' (Peric. 175r); y otros, en fin, son de naturaleza sintáctica, como: guardavan Fabio 'miraban a Fabio' (F. Máx. 190v) y, probablemente, et féchale honor 'y habiéndole hecho el honor' (Cic. 156v).

4.1.6 Elementos especiales

Otros problemas más individualizados, y singularmente los que plantean términos como: amiyea, <c>rene, Egnigo, jet bo<vi>na, prodomias, remidió, rucó, sufrando, turment y varagos, se tratan en el "Glosario"⁴⁵ bajo los respectivos lemas.

4.1.7 Conclusión

A la vista de un paisaje lingüístico tan accidentado, resulta difícil dar la razón a Morel-Fatio (885)⁴⁶ en su afirmación de que la lengua de la traducción es "pur aragonais".

En sentido muy distinto apuntaba Vives (27)⁴⁷ cuando escribía: "Supongo, pues, que el traductor griego de Aviñón, „expert in diverse„ lingue (según la traducción italiana del Plutarco), no sabía muy bien el aragonés, y quizá sabía mejor el catalán, y aun el francés e italiano".

Se trata, en efecto, de una Mischsprache, o Mischschrift, en que varias lenguas están presentes en proporción y distribución varias.

4.2 Estudio externo

En esta parte me propongo estudiar la lengua de la traducción no ya en sí, sino en sus relaciones con el modelo griego.

4.2.1 Observaciones previas

La tarea no sólo se presenta ardua, sino, ya desde el principio, imposible de realizar con perfección. Según el ya mencionado proemio de la traducción italiana, y según confirman los residuos bizantinos de la traducción aragonesa⁴⁸, la traducción romance no se realizó directamente sobre el texto clásico de Plutarco, sino sobre una versión popular intermedia. Al no conservarse ésta, no podemos decidir a ciencia cierta si las desviaciones del texto aragonés respecto del texto clá-

sico de Plutarco son imputables al traductor bizantino o al románico. Cabe pensar que por lo menos las incomprensiones sean debidas al traductor románico, y no al bizantino, ya que para éste la lengua de Plutarco no podía constituir especial dificultad; e incluso cabe pensar que la versión popular no se alejaría mucho del Plutarco clásico⁴⁹.

Otra cosa es el problema de la omisión de fragmentos, y aun de capítulos enteros, y, sobre todo, el de la gran omisión de nueve de las cuarenta y ocho Vidas prometidas en el proemio. Son, en primer lugar, la enigmática ausencia de Arístides, delante de Catón el Mayor, y, después, las ausencias, al final, de Agis y Cleómenes, Tiberio y Cayo Graco, Licurgo, Numa, Aratos y Artajerjes. ¿Faltaban ya en la versión popular bizantina? ¿Quedaron simplemente sin traducir al romance? Son éstas dos preguntas a las que tal vez nunca podamos contestar.

Estando así las cosas, el término de comparación tiene que ser por necesidad el texto clásico de Plutarco.

Pero también esta solución tiene sus dificultades. Los manuscritos griegos de las Vidas ofrecen numerosas variantes, que no podemos lícitamente ignorar al decidir sobre la fidelidad o infidelidad de la traducción herediana.

Creo haber salvado este escollo de la única manera posible: He utilizado como término griego de comparación una edición crítica de las Vidas de Plutarco. Esta edición no ha sido otra que la de C. Riba (46); edición que, como él mismo declara⁵⁰, reproduce sustancialmente la de Lindskog-Ziegler (39), edición, esta última, que ha fijado "fonamentalment, de segur que per anys, el text de les Vides paral·leles"⁵¹.

De esta edición me ha interesado, tanto como el cuerpo mismo, el aparato crítico, ya que era presumible que en él se podrían detectar variantes que explicarían ciertas soluciones extrañas de la traducción aragonesa. La presunción ha sido ampliamente confirmada por la comparación real⁵². Más aún, con esta metodología alográfica, he podido rastrear los manuscritos o, al menos, la familia de manuscritos que utilizó el traductor bizantino para la versión intermedia (cf. t. I, 3.2.2).

4.2.2 Fenómenos por comparación con el modelo griego.

Comparando, pues, la traducción aragonesa con el texto clásico de Plutarco, se advierte una serie de fenómenos que merecen atenta consideración⁵³.

4.2.2.1 Adiciones

La traducción cuenta con un número relativamente alto de adiciones.

La mayor parte tienen por objeto explicar denominaciones de lugar⁵⁴; por ejemplo:

entró en las Pílas, que agora se clama Portovinco.
(Agesil. lv) / (Agesil. XVII, 4)

et stando en Effeso, que oy se clama Altologo, en la Turquía.
(Luc. 86r) / (Luc. XXIII, 1).

Otro número relativamente alto de adiciones está formado por comparaciones:

como faze la sierpe quando se plega en su forado.

(Agesil. 8v) / (Agesil. XXXI, 5)

las cuales cosas tiravan assí todo hombre a su amor
como la piedra calamita tira a sí el fierro.

(Pomp. 43r) / (Pomp. LV, 2)

como el arquero que en su tirar no ha ordenamien-
to ni spacio:

(Sila 176v) / (Sila XVIII, 5)

Otras veces las adiciones sirven para señalar omisio-
nes:

de las cuales al present nos callamos.

(Ant. 118r) / (Ant. IX, 5)

Et éstas cumplan, porque los savios de poca cosa
comprenden mucho.

(Róm. 115r) / (Róm. XXX, 1)

Alguna vez el texto se prolonga derivando hacia una
prédica de las vanidades humanas:

el grande et el bienaventurado, el vencedor et el
solepne, et después en qué lo conduxo el juego de
la ventura.

(Ant. 147v) / (Ant. LXXI, 1)

Otras veces, en fin, las adiciones responden al de-
seo general de ampliar o aclarar la información:

Et los turcos usan de aquéllos et dizenles nácates;
otros les dizen tímpanes. Mas no son tan grandes co-
mo aquí dize que eran aquellos de los partos.

(Craso 137v) / (Craso XXIII, 9)

segunt el dicho común, el uno de Cret fue a favlar al otro.

(Alcib. 10v) / (Alcib. XXV, 7)

4.2.2.2 Omisiones y reducciones

Las omisiones y reducciones son muy numerosas y de diversa magnitud. Hay omisiones de Vidas enteras, omisiones de capítulos y omisiones de fragmentos.

De las cuarenta y ocho Vidas de hombres ilustres anunciadas en el proemio de la traducción italiana (cf. t. I, 2.1.8), nueve han quedado sin traducir o, al menos, no tenemos indicios de que se hayan traducido⁵⁵.

De las traducidas, a algunas les faltan capítulos enteros o grandes partes de capítulos:

Demetrio: Caps. XXIV, XXVI y XXVII.

Antonio: Segunda parte del cap. IX y segunda parte del cap. XXVIII.

Cimón: Caps. I-III y la parte final del cap. IV.

Coriolano-Alcibíades: La segunda parte del cap. XLI y los caps. XLII y XLIII.

Temístocles: La primera parte del cap. XX.

Solón: La segunda parte del cap. I, la segunda parte del cap. XIX, y todo el cap. XX, menos el primer párrafo.

Solón-Publícola: Los caps. XXIV-XXVII.

Teseo: Casi todo el cap. IV, el cap. XXVIII, el final del cap. XXXIII y el cap. XXXIV.

Rómulo: El cap. XXI y la primera parte del cap. XXII.

Teseo-Rómulo: Los caps. XXX-XXXV, menos las primeras líneas del cap. XXX.

Catón: La primera parte del cap. IX, menos las primeras líneas, el cap. XVIII y la primera mitad (larga) del cap. XIX.

Cicerón: Un largo fragmento al principio del cap. IV, otro al final del cap. V, y el cap. X.

Dentro de los capítulos, las omisiones y reducciones son muy abundantes, y el número aumenta conforme nos acercamos al final. Sobre todo a partir de la Vida de Solón, se podría hablar de resumen quizá mejor que de traducción. He aquí algunos ejemplos:

<p>Et aun se dize que ni figas no osavan sacar de la tierra. (Solón 70r)</p>	<p>Pueden muy bien no ir errados, dirá cualquiera, los que afirman que en lo antiguo era también prohibida la exportación de los higos, y que parece haberse da- do el nombre de <u>sicofanta</u> al que denunciaba a los exportadores. (Ranz Romanillos (68) I, p. 144)</p>	<p>οὐκ ἂν τις ἡγήσαι- το παντελῶς ἀπιθά- νους τοὺς λέγοντας ὅτι καὶ σύκων ἔξα- γωγὴ τὸ παλαιὸν ἀπείρητο, καὶ τὸ φαί- νεν ἐνδεικνύμενον τοὺς ἐξάγοντας κλη- θῆναι συκοφαντεῖν. (Sol. XXIV, 2)</p>
--	--	--

<p>Empero Cicero passó el exilio cuasi muerto sin</p>	<p>Mas, por otra par- te, éste en el destierro nada hi-</p>	<p>τὴν μέντοι φυγὴν ἀργῶς ὁ Κικέρων δεδίνεγκεν ἐν Μακε-</p>
---	---	---

obra, no por otro sino por el dolor que avie; mas Demostenin, seyendo echado fuera de su tierra, ha ayudado más que Themistocli et Alquiado.
(Cic. 163v)

zo, pasándolo tranquilamente en Macedonia; pero para Demóstenes el destierro vino a hacerse una de las más ilustres épocas de su carrera política; porque trabajando en unión con los griegos, como hemos dicho, y haciendo despedir a los legados de los macedonios, recorrió las ciudades mostrándose en un infortunio igual mejor ciudadano que Temístocles y Alcibíades.
(Ranz Romanillos (68) IV, p. 231)

δονία καθήμενος, τῷ δὲ Δημοσθένει καὶ ἡ φυγὴ μέρος μέγα τῆς πολιτείας γέγονε· τὸν χωνισόμενος γὰρ ὡς εἴρηται τοῖς Ἕλλησι καὶ τοῖς Μακεδόνων πρέσβεις ἐξελαύνων ἐπήρχετο τὰς πόλεις, πολὺ βελτίων Θεμιστοκλέους καὶ Ἀλκιβιάδου παρὰ τὰς αὐτὰς τύχας διαφανεῖς πολίτης.
(Cic. LIII, 2-3)

Pericles, seyendo gentil hombre et joven et aviendo muchos amigos poderosos, dubdándose de que por invidia no fues exi-

Pericles ya desde joven se iba con mucho tiento con el pueblo, porque en la conformación del rostro era muy parecido a Pisístrato el

ὁ δὲ Περικλῆς, νέος μὲν ὢν σφόδρα τὸν δῆμον εὐλαβεῖτο· καὶ γὰρ ἐδόκει περὶ τιράτω τῷ τυράννῳ τὸ εἶδος ἐμπερὲς εἶναι,

liado del pueblo, no se que-
ría entremeter
en los fechos po-
líticos.
(Peric. 165v)

tirano, y los más
ancianos admira-
ban en él, cuan-
do le oían ha-
blar, lo dulce de
la voz y la volu-
bilidad y pronti-
tud de la lengua
por la misma se-
mejanza. Siendo
además expecta-
ble por su rique-
za y su linaje, y
teniendo amigos
de mucho poder,
de miedo del os-
tracismo ninguna
parte tomaba en
las cosas de go-
bierno.
(Ranz Romanillos
(68) I, p. 245-
246)

τὴν τε φωνὴν
ἡδεῖαν οὕσαν αὐ-
τοῦ καὶ τὴν γλῶτ-
ταν εὐτροχὸν ἐν
τῷ διαλέγεσθαι
καὶ ταχεῖαν οἱ
σφόδρα γέροντες
ἐξεπλήττοντο
πρὸς τὴν ὁμοιότη-
τα. πλοῦτου δὲ
καὶ γένους προσ-
όντος αὐτῷ λαμ-
προῦ καὶ ψύλων,
οἱ πλείστον ἐδύ-
ναντο, φοβούμε-
νος ἑξοστρακί-
σθῆναι τῶν μὲν
πολιτικῶν οὐδὲν
ἐπρατεν...
(Peric. VII, 1-2)

Normalmente, las omisiones o reducciones se practi-
can tácitamente. Pero algunas veces se señalan expre-
samente: Al final de la Vida de Rómulo, una larga omi-
sión de seis capítulos viene indicada con un adagio no
carente de humor: "Et éstas cumplían, porque los sa-
vios de poca cosa comprenden mucho" (Róm. 115r / Róm.
XXX, 1). Otras veces se anuncia la reducción con el ex-
peditivo brevment: "Et brevment, la muerte del uno et
del otro fue bien dolorosa" (Cic. 163v / Cic. LIV, 1),
"Brevment, estando Pericles en su acabamiento" (Peric.

176v / Peric. XXXVIII, 3)...

Las causas de las omisiones o reducciones parecen ser diversas. Un número considerable de omisiones se refiere a pasajes sexualmente escabrosos⁵⁶. Una vez hasta se indica expresamente este motivo: "Lo querían mal por sus malas conversaciones et suzias, de las cuales al present nos callamos" (Ant. 118r). Otras veces la causa puede ser la no comprensión⁵⁷ del original⁵⁸. Pero la mayor parte de las veces la causa parece ser el limitado interés que se le otorga al pasaje, combinado con el deseo de llegar pronto al final de la tarea. De ahí el progresivo aumento de las reducciones y la aparición reiterada de brevment en las últimas Vidas.

4.2.2.3 Libertades

Hay veces que no se da omisión, ni propiamente reducción, sino más bien una versión libre de los hechos que se describen o narran:

En l'ostal de un senyor el qual era rey de los albaneses pareció una fantasía de demonio. Et dicen que apareció <u>en similitut de hombre</u> como de fuego et duró por muchos días. (Róm. 99v)	... que Tarquecio, rey de los albanos, hombre sumamente injusto y cruel, tuvo dentro de su palacio una visión terrible; un fallo que salió de entre el fuego y estuvo permanente por muchos días.	Ταρχετίῳ γὰρ Ἀλβανῶν βασιλεὶ παρανομιᾶ- τι καὶ ὠμοτά- τι ψάσμα δαι- μόνιον εἶκοι γε- νέσθαι· <u>φαλλόν</u> γὰρ ἐκ τῆς ἑστί- ας ἀνασχεῖν καὶ διαμένειν ἐπὶ πολλὰς ἡμέ- ρας. (Róm. II, 4)
--	---	---

(Ranz Romanillos
(68) I, p. 28)

"Yo faré todo aquello que me parecerá de fer" (Cic. 158r)	(respondió enfa- dado) que no ha- ría nada que no correspondiese a su anterior conducta pública. (Ranz Romanillos (68) IV, p. 219)	(ἀ πεκρίνατο πρὸς ὀργήν) ὥς οὐδὲν ἀνάξιον πράξει τῶν πεπολιτευ- ομένων. (Cic. XXXVII,4)
--	---	--

Et assí en otra manera no se re- puta semblant faltamiento de Pericles como aquel de Favio enganyado de Anibal con los bueyes, el cual, dubdando de se- yer preso im- provisament, es- capó diestra- ment de las ma- nos de Favio con toda su huest. (F. Máx. 193v)	Mas tampoco se dice, por el contrario, de Pe- ricles un desa- cierto como el que cometió Fa- bio burlado por Aníbal con el en- gaño de las va- cas, pues tienien- do entre sus ma- nos a un enemigo que por sí mismo se había ido a encerrar en des- filaderos, le de- jó escabullirse, por la noche ayu- dado de la oscu- ridad, por el día sostenido de la fuerza, ma-	ὥσπερ αὖ πάλιν οὐδὲ σφάλμα λέ- γεται Περικλέους οἷον ἐσφάλη Φά- βιος διὰ τῶν βο- ῶν καταστρατη- γηθεὶς ὑπὲρ Ἀννί- βου, λαβὼν μὲν αὐτομάτως καὶ κατὰ εὐχὴν ὑπελ- θόντα τοῖς στε- νοῖς τὸν πολέμι- ον, προέμενος δὲ νυκτὸς λαθόντα καὶ μεθ' ἡμέραν βιασάμενον καὶ φθάσαντα μὲλ- λοντος καὶ κεραι- σάντα συλλαβόν- τος. (F. Máx. XXIX,2)
--	---	---

drugando más que
el que estaba en
acecho y vencien-
do al que le te-
nía preso.
(Ranz Romanillos
(68) I, p. 298)

Las libertades, como las omisiones y las reduccio-
nes, abundan sobre todo en las últimas Vidas, y obede-
cen a las mismas causas que las expuestas para aqué-
llas⁵⁹.

4.2.2.4 Pasajes oscuros

Además de los pasajes corruptos o lacunares que no
han podido ser sanados, y que se deben a los acciden-
tes de la transmisión, existen lugares en la traducción
de cuya oscuridad parece ser responsable el traductor:

<p>Et la primera d'estas cosas es deseada et bea- ta; mayor cosa es qu'el odio hondra la vir- tut, specialment cuando es con- tristado de[1] que el amor o el regraciamiento rienda camio a benefificio et utilidat que ha recibido.</p>	<p>y aunque lo pri- mero es apeteci- ble y glorioso, excede todavía a la gratitud que para beneficios, la enemistad que rinde homenaje a la misma virtud que la ofende; porque en esto no sobresale más que el honor, y en aquello lo que se descubre es el</p>	<p>ζηλωτὸν μὲν οὖν ἐκεῖνο καὶ μακάριον, κρεῖττον δὲ καὶ μείζον εὖ- νοίας χάριν ἀμει- βομένης ἔχθρα λυποῦσθαι ἀρετὴν θαυμάζουσα. τὸ γὰρ καλὸν ἐνεχού- θα τὴν τιμὴν ἔχει μόνον, ἐκεῖ δὲ τὸ λυσιτελεῖς καὶ ἡ χρεῖα μάλ- λον ἀγκιστρᾷται τῆς ἀρετῆς.</p>
--	---	--

(Marc. <u>88v</u>)	provecho y utilidad que se reportó de la virtud (Ranz Romanillos (68)II, p. 129)	(Marc. XXXIII, 10)
---------------------	---	--------------------

Porque las postremerías de las operaciones reputan un mismo poderío del art por fallar el principio de la natividat del hombre et por antedezir su vida et aun trobar por el tiempo de su vida su principio. (Róm. <u>105r</u>)	(Propúsole, pues, Varrón el problema de que señalase el día y la hora del nacimiento de Rómulo, haciendo el cómputo) por las hazañas que de él se refieren, por el método con que se resuelven los problemas geométricos, pues que del mismo modo que pertenecía a su ciencia, dando el tiempo del nacimiento del hombre, pronosticar su vida, le correspondía, dada la vida, averiguar el tiempo. (Ranz Romanillos (68) I, p. 36)	ἐκ τῶν λεγομένων αποτελεσμάτων περὶ τὸν ἄνδρα ποιησάμενον τὸν συλλογισμὸν, ὥσπερ αἱ τῶν γεωμετρικῶν ὑφηγοῦνται προβλημάτων ἀναλύσεις· τῆς γὰρ αὐτῆς θεωρίας εἶναι, χρόνον τε λαβόντας ἀνθρώπου γενέσεως βίον προειπεῖν καὶ βίῳ δοθέντι θηρεῦσαι χρόνον. (Róm. XII, 4)
---	---	--

Squini en aquesti lugar se mostró benigno reputando seso de corazón benívolo et doméstico los plantos et las ropas negras, et jutgando inconvenible cosa de sufrir el hombre tal pasión con grant corazón
(Demóst. 140r)

acreditándose en esto él mismo de poco generoso y de abatido espíritu, pues que tenía el llanto y el lamento por señales de un ánimo benigno y piadoso, y desaprobaba en otros el que llevasen los infortunios con entereza y resignación.
(Ranz Romanillos (68) IV, p. 184)

αὐτὸς ὦν ἄγεν-
νῆς καὶ μαλα-
κός, εἰ τὰ πέν-
θη καὶ τοὺς
ὀδυρμούς ἡμέ-
ρου καὶ φιλο-
στόργου ψυχῆς
ἐποιεῖτο σημεῖα,
τὸ δ' ἀλύπως φέ-
ρειν τὰ ὅσα καὶ
πρᾶως ἀπεδο-
κίμαζεν.
(Dem. XXII, 3)

Et mostró la sufficiencia del seso de Themistocli et de Aristido por Mardonio solo, el cual fincó de çaga del Rey con muyt poca part del poderío de Xerses, et combatieron con él los

La prueba del acierto de Themistocles y Aristides se tuvo en Mardonio, pues con no haber peleado en Platea sino con una pequeña parte de las fuerzas de Jerjes, corrieron gran riesgo de su entera destrucción.

καὶ πείραν ἡ
Θεμιστοκλέους
καὶ Ἀριστείδου
φρόνησις ἐν
Μαρδονίῳ παρε-
σχεν, εἵγε πολ-
λοστημορίῳ τῆς
Ξέρξου δυνάμε-
ως διαγωνισάμε-
νοι Πλαταιᾶσιν
εἰς τὸν περὶ τῶν
ὅλων κίνδυνον
κατέστησαν.
(Tem. XVI, 6)

griegos en la	(Ranz Romanillos (68) I, p. 191)
Plat<e>a, et	
fueron en peri-	
glo muyt grant.	
(Temíst. <u>28r</u>)	

Se trata, por lo común de reflexiones o digresiones teóricas que el traductor no consigue entender o, si las entiende, no logra expresar con claridad.

Otras veces la causa reside en el desconocimiento del contexto historicocultural, que siempre facilita la traducción, y que a veces es indispensable para acertar en ella. Por lo que al último fragmento se refiere, el traductor no parecía estar al tanto de las peripecias de las guerras médicas y, en concreto, de la actividad de Mardonio. De ahí la oscuridad de la versión.

4.2.2.5 Tergiversaciones

El paso más grave en este pluriforme distanciarse del mensaje plutarquiano son las tergiversaciones.

El traductor muchas veces no logra hacerse con el sentido del original, e incurre en soluciones pintorescas.

Las tergiversaciones afectan unas veces a palabras solas, y otras a sintagmas más amplios:

a) Palabras solas

Ἀθηνᾶς (Marc. XXX, 6) 'Atenea'/lat. 'Minerva'
→ Juno (Marc. 86v)

αἰῶνες (Róm. XXXVIII, 8) 'eternidad' → siglo
(Róm. 114v): Al término se le da el significado de 'siglo', habitual en el griego bíblico y cristiano

(εἰς αἰῶνας τῶν αἰώνων 'por los siglos de los siglos').

ἄλυν (Eum. XI, 5) 'hastio' —→ Alis (Eum. 19r): Es interpretado como nombre propio.

ἀποτυμπαίνοντος (Sila VI, 15) 'apaleando'⁶⁰ —→ fazer escorchar hombres et de lur cuero fazer tímpanos (Sila 168r).

Ἀρειμάνιον (Tem. XXVIII, 6) 'Arimán' —→ Mars (Tem. 33v).

Ἄην (Sila XIX, 9) 'Marte' —→ Jupiter (Sila 177v).

Ἄρτεμις (Marc. XVIII, 4; Agesil. XXXII, 3; Luc. XIII, 4; Tes. XXXI, 2) 'Artemis'/lat. 'Diana' —→ Juno (Marc. 78v; Agesil. 9v; Luc. 79r; Tes. 96v).

βαλλαντίου (Nic. IV, 5) 'bolsa' —→ Balantio (Nic. 105r): Es interpretado como nombre propio.

βέλτιον (Pelóp. XXXIV, 6) 'mejor' —→ Beltio (Pelóp. 68v): Es interpretado como nombre propio.

δαίμόνιον (Luc. XLVI, 6; Sila VII, 10; Nic. XIII, 9; Publíc. XXIII, 1; Peric. XXXIV, 4; etc.) 'genio': Este término, lo mismo que el siguiente, δαίμων, es traducido ordinariamente, de acuerdo con el significado bíblico y cristiano, por diablo o demonio. Y así, se dice que el "demonio" (δαίμόνιον) amaba a Cimón y a Luculo (Luc. 102v)⁶¹, y le mostraba a Sócrates (Nic. 111v)⁶² lo que iba a ocurrir en la expedición contra Sicilia. Por eso, la δεισιδαιμονία⁶³ 'superstición' es traducida por miedo del demonio (Publíc. 83v).

Sin embargo, en Nic. 108r, δαίμόνιον es traducido por ídolo: "por la su devoción manifestament le

avía dado el su ídolo nombre honorable de la mayor et sobirana bondat"⁶⁴; en Public. 85v, es traducido por fortuna: "los romanos avían por costumbre de atribuir tales cosas a la fortuna"⁶⁵; en Sila 180r, δαίμονας es traducido por ventura: "echando cuasi la culpa en part a la ventura, et en part a los romanos"⁶⁶; en Róm. 115r, en fin, el mismo δαίμονας es traducido por ángeles: "los hombres se fazen senyores; et de senyores, ángeles; et de ángeles vienen a la deχ>itat"⁶⁷.

δαίμων (Róm. XXVIII, 10) 'genio'. Cf. δαιμόνιον.

ἔζησαν (Cic. XXII, 4) 'vivieron' (= 'están muertos')
→ bivos son (Cic. 152v).

Ἑννοῦς (Sila XXX, 3) 'Eniḱ'/lat. 'Belona' → Juno (Sila 184r).

Ἑρμῶν (Alcib. XVIII, 6) 'Hermes'/lat. 'Mercurios'
→ Mars (Alcib. 6r).

Ἑστίας (Cam. XX, 3) 'Hestia'/lat. 'Vesta' → Minerva (Cam. 46r).

ἡνίοχος (Public. XIII, 4) 'auriga' → Inioco (Public. 80r): Es interpretado como nombre propio.

θεάς (Cam. V, 1) 'espectáculos' → deas (Cam. 39r): Es confundido con θεᾶς 'diosas'.

θεῖον (Pelóp. XXIX, 8) 'tfo' → deifica[n]do (Pelóp. 65v): Es confundido con su homónimo θεῖον 'divino'.

Ἰσιδος (Ant. LXXIV, 2) 'Isis' → Venus (Ant. 148v).

μελοποιὸν (Sila XXXVI, 5) 'poeta lírico' —→ bruno 'moreno' (Sila 187v): Confusión de la raíz de μέλος 'canto' y μέλας 'negro'.

μέσον (Sila XXVI, 2) 'medio, público' —→ Mes-so (Sila 181r): Es interpretado como nombre propio.

ξένω (Sila XXXII, 1) 'hospedero' —→ Xeno (Sila 185v): Es interpretado como nombre propio.

Ὁμολώιος (Sila XIX, 10) 'Homoloico' —→ segunt que dize (Sila 176r): El término es interpretado como compuesto de ὅμος y, tal vez, aunque muy arbitrariamente, λέγω.

Σεμέλην (Sila IX, 7) 'Semele' —→ Juno (Sila 170r).

Τουβέρων (Luc. XXXIX, 3) 'Tuberón' —→ de V̄eron (Luc. 98r): La primera sílaba es interpretada probablemente como el genitivo del artículo.

Χθονίας (Pomp. XXIV, 6) 'Ceres' —→ Alecto (Pomp. 25v).

b) Sintagmas más amplios

ἄνω χώρας (Luc. XXI, 1) 'región de arriba' —→ Apanochcora (Luc. 84v): Es interpretado como nombre propio.

<p>et tornás a Ario- barzano la Biti- nia et la <u>Nicomi-</u> <u>dia</u> et la Capado- cia. (Sila 179v)</p>	<p>cede la Bitinia a Nicomedes, y la Capadocia a Ario- barzanes</p>	<p>ἐκτιῆναι δὲ Βιθυνίας Νι- κομήδει καὶ καπαδοκίας Ἀριοβαρζάνη. (Sila XXI, 9)</p>
--	---	---

'de la mujer de Eudoquimo' → → <u>filla de Eudoquimo</u> (Agesil. 208v)	de mujer noble	ἐκ γυναικὸς εὐδοκίμου (Agesil. I, 1)
---	----------------	--

Se interpreta εὐδοκίμου como nombre propio.

Vido en el templo de la Dea de la Tierra, la cual es llamada Cori, es a saber, Proserpina, un hombre de arambre el cual levava agua. (Tem. 35r)	Vio en el templo de la (Gran) Madre la doncella de bronce llamada <u>Hidrófora</u> .	εἶδε καὶ ἐν μητρὸς ἱερῷ τὴν καλουμένην ὕδρόφορον κόρην χαλκῇν. (Tem. XXXI, 1)
--	--	--

Quimon de Thesalia (Alcib. 6r)	Tésalo, hijo de Címón	Θεσσαλοῦ τοῦ Κίμωνος (Alcib. XIX, 3)
-----------------------------------	-----------------------	--

mellor era a los romanos de tornar con poco de oro o de argent (Cat. 121v)	era mejor que vol- viesen muchos romanos con plata que pocos con oro.	κρεῖττον εἶη πολλοὺς Ῥωμαίων ἀργύριον ἢ χρυσίον ὀλίγους ἔχοντας ἐναπαλθεῖν. (Cat. X, 4)
---	---	---

El rey es ley de los justos (Demet. 108r)	La ley es el rey de todos.	νόμος δὲ πάντων βασιλεύς. (Demet. XLII, 8)
--	----------------------------	--

era clamado <u>Onomativaltes</u> (Solón 65r)	por nombre <u>Bal-</u> <u>tes</u>	ὄνομα βάλτης (Sol. XII, 7)
--	--------------------------------------	-------------------------------

Ha tenido lugar la fusión de ὄνομα (presumiblemente en dativo en la versión intermedia) con βάλτης.

«Ro»squio et Comodo et So- hoyeso et Arque- mimo. (Sila 187v)	Roscio el come- diante y Sórix el arquimimo (= jefe de los his- triones).	Ῥώσκιος ὁ κωμω- δὸς καὶ Σῶρις ὁ ἀρχιμῖμος. (Sila XXXVI, 2)
---	---	---

retuvo, pues, o refrenó el su poder, por el cual, seyendo un poco savio, pudo más que los otros elli- nos. (Cat. 120r)	así que, pon un límite a su po- der, por el que, antes de tener juicio, manda sobre todos los griegos.	ὥστε φειδέσθω τῆς ἐξουσίας, δι' ἣν ἄ- νόητος ὢν πλεῖστον Ἑλλήνων δύναιται. (Cat. VIII, 5)
--	--	---

Causas de las tergiversaciones. Son tres las causas más importantes de las tergiversaciones.

La más obvia y más frecuente es el desconocimiento del significado de los términos. O bien se ignora, sencillamente, como en el caso de ἄλυν 'cansancio'; o bien se conoce el significado actual, pero se ignora el antiguo. Tal es el caso de αἰών 'eternidad' y δαίμων 'genio'.

Otra causa de error reside en la dificultad gramatical. Enunciados cuyas piezas léxicas son perfecta-

mente triviales no son comprendidos por razones de pura sintaxis. Tal es el fragmento de Cat. 121v: "Mellor era a los romanos de tornar con poco de oro o de argent"⁶⁸.

La tercera causa de las tergiversaciones reside, como en el caso de los pasajes oscuros, en el desconocimiento del contexto cultural o histórico. Por ejemplo, el traductor no conocía la suerte de la biblioteca de los peripatéticos traída por Sila a Roma. Por eso, pudo traducir la expresión εἰς μέσον θεῖναι 'los dio al público' por "los dio a Messo" (Sila 181r).

Hay, sin embargo, una expresión cuya tergiversación en la traducción no es fácil comprender, ya que tanto los términos como la sintaxis son de absoluta claridad: νόμος δὲ πάντων βασιλεύς 'la ley es rey de todos' es traducido, contra toda expectativa, por: "el rey es ley de los justos". Tal vez se trate de una ofuscación sintáctica en que se da por seguro que βασιλεύς es el sujeto oracional.

4.2.2.6 Estilo indirecto → estilo directo

Otra característica importante de la traducción respecto del original es la frecuente resolución de oraciones de estilo indirecto en oraciones de estilo directo:

Algunos lo in-	y se fijó allí,	καὶ διήγεν αὐτό-
duzían qu'él	separado del co-	θε φυγὰς ἀνθρώ-
favíase, et él	mercio de los	πων, καὶ τον τί-
no quería di-	hombres, diciendo	μῶνος ἀγαπᾶν καὶ
ziendo: "Yo amo	que elegía y se	τελοῦν βίον ἔφα-
la conversación	proponía imitar	σκεν, ὡς δὴ πε-
de Timon et	la vida de Ti-	πονθῶς ὅμοια.

aquélla quiero seguir, pues que a mí es conteçido assín como a él". (Ant. 147r)	món, pues que le había sucedido lo mismo que a éste. (Ranz Romanillos (68) IV, p. 321)	(Ant. LXIX, 7)
--	--	----------------

... favlava con sus amigos di- ziendo: "Fazer mal es suzia co- sa, et fazer bien sin peri- glo es cosa co- muna; mas pro- priedat de buen hombre es fazer bien, no obs- tant el peri- glo". (Mario 197v)	diciendo a los que le acompaña- ban que el hacer una cosa injusta era malo, el ha- cer lo justo cuando no hay pe- ligro, cosa muy común, pero que lo propio de un hombre recto y bueno era el ha- cer lo justo a pesar de todo pe- ligro. (Ranz Romanillos (68) II, p. 296)	διαλεγόμενος τοῖς περὶ αὐτὸν ὡς τὸ κακὸν τι πρᾶξαι ψαῦλον εἶη, τὸ δὲ καλὸν μὲν ἀκινδύ- νως δὲ κοινὸν, ἴδι- ον δ' ἀνδρὸς ἀγαθοῦ τὸ μετὰ κινδύνων τὰ καλὰ πράττειν. (Mario XXIX, 8)
---	---	--

Esta conversión del estilo indirecto en directo parece deberse principalmente a la dificultad de adaptar la sintaxis románica medieval, preferentemente paratáctica, a la griega, marcadamente hipotáctica. Esta dificultad se agrava en el caso de Plutarco, ya que, como ha escrito Lesky⁷⁶, "la lengua de Plutarco tiene características personales, que se revelan sobre todo en los períodos larguísimos, en cuya acumulación interviene no sólo el deseo de darnos una extensa información, si-

no también la tendencia, común a toda literatura muy evolucionada, a darnos en el marco de una frase amplia el mayor número de elementos conceptuales".

Como consecuencia de ello, la narración gana en inmediatez y viveza, notas propias de la literatura popular.

4.2.3 Grado de fidelidad

Después de este cotejo de pasajes originales y pasajes traducidos, que podrían multiplicarse sin dificultad, apenas es necesario preguntarse si la traducción es fiel. Evidentemente, la traducción está llena de infidelidades. Y si la fidelidad es la primera virtud de la buena traducción, habría que añadir que la traducción, en cuanto traducción, es deficiente⁷⁰.

Hay que subrayar este juicio porque los estudios hasta aquí realizados son casi unánimes en afirmar la fidelidad de la traducción herediana.

El primero fue Salvini (726)⁷¹, quien, tras realizar un cotejo de las Vidas italianas de Filopemen, T. Q. Flaminio, Pelópidas, Marcelo, Demetrio y Antonio, con sus correspondientes griegas, llegó a la conclusión de que "il testo è buono per il fatto della lingua", y "anderebbe col testo greco diligentemente riscontrato, e trarrebbe diletto insieme e profitto maraviglioso"⁷².

Cincuenta años más tarde, el abate Juan Andrés, afirmaba de nuevo la buena calidad de la traducción, basado en la presunción de que el traductor "estaba suficientemente enterado en el griego", y en que C. Salutati quería traducirla al latín, "lo que no habría intentado - prosigue el abate - no teniéndola por buena"⁷³. Pero lo cierto es que, cuando Salutati

escribió a Heredia solicitándole un ejemplar de la traducción, aún no la conocía directamente; ni podía compararla con el original griego, por ignorar esta lengua.

Posteriormente, han afirmado la "fidelidad al texto griego antiguo" Vives (27), Weiss (51) y S. Lasso de la Vega (62)⁷⁴. En particular, S. Lasso de la Vega se basa en la presunción de que la versión griega intermedia "podía ajustarse ceñidamente al texto antiguo, del que, al fin y al cabo, sólo era una „modernización„" ⁷⁵. "La fidelidad del traductor al aragonés - añade el citado autor -, de acuerdo en esto con la tónica imperante en la técnica traductoria de la época, llega hasta la conservación de los vocablos griegos cuando no encuentra otros aragoneses apropiados para verterlos".

Ahora bien, aun dando por buena la presunción de que la versión bizantina fuera sólo una „modernización„ del Plutarco antiguo, el hecho de que el traductor románico llegue hasta a conservar los vocablos griegos cuando no encuentra los apropiados aragoneses, puede indicar desconocimiento o incapacidad tanto y más que fidelidad al texto original.

Es cierto que el fragmento que aducen Vives y S. Lasso de la Vega como confirmación de su aserto⁷⁶ es notablemente fiel al del Plutarco clásico; pero un solo fragmento es poco representativo para el conjunto de la traducción.

Ha sido Clare (68) el primero que, a pesar de no disponer todavía de una edición crítica, ha empezado a aplicar un método serio y conducente al esclarecimiento de la cuestión.

En su análisis comparativo de la Vida de Sertorio,

advierte la presencia de algunas adiciones romances⁷⁷, de no pocos errores⁷⁸ y de numerosas omisiones⁷⁹. Y todo ello precisamente en una Vida, como la de Sertorio, de la que, como el propio Clare advierte, cabría esperar una perfección particular, ya que es de asunto hispano y aragonés, y que iba a ser utilizada íntegramente para llenar un capítulo de la Grant Crónica de Espanya.

Cifrándose exclusivamente a la Vida de Sertorio, Clare llega a la conclusión, por una parte, de que "cette traduction trahit inévitablement certaines ignorances ou certaines incapacités à concevoir la société dépeinte par Plutarque, car le traducteur ne pouvait s'abstraire de la société de son temps"⁸⁰, y, por otra, de que "on pourrait parler de résumé plutôt que de traduction si 'el procedimiento de traducir por una oración corta en lengua romance un pasaje griego más largo' dépassait souvent les limites d'une simple proposition, ce qui n'est pas le cas"⁸¹.

Lamentablemente, Clare, un año más tarde, en un artículo resumen escrito en colaboración con F. Joan⁸², parece desdecirse de lo anteriormente escrito, al afirmar rotundamente que "la traduction est d'une fidélité littéraire".

NOTAS

1.- t. I, 2, n. 39.

2.- Por ejemplo, muchos (Ant. 124v), noche (Sert. 5r), escuches (Tem. 25v), etc. Es inexcusable el que Péro (78) resuelva sistemáticamente con it abreviaturas como fca (fecha), cuando la casi totalidad de las palabras de P escritas plenamente presentan la solución fonética indicada. Esa misma es la solución mayoritaria del ms. matritense 10.801, de finales del XIV, que contiene la traducción de los Discursos del Tucídides, y, en general, de todas las heredianas, a excepción de la Crónica de Emperadores (ms. 10.131 de la B. N.) y los Secreta Secretorum (ms. 2.1-2 de la B. del Esc.), que efectivamente presentan la solución it. Ha sido, al parecer, Pottier (cf. Pottier (52) p. 198-199) quien ha dado pie a este error: En el material manejado por él, el paso, en aragonés, de it a ch no se documenta hasta 1468; de ahí se ha pasado a la afirmación de que en aragonés, en general, no se produce dicho cambio hasta esa fecha.

Frente a esta fecha tan tardía, los Fueros de Aragón y el de Alhambra, de 1.300 aproximadamente, presentan muchos ejemplos de ch; y en el Fuero de Teruel, de esa misma época, ch es ya la solución mayorita-

ria (cf. Lapesa (80) p. 246-47).

3.- Por ejemplo, maravejosos (Craso 146r), muyeres (Pirro 175v), ojos (Sert. 5r), filjos (Ant. 154r), consejar (Cam. 38r), etc. En las grafías alternan indistintamente ll e i/j/y, lo que indica, por lo menos que la lateralidad ha entrado en crisis.

4.- Por ejemplo, parecer (Eum. 17r), conteçe (Filop. 28v), etc.

5.- Por ejemplo, ojos (Sert. 5r), follas (Demóst. 144r), etc.

6.- Por ejemplo, tellas (Sila 170v).

7.- Con todo, aparecen fruito (Eum. 15r), etc. y, esporádicamente, muito (Ant. 124v), etc., frente al mayoritario mucho (cf. supra, n. 2), como residuos de la solución propiamente aragonesa.

8.- Sin embargo, se documentan pexes (Ant. 126r) y faxes (F. Máx. 180v) como reliquias de la solución aragonesa.

9.- El diptongante viello/viejo también es anómalo en castellano (cf. Menéndez Pidal (68) 10, 3).

10.- Cf. Pottier (52) p. 198, Alvar (53) p. 192, y Zamora Vicente (74) p. 222-223, n. 14.

11.- Por ejemplo, piedes (Mario 182v), vidfa (Pirro 171r), prodeza (Cat. 115v), ridióse (Cam. 44r), etc.

12.- Sólo he encontrado cuatro ejemplos con e final: gente (Marc. 72r), adelante (Pirro 160r), muerte (Cic. 156r), parte (F. Máx. 186v).

13.- Por ejemplo, af 'ave' (Alcib. 216r), piet (Mario 183r), etc.

14.- Por ejemplo, veyendo (Cam. 39r), creyer (Sol. 63r), etc.

15.- Por ejemplo, cervatiello (Sert. 1v), cuchiello (Cat. 116r), priessa (Alcib. 5r), etc.

16.- He encontrado dos formas en -ra: la primera, fuera fincado, en Nic. 110r; la segunda, fuera muer-to, en Sila 171r. Formas en -re sólo he encontrado una: demandaren, en Sila 178v.

17.- Sin embargo - y es un síntoma más de la presión castellana - la oposición su - lur está en franca decadencia; cf., por ejemplo, "lures ('de los romanos') talayas et sus ('de los romanos') buenos ordenamientos" (Pirro 166r), "lur ('de Temístocles') sepultura" (Tem. 36v).

18.- Tal es el caso del posesivo de tercera persona para varios poseedores: cat. llur, prov. lor, fr. leur, arag. lur.

19.- Cf. Colón (76) p. 106-107; cf. también Dante (65) I, 8, quien afirma: "Alíi oc, alíi oil, alíi si affirmando locuntur, ut puta Ispaní, Franci et Latini".

20.- Para afirmar o negar la vigencia, me atengo sustancialmente a Alcover (62).

21.- Cf. Wartburg (70) s. adjacens.

22.- Cf. Raynouard (845) s. aise.

23.- Cf. Alcover (62) s. boixó.

24.- Obsérvese, a título de ejemplo, este fragmento de la Vida de Cicerón (Cic. 149v-150r): "Et a uno clamado Marchio et a un otro clamado Quetigo comandó que en la manyana tomassen sus spadas et fuessen a casa de Cigero cuasi por ferle reverencia, et sobre aquesto

lo matassen súbitament. La cual cosa una gentil dona fue de noche a casa de Ciceró et manifestógelos diziendo que se guardás de Quetigo et de sus companyones. Los cuales, segunt el comandamiento de Cathelina, en la manyana de continent fueron a casa de Ciceró, et, no seyéndoles abierta la puerta, se corruçaron et stavan devant la dicha puerta cridando...".

25.- Resulta sorprendente que Péro (78), haciendo caso omiso de la aclaración del traductor, haga el siguiente comentario a propósito de "hoc age": "age = 'haya': d'influence catalane "hagi" selon B. Pottier, Misc. de Filologia, AFA, II, 1947, p. 105"; cf. Péro (78) I, p. 141, n. 11,

26.- Cf., como ejemplo, la nota 24.

27.- Gr. μονόμαχου.

28.- Gr. ὕνατος.

29.- Gr. χιλίαρχος.

30.- Gr. Μακρὰ Σκέλη.

31.- Cf. t. II, s. vv.; para pitarra, cf. Rohlf's (32) s. pitarra, y Battisti-Alessio (68) s. pitaro.

32.- Creo que esta es la forma correcta, aunque no la he visto documentada en ningún sitio, como tampoco cotuagia, la forma del manuscrito.

33.- En Cic. 147v, aparece también el abstracto ipa-tia 'consulado'.

34.- Cf. Badia (44) p. 185-186.

35.- El fragmento está tomado de la Crónica de Emperadores. Badia no precisa la referencia.

36.- Browning (cf. Browning (69) p. 37) resume la si-

tuación así: "Perfect forms continue to appear in late $\kappa\omicron\iota\nu\eta$ texts, but they are used side by side with and in equivalence to aorist forms".

37.- Cf. t. I, 5.2.6 y 5.2.6.4.

38.- Geijerstam (64) (cf. Geijerstam (64) p. 21) afirma no haber "hallado rastro" "de italianismos" en las partes de la Grant Crónica de Espanya tomadas de Plutarco. Seguramente tiene razón; pero conviene recordar que dicha crónica sólo utiliza seis Vidas (Sertorio, Antonio, Pompeyo, Luculo, Craso y Sila) de las treinta y una conservadas en P.

39.- Cf. t. II, 3.2 s. gavenetos.

40.- En el manuscrito, macucato; probablemente su deformación e ininteligibilidad lo preservó.

41.- También parece revelar una fenomenología italiana el término Bianco (Ant. 141r), que traduce el gr. $\Pi\lambda\acute{\alpha}\gamma\kappa\omicron\varsigma$ (Ant. LVIII, 4).

42.- En el sintagma: "de la orden que los romanos claman auguri".

43.- En el sintagma: "dieron stadiqui a Pericles".

44.- En el sintagma: "<p>arechi castiello<s>".

45.- Cf. t. II, 3.2.

46.- Cf. Morel-Fatio (885) p. XIX; cf. también S. Lasso de la Vega (62) p. 468.

47.- Cf. Vives (27) p. 49.

48.- Cf. supra, t. I, 2.1.8 y 3.1.

49.- Cf. S. Lasso de la Vega (62) p. 469.

50.- Cf. Riba (46) p. XLI.

51.- Cf. Riba (46) p. XLI.

52.- Para comprobación, cf. el aparato crítico que acompaña a la edición de la traducción aragonesa.

53.- Me limito en este estudio a señalar los tipos de fenómenos y a dar algunas muestras de cada tipo. Un estudio que pretendiera ser exhaustivo debería empezar por presentar en dos columnas el texto griego y el texto de la traducción. Clare (68) ensayó, con la Vida de Sertorio, una forma de estudio comparativo que podría haber sido modélica y extensible, por ello, al resto de las Vidas. Por desgracia, un trabajo tan esmerado está radicalmente viciado por no haberse efectuado sobre una edición crítica de las Vidas, sino sobre el texto tal cual lo presentan P y M.

El sintagma "un poco de agua" ("un peu d'eau") de Sert. 3r es una deformación de "un poço de agua", como lo sugiere el gr. $\phi\epsilon\acute{\iota}\alpha\lambda$ y lo confirma M. El fragmento con que se inicia la Vida de Sertorio, considerado por Clare como prototipo de pasaje aberrante (cf. Clare (68) p. 412-413), resulta gramatical e inteligible, aunque indudablemente duro, una vez sanado con aydda del texto griego y de la traducción italiana (cf. t. II, 2 ("Apéndices")).

Por otra parte, Clare alguna vez parece no haber entendido satisfactoriamente la lengua de la traducción: En "menguó su gloria de las ardidezas que fizo contra Silla" ("sa gloire diminua a cause des actes courageux qu'il a accomplit contre Sylla" (cf. Clare (68) p. 409)) - cf. Sert. 5f / Sert. XVIII, 2-4 - Clare interpreta el nexu de, de acuerdo con el gr. $\epsilon\kappa$, como a cause de. Sin embargo, para el traductor, de no significa, en este contexto, 'a causa de', significado únicamente posibilitado por la traducción co-

recta de $\lambda\upsilon\theta\epsilon\iota$ 'florecía' (nótese que aquí se traduce erróneamente por menguó), sino 'en comparación de'.

54.- Hay que señalar que se circunscriben al dominio geográfico oriental.

55.- Para el problema del número y desglose, cf. t.I, 1.1.

56.- Cf. Demet. XXIV (en P, Demet. 99r), XXVI (en P, Demet. 99v) y XXVII (en P, Demet. 99v); Ant. 2ª parte del cap. IX (en P, Ant. 118r); Agesil. parte final del cap. XI (en P, Agesil. 214v) y fragmento del cap. XIII (en P, Agesil. 215r); Tem. cap. III, 2 (en P, Tem. 21r); etc.

57.- Cf. infra, en t. I, 4.2.2.4.

58.- Cf. en Marcelo, cap. XIV, 10, el fragmento concerniente al problema de las dos medias proporcionales (en P, Marc. 76v).

59.- Cf. t. I, 4.2.2.2.

60.- Exactamente, 'aplicando el suplicio del ἀποτυμνασμός : extender al reo y apalearlo hasta la muerte (por la semejanza de la piel con un tambor).

61.- Cf. Luc. XLVI, 6.

62.- Cf. Nic. XIII, 9.

63.- Cf. Publíc. XXI, 2.

64.- Cf. Nic. IX, 8.

65.- Cf. Publíc. XXIII, 1.

66.- Cf. Sila XXIV, 3.

67.- Cf. Róm. XXVIII, 10.

68.- Cf. supra.

69.- Cf. Lesky (76) p. 858.

70.- Ello no empece para que la traducción tenga altas calidades literarias, ya que una cosa es la fidelidad a un ejemplar, y otra, muy distinta, la perfección interna de la obra. Sin salirnos de las Vidas de Plutarco, la versión francesa de Amyot (559) (cf. S. Lasso de la Vega (62) p. 484) pasa por una obra maestra de la literatura francesa, a pesar de que el erudito Méziriac encontrara en ella no menos de dos mil errores.

Por otra parte, hay que tener en cuenta, para una justa valoración histórica, que esta traducción se llevó a cabo en un tiempo en que ni Petrarca ni sus continuadores, con *Salutati* a la cabeza, conocían el griego.

71.- Cf. Salvini (726) p. 520, según Giachetti (10) p. 7. El se refiere al "volgarizzamento italiano" de la traducción; pero sus afirmaciones valen a fortiori para la traducción aragonesa.

72.- Las anotaciones de Salvini se conservan en una vasta miscelánea autógrafa, en el cód. Marucelliano A, que no he podido consultar (cf. Giachetti (10) p. 7).

73.- Cf. Juan Andrés (786) p. 88.

74.- Cf. Vives (27) p. 26, Weiss (51) p. 330, y S. Lasso de la Vega (62) p. 469.

75.- Cf. S. Lasso de la Vega (62) p. 469.

76.- Está tomado de Sert. 6v (en gr., Sert. XIX, 5-11): "Et cuando vinieron a las manos... lo enviaría a Roma castigado,"; cf. Vives (27) p. 69-70, y S. Lasso de la Vega (62) p. 469-470.

77.- Cf. Clare (68) p. 410-411.

- 78.- Cf. Clare (68) p. 412.
- 79.- Cf. Clare (68) p. 408-410.
- 80.- Cf. Clare (68) p. 415.
- 81.- Cf. Clare (68) p. 409.
- 82.- Cf. Clare y Jouan (69) p. 568.

5 EL AUTOR DE LA TRADUCCION

El proemio de la traducción italiana de las Vidas¹ afirma literalmente que la "Crónica di Plutarco <...> fu translatata di gramatica greca in vulgar greco, in Rodi, per uno philosopho greco chiamato Domitri Talodiqui², et di greco fu translatata in aragonese per un freire predicatore, vispo di Ludervopoli³, molto sofficente cherico in diverse scienze, et grande istoriale, et experto in diverse lingue".

5.1 El traductor bizantino

5.1.1 Datos biográficos

Durante mucho tiempo ha sido problemática no sólo la figura, sino el nombre mismo, del traductor bizantino.

Ya M. Sathas (cf. Morel-Fatio (885) p. XX) advirtió que Talodiqui no es nombre griego, y propuso la rectificación en Calodiqui (καλοδίκης 'buen juez') o Calotiqui (καλοτύχης 'afortunado')⁴.

Pero fue Luttrell (60)⁴ quien aportó la prueba docu-

mental.

En el cód. 321, fol. 210v de la Royal Malta Library (Archivos de la Orden de San Juan), se da, en efecto, el nombre de Dimitri Calodiqui, y, además, detalle importante, se dice que era filósofo (philosophus) y escriba, y natural de Saloniqui. Heredia le concedió el 17 de abril de 1381, con carácter vitalicio, la escribanía que ocupaba antes Georgios Diquio. Según el mismo códice (fol. 217) y el cód. 322 (fol. 330), el 6 de marzo de 1382 recibió de Heredia autorización para designar delegados en otra escribanía que había ocupado antes Georgios Coliandri, y para la cual había sido designado recientemente él. Desde Aviñón, el 26 de mayo de 1383, el propio Heredia le otorgó una cédula por la que sus hijos, que vivían con su esposa, María Avemina de Saloniqui, quedaban libres de los servicios del mar. Se supone que Calodiqui murió en 1389, ya que Heredia, el 1 de octubre de ese año, disponía en Aviñón de una scribanía vacante a consecuencia de su muerte⁵.

De Heredia recibió Calodiqui el encargo de adquirir, conservar y copiar algunos manuscritos; y el 12 de marzo de 1382, el mismo Heredia le autorizó para que tomara de un tal Gavidiotti, o del que los tuviera, unos manuscritos que habían pertenecido al hermano de Gavidiotti. Sugiere Luttrell que uno de éstos pudo ser el de las Vidas de Plutarco⁶.

5.1.2 Su labor en la traducción de las Vidas

En torno a la labor de Calodiqui en la traducción de las Vidas al griego vulgar, se plantean dos cuestiones importantes:

La primera es si Calodiqui se limitó a traducir

oralmente, o si, por el contrario, dio forma escrita a su traducción.

La segunda es hasta qué punto hay que responsabilizar a Calodiqui de los variados accidentes que se advierten en la traducción aragonesa al ser comparada con el texto griego de Plutarco.

¿Traducción oral o escrita? A favor del carácter oral está, por una parte, el hecho de no conservarse la versión bizantina intermedia; y, por otra, algunos fenómenos de índole fonética que parecen apoyarlo. Así, ὄρεγῃ 'ira' (Coriol. XXII, 3) es traducido por universidat 'pueblo'. Ahora bien, ya que la semántica difícilmente toleraría tales saltos, cabría una explicación de índole fonética: El plutarquiano ὄρεγῃ pasaría, en boca de Calodiqui, a θυμῷ 'pasión', y sería oído por el traductor románico como δήμῳ 'pueblo'⁸. ἑταίρας 'prostitutas, hetairas' (Sol. XV, 2) es traducido por otras (ἑτέρας) (Sol. 66v). La confusión se debería a la convergencia fonética de ἑταίρας y ἑτέρας. Finalmente, φυλακή 'guardia' (Ant. LIV, 9) es traducido por varagos o vara(n)gos (Ant. 139v)⁹. Cabe pensar que, en labios de Calodiqui, se convirtiera en φάλαγγος o φάλαγγας, y fuera oído defectuosamente por el traductor románico.

El primer argumento no es decisivo, ya que la versión bizantina pudo perderse, pudo ser destruida, dado su carácter de versión puente, o bien, puede existir y no ser conocida.

El segundo argumento requiere un análisis particularizado: La degeneración de φάλαγγας o φάλαγγος en varagos o vara(n)gos, en el caso de que se admita, podría explicarse también dentro de la transmisión romance, partiendo de un presunto *falangos. En el ca-

so de ἑτίρας por ἑταίρας, la confusión podía haber llegado también al plano de la escritura, con lo que el argumento perdería parte de su valor. En cambio, para el primer ejemplo, no encuentro explicación suficiente si se prescinde de la vía oral, a menos que supongamos que, precisamente por vía oral, δῆμῳ había llegado a suplantar a θυμῷ en alguno o algunos de los manuscritos.

Falta, pues, volumen a los datos, y fuerza apodíctica a los argumentos; pero, sumando las pequeñas fuerzas acumuladas, pienso que no puede descartarse la posibilidad de que la traducción de Calodiquei fuera, efectivamente, oral.

Para lo referente a las adiciones, omisiones y reducciones, tergiversaciones, etc., cf. supra, t. I, 4.2.2-4.2.2.6.

5.2 El traductor románico

Más accidentado y laberíntico ha sido el camino, o, por mejor decir, veredas, que han llevado a la identificación del traductor románico, el "freire predicatore, vispo di Ludervopoli" del proemio italiano.

5.2.1 Historia de su identificación

En el siglo XVIII, Quetif y Echard (721)¹⁰ hacen mención de un obispo tudernopolitano anónimo que destacó en su tiempo por su notable preparación cultural¹¹.

Dentro del mismo siglo XVIII, el erudito italiano J. Ch. Amaduzzi pretendía que el nombre de la sede del obispo traductor era Andrinópolis¹² (la antigua Adrianopolis tracia, Edirne turca actual).

Por su parte, el conde Riant identificaba al obispo del proemio con Martín de Soleta, obispo dominico de Cristópolis (la Neapolis de los antiguos, Cavalla actual)¹³.

Esto constituye lo que podríamos llamar la etapa imaginativa del problema.

Es Eubel quien inicia la etapa documental. En su Hier. Cath. Medii Aevi (13)¹⁴, hace referencia a un cierto "Nicolaus, episc. drenopolitanus", que, según carta de Clemente VII, era en 1384 vicario general in spiritualibus del obispo titular de Colosas (en Rodas) Antonius de Fremajariis¹⁵.

Eubel, extrañado de la denominación, sugiere la sustitución de Drenopolitanus por Irenopolitanus. Y, efectivamente, en otro pasaje de la misma obra¹⁶, insiste, a propósito de la presunta diócesis de Irenopolis, en "Nicolaus Drenopolitanus" ("verisimiliter legendum est: Irenopolitanus") como vicario in spiritualibus del obispo de Colosas en la referida fecha de 1384. Irenópolis era una ciudad de Isauria, región de Pisidia, en Asia Menor, situada entre el Tauro y el Mediterráneo.

Rubió i Lluch (21)¹⁷ fue el primer coordinador de una información dispersa: El obispo de "Ludervopoli"¹⁸ del proemio italiano era "Nicolaus", el "episcopus drenopolitanus" de la carta de Clemente VII de 1384, y era también, por implicación, el vicario general in spiritualibus de la diócesis de Colosas, en Rodas. Es también, en opinión de Rubió i Lluch, el mismo a que se refiere el infante don Juan en sus cartas a Heredia del 11 de noviembre de 1384 y del 11 de diciembre del mismo año¹⁹.

Pero, en medio de esta álgebra onomástica, sigue sin identificar geográficamente la ciudad de la que

era obispo titular^{19b}.

Entretanto, un nuevo documento venía a arrojar a la vez luz y tinieblas sobre un asunto que ya empezaba a aclararse: En las declaraciones protocolarias previas a la profesión de fe a la Iglesia Romana de Juan V Paleólogo²⁰, aparece, como uno de los intérpretes que asistían en el acto a los prelados romanos, el "episcopus Drenopolitanus". El, Paulo de Constantinopla, fray Antonio de Atenas y Demetrio Cídones "retulerunt eidem domino Imperatori in lingua graeca <...> quod dicta professio scripta in latina grammatica concordabat in effectum cum dicta professione seu scriptura graeca lecta per praefatum dominum Dimitrum...".

En las observaciones introductorias a la fórmula de la profesión, aparece de nuevo este obispo; pero ahora es designado como "fratrem Nicolaum episcopum Arenopolitanum".

El y sus dos cointérpretes son caracterizados, en la versión latina, como "scientes linguas et grammaticas latinas et graecas", y, en la griega, como "εἰδότες <...> ἑκάτεραν γλῶσσαν Λατινῶν καὶ Γραικῶν, τὴν τε κοινὴν καὶ τὴν γραμματικὴν²¹".

Este "frater Nicolaus episcopus Drenopolitanus/Arenopolitanus" de la Professio fidei, conocedor del latín y del griego, invita, evidentemente, a que se le identifique con el autor de la traducción romance de las Vidas de Plutarco. Pero la identidad geográfica e histórica de su diócesis titular, lejos de aclararse, ^{Se oscurece} con una nueva y extraña denominación: "Arenopolitanus".

Golubovich²², a la vista de estos datos, piensa que hay que leer "Irenopolitanus", y que "Nicolaus" "sia un prelado greco, e aggiunto agli altri due interpreti, che erano latini", y que, por lo tanto, no puede

ser el Nicolás - latino - de la carta de Clemente VII de 1384.

Se da un paso importante cuando Mercati (31)²³ expresa potencialmente la hipótesis de que la diócesis del obispo Nicolás sea Drinópolis²⁴, la antigua Adrianopolis de Epiro²⁵, donde pudo existir un episcopado en el siglo XIV, según el mismo Mercati^{25b}. La idea de que el episcopado fuera latino era avalada por el hecho de que Nicolás aparecía nombrado entre los latinos Paulo de Constantinopla y Antonio de Atenas.

Però Mercati no relaciona a este personaje con el traductor románico de las Vidas de Plutarco.

Tres años más tarde, Altaner (34)²⁶, siguiendo las huellas de Rubió i Lluch²⁷, identifica al "episcopus Drenopolitanus", vicario in spiritualibus del obispo de Colosas²⁸, con el traductor románico de las Vidas, y, yendo más lejos que Rubió i Lluch, con el "episcopus Drenopolitanus/Arenopolitanus" de la Professio fidei.

Pero Altaner rechaza, aunque sin alegar argumento alguno²⁹, tanto la propuesta de Golubovich de identificar la diócesis con Irenópolis y situarla en Isauria, como la de Mercati de identificarla con Drenópolis y situarla en Epiro³⁰.

Weiss (53)³¹ da ya por supuesto, con Altaner, que el traductor al romance de las Vidas es el "episcopus Drenopolitanus" de Eubel, y el "fratrem Nicolaum episcopum Arenopolitanum/Drenopolitanum" de la Professio fidei; y da también por supuesto, con Mercati, que su diócesis titular es la Drenópolis de Epiro.

Luttrell (60)³² da por buena la posición de Weiss, y se limita a aportar un documento³³, del 4 de junio

de 1380, en el que aparece, firmando como testigo, Nicolás, obispo drenopolitano.

S. Lasso de la Vega en (62)³⁴, aunque habla todavía de Talodiqui³⁵, se refiere al traductor románico llamándolo normalmente "Nicolás, obispo de Drenópolis".

Dos años más tarde, Geijerstam³⁶ se solidariza al respecto con las posiciones de Weiss y Luttrell, sin aportaciones nuevas.

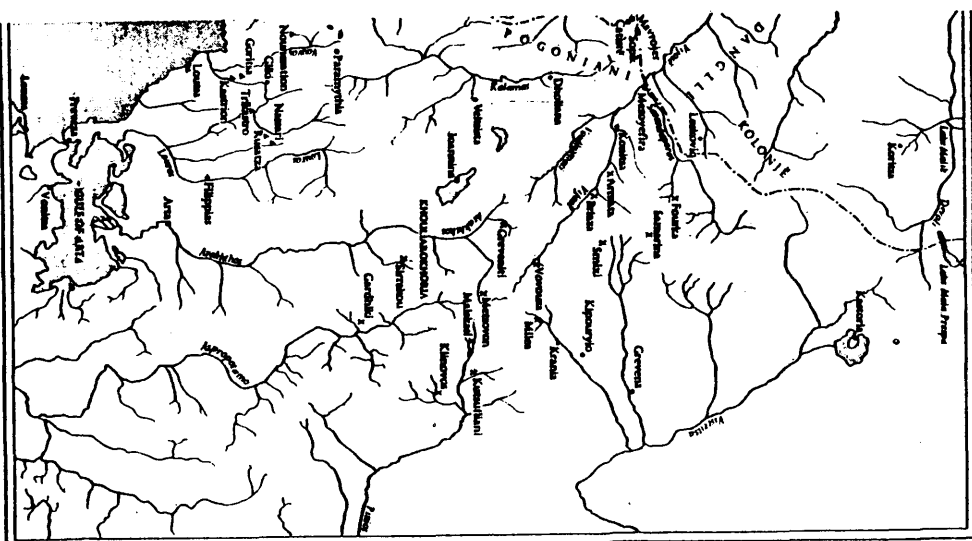
La hipótesis, ya común, de Mercati fue confirmada, al margen enteramente de las investigaciones heredadas, por Hammond (67)³⁷ en un minucioso trabajo sobre la geografía, restos antiguos, historia y toponimia de Epiro y áreas adyacentes³⁸. Según Hammond, "the city Hadrianopolis ... was founded by Hadrian³⁹ and later refounded as Justinianopolis by Justinian..."⁴⁰. "Hadrianopolis - continúa Hammond⁴¹ - is certainly the site in the plain by Sofratikë and Goricë (cf. mapas 2 y 18 adjuntos)".

En la época bizantina, el nombre evolucionó a Druinopolis⁴², y de ahí deriva el nombre del actual cantón albanés Dhropul.

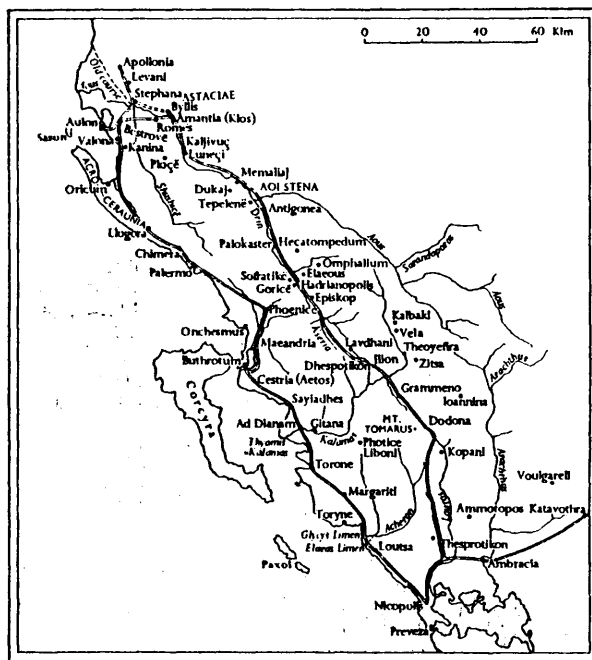
Como noticia especialmente interesante para nuestro propósito, escribe Hammond que "the Bishop of Druinopolis, whose seat is at Argyrokastro⁴³, now has jurisdiction over the area from Himarë to Pogonë; in 1730 there were also Bishops of 'Himarë and Delvinë', of 'Pogonia-ni' (formerly an 'Archiepiscopos') and of 'Buthroto and Gliki', and there is no doubt that the number of Christian communities has declined since 1730"⁴⁴.



MAP 2. The Ethnography



(Tomado de: Hammond (67))



MAP 18. The Roman roads in Epirus.

(Tomado de: Hammond (67))

5.2.2 Génesis de las formas corruptas

Una vez localizada la ciudad y asegurada la ortodoxia de la denominación, es natural preguntarse cómo se ha llegado a formas tan aberrantes como las de Ludervopoli o Tudernopoli de los códigos italianos.

La explicación ahora parece fácil: Ludervopoli es el término de un proceso gráfico en el que han convergido cuatro errores. Sintéticamente, proviene de un primitivo la dnopoli (= la Drenopoli).

Por una parte, debido a la bivalencia del signo de abreviación ' (= er o re), éste fue resuelto erróneamente en er; por otra parte, y sobre la base de la grafía humanística, o próxima, la a se abrió hasta el punto de ser confundida con la u⁴⁵; en tercer lugar, al quedar el primitivo artículo desprovisto de significado a consecuencia de la abertura de la a, fue interpretado como sílaba de la palabra siguiente, y con ella se fundió; finalmente, se operó la comunísima confusión de u y n.

En el caso de la variante Tudernopoli, se operó, además, por obvias similitudes de grafía, la confusión de l y t, sin que se llegase a producir, en cambio, la confusión de u y n.

5.2.3 Nacionalidad

Punto especialmente interesante es el de la nacionalidad del traductor románico.

Fue Luttrell, al parecer, el primero que abordó explícitamente este tema en su ya citado artículo de 1960: En un primer pronunciamiento⁴⁶, Luttrell se refiere a Nicolás como "probably a Catalan or Aragonese". Líneas más adelante, concreta su afirmación, aunque hi-

potética, diciendo que Nicolás "was presumably a Greek-speaking native of Aragon"⁴⁷. Pero, a renglón seguido, termina diciendo que "Nicholas ... may well have been a Catalan, or conceivably an Italian, in which case, although „experto in diverse lingue“, he would probably not have known Aragonese, and Heredia's scribes would have translated his text into Aragonese, as they did every other known work of Heredia"⁴⁸.

Luttrell basa su última afirmación, no en un análisis interno de la traducción aragonesa, sino en argumentos generales de índole histórica. Según él, "Thebes and Athens were settled predominantly by Catalan-speaking stock and there seem to be records only of Catalan being written there and of Greks who wrote Catalan"⁴⁹.

La posición de Luttrell es hesitante, y los argumentos en que la basa carecen, evidentemente, de solidez: A pesar de la situación lingüística general expresada por él, sería perfectamente posible que Nicolás, siendo aragonés y viviendo parte de su vida en territorio griego, conociera el griego vulgar y el aragonés.

Un par de años más tarde, Geijerstam, en su estudio sobre la Grant Crónica de Espanya (64)⁵⁰, sin rechazar de plano la posibilidad, sugerida por Luttrell, de que el traductor fuera italiano, argumenta no haber "hallado rastro ninguno" "en las partes de la Grant Crónica de Espanya tomadas de Plutarco", "que pueda apuntar hacia un origen italiano".

No dudo de la exactitud del análisis, siempre exquisito, de Geijerstam, ni del juicio consiguiente. Ahora bien, en la Grant Crónica de Espanya, a excepción de la Vida de Sertorio, que está tomada íntegramente de la traducción aragonesa de Plutarco, las res-

tantes Vidas (Antonio, Pompeyo, Luculo, Craso y Sila) se utilizan solamente en las partes que tienen relación con la guerra pártica, y presentan, en mayor o menor medida, un carácter fragmentario⁵¹.

Pero un análisis más amplio de la traducción aragonesa revela la presencia de numerosos, y hasta escandalosos, italianismos⁵²; lo que induce a pensar que Nicolás podía ser, efectivamente, italiano. Ahora bien, dado que la presencia de italianismos es comparativamente reducida, y a veces subrepticia, en las veintiséis primeras Vidas⁵³, y masiva en las cinco finales, hemos de pensar que las primeras fueron revisadas y corregidas por los colaboradores de Heredia, mientras que las cinco últimas no lo fueron, o lo fueron mucho más superficialmente.

Una explicación alternativa de la presencia de italianismos podría ser que, dado que P es una copia con toda probabilidad realizada en Italia, no sería extraño que al copista se le deslizaran algunos italianismos.

Pero esto no explica la ruptura que se opera entre las veintiséis primeras Vidas y las cinco finales⁵⁴. Además, los italianismos, incluso gráficos, de P están fielmente reproducidos en F⁵⁵, lo que implica una fuente italianizante común. Esta sería la copia aragonesa mandada a Italia desde Avignon.

Cabría proponer una nueva alternativa, postulando que los italianismos se habrían deslizado ya en esa copia, que sería, en tal caso, obra de un italiano.

Pero, aun así, sigue sin explicar la antedicha ruptura.

Por otra parte, los italianismos larvados de las primeras Vidas, que los correctores o copistas se li-

mitaron a copiar - a veces malcopiar - sin entender⁵⁶, son un argumento más a favor de la hipótesis del sustrato italiano originario e, implícitamente, de la italianidad del traductor.

5.2.4 La identidad del "filósofo griego"

En carta al Gran Maestro, del 17 de noviembre de 1384, el Infante don Juan le escribe estar enterado de que en Aviñón tiene un "filósofo de Grecia" que le traduce libros del griego al aragonés⁶⁰. Poco más tarde, el 11 de diciembre de 1384, le escribe una segunda carta indicándole que, cuando llegue el "filósofo griego", le envíe traducción de todos los libros que traiga de Grecia⁵⁸.

Green Rubió i Lluch, Vives y Weiss⁵⁹ que el filósofo griego de las cartas del Infante no es otro que el obispo Nicolás.

Sin embargo, ya veíamos antes (cf. supra, 5.1.1) que el título de filósofo es otorgado por los documentos descubiertos por Luttrell, a Calodiquí.

Por otro lado, las cartas del Infante revelan que su información era deficiente, ya que en la primera supone que el filósofo griego estaba ya en Aviñón, y en la segunda se refiere a su futura venida.

Verosímilmente, el Infante no distinguía las figuras de Calodiquí y Nicolás, y da al traductor indiferenciado el título de filósofo griego, que propiamente correspondía a Calodiquí.

De todos modos, si otorgamos algún valor a las palabras del Infante, parece ser que a alguien se esperaba en Aviñón; y es más probable que el esperado fuera Nicolás.

Pero, a juzgar por la segunda carta, a primeros de

diciembre de 1384 no había llegado todavía⁶⁰.

5.2.5 Otras atribuciones

A Nicolás se le han atribuido también las traducciones romances de los "Discursos" contenidos en la Historia de la guerra del Peloponeso de Tucídides (= el Tucídides), de la Crónica de Emperadores, e incluso de la Crónica de Morea⁶¹.

5.2.5.1 Base de la atribución

La base de la atribución está en varias cartas del Infante don Juan a Heredia. En dos de ellas - del 17 de noviembre y del 11 de diciembre - se hace referencia a la venida inminente y estancia en Aviñón del ya conocido filósofo griego⁶² que le traslada "libros de grech" en aragonés⁶³. En tres posteriores - del 27 de dic. de 1385, 18 de enero de 1386, y 19 de enero de 1386 - se habla ya de la traducción de libros griegos en Aviñón⁶⁴.

No se conoce ningún documento que atestigüe explícitamente la estancia de Nicolás en Aviñón, ni, como en el caso de las Vidas, se indica en ningún lugar de estas traducciones que fuera él el autor.

Pero ya vemos que el filósofo griego que se esperaba en Aviñón era muy probablemente él⁶⁵.

Sabemos, por otra parte, que las Crónicas de Emperadores y de Morea acabaron de caligrafiarse, en Aviñón, el 5 de marzo y el 23 de octubre de 1393, respectivamente⁶⁶. Y consta también, por carta de don Juan, que en la Crónica de Emperadores se estaba trabajando - según parece, caligrafiándola ya - en julio de 1386⁶⁷. Así que nada impide, cronológicamente, que se tradujeran durante la estancia del filósofo griego en Aviñón.

En cuanto al Tucídides, carecemos de toda referencia cronológica precisa; pero no hay dificultad en admitir que pudiera traducirse también durante esos años en Aviñón.

5.2.5.2 Objeciones

Frente a estos argumentos o, en general, posibilidades, se alza, en el caso de la Crónica de Morea, la objeción de que, al lado de la versión griega, existían la versión francesa y la italiana; por lo que cabe la posibilidad inicial de que el modelo fuera francés o italiano.

Por otra parte, en el colofón de la versión aragonesa se dice que el libro "fue fecho et compilado"; lo que da a entender que el traductor tuvo más de una fuente a su disposición.

Morel-Fatio, que estudió y editó la obra, e incluso defendió que la versión aragonesa está hecha sobre el original francés, advierte, sin embargo, que "l'aragonais se sépare à la fois des deux formes, française et grecque, de la Chronique de Morée, telles que nous les donnent à connaître les mss. publiés par Buchon"⁶⁸.

Luttrell, después de afirmar que los "sources, authorship and historical value remain largely undiscussed", precisa que esta Crónica usa "western sources such as the chroniclers Villani, Ernoul and Baudoin d'Avesnes, and a list of the fiefs of the Morea in about 1260". Sin embargo, a pesar de la existencia de las versiones italiana y francesa, concluye que los "manuscripts of the Chronicle, in whatever version, are rare"⁶⁹ y que "Heredia's may well have come from Greece"⁷⁰.



Una segunda objeción, planteada por Luttrell, es la existencia de otros traductores de griego en Avión, contando, o sin contar, con Nicolás.

El razonamiento teórico de Luttrell es que Nicolás no conocía el griego literario, necesario, según él, para ejercer su actividad en Avión.

Su razonamiento de índole histórica es que parece ser que Heredia trajo por lo menos un traductor de Grecia o Rodas a Avión. Y no contento con esto, sostiene la idea de que pudo encontrar otros en dicha ciudad.⁷¹

5.2.5.3 Crítica de las objeciones

El razonamiento teórico de Luttrell apenas tiene valor, ya que, por una parte, la Crónica de Morea está escrita en griego popular, y, por otra, no parece haber dificultad en que hubiera traído de Rodas, traducidas al griego popular por Calodiqui, la Crónica de Emperadores y el Tucídides. Además, aunque sea razonable dudar de la capacidad de Nicolás para entender el Tucídides, no lo es negársela para entender y traducir, por sus propios medios, la Crónica de Emperadores. Esta crónica, como es sabido, está formada por los cuatro últimos capítulos de la Epitome Historiarum de Juan de Zonaras; y no es excesivo admitir que Nicolás entendiera el griego culto del siglo XII. De hecho, en la versión griega de los preámbulos de la Professio fidei de Juan V Paleólogo, se dice de él, y de los otros intérpretes, que conocían la lengua vulgar y la literaria⁷².

Su razonamiento de índole histórica, en la parte

en que se ve apoyado por las investigaciones de Mercati, es más serio, y podría llevar incluso a hacer dudar de la estancia de Nicolás en Aviñón.

5.2.5.4 Resultados de la comparación de las obras con las Vidas

En este desamparo externo a que nos vemos reducidos, podemos intentar buscar un punto de apoyo en el análisis de los textos mismos.

El método ideal sería analizar minuciosamente las dos Crónicas y el Tucídides, y comparar los resultados de este análisis con los obtenidos del análisis de las Vidas.

Una dificultad importante es que, al igual que las Vidas, estos textos pueden estar reformados, más o menos profundamente, por los colaboradores de Heredia. Así pues, habría que descubrir las huellas primeras en un camino ya transitado.

No puedo decir que haya realizado este análisis minucioso de las Crónicas y del Tucídides, ya que es ésta una parte más bien periférica en mi estudio, pero sí he realizado unas calas cuyos resultados son significativos:

En el Tucídides y en la Crónica de Emperadores se advierten algunos italianismos que están también presentes en la última parte de las Vidas. En el Tucídides aparecen: peró 'por eso' (fols. 10ra y 11vb)⁷⁴, frecta 'prisa' (fol. 30ra)⁷⁵, pur 'sin embargo' (fol. 33va)⁷⁶, abiértale la puerta 'habiéndole abierto la puerta' (fol. 43va)⁷⁷ y, probablemente, peró que⁷⁸ 'porque' (fol. 31va). En la Crónica de Emperadores: peró que 'porque' (fol. 1va), fino que 'hasta que' (fol. 3vb), pati 'pactos' (fol. 5vb), peró 'por eso' → 'sin embargo' (fol. 7ra).

En cambio, en la Crónica de Morea no he encontrado ningún residuo italianizante.

Estos resultados, aunque sólo sean parciales, confirman la sospecha de que Nicolás es el traductor de las Vidas, del Tucídides y de la Crónica de Emperadores; y dejan abierta la posibilidad de que la Crónica de Morea no se tradujera del griego, ni fuera Nicolás el traductor.

NOTAS

- 1.- F, fol. 1.
- 2.- Otros códices presentan la variante Taloquidi; cf. Bandini (778) col. 242.
- 3.- Otros códices presentan las variantes Andrinopoli, Ludernopoli o Tudernopoli; cf. Bandini (778) col. 242.
- 4.- Cf. Luttrell (60) p. 403-404.
- 5.- Cód. 324, fol. 140, según Luttrell (60) p. 403, n. 17.
- 6.- Para más detalles, cf. Luttrell (60) p. 403-404, de donde está tomada esta información. Yo, sin embargo, por las razones alegadas en t. I, 6.3, pienso que la traducción ya se había iniciado dos años antes.
- 7.- Cf. t. I, 3.1.
- 8.- En efecto, la θ es resuelta muchas veces en la traducción por d: Edra (Tes. 86v) < Αἰθραν (Tes. III, 3), Pomacxadro (Craso 144r) < Πομαξάθρηνς (Craso XXXI, 33).
- 9.- Para vara<n>gos, cf. t. II, 3.2 s. varagos.
- 10.- Cf. Quetif y Echard (721) t. II, p. 994, según

Bandini (778) col. 242, n. 4.

11.- Tanto la forma del topónimo como la información que del obispo se da parecen estar tomadas del proemio de alguno de los códices italianos de las Vidas.

12.- Cf. Morel-Fatio (885) p. XX, n. 1.

13.- Cf. Morel-Fatio (885) p. XX, n. 1.

14.- Cf. Eubel (13) t. I, p. 198, Colocen., n. 3.

15.- Los datos están tomados de: Clemente VII, Av., t. 34, f. 604.

16.- Cf. Eubel (13) t. I, p. 286, Irenopolitan., n. 1.

17.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. II, p. XLII.

18.- Rubió i Lluch utiliza la variante Tudernopoli; cf. Rubió i Lluch (21) t. II, p. XLII.

19a.- Las cartas dicen así:

1ª)

Maestro, caro amigo, ... otrosí havemos entendido que vos havedes aquí un libro nombrado Trogo Pompeo, e havedes aquí un filósofo de Grecia qui vos traslada libros de grech en nostra lengua. Rogamos muy caramente que embiedes el dito libro de Trogo Pompeo e de los que vos traslada el dito filósofo o traslado de aquéllos.

(Cf. Rubió i Lluch (21) t. I, doc. 360)

2ª)

... otrosí vos rogamos que embiedes el libro de Justino, abreviador de Trogo Pompeo, o el translat de aquél; e no res menos, quando el filósofo griego sea venido, que nos querades embiar translat de todos aquellos libros que traerá con sí de Grecia.

(Cf. Rubió i Lluch (21) t. I, doc. 362)

19b.- A decir verdad, Rubió i Lluch, frente a la perplejidad que había mostrado en el primer tomo de los Documents (cf. Rubió i Lluch (21) t. I, p. 326, n. 2) y el silencio que guardaría en el segundo (cf. Rubió i Lluch (21) t. II, p. XLII), en (18) (cf. Rubió i Lluch (18) p. 29) se refería al traductor románico en términos de "un obscur políglota grec, bisbe de la Tracia"; con lo que suponía que la sede de Nicolás era la Adrianopolis o Andrinopolis tracia, es decir, la Edirne turca actual.

20.- Esta tuvo lugar en Santo Spirito in Sassia, en Roma, el 18 de octubre de 1369.

21.- 'conocedores de la lengua latina y de la griega, tanto de la vulgar como de la literaria'; cf. Migne (866) vol. 154, pp. 1299 y 1306; Mercati (31) p. 146-147; y Altaner (34) p. 462-464.

22.- Cf. Golubovich (27) t. IV, p. 137, n. 1, según Mercati (31) p. 147, n. 1.

23.- Cf. Mercati (31) p. 147.

24.- Mercati da las variantes: $\Delta\epsilon\upsilon\nu\acute{o}\upsilon\ \pi\omicron\lambda\iota\varsigma$, $\Delta\epsilon\upsilon\nu\acute{o}\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ y $\Delta\epsilon\iota\nu\acute{o}\upsilon\ \pi\omicron\lambda\iota\varsigma$; cf. Mercati (31) p. 147, n. 1.

25.- Cf. Weber (73) p. 196-197.

26.- Cf. Altaner (34) p. 462-465.

27.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. II, p. XLII.

28.- Cf. Eubel (13) p. 198, Colossi, n.1.

29.- Cf. Altaner (34) p. 464.

30.- Altaner, por otra parte, supone, erróneamente, que Heredia era catalán, y que las Vidas están traducidas a esa lengua; cf. Altaner (34) p. 464-465.

31.- Cf. Weiss (53) p. 329.

- 32.- Cf. Luttrell (60) p. 402-403.
- 33.- Cf. Royal Malta Library, Valletta: Archives of the Order of St. John, cod. 12, n^o 31, según Luttrell (60) p. 402, n. 9.
- 34.- Cf. S. Lasso de la Vega (62) p. 457-458.
- 35.- S. Lasso de la Vega no parece conocer todavía el artículo de Luttrell (60).
- 36.- Geijerstam (64) p. 20-21.
- 37.- Cf. Hammond (67) pp. 30, 31, 195, 694-698, 700 y MAP 2.
- 38.- Es particularmente interesante referirse a este libro, ya que, que yo sepa, sus resultados aún no han sido incorporados a las investigaciones sobre Heredia.
- 39.- Cf. Weber (73) p. 196, que sitúa la fecha de fundación al final de su primer viaje a Oriente (121-125).
- 40.- Cf. Hammond (67) p. 694-695.
- 41.- Cf. Hammond (67) p. 697.
- 42.- Conocida es la tendencia del griego bizantino a la aféresis. Otra ciudad albanesa, próxima a Drenópolis, es Gjirokastër, la antigua Argyrocastro, que presenta también pérdida de la sílaba inicial.
- 43.- Es decir, la actual Gjirokastër; cf. MAP 2.
- 44.- Cf. Hammond (67) p. 30-31.
- 45.- Este fenómeno, y asimismo los demás, pudieron producirse ya en las copias aragonesas. En Ant. 145r, por ejemplo, se lee gunchos por g<a>nchos.
- 46.- Cf. Luttrell (60) p. 402.
- 47.- Cf. Luttrell (60) p. 403, n. 10.

- 48.- Cf. Luttrell (60) p. 403, final de la nota 10.
- 49.- Cf. Luttrell (60) p. 403, n. 10.
- 50.- Cf. Geijerstam (64) p. 21.
- 51.- Cf. t. I, 2.1.2.
- 52.- Cf. t. I, 4.1.5.
- 53.- Prescindo de las contenidas (ocho y primera parte de la Vida de Sertorio) en el volumen perdido.
- 54.- Para la explicación de este punto, cf. t. I, 6.3.
- 55.- Comp. Giugeno (F. Máx. 182r) P : Giugeno (F. Máx. 97vb) F : 'Ιοῦνιος 'Junio' (F. Máx. IX, 4) G.
- 56.- Comp. macucato (Tes. 88v) P : matucato (Tes. 24ra) F : Ma<ç>ucato (Tes. 88v) Ed.
- 57.- Para el texto de la carta, cf. t. I, 5, n. 19a.
- 58.- Para el texto de la carta, cf. t. I, 5, n. 19a.
- 59.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. II, p. XLII; Vives (27) p. 25; y Weiss (53) p. 329, n. 3.
- 60.- Según Luttrell (cf. Luttrell (60) p. 404, n. 20), Nicolás estaba "apparently in Rhodes some months before 23 September 1384, on which date Pope Clement VII granted him an absolution to Guglielmo de Procida, rector of a church at Rhodes, who had been found innocent after an investigation conducted by Nicholas... (Reg. Aven. 238, f. 604)".
- 61.- Cf. Vives (27) p. 25, S. Lasso de la Vega (62) p. 458, Weiss (53) p. 329-330, y López Molina (60) pp. 28 y 47.
- 62.- Cf. t. I, 5, n. 19a.
- 63.- Cf. Vives (27) p. 63-64, docs. 40 y 41.

64.- Textualmente:

... havemos entendido que vos feites traslatar las istorias de los griegos... (27 de dic. de 1385)
(Cf. Vives (27) p. 64, doc. 42)

... entendemos que feites traslātār las istorias de los griegos... (18 de enero de 1386)
(Cf. Vives (27) p. 64, doc. 43)

... entendemos que vos feites traslatar las istorias de los griegos... (19 de enero de 1386)
(Cf. Vives (27) p. 65, doc. 44)

65.- Cf. t. I, 5.2.4.

66.- Cf. ms. 10.131 de la B. N. (fol. 180r y final).

67.- Cf. Vives (27) p. 66, doc. 50.

68.- Cf. Morel-Fatio (885) p. LVI-LX, y Vives (27) p. 24.

69.- Schmitt (cf. Schmitt (67) p. XXVIII) da el número de cinco en griego popular, una en francés, una en italiano, y una en aragonés.

70.- Cf. Luttrell (60) p. 406.

71.- Para su afirmación de que Heredia trajo por lo menos un traductor de Grecia, Luttrell, una vez más, no aporta ninguna prueba documental; para su otro aserto de que pudo encontrarlo en Aviñón, remite al artículo de Mercati: "Giovanni Ciparissiota alla corte di Gregorio XI" (30).

La Gran Enciclopedia Aragonesa (cf. Gran Enciclopedia Aragonesa (80) s. Fernández de Heredia, Juan) - pienso que asumiendo acriticamente la posición de Luttrell, ya que tampoco aduce ningún tipo de pruebas -

sostiene que para su labor traductoria Heredia "tuvo a su servicio no uno solo sino varios traductores griegos".

72.- Cf. supra, t. I, 5.2.1.

73.- La Crónica de Emperadores ha sido editada últimamente, con estudio y glosario, por Th. D. Spaccarelli en la Univ. de Wisconsin; pero ignoro los resultados de este estudio. Los estudios de la Crónica de Morea y del Tucídides, de Morel-Fatio (885) y López Molina (60), respectivamente, no tocan este aspecto. En particular, el de López Molina adolece de apriorismos, ya que supone, sin aducir prueba alguna, que Calodiqui tradujo el Tucídides y la Crónica de Emperadores del griego clásico al popular bizantino. En cuanto a los italianismos, López Molina parece no sólo no haberse percatado de su presencia, sino que a veces ni siquiera los ha entendido: En el "Vocabulario" (cf. López Molina (60) p. 206) presenta interrogativamente el significado de "frecta" como "¿torpeza, confusión?"; y en el apartado dedicado a las "Conjunciones", pero aparece solamente con su valor adversativo actual (cf. López Molina (60) p. 185).

Hodcroft en sus "Notas sobre la Crónica de Morea" (64) no hace alusión alguna a la presencia de elementos italianos en dicha Crónica.

74.- Comp. con peró (en P, F. Máx. 179v).

75.- Comp. con freta (en P, Peric. 172r).

76.- Comp. con pur (en P, Peric. 171v).

77.- Comp. con féchale honor (en P, Cic. 156v).

78.- Digo posiblemente porque pero que es un hápax, y el pasaje no está claro. Con respecto al Tucídides clásico, faltan tres o cuatro líneas, no sabemos si

imputables al copista o ya al traductor; aunque, dada la dificultad de lo omitido, es más probable lo segundo. Cf. López Molina (60) p. 97, y comp. con Tucídides III, 45, 1.

6 TIEMPO Y LUGAR DE LA TRADUCCION

La fecha y el lugar de la traducción es un tema que se viene tratando desde el siglo XVIII, y que se ha discutido ampliamente en la primera mitad de nuestro siglo. En este capítulo me propongo pasar revista a los argumentos utilizados por las distintas posiciones y, a la par, introducir en la discusión los resultados de mi estudio.

6.1 El documento de Monzón

Para fijar, de modo general, el término ante quem de la traducción aragonesa, disponemos de un documento firmado en Monzón el 6 de marzo de 1389 que nos suministra una valiosa orientación.

En este documento, el rey Juan I manda abonar al amanuense Martín Brau la cantidad de "centum florenos auri" "in remunerationem et satisfactionem laborum ... in scribendo quemdam librum vocatum Plutarco iugiter sustentorum"¹.

Ahora bien, dado el volumen de la obra, es forzoso admitir que el amanuense había iniciado su trabajo varios meses antes de esa fecha.

Como, por otra parte, los amanuenses de Heredia también necesitarían varios meses para copiar el ejemplar destinado al Gran Maestre, hemos de admitir, ateniéndonos exclusivamente al documento de Monzón, que la traducción ya estaba terminada para finales de 1387.

6.2 El ms. M

Pero hay un segundo documento que nos precisa más esa información: Se trata del colofón de la primera partida de la Grant Crónica de Espanya, el ms. 10.133 de la B. N.

En él el escriba, Alvar Pérez de Sevilla, dejó constancia de que el códice fue acabado de copiar en Avignon el 13 de enero de 1385².

Ahora bien, en este códice se contiene íntegra la Vida de Sertorio y grandes porciones de las Vidas de Antonio, Pompeyo, Luculo, Craso y Sila³.

A este respecto, hay que señalar que, tomando como punto de referencia la copia de París (P), la segunda parte de la Vida de Sertorio y la Vida de Antonio pertenecen al vol. 70, y las restantes al vol. 71. Del volumen desaparecido - el primero de los cuatro originarios (que contenía las Vidas de: Foción, Catón el Menor, Alejandro, César, Dión, Bruto, Paulo Emilio, Timoleón y la primera parte de la de Sertorio) - se ha tomado solamente la parte correspondiente a Sertorio. Del último de los volúmenes, el 72 de P, no se ha tomado ninguna Vida. Pero esto último requiere una puntualización: Mientras que del último volumen no procedía tomar ninguna Vida, ya que ninguno de los personajes que figuran en él es tratado en M, sin embargo, no era, en principio, improcedente tomar del volumen desaparecido, junto con la porción de Sertorio, la Vida de César⁴.

Una explicación plausible es que, mientras para la Vida de Sertorio la gran fuente era Plutarco, para la de César había otras no menos importantes.

Si tenemos en cuenta que la Vida de Sila ocupa los folios 165r-191r de los 216 que integran el vol. 71, es razonable pensar que, en fecha bastante anterior al 13 de enero de 1385, estaban traducidos, por lo menos, tres volúmenes de los cuatro que componían la obra. Esto se hace todavía más necesario si tenemos en cuenta que lo que se realiza en M no es una simple copia o trasunción del texto traducido de las Vidas, sino una labor de selección e incrustación dentro de motivos más amplios. Tal es el caso de las Vidas de Antonio, Pompeyo, Luculo, Craso y Sila, que son aprovechadas en lo que tienen de relación con el motivo, más amplio, de los partos. Y tal es también, en menor medida, el caso de la de Sertorio, que, aunque tomada prácticamente en su integridad, se incrusta en un marco superior.

1 aunque

Por lo que se refiere al último volumen, no hay impedimentos para admitir que ya estaba traducido antes de 1385; pero el ms. M tampoco proporciona datos a favor.

6.3 Entre 1379 y 1384

Un análisis comparativo del vol. 72 nos permite distinguir dos partes netamente diferentes en él: Los ciento quince primeros folios (2ª parte de Alcibíades-Rómulo) son una continuación natural de todo lo anterior, aunque vaya aumentando el número de reducciones y omisiones. Pero los últimos setenta y nueve presentan, además de la ya referida proliferación de italianismos (cf. t. I, 4.1.5), la falta o disminución,

en número y tamaño, de rúbricas, y la ausencia de la Vida de Arístides en la frontera con lo anterior. Los datos del problema me inclinan a darle la siguiente solución: Probablemente la traducción de las Vidas se inició a finales de 1379 - fecha de la llegada de Heredia a Rodas - o a principios de 1380 - fecha en que ya está documentada la presencia del obispo Nicolás en la isla (cf. t. I, 5.2.1) -, y fue traída por el propio Heredia a Aviñón en 1382, aunque inconclusa; es decir, faltarían por traducir las Vidas de Arístides, Catón el Mayor, Demóstenes, Cicerón, Pericles y Fabio Máximo, que llegarían más tarde a Aviñón traídas tal vez por ese personaje indiferenciado que el infante don Juan llamaba "philósofo griego"⁵.

Entretanto, la parte traída por Heredia en 1382 habría sido ya corregida, rubricada e incluso caligrafía-da y adaptada a los objetivos de M. Los accidentes de la memoria o del viaje explicarían la falta de la Vida de Arístides, que debería ser la primera de la segunda entrega. Estas últimas Vidas pasarían a ser caligrafía-das sin ser apenas corregidas y rubricadas; lo que sería propiciado por el hecho de que no iban a ser utilizadas para compilaciones, como lo fueron las primeras.

Esta solución encaja perfectamente en el marco cronológico elegido por Geijerstam (64) y Clare (68)⁶.

6.4 Los partidarios de fechas más tardías

Pero otros investigadores, como Rubió i Lluch (21), Weiss (53), Luttrell (60) y, aunque con menor convicción, S. Lasso de la Vega⁷ han retrasado la fecha de culminación de la obra hasta el año 1388, aproximadamente.

6.4.1 Rubió i Lluch

Rubió i Lluch se vio obligado a fijar una fecha tan tardía por haber hecho coincidir el inicio de la traducción con la llegada a Aviñón del "philósofo griego", a finales de 1384.

Pero esta opinión quedó enteramente invalidada cuando Vives (27)⁸ demostró documentalmente que grandes partes de las Vidas habían sido utilizadas en la primera partida de la Grant Crónica de Espanya⁹.

6.4.2 Weiss, Luttrell y S. Lasso de la Vega

Estos autores fundan su posición en unos pasajes de tres cartas del infante don Juan a Heredia¹⁰ de enero de 1386 en que se refiere insistentemente a la traducción de las "istorias de los griegos".

Para estos autores, tales "istorias" son probablemente las Vidas de Plutarco.

Sin embargo, tal opinión es insostenible: Don Juan recibió, por fin, información de Heredia sobre el contenido de estas "istorias" entre el 22 de enero y el 18 de febrero de ese mismo año 1386¹¹; y, no obstante, el 31 de marzo se dirigía a Gian Galeazzo Visconti, señor de Milán, pidiéndole un Plutarco "in latino sermone vel saltem in idiomate gallico", después de buscarlo sin éxito "in aliquibus Ispanie et Francie partibus"¹².

Si esas "istorias" fueran el Plutarco, su petición a Galeazzo apenas tendría sentido. Más bien, habrá que decir con Rubió i Lluch (21)¹³ que las "istorias de los griegos" son la Crónica de Emperadores y/o de Morea, que se terminaron de caligrafiar para Heredia el 5 de marzo y el 23 de octubre de 1393, respectivamente.

6.5 ¿Antes de 1377?

Aunque hoy pueda parecer obsoleta, es obligado hacer referencia a una antigua opinión sobre la fecha de la traducción aragonesa.

Según esta opinión, defendida unánimemente por los primeros investigadores del tema, desde Mehus hasta Morel-Fatio, y aun en 1927 nada menos que por Vives¹⁴, la traducción estaba ya concluida en el año 1377, año en que Heredia fue promovido a la dignidad de Gran Maestro de su Orden.

6.5.1 Fundamento

La razón alegada por los defensores de esta fecha es que Salutati, en una carta (con fecha 1 de febrero, pero sin año) en que le pide una copia de las Vidas aragonesas, se dirige a él, no como a Gran Maestro, sino como a Castellán de Amposta ("Castellano Imposte")¹⁵, cargo que ocupó hasta 1377.

Esta opinión se vio reforzada más tarde por el descubrimiento de un documento publicado por Hopf en las postrimerías del siglo pasado¹⁶. Según este documento, Heredia habría hecho un viaje a Grecia en el año 1353. Nada extraño, pues, que hubiese gestionado ya entonces la traducción de las Vidas, y que ésta estuviese totalmente terminada, e incluso caligrafía-da, en 1377. En ese documento, fechado el 7 de octubre de 1353 en Patras, aparece, en efecto, como testigo un tal "Johannes de Ferrandi de Spania"¹⁷.

6.5.2 Objeciones

Contra esta opinión, reconsiderada a la luz de los conocimientos actuales, se alza una serie de objecio-

nes:

En primer lugar, en el proemio de la traducción italiana, que es considerado traducción literal del original aragonés, se llama a Heredia "Maestro dell'Ordine dell'Ospedale", y no castellán.

En segundo lugar, si ya parecía excesivo, dado lo corriente del antropónimo, identificar con Heredia al "Johannes de Ferrandi" del documento de Patras, Luttrell ha demostrado documentalmente que en dicha fecha (cf. supra t. I, 6.5.1) Heredia estaba en Valencia¹⁸.

En tercer lugar, a juzgar por la correspondencia de don Juan, el interés de Heredia por los temas helénicos es de época relativamente tardía¹⁹.

En cuarto lugar, es durante su estancia en Rodas de 1379 a 1382 cuando empiezan a documentarse sus relaciones con Calodiquí y Nicolás²⁰.

En quinto lugar, en carta del 20 de enero de 1395, Salutati pide a Benedicto XIII, ofreciéndole a cambio una traducción latina de la Odissea, una copia de la traducción aragonesa de las Vidas; es decir, idéntica petición a la formulada antes a Heredia. Ahora bien, es poco probable que las dos cartas estén separadas por un intervalo de casi veinte años²¹.

Finalmente, se ha querido quitar importancia al hecho mismo de que Salutati se dirija a Heredia llamándolo "Castellán", y no Gran Maestre: En la situación cismática que atravesaba la Iglesia, Urbano VI, el pontífice de Roma, a quien seguía Salutati, había nombrado, por su parte, un nuevo Gran Maestre de la Orden de San Juan en agosto de 1383²²; ello explicaría la resistencia de Salutati a reconocerle a Heredia ese título. Y ello sería tanto más admisible cuanto que el propio

Salutati, en carta del 20 de enero de 1395, se permitía exhortar al papa de Aviñón, Benedicto XIII, a poner fin al cisma de la Iglesia²³.

6.5.3 Valoración de conjunto

Los partidarios de la vetusta tesis pueden contestar todavía que no es decisiva la primera objeción, ya que, aunque la traducción se hubiera realizado cuando Heredia era Castellán, no sería extraño que en las copias hechas con posterioridad a su ascenso a Gran Maestro se cambiara el tratamiento.

La segunda objeción tampoco es decisiva: Aun dado por resuelto que el "Johannes de Ferrandi de Spania" no era Heredia, podía éste en otro momento o por otros medios haber promovido la traducción con anterioridad a 1377. Pero es que, además, el mismo Luttrell, que impugnó documentalmente el viaje de Heredia a Gracia en 1353, se lo concede "for a few months" en 1354²⁴.

Con respecto a la tercera objeción, hay motivos para pensar que la información bibliológica del Infante aragonés era muy deficiente²⁵.

La cuarta es, evidentemente, más seria; aunque, extremando las posiciones, del hecho de que por el 1380 se documenten por primera vez los contactos de Heredia con Calodiquí y la estancia de Nicolás en Rodas, no se puede concluir que no se conocieran antes.

En cuanto al intervalo de tiempo entre las dos cartas de Salutati, por más que a Vives²⁶ no le resulte excesivo, dada la morosidad de Heredia en las respuestas, diecinueve o veinte años de intervalo sí parecen excesivos, si no para Heredia, sí al menos para Salutati.

Por lo que respecta a la explicación dada al hecho de que Salutati se dirija a Heredia como a Castellán cuando ya era Gran Maestre, Vives la considera inaceptable. Según él, la renuencia de Salutati a llamar a Heredia Gran Maestre no explica el que le llame "Castellán", ya que en fecha posterior a 1377 no lo era.

Este punto, que fue el verdadero origen de la controversia, sigue demandando explicación. Si, negándonos a abandonar posiciones adquiridas, mantenemos que la traducción se realizó entre 1379 y 1384, creo ineludible deshacer el nudo salutatiano en el sentido en que lo hizo S. Lasso de la Vega en (62) y que ya referí anteriormente²⁷.

Pero, para dar satisfacción a la lógica implacable de Vives, acaso convendría añadir que puede tratarse de un caso extremo de perplejidad: Salutati, una vez que decidió dirigirse epistolarmente a Heredia, podía optar, 1º) por llamarle Gran Maestre, 2º) por darle otro título, y 3º) por silenciar todo título.

Hacer lo primero implicaría, en política eclesial, optar por el pontífice de Aviñón, ya que el pontífice de Roma había nombrado otro Gran Maestre en agosto de 1383²⁸. Lo tercero podría parecer inexcusable descortesía frente a un hombre como Heredia, tan importante en la Europa de su tiempo. Lo segundo, con no ser bueno, y ni siquiera verdadero, pudo parecerle a Salutati la solución menos inconveniente, contando, por lo demás, con la comprensión de Heredia. Por otra parte, los grandes elogios que en la carta tributa a su persona podrían interpretarse como una táctica de compensación²⁹. Era natural, puesto a concederle algún título, que eligiera el último que canónicamente había tenido y que, además, era el más alto.

NOTAS

- 1.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. I, p. 356.
- 2.- Cf. M, fol. DCVIIIv.
- 3.- Vives (cf. Vives (27) p. 17) no incluye a Sila; pero es indudable que el fragmento que va de "Et la hora él no tomó..." (fol. CDCLXXXVib) a "... los otros (fol. CCCCLXXXVIIra) está tomado de la traducción aragonesa de las Vidas (fols. 166v y 167r de P, respectivamente).
- 4.- De hecho, la Vida de César se utilizó para la Crónica de Conquiridores, que, por desgracia, no tiene fecha de conclusión.
- 5.- Cf. Vives (27) p. 63-64.
- 6.- Cf. Geijerstam (64) p. 22, y Clare (68) p. 406-407.
- 7.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. II, p. XLII; Weiss (53) p. 330; Luttrell (60) p. 404; y S. Lasso de la Vega (62) p. 467.
- 8.- Cf. Vives (27) p. 17.
- 9.- Cf. t. I, 2.1.2.

- 10.- Cf. Vives (27) p. 64-65.
- 11.- Cf. Vives (27) p. 65, doc. 46.
- 12.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. I, p. 338-339.
- 13.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. II, p. XLII.
- 14.- Cf. Bandini (778) coll. 241-242, n. 4; Juan Andrés (786) t. I, p. 88; Morel-Fatio (885) p. XXI; y Vives (27) p. 25-26.
- 15.- Cf. Novati (05) t. II, p. 290, según Vives (27) p. 25.
- 16.- Cf. Morel-Fatio (885) p. XIV.
- 17.- Cf. Morel-Fatio (885) p. XIV-XV, y Luttrell (60) p. 402, n. 4.
- 18.- Cf. Luttrell (60) p. 402, n. 4.
- 19.- La primera referencia es del 17 de noviembre de 1384; cf. Rubió i Lluch (21) t. I, p. 326.
- 20.- Cf. t. I, 5.1.1 y 6.3.
- 21.- Cf. Novati (05) t. II, p. 290, según Vives (27) p. 25.
- 22.- Cf. Vives (27) p. 25.
- 23.- Cf. Weiss (53) p. 336.- Los partidarios de la fecha tardía fijan para la carta de Salutati a Heredia el año 1393 ó 1394; el día y el mes, 1 de febrero, vienen dados por la carta.
- 24.- Cf. Luttrell (60) p. 402. Pero, contra su costumbre, no aduce ni documentos ni argumentos.- La Gran Enciclopedia Aragonesa (cf. Gran Enciclopedia Aragonesa (80) s. Fernández de Heredia, Juan) afirma también, como Luttrell, que es probablemente la fuente, que He-

redia realizó ese viaje en 1354.

25.- Cf. t. I, 5.2.5.

26.- Cf. Vives (27) p. 26.

27.- Cf. supra, t. I, 6.5.2.

28.- Cf. Vives (27) p. 25.

29.- Véase, al respecto, el siguiente fragmento:

... inter alia quibus delectaris est copia cumula-
tioque librorum, in qua re tanto studio tantaque
cura vacasti ut jam sit omnibus persuasum frustra
librum quaeri quem apud te non contigerit reperi-
ri...

(Cf. Novati (05) t. II, p. 289-302, según S. Lasso
de la Vega (62) p. 464, n. 31).

7 IMPORTANCIA Y SUERTE DE LA TRADUCCION

7.1 Importancia de la traducción

La traducción aragonesa de las Vidas puede ser valorada en tres planos diferentes: el lingüístico, el literario y el historicocultural.

7.1.1 Plano lingüístico

En el plano lingüístico son particularmente importantes las aportaciones de índole léxica y fonética.

En el dominio del léxico, aparecen numerosos términos, o variantes de términos, no registrados en los repertorios léxicos griegos, latinos, hispanos o románicos al uso, tales como: amiyea, anoca, carbete, enzina, se fasmó, flobones, havle, incuitable, ligoferi, ostria, planech, proximoda, ramo, ranco, remidió, rucó, sufrando, varagos/vara<n>gos, etc., que reclaman la atención del romanista y del bizantinista¹.

Un gran número de términos que están recogidos en los repertorios léxicos castellanos ven adelantada su fecha de primera aparición en muchos años y aun siglos, al ser utilizados en esta traducción aragonesa. Piénsese, a título de simple muestra, en 1) comunitat (Alcib. 6r), 2) inquisición (Alcib. 6r), 3) escriptores (Tem. 26v), 4) stornudó (Tem. 26v), 5) occiosidat (Solón 70r), 6) statua (Solón 70r), 7) tiranía (Public. 78v), 8) sobresalientes (Tem. 27r), 9) oráculo (Solón 61v), 10) alimara (Cam. 54r), 11) inanimado (Tem. 25v), 12) statuto (Cam. 42v) y 13) splendéticos (Pirro 157v), atestiguados por primera vez, según Corominas (74) o Corominas-Pascual (80), 1) en 1440; 2), 3), 4), 6) y 7) en 1490 (Vocabulario de Alfonso de Palencia); 5) en el Corbacho; 8) en 1575; 9) en 1600; 10) en 1611; 11) y 13) en Quevedo; 13) en 1843.

Por encima de estas singularidades léxicas, el traductor tuvo que vérselas con un mundo de cultura enormemente vasto y complejo, y muy distante en el tiempo y en las formas; por lo que el esfuerzo para verbalizarlo en romance tuvo que ser gigantesco; tal vez el mayor realizado en cualquier romance hasta esa fecha.

En consecuencia, los diccionarios históricos que se han elaborado sin contar con este ingente y multicolor depósito, necesitan ser revisados, corregidos y ampliados considerablemente.

En el dominio de la fonética, las aportaciones son también importantes. En la línea de las singularidades, aquí se documenta por primera vez, y única hasta ahora, según parece, la resultante diptongada del lat. COXAM, "cuexa" (Cim. 68v), que Corominas-Pascual (80)² sigue

echando de menos en todo el romance hispano. Aquí se documenta también una forma tan extraña como "iet" (<LACTEM) (Pelóp. 66v), que, a menos que se admita una corrupción gráfica, hay que explicar, insólitamente, como deslateralización de llet.

Pero es en la línea de los fenómenos masivos donde se dan las mayores aportaciones: El historiador de los romances hispanos tendrá que apresurarse a adelantar la fecha de castellanización del aragonés. Ya no será lícito repetir tras Pottier³ que el paso de it a ch y de ll a j se realiza en las últimas décadas del siglo XV. Ni siquiera se podrá decir que "aunque en las obras de Heredia preponderan las formas regionales, aparecen también fecho, mucho..."⁴. Esas formas en las Vidas⁵ aragonesas son la norma, no la excepción⁶.

En la faceta interlingüística, a pesar de las numerosas infidelidades a que se ha hecho referencia⁷, transmite en cada Vida lo sustancial del mensaje plutarquiano, e incluso la mayor parte del mundo pintoresco y anecdótico. Las mismas infidelidades han de ser valoradas con criterios históricos, y no fríamente atemporales. Como ha señalado Clare (68)⁸, la situación del primer traductor de las Vidas se parecía muy poco a la del traductor actual, que se acerca a ellas armado de excelentes diccionarios y de otras traducciones. Por eso, a pesar de sus manifiestas imperfecciones, es necesario, desde esta perspectiva, reafirmar su valor.

7.1.2 Plano literario

Pero el texto de la traducción no es sólo un documento de alto interés lingüístico; es también un documento de valor literario. Es cierto que no todas las

Vidas alcanzan las mismas cotas de interés estético. Hay Vidas, o porciones de Vidas, que son laboriosas, oscuras, serviles, arrítmicas; pero otras - la mayor part - poseen las cualidades contrarias⁹.

Su carácter de traducción resumen, por más que sea un atentado contra la fidelidad, le da una agilidad y densidad de que carece el Plutarco original, y de que carecen también las posteriores traducciones castellanas de Alfonso de Palencia y de Ranz Romanillos¹⁰.

Por otra parte, la concepción misma del género biográfico por Plutarco hace de la traducción aragonesa un arsenal privilegiado de narraciones, descripciones y diálogos¹¹.

Es, pues, inexcusable incorporar la traducción herediana de las Vidas a los estudios de historia literaria.

7.1.3 Plano historicocultural

Corresponde a la traducción aragonesa el honor de ser la primera traducción de las Vidas de Plutarco. No solamente a lengua occidental, como sugiere el título del artículo de Clare (68)¹², sino a cualquier otra lengua. En efecto, la primera traducción latina la inició hacia 1397 Jacopo Angeli de Scarperia estimulado por Salutati. En cuanto a las italianas, la primera data de finales del siglo XIV o principios del XV, y es, como se ha indicado¹³, retraducción de la traducción aragonesa. La segunda traducción italiana, realizada por Battista Jacconello sobre la traducción latina, apareció en 1482, y comprende sólo veintiséis Vidas¹⁴. Al castellano las tradujo por primera vez, también a través de la versión latina, Alfonso de Palencia en 1491. Las traducciones al francés, alemán e in-

glés hubieron de esperar al siglo siguiente.

7.1.3.1 Factores y circunstancias propiciantes

Se pueden sintetizar en tres los factores que propiciaron la realización de la obra:

1º) El espíritu del tiempo: La admiración y el entusiasmo por la antigüedad clásica, griega y latina, adquiere tonos agudos ya en los días de Petrarca. Si Petrarca y sus coetáneos o inmediatos sucesores leyeron casi exclusivamente a los autores latinos, ello era debido a su desconocimiento de la lengua griega y a la falta de traducciones latinas de las obras griegas. Los que por motivos misionales - sobre todo dentro de las Ordenes mendicantes - se dedicaban al estudio del griego, se interesaban básicamente por el conocimiento de la lengua viva. Pero el griego clásico y arcaico era también para ellos fruto casi inalcanzable. Sin embargo, a lo largo del siglo XIV se van haciendo más frecuentes e intensos los contactos entre Occidente y Oriente, y esto repercute, como es lógico, en los estamentos de cultura. Por una parte, la creciente presión turca obliga a los emperadores de Bizancio a buscar apoyo en los poderes occidentales, y, en particular, en la Iglesia romana. Por otra parte, la expansión de los franceses y de los catalanes y aragoneses hacia Oriente, con la creación y gobierno de los ducados de Atenas y Neopatria (1311), propicia el conocimiento in situ del escenario y los monumentos helénicos. Esta circunstancia explica el célebre elogio que en 1380 tributó el rey Ceremonioso a la Acrópolis de Atenas. Para él, "lo dit castell" es "la pus richa joya qui al mont sia, et tal que entre tots los reys de cristians en vides lo porfan fer semblant"¹⁵. Esta

circunstancia explica también el que su hijo, Juan I, exprese su deseo de ir personalmente a Grecia¹⁶ y su afición y cultivo de la lengua griega¹⁷.

Hacia 1360, la literatura griega empezaba a ser un fruto menos inalcanzable. Leoncio Pilato impartía clases de griego en Florencia, en casa de Boccaccio¹⁸, y él mismo tradujo al latín los poemas homéricos¹⁹.

Junto con Florencia, Aviñón es otro enclave capital para el contacto con la literatura helénica. Como sede del Pontificado, es el lugar por excelencia para contactar con el oriente cristiano. Allí, con fines misioneros, llegó a enseñarse el griego, y en la biblioteca papal había varios códices en esa lengua²⁰. Allí estuvo también Petrarca varios años, y precisamente allí recibió de un cierto Nicolás de Sigeros, en 1353, un manuscrito de Homero, que guardó celosamente, pero que nunca pudo leer²¹. En Aviñón, en 1372, tradujo Simón Atumano al latín para Pietro Corsini, florentino y amigo de Salutati, el *Περὶ ἀρετῆς* de Plutarco.

Es, pues, en Aviñón donde tiene lugar la resurrección de Plutarco para Occidente.

En los siglos XII y XIII, Plutarco es falsamente conceptuado como preceptor de Trajano y autor del *De institutione principum*. Este Plutarco, que aparece por primera vez en el *Polycraticus* de Juan de Salisbury, es el Plutarco aún circulante en la primera mitad del siglo XIV, y, en suma, el Plutarco que llegó hasta Petrarca. Por Aulo Gelió supo Petrarca que era autor de un escrito sobre la ira: el que en 1372-1373 traduciría, como primicia, Simón Atumano en Aviñón²².

2º) Estancia de Heredia en Aviñón: En un medio tan propicio para el renacimiento de la cultura griega, pasó Heredia muchos años de su larga vida. Allí estuvo los años 1354 y 1356, de 1361 a 1366, de 1370 a 1377, durante su mandato de Castellán de Amposta, y de 1382 a 1397, siendo ya Gran Maestre de su Orden. A juzgar por la correspondencia de Pedro IV, sabemos que ya en 1362 tenía montado un escritorio donde se traducían "diversas istorias" "al volgar catalá"²³. Su prestigio como bibliófilo llegó a ser tan grande que Salutati, en la carta referida anteriormente²⁴, declara que no hay libro que se busque que no esté en su biblioteca²⁵. Heredia residía en Aviñón en el tiempo en que Simón Atumano tradujo el *Περὶ ἀρετῆς* de Plutarco. Y tal vez este acontecimiento suscitó en él el interés por el biógrafo griego. En aquel clima de entusiasmo por las literaturas clásicas, hemos de admitir también una dosis de rivalidad entre los mecenas.

3º) Viajes y estancia en Rodas:

El haber escalado las más altas cimas en la Orden del Hospital, cuya sede central estaba en Rodas, le permitió a Heredia un conocimiento del oriente griego y un contacto personal con sus sabios²⁶. De su hipotético primer viaje de 1354 no se conoce ningún resultado cultural²⁷. Pero en su viaje de 1378 y posterior estancia en Rodas nos consta que conectó con el traductor de las *Vidas* al griego popular.

Este contacto con personas capaces de hacer accesible la literatura griega clásica dará un interés inusitado a su ya activo *scriptorium* de Aviñón.

Así, pues, su condición de aragonés, de residente

en Aviñón, y de Gran Maestre de la Orden del Hospital hicieron de Heredia la persona ideal en la que convergieron el entusiasmo y el poder. El paso a la acción no se hizo esperar.

7.1.3.2 ¿La traducción, obra medieval o renacentista?

Después de esta breve excursión por el paisaje históricocultural en que se produjo la traducción de las Vidas, aflora espontáneamente una pregunta: ¿Es la traducción de las Vidas una obra medieval o ya renacentista?

Luttrell (60) opina que las traducciones y compilaciones de historias griegas promovidas por Heredia no eran el fruto de un humanismo precoz, sino la obra de un bibliófilo inteligente con una pasión enteramente medieval por cualquier aspecto de la historia universal. Según él, "they were inspired by a genuine curiosity and an indiscriminate interest in the past; Plutarch and Zonaras, Thucydides and Guido de Columnis were all of equal value to Heredia"²⁸. Clare (68) se adhiere plenamente a este modo de opinar²⁹.

Sin embargo, esta opinión no está respaldada por argumentos concretos, adolece de indiscriminación y no se ajusta a la realidad.

En un tiempo en que es borbotante el entusiasmo por la antigüedad griega y latina, es inadmisibles afirmar con Luttrell que para Heredia eran de igual valor Plutarco que Guido de Columnis.

Disponemos, además, de un argumento, si no directo y personal, sí al menos aproximativo: El infante don Juan, que trata a Heredia habitualmente de "maestro et caro amigo", declara en su carta a Domingo Mascó

que en la lectura de los historiadores griegos y latinos se deleita mucho más que en las otras gestas de los antiguos³⁰. Es razonable pensar que esta predilección en el discípulo por los griegos y latinos antiguos respondía a algo similar en el maestro.

Pero es que, además, si tiene sentido afirmar que las compilaciones heredianas son medievales por su similitud, pongamos por caso, con las alfonsíes, esto apenas lo tiene dicho de una traducción particular. Porque ¿cuál fue la participación interna de Heredia en la traducción de las Vidas de Plutarco? Probablemente ninguna, aunque no podamos negarle todo conocimiento de la lengua griega. El se limitaría a elegir a los traductores. En este sentido, la pregunta por la índole, medieval o renacentista, de la traducción se desvía de Heredia a Calodiqui y Nicolás. ¿Es la traducción de Calodiqui y Nicolás medieval o ya, de algún modo, renacentista?

En un sentido externo o circunstancial, en cuanto que es producto del movimiento cultural avifonense, íntimamente relacionado con el primer período del humanismo italiano, se puede hablar de una obra renacentista³¹.

Pero en un sentido esencial, no se puede calificar de renacentista, ya que, por un lado, se da una amplia incomprensión del modelo clásico, y, por otro, no hay propósito de fidelidad al original.

Para lo primero, cf. t. I, 4.2.2.2-4.2.2.5.

En cuanto a la segunda característica, hay que recordar que la traducción aragonesa de las Vidas no es una traducción ceñida, sino una traducción próxima al resumen. Ahora bien, esta libertad frente al modelo clásico es indicio de medievalidad. Petrarca, si no prototipo, sí preconizador insigne de la sensibilidad renacentista, censura en los franceses, "los más ci-

vilizados de los bárbaros"³², la afición a los extractos y florilegios³³, y propugna, frente a esto, la ida y el respeto a lo primigenio. Asimismo, Salutati no sólo se esmera él en citar escrupulosamente los autores clásicos, sino que erige esa práctica en consigna para los demás³⁴.

El Renacimiento es un proceso en el que se pueden distinguir tres períodos, aunque encabalgados: el de la admiración, el de la imitación, y el de la asimilación. La traducción de las Vidas pertenece a ese primer período, todavía primitivo y espontáneo, en que la imitación no es un propósito. Es en el segundo período - en nuestra historia literaria, la mayor parte del siglo XV - cuando el afán mimético llega incluso a la sintaxis y da frutos tan penosos como la obra de Villena o la propia traducción de las Vidas de Plutarco por Alfonso de Palencia.

Por suerte, nuestra traducción, proto ó prerrenacentista, no es víctima aún de esa corriente imitadora. Y eso la salva para la historia literaria, ya que, en palabras de Clare, "ce perce-neige pyrénéen et aragonais tient bien sa place près de l'agreste bouquet des versions catalanes de ce temps, et garde un charme bien distinct des fleurs plus riches et plus lourdes que le quattrocento devait nous léguer"³⁵.

7.2 Suerte de la traducción

La traducción de las Vidas ha tenido su futuro en Italia y en España; pero un futuro diferente.

7.2.1 Suerte de la traducción en Italia

Salutati, al conocer la existencia de la traducción, se dirige a Heredia expresándole su deseo de leerla y

su propósito de traducirla al latín³⁶. Posteriormente³⁷, se dirige a Benedicto XIII pidiéndole una copia, que llegó a sus manos hacia 1395.

Salutati no cumplió su primer designio de traducir las Vidas al latín, tal vez porque, muy poco después de llegarle la traducción aragonesa, llegó también a sus manos el texto griego de las Vidas, traído a Florencia por Jacobo Angeli dalla Scarperia, que estudiaba en Constantinopla con Crisóloras³⁸. La llegada de Crisóloras a Florencia en 1397 y su decidido interés por la obra de Plutarco dieron firmes esperanzas de poder realizar la traducción latina directamente del griego.

Sin embargo, la traducción aragonesa se tradujo muy pronto al italiano, probablemente por alguien del círculo de Salutati³⁹.

Del "volgarizzamento italiano" se conservan tres ejemplares completos (uno del XIV, y dos del XV), y nueve códices sueltos (dos quizás del XIV, y los restantes del XV) con diferentes Vidas⁴⁰. Y en el siglo pasado, entre el 1840 y 1869, es decir, antes del descubrimiento por Morel-Fatio de los códices aragoneses de París, se publicaron las Vidas de Filopemen, Marco Catón, Cicerón, Demóstenes, Fabio Máximo, Pericles, Solón, Publícola, Rómulo y la comparación de Sila y Lisandro⁴¹.

En la línea del comentario crítico, en t. I, 4.2.3 se hizo referencia al cotejo que hizo Salvini de seis Vidas⁴² con el original griego, y al elogioso juicio que le merecieron.

7.2.2 Suerte de la traducción en España

El destino de la traducción aragonesa en España ha sido menos favorable.

Sabemos que Juan I poseía una copia en 1389⁴³, y que en 1396, en la carta de condolencia por la muerte de Heredia, solicitaba de los priores de Aquitania, Alvernia, Tolosa y San Gil, entre otros libros, el Plutarco⁴⁴ que había pertenecido a Heredia. Sabemos también que una copia de la traducción estaba, en 1410, en la biblioteca de Martín I⁴⁵. Pero a partir de ahí, y hasta finales del siglo XVIII, desaparecen juntamente la copia y el recuerdo.

Ni Nicolás Antonio (788) ni Latassa (886) la mencionan en sus Bibliotecas; ni Pellicer se refiere a ella en su Biblioteca de traductores españoles (778). Fue el abate Juan Andrés, en su viaje a varias ciudades de Italia en 1785, el primero en recuperar para España la noticia de la traducción aragonesa⁴⁶. Pero, medio siglo más tarde, Ochoa, que manejó los manuscritos parisinos de la traducción para la confección del Catálogo de los manuscritos españoles en París (844)⁴⁷, confundió la traducción aragonesa de Heredia con la castellana de Alfonso de Palencia. Y el propio Menéndez Pelayo no la menciona siquiera en su Biblioteca de autores españoles⁴⁸.

Menéndez Pidal (51)⁴⁹ ha visto reflejado en el destino de la traducción herediana en España uno de los rasgos más constantes del carácter del pueblo español:

Contrastando con la gran continuidad y amplitud de las actividades de arraigo tradicional, en que colabora la mayoría de la nación, las que se basan en la pura innovación individual o mi-

noritaria tienen un carácter de fugacidad e inconsistencia. Las más felices iniciativas individuales se extinguen sin hallar continuadores

... España es tierra de precursores, que se anticipan para luego quedar olvidados cuando su innovación surge después en otro país más robustamente preparada, mejor recibida y continuada⁵⁰.

Sin embargo, no todo se había perdido. La traducción fue utilizada por los colaboradores de Heredia para la confección de la Grant Crónica de Espanya (ms. 10.133 de la B. N.) y de la Crónica de los Conquiridores (mss. 2.211 y 10.134bis de la B. N.). La Grant Crónica de Espanya nos ha transmitido la Vida de Sertorio y partes de las de Antonio, Pompeyo, Luculo, Craso y Sila; la Crónica de los Conquiridores, la Vida de Pirro y partes de la de César, Antonio, Pompeyo y Sila⁵¹.

NOTAS

- 1.- Para observaciones concretas, cf. t. II, 3.2.
- 2.- Cf. Corominas-Pascual (80) s. cojo.
- 3.- Cf. Pottier (52) p. 198-199.
- 4.- Cf. Lapesa (80) p. 256. Sin embargo, el mismo Lapesa advierte en otro lugar (cf. Lapesa (80) p. 246-247) que la castellanización se da ya en los fueros de Aragón y de Alhambra y, sobre todo, en el de Teruel, de principios del siglo XIV.
- 5.- Y también en las restantes obras de Heredia, a excepción de la Crónica de Emperadores y los Secreta secretorum (cf. Vives (27) p. 31).
- 6.- En la Gran Enciclopedia Aragonesa (80) s. Fernández de Heredia, Juan, se dice, a propósito de la lengua de los escritos heredianos, que "no tiene mucho sentido decir que fecho es castellanismo, porque la ch se da en fechas tempranas en el aragonés meridional de Teruel". Sin duda, es menos arriesgado hablar de concordancias que de influencias; pero, dada la zona en que es situado el fenómeno, sobre todo si lo

acercamos a la parte suroccidental, no parece ser sino una forma indirecta de afirmar su castellanidad.

7.- Cf. t. I, 4.2.2.1-4.2.2.5.

8.- Cf. Clare (68) p. 417.

9.- A título de orientación, son especialmente laboriosas la primera parte de la Vida de Mario, la comparación de Nicías y Craso, la Vida de Coriolano hasta el fol. 200v aproximadamente, la de Catón y los primeros folios de la de Demóstenes. Son fluidas, en cambio, la de Coriolano (a partir del fol. 200v), las de Alcibiades, Temístocles, Camilo, Solón, Publícola, Teseo, Rómulo, Demóstenes (después de los primeros folios), Cicerón, Pericles y Fabio Máximo.

10.- Cf. Alfonso de Palencia (491) y Ranz Romanillos (68).

11.- La narración es, obviamente, la forma básica. Como pasajes modelo de descripción, cf., por ejemplo, el del sepelio de Demetrio (Demet. 113v-114r) y el de la navegación de Cleopatra por el Cidno (Ant. 124v-125r). Como modelos de diálogo, merecen destacarse los encuentros de Solón con Anacarsis (Sol. 61v-62r), con Tales, el filósofo, y el forastero (Sol. 62r-62v), con el rey Cresos, y con Esopo (Sol. 71).

12.- Cf. Clare (68).

13.- Cf. t. I, 2.1.8.

14.- Se equivoca Pério (cf. Pério (78) p. 30) al hacer de Jaco nello el traductor de las Vidas del aragonés al italiano a finales del XIV.

15.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. I, p. 286-287.

16.- Dice textualmente:

Ni us pensets que tan afeïyat membre com es
aqueix de la nostra corona metam en oblit,
ans havem esperança en nostre Senyor Deus que
per avant lo irem personalment a visitar e
alegrar Vos e tots los altres qui servitnos
hi haurán de la nostra reyal presencia.
(Cf. Rubió i Lluch (47) p. 642)

17.- Dice textualmente:

Después que vos sodes partidó de nos, havemos
deprendido de letra greguesca; et assín, cuan-
do nos hayades d'escribir, si queredes scrívir-
nos en aquélla, que bien la entendremos.
(Cf. Arch. Corona de Aragón, Reg. 1957, fol.
92, según Luttrell (60) p. 402, n. 8)

18.- Cf. Weiss(53) p. 335.

19.- Cf. Weiss (53) pp. 333 y 336.

20.- Cf. Weiss (53) p. 322, y Haskings (24) p. 65,
n. 135, citado por Weiss.

21.- Cf. Rubió i Lluch (18) p. 26, y Ullman (41) p.
214.

22.- Cf. Weiss (53) p. 322-324.

23.- Cf. Vives (27) p. 61, doc. 30.

24.- Cf. t. I, 6.5.3.

25.- Cf. Morel-Fatio (885) pp. XVII y XVIII.

26.- Cf. t. I, 6.5.3.

27.- Para la hipótesis de que ya en este viaje gestio-
nó la traducción de las Vidas, cf. Vives (27) p. 26.

28.- Cf. Luttrell (60) p. 407.

29.- Cf. Clare (68) p. 419.

30.- Textualmente:

... in legendis celeberrimis romanorum istoriis et grecorum potius quam aliis antiquorum gestis et libentius delectamur ...

(La carta es de abril de 1386. Cf. Rubió i Lluch (21) t. I, p. 339)

31.- Cf. Sabbadini (14) p. 196-197, Coville (34), Ullman (41), Simone (51) y Weis (53).

32.- Cf. Ullman (41) p. 217.

33.- Cf. Ullman (41) p. 218.

34.- Cf. Novati (05) t. IV, p. 83-84, según Ullman (41) p. 218.

35.- Cf. Clare (68) p. 419.

36.- Textualmente:

... Ceterum scio quod de graeco in graecum vulgare, et de hoc in aragonicum Plutarchum de historia quadraginta octo ducum et virorum illustrium interpretari feceris. Habeo quidem rubricarum maximam partem. Cupio, si fieri potest, hunc librum videre. Forte quidem transferam in latinum.

(Cf. Novati (05) t. I, p. 289-302)

37.- Cf. Weiss (53) p. 335.

38.- Se conserva la carta de Salutati a Jacobo Angeli, fechada el 25 de marzo de 1395. En ella le insta a que induzca a Crisóloras a aceptar la invitación de la Ré-

pública florentina, a que vuelva pronto y traiga consigo todos los poetas e historiadores que pueda:

... Platonica velim cuncta tecum portes, et
vocabulorum auctores quot haberi possunt, ex
quibus pendet omnis perceptionis difficultas.

Mihi vero fac Plutarchum et omnia Plutarchi
quae poteris emas...

(Cf. Novati (05) t. III, p. 53, según Giachetti (10) p. 12, col. b, n. 1. El subrayado es mío)

39.- Cf. Weiss (53) p. 336, y Lasso de la Vega (62) p. 464.

40.- Para detalles, cf. Giachetti (10) p. 14-15.

41.- Para detalles, cf. Giachetti (10) p. 15.

42.- Las de Filopemen, Tito Quinto Flaminio, Pelópidas, Marcelo, Demetrio y Antonio.

43.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. I, p. 356.

44.- Cf. Rubió i Lluch (21) t. I, p. 386.

45.- Probablemente la copiada por Martín Brau; pero sólo probablemente, porque ignoramos si los priores franceses enviaron a Juan I el ejemplar solicitado; cf. t. I, 2.1.7 y 2.2.7.

46.- Cf. Juan Andrés (786) t. I, p. 85-88.

47.- Cf. Ochoa (844) p. 103.

48.- Cf. Menéndez Pelayo (52). Se trata de una obra de juventud (entre 1874 y 1878), anterior a la identificación de los códices parisinos por Morel-Fatio.

49.- Cf. Menéndez Pidal (51) p. 30.

50.- El fragmento está recogido también, en traducción francesa, en Clare (68) p. 419-420.

51.- El primer volumen de la Crónica de los Conquistadores - 2.211 de la B. N. - está truncado y exfoliado por diferentes sitios; de ahí que las partes de César, Pompeyo y Sila sólo nos hayan llegado a través de una copia y de una copia resumen del siglo XV: los mss. 12.367 y 10.190 de la B. N., respectivamente. Para más detalles en torno a estas Crónicas, cf. t. I, 2.1.3, 2.1.4 y 2.1.5.

CONCLUSIONES

1ª) La traducción aragonesa es fruto del filohelenismo de Juan Fernández de Heredia. Este filohelenismo, amén de ser un rasgo del espíritu de la época, se ve propiciado en Heredia por tres factores personales: el ser aragonés (Aragón tenía los ducados de Atenas y Neopatria), el residir en Aviñón (el gran centro de contacto entre el oriente y occidente cristianos) y el viajar y permanecer en territorio griego (singularmente en Rodas) como Gran Maestre de la Orden de San Juan.

2ª) De un proyecto inicial de traducir cuarenta y ocho Vidas - número ya de suyo problemático - no se llega a traducir más que treinta y nueve. Faltan todas las no paralelas (Galba, Otón, Arato y Artajerjes), y de las paralelas: Licurgo-Numa, Agis y Cleómenes-Cayo y Tiberio Graco, y Aristides, el paralelo de Catón el Mayor.

3ª) El proceso de traducción tuvo tres etapas: 1ª) traducción del griego clásico al bizantino vulgar, 2ª) traducción del bizantino vulgar a romance italianizante, y 3ª) paso del romance italianizante a arago-

nés fuertemente castellanizado y catalanizado:

a) La primera parte fue obra del filósofo y escriba Dimitri Calodiqui, natural de Salónica, que residía en Rodas por los años de 1380. Una serie de piezas léxicas no traducidas y no concordantes con las correspondientes del Plutarco clásico corroboran la afirmación del proemio de la versión italiana de que el texto clásico de las Vidas se tradujo al aragonés, mediante, como lengua puente, el griego popular.

b) La segunda etapa fue cubierta por el dominico Nicolás, obispo auxiliar de Colosas, en Rodas, y titular de Drenópolis, la Adrianopolis de Epiro, lugar próximo al Gjirokastër de la Albania actual. Su estancia en Rodas se documenta en 1380 y 1384. Probablemente llegó a Aviñón a finales de 1384, donde pudo traducir también la Crónica de Emperadores y el Tucídides.

c) La tercera etapa corrió a cargo de los colaboradores avinionenses de Heredia. La tarea correctora afectó en gran medida a las primeras Vidas, y mucho menos a las últimas.

4ª) A juzgar por el orden en que aparecen las Vidas de la traducción herediana, es sugestivo pensar - aunque aún no se ha hecho un cotejo textual - que los códices utilizados por Calodiqui fueron, para las veintiocho primeras Vidas, los laurentiani LXIX-34 y LXIX-31 o afines a ellos. Para las once Vidas restantes es poco explicativo el recurso al también laurentianus LXIX-32.

5ª) La comparación del texto de la traducción con las variantes del texto griego permite afirmar que los códices utilizados por Calodiqui para el conjunto de las Vidas son del tipo de: A, C, G, G², H, K, L, L¹,

L², M, M^b, N, P, Q, R, R², S, U, V^b, Y, Z, Λ y Π.

6ª) La lengua de la traducción, lejos de ser puro aragonés, es una Mischschrift en que se dan cita rasgos y elementos griegos, latinos cultos, italianos y, sobre todo, catalanes y castellanos.

7ª) El texto de la traducción, comparado con el texto griego de Plutarco, presenta un número considerable de adiciones, omisiones, reducciones, libertades, oscuridades, tergiversaciones y conversión de estilo indirecto en directo. Por lo que no se puede hablar de traducción fiel. Sin embargo, se transmite lo sustancial del mensaje de Plutarco.

8ª) Considerado en sí mismo, el texto de la traducción es de un interés lingüístico extraordinario:

a) En el dominio del léxico, aparecen numerosos términos, o variantes de términos, no registrados en los repertorios léxicos griegos, latinos o románicos, que reclaman la atención de romanistas y bizantinistas.

b) En el dominio de la fonética, amén de algunas singularidades que se documentan aquí por primera vez (por ejemplo, cuexa 'coja' <COXAM; jet 'leche' <LACTEM), obliga al historiador de los romances hispanos a adelantar la fecha de castellanización del aragonés, ya que en la traducción de las Vidas están generalizados el paso de it a ch, la no diptongación de é y ó en presencia de yod, y, dada la indecisión gráfica de ll y j, probablemente también el paso de [λ] a [j].

9ª) En el plano literario, aunque no todas las Vidas alcanzan cotas de interés estético, la mayor par-

te lo consiguen. El texto de la traducción tiene con frecuencia una agilidad y densidad de que carece el Plutarco original. La concepción misma del género biográfico por Plutarco hace de la traducción aragonesa un arsenal de narraciones, descripciones y diálogos. De ahí la necesidad de incorporar la traducción herediana de las Vidas a los estudios de historia literaria.

10ª) Por su relativa incomprensión del modelo clásico, y por su carácter de traducción próxima al resumen, sobre todo en las Vidas finales, no es propiamente una obra de intención renacentista, aunque pertenezca a ese período proto o prerrenacentista en que lo clásico, griego o latino, causa ya admiración y entusiasmo.

11ª) Consta por el colofón y contenido de la primera partida de la Grant Crónica de Espanya (ms. 10.133 de la B. N.) que, antes de 1385, estaba concluido ya por lo menos el 80% de la traducción. Probablemente entre 1379 y 1382 se tradujeron treinta y cuatro Vidas (desde Foción hasta Rómulo, inclusive), que fueron traídas por el propio Heredia de Rodas a Avión en 1382 y corregidas a fondo por sus colaboradores. El resto se habría traducido entre esa fecha y finales de 1384, fecha en que se esperaba en Avión la llegada del "philósofo griego"; y la corrección fue más leve.

No es admisible la hipótesis que sitúa el comienzo de la traducción a finales de 1384. Y es del todo improbable que la traducción se terminara antes de 1377, como querían los primeros comentadores.

12ª) La traducción aragonesa impresionó vivamente al humanista Salutati, quien pidió copia a Heredia y abrigó el proyecto de traducirla al latín. Esta traducción al latín no llegó a realizarse; pero se tradujo al italiano en los últimos años del siglo XIV.

13ª) De la traducción italiana, que contiene incluso las Vidas que faltan actualmente en la copia aragonesa por haberse perdido el volumen que las contenía, se conservan tres ejemplares completos y nueve códices con diferentes Vidas. Entre 1840 y 1869 se publicaron dispersamente varias Vidas de esta traducción italiana. Anteriormente, en el siglo XVIII, Salvini había efectuado un cotejo parcial de la traducción italiana con el texto griego, y le mereció un juicio positivo.

14ª) En España, el destino de la traducción hereditaria ha sido menos afortunado: El rey aragonés Juan I poseía una copia en 1389, la misma probablemente que en 1410 figuraba en la biblioteca de su hermano el rey Martín. A partir de esa fecha, desaparecen conjuntamente la copia y el recuerdo. Fue Juan Andrés en el siglo XVIII el que reconquistó para España la noticia de la traducción aragonesa. Pero Ochoa, que tuvo en sus manos los códices parisinos de la traducción para la elaboración de su Catálogo, confundió la traducción aragonesa con la castellana de Alfonso de Palencia.

Sin embargo, dado que la traducción aragonesa fue utilizada por los colaboradores de Heredia para ulteriores compilaciones, se conservan, por esa vía, Vidas o fragmentos de Vidas en los mss. 10.133 (1ª partida de la Grant Crónica de Espanya), 2.211, 12.367 y 10.190

(1ª parte de la Crónica de los Conquiridores) y 10.134 bis (2ª parte de la Crónica de los Conquiridores).

15ª) De la colación de las distintas copias de la traducción, y dentro de las limitaciones impuestas por su carácter fragmentario, se deduce que el ms. 10.133 (=M) deriva directamente del *Miniado de Heredia, por no decir del *Original aragonés; en él el número de corrupciones (involuntarias) es mínimo. Los parisinos 70-72 (=P) y los matritenses 2.211 y 10.134 bis (=C¹ y K, respectivamente) presentan mayor número de corrupciones. Comparados con el ms. 2.211, los mss. 70-72 presentan un número considerable de pasajes corruptos que están correctos en aquél; pero hay otros pasajes, también numerosos, en que la desviación es común; e incluso, alguna vez, los mss. 70-72 contienen la forma correcta frente a la corrupta del 2.211. Esto induce a postular la existencia de una fuente común al 2.211 y a los manuscritos de París. De esa misma fuente, desaparecida, derivaría el ms 10.134 bis, que, junto a algunas divergencias, más bien secundarias, de tipo léxico, presenta un número relativamente grande de anomalías comunes con los manuscritos de París.

El texto de la traducción italiana, en concreto de los vetustos florentinos 7-10, es servilmente fiel a la traducción aragonesa, y, en concreto, a la copia de París, a la que sigue incluso en la inmensa mayoría de las corrupciones. Sin embargo, algunas veces presenta la forma correcta frente a la corrupta de los parisinos; por lo que no puede proceder directamente de ellos. Una y otra copia parecen derivar de una fuente común, ya muy corrupta, probablemente la copia enviada

por Benedicto XIII a Salūtati, que permitió hacer una nueva copia aragonesa en Italia - que pasaría a la biblioteca de los Guevara en Nápoles - y la traducción italiana. Esa copia enviada por Benedicto XIII a Salūtati, también perdida, derivaría de la que sirvió de modelo para los mss. 2.211 y 10.134 bis, y explicaría las relaciones existentes entre estos manuscritos y los parisinos, a que líneas más atrás he hecho referencia.

161

Tomo II

EDICION

(3 vols.)

Volumen 1

<u>1 CRITERIOS DE LA EDICIÓN</u>	IV-LIII
<u>2 TEXTO DE LAS VIDAS</u>	2 — 431
Sertorio	2 — 24
Eumenes	25 — 50
Filopemen	51 — 75
Flaminio	76 — 103
Pelópidas	104-140
Marcelo	141-176
Demetrio	177-229
Antonio	230-317
Pirro	318-374
Mario	375-431

1 CRITERIOS DE LA EDICION

1.1 El texto de la edición

1.1.1 Cuerpo. Por las razones aducidas en 2.2.8, he elegido como base para la edición el manuscrito P. Ahora bien, siendo P una copia defectuosa, sus deficiencias se han subsanado, en la medida de lo posible, con la ayuda de los otros manuscritos; es a saber: M, C¹, C², C³, K y F, y del texto griego (G)¹.

1.1.2 Apéndices. Las porciones de Vidas existentes en M (primeros capítulos de la Vida de Sertorio), C² y C³ (fragmentos de la Vida de César castellanos o fuertemente castellanizados), y que faltan en P, se añaden al cuerpo de la edición en forma de apéndice, siguiendo, como es obligado, los citados manuscritos y utilizando como auxiliares el ms. F y el texto griego (G)².

1.1.3 Importancia de la conjetura. A veces los lemas de la edición no se encuentran materialmente en ninguno de los mss. utilizados; eso quiere decir que se han fijado por vía de conjetura. La conjetura desempeña, en efecto, una función destacadísima en esta edición, toda vez que P es una copia bastante defectuosa y la única para las tres cuartas partes del conjunto de la traducción. Sin embargo, los lemas así obtenidos son altamente fiables, ya que, aparte de los indicios que a veces ofrecen los manuscritos, encuentran a menudo apoyo o confirmación en el texto griego. He aquí algunos ejemplos:

- 1) f<iv>el<la>s : fuyellas M : fuyeles P : divise F : περιδέεια
G ; cf. Sert. 3v;
- 2) <c>oda fermos[ur]a (originariamente coda fermosa; después se
tachó sa y se añadió sura por haber leído toda en vez de coda) :
toda fermosura P : tutta bellezza F : cola fermosa M : θαυμαστήν
οὐραν G ; cf. Sert. 4r;
- 3) de X<i>o : dexó P F : ἐκ χίου G ; cf. Cimón 62v;
- 4) <l>es[ci]bio : res^{ci}bió P : ricevette F : Ἀέσβιος G ; cf. Tem.
23v;
- 5) <ant>enas : en Athenas P F : κερᾶται G ; cf. Marcelo 77r.

1.1.4 Criterios de transcripción. En cuanto a la transcripción, he respetado, en principio, la grafía de los manuscritos; pero, en atención al lector, he introducido algunas modificaciones que la acercan a la ortografía actual. Son las siguientes:

- 1) He reducido a i e y, de acuerdo con la práctica actual, las cuatro letras empleadas para representar la i vocálica (i, ī, y, ī larga). He prescindido, pues, de la j y de la ī larga.
- 2) En la representación de las palatales sonoras, utilizo j para la transcripción de i y j; pero respeto las grafías g, ll e y por su interés para el problema de las palatales medievales (por ejemplo, muyeres en Pirro 175v, y fillo/fijo en Ant. 154r)³.
- 3) u y v han sido transcritas como u o v según su condición vocálica o consonántica. Debo advertir que a palabras del tipo "greu", "paraulas", "breu", etc. les he dado solución castellana: grev, paravlas, brev, etc. Me ha inducido a ello el hecho de que la lengua de la traducción está fonéticamente más próxima al castellano que al catalán⁴.
- 4) Represento con r y s ordinarias las distintas variantes gráficas de r y s.
- 5) He transcrito como cu el grupo qu [kw] ; pero he respetado la grafía qu [k] de "ríquo", "nunqua", etc. por su carácter re-

gional. He respetado, asimismo, las grafías guo de "alguonos"⁵, "ninguono"⁶ y "lagu<o>nas"⁷ (<corrupto laguanas 'lagunas') por su carácter insólito y enigmático. He respetado también la grafía g ante a con valor palatal, que aparece en varias ocasiones⁸.

6) He representado por et el signo tironiano z por ser tal la forma de la copulativa 'y' cuando se escribe explícitamente.

7) He respetado la grafía ny para la nasal palatal. Cuando le sigue /i/, en p se omite sistemáticamente la y del digrama o la i siguiente correspondiente a /i/. Ello puede dar lugar a ambigüedades (finya = [fɪnɐ] vs. [fɪnɪa]), por lo que la he escrito en todos los casos indicándolo convenientemente.

8) La r simple intervocálica tiene muchas veces valor de r doble; la he duplicado en tal posición, de acuerdo con la ortografía hoy vigente, cuando así lo exige su valor, para evitar ambigüedades⁹. Sin embargo, tratándose de términos foráneos¹⁰ sistemáticamente transcritos con r simple, he sido más indulgente.

9) A la forma única "porque" de los mss. le he dado tres representaciones, con la siguiente distribución:

- a) por que 'por lo cual'
- b) por que 'para que'
- c) por que (prep. + relativo)
- d) por qué (interr.)
- e) porque 'porque'.

En lo referente a acentuación, me he atendido, en principio, a las normas hoy vigentes, con las siguientes particularidades:

1) He acentuado los monosílabos verbales cuando les acompaña algún pronombre en posición enclítica: fuése ...

2) Por razones de uniformidad gráfica, no he acentuado nunca

los nombres propios. Esto se debe a que, tratándose de nombres griegos o helenizados, cabe acentuarlos a la griega (Iviria < Ἰβηρία) o a la latina (Iviria/Iberia < Iberia).

Para la puntuación, me he apartado de la vetusta costumbre de la puntuación parca, y he puntuado de acuerdo con la práctica actual por creerlo más útil para el lector. Pero tengo que señalar las siguientes particularidades:

- 1) He señalado con el apóstrofo la elisión de aquellas vocales que se conservan en la ortografía actual: d'éstos, sobréel, qu'el ...; pero al, del ...
- 2) Por razones de claridad he separado a veces con guión los elementos de un compuesto ocasional: mató-nde, no-1'...
- 3) Con el subrayado, además de destacar alguna parte del texto, he indicado también, siguiendo la práctica de la ecdótica, los elementos de dudosa transcripción. Este segundo uso apenas ha sido necesario.

Signos especiales:

Además del subrayado, ya referido, para indicar los elementos de transcripción dudosa, he utilizado los siguientes signos:

- 1) Paréntesis agudos (< >), para indicar lo que falta y debe ser incluido.
- 2) Paréntesis rectangulares ([]), para indicar lo que debe ser excluido. Cuando son trozos enteros, no se reproducen en el texto, sino que se indica su condición de excedentes en el aparato crítico. He hecho uso de tales paréntesis rectangulares dentro del texto, sobre todo para indicar la supresión de letras o sílabas dentro de la palabra, o para indicar la no pertinencia de algún elemento que, sin embargo, cuente con un mínimo, siquiera sea remoto, de aceptabilidad.
- 3) Asteriscos (* * *), para señalar un vacío que no se ha po-

dido o se ha preferido no llenar.

4) Cruz (†), para indicar los pasajes corruptos e insana-
bles.

1.2 Aparato crítico

En el aparato crítico he dado las variantes, explicacio-
nes o simple confrontación con la forma griega o italiana co-
rrespondiente. Los signos utilizados sistemáticamente son los
arriba indicados < > , [] , * * * , † , _ , con los signi-
ficados ya referidos, y además:

- 1) Dos puntos (:), que señala el límite de variante;
- 2) Punto y coma (;), que señala el cambio de lema dentro de
una misma línea;
- 3) Doble trazo vertical (||), que señala el cambio de línea;
- 4) Paréntesis (()), que encierra explicaciones o elementos
contextuales.

En gracia a la brevedad, he practicado la siguiente econo-
mía de signos:

- 1) El lema desprovisto de signos coincide con la forma de P;
- 2) El lema con [] coincide también con la forma de P, pero
se indica que la parte entrecorchetada es espúrea;
- 3) El lema con < > es el lema de la edición (ajeno a P): La
forma se encuentra en M, C, K, F, o es producto de conjetura;
en estos casos, la forma de P aparece como una variante más
dentro de la unidad crítica.

1.3 Distribución del texto

El texto de la edición se distribuye en tres volúmenes, que
designo con los números 1, 2 y 3, frente a los también tres de
P, que designo con los números 70, 71 y 72.

He juzgado conveniente una nueva distribución del contenido por aparecer escindidas en dos volúmenes de P las Vidas de Agesilao y Alcibiades.

El cuadro siguiente permite ver las correspondencias:

VOLS. DE LA EDICION		VOLS. DE P
VOL. 1	Sertorio 1r ----- 11v	VOL. 70
	Eumenes 11v ----- 25r	
	Filopemen 25r ----- 37r	
	Flaminio 37r ----- 50v	
	Pelópidas 50v ----- 69v	
	Marcelo 69v ----- 88v	
	Demetrio 88v ----- 114r	
	Antonio 114r ----- 156r	
	Pirro 156r ----- 181r	
	Mario 181r ----- 208v	
	(208v ----- 216v)	
	Agesilao 1r ----- 13v	
	Pompeyo 13v ----- 59v	
	Cimón 59v ----- 71r	
VOL. 2	Luculo 71r ----- 102v	VOL. 71
	Nicias 102v ----- 122v	
	Craso 122v ----- 147v	
	Lisandro 147v ----- 164v	
	Sila 165r ----- 191r	
	Coriolano 191r ----- 212r	
	(212r ----- 216v)	
	Alcibíades 2r ----- 19v	
	Temístocles 20r ----- 36v	
	Camilo 36v ----- 60r	
	Solón 60r ----- 73v	
	Publícola 73v ----- 85v	
	Teseo 85v ----- 98v	
	Rómulo 99r ----- 115r	
VOL. 3	Catón 115r ----- 134r	VOL. 72
	Demóstenes 134r ----- 144v	
	Cicerón 144v ----- 163v	
	Pericles 163v ----- 177r	
	F. Máximo 177v ----- 194v	
MS. M	Sertorio (1ª parte): CCXCrb ----- CCXCIIIvb	MS. M
MS. C ²	César (Fragmentos): CXIVva ----- CXVvb	MS. C ²
MS. C ³	(216vb ----- 217ra)	MS. C ³

Cuadro de correspondencias entre los vols. de la Edición y los de P.

(Más los apéndices.)

1.4 Correspondencias entre P (y la Edición) y G.

Para facilitarle al lector el cotejo del texto de la traducción con el texto griego clásico, añado una tabla de correspondencias, tomando como punto de referencia las rúbricas o subtítulos de los capítulos de cada Vida.

En las Vidas que no están divididas en capítulos, he tomado como puntos de referencia un número prudencial de principios o casi principios de folio.

<u>SERTORIO</u>	<u>Edición</u>	<u>T. griego</u>
Cómo los espanyoles de la provincia de Lusitania demandaron por capitán a Sertorio por la buena fama que habían oído d'él	<u>1r-</u>	X, 1-
Del grant avisamiento et sotileza que Sertorio tuvo en conquistar los arcaquitanos.	<u>4v-</u>	XVII, 1-
Del ergull que hubo Metello venciendo una vegada a Sertorio; et de la magnanimidad que mostró Sertorio respondiendo al rey Mitridati.	<u>8r-</u>	XXII, 2-
Cómo por la traición de Perpenna et comparación fue muerto Sertorio por los suyos.	<u>9v-</u>	XXV, 1-

EUMENES

Aquí comienza el décimo
libro: De los fechos de Eu-
menio Cardiano

11v-

I, 1-

Cómo Eumenio fue fecho
capitán por mandamiento de
Perdica; et aprés cómo ven-
ció dos vegadas a Neoptolo-
mo, et cómo a la çaguera lo
mató.

13v-

V, 1-

De la liberalidat de Eu-
menio et de las cosas que
fizo aprés que fue vencido
por Antigono.

16v-

VIII, 9-

Cómo Eumenio, contra-
riant la fortuna, se recu-
llió en el castiello de Nô-
ra por las cosas contrarias
que le acaçieron; et de la
su cruel muert.

17v-

X, 1-

Comparación de los capi-
tanes semblantes, es a sa-
ber, Sertorio et Eumenio.

24r-

XX, 1- .

FILOPEMEN

Aquí comienza el XI libro:
De los fechos de Philopimi
de Megalopoli.

25r-

I, 1-

Cómo Cleomenio, rey de la Laçedemonia priso a Megalopoli de noche; et de lo que fizo la ora Philopimi.

27r-

V, 1-

De las cosas que fizo Philopimi con ayuda del rey Antigono contra Cleomenio; et de las otras cosas que aprés se siguieron.

27r-

VI, 1-

Cómo Philopimi fue en ayuda de los de Metini contra «On»a-«v»i el tirano; et de las cosas que aprés se siguieron; et de la dolorosa muert de Philopimi.

31r-

XII, 4-

T. Q. FLAMININO

Aquí comiença el XII libro: De Thito Quinto Flaminio, capitán et cónsul de Roma. Et de los grandes et valerosos fechos qu'él fizo.

37r-

I, 1-

Cómo Thito affranqueció la Elada et otras provincias de Greçia de servitut; et de los grandes lohores que le fueron levados; et de las otras cosas que aprés se siguieron.

42v-

X, 4-

Cómo aprés que tornó Tito en Roma, fue enviado por capitán el cónsul Manio Aquilio contra

45r-

XV, 1-

Antiocho, et Thito por embaxador a los griegos; et aprés, cómo murió de muert ordinaria. 45r- XV, 1-

Aquí se faze comparación entre Tito et Philopimi. 49v- XXII, 1-

PELOPIDAS

Aquí comienza el XIIIº libro: De los fechos de Pelopidi de Estivas. 50v- I, 1-

De la generación de Pelopidi, et de la grant amistad que había con Epamenunda; et de las cosas fechas contra los tiranos d'Estivas; et de la muert de Pelopidi. 52r- III, 1-

Et por esto parecía que mal estaban los de Estivas por esto que ninguno no les ayudava. 58r- XIV, 1-

Mas Pelopidi no pudo poner escándalo con el pueblo; et por esto se esforçava de meterlo en escándalo con Caron... 63r- XXV, 6-

La cual paravla tocó a la muller en el corazón porque ella quería mal al tirano... 65r- XXVIII, 9-

Assí que, quando los de Thesalia corrieron de las Cabeças Caninas por ayudarle, porque 68r- XXXII, 11-

havían compassión d'él, troba-
ron que ya era caído,

68r- XXXII, 11-

MARCELO

Síguese el XIV libro: De las
gestas et memorables fechos de
armas de Marçello, cónsul de
Roma; et de sus grandes virtu-
des, et de las valentías et
conquistas que fizo. El cual
libro se contiene todo en un
capítol.

69v- I, 1-

Et conteció la ora que fue of-
do un r<ordimiento de mur; et
por esto tiraron aquél de la
elección et fizieron un otro.

72r- V, 6-

Et todos havían ansia que,
pues que Anibal havia destro-
fdo el poderío de Roma, qu'él
i<r>fa allá.

74r- IX, 2-

Arquimida, como parient et
amigo del rey Gerona, le
scrivió que quanto quiere pe-
so fuesse él lo movría solo...

77r- XIV, 12-

Mas la mejor part de la ciu-
dat, que se nombra Acradini,
et la más fuert, porque es
murada apart de la otra ciu-
dat, se tenía encara.

79r- XVIII, 6-

"Dexemos estos dioses irados a los
(t)arantinos".

81r- XXI, 5-

Et encara a todas las escaramuças
él se ponía avant, en tanto que
Anibal mismo se maravella(va) d'él.

83r- XXIV, 9-

Mas a Marçello uno le dio un colpe
pe de una lança larga en el costa-
do que lo passó de la otra part.

86r- XXIX, 15-

DEMETRIO

Aquí comiença el prohemio de
Dito]mitrio Poliorquiti; et es el
quinto décimo libro.

88v- I, 1-

Del linatge et de la beldat
grant et de los grandes fechos de
Dimitrio; et de la guerra que hu-
vo con Tholomeo; et del affranquimiento
quimientto de Athenas.

89v- II, 1-

Cómo vençió Dimitrio a Tholo-
meo et a su hermano Men<e>lao en
batalla naval.

96r- XV, 1-

Cómo Antigono et Dimitrio fue-
ron contra Tholomeo por tierra et
por mar; et del combatimiento de
Rodas.

97v- XIX, 1-

Cómo Dimitrio fue fecho senyor
de toda la Elada; por la cual cosa,
él ensuperbió mucho.

99v- XXV, 2-

Cómo los de Seleuco vençieron
et mataron a Antigono en batalla;
et cómo su fijo Dimitrio fuyó et
los de Athenas no lo quisieron
recullir; et de las cosas que se
siguieron.

100r- XXVIII, 2-

De la grant senyoría que havia
Dimitrio; et cómo Estivas fue
presa dos vegadas; Et aprés cómo
le convinió que se corrigiés Di-
mitrio de las graves maneras que
havia.

106r- XXXIX, 1-

Del grant poder que ajustó Di-
mitrio por mar et por tierra; et
cómo los otros reyes se vinieron
contra él; et aprés, cómo los su-
yos lo desepararon; et aún aprés
cómo él esforçó la fortuna.

108r- XLIII, 1-

M. ANTONIO

Comiença el XVI libro de Plu-
tarco: De las gestas de Anthonio.

114r- I, 1-

Cómo Anthonio fue fecho gober-
nador del pueblo, et aprés sacer-
dot; et cómo él et Cassio s'en
fueron; et de las cosas que de-
pués se siguieron.

116r- V, 1-

Cómo Anthonio priso Fulvia por
muller; et aprés cómo quiso coro-
nar a Cesar de corona de laurell;

118v- X, 3-

et de las cosas que après la muert
de Cesar conteçieron.

118v- X, 3-

Cómo Cesar el joven, qui después
fue clamado Octaviano, vino en Roma
après la muert de Cesar; et de las
cosas que conteçieron.

120v- XVI, 1-

De la manera cómo la companyia
de Anthonio et de Cleopatra vino.
Por la cual cosa, amenguó mucho de
sus virtudes.

124r- XXV, 2-

Cómo Anthonio et Sexto Ponpeo
fizieron paz ensemble; et après
cómo Anthonio se partió de Italia
et s'en fue en Grecia. Et de las
cosas que se siguieron.

127r- XXXII, 1-

De los donos que Anthonio dio a
Cleopatra. Et après, cómo pasó por
la Arabia et la Armenia et perdió
los ingenios. Et de las otras co-
sas que se siguieron.

129r- XXXVI, 1-

Cómo Anthonio, queriendo ayudar
al rey de los medos, fue decebido
por Cleopatra et sus lausengeros.
Et après cómo tornó Octavia en Ro-
ma; et de lures virtudes.

137v- LII, 1-

Cómo Anthonio fue vencido con
todo su stol en mar por su grant
desordenación. Lo cual le conteçió
por ocasión de Cleopatra.

142r- LX, 1-

De lo que fizo Octaviano aprés del vencimiento de Anthonio. Et cómo la perdición de Anthonio fue salvamiento de las ciudades de los griegos.

146r- LXVIII, 1-

De la çaguera adversidad et vençimiento de Anthonio. Et cómo le falleçieron los suyos, et cómo se mató por desesperación. Et de lo que fizo Cleopatra, vencido él.

146v- LXIX, 1-

Aquí faze comparación el actor de Anthonio et de Dimitrio.

154v- LXXXVIII, 1-

PIRRO

Aquí comienza el décimo séptimo livro: De las gestas del rey Pirrus.

155v- I, 1-

Pues que Fençareta lo uyó todo, passados pocos días, vino a Anthigona, mujer de Pirrus, et le manifestó todo lo que ella había oído...

159r- V, 12-

Dimitrio fue fasta Querquira et huvo a fazer con Lanasa et puso sus guardas en la ciudat.

162r- X, 7-

Cómo Albino, cónsul de los romanos, se combatió con Pirrus, et Albino fue vençido. Et de las cosas que se siguieron.

166r- XVI, 4-

Et los romanos reparavan aún sus azes, et en lugar de aquellos qui eran aminguados ponfan otros.

168r- XVIII, 2-

Cómo Pirrus entró en la ila de Siçilia et la subjugo en la mayor partida; et a la fin cómo sallió vituperiosament d'ella.

171v- XXII, 1-

Cómo Pirrus corrió la Maçedonia et venció a Antigono, et après fue contra a Laçedemonia.

174r- XXVI, 3-

De la infortunada muert de Pirrus en la ciudat de Argos.

177r- XXX, 1-

C. MARIO

Síguese el XVIIIº libro: De las gestas de Gayo Mario romano.

181r- I, 1-

Et antes qu'él se metiés en mar, fizo sacrificio.

184r- VIII, 8-

Cómo Mario fue fecho cónsul la segunda vegada et capitán contra los <k>imbros et contra los theotónicos.

186r- XII, 1-

Cómo Mario passó las Alpes et fue contra los <k>imbros et los theotónicos.

188r- XV, 1-

Cómo los theotónicos escometieron las tiendas de Mario, et los romanos vinieron a los bárbaros.

190r- XVIII, 1-

Cómo Mario fue fecho cónsul la
Va vegada, et cómo Catlo, su com-
panyero, et él vencieron et des-
truyeron del todo el poder de los
kimbros.

192v- XXII, 1-

Cómo Mario fue fecho cónsul otra
vegada; et cómo fizo company<f>a
con Glauqui<on> et con Saturnino
contra Metello.

196v- XXVIII, 7-

Cómo Mario metió división entre
los gentiles hombres et Saturnino;
et de las cosas que después se si-
guieron.

198r- XXX, 3-

Cómo Mario fuyó de Roma por Sil-
la; et cómo andando errando d'acá
et d'allá fue preso et levado a
Mi<n>t<ur>na; et cómo escapó de
allí et se fue en Libia.

200rv- XXXV, 1-

Cómo Mario arribó en Libia, et
cómo se trobó con su fiyo en Numi-
dia.

204r- XL, 6-

Cómo por la dissensión de los
cónsules Mario tornó en Roma; et
de las grandes crueldades que fi-
zo.

204v- XLI, 1-

De la muert de Mario et de su
fillo.

207r- XLV, 1-

AGESILAO

Síguese el XIX libro; De las

208v- I, 1-

gestas et memorables fechos de Agisilao, rey de Lacedemonia.	<u>208v-</u>	I, 1-
Cómo el regno de Laçede mo nia punió a Agissilao et a procura- ción de Lissandro; et de las vir- tudes del rey.	<u>209r-</u>	III, 1-
Cómo Agissilao fue fecho capi- tán general de guerra a procura- ción de Lissandro.	<u>210v-</u>	VI, 1-
De la invidia que entró después entrè Agisilao et Lissandro.	<u>211v-</u>	VII, 1-
De la guerra de Agissilao et de Thisaferno; et de la muert de Thisaferno.	<u>212v-</u>	IX, 1-
Cómo Agissilao fue fecho capi- tán assín de la mar como de la tie- tierra; et de lo que se siguió.	<u>213v-</u>	X, 9-
Cómo Agissilao tornó en Spar- tia por comandamiento de los ju- rados; et de las otras cosas que se siguieron.	<u>215v-</u>	XV, 1-
De las cosas que contecieron a Agissilao por el camino; et de las batallas que fizo et vençió depués que fue tornado en la pa- tria.	<u>216v-</u>	XVI, 1-
Cómo los laçedemonios fizier- ron paz con el Rey, la cual no plazía a Agissilao; et de lo que se siguió.	<u>4v-</u>	XXIII, 1-

De lo que fizo Esfodria de Laconiqui; et de la guerra de los laçedemonios con los de Estivas.

5v- XXIV, 4-

Cómo el rey Cleombroto, fijo de Agissilao, fue muerto, et los laçedemonios vençidos por los de Estivas en batalla; et de la virtut et magnanimidad del pueblo de los laçedemonios aprés el vençimiento.

7rv- XXVIII, 5-

Cómo Agissilao punió los rebelles; et de las cosas que después se siguieron; et de las valentías de Arquidamo, su fillo.

9r- XXXII, 6-

Cómo Agissilao fue en ayuda de T<a>co, rey de Egipto; et de las cosas que después conteçieron; et de la muert de Agissilao.

11r- XXXVI, 1-

POMPEYO

Síguese el XX libro; De las gestas et memorables fechos del grant Ponpeyo, cónsul de Roma.

13v- I, 1-

De las acusaciones fechas contra Ponpeyo; et de la muert de Quina.

15r- IV, 1-

Cómo Ponpeyo començó a tomar senyoría et fue en ayuda de Silla contra Carbon; et cómo huvo victoria de sus enemigos

15v- VI, 1-

en aquel viaje.

Cómo Silla fizo que Ponpeyo fuesse su yerno; et cómo Ponpeyo occupó la isla de Siçilia; et de las otras cosas que se siguieron.

17r-

IX, 1-

Cómo Ponpeyo venció a Domicio con sus valedores et metió toda la Libia en servitut; et de las otras cosas que después se siguieron.

18v-

XII, 1-

Cómo Ponpeyo fue fecho capitán contra Sertorio en ayuda de Metello, cónsul de Roma.

21v-

XVII, 1-

Cómo Ponpeyo fue fecho capitán contra los cursarios qui corseavan toda la mar; et de la victoria que hubo d'ellos en tan brev tiempo.

24v-

XXIII, 3-

Cómo, après que fue finida del todo la guerra de los cursarios, Ponpeyo fue fecho capitán sobre todo lo que era reconocido a Luculo et aun sobre otras muchas provincias. Et cómo venció por batalla al rey Mitridati.

27rv-

XXVII, 6-

Cómo el rey Tigrano et su fiyo se diusmetieron a Ponpeo; et après cómo Ponpeyo subjugó los albanos et los iveros et otras naçiones.

30v-

XXXIII, 2-

De Stratonica, mançeba de Mitridati; et cómo Pompeyo subjugó la Suria et Judea; et de algunas otras cosas que contecieron.

32v- XXXVI, 4-

Cómo el rey de los árabes se diusmetió a Pompeyo. Et cómo el rey Mitridati se mató él mismo.

34v- XLI, 1-

Cómo Pompeyo tornó victorioso en Roma; et del su terçero triunfo.

35v- XLIII, 1-

Cómo Luculo acusava a Pompeyo; et cómo por la amistança de Çesar fue Pompeyo en desamistança del consello, et depués por Çiçero tornó en concordia.

37r- XLVI, 5-

Cómo Pompeyo fue fecho sobrestant por congregar el trigo; et après cómo las senyorías et capitanerías fueron partidas entre Cesar et Crasso et Pompeyo.

40r- L, 1-

Cómo començó la enamistança entre Cesar et Pompeyo; et cómo Pompeyo fue fecho cónsul sin otro companyón.

41v- LIII, 8-

Cómo Pompeyo priso por muller a Cornilia; et de los sacrificios que por él fueron fechos quando enmalauçió en Napol; por la cual cosa él creció en grant superbia.

42v- LV, 1-

Cómo Cesar deçibió por donos
los mayores del pueblo; et
aprés cómo se recomendaron a
Pompeyo por el miedo de Cesar.

44v- LVIII, 1-

De la guerra de Cesar et de
Pompeyo.

46r- LXI, 1-

Cómo Pompeyo por inportuni-
dat de los suyos, contra su vo-
luntat, se aparelló de combater
con Cesar al Farsallo.

49v- LXVII, 4-

Cómo Ponpeo fue vençido en
la batalla del Farsallo et fuyó.

51v- LXXI, 1-

Cómo Pompeyo, fufe]yendo, se
recullió en una nav de romanos
et, ribando en Metellín, priso
su muller Cornilia et su fillo,
et levólos con sí.

53r- LXXIII, 1-

De la infortunada et traicio-
nada muert de Pompeyo.

54v- LXXVI, 1-

La comparación que faze el
actor entre Agissilao et Pompeo.

57r- LXXXI, 1-

CIMON

Síguese el XXI libro: De las
gestas et memorables fechos de
armas de Químon.

59v- IV, 1-

Cómo levó Químon la ossamen-
ta o reliquias de <Tes>eo a
Athenas a cabo de IIII^{<C>} años

62r- VIII, 5-

quí él era muerto.

62r- VIII, 5-

Cómo Quimon desbarató et
vençió todo el poder del rey
de Persia assín en mar como en
tierra; et aprés, las LXXX ga-
leras de los fenices qui viní-
en en ayuda de los persanos.

65r- XII, 5-

Cómo venció et tomó aún
otra vegada Quimon algunas ga-
leras de los persanos et se-
nyores de Traçia qui eran en
lur partida, et aprés subjugó
los tassios.

66v- XIV, 1-

Cómo et por cuál ocasión
los de Athenas esterraron a
Quimon por X anyos, et después
lo restituyeron.

67v- XVI, 3-

De la grant armada que Qui-
mon fizo por mar; et de los
senyales que prenoticaron su
muert; et de su muert.

69v- XVIII, 1-

LUCULO

Síguese el XXII libro: De
las gestas et memorables fe-
chos d'armas del virtuoso Lu-
culo, cónsul romano.

71r- I, 1-

Cómo Luculo partió de Ale-
xandria; et de las cortesías
que le fizo el rey Tholomeo;

72v- III, 1-

et de las cosas que le contegiéron en aquel camino. 72v- III, 1-

Cómo Luculo fue fecho cónsul la primera vegada et le fue assignada la provincia de «G»allia. 73v- IV, 1-

Cómo Co<t>ta fue vencido por Mitridati; et après cómo Luculo destruyó assí en mar como en tierra el poder de Mitridati, et Mitridati fuyó. 75v-76r- VIII, 1-

De la necligençia de Boco- nio; et cómo Mitridati perdió todo su stol por fortuna de mar, et él scapó a grant periglo; et de lo que fizo Luculo persiguiéndolo. 79r- XIII, 1-

De algunas batallas fechas entre Luculo et Mitridati; et de la traición que Ol<t>a<c>o, capitán de Mitridati, quiso fazer contra Luculo. 80v- XV, 3-

Cómo los romanos vençieron et desbarataron a los bárbaros, por el cual vencimiento fuyeron Mitridati et todos los suyos desordenadament, et Mitridati fue en periglo de seyer preso. 81v- XVII, 1-

Cómo Luculo metió en regimiento et ordenación toda la Asia et providió a las mise- 84r- XX, 1-

rias de la patria; et cómo Apio Clodio fue a Tigrano de part de Luculo; et de las cosas que después se siguieron.

84r- XX, 1-

Cómo Luculo priso la ciudat de Sinopi; et después cómo passó el río de Eufatres et après el río de Tigris et entró en la Armenia contra Tigrano et Mitridati.

86r- XXIII, 1-

Cómo Sextilio, capitán de Luculo, desbarató et vinció a los bárbaros et mató a Mitrovarzano, capitán de Tigrano; et de las cosas que después contigieron.

88r- XXV, 2-

Cómo Luculo vençió et desbarató a Tigrano et a su grant poder.

89r- XXVII, 1-

Cómo Mitridati trobó a Tigrano vençido et desbaratado; et cómo Luculo senyoreó la ciudat Tigranoquerta, et muchas de aquellas bárbaras naciones se rendieron a él.

91r- XXVIII, 9-

Cómo Luculo quiso ir contra el rey de los partos, mas que su huest no le quisieron seguir; et après cómo vençió et desbarató la segunda vegada a Tigrano ensemble con Mitridati.

92r- XXX, 1-

Cómo Luculo quiso passar su
gent más adelant, mas ellos no lo
quisieron más seguir; et cómo la
fortuna començó adversalle. 93v- XXXII, 1-

Cómo las gentes d'armas no
quisieron seguir a Luculo; et
cómo Pompeyo fue fecho capitán
contra Mitridati et Tigrano; et
de las cosas que después se si-
guieron. 95r- XXXV, 1-

Comparación que faze el actor
entre Quimon et Luculo. 100v- XLIII, 1-

NICIAS

Síguese el XXIII libro: De
las gestas et memorables fe-
chos de Niquia 102v- I, 1-

Cómo Niquia renunció a la
capitanería, et la priso Cle-
on; et de las cosas que de-
pués contecieron. 106v- VII, 1-

Cómo Niquia se sforçava de
fazer paz entre los spartanos
et los de Athenas, et Alqui-
biado los turbava. 107v- IX, 3-

Cómo los de Athenas fueron
en Sicilia; et de las batallas
que huvieron con los saragoça-
nos; et de otras muchas cosas
que la hora conteçieron. 110r- XII, 1-

Cómo los de Athenas enviaron Demostenes en ayuda de Niquia; et cómo los de Athenas fueron vencidos en mar et en tierra por la cuitança de Dimostenes.

116r- XXI, 1-

Del final vençimiento et destrucción de los de Athenas en Sicilia; et de la muert de Niquia et de Demostenes et de lures capitanes.

119v- XXVI, 1-

M. CRASSO

Síguese el XXIIII libro: De las gestas et memorables fechos de Marco Crasso, cónsul de Roma.

122v- I, 1-

Cómo Crasso se escondió por temor de Quina et de Mario entro a que supo la muert de Mario.

124r- IV, 1-

Cómo Crasso fue en ayuda de Silla; et de las condiciones de Crasso.

125r- VI, 3-

Cómo en aquel tiempo Roma era divisa en III partes; et cómo començó la guerra de los siervos qui se clamavan monómacos.

126v- VII, 7-

De la muert de Spartaco, capitán de los siervos; et de la destrucción de aquéllos.

128r- X, 6-

Cómo Crasso fue fecho cónsul ensemble con Pompeyo; et cómo

129v- XII, 1-

depués las provincias et capitane-
nerías les fueron departidas se-
gunt les vino por suert.

129v-

XII, 1-

Cómo Crasso partió de Brandiz
et tomó su pasage contra los
partos et s'en fue a exivernar
en la Suria; et cómo los emba-
xadores partos fueron a él de
part de Arsaqui; et de las pa-
ravlas que-l' dixieron; et de la
respuesta qu'él les fizo.

132v-

XXVII, 11-

De los malos senyales et
prenosticaciones que apareçieron
en la huest de los romanos; et
de la traición que fizo Ar<i>a-
<m>i<n>o.

134rv-

XIX, 4 -

De la grant et cruel batalla
fecha entre los romanos et los
partos, en la cual murió el va-
lient fiijo de Crasso et muchos
otros gentiles hombres; et fi-
nalment, cómo los romanos fue-
ron vençidos.

137rv-

XXIII, 8-

Cómo los romanos quisieron
foir de los campos de los par-
tos; et de lur final destruc-
ción; et de la muert de Crasso.

141r-

XXVII, 4-

Comparación que faze aquí el
actor entre Niquia et Crasso

145v-

XXXIV, 1-

LISANDRO

Síguese el XXV libro: De las gestas et memorables fechos de Lisandro. 147v- I, 1-

Cómo Lissandro s'en fue a Efeso, que oy es dicha Altologo, en la Turquía; et cómo venci6 en mar a Antiocho, capitán de las galeas de los de Athenas. 148v- III, 3-

Cómo Araco fue fecho capitán cuanto al títol, mas a Lisandro fue dado el poderío; et de las condiciones de Lisandro. 150v- VII, 1-

De la grant amor que Cirus avie a Lissandro; et cómo Lissandro desbarató et priso el stol de los de Athenas en mar, et aprés priso lur ciudat et derrocó los muros de fundamien- 151v- IX, 1-
to; et de las otras cosas que se siguieron.

De la robería que fizo Gilipo en las cosas que Lissandro enviava a Laçedemonia; et cómo Lissandro fue acusado 156r- XVI, 1-
depués por muchos que se claman d'él; et de cómo los gobernadores enviaron por él.

Cómo por ayuda et tractamiento de Lissandro Agissilao 160r- XXII, 6-

fue fecho rey de los laçedemonios; et de la invidia et discordia que cayó depués entre ellos.

160r- XXII, 6-

Cómo Lissandro s'en fue al templo del dios Amon; et de las sobtiles maneras qu'él tenía por seyer rey; et de su muerte.

162r- XXV, 3-

Cómo el rey Pafsania demandó et fizo enterrar el cuerpo de Lissandro; et cómo depués los spartanos jutgaron a muerte al rey Pafsania; et en cuál lugar finió su vida.

163v- XXIX, 1-

SILA

Síguese el XXVI libro: De las gestas et memorables fechos del grant Silla, cónsul de Roma.

165r- I, 1-

Cómo entró malquerencia et división entre Mario et Silla; et aprés cómo Silla fue enviado en Capadocia por embargar a Mitridati; et de las otras cosas que depués contecieron.

166r- IV, 3-

Cómo la división de Mario et de Silla aduxo en grant confusión et periglo a Roma; et de los fuertes senyales que denunciaron las crueldades et males que devien venir a la ciudat por Silla, segunt se siguió después.

168v-

VII, 1-

Cómo Silla entró poderosamente en Roma; et de las crueldades que fizo, et Mario fuyó de Roma; et après cómo Silla fue contra Mitridati; et cómo priso et destruyó la ciudat de Athenas et après ocupó et priso las cosas sagradas de los templos.

170r-

IX, 5-

De la manera que tuvo Silla a sus companyas por animarlos a combater; et cómo Archelaus et los bárbaros fueron vencidos en la batalla.

175r-

XVI, 9-

De la grant ardideza de Silla et de las paravlas que dixo a los romanos que fufen et desbarataron diversas vegadas a los bárbaros; et de las convenençias fechas entre Mitridati et Silla.

178r-

XXI, 1-

Cómo Silla se combatió con Mario et con otros capitanes de Roma, et los vençió.

180v-

XXVI, 1-

De las grandes crueldades
del cruel Silla.

184r- XXX, 2-

De la muert de Abrilio; et
cómo Mario se mató él mismo; et
cómo se intituló dictador; et
de la injusta muert de Lucrecio
Ofella.

185r- XXXI, 11-

Del triunfo de Silla; et cómo
mo, aprés Metella, casó con Va-
leria, hermana de Orticio el
rectórico; et aprés cómo Silla
murió de griev enfermedad de
piojos.

186r- XXXIV, 1-

La comparación que faze el
actor entre Lissandro et entre
Silla.

188v- XXXIX, 1-

CORIOLANO

Comiença el XXVII libro: De
las gestas et memorables fe-
chos de Gayo Mario Cor*i*o-
l(i)ano.

191r- I, 1-

Cómo Marcio se sforçava que
la senyoría de la ciudat fues
en poder de los gentiles hom-
bres et no de la comunidat del
pueblo; por lo cual cayó en
ira de los tribunos del pue-
blo; et cómo fue acusado et en
periglo.

197r- XII, 1-

Cómo Marcio fue acusado por el pueblo et condepnado a exilio; et cómo por vengarse de los romanos, se fue a los volcos et los provocó a fazer guerra contra ellos.

201v- XX, 1-

Cómo Marcio se atendó cerca Roma, et los romanos le enviaron embaxadores demandando paz; et de la respuesta[s] que Marcio les fizo.

206r- XXIX, 5-

Cómo por el avisamiento de Valeria, hermana de Poplicola, la madre et la muller de Marcio, ensemble con las otras honorables duenyas de Roma, fueron a Marcio por impetrar la paz; et de las virtuosas paravlas que su madre dixo a Marcio por salvamiento de la patria; et de lo qu'él fizo por reverencia suya.

208r- XXXIII, 1-

Cómo Marcio fue muerto a grant traición malvadament.

211r- XXXIX, 1-

ALCIBIADES

Síguese el XXXIIIº libro:
De las gestas et memorables fechos de Alchibiado.

212r- I, 1-

De las cosas que Alchibiado fazia seyendo joven; et có-

215r- VII, 3-

mo su studio era en bien ordenar et ordenadament favlar.

215r-

VII, 3-

Cómo Alchibiado por invidia de Niquia suscitava guerras et discordias con los lacedemonios; et cómo fue fecho capitán.

2r-

XIII, 1-

Cómo a inducción de Alchibiado los de Athenas enviaron huest en Sicilia, et Alchibiado fue acusado et jutgado a muert; et cómo escapó et se fue a los laçedemonios contra los de Athenas; et cómo después lo quisieron matar los laçedemonios.

4r-

XV, 7-

Cómo Alchibiado se partió de la amistat de los laçedemonios et se tornó a los de Athenas, que era su patria; et de las cosas maravillosas que fizó.

9v-

XXV, 1-

Cómo Alchibiado assitió Calçedonia, et cómo la ciudat de Silivria se rendió a él, et aprés le fue rendida la ciudat de Bisancio, que oy es Costantinoble.

13v-

XXIX, 6-

Cómo Alchibiado tornó a Athenas, do fue regebido con grant honor; et de las cosas que fizó después.

15r-

XXXII, 1-

Cómo Alchibiado fue acusado de algunos de la ciudat et echado de la capitanería; et de la su infortunada muert.

17r- XXXVI, 1-

Comparación que faze el actor entre Alchibiado et Marcio.

19r- XL, 1-

TEMISTOCLES

Síguese el XXIX <libro>: De las gestas et memorables fechos de Themistocli de Athenas.

20r- I, 1-

Cómo Themistocli rendió la senyoría de los de Athenas; et cómo et por cuál sotileza él se esforçava de meter división entre los jonios et los bárbaros.

22v- VI, 1-

Cómo los griegos vencieron a los bárbaros en la mar, do fue fecha una grant et famosa batalla por el avisamiento et sotileza de Themistocli.

25v- XI, 2-

Cómo Themistocli era avido por muyt honorable por la bella parlería que era en él; et cómo después començó a agreviar el pueblo; et a la fin cómo fue exiliado.

28v- XVII, 4-

Cómo Themistocli fue calupniado et acusado seyendo en el exilio; et cómo le convino fuir et andar errando en diversas partidas.

30v- XXIII, 1-

Cómo Nicogeno envió con grant sotileza a Themistocli al rey de Persia, et cómo fue recebido por él; et de las gracias que le fizó.

32v- XXVI, 3-

Cómo Themistocli cuidó seyer tradido et muerto por el capitán de Frigia; et après cómo él mismo se mató con veneno.

34r- XXIX, 7-

CAMILO

Síguese el XXX libro: De las gestas et memorables fechos de armas de Furio Camillo, dictador romano; et primerament de lo que conteció en aquel tiempo.

36v- I, 1-

Cómo Camillo venció en batalla los faliscos et los capinatos, et après tomó la ciudad de los viyos; et del triunfo que le fue fecho en Roma.

38v- IV, 4-

Cómo Camillo fue fecho príncep de la cavallería;

41r- IX, 1-

et cómo conquirió la ciudat de los falerios por virtut et por justicia sin armas.

41r-

IX, 1-

Cómo Camillo fue acusado et condepnado; et cómo se fue de Roma.

42r-

XI, 1-

Cómo et por cuál ocasión los gállicos de la generación de los célticos fueron a) habitar Italia, et ocuparon las ciudades de los tirenos; et de lo[s] que les contegió sobr'el sitio de la ciudat.

43v-

XV, 1-

Cómo et por cuál ocasión los celtos vinieron a batalla con los romanos et los vencieron et prisieron la ciudat de Roma.

45r-

XVIII, 4-

De las cosas que los celtos fizieron en Roma quando la huvieron presa; et cómo Camillo recobró la senyoría et echó los celtos de la ciudat de Roma; et de las cosas que después se diguieron.

47r-

XXII, 5-

Cómo Camillo fue dictador la terçera vegada; et cómo con grant sotileza cremó la huest de los latines et de los volcos dentro lures castras o tiendas.

53r-

XXXIII, 1-

Cómo los tirenos prisieron la ciudat de Sutri, et cómo

54v-

XXXV, 1-

aquel día mismo la cobró Camillo; et de lo que fizo en vengança de los sutrinos; et de las otras cosas que la hora acaecieron.

54v- XXXV, 1-

Cómo Camillo fue fecho dictador la IIIIª et la Vª vegada; et cómo venció los çeltos una otra vegada con grant sotileza et aviso; et de la su muert.

57v- XXXIX, 1-

SOLON

Síguese el XXXI libro:
De las gestas et memorables fechos de Solón de Athenas.

60v- I, 1-

Cómo Solon fue ordenador de las leyes de los de Athenas; et de lo que le conteció con Tales; et cómo priso la ciudat de Megara et la isla de Salamina.

61v- V, 1-

Cómo por la división que fue en Athenas entre los ricos et los pobres Solon fue esleído por mayor d'ellos, et los reduxo a concordia; et de las cosas que después se siguieron

64v- XII, 1-

Cómo Solon se partió de su patria, et por cuál ra-

70r- XXV, 6-

zón; et de lo que le contegió en tierras estranyas, specialment con el rey Crisso de Lidia.

70f- XXV, 6-

Cómo Pisistrato tiranizó et se ocupó la senyoria de Athenas; et de la muert del virtuoso Solon.

72r- XXIX, 1-

PUBLICOLA

Comiença el XXXIIII libro: De las gestas et memorables fechos de armas de Poplio.

74r- I, 1-

De la magganimidat et virtut de Bruto, cónsul de Roma, qui fizo matar dos fillos suyos en su presencia, qui querfen traír la ciudat et la patria.

76r- VI, 1-

Cómo Tarquinio fue contra Roma con los tirenos; et cómo Bruto et Ppublicola lo vençieron en batalla, en la cual Bruto murió; et de lo que après se siguió.

77v- IX, 1-

Cómo Tarquinio fuyó, et Porsinia lo emparó; et cómo Poplicola et Lucrecio se combatieron con él; et de la valentía de Coclio; et cómo Porsinia fizo paz con los romanos.

81r- XVI, 1-

Cómo Poplicola fue fecho cónsul la IIIIª vegada; et de las batallas que venció su hermano Valerio, cónsul de Roma; et cómo Apio Clauso se passó de los sabinos a los romanos.

83v- XX, 1-

Cómo Poplicola et Lucrecio et Postumio vencieron a los sabinos; et de la muert del valient Poplicola, et de la grant honor que le fue fecha.

84v- XX, 1-

TESEO

Síguese el XXXIII libro: De las gestas et memorables fechos de Theseo, fijo de Egeo, rey de Athenas.

85v- I, 1-

Cómo Edra, madre de Theseo, descubrió quién era su padre; et de las cosas qu'él començó a fazer yendo enta Athenas a su padre.

87r- VI, 1-

Cómo Theseo ribó en Athenas, et lo conoció su padre por los senyales que avie dexado a su madre; et cómo desbarató Theseo el linage de los Palantidos; et de lo que le conteció en la isla de Cret con el Minotauro; et de las otras cosas que después se siguieron.

89v- XII, 1-

De las oppiniones que son del passage de Hercules et de Theseo contra las amazonas; et cómo ellas vinieron contra Athenas; et de las batallas que fizieron; et de la companya de Theseo con Pireto.

95r-

XXVI, 1-

Cómo Theseo et Pireto raron Elena en el templo de la dea Juno; et après, de la muert de Pir[r]eto primerament; et después, de la muert de Theseo.

96v-

XXXI, 2-

ROMULO

Síguese el XXXIIII libro: De las gestas et memorables fechos de Romulo.

99r-

I, 1-

Cómo Romulo et Romo començaron a usar; et cómo Romo fue preso; et cómo se supo qu[é] ellos eran; et de la muert del rey Amulio; et cómo ellos prisieron la senyoria et començaron a abitar Roma.

101r-

VI, 1-

Cómo Romulo començó a hedificar la ciudat et los estados de aquélla; et cómo por frau et sotileza los romanos se prisieron las

105r-

XIII, 1-

figas de los sabinos por casar con ellas.

105r-

XIII, 1-

Cómo Romulo mató en batalla a Acro, rey de los quininitos; et cómo los sabinos entraron <en> Roma et les fue rendido el Capitolio por Tarpea.

107r-

XVI, 1-

De las batallas que fueron entre los romanos et los sabinos dentro Roma; et cómo vinieron a concordia por la grant virtud de las figas de los sabinos que eran en Roma.

109r-

XVIII, 2-

De la muert de Tacio; et après, de las <ç>agueras batallas que fizo Romulo; et après, cómo preso en batalla al senyor de los viyos et destruyó todo lur poder; et finalmente, cómo se perdió Romulo o desapareció, que nunca fue visto nin trobado, del perdimiento del cual son diversas opiniones.

111r-

XXIII, 1-

M. CATON

Síguese el libro XXXV: De las gestas et memorables fechos de Marco Cato, qui primerament fue clamado Prisco, varón illustre de Roma.

115r- I, 1-

No solament quando era joven, mas encara a la su velleza, después que fue fecho ípato, et triunfó como vencedor, durava siempre en la ordenación de la su primera conversación fin a la muert.

118r- IV, 3-

Encara dizfe por aquellos qué aman que la ánima del hombre que ama bive en cuerpo estranyo.

121r- IX, 8-

Et en aquesti medio, seyendo plegado Manio de la otra part súbitament con todo el otro poder, Antiocho recibió un golpe de piedra...

124r- XIV, 1-

Et quando fue crescido, Catho mismo le ensenyava letras, no obstant qu'él avfe un esclavo, hombre letrado et cortés...

127r- XX, 5-

Aquesti Salonio fue enviado capitán de guerra et murió.

131r- XXVII, 7-

Dios no ha menester de ninguna cosa; mas la humana virtut, en tanto quanto el menester

133r- XXXI, 2-

se reculle poco a poco, tanto es más perfecta.	<u>133r-</u>	XXXI, 2-
--	--------------	----------

DEMOSTENES

Síguese el XXXVI libro: De las gestas et memorables fechos de Demostenin, varón illustre de Grecia.	<u>134v-</u>	I, 1-
--	--------------	-------

De los fechos et de la vida de Demostenin.	<u>135v-</u>	IV, 1-
---	--------------	--------

Et pareçe que en aquel tiempo la fortuna se bol- viesse sobre los ellinos segunt el ad<e>v<i>n<a>- miento de la dea Pithia...	o <u>139r-</u>	XIX, 1-
---	-------------------	---------

Et lo consòlavan et lo confortavan que siempre hu- viés sperança et no se diesse a desesperación.	<u>142r-</u>	XXVI, 3-
--	--------------	----------

Et de tal muert murió De- mostenin segunt que scri- ven los más.	<u>144r-</u>	XXX, 4-
--	--------------	---------

CICERON

Síguese el XXXVII libro: De las gestas et memorables fechos de Cicero, varón il- lustre de Roma; et de su muert.	<u>144v-</u>	I, 1-
--	--------------	-------

Por que Ciceró, sintiéndose
lojado, se puso con grant
esperança al orden político.

146r-

V, 1-

"¿Qué mal fago yo si son dos
cuerpos, el uno feble et de
poca complisión, empero ha
cabeça..."

149r-

XIV, 6-

Mas Cicero, con todo que era
su amigo, porque obrava con-
tra Cathelina, dio testimo-
nio que sciertament en aquel
tiempo era en la ciudat.

154r-

XXIX, 1-

Et quanto Clodio, el pueblo
menudo retornó bien a su
amistat; mas los gentiles
hombres lo queríen mal.

156r-

XXXIII, 2-

"Yo faré todo aquello que me
pareçerá de fer", segunt que
assí lo fizó.

158r-

XXXVII, 2-

Et bien trobó aquello que
buscava, que tanta multitut
lo ixió a reçebir por acom-
panyarlo et saludarlo que
entre tanto passó la mayor
part del día

160r-

XLIII, 5-

Aquí faze comparación el
actor entre Demostenin et
Ciceró.

163r-

L, 1-

PERICLES

Síguese el XXXVIIIº libro:
De las gestas et memorables
fechos de Pericles, varón
illustre de Grecia.

163v- I, 1-

Del linage de Pericles.

164v- III, 1-

De la manera en cómo co-
mençó Pericles a usar.

165v- VII, 1-

De la vida de Pericles et
de sus fechos.

166r- VII, 5-

Mas aquellos de la part de
Tuquididi cridando contra
Pericles dizien qu'él con-
sumava el aver común mala-
ment.

169r- XIV, 1-

La cual cosa sintiendo Peri-
cles, se tornó de Evia a
freta.

172r- XXII, 2-

Mas Pericles jamás no les
conselló que ixiessen con-
tra los peloponisos et los
viotios, los cuales eran
bien armados en conto de
LX^M hombres.

o 175r- XXXIII, 5-

F. MAXIMO

Síguese el XXXIX libro: De las gestas et memorables fechos de Favio Maximo.

177r-

I, 1-

"No que sea suzia cosa de dubdarme por la mi tierra; mas que alguno se espante et dubde o por lohor o por desprecio, no es digno de tal senyoría".

180r-

V, 8-

Et de la otra part, los romanos tornaron volunter a lo lur.

184r-

XII, 5-

Aquesto por que los romanos fincassen çerrados de todo.

186r-

XVI, 2-

"D'aquí avant yo te daré persona qui te guardará".

189r-

XX, 8-

Por que, andando la fama de Esquipion por toda Roma por las prosperidades et victorias que cascún día avie...

192r-

XXV, 1-

Mas la prosperidat de Squipion reprovó a Favio que no provedía bien en semblant fallimiento.

194r-

XXIX, 4-

SERTORIO (1ª PARTE)
(Ms. M)

Aquí comienza el X libro:
De los fechos de Quinto Sertorio, el cual, partiendo de Roma et viniéndose a Espanya, fue fecho capitán et fizo grandes fechos d'armas.

CCXCrb- I, 1-

De la tierra et del linatge don partió Quinto Sertorio; et de las cosas que le acaesçieron en el su començamiento.

CCXCIIra- II, 1-

Depués Silla fue a combaterse con Mitridati, et fincaron Octavio et Quina cónsules.

CCXCIIra- IV, 7-

CESAR (FRAGMENTOS)
(Ms. C²)

L'aborresçimiento por que Cesar era mal querido fasta su muerte non era otro sinon por la voluntad que él avía de regnar.

CXIVva- LX, 1-

De las señales que aparesçieron aprés la muerte de Cesar, <e> de la desesperada muerte que (Bruto fizo).

CXVvb- LXIX, 4-

CESAR (FRAGMENTOS)
(Ms. C³)

... demonio sin boz et sin otro
otr<o clam>or. Bruto conosció
lo que devíe contescer, et
contra su voluntad se puso en
el peligro de la batalla.

216vb-

LXIX, 13-

NOTAS

- 1.- Para el texto griego he utilizado, concretamente, la edición crítica de Riba (46), que sigue sustancialmente la de Lindskog-Ziegler (39). Cf. t. I, 4.2.1.
- 2.- Para el último fragmento - Ms. C³, fol. 216vb - 217ra - se utiliza también la transcripción de Domínguez Bordona (23), p. 388.
- 3.- Cf. Umphrey (11), p. 21-26; Badía Margarit (44), p. 180; y Alarcos Llorach (71), pp. 265 y 277.
- 4.- Cf. t. I, Cap. 2, n. 40, y 4.1.1.
- 5.- Cf. Lis. 147v y Craso 125v.
- 6.- Cf. Demet. 155r.
- 7.- Cf. Filop. 32v.- Vives (cf. Vives(27)p. 33) aduce un ejemplo similar, a saber, "aguoas"; pero sólo similar, ya que el contexto es distinto, dado que, en este caso, a la o le sigue a, lo que nos recuerda grafías tan corrientes como agoa, re-goardo ...
- 8.- Cf., por ejemplo, "sargantes" (Demóst. 143v) y "esponga" (Demóst. 138r); cf. Badía Margarit (44) p. 178.
- 9.- Por ejemplo, fier<r>os <"fieros" (Solón 64r).
- 10.- Por ejemplo, "Tirenia" (<Τυρηνίας, en Camilo 37v), "tirenio" (<Τυρηνικόν, en Antonio 142v), "Tirinia" (<Τυρηνία, en Rómulo 99v).

2 TEXTO DE LAS 'VIDAS'

"... assín et yo, aque-
xándome de escrevir Vidas
semb<1>antes, [que] yo he
discur<2>ido tantas isto-
rias cuantas el tiempo
dava que verdaderament
fuessen convenibles se-
gunt los afferes".

(Tes. 86r)

"οὕτως ἐμοὶ περὶ τὴν τῶν
βίων τῶν παραλλήλων ἀνα-
γραφὴν τὸν ἐφικτὸν εἰκό-
τι λόγῳ καὶ βάσιμον ἱστο-
ρίᾳ πραγμάτων ἐχομένην
χρόνον διελθόντι, περὶ τῶν
ἀνοτέρῳ καλῶς εἶχεν εἰ-
πεῖν".

(Tes. I, 2)

S E R T O R I O - V I I I I

... (1r) calio. En aquella tierra escriben los hombres de Libia que jaze Antheo. Et porque Se(r)torio no creía lo que los bárbaros le dizían por él, él fizo cavar su monumento *** su cuerpo, el cual era luengo covdos LX. Et de continent
 5 él fendió un carnero a manera de sacrificio et lo enterró dentro al monument con el cuerpo ensemble. Et por esta cosa creció mucho más su honra et su memoria. Dizen una favla los de la ciudat de Thigueni: que cuando Anteo murió, Ercules se mescló con la muger del dicho Antheo, la cual había
 10 nombre Thigueni, et engendró a Sofaca, (el cual regnó en aquella ciudat et puso nombre a la ciudat el nombre de su madre. Et Sofaca) engendró a Diodoro, el cual puso en servitut a mucha gent de Libia con huest de griegos los cuales habían seguido en aquel tiempo a Hercules et abitaron allá; los
 15 cuales eran olbianos et miquíneos. Mas estas cosas havemos dichas por gracia del rey Joba, el cual fue el más grande istori(ó)grafo qui los otros reyes, por esto que sus antecessores eran de la generaci3n de Diodoro et de Sofaca. Et después que Sertorio senyoreó a todos aquellos qui lo quisieron et qui se confiaron d'él, él no les nozió ren, antes les rendió lures castiellos et lur trasoro et lur senyoría. Et no tomó d'ellos alguna cosa sino lo que le querían dar. Et esto le parecía lícita cosa de tomar.

Cómo los espanyoles de la provincia de Lusitania deman-

Mss. PMF + G

2 Se(r)torio MF: Sextorio P: Σερτώριος G || *** PF: et
 M: έντυχών δέ (τῷ σώματι) G || 10-12 (el cual ... Sofaca) M: om. PF: Σόφακα ... βασιλεύσαι τῆς χώρας, καὶ πόλιν ἐπώνυμον τῆς μητρὸς ἀποδείξει. Σόφακος δὲ G
 || 17 ιστορί(ό)γραφο M: ιστορίγραφο F: ιστορίγραφο P; qui: que M.

daron por capitán a Se<r>torio por la buena fama que havían oído d'él (Rúbrica).

Et después, pensando Se<r>torio dō devía[n] ir, los lissitanos le enviaron embaxadores. Et embiávanle a dezir assín:

- 5 "Nos havemos miedo de los romanos et havemos menester de capitán et práctico et famoso. Et no nos confiamos de ninguno sinon de tú, por esto que nos somos bien enformados de tus costumbres de aquellos que han favlado con tú". Et dízese que nunca alegría ni miedo senyoreó a Sertorio. Et en la
10 prosperidat cuerdat (lv) se passava, et en adversidat no se guardava. Et por combater súbitament nunca capitán no fue más ardido d'él. Et en malicia de guerra et por ir por caminos malos et por ir afna et por deçebimientos era trobador et maestro mucho diestro. Et en fazer gracias a hombre qui fiziés alguna ardideza era muyt curial, et en punir
15 era muyt piadoso, ya sea que a la fin de su vida mostró su natura muyt grande salvage por la crualdat que fizo a los ostages. Mas a mí semella que a la virtud limpia la cual finca con horden, ningún desastre no la puede convertir en
20 mal. Mas las otras buenas costumbres et naturales providencias, quando las adversidades las encuentran más que no conviene, no puede seyer que no se convertexcan con la ventura. Et esto conteció a Se<r>torio, que, segunt que la ventura lo aquejava, se mostrava duro et malo enta aquellos que tuerto
25 le fazían. Mas quando los lissitanos lo demandaron, él se partió de Libia et fue fecho capitán general, et metía su gent en orden, et puso en servitut toda la Iviria que era cerca él, ya sea que la mayor part lo reçibían por senyor de lur buen grado, porque él era mansueto et práctico. Et
30 pensávase cómo mejor los pudiesse subjugar con deçebimiento,

1 Se<r>torio MF: Sextorio P || 3 Se<r>torio (cf. *supra*);
devía[n]: devía M: dovea E: βουλευόμενον G || 23 Se<r>-
torio MF: Sextorio P.

assí como fue el fecho del <c>iervo, el cual fue tal: Un
 hombre popular desbarbado, andando por el camino, encontró
 una cierva que fufña de los caçadores que la encalçavan, et
 poco antes havía parido. Et encalçava al cervatiello; et
 5 brevement lo tomó. Et Se<r>torio seyendo allá, por esto que
 todos los caçadores et los lavradores de la tierra cuando
 havían alguna cosa la levavan a él et él los recibí<a> cor-
 tesament et les fazía gracias, esti hombre le aduxo el cer-
 vatiello, et Sertorio lo recibió alegrement et aprivadólo,
 10 assín que cuando lo clamava, él venía, et allá (2r) do él
 iba lo siguí, et de ningún remor que se fiziesse en la huest
 no se espantava ni fufha. Et poco a poco fazía a creyer qu'el
 dicho cervatiello era dono de la dea Juno, et dizía muchas
 cosas secretas del dicho cervatiello assí como de cosa san-
 15 ta por esto que conoçía que la bárbara nación liugerament
 se enclina en aquesta fe. Et él fazía esta malicia: Cuando
 él sabía secretament que alguna de sus tierras era rebella-
 da o que los enemigos fuessen entrados dentro de sus térmi-
 nos, él les fazía creyer qu'el cervatiello le havía dicho
 20 en su suenyo et ahún le dizía que huviesse su huest apare-
 llada. Et ahun si le vinían nuevas que algún su capitán hu-
 viesse fecho alguna victoria, él escondía el mensaje qui
 dizía las nuevas et sacava fuera el cervatiello coronado
 significando que deviessen venir buenas nuevas por tal que
 25 los suyos huviessen buen corazón et fiziessen sacrificios
 a los dioses porque devían oír buenas nuevas. Et en tanto
 los subjugó a su comandamiento con estas cosas que no les
 pareçía que hombre foretero los senyoreasse, antes les pa-
 reçía que havían un dios por capitán. Et las obras lo con-
 30 firmavan en esta oppiniön por esto que su poderío multipli-

1 <c>iervo M: siervo P: servo F: ἑλᾱρον G || 5 Se<r>-
 torio MF: Sextorio P || 7 recibí<a>: recebía M: ricevea
F: recibió P.

cava más de razón. Car primerament fue a Lissitania con II^M
VI^C los cuales él clamava romanos et con otros VII^C libios
mesclados; et después tomó <de> la Lissitania arqueros lissi-
tanos IIII^M et hombres de cavallo VII^C. Con estos conbatíó
5 contra IIII capitanes romanos los cuales havfan <a> su co-
mandament hombres de piet CXX^M, et de cavallo VI^M, arqueros
et hombres con fondas II^M, et castiellos infinitos. Mas él
no senyoreava sino XX castiellos. No res menos, assí como él
començó con poco poderío, no solament él senyoreó a muchas
10 gentes et recibió muchas tierras, mas ahun de aquellos capi-
tanés que le fazían guerra él venció a Cota con stol de ga-
leas en el strecho de M<e>laria, et ahun venció a Fidio
(2v), senyor de la Betica, cerca la ciudat de Beti et púso-
le en fufda et mató II^M romanos. Venció ahun a Dom<i>tio Ca-
15 lusio, viçecónsul de la otra Iberia. Ahun mató a Thoranio,
el qual havía mandado Metello capitán con mucho poderío. Et
ahun a Metello mismo, el qual era famoso entre los romanos,
tanto lo fizo errar et a tanta impotencia lo reduxo que Lef-
quío L<o>lio le[lío] vino en ayuda de Galacia. Ahun enviaron
20 de Roma a Pompeyo el Grant con poderío por esto que Metello
<no> havía poderío de resistir a la providencia et al ardi-
deza de Se<r>torio, a los rebolvimientos et a las l<i>ugerf-
as et a las sotilezas de la huest de los iberios, ya sea que
Metello era hombre doctrinado en grandes batallas et capitán
25 de huest superbiioso et poderoso. En tanto que, si los enemi-
gos le venían a las manos por encalçar et por combater, eran
sufficientes; mas por correr por las monta(n)yas et por en-
calçar aquellos qui fufhan como viento et por sufrir fambre
et comer cosas crudas et dormir sin tienda, no lo podían fa-
30 zer assí como aquellos de Iberia. Encara una otra cosa: que

3 <de> M: om. PF: (πελταστὰς τετρακισχίλιους) Λυσι-
τανῶν ... (προσλαβὼν) § II 5 <a> M: om. PF: ὕψι (οἷς)
§ II 12 M<e>laria: Molaria PMF: Μελλαρίαν §; a Fi-
dio: Φίδιον (cod. d.) § II 14 Dom<i>tio F: Dometio PM: Δο-
μίτιον § II 19 L<o>lio M: Lelio PF: Λόλιον/Λόλλιον §;
le[lío] (Lelio) añadido fuera de la caja: le FM: (ἐλθεῖν)
αὐτῷ (βοηθόν) § II 21 <no>: non M: om. PF: οὐ § II 22 Se<r>-

Metello era ya viello et havia dado su persona <de> muchos treballos a vida folgada. Mas la persona de Sertorio era maravellosa de fuerça et de liugerfa et de vida simple, et toda era coraçón. Nunqua bevió vino que se fartasse, et 5 treballava mucho, et velava la mayor part del tiempo. Con poco comer fazia grant camino; et quando él no combatía, él caçava et iba por lugares do no era camino et do era camino. Et fue muyt maestro de los caminos. Por esto Metello, quando no podía combater, reçebía grant danyo como aquellos 10 que son vençidos. Mas Sertorio, quando fufa, tanto fazia como quando él encalçava; qu'él tallava el curso de las aguas et embargava que no se aduziesse victualia a los enemigos. Et si Metello iba adelant, trovava a Sertorio devant él; et si él se folgava, Sertorio le fazia levantar; et si 15 él assi- (3r) tiava alguna ciudat, Sertorio assitiava a él et embargava que no le fuesse levado lo que menester le fazia. En tanto que reduxo la huest de Metello en desesperación; assí que, quando Sertorio requirió de batallâ a Metellò et de combater capitán con capitán et romano con romano, [et] 20 porque Metellò no querfa, ellos lo injuriavan. Mas él no curava ren por esto que, segunt que dize Theof(r)ast[r]o, no es cosa conveniente que capitán muera como arquero, mas assí como capitán. Et veyendo que los l(a)ngovritos ayudavan mucho a Sertorio et non havian en lur ciudat sino un 25 po(ç)o de agua, mas tomavan el agua que menester les fazia de fuera de la ciudat, se puso a sitiar a la ciudat huvien-do speranza de tomarla por set en II días. Et por esto comandó a su gent et a su huest que no levassen de comer sino por v^o días. Mas Sertorio les ayudó afna et comandó que 30 fuessen inplidos dos ^M odres de agua; et por cada un odre prometió mucho argent. Por la cual cosa, muchos iberos et

→ torio M F: Sextorio P || 22-23 lciugeriás: lugeriás P M: leggerezze I || 27 montanuyas: montayas P || 1 <de>: osc.
P: a F: (dado a su persona) de (muchos treballos) M: (πρὸς ἀνειμένην... καὶ τρυφεράν δίαίταν) ἐκ (πολλῶν ἁρώ-νων καὶ μεγάλων) G || 19 [et] P M F: sin conj. G || 21 Theo-
 f(e)asterio: Teofastro P: Θεόφραστος G || 23 l(a)ngovritos:
 longovritos P M: longavritos F: Λαγγοβρίτας G || 25 po-
 →

muchos <ma>urissios los levavan de grado. Et esleyó hombres
 fuertes et liuyeros et enviólos de la part de la montanya,
 et les comandó que, cuando ellos livrassen los odres a la
 ciudat, sacassen fuera todo aquel pueblo que no eran aptos
 5 en fechos de armas por tal qu'él agua abastasse a aquellos
 qui devían combater. Et quando Metello supo esta cosa, hu-
 vo grant desplacer por esto que ya era complida la vitua-
 lia de su huest. Et de continent envió <a> Aquino, qui era
 capitán de VI^M hombres, por levar victualia a la huest. Et
 10 Sertorio lo sintió et metió çelada en un passo do devía
 tornar Aquino, el cual passo era una fondura toda cubierta
 de árboles. Et puso en aquella çelada III^M hombres. Et Ser-
 torio mismo ferió en ellos, et algunos mató et a otros to-
 mó bivos. Et sólo Aquino escapó, sin armas et sin cavallo,
 15 et fuésse entro a Metello et partióse d'allá envergonçado
 a mal su grado. Et por esto los iberos lo injuriavan mucho;
 mas a Sertorio lohavan mucho et lo amavan (3v) por esto
 qu'él los adoctrinó a armarse a la manera et horden roma-
 na, et de hombres bestiales que ellos eran los fazia pare-
 20 cer curiales, et de robadores fizo hombres d'armas. Ni era
 escaso de oro ni de argent, mas fizo guarnir lures escudos
 et bacinetes. Et acostumbóles de vestir drapos sotiles et
 nobles los cuales él les dava. Et aquella cosa que más los
 subjugó en l'amor de Sertorio fue la ocasión de lures fi-
 25 jos et que de toda gent él congregó los más nobles infantes
 et los recomendó a maestros qui les mostrassen griego et
 romano en una ciudat que ha nombre Osca. La cual cosa él fa-
 zía por haver cubiertamente los fijos de aquellos por osta-
 ges; mas él mostrava de fazerlo por adoctrinarlos por tal
 30 que, quando fuessen hombres grandes, los metiessen officia-
 les en las ciudades por senyorear. Et ellos lo tenfan en

→ <c>o M: poco PF: φεέαε G II 1 <ma>urissios M: urissios
 PF: Μαυροσίων G II 8 <a>: om. PFM

grant alegría veyendo ir sus fijos a las escuelas vestidos de escarlata. Et Sertorio pagava los maestros, et los examinava cómo deprendían. Et a aquellos que aprovechavan les fazia gracias et les dava f(i)el(la)s d'oro. Et era
 5 costumbre de los iberos que todos aquellos qui eran en company(f)a del senyor, si el senyor era muerto en batalla, de morir con él ensemble. La qual cosa muyt pocos fueron qui lo fiziessen por algún otro; mas a Sertorio muchas dotzenas de millares lo segufan a esta intención. En tanto
 10 que en una ciudat los iberos fueron vencidos en campo et los enemigos los encalçavan et ellos no curaron de lures. personas, mas esforçavan de escapar a Sertorio, en tanto que uno aprés l'otro lo levavan en las espaldas et, alcándolo, lo metieron dentro de los muros de la tierra. Et de-
 15 pués que salvaron a él, cada uno queria salvar a sí mismo al mejor que podíá. Et no solament lo amavan tanto los iberos, mas ahun todos aquellos qui vinían de Italia, en tanto que uno que havía nombre Perpenna (V)ento, el qual era de la part que se rebelló en Roma (4r) con Sertorio, se fue
 20 en Iberia con mucho trasoro et con grant poderío por combater él solo con Metello. Et su gent d'armas se tenía por agreviada, et en toda su huest nombrávase el nombre de Sertorio. De la qual cosa Perpenna havía grant desplacer por esto qu'él era hombre superbiioso por la grant riqueza qu'el
 25 havía et por la nobleza de su linage. Et quando ellos huyeron que Pompeyo havía passado, la primera gent d'armas de Perpenna tomaron sus armas et sus banderas et dixieron sanyosament a Perpenna qu'él los levasse de continent a Sertorio o, si no, que ellos lo dexarían et irían a él,
 30 porque era hombre sufficient por salvar a sí mismo et a otros. Et Perpenna a su mal grado condecendió a lur volun-

4 f(i)el(la)s: fuyellas M: fuyeles P: divise F: περ-
 πέλας G II 5-6 company(f)a: companya F II 18 (V)en-
 to: Oento M: o ento PF: Οὐέντωος G.

tat et plegóse a Sertorio. Et havia Perpenna hombres LIII^M,
et a Sertorio eran subjugados todos aquellos qui eran d'acá
del río de Ebro. Et cuanto por moltitut de gent, él era
grat por esto que todos corría(n) a él de todas partes co-
5 mo un río. Mas por esto qu'él tardava de combater con los
enemigos, assí como requería la superbia et el desordena-
ment de los bárbaros, ellos le davan rído. Et él del co-
mençamiento paçificávalos con buenas paravlas. Mas quando
él vido que ellos se ensanyavan et que lo aquexavan fuera
10 de razón, él dissimuló et dexólos combater, no pas por tal
que hoviesse(n) mal, mas solament que recibiesen algunos
colpes et después les ayudasse por tal que otra vez, quando
les diesse consello, que ellos lo escuchassen. Et quando
fue fecho assí como él pensava, a la fin él les ayudó et
15 aplegó aquellos qui fufhan et los salvó fasta a las barre-
ras, et después él quiso consolar et levarles el corazón.
Et después de unos pocos días congrególos todos huniversal-
ment, et pués fizo aduzir <d>os cavallos, el uno viejo et
flaco et tristo, et el otro grant et potent et qui avía co-
20 da fermos[ur]a et pelos fermosos. Et cerca del flaco cava-
llo (4v) estava un hombre grant et potent, et al fuert ca-
vallo un hombrequelo chico et de vida menospreciada, dan-
do en esta cosa tal exemplo: El hombre fuert tomó el rabo
del cavallo con dos manos et tirava fuert enta sí por ran-
25 carlo; mas el hombrequelo chico del cavallo fuert rancava
pelo a pelo, assín que en poca ora él dexó el cavallo sin
pelo. Mas el hombre fuert treballó en vano; por que todos
aquellos qui lo vidían se ridían. La hora se levantó Ser-
torio et dixo: "O senyores qui sodes en mi ayuda, veyet có-
30 mo el asperar puede más qu'el aquexar. Muchas cosas que el
hombre que se aquexa no puede de continent ganyar, aquel

4 corría (n) M: corrivano F: corría P || 11 hoviesse(n):
huviesen M: avessero F || 18 <d>os M: due F: los P: d'uo
G || 19 [al fuert cavallo] entre potent et y qui: om.
M || 19-20 coda fermos[ur]a (origen: coda fermosa, des-
pués se tachó sa y se añadió sura por haber leído to-
da donde era coda): tutta bellezza F cola fermosa M:
θαυμαστήν... οὐραν G

qui espera, poco a poco la sganya; que la continuación es cosa invencible. Et por esta manera el tiempo amansa todo poderío et fázese dolç ayudador de aquellos qui asperan al tiempo conveniente; mas a aquellos qui se aquexan
5 en tiempo desconvenible se faze grant enemigo". Con tales paravlas consolava siempre Sertorio a los bárbaros; et pasava el tiempo.

Del grant avisamiento et sotileza que Sertorio tuvo en conquistar los ar(a)quitanos (Rúbrica).

- 10 Et no es más de maravillar entre los otros fechos d'armas que fizo Sertorio lo que ordenó et fizo a aquellos qui son clamados araquitanos, que es pueblo qui están en la subirana part del río Thagonio, que ni castiellos ni ciudades han, mas sobre la cima de la monta(n)ya tienen cuevas.
15 vas. Et ay ide algunos estriços de penyas, et talayan enta la part boreal. Et todo aquel lugar es lodoso de lodo blanco, et la tierra es muell que liugeralement se polvoriza. Et si hombre posa el piet de suso, ella no lo sostiene; et si la toma en la mano, derrámase como çenisa. Et quando esta
20 gent an algún miedo, se recullen allá suso a las cuevas et habitan allí sin miedo. Et quando estos vidieron a Sertorio partido de Metello et qu'él se atendó (5r) en una montanya, lo menospreciaron como hombre vencido. Et Se(r)-torio, o sea por esto qu'él se ensanyó, o sea qu'él quiso
25 mostrar qu'él no havía miedo ni fufa, considerava el lugar et havía desplacer et menaçávalos en vano. Et después él vi-do mucho polvo qu'el viento levantava sobre ellos por esto que, assí como nos havemos dicho, las cuevas talayan enta el çierço, et el viento que es entre griego et trasmunta-

1 l(a)s: le F: les P: om. M || 9 ar(a)quitanos: hara-
quitano M: arquitano P: argtano F: Χαρακιτανοὺς
6 || 12 araquitanos: haraquitanos M: argtano F: Χαρακιτανοὺς 6 || 14 monta(n)ya: montaya P || 23-
24 Se(r)torio MF: Sextorio P.

tana corrió allí muyt fuert por esto que toma poderfo de los campos húmidos et de monta(n)yas nevadas. Et la ora era tiempo de mieses, et el viento tomava más de poderfo por el regalar de la nieve la cual se regala enta la part septentrional. Et el viento corríe mansament et refrescava a los hombres et a los herbages. Et assín como Se(r)torio consideró esta cosa et fue ahun informado de algunos del lugar, comandó a su gent que deviessen congrega de aquella tierra menuda que era como çenisa et que devies-
 10 sen fazer montones en contra la sumidat de la montanya. La cual cosa los bárbaros se cuidavan qu'él fiziesse por ocasión otra, et trufávanse de Se(r)torio. Et depués que todo el día se treballaron a congrega de aquella tierra, la noche folgaron. Et de manyana començó primerament a correr
 15 un viento flaco, et derramava como polvo lo más prim(er)jo de la tierra que era congregada. Mas quando el viento se puso entre el griego et trasmontana muyt fuert, quanto más el sol se levantava en alto, tanto más la sumidat de la montanya se implía de polvo. Et la hora la gent movían un
 20 polvo fuertment con los pides de los cavallos et con otros ferramientos. Et el viento levava todo el polvo contra la cara de los bárbaros a las lures puertas, en tanto que lures cuevas se implieron et escureçieron, et los ojos de las personas perdieron las vistas. Et el polvo les entrava fas-
 25 ta a las entra(n)yas, en tanto que apenas se pudieron sostener dos días, et al terçero día se rendieron. De esta cosa fue más glo- (5v) rificado Sertorio por esto que lo que no pudo fazer con armas fizo con seso. Mas quando se combatió con Metello, la gent pensava qu'él prosperasse por esto
 30 que Metello era viello et perezoso por natura. Mas él la mayor part de sus fechos adreçava como robador et como ma-

2 monta(n)yas: montayas P || 6 Se(r)torio: Sertorio P || 12 Se(r)torio (cf. supra) || 15 prim(er)jo: primoH: sottile F: λειότατον G || 25 entra(n)yas: entrayas P.

estiro de guerra. Et quando Ponpeyo passó la Perini et fazia
obras que perteneçen a fechos d'armas quanto hombre pudies-
se fazer, et ingeniosament et en todas cosas Sertorio le
contrariava et pareçia más diestro, en tanto que la fama
5 fue entro a Roma que ninguno otro no era más diestro en
fechos de guerra que Sertorio. Et Ponpeo la ora no havia
fama, antes mingúo su glória de las ardidezas que fizo con-
tra Sila. Por la cual cosa, primerament fue nombrado Mag-
no, es a saber, grant, et le fue fecho el triunfo seyendo
10 ahún joven sin barba. Et por esta fama que havia Ponpeyo
muchos castiellos que eran en comandamiento de Sertorio
querian inclinarse a él; mas no se inclinaron por el mal
que le conteció en el lugar de Lavrona, otrament que no
se pensava, por esto que Sertorio tenia assitiados a los
15 lavronitas et combatia a la tierra, et vino Ponpeo con to-
do su poderío por ayudar a ellos. Et Sertorio se aquexava
de tomar una <mon>ta<ny>a por tener como una b<a>sti<d>a
contra la ciudat. Et Ponpeo se aquexava de ir adelant por
embargarle. Mas Sertorio fue primerament, et Ponpeyo fizo
20 alogiar su huest, et hubo grant alegría porque falló a Ser-
torio, sperando de encerrarlo entre medio del castiello et
de su huest. Et ahun envió a dezir a los lavronitas que ho-
viessen buen corazón et que stúviessen sobre los muros de
la ciudat por veyer cómo él circundaría a Sertorio et có-
25 mo combatiría con él. Et quando Sertorio lo oyó, él se ri-
dió et dixo: "Yo mostraré al diciplo de Sila cómo los ca-
pitanes de guerra deven talayar de çaga et no adelant". Et
clamava diciplo de Sila a Ponpeyo por chufa. Et diziendo
estas paravlas, él mostró a los lavronitas otros VI^M hom-
30 bres de piet los cuales havia dexado a la bar<r>e- (6r)
ra do él era partido por venir a tomar la monta<ny>a. Et es-

3 et ante ingeniosament PMF: τε G || 17 <mon>ta-
<ny>a M: batalla P: bactagla F: λόπον G; 17 βίασ-
τις d>a M: bestia PF || 30-31 bar<r>era: barera P || 31
monta<ny>a: montaya P.

to fizo maliciosament Sertorio por tal intención que, si Ponpeo firiesse a aquellos VI^M, Sertorio le venrfa de ça- ga, assí como el mismo Ponpeo entendió depués. Et por esto no osó combater por tal que no lo metiessen en medio, ni
5 quiso partir, cuidando que le serfa grant vergüença abandonar hombres que eran en periglo et fuir. Et quando los bárbaros vidieron que no era más esperança de la ayuda de Ponpeo, se rendieron a Sertorio a lur mal grado. Et Sertorio perdonó a todos et dexólos ir; mas la ciudat cremó,
10 no pas por ira ni por crueldat (que nunca fue senyor más misericordioso como era Sertorio, et menos se ensanyava que todos los otros), mas fizolo por despecho d'aquellos qui lohavan a Ponpeo et lo reputavan hombre maravellioso, et por tal que la fama fuesse entre los bárbaros cómo Pom-
15 peyo era assín cerca qu'él sentfa la calor del fuego et no ayudó a sus amigos. Et muchas vezes conteció que Sertorio hubo vergüença en batalla et que fue vençido; mas esto no fue por su ocasión, mas por los otros gentiles hombres que eran con él. Mas, con todo esto, salvava a sí mis-
20 mo et a todos los otros gentiles hombres que eran con él de todo periglo. Mas esta cosa era más de maravillari que, quando sus enemigos vencfan, más maravellioso se mostrava él, qui era vençido, por los ordenamientos qu'él hordenava por su seso, como fue en el lugar de S<O>crona quando
25 combatió con Ponpeo, et ahun a Tutia, con Ponpeo et con Metello ensemble. Et la batalla que fue fecha al S<O>crona fue por la piensa que hubo Ponpeyo, por esto qu'él se aquejó de combater antes que Metello viniesse, por tal que la hondra fuesse atribuida a él. Et ahun Sertorio havfa
30 priesa de combater antes que Metello viniesse. Et por esto combatió de noche pensando que, si los enemigos en-

24 S<O>crona M : Secrona PF : Σούκρωνι G || 26 S<O>-
crona : Sacrona PMF : Σούκρωνι G.

caçassen o fuyessen, la escuredat de la noche los embarga-
ría por esto que ellos eran estrangeros et no sabían los
caminos. (6v) Et quando vinieron a las manos, Se(r)torio
no se trobó en aquélla part do era Ponpeo, mas de la part
5 do era Affranio. Et quando Sertorio oyó que Ponpeyo trac-
tava mal al otra su az, es a saber, la siniestra, de conti-
nent él dexó otros capitanes en aquella part et fuésse allá
do los suyos se metían en vencida. Et congregó a aquellos
qui fufhan et conortó a aquellos que ahún stavan fuert et
10 combatió con Ponpeyo. Et Ponpeyo fuyó, et él lo encalça-
va. Et Ponpeyo recibió muchos golpes et vino cerca la muert
et scapó estranyament, que, quando los de Libia los cuales
eran con Sertorio tomaron el cavallo de Ponpeo, el cual
era todo cubierto d'oro et de otras cosas de grant precio,
15 los bárbaros huvieron grant contrast entre ellos por partir
las cosas et no curaron de encalçar a Ponpeo. Et por tal
manera escapó. Et Affranio, assí tost como Sertorio se par-
tió, venció a los capitanes que Sertorio havía dexado en
su lugar. Et él los encalzó et vino fasta lures barreras
20 et las circundó. Et era noche escuro, ni sabía que Ponpeo
fuesse vencido, ni podía vedar a su gent que no robassen.
Et entre esti medio tornó Sertorio victorioso de la part
suya, et trobó la huest de Affranio desordenada por esto
que robavan, et mathó muchos. Mas como él oyó que Metello
25 vinía tost con grant poderío, él se partió d'allá por re-
posarse et dixo esta paravla: "Solament si aquel viello
no fuesse, yo castigaría et adoctrinaría aquel infant et
lo enviaría a Roma castigado". Mas él havía grant despla-
zer porque su cervatiello no parecía en ninguna part, por
30 esto que los bárbaros havían menester la hora alguna con-
solación, et él no los podía deçebir assí como era acostum-
brado de fazer grandes malicias con él. Et la noche conte-
ció que algunos de los suyos ivan d'acá et d'allá et encon-

3 Sertorio (cf. Supra).

traron al cervatiello. Et del color conoçieron que era (7r) aquél, et lo tomaron. Et quando Sertorio lo oyó, él prometió a aquellos que lo tenfan grant trasoro, mas que no lo revelassen a ninguno. Et Sertorio escondió el cervatiello; 5 et en pocos días vino Sertorio en medio de la su huest con alegre coraçón segunt que mostrava su cara; et fizo saber a los gentiles hombres bárbaros que Dios le havía revelado en suenyo algunas buenas cosas. Et la ora puyó sobre su cadera et favló a aquellos a qui quería favlar. Et después aquellos qui guardavan el cervatiello lo dexaron. Et quando el 10 cervatiello vido a Sertorio, corrió con alegría enta él et aplegósse cerca él et puso su cabeça sobre los genollos de Sertorio et lamfele la mano derecha assín como era acostumbrado de fazer. Et Sertorio lo falagava con la mano et ahun echó 15 algunas lágrimas. Et los bárbaros lo acompa(n)yarón entro al ostal maravillándose fuertment, et lo reputavan hombre divino et amigo de los dioses. Et después esto, en los campos segondinos de todo assitió a sus enemigos et adúxolos a tanta neçessitat que les convino a fazer una celada por rapar 20 de comer. Et allí fue fecha la batalla; et combatieron amas partes maravellosament. Allí cayó entre la fervor de la batalla Memmio Calio, uno de los capitanes que havía Ponpeyo. Et Sertorio venció et mató muchos et aquexábase de encalçar a Metello. Et Metello combatió maravellosament más que no 25 pertenecía a su persona. Et fuéle dado un golpe de lança, et todos los romanos qui lo vidieron et qui lo huyeron huvieron vergüença de abandonar a su capitán et se ensanyaron todos et se cubrieron de sus escudos et entraron fuertment entre los enemigos et rompieron a los iberos; et tornó la victoria a los romanos. Et la ora pensava Sertorio cómo podría 30

15 acompa(n)yarón : acompayaron P II 17-18 segondinos : secon-dinos PFM : Σεγοντινών G II 22 Calio PFM : om. G.

levar su gent del campo sin periglo et sostenerse fasta que le viniesse ayuda. Et por esto él se reduxo en un castiello el qual era sobre una montanya alta, et fortificava los mu- (7v) ros et las puertas; no pas qu'él hoviesse intención que
5 sus enemigos le circundassen et lo assitiassen en [a]aquel castiello, mas lo fazia[n] por deçebimiento entro que fizies- se lo qu'él querfa. Et ellos, teniendo assitiado el castiello et sperando de tomarlo liugera-ment, a los bárbaros que fuf- han los dexavan ir et menospreciavan a la huest de Sertorio.
10 Por la cual cosa, Sertorio envió por todas sus tierras algu- nos sus gentiles hombres et les mandó que quando hoviesen aplegado grant huest, le deviessen enviar un mensagero, assín como lo fizieron. Et enviaron el mensagero, et de continent Sertorio ixió del castiello, passó por medio de los enemigos
15 et mesclóse con los suyos et fue aún fuert et perseguía a sus enemigos en todas partes. Et ni en tierra les dexava ha- ver lo que menester les fazia por esto que más tost que ellos se trovava allá do ellos querían ir et con çeladas los tomava, et ahun todas marítimas él las tenía con galeas de curso, et
20 embargávalos que ni por mar podían haver ninguna cosa. Et por esta ocasión de neçessitat fue que los capitanes se par- tiessen el uno del otro. Et el uno fue en Galicia; mas Pon- peo fincó a los vaquenos por passar la ivernaða allá, entro que le falleçieron las despensas de la huest et scrivió en
25 Roma o que le enviassen moneda o que se levasse de allí la huest, que por fazer la guerra de Italia él havía despendi- do todo quanto él havía de lo suyo; en tanto que en Roma se dizfa públicament que más afna tornaría a Roma Sertorio que Ponpeo. ¡A tanta impotencia reduxo el seso de Sertorio a los
30 primeros et a los más potentes de Roma! Et esta cosa mani- festó más Metello, qui reputava a Sertorio grant et terrible: qu'él mandó fazer una crida: que cual se quiere romano que

L ... 5 [a] (*ditografía*) || 6 *fazía[n]* || *fazía* M : *facea* F : *ἐξήπα- τα* G || 22 *Galicia* PMF : *Γαλατία* G || 30-31 Et esta co- sa ... terrible : et esta cosa manifiesto es... M : *ἐδήλω- σε δὲ καὶ Μέτελλος ἐκπεπληγμένος τὸν ἄνδρα καὶ μέ- γαν ἡγούμενος* G.

matasse a Sertorio, él le da- (8r) [da] rfa C talentos de arg-
gent et XX^{li} mesuras de ter<r>enyo, et si él fuesse exiliado,
que tornasse a su tierra. Por la cual cosa, manifestament
se conoce que, por esto qu'él no podía guerrear contra Ser-
5 torio, públicament él lo comprava.

Del ergull que hubo Metello venciendo una vegada <a> Ser-
torio; et de la magnanimidad que mostró Sertorio respondien-
do al rey Mitridati.

Una vez Metello venció a Sertorio, et en tanto se super-
10 bió et reputó esta cosa en grant prosperidad que le fue le-
vada lohor como senyor; et en todas las ciudades qu'él en-
trava, él era recebido con sacrificios et con solepnidades,
et ahun se delectava de seyer coronado et de seyer recebido
con convives, en tanto qu'él bevía con la ropa del triunfo
15 de la victoria et le levavan garlandas et otros senyales de
victorias. Et dançavan los jóvenes et las mugeres, et canta-
van la <can>ción de la victoria. Por la cual cosa, él era
escarneído que por aquel qui devant dizia injurias et di-
zia que era fugitivo de Sila et el romanient de la fuga
20 de Carbono, la ora por grant alegría no se podía contener
por esto qu'él <h>avía vencido, ya sea que Sertorio no era
allí quando Metello venció. Mas considerat el gran seso
de Sertorio, que qualquiere de los consellers de Roma que
fuyessen de Roma et fuessen a él, él lo fazia trasorero
25 de la gent d'armas. Et ordenó senadores segunt la costumbre
de la tierra, tanto que con las armas et con l'aver et con
los castiellos de los iberos fazia lo qu'él quería, et ya
por esto ni de paravlas condecendía a lur voluntat. Mas
a los romanos él fazia senyores et capitanes por esto
30 qu'él no quería dar poderío a los bárbaros contra los ro-
manos, mas siempre él estudeava por la libertat de los romanos
por esto qu'él amava mucho su tierra et cobdiciava de tornar-

1 da[da]ria (ditografía) || 2 ter<r>enyo: terenyo P || 6
<a>: om. P || 17 <can>ción: nación P: natione. F: ὑμῶν
G || 21 <h>avía: (egli) avea E: lavia P.

se allá. Et quando él havía alguna adversidad, la ora mostrava su ardidez et no se humiliava nunca a sus enemigos. Mas quando él los vençia, la ora él enviava a Metello et (8v) a Ponpeo que, si solamente le quisiessen perdonar qu'él
5 pudiesse tornar en Roma, él era aparellado de tornar en Roma, de echar las armas et de bevir como hombre común por esto que mejor le parecía de bevir como hombre idiota en su tierra que seyer fugitivo d'allá et seyer senyor en tierras estranyas. Et dize(se) que entre todas las otras cosas por que él
10 deseava de tornar en su tierra era por su madre, porqu'él la amava et la obedecía mucho por esto que ella lo havía nodrido huérfano seyendo vidua; en tanto que, seyendo él clamado por rezebir la senyoria de alguna part de Iberia, quando él oyó las nuevas de su madre, él de grant dolor cuasi vino a
15 la muert, et passaron VII días qu'él no vido ninguno de los suyos ni comandó alguna cosa. Et después sus capitanes que eran assí honrados como él lo fizieron sallir fuera a su gent et le fizieron favlar consellándole que, mientre que los fechos estavan bien, los deviesse gobernar et ayudar. En esto
20 muchos lo reputaron hombre manso por natura et paçífico et que contra su voluntat por neçessitat él percaçava senyorías. Et por esto que sus enemigos no lo dexavan bevir en paz, mas lo persiguían con armas, neçessaria cosa era el salvar su persona guerreando. Ahun mostró su grant seso en lo que fizo en
25 ta Mitridati: Mitridati, después que falleció por ocasión de Sila, queriendo fazer como aquel qui tornava a luchar, percaçava ahún de senyorear la Asia. Et la grant glotia de Sertorio era divulgada por todo; et cada uno qui venía de ponent enta las partes de Ponto recontava las valentías de Sertorio como un cargo maravelloso. Et Mitridati envió embaxa-

q dize(se) M: dicesi F: dire P.

dores a Sertorio. Et la mayor part que lo movía era la superbia, la cual era puyada por las paravlas de los lausengeros, los cuales le (9r) dizían que Sertorio semejava a Anfibal, et Mitridati a Pirro; et si el grant rey Mitridati fiziesse su capitán de guerra a Sertorio, qui era assín diestro et assín cuerdo, et de una part guerreasse el uno et del otra part el otro contra los romanos, los romanos n(ó) se podrían deffender contra assín potentes et assín cuerdos guerreros. Et por esto Mitridati envió en Iberia hombres con letras et con cierta embaxada a Sertorio, por las cuales él le prometía de dar haver et galeas suficientes por la guerra solament que él atorgasse lo qu'él quería, es a saber, la Asia, la cual él había renunciado en mano de los romanos segunt los patios que había con Sila, que Sertorio le atorgasse qu'él la pudiesse segurament senyorear. Et Sertorio congregó su consello, es a saber, a aquellos qu'él clamava senadores, et como todos terminaron que convenible cosa era que ellos atorgassen con grant alegría lo que Mitridati quería, diziendo qu'él no demanda otro sino nombre et scriptura [et] bueita d'aquellas cosas que no son nuestras, et por esta ocasión nos havremos lo que menester nos faze, Sertorio no quiso consentir, mas dixo: "Si Mitridati riende la Bitinia et la Ca(p)adocia, no'nde curamos nada por esto que no pertenece al tenimiento de los romanos, mas es regno por sí; mas la provincia la cual tenían los romanos justament (et) él la tomó injustament, et después Fimbrio lo echó fuera et faziendo convenen[...]cias con Silla renunció, yo de todo no lo sofriré qu'él la sotesmeta a su dominio. A mí plaze que mi tierra crezca agora que (he) el poderío, no pas que ella sea humiliada por tal que haya senyoría, por esto qu'el hombre noble deve querer de vencer con honra, mas con desonor ni ahun no devía querer bevir". Et quando Mitridati oyó es-

7 *neio* *M*: non *F*: ne *P*: οὐκ *G* || 19 demanda *PM*: domandava *F* || 20 [et] *PFM*: *sin conj.* (γέλυμα κενόν) *G* || 23 Ca(p)adocia *M*: Cabadocia *P*: Capadocia *F*: Καππαδοκίαν *G* || 25 (et): *om.* *PFM* || 27 convenen[...]cias: conveni[n]cias *M*: convenencia *F*: convenē[n]cias *P* || 29 que (he)

tas cosas, él fue todo esbaído. Et dízese qu'él dixo a sus
(9v) amigos: "Pues si Sertorio se sentará en palazio, ¿qué
comandamientos vos pareçe qu'él fará, pues que agora que
es apartado entro a la mar <At>lántica mete términos a las
5 confinias de nuestro regno entro allá do deven seyer et ahun
nos menaça de fazernos guerra si nos buscaremos de subjugar
l'Asia?". Et por esto fizo convenencias et sacramentes assín,
es a saber: que Mitridati tuviesse la Bitinia et la Capado-
cia en tal patio: que Sertorio deviesse embiar allá su huest
10 et su capitán, et deviesse regebir Sertorio de [Di]mitri-
<dati> talentos III^M et galeas XL. Et la hora envió Sertorio
en Asia por capitán un fugitivo el cual era uno del consello
qui havía nombre Mario. Et con él ensemble tomó Mitridati al-
gunos castiellos del <A>ssia. Et entrava primero Mario con
15 maçeros et con hombres qui levavan segures, et él entrava de
çaga d'él mostrando con su voluntat subjección a él. Et Ma-
rio algunas tierras dexava de todo, et algunas ordenava que
no deviesse dar algùn trebutto por tal que regaçiassen a
Sertorio. Asín que la hora el Asia fue aleviada de treudos
20 et de imposiciones et de las superbias de los capitanes et
de las armadas; et havían mejor speranza et deseavan, se-
gunt que esperavan, de veyer mudamiento de buena senyoría.

Cómo por la traición de Perpenna et comparación fue muer-
to Sertorio por los suyos.

25 Et los gentiles hombres qui eran con Sertorio en Iberia,
quando çessaron los miedos, començaron de haver invidia del
poderío de Sertorio locament. Et estas cosas ordenava prin-
cipalment Perpenna como hombre superbiioso de su gentileza
et que buscava de haver senyoría. Et dízfa malas paravlas

→ el poderío: que he poderío M: che a la potencia F: qu'el po-
derío P || 4 <At>lántica M: athalantico F: clántica P || 10-
11 [Di]mitri <dati>: Mitridati MF: Dimitri P: Μηδριδάτου G
|| 14 del <A>ssia: del Asia M: de Lissia P: τῶν Ἀσσιῶν
G || 23 comparación (en la rúbrica de M se lee conjun-
ción, pero difiere de la de P): om. F.

a sus amigos, et eran tales: "¿Cuál mal diablo nos ha deli-
vrados de los males et nos a aducho en peyores hombres que
eramos en nuestras casas? Et nos non denyamos de escuchar
el comandamiento de Sila (¿et de cuál Sila? D'aquel qui era
5 senyor de la tierra (10r) et del mar), et somos venidos
aquí tristos por bevir cuasi en libertat, et nos somos meti-
dos en servitut por nuestra voluntat et somos fechos maçeros
de Sertorio el fugitivo. Et solament havemos el nombre (v)a-
no de s(e)nadores, et reçebimos injurias et comandamientos
10 et lazerios, et todo lo sofrimos no menos que a los iberos
et los lussitanos". Et quando estas paravlas fueron divulga-
das entre muchos, no se revelaron públicament por esto que
havían miedo del poderío de Sertorio; mas ellos contrastavan
a sus servicios et fazían desplacer a los bárbaros et les le-
15 vavan grandes exacciones mostrando que ellos lo fiziessen por
comandamiento de Sertorio. Por la cual cosa, fueron muchas
turbaciones et rebellaciones en algunas ciudades. Et [a]
aquellos (qui) enviava por refrenar et enformar aquestas co-
sas et por pacificar la gent, aquellos metían mayores turba-
20 ciones et ordenavan más traiciones. Por la cual cosa, * * * a
Sertorio que mudasse la mansuetut en crueldat, et la bondat
en malicia. Et fizo mucho contra razón contra los infantes
de los iberos los cuales se doctrinavan en Huesca, que una
part d'ellos mató et los otros vendió. Et Perpenna segunt su
25 intención fizo conjuración con otros et Malio, qui era uno
de los principales. El cual Malio amava un infant, et ju[t]-
gando con él, por fazerle plazer, le reveló la traición de-
mandándole qu'él menospreciasse a todos los otros que a él
amavan et meti(e)se todo su amor en él et no en otros, et
30 que en pocos días lo honrarían. Mas l'infant amava más a un
otro senyor el cual havía nombre Afidio, et le dixo el trac-

4 [de] (ditografía) ante Sila; (¿et de cuál... del mar)
es de dudosa puntuación || 6 [en] (ditografía) ante liber-
tat || 8-9 (v)ano M: mano F || 9 s(e)nadores M: senato-
ri F: sanadores P: σύγκλητος G || 17-18 [a] aquellos (qui)
enviava: a aquellos enviava P: quelli mandava F: aque-
llos qui Sertorio enviava M: οἱ δὲ πεμπόμενοι G || 20 * * *
P: fizo interl. M: convenne (pero detrás de Sertorio) F || 26-7

to. Et Affidio cuando oyó esta cosa, fue todo esmagado por esto qu'él era dentro en la conjuración contra Sertorio, mas él non sabía que Malio fuesse en aquella traición. Mas cuando el moço confirmava que Malio era en aquel consello de
 5 Perpenna et de Graquino et ahun nombró algunos otros por nombre, de los cuales él sabía otrosí, Affidio se conturbó. Mas el moço respondió sutil- (10v) ment diziendo: "Estas paravlas son trufas, et priégote que no cures ren de Malio, que es hombre superbiioso et ha la cabeça vana". Et de continent
 10 fue Affidio a Perpenna et le dixo en qué periglo estava el fecho, et que quanto pudiesse más afina fiziesse lo que devía fazer. Et aprés fue fecho assí: que ellos ordenaron un correu qui aduzía letras et lo levaron davant Sertorio. Et las letras dizían cómo un su capitán había hovido victoria et
 15 había muerto muchos enemigos. Et Sertorio se alegró et fizo sacrificios a los dioses por las buenas nuevas. Et por esta alegría convidó Perpenna a Sertorio et a los otros amigos qui eran ensemble, los cuales eran en la conjuración de la traición. Et tanto lo pregó qu'él condecidió de ir al con-
 20 vid. Es a saber que todos los convides et las çenas do era Sertorio eran mucho ordenadas por esto que jamás no sufría de oír ni de veyer ninguna cosa suzia, antes adoctrinava a los otros que ellos se solaçassen de solaçes honestos et buenos cortesament el uno con el otro, mas no con desordena-
 25 miento ni con injuria. Mas la ora después que fueron medio embriagos, buscavan ocasión de fazer lo que querían; et públicament favlavan paravlas suzias, et fazían muchas desonestades cuasi como embriagos no por otro sino por fazerlo ensanyar. Et Sertorio, o sea porque le desplazía de las cosas
 30 suzias qu'él vidía, o sea por esto qu'él se avisó de la lur intención, por esto qu'ellos favlavan en secreto et de él no

→ ju [t]gando: jugando M: giucando F: φιλοφρονούμε-
 vos G || 29 meticesse: metiesse M: mettesse F: metio-
 se F: (αὐτῷ μόνῳ) προσέχειν G.

curavan (la cual cosa no eran usados de fazer), él se levantó et se echó apart de costados, mostrando qu'él no videsse ni se avisasse de lo que ellos fazían et dizían. Et Perpenna tomó una copa con vino et bebió la meitat et pués
5 dexó cayer la copa en tierra et fizo son; la cual cosa havían ordenado por senyal de fazer lo que querían. Et seyendo An- (11r) thonio de sobre Sertorio, dio una guchillada a Sertorio. Et Sertorio se giró por levantarse suso por el golpe, et Anthonio se echó sobre él et tomó las manos por tal
10 que no se pudiesse deffender. Et tantos otros le vinieron de sobre que de continent él fue muerto. Et de continent toda la mayor part de la Iberia cuasi toda enviaron embaxadores a Ponpeyo et a Metello et se rendieron a ellos. Algunos pocos qui fincaron tomó Perpenna et quiso combater huviendo
15 los aparellamientos que Sertorio havía ap<ar>ellado antes. Et tanto combatió entro que fue envergonçado et manif<id>esto qu'él no havía natura de seyer senyor ni de seyer senyoreado. El combatió con Ponpeo, et Ponpeo lo venció et lo captivó. Et con todo esto no pudo sufrir la adversidad co-
20 mo gentil hombre. Mas quando él huvo todas las cosas de Sertorio en su mano, trobó sus letras entre las cuales dizía Perpenna a Ponpeo qu'él le mostraría hombres de Roma potentes et cónsules qui escrivían de lures manos a Sertorio que viniesse en Italia por esto que muchos deseavan de mudar las
25 cosas de la ciudat del orden en el cual eran. Mas Ponpeo no fizo como joven, antes fizo como viello cuerdo et práctico et como hombre de grant seso, et delivró a Roma de grant parcialidad et de malas divisiones como él congregó todas las scripturas de Sertorio et las otras epístolas et ni él mismo las
30 leyó, mas las cremó todas, et a Perpenna mató de continent. La cual cosa fizo por reguart que los nombres d'aquellos no

15 ap<ar>ellado M: apparecchiati E: apellado P: ταῖς (Σερτωρίου) παρασκευαῖς G II 16-17 manifesto: manifesto PE: πανερός G.

fuessen oídos et que no fuesse grant comoción en Roma. Et todos aquellos qui eran en la conjuración con Perpenna, algunos cuando fueron levados devant Ponpeo, fueron muertos, et los otros qui fuyeron en Libia fueron alcançados de los
 5 maurissios, et ninguno d'ellos no escapó sino solament Affidio, el qual havia invidia a Mali<o> por el moço; el qual, o sea que no fue trobado, o sea qu'él fuesse menospreciado, él envejeció en un casal de bárbaros en grant pobreza et en grant miseria por el (llv) mal que todo hombre lo [s] que-
 10 rfa.

6 Mali<o> M: Manlio F: Malia P || 9 lo [s]: lo M: li F:
 oídos G.

EUMENIO - X

Aquí comienza el décimo libro de los fechos de Eum[i]enio Cardiano.

Por Eum[i]enio Cardiano scrive Doris qu'él havía padre el cual era en el lugar que se clama <C>heronisso, et por
 5 pobredat él era carretero. Mas <Eu>menio fue nodrido gentilment en letras et en luchar; por la cual cosa se dize que una vegada conteció qu'el rey Felipe se trobó en la tierra de los cardianos cuando <E>umenio era encara infant, et guardava los exerçicios en los cuales se exerçitavan los
 10 jóvenes. Et veyendo que Eumenio en aquellas cosas era diestro et savio et valient, le plazió et sí lo preso de su palacio. Mas sembra que dizen más verdat aquellos que escriben que por amor de sus parientes et por las cortesías que mostraron los parientes de Eumenio a Philipo. Por esto que
 15 parecía Eumenio entre todos aquellos qui eran con Alexandre non menor de seso que algunos de los otros, fue fecho primero sobre todos los scrivanos. Mas quanto a honor, él era honrado assí como los mayores amigos de Alexandre, en tanto que Alexandre mismo lo envió por capitán con poderfo
 20 en India, et conquistó la provincia que tenía Perdico por esto que Perdico succidió al honor et al orden en el cual era Ifestión después que murió Ifestion. Et por esto Neoptolomo, el cual era el primero entre los pages de armas de Alexandre, después que murió Alexandre, se gloriava et menospreciava a Eumenio diziendo estas paravlas: "Yo, seyendo con Alexandre, levava lança et scudo, mas Eumenio si-
 25 gufa levando el tintero et la tavla de escrevir". Mas los

Mss. PF + G

1-2 Eum[i]enio: Heumenio E || 3 Eum[i]enio: Eumenio E: Εὐμενῆ G || 4 <C>heronisso: Theronisso P: Χερρονήσις G || 5 <Eu>menio: Nimenio P || 8 <E>umenio: Eumenio P || 22-23 Neoptolomo: Νεοντολέμου G.

de Maçedonia por estas paravlas se trufavan de Neoptolo-
mo por esto qu'ellos sabfan bien que muchas otras graçias
le havía fecho Alexandre et lo havía tanto ho(n)rado que
le dio una su parienta por muger, la cual havía nombre
5 (12r) Varssini, fija de Arta(v)aso, el cual havía III fi-
jas. Et la primera fembra con que durmió Alexandre en el
levant fue la primera fija del dicho Arta(v)aso. Et fizo
un fijo en ella, el cual havía nombre Hércules. Et la segun-
da fija, la cual havía nombre Apama, la dio por muger a Tho-
10 l[e]omeo, et la tercera dio a Eumenio. Et fue esto quando
él partió las fijas de los gentiles hombres de Persia et
las ajustó con sus amigos. Mas por ocasión de Ifestion Eu-
menio offendió ad Alexandre, et poco fincó que no fues en
periglo. Et primerament por una casa la cual dio Ifestion a
15 su juglar Evio. Por esto que esta c(a)sa primerament havían
recebido los servidores de Eumenio, se corroçó et vino a
Alexandre cridando: "Mellor es que dexemos las armas et que
cantemos"; en tanto que Alexandre se corroçó et dixo villa-
nías a Ifestion. Et de continent él se cameó de voluntat et
20 se corroçó contra Eumenio diziendo: "Tú no eres venido
devant mí por Ifestion, mas por dezirme villanías". Enca-
ra quando Alexandre envió a Nearco con galeas al mar de fue-
ra, él demandava de sus amigos dineros por esto que en su
trasoro no havía moneda. Et demandó a Eumenio talentos CCC;
25 et él no dio sino C diziendo que apenas los havían podido
aplegar sus procuradores. Mas Alexandre no los recibió ni
lo repriso de paravlas, mas comandó a sus bailletes que se-
cretament metiessen fuego en la tienda de Eumenio por tal
que por ocasión del fuego se manifestase todo su haver et
30 pareçiesse mintroso. Mas después que fue cremada la tienda,
Alexandre se repintió por aquesto que allí se cremaron los
cartularios, et el oro et el argent se regaló et se mescló

3 hon(r)ando: honado p || 5 Arta(v)aso: Artanuso p: Ἀρτα-
βάτου p || 7 Arta(v)aso (cf. *supra*) || 10 Thol(e)omeo:
Πτολεμαῖος p || 15 c(a)sa: casa p f: οἰκίαν p || 20 co-
roçó: corrió p || 21 por *ditogz.* ante Ifestion.

ensemble. Et trobáronse más de talentos M¹; mas ya por esto Alexandre non tomó alguna cosa, mas escribió a los oficiales de las (12v) tierras <que> deviessen copiar los cartularios et le demandassen la copia; mas la moneda dexó toda a Eumenio. Encara por algunos beneficcios Eumenio vino en brega con Ifestion, et Eumenio huyó suzias paravlas de Ifestion, et Eumenio dixo semblantes paravlas a Ifestión. Mas, quanto por aquella vegada, Eumenio por aquella brega no vino en res menos de su honor. Mas a poco de tiempo Ifestion murió, et Alexandre por el grant dolor qu'él havía por él, a todos aquellos qu'él sabía que levavan invidia a Ifestion en su vida et que se alegraron de la muert suya les tractava mal et les favlava bruscament. Et havía suspición de Eumenio <más> que de ningún otro; et encara públicament lo reftava et le recordava las bregas et las injurias qu'él havía dichas a Ifestión. Mas Eumenio como malicioso pensó de salvar su persona en aquesta manera qu'él dava por consello a Alexandre que deviesse honrrar a Ifestión et que mostrasse amor enta él después su muert. Et Eumenio mismo dio de buena voluntat moneda asaz pora honrrar la sepultura de Ifestion. Mas después que murió Alexandre et las huestes se departieron entre sus amigos, ya sea que intención de Eumenio era de fazer como los otros, no res menos en su favlar mostrava de no curar, diziendo: "¿Qué curo yo de cercar las dicensiones de los de Macedonia, yo qui so estrangero?". Et después que todos los amigos de Alexandre se partieron de Babilonia, él romanió solo et paçificó a muchos, en tanto que a cada uno pareçía mellor de bevir en paz et dexavan estar las guerras et partieron las provincias. Et prendió Eumenio por su part la Capadoçia et la Pa^aflagonia et toda la marítima de Ponto fasta Trapesunda, la cual tierra (13r) encara no era estada en subjección de los de Macedonia, mas

3 <que>: om. F || 14 <más>: piu F: om. F: μάλιστα
 || 30 Pa^aflagonia: Peflagonia F: Panflagonia F: Πα-
 φλαγονίαν F || 31 Trapesunda: Τραπεζούντος F.

regnava allí Ari<a>rati; et por esto fizo menester que
 fuessen con él ensemble Leonato et Anthigono con poderío
 por meter Eumenio en senyoria. Et Antigono no curava de
 lo que scrivía Perdica, como hombre superbiioso que menos-
 5 preciava a todos. Mas Leonato vino entro a do él era en
 Frigi[d]a por la company<f>a la cual havemos dicha, es a
 saber, de ir a poner a Eumenio en senyoria. Et quando se
 ajustaron ensemble E[u]cat<e>o el tirano de los cardianos
 et Leonato, E[u]cat<e>o pregava a Leonato qu'él fuesse en
 10 ayuda de Antipatro et de los de Maçedonia, los cuales eran
 assitiados en Lamia. Et él lo consintió de ir, et tractava
 la paz entre Eumenio et E[u]cat<e>o por esto qu'el uno se
 guardava del otro por algunas bregas et desordenamientos
 que fueron en aquella tierra en tiempo passado. La cual
 15 cosa manifestó muchas vezes Eumenio reftando a E[u]cat<e>o
 como a tirano et pregando <a> Alexandre qu'él delivrasse a
 los cardianos de la tiranía. Et por esta ocasión Eumenio
 no queria ir allá do le havían ordenado, dubdando et di-
 ziendo: "Antipatro me quiere mal et me dubdo que por amor
 20 de E[u]cat<e>o no me mate". En esto Leonato se fió de Eu-
 menio et le reveló su intención et dixo: "Yo digo de ir
 ayudarles; mas quando yo seré passado, yo terné la Maçedo-
 nia por mí, segunt que me scrive Cleopatra. Et veyet aquí
 sus letras cómo ella me clama que yo vaya a la Pella por
 25 tomarla por muger". En esta cosa Eumenio, o sí era qu'él
 havía miedo de Antipatro o qu'él se guardava de Leonato
 como de hombre endemoniado qui se metía a fazer cosa assín
 grant sin haver alguna certenidat, [et] congregó su pode-
 ríio et se partió de noche. Et havía con sí ensemble hom-
 30 bres de cavallo CCC et siervos armados CC, et tanto de oro
 que valía la cuantidat de V^M talentos de argent. Et fues'en-

1 Aricazrati: Aricrati PF: Ἀριεράτης G II 6 Frigi[d]a: Fri-
 gia F: Φρυγία V G; company<f>a: compaña P II 8 E[u]ca-
 t<e>o: Eucato PF: Εὐκαταίου G II 9 E[u]cat<e>o: Eucato
 F: Eucatio P: Ἐκαταίου G II 12 E[u]cat<e>o: Eucatio PF:
 Ἐκαταίῳ II 15 E[u]cat<e>o: Eucatio P (cf. *supra*) II 16 <a>:
 om. P II 21 [et le reveló] (*ditogr.*) entre reveló y su II 28
 →

de a Perdica et le dixo la intención de Leonato; et Perdica lo recibió cortesament et le fizo honor et le dio poderío. Et después a poco de tiempo Perdica mismo lo (Lv) levó en Capadocia et prendieron al rey Ariarathi et metieron su
5 tierra en servitut. Et Eumenio fu fecho sátrapa; et después Eumenio puso guardias suyas en cada un castiello et jutges tales como él quería, et se tornó con Perdica mostrando siempre subjección enta él por esto que non quería lonyarse de los reyes. Et Perdica allá do él andava, bien se fi-
10 ava que todos fuesen a su comandamiento; mas las letras qu'él dexava de çaga havían menester de hombre solícito et fiel qui las guardasse. Et por esto él dio conget a Eumenio que se partiesse de çiliçia por ir cuasi a su provincia. Mas toda la intención suya era de subyugar toda aquella par-
15 tida de Armenia que le era vezina por aquesto que Neoptolomo la havía toda conturbada. Por la cual cosa, Eumenio, veyéndolo todo cuasi perdido por la su superbia, cortesament et sabia con sus buenas paravlas lo amansó. Et semblantment trobó mucha superbia en la huest de los de Maçedonia, mas
20 diestrament los amansó. Et como quando él trobava alguno de la tierra qui fues buen cavallero, él le prometía de relevarlo de servitut et que jamás no le sería demandada ninguna pecha, et encara a todos los de su familia; et qui se se fiava, comprava cavallos et ge los dava; et a todos doc-
25 trinava en cavalgar et fazfeles graçias muchas, en tanto que en poco de tiempo él huvo après de sí hombres de cavallo VI^M CCC. La cual cosa veyehdo los de Maçedonia, se maravillavan mucho.

Cómo Eumenio fue fecho capitán por mandamiento de Perdica; et après cómo venció dos vegadas a Neoptolomo, et cómo a la çaguera lo mató. (Rúbrica.)

→ [et] PF: sin conj. ç || 20 como quando él trobava (anál. F):
 εὐγενὲς ç.

(Cr)atero et Antipatro vençieron a los griegos et passa-
 ron en Asia por destruir la senyoria de Perdica. Et Perdi-
 ca la hora aplegó huest contra Neoptolomo. Et por esto cuan-
 do él supo que Antipatro devía entrar en Capadoçia, ordenó
 5 por sus letras a Eumenio capitán general sobre todas las
 huestes de Armenia et de (14r) Capadocia. Et scrivió a Al-
 queta et a Neoptolomo que fuessen al comandamiento de Eu-
 menio et que él en todas cosas necesarias fiziés segunt me-
 llor le sería visto. Alqueta paladinament renunció de aple-
 10 gar huest diziendo: "Los de Maçedonia que son a mi comanda-
 miento avrán vergonya de fazer guerra contra Antipatro, et
 a Cratero tanto lo aman que encara son aparellados de reçe-
 birlo por senyor". Mas Neoptolomo maliciosament pensava de
 tradir a Eumenio; mas no se pudo esconder, en tanto qu'él
 15 envió por él que viniesse; mas él no quiso, antes aparella-
 va de deffenderse. Mas Eumenio conquistó todo su aparella-
 miento, ya sea que los hombres de piet de Eumenio antes fue-
 ron vencidos. Mas después Eumenio retornó con la gent de ca-
 vallo, et rompió a Neoptolomo, et tomó todo su aparellamien-
 20 to, et perseguía la su huest der(ramada), en tanto que por
 neçessitat les convino a echar las armas, et se aplegaron
 todos ensemble a él, et fiziéronle sacrament, et eran a su
 servicio. Et (Neoptolomo) pocos de aquellos que romanieron
 aplegó et fuyó a Cratero (et) a Antipatro. Et ellos embia-
 25 ron embaxadores a Eumenio requiriéndolo qu'él se fiziesse
 súbdito de ellos et teniesse su provincia, et encara le da-
 ría(n) otras tierras solamente que de enemigo se fiziesse
 amigo de Antipatro, et encara que no se fiziesse enemigo de
 Cratero, qui era su amigo. Et quando Eumenio oyó aquesto,
 30 dixo: "Pues que yo so antigo enemigo de Antipatro, no me
 faré agora nuevo amigo suyo; mas, quanto por Cratero, apa-

1 (Cr)atero : Crateron F: el Atero P: κρατερὸς G II 20
 der(ramada) : deramada P II 23 (Neoptolomo) : om. P:
 νεοπτόλεμος G II 24 (et) F: om. P: καὶ G II 27 daría(n):
 darieno F: daría P.

rellado so de fazerle fazer paz con Perdica et de ajustarlos con buenas convenencias et justas; et a aquel qui començará de fazer injuria al otro yo le seré contrario; et ad aquel qui recibrá la injuria, yo le ayudaré mientra que
5 viva. Et antes yo renunciaria a mi vida que a mi lealtança". Los amigos de Antipatro, oyendo esta cosa, se guardavan et fazían consello general. Et Neoptolomo, qui fuyó a ellos, les contava la guerra (14v) la qual havía con Eumenio, et los pregava que amos a dos le ayudassen. Mas plus pregava
10 a Cratero dándole esperança et diziéndole que tanto lo amavan los de Maçedonia que, solament que oyessen su voz, correrían todos a él con sus armas. Et quanto a la verdat, Cratero havía grant fama después la muert de Alexandre, et muchos lo deseavan por esto que ellos se remembravan cuántos
15 greuges havía sofrido de Alexandre quando Alexandre amó la gent persiana et los favoreava. Et por esto se corroyoçava Cratero qu'él blasmava las maneras de la tierra suya; et quanto él podía le ayudava. Et Cratero envió Antipatro en Ce(l)i(c)çia, et él tomó la mayor part de la huest et s'en
20 fue en Capadoçia con Neoptolomo pensando que, por esto que Eumenio poco havía que havía vencido a Neoptolomo, [et] encara no esperaba que ninguno le viniesse de sobra et que la su gent fuesse desordenada por embriagueza. En aquello que Eumenio sintió el avenimiento de su enemigo, mostró bien so-
25 licitud de senyoria, mas no apteza. Mas porque los sus enemigos no conoçiesSEN lo que no era bueno pora ellos por esquivarlos et que la su huest de Eumenio no supiesse con quién se deviesse combater, mas mostrava que no deviesse combater con Cratero, ésta fue proprietat de capitán et
30 grant seso. El dio fama que Neoptolomo havía encara congregado huest ensemble con (P)igri et vinía contra él con gent de cavallo, de los cuales algunos eran de Capadocia et los otros de P(a)f(l)agonia. Después, durmiendo Eumenio, vido

7 Neoptolomo: Neptolomo P: Νεοπτόλεμος G II 15-16 (οι)κο-
çava: κοροçava P II 19 Ce(l)i(c)çia: Cilicia F: Çeçilia P:
Κιλικίαν G II 21 [et] P: sin conj G II 31 (P)igri: Τηγίρι P
F: Πίγρης G II 33 P(a)f(l)agonia: Plefagonia P: Pampla-
gonia F: Παφλαγόνων G.

estranyo: Que le pareçia que se trobaron en un campo dos Alexandres, et amos a dos se aparellavan con sus huestes de combater el uno con el otro; et después vino en ayuda de la una part la dea Juno, et la Dimitra, es a saber, la (15r) 5 dea de la tierra, vino en ayuda del otro. Et quando fue fecha la batalla, fue vencida aquella part a qui ayudava la dea Juno, et a la part que venció la dea que le ayudava fizo guarlandas de blado. Et pareçíble que aquesti suenyo significava bien pora él por tal que se combatía por su tierra. 10 Et era la ora cerca el tiempo de las mieses, et la tierra era bien sembrada, et había mucho fruto, et era bella cosa a veyerla por aquesto que los campos habían fecho bel fruto. Et la principal cosa por qu'él se confortava era qu'él oyó dezir que sus enemigos habían por senyal la dea Juno, et 15 por capitán habían uno qui había nombre Alexandre. Et por aquesto él dio por senyal a los suyos la dea Dimitra, et fizo un capitán que había nombre Alexandre. Et comandó a los suyos que tallassen de las mieses et se fiziessen guarlandas. Et muchas vezes le vino en voluntat de declarar a 20 sus gentiles hombres con qui devía combater, et de no çelar su secreto, que al menos ellos lo supiesen como cosa neçesaria; mas él lo sufrió et, dubdando del periglo, no se confió de ninguno sino de sí mismo. Et por esto no puso contra Cratero ninguno de Maçedonia, mas solament puso la gent 25 de dos provincias estranyas; et de la una era capitán Farnavaso de Artavaso, et de la otra Finix de Thenedon, con tal comisión que, assí tost como los enemigos pareçiesen, súbitament firiessen entre ellos et fiziessen tost su batalla, et que no retornase ninguno a çaga ni mandassen nengún 30 mensagero. Esto fazia él dubdándose de los de Maçedonia, que, si ellos conoçiesen a Cratero, no lo dexassen et fuessen a Cratero). Et él ordenó una az de CCC hombres de los de cavallo más valientes, et corrió de la otra part, es a sa-

15 [por senyal la dea Juno] (ditogr.) entre habían y uno
 11 32 Cratero) (aparece tachado Cratero e interl. Antipatro
 por mala interpretación de lo anterior): ἑκεῖνον ('Cratero') G.

ber, de la part diestra, por encontrarse con Neoptolomo.
Et quando Cratero vido que la huna (15v) az et la otra le
venían con grant furor de suso et aquexadament, en tanto
que ya havían passado un cabeça el cual era en medio de las
5 dos huestes, él fue todo esbaído et dixo de grandes villa-
nías a Neoptolomo diziendo que lo havía enga(n)yado porque
le havía dicho que los de Maçedonia lo deseavan et que tan-
tost como lo veyessen se inclinarían a él. No res menos,
él comandó a sus gentiles hombres que valentment començas-
10 sen la batalla. Et fue fecha una fuert batalla: quando fue-
ron rotas las lanças, metieron mano a las espadas. Et Cra-
tero no solament puso en vencida ad Alexandre, antes mató
muchos et firió muchos et persiguió a muchos. Mas después
uno de Traqui le vino del costado et dio un golpe de lança
15 a Cratero et lo echó del cavallo. Et jaziendo él allí, los
otros passavan adelant porque no lo conoçfen. Mas uno de
los capitanes de Eumenio el cual havía nombre Go(r)gias lo
conoció et *** del cavallo et lo guardava; mas ya se tran-
sía. Entretanto Neoptolomo se mescló con Eumenio porque el
20 uno havía en odio al otro et se querían mal. Et dos vezes
fueron en torno cercando el uno al otro, et no se conoçie-
ron. Et la terciá vegada conoçió el uno al otro; et de con-
tinent sacaron los guchiellos clamando el uno al otro. Et
soltaron las riendas a los cavallos, et vino el un cavallo
25 contra el otro, et se invistieron como se invisten las ga-
leas. Et después se goltaron del todo las riendas, et affe-
r(r)á(ron)se con las manos a las baçinetas, et echaron las
baçinetas de la testa el uno al otro, et se esquinçaron las
cuiçaças de los hombros, et los cavallos se les fueron de
30 yuso, et cayeron amos en tierra, et lucharon mucho durament,
et cayeron entramos. Neoptolomo quifose levantar primera-
ment; mas (16r) Eumenio, jaziendo encara en tierra, dio un
golpe de guchiello a Neoptolomo que le talló la corba de

6 enga(n)yado: engayado P || 17 Go(r)gias: Golias ? F: Γο-
γίας G || 18 *** (tal vez devallo): καταβὰς G || 26-27
affer(r)á(ron)se: afferaronsi F: afferándose P.

la una cama et se trobó en un piet. Et Neoptolomo, ya sea que fuesse ferido en la corba de la una cama, estuvo firme en la otra et así se deffendía, mas él no podía dar grant golpe ni mortal. Finalment Eumenio dio a Neoptolomo un golpe en el cuello et cayó del todo; mas encara vivía. Et Eumenio por la antiga enemistat que había con él lo despallava et lo injuriava. Et alzó el piet por calcigarlo, et la cuiraza se le alargó, et Neoptolomo le dio un golpe de guchiello en la pierna, mas no le nozió mucho por tal qu'el golpe fue flaco, de mano de hombre qui muría. No res menos, Eumenio se dubdó del golpe que había recebido. Finalment él lo despalló et lo dexó muerto. Et él no podía plus sufrir de los muchos golpes que había recebido en las manos et en los pies. No res menos, fue levantado et puesto a cavallo; et fues's'ende a la otra haz porque él vidía que los enemigos estavan encara firmes. Et quando él supo que Cratero era muerto, él corrió allá do él era, et veyendo que encara espirava et que sentía, él devalló del cavallo et lo abraçó et ploró et blasfemava a Neoptolomo. Desplazáale de la adversidat de Cratero et quería assí mal a sí mismo por aquesto que tanto se era aquexado de combater contra su caro amigo por meter a muert a sí et a él. Et esta batalla fizo diez días aprés que fizo la otra victoria, et su gloria fue manifestada, et todo hombre dizía qu'él era hombre solícito et vencía por su seso et por su poderío. Mas muchos huvieron d'él invidia, tanto[s] de los suyos como de los sus enemigos porque él era hombre estrangero, mas con las manos et con las armas de los de Maçedonia él los destrufía. Et si Perdica hoviesse sopido la muert de Cratero, (16v) no sería estado ningún otro más grant entre los de Maçedonia que Eumenio. Mas dos días davant que las nuevas viniessen fue fecha en Egipto una rebellión, et Perdica fue muerto. Por esto los de Maçedonia condepnaron a

26 tantot[s]: tanto [1129 [et si Perdica] (ditogr.) entre Perdica y hovieme.

Eumenio a muert, et fizieron capitán de la guerra a Antigono por tal que fuesse companyón de Antipatro. Et Eumenio trobó bestias et cavallos del rey que pacían de fuera en un lugar que se clama Idi, et priso de aquellas lo que menester le fazía. Et escribió a aquellos guardianos qui las guardavan quí era aquel qui las havía priso et cuántas. La cual cosa quando Antipatro lo hoyó, s'en ridió et dixo: "Maravéllome de Eumenio de la su providencia, qu'él ha esperanza o de responder de las cosas reales o que le sía res-
 5 pondido". Et quería encara Eumenio, como buen cavallero et que a cavallo siempre vencía, combater en los campos de Lidia por aquesto qu'él quería mostrar su prodeza a Cleopatra. Mas ella lo pregó que no lo deviesse fazer, et por aventura no fuesse enculpada o ocasio [sic] nada de aquesto,
 15 et él cavalgó et fue'sende en la más sobirana Frigia, et exivernó en las Quelenas, do le fizieron grant honor Alque-
 ta et Polemon et Doquimo por haver d'él alguna senyoría. Et la ora dixo lo que se dize: "N^eguna paravla no es de periglo".

20 De la liberalidad de Eumenio et de las cosas que fizó
 après que fue vencido por Antigono. (Rúbrica)

Et porque él havía prometido que en tres días él pagaría los soldaderos de lur soldea, él vendió las ostalerías et grangias et casales [et] con todos los hombres et con las
 25 bestias, las cuales cosas recobraron encara todas con la despensa et poderío et con saber de Eumenio. Et todo lo que ganavan la gent d'armas lo compartían entre ellos; mas él non prendía res. Por la cual cosa, fue mucho amado, en tanto que, seyendo trobadas entre la huest algunas scripturas
 30 las cuales havían echadas sus enemigos, es a saber, los gentiles hombres de la otra huest, las cuales scripturas dizían que (17r) qui mataría a Eumenio habría C talentos et

14 ocasio [sic] nada (*ditoga*) || M [et] : om. p.

honores grandes, todos los de Maçedonia se ensanyaron fuert
et ordenaron que siempre fuessen cerca de él gentiles hom-
bres mil por guardia de su persona, por guardarlo de día en
el camino et encara en la noche. Et todos lo fazían volunta-
5 riosament, et él non cessava jamás de darles donos como da-
van los reyes, es a saber, ropas de escarlata et mantelos
de pórpora; la cual cosa los de Maçedonia reputan donos re-
ales. Mas la prosperidat relievá el seso de aquellos que por
natura son chicos, et los faze pareçer grandes; et los otros
10 talayan a ellos no por otro sino por esto que las cosas lo(s)
exalçan. Mas el hombre qui es verament de grant seso et firme
em su conocimiento, se manifiesta más en la adversidat.
El confuerta a sí mismo assí como fizo Eumenio. Primerament,
en las partes de Capadocia, en un lugar que se clama Orqui-
15 nios Antigono venció a Eumenio por aquesto qu'él fue tradi-
do. Mas assí como lo perseguían, él no fue necligent de
prender el traidor que no fuyesse et se fuese a los enemi-
gos, antes lo prendió et lo enforcó. Et encara fuyendo, él
tornó de çaga que sus enemigos no s'en dieron aguarda et
20 siempre andavan devant persiguiéndolo. Mas él tornó al lugar
do fue fecha la batalla, et congregó los muertos, et congre-
gó lenya de don pudo haver, et cremó los populares de una
part et los gentiles hombres de otra, et los enterró, et
depués s'ende fue. De la cual cosa Antigono, quando retornó,
25 se marvelló mucho de la su ardidez. Mas Eumenio encontró
todo el arnés de Antigono et podía prender la hora hombres
siervos, líberos et francos muchos et mugeres et cosas mu-
chas las cuales havían congregadas de muchos cursos. Mas él
se dudó que su gent no se cargasse mucho de las cosas et
30 que no fuessen empachados si menester les fizi- (17v) és a
foír, et que por el reposo no fuessen perezosos a sofrir
desaire et la tardança del tiempo en la cual esperaba de re-
bolver (a) Antigono. Mas porque le pareçía dura cosa de em-

10 lo(s) ante exalçan: lo p: Pl. 6 II 33 (a): om. P: Av-
τίγονον 6.

bargar los de Macedonia de la ganancia, specialment que
liugerament podían guanyar assí como si la hoviessen entre
las manos, él comandó que todo hombre diesse cevada a sus
cavallos et que todo hombre folgasse et después que irían
5 a sus enemigos. Mas él envió secretament a Menandro, el
cual era primero de la gent que eran con el arnés †et An-
tigono† mensagero diziéndole que le havía compassión como
a amigo et le dava por consello que se salvase et se levan-
tase del campo et que s'en fuesse afna al piet de la mon-
10 tanya allá do cavallo no pudiesse ir et do non pudiés se-
yer circundada. Et quando Menandro consideró el periglo
et vido qu'el consello era bueno et se partió de aquel lu-
gar, la hora Eumenio envió paladinament talaya et comandó
a su gent que todo hombre se armase et metiesse frenos a
15 los cavallos por ir a ferir en los enemigos. Entretanto vi-
no la talaya diziendo que Menandro era en tal lugar que
no havía miedo de seyer preso; et Eumenio fazia semblant
que le desplaziesse, et fuésse avant. Et quando Menandro
fue a Antigono et le contó la magnanimidad de Eumenio, los
20 de Macedonia loavan a Eumenio et le regraciavan por esto
qu'él podía captivar lures fijos et desondrar lures mugeres,
et él buvo compassión d'ellas et las dexó. Mas Antigono di-
xo: "O benastrugos, no creades que por compassión las haya
dexado, mas como hombre qui fuye no quiso vestir mucho fie-
25 rro".

Cómo Eumenio, contrariant la fortuna, se recullió en el
castiello de Nora por las cosas contrarias que le acaecie-
ron; et de la su cruel muert.

(18r) Después Eumenio iba errando et fuyendo, et consin-
30 tió que muchos de su gent se partiessen con su voluntat, o

6-7 † et Antigonot (tal vez < de los enemigos): et Antigo-
no E: τῶν πολεμίων G.

sía porqu'él havía compasión d'ellos, o sía porqu'él no querfa levar con sí tanta gent, por esto que con ellos públicament no podfa combatir ni encara se podfa esconder que non fuesse sentido yendo con tanta gent. Et después él
5 se reduxo a un casal el cual se clama Nora et es sitiado en medio de la Licaonia et de la Capadoçia. Et entró allí con hombres de cavallo V^C et de piet II^C. Et encara por esto que vidfan la estrechura del lugar et que no havían lo que menester les fazfa pora lur vida, a <todo>s aque-
10 llos qui le pregaron dio conget besándolos en la boca et regraciándoles cortesament. Et cuando vino después Antigono, antes qu'él quisiés combatir el castiello, le envió a dezir que querfa favlar con él. Et él dixo: "O Antigono, tú as muchos amigos, et de çaga tú as muchos grandes hom-
15 bres; mas aquellos que han a mí no han otro sino a mí; et si tú quieres favlar con mí, envíame ostages". Antigono le comandava qu'él le favlasse con subjección como a mellor de sí. Et Eumenio dixo: "Yo no reputo a ninguno mellor de mí mientre que sía senyor de mi guchiello". No res menos, An-
20 tigonon envió a su nieto Tholomeo, et la ora devalló en aquel lugar que pareció a él, et se abraçaron et se besaron amigablement por esto que antes se conocían por menester que havían hovido el uno del otro. Et favlaron mucho. Eumenio no curava de apartarse d'allí do él era, mas deman-
25 dava que le [s] fuessen [et] confirmadas las provincias qu'él havía et le fuessen dados los donos que le fueron prometidos. De la cual cosa se maravillavan todos aquellos qui eran allí, veyendo la su ardidez, et les plazía su entendimiento. Et mu- (18v) chos de los de Maçedonia corrí-
30 an a veyerlo por el deseo que havían de veyerlo; por esto que, después que Cratero murió, de otro no se favlava en la huest sino de Eumenio. Et veyendo Antigono tanta moltitut que allí era venida, hubo miedo que no fiziessen alguna

¶ a <todos> aquellos: antes aquellos P: anco a quelli
 E: ὅσοι (τῶν φίλων ἐδεήθησαν ἀπεθῆναι) E || 25 le [1]:
 li E: αὐτῷ E; [et]: om. E: sin conj. E || 30 entre veyer-
 lo y por esto se repite por el deseo que havían de veyerlo.

5 Depués Antigono circundó de fuera todo en torno el castiello de Nora, et dexó su guardia sufficient por tener assiatiado[s] el castiello. Et Eumenio romanió assiatiado dentro, senyor solament de aquel castiello, en el qual no era sino trigo et agua mucha et sal. Ninguna otra cosa de comer ni
10 otro conducho no havían. Mas d'aquellas cosas qu'él havía él se ens(e)nyava de fazer su vianda saborida. Et algunas vezes convidava los unos, algunas vezes los otros; et fazia dulçes las viandas con sus buenas paravlas. Et era en su esguart amoroso et no semblava brusco por las batallas ni
15 por las armas. Et assí como si él fuesse siempre joven, así era delicado, et la su persona bien compuesta et bien proporcionada de todos sus miembros. En dezir no era apto; mas en deçebir et fazer que sus paravlas fuessen creídas era bien apto, así como pareçe por sus epístolas. Et a todos
20 aquellos que con él eran assiatiados ninguna cosa non les nozia más que la estrechura del castiello por esto que las casas eran chicas, et el castiello no era más que dos stadios. Et comían et no havían dó trastollerse. Et semblantment los sus cavallos. Et él esperaba (19r) que Alis se deviesse cansar de estar tanto en el sitio vidiendo que no podía fer ninguna cosa et que se deviesse partir. No res
25 menos, Eumenio pensó que, si por aventura le conveniesse fuir d'allí, que los hombres et los cavallos fuessen aptos a foír. Et por esto él eligió la más grant casa, la qual havia XII braças de luengo, et ordenó qu'ella fuesse líbera, que cada uno pudiesse ir a trastollerse por allí por tal que cada uno se acostumbraße de ir toét et de correr. En-
cara a cada un cavallo fizo riendas luengas, et las liga-

2 $\{azíacis\} : \{aiceano\} \underline{\subseteq} \parallel 3 \text{ $\{icuc\} chavan} : \{e-$$

$\text{ticavan} \underline{\subseteq} \parallel 6-7 \text{ $\{assitindocis\} : \{incundato} \underline{\subseteq}$$

$\parallel 11 \text{ $\{ensicenyava\} : \{ensanyava\} \underline{\subseteq} \parallel 19$$

$\text{Alis (εἴλυν 'languidei').}$

van suso a las cubiertas de la casa, et pués cinchavan en los pechos a los cavallos por entre los braços cuerdas, et con carruchas lo suspendían de la part devant, en tanto que escasament tenían los pìedes de çaga en tierra. Et después
5 estavan los servidores con los açotes, et los batían et los cridavan; et aquéllos se corroçavan. Por neçessitat les convenía de lançar las piernas de deçaga, et con los pìedes d'avant se esforçavan de tocar en tierra, et no podían. Et por aquesta manera se treballavan et sudavan et suspiravan
10 por esto que treballavan sin correr por fuera. Encara el ordio les davan todo tronçado por tal que lo pudiesen más aína degerir. Et mucho tiempo passó en aquel sitio. Et huyó Antigono que Antipatro era muerto en Maçedonia et que la tierra era toda enconturbada por esto que Cassandro et Poli-
15 perco eran en contrast. Et por esto Antigono no havia chica speranza, antes sperava de tomar toda la senyoría. Et por esto querfa fazer amigo a Eumenio, que le socorriesse en aquestos sus aferes. Por la cual cosa, Antigono envió Gerónimo a Eumenio con sacramentes por ordenar la paz. Eumenio recibió los sacramentes et los emendó, et después dio poderío a los de Maçedonia que lo tenían assitiado que lo (19v) deviesse jutgar cuál era plus justo sacrament aquel qui jurava Antigono o aquel qui jurava Eumenio. Antigono en su sacrament fazfa mención de los nombres de los
25 reyes en el principio por cubierta; mas todo lo que demandava demandava p(or)a sí mismo. Mas Eumenio scrivió primerament a Olimpias con los reyes, et después jurava que no havia otro amigo que Antigono, et sería amigo de sus amigos et enemigo de sus enemigos; mas en tal convenençia qu'él
30 fuesse fiel amigo de Olimpias et de los reyes. Quando fueron jutgados los sacramentes de Eumenio más justos, dexaron las muchas paravlas et enviaron a dezir (a) Antigono que jurasse semblantment. En aqueste medio Eumenio dexó ir

11 entre les y davan se repite ordio les (ditogr.) || 19-20

Eu(με)nio F: Eunio P: Εὐμενῆς G || 26 πτωα: pa P ||

32 (a): ad F: om. P: πρὸς G.

todos los ostages que havía de Capadoçia, et tomava cavallos et otras tiendas et bestias et otras cosas que menester fazien a gentes de armas. Et toda aquella gent d'armas que se der(ramaron d'él se aplegaron a él, et hubo en un
5 poco de tiempo hombres de cavallo mil, con los cuales salió del castiello et fuyó. Et dudando Eumenio de Antigono, se*** por esto que Antigono se cor(royó et comandó encara que deviessen tener assitiado el castiello de Nora et que le fiziessen guerra. Et envió una letra amarga a los
10 de Maçedonia por esto qu'ellos acceptaron más el emendamiento que emendó Eumenio en los sacramentes que no lo que havia ordenado él. Et quando Eumenio fufha por el reguart que havia de Antigono, le fueron levadas letras de Maçedonia cómo ellos havian miedo de (Antigono) cada día no se fiziés
15 más fuert. Et Olimpias le scrivía qu'él viniesse et recibiesse el garçón de (20r) Alexandre por nodrirlo por aquetto que le tractava tradimiento. Et encara los reyes, es a saber, Olimpias, Filipo et Poliperco, le davan licencia de fazer guerra con Antigono [et] con el poderfo de Capadocia,
20 et a las cosas que se guardan en Corintho[s] tomase de part pora su servicio talentos V^C, et por fazer la guerra quando menester fiziesse. Et encara estos comandamientos fizieron et escrivieron (a) Andigueni et a Thestamo, los cuales eran capitanes sobre aquellos qui levavan escudos de argent. Et
25 ellos quando recibieron las letras, quanto ad aparecencia, recibieron bien a Eumenio con paravlas; mas e(n) lur coraçón mucho lo invidiavan, et non se denyavan qu'él fuese sobirano d'ellos. Et por esto Eumenio, por amansar lur envidia, no tomava del haver, diziendo que no le fazia menester.
30 Et considerando qu'ellos por su ergull et por el amor que havían de senyorear no podían senyorear ni seyer senyoreados, pensó de fazerles creer que los dioses le havían re-

4 der(ramaron : deramaron P || 7 *** y regmentación
ενόησα : (ἐφύρεν), ὁρθῶς φοβηθεὶς τὸν Ἀντίγονον. Οὐ γὰρ
μόνον... E; cor(royó : corosó P || 14 (Antigono) E : Eume-
nio P : Ἀντιγόνου E || 19 [et] PF : τῆς ἐν Καππαδοκίᾳ συ-
νάμειος ἄρχοντα E || 20 Corintho[s] : Corintho E || 23 (a):
ad E || 26 e(n) : in E : el P.

velado algunas cosas. Dixo que Alexandre le era aparecido en suenyo et que le mostró una tienda obrada a manera real et allá dentro era una cadera. Et dixo [a] Alexandre: "Si vos (v)os aplegáredes aquí et faredes aquí vuestros
5 consellos, yo venire con vos ensemble et vos ayudaré, et todos vuestros consellos et todas vuestras operaciones havrán prosperidad por mí". Et por esto qu'ellos no de(n)ya-
van de ir a él et ni a él parecía honorable cosa que fuese visto qu'él fuese a ellos, considerando en aquestas para-
10 vras, [et] ponían una cadera en nombre de Alexandre et allí se aplegaban todos de lo que menester les fazia. Et quando ellos iban más avant envés la tierra, los encontró Pef-
quie(s)tø lur amigo con los otros senyores, et se mesclaron las huestes et se fortificaron los de Macedonia. Et aque-
15 tos se fazían perezosos en los reposos et no denyavan obedir. Cada uno talayava (20v) a la tiranía, et se acostumbraron a la superbia et maneras salvages, et todos se tenían agreviados el uno del [a] otro, et non se acordavan. Et cada uno d'ellos falagava a los de Macedonia, et espen-
20 día en sacrificios et en convides. Et fizieron el campo de beverías et de burdeles, et la huest se fizo comunidad que se rigía por sí misma et no quería haver capitán sino aquel que plazía a ellos. Et quando Eumenio sintió que los capitanes de las huestes menospreciavan a él et al otro, et no ha-
25 vían reguart sino d'él, por la cual cosa cercavan de matarlo, (trobo) ocasión qu'él havía menester que le emprestasen moneda, et tomó en préstamo asaz. Et tomó encara en préstamo de aquellos que mal lo(s) querían: la una ocasión era por tal que se fiassen d'él, la otra que por el miedo que
30 no perdiessen lo que le havían emprestado (que) no lo matassen. Sí que la aver de los otros havía por guadia de su persona, et los otros davan por salvarse. Esti se salvava tomando de los otros. Mas los de Macedonia, quando no havían miedo, a

3 [a] : om. F || 4 (v)os : vi F : nos P || 7-8 de(n)yaavan : de-
yavan P || 10 [et] : om. F || 12-13 Pefquie(s)ta : Pefquie P F :
Πευκίεστας G || 18 de l[a] otro : dell' altro F || 26 (trobo):
τρονò F : et P : ἐτρήψατο G || 28 lo(s) : li F : αὐτὸν G || 30
(que) : et P : om. F.

qui les dava ad aquellos amavan, et a las puertas de aquellos andavan et a aquellos tenfan company(f)a. Mas quando Antigono les vino de suso, assí como si las cosas cridassen. assí clamavan todos al vero capitán; no solament la gent
5 d'armas havían en su corazón a Eumenio, mas encara aquellos que quando no havían miedo de sus enemigos eran grandes, la ora callaron et cada uno stuvo en su grado quando Antigono se puso a passar el río que claman Passetigri. Los que guardavan allá no lo sintieron, sólo Eumenio lo sintió et comba-
10 tió fuert. Et tantos ne echó que implió el río de muertos, et tomó cativos III^N. Et más se manifestaron los de Maçedonia quando Eumenio era malauto por esto que a los otros reputavan valientes en los solages et en las trufas, mas a Eumenio sólo reputavan sufficient (21r) en las batallas de fuer-
15 ça et de maestría et de seso. Assí que Pefque(s)ta fizo un convit et dio a cada uno en el sacrificio un ca(r)nero. Et por esto él esperaba de seyer honorado más que los otros. Mas después pocos días quando la huest iba enta la huest de los enemigos, conteció que Eumenio iba de part de ellos por
20 esto qu'él era malauto fuert, et muchos días era que no havía[n] dormido, et por aquesto lo tenfan de part de la moltitut. Et quando fueron un poco más avant, vidieron los enemigos, los cuales parecían primerament sobre los poyos. Et después devallaron en un campo, et después que se armaron,
25 resplandieron las armaduras contra el sol, et después vidieron las torres et las tiendas reales. Entretanto fueron los primeros de los de Maçedonia et cridaron todos que levassen a Eumenio, et por scierto más avant no andarían si Eumenio no era capitán de la batalla. Encara posaron las armas, et
30 el uno *** al otro que esperassen los gentiles hombres et que sin Eumenio no se fiziesse la batalla por esto que todos serían en periglo. Quando Eumenio huyó aquesto, él se aquejó de venir, et abrió las puertas de la tienda, et sa-

2 companyeia : companya P || 15 Pefque(s)ta : Pefqueta PF:

Πευκίττας || 16 ca(r)nero : canero P : castione E : ἱερεῖον

G || 21 ἡνίαλιν || *** PF : (ἀλλήλοις μείνειν) διεκελεύον-

το G.

ludó a todos. Et cuando la huest lo vido, todos levaron
 lohor en la lengua de los de Maçedonia, et de continent
 se armaron todos de buena voluntat, et tomaron sus lan-
 ças et sus escudos et cridaron a los enemigos a la senyal
 5 de segurança por aquesto que havían buen capitán. Et An-
 tigoño cuando ofa dezir de aquellos qu'él prendía que Eu-
 menio era malauto et que lo levavan assí malauto en la
 huest, no le pareçía fuert [ment] cosa a destruir todos los
 otros, pues que Eumenio era malauto. Et por esto él se
 10 aquexava de combater plus tost. Mas quando él ca(v)algó
 más avant et vido el ordenamiento et la manera cómo es-
 tava la huest de los enemigos, él se maravilló et estuvo
 una grant hora. Et después (2lv) él vido las andas que le-
 vavan de la una part de la huest a la otra et ridiós'ende
 15 Antigono fuertment assí como era acostumbrado, et dixo
 a sus amigos: "Estas son las andas que de nos se deffien-
 den". Et de continent tiró a çaga su huest et se atendó.
 Et por esto los de Maçedonia tomaron plazer et venían con
 lures capitanes en grant deleite; et ya havían cuasi par-
 20 tido toda la tierra de los gabinos pora fazer cabanyas do
 estasen la iverpada, tanto que de los çagueros entro a los
 primeros duravan las tiendas aprés de stadios mil. Et quan-
 do Antigono sintió esta çosa, quiso venir por una vía más
 curta por ferir súbitament sobre ellos. Mas la vía era muyt
 25 mala. Mas la esperança suya era de trobarlos derramados
 assí que la moltitud no se pudiesse plegar assí tost a sus
 capitanes. Et pués que vino en lugar desabitado, los malos
 vientos et gelados los embargavan en la vía; por la cual
 cosa, de neçesitat les convinía fazer muchos fuegos, et
 30 por esto su venida fue manifiesta, que todos los bárbaros
 qui habitavan en aquellas monta(n)yas se maravillaron de
 tantos fuegos, et embiaron las nuevas a Pefque(s)ta con
 dromedarios. Et quando Pefque(s)ta oyó esto, él fue cuasi

8 fuert[ement] cosa: forte cosa F: μέγ' ἔργον G || 10 ca-
 (v)algó: cavalió F: canalgó P: παρελάσας G || 31 mon-
 ta(n)yas: montayas P || 32 Pefque(s)ta (cf. supra) || 33
 Pefque(s)ta (cf. supra).

fuera de entendimiento por el grant miedo que hubo; et assí los otros. Et querían foír; mas Eumenio tirávale el miedo prometiéndoles qu'él faría tardar el aquexamiento de los enemigos, en tanto, dixo él, que passarán más de tres días de venir qu'ellos no piensan. Et quando ellos consintieron su dicho, et primerament envió correos muchos por aplegar las huestes, et después cavalgó él con los otros capitanes, et trobó un lugar alto por contrario a los enemigos, et comandó que encendiessen muchos fuegos d'acá et d'allá de-
10 rramada- (22r) ment assí como si ella fuesse la huest atendida. Los fuegos fueron vistos por los enemigos; por la cual cosa Antigono hubo grant tristeza pensando que los enemigos lo havían sentido et que en ante de tiempo lo venían a encontrar. Et por tal que no-l' fiziessen menester
15 de neçessitat combater, assí como era cansado de la vía, con los enemigos, qui eran reposados, parecióle mellor de dexar aquel camino et de venir por aquel lugar abitado por tal que su huest huviesse reposo. Mas, veyendo que por aquel camino nengún empachamiento no trovava, assí como es
20 costumbre de las huestes, et encara los habitantes d'allí dizían que nenguna huest no havían visto sino solament fuegos muchos, sintió Antigono que Eumenio lo havía enganyado; et del grant dolor qu'él havía querfa paladinament que la batalla fuesse jutge de aquesta cosa. Entretanto las hues-
25 tes se aplegaron a Eumenio, et todo hombre se maravillava de su entendimiento, et jutgaron justament que esti sólo era digno de seyer capitán de la huest. Et por esto los capitanes de aquellos qui levavan los escudos de argent por envidia havían grant desplazer, es a saber, Antigueni
30 et Theftamo. Et por esto cercavan de tradir a Eumenio. Por la cual cosa, ellos aplega[ga]ron todos los otros capitanes et fizieron consello cómo et cuándo deviessen matar a Eumenio. Et pareció bueno a todos que por la neçessitat lo reservassen a la batalla, et después lo matassen. Mas los

6 et ff: ἄμα ... (ἄμα ... ἄμα) (= || 31 aplega[ga]ron (ditogr.).

capitanes de los elefantes, es a saber, Efdamo et Efdinio, lo dixieron secretament a Eumenio, no pas por amor, mas por no perder lo que le havian emprestado; et Eumenio les escuchó et entró en su tienda et dixo a sus amigos: "Nos conversamos en lugar de fieras". Et de continent scribió su testament, et todas las otras scripturas ronpió et gastó por tal que sus (22v) fechos secretos no fuessen manifestados et que después de su muert algunos no fuessen inculpadados. Et después qu'él fizo lo que querfa, se puso en coraçón de fazer assí que los enemigos vençiesen et que él fu[e]yesse de Medi(a) et pasase en Armenia et en Capadocia. Mas res de su pensamiento no fizo por esto que sus amigos eran con él ensemble; solament se conturbó en sí mismo assí como en tales adversidades faze el hombre que

15 *** muchas cosas. Et después él hordenava su huest et instigava los griegos et los bárbaros a la batalla. Mas aquellos qui levavan los escudos de argent lo confortavan en la batalla esperando que ninguno no podría estar contra ellos por esto que todos eran hombres viellos adoctrinados de Felipo et de Alexandre. Et cada uno d'ellos havía cerca de LXX anyos o al menos LX, en tanto qu'ellos cridavan a la gent de Antigono que era cerca d'él en la batalla diziendo: "¡O hombres de mala cabeça! ¿contra vuestros parientes fazedes rebellión?". Et por esto fueron contra ellos con

25 grant furor, et los destruyeron, et la mayor part perdieron la fuerça de las manos et no podían resistir contra ellos. Et quanto por aquéstos, Antigono fue vencido, mas de la gent de cavallo él huvo victoria. Et Pefque(s)ta la hora pareció flaco et no valient, tanto que Antigono le levó todo quanto havía en el campo por esto qu'el lugar era arenoso de arena menuda, et de las pisadas de los cavallos se levava grant polvo que conturbava el aire. Entretanto vino Antigono et robó las tiendas de sus enemigos; et pués que

2 *leios* F: *le* P: *τὰ δεσφμείνα* G || 11 *fu[e]yesse*; *Mediens*: *medio* P: *mezzo* F: *Μηδίας* G || 15 ***: *a* (*molte cose in pensiere*) F (*al margen*) || 28 *Pefque(s)ta* (cf. *supra*).

cesó la batalla, Teftamo et sus amigos enviaron a Antigono por lures cosas et por su gent. Et Antigono les envió dezir que rendría lu- (23r) res cosas et lur gent, et de todo mostraría grant amor a ellos, si ellos le diessen a Eumenio. Sobre esta cosa se consellaron aquellos que levavan los escudos de argent, et determinaron de dar a Eumenio'vi-
 5 <v>o <a> Antigono. Et por esto primerament se aplegaron a él por manera de deffenderlo et por guardarlo; et algunos se dolfan de las cosas que havían perdidas, algunos fazían
 10 buen coraçón por tal que havían vencido, algunos otros blas- mavan a sus capitanes. Et después prendieron súbitament a Eumenio et le levaron el guchiello et le ligaron las manos de <ç>aga con su correa. Et quando vino Nicanor, al cual en-
 15 vió Antigono por levar a Eumenio, Eumenio le demandó por graçia quando lo levavan los de Maçedonia que pudiesse dezir algunas paravlas, no pas por pregarlos que lo perdo-
 20 nassen et que pudiesse escapar, mas querfales favlar por lur utilidat. Et como él estuvo en alto et todos callaron, él les mostró sus manos ligadas et dixo: "; O malos et mu-
 25 cho malos hombres de Maçedonia! ¿qué victoria ha hovido de nos Antigono por que vos le dais vuestro capitán cap<iv>a-
 do? ¿Malaventurados! ¿no bastava, si vos fuestes vencidos de vuestras cosas, que vos fuestes vencedores en fechos
 30 d'armas, mas enviades en lugar de redepción a <v>uestro ca-
 pitán por rescatar las vuestras cosas? Yo so levado, no pas vencido mas tradido de los mis companyones. Priégovos por los dioses que vos me matedes por vuestras manos, porque, si aquellos me matan, vos me matades también qui me have-
 des tradido. Ni d'esto no vos reprendrá Antigono, por esto qu'él
 35 no me quiere vivo mas muerto. Et si vos have-
 des piadat de mí, desligatme la una mano, que aquella me basta pora servirme de lo que quiero. Et si vos non vos fiades de dar-
 me chuchiello, echatme ligado entre las fieras. Et si vos fa-

6 entre Eumenio y vivo se repite a Eumenio en f. 6-7
 vivo <a> Antigono: vino Antigono f. : venne Antigono f.
 ὤντα ... τὸν ζῶντα f. 13 <ç>aga : caga f. 21-22 cap-
 <iv>ado: captivado f. : capitinado f. : ἀχμάλωτον f. 24
 <v>uestro: vuestro f. : nuestro f.

redes assí, yo vos perdono todo aquello (23v) que haveades fecho contra de mí". Por estas paravras toda la moltitut de la gent se contristó et ploravan; mas los de los escudos de argent cridavan: "¡Tirátlo et non guardedes burlas! No es grant cosa si uno del Cheroniso plora el cual ha tanto treballado a los hombres de Maçedonia levándolos en tantas guerras; et los capitanes de Filipo et de Alexandre han sofrido mucho mal, et son envelecidos en las guerras, et ni grado ni gracias no han hovido. Encara más, que los enemigos tienen lures mugeres. Ya son tres días et duermen con ellas". Et quando levaron a Eumenio, toda la moltitut se aplegava por veyerlo. Antigono se dubdó et envió muchos hombres armados a resistirles. Et después a Antigo<no> no sufrió el coraçón de veyer a Eumenio con sus ojos, porque era su amigo. Mas quando le demandaron cómo lo devía guardar, él dixo: "Como a elefant et como a león". Et después él hubo compasión d'él, et le fizo levar los greves fierros, et dióle hombre qui lo serviesse al cual conoçía. Et encara le dio licencia que cada un su amigo que quisiesse le pudiesse levar de comer et pudiesse estar et favlar con él todo el día si quisiessen. Et pensando Antigono lo que devía fazer a Eumenio, passó muchos días con para [a]vlas et promissiones. Et todos le davan por consello que lo matase, sino solament Nearco de Creti et su fijo Dimitri, que le consellavan que hoviesse piadat d'él et lo dexase bevir. Et por esto que muchos días eran passados, Eumenio demandó a [A]honomarco, qui lo guardava: "¿Qué tarda Antigono, pues que ha preso en sus manos a su enemigo, que no lo mata ni lo lexa assí como conviene?". Onomarco le dixo injuriando: "¡O Eumenio! no te conviene agora seyer ardido a la muert, (24r) mas quando te combatías". Dixo Eumenio: "Por el dios Jupiter te juro que atal coraçón havía la hora; et demandado a todos aquellos que han combatido con mí, que millor de mí yo non

13 *entre* et y después *aparece* de *en P* por *ditogx*; 13 Antigo<no> F: Antigo P || 22 para [a]vlas (*ditogx*) || 26 [A]honomarco FF: 'Ονομαρχου G.

trobió". Dixo Honomarco: "Pues que tú has trobado agora me-
 llor que tú, ¿qué esperas?". Et después que Antigon(ó) deter-
 minó en su corazón de matar a Eumenio, comandó que no le
 fuesse dado a comer plus, assí como era usado. Et passó III
 5 días dayuno; et después quando la huest se quiso levar, sú-
 bitament él enbió un hombre que le tallase la cabeça. Mas
 él comandó que sus amigos tomassen el cuerpo et que lo cre-
 massen. Et los huessos metieron en un vaxiello de argent
 pora enviarlos a su muger et a sus fijos. Después qu'él fue
 10 muerto, el demonio fizo la vengança de aquellos qui levavan
 los escudos de argent, a los cuales Antigono por esta ra-
 zón dio por senyor a <I>virtio por domarlos assí como fie-
 ras, et que los destruyesse assí como a no piadosos et
 crueles, et que ninguno d'ellos no pusiesse jamás el piet
 15 en Maçedonia ni vidiessen la marítima de los griegos.

Comparación de los capitanes semblantes, es a saber,
 Sertorio et Eumenio.

Esto nos havemos scripto por Eumenio et por Sertorio
 porque se semblavan en esto que entramos eran hombres fu-
 20 gitivos et advenedizos en estranya tierra, et fueron fe-
 chos senyores entre gentes muchas et fuertes de naciones.
 Mas Sertorio era honrado por voluntat de aquellos qui eran
 en su company(í)a, et havía senyoría por su nobleza; mas
 a Eumenio todos lo querían mal, et a lur mal grado era en-
 25 entre ellos el más honrado. Sertorio fue senyor de los
 iberos et de los lusitanos, el cual era hombre romano; et
 Eumenio, el cual era del Cheroniso, senyoreó a los de Ma-
 çedonia en aquel tiempo. Mas los iberos et los lusitanos
 de mucho ante eran en (24v) servitut de los romanos. Mas
 30 los de Maçedonia en aquel tiempo eran senyores poco menos
 de todos. De Sertorio se maravilló todo hombre por esto

2 Antigon(ó) F: Antigoni P || 12 <I>virtio: Virtio PF: 'Iβue-
 τίωι G || 23 company(í)a: companya P.

qu'él era hombre de grant consello et maestro de guerra; mas a Eumenio todo hombre lo menospreciava como a scrivano de senyor, la cual cosa no era ocasión de senyorear, antes embargamiento. No res menos, él senyoreó, et por esto siempre muchos le contrastavan paladinament, et otros secretament le tractavan traición. Mas a Sertorio ninguno non le fue contrario paladinament sino a la fin quando pocos lo mataron secretament. Mas quanto en fecho de armas, eran eguales; mas de las otras costumbres no, por esto que

10 Eumenio amava las guerras et las discensiones, mas Sertorio era manso et pacífico et no amava rumor. Eumenio podía bevir a salvamiento con honor si él quería estar en paz. Et él passó toda su vida en guerra contra mellores de sí; mas Sertorio no amava guerras, mas, porque no lo dexavan bevir

15 en paz, de neçessitat le convenía fazer guerra por salvar a sí mismo. Et si Eumenio hoviesse consentido a Antigono como a mayor d'él, assí que Antigono no hoviesse reguardo d'él, volunter lo havría tenido segundo d'él. Mas Sertorio, ni Ponpeyo no lo dexava[n] ni los otros bevir en paz. Por

20 eso el uno con su voluntat fazia guerra por haver senyoria; mas el otro con su voluntat era senyor por aquesto que le fazían guerra. Et por esto aquel qui más amava las batallas que bevir en paz, amava siempre las guerras; et aquel qui con las batallas salvava su persona, era valient

25 et batallador. Mas el uno murió sin que lo supies ante; el otro lo supo et sperava la muert. De la cual cosa la primera perteneçia a manseza, por esto (25r) qu'él se fiava de aquellos que parecían sus amigos; mas el segundo fue por inpotencia, por esto qu'él quería foir et fue preso. La vida

30 del uno no fue vituperada por la muert, pues que sus amigos lo mataron, et sus enemigos no huvieron poder sobre él. Mas Eumenio, quando él era levado en presón, quería fo-

19 dexava[n]: lasciava [.]

ir et no pudo. Et después que fue en prisión, quería bevir.
Ni de primero no se guardó ni después no hubo paciencia;
mas allá do era su cuerpo solo captivado en poder de sus
enemigos parece, segunt las pregarias qu'él fazia, qu'él
5 se sotesmetie a su mano.

PHILOPIMI

Aquí comienza el XI libro de los fechos de Philopimi de Megalopoli.

Uno el cual havia nombre Cassandro del lugar de Mantinia era el más noble entre todos sus ciudadanos et el más
 5 sufficient en las otras cosas et el más poderoso. Por aquesto <que> él vino en adversidad, él se partió de su tierra et fuess'ende a Megalopoli, specialment por el padre de Philopimi, el cual havia nombre Cra(u)si et era en todas cosas estrenuo et ya antes havia amistat con él. Et por esto mien-
 10 tre qu'él fue vivo, havia del todo lo que menester le fazia; et después que murió Cra(u)si, Cassandro, considerando el plazer qu'él havia recebido en tierra estranya, queriendo render gualardón al fijo de Cra(u)si, en lugar de otra cortesía nodria a Philopimi como a huérfano, assí como dize Homero que
 15 Finio nodria (a) Achilles. Et la aparecencia de Philopimi mostrava qu'él era apto de deprender doctrina et buenas costumbres reales, assí como perteneçia a su linatge. Et después qu'el infant fue de hedat, plazió a todo hombre la su solici-
 tut. E(c)di(mo) et Dimofani eran entramos de Megalopoli, et
 20 se fizieron amigos de Archisilau en Academia, et más que todos los otros mostraron su filosofía en la ciudat, et en las sus operaciones liberaron su tierra de la tiranía, en tal manera que (25v) ellos ordenaron secretament a un hombre que matasse (a) Aristodi(m)o, et echaron a Nicoclea el tirano de
 25 Siquiona ensemble con Arato; encara los pregaron los de Cherines por las discensiones et desordenamientos que havia en lur tierra; et ellos navegaron et fueron allá, et los metie-

Mss. P F + G

3 Cass[i]andro: Κάσανδρος G || 5-6 por aquesto <que>: por aquesto P: per questo F: εὐχὴ δὲ χερτάμενος G || 8 Cra(u)si: Cransi PF: Κραῦσιν || 11 Cra(u)si (cf. supra) || 13 Cra(u)si (cf. supra) || 15 <a>: om. P || 18-19 sollicitut: →

ron en todo segunt el orden de razón. Et en todos lures affe-
res havían esta imaginación et sollicitut, es a saber, la doc-
trina de Philopimi tal cual fuesse pora la utilitat comuna de
la Elada. Et por estó la Elada lo amó, et segunt la su gloria
5 gresció su poderío por esto que depués las virtudes de los
viejos senyores la Elada engendró a éste en su velleza como
fruito tardío, en tanto que devant los romanos ellos se glo-
riavan et dizían que este era tal çaguero griego, por esto
que aprés d'él la Elada no engendró nengún hombre otro
10 así grant ni assí digno pora ella. Et no era en la cara así
suzio como algunos piensan, segunt que nos veyemos la su ima-
gen la cual es encara en los Delfos; segunt que conteció a
una fembra de la Megara que era muger de un su amigo por esto
que no lo conoçió porqu'él iba simplement. Cuando la dona ho-
15 yó qu'el capitán de los aqueos venía en su casa, ella se aque-
xava de aparellar la cena, porque su marido no era allí. Et
entretanto Philopimi entró en casa con una pobre ropa; et
ella se pensó qu'él fuesse uno de los siervos del capitán,
que fuesse venido devant por fazer a saber qu'el capitán vi-
20 nía. Et ella lo pregó que le ayudasse en el servicio que ella
fazía. Et de continent Philopimi echó su ropa et crebava la
lenya. Súbitament vino su amigo et lo vido et díxole: "O P(h)i-
lopimi, ¿qué es esto?". Et Philopimi dixo: "No es otro sino
que yo sufro pena porque so de suzio aspecto". Encara Thi-
25 to, reutándolo de la fortuna de su persona, le dixo: "O phi-
lopimi, bu- (26r) enas manos has et buenas camas, mas vien-
tre no has". Por aquesto qu'él era delgado en el cuerpo. Mas
esti reutamiento Thito le dixo figurativament por el poderío
de Philopimi, por esto que gent de piet et de cavallo havia
30 buena, mas de dineros no era poderoso. Encara en sus costum-
bres él era hombre que amava honor, mas era hombre barallosa
et furioso, et plazíale de seguir las maneras de Epaminon.

→ solitut PF II 19 E(c)di(c)mo: Efdini PF: "Εκδημος G II 24
(a): om. P; Aristod(c)mo: Aristodinio PF: 'Αριστόδημον G. II
9 aprés d'él la Elada: aprés de la Flada P: μετὰ
τοῦτον... τῆς Ἑλλάδος G II 22-23 P(h)ilopimi: Philopi-
mi P.

Et sigufalo mucho en la su conversación et entendimiento et no dexarse vencer por moneda. Et por esta ocasión qu'él era por natura barallosa et furioso, non se podía mostrar manso en las dicensiones que alguna vegada †contegió en la
 5 ciudat et por esta † pareçia bien que más era dispuesto a seyer hombre virtuoso en fecho d'armas que en fechos civiles.
 Et mētre qu'él era joven, se delectava de fazer fechos de hombre de armas, et era volenteroso de cavalgar et de combater de piet et de cavallo; los cuales exerçicios son pre-
 10 ciosos por fechos de armas. Et porque Philopimi pareçia apto a luchar, algunos amigos et gobernadores suyos le conse- llavan que se acostumbresse de luchar. Et él les demandó si la lucha les podía dar embargamiento ninguno en la contem- plación del fecho d'armas. Et ellos le dixieron que grant
 15 differençia era del uno al otro: que qui quiere entender a luchar ha menester reposo, et si él se tira de las costum- bres de aquel exerçicio, liugerament pierde el art de aquel exerçicio; mas el hombre qui va en fechos d'armas deve seyer apto a una cosa et a otra, et qu'él sepa cómo se deve levar
 20 por los caminos, et que se acostumbre de sofrir liugerament fambre, set et suenyo. Et quando Philopimi hoyó esto, él me- nospreció la lucha et s'en fazia trufa. Et después qu'él fue fecho capitán de la gent d'armas, él quanto podía blasmava aquellos tales exerçicios et los embargava diziendo qu'ellos
 25 empachavan a los hombres valientes en fechos de armas en tiempo de neçessitat. Et después (26v) qu'él fue fuera de la cura de los maestros et de los gobernadores, et andava en las huestes de la ciudat, quando fazia celadas pora correr la tierra de los lacones, él se acostumbró de seyer el pri-
 30 mero de ixir et el çaguero de tornar. Et quando havfa espa- cio, o andava a çaçar pora usar la su persona a los treba- llos et pora fazerla liuger(a et) fuert, <o> 'él se metía a

4-5 † contegió ... esta † || 32 liugeria et > fuert: liu-
 geria fuert P: κοῦρον ἄμα καὶ ῥωμαλέον G; <o>: et
 P: om. F: (ἦ) ... ἦ G.

lavar la tierra, por aquesto qu'él havía un campo fuert de la tierra luent stadios XX, et todos días iva allá o después <de> yantar o después de çena. Et do trovava sonbra se posava assí como qualquiere de aquellos lavradores. En la manya-
5 na él ayudava a lavar a aquellos qui lavravan en las vinyas et ad aquellos qui lavravan con los bueyes. Et después s'en- de vinfa a la ciudat, et con los gentiles hombres et con sus amigos procurava los fechos de la comunidat. Et todo aque- llo qu'él ganava en fechos d'armas lo despendía en armas et
10 en cavallos et en redemir captivos. Esforçábase de multipli- car la riqueza en su casa con su justa ganancia de lavores, et no otrament. Et aquesto fazía a tal intención qu'él di- zía que-l' conviene al hombre haver del suyo por tal que no vaya a demandar lo de otro nenguno. Et deprendía sciencia.
15 Et lefha no toda cosa, mas solament aquellas cosas que le provechassen a seyer virtuoso et todas aquellas scripturas de Omero las cuales provocan al hombre seyer valient, et las cavallerías de Evangelo, et las istorias de Alexandre, diziendo que las paravlas que no vienen a effeción son co-
20 mo voz sin fruto et como aquellas cosas que son en la ta- vla de scrivir. Mas él aquello que deprendía tractava en su corazón. Et pensava cómo se omilian los lugares, cómo se ta- llan los campos, cómo se parten los ríos, cómo se tpaçen los fossados, et quando una huest es derramada cómo se deve con-
25 gregar. Estas cosas pensava él en su corazón quando (27r) iva por el camino, et demandava encara a los otros que ivan con él. Et parece qu'él era ardido en fechos d'armas más que no fazía menester, et amava las batallas por ocasión de virtut. Et de todo menospreciava como a hombres perezosos a
30 todos aquellos que no querían ir a la batalla.

Cómo Cleomenio, rey de la Laçedemonia, priso a Megalopoli de noche; et de lo que fizo la ora Philopimi (Rúbrica).

Et cuando Philopimi fue de XXX anyos, Cleomenio, el rey de los laçedemonios, una noche súbitament escometi6 la ciu-
 5 dat de Megalopoli, et venció las guardias, et entr6, et vi-
 no entro a la plaça. En esto socorrió et ayud6 mucho Philo-
 pimi, et combati6 mucho valientment et periglosament; mas
 él no pudo echar fuera los enemigos, mas solament él reco-
 br6 cuasi los ciudadanos combatiendo con los enemigos. Et
 10 los metía çaga de sí saviament et embargando la persona de
 Cleomenio, en tanto que depués de todos se salv6 él a gran-
 des penas, et perdi6 su cavallo, et se parti6 a piet todo
 plagado. Et depués que los de Megalopoli se fueron a M(etini), Cleomenio envi6 a ellos que viniessen prometiéndoles
 15 que les rendría la tierra con todo lur haver. Et Philopimi,
 veyendo que todos escuchavan volunter aquestas nuevas por
 tornar a lur tierra, él les contrast6 et les embarg6 dizien-
 do: "Cleomenio no nos da la nuestra tierra, antes, pues,
 que tierra quiere ganar saviament los ciudadanos por esto
 20 qu'él no puede guardar, seyendo, casas et muros de ciudat
 [de] bueita, mas él la perdrá como desierta. Con estas para-
 vlas él embarg6 a los ciudadanos de lo que querían fazer;
 mas él dio ocasión a Cleomenio de nozer et de gastar la plus
 grant part de la ciudat et de partirse con mucho grant tra-
 25 soro.

De las cosas que fizo Philopimi con ayuda del rey Anti-
 gono contra Cleomenio; et de las otras cosas que aprés se
 siguieron (Rúbrica).

13-14 M(etini): Mantinia PF: Μετρήνην G II 21 [de]:
 om. F: τείχη κεῖν G

(27v) Et el rey Antigono, queriendo ayudar a Megalopoli, aplegó huest con los aqueos contra Cleomenio. Et Cleomenio tenfa los passos de los valles et las entradas de todo en torno. Et Antigono se atendó aprés esperando de entrar por fuerça. Et P(h)ilopimi era con la gent de cavallo de la su ciudat. Et de çaga d'ellos vinfan los illirios por guardia de la huest, que eran muchos et potentes. Et les fue comendado que ellos stuviesse a una part en paz entro que de la otra part el rey fiziesse levantar el drapo vermello sobre la asta. Et los aqueos esperavan el senyal segunt el comandamiento del rey; mas los gentiles hombres de los ilirios quisieron de provar solos de vençer los de Laçedemonia. Et quando Efclidi, hermano de Cleomenio, supo que entre los enemigos era cuasi división, envió hombres de piet muyt liugeros de çaga de los illirios por tal que los departiessen cuanto pudiessen con escaramuças. Et como la escaramuça se fazfa et los peones de Cleomenio(o) conturbavan los illirios, Philopimi consideró que, segunt qu' (el) tiempo mostrava, no convinfa más tardar ni le parecia dura cosa que tantos por tantos saltassen contra los enemigos. Primerament lo dixo a los del rey; et veyendo que no lo escuchavan et que no curavan d'él, pensando qu'él fuesse fuera de su entendimiento por esto que encara no era famoso assí que lo pudiessen assegurar d'él, aplegó sus ciudadanos et ferió entre los peones de Cleomenio los cuales havemos dicho. Ffzose grant mescla, et fuyeron los peones, et muchos fueron muertos fuyendo. Queriendo Filopimi confortar los del rey et assegurarlos por tal que feriessen en los enemigos sobre esta conturbación, él dexó su cavallo et combatfa en lugares malos et fuertes de bar(r)ancos et de rfos a piet con armas de hombre de cavallo. Et fuéle dado un colpe de lança entre las piernas de çaga, et passóle entramas las piernas. Et el colpe no era

5 P(h)ilopimi : Philopimi P || 17 Cleomenios : Cleomeni P : Κλεομένους G || 18 qu' (el) : om. art. PF || 30 bar(r)ancos : barancos P.

pas mortal, mas era fuert, (28r) en tanto qu'el fierro pas-
 só del todo de la otra part. Et en el principio él perdió la
 fuerça como si huviés estado ligado. Et era mucho dura cosa
 de tirar fuera la lança, en tanto que aquellos qui eran con
 5 él se cansavan a tirarla. Et seyendo la batalla en la mayor
 priesa, et P(h)ilopimi deseando combater, abrió las camas
 et ronpió las lança por medio, et después comandó que cascu-
 na pieça fuesse tirada por sí. Et como él fue delivrado, él
 miso'mano a la espada et fue'sende a los primeros feridores
 10 qui enlaçavan los enemigos. Et ellos, veyendo aquesta cosa,
 se fizieron más ardidos por exemplo d'él. Et después que An-
 tigono vençió, la hora él demandó a los de Maçedonia, pro-
 vándoles, cómo havían vencido la gent de cavallo en aquella
 batalla enantes qu'él lo comandasse. Et ellos respondieron:
 15 "A mal grado nuestro hemos combatido por esto que un joven
 de Megalopoli començó la batalla". Et Antigono rióse et di-
 xo: "Aquel joven ha fecho ardidez de grant senyor". Philo-
 pimi huvo grant gloria de aquesta cosa; et por esto Antigo-
 no le dava mucho haver et senyoría por tal qu'él lo siguies-
 20 se en fecho d'armas. Et no quiso, especialment por esto qu'él
 conoçía a sí mismo atal que fuert cosa le parecía que nengún
 otro huviesse senyoría sobr'él. Mas, queriendo no seyer oc-
 cioso et exercitarse en las batallas, él navegó en Creti, et
 allí se exerçitava con hombres batalleros et aptos en fechos
 25 de guerra et bien doctrinados en toda su conversación. Et
 después él tornó a los aqueos tanto glorioso que de continent
 lo fizieron capitán de la gent de cavallo. Et pues qu'él re-
 çibiesse la gent de cavallo, los cuales quando se fazía huest
 no havían pora sus neçessidades sino malos rozines, et muchas
 30 vezes fufhan de la huest por covardia, et enviavan otros a
 la huest en lugar d'ellos, la cual cosa los grandes de la
 tierra dissimulavan por esto que los aqueos havían grant
 poderío et actoridat de hondrar et de punir, Philopimi ni

6 P(h)ilopimi : Philopimi f. 119 mise mano (interl. metió):
 misse mano f.

no consentió en esto ni no fue neg- (28v) ligent, antes iva
 en torno por las tierras, et quando trovava los jóvenes, él
 los clamava a fechos d'armas, et algunos punfa. Et hordenó
 que ellos se exercitassen en lugares públícos por tal que
 5 amassen honor; assí que en poco de tiempo él los fizo liu-
 geros et prestos a derramarse et encara <a> aplegarse cas-
 cún a su az. Atanto los acostumbrió en fechos d'armas que
 todos eran como si fuessen <u>n cuerpo, que assí como todos
 los mienbros se mueven a una voluntat, assí toda la haz se
 10 aplega<s>se liugerament a retornar encara que fuessen derra-
 mados. En el rfo de Larissa fizo una batalla Filopimi contra
 los étulos et contra los illios. Et Dam<o>fani, capitán de
 cavallo de los illios, se miso avant et corrió sobre él et
 dióle un golpe de lança assí que lo echó en tierra. Todos
 15 los suyos fueron en vencida; et Philopimi fue loado. Et di-
 zían todos qu'él no era menos virtuoso de sus manos que nin-
 gún otro joven, ni de seso no era menos que los viellos, an-
 tes era sufficient mucho et pora combater et pora seyer ca-
 pitán de guerra. Et la moltitut de los aqueos, la cual antes
 20 era menospreciada, Arato la exalcó et la glorificó et la aple-
 gó a las ciudades et los doctrinó de seyer civiles et cor-
 teses. Et después, assí como conteçe en las aguas que del
 principio se aplegan pocos cuerpos et después todos aquellos
 que corren se conjungen con aquellos et después se restrenyen
 25 el uno con el otro, se congelan et se confirma<u>, assí en
 aquel tiempo era la Elada flaca en algunas partes. Mas los
 aqueos se congregaron allí primerament, et después ellos se
 metieron ad algunas tierras por affranquirlas de la tiranía,
 et con algunas otras tierras se convenían en su coraçón de
 30 fazer todo el Peloponiso, es a saber, la Morea, un cuerpo
 et un poderfo. Mas mientras que Arato ve<v>fa, la mayor part
 de las victorias que fazían los aqueos las fazían con las

6 <a> : om. § || 8 <u>n : en § : ἐνὶ σώματι § || aple-
 ga<s>se : raghūnava § : aplegarse § || 12 Dam<o>fani :
 Damafani § : Damafeni § : Δαμόφαντος § || 25 con-
 firma<u> : confūma § : στερεότητα ποιεῖ (συγ. σώματα)
 § || 31 ve<v>fa : vivea § : venía § : (Ἀράτου) τῶντος §.

(29r) de los de Maçedonia consolando a Tholomeo et depués
 (a) Antigono (et) a Filipo por esto que ellos se reduzían
 a las maneras de los griegos. Mas depués que vino avant Phi-
 lopimi a seyer primero d'ellos et ya podían fazer guerra
 5 con más fuertes que ellos, pués no huvieron menester de ca-
 pitanes estrangeros. Por esto parece que Arato era más pere-
 zoso en las batallas, et todo lo que fizo et hordenó fue por
 su humildat et clamor de los reyes, segunt que nos screvi-
 mos por él. Mas Philopimi, como buen combatidor et solícito
 10 en las armas, por esto qu'él prosperó en las primeras bata-
 llas qu'él combatió, multiplicó el poderío et el entendi-
 miento de los aqueos por aquesto que ellos se acostumbraron
 de vençer con él ensemble et de prosperar no en una, mas en
 muchas. Et la primera cosa qu'él fizo fue qu'él mudó el or-
 15 den et el armamiento de los aqueos como cosas mal ordenadas,
 por esto qu'ellos preçiavan los escudos liugeros qui eran
 primos et sotiles et eran tanto estrechos que no podían co-
 brir la persona; et havían dardos mucho[s] más chicos que
 lanças de hombre de cavallo. Et pora las armas liugeras que
 20 levavan eran buenos a combatir de luent; mas quando vinían
 a las manos, non valían tanto. Et no havían ningún orden ni
 nengún acto de hombres de guerras como aquellos que no eran
 acostumbrados. Et la lur az ni de devant havían primeros
 combatientes ni a las costeras havían ayuda assí como havían
 25 los de Maçedonia. Et de continent como ellos se mesclavan
 con enemigos, liugerament se derramavan. Estas cosas ordenó
 Philopimi, et les fazia levar en lugar de escudos chicos et
 de dardos paveses et lanças. Et les fazia guarnir lures per-
 sonas de cuiराças et de baçinetes et de cuxotes et cameras,
 30 et que en lugar de correr estuviessen firmes et combat(i)es-
 sen valentment. Et depués que a todos aquellos que eran de
 hedat fizo aptos en las armas, (29v) tanto se aseguraron que

2 (a): om. P: (θερα πεύοντες) Ἀντίγονου G; (et): om. PF:
 καὶ G || 17 primos: appuntati F: διὰ λεπτότητα G || 18
 muchos[s]: πολλοὶ G || 29 cuxotes: cossinali F || 30-31 com-
 batirissen: combatessen P.

no era qui se les osás parar devant. Et después mudó lur buen
 bevir et lur precioso vestir por esto que de todo no los po-
 día levar por tal que mucho tiempo, assí como antiga malau-
 tí(a), havían seguido la vanedat, es a saber, de haver ro-
 5 pas muchas et lechos ten(y)idos en grana et çenas et beve-
 rías superfluas. Et después qu'él començó de retraherlos de
 las cosas superfluas specialment en las cosas neçessarias,
 tost los reduxo todos a su obediencia, et los fizo volunte-
 rosos de dexar las despensas superfluas que cada día fazían
 10 sobre sus personas, et que se soligitassen de las guerras
 et de las batallas, et que pareçíessen aparellados en aque-
 llas. En tanto que las ropas ronpían et metían el argent so-
 bre los escudos et en los frenos et en los ipodromios; es a
 saber, (el) los domavan los potros. Et los jóvenes se prova-
 15 van et se doctrinavan en fechos de batalla. Et en las manos
 de las mugeres eran los baçinets por esto que ellos ten(y)í-
 an las plumas et las cubiertas de los cavallos, et mantos
 vermellos como perteneçen a hombres de armas. En tanto que
 solament la vista de aquesta cosa les dava ardidez, en tan-
 20 to que amavan de meterse a todo periglo por esto que en las
 otras cosas el mucho buen reposo mollifica a aquellos que lo
 aman et cada día ende han más voluntat que cuasi por maneras
 de un pungimiento et por manera de coziellas corrompen el
 entendimiento. Mas el ordenamiento de las armaduras confuer-
 25 ta et acreçienta el coraçón del hombre d'armas, como fizo
 Homero a Achilles, que assí tost metieron las armaduras nue-
 vas aprés d'él et él las vido, todo se comovió et todo su
 coraçón se enflamó por combater, por esto que solament por
 las batallas las armas son. Et como los ordenó, assí los exer-
 30 çitava por acostumbrarlos al trabajo. Et todos lo obedecían
 volunterosament et con reverencia; et amavan el orden que

3-4 malautí(a): malauti P: ἐκ πολλοῦ νοσοῦντων G:
 5 ten(y)idos: tenidos P || 14 (el) los domavan los po-
 tros: quelli domavan P: los domavan... P: πώλων δα-
 ματομένων || 16-17 ten(y)ían: tenían P: βαφαῖς κοσ-
 μούμενα G.

les havia dado como cosa maravillosa por (30r) tal que parecfa que era buen orden a congregarse por tal que no se derramassen. Et acostumbraron sus manos a las armas, et volunter las tomavan et las vestían por beldat. Et por esta
5 ocasión ellas le parecían liugeras; et parecfales que liugerament se podían mesclar con los enemigos. Et después de partir d'ellos, los aqueos en aquel tiempo *** con Micanidi, tirano de los laçedemonios, el cual por el mucho poderío que havia havia mala intención contra toda la Morea.
10 Et quando fue oído que Filopimi era entrado en la Mantinia, Micanidi se movió con su huest por ir sobre él. Et se atendaron amos cerca la ciudat, cada uno con su poderío et con ayuda de muchos estrangeros. Et quando ellos vinieron a las manos, Micanidi se movió con la gent estrangera, et ferió
15 entre los primeros combatidores de los aqueos, los cuales eran tan bien estrangeros et eran en compan(y)ía de Philopimi. Et todos se metieron en vençida; et Micanidi no curó de ferir entre la haz de los aqueos por derramar, mas encaçávalos et passó ultra de los aqueos firmes en la <su az>. Et
20 Philopimi, veyendo lo que era fecho, es a saber, que la gent estrangera de primero se puso en fuida, pensó que aquesta fuesse su destrucción; mas él mostrava que no'nde curava et que no le parecfa mal. Et quando él vido que sus enemigos tanto encaçavan a los suyos que fufhan que ya eran mucho
25 alontados de la su az, no le pareció de ferir tost entre los enemigos, mas lexólos alontar encara más. Et la hora él ferió entre la haz de los laçedemonios, los cuales no havían su senyor ni credían combatir, mas estaban sin pensamiento creyendo que Micanidi los deviesse todos vençer. Et después
30 que Philopimi destruyó aquellos assí que, como se dize, él mató bien IIII² M¹, él fue contra Micanidi, el cual retornava del encaçamiento de los estñgeros. Et se encontraron
1ra

7 *** PF: ἡν... πόλεμος G II 16 companγεία: compaña P II 19 en la <su az>: en las suas P: nelle sue F: ἐν τάξει G.

en un barranco mucho profundo. (30v) al cual se esforçava Micanidi de saltar por fuir, et Philopimi de la otra part cercava de embargarlo; assín que no pareçia que fuessen dos guerreros que combatiessen, antes semblavan dos fieras que
5 fuessen venidas en tanta neçessitat que a cada una fiziesse menester de mostrar su poderío. Et Philopimi estava en su entendimiento como buen caçador. Conteció qu'el cavallo del tirano, como fuert et naturalment furioso et que se dolía de las espelonadas por tal que-l' sallía la sangre de entra-
10 mos los costados, quiso saltar el bar(r)anco; mas él ferió con los pechos en la riba del bar(r)anco et esforçábase mucho con los pies de devant por passar avant. Entretanto Simia et Polieno, los cuales siempre eran en ayuda de Philopimi quando él combatía, baxaron sus lanças et corrían con-
15 tra Micanidi. Mas Philopimi fue antes et encontróse con Micanidi. Et como él vido qu'el cavallo de Micanidi se vino a levantar et alçó la cabeça, él se puso avant con su cavallo et sacó la lança de las manos de Micanidi et le dio una grant enpenta, en tal manera que lo echó de cara en suso, segunt
20 que han figurado esta victoria los aqueos a los Delfos, do es la statua del dicho Philopimi assí como cosa maravillosa. Et después de aquesto, en una solepnidat do Philopimi en un poco tiempo ante havía vencido una otra batalla en la Mantinia, la hora por la fiesta no fazia nada. Et primerament
25 él mostró a los griegos el orden de guerrèar: cómo devían estar fuertment et cómo devían encalçar tost et ordenadament. Et después vino en la plaça con su huest, que eran jóvenes todos, con mantos vermellos con grant obediencia de su mayor. Et uno el cual havía nombre Piladi cantó con una guitarra de un poeta, el cual cantar se clama El Persiano de Thimoteo, el principio del cual cantar dize assí: "Glorioso be-
30 nefficio et grant de franqueza faziendo a la Elada...". Et

la memoria de aquel cantar et la dolçor de la voz de Pila-
 di (31r) giró a todos enta Philopimi, et pensaron que la
 speranza de las antigas prosperidades havían trobado en Phi-
 lopimi. Et así como conteçe en las (batallas) que los cava-
 5 llos cuando son cavalgados de estrangeros se corroçan et
 quieren mal a aquellos estrangeros et desean seyer cavalga-
 do[re]s de sus senyores, assín los aqueos, quando en las
 guerras havían otro capitán, se contristavan et talayavan
 todos a él solo. Et quando él pareçia, todos lealment se
 10 exerçitavan, especialment porque hōían dezir a sus enemigos
 que de todos los capitanes no havían miedo sino ad aqueste,
 en tanto que no lo osavan veyer. Et por su obra mostravan
 que grant miedo havían quando oían su nombre. En tanto que
 Philipo, pensando que, si Philopimi falliesse, encara los
 15 aqueos havrían miedo, envió a Argo un hombre que secreta-
 ment lo matasse. Et quando esta cosa fue sentida, todos los
 griegos lo quisieron mal et lo blasmaron. Los viotos comba-
 tían la ciudat de Mægæra et speravan de tomarla. Et súbi-
 tament fue oído que Philopimi vinía en ayuda de los de la
 20 Mægæra et qu'él era aprés. La cual cosa no era verdat. Et
 ellos hovieron tan grant miedo que dexaron las escalas a
 los muros de la tierra et se fuyeron.

Cómo Philopimi fue en ayuda de los de Metini contra (On)a-
 25 (v)i el tirano; et de las cosa que aprés se siguieron; et
 de la dolorosa muert de Philopimi.

Et depués que murió Micanidi, (On)a(v)i fue fecho tira-
 no de los laçedemonios, el cual súbitament corrió a la ciu-
 dat de Mitini et la priso. Mas la ora Philopimi no comanda-
 va, antes *** como capitán de guerra Lissipo, al cual Philo-
 30 pimi pregava qu'él ayudasse a los de Mitini. Et Lissipo en

4 (batallas) : om. P : μάχας G || 6-7 cavalgado[re]s :
 cavalcati F || 18 Mægæra : Magra F : Μέγαλα G
 || 20 Mægæra : Magra P || 23-24 (On)a(v)i : Guani PF:
 Όναβις G || 26 (On)a(v)i (cf. supra) || 29 *** PF.

esto era perezoso diziendo: "Ya los ha preso <On>a<v>i".
 Et Philopimi, sin consello et sin que fuesse elegido, tomó sus ciudadanos et fuess'ende en ayuda de los de Mitini.
 Et los ciudadanos lo sigufan volunter assí como se con-
 5 (3lv) viene de seguir a gentil hombre qui por natura era
 mellor que los otros. Et assí tost como <On>a<v>i huyó que
 Philopimi vinfa et que ya era aprés, ya sea qu'él era al-
 bergado dentro de la ciudat, no esperó plus, antes ixió por
 una de las puertas súbitament con su huest. Fufha repután-
 10 dose a grant gracia si podfa escapar la persona. Et fuyó, et
 la ciudat de Mitini fue liberada. Estos fechos de Philopimi
 fueron gloriosos; mas cuando él por pregarias de los <g>or-
 tinios fue en Creti por seyer lur capitán de guerra, algu-
 nos lo blasmaron diziendo qu'él fufha de la guerra por esto
 15 que Onavi fazfa guerra a la tierra de Philopimi, et que él
 querfa mostrar amor a los estrangeros en tiempo no devido-
 et no curava de ayudar a la tierra suya, specialment que
 los de Megalopoli sofrian grandes penas por esto que los
 enemigos eran atendados devant de las puertas, et ellos ha-
 20 bitavan sobre los muros de la ciudat et sembravan trigo en
 las carreras de la ciudat. Et algunos dizfan que por esto
 que los aqueos havfan fecho la ora otros capitanes, Philo-
 pi(mi) prestó su tiempo cuando él era occioso a los gortinios,
 que lo pregaron por esto que jamás no querfa estar occioso,
 25 antes en lugar de otra posesión havfa la cavallerfa et apre-
 ciava las batallas por su exerçio, assí como dixo el rey
 Tholomeo, el cual, hoyendo que algunos lo loavan diziendo
 qu'él cada día mucho bien exerçitava su huest et encara él
 amava el trebello et domava su persona en fecho d'armas, di-
 30 xo Tholomeo: "¿Et qui lohará un rey que sia de mi edat et
 no quiera treballar su persona, mas quiera solament coman-
 dar?". Et los de Megalopoli querfan mal la hora a Filopimi

1 <On>a<v>i (cf. supra) || 6 <On>a<v>i (cf. supra) || 12-13
 <g>ortinios: cortinios P: cortinos P: Γορτινίωv G || 17 [es-
 pecialment] rep. en P || 22-23 Philopimi: Philopi P.

como si los huviesse tradidos, et lo querían ester(r)ar de la tierra. Mas los aqueos los embargaron et les enviaron por capitán a Aristeo, el cual, ya sea que huviesse contrast con Philopimi, no dexó a los de Megalopoli que deviessen ester(r)ar a Philopimi. Et por esto los de Mega- (32r) lopoli menospreciaron a Philopimi. El fizo revelar muchas tierras las cuales eran al comandamiénto de Megalopoli diziendo que de primero no eran suyas. Et entretanto él fue de tierra et ordenó grant discensión entre los aqueos et los de Megalopo- 10 li. La cual cosa fue fecha después. Mas la ora en Creti él ayudó a los 'gurtineos no como hombre de la Morea et de la Archadia, es a saber, fuertment, mas él sigufa las maneras de aquellos et las çeladas et las maliçias, tanto que después él los doctrinó como a infantes que no supliessen en aquellas 15 cosas que ellos maliçiaavan no sabiendo la vera maestría. En tanto que los de Creti se maravillavan d'él. Et tornó con honor a la Morea; et trobó la hora que Thito havía vençido a Felipe. Et los aqueos con los romanos ensemble combatieron encara con <On>a<v>i. Et después que Philopimi tornó, 20 fue fecho capitán de las galeas allá do Paminundo hubo lo que hubo. Et combatió en mar mucho suziament segunt la virtut et la fama qu'él havía. Mas por Epaminundo dizen algunos que no quería que sus ciudadanos aprendiessen de combatir en mar por tal que de hombres valientes de armas, assí como 25 dixo Plato, no se fiziessen marineros et se perdiessen; et después qu'él tornasse de Asia sin obra. Mas Philopimi, sperando en la costumbre de la tierra que le abastasse en mar, vido la hora cuánta part es de la virtut et del exerçio et cuánto poderío de la costumbre. Et no solament fue vençido 30 en la batalla de las galeas por su ignorancia, antes havía una galea viella de XL anyos, ya sea qu'ella era honorada.

1 ester(r)ar: esterar P || 4-5 ester(r)ar: esterar P || 10 entre Megalopoli y la cual [diziendo que de primero no eran suyas]: om. F || 11 gurtineos PF: Γορτυνίους G || 19 <On>a<v>i: Guani PF: "Οναβιν G || 20 Paminundo: Paminunda F: 'Επαμεινώνδου G.

El la puso en mar et la armó; mas ella no pudo sufrir la
 fuerza de la mar, et todo el pueblo fue en periglo. Et él
 sintió que <los> enemigos lo menospreciaron por esto qu'él
 fuyó de todo en la mar. Et por esto ardidament ellos comba-
 5 tían la tierra (32v) que ha nombre G<ui>tio. Navegó súbita-
 ment por aquesta ocasión et los trobó sin pensamiento nen-
 gueno por esto que ellos havían vencido. Sallió de noche con
 la gent d'armas et puso fuego en las lures tiendas et mató
 a muchos. Et después de pocos días pareció Ho<n>a<v>i en un
 10 mal camino súbitament. Por la cual cosa, los aqueos huvieron
 mala speranza, no por otro sino por el mal passo, dubdando
 que no viniessen en servitut de sus enemigos. Et Philopimi
 stuvo, et con sus ojos circundó todo el lugar, et compren-
 dió toda la natura del lugar, et mostró <que la> art de com-
 15 bater es el orden de la cavallería. Et después, segunt la con-
 dición, él trasmudó su az, et los confortó a todos, et ferió
 entre los enemigos, et de todo los puso en foïda. Et quando
 él vido que no fufhan todos ensemble a la tierra, mas derra-
 madament, unos aquí, otros allá, et el lugar era todo pleno
 20 de poyos et de lagu(a)nas, et que no se podía ir con cavallos
 por los ríos et por los barrancos, dexó de perseguirlos et
 se assentó encara seyendo de día. Mas considerando que sus
 enemigos de noche devfen ir a la tierra, uno a uno et dos a
 dos, fizo çeladas de muchos aqueos qui levavan guchiellos.
 25 Et por esta manera pereçieron la más grant part de la gent
 de O<n>a<v>i por esto que no fufhan ensemble todos, mas de-
 rramadament, cada uno como más podía, et cerca lur ciudat
 vinían a las manos de sus enemigos assí como las aves en
 las redes. Et por esta ocasión los griegos lo amaron et lo
 30 honraron más que no les convenía. Mas Thito havía desplacer,
 mas no lo mostrava porque amava su honor. Et la ocasión por

3ελος> : gli F : om. P : τοὺς (πολεμίους) G || 5 Γευιςtio : Gru-
 tio P : Gruzio F : Γύθιον G || 9 Ηοκνδανγι : Ηοvani P : Οvani
 F : 'Ονάβιδος G || 14 μοιθό <que la> art ... : μοιθό aque-
 lla art ... : ἐπέδειξε τὴν τακτικὴν τῶν ἄκρων τῆς πο-
 λεμικῆς τέχνην οὕσαν G || 20 lagu(a)nas : εἰθρων G ||
 26 Οκνδανγι : Οvani P (cf. supra).

que le desplazaba era qu'él assí como capitán de la gent de los romanos deviesse seyer plus honrado que un hombre de la Arcadia, et encara por esto que mayores graçias les havia fecho por tal que por una crida havia franquida toda la Elada, (33r) es a saber, a aquella part que es en servitut de Filipo et de los de Maçedonia. Et por esta razón Thito no querfa fazer guerra más con Onavi. Et era la tierra de Sparti toda conturbada. Et Philopimi trobó el tiempo ap- to et ferió sobre ellos con poderfo. Et algunos vinieron a su obediencia por su voluntat, algunos otros a mal su grado. Et constituyó el país de Spartia dius el comandamiento de los aqueos. Por la cual cosa, pareciéndoles que grant dignidat et grant poderfo era de ganar tales tierras, laudavan mucho a Philopimi, et todos lo querfan mucho bien por esto que no era chica cosa que la provincia de Sparti fuesse a sucjección de los aqueos. Et tomó los mellores de los de Lacedemonia por esto que ellos speravan de haverlo en guardia de su franqueza. Et por esto cuando se vendieron las casas de O(n)a(v)i por precio de talentos CXX, determinaron los de Lacedemonia de darlo todo por un present a Filopimi. Et enviaron por esto un embaxador a él. En la cual cosa él pareció hombre limpio; no solament que fuese reputado bueno, antes que certanament era bueno. Et de primero ninguno de los de Sparti no osavan favlar a él por donos; mas metieron un su amigo, el cual havia nombre Thimolau. Et quando Thimolau vino a Megalopoli et albió en casa de Philopimi et vido el orden de su parlamiento et la liberalidat suya et vido la manera suya, que no era hombre que se dexase subyugar por moneda, calló et no dixo res del dono, mas trobó otra escusa de la su venida et después se tornó. Encara <lo> enviaron la segunda vegada, et encara no-l' dixo res del dono. A la tertia vegada apenas le osó revelar la buena in-

16 sucjeción: successione (?) F: Ἀχαιῶς μέρος γενέσθαι τὴν Σπάρτην G || 19 O(n)a(v)i: Ovari F || 30 <lo>: om. F F: πεμφθεὶς G || 32 Et dixo1 entre vegada y apenas: om. G.

tención que havia la ciudat enta él. Et Philopimi alegre-
ment escuchó las paravlas et fue's'ende en Laçedemonia et
favló et dióles por consello que no deviesen dar donos a
los amigos et a los buenos, los cuales sin do- (33v) nos
5 los han así como a suyos, mas a aquellos qui son maliçiosos
et que conturban la tierra. De aquellos se deven rescatar
por moneda por tal que le puedan cerrar la boca con donos
et más no les nuegan, que más vale embargar los reutamien-
tos de los enemigos que falagar la presencia de los amigos.
10 ¡Tánto era de franco coraçón Filopimi a la moneda! Et depués
fue dicho que los de Laçedemonia se querfan rebellar, et
el capitán de los aqueos, el cual havia nombre Diofani, que-
rfa punirlos. Et los de Laçedemonia se aparellavan de def-
fenderse. Et comovfan toda la Morea. Et Filopimi se sforça-
15 va de amansar el furor de Diofani diziendo que las huestes
del rey Antiocho et de los romanos et de los romanos eran
sobre la Elada; et conviene qu'el senyor pusiesse mentes a
esto et que no conturbasse la tierra, antes de las faltas
que se fazen deve dissimular et mostrar que no lo veye ni
20 lo oye. Et Diofani no lo quiso escuchar; mas entrós'ende en
la encontrada de los lacones ensemble con Thito. Et ívanse
derechos a la ciudat. Et Philopimi se corroçó et hubo ardi-
deza de fazer cosa fuera de razón et de derecho. Mas esta
cosa vinfa de grant seso et de grant conoçimiento natural
25 qu'él havia, qu'él, seyendo idiota, es a saber, sin offi-
cio, entró en Laçedemonia et cerró la puerta contra el ca-
pitán de los aqueos et de los romanos; et assí fizo amansar
el escándalo de la ciudat. Et ordenó la comunidat segunt la
costumbre que havia de primero. Mas depués Philopimi trobó
30 algunas ocasiones contra los de Laçedemonia et los levó
como ester(r)ados a la ciudat, et mató de [1] los de Spartia
LXXX; segunt que dize Aristocrati, CCC^o L. Et echó por tier-

31 ester(r)ados : esterados P; de [1] los : de ellos P.

rra los muros de los lugares et tomó grant part de la tierra. Et lo que tomó dio a los de M(e)galopoli, et a todos aquellos qui el tirano havia fecho ciudadanos los echó de la ciudat de Sparti et los fizo habitar en la (34r) Aquea, 5 exceptados III^M qui no-l' quisieron obedir de partirse d'allí, et por esto los vendió. Por estas cosas él fue magnífico et tomó más de poderío. Et dé los bienes de aquellos fizo hedifi(c)ar en la ciudat de Megalopoli un grant arco. Et sobre la adversidadat de los de Lacedemonia él de la otra part 10 los acoçeava. Et fizo contra ellos cosas fuera de razón, et destruyó los [des]ordenamientos de Lic(u)urgo, et costriny(c)ó a 1 la manera los jóvenes et los griegos todos que deviessem bevir segunt 1 de los aqueos et dexassen sus costumbres primeras. Et cuanto por aquella vegada, se sosmetieron a él a mal lur grado por 15 esto que eran enf(l)a(n)queçidos por las grandes adversidades que havían hovido. Mas después ellos clamaron a los romanos, et assí sallieron de la servitut de los aqueos, et tornaron a las costumbres de sus antecessores cuanto pudieron, segunt las adversidades que havían hovido. Et cuando 20 los romanos fizieron guerra con Antiocho, Philopimi no havia officio de capitanería nenguno. Mas, veyendo que Antiocho se demorava en la Calquida en bodas, et en deleites de donzellas havia su intención de fuera del tiempo más que no se convenia, et vidie a los de Siria desordenados et derramados d'acá et d'allá a todo lur plazer, hubo grant dolor 25 porque la hora él non era capitán de los aqueos. Et dizia: "Yo he grant invidia de los romanos porque ellos serán vencedores, que, si yo fuesse capitán, en las tavernas los tallaria a todos". Et después que los romanos vençieron a Antiocho et querían meter en servitut los griegos, specialment los aqueos, por esto que los principales del pueblo más se inclinavan en esto que los otros, et el poderío de los romanos siempre iba avant con buena ventura et fortuna,

2 M(e)galopoli : Magalopoli P: Μεγαλοπολίταις G || 8 hedifi(c)ar : habitar (abrev. hītar) P: abitare : ὠκοδόμησεν G || 11 [des]ordenamientos : ordinamenti P: ἀγωγὴν G; Lic(u)urgo : Licurgo P: Λυκούργειον G; costriny(c)ía : costrin-

et ya pareçia a qué fin los devía aduzir la ventura, Filopimi, assí como fazen los buenos naucheres de las naves que contrastan a las ondas, assí se sforçava segunt el tiempo de sofrir todo treballo, et a todas cosas él contrastava et
5 de todo se engenyava de fazer assín que por ninguna manera aquellos (34v) qui sabían dezir et fazer no se metiessen en servitut. Aresteneto de Megalopoli havía mucho grant poderío entre los aqueos, et en un consello dava consello a los aqueos diziendo: "A mí sembla bueno que vos no contrastedes
10 contra los romanos ni fagades a ellos nengún displazer". Philopimi oía estas cosas et callava; mas grant displazer ne havía. Et finalment no pudo más sofrir et dixo a Aristeneto: "O hombre, ¿qué te aquexas tú de veyer con alegría la miseria de la Elada?". Et quando Ma(n)io, el cónsul de los
15 romanos, venció a Antiocho, los aqueos lo pregavan qu'él dexasse los fugitivos de Laçedemonia que tornassen en lur tierra. Et semblantment Thito pregava a Ma(n)io por esta cosa. Mas Filopimi contradixo, no pas por mal que quisiesse a aquellos fugitivos, mas por esto que esta gracia querfa
20 que fuesse fecha a aquellos fugitivos por él et por los aqueos, et no por Thito ni por los romanos, assí como él lo fizo después qu'él fue fecho capitán de guerra en el anyo siguiet. ¡Tal ardidez havía naturalment en las senyorías! Et después qu'él fue de LXX anyos et ya havía estado capitán de guerra
25 ocho vegadas sobre los aqueos, esperaba que en aquella capitanería deviesse passar sin guerra et sin batalla, et qu'el romanient de su vida deviesse bevir en paz, que assí como la malautía se amengua ensemble con el poderío de la persona, assí los castiellos de los griegos después que le falleció
30 el poderío, fallió la ardidez. Mas, ya sea qu'él fuesse bienaventurado entro a la fin de la vida suya, finalment

→ nya § 15 enfelbat[n]quecidos: enfranquecidos §: Χειρο-
ήθεις καὶ ταπεινοὶ § 14 Ma(n)io: Mario §: Marco At-
tilio §: Μαρίου § 16 [los] ante fugitivos rep. § 17 Ma-
(n)io: Mario §: Marco §: Μαρίου §.

la invidia lo alcançó. Et dízese que en una congregación algunos laudavan a Filopimi diziendo qu'él era mucho apto a seyer capitán de guerra. Filopimi dixo: "¿Et cómo es conveniente cosa que vos loades al capitán el cual fue tomado
5 en presón vi(v)o por sus enemigos?". Depués pocos días uno de Metini, el cual havía nombre (35r) Dinocrati, qui muchas vegadas havía fecho rumores con Philopimi et todos lo querían mal assí como a hombre malicioso et qui no se podía amansar, ordenó assí que Metini se reveló contra los aque-
10 os. Et dixieron que convenía que devallasse Dinocrati entro al castiello que se clama Colonida. Et conteció la hora que Filopimi era malauto en la ciudat de Argo con la fiebre. Mas tantost como él huyó esta cosa, él se esforzó et vino en un día a Megalopoli, do havía bien IIII^C stadios. Et de-
15 pués tomó toda la cavalleria d'aquel lugar et ixió en ayuda del castiello. En la cual cavalgada eran los más hourades de la ciudat et jóvenes muchos por amor de Philopimi, qui lo segufan de buena voluntat et con grant ardideza. En aquella cavalgada fueron depués entro a Metini. Et en la monta-
20 nya que se clama de Evandro, Dinocrati los encontró. Et combatiéronse con él, et lo fizieron fuir. Mas otros V^C qui guardavan el lugar de Metini súbitament corrieron sobre ellos; et aquellos que Filopimi havía vençido se aplegaron en la montanya. Et Philopimi se dubdó que no lo circund(assen); et
25 él encara havía miedo de su gent. Et por esto él se tornava enta (ç)aga por un mal camino. Et siempre él era el çaguero combatiendo con los enemigos. Et siempre los provocava a sus enemigos que viniessen contra sí mismo por esto que nenguno no osava combaterse con él; mas solament corrían de luent et
30 cridavan. Et él se apartava de los suyos solament por los jóvenes que eran con él, et fazíalos ir devant él uno a uno que pasassen aquella vía mala. Tanto que poco a poco él se

5 vi(v)o: vino P: τῶν G II 24 circund(assen): circundassero F: circundó P: δείρας ὁ Φιλοποίμην κυκλωθῆναι G II 26 (ç)aga: caga P.

enganyó et se partió solo de los suyos et trobóse en medio de los enemigos. Encara ninguno no osava venir a las manos con él, mas feríanlo de luent. Et por fuerça conveníale ir por lugares pedregosos et por rocas. Et apenas se podía ayudar. Et espoloneava su cavallo. Et cuanto por su vel- (35v) leça no le pareçfa fuert de scapar. Como hombre acostumbra- do en tales cosas nenguno no lo podía embargar; mas por la malautía era flaco et era cansado del grant camino. Et por aquesto le era fuert cosa a poder escapar. El su cavallo le 10 falleció, et lo echó en tierra, et cayó, et dio de la cabeça en tierra assí fuert qu'él estuvo una grant hora que no podía favlar: tanto que los enemigos credían que fuesse muerto et se aplegavan a él por espullarlo. Mas cuando él levó la cabeça et súbitament guardó enta ellos, todos corrieron 15 et le ligaron las manos de <ç>aga, et lo levaron suziament diziéndole muchas malas paravlas. La cual cosa jamás no pensava que encara por suenyo lo pudiesse veyer, que <de> Dinocrati deviesse seyer preso. Et cuando las nuevas fueron en la ciudat, huvieron grant alegría et se aplegaron a las puer- 20 tas. Et cuando vidieron que tiravan a Philopimi et lo levavan desonradament más que no convenía, segunt la gloria que de primero havía et las victorias que havía fecho, muchos se contristaron et ne havían compassión, en tanto que ploravan et blasfemavan la fuerça humana como infidel et como 25 cosa de no res. Et poco a poco començaron de favlar paravlas plazientes deziendo que conveniente cosa serfe que nos nos recordássemos de los beneficios primeros et las franquezas qu'él nos ha fechas quando él nos delivró de las manos de Onavi, el tirano. Mas algunos pocos por amor de Dinocrati 30 dizfan de turmentarlo et de matarlo como a mal enemigo et que no quería bevir en paz; et que si él escaparía, Dinocrati havría grant miedo d'él porque lo havía cap<ti>vado et

15 <ç>aga : цага P || 17 <de> : om. PF : ὑπὸ Δεινοκρά-
τους ταῦτα προσδοκήσαντος G || 32 cap<ti>vado : cat-
tivato F : capitavado P : γεγωνὸς αἰχμάλωτος G.

desonrado. Et él fue levado en el lugar que se clama el Tre-
soro, el cual es una casa dius tierra, do no ha lumbre ni
aire de ninguna part, ni puerta, mas se çierra con una
(36r) piedra mucho pesada, la cual con engenyo se bolvía
5 et cerrava aquella casa. Allá fue puesto Philopimi, et me-
tiéronle la piedra de suso, et después metíen en torno muchos
armados. La gent de cavallo de los aqueos, después que fuye-
ron, se aplegaron ensemble. Et no vidiendo a Philopimi en
ninguna part, pensaron que fuesse muerto, et stuvieron una
10 grant hora favlando d'él. Et después dizían el uno al otro
que "suziament et injustament nos somos salvados et nuestro
capitán es dado a los enemigos, el cual por amor de nos no
ha curado de su vida". Et después que fueron d'acá et d'allá
et demandaron d'él et supieron qu'él era preso, lo fizieron
15 a saber a todas las tierras de los aqueos. Et a todos pare-
ció que fuesse lur grant desventura, et enviaron a los de
Metini embaxadores demandando a Philopimi. No res menos,
los aqueos aplegavan huest. Dinocrati se dubdó qu'el tiempo
et la tardança fuesse salvación de Philopimi. Et queriendo
20 fazer ante lo que le pareçfa que los aqueos cumpliesen su
consello, tantost como fue noche et los de Metini fueron
cada uno a su casa, él abrió la cárcel, et embió un sirvient
con el venino, et comandóle que lo deviesse dar a beber a
Philopimi, et que stuviesse allá entro que lo huviesse be-
25 vido todo. Et Philopimi jazfa sobre la ropa que vestfa; no
pas qu'él durmiesse, mas estava así contristado. Et quando
él vido el lumbre et el hombre que estava cerca d'él, qui
levava el gobel con el venino, apenas se pudo assentar por
la malautfa. Et tomó el gobel et demandó al hombre si él sa-
30 bía alguna novella de su gent de cavallo, specialment de Li-
corto. Et el hombre dixo que todos eran foido>s. La ora
Philopimi movió su cabeça et dixo: "Bien dizes, si nos no

hoviésemos hovido todo mal". Otra cosa ninguna no dixo. Et de continent bebió el veneno. Et después se acostó, et no tardó mucho, mas tantost murió por (36v) la malautía qu'él havía. Et cuando los aqueos hoyeron qu'él era muerto, todas
5 las tierras ende hovieron grant desplacer, et todos aquellos de hedat se aplegaron con los consellers a Megalopoli, et nenguno no denegó de fazer la vindicta. Et Licorto fue fecho capitán, et entraron en las encontradas de Mitini. Et fazían mucho mal a la tierra, tanto que fizieron pacto con
10 los aqueos, et los aqueos fueron contentos. Por la cual cosa, Dinocrati no speró plus, mas se mató por sí mismo. A todos los otros (que) dieron por consello que Philopimi muriesse constrinyeron a mal lur grado que se matasse el uno con el otro. Et a aquellos que dieron por consello que fuesse tur-
15 mentado, Licorto los aplegó por fer justicia d'ellos. Et después cremaron el cuerpo de Philopimi et lo metieron dentro en un vaso, no pas desordenadament. Et havían dolor de su muert et alegría de la vengança. Et por esto levavan guarlandas, et después encara plan(y)fan. Et a los enemigos le-
20 vavan ligados. El vaso levavan muchos de buena voluntat; ni pareça bueno por la moltitut de las guarlandas. Et aquellos qui levavan el vaso era el fijo del capitán de los aqueos, Polivio, et con él todos los mayores de los aqueos. Et los cavalleros segufan armados con los cavallos honrados, ni mucho dolorosos del dapnage, ni mucho alegres de la victoria.
25 Et los castiellos et las tierras todas venían a reçebir a Philopimi como si él tornasse vivo de la batalla. Et todo hombre por gracia tocava el vaso*** entro a Megalopoli. Et después que se aplegaron los viellos con las mugeres et con
30 los infantes, fue fecho un grant planto en la huest por esto que mucho deseava la ciudat de veyerlo et no podían haver paçiençia del dapnage de Filopimi. Et Filopimi fue soterra-

41 [mas] se rep. en P II 12 (que): che E: om. P: ὅσοις μὲν ἀνελεῖν ἔδοξε φιλοποίμενα G II 19 plan(y)fan: planían P II 23 Polivio: Polinio P: Πολύβιος G II 28

*** P: καὶ συμπεσόντων G.

- do hondradament como le convenfa. Et sobre su monu- (37r)
ment fueron apedreados los captivos de Metini, et después
fueron soterrados. Et Philopimi havfa muchas statuas et mu-
chos honores en las tierras de los griegos las cuales por
5 consello fueron fechas a su honor por regraciamiento. Et
cuando la Elada vino en adversidat por los servicios de
Cor<i>nto, un hombre romano las querfa gastar todas et per-
seguir a Philopimi assf como si él fuesse vivo, por esto que
cuando él era vivo, pareçfa seyer enemigo de los romanos et
10 dava malos consellos contra ellos. Et después q̃ue de estas
cosas fue mucho favlado et Polivio contradixo a este conse-
llo, ni M<o>mio ni los embaxadores no quisieron sofrir que
la memoria de un hombre assf maravelloso ††† honor fuesse
anullada, especialment de tal hombre qui stuvo contra Thi-
15 to et contra Ma<n>io. Esto<s> derechament depart<t>an la
virtut de la neçessidat, et el bien de la utilidat, en esta
manera que ellos jutgavan que devida cosa era que aquellos
qui han fecho beneffficio a otros hayan mérito et regraq̃da-
miento de aquellos qui han regebido el beneffficio; et enca-
20 ra que los buenos hayan honor siempre de los buenos. Et esto
havemos scripto por Filopimi.

7 Cor<i>nto: Corento P: Coranto F: Κόρινθον G || 9 [ene-
migo de los] rep. P || 12 M<o>mio: Mimio PF: Μόμμιος G
|| 13 ††† (tachados et el γ el interl. de): d' F: οὐθ' ὁ
Μόμμιος οὐθ' οἱ πρέσβεις ὑπέμειναν ἀνδρὸς ἐνδόξου
τιμὰς ἀφανίσαι G || 14 anullada (corr. sobre anulla
do) || 15 Ma<n>io: Mario P: Μάνιον G; esto<s>: esto P:
questo F: ἐκεῖνοι G; depart<t>an: departe F: deparan
P: διώγειν G.

TITO QUINTO FLAMINIO - XII

Aquí comienza el XII libro, de Thito Quinto Flaminio, capitán et cónsul de Roma. Et de los grandes et valerosos fechos qu'él fizó. (Rúbrica).

Tito Quinto Flamini^o, el cual nos assemblamos et com-
 5 paramos a Philopimi, cómo era fecho en la cara qui lo quie-
 re saber veyá la su statua de arambre la cual está en Ro-
 ma contra el ipodromio, es a saber, do corren los cavallos,
 cerca el ídolo del grant Apollo el cual tomaron los roma-
 nos de los carquidonios et ha el sobrescripto de letras
 10 greguescas. Mas de las maneras dízese qu'él era hombre
 (37v) que liugerament se corroçava et tantost fazia gra-
 çia; mas no egualment, que, quanto a las puniciones, plus
 liugerament se passava ni durava su furor; mas de fazer
 graçias afna se espachava, et amava a aquellos a qui fazia
 15 graçias assí como si ellos fiziessen graçias a él. Et ha-
 vía buena voluntat contra aquellos a qui fazia qualche
 bien de salvarlos siempre, assí como las mayores cosas
 qu'él hoviesse. Et por el grant deseo qu'él havia de ha-
 ver honor, todos los mayores servicios queria fazerlos él
 20 mismo. Et mayor alegría havia de aquellos qui havían menes-
 ter alguna graçia d'él que de aquellos que podían fazer
 graçia a él, por esto que aquellos reputava que fuessen oc-
 casión de manifestar su bondat, et a los otros reputava
 cuasi contrarios de su honor. Et del principio él se doc-
 25 trinó en fecho de guerra por esto que en aquel tiempo Ro-
 ma havia muchas guerras et grandes. Por la cual cosa, los
 jóvenes, usando en las batallas, deprendían de seyer capi-

Mss. P F + G

4 Flaminio P: Flaminio F: Φλαμίνιος G.

tanés. Et Thito primerament en la guerra de Anibal era capitán de mil en company(f)a de Marçello. (Marçello) de continent se trobó en las çeladas et fue muerto; et Thito fue fecho senyor en la provincia de Taranto, la qual tierra de
5 poco antes los enemigos la havían preso dos vezes. Et allá se mostró Thito mucho apto, no menos en justícia que en cavallería. Et por esto quando ellos enbiaron a habitar dos ciudades, es a saber, Narnia et Cossano, a él demandavan por senyor et habitador. Et la cosa de qui plus se gloria-
10 va era que los otros jóvenes primerament se fazien officiales en el pueblo et después sobre los otros officios de la tierra et después capitanes, mas aquest(e) con grant amor lo fizieron cónsul aquellos qui lo havían a elegir. Mas Fulvio et Malio contrastavan diziendo que contra razón era
15 que a hun hombre joven diessen el mayor officio de la ciudad antes que se exercitasse en los más chicos. Et por esto el consello dio la actoridat de elegir (38r) al pueblo; et el pueblo lo confirmó cónsul ensemble con Sexto Elio, qu'él no era encara de XXX anyos. Et después esto, le vino
20 la suert de ir a combater contra Philipo et contra los de Maçedonia, la qual cosa fue por buena ventura de los romanos por esto que las cosas havían menester la hora de tal hombre por tal que conteciò de haver company(f)a con tales hombres en aquella guerra que no havían tanto menester de
25 senyor en quanto se dexavan vencer con buenas paravlas et dolç parlament, por esto que la hora Fil(i)po era mucho fuert en la senyoría de los de Maçedonia, et Roma en tan luenga guerra no esperaba de haver otro refugio ni ayuda sino el poderío de los griegos. Los cuales si non los huviesen departido de Philipo, la guerra sería estada doble. Et la hora la Elada no era encara perfectament con-

2 company(f)a : companya P; (Marçello) : om. PF : (Μαρκέλλω)... Μάρκελλος G || 12 aquest(e) : questo F : aquesto P; αὐτὸν G || 23 company(f)a : companya P || 26 ante dolç presenta de P; Fil(i)po : Filopo P; φίλιππον G.

juncta con los romanos. Et si el capitán no fuesse stado
 naturalment bien acostumbrado et más sufficient de fazer
 con paravlas más que con batalla (et quando él favlava,
 favlava mansament; et quando favlavan a él, escuchava hú-
 5 milment et cercava la justicia), los griegos no havrían re-
 cebido assí liugerament la senyoría de otra nación por de-
 xar aquella que havían acostumbrada. Las cuales cosas pare-
 cerán por lur obra. Et quando Thito supo que Sulpicio et
 Poplio, los cuales eran capitanes devant él, tardaron la
 10 primavera de entrar en Maçedonia, et encara tardaron de
 combater, et por esto huvieron muchos males en los passos
 por necessitat de victuallas, no le pareció bueno de de-
 morar luengament en Roma por haver alegría de su senyoría,
 es a saber, que pasase el anyo de su consulado et después
 15 el anyo sigüient fuesse a fazer la guerra, mas amando su
 honor quiso mostrar su poderío en las batallas. Et por es-
 to él abandonó las primeras cáthedras et los hombres del
 consulado; solament demandó que su hermano Lefquio fuesse
 con él ensemble et fuesse capitán de las galeas. Encara
 20 demandó a aquellos que vencieron ensemble con Cipion a As-
 drubal en Iberia et a Anibal en Libia. (38v) Et encara él
 esleyó de los jóvenes más ardidos entro III^s M^l, los cua-
 les fuessen a él como azero; et con ellos passó al I(pi)-
 ro, es a saber, a las partidas del Botronto sin periglo.
 25 Et trobó a Poplio, que assitiava a Filipo en el río que ha
 nombre Apso. Et Philipo tenía los passos strechos; et por
 esto Poplio no le pudo fazer res por los passos, que eran
 strechos. Thito reçibió la huest, et envió a Poplio a ça-
 ga, et considerava los lugares, los cuales son fuertes no
 30 menos que los lugares de rocas por esto que no 'id'a ár-
 bores bellos ni verdura ni nengún depuerto, mas son mon-

23-24 I<pi>no: Ibero FF: Ἡπειρον 2 || 30 id'a: v'ave-
 ra F: (τόποι)... οὐκ ἔχουσιν 2.

tanyas altas et grandes de la una part et de la otra, las
 cuales se conjungen en un grant profundo a manera de un
 grant barranco. De aquestas montanyas salle el río que se
 nombra Asso, et corre por medio de las dos montanyas tan-
 5 to grant que cubre los pies de las montanyas, tanto que
 solament aprés del río finca un sendero estrecho como una
 talladura ***et toda plena de picoços. Et es tal vía que
 apenas la huest puede passar. Et si por aventura huviesse
 alguna guardia, jamás la huest no y podría passar. Et que-
 10 riendo algunos levar a Thito por medio de la Dassaritida
 del río que se nombra Lico, la cual vía era buena de bue-
 nos passos, Thito se dubdó de alongarse de la mar porque
 no entrasse en vías fuertes que Philipo le contrastase et
 su huest no huviesse victualia, et por esto le fiziesse
 15 menester por necessitat tornar a la mar sin fazer alguna
 cosa, assí como fizo el primer capitán. El se puso en cora-
 ción de prender los passos et de entrar. Et porque Philipo
 tenia las montanyas con la grant gent et los otros de cues-
 ta afflechavan los romanos de todas partes et sovén se com-
 20 batían et muchos caían muertos de la una part et de la
 otra et la fin de la batalla encara no se mostrava, vinie-
 ron algunos de la tierra et mos- (39r) travan a Thito una
 vía la cual girava de çaga de los enemigos, la cual vía
 los enemigos no guardavan. Et le prometían de levarlo por
 25 aquella vía et de meterlo en somo de las monta(n)yas en
 III días. Et davan por seguredat de su paravla a Carco(n)pa
 Macata, el cual era primero en el lugar de Ipiro et amigo
 de los romanos, et les ayudava secretament porque havia
 miedo de Philipo. Ad aquél dióse Thito, et envió un capitán
 30 de mil [et] ensemble con hombres de piet IIII^M et de cava-
 llo III^C. Et los pastores ivan devant mostrando la vía li-

7 *** PF: κενυώδη καὶ στενὴν G II 25 montanyas:
 montayas P II 27 Carco(n)pa: Carapa: Χάρωνα G II 30 [et]
 PF: sin conj: G.

gados. De día los levaban por los valles, et allí folgavan. Et de noche caminavan a la hora de la luna, la cual era media. Et después que Thito envió a éstos, fazia folgar su huest en aquellos días et no escaramuçavan ni echavan saetas assí como fazían primero; mas el día que aquellos devían seyer en la sumidat de las montanyas qui fueron enviados, de continent en la manyana movió toda su huest por combater. Et los partió en III^s partes; et él mismo entró en aquel estrecho do era el sendero sobre la riba del río puyava contra los enemigos. Unos lo ferían de luent, et otros combatían con él en los passos estrechos, et las otras dos partes se esforçavan de combater de la una part et de la otra; et con grant coraçón entravan por las crebadoras et por los passos fuertes. Entretanto el sol se levantó, et pareció fumo; mas no certanament, por tal que pareçía a manera de niebla sobre las montanyas. <Por> la cual cosa, los de Maçedonia no sintieron que los romanos huviesen preso la sumidat de las montanyas que eran de çaga d'ellos, et los romanos mismos qui eran con Thito (no) lo creían bien. Mas quando el fumo creció et puyava en alto et ennegreçía el aire et conoçieron que era fuego de buen senyal, los romanos cridaron et siempre de buena voluntat puyavan contra los de Maçedonia et los constreny(í)an en los passos más estrechos. Et aquellos que Thito envió de la otra part cridaron bien de alto. Por la cual cosa, los de Maçedonia se metieron tantost en (39v) fuga et murieron allí dos mil, et no más por esto que por la strechura del lugar los romanos no los podían alcançar. Mas todo lur haver et lures tiendas et lures siervos tomaron los romanos, et prendieron los passos estrechos et passavan ultra el Ipiro ordenadament con grant abstinencia por esto que eran

16 <por>: om. PF || 19 <no>: om. PF: οἱ δὲ Ῥωμαῖοι δόξαν ἔχον ἀμφίβολον 6 || constrenyísan: constrenyan P.

aluent de la marina et de sus naves ni havían tomado el trigo por aquel mes. Ni curavan de comprar ninguna cosa, mas se governavan solament de lo que trovavan en la tierra. Et la ocasión era que Thito supo que Philipo, passando por las encontradas de Salonich, fazia assí como fazen aquellos que fuyen: levavan los hombres de las ciudades a las montanyas et cremavan las tierras, et el haver que no podían levar dexavan tomar a qui lo querfa, como si partiesse(n) por dar la tierra a los romanos. Por esto <Thito> rogava a los suyos por su honor
10 que passasen por las tierras assí como si fuessen suyas, con toda cortesfa, en tanto que aña sintieron la utilidat que esdevino por esti buen ordenamiento. Tan tost como ellos entraron en las partes de Salonich, los castiellos se susmetían a lur obediencia, et los griegos qui eran dentro en el lugar
15 qui se clama Pilas, es a saber, Puertas, amaron a Thito. Et los aqueos renunciaron a la company <f>a de Filipo et ordenaron de fazerle guerra con la company <f>a de los romanos. Mas los <O>poindos enviaron a Thito et se fiaron d'él et se pusieron ellos con su ciudat en sus manos. Et díze <se> que, cuando Pir(r)o vido primerament la huest de los romanos, de un lugar alto do fazia la guardia, assí bien ordenada, dixo: "La orden de los romanos no me sembla bar [r] baresca". Et todos aquellos qui favlavan con Thito de primero dizían que havían oído dezir a los de Macedonia ó(mo) un senyor vinía con la
25 huest bárbara et toda cosa sotesmet <f>e et destrufe con batalla. Mas después vidían que era hombre joven et en la cara pareçfa manso et favlava en greguesco et (40r) amava verament honor; et de aquesto tomavan plazer et retornava(n) a los castiellos et fazían fer crida que era venido senyor de franqueza, et provocavan a todo hombre que amase a Thito. Et cuando pareció a Felipe de concordarse con Thito et se aplegaron

8 partiesse(n) : partitiono F : partiesse P || 9 <Thito> F : Filipo P : Τίτος G || 16 companyεία : companya P || 17 companyεία : companya P || 18 <O>poindos : PF : Ὀπουνδοί G || 19 díze <se> : dicesi F : díze P : λέγουσιν G || 20 Púero : Púro P || 22 bar [r] baresca || 24 ó(mo) : he F : con P : ὡς G || 25 sotesmetείε : sottomette F : sotesmete P : καταστρεφόμενος καὶ δουλούμενος G.

en un lugar et Thito prometió de haver paz con él solament
que dexasse los griegos a lur voluntat et levasse las guar-
dias de lures tierras et él no quiso, la ora se certificaron
todos que los romanos no eran venidos por combater con los
5 griegos, mas con los de Maçedonia por la utilitat de los grie-
gos. Et las otras tierras se diusmetían a él planament. Et
quando él passava por la Biotia sin batalla, los mayores de
Estivas los sallieron a reçebir romaniendo en el amor de Phi-
lipo. No res menos, mostravan amor a Thito con grant cubierta
10 que dezían que amavan al uno et al otro. Et Thitò los reçibió
volunterosament et con grant alegría, et iva ensemble con
ellos por el camino paçíficament; et demandavan algunas cosas,
et él les contava otras. Et los levava assí saviament entro
que su huest toda se aplegasse ensemble de los caminos. Entre-
15 tanto con esta simplicidat entró con los de Estivas de dentro
de la ciudat. No pas que a los de Estivas plaziesse qu'él en-
trás; mas ellos huvieron vergüença de dezirle que no y entrás,
et specialment por esto que poca gent lo siguí. Depués que
Tito fue dentro de la ciudat, él favló sufficientment a los de
20 Estivas requiriéndoles que se fiziessen de los romanos. Et el
rey Atalo favló en plazer de Thito induziendo a los de Estivas
a la unidat de los romanos. Et Atalo, toma(n)do plazer en fa-
vlar ultra su poderío por esto qu'él era viejo, sobre el par-
lamiento le vino un esvanecimiento de la cabeça et decendióle
25 una reuma et <l>e <v>ino l[e]'epilençia et cayó. Et lo leva-
ron en Asia con las naves de los romanos et allá murió. Et
los biotos la ora se fizieron de los romanos. Et quando Phi-
lipo envió embaxadores a Roma, Thito envió los suyos tan <40v>
bien qui deviessen ordenar qu'el consello determinasse que la
30 guerra se prolongasse et, si ellos querían que la guerra ce-
sasse, diessen el poderío a Thito por fazer l<a> paz con Fili-
po. Et la ocasión era que Thito, amando su honor, se dubdava

28 retornava(n): retornava P: ἀπὸντες G || 22 toma(n)-
do: tomado P: preso F: φιλοτιμούμενος G || 25 <l>e <v>i-
no l<ce>'epilençia: vennigli... F: venino le epilençia
P: ἐπιληφθεὶς (ἔπετεν) || 31 l<a> F: le P: τὴν εἰρήνην
G.

que enviassen otro capitán et qu'él perdiessse su honor de la victoria. Et los amigos de Thito fizieron lo qu'él querfa; mas Felipo no trobó lo qu'él querfa. Assí que Thito fue confirmado et fuéle dado el poderfo de fazer guerra. Et cuando

5 Thito reçibió la confirmación del consello, creció la su es-
perança. Et de continent se puso a ir enta la tierra de Salo-
nich por fazer guerra a Felipo haviendo con sí mas de XXVI M^l
hombres, de los cuales le dieron los étulos hombres de piet
VI^M et de cavallo IIII^C. Et la huest de Filipo era otro tan-
10 to. Que quando iba el uno contra el otro et fueron en la /Sco-
tossa, do devía seyer todo el periglo, ni el uno ni el otro
huvo miedo de su enemigo, antes cada uno era volunteroso et
quería fazer su honor en la batalla. Et primerament los roma-
nos esperavan de haver honor si venciessen a los de Maçedonia,
15 los cuales havían fama de poderfo por Alexandre. Et semblant-
ment los de Macedonia si venciessen a los romanos, que eran
de mayor fama que los persianos, esperavan mostrar que Filipo
fuesse más maravelloso que Alexandre. Et Thito pregava a su
gent que se mostrassen fuertes et ardidos por esto que les
20 convenía combater contra la Flada en campo maravelloso et con
enemigos mucho maravellosos. Mas Felipo se partió d'allá do
era atendado et stuvo en un çiminterio do eran monumentes mu-
chos, et començó con buenas paravlas a confortar a los suyos
que fuessen valientes. La cual cosa, o que conteciesse por
25 aventura o que por esto qu'él se aquexava no s'en dio aguarda,
todos ne hovieron grant desplacer pensando que era mal senyal
que en tal lugar los confortava. Et por esto no quiso que
aquel día se combatiessen. (41r) El otro día aprés enta l'al-
ba, por tal que la noche se mostró assí como húmida, el cam-
30 po era todo pleno de niebla, et era todo escuro, et aprés del
día descendía de sobre la montanya un aire groso en medio de

las huestes, et cubría los lugares. Et aquellos que fueron enviados por guardas et por çeladas de la una part et de la otra en poco de camino se encontraron et combatiéronse en un lugar que se clama Cabeças de canes por esto que son cabeças
5 de montanyas espesas, las cuales están ar(r)eu por orden et son longuetas et sembran aquesto que son nombrad(a)s. Et assí como algunas vezes ivan avant, algunas vezes tornavan a çaga. Et algunas vezes los unos encaçavan a los otros, assí como se faze en tales lugares malos. Et por aquellos qui tornavan
10 feridos supo cascuna de las huestes lo que se fazia, et cada uno enviava ayuda a los suyos. Et poco a poco se esclarecía el tiempo et pareció la batalla. Et en continent se ajustaron entramas las huestes a la batalla. Et quanto de la diestra part, Felipe vençía por esto qu'el lugar le ayudava. Et
15 ferió con su haz sobre los romanos por esto que los más altos romanos no pudieron sofrir la batalla que les davan los de Maçedonia por la fuert ayuda que los de Maçedonia se davan el uno al otro. Et quanto por esti poderío, Thito no havia sperança ninguna. Mas él paró mientes et vido que la part
20 siniestra de los de Maçedonia era derramada por la sumidat de las montanyas. Et quanto ante pudo corrió enta ellos, a los cuales ni el lugar los dexava aplegar por fazer az, la cual cosa era el poderío de los de Maçedonia, ni encara derramados podían combater uno contra otro por las greves armas que levavan. Et sembla l'(az) a animales fuertes. La cual haz cuando
25 está aplegada ensemble á su poderío, et el uno ayuda al otro. Mas quando se depárte, cada uno pierde su fuerça por esto que no ha ayuda, specialment quando el hombre es grevement armado. Et por esto quando los de Maçedonia se pusieron
30 (41v) a foír, la partida de los romanos los encaçavan por esto que fufhan. Et la otra part circundó a aquellos que en-

5 ar(r)eu : ar(eu) p 116 nombrad(a)s : nominate f : nombrados p 1125 sembla l'(az) a animales : somigliano gl'animali f : sembla las a animales p : ζώω γὰρ ἡ ψάλαξ ἔοικεν ε.

cara se combatían fuertment de la otra part. Et siempre de los costados mataban muchos, en tanto que aquellos qui antes vencían se metieron en vençida et echavan las armas et fufhan. Et fueron muertos la hora VIII^M et presos V^M. Et la ocasión por que Filipofue por los étulos, los cuales fizieron consello entre ellos que, mientre que los romanos encaçassen los de Maçedonia, ellos robassen el campo de Philipo, assí que, quando los romanos tornassen, no trobassen ren. Et por esto fue grant contrast entre ellos et paravlas injuriosas
10 muchas. Et encara Thito hubo grant desplazer por esto que los étulos se laudavan por esto diziendo qu'ellos havían fecho la victoria. Et esta fama fizieron divulgar entre los griegos, en tanto que encara los poetas los scrivían delant por senyal qu'ellos havían hovido la victoria de la batalla, assí como
15 dizía aquesta suprascripción que dize así: "O viandant, en este lugar jazemos XXX^M de Thesalia, es a saber, de la tierra de Salonich, que de nos no fue fecho planto ni fuemos sepellidos, a los cuales abaxó la batalla de los étulos et de los latinos, los cuales levó Thito de la larga Italia por perdición de Salonich; et el soberbio coraçón de Filipo fuyó más
20 liugerament que no fuyessen los <c>iervos liugeros". Aquesto scrivió el poeta Alqueoy por injuria de Felipo. Et dixo mentira quanto al número de los muertos. Et esta cosa, segunt que se dizía, más desplazer dava a Thito que a Felipo. Por la cual
25 cosa, Thito scrivió contra aquél un otro verso tal: "O viandantes, en este collado de monta(n)ya fazet una forqua pora Alqueo sin flores et sin fuellas, qu'el sol la fierga bien". Et Thito se corroçava mucho por esto qu'él quería haver honor de los griegos. Et por esta ocasión todas las otras cosas él
30 fazía solo et no curava de la company(ia) de los étulos. Et (42r) ellos lo havían por mal. Et Thito recibió messagería

21 <c>iervos: siervos P: servi F: ἑλάνων G II 22 Alqueio F:
Alque P: Ἀλκαῖος G II 26 monta(n)ya: montaya P II 30 com-
pany(ia): companya P.

de Filipino por fazer concordia. Et los étulos ivan por los castiellos diziendo: "Thito vende la paz a Filipino, ya sea qu'él puede destruir aquella senyoría la cual tenfe a los griegos en servitut, et restarían las guerras". Por esta fama se con-

5 turbavan aquellos qui eran en ayuda de los romanos fasta que vino Filipino mismo et levó aquesta suspección dando a sí mismo en la voluntat de Thito et de los romanos. Et por esta manera Thito fizo dexar la guera et dio encara a Filipino su regno. Et le comandó que de todo él dexasse la Elada, et tomóle talentos

10 mil, et tomóle todas las naves sino solament X, et tomó por ostage un su fijo el cual havía nombre Dimitri, et lo envió a Roma. Estas cosas fizo Thito con buen consello, segunt el tiempo, et se providió de lo que devía esdevenir, por esto que Anibal de Libia, enemigo de los romanos, como hombre fugi-

15 tivo hubo refugio al rey Antiocho et lo aquejava que no deviesse tardar por esto qu'él prosperava et siempre metía a cumplimiento lo que quería, et por esto lo querían et lo clamavan Grant. Et siempre él pensava de senyorear él solo. Et quería más mal a los romanos que a los otros. La cual cosa si

20 Thito no huviesse provehido ante et no huviesse consentido a fazer la paz et fuesse venida la huest de Anthiocho en la Elada et se huviés aplegado con la huest de Filipino et amos huviessen fecho guerra contra los romanos, qui eran los dos mayores reyes et los más poderosos que fuessen, los romanos havían hovido reguardo et periglo assín grant como huvieron de

25 Anibal. Et después que Thito por su providencia fizo la paz, ante que otro començase fizo estar en paz aqueste. El talló la sp: rança çaguerá del uno et la primera (del otro). Et cuando los X mensageros que enviaron los romanos consellavan a Thito que a todos los otros griegos (42v) deviesse[n] affranquir et solament a Corintho et a Calquida et a Dimitriada metiesse

30

28 < del otro >: om. FF: τοῦ δὲ τῆς πρώτης 6 || 30 deviesse[n]: dovesse F.

sus guardas por tal que no huviesse miedo de [Corintho] Antiocho, en esto manifestament los étulos blasmavan a Thito et conturbavan las ciudades et los castiellos. Et a Thito demandavan que desligase los ligamientos de la Elada (por esto 5 <que> Filipo havia por costumbre de clamar assí las tierras las cuales havemos nombrado) et demandavan a los griegos si ellos havían alegría et si ellos laudavan a Thito como a benefactor por esto que de primero havían mucho greve cadena et agora liugera. "Antes - dizían ellos - vos érades ligados 10 por el piet, et agora vos ha ligados por la gola". Et d'esta cosa se contristava Thito. Et preguntando al consello, [qu]él delivró aquestas tierras que havemos dichas de las guardias, no por otro sino porque todos los griegos regaçiassen de todo a él haviendo la graçia perfectament d'él.

15 Cómo Thito affranqueçió la Elada et otras provincias de Greçia de servitut; et de los grandes lohores que le fueron levados; et de las otras cosas que après se siguieron. (Rúbrica.)

20 Conteció en aquel tiempo una ðolepnidat, et toda la multitut se dio por veyer los solaçes. Et por la alegría de la franqueza, porque eran çessadas las guerras, sonavan las trompetas paçíficament. Et después fue fecho silencio, et entró en medio un pregonero et cridó diziendo: "El consello de los ro- 25 manos et Thito Quinto, capitán et cónsul, ha vençido al rey Felipo et a los de Maçedonia, et dexan francos sin guardia et sin tributo, a las costumbres de lures anteqessores, a los corintos, locros, f<o>queos <e>voeos, aqueos, estiotos, manitos, thesallos et per<r>e<v>os. Et primero por [de] la como- 30 ción de la gent no escucharon bien todos la crida que pudiesen demandar bien el uno al otro. Et pregaron al cridador que (43r) dixiesse encara una otra vez. Et después que todo hombre

1 [Corintho]: om. FG || 4-5 por esto <que>: per cio che F: por esto F || 11 [qu]él: che egli F: sin conj. G. || 28 f<o>queos: fa- queos FF: Φωκεῖς G; <e>voeos: voeos FF: Εὐβοίαις G || 29 per<r>e<v>os: pereos FF: Περραιβοὺς G; [de] (substituto por por interd.).

calló, el cridador puyó más alto et cridó más fuert. Todos
estuvieron en plet, et por la grant alegría cridaron tan fuert
que la voz fue oída entro a la mar. Et ninguno no tornó por
5 veyer los solaces, antes todos se aquexavan de lohar et de re-
graçiar al ayudador de la Elada qui los havía salvados. En
tanto que (lo que) se dize que sí) conteçe algunas vegadas
por grant voz, lo vidieron la ora: Conteció que cuervos vola-
van et cayeron súbitament en medio del campo. Et la ocasión
10 sí fue el departimiento del aire, por esto que por la fuerça
de la voz el aire se rompió en aquella part do el viento de
la voz lo tocó et no dio firmeza hon se sostuviessen las aves,
antes eslenaron et cayeron assí como si se huviessen posado en
bueito et en lugar que no las pudiés sostener. O, ¡por Júpiter!,
15 yo diré que la fuerça de la voz fiere las aves assí como una
saeta et cayen et mueren. Et encara podemos pensar que en él
se faze una revolución assí como se faze en las aguas. Et tan-
ta comoción fue en la moltitut de la gent por regaçiar a Ti-
to que por el grant curso de la gent Thito se dubdó et se apar-
20 tó. Et encara corrían a su tienda, et después fueron enoyados
de cridar, que ya se fazía noche. Cada uno abraçava et besava
a su amigo allá do lo trovava, et ivan a comer et a beber en
company(f)a. Et la principal ocasión por que ellos se alegra-
van era qu'ellos pensavan cuántas batallas havía fecho la
25 Elada por affranquir et jamás no havía podido venir a su in-
tención sino la ora por la batalla de gent estrangera; et
havía reçevido esta cortesía en esta victoria sin derramamien-
to de sangre. Entre los hombres era muyt poco conoçimiento et
poca ardidez; mas menos de todos los otros bienes era la co-
30 pia de todos los otros hombres justos. Et los Aguisilaos
(43v) et los Lixandros et los Nicios et los Alqui(v)ados
eran sabios capitanes et sabían vencer en mar et en tierra;

6-7 en tanto que (lo que) se dize que sí) conteçe : en tanto que
se dize que se conteçe P : in tanto chessi dice che intervenne
P : τὸ δὲ πολλάκις λεγόμενον... ὡφθῇ τότε G II 23 compa-
nycia : companya P II 30 Aguisilaos : Archisilaos P : Ἀρχισίλα-
οι G II 31 Alqui(v)ados : Alquiadiados P : Ἀλκιβιάδαι G.

mas jamás no pudieron endreçar las valentías qui han fechas
 en tanto graçiamiento ni en tanto bien. En tanto que, si hom-
 bre echa la valentía de Mar<a>tho et la batalla de las galeas
 que fue fecha en Sal<a>mina et de la Platheia et de [1] los Ter-
 5 <my>opilos et lo que fizo Quimono en el lugar de Eurimedonda
 et en Chipre, todas las otras guerras que la Elada fizo, fizo
 por su dapn<a>ge, et toda victoria que ha hovido fue por su
 adversitat et en su reutamiento. Et no por otro tornava en su
 dapn<a>ge sino por la superbia et la maldat de sus capitanes.
 10 Mas hombres de otra nación, qui por conoçimiento et por memo-
 ria eran de antiga generaci6n, de los cuales hombre se daría
 maravella qu'ellos jamás quisiessen ni diessen por la Elada,
 aquellos con sí grant periglo han affranquido la Elada de gre-
 ves tiranos. Et esto pensavan los griegos. Et los romanos fa-
 15 zían segunt la crida que era fecha por tal que la gent hovies-
 sen más grant sperança. Et Thito envió a Le<nt>ulo en Asia
 por affranquir los varguilitos, et envió Thitilio a Traqui
 por echar las guardias de Felipo de los castiellos que eran
 allí. Et Poplio Julio fue a Antiocho a favlar con él por la
 20 franqueza de los griegos qu'él tenia en su servitut. Mas Thito
 entró él mismo en <C>alquida, et d'allí navegó enta Mag<n>e-
 xia. Et do Filipo havia guardia alguna, él la echó; et coman-
 dó las ciudades a los pueblos. En la ciudat de Argos fue fe-
 cha una solepnidat; et pregaron a Thito qu'él ordenasse los
 25 exerçicios de los solaces. La cual cosa él fizo cortesament.
 Et fizo cridar allá encara la franqueza de los griegos. Et
 entra<ndo> en las ciudades, et los metió a todos en unidat
 et en justia, et fazia cessar mucha conturbaci6n <et> (44r)
 retornava los esterrados. Et en esta cosa él tomava mayor
 30 plazer, es a saber, qu'él metia a los griegos en concordia et
 los fazia estar en paz, que de la victoria de los de Maçedonia.
 Et encara los griegos reputavan mucho chica cosa la lur fran-

3. Mar<a>tho: Martho F: Μαρθώνιον G II 4 Sal<a>mina: Salemi-
 na F: Σαλαμῖνι G; de [1] los: d'ellos F II 4-5 Ter<my>opi-
 los: Terimopilos F: Τερμοπίλος G II 7 dap-
 n<a>ge: dapnege F II 9 dapn<a>ge: dapnege F II 16 Le<nt>u-
 lo: Leftulo F: Lucio F: Λέντιλον G II 21 <C>alquida F: Falqui-
 da F: Χαλκίδα G II 21-22 Mag<n>exia: Magnesia F: Magne-

queza en comparación de las otras graçias que Thito les fa-
 zfa. Dízese que una vez los cojedores de la moneda de la se-
 nyoría forçavan a Senocrates el filósofo que deviesse pagar
 la pecha, et Licurgo el retórico los encontró et delivró
 5 Senocrates de lur mano et punió ad aquellos por la descorte-
 sfa que havían fecho a tal hombre. Et después Senocrates en-
 contró a los fijos de Licurgo et les dixo: " O fijos mfos,
 buen premio do a vuestro padre, que todos lo laudan de lo que
 ha fecho". Mas en aquel bien que Thito et los romanos fizie-
 10 ron a los griegos [et] no solament eran loados et regraçia-
 dos, mas todo hombre era fiel et derecho enta ellos, en tanto
 que no esperavan que los gentiles hombres romanos fuessen
 a ellos, antes ellos enviavan por ellos et fiavan en ellos
 et se davan a ellos. Et no solament las ciudades et los pue-
 15 blos, mas encara los reyes que eran injuriados de otros reyes
 se metían en las manos de los romanos, assí que en poco tiem-
 po con la ayuda de Dios me sembra que todos se dieron a ellos.
 Thito se reputava a grant gloria qu'él havia affranquido la
 Elada, segunt qu'él puso algunos senyales en los Delfos, es
 20 a saber, escudos de argent et su escudo con tal título: "O
 infantes de Júpiter, del linage de Thindari, reyes de la Spar-
 [a]tia, qui vos delectades en súbitas cavalgaduras, Thito,
 del linage de Enea, vos da este dono por la franqueza que ha
 afranquido a los fijos de los griegos". Et encara sobre la ca-
 25 beça del dios Apollo puso una corona d'oro con tal título:
 "Esta corona puso aquí el capitán de los de Enea; (44v) que
 ella esté sobre los inmortales pelos de la cabeça del fijo
 de Latona; mas tú, Apollo, da al divino Thito gloria de pode-
 rfo". Encara en la ciudat de Corintho fizo Thito semblant
 30 crida de la franqueza de los griegos segunt que fizo en nues-
 tro tiempo Nero en una fiesta devant do el mismo anunció la

→ xia P: Μαγνητίαν G II 23 las ciudades u los pueblos: τὰς πο-
 λιτείας... τοῖς δήμοις G II 27 enthalendo: intrato F: entha P:
 ἐπιφοιτῶν G II 28 cet: om. PF: κατὰ γὼν δὲ τὰς φουὰς G
 II 4 Licurgo: Liturgo P: Λυκούερος G II 7 Licurgo: Liturgo P:
 Λυκούερον G II 10 cet PF: sin conj. G II 21-22 Spar[at]ia:
 Σπάρτας G.

libertat de los griegos. Mas estas cosas fueron fechas de-
 pués. Mas depués la ora Thito començó de fazer guerra contra
 el malo et injusto tirano de los laçedemonios O(n)a(v)i mu-
 cho grant et justa. Mas depués él decibió la Elada, qu'él se
 5 giró enta él et fizo paz con él et puso la tierra de Sparti
 en servitut d'aquél no devidament, o sea por esto que se dub-
 dava qu'el otro capitán viniesse de Roma et levasse su gloria
 porque la batalla tardava, o por la voluntat qu'él havía contra
 Philopimi et por la invidia qu'él havía d'él por los ho-
 10 nores que los aqueos le fazfen como a hombre apto et marave-
 lloso más que todos los otros griegos. Et por esto encara que
 Philopimi en aquella guerra de O(n)a(v)i se levó mucho va-
 lantment, et porque honravan a Philopimi razonablement assí
 como a Tito. (A Thito) desplazía et se corroçava, que no le
 15 pareçfa digna cosa qué él, qui era cónsul romano et treballa-
 va por la Elada, no huviesse avantalla de un hombre de la Ar-
 chadia, el cual era capitán de la tierra propia en guerras
 vezinas et chicas. En esta cosa respondió encara Tito dizien-
 do que por utilidat de los de Spartia fizo él paz con el ti-
 20 rano, por esto qu'él vidfa que con grant dapnage de los de
 Sparti se podía destruir el tirano, et no otramént. No res-
 menos, prometían a Tito muchos honores, los cuales honores él
 reputava sufizientes en comparación de los beneficios que
 les havía fecho. Mas un dono le fizieron el cual le plazió
 25 sobre todos los otros. Et era éste: Todos aquellos romanos
 que fueron captivos en la guerra de Anibal fueron vendidos
 et derramados en muchos lugares et eran fechos siervos. Et
 eran de aquellos siervos en la Elada M¹ CC. Et eran en grant
 miseria, no tan solament porque eran en stranya tierra, mas
 30 encara (45r) porque ellos favlavan con sus fijos et con sus
 hermanos et amigos líberos, et ellos eran siervos, et a sí

3 O(n)a(v)i: Ovani P: "Ovaβiv G II 12 O(n)a(v)i: Ovani P (cf.
 supra) II (A Thito): dove a Tito F: om. P: (ἐλίου) ἐκείνον
 G; corroçava: conocava P.

mismos vidían captivos et a ellos vidían victoriosos. Thito d'esta cosa tomava desplacer; mas ya no los sacava de aquellos que los tenían. Mas los aqueos redimieron a todos por scierta cuantitat de moneda et los aplegaron todos en un lugar. Et cuando Thito se querfa partir, ge los dieron todos; et assí navegó con buen coraçón. Et reputava esta cosa a grant su honor como hombre qui amava su tierra, por esto que-l' dieron tal retribución por las buenas obras que havía fecho. Et aquesta cosa fizo grant honor a Tito en el triunfo por esto que, segunt la costumbre de Roma cuando los siervos se affranquían, ellos se radían la cabeça et se metieron creboses et segufan a Tito en el triunfo. Et las armaduras que havían en curso de los de Macedonia fazían bello el triunfo. Et levavan grant haver, es a saber, oro μαζιζχο libras III^M VII^C XIII, argento XLIII^M CC LX, moneda de oro del cunyo de Filipo (XIII^M V^C XIII talentes. Filipo) devía dar * * *, los cuales talentes depués los romanos con consello de Tito dexaron a Felipe et prometieron de haverlo por companyón. Et dexaron su fijo, el cual tenían en ostage.

20 Cómo aprés que tornó Tito en Roma, fue enviado por capitán el cónsul Manio Aquilio contra Antiocho, et Thito por embaxador a los griegos; et aprés, cómo murió de muert ordinaria. (Rúbrica.)

Et [de] depués que Antiocho passó sobre la Elada con galeas muchas et con grant huest, [et] tractava que las ciudades se revelassen contra los romanos. La cual cosa era por ordenamiento de los étulos, qui de grant tiempo querían mal a la comunidad de Roma cuasi por la ocasión de la franqueza de los griegos, ya sea que de franqueza no havían menester por-
30 que eran francos. Mas por tal que no havían otra ocasión,

11 creboses P: crebosesi F: πιλία G II 14 μαζιζχο: μαζίκο P II 16 < XIII^M V^C XIII talentes. Filipo>: om. PF: μυρίους τετρακιςχιλίους πεντακοσίους δεκατέσσαρες... Φίλιππος; * * * PF: Χωρίς δὲ τούτων τὰ χίλια τάλαντα Φίλιππος G II 24 [de] II 25 [et] PF: sin conj: G.

5 trobavan aquesta de la franqueza con mentiras. D'esto se dub-
 daron mucho los romanos. Por la fama que havia Antiocho en-
 viaron por capitán de guerra el (45v) cónsul Manio Aquilio,
 et embiaron por embaxador a los griegos Tito. Et tan tost co-
 10 mo Tito fue en la Elada, algunos confirmó en el amor de los
 romanos, et a otros qui eran cuasi como malautos, assí como
 buen mege, les dio la medeçina et embargólos que no fuesen
 malos. Muyt Pocos fueron a los cuales antes havían perverti-
 dos los étulos, contra los cuales Tito se corroçó mucho, ya
 15 sea que depués de la guerra los perdonó et los salvó por esto
 que Antiocho, tan tost como fue vençido en un lugar que se
 nombra Ther(m)opilas, fuyó et passó en Asia. Mas Manio el
 cónsul de continent assitió una part de los étulos entre los
 castiellos suyos et les fazía guerra; et contra los otros dio
 20 liçençia a Filipo que los destruyesse. Et depués que Filipo
 conquistó et captivó los dolopos et los magnitas et los atha-
 manos et los aperan(t)os, et Manio thomó (a Eracl)ea et com-
 batía la ciudat de N(aupath)o, la cual tenfan los étulos,
 Thito hubo compassión de los griegos et partióse de la Norea
 25 et fue al cónsul. Et primero lo reprendió diziendo qu'él ha-
 vía vençido et que la ganancia de la guerra dexava thomar a
 Philipo et que por su furor estava a perder tiempo por un
 castiello, et la otra gent et los reyes de Maçedonia se exal-
 çavan. Et quando los étulos vidieron a Thito de suso los mu-
 30 ros de la ciudat, levantaron las manos et lo pregavan. Mas
 Thito la hora no dixo ninguna cosa. Solament se giró et la-
 grimó de displazer qu'él hubo. Et depués favló a Manio et
 amansó su furor. Et ordenó que los sperasse un tiempo entro
 que scriviessen a Roma et pudiessen haver perdonança. Mas
 plus treballó Tito a pregar a Manio por los de (C)alquidia,
 a los cuales Manio havia mayor odio por las bodas que fizo

12 Ther(m)opilas: Therinopilas P: Θερμοπύλαις G || 17 ape-
 ranet(ros): aperanos PF: Ἀπεραντῶν / Ἀπεράντων G; (a Era-
 cl)ea: Ερακλεια F: Απειρεν P: Ἡράκλειαν G || 18 N(aupath)o:
 Ναυπατο F: Νερανθο P: Ναύπακτον G || 30 (C)alquidia F: Al-
 quidia P: Χαλκιδέων G.

- allí Antiocho en el tiempo cuando la batalla se aparellava. Et ya sea que Antiocho fuesse viello, él se enamoró de una donçella la cual era fija de Cleopt(o)lema. Et dízese (46r) que ella era mucho más bella que todas las otras donçellas.
- 5 Esta cosa fizo a los de Calquida más volunterosos de seyer del todo del rey Antiocho et que le diessen su tierra do pudiesen haver refugio. Mas Antiocho, cuando fue vencido, tornó de continent en la Calquida et tomó la donçella que havia tomado por muger et su trasoro et sus amigos et passó en Asia.
- 10 Et Manio de continent se puso a ir a Calquida con grant furor. Mas Thito lo seguía amansándolo que les perdonasse; tanto qu'él reduxo a él et a los otros gentiles hombres de Roma a fazer lo qu'él quer[r]ía. Et después que los de Calqueda se salvaron en tal manera, todas las mellores cosas que havían las reco-
- 15 mandaron a Thito por regaçiamiento assí como pareçe entro al día de oy por hun sobrescripto que dize assí: "El común de la Calquida a Thito et a Hercules faze solepnidat". Et encara un otro título dize: "A Thito et Apollo de los Delfos". Et encara en el tiempo nuestro se fazían capellanes en honor de Tito. Et
- 20 después del sacrificio cantavan un cántico el cual nos dexamos por tal que es mucho luengo, et no dezimos sino la fin que dize assí: "Honoramos la fidelidat de los romanos, la cual es digna cosa que nos servemos segunt los nuestros sacramentes. Laudat las vírgines al Jupiter et a Roma et a Tito con ellos
- 25 et a la fidelidat de los romanos, o Tito salvador". Et no solamente ellos fazían assí, mas encara todos los griegos le fazían grandes honores. Et que lo honrassen en verdat, testimonio es el amor que havían a él por su bondat, por esto que, si él se corroçava con alguno por alguna neçessidat o por
- 30 mantener su honor, assí como vino en paravlas con Philopimi et con Diofani, qui eran capitanes de los aqueos, el su furor no

3 Cleopt(o)lema: Cleoptelema PF: Κλεοπτολέμου G II 13 que-
 r[r]ía: volea F II 30 con ante Philopimi ditogr. en P.

durava ni lo ponía en exercicio, mas solament paravlas dizía, mas a nenguno non fazia desplacer. Et por esto pareçia a algunos qu'él huviesse la cabeça (46v) liugera. Mas en otra manera en su favlar era mucho dolz et amoroso et gracioso, en 5 tanto que los aqueos, qui se apropiavan la isla de Jacento, queriéndoles contrastar en esto, no dixo otro sino esta paravla: "Si los aqueos querrán alongar la cabeça de la Norea assí como anoca, id est, tartuga, havrán periglo". Encara quando Felipo vino primerament en paravlas por fazer paz et 10 dixo: "O Thito, tú eres venido con muchos, et yo solo", Thito le dixo: "Tú mismo te as fecho solo por esto que tú as muerto tus amigos et tus parientes". Dinocrati de Metini, seyendo en Roma en una bevería o solaz, él se embriagó; por la cual cosa él se vistió una ropa de muger et dançava solo. En 15 la manyana él pregava a Thito que le ayudasse a lo qu'él quería fazer, que su intención era de ordenar que Metini se revelasse contra los aqueos. Et Thito dixo: "D'esta cosa yo pensaré; mas yo me maravello de tú, que quieres fazer tales cosas et después te sfuerças de beber et danças et cantas". Una 20 otra vegada los embaxadores de Antiocho contavan a los aqueos el su poderío et la moltitud de su huest dius diversas maneras. Et Tito dixo: "Yo una vegada çenava con un mi amigo et, veyendo muchas carnes, yo me maravellé et le dix: '¿Dó as tú trobado tantas carnes?'. Et mi amigo me dixo: 'Todas son de 25 puerco; mas la <di>versidat de los condimientos las fazen parecer diversas'. Así digo yo a vos, aqueos: 'No vos maravellades del poderío de Antiocho quando vos oídes dezir tantas lanças et tantos qui levavan segures et tantos peones, car todos son surianos con armaduretas <diversas>. Después d'esta 30 batalla Thito fue fecho apreçador; la cual dignidat entre las otras era reputada la más grant en honor final. Et en es-

5 aqueos: aquei F: αχαιοις G || 25 <di>versidat: diversità F: adversitat P: διαφέροντα G || 29 <diversas>: em. PF: (Ξέρου... ὁ πλεῖστος) διαφέροντες G.

ta dignitat era su companyón el fijo de Marçello, el cual
 Marçello fue cónsul V^o (47r) vegadas. Et echaron del consello
 IIII^o no pas de los más nobles et recibieron por ciudadanos
 con suscripción a todos aquellos qui por succesión eran fran-
 5 cos. Et esto fue ordenamiento de Therençio Leono, el cual era
 capitán del pueblo et fizo esta cosa por nozimiento del esta-
 do de los gentiles hombres, et enduxo el pueblo que confirma-
 se esta costumbre. Eran la hora en la ciudat grandes hombres
 assí conoçidos como él, es a saber, Cipion Africano et Marco
 10 Caton, los cuales entre sí havían discordia. Et Thito vido
 primero a Cipion sin la voluntat del consello como a primero
 et maravellioso; mas enta Caton él se mostró enemigo por tal
 ocasión: Tito havía un su hermano el cual havía nombre <L>ef-
 quio Flaminio, el cual no semblava en res a la natura de Thi-
 15 to et era hombre que se deleitava en deleites carnales ultra
 razón. Este amava a un garçón et tenfalo consiguio; et do él
 iva por capitán o rector de alguna provincia, lo levava con
 sí. Et una vegada sobre la beverfa o solaz él falagava a Lef-
 quio et díxole: "Tanto te amo que por tu amor yo é dexado de
 20 veyer dos hombres que se combatían, ya sea que jamás no vit
 hombre muerto, et más he querido fazer tu deleito que veyer
 lo que deví'a". D'esta cosa se alegró Lefquio et dixo: "No
 m'es fuer't cosa a fazer lo que quieres; yo fartaré tu deseo".
 Et de continent comandó et fue levado de la cárçel un hombre
 25 qui era jutgado a muert. Et vino un sirvient et le talló la
 cabeça allá do estaban en la beverfa. Mas, segunt que dize
 Valerio, por amor de una donçella fizo esta cosa, no por amor
 del garçón. Mas Libio dize que, mientre que estaban en aque-
 lla beverfa sobre aquella demanda, vino devant de Lefquio uno
 30 qui fuyó de Galatia con su muger et con sus fijos, et él los
 mató por su mano por el plazer de aquel garçón qu'él amava.
 Estas cosas dize Libio, qui (47v) era de la part de Caton.
 Iso dize por amenguar la reprehensión: que aquel qui fue muer-

13 <L>efquio: Pefquio p̄f: Λεύκιος § 22 deví'a: doveva f̄: de-
 va p̄ 33 Iso: Yso (n. prop) f̄; τοῦτο... (εἰρήθευ) §.

to no era fugitivo, mas era hombre encarcerado jutgado a muert.
Et muchos otros lo han dicho, et encara Çiçero el regtórico
lo dixo scriviendo por Caton. Depués, seyendo fecho Caton
(endo) apreçador et querf^t limpiar el consello, echó del consello
5 a Lefquio, ya sea qu'él havía dignidat de consulado et este
desonor tocava encara a su hermano. Et por esto vinieron amos
húmilment vestidos devant la comunidat et con lágrimas, et
pregavan a los ciudadanos que Caton dixiesse la ocasión por
que así en tan noble casa havía fecho desonor tanto. Cato
10 sin nengún esguart vino devant ensemble con el compa(n)nyón
que havía en aquesti officio, et demandó a Tito si él sabía
de la beverfa. Et Tito dixo que no. Et la ora Caton le decla-
ró clarament toda la cosa. Et depués clamó a Lefquio et le
demandó si él podía contradir a lo qu'él havía dicho, es a
15 saber, si él havía dicho mentira. Et Lefquio calló. En esto
conoçió çiertament el pueblo que Cato justament havía fecho
esti desonor a Lefquio. Et de continent levaron a Cato de la
cadira et lo acompa(n)nyaron con grant honor. Mas Thito havía
desplazer por su hermano, et se acompa(n)nyó con aquellos qui
20 qui querfan mal a Cato. Et todo lo que fizo Cato, o fuesse
vendida o fuesse obra o fuesse otro contracto, Thito le po-
nía algún contraste. Et ordenó contra él muchos rumores no sé
cómo bien, et civilment sosmiso por enamistat así justo se-
nyor et assí maravelloso ciudadano. Verdat es que por su her-
25 mano lo fizo. Mas él no era digno de seyer su hermano; et jus-
tament lo fizo Cato lo que fizo. Et depués una vegada el pue-
blo de Roma guardava en la plaça los solaces de los exerçicios.
Et stando assentados los (48r) gentiles hombres del consello
cada uno en su grado en las primeras cadiras, [et] vidie(ndo)
30 a Lefquio, qui estava desonradament baxo, huvieron compasión
d'él, et el pueblo non lo sufrió, antes cridava que se leván-

4 quericendos: queria P: volen (con omis. de et anterior) F: κα-
θαίρων G || 10 compa(n)nyón: compayón P || 18 acompa(n)nyaron:
acompayaron P || 19 acompa(n)nyó: acompayó P || 21 [et] vi-
die(ndo): et vidieron P: ὁφθεῖς (ὁ λεύκιος) G.

tasse d'allí et se assentase más alto. Tanto qu'él los obedeció, et los cónsules lo recibieron et lo assentaron en medio de ellos. Mas Tito, quando trovava alguna ocasión de guerra, havía lo que querfa como hombre qui amava de seyer honrado, en tanto qu'él ensemble con el consulado sin alguna necessitat quiso seyer capitán de mil. Et después qu'él era fuera de los officios et ya era viello, encara no se podía tener, mas manifestament mostrava todos días que la ardidez de las armas renovasse en él segunt que fizo Anibal. Et muchos lo quisieron mal. Por esto Anibal fuyó de su tierra de Carquidonia et era con Antiocho. Et después que Antiocho, después la batalla que fue fecha en Frigia, fizo paz assí como él quiso, Anibal fuyó de él et iba errando d'acá et d'allá, et finalmente vino a estar en Bitinia en servicio de Prossia. La cual cosa sabfan bien los romanos; mas ellos dissimulavan por esto qu'él era viello et inpotent et en grant miseria. Et quando el consello de Roma envió a Thito por embaxador a Prossia por algunos servicios et vido que Anibal abitava allá, le desplazió porque encara era vivo. Prossia rogó mucho por Anibal; mas Thito no consentió. Et era una adivinación fecha por la muert de Anibal. Et Anibal credía por esta ocasión que sería sepellido en tierras de Carquidonia et que finiría su vida allá. Mas en Bitinia aprés de la mar es un lugar en el cual es un casal el cual se clama Liviçça; et allí abitava Anibal. Et porqu'él no se fiava de la franqueza de Prossia et siempre havía miedo de los romanos, él ordenó su casa en tal manera que havía VII exidas secretas por dius tierra; las cuales todas exfan de su cambrá. Et (48v) ninguno otro no lo sabfa. *** el furor et el comandamiento <de Thito>, él quiso fofr por aquellas vías secretas. Mas las guardias reales lo encontraron; et por esto él quiso matarse a sí mismo. Dizen algu-

24 Liviçça: Livica p: Λίβυσσα G 1129 *** pF: ως οὖν ἤκουσε G; <de Thito>: om. pF: τοῦ Τίτου G.

- nos qu'él circundó su cuello con su roba et después comandó a su servidor que le pusiesse el genollo sobre los renes et tirasse tanto la roba que lo afogasse. Otros dizen qu'él siguió a Temistoclea et a Mida, et bebió sangre de toro. Mas
- 5 Lefquio dize qu'él levava con sí el venino, et en aquella hora él lo tempró et lo bebió. Et quando él tomó el got, dixo: "Fagamos cessar el miedo de los romanos, a los cuales pareció luengo tiempo et grieve de sperar la muert de un viello a qui querían mal. Ni Thito gana (r)á victoria de la cual alguno de-
- 10 ve haver invidia, ni será así digno como sus antecessores, lo (s) cuales, en tiempo que Pirrus combatía et vencía (a) los romanos, lo quisieron enpozonar, et ellos ge lo fizieron a saber secretament. En tal manera murió Anibal. La cual cosa quando se supo en Roma, muchos huvieron mal corazón contra
- 15 Thito como contra hombre salvage más que no convenía, por esto que sin neçessitat, solament por vanagloria et por mostrar que por su ocasión era muerto Anibal, cercó la muert de tal hombre al cual los romanos dexavan bevir no por otro sino porque era viello et por velleza era como el pássaro que ha
- 20 perdido las alas et no ha con qué volar. Et contavan la mansuetut de Cipion Affricano et la su magnanimidat; et todo hombre se maravillava d'él por esto que, quando él venció en Libia a aquel terrible et invencible Anibal, ni lo persiguió ni lo demandó a los ciudadanos, antes, ante que se combatiesse,
- 25 favló con él cortesament, et después de la batalla fizó paz con él et no le levó superbia ni quiso fazerle greuge en la adversidat. Et dize- (49r) se que encara en Effeso favlaron ensemble. Et al principio, quando ivan ensemble, Anibal segunt la su dignidat tomó el advantage et fue devant de Cipion, et
- 30 Cipion lo sufrió et iba simplement. Et después, favlando de capitanes de guerra, dixo Anibal qu'el más valient guerrero

4 <T>emistoclea : Temistocle F : Demistoclea P : Θεμιστοκλέα
 G II 9 gana(r)á : guadaggnará F : ganava P : ἀποίσειται G
 II 11 lo(s) : li F : lo P ; (a) : om. P.

que fues jamás fue Alexandre, et el segundo fue Pirro, et el
terçero "fui yo". Et Cipion se sonrió et dixo: "¿Qué te pa-
rece si yo no te huviesse vencido?". En esto respondió Ani-
bal: "Si yo no huviesse estado vencido de tú, no sería pues-
to tercero entre los guerreros, mas primero". Por esto lau-
davan la mayor part de la gent a Cipion et blasmavan a Tito,
diziendo qu'él havia puesto las manos sobre un muerto estra-
nyo. Mas algunos otros dizían que Thito fizo bien por esto
que, mientre que Anibal fuesse bivo, havrían miedo d'él assí
como de la púrna del fuego que se encendía, por esto que Ani-
bal no solament era terrible en sus manos cuando era joven,
mas por natural malicia qu'él havia él era apto et maestro
de guerra. Las cuales cosas la velleza no le tirava, mas aque-
lla natura romanía en sus maneras; solament la ventura le fa-
lleció, la cual ventura por sus mudamientos da siempre spe-
rança en las guerras a aquellos que siempre por malquerencia
combaten, segunt que algunos dizían que Thito havia bien fe-
cho últimament. Et Aristonico, tocado[do]r de la guitarra,
por la buena fama de Eumenio toda la Asia puso en rebellió
et en guerra. Et encara Mitridati, el cual, después de Silla
et de Fimbria et después la perdición infinita de tantas hues-
tes et de tantos capitanes, encara se levantó contra Lefculo
en tierra et semblantment en mar. Et encara Anibal no era en
mayor miseria que Gayo Mario, por esto que Anibal al menos
havia amigos, un rey et conversación segunt que era acostum-
brado, et comandava sobre naves et sobre cavallos, et dava
orden a gentes d'armas; mas la adversidad de Mario fue tanta
que los romanos se trufavan d'él cómo él andava errando por
la Libia pobre et mesquino, (49v) et après de poco tiempo
en medio de Roma le fazían reverencia en los tormentes et en
las mataciones qu'él fazía. En esta manera ninguna cosa que

18 tocadotdojr: κιθαριστοῦ § II 29 Libia: Lidia §: Αλ-
βύη §.

sfa no es chica ni grant segunt lo que puede venir, mas es un término de seyer et de creçer. Et por esto dizen algunos que Thito lo que fizo no fizo de sí mismo, antes fue enbiado por embaxador por esta cosa con Lefquio [ø] Cipion, no por otro
5 sino por la muert de Anibal. Pues que aprés d'estas cosas que son dichas no havemos otro que dezir de los fechos de Tito, civiles o de guerra, sino que murió paçfficament, tiempo es que nos consideremos la comparación.

Aquí se faze comparación entre Tito et Philopimi. (Rúbrica. 10 ca.)

Cuan(t)o a los beneficios que Tito fizo a los griegos, no es digna cosa que Filopimi ni muchos otros mejores que Filopimi fagamos eguales a Tito. La una razón sí es que ellos eran griegos, mas Tito no era griego et combatía cōn los griegos.
15 Otra razón es que, quando Philopimi pudo ayudar a sus compatriotas en tiempo de guerra et él por esto passó en Creti, la ora Tito venció a Felipo en medio de la Elada et affranquió las ciudades et todas las tierras. Et si nos examinamos las batallas de entramos, más griegos mató Filopimi quando
20 e(r)a capitán de los aqueos que no mató <Tito> de los maçedonios en ayuda de los griegos. Et los defallimientos del uno eran por haver honor; mas del otro era por mala voluntat. Encara el uno liugerament se corroçava; mas el otro era duro a perdonar. Thito salvó a Felipo la d(igni)dat de su regno, et
25 enta los étulos se mostró misericordioso. Mas Filopimi por su furor, quando él se corroçó contra sus ciudadanos, destruyó a sus vezinos. Encara, el uno enta aquellos a qui fazía graçia era firme et siempre los amava; mas el otro, quando se corroçava, era aparellado de revocar la graçia que havía
30 fecho, así (50r) como de principio él fizo graçia a los de

4 [a] : om. F : Λευκίου Σκεπίωνος G || 11 cuancto : quanto F : quando P || 19-20 quando e(r)a capitán : quando era capitano F : στρατηγῶν G || 20 <Tito> : om. P F : Τίτος G || 24 d(igni)dat : dignità F : dignitat P : ἀξίωμα G || 27 sobre el uno interl. en ital. u. luno.

Maçedonia et depués él les gastó los muros et les tiró[de]part
de lur tierra et de todo cameyó las costumbres de la ciudat.
Et encara pareçe que por su furor et por su sanya él perdió
la vida por esto qu'él non esperó al tiempo, mas ante que no
5 convenia quiso mostrar su poderfo contra Metini. Mas la ca-
valleria de Thito en tantas batallas como él fizo siempre
era con consello et con providençia et con mayor maestría que
aquella de Philopimi. Et Tito en dos batallas ordenó et cum-
plió todo lo que querfa de Felipo; mas Philopimi, ya sea qu'él
10 ordenasse muchas batallas, no pudo venir a fin de Filipo. Mas
Tito pareció poderoso por el poderfo de los romanos, el cual
la ora floreçfa. Mas Philopimi floreçió quando fue destruida
la Elada. Et la operación de Filopimi era d'él mismo; mas los
endreqamientos que Tito fazfa los havfa de sus anteqessores.
15 Et este senyoreava a buena gent; mas aquél fizo buenos aque-
llos a qui senyoreava. Et que Filopimi combatiesse con grie-
gos no era su prosperidat, ya sea que grant testimonio es de
su verdat qu'él vençfa a hombres grandes como él por esto que
los más aptos griegos qui sean pora combater son los de Cre-
20 ti et los de Laçedemonia. Et quando combatió con aquellos qui
son más malos, él los venció con malicias, et a los más fuer-
tes con ardidez et con poderfo. Et encara Tito lo que fazfa
menester a la guerra él lo sabfa por el orden et por la ma-
nera qu'él havfa trobado et deprendido; mas Filopimi de sí
25 mismo mudó et ordenó la costumbre de su tierra. Et que pu-
diessen perfectament haver victoria, éstos no lo sabfan fa-
zer, mas solament Filopimi pensava la manera. Mas Tito lo ha-
vfa de sus anteqessores, et él solament ayudava. Et quanto a
las manos, muchas et grandes cosas fizo Filopimi; mas Tito no
30 res (50v) menos; en tanto que uno de los étulos el cual havfa
nombre Archedimo lo reutó diziendo que, quando él sacó su

1 tiró [de] part...([de] interl.): levó da una parte...F: τὴν
χώραν περιέκοψε ε.

spada et cor(r)ió contra sus enemigos en la az de los de Ma-
 cedonia, la ora Thito estendió las manos et las levantó enta
 el çielo et stava en oraçión. Thito a seyer capitán de guerra
 et embaxador era bienaventurado et fazia bien; mas Philopimi
 5 no fue peyor d'él ni de menor operación, no solament quando
 él era capitán, mas encara quando no havía officio nenguno;
 que, quando él era sin officio, él <fuera echó a> Onavi de
 Metini et affranquió los de Metini. Et quando él no era capi-
 tán et vinfa Diofani el capitán et Thito con furor sobre sus
 10 spartos, él les cer(r)ó las puertas contra ellos et los sal-
 vó los de Macedonia. Tanto havía la natura senyoreant que no
 solament sabía senyorear segunt el orden de la razón, mas al-
 gunas vezes el passava la razón por utilitat. No pas qu'él
 huviessse menester que los gentiles hombres le diessen algún
 15 officio, porque él los havía a su plazer quando los havía
 menester, et no reputava capitán aquel qui por otros era ele-
 gido, mas aquel que conoçía qué era por utilitat de <ellos>.
 Çierta cosa es que maravellosa cosa fue la mansuetut et el
 amor que Thito mostró enta los griegos; mas plus maravellosa
 20 cosa fue la firmeza de Philopimi por la franqueza de los grie-
 gos, por esto que más liugera cosa es fazer graçia a aquellos
 que menester faze que contrastar a aquellos que son más po-
 tentes. Pues que nos examinamos et ~~no~~ trobamos liugerament
 la differença de aquestos dos, guardémosnos que no parezca
 25 que jutgamos mal assi: Nos damos al griego la corona de la ma-
 estría de la guerra et de la capitanería, et al romano la co-
 rona de la justicia <et> de la bondat.

1 cor(r)ió : corió P || 7 <fuera echó a> : om. PF : ἐξέβαλεν G
 || 10 cer(r)ó : serió E : ceró P : ἀπέκλεισε G || 17 <ellos> :
 om. PF : αὐτοῖς G || 27 <et> E : om. P : καὶ G.

PELOPIDI - XIII

Aquí comienza el XIII^o libro de los fechos de Pelopidi de Estivas. (Rúbrica.) (51r)

Caton el más primero de todos, quando él oyó algunos qui loavan aquellos qui eran ardidos en batalla et qui de voluntat se ponían en periglo fuera de razón, dixo que grant diferencia era entre el uno et el otro, es a saber, qu'el hombre reputa que la virtud sea cosa digna más que muchas otras et encara qu'el bevir suyo no reputa grant fecho. Porque un cavallero de Anti(gon)o *** ardido en batalla, mas mal acostumbra-
 5 brado et havía en su persona alguna pasión. Et el rey le demandó la ocasión por que era amariello. Et él confesó qu'él havía sobre sí una malautía secreta. Et el rey por su honor demandó a los ffsigos si podía guarir. Et ellos dixieron que sí. Por la cual cosa, él les comandó que lo deviesse guarir
 10 et no fuessen necligentes. Et ellos, segunt el comandamiento del rey, lo guarieron. Mas después jamás no se puso en periglo ni fue más ardido en batalla; en tanto que Antigono lo reutó maravillándose de la mutación qu'él havía fecho. Et él reveló la ocasión al rey et dixo: "O rey, tú me as fecho assín co-
 15 vart por esto que tú me as delivrado de la malautía que yo havía, por el cual mal yo menospreciava mi vida". Et después un otro si(v)arito dixo por los de Sparti: "Se meten a morir en batalla por escapar de la miseria qu'ellos biv(e)n". Mas los si(v)aritos, como hombres flacos por la buena vida et por

Mss. P F + G

9 Anti(gon)o: Antiocho P F: Ἀντιγόνῳ G; *** (lag. ya en G) || 22
 si(v)arito: sinarito P: σιν. F: Συναρίτης G || 23 biv(es)n: vi-
 vono F: bivan P: (τοιαύτην ἀποφυγεῖν) δίαταν G || 24
 si(v)aritos: sinaritos P (cf. supra).

el grant reposo, les pareçfa que lo que los de Sparti fazfan por su honor ¿que lo) fiziessen porque se enoyassen de su vida, specialment aquellos qui no te(m)fan la muert. Mas los de Lacedemonia la lur vida et la lur muert volunterosament

5 la acompa(n)yavan con la virtut assí como pareçe por la subscripción de un moniment la cual dize assín: "Estos son muertos no porque repútasen qu'el morir fue(s) bueno o el morir, mas por esto que han complido toda cosa assí como convenfa". Por la cual cosa, ni aquel qui fuye de la muert no es de re-

10 prensión, sól(o) que no quiera bevir desonradament, ni encara aquel qui sufre la muert (51v) faze bien, si él lo faze por menosprecio de su vida. Et por esto Omero scribe que los más ardidos et los más valientes ivan en batalla bien armados. Et todos aquellos griegos qui han fecho las leyes nenguno no

15 condapna a hombre ninguno qui echa su espada et su lança, mas solament a aquel qui echa su escudo. La cual cosa es doctri-

namiento que todo hombre ante deve pensar de guardar su persona que no haya mal que de deffender a su amigo. Et aquesto perteneçe más a cada un senyor de lugar et capitán de guerra.

20 Et si assí es como él departfa et devisava la persona del hombre, que los peones son semblantes a las manos, et los de cavallo a los pies, et la az es semblant a los pechos et al cuello, et el capitán a la cabeça, si tanto es qu'el capitán por su audeçia se pone en periglo, no pareçe que solament me-

25 nosprecie su persona, antes a todos aquellos qui por él se devan salvar o deven perir. Et por esto Calicr(ati)di, ya sea qu'él era grant hombre en otras cosas, no dixo bien al adevinador quando el adevinador le dizfa que se guardasse por esto que los sacrificios qu'él havfa fecho le mostravan qu'él

30 devfa morir. El respondió: "La ciudat de Sparti no es en uno". Por esto que, quando Calicratidi combatfa en tierra et en mar,

2 ¿que lo): che(llo) F: lo que P 113 te(m)ían: timevano F: tenían P 115 acompa(n)yavan: acompayavan P 117 fue(s): fosse F: fue P 110 sól(o) que: sol que P: sol che F: άν... μη G 20 él: Ἰφικράτης G 26 Calicr(ati)di: Calicrigadi P: Chalignadi F: Καλλικρατίδας G.

era uno solo. Mas quando él era capitán de guerra, el poderío de todos havía aplegado a sí mismo[s]. Así que no era uno la hora quando muchos parecían con él. Mellor le fue lo que dixo Antigono el viello quando él devía combater con la
5 galea en Andria, et quando uno dixo que las galeas de los enemigos era(n) más. Antigono [no] dixo: "¿Et contra cuántas galeas me meterás tú a combater?". Esto dixo él por no mostrar que grant cosa es la dignitat, a la qual perteneçe primerament de fazer assí que sía salvo aquel qui quiere conquistar
10 otras cosas. Et por esto quando Caris mostrava a los de Athenas (52r) los golpes qu'él havía en su persona, et su escudo crebado, Thimoteo le dixo: "Et yo havré grant vergüença; quando yo combatía a Samo, una saeta ferió aprés de mí por esto que tanto apreçié mi persona como un jovenet et no como capi-
15 tán de guerra ni como senyor de tanto poderío". Por esto que allá do el capitán es en periglo et los otros corren a darle socorro, no deve haver compassión de sus manos ni de su persona. Et dexa burlar aquellos que dizen que capitán non deve morir sino de velleza. Mas allá do por la ardidez del capi-
20 tán poca utilidat se puede seguir, et si él falleçiese, todo se perdería, no es conveniente cosa qu'él se meta en periglo ni deve fazer aquello que deve fer un otro capitán cavallero. Estas cosas he dicho por esto que yo scrivo la vida de Pelopidi et de Marçello, los cuales fueron de grant nombrada et
25 después murieron amos mucho fuera de razón. Dízese que amos a dos fueron muertos combatidores de sus manos; entramos a dos fizieron grant honor cada uno a su tierra por ~~h~~rcapitane-
1 contra ríaldos enemigos los más fuertes: Marçello primerament puso en vençimiento al invençible Anibal, et Pelopidi por fuerça
30 de la batalla venció a los senyores de la tierra et de la mar, es a saber, los de Maçedonia; et después no curaron de sus per-

2 mismo[s]: medesimo F: mismos P: αὐτῶ G || 6 era(n): era-
no F: era P: εἶεν G; [no] PF: sin neg. G || 28 dos: due F:
τῶν G.

sonas, ante sin entendimiento perdieron su vida, specialment en aquel tiempo quando más eran neçessarios tales capitanes por salvar a sí mismos et otros. Et por esto yo, siguiendo como semblavan, he scripto lur vida ensemble assí como de semblantes.

De la generaci3n de Pelopidi, et de la grant amistat que havíe con Epamenunda; et de las cosas fechas contra los tiranos d'Estivas; et de la muert de Pelopidi. (Rúbrica.)

La generaci3n de Pelopidi Ipoclu era en Estivas assí notable como aquella d'Epamenunda. Et fue nodrido en grant riqueza et en casa mucho solepne. Et se puso a ayudar a aquellos (52v) que lo pregavan et a aquellos amigos qui eran dignos. La cual cosa él fazía por mostrar qu'él no era siervo de su trasoro, mas senyor, que, así como dize Aristotil, muchos son qui no espienden la moneda como deven, mas la consumen en cosas desonestas et sierven a los deleites carnales. Et por esto regaçiavan a Pelopidi todos aquellos qui havían menester de su cortesía et qui la recibían. Et de todos sus amigos sólo Epamenunda no quiso tomar jamás ninguna cosa de las riquezas de Pelopidi por neçessitat qu'él huviesse. Mas Pelopidi havía bien part en lo que havía Epamenunda por esto qu'él siguí su pobredat, et andava vestido pobrement, et la su tabla era líbera, et jamás no era perezoso a treballar, et reputava a grant mal si él husava de alguna malicia en las sus cavallerías, como fazía Capaneo, del cual scribe Euripido: "Et ya sea que fuesse rico, ninguna superbia él no havía por su haver". Et havía vergonya que pareciesse qu'él quisiesse alguna cosa más por neçessitat de su persona que algún otro hombre de Estivas que haviessse menos qu'él. Et Epamenunda de sus predeçessores havía qu'él fuesse pobre, et se fizo enca-

17 Pelopididi F: Pelopini P: Πελοπίδα G.

ra más por esto qu'él eligió del principio de fazer vida de
philósofo. Mas Pelopidi tomó por muger una gentil duenya et
fizo fillos en ella. Et por esto qu'él era necligent (a) aple-
gar trasoro, él amenguó su riqueza. Et quando sus amigos se
5 consellavan diziendo que neçessaria cosa era qu'él congregasse
et que no fuesse necligent, dixo: "Por el dios Jupiter, esto
sería neçessario a Nicodimo". Et mostró un hombre çiego et
manco. Et eran entramos aptos a toda virtut. No era entre ellos
differençia sino que Pelopidi se deleitava de los exerçicios
10 corporales, et Paminunda***. El uno espendía su tiempo
en luchas et en caças; el otro en principios (53r) de scien-
cia et de filosoffa. Et entramos eran de grant lohor; mas to-
dos aquellos qui han conoçimiento nenguna otra cosa no repu-
tan assí grant por lur lohor como el grant amor que havían el
15 uno al otro del principio entro a la fin, specialment que en
tantas batallas et capitanerías et ordenamientos de cosas ci-
viles que fizieron ensemble jamás no fue cosa nenguna que es-
candalizasse lur amor. Et qui considerasse la civilidat de
Aristido et de (Te)mistocleo, et de Quimono et Pericleo, et
20 de Niquio et de Alqui(v)ado et en cuántas bregas vinieron
et en cuánta envidia havía el uno al otro, et después conside-
rando el amor de Pelopidi et el honor que fazia a Paminunda,
de(re)chament et justa jutgaría que éstos fueron más buenos
conciudadanos et mejores compa(n)iones en fechos d'armas que
25 aquellos, por esto que éstos en toda lur vida se sforçavan
de vencer el uno al otro de amor más que de vençer los ene-
migos en batalla. Et la ocasión del amor era la virtut, por
esto que aquellos qui cercan riqueza et honor conviene que
por invidia vengan en alguna disensión; mas ellos, assí como
30 del principio se amavan de amor divino et deseýavan de veyer
lur tierra en sus días mayor et más honrada que todas las
otras, el uno amava el honor del otro assí como el suyo pro-

3 (a): om. P || 10 *** PF: τῷ δὲ μανθάνειν G || 19 (Te)-
mistocleo: Tenuistocle F: Mistocleo P: Θεμιστοκλέους G
|| 20 Alqui(v)ado: Alquiniado P: Ἀλκιβιάδου G || 23 de-
rechament: dirittamente F: dechament P: ὀρθῶς G || 24
compa(n)iones: compayones P.

prio. A algunos otros parece que lur amor, que era assí firme, procediesse de lo que contegió quando fueron en Ma<nti>-
 nia; los cuales encara eran amigos de los de Estivas, et por
 esto los de Estivas le enviaron ayuda. Et quando combatieron
 5 con los de Archadia, la az de los de Lacedemonia en la cual
 eran estos dos se ronpió et fuyeron la mayor part. Estos dos
 se aplegaron ensemble et combatían contra los de la Archadia,
 assí que Pelopidi recibió siet malos golpes et cayó en medio
 de muchos otros muertos, (53r) de amigos et de enemigos. Mas
 10 Epamenunda, ya sea que credía que Pelopidi no fuesse bivo,
 no res menos por el cuerpo et por las armaduras se puso avant
 et combatía con los enemigos, et era en grant periglo porque
 él era solo entre muchos. Mas él quería más morir que abando-
 nar el cuerpo de Pelopidi. Mas Epaminunda ya era en mal sta-
 15 miento porque él havía un golpe de lança en los pechos et un
 golpe de espada en los braços. Corrió de la otra part el rey
 de Sparta Agui<s>ipulo et liberó a entramos a dos. Depués
 los de Sparta solament con paravlas mostravan seyer amigos
 et compa<ny>ones de los de Estivas. Mas, quanto a la obra,
 20 se dubdavan siempre del poderfo de los de Estivas et les des-
 plazía sobre todo[s] la paz que havían Iminia et Androclidi,
 la cual paz plazía a Pelopidi et se acompa<ny>ava con ellos
 porque era por bien et por franqueza de la comunidat. Entre-
 tanto Arquia et Leondida et Felipo, los cuales eran moços et
 25 amavan como hombres superbios que pocos huviessen poderfo en
 la ciudat, fizieron tanto con Fivida el lacona, que passava
 con su huest, qu'él consintió de tomar súbitament la forta-
 leza d'Estivas et ster<ar>ar a todos aquellos que contrastassen
 et sotesmetiesen los de Estivas a aquellos de Lacedemonia. Et
 30 Fivida un día de fiesta súbitament vino sobre Estivas, et to-
 mó la fortaleza, et tomaron a I<s>minia et lo levaron en La-

2 Ma<nti>nia : Macedonia P : Μαντινεία G || 17 Agui<s>ipulo :
 Agui<s>ipulo P : Ἀγυΐπυλος G || 19 compa<ny>ones : compa<ny>-
 nes P || 21 sobre todo[s] : sopratutto F : μάλιστα G || 22 acompa<ny>ava :
 acompa<ny>ava P || 26 el lacona : τὸν Λάκωνα G || 28 ster<ar>ar : sterar
 P || 31 I<s>minia : Iminia PF : Ἰσμινίας G.

cedemonia et a poco tiempo lo mataron. Mas Pelopidi et <F>e-
renico et Androclidi fueron con muchos otros, et de continent
fue fecha crida contra ellos que fuesse(n) esterrados. Et Epa-
minunda romanió en la ciudat por esto que lo menospreciaron,
5 como hombre qui por la su filosoffa era paçífico, como a hom-
bre inpotent por esto (54r) qu'él era pobre. Depués los de La-
cedemonia por esta ocasión echaron del officio a Fivida et lo
condepnaron a pagar drag(m)as C mil. No res menos, tenfa la
fortaleza de los de Estivas con buena guardia. Et todo hombre
10 se maravillava cómo los de Lacedemonia havían punido a aquel
qui havía fecho el mal et la su obra confirmavan, en tanto
que los de Estivas no havían más esperança de affranquirse de
aquella tiranía, sino que viniesse alguno assí poderoso que
pudiesse embargar el poderfo de los de Sparti por mar o por
15 tierra. La cual cosa reputavan impossible. Et Leondida,
cuando supo que los fugitivos de Estivas estaban en Athenas
et qu'el pueblo los amava et los honrava et encara los mayo-
res ordenaron traición secretament contra ellos, es a saber,
que los de Lacedemonia enviaron hombres que ninguno non los
20 conoçfa et con falsedat mataron <a> Androclidi...; mas los
otros no pudieron. Depués scrivieron paladinament los de La-
cedemonia a los de Atenas comandando que no reçibiesse los
ester(r)ados, mas los echassen assí como enemigos comunes.
Mas los de Athenas, segunt la su costumbre, por esto que a
25 toda gent era plazenteros, fizieron semblantment a los de Es-
tivas. Et la ocasión principal fue que assí como por el tiempo
passado havían ayudado <a> affranquir a los de Athenas, en
tal manera que, si alguno de Athenas passava por la tierra de
Estivas con armas contra los tiranos, nenguno de los de Esti-
vas no mostrava que lo huviesse visto ni oído, así por aques-
30 ta ocasión los de Athenas no nozieron a los de Estivas. Mas

1-2 <F>erenico: Erenico P: Φερένικος G || 3 fuesse(n): fuesse
P: ἔξεκηρεύθησαν G || 8 drag(m)as: draginas P: δραχ-
μῶν G || 15 ante reputavan repet. de la cual cosa en P; Le-
ondida: Leodinda P: Leonida F: Λεοντίδαν G || 20 <a>: om.
P || 23 ester(r)ados: esterados P || 27 <a>: om. P.

Pelopidi, ya sea que fuesse mucho joven, a todos los esterrados favlava de cabal et encara favló en presençia del pueblo diziendo que no era bueno ni justo qu'ellos dissimulassen a la servitut de su tierra et que les bastasse de correr et salvarse en cativa vida et que stuviessen al consello de los de Athenas sotesmetiéndolo- (54v) se et faziendo honor a aquellos qui han poderfo de favlar et tener el pueblo en su obediencia; antes era conveniente cosa que devían seguir la virtut de Trasíbullo entro a la muert por assí grant fecho. Et assí como él se partió de Estivas et destruyó los tiranos qui eran en Athenas, assí deviessen fazer los de Athenas por affranquir la ciudat de Estivas. Et depués que huvieron el consentimiento de los de Athenas, enviaron a Estivas secretament nuevas a sus amigos qui allá eran romanidos, faziéndoles a saber la su intención. Et plazióles mucho. Et Caron más famoso prometió de darles su casa. Et Filida por esta ocasión se fizo scrivano de los tiranos. Et Epamenunda ponía los jóvenes de Estivas a exercitarse con los de Lacedemonia, et los vençían. Et éstos s'ende exercitavan, et Epamenunda los reutava diziendo: "Grant vergonya devíades haver que por vuestra covardia vos servides a hombres menos podientes que vos". Los fugitivos assignaron el día que devían fazer lo que havían ordenado. Et Ferenico devía aplegar todos los otros et sperar en el lugar de Traxo; et algunos pocos de ellos, los más jóvenes, entrasen antes en la ciudat. Et si les conteçiesse algún mal de los enemigos, aquellos <de> fuera governassen lures fijos et lures parientes. El primero de todos qui hubo ardidez de entrar en la ciudat fue Pelopidi, et depués Melon et Damoclididi et Teoponpo, todos de las mayores casas de la ciudat et amigos caros los unos de los otros, sino que entre ellos havía contraste de honor et de valenteza. Todos estos fueron XII.

8-9 Trasíbullo: Trasigulo F: Trasigolo F: Θρασυβούλου G II

19 exercitavan: exercitavano F: γαυρουμένους G II 26 aquellos

<de> fuera governassen: aquellos que fuera... F: quelli che

fuora rimanevano governassero F: τοὺς ἄλλους ἐπιμελεῖσθαι G II 29 Teoponpo: Ceoponpo F: Θεόπομος G.

Et besaron ad aquellos que romanfan de part de fuera; et después enviaron un mensagero a Carona. Et ivan con vestiduras viellas et levavan galgos et maças de fustas por tal que aquellos que los encontravan no huviessen suspección alguna, mas
5 pareçiessen caçadores que andassen d'acá et (55r) d'allá como hombres tribulados. Et quando el mesagero vino a Caron diziendo que ellos vinfan, Caron estuvo firme en su propósito et les dio su casa, assí como les havía prometido. Allí era Ipostenide, no pas mal hombre, antes amava a su tierra et a los fugitivos;
10 gitivos; mas no havía tanta ardidez como fazía menester en aquel tiempo, et perdió el corazón que devía haver en assí grandes afferes como havían entre las manos, et apenas consintió qu'éstos quisiessen tirar la senyoría de los tiranos con fialdat et speranza de hombres inpotentes et fugitivos.
15 Et fue a su casa planament, et envió un su amigo a Helona et a Pelopidi que deviessen de present dexar estos afferes et se tornasen por sperar tiempo mellor. Et el nombre de aquel que fue enviado era Clido. Et después que fue a su casa, sacó fuera su cavallo et demandava a su muger el freno del cavallo.
20 Et ella no lo trovava, et encara dizía qu'él lo havía «dado» a un su amigo. Et él le dizía villanías et malas paravlas; et ella maldezía a él et a aquellos que lo enviavan, diziendo que mal camino huviessen. Clid[i]o tardó mucho por su furia, et después pensó que aqueste acciden[t] fue como un mal agüero.
25 ro. Et por esto dexó el caminar del todo et fués'ende a otra part. Et fueron en punto de romanir aquellos afferes assí grandes et assí buenos. La company[ia] de Pelopidi se vestieron de robas de villanos et entraron en la ciudat por diversas partes, que encara era día. Et contegió la ora qu'el tiempo
30 era ventoso con pluvia por esto que era en el principio del invierno. Et esta fue la ocasión principal por què no fueron conoçidos, que todo hombre por el mal tiempo se recullía a su

20 «dado»: om. ff: δοῦναι G II 23 Clid[i]o: Χλιδωνας G II 24
acciden[t]: acciden f II 27 company[ia]: companya f.

casa. Et aquellos qui havían el corazón en aqueste fecho paravan mientes et recebían a todo(s) aquellos qui venían de fuera et todos los aplegavan a la casa de Caron. Et fueron todos ensemble con los fugitivos XLVIII. Et a los tiranos
 5 fue fecho tal apellamiento: Filida scrivano era, así como nos havemos (dicho), (55v) participant en el consello de los fugitivos. Et de muchos días antes havía favlado con Arquia et con sus companyones por estar a solaz con mugeres maridadas en aquel día. La cual cosa fue ordenada por tal que los fugi-
 10 tivos los trobassen embriagos et no potentes por la conjunción de las mugeres, et más liugherament les vençiesen. Encara no eran mucho embriagos, et huyeron nuevas que no eran (pas)mentiras ni mucho fue dicho, que los fugitivos se escondían en la ciudat. Mas Philida ponía las paravlas en trufas.
 15 No res menos, Arquia envió un servidor a Caron comandando que viniessen en continent a él. Et era tarde. Et todos los fugitivos eran aplegados a su casa, et todos eran con las cuiraças et con las spadas. Et como sintieron batir la puerta fuert, uno d'ellos sallió entro a la puerta et tornó luego esmedre-
 20 cido diziendo que un sirvient era enbiado de los tiranos por tal que Caron fuesse a ellos. Cuidáronse todos que lur consello fuesse manifestado et todos deviesse morir sin haver fecho alguna cosa segunt que convenía a lur virtut. Mas a Caron pareció bueno de ir como hombre cuasi que no havía nenguna
 25 suspección. Ya sea encara que por natura él era valient et ardido en los periglos, solament se dubdava por los otros que no se pensassen qu'él los huviesse tradidos por perder tales et tantos ciudadanos. Et quando él devía ir, levó a su fijo, qui era bel joven et valient, et lo dio en la mano de aquellos
 30 diziendo: "Si vos sentiredes que yo fago alguna falsedat envés vos, no hayades misericordia d'él, mas matatlo assí como a

2 todo(s): tutti F: todo P: τοὺς προτερχομένους G || 6 (dicho): om. P F: εἴρηται G || 10 embriagos: embagos P || 12-13 no eran (pas) mentiras: no eran en paz mentiras P: non erano cierto menzognie F: οὐ ψευδὴς μὲν G.

enemigo vuestro". Por esta cosa muchos pla(n)yeron conside-
 rando el seso de Caron. No res menos, havían desplacer por
 sí mismos pensando que, si alguno d'ellos fuesse covart et
 medroço por las nuevas que eran venidas, todos havían sus-
 5 pección d'él así como (56r) de traïdor. Et le pregavan enca-
 ra que dexasse su fijo con ellos porque no sabían cómo po-
 dríe contecer; et si por aventura a ellos conteçiesse alguna
 adversidat, al menos aquél escapase por fazer la vindicta de
 su tierra et de estos sus enemigos. Et Caron dixo: "Yo jamás
 10 no llevaré mi fijo de vos por esto que ni mellor vida podía
 jamás haver ni mellor se podrá jamás salvar como a morir con
 su padre et con sus amigos de muert honorable". Depués él fi-
 zo oración a los dioses, et los confortó, et s'en fue así sa-
 viament que en su casa no pareçiesse res de lo que fazían. Et
 15 quando él fue a la puerta, Arquia sallió a él [et] ensemble
 con Filida et le dixo: "O Caron, yo he oïdo qué algunos fugi-
 tivos son venidos en la tierra et se esconden, et algunos de
 la tierra le dan ayuda". Et Caron se conturbó todo et deman-
 dó diziendo: "Quién son aquellos qui son venidos et cuáles
 20 son aquellos qui los esconden?". Mas Arquia res no dixo por
 que Caron pudiesse dezir et sentir que alguno de aquellos qui
 sabían el consello le hoviesse dicho las nuevas. D'esto tomó
 confuerto Caron et dixo: "Guardat que vos no tomedes ansia de
 paravlas vanas; et yo pararé mientes por esto que no es pas
 25 convenible cosa de menospreciar lo que puede contecer". Et
 Filida dixo: "Bien dizes". Et retornó encara ad Arquia et
 lo fizo bien embriagar. Et los tenían en paravlas diziendo
 que las mugeres vernían tan tost. Et depués que Caron tornó
 et trobó aquellos hombres aparellados, non pas que esperassen
 30 de vencer et de salvarse, antes de matar enemigos et de seyer
 muertos honorablement, dixo toda la verdat a Pelopidi sólo,
 mas a los otros trobó otras ocasiones. Este mal no era enca-

1 πλαινυγερων : πλαγερων P II 15 [et] PF: καὶ Φιλλίδας C II
 26 Filida : Elida PF: Φολλίδας C.

ra passado et la ventura trayó sobre ellos otra tempestat:
 Un hombre vino de Athenas con una letra que enviava Arquia
 sumo sacerdot <a> Arquia, qui era estado su amigo en el tiem-
 po passado. La cual letra non dezfa suspección vana, ante per-
 5 fectament l<e> manifestava el fecho, assí (56v) como depués
 apareció. Fizieron entrar aquel qui levava la letra, et fue
 levado devant de Arquia. Et, ya sfa qu'él lo vido embriago,
 él le dio la letra diziendo: "Aquel que te la <ha> enviado
 dize que de continent la talaes porque te scrive de cosas ne-
 10 cessarias". Arquia se sonridió et dixo: "Pues que neçessaria
 es, esté entro a cras". Et puso la letra dejús de su cabeçal
 et paró mientes a las paravlas que Filida dizfa. Et depués
 los griegos tomaron por proverbio entro el día de oy aquella
 paravla, et dizen: "Las cosas neçessarias estén entro a cras".
 15 Et quando les pareció tiempo de fazer lo que querían, se par-
 tieron en dos partes. Et P<e>lopidi et <ba>moclidi con lur
 companya fueron a Leondida et a Ipati por esto allá aprés.
 Et Caron et Helon fueron a Arquia et a Felipo. Et vestían so-
 bre las armas robas de mugeres, et levavan en las cabeças
 20 guarlandas espesas de fuellas de pinos salvages et de olive-
 ras que fiziessen sonbras a lures ca<r>as. Et quando vinie-
 ron a las puertas, todos los de dentro se comovieron. Et cui-
 dávase Arquia que fuessen venidas las mugeres que esperavan.
 Et quando ellos los vidieron embriagos a todos, sacaron sus
 25 guchiellos et vinieron sobre Arquidja et sobre Filipo ardi-
 dament. Et depués que fueron conoçidos quí eran, algunos es-
 tuvieron en paz, et todos aquellos qui se quisieron deffender
 con los tiranos los mataron liugerament porque eran embriagos.
 Mas a Pelopidi conteció la cosa mucho grev por esto qu'él vi-
 30 no a un hombre savio et que era en su entendimiento, es a sa-
 ber, a Leonida, et trobaron sus puertas cerradas porque él

3 <a> F: et P: πρὸς Ἐ || 5 l<e>: la P: om. F || 8 <ha>: om. P:
 pres. per pret. F || 16 P<e>lopidi et <ba>moclidi: Philopidi et
 Imocliidi P: Filopidi et Iniocliidi F: Πελοπίδαν καὶ Δαμο-
 κλείδαν Ἐ || 17 companya: companya P || 21 ca<r>as: ca-
 sas PF: πρὸς ὧνα Ἐ || 25 Arquidja: Arquia F: Ἀρχίαν Ἐ.

durmió. Et firieron a la puerta, et ninguno non los hufa. Ape-
nas lo sintió el sirvient et vino a la puerta. Et como él abrió
un poco, lo echaron en tierra et entraron en la cambra. L(eo)n-
dida por el rumor se dudó et tomó su guchiello et levantóse
5 suso; mas él se olvidó de matar la lumbre, que al escuro no
havrian sopido qué fer. Mas la (57r) hora lo vidfan cómo vi-
nía enta la puerta. Et al primero qui entrava dio un golpe
et lo echó a tierra muerto. Et después vino a las manos con
Pelopidi. A Pelopidi era dura cosa de poder entra(r) por la
10 estrechura et por el muerto que jazía a los pies. Mas fi-
nalment Pelopidi vençió et mató a Leondida. Et después él fue
con su company(ía) a Ipatí. Et entraron a su casa, et él los
sintió enante, et fuyó a los vezinos. Mas éstos lo siguieron,
et lo prendieron, et lo mataron. Después ellos se aplegaron
15 ensemble et enviaron al lugar de Atiqui por los otros fugiti-
vos qui clamavan los ciudadanos a la franqueza. Et armavan a
todos aquellos qui venían, tomando las armaduras de las vol-
tas et de las botigas de los armeros qui las fazían. Et vinie-
ron en lur ayuda Epamenunda et Gorgui(d)a con muchos que aple-
20 garon, jóvenes et viellos buenos et bien armados. Toda la tie-
rra hubo miedo, et ençendieron lumbre por las casas, et corri-
an el uno enta el otro porque no sabían qué se fazían, et spe-
ravan al día. Por la cual cosa, parece que los gentiles hom-
bres de Lacedemonia, es a saber, los mil et V^C et otros de la
25 tierra muchos qui sigufan a ellos, [et] haviendo miedo de las
bozes et de los fuegos et de la moltitut del pueblo, que co-
rría d'acá et d'allá, romanieron et guardavan la fortaleza.
Et quando se fizo el día, vinieron los fugitivos qui eran en
Atiqui armados, et todo el pueblo se aplegó en el templo. Et
30 Pamenunda et Guorgui(d)a levavan la company(ía) de Pelopidi,
a los cuales los sacerdotes coronavan et pregavan a los ciu-
dadanos que ayudassen a los dioses et a su tierra. Et [a] los

3-4 L(eo)n(dida) : Leondida P : Λεοντίδας G || 9 entra(r) : en-
trare F : entra P || 12 company(ía) : companya P || 19 Gor-
guidea : Gorguia PF : Γοργίδαν G || 25 [et] : om. F || 30
Guorguidea : Guorguia P : Γοργίας G ; com-
pany(ía) : companya P || 32 [a] : om. F : ἡ δ' ἐκκλησία G.

del consello, quando los vidieron, todos se levantaron et les
regraciavan como a senyores suyos et benefactores. Et esleye-
ron la ora a Pelopidi senyor de los iotos con Melon et con
Caron. Et de continent assitiaron la fortaleza (57v) et la
5 combatían de todas partes. Et aquexábase Pelopidi de echar los
de Laçedemonia et affranquir la fortaleza antes que otra huest
viniesse de Sparti. Tanto se aquexó que los dexó ixir de la
fortaleza con pactos. Et quando fueron a la Megra, encontra-
ron a Cleombroto, el cual vinía con fuert huest a Estivas. De
10 la cual cosa se corroçó Cleombroto et sentenció a muert de los
tres mayores que los de Laçedemonia havían dexado por guarda
de Estivas a Ermipida et a Arquisu. Al tercio, es a saber,
Dissa<u>ridi, condapnaron a mucha moneda, el cual con su vo-
luntat fuyó de la Morea por desplacer. Esti fecho, porque
15 semblava a aquel que fizo Trasiulo, los griegos lo nombra-
van ermano de aquél. Por esto que no es liugera cosa a trobar
otros assí pocos hombres desiertos qui vençiesen a tantos et
assí potentes et fiziessen tanta utilidat a su tierra. Mas la
revolución del tiempo mostró este fecho más glorioso. Porque
20 aquel qui destruyó la dignidat de Sparti et talló la senyoría
la cual havía en tierra et en mar, fue Pelopidi de aquella no-
che, el cual, sin haver castiello ni fortaleza ni muro alguno,
entró en la casa de Caron con otros XI. Et si es conveniente
cosa que nos digamos la verdat, él soltó et tajó las ligaduras
25 de la senyoría de los de Laçedemonia, las cuales ligaduras non
se credía que jamás se pudiessen soltar. Et quando los de La-
çedemonia entraron en el ter<r>etorio de Estivas con grant
huest, [et] los de Athénas dubdando dieron conget a los de Es-
tivas, que no querían más su company<f>a; et encara a todos
30 aquellos que sintían que fuessen amigos de los de Estivas los
levavan al juicio, et otros condapnavan a muert, et otros es-

3 iotos : diotos PF: Βωωτάρχης G II 13 Dissa<u>ridi : Dissanri-
di PF: Δυσσασίδας G II 15 Trasiulo : Trasigulo P: Transito-
lo F: Θρασυβούλου G II 21-22 de aquella noche : in quella
notte F: ἐξ ἐκείνης... τῆς νυκτός G II 23 ter<r>etorio : tere-
torio P II 28 [et] PF: sin conj. G II 29 company<f>a : companya P.

ter(r)avan, et a otros condapna- (58r) navan en moneda. Et por esto parecia que mal estaban los de Estivas por esto que ninguno no les ayudava. Mas Pelopidi con Gorgui(d)a pe(n)saron una cautela: de meter en brega los de Athenas con aquellos
 5 de Laçedemonia. Et la cautela fue atal: Uno de Sparti el cual havia nombre E(s)fodria, el cual era apto en fechos de armas, mas en otra manera havia la cabeça liugera et por esto deseava cosas vanas vanament, por amor de haver honor romanió en el lugar que se nombra Tes(pi)as con huest pora tomar los trai-
 10 dores de Estivas. Entretanto Pelopidi envió secretament un mercador a él con moneda et con ciertas paravlas las cuales le plazieron más que la moneda. El le envió a dezir que convenia a él de fazer qualque buen servicio, et consellava qu'él asaltasse súbitament la P(i)r(e)a por esto
 15 que mayor graçia no podia fazer a los de Laçedemonia como de tomar Athenas, por esto que los de Estivas no ayudarían a los de Athenas en este fecho, que los queríen mal como a traidores de ellos. A Esfodria pla(z)ió el consello et s'en an(d)ó de noche con su huest et vino en el lugar que ha nombre <E>lef-
 20 sina. Et quando su gent sintieron su intención, se dubdaron et se tornaron encara a las Thes(pi)as. Por esto se cor(r)oçaron los de Athenas contra los de Laçedemonia et se pusieron a ayudar los de Estivas. Et tomaron la mar et corrían los griegos. Mas los de Estivas entro a la hora solos combatían contra los
 25 de Laçedemonia; et cada día se fazían más ardidos en batalla por el continuo exerciçio, en tanto que, quando retornó Agissilau de la batalla de los de Estivas ferido, A(n)talquida <de>sparti le dixo: "Tu salario as hovido de los de Estivas por esto que le as mostrado de combater, ya sea que ante no querían". Et quanto por verdat, Agissilau (58v) no era su maestro, mas aquellos qui segunt el tiempo con en(t)endimiento los ponían avant así como cadiellos ensayaron la victoria de

31-1 ester(e)avan: esteravan P || 3 Gorgui(d)a: Gorguia P: Gorgnia F: Γοργίδου G || 3-4 pe(n)saron: pesaron P: μηχανώνται G || 6 <E>fodria: Effodria P: Σφοδρίας G || 9 Tes(pi)as: Testinas PF: Θεσπιάς G || 14 P(i)r(e)a: Peria PF: Πειραιᾶ G || 17 queríen: quierien P: νογγλονο F: χαλεπῶς ἔχοντας G || 18 pla(z)ió: piac-que F: planýó P: συμπεισθεῖς G; s'en andó: partiñi F: s'en
 →

los enemigos et se fizieron más ardidos. Mas sobre todos era famoso Pelopidi, al cual cada anyo fazfan o capitán de guerra o capitán de aquellos qui guardavan la fortaleza entro a su fin. Et por los planos et por las montanyas fufhan los de La-
5 çedemonia, et muchos ne murieron. Et murió otrosí Fivida, el cual havía tomado la fortaleza de Estivas. Encara en la Tana-
g(r)a Pelopidi desbarató a muchos et mató a lur capitán <P>a(n)-
tidi [di]. Mas estos vençimientos no eran tales que pudiesen subyugar ad aquellos qui eran vencidos, por esto que no eran
10 batallas ordenadas, mas escaramuças que començavan los de Es-
tivas. Mas la batalla que fue fecha a las Tegiras era como un ensa [n]yamiento ad aquella comparación que fue fecha a la Lef-
tra; en la cual mucho fue exalçado Pelopidi por esto que ni sus compa<n>yones no dubdavan de quí fuesse el honor de la
15 victoria, ni los enemigos no havían nenguna escusación de lo que eran vençidos. La cual cosa fue fecha assín: [En] el cas-
tiello que se clama Or(c)o menia se rendió a los de Sparti, et por esto reçibieron por lur guardia una quantitat de gentes d'armas. Et Pelopidi cercava siempre tiempo de ferir a Or(c)o-
20 menia. Et quando él supo que la guardia era exida de fuera por ira correr a Locrida, sperando de trobar la tierra con poca gent et de tomarla, levó con sí la gent aquellos qui guardavan la fortaleza de Estivas et pocos de cavallo otros. Mas depués que se acercó a la ciudat et supo que otra guardia era entra-
25 da en cambio de aquellos; tornó su huest a çaga enta la part de la tierra que se clama The(gu)i(r)os, la cual tierra es en una montanya et no se puede ir sino por entorno de la monta-
nya, por (59r) esto qu'el rfo que es clamado Melas imple todo el otro campo a manera de un stanyo, et no se puede cavalgar.
30 De suso de los estanyos era un templo del dios Apolo. Era divinación famosa, et la profeçia era de <E>cçecrati. Allí se di-

→ antó P 119-20 <E>lefsina: Lefsinā P: Leffina F: Ἐλευσίνος G 1121
Thesipias: Thesipās PF: Θεσιπιάς G; cor(e)çaron: corocaron P
1127 A<n>stalquida: Atantalquida P: Tantalquida F: Ἀνταλκί-
δαν G 1128 <de> Sparti: Spartano F: Sparti P: τὸν Σπαρτιάτην G
1131 enc(e)ndimiento: encendimiento P: incendimiento F: λογις-
μοῦ G 116-7 Tanageria: Tanaga PF: Τανάργη G 117-8 <P>a(n)tidi-
[di]: Cactididi PF: Πανθοίδην G 112 ensa[n]yamiento: adzamen-

ze fabulosament que naixió el dios, et clámase aquella «mon-
tanya» que es cerca Dillon. Et entro allà cumple su curso el
río de Mella. De çaga del templo sallen dos fuentes de agua
mucha et fría †††et mucho; la una se clama Finiqua, es a sa-
5 ber, palmera, et la otra, Elea, es a saber, «O»liva, entro a
oy, por esto que la dea non parió en medio de los dos árboles,
antes en medio de dos fuentes. Et allà cerca es el lugar que
se clama Miedo, por esto que, cuando la dea devía parir, vi-
do súbitament un puerco salvage et hubo miedo. Mas yo no quie-
10 ro dezir los muchos*** por esto que, segunt nuestro favlar, es-
te dios no es de poner con los otros dioses que, ya sea que
por natura no eran inmortales, por su virtut se fazían inmor-
tales como Hercules et Dionisio. Mas este dios es de aquellos
qui son eternals et ingénitos, si es conveniente cosa que nos
15 creamos a los más savios et a los más antiguos. Et quando los
de Estivas tornavan de la Or«co»menia yendo enta las Tegui[e]-
ras, conteciò la ora que los de Lacedemonia tornavan de la Ló-
crida. Et quando ellos exían del estrecho, vino corriendo uno
a Pelopidi qui dixo: "¿Qué dizes? Antes los enemigos son ve-
20 nidos en nuestras manos". Et de continent comandó que los de
cavallo se metiessen avant; et él aplegó con sí los de piet,
los cuales de piet eran CCC. Et con aquellos sperava de esba-
ratar los enemigos, los cuales eran muchos más. Porque eran
partidos los laçedemonios, et la una part laçe«da»mónica, se-
25 gunt que dize Efforo, eran hombres V^C; mas, segunt que dize
Calisteni, eran VII^C; mas, segunt Polivio, eran IX^C. Et por
esto los capitanes de los de Sparti Gorgoleo et Teopombo con
(59v) grant ardideza firieron entre los de Estivas. Mas la
plus fuert batalla fue entre los capitanes, por esto que en-
30 tramos los capitanes cor«r»ieron sobre Pelopidi et amos mu-
rieron, et muchos otros con ellos; assí que por el miedo se
derramaron d'acá et d'allá, et Pelopidi iva devant matando

→ to F: προάγων G II 14 (ompra)γones: (ompra)γones P II 16 [En]: om. F: τῇ
γὰρ Ὀρχομενίων πόλει ... (ἔπεβούλευε) G II 17 Orco»menia: Orco-
menia PF: Ὀρχομενίων G II 19-20 Orco»menia (cf. supra) II 26 The-
zgu»ic»nos: Thetillos PF: Τεγύρων (odd.) G II 31 Λεγεερατι: Orceerati
PF: Ἐχεκράτους G. II 1-2 «montanya»: om. PF: ὄρος G II 4 †††: om.
et mucho F: δύο ... πηγὰὶ γλυκύτητι καὶ πλήθει καὶ ψυχρότη-
→

cuantos encontraba. Et por esto fufhan todos. Mas ellos no los encontraron ni los encalçaron mucho luent dubbádo por los de <O>rcomenia, qui eran aprés. Mas quanto por éstos, de todo[s] los vencieron et [los] despullaron los muertos. Et
5 metieron allí trofe <o> et tornaron con grant alegría a lur tierra. La cual cosa jamás no fue fecha, que los de Lacedemonia fuessen vencidos de menos gentes que ellos ni encara de tantos por tantos, et solament por lur fama se espantavan los enemigos. Mas aquella guerra mostró a los otros griegos
10 que ni la Eurota ni el Va<v>ica ni el lugar de <C>naquion producen los hombres fuertes de batalla, mas los jóvenes qui fuyen de las cosas suzias et reprehensibles más que de los periglos et son ardidados en el bien, aquellos son qui se fazen más terribles a sus enemigos. Et la congregación de aquellos qui
15 guardavan la fuerza de los de Estivas la cual se clamava Sacra Celada, Gorgui<d>a la ordenó primerament de hombres electos [L]III^C, a los cuales la ciudat dava la proveisión solament por tal que estuviessen continuament en el castiello aparellados con sus armas. Et por esto se clamava celada de dentro
20 de la fortaleza. Mas otros dizan que esta congregación era de hombres amadores et amados. Et por esto dize Pamenio¹ sufrando que Nestor del cual favla Homero no ordenó bien el orden de las batallas quando dixo que los griegos fuesen en la batalla parientes con parientes por tal que un parient ayudasse al
25 otro, antes dezfa él más convenible que se acompa<n>yen el amator con su amado por esto que en los periglos poca cura ha el un parient del otro, mas la congregación que es fecha por en moramiento es indisoluble por esto que los enamorados aman sus amados, et aquellos han vergonya de sus (60r)
30 enamorados, et el uno spera al otro en los periglos, como fue ad aquel qui rogava a su enemigo que lo querfa matar que le

→ τι θυμασ τοῦ νόματος §115 <O>rliva : va PF : Ἐλαίαν §110 *** PF :
τεκμηρίων §116 <O>rcomenia : Arcomenia PF : Ὀρχομενίους §116-
17 Thegú<e>ras PF : Τεγύρας §1124 <la>e<de>smónica : <la>cemónica P :
Λακεδαιμονίων §1130 <co>erieron : <co>ieron P.113 <O>rcomenia : Arco-
menia PF : Ὀρχομενίους §114 todo[s] : tutto F ; [los] : om. F : ve-
κεὺς σκελεύσαντες §115 <ho>feco : <ho>phéo F : τρόπαιον §1110 Va-
→

diesse en los pechos por tal que su amado no huviesse vergo-
 nya después qu'él fuesse muerto, si él era ferido de çaga et
 no devant. Et Joleo no segufa a Hercules en los exercicios
 otramént sino por manera de enamoramiento. Et por esto dize
 5 Arist(ot)iles que sobre el monumento de Joleo confirmavan sus
 enamoramientos los enamorados. Et por esto era conveniente co-
 sa que aquella celada fuesse nombrada sacra. El cual ordena-
 miento duró invencible entro la batalla que fue fecha en la
 Cheronia. Et quando Felipo venfa después la batalla, vidiendo
 10 los muertos, estuvo allá do jazfan los CCC d'aquella celada
 sacra. Et maravillándose, él preguntó. Et quando él huyó que
 éstos eran la congregación de los enamorados, él ploró et di-
 xo: "Mala perdición venga a aquel qui en su coraçón pensava
 que aquestos hayan fecho ni sostenido alguna cosa suzia". Por
 15 esto que esta passión no duró entro los de Estivas, como algu-
 nos poetas dizen del tiempo de Layo. Mas aquestos qui ordena-
 ron aquesta çelada quisieron amansar el furor de los jóvenes
 de garçonidat, et tempraron lur viveza con los solaçes, et
 los promovfan en honor, et nodrfan el desiderio de los jóvenes
 20 en las luchas. Et por esto apropiaron aquella ciudat a la dea
 que es nacida de Mercurio et de Venus por esto que, <si> las
 cosas que perteneçen a guerra se acuerdan con el seso et con
 el conoçimiento, toda cosa se faze con buena consonança et
 buen ordenamiento de la ciudat. Aquesta sacra celada Gorgui-
 25 da la despartfa, et metfa una part d'ellos devant de la az
 como primeros combatidores. Et por esto no era manifiesta la
 virtut d'aquellos hombres, por esto que eran departidos aque-
 llos qui por company<f>a podfan, seyendo ensemble, fazer gran-
 des fechos. Mas quando Pelopidi sallfa de su casa, non los de-
 30 partió plus, mas en las neçessidades los tenfa a todos ense-
 ble como a un cuerpo et con aquéllos se ponfa en las más pe-

<v>ica : Vanica P : Vania F : Βαβύκας G ; <C>naquion : Inaquion
 P : Inaquino F : Κνακιώνος G || 16 Gorguidea : Gorgia PF : Γορ-
 γίδας G || 17 [I] III^c : IIII^c PF : τριακοσίων G || 21 Sufrando : μετὰ
 παιδιᾶς G || 25 acompayen : acompayen P. || 5 Aristotiles : Aristoti-
 li : Aristiles P : Ἀριστοτέλης G || 21 <si> : se F : om. P : ὅπου G || 28 com-
 panyia : companya P.

riglosas batallas. Et por esto que assí como los cavallos
 más corren quando se escalfan en las armas que quando co-
 rren solos sin seyer cavalgados, et no porque fiendan (60v)
 el aire, mas por su moltitut, mas por esto qu'el uno ha in-
 5 vidia del otro, et el contrast ençiende el furor, assí pen-
 sava de aquellos buenos, los cuales segufan el uno al otro
 et más eran volenterosos por ordenar alguna cosa que fuesse
 de utilitat quando eran ensemble. Depués esto, los de Laçe-
 demonia fizieron convençiones et pactos con todos los otros
 10 griegos, et solament con los de Estivas havían guerra. Et vi-
 no lur rey con los de Estivas, hombres de piet X^M et de cava-
 llo M^l. Et el periglo no era tal como era ante, antes era ma-
 nifiestament destrucción de la tierra; por que huvieron mayor
 miedo que jamás no huvieron. Et quando Pelopidi sallía de su
 15 casa et su muger plorava et le rogava que guardasse su persona,
 él dixo: "Muger, estas paravlas se deven dezir a otros; mas
 a los otros senyores (se) deve recordar que a ellos se perte-
 neçe de salvar a los otros. Et quando él vino a la huest et
 trobó los gentiles hombres de Estivas que no eran todos de una
 20 voluntat et sólo Epamenunda dava consello de combater con los
 enemigos, esto plazió a Pelopidi. Mas Pelopidi non era la ora
 capitán de guerra, mas solament era capitán de la celada sa-
 cra. Mas todos se fiavan d'él por esto que certanament él ha-
 vfa mostrado por los fechos qu'él havfa fecho qu'él amava la
 25 libertat de su tierra. Et depués que le pareció bueno de com-
 bater, se at [t] endaron en el lugar que se dize Leftra, per
 contra a sus enemigos. Et Pelopida vido un suenyo que lo con-
 turbó mucho por esto que en campo de Leftro son los monumen-
 tes de las fijas de Es(queda)so l(a)s cuales se nombran léf-
 30 tridas por esto que a lur padre dizían Leftro. Et contegió
 qu'ellas fueron soterradas allí do fueron for(ç)adas de los

17 (se): si f: cm. f: χεῖρ f || 26 at[t]endaron f || 29 Es(queda)-
 so f: Esquedaso f: Σκεδάσου f; lias || 31 for(ç)adas: forca-
 das f: βίαι θείσαις f.

de Sparti. Lur padre no se trobó la hora en Laçedemonia cuando esta malvestat fue fecha; mas después él maldixo a los de Sparti et mató a sí mismo sobre (61r) los mo(n)im[i]entos de sus fijas. Et era fama entre los de Sparti por manera de pro-
5 feçfa que se guardassen del memorable odio de Leftro. La cual cosa muchos no entendían por la dubitación del lugar, por esto que en la tierra de la Laconiqui après de la mar es un castellet que se clama Leftro, et a Megalopoli de la Archadia era un otro lugar que se clamava assí. A Pelopidi cuando
10 dormía en la huest le pareció en suenyos qu'él vido las fijas de Squedasso en lures monumentes, que ploravan et maldizían a los de Sparti. Et vido encara a Squedasso, que le dizía:
"O Pelopidi, si quieres vencer los enemigos, taja la gola a una punçela rosa sobre el monimento de mis fijas". Et por-
15 que-l' pareçfa esta cosa fuera de razón, él la contava a los adevinos et a los gentiles hombres. Partida d'ellos le dizían:
"No seas necligent a fazerlo". Et encara por mayor segurança le recordavan por Meniquea de Creondo et la Beatitut de Hercules et encara otras cosas más nuevas, es a saber, Feriquidi
20 el savio, al cual mataron los de Laçedemonia, et los reyes vestían su piel segunt su doctrina que havían de los antigos. Encara le recordavan por Leonida, el cual sacrificó a sí mismo por ayuda de la Elada, segunt la divinación. Encara le recordavan de aquellos que Themistocli sacrificó enantes qu'él
25 combatiesse con las galeas en Salamina. Encara Agisilau, cuando él se partía de la Aulida pora ir a Troya, la dea le demandó qu'él sacrificase su fija, assí como demandó a Agamenon. Mas Agissilau no quiso, et por esto él tornó sin fazer res. Mas los otros le desconsellavan diziendo que los dioses no se
30 deleitan de tales sacrificios no razonables por tal que agora no reinan los dioses que eran clamados thifones et gigantes,

3 moenxim[i]entos: movimientos P: munimento F: τάφους G II
5 Leftro F: Leftro P: Λευκτρικόν G II 24 Themistocli: Temistocle
F: Demistocli P: Θεμιστοκλέους G II 26-27 demandó: diman-
dò F: demanda P: ἤτησε G.

mas regna el padre de los dioses et de los hombres; et no es
bueno que nos creyamos que los dioses se deleitan de matamien-
tos de hombres et de (6lv) sangre. Et si assí fuesse, conve-
nible cosa (serie) que nos los menospreciásemos, por esto que
5 de miseria de corazón viene de aceptar los apetitos desorde-
nados. Entre estas paravlas Pelopidi no sabía qué fer. Mas
conteció que una yegua con un potro suyo del ramado et corrien-
do vino et estuvo allí do éstos favlavan. Et todos se maravi-
llavan mucho vidiendo cómo ella relinchava fuert et cómo ella
10 era redonda et las sus crines eran rosas. Et Theocrito el de-
vinador dixo: "O benastrugo, ya es venido el tu sacrificio;
no speremos más otra punsella. Sacrifica ésta que Dios te ha
enviado". Levaron la yegua a los monimenes et fizieron ora-
ción et la coronaron et la fendieron et la sacrificaron. De-
15 pués manifestaron a todos el suenyo que Pelopidi havía hovido
et que por esta cosa havían fecho aqueste sacrificio. Depués
fue fecha la batalla, et Epamenunda fizo semblant qu'él leva-
va su az del costado envés la part siniestra de los enemigos;
mas su intención era de alonyar los de Sparti qui eran en la
20 part diestra de los otros griegos, et depués ferir súbitament
con grant fuerça sobre Cleomb(rot)o, rey de los (es)partos.
Mas los enemigos lo sintieron; por la cual cosa movieron su
az, et giróse la diestra part sperando de ençer(r)ar a Epa-
menunda en medio sobre esta comoción. Ante que Cleombroto
25 pudiesse bolverse por ordenar su az, assí tost como él se co-
mençó a mover, Pelopidi con los III^C ferió assí súbitament en-
tre ellos que todo hombre se maravillarí. Et ya sía que los
de Sparti eran principales maestros de guerra et en otra cosa
no se acostumbra(n) más que en esto, es a saber, que si la
30 az fuese rota, qu'ellos no se derramassen del todo, mas en
aquella part do vidiessen que fuessen en mayor periglo allí

4 (serie): rarebbe I: om. P: ἀμελητίον (sin verbo) G || 21 Cleom-
beroto: Cleombroto P: κλεόμβροτον G; (es)partos: spartani:
P: partos P: om. G || 23 ençer(r)ar: ençerar P || 24 acostum-
brava(n): acostumavano P: acostumbra(n) P.

se aplegassen por combater, mas la hora (62r) la haz de Epamenunda vinfa sobre ellos et después encara Pelopidi assí tost que hombre no lo podría creyer. Et por esta manera conturbaron lur seso et lur art así que no stuvieron más, mas metié-
5 ronse a fofr. Et por esto fue fecho tan grant matamiento de los spartiatos que jamás no fue fecho tanto. Et por esta razón Pelopidi hubo tanto honor con los suyos pocos cuancto Epamenunda, qui era capitán de toda la huest de Estivas en esta batalla. Después d'esto fueron entramos capitanes a la Mo-
10 rea, et subjugaron muchas gentes, et se revelaron contra los de Laçedemonia Illis, Argo et toda Archadia et la mayor part de la Laconiqui. Et era invierno et cumplíase el tiempo de lur capitanerfa. Et era un statuto que assí tost como comiença el primero mes, otros tome(n) la senyoría, et qui no la riend sfa
15 muerto. Los otros gentiles hombres de Estivas por miedo d'este estatuto et por el invierno querían tornar a sus casas; mas Pelopidi se conselló con Epamenunda, et fueron de una voluntat. Et levaron los ciudadanos ultra el río de Eurota, et ivan a Sparti. Et tomaron castiellos muchos, et robavan toda la
20 tierra, et los tenfan cuasi assitiados entro el mar con griegos LXX^M, de los cuales los de Estivas eran menos de la dotzena part. Mas la grandeza de los capitanes fazfa que los compa(n)nyones lo(s) sigufan sin murmuración ya sfa que fuesse contra el statuto de la tierra, por esto que la derecha razón
25 aquellos faze senyores sobre aquellos qui menester han guardia, qui pueden salvar a sí mismos et a otros. Porque aquellos qui navegan, o sfan en puerto o sfan en pélagos, dizen villanías al naucher. Mas quando es fortuna, todos guardan a él por el periglo, et en él han su sperança. Et los de Argo et los
30 de Illa et los de Archadia contrastavan con los de Estivas en los consellos por la senyoría; mas en las batallas et en los

7 cuancto: quando E: cuando P II 14 tome(n): sing. PF: παρα-
λαμβάνειν ἐτέρευς E II 22-23 compa(n)nyones: compayones E;
λιος: gli E: lo P: ἐκείνους E II 30 Illa: Ἡλείου E.

periglos, de su voluntat se sotesmetían al capitán (62v) de los de Estivas et lo sigufan. En aquella ora toda la Archadia se fizo una cosa con Estivas. Et la tierra de Metini, la cual tenían los de Sparti, clamaron los antigos de Metini et 5 les rendieron su tierra. Et quando ellos tornavan a Estivas de la part que se clama Che<nc>reos, quisieron en aquel strecho los de Athenas embargarlos por batalla; mas fueron vençidos. En los cuales afferes todos los otros tomavan plazer de la bondat de los capitanes, et maravillávanse de lur buena 10 ventura. Mas la invidia de lures vezinos et parientes siempre multiplicavan tanto quanto crecía el honor d'ellos. Por la cual cosa, ordenaron que los ciudadanos a lur retornada no reçibiessen assín onradament como perteneçía, antes los jutgaron a muert por esto(que)passaron la constitución <et> es- 15 tuvieron en la capitaneria IIII meses más del anyo que devían estar, ya sía que entre esti medio ellos ordenaron el fecho de Metini et de la Archadia et de la Laconiqui. Et primera- ment fue clamado en juicio Pelopidi, ya sía que después en- tramos fueron dexados. Et Epamenunda aquestas acusaciones 20 l<as> sufría húmilment por esto qu'él era valient et de grant coraçón et paçient en las cosas civiles. Mas Pelopidi, qui por <na>tura era furioso et encara sus amigos lo induzían que fiziesse mal a sus enemigos, trobó <tal ocasión>: El rectó- rico Meneclidi era uno de aquellos que entraron en la casa de 25 Caron ensemble con Pelopidi et con Melon. Et porque no hubo tanto honor como aquellos et él era fuert favlador et maliçio- so, la su natural maliçia et poderío usava en dezir mal de aquellos que eran mellores d'él. Ni encara después del juicio que hemos dicho no callava, en tanto qu'él ordenó que Epame- 30 nunda por mucho tiempo no pudiesse (63r) haver senyoría entre los de Estivas. Mas Pelopidi no pudo poner escándalo con el

6 Che<nc>reos: Chetneos PF: Κετχεῖνς G II 14 por esto <que>: per cio
che F: por esto P: ὅτι G; <et>: om. PF II 20 l<as>: om. F: le P II 22
<natura>: ventura P: φύσει G II 23 <tal ocasión>: om. PF: τοιαύ-
της αἰτίας G.

pueblo; et por esto se esforçava de meterlo en escándalo con Caron, reputándose a consolación si él pudiesse fazer que aquellos de los cuales él no podía ser mayor pareçiesen se-
 yer de mejor grado que los otros. Et por esto Meneclidi con-
 5 tava siempre entre el pueblo las valentizas de Caron et lau-
 dava sus ordenamientos, specialment de la victoria que hubo
 la gent de cavallo en el lugar que se dize las Plateas antes
 que la Leftra, por esto que la hora Caron era capitán. Et por
 esto Meneclidi pensó tal malicia: A Androquidi de Quisiquo
 10 dieron los ciudadanos una tabla en la cual pintasse[n] algu-
 nas batallas que havían primero. Et quando sobrevino esta gue-
 rra, la obra no era cumplida, et los de Estivas la guardaron
 como estava. Et después Meneclidi ordenó con los ciudadanos que
 esta tabla se deviesse poner en lugar público et en la sub-
 15 scripción fuese el nombre de Caron, no por otro sino por fer
 cesar la fama de Pelopidi et de Epamenunda. Mas esta cosa no
 proçidía de buen entendimiento, que una chica victoria, en la
 cual murió Geranda de Sparti con otros XL et no más, huviesse
 advantage de assí grandes victorias como havían fecho Pelopidi
 20 et Epamenunda. Este ordenamiento blasmava Pelopidi como cosa
 no razonable "por tal manera - dixo - que no era de costumbre
 antiga de los antecesores de los de Estivas que la gloria et
 el honor se dexe singularment ad alguno, mas que la victoria
 fuese intitulada a toda la tierra". Et en todas cosas qu'él fa-
 25 vava en el consello siempre lohava a Caron, mas a Meneclidi
 blasmava como a hombre invidioso et de malas maneras. Et de-
 pués Alesandro, el tirano de los feros, paladinament fazia
 guerra a Thesalia et havía mala intención contra todos. Et
 por esto todos los castiellos de Thesalia (63v) enviaron em-
 30 baxadores a los de Estivas demandando ayuda et capitán. Et
 veyendo Pelopidi que Epamenunda governava la tierra de la Mo-

40 pintasse[n]: dipingresse F: γράψαι (sup. Ἀνδροκλῆδης) G.

rea, proferió su persona de voluntat a los de Thesalia. Et la una ocasión era porque no se delectava de seyer ocioso et sin exerciçio de batalla, et la otra por esto que allá do era Epamenunda no fazia menester otro capitán. Et cuando Pelopidi fue en Thesalia, de continent tomó la ciudat de Lares-
5 sa. Et encara Alesandre le vino a rogar. Pelopidi se esforçava de fazerlo de tirano senyor manso segunt la razón. Mas por esto que le pareçia como fiera no domada et todo hombre dizia mal d'él diziendo que era hombre de mala vida, inhonesto et
10 injusto, Pelopidi por esto se corroçó contra él, et Alexandre se fuyó con sus maçeros. Mas Pelopidi asseguró los de Thesalia et los puso en buen stamienio et fizo fer paz a los castiellos el uno con el otro; et después él fue en Laçedemonia por esto que Tholomeo fazia guerra al rey de Maçedonia, Et
15 entramos enviaron por él por que los pusiesse en concordia et ayudase a aquél a qui fuesse fecha injuria. Et él los puso en concordia et fizo tornar los fugitivos et tomó por ostage a Felipe, el hermano del rey, et XXX otros jóvenes los más nobles. Et los levó a Estivas, et mostró a los griegos
20 que la potestat de los de Estivas se estendie avant por la fama qu'ellos havien como potentes et por la fidelidat (que) havien como justos. Este es aquel Felipe que después fizo guerra a los griegos. Mas la ora quando era a Estivas, era garçón et usava con Epamenunda et seguía su doctrina cuan(t)o a
25 las batallas et a las capitanerías; la cual cosa era la menor part de la virtud de Epamenunda. Mas quanto a la continençia et justiçia, mansuetut et magna- (64r) nimidat, en las cuales cosas Epamenunda era grant, Felipe ni naturalment le semblava ni lo seguía. Encara los de Thesalia se clamavan del
30 tirano de los ferros, que conturbava toda la tierra; et enviaron encara por embaxador Ismenia a Pelopidi. Pelopidi no levó de Estivas poderío de gent ni se credia combater; et pensa-

21 (que): et P: om. F: πιστευ τῆς δεικασίας G || 24 cuan(t)o: quanto F: cuando P: περὶ G || 31 Pelopidi: ma Pelopidi F: Pelopido (al marg.) P.

va que, si menester le fiziesse, qu'él se ayudaría con los de Thesalia. Entretanto fue una turbación entre los de Macedonia por esto que Tholomeo mató al rey et tomó la senyoría, et los amigos del muerto clamavan a Pelopidi por fazerle vinda. En esta cosa Pelopidi era voluntoso; mas, porque no había de su gent, él dio sueldo a gent estrangera, et con ellos iba contra Tholomeo. Mas, quando él fue cerca, Tholomeo envió donos a los soldaderos, et ellos dexaron a Pelopidi et se fueron a él. Mas él hubo miedo de la fama et de la renombra de Pelopidi et fuélo a recibir como a mellor d'él et le fizó honor et le juró que la senyoría él guardaría por los hermanos del muerto et habría paz con los de Estivas, et sería amigo de los amigos, et enemigo de sus enemigos. Et por esto dio por ostage su fijo <Fi>l<o>xeno et L amigos suyos, los cuales Pelopidi envió a Estivas. Mas, porque Pelopidi era corroyado de la traición que los solda[da]deros le havían fecho, et supo que lures bienes et lures mujeres et infantes eran a la ciudat de Farsallo*** Et quando él fue allá, apareció Alexandre el tirano con su poderío. Et todos aquellos qui eran con Pelopidi cuidaron qu'él viniesse por escusarse de lo que Pelopidi dezía contra él. Et sabían bien qu'él era mal hombre; mas cuidávanse que por Estivas no le osaría fer ningún desplacer. Et ivan segurament envés d'allos. Mas quando Alesandre los vido desarmados, él los priso a todos et tomó la ciudat de Farsallo. Et todas las tierras que eran a su subjección huvieron grant miedo pensando que, pues qu'él había hovido tanta ardidez de fazer tanta (64v) ardidez, d'aquí avant como hombre desesperado[r] no perdonaría jamás a ninguno et no habría misericordia de ninguno su subjecto. Los de Estivas, quando oyeron esta cosa, huvieron grant desplacer. Et contegió que encara por otra cosa eran corroyados. Por la

14 <Fi>λιοςxeno: Polixeno P: Polixeno F: Φιλόξενον G || 15-16 κο-
κινωσαδο: κοροσado P || 16 solda[da]deros: soldati F: μισθο-
φόρων G || 18 *** PF: ὥστε τούτων κρατήσας ἱκανὴν δίκην ὧν
καθύβριται λήψεσθαι, [καὶ] τυναγαγὼν τῶν Θεσσαλῶν τινὰς
ἦκεν εἰς Φάρταλον G || 28 desesperado[ti]: disperati F: ἀπεγνωκῶς
G.

cual cosa, ellos enviaron a Epamenunda et huest con otros capitanes. El tirano, quando él levó a Pelopidi a la ciudat de Feras, dio liçençia que cada uno le pudiesse favlar, pensando que por la adversidat que le era esdevenida deviesse bevir en
5 tristeza et en humildat. Mas Pelopidi, vidiendo los hombres de Feras qu'ellos ploravan por la dura servitut en la cual eran, él los <consolava> diziendo: "En brev ne será pagado el tirano". Et encara al tirano envió a dezir Pelopidi qu'él fazía contra razón en fazer tantos greuges cada día a los fe-
10 ranos et de matarlos, et él havía misericordia d'él, el cual, si escapava, cercarfa de fazer vindicta. Por esto se fizo maravellado Alexandre del seso et de la ardideza de Pelopidi, et dixo: "¿Por qué se <a>quexa Pelopidi de morir?". Et Pelopidi quando lo huyó respondiό et dixo: "Por tal que Dios sea
15 más irado contra tú et que más afna te pierdas". Mas Thimofani, la muger de Alexandre, filla de Jason, quando supo de los qui guardavan la presón la ardideza et la nobleza de Pelopidi [di] deseó de veyerlo et de saludarlo. La muller, quando lo vido, no guardó a la magnifiçencia d'él, mas, assí como a mu-
20 ller, porque lo vido raído et mal vestido et que estava húmilment, consideró la pena qu'él sufríe a tuerto, segunt la gloria que solía haver, et ploró. Pelopidi se maravelló porque no sabfa quí era ella. Et quando supo que ella era, él la saludó de part de su <s> parientes, porque él era amigo et co-
25 nocient de su padre Jasson. Et la muller dixo: "Yo he compasión de tu muller". Et Pelopidi dixo: "Et yo he compasión de tú, que (65r) sin que tú seas ligada sostienes en paçiencia la malvestat de Alexandre". La cual paravla tocó a la muller en el coraçón porque ella quería mal al tirano, no solament
30 por la su fereza et por las otras desonestades qu'él fazía, mas encara por esto qu'él tenía el más joven hermano d'ella a sus plazer(es). Por esto iba ella más sovén a Pelopidi et le manifestava sus dolores. Et más creçía su hodio contra

7 <consolava>: om. FF: παρεκάλει G II 13 se <a>quexa: s'affretta
F: se quexa F: σπεύδει G II 15-16 Thimofani FF: Θήβη G II 17-
18 Pelopidi [di]: Pelopidi F II 19 su <s> parientes: suoi parenti F:
πατέρεσιν G II 32 plazer(es): plazeros F.

Alexandre. Los de Estivas enviaron huest a Thesali(a), la cual s'en tornó con vergüenza sin fer ninguna cosa por lo poco saber de los capitanes. Por la cual cosa, cada uno d'ellos fue condepnado en X mil daremes. Depués enviaron a Epamenunda con poderío; la cual cosa fue de grant relevamiento a los de Thesalia et havían sperança grant segunt Epamenunda, et speravan todos que tost fuesse destruído Alexandre. Tanto miedo huvieron los amigos de Alexandre, et tanta alegría havían aquellos qui eran en su servitut sperando que tost verían la punición que sería fecha d'él, que todos se revelavan contra él. Mas Epamenunda no curava res de su honor en comparación de la salvación de Pelopidi. Et por esto se dubdava de fazer encara alguna novidat que Alexandre no se desperase et tornase como fiera salvage sobre Pelopidi. Prolongava la batalla et andava en torno passando tiempo et fazia miedo al tirano et lo humiliava, assí que ni en todo menospreciase a Epamenunda ni encara haviase ocasión de girar su furia et su amargor sobre Pelopidi. Porqu'él hofa dezir a muchos qu'él era hombre que no tomava a ninguno a misericordia et fazia soterar los hombres bivos et a algunos fazia vestir las pieles de los puercos salvages et de los honsos et depués dexava[n] andar los canes de çaga et fazia los lancear a su plazer. A la ciudat de Mellivia et de Scotosa, que havían paz en el sacrament con él, seyendo ellos aplegados ensemble, los circundó (65v) en derredor et a todos los fizo passar por el filo de la espada. Et la lança con la cual él mató a Polifrona deifica[n]do la coronó assí como a cosa sancta et le puso nombre Thicon, es a saber, bienaventurada, et fazia sacrificio assí como a dios. Otra vegada él vido en la plaça un cantador el cual cantava et fazia los actos de los de Troya, segunt que scrive Euripideo. Et de continent él se partió de

1 Thesalica) E: Thesalia P: Θεσσαλία G || 21 dexava[n]: lassivano E: ἐπάγων (sup. Ἀλέξανδρος) G || 25 derredor: deredon P || 26 lança: lança P || 27 deifica[n]do PF: θεῖον ('hio', confundido aquí con su homógrafo θεῖον 'divino') G; coronó: corona (n.) PF: κατασκέπας G.

la plaça; mas envióle a dezir que no se dubdassen de res et que no se dexasse de fazer los actos de la canción como fazía, car él no se era partido por aquesto que menospreçíase su cantar, mas partióse por vergonya de los ciudadanos, que
5 no diziessen que aquél que fazíe morir las gentes sin misericordia plorava la adversidad de Ecuba et de Andromache. Mas éste, qui era tal et tanto, hubo miedo de la fama et de la renombrada que Epamenunda havia et del ordenamiento de la su cavallería. "El abaxó las alas servilment como faze el ga-
10 llo, et envió de su gent a Epamenunda por escusarse". Mas Epamenunda no se denyó de fazer que los de Estivas fiziessen amistat con tal hombre, mas solament fizo treguas entro a XXX días, et tomó a Polixeno et a Esminia, et se tornó. Los de Estivas supieron que los de Laçedemonia et los de Athenas
15 enviavan embaxadores al grant rey por tal que les diese ayuda. Et los de Estivas enviaron a Pelopidi; et en esto huvieron buen consello por esto que siempre la su fama creçía. Assí que, quando Pelopidi andava por las provincias del rey, era reçebido con grant honor por esto que la fama de su valentía
20 la cual fizo en la Laçedemonia no era poca en Asia. Et después que fue oído lo que fue fecho a la Leftra, creció su fama et en (66r) mucho lontanias partes se favlaba de sus ordenamientos. Después, assí tostr como él fue a las puertas del palacio del grant Rey et lo vidieron los sátrapas et los capitanes de las
25 guerras et los otros senyores, el uno lo mostrava al otro diziendo: "Esti es el hombre el qual ha echado a los de Laçedemonia de la senyoría de la tierra et de la mar et los [ha] aplegados dios <Gu>eta et <Eu>rota et Sparti, la cual havia movido guerra contra Susis et contra Eghatanis poco ante et
30 contra el rey grant con el capitán que havia nombre Agissilao. Por esto se alegró Artaxerses et reçibió a Pelopidi mucho ho-

13 Polixeno FF: Πελοπίδαν G II 27 <ha>: om. FF: συστειλας G II 28 <Gu>eta: Acheta FF: Γέταν (cod. d.) G; <Eu>rota: Aurota F: Auita F: Εὐρώταν G.

norablement, por mostrar que los más grandes se sosmetían a
 su servitut. Et quando vido el esguart de Pelopidi et com-
 prendió sus paravlas et conoçió que eran más certanas que
 aquellas que diz(1)en los de Actiqui et más verdaderas que
 5 aquellas que dizían los de Laçedemonia, mucho más lo amó et
 fizo assí como rey devía fazer. El honor que le fizo a Pelo-
 pidi no era secreto, et bien lo vidían los otros embaxadores
 que más graciosament recibió a Pelopidi que a los otros. Mas
 entre los otros griegos parece qu'él honrasse más a Andalqui-
 10 da de Lacedemonia, al cual Artaxerses envió su guarlanda, la
 cual él levava estando en el solaz del beber et era banyada
 en cosas odoríferas. Mas a Pelopidi él dio otros donos, los
 cuales eran maravillosos, et le atorgó todo lo qu'él deman-
 dava, es (a) saber, que los griegos biviessen segunt lur an-
 15 tigua costumbre en libertat et que Metini fuese habitada et
 que a los de Estivas el rey los tractase así como amigos de
 sus antecessores. Quando Pelopidi hubo estas responsiones, no
 quiso rezebir los donos sino tanto que pareciese senyal de
 amor. Et tornós'ende onrablement. La cual cosa, (66v) fue oca-
 20 sión que los otros embaxadores fuessen reutados de los suyos,
 en tanto que los de Athenas condapnaron a Thimagora a muert.
 Et si ellos lo mataron por los donos qu'el rey le dio, justa-
 ment et con razón lo mataron por esto que no solamente le dio
 el rey mucho oro et argent, mas encara un lecho de grant pre-
 25 cio et servidores que le parellassen el lecho, assí como si
 los griegos no supiesen. Encara le dio bueyes LXXX porque le
 fazia menester jet bo(vin)a por una enfermedat que havía. Et
 después fue levado entro a la mar sobre las andas, et ad aque-
 llos qui lo levaron fuéronle dados por su treballo talentos
 30 IIII. Mas parece que los de Athenas no se corroçaron por los
 donos, que encara Epicrati, el cual recibió muchos vasos, no

4 dizíen : dicevano F : dicen F || 14 es (a) saber : om. F : es sa-
 ber F || 27 jet bo(vin)a : jet bouma F : i nebouma F : γάλακ-
 τος βοείων G.

negava que huyessee regebido donos del rey, mas ultra esto
 *** algunas convenençias: Que en lugar de IX gentiles hom-
 bres, qui cada anyo eslehfian por el regimiento de la tierra
 deviesseen enviar cada anyo al rey IX embaxadores a las ex-
 5 pensas de la pobre comunidat por levar donos al rey por tal
 que los teniesse bien; et d'esto se ridió el pueblo. Mas la
 principal cosa por que se cor(r)ocaron fue por esto que los
 de Estivas huvieron todo lo que demandaron. Et no considera-
 ron cuánto era mejor la gloria de Pelopidi que las paravlas
 10 et la rectórica d'ellos [et] en presençia de (un) senyor el
 cual amava a aquellos qui en fecho de armas se gloriavan et
 vençfan. Et aquella embaxada, depués que Pelopidi tornó, lo
 puso en grant amor de todos por el abitamiento de Metini et
 por la libertat de los griegos. Et porque Alexandre el tira-
 15 no de Feras tornó encara tost a sus malas costumbres et des-
 truhfa a los castiellos de Thesalia et puso guardias en los
 lugares de los (f)tiotos et de los aqueos et de los manites,
 (67r) ellos, tan tost como supieron que Pelopidi era retor-
 nado, enbiaron embaxador a Estivas demandando ayuda et que Pe-
 20 lopidi fuesse capitán. Et depués que los de Estivas consintie-
 ron en esto de voluntat et todos eran aparellados de partir-
 se con su capitán, el sol se eclipsó et de día se escureció
 toda la tierra. Et vidiendo Pelopidi que todos se dubdaron
 d'esta cosa, pareçióle bueno de no esforçar la gent temerosa
 25 que se metiessen en periglo, que eran hombres VII^M del lugar
 proprio, mas dio su persona sola a los de Thesalia. Solament
 levó hombres de cavallo CCC de lur buena voluntat et otros
 estra(n)geros, et fués'ende allá ya sfa que los adevinadores
 no lo dexavan ni los otros ciudadanos lo querfan, porque el
 30 senyal grant mostrava lo que esdevino. Mas Pelopidi havia
 grant furor contra Alexandre porque le havia fecho villania.
 Sperava de trobar su casa destroída segunt que havia favlado
 Th(i)vi, muller de Alexandre. Et la principal cosa que lo mo-

2 *** PF: γράψαι 6 117 (corro)ocaron: corroçaron P 110 [et] PF:
 sin conj: 6; (un): mi P: om. F: παρ' ἀνθεώπων 6 117 (f)tiotos:
 stiotos PF: Φθιώτας 6 1128 estra(n)geros: estrangeros P 1133 Th(i)-
 vi): Thun P: Timofani F: Θήβη 6.

vía pora ir en esta guerra era qu'él se remembrava et tomava
 plazer de los tiempos passados quando los de Laçedemonia en-
 viavan capitanes a Dionisio, tirano de Çiçilia, et agora vi-
 dia[n] que Alexandre fazía gracias a los de Athenas, et ellos
 5 por esto levantaron la su statua de arambre et le fazían ho-
 nor assí como a su benefactor, et por mostrar que los de Esti-
 vas solos fazfen huest por ayuda de aquellos qui eran tirani-
 zados et querfen destroir las fuerças de las cuales eran for-
 çados los griegos. Et quando Pelopidi vino a la Farsalla et
 10 aplegava allá su poderío, la hora se puso a andar contra Ale-
 xandre. Alexandre, veyendo pocos de Estivas cerca Pelopidi,
 et él havía más de dos tantos de Thesalia con sí de piet, iba
 ardidament (67v) al campo. Et uno dixo a Pelopidi qu'el tira-
 no venía con muchos. Et Pelopidi dixo: "Mejor es, porque más
 15 ne venceremos". Et aquexándose el uno et el otro de tomar las
 altezas de las montanyas que se claman Cabeças Caninas con la
 gent de piet, Pelopidi envió la su gent de cavallo como valien-
 tes que eran sobre la gent de davallo de sus enemigos. Et los
 pusieron en fuga et los encaçavan en el campo. Mas él vido
 20 depués que Alexandre havía tomado las altezas de las monta-
 nyas et en el mal passo costrençyfa fuert a sus hombres de
 piet. Et havían muerto allí los primeros, et los otros eran
 feridos et no podía(n) fazer res. Pelopidi fizo retornar su
 gent de cavallo qui encaçavan los otros et comandó que co-
 25 rriessen sobre la otra part de los enemigos. Et él se cubrió
 de su escudo et corrió quanto podía et se mescló con ellos
 qui combatían en las Cabeças Caninas. Passó davant los çague-
 ros et alcançó a los primeros; et tanto les dio de coraçón
 que los enemigos cuidavan que fuessen otros que les viniessen
 30 de suso. Et mescláronse II o III vegadas. Et veyendo que por
 la ventura de Pelopidi fuertment les contrastavan, et vidiendo
 encara que la gent de cavallo de Pelopidi sobrava a los suyos,

3-4 vidia[n]: videva F || 21 costrençyfa: costrenya F || 23 podí-
 a(n): potevano F: podía F: ἔπειτρον G || 28 alcançó: al-
 canció F.

enflaquecieron et se tiraron a çaga. Et Pelopidi, quando vi-
do que los enemigos encara no fufhan del todo, mas eran con-
turbados, guardava por Alexandre. Et quando él lo vido en la
diestra part qu'él ordenava <a> sus soldaderos, no refrenó
5 su furor, mas assí como tost él lo vido, él se enflamó de ira
et de furor et se puso devant de todos los otros clamando el
tirano. Mas él no estuvo, ante se escondió en medio de aque-
llos qui guardavan su persona. Mas los soldaderos cor<r>ieron
sobre Pelopidi, et Pelopidi se defendía fuertment d'ellos. Mas
10 tanta era la moltitut que de luent le dieron tantos golpes
de lanças (68r) que todo era plagado; assí que, quando los de
Thesalia corrieron de las Cabeças Caninas por ayudarle, por-
que havían compassión d'él, trobaron que ya era caído. La su
gent de cavallo rompieron la az del tirano et implieron toda
15 la tierra de muertos, que más de III^M ne mataron. Mas los de
Estivas que se trobaron allí mucho se contristaron de la muert
de Pelopidi et lo clamavan como lur padre et cómo lur guar-
diano et salvador et maestro en buenas obras. La cual cosa no
era de maravilllar. Mas los de Thesalia mostraron todo honor
20 que convenía a la virtud más que los de Estivas; tanto que ni
cuiराças se tiraron de suso ni a lures cavallos tiraron los
frenos ni curavan de ligar sus plagas d'ellos mismos quando
oyeron la muert de Pelopidi, antes corrían todos a él et, assí
como si él sintiés et fues bivo, le metían en torno lo que ha-
25 vían ganado de los enemigos. Et tajaron las crines et las co-
das de los cavallos et los pelos de sí mismos. Et en lures
tiendas no fue ençendido el fuego ni çenaron, mas estaban en
el campo assí contristados et sin favlar assí como si no hu-
viessen victoria grant, antes assí como si el tirano los ho-
viesse vengido et los oviesse puesto en servitut. Et quando
30 fue oída por los castiellos la muert de Pelopidi, vinieron
todos los gentiles hombres et los jóvenes qui eran de hedat

4 <a>: om. F: et P: (συνεάττοντα) τοὺς μεσσηγόρους § 118 co-
nversieron: corrieron P 11 29-30 los hoviesse vengido... servitut
(orden inv. en P, pero con los signos de inversión b... a).

et los capellanes por soterrar su cuerpo. Et levaron armaduras et coronas de oro. Et quando querían levar el cuerpo, vinieron los jóvenes de los de Thesalia demandando de gracia a los de Estivas que les dexassen a ellos soterrar el cuerpo.

- 5 Encara uno de los de Thesalia dixo: "Senyores ayudadores nuestros, esta g(raci)a demand(a)mos a vos por consolación de nuestra adversidad. Por esto que los de Thesalia no lievan a Pelopidi bivo ni siente él los honores que le fazen si son convenibles. Mas si nos tomamos su cuerpo et lo ornamos et lo soter-
- 10 rramos por nuestras manos, mejor nos creyeredes de lo que dezimos: que mayor adversidad havemos recebido nos que vos, porque vos havés perdido solament buen capitán, mas nos havemos perdido capitán et nuestra franqueza. ¿Et cómo osaremos nos otra vez deman- (68v) dar capitán pues que agora no retornamos a Pelopidi?". Por esto los de Estivas les dieron licencia.
- 15 Et ellos lo soterraron así honradament que jamás sepultura no fue fecha más solepne - yo digo - entre aquellos que no reputan la solepnidad de la sepultura en cosas de vori et de oro et pórpora, como scribe Fil(i)sto por la sepultura de Dionisio, do fueron fechas solepnidades muchas como a tirano grant porque fue fecho honorable. Mas Alexandre el Grant, quando murió Ifestión, no solament esquiló cavallos et mulas, antes fizo derrocar las menas de los muros de las ciudades por tal que pareciesse que las ciudades ploravan después que fueron esquilados de su bel(l)eza.
- 20 Mas esto fue fecho por comandamiento de senyor. Et los hombres obedían a lur mal grado, et por ventura algunos querían mal aquel qui lo comandava, et muchos ne havían invidia; por la cual cosa no eran fechos de cortesía como eran groseros et senyales de superbia, porque mostrava(n) su poderfo en cosas vanas. Mas a un hombre de común qui murió en estranya tierra, do no era su mujer ni sus fijos ni sus pa-
- 25

6 geracisa demandar mos: grazia domandiamo F: guerra demandemos P: χάριν αἰτούμεν G II 19 Fil(i)sto: Filisto PF: Φίλιστος G II 25 bel(l)eza: belezza P II 29 mostrava(n): mostrava PF: pl. G.

- rientes, et nenguno no los forçava, que tantas tierras lo .
acompa(n)yasen et tanto pueblo con coronas, parece bien por
verdat que aquel hombre sólo vino a la perfecta bienaventu-
rança. Por esto que no es assí como dize Isop que mala es la
5 muert de los bienaventurados, antes digo que es buena mucho
por esto qu'ella repone las prosperidades de los buenos hom-
bres en la ciudat que jamás no falleç [less]e, et no dexa que
la ventura las pueda mudar. Et por esto Beltio de la Laconia,
quando vido que Diagora muchas vezes hubo la victoria en los
10 Olimprios et vido nietos de fillos et de fillas los cuales en-
cara huvieron victorias en los Olimprios et fueron coronados,
dixo: "Muere, Diagora, car tú no puyarás en el çielo". Mas
todas las victorias de los Olimp(ri)os et de los P(iti)cos no
son dignas de seyer eguales (69r) a una de las batallas de Pe-
15 lopidi, de las cuales él ha treballado et ordenó muchas, et
la mayor part de su vida passó con gloria, et XIII vezes havia
hovido senyoría entre los de Estivas quando él murió por la li-
beración de los de Thesalia andando ardidament por matar al ti-
rano. Et la su mu(ert) fizo grant tribulación a sus amigos.
20 Mas después les provechó más. Por tal que los de Estivas, quan-
do oyeron la muert de Pelopidi, no lo metieron en olvido, mas
de continent enviaron hombres de piet VII^M et de cavallo
VII [I]^(C), sobre los cuales eran capitanes Malquito et Diog(u)i-
to. Et después que trobaron a Alexandre humiliado, lo constri-
25 nyeron a render sus castiellos a los de Thesalia et a los mag-
nitos et a los(fo)tiotos et a los aqueos et que los dexase lí-
beros et francos et (tir)asse sus guardias. Et juró de estar
al comandamiento de los de Estivas. Et de estas cosas fueron
contentos los de Estivas por aquella vegada. Agora vos quie-
30 ro contar cómo los dioses punieron a Alexandre por Pelopidi:
A Th(ivi), muller de Alexandre, havia antes adoctrinado Pelo-

2 acompa(n)yasen: acompayasen P¹¹⁷ falleç[less]e P: fallesce F:
εις ἀσφαλῆ χώραν G¹¹¹³ Οἰμπρίους: Olympii F: Olympias P:
Ὀλυμπιακὰς / Ὀλυμπικὰς G; Ριτιῶτος: planos PF: Πυθικὰς G¹¹¹⁹
mu(ert): muget P: mogliera F: θάνατος G¹¹²³ VIII [I]^(C):
VIII^C F: VIII P: ἑπτακοσίοις G¹¹²³⁻²⁴ Diog(u)ito: Diognito F: ose.
F: Διογείτονος G¹¹²⁶ (fo)tiotos: thiotos PF: Φθιώτας G¹¹²⁷ (tir)as:
→

pidi qu'ella no huyessee miedo de la magnificencia de la tiranía porque lo vida siempre en medio de los armados. Et ella, dudándose siempre de la su infialdat et queriendo mal a su crueldat, se aconsejó con III hermanos suyos: Thisifon et 5 Pitholao et Licofono, de matar a Alexandre. La cual cosa ella ordenó en esta manera: Los palacios del tirano guardavan las guardias que eran deputadas; mas su cambra do eran usados de dormir era alta. Delant de la cambra era ligado por guardia un can terrible a todos sino solament al senyor et a la senyo- 10 ra et ad aquel que le dava[n] a comer. La noche, quando Th*κ*i-vi devía fazer lo que havía ordenado, escondió sus hermanos en una cambra et ella entró ad Alexandre sola así como era acostumbrada. Et trobó qu'él durmía. Et a poca de hora salió de fuera et comandó al siervo que levase de fuera el can por- 15 que el senyor quería reposar sin ruido. Et después (69v) se dudó que la escala no fiziesse ruido quando sus hermanos puyasen, et cubrióla toda de lana, et los fizo puyar, et los fizo estar devant de la puerta. Et ella entró sola et tomó la espada de Alexandre, la cual colgava a su cabeçera, et la mostró a sus 20 hermanos en senyal que Alexandre dormía fuert. Los jóvenes se maravillaron, et eran perezosos, et Th*κ*i-vi se cor*κ*υοό et juró con furor que ella espertaría ad Alexandre et le diría el tractado. Por la cual cosa, ellos se envergonyaron et se dudaron. Entrar(ον), pues, et estuvieron en derredor del lecho. 25 El uno tomó fuert los pies de Alexandre, et el otro lo tomó por los p*κ*elo)s et le tiró la cabeça enta çaga, et el terçero le dava con la spada. Et murió assín más aína que no le convenía. Mas, segunt las malvestades qu'él fazia, justament murió: que éste fue el primero tirano que fuesse muerto de su muger. 30 Et pués echaron el cuerpo de fuera. Et lo pisavan los hombres de la tierra.

→ se: creasse P: ordinane E: ἑξαγαγεῖν G II 31 Th*κ*i-vi: Thun PF: Θήβην G II 10 dava[n] E: δαυα E: τρέφοντι G II 10-11 Th*κ*i-vi (cf. supra) II 21 Th*κ*i-vi (cf. supra); cor*κ*υοό: corωό P II 24 En*κ*har(ον): en*κ*har P: en-
tiane E: (αἰτχυνθέντας αὐτοὺς ἅμα καὶ φοβηθέντας) εἰσήγαγε
(καὶ περιέστησε τῇ κλίνῃ) G II 26 p*κ*elo)s: p*κ*edes P: βραυία E:
τειχῶν G.

MARCELLO - X I I I I

Síguese el XIV libro de las gestas et memorables fechos de armas de Marçello, cónsul de Roma; et de sus grandes virtudes, et de las valentías et conquistas que fizo. El qual libro se contiene todo en un capítol.

- 5 Marco Claudio, el qual fue fecho cónsul de los romanos v^o vegadas, era fillo de Marcho; de la qual generación nunca fue clamado antes que éste Marçello, es a saber, combatidor, segunt que dize Posidoni. Esti era en batalla doctrinado, et de su persona fuert, et de sus manos buen feridor. Et natural-
- 10 ment amava las batallas, et del todo havia su coraçón a fazer guerras. Mas en otras costumbres era honesto, amigable, et tanto amava las costumbres et las maestrías de los griegos que a aquellos que lo adocrinaron los amava et los honrava. Mas él por muchos otros pensamientos qu'él havia no pudo tanto de-
- 15 prender como su coraçón deseava, por esto que, si Dios (70r) dio ad alguna gent que de lur principio fuessen en guerras duras, sí lo dio, segunt que dize Omero, a los primeros romanos. Porque encara quando era el principio de Roma, combatieron los romanos con los de ~~en~~ Carquidonia en Ceçilia; et después cuan-
- 20 do multiplicó, combatieron con los de Gallia; et después en su grandeza los puso en grant strechura Anibal con los de Calquidonia: que encara en su velleza no havían reposo como los otros, mas de cavallería eran fechos capitanes et senyores por la gentileza et bondat lur. Mas Marçello en fechos de ar-
- 25 mas et de batallas era acostumbrado, et a combater con otro

a solas era más fuert, assí que jamás él no repoyó nengún desafiamento, et matava a todos aquellos que lo desafiavan. Et encara en Cigilia, cuando su hermano [C]o[n]taquilio combatía et era en periglo, [et] él se puso avant et mató aquellos que
5 combatían con su hermano, et lo delivró. Et por esto cuando él era joven, los capitanes lo honravan et le fazían graçias. Et después qu'él fue más exercitado, el pueblo lo fizó extimador, et los capellanes lo fizieron augurio. La cual cosa es orden sacerdotal; et devía guardar al volamiento de las aves
10 et adevinar. Et cuando él era estimador, le convino a su mal grado de fazer tal acusación en juicio: El havía un fijo, qui havía nombre assí como él, mucho bello. Et todos los ciudadanos tomavan plazer con él et por esta su fermosura et por la su honestat et porque era bien adoctrinado. Capitol<in>o,
15 qui era ensemble official con Marçello, como hombre luxurioso et superbio, se enamoró de aquel joven et le dixo la intención de su coraçón. Et el joven de sí mismo sin dezir nada a ninguno le dixo que no quería ferne res. Mas, porque encara él ge lo dixo, él lo acusó a su padre. Por la cual cosa,
20 Marçello hubo grant desplacer et lo acusó devant del consejo. Capitolino demandava en su ayuda los capitanes del pueblo, et quería maliçiosament (70v) foír el juicio diziendo que no era justa cosa qu'él fuesse jutgado. Mas cuando él vido que los capitanes del pueblo non le querían ayudar en esto,
25 él negó de lo que era acusado diziendo que no sabía res. Et porque no y havía nengún testimonio, pareció bueno al consejo de clamar al joven. Et el joven vino todo royo en la cara et plorando con furor et con vergonia ensemble. La cual cosa los jutges reputaron sufficient testimonio, et condapnaron a
30 Capitolino, et dapnificáronlo en grant moneda. De la cual moneda Marçello fizó vaso(s) a los dioses et lo(s) offreçió en el templo. Et después que fueron complidos XXII anyos, apenas çesó la guerra de los calquidonios, que de continent les fi-

3 [C]o[n]taquilio PF: Ὀτακίλιον G II 4 [et] PF II 14 Capitolino F:
 Capitolino P: καπετολίνος G II 31 vaso(s): vaso PF: λουβεία G;
 λος): lo PF.

zieron guerra los de la Galia et los de Ivrea qui abitan al
 piet de las montanyas de Italia. Ya sía que de sí mismos eran
 potentes, no res menos, ellos demandaron el poderío de los de
 Gallia et soldadaron los geratos. Et en tanto como la huest
 5 de los célticos non se acompañó con aquella de Libia, mas
 speraron que los romanos folgassen de aquella guerra - spe-
 cialment pues que havían victoria, la hora los escomençaron -
 aquesta cosa manifestament fue buena ventura de los romanos;
 ya sía que aquesta guerra les pareçfa más griev por la vezin-
 10 dat et por la fama de los gálicos, de los cuales pareçe qu'e-
 llos huviessen mayor miedo que de los otros porque ellos ha-
 vían tomado a Roma et después los romanos havían fecho una ley
 que, cuando se fazía huest, los sacerdotes no pagassen res si-
 no cuando los de Galia les fizlessen guerra. Encara lur miedo
 15 parecía por las armaduras qui servavan, por esto que antes ni
 después Roma no fizo huest de tanta cantidad de armas como la
 hora. Et encara el sacrificio estranyo que les convino a fa-
 zer de neçessitat por miedo de aquella batalla, segunt el di-
 cho de Sibilla, et no por ocasión de mane- (71r) ras barbares-
 20 cas (que los romanos de voluntat servavan las maneras glorio-
 sas de los griegos et se sosmetían a las cosas divinas): Et la
 hora soterraron maridos et mulleres griegos bivos et encara
 otros dos, marido et muller, de Gallia en el lugar que se cla-
 ma el Mercado de los Bueyes; a los cuales entro al día de oy
 25 el mes de noviembre fazen sacrificios, los cuales no dexan ve-
 yer a nengún estrangero ni lo quieren dezir. Et cuanto por las
 primeras batallas que fizieron los romanos, porque huvieron
 grandes victorias et grandes pérdidas, no havían alguna fin
 firme. Mas cuando Flaminio et Florio cónsules fueron con grant
 30 poderío contra los isombres, el río que corre por medio la
 ciudat de Piquinida corrió la hora sangriento, et contegió

1 Ivrea PE: "Iβρες G 114 soldadaron (cf. COROMINAS (54) 2. v. sueldo) 1128
 pérdidas: perdita E: partidas P: σφάματα G 1129 entre Fla-
 minio et et P presenta reubió las letas (conf. visual con línea
 posterior) 1131 corrió: corio P.

que pareçieron en el castiello de <A>rimino griegos III, et los sacerdotes que havían a elegir cónsules de los romanos certificaron al pueblo que por el tiempo quando fizieron ad aquestos capitanes cónsules, malas adivinaciones se mostravan. Et por esto el consello les envió comandar que los cónsules devíessen tornar tost et renunçiasen su officio et no fiziessen ninguna cosa contra los enemigos. Quando Flaminio reçibió las letras, non las abrió entro qu'él combatió et venció et corrió et derobó la tierra de los bárbaros. Por la cual cosa, él tornó con grant haver. Mas el pueblo no fue contento d'él porque él menospreçió lur comandamiento et no tornó de continent. Et apenas consintieron que le fuesse fecho el honor del trihunfo, en tal manera que renunçiasen él et su compa(n)yro el consulado et stuviessen sin officio. ¡Tánto recomendavan los romanos sus fechos a los dioses que, encara haviendo grandes prosperidades, no se partían de las adivinacio- (71v) nes! Et más preciavan et reputavan los romanos por salvamiento de su tierra la reverencia de los dioses que la victoria no havían de los enemigos; assí como Thiberio Sempronio, al cual amaron los romanos [et] más que ningún otro, quando él era cónsul, fizo después successeurs Na(ss)ica et Gayo Marçó, et fueron a las provincias. Et Thiberio leíha después algunas cosas de cavallería de la patria, et trobó alguna cosa de lo que leíha de la cual no se era avisado antes. Et la cosa era ésta: Quando un gentil hombre logava casa fuera de la ciudat o una cabanya por estar ad aguriar segunt el volamiento de las aves, et después por alguna neçessitat le fazia menester tornar a la ciudat, después convenía que logasse una otra casa et allí començasse a fazer la adivinación, et no en aquella primera casa. En esto pareçe que falleció Thiberio porque tornó dos vezes en una casa et la hora fizo aquellos dos gentiles

1 <A>rimino: Ramino P: Arimion E: Ἀρίμιον G II 14 compa(n)yro: compayero P II [et] PF: sin conj. G II 21 Na(ss)ica: Nafica PF: ΝΑΤΙΚΑΝ G.

hombres cónsules. Et quando él conoció su error, él lo dixo al consello, et el consello no lo menospreció como chica cosa, mas de continent scrivió ad aquellos, et ellos de continent dexaron las provincias et tornaron a Roma et renunciaron a la
5 senyoría. Mas estas cosas fueron fechas depués. Mas en aquel tiempo privaron del sacerdocio dos sacerdotes muyt honorables por esto que el uno d'ellos, el qual havía nombre Cornelio Quetigo, dio los pulmones et los ffigados de la bestia que havía sacrificado indébitament; el otro, qui havía nombre Quinto
10 Suclpiocio, porque le cayó de la cabeça, quando él sacrificava, el ornãmiento que llevan en la cabeça, el qual llevan aquellos qui se nombran Flamíneos. Miniquio (72r) dictador fizó capitán de gentes de cavallo a Gayo Flaminio. Et conteció la ora que fue oído un r(oy)dimiento de mur; et por esto tiraron aquél de la elección et fizieron un otro. ¡Tánta subtili-
15 dat servavan en las cosas chicas por no exir de las costumbres de lures antegesores, las cuales servavan por la reverencia de los dioses! Et quando Flaminio et su compa(n)ýón renunciaron a su offiçio, Marçello fue fecho cónsul. Et como él fue
20 fecho cónsul, eligió por su companyón a Neyo Cornelio. Los de Galia querían fazer concordia, et el consello de Roma quería bevir en paz; mas Marçello induzía al pueblo a la guerra. Et parece que, depués que fue fecha la paz, que los gesates començaron la guerra, que, assí como passaron las monta(n)yas,
25 induzieron a los isombres, et ellos, que eran XXX^M, se mezclaron a ellos, qui eran muchos más. Et por esto se levaron en superbia et corrieron a la ciudat de [1] A(quer)er(ri)as, que es tierra bien habitada sobre el río de Pou. Et depués el rey (V)riomato tomó X^M hombres et corría a Padua. Quando Marçello
30 huyó aquesta cosa, dexó a su compa(n)ýón en (A)querras con toda la gent de piet et con todos aquellos qui eran grevment

10 Suclpiocio: Suplicio FF: Σουλπίκιος G II 14 redimimiento de mur: redimimiento de mur F: rovínamento de muro F: τετραμός ... υνός G II 18 compa(n)ýón: compayón F II 20 Neyo FF: Γναίων G II 24 monta(n)yas: montayaz F II 27 de [1] A(quer)er(ri)as: de la Geras F: de la Gieras F: Ἀκέραις G II 29 (V)riomato: Vriomato FF: Βερίοματος | Βελίοματος G II 30 compa(n)ýón: compayón F; (A)querras: →

armados et con la tercera part de los hombres de cavallo; los otros de cavallo tomó él, et de los peones más liugeros entro a VI^C, et persigúfalos. Et ni de noche folgava ni de día reposava entro que alcançó ad aquellos X^M gessatos en el lugar

5 que se nombra Capidio, que es tierra gálica et poco ante se era rendida a la servitut de los romanos. Et no pudo fer folgar su gente por esto que los bárbaros los sintieron de continent et lo menospreçiaron porque havía pocos peones. Ni encara de su gent de cavallo no curaron res por esto que los

10 çeltos son buenos combatidores a cavallo et más avantajados de los otros; et ultra esto, eran más en número. Et de continent corrieron sobre él con (72v) grandes menazas como si ya lo tomassen. Et lur rey andava devant a cavallo. Marçello, por tal que no lo circundasen aquellos qui eran muchos, orde-

15 nó su gent de piet de luengo a manera de una cuerda. Et ffizolos alargar un poco davant de los de cavallo entro qu'él se alargase un poco de los enemigos. Et quando él se bolvió por dar la batalla, conteçió que su cavallo se espantó vidiendo la ardidez de los enemigos, et tornó a çaga. Et Marçello se

20 dubdó que los romanos tomasen esto por mal senyal et se conturbassen. Et él tiró las riendas de su cavallo et bolvió el cavallo enta los enemigos et fizo reverençia al sol. Por esto que los romanos han esta costumbre: que quando se deven combatir, se buelven et fazen reverençia a los dioses et les

25 prometen de darles las mellores cosas que guanyen. Et quando el rey de los de Gallia conoçió por este senyal qu'él era senyor de la huest, corrió mucho avant de todos los suyos et lo clamava a la batalla temprando su lança. Et él era hombre grant de persona, et sus armas eran todas de oro et de argent

30 et de tanta diversidat de laver que resplandían como el relámpago. Et quando Marçello vido que ninguno otro de su gent

→ Guernas Γ : Guerra Γ : Ἀκέρειος G. II 10 avantajados: vantageggiati Γ : avantage Γ : κρείττοτος G.

no levava assí buenas armas, fizo voto de darlas a los dioses. Et después fue contra él et dióle un golpe de lança que le passó la cuiraga. Et le ayudó encara en esto la fuga de su cavallo. Et lo echó en tierra bivo de cara enta el çielo, et de espaldas en tierra. Et después le dio dos otros colpes, assí que al terçero lo mató. Después deçendió del cavallo et tomó sus armas et guardó enta el çielo et dixo: "O Jupiter, grant capitán, que veyes las operaciones (73r) de los senyores las cuales fazen en las batallas, yo, el tercio capitán de los romanos, quí he muerto con mis manos este rey, juro de darte de todo lo que ganaremos lo mejor. Et tú fésnos gracia que en la otra batalla hayamos tal buena ventura" Et mezclóse la gent de cavallo de los bárbaros et los peones con los peones, et vençieron los romanos, ya sea que fuessen pocos segunt la tanta moltitut de aquellos, que jamás no fue cosa semblant fecha. Et mataron la mayor part et ganaron armas et trasoro en grant quantitat. Después Marçello tornó a su companyón et lo trobó qu'él combatía con los çeltos en una ciudat grant et bien poblada, es a saber, en Milan, la cual ciudat los celtos la reputan madre de las otras ciudades. Et por esto havían desplacer los celtos et contrastavan fuert a Cornelio. Et quando Marçello tornó et los gessa(t)os supieron la muert del rey et de su gent de piet, fue presa Millan[a]. Et los otros castiellos por sí mismos se rendían et se ponían en servitut de los romanos, et stuvieron en paz. Et determinó el consello de Roma de fazer el triumpho solament a Marçello. Las cosas que tomaron eran bellas, et los captivos havían bellas personas; mas la más bella cosa que y fue et la más estranya eran las armas del tirano, las cuales levava Marçello mismo al dios. Mas ttt como él talló un grant ramo de robre et lo fizo artificiosament assí como una guarlanda. Et quando

22 gessa(t)os : giesatos F : gessados P : Γαισατων G || 23 Millan[a]: Melano F : Μεδιόλανον G. || 30 ttt FF. || 31 lio F : la P.

lo vino a regebir el pueblo, él levantó aquestas armas et las levava sus el carro. Et toda la huest lo segufan con <c>antos poéticos. Et cuando él vino al templo de Jupiter, él offreció las armas a Jupiter. Este fue el tercio et el
5 çaguero entro a la batalla que fue fecho en los días nuestros. Por esto qu'el primero fue Romulo, qui levó (73v) grant haver de Acrona Que<nini>to; el segundo fue Coso Cornelio, qui levó preda de Lum[i]nio el tirinio; el terçero era Marçello, el cual levó la preda de Britomato, rey de los de Ga-
10 lia. Et aprés de Marçello no fue nenguno otro. Et dízese que encara a Jupiter clamavan Feretrio por esto, segunt que algunos dizen, que la lengua de los latinos era en aquel tiempo mucho mesclada en la lengua de los griegos, et porque él levava las victorias lo clamavan Feretrio. Otros dizen que Fe-
15 retrió se clamava porque él fiere con el rayo. Otros encara dizen que se clamava Feretrio por esto que costumbre es en las batallas de dezir confortando el uno al otro: "Fiere, fiere!". Et al curso dize presa et espuela; mas propriament dizen oppimia. Et por esto dizen que Num[i]a Ponpilio escribe en
20 sus memorias: primas opimias et segundas et terçeras. Et comanda que las primas sean dadas a Jupiter Feretrio, et las segundas a Mars, et las terçeras a [Ar]qui<ri>no; al primero sfan dados asarios CCC, et al segundo [C]LXXX, et al terçero C. Mas la más verdadera paravla es qui mucho fueron apreçia-
25 das aquellas opimias. Porqu'el aparellamiento de los enemigos era grant, et el capitán mató a capitanes et al rey et a otros gentiles hombres. Mas éstas estén en tanto. Mas esta victoria plazió mucho a los romanos, en tanto qu'ellos enviaron con Piçio a los Delfos un picher de oro regraciando al
30 dios Apolo. Et a todas las tierras que eran en lur ayuda dieron de la preda que havían fecha. Et enviaron encara part a

3 <c>antos: cānti F: tantos F: μέλη G || 7 Que<nini>to: Quereun-
to F: Καινινίου G || 8 Lum[i]nio F: Λουμνίω G || 18 espuela
F: σπόλια (lat. spolia) G || 19 Num[i]a: Νύμα F: Νομᾶν G ||
22 [Ar]qui<ri>no: Αρχιρίνο F: Κυρίνω G || 23 [C]LXXX F: ὀγδόη-
κοντα G || 29 con Piçio F: τῷ Πυτίω G.

Gerona, rey de Saragoça, como ad amigo et ayudador. Mas cuando Anibal entró en Italia, enbiaro<n> a Marçello en Ceçilia con el stol. Mas cuando contegió a los romanos aquella (74r) grant adversidat a Canyas et murieron en aquella batalla muchas dezenas de mil, [et] los pocos que escaparon fuyeron a Canosa. Et todos havían ansia que, pues que Anibal havia destroído el poderío de Roma, qu'él i<r>ía allá. Et Marçello envió de las naves a Roma hombres mil et V^C por guardia de la tierra. Después él fue, assí cómo el consello le scrivió, a

10 Ca<no>sa et aplegó todos aquellos qui eran fofdos allá, ya sía que los más aptos de aver senyoría murieron allá. De Fabio Maximo todos se fiavan; mas porque se guardava mucho que no le contegiesse alguna adversidat, todos lo reputavan perezoso et covart. Et por guarda era reputado bueno; mas por ser

15 yer capitán ardido, era reputado Marçello. Et mesclavan el resguardo del uno con la ardidez del otro. Et por esto fazían entramos cónsules ensemble, o, si fazían cónsul al uno, al otro fazían viçecónsul. Et, segunt que dize Posidonio, que a Fabio clamavan escudo, et a Marçello clamavan spada aguda.

20 Mas Anibal dizfa: "Yo he miedo de Fabio como de ayo (qui) nudre fillo de algún senyor, mas de Marçello como de enemigo, por esto qu'el uno me embarga de fazer mal, mas el otro me faze mal". De primero, cuando Anibal vençía, su gent se levaron en superbia et menospreciavan los romanos; et andavan d'acá et

25 d'allá derramados. Mas Marçello súbitament los salteava et todos los tallava. Et assí poco a poco amenguó el poderío de los bárbaros. Et después fués'ende entro a Napol, la cual estava en amor de los romanos, et s'en entró en la ciudat de Nola. Et trobó que todo el pueblo era de la part de Anibal,

30 et el consello no podía fazer que los retornase en amor de los romanos, porque allí era un ciudadano noble et valient,

2 enbiaro<n>: enbiaro P II 5 [et] PF II 7 ἄρσ'ia: andasse F: ἰρία
P: ἔλ'αν G II 8 mil et V^C: mille cinquecento F: mil et V° P II
10 Ca<no>sa: Chanosa F: Caonsa P: Κανόνιον G II 20 ayo (qui)
... senyor: om. (qui) PF: παῖδα γωγόν G.

qui havia nombre Vandio, (74v) el cual combatió fuertment
en el lugar de las Cannas et mató muchos calquidonios. Mas
finalment por los muchos golpes que havia cayó entre los muer-
tos. Et después quando él fue trobado, Anibal se maravilló et
5 no solament lo dexó andar sin redepción nenguna, antes le dio
muchas cosas et lo fizo su amigo. Por esta razón Vandio, ren-
diendo graçias a él, fue buen amigo de Anibal et retrayó el
pueblo del amor de los romanos et lo puso en el amor de Ani-
bal. A Marçello no pareció justo de matar un tal hombre bien-
10 aventurado et qui havia treballado por los romanos; mas, se-
gunt qu'él era piadoso et segunt su costumbre él era dolz fa-
vlador, él saludó a Vandio et le demandó diziendo: "¿Quí eres
tú?", ya sía qu'él lo conoçía. Mas él buscava ocasión de fa-
vlar con él. Et cuado dixo: "Yo so Lefquilo Vandio", Marçello
15 cuasi s'end alegró et cuasi maravillándose dixo: "¿Tú eres
aquel Vandio del cual toda Roma favla más que de nengún otro,
qui combatiste así fuertment en el lugar de Cannas que no so-
lament (no) abandonaste a Paulo Emilio, mas encara la mayor
part de los golpes que echavan a él reçebiste en tu persona?".
20 Et quando Vandio dixo que sí et encara le mostrava algunos
golpes, Marçello dixo: "¿Tales senyales tienes por amor que
amavas los romanos, et no eres venido de continent a nos? ¿O
cueidas que seamos malos et desconoçientes enta los amigos a
los cuales encara los enemigos fazen honor?". Et no solament
25 lo adulció con estas paravlas, mas le dio encara un cavallo
et drag(m)as de argent ^{V^C}. Et después Vandio fue fecho grant
amigo de Marçello et manifestava et dizía mal a todos los ami-
gos de Anibal, los cuales eran muchos et havíanse puesto en
coraçón que, quando los romanos corriessen sobre los enemigos,
30 de derrobar todo el haver de los romanos. Et por esto quando
Marçello hubo hordenado su az, todo lo que havían los romanos

18 (no): om. PF: $\mu\eta$ G || 26 dragem^s: draginas P: dragine
F: δραχμὰς G.

fizo meter dentro (75r) las puertas de la ciudat. Encara fizo cridar que ninguno de los de Nola no puyasse sobre los muros de la ciudat. Et esta cosa movió más ad Anibal de venir aína sin orden. Porque, cuando él no vido algunos armados sobre los muros, pensó que la tierra fuesse en turbación. Et la ora comandó Marçello que fuesse abierta aquella puerta primera-
ment do él stava con su az. Et de continent corrió de fuera con los más famosos cavalleros qu'él havía, et andó contra los enemigos et se mescló con ellos. Et de continent se abrió
10 la otra puerta et sallieron los de piet corriendo con grandes cridos. Et quando Anibal quiso compartir su gent, súbitament fue abierta la terçera puerta et sallió el romanient de la huest assí como un río. Esta cosa conturbó los enemigos, porque los romanos les sallieron de cada part, la cual cosa no
15 pensavan. Et mal se podían deffender aquellos qui eran mesclados con los enemigos por los otros que les venían de suso. Et tanto se enflaqueció la huest de Anibal por el encaçamiento de los romanos et por el miedo et por los golpes que V^o mil bárbaros y murieron; mas de los romanos V^c non plus. Ya sía
20 que Libio scrive que no fue tanta la rota de los enemigos ni murieron tantos, no res menos, en tanto mal como havían hovido los romanos, en aquella batalla huvieron grant honor et tomaron grant conuerto, que de la ora en avant no reputavan Anibal invencible, mas les pareçía qu'él pudiesse haver mal como los otros. Por esta cosa quando murió el uno de los cónsules, ya sea que Marçello no fuesse en Roma, el pueblo lo fizo cónsul a mal grado de los gentiles hombres. Et quando él vino, fue confirmado del todo. Mas de continent tronó, et los sacerdotes lo reputaron mal senyal. Mas ya por esto no osavan gastar la elección qu'el pueblo havía fecho. Mas Marçello por sí
30 mismo renunció al consulado, mas no a la capitanería. Et fue

fecho vice- (75v) cónsul. Et tornós'ende a Nola, do era la
huest, et tractava mal ad aquellos qui eran de la part de
Anibal. Et quando Anibal retornó et requirió a Marçello de
combaten ordenadament, él no quiso. Et por esta razón Ani-
bal dexava andar su gent d'acá et d'allá derrobando lo que
pudiessen pues que no podían combater. Mas Marçello, sabien-
do que los calquidonios que no eran acostumbrados de echar
dardos, mas solament de ferir mantenient, et lures lanças
eran cortas, dio a todos los suyos dardos de nav grandes et
los amaestró cómo devíessen combatir. La ora manifestament
tornaron los calquidonios las espaldas a los romanos, et no
havían excusación ninguna de su sofr. Et murieron V^o M^l. Et
murieron elefantes IIII^o, et tomaron dos otros bivos. El más
mayor fecho fue aquésti: que III días después de la batalla
CCC cavalleros et más de Anibal, iberos et numidienos mescla-
dos ensemble, fu[e]yeron et vinieron a los romanos. La cual
cosa antes no contegió a Anibal; mas todas naçiones que havía
dus él bivían en una voluntat. Et aquellos que fuyeron, en-
tro a la fin fueron fieles a Marçello et encara a los otros
capitanes qui eran con él. Encara la tercera vegada [da] fue
esleido Marçello cónsul. Et passó en Ciçilia por esto que en
aquei tiempo que Anibal prosperava en las batallas los calqui-
donios se ensuperbieron et vinieron contra la Ceçilia, spe-
cialment porque los de Saragoça eran en división después la
muert del tirano Gerona. Por la cual cosa, los romanos haví-
an enbiado antes huest en la cual era capitán Apio. Et quando
Marçello reçibía la tierra, vinieron a él algunos romanos los
cuales eran en esta tal adversidad: En la tribulación que con-
tegió a los ro- (76r) manos en el lugar de Cannas, otros fue-
ron muertos et otros fuyeron. Et aquellos que fuyeron no se cui-
davan lque tantos huviesen romanido que pudiessen guardar los muros

16 fu[e]yeron [1120] vegada[da] p.

de Roma. Mas los romanos no se movieron tanto por aquesta adversidad, mas antes mostráronse hombres de grant corazón. Porque todos los captivos que Anibal havia los quería vender a los romanos por poco, et ellos no curaron. Por la cual cosa, Anibal una part d'ellos mató, et los otros vendió fuera de Italia. Et ad aquellos que fuyeron los romanos les comandaron que stuviessen en Cicilia et que nenguno d'ellos no pudiese el piet en Italia mientre que huviessen guerra con Anibal. Estos vinieron a Marçello et se echaron a sus pies rogándole con muchos plantos que los deviesse perdonar en la lur adversidad et que los reçibiesse et fiziesse d'ellos una az con un çierto senyal escusándose que no fueron vençidos por covardia, mas por ocasión de la ventura. Marçello huvo compassión d'ellos et scrivió al consello de Roma que le diessen poderío que los pudiesse reçebir en el lugar de aquellos que-l
lmen-15 quasen. En el consello fueron dichas muchas paravlas. Et determinaron de responder que las comunidades no han de menester de hombres covardes et, si Marçello los quiere reçebir, a ninguno d'ellos no faga gracia alguna de aquellas que se fazen a aquellos que han fama de valientes hombres. De la cual cosa se contristó Marçello, et después de la guerra, quando él tornó, reprendía a los del consello, qui en escambio de tantos et assí grandes serviçios como él havia fecho no le quisieron dar poderío de remediar a la adversidad de aquellos que no eran estranyos, mas eran lures ciudadanos. Et quando el capitán de los de Saragoça Ipocras fizo tuerto (a) Marçello et, queriendo seyer tirano et por complazer a los calquidonios, (76v) consumó muchos romanos en el lugar de Leontinos, por esto Marçello tomó los leontinos. Et a los ciudadanos no fizo mal nenguno, mas a los qui vinieron en lur ayuda a quantos ne tomó a todos los turmentó et fizo murir. Et Ipocras

envió a Saragoça diziendo que Marçello a los leontinos de toda hedat fazfe morir. Et después vino él mismo et los trobó todos conturbados. Entretanto Marçello le fue con su huest a Saragoça et se atendó aprés de la ciudat. Et envió mensageros
5 que le fiziessen a saber lo qu'él havía fecho a los leontinos. Los saragoçanos no los recibieron, porque los amigos de Ipo-
cras eran potentes en la ciudat. Et Marçello combatió la ciudat por mar et por tierra: Apio por la tierra con la huest, et Marçello por mar con LX naves mucho[s] bien armadas. Et
10 ayuntó IX naves fuertment ligadas ensemble, et sobre aquellas fizo ingenios, et passava davant de la ciudat qu'el pueblo lo vudiesse. Et toda su speranza era en aquellos ingenios et en la fama qu'él havía. Mas aquellos ingenios no eran res en comparación de los ingenios de Arquimidi <los cuales> no fizo
15 sino como los solages de la geometría, specialment por amor de Gerona, el cual lo pregó que de su ciencia mostrase alguna cosa por esperiençia por tal que la razón pareçiesse más manifiesta en tiempo de neçesitat. Et aquesta art mecánica, la cual havía la gent como famosa, la començaron Efdoxo et
20 Archi<t>a. Et lo que devían mostrar por vía de razón mostravan con exemplos sensibles, et aparellavan los sturmentes siguiendo la forma de la geometría. Et después que Plato se corroçó e<t> los reprendió porque gastavan la bondat de la geometría reduziendo lo que era mental a cosa sensible et enca-
25 ra que les convenía a fer esturmentes que havían menester de la art mechánica,*** de la filosoffa et fue fecha una de las artes de los hombres (77r) d'armas. Arquimida, como parient et amigo del rey Gerona, le scrivió que quanto quiere pesso fuesse él lo movría solo, en tanto que, por exemplo, él di-
30 xo una paravla mucho superbiosa diziendo: "Si yo huviesse una otra tierra sobre la cual yo pudiesse firmar, yo movría toda

9 mucho[s]: πολλοί § 14 <los cuales>: om. P: Ων § 20 Archi-
lt>a: Αρχιτάς P: Ἀρχύταν § 23 e<t>F:el P: καὶ § 26 ***
P: οὕτω διεκρίθη γεωμετρίας ἐκπεσοῦσα μηχανική, καὶ περι-
ορωμένη πόλιν χρόνον §.

la tierra". Et Gerona se maravilló et le pregó que le mostrase su paravla por obra et moviesse alguna cosa grande con poca fuerça. Por esto Arquimida compró una mucho grant nav et la fizo cargar. Et puso hombres muchos dentro. Et después, estando él de luent, no con fuerça, mas planament, moviéndola con la mano, la fazía correr como si fuesse en mar planament et sin nenguna fuerça. Et quando el rey vido el ingenio, él se maravilló et le pregó que le ordenasse algunos ingenios por combatir castiellos et encara pora deffenderse si él fuese combatido. Ya sea qu'él no hubo menester porqu'él finió su vida en paz, mas estos ingenios se trobaron en la grant neçesidat de los saragoçyanos, et era encara en Çaragoça el maestro que los ordenó. E quando los romanos l(a) combatían por mar et por tierra, huvieron miedo, que querían foír pensando que no pudiessen resistir. Mas quando Arquimidi començó a usar sus ingenios et echava entre la gent de piet de todas maneras sayetas et piedras mucho grandes con grant son et mucho espeso, tanto que hombre no lo podría creyer que alguno pudiesse levar assí grant peso, todas las azes se desfizieron et derramaron. Et encara Arquimidi puso de los muros de la tierra entro las nave>s de los enemigos que los combatían ant>enas, las cuales por el peso que havían de çagua esfondeavan las naves; et con otros ingenios, que eran como manos de fierro, et con otros, que eran como pico de grúa, alçava las naves (77v) de part de la proa todas derechas, et después las reversava. Et con otros ingenios fazía ferir las naves en las penyas que eran dius el castiello, et fazíalas romper. Et consumaron muchas gentes de aquellos qui eran en las naves de mar. Et las tenfa en el aire colgadas entro tanto que ne echavan la nav vazía dius el muro. El ingenio que levó Marçello se nombrava Sanbuca porque senblava a un esturmente musical que

12 saragoçyanos: saragocanos p 11 13 l(a) f: lo p 11 19-20 derramaron(n): derramaro p 11 21 <nave>s: manos p f: ναυτιν G; <ant>enas: en Athenas p f: κεραινι G.

assí se clama. Et quando venfa enta el muro, seyendo encara de luent, fue echada sobre aquel sturment una piedra que pesava talentos X; et aprés de aquella una otra, et encara aprés de aquella la terçera, las cuales piedras gastaron el piet de aquel ingenio et todos los ligamientos de las naves. Por esto fue neçessario que Marçello s'en tornase. Et <c>o-<m>andó encara a la huest que combatía por tierra que se alargassen et, si ellos pudiessen, provar otro día manyana de puyar sobre el muro. Por aquesto que los ingenios que Arquimidi havía aparellado <havien el> poder <de> echar a luent et a cerca. Et quando ellos vinieron a los muros pensando que los d'allá no los sintiessen, derechament sobre las cabeças les venían las piedras et las sayetas et cada uno otro artificio. Por la cual cosa, a lur mal grado, les convino partir. Et quanto más se alargavan, más les ferían las saetas et las piedras. Et las saetas los alcançavan. Et fue fecho grant danyo en la gent et encara en las naves. Et pareçfa, segunt los males que les vinieron a los romanos, qu'ellos combatiessen contra los dioses. Por esto Marçello se apartó et reutava a los maestros ingenieros que eran con él diziendo: "¿No dexaremos de combater contra este <m>alvado géúmetra, el cual nos (78r) ha esfond[r]ado en mar nuestras naves et nos ha echado con vergonya et tantas cosas echa sobre nos qu'él ha vencido aquellos que cada uno, segunt la favla, havía C manos?". Por esto que todos los saragoçanos eran como una persona, et una ánima los movía a todos, es a saber, Arquimidi; en tanto que todas las armaduras eran ociosas sino solament los ingenios d'aquél, que bastaván pora offender. Et tanto miedo huvieron los romanos que, si vidían mover una cuerda o un lenyo, pensavan que fuesse qualque ingenio que quisiese echar, et dezía el uno al otro que fuyessen. Por esto Marçello no quiso más

6-7 <c>o<m>andó: tornando F: παρέρχεται G II 10 <havien el> poder <de>: antes de poder F (anál. F): ῥύμην ἔχοντες G II 21 <m>alvado: ni Alvado F: Alnado F: Βελάρεω G II 22 esfond[r]ado: sfondate F.

combater la tierra, mas solament la tenfa assitiada. Et de tanta sciencia et conoçimiento que Arquimidi havfa en estas cosas mecánicas, la cual cosa se puede dezir que no era humana mas divina, no quiso jamás screvir nenguna cosa por que
5 no se trobase memoria de ella en scripto. Porque le pareçfa una cosa fabril poner la sciencia en manera de art mecánica. Et todo lo que fizo por amor et por su honor no es de comparar ad aquello que scrivfen los otros. Ni se pueden trobar en la geometría cosas más fuertes ordenadas con elementos simples
10 et liugeros. La cual cosa dizen algunos que era por su buena ventura; otros dizen que era por su grant studio. Et todo lo que fizo pareçe que fuesse liugera cosa; et qui lo leye, solo no lo puede comprender; mas quando le es dado a entender, pareçe que aquél trobó la vía liugerament que va en aquella
15 doctrina. Et por esto creyemos lo que se dize d'él, qu'él se deleitava de estar en contemplación et olvidávase el comer et el reposo de su persona. Et muchas vezes lo levavan contra su voluntat al banyo, et allí encara pensava de las cosas de sciencia et scrivfa o al menos con el dedo sig- (78v)
20 nava las letras como hombre qui verament era studioso. Et por todos bienes qu'él trobó él pregó a sus amigos et parientes, quando él murió, que pusiessen sobre su monument la spera con un sobrescripto que diziessse assfi: que proporción <h>a <e>l [a] má<s>del firmamiento que todas cosas contiene, al menos
25 de la cosa contenida. Et Arquimidi, tal como él era, salvó a sí mismo et a la ciudat. Mas Marçello en aquel sitio tomó un castiello viello de ciçilianos, es a saber, las M(e)gareas, et encara a las Aquilas derrobó las tiendas de Ipocras, et mató más de VIII^M hombres que fazfan los valles. Et a todos
30 aquellos que se querfan deffender d'él, él vençfa. Et passado aquel tiempo, conteçió que de C aragoça sallió un hombre

23-24 <h>a <e>l [a] má<s>: a la ma P: τῆς ὑπεροχῆς G II

27 M(e)gareas: Magareas P: Megara E: Μεγαρέας G II 29 valles.

(< lat. Vallum; cf. lat. vall): fone E: Χαράκα G.

de Sparti, que havía nombre Da(mi)po, et Marçello lo priso en mar. Los saragoçanos pregavan mucho a Marçello que ge lo [s] vendiesse. Et favlaron por esta cosa muchas vezes con él. Entre esti parlament Marçello vido una torre la cual se podía secretament tomar porque de la banda de fuera s'ide podía puyar et encara que se guardava negligentment. Et favlando muchas vezes por el fecho de Da(mi)po, Marçello comprendió en su piensa la alteza de la torre. Fizo fer las escalas, et después guardó a hun día de fiesta que los saragoçanos fazían fiesta por la dea Juno et eran en solaces et en beverías. Et Marçello tomó de noche aquella torre que los saragoçanos no lo sintieron, et puso sobre los muros todo en torno hombres armados romanos. Et fués'ende a la Exapila. Et quando los saragoçanos sintieron esta cosa et se quisieron deffender, Marçello comandó que de todas partes sonasen las trompetas. Por la cual cosa, los saragoçanos, pensando que la tierra del todo fuesse presa, (79r) huvieron miedo et fufhan. Mas la mejor part de la ciudat, que se nombra Acradini, et la más fuert, porque es murada apart de la otra ciudat, se tenía encara. Et la una part de la Acradini se nombra Nea, et la otra Tiqui. Et en la manyana que Marçello deçendía de la Exapil(a) et que la Acradini se tenía encara, los otros senyores que eran en company(ia) de Marçello lo beatizavan. Mas él, quando vido la belleza de la ciudat, que era grant et maravellosa, ploró una grant hora recordándose del mal que-l' entrevinfe et cómo devía perder su fermosura, porque devía seyer derrobada, por esto que ninguno de los otros senyores no podía contraster ni embargar a la gent de armas que no corriessen la tierra por ganar. Et encara eran muchos qui dizían que pusiessen fuego et que derrocassen los muros. La cual cosa Marçello no quiso escuchar en ninguna manera. Esta cosa solament atorgó: que

1 Da(mi)po: Danupō [F: δάμιππον] 2 [οιη] : l' [F: τὸν ἄνδρα] 3 [F: 7 Da(mi)po (cf. supra)] 4 [F: 21 Exapil(a)s: Exapili [F: Exapilo [F: 5 [F: 23 company(ia): companya [F.

corriessen la tierra et ganassen el haver et los siervos, mas
que a per[so]na líbera no osassen tocar ni dezir nenguna co-
sa. Et fizo cridar que ninguno no matasse a otro saragoçano
ni dixiesse villanía ni tomasse a nenguno por esclavo. Et con
5 todo este bien que fizo, reputava que la ciudat fuesse en
grant miseria de lo que era intervenido. Et entre la alegría
que havia de la victoria mostrava compassión de su coraçón,
la cual havia de la destrucción de assí solepne ciudat que
fue fecha assí en tan poco tiempo. Et dízese que la utilitat
10 que la huest huvo de Saragoça no fue menos que aquella que
hubieron depués en Calquidonia de grant riqueza, por esto que
la otra ciudat tomaron con tradimiento et toda cosa derroba-
ron, sino las cosas reales, las cuales fueron servadas de part
pora el común. Mas aquella cosa que más contristó a Marçello
15 fue lo que contegió a Arquimidi, por esto (79v) que, cuando
la ciudat fue presa, Arquimidi estava en su estudio [et] pen-
sando sobre algunas cosas et tomava las medidas con el com-
pás. Et haviendo la piensa sobre aquel afer, no sintió la prie-
sa de la ciudat ni el curso que se fazia. Et súbitament stuvo
20 sobr'él uno qui lo tirava que viniesse a Marçello. Et él no
quería venir[fin que viniesse a la perfecta conclusión de lo
qu'él cercava. Et aquél se corroçó et puso mano a la spada et
matólo. Otros dizen que aquel que lo trobó de continent lo
quiso matar; et él cuando lo vido, le pregó que lo sperasse un
25 poco que no dexasse imperfecto lo que havia començado. Et
aquél no curó de su ruego, mas en continent lo mató. Dízese
encara en otra manera: Que Arquimidi venía a Marçello et tra-
fha con sí los instrumentos que perteneçien a mostrar la scien-
çia, como es la spera et los ángulos con los cuales se veye el
30 curso de la medida de la astrología, et algunos lo encontra-
ron et, creyendo que en aquellos vasos do él trafha los stru-
mentos fuesse trasoro, lo mataron. Mas todos confiessen que

2 per[so]nas : συμμάτων G II 16 [et] pensando: et pensava F:
τῇ θεωρίᾳ δεδωκώς G II 21 fin que : fino che F : πρὶν ἢ G.

Marçello hubo grant desplacer por él, et ad aquel que lo mató siempre lo esquivó como malvado. Et a todos los parientes de Arquimidi cuantos ne trobó fizo grant honor. Et ya sía que la gent de fuera reputavan a los romanos aptos a combatir et
5 terribles et ardidos, mas que no perdonavan ni havían misericordia de nenguno, como si en ellos no fuesse alguna cortesía, Marçello mostró la ora a los griegos que los romanos eran justísimos. Et tantos castiellos et tantas cosas de lo suyo dio que, si algún greuge fue fecho en la Enna [n]o a los me<gare>-
10 mos o a los saragoçanos, que la culpa fue d'ellos et no d'aquellos que lo fizieron. Et de tantas bondades al menos yo ne recordaré una: Un castiello es en Çiçilia chico, el cual ha nombre Eyo; mas es (80r) castiello viello et famoso por las deas que apareçieron allí, las cuales deas se nombran madres.
15 Et dízese que los de Creti hedificaron lur templo primerament et mostravan lanças et baçinetes, de los cuales algunos havían la subscripción de <Mi>rion, et los otros el nombre de Ulixestel Theseo porque éstos havían offierto aquellas armaduras a las deas. Esti castiello todo era en amor de los calqui-
20 donios. Mas uno, el principal de los ciudadanos, en todas congregaciones manifestament induzfa al pueblo que tornassen al amor de los romanos; et a todos aquellos que lo contrariavan les mostrava qu'ellos no jutgavan bien. Et ellos se guardavan de dezirle res porque era honorable et poderoso. Et conselláron-
25 se de prenderlo súbitament et de darlo en las manos de los finiquias. Niquia, quando sintió esta cosa, queriendo salvar su persona, dizfa de las deas que se clamavan madres paravlas desordenadas et mostrava de no creyer a ellas et las menospreciava. De la cual cosa se alegravan sus enemigos diziendo que
30 por esta cosa como blasfemador se darfe grant ocasión de haver grant mal. Et quando ellos fueron aparellados de tomarlo et

9 [n]o: non F: ἢ G II 9-10 me<gare>os: mensageros P: messengeri
F: Μεγαρεῖς G II 13 Eyo PF: Ἐγγύιον G II 17 de <Mi>rion: de Enu-
rion P: di Enurio F: Μηρίονου G II 18 tt el Theseo: e di Teneo F:
τουτέστιν Ὀδυσσεύς G.

toda la tierra era aplegada, Niquia consellava de algunas cosas al pueblo. Et entre medio de las paravlas echó súbitament su persona en tierra. Et estuvo así hun poco. Et todos lo guardavan con miedo sin dezir res. Et después levantó su cabeça et
5 la giró d'acá et d'allá con voz tremolante et grev. Et siempre esforçava su voz et la alçava más. Et después qu'él vido que todos lo guardavan tremolando et res no dizían, echó su roba et rompió su camisa, saltó espullado en medio de la gent et corría envés la exida de la plaça cridando: "¡Las madres me
10 encalçan!". Et porque nenguno no lo osava tocar ni encontrar, por esto que por el maldezir de las deas todo hombre havíe abominación (80v) d'él, corrió enta las puertas et andava como endemoniado sin cridar. Su muller, que sabía su intención et que siguí la art de su marido, tomó sus fijos et fuésse a
15 los palacios de las deas et fizo su oración. Et después, mostrando de cercar a su marido, que andava d'acá et d'allá vagabundo, vidiendo que nenguno no lo embargava, sallió de la tierra et andós'ende sin nengún embargamiento a Saragoça a Marçello, sin periglo nenguno. Et cuando Marçello tomó aquel
20 castiello de los enemigos et todos comandó que fuessen punidos, Niquia, estando cerca d'él, ploró et después tomó a Marçello por las manos et por los ginollos pregándole que perdonase primerament a sus enemigos. Et Marçello atorgó lo que-l' demandava, et perdonó a todos, ni fizo algún nozimiento a la
25 ciudat. Et dio a Niquia tierra mucha et fízole muchas otras graçias, segunt que scribe Possidonio el filósofo. Et después esto, los romanos enviaron por Marçello por la guerra que havían en lur tierra. Et Marçello tornando levó muchas cosas de los templos de Çiçilia por fazer su honra en su triunfo et por
30 utilidat de la ciudat. Porque Roma de primero no havía ninguna cosa bella ni delectable de veyer. Mas, assí como Epame-nunda fizo el campo de los viotos delectable lugar de solaçar

en honor del dios Mars et como Senzofo fizo la ciudat de Ef-
feso lugar de batalla, assí era la hora Roma, segunt que dize
Píndaro, "templo special del dios Mars, el cual es el fuert
prínçep de las guerras". Por esta cosa, el pueblo de Roma mu-
5 cho mejor recibió a Marçello por aquellas bellas cosas que le-
vó, que eran fechas a la manera greguesca. Mas, quanto por ho-
nor, más pareció apto Fabio Máximo, el cual quando tomó a Ta-
ranto sacó fuera toda la riqueza, mas (81r) a las ídolas de-
xó en su lugar et dixo esta paravia: "Dexemos estos dioses
10 irados a los tarentinos". Mas (a) Marçello quería(n) mal
por esto qu'él fazia que los dioses quisiessen mal a Roma por-
qu'él les fizo vergüenza a los dioses levándolos como capti-
vos. Et encara por esto qu'el pueblo era acostumbrado de com-
batir et de lavrar la tierra, mas que de otros solaces no
15 eran acostumbrados, et él los fazia ociosos contándoles de
los enemigos et los maestros de los ingenios. La cual cosa en-
cara entre los griegos tenía por su lohor diziendo qu'él ha-
vía amaestrado los romanos que teniessen et servassen las ma-
neras maravillosas de los griegos. Mas algunos enemigos de
20 Marçello embargavan que no fuesse recebido con triumpho dizien-
do qu'él no havia cumplido todos los fechos de Sicília. Mas
esto fazían por invidia que havían del terçero triumpho. Por
esto consintió Marçello que la mayor part del triumpho fuesse
a la monta(n)ya que se clama Albano; et la menor part fuesse
25 levada a la ciudat. La cual cosa los griegos claman eva, et
los romanos ova. Et Marçello andó la hora no a cavallo ni con
garlanda de laurel ni con tronpetas, mas andó a plet con es-
tívalas et con guarlanda de mor(t)ella et con flautas muchas.
La cual cosa fizo Marçello por parecer más manso que terrible.
30 Et paréçeme que aquesto era en senyal que segunt las batallas
se fazían los trihumfos: que ad aquellos que vençían los ene-

1 Senzofo: Seniofo P: Σενοφόου G || 10 tarentinos: tarentini F:
carantinos P: Ταραντίνοις G || 10 (a) Marçello quería(n) mal: Μάρ-
κελλον δ' ἡτιῶντο G || 24 monta(n)ya: montaya P || 28 mor(t)ella
F: μονέλλα P: μουρένης G.

migos con batalla, a ellos era fecho el triunfo como a hom-
bres guerreros que vinían armados et traían garlandas de
laurel; mas aquellos que con buenas paravlas et con seso or-
denavan lo que fazia menester, el derecho comanda que fuesen
5 acompañados por manera de fiesta. Por esto que las flautas
son instrumentos de paz, et la mor<t>ella es planta de la dea
Venus, la cual dea más se aluena de las guerras que nin-
guna otra. Et a queste (81v) triunfo se nombrava eua; no por
el vocablo greguesco de la fiesta que fazían al dios Dioni-
10 sio, al cual claman Evo, mas por esto que a los triunfos gran-
des havían por costumbre los romanos de matar bueyes, mas en
éste mataban carneros, los cuales claman los romanos oves, et
por esto se clama esta fiesta divina. Conviene encara que nos
guardemos la ley de los lacones cómo comandan que se fagan los
15 sacrificios por contrario de los romanos: que qui vence por
batalla sacrifica carnero, et aquel qui vencía por manera de
buen consello sacrificava buey. Et ya sea que los lacones se-
an los más fuertes guerreros que los otros, no res menos ma-
yor victoria reputan la que faze buen entendimiento que aque-
20 lla que se faze por poderío. Marçello la hora fue fecho cón-
sul la quarta vegada. Et sus enemigos enduzieron a los sara-
goçanos que andassen a Roma et cridassen contra Marçello et
lo acusassen devant del consello cómo mal et injustament ha-
vía fecho contra ellos. Et conteció que Marçello se encontró
25 la hora en palacio et fazia sacrificio. Et seyendo encara los
ancianos, los saragoçanos convinieron devant d'ellos rogándo-
les que los escuchassen et les fiziessen justicia. El compa-
(n)yon de Marçello se corroçava porque acusavan a Marçello en
su ausencia, et los embargava. Mas Marçello, assí como lo en-
30 tendió, vino. Et primerament él se assentó sobre su cadira
et favló assí como cónsul; et después decenció et estuvo así co-

6 mor<t>ella (cf. supra) || 27-28 compayón: compayón P || 30
él: om. F: et P: sin conj. G.

mo si no huyessee officio allí do cost(r)umb(r)an estar los
que son acusados pora responder, et dio liçençia a los sa-
ragoçanos que lo acusassen. Los saragoçanos, vidiendo la grant
dignitat de Marçello, huvieron miedo. Porque les parecia que
5 mayor fuesse su magnifiçençia que la ardidez que havia en
las batallas. Ni lo osavan guardar en la cara. Mas los enemi-
gos de Marçello los confortavan que dixiessen lur razón; et
ellos la dixieron plorando. Et (82~~1~~) la çaguera cosa que di-
xiessen fue qu'ellos eran amigos et ayudadores de los romanos,
10 et huvieron tanto mal que los otros capitanes a los enemigos
no pudieron fer tanto. Et Marçello dixo qu'ellos no havían ho-
vido tanto mal como les perteneçia segunt el grant mal que ha-
vían fecho contra los romanos. Porque hombre no devía embargar
que no huyesseen tanto mal como hombres de todo captivados, et
15 ellos mismos fueron ocasión d'este mal. Porque "quando yo los
clamava no me escucharon. Et encara más: que los tiranos no
los constringían que combatiessen, antes ellos induzían los
tiranos de combatir contra nos". Et después que estas paravlas
fueron dichas delant del consello, Marçello sallió fuera con
20 su compa(n)yon et andavan et venfan por delant de la puerta
do se fazia el consello. En su color no se mudó ninguna cosa
ni por dubdança qu'él huyessee del juicio que se devía fer
ni por ira qu'él huyessee contra los saragoçanos, mas estava
planament et ordenadament sperando la sentençia. Et después
25 que Marçello venció aquella cuestión, los saragoçanos se ho-
miliaron a él et lo pregavan que los perdonasse et haviessse
misericordia de los otros de la ciudat qui se remembravan d'él
et lo regaçiavan. Marçello huvo piadat d'ellos et fizo paz
con ellos et, quanto podía, siempre ayudava a los saragoçanos
30 todos. Et él mismo les dio la franqueza et les rendió las
possessiones que havían d'antes et fizolo confirmar al conse-

1 cost(r)umb(r)an: costumban P: εἰς ὅτι 611 20 compa(n)yon:
compayón P.

llo. Por las cuales cosas los saragoçanos le fazían grant honor. Et fizieron un statuto: Que quando Marçello andasse a Saragoça, los saragoçanos le pusiessen garlandas et sacrificassen a los dioses. Et depués Marçello se giró contra Anibal. Cuasi todos los capitanes, depués que fue la desconfita de Cannas, fufhan su guerra et nenguno no osava combater con él. Sólo (82v) Marçello tomó la vía contraria pensando que Anibal no pensaría que en aquel tiempo qu'él destruyó la Italia, la Italia depués pudiés destruir a él. Ni le plazía el consello de Fabio, que sperava que Roma stándose por comunal passase la guerra, assí como fazen los temerosos meges en las grandes malautías, en las cuales no osan dar remedio. Et primerament Marçello tomó ños castiellos de los sa(nnit)os, do él trobó trigo mucho et haver et tomó hombres d'armas de Anibal III^M, que eran allá por guardia. Et quando Anibal mató en Pulla a Fulbio Neo, qui era viçecónsul, con otros XI capitanes de mil et la mayor part de la huest, ma(nd)ó Marçello <letras> a Roma consolándolos que fiziessen buen coraçón porqu'él andava la hora a tomar la tierra de Anibal. Las cuales letras quando fueron leídas, los romanos huvieron más miedo que consolación dubdándose que por la ardidez de Marçello no les conteçiesse más mal que les era venido; et tanto más quanto Fu(l)bio era mellor que Marçello. Mas Marçello de continent, así como él scrivió, encalçando a Anibal entró en la tierra de Lefcania. Et stando Anibal cerca de un castiello el qual ha nombre Nomistro, sobre montes fuertes, [ét] él se atendó en el campo. Et en la manyana Marçello se aparelló primerament a la batalla, et depués decenció Anibal, et se mesclaron. Et fue fecha una dura batalla; mas no pareció qui vençiesse, porque començaron a tercia de combatir et apenas se pudieron partir a la noche por la escuredat. Encara en la ma(n)yana él se aparelló en medio donde jazían los muertos et

13 σαλννιτρος: sanniti F: savinos P: Σαυνιτῶν G || 17-18 ma(n)dó Marçello <letras>: Marcellō scrīne lettere F: mató Marçello (om. letras) P: ἔπεμψεν... γράμματα G || 23 Fulbio: Fabio F: Fulbio P: Φουλβίου G || 26 [et] PF: sin conj. G || 31-32 ma(n)yana: mayana P.

cllamava ad Anibal por tal que la batalla mostrase que era
 vencedor. Mas Anibal se parti6. Et Marçello rob6 el campo
 et soterr6 los suyos et depués encaçava los enemigos. Anibal
 fazia çeladas, mas Marçello las pass6 (83r) todas sin periglo.
 5 Et encara a todas las escaramuças él se ponfa avant, en tanto
 que Anibal mismo se maravella(va) d'él. Et por esto, quando
 vino el tiempo de mudar los officiales, no pareçi6 bueno al
 consello de mover a Marçello de su officio por la molestia que
 dava ad Anibal. Et fizieron venir al otro cónsul de Çiçilia
 10 et le dixieron qu'él fiziessse dictador a Quinto Fabio, por es-
 to qu'el dictador no lo fazia el pueblo ni el consello, (mas)
 el capitán de la guerra viene devant el pueblo et faze dicta-
 dor a qui le pareçe. Et dízese dictador del dezir. Otros di-
 zen qu'el dictador ha potestat de fazer comandamientos como
 15 le plaze, et por esto se clama assí. Porque los comandamien-
 tos de los senyores dizen edictos. Et quando el compa(n)yón ¹
 de Marçello vino de Çiçilia, et quería fazer otro dictador
 que aquel que quería el consello (et él no quería fazer nen-
 guño contra su voluntat), a la noche él pass6 en Çiçilia. Por
 20 esta ocasión el pueblo esley6 dictador a Quinto Fabio, et el
 consello scrivi6 a Marçello que pronunçiasse, et él cumplió
 la voluntat del pueblo. Et el pueblo lo fizo viçecónsul pora
 el anyo venidero. Et depués orden6 con Fabio Máximo qu'él tre-
 ballase contra los t(a)rantinos, et él combatfa contra Anibal.
 25 (Et Anibal) cameava so(vén) sus tiendas et fusfa de la batalla
 cuanto podía. Mas Marçello siempre se trobava devant. Et si
 él quería folgar, con scaramuças lo molestava. Et depués Ani-
 bal quiso combatir, et él lo sper6 valientment, et solament
 la noche los desparti6. Et encara en la manyana era aparella-
 30 do pora combatir. Por la cual cosa, Anibal aplegó todos (los)
 calquidonios pregándoles que fiziessen aquella batalla por to-
 das las otras, diziendo assí: "Vos veyedes que nos non pode-

1 <cllamava>: el amava p: egli aviana f: προκαλείτο G 116 ma-
 ravella(va) f: maravella p: ἐθαυμάζετο G 111 (mas): ma f:
 o p: ἀλλὰ G 116 compa(n)yón: compayón p 11 24 t(a)rantinos:
 tarantini: tirantinos p: Ταραντίνοις G 1125 (Et Anibal): Et Ani-
 bale f: om. p: so(vén): sobre p: sotto f: πολλάς G 1130 (los): li f: om. p.

mos folgar si no echamos este hombre devant de nos". Por esto se comovieron a combatir. Et allí falleció Marçello, que sobre (83v) el fecho quiso mostrar su ardidez, que cuando la dextra part se vençia, él comandó a sus azes que andassen más
5 avant. Et aqueste comovimiento dio victoria a los enemigos. Et cayeron de los romanos II^M et VII^C. Et Marçello fue a sus tiendas et aplegó todos los suyos et dixo: "Muchos cuerpos et armaduras yo veyo de romanos, mas romano nenguno no veyo". Et ellos le demandaron perdón. Et él dixo: "A hombres vençidos
10 yo no perdono; mas si vos vençedes, yo vos perdonaré. Et por esto combatit de ma(n)yana porque antes vayan las nuevas a Roma que haveades vençido que no que vos haveades fofido". Et él les favló querellándose d'ellos, et comandó que a los vençidos fuesse dado ordio en lugar de trigo. Et por esto muchos qui
15 eran en periglo por las plagas que havían, más tomavan de desplacer por el reptamiento del capitán que les fazía que por las plagas que havían. En la manyana colgaron el drapo vermello en senyal de combatir segunt la costumbre. Et aquellos que fueron vencidos pregaron que les fuesse dada la primera
20 batalla; et la otra huest fue presta a la costera. Et cuando Anibal <lo> supo, dixo: "¡O Hercules! ¿Cómo debes fazer con el hombre qui ni por prosperidat ni por adversidat él no puede folgar? Et si él es vencido, no quiere folgar, mas parece que todo tiempo havremos a combater con este hombre, el cual,
25 si él prospera o si él falleçe, siempre toma la vergonya del mundo por su escusa, et por esto siempre por esperanza él es ardido". Et cuando las huestes se mesclaron y la batalla era yegual, comandó Anibal que los elefantes fuessen puestos devant por dar embargamiento a los romanos. Et combatiendo du-
30 rament un capitán de mi el cual havia nombre Flavio, tomó una bandera et andó contra los elefantes, et con la punta de

41 ma(n)yana: mayana [II 21 <lo> F: om. P.

la lança firfa al elefant, tanto que (84r) lo fizo girar et el primero elefant se embargó con aquel que venfa de çagua, et por esta manera se embargaron depués todos los elefantes. Et quando Marçello vido esto, de continent comandó a los de
5 cavallo que corriessen allá do era aquesta turbación por tal que los conturbassen más. Et todos corrieron ardidament et en- calçaron los calquidonios entro a sus tiendas con grant mata- miento. Et la matación vino por la ocasión de los elefantes que eran muertos et cañhan. Et segunt que se dize, murieron
10 más de VIII^M hombres. Mas de romanos murieron III^M, et los otros cuasi fueron todos feridos. Esta cosa dio spaçio a Ani- bal de partirse d'allá planament. Et alongóse de Marçello, por- que por la moltitut de los feridos no lo podía encalçar Mar- çello. Et por esto Marçello s'en vino planament en Canpania
15 et estuvo allí todo el tiempo de las mieses por tal que sus gentes se pudiesen megear de sus plagas et tomar reposo. Ani- bal se alontó de Marçello et iva en torno de la Italia cre- mándola toda. Por esto fueron algunos que dizfan mal de Mar- çello en Roma. Et ordenaron sus enemigos que uno el cual ha-
20 vía nombre Pub(ly)lio Bibulo, qui era un fuert favlador, acu- sasse a Marçello. Et inçitava el pueblo que diessen el poderío de Marçello a un otro capitán diziendo que Marçello havia du- rado poco treballo en una batalla, assí como si él huviesse luchado, et por esto era tornado a los banyos calientes por
25 recrear su persona. Quando Marçello supo esta cosa, dexó los embaxadores en la huest et él s'en fue a Roma por responder. Et trobó que eran ordenados los jutges sobre él por la acusa- ciones sobredichas. Et quando los jutges ordenaron el día de tener juicio et el pueblo se aplegó al ipodromio el cual se
30 clama Flaminio, levantóse Bibulo et acusó a Mar- (84v) çello. Marçello respondiό poco por sí; mas todos los mayores de la ciudat pregavan a los jutges que no fuessen peiores que [a]

20 Pub(ly)lio : Pub(ly)cio PF : Πουβλίκιον G II 32 [α] : om. F : (Χεί- ρονας τοῦ πολεμίου) G.

lur enemigo, si ellos condapnassen a Marçello como covarde, del cual Marçello sólo Anibal fufha, et contra todos los otros se deffendía sino contra éste. Et quando estas paravlas fueron dichas, en tanto fincava aquel que lo acusava enganyado de su
5 sperança que Marçello no solament no sofrió pena nenguna, mas fue encara esleído cónsul la V^a vegada. Et quando él recibió la senyoria, et la tierra de los tir(i)nos se quería rebellar, en continent fue allá et paçificó las tierras et fizo callar todas las bregas. Et depués él quiso consacrar un templo el
10 cual havía hedificado de lo que havía gua(n)yado en Çiçilia, en honor de la gloria et de la virtut. Et los sacerdotes lo enganyaron diziendo que un templo no puede haver dos senyores. Et por esto él començó a hedificar un otro. Mas aquel embarga-
miento no lo sufrió bien en paçiençia, mas jutgava que fuesse
15 mal senyal. Et encara muchos otros senyales le fazían dubdar, es a saber, que en algunos temples firieron los rayos, et los mures comieron el oro del dios Jupiter. Et encara se dize que un buey favló (como) hombre et que un moçuelo nació de la ca-
beça de un elefant. Et todos los lures sacrificios havían ma-
20 las significaciones. Por esto quando Marçello quería sallir de Roma, los adivinos lo embargavan. Mas él ardía por esto que jamás hombre no deseó tanto nenguna cosa del mundo como Mar-
çello deseava : que por batalla pareçiesse que era victorioso o él o Anibal. Et la noche quando dormía, escodrinnyava él en
25 suenyos, et con sus amigos él d'esto se consellava et de otro no pregava a los dioses sino que tomase ad Anibal en batalla; en tanto que qui haviessse puesto entramas las (85r) huestes
en un ençer(r)amiento o en un vallado, con grant coraçón ha-
vría combatido. Assí que, si todos no haviessen conoçido a
30 Marçello manifestament por savio et por valient, pensarían qu'él huviesse voluntat juvenil por conquistar honor ya sea

7 tir(i)nos : tiranos PF : Τυραννίς II 10 gua(n)yado : guaya-
do P II 18 (como) : om. PF : (ἐλέχθη δὲ καὶ βοῶν) ἀνθρώπου φω-
νήν (ἀφείναι) G II 28 ençer(r)amiento : ençeramiento P.

que fuesse viello, car él havia más de <LX> anyos cuando él fue fecho cónsul la V^a vegada. Et no contrastant que tantas cosas dezían los adevinos, segunt que trovavan por los sacrificios, él sallió con su companyón por fazer su guerra. Et
5 seyendo atendado Anibal entre dos ciudades, es a saber, Vantia et Venosa, Marçello pro<vo>cava a Anibal por combatir; mas Anibal no querfa deçender a la batalla. Mas quando él sintió que los romanos enviavan huest a los locros de ponient a la montanya la cual se clama Peripetina, puso çelada et mató
10 dos^M et V^C hombres. Mas d'esta cosa se corroçó mucho Marçello, et manifiestament se puso en vía pora combatir. Et levantó su huest de allí do era, et acostóse más a la huest de Anibal. En medio de las dos huestes era una alta montanya do havia un mont mucho espeso como si fuesse cuasi çerrado. Et havia lu-
15 gares altos pora fazer las guardias de la una part et de la otra, et corrian muchas aguas. La cual cosa era senyal que en aquel lugar havia fontanas. De aquesta cosa se maravillavan los romanos de Anibal, el cual havia tomado aqueste lugar primerament et no lo tuvo, mas lo dexó a los enemigos. Mas
20 Anibal, ya sea qu'él conoçfa bien <que> aquel lugar era bueno pora atender huest, no res menos él jutgó que fuesse mellor pora poner çeladas. Por esta ocasión, todos los lugares do havia mont espeso o do fuesse vallado él los implfa de hombres armados, sperando que los romanos se enga(n)yassen queriendo
25 tomar aquel lugar por su reposo. Así qu'él no fue enganyado de (85v) su speranza, mas de continent los romanos, como el lugar les plazió, jutgaron que fuesse bueno de atenderse allí et que murassen et cerrassen el somo de la montanya. Por esto se partió Marçello con pocos de cavallos por andar avant a
30 considerar el lugar. Et levó con sí el adevino et fazia sacrificios. Et el fígado de la primera bestia qu'el adevino sacrificó mostró que no huviesse cabeça. Et quando sacrificó [de] la

1 <LX>: XL P¹ F: ἑξήκοντα G¹ H⁶ pro<vo>cava F: procava P:
 ηέθιξε G¹ H²⁰ <que>: che F: a P¹ H²⁴ enga(n)yassen: en-
 gayassen P¹ H³² [de]: om. F: ἐπιθυσμένου δὲ τὸ δέυτερον G¹.

segunda bestia, pareció que huviesse grant cabeça et todas las otras cosas espléndidas. La cual cosa s<ign>ificava qu'el primero miedo se devría anullar. Mas los adevinos le dezían que la hora se convenía qu'él se dubdasse más por esto que, 5 cuando buenos senyales vienen aprés de los malos, esta mutación no razonable es de grant dubdo. Mas, assí como dize Pindaro, "ni fuego ni muro de fierro puede tener lo que deve es- devenir al hombre". Et Marçello levó a su compa<n>yón <C>ris- pino et a su fillo, el cual era capitán de mil, et hombres de 10 cavallo CCXX, de los cuales no y havía nengún romano, mas eran tirenos sino solament XL fr<e>g<e>lanos, los cuales Marçello havía provado. El se fiava d'ellos. En el somo de la montanya, porque era cubierta toda de árboles, estava la guardia de los enemigos; et vidía los romanos, mas los romanos no vidían a 15 él. Et vidiendo la guardia lo que se fázía en la huest de los romanos, fizolo a saber a los suyos. Las çeladas dexaron ve- nir a Marçello bien a cerca, et súbitament lo asaltearon. Et de todas partes le vinieron de suso. Et unos ~~10~~ ferían con lan- ças, otros con spadas, encalçavan los que fufían et combatían 20 con aquellos que se deffendían, los cuales no eran sino sola- ment los XL fr<e>gelanos, car los t<i>æ<i>nos de principio hu- vieron miedo et fuyeron, mas los fr<e>gellanos se plegaron to- dos en- (86r) semble devant del cónsul et se deffendían entro que Crespino, que era ferido de dos golpes de lanças, giró su 25 cavallo por foír. Mas a Marçello uno le dio un golpe de una lança larga en el costado que lo passó de la otra part. Et en esto los fr<e>gellanos que remanieron, que eran muchos, lexa- ron por[a] neçessitat a Marçello, que era caído, et tomaron a su fillo, el cual era ferido, et fuyeron a la huest. Et no mu- 30 rieron la hora sino XL, et fueron captivos V^o de piet et XIX de cavallo. Et <C>rispino murió a podos días de los golpes que

2 s<ign>ificava F: sacrificava P || 8 compa<n>yón: compayón
P || 8-9 <C>rispino: Crespino F: Eispino P: κρεισπίνων G || 11 fr<e>-
g<e>lanos: fragilanos P: fragiellai F: Φρεγελλανοί G || 15 él:
αὐτός G || 21 fr<e>gellanos: fragellanos P: fragiellai F: Φρεγελ-
λανοί G; τει<i>ν<i>nos: tiveni F: teranos P: Τυρενωνών G || 22 fr<e>-
gellanos: fragellanos P (cf. supra) || 28 por[ea] P || 31 <C>rispi-
→

havía. Et conteció a los romanos cosa que jamás no les conte-
 ció: que en una batalla murieron dos cónsules. Anibal no fizo
 mención de los otros; mas, cuando huyó que Marçello era muer-
 to, corrió personalment al lugar et estuvo sobre el cuerpo grant
 5 hora considerando la fuerça et la semblança de Marçello. Mas
 ninguna paravla superbia no dixo ni mostró en su cara qu'él hu-
 viesse alegría porque havía muerto un enemigo assí duro et as-
 sí fuert. Mas solament se maravillava cómo él era muerto assí
 desordenadament. Tomó su aniello, et después fizo aparellar su
 10 cuerpo, et fizolo cremar, et fizo poner las reliquias en un
 vaso de argent, et de suso puso una corona de oro, et las en-
 vió a su fillo. Algunos malandrines encontraron ad aquellos
 que las levavan et quisieron tomar el vaso; mas aquellos que
 lo levavan se deffendieron fuert, et en esto se derramaron las
 15 reliquias. Cuando Anibal huyó aquesto, dixo ad aquellos qui
 eran allí: "Bieñ pareçe que ninguna cosa no es possible a fazer
 sin la voluntat de los dioses". Et fizo punir los malandrines,
 et no curó más de fer plegar las reliquias pensando que por
 voluntat de los dioses Marçello murió desordenadament, et que
 20 voluntat de los (86v) dioses fuesse que no fuesse soterrado.
 Aquestas cosas han scripto aquellos qui eran en company(ia)
 de Cornelio Nepoto (et) de Vact(orio) Ma(ximo). Mas Lib(lio) et
 Cesar el Reverent dizen que fue levado el vaso con los huesos
 al fillo et fueron soterrados honorablement. Et Marçello, sin
 25 los templos que havía en Roma, havía en Catania en Çiçilia, et
 havía ofrecido estatuas et imágenes de Saragoça en Sam(otra)-
 qui a los dioses que son clamados Ca(v)iros et al templo de la
 dea Juno que es en el lugar de Lindo. En la cual statua era un
 sobrescripto tal, segunt que dize Possidonio: "(O) estrangero,
 30 este Marçello es glòriosa estrella de su patria, es a saber,
 de Roma; Claudio de part de padre. El cual salvó el consulado

→ no: Crespin F: Enispino F: Κρησπίνος G. || 21 company(ia): com-
 panya F || 22 Nepoto (et) de Vact(orio) Ma(ximo): Nepoto de Va-
 corio Marion F (anál. F): Νέπωτα καὶ Οὐατόριον Μάξιμον G;
 Lib(lio): Livio F: Liblo F: Λίβλος G || 26-27 Sam(otra)qui: Sa-
 mandraqui FF: Σαμοθεράκη G || 27 Ca(v)iros: Caniros FF: Καν-
 βείρους G || 29 (O): d. F: di F.

VII vegadas en las guerras, et fizo grant matación en los enemigos". Et dize VII vegadas porque pone el conto las dos vegadas que fue viçecónsul. Et estendióse la generación de aqueste entro a Marçello nieto de Cesar***, el cual engendró en ella
 5 Gayo Marçello. Et murió extimador et fue un poco tiempo hier-
 no de Cesar. Et por memoria suya et por su honor su madre Oc-
 tavia offreçió la biblioteca, et Cesar fizo una plaça et atribuyóla al nombre de Marçello. . . .

Todo aquel que pareció de las istorias que son scriptas por
 10 Pelopidí et por Marçello que fuesse digno de seyer scripto, es
 esto. Los cuales en su natura et en sus costumbres son yegua-
 les. Por esto que ambos eran valientes et amavan el treballo,
 et amos a dos eran cor(r)oçosos et de grant seso. Mas en esto
 pareçe que entre ellos fuesse differença que Marçello en mu-
 15 chas ciudades que él tomó fizo muchos homicidios, mas Epame-
 nunda et Pelopidí no mataron jamás a ninguno que huviessen cap-
 tivado, ni derrobaron jamás a nenguna tierra. Et dízese enca-
 ra (87r) por los de Estivas que ellos no havían muerto a los
 [C]orcomenios si aquestos huviessen estado bivos. Mas, quanto
 20 por fechos, Marçello maravellosament se levó contra los çeltos
 quando él alcançó tanta moltitud de piet et de cavallo con po-
 cos de cavallo qu'él havía. La cual cosa no es liugera cosa a
 trobar que otro capitán huviesse fecho tanto et que matase al
 capitán de los enemigos. En esta cosa falleció Pelopidí, que
 25 quiso andar contra el tirano et antes hubo el mal qu'en fi-
 ziesse a otro. Mas encara en esto hemos de comparar
 las valentías de Pelopidí las cuales fizo a la Leftra et a las
 Tigu(i)ras. Mas Marçello no trobamos que fiziesse nenguna cosa
 secretament como fizo Pilopidí quando él era fugitivo et vino
 -30 et mató los tiranos. Mas la obra de Marçello pareçe más hon-
 rable que todo lo que fizo Pelopidí secretament. Anibal fue

4 *** PF: 'Οκταβίαν υἱὸς G II 9 aquel que: quello che F:
 ὄσα G II 13 cor(r)oçosos: corozosos P II 19 [C]orcomenios: Con-
 comenios F: Ὀρκομενίους G II 28 Tigucisras: Tigras PF.

terrible contra los romanos como fueron los de Lacedemonia
 contra los de Estivas. Mas Pelopidi en las Tegueras et la Lef-
 tra, después que hubo vencido, él se dubdó et enflaqueció. Mas
 por Anibal dize Polivio que Marçello non lo vençió jamás, mas
 5 fue invencible antzo que Cipion lo destruyó. Mas seguimos más
 el dicho de Cesar et de Nepota et de Jova; que fue rey de los
 griegos, los cuales scriven que muchas vegadas Marçello venció
 a los prínçeps de Anibal et los fizo foír. Mas porque del to-
 do no fue jutgado de quí fuesse manifiesta[ta]ment la victoria,
 10 por esto se enganyó Anibal en aquellas batallas. La cual co-
 sa era de maravillar que los romanos con tantas mataciones de
 los capitanes et tantas turbaciones de lur senyoría encara se
 conortavan como si vençiesen. Mas aquel que esta cosa ordenó
 que en los males que huvieron no fuessen temerosos, mas (87v)
 15 que fuessen ardidos a combatir, fue uno, es a saber, Marçello.
 El cual, conociendo que los romanos eran así temerosos por los
 males que les eran conteçidos que por gracia reputavan si fu-
 yendo pudliessen escapar de Anibal, él los adoctrinó qu'ellos
 huviessen vergonya si no querían bevir vencidos. En tanto que
 20 después, si por algún miedo fuyessen un poco, ellos lo negavan.
 Pues que Pelopidi en nenguna batalla do él fuesse capitán no
 fuesse vençido, et Marçello ne venció muchas, parece que ye-
 gual es el partido de aquel quí con pena vençía et de aquel
 quí jamás no era vencido. Marçello tomó a Saragoça, et Pelo-
 25 pidí no pudo tomar Lacedemonia. Mas a mí sembla que seya ma-
 yor cosa entrar solament en la Spartia por fuerça de batalla
 et passar el río de Eurota, la cual cosa no fizo hombre ja-
 más sino tomar la Çiçilia, excepto si alguno dixiesse que es-
 ta cosa fuesse primerament por ordenación de Epamenunda assí
 30 como fue por ordenación de Pelopidi lo que fue fecho a la Lef-
 tra. Mas lo que fue fecho a Saragoça Marçello lo ordenó solo;

9 manifiesta[ta]ment : manifestamente F 1110 se enganyó: se
 enganya L: s'inganna F: Ψευδόκτωμα τε γένεσθαι G.

et solo encalcó los iberos sin su compa(n)ýón, et hubo solo ardidez de combatir con Anibal allá do todos los otros gentiles hombres por miedo que havían lo embargavan. Duélome de la muert del uno et del otro porque murieron contra razón, 5 specialment que Marçello en tantas batallas como fizó, que fuert cosa sería a nombrarlas, jamás no fue ferido. Maravéllo-me encara de Cresante, el cual, haviendo levantado el fierro por ferir el enemigo, huyendo la tronpeta que sonava pora recullirse, tornó et dexó ir el enemigo sin ferle mal. Mas Pelopidi 10 pidi havia por costumbre que en la hora de la batalla el furor (88r) lo vencía et ardía todo et deffendíase valientment por esto que la meyllor cosa que pueda fer un cavallero sí es de vencer et de salvar su persona; et si él muere, "que fine su vida con virtut", assí como dize Ebripidi. Por esto que 15 tal muert no es passión, antes es operación de aquel que muere. Esto digo porque Pelopidi murió por su ocasión, que, viniendo el tirano, él se corroçó et fuésse enta él no mucho desordenadament. Et después qu'él fue muerto, él venció encara en aquella vegada porque el tirano vídía que su huest se destró- 20 fha por la gent de Pelopidi. La cual cosa fue maravellosa. A Marçello ni grant neçessitat le esdevino, ni furor lo encalcó que se pusiesse en periglo como conteçe algunas vegadas que hombre ixe cuasi fuera de su entendimiento. Et murió no como capitán, mas como correu et hombre que faze guerra, el cual 25 vº vegadas havia stado cónsul et a qui III vegadas havia stado fecho el triunfo et era stado acompa(n)ýado con las ganancias que havia fecho de los reyes de los iberos et de los nó-mados, los cuales se pusieron en periglo por ayudar a los calquidonios; et aquellos que lo mataron reprendían a sí mis- 30 mos porque havían muerto al más avançado hombre que huvíessen los romanos de III cosas, es a saber, de virtut et de gloria

1 iberos: iberii F: κελ τοὺς G; compa(n)ýón: compayón P

11 26 acompa(n)ýado: acompayado P.

et de fuerça. Et perdióse en medio de pocos fr(e)gellanos, qui
 eran idos a veyer el lugar. Mas estas cosas no devemos dir
 porque sían de reprehensión de tales hombres, mas las dezimos
 con dolor por honor et lohor de lur valentía, que por esta
 5 lur valentía ni de lur vida ni de lur ánima han hovido compa-
 sión, como si muriessen por sí mismos et no por sus patriās
 ni por sus parientes. Mas después lur muert, Pelopidi havía de
 sus compa(n)iones por los cuales murió qui lo soterraron. Mas
 a Marçello soter(r)aron los enemi- ((88v) gos que lo mataron.
 10 Et la primera d'estas cosas es deseada et beata; mayor cosa es
 qu'el odio hondra la virtut; specialment quando es contris-
 tado dell que el amor o el regradamiento rienda camio a be-
 nefficio et utilidat que ha recebido. Por esto que aquel bien
 es honrado solament, et allí la utilidat es amada más que la
 15 (virtut).

1 fr(e)gellanos: fragellanos P: Φρεγελλανῶν G || 8 compa-
 (n)iones: compayones P || 9 soter(r)aron: soteraron P || 12
 dell: di lui F: μεῖζον εὐνοίας χάριν ἀμειβομένης ἔχ-
 θεα λυποῦσαν ἀρετὴν θαυμάζουσα G || 15 (virtut):
 muert P: morte F: ἀρετῆς G.

DIMITRIO - XV

Aquí comienza el prohemio de Di[omi]trio Poliorquiti; et es el quinto décimo libro.

Los primeros hombres que cuidaron que las artes et los sentimientos son semblantes mucho me parece que ellos conocieron
 5 la virtud que han las artes et los sentimientos por jutgar de alguna cosa quiénta es; con la cual virtud tanto de las artes como de los sentimientos havemos natural poderío de saber cuáles cosas son gracias el una al otra. Et cuanto en esta cosa, las artes et los sentimientos son semblantes; mas cuanto al
 10 complimiento et a la fin de aquella cosa de la cual ellas jutgan, grant differença es entre las artes et los sentimientos. Porqu'el sentimiento, cuanto al blanco et al negro, dulz et amargo, aspro et muell, es solament conocimiento; et la operación del sentimiento es de poner las cosas el una contra el
 15 otra, es a saber, las cosas que mueven al sentimiento; [et] porqu'el sentimiento se mueve et las tira en conocimiento, et tales como las comprende tales las reduce al entendimiento. Mas las artes, las cuales son statuidas por razón, quier(e)n tomar cuanto es conveniente et que se aluenye(n) de las cosas
 20 que no son convenientes. Estas artes no se contentan de saber las cosas contrarias, mas ahun las pruevan. Et todas aquellas que no son convenientes las buscan, mas como por accident, por saber quiéntas son por alunyarse d'ellas, assí como es en l'art de la medecina, la cual (89r) sabe cuáles son aquellas cosas
 25 que enduzen la enfermedat por fazer lo que enduze (la) salut.

Mss. P F + G

1 Di[omi]trio : Diomipitrio F || 15 [et] PF: sin base en G || 18 quier(e)n tomar cuanto es conveniente et que se aluenye(n): quieran... aluenyen F: νογγλono... alungghino F: πρὸς αἵρεσιν καὶ λῆψιν οἰκείου τινός, φυγὴν δὲ καὶ διάκρουσιν (ἄλλοτείου) G ||
 25 (la) F: de F.

Et la música sabe qué cosa es discordança por fazer depués la concordança. Encara (la) honestat et la justicia et la prudència, las cuales son más perfectas que todas las artes, no solament saben qué cosa es bien et justicia et provecho, 5 antes saben ahun et las cosas nozibles et suzias et injustas. Et nunca loan la simplicidat la cual tiene por su ornament esta cosa, es a saber: que no sabe malícia, mas la reputan como neçiedat, porque no conoçe aquellas cosas que devría saber aquel qui quiere bevir derechament et doctrinadament. Et a nos 10 conviene de saber las malícias por esquivarlas et que por ignorança no cayamos en error. Et los primeros spartanos, quando havian grandes fiestas, provocavan a los ilotos, qui eran gent advenediza en servitut de los spartos, que ellos biviessen mucho et fuer. Et pués lo(s) metían en medio d'ellos quando 15 se assentavan a beber ensemble. Et esto fazían por mostrar a sus fillos et a los otros jóvenes cuánto mal es que hombre se embriague. Mas quanto a nos, no nos parece bueno que por adreçar una cosa fagamos un otra tuertament; (ni) es cosa de buena costumbre ni de buena amança ni honorable infirmeza de çivili- 20 dat. Et assí nos jutgamos que no sea por algún nozimiento si nos en medio d'estos hombres maravellosos que nos screvimos, metem[e] os un par o dos de aquellos que inconsideradament tomaron por su hondra el poderío en grant senyoría et qui fueron famosos en grandes servicios et en grandes maldades. Las 25 cuales cosas nos metemos como exemplo de conversación assí como nos metemos las buenas conversaciones; no pas, ¡por Jupiter!, por abelleçer nuestra scriptura ni por plazer de aquellos qui las leirán, mas que, assí como fizo Isminias (89v) de Estivas, qui doctrinava a sus diciplos cómo convenía sonar la flauta et 30 cómo no et havía por cost(umbr)e de dezir: "Assí devezes sonar", et depués dizia: "No devezes assí sonar", assí me pare-

2 (la): l' F: ho P || 14 lo(s): li F: lo P || 18 (ni): ne F: om. P || 19

amança: amore et umiltà F || 22 metem[e] os: metteremo F || 30

costumbre: costumbe P.

çe en esto que con mayor voluntat veremos et seguiremos los
hombres más virtuosos cuando nos sabremos las istorias de
aquellos que por lur maldat son reprendidos. Et el tenor d'es-
ti libro será la conversación de Dimitrio, el cual se dizía
5 Poliorquiti, es a saber, conqueridor de ciudades, et de Antho-
nio <m>o<n>archa. De tales hombres, los cuales tanto han veri-
ficado la paravla de Plato, el cual dixo que las grandes natu-
ras assí como tienen grandes virtudes tienen et grandes vicios.
Et estos dos de los cuales nos screvimos eran semblantes en
10 las cosas que perteneçen a senyoría et en las cosas civiles
et en fechos de armas et en fazer grandes beneficcios et a
despender mucho. Et assí bien en las cosas suzias et vergonço-
sas. Et ahun a la çaguería semblantes adversidades huvieron.
Et en lur vida grandes cosas endreçaron entramos, et grandament
15 falleçieron, et mucho senyorearon, et mucho perdieron. Et ca-
dían cuando no pensavan en falleçimiento, et ahun se levanta-
van cuando no cuidavan en lures operaciones. Et a la fin el
uno fue preso de sus enemigos, et el otro fue cerca de haver
semblant.

20 Del linatge et de la beldat grant et de los grandes fechos
de Dimitrio; et de la guerra que hubo con Tholomeo; et del
affranquimiento de Athenas.

<An>tigono engendrô en Stratonica de <Corre>o dos fillos.
Et al uno puso nombre de su hermano Dimitrio, et al otro el
25 nombre de su padre Filipo. Assín dize la mayor part de la gent.
Mas algunos dizen que Dimitrio era nieto de Antigono, fillo de
su hermano. Et porque Dimitrio era mucho chico ninyo cuando su
padre murió, et después la muert de su padre su tío tomó mu-
ller a su ma- (90r) dre, por esto cuidavan algunos que fuesse
30 fillo de Antigono. Et Filipo, el cual era más joven que Dimi-
trio, en poco tiempo murió. Et Dimitrio, quanto a la grandeza

6 <m>o<n>archa F: nomarcha P: αὐτοκράτορος G II 8 et: καὶ G
II 23 <An>tigono: di Antigono F: di Atigonon P: Ἀντιγόνῃ... (δουὶν
οὐδὲν... γενομένῳ) G; <Corre>o: Quirô PF: Κορεαίου G.

de su cuerpo, ya sea qu'él era grant, de menor era de su padre. Mas, quanto a la presençia et a la beldat, tanto era maravello-
so que ni pintor ni entajador de piedra no pudo jamás affegur-
rarlo perfectament segunt su art. Porqu'el su esguart era atem-
5 prado et de plaçibilidat et de terror. Et pareçia duro et fer-
moso et delicado et aspro. El cual esguart senyoreable et real
deçendfa. Fuert cosa pareçia a aquellos qui querfan pintar o
entajar la su statua de apropiarla bién. Et ahun su manera
natural era tal de fazer al hombre ensanyar et consolar. Et
10 era mucho curial quando él havia azina de estar en solaz, que
más usava de estar en solazes que todos los otros reyes. Et
en los fechos, quando fazia menester, era muyt bueno et pa-
çient et brasco. Et seguía más al dios Baco porqu'él es apto
a las batallas, et después las batallas, en tiempo de paz, es
15 neçessario a los solazes. Et amava mucho a su padre. Et por
la desposición qu'él havia enta su madre, le fazia mayor hon-
dra. No pas qu'él se diusmetiesse a ellos por el poderfo que
havian, mas por la verdadera amor. En tanto que una vez con-
teçió que Antigono favlava con algunos embaxadores, et en es-
20 ti medio Dimitrio vino de çaga, et como vido allí a su padre,
se aplegó a él et lo besó et assentóse cerca él assí armado
como era aduziendo su lança et su spada. Et quando los embaxa-
dores tomaron congiet por irse, Antigono, dándoles congiet,
les dixo con alta voz: "O hombres, dezit por nosotros que tan-
25 to nos amamos entra nos en la fialdat de mi fillo. ¡ Tanto
es fuert cosa que mucho(s) sean en una senyorfa por la infial-
dat et malquerençia et malos pensamientos qu'el (u)no pien-
sa contra al otro. Mas entre nos, yo, el cual só el mayor de
todos aque- (90v) los qui han tomado la senyorfa de Alexandre,
30 la mayor alegría que yo he es ésta: que no he miedo de mi fi-
llo, mas lo tengo cerca mí et favlo con él et está armado te-

7 deçendfa : descendeva E : δυσπίητος E 11 26 muchos : molti
E : mucho E 11 27 qu'el usno : chell' uno E : qu'el no E.

niendo su lança cerca mi persona". Et a la verdat aquella cosa sola de Antigono fue limpia de tales cosas entre tantos successores, exceptado que sólo Filipo de todo el linatge de Antigono mató a su fillo. Mas los otros successores de Alexandre muchos homicid(i)o:s han fecho en sus fillos et en sus mujeres et ahun en sus madres. Et assí como los géumetras tienen por costumbre de lur art de mover cuestiones, assí era como costumbre real entre ellos et reputavan como ley de matar a sus hermanos por lur cautela. Et que Dimitrio fuesse hombre amigable et que amase bién a sus amigos, podemoslo mostrar por tal exemplo: Mitridati, el fijo de Arioba(r)zano, era amigo de Dimitrio, et eran nodridos ensemble et eran de una hedat. Et era Mitridati en el servicio de Antigono et no era maliçioso ni pareçia tal. No res menos, Antigono hubo de guardarse d'él por un suenyo que Antigono vido: Pareció a Antigono qu'él passava por un campo en el cual él mismo sembrava vergas d'oro. Et aquellas creçieron et fizieron spigas de oro et eran en punto de segarlas. Et después Antigono se giró et no vido otra cosa sino un canyar segado. Por la cual cosa haviendo displazer, pareçióle que huyesse a algunos que le dizían que aquella mies de oro Mitridati la havia segada et era fofdo a Ponto en el lugar que se clama <E>ff(x)ino. Por la cual cosa, dudándose Antigono, primerament dio sacrament a su fillo Dimitrio, et pués le reçitó su suenyo et dixo que su entención era de espachar a Mitridati assí que nunca pareçiesse al mundo. (91r) do. Cuando Dimitrio huyó esta cosa, muyt fuert se contristó. Por la cual cosa, quando Mitridati andó a él assí como era acostumbrado de ir con él ensemble a la escuela et a los otros exerçicios, Dimitrio no lo osó dezir nada ni le pareció justa cosa que su boca revelase la entención de su padre por el sacrament, mas él lo tífó de part de los otros amigos. Et quando fueron solos, Dimitrio con la punta de su lan-

5 homicid(i)o:s : omicidi F : homicidas P || 11 Ariobazano F : Ariobazano P : Ἀριόβαρτζάνου G || 22 <E>ff(x)ino : Affrino PF : Εὐ-
ξελῶν G.

ça scribió en tierra assí esta paravla: "Mitridati, fuye".
 Et como Mitridati sintió esta cosa, de continent aquella no-
 che fuyó a Capadoçia. Et aína se cumplió en Mitridati lo que
 le devía esdevenir segunt que Antigono havia visto en suenyo.
 5 Porque de continent que Mitridati fue allí, él senyoreó mucha
 tierra et buena et renovó el regno de Ponto, el cual regno de-
 pués que fue comenzado del principio duró por linatge fasta
 VIII^o successores, et después los romanos lo fizieron çesar.
 Mas Mitridati lo reparó. Mas esto havemos dicho por senyal de
 10 buena natura que Dimitrio havia de benignidat et de justicia.
 Et segunt que ensenya Enpedo(c)leus que los elementos han en-
 tre ellos grant dissensión et guerra por la victoria porque
 son en continuo contrast, et tanto más quanto el uno es más
 cerca del otro et más se toca, assí contçió a aquellos qui
 15 succedieron a la senyoria de Alexandre grant guerra sin reme-
 dio. La cual más pareçía entre aquellos qui eran más vezinos
 et más eran ençendidos en la guerra, assí como conteçió entre
 Antigono et Tholomeo. Antigono fincava en Frigia; et quando
 él oyó dezir que Tholomeo havia passado de Chipre et corsea-
 20 va la Suria et se esforçava de meter dissensión en las ciuda-
 des, él envió a su fillo Dimitrio, el cual era la hora de 11
 anyos XXII et la ora comenzava de exerçitarse (91v) et de con-
 tumbrarse en fechos de guerra. Et por esto, assín como joven
 et no exerçitado, se encontró con hombre el cual era acostum-
 25 brado de primero en las luchas de Alexandre et hau(n) por sí
 mismo en muchas guerras et grandes. Et quanto sea por aquella
 vegada, Dimitrio falleçió et fue vençido en una ciudat que ha
 nombre Gaza, do morieron de aquellos qui eran con Dimitrio V^M
 et fueron presos vivos VIII^M. Et perdió ahun Dimitrio su tien-
 30 da et su trasoro et todo lo que aduzía por government de su
 persona. Las cuales cosas todas Tholomeo de continent las ren-
 dió, et ultra esto rendió los amigos de Dimitrio (a) Dimitrio

11 Enpedo(c)leus: Enpedoqueus PF: Εμπεδοκλέους G || 25 hau(n):
 ancora F: haver (< hau x hau) P || 32 (a) F: om. P: αὐτῷ G.

diziendo esta paravla que era de bondat et de curialidat:
 "No convi(e)ne que por todas las cosas fagamos guerra, mas
 solament por gloria et por senyorfa". Et Dimitrio, quando re-
 çibió sus cosas, pregó a los dioses que no fuesse por mucho
 5 tiempo deudor de la gracia que Tholomeo le havía fecho, mas
 que afna le rendiés cambio por semblant manera. Et no fizo
 como joven que por aquel falleçimiento que en la primera vez
 fue vençido, mas fizo como valient maestro de guerra qui sabe
 et puede ordenar el reg(i)ramiento de las cosas. Porque él era
 10 solícito de congregar gentes et de aparellar armas et forti-
 ficar ciudades. Et fazía exercitar a aquellos que plegavan a
 él. Antigono, quando supo la fin de aquella batalla, dixo:
 "Tholomeo ha vençido; mas él ha vençido a hombre sin barba.
 Mas agora combatrà con hombres". No res menos, quando su fillo
 15 Dimitrio le demandó de fazer él mismo la guerra de Tholomeo,
 no pareció a Antigono de embargar la voluntat et la ardideza
 de su fillo, mas le dio licencia de fazer como le pluguiés.
 Et después de aquella batalla, no passando mucho tiempo, vino
 un capitán de Tholomeo qui havía nombre Quilli con (92r) po-
 20 derío grant por echar a Dimitrio de toda la Suria menospre-
 ciándolo porque antes era stado vençido. Mas Dimitrio súbita-
 ment, antes que Quilli sintiés nenguna cosa, él fue de suso
 et priso a él et a toda su gent. Et fueron aquellos qu'él to-
 mó bivos VII^M. Tomó ahun grant trasoro et alegróse mucho d'es-
 25 ta victoria. No por el guanyo, mas por render cambio a Tholo-
 meo. Et no amava tanto la riqueza et la gloria qu'él havía
 conquistado en aquella victoria quanto amava de exir del deu-
 do de la cortesía que Tholomeo havía mostrada enta él. Por la
 cual cosa, él rendió el cambio de la guerra. Mas esta cosa Di-
 30 mitrio no la fizo de su cabeça, mas scrivió antes a su padre;
 et su padre le dio en esta cosa poderío de fazer lo que le pla-
 ziés de lo qu'él havía ganado. Et la ora Dimitrio rendió a Tho-

2 conviesne: convine I: πολυμητέον ἐστιν G II 9 reg(i)ramien-
 to: regramiamento I (anál. I): μεταβολαῖς G.

lomeo, a Quilli et los otros amigos de Tholomeo con toda curialitat. Esta adversitat de Quilli echó a Tholomeo de toda la Suria, et Antigono vino de todas las [A]quelenas por amor de la victoria de su fillo. Et después Antigono envió a su fillo Dimitrio a una gent de árabes los cuales se claman nabateos, de él huvo grant periglo por ocasión del lugar. Porque no havien agua. Mas por esta cosa fizo mayor miedo a los bárbaros porque nunca mostré de haver dubdo. Et después tomó mucha preda et camellos VII^C, et partiése. Antigono havia echado antes a Seleuco de la senyoría de Babilonia; mas después aún ge la rendió. Et después qu'él tomó poderlo, puyó enta los términos de India⁽¹⁾ Et por esto Dimitrio esperaba de tomar la Messopotamia solitaria. Et passó al río de Eufratres súbitament, et echó las talajas de Seleuco las cuales havian dexadas en una part de su provincia et en el otra. Et puso su talaya fasta VII^M hombres de ar- (92x) mas et senyoreó todo el lugar. Mas después no quiso fincar allí, mas comandó a su huest que cada uno tomase lo que le plaziés de las cosas del lugar por su neçessitat et utilitat, et tornóse a la mar. Por la qual cosa, él dexó la senyoría de Seleuco más segura, que por esta cosa pareçia que él la dexava porqu'él la havia destruida, dando a entender que no curava más de ella. Después esto, combatiendo Tholomeo la ciudat que se clama Alicarnas(o), Dimitrio mucho aquexadament contrarió en ayuda de la ciudat, et livróla del periglo. Et porqu'él fue mucho glorificado d'esta curialitat, él se puso en corazón de fazer una cosa maravillosa, es a saber, de affranquir la Elada de la servitut de Cassandro et de Tholomeo, a la qual era diusmetida. Et ninguno otro rey no tomó guerra más justa ni mejor. Porqu' (en u) no se fazian dos bienes: que todo lo que ganava de los bárbaros humiliándolos et metiéndolos en servitut todo lo despendía en los griegos por gloria de honor. Et al principio cuando a

(1) por poner en servitut las provincias de Casicas[io] et toda la gent que era cerca de la India.

3 [A] quelenas PF: Κελαινών G II 10 Seleuco: Selenco P: Σέλευκος. G II 12 Casicas[io] PF: Καύκασον G II 13 Messopotamia: Messopotania PF: Μεσσοποταμίαν G II 14 Seleuco (cf. supra) II 20 dexó: →

Antigono pareció bueno que su fillo fuese a Athenas, uno de sus amigos dixo a Antigono: "Conviene, si nos tomamos aquella tierra, que nos la tengamos, porque aquélla es fundamento de toda la Elada". Esti dicho no plugo a Antigono, antes
5 dixo qu'el buen fundamento et inmobile era l'amor, et la ciudat de los de At(h)enas es como guardfan del mundo et con hon- dra faze con ardor afna sus afferes, assín como apareçe en toda la gent. Partióse, pueg, Dimitrio con su estol, con fustas CCL; et aduzía con sí talentos de argent V^M. Et conteció la
10 hora que a la ciudat de los de Athenas la governava Dimitrio Fallireo e(n) nombre de Cassandro, et la talaya era a Moniquia. Súbitament pareció Dimitrio con grant voluntat et con buen senyal en el puerto de Pirea sin que alguno de la ciudat sintiés nada. Por la cual cosa, quando pareció cerca el stol, los de
15 la ciudat se aparellavan de reçebir- (93r) los cuidando qu'el stol fuese de Tholomeo. Et quando conoçieron apenas que la armada era de enemigos, los capitanes de la ciudat se querían deffender. Mas grant turbación era entre el pueblo; porque eran desarmados et conveníales de neçessitat de deffenderse de los
20 enemigos armados que devallavan de las fustas en tierra. Porque Dimitrio trobó por ventura las bocas de los puertos hubiertas et entró dentro et conoçió paladinament a cada uno cuál era et fizo senyal él mismo de sobre la galea requiriendo que callassen et lo escuchassen. Et quando callaron, fizo venir cerca él un cridador, et cridó assín: "Mi padre me envió con buena ventura, o vos de Athenas, por tal que yo vos delivre et que yo eche la talaya de vuestra tierra et que yo vos reduga en vuestras leyes et al horden de la ciudat el cual tenfan vuestros padres". Et quando estas cosas fueron cridadas, el
30 pueblo echó lures escudos davant a sus pienes, et cridavan todos alegrement et con voz dizían todos: "Devalle Dimitrio, nuestro salvador et bienfechor". Et por esto ahun todos aquellos

→ dio P: diede F: α πολικῶν G II 20 Seleucus (cf. *supra*) II 21-22 que él la [le] dexava porq'el [la] havia destruída: quella le dexava porq'el havia destruída P: chelli la lasciava perche elli l'aveva distrutta F II 23 Alicarnasos: Alicarna sub P: Alicarnasotto F: Ἀλικαρνασσόν G II 29 Porqu'en uno: porque no P: perche non F II 32 cuando: cuando P. II 6 At(h)enas: Atenas P II 11 e(n): in F:

qui eran en company(f)a de Falireo sobredicho jutgaron assi
 bien que convenible cosa era que reçıbiessen a Dimitrio, o
 quisiés servir lo que prometía o no. No res menos, ellos en-
 viaron embaxadores por pregarlo; a los cuales Dimitrio favló
 5 mucho graçiosament et envió ahun con ellos ensemble un amigo
 de su padre, es a saber, Aristodimo de Milito. Et porque Fal-
 lireo havía mayor miedo vidiendo el rumor del pueblo de los
 ciudadanos et de los advenedizos, Dimitrio no fue negligent
 en esto, antes fizo hondra a la nobleza et a la virtud de Fai-
 10 lireo et lo mandó a Estivas segurament como él quería. Et Di-
 mitrio dixo: "Yo he grant deseo de veyer la ciudat; mas no la
 veré fasta que la affranquesca de la talaya". Porqu'él fizo
 un fossado derredor de la Mon(i)quia et cerrólos dentro. Et
 después fue a la Megara, la cual guardava Cassandro. Mas, cuan-
 15 do él supo de la muller que fue de Alexandre Poliperco, la
 cual havía nombre Gratisipo(l), habitava en Patraz. Et era
 tanto famosa de beldat que (93v) si(n) grant deleit no se
 ajustar(i)e con ella. Dexó en la tierra de la M(e)g(a)ra su
 poderío et tomó con sí algunos hombres ligeros, de los cua-
 20 les él aun dio liçençia a muchos, et se atendó de part no por
 otro sino porque la gent no sintiés que aquella mujer fuesse
 venida con él. Mas algunos de sus enemigos lo sintieron et co-
 rrieron sobre él. Et él por miedo qu'él hubo se vistió de una
 ropa vieja et escapó apenas fuyendo. Et poco falleció que no
 25 fuesse preso su(z)ament por la insa(sa)ci(a)bilidat de su in-
 continencia. No res menos, los enemigos tomaron su tienda et
 su haver. Et él tornó a la Megara, et la huest se puso a ro-
 bar. Mas los de Athen(as) con grant pregaría lo induzieron
 qu'él [o] perdonasse a los de la Megara. Por la cual cosa, él
 30 no fizo otro sino qu'él levó la talaya*** et de estado paçf-
 fico. Et quando lo envió a clamar et él vino, Dimitrio le de-

→ el P: κατ'ἀνδρ G. II 1 company(i)s a: cōmpanya P II 13 Mon(i)quia:
 Monaquia PF: Μονυχία G II 16 Cratisipo(l): Cratisipo PF: Κρατι-
 σίπολιν G II 17 si(n): sanza F: si en P: (οὐκ ἔν) ἀηδῶς (γε-
 νέσθαι μετ' αὐτοῦ) G II 18 ajustar(i)e: αἰσθέρηββ F: ajustare
 P; Μεγ(α)ρα F: Magra P: Μεγαρικῇ G II 25 su(z)ament: sula-
 ment P: solamente F: αἰσχίστην G; insa[sa]ci(a)bilidat: in-
 →

mandó si alguno <le> havia robado ren. ("Ninguno - dixo -) por-
que nunca he visto alguno que robase sciencia". Et porque los
de la huest havian levados cuasi todos los siervos, quando Di-
mitrio se vino a partir, tomando conget de la gent et querien-
do mostrar curialdat a Stil<po>no, le dixo: "O Stil<po>no, yo
5 dexo a vuestra ciudat franca et lfbera". Et Stil<po>no dixo:
"Verdat dizes, porque no nos has dexado algún siervo". Et de-
pués Dimitrio tornó a Mon<i>quia et echó fuera la talaya et
derrobó el castiello. Et después, quando los de Athenas lo spe-
10 ravan et le enviaron a dezir qu'él viniés et entrás en la ciu-
dat, él entró et fizo congregación general de todo el pueblo
et dióles la lur franqueza et dióles poderfo de bevir segunt
las costumbres de lures antecessores; et ahun les prometió que
su padre les enviaría trigo moyos CL^M et todo lo que fiziés
15 menester por fornimiento de C galeas. Et los de Athenas, del
tiempo de la batalla que fue fecha en Lamia et en el Cranona,
[et] passó el tiempo de XV anyos que ellos eran dius la tira-
nía de Falirea; el cual mostrava que su intención fuesse que
pocos (94r) senyoreassen, mas por verdat él quería él solo se-
20 nyorear. Porque Falirea havia poderfo de humiliar a los de
Athenas. Mas después ellos fueron affranquidos et tornaron a
estado común segunt lures estatutos primeros con la ayuda de
Dimitrio. Et assí como Dimitrio pareció bienfazedor et solep-
ne, assín le fizieron hondras mucho maravillosas. Porque los
25 de Athenas determinaron de hondrar al dicho Dimitrio et a su
padre primerament, que en specialdat sobre todos los otros
les alçaron lohor assí como a reyes coronados. Del cual reg-
no ellos se gloriavan como de propria sobreabundancia de po-
derfo. Porque nenguno otro de los successores de Filipo et de
30 Alexandre no havia esti títol. Scrivieron sobre las statuas
de Dimitrio et de su padre, et los intitularon dioses salvado-

→ raziabilità F: insasacibilidat P|| 28 Athenas: Athen P: Ἀθηναί-
αι G|| 29 [O]: om. F: sin conj. G|| 30 *** PF: ἡλευθέρωσε τὴν
πόλιν. Ἐτι δὲ τοῦτο πράττων τοῦ φιλοσόφου Στίλπωνος
ἐμνήσθη, δόξαν ἔχοντος ἀνδρὸς ἡγεμένου πως G|| 1 <le>:
om. PF: ἐκείνου; ("Ninguno - dixo-): om. PF: "Οὐδεὶς, εἶπε G||
5 Stilepono: Stilopno P: Stilopo F: Στίλπωνος G; Stilepono (cf.
supra) || 8 Monci>quia: Monocquia P: Monaquia F: Μονυχίαν G
→

res. Et fizieron çesar la horden que havían devant de sagrar un noble ciudadano, et sagravan cada anyo un capellán d'estos salvadores. Et en todas terminaciones et scripturas davanle honbra al dicho capellán. Ahun ordenaron de fazer las imágenes de los dioses <t>exidas. Encara en el lugar en el cual primerament devalló Dimitrio en el cavallo lo sagraron et fizieron allí su statua et pusieron nombre ad aquel lugar Templo de Dimitrio devallant. Et en los X parentescos de la ciudad ayuntaron otros dos; et dezían al uno Antigonida, et al otro Dimitriada. Et cada un parentesco havía L hombres honrados de consello, los cuales eran todos V^C; mas la hora fueron creçidos, et fueron VI^C. Ahun recordó Estratocli [et] otra cosa más fuera de natura. El cual Est<r>atocli era hombre sin vergüença et era hombre qui trovava estas nuevas et superfluas cosas cuasi cuerdas et studeava de fazer el plazer de los senyores. Et conteçió qu'él scrivió que aquellos qu'el pueblo enviaría por consello embaxadores a los reyes no fuessen (94v) çlamados embaxadores, mas venientes, assí como se çlaman aquellos qui son enviados a la Pithia, es a saber, el templo de Jupiter, los cuales ivan a las fiestas de Apollo et a los Olimpios, do es el templo de los dioses, et presentavan los sacrificios segunt la costumbre de lures anteçessores por salvamiento et ayuda de las ciudades de los griegos. Et era Stratocli de todo sin vergüença et ardido en locuras et en su conversación vicioso. Et con trufas et con burlas quería seguir entre el pueblo la <ir>reverençia que havía aquel ví<e>jo Cleon. Et <t>omó por su amiga vil fembra la cual havía nombre Filaquion, la cual una vegada compró por Strato<c>li, es a saber, por su çena, cabezas et cuellos. Et quando él las vido, dixo: "Oyme, ¿qué has tú comprado? ¿Devemos jugar a la bala nos qui devemos senyorear el pueblo?".*** que fizó ahún:

→ 17 [et]: om. F: sin conj. G. || 5 <t>exidas: exidas PF: ἐνυφαίεσθαι G || 12 [et]: sin conj. FG || 13 Est<r>atocli: Estrato F: Estatocli P: Στρατοκλῆς G || 18 venientes: θεωροὶ G || 26 <ir>reverencia: reverencia PF: βδελυρίαν G; vice>jo: vicio P: vizio F: παλαιὸς G || 27 <t>omó: como P: come F: ἔσχε G || 28 Strato<c>li: Stratocli P || 30 Oyme P: oin me F: παπαί G || 31 ***: il

Cuando l'armada de mar que fizieron los de Athenas fue vençida en Amago, Estratocli vino antes que los mensageros qui levavan las nuevas de la desconfita, et entró a Athenas de la part de la Queramia aduziendo sobre la cabeça una corona et
5 diziendo que los de Athenas havían vençido. Et terminó por su scriptura que por aquellas buenas nuevas fiziesen sacrificios et de la carne de los sacrificios fiziessen part a los parentescos. En poco tiempo vinieron los mensageros de la batalla diziendo las nuevas de la esconfita. El pueblo se ensanyó fuert
10 contra Stratocli; mas él no-nde fizó mención, antes les dezía sin vergüença: "¿Qué mal havedes hovido si vos havés pasado dos días con alegría?". Tal era Estratocli. Mas en aquel lugar era un vientre muyt calient qu'el fuego, segunt que dize Aristofani; es a saber, un otro hombre el cual puso en vía de
15 malos guanyos. Por las cuales cosas fazían estas burlas. Et ordenó que todas vegadas que Dimitrio viniés a las fiestas de la Dimitra, es a saber, de la dea de la mies, et de Dionisio, que es dios del vino, fues reçebido solepnement, et las fiestas fuessen clamadas Dimitrias, et aquel ciudadano (95r) qui
20 más solepnement fuesse vestido por la fiesta, que del argent de la comunidat le fuesse dado oblación, et el mes el cual se clama moni(o)quiona por el rey que se clama Moniquion, el cual hedificó la Moniquia, que es tierra de mar de l'Atiqui, que a aquel mes metiessen nombre Dimitriona. Et el primer día de
25 aquel mes se clamava Dimitriadá. Mas por estas ardidezas los dioses fizieron senyales los cuales veyeron la mayor part de la gent: Una vanderá en la cual era imagen de Dimitrio et de Antigono ensemble con Jupiter et con la dea Palas, como ellos ivan a la proçesión, vino una turbación de viento et rompió
30 la vanderá por medio. Et derredor de las statuas de Dimitrio et de Antigono nació mucha de aquella herba que ha nombre çicutá. Et en el día [do] que se solía fazer la proçesión del

→ pplo (?) E. II 13 vientre (conf. de Έτερα con Έντερα) II 32 Moni-
 [o]quiona PF: Μονυχιώνα G II 32 [do] (día aparece interl.);
 om. F.

dios aco no fue fecha proçession porque contra natura, fue-
 ra del t<i>emp[il]o, fue muyt grant yelo et cayó tanta rosada
 qu'ella cremó las vinyas. Porque las hondras de los dioses él
 las convertió a los hombres et las fizo humanas. Et Philip<i>-
 5 di era amigo de Lissimaco. Et por esto de Filipidi fizo el
 rey gracias muchas al pueblo de Athenas. Porque el rey amava
 a Filipidi por sus buenas maneras et ahun porqu'el rey havia
 oppinión que, quando él encontrava a Fil<i>pidi por el camiño
 o andando en huest o por otros fechos qu'él huviesse a fazer,
 10 fuesse buen agüero, solament que le encontrase o que lo veyes-
 se. Una otra vegada Lissimaco, porqu'él amava a Philipidi, le
 dixo: "¿Qué quieres que te dé de lo mío?". Et Philipidi dixo:
 "O rey, solament cosa secreta que yo no deva dezir no me de-
 des". Et esti Philipidi, el cual era hombre de cort, bien lo
 15 havemos comparado conveniblement a Stratocli, el cual era hom-
 bre de consello. Mas los de Athenas fizieron a Dimitrio ahún
 otra hondra más fuera de razón et de natura: Dimitrio enviava
 a los Delfos por oblación escudos. Et uno, el cual havia nom-
 bre (95v) D<ro>moclidi Esfitio, scrivió un ordenamiento: que
 20 convenible cosa era que de Dimitrio recibiesse sus comanda-
 mientos como respnsiones divinas et después fuesse a offrecer
 los escudos, oblación de dios por fe. Et yo diré cómo estava
 aquella scriptura de aquel D<ro>moclidi: "¡Buen agüero! Pla-
 zió a la comunidat de Athenas que la dicha comunidat sagr<e> a
 25 hun hombre de Athenas que vaya al Salvador, é<t>primerament le
 faga sacrificio, et después pregunte a Dimitrio Salvador cómo le
 plazé que los de Athenas ofrezcan sus escudos, con tanta reve-
 rencia cuanta más se puede fazer. Et el suyo comandamiento re-
 çibía la comunidat. Et él comande a execución como respnsión
 30 divina". Con tales chufas perdieron de todo a aquel hombre,
 porque ahun en otra manera él era de liviano corazón. Por
 la cual cosa, quando él tardó a Athenas, tomó por mujer

1. aco: Facó PF: Διονυσίου G || 2 t<i>emp[il]o: tempo F: templo
 P: παρ' ἑαυ G || 4-5 Philip<i>di: Philopidi PF: Φιλιππίδης G
 || 8 Fil<i>pidi F: Filopidi P || 19 D<ro>moclidi: Dimoclidi PF:
 Δημοκλείδης G || 23 D<ro>moclidi: Dimoclidi PF || 24 sagr<e>:
 sacri F: sagan P: χειροτονῆσαι G || 25 ect: el P.

una vidua la qual havia nombre Euridica, la qual era del linatge de Miltiade el viejo et havia tomado por marido a uno que havia nombre Efelto, que era senyor de la provincia de Cirene, et después qu'él murió, ella tornó a Athenas. Et cuando los de Athenas, por grant gracia tenían, et por grant honra de lur ciutat reputavan que Dimitrio tomase por muller a Euridica, ya sea que Dimitrio era mucho prompto a fazer bodas et havia muchas mulleres, de todas las cuales Fila havia mayor dignidad et mayor honra por Antipatro su padre et porque fue mujer de Cratero, el qual, ya sea qu'él era muerto, era aún más amado entre los macedonios que todos los otros sucesores de Alexandre. Et ya sea que ella era de muchos años et Dimitrio que fuesse joven que no le convenia, su padre le hizo consentir que la tomase por mujer. Et porqu'él no lo fazia de buen corazón, le dixo a la oreja un vieso de Euripido diziendo: "Lá do es ga(n)yo, conveniente cosa es que hombre tome mujer fuera del tiempo de la natura". Por la qual cosa, parece como si alguno huvies dado orden que Dimitrio devies servir honra et a las otras mujeres et a Fila. Poque él se mes- (96r) clava con buenas et con malas. Et por esta su incontinen- cia era más blasmado que los otros reyes.

Cómo venció Dimitrio a Tholomeo et a su hermano Men(e)lao en batalla naval.

Et quando su padre le envió a dezir qu'él fuesse a combater con Tholomeo por tomar Chipre, él queria de grado obedecer al comandamiento de su padre; mas desplazale de dexar la guerra la qual él fazia en ayuda de la Elada. Por la qual cosa, él envió mucho trasoro en dono a Cleonidi, el qual era capitán de Tholomeo et guardava la Siquiona et Corinto, por tal que Cleonidi dexasse las tierras francas. Mas él no quiso res fazer. Et la hora Dimitrio agregó poderío et entró en fustas so-

4-5 cuando: quando PF: sin conj. G II 16 ga(n)yo: gayo P: κέρδος G II 22 Men(e)lao F: Menalao (asi siempre) P: Μενέλαος G.

tiles et fuésse en Chipre et combatió con Men(e)lao, hermano de Tholomeo, et lo venció. Mas en esti médio vino Tholomeo con grant poderío de mar et de tierra. Por la cual cosa, envió menaçando qu'él fuyesse antes que su otra huest viniés et lo humiliés. Et Dimitrio dizfa qu'él se partirfa solament que Tholomeo echase sus talayas de Siquiona et de Corinto. Et los gentiles hombres et la huest de la una part et del otra se dubdavan por la incertitut de la ventura. Porque la batalla no era solament por Chipre et por Suria, mas qui vençiés aquella vez sería reputado senyor universal. Tholomeo se tiró en la mar con fustas <C>L, que assí tost como él començase la batalla, Men(e)lao viniés de çaga de Dimitrio et conturbasse toda su huest et que aptament metiessen en rota a Dimitrio. Mas Dimitrio †† que fizó: El dexó por aquellas [X]L(X) fustas de Men(e)-lao X de las suyas, porque ellas eran sufficientes de çerrar la boca del puerto do eran aquellas galeas, et pués puso a toda su gent de piet ordenadament a los cabos et él entró a las fustas, las cuales eran CLXXX, et iva contra a Tholomeo. La batalla fue fecha con grant fuerça et con grant poderío, et Dimitrio vençió a Tholomeo, el cual (96v) fuyó apenas con VIII galeas sotiles. Et aquellas solas escaparon; mas todas las otras fueron crebadas sino LXX, las cuales tomó con todos los hombres. Et nenguna cosa que fuesse en los navilios, ni hombres ni haver ni ingenios de combater no escaparon de las manos de Dimitrio, mas todas cosas tomó et levólas allá do era aténdado. Entre aquellos qui fueron presos era la nombrada Lamia, a la cual en el principio él tenfa por flautriz apreciada, mas después el amor fizó solepne. Ya sea que sus beldades ya eran passadas, mas, así tost como Dimitrio se mescló con ella, tanto se diusmetió a su amor que de la ora en avant él no amava nenguna muller sino a ella; en tanto que las otras

1 Men(e)lao (cf. *supra*) || 11 <C>L: XL PF: πετήκοντα καὶ ἑκατὸν 6
|| 12 Men(e)lao (cf. *supra*) || 14 †† (*corr. a. menos prob. interrogación: ¿qué hizo?*); [X]L(X): XL PF: ἑξήκοντα 6 || 14-15 Men(e)-lao (cf. *supra*).

mujeres amaban a él, et él no amava sino a Lam[an]ia. Et cuando se supo que Tholomeo era vencido de todo, su hermano no se retuvo, mas antes de continent rendió a Dimitrio la ciudad de Salamina et las huestes et la huest de tierra en la cual eran
5 hombres de cavallo M¹ II^C. Et después envió a su padre por denunciarle esta victoria un mensagero el cual havia nombre Aristodimo de Milito, el cual sobre todos era el mayor lausengero. Et él se puso en corazón de fazer una cosa de plazer por lo que era esdevenido. Por la cual cosa, cuando él passó de Chi-
10 pre, no dexó entrar la galea en el puerto, mas surgió en mar et comandó que ninguno no se moviés d'allí. Et él entró en la gróndola, et ixió solo en tierra, et ívase a Antigono, el cual estava todo dubboso por el miedo de la batalla et havia cuidados en su corazón tales como han aquellos qui de tales cosas
15 han menester de pensar. Et la ora Antigono havia mayor angoxa oyendo que Arist(odimo) era venido. Por la cual cosa, hubo mayor miedo et (97r) apenas se retuvo en su palacio, mas él enviava uno et otro et muchos por demandar a Arist(odimo) qué nuevas aduzía. Mas Arist(odimo) no respondía res a ninguno,
20 mas ívase callando con cara alegre, mas no favlaba ren. Et Antigono se ensanyava tanto que no pudo más sufrir et vino a las puertas contra a Aristodimo con mucha gent que lo seguía por saber nuevas. Et quando él vino cerca, la hora él estendió su mano et dixo alta voz: "O rey Antigono, alégrate que nos
25 havemos vencido a Tholomeo en las batallas de las galeas et havemos tomado Chipre et presioneros XVI^M et VIII^C. Et Antigono dixo: "Por el dios Jupiter, alégrate et tú; mas porque tú nos has turmentados, conviene et a tú sostener la pena, porque tú tardarás de haver tus albricias". Et de continent que
30 las nuevas vinieron, los amigos de Antigono lo coronaron de corona real. Et después Antigono la envió a Dimitrio et scribióle una epístola et intitulólo por rey. Et quando estas co-

1 Lam[an]ia PF: Λαμία G II 15 Arist(odimo): Aristidi PF: Ἀριστί-
 vos G II 18 Arist(odimo): Aristidimo P: Aristidi F: Ἀριστοδύμων
 G II 19 Arist(odimo): Aristidimo P.

sas fueron oídas en Egipto, los egipcios alçaron lahor a Tholomeo como rey por mostrarse que no fuessen humillados porque fueron vençidos. Et después començaron todos los sucçesores de Alexandre de nombrarse reyes. Et Lisimaco començo a levar corona. Et Seleuco, cuan(t)o a los bárbaros, primerament les favlaba como rey; mas después favlaba ahun a los griegos como rey. Solament Cassandro fincó en su horden, ya sea que todos los otros le scrivieron et lo clamavan rey. Esta cosa no solament fizo mudar las vestiduras ad aquéstos, mas ahun se ensuperbieron en sus coraçones. Et en lures conversaçiones et parlamientos pareçían greves et duros. Et ahun por esta cosa se fizieron en sus judicios más injustos et tiraron de la senyoría las dolçes responsiones con las cuáles al menos deçebían a algunos de primero por tal que los amasen. ¡Tánto poderío hubo una voz lausengiera, et de tántos (97v) males implió el mu(n)do!

Cómo Antigonos et Dimitrio fueron contra Tholomeo por tierra et por mar; et del combatimiento de Rodas.

Et después que Antigonos se ensuperbió por la victoria que Dimitrio hubo en Chipre, de continent començó ir contra Tholomeo. Et fuésse él mismo con su huest por tierra, et Dimitrio lo sigufa con el stol por mar. Mas lo que por la batalla devía conteçer un amigo de Antigonos el cual havía nombre Midio lo vido en suenyos: Pareçíale que Antigonos mismo con toda su huest combatía de primero valientment et aquexadament; mas a poco a poco él esflaqueció tanto qu'él se enclinó et no podía alen(t)ar. Et assín conteció. Et al dicho Antigonos muchas adversidades le conteçieron en tierra. Et ahun a Dimitrio turbaron fortunas grandes sobre cabos et penyas; assí por poco fincó qu'él no pereçiese et fuesse en fundo; tanto qu'él perdió muchas fustas. Et tornaron sin fazer nada. Et hera la hora An-

5 cuan(t)o : quanto F : cuando P || 15 mu(n)do : mondo F :
mudo P || 25-26 alen(t)ar : alendar P : alitare F.

tigono de la hedat de LXXX anyos o poco menos. Et no tanto por la antigüedad como por la grandeza et por la graveza de su persona se agraviavan mucho de ir con las huestes de lugar en lugar. Et por esto él havia en sus neçessidades a su fillo, et
5 specialment porque su fillo era mucho práctico et pareçia bienaventurado et governava bien las cosas. Et por esto Antigono no se agravava de los depuertos de Dimitrio, es a saber, por las sus ardidezas et porque Dimitrio era en las batallas tanto priesto como son aquellos que por natura son honestes. Et
10 era priesto de fazer antes lo que-l' fazia menester por la guerra, et no sperava que menester le fiziés. Porqu'él queria de haver las cosas neçessarias superfluas. Mas specialment era ingenioso en los navilios et en las cosas mecánicas que eran neçessarias a las batallas de las galeas. No pintava él
15 sus galeas como fazian los otros reyes, ni las fazia hermosas como fazia Aeropos de Maçedonia. Quando no havia otros afferes a fazer (98r) por él, fazia tavlas hermosas de comer et pides de lumbreras. Atalo, el cual se clamava Filometor, quando él havia spaçio, se delectava de fazer huertos, mas no otras
20 yerbas sino de venenosas, assí como es cogombro silvestre et papa(v)eros et cicuta et de las otras semblantes. Et buscava de saber el poderío de los sucos d'estas yerbas. Et en el tiempo de plantarlas
1 la 2^a fa- haver de todas partes. Encara los reyes de los partos se gloriavan qu'ellos sabían polir et aguzar
25 rros et sayetas. Mas la obra de las manos de Dimitrio era real, et la sotileza de su ingenio era grant. Et era famoso et ingenioso et *** senyal de alto entendimiento et de mano real; en tanto que por la grandeza de su entendimiento sus amigos se esmagavan, et ahun sus enemigos tomavan plazer de veyer la
30 beldat de las cosas mecánicas qu'él fazia. La cual cosa yo no reçito tanto estas cosas por plazer como por verdat. En tanto

18 Ante Atalo presenta p et haver; Atalo es interpretado por el copista como atal (adj.) + o (de ahí "e cose simili" en F); Filometor [um] p F (lo entrecorach. en abrev.): Φιλομήτωρ G II 21 papaveros: papaveri F; papaneros p II 23 haver: venire F II 27 *** (prob. lag.) p F.

que las sus galeas que ivan por mar, las cuales eran quinze et de XVIII remos por banco, sus enemigos estavan a mirarlas et se maravillavan aún de los suyos ingenios de combater ciudades. Aquellos mismos qui eran asitiados et qui combatían los
5 miravan por maravella. Et Lissimaco, el mayor enemigo que Dimitrio havía de todos los otros reyes, quando contrastó a Dimitrio, es a saber, quando Dimitrio combatía la ciudat de Solo, le envió a pregar que-l' mostrás sus ingenios de combatir castiellos et qu'él pudiésse veyer cómo los suyos navios
10 lios navegavan. Et quando los vido, se maravilló et partióse de allí. Encara quando Dimitrio combatía a Rodas. Como la batalla çessó, los de Rodas le requisieron algunos de sus ingenios por haverlos en tiempo de neçessitat en memoria del poderío de Dimitrio et de lur valentía. Et la razón por que Dimitrio
15 combatía a la ciudat de Rodas era porque ellos eran en ayuda de Tholomeo. Et puso devant los muros de Rodas por tomar la ciudat un tal ingenio: El piet del ingenio de yuso era cuadrado, et cada una part era ampla XL<VIII> braças, et la altura era braços (98v) <LXVI>. Et cuan<t>o l'ingenio puyava más
20 alto, más se restrençyfa. Porque el dicho ingenio era cuadrado de suso assí como de yuso; mas era más estrecho qu'el piet; et era más de suso fasta yuso partido en diversas partes. Et cada una part era entablada. Et aquella del ingenio qui talayava enta los muros de Rodas havía finiestras espesas
25 en cada un solar, et de aquellas finiestras con toda generación de armaduras. Poque el ingenio era pleno de hombres armados de suso fasta yuso. Et combatían por muchas maneras et con diversas armaduras. Et esti ingenio se movía muy liugera-
30 sobre fundament firme. Et en su moviment fazia un sono estranyo, el cual dava miedo al coraçón et ahun era plazible de ve-

18 XL<VIII>: XL PF: ὀκτώ καὶ τετραράκοντα G II 19 <LXVI>: XL
PF: ἑξ... καὶ ἑξήκοντα G; tuanctro: quanto F: cuan-
do P II 20 restrençyfa: restrenía P.

yer. La hora en aquella guerra fueron levadas de Chipre dos
cuiças de fierro. Et cada una pesava XL <m>na <s>, que pe-
sa cada una <m>na XX honças. Et queriendo Zoilo, el cual las
havía fechas, mostrar cuánto eran fuertes et que ninguna sa-
5 yeta no las podía passar, dixo que tirassen de una ballesta
de torno et las provassen de luenye XX passos. Et quando el
viratón dio a la cuiça, fizo apenas un poco senyal, como
si fiziés con un graffo. La una d'estas cuiças levava Di-
mitrio, et la otra uno qui havía nombre Alchimo de Ipiro,
10 el cual era fuert et bien combatient et sus armaduras pesavan
talentes dos, mas las armaduras de los otros no pesavan sino
talente uno. Et Alquimo fue muerto en la batalla, et Dimitrio
no pudo fazer nada contra Rodas, porque los de Rodas se def-
fendían valientment. No res menos, Dimitrio por la grant ira
15 qu'él havía, continuadament les fazia guerra. Et la razón era
porque las robas et los drapos del lecho que Fila enviava a
Dimitrio con algunas letras los de Rodas las tomaron [et] con
toda la nav en la cual eran, las cuales enviaron a Tholomeo.
Et en esta cosa no fueron assín curiales como fueron los de
20 Athenas quando (99r) tomaron aquellos qui levavan las letras
de Filipo, qui les fazia guerra, que, ya sea que ellos leyessen
todas las letras otras, las letras de Olimpiades no las abrie-
ron, mas assín como eran bulladas las enviaron a Filipo. Et en
aquel tiempo que <Dimitrio> combatía a Rodas, trobó en una
25 posesión fuera de la ciudat una imagen maravellosa la cual
havía pintada Ca<unio>Protogueno en VII anyos. La cual era
assín maravellosa que, quando Apello la vido, fue todo esma-
gado et stuvo una grant hora de favlar, et finalment apenas
dixo: "¡Et qué grant treballo et maravellosa obra!". Mas no
30 ha tales g<raci>as que pueda tocar al çielo. Por aquella ima-
gen los de Rodas envia<ron> pregando a Dimitrio que no la

2 <m>na<s>: nina PF: μνῶν G || 3 <m>na (cf. supra) || 17 [et]
PF || 24 <Dimitrio>: Philipo P (anál. F) || 26 Ca<unio>: Canina
PF: Καύνιος G || 30 g<raci>as: guerras PF: Χάριτας G || 31
envia<ron>: mandaron F: enviando P.

guastassen. Et Dimitrio respondi6 que m6s aína gastar6 las
im6genes de su padre que aquella obra ass6n ingeniosa. Esta
imagen fue depu6s levada a Roma, et 6l fuego la consum6 con
otras cosas muchas. En aquel tiempo que los de Rodas se def-
5 fend6an et Dimitrio les faz6a guerra, vinieron los de Athenas
et acordaron a los de Rodas que fuessen siempre en ayuda de
Dimitrio et de Antigono, exceptado cuando 6l haviesse guerra
con Tholomeo. Et los de Athenas pregaron a Dimitrio qu'6l
fuesse en lur ayuda porque Cassandro les faz6a guerra. Et de
10 continent 6l pass6 con fustas CCCXXX et con mucha gent d'ar-
mas. Et no solament ech6 a Cassandro de la A[n]tiqui, mas,
cuando 6l fuy6, Dimitrio lo enca6cava a las Pulas et de todo
lo puso en ven6ida. Et la ciudat de (I)rac6lia se rindi6 a Di-
mitrio, et VI^M hombres de Ma6edonia se metieron en su servi-
15 tut. Et cuando 6l retornava, afranqui6 a los griegos et fi-
zo liga con los biotos. Et tom6 las Que(nc)reas. Et los cas-
tiellos que han nombre Fili et Pana(ct)o los delivr6 de la ser-
vitut de Cassandro et los di6 a los de Athenas. Et los de Athe-
nas le fizieron una otra hondra: que le fizieron habitar en la
20 red(rad)a part del templo do era la abitaci6n de las v6rgines.
Et la fama era que la dea Pallas hav6a re6cebido a Dimitrio en
su casa; la cual cosa non conven6a a aquella ciudat. Et Dimi-
trio entr6 en el Peloponiso (99v) porque nenguno no se pod6a
deffender d'6l, mas todos sus enemigos fu6han et desemparavan
25 a lures tierras. Et la hora se rindi6 a 6l toda la (Ac)ti et
la Arcadia, exceptado la Mantinia. Et ah6n afranqui6 a Argus
et a Si6c6na et a Corinto por talentos C, los cuales di6 a
los de Cassandro qui las guardavan. Aqu6i callamos de dezir
algunas cosas de Dimitrio porque no son honestas.

6 ay[ed]uda: aiuto F || 11 A[n]tiqui: Atiqui F: Ἀττικῆς G || 12
Pulas: om. F: Θερμοπυλῶν G || 13 (I)rac6lia: Iraclea F: Ra-
dia F: Ἡράκλειαν G || 15 afranqui6: afranqui F: afranc6 F:
ἡλευθέρου G || 16 Que(nc)reas: Quehereas PF: Κερχρέας G ||
17 Pana(ct)o: Panatho FF: Πάνακτον G || 20 red(rad)a (?) (pas-
somo): redrada/redua/reduda F: ὀπισθόδομον G || 25 (Ac)ti:
Eti FF: Ἀκτὴν G.

Cómo Dimitrio fue fecho senyor de toda la Elada; por la cual cosa, él ensuperbió mucho. Et del vario juicio de <V>ocquoro et de Lamia.

Ad Argos se fazia la fiesta de la dea Juno. Et seyendo Dimitrio a la fiesta, tomó por muller a Di<dam>ia de Eaco, rey de los m<o>lotos, hermana de Pirro. La hora se congregaron todos los griegos et esleyeron a Dimitrio por senyor general de toda la Elada, assín como antes havían fecho a<Filipo> et a Alexandre. Por la cual cosa, veyéndose Dimitrio en tanta prosperidat, se ensuperbió tanto que le pareçia qu'él fues mellor que Filipo et Alexandre. Alexandre no privó más a ninguno del título del rey; nunca se intituló rey de los reyes, mas aún dio a otros título de rey. Mas Dimitrio, cuando oíha que alguno fuese clamado rey sino él et su padre, se chufava. Solament a sí mismo intitulava rey de los reyes. A Sele<u>co dizfa qu'él era príncip de los elefantes, et a Tholomeo clamava patrón de navillos. A Agatocli siciliano clamava*** islas, et a Lissima<co> dizfa tesorero. Et a los otros reyes, oyendo estas cosas, se chufavan d'él. Mas Lissimaco se ensanyava fuert porque-l' puso nombre Castrado. Porque primerament los hombres castrados solían seyer trasoreros. Et ahun queriendo mal Lissimaco a Dimitrio, le inproperava l'amor de Lamia. Muchos se menbran aún de la sentencia que dio <V>ocquoro. Mas Lamia después dio contraria sentencia ad aquella, et el juicio fue tal en Egipto: Una mujer pecadriz la cual havía nombre Thoni por la su grant beldat todo hombre la deseava, et por esto ella se tenía más (100r) altiva. Un joven la amava, et ella le demandava mucho. Contegó una noche que le apareció <a> aquel joven en suenyos que havía a fazer con ella carnalment. Por la cual cosa, la voluntat del joven cuasi fue saziada et no curava más d'ella. Cuando Thoni supo esta cosa, ella se clamó del joven

2 <V>ocquoro: Noequoro PF: Βοκχώρεως G II 5 Di<dam>ia: Dima-
dia PF: Δηιδάμειαν G II 6 m<o>lotos: mēlotos PF: Μολοττω
G II 8 <Filipo>: Dimitrio PF: Φίλιππον G II 15 Sele<u>co F: Se-
lenco P: Σελεύκου G II 17 *** PF: νησιάρχου G II 18 Lissima<co>
F: Lissima P: Λυσιμάχου G II 23 <V>ocquoro: Noequoro PF: Βοκ-
χώρεως G II 28 apareció <a>: apparve a F: apareció P.

et le demandava lo que le prometía d'antes pues que por veyer-
la en suenyos su voluntat fue saçiada et su deseo cumplido et
l'amor era çessado. Et <V>ocoro dio tal sentençia: Comandó
qu'él joven metiés en un vaxiello el oro que prometía a Thoni,
5 et lo girase d'acá et d'allá, et Thoni reçiabiés por pagament
el sonido del oro et fuesse contenta de aquella fantasía como
el joven del suenyo. Porque la fantasía es s<o>mbra de la ver-
dat. Mas Lamia jutgó que esta sentençia fuese injusta dizien-
do que la s<o>mbra del oro no saciasse assí a Thoni †† por far
10 çessar el deseo de la mujer en el joven por suenyo. Mas agora
de las çhufas la istoria proçede a los plantos, segunt que la
ventura mudó a las valentías d'estí hombre del cual nos reçita-
mos al present.

15 Cómo los de Seleuco vençieron et mataron a Antigono en ba-
talia; et cómo su fiço Dimitrio fuyó et los de Athenas no lo
quisieron recullir; et de las cosas que se sigueron.

Todos los otros reyes se fizieron una cosa et se congrega-
ron contra Antigono. Et por esto se partió Dimitrio de la Ela-
da et se ajustó con su padre et trobólo qu'él mismo quería
20 combater, ya sea qu'el tiempo de su hedat era passado. Et pa-
reçe que, si Antigono huviés quesido condeçender un poco et
no quisiés de todo tener la senyoría sobre los otros entro a
la fin, le sería fincada la senyoría et havría dexado a su fi-
llo après d'él primero de todos los otros. Mas porqu'él era
25 por natura duro et por su superbia menospreciava a todos los
otros et de paravlas et de fechos era mucho aspro, [et] fizo
ensanyar a muchos et conmovió contra sí mismo muchos jóvenes
et valientes. Et él se lohava qu'él los derramaría por miedo
assí como se derraman las aves chicas quando van comiendo por
30 el campo por un golpe de piedra. Et era la huest de Antigono
hombres de piet más de LXX^M, et de cavallo X^M (100v), et

3 <V>ocoro: Nocoro P: Βόκχωρις G II 7 s<o>mbra: sembra P: simi-
le F: σκιάν G II 9 s<o>mbra: ombra F: sembra P II 9-10 ††
por far çessar: come per ciansare F: τὸ δ'ὄναρ ἔπαυσεν ἐρω-
τα... G II 14 ante mataron bis et en P II 26 [et]: om. F.

elefantes LX(X)V. Et sus enemigos havían hombres de piet LXIIII^M, et de cavallo más que Antigono, V^C; et havían elefantes IIII^C, et carros de cavallo CXX. Et quando Antigono se acostó a sus enemigos, cuasi se dudó en su corazón por-
5 qu'él pensava cuál serfe el fin de la batalla. Las otras ve-
gadas era en las batallas ardido, et su voz aspra, et sus pa-
ravlas de grant ardideza. Et muchas vegadas dezía alguna pa-
ravla plazible cuasi chufando de sus enemigos. La cual cosa
era senyal qu'él stava firme et menospreçia a sus enemigos.
10 Mas la hora él pareçia mucho pensoso et callantfo. Et ordenó
en presencia de toda su huest que Dimitrio fuesse successor.
Aún se maravellaron algunos de alguna cosa que veyeron la
ora, la cual Antigono no havía por costumbre. Es a saber, que
Antigono levó a su fillo solo a la tienda et favló con él se-
15 cretament; la cual cosa nunca era acostumbrado de fazer, mas
siempre por su consello proprio fazia lo que quería; en tanto
que Dimitrio nunca sabía la intención de su padre. Porque
una vegada, quando Dimitrio era joven, pregando a su padre
cuándo se devrían combatir, [et] Antigono le respondió sanyo-
20 sament: "¿As tú miedo que tú sólo entre todos no oyas la trom-
peta?". Mas la hora lur ergull se amansó por senyales que ve-
yeron: Vido Dimitrio en suenyos a Alexandre maravellosament
armado; et Alexandre preguntava a Dimitrio qué senyal meterían
de batalla; et Dimitrio respondió: "A Jupiter et ha Victoria".
25 Et pués dixo Alexandre: "Yo m'en iré con vuestros enemigos
porque ellos me pregan que sea con ellos". Et Antigono, quan-
do las azes se ordenavan, saliendo fuera et sin trepeçar, ca-
yó boca yuso malament, en tanto que apenas se levantó. Et quan-
do se levantó, alçó sus manos al çielo et pregó a los dioses
30 que-l' diessen victoria et, si él hoviés seyer vencido, qu'él
muriés por tal que no se vidiés en tanta vergüenza. Et quando
se aplegaron en la batalla, Dimitrio, (101r) hoviendo la ma-

1 LX(X)V: LXV P: LXX F: ἑβδόμηκοντα πέντε G H I J [et] PF.

yor part et la mejor de la gent de cavallo, se encontró con Antiocho de Sele(u)co et combatía con él valientment et venciólo. Mas, por el ergull de su corazón, tomó corazón de encalçarlo más que no devía, et por esto él perdió la victoria.

5 Porqu'él se alunyó tanto de los suyos qu'él no pudo después mesclarse con los suyos. Et esta fue la destrucción de su victoria. Et diremos cómo: Cuando los otros qui eran de la part de Sele(u)co vidieron a Dimitrio qu'él con la mayor part de la gent de cavallo encalçava a Sele(u)co et no tornava a çaga,

10 et que la az de Antigono era sin gentes de cavallo, se movieron contra él, no pas con entención de mesclarse con ellos, mas por fazerles miedo, assí como fue fecho: Que por el miedo que huvieron la mayor part de aquellos qui eran con Antigono se partieron d'él et fueron de lur propria voluntat a la

15 servitut de lures enemigos, et los otros fuyeron. Por la cual cosa, muchos vinieron contra Antigono. Assí que uno de los suyos le dixo: "O rey, éstos vienen contra tú". Et él dixo: "¿Qué intención tendrán los otros de tú? Mas Dimitrio verná et me ayudará". Et talayahdo Antigono d'acá et d'allá por Dimitrio,

20 reçebió muchos golpes, et de continent cayó. Et todos su amigos qui lo seguían lo desepararon, et no fincó con él cuerpo sino Torax Lariseo. Et quando la batalla fue finida en esta manera, todos aquellos reyes partían la senyoría de Antigono toda et de Dimitri en diversas partes, como si fuese un cuerpo,

25 et cada uno tomava aquella part que más cerca era a su provincia. Mas Dimitrio fuyó aquexadament a Efeso huyendo con él hombres de piet V^M et de cavallo IIII^M. Por la cual cosa, mucho huvieron suspición que Dimitrio por la grant pobredat qu'él havría tomarle el tesoro del templo. Et Dimitrio, dubdando

30 que su gent no fiziessen esta cosa, se partió afina et púsose ir por mar enta la (101v) Elada no haviendo speranza en otro lugar sino a Athenas. Porque él havía allí galeas et trasoro

2 Seleucus: Selenco p. 118 Seleucus: Selenco p. 119 Seleucus: Selenco p.

el cual havía dexado allá quando él partió, et era ahún allí su mujer Didamia, de la cual havemos dicho. Et no havía otra speranza más firme ni otro refugio sino l'amor de los de Athenas. Mas como él se aquexava de ir cerca las <Quicla>das, es a saber, las islas de Archipélago, lo encontraron los enbaxadores de Athenas los cuales enviaron los de Athenas por pregar a Dimitrio que del todo se alunyase de la ciudat et que no fuese, porqu'el pueblo havía fecho un statuto: que dentro de la ciudat nunca reçibiessen alguno de los reyes. Et enviaron a Di<dam>ia a la Meg<a>ra hondradament acompañada, assín como le perteneçia. De esta cosa Dimitrio hubo tanta ira que cuasi sallió fuera de su seso, que ya la otra adversidad que le era esdevenida la sufríe en paçiençia liugerament et la revolución de la fortuna no lo humilió, mas havía grant tribulación veyéndose escarmentado de los de Athenas, los cuales mostraron bien que lur amigança era vana et ipócrita. Et parece bien qu'el más loco senyal de amor qui sea del pueblo al senyor es quando hombre le faze hondra superflua. Porque las comunidades muchas vegadas han desplacer de las hondras superfluas et quieren mal a aquellos qui las reçiben a mal grado de aquellos qui las fazen. Porque algunas vegadas *** por temor. Conviene, pues, qu'el hombre cuerdo no guarde a las statuas ni a las pinturas ni a las de[r]ificaciones quando son deificadas, mas guarde a sus obras. La ora creyha o descreyha a las hondras que a él son fechas <s>i le son fechas por amor o por neçessitat. Et Dimitrio la hora hubo grant desplacer considerando la descortesía de los de Athenas, que assín lo havían licenciado. Mas, porqu'él no havía poderío de fazerles guerra, embióles un embaxador de los de Athenas clamándose d'ellos. No res menos, él los pregava que le diessen sus galeas, entre las cuales era aquella (102r) que vogava XVI remos por banco. Et quando él las hubo, andó fasta al strecho,

4 <Quicla>das : Aquileadas PF: Κύκλαδας G II 10 Didamia (cf. *supra*): Dimadia P; Megia>ra : Megra PF: Μέγαρα G II 21 *** PF (cf. G: τὰ γὰρ αὐτὰ καὶ δεδιότες ψηφίζονται καὶ φιλοῦντες) II 23 de[r]ificaciones: ἀποθεώσεις G II 25 <s>i: de F: ni P: ἢ... ἢ G.

et en todo lugar les venfa adversidat. Porque todos los suyos qui eran por guardias de sus ciudades et castiellos ivan con sus enemigos. La ora él dexó a Pirrus en la Elada, et él fue vers la provincia de Lisimaco. Et començó ahún de plegar
5 poderío. Et quanto él nozfa a Lisimaco, açó tanto provechava a sí mismo. Et ninguno otro no curava de ayudar a Lissimaco porque todos lo reputavan por su contrario et dubdábanse d'él porqu'él era poderoso. Et après poco tiempo Seleuco envió a dezir a Dimitrio qu'él querfa tomar por muger la fija de Di-
10 mitrio la cual havfa nombre Stratónica, la cual fizo con Filla de Vani. Et Seleuco havfa un fillo el cual havfa nombre Antiocho, el cual fizo con Apa(m)a, que era de Persia. Et pensó Seleuco que sus bienes eran suficientes por dexarlos a muchos successores et que neçessaria cosa era de fazer pa-
15 rentesco con Dimitrio porque él vidfa que Lisimaco tomava dos fillas de Tholomeo, la una por sí mismo, et la otra por su fillo Ag(r)atocli. Et quando Dimitrio huyó tanta prosperidat la cual él no sperava, tomó con él su filla et fvase en Suria con todas sus galeas, et en toda part do él tomava puerto tomava
20 lo que menester le fazfa, et specialment de la (çiliç)ia, en la cual era senyor Polistarco, hermano de Cassandro, porque los otros reyes le havfan dada depués la batalla quando vencieron a Antigono. Et pensando Plistarco que Dimitrio le fiziés tuerto en sus tierras, segunt que havemos dicho, fuésse
25 a Seleuco queriéndolo reptar porque fazfa paz con aquel su enemigo, es a saber, Dimitrio, sin consentimiento de los otros reyes. Mas, quando Dimitrio sintió que Plistarco era partido de la tierra por la razón que havemos dicho, fuése a ferir por mar a un lugar que se clama Qu(i)inda, do él trobó ahún de su
30 trasoro que allí era fincado talentes M^l II^c. Et diestrament et apta los puso sobre las galeas más sotiles qu'él havfa et

3 Pirrus: Pirus P II 11 Vani PF (sin base en G; tal vez sea el Ova-
bis de la biografía de Filopemen); Seleuco: Selenco P II 12 Apa-
(m)a: Apania P: Pavia F: Ἀπάμας G II 17 Ag(r)atocli: Agatocli
F: Ἀγαθοκλεῖς G II 20 (çiliç)ia: Sicilia P: Κιλικίας G II 25 Seleuco:
Selenco P II 29 Qu(i)inda: Cinda P: Clinda F: Κύνδων G.

fuése ensemble con Fila al lugar que á nombre Orosso, en el cual lugar se ajustó con (102v) Seleuco. Et allí primerament Seleuco fizó un convit real sin frau et sin suspición. Et después fizó el convit Dimitrio dentro en la galea grant de XVI
5 remos por vanco que havemos dicho. Et ivan Dimitrio et Seleuco ensemble et conversavan ensemble et favlavan primerament sin haver alguna talaya ni hombres armados cerca d'ellos, segunt que eran acostumbrados. Et Seleuco tomó a Estratónica et puyóse a Antiochia solepnement como perteneçia. Et Dimitrio
10 tomó la Ci<liç>ia et envió a Fila, su muger, a su hermano Casandro por tal qu'ella respondiés a los clamores de Plist<ar>co, el cual se clamava de Dimitrio, su marido. En esti medio vino Didamia, l'otra su mujer, de la Elada et fue con él ensemble poco tiempo. Et después enfermó et murió. Et Seleuco tractó paz
15 entre Dimitrio et Tholomeo, et púsolos en unidat de paz, en tanto qu'ellos se acordaron que Dimitrio tomase por mujer a la filla de Tholomeo la cual havia nombre Tholomaida. Et quanto estas cosas de Tholomeo, son loables; mas él pregava a Dimitrio que por trasoro él le diesse la Ci<liç>ia, la cual Dimitrio havia tomado. Mas Dimitrio no consintia que por trasoro
20 diesse una provincia. Et de la ora en avant Seleuco demandava a Dimitrio iradament que-l' diesse Sidon et Tiro. Por la cual cosa, Seleuco se mostrava for<ç>ador et injusto porqu'él tenía de India fasta la baxa Suria toda con la marina en su servitut et mostrábase tanto amenguado et pobre qu'él por dos ciu-
25 dades echava a su suegro, al cual era esdevenido tanta adversidat. Et afirmava el dicho de Platon el cual dize que qui quiere seyer verdaderament rico no multiplique la sustança, mas amengüe la insaçi<a>bilidat. Porque aquel qui nunca çesa
30 del amor de la riqueza nunca se affranquirá de la pobredat et de la inpotencia. Mas Dimitrio no hubo por esto miedo de

10 Ci<liç>ia : Cilicia P: κιλικίαν G II 11 Plist<ar>co : Plistaraco P:
Πλειστιάχου G II 19 Ci<liç>ia : Cilicia P: κιλικίαν G II 23 for-
<ç>ador : forador P: βίαιος G II 29 insaçiasbilidat : insaçie-
bilidat P.

Seleuco, mas ahun dixo: "Si X^M vegadas yo fues ven- (103r) çido, nunqua amaré yerno por mérito". Et después Dimitrio fortificó a sus tierras con buenas talayas. Et quando él oyó que la comunidat de Athenas era en división et uno qui havía nombre Lacari tenía la tierra por tiranía, él huvo buena speranza que, si él fuesse allá, liugera-
5 ment tomaría la ciudat de Athenas. Et púsose en mar et passó el pélagos todo sin periglo; mas, quando él se aplegó a la Atiqui, huvo grant fortuna et perdió muchas de sus fustas, et mucha gent periglaron. Et él se salvó. Et de continent se puso a combater con los d'Athenas. Et ve-
10 yendo que no podía venir a fin d'ellos, comandó que se aplegasen muchos marineros, et él entró en el Peloponiso et combatía la ciudat que ha nombre Messini. Et combatiendo devant del castiello, le fue dado un golpe de piedra sobre la boca; por la cual cosa fue en periglo. No res menos, pués qu'él fue
15 guarido, todas las ciudades que eran reveladas contra él tornaron en su servitut. Et después entró en la Atiqui et tomó la Eleúsina et la tt Ramoqui, et dissipó las tierras de los de Athenas. Encara tomó una nav, la cual levava trigo a los de Athenas, et fizo forcar al patrón et al mercadero por tal que
20 los otros huviessen miedo et nunqua aduziessen trigo, porque a Athenas fuesse grant fambre; assí (que) ellos fueron en la última neçessitat et de trigo et de otras cosas neçessarias. Et valía el medio moyo de la sal daremes XL, et el medio moyo del trigo (era) vendido por daremes III^C. Et Tholomeo en-
25 vió en ayuda de los de Athenas fustas. Et quando las fustas par(e)ieron devant al Eguena, conortaron los de Athenas. Mas en poco tiempo las fustas de Dimitrio et del Peloponiso et de Chipre se ajustaron ensemble et fueron fustas III^C. Et de continent fuyeron las fustas de Tholomeo; et Lachari, del cual
30 havemos dicho que por tiranía tenía a Athenas, desemparó la

17 tt Ramoqui PF: 'Ραμνοῦντος G II 21 assí (que): assí como P
: sicche F: ὥστε G II 24 (era): om. PF: ὡνοῦντο G II 26 par(e)-
e)ieron: apparirono F: partieron P: φανεῖται G.

ciudad et fuyó. Et ya sea que los de Athenas havían ordenado que qui dies por consello que se fiziés paz con Dimitrio sin remedio fuesse muerto, la ora le obrieron las puertas a Dimitrio et enviáron- (103v) le embaxadores con pregarías; no pas
5 que ellos sperasen d'él algún bien, mas por la grant neçesitat que les constreny(f)añ et por los muchos gravamientos qu'ellos havían. Porque se dize que a Athenas contegió tal cosa: Padre et fillo eran en un ostal, et eran desesperados de lur vida, et eran como fuera de seso. Cayó un mur muerto de sobr'el terra-
10 do. Et quando ellos lo vidieron, sallieron por tomarlo et se peleavan quí lo deviés haver. Ahun se dize que Epicuro filósofo nudrió a sus amigos con favas partiéndolas con ellos a equal conto. En tantas adversidades que aquella ciudad sufrió, quando Dimitrio entró dentro, comandó que todos se aplegassen
15 a la plaça huviendo por su guardia hombres armados sufficientment. Et quando él vido qu'ellos havían grant miedo, devalló más ayuso que no estava et fizo qu'el principio de su paravla fue fin de lur miedo. Porqu'él non les favló asprament ni con voz aspra, mas los reprendió curialment et amigablement, et
20 les dio trigo moyos V^M, et fizo rectores de la ciudad a aquellos que la comunidat querfa. Por la cual cosa, el pueblo se alegró mucho et loavan a Dimitrio et le regaçiavan et pregavan por él. Et por esto D(ro)moclidi el rectórico tomó ardidez et difinió por su scriptura que al rey fues dado la Mon(i)-
25 quia et la Pirea. Porque Dimitrio puso su talaya en el IIII^o lugar et en el otro et ahun en el alcácer de los de Athenas, por tal que la comunidat no se rebellase haún et, parando mientes a ellos, dexase otros sus servicios neçessarios.

6 consthenyeia[en]: strigghera E II 20 moyos V^M: δέκα μυριά-
δας ... μεδίωνων G II 23 D(ro)moclidi: Dimoclidi PF: Δημο-
κλείδης G II 24 Monciiquia: Monoquis PF: Μονυχίαν G II
26 en el alcácer ... de Athenas, sustit. εἰς τὸ
Μουσείον.

Cómo Dimitrio mató a Arquidamo, rey de Macedonia, et après fizó matar a Alexandre; et cómo Antiocho se enamoró de la mujer de su padre, et el padre ge la livró. (Rúbrica.)

Et después qu'él tomó la senyoriá de Athenas, fuésse contra
5 Laçedemonia. Et Arquidamo, rey de los laçedemonios, los en-
contró <en> la Mantinia. Mas en la batalla Dimitrio venció a
Arquidamo et púsolo en foida, et persiguiéronlo. Por la Laco-
niqui vino fasta /de Sparti. Et porque los <spartos> (104r) to-
dos quisieron combater con él, fueron muertos de los spartanos
10 II^C, et presos bivos V^C. Et fue en punto de tomar la ciudat
segunt que a él pareçfa, la cual ciudat nunca la pudo nengún
rey tomar. Mas ahun pareçe que a nenguno otro rey la ventura
no fizó tantos cambiamientos ni assín grandes ni assín spesos
en poco tiempo, que algunas vegadas ella pareçfés chica et al-
15 gunas vegadas grant, et de humildat viniés en gloria et de grant
poderfo a no res. Et por esto se mienbran algunos que en las
revoluçiones vanas de la ventura dizfa Dimitrio enta la ventu-
ra el viesso de Esquilio poeta: "O ventura, séblame que tú
me as engendrado et aún tú me cremas", assín como conteçió que
20 sobre el creçimiento de su principado et de su poderfo vinié-
ronle nuevas qha Lissimaco havia tomado todas las ciudades qha
Dimitrio tenfa en Asia, et que Tholomeo havia tomado toda Chi-
pre, exçeptado la ciudat de Sal(a)mina, et aquella tenfa assi-
tiada et la combatfa, et dentro de Salamina era la madre de
25 Dimitrio et algunos sus fillos. Et es assín de la ventura como
[et] la figura Arquiloquo, es a saber, "una mujer que aduzfa
agua en la mano et en el otra fuego". Assín fizó la ventura a
Dimitrio que-l^o fizó levantar de Lacedemonia con aquellas malas
nuevas, más de otra part le vinieron buenas speranças de cosas
30 estranyas et grandes por tal ocasión: Después de la muert de

6 <en> la Mantinia: nella Mantinia F: de la Mantinia P: πε-
ρι Μαντινείαν G II 8 de, interl.; <spartos>: spartani F: partio'
P: Σπάρτη G II 18 Esquilio PF: Αισχύλειον G II 23 Sal(a)mi-
na F: Salemina P: Σαλαμίνη G II 26 [et]: om. F: sin conj. G.

Cassandro, regnant Filipo en Maçedonia, a poco tiempo murió. Et él et los dos romanientes fillos de Cassandro havían de-
sensión entre ellos. Et uno d'ellos, el cual havía nombre ***
Thesaloniqui; et por esto el otro hermano, Alexandre, requi-
5 rió en su ayuda a Pirro del Ipi(r)o et a Dimitrio del Pelopo-
niso. Pirrus fue primerament et se alegró porque vino en ayu-
da de Alexandre; et tomó muchos lugares de Maçedonia et los
senyoreava por premio o gualardón de su treballo, tanto que
Alexandre hubo miedo d'él. Et cuando Alexandre reçibió letrās
10 de Dimitrio cómo él venía con poderío en su (104v) ayuda assí
como él lo havía pregado, dubb[and]óse más considerando la
dignitat et la fama qu'él havía, por la cual cosa él le sallió
al encuentro (en) Diinó et lo besó et le regraçió. No res me-
nos, le dixo que de la ho[nd]ra adelant no havía menester de
15 ayuda. Et por esta liçencia el uno havía suspición del otro.
Alexandre convidó a cena a Dimitrio. Et como Dimitrio iba, uno
le reveló la traición: cómo sobre el beber lo devían matar.
Dimitrio d'esta cosa no se turbó res, mas dexóse de ir allá et
entró en una posada cuasi por folgar. No res menos, él comandó
20 a sus gentiles hombres que se armasen et toda su huest. Et a
sus donçeles qui lo segufan et qui eran más que los de Alexan-
dre comandó qu'ellos fincasen con él en la posadería, que spe-
rassen fasta qu'él se levantasse. Por esto se dubbó la compa-
ny(f)a de Alexandre et no osaron meter mano sobre Dimitrio.
25 Dimitrio mostró que no fuesse bien temprado de su persona por
bever, et partióse afna. Al otro día trobó otra ocasión por
sus servicios neçessarios et que le fazia menester de partir-
se. Et por esto demandava perdón a Alexandre porque se partía
assín afna; et otra vegada, cuando él havría spaçio, de grado
30 le faría companya. Alexandre se alegró porque vido que Dimi-
trio no se partía corroçado, mas iba con buena voluntat. Et
por esto le fazia companya fasta la Thesalia. Et cuando ellos

3 *** : Ἀντιπάτρου τὴν μητέρα... φονεύσαντος G II 5 Ipi-
(r)o: Irido PF: Ἡ πείρου G II 11 dubb[and]óse: dubitando F II 13
(en): om. PF: περὶ G II 14 ho[nd]ra: d'allora F: οὐδέν... ἔτι
G II 23-24 companya: companya F.

fueron a Laresso, el uno buscava de trader al otro, et el uno conbidava al otro. Esta cosa puso Alexandre a las manos de Dimitrio. Et como dubdando Alexandre que, si él huviés reguart et no escuchase a Dimitrio, que darfé exemplo a Dimitrio que
5 assín bien se guardás d'él (antes más que si lo pudiés fazer pues que convenía qu'él hoviesse lo qu'él pensava fazer al otro), fue, pues, Alexandre a cenar con Dimitrio, et en medio de la cena Dimitrio se levantó. Por la cual cosa, Alexandre dubdando levantóse assín bien. (105r) Et como Dimitrio iba
10 enta la puerta, Alexandre lo seguía. Et cuando Dimitrio fue a la puerta do eran sus maçeros, dixo: "Matat a aquel qui me sigue". El sallió fuera, et los maçeros tallaron en pieças a Alexandre et a todos sus amigos qui eran en su ayuda. Uno dixo cuando lo matavan: "O Dimitrio, de (u)n día has hovido l'a-
15 vantage". En aquella noche fue grant turbaçión. Et la manya-na, ya sea que los de Maçedonia eran turbados, ninguno no osó ir contra Dimitrio por el grant poderío qu'él havíe con él. Et ahún dizía Dimitrio paçíficament: "A qui quiere yo respon-
20 dré por lo que es estado fecho". Por que algunos se aplegaron et favlaron con él. Et la razón fue que los de Maçedonia querían mal a Antipatre como homiçida de su madre, ni havían otro mejor. Por que de continent alçaron lahor a Dimitrio como rey de Maçedonia et lo acompañaron et lo levaron en Maçedonia. Et los otros de Maçedonia qui eran por los lugares no se agra-
25 varon de aquella mutación de senyoría porque ellos se menbravan de las cosas no razonables que Cassandro fizó vers Alexandre el grant pués qu'él murió. Et por esto lo querían mal. Et ahún se remembravan de la bondat de Antipatro el viejo, et por Fila et por el fillo que Dimitrio havíe con ella, el cual
30 era heredero de la senyoría, amavan otro tanto a Dimitrio como a Antipatro. Et más: [et] era la hora Antiocho, el fiço de Dimitrio et de Fila, joven infant, et iba con su padre en fe-

5-7 antes... al otro (paraje corr. ya en G) || 14 (u)n día: In-
 dia PF: ἡμέτερά μία G || 31 [et] PF.

chos de armas. Sobre esta prosperidat buena que huvo Dimitrio le vinieron nuevas que Tolomeo havía dexado a su madre et a sus fillos et les dio muchas cosas. Supo ahún por su filla la cual Seleuco tomó por mujer que ella era mujer de Antiocho, 5 fillo de Seleuco, et que ella era reina coronada de todos los bárbaros sobiranos. La cual cosa fue fecha en esta manera: Antiocho, veyendo que Stratónica era joven et fermosa, ya sea que ella havía hovido un fillo con su padre, amávala tanto que por amor d'ella era enfermo. Et (105v) mucho se esforçava de 10 levarse el amor de su corazón; mas él no podía. Después él mismo se reconoçia et jutgava que mal amor era aquél. Mas él no podía sanar de su pasión, porque su piensa de todo era subjeta en servitut. Et por neçessidat él buscava cómo él pudiese aptament morir por affranquirse d'esta pasión. Et por esto 15 él no comía ni bevía, diziendo qu'él era enfermo. Un mege, el cual havía nombre Erasistrato, conoçió por su art que la ocasión de la enfermedat era amor. Mas no sabía de cuál mujer, porque era fuert cosa de saber. Por la cual cosa, él conversava ensemble con Antiocho en una cambra et parava mientes cuando entrava alguna bella cosa et talayava en la cara de Antiocho por comprender alguna cosa por su figura. Porque son algunas partes del cuerpo las cuáles siguen a la pasión del alma. Et son algunos movimientos corporales qui testimonian de la pasión del alma. Et en todas las cosas qu'él considerava 25 no conoçia nengún senyal. Mas quando Estratonica venía, o sola o con Seleuco, la ora se retenía la voz de Antiocho et esdevenía royo, sudava et sus ojos mostravan senyal vers ella, et sus polsos se comovían. Et pués que la alma del todo era vencida de la pasión por la inpotencia, él fincava flaco con 30 corroço. Por esto se certificó en su corazón Erasistrato que Antiocho no deseava otra sino a Stratonica. Por la cual cosa,

él pensó que, si él callasse, el joven vernía a muert, et, si él publicase la cosa, sería digno de grant reprehensión. Et por esto le pareçfa fuert. No res menos, sperando del grant amor que Seleuco havía a su fillo, el mege tomó sobre sí esti peligro de revelar la pasión de Antiocho. En tanto qu'él dixo al rey: "O rey Seleuco, la enfermedat de tu fillo es amor. Mas es impossible cosa que venga a lo que desea. Et por esto no puede curar". El rey se maravilló et preguntóle: "¿Cómo es esta cosa imposible?". Et Erasistrato dixo: "Porqu'él ama mi muger". Et Seleuco dixo: "O Erasi(st)rato, ¿al menos (106r) por mi amor no ge la darías tú, pues que tú veyes qu'él es toda mi speranza?". Et Erasistrato dixo: "O rey Seleuco, ¿por qué me comandas lo que tú, qui eres su padre, no farías si él amase a Est(r)atónica?". Et Seleuco dixo: "O amigo, ya fues así que algunos de los dioses o de los hombres pudiesen afina mudar la enfermedat de Antiocho en aquello que tú dizes; que, quanto es por mí, yo renuncio el regno si en tal peligro es mi fillo Antiocho". Et quando Seleuco dizía estas paravlás con grant dolor et con muchas lágrimas, Erasistrato le dio su mano derecha et le dixo: "O Seleuco, sepas que Antiocho no ha menester nenguna cosa de Erasistrato, mas el padre de Antiocho es rey et marido de aquella mujer que Antiocho ama, et es el mejor mege que sea en su casa". De continent Seleuco fizo una grant congregación de todas las comunidades et favló públicament et dixo qu'él quería et comandava de fazer a Antiocho rey sobre todos los lugares sobiranos et a Stratonica reina et que habitasen ensemble como marido et mujer, Et ahún dixo: "Mi fillo es costumbrado de escucharme siempre, et paréçeme que en esta cosa (no) irá contra mi comandamiento; et si la mujer se tiene por agreviada d'esta cosa, que es fuera de razón, vos, mis amigos, consejatl et fazetla consentir que con-

10 Erasi(st)rato F: Erasistrato P: Ερασίστρατος G || 14 Est(r)atónica: Estatronica P || 29 (no): om. PF: μηθὲν G.

venible cosa es que lo que parece al rey piense ella que sea bueno et justo et útil. Por tal ocasión tomó Antiocho a Stratonica por mujer.

De la grant senyoria que havia Dimitrio; et cómo Estivas
5 fue presa dos vegadas; et après cómo le convinió que se corrigiés Dimitrio de las greves maneras que havíe. (Rúbrica,)

Dimitrio en aquel tiempo tomó la Theslia et la Maçedonia,
et senyoreava la mayor part del Peloponiso et la Meg<a>ra et
Athenas. Et partióse con sus huestes et iba contra a la Biotia.
10 Los biotos primerament fizieron paz con Dimitrio; mas, quando
Cleo<nim>o vino de Sparti con grant poderío en ayuda de los
biotes et sigúfalo uno que havia nombre Pisso Tespi<e>o, el
cual (106v) era mucho adelantado de poderío et de gloria, por
esto se ensuperbieron los biotios et de todo se partieron de
15 Dimitrio. Dimitrio fizo levar ingenios et fízolos endreçar de-
rredor de la ciudat de Estivas, et combatía. Por que Cleo<ni-
m>o hubo miedo et fuyó secretament. Por esto se dubdaron los
biotios et se rendieron a Dimitrio. Dimitrio puso sus guardias
et tiróle grant trasoro et dexó governador de la ciudat uno
20 el cual havia nombre Geronimo Istorico. Mas en poco tiempo
D<romiquet>o tomó a Lisimaco; et por esto se aquexava Dimitrio
de ir adelante et de senyorear la Traçia por haverla por su
guardia. Et quando él iba et fue en medio del camino, supo que
los biotios eran ahun rebellados et que Lisi<mac>o era livra-
25 do. Tornó, pues, Dimitrio afna con grant furor et trobó que<el>
fillo Antigono havia vencido a los biotos en batalla. Et ahun
Dimitrio mismo combatía la ciudat de Estivas teniéndola sitia-
da. Et porque Pirrus derrobava la Thesalia et corrió fasta las
Trimopilas, Dimitrio dexó a Antigono que él sitiase et comba-
30 tiesse a Stivas, et él se puso ir contra Pirrus. Et porqu'él

8 Meg<a>ra: Megra PF: Μέγαρα G II 11 Cleo<nim>o: Cleomenis PF:
Κλεωνίου II 12 Tespi<e>o: Tespico PF: Τεσπιδίως G II 16-17 Cle-
o<nim>o: Cleomenis PF: Κλεώνιος G II 21 D<romiquet>o: Di-
mitrio PF: Δρομιχίτου G II 24 Lisi<mac>o: Lisistato PF: Λυσί-
μαχος G II 25 <el>: il F: om. P: τοῦ παιδὸς G.

se partió afna, Dimitrio ordenó por guardia de la Thesalia
hombres de piet X^M, et de cavallo mil. Et pués tornó aún(a)
los de Estivas et hordenó un ingenio con grant treballo, el
cual, porque era muyt pesado, apenas lo podfen mover; en tan-
5 to que en dos meses no lo tiraron sino II stadios. Los biotos
se deffendían valientment; et Dimitrio, no tanto por neçessidat
quanto por su honra, aquexava a su gent que se combaties-
sen et se metiessen en periglo. Por la cual cosa, muchos mo-
rían. Por que su fillo Antigono se contristó et dixo: "O pa-
10 dre, ¿por qué dissimulamos nos que tantos hombres se metan en
periglo sin neçessidat?". Dimitrio se ensanyó et le dixo: "Por
qué te ensanyas tú? ¿Eres deudor a los muertos de meter otros
en lur lugar?". Por esto Dimitrio, queriendo que no pareçiesse
a la gent qu'él no huviés compassión et desplazer (107r) de
15 aquellos qui morían, se metía él mismo en periglo con ellos
et combatía assí como los otros. Et fue ferido de una sayeta
en el cuello que-l' passó de una part al otra, et hubo grant
mal. No res menos, él tomó Stivas. Et quando fue dentro, él
los espantó turmentándolos et faziéndoles mucho mal. Et ma-
20 tó-nde XIII^e et algunos exilió et a los otros perdonó. Assí
que dentro spacio de X anyos los de Estivas fueron dos vegadas
presos et robados. Et después, quando vino la fiesta del Pithio,
el cual es templo de Apolo, comandó Dimitrio que fiziessen co-
sa que no era acostumbrada; es a saber, que pagassen la des-
25 pensa de la fiesta del dios dentro en Athenas. Porque los étu-
los tenían los passos et los caminos de los Delfos. Después Di-
mitrio se fue a Maçedonia. Porque ni Dimitrio era atal por na-
tura que pudiesse bevir en paz. Et ultra esto, él vedía que
los otros más le eran subjectos quando ivan en fechos de ar-
30 mas, mas, quando eran en sus casas, se comovían et fazían ro-
fido. Et por esto él fue contra los étulos et fizo grant danyo
a lur tierra. Después él dexó contra ellos a Pandaf(c)o con po-

2 La) F: om. P: dat. G II 32 Pandaf(c)o: Pandafro PF: Πάνταυ-
χov G.

derfo sufficient; et él iva contra Pirrus. Et Pirrus venfa contra Dimitrio. Et porque se erraron en el camino, Dimitrio corseava al Ipiro, et Pirrus se combatió con Pandaf(c)o. Et recibieron muchos golpes el uno et el otro. Mas Pirrus puso en
5 fofda a Pandaf(c)o et mató muchos de los suyos et tomó-nde bivovs ^M. Esta cosa nozió mucho a Dimitrio. Porque no solament los de Maçedonia no havfan por mal lo que Pirrus havfa fecho, ante lo loavan mucho porque de su mano propria fizo toda aquella victoria. Et fue famoso entre todos los de Maçedonia, et
10 havfa nombre maravellioso. Et muchos de Macedonia dizfan por Pirrus que solament en él védfan la similitut del ardideza de Alexandre, mas que los otros, specialment Dimitrio, solament se mostravan magníficos, mas en los fechos (107v) no eran tales; en tanto que d'él se cantava una canción cómo él se orna-
15 va de ropas que a cada una costura havfan freses d'oro fino et ahun de oro con seda vermella, et levava en sus pïedes estibales [et] de vermello et de color pufúreo. Ahún se texfa
17p por mucho tiempo una ropa por él, la cual havfa la semblança del mundo, et la ordenavan segunt la disposición del universo mundo. Porque havfa con él speras con la orden de las strellas et los planetas cada uno en su spera. La cual ropa, después que se mudaron las cosas, romanió no complida, ni fue alguno de los reyes que después fueron en Macedonia que aquella roba osase levar, ya sea que eran poderosos et maravellosos. Et los
25 hombres no solament se agreviavan de Dimitrio por estas cosas como si no fuessen acostumbrados de veyerlas, mas ahun por toda su conversaçión. Porque malament hombre le podía favlar o, porque no era tiempo, asprament favlava con ellos; en tanto que los de Athenas, a los cuales amava más que a todos los
30 otros griegos, enviaron embaxadores a él et los retenió dos anyos. De Laçedemonia aún vino un embaxador. Et porqu'él vino

3 Pandaf(c)o (cf. supra) || 5 Pandaf(c)o (cf. supra) || 17 [et]:
om. F: sin conj. G.

solo, pareçíole que fuesse su menospreçio. Por la cual cosa, Dimitrio se ensanyó et dixo al embaxador: "¿Qué dizes tú? ¿Un embaxador solo me han enviado los laçedemonios?". Et él respondió brevement et amigable: "O rey, sí; uno hanlo enviado a uno". Otra vegada cavalgó con moltitut de gent et, porqu'él pareçfa de cara alegre, muchos corrieron a él et dábanle sus peticiones en scripto. Et él mismo las reçibfa todas et las metfa en su falda. Por la cual cosa, los hombres se alegraron et lo sigufan. Mas, quando Dimitrio passava por el puent del río Axxio, él abrió su falda et echólas todas en el río. La cual cosa contristó mucho a los de Maçedonia et no lo reputavan por lur rey, antes por lur blasmador. Et recordávanse de Filipo cómo él era hūmil en su favlar et cómo conversava dulçement con ellos; en tanto que una vegada, como él passava, una vieja lo pregava de alguna cosa et ella lo tocó pot tal qu'él la escuchase. Et el rey respondió: "No puedo agora". Et la vieja dixo en alta voz: "No regnes, pues". Esta paravla de la viella mordió al rey; et tornó en su palacio et dexó todas las otras cosas faziendas solament por dar audiencia a todos aquellos que havfan menester de favlarle. Et començó primerament de aquella viella, et después estuvo muchos días que no fizo otro sino dar audiencia a todos aquellos qui havfan menester de favlar a él et de pregarle de alguna cosa. Porque ninguna cosa no es assí conveniente a rey como justiçia. Porque, assí como dize Thimotheo, Mars es esforçador, mas el rey es ley de los justos, segunt que dize Pindaro. Encara Omero dize ansí: que los reyes no toman de Jupiter cosas de combater ciudades ni galeas, mas toman justiçia por affranquir a los suyos et por salvarlos. Et Jupiter no ama que hombre injusto o homiçida favle con él ni que sea su diçiplo, mas ama a hombre justo et piadoso. Mas Dimitrio se tomava en plazer por

10 Axxio: Aesio PF: 'AΞίου G.

seyer nombrado el contrario del rey de los dioses. Porque Jupiter es clamado governador de ciudades, mas a Dimitrio fue puesto sobrenombre combatidor de ciudades. Por tal manera, por poderío desordenado entró el mal en lugar de bien et ajustó la injusticia al amor de la gloria.

Del grant poder que ajustó Dimitrio por mar et por tierra; et cómo los otros reyes se vinieron contra él; et après, cómo los suyos lo desampararon; et aún après, cómo él esforzó la fortuna. (Rúbrica.)

- 10 Et Dimitrio enfermó en la Pella de Maçedonia, et la enfermedad fue periglosa. Et perdió la hora cuasi toda la Maçedonia. Porque Pirrus la corrió toda aína et vino fasta al Edessa. Mas, como Dimitrio fue un poço aleviado, echó a Pirro de toda aquella provincia muyt liugerament et conveniéronse ensemble.
- 15 La cual cosa no fizo Di- (108v) mitrio por otro sino porque Pirrus no lo embargase de alguna part et su poderío fuesse menor en las otras cosas qu'él pensava, las cuales no eran chicas, mas eran que toda la senyoría que su padre tenía buscava él de recobrarla. Et en lo que él sperava et él pensava non
- 20 le falleçia l'aparellament, mas havía congregado hombres de piet XCVIII^M et de cavallo XII^M, et aparellava un stol de navilios V^C. Et algunas ca(r)enas puso a la Pirea et algunas a Corinto, algunas a la Calquida et algunas a la Pella. Et iva él mismo et mostrava a los maestros cómo ellos devían fazer,
- 25 et ayudava a los maestros. cómo él se maravillava de la multitud et de la grandeza de tantas fustas. Porque jamás ninguno otro no fizo ante de Dimitrio galea que vogasse XVI remos a banco sino que depués Tholomeo, que havía sobre(nombre) Filopatre, fizo una galea de XL remos por banco. Era aquella galea
- 30 luenga de II^C LXXX bocas, et al alteza fasta al cí(m)o era de XLVIII braços. Et havía otros marineros sino aquellos qui vo-

4 entró : entre P : ἰντᾱ F : ἐπίλθον G II 22 ca(r)enas : cadenas P : chatenas F : νεῶν G II 28 sobre(nombre) : soproanome F : sobre P II 30 cí(m)o (cf. cat. cí(m)) PF : ἀκροστολίου G.

gavan los remos por otros servicios IIII^C, et vogadores de re-
mo IIII^M, et levava en la cubierta hombres hombres de armas
poco menos de III^M. Mas aquel vaxiello solament dio vista, mas
a nenguna cosa no fizo menester, que poca diferencia havia de
5 las cosas que han fundamiento, et muyt durament et periglosa-
ment lo movían los vogadores. Tanto solament valió quanto era
bella a veyer, mas no a otra neçessitat. Mas aquellos de Dimi-
trio no eran tales, mas eran de grandeza estranyas et de liu-
gería maravellosas. Et quando Dimitrio congregava tanto pode-
10 rfo quanto nunqua congregó algùn otro después de Alexandre, los
III fizieron liga contra Dimitrio, es a saber, Seleuco, Tholo-
meo, Lisimaco. Et después enviaron todos ensemble comandando a
Pirro que corriés la Maçedonia et que no curase de las conven-
çiones ††no lo assegurava que otros lo asseguravan que otros
15 no le fiziessen guerra††, mas que Dimitrio havia mayor liber-
tat et menos (109r) pensamiento por Pirrus de fazer guerra a
otros. Et como Pirrus recibió estas letras, cercó a Dimitrio
con grant guerra. Porque en un tiempo vino Tholomeo en la Ela-
da con grant stol et la fizo revelar contra Dimitrio. Encara
20 Lisimaco de vers la Traçia et Pirrus de la part suya entraron
et corseavan et captivavan la Maçedonia. Dimitrio por neçessi-
dat dexó su fillo a la Elada, et él iba en ayuda de Maçedonia.
Et primerament contra a Lisimaco. Et por el camino él supo que
Pirrus havia tomado la ciudat de Veria. Et quando estas nuevas
25 fueron derramadas entre los de Maçedonia, la huest de Dimitrio
nengún orden no havia, mas se batían et ploravan et por malen-
confa paladinament injuriavan a Dimitrio et no querían seyer
má(s) con él, antes trovaban ocasión que querían ir a sus ca-
sas. Mas lur intención era de ir a Lissimaco por tal que todos
30 no fuesen a Lissimaco. Et por esto quiso ir contra a Pirrus;
que, quando por Lissimaco, los de Maçedonia eran sus amigos et

14-15†† no lo assegurava ... guerra†† PF: αἱς Δημήτριος
οὐκ ἐκείνω τὸ μὴ πολεμεῖσθαι δέδωκεν G || 28 μά<ς>:
piu F: mal P.

los más lo amavan por Alexandre; mas Pirrus era stranyo et poco tiempo era qu'él era aparecido en Maçedonia. Et por esto pensava Dimitrio que los de Maçedonia qui eran con'él no lo desepararfen por ir a Pirrus. Mas Dimitrio se trobó enganyado de su piensa. Porque, depués qu'él se assentó cerca de Pirrus, los de Maçedonia, qui siempre ante loavan a Pirrus de la exçellençia qu'él havía en las armaduras (porque de principio havían por costumbre de lohar et de reputar digno de regno a aquel que es más potent en las armaduras) et ahun oyhían dezir que a todos aquellos que Pirrus tomava les mostrava piedat o compasión. O fuessen a Pirrus o a Lissimaco, todos querían affranquirse de Dimitrio. Et en el principio se partían d'él poco a poco et secretamnt; mas depués toda la huest se comovió et fizo grant remor, en tanto que algunos vinieron afiablement a Dimitrio et le dixieron qu'él se fuesse en alguna part por salvar su persona porque los de Maçedonia eran cansados de sofrir tantos treballos por él. Et de todas las paravlas qu'él mismo oyó de todos, [et] éstas escuchó más húmilment. Et de continent él entró en su tienda no como rey, mas como hombre dapnado, et en lugar de la roba real que levava se vistió una roba vieja (109v) negra et fuyó secretament. Et cuando la huest de Dimitrio puso mano a robar la tienda de Dimitrio et barallávanse entre ellos por tomar de las cosas, súbitament pareció Pirrus. Solament con la voz venció a todos, et fueron aél. Depués Pirro partió la Maçedonia con Lissimaco, la cual Maçedonia Dimitrio havía senyoreada VII anyos. Et quando Dimitrio cayó de la senyorfa et fuyendo vino fasta a Cassandr(i)a, su mujer Fila, vençida de dolor, [et] no le pudo sofrir el coraçón de veyer a Dimitrio fugitivo como a hun hombre común et más triste et más desastrugo de todos los reyes. Por la cual cosa, ella se desesperó et aborreçe a la ventura de

18 [et] PF II 27-28 Cassandreia : Cassandra PF : Κασάν -
 δεειαν G II 28 [et] : om. F.

Dimitrio, la cual firmament mostrava que fuesse de adversitat más que de prosperidat. Por que ella bebió veneno et murió. Et ahún Dimitrio se puso en corazón de tornar en la Elada sperando de cobrar algún poderío. Por que, cuando fue allá, si
5 era fincado algún capitán o alguno de sus amigos, él los recullía. Podrá, pues, hombre comparar los avvenimientos de Dimitrio a los males que hubo Men(e)lao, por el cual scribe Sofocli por manera de exemplo de su ventura assín: "Mi ventura se buelve en roda de dios, et muda su natura; et assín como
10 el esguart de la luna en II noches no puede seyer de un splendor, mas de principio se faze invisible et después se muestra nueva et poco a poco impliéndose enbelleçe su cara, et cuando pareçe perfectament bella, la hora comiença de perder su splendor et finalment torna como a non ren, assín semblantment et
15 la mi ventura no está jamás en un punto". Estas cosas dixo Sofocli por Men(e)lao. Mas aún torno a Dimitrio, porque assín conteçia. Et él algunas vegadas era en su stado, algunas vegadas perdía su stado, algunas vegadas se implía, algunas vegadas se buitava, algunas vegadas era grant, et algunas vegadas
20 hdmil, assí como pareció otra vegada qu'él se murfe et se perdie et después en (110r) poco tiempo començó de resplandir su senyoria et poco a poco los poderfos venían a él assín como ríos diversos et davanle grant speranza. Por la cual cosa, cuando él iba a las ciudades como hombre privado et desierto
25 de toda dignidat real, un hombre dixo por él el vierso del E(uri)pidi diziendo: "Venido es Dimitrio en el agua de Dirquis et de Ismino con la cara que ha mu[n]dada de divina en humana". Et cuando él sperava de endreçarse es stado real, como cuerpo la forma de senyoria se aplegava a él. Dio poderío a
30 los de Estivas qu'ellos bivessen como eran acostumbrados; mas los de Athenas se rebellaron de continent contra él et mataron a Difilo, el cual era capitán de los salvadores, es a saber,

7 Men(e)lao F: Menalao P: Μενέλαος G II 16 Men(e)lao (cf. *supra*) II 26 E(uri)pidi F: Euripidi P: Εὐριπίδου G II 27 mu[n]-
dada: mutata F: ἀμείψας G.

de Antigono et de Dimitrio, et ordenaron de fazer regidores segunt los stablimientos de la ciudat los cuales havían de lures antecessores. Et enviaron ahun a Pirrus, el cual era a Macedonia, qu'él viniés, sperando que más liugerament él podría venir d'allá que no les pudiesse nozer Dimitrio, el cual era allá. D'esta cosa se ensanyó Dimitrio et movió huest contra a los de Athenas et dreçó derredor de la ciudat ingenios por combaterla. Mas la comunidat de Athenas envió a Dimitrio el filósofo Crato, qui era hombre maravelloso et poderoso, el cual favló con Dimitrio por su provecho, segunt el tiempo et segunt la éntención qu'él havía, et por ayuda et gloria de los de Athenas. Dimitrio consentió en esto et renunció a la guerra, qu'él conoçió que todo lo que Crat(o) le havía aconsejado era por su utilidat. Entre esto congregó todos sus vaxiellos et puso dentro hombres de armas de piet et de cavallo XI^M et fues vers l'Asia por ordenar que la Carea et la Lidia se rebellasen contra a Lissimaco. Et a Milito era Euredi<qui>, qui era hermana de Fila et havía con ella su filla la cual fizo con Tholomeo et havía nombre Tholomaida, la cual havemos dicho de suso que por ordenament de Seleuco Dimitrio la havía esposada por su mujer. Et Eurediqui recibió muyt bien a Dimitrio; en tanto qu'ellos fizieron las bodas. (110v) Et tomó Dimitrio a su mujer. Et puso manos de tomar ciudadanos. Et la mayor part de las ciudades por lur voluntat se rendían a él, et las otras tomava a lur mal grado. Et tomó ahún la ciudat de Sardis. Encara grant moltitut de gent d'armas se partieron de Lisimaco et vinieron a Dimitrio et portáronle trasoro et otras cosas neçessarias. La ora vino Agatocli de Lisimaco con grant poderío contra Dimitrio. Et Dimitrio puyava aquexadament en Frigia si por aventura pudiesse senyorear la Armenia et la ora daría embargamiento a la Midia teniendo las sobiranas partes.

13 Crat(o) : Crati PF : ἐκείνῳ (antes κρατήτος) G || 17 Euredi-
<qui> F : Euredi P : Εὐρυδίκη G.

Et por esto Dimitrio se guardava de fazer guerra paladinament et fufha d'acá et d'allá. Mas, quando Agatocli vinfa sobre él, Dimitrio combatfa con él et le vençfa. Et él no sabfa qué fazer), porque de nenguna part no podfa haver lo que menester le
5 fazfa, ni podfa robar. Et la gent de su huest pensó qu'él los tirava d'acá et d'allá fuera de lures confines. Et la fambre acreçfa más. Encara ellòs vinieron a passar el río el cual se clama Liçes, et erraron el passo del río, et el curso del agua tiró mucha gent que se perdieron. Et por esto et por otras co-
10 sas paladinament murmuravan todos. Por la cual cosa, uno scribió devant la tienda de Dimitrio el principio de Idípodo. Et dizfa assfn: "Fillo del escuro Antigono, ¿en qué tierras somos venidos?". Depués de la fambre siguióse la enfermedat assfn como es acostumbrado, que en tiempo de fambre los hombres
15 comen lo que pueden haver. Et por esto se enciende la sangre, et del ençendimientoviene la enfermedat, et de la enfermedat la muert. Por la cual cosa, murieron la hora poco menos de VIII^M. Et Dimitrio a mal su grado tomó la remanient de la gent, se tornó et deçendió en <T>arso et púsose en coraçón de no
20 calçigar la tierra de Seleuco por no darle materia de suspición. Mas por la inpotençia de su huest no lo pudo fazer, porque Agatocli los havfa inclusos enta el passo del <T>auro. Et por esto scribió a Seleuco una epístola la cual contenfa (lllr) luengo ploro de su adversidat et depués contenfa pre-
25 garias qu'él hoviés compassión d'onbre su parient qui era en tanta adversidat en cuanta fue ningún otro, que, si ahun él fuesse enemigo, convenible cosa serfa qu'él hoviés misericordia et compassión d'él. En esto Seleuco hubo piedat et scribió a todos sus capitanes qui eran allá que reçiëssen a Di-
30 mitrio assf como le convenfa et que providiëssen a toda su gent de todo lo que menester hoviëssen abundantment a las des-

3-4 fazer): farsi F: faz P: ἡ ποιεῖτο G 118 Liçes PF: Λύκου G
11 19 <T>arso F: Carso P: Ταρόν G 11 22 <T>auro F: Cauró P: Ταύ-
ρου G.

pensas del rey. Mas uno el cual havia nombre Patroclo, el cual parecia que fuesse hombre cuerdo et amigo leal de Seleuco, vino depués a Seleuco et dixo: "O rey, yo no digo lo que digo por la neçessitat de Dimitrio, la cual es grant en tanta gent
5 como él ha, mas no te conviene dissimular qu'él tarde mucho en tu tierra, porqu'él es hombre forçador más que todos los otros reyes; et ahun agora es venido en tanta adversitat que ahun a los naturalment buenos tal adversitat los faría fazer por neçessitat muchas injusticias. Por estas paravlas Seleuco se co-
10 movió et fuésse en Çiliçia con grant poderío. Dimitrio se maravilló cómo Seleuco tornó assín aína, et por el miedo qu'él hubo él se partió et fuésse a las más fuertes partidas del Taurro. Et depués envió a Seleuco un mensagero pregándolo que, si Dimitrio pudiesse ganar alguna senyoría de algún bárbaro, Se-
15 leuco lo deviés dissimular por tal que pudiés passar su vida et no huviés materia de ir vagabundo d'acá et d'allá con tanta tristicia, o si no, que-l' dlesse liçencia de provedir a su gent por aquella ivernada, et que no lo echasse de la tierra seyendo él inpotent, nudo et miserable, et que no lo dlesse en
20 mano de sus enemigos. Mas Seleuco de todas estas cosas havia suspición et envióle dezir que, si él quisiés fincar dos meses de la ivernada en Cataonia, que le dies ostages los principales amigos qu'él hoviesse. Esto le enviava a dezir, et de otra part él comandó que todos los passos de la Suria fuessen cerra-
25 dos. Et quando Dimitrio sentió que todo en derredor lo cerravan (lllv) como si él fues una fiera salvage, por neçessitat él se puso en su poderío a fazer guerra. Et corseava la tierra do era Seleuco et combatía con él et siempre Dimitrio havia l'avantage. Et una vegada quando fizieron correr sobr'él los
30 carros guarnidos de los falçes, él se alunyó un poco et pués los puso en vençida. Et ahun aquellos que çerravan los passos

de la Suria los puso en foida et fue senyor del passo. Et la hora se ensuperbió en su piensa. Et quando su huest vido esta cosa, tomó grant speranza et se aparellavan de combater con Seleuco. Porque Seleuco era cuasi esbaído por las valentías de Dimitrio et porqu'el ayuda que Lissimaco le havia enviado, él la havia licenciada, porque ni d'ellos confiava, mas se dubdava d'ellos. Et ahun se dubdava de combater él solo con Dimitrio porque él conoçfa la superbia et el mudamiento de su ventura, la cual era acostumbrada de grant adversidad en grant prosperidad. Mas en esti medio vino a Dimitrio una grant enfermedad, et estava muyt grev. La cual enfermedad no solament nozió a la persona de Dimitrio, mas ahun consumó a todos. Porque su gent d'armas por ocasión d'esta enfermedad se desesperaron, et algunos fueron a sus enemigos, et los otros se derramaron d'acá et d'allá como ellos podían. Et fue en esta enfermedad XL días. Et quando apenas se pudo levantar, congregó aquellos qui eran fincados et fuésse contra sus enemigos envés la Cilic^{ia}. Et levóse de noche sin tronpeta et tornó a çaga et pasó el Amano et corrió toda la tierra de yuso entro a la Queristiqui. Et quando Seleuco pareció et se atendó cerca de Dimitrio, Dimitrio levó la su huest de noche et fuesse envés Seleuco que ninguno de los de Seleuco no lo sintió. Et ahún dormíe Seleuco, mas algunos de Dimitrio lo fizieron a saber antes. Et quando Seleuco oyó esti tal periglo, él se levantó con furor et comandó que sonassen las tronpetas. Et calçándose criava a sus amigos: "¡O qué mala fiera es aquesta con la cual havemos a combater!". Et Dimitrio cono- (112r) ció por el ruido que sus enemigos fazían que su consejo fue revelado, et tornóse afna. Seleuco le vino de suso. Dimitrio envió algunos de los suyos a una part, et huvieron alguna victoria contra los enemigos. Et después Seleuco mismo tiróse el baçinet et puso su cavallo a correr et levava solament un scudet cuadrado et en-

contró a los soldaderos de Dimitrio et muestróse a ellos quién era et pregávalos que huviessen lur consejo et que se inclinassen a'él. Et dezfales ahún: "Yo he compasión de vos, et por esto no quis combater con Dimitrio". Por esta cosa todos se tornaron con Seleuco et le levaron lohor como a rey et desemparraron a Dimitrio. Cuando Dimitrio sintió que de todos los mudamientos de su ventura esti era el çaguero que lo havía comprendido, él se partió et fuésse a las puertas que son clamadas Amanidas. Et fuyendo vino en un boxen el cual lexó todo cubierto et entró allí et fincó con algunos pocos amigos que lo segufan. Et pensávase si él pudiés fallar el camino que va al Cano por tal qu'él pudiés ir a la mar que era allí. Mas, porque no havía provisión de un día, stava en grant pensamiento. Et después vino a él un su amigo el cual havía nombre Soçigueno, el cual havía en su correja IIII^opieças de moneda de oro. Et sperando que huviessen de esponder por algunos días, ivan de noche oscura d'acá et d'allá et fúera de los caminos. Mas, cuando ellos vidieron los fuegos que los enemigos ençendían, perdieron la sperança de aquel camino et tornavan a çaga; mas no pas todos, porque muchos fuyeron et ni aquellos que fincaron lo siguieron de voluntat. Et como uno le dixo: "Conviene que tú te metas a las manos de Seleuco", Dimitrio se quiso matar a sí mismo. Mas sus amigos corrieron et lo consolaron et fizieron qu'él consintiés en esta cosa: qu'él envió a Seleuco metiendo su persona a su comandamiento. Et cuando Seleuco oyó esto, dixo: "No ha salvado a Dimitrio su ventura, mas la mía, por tal que yo muestre en él piedat et perdonança". (112v) Et la ora comandó a sus servidores que adreçassen una tienda real et que aparellassen toda provisión que fuesse conveniente a Dimitrio. Et era con Seleuco un amigo de Dimitrio el cual havía nombre Apolonidi. Et por esto Seleuco envió Apolonidi a Dimitrio de continent por tal que con sus buenas paravlas enduziesse a Dimitrio que segurament viniese a Seleuco como a su

11-12 Cano FF: καὺνον / κάτνον G.

parient et a su yerno. Et quando la disposición de Seleuco en-
 vés Dimitrio fue manifiesta, en el principio poco(s), mas de-
 pués muchos ivan a él. Et contrastavan que pudiés ir más ade-
 lant sperando que de continent él sería grant en la presencia
 5 de Seleuco. Esta cosa mudó la misericordia a invidia, et los
 malos hombres e envidiosos embargaron al rey que no lo perdo-
 nase. Et le fazfen miedo diziendo que Dimitrio no tardarfe,
 mas, assi tost como él pareçiesse, serían grandes divisiones
 et turbaciones entre las huestes. Et mientre que Apollonidi
 10 favió con Dimitrio palavras alegres et lo consolava, muchos
 qui venían dizían que grant era la cortesía de Seleuco envés
 Dimitrio. Et ya sea que Dimitrio huviés mayor desplacer de lo
 qu'él havía dado a su persona en poderío de Seleuco suziament
 que de ninguna otra adversidat que le fuesse esdevenida, no
 15 res menos, por las paravlas qu'él oíha tomava buena speranza.
 Entre esti medio vino un capitán el cual havía nombre Pafsa-
 nias con hombres de piet et de cavallo fasta III^M, et circundó
 súbitament a Dimitrio, et echó a todos los otros. Et no le-
 vó a Dimitrio en la presencia de Seleuco, mas de continent lo
 20 levó a Quironiso de Suria con grant talaya. No res menos, Se-
 leuco envió a Dimitrio provisión de todas cosas suffiçient-
 ment. Et cada día havía lo que menester le fazía convenible-
 ment. Encara él ordenó a Dimitrio lugar por deportarse, es a
 saber, un andador real et un paradiso o jardín en el cual eran
 25 caças. Et todos sus amigos qui eran foidos con él havían licen-
 çia de conversar con él. Aún vini- (113r) eron de Seleuco al-
 gunos qui le levaron nuevas más paçíficas diziendo qu'él to-
 masse buena speranza del advenimiento de Antiocho con Estrató-
 nica. Et depués que Dimitrio vino en la çaguera adversidat,
 30 envió a dezir a su fillo et a los de Athenas et a Corinto et
 a todos los gentiles hombres sus amigos que de la ora en avant

2 pocas: pochi F: poco P (tachada la s del pl.): ὀλίγοι G.

no diessen fe a ningunas letras qu'él les enviase ni a su
 bulla, mas ellos que lo reputassen por muerto et guardassen
 las ciudades et las cosas pora su fillo Antigono. Et quando
 Antigono supo que su padre era preso, hubo grant dolor et se
 5 vestió robas de dolor et scribió pregando a los otros reyes
 et a Seleuco que todo lo que a él era fincado de senyoria et
 de cosas las quería dar a ellos et primerament él quería dar
 a su persona por ostage por la liberación de su padre. Encara
 algunas ciudades et otros reyes pregavan ensemble por esta co-
 10 sa. Solament Lisimaco prometía de enviar mucho trasoro si él
 matase a Dimitrio. Seleuco por otras ocasiones reprendía a Li-
 simaco, et la ora por estas nuevas él lo reputava contaminado
 o corrupto et bárbaro. Et el tiempo passava guardando a Dimi-
 trio por su fillo Antiocho et por Stratonica †† por Dimitrio a
 15 ellos et †† que Dimitrio recibies la curialdat d'ellos. Mas
 Dimitrio, después que la su ventura decayó, de primero la so-
 fría liugerament; et quando al present, él se usava a sofrir-
 la más liugerament que podfe. Et muchas vegadas exercitava su
 persona a correr. Et algunas vegadas caçava. Et después se fizo
 20 en estas cosas perezoso de todo et dióse a la bevería et al
 juego de las tavlas. Et en esto despendía la mayor part del
 tiempo. Et quando él quería esquivar los pensamientos los cua-
 les pensava quando él era en su seso, con toda la embriagueza
 tenía secreto lo que pensava. Et pensava que la vida que antes
 25 tenía era líbera et de poco seso et por vanagloria treballava
 d'acá et d'allá et metía a sí mismo et a otros en muchas bre-
 gas de fazer huestes et armamientos et stoles (113v) buscando
 lo que falló la ora sin que él lo sperase et sin qu'él spera-
 se aquella conversación sin treballo con todo reposo que ne-
 30 nester le fazia. Porque los reyes mal adoctrinados no buscan
 otro en las batallas et los periglos en las cuales se meten
 quando son assín simples que no solament buscan placeres et

14-15 †† por Dimitrio a ellos et †† (ad. y corr. en PF): en G des-
 pués de Stratonica aparece: ὡς ἐκεῖνων ἡ χάρις γένοιτο.

deleites en lugar de virtut et de bondat, mas ahun no saben verdaderament cómo se deven alegrar et deportar. Finalment Dimitrio estuvo captivo en el Queroniso de Suria anyos III^s. Et por el grant reposo et por el mucho vino él enfermó et murió.

5 Et fue todo el tiempo de toda su vida anyos LIIII. Por la cual cosa, todo hombre dezía mal de Seleuco; en tanto qu'él mismo se penidía porque tanto se dubdava de Dimitrio et que no havía seguido la manera de Dromiqu(e)sto, qui era hombre bárbaro de Traçia, el cual, quando tomó a Lisimaco, tanto pareció piadoso

10 de buena manera que por manera real lo dexó ir curialment. Et la sepultura de Dimitrio fue muyt planyída. Et quando el fillo de Dimitrio Antigono supo que levavan las reliquias de su padre, fue con todas las galeas qu'él havía, et encontrólos a las islas, et las recibió en su galea. Et el vaso onde eran

15 las reliquias era todo de oro. Et cada una de sus ciudades adu- zía una corona et coronavan el vaso. Algunos estaban en derredor como maçeros con robas de dolor fasta que fueron enterradas. Et quando las galeas se acercavan a Corinto, el vaso, qui era en alto, pareció de luenye con pórpor[ea] real et con co-

20 rona et con maçeros jóvenes armados. Et de cuesta sedía Xenofando, maravellioso sonador de flauta, et sonava una melodía maravellosa. Et el chico sonido de los remos parecía vers la melodía como bati- (114r) miento.***él ploró, et la principal ocasión era por far a los otros. Et mientre que Antigono era

25 en mar, est(a)va húmil et con lágrimas. Et después que los de Corinθο hondraron las reliquias de Dimitrio sufficientment, leváronlas después a la Dimitriada, que es un castiello cerca del Yolco et fue habitado en vida de Dimitrio et por esto le fue puesto nombre Dimitriada. Et dexó Dimitrio de Fila, su mu-

30 ger, Antigono et Estratonica et dos otros fillos los cuales clamó amos Dimitrios. Et el uno fue de una mujer de Illirico,

8 Dromiquesto: Dromiquito P: Δρομικαίτην G II 11 planyída: planyda P II 19 pórpor[ea]: porpora F: πορφόρα G II 23
 *** él ploró: el proro F II 25 lteasva: era F: lteva P.

et el otro de Tholomaida, el cual senyoreó la provincia de Cirene. Et con Didamia fizo a Alexandre, el qual passó su vida en Egipto. Aún fizo con Euridiqui un otro fijo el qual havia nombre Corago. Et regnaron sus successores fasta al tiempo de 5 Persea. Et en el tiempo del dicho Persea los romanos subjugaron la Maçedonia a lur comandamiento. Et <pués> que nos hemos scripto los exercçios de los maçedonios, tiempo es d'aquí avant que nos pongamos en medio los fechos de los romanos.

6 <pués> que : om. pués PF : διγνωρισμένου G.

ANTHONIO - XVI

Comiença el XVI libro de Plutarco de las gestas de Anthonio.

El agüelo de esti Anthonio fue Anthonio el rectórico, al cual mató Mario porqu'él fue de la compan(y)fa de Sila; et
 5 su padre fue Anthonio, el cual clamavan por sobrenombre de Creti. El cual, ya sea que no era mucho sufficient en los servicios de la comunitat, no res menos, él era hombre de buenas maneras et mucho liberal, assín como cada uno puede saber por una cosa que fizo saber: Vino a él un su amigo demandándole
 10 que-l' dicesse alguna cosa. Et porque no era mucho rico, su muller lo embargava que no dicesse ren a ninguno. Et en aquella vegada él no tenía moneda. Por esto él comandó a un su donçell que impliés un baçín d'argent de agua et que lo aduziés. Et mostrava qu'él se lavasse las manos et que se quería rader. En-
 15 tre esti medio el doncel se partió d'allí pora otro servicio, et de continent Anthonio dio el bacín a su amigo diziéndole: "Fes lo que quieras d'esti". Et quando los servidores del hospital buscavan el baçín, (114v) et su mujer se ensanyava et començó de turmentar a la familia, Anthonio manifestó lo que ha-
 20 vía fecho pregando a su mujer que le perdonase. Et su mujer havia nombre Julia, del parentesco de los Çesares, de las más nobles et hondradas mujeres de honestat que fuessen en aquel tiempo. Esta Julia nodrió et doctrinó a esti su fillo Anthonio, del cual nos screvimos. Et después que-l' murió su padre,
 25 Julia tomó un otro marido, es a saber, Cornelio Lentulo, al

Mss. PFK + G

4 compan(y)fa: compania P.

al cual mató Çicero porqu'él era en la conjuración de Cathe-
lina. Et esta cosa fue ocasión et principio que Anthonio fue-
se enemigo de Çicero. Anthonio se fizo muyt feroso; et fizo
amigança con Cori(on), el cual era mucho desordenado en los de-
5 leites carnales. Et nozió mucho a Anthonio porque lo diusmetió
a sus consellos et se puso en despensas desordenadas en tanto
antes qu'él fuesse en hedat. Et se trobó en deudo de II^C L
talentes, de los cuales era fiança el dicho Cori(on). Mas cuan-
do el padre de Anthonio supo esta cosa, de continent lo echó
10 del hostel. Et por esto Anthonio se puso en la companya de
Claudio, el cual era el más corrupto hombre que fuesse en aquel
tiempo et qui más fazia barallas. Mas, quando Anthonio sentió
et conoçió las malicias de Claudio et vido que muchos se aple-
gavan contra él, se dudó et partióse de Italia et vino en la
15 Elada et stava allí estudiando en las sciencias et exerçitando
su persona en fechos d'armas. Et quando Gavinio iba capitán
por mar en Suria et dizía a Anthonio qu'él fuesse en su com-
pany(i)a, Anthonio dixo que no iría sin offiçio. Por la cual
cosa, Gavinio lo fizo capitán de la gent de cavallo; et assí
20 se fue con él. Et en el principio Gavinio envió a Anthonio con-
tra Aristobolo, porque Aristobolo ponía disensión entre los
judíos. Et Anthonio fue el primero qui puso el piet en aquel
lugar que los enemigos tenfan por su guardia. Porqu'el lugar
era muyt fuert. Et pues que Anthonio echó a Aristobolo de to-
25 das partes, vinieron a la batalla. Ya sea (115r) que los de
Anthonio fuessen pocos, metieron en fuga a los muchos de Aris-
tobolo et todos los mataron, exceptados pocos. Et fue priso
Aristobolo et su fillo. Depués esto, Tholomeo prometía a Ga-
vin(i)o talentos X^M solament qu'él fuesse entro a Egipto a fa-
30 vlar con él, por tal que ayudase a conquistar su regno. Mas
los gentiles hombres qui eran con Gavinio contradizían a las

4 Cori(on) K: Corino PF: Κορινθίους G II 8 Coricon (cf. su-
pra II 11 Claudio PF K: Κλωδίου G II 13 Claudio (cf. supra)
II 17-18 company(i)a: companya P II 28-29 Gavin(i)o K:
Gavino PF: Γαβίνιον G.

pregarias de Tholomeo. Ya sea que Gavinio por su copdizia, vi-
diendo la promissión, avía ya su coraçón conpuesto en servitut,
no res menos él se dubbava de Tholomeo. Mas Anthonio, querien-
do entrar en grandes afferes et queriendo fazer graçia a Tho-
lomeo segunt sus pregarías, fizo tanto cón Gavinio que lo pu-
so en camino de ir con él a Egipto a Tholomeo. Es a saber que
más se dubbavan del camino que es ent[r]a el Pelusio que de la
batalla. Porque todo aquel camino es arena profunda, et no y a
ren de agua, et pásase por un bar(r)anco et por las paludes de
Serbonido, a las cuales claman los egipcios las bocas de las
revoluciones de los vientos. Et allí entra un braço de mar et
se enbeveçe en la arena, et no <ha> mucho entro a la mar. Allí
fue enviado Anthonio con la gent de cavallo. Et no solament
tomó todos aquellos passos strechos, mas ahun tomó al Pelussio,
la cual es muyt grant ciudat. Et senyorió todos aquellos que
allí eran por guardia de la ciudat. Et fizo el camino seguro
por tal que la huest pasasse segurament. Et dio buena speran-
ça de victoria a todos los capitanes de la huest. Et ahun los
enemigos fallaron grant curialidat en Anthonio. Porque Tholo-
meo, quando entró en el Pelusio, por la grant ira qu'él havía,
començó a matar los egipcios; mas Anthonio le contrastó et lo
embargó. Et fue Anthonio maravelloso en todas aquellas guerras
et batallas. Et fizo grandes valentías et mostró grandes ardi-
dezas et providençias de senyor. Et sobre todas cosas, quando
él fue a la batalla, diestrament circundó los enemigos et les
tomó las spaldas. Por la cual cosa, les fizo grant miedo et
dio ocasión et victoria a los otros que combatían con ellos.
Et por (115v) esta ocasión de victoria dieron a Anthonio mu-
chos grandes donos et fiziéronle hondras que a él aparteneçí-
en. Ni aun la curialidat qu'él fizo enta Arc(h)elao no fue es-

7 ent[r]a : enta K : intra F : ἐνὶ G ; Pelusio F : Polusio P
K : Πηλούσιον G || 9 bar(r)anco : baranco P || 12 <ha> K : om.
P || 30 Arc(h)elao K : Arcelao P : Arzelao F : Ἀρχέλαιον G.

condida. Arc(h)elao era su amigo; mas por la guerra le convenia de neçessitat combaterse con él. Et ya sea qu'él combatiese con él cuando era bivo, depués que fue muerto en la batalla, él lo buscó et fa<l>ló su cuerpo et lo hodró et lo soterró a 5 manera real. Por la cual cosa, los de Alexandria se maravillavan de Anthonio et siempre depués lo lohavan. Todos los romanos que eran en aquella huest reputavan a Anthonio muyt excellent. Et era aun la <a>ra]Anthonio de aparençia de grant digni- 10 dat. Porqu'él havía <el> men<to> de la barba gentil et la fruent ampla et el cabo de la nariz aguda, et de todo semejava su cara de las imágenes pintadas et entalladas de Ercules. Et fama antiga era que la generación de Anthonio era devallada del linage de Hercules, es a saber, de Antheo, fillo de Hercules. Et d'esta fama se gloriava Anthonio et buscava solament 15 de confirmarla, no solament por la forma de su cara, como havemos dicho, mas ahun por su vestir. Et cuando muchos lo devían veyer, él se çeny<f>a baxo sobre las ancas et levava en su cinta un grant guchiello et levava de part de suso roba grossa. Et fazía algunas cosas que desplazían a muchos. Et assentávase 20 de cerca a qualquiere que fuesse. Et súbitament iva a la <ta- vla> de cualsequiere hombre d'armas, et comía et bevía de lo que fallava. Et por tal amor ganava l'amor de[l] la <gent d'armas>. Et su mano nunca era escasa de fazer graçias a gentes d'armas et a sus amigos. Et esta cosa le dio solepne principio de seyer poderoso. Et quando él fue fecho más grant et 25 fue más poderoso, por muchos otros vicios que regnavan en la senyoria era en grant periglo. Mas de sus vic(i)os no queremos fazer mención; mas al present queremos (116r) dezir una cosa de su grant liberalitat: Una vegada él comandó que fuesse dado a un su amigo de la moneda corrient II^C L M¹, la cual cantidad del argent los romanos claman decils. Su trasorero se

1 Arc(h)elao (cf. supra) || 4 fa<l>ló: favló con P: favelló con F: ἔξευρων G || 8 la <a>ra <de> K: la hora P: allora F || 9 <el> men<to>: il mento F: mención P: om. K || 13 Antheo PFK: Ἀντίωνος/Ἀνταίωνος G || 17 çeny<f>a: çenya P || 20-21 <ta>vla> K: batalla P: battaglia F: ταπέτη G || 22-23 de[l] la <gent d'armas> K: della PF: τοῖς στρατιώταις G || 27 vi-

maravelló et, queriendo mostrar la quantitat del dono, levó
et echó devant d'él (1) a quantitat del argent qu'él havía co-
mendado. Et cuando Anthonio lo vido, dema(n)dóle: "¿Qué cosa
es esto?". Et el trasorero respondió: "Estíes el dono que tú
5 as comendado que fuesse dado". Anthonio sentió la malicia de
su tresorero et dixo: "Yo me cuidava qu'el deciis fuesse más
grant cosa; mas esto es chica cosa. Por la cual cosa, ajústale
otro tanto". Estas cosas fueron fechas después.

Cómo Anthonio fue fecho governador del pueblo, et après sa-
10 cerdot; et cómo él et Cassio s'en fueron; et de las cosas que
depués se siguieron.

Et cuando los fechos de los romanos vinieron en división,
et los gentiles hombres querían dar la senyoría a Pompeyo, el
cual era la hora dentro de Roma, et el pueblo enviava dizien-
15 do de Gallia por Cesar, el cual la hora era allá en fechos de
armas, Curion, amigo de Anthonio, se giró enta la part de Ce-
sar et reduxo a Anthonio en aquél mismo. Et después Curion,
porqu'él era cuerdo, bel favlador et fazía grandes despensas
que Cesar le dava, ordenó que Anthonio fuesse governador del
20 pueblo. Et pués ordenó qu'él fuesse sacerdot de la orden de
aquellos que adivinan por las aves et son clamados ag(or)eros.
Et cuando Anthonio fue en esti poderío, no fue de provecho a
aquellos qui ordenavan a la ciudat segunt el plazer de Cesar,
mas primerament contrastó a Marcello, qui era cónsul, el cual
25 prometía a Pompeo toda la gent d'armas que era aplegada, et
ahun le dava liçençia que aplegasse de otros. Et Anthonio scri-
vió un comandamiento por embargamiento d'esta cosa diziendo
que el poderío el cual era (a)plegado fuese en Suria en ayuda
(116v) de Biblo, el cual combatía con los partos, et aquellos

→ c(i)os K: vizii F: vicos P: ἀμαρτημάτων G. 11 2 devant d'él
«la K: davanti allui... F: devant de la P: ἐν μέσῳ G. 11
3 dema(n)dóle: demadóle P. 11 21 ag(or)eros: ahoreros K:
auguratori F: agüeros P: Αὐροράς G. 11 28 (a)plegado: ra-
ghunati F: plegado P: ἡθροισμένη G.

que Ponpeyo congregava no fuessen a su obediencia. Et encara las epistolas de Cesar ninguno no las recibia, ni alguno del consello dexava que fuessen leidas; mas Anthonio, hoviendo poderio por lo officio qu'él tenia, bolvió muchos coraçones mostrando que lo que Cesar scrivía et lo qu'él demandava era todo
5 justo et que digna cosa era que sus pregarías fuessen oídas. Después en el consello fueron fechas dos demandas: la una era si Ponpeyo debía dexar de tener gent d'armas; et semblantment fue demandado si al consello parecía que Cesar dexase la gent
10 de armas qu'él tenía. En esto pocos fueron qui dixiessen que Ponpeyo dexase la gent d'armas; mas cuasi todos, exceptados pocos, dixieron que Cesar que los dexase. Mas Anthonio se levantó et demandó al consello si les parecía mejor que amos ados, es a saber, Ponpeyo et Cesar, desemparassen los fechos
15 d'armas et las huestes. Esti consello plugo mucho a todos, et con grandes voces lohavan mucho a Anthonio et lo pregavan que él confirmase esti consello. Et porque los cónsules no querían, los amigos de Cesar proponían otras demandas las cuales parecían justas. Mas Cato contrastava a todos. Et Lentulo, que
20 había el poderio porque era cónsul, echó a Anthonio del consello. Por la cual cosa, quando él sallió del consello, les dio muchas maldiciones. Et después se vistió una roba de servidor et tomó ensemble con Cassio Quinto bestias a loguero et fueron a Cesar. Et assí tost como los de Cesar los vidieron,
25 cridavan diziendo que los fechos de Roma no habían ninguna orden, porque los rectores del pueblo no eran honrados et si alguno favlaba por la justicia, era echado et stava en peligro. Por la cual cosa, scribió Cícero en las scripturas de los de Filipis que Elena*** de la guerra de Troya, et la ocasión de
30 las batallas civiles de los romanos fue Anthonio. Mas en esta

cosa no dixo clara verdat. Porque Gayo Cesar no era de assín
liugero corazón que súbitament por su furor (117r) salliesse
de su seso et qu'él huviesse fecho lo que depués él fizo si
antes no lo huviesse pensado, es a saber, de fazer guerra a
5 su patria por estas cosas solas veyendo que Anthonio et Cassio,
mal vestidos et con bestias de loguero, eran foidos. Mas, por-
que antes él lo havía en su piensa et buscava de trobar oca-
sión, trobó la hora esta ocasión cuasi justa. Et aquella ima-
ginación que Alexandre et Ci[ce]ro havían sobre la gent, aque-
10 lla misma Cesar havía, es a saber, assí grant deseo de haver
senyoría que esti tal deseo no podía rezebir de haver consola-
ción si no viniesse a cumplimiento. Et su deseo era desordena-
do porque quería seyer principal et mayor de todos. La cual
cosa él no podía fallar si Ponpeyo no fuesse destruido. Et
15 quando Cesar vino contra Roma, él la tomó et echó a Ponpeyo
de Italia. Et parecióle bueno de tornar en los poderfos que
Ponpeyo tenía en Iberia et de ir depués con grant stol contra
Ponpeyo. Ordenó que Lepido fuesse capitán general de la gent
d'armas en Roma et que Anthonio fuesse rector del pueblo et
20 comandasse sobre las huestes et en toda la Italia. Et de la
ora en avant Anthonio era amado de la gent d'armas, porque la
mayor part del tiempo él conversava con ellos exercitando a su
persona con ellos ensemble, et dévalés de grado de lo qu'él
havía. Mas de los otros no era amado, porqu'él dissimulava las
25 injurias de muchos et malament escuchava a aquellos que le fa-
vlavan et havía mala fama de las mujeres de otros. Et tanto
que ahun los amigos de Cesar eran mal contentos de su senyoría.
Porque les parecía que fuesse una tiranía, no por otra ocasión
sino por Anthonio, el cual parecía que falleciesse mucho por
30 el grant poderfo qu'él havía. Et quando Cesar tornó de Iberia,

- muchos se clamavan de Anthonio; mas Cesar dissimulava de todo. Et en fechos de guerras él reputava a Anthonio <de> grant operaci6n et valient et digno en todo de tener senyoria. Et toda la sperança qu'él havia a Anthonio nunca le falleció.
- 5 Por la cual cosa, quando Cesar mismo passó de Brandiz al golfo Jonio, envió las naves a çaga, scriviendo a Antho- (117v) nio et a Gavin<i>o que ordenasen poderío de gent et pass<ass>en tost a Maçedonia. Gavinio dubbó pasar por mar porque era d'ivierno, et fizo un grant torno por tierra con su huest. Mas
- 10 Anthonio, dubbándose que Cesar no se trobasse con los enemigos, qui eran muchos, echó primerament a Lib<on>, el cual guardava la boca del puerto, et después puso sobre las naves hombres de cavallo VIII^C et de piet XX^M, et púsose en mar. Et quando las galeas de los enemigos lo vidieron, se pusieron de encalçarlos.
- 15 Mas, quanto sea d'aquel periglo, él escapó <porque vino un viento fuert> que fizo habundar las aguas de la mar. Mas ellos vinieron a un lugar do havia penyas et no y havia puerto. Et eran en tanto <periglo> que ninguno no sperava de escapar. Mas súbitament vino dentro del golfo un viento que fizo cessar la
- 20 fortuna et fazia ir las aguas de tierra ves al piélago. La hora mudó Anthonio et navegava segurament. Et passando vido toda la mar plena de fustas rotas porqu'él viento havia echado por fuerça las galeas en tierra que encalçavan a Anthonio. Et la ora Anthonio tomó muchas personas et mucho haver; et aun to-
- 25 mó una ciudat que á nombre Liso. Et quando él vino a Cesar con tanto poderío et en tal tiempo, él le dio grant sperança. Et en todas las batallas que fueron fechas Anthonio se levó maravellosament, en tanto que los de Cesar dos vegadas se pusieron en fofda et ellos fizo tornar a çaga et estar fuert et combater;
- 30 et amas a dos vegadas vençieron, en tanto que toda la huest favlava de Anthonio et reputávanlo primero después de Cesar. Et

(1) 1 amas a dos vegadas Antonio locs encontró,

2-3 <de> grant operaci6n K: om. de P: om. de F, pero cambia constr.: ἐπερὶ τοῦ ἑ 117 Gavinio F K: Gavino P: τὰ βι-
νίω ἑ; pass<ass>en K: passassono F: passen P 11 Lib<on> K:
Libero P F; λίβωνα ἑ 11 15-16 porque vino un viento fuert K:
om. P: una fortuna F 11 18 <periglo> K: om. P F 11 29 locs en-
contró K: ἡλ' incontro F: lo encontró P: τοὺς καιῖστος ἀναιτίτας ἑ.

Cesar mismo mostró manifiestamente la intención qu'él había vers Anthonio. Porque, cuando él debía combater la çaguera batalla al Farsallo, do fue la çaguera fin de las batallas, en la derecha az era Cesar mismo, mas en la siniestra puso a
5 Anthonio como más diestro de guerra et mellor combatador que todos los otros qu'él había. Et después que Cesar venció a (118r) Ponpeyo, Cesar fue fecho dictador e persiguía a Ponpeyo. Et Cesar fizo a Anthonio rector del pueblo et lo envió en Roma. Et esti officio de regir el pueblo es el mayor après
10 de la dictaduría quando el dictador se troba present; mas, quando el dictador no es present, el rector del pueblo es cuasi mayor de todos. Et quando alguno se faze dictador, todos los otros officios çessan sino esti, es a saber, seyer rector del pueblo. Aún era un otro rector del pueblo el cual había
15 nombre Dolobe<l>o. Et era hombre joven, et juvenilmient se passava; et por esto él quería qu'el consello determinasse que todos los deudos fuessen remissos. Et fazia consentir en esta cosa a Anthonio porque era su amigo, prometiéndole de consentir en otra cosa qu'él quisiés. En esta cosa eran contrarios
20 Assinio et Trebelio. Et entre esti medio a Anthonio vino una mala suspición, que le pareció que Dolobe<l>o le fiziés injuria de su mujer. Por la cual cosa, hubo grant dolor et echó su muller de casa, ya sea qu'ella era su nieta. Porque ella era fija de Gayo Anthonio, el cual fue cónsul ensemble con Cigero. Et por esta ocasión él se puso después con la part de As-
25 sinio et fazia guerra a Dolobe<l>o, porque Dolobe<l>o unió al pueblo et quería confirmar su statut. Mas Anthonio con consentimiento del consello vino con hombres armados contra a Dolobe<l>o. Et se combatieron, et mató a algunos de Dolobe<l>o, et
30 perdió aun algunos de los suyos. Et por estas cosas el pueblo

15 Dolobe<l>o : Dolobeo (*passim*) PFK: Δολοβέλλας G.

quería mal a Anthonio. Et los gentiles hombres no lo amavan,
mas havían abominación d'él et lo querían mal por sus malas
conversaciones et suzias, de las cuales al present nos calla-
mos, porque no eran convenientes a su gentileza. Et general-
5 ment a todos parecía mal que Cesar treballase fuera de Italia
por refrenar las guerras con grandes lazerios et periglos, et
que otros por esta ocasión se deportassen et injuriassen a los
ciudadanos. La cual cosa parece que acreçiesse las ba(r)allas
de Roma. Porque la gent d'armas pusieron mano a las roberías
10 et a las injurias. Et por esto Cesar, quando él tornó, perdo-
nó a Dolobe(l)o. Et quando fue (118v) fecho la terçera vegada
cónsul, no quiso Cesar que Anthonio fuesse su companyón, mas
quiso a Lepido.

15 Cómo Anthonio priso Fulvia por muller; et après cómo quiso
coronar a Cesar de corona de laurell; et de las cosas que après
la muert de Cesar conteçieron.

La casa de Ponpeyo se vendía, et Anthonio la compró. Por-
que le demandavan el preçio, él se corroçava. Et por esta oc-
20 casión no fue con Cesar a Libia, porque Cesar no le rendió
cambio de las cosas qui antes él havia ordenado. Mas a mí pa-
rece que Cesar cuerdalement refrenasse a Anthonio de los muchos
vicios qu'él havia. Et se livró Anthonio de la mala conversa-
ción et tomó por muller a Fulvia, la cual fue antes mujer de
25 Claudio, qui era rector del pueblo. La cual Fulvia no parava
mientes a los fechos del ostal ni a la rueca ni quería haver
marido hombre idiota, mas quería senyor por senyorear et capi-
tán de guerra por guerrear. En tanto que Cleopatra era compa-
rada a Fulvia. Porque ella tomó después por marido a Anthonio,
30 el cual ya era acostumbrado de escuchar a las mujeres et de
diusmeter(se) a ellas. Mas Anthonio se chufava con la dicha

8 ba(r)allas : batallas P : battaglie F : τράσις G 11 31 dius-
meter(se) K : sottomettersi F : diusmeter P : ἀκροῶσθαι G.

Fulvia como si él [la] fues un moço, et la provava por fazerla más privada, assín como contegió una vegada quando todos ivan a rezebir a Cesar, el cual tornava victorioso de Iberia et Anthonio fue con ellos ensemble. Et quando súbitament fue la fama por toda Italia que Cesar era muerto et que los enemigos venfan contra Italia, Anthonio tornó en Roma et vestióse roba de un servidor et entró de noche en su casa diziendo qu'él levava letras de Anthonio a Fulvia, et fue puesto dentro cubiertament. Fulvia, como aquella qui era muyt dolient por Anthonio, dubdándose d'él, antes que tomase las letras, preguntó si Anthonio era bivo. Et él no respondió, mas dióle las letras. Et quando ella las abrió et començó a leyer, él la abraçó et la besó. Esto poco havemos dicho por significación de muchas otras cosas (119r) de las cuales havemos callado. Et quando Cesar tornava de Iberia, todos los principales de la ciudat lo fueron a rezebir por muchas jornadas; mas él honró a Anthonio más que todos los otros. Et quando él passava por medio de Italia con el carro, tenía a Anthonio con él ensemble sobr'el carro; et de çaga d'él vinía Bruto Lavin[i]o et el fi-

jo de su hermana, Octaviano, el cual después fue clamado Cesar et senyoreó a los romanos por muchos anyos. Et quando Cesar fue ahún fecho cónsul la quinta vegada, quiso haver a Anthonio por su companyón. Mas Cesar quiso renunçiar a esta senyoria por darla a Dolobe(l)o; la cual cosa Anthonio contrastó muyt durament et dixo paravlas injuriosas a Dolobe(l)o, et Dolobe(l)o a él. Por la cual cosa, Cesar hubo vergüença et partióse. Et parece que Cesar non se tenía más agravado de Dolobe(l)o que de Anthonio. Por la cual cosa, quando algunos dizían mal a Cesar de Anthonio et de Dolobe(l)o, Cesar dixo: "Yo no-nd'é miedo d'estos gordos et muelles, mas de aquellos ama-

1 él [la] : él K : ella E : (μειρακνεύμενος) G.

riellos et delgados". Et esto dizfa por Bruto et por Cassio, los cuales depués lo tradieron et lo mataron. Ahun tomaron aquellos buena ocasión de Anthonio contra Cesar en tal manera: Una fiesta se fizo en Roma la cual era la fiesta de los lobos, et por esto se clamava Lupercalia. Et Cesar sedfa en medio de la moltitut en alto en sedilla de magestat veyendo los jóvenes que corrían. Porque era de costumbre que los jóvenes gentiles hombres corriessen, nudos, untados, con una piel blanca, d'acá et d'allá, feriendo el uno al otro que les viniés devant. Et como Anthonio corriés con los otros, dexó la costumbre de la tierra et fizo de un ramo de laurell una corona et corrió enta aquella part do sedfa Cesar in sede magestatis. Et los otros que corrían con él ensemble lo levantaron et lo alçaron tanto qu'él ponfa la corona sobre la cabeça de Cesar por senyal que a Cesar convenfa l'imp(er)io. Mas Cesar s'en fenyfa et movfa la cabeça assf como si él no quisiés. De la cual cosa el pueblo hubo grant plazer et cridó fuert. (119v) Et aún Anthonio aduxo la corona enta él, et Cesar fazfa como de primero. Et assfn contrastaron una grant hora, queriendo Anthonio ponerle la corona et Cesar refusándola. Et el pueblo tomava plazer porque Cesar refusava la corona. Et por esto cridava. La cual cosa era bien de maravellar. Porque, quanto al fecho, los romanos eran assfn diusmetidos como las otras gentes qui han rey; mas esti nombre de regno les pareçfa que fuesse destrucción de lures franquezas, et por esto lo refusavan. Et por esta ocasión Cesar se levantó de su sitio muyt dolent, en tanto qu'él se tiró la roba del cuello et dixo alta voz: "Qui me quiere matar me mate". Et porque algunos amigos de Cesar metieron depués aquella corona sobre una su statua, algunos de los rectores del pueblo la echaron de allf. De la cual cosa el pueblo los lohó et siguió a toda lur volun-

15 l'imp(er)io K F: l'impio P: βασιλεύειν G.

tat; en tanto que fue levad(a) a Cesar toda la senyoria. Esta cosa dio poderfo a Bruto et a Cassio. Et aplegavan amigos de qui se confiavan por complir lur malicia. Et consellávanse aun de favlar con Anthonio. A todos los otros plazía, mas sólo Tre-
5 bonio contradixo diziendo: quando nos ibamos a rezebir a Cesar, qui tornava de Iberia, yo caminava ensemble con Anthonio et posava con él et queria cuerdaament saber la su intención; mas Anthonio de continent sentió que yo lo queria provar et no quiso escuchar mi consello, ni ahun me acusó a Cesar, mas mu-
10 cho fiablement tuvo secretas mis paravras". Por estas paravras de Trebonio consellavan todos que, assí tost como matassen a Cesar, matassen a Anthonio con él. Mas Bruto embargó diziendo: "Todo lo que nos pensamos de fazer, nos lo pensamos justament, et por esto no conviene que en esti fecho sea mesclada alguna
15 injusticia". Mas Bruto et Cassio, dubdándose del poderfo et de la auctoritat de Anthonio, ordenaron con algunos qui eran en la conjuración que, quando Cesar entrase en el consello et ellos quisiessen meter a (120r) fin lo que pensavan, aquellos teniessen a Anthonio fuera del consello con paravras. Porque
20 Anthonio supo que Cesar era muerto, vestiósse de roba servil et escondióse. Et como él sintió que los homiçidas de Cesar no fazian otra novidat sino que se aplegaron todos a Capitolio, vino et favló con ellos et dióles por ostage a su fillo et fizoles devallar del Capitolio. Et Anthonio convidó a çena a Cas-
25 sio, et Lepido convidó a Bruto. Et después Anthonio congregó el consello et favló et los amonestó que todos se levassen de coraçón lo que Bruto et Cassio havían fecho et que partiessen las provinçias entre Cassio et Bruto et los otros companyones. Las cuales cosas todas confirmó el consello. Ahun hordenaron que no
30 se mudasse alguna cosa de lo que Cesar havia fecho. Et sallió

1 levad(a) K : levado p.

Antonio de aquel consello más glorioso que todos los otros. Porque pareció qu'él fizo cessar la batalla que sería entre los romanos et qu'él con grant seso ordenava las cosas que eran de grant turbación et de grant agravamiento en buen estado de la ciudad. Mas la honra de lahor del pueblo que lo lo-ava afina lo fizo mudar de aquella buena entención. Porqu'él tomó speranza de seyer el mayor de todos si solamente Bruto fuesse destruido. Et quando se fazían las exequias de Cesar, Antonio, qui era present, dizia algunas cosas de lahor por Cesar en medio de la multitud. Plazíale de escuchar las lo-hores de Cesar. Anyadía algunas paravlas de dolor et de compasión, et después él levantó en alto las ropas de Cesar et las mostró todas talladas de las guchilladas qu'él había recibidas et sangrientas. A aquellos qui esta cosa habían fecho clamava homicidas salvages, más salvages que las fieras. Et tanto movieron sus paravlas a la gent a furor que de continen- en aquel lugar mismo cremaron, assí como era de costumbre, el cuerpo de Cesar con los fustes de las finiestras et de las puertas de las tiendas et con lo que fallavan. Et tiravan los tizones del fuego (120v) et corrían a las casas de los homicidas. Et por esto fuyó fuera de la ciudad Bruto con su compa-ny(í)a. Et los amigos de Cesar se aplegavan todos a Antonio. Ahun la mujer de Cesar, Calpurnia, se contristó de Antonio et sacó de su casa la mayor part de trasoro et lo dio en comenda a Antonio. Et era la cantidad del trasoro talentos IIII^M. Ahun tomó Antonio los libros de Cesar, en los cuales había scripto por recordança todo lo que le parecía de fazer. Et anyadía aún Antonio en aquellas scripturas lo que quería. Et por esta manera fizo algunos senyores, et a otros hordenó que fuesen del consello, et a otros sacava de la cárcel, et

reduzfa a otros qui eran exiliados cuasi por determinación de Cesar, segunt la tenor de las scripturas de los libros. Et por esto los romanos, reptando, a todos éstos <clamavan> haroni-
tos cuasi que por hombre muerto havían regebido beneficio. Por-
5 que ninguna cosa no fue fecha sino por ocasión de l(a) scrip-
tura del muerto. Et todas las otras cosas Anthonio las fazfa
como monarca; porqu'él era cónsul et tenfa en su companya fa
sus hermanos: Et Gayo era príncep de la m(i)liçia, et Lefquio
era rector del pueblo.

¹⁰
10 Cómo Cesar el joven, qui después fue clamado Octaviano, vi-
no en Roma après la muert de Cesar; et de las cosas que con-
teçieron.

En esti medio vino en Roma Cesar el joven, el cual era fi-
llo de la hermana de Cesar el muerto, del cual havemos dicho,
15 et heredero de todos sus bienes segunt el testament de Cesar.
Esti era en Apolonia quando su tfo fue muerto. Et quando él
fue en Roma, besó a Anthonio como amigo de su tfo et le recor-
dó del depósito que su tfo le havía comendado. Porqu'él era
tenido de dar de aquel trasoro a cada uno de los romanos da-
20 remes LXXV, segunt que Cesar scrivió en su testament. Antho-
nio al príncipio menospreçiava a Cesar como a moço et dezfa
que no havía buen seso et que nunca ganaría amigos porqu'él
querfe levar tal carga que no lo podría sostener, porque que-
rfe seyer sucçesor de Cesar. Cesar por esto callava, mas siem-
25 pre demandava el trasoro. Et por esto Anthonio dizfa et fazfa
a Cesar muchas cosas injuriosas. Et quando Cesar fue (121r)
fecho rector del pueblo, Anthonio le fue contrario et ahun lo
menaço que lo metería en la cárçer si él no dexasse el officio.
Cesar se recomendó a Çiçero et mesclóse con aquellos que que-
30 rían mal a Anthonio, et por ocasión d'ellos fizo amigança con

3 <clamavan> κ : om. P F : ἐκάλουν G || 5 de l(a) κ : del P :
om. F || 7 companya : compania P || 8 m(i)liçia κ : milizia
F : malicia P : στρατηγὸν G.

los gentiles hombres del consello et tenfa el pueblo con bien et congregava gentes d'armas. Por esto se dubbó Anthonio et favló con Cesar en el Capitolio et fizieron paz. En aquella noche vido durmiendo en suenyos cosas estranyas. Parecióle que
5 un rayo cayó del çielo et dióle sobre la mano derecha et ge la cremó. Et d'allí a pocos días fue fama pública que Cesar tradíha a Anthonio. Mas Cesar dizía siempre de no. Et Anthonio no lo credía. Et por esto ahun entre ellos començó la enemigança, et contrariava el uno al otro *** a la Italia, et toda la gent
10 d'armas qui folgavan en lures casas los metfa(n) en exerçio con grant soldea. Et todos aquellos qui eran en fechos d'armas cada uno d'ellos se sforçava de tirarlos enta él. Et porque Cíçero havía grant poderío en la ciudat, comovió muchos contra Anthonio et después fizó que el consello consentió de
15 dar sentençia contra Anthonio como contra a enemigo et que a Cesar fuesse enviada la verga o çeptro et todos los otros ornamientos que perteneçen a capitán general de guerra, et que enviassen a Pança et a Istio por echar (a) Anthonio de Italia, porque la ora eran cónsules. Et combatieron con Anthonio de-
20 vant la ciudat de Mode[r]na. Et era en la dicha batalla con los cónsules ensemble Cesar. Et quanto a la batalla, ellos vençían; mas los dos cónsules y murieron. (Et) Anthnio, como él fufha muyt flacament, le sdevino ahún grant desventura de fambre. Mas siempre pareçfa mellor en las adversidades, et en
25 las malas venturas pareçfa bienaventurado. Et ya sea que comunal cosa sea de conoer el bien pués que hombre ha provado el mal, ya por esto no es comuna cosa a todos de meter en obra lo que desean ni de fofr aquellas co- (121v) sas que hombre ha en abor(r)imiento. Mas son muchos qui en los regiramientos
30 de la ventura por flaqueza de coraçón dexan de fazer lo que son acostumbrados, et lur piensa viene a menos. Mas Anthonio

1 tenía el pueblo con bien P_K: con buone voglie F: ἀνε-
λάρβανε G || 9 *** P: et per la F: περιθέοντες ἀμφότε-
ροι G || 10 metfa(n): ponían K: fu messa F: ἀνίστασθαι G
|| 18 (a): om. P || 20 Mode[r]na P_K: Modena F: Μοδίνη G
|| 22 (Et) K: om. P F || 29 abor(r)simiento: aborimiento P.

la hora fue exemplo maravellioso a toda la gent de armas, que de tantos vicios como era acostumbrado de haver bevía depués l'agua pudient et comía raízes de yerbas et fruitas silvestres. Encara depués que passaron las Alpes, comieron escorchas d'árvoles et comieron de animales que no havían acostumbrado de comer. Et la intención de Anthonio era de ajustarse co(n) la huest de Lepido, porqu'él se cuidava que fuesse su amigo. Porque Lepido por ocasión de Anthonio era pleno de muchos bienes del amor de Cesar. Mas, quando Anthonio plegó allá, se atendó cerca él. Mas él non vido nenguna curialidat en él, assín como él sperava. Por la cual cosa, se puso en coraçón de ir enta él. Et Anthonio, pués que fue vençido, no curava de sus cabellos ni de su barba, mas lo dexó crecer; et depués se vistió una roba negra et vino dolorosament cerca del fossado do Lepido era atendado, et començó a favlar pregando a la gent d'armas. Veyéndolo en la cara, huvieron compassión d'él et escuchavan de grado a sus paravras. Et por esto se dubdó Lepido et comandó que fuesen sonadas las tronpetas por tal que Anthonio no fuese oído por el remor de las tronpetas. Mas la gent d'armas havían ahún compassión d'él et enviáronle a favlar secretament por Lelio et Claudio, qui se vestieron ropas de mujeres pecadrizes, los cuales confortaron a Anthonio por parte de toda la huest diziéndole qu'él se metiesse segurament a passar el fossado, como todos lo speravan con grant amor, et solament qu'él quiera, los de la huest son aparellados de matar a Lepido. Mas Anthonio no consentió en esta cosa, mas, depués que fue de día, Anthonio tomó su huest et iba buscando el río do él pudiesse passar. Et el primero qui se puso a passar fue él. Et se puso sobre un po(y)o el (122r) el cual era d'allá del río sobre la ribera del río. Et veyendo muchos de la huest de Lepido que fazía(n) senyal con las manos qu'él viniés et

7 co(n) la : co'la P || 29 po(y)o K : pozo P : pozzo F : ὄχθη

6 || 31 fazía(n) : facievano F : fazia P : ὁρίζοντες G.

ahun quebravan las bar(r)eras del fossado, [et] entró segura-
 ment et fue senyor de todo. Mas (a) Lepido favló muyt privada-
 ment et lo saludó et lo besó, assí como si él fuesse su padre.
 Et quanto a los fechos, Anthonio era senyor en todo; mas siem-
 5 pre él salvó a Lepido el nombre et la honra de m(on)arca. La
 cual cosa fizo venir Flaquio Monacio a Anthonio con grant pode-
 rfo. Por esta cosa fue Anthonio exalçado, et tornó de las Al-
 pes en Italia huviendo con él hombres de piet XXXV^M, et de ca-
 vallo X^M, et ultra éstos dexó grant gent por guardia de la Gal-
 10 lia. Et dexó por capitán a uno el cual havia nombre Darfo, al
 cual clamavan Cotilon. De aquel tiempo Cesar no havia más pien-
 sa en Cicero, et procurava con sus amigos de fazer paz con An-
 thonio. Por la cual cosa, ellos se aplegaron ensemble en una
 isla chica que era dentro en un rfo, et sedieron ensemble et
 15 se acordaron de todo et partieron toda la senyoría entre ellos
 como si fuesse lur patrimonio. Mas el contrast que ellos haví-
 an ensemble por algunos hombres qui cada uno d'ellos querfa
 destroír les dio grant baralla. Porque cada uno querfa destro-
 fr a sus enemigos et salvar a los suyos. Mas a la fin, por la
 20 grant ira que cada uno havia (a) aquéllos qui querían mal, de-
 xaron ir la honra del p(er)entado et l'amor de los amigos. Et
 dio Cesar a Cicero a l(a) voluntat de Anthonio, et Anthonio
 dio Lefquio a la voluntat de Cesar (el cual Lefquio era tfo de
 Anthonio de part de su madre), et a Lepido dieron auctoritat
 25 de matar a su hermano Paulo. Algunos dizen qu'ellos demandaron
 su muert, et Lépfdo lo consentió. Paréceme que nunca fue fe-
 cho cambio assín cruel et assín salvage como ésti. Porqu'el
 cambio era de homiçi<di>o por homiçidio, et aquellos qui to-
 mavan algunos por matarlos davan en cambio por seyer muertos.
 30 Et fueron mucho injustos en fazer morir sus amigos; en tanto
 que ninguna ocasión (122v) no sabían allegar por que los qui-

1 bar(r)eras: bareras P; [et] PFK II 2 (a) K: om. PF: dat.
 en G II 20 (a) aquellos: a quelli F: aquellos P II 21 p(er)en-
 tado F: parentesco K: pentado P: συγγενῶν G II 22 a l(a) K:
 alla F: al P II 28 homiçi<di>o K: omiçido F: homiçio P: φό-
 vous G.

siessen mal. Cuando esta paz (et) estas convenençias fueron fe-
chas, la gent d'armas los circundaron et los pregavan que de-
viessen confirmar esta paz con bodas, et que Cesar tomás a la
filla de Anthonio la cual havía nombre Clodia, que era filla
5 de Fulvia. Et quando ellos prometieron esta cosa, mataron III^C,
entre los cuales era Çiçero. Del cual Çiçero, pués qu'él fue
muerto, comandó Anthonio que la cabeça le fues levada del cuer-
po et la mano derecha con la cual havía escripto contra él pa-
ravlas injuriosas. Las cuales cosas quando Anthonio vido, se
10 ridió de alegría; et después qu'él se fartó veyéndolas, coman-
dó que fuessen levadas en la plaça devant todos por injuria
del muerto. Mas esta cosa mostró que (Anthonio) por su ergull
blaslava la ventura et fazia vergüença a la dignitat de la se-
nyoría. Mas su tío, del cual havemos dicho, fuyendo vino en
15 casa de su hermana. La cual, quando vido los homiçidas que se
esforçavan de entrar en su cambra, retuvo las puertas con sus
manos et cridió: "No mataredes a Cesar Lefquio si antes no ma-
tades a mí, la cual he parido a (l) monarcha". Et por tal mane-
ra salvó a su hermano. Et la senyoría d'estos tres (era) mucho
20 dur(a) a los romanos. Et más se tenían agreviados de Anthonio,
el cual era más viejo que Cesar et más poderoso que Lepido.
Porque ellos vendían las cosas de aquellos que havían muerto,
et ahun acusavan a lures amigos et parientes. Et lá do sabían
que fuesse algún lur depó(s)ito, lo tomavan. Finalment ellos
25 partieron la huest. Et Anthonio et Cesar fuéronse a Maçedonia
contra Bruto et Cassio, et recomendaron Roma a Lepido. Et quan-
do fueron allá, metieron mano a combater; mas Cesar apareció
vençedor et endreçó todas las cosas. Ahún en la primera bata-
lla Bruto vençió a Cesar; assín que Cesar perdió a toda su
30 huest, et apenas salvó su persona de aquellos qui lo encalça-
van. Et assín como Cesar mismo scrivió en los suyos Memoriales,

1 (et): el F: tachado en P II 12 (Anthonio) F: Cesar P K II 18 a (l)
: a P K: τὸν G II 14 (era): om. P F: ἦν G II 24 depó(s)ito K:
depoito P: παρακαταθήκας G.

un su amigo vido un suenyo por el cual Cesar esquivava de primero la batalla. Mas An- (123r) thonio vençió a Cassio. Et dicen ahún algunos por Anthonio que, cuando la batalla se fizo, no era Anthonio allí, mas, cuando los suyos fuihan como vençidos, la hora vino et fizo restar los suyos et hubo la victoria. Por esta cosa Cassio, como hombre vençido, no supiendo que Bruto huviessse vençido a Cesar, comandó et pregó a hun su siervo fiel el cual era affranquido et havía nombre Pindalo, que lo matasse. Et lo fizo. Et passados pocos días, combatieron ahún.

10 Et pues que Bruto fue vençido, él mismo se mató. Et toda la honra de la victoria hubo Anthonio, porque conteçió que Cesar era enfermo. Cuando Anthonio hubo la victoria acabada, la hora estuvo (devant) el cuerpo de Bruto et lo reptó de la muert de su hermano Gayo, que Bruto havía muerto en Maçedonia por

15 vengança de Çiçero. Et después dixo: "Más me devo blasmar por la muert del hermano de Ortiçio que de Bruto". Et por esto él comandó que a Ortiçio le fuese cortada la testa sobre el monument de Gayo. Mas el cuerpo de Bruto cubrió con su roba de púrpura, la cual era de grant precio, et comandó a hun su servidor que governase el cuerpo. Et después, cuando Anthonio supo qu'el servidor no havía cremada la ropa con el cuerpo, mas la retuvo con muchas otras cosas qu'él havía comandado qu'él despendiés por honra del cuerpo, lo fizo matar. Et después Cesar, porque fue enfermo, se tornó en Roma. Mas Anthonio ve-

20 níase en la Elada por plegar treudos. Et havía con él mucha huest. Et la ocasión era porque en aquella guerra era hordenado que cada un hombre de cavallo huviessse daremes ^M. Mas Anthonio la hora no pareçió griev a los griegos, mas era tanto privado que lo clamavan filel(in), es a saber, amador de los

25 griegos; et los de Athenas lo clamavan filat(in)eo, es a sa-

30

8 Pindalo PFK: Πίνδαρος G II 13 (devant) K: om. P: borro-
so en F: ἐπιστάς G II 29 filel(in): filelma PFK: φιλέλλην
 G II 30 filat(in)eo K: filatmeo PF: φιλαθηναιος G.

ber, amador de los de Athenas. Porqu'él fizo muchos beneficcios a la ciudat de Athenas. Et tomávase grant plazer d'estos (n) ombres, specialment porque lo clamavan filat(in)eo. Quisieron haú(n) los de la M(e)gara por invidia de los de Athenas mostrar a An- (123v) thonio alguna bella cosa de las suyas, et le mostraron lur palácio do ellos fazían lur consello. Por la cual cosa, quando él puyó suso et l vido et ellos le preguntavan qué le pareçfa, dixo qu'él era chico et podrido. Et después dexó en la Elada a Lefquio Quinsorino, et él fue en Asia por congregar treudos, do los reyes sovent venían a sus puertas et las mujeres de los reyes havían contrast entre ellas cuál levarle más fermoso dono et cuál pareçeria más fermosa. Et todas las huvo a su plazer. Mas Cesar era mucho agreviado en Roma por las muchas barallas que fazían los ciudadanos; mas Anthonio folgava et regíase segunt las pasiones de su coraçón, assí como era acostumbrado de primero. Et governavan su cort dançadores, cantadores, es a saber, Anacsinoro, qui sonava la guitarra, et [O]csuto, qui sonava la charamella, et Mit(r)odoro el dançador et todos los otros semblantes d'ellos. Por la cual cosa, quando vino a entrar a Efeso, las mujeres los fueron a reçebir como [a] gent del dios Baco, et los hombres como sátirus coronados de yedra et con esturmentes musicales. Et a él nombravan Bacus el privado et el benéfic[i]o. Et era tal enta algunos, mas envés los otros era muyt salvage. Porqu'él tomava l'aver de los gentiles hombres et lo dava a los lausengeros, los cuales eran hombres de no res et a qui más convenía de seyer batidos et desondrados. Encara fueron algunos qui demandaron las cosas de aquellos qui eran bivos assí como si fuesen muertos, et él las dio. A un su cozinero, porque le fizo una buena cena, le dio las casas de uno de Manisia. Et después, quando él

2-3 ενδombres κ: nomi F: hombres P: προπαγορευόμενος G II
3 filat(in)eo (cf. supra) II 4 haú(n) κ: ancora F: haver P:
καὶ G; 4 M(e)gara: Magara P: Μεγαρέων G II 18 [O]csuto PF:
om. K: Ξούθοι G; Mit(r)odoro: Mitodoro PF K: Μητρόδωρος
G II 20-21 como [a] PF K: εἰς G II 23 benéfic[i]o κ: benefício
P: om. F: χαριστότην G.

- ordenó que las ciudades le diesen aún otro treudo, uno el cual
 había nombre Ivrea hubo ardidez de ayudar l'Asia con su para-
 via, et dixo: "Si tú puedes tomar doble treudo, conviene que
 puedas fazer que nos seguemos et vendemos dos vegadas l'anyo".
- 5 Aún esti Ivrea como hombre cuerdo supo qu'el treudo de Asia
 el cual Anthonio había levado montava a la quantitat de II^C
 mil (124r) talentos, et por esto se puso aún en periglo et di-
 xo: "Anthonio, si tú no has recebido estas cosas, demándalas
 a aquellos qui las han recibidas; et si no la(s) tienes, des-
 10 truidos somos". Esta paravia fizo grant vergüenza a Anthonio,
 porque no sabía cómo iba la mayor part de las cosas, no tanto
 por pereza quanto porqu'él se confiava de aquellos qui eran
 cerca d'él, como hombre sin malicia, et tarde sintía lo que se
 fazia. Et quando él sentía que algún mal fue fecho, él se pe-
 15 nidía fuert et confesávalo a aquellos a los cuales el fallía.
 Et era muyt aparellado a dar et ahun a fazer justiciá; mas a
 dar no había medida. Et quando él era en solaz, se deleitava
 de reprender a otros et de dezirles injurias porque cada uno
 de los otros (pudiesse) semblantment reprend(er) a él et de-
 20 zirle injuria. Et quando él se chufava de alguno, era conten-
 to qu'el otro se chufase d'él; la cual cosa fue de grant da-
 ño. Porque algunos qui eran apreziados en los solaces lo fa-
 lagavan por seyer apreciados. Por la cual cosa, pensando An-
 thonio que de otros hombres virtuosos no sería loado, amava
 25 más los lausengeros[más] que los virtuosos. Porqu'él se dexava
 tomar en el lazo de los laores que le plazían. Tal era Antho-
 nio por natura; et muchas tales cosas le contegieron de las
 cuales más vale callar que favlar. Mas el çagüero mal que con-
 tegió a Anthonio fue l'amor de Cleopatra. El cual amor, si al-
 30 guna maldad era amagada, la manifestava; et si alguna bondad
 era, él la destroía. Et enamoróse Anthonio d'ella en tal ma-

4 vendemos P K (cf. COROMINAS (54) p. v. vino) || 9 la(s)
 tienes K: la tienes P: l'anno avete E || 19 otros (pudiesse) sem-
 blantment reprendien a él et dezirle K: otros semblant-
 ment reprendien (tachado reprendre) a él et dezirle... P:
 altri simigliantemente riprendesse lui et diresse gli... E: ἀν-
 τισκῶσαι γὰρ ἔξῃν καὶ ἀνθυβεῖσαι G || 25 (más) (rep.) P.

nera:

De la manera como la companya de Anthonio et de Cleopatra vino. Por la cual cosa, amenguó mucho de sus virtudes.

Quando Anthonio començó a fazer guerra con los partos, en-
 5 vió un comandamiento a Cleopatra qu'ella se presentasse de-
 vant d'él en Ci(clic)ia por responder a los clamor que eran fe-
 chos contra ella, porque havía dado muchas cosas a Cassio et
 le ayudava a fazer guerra. El mensagero qui fue enviado a ella,
 el cual havía nombre Delio, quando vido la cara de Cleopatra et
 10 comprendió la abundancia de su bel favlar et la (124v) mali-
 cia, conoció que Anthonio a tal mujer no faría mal ninguno,
 antes trobaría honra et curialidat en él. Por esta cosa De-
 lio la conortó et la consellava qu'ella fues devant de Antho-
 nio honradament et sin miedo, çertificándola que Anthonio era
 15 más dolz et más amigable senyor que todos los otros. Et ella
 escuchó bien las paravlas de Delio et membróse de todos los
 plazeret et de todas las curialidades qu'ella havía reçevido
 por su fermosura de Cesar et de Gayo, fillo de Ponpeyo. Et por
 esto ella tomó sperança de reduzir a su amor a Anthonio. Et
 20 quando aquellos se mesclaron con ella, ella era aún hoven et
 ignoçent. Mas agora, quando iba a Anthonio, era mujer firme
 en su fermosura et en sus deleites, et era cuerda et por hedat
 et por speriençia. Et por esto ella aparelló muitos donos et
 grant despena et muchos ornamientos segunt que perteneçia le-
 25 var de assí grant regno et de tanta prosperidat. Fue, pues,
 Cleopatra haviendo más su sperança en sus bodas que en ninguna
 otra cosa, assí como fue fecho. Et de tantas letras que Antho-
 nio et sus amigos le enviavan, ella lo començó cuasi a menos-
 preciar et a levar más ponpa. En tanto (que), quando ella iba

Mss. P K M F + G

6 Ciclicia MF: Cicia PK 11 29 <que>M(anal. F): om. P:
 Wote G.

sobre el río el cual ha nombre Quiano, iba sobre una barca la cual había toda la popa de oro con velas de seda todas de color de púrpura. Et atal era la tienda. Et los remos eran de argent, et vogavan planament pot tal qu'el son de los remos
5 no embargasse la melodía de los esturmentes, mas que se concordase a la melodía de todos los otros órganos. Et ella yaze de sobinas estendida. Et cubrían su cara con un capel d'oro, et <era> assí ornada como la dea Venus. Et estábanle devant dos moços que le fazien aire planament el uno de la una
10 part et el otro del otra. Et veníase en aquella manera como pintan a los dioses de los amores. Semblantment et las donzellas, las cuales eran más fermosas que las nereidas et eran ornadas de más fermosas ropas que pudiessen seyer, algunas estaban a los timones et las otras a la sarçia. Et las riberas
15 del río et las alturas eran todas odoríferas de toda generación de olor. Et por esto todos los (125r) hombres la sigufan por la ribera del río d'acá et d'allá, et otros devallavan de la ciudat por veyer tal maravella. Et atanto fue el concurso del pueblo que se partió de la plaça por veyerla que
20 dexaron a Anthonio solo sobre la cadera. Et començaron todos a dezir el uno al otro que la dea Venus v<inf>e con amor al dios Bacus por bien de la Asia. La hora envió Anthonio a Cleopatra et convidóla a çena. Mas ella dixo que más conveniente cosa era qu'él fuesse a çenar con ella. Por la cual cosa, An-
25 thonio, queriendo mostrar curialidat envers ella, fue allá. Et quando él trobó tanto aparellament que no se podría dezir, et specialment la grant quantitat de los brandones et luminarias infinitas, él se maravilló, porque tantas luminarias alçavan et baxavan las cuales pareçían de todo ensemble ligadas,
30 otras derechas en forma de asta et las otras por largo et las

7 de sobinas P K : supina F : om. M : κατέκειτο G || 8
 <era> M K : om. P || 10 veníase : veníase PM : veníasi F
 : εἰκασμένοι G || 21 v<inf>e K : viene PFM : κωμάτοι G.

otras todo derredor en manera de portal, assín que estas cosas
solas eran de muyt fermoso veyer. El día sigui(e)nt Anthonio
convidó a ella et se esforçava de vençerla de quantitat de
viandas et de diestro aparellament por tal que su convit pare-
5 çiese solepne. Mas en estas dos cosas él vino a menos, et él
mismo confesava que viandas eran menos et menos saborosas. Et
vidiendo Cleopatra que Anthonio tenía maneras de hombre d'ar-
mas et de hombre idiota, es a saber, de hombre qui no ha senyo-
ría, tomó speranza, et menos curava d'él en su corazón. Et era
10 Cleopatra, segunt que se dize, quanto a su fermosura, no tanto
fermosa ni tanto maravellosa que no fuesen otras semblantes.
Et a tocarla et manearla et usar con ella era de tanto deleit
et enlaçava así el hombre que qui una vegada la provava era
preso de continent en el amor o en el enzuelo de su amor, et
15 aun su cara con la dolçor de su favlar atemprado con sus ac-
tos tiravan la voluntat como un gancho. Et segunt que se dize,
ahun la sola voz de su favlar era delectable et amorosa por na-
tura et resonant; et por sus actos era más dolç. Et su lengua
era como un strument que ha muchas cuerdas et cada una cuerda
20 favláv un language por sí. Et favlava assí tost en cada una
lengua como cada uno favla en su lengua propia. A pocos bár-
baros favlava con turchimán, mas a la mayor part respondía ella
misma: a los e(t)hiopes, troglodit(os), ebreos, árabes, siros,
medos, partos et de muchas otras naciones havía aprendido las
25 lenguas, ya sea que los otros reyes de Egipto qui regnaron an-
tes de ella apenas pudieron aprender perfectament la lengua
egipciaca sola. Esta Cleopatra havía así fuert tomad(o) a An-
thonio que en Roma Fulvia, su mujer, combatía con Cesar por
las cosas de su marido Anthonio. En la Mesopotamia se ajusta-
30 va huest de partos por correr et robar la <Sir>ia. Et por esto
los capitanes de la gent d'armas del rey tomaron un siervo et

2 sigui(e)nt : seguint P II 23 e(t)hiopes : etiopi F : echiopes
P : Αἰθίοψι G ; troglodit(os) : troglodicos P : Τρωγλοδύταις
G II 27 tomad(o) : preso F : tomada P II 30 <Sir>ia : Παρσία
P : Persia F : Persia M : Partia K : Συρία G.

le fizieron monarcha de Siria. Et en tantas cosas que eran movidas Cleopatra tomó Anthonio et fuyeron en Alexandria, do él estava cada día en solaces como si fuesse moço, et despendía tanto por sus deleites que stranya cosa serfe de dezirlo. Et
5 cada día el uno convidava al otro et contrastavan qui más despendría, segunt que un mege de Anfisa el qual havia nombre Filota, el qual seyendo joven aprendía la hora en Alexandria la art de medeçina, contó a mi agüelo. Esti Filota se fizo amigo de uno de los cozineros de Anthonio, el qual lo levó a veyer
10 l'aparellament de la çena, es a saber, la diversidat de las viandas et las muchas maneras de aparellar. Et quando Filota entró en la cozina, vido muchas cosas entre las cuales eran puercos monteses ocho en rostro. Et Filota se maravilló cuidando que grant moltitut de gent çenarfe ensemble con Anthonio.
15 Mas el cozinero se ridió et dixo: "No son tantos aquellos qui deven çenar, porque no son sino XII; mas Anthonio qu(ier)e que la vianda que nos aparellamos pareça siempre a su plat fresca et que no esté mucho, que, si el demanda un got por beber et si se dize alguna cosa, la otra vianda sea de continent apare-
20 llada; (126r) et por esto no fazemos una cena sola, mas muchas. Porque no sabemos qué puede conteçer de la ora de la çena tro qu'él aya çenado". Et tanto falagava Cleopatra a Anthonio que ni de día ni de noche, ni en las cosas neçessarias ni en los solaces, jamás ella no lo desemparava, mas siem-
25 pre era con él et jugava con él a los dados et estava en bevería con él et lo seguía a la caça. Et quando él se exercitava en fecho d'armas, ella lo guardava. Et la noche quando él iba escuchando por las finiestras et por las puertas de los populares desguisado con alguna ropa vieja, ella semblantment se des-
30 guisava et iba con él ensemble. Et muchas vegadas fue injuriado et batido. Et por esto muchos de dubdavan d'él; mas algunos

13 en rostro : ad asar K : aronto F : ὀντωπείων G H

16 qu(ier)e : vole F : querie P (coneg. sobre qui...)

otros se chufavan con él d'esta cosa. Et los de Alexandria por la alegría que havían dizían que Anthonio mostrava la cara dura a los romanos, mas la mansa a los de Alexandria. Et si hombre quisiés contar todos los solaces et las perdiçiones del tiempo de Anthonio, sería locura. Mas una vegada él pescava, et no podía tomar ren; et Cleopatra era con él. Et por esto él comandó a algunos pescadores que secretament fuessen nadando et metiessen a los amos o enzuelos de los pexes que antes havían tomado. A la segunda o a la tercera vegada qu'él [c] l'a-
10 mo tiró, la egipcia sentió la maldat;;mas ella se enfeny>fa que no lo sentiés et cuasi se maravillava de la des<t>re<ç>a de Anthonio et loávalo en presencia de los otros. Et pués pregó a todos qu'el día siguiente fuessen allí. Et después que vinieron muchos a pexcar et entraron dentro las barcas de los
15 pescadores et Anthonio estendió sus lanyas, Cleopatra comandó a uno qu'él nadasse secretament et metiesse diestrament una botarra de Ponto en el <A>mo de Anthonio. Et Anthonio, sperando haver tomado p<ex>, lo tiró suso. Por la cual cosa, todos ridieron mucho et le dixeron: "O monarcha, dat a nos la canya
20 de pexcar, qui regnamos en el Faro et en el (126v)<Ca>nobo, mas tu caça es de reyes et de castiellos et de ciudades". De tales solaces se deportava Anthonio assí como si él fues un moço. Et sobre esto le vinieron dos maneras de nuevas: Las unas de Roma, es a saber, que Lefquio, su hermano, et Fulvia, su
25 muller, havían baralla ensemble, et después huvieron contrast con Cesar et combatieron. Por qu'ellos perdieron todo lo que havían et fuyeron de Italia. Las otras nuevas fueron peiores, que le fue dicho que Lavino aduzía los partos et derrobava et dissipava toda la Asia del río de Eufrates et de Siria fãstã
30 a Lidia et fasta la Jonia. Et la hora por estas nuevas apenas

9-10 [c] l'amo: chiamò F: clamo P || 10 enfeny>fa: enfe-
nía P || 11 des<t>re<ç>a: discreta PF: industria K || 17
<A>mo K F: limo P: ἀγκίστεω G || 18 p<ex> K: p<eno (con
l'interl.) P: pieno F: ἔχειν (πεισθεὶς ὁ Ἀντωνίος ἀνείλ-
κε) G || 20 <Ca>nobo: Cenobo P K: Zenobo F: κανωβίταις G.

se movió Anthonio, como si él fuesse despertado del suenyo et
 fuésele passada la embriaguez. Et dixo: "Conviene de ir con-
 tra los partos". Et fuésse fasta la provincia de Feniz. Mas
 quando él recibió las letras que Fulvia le envió con ploros,
 5 se tornó de continent en Italia con II^C naves. Et por la vía
 trobó muchos sus amigos et recibiólos con él. Et d'ellos supo
 que toda la ocasión de la guerra era proçedida de Fulvia. Por-
 que ella de natura era barallosa et ardida et porqu'ella spe-
 rava que, si algún movimiento fuesse en Italia, más liugera-
 10 ment tirarfa a Anthonio del amor de Cleopatra. Et contegió la
 hora que Fulvia venfa por mar a Anthonio, et en la ciudat de
 Siquiona ella enfermó et murió. Et por esto Anthonio podía más
 liugerament fazer paz cón Cesar. Et quando Anthonio entrava en
 Italia, Cesar no lo blasmava de alguna cosa, mas a aquellos
 15 qui lo blasmavan paladinament les dizfa que toda la culpa era
 de Fulvia. Et lures amigos no los dexavan venir a contención
 cercando de quí fuesse la culpa, mas se esforçavan de meterlos
 en paz. Et partfan la senyorfa, et pusieron término al golfo
 Jonio. Et toda la part de levant davan a Anthonio, et la de
 20 ponent a Cesar, et a Lepido dexavan tener la Libia et que lu-
 res amigos fuessen cónsules quando ellos no lo quisiessen
 (127r) seyer. Esti consello plugo a amos a dos; mas aún que-
 rfan otro por mayor fermeza. La cual cosa fue fecha: Cesar ha-
 vfa una hermana primera d'él de otra (madre), la cual havfa
 25 nombre Octavia, que fue filla de Angaria; et Cesar nasció de-
 pués (de T)açia. Et hondrava mucho Cesar a Octavia como mujer
 singular más que por natura. Esta havfa primerament por marido
 a Gayo Marçello, el cual murió, et ella la hora era vidua. Et
 Anthonio era viduo porque Fulvia, su mujer, era muerta, assí
 30 como havemos dicho. No pas qu'él negasse qu'él tuviesse a Cle-

24 de otra (madre) M K : om. madre PF : οὐχ ὁμομη-
 τρία G II 26 (de T)açia K : et Caçia P (anál. F) : ἐκ Τατί-
 ας G.

opatra, mas que no era su mujer legítima. Et por amor d'ella
 él contrariava a las paravias que le dizían sperando de tomar-
 la por mujer, Mas todos le consellavan que tomasse por mujer a
 Octavia, sperando que por su fermosura et por su honestat et
 5 por su seso et por las otras gentilezas que eran en ella, si
 Anthonio se mesclase con ella, qu'él la amaría et la escucha-
 ría et que por alguna manera se atempraría el salvamiento de
 las cosas. Et después que esta cosa plugo a amos a dos, se fue-
 ron a Roma et fazían las bodas de Octavia, ya sea que segunt
 10 las leyes no fuesse razón que mujer vidua tomasse otro marido
 antes que passasen X meses de la muert del primer marido. Mas
 el consello, por determinación de todos los savios, condesçen-
 dieron et perdonaron el residuo del tiempo.

15 Cómo Anthonio et Sexto Ponpeo fizieron paz ensemble; et
 15 après cómo Anthonio se partió de Italia et s'en fue en Grecia.
 Et de las cosas que se siguieron.

Et teniendo Sexto Ponpeo la Siçilia, corseava la Italia con
 muchas galeas de curso sobre las cuales eran capitanes Mina et
 Menecrato; en tanto que ninguno no osava navegar. Mas él havia
 20 amigança con Anthonio porque, quando la madre de Sexto fue exi-
 liada con Fulvia, Anthonio la reçibió. Et por esto le pareçió
 bueno de fazer paz con él. Et se aplegaron (e)n el cabo qui es
 frontera de Messina. Sexto vino con su stol, et Cesar et An-
 thonio por tierra. Et fizieron pactos que Ponpeo teniesse la
 25 Siçilia et la Sardenia et que segurasse la mar de cursarios
 et que enviassse çierta quantitat de trigo en Roma. Et convida-
 va el uno al otro a çenar. Et echaron las suertes. Et vino la
 suert a Ponpeo del convido. Et quando Anthonio le demandó dō
 devían comer, Ponpeo dixo: "Aquí", mostrando su galea prinçipal,
 30 pal, la cual era de VI (127v) remos por banco, diziendo: "De

las cosas más paternas no me fincó sino esto". La cual cosa dixo reptando a Anthonio, porque Anthonio havia comprado la habitación de su padre. Et la galea surgió fier(r)os suficientes, et después fizo un puent por el cual puyaron sobre la
5 galea. Et después que huvieron comido et començaron a chufar ensemble, reptavan a Anthonio por Cleopatra. Et vino Mina el cursario cerca de Ponpeo et díxole secretament: "¿Quieres que yo talle los fierros et caderá el puent et farte (he) senyor no solament de Serdenya et de Siçilia, mas de la senyoria de
10 los romanos?". Cuando Ponpeyo oyó esta cosa, stuvo un poco et después le dixo: "O Mina, antes que me lo dixiesses se devía far; mas agora sea firme lo que es fecho. Porque no perteneçe a mí romper mi sacrament". Después esto, ahún fizieron ellos semblantment convides. Et después esto, ahún fizieron el passo
15 en Siçilia. Después que estas cosas fueron fechas, Anthonio envió en Asia n capitán de guerra el cual havia nombre Ventid(i)o, por embargar los partos que no viniessen más avant. Et Anthonio por honra de Cesar se fizo sacerdot del primero Cesar, et todas las otras cosas de la ciudat las tractavan ami-
20 gablement ensemble, et fazían los grandes servicios sin baralla. Mas Anthonio havia desplacer porque en los exerçios no podía tanto como Cesar. Et era con Anthonio ensemble un adevino (de) aquellos qui adevinavan de las natiuidades. Aquel adevino, o que lo diziés por verdat o por malicia por complazer
25 a Cleopatra (ordenaron que Anthonio tornase a ella), dizía clarament a Anthonio: "O Anthonio, la tu ventura es mucho resplandient et muyt grant; mas la ventura de Cesar la faze escura. Et por esto te consello que estés de luent d'él, porqu'el tu ídolo teme al suyo. Et quando eres solo, tu ídolo es exal-
30 gado et levantado; et quando te aplegas a él, se faze más hú-

8 farte (he) M: ferte PK II 26-27 Ventid(i)o M: Ventido PF:
Vencido K: Οὐεντίδιον G II 23 (de) M: di F: et K: osc. P:
ἐπισκοποῦντων G.

mil et más desaventurado." Et Anthonio vidfa por experiencia
que las paravlas del egipcio eran verdaderas. Et dízese que
en todas las suertes que echava(n) por solaz (de) cada una co-
sa, et ahun al juego de la suert del dado, siempre Anthonio
5 fin- (128r) cava vencido. Et muchas vegadas metfan en sus nom-
bres gallos et codornizes ya doctrinados a combater. Et siem-
pre los de Cesar vençfan. Por las cuales cosas Anthonio se con-
tristava secretament, et cada día parava mientes más a las pa-
ravlas del egipcio. Et por esto él recomandó todo lo suyo a
10 Cesar et partióse de Italia. Et levó con él Octavia fasta a la
Elada et una su filla que fizo con ella. Et quando él estava
en Athenas la iverpada, le aduxieron nuevas de Ventidio cómo
él havía vençido a los partos en batalla et havía muerto a La-
vino et a Fra(ni)pato, el cual era el mayor capitán de guerra
15 que huviés Herodes. Por estas nuevas él fizo un convido a los
griegos et hordenó que se fiziés un exerçio de solaz a Athe-
nas, et ni él se vistió ropa de senyor, mas atal como los
otros qui entran al solaz. Porque costumbre es de aduzir un
tro(n)co et ropa acostumbrada en tales fechos. Et quando él
20 se aparelló de ir a la batalla, se fizo una garlanda de olive-
ra sagrada. Et antes que viniés el fillo del rey, el cual ha-
vía nombre Pacoro, con grant huest de partos, él vino en Siria.
Mas Ventidio combatió con esti a la Quir(r)istiqui et púsolo
en fuida. Et mató muchos d'ellos, et el primero que murió fue
25 Pacoro. Esta victoria fue muyt famosa entre los romanos por
complida vengança de la desventura de C(r)asso. Et después los
echó de la tierra. Et ahún los partos se aplegaron a la Mesopotamia et a Midia; et fueron vençidos de todo la tercera ve-
gada. Mas Ventidio no quiso perseguir mucho a los partos dub-
30 dándose que Anthonio no huviés invidia d'él. Mas a todos aque-

3 echava(n) M K: gittavo F: echava P: κληρουμένων G;
(de) M K: di F: et P: ἐφ' (ὅτω) G || 9 decl: dello F: de P ||
14 Fra(ni)pato M K: Frampato PF: Φρανιπάτην G || 15 He-
rodes P F M K (siempre): Ὁρώδου / ὕρωδου G || 19 tro(n)co K:
troncho M F: troco P: τράβδων G || 23 Quir(r)istiqui: Quiris-
tiqui P: Κυρεριστικῆ G || 26 C(r)asso M: Grasso F: Casso P:
Cassio K: Κεάσσων G.

llos qui eran rebellados a los romanos los reduzia en servi-
tut. Et assitió en la ciudat de Samossata <a> Antiocho Coma-
guino, <el cual pregava> de dar talentos M¹ et de estar a los
mandamientos de Anthonio. Ventidio dixo que los enviase a An-
5 thonio porqu'él era acerca. Mas Anthonio no denyó a Ventidio
fazer paz con Antiocho, porqu'él quería haver la hondra de
aquella vectoria et que no se dixiés que todo fuesse ordena-
miento de Ventidio. Estando Anthonio mismo al (128v) sitio et
no pudiendo fazer res porque los del lugar no querían fazer
10 paz, mas querían combater, huvo vergüença et penidióse et ahun
le pareció que fiziés mucho que tomasse III^C talentos por
fazer la paz. Et en Siria fizo poco. Et tornóse a Athenas sin
fazer nada, et hondró a Ventidio assí como le convenía et en-
viólo a Roma. Esti Ventidio entre todos los capitanes de gue-
15 rra qui vinieron contra los partos solo fue qui prosperasse
et huviesse victoria. Et aduxo en Roma de las cosas que havia
ganado de los partos, es a saber, personas et haver, assí co-
mo apareció en su triunfo. Ya sea qu'él era hombre de chica
condición, [et] ganó por la amigança de Anthonio ocasión de
20 endreçar grandes fechos, los cuales fizo assí cuerda-
ment qu'él confirmó la paravla de Cesar la cual él dezía por Anthonio di-
ziendo: "Más prosperamos quando nós metemos otros capitanes
en lugar de nos que quando nós imos nos mismos". Assí como So-
cio, el capitán de Anthonio, fizo grandes valentías en Siria,
25 et otro tanto fizo Canidio en Armenia, el cual venció los ar-
menios et los reyes de los iveros et de los albanos, et fué-
se fasta el Caucasos. Por la cual cosa, creció el poderío de
Anthonio et fue famoso entre los bárbaros. Passado un tiempo,
algunos dixieron mal de Cesar a Anthonio. Et tanto lo fizieron
30 ensanyar qu'él passava en Italia con naves III^C. Et los de

2 <a>: om. P 11 3 <el cual pregava> de dar M: le comba-
tia et pregava a Antiocho de dar P (anál. F): lo combatía
et pregava a Antonio de dar K: Σεομένου δὲ χίλια τάλαν-
τα δοῦναι G 11 11 muchos ante talentos P (interl. III^C): om.
M F K 11 19 [et] P F M K: sin conj. G.

Brandiz no quisieron regebir el stol. Et por esto tomaron puerto a Taranto. Octavia, la cual era con Anthonio ensemble, lo pregó qu'él la enviase a su hermano, [et] porque era de cerca su tiempo de parir un otra filla. Et andando ella, encontró a su hermano, es a saber, a Cesar, et clamó aún algunos amigos de Cesar, es a saber, Agrip[i]a et Mequino, et favló con ellos. Et fizo reverencia a su hermano et prególo qu'él no devies dissimular el bien de su hermana, que aquella qui era assín bienaventurada que, por amor d'él, todas las mulieres

10 dizfan que ella era beata, por chica ocasión no fuesse desaventurada. "Porque agora - dixo ella - yo so hermana de un monarcha et mujer de otro; mas, si la maldat vence et que vos combatedes, no es scier- (129r) to qui vencerá ni qui se[fa]rá vencido; no res menos, cualquiera de vos qui sea vencido, yo,

15 quanto por la mi part, fincaré trista et malaventurada". Por estas paravlas Cesar se movió a compasión et fue paçíficamente a Taranto. Et vedfan todos aquellos que allí eran cosa estranya, es a saber, huest grant por tierra sin alguna batalla, et muchas galeas a la ribera de la mar sin alguna turbación, et

20 reçibimiento de monarchas mucho paçífico, et las curialidades que sus amigos fazfan el uno al otro. Et fizo Anthonio el primero convido porque Octavia lo quiso et Cesar lo consentió. Et prometió Cesar a Anthonio de darle legiones por la guerra qu'él havia con los partos. Et Anthonio le dava galeas C de

25 guerra. Ultra esto demandó Octavia que Anthonio diesse a Cesar XX useres, et su hermano diesse aún a Anthonio otros M¹ hombres d'armas. Et la hora se partieron el uno del otro. Et fué fuésse Cesar a combater con Ponpeo porqu'él quería tomar la Seçilia. Et Anthonio comandó (a) Octavia a sus infantes et

30 ahun aquellos que havia con Fulvia, et passó en Asia.

3 [et] PFMK: Ἐγκυον μὲν οὖσαν G II 6 Agrippella: Agrippa
 MK: Agrippa F: Ἀγρίππαν G II 13-14 se [fa]rá vencido: será vencido K II 26 useres: uxeres MK: μισγάρας
 G II 29 (a) MK: om. P.

De los donos que Anthonio dio a Cleopatra. Et après, cómo pasó por la Arabia et Armenia et perdió los ingenios. Et de las otras cosas que se siguieron.

Et el desastre dormió luengo tiempo, et el amor de Cleopatra mostrava que fuesse abonanzado et que Anthonio fuese entrando en mejores pensamientos. Mas él tomó aún poderfo, et lo que pareçfa seco aún reverdeçió, et lo que era amortado se alumbró. Porque la mayor part del tiempo él estava en Suria, a la fin, assí como dize Plato, el portador del alma, qui es de dura boca et qui no se puede domar, dio cal(ç) a todos los bienes, et envió aún Anthonio a Capitona Fo(n)tio qui tornase a Cleopatra en Suria. Et quando (e)lla vino, le dio no pas chica cosa, antes le dio la provincia de Feniz et la Sir(i)a et Chipre et una grant part de Ci(li)cia. Et de la tierra de los judfos le dio aquella part do nasce el bálsamo, et de Arabia todo aquello qui es enta la mar de fuera. Estos donos contristaron a muchos romanos. Et muchos otros idiotas fizo retrarcas et dio regnes de grandes gentes. A otros reyes tirava lures regnos, assí como tiró a Antigono judfo et a él comandó que fuesse tallado en pie- (129v) ças con la mano irada, la cual punición jamás no fue fecha antes a nenguno otro rey. Mas aún les desplazfa más de lo qu'él dava a Cleopatra por la desondra. Et acreció ésta et multiplicó su blasmo, porque a dos ninyos que Cleopatra hubo en una ventrada, al uno puso nombre Alexandre et al otro Cleopatra, et pués les puso sobrenombre al uno Sol et al otro Luna. Et después, como hombre simple, querfa cubrir sus malfechos et por esto dezfa que la grandeza de la senyorfa de los romanos no pareçe en lo que tomava, mas en lo que donava; "et por esto es conveniente a mí de multiplicar la nobleza en muchos succesores cuanto yo puedo, faziendo fi-

¶ dio cal(ç) M : dio cal P : ἀπολακτίρας G II 10 Fo(n)tio: Foquilo M : Foquitio P : Foquiao K : Foquizio F : Φοντήιον G II 11 (e)lla F : allá P II 12 Sir(i)a K : Sira P : Συρίαν G II 13 Cielicia M : Cilicia P K : Κιλικίας G II 28 entre esto y es intercala dize él M.

llos reyes et succesoros m̃fos en todas partes, assí como de
 primero el m̃i progenitor nasció <de> Hercules, no pas de <un>
 vientre como los otros hermanos. Porque Hercules no havía mie-
 do de las leyes de Solón ni de la reprehensión de las simien-
 5 tes bastardas, mas dava principios a la natura por muchas ge-
 neraciones". La hora F(r)aorto mató a su padre Herodes et to-
 mó el regno, et por esto muchos partos fufhan. Et un noble et
 poderoso el cual se clamava Monesio vino a Anthonio. Et Antho-
 nio comparava la adversitat de Monesio a la adversitat de The-
 10 mistocli, et a sí mismo, quanto a riqueza et curialidades, com-
 parávalo al rey de Persia. Et por esto él dio a Monesio III
 ciudades, es a saber, Laresso et la Aretusa et la Gerapoli, la
 cual antes se clamava Cambi(c)a. Et cuando el rey de los par-
 tos envió a Monesio segurança con curialidades, Anthonio le
 15 envió a él de grado pensando de escarmentar a F(r)aorto, que
 por manera de paz pudiesse recobrar las banderas las cuales él
 tomó cuando él vençió a Crasso et recobrar todos los captivos
 que ahún eran bivos. Et de continent él envió a Cleopatra en
 Egipto, et él iba por medio de la Arabia et de la Armenia, do
 20 vinieron muchos reyes con grant poderío en su ayuda. Mas mayor
 era el rey de Armenia, (130r) el cual se clama(va) Artavasdo,
 el cual solo dio a Anthonio hombres de cavallo VI^M et de piet
 VII^M. La hora Anthonio contó su huest et trobó hombres de piet
 solament romanos LX^M, et iveros et çeltos qui eran en compa-
 25 ny(f)a de romanos X^M. Et de otra gent se fallaron de piet et
 de cavallo XXX^M. Mas todo esti aparellament et tan grant pode-
 rfo, que fazía miedo a los de India qui eran d'allá del Bac-
 tro et comovió a toda la Asia, no valió ren por otro sino por
 Cleopatra. Porque Anthonio se aquexava de tornar tost por exi-
 30 vernar con ella et combatió en tiempo no devido, et todo lo

2 <de>: em. PFMK: ὑφ' ε; <un> M: mi P: mio F: μιᾶ ε ||
 6 F(r)aorto: Faorto PFK: Faortes M: Φαώρτου ε || 13 Cam-
 bi(c)a: Cambina PF: Καμβύκη ε || 15 F(r)aorto (cf. su-
 pra) || 21 clama(va) M: clama P (anál. F) || 24-25 com-
 pany(c)a: companya P.

qu'él fazía era todo embargado como si él fuesse fuera de seso. Porque ella de todo lo enartava et siempre havía su piensa en ella, et más pensava de tornar tost a ella que haver victoria de la batalla. Razonable cosa sería estado qu'él huviés exivernado en Armenia et su huest fuesse folgada porque era muy cansada por el grant camino qu'él havía fecho, es a saber, de estadlos VIII^M, et antes que los partos se partiesen de los lugares do exivernavan en el principio del verano él fuesse en Midia. Mas él no speró el tiempo, antes de continent quiso tomar la part siniestra de la Armenia et fuésse muyt ardidament a la Atropatina et combatió la ciudat. Et fazfale menester de haver ingenios por combater ellos. Et los suyos los enviavan a él con carros III^C. Entre los cuales era uno el cual se clama carnero o moltón, el cual era luengo LXXX pides. Et todos pudrieron por el tiempo, et él no havía otra fusta por adobarlos. Porque aquella tierra d'alto no havía ren de fusta grosa ni luenga ni fuert, mas toda corta et muell. Et por esta razón, et ahun porque Anthonio siempre se aquexava de ir más avant, et por tal que no lo embargassen en el camino, dexólos todos. No res menos, de su huest dexó muchos que los guardasen. Et sobre ellos era capitán Taciano. El s'en fue et combatía una ciudat la cual havía nombre F(r)aarta, <d>entr(o)la cual era (130v) la mujer et los infantes del rey de Midia. Et la ora sintió Anthonio cuánto él falleció cuando él dexó los ingenios. Et por neçessitat le convenia fazer otros ingenios, et comandó que cavasen tierra et la levassen cerca al piet del muro de la ciudat con grant lazerio. Et quando F(r)a(a)rto devallava con grant poderío et supo dó Anthonio havia dexado los carros con los ingenios de combater las tierras, envió allí mucha gent de cavallo, tantos que circundaron a <T>aciano, el cual murió

16 entre adobarlos y porque se añade en P, por prob. error visual, porque aquella tierra d'alto no havia ren de fusta por adobarlos: om. F 1122 F(r)aarta: Faarta PFK: Φραάρτα G; <d>entr(o) MF: entre P: en K: év G 1127 Ferra - carro: Faarto PKMF: Φεραάρτος G 1130 <T>aciano KM: Caciatio PF: Τατιανός G.

allí. Et cadieron de aquellos qui eran con él X^M. Et gastaron
et consumaron los bárbaros todos aquellos ingenios, et tomaron
muchos bivos; entre ellos era el rey Polemo. Esta adversitat
primera nozió mucho a todos los de Anthonio que en el prin-
5 pio huvieron tal desastre; en tanto que Artavasdo, el rey de
Armenia, no havia más buena speranza de los romanos et de con-
tinent congregó su huest et se tornó. Et ést(i) fue (el) que
comovió a Anthonio más que todos los otros a començar esta gue-
rra. Et quando los partos vinieron a la ciudat que los romanos
10 combatían et apareçieron de luent exçellentes et ergullosos et
depués se acostavan ardidament, los partos dizían injuria a
los romanos et los menaçavan. Anthonio, pensando que, si su
pueblo callase, el miedo creçería en sus coraçones et cada uno
se contristaría por la incertitut de la batalla, tomó X azes
15 et III^M conestables et toda la gent de cavallo, et sallió fue-
ra mostrando de querer recullir trigo; mas la su intención era
de combater con los enemigos en el campo. Et pués qu'él andó
una jornada, los partos le venían de suso d'acá et d'allá et
queríanlo asallir en el camino. Et Anthonio fizo fincar su
20 huest por folgar. Et pués comandó que todo hombre se armase
et fuesse aparellado en la batalla. No res menos, fizo levar
sus tiendas porque los enemigos se enganyasen creyendo qu'él
no quisiés combater, mas qu'él quisiés ir más adelant. Et iba
la huest de Anthonio (131r) ordenadament et passava ultra la
25 az de los bárbaros, la cual estava como la luna quando es nue-
va, et los ordenó que quando los primeros de cavallo pasassen
un poco adelant de los de piet et passassen la haz de los ene-
migos, que súbitament tornasen et circundassen a los enemigos.
Los partos estavan derramados et guardavan a la orden de los
30 romanos cómo passavan (company(1), as ordenadament sin miedo, pla-
nament sin roído, temprando sus lanças; et se maravillavan.

7 'est(i)' fue (el) que : est(i) fue que comovió M : esto fue que
comovió PK : καί περ αἰτιώτατος τοῦ πολέμου γενόμενος
G II 26 entre cuando y los se intercala en P interpunte-
ado es nueva : om. F II 30 se repite como passavan en P;
company(1) as : companyas P.

Et cuando los bárbaros levantaron senyal de la batalla, creyen-
do que los romanos fuyesen, et venían ardidament por tomarlos,
porque eran cerca de un echo de archo, súbitament se giró la
gent de cavallo de los romanos contra los bárbaros et la gent
5 de piet del otra part con tantos cridos et sonos d'armas <que>
los cavallos de los partos se espantaron assín fuert que echa-
van a los hombres et fufhan. Et los partos mismos, antes que
viniessen en la batalla, fufhan. Por la cual cosa, Anthonio
los encalçava segurament et sperava de haver plena victoria o
10 de destrofr la mayor part d'ellos. Et después que los de piet
encalçaron a los enemigos entro stadios L et los de cavallo
bien tres tanto(s), después preguntaron cuántos havían tomado
de los enemigos. Trobáronse XXX, et fueron muertos solament
LXXX et no más. Todos fueron contristados porque, cuando huvie-
15 ron la victoria, no pudieron fazer la vengança de matar al me-
nos tantos quantos havían muerto los enemigos a los carros
quando fueron vençidos. El día sigüient se aparellaron et tor-
naron todos a la F(r)a(a)rta, et al medio del camino encontra-
ron partida de los enemigos, et después más, et después los en-
20 contraron <todos>. Et clamavan a los romanos a la batalla assín
ardidament como si no fuessen estado vençidos. Et los circun-
davan todo derredor, en tanto que apenas et con grant treballo
tornaron a sus tiendas. Et (13lv) trovaron que los medos <eran>
sallidos fuera et havían combatido con los primeros combati-
25 dores de aquellos qui congregavan la tierra contra la ciudat,
et los metieron en foïda. Por la cual cosa, Anthonio se ensa-
nyó et partiólos todos por dezenas, et pués echó las suertes,
et de cada una dezena matava a aquel qui venía la suert, por-
que fuyeron. Et a los otros comandó que de la ora adelant fue-
30 se dado ordio en lugar de trigo. Et amas a dos las huestes se

5 <que> M: che F: et P || 12 tres tantos(s) PMK: tre tanti F:
τεῖς τοσαῦτα G || 18 F(r)a(a)rta: Faarta MK: Farta PF:
Φραάρτου / Φραάρτεων / Φρααρέτων G || 20 <todos> M: om.
PFK: πᾶσιν G || 23 <eran> K: havían P.

dubdavan de combater. Mas el mayor miedo que Anthonio havia
era la fambre. Porque sin grant treballo et colpes et muertes
de hombres no podían haver victualia. Et ahun F(r)a(a)rto, su-
piendo que los partos todas las cosas sufrían sino solament de
5 seyer fuera de lures casas l'ivierno, [et] se dubdava[n] que
la huest de los romanos no fincase et los partos lo dexasen et
fuyesen. Porque de continent, como entra el atupno, caye la
rosada et faze frío. Por la qual cosa, el bárbaro ordenó tal
malicia: Todos aquellos partos qui eran conoçientes de los ro-
10 manos, por voluntat d'él, do fallavan a los romanos cuando ivan
buscando victualia, favlavan con ellos privadamente et les de-
xavan tomar lo que querían et los loavan et les dizían qu'el
rey los loava mucho porque eran bien adoctrinados en fechos de
guerra et porque eran valientes et cuerdos et ardidios. Et bro-
15 cavan sus cavallos vers a los romanos et ivan desarmados et se
ajustavan con ellos et se saludavan amigablement et se abraça-
van et reprendían a Anthonio de dureza diziendo: "El nuestro
senyor F(r)a(a)rto quiere fazer paz porque él ha compassión de
vos, qui sodes hombres maravillosos et treballados en tierra
20 estranya et passades desaire; mas Anthonio no quiere condes-
çender, antes demora et spera batallas grandes et fuertes et
fambre et frío. Por que menester vos faze que (n)os (v)os mos-
tre(mos) el camino que podades foír". Estas paravlas muchos
las reportaron a Anthonio. Por (132r) la qual cosa, amolleció
25 et condesçendió sperando trobar alguna cosa de lo qu'él que-
ría. Mas Anthonio no envió ningún embaxador al parto antes
qu'él supies de los bárbaros que mostravan curialidat a los
romanos si las paravlas que ellos dizían eran paravlas del rey.
Et depués que fueron preguntados et con sacramientos assegura-
30 ron a los romanos que no se dubdassen de los que dizían aque-
llas cosas, la ora Anthonio envió algunos sus amigos al parto

3 F(r)a(a)rto : Faorto P II 5 [et] PF : om. MK : sin conj. G ;
dubdava[n] : sing. FK G : om. M II 14-15 brocavan : ἀτρέμα
παράβλλοντες II 18 F(r)a(a)rto : Faorto P II 22-23 (n)os (v)os
mostre(mos) MK : αννοι mostriamo F : vos nos mostredes P : προ-
πεμπομένους ὑπὸ Πάρθων ἀποφεύγειν G.

demandándole las banderas de Craso et los captivos por tal que
 no pareciese qu'él huviesse miedo et qu'él buscasse de salvar-
 se del periglo. «El parto» le envió dezir que de aquellas co-
 sas no demandase ren, mas, si él quería ir, él lo segurava que
 5 él pudiés segurament sin algún embargament. Et después de pocos
 días Anthonio, queriendo o no, se aparelló et púsose en camino
 por tornar. Et no favló él mismo al pueblo por la vergüença et
 por la dolor que él havía, que al menos con sus buenas paravlas
 hoviese consolado et conortado a la gent, mas cometió a A(i)-
 10 nobar(b)o Domício que los favlasse. Por la cual cosa, mucho(s)
 se contristaron cuidando que lo fiziés por menosprecio; mas
 la mayor part del pueblo le havía compassión sintiendo la oca-
 sión por que no les havía favlado. Et por esto se contristavan
 et havían vergüença et se humiliavan a él más como a lur se-
 15 nyor. Et después, porque le convenía tornar por aquel camino qui
 era plano sin árvoles, uno qui era de la generación de los par-
 tos et que fue mucho fiel a los romanos en todas las guerras,
 dava por consello a Anthonio que él tomase la derecha part de
 los montes et que él fuyés et no fiziés passar la gent de piet
 20 grevment armada por campos nudos, porque la gent de cavallo de
 los partos no viniesse et los circundasse allí. Assín como por
 verdat pareció la malicia de F(r)a(a)rto, que esta era su en-
 tençión quando los fazía de dezir dolçes paravlas et prometía-
 les cortesías por fazerles le- (132v) vantar del sitio de la
 25 ciudat. Et dezía aquel parto, el cual havía nombre Mard[i]o,
 que les mostrava otro camino, que sería más corto et trobarían
 más lo que menester les fiziés. Quando Anthonio^hoyó estas pa-
 ravlas, hubo su consello et no le pareció bueno de no dar fe a
 los sacramentes que los partos le havían fecho, ya sea que bue-
 30 no le pareçfa de tomar el camino qui era más brev et do fallas-
 sen mejor lo que menester les fiziés. Mas él quería del parto

3 «El parto» M: dove il re F: om. PK: τοῦ δὲ Πάρθου G II 9-10
 A(i) nobar(b)o: Acnobardo PMK: Anobardo F: Ἀννόβαρβον G;
 II 10 mucho(s) MK: molti F: τίς G II 22 F(r)a(a)rto: Facr-
 to P II 25 Mard[i]o PFMK: Μάρδος G.

segurança, et el parto dixo qu'él era content de seyer ligado
 fasta qu'él aduziesse la huest fasta en Armenia. Por la cual
 cosa, él fue ligado et conduxo la huest dos días sin alguna
 turbación. Al terçer día, quando Anthonio no havía más miedo
 5 de los partos et ivase folgadament sin algún reguart, Mardo vi-
 do en un passo de un río un fosado nuevament fecho et el río
 qui corría muyt fuert allá do era el passo. Et sentió bien que
 esta cosa era obra de los partos por tal que los romanos tar-
 dassen de passar. Et Anthonio se pensó ahún bien que les fues-
 10 sen cerca et comandó a toda su huest que se guardassen bien.
 Et assí tost como él començó de meter a su huest en orden, ap-
 pareçieron los partos et corrían todo derredor por <meter> los
 romanos en medio. Et quando la gent de piet corrió contra a los
 bárbaros con arcos et con fondas, echabdo pilotas de plumbo,
 15 et con lanças et con dardos, los bárbaros no podían sufrir los
 golpes et tornaron a çaga. Et ahún depués los bárbaros vinie-
 ron contra los romanos <II o III> vegadas, fasta que los çeltos
 giraron sus cavallos et fuéronse contra a los bárbaros et los
 esbarataron, en tanto que nunca huvieron los bárbaros ardide-
 20 za de fazer tanto como fizieron aquel día. La ora supo Anthow-
 nio por experiencia cómo conviene que la huest fuese ordenada-
 ment. Et a la reçaga de la huest et a los dos lados ordenó ar-
 queros et los qui echavan de fondas et de dardos, et en medio
 fasta a los primeros feri- (133r) dores de los de cavallo. No
 25 res menos, él comandó a los de cavallo que, si los bárbaros
 los assalliessen, que los encalçassen, mas que no se alargas-
 sen mucho de los de piet. Por la cual cosa, los partos siguie-
 ron a los romanos IIII días, mas ni fizieron nada ni reçibie-
 ron danyo, antes se maravillaron del ordenament de los roma-
 30 nos, et trobaron ocasión por tornar a çaga que era ivierno.

12 <meter> M K : mettere F : nief P : κυκλωσόμενοι G II 17

<II o III> K : due o tre F : I, II, III P.

Al quinto día un valient hombre et ardido, el cual havía nombre Flavio Gallo, capitán de una haz, vino a Anthonio et demandóle que-l' dicesse algunos hombres liugeros de la reça de la huest et algunos de los primeros feridores hombres de cavallo, porqu'él querfa fazer cosa que le plaz(er)fa. Et él ge los dio. Et tiróse de part, et los enemigos le vinieron en contra, et él deffendíase, mas él no los tirava enta la huest gran, assí como Anthonio havía ordenado, mas se alargó de todo et mesclóse con los enemigos con grant periglo. Por la cual cosa, cuando los capitanes de la reça de la huest vidieron que se era alargado mucho, le enviaron a dezir qu'él tornase; mas él no querfa. Haún uno el cual havía nombre Titio, trsorero, tomó la bandera et tornávala de çaga blasmando a Gallo porqu'él ponfa en perdición hombres muchos et buenos. Et Gallo dezfa injuria a él. Et comandó a aquellos qui eran con él que no se partiessen, mas que estasen firme^s con él. Por esto Titio tornó et Gallo fue a los enemigos. Et no se perçibió de los otros bárbaros que le venfan de çaga et lo metieron en medio et lo ferfan de todas partes. Por la cual cosa, él envió por ayuda. Mas aquellos qui eran sobre la gent de piet, entre los cuáles era Canidio, hoviendo grant poderío et honra con Anthonio, pareçieron fuertment. Porque convenible cosa sería ésta^{da} que toda la huest fuesse girada contra los enemigos; mas ellos enviaron por ayuda de los suyos algunos pocos, et pués que aquellos fueron vençidos, enviáron-ne otros. Et assín los enviavan pocos a pocos. (133v) Por la cual cosa, ellos fueron en periglo de seyer de todo vençidos et de meterse en fofda, sino fues que Anthonio con los primeros de la huest vino muyt tost contra los bárbaros et tan tost vinieron los de la reça enta aquellos qui fufhan. Et apenas fincaron los enemigos que no

5 plaz(er)fa M: piaci(er)ebbe F: plazia P || 12 Titio M: Titio K: Cicio P F: Titio G || 16 firme^s MK: fermi F: firme P; Titio M: Cicio P: Cicio F: Titio G || 22 pareçieron M: parecieron PK: om. F: Diapareceiv G; sería esta^{da} K: sería esta (con de tachado a continuación) P: sarebbe stata F || 30 fincaron (ion final añad. al m.) P: fizieron fincar K: rimasero F.

encalçasen más. En aquella batalla desordenada murieron III^M
 et fueron feridos V^M, entre los cuales era Gallo, el cual ha-
 vía IIII^O golpes el uno contra el otro, por los cuales él mu-
 rió. Et Anthonio iba derredor visitando a los feridos con do-
 5 lor et con lágrimas. Et los conortava, et ellos lo tomavan por
 la mano et lo pregavan qu'él se fuesse a folgar et que no su-
 friese tanta pena, diziéndole: "Monarca, guarda a tu persona,
 que, si tú eres sano, et nos sca[m]paremos et seremos salvos".
 Et parece que ninguno otro monarca en aquel tiempo no congre-
 10 gó huest assí excellent de hedat et de ardidez et de paçien-
 cia. Et la reverencia que todos havían en él era con amor et
 con subjección. Et generalment todos, hobdrados príncipes et
 idiotas, querían más fazer el plazer de Anthonio por tal que
 los hondrase que guardar sus personas de periglo. En esta co-
 15 sa ninguno de los viejos romanos no sobró a Anthonio. Et las
 ocasiones d'esta cosa eran, assí como antes havemos dicho,
 porque Anthonio era noble et era poderoso en su paravla, hom-
 bre sin maldat, et amava de dar et dava grandes cosas, et en
 los solaçes era amigable, (et) en sus favlares privado. Et la
 20 ora se condolia con ellos et havía compassión et displazer de
 los feridos. Et todo lo que fazía menester a cada uno, más de
 grado lo dava qu'ellos no lo demandavan. Et por esto fizo as-
 sín que aquellos qui eran feridos eran más voluntariosos que
 los sanos. Los bárbaros de primero se cansaron et eran cuasi
 25 desesperados; mas aquel noçimiento de los romanos les dio tanta
 ardidez que menospreçíavan a los romanos; en tanto que, quan-
 do fue noche, (134r) ellos se atendaron cerca de los romanos
 sperando que los romanos deviessen foír et ellos tomarían sus
 tiendas et lur haver. Por la cual cosa, la manyana se congre-
 30 gavan muchos otros bárbaros, en tanto que fueron XL^M hombres
 de cavallo. Porque el rey lur envió ahún los que eran cerca

8 sca[m]paremos (pero cf. COROMINAS DEEC s. v. campo):
 escaparemos KM: schamparemo F II 24 (et) MF: om. P: om.
 pasaje completo K.

d'él, sperando por firme de haver victoria manifiesta. Mas él mismo el rey de los partos nunca quiso seyer personalment en alguna batalla. La hora Anthonio, queriendo saludar et favlar a su gent, demandó una roba negra por tal que los suyos veyén-
 5 dolo vestido de negro huviessen mayor compassión d'él. Mas sus amigos lo embargaron. Et por esto él exió de su tienda con roba roya et favló reptando a aquellos qui fufhan et loando aquellos qui vençieron. Aquellos qui loava lo conortavan et le davan buena speranza; mas aquellos a qui reptó no le die-
 10 ron otra responsión sino solament que le pregavan que no se ensanyase. Et metfan sus personas en su comandament si él quisiés matar de cada X d'ellos uno o punirlos otrament como a él plaziés. La hora él levantó sus manos et pregó a los dioses que, si la dea Alecto, qui quiere dezir la dea de las sanyas, le
 15 quisiés seyer contraria por las prosperidades qu'él havia hovido, que en él sólo fiziés la vengança et que toda la huést huviesse victoria et se salvase. Por la cual cosa, ellos se armaron et venfan por su camino muyt hordenadament et con esguart. Los partos quisiéronlos provar, mas el contrario de lo
 20 que speravan esdevino. Porque no speravan de combater, mas solament de robar. Mas quando vidieron a los romanos que ahún eran ardidos et de buen coraçón et que firfen a muchos d'ellos con sus saetas, ellos se dubdaron et tornaron a çaga et después aún quando los romanos devallavan de algunas montanyas, los
 25 bárbaros los asallieron. Et porqu'el lugar era malo, mal se podían deffender los romanos. Et de todas partes los bárbaros los afflechavan. La hora se giraron los enpavesados et cubrieron a los desarmados, et después se agenol(l)aron et firmaron lur empavesada. Et (134v) los otros armados, qui eran semblantment,
 30 alçaron lures paveses, et semblantment los otros qui eran más

28 agenol(l)aron : aginollaron M : agenolaron P.

a çaga. Et pareçia la empavesada como un muro derrocado. Et esta es buena manera de cobrirse, que cada una sayeta que fue- se echada fiera a la primera empavesada et pués eñlenava et fvase et no fazie mal a los hombres. Los partos, veyendo el ac-
 5 to que fizieron los romanos de genollarse, cuidaron que los ro- manos fuessen desesperados et que no pudiesen más. Por que echa- ron sus arcos et ivan sobre los romanos con lanças. Los roma- nos se levantaron súbitament todos ensemble et cridando firfan a los bárbaros a mantenient con grant coraçón; en tanto que
 10 rompieron a los primeros combatidores de los bárbaros et a los otros metieron en fofda. Et esta cosa contegió por otros días, porque fazían chico camino. Mas en la huest de los romanos fue muy grant fambre, que por las muchas batallas que fazían poco trigo podían congrega, et ahun no havían molinos que pudies-
 15 sen moler. Et dexavan lures cosas et lures bestias, porque la mayor part de las bestias morían, et las otras levavan los en- fermos et los feridos. Et dízese qu'el trigo fue vendido la me- sura de Athenas, que se clama <qui>nico, por daremes L, et el pan de ordio se vendía a peso de argent. Por neçesitat cullían
 20 yerbas et rancavan las radizes, et pocas ne trobavan de aque- llas que eran por comer. Et por neçesitat comían aquellas que nunca havían comido. Por que algunos comieron de una yerva que todos aquellos qui comían d'ella sallían de lur seso et morían. Et qui comía d'esta yerva perdía la memoria et no sentía res.
 25 Una cosa fazían siempre: que movían et giravan las piedras co- mo si quisiessen fazer alguna obra neçesaria. Por la cual cosa, todo el campo era pleno de hombres qui estaban enclinados a ar(r)ancar piedras et de trasmutarlas de un lugar a otro. A la çaguería movían colras et mo(r)ían. Et esto era porque les fa-
 30 lleció el vino, el cual es special remedio en esta cosa. Et

18 <qui>nico : senico P : fenico M : χοῖνιξ G || 28 ar(r)an-
 car : arancar P || 29 colras PMF : χολῆν G ; mo(r)ían : mo-
 rían P : movevano F : ἔθνησκον G.

porque muchos morían por aquesta manera et los partos nunca
 (135r) se alunyavan d'ellps, dízese que muchas vegadas Antho-
 nio clamava los X^M diziendo: "¡O X^M!". Estos X^M que Anthonio
 nombrava eran con Xenofó et fizieron más grant camino partién-
 5 dose de Babilonia et se deffendieron de muyt más gent que es-
 tos partos, et finalment se salvaron. Quando los partos vidie-
 ron que ellos no podían fazer nada contra los romanos ni podí-
 an romper a lur haz, antes ellos eran muchas vegadas vençidos,
 començaron ahún de ir paçíficament vers aquellos que ivan por
 10 trigo et por yerva, et favlavan con ellos paçíficament, et sus
 arcos no eran tendidos, et dizíanles: "Nos d'aquí adelante nos
 queremos tornar, et pocos de <n>os <v>os seguirán fasta a una
 jornada o <d>os sin combater et sin fazer <v>os alguna molestia,
 mas solament por deffensión de lures casales." Tales paravlas
 15 les dizían et los besavan et les mostravan amigança. Por la
 cual cosa, los romanos tomaron grant sperança. Et Anthonio,
 quando oyó esta cosa, quiso tomar el camino plano porqu'él su-
 po qu'él camino de la montanya no havía agua. Et de continent
 uno de la huest de los enemigos, el cual havía nombre Mitrida-
 20 to et era nieto de Mones[i]o, del cual havemos dicho que vino
 a Anthonio et Anthonio le dio III ciudades, [et] pregó que vi-
 niese alguno que supiesse la lengua de los partos o de los si-
 ros por seyer turchimán de lo qu'él quería dezir. Et vino Ale-
 xandre de Antiochia, amigo de Anthonio; et Mitridato le dixo
 25 primerament: "Yo so aquel qui enduzí a Anthonio que diesse a
 Mones[i]o lo que le dio". Et después Mitridato preguntó a Ale-
 xandre si devant d'él vidía montes espesos et altos. Et Alexan-
 dre dixo: "Yo los veo". Et Mitridati dixo: "Estos planos fene-
 çen en aquellas montanyas, et allí ha fecho su çelada toda la
 30 huest de los partos por tal sperança qu'ellos vos han deçebidos
 con las paravlas que vos han dichas et que vos por sperança de

12 <n>os <v>os M: noi vi F: vos nos P: αὐτοὶ ('los partos')...
 ἀπίαςιν ὀπίσω G || 13 ο <d>os M: otros P: altri F: μετὰ ἡ
 δευτέρως... ἡμέρας G; - <v>os M: - nos P: - noi F || 20 Mo-
 nes[i]o P MF: Μοναίου G || 21 [et]: οὐκ. F. || 26 Mones[i]o
 (cf. *supra*).

no trobar algún embargamiento dexaredes el camino de los montes et irés por el plano. Verdat es qu'el camino de los montes no ha agua et es de mayor lazerio; mas vos (135v) sodes acostumbrados de tales cosas. Mas, si Anthonio va por el cami-
5 no plano, sepa que le contegerà la adversidat de Crasso". Et cuando Mitridati dixo aquestas paravlas, partióse. Et cuando Anthonio oyó esto, todo se contrób et clamó a sus amigos et a Mardo, el cual mostrava los caminos, qui era de la opinión de Mitridati et ahun dizía que apenas podía conocer el camino
10 del plano cuando ahun no se dubdase del asalto de los enemigos, mas el camino del monte no ha otro mal sino que por una jornada no troban agua. E la hora Anthonio comandó que todo hombre tomase agua; mas no havían vasos, mas algunos la levaban en sus yelmos et otros cosfen lures pelliçones en manera
15 de odres, et tomaron de noche el camino del mont. Sentieron los partos que Anthonio iba delant, et contra lur costumbre lo perseguían de noche. Et al sol levado los alcançaron et firieron a la reçaga de la huest. Et los romanos eran cansados et flacos et por el treballo del camino (porque havían camina-
20 do aquella noche estadios II^C XL) et ahun porque ellos havían velado toda la noche. Et la mayor part d'ellos cuasi se desesperaron porque vidieron súbitament a los enemigos cerca. Et cuan-
<t>o más se aquexavan de ir adelant, tanto más havían set. Porque caminavan et combatían et combatiendo se aquexavan de ir
25 adelant. Et los primeros de la huest fallaron agua clara et frida, mas venenosa. Porque, assí tost como hombre la bevía, le venía dolor de vientre et torçón de las entranyas, et la set crescía más, segunt que Mardo les havía dicho de primero. Mas ellos por el grant ardor esforçavan a aquellos qui los em-
30 bargavan que no beviessen, et bevían. Anthonio iba derredor et

19 et ante por: lo uno M: om. F II 22-23 cuan<t>o: cuan-
do P.

los consolava que sufriessen una poca de hora porque aina tro-
 barían otro río et el camino era aspro, assí que hombre de ca-
 vallo no podía ir, et por esto aina lo desemparrarían los ene-
 migos. (136r) Et después él demandó aquellos qui combatían et
 5 contrastavan con los enemigos, et comandó qu'ellos devallasen
 de los cavallos et folgassen al menos a la sombra. Et quando
 ellos metían las tiendas et los partos se alunyaron assí como
 era de lur costumbre, vino ahún Mitridati, et Alexandre fue en-
 ta él. Et Mitridati les dio por consello que no tardasse(n) allí,
 10 mas, assín tost como huvlessen un poco reposo, [et] se levan-
 tassen et se aquexassen de passar el río porque fasta allí los
 devían encalçar los partos, mas ellos no passarían el río. Ale-
 xandre lo dixo a Anthonio, et Anthonio la hora le dio copas de
 oro much(a)s que l(a)s dasse a Mitridati. Et Mitridati tomó-n-
 15 de tant(a)s quant(a)s n(e) podía cobrir (co)n su ropa, et co-
 rriendo tornó a çaga. Encara era día et los romanos se
 levantaron et ivan. Et los enemigos no los molestaron ren. Mas
 entre ellos se dieron la mala noche. Porque algunos d'ellos,
 qui eran hombres desordenados, como sentían que alguno huvies-
 20 se oro o argent, sin merçet lo matavan. Et furtavan et rapavan
 de sobre las bestias los troseles, en tanto que fueron sobre
 aquellos qui levavan la vaxiella de Anthonio et tallaron por
 pieças sus tablas, que eran muyt de grant precio, et partían
 entre ellos los picheres et las copas et la otra vaxiclla de
 25 su mesa. Et fue grant turbación entre toda la huest porque
 credían que los partos los havían asallidos et desbaratados
 et que toda la huest fuesse en periglo. En tanto que Anthonio
 clamó a uno el cual antes fue su siervo, mas la ora era libe-
 ro, el cual havía nombre Ramno et era uno de sus maçeros, et
 30 comandólo con grandes sacramentes qu'él huviesse su spada apa-

4 repet. en P de Et después... enemigos (tachada la última
palabra, e incluido el resto entre los marginales va y cat)

119 tardasse(n) M: tardassono F: tardasse P 110 [et]: om. M F 11

14 much(a)s: molte F: muchos P; l(a)s: le F: los P 14-15

tomó-nde tant(a)s quant(a)s n(e)s: tomó-nde tanto quan-

to ne M: ne prese tante quanto ne F: tomo de tantos quan-

tos no P: ὡς ἐκεῖνος ὅσα τῇ ἐσθίῃ κατακρύψει δυνάτεις

rellada et que, así tost como le comandasse, de continent le cortasse la cabeça por tal que ni bivo ni muerto fuesse cono-
 çido. Et sus amigos ploravan. Mas Mardo conortava a Anthonio
 diziendo qu'el rfo era cerca, (136v) en tanto que se sentía
 5 la frescura et el aire húmido, et que entro allí era todo el
 treballo del camino et el reguart et ya se acercava el día.
 Et ahún vinieron algunos qui çertificaron a Anthonio que aque-
 lla contienda no fue fecha por los bárbaros, mas por la maldat
 et por la cobdiçia de algunos companyones. Et por esto, que-
 10 riendo Anthonio fazer callar esta contienda, comandó que aten-
 dassen en aquel lugar. Et ya començava el día de dar dolç
 splendor, et folgó la huest. Et apenas pudieron descavalgar
 que los partos les fueron a la reçaga de la huest et los affle-
 chavan. Et por esto los romanos fizieron senyal a los hombres
 15 llugeros qui s(e) (apparell)assen de combater. Et fizieron lur
 empavesada, et reçibían las flechas de los bárbaros; no res me-
 1. bárba- nos, los ^{nos} nunca haviéron más ardidez de aplegarse con los ro-
 manos por combater de mano a mano. Et después que los romanos
 pasaron un poco ultra los bárbaros, vidieron el rfo. Et la ho-
 20 ra Anthonio ordenó a su haz de cavallo contra a los bárbaros.
 Et fizo passar primerament a los enfermos et a todos los inpo-
 tentes, et después aquellos qui eran en la haz podían beber et
 refrescarse. Porque los partos, como vidieron el rfo, de conti-
 nent levaron los arcos de cuerda et dezían a los romanos que
 25 passasen segurament. Et maravellávanse de lur ardidez et loa-
 van a lur bondat. Passaron la ora los romanos sin embargamien-
 to et se conortaron et ivan por lur camino. Mas aún no se con-
 fidavan de los partos. Et en VI días después que combatieron la
 çaguera vegada vinieron al rfo que se clama Aracso, el cual
 30 parte la Midia de la Armenia. Et vidieron qu'el rfo era profun-
 do et mucho corrient. Et ahún se levantó una voz que los par-

→ ἦν λαβών ... G II 15 «con : om. F : en P : τῇ ἐκ θῆτι (cf. supra)
 G II 17 entre molestaron y ren se intercala en PF la rep. antes
 se levantaron et ivan et los enemigos no los molestaron II
 21 troseles PMF: χεῖματα G. II 15 s(e) «apparell)assen : sap-
 parechiassero F : sperassen PM.

tos havían allí celada por assallir a los romanos cuando passasen el río. Mas después que passaron, metieron el piet sobre el Armenia (137r) et les pareçfa como si fuessen sallidos de mar et viniessen en tierra. Et se inclinavan et besavan la tierra
5 et ploravan, et después se abraçavan et se besavan el uno al otro. Et cuando fueron más adelant, fallaron una ciudat habundant de todas las cosas que menester les fazfa. Et por el grant desaire qu'ellos havían sufierto comían todas cosas et se fartavan. Et por esto les vino una enfermedad de mal de vientre
10 et de idrop(ε)sis. Et la hora Anthonio contó aún su huest, et trobó que se perdieron hombres de piet XX^M, et de cavallo IIII^M; no pas que todos fuessen muertos de los enemigos, mas la mayor part murió por enfermedades. Partiéronse pués de la ciudat de Fa(α)рта et vinieron fasta allí en XXVII días, et vencieron a
15 los partos XVIII batallas. No res menos, ni la una part ni la otra era hondrada de la victoria. Et todo esto fue por ocasión de Artava(ς)do armenio, (que) privó a Anthonio de assí noble victoria de aquella guerra. Porque, si la su gent de cavallo la cual tomó de Midia et fuyó, qui eran hombres XVI^M, fuesen
20 estados con Anthonio (porque eran buenos combatidores segunt la manera de los partos et segunt que eran acostumbrados de combater con ellos, porque eran sus vezinos), cuando los romanos metían en vençimiento a los bárbaros, assí como muchas veces los metieron, estos de cavallo los huviessen encalçados
25 et tomados, (et) no havrían hovido ardidez los partos tantas veces como fueron vençidos de tornar aún a combater et de mantener la guerra. Et por esto todos los romanos, qui eran contristados, provocavan a Anthonio contra el Armenio. Mas Anthonio se conselló en sí mismo et no lo quiso reptar así como
30 a su traidor ni aminguó res de la hondra que era acostumbrado

40 idrop(ε)sis: ιδροπisia P; idropisia M || 14 Fa(α)рта MF:
Farta P: Φαράτων / Φεράτων G || 17 Artava(ς)do F: Artaval-
do P: Ἀρταουάσδης G; (que): el cual M; et PF: ἀφελόμε-
νος G || 25 (et) M: om. PF: καὶ G.

de fazerle, antes le dio ahún muchas cosas más. Esta cosa fi-
 zo por verdat por su huest, que no era poderosa. Mas después
 cuando entró (137v) en Armenia, con provisiones qu'él prome-
 tió al Armenio et con benefiçios et donos qu'él le dio, fizo
 5 tanto qu'él <vino> a sus manos et de continent lo fizo ligar
 et aduzirlo ligado en Alexandría, do él fizo la fiesta de re-
 torno et el triunfo de la victoria, de la cual cosa se contris-
 taron mucho los romanos. Porque la hondra de su patria la cual
 convenia qu'él fiziesse allí por gloria de los romanos, la dio
 10 a los egipçios no por otro sino por amor de Cleopatra. Mas es-
 tas cosas fueron fechas después. Mas antes, cuando ellos torna-
 van porqu'él se aquexava et caminava de medio ivierno dentro a
 la mucha nief et no çessava de nevar, perdió en el camino por
 frío VIII^M hombres. Et él devalló con muyt pocos a la mar et
 15 folgó en un casal qui es en medio de Sidon et de Barut et se
 clama [A]casalblanc. Et allí sperava a Cleopatra. Et porque
 ella se tardava venir, él se contristava. Et por el grant des-
 plazer qu'él havia se metió en bevería; mas no podía folgar,
 antes se levantava et talayava d'acá et d'allá fasta qu'ella
 20 vino. Et aduxo a la gent d'armas cosas muchas et muchos dine-
 ros. Otros dizen que las ropas dio ella, mas los dineros le
 dio Anthonio et quería mostrar que ella los diesse.

Cómo Anthonio, queriendo ayudar al rey de los medos, fue
 decebido por Cleopatra et sus lausengeros. Et après cómo tor-
 25 nó Octavia en Roma; et de lures virtudes.

En aquel tiempo se movió una cuestión entre el rey de los
 medos et F(r)a(a)rto rey de los partos. Et la ocasión parece
 que fuesse por la robería de los romanos. Mas la v(er)da(t
 era porqu'el rey de los medos se dubdava del rey de los par-

5 <vino> M: livio P: l'ebbe E: ἔλαβεν G II 16 [A]casalblanc:
 Casalblanch M: om. E II 27 F(r)a(a)rto: Farta P II 28 v(er)-
 dast: verità E: virtut P.

tos. Porqu'el rey de los partos se ensuperbió, et dubdávase
que no quisiés tomar la senyoria de los medos. Et por esto el
rey de los medos clamava a An- (138r) thonio en su ayuda con
grandes promisiones et sacramentales qu'él viniesse con todo
5 su poderío et combatrían ensemble con el parto. D'esta cosa
tomó grant sperança Anthoniό porque no pudo mostrar su poderío
a vencer et diusmeter de todo los partos. Et esto fue porque
no havía gentes de cavallo. Mas la hora le venían a punto, et
spécialment porque no pregava a otros, mas otros pregavan a él.
10 Et aparellávase ahún de puyar por medio de la Armenia et de
ajustarse con el Medo en el río de Aracso, et de-
pués, que començassen la guerra. Mas Octavia se quiso partir
de Roma por venir a Anthonio. Et Çesar le dio liçencia, no pas
por curialdat, mas por que Anthonio la menospreciasse et ella
15 fincase envergonçada et que después Cesar trobasse ocasión, cua-
si por vengar la vergüença de su hermana, de far armada contra
Anthonio. Quando Octavia vino a Athenas, reçibió letras de An-
thonio por las cuales le comandava qu'ella sperase allí. Et fa-
zía le saber cómo él quería puyar ahún a Media. Octavia hubo
20 grant desplazer, et sentió bien la ocasión. Et no res menos,
ella le envió dezir dó le plazía qu'ella le enviasse lo que le-
vava a él et a todos los suyos gentiles hombres: ropas muchas
et cavallos et haver et donos de grant precio et, ultra esto,
II^M hombres d'armas esleídos bien armados. Estas nuevas levó
25 de part de Octavia a Anthonio uno el qual havía nombre Nigro,
qui era amigo de Anthonio. Et él loava a Octavia como a mujer
honesta et que amava a su marido et que era mujer maravellosa.
Quando Cleopatra sentió que Octavia por scierto venía a Antho-
nio, porque ella era mujer maravellosa et ahun por el poderío
30 de Cesar et por esta manera ella lo perdería, por la cual co-

sa, Cleopatra se enfeny<f>a de seyer enferma por el amor de Anthonio et fazfase megear. Et quando Anthonio venfa a ella, ella mostrava sus ojos como si ella fues spantada. Et (138v) quando él se iva, ella se abaxava et humiliava sus ojos. Algunas 5 vegadas s'enfyny<f>a de plorar, et súbitament refrenava sus lágrimas por mostrar cuasi que ella no quisiés que Anthonio la videsse plorar. Estos actos fazfa quando Anthonio queria partirse de Suria por ir a los medos. Et los lago<t>eros rep-
tavan cuasi a Anthonio diziéndole qu'él era mal amigable et 10 de duro coraçón porqu'él dexava perir una muger que no havia otra sperança que en él. Encara le dizfen qu'él havie presa por mujer a Octavia por las turbaçiones de Roma et por amor de su hermano et "es clamada tu mujer legftima"; et Cleopatra, que ha assf grant senyoria et qui regna sobre tanta gent et 15 "es clamada tu amiga et no se lo tiene en vergüença solament que te vey a pueda bevir con tú ensemble. Et si tú la echas de tú, ella es en punto de morir". Tanto le enmolleçieron el coraçón que, dubdándose que Cleopatra no muriés, assf como ellos dezfan, él se tornó en Alexandría. Et al rey de los me-
20 dos envió dezir qu'él sperasse fasta a la primavera, no contrastant que havfan nuevas que la Pa<rt>ia era en división. No res menos, él puyó ahún depués fasta al rey de Media et fizo dar por mujer una fija del rey de los medos a hun su fil-
llastro qui era fillo de Cleopatra. Ya sea que la moça era 25 muyt chica, mas por firmeza de la liga la esposaron. Et depués Anthonio se giró a las batallas civiles contra a los suyos. Et depués que <Octavia> tornó de Athenas en Roma menospre-
çiada et manifestament injuriada, Çesar le comandó que no ábi-
tasse en casa de su marido, mas en sus casas patrimoniales. Et 30 Octavia dixo: "Las casas de mi marido no desepararé jamás, et ahun te prego que, si tú no has otra razón contra Anthonio,

1 enfeny<f>a : enfenya P II 5 s'enfyny<f>a : s'enfinya P II 8 la-
gteros : lausengeros K : lausangeros M : lagonçeros P : κόλα-
κες G II 21 Pa<rt>ia MK (γ P orig.) : patria F (γ P corr.) : Πατρι-
κῶν G II 27 <Octavia> : Antonio F (γ P origin.) : Ottavia (interl.
por mano distinta tras tachar Anthonio) P : Ὀκταουίαν G.

por mi ocasión no le muevas guerra. Porque no es conveniente
 cosa que se diga que los dos mayores monarcas hayan puesto a
 los romanos en guerra el uno contra al otro, el uno por amor
 de mujer et el otro por amor de invidia". Es- (139r) tas pa-
 5 ravlas dizfa ella et confirmava sus paravlas por fechos. Por-
 que ella habitava en las casas de su marido assí como si él
 fuesse allí con ella ensemble, et governava a los fillos de
 su marido no solament a aquellos qui havía con ella, mas ahun
 a aquellos qui havía con Fulvia, et los nudría gra<n>dament.
 10 Et ahun, quando Anthonio enviava algunos sus amigos a Çesar
 por senyoría o por alguna otra cosa qui fiziés menester, Oc-
 tavía los reçibía et les ayudava en todo lo que menester ha-
 vían de Cesar. Et esta cosa nozía a Anthonio contra la volun-
 tat d'ella, porque, cuan<t>o ella se mostrava mellor enta él,
 15 tanto más todos querían mal a Anthonio como a hombre injusto
 contra a tal mujer. Et ahun lo querían mal por el partimiento
 qu'él fizo a los fillos qu'él havía en Alexandria, la cual co-
 sa fue de grant superbia et de grant desplacer a los romanos.
 Et fue fecho en esta manera: Por comandamiento de Anthonio se
 20 congregó en la plaça de Alexandria pueblo sin fin et fue fecho
 un tribunal de argent sobr'el cual p<o>saron dos cadiras d'o-
 ro, la una por Anthonio et la otra por Cleopatra, et otras ca-
 diras más chicas por los infantes, todas de oro. Et la hora
 Anthonio coronó a Cleopatra et la intituló refna de Egipto et
 25 de Chipre et de Libia et de <Sur>ia. Et ordenó que regnase con
 ella Cesarion, al cual cuidavan todos que Cleopatra lo havía
 fecho con Cesar porque ella era cerca de parir quando él se
 partió d'ella. Depués esto, a los fillos qu'él havía fecho con
 ella los intituló reyes de los reyes; al uno clamava Alexan-
 30 dre, et fizolo senyor de Armenia et de Media et de Partia cuan-

¶ gra<n>dament : grandemente F : gradament P : μεγα-
 λοπρεπὺς G || 14 cuan<t>o MF : cuando P || 20 entre pue-
 blo y sin fin repet. en P de la cual ... pueblo || 21 pos-
 saron MK : posarono F : passarono P : θέμενος G || 25 <Sur>ia
 K : Cilia P : Sicilia F : Cilicia M : κοίτης Συρίας G.

do las prisiessse; et al otro clamava Tholomeo, et fizolo se-
 nyor de Feniç et de Suria et de Ciliçia. Por la cual cosa, él
 vestiô a Alexandre con corona yerta, et a Tholomeo estivales
 et diadema assí como havían tomado por costumbre los reyes de
 5 llevarlos a la mane- (139v) ra de Alexandre. La hora vinieron
 los infantes et besaron al padre et a la madre. Et el uno ha-
 vía maçeros arminios, et el otro havía varagos de Maçedonia,
 es a saber, hombres qui trayen segures por guardar la persona
 del senyor. Et Cleopatra, quando se quería mostrar en público,
 10 vestía las ropas sagradas de la dea Venus; et assín era vesti-
 da la hora. Todas estas cosas reçitô Cesar en presençia de los
 nobles por blasmo de Anthonio. Et muchas vegadas lo dizía al
 pueblo mostrando que esta cosa fuesse menospreçiamiento de los
 romanos. Et por esto él comoviô mucho a la moltitut contra An-
 15 thonio. Et ahun Anthonio scrvía contra a Cesar et se clamava
 d'él. Et los mayores clamos eran éstos: Primerament, que, quan-
 do tomó la Siçilia de Ponpeyo, no le dio part de la isla; lo
 segundo, qu'él le havía prestado navilios por la guerra de Si-
 çilia et los retuvo; la terçera, porque levó de senyoría a Le-
 20 pido, el cual devía regnar con él ensemble, et levó su huest
 et sus tierras et tomava las entradas. Et aún ultra tode esto,
 qu'él partiô toda la Italia a sus cavalleros et no dexó nada a
 los de Anthonio. Et (a) estas cosas respondía diziendo: "Yo he
 levado de senyoría a Lepido porque él me injuriava; las cosas
 25 que yo he ganado por batalla yo las tengo justament; no res-
 menos, yo faré part a Anthonio quando él me faré part de la
 Armenia; los suyos cavalleros no han part en Italia, mas en
 Media et en Partia, las cuales han reducho en servitut de los
 romanos con honorable trebaillo que han treballado con su monar-
 30 cha. Esta respuesta oyó Anthonio quando él fincava en Armenia.

5 repet. de reyes entre llevarlos y a la manera en P:
om. K: om. los reyes anterior M 11 23 (a) M K F: om. P:
 ηρός (ταῦτα) G.

Et comandó de continent a Canidio qu'él tomasse legiones XVI et devallasse a la mar. Et él tomó a Cleopatra et vino a Efe-so. Et congregava marineros de toda part, et se ajustaron ga-leas et naves VII^C, de las cuales Cleopatra le dio las II^C et
5 talentos XX^M et victualia mucha por toda la huest. La hora Do-micio dio por consello a Anthonio qu'él enviase a Cleopatra en Egip- (140r) to et allá sperasse las nuevas de la batalla. Mas Cleopatra se dubbó que Octavia no metiesse paz entre Ce-sar et Anthonio, et dio muchas cosas a <Canidio> por tal qu'él
10 favlase a Anthonio et fiziesse qu'él se mudasse .d'aquel con-sello. La hora <Canidio> favló con Anthonio segunt el plazer de Cleopatra et le dixo: "Monarca, no es conveniente cosa que liçencies de la huest a tal mujer et de assí buen consello, ni nos aprovecha res si tú contristas a los egipçios liçenciando
15 a ella. Porque los egipçios son una part grant de nuestros ma-rineros et grant poderfo. Encara, rey, yo no veyo a ningún otro de cuantos cavalleros aquí son con nos qui sea mejor de seso et de operación que Cleopatra. Primerament, que ella sola ha governado tantos anyos muyt bien su regno. Ahún, ella es esta-
20 da mucho tiempo con tú et ha aprendido de tú de ordenar liuge-rament grandes fechos". Et esti consello fue determinado por-que devía conteçer que todas cosas viniessen en poder de Ce-sar. Et pués que todas las huestes se plegaron, Anthonio tomó a Cleopatra con él et passaron al Xa(m)o et allí estavan et se
25 deportavan. Et assí como fue comandado a todos los reyes et capitanes et a tetrarcas et a toda gent et a todas las ciuda-des que son entre la Suria et la Meotida et la Armenia et las Lavrias que todos aduziessen lo que menester fuesse por la gue-rra, assín semblántment era de neçesitat que todos aquellos
30 qui eran de la art del dios Baco et de sus maneras de conti-nent fuessen al Xamo. Et cuasi en aquel moviment todo el mun-

Mss. PFK + G

9 <Canidio>: Dimítrio P: Domício K: Κανίδιος G II 11 <Canidio>: Domitio P: Domizio F II 24 Xa(m)o K: Samo F: Xanio P: Σάμων G.

do plorava et cridava et suspirava. Et una sola isla por muchos días era plena de cançiones et de todos insturmentes et de danças et de todos otros solaçes. Et todas las ciudades vezinas enviavan bueyes por los sacrificios. Et cada uno de los
5 reyes se sforçava de parecer más liberal. Et la hora dio Anthonio a aquellos qui fazían el art del dios Baco la Priina que habitassen allí. Et él passó a Athenas et habitava allí a sus deleites assí como era (140v) acostumbrado. Cleopatra oíha la fama que Octavia havía a Athenas et el grant laor. Et havía
10 envidia porque los de Athenas amaron mucho a Octavia por sus virtudes et por su honestat. Et por esto Cleopatra con muchas gracias que ella fazia a la comunidat de Athenas los induzia que la loassen. Por la cual cosa, ordenaron algunos lohores et enviaron embaxadores que le fizieron a saber los laores que la
15 ciudat havía ordenado por ella. Et uno de aquellos embaxadores era Anthonio como ciudadano de Athenas. Et por esto quando fueron a ella, Anthonio mismo le dixo muchos lohores por la part de la ciudat. La hora Anthonio envió en Roma que Octavia fuese echada de sus casas. Et quando la echaron, ella tomó con
20 ella todos los fillos de Anthonio, exçeptado el mayor fillo que él havía fecho con Fulvia, porqu'él era con él. Et Octavia plorava et se contristava dubdándose que no pareçiese a la gent que por ocasión d'ella començasse la guerra entre los romanos. Et los romanos no havían compasión de Octavia, mas havían com-
25 passión de Anthonio et de Cleopatra todos aquellos qui la videron. Porque no era differençia de Cleopatra a Octavia quanto a beldat et a placibilidat. Quando Cesar oyó tanto aparellament que Anthonio fazia et que tost devía venir, se dubdó que no le fiziés menester de combater en aquel tiempo que devían
30 segar los panes et ni él era aparellado. Encara se dubdó por-

que los hombres eran contristados por los grandes trehudos, que les levavan la IIII^a part et a algunos la VIII^a. Et por esto era toda Italia conturbada. Et por esto entre los grandes fallimientos que Anthonio falleció fue ésti. Et esto porque fue
5 perezoso et no tomó afna (141r) batalla, mas dio tiempo a Cesar de paçificar las turbaciones de Italia et de aparellarse mellor. Porque en el tiempo que tomavan los treudos los coraçones de los hombres se conturbavan et se clamavan contra a Cesar; mas, pués qu'ellos callaron, en medio de aquel tiempo dos
10 hombres consulares, qui eran amigos de Anthonio, de los cuales el uno havía nombre <T>ito et el otro <Pl>anco, fuyeron de Anthonio et fueron a Cesar porque Cleopatra los injuriava porque ellos contradizían a sus consellos et embargavan qu'ella no fuesse con Anthonio ensemble en la huest. Ellos sabían dó eran
15 los testamentos de Anthonio et qué contenían; et lo dixeron a Cesar. Et Cesar envió allí do los guardavan que ge los enviasen. Et guardávanlos las mulleres vírgines que eran sacerdotessas de la dea Palas, et por esto clamavan a aquellas vírgines paladias. Mas las paladias no dieron los testamentos, antes
20 respondieron: "Si Cesar los quiere, venga él et él mismo tómelos". Et primerament los leyó él solo et senyaló los lugares do podía trobar algún blasmo contra Anthonio; et después congregó el consello et los leyó en público. Mas a la mayor part des-
25 plazía porque les parecía mal que alguno en su vida fuesse puido de lo qu'él quería que se fiziés después su muert. Et el mayor blasmo que Cesar fallase contra Anthonio era que en el testament contenía que, si Anthonio muriés en Roma, fuesse acompañado por medio de la plaça de Roma et fuesse enviado en Alexandría a Cleopatra. Et un amigo de Cesar, el cual havía
30 nombre C(al)bisio, quando blasman a Anthonio por Cleopatra,

11 <T>ito κ : Dito PF: Τίτος / Τίτος G; <Pl>anco : Blanco κ :
 Bianco PF: Πλάγκος G || 30 C(al)bisio : Claubisio PF: Cla-
 visio κ : Καλβίσιος G.

et semblantment blasmava a Anthonio diziendo que Anthonio ha-
 vía dado a Cleopatra la quantitat de los libros que eran en
 Pergamo, los cuales livros eran II^C M^I de diversas condicio-
 nes, et en una çena do eran congregados muchos se levantó An-
 5 thonio et fregava los pies de Cleopatra por comandamiento
 d'ella, porque aquellos que estaban en la bevería o solaz me-
 tieron puesta o missiones entre ellos. Et semblantment en Efe-
 so todos la besaron en su pre- (141v) sencia et él no se ensa-
 nyó ni curó ren. Otra vegada, seyendo en el juicio et jutgán-
 10 do lo(s) reos seyendo por tribunal, resçebía las letras de
 amor que ella le enviava, et las leía. Un otro, el cual havia
 nombre Furnio, hombre honrado entre los romanos et poderoso en
 su paravia, dixo que una vegada Cleopatra era levada en unas
 andas por medio de la plaça de Alexandria et conteció que An-
 15 thonio era allí et tenía cort et havia a jutgar grandes nego-
 cios et, como él la vido, dexó el juicio et devalló del tri-
 bunal et se acostó a las andas et la acompañava ensemble con
 los otros. Mas parece que la mayor part de lo que dizía Calvi-
 cio eran mentiras. Et los amigos de Anthonio mudavan el pueblo
 20 de su propósito et lo pregavan. Et enviaron el uno d'ellos, el
 cual havia nombre G(em)in(í)o, a Anthonio pregándolo qu'él no
 dissimulase el menosprecio que los romanos lo menospreciavan
 et dexaron de senyoría diziendo qu'él era enemigo de los roma-
 nos. G(em)in(í)o vino en la Elada, et Cleopatra pensó qu'él
 25 fuese venido por fazer paz entre Anthonio et Octavia. Et por
 esto en las cenas siempre lo reptava et fazíalo seyer más ba-
 xo que no le convenía et lo injuriava[n] fuertment. Et él ha-
 vía paçiençia sperando tiempo que pudiesse favlar con Antho-
 nio. Et Anthonio le comandó una vegada seyendo a çena qu'él
 30 dizesse por qu'él era venido. Et G(em)in(í)o dixo: "Todo lo

1 et P^E: ἔτι καὶ ὁ 11 10 lo(s): lo P^E 11 21 G(em)in(í)o: Ga-
 vino K^E: Gavino P^E: Γαβίνος ὁ 11 24 G(em)in(í)o (cf. su-
 pra) 11 27 injuriava[n]: sing. F: om. K 11 30 G(em)in(í)o
 (cf. supra).

que quiero favlar quiero favlar en dayuno; mas una cosa sé bien et dayuno et embriago; que todas cosas serán bien fechas si Cleopatra torna en Egipto". De esto se ensanyó Anthonio, et Cleopatra dixo: "G(em)in(i)o, bien has fecho, que sin turmentes has dicho la verdat". D'allí a pocos días G(em)in(i)o fuyó a Roma, et los lausengeros de Cleopatra fizieron foír a muchos otros buenos amigos de Anthonio porque assí como gentiles hombres no podía(n) soffrir lures burlas, que eñan sin utilitat. (142r)

- 10 Cómo Anthonio fue vencido con todo su stol en mar por su grant desordenación. Lo cual le contegió por ocasión de Cleopatra.

Et después que Cesar fue aparellado sufficientment de lo que menester le fazia, él publicó la guerra. Et començó ir a comba-
15 ter con Cleopatra. Et dio sentençia que en toda aquella senyora que Anthonio havía dado a Cleopatra no huviesse más poder, porque Anthonio ni de su persona no havía senyoria por los fechos de Cleopatra, mas governavan la senyoria hombres no suficientes, es a saber, Mardio el castrado et Po(t)ino et Ira, la
20 barbera de Cleopatra, et el Carmio. Mas antes que la batalla se fiziés aparecieron estos senyales: Un castiello de Anthonio qui era en Adria et clamávase Pisaura, por un terremoto que fizó la tierra se ubrió et sorbiólo. En Alba era la statua de Anthonio de marbre et sudava por muchos días. Et ya sea que la
25 limpiavan, la sudor no çessava. Et quando Anthonio era en Patras, cayó el rayo sobr'el ídolo de Hercules et cremólo. Et a Athenas, do eran los gigantes, fue terremotu et cayó el dios Baco; et Anthonio dizfa de sí mismo qu'él era del linatge de Hercules, et ahun en su conversación sigufa las maneras del

4 G(em)in(i)o (cf. supra) || 5 G(em)in(i)o (cf. supra) || 8 podía(n): podien K: potevano F: podía P: ὑπομένοντας G
|| 19 Po(t)ino F: Podino P: Podimo K: Ποσειδὼς G.

dios Baco. Una otra vegada se fizo una revolució de viento et echó las statuas de Eumenio et de Atalo, a las cuales los de Athenas metieron sobrescripció en nombre de Anthónio. En-
 5 cara a la galea principal de Cleopatra, la cual se clamava An-
 thonia, pareció mal senyal: Las oronetas o golondrinas fizie-
 ron lur nido en la popa d'aquella galea, et después vinieron
 otras oronetas et echaron las primeras et mataron a sus fillos.
 Et quando se movieron por ir en la batalla, Anthonio havía ga-
 leas por combater V^C, de las cuales una partida vogavan VIII^O
 10 remos et X por banco. Et eran assín ornadas como si ellas fues-
 sen a alguna fiesta solepne. Et havía huest por tierra do eran
 hombres de piet C^M et de cavallo XII^M. (142v) Et eran en su
 ayuda estos reyes, es a saber: Bo<ch>o, rey de Libia; Tarco<n>-
 di<m>o, senyor de la sobirana <Ciliçia>; Archelaus, rey de Ca-
 15 padoçia; Filade<l>fo, rey de <Pa>flagonia; Mitridati, rey de
 Comagina; Adalo, rey de Traçia. Estos todos la hora eran ***
 Polemo, Manco de Arabia, Herodes judío et ahun Amito, rey de
 Licaonia et de Galaçia, le enviaron huest. Et ahun el rey de
 Media le envió ayuda sufficient. Et esto fue el aparellamien-
 20 to de Anthonio. Mas Cesar havía galeas II^C L, et por tierra
 hombres de piet LXXX^M, et de cavallo tantos quantos Anthonio.
 Et Cesar senyoreava de los illirios fasta fasta al ocçeano de
 ponent, et del occçeano fasta al pélago tireno et siçiliano.
 Et de Libia havía Cesar la Italia et la Galia et la Iberia,
 25 la cual viene entro las colupnas de Hercules; mas de la pro-
 vincia de Cirene entro a Etiopía, Anthonio. Mas tanto era sub-
 jecto Anthonio al amor de Cleopatra fuera de razón que, huvien-
 do él en tierra poderío grant et huest mayor et mejor que Ce-
 sar, no quiso combater en tierra, mas quería vencer con el
 30 stol, no por otro sino por el plazer de Cleopatra; et special-

13 Βο<ch>o: Βογχο κ: Βοιδο P F: Βόκχος G II 13-14 Ταρκον<di>-
 <m>o: Tarcodino P F K: Ταρκόν <δη>μος G II 14 <Ciliçia>: om. P F K:
 Κιλικίας G II 15 Filade<l>fo: Filaderfo P F K: Φιλάδελφος G;
 <Pa>flagonia κ: Refflagonia P F: Παφλαγονίας G II 16 ***:
 Et con éstos eran la hora Polemo... κ: (παρήσαν) αὐτῷ G.

ment porque fazia grandes expensas et ya no podían más mante-
ner la soldea de los marineros et por neçessitat metían de la
trista Elada por angaria sobre las galeas a todos los que tro-
bavan, es a saber: hombres qui no eran usados de mar et azema-
5 bleros et segadores qui no sabían de la marinería et viellos
impotentes despoderados. Et con todo esto no eran bien armadas
las galeas ni plenas, mas la mayor part eran buidas de vogado-
res, et aquellos qui eran no sabían. Et por esto [no] eran
tardanas et duras de remos. Mas Cesar no fizo assín su stol.
10 No quiso fazer galeas grandes, altas et bellas, mas sotiles et
liugeras de remos et que tost se giravan et bien plenas de gent,
assín como convinia, aparelladas en Taranto et a Brandíz. Et
Cesar envió pregando a (143r) Anthonio que no tardasse más,
mas que viniesse con todo su poderío, et qu'él era aparellado
15 de dar a sus galeas puerto sin nengún embargamiento, et a su
huest de tierra spaçio de atenderse. Quando Anthonio hoyó es-
tas nuevas, demandó a Cesar que combatiessen amos a dos solos,
ya sea que Anthonio era de más tiempo. Et si esto no quería
Cesar, Anthonio quería que la batalla se fiziés a Farsallo, do
20 antes havían combatido Cesar et Ponpeo. Entre esti medio, tar-
dando Anthonio en un puerto qui se clama Acçio, do al present
es hedificada la ciudat de Nicopoli, Cesar tomó l'avantage et
passó el golfo Jonio et tomó un lugar de Ipiro el cual agora
se clama Torini. Et porque la gent de Anthonio se dubdava por
25 la huest de tierra qui era ahún de çaga, Cleopatra los reptava
diziendo: "O hombres temerosos, ¿qué grant mal vidiestes et
havedes miedo porque Çesares a Torini?". La manyana, quando
Anthonio vido las galeas de Cesar que venían contra él huvo
miedo que no le levasse su stol. Porque no era armado et aún
30 no havía fecho puyar suso los hombres d'armas. Et por esto él

8 [no] : non F : om. pasaje k : sin neg. G.

fizo una tal cautela: El fizo armar todos los marineros qui
vogavan los remos et los puso por orden armados en cubierta
por mostrar que de todo fuessen armadas las galeas, et los re-
mos metieron en frenal del una part et del otra; et pareçfa
5 que eran aparelladas de vogar. Et puso sus galeas contra las
de los enemigos, mostrando que eran aparelladas de combater.
Et por esta manera fue Cesar enganyado, et tornó. Pareçió ahún
a Anthonio de levar cautelosament todas las aguas dolçes por-
que sus enemigos no huviessen qué beber. La hora Domicio,
10 porque enfermó, entró en una barca et fue a Cesar; de la cual
cosa Anthonio hubo grant desplacer. No res menos, Anthonio le
envió, contra la voluntat de Cleopatra, todas sus cosas et sus
siervos et sus amigos. Et Domitio murió de continent. Et los
(143v) reyes fueron en división. Et Aminta et Diotaro se par-
15 tieron et fueron con Cesar. Et los marineros sufrían grant des-
aire et de ninguna part no podían haver lo que menester les fa-
zfa. Et de necessitat puso Anthonio su piensa a la huest de
tierra; mas su capitán se penidió del consello que havfa dado
por Cleopatra que viniese con Anthonio, et dava consello a An-
20 thonio que la enviasse a çaga et que él se partiese d'allí et
andasse en Tracia et en Macedonia et allí se fiziesse la bata-
lla. Porque el rey de los getos Dicomio le prometfa de dar ayu-
da con grant huest. Et dizfa aún Canidio: "O Anthonio, a tú no
es vergüença de refusar la batalla de las galeas, porque Cesar
25 sabe más de la mar que tú, como aquel qui es exercitado en la
guerra en tierra. †Derramas tanto poderío como has en tierra
sobre las galeas, et ni en tierra las havfas; pues que los me-
trás en los navilios, <no> te valerá res porque no son acos-
tumbados". Et no res menos, el consello de Cleopatra vençió:
30 que se combatiesse en mar con las galeas. El cual consello

26 Devamas P: devamās F: om. K || 28 <no>: om. PF: oú
E.

ella dava no pas que ella p[i]ensa<sse> en su coraçón cómo más
liugerament pudiessen haver victoria, mas como maliçiosa con-
sideró el periglo et quería fofr, et por esto ordenava cómo me-
5 jor pudiesse fofr. Et de aquel lugar do la huest de piet de
Anthonio era atendida fasta al puerto do eran sus galeas era
grant camino. Et Anthonio era acostumbrado de ir et de venir
sin reguart. Et un siervo de Cesar dixo <a> Cesar: "Omonarcha,
liugera cosa es de tomar a Anthonio con çeladas quando él va
et viene". Et Cesar envió las çeladas. Et vinieron a tanto que
10 poco menos que Anthonio no fues preso. Porque los que eran en
la çelada huvieron priesa et sallieron aína ante de ora et to-
maron a aquel qui iba delant de Anthonio, et Anthonio escapó
apenas corriendo et fuyendo. Et pués que <a> Anthonio pareció
mellor de combater en mar, cremó todas las fustas de los egip-
15 cios, exçeptad<a>s LX. Et las (144r) mayores et mellores de
aquellas que vogavan de III fasta a X remos por banco[s] las
implió de hombres armados, los cuales eran XXX^M, de los cuales
II^M eran archeros. La hora se dize que un capitán valient et
acostumbrado en batallas campales et qui por amor de Anthonio
20 muchas vegadas era entrado ardidament en muchas batallas, por
que su cuerpo era todo pleno de feridas, dixo a Anthonio: "Mo-
narcha, ¿por qué has menospreciada esta mi espada et has puesto
tu sperança en malas fustas? Los egipçios et los de Feniz com-
batan por mar; mas a nos danos tierra en la cual somos acos-
25 tumbrados de estar et de vencer a nuestros enemigos o de morir".
En esto Anthonio no respondió nada sino que le fizo senyal con
la cara et con la mano que huviesse buena sperança; et él s'en
fue con grant displazer et con mala sperança. Aun los nauche-
ros querían dexar las velas en tierra porque se aquexavan de
30 fofr; mas apenas fizo Anthonio que las metiessen en las gale-

1 p[i]ensa<sse>: pensasse FK: piensa P II 7 <a> KF: om P:
καίτοι G II 13 <a>: om. P: ad FK II 15 exçeptad<a>s K:
exceptuare F: exceptados P II 16 banco[s]: banco F.

as diziéndoles: "No es conveniente cosa que alguno de nuestros
 enemigos scape cuando fuyeran". En aquel día et otros III si-
 guientes la batalla fue embargada porque el mar era mucho tur-
 bado por grant viento. Et después, passados IIII^o días, el vien-
 to fue grant bonança, et se ajustaron a la batalla. A la part
 derecha comandava Anthonio et Ppublicolo, et la siniestra uno
 el cual havia nombre Çilio, et en el medio era Marco Octavio
 et Marco (In)stio. Et ahún Cesar ordenó sus fustas, et fizo
 capitán a la part siniestra Agripa, et a la derecha era él mis-
 mo. Sobre la huest de tierra de Anthonio era capitán Canidio,
 et sobre la gent de Cesar era Tauro. Las cuales huestes estaban
 cerca la mar ordenadament et paçíficament. Anthonio iba derre-
 dor de sus galeas con una barca et pregava a la gent d'armas
 que se segurassen sobre las galeas porque eran grosas et y es-
 tassen segurament (144v) a combater como si fuessen en tierra.
 Et a los naucheros comandó que las galeas no se moviessen como
 si huviessen surgido, mas que guardassen solament la boca del
 puerto et se deffendiessen allí de sus enemigos. Et dize (se)
 que Cesar de grant noche ixió de su tienda et iba derredor de
 sus galeas. Et entró un azeblero qui levava su asno, et Cesar
 le preguntó cómo él havia nombre. Et aquel hombre, conociendo
 a Cesar, respondió: "A mí claman Bienaventurado, et a mi asno
Victor". Et por esto Cesar fizo bién a aquel lugar et fizo
 adreçar un hombre de arambre et un asno de arambre. Púes que
 Cesar vido todo su ordenament, vino con la barca a la part
 diestra et parava mientes a sus enemigos. Et veyendo que calla-
 van, se maravilló porque sus galeas estaban surgidas grant ho-
 ra. Et era luent el un stol del otro stadios [X] VIII^o, et por
 esta manera tenía él ahún las suyas. Vino la ora la VI hora
 del día, et se levantó un viento del piélagó. Los gentiles

8 (In)stio: Nistio PFK: Ἰνστιος G II 18 dize (se): diciesi F:
 dize P: λέγεται G II 28 [X] VIII^o PFK: ὀκτώ G.

hombres de Anthonio se agreviavan de la tardança et havían
 sperança en la alteza et en la grandeza de las galeas. Porque
 nenguno no se podía ajustar con ellos por combater. Et movié-
 ronse de la part siniestra. Et de que Çesar vido que se comen-
 5 çaron a mover, él se alegró et giró la <p>opa suya vers ellos
 por sacar los enemigos del strecho del golfo por que los pudies-
 se mellor circundar en el piélagó. Porque las fustas de Cesar
 eran sotiles, et las de los enemigos eran grieves et tardas
 porque havien pocos vogadores et no havían fuga. Et quando me-
 10 tieron mano a combater, no se investieron. Porque las galeas
 de Anthonio <eran> grieves et havían pocos vogadores et no ha-
 vían fuga, la cual fuga da poderío al investir de ferir grant
 golpe et de romper et despartir, et las fustas de Çesar no po-
 dían investir las galeas de Anthonio porque sus proas eran cu-
 15 bier- (145r) tas de arambre, ni de las bandas las podían enves-
 tir porque las bandas eran todas ligadas con grossas fustas
 cuadradas et con fierro ligadas et todas las galeas eran en-
 semble ligadas. Et parecia la batalla como si fuesse de tierra
 o como si hombre combatiesse una ciudat. Porque las galeas de
 20 Anthonio eran todas ligadas a III et a IIII^o ensemble. Et com-
 batían con lanças et con dardos et con bonbardas. Et havían
 torres de fusta et havían gunchos ranpegoles et los echavan.
 Agripa tirava la su part por circundar las galeas de Anthonio
 et meterlas en medio, et Pupícolo se sforçava de andarle en
 25 contra. Et era conturbación grant entre los stoles, mas ninguna
 fin de batalla aún no parecía. Las LX galeas de los egipcios,
 do era Cleopatra, estaban de çaga de todas, et de continent
 las vidieron alçar las velas et passaron por medio de aquellas
 que combatían et fizieron grant turbación passando. Los enemi-
 30 gos se maravillavan veyendo que ellas con buen viento et con

5 <p>opa K: poppa E: ropa P: πρύμναν G || 9 fuga (interl.
 en it. fuga) || 11 <eran> K: om. PF || 22 gunchos ranpegoles P:
 uncini ranpegoles E.

las velas plenas ivan enta el Peloponiso. La hor(a) mostró
 bien Anthonio manifiestament que él no era príncep ni valient
 ni havía seso ni piensa, mas lo que dixo uno por solaz qui "el
 alma de aquel qui ama en stranyo cuerpo bive", se cumplió en él;
 5 et assí lo tirava ella lá do era como si él fuesse encolado o
 enpegado con ella. Et assí tost como él vido que la galea de
 Cleopatra que se iva, él olvidó todas las cosas et tradió a
 aquellos qui combatían por él et fuyó. Et entró en una galea
 con Alexandre suriano et con Esqu(e)l(i)o [z], et seguía a aque-
 10 lla que lo havía desfecho et del todo lo devía desfazer. Et
 cuando ella lo conoçió, alçó un senyal sobre su galea, et él
 fue allá, et lo reçibieron sobre la galea. Mas no vidieron el
 uno al otra, antes fue todo derecho a proha et púsose solo sin
 favlar teniendo su cabeça con amas las manos. Et él comandó
 15 que girassen (145v) las proas enta ellos. Por la cual cosa,
 las galeas de los enemigos (no) restaron sino una, la cual era
 de Ebricolo et vino sobre la proa de Anthonio. Esti Ebricolo
 era de Laconia et, stando sobre la cubierta, temprava su lan-
 ça por echar(ia) sobre Anthonio. Et Anthonio estuvo sobre la
 20 proa et le preguntó diziendo: "¿Cuál eres tú que encalças a
 Anthonio?". Et él dixo: "Yo so Ebricolo, el cual encalço a tú
 por la ventura de Cesar et por recordar la muert de mi padre
 Lacharó". A esti Lacaro Anthonio lo havía preso por [qu]el
 tiempo passado como a corsario et fizolo tallar por pieças
 25 con la segur. Et Ebricolo no envistió la ora a la galea de An-
 thonio, mas envistió a su conserva. Et así tost como la envis-
 tió, ella se giró et trobóse travessada. Et de continent fue
 presa. Encara tomó una otra galea en la cual era toda la va-
 xiella de grant preçio que era de su comer. Et después que An-
 30 thonio se delivró de esti fecho, tornóse ahún de posar como
 de ante; et stuvo III días en la proa *** , o fuesse por ver-

1 la hora > K: allora E: la hora P || 9 Esqu(e)l(i)o [z]: Es-
 quíloz P: Scequíloz (?) E: et la consiquió K: Σκελλίου G ||
 || 16 (no): om. PFK: τὰς μὲν ἄλλας (ἀνέστειλεν)... εὐρυ-
 κλής δ' G || 19 echar(ia) > KF: om. la P || 23 por [qu]el: per
 lo E: en el K || 31 *** PFK: εἴθ' ὑπ' οὐρανῶς G.

güença, porqu'él havía vergüença de Cleopatra. Et cuando ellos fueron en un cabo de la Laconiqui el cual se clama Tenaro, las mujeres que eran lures familiares los acordaron ensemble et los fizieron çenar et durmir ensemble. Et vinieron aún allí
5 algunas naves¹ pocas que eran scapadas, <et> algunos amigos se aplegavan ensemble diziendo que todos los marineros eran perdidos, mas cuidavan que la gent de piet fuesse salva. La hora Anthonio envió mensageros a Canidio que levase la huest de Macedonia et passase afna en Asia. Et cuan<do> Anthonio devía
10 passar del Tenaro a Libia, era allí una su nav en la cual era mucho trasoro et ropas reales de grant preçio et vaxiella otra de oro. Et dio la nav assí como era a sus amigos que par<t>iesen entreellos las dichas cosas. Et porque ellos no querfan, mas ploravan, él los consolava muyt curialment et scrivió pre-
15 gando al senyor de Corinto que los reçibiesse (146r) et los salvase fasta que ellos pudiesen pregar a Çesar que los perdonase. Et era senyor de Corinθο Theofilo, fillo de Iparco, el cual era hombre honrado et de Anthonio et de Çesar. Assín esdevinieron las cosas contrarias a Anthonio.

20 De lo que fizo Octaviano aprés del vencimiento de Anthonio. Et cómo la perdición de Anthonio fue salvamiento de las ciudades de los griegos.

El stol de Cesar fincó muchos días al Actio porque havían el viento por proa et grosso mar. Et después se trobaron hom-
25 bres muertos V^M, et fueron tomados navilios III^C segunt que Cesar mismo scrivió. Mas pocos fueron qui sentieron que Anthonio era fofo. Et todos aquellos qui lo ofhan dezir lo reputavan por traidor porqu'él deseparó la huest invencible, es a saber, XIX legiones de hombres de piet, et de cavallo hombres

5 ante pocas (ὀλίγα) presenta ουκ G; <et> K: de P: d' F:
καὶ G || 9 cuan<do> K: quanto F: cuan P: μέλλων...
διαίρειν G || 12-13 par<t>iesse. K: partisono F: parecies-
sen P: νείμασθαι G.

- XII^M, et fuyó como si él no fuesse acostumbrado en las prosperidades et en las adversidades et como si no fuesse provado en muchas batallas et no supiesse las venturas de las batallas. Ahun las gentes d'armas havían grant deseo et grant speranza de veyerlo. Et tanta lealdat et bondat mostraron enta él que, después que fueron sciertos qu'él era fofdo, speraron aún VII días et no curavan de los comandamientos que Cesar les enviava. Finalment lur capitán Canidio fuyó de noche deseparando a la huest. Et después que la huest fincó tradida de su capitán mismo sin cabeça, por neçesitat vinieron a la obediencia de aquel qui havía el poderfo. Et de continent Cesar vino por mar a Athenas et fizo paz con los griegos. Et todo el trigo que fincó de la provisión de Anthonio lo compartió por las ciudades. Porque havían mal aise et eran en adversidad porque antes fueron robados et perdieron lur bestiar et lures siervos et lur haver, segunt que a nos contava el nuestro bisagüelo Nicarco: que Anthonio tanto agreviava a los griegos que los costreny(f)a que cada uno levasse scierta cantidad de trigo sobre sus spaldas et ahun lo(s) batían por que fuesen (146v) tost et levassen el trigo a la mar. Aduxé(ron)lo una vegada, et a la segunda supieron que Anthonio fue vençido. La cual cosa fue salvamiento de las ciudades. Porque los qui sobreestavan fuyeron, et la gent partieron el trigo assí como estava mesurado et aparellado. Et leváronlo a la mar.
- 25 De la çaguera adversidad et vençimiento de Anthonio. Et cómo le falleçieron los suyos, et cómo se mató por desesperación. Et de lo que fizo Cleopatra, vencido él.

Anthonio, quando (fue) en Libia, envió a Cleopatra del Paretonio a Egipto, et él iba d'acá et d'allá contrista [n]do et

14 mal aise P: mal aire K: disagio F: πραττούσαις ἀθλί-
ως G II 17-18 costreny(f)a: costrenya P II 19 lo(s) K: li F: lo
P: ἐπιταχυνόμενους G II 20 aduxé(ron)lo K: aduziéndolo P
: adduciendolo F II 28 (fue) K: andò F: enbió P: ἀψάμε-
vos G II 29 contrista [n]do PFK.

- cuasi como loco con dos suyos amigos. El uno era griego rectó-
rico, el cual havía nombre Aristocrati, et el otro era romano,
el cual havía nombre Lucillo, del cual havemos scripto en otra
part que en Filipis, cuando Bruto era encalçado, ésti se pre-
5 sentó a los enemigos et dixo qu'él era Bruto por tal que Bru-
to escapase. Et Anthonio la hora lo salvó; et por esto fincó
con él fielment entro a la fin. Et cuando aquel qui era capi-
tán de Libia se rebelló contra Anthonio, Anthonio mismo se qui-
so matar él mismo; mas sus amigos lo embargaron. Et vino en
10 Alexandria et trobó que Cleopatra havía començado una cosa pe-
riglosa: qu'el strecho el cual par(t)e a la Mar Royá de la Mar
de Egipto et pareçe que parte a la Asia et a la Libia, lá do
es más strecho, de stadios III^C, [et] Cleopatra quiso tirar
sus galeas por todo aquel spaçio entro al golfo de Arabia et
15 allí ponerlas en mar con grant trasoro por foír las guerras el
las servitudes et por bevir sin turbación. Et las primeras
fustas que ella fazia passar los árabes las cremaron. Anthonio
ahún se cuidava que su huest de tierra fuesse salva; mas, quan-
do supo que ya era vencida, deseparó la ciudat et la con-
20 (147r) pany(ç)a de los hombres et hedificó una su abitación al
Far(r)o et allí stava, fuyendo de los hombres por su voluntat
todo solo. Algunos lo induzían qu'él favlase, et él no quería
diziendo: "Yo amo la conversación de Timon et aquélla quiero
seguir, pues que a mí es conteçido assín como a él". Et esti
25 Timon era de Athenas. Et en el tiempo de la guerra de Pelopo-
niso él fue de hedat, segunt que scriven Aristofani et Plato.
Aquel Timon, porque sus amigos le fizieron injustiça, no se
confiava de ninguno, mas quería mal a todos. Et por esta razón
todos lo clamavan misá(ñ)tropo, es a saber, mal queridor de
30 hombres. Aquel Timon fufha de toda company(ç)a et a todos in-

11 par(t)e F K: pareçe P: εἰργοντος G II 13 [et] PF: om. K: sin
conj. G II 19-20 company(ç)a: companya P II 21 Far(r)o PK:
Farro F: Φάρον G II 29 misá(ñ)tropo: misatropo PF: μετάνθε-
πος G II 30 company(ç)a: companya P II 30-1 inpuava:
διωθόμενος G.

pusava sino solament a Alquiiadi, al cual amava quando era
joven et ardido. Et uno el cual havia nombre Apimando se mara-
vellava d'él et le preguntava por qué quería mal a todos et no
amava sino solament a Alquiiadi. Et él dixo: "Porque yo sé
5 qu'él fará muchos males a los de Athenas". Et a esti Apimando
vidfa algunas vegadas de grado et le favlaba porqu'él semblant-
ment tenfa la vida de Timon. Por la cual cosa, a una fiesta co-
mfan ensemble, et Apimando le dixo: "Esti beber que fazemos en-
semble es bueno". Et Timon dixo: "Bueno sería si tú no fuesses
10 aquí". Una otra vegada los de Athenas se congregaron ensemble
et Timon puyó a la tribuna et dixo que todo hombre callase. Los
de Athenas esperavan de oír alguna cosa estranya porqu'él no
era acostumbrado de venir a las congregaciones. Et Thimon dixo:
"O hombres de Athenas, yo he una capanya chica et una figu(e)-
15 ra chica en la cual figu(e)ra muchos de Athenas se son enfor-
cados por el cuello; agora yo quiero adobar mi lugar; et por
esto me conviene tajar la figuera. Por que, me pareció bueno
de dezírvoslo en público antes que yo la talle si por ventura
alguno de vos se quisiés forcar an- (147v) tes que yo la talla-
20 se". Et quando Thimón murió, fue enterrado cerca la mar. Et de-
pués la mar gastó a aquella ribera et vino más adelant et cu-
brió el lugar, et después no pudo ninguno ir al monument de Thi-
mon. Estas cosas havemos dichas por Timon, ya sea que sean po-
cas, por mostrar a quí seguía Anthonio el grande et el biena-
25 venturado, el vencedor et el solepne, et después en qué lo con-
duxo el juego de la ventura. La hora le vino un mensaje que le
dixo cómo su huest era perdida, por Canidio. Et después huxyó
cómo Herodes, el cual havia legiones et millares de hombres,
se fizo amigo de Cesar et que todos los otros se rebellavan
30 contra Anthonio et que ninguna otra cosa no le restava fuera

1 Alquiiadi : Alquidiadi P F : Ἀλκιβιάδην G || 4 Alqui-
iadi (cf. supra) || 14-15 figu(e)sra : fichaia F : figura (ta-
chada la e de figuera) P : σικῆ G || 15 figu(e)sra (cf. su-
pra) || 19-20 tallare : tagli F || 27 huxyó K : huvo P : ebbe
F.

de Alexandria. Mas Anthonio de esta cosa no se turbó, antes de grado recibió las nuevas porque no había más ninguna speranza ni ahun ninguna sollicitut. Por la cual cosa, él desemparó ahun la abitación la cual él había fecho a la marina, a
5 la cual había puesto nombre Thimonio, et Cleopatra lo recibió aún en sus palacios. Et passava su vida sin alguna utilitat, assí como antes fazia. Et por muchos días toda Alexandria era en solaces et en alegrías, en convides et beverías. Et recibían muchos donos de lures senyores. Et fizieron una company(f)a
10 la cual clamavan Ensemble muertos. Porque aquellos sus amigos se fazían screvir que deviessen morir todos ensemble. Et bivían en alegría desordenada. Cleopatra de la hora en avant congregava venenos de todas generaciones mortales de diversas condiciones, et provava cada uno de los venenos cuál dava muert
15 sin dolor. Et fazia la prueba en aquellos qui eran en la cárcel qui devían morir. Et veyen- (148r) do Cleopatra que todos los venenos que tost matavan a los hombres grandes dolores fazían en el cuerpo, et aquellos qui no fazían dolor tardavan a matar, començó a provar a l(a)s sierpes el una con el otra, et
20 ella misma estava a veyer. Et esto fazia cada día; Et falló que la mordedura del áspido sin dolor et sin suspiro faze venir suenyo et estordimiento, tanto que les desplaze si alguno los despierta como si durmiesen mucho fuert, et sudan flacament et pierd(e)n lures sentimientos et por esta manera se re-
25 galan et mueren. No res menos, ellos scrivían letras con pregarías et enviavan hombres en Asia, do era Cesar, qui lo pregasen. Et Cleopatra demandava que sus fillos huviessen la senyoría de Egipto; et Anthonio le pregava que-l' diesse el principado de Athenas. Et tanto le fallecieron los amigos, porque
30 todos fufhan et ivan a Cesar, que de neçesitat enviaron a Efronio, maestro de los infantes, porque antes uno el cual había

¹ companycisa : companya p 11 19 l(a)s k : los p 11 24 pier-
desn : perdono f : pierdan p.

nombre Alecxa de Lahodiçia, hombre de buena fama en Roma por la amigança de Thim(a)geno et después fue famoso entre los griegos (ésti era aquel qui embargava a Anthonio de la buena intención qu'él havía enta Octavia et conortávalo en l'amor de Cleopatra), a ésti envió Anthonio al rey Herodes porque lo embargase que no se partiesse del amor de Anthonio. Mas esti Alecxa fue traidor a Anthonio, et fincó con el rey Herodes. Et por esto hubo ardidez de venir segurament devant la presençia de Cesar. Mas Herodes no le valió res, antes fue preso et puesto en la cárçer et después fue aducho a su tierra et allí lo mataron por comandamiento de Cesar. Et vengóse Anthonio en tal manera de Alecxa antes qu'él muriesse. Mas Cesar no escuchava a las pregarías de Anthonio; mas a Cleopatra respondió que solamente qu'ella (148v) matase a Anthonio o que lo echase d'ella, [et] no le falleçerfa gracia que ella requiriesse. Et ultra esto, Cesar envió un su hombre a Cleopatra el cual havía nombre Thireo como hombre muyt cuerdo de favlar cautelosament de senyor joven a mujer loçana por senyorfa et por su grant fermosura. Esti Thireo, favlando con Cleopatra, tardava en su parlament más que los otros, et Cleopatra <lo> hondrava mucho. Anthonio hubo suspición et fizolo ligar et turmentar; et pués lo dexó ir a Cesar et scrivió Anthonio a Cesar por Thireo: "El se embriagava et me menospreçiava et me fazia ensanyar, porque yo por las adversidades que me son conteçidas afna me ensanyo. Et si esta cosa la cual he yo fecho no quieres sofrir, tú as allí un mi siervo affranquido conestable de cavallo; tómalo et turméntalo semblantment, et seremos eguales". Et porque Anthonio se ensanyó, la ora Cleopatra en todas maneras que sabía lo falagava. Et fizo muchos convides et dio muchos donos por fazer buen coraçón a Anthonio. Agripa enviava scriviendo de

2 Tim(cas)geno: Timogeno PFK: Τιμ(α)γένους G 11 15 [et] interl.: om. FK: sin conj. G 11 20 <lo>: om. PF: τιμώμενος G.

Roma a Çesar que grant nêçessitat era qu'él fuesse en Roma. Et por esto fincó la batalla la hora. Mas, quando passó la iverpada, Çesar se partió de Asia et iva por medio de la Suria. Et todos los otros capitanes venfan ensemble de Libia.

5 Et quando fue tomada la ciudat de Pelusio, fue fama que Seleuco la havía trahída por voluntat de Cleopatra. Por la cual cosa, Cleopatra dio a Anthonio la mujer et los fijos de Seleuco que los matase. Et Cleppatra fizo crotas et mo(n)imenes et fizo fermoso hedifiçio en el templo de la dea Venus et plegó

10 todas las cosas reales et de grant preçio qu'él havía, es a saber: oro, argent, perlas, esmaragdos, obras de vori et de ébano et de çinamo(m)o. Et ensemble con estas cosas puso mucha teta et stopa. La cual cosa fizo por tal intención que Cesar se dubdase que Cleopatra no se desperase et ponesse fuego al

15 tra- (149r) soro, qui no se podfa apreçiar, et que por esta ocasión siempre le scriviesen graçiosament. Cesar iva la hora con todo su poderío derechament enta Alexandria. Por la cual cosa, quando Cesar fue cerca al ipodromio, es a saber, lá do corren los cavallos, él se atendó allí con su huest. Anthonio

20 ixió contra él et combatió con él assín ardidament et exçellentment que puso en fuga a la gent de cavallo de Cesar et los encalçó entro en lures tiendas. De la cual victoria él se ensuperbió et tornóse al palaçio et besava a Cleopatra assí armado como él era. Et havía con él un cavallero el cual mostró

25 la ora grant ardideza et grant valentia. Por la cual ardideza Cleopatra le dio un yelmo et una cuiraça todas de oro. El tomó estas cosas et, quando fue de noche, se fuyó a Cesar. Anthonio enviava a dezir a Çesar que combatiessen amos ensemble; et Cesar le respondió: "O Anthonio, muchos caminos tienes por morir". Et Anthonio púsose en coraçón que no era conveniente co-

8 mo(n)simenes: monumentes k: movimenes P II 12 çinamo(m)o F: çinamónio P: om. K.

sa que muriesse de otra muert sino que muriesse en batalla. Et por esto él quiso combatir por mar et por tierra. Por la cual cosa, él comandó a la çena a sus servidores que le diessen mucho a comer et a beber porqu'él no sabía si ellos el día siguiente servirían a él o a otros senyores et qu'él jaziesse secolpareçiesse. Dízese que en aquella noche a la media noche, cuando todos callavan por la piensa de la batalla et por el dubdo de lo que devía contecer, súbitament todos huyeron sonos de strumentos con grant melodía et voz de tal pueblo como fuesen sátiros qui dançassen por medio de la ciudat. Et sallieron de la ciudat enta aquella part do eran los enemigos de Anthonio con grant roído, tanto que todos los ciudadanos lo sintieron et jutgaron que aquel dios que Anthonio amava et sigufa en su conver- (149v) sación lo desempara(va) et iva a sus enemigos. No res menos, Anthonio se aparellava de combater por mar et por tierra. Et la manyana sallió con su huest et fuésse a los poyos que son devant la ciudat, et allí vedía su estol cómo se ordenava et sperávalo allí. Depués él vido que sus galeas ivan enta el stol de Cesar. Et cuando se açercaron, levaron remos et se salu(d)aron et se ajustaron et fiziéronse todos I stol. Et todas las galeas metieron sus proas contra Alexandria. Et ahun la gent de cavallo de Anthonio fuyó et s'en fue a Cesar. <Por> la cual cosa, Anthonio a mal su grado se puso a combatir con la gent sola de piet; mas él fue vençido et tornó a la ciudat cridando: "Cleopatra me ha tradi(d)o". Et ella huvo miedo del furor de Anthonio como de hombre desesperado et fuyó a los monimientos que havemos dichos et cerró la entrada con catar(r)act(a)s fuertes que ella havía por su sigurança. Et depués envió mensageros a Anthonio que-l' diziessen que Cleopatra era muerta. Et Anthonio lo credió et dixo a sí mismo:

14 desempara(va) K: abandonava F: desempara P: ἀπολείπειν G || 20 salu(d)aron K: salvaron PF: ἀσπάζαντο G || 23 <Por> K: per F: om. P || 25 ha tradido: a tradido F: ha (interl.) tradido P || 28 catar(r)act(a)s: cateratte F: cataractos P: καταράκτας G.

"O Anthonio, ¿qué tardas? Una ocasión havías por que te plazía de bevir; mas la ventura te la <ha> tirada". Et la hora entró en su cambra et se despulló las cuiças et dizía: "O Cleopatra, yo no he pas dolor porque yo so privado de tú. Porque et
5 yo iré de continent a estar con tú. Mas yo he dolor que un tal monarca como yo so appareçido de menos coraçón que una mujer". Anthonio havía un su siervo fiel, el cual se clamava Ero, con el cual Anthonio havía ordenado d'antes et havíale pregado que, si menester fiziés qu'él le comandasse que lo matasse, no fues-
10 se desobedient. Et la hora demandava que le servasse la promisión. Ero sacó la spada cuasi por dar a Anthonio. Et quando Anthonio bolvió la cara, Ero mató a sí mismo et cayó muerto a los pie- (150r) des de Anthonio. Et la hora dixo Anthonio: "O Ero, bien has fecho. Ya sea que tú no has fecho lo que yo te <he>
15 requerido, al menos tú me has ensenyado lo que a mí perteneçe de fazer". Dixo esta paravla et de continent se travesó el vientre de la una part a la otra con su guchiello et echóse sobre su lecho. Mas él no murió de continent. Et quando la sangre se estuvo et tornó a su memoria, pregava a aquellos qui eran con
20 él que le ayudassen a morir más aina; mas ellos fufhan. Et él cridava por la grant congoxa que él havía de morir. Fasta que Cleopatra envió a Diomedes que levasse a Anthonio <a> l moni- ment do ella era. Como Anthonio supo que Cleopatra era viva, comandó con grant affección a sus servidores que lo levantassen.
25 Et ellos lo levaron en sus braços entro a la puerta de la habitación de Cleopatra. Mas Cleopatra no quiso abrir su puerta, mas se mostró de una finiestra et echó una cadena con una tabla sobre la cual lo posaron. Et ella con dos donzellas que havía lo tiravan de suso. Et dízese que nunca hombre vido assí
30 miserable cosa como la hora que Cleopatra lo tirava suso todo sangriento et él levantava las manos enta ella. Porque no era

2 la <ha> : la PF : om. K || 14 <he> : o F : requerí K : om. P
|| 22 <a> l KF : el P.

liugera cosa a las mujeres de tirar suso a un hombre. No res-
 menos, con grant treballo, segunt que pareçia en su cara, ella
 lo tiró suso et púsolo a reposar. Et speçava sus ropas sobre
 él et fería sus pechos et sangró su cara [et] clamándolo senyor
 5 et monarca. Et viendo la miseria d'él, oblidava la suya. Mas
 Anthonio la fizo callar et demandó vino por beber, o sea por-
 qu'él havia set o por que moriesse más aína. Et después él le
 consellava que, quanto ella pudiesse, salvasse su persona por-
 que no fuesse envergonçada, et que no se confidase de ninguno
 10 de los amigos de Cesar sino de Proclihio, et que no plorasse
 por él de su çaguera adversidat, mas que lo beatificasse por
 sus primeras prosperidades. Porque manifiestament él fue el
 más maravelloso et el más (150v) poderoso hombre que fuesse,
 en tanto que ni agora no pareçia qu'él huviesse el coraçón te-
 15 meroso que se dexasse tomar a un romano, pues qu'él mismo era
 romano como el otro. Et a la hora que Anthonio moría vino Pro-
 clihio de la part de Cesar. Porque quando Anthonio se firió él
 mismo et lo aduxieron a Cleopatra, uno de sus sirvientes el
 cual havia nombre Der(que)teo tomó el guchiello de Anthonio et
 20 amagólo et después sallió secretament et fuése a Cesar dizien-
 do que Anthonio era muerto, et mostrava su guchiello sangrien-
 to. Çesar, quando lo oyó, se tiró apart enta su tienda et plo-
 ró por él, assín como aquel qui regnava con él ensemble et co-
 mo su companyón et qui en muchas batallas havia trebalado con
 25 él ensemble. Et después tomó sus letras et leyólas devant sus
 amigos mostrando cómo él siempre le scrivia privadament et jus-
 tament, et Anthonio siempre le respondía loçanament. Et como
 Çesar huyó la muert de Anthonio, envió a Procliho con tal co-
 mandament: que, si él pudiesse, que tomasse a Cleopatra viva.
 30 La una ocasión era por que su trasoro fuesse manifestado; et la

4 [et]: om. F: sin conj. G II 19 Der(que)teo: Derteo PFK: Δερ-
 κetaios G II 24 trebalado K: tiellado F: fatigato F: τρυ-
 ἀχοντας G.

otra ocasión mayor era que Çesar se reputava a grant gloria que ella fuesse levada al triumfo de la victoria con los captivos. Mas Cleopatra no quiso obrir a Procliho, porque no quería venir a sus manos; mas, seyendo bien fuert çerçadas las
5 puertas, favlaron de un forado do se podía oír et entender. Et Cleopatra demandava aún el regno por sus fillos, et Procliho la conortava et le consellava que segurament se metiesse en la mano de Çesar. Et después que Procliho consideró et avisó bien el lugar, reportólo a Çesar. Et la ora Çesar envió a Gallo que
10 favlase con ella. Et cuando Gallo vino a las puertas et favlaba con ella, él maliciosament prolongava las paravlas. Et mientre que Gallo (151r) favlaba con ella, Procliho puso un(a) scala a la finiestra por do tiraron las mujeres a Anthonio, et él con otros dos puyó suso et entró et ívase de continent a las
15 puertas de Cleopatra do Cleopatra favlaba con Gallo. Una de las dos donzellas que eran con ella lo sintió et cridó: "¡O desaventurada Cleopatra, tú es presa viva!". Et como Cleopatra se giró et vido a Proc[hi]lio, quísose matar ella misma. Porque siempre levava en su cinta un guchiello de malandrines.
20 Mas Procliho corrió et abraçóla con amas manos <et> strinyóla diziendo: "O Cleopatra, tú fazes injusticia a tí misma et a Çesar. Porque cuidas qu'el más privado senyor sea muyt crudel et embargas la curialidat qu'él quiere mostrar enta tú". Et tomóle el guchiello et sagodió las ropas, que por ventura no le
25 vase sobre sí veneno. Et envió aún Çesar un otro afranquido, el cual havia nombre Epafrodito, et comandóle que l(a) guardasse bien que no se matase, et todo lo que menester le fiziesse que le dicesse largament. La hora entró Çesar a la ciudat teniendo con su mano derecha al filósofo el cual havia nombre
30 Ario[n], et favlaba con él. Et después vino en la plaça et puyó suso al tribunal. Todo el pueblo se echava a sus pìedes; mas

4 çerçadas: çeradas P || 12 un(a) FK: un P || 18 Proc[hi]lio (cf. *supra*) || 20 <et> FK: om. P: καὶ G || 26 l(a) PK: le P: αὐτὴν G || 30 Ario[n] PFK: Ἀρείων G.

él comandava que ellos se levantassen. Et perdonólos a todos. Primerament, por l'amor de Alexandre, el cual hedificó la ciudat; et après, por la beldat et por la grandeza de la tierra; et après, por l'amor de Ario. Talhondra reçibió la hora Ario
5 de Cesar. Encara demandó perdonança por muchos, entre los cuales era Filostrato, hombre muyt poderoso entre todos los doctores de aquel tiempo por responder súbitament. Mas en su conversación no era virtuoso, et por esto Cesar lo quería mal et no le quería perdonar. Et Filostrato se vistió de ropa negra
10 et dexó creçer a su barba et sigufa siempre a Ario et dizfa siempre esti (151v) vierso: "Los savios, si son savios, salvan a los savios". Cesar lo oyó muchas vegadas, et perdonó a Filostrato, no pas por fazer graçia a él, mas por tal que la gent no huviesse envidia de Ario et no lo quisiessen mal.

15 De los fillos de Anthonio conteçió assí: A Anthonio, al cual havia engendrado con Fulvia, Theodoro, su maestro, lo tradió et fuéle cortada la cabeça. Et Antil[i]o levava en su cuello una piedra preciosa de grant preçio, la cual fortó aquel Theodoro et cosióla en su cinta. Et quando le fue preguntado si
20 él l'avía, él negó. Et después le fue trovada, et fue forçado. Los fillos de Cleopatra fueron encarçerados con sus maestros; mas eran bien gobernados. A Çesarion, al cual fizo Cleopatra con Cesar, ella misma lo envió en India con mucho trasoro. Mas su maestro, el cual havia nombre Rodo, fizo como Theodoro. Por-
25 que l)e conselló qu'él viniés a Cesar diziéndole que Cesar havia entención de fazerlo rey. Mas, quando él vino, Cesar se conselló con Ario, et Ario le dixo: "No es bueno que sean muchos Cesares". Por la cual cosa, Çesar mató al dicho Cesarion después la muert de Cleopatra. Muchos cavalleros demandaron de
30 enterrar a Anthonio; mas Cesar no lo quiso levar de Cleopatra,

17 Antil[i]o [: Άντιλλος C II 25 < l> e k : l o F : ne p .

- mas ella misma lo enterró con grant despensa a manera real. Porque ella havía liçençia de Cesar. Et a Cleopatra, por el duelo que ella havía et por los muchos batimientos que ella se havía dado, infláronsele los pechos et vínoli la fiebre.
- 5 De la cual cosa era contenta por tal que ella huviesse ocasión de fazer abstinencia et morir de fambre, segunt su mege, el cual havía nombre Olimpo, el cual le havía consellado, et segunt (152r) que Olimpo mismo escribió, el cual ordenadamente escribió a esta istoria. Mas esta cosa Cesar lo supo. Por
- 10 la cual cosa, él la menazó diziendo qu'él fazia matar sus fillos si ella muriesse. Por esta ocasión que ella hubo compasión de sus fillos, se humilió et comandó que le fuesse dado a comer. Et Cesar mismo fue a favlar con ella et a conortarla. Et trobó que ella jazía baxo en panyos pobres. Et quando Cesar
- 15 entró, ella se levantó en camisa, assín como ella estava en el lecho, et se echó a sus pies. Et era su cabeça et su cara cuasi salvage, sus ojos tristos, su voz molosa, sus pechos rascados de batimientos. Et assí como su alma era tribulada et batida, ahún el esguart de su cara resplandía. Et tanta era
- 20 su fermosura que a todos ponía en servitut. Et Cesar comandó que ella tornase a su lecho. Et quando ella se puso a folgar, Cesar le estava de cerca. Ella començó a escusar a Anthonio de lo qu'él havía fecho, diziendo que por neçesitat et por miedo lo havía fecho. Et Cesar le contradizía et reptávala de lo
- 25 que ella dizía. Ella començó a plorar et a pregarlo mostrando que ella quisiés bevir. Et después dio a Cesar el cuaderno en el cual era scripto su trasoro. Uno de sus procuradores el cual havía nombre Seleuco la reptava diziendo que muchas cosas ella escondía et no las revelava. Por la cual cosa, ella saltó de
- 30 su lecho assín nuda como ella era et tomó a Seleuco por los

7 consellados : consellava K : consellada P : (l'aveva) consi-
gliata F || 17 molosa : temerosa K : fioca F : ὑπότρομος G.

pelos et dióle muchos golpes por la cara. Et Cesar se ridía et dizíale que callase. Et Cleopatra dixo: "O Cesar, ¿no te parece mala cosa que, después que tú eres dengado venirme a ver en la mi adversidad, que los míos siervos (152v) me devan
5 reptar s*i* yo mesquina he escondido algunos ornamentos, no pas por mí, mas pora Octavia et pora Libia por darles algunos presentes por tal que ellas prieguen por mí et que por lur amor tú me perdones?". A Cesar plazieron estas paravlas cuidando que Cleopatra quisiés bevir. Por la cual cosa, él le di-
10 xo: "Estas cosas sían a tu comandament. Et todas estas cosas que menester te fazen, de mí más francament las havrás que tú no piensas". Et la ora partióse Cesar creyéndose haver deçebido a Cleopatra. Mas fincó deçebido él. Et era con Cesar un su grant amigo noble hombre, el cual havía nombre Cornilio Dolo-
15 bello, el cual era enamorado de Cleopatra. Et ella le pregó que le deviesse revelar la intención de Cesar. Et él, queriéndole complazer, le envió a dezir secretament que la intención de Cesar era de cavalgar et de ir dentro a III días a Roma". Cuando Cleopatra fue certificada d'esta cosa, pregó a Cesar
20 que-l' diesse liçençia de fazer sacrificio al moniment de Anthonio. Cesar le dio la liçençia, et ella se fizo aduzir fasta al monument et abraçó con las donzellas qui eran con ella el moniment et dixo: "O mi amor, yo te he enterrado con manos francas, et agora yo te fago sacrificio captiva; et aun a mí
25 es deffendido que mi cuerpo no planga ni se bata porque él es en servitut et lo guardan por el triumpho contra tu honra. Et no me esperes más que yo te faga honra ni sacrificio. Que esti es el çager sacrificio. Porque me aduzen captiva. Cuando nos eramos bivos, ninguna cosa no nos partió. Solament a la
30 muert estamos en periglo de cambiar (153r) nuestros lugares. Porque tú, qui es romano, jazes aquí; et yo, la malaventurada, he a ir en Italia. Tanto yo ganaré de tu tierra el moniment

solament et no más. Mas si de allá es alguna ayuda de los dioses, pues que éstos que son aquí nos han trahidos et livrados, no lo dissimulemos. Que en mi persona tú no seas vituperado en el triunfo de Roma, mas entiérrame aquí con tú ensemble. Por-
5 que de los X^M males que yo he no reputo ninguno más griev que ésti, es a saber, que yo vivo sin tú". Et la hora besó ella muchas vegadas al monument et demandó agua pora lavarse. Et después que fue lavada, se puso a comer. Et sobre comer, vino un hombre et aduxo un cofín de figas cubierto de fojas. Las guar-
10 das que la guardavan preguntavan al hombre qué aduzía. Et el hombre tiró las fojas et mostróles el cofín pleno de figas. Et ellos se maravillavan de la beldad et de la grandeza de las figas. Et aquel hombre se ridió et les pregava que ellos ne comiessen. Et ellos, después que vidieron qué cosa era, le dixie-
15 ron que las levasse dentro. Pués que Cleopatra hubo comido, envió a Cesar una letra la cual ya de antes havía scripta et sellada, et echó fuera todos los otros sino solament aquellas dos donzellas, et cerró sus puertas. Cuando Cesar obrió la letra et vido que contenía pregarías con lágrimas que la deviesse
20 enterrar con Anthonio ensemble, entendió de continent el fecho como era et quiso ir él mismo allá; enpero él envió antes otros que fuessen afina. Mas Cleopatra hubo ya fecho lo qu'ella quería. Et cuando vinieron aquellos qui eran enviados, trobaron que aquellos que la guardavan no havían aún sentido ren. Et
25 obrieron las puertas et falláronla muerta estendida sobre un lecho d'oro ornada a manera real. Et la una donzella, Iras, jazía a sus pides muerta. A la otra donzella, la cual havía nombre Carmion, el veneno aún no la havía ven- (153v) cido, mas estava toda estordida. Et assí como era stordida, ornava la co-
30 rona de Cleopatra. Et uno de aquellos que allí eran dixo corro-

çadament: "¡O Carmión, son buenas estas cosas!". Et ella
 dixo: "Hoc, muyt buenas; que assín convinía a aquella qui
 era devallada de tantos reyes". Et no favló más. Et cadió allí
 muerta sobre el lecho. Et dízese que Cleopatra havia comandado
 5 a aquel hombre que aduziesse el áspido con las figas porque no
 fuesse sentido. Et como le fue aducho, ella desnudó su braço
 et fízose morder a la sierp. Mas algunos dizen que ella levava
 sobre sí veneno; el cual tenía dentro en una chica copeta as-
 condida en las treças de sus cabellos. Mas la verdat ninguno
 10 no la sabe, porque ni en su cuerpo pareció algún senyal de ve-
 neno ni la sierpe fue vista en alguna part, sino que d'allí
 fasta la mar pareça el rastro et vidieron aun en el braço de
 Cleopatra dos raspaduras muyt primas; la cual cosa Cesar cre-
 dió. Et por esto en el triunfo de la victoria él fizo la ima-
 15 gen de Cleopatra en tal manera que un áspido le colgava del
 braço do la havia mordida. Cesar fue contristado de la muert
 de Cleopatra. No res menos, él se maravilló de su nobleza et
 comandó que fuesse enterrada realment ensemble con Anthonio.
 Et las otras donçellas fueron enterradas hondradament por su
 20 comandament. Et murió Cleopatra de anyos XXXIX, et regnó XXII,
 et senyoreó ensemble con Anthonio más de XIIII anyos. Mas An-
 thonio bivió anyos LIII, et algunos dizen LVI. Et la hora fue-
 ron echadas las statuas de Anthonio; mas de Cleppatra, no, por-
 que un su amigo el cual havia nombre Arquibio dio a Çesar ta-
 25 lentes ^{M¹} que no las echase assí como las de Antho- (154r)
 nio. Et dexó Anthonio de III mulleres fillos VII, de los cua-
 les Çesar mató solament el primero, mas los otros reçibió Oc-
 tavia et nodrió los suyos et de su marido. «Et maridó» a Cle-
 opatra, la filla de Cleopatra, con Joba, qui era el más curial
 30 de todos los reyes; a Anthonio, el cual engendró con Fulvia,

25 M¹ P: mille F: χίλια G (δισχίλια ma. G)
 ridó) K: om. P F: καὶ ... συνώκισεν G.

|| 28 (Et ma-

tanto lo exaltó Octavia que Cesar lo hondrava más que <a> Agri-
 pa. Et Cesar era el primero; et sus fillos que él [la] havia con
 Libia eran en el segundo grado; et Anthonio en el terçero. Oc-
 taviahavia fecho con Marçello, su primero marido, fillas dos
 5 et fillo uno, el cual se clamava Marçello. Al cual Marçello Ce-
 sar tomó por yerno et le dio una su filla. Et Octavia tomó por
 yerno a Agripa. Marçello murió luego seyendo nuevament esposo.
 Et no pudiendo Cesar pensar a qui pudiés tomar por yerno de to-
 dos sus amigos pora la joven vidua, Octavia le dio por consello
 10 que Agripa dexase la filla d'ella et que Cesar lo tomase por
 yerno. Et Cesar et Agripa consentieron et fue fecho. Et ella
 tomó a Anthonio por aquella que fue mujer de Agripa. Fincaron
 aún dos fillas de Anthonio: la una tomó A<i>novaro Domitio,
 et la otra, la cual era famosa de beldat et honestat et havia
 15 nombre Anthonia, la tomó Druso, fillastro de Cesar, fillo de
 Libia. De esti Druso et de Anthonia nació Claudio et Germanico.
 Et después Claudio senyoreó a los fijos de Germanico. Gayo se-
 nyoreó solepnement; mas en poco tiempo fue muerto con su mujer
 et con sus fijos. Agripina fizo con A<i>nobaro un fillo et
 20 clamávanlo Leucio Domiçio, al cual Claudio Cesar adoptó en fi-
 llo et púsole sobrenombre Nero Germanico. Esti Nero regnó en
 nuestro tiempo et mató a su madre, et poco fincó porque su
 crueldat no desfiziesse la senyoría de los romanos. Et era Ne-
 ro el quinto sucçesor después de Anthonio. Et assín fueron fe-
 25 chas estas cosas. (154v)

Aquí faze comparación el actor de Anthonio et de Dimitrio.

A Dimitrio et a Anthonio conteçieron muchos regiramientos
 de ventura et grandes. No res menos, consideremos el prinçi-
 pio de cada uno. Quanto la exçellençia et el poderfo, Dimitrio
 30 lo havia por linage et por sucçesión de sus progenitores. Et

1 <a> κ: om. p 11 2 él [la] havia pκ: egli/ella E: τῶν Λιβί-
 ας παίδων G 11 13 A<i>novaro: Acnovardo PFK: 'Αγνό-
 βαρβος G 11 19 A<i>nobaro (cf. supra).

antes qu'él fuesse de hedat, Dimitrio corrió la mayor part de la Asia et la tomó. Mas el padre de Anthonio, ya sea qu'él fuese curial, no era por esto capitán de guerra ni famoso en fecho d'armas. Et no res menos, Anthonio huvo ardidez de tomar

5 la senyoria de Çesar, en la cual no havía ninguna part por su linage, et fizose sucçesor en las cosas que Çesar havía treballado a conquistar. Et tanto se esforçó que toda la senyoria de los romanos la partió en dos partes et tomó por sí la más solepne. Et seyendo él absent de las batallas, sus capitanes

10 vencieron muchas vegadas a los partos et fuera echaron la gent qui era cerca el Caucasso fasta a la mar Caspia. Et que él se sea magnificado, sus obras lo manifiestan. A Dimitrio dio su padre muller a Fila, que era vieja, como a mejor d'él; mas Anthonio fue mucho blasmado por Cleopatra, la cual, quanto a la

15 senyoria, vençió a todos los reyes sino a Arsaqui. Mas, quanto a la voluntat de ganar senyoria, en Dimitrio no era ninguna reprehensión, porqu'él ponía en servitut a hombres qui eran acostumbrados de seyer en servitut et buscavan de haver rey; mas la manera de Anthonio era tiránica, porqu'él metía en servitut

20 la comunidat de Roma, la cual apenas escapó de la tiranía de Cesar. La mayor cosa que Anthonio fiziés fue la batalla que fizo con Cassio et con Bruto. Mas esto fizo por (155r) privar a su patria de su franqueza. Mas Dimitrio, antes que aún que le viniessen las adversidades, affranquía la Elada et echava

25 de los alcáçares, o fortalezas de ciudades de los grlegos, las talayas o guardas de los tiranos. Mas Anthonio mató en Maçedonia a aquellos qui affranquieron a Roma. Et aún havía una cosa maravellosa en Anthonio: que él amava de dar grandes doños. Mas en tanto lo passava Dimitrio en esta cosa que Anthonio no

30 dio jamás tanto a sus amigos quanto Dimitrio dió a sus enemigos. Anthonio pareçió bien acostumbrado porque comandó que Bru-

to fuesse enter<v>ado; mas Dimitrio de todos sus enemigos muertos no dexava alguno qui no enter<v>ase, et cuantos tomó bivos de los de Tholomeo a todos los envió con todas lures cosas et aun con donos. Et quanto a la verdat, amos a dos, quando havían 5 an espaço, bivían vanament. Mas ninguono no puede dezir por Dimitrio que por su solaz perdiés jamás tiempo quando havía a fazer grandes afferes, solament quando non havía otro que fazer; mas, quando fazia menester, tanto era solícito como si nunca fuesse pereçoso. Et quando era en fechos de guerra, no 10 levava fojas de yedra sobre su lança, ni su yelmo no olía a agua ros, ni sallía de cambras de mujeres delicado et ornado, mas todas estas cosas dexava et fazíase siervo del dios Mars, et nunca por su plazer fue pereçoso de lo que havía a fazer. Mas a Anthonio muchas vegadas Cleopatra le tomava el yelmo 15 quando él se desarmava, et dexava grandes afferes por solaçar con ella, segunt que se scrive de Hercules que Omfalá le tiró diestrament su maça et le fizo diestrament despullar la piel del león. Et assí como Paris fufha de la batalla et se metía en el seno de Elena, assín Anthonio, quando era vencido, corría a Cleopatra. Mas Paris fuyó en la cama de Elena (155v) 20 pués que fue vençido; mas Anthonio, siguiendo a Cleopatra por alcançarla, fuyó et tradió su victoria. Dimitrio, quanto a la verdat, havía mujeres muchas. Et esto era costumbre de los reyes de Maçedonia por exemplo de Filipo et de Alexandre, como 25 havían Lissimaco et Tholomeo; mas a todas las mujeres qu'él tomó las tenía hondra<da>ment. Mas Anthonio tomó primerament dos mujeres; la cual cosa era fuera de razón entre los romanos. Después él echó a aquella que era de su tierra et era su mujer legítima por plazer de la advenediza, la cual tenía contra 30 razón. Et por esto Dimitrio nunca hubo mal por mujeres; mas Anthonio hubo tanto que más no podía haver. Et Anthonio no mos-

1 enter<v>ado: enterado P 112 enter<v>ase: enterase P 115 ninguono P 116 Omfalá: Onifala PF: Ὀμφάλην G 1126 hon-
dra<da>ment: honoratamente F: hondrament P.

tró tanta impiedat como Dimitrio, qui posó en el monesterio de las vírgines et fizo sus plazerres, specialment en tal ciu-
dat que en el castiello do era el monesterio no dexavan entrar
los canes porque sin vergüença se ajustan. Et Anthonio por su
5 insaçiabilidat no fizo mal a ninguno, sino a sí mismo; mas Di-
mitrio fizo injuria a muchos. Dimitrio, por sus parientes, no
á ninguno blasmo, antes es loado. Mas Anthonio, solament por
complir su deseo de matar a Çiçero, dio por fazer matar al er-
mano de su <m>adre; la cual cosa es abominable et salvage, en
10 tanto que apenas devía haver perdón Anthonio si, por escapar a
su tío, huviesse muerto a Çiçero. Amos a dos se perjuraron: el
uno quando ligó a Artavaso, et el otro quando mató a Alexandre.
Mas Anthonio havia ocasión manifiesta. Porque Artavaso lo tra-
dió en Midia et fuyó; mas Dimitrio muchas ocasiones trovava por
15 mostrar que no huviesse mal fecho, mas él lo fizo por vengança
con mentiras, segunt que algunos dizen. Aún, todo lo que Dimi-
trio ha fecho lo ha fecho seyendo personalment allí; mas (156r)

Anthonio por el contrario. Porque do no era él, los suyos
fazían muy grandes valentías en nombre suyo. Amos a dos cayeron
20 de senyoría; mas no por semblant manera. Dimitrio no desemparó
a la senyoría, mas la senyoría desemparó a él. Porque los de
Macedonia se revelaron contra él. Mas Anthonio la desemparó,
Porque él fuf(h)a de aquellos que por él eran en periglo. Di-
mitrio es digno de reprehensión porque fizo los suyos malos con-
25 tra sí mismo; mas Anthonio es de reptar porqu'él desemparó ta-
les amigos et assín fieles, et fuyó. Et la muert de cada uno
d'ellos no es de lohar; mas aquella de Dimitrio es más rep(ñen-
sible. Porqu'él sufrió de seyer captivado et, quando era en la
cárçer, III anyos quiso bevir en comeres et en beverfás como
30 las bestias que son en servitut de los hombres. Mas Anthonio,
ya sea que muriesse tristament et miserable et desondrada, no

9 <m>adre : padre PF : μητὲρς G II 23 fuf(h)a : fuggi F : fuy-
la P : ἔφυγε G II 27-28 reprehensible : riprensibile F : repen-
sible P.

- 317 - 530

res menos, él se despachó antes que su enemigo huviessse senyoria de su persona. Tales cosas esdevinieron contra Dimitrio et contra Anthonio.

P I R R U S - X V I I

Aquí comienza el décimo séptimo libro de las gestas del rey Pirrus.

Scriven algunos que después del diluvio el primero qui regnó sobre a los the(s)p(r)ot(r)os et sobre a los molosos era Faeto, uno de aquellos qui andaron con el Pelasgo al Ypiro. Et algunos dizen que De(f)calion et [Y]pir(r)a hedificaron el templo el cual (es) cerca a la D(o)donā, es a saber, a la Bondiça, et habitavan allí entre los molosos. Passado un tiempo, Neoptolomo de A(r)chiles aduxo gent et tomó la ciudat et fincó la succesión del regno a aquellos qui naçieron d'él, los cuales eran clamados pir(r)idas; porque a Neoptolomo quando era moço lo clamavan por sobrenombre Pirrus. Por la cual cosa, a uno de sus fillos naturales los cuales fizo con Lanassa le puso nombre Pirrus; el cual hondrava a Achilles (156r) al Ypiro como a dios, et lo clamavan por nombre, segunt la manera de la tierra, Aspe[c]to. Entre esti medio lur linage se fizo bárbaro, et en su conversaciôn et poderfo malastrugo. Mas entre ellos Tharipa, segunt que se scrive, fue el primero que melloró las sus ciudades con buenas costumbres et letras greguescas et con leyes piadosas. Et por esto él fue famoso. Tharippa engendró a Alqueta, et Alqueta a Ariba, et Ariba a Eaçides. Et Eaçides tomó por mujer a Eftia, la cual era filla de Menono de Thesalia, el cual hubo victoria

Mss. P F C' C² C³ + G

4 the(s)p(r)ot(r)os C': thespotos PF: Θεσπεωτων G II 6 Descalio(n): Descalio(n) PC: δευκαλίωνα G; [I]pir(r)a: Ipira PFC: Πύρραν G II 7 (es) C: e F: om. P: τὸ περὶ Δωδώνην ἱερὸν G; D(od)ona F: dadona P: Δωδώνην G II 9 A(r)chiles PF: Ἀχιλλεύς G II 11 pir(r)idas: puidas PF: Πυρεΐδας G II 15 Aspe[c]-to: Aspetto F: Aspeto C: Ἀσπετος G.

- en la batalla de los griegos la cual fue fecha en Lamia. Et era segundo en dignitat <depués> de Leosteni, et era más adelantado que los otros de la liga. Eaçides fizo con E<f>tia dos fillas: la una havía nombre Troyada, et la otra
- 5 Didamia, a la cual tomó por mujer Dimitrio el fillo de Antigono, el cual era clamado sucesor et fillo de Pirrus. La ora los molosos se [t]reb<e>llaron et echaron a Eaçides et aduzieron los fillos de Neoptolomo. Por la cual cosa, tomaron a todos los amigos de Eaçides et los perdieron.
- 10 Et buscavan de tomar a Pirrus, el cual era ninyo et teta-va. Mas Androclido et Angelo furtaron el ninyo con otra lur company<í>a et fuyeron huviendo con ellos pocos servidores et nodriças por dar a mamar al ninyo quando fiziesse menester. Et por esto lur fuida era más enpachada, en tanto
- 15 que ya los enemigos los alcançavan. Por la cual cosa, dieron el ninyo en las manos de Androclido et de Yppia et de Neandro, que ellos fuyessen quando pudiesen. Et todos III eran fieles et jóvenes et valientes. Et les comandaron que se fuesse(n) en un lugar de Maçedonia el cual se clama Mega-
- 20 ra. Et estos otros qui fincaron, algunas vegadas por pre-garias, algunas vegadas con batalla, embargavan a aquellos qui encalçavan (157r) al ninyo. Et duróles fasta la hora de biespras et aun más tarde. Et después que fizieron tornar los enemigos, corrieron enta aquellos qui havían el
- 25 ninyo. Et quando el sol fue puesto, pensavan seyer ya scapados. Et súbitament fueron embargados porque fallaron un río el cual corre cerca de aquella ciudat muyt rezio et fondo. Et provavan de passar et no podían fallar el passo, porque en aquellos días havíe plovido muyt fuert et creció el río et devallava muyt corrient et turbado. Et la escuri-

2 <depués> de: de/di PFC: μετὰ G II 4 E<f>tia CF:
 Estia P: φθίς G II 7 [t]reb<e>llaron: rrevelaron C:
 treballaron P: faticaron F: στασιάζοντες G II 8 Des-
 pués de aduzieron presentan dineros PF: om. CG II 12
 company<í>a: compaña P II 19 fuesse(n) C: andasso-
 no F: fuene P.

dat de la noche les fazia mayor miedo de passar solos con el ninyo et con las mujeres. Mas sentieron que d'allá del río eran algunos de la tierra. Et los clamavan qui les ayu-
dassen a passar, et les mostravan a Pirrus. Mas aquellos por
5 el grant roído que fazia el río no ofan res, et tardava(n).
Estos cridavan mucho, et ellos no los ofhan punto. Fasta
que uno d'estos se pensó una tal cosa: é(l) tomó una escor-
ça de árbol et scrivió sobre aquella lo que menester les
fazfe et la adversidad del ninyo. Et después ligó la escor-
10 ça con una piedra por echarla más segurament. Et echóla
d'allá del río. Algunos dizen que pusieron la scorça en
somo de una lança et echáronla d'allá del río. Et quando
los hombres qui eran de la otra part leyeron la scriptura,
conociéron qu'el tiempo los aquexava. Et tajaron fustas et
15 ligáronlas ensemble et passaron. Et el primero que passó
havía nombre Achiles. Et esti Achilles levó a Pirrus, et los
otros passaron después. Et después qu'ellos scaparon del en-
calçamiento de los enemigos et se sal(va)ron, fuer(on)a
(Gl)auqui(on), rey de los ilirios. Et quando lo trovaron
20 que sedía con su mujer en su palacio, posaron el ninyo en
medio d'ellos. Glauqui(d)on se dubdava por Cassandro, el
cual era enemigo de Eacides, et callava et pensava en su
coraçón qué devía fazer. En esti medio Pirrus súbitament
andando con las manos et con los pìedes, como fazen los
25 ninyos, tomó la ropa de Glauqui(on) et se adreçó (157v)
et estuvo a los ginollos del rey et plorava. Et de prime-
ro todos s'ende ridieron; mas después todos ne huvieron com-
passiôn. Porque pareçfa qu'él pregasse al rey con sus lá-
grimas. Algunos dizen qu'el ninyo no fue a Glauqui(on),,
mas allí era una statua de un dios, do el ninyo estuvo et

5 tardava(n) E: tardavano F: tardava P: ἤν διατεβῆ
G || 7 é(l): cioè F: et, pero om. una tal cosa E: τις
ἐννοήσας καὶ περιελὼν δευρὸς φλοιὸν... G || 11 salina)-
ron, fuer(on)a: se salvaron. et andaron a E: uscirò-
no fuori et andarono ad F: se sallieron fuera a P: πωθέν-
τες καὶ φθόσκοντες τὴν δῶξιν... παρεγόνοντο πρὸς G || 19
(Gl)auqui(on): Glauquino F: Tauquino P: Γλαυκῖν G || 21 Glau-

abraçó la statua; la qual cosa Glauqui(on) pensó que fuesse
 cosa divina, et comandó el ninyo en las manos de su mujer
 comandándole que lo nudriessen ensemble con sus fillos. Pa-
 sado poco tiempo, los enemigos demandaron el ninyo, et ahun
 5 Cassandro dava talentos II^C por haverlo. Mas Glauqui(on) no
 lo quiso dar, antes, quando el ninyo fue de XII anyos, lo
 aduxo al Ipiro con grant poder et constituyólo rey. Et era
 el esguart de la cara de Pirrus real et más terrible que
 alegre. Mas dientes no havía muchos, et todos eran un hueso;
 10 solament hi pareçfa una sutil fendedura. Et havía virtut
 de sanar a los que eran splénticos, es a saber, del ranco.
 La cual cosa fazia assín: fazia <j>azer al hombre que ha-
 vía el mal estendido cara suso, et sobre él matava un gallo
 blanco, et después le calçigava sobre la mesa con su piet
 15 derecho fuert. Et no era alguno assí pobre ni assí sutil
 a qui él no sanasse mas que lo'n pregasse. Et tomava el
 gallo muerto et pareçfale muyt buena paga. Dízese qu'el
 dedo grant d'aquel piet del cual él sanava a los hombres
 havía divina virtut, tanto que, quando después de su muert
 20 su cuerpo fue cremado, aquel dedo fue trobado qu'el fuego
 no lo havía tocado. Mas estas cosas fueron después. Et cuan-
 do él fue cerca de XVII anyos et pareçióle qu'él fuesse
 confirmado a la senyorfa, conteçió que un fillo de Glau-
 qui(on) tomó mujer et Pirrus fue en su company(í)a porque
 25 eran nodridos ensemble. Et la hora los molosos ester(r)a-
 ron a los amigos de Pirrus et robaron su haver et diéronse
 a Neoptolomo. Pues que Pirrus perdió la senyorfa et fin-
 có desierto, él se ajustó con Dimitrio de Antígono por-
 qu'él (158r) havía su hermana Didamia por mujer, a la cual

→ quic[ed]on: Glauquis C¹: Glauquino C²F: ὁ δ' G || 25 Glau-
 quison): Glauquino PFC: Γλαυκίου G || 29 Glauquison): Glau-
 quino P || 1 Glauquison): Glauquino P || 5 Glauquison):
 Glauquino P || ranco: om. PFC: σπληνῶσιν G || 12 <j>a-
 zer: giacere F: zazer P: κατακειμένων G || 24 Glauquison):
 Glauquino (cf. supra) P; company(í)a: companya P || 25
 - 26 ester(r)aron: esteraron P.

mientras qu'ella era moça nombraron mujer de Alexandre, fi-
 jo de Roxani, mas, depués que a Alexandre vinieron las ad-
 versidades, Dimitrio la tomó no por otro sino por su beldat.
 Esti Pirrus era ahún joven cuando era en la company(í)a de
 5 Dimitrio en el tiempo de la grant guerra al Ypso, et él
 solo vençió a sus enemigos et los puso en fuga et pareció
 glorioso entre los otros que combatían. Et depués que a
 Dimitrio vino la adversidat, no lo desemparó, mas se con-
 fió d'él et recomandóle las ciudades de la Elada, et él
 10 las guardava. Et quando Dimitrio fazfa paz con Tholomeo,
 Pirrus pasó en Egipto por ostage. Et quanto a las caças et
 a los otros exerçios, comprendió bien Tholomeo que Pirrus
 era apto et valient. Encara veyendo Pirrus que entre todas
 las mujeres de Tholomeo Bernica era más adelantada de seso
 15 et de virtut et que por esto era más poderosa, se diusme-
 tía a ella. Porqu'él era bien apto de fazer sus fechos con
 los mejores por su utilidat; de los otros de baxa condición
 él dissimulava; et era entre todos los senyores jóvenes
 bien ordenado et honesto en su conversación. Et por esto
 20 tractaron qu'él tomase por muller una de las fillas de Ber-
 nica la cual havía fecho con Filipo antes que fuesse mujer
 de Tholomeo. Et depués que las bodas fueron fechas, siempre
 Pirrus pareçfa más apto. Porque Antígona, su mujer, se mos-
 trava buena enta él et tractó que le fuesse dado trasoro
 25 et huest porqu'él fuesse a Ypiro et tomase su regno. Por
 la cual cosa, él fue a Ypiro et muchos lo reçibieron gra-
 çiosament porque querfa(n) mal a Neoptolomo como a hombre
 duro et rigoroso en su senyorfa. Pirrus, dubdándose que
 Neoptolomo no huviesse refugio a algún rey et trobase af-

4 company(í)a: Companya p. 11 27 queria(n): voleva-
 no p.: quería p.

na ayuda contra él, fizo paz con él et pactos de tener la senyoria ensemble con él. Et complido el anyo, algunos secre- (158v) tament concitavan el uno contra el otro et metían en suspección al uno contra el otro. Mas la principal ocasión por que Pirrus¹dfzese que primerament fue en esta manera: Costumbre era a los reyes de Ypiro de ir a una villa de la tierra de los molosos la cual se clamava Passarona, do ellos fazían sacrificios a la dea et fazían sacramentes los reyes de regnar segunt que comandan las leyes, et los de Ypiro juraron semblantment a los reyes de fazerles reverencia et de salvarlos segunt las leyes. La hora era(n) allí amos los reyes et fueron fechos los sacramentes et deportávanse ensemble con sus amigos et davan donos a algunos, et otros davan a ellos. Et la ora un fiel amigo de Neoptolomo el cual havia nombre Yelo fizo plazer et cortesía a Pirrus et le dio bueyes de labor dos pares, los cuales demandó a Pirrus el su botellero, el cual havia nombre Mirtillo. Pirrus no ge los quiso dar, mas diólos a otro; de la cual cosa se ensanyó Mirtillo contra Pirrus.

20 Esta cosa sentió Yelo, et por esto convidó a Mirtillo a cena. Et después que se fueron bien solaçados, pregó Yelo a Mirtillo qu'él quisies haver l'amor de Neoptolomo et venenase a Pir(r)us. Mirtillo mostró qu'el consello de Yelo le plazía et consentió a lo qu'él dezía. No res menos, él

25 lo manifestó a Pirrus, et con el consello de Pirrus Mirtillo aduxo con él secretament a Alexicrati, qui dava a beber a Pirrus, et ffzolo amigo de Yelo por tal que aquel consejo más liugerament se pusiés en obra. Porque pareció bueno a Pir(r)us que muchos supiessen esta maldat. Por es-

12 era(n): era P || 23 Pir(r)us: Pirus P || 29 Pir(r)us: Pirus P.

ta manera fueron deçebidos Yelo et Neoptolomo con él ensemble, en tanto que Neoptolomo se cuidava que la traición se cumpliría sin ningún embargament et por la alegría qu'él havia lo dizia a su hermana Cad(mi)a cuidando
5 que ninguno no lo huyesse. Porque allí no era ningún otro sino Fenareta, que jazía sobre el lecho et (159r) tenía la cara girada enta la paret, et ellos creían que ella dormiesse. Pues que Fen(a)reta lo oyó todo, passados pocos días, vino a Anthigona, mujer de Pirrus, et le manifestó todo lo que ella havia oído que Neoptolomo decía a su hermana. Cuando Pirrus oyó esto, no dixo nada; mas una otra vegada fizo sacrificio et convidó a Neoptolomo a cena et allí lo mató. Porqu'él sentió que todos los más adelantados ipirotas habían amor a Pirrus et lo conçitavan
15 que los livrase de Neoptolomo et que no se contentase de aquella part del regno qu'él havia, mas qu'él procurasse de haver lo suyo et tractasse mayores cosas, segunt qu'él era sufficient por natura et habían muchas suspiciones contra Neoptolomo. Por la cual cosa, Pirrus s'en tomó
20 l'avantage et lo mató. Et por la grant amor que Pirrus havia a Bernica et a Tholomeo, quando él hubo fillo con Antigona, le puso nombre Tholom(eo) et fizo habitar una ciudat en el Queroniso del Ypiro et la nombró Berniquida. Et después pensava de cosas grandes et sperava de mayores.
25 Et parecióle bueno de començar de los lugares más vezinos. Por qu'él començó tocar de las cosas de los maçedonios di(us) color d'esta razón: El primero fillo de Cassandro, el cual havia nombre Antipatro, mató a su madre T(1)esalonica et persiguía a su hermano Alexandre. Alexandre en-

4 Cad(mi)a : Cadima P: Cadimia F: Καδμείαν G II
8 Fen(a)reta: Fenereta PF: φαίναρέτη G II 22 Tholom(eo) CF: Tholomon P: Πτολεμαίου G II 27 di(us) C¹: de yuz C²: dio P: diede F: ἐκ τοιαύτης τινος προφάσεως G II 28 T(1)esalonica: Thesalonica FC: Θεσσαλονίκη G.

vió pregar a Dimitrio por ayuda et pregava aun a Pirrus.
 Et Dimitrio tardava por muchas cosas que havia a fazer.
 Por la cual cosa, Pirrus vino antes et demandó a Alexandre por gualardón del ayuda que le dava la tierra que se
 5 clama Ni(m)fea et la Marítima de Maçedonia, et de lo qu'él
 havia tomado de otras gentes la Ambraquia et la Acarnania
 et la Amfiloquia. Alexandre le dio todo lo que demandó.
 Et de continent Pirrus fuésse a rezebir la posesión et
 puso y guardas. Et después tomava las otras tierras por
 10 Alexandre et fazia danyo a Antipatro de todas partes. El
 rey Lissimaco queria ayudar a An- (159v) thipatro; mas él
 no podía por muchos otros afferes que havia a fazer. Mas
 supliendo que Pirrus era grant amigo de Tholomeo et no le
 negaría cosa que le demandase por no parecer desconocient,
 15 le envió letras falsas de part de Tholom(eo) en las cua-
 les se dizia que Tholom(eo) dava por consello a Pir(r)us
 qu'él tomasse de Antipatro talentos III^C et que se lexasse
 de aquella guerra. Quando Pirrus obrió la letra, sentió
 de continent la malicia de Lissimaco, ya sea que la hora
 20 se tractava la paz. Et eran estos III reyes congregad(o)s
 ensemble por fazer sacrificio et por jurar. Et aduxieron
 al sacrificio un morueco et un toro joven et un carnero.
 Et súbitament el carnero murió. Los otros juraron, mas Pi-
 rrus no, porqu'el adevino Theodoto lo embargó diziendo que
 25 Dios mostrava que uno de los tres reyes devía morir. Por
 esta ocasión se tiró Pir(r)us de esta concordia. No res-
 menos, Alexandre fue constituido en su senyoría. La hora
 vino Dimitrio, et manifiesta cosa era que Alexandre no ha-
 vía menester d'él, mas aun se dubdava d'él. Algunos días

5 Ni(m)fea: Nirafea PFC: Νομφαίαν G || 15 Tholom(eo) C:
 Tolemeo E: Tholomon: Πτολεμαίω G || 16 Tholom(eo) (cf.
 supra); Pir(r)us: Pirus P || 20 congregad(o)s: aplega-
 dos C¹: allegados C²: congregati E || 26 Pir(r)us: Pirus P.

fueron ellos ensemble et, porqu'el uno no se confiava del
 otro, cada uno tractava de[l] tradir al otro. Mas Dimitrio
 tomó l'avantage et mató a Alexandre et fue clamado Dimi-
 trio rey de Maçedonia. Et ya sea que Dimitrio havía antes
 5 algunas ocasiones contra Pirrus, la hora Pir(r)us aún
 robó la Thesalia. Et la compa(n)yera de la enfermedat de
 las senyorías, es a saber, la cobdiçia, no dexava assegu-
 rar las tierras vezinas, specialment porque Didamia era
 muerta. Et después que amos dos tomaron la senyoría de Ma-
 10 çedonia, es a saber, cada uno su part, offendía el uno al
 otro, et la guerra cada día era mayor et enflamávalos más
 a guerrear. La hora Dimitrio fue con huest contra a los
 etolos et los puso en servitut, et dexó allí con poderío
 un capitán el cual havía nombre Pandafco, et él iba con-
 15 tra a Pir(r)us. Et Pirrus (16Or) venía contra Dimitrio,
 mas no se encontraron por el camino. Dimitrio entró den-
 tro al Ypiro et lo robava todo. Et Pirrus se encontró en
 un lugar con Pandafco et ordenáronse de combater. Et fue
 fecha una grant batalla de la gent d'armas, et special-
 20 ment entre los capitanes. Pandafco, como ardido de cora-
 çón et fuert de sus manos et de su persona et a la verdat
 más valient que todos los capitanes de Dimitrio, confián-
 dose de su persona, quería venir a las manos con Pirrus.
 Et ahun Pir(r)us no era pas de menos poderío que todos
 25 los otros reyes ni menos glorioso. Por la cual cosa, él
 quería haver la gloria de Achilles no tanto por el linat-
 ge quanto por la virtut. Et por esto él se puso adelante
 de todos los suyos et iba contra Pandafco. De primero se
 encontraron con las lanças, et después vinieron a las ma-
 nos con las spadas ardidament. Et Pirrus recibió sotil-

2 de[l]: di F || 6 compa(n)yera: companern P || 15 Pi-
 r(r)us: Pirus P || 24 Pir(r)us: Pirus P.

ment un golpe, mas dio II a Pandafco, el uno en la pier-
na et el otro en el cuello, et echólo del cavallo; más
no lo mató porque sus amigos lo ar(r)aparon. De esta vic-
toria de Pirrus ensuperbieron los pirotos et loavan la
5 virtut de lur rey et tomaron coraçón et se esforçaron et
esbarataron toda la haz de los de Maçedonia. Et quando
ellos fufhan et los pirotos los encaçavan, mataron ne
muchos et tomaron ne bivos bien V^M. Et esta batalla no
provocó a los de Maçedonia que quisiessen mal a Pirrus
10 por lo qu'él les havía fecho, antes todos lo loavan ve-
yendo que era assín fuert et assín apto. Et todos aque-
llos qui se encontraron con él lo glorificavan de todo,
et por lo que vidían en él se menbravan de Alexandre. Et
apareçíales que Pir(r)us no fuese semblant a ningún otro
15 sino a Alexandre quanto en sguart, en su andar et en su
apteza. Et havía la ardidez et la fuerça que Alexandre
havía en las batallas. Et generalment reputavan a Pir(r)us
sombra de Alexandre. Et los otros reyes (160v) segufan la
manera de Alexandre de vestirse de pórpola et de haver ma-
20 çeros et de inclinar el cuello et en arguir; mas solo Pi-
r(r)us representava a Alexandre en fechos d'armas. Et cuán-
to él era maestro et apto a congregar huest et ponerla en
orden et gobernarla segunt las maneras de la gent d'armas,
liugera cosa (es) de (com)prenderlo a cual se quiere de
25 los exemplos qu'él scrivió de los fechos de armas. Dízese
que Antigono fue preguntado cuál era el mejor capitán de
guerra de todos, et él dixo que no era mejor que Anthonio,
exçeptado sólo Pir(r)us si él envejeciesse. Mas Anibal dio
tal sentençia: que de todos los maestros de guerra no era

3 ar(r)aparon : araparon P II 14 Pir(r)us : Pirus P II 17
Pir(r)us : Pirus P II 20-21 Pir(r)us : Pirus F II 24 (es) de
(com)prenderlo E : de reprenderlo P : di riprenderlo F :
δείγματα λαβεῖν E II 28 Pir(r)us : Pirus P.

ninguno más cuerdo ni más apto que Pir(r)us, et Cipión el segundo, et el terçero era el mismo Anibal, segunt que nos screvimos en la istoria de Cipión. Et pareçe que Pirrus no fuesse solfçito de ninguna otra cosa sino de fe-
 5 chos de guerra, porque ella es cosa más real que ninguna otra doctrina. Et los favlares superfluos qui eran sin fruto no los curava de ofr. Por la cual cosa, seyendo una vegada con otros en solaz, fue preguntado cuál era mejor sonador de flauta, o Pit(r)ujo o Cafisio, et Pirrus
 10 respondió: "Poliper(c)o es el mejor capitán de guerra". Esto dixo porque no perteneçe a rey de cercar ni de saber sino lo que aparteneçe a cavallerfa. Et era en su favlar privado. Et quando se ensanyava, era mansueto et graçioso. Et havfa siempre grant voluntat de fazer graçias; en tan-
 15 to que quando murió Aer(o)po, Pir(r)us se contristava mucho et dezfa: "Aquel es muerto como hombre; mas yo quiero mal a mí mismo et me riepto porque fu perezoso de fazerle graçias et de renderle cambio. Et no res menos, quando hombre no puede render el deudo a aquel qui lo presta, lo
 20 puede al menos render a sus herederos; mas la retribución, si no se faze a aquel qui primerament mu- (161r) estræ amor et curialidat mientre que es bivo por tal que lo sienta, deve desplacer a cada uno bueno hombre et justo". En Ambraquia era un hombre mal favlador que dizfa
 25 mal de Pirrus. Algunos cuidaron que Pirrus los ester(r)a-se; mas Pirrus dixo: "yo quiero más que su mala lengua finque aquí que exiliarlo et que vaya diziendo mal de nos en otras partes". Una otra vegada algunos qui estaban en solaz dizfan mal de Pirrus, et algunos los acusaron. Et

1 Pir(r)us: Pirrus P II 9 Pit(r)ujo C²: Pitis PFC¹: Πύθιον C
 II 10 Poliper(c)o: Poliperito PFC: Πολυπέρχων C II 15 Ae-
 r(o)po C: Aerepo PF: Ἀερόπου C; Pir(r)us: Pirrus P II
 25-26 ester(r)a-se: esterare P.

uno de ellos respondió: "Verdat es, senyor, que havemos dicho mal de tú; mas si el[1] v(i)no no nos huviesse fallecido, todo lo que havemos dicho non nos fuera nada en comparación de lo que havríamos dicho avant". Pirrus, veyendo esta respuesta, ridióse et los perdonó. Et pues que murió Antígona, Pir(r)us tomó muchas mujeres por el haver et por el poderío que havíe. Tomó primerament la filla del rey de los peones, el cual era clmado Astoleo, et la filla de Bardillo, rey de los ilirios, la cual se clama-
10 va Birquena; et tomó aún a Lanasa de Agatocli de Saragosa; et pora Lanasa tomó en axuvar la ciudat Qu(er)quirea, la cual Agatocli havía antes tomada. Et Pirrus fizo con Antígona un fillo, es a saber, Tholomeo; et de Lanasa Alexandre; et de Birqu(e)na hubo Eleno, el más joven. Et los
15 nudrían en fechos de armas; et de lur infanteza los sollicitavan et adoctrinavan en esto. Por la cual cosa, él los enflamó et fueron aptos, en tanto que uno de ellos, seyendo aún moço, le preguntó a cuál d'ellos dexaría el regno, et Pir(r)us dixo: "Yo lo dexaré a aquel qui ha su guchie-
20 llo bien aguzado et tallant". Esta responsión fue semblant a la maledicción qu Ydipo dio a sus fillos diziendo que con fierro agudo partiessen lur senyoría. Et la ocasión de la cobdicia es así comunicable como son las fieras. Después de aquella guerra Pirrus tornó a su palacio alegre
25 por la exaltación de su corazón et por la gloria que le dieron los yp(i)rotas; en tanto que lo clamavan águila. El les dizía: "Por vos so águila, et en lugar de (las a)-las tengo vuestras armas". Después él supo que Dimitrio era en (161v) fermo et muyt perigloso. Et de continent

2 et [1] v(i)no : el vino G : il vino F : ell uno P : οἶνος G || 6 Pir(r)us : Pirus P || Qu(er)quirea : Querquira G : Quiquirea P (interl. en it. Corfu) : Corfu F : Κερκυράων G || 14 Birqu(e)na : Birquina PC : Βερκένναν G || 19 Pir(r)us : Pirus P || 26 yp(i)rotas : yporotas P : yporotos G : epiroti F : ἡπειρωτῶν G || 27-28 de (las a) las G : de ellas P : δι lei F : ὡς περ ὠκυπέτους G.

entró en Macedonia por barearla. Et vino en punto que la cuidó subyugar et senyorear toda. Et sin batalla él cuidó prender el regno de Macedonia. Et corrió fasta a la Edessa que ninguno no le sallió al encuentro, antes
5 muchos se diusmetían a su servitut et iban en su ayuda. Esti periglo fizo levantar a Dimitrio de la enfermedat antes que fuesse fuert. Et los amigos de Dimitrio et sus barones en poco tiempo aplegaron grant poderfo et fueron contra Pirrus. Mas Pirrus, porque era entrado como
10 robador, no aturó, et fuyendo él perdió partida de su gent, porque los de Macedonia lo asallieron en el camino. No res menos, Dimitrio, porque liugeraement havía echado a Pir(x)us de su tierra, non fue necligent[ment], mas, assí como havía puesto en su corazón de fazer grandes fe-
15 chos por recobrar su patrimonial regno et por aquella ocasión él aparejava por mar naves ^VC et por tierra hombres ^CM, parecióle bueno de no ferir al Ypiro por no dexar mal vezino a los de Macedonia. Porque la hora no havía spacio de fazer guerra con Pirrus, mas de fazer paz con él et
20 después ir contra los otros reyes. Et después que fueron fechos los pactos, la entención de Dimitrio fue manifiesta a todos los reyes por el grant aparellament que havía fecho, et todos los reyes huvieron miedo et enviavan a Pirrus lures mensageros et letras diziendo: "Mucho nos
25 maravillamos de tú, o Pirrus, porque pierdes así tu tiempo agora que puedes echar a Dimitrio de Macedonia antes que sea aparellado, et tú speras qu'él sea bien aparellado et pues le farás guerra a los templos et a los monumentos de los molosos. Et tú as justa ocasión contra él

1 barearla: robarla ζ : asserragliarla Ξ : ἐπιδρομήν καὶ λεηλασίαν ποιησόμενος ζ || 13 Pir(x)us: Pirus ρ ; negligent[ment]: negligent ζ : negligente Ξ : ἡμέλησεν ζ .

porqu'él te ha tomado tu mujer et la ciudat de Querquira
ensemble". La cual cosa fue assín: Lanassa reptó mucho a
Pirrus porqu'él amava más a las mujeres bárbaras que a
ella, et partiódse d'él et fuesse a Querquira. No res me-
5 nos, quería tomar marido algún rey. Et por esto ella en-
vió a Dimitrio. Porque ella sabía que más (162r) liugera-
ment consentía él de tomar mujeres que todos los otros
reyes. Dimitrio fue fasta Querquira et hubo a fazer con
Lanasa et puso sus guardas en la ciudat. Estas cosas scri-
10 vían los reyes a Pir(r)us et aun de sí mismos provocavan
a Dimitrio qu'él fuesse allá do quería fazer guerra, pues
él se aparellava. Et Tholomeo passó con grant stol et trac-
tó con las ciudades de los griegos que se rebellasen con-
tra Dimitrio. Et Lissimaco entró de la part de Tracia et
15 robava la sobirana Maçedonia. Con estos ensemble se movió
Pir(r)us et corrió fasta la ciudat de Veria con speranza
de lo que contegió, es a saber, que Dimitrio, querien(d)o
contrastar a Lissimaco, desemparraría la Maçedonia baxa.
Et en aquella noche que Pirrus se partió vido tal suenyo:
20 Pareçióle que Alexandre envió por él, et quando él se fue
a él, lo trobó enfermo en el lecho; no res menos, él lo re-
çibió curialment et le prometió de ayudarle de buena volun-
tat. Et Pir(r)us le dixo: "O rey, ¿cómo puede seyer que
tú, seyendo enfermo, me puedes ayudar?". Et Alexandre le
25 dixo: "Yo con mi nombre solo te puedo ayudar". Et después
le pareçió que Alexandre puyó a cavallo et fvale adelant
assín como si le mostrase el camino. Quando Pirrus vido
esto, tomó mayor ardidez et se aquexó tanto quanto pudo
et vino a Veria et fizo posar allí la mayor part de su

10 Pir(r)us: Pirus p. 11 16 Pir(r)us: Pirus p. 11 17 querien-
do C: volendo E: querieno p. 11 23 Pir(r)us: Pirus p.

huest. Et después él stando allí con sus capitanes, redu-
 zía a su servitut las otras tierras. Cuando Dimitrio oyó
 estas cosas et sintió que los de Maçedonia se movían con-
 tra él, hubo miedo de ir más adelant dubdando que, andan-
 5 do él contra Lissimaco, el cual era rey famoso et era de
 Maçedonia, que los de Maçedonia qui eran con él no lo des-
 emparasen et fuessen a Lissimaco. Et por esto él fue en-
 ta Pir(r)us como hombre advenedizo, cuidando que los de
 Maçedonia lo quisiessen mal assín como a hombre advenedi-
 10 zo. Et cuando Dimitrio se atendó cerca de do era Pir(r)us,
 venían muchos de Beria et loaban a Pir(r)us diziendo qu'él
 era ardit et invencible en fechos de armas et exçelent et
 piadoso enta aquellos qu'él tomava. Aun Pirrus enviava
 algunos a la huest de Dimitrio qui les consella- (162v)
 15 van diziendo: "Agora es tiempo de affranquirvos de los
 agraviamientos de Dimitrio et venir a Pir(r)us, el cual
 es hombre común, sin ergull, et ama la gent d'armas". Por
 esta cosa se movió la mayor part de la huest de Dimitrio
 et talajava d'acá et d'allá por veyer a Pirrus. Porqu'él
 20 se havía tirado su yelmo, et no lo conosçían. Et cuando
 Pirrus sintió esta cosa, púsose su yelmo et de continent
 le conocieron por el yelmo et por los cuerno qu'él leva-
 va en la batalla. Et de continent los de Maçedonia corri-
 an enta él, et algunos tajavan ramos de car(r)asca et fa-
 25 zíanse garlandas assí como levavan los de Pir(r)us. Enca-
 ra fueron algunos qui osaron dezir a Dimitrio que buen
 consejo tomaría si desmparase la senyoría et se partlesse.
 Dimitrio, veyendo que los fechos se acordavan con las pa-
 ravlas, uvo miedo et vestiósse una ropa vieja et fuyó se-

8 Pir(r)us: Pirus p. 110 Pir(r)us: Pirus p. 111 Pir(r)us:
 Pirus p. 116 Pir(r)us: Pirus p. 124 car(r)asca: carasca
 p. (interl. en it. queria) 11 25 Pir(r)us: Pirus p.

cretament. Et Pirrus tomó todas las tiendas de Dimitrio et toda su huest sin batalla. Et levantáronle lahor como a rey de Maçedonia. Et porque Lissimaco vino de continent et pareció que huviesse dado ayuda a la destrucción de
5 Dimitrio, parecióle justa cosa qu'él huviés part en el regno de los maçedonios. Et porque Pirrus no se confiava firme de los de Maçedonia, acceptó las pregarías de Lissimaco et partieron entre ellos la tierra et las ciudades. La cual cosa, quanto al present, fue provechosa
10 al uno et al otro et restó la guerra. Mas aprés de poco tiempo conocieron que el partimiento que ellos havían fecho no era remedio de enemigança, antes era principio de contrast et de guerra. Et allí do la mar et los montes et las tierras desiertas no pueden seyer términos de la
15 cobdicia, ni las confinias de Europa et de Asia no pueden terminar lur deseo, cómo serán contentos de lo que tienen qu'el uno (no) faga injuria al otro si el uno toca al otro, sí no es cosa de dezir; antes por natura deve haver invidia el uno del otro et deçebir el uno al otro;
20 et por esto fazen guerra. Et son II nombres como II monedas, es a saber, guerra et paz. Et cual que esdevenga de los dos, lo reçiben no segunt justici- (163r) cia, mas segunt que es provechoso a cada uno. Depués que mejor es si manifestament confiessen que han entençión de fazer
25 guerra que, quando la injusticia tarda, [et] dizen que aquella tardança es justicia et amigança, segunt que Pirrus mostró. Et quando Dimitrio començó poco a poco recobrar su senyoria et la cresçia et la levantava como de una grant enfermedat, Pirrus lo embargava et ayuudava a

17 <no> : non G : om. PF : μή G || 25 [et] : om. CE || 28
cresçia (trans.; cf. COROMINAS (54) p. v. crecer).

los griegos et metfalos en deffensión con Dimitrio. Et
 entró Pirrus a Athenas et puyó en el castiello et sacri-
 ficó a la dea; et en aquel día mismo él devalló et dixo
 a los de Athenas: "O hombres de Athenas, yo so contento
 5 bien del amor de la comunidat et de la confiança que ha
 mostrado enta mí. Mas, si vos haveades seso, nunca dexa-
 redes entrar ningún rey en la ciudat ni le obriredes las
 puertas". Et fizo la hora paz con Dimitrio. Mas como Di-
 mitrio passó en Asia, Lissimaco fizo tanto con Pirrus
 10 qu'él ordenó que la Thesalia se rebellase contra Dimi-
 trio. Et en todos los lugares de los griegos de Dimitrio
 havíe guardas, et Pirrus los combatía. Et animava más a
 los de Maçedonia porque lo amassen. Porque mayor reveren-
 çia le fazían quando ivan en fechos d'armas que quando
 15 estaban ocçiosos. Et ahun Pirrus por natura no quería
 más seyer occioso. Et quando Dimitrio fue de todo vençido
 en Suria, trobó Lissimaco oportunitat de ir contra Pir(r)us.
 Et seyendó Pirrus cerca de la Edessa, Lissimaco asallió
 a aquellos qui levavan las victualias et provisiones que
 20 havían compradas pora la huest de Pirrus et las tomó to-
 das. Por la cual cosa, él puso a Pir(r)us en grant necessi-
 dat. Et después con letras et con paravlas reptava a los de
 Macedonia diziendo qu'ellos echavan de Macedonia a los
 amigos de Alexandre, los cuales conoçfen bien, et se me-
 25 tían en subjección de hombre advenedizo, los progenitores
 del cual eran siervos de los maçedonios. Et muchos consen-
 tían en esto. Por la cual cosa, Pirrus, dubdándose, par-
 tió d'allí (163v) con aquel poderío qu'él havía del Ypi-
 ro et con los otros qui eran en su ayuda. Et assín como

17 Pir(r)us : Pirus f. II 21 Pir(r)us : Pirus f. II 24 entre
 de y Alexandre p. presenta Macedonia : om. c f: τοὺς
 Ἀλεξάνδρου φίλους... ἀποβοῦσι Μακεδονίας G.

él havía ganado la Macedonia, assín la perdió. Et por es-
 to no pueden los reyes reptar a los muchos cuando tractan
 de fazer lo que sienten que les aprovecha porque siguen a
 ellos et fazen como ellos. Porque los reyes mismos de lo
 5 que fazen el uno con el otro dan ensenyament a los otros
 de fazer infialdat et traiciones. No res menos, quando
 Pirrus perdió la Maçedonia et posava al Ypiro, la ventura
 le dava que pacíficament possidiés lo qu'él tenía et qu'él
 biviessse sin guerra regnando sobre los suyos. Mas Pirrus
 10 lo reptava a pereza si él no fazia mal a algunos et que
 algunos fiziessen mal a él. Et assín como Achilles no po-
 día estar occioso, ni él assí matex, "mas quando él esta-
 va occioso, su coraçón se contristava" - assín como dize
 Omerus de Achilles - et amava la guerra et el roído de la
 15 batalla". Et trobó ocasión en fechos estranyos, segunt
 qu'él deseava, de esta manera: Los romanos havían guerra
 con los tharantinos, et los tarantinos no podían sofrir
 la guerra ni la querfandexar por lur ergull et por la ma-
 licia de los gentiles hombres. Et huvieron lur consello de
 20 clamar por senyor a Pirrus como a hombre muyt apto a fazer
 guerra et que la hora no havía otro embargamiento. Los más
 viejos et los más cuerdos de los tarantinos contradizían
 a esti consello. Mas aquellos qui amavan la guerra los
 echavan fuera del consello [et]cridándoles et spantándolos.
 25 Por que a lur mal grado ixieron del consello. Uno el cual
 havía nombre Meto, hombre manso, quando vino el día que
 esti consello se devía confirmar et que la comunidat era
 congregada et todos eran assentados, se puso una garlanda
 de embriago sobre su cabeça et tomó una candela grossa

24 [et]: om. FC : sin conj. G.

assín como fazían los embriagos. Et una mujer ívale de-
lant sonando la flauta. Et en esta manera entró al conse-
llo. Et segunt que es de costumbre de pueblo qui (164r)
ha senyor que no ha ningún ordenamiento, algunos crida-
5 van et algunos ridían. Et no solament no era alguno qui
los embargasse, mas ahun les dixieron que entrassen den-
tro et que la mujer sonase et él cantasse. Et cuidavan
todos, segunt que lo vidían, qu'él fiziesse assín como
le diz(í)en. Mas quando todos callaron, la hora dixo Me-
10 to: "O hombres tarantinos, vos fazedes bien que no reptades
a aquellos qui quieren solaçar et embriagarse mientre
que pueden; et si vos haveades vuestro seso en vos, fartat-
vos de vuestra libertat. Porque, quando Pirrus venrá a la
nuestra ciudat, otras cosas havredes a fazer et otra con-
15 versación et otra vida". A estas paravlas que Meto dixo
consintieron muchos tarantinos, et dizíase por toda la
congregación qu'él havía bien dicho. Mas algunos otros,
dubdándose que los tarantinos no fiziessen paz con los
romanos et que ellos no fuessen dados en manos de los ro-
20 manos, se giraron et echaron fuera a Meto et confirmaron
el primer consejo et enviaron embaxadores al Ypiro, los
cuales levaron presentes a Pirrus, no solament por part
de los tharantinos, mas de toda Italia. Et dixieron que
havían menester de cuerdo senyor et que ellos havían po-
25 derío de darle por ayuda, es a saber, los lefcanios et
los mesapios et los sa(m)nitos et los tarentinos:
hombres de cavallo XX^M et de piet III^(C) L^M. De esta cosa

9 le dizísen: gli dicevano E: le dicen P: lo dizía
C || 26 sa(m)nitos: sanniti E: samitas C: Σαννιτῶν
G || 27 III^(C) L^M EC: III L^M P: πέντε καὶ τεράκοντα
μυριάδας G.

no solament se exalçó Pirrus, antes et todos los pirotes havían grant voluntat de ir en aquella armada. Et en aquel tiempo era con Pirrus uno de Thesalia el cual havía nombre Quínea, qui era reputado savio sufficient et fue diçiplo
5 de Demostenes el retórico, et entre todos los otros retóricos sólo Quínea pareçia que fuesse imagen de Demostenes, et como él era huido. Por la cual cosa, Quínea en todas partes do Pirrus lo enviava, él confirmava el dicho de Euripides el cual dizía que la paravla pone en servi-
10 tut todas las cosas, assín como el fierro a los enemigos. Et por esto (164v) dizía Pirrus: "Más ciudades son venidas a mi servitut por las paravlas de Quínea que por mis armas". Et por esto Pirrus hondrava mucho a Quínea et lo tenia entre los más adelantados. Aquel Quínea quando vi-
15 do la grant voluntat que Pirrus havía de ir en Italia, consideró un tiempo conveniente et díxole: "O Pirrus, fama es que los romanos son grandes combatidores et por esto han senyoría sobre muchas gentes que todos son gentes d'armas; et si Dios quiere que nos los vençamos, ¿esta
20 nuestra victoria a qué nos será útil?". Et Pir(r)us dixo: "O Quínea, tú me preguntas de cosa manifiesta. Porque si nos vençemos a los romanos, no fincará ciudat de bárbaros ni tierra de griegos que pueda estar contra nos, mas havremos la senyoría de toda Italia, la bondat (et)
25 la magnifiçençia de la cual ¿qui la deve saber mejor que tú?". Quínea estuvo un poco et después le preguntó ahún: "O rey, pues que nos havremos presa Italia, ¿qué faremos?". Et Pirrus ***conociendo la intención de Quínea, le dixo aún: "Cerca d'allí es la Siçilia, la cual estiende sus ma-

128 20 Pir(r)us: Pirus P II 24-25 (et) la F: de la PC: καὶ
δύναμις G II entre Pirrus y conociendo lag. en P (tal
vez (encara no)): οὐπω G.

nos enta nos et es isla bienaventurada et ha muchas gentes, et liugerament será presa porque toda es comoçión depués que Agatocli, el cual era senyor, es falleçido et es la isla sin senyor". Et Quinea dixo: O rey, bien dizes; mas yo quiero saber de tú si la final intención de tanta armada es por tomar solament la Siçilia". Et Pirrus dixo: "Dios nos dé victoria et endreçamiento; mas estas cosas serán chicos exerciçios en comparación de los grandes afferes. Porque si nos podremos poner en nuestra servitut la Carquidona et la Libia, ¿qué cosa podrá foír de nuestros comandamientos? Esta es liugera cosa, porque Agatocli, el cual era fugitivo de Saragoça, pasó con pocas fustas et por poco la havría toda tomada. Et si nos havremos esta senyoría, ninguno de nuestros enemigos que agora nos blasman no nos podrá contrastar". Et Quinea dixo: "Verdat (165r) es et ahun manifiesta cosa que tomarás la Maçedonia et senyorearás a toda la Elada segurament con tanto poderío como havrás ganado; mas dime: pues que todas estas cosas havremos en nuestra senyoría, ¿qué faremos?". Et Pirrus ridió et dixo: "O benastrugo, nos havremos grant oportunidad et de estar cada día en solaces et de consolarse el uno con el otro". Et pues que Quinea reduxo a Pirrus a esta tal responsión, la hora dixo: "Et qué cosa nos embarga si nos queremos favlar el uno con el otro, pues que nos paçfficament tenemos lo que queremos conquistar con effusión de sangre et con muchos treballos et periglos et que nos conviene a fazer mal a otros et otri a nos?". Mas por las paravlas de Quinea el coraçón de Pirrus no se mudó res, antes se contristó mucho menbrándose de la senyoría de Ma-

cedonia, la cual él desamparó sin alguna razón et siempre sperava de venir a lo que deseava. Por la cual cosa, él envió primerament a Taranto Quinea con III^M hombres d'armas, et después que los tarentinos enviaron con <vaxe-
5 l>es por meter los cavallos et otras naves de diversas maneras todas armadas, Pirrus puso en ellas elefantes XX, et hombres de cavallo III^M, et de piet XX^M, et arqueros II^M, et hombres que tiran con fondas V^C. Et después que todas cosas fueron aparejadas, al<ç>aron las velas et me-
10 tiéronse en la mar. Et quando fueron en medio del golfo Yonio, súbitament le levó el viento al ponent muyt fortunal et él tornó enta la tierra periglosament et con grant treballo de los marineros et con grant sollicitut et industria de los naucheres. Todo el estol era contur-
15 bado, et las naves se departieron a la ventura, et algunos erraron la Italia et trobáronse en el mar de Siçilia enta la Libia, mas no pudieron escapolar o passar el cabo de la Yapiguia. Et pues que la noche les vino de suso et el mar grant los echava a las rocas et en lugares do
20 no havfe puertos, ronpiéronse (165r) todas las fustas sino solament la nav real porque era grant et fuert et sofría los mares traviernos et combatía con las undas. Et después qu'el viento tornó a la tierra et las undas venían del mar, la nav fue en periglo de descoserse por la
25 grant fortuna. Porque havían las mares grandes en proa et el viento no era firme, mas girava d'acá et d'allá et siempre era fortunal. Por desesperación se metieron en mar, et la hora Pirrus se echó en mar, et muchos sus amigos çaga d'él. Et sus maceros se esforçaron de ayudarle; mas

4-5 <vaxel>es ζ : Ulises \underline{p} : Uline \underline{f} : πορθυεῖων ζ ||

9 al<ç>aron ζ : alcaron \underline{p} || 11 le: se ζ : li \underline{f} : ἀρ-
πάζεται ζ .

la noche et el roído de las undas et la mar que los tira-
 va***assí que no se podían ayudar. Et en la manyana cuan-
 do el viento començó un poco a baxar, ixió Pirrus de la
 mar todo flaco et crebantado en su persona. No res menos,
 5 él se conortava por el grant coraçón que él havía. Et la
 mar lo echó en la part de los messapios, los cuales todos
 corrían de buena voluntat a ayudarle de lo que cada uno
 podía. Et todas las naves que escaparon vinieron et se
 aplegaron; en las cuales havíe hombres de cavallo et de
 10 piet poco menos de II^M, et elefantes dōs. Estos congregó
 Pir(r)us ensemble et fuéronse con él a Taranto. Et Quínea
 le vinfa al encuentro con aquel poderío que antes havía
 aducho. Et quando Pir(r)us entró en Taranto, no fizo nin-
 guna novidat a los tarantinos ni ninguna fuerça fasta que
 15 se salvaron las naves que eran en el mar et se ajustó la
 mayor part de la huest. Et la hora Pir(r)us consideró que
 la gent de Taranto si hombre no los forçava, no eran suffi-
 cientes por salvar a sí mismos ni a otros, mas fazfa me-
 nester que Pirrus fiziés la guerra, et ellos folgavan en
 20 lures casas et ivan a los banyos et estaban en solaç. Et
 la hora Pirrus vedó los exerçicios et los solaçes do los
 tarentinos mostravan lures ardidezas solament con para-
 vlas, et vedó las beverfas et las embriague- (166r) zas
 et todos los metía en fechos d'armas. Por la cual cosa,
 25 los tarentinos se tenfan mucho por agreviados. Et tanto
 era duro Pir(r)us en fechos d'armas que muchos fuyeron de
 la ciudat como aquellos qui no eran acostumbrados de se-
 yer senyoreados. Et pareçíales grant servitut, porque no
 podían bevir a lur plazer.

2 lag. entre tirava y assí en PF: la tirada de la
 mar non les dexava ajudar C II 11 Pir(r)us: Pirus
 P II 13 Pir(r)us: Pirus P II 16 Pir(r)us: Pirus P II 26
 Pir(r)us: Pirus P.

Cómo Albino, cónsul de los romanos, se combatió con Pir(r)us, et Albino fue vencido. Et de las cosas que se siguieron.

Et cuando vinieron las nuevas que Albino, el cónsul
 5 de los romanos, venía contra a Pirrus con grant poderfo
 et combatió la Leucania, Pirrus no havía aún el acor(r)i-
 miento qu'él esperaba. No res menos, él no pudo sufrir
 que sus enemigos viniessen más adelant, et sallió con
 aquel poder qu'él havía. Mas antes qu'él salliesse, en-
 10 vió embaxadores a los romanos a saber si ellos querían
 que antes que se fiziés la batalla, fuesse jutgada la
 cuestión que era entre los de Italia et los romanos, et
 qu'él fuesse jutge de esta cosa et los metiesse en con-
 cordia. Albino dixo: "Los romanos no quieren haver a Pi-
 15 rrus por mediano ni han miedo d'él como de enemigo". Por
 esto Pirrus sallió et fue más adelant et se atendó en me-
 dio del campo de la ciudat de Pandosia et de Yraclia. Et
 cuando supo que los romanos eran cerca et que se atendavan
 d'allá del río de Sir(i)o, corrió Pir(r)us con su cavallo
 20 enta el río por veyer él mismo la huest de los romanos.
 Et cuando él vido el orden de los romanos et lures tala-
 yas et sus buenos ordenamientos, se maravilló espeçial-
 ment de la disposición de lures tiendas et aleujament.
 Por la cual cosa, él saludó a un su amigo que le era más
 25 cerca et díxole: "O Megaclio, esti ordenament d'estos bár-
 baros no es bárbaro; no res menos, a los fechos los cono-
 ceremos". Et dubdándose Pirrus de lo que podrfe conteçer,
 pareçióle mejor de esperar las ayudas que atendía, et pu-

2 Pir(r)us: Pirus p II 6 acor(r)imiento: acorimiento p.
 II 19 Sir(i)o: Siro pfc: Σίριος G; Pir(r)us: Pirus p.

so talayas et guardas al río por embargar a los romanos
 si por aventura quisiessen (166v) passar. Los romanos
 sentieron la entención de Pir(r)us et se aquexavan de
 passar afna el río. Et a los de piet fazían passar por
 5 el passo; mas los de cavallo passavan derramados como me-
 jor podían. Por la cual cosa, los griegos se dubdaron que
 los romanos no los circundassen, et tornavan a çaga. Et
 quando Pir(r)us lo sentiô, él se ensanyô fuert et coman-
 dô a los de piet que se conortassen et que no dubdassen
 10 punto. Et a los capitanes de los de piet comandô que orde-
 nassen sus azes et stuvlessen aparejados. Et Pirrus con
 la gent de cavallo que tenía, los cuales eran III^M, corriô
 contra los romanos, sperando que por el passar del río los
 trobaría derramados et por esto los metería en vençida.
 15 Et quando él vido sobre la ribera del río grant empavesada
 et vido que la gent de cavallo de los romanos le venía en
 contra ordena(da)ment, tornô a çaga et después el mismo Pi-
 rrus firiô primerament entre ellos. Et Pirrus era conoçido
 por las armas qu'él levava, las cuales eran fermosas et
 20 luzientes et artifiçiosament fechas. Et mostrava por obra
 que la fama qu'él havia era aún menor que no pertencía
 a su virtud. Et quando él se combatía valientment en perso-
 na et con sus manos, su coraçón no se conturbava en res
 ni sallía de su seso, mas, assí como si él fuese fuera de
 25 la batalla, con grant seso senyoreable ordenava la bata-
 lla et corría por todo et consejava et conortava et ayu-
 dava con sus manos allá do él vedía que los suyos fuessen
 mallevados et oprimidos. Leonato de Macedonia vido a (un)

3 Pir(r)us: Pirrus P II 8 Pir(r)us: Pirrus P II 17 ordena-
 (da)ment C: ordenament P: ἐν τάξει C II 28 (un)
 CE: om. P.

italiano que pareçfa valient que venía contra Pirrus; et
allá do vedfa a Pir(r)us, allí girava su cavallo et se
esforçava por encontrarse con Pirrus. La hora dixo Leo-
nato: "O rey, ¿veyes aquel bárbaro el qual cavalga el
5 cavallo negro et ha los pïedes blancos? Pareçe que ha ma-
la intención enta tú. El talaya siempre do tú vas et siem-
pre se adreça enta tú, et (167r) de los otros no ha cura,
et pareçe valient et ardit. Por que guárdate d'él". Et
Pir(r)us respondiô: "O Leonato, imposible cosa es que hom-
10 bre pueda fofr de lo que le deve conteçer. No res menos,
ni esti ni otro italiano se afrontará con nos que hi tome
grant plazer". Mientre que Pir(r)us dizfa estas paravlas,
el italiano dreçô su lança et girô su cavallo et vino so-
bre Pir(r)us et firiô un golpe de su lança al cavallo del
15 rey. Et Leonato feriô semblantment de un golpe de lança
al cavallo del italiano et cayeron amos a dos los cavallos
allí. Et los amigos de Pirrus de continent le fueron en
torno et le ayudaron, et al italiano tajaron por pieças,
el cual era de <F>re(n)tanya, capitán de una haz, et ha-
20 vïa nombre Placo. Esta cosa dio grant ensenyament a Pi-
r(r)us que se guardase de lures cavallos, et enviô a los
de piet que se metiessen en orden. Et Pir(r)us dio sus
sobrevi(e)stas et sus armas a un su amigo el cual havfa
nombre Meg[l]a(c)lio, et cuasi él se cubría por no seyer
25 conoçido et combatía con los romanos. Et quando se comba-
tieron otra vegada, [et] no pareçfa aún cuál huviesse
victoria. Porque siet vegadas los romanos fuyeron et siet
vegadas encalçaron a los griegos. Finalment, porque Pi-

2 Pir(r)us: Pirrus P || 9 Pir(r)us: Pirrus P || 12 Pir(r)us:
Pirrus P || 14 Pir(r)us: Pirrus P || 19 <F>re(n)tanya: Bre-
tanya PC: Brettagna F: φρεντανός G || 20-21 Pir(r)us:
Pirrus P || 22 Pir(r)us: Pirrus P || 23 sobrevi(e)stas: sopra-
vesta F: sobrevistas P: sobre senyales G: χλαμύδα G ||
24 Meg[l]a(c)lio: Meglaquio PF: Μεγακλει G || 26
[et]: PFC: τε G.

r(r)us mudó sus armas en tiempo devido, él se salvó; et
 si assín no huviés fecho, por poco sería estado amengua-
 do [et] que las cosas no fuessen otrament acacçidas, es
 a saber, qu'el rey sería estado vencido. Et quando los
 5 romanos vedían Megaclio con las armas del rey, muchos de-
 seavan afrontarse con él creyendo qu'él fuesse rey. Uno
 el qual havía nombre Xoho dio davant todos los otros a
 Megaclio I golpe et echólo a tierra et ar(r)apóle sus so-
 breviestas e(t) su yelmo, et corría (a) Albino mostrándo-
 10 gelas. Et cridando dizía: "Yo he muerto a Pirrus". Et le-
 vava[n] las sobreviestas et el yelmo todo en deredor de
 la huest de los romanos et las mostrava por lur lahor et
 alegría; en tanto que por la grant alegría (167v) qu'ende
 havien muchos fueron necligentes a combatir. Et quando
 15 los griegos huyeron esta cosa, todos fueron estordidos et
 huvieron grant miedo. Mas quando Pir(r)us lo supó, iba
 por toda la huest con la cara descubierta mostrándose a
 sus amigos et cridando. Et dávales su mano derecha a aque-
 llos qui combatían, por lur consolación, por lur conuerto
 20 et cuasi regraciándolos de lo que fazien. Finalment los
 elefantes fizieron grant fuerça contra los romanos. Por-
 que lures cavallos, antes que se acercasen, por miedo que
 havían de los elefantes, desampararon el camino; et sobre
 esta turbación de los romanos Pirrus puso contra los ro-
 25 manos la gent de cavallo de Thesalia et los asallió fuert-
 ment; en tanto que los puso en vencida. Et en aquel día
 fue fecha grant muert de hombres de una part et de la otra:
 que, segunt que dize Dionisio, de los romanos murieron
 XV^M, et de los de Pirrus XIII^M. Mas, segunt que dize Jeró-
 30 nimo, de los romanos murieron VII^M, et de los de Pirrus

28-1 Pir(r)us: Pirus P || 3 [et] que: que C: se F ||
 8 ar(r)apóle: arapóle P || 9 e(t) FC: en P: kaì G;
 (a) C: ad F: τῷ Ἀλβίνῳ G || 11 levava[n]: porta va.
 F || 16 Pir(r)us: Pirus P.

menos de IIII^M. No res menos, los mejores amigos et cava-
 lleros que Pirrus huviesse murieron allí. En tanto fuyeron
 fuertment los romanos que Pir(r)us tomó lur haver todo et
 tomó algunas ciudades qui eran en ayuda de los romanos, et
 5 muchas otras assitió. Et tanta tierra corrió andando siem-
 pre adelant que fue cerca de Roma a (CCC)stadios. Después
 d'esta batalla vinieron en ayuda de Pir(r)us muchos leuca-
 nios et xannitos et los reptó porque tanto tardaron. No
 res menos, parecía que le plaziés et se alegrava et se
 10 exalçava porque con los suyos solos et con los tarentinos
 había vencido el grant poderío de los romanos. Los romanos
 no tiraron a Albino por esta ocasión de la capitanería. Et
 dízese que Fabriçio dixo: "No han vencido los pirotas a
 los romanos, mas Pirrus venció a Albino". Et esto decía
 15 Fabri- (168r) cio mostrando que los romanos no fuesen ven-
 çidos por el poderío de lures enemigos. Et los romanos re-
 paravan aún sus azes, et en lugar de aquellos qui eran amin-
 guados ponían otros. Et favlavan mucho ardidament et sin mie-
 do; en tanto que Pirrus, huyendo estas cosas, se dubdava et
 20 pareçíóle bueno de enviar embaxadores a los romanos et de
 provarlos si ellos quisiessen paz et concordia, cuidando
 bien que, quanto de present, no podría tomar la ciudat de
 Roma ni senyorearla con aquel solo poderío qu'él había,
 mas, si después qu'él había vencido a los romanos, fiziesse
 25 paz et concordia con ellos, sería su grant gloria et su
 grant honra. Et quando Quinea, el cual fue enviado por
 favlar a los romanos, fue en Roma, favlava con los más po-
 derosos et enviava de part del rey donos a los grandes hom-
 bres et a las mujeres de aquellos. Mas ninguno no quiso re-
 çebir res, antes respondían todos et todas: "Quando con el

3 Pir(r)us: Pirrus P 116 (CCC) C: III PF: τετακοσίωv C II

7 Pir(r)us: Pirrus P.

consello de toda la comunidat serán firmados los pactos,
la hora et nos faremos de grado el plazer del rey". Enca-
ra cuando Quinea favló con los gentiles hombres del con-
sello muyt mansament et amigable, ellos no escuchavan de
5 grado sus paravlas ya sea que Pirrus dexava ir a los roma-
nos qu'él havía tomado sin ninguna redepción et ahun les
prometía de ayudarles depués a subjugar toda la Italia.
Et no les demandava ninguna otra cosa en recompensación
de todas estas graçias sino que lo tuviessen por amigo et
10 que los tarentinos fuessen líberos et no huviesse(n) miedo
de los romanos. Et la mayor part de los romanos consentía
en aquesta paz porque fueron vençidos en una grant batalla
et dubdévanse que aún no fuessen vençidos veyendo que Pi-
rrus era más fuert. Porque toda la Italia se diusmetía a
15 él la hora. Hun hombre (168v) famoso, es a saber, Claudio
Apio, el cual, porque era mucho viejo, no se entremetía más
de los consellos ni de los fechos de la ciudat, et por en-
fermedat perdió la vista, quando oyó las nuevas del rey et
se dezía comunament qu'el consello quería consentir de fa-
20 zer la paz, no pudo más sofrir, antes comandó a sus siervos
que lo levantassen con las andas et que lo levassen por me-
dio de la plaça entro al palacio do se fazia el consello.
Et quando él fue a las puertas del palacio, sus fillos et
sus yernos lo tomaron en lures braços et lo levaron dentro.
25 Et los gentiles hombres del consello quando lo vidieron,
le fizieron reverençia et callaron. Et depués qu'él se fue
reposado un poco, dixo: "O romanos, davant yo me contrista-
va solament de lo que es conteçido a mis ojos; mas agora me
contristo ahun porque yo no so sordo assín como so çiego.

10 huviesse (n) C: huviesse P: aveßono E.

Porque oyo consellos suzios los cuales destruyen la grandeza de Roma. ¿Dó es la paravla famosa que dizfades a todas las gentes que, si el grant Alexandre fues venido en Italia et huviés combatido con nosotros los jóvenes et
5 con nuestros parientes, no sería tan famoso por todo el mundo qu'él fuesse non vençible, antes o sería fuido o en cualquier lugar aquí cerca sería estado muerto et habría dexado a Roma más gloriosa? Lo que vos dezides que dubdades de los caones et de los molosos a los cuales siempre los
10 de Macedonia robavan; et por esto vos dubdades de Pirrus. Todo esto es enganyo et decepción et vanagloria mentirosa. Pir(r)us siempre se humiliava por un maçero de Alexandre et se esforçava de fazerle honra. Et agora se va por la Italia, no pas por ayuda de los griegos qui son en las partes
15 de Italia, mas por foír de sus enemigos qui son vezinos. Et vos promete de darvos la senyoría de Italia con su poderío, el cual es assí poco (169r) que una poca part de Macedonia no pudo salvar. No creades de salvarvos de Pirrus si vos lo feches amigo. Mas si Pirrus se parte de aquí que
20 no sea punido de lo que vos ha envergon(ç)ado et que los tarentinos et los san(n)itos se chufen de los romanos, sepades que vos los faredes venir sobre vos. Porque vos menospreçiarán et liugerament vos domarán". Depués que Apio dixo estas paravlas, todos fueron voluntarios de fazer la
25 guerra et dieron conget a Quinea diziendo: "Quando Pirrus será fuera de Italia, si menester le fará amigança et ayuda, envíe a demandarla; mas mientre qu'él está en fechos d'armas, los romanos continuament le farán guerra si él

10 repetición de siempre después de robavan en P:

120 om. F || 12 Pir(r)us: Pirrus P || envergon(ç)ado: enver-

121 gonzado P || san(n)itos: samniti F: sanitos PC.

vinciés aun <X>^M Albinos en batalla". Dízese que mientre
 que Quinea era en Roma studeava mucho de saber la conver-
 sación de los romanos et la virtud de la ciudat et favlar
 con los gentiles hombres. Et todo lo reportó a Pirrus. Et
 5 dixo aun entre las otras cosas que la congregación de los
 gentiles hombres de Roma era congregación de muchos reyes,
 et la moltitut del pueblo era tanta que "yo me dubdo - di-
 xo él - que no fagamos guerra a la sierpe de la fuent que
 se clama Lerne. Porque agora son congregados dos tantos
 10 que no eran con el cónsul, et aún son otros más de dos tan-
 tos que aquellos et muyt más de dos tantos, los cuales to-
 dos son romanos suficientes a levar armas". La ora vino un
 embaxador a Pirrus por aquellos qui eran presos, es a sa-
 ber, Gayo Fabricio et algunos otros con él. Et Quinea di-
 15 zía por Fabricio que los romanos lo tenfan en grant reve-
 rençia et le fazfan hondra porque él era valient et bien
 acostumbrado; no res menos, era pobre. Por la cual cosa,
 Pirrus tiró de part a Fabricio et lo induzía que tomase
 oro que-l' daríe, no pas por ninguna maldat, sino solament
 20 por fazerle hondra como a advenedizo et por (169v) amigan-
 ça. Et Fabricio refusó el dono. Et Pirrus calló la hora,
 et el día sigüent quiso Pir(r)us espantar a Fabricio, por-
 que Fabricio nunca havía visto elefantes. Et comandó que
 quando favlasen amos, metiessen el más grant elefant de
 25 çaga de ellos, mas que devant metiessen una cortina porque
 Fabricio no pudiés veyer al elefant. Et fue fecho como Pi-
 r(r)us comandó. Et quando Pirrus les fizo senyal, tiraron
 súbitament la cortina et de continent el elefant estendió
 su proximoda, o rostro, et púsola <sobre la> cabeça de Fa-

1 <X>^M ε: νⁿ π: μολίους G || 22 Pir(r)us: Pirus P || 26-
 27 Pir(r)us: Pirus P || 29 <sobre la> ε: al F: om. P: ὑπερ-
 έσχε τής κεφαλής G.

briçio en manera de un arco et echó una voz aspra et terrible. Et Fabriçio se giró planament sin qu'él se turbase et se ridió et dixo a Pirrus: "Ni hier me pudo vencer el oro, ni hoy me espantó el elefant". A la çena fue favlado de muchas cosas et fueron dichas muchas paravlas
 5 por la Elada et por los filósofos de la Elada. Quinea por ventura se remembró de Epicuro et dixo las oppiniones de los epicurios que tienen por los dioses et por las civilidades, de cómo tienen por oppinión que la postremería de
 10 todas cosas es el deleit, mas de senyorear ciudades tienen que sea cosa nozible et conturbación de la bienaventurança, et que lontana cosa es mucho de Dios de ensanyar(se) o de alegrarse hombre por mudarse en conversación delectable sin alguna turbación. Apenas hubo dicho Quinea su paravla que Fabricio cridó: "¡O Hercules! fasta que Pir(r)us se
 15 combata con nos havrá oportunitat de pensar tales doctrinas". Por esta paravla se maravilló Pirrus de las maneras de Fabricio et de su seso; et por esto quería más fazer paz con Roma que guerra. Et después pregó Pirrus a Fabriçio
 20 aun de part que, después que fuesse fech(a) la concordia, le plaziés ir con él et bevir con él, adelantado de todos sus amigos et de todos sus capitanes. (170r) Mas Fabriçio se dize que respondió la ora a Pir(r)us planament tales paravlas: "O rey, a ti no sería ninguna utilidat que yo
 25 fues con tú ensemble, porque aquellos qui te hondran et qui te lohan, después que ellos havrían comprendido mis maneras, más quer(r)ien que yo regnás sobre ellos que tú". Tal era Fabricio. Pirrus d'esta paravla no se ensanyó como tirano, antes contava a sus amigos el grant deseo de Fabricio, et solament del dicho Fabriçio se confió Pirrus

12 ensanyar(se) C: adirarsi E: ensanyar P || 15 Pir(r)us: Pirrus P || 20 fech(a) C: fatta E: fecho P || 23 Pir(r)us: Pirrus P || 27 quer(r)ien: vorrebbero E: querrien P.

et le rendió los captivos con tal condición que, si los
romanos quisiessen paz, que los captivos fincassen en lu-
res casas, mas, si el consello no quisiés su amigança, que
los captivos saludasen a los suyos et fiziesen ensemble la
5 fiesta de Saturno et después los romanos los enviassen a él.
Por la cual cosa, los romanes los enviaron todos passada
la fiesta, et determinó el consello que, si alguno de los
captivos finquase, fuese muerto. Después, quando Fabriçio
tomó la senyoría, vino a la huest de los romanos un hombre
10 que aduxo a Fabricio una epístola la cual scrivió el mege
de Pirrus a los romanos prometiendo de entoxegar a Pirrus
et de finir la guerra sin periglo, si los romanos le pro-
metiessen alguna cosa. A Fabriçio desplugo la maliçia del
mege et fizo por manera que semblantment desplazió a su
15 companyón. Et de continent scrivieron aquexadament a Pi-
r(r)us que se guardás de la maldat del mege. Et el tenor
de la letra era tal: "Gayo Fabriçio et Quinto Emilio, cón-
sules de los romanos, al rey Pirrus alegría. Parece que
tú no es apto jutge de amigos o de enemigos; et esto sa-
20 brás quando havrás leído lo que a tú screvimos. Porque tú
te confías de hombres malos et injustos, et fazes guerra
con los buenos et con los justos. Et esto te enviamos a
dezir, no pas por curialidat, mas dubdando que no hayas
mal de los tuyos et a nos sea dada la culpa diziendo que
25 nos, no pudiendo vencer la guerra por nuestra valentía,
havemos tractado (170v) de fazerte morir con traición".
Quando Pir(r)us leyó la letra, examinó el fecho et falló
verdat et punió al mege. Et por esto Pirrus dio por tri-
bución a Fabricio et a los romanos todos los captivos o

presoneros de los romanos, et aun envió a Quinea por veyer
 si pudiés fazer paz. Los romanos ni por manera de tribución
 quisieron regebir los captivos, ni les pareció justo de re-
 gebirlos por dono de lures enemigos. Por la cual cosa fizie-
 5 ron cambio et enviaron a Pir<r>us otros tantos sannitos et
 tarantinos de aquellos que ellos havían tomados; mas por
 amigança ni por paz no dexavan los romanos que hombre fa-
 vlase ni dixiés ren entro que Pir<r>us aplegase su huest
 et passase al Ypiro con sus fustas. Por esta ocasión le fa-
 10 zía menester aún de combater; et aplegó su huest et par-
 tióse d'allí et encontróse con los romanos cerca de una
 ciudat que ha nombre Ascoli, do por las quebra[n]das et
 por el rfo, que era lodoso et muyt corrient, los elefantes
 no se podfen ajustar con la az ni los de cavallo no podfen
 15 ayudar a los de piet. Et Pir<r>us estava muyt apremiado.
 No res menos, él combatió valientment et apenas la noche
 departió el una huest del otra. Et murieron muchos. Et por
 esto él pensó cómo el día siguiant él pudiés combatir en
 lugar apto do et la gent de cavallo et los elefantes se
 20 pudiesen ajustar con la haz. Et por esto él fue primero
 et tomó los passos estrechos con buenos guardas et ajustó
 con los elefantes muchos hombres qui levavan lanças et ar-
 cos, et púsose a combatir haviendo toda su huest bien ajus-
 tada con grant fuerça et con grant poderío. Los romanos en
 25 aquel lugar no les podían ir de travierso d'acá et d'allá
 porque les convenía ir todo derecho contra ellos. Et aque-
 xávanse los de piet adelant antes que los (171r) elefantes
 viniessen, et combatíanse mano a mano con las espadas et
 con chuchiellos. Et no curavan los romanos de lures personas

5 Pir<r>us : Pirus p II 8 Pir<r>us : Pirus p II 12 quebra[n]-
 das : rotture f : camino malvado c II 15 Pir<r>us : Pirus
 p II 19 et ante la : insieme f : om. c.

ni guardavan sino a una cosa, es a saber, de ferir et de combater a tierra. Mas de lo que pudiés conteger a ellos no curavan. Et tardaron mucho en esta batalla. No res menos, los romanos fueron <r>o<t>os primerament. Aquella part
5 do era Pir<r>us combatió valientment con sus enemigos; mas todo fue por el poderío et por la fuerça de los elefantes. Et no podieron los romanos mostrar lur virtut, porque los elefantes les vinieron de suso como si fuessen cubiertos de las undas de la mar o que tierratrémol los echase. Et
10 por esto los romanos consideraron que no les era provecho- so de aturar más et de dexarse morir así sin fazer ningun- na valentía. Et retrayéronse a çaga solament entro a lures tiendas. Et <mori>eron de los romanos, segunt que dize Ge- ronimo, VI^M, et de los de Pi<rrus> III^M et V^C et V. Mas Dio-
15 nisio no scribe que fuessen fechas dos batallas a Ascoli ni que los romanos fuesen vencidos, mas dize que se comba- tieron entro al sol puesto et que apenas se pudieron de- partir sino porque Pir<r>us fue ferido de una lança en el braço, et murieron de los romanos et de los de Pi<rrus> to-
20 dos ensemble más de XV^M. Et dízese que Pir<r>us dixo a un su amigo: "Si nos [no] vencemos una otra vez a los romanos, del todo somos perdidos". Et esto dixo Pir<r>us porque ha- vfa perdido grant part del poder que havfa aducho con él, et sus amigos et sus capitanes todos murieron sino pocos,
25 ni podía enviar otros, et vidfa que aquellos qui eran en su ayuda eran perezosos et temerosos, et vidfa ahún que los romanos nunca amenguavan, mas en lugar de aquellos qui murfan venfan otros con grant ardidez, como si manassen de una fuent, et por cuantas vegadas fuessen vencidos, los

4 <ροοκτος> C: todos P: tutti E: ἀρχὴ τεσσάρων --- γενέσ-
θαι G || 5 Pir<r>us: Pirus P || <mori>eron C: moriunt
E: vinieron P: τεθνηκότας G || 14 Pi<rrus>: piet PC:
pie E: Πύρρον G || 18 Pir<r>us: Pirus P || 19 Pi<rrus> C:
piet P: pie E: Πύρρον G || 20 Pir<r>us: Pirus P || 21 [no] E: no
PC: sin neg. G || 22 Pir<r>us: Pirus P.

romanos nunca se desesperavan, antes por la grant ira que havían, más (171v) se cor(r)oçavan et contrastavan et mayor fuerça mostravan en batalla. La cual cosa considerando Pir(r)us, puso su coraçón en otras imaginaciones et en 5 otras speranças vanas et en cosas dubdosas.

Cómo Pir(r)us entró en la ila de Siçilia et la subjugo en la mayor partida; et a la fin cómo sallió vituperosament d'ella.

A Pir(r)us vinieron la hora dobles nuevas: primerament
10 vinieron de Siçilia embaxadores, et davan en sus manos a Jurgento et a Saragoça et a los leontinos, pregándolo que les ayudase a echar de la isla a los carquidonios et la isla fuesse affranquida de los tiranos. Después vinieron embaxadores de la Elada diziendo que Tholomeo, al cual clava-
15 mavan por sobrenombre Rayo, se era combatido con los de Galacia et que era seído destruido con todo su poder et que la hora era tiempo de ir a Maçedonia porque los de Maçedonia havían menester de rey. Et en esto Pir(r)us se rencurava de la ventura porque en un tiempo mismo le metía de-
20 lant cosas diversas assí grandes que cada una havía menester de grandes afferes. Et mucho tiempo pensó sobre esto en sí mismo como si él teniesse en su mano amos a dos los partidos cuál començaría antes et cuál dexaría. Et parecióle mejor de ir en Sicilia considerando que ella era de mayor senyoría por la Libia que era de cerca. Por la cual cosa, él envió a Quinea, assí como era acostumbrado, por favlar et ordenar las ciudades. Et después él mismo puso guardas en Tharanto. Et los tarantinos se tenían por agreviados et lo pregavan, pues qu'él era venido por ayudarles

2 cor(r)oçavan : corocavan P || 4 Pir(r)us : Pirus P || 6 Pir(r)us : Pirus P; ila (cf. COROMINAS (54) s.v. isla) || 9 Pir(r)us : Pirus P || 11 Jurgento : Jurgento C : Agrigiento E (hasta 1927 en it. Girgenti): Ἀκράγαντα G || Pir(r)us : Pirus P.

contra los romanos, o que les ayudasse o qu'él les dexase
 lur tierra atal como él l'avía reçebida. En esto él no les
 respondió nenguna cosa, mas les comandó que lo sperasen.
 Et la hora se puso a passar. Et quando él fue en Siçilia,
 5 trobó firme lo qu'él sperava. Et las ciudades se metían
 (172r) en su serviçio voluntariosament. Et pues que neçe-
 saria cosa era de fazer guerra, él no tardó, mas de conti-
 nent se movió con hombres de piet XXX^M, et de cavallo II^M
 et V^C, et con naves II^C. Et fuera echó los de Feniz et des-
 10 truyó de todo lur senyoría. Los de Feniz havían una ciudat
 la cual se clamava Erico muyt fuert (más que ninguna de las
 otras que huviessen), et havíe en aquella ciudat mucha gent
 d'armas. A esta ciudat quiso Pir(r)us costreny(i)r por ba-
 talla. Et armóse su huest et armóse él mismo de todas sus
 15 armas; et prometió a Hercules de fazerle sacrificio si apa-
 reçiés qu'él fues príncep de la guerra de los griegos qui
 habitavan en Siçilia et qui eran de su generaci3n. Et de-
 pués comandó que sonasen la trompeta por senyal de batalla.
 Et puso los arqueros contra el muro, et con las flechas
 20 embargavan a los bárbaros qui combatían de las torres, et
 los otros paravan las escalas. El primero qui puyó sobr'el
 muro fue Pirrus, et muchos le quisieron contrastar; mas él
 pareció tanto invencible que a los unos echó dentro del
 muro et a los otros fuera. Et mató muchos de sus manos, et
 25 él no huvo mal ninguno; mas aun los enemigos veyéndolo ha-
 vían miedo. Et mostró <que Omero derechament et cuerda-
 ment dixo> que entre todas las virtudes solamente la ardidez
 faze cosas irosas et corroçadas. Et después qu'él huvo pre-
 so la ciudat, fizo solepne sacrificio a Hercules, assí co-

13 Pir(r)us: Pirus P; costreny(i)r: costrenyr P || 26 <que
 Omero derechament et cuerda-ment dixo> P: ... se en
 la paravla que dixo Homero P (anál. P): καὶ τὸν Ὅμη-
 ρον ἔδειξεν ὁρθῶς καὶ μετ'ἐμπειρίας ἀποφαίνοντα G.

mo él havía prometido. Otros bárbaros a los cuales clama-
 van mamertinos en la part de Meçina molestavan mucho a los
 griegos, en tanto que los costreny(f)an que les diessen
 trehudo. Et eran muchos et poderosos; et por esto los cla-
 5 mavan en lengua latina mamertinos. Et Pirrus mató primera-
 ment a todos aquellos qui tomavan los trehudos et después
 combatióse con todos, et los venció, et tomó muchas tierras
 d'ellos. Los carquidonios demandavan pactos et prometían
 que, si él quisiés fazer paz con ellos, le darían (172v)
 10 treudo et galeas quando él huviesse menester. Pir(r)us
 les respondió: "La nuestra convención es una, et nuestro
 pacto es uno si vos desemparedes de todo la Siçilia et que
 la mar de Libia vos departa de los griegos". Et veyendo
 Pir(r)us que era bienaventurado en la guerra et qu'él los
 15 vençia a todos, él se ensuperbió mucho et quería complir
 los deseos que de primero havía. Porqu'él quería senyorear
 primerament la Libia. Et congregava marineros vogadores
 et armava sus galeas las cuales eran muchas. Et (non favla-
 va) a las ciudades privadament et homil como solfe, antes
 20 enforcidament et con ira et cor(r)oço, ya sea que de pri-
 mero no fuesse tal, antes favlava a todos graçiosament et
 mansa et sin turbación, et por esto diusmetía a las gentes
 a sus comandamientos; mas después las gentes se tenían por
 agraviados d'él. Mas por necesidat condeçendían a lo qu'él
 25 quería. En Saragoça eran dos hombres honrables, son a sa-
 ber, Thono et S(o)strato, los cuales induzieron primera-
 ment a Pir(r)us que fuese en Siçilia et, tantost como él
 fue, le dieron la tierra; et la mayor part de lo que fizo
 en Siçilia fizo con ordenación de aquellos a los cuales no

3 costreny(f)an : costrenyan P || 10 Pir(r)us : Pirus P || 12 si:
 que C : ei G || 14 Pir(r)us : Pirus P || 18-19 (non favlava)
 C : om. PF : οὐκ ... ἐν τυγχάνων G || 20 cor(r)oço : coroco P
 || 26 S(o)strato CF : Sustrato P : Σώστρατος G || 27 Pir(r)us:
 Pirus P.

querfa haver con él la hora en el estol ni los querfa de-
 xar, porque havfa suspición d'ellos. Por la cual cosa,
 S(o)trato se dubdó et fuyó; et por esto Pir(r)us trobó
 ocasión contra Thono diziendo que él et Sostrato eran de
 5 una entención, et matólo. Por la cual cosa, se apartavan
 d'él los hombres, non poco a poco ni por chicas cosas, mas
 atanto lo querfan mal las ciudades que algunas se rendfan
 a los carquidonios et algunas se davan a los mamertinos.
 Et brevement todos se rebelaron et se ajustavan contra él.
 10 La hora le scrivieron los sa(mn)itos et los tarentinos que
 solament las ciudades s'en mantenfen en la guerra, mas que
 toda la otra tierra era perdida. Por la cuál cosa, lo pre-
 gavan que fuesse en lur ayuda. Por estas nuevas trobó él
 ocasión et fuésse aún en Italia que no pareçiese que (no)
 15 sperase de prosperar. Mas la verdat era que (173r) non
 podía más tener la Siçilia en tanta fortuna, assí como es
 de una nav que de ivierno se troba entre las grandes un-
 das fuertes de la mar. Et por esto él buscava de primero
 cómo él pudiés sallir de la Siçilia, et la hora trobó bue-
 20 na ocasión por las letras que le fueron enviadas. Dízese
 que quando él se partió de Sicilia, él se giró et vido la
 isla et dixo a sus amigos: "O amigos, ¡quiéntas luchas de-
 xamos a los carquidonios et a los romanos!". Et assí como
 él lo pensó, assín fue a poco tiempo. No res menos, quando
 25 vino al passar, los carquidonios lo ençotraron en el stre-
 cho, et perdió muchas naves en la batalla. Empero, él passó
 en Italia; mas antes d'él eran ya passados de los mamerti-
 nos bien X^M. Empero, no se combatieron con él ordenadament
 ni lo encontraron, sino que en algunos passos malos esca-
 ramuçavan con ellos et le davan grant danyo et turbación.

3 S(o)trato: Sustrato P; Pir(r)us: Pirus P || 10 sa(mn)i-
 tos: sanniti F; salmitos P; Σαυριτων G || 14 (no) C:
 om. PF: ἀπόγνωσιν G || 25 al PC: a F.

Et fueron muertos dos elefantes, et murieron muchos de los de la reça de la huest. La hora Pir(r)us se parti6 de los primeros de la huest et fue ayudar a los çagueros; et fue en grant periglo combatiendo con hombres valientes et acostumbrados en fechos de guerra en manera de bestia salvage. Por la cual cosa, le fue dado un golpe de espada sobre la cabeça, et por esto se apart6 un poco. Porque Pir(r)us se apart6, los bárbaros tomaron grant ergull, en tanto que uno de los bárbaros valient et grant de persona et muyt bien armado se puso devant de los otros et cridava fuert diziendo: "O Pir(r)us, si tú eres ahún bivo, ve adelant". Pirrus se ensany6 et por fuerça se gir6 con los suyos de cavallo; et assín como él era todo sangriento, tanto que apenas le pareçía la cara, él seguía al bárbaro et alcanç6lo, et di6le un tal golpe de espada en la cabeça que lo lanç6 muerto a tierra. Esta cosa fizo fincar a los bárbaros que no fuessen más adelant, et reputavan a Pir(r)us a dios. Et los ypirotes fueron (173v) por todo el otro camino sin miedo, et fueron a Taranto. Et Pirrus havía la hora con él hombres de cavallo III^M, et de piet XX^M. Et escolli6 de Taranto cuantos ne pudo trobar de buenos, et fuésse aún contra los romanos, los cuales eran atendados a la Sannitida. Los bienes de los sannit[i]os fueron consumados, et lur ergull fue humiliado. Porque los romanos en muchas batallas los vençieron. Et querían aun mal los sannit[i]os a Pir(r)us porque los havía deseparados et era ido en Siçilia. Et por esto pocos sannitos vinieron a él. Pir(r)us parti6 su huest en dos partes, et envi6 el una part a Leucania, do era el uno de los cónsules, por embargarlo que no pudiesse venir en ayuda del otro; et los otros lev6 con él et fuése contra

2 Pir(r)us: Pirus p || 7 Pir(r)us: Pirus p || 11 Pir(r)us: Pirus p || 17 Pir(r)us: Pirus p || 23 sannit[i]os: sanniti f: samitidos c: Σαννιτῶν c || 25 sannit[i]os: sanniti f: samitos c; Pir(r)us: Pirus p || 27 Pir(r)us: Pirus p.

Manio <C>urio, el qual finquó por mayor segurança en la
ciudad de Benavent porqu'él sperava ayuda de Leucania, et
aun porque los adevinos lo embargavan que no se combatiесе.
Pirrus se aquexava de ferir sobre esti antes que su compa-
5 nyón viniés. Et tomó hombres esleidos et elefantes eslef-
dos, et iva de noche contra los romanos. El camino era fuert
por el buscage, que era speso. Et muchos erraron el camino;
et por esto tardaron en el camino tanto que fue de día. Et
en continent pareció Pirrus, que venfa, et los romanos se
10 conturbaron et quisieron ir luego contra Pir(r)us. Et Manio
fizo sacrificio, et después por neçesitat sallió fuera, et
combatióse con los primeros de la huest de Pir(r)us, et
rompiólos, et fizoles grant danyo. Et murieron allí muchos,
et fueron presos algunos elefantes. Esta victoria reduxo a
15 Manio que se combatiесе en campo. Combatióse, pues, et pu-
so en vençida una partida de los enemigos. Et después él se
reduxo a sus lojas o tiendas. Et fizo salir muchos otros
que guardavan las tiendas, los cuales de continent sallie-
ron et eran folgados. Et pusieron en lugares fuertes et
20 firieron a los elefantes en tanto que por fuerça los fi-
zieron tornar a çaga con tanta (174r) ira que toda la huest
de los suyos turbaron. Et esta turbación de los elefantes
dio victoria a los romanos et poderfo de senyorfa porque
todos los reputaron valientes et invençibles por la valen-
25 tia que mostraron la hora. Et por esto senyorearon de con-
tinent la Italia, et dentro poco tiempo tomaron la Siçilia.
En esta manera perdió Pirrus la sperança qu'él havfa por la
Italia et por la Siçilia. Et treballó en aquellas batallas
VI anyos, et amenguaron muchos de sus cosas; mas por cuan-

1 <C>urio C: Eurio PF: Κούριον C || 10 Pir(r)us: Pirus P ||
12 Pir(r)us: Pirus P || 29 amenguaron ... cosas: τοῖς πέρ-
μασιν ἔλαττωθεις C.

tas vegadas qu'él fuese vençido, siempre salvó su valen-
tía invencible. Et conociéronlo todos cómo él era maes-
tro de guerra et cómo él era fuert et ardid et mucho ade-
lantado más que todos los otros reyes. Mas lo que senyorea-
5 va, él lo perdía por speranza de ganar más; et deseando lo
que no havía, non guardava lo que havía. Et por esto Anti-
gono comparava a Pir(r)us (a) aquel que juega a los dados
qui pone cosas buenas sobr'el juego, mas no sabe governar
los dados.

10 Cómo Pirrus corrió la Maçedonia et venció a Antigono
et aprés fue contra a Laçedemonia.

Et quando Pirrus tornó al Ypiro, levó hombres de piet
VIII^M et de cavallo V^M. Et no havía de qué darles paga.
Et buscava de fazer guerra por poderlos governar. Et vi-
15 nieron con él ensemble algunos de Galaçia, et púsose a ir
a Maçedonia, do regnava la ora Antigono, fillo de Dimitrio.
Et era la intención de Pir(r)us de robarla et partirse.
Mas contegió qu'él tomó ciudades muchas et se ajustaron
a él hombres d'armas II^M. Et por esto él ensuperbió et aún
20 sperava de fazer algunas cosas mayores. Et se puso a ir
contra Antigono. Et trobóse sobre un passo estrecho, et or-
denó toda su huest. Et la çaguera partida de la huest de
Antigono eran de Galaçia, et eran muchos et buenos, et se
deffendieron valientment de Pir(r)us. Et la batalla fue
25 fuert et fueron muertos allí la mayor part de los gálatos
de Antigono; et los senyores o regidores de los elefantes
de continent que vidieron a Pir(r)us, (174v) le dieron
los elefantes et a sí mismos. Et después que Pir(r)us fue

7 Pir(r)us: Pirus P; (a) CF: om. P || 17 Pir(r)us: Pirus
P || 24 Pir(r)us: Pirus P || 27 Pir(r)us: Pirus P || 28 Pi-
n(r)us: Pirus P.

senyor de tantas cosas et de hombres et de elefantes, su
 corazón ergulleció por la prosperidat. Et encaçava la haz
 de los macedonios, la cual era conturbada et spantada. Por
 que fueron vencidos. Et por esto ninguno no se girava por
 5 combatir. Et Pirrus estendía su mano derecha et fazia se-
 nyal a todos los capitanes de Antigono, et los clamava con
 buenas paravlas. Et tanto fizo que toda la gent de Antigo-
 no vino a él, et Antigono fuyó d'allí enta la mar. Et te-
 nía algunas ciudades marítimas. Pir<r>us se alegró de tán-
 10 ta prosperidat. Mas la mayor cosa qu'él reputava por su
 honra era lo que había endreçado et fecho contra los de
 Galaçia. Et por esto las mejores cosas que habían de lo
 que habían ganado de la preda las envió a ofreçer al tem-
 plo de la dea Palas con tal sobrescripto: "Pir<r>us el mo-
 15 loso a colgado davant la dea Palas por dono los escudos de
 los gálatos superbiosos, quando él destruyó toda la huest
 de Antigono. Et no es mucho de maravellar. Porque los <E>a-
 cides et agora et de principio siempre fueron et son hom-
 bres lanceros". Después de la batalla Pirrus iba tomando las
 20 ciudades. Et después qu'él tomó una ciudat clamada Egu[i]leo,
 fizo muchos males a los abitadores d'aquel lugar. Et puso
 en el castiello por guardas de los hombres gálatos qui eran
 con él. Et los gálatos son insaciables, et por esto ellos
 obrían los monimentes de los reyes que allí eran enterra-
 25 dos et rapavan las cosas que y trovavan, et los cuerpos
 echávanlos desondradament d'allí. La cual cosa Pirrus dissi-
 mulava, o sea porque no había la hora oportunitat et spera-
 va otro tiempo, o sea que no quería punir a los bárbaros
 porque se dubdava. Et por esto los macedonios dezían mal

9 Pir<r>us : Pirus P II 14 Pir<r>us : Pirus P II 17-18 <E>a-
 cides : Eacidos C : Eazides F : Cacides P : Αἰακίδαι C II
 18 et ante agora PF : om. C : καὶ C II 20 Egu[i]leo PF :
 Egueo C : Αἰγαίον C.

d'él. No res menos, él ganó de todo la senyoria. Et por esto toda su piensa et su speranza era de ganar aún otras cosas por él. Injuriava a Antigono diziendo que era hombre sin verguença porque no se vistie qualque ropa vieja, mas
5 levava la (175r) púrpura como rey. En aquel tiempo bino a Pir(r)us Cleónimo de Spartia et lo enanimava qu'él fuesse a Laçedemonia. Et Pir(r)us le huyó de grado. Et era Cleo-
(nim)o de linage real; mas como a hombre forçador et tira-
no ninguno no lo amava. Et por esto regnava Areos. Esta
10 era la primera ocasión por que los laçdemonios querían mal a Cleo(nim)o. La otra era que esti Cleo(nim)o era viejo et tomó por muger una ferosa joven de linatge real, es a saber, la filla de Leotiquido, la cual havía nombre Quelonida. Ella se enamoró de Acro(t)ato, fillo de Areos, tan-
15 to que por amor d'aquél ella quería mal a su marido. Cleo-
(nim)o amávala como a su muger et havía grant desplacer del adulterio que cometía. Porque todos los spartanos sabían cómo su muger lo menospreçia et lo injuriava. Et todos lo reprendían. Et Cleo(nim)o havía aún desplacer
20 antes por su casa. Porque los ciudadanos lo querían mal et lo desecharon. Et él por el desplacer et por la ira qu'él havía concitó et movió a Pir(r)us contra la Spartia. Et havía la hora Pir(r)us hombres de piet XXV^M, et de cavalllo II^M, et elefantes XXIV. Et era cosa manifesta que
25 con assí grant aparellament Pir(r)us no iva por ayuda de Cleo(nim)o, es a saber, por recobrar la Spartia, antes iva por senyorear todo el Peloponiso, es a saber, la Morea. Mas él no dezía su intençión por qu'él iva. Por la cual cosa, los de Laçedemonia enviaron embaxadores a él. Et él

6 Pir(r)us: Pirus P || Pir(r)us: Pirus P || 7-8 Cleo(nim)o F: Cleomenio P: Cleominio C: Κλεώνυμος C ||
11 Cleo(nim)o F: Cleomenio P; Cleo(nim)o: Cleomenio P || 14 Acro(t)ato C: Acroato PF: Ἀκροτάτω C || 15-16 Cleo(nim)o (cf. *supra*) || 19 Cleo(nim)o (cf. *supra*) || 22 Pir(r)us: Pirus P || 23 Pir(r)us: Pirus P || 25 Pir(r)us: Pirus P || 26 Cleo(nim)o (cf. *supra*).

- negava de todo et dezía qu'él venía por affranquir las ciudades que Antigono havia puesto a su servitut. Et ahun jurava por Jupiter que, si él no huviesse otro embargamiento, qu'él querfa enviar sus fillos en Lacedemonia porque se
- 5 acostumbrasen a las maneras et costumbres de los lacones et que por esta doctrina fuessen adelantados de los otros reyes. Por esta manera deçibía a todos lo(s) que le favlaban en el camino. Mas así tost como él puso el piet sobre la tierra de los lacones, de continent començó a robar et
- 10 captivar. Los embaxadores blasmavan a Pir(r)us porque sin notificar :antes alguna cosa por la guerra, él havfe començado la guerra. Et Pirrus respondi6: "Ni (175v) nos conomos a vos por tal que vos digades antes lo que queredes fazer a otros". Uno de los lacones el cual havia nombre
- 15 Manariquido le dixo en lengua de los lacones: "Si tú eres dios, nos no havremos algùn mal de tú; porque nos no te havemos fecho ninguna injusticia. Mas si eres hombre, se trobará un otro qui será sufficient pora tú". Depués esto, Pir(r)us descendía en Laçedemonia, et Cleonimo le consellava
- 20 que súbitament él combatiessse. Mas Pir(r)us, segunt que se dize, dubdándose que si él tomase la ciudat de noche, la gent d'armas robarfan la ciudat, no quiso, et dixo que de dfa él faría lo que faría de noche. Et esto consellava Cleonimo porque en la ciudat eran pocos et mal aparellados.
- 25 Porque súbitament la huest le vino de suso, et Areus era passado a Cret por ayuda de los gortinios. Esta cosa salvó la hora a la ciudat que no la combatieron súbitament. Et Pir(r)us, cuidando que ninguno no lo contrastaría, folgábase. Et ahun el palacio de Cleo(nim)o fue assín aparellado et ornado de sus amigos et servidores como si Pir(r)us

7 lo(s): quegli F: τοὺς ἐντυγχάνοντας G || 10 Pir(r)us: Pirrus P || 13 tal PF: tales C || 18-19 Pir(r)us: Pirrus P || 20 Pir(r)us: Pirrus P || 28 Pir(r)us: Pirrus P || 29 Cleo(nim)o (cf. supra) || 30 Pir(r)us: Pirrus P.

deviés çenar allí. Et quando se fizo de noche, los laçede-
monios acordaron de enviar sus mujeres a Cret. Las mujeres
contradixieron, et una la qual havía nombre Arquidamia vi-
no en el consello con la spada en la mano et reputávalos a
5 todos por part de las muyeres diziendo: "¿Cómo queremos nos
bevir si la Spartia se destruye?". Et la ora acordaron ellos
de limpiar el fossado el qual solfa seyer d'aquella part do
eran los enemigos tanto quanto tenfa la huest, et sobr'el
canto del fossado poner carros de la una part et de la otra
10 et de cobrir las ruedas de los carros fasta al medio por
tal que no se podiessen mover. Et esto fazfen por embargar
a los elefantes <a la> entra<da>. Et quando començaron de
fazer esti consello, vinieron todas las mujeres vírgines
et casadas, algunas ceny<i>das (176r) sobre la ropa sobira-
15 na, et algunas sobre una ropa sola. Et ayudavan a los vie-
jos, et jutgaron ellas mismas que todos los jóvenes qui de-
vían combater folgassen, et en lugar d'ellos se compartie-
ron ellas et limpiavan el fossado; tanto que cavaron la
terçera part del fossado. Et era la largueza del fossado
20 VI canyas, et la fondeza IIII. En la manyana quando Pirrus
se movió con su poder, las mujeres davan las armas a los
jóvenes et dábanles por consejo que no ixiessen fuera del
fossado, mas que stuviessen et se deffendiessen de la part
de dentro. Porque, si ellos vençiessen, dolç cosa es que
25 hombre vença devant su patria, et si por ventura muriessen,
<más gloriosa cosa sería que muriessen> en las manos de sus
madres et de sus mujeres de muert hondrada entre los spar-
tos. Quilonida estava de part et havía una cuerda al cue-
llo por enforcarse ella misma ante que fuese presa, por no

4 reputávalos : reptava ... C || 12 <a la> entra<da> C :
all'entrare F : el entrava P || 14 ceny<i>das : ceny-
das P || 26 <más gloriosa cosa sería que muriessen>
C : om. P : εὐκλεὲς δὲ θνήσκειν G.

venir a las manos de Cleo(nim)o. En la manyana Pirrus mismo se movió et st(u)vo devant de los spartiatos, los cuales se metieron a deffender empavesados, assí que ni Pirrus podfa passar el fossado ni los laçedemonios podfan
 5 estar firmes por combater. Porque la tierra era movable. Tholomeo, fillo de Pirrus, iba derredor del fossado con II^M de Galaçia et con otros cahonios esleídos que se esforçavan de passar ultra de los carros. Mas los carros tanto eran puestos en fondo et tanto eran spesos que ni la
 10 company(f)a de Tholomeo podfa passar delant ni los laçedemonios podfan bien ayudar el uno al otro. Et quando los de Galacia començaron de rancar las ruedas et tiravan los carros enta el río, aquel joven que havemos dicho, es a saber, Acrotato, el amigo de Quilonida, veyendo el periglo,
 15 corrió por medio de la ciudat con III^C companyones et circundó de una otra part a Tholomeo. Tholomeo no sintió nada por las bueltas de los caminos entro que le fue de cerca et por neçesitat los de Galaçia se giraron contra él por deffenderse. Et en esto el uno empuxava al otro, et cayeron muchos al fosado. Et los otros era(n) assí embar- (176v)
 20 gados entre los carros que grant occisión de hombres fue allí fecha; assín que apenas se despartieron los unos de los otros. Et los viejos et las mujeres vidfan las valentías que Acrotato fazfa. Et quando Acrotato tornó en la
 25 ciudat et iba al lugar do antes estava todo sangriento de la sangre de los hombres que havía muerto et todo alegre por la victoria qu'él havía havido, las mujeres lo loavan más et loavan ahun a Quilonida diziendo que de buen joven se era enamorada. Et los viejos sigufan a Acrotato et le

1 Cleo(nim)o : Cleomenio p || 2 st(u)vo c : stava f : stivo p || 3-4 Pir(r)us : Pirrus p || 10 company(f)a : companya p || 20 era(n) c : erano f : era p .'

dizfan: "O Acrotato, veste a besar a Quilonida assín que fagas fillos valientes pora la Spartia". Et enta la part do Pir(r)us estava fue fecha una fuert batalla, et muchos laçedemonios se levaron valientment. Et uno el cual
5 havía nombre Filio se deffendió fuertment et mató a muchos. Et cuando él sintió que por los muchos colpes qu'él havía, él moría, se tiró a çaga et uno otro estuvo en su lugar. Et él cayó de la part de dentro por tal que los enemigos no tomassen su cuerpo. La noche sobrevino, et la batalla
10 çessó. La noche, quando Pirrus dormía, él vio un tal sueño: Pareçfale qu'él con rayos firía a la Lacedemonia et se enflamava toda. El se alegrava. Et de continent como él se despertó, por la alegría qu'él havía se levantó et comandó a sus príncipes que metiessen en orden la huest: Et
15 contava su sueño a sus amigos cuidando que de todo él senyorearía la ciudat. Todos los otros se maravillavan et lo credían. Solament a Lisimaco el sueño no le plazía, antes dizia: "O Pir(r)us, por aventura, assí como los lugares que son cremados no se pueden calcigar, assín muestra
20 Dios a tú senyal que no metrás el piet en la ciudat. Et Pir(r)us dixo: "Estas paravlas son paravlas de hombres populares los cuales se asientan en las puertas et favlan groserament paravlas locas. Una cosa conviene, una cosa faze menester, es a saber, que todo hombre se arme et es-
25 fuerçe a bien combater, que uno es el mejor (177r) adevino tet cual certes Pirrus". Et como dixo las paravlas, començó a combater. Et los laçedemonios se deffendían ardidament ultra lur poder, et ni las mulleres falleçían en la batalla, mas eran allí cerca et davan a los hombres armas et comer et

3 Pir(r)us: Pirrus P || 18 Pir(r)us: Pirrus P || 21 Pir(r)us: Pirrus P || 26 tet cual certes Pirrus P: il qual cierto e Pirro F:
"εἰς οἰωνὸς ἀριστος ἀμύνεσθαι περὶ Νύκρου" G.

bever a qui fazia menester, et levavan los feridos. Et los de
 Maçedonia congregavan lo que trovavan por emplr el fosado.
 Et con lo que echavan cubrían armaduras et cuerpos muertos
 muchos. Et los laçedemonios se esforçavan de tirar los cuer-
 5 pos que no fuessen cubiertos. Et en esto ellos vidieron a Pi-
 r(r)us dentro en el fossado qui se esforçava de passar de ca-
 vallo et entrar a la ciudat. Et todos aquellos qui se troba-
 ron allí cridaron, et corrieron las mujeres con grandes cri-
 dos. Et ya Pir(r)us era cuasi medio passado encalçando con
 10 ira a aquellos qui le contrariavan; mas un laçedemonio ferió
 el cavallo de Pir(r)us con una flecha dius el vientre, et el
 cavallo saltó et echó a Pir(r)us en lugar pendient et esleno-
 so. Et como los amigos de Pir(r)us fueron por esta cosa todos
 conturbados, cor(r)ieron los spartianos et con las flechas
 15 los echaron a todos fuera. Por esta cosa Pir(r)us reparó aún
 a sus batallas sperando que los laçedemonios se rendiessen a
 él. Porque muchos d'ellos eran muertos, et aquellos qui eran
 bivos eran todos feridos. Mas la buena ventura de la ciudat
 provava a los laçedemonios qué virtut mostrarían quando el
 20 poderío les falleçíés. Et después, quando los vido en neçesitat
 como a hombres desesperados, les aduxo en ayuda a(Aminia) de Co-
 rinto, capitán de Antigono, con grant poder. Et de continent
 que huvieron reçevido aquellos, vino lur rey Arcus de Cret
 con II^M hombres d'armas. Et de la ora avant las mujeres se
 25 tornaron a lures casas et no curavan más de la batalla. Et
 semblantment fizieron los viejos, que por neçesitat havían
 tomado las armas.

5-6 Pir(r)us: Pirus P II 9 Pir(r)us: Pirus II 11 Pir(r)us: Pirus
 P II 12 Pir(r)us: Pirus P II 13 Pir(r)us: Pirus P II 14 corerrie-
 ron: corieron P II 15 Pir(r)us: Pirus P II 21 a(Aminia): a
 Aquinia C: a Quinea PF: Ἀμεινίαν G II 156 reparó PC:
 raconcio F: ἔπαυεν G.

De la infortunada muert de Pir(r)us en la ciudat de Argos.

(177v) Aquellos qui vinieron nuevament se aparellavan po-
ra la batalla. Et Pir(r)us se reputava a honra por aquellos
qui eran venidos, si él tomase la ciudat. Et se conortava en
5 esto. Mas, veyendo que res no fazia sino que recibió muchos
colpes, calló et parecióle bueno de humiliar(los) con el si-
tio et de estar allí toda la iverpada. Empero él no podía fo-
rir de lo que le debía conteger. Contegió, pues, que en la ciu-
dat de Argos fue una grant dissensión entre Aristeo et Aris-
10 tipo. (Aristipo) havia amigança con Antigono; et por esto Aris-
teio envió primerament a Pir(r)us que viniés a Argos. Mas Pirrus
siempre se girava de speranza en speranza, et la una prosperi-
dat reputava ocasión de muchas otras prosperidades. Et quando
falleçia en alguna cosa queria soplar el falleçimiento por
15 otros ordenamientos. Et por esto ni quando él vencía ni quan-
do era vencido no podía folgar que no molestase a otros et
que otros no molestasen a él. Finalment, él andó de continent
a Argos; mas Areus le puso celadas en todos los fuertes passos,
et siempre le dapnificava la reçaga de la huest, en la cual
20 eran los gálatos et los molosos. Pirrus antes havia fecho sa-
crificio, et, porque las bestias fueron trobadas sin fígados,
los adevinos dixieron que alguna cosa debía perder de lo suyo
que le fuese mucho cara, segunt que le esdevino. Et Pir(r)us
por la grant voluntat que havia de ir se olvidó de la adevi-
25 nación. Et quando los enemigos le molestavan, él envió a su
fillo Tholomeo con otros sus amigos por ayudar a los çagueros.
Et él se aquexava tanto quanto él podía de passar aquellos

1 Pir(r)us: Pirus P || 3 Pir(r)us: Pirus P || 6 humiliar-
(los) C: humiliar P: humiliarsi F: ἀπέστη καὶ τὴν χώ-
ραν ἐπόρεται C || 10 (Aristipo) C: Et Aristipo F: om. P: ὁ
Ἀείστειπος C || Pir(r)us: Pirus P || 23 Pir(r)us: Pirus P.

passos estrechos. Et la hora vinieron súbitament alguros la-
 çedemonios esleídos, et era lur capitán Evalco. Et combatie-
 ron fuertment con la company⟨f⟩a de Tholomeo. La hora uno de
 5 Cret el cual havía nombre Oriso, hombre muyt fuert a ferir
 et liugero a correr, mientre que Tholomeo combatía valient-
 ment, él vino del costado et dió- (178r) le qu'él no lo vido
 un golpe et lo echó muerto a tierra. Et cómo él cayó, los
 otros fuyeron. Por esto se ensuperbieron los laçedemonios
 et encalçaron tanto a los enemigos que vinieron al campo.
 10 Entretanto Pir⟨r⟩us huyó la muert de Tholomeo, et con grant
 dolor fizo girar la gent de los molosos contra
 los laçedemonios. Et él fue el primero qui ferió entre ellos,
 et fartóse bien de la sangre de los laçedemonios. Et cuanto
 a la verdat, Pirrus siempre fue terrible en fechos d'armas
 15 et invencible; mas la hora por el dolor de Tholomeo fue más
 ardit et se esforçava más que en alguna otra batalla qu'él
 combatiés. Et quando Pir⟨r⟩us giró su cavallo contra Eval⟨c⟩o,
 se tiró un poco del través et por poco fue qu'él no tallase
 con la spada la mano siniestra a Pir⟨r⟩us, con la cual tenfa
 20 las riendas; et no tajó sino las riendas. Mas Pir⟨r⟩us en
 aquel punto firió a Eval⟨c⟩o de un golpe de lança et passólo
 de una part a la otra. Et de continent Pir⟨r⟩us descavalgó
 et, seyendo a piet, los suyos lo acor⟨r⟩ieron et mataron to-
 dos aquellos esleídos qui eran con Eval⟨c⟩o. Et después que
 25 çessó la guerra de los spartos et Pir⟨r⟩us se alunyó d'ellos,
 la hora fue la destrucción de Spartia por el contrast que era
 entre los grandes hombres. El cual homicidio a Pir⟨r⟩us le
 cumplió como sacrificio de su fillo et como título glorioso.
 Et la su grant ira se amansó. Et después qu'él hubo fecha la

3 company⟨f⟩a : companya P || 10 Pir⟨r⟩us : Pirus P || 17 Pi-
 r⟨r⟩us : Pirus P ; Eval⟨c⟩o C : Evalco PF : Εὐάλκω C || 19
 Pir⟨r⟩us : Pirus P || 20 Pir⟨r⟩us : Pirus P || 21 Eval⟨c⟩o C : Eva-
 leo PF || 22 Pir⟨r⟩us : Pirus P || 23 acor⟨r⟩ieron : acorieron P ||
 24 Eval⟨c⟩o C : Evalco PF || 25 Pir⟨r⟩us : Pirus P || 27 Pir⟨r⟩us :
 Pirus P.

- vengança de sus enemigos, [et] se puso en el camino por ir a Argos. Et él supo que Antigono era con su huest sobre los poyos qui estaban sobre el camino. Descavalgó Pir<r>us cerca de Naply, et el dfa sigüient Pir<r>us envió un embaxador a
- 5 Antigono clamándolo consumidor. Et enviávale a dezir que devallase al campo a combatir por el regno. Et Antigono le respondió: "La mi guerra no se faze con las armas, mas con el tiempo. Mas tú, Pirrus, si no quieres estar en paz por bevir, muchos caminos (178v) tienes abiertos por do ir a la muert".
- 10 La hora los hombres d'Argos enviaron embaxadores a amos a dos, et los pregavan que se fuessen et dexasen la tierra en aquel estado que era primerament. Porque no se querían dar a ninguno d'ellos, mas seyer amigos de amos a dos. Antigono [no] consintía et dava su fillo por ostage. Mas Pir<r>us de para-
- 15 vla dízfa que s'en irfa, mas por obra non lo mostrava. Et por esto los de Argos non lo credían, antes lo davan por sospecho-so. La hora a Pir<r>us conteció tal senayal: é<l> mató bueyes por fazer sacrificio. Et seyendo las cabeças de los bueyes en tierra departidas de los cuerpos, todo hombre vedía cómo hechavan las lenguas fuera et lamían la sangre de lures cuellos. Encara dentro de Argos la profetiza de Apollo, la cual havía nombre Apollonia, súbitament corrió et cridava: "Yo veo la ciu-
- 20 dat plena de muertos et de sangre. Veyo ahún el águila que corre a la batalla et después se perdió". Et a la grant noche vino Pir<r>us a los muros de la tierra et trobó abierta la puerta que se clama Dianberes, la cual havía abierta Aristeo por Pir<r>us. Et fasta que los gálatos entraron et vinieron a la plaça, no fueron sentidos. Mas los elefantes no podían entrar por la puerta. Et por esto desfazían los muros porque

1 [et] PFC: sin conj. G || 3 Pir<r>us: Pirus P || 4 Pir<r>us: Pirus P || 13 [no]: sin neg. FC G || 14 Pir<r>us: Pirus P || 17 Pir<r>us: Pirus P; é<l>: om. F: et PC || 25 Pir<r>us: Pirus P || Dianberes: Διανβερές G || 27 Pir<r>us: Pirus P.

los elefantes entrasen, et después de cabo los adobavan. Et por esto tardaron mucho. Entre esti medio, pues que los de la tierra lo sintieron, corrieron a los lugares más altos de la tierra et tomaron los lugares más fuertes et enviaron a
5 Antigono que viniés. Antigono cavalgó de continent et vino allí acerca et aturóse; mas envió su fillo et sus capitanes con mucho poderío. Vino aún <A>reus con mil hombres de Cret et con los más livianos spartiatos. Et todos (179r) estos en-
semble se combatieron con los gálatos et metiéronlos en grant
10 miedo. Et cuando Pir<r>us començó de ir enta ellos, echó una grant boç et alegre. Et los gálatos lo fizieron semblantment. Mas Pir<r>us conoció que aquella voz no era aspra ni de hom-
bres valientes et irados contra sus enemigos ni de hombres que huviessen buena sperança, antes entendió por la voz que
15 eran hombres cansados por poco coraçón. Et siempre empuxava a los de cavallo qui ivan adelant. Et los cavalleros apenas sentían lo. qu'él comandava ni lo que se fazía por el grant roído et por la escuredat de la noche. Et por esto ivan de-
rramados por las carreras. Ni fue fecha ninguna cosa de ca-
20 vallería <por la escuredat> et por las voces <que no se entendían> et por la grant piensa, mas pasavan assí vanament el tiempo et speravan el una part et la otra el día. Et cuando començó el día a esclareçer et Pir<r>us talayó et vido
aquel más alto lugar de la tierra que se clama Escudo que era
25 pleno de armas de sus enemigos, él se dudó. Et después vido en la plaça, do eran muchas statuas, entre las cuales era la statua de un lobo et la una otra de un toro, amas de arambre. Et imaginando en ellas, vido qu'el una fue a combater contra el otra. Et como las vido, él <fue> fuertment stordido et se

7 <A>reus F: Ereus PC: "Αρεως G II 10 Pir<r>us: Pirus P II 12
Pir<r>us: Pirus P II 20 <por la escuredat> C: om. PF: ὑπὸ σκο-
τους G II 23 Pir<r>us: Pirus P II 27 <fue> C: om. PF: διετά-
ραξε G.

- membro de una antiga adivinación la cual fue fecha por él et dezía que quando él videsse combatir el lobo con el toro, la ora morirle. Et estas dos bestias havían los de Argos por remembrança de lo que a ellos era contegido por los tiempos
- 5 antigos, Et dize se que quando primerament Danaus vino en aquella tierra en el lugar que se clama las Piramias de la Thireata, vido un lobo que combatie con un toro. Et queriendo provar la fin de su ventura, pensó como si él fuesse el lobo. Porqu'él vino como lobo advenedizo contra los de la patria.
- 10 Et parava mientes qué sería. Et quando el lobo ven- (179v) ció, él pregó al dios Apollo et púsose a fazer lo qu'él quería. Et fizo lo qu'él deseava. Et vencía en tal manera: a Argos fue una disensión et echaron fuera a Gelanoro, qui era lur rey, et fizieron rey a Danaus, el cual por memoria fizo
- 15 fazer aquellas statuas del lobo et del toro. Et Pirrus quando vido lo que vido et aun vido que ren no prosperava ni fue fecho como él sperava, fue cuasi en desesperación. Et púsose en corazón de tornar a çaga; mas él se dubdava de sallir, porque las puertas eran strechas. Et envió a su fillo Eleno,
- 20 al cual havía dexado fuera con la mayor part de la huest, que derrocasen los muros de la tierra et los abaxasen tanto que los suyos pudiesen saltar et sallir, et, si los enemigos les fiziessen algún contrast, qu'él los deffendiesse fasta qu'ellos salliessen todos sin periglo. Mas el mesagero, porqu'él
- 25 se aquexava et por el miedo que havía, no dixo ren a Eleno de la mensagería. Por la cual cosa, Eleno se partió con los elefantes et con los más esleidos de la huest et entrava dentro de las puertas por ayudar a su padre. Et contegió que Pirrus tornava a çaga sperando de trobar el camino desembarga-

6 Piramias ζ : Paramias PF: Πυράμια ζ || 13 Gelanoro: Steganoro P: Feganoro F: Γελάνορος ζ || 14 Danaus ζ : Damaus PF: Δάναον ζ || 15 Pirrus: Pirus P || 24 mesagero: mensagero ζ || 28-29 Pirrus: Pirus P.

do por ixir, assí como él havia comandado. Et fasta qu'él pasase la plaça, se podía deffender de todos aquellos que le venían en contra. Et algunas vegadas caminava como mejor podía, et algunas tornava et combatía. Et después que la
5 amplexa de la plaça fue finida, él puyava por una car<r>era la cual iba enta la porta por do él era entrado, et se encontró con aquellos qui venían en su ayuda. Pirrus los cridó que tornasen; mas ellos no lo oían por el grant rufido de la gent. Et ya sea que aquellos qui venían adelant quisiessen
10 tornar, aquellos qui entravan por aquella puerta estrecha venían como un río por ayuda de Pir<r>us. La cual cosa (180r) fue en lur danyo. Porque ni aquellos pudieron tornar a çaga ni Pi<r>rus se pudo ayudar. Encara contegió qu'el grant elefant cayó dentro de la puerta de travieso et embargava a
15 los que fufhan que no podiessen passar. Encara el otro elefant el cual era entrado primero, pues qu'el maestro qui lo guidava fue muerto, se girava d'acá et d'allá buscando a su maestro. Et se puso dentro de los amigos et enemigos et a todos los encalzava. Et los hombres fuyendo cadían el uno so-
20 bre el otro, amigos et enemigos ensemble. Fasta qu'el elefant falló muerto a aquel qui buscava et levantólo con su proximo- da o rostro et estrenyólo con sus dientes. Et pues se girava d'acá et d'allá ensanyándose. Et a cuantos ne trovava a todos los echava a tierra et matava. Et assí como era la priesa grant,
25 por esta ocasión los pirotos no se podían ayudar uno por uno, mas eran todos como un cuerpo fuertment ligado, et assín todos ensemble algunas vegadas se declinavan a una part et algunas vegadas al otra. Et si los enemigos les venían o devant o de çaga, no se podían combatiendo deffender. Con los enemigos no

5 car<r>era : carera p 11 11 Pir<r>us : Pirus p 11 13 Pir<r>us : Pirus p .

combatieron la ora, mas el mal que havían era por la priesa qu'el uno embargava et afogava al otro et no podían sallir. Et si alguno sacava su spada o baxava su lança, no la podía más retornar a su lugar por la grant presura que era entre
5 ellos. Et todas estas cosas ivan desordenadament, et caíha el uno con el otro et murían assí. Pir(r)us, veyendo la fortuna que los havía circundados, levóse la cimera de sobre del yelmo por no seyer conoçido, et dióla a un su amigo. Et él, confiándose de su cavallo, se giró enta los enemigos qui lo
10 seguían. Et uno le dio un golpe de lança; mas no fue mortal ni perigloso. Et Pirrus se giró enta aquel qui lo ferió, el cual era de Argos, no pas gentil hombre, mas fillo de una pobre vieja la cual estava sobre (130v) un ter(r)ado et talayava la batalla como las otras mujeres. Et quando ella vido que
15 Pirrus se combatía con su fillo, hubo miedo del periglo de su fillo et levantó una grant piedra con amas a dos las manos et la(nç)óla sobre Pir(r)us et firiólo sobre la cabeça sobre el yelmo et crebantóle las çervizes; et perdió la lumbre de los ojos. Et como sallió de entendimiento, desemparé las riendas
20 et cayó en el templo de Apollo. Et ninguno no sabía qu'él fuesse. Mas uno de Antigono el cual havía nombre Zopiro et otros II o III hombres d'armas qui eran con él fueron allí cerca et (c)onoçieronlo et lo tiraron en una puerta. Et quando Pir(r)us comenzó a respirar, Zopiro sacó un guchiello un-
25 gresco por cortarle la cabeça. Et Pir(r)us lo talayó con terrible esguart, tanto que Zopiro hubo grant miedo et querfale cortar la cabeça, mas las manos le tremolavan por el miedo, et no le pudo cortar la cabeça derechament del cuello, antes cerca la boca et al mento de la barba la tajava. Et tardó tanto que apenas pudo partir la cabeça del cuerpo. Et

6 Pir(r)us: Pirus P II 13 ter(r)ado: terado P II 17 la(nç)óla: lacola P; ἔψηκεν G; Pir(r)us: Pirus P II 23 (c)onoçieron G: nonoçieron P; κατανοήσαντες G II 24 Pir(r)us: Pirus P II 25 Pir(r)us: Pirus P.

depués muchos supieron lo que era fecho. Et Alchioneo, fillo
de Antigono, corrió allí et demandó la cabeça por veyerla si
la conoçería. Et comó él la tomó, corrió a su padre. Et se-
yendo su padre con sus amigos, echóle la cabeça devant. Cuan-
do Antigono la vido, e(t) la conoçió, echó su fillo firiéndolo
con un tocho et clamándolo bárbaro contaminado. Et Antigono
cubrió los ojos con su ropa et ploró recordándose la adver-
sidad de su padre Dimitrio et la muert de su agüelo Antigono
et membrándose de las revoluciones de la ventura por exemplo
de sus antecesores. La hora él comandó que fues aducho el cuer-
po de Pir(r)us. Et adobólo et hondrólo et lo (181r) cremó.
Et después, quando Alchioneola Eleno humiliado et con ropa vie-
ja, lo recibió amigablemet et adúxolo a su padre. Et quando
Antigono vido que su fillo aduzfa privadament a su fillo de
Pir(r)us, le dixo: "¡O fillo mío! mejor has fecho agora que
antes; encara ni agora lo has fecho derechament, porque no
le has tirado la ropa que lleva, la cual faze vergüenza a nos,
qui nos reputamos vencedores". Después reçibió Antigono a Ele-
no graciosament et dióle donos et lo hornó et lo hondró, et
depués lo envió al Ypiro. Et a todos los amigos de Pir(r)us
las favlava(n) graciosament. Et d'allí avant Antigono fue se-
nyor de todas cosas et de todas las huestes.

3 cor(r)rió : corrió P || 5 e(t) la C : el la P : καὶ γνοὺς C
|| 11 Pir(r)us : Pirus P || 15 Pir(r)us : Pirus P || 20 Pir(r)us :
Pirus P || 21 favlava(n) : favlava C : favellava E : ἐνε-
τύχανε C.

G A Y O M A R I O . - X V I I I

Síguese el XVIII^o libro de las gestas de Gayo Mario romano.

A Gayo Mario no podemos poner terçero nombre, el cual comunament se pone por linatge, assí como nos dezimos los Ponpeyos et los Malios et los Cornelios, et assín como antiguament se
 5 dezfa los E(r)culeos et los Pelopeos. Ni Quinto Sertorio, el cual tenfa la Iberia, hubo tercero nombre; ni Leuçio Momio, el cual tomó a Corinto. No res menos, por esta ardidez Leuçio *** Aqueo, assí como Cipión fue dicho Africano, et Metello Macedónico; los cuales sobrenombres los hombres ponen o segunt natura,
 10 ra, cuasi por memoria, o segunt la operación, assí como se dize Calinicos, es a saber, buen victorioso, o segunt la semblança de la persona, como se dize Luengo o Curto; o segunt alguna pasión que sea en el cuerpo del hombre, como se dize el Camus o Giboso. Et las cosas que no son acostumbradas dan muchas ma-
 15 neras de poner sobrenombres a los hombres. Et havemos visto en (R)avena de Galia la statua de Mario, la cual era de marbre; de la cual havemos comprendido las suyas rudas maneras las cuales havía por natura. Et era hombre ardid et combatedor; mas de costumbres civiles no havía ren. Et por esto quando él era
 20 senyor, no se podía atemprar el su furor. Dízese qu'él no havía deprendido letra greguesca ni quiso saber la lengua griega por alguna neçesitat. Et pareçfale una burla de saber (181v) letras, pues que aquellos qui son doctores sierven a otros. Por la cual cosa, se dize que en el su segundo triunfo, como él vi-
 25 no a la consagración de un templo do se fazían algunos exerçicios de solaçes greguescos, assín tost como Mario se asentó, se

Mss. P F + G

5 Ε<κ>culeos: Ε<κ>υλεος P F: 'Ηρακλείδας G || 7 ***: (τού-
 τω)... ἐπώνυμον γέγονεν G || 16 <R>avena: Navena P:
 Avena F: 'Ραβέννη G.

levantó et fuyó. Et assí como dezía Plato a [E]xenocrato, porque sus costumbres eran mal graciosas, qu'él fiziés sacrificio a las Graças, assín si fuese alguno qui induziese a Mario qui fiziés sacrificio a las sciencias et a las graças de los griegos, sus fermosas cavallerías no havrían hovido suzia postremem-
 5 r(f)a. La cual cosa fue que por la ira qu'él havía et por la senyoría qu'él amava fuera de tiempo et por la cobdiçia insaciable vino en vejedat muyt cruda et muyt salvage, segunt que por sus operaciones apareçerá. Los parientes de Mario no eran hom-
 10 bres de honor, mas eran pobres et bivían de sus manos. Su padre era clamado Mario, et su madre Fulquinia. Et moravan en una aldea de Arpinia la cual se clama Quireato, et fazían vida rusticana, enpero honesta, segunt la antiga costumbre de los romanos. Passado mucho, él vido la ciudat et provó la conversación
 15 de los ciudadanos. Et primerament fue en fechos d'armas a los celtíberos quando Cipión Africano combatió la No[r]mandia, do Cipion entendió cómo Mario liugerament havía trasmutado la conversación rusticana en maneras de hombres d'armas; tanto qu'él era más apto et más ardit que muchos otros jóvenes. Et devant
 20 de su capitán él se combatió con un valient hombre de los enemigos et allí lo mató. Et por esto el capitán le fazía honra. Por la cual cosa, en una çena fue parlament por capitanes de guerra; et uno d'ellos, o sea por verdat, o sea por complazer, preguntó a Cipion: "O Cipion, ¿depués de tú a qui trobará la
 25 comunidat de Roma tal como a tú?". Et contegió que Mario era acerca de Cipion, et Cipion le dio planament con la mano sobre la spalda et dixo: "Por aventura fal- (182r) larán a esti". Tanto era de su joventut apto por natura Mario que la su grandeza apareçiesse, et el seso de Cipion de conoçer por el principio la fin. Et dízese que depués que Mario hoyó aquella paravla de Cipion, tanta speranza tomó como si él huviés oído

1 [E]xenocrato PF: Ξενοκράτης G II 5-6 postrememercia: fine F II 16 No[r]mandia PF: Νομαντία G II fallarán (la ult. a ose., tal vez fallaron): troverrano F.

un dicho divino. Et por esto se puso en las cosas çiviles et fue fecho, por ayuda de Metello, tribuno del pueblo. Porque sus parientes eran servidores del hostel de Metello. Et quando él fue fecho tribuno, él statuyó una ley: que los gentiles hom-
 5 bres no osasen contradecir a los judiçios del pueblo. Co(t)ta, el cual era cónsul, le contrastava, en tanto qu'él induxo a todos los hombres gentiles del consello que no acçeptassen es-
 ti statuto et que Mario fuese clamado en judiçio por responder cómo él havía fecho su statuto. El consello de Co(t)ta fue ac-
 10 çeptado, et Mario fue aducho allí. Mas Mario, ya sea qu'él era hombre de baxa condición et que nuevament era puesto en el offi-
 çio de la comunidat, no esmagó punto, antes la hora se exalçava assín como depués sus ardidezas lo exalçaron, et menaçó al cón-
 sul que lo metería en la cárcel si él no se callase de lo qu'él
 15 havía consellado. Et el cónsul tomava consejo de Metello; et Me-
 tello de paravlas ayudava al cónsul. Et Mario comandó a un su servidor que metiés a Co(t)ta en la cárcel. El cónsul demandava a los otros tribunos qui le ayudassen; mas nenguno no le ayudó. Et ahun los del consello condescendieron et desepararon el con-
 20 sellado del cónsul. Et Mario entró honradament entre la moltitut, et confirmó su statuto. Et pareçió la hora que ni miedo lo humi-
 liaava ni de ninguno havía vergüença de dezir lo que quisiés. Et segurament contradizía al consejo por plazer de la comuni-
 dat. Et quando él fue fecho tribuno, fue fecho jurado de la
 25 tierra del mayor offiçio. Que de dos maneras eran los jurados: los primeros sedían en cadiras quando favlavan a la moltitut; mas los otros (182v) eran de menor grado en la comunidat. Et porque Mario no era sufficient al primer grado, demandó el se-
 gundo. Mas, porqu'él era rudo et superbiioso, no lo quisieron.
 30 Et assí perdió en un día dos offiçios. Mas por esto no se humilió ren en superbia. Et en poco tiempo fue fecho capitán de

2 Metello : Mæcello P; Marciello F : Μετέλλου G || 5 Co(t)-
 ta F : Coita P : Κοιτας G || 9 Co(t)ta (cf. *supra*) || 17 Co(t)-
 ta : Coita PF.

gent d'armas. Et ahun la hora fue en periglo de perder la capitaneía. Porqu'él fue sospechoso qu'él huviesse escondido algunas cosas de lo qu'él havía ganado en la guerra. Et de primero él fue en periglo de seyer condapnado; mas al çaguero de la
5 sentençia los contos se trobaron a punto et assí escapó et fue loado por su cavallería. Et después cayóle por suerte qu'él fue-se a la Iberia de defuera, la cual era plena de ladrones et de robadores los cuales havían costumbre de bestias salvages. Mas Mario purgó la tierra et pacificóla en manera que todo hombre
10 que quería podía ir seguro. Et quando Mario vino a la ciudat, no havía riquezas ni bel favlár en sí, con las cuales dos c(e)-sas los que han sus officios tiran a sí las gentes. No res me-nos, el pueblo se contentava de la conversación ruda et de la paciençia qu'él havía en los treballos. Et por estas cosas siem-
15 pre era más honrado; en tanto qu'él tomó mujer de la más solep-ne casa de Roma, es a saber, de los Çesares, la cual havía nom-bre Julia et era tía de Cesar, el cual fue después mayor de to-dos los romanos. Et por esto Cesar siguió las maneras de Mario como por linatge, segunt que nos screvimos en su istoria. Et
20 dízese que Mario fue honesto et pacient, en tanto que, haviendo una vegada los pieses plenos de callos grandes assí qu'él mis-mo se enoyava de la suziedad d'ellos, parecióle bueno de poner-se en mano de megas que gelos tallassen. Et dio el un piet al mege que cortase (183r) los callos; et el mege tajógelos todos,
25 et él no se movió punto ni gemejó, antes con grant paciençia sufrió las tajaduras como si no fuesse ren, sino solament que quando el mege demandó el otro piet, dixo: "Yo no veyo qu'el mejoramiento sea de compaxar a la dolor". Después esto fue fe-cho capitán de guerra Cecillo Metelo en Libia contra Jugurta.
30 Et quando él iba, levó con sí a Mario por embaxador. Empero Ma-río no curava de acreçer la hondra de Metello ni le pareció que

Metello lo huviés levado por embaxador, mas que su ventura le huviés levado. Et se aquexava de mostrar ardidezas en tiempo conveniente, et specialment porque los fechos de las batallas son muyt duros. Mas él ni de los grandes periglos havia miedo ni los chicos dubdava. Et por esto él vençfa a aquellos qui eran assf hondrados como él por derecho consello qu'él dava. Et sigufa en humildat et paciència las maneras de los otros hombres d'armas. Et por esto la gent d'armas lo amavan. Et parece bien que grant consolación es a aquellos qui han alguna tribulación, cuando su mayor de su buena voluntat quiere sofrir pena con ellos ensemble. Porque parece que les alevia la carga del mal que sufren; et specialment que a los romanos parece bueno qu'el capitán coma con los otros companyones del pan que troba et que fuelgue en abitación pobre et que ayude a cavar el fossado; et no loan tanto a los senyores benéficos et hondrados como a aquellos que quieren sofrir penas con sus súbditos et qui han compasión d'ellos. Estas cosas fazfa Mario et con estas tirava toda la gent a su amor; en tanto que toda Libia et Roma era plena de su nombre et de su gloria. Et los hombres d'armas scrivfan (a los) amigos que ninguna cosa no podfe seyer fin de la guerra et franqueza sino (183v) Mario, et si no lo fazen cónsul, nenguna cosa no podrá venir a buena fin. De la cual cosa manifiestament se contristava Metello; et aún se contristava más por Thorpilio, el cual era amigo de Metello de sus progenitores et ivan ensemble en fechos d'armas cuando él havia la senyoria de los theotones. Esti Thorpilio guardava la grant ciudat que ha nombre Gava. Et porque (no) fazfa injusticia a algún ciudadano, mas privadament et amigable les favlava et se confiava d'ellos, fue deçebido et vino a las manos de los enemigos. Porque los gabeos reçibieron a Jugurta, mas no fizieron néngún mal a Turpilio, antes demandaron que fuesse

20 <a los>: agli F: om. P: τοὺς G || 27 <no>: om. PF:
 τῷ μηδὲν ἀδικεῖν G.

dexado ir sano et seguro. Et por esto los romanos lo blasmaron como traidor. Et al juicio de Turpilio era siempre Mario consellero; et mostróse mucho cruel contra él. Et provocó muchos otros contra él, en tanto que Metello mismo de neçessitat le
5 convino que dicesse sentencia contra su amigo. Et en poco tiempo fue manifiesto que injustament fue ocasionado. Et porque Metello se contristava de la muert injusta de su amigo, los otros le havían compassión. Mas Mario se alegrava et reputava aquel fecho por su honra, et no havía vergüença de dezirlo. Por la cual
10 cosa, d'allí avant el uno [no] quería mal al otro. No res menos, quando los romanos enviaron por Mario por fazerlo cónsul, Metello, cuasi chufándose d'él, le dizía: "O valient hombre, ¿tú dexas a nos aquí, et vaste al offiçio del consulado? ¿Et non te plazerá seyer cónsul con mi fillo ensemble?". El cual
15 era aún muyt joven! Et trovava Metello algunas ocasiones et retenía a Mario por fazerlo tardar. Mas finalment, veyendo que Mario se aquexava de ir, porque no fincavan sino XII días fasta el término que los cónsules se devían fazer, dexólo ir. Et tanto se aquexó Mario la hora que d'allí do era la huest fasta
20 a la mar de (184r) la Itiquí, qui es muyt luengo camino, él vino en dos días et una noche. Et antes qu'él se metiés en mar, fizo sacrificio. Et díxole el adevino qu'el sacrificio mostrava tantas prosperidades por Mario et assín grandes que cuasi parecía cosa imposible et ultra toda speranza. Et por esta ade-
25 vinación se exalçó más su corazón. Et entró en la nav, et hubo buen viento, et passó en IIII días. Et todo el pueblo de Roma lo vido con grant plazer. Por la cual cosa, uno de los capitanes del pueblo lo concitava contra Metello consellándole que demandase al pueblo la senyoría que Metello havía, prometiendo de
30 tomar a Jugurta vivo o de matarlo. Et de continent como él fue exalçado solepnement, él començó a congregar huest contra la

10 [no]: non E: ἀπὸ ἀνύστα G II 24 impossible le p.

costumbre de la ciutat congregando los pobres, gentiles hombres et los siervos; la cual cosa ningún otro senyor nunca fizo. Mas assí como él dava los otros bienes, assí aun dava las armas a los gentiles hombres con honra. Et pareçia cuasi que cada uno ponía su haver como penyora por fialdat, por tal que combatiessen con meyor coraçón. Et esta cosa no era tanta reprehensión de Mario quanto era la su loçanfa et sus superbiosas paravlas que contristavan a los gentiles hombres; en tanto qu'ellos cri-davan que Mario por fuerça havia tomado el consulado por la fran-
10 queza de los nobles et de los ricos. Et muchas vegadas Mario preguntava a algunos qui eran con él por algunos capitanes los cuales pareçieron astrosos en Libia, como fueron Bistia et Albino, los cuales eran de grandes casas, mas no eran hombres de guerra, et por lur non sabiença falleçieron en las batallas. Et aun les
15 dizía: "¿Que vos semeja? ¿Cuidades vos que lures parientes huviessen pregado a los dioses que huviessen dexado çaga de ellos tales fillos como so yo, pues que lures parientes no fueron famosos por lur grant linatge, mas por las virtudes que havían et las valentías que fizieron?". Las cuales parav- (184v) las él
20 dizía no pas por vanidat ni por loçanfa ni porque quisiés dezir mal de los fuertes. Mas al pueblo plazía qu'él blasmase a los grandes, et lo conortavan qu'él (no) huviesse vergüença de los grandes, solament por el plazer del pueblo. Et quando Mario passó en Libia, la invidia venció a Metello et contristávase porqu'él
25 havía cuasi finido la guerra et no restava sino tomar la persona de Jugurta, et Mario vino a las cosas aparejadas et sobre la corona et por reçebir el triunfo. Por esto Metello no quiso sperar que conveniessen ensemble, mas Metello se partió, et Rutilio, el cual fue embaxador de Metello, consiguió la huest a Mario.
30 Mas a la fin la invidia tocó a Mario, que de todo lo qu'él havia fecho et ordenado Silla hubo la honra, assí como Mario tiró la

hondra de Metello. Et cómo fue esta cosa, yo la contaré brevemente: Boko, el rey de los sobranos bárbaros, era suegro de Jugurta. Et cuando Jugurta había guerra con los romanos, Boko no le ayudó ren. Porqu'él no se confiava de su yerno, et aun se
5 dubdava que, si él prosperasse, no se girase contra él. Et cuando Jug(u)rta fufha como vençido et finalment por neçessitat hubo refugio e(n) Bo(k)o sperando haver ayuda d'él, Boko lo recibió; no pas por amor, mas por su grant vergüença, porque pareciesse que él lo pregava. Et cuanto en público, Bo(l)hco mostrava de pregar a Mario que perdonase a Jugurta, et si no le quisies perdonar, enviávale dezir públicament que nunca ge lo livaría; mas secretament su intención era livrárgelo. Et por esto
10 él enviava a dezir a Leucio Sila, el cual era trasorero de Mario et antes había amigança con Boko, que fuesse a él. Et después que Sila, confiándose de Boko, fue ido a él, Boko se penidió de lo que había fecho et estuvo luengament dubdando si debía dar Jugurta a Sila o si él debía retener semblantment a Silla. No res menos, él se firmó sobre la traición et dio a Jugurta en las manos (185r) de Sila. Esta cosa fue principio de grant dis-
20 tensión; en tanto que por poco fincó que aquello no fuesse total destrucción de Roma. Porque muchos por invidia que habían a Mario querían que Silla huviés esta hondra, et Sila fizo una fiviella o divisa la cual él aduzía, en la cual era entallado cómo Boko dava a Jugurta en las manos de Sila. Et siempre levava esta fiviella por fazer desplacer a Mario. Porqu'él sabía
25 que Mario amava la hondra et no quería que otri huviesse part en su hondra. Esto fizo Silla porque otros lo comovían por fazer ensanyar a Mario. Por la cual cosa, dizían que los mayores fechos que fueron fechos en el principio de la guerra fueron
30 por los ordenamientos de Metello, et el acabamiento çaguero fue de Silla. Las cuales cosas dizían por fazer qu'el pueblo no

6 Jugurta: Giughurta F: Jugurta P: 'Ιουγούρθα G || 7
e(n): ad F: et P: ἐκείνον... ἔθετο τῶν ἐλπίδων τελευ-
ταίαν G; Bo(k)o: Bolhco P: Βόκκος G; d'él: dallui
F: de P || Bo(l)hco: Βόκκος G.

amasse a Mario ni lo hondrasse. Mas esta invidia et esta malquerencia et estos blasmos afna los tiró et apartó de Mario et los derramó el periglo qui de part de ponent comprendió la Italia. Porque los romanos huvieron la hora menester de grant
5 capitán qui podiés regir la ciudat como un naucher por scaparla de la fortuna. La cual cosa la hora ninguno no hubo ardidez de aceptar, ni de los nobles ni de los ricos qui se deleitavan haver los consulados. Et ya sea que Mario no era allí, todos le levaron lahor et ordenaron qu'él solo fuesse capitán
10 de aquella guerra et no ningún otro. Porque, cuando vinieron las nuevas que Jugúrta era preso en las manos de los romanos, la hora vinieron otras nuevas que contra los romanos fazían huest los kimbrios et los theotónicos. Mas los romanos de primero no credían que tanta moltitut ni tanto poderío viniesse
15 contra ellos; mas después supieron que menor era la fama que la verdat. Porque eran hombres d'armas et bien armados CCC^M, et mulleres et infantes muchos (185v) más que aquellos. Porque ellos buscavan tierra do se pudiesen nodrir tanto poblo, et ciudades do pudiesen abitar por pasar lur vida, segunt que
20 por fama antiga sabían que los celtos vinieron por el tiempo passado et tomaron de los tir(r)inos la mejor part de Italia. Aquestos kimbros los romanos no sabían qué hombres fuessen ni de dó se fuessen; porque venían de lontanias partidas et nunca se mesclaron con hombres qui habitassen en ciudades, mas
25 súbitament aparecieron como un nuvlo et cubrieron la Galia et la Italia. Et solament de la grandeza de lures personas et del esguart de lures ojos cuidavan que fuessen d'aquella gent que se clama germánica; la cual gent habita en la part bor(a)al del Ocçeano, et los germanos claman a los ladrones kimbros.
30 Dízese ahun de la tierra de los celtos qu'ella es tan grant que de la mar de fuera passa a la part de la trasmontana et

15 menor: minore F: menor P: ὑποδείσ τερα G ||
21 tir(r)inos: tirinos P: Τυρηνῶν G || 28 bor(a)al:
borreale F: boreal P: Βόρειον G.

et va fasta al levant et d' allí gira enta la laguna de Meotida et se ajusta con la tierra de Sicia. Et algunas vegadas se movían contra los sçitas. Estos se levantaron, mas no todos ensemble ni caminavan continuament, mas cad'anyo solament
5 la primavera. Et siempre se ajustavan, et con batallas venfan más adelant. Et apenas a cabo de muchos anyos vinieron en estas partidas. Et algunos los clamavan por una manera et algunos por otra. La mayor part los clamavan çeltositas, et algunos los clamavan quimerios. Et segunt que dezían los griegos
10 añçianos, nunca fue antes assí grant huest como ésta. Mas al principio huvieron división con los çitas; et por esto passaron la Meotida et fuyeron enta la Asia. Et lur príncipe havia nombre Ligda(m)io. Mas la mayor part de la generación de los bárbaros et los más guerreros habitavan en la postremera
15 part de la tierra enta la mar de fuera et possedían una tierra toda sembrada et toda plena de lagunas et de robres; et por la grant espesura de los árboles apenas se puede allí ver el sol. Et tanto son de (186r) fuera de los <c>límates habitables que poco fallece que la trasmontana no les sea de-
20 rechament sobre la cabeça. Et la mayor part del tiempo es noche, et muyt poco es día. D'allí se partieron estos bárbaros et vinieron en Italia. Et de primero havían nombre chimérios, et después, segunt lures costumbres, fue mudado el nombre et fueron clamados <k>imbros. Estas cosas más se dizen por ima-
25 ginación que por certenidat de istorias. Mas, quanto por la moltitut, algunos scriven que fueron más que no havemos dicho, et no menos. Et, quanto a lur sanya et ardidez, era tanta que ninguno no los osava encontrar. Et en las batallas afina tornavan et mostravan grant fuerça. Et entravan en las batallas como fuego. Por que ninguno no fínçava por deffenderse,
30 mas por todas partes ellos ivan, las otras gentes les fufhan

2 Sicia : Sizia F : Σκυτίας G || 5 batallas : batallas
P : πολέμῳ G || 11 çitas : Σκυθῶν G || 13 Ligdaemio : Lig-
danio P : Ligdamo F : Λυγδάμιος G || 16 sembrada PF :
σπόκιον G || 18 <c>límates : climati F : ellimates P ||
24 <k>imbros : imbros PF : Κίμβρων G || 28-30 [aína ...
batallas] rep. en P.

delant como si fuessen ya presos. Et en esta manera los destróhan. Encara tomaron muchas huestes. et grandes de los romanos et capitanes de la Gallia que es fuera de las Alpes, et perdiéronse vergonçosamente. Et el mal regimiento de aquellos 5 capitanes fizo venir los bárbaros entro a Roma. Porque, después qu'ellos vidieron que vencían a todos aquellos que encontravan et que fueron senyores de muchos trasoros, se pusieron en coraçón de no abitar firmement en alguna part entro que destruyessen a Roma et robassen la Italia.

10 Cómo Mario fue fecho cónsul la segunda vegada et capitán contra los <k>imbros et contra los theotónicos.

Cuando los romanos fueron çertificados de esta cosa, todos pregavan a Mario que açeptase la capitanería, et fiziéronlo cónsul la segunda vegada, ya sea que la ley comandava que, si 15 alguno fuesse fuera de Roma et no passase un cierto tiempo pues que otra vez era estado cónsul, que no pudiés seyer esleído en cónsul. Mas el pueblo fuera <ha> fecho aquellos qui contradizían, supiendo que aquella no era la primera vegada que la ley era seída rompida (186v) por utilidat de la ciudat, 20 ni era menos razonable ocasión ésta que aquélla por que Cipion era seído fecho cónsul fuera de razón, specialment que la hora no se dubdavan de perder lur ciudat assí como agora, mas solamente deseavan de destrófr la senyoría de los carquidonios. Confirmaron, pues, aquel consejo, et vino Mario con la huest 25 en Roma el primero día de genero que los romanos tienen cabo d'anyo, et fue fecho cónsul, et fuéle fecho el triunfo de su victoria. Et aduxo a Jugurta preso a los romanos; la cual cosa nunca havría hombre creído. Porque nunca fue algùn su enemigo que huviés speranza de tomarlo vivo. ¡Tánto era sutil 30 et avisado Jugurta, et tánto apto en todas cosas que le conte-

11 <k>imbros : imbro PF II 17 fuera <ha> fecho : fuera fecho P : fuera fatto F : ἐκβαλόντος G.

çfan! Porque era maliçioso et sanyoso. Mas depués qu'él fue
 1 ár así esvergonçado et puesto en cççel et en presiôn, perdió el
 seso. Et quando lo levantavan, algunos le espezavan la ropa
 et otros le tiravan la sortilla o aniello que levava en la ore-
 5 ja por tomárgela. Et tanto tiraron fuert que le rompieron un
 poco de la oreja. Et fue echado nudo dentro en una fuesa. Et
 por el miedo et por el frido que havía dixo: "¡O Ercules, mu-
 cho es frido (v)uestro banyo!". Passó assí VI días con fam-
 bre et set. Et depués fue punido segunt lo qu'él havía fecho.
 10 Dízese que en aquel triumpho fue aducho de lo que havía gana-
 do en oro livras III^M et siet, vergas d'argent livras V^M et
 VII^C et LXXV, moneda II^C LXXXVII^(M) daremes. Et depués qu'el
 triumpho fue fecho, Mario congregó el consello en el Capito-
 lio et, o que no se menbrase o que no lo supiesse, él entró
 15 en consejo con ropas comunes, assí como era acostumbrado de
 vestir; et quando sentió que a los gentiles hombres del con-
 sejo desplazía por la dignidat qu'él havía, se levantó et se
 vestió ropas de capitán de guerra et tornó en el consejo. Et
 por el camino él siempre exerçitava a aquellos qui eran en la
 20 huest, faziéndo- (187r) les ir luengos caminos et faziéndoles
 correr. Et ahun él mismo levava siempre alguna cosa quando ca-
 minava. Et él mismo se aparejava de comer; en tanto que depués
 a aquellos qui amavan el treballo et de grado fazían lo que a
 ellos era comandado, [et] los clamavan mulos, es a saber, de Ma-
 25 (r)io (o) marianos. Otros dizen qu'el principio d'esti nombre
 16a mulos marianos fue assín trobado: Quando Cipion comañta la
 No[r]mandia, quiso veyer no solament las armas et los cavallos
 de la huest, mas ahun los mulos et los carros cómo cada uno
 los tenía aparejados et gobernados pora el tiempo de neçessi-
 30 dat. Et la hora Mario aduxo su cavallo el cual él havía cria-
 do, qui era muy bueno, et un mulo feroso et muyt privado et

8 (v)uestro: nuestro P: nostro F: ὁμῶν G || 12 II^C LX
 XXVII^(M) F: II^C LXXXVII P: ἑπτακισχιλίας ἐπὶ
 μυριάσιν ὀκτὼ καὶ εἴκοσι G || 24 [et] interl.: om.
 F: sin conj. G || 24-25 Μαριῖο (o) marianos: Malio
 marianos PF: (ἡμιόνους) Μαριανούς G || 27 Νοτι-
 mandia PF: Νομαντίαν G.

más fuert que todos los otros. El capitán huvo por buenas las bestias de Mario, et muchas vegadas se membrava d'ellas. Et de la hora avant se acostumbraron a dezir a hombre treballant cuasi por un lohor mulo mariano. Conteçió la hora a Mario tal prosperidat: Los bárbaros que nos havemos dicho se tiraron como un río et se giraron enta la Iberia. Et en aquel tiempo qu'ellos tardavan allí Mario exerçitava a la gent de su huest en fechos d'armas et los conortava que huviessen buena speranza. Et lo mejor fue que en aquel tiempo los de Mario com-
10 prendieron sus costumbres et se acostumbraron allí a su dureza et a la grev cara qu'él mostrava et que no condescendía a perdonar a ninguno. Et ellos mismos jutgavan que justa cosa era et salvamiento d'ellos que no fiziessen algùn falleçimiento et que no fuessen desobedientes. El, en tanto que la su
15 sanya et la su voz era aspra et su cara salvage, porque se acostumbraron con él, no les pareçfa terrible pora ellos, mas pora los enemigos; et plazfales mucho la orden derecha de su judiçio. La cual cosa se manifiesta por lo que nos diremos: Un nieto de Mario el cual havfa nombre Gayo Lu(s)io
20 iva en la armada con él (187v) et era capitán de una legión. Esti Lu(s)io en otras cosas no pareçfa malo, sino que se dexava vencer del amor de los infantes. En su legión havfa un joven el cual havfa nombre Trebonio, del cual esti se enamoró. Et muchas vegadas lo tentava; mas Trebonio no lo consintia. Finalment, Lu(s)io envió una noche un s(a)rgent por Trebonio. Vino, porque no osava contraddezir al comandamiento. Et cuando fue puesto en la tienda del senyor, el senyor lo començó a tentar. Et Trebonio puso mano al guchiello et mató a Lu(s)io. Et esta cosa fue fecha en absençia de Mario. Et
30 cuando Mario tornó, assentóse en el juicio por Trebonio. Et ninguno no le ayudava. En esto Trebonio estuvo ardidament et

19 Lu(s)io: Lucio PF: Λούσιος G II 21 Lu(s)io: Lucio PF II 25 Lu(s)io: Lucio PF; s(a)rgent: sergente F: surgent P: ὑπηρέτην G II 29 Lu(s)io: Lucio PF.

contó el fecho et mostró testimonios cómo muchas vegadas Lu-
(s)io lo havía tentado, et él siempre le contradizfa; et ahun
le dava muchos donos, mas él nunca quiso dar su cuerpo en
plazer de Lu(s)io. D'esta cosa Mario lohó a Trebonio et ac-
5 ceptó lo qu'él havía fecho et comandó que le fuesse aducha
la corona con la cual se coronavan aquellos qui fazían gran-
des valentías. El mismo la tomó et coronó a Trebonio. Et fue
buen exemplo a todos en tiempo de neçessitat. Et esta cosa
fue oída en Roma, et por esto fueron movidos de fazer a Mario
10 cónsul la terçera vegada: et por el derecho juicio qu'él
jutgó et poque speravan los bárbaros a la primavera. Et Mario
no quería haver companyón a fazer la guerra de los bárbaros.
Mas los bárbaros no vinieron assí aína como los romanos cui-
davan, mas passó el anyo del consulado de Mario. Por la cual
15 cosa, quando vino al tiempo de esleir los officiales et el
companyón de Mario era muerto, dexó Mario a Manio Aquilio
sobre todo el poderío de los romanos, et él envió a Roma. Et
ya sea que muchos otros fuessen buenos et dignos de seyer
cónsules, no res menos, Lucio Saturnino, qui más condecendía
20 a la voluntat del pueblo que (188r) todos los otros tribunos
del pueblo et qui havía reçevido donos de Mario, favlava en
público et induzfa al pueblo que fiziessen cónsul a Mario.
Mario se corroçava como que no quería la senyoría, porque no
la havía menester. Et por esto Saturnino reputávalo como a
25 traidor de su patria, porque en tiempo de tanto periglo re-
fusava la capitanería. Et todos sentían et conocían bien
qu'el uno et el otro lo fazían fictament. Mas, porque no ve-
dían algùn otro segunt el tiempo assí apto et assí bienaventu-
rado, esleyeron ahún a Mario por cónsul la quarta vegada. Et

1-2 Lucio : Lucio PF II 4 Lucio : Lucio PF II 17 en-
vió : andò F : ηκεν G.

fuéle dado por companyón Catlo L(u)tacio, el cual era tal que los gentiles hombres lo hondravan et el pueblo no se tenía agreviado d'él.

Cómo Mario passó las Alpes et fue contra los(k)imbros et los
5 theotónicos.

Et cuando Mario oyó que los bárbaros eran venidos tan cerca, passó las Alpes et se atendó cerca el río de Rose et muróse en derredor por mayor seguridad. Et congregó muchas vituallas et pro(v)is(s)iones por tal que no le conviniesse por alguna ne-
10 cessidad salir de su buen propósito et que no le conviniesse combatir en tiempo no devido. Et aun el camino de do ellos adu-
zian lo que menester les fazia a la huest era luengo et de grant despensa; mas él lo fizo más brev et lo acurtó. Porque las bocas del Rose que entran en la mar eran llenas de fanga, et la
15 mar era allí plena de las suziedades et broças que la fortuna echava. Et por esto aquellos qui levaban el trigo et las otras cosas malament podían entrar por aquellas bocas. Mario cercó sotilment et paró mientes. (Et) trobó una ribera de mar apta para fazer puerto. Et porque la huest era ocçiosa, fizo cavar un grant
20 foyo et tiró la mayor part del río en aquel foyo do era la boca muyt fonda; tanto que grandes naves entravan por allí. Et nunca aquella boca se reblía, mas siempre era del todo limpia. Et por esto fasta el día de oy aquella boca se clama el Puerto de Mario. Los bárbaros se partieron en dos (188v) partes; et vino
25 la suert a los (k)imbros que fuessen contra a Catlo dentro de las Noricas et que se sforçassen de tomar aquel passo. Los teotónicos et los abronos ivan por medio de los ligios contra Mario en la mar. Los (k)imbros tardaron; mas los theotónicos passaron afina et fuéronse atender cerca Mario; tanto que se vídian. Et
30 era moltitut infinita, et tenían terribles caras, et lur voz et lur movimiento no parecía como de los otros hombres. Et circun-

1 L(u)tacio : Lutazio F : Letacio P : Λουτάτιον G II 4 (k)imbros : imbro P II 9 pro(v)is(s)iones : provisioni F : promissiones P II 18 (Et) F : om. P II 25 (k)imbros : imbro P F II 28 (k)imbros : vambros P F : Κίμβροις G.

daron un grant campo; et allí se attendaron et clamavan a Mario superbiosament que salliesse a la batalla. Mas Mario no fazia mención d'ellos. Et siempre retenía los suyos dentro los límites de sus castras et aleujament. Et aquellos qui eran voluntariosos de combater reprendíalos fuertment; et aquellos qui sallían fuera et por grant fuerça se querían combater los clamava traidores de su patria et les dizía: "O senyores, no es tiempo agora de pensar de haver victoria por honra ni por triunfo, antes de echar fuera tanto nubló de enemigos et tantos rayos por salvar la Italia". Esto dizía él apart a los grandes hombres et honrados como él, et ahun él se metía davanti las tiendas de una part et de otra et comandava a sus gentes d'armas qué guardassen bien et se acostumbrassen de veyer las caras de los enemigos et que sufriessen lures cridos, los cuales eran como cridos de bestias salvages, et que depren- diessen lur manera de armar et comprendiessen lures actos et menospreciassen lures menaças. Que passado un poco tiempo por costumbre todas estas cosas assí salvages les pareçerían privadas et simples. Esto fazia Mario considerando que las cosas estranyas et no acostumbradas son más dubdadas et muchas veces muestra[n] mayor el miedo que no es el fecho. Et quando alguno se acostumbra en las cosas que naturalment son terribles, la costumbre fuera echa el (189r) miedo. Et aquella vista que los romanos cada día vedían a los bárbaros no solament les amenguava el miedo, antes por la superbia et las menaças que los bárbaros fazían los romanos se ensa(n)yavan et la cólera les enflamava los coraçones. Porque todo en derredor de los romanos tenían los bárbaros ocupado, et aun venían fasta el lugar do eran atendados et tomavan con grant ergull lo que podían; en tanto que los romanos se tenían por agraviados de Mario et cridavan el uno con el otro diziendo: "De qué ** nos ha conoçido Mario que somos, et nos tiene aquí dentro ençerrados

24 muestra [n]: mostrano F || 26 ensa(n)yavan: adiravano F: ensayavan P: θυμὸς αὐτοῖς ἐξεθέρηαινε G || 31 **: ἀνανδρίαν G.

como mujeres et nos embarga la batalla? Váyamos a él et digámosle, como hombres francos que nos somos et no esclavos, que nos diga qué cosa es de estas dos: o si él spera otros qui combatan por ayuda de la Italia, et a nos tiene siempre
5 como siervos a cavar fosados cuando menester faze et a limpiar fangas et a mudar los ríos, que parece que en estas cosas
1 nos ha acostumbrados et en estas cosas ha mostrado la obra de su consulado et con tales ordenamientos quiere tornar a la ciudat; o si él ha miedo que no le contezca como a Carbon
10 et a Cipion, que fueron vençidos de sus enemigos. Mas ellos no eran de tanta fama como esti es, et lures huestes eran peyores. No res menos, si nos devemos morir, mejor es que nos fagamos algunas batallas et fechos d'armas que estar et veyer cómo nuestros enemigos assitian a nuestros amigos". Et Mario,
15 quanto más oíha estas cosas, más se alegrava. Et los paçificava, no pas porqu'él no se confiase d'ellos, mas él sperava tiempo et lugar de victoria, segunt una adevinación qu'él havía oída. Porqu'él havía con él ensemble una mujer de Siria, la cual havía nombre Martha, et lo sigufa siempre hondradament,
20 que la levavan en andas et adevinava. Et quando ella ge lo dizía, la ora él sacrifi- (189v) cava. Et antes que la huest se partiesse, la dicha Marta quiso adevinar et dezir a los del consello lo que devía esdevenir. Mas el consejo no la quiso ofr. Et ella iva a las duenyas et adevinava; et specialment
25 a la mujer de Mario. Et adevinava cuál devía vençer. Et por esto la mujer de Mario la envió a Mario; et Mario la loava mucho et la oíha de grado, et las más vegadas la levava a los sacrificios en andas. Et quando se devía fazer el sacrificio, Martha descendía de las andas et se vestía una ropa de escarlata
30 doble con una fiviella d'oro, et tenía una lança la cual era coronada con coronas. Por la cual cosa, muchos dubdavan si Ma-

rio verdaderament credia et dava fe en lo qu'ella dezia, o si él la levava con él por fazer que las gentes lo creyessen. Una otra cosa maravillosa scribió Alexandre el mindio por los buitres. Porque quando los romanos devían prosperar, dos 5 buitres parecían siempre devant d'ellos, a los cuales buitres algunos de la huest de los romanos metieron collares de arambre et después los dexaron ir. Los buitres siempre se trobaban devant de los romanos, et los romanos los saludaban. Et quando devían vencer como los romanos irían fuera, los buitres 10 les venían adelant por senyal de buenas nuevas que devían vencer. Et muchos otros senyales parecían antes; mas los senyales eran dubios. Et la hora vinieron nuevas más manifestadas de Amelia et Thode, las cuales son ciudades de Italia, cómo en la noche aparecieron en el cielo flamas corrientes 15 en forma de lanças et escudos, et se entreferían las lanças con los escudos assín como se faze en las batallas quando los hombres combaten, et después algunos fufhan et otros encalcavan, et todos se derramaron enta occident. Brevment, en aquel tiempo vino de Pissinonda el sacerdot de la grant madre de los dioses, el cual havía nombre Batabaco, et dixo que la dea havía cridado de su palacio (190r) et dixo que los romanos se esforçarían et vencerían del todo a sus enemigos. Et los del consello prometieron de hedificar un templo a la dea por la alegría de la victoria. B(a)tabaco comenzó de publicar las nuevas al pueblo; et uno de los tribunos del pueblo el cual havía nombre Ponpeyo embargava et le dixo grandes injurias et lo clamava albardán et echólo del tribunal injuriosament. La cual cosa manifestó a toda gent que las paravlas de aquél eran verdaderas; porque, quando el consejo fue 25 finido, Aulo, antes que pudiés venir a su casa, hubo tanta fiebre que toda la ciudat lo supo, et dentro VII días él mu-

13 Amelia PF: 'Αμερίας G 1124 B(a)tabaco F: Bitabaco P: Βαταβάκης G.

ri6.

Cómo los theotónicos escometieron las tiendas de Mario, et los romanos vinieron a los bárbaros.

Los theotónicos, veyendo a Mario que estava occioso, co-
 5 mençaron a combater el lugar de Mario era atendado. Mas tan-
 tos eran los ballesteros de los romanos que los teotónicos
 recibieron grant danyo et perdieron muchos de los suyos. Por
 la cual cosa, se pusieron en corazón de dexar a Mario allí
 et de ir más adelant. Por la cual cosa, ellos se partieron
 10 et passaron davant de las tiendas de los romanos. Et la ora
 apareció bien por la longueza de la huest et por el tiempo
 que passavan continuament sin intervallo que eran moltitut
 infinita; que se dize que assí como passavan continuadament,
 Vi días tardaron de passar davant las tiendas de Mario. Et
 15 passavan-ne cerca et chufávanse de los romanos et les dizían
 si querían enviar algunas nuevas a lures mujeres, porque
 ellos afna serían con ellas. Depués que los bárbaros passa-
 ron et fueron adelant, la hora se levantó Mario et sigufa-
 los bien acerca. Et allí do él vedía que ellos se atendavan,
 20 allí se atendava él. Verdat es que siempre él se metía en los
 lugares más fuertes del camino et havía buenas talayas por-
 que ellos pudiessen dormir segurament. Et quando vinieron
 cerca de las aguas las cuales se claman Sexíllias (et de
 allí entro a las Alpes es poco camino), allí se aparejava
 25 Mario de combater. Et se atendó en un lugar fuert, (190v)
 mas que no y havíen bastamientode agua pora neçesidades.
 Et dízese que él lo fizo scientment por animar más los su-
 yos a la batalla. Por la cual cosa, muchos se agraviavan et
 dizían que havríen set. Et Mario les mostró un río que es-
 30 tava acerca de do los bárbaros eran atendados et dixo: "D'a-

23 Sexíllias: Sexíllias P: Sxíllias F: Σεξιλλίαις G.

11f compraremos agua por sangre". Et dixerón aquellos: "Por
qué, pues, no nos fazes combater con ellos mientre que nos
havemos nuestra sangre húmida?". Et les dixo planament: "Fa-
gamos más fuert nuestro aleujament". Et la gent d'armas s'en-
5 de agreviava; no res menos, éranle obedientes. Et los siervos
de la gent d'armas no havían qué beber ni podían abrevar lu-
res bestias. Et por neçesidat se metieron a ir al río. Et
devallavan todos ensemble: algunos con axadas, algunos con
segures, algunos con spadas et con lanças. Et llevavan sus
10 odres pora tomar agua. Et era lur entención de tomarla con
batalla. Contra estos vinieron primerament por combaterlos
algunos pocos de los bárbaros. Porque la mayor part se eran
puestos a comer, et los otros se levantavan pora ir a comer.
Porque en aquel lugar naçen aguas calientes. Et mientre que
15 los bárbaros se davan assí buen tiempo et tomavan plazer del
lugar donde estavan et maravillávanse del sitio et plazer de
aquél et fazían-ne grant fiesta, los romanos que ivan al
agua les fueron de suso. Et a la grant rumor que se movió
entre ellos, acorrieron muchos otros bárbaros. Et veyendo
20 Mario que más no podía retener sus gentes d'armas que no
fuessen a la batalla, et dubdándose de perder sus servi-
dores (et ahun vido que los mejores combatidores de los bár-
baros que se clamavan abrones, los cuales vencieron a Malio
et a Cipion, sallieron contra los siervos), la hora Mario
25 dio licencia a los romanos de combatir. Et eran los abrones
mas de XXX^M. Et ellos solos pusieron mano a las armas con
voz de alegría. Ya sea que ellos fussen fartos et ple-
(191r) nos de viandas et sallíessen con grant superbia, em-
pero por todo esto no sallieron desordenadament ni venían
30 desreglados por lur campo ni cridando suziament, mas orde-
nadament fazían son de armas et saltavan todos ensemble et

et dizfan spesament: "¡Abronos, somos abronos!". La cual cosa dèzfan ellos por conortar el uno al otro et por espantar a los romanos con esti nombre. Mas de los italianos los primeros qui devallaron a ellos fueron los ligios; los cuales
5 cuando oyeron las voces de los bárbaros et entendían lo que dezfan, [et] cridavan ellos semblant del otra part nombrando su nombre natural diziendo spesament: "¡Ligios, ligios!". Et el una huest clamava a la batalla los abronos cridando d'allá: "¡Abronos, abronos!". Et los otros d'acá: "¡Ligios, li-
10 gios!". Et semblantment lures capitanes, qui se esforçavan de haver hondra, cridavan más que los otros. Et cada uno provocava a los suyos a furor con las voces. Mas el passo del río partió a los abronos et no pudieron passar todos ensemble por ordenar sus azes; porque los ligios corrieron adelante et firieron entre aquellos que eran passados. Et fueron
15 a las manos, et los romanos vinieron en ayuda de los ligios. Por la cual cosa, metieron a los bárbaros en vençida. Et la mayor part fueron muertos en el passo del río empachándose el uno al otro, et ahun el uno fería al otro. Et el río
20 fue pleno de cuerpos muertos et de sangre. Et a los que fufhan los romanos los encalçaron fasta lures tiendas et lures carros. Et a cuantos alcançavan a tantos matavan. Et las mujeres lures qui eran en huest sallieron de las tiendas con segures en las manos et con otras armas, et reganyavan los
25 dientes de grant ira que havían, et tan bien firfen a los suyos que fufen como a los romanos. Et contra los romanos sallfen como contra enemigos, et contra los suyos qui fufen ivan como contra traidores de los suyos. Assí que mescláronse las mujeres con los hombres; et teniendo las manos nudas, tiravan las spadas a algunos de los romanos, et ahun las lanças. Et por cuantos golpes ellas recibieron, nunca se par-

2 en lugar de et tal vez o: εἴτ'... εἴτε G 116 [et]:
om. F: ἀντεφώνουν καὶ αὐτοὶ G.

tían et giravan cara por la grant ira que havia⁽ⁿ⁾, ante speravan la muert. En esta manera vençieron los romanos aquella batalla, no tanto por ordenamiento de capitán como por ventura et buena fortuna que huvieron. Et después que los romanos
5 huvieron muertos muchos de los abronos et tornaron a sus tiendas, porque era grant noche, no se metieron con comeres ni en beberes ni a cantares por la prosperidad que huvieron, ni ahun a dormir ni folgar ya sea que ellos eran cansados de la batalla, antes passaron aquella noche con miedo et
10 reçelo et con buenas guardas, porque lur aleujament no era murado ni de planech fortificado, specialment porque aún les fincava grant moltitut de los enemigos que aún no eran vencidos; et ultra esto, todos los abrones qui eran escapados se ajustaron con los otros et toda la noche stuvieron plorando et planyendo, no pas ploros ni planto como de hombres,
15 mas como bramos de bestias salvages. Et eran assín fuertes los plantos et las menaças que fazfen que los montes et los valles resonavan, et los campos eran plenos de una voz que fazia spantar las gentes. Et por esto los romanos havfen miedo; et ahun Mario estava en muyt grant pensamiento por el rumor qu'él oíha, et dubdávase que los bárbaros no lo asalliesen de noche. Mas los bárbaros en aquella noche no se movieron ni el día sigüent, mas se ordenavan et se aparellavan. Entretanto Mario envió de suso de los bárbaros a Claudio Marçello (192r) por un mont que era speso et los campos
20 todos eran cubiertos. Et envióllo con III^(M) hombres d'armas por fazer una çelada et que sperassen allí fasta qu'él videsse que los romanos se combatiessen con los bárbaros et que la ora él salliesse et firiesse en los bárbaros a las
25 spaldas. Et après comandó que çenassen et dormiessen. Et en la manyana él puso toda su huest davant las tiendas et ordenó sus azes et envió primerament la gent de cavallo en el

1 *havía⁽ⁿ⁾*: *avevano* F: *havía* F || 11 *planech*: *ἀχαράκωτον* G || 36 III^(M) F: III F: *τριταχίων* G.

campo. Et quando los teotónicos vidieron devallar, no quisieron más sperar, antes por el grant furor que havían corrieron enta ellos, en tanto que los alcançaron sobre las cimas de las montanyas. Et de continent que Mario vido esto, 5 envió todos los capitanes de la huest que fiziessen estar firme la huest et quando los bárbaros fuessen cerca tanto que pudiessen lançar sus lanças contra ellos, que las lançassen et después metiessen manos a las spadas et que metiessen en orden lur empavesada et que se cargassen sobre ellos, 10 porqu'el lugar no era plano et los bárbaros no podían ayudar bien el uno al otro. Tal consejo dio Mario; et el primero qui lo observó et lo metió en obra fue él mismo. Porque él no era menos apto en fecho de guerras que los otros, et de ardidez passava a todos los otros. Et quando los romanos 15 contrastaron a los theotónicos valientment et los fizieron refrontar assí que no pudieron puyar más asuso, faziéndolos retraer poco a poco enta çaga, los devallaron entro al campo. Et antes que ellos se metiessen en orden en el campo, la çaguera part de lur huest fue spantada et se començó a desreglar, porque Marçello vido bien qu'el tiempo 20 era apto et devalló cerca ellos corriendo con grandes criados; tanto que todos los montes resonavan. Et firió en los bárbaros de la part de la reçaga, et ellos con grant spancamiento metiéronse fuyendo en medio de la huest. Por la 25 cual cosa toda la huest de los bárbaros fue conturbada. Et quando los bár- (192v) baros vidieron que de dos partes eran combatidos, rompieron lur haz et se derramaron et fuyeron cada uno do mejor podía. Et senyorearon la hora los romanos los carros et las tiendas et l'aver et riqueza de 30 los bárbaros, exçeptado lo que algunos havían robado. Et determinaron que Mario tomasse todas las cosas. Et ya sea que la ganancia fuesse mucha, no res menos, no pareçfa ren en comparación del periglo, ni pareçfa que fuesse sufficient retribución pora Mario. Et tomaron los romanos de los bárba-

ros bivos más de C mil, et tantos ne fueron muertos que los m(a)ssalitos çerraron et bardaron lures binyas con los huesos de los bárbaros muertos. Et pues que los cuerpos de los muertos fueron consumados et plovioó mucho aquella iverpada, 5 tanto engrassó la tierra et tanto entró en fondo la gordura de la carne humana que la tierra produjo et fizo más bel fruto que nunca fiziés. Et en esto pareció verdadero el dicho de Arquiloco, el cual dize que tal gordura engrassa los campos. Et esto esdeviene porque allá do se fazen grandes batallas, se fazen grandes pluvias. Et esto es o porque 10 Jupiter quiere limpiar la tierra o porque de los cuerpos muertos se levantan vapores grieves et húmidos los cuales engrassan el aire; et el aire liugerament se muda por chico principio en grant turbación.

15 Cómo Mario fue fecho cónsul la V^a vegada, et cómo Catlo, su companyero, et él vencieron et destruyeron del todo el poder de los kimbros.

Depués de la batalla Mario esleyó de toda la preda las cosas más dignas para el triunfo. Et las otras replegó et 20 fizo sacrificio et las cremó. La huest estava toda armada. Et todo hombre levavan garlandas en sus cabeças. Et Mario se cinyó segunt la costumbre et se vestió de escarlata como capitán. Et tomó teda alumbrada et levantóla enta el çielo con ambas manos, regraciando a los dioses, (193r) por meter fuego en aquellas cosas et fazerne sacrificio. En esto 25 Mario vido de luent algunos sus amigos que venían corriendo de cavallo derechament enta él. Et todos callaron pensando qué nuevas aduzfen. Et quando fueron cerca, descavalgaron et abraçaron a Mario diziéndole buenas nuevas, es a 30 saber, qu'él era fecho cónsul la quinta vegada. Et adu-

2 m(a)ssalitos: messalitos PF: Μασσαλιήτας G II

26-27 corriendo: coriendo P.

xiéronle la elección en scripto bullada del pueblo et de los gentiles hombres. Et por esto fue la alegría de la victoria más complida. Toda la huest cridó fuert de la grant alegría et coronaron a Mario con ramo de laurell. Et la hora Mario alumbró el fuego et cumplió su sacrificio. Mas la ventura et el mal de lengua, qui no dexe la alegría seyer pura et limpia ni acabada, mas que mescla con tristiçia et con alegría la vida del hombre, o sea por natura de neçessidad que conviene que algunas vegadas los fechos de los hombres se fagan bien, <et> algunas vezes mal, pocos días aprés sobre esta alegría de Mario vinieron las nuevas de su companyón Catlo; es a saber, que assí como Catlo se puso contra los bárbaros et partió sus gentes en diversas partes por guardar los passos de las Alpes, después se penidó de aquel ordenamiento et dubdóse que si su huest fuesse derramada en diversas partes, qu'él no fincasse feble. Por la cual cosa, él congregó sus gentes et de continent devalló en Italia, et tenfa el passo del río que se clama Atisón et fizo bar(r)eras del una part del río et del otra, et fortificó aquel lugar, et fizo un puent por tal que aquellos qui eran del una: part del río pudiessen liugerament dar socorso a aquellos qui eran de la otra part, si por ventura los bárbaros los escometiessen. Los cuales mostravan tanto ergull que mucho más era la ardidez et el poderío que mostravan que lo que ellos fazían. Ellos estaban nudos en el yelo et a la pluvia et a la nief. Et puyavan sobre la çima de las montanyas dentro en la nief. Et después posavan lures paveses sobre la nief, et ellos se assentavan sobre los paveses et eslenavan et venfan entro al plano. Et de- (193v)

30 pués que los bárbarose assitiaron çerca de los romanos et consideraron el passo del río, [et] començaron a implir el río. Et ellos, como aquellos qui semblavan gigantes, ranc-

40 <et> F: om. P 11 19 bar(r)eras: bareras P 11 31
[et] PF: sin conj. G.

van las árbores con todas las radizes et echávanlos al río;
et piedras grossas que rancavan de las çimas de las monta-
nyas et que cavavan et rancavan de tierra. Et echávanlo
dentro en el río et enplían et reblian el río por tal qu'el
5 agua se derramasse por diversas partes. Et echavan piedras
grossas en las barreras que los romanos havían fechas al
puent, tanto que lo fazían temblar por los grandes golpes
que le davan. Por la cual cosa, los romanos se dubdaron
et la mayor part desempararon el aleujament et fufhan. La
10 hora Catlo fizo como deve fazer el buen senyor et suffi-
cient capitán, que no quiere más su hondra propia que la
de sus ciudadanos. Por la cual cosa, considerando que la
gent no le obedecían por fincar allí, antes por el grant
miedo que havían de los bárbaros fufhan, comandó que fues-
15 se levantada el águila et que fuesse levada adelant d'a-
quellos qui fufhan. Et él mismo iba adelant queriendo mos-
trar qu'el defallimiento fue más suyo que de la patria, et
que no pareçiese a los bárbaros que los romanos fufhen, an-
tes que por comandamiento de lur capitán se trasmudavan en
20 otro lugar. La hora los bárbaros passaron el río et tomaron
el castiello de Antisono et a todos los valientes romanos
que eran dentro et qui treballaron mucho por lur patria.
Et los bárbaros loavan lur ardideza et los dexaron ir con
sagramentes que fizieron sobr'el toro de arambre. Al cual
25 <t>oro los romanos tomaron después de la guerra et lo aduxie-
ron al ostal de Catlo por retribución de la victoria. Et
porque la tierra era sin ayudas, los bárbaros se derramavan
et robavan de cada part. Et por esto enviaron a dezir a Ma-
rio que él viniesse a Roma. Et cuando (194r) él vino, no
30 quiso que le fuesse fecha la hondra del triunfo, ya sea que
todos dezían que se fiziés et el consello lo havía deter-
minado. Mas Mario no quiso, o sea porque aquellos con los

12 considerando: consideraron P: considerò F || 25
<t>oro F: coro P: (ταύρον) ὄν G || 26 rep. de la
P.

cuales él havia fecho la victoria no eran presentes (et él no quería que ellos fuessen privados de la honra de la victoria), o sea por mostrar al pueblo qu'él atribufha la victoria no a sí mismo, mas a la ventura de la ciudat, mostrando que la segunda vegada el triunfo sería más glorioso. Et
5 pues que Mario huvo favlado con los ciudadanos lo que menester fazia, fuésse a Catlo et dióle grant conuerto. Et envió por su huest que viniés de Gallia, do era. Et pues que vino la huest, él passó el río de Iridano et començó de fuera
10 echar los bárbaros de medio de Italia. Et los bárbaros no se querían combater, diziendo que ellos speravan a sus companyones los theotónicos. Aun dezían que se maravillavan porque tanto tardavan, o sea porque ellos no sabían aún por verdat qu'ellos fuessen perdidos, o sea que ellos no
15 querían mostrar que lo supiesen. Por la cual cosa, si alguno osava dezir que los theotónicos fuessen perdidos, era fuertment punido. Et enviaron aún a Mario demandando por ellos et por sus hermanos tierra et ciudades suficientes pora lur abitación. Et Mario les demandó cuáles eran los
20 hermanos. Et ellos respondieron: "Los theotónicos". D'esto se ridieron todos aquellos de Mario. Et Mario les dixo chufando: "Dexat estar a vuestros hermanos, que ellos han mucha tierra que nosotros les havemos dada, et siempre la havrán". Los embaxadores quando sentieron que Mario chufava
25 d'ellos, començaron a favlar asprament diziendo a Mario: "Agora de present levarás pena de los Kimbros, et después, de los theotónicos quando vernán". Et Mario dixo: "O kim-bros, guardat qué dezides, que los theotónicos son aquí, et no es conveniente cosa que vos partades de aquí antes
30 que vos saludedes a vuestros hermanos". Et de continent que Mario dixo esta paravla, comandó que fuessen aduchos

devant de los (194v) embaxadores los reyes de los theotóni-
cos ligados, a los cuales havían tomado los sic(u)anos en
las Alpes cuando ellos fufhan. Et cuando los kimbros fue-
ron certificados d'estas nuevas, de continent se movieron
5 con grant furor contra Mario. Et Mario se estava pacífica-
ment en sus castras et no curava de ellos. Solament mirava
qué fazfan. La hora, segunt que se dize, en aquella guerra
Mario mostró una novidat en las lanças; porque el fierro de
la lança antes se clavava con dos clavos, et la hora Mario
10 comandó que no se clavassen sino con uno cascuna, et que
en lugar del otro clavo se ponesse uno de tocho porque se
crebasse tost. Et la su intención era que cuando la lança
se fincasse en el escudo del enemigo, que no estuviés de-
recha, mas qu'el fierro se tuviesse firme et qu'el asta
15 colgasse de fuera et fuesse rastrando. La hora Biorex, el
rey de los kimbros, vino de cavallo un poco adelant de su
huest et clamava a Mario diziendo que deviessen ordenar
día scierto et lugar de combater por la tierra. Et Mario
dixo assí: "Los romanos no han acostumbrado de tomar con-
20 sello de lures enemigos pora combaterse con ellos. No res
menos - dixo él - o kimbros, nos vos faremos bien esta
gracia que demandades". Et ordenaron que la batalla se
fiziés d'allí a III días, cerca d'allí, en un lugar que
se clama Çerbella, el cual es un campo apto pora los ro-
25 manos a correr, et sufficient pora los bárbaros que y pu-
diessen caber. Et cuando vino el término, las huestes se
metieron en orden. Et havía Catlo hombres d'armas XX^M III^C.
Los de Mario eran XX(X)II^M; los cuales se partieron en dos
partes et metieron a Catlo en medio. La cual cosa fizo Ma-
30 rio por speranza que con los suyos, que eran por los cos-
tados, vencería a los enemigos et que la victoria fuesse
toda suya et que Catlo no huviés part en la batalla ni se

2 sic(u)anos: siccanos PF: Σηκουανῶν G II 22 de-
mandades: domandate F: demandedes P II 28
XX(X)II^M: XXII^M PF: δισχίλιον... ἐπὶ τρισμυ-
ρίοις G.

mesclase con los enemigos. Porque los de medio convinfa que fincassen muyt de çaga et (195r) et que en esta manera los de Mario fuessen departidos de los de Catlo, segunt que Catlo mismo dixo depués blasmando a Mario de sus malas
5 maneras. Mas la gent de a piet de los kimbros venfa folgadamente en forma cuadrada. Et cada una cara de la haz durava stadios XXX. Et la lur gent de cavallo era XV^M, los cuales vinieron antes muyt ardidament. Et lures yelmos parecían como bocas de bestias salvages con las lenguas sacadas,
10 das, segunt la forma de cada una bestia. Et sobre aquellas havían plumas luengas por parecer más luengos, Et eran armados de cuiराças de fierro, et levavan los escudos todos blancos et fermosos. Et primerament se començaron a ferir con las lanças, et depués metieron mano a las espadas, que
15 eran grandes et pesadas. Et no venían todo derecho contra los romanos, ante declinavan siempre enta la part diestra por meter los romanos en medio. Porque la gent de piet de los bárbaros era de la part siniestra. Mas los capitanes de los romanos conoçieron bien la maliçia de los bárbaros.
20 No res menos, no pudieron retener a la gent d'armas. Porque un romano, veyendo que los bárbaros ivan de costado, le pareçió que fuyessen et cridó: "¡Los bárbaros fuyen!". Et de continent todos se metieron a encalçarlos. Et la hora se movió a foír la gent de piet de los bárbaros como
25 un grant piélago. Et Mario se lavó las manos et levantólas enta el çielo et fizo voto a los dioses de sacrificar C bueyes a los dioses. Semblantment levantó sus manos Catlo et prometió de santificar et hondrar a la ventura d'aquel día. Cuando Mario fizo el sacrificio et vido la
30 ocasión de las bestias, tanto le plugo que cridó fuertement diziendo: "¡Mía es la victoria, mía!". Mas, segunt

que se dize, él se fasmó de su lengua; que de tanta mol-
titut se levantó polvo infi- (195v) nito que cubrió amas
las dos huestes, et Mario, queriendo perseguir a los ene-
migos, ixió del campo et no falló a los enemigos et passó
5 ultra la haz de los bárbaros et fue assí errado por el
campo grant. La hora los bárbaros por ventura se trobaron
con Catlo et combatieron con la gent de Catlo, entre los
cuales era Sila. Et ayudó a los romanos la calor et el
sol; porque era contra la cara de los <k>imbros, los cua-
10 les muy bien sufrían el frío como aquellos qui eran acos-
tumbrados en los lugares fríos et nodridos en las sombras,
mas la calor no podían sufrir. Por la cual cosa, todos
eran cansados et sudavan tanto que se metían lures escu-
dos davant las caras por fazerse sombra. Porque la batalla
15 se fizo después del segar de las mieses, quando los ro-
manos fazen fiesta III días ante del primero día de agos-
to, el cual mes de agosto clamavan la hora sextilio. Et
el polvo que nos havemos dicho fizo grant provecho a los
romanos por darles mayor ardidez. Porqu'él cobría a los
20 <kimbro> assí que los romanos no los podían veyer a to-
dos. Et por esto no huvieron miedo d'ellos et segurament
firieron entre ellos. Et eran los romanos tanto exercita-
dos en las batallas que ninguno d'ellos en tanta calor no
pareció que sudasse ni que fuesse cansado en tanto curso
25 como corrieron por encontrarse con los enemigos. Allí fue-
ron muertos la mayor part de los bárbaros et la más fuert;
los cuales eran ligados con cadenas el uno con el otro por
tal qu'el uno no desamparase al otro. Et quando aquellos
fufhan, davan empachamiento et empuxavan a los otros qui
30 eran de çaga et los echavan dentro en el fossado de lures
aleujamientos et cadían el uno sobre el otro. Et fue fecha
allí la más miserable cosa que nunca fuesse fecha: que

1 fasmó PF: μέγα φθεγξάμενον G || <k>imbros:
limbros PF || 20 <kimbro>: lximbros F: romanos
P: τοὺς πολεμίους G || aleujamientos: χαράκωμα
G.

las mujeres de (196r) los bárbaros, estando sobre los
carros, matavan a aquellos qui fufhan et no perdonavan
ni a sus maridos ni a sus hermanos ni a sus padres. Las
otras afogavan lures criaturas et las echavan de suso de
5 las ruedas de los carros (et entre los pides de los bue-
yes; et después se matavan ellas mismas. Una mujer fue
trohada que era forçada en un timón del carro et tenfa
dos sus fillos enforcados en sus piernas. Los hombres,
porque en aquél lugar no havía árboles do se podiessen
10 enforçar, se ligavan por el cuello a los cuernos et a
las piernas de los bueyes, et pués aguijavan a los bue-
yes, et los bueyes corrían et los tiraçavan et los cal-
cigavan et assín los matavan. Et ya sea que muchos ne
moriessen en esta manera, fueron aún tomados bivos más
15 de LX^M, et más de dos tantos fueron muertos, segunt que
se dize. El aver de los bárbaros tomaron la gent de Ma-
rio. Mas las banderas et las trompetas et algunas cosas
que fueron rapadas las huvo antes Catlo; et los suyos
las aduxieron a sus tiendas por senyal de victoria, mos-
20 trando que Catlo huviesse havida aquella victoria. Por
la cual cosa, fue grant contrast entre la gent de Mario
et la gent de Catlo por aquella victoria. Et conteció
la hora que allí eran embaxadores de Palermo; et amas
a dos las partes quisieron qu'ellos fuessen jutges de
25 esti fecho. Et por esto la gent de Catlo levavan a los
embaxadores por medio de los bárbaros muertos, et spe-
cialment a aquellos qui eran passados de dardos de una
part a la otra. Porque todas las hastas de los dardos
eran senyaladas en nombre de Catlo. No res menos, los
30 jutges dieron la honra de la victoria a Mario por la
victoria que ante havía fecho et por la dignitat de la

senyoría qu'él havía, et porque todos cridavan qu'él era el terçero hedificador de Roma. Et depués todos se alegravan en sus ca- (196v) sas con sus mulleres et con sus fillos, et estavan en solaces regraciando a los dioses
5 et a Mario. Et jutgaron que a solo Mario fuesse justa cosa que fuessen fechos amos a dos los triunfos. Mas Mario queriéndose mostrar hūmil et dubdando que la gent de Catlo no le contrariase en esta hondra, quiso qu'el triunfo fuesse fecho a él et a Catlo ensemble. Et era la hora
10 el su quinto consulado, et querfa seyer fecho cónsul aún la sexta vegada. Et por esto él se diusmetfa a la voluntat del pueblo más que no aparteneçfa a la dignidat de su estado et contra su natura. Porqu'él por natura no era hūmil, et querfase mostrar como un hombre común, et
15 fuíha de las barallas del pueblo por ganar amigos. Et fizo escrevir por ciudadanos mil hombres qui vençieron valientment a Camerino; de la cual cosa él fue reptado de algunos, porque era cosa fuera de razón. Et él dixo que por el son de las armas no havía ofda la ley. Et pareçe
20 que Mario se dubdava de los cridos del pueblo. Mas en los fechos d' armas havía grant hondra et grant poderfo. Et por esto no querfa seyer mejor que los otros por seyer mayor. Et por esto havía siempre refugio al amor de la moltitut; mas a los gentiles hombres muchas vegadas
25 contrariava. Et sobre todas cosas querfa fazer exiliar a Metello dubdándose d'él. Porque Mario fue desconocient enta él et porque Metello, verdadero hombre et virtuoso, contrariava mucho a aquellos qui se apropiavan a la moltitut et regían en plazer del pueblo.

Cómo Mario fue fecho cónsul otra vegada; et cómo fizo company⟨f⟩a con Glauqui⟨on⟩ et con Saturnino contra Metello.

Mario fizo amigança con Glauqui⟨on⟩ et con Saturnino, 5 los cuales eran hombres muyt superbiosos et havían en lur servicio muchos malendrines et hombres (197r) de mala vida, et con aquellos buscavan manera de mover ba⟨r⟩alla et rumor contra Metello. Mas, segunt que scrive ⟨R⟩otilio, hombre qui amava verdat, mas otrament él contrariava a 10 Mario, dize que Mario con muchos donos echó a Metello del offiçio. Et él fue fecho cónsul et quiso que Valerio Flaco fuese su companyón; mas él era después assí como su sayón. Et nunqua antes condecendió la comunidat que alguno fuese esleido tantas vegadas cónsul como Ma- 15 rio sino a Corbino Valerio, el cual de la primera vegada entro a la fin destruyó XL⟨V⟩ anyos. Mas Mario después de la primera vegada, las otras cinco las passó en un curso de ventura. Et después fue fecho odioso et en grant abor⟨r⟩eçimiento, porqu'él fizo muchas de faltas 20 por ocasión de la company⟨f⟩a de Saturnino; entre las cuales era una la muert de Onio, al cual mató Saturnino porqu'él comovía al pueblo contra Mario. Et seyendo Saturnino tribuno del pueblo, fizo una ley comuna en la cual scrivió que todos los gentiles hombres jurasen de 25 tener firme lo qu'el pueblo determinasse et que no contradiziesen ninguna cosa. Esta cosa dissimulava et se feny⟨f⟩a Mario cuasi no le plazie, et dezía: "Ni a mí no plazie esta ley ni deve plazer a ninguno que haya seso; porque esta cosa es injuriosa; qu'el consello cons- 30 s⟨ie⟩nt⟨i⟩a a mal su grado." Las cuales cosas él dizía no pas porque le pareçiesse que assí fuešse, mas por de-

1 companyεία: companya P; Glauquison: Glauquino (cf. infra) PF || 4 Glauquison: Glauquino PF: Γλαυκίαν. G || 7 ba⟨r⟩alla: batalla P; battaglia F: θορυβοποιόν G || 8 ⟨R⟩otilio: Notilio PF: Ρουτίλιος G || 16 destruyó: consumó F: ἐκείνω... γενέσθαι G; XL⟨V⟩: XL PF: πέντε καὶ τεσσαράκοντα G || 19 abor⟨r⟩eçimiento: abore-

cebir a Metello de tal decepção que no'nde podiesse escapar. Porque a Mario parecia que era seso de dezir algunas vegadas mentiras et no curava de lo qu'él prometía a los gentiles hombres, et sabía que Metello era firme todo tiempo a la verdat; la cual verdat Metello reputava seyer principio de grant virtut, assí como dize Píndaro. Et pensava bien Mario que, pues que Metello había prometido esta cosa a los gentiles hombres, nunca juraría (197v) et por esto venía en grant desamigaça del pueblo, assí como fue fecho. Dixo, pues, Metello: "Yo no quiero jurar". Et de continent todos los gentiles hombres del consello se partieron. Passados pocos días, Saturnino clamava aún a los gentiles hombres que viniesen davanti el tribunal et los aquexava de jurar. La hora entró dentro Mario, et todos callavan et talayavan a Mario. Et él no curava de las paravlas del consello, mas solamente dixo: "Yo no llevo amplo collar por dar sentença de assí grant cosa; mas yo [no] juraré et aceptaré aquesta ley si ella es ley". Et esto dixo por cobrir su vergüenza.

Et quando él juró, el pueblo se alegró et crió et le levantaron lahor. Et los gentiles hombres se contristaron et querían mal a Mario porqu'él se era assí girado. Et juraron todos los otros por miedo del pueblo sino Metello, el cual no quería jurar. Et sus amigos lo aquexavan de jurar por tal que no viniesse en malquerença del pueblo et huviés mal, segunt que Saturnino había scripto: que qui no jurase que fuesse punido. Mas Metello no se movió de su propósito ni juró, antes fincó en su propósito aparellado de sufrir toda pena ante que fazer alguna cosa no devida ni mal fecho. Por la cual cosa, Metello se partió de la congregación et favlaba con sus amigos diciendo: "Fazer mal es suzia cosa, et fazer bien sin peri-

→ cimienta P || 20 companyia: compaña P || 27 fenyia: fenyia P || 29-30 consientesia: consenta F: consentia P: τὴν βουλὴν δίδοναι G || 18 [no]: non F: sin neg. G.

glo es cosa comuna; mas proprietat de buen hombre es fa-
zer bien, no obstant el periglo". Por esta cosa Saturni-
no determinó que los cónsules fiziessen fazer una crida:
que ninguno no reçibiesse a Metello en su casa ni le dies-
5 se fuego ni agua. Los amigos de Metello se contristaron
mucho et se aplegaron a él. Mas Metello no los dexó mo-
ver ni fazer algùn r<o>mor, mas partióse saviament de la
ciudad et dixo a sus amigos: "O las cosas se mejorarán,
(et) el pueblo se penidrá et me pregará que yo torne; o,
10 si las (198r) cosas estarán como están, más val que yo
no y sea". Mas cuánta amigança et cuánta honra trobó Me-
tello quando era exiliado, et cómo él fazia vida filosó-
fica en Rodas, lo diremos mejor quando screviremos de él
mismo. De la ora avant Saturnino ensuperbió mucho et fa-
15 zía lo que le plazía. Las cuales cosas Mario dissimulava
porque Saturnino dio orden qu'él fuesse cónsul. La cual
cosa no era poco mal, antes manifiesta tiranía et movi-
miento de la ciudad con armas et con homicidios. Porque
Mario havía vergüença de los gentiles hombres, et se dius-
20 metía al pueblo; et por esto le sufrían cosas que del to-
do eran serviles et vergonçosas.

Cómo Mario metió división entre los gentiles hombres
et Saturnino; et de las cosas que después se siguieron.

Una noche los gentiles hombres se aplegaron a Mario et
25 lo concitavan et lo comovían contra Saturnino. Mario en-
vió por Saturnino et fizole entrar por otras puertas que
los gentiles hombres no sabían nada. Et quando ellos le
favlaban, él trovava ocasión que havía mal de vientre, et
partíase d'ellos et iba a favlar con Saturnino; et después
30 aún con aquella excusación se partía d'él et iba a los
gentiles hombres. Et en esta manera con una excusación

favlava una vez con estos et una otra vez con aquél; et en esta manera provocava el una part contra el otra. Por la cual cosa, quando el consejo se congregó con la gent de cavallo, todos con furor metieron mano a las armas, et
5 los gentiles hombres fuyeron al Capitolio. Mas los qui eran fuera tajaron los conduchos del agua, et ellos por la grant set que sostenfen clamaron a Mario et se rendieron a él con el sacrament que se dize del común. Por la cual cosa, Mario se esforçó mucho de escaparlos; mas no
10 fue escuchado. Porque, como devallaron, la moltitut los mató. Et por esto Mario concitó et comovió a los gentiles hombres et al (198v) pueblo. La hora el consejo determinó que Metello tornase a la ciudat. Mario de paravla et del fecho contrariava cuanto pedía; mas no le valió ren. Por que, veyendo Mario qu'el pueblo era contento de lo qu'el consejo havia determinado, no pudo sofrir de veyer a Metello et entró en una nav et passó en Capadocia et en Galaçia diziendo qu'él queria complir el voto qu'él havia fecho de sacrificar a la madre de los dioses. Mas la çierta ocasión muchos no la sabían: Mario por natura no era pacífico ni civil, mas era avanzado por fechos de guerra. Et la ora, porqu'él era occioso et no fazia nada, su gloria et su poderío amenguavan, et por esto pensava cómo pudiesse tractar alguna cosa estranya et
25 sperava de meter dissensión entre los reyes, et specialment porque era fama que Mitridati se aparellava de fazer guerra contra los romanos. Et por esto Mario sperava que los romanos lo fiziessen aún capitán contra Mitridati et que aún le fuesse fecho el triumpho en la ciudat como a vencedor et qu'él impliría su casa de la robería del Ponto et de las riquezas de los reyes. Por la cual cosa, Mitridati, dubdándose de Mario, lo recibió graciosament et le fizo grant honra. Mas Mario no se humiliava con esto en alguna cosa, antes le dixo: "O rey,

tempta si tú puedes vançer a los romanos; et si no, cá-
llate et fes lo que te comandan". Esta paravla contur-
bó a Mitridati porque antes sabía la superbia de los ro-
manos por fama, mas la ora con sus orejas oía lur mag-
5 nificencia. Mario tornó después en Roma et compró casas
cerca de la plaça, o sea por tal que aquellos qui lo que-
rían ir a veyer fuessen cerca et no treballassen de ir
luent por veyerlo, segunt qu'él dezía, o sea porqu'él
pensava que cuanto más cerca fuesse, más de gent lo iría
10 a visitar a porfidia el (199r) uno del otro. Mas esta
cosa no era assí; porque, quanto a curial favlar et otras
cosas neçesarias para la ciudat, menos era sufficient Ma-
rio que los otros, et cuando la ciudat era en paz, no cu-
ravan de Mario, porqu'él no era bien civil, mas era so-
15 lament un sturment de guerra. Et Mario contra los otros
que havían mayor hondra qu'él en tiempo de paz poco se
ensanyava, mas todo su grant (des)plazer era por Silla,
al cual todos los gentiles hombres adelantavan no por
otro sino porqu'él quería mal a Mario. Encara el rey Bo-
20 ko Noma se obligó por scripturas de seyer en liga con
los romanos. Et entre las otras cosas qu'él envió a Ro-
ma por senyal de victoria de los romanos, envió al Ca-
pitolio statuas d'oro, es a saber, la su statua cómo él
dava a Ju(gur)ta en las manos de Sila. Por la cual cosa,
25 Mario fue fecho irado et iba como demoniado et puso es-
ta cosa en contrast diziendo que lo qu'él havia fecho
Silla lo quería atribuir a sí mismo. Et buscava en to-
da manera de echar aquéllas statuas. Et Silla contras-
tava fuertment a esti fecho. Et ya la ciudat toda se co-
30 movía por esti contrast. Mas después callaron, porque una
guerra les vino súbitament de los suyos mismos. Porque

17 (des)plazer : dispiacere F : plazer P : ήνία G II 24

Ju(gur)ta : Giugurta F : Jurgenta P : Ιουγούρθαν G.

¶ los mejores combatadores et la mayor part de la gent de
 Italia se ajustaron contra los romanos et por poco fincó
 que no conturbasse(n) la senyoría de los romanos. Porque
 aquella gent no solament era ardit et bien armada, mas aun
 5 havía capitanes ardides et aptos et suficientes por con-
 traster a los romanos. Et aquella guerra se fizo con mu-
 chas sotilezas et malicias, et muchas vegadas se giró la
 1 al ventura. Et tanto como aquella guerra expó a Silla, tanto
 humilló a Mario. Porque Mario pareció de todo perezoso por
 10 la vegedat et necligent en todas cosas, o sea porque la ve-
 je- (199v) dat havía mortificado en él la calor natural -
 porque la ora él era más de LXV anyos - o sea porque sus
 miembros eran quebrantados, segunt qu'él dizía, et su cuer-
 po era mal apto a moverse et, cuando se esforçava en fechos
 15 de armas más que no podía, él se envergonçava. No res me-
 nos, assí como él era viejo hubo una grant batalla en la
 cual murieron bien VI^M enemigos. Et después aun los enemi-
 gos cobraron ardidez contra Mario et lo cercaron allí do
 era atendado, en tanto que, chufándose de él, lo clamavan
 20 que salliesse al campo. Mas él no curava ren d'ellos. Aun
 se dize que Poplio Silo, el cual era entre los enemigos de
 Mario el más hondrado et el más fuert, le dixo: "O Mario,
 si tú eres grant capitán, devalla a la batalla". Et Mario
 le respondió: "Mas tú, Poplio, si eres grant capitán, fuér-
 25 çame de combater a mi mal grado". Una otra vez ahún los
 enemigos provocavan a los romanos que salliesen a la ba-
 talla, et los romanos los dubdaron. Et en esto la una huest
 et el otra se partieron del campo, et Mario fizo una con-
 gregación et dixo: "Yo no sé cuáles diré que fueron más te-
 30 merosos o los nuestros enemigos o nos; porque ni ellos vi-
 dieron nuestras spallas ni nos havemos visto lures pescue-
 ços". Finalment, Mario dexó las armas como enfermo. Et de-

pués que la Italia se diusmetió a los romanos et cessó la guerra, muchos pregavan a los tribunos del pueblo, que fuessen fechos capitanes de guerra contra Mitridati. La hora súbitament uno de los tribunos, qui era hombre super-
5 bo et havía nombre Sulpicio, puso Mario en medio et lo fizo vicecónsul et capitán contra Mitridati. Mas el pueblo era en división; porque algunos querían a Mario, et algunos a Silla, et por Mario dezían que fuesse (200r) a los banyos por curar su cuerpo de la vejedat <et> de la enfer-
10 medat. Porque Mario havía abitación cerca el lugar do eran los banyos. La cual abitación era assín ordenada que más pareçía depuerto de mujeres que abitación de capitán qui tantas batallas havía vençido. Et compró <Cornilia> aquella abitación primerament por LXXV^M daremes, et dentro po-
15 co tiempo Leucio Luculo la[s] compró por dos millones et V^C milia. ¡Tánto la fizo Mario fermosa et bien ordenada para todo reposo et depuerto! La ora Mario, veyendo qu'él era cuasi menospreciado como enfermo, él quería aún mos-
20 trar que ni viejo era ni enfermo. Et devallava cada día como joven al campo et exercitava su persona con los otros jóvenes et mostrava la liugereza de su persona en las armas et en el cavalgar, ya sea que cuanto más envegeçía, más se fazía grosso et pesado. Esta cosa plazía a muchos et veníanlo a veyer cómo se exerçitava; mas a los mejores
25 desplazía la su cobdiçia. Porque antes él era pobre, et pués fue grant; et aún no sabía cuál fuesse el término de la prosperidat, ni le cumplía la tanta hondra qu'él havía qu'él pensás de bevir paçíficament et folgar con tantos bienes como él havía, mas, assí como si fuesse pobre et
30 huviés perdido lo qu'él havía, quería ir en Capadoçia et al Ponto, et specialment hombre hondrado de tantos triunfos. Et quería meter su antigüedat a fazer guerra con Ne-

9 <et> : om. P : καὶ G II 13 <Cornilia> : Mario PF : Κορ-
vηλία G II 15 la[et] : la F : om. G.

optolomo et con Arc(h)el(a)o, los cuales eran sá(t)rapas, es a saber, prefectos o capitanes de Mitridati. En esto respondía Mario diziendo: "Yo quiero ir en fechos de armas por exerçitar a mi fillo".

- 5 Cómo Mario fuyó de Roma Por Silla; et cómo andando (200v) errando d'acá et d'allá, fue preso et levado a Mi(n)t(ur)na; et cómo escapó de allí et se fue en Libia.

La ciudat de grant tiempo que havíe passado era enferma cubiertament; mas la hora se manifestó su enfermedad
10 et malautía. Porque Mario trobó en ayuda de la destrucción comuna la presupción de Sulpicio, el cual seguía a Saturnino et reptava a Mario diziendo qu'él era per(e)ç(i)oso et temeroso. Esti Sulpicio no fue pas necligent, antes aplegó por guarda de su persona hombres de cavallo VI^C. Los
15 cónsules congregaron la moltitut, et Sulpicio vino contra los cónsules. Et el uno de los cónsules fuyó; mas alcançaron a su fillo et lo mataron. Et Sila, quando lo perseguían, se escondió d'ellos et entró en casa de Mario. Et ellos encalçándolo, passaron avant, et Mario fizo salir a Sila
20 por otra puerta. La cual cosa ninguno no havría pensado. Et Sila fuyendo fue a las huestes de los romanos. Mas, segunt que Silla scrive por sí mismo, él no fue por refugio suyo a Mario, mas fue a él por consellarse con él por lo que Sulpicio lo forçava de dar su voz a cosa que no quería,
25 et allí circundaron a Sila con las espadas en las manos, et a mal su grado vino a la congregación et consentió a lo qu'ellos querían. Por la cual cosa, quando Sulpicio fue bien fortificado, fizo a Mario capitán; et Mario se aprellava de ir et envió dos capitanes cada uno con mil hom-
30 bres por tal que tomasse(n) en lur company(f) a la huest de Silla, la cual era de hombres XXXV^M, a los cuales Silla co-

1 Arc(h)eliaso: Arcello P: Arzello E: Ἀρχελάω G; sá-
-kt)rapas: sácrapas P: στρατάρχης G || 7 Mi(n)t(ur)-
-na: Mitina P: osc. E: Μιντούρνη G || 12 per(e)ç(i)oso-
-so: osc. E: precioso P: ἀτολμίαν G || 30 tomasse(n):
-prendessono E: tomasse P: παραληψομένους G; company(f):
→

movió que fuessen enta Roma. Et mataron dos capitanes de los cuales él havía enviado. Et Mario mató en Roma muchos amigos de Silla et fizo cridar que los siervos fuessen libres por tal que fuessen en su ayuda. Et cuando Silla entró en Roma, Mario le contrastó un poco. Mas cuando Silla le corrió de suso con grant poderío, Mario hubo a foír de continent. Como él fue fuera del portal, los suyos se derrama- (201r) ron, porque era de noche oscura, et Mario se reduxo a una su posesión la cual se clamava Solonio, et
10 envió su fillo a los c(a)s(a)les de Muçio, su suegro, los cuales eran cerca d'allí, por tomar lo que menester les fazia. Empero él no speró, antes devalló a Ostia, do un su amigo el cual havía nombre Nomerio le aparejó un navilio et passó, seyendo con él Granyo, su entenado. Et el
15 fillo de Mario, cuando vino a los casales de Muçio, antes qu'él huviesse todo lo que menester le fazia, fue ya de día claro, et los enemigos lo sentieron; et por suspición que dende huvieron fueron a aquel lugar. Mas el alcaide del casal, cuando los vido de luent, escondió a Mario en
20 un carro cargado de favas, et después aplegó los bueyes al carro, et començó de ir enta la ciudat. Et en tal manera lo salvó entro a su casa. Et allí tomó lo que menester le fazia. Et a la noche fuésse a la mar, et trobó una nav que passava en Libia, et puyó suso, et passó avant. Et su
25 padre Mario, passando por la Italia, havíe buen viento; mas dubdávase mucho de uno de T(a)rracina el cual havía nombre Geminio et dixo a los marineros que no se acostasen a Tar(r)a(n)çina. Et los marineros le querían fazer plazer; mas el viento se levantó assí fortunal et el mar
30 era assí grant que la fusta corríe a grant periglo, et Mario stava muyt mal, porque se torbava de la mar et lançava por la boca. Et a penas podieron tomar a la riba de

→ companya p. 11 10 c(a)s(a)les : consules p: cons — F: Χωρίων G 11 26 T(a)rracina : Terracina pF: Ταρρακίνη G 11 28 Tar(r)a(n)çina : Terracina F: Ταρακίνα p: Ταρρακίνης G.

Monteçerecli. La fortuna duró mucho, et las viandas les fallieron. Et sallieron fuera et ivan errando d'acá et d'allá, no por ninguna otra intención sino solament assí como esdeviene en las grandes adversidades que hombre
5 siempre quiere fofr de lo peyor et pone su sperança en las cosas dubdosas. Ellos no solament havían miedo de la mar, mas aun de la tierra por los enemigos. Havían miedo de trobar hombres, dubdando que fuessen enemigos. Et aun se dubdavan, puesto que no fallassen hombres, (201v) que
10 no muriessen de fambre. Et trobaron algunos pastores los cuales no havían ren que les diessen. Et los pastores conoçieron a Mario et le dixieron que fuyesse espachadament, porque muchos hombres de cavallo havfen pareçido un poco antes que lo ivan buscando. Et Mario fue la hora stordido
15 del todo et no sabía qué fazer, specialment por la fambre de los marineros, que más no podían sufrir. Et Mario se apartó del camino et falló un boxón espeso, et allí estuvo toda la noche. Et el día sigüient le pareció bueno de acostarse a la mar antes que de todo perdiessse su fuerça. Et
20 confortava a aquellos que lo segufan et los pregava que no se desperasen, diziendo qu'él salvava su persona por sperança de una antiga adevinación, la cual era atal: quando él era muyt joven et habitava fuera en los casales, un nido de águila cayó con VII pollos, los cuales él reçibió en
25 su falda. Et sus parientes quando vidieron esta cosa, se maravellaron et preguntaron a los adevinos, et los adevinos dixieron qu'él devía puyar en muyt grant gloria et seyer hombre de muyt grant fama et que VII vezes sin falta tomaría grant senyoría. Et estas cosas scrivieron aquellos
30 qui las huyeron. No res menos, fablas son; porque la águila no faze sino dos pollos. Mas estas cosas Mario las de-

1 Monteçerecli : Κίρκαιον G || 30 águila : aquila F:
 águila P : ἀετός G.

zfa por manera de exemplo, queriendo mostrar que VII ve-
gadas él sería cónsul. Et nunca se desperó por adversidad
que le contegiesse. Después ellos vinieron a una villa de
Italia la cual ha nombre Mint(u)rna et no era luent sino
5 XX stadios, et vidieron una company(f)a de hombres de ca-
vallo qui corrían enta ellos, et aun vidieron en mar dos
fustas. Et cada uno corría enta la mar cuanto podía, et
ivan nadando a las fustas. Et Granyo con su company(f)a
entró en el una et passé en una isla la cual stava davant
10 et se clama Inaria; et Mario, porque era hombre pesado,
leváronlo *** et con grant pena (202r) dos siervos suyos
et metiéronlo en el otra fusta. Los de cavallo plegaron
et comandavan a los marineros que aduziessen las fustas
en tierra o que echassen fuera a Mario et ellos fuessen
15 do se quisiessen. Mario pregava caramente a los marineros
plorando que no se acostasen a tierra. Et los patrones de
las fustas se consellaron entre sí por una manera et por
otr(a), et finalment respondieron a aquellas gentes que
no les darían a Mario. Por la cual cosa, los de cavallo
20 se corroçaron contra los marineros et los menaçaron; de
que los marineros se penidieron después et giraron enta
la tierra et surgieron davant la boca del río que ha nom-
bre Lir(i)o, do la boca del río es ampla en manera de la-
guna. Et los marineros pregaron a Mario que salliesse
25 fuera en tierra por comer et dar reposo a su persona, que
era treballada, et que reposase entro a que fiziés buen
tiempo. Esdeviene que, segunt que es de costumbre, quan-
do el viento de la mar çessa, el viento de la tierra se
levanta. Mario consentió et fizo a su mal grado lo que
30 ellos querían. Et los marineros aduxieron fuera a Mario,
et él se echó en tierra sobre las hierbas tendido. Et
(no) pensava lo que le debía conteçer. Et los marineros

4 Mint(u)rna : Mintarna PF : Μιντούρνης G II 5 com-
panyeía : companya P II 11 *** : μόλις G II 18 otr(a):
altra F : otro P II 23 Lir(i)o : Liro PF : Λίριος G II 32 (no):
om. PF : πορρωτάτω G.

se tornaron en las fustas, et de continent levaron los fierros et fuyeron. Porque ni de render a Mario en manos de sus enemigos les pareció bueno, ni ahun salvar no lo osaron. Cuando Mario fincó assí desenparado, ya-
5 zió cerca la mar una pieça grant sin favlar res. Et después se levantó con grant pena et iva fueras camino mucho tribulado. Et passó por muchas lagunas fondas et fossados plenos de agua. Et quiso Dios que falló una cabanya de un viejo qui lavrava cerca de aquella laguna.
10 Et Mario lo abraçó et pregávalo que lo[s] salvarse, diciendo que, si él escapasse de aquellos periglos, que le faría mayores beneficios qu'él (202v) no sperava ni pensava. Aquel hombre, o sea que antes lo huviés conoçido, o sea que por su presençia se maravellase, le dixo que,
15 si él quisiés folgar, que la cabanya suya le bastava; et si él era fugitivo et iva errando, que le trobaría un lugar más secreto. Et d'esto lo pregó Mario. La hora él lo levó a un buxón et le dixo qu'él se escondiés en un golfo de la ribera del rfo. Et cubriólo con canyas et con
20 otras cosas livianas. Et stando allí Mario en el buxó(n), a cabo de un poco havía grant roído a la cabanya. Porque Geminio havía enviado de Tar(r)a(n)cina muchos por buscarlo, et algunos de aquellos vinieron al viejo et lo menazavan diziendo qu'él tenfe escondido al enemigo de los
25 romanos. Et por esto, cuando lo oyó Mario, se levantó de continent de allí et se despuyó sus ropas et metióse nudo en la laguna, en la cual havía grant lodaçar, et fue sentido de aquellos qui lo buscavan. Et fueron a él et lo sacaron todo nudo et pleno de lodo, et lo levaron a
30 Mi(n)t(ur)na, et diéronlo en manos de los gentiles hombres. Porque en todas las ciudades era fecha crida por Mario: que lo persiguiesen et, do lo tomassen, que en

10 lotz F: lo F: ἀνδρὸς G || 30 buxó(n): buxo FF ||

22 Tar(r)a(n)cina: Terracina F: Tarancina P: Ταρρακίνας G || 30 Mi(n)t(ur)na: Mintrina P: Miturna F: Μιντωόρνας G.

en aquel lugar lo matassen de continent. No res menos,
a los gentiles hombres pareció bueno de non matar a Ma-
rio sin deliberación et consello. Et recomendaronlo en
casa de una mujer que havia nombre Fania, de la cual cre-
5 dían que quisiés mal a Mario por viella ocasión. Porque
Fania era mujer de Thinio, et partiósse d'él, et demanda-
va su axuvar, el cual era grant et rico; et Thinio la
acusava de adulterio, et Mario les havfe jutgado cuan-
do era cónsul la sexta vegada, et fue cosa manifiesta
10 que Fania era desonesta; mas atal cual ella era, Thinio
fue aún contento de tenerla, et stuvieron ensemble por
muchos anyos. Et por esto Mario se corroçó contra ellos
entramos et comandó al marido que rendiesse (203r) a la
mujer su axuvar et aún le anyadió de más <I>V dineros.
15 Mas Fania no mostró la hora a Mario que en res ella fues
sefda en ningún tiempo injuriada d'él, ni que ella lo
quisiés mal, mas de lo que ella havia lo servía et siem-
pre lo conortava. Mario la loava et siempre mostrava de
haver buena speranza en sí por un senyal que él vido; el
20 cual era atal: quando lo levavan a casa de Fania et obrie-
ron las puertas, vido un asno el cual corría por beber
a una fuent que allí era de cerca. El asno guardó enta
Mario alegrement et stuvo de cara d'él et bramó fuert et
saltó cerca d'él jugando et con plazer. Por esti ahuevo
25 Mario se conortó et tomó speranza que scaparíe et que su
scapa seríe mejor por mar que por tierra, porqu'el asno
no quiso paxer la yérva de la tierra, mas de sí mismo
s'en fue al agua. Estas cosas favló él con Fania et de-
pués tomó él más reposo en sí. Cuando los de Mint(ur)na
30 se congregaron al consejo, pareció bueno a todos los gen-
tiles hombres de no tardar más et que matassen de conti-
nent a Mario. Mas ninguno de los de la tierra no lo que-

44 <I>V: V P: V^c F: τέσσαρες G 1129 Mint(ur)na:
Mintirna P: Miturna F: Μιντωρνησίωv G.

ría matar. Porque un cavallero de Gallaçia o quimb<ro>o,
segunt que algunos dizen, tomó su spada et entró contra
Mario. La casa do era Mario no era bien clara; et dízese
que cuando aquel cavallero fue enta Mario, parecióle que
5 de los ojos de Mario sallíes un grant fuego, et de aquel
lugar oscuro le vino una boz que dixo: "O hombre, ¿has
tú ardidez de matar a Gayo Mario?". El bárbaro de con-
tinent sallió fuera fuyendo et aun echó allí su spada.
Et como él passava de por medio de las puertas, cridava
10 diziendo: "¡No puedo yo matar a Gayo Mario!". Todos se
maravellaron d'esta cosa, et huvieron compassión de Ma-
rio, et penidieron de lo que havían consellado, et re-
prendían a sí mismos, porque havían consejado cosa que
era contra razón et de grant (203v) desconocencia con-
15 tra aquel hombre que havía salvado a la Italia, al cual,
si no le ayudassen, era mal fecho ni era conveniente cosa
que lo matassen. Et por esto le dieron libertat qu'él
fues allá do él quisiés, et si algún mal le deviés con-
teçer, que en otra part le conteciés. "Et nos pregamos
20 a Dios - dixieron ellos - que no lo tenga a mal si nos
echamos a Gayo Mario de nuestra tierra sin poder et nu-
do". Et súbitament todos le fueron en torno, et lo acom-
panyaron entro a la mar, et cada uno de grado le dava de
lo que havía. Et assí como ellos se aquexavan por echar-
25 lo d'allí, tardavan. Porque un mont speso era allí de
la dea Mari<c>a, el cual tenfen en grant reverencia et
era costumbre que cosa que entrasse en aquel mont que
nunqua salliesse fuera. Esta cosa los embargava et los
fazfa tardar, porque convenfa que andassen derredor del
30 mont. Entro que un viejo cridó et dixo: "¡No es campo
nenguno por el cual no se puede ir, mas que Mario sea

1 quimb<ro>o: quimbo P: quibo F: κίμβρος G

11 26 Mari<c>a: Marita P: Marina F: Μαρίκας G.

salvo!". Et el viejo tomó primerament de las cosas que levavan por meter sobre la nav et passó por medio del mont. Et quando los otros lo vidieron, todos de buen grado passavan aduziendo lo que menester fazia a Mario
5 por la mar. Et después uno el cual havia nombre B(i)l(e)o dio a Mario su nav. Et de continent huvieron buen tiempo, et por ventura ellos passaron por la isla que ha nombre Enaria, do él trobó a Granyo et a otros sus amigos; et ivan ensemble en Libia. Et porque el agua les falleció,
10 de neçessitat les convino acostarse a la Siçilia enta la part de Eriquina, el cual lugar guardava el trasorero de los romanos. Et por poco falleció que no tomó a Mario quando él sallió fuera; mas él mató d'aquellos que tomaron en el agua entro a XVI. Et por esto Mario se le-
15 vó d'aquel puerto aquexadament, et se puso en mar, et fuésse en la isla que se clama Miniga, et allí supo que su fillo era escapado et que iba con Quethigo al rey de los nómados, el cual havia nombre Yamsa, por pregarlo que les diesse ayuda. Por estas nuevas se conortó Mario
20 et partióse con grant sperança d'aquella isla et iba en Carquidonia.

Cómo Mario arribó en Libia, et cómo se trobó con su fijo en Numidia.

25 En aquel tiempo era capitán de Libia un romano el cual havia nombre Sextilio. Et nunca antes havia recibido de Mario plazer ni desplacer. Et cuidávase Mario que aquel devíes haver compassión d'él et que le ayudasse de alguna cosa. Mas quando Mario devalló de
30 la nav con algunos pocos, un moço le vino delante et le dixo: "O Mario, el capitán de guerra comanda que tú no devalles en Libia, o si no, sepas que por neçessitat le convendrá proçeder contra tú por vengança de los roma-

nos". Cuando Mario huyó esto, hubo grant desplacer et
entró en grant pensamiento et no dezfa res, mas que
guardava con furor enta el maçero. Et el maçero le pre-
guntó qué responsión faría al capitán. Et Mario con grant
5 sospiro respondiό et dixo: "Dirás al capitán que tú has
visto a Gayo Mario, qu'él está tristado et exiliado et
sin poder en los diruptos o crebantadas de Carquidonia".
La cual cosa él dixo por exemplo, faziendo comparación
del adversidat de la ciudat a la revolución de su ven-
10 tura. Et el rey de los nómados Yamsa stava en dos ima-
ginaciones: él tenfa hondradament a Mario el joven. Mas
quando él se querfa partir, siempre lo embargava troban-
do diversas ocasiones. La cual cosa era manifestament
mal senyal. Mas una cosa contegió la cual salvó a él et
15 a su company<f>a. Mario el joven era muyt fermoso, et ve-
yéndolo una de las amigas del rey qu'él era assín fermoso
et era en tanta adversidat, hubo compassión de su adver-
sidat; et esta cosa fue ocasión de amor. Et quanto al
principio, Mario guardávase de la mujer; mas veyendo que
20 otrament no podía escapar, (204v) Mario fizo lo qu'ella
querfa, no pas por luxuria, mas por escapar. Por la cual
cosa, ella tractó modo et manera qu'él fuyó con sus ami-
gos et fuésse a su padre. Et quando se vidieron, se abra-
çaron et se besaron el uno al otro. Depués, andando por
25 la ribera de la mar, vidieron scorpiones que se combatfan
ensemble; et Mario pensó que esti era mal senyal. Et de
continent entraron en las barcas de los pescadores et pas-
saron a una isla que es no mucho luent de la tierra, la
cual ha nombre Querquina. Et assí tost como ellos se
30 partieron, vidieron la gent de cavallo qu'el rey havfa
enviado allí de do ellos se partieron por tomarlos. Et
de esti periglo que Mario scapó no lo reputava Mario me-
nor que los otros que antes havfa hovido.

15 company<f>a : companya P.

Cómo por la dissensión de los cónsules Mario tornó en Roma; et de las grandes crueldades que fizo.

A Roma fue fama que Silla guerreava con los capitanes de Mitridati en la B*(i)*otia. Et dentro en Roma los cón-
5 sules fueron en dissensión, et fueron a las armas. Et combatiendo el uno con el otro, Octavio venció et echó fuera a Quin[e]a, el cual se esforçava de senyorear tí-
ránicament. Et Octavio fizo cónsul a Cornelio Me*(r)*olo en lugar de Quina. Mas Quina congregó poderío de la otra
10 Italia et fazfales guerra. Cuando Mario supo esto, parecióle bueno que se aquexase a passar. Et congregó algunos maurisios de cavallo de la tierra de Libia et algunos italianos, en tanto que entre todos fueron mil; et se puso a pasar. Et fuésse a Thelamón et allí devalló. Et de
15 continent él fizo fazer crida que los siervos fuessen líberos. Et algunos lavradores de la tierra et pastores, huyendo nuevas de Mario, corrieron a la mar por veyerlo. Et él ordenó que todos los jóvenes lo siguessen. Et en pocos días congregó grant poderío et implió XL naves.
20 Mas, porqu'él sabía que Octavio era hombre justo et quería senyorear justament, et ahun (205r) sabía que Quina era secreto enemigo de Silla, parecióle bueno de ajustarse con Quina con cuanto poderío él havía. Et envióle a dezir que él lo acçeptava por cónsul et quería fazer
25 su voluntat assí como por comandamiento de cónsul. Quin[e]a acçeptó el dicho de Mario et lo saludó como a lugartenient de cónsul; et envióle el çeptro et todos los otros senyales de senyoría. Mas Mario dixo: "Estas cosas no me convienen en las mías adversidades". Et iba
30 con una ropa vieja et con los cabellos grandes. Porque, después que lo havían exiliado, era passado tanto tiempo

4 Βειωτία : Βαδία P : Βοηθία F : Βοιωτίαν G II 7
Quintessa : Qna F : Κύνναν G II 8 Μετρολο : Me-
nolo PF : Μερούλαν G II 25-26 Quintessa : Qui-
na F : Κύνναν G.

que ya era él de hedat de LXX anyos. Et iva planament et hùmil por mostrar su miseria. No res menos, tal como él era, su cara era terrible. Et cuando mostrava mala cara a alguno, manifestava bien su foror et dureza.

5 Et no pareçia que por las adversidades qu'él havía hovidido fuesse en alguna cosa humiliado, ante pareçia más salvage. No res menos, él saludó a Quin[e]a et favló con la gent d'armas. Et de continent puso mano a los fechos et regiró grandament todas las cosas. Primera-

10 ment él començó a embargar las naves et retener las virtualias; et robava los mercaderos. Et depués él combatía las ciudades marítimas et las tomava. Et tomó a Ostia por tradimiento, et robó haver, et mató los hombres, et cerró el río, et vedó el camino; en tanto que los ene-

15 migos no sabían qué se fazer. La hora se movió la huest et iva enta la ciudat. Et él retuvo el poyo el cual se clama Janículo. Et los fechos de la ciudar peyoravan, no pas por no saber de Octavio, mas porque Octavio, así como senyor justo, no querfa fazer algunas cosas no

20 devidas, ya sea que fuessen neçessarias segunt el tiempo. Por la cual cosa, muchos le dezfan que fiziés preconizar la libertat a los siervos. Mas Octavio dixo: "Yo no daré jamás part a los siervos en mi patria, de la cual yo echo a Mario por conservar las leyes de mi patria".

25 Metello, (205v) el cual fue capitán de guerra en Libia, havía un fillo el cual havía nombre Metello. Et esti pareçia más apto en fechos de armas que Octavio. Et por esto la gent d'armas desemparó a Octavio et fuéronse a Metello pregándolo que fuesse lur capitán, solament qu'él

30 salvase la ciudat. Porque con él combatirfan mejor et vençerfan a los enemigos, huviendo capitán ardido. Metello lo huvo por mal et comandóles que fuesen al cónsul.

7 Quin[e]a: Quina E: Kivvav G.

Et el cónsul quería foír. Mas Metello fuyó antes, por-
que no havia más speranza que la ciudat se teniesse. Mas
a Octavio retuvieron algunos adevinos caldeos et algunas
profeçías de Sibilla, dándole a entender que algún bien
5 le devía esdevenir. Et pareçe que Octavio era de mejores
maneras que todos los otros romanos, et tuvo el consula-
do limpio de todas corrupciones, segunt las leyes et las
antigas costumbres. Mas en esto pareció flaco que siem-
pre él se aconsejaba con adevinos et no con hombres d'ar-
10 mas. A esti Octavio, antes que Mario entrasse en la ciu-
dat, aquellos que Mario 'envió delant lo echaron del tri-
bunal et lo degollaron. Et dízese que, después qu'él fue
muerto, trovaron en su seno karactas caldeas. La cual Co-
sa era fuera de razón: que de dos senyores assí famosos,
15 el uno, es a saber, Mario, era assí fortificado que me-
nospreciava las adivinaciones, et el otro fue perdido
por aquellas. Et quando vinieron en tanto miedo, el con-
sejo se congregó et enviaron embaxadores a Quina et a Ma-
rio que entrassen dentro en Roma et huviessen merçet de
20 los ciudadanos. Quina, seyendo en su cadera, favlava et
respondió a los embaxadores privadamente. Mas Mario esta-
va cerca la cadera et no dezía nada; mas él mostrava bien
por el esguart de su cara et por el talayar baxo qu'él
implirfe la ciudat de homicidios. Et después que se le-
25 vantaron et ivan enta la ciudat, Quina entrava con sus
maçeros, et Mario estuvo a las puertas et dezía como que
burlando, empero con ira: "Yo (206r) so fugitivo, et no
es conveniente cosa, segunt las leyes, que yo entre den-
tro. Mas, si vos havedes menester de mí, havet consello
30 por desfazer aquella determinación que a mí embarga".
Las cuales cosas él dezía como hombre cuasi que quería

13 karaktas (icor. por kartas?): carattole F: δία-
ρεμμα G.

servar las leyes et amava justícia. Mas depués él clamó a la moltitut en la plaça, et antes que II o III parentescos diessen lur voz, él por la ira que havía dexó la ipocrisía et devallava con maçeros esleídos, es a saber, de los siervos qui vinieron con él, a los cuales clamavan bardieos. Estos matavan a algunos por comandamiento de Mario, segunt qu'él havía antes ordenado; et a algunos otros matavan quando él les fazía senyal sin res dezir. Uno del consejo el cual havía nombre Ac[u]ario, maravellioso guerrero, favlava con Mario. Et porque Mario no lo saludó, de continent fue tajado por pieças devant d'él. Et esti era el senyal que les havía dado: que a todos aquellos qué lo saludassen et él no saludás a ellos, de continent los matassen. En tanto que aun sus amigos tremlaban quando lo saludavan, dubdando que por algún acçident et oblidança no los saludasse. Mas Quina fue perezoso a los homiçidios; et Mario cada día multiplicava en su furor, et havía set de fazer homicidios, et no perdonava a ninguno de qui él havía suspi- ción. Et toda la ciudat era plena de sangre et de cuerpos muertos. Et todas las carreras eran plenas de aquellos qui tomavan a aquellos qui fufhan. Et la amigança no havía fe. Et muyt pocos eran aquellos qui no tradies- sen a aquellos qui fufhan a ellos. Et por esto justa cosa es que hombre*** a los servidores de <C>or<nu>to, los cuales escondieron a lur senyor et tomaron un otro cuerpo muerto et lo forcaron por el cuello et metiéron- le en el dedo un aniello d'oro de lur senyor et lo mostravan a l<os> servientes de Mario diziendo qu'él era lur senyor; et ninguno no lo sintió, mas fue la cosa escondida, et sus servidores lo salvaron entro a en Ga- laçia. Marco Antho- (206v) nio el rectórico fuyó en ca-

9 Ac[u]ario: Aquario PF: 'Αχάριον G II 25 * * * PF: ἀγαθαὶ καὶ θρυμνάται G; <C>or<nu>to: Fortunato PF: Κορυούτου G II 29 l<os>: gli F: lures P: τοῖς G.

- sa de un su amigo, porque aquel su amigo era hombre popular. Et porqu'él havía recebido un gentil hombre en su casa, le fazia honra de lo qu'él havía, et lo governava. Et envió a un su servidor a la taverna de un su
5 vezino por vino. Et el servidor tastava los vinos et demandava al tavernero del mejor. El tavernero le preguntó diziendo: "¿Et qué as tú agora que no compras del vino nuevo del cual beven los hombres comunes, assí como es acostumbrado, et demandas del mejor et más caro?".
10 El servidor, confiándose del tavernero como de vezino, le dixo sin maldad: "Marco Anthonio es ascondido en nuestra casa, et mi senyor le faze çena". Et como el servidor se partió, aquel malvado et crudel tavernero corrió luego a Mario. Et contegió que Mario çenava. Et cuando
15 fue devant d'él, dixo que le daría a Anthonio. Cuando Mario lo hoyó, echó una grant voz et batíe sus manos por alegría et quería ir a tomarlo él mismo. Mas sus amigos lo retuvieron, et envió a Anio con otras gentes d'armas et le comandó que de continent le levasse la cabeça de
20 Anthonio. Cuando Anio fue en casa, él estuvo a la puerta, et los otros hombres d'armas puyaron con las escalas sobre el tellado. Et cuando vidieron d'allí a Anthonio, ninguno d'ellos no quiso ir a matarlo. Assín era plazient en su favlar Anthonio que, cuando él demandava que
25 le fuesse perdonada la muert, ninguno no hubo ardidez de tomarlo ni guardarlo en la cara, mas todos enclinavan et ploravan. Cuando Anio vido qu'ellos tardavan, él puyó suso; et viendiendo a Anthonio que favlava et que ellos lo escuchavan, él se corroçó. Et corrió el mismo
30 Anio et cortó la cabeça de Anthonio. Un otro que havía nombre Catlo, el cual era seído cónsul antes con Mario

et fue fecho el triumpho a entramos ensemble quando ven-
çieron a los quimbros, porque (207r) muchos pregavan por
él a Mario, et Mario dixo esta paravla solament : "Menes-
ter es qu'él muera", el dicho Catlo se ençerró en una
5 cambra et ençendió fuego et afogóse dal fumo. Los cuerpos
echavan en las carreras sin cabeças, et eran calcigados.
Et no era ninguna misericordia; solament vedfan todos qué
se fazia, et stavan stordidos. Mas la cosa de que más era
agraviado el pueblo era la incontinençia de los bard(ie)-
10 os, los cuales matavan a lures senyores en lures casas
et envergonçavan a lures fillas et forçavan a lures due-
nyas; et de todo lo que querfan fazer ninguno no los em-
bargava. Entro que Quina et Sertorio huvieron consejo
ensemble et acometieron a los bard(ie)os de noche cuan-
15 do ellos dormfan allá do eran atendados, et matáronlos
todos.

De la muert de Mario et de su fillo.

D'allí avant las cosas se començaron a regirar; et de
todas partes venfan nuevas que Silla havía vençido a Mi-
20 tridati en batalla et havía recobrado las provinçias et
venfa en Roma con grant poderío. Estas nuevas embargaron
un poco aquella tribulación de la ciudat, porque Mario
pensó bien que le convenfa combater con Silla. No res
menos, la hora Mario fue fecho cónsul la setena vegada,
25 et fizo solepnidat el primero día de genero. Et la ho-
ra fizo espenyar a Sexto Lucinio; la cual cosa pareció
a todos mal principio. Et después Mario enfermó; et lo
uno por la vejedat et por los afanes que sostenfa, et lo
otro por los cuidados qu'él havía. Et ahun por los males
30 que antes havía sufierto se dubdava de la guerra de Silla

9 bard(ie)os : barbaros P : barbari F : βαρβαρίων

G 11 14 bard(ie)os : bárdaros P : barbari F.

a cuál fin podríe venir. Et su corazón et virtut cansó
et se adurmió assí como la nav qui va a fondo cuando es
plena de agua. Porqu'él sabíe que no devía combater con
Octavio ni con moltitut desordenada, mas havía a combater
5 con Silla, que le venía de suso et qui otra vez lo havía
echado de su patria et la hora havía vencido a Mitrida-
ti et (207v) costreny(i)do et lo havía assitiado en un
lugar que se clama Euxino. Tales pensamientos tribula-
van el corazón de Mario. Et ponía davant sus ojos su exi-
10 lio et las penas et los periglos que havíe sostenid(o) en
tierra et en mar; et stava en grandes cuidados. Et vedía
suenyos terribles, et pareçíale que alguno le dixiés ta-
les paravlas: "Ya sea qu'el león no sea present, no res
menos, el lugar do yaze spanta a todos". Et por esto él
15 se puso en beverías et en solaces desordenados por las
grandes vigiliás qu'él havía et por tal que podíés dor-
mir et oblidar los cuidados. Cuando las nuevas le vinie-
ron por mar de nuevos miedos, por los miedos et por los
cuidados cotidianos et por la desordenada vida qu'él te-
20 nía en comer et en beber fue fecho pleurético, segunt
que scrive Possidonio el filósofo, el cual era venido a
él por embaxador et le favló seyendo enfermo. Mas un otro
istoriógrafo qui havía nombre Gayo Piso scrive que Mario
havía tal costumbre: que aprés que havíe cenado, iba et
25 venía d'acá et d'allá con sus amigos et les contava to-
do lo que le era esdevenido del principio fasta a la fin,
et las adversidades et las prosperidades; et finalment
dixo que no perteneçíe a hombre cuerdo de cometer su per-
sona más a la ventura. Et después que besó sus amigos et
30 tomó conget d'ellos [et] echóse en el lecho et dentro VII
días fue muerto. Et dízese qu'el grant deseo qu'él havía

7 costreny(i)do : costrenydo p 11 40 sostenid(o) : soste-
nida p 11 30 [et] p. f.

de ganar hondra era tanto que en su enfermedad pareció.
 Porqu'él sallió de todo fuera de seso, et pareçíale qu'él
 fiziés guerra a Mitridati, et fazía actos de batalla assí
 como él era antes acostumbrado con voces spesas et con
 5 cridos de alegría. ¡Tal deseo havía en su corazón de fa-
 zer cosas estranyas! Porque se deleitava de seyer senyor
 et levar invidia a los otros. Ya sea qu'él (fuesse) hom-
 bre en hedat de más de LXX anyos, et solo entre los otros
 fue fecho VII vegadas cónsul, et havía en su casa la ri-
 10 queza de muchos reyes, [et] ahún plorava et blasma-
 (208r) va su ventura diziendo que él mor[r]ía pobre et
 no havía complido aún sus deseos. Mas Plato no fizo assí,
 porque, quando él muría, regraciava su ventura de diver-
 sas cosas: primerament, porque él era hombre; después, por-
 15 que él era griego et non bárbaro, et porque no lo fizo la
 natura animal irrazonable ni bestia salvage que non se
 pudiés domar; et sobre todas cosas, se alegrava porque
 él nació en los días de Sócrates. Et dize (se) por Anti-
 patro de Tarso que, quando él moría, él remembrava de
 20 todos los bienes que le havíen contecido en su vida, et
 la cosa de la cual él más se alegrava era porqu'él era
 seído en Athenas; et reputava esta cosa a grant dono de
 buena ventura. Et servava todo lo qu'él havía visto et
 oído de los de Athenas en su memoria. Porque ningún otro
 25 alçado no es assí como de recordarse hombre de los buenos
 exemplos. Porque los locos et los desconocientes et los
 que no se recuerdan d'ellos, fuye d'ellos el bien, passa-
 do algún tiempo, como el agua que corre, ni guardan ni
 retienen lo que han deprendido, et son vazfos de todos
 30 bienes et plenos de speranças por el tiempo que deve ve-
 nir, et del present no curan ren. Et tales speranças va-
 zías muchas vegadas la ventura las embarga; mas el bien

7 <fuesse>: om. PF: βεβιωκώς G || 10 [et] PF: sin conj.
 G || 11 mor[r]ía: moriva F: προαποθνήσκων G ||
 18 dize(se): dize P: dicie F: λέγουσιν G || 25 alça-
 do P: alzado F: ταμείον G.

nunqua lo pierde aquel qui lo ha. Murió, pues, Mario a XVII
días después que fue fecho cónsul la setena vegada. Et se
alegraron los romanos de su muert, pensando seyer líberos
de grant tiranía. Mas dentro pocos días sintieron peyor
5 cambio et de peyor tirano. Porque en lugar de senyor viejo,
es a saber, del padre, huvieron tirano joven, es a saber,
su fillo. Et tal crueldat mostró el jóven Mario et tanto
mal fizo que cuasi de todos los gentiles hombres et de los
más aptos no dexó ninguno que no lo matasse. Et en el prin-
10 cipio pareció en las batallas muy ardido; et por esto lo
clamavan fillo de Mars. Mas después en los otros afferes pa-
reçfa muyt flaco; et por esto lo clamavan fillo de Venus.
Finalment, Sila lo assitió en la Prene(s)ta, (208r) et pre-
gava mucho a Sila que le perdonás la vida; mas no le valió
15 res. Et la hora que Silla tomó la ciudat, veyendo Mario el
joven que no podía scapar, se mató él mismo.

13 Prene(s)ta : Preneta PF : Πρανεστὸν G.



TP
1983
-107-II

Adelino Alvarez Rodríguez



* 5 3 0 9 8 5 7 2 2 4 *
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

X-53-379038-6

LAS "VIDAS DE HOMBRES ILUSTRES"
(Nºs 70, 71, 72 DE LA Bteca.Nal DE PARIS) EDICION Y ESTUDIO

TOMO B



ARCHIVO

Departamento de Filología Románica
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid
1983

Colección Tesis Doctorales. Nº

107/83



BIBLIOTECA

© Adelino Alvarez Rodríguez
Edita e imprime la Editorial de la Universidad
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía
Noviciado, 3 Madrid-8
Madrid, 1983
Xerox 9200 XB 480
Depósito Legal: M-11.983-1983

ADELINO ALVAREZ RODRIGUEZ

Tesis doctoral:

LAS "VIDAS DE HOMBRES ILUSTRES"

(NOS. 70-72 DE LA BIBL. NAC. DE PARIS)

ESTUDIO Y EDICION

Director:

ALONSO ZAMORA VICENTE

Miembro de la Real Academia de la Lengua

Cat. de la Univ. Complutense de Madrid.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Facultad de Filología

Sección de Filología Románica

Año 1981

645

Tomo II

EDICION

(3 vols.)

• 646

Volumen 2

<u>2 TEXTO DE LAS VIDAS</u>	432-851
Agesilao	432-476
Pompeyo	477-572
Cimón	573-597
Luculo	598-667
Nicias	668-709
Craso	710-763
Lisandro	764-798
Sila	799-851

A G I S I L A O - X I X

Síguese el XIX libro de las gestas et memorables fechos de Agisilao, rey de Lacedemonia.

Arquidamo de Zeuxidamo, famoso rey de los laçedemonios, dexó en su muert dos fillos: el uno havía nombre Agio, el cual engendró con Lambrida, filla de Eudoquimo, et el otro más joven havía nombre Agissilao, el cual huvo con Eupolia, filla de Melesipo. Et segunt la ley el regno aparteneçía a Agio; et por esto Agissilao, como hombre común, se nudría en aquella manera que los laçedemonios clamavan aguiament, la cual era dura et de grant lazerio. No res menos, ella ensenyava a los jóvenes cómo deviessen senyorear. Et por esto Simonidi clamava a la tierra de Sparti castigadora et domadora de los hombres; porqu'ella domava a los jóvenes assí como se doman los potros por tal que los ciudadanos fuesen obedientes por servir las leyes. No res menos, los reales eran liberos d'esti castigamiento. Mas Agisilao de grado se puso en esta doctrina por no regnar antes qu'él deprendiés cómo él devíe senyorear. Et por esto Agissilao pareció más apto de senyorear que los otros reyes. Porqu'él mescló la benignidat la cual él havía deprendido por doctrina con las maneras senyoreables et reales las cuales havía por natura. Et Lissandro lo amava por la virtud natural que era en él. Agissilao era por natura barallosa et sanyoso et amava seyer adelantado entre los jóvenes; et en lo que quería fazer ninguno no lo podía contrastar. Et no res menos, él se fizo assí privado et obediente que todo

Mss. P F + G

5 Lambrida PF: Λαμπριδοῦς G H 8 Agissilao: Aginalo P:
'Αγησίλαος G.

lo que le comandavan él fazia, no pas por miedo, mas porqu'él
 tenia vergüenza. (209r) Et no se enoyava res de los treballos,
 solament qu'él no fues tal que alguno no lo podiés reprender.
 Et era coxo de un piet. Mas a esti fecho cubría la otra beldat
 5 de su persona. Et aun, quando se asolaçava con los otros jóve-
 nes, él mismo amigablement se reprendía porque era coxo. Et
 por esto él pareçia que más amava honra, porque no se escusa-
 va del lazerio ni de algún seviçio de fazer porque era coxo.
 Imagen alguna de su figura no havemos, porqu'él nunca quiso
 10 que le fuesse fecha alguna statua ni de arambre ni de pintu-
 ra ni de otra materia entallada. Mas dízese qu'él era chico
 de persona, et de vista pareçia como menospreçiado por la grant
 alegría et dolç corazón qu'él havia. Et siempre pareçia sola-
 çible, et nunca pareció grev ni duro en la voz ni en su fa-
 15 vlar ni en el su esguart; las cuales cosas lo conservaron en-
 tro a su vejedat en mayor benivolencia que a los otros qui eran
 buenos et bellos. Según que scrive Theofastro, los jurados de
 la tierra condepnaron al rey Arquidamo porque tomó mujer chi-
 ca de persona, diziendo: "Arquidamo no nos fará reyes, mas ré-
 20 gulos".

Cómo el regno de Laçede(mo)nia punió a Agissilao et a pro-
 curación de Lissandro; et de las virtudes del rey.

Quando Agio regnava, vino en Laçedemonia Alçibiado, el cual
 fuyó de Siçilia et fue allí mucho tiempo. Et fue fama qu'él se
 25 plivía de Timea, la mujer del rey; en tanto que Agio mismo di-
 xo qu'el infant que Timea havia hovido no lo conoçia, mas era
 de Alçibiado. De la cual cosa, segunt que scrive Doris, Thimea
 no se ensanyava, mas ahun dezía a sus donzellas secretament
 que no clamasen al infant Leotiquido mas Alçibiado. (Alçibiado)
 30 mismo dezía a algunos de qui se confia(va): "Yo no me mesclo
 con Thimea por fazerle vergüenza, mas porque yo me tengo en

21 Laçede(mo)nia : Laciedemonia F: Laçedenia P II 25 pli-
 via (?) II 29 (Alçibiado) : om. PF: τὸν Ἀλκιβιάδην αὐτὸν G
 II 30 confia(va) : confidava F : confia P.

grant honra que la Spartia haya rey de mi semiença". No res
 menos, Alcibiado hubo miedo de Agio et fuyó. Et Agio no cura-
 va del infant punto, como de bort; ni lo hondrava como (209v)
 a suyo proprio. No res menos, quando Agio enfermó, l'infant
 5 vino a él et echóse devant él con lágrimas; et la hora Agio
 apenas hubo compassión d'él et atorgó en la presencia de mu-
 chos que era su fillo proprio. Et después que Agio murió, Lis-
 sandro, el cual vençió de todo a los d'Athenas en la batalla
 de las galeas, aduxo a Agissilao en el regno, diziendo qu'el
 10 regno no aparteneçia a Leotiquido porque era bort. Et muchos
 otros ciudadanos eran en ayuda de Lissandro, no por otro sino
 por la virtud de Agissilao qu'ellos conoçían, porque eran no-
 dridos ensemble et en una escuela en Spartia. Era un adevino
 el cual havía nombre Diopitho, el cual pareçia que fuesse mu-
 15 cho instruido en las cosas divinas. Aquel dezfa: "No es justa
 cosa que coxo sea rey de Laçedemonia". Por la cual cosa, él le-
 fa en judiçio un oráculo atal: "O Spartia, que mucho te loas,
 guárdate qu'el regno del coxo no te enoye; porque enfermedades
 no speradas te tomarán con ondas de batalla la cual tornará en
 20 consumación de hombres". A esto respondió Lissandro assí: "Si
 vos dubdades mucho del oráculo de Diopitho, guardatvos de Le-
 otiquido; porque Dios no tiene por indifere(n)t si regna algu-
 no qui haya el piet afollado, antes si él no es proprio et na-
 tural et del linatge de Hercules. Esti sería el regno coxo".
 25 Et aún Agissilao diz(í)e que Possidon mismo confessava que Le-
 otiquido era bort; porque, quando fue el grant tierratrémol et
 Agio se partió de su casa por miedo de la tierratrémol, passa-
 ron más de X (meses) et la hora nació Leotiquido, et todos sa-
 bían que entre aquellos meses Agio no estuvo con Thimea. Por
 30 la cual cosa, de neçessitat (c)o(n)vino que Agissilao fuesse
 fecho rey. Et tomó el haver de Agio, et Leotiquido fue echado
 como bort. Veyendo Agissilao los parientes qu'él havía de part

13 escuela: scuola F: aula (cf. COROMINAS (54) s. v. es-
 cuela) || 22 indifere(n)t: indiferente F: indifere || 25
 diz(í)e: dire F: dicie F: ἔφη G || 28 (meses): om. FF: μην-
 ών G || 30 (c)o(n)vino: convenne F: o vino P.

de su madre buenos, mas que eran pobres, compartió entre ellos bien la meatat de su haver; la cual cosa fizo queriendo más que ellos lo amassen (210r) que si le levassen invidia. Et segunt que dize Xenofó, que tanto podía et fazia Agissilao quanto él quer[r]ia, porqu'él era a la obediencia de su patria. Et los jurados et los ancianos havían tanto poderío en la ciudat qu'el rey no podía fazer solo todo lo que él quería, segunt que nos screvimos en la istoria de Li(c)urgo. Et havían los jurados poderío un anyo, mas los ancianos en toda lur vida. Et por 10 esta ocasión havían los reyes siempre contrast et dissensión con ellos. Mas Agissilao tuvo el camino contrario; porque dexó el contrast et havíales reverencia; et todo lo que fazia (era) con lur consejo; et si él era citado, compareça paçíficamente. Et si por aventura, quando era en los parlamentos, él 15 sedía en su cadera et después venían los jurados, él se levantava et fazíales hondra. Et havia por costumbre que cad'anyo él enviava a cada uno de los ancianos por hondra una piel et un buey. Por la cual cosa, pareça que los magnificava. Et no entendían ni conocían que él acresça a su poderío; et los jurados consentían qu'él se magnificasse por l'amor que havían en él, porque los hondrava. Mas, favlando con los otros ciudadanos, más pareça enemigo que amigo; mas sin alguna reprehensión. Porque a los enemigos nunca fazia mal injustament, et a los amigos ayudava ahun en las cosas injustas. Encara havia vergüença de no hond(r)ar a sus enemigos quando fazían alguna ardideza; et a sus amigos quando erravan no los reptava animosamente, antes se alegrava de ayudarlos quando erravan. Porque no le pareça vergüença de ayudar en todas cosas a su amigo. Encara, quando aquellos con qui él havia contrast erravan, le 25 desplazía; mas quando lo pregavan, él les ayudava. Et por esta manera los ponía en servitut de su amor. Por esta ocasión, quando los jurados (210v) conoçieron qu'él aptament et soptil

5 quer[ε]ν[τ]ία : voleva F: βούλοιο G; et PF: τοιοῦτόν ἐστι Rei.
ke / τοιοῦτο τὸ ἐκ SLG / τοιοῦτο τῶν ἐκ N || 8 Li(c)urgo: Li-
gurgo F: Liturgo F: Λυκούργου G || 13 (era) F: om. P || 25
hond[er]ar: honorare F: hondar P: τιμᾶν G.

tirava todos a su amor, se dubdaron que no se fiziés muyt poderoso, et lo condapnaron diziendo que los ciudadanos qui eran comunes los fazía suyos propios. Et assí como dizen los naturales que ¿qui> tirasse de los elementos el contrast, el cielo
5 no se movería et la esencia de las cosas que son perecería, assí parece que fiziés aquel qui dio la ley a los lacones. Porqu'él puso en la lur ciudat el contrast por l'amor de la hon-
dra como una inflamación de virtut, por tal que los buenos hayan entre ellos differencia et gelosía. Porque la ma(n)suetut
10 que no ha qui le contraste es occiosa ni se dize derechament unidat, segunt que a algunos parece que Omero fue d'esta oppi-
nión cuando él scrivió por Agamenon qu'él era alegre de las paravlas injuriosas que se movieron entre Achilles et Ulixes. La cual cosa Omero no la havía scripto si no fue grant utilidat
15 de la comunidat cuando los adelantados han entre ellos differencia et gelosía. Mas esto, no jutgará ninguno qu'el superfluo contrast no sea nozible a las ciudades et aduze muchos periglos manifiestos.

Cómo Agissilao fue fecho capitán general de guerra a procu-
20 ración de Lissandro.

Et cuando Agissilao tomó nuevament el regno, vinieron nuevament algunos de Asia et aduxieron nuevas qu'el rey de Persia se aparellava con grant stol por echar los laçedemonios de la mar. En esto Lixandro, el cual antes deseava de ir ahún en Asia por
25 ayudar a sus amigos, a los cuales él dexó capitanes en las ciudades et, porque ellos forçavan en muchas cosas a las gentes, los hombres de la tierra los echaron de la capitanería et mataron-ne muchos, ordenó con Agissilao que él, antes qu'el bárbaro fuesse aparellado, passase la mar et corriese a su tierra su-
30 bitosament. Encara scrivió Lissandro a sus (211r) amigos qui

3-4 los naturales que ¿qui> tirase : los naturales que tirasse P : gli naturali chi togliene P : οἱ φυσικοὶ τὸ νεῖκος οἶονται (καὶ τὴν ἔριν), εἰ (τῶν ὀλῶν) ἐξαίρεθείη... G II 9 ma(n)suetut: masuetut P.

eran en Asia que enviassen a Lacedemonia et demandassen (a) Agissilao por capitán de guerra. Et fue fecha lur demanda con voluntat de los jurados. Et Agissilao acceþtó la capitaneria en esta manera: si le diessen hombres de hondra XXX por conselle-
5 ros que fuessen de Spartia, et jóvenes aptos et esleidos II^M. Et con la operación de Lissandro, el consejo le dio lo que deman- dava. Et de continent lo enviaron con los spartiatos qu'él de- mandó, entre los cuales era el principal Lissandro, no solament por la gloria et por el poderfo qu'él havía, mas aun por l'amor
10 de Agissilao, al cual pareció que mayor bien le havía fecho Lissandro quando procuró qu'él hoviese esta capitaneria que quando lo fizo rey. Et mientre qu'el poderfo se congregava, Agissilao devalló con sus amigos a la (A)u(li)d(i)a et passó aquella noche allí. Et parecióle en suenyos que uno le dixo: "O
15 rey de los laçedemonios, ninguno otro fue jamás capitán general de toda la Elada ensemble antes de tú sino Agamenon, et agora tú aprés d'él. Et tú lo sabes bien. Et pues que tú senyoreas a aquellos qui senyoreava él et fazes guerra con aquellos a qui guerreava él et d'esti mismo lugar te partirás de do se partió
20 él, conviene que tú fagas a los dioses tal sacrificio ante que tú te metas en mar como fizo él antes qu'él se partiés". Por la cual cosa, Agissilao se menbró de continent cómo Agamenon mató a su filla segunt los consellos de los adevinos. Mas por esto Agisilao no se turbó en ren, antes se levantó et contó el sue-
25 nyo a sus amigos et dixo qu'él hondraría a la dea con cosas que deven plazer a la dea, mas qu'él no seguiría la ignorancia de Agamenon. Et coronó un ciervo et comandó a su adevino que lo sacrificás a la dea por otra manera que no sacrificava el ade- vino que havían los gentiles hombres de Biotia. Los cuales se
30 ensayaron et enviaron porteros a Agissilao [lo] que lo embar- (211v) gassen que no fiziés sacrificio fuera de razón. Los por-

1 (a): om. P II 13 (A)u(li)d(i)a: Nudia PF: Αὐλίσσα G II 30
[lo]: om. F.

teros vinieron et no solament dixieron las paravlas que devfen, antes echaron las piernas del çiervo de devant d'esta statua. Por esto se ensanyó Agissilao et partióse queriendo grant mal a los de Estivas, specialment porque le pareció que fuesse mala senyal, pensando que, assí como él no fizo el sacrificio complidament, assí su operación no serfa acabada ni farfa complidament todo lo por que iva.

De la invidia que entró depués entre Agissilao et Lissandro.

Cuando Agissilao fue a Effeso, de continent toda la dignidat et el poderío de la tierra tornó a Lissandro. Et todo el pueblo iva cada día a las puertas de Lissandro, et todos seguían a él. Et Agissilao solament havía el nombre de la capitanerfa; mas, quanto al fecho, Lissandro havía la senyorfa en todas cosas. Porque entre todos los capitanes que fueron enviados en Asia no fue alguno más apto ni más terrible que Lissandro, ni qui más dicesse a sus amigos, ni qui más noziés a sus enemigos, segunt que algunos aún se remembran. Encara, veyendo (a) Agissilao que en su favlar era común et simple, et Lissandro era duro et de pocas paravlas, todos dubdavan d'él et corrían a él et se diusmetían a su servicio. Por la cual cosa, todos los spartiatos se ensanyavan, porque parecía qu'ellos fuessen servidores de Lissandro et no consellers del rey. Agissilao no era hombre invidioso. No res menos, amava la hondra et se dubdava que, si él ordenasse alguna cosa, no pareciés a la gent que Lissandro la hoviesse ordenada. Et por esto en todas aquellas cosas que Lissandro consellava, Agissilao le contradizfa; et en las cosas que aquél se aquejava, ésti era necligent et fazfa otramént. Et a todos aquellos qui le favlavan, si él sentía que fuessen amigos de (212r) Lissandro, los fazfa tornar sin recaudo de lo que demandavan; et en los juicios dava el derecho a aquellos qui Lissandro querfa mal, et a aquellos a qui querfa

bien fuerit cosa era que no fuessen condapnados. Estas cosas fueron fechas no pas por ventura, antes acordadament. Et por esto, 5 cuando Lissandro lo sintió, no se cubría, antes paladinament decía a sus amigos: "Vos sodes desonrados". Et los incitava que fuessen a la servitut del rey. La cual cosa él fazia maliciosamente por que Agissilao fuesse invidiado et mal querido. Et por esto Agissilao, queriendo más humiliar a Lissandro, fizolo su 10 senescal et en presençia de muchos qui lo oían lo clamava partididor de la carne. Et chufándose d'él dezía: "Vayan a servir a mi servidor de la carne". Lissandro se contristó mucho et le dixo: "O Agissilao, sabes tú humiliar manifestament a tus amigos". "Hoc, bien - dixo Agissilao - a aquellos qui quieren seyer más 15 fuertes de mí". Et Lissandro dixo: "Cierto, mejor dizes tú que no he fecho yo. No res menos, demuéstame algún lugar do por tu ordinación, sin contristarte, yo pueda fazer algún bien qui sea a tu plazer". Et por esto él lo envió a Elispondo, do él se levó valientment et aduxo a Mitridati de Persia de la tierra de 20 Farnavaso con grant haver et con hombres II^C de cavallo a las manos de Agissilao. Mas por esto Lissandro no çessava de cercar de seyer mayor que los otros, et cercava manera de fazer que los laçedemonios no huviesen rey, mas qu'el pueblo regiesse. Et parece bien que por esti contrast grant comoción se sería seguida 25 si Lissandro no fuesse muerto quando él fue contra los biotos. Assí conteçe en las naturas que [h]a(m)an hondra: que mayores males que bienes induzen a las ciudades, si no se guardan del muyt grant deseo de la senyoría. Et quanto a la verdat, Lissandro era muyt desplaçible, porque mucho quería seyer grant; mas 30 Agissilao non, porqu'él non sabía endreçar la error del hombre honorable sin reprehensión. Por que parece que ni aquél supo levar reverencia a su príncep, ni ésti quiso sofrir la ignorancia de su amigo.

26 [h]a(m)an hondra: havían... P: anno... E: φιλότι-
μοι G.

De la guerra de Agissilao et de Thisaferno; et de la muert de Thisaferno.

Tisaferno al principio huvo miedo de Agissilao et fizo paz con tales sacramentes: qu'el Rey dexás las ciudades de los griegos que fueron nombradas. Mas depués, cuando él se sentió haver poderío, començó aún la guerra. La cual cosa plugo a Agissilao sperando de su huest et remembrándose que aquellos maravillosos X^M qui eran con Xenofó cuantas vegadas ivan contra el Rey, tantas vegadas vençían et devallavan siempre a la mar con victoria sin periglo. Et por esto le pareçería mal si él, qui era senyor de los laçedemonios, qui son senyores de la tierra et de la mar, no fiziés alguna cosa por honra de los griegos a perpetual memoria. Queriendo, pues, Agissilao vengarse con enganyo justament del p(er)jurio de Tisaferno, mostró de querer ir a la Caria. Et cuando el bárbaro congregó allí su poderío, Agissilao entró por otro camino a la Frigia, do él tomó ciudades muchas et ganó trasoros innumerables. Por la cual cosa, él mostrava a sus amigos que qui se esperjura menospreçia a los dioses, mas que hombre deciba a su enemigo en fecho de guerra es cosa justa et grant gloria; et tal ganancia es delectable. Mas, porque su gent de cavallo amenguaron et las bestias que fueron sacrificadas se trovaron sin fígados, él se partió d'allí et fuésse-n a Effeso et congregava gent de cavallo. Et dixo a los ricos que, si ellos no querían ir en la batalla, que cada uno d'ellos diesse I hombre (213r) de cavallo. Et éstos eran muchos. Por la cual cosa, Agissilao huvo en lugar de*** hombres de cavallo. Porque aquellos que no querían cavalgar davan la soldea et paga a aquellos qui querían ir en la huest, assí como fizo Agamenon, el cual tomó una yegua de un rico qui era en la huest et dióle licencia que se fuesse, segunt que scrive Omero. La hora, con comandamiento de Agissilao, todos aquellos que havían menester de vender lo que havían robado despullavan a los presoneros et los

14 p(er)jurio: pjurio p 1126 *** pf: δειλὸν ὀπλιτῶν ε.

vendían. Et muchos eran qui compravan las ropas et de las personas no curavan, porque no valían ren pora serviçio ninguno, mas todos se chufavan d'ellos como de hombres de no res. La hora dixo Agissilao: "Estos son aquellos con los cuales havés guerra, et estas son las cosas por las cuales vos fazedes guerra". Et quando vino ahún el tiempo de entrar en la tierra de los enemigos, Agissilao dixo que su intención era de ir en Lidia. La cual cosa no dixo pas por deçebir ahún a Tisaferno, mas Thisaferno se decibió por sí mismo, porque no quiso creyer a Agissilao, pensando que ahún lo deçebiría assí como havía fecho antes, et parecióle que Agissilao deviés ahún passar devers la Caria. Porque es mal camino pora las gentes de cavallo, et Agissilao havía poca gent de cavallo. Et quando Agissilao se trobó en el campo de Sardis, assí como antes él havía dicho, convino de neçesitat que Thisaferno tornase allí afna por ayuda de los suyos. Por la cual cosa, él consumó muchos de los de Agissilao los cuales ivan robando sin reguart. Et quando Agissilao sentió que la gent de piet de los enemigos no eran venidos, él se aquexó de combater antes qu'ellos viniessen. Et comandó a su gent de cavallo que de continent firriessen entre los enemigos; et él de continent siguió a ellos con la gent de piet. Et como (213v) los bárbaros fueron en vençimiento et los griegos los siguían, mataron-ne muchos et tomaron el lugar do eran atendados. Depués d'aquella batalla no solament havían los griegos la tierra del Rey a lur plazer, mas ahun se vengaron de Thisaferno, el cual era hombre ma o et grev contra los griegos, et vidieron cómo él fue punido. Porque la hora el Rey envió de continent a Thit(r)aust(r)o, el cual cortó la cabeça de Thisaferno et pregó a Agissilao que fiziesse[n] paz et que tornass(e en) su ciudat; et envióle ahún trasoro mucho. Et Agissilao dixo: "Cuanto por la paz, la ciudat ha el poderío, et no yo; mas por el trasoro, yo respondo que más quiero fazer ricos a aquellos qui son

18 ἐὶς: et p: om. F 1128 Thit(r)aust(r)o: Thitaustro PF: Τε-
θαύστην G 1129 fiziesse[n] paz: facere pace F: διαλύσμε-
νον G; tornass(e en)...: tornasse nelle... F: ἀποπλεῖν οἰ-
καδε G.

en mi company(í)a que seyer yo rico". Et ahun(a)los griegos no
pareçe bueno de tomar dono de sus enemigos, mas robarlos. Mas,
por fazer gracia a Thit(r)aust(r)o, porqu'él havía punido al
universal enemigo de los griegos, es a saber, a Thisaferno,
5 Agissilao aduxo su huest enta la Frigia et tomó solament por la
despensa del camino talentos XXX.

Cómo Agissilao fue fecho capitán assín de la mar como de la
tierra; et de lo que se siguió.

En aquel camino reçibió Agissilao letras cómo el consejo ha-
10 vía determinado que no solament huviessse poderío sobre la huest
de la tierra, mas que comandasse ahún la huest de la mar. La
cual cosa nunca fue fecha a ningún otro sino a Agissilao sólo.
Et fue fecho Agissilao el mayor hombre et el más famoso que en
aquel tiempo huviessse, segunt que dixo Theoponbo. Et él adreça-
15 va siempre su persona por seyer muyt cuerdo et savio, más por
la virtud que por la senyoría. Et fizo capitán sobre la huest
de la mar a Pissandro. De la cual cosa pareció que Agissilao fa-
lleció; porque havía muchos más viejos et más cuerdos que Pis-
sandro, et Agissilao no consideró tanto (214r) la utilitat de
20 su patria quanto la hondra de su parentesco et de complir el
plazer de su mujer, la cual era hermana de Pissandro. Dio de-
pués la senyoría a Pissandro de las galeas, et Agissilao orde-
nó su huest en la tierra que senyoreava Farnavaso, et bivía pa-
cíficament, et congregava grant trasoro. Et fuése ahún fasta la
25 P(a)flagonia et reduxo a su amigança a Coto, rey de los p(a)fla-
gones; porque Cocto deseava haver la amigança de Agissilao por
la su virtud et por la su fialdat. La hora Spitridato rebeló
contra Farnavaso et vino a Agissilao; et siempre era con él en
los fechos de guerra. Spitridato havía un fillo joven muyt fer-
30 moso, el cual havía nombre Mega(ba)to, et una filla donçella,
la cual era muyt fermosa. Et Agissilao ordenó que Cocto tomasse

1 company(í)a: companya P; (as): a(lli) F: om. P || 3 Thit(r)aust-
ter)o: Thitaustro PF: Τιθαύστη || 10 se repite de la tierra, mas
que comandasse ahún la huest entre huest y de la en P
|| 14 Theoponbo PF: Θεόπονπος || 25 P(a)flagonia: Peflago-
nia PF: Παφλαγονίας || 25-26 p(a)flagones: peflagones PF:

por mujer la filla de Spitridato, porqué ya era de hedat de tomar marido. Et tomó d'él hombres de cavallo M¹, et enpavesados II^M, et tornó ahún en Frigia, et robava la tierra de Farnavaso. Et Farnavaso nunca demorava en alguna part, porque no se
5 confiava de sus ciudadanos. Et por esto todas las cosas qu'él havía preciosas et que amava las tenía cerca él; et fuyendo iba de un lugar a otro, tanto que Spitridato paró mientes dó él era, et tomó con él a Iri[s]pida[to] de Spartia, et scometió súbitamente a Farnavaso, et fue senyor de toda su huest et de su traso.
10 soro. Et Iri[s]pida[to], como hombre crudo, reptava a los bárbaros qui eran en su ayuda, diziendo que ellos havían furtado muchas cosas de las que havían ganado, et los costreny^zfa que las rendiessen. Por la cual cosa, Spitridato se ensanyó et partióse d'allí et fuésse a Sardis con los p(a)flagones ensemble.
15 De esta cosa se contristó mucho Agissilao, porqu'él havía perdido (214v) do un tal amigo et aun por él tanta ayuda. Et havía vergüenza de lo que Iri[s]pida[to] assí sotilment demandava conto et razón a los bárbaros. Porqu'él se tenía en honra que ni él ni su patria fuessen blasmados. Depués de aquesto, Farnavaso
20 quería favlar con Agissilao. Et esto ordenó Ap(o)lofania de Qui[i]sico. Et Agissilao fue antes que Farnavaso et púsose dius una sombra do havía mucha yerva, et allí folgava et sperava a Farnavaso. Et quando fue venido Farnavaso, fueron estendidos mucho(s) tapites et fermosos. Mas, quando él vido que Agissilao
25 jazía sobre la yerva, él le fizo reverençia et se echó assí bien en tierra sobre la yerva, ya sea que vistiesse una ropa sutil obrada de maravellosa obra. Et depués qu'ellos se saludaron et se besaron, Farnavaso dixo algunas paravlas justas diziendo que, quando los de Lacedemonia havían guerra con los de Athenas, él
30 se mostró buen amigo de los laçedemonios en muchas et grandes cosas, et agora los laçedemonios lo robavan et lo persiguen. Agissilao, vidiendo que los de Sparti (qui) eran con él que les

→ Παφλαγόνων G II 30 Μεγαλῆστο: Megalito PF: Μεγαβάτην G.
II 8 Iri[s]pida[to] PF: Ἡριππίδαν G II 10 Iri[s]pida[to] PF:
Ἡριππίδας G II 12 costheny^zfa: costhenya P II 14 p(a)flagones:
peflagones P: Παφλαγόνων G II 17 Iri[s]pida[to] (cf. supra) II
20 Ap(o)lofania: Apelofanio P: Pelofanio F: Ἀπολλοφάνης G II
20-21 Qui[i]sico: Κυτικηνός G II 23 Farnavaso F: Arnavaso P:
→

pareçia que verdaderament fazian tuerto a Farnavaso et que por la vergüença qu'ellos havían enclinavan las caras enta la tierra, respondió et dixo a Farnavaso: "Quando nos eramos amigos del Rey, havíamos sus cosas en nuestras neçessidades en manera
5 de amigança; mas agora que nos somos sus enemigos, las cosas suyas reputamos cosas de enemigos. Et porque nos veyemos que tú quieres seyer más amigo de los griegos que servidor del Rey, sepas que depués estas hazes et estas armaduras et nuestras galeas et nos todos seremos por guarda de tu franqueza. Porque sin
10 franqueza no puede hombre haver algùn (215r) bien por que alguno pueda haver invidia d'él". La hora Farnavaso, descubriendo su intención, dixo: "Si el Rey envía en mi lugar algùn otro capitán, ¿yo seré con vos; mas, si él me da la senyoría, yo con todo coraçón seré contra de vos en ayuda del Rey". Cuando Agissilao lo oyó, se alegró et tomóle por la mano derecha et se levantaron ensemble et le dixo: "¡Dios quiera que tal como tú eres te fagas nuestro amigo et no pas enemigo!". Cuando Farnavaso iba con sus amigos, su fillo fincó et fue enta Agissilao et con alegre cara le dixo: "O Agissilao, yo te fago amigo". Et dióle
20 l'escut que levava. Agissilao lo recibió graçiosament, et plúgoule et la buena voluntat del infant et el dono que le fizo. Et guardava en derredor si él vidiés alguna cosa que le pudiés dar en scambio. Et vido que un cavallo de un scrivano, el qual havía nombre Adeo, havía un freno guarnido; et diógelo por re-
25 menbrança, assí como él se membrava del joven. El qual joven depués, quando sus hermanos lo exiliaron, él fuyó enta el Peloponiso, do Agissilao lo providíe como aquel que siempre mostrava buena affección enta sus amigos. No res menos, muchas vegadas, segunt el tiempo, él buscava su advantage; assí como fizo una vegada qu'él cavalgava confusament et desordenada por miedo qu'él
30 havía et lexava aprés de sí un su amigo enfermo, et él pregávalo que no lo dexás, et Agissilao tornó a él et le dixo: "Dura

→ Φαενάβατον G II 24 muchos: molti F: mucho P II 32 ¿qui):
che F: om. F: τοὺς σὺν αὐτῷ Σπαρτιάτας G. II 13 ¿yo): no
P: non F: ἐγὼ G II 20-21 plúgoule: puisque F: plugule P
: ἡσθεὶς G.

cosa es que en esti punto hombre haya misericordia et que sea cuerdo". Ya passava el anyo segundo, et la fama de Agissilao crescía siempre en las partes sobranas, et su gloria multiplicava por su honestat et por su humildat et por la costumbre
5 mansa qu'él havía. La cual era tal: Quando él era en tiempo de reposo, él posava de part solo en los templos más sanctos; et cuantas (215v) cosas nos fazemos de devoción et de oración secretament que los hombres no nos veyan, tantas ne fazia él allí, et havía por testimonios solament los dioses qui lo vedían. Et aun entre tantos mil hombres d'armas ninguno no vido
10 más pobre lecho d'aquel de Agissilao. Et quando fazia frido et quando fazia calor, assí se passava como si él solo huviés por gracia de los dioses natura atemperada a sofrir el uno et el otro. Et los griegos que habitavan en Asia vedían graciosa-
15 ment a los de Spartia, porque eran buena gent d'armas, et solían bevir delicadament por las grandes riquezas que havían, et vídían cómo ellos eran obedientes a un hombre mal vestido, et que por una chica paravla de continent obedecían a sus comandamientos.

20 Cómo Agissilao tornó en Spartia por comandamiento de los jurados; et de las otras cosas que se siguieron.

Et quando toda la Asia fue en comoción et eran comovidos todos de rebellar contra el Rey et corían todos a la servitut de Agissilao, él ordenó las ciudades cómo devían bevir.
25 Et parecióle bueno de ir más adelant et de levantar la huest de las tierras marítimas et de ir en Susis por fazer la guerra propriament a la persona del Rey et por el buen stado de los de Egbatanis. Mientre qu'él se aconsejava en esta manera, vino a él Epiquidido spartiato diziendo que los griegos eran
30 derredor de la Spartia et la combatían, et por esto le envia-

23 corían: corían p.

- van dezir los jurados qu'él fuesse aquexadament por ayuda de su patria. "¡O griegos, generación privada, cómo vos haveades deprendido las maldades de los bárbaros!". ¿Qué dirá alguno d'esta congregación de los griegos sino que procede de invidia grant, pues que la prosperidat de los griegos se exalçava et ellos la abaxavan, la guerra fálleció de la Elada et fuésse luit en la tierra (216r) de los bárbaros contra los bárbaros, et los griegos mismos la tornaron cerca et contra los griegos? Yo no me acuerdo con Dimar<at>o de Corinθο, el cual dize que de grant plazer fueron privados los griegos qui no vidieron a Alexandre seyer en la cadera de Darío, antes que ploran, si paran mientes que estas cosas han dexadas solament a Alexandre et a los maçedonios - yo digo - los griegos mismos, los cuales han fecho morir a sus capitanes maravillosos en la Leu<tr>a et en Coronía et a Corinθο et en la A<r>cadia. Mas, quando Agissilao tornó por comandament de los jurados, nunca fizo cosa mayor ni mejor como de tornar; porqu'él dio exemplo de grant justiçia. A Anibal enviaron a dezir de su tierra qu'él tornasse por las guerras que eran en su tierra; et apenas quiso tornar, sino quando fue vençido et los romanos lo echavan ya de Italia. Quando Alexandre oyó dezir de la guerra de Agio, él reptó al mensagero et dixo a algunos qui eran con él: "Varones, quando nos vencíamos a Darío, parece cuasi que en la A<r>ca<ll>dia fue fecha la batalla de los ratos".
- 25 Pues ¿por qué no devemos glorificar la Spartia por la obediencia la cual mostrava Agissilao enta los statutos de la ciudat? Que, assí tost como él recibió las nuevas, no obstant qu'él havía tanto poderío et prosperidat et tantas speranças, dexó toda cosa et desamparó su obra no acabada et passó, ya sea
- 30 que todos aquellos qui eran en liga con él lo amavan fuertment. Et reprehendió el dicho de Dimostrato f<e>yaco como a no verdadero, el cual dixo que los laçedemonios son mejores en común to-

9 Dimar<at>o : Dimarco PF : Δημαρχάτω G 1115 Leu<tr>a :
 Leuccia PF : Λευκτεα G ; A<r>cadia : Alcudia P : Atrada F :
 Αρκαδίαν G 1124 A<r>ca<ll>dia : Arcadia F : Alcaldia P : Αρ-
 καδίη G 1131 f<e>yaco : fraco P : debole F : Φαίλακος G.

dos ensemble, mas d'Athenas cada uno por sí. Et Agissilao mos-
tró a sí mismo qu'él era rey et capitán muyt bueno; et (216v)
depués aún se mostró mejor et más amigable en los aferes de
sus amigos. Et cuando él se partía de la Asia, dixo: "Muchos
5 arqueros me echah de aquí". Et esto dixo por manera de exem-
plo. Porque en la moneda del Rey era enpre(m)tado I arquero.
Et tanta levó d'aquella moneda que, compartiéndola en cuanti-
dat a los de Estivas et a los de Athenas, los pueblos se bara-
llaron con los de Spartia por la invidia de aquellas infinitas
10 riquezas.

De las cosas que contecieron a Agissilao por el camino; et
de las batallas que fizó et vençió después que fue tornado en
la patria.

Pués que Agissilao passó e(l) Elisp(o)ndo et iba por tierra
15 por medio de la Tracia, no envió pregar a ninguno de los bár-
baros, mas solament les enviava dezir cómo les plazía qu'él
passás: como amigo o como enemigo. Todos los otros lo reçible-
ron amigablement et lo acompañavan. Mas algunos, los cuales
son clamados tralis, a los cuales, segunt que se dize, Xerses
20 dio donos por poder passar por lur tierra, aquéllos demanda-
van a Agissilao talentos C d'argent et mujeres C, si él que-
ría que lo dexassen passar. Et Agissilao chufando dixo: "¿Et
por qué no vinieron de continent a tomarlos?" Et como él dixo
la paravla, él se puso en camino. Et de continent aquéllos se
25 fueron al encuentro et combatiéronse con él. Et Agissilao los
puso en vençimiento et fuida, et mató ende muyt grant parti-
da. Semblantment lo envió dezir Agissilao al rey de los mace-
donios. Et él dixo qu'él havrfe su consello. Et Agissilao di-
xo: "Tome su consello, et nos faremos nuestro camino". El rey
30 se maravilló de su ardidez et hubo miedo d'él et envióle de-
zir qu'él passás como amigo. Los de Thesalia eran en ayuda de

6 enpre(m)tado: enpremitado P: inportado E: Χάραγμα...
ἔχοντος G II 14 e(l) Elisp(o)ndo: en Elispando P: in Hel-
lesponto E: τὸν ἑλλέσποντον (διαβάς) G.

los enemigos de Agissilao; et por esto Agissilao los robava.
Et envió a Lareso a Xenoclio et a E(s)qui(t)o —————>

2 E(s)qui(t)o : Elquido PF : Σκύθην G.

(Fin del vol. I, nº 70)

664

VOL. II, Nº 71

(1r) por fazer paz con ellos; et ellos metieron a los embaxadores en la cárcel. Los de Spartia se ensanyaron todos et cuidavan que Agissilao deviesse assitiar la ciudat de Laresso et que la deviesse combater. Mas Agissilao dixo: "Yo no quería
5 haver presa toda la Thesalia et que yo perdiés uno d'aquellos dos". Por esto él fizó paz et los recibió. Et esta cosa no fue tanto maravellosa en Agissilao, el cual oyó dezir que en Corintho era seída fecha una grant batalla en la cual se perdieron grandes hombres et murieron muyt pocos de los spartia-
10 nos, mas de lures enemigos murieron muchos. D'esta cosa Agissilao no se alegró ni se ensuperbió, ante suspiró fuert et dixo: "¡O cuánto mal es esdevenido a la Elada, la cual por sí misma ha perdido tantos hombres que, si ellos fuessen bivos, serían
sufficientes pora vençer a todos los bárbaros en batalla!".
15 Los de Farsallo lo escometieron et fazían danyo en su huest. La ora Agissilao mismo con V^C hombres de cavallo ferió entre ellos et los vençió; et adreçó el senyal del trofeo o victoria en un lugar que se clama Nartaquio. Et esta victoria le plugo mucho, porqu'él mismo con pocos de cavallo et sin gent
20 de piet venció a tales qui se glorificavan grandament de cavallería. Allí le vino en contra uno de los jurados el cual había nombre Difrida diziendo qu'el consello había determinado qu'él deviés entrar en la Biotia. Agissilao había bien pensado de fazer esta cosa; mas él sperava tiempo conveniente
25 por aparellarse mejor. No res menos, no le pareció bueno de desobedecer a los gentiles hombres, et favló con aquellos qui eran con él ensemble diziendo: "Pocos días ha que nos somos venidos de Asia". Et envió a Corintho por dos legiones las cuales eran allí ayuntadas que viniessen en ayuda. Encara los la-
30 çedemonios qui eran (1v) en Laçedemonia fizieron una crida por hondra de Agissilao: que cada un joven que quisiés ir en ayuda del rey se fiziés screvir. Et algunos se fizieron screvir de

buen grado; mas los gentiles hombres esleyeron los más jóvenes et los más valientes, et los enviaron a Agissilao. <Agissilao> entró en las Pilas, que agora se clama Porto Vinco, et passó ultra la Foquida, porque la Foquida havía paz con la
5 Spartia. Et quando puso el piet en la Biotia, él se atendó cerca la Queronia, do él vido el sol qui se eclipsó et no fincó sino tanto como la luna de III días. Et de continent oyó nuevas que Pissandro era seído vencido de F(a)rnavaso et de Cono en la batalla de las galeas et fue muerto cerca de Ecni-
10 do. D'esta cosa se contristó mucho Agissilao et por su parient et por su ciudat. No res menos, por tal que estas nuevas no fuessen oídas en la huest, et specialment porque devían ir a combater, dubdándose que huviesse(n) miedo, comandó a aquellos qui vinieron de la mar con aquellas nuevas que dixiessen to-
15 do el contrario, es a saber, que los de Laçedemonia havían vencido la batalla de las galeas. Et por mayor certenidat Agissilao se mostró en público coronado et fizo sacrificio por las buenas nuevas, et del sacrificio enviava a sus amigos. Et quando él fue cerca de la Coronía et vido a los enemigos, et los
20 enemigos vidieron a él, ordenó su huest et puso los or(c)omenōs a la part siniestra, et él se puso a la part diestra. Et los enemigos metieron en la part siniestra a los de Argos, et los de Estivas en la part diestra. Et reconta Xenofó de aquella batalla qu'ella fue tal que nunca fue otra semblant en-
25 tro a la ora. Porque él mismo era allí en ayuda de Agissilao, que vino con él quando él passó de Asia. Et la primera batalla no fue muyt griev ni de grant fortaleza; mas los de Esti-(2r) vas metieron en vencimiento a los orcomenios, et Agissilao a los de Argos. Et quando el una part et el otra oyeron
30 que su part siniestra era vençida et fufhan, se tornaron atrás. Et entro a la hora Agissilao havía la victoria sin algún periglo, sino fues qu'él se fues a combater con los de Estivas.

2-3 <Agissilao>: om. PF: Ἀγισίλαος G || 8 F(a)rnavaso F: Fernavaso P: Φαρναβάσου G || 13 huviesse(n): avenero F: huviesse P || 20-21 οὐκ οἰκομενίους: ortomenos PF: Ὀρχομενίους G.

Mas cuando él mudó la haz et sigüía a los enemigos firiendo et matándolos et por el grant furor qu'él havía iva derechament contra los de Estivas con entención de meterlos del todo en vençida, los de Estivas se deffendieron valientment. Et fue
 5 fecha una fuert batalla en toda la huest; mas la pus fuert batalla fue aquella de Agissilao, el qual era accompanyado de los V^C que havemos dicho, los cuales por lur hondra salvaron al rey. ¡En aquel dña tanto se combatieron con grant coraçón! Mas con todo esto no pudieron salvar al rey que no fuesse fe-
 10 rido, antes reçibió muchos golpes de lança et de spada en su persona que passavan et falsavan las armaduras. Et apenas lo pudieron rapar bivo; et estuvieron davant él en manera de muro. Et mataron a muchos deffendiendo a él; et d'ellos murieron assaz. Et porque a ellos era dura cosa de poder vençer del
 15 todo a los de Estivas, por neçessitat les convino a fazer lo que antes no querían fazer: ellos alongaron su haz como una cuerda, porque los de Estivas ivan derramados; et de continent éstos los ferían de costado. No res menos, no los vençieron del todo, mas los de Estivas fueron enta a Elicona gloriándose
 20 que no eran vençidos. Agissilao, assí como era su cuerpo ferido de diversos golpes, no quiso ir a su tienda, mas se fizo levar al campo por veyer los cuerpos muertos, a los cuales ajustavan con lures armas. Et a todos los enemigos que fuyeron al templo comandó que no fuessen sacados; porque allí cer-
 25 ca era un templo de la [Tr]i<tonia Palas davant del qual era un trofeo (2v) el qual y havien puesto los de Estivas quando S<par>ton era lur capitán et vencieron a los de Athenas et mataron a Tolmido. Agissilao quiso de continent en la manyana saber si los de Estivas havían voluntat de combater; et coman-
 30 dó a su gent d'armas que cada uno se metiés una garlanda en la cabeça, et a los ministros que sonassen et que metiessen el trofeo de la victoria, porque ellos havían vençido. Et cuando

9 entre rey y que se repite en aquel día... al rey (par-
te luchada, parte entre las dos sílabas de vacat) || 25 [Tr]i-
 <tonia : Triconia PF : Ἰκωνία 6 || 27 S<par>ton : Stratton
 PF.

los de Estivas enviaron a demandar que podiessen tomar los
cuerpos de sus muertos, fizieron paz et fue cierto que los
spartanos havían vençido. Et Agissilao se fue depués a los
Delfos, porque era la fiesta del dios Apollo. Et fizo la so-
5 lepnidat del dios et offregió la décima de lo que havía gana-
do en Asia, que fueron talentos d'oro C. Et depués qu'él tor-
nó a su patria, fue amado de los ciudadanos et lo vidían con
grant plazer por su vida bien ordenada. Porqu'él no mudó su
conversación en maneras stranyas assí como fizieron la mayor
10 part de los capitanes en tierras stranyas, ni blasmava las cos-
tumbres de su patria, antes las hondrava assí como aquellos
que jamás no passaron el río Ebroto; ni mudó manera de su co-
mer ni de su beber; ni en las cosas que menester fazían a su
mujer mudó manera ninguna; ni en los ordenamientos; ni en ser-
15 vicio de donzellas; ni fizo armaduras ni ornamientos fuera de
costumbre; ni edificó c(a)sas; ni quiso mudar las puertas de
su casa, que eran muyt viejas, por tal que pareciés que aqué-
llas eran las que fizo Aristodimo. Et havía infantes, es a sa-
ber, fillos et fillas, los nombres de los cuales <no> scrivió
20 Xenofó; la cual cosa desplugo mucho a Diquearco. Porque no sa-
bemos el nombre de la filla de Agissilao ni de la madre de
Epamenon. No res menos, no(s) havemos trobado en las istorias
de los lacones que la (3r) mujer de Agissilao havía nombre Cle-
ora, et sus fillas Eupolia et Prolita. Et la lança de Agissi-
25 lao es aún que la puede hombre veyer agora en Lacedemonia; la
cual era tal como de los otros. Et porque Agissilao vidía que
muchos se avantavan que nudrían potros pora los exerçios,
ordenó con su hermana, la cual havía nombre Quinis(c)a, que
ella se posás sobre un carro de batalla et que ordenase la
30 fiesta de los Olimpios por mostrar a los griegos que estos
exerçios <no> proceden de virtut, mas se fazen por riqueza
et por vanagloria. Et pregó al savio Xenofó, el cual era con

16 c(a)sas : cosas P : cose F : οἰκίας G II 19 <no> (tachado en
P) : om. F : οὐ G II 22 no(s) : noi F : no P : ἡμεῖς G II 28 Qui-
nis(c)a : Quinisea P : Quisea F : Κυνίσκην G II 31 <no> : om.
PF : οὐδεμίας (ἀρετῆς) G.

él, que deviesse adoctrinar a sus fillos et que los ensenyasse[n] la mayor doctrina que pudiessen haver, es a saber, que supiessen seyer subjectos et supiessen senyorear. Et después que murió Lissandro, él trobó muchos amigos suyos et grant
5 companya la cual havía congregado Lissandro contra Agissilao cuando él tornó de Asia. Et comenzó Agissilao de blasmar a Lissandro mostrando qué ciudadano era cuando él vivía. Por la cual cosa, él leyó una paravla que era al fin de un libro et era scripta de Cleon de Alicarnaseo. Et esta scriptura de-
10 vía leyer Lissandro en presençia del pueblo como su scriptura propria queriendo fazer nuevas costumbres, es a saber, que la ciudat mudasse manera de bevir. Esta paravla quiso leyer Agissilao en medio del pueblo; mas un viejo, quando leyó esta paravla et comprendió su dureza, dio por consello que no desen-
15 terassen a Lissandro, mas que enterrassen su paravla con él ensemble. Et Agissilao lo escuchó et calló. Et a todos aquellos qui eran sus contrarios no les fazia mal paladina-
ment, mas tractava de enviarlos por capitanes de gent d'armas et por regimientos de ciudades. Et después él mostrava cómo
20 ellos se levavan mal et cómo eran robadores. Et quando eran puestos en judiçio, él les ayudava et los fazia de enemigos amigos. Et por tal manera los reduzía a todos en su amor; en tanto (3v) que ninguno no fincó su enemigo. Et por esto de buen
grado de todos havía grant poderío. Et ordenó que fuesse fe-
25 cho capitán de la mar un fillo de su madrastra, el cual havía nombre Theleutio. Et enviolo por mar a Corinθο, et él se fue por tierra. Et a Corinθο tenían la hora los de Argos et fa-
zían fiesta de los Ist[is]mios. Et quando la fiesta se acabava, apareció Agissilao; et de continent fuyeron todos et dexaron
30 todo su aparellamiento. Et todos los exiliados de Corinθο qui eran con él lo pregaron qu'él reficiés la fiesta. La cual cosa él no quiso fazer; mas ellos fazían fiesta. Et se aspetava[n]

1-2 ensenyasse[n] P II 5 companya : companya P II 14-15
desenterassen : desenterassen P II 28 Ist[is]mios P F: ἱσθμια
G II 32 aspetava[n] : aspetavano F : ἀπέμενε G.

por segurança d'ellos. Depués que Agissilao se partió, tornaron ahún los de Argos por cumplir la fiesta. Et algunos d'ellos vençieron ahún, et algunos que antes havían vençido depués fueron vençidos. Esta cosa razonablement dio reprehensión
5 a los de Argos. Et Agissilao los reprendió diziendo que, si esta cosa havían por ley que no se podiés romper que la fiesta se deviés cumplir, por qué no se metieron a combater, mas fuyeron. Et en muchas otras cosas era Agissilao por natura solaçoso. Et iva a los parlamentos de los savios como hombre
10 que amava honra. Et algunas cosas superfluas de las cuales hombres se maravellavan, él se finy(f)a que no las supiés. Por la cual cosa, una vegada le vino al encuentro et lo saludó un cantador famoso entre los griegos, el cual havía nombre Calipido. Et depués se mescló con los otros et iva superbiosament
15 cuidando que Agissilao le deviés dar alguna cosa por su honra. Et depués dixo: "Orey, ¿no me conoçes tú?". Et el rey le dixo: "¿No eres Calipido el bufón?". Et él lo pregó que lo escuchasse cómo contrafazie el cantar del rosilión. Et el rey dixo: "Muchos rosillones yo he oído". Un mege que havía nombre Menecrato, porque sanó a un enfermó el cual era desesperado,
20 lo clamavan (4r) Jupiter, et gloriávase el mege d'esti nombre por su honra. En tanto qu'él hubo ardidez de screvir a Agissilao en esta manera: "Menecrato Jupiter al rey Agissilao, salut". Et el rey le scrivió: "Rey Agissilao a Menecrato, alegría". Una otra vegada que Agissilao combatie cerca de Corinto et tomó al Ireo, vinieron embaxadores de Estivas por fazer paz. Agissilao siempre quería mal a los de Estivas por la primera falta. Et considerando qu'el tiempo era apto de fazerles vergüença, fingiesse qu'él no los vidiés ni los oyesse. Mas la
25 hora le contegió una cosa desplazible. Porque ahún no eran del todo partidos los de Estivas et vinieron minsageros diziendo

44 finy(f)a : finya P II 17 Calipido P : Calipo P : Καλλιπιδας G.

al rey que Ificrato havíe preso la mora et preso todos cuantos allí se trobaron, et specialment que † gent a cual † havíen vencido hombres nudos a hombres armados, et soldaderos a laçedemonios. Et Agissilao se puso a ir en ayuda d'ellos. Mas, 5 cuando él supo que ya era fecho el mal, tornóse al Ireo et comandó a los de Estivas que viniessen devant él. Et como vinieron, favló con ellos; et ellos se ensuperbieron et favlavan asprament et no se remembravan más de la paz. La hora Agissilao dixo con furor: "Si vos queredes veyer a vuestros amigos 10 cómo son mucho savios en lures prosperidades, cras sin falta los veredes". Et el día sigüient él se fue contra Corinθο et andó tanto adelant qu'él fue cerca de la ciudat et reptava a los de la ciudat diziendo que no havían coraçón, pues que no havían ardideza de sallir por combatirse un poco con él. Et 15 congregó todos aquellos qui eran escapados de la mora et ívase a Laçedemonia. Et caminavan de noche por tal que los ár<c>ades no los vidiessen, porque los querían mal et se alegravan de lur adversidat et del mal que a ellos era conteçido. Et ahún después d'esto Agissilao fizo gracia a los aqueos que los 20 acompañó fasta a la <A>carmania con su huest, et venció en la batalla a los (4v) acarnanios et tomó grant preda d'ellos. Et después los aqueos lo pregaron que sperasse por embargar a los acarnanios que no sembrassen. Mas Agissilao dixo el contrario diziendo que mayor miedo havríen si la prim[er]avera si lur 25 tierra fues sembrada. Et assí conteçió: que, cuando los aqueos vinieron a la primavera, convino de neçessidat que los acarnanios fiziessen paz con sciertos pactos.

Cómo los laçedemonios fizieron paz con el Rey, la cual no plazía a Agissilao; et de lo que se siguió.

30 Cuando Cono et Fla>rnvaso tenfan la mar, con la gent del Rey tenfan assitiadas a las ciudades marítimas de la tierra

2 † gent a cual † P II 16-17 ár<c>ades : artades P : arendi
F : 'Αρκάδων G II 20 <A>carmania : Carnania PF : 'Ακαρνανίαν G II 24 prim[er]avera : primavera F : ὥρας G II 30
Fla>rnvaso F : Fernavaso P : Φαρνάβατος G.

de los lacones et las combatían. Et los d'Athenas muraron a
lur ciudat con la despensa que F<a>rnavaso les dio. Et por es-
to pareció bueno a los lacedemonios de fazer paz con el Rey.
Et enviaron a Andalquido a Thiribaso, dando todos los griegos
5 qui habitavan en Asia et por los cuales Agissilao havía antes
combatido a la servitut del Rey. Mas Agissilao no consintió en
estí mal consejo. Et era Andalquido enemigo de Agissilao. Et
porque la guerra del Rey havía exalçado a Agissilao, Andalqui-
do quería la su amigança por abaxar la gloria de Agissilao.
10 Por la cual cosa, él menazó de fazer guerra a todos aquellos
qui no quisiessen la paz; et enduzíalos a todos que ellos con-
firmassen lo que aquel de Persia havía ordenado, et special-
ment por los de Estivas, que deviessen dexar la Biotia por sí
sola; no por otro sino por que fuessen menos poderosos, assí
15 como manifestament fue fecho por las cosas que conteçieron.
Depués Fi<v>ido fizo una cosa contra razón: que, no contras-
tant la paz et los pactos, él asallió la Cad [i] mia, es a saber,
al colaç de Estivas. Et por esto todos los griegos lo huvieron
por mal, et los spartiatos se ensanyavan, et specialment todos
20 aquellos qui eran contrarios de (5r) Agissilao. Et con ira
preguntavan a Fi<v>ido qu<i> le havía comandado que fiziés es-
ta cosa tan sin razón. Et lur entención era de echar paladina-
ment a Fi<v>ido diziendo: "O lacedemonios, la cosa que a nos
aprovecha conviene que nos la mantengamos; porque todas las
25 cosas que son utilitat de la <L>acedonia, ya sea que se
fagan por propria voluntat sin consello, buenas son". Et Agis-
silao siempre en sus parlamentos mostrava que sobre todas las
virtudes la justicia es principal, et que la ardidez no vale
nada si la justicia no es con ella, et que, si todos fuessen
30 justos, la valentía no sería neçessaria. Et algunos le res-
pondían en esto que assí pareçía al Rey Grant. Et Agissilao
dixo: "¿Et cómo será mayor de mí él, si no es más justo?". Es-

2 F<a>rnavaso F: Fernavaso P 11 16 Fi<v>ido: Fínido PF:
Φοιβίδας G 11 17 Cad[i]mia: Chadimia F: Καδμείαν G
11 21 Fi<v>ido: Fínido PF: Φοιβίδου G; qu<i>: chi F: que
P 11 23 Fi<v>ido (cf. supra) 11 25 <L>acedonia F: Macedo-
nia P: Μακεδόνι G.

ta oppini3n era justa; porque la justicia es medida de la senyoria; et aquella medida es que manifiesta al mayor senyor et al menor, et aquel qui es m3s justo es mayor senyor. Depu3s que fue fecha la paz de los laçedemonios et del Rey, el
5 Rey envi3 a Agissilao una ep3stola por amigança. Mas Agissilao no la quiso reęibir, antes dixo: "Cumple la amigança general, et, mientre qu'ella dura, no me faze menester otra amigança special". No res menos, en los fechos Agissilao no servava la manera de la justicia, mas se movia como hombre barallosa et
10 que amava hondra, et specialment contra los de Estivas; porque ya de ante los queria mal. Et por esto 3l salv3 a Ficv3ido et orden3 con los ciudadanos que recibiessem sobre de s3 la culpa de Ficv3ido et tuviessen por fuerça la Cad3mia et que en estas cosas ordenassen que Arquido et Leontido huviessen el
15 poder3o, los cuales metieron por su consello a Ficv3ido dentro en el colaç. Et ya sea que aquella fuesse obra de Ficv3ido, todo hombre pensava que por consello de Agissilao fuesse fecho, segunt que sus obras çagueras firmaron depu3s la suspici3n. Porque, ass3 afna como los de Athenas echaron las guardas de
20 la Cad3mia et afranquieron a Estivas, Agissilao se clamava d'ellos porque havia(n) (5v) muerto a Arquido et Leontido, los cuales de paravlas eran grandes maestros de guerra, mas, cuanto a la obra, eran manifiestos tiranos. Et querell3ndose Agissilao de los d'Athenas por aqu3llos, fizo la guerra por ellos.
25 De lo que fizo Esfodria de Laconiqui; et de la guerra de los laçedemonios con los de Estivas.

All3 era un hombre de la Laconiqui, el cual havia nombre Esfodria, hombre ardit et qui amava hondra, mas era contrario de Agissilao. Et era m3s pleno de speranza que de seso.
30 Esti Esf[r]oçdria, cuidando que Ficv3ido fuesse glorioso por lo que fizo a Estivas por su ardidez, deseava de ganar fama.

11 Ficv3ido (cf. supra) || 13 Ficv3ido (cf. supra); Cad3mia : Cadinia P: Καδινία G || 15 Ficv3ido (cf. supra) || 16 Ficv3ido (cf. supra) || 20 Cad3mia (cf. supra) || 21 havia(n): averano F: havia... P: ἀπεκτόνεσαν G || 30 Esf[r]oçdria : Esfodria F: Esfionida P: οὐτος G.

Por la cual cosa, le pareció seyer mejor et más honorable fe-
cho de tomar la Pirea. Et era su intención de ir por tierra
súbitament et, si él la pudiés tomar, tiraría la mar a los de
Athenas. Et dízese que Pelopidi et Guelo, grandes hombres de
5 Biotia, ordenaron esta cosa maliciosament. Et ~~a~~ Esfodria no
le vino bien parellado a fazer lo que quería. Et porque los
de Athenas le sintieron, él robó algunas cosas et tornóse vi-
tuperosament et con desonor. Por esto los de Athenas enviaron
a los de Spartia embaxadores que se clamassen d'él; mas troba-
10 ron que no fazia menester, porque ya los gentiles hombres de
Sparti havían dado sentencia de muert contra Esfodria. Porque
havían vergüença de los de Athenas, que no pareciés que los
laçedemonios fiziessen injusticia a los de Athenas. Esfodria
havía un fillo el cual havía nombre Cleo<nim>o. Esti Cleo<nim>o
15 era muyt grant amigo de Arquidamo, fillo de Agissilao; et pre-
gó a Arquidamo con lágrimas qu'él pregasse a Agissilao por su
padre que le ayudasse. Porque todo hombre lo havía miedo. Ar-
quidamo del principio no osó pregar por Esfodria, porqu'él era
contrario de su padre Agissilao, mas solament siguió a su pa-
20 dre II o III días sin dezirle ren. Et quando vino el término
de la sentençia, favló Arquidamo con su padre et le dixo: "Cle-
o<nim>o me pregó que yo te pregasse por su padre". Et Agissi-
lao le respondió: "Nos veremos qué será conveniente (6r) de fa-
zer". Et Arquidamo calló. Et ninguno no havía speranza por Es-
25 fodria que scapasse. Fasta que <E>thimocli, amigo de Agissilao,
descubrió la intención de Agissilao, el cual dixo: "Mala co-
sa fue por çierto lo que fizo Esfodr(i)a; mas otrament él es
bueno, et la ciudat ha menester de tales hombres". Assí que
Agissilao dissimuló el contrast que era entre él et Esfodria
30 por amor de su fillo; Porque Agissilao amava mucho a sus fi-
llos; en tanto que se dizé por Agissilao que, quando sus fillos

14 Cleo<nim>o: Cleomenio PF: Κλεώνυμον G bis II 21-22
Cleo<nim>o (cf. *supra*) II 25 <E>thimocli: Thimocli PF: Ἐτι-
μοκλῆς G II 27 Esfodria F: Esfodra P: Εσφοδρία G.

eran chicos, él cavalgava una canya en lugar de cavallo et se deportava ensemble con sus fillos, et por aventura un su amigo lo vido una vegada. Por la cual cosa, Agissilao lo pregó que no dixiés nada a alguno fasta qu'él mismo huviés fillos.

5 Mas, cuando los de Athenas oyeron que fue perdonado Esfodria, de continent començaron la guerra contra los laçedemonios. Et por esto los laçedemonios mismos blasmavan a Agissilao, diciendo que por complazer a las pregarías de su fillo él solo embargó la justicia et dio ocasión a la gent de dezir que lur

10 ciudat era tierra de injusticia. La hora los laçedemonios enviaron primerament a Cleombroto, fillo de Agissilao, contra los de Estivas. Porque, segunt las leyes de los laçedemonios, pues que Agissilao havía passados XL anyos, no devía más ir en fechos de armas. Porque Agissilao havía vergüença que pare-

15 çies que por ocasión de tiranía él fiziés guerra a los de Estivas. Et quando Agissilao vido que su fillo no era bien animoso en la guerra de Estivas, él no curó de las leyes et fuésse él mismo a la Biotia con grant furor. Et agraviava mucho a la Biotia; mas él mismo reçibió por los biotos muchos colpes

20 en su cuerpo. Por la cual cosa le dixo Andalquido: "Verdaderament tú recibes buena paga de tus diciplos, es a saber, de los de Estivas, los cuales no querían ni sabían combater et agora tú los has ensenyados." Et quanto a la verdat, la ora començaron los de Estivas de exercitarse por las spessas (6v) gue-

25 rras de los laçedemonios et se fizieron mejores hombres d'armas que no eran. Et los otros qui eran en ayuda de los lacedemonios se tenían por agraviados de Agissilao, veyendo que no por alguna falta que los de Estivas huviessen fecho contra los laçedemonios et sin alguna otra ocasión, solament por su

30 sanya querfa destrofr a los de Estivas. Et por esto quando Agissilao lo sentió, queriéndolos reptar, pensó esta cosa: El comandó que los laçedemonios solos se assentassen todos a una

part, et toda la otra moltitut d'aquellos qui eran en lur ayuda de una otra. Et depués fizo fazer una crida: que se levantasen todos los ferreros et depués todos los fusteros et depués todos los muradores o tapiadores et todos los sastres, et
5 semblantment, por orden, de todas las artes. Et exceptados pocos, todos aquellos qui eran en ayuda de los laçedemonios se levantaron; mas de los laçedemonios no se levantó ninguno, porque los laçedemonios se tenfan a vergüença de seyer artifices o menestrales. La hora se ridió Agissilao et dixo: "Veyet vos,
10 hombres, cuánta más moltitut de hombres d'armas metemos en campo nos laçedemonios que vosotros". Et quando él tornava de Estivas, puyando él enta el colaç o castiello de la Megra, se firió en la cama sana; porque una piedra le vino a menos sota el piet puyando, de que la cama se le infló mucho. Et un mege saragoçano de Ciçilia lo fizo sangrar de la vena que es de çaga de la cama, et çessaron los dolores. Mas la sangre corría tanto que no se podía tener. Por la cual cosa, se amorteciό et fue en periglio. Finalment la sangre estancó, et lo levaron fasta Laçedemonia. Et fue enfermo mucho tiempo por esta cosa et
20 no podía ir en fechos de armas. Et en aquel tiempo qu'él era enfermo conteçleron muchas adversidades a los spartiatos en tierra et en mar. Mas la mayor de todas fue aquella que conteçió a la Leutra, do en la (7r) primera batalla manifestament fueron vencidos de los de Estivas. Por la cual cosa, pareçió
25 bueno a todos de fazer paz general con todos. Et se congregaron de toda la Elada los embaxadores a Laçedemonia, entre los cuales era Epamenon, hombre glorioso en costumbres et en filosofía, mas en fechos de capitanería de guerra aún no era provado. El cual, veyendo que todos se diusmetfan a Agissilao, él
30 sólo mostró seso honorable et favló no por ayuda de los de Estivas, antes por el provecho de toda la Elada. Et mostrava có-

mo la guerra exalçava a toda la Sparta et aflaqueçfe a toda la otra Elada."Por que justa cosa es - dixo él - que toda la Elada se acuerde con paz; et la paz durará si todos los griegos se acordarán, segunt que es cosa justa. Porque, cuando
5 algunos quieren seyer adelantados, dan ocasión et materia de contrast et de división." Veyendo Agissilao que a todos los griegos plazfa el dicho de Epamenon, le preguntó si le pareçfe justo que la Biotia fuesse en su libertat. Et Epamenon le preguntó de continent si a él le pareçfa justo que la tierra
10 de los lacones fuesse líbera. La hora Agissilao se levantó con furor preguntando semblantment a él si *** él dexava la tierra de los lacones en su libertat. Por la cual cosa, el coraçón de Agissilao endureció fuert et plúgole esta ocasión por tal que los de Estivas no fuessen nombrados en la paz, et ya los que-
15 rfa desafiar. Mas a los otros griegos comandó que fiziessen paz et que se fuessen, et todas las cosas que se podfan remediar fuessen nombradas en la paz, et aquellas que no se podfan remediar fincasen en la guerra; porque su intenci6n era de fazer cessar las controversias.

20 Cómo el rey Cleombroto, fijo de Agissilao, fue muerto, et los laçedemonios vencidos por los de Estivas en ba- (7v) talla; et de la virtut et magnanimidat del pueblo de los laçedemonios aprés el vencimiento.

Conteció en aquel tiempo que Cleo[po]mbroto era en la Fo-
25 quida con poderfo, et le enviaron a dezir los jurados qu'él ajustasse de continent su huest et qu'él se fues contra los de Estivas. Et después enviavan a todos lures subjectos que se congregassen. La cual cosa ellos no fazfan de buen grado, porque les desplazfa la guerra, mas no osavan contradexir ni des-
30 obeir a los laçedemonios. Et aparecieron la hora malos senya-

11 *** [E: τὴν Βοιωτίαν ἀφίησιν αὐτόνομον. τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο πάλιν τοῦ Ἐπαμεινώνδου φήσαντος, εἰς 1124 Cleo[po]mbroto: Cleombroto E: Κλεόμβροτος E.

les pora los laçedemonios, segunt que nos screvimos en la vida de Epamenon. Et por esto Prothoho de Laconia embargava la batalla por aquella hora. Mas Agisilao no quiso conde[n]gender a sus dichos sperando, porque los d'Estivas solos eran
5 fuera de la paz, de trobar tiempo de vengarse. Et pareçe que aquella huest no fue congregada razonablement, antes por furor. Et aprés pocos dñas los laçedemonios fueron vençidos a la Leutra. Et murieron laçedemonios M^l, et el rey Cleombroto et los más valientes de Spartia con él ensemble; do se dize
10 que el buen Cleonimo et maravelloso, fillo de Esfodrio, tres vegadas cayó devant el rey et otras tantas vegadas se levantó, et combatiéndose fuertment murió en aquella batalla. Et quando contegió a los laçedemonios la suptosa desaventura[da], la cual no esperavan, et a los de Estivas victória honorable, tal que nunca griegos huvieron de griegos semblant,
15 no avría hombre avido mayor envidia a la ciudat que vençió que aquella que fue vencida. Et segunt que dize Xenofó que como en el beber et en los solages de buenos ombres deve alguno trobar algunas paravlas et maneras que seyan dignas de memoria,
20 así semblantment en las adversidades de los sabios es digna cosa (8r) que alguno piense lo que se dize et que se faze bien ordenadament. Contejió la hora que la ciudat de los laçedemonios fazia fiesta con danças et con exercicios, et de continient vinieron de la Leutra mensageros qui contavan la adversi-
25 dat que les era contejid(a). Los jurados, veyendo que sus fechos eran consumados del todo et que lur cabeça, es a saber, el rey Cleombroto, fillo de Agissilao, era muerto, ni dexaron que cesasen las danças ni cambiaron la manera de alegría, mas solament enviaron por scripto los nombres de los muertos a lures casas et a lures parientes, et ellos acabavan las costumbres de la fiesta. Et después que fue manifestado cuáles eran
30

3 conde[n]gender : condissuendere F : ἀνῆκεν G || 13 laçedemonios : lacedemonii F : cedemonios P : Λακεδαίμονιοις G || 13-14 suptosa desaventura[da] : subita desaventura F : παίσιμα τοῦ ἀπροσδοκήτου G || 25 contejid(a) : intervenuta F : contecido P.

aquellos qui eran muertos et cuáles eran aquellos qui eran vivos, los padres et los suegros et los parientes de los muertos devallavan en la plaça et dábanse las manos el uno al otro con grant conuerto et caras alegres. Et los padres d'aquellos qui
5 scaparon estaban en casa tribulados con lures mujeres. Et si alguno d'ellos sallía de casa por alguna neçessitat, pareçía todo humiliado en su cara et en su favlar et en sus fechos. Et las mujeres qui speravan a sus fillos aun aquéllas callavan con tristeza; et las madres d'aquellos qui eran muertos ivan
10 el una al otra ornadas, et en lures casas estaban hondradamente, et ivan a los templos con grant magnificençia. Mas, porque los qui eran de la part de los laçedemonios se partían d'ellos, et se dubdavan que Epamenon, porque era exaltado de la victoria, no viniés contra los laçedemonios, se membraron
15 de la adevinación, porque Agissilao era coxo, et havían grant displazer et havían miedo del dios, porque no lo havían escuchado, que qualque adversitat no conteciés a la ciudat, porque dexaron al sano et quisieron más haver rey coxo. Mas por su virtut no solament lo tenfan por rey et por capitán de guerra, antes por mege en las neçessidades de la ciudat et por
20 doctor en aquellos qui huvieron miedo en la batalla. Porque, segunt las leyes, ninguno d'aquellos no podía haver officio de honra ni podía tomar mujer ni podía casar alguna de las suyas. Et cada uno qui los encontrava por la carrera (8v) los
25 podía bater, et ellos convinía que sufriessen los golpes pacientment et que fuessen humiliados et que vistiessen escardados viejos et levasen qualque senyal de panyo tinto cosido sobre lures ropas et radíanse la meitat de la barva. Los laçedemonios no osavan punir ad aquellos qui scaparon, segunt
30 la ley, porque eran muchos et poderosos et se dubdavan que no se rebellasen, et specialment en aquel tiempo que havía neçessitat de hombres d'armas. Por la cual cosa, cometieron a Agis-

silao qu'él sentenciase como a él apareçiesse. Agissilao ni
scrivió ley nueva ni anyadió ni amenguó a las leyes primeras
ninguna cosa, mas dixo: "Conviene que en esti día las leyes
duerman, et d'aquí adelant hayan su poderío". Et en esta ma-
5 nera salvó a aquellos qui scaparon de la batalla en lur hon-
dra et en lur grado. Et queriendo Agissilao consolarlos en
cualque manera, entró en la Arcadia et guardó solament de no
combater con sus enemigos. Mas él tomó un castiello de los
mantineos et robó al Arcadia; et amenguó el displazer de los
10 suyos. Porqu'él mostró por esti acto que la Lacedemonia no
era de todo desesperada. Después esto vino Epamenon en la Laconi-
qui con XL^M hombres armados sin aquellos qui no eran armados
qui sigufan por robar. Porque todo el número era LXX^M. Et de-
pués que los dorios habitaron en la Laçedemonia, ya eran pas-
15 sados anyos VI^C et la hora fue el principio que enemigo apare-
çiesse en lur tierra, que nunca antes hubo alguno ardidez de
correr ni robar a lur tierra. Mas la hora entraron lures ene-
migos fasta el río robando por todo, et cremavan lo que falla-
van, et ninguno no ixió contra ellos. Porque Agissilao no de-
20 xava alguno sallir et ni meterse a periglo d'aquella fortuna,
mas solament tenía la ciudat armada como faze la sierpe cuando
se pliega en su forado. Los enemigos lo menaçavan et lo cla-
mavan fuera a la batalla, porqu'él fue principio et ocasión de
la guerra. Et aún más se contristava Agissilao por los de la
25 tierra; porque los ancianos cridavan et se ensanyavan porque
los enemigos los reptavan, et las mujeres perdieron el seso
veyendo los fuegos et oyendo las voces de los enemig- (9r) gos.
Et ahún se contristava más Agissilao considerando que, cuan-
do tomó la senyoría, la ciudat era poderosa et famosa, et la
30 hora su gloria era humiliada et su poderío era amenguado, se-
gunt que él mismo dezía antes, que mujer de la tierra de los
lacones nunca vido fumo de enemigos. Por la cual cosa, an-

dando Andalquido contrastando una vegada con uno de Athenas, oyó que aquél lo reptó diziendo: "O Andalquido, muchas vegadas los de Athenas havemos echado a los laçedemonios del Quifisso". Et Andalquido le respondió de continent: "Verdat dizes; 5 mas nos nunqua echamos a vos del Eurota". Tal respuesta dio un otro de Spartia, hombre común, a uno de Argo, porque aquel de Argo le dixo: "Muchos de vosotros cayeron en la tierra de Argo". Et aquél respondió: "De vosotros (no) cayó alguno en la tierra de los lacones". Mas la hora, seyendo Andalquido uno de 10 los jurados, envió a sus infantes a la isla de Citri, porqu'él se dubdó mucho. Et cuando Agissilao vido que los enemigos querían passar el río de Eurota, no pudo más sofrir, mas sallió fuera et les contrastó valientment de los lugares más altos. Et el río corría mayor que las otras vegadas por la mucha nief 15 que havia caído, et era más fuert de passar por el yelo et por la cantidad del agua. Et por esto no passaron. Et mientre que Epamenon iba delant de su haz, algunos le mostravan a Agissilao; et Agissilao, segunt que se dize, talayó enta Epamenon grant hora et dixo esta paravla: "Veyet hombres de grandes 20 afferes". Et Epamenon se reputava a hondra si pudiés combater en campo por levantar el trofeo, es a saber, el senyal de la victoria. Mas nunqua pudo fazer tanto que Agissilao salliesse a la batalla. Et por esto él se sallió.

Cómo Agissilao punió los rebelles; et de las cosas que de- 25 pués se siguieron; et de las valentías de Arquidamo su fillo.

La ora algunos laçedemonios malos entro a II^C se rebellaron et tomaron un lugar el cual se clama Isorio, do era (9v) el templo de la dea Juno. Et aquel lugar es muyt fuert. Los laçedemonios quisieron ir contra ellos; mas Agissilao, dubdándose que aquellos II^C no se rebellassen paladinament, comandó 30

§ (no): om. ff: οὐδεὶς ἐπὶ τῇ Citri: Κούρη' G.

que todo hombre stuvies en paz, et él solo sin armas et un
hombre con él fue contra ellos cridando et diziéndol^es: "No
havedes bien oído lo que yo vos he dicho; yo non vos he dicho
que vos fuéssedes allí ni todos ensemble. Et por esto el tal
5 et el tal vayan en tal lugar, et los otros en tal, et los
otros en tal part de la ciudat". Aquéllos, oyendo estas para-
vlas et creyendo que Agisilao no se das aguarda de lur mal
consejo, de continent se partieron, segunt qu'él los ordenó,
et él de continent envió a otros que tuviessen aquel lugar.
10 Et aquella noche mató XV d'ellos. Encara él sentió que algu-
nos otros más que aquellos se aplegaron en un ostal et fazían
pactos con sacramentes en cosas estranyas. Empero fazer justia
cia de tant^es en aquel tiempo era cosa dura, et ahun dissim-
ular la traición era cosa periglosa. Por la cual cosa, Agis-
15 silao hubo consello con los jurados et matólos sin juicio,
ya sea que las leyes comandavan que ninguno spartano no fues
muerto si sentencialment no fues condapnado. Encara muchos de
los burgos et algunos soldaderos advenedizos qui eran deputa-
dos a guardar la tierra fufhan de noche. Por la cual cosa, los
20 hombres de la tierra se contristavan mucho; et por esto Agis-
silao comandó a sus servidores que de grant manyana, ante qu'el
día se esclareçiesse, fuessen en torno de las guardas et, si
trobassen que alguno fuesse fofdo, tomassen su ropa de dormir
no por otro sino que la moltitut no sentiesse que fuessen fof-
25 dos muchos. Dízese que los de Estivas se partieron porque fa-
zía fuert ivierno et los del Arcadia se partían desordenada-
ment. Mas Theopombo scrive que Frixo fue por part de Agisilao
et levó a los gentiles hombres de la Biotia donos por qu'e-
llos se partiesse, es a saber, talentos X. De la cual cosa yo
30 me (10r) maravello que ningún otro no supo esta cosa como The-
opombo lo supo. Mas la ocasión por que la tierra de Sparti se

2 diziéndol^es: - loro F: los P || 13 tant^es: tanti F: tantas
P.

salvó no fue otra, segunt que todos dizen, sino que Agissilao
dexó sus maneras naturales, es a saber, de seyer barallosa et
de buscar siempre hondras, et con seso governó los afferes de
la ciudat. No res menos, la gloria de la ciudat no la pudo
5 del todo restaurar, mas assín como un cuerpo por buena dieta
se mantiene en salut et por desordenament de viandas se con-
suma, assín una falta humilió a toda la prosperidat de la ciu-
dat. Porque, assí como dize Licurgo, la tierra que quiere
bevir en prosperidat guárdase de fazer fuerças. En esto falle-
10 çieron los laçedemonios, que, huviendo ciudat pacífica et vir-
tuosa, se pusieron a fazer fuerças et injurias. Et Agissilao,
como era ya viejo, començó de seyer perezoso en fechos d'ar-
mas. Mas Arquidamo, su fillo, quando le vino el sucorso del
tirano de Sicilia, hubo victoria de los de Arcadia. La cual
15 victoria era clamada sin ploro; porque ningún laçedemonio no
murió allí aquella vegada, mas él mató a muchos de los enemi-
gos. La cual cosa dio grant reprehensión a la inpotencia de los
laçedemonios; porque antes, si ellos vencían, no les pareçía
novidat, et por esto no sacrificavan de la victoria sino sola-
20 ment un gallo; et no mostravan alegría ni se loavan. Mas la
hora, quando Arquidamo tornó con victoria, no fincó alguno que
no fuesse a reçebirlo. Et ahun su padre mismo le fue al encuen-
tro et lo reçibió con lágrimas con grant alegría; porque haví-
an reçebido alguna consolación en la tribulación que antes hu-
25 vieron, et pareçióles que huviessen visto una resplandor assí
como del principio. Mas, quando Epamenon [no]fazía poblar la
ciudat de Messini, los laçedemonios havían grant desplacer.
Porque todos los principales ciudadanos se aplegavan la hora
allí, et los laçedemonios no los podían embargar. Et se te-
30 nían por agraviados de Agissilao, porque tal ciudat et tan
grant qu'ellos possedían la perdieron en el tiempo que Agissi-

8 Licurgo: Liturgo PF: Λυκοῦργος G 1126 [no] PF: sin neg.
G.

lao regnava. Et por esto Agissilao contrastava por no dar jurisdicção (10v) a aquellos qui de fecho la tenían. Mas no la pudo haver, antes fue en periglo de perder toda la Spartia. Et como quando los de Mant<i>nia se rebellaron contra los de
5 Estivas et enviaron por los laçedemonios, et Epamenon sentió que Agissilao havia congregado huest et iva contra la Mant<i>nia, antes que los de Mant<i>nia sintiessen res, Epaminon tomó secretament su huest et fuésse a Laçedemonia. Et porque la una huest no se trobó con la otra en el camino, por poco fin-
10 có que Epaminon no tomasse la Laçedemonia; porque era fincada sin gent. Mas uno de Cret dixo las nuevas <a> Agissilao, segunt que dize Xenofó, et Agissilao envió de continent un hombre de cavallo qui notificasse estas nuevas a la Laçedemonia. Et après de poco tiempo Agissilao mismo vino a Sparti. Et de
15 çaga d'él los de Estivas passavan el río de Eurota, do Agissilao les contrastó muyt valientment, más que no aparteneçia a su hedat. Porque la hora él no se guardava de res como antes fazia, mas dixo: "Agora es tiempo que todo hombre sea ardit et que no se duela de ninguna cosa". Et en esta manera él def-
20 fendió la hora la ciudat que no vino a las manos de Epaminon, et levantó el trofeo, et mostró a los laçedemonios que buenas retribuciones havien dado la hora a la patria qui los nudrió. Et Arquidamo, como valient et liugero de su persona, con grant coraçón corría allá do él vedia que los suyos fuessen flacos,
25 et con su persona misma les ayudava et combatia con los enemigos. Encara Iss<a>d[i]a de <F>ibido apareçió a los del lugar et a los enemigos como una cosa muyt estranya. Esti era grant de persona et fermoso et en la más plazible hedat; porque era joven et nudo sin ropa et sin armaduras. Se untó de safn, et
30 tomó en la una mano una lança et en la otra una spada, et ixió de casa, et corrió en medio de aquellos qui combatfan, et pas-

4 como quando: come quando F: ἐπεὶ γὰρ G; Mant<i>nia
F: Mantenia P: Μαντινείης G || 6-7 Mant<i>nia (cf. *supra*) ||
7 Mant<i>nia (cf. *supra*) || 11 <a> F: et P: τῷ Ἀργελάῳ G || 26
Iss<a>d[i]a: Issidia PF: Ἰσίδαν G; <F>ibido: Sibido PF: Φι-
βίδου G.

só por medio d'ellos, et iva derredor de los enemigos, et fer-
 ría a qui trovava. Et o sea que Dios lo salvó por la virtut
 qu'él mostró en ayuda de su patria, o sea que los enemigos pen-
 savan que fuesse algún dios, no hubo ningún colpe. Et por es-
 5 to los jurados lo encoronaron. No res menos, depués lo (11r)
 condepnaron en M daremes, porqu'él fue a la batalla sin arma-
 duras. Passadös pocos días, combatieron ahún cerca Mantinia.
 Et Epaminon vençió a los primeros feridores et los encálçava.
 Mas uno de la Laconia, el cual havía nombre Andicrato, espe-
 10 rólo et dio a Epaminon, segunt que dize Dioscorido, un colpe
 de lança. Mas mejor pareçe que fuesse colpe de guchiello por-
 que los laçedemonios entro al día de oy claman a aquellos qui
 son nascidos del dicho And[r]icrato cuchelladores. Et tanto
 amaron depués a And[r]ic(r)ato por el miedo de Epaminon que
 15 por consello fue determinado que le fuessen fechos donos et
 hondras et que de su linatge nenguno nunca pagasse treudo.
 Depués la muert de Epamenon Agissilao echava los de Messini
 de lures casas; mas los otros lo(s) recebían. Et por esto to-
 dos lo reputavan a Agissilao crudel et sin misericordia et in-
 20 saçiable de guerra. Et no quería que paz se fiziés assí como
 los otros querían, antes sperava ahún de tomar a Messini por
 batalla, ya sea que no havía él moneda, mas fazia menester
 qu'él tomás de la buena gent con mal et roído et que él se en-
 prestase. Et specialment en aquel tiempo quando devía desempañar
 25 las guerras, pues qu'él havía perdido assí grant et assí
 famosa senyoría en mar et en tierra, et no se devía ensanyar
 de la poca entrada de Messini.

Cómo Agissilao fue en ayuda de T(a)co, rey de Egipto; et
 de las cosas que depués conteçieron; et de la muert de Agissi-
 30 lao.

13 And[r]icrato : Andirato F : 'Αντικράτης G II 14 And[r]ic-
 crato : Andricato P II 18 lo(s) : gli F : lo P : (τοὺς Μεσσηνί-
 ους) G II 28 T(a)co : Toco P : Τοχο F : ΤΑΧΩΣ G.

Mas la mayor reprehensión que Agissilao huviessse era que a la postremería prestó su persona a Th(a)co egipçio, el cual demandó a Agissilao en su ayuda. Porque los griegos reputavan cosa indigna qu'él más hondrado et el más famoso de la
5 Elada et que todo el mundo lo tenía por glorioso prestase su persona a un bárbaro, el cual era rebellado contra el Rey, et qu'él vendiés la su fama et la su alteza por haver, et que fiziés servicio de hombre soldadero. Mas Agissilao, ya sea que-1' huviés passado el tiempo, aún amava la hondra; que, cuando él
10 recibió la senyoría que havemos dicho, havía más de LXXX anyos, et su cuerpo era todo pleno de heridas. Et sufría las reprehensiones no por otro sino por la franqueza de los griegos. Et certanament él (11v) bien quiere tiempo et hora conveniente; specialment los bienes de los males deven seyer differenciados por mesura. Mas Agissilao d'estas cosas no curava: nada ni reputava cosa indigna qu'él andasse en servic(i)o o ayuda de otro pues que fuesse provecho del común, antes le parecía cosa indigna qu'él biviés en la ciudat sin fazer res et qu'él stuviés ocioso sperando a la muert. De la hora congregó soldaderos del trasoro que Tachco le havía enviado, et implió las naves, et tomó con él XXX conselleros espartiatos, como havíe fe-
20 cho la otra vegada, et fuésse por mar en Egipto. Por la cual cosa, cuando plegó allí, los senyores principales et aquellos qui governavan las cosas reales ivan a fazerle reverencia en
25 la nav, et los otros egipçios se aquexavan de ir a veyer a Agissilao por el nombre et por la grant fama qu'él havía. Et no vidiendo en él alguna cosa stranya ni aparellamientos solepnes, mas vedían un hombre viejo que jazía sobre las yerbas a manera de una simple persona et hūmil et con una ropa grossa et pobre, començaron a dezir el uno al otro: "Esta es fabla antiga que dize que la montanya quería parir et fizo un

2 Th(a)co : Thoco F : Thuco P : Τάχῳ G II 16 servicio: servi-
cō P : om. F.

rato". Mas la cosa de la cual más se maravillaron et que les
pareçfa que fues más fuera de razón fue que, quando le aduxe-
ron los presentes, no quiso tomar sino la farina et los vede-
les et las ánsaras, mas los confites et las cosas odoríferas
5 les fazfa tornar a çaga. Et quando él vido que lo aquexavan
de tomarlas, la hora comandó apenas que las compartiessen en-
tre sus gentiles hombres. Et quando él se ajustó con Tacho, el
cual era aparellado de ixis, Tahco no lo fizo capitán general
sobre la huest, assf como él sperava, mas solament sobre los
10 soldaderos; et sobre la gent de la mar era Havria d'Athenas;
et sobre todos era el mismo Thaco. D'esta cosa hubo desplazer
Agissilao; et desplazfale aún la superbia del bárbaro. No res-
menos, él se esforçava de sofrir, et fue por mar con él entro
a los fenices; et se diusmetfa et havfa paciencia ultra su na-
15 tura et más que no perteneçfa a su dignidat entro a que trobó
tiempo. Entretanto N(e)ct(a)na(b)o, nieto de Thaco, qui havfa
(12r) poderfo dius sí et a su comandamiento, se rebelló con-
tra Thaco. Et quando los egipcios lo fizieron rey, él envió a
Agissilao pregándolo que le ayudasse. Et no envió solament a
20 él, mas aun et a Avria. Et prometfa a amos a dos grandes do-
nos. Et quando Tacho lo sintió, començólos a pregar él por sí.
Et Havria conortava a Agissilao et sforçávase de fazer que
Agissilao fincasse en amigança de Thaco. Et Agissilao le dixo:
"O Avria, tú eres venido por tú mismo et puedes fazer como a
25 tú plaze; mas a mí mi patria me ha dado por capitán a los egip-
cios. Por la cual cosa, no es bueno que faga guerra agora a
aquellos qui me han enviado por ayudar, si la mí patria no me
lo comanda". Et después que esto dixo, él envió missageros que
dixiessen mal de Thaco et loassen a Nect(a)na(b)o. Et aún él
30 envió a pregar a los de Laçedemonia diziendo que grant tiempo
era que él era lur amigo et ayudador. Et aún Nect(a)na(b)o

16 N(e)ct(a)na(b)o: Nactenago PF: Νεκτάναβις (y otras va-
riantes vocal.) G || 20 Avria PF: Χαβρία G || 22 Havria (cf.
Avria supra) || 24 Avria PF (cf. supra) || 29 Nect(a)na(b)o:
Nectenago P (cf. supra) || 31 Nect(a)na(b)o: Nectenago P (cf.
supra).

envió prometiendo a los laçedemonios qu'él sería mejor amigo de lur ciudat que no era su tío. Los laçedemonios, cuando oyeron amas las partes, respondieron paladinament a los egipcios: "La vuestra sollicitut sía a Agissilao". Et a Agissilao scrivie-
5 ron que él fiziés lo que le pareciés más provechable pora la ciudat. En esta manera Agissilao congregó los soldaderos, et deseparó a Thaco et fuésse a Nect(a)na(b)o. La cual cosa fue fuera de razón. Mas él se escusava diziendo que él cercava el provecho de su patria. Et qui tirasse a esta escusación el más
10 justo nombre que se podiés dezir del fecho de Agissilao sería traición. Et los laçedemonios la principal part de la bondat reputan que sía el provecho de la patria; ni saben ni depren- den otra justicia sino lo que es por acrecimiento de la Sparta. Tacho, pués que los soldaderos lo desepararon et fincó
15 desierto, fuyó. Mas de vers la tierra de Mendi se levantó un otro contra Nect(a)na(b)o, et fue fecho rey. Et congregó hom- bres C^M, et venía contra Nect(a)na(b)o. Dubdándose Nect(a)na- (b)o que Agissilao no huviesse miedo et fuyesse, le conortava diziéndole: "Nuestros enemigos son muchos, mas son villanos et
20 hombrezuelos menospreciados et congregados (12v) d'acá et d'a- llá et no sabidores de guerra". Agissilao dixo: "No he cura de lur multitut, mas dúbdome de lo que tú dizes que no son acostumbrados de guerra; porque fuert cosa es decebir a aquel qui no es acostumbrado. Porque los decebimientos sobre tales
25 como aquéllos aduzen las cosas no speradas et improvisas qui van contra los enemigos con alguna suspición; mas aquel qui no ha suspición ni cura de res no da alguna ocasión a aquel qui lo quiere decebir, como es en las luchas, que aquel qui lucha et no se mueve no da algún principio a aquel qui lucha
30 con él de fazer alguna cosa". Depués Men[e]disio envió ten- tando a Agissilao si quisiés deseparar a Nect(a)na(b)o et ir

7 Nect(a)na(b)o: Nectenago P II 16 Nect(a)na(b)o: Necten-
ago P II 17 Nect(a)na(b)o: Nectenago P II 17-18 Nect(a)na(b)o:
Nectenago P II 30 Men[e]disio PF: Μενδίσιος G II 31 Nect(a)-
na(b)o: Nectenago P.

a él; de la cual cosa Nect(a)na(b)o hubo miedo. Agissilao consejaba que al más aína que podiés feríes entre los enemigos et no tardasse de ir contra tales hombres qui no eran acostumbra-
 5 dasse et fiziés buenos fossados en derredor d'ellos et los fiziés morir de fambre. Mas Nect(a)na(b)o, cuanto más hufa estas cosas, más se dubdava. Et por el miedo qu'él havía se partió et fuésse en una ciudat la cual havía los muros altos et fuertes. Et Agissilao havía grant desplazer, porque Nect(a)na(b)o
 10 no se confiava d'él; et se ensanyava. Mas él havía vergüença de partirse d'él por ir a Mendissio sobredicho o que tornasse sin fazer ren. Assí que a mal grado suyo él siguió a Nect(a)na(b)o et entró en la ciudat con él. Et quando los enemigos vieron et fazían el fossado derredor de la ciudat, Nect(a)na-
 15 (b)o se dubdó que combatiessen la ciudat, et quería ixis a la batalla. Et specialment porqu'él vída que los griegos eran mucho voluntariosos de combater; porque la ciudat no havía forniment de trigo sufficientment. Mas Agissilao embargava que no sallíessen. Et por esto los egipçios dizían más mal d'él la
 20 hora que antes. Et aun dezían que era traidor del rey. Mas él lo sofría todo pacientment et sperava solament al tiempo apto porá (13r) fazer lo que fuesse por lo mejor. La cual cosa fue fecha assín: Los enemigos cavavan fuera un fossado muyt fondo por assitiar a Nect(a)na(b)o de todo. Et Agissilao iba siempre
 25 derredor de la ciudat et parava mientes dó cavavan et dó fazían et dó no havían aún ren fecho. Et quando él vido que ya acabavan al fossado et no fincava sino poco por fazer, él speró entro al sol puesto, et la hora comandó a los griegos que se armassen, et después vino a Nect(a)na(b)o et le dixo: "O joven, esti es el tiempo que nos devemos salvar, el cual yo <no>
 30 te dezía antes que viniesse por que yo no lo perdiesse. Et

1 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 6 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 9 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 12-13 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 14-15 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 25 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 29 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 30 <no> : non F : om. P : οὐκ G.

- pues que nuestros enemigos con sus manos han treballado et fecho nuestra segurança, procuremos nos agora de seyer valientes hombres. ¿Veyes tú aquel fossado? Tanto quanto es fecho, todo aquél embarga a lur multitut que no se puedan ajustar; et lo
- 5 que es restado de fazer da a nos ocasión de passar los fossados. Et por esto, segunt nos, vosotros it et corret quanto más podrés por salvar a tú mismo et a tu huest. Porque todos los enemigos qui son davant nos no nos podrán sofrir, et la otra moltitut es embargada por el fossado que a nos no puede nozer".
- 10 Maravellóse Nect(a)na(b)o de la prudencia de Agissilao, et puso su persona en medio del armada de los griegos, et súbitamente fiñieron entre los enemigos, et rompieron liugera-
ment aquellos qui se quisieron defender. Et quando Agissilao vido que Nect(a)na(b)o lo escuchava, tornó ahún contra los enemi-
- 15 gos sotilment et cautelosa como buen luchador. Et algunas vegadas fofha, algunas vegadas encalçava, algunas vegadas los deçebfa, et algunas vegadas se partfa et dexava el lugar entro que los puso en barranco fondo el cual no havia exida ni del una part ni del otra, et reclúsolos allí, et después se puso
- 20 en frontera d'ellos en tal lugar que él no havia pas miedo que la lur multitut lo pudiés circundar. Et por esto los enemigos no se pudieron luengament deffender, antes fueron muertos la mayor partida, et los otros se derramarón desordenadamente et se consumaron fuyendo. De ora avant Nect(a)na(b)o se
- 25 asseguró et confirmóse en su senyorfa. Et prometfa muchas cosas a Agissilao, solament que él sperasse et tuviés la ivernada con él. Mas Agissilao, membrándose qu'él nudría pueblo estranyo et que su patria havia menester que despende-
r, quísose partir. Nect(a)na(b)o lo envió hondradament mucho et
- 30 con grandes magnificencias et con grandes donos. Et ultra esto le dio por la despena de la guerra talentos II^C et XXX

10 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 14 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 24 Nect(a)na(b)o : Nectenago p 11 29 Nect(a)na(b)o : Nectenago p.

d'argent. Et porque era el ivierno, no quiso passar por medio del golfo, mas ívase siempre cerca de la tierra. Et quando él fue en casal desierto de Libia, el cual se clama el Puerto de (Mene)lao, quiso Dios et murió allí. Et fue todo el tiempo de
5 la vida de Agissilao anyos LXXXIIII. Et regnó en la Espartia XLI anyos, entre los cuales fue más de XXX anyos el mayor et el más poderoso de todos los otros; porque él era reputado se-
nyor et rey cuasi de toda la Elada entro a la batalla que fue fecha a la Leutra. Et era de costumbre de los lacones que to-
10 dos aquellos qui morían en stranya tierra fuessen enterr[e]a- dos allí do morían; mas los cuerpos de los reyes se devían le-
var a la ciudat. Por la cual cosa, los spartanos qui eran con él regalaron cera solament, porque no havían miel, et adobaron el cuerpo de Agisílao et leváronlo a Laçedemonia. De la hora
15 en avant Arquidamo, su fillo, tomó el regno en las manos del linatge de Agissilao entro a la quinta generaci6n, es a saber, entro al tiempo de Agio, el cual Agio, pués qu'él començó de tomar et tener las maneras civiles de sus antegessores, Leonido lo mató.

4 (Mene)lao: Nicolao P. : ΜΕΝΕΛΑΟΥ 6 II 10-11 enter[e]ados
P.

P O M P E Y O - X X

Síguese el XX libro de las gestàs et memorables fechos del grant Ponpeyo, cónsul de Roma.

Assí como contegió a Promiteo con Ercules, el cual salvó al dicho Promiteo de la pena de la cruz quando Jupiter lo fizo
 5 crucificar sobre el mont Caucaso et clamava: "¡O mi amado fíllo de mi enemigo!", semblantment contegió al pueblo de Roma enta Ponpeyo. Del principio los romanos nunca mostraron assí cruel odio contra alguno de lures capitanes generales como contra Strabo, el padre de Ponpeyo. Et quando era bivo, havían
 10 miedo d'él (14r) por el poderío qu'él havía en fechos d'armas; porque él era el mejor combatidor de todos los otros. Et quando el rayo lo mató et levavan su cuerpo por enterrar, echaron el cuerpo del lecho injuriosament. Et nunca mostraron assí fervient amor, ni al principio ni al medio ni a la fin, ni al-
 15 gún amenguamiento, como mostraron enta Ponpeyo. Et la ocasión por que querían mal a Estrabo era la insaçiable cobdicia que havía de conquistar trasoro. Mas por qué amavan a Ponpeyo muchas razones eran, es a saber: la honestat de su vida, la sollicitut de las armas, la mansuetut de su paravla, la fial-
 20 dat de su intención et la alegría de su favlar. En tanto que a ninguno no contrastava ni se podía servir más dolçament a

Mss. PC³F + G

16 querían; C²: voleva F: quería P.

ninguno otro senyor como a Ponpeyo. Porque entre todas las
 graçias qu'él havía esta era una: que nunca se agraviava de
 dar, et, quando reçibía él alguna cosa, reverentment la to-
 mava. Et antes que él favlasse pareçia que su esguart favlas-
 5 se; et todo el pueblo se tirava a su amor. Et por esto su dig-
 nidad era amada porque era pleno de curialidad. Et de la pri-
 mera flor de su joventut mostrava la su reverent et real cos-
 tumbre. Et de la composición de sus cabellos et de la alegría
 de sus ojos tanto era semblant a las statuas de Alexandre que
 10 muchos havían preso por costumbre de clamarlo Alexandre. Et
 tantas otras plazibilidades corporales havía et singulares
 que, segunt que se dize, una fembra mundaria muyt famosa, la
 cual havía nombre Flor, después que Ponpeo hubo a fazer con
 ella, fasta que ella fue vieja siempre se remembrava de Pon-
 15 peo et dezía que ninguna mujer no sería que una vegada folgas-
 se con Ponpeyo que no se doliesse partiéndose d'él. Por la
 cual cosa, un amigo de Ponpeyo, el cual havía nombre Geminio,
 se enamoró de la dicha Flor et dávale mucho; mas todo lo re-
 fusava ella por amor de Ponpeyo. Geminio lo dixo a Ponpeyo, et
 20 Ponpeyo consintió. Mas Ponpeyo después nunca la tocó. Mas la
 dicha Flor no lo quiso sufrir como havle fembra, antes por
 l'amor de Ponpeo hubo tanto desplacer que enfermó mucho tiem-
 po. Et tanta era la beldat de la (14v) dicha Flor que, quan-
 do Ceçilio fizo adobar el templo de los Geminios, es a saber,
 25 de Castor et de Polus, fizo endreçar la statua de Flor por la
 su beldat. Et la vida de Ponpeyo era assí simple que una vez,
 estando enfermo et no haviendo apetito de comer, el mege or-
 denó que le diessen una codorniz, et sus servidores no la
 fallaron de comprar, porque en aquel tiempo no se trovaban.
 30 Et uno dixo: "En casa de Luculo ne trobarán, porque las cría
 todo el anyo". Et Ponpeyo dixo: "Et si Luculo no buscasse sus

21 havle: aule C²: cattiva F: ἐταρικὸς G¹¹ 28 l(a) C² F:
 lo p.

deleites, no bivrfa?". Et por esto Ponpeyo [et] dexó burlar al mege et él fizo comprar de lo que falló. Mas estas cosas fueron depués. No res <menos>, del principio, quando era bien joven, se fue con su padre en la huest quando iva contra Quina. Et Ponpeyo se acompañó con un su amigo el cual havia nombre L(e)hucio Tere(n)cio; et habitavan ensemble. A aquel Tere(n)cio Quina le envió donos et ordenó con él que matasse a Ponpeyo et depués con los otros que metiessen fuego en las tiendas de lur capitán. A la ora de la çena Ponpeyo supo esta
10 cosa; mas él no se movió ren, antes él bebió más alegrement et mostró buena cara a Tere(n)cio. Mas, quando fueron a folgar, Ponpeyo sallió secretament de su tienda et puso talayas en der(r)edor de la tienda de su padre, et parava mientes. Et quando a Tere(n)cio pareció hora de fazer lo qu'él quería, sa-
15 có su spada cerca el lecho de Ponpeyo et tajó toda la ropa del lecho de colpes spesos cuidando que Ponpeyo fues allí. Et súbitament fue grant comoción contra el capitán, porque lo querían mal; et toda la gent de armas se començaron a rebellar et destroír sus tiendas, et se armavan. Por la qual cosa, Stra-
20 bo no osó ir enta ellos, veyendo tanta turbación. Mas Ponpeyo iva por medio d'ellos con lágrimas pregándolos. Finalment él se echó boca ayuso davant la puerta del fossado et los embargava (a) todos plorando que no salliesen. Et dezía: "¿Quies salir? Calçiguame antes et pués sal". En tanto que cada uno
25 por vergüença tornava a çaga et, exçeptados VIII solos, todos los otros se penidieron et tornaron paçíficament a la servitut de su capitán. (15r)

De las acusaciones fechas contra Ponpeyo; et de la muert de Quina.

30 Depués la muert de Strabo, Ponpeyo fue acusado por su pa-

1 [de] P^f: om. C²: sim conj. G || 3 <menos> C²: dimeno F: om.
P || 6 L(e)hucio: Leucio C²: Lucio F: Lchucio P: Λεύκιον G; Te-
re(n)cio: Terencio C²: Terenzio F: Tereçio P: Τερέντιον G || 6-7
Tere(n)cio (cf. supra) || 11 Tere(n)cio (cf. supra) || 13 der(r)edor:
deredor P || 14 Tere(n)cio (cf. supra) || 23 (a): om. P C².

dre qu'él havia furtado del haver del común. Ponpeyo examinó esta cosa et trobó que un siervo de su padre, affranquido, el cual havia nombre Alexandre, havia escondido aquellas cosas pora sí mismo. Et Ponpeyo dio el siervo en las manos de los
5 gentiles hombres. Et aun acusavan a Ponpeyo que havia tomado redes de caça et libros los cuales fueron de la robería de Ascolo cuando su padre la tomó. Et era verdat. Mas él los perdió, porque un su maçero los levó de su casa cuando él entró en Roma. Et pareció en aquel juicio que Ponpeyo más prontamente
10 respondió a aquellos qui lo acusavan que no perteneçia a su hedat; et era prompto en sus responsiones. Por la cual cosa, fué loado et trobó aún graciav. Porque uno de los jutges que havia a jutgar aquel fecho, el cual havia nombre Antistio et havia estado capitán de los romanos, enamoróse tanto de Ponpeyo
15 peyo que lo tomó por yerno pora una su filla con ciertos pactos secretos. Por la cual cosa, todos los jutges dieron sentençia que Ponpeyo era ignoçent. Et el pueblo en esto cridó una paravla que eran acostumbrados de cridar cuando se fazian bodas, es a saber, ¡Talasio! La cual costumbre se començó en
20 esta manera: Quando los sabinos levaron sus fillas a la fiesta de Roma por veyer la solepnidat et los solaces, et los romanos, segunt qu'ellos havían por comandament, las raparon, cada uno la que trovava, algunos pastores prisieron una muyt hermosa donçella et ivan por medio de Roma cridando et levand
25 do la donçella por tal que algún gentil hombre la veyés et por su beldat la tomase por mujer. Allí era uno el cual havia nombre Thalassio, bel joven et curial; et todos aquellos qui vedfan levar la donçella en tal manera, conoçiendo a Thalasio, con (15v) grant alegría, como suele esdevenir en tales cosas,
30 cridaron: "¡A Talasio, a Thalasio!", cuasi digan: "A Thalasio es conveniente que la dedes". Et por esta manera Thalasio fizo

bodas con aquella donçella. Et de la ora avant los romanos havían por costumbre que a las bodas entre los solaces cridavan: "A Thalasio, a Thalasio!". Et pareçia que esta cosa fuese de lahor et de plazer. Et después de pocos días Ponpeyo tomó a Antistia. Et después quando Ponpeyo andó en la huest contra Quina por algunas cosas por las cuales Ponpeyo injustament fue acusado, él se dubdó et fuyó secretament. Et porqu'él no pareçia ni sabían qué era fecho d'él, una fama se levantó entre la huest que Quina havia muerto a Ponpeyo. Et por esto todos aquellos qui querían mal a Quina con grant coraçón ivan contra él. Et Quina fuyó. Uno de los capitanes de la çeladas lo[s] siguió con la spada sacada et alcançólo. Et Quina se agenolló devant d'él et dávale su aniello, el cual era de muyt grant preçio. Et él dixo: "Yo no so venido por seyellar 15 letras de segurança, mas por punir al mal tirano". Brevment lo mató. Después la muert de Quina succedió Carbon el más fiero tirano que Quina. Et por los muchos males que havían los romanos la mayor part desseava haver Sila por senyor. En tanta adversidad era venida Roma, et en tanta desesperación de libertat, que al menos quería por senyor al menos cruel!

Cómo Ponpeyo començó a tomar senyoria et fue en ayuda de Silla contra Carbon; et cómo hubo victoria de sus enemigos en aquel viaje.

En aquel tiempo Ponpeyo demorava en la Piquinida de Italia 25 en sus casales; porque mejor folgava en aquellas tierras en las cuales por amor de su padre era él amado. Et veyendo que todos los más nobles ciudadanos desemparavan lo que havían et de todas partes corrían a Silla assí como a un puerto, no le pareció bueno a Ponpeyo de foír [et] en (16r) esta manera et 30 de ir enta la ventura enta a Silla como hombre que huviés menester ayuda. Et por esto él favló con los de Piquinida; et

5 Antistia C²: Antista P: Antista F: Άντιστία C II 12 [et]:
lo C² F II 16-17 fiero C² F: fiero P: ἐμπληκτότε-
ρος C II 29 [et] P F: om. C².

ellos lo escucharon de grado. Et no curavan de recibir a aquellos que Carbon enviava. Por la cual cosa, cuando uno que havia nombre Vi<d>io dixo por Ponpeyo: "De las manos de las minas es salido Ponpeyo por seyer nuestro tribuno", en tanto
5 se ensanyaron los de Piquinida que de continent lo mataron. De la ora adelant, pués que Ponpeyo fue de XXIII anyos, ningún otro no lo fizo capitán de guerra, mas él mismo se tomó la senyoria et puso su sitio en la ciudat que ha nombre Osmo. Et congregava hombres d'armas, et ordenava las azes, et en ca-
10 da una haz ordenava I capitán. Et venia en las otras ciudades qui stavan en torno, faziendo semblantment. Et todos aquellos qui eran de la part de Carbo fufhan, et los otros de buen grado se ponfan en subjección de Ponpeyo. Por la cual cosa, en poco tiempo él congregó III legiones complidas et muchos
15 carros et otros animales de cargo et muchas victualias et otros aparellamientos. Et iba enta Sila. Et no se aquexava de ir, porque no queria ir súbitament, mas tardava por el camino faziendo danyo a los enemigos de Silla. Et por todas las partes de Italia él passava et ordenava que se rebellassen contra
20 Carbon. La ora se levantaron contra Ponpeyo III capitanes sus enemigos, es a saber, Car<r>ino et Quilio et Bruto, et no le vinieron todos III ensemble ni contra, mas se partieron en III partes et lo metieron en medio por correr todos sobre él de todas partes. Mas Ponpeyo no se dubdó res, mas él congregó to-
25 do su poderfo en un lugar et fuésse primerament contra el uno, es a saber, contra Bruto, et ordenó davant a su gent de cavallo, entre los cuales era él mismo. Et de los enemigos le vinieron primerament en contra los çeltos. Ponpeyo se puso delant et dio I golpe de lança al mayor et al más valient de los çeltos
30 et echólo en tierra muerto. Por la cual cosa, todos los otros se metieron en foïda; et los çeltos qui eran de cavallo tor-

3 Vi<d>io: Vitio P: Vizio F: Viciidio G²: Οὐκίδιος G II 8 Osmo: Αὐ-
 ξίμω G II 21 Car<r>ino: Carino PFC²: Καρρίνας G.

naron et turbaron a los de piet, et fufhan to- (16v) dos de piet et de cavallo. Et los otros dos capitanes, veyendo esta cosa, se partieron al mellor que podieron. Et porqu'ellos se derramaron, todas las ciudades se rendieron a Ponpeyo. Et cuando Cipion, el cual era cónsul, fue contra Ponpeyo, antes que las huestes començassen de ferir golpes de lanças, la huest de Cipion saludó a la huest de Ponpeyo et vinieron todos en servicio et obediencia de Ponpeyo; et Cipion fuyó. Después Carbon mismo vino cerca el río de Arso et envió muchas azes de gent de cavallo contra Ponpeyo; de las cuales Ponpeyo se defendió valientment et las puso en vençida. Et encalcándolas las encerró en lugares do los cavallos podían mal ir. (Por) la cual cosa, ellos, desperando de lur salut, [et] se rendieron con sus armas a Ponpeyo. Estas cosas no sabía aún Silla. Mas, segunt las primeras nuevas, oyendo que los enemigos circundavan a Ponpeyo, se aquexava[n] de venir en su ayuda. Et quando supo Ponpeyo que Silla era cerca, comandó a su(s) capitanes que cada uno ordenasse su az por tal que fiziessen bella muestra en presencia del monarca Silla. Porqu'él sperava de reçibir d'él grandes hondras. Et por cierto él trobó mayores hondras que no sperava. Por la cual cosa, quando Silla vido que Ponpeyo se aplegava a él hūmilment et toda su huest estava ordenadament et eran todos alegres por las victorias que havían hovido et eran mansos et bien doctrinados, él devalló. Et Ponpeyo saludó a Sila como a monarcha ~~así~~ como se convenfa, et Silla resaludó a Ponpeyo como a monarca. La cual cosa nunca havría hombre pensado que Silla deviesse comunicar su títol a Ponpeyo, el cual era hombre joven et no era aún de consello; specialment aquel títol por el cual Sila combatía contra los Cipiones et contra los Marios. Et no solament en estí principio fizo Sila grandes hondras et curialidades a Ponpeyo, mas

12 (Por) : per F : om. P C² || 13 [et] : om. F C² : sin conj. G || 16
aquexava[n] : aquexava C² : affettava F : ἐδίωκε G || su(s)
C² : suoi F : su P.

ahun siempre depués. Et quando Ponpeyo venfa, Silla se levanta-
va suso et se tirava el capitol; la cual cosa nunca alguno vi-
do que Sila lo fiziés (17⁺) enta alguno otro assín liugerament,
et specialment do él havfa cerca d'él tan grandes hombres. De-
5 pués Silla enviava a Ponpeyo contra los çeltos; porque Metello,
qui era allí, no pareçfa qu'él fiziés alguna cosa hondrada.
Mas Ponpeyo no querfa, diziendo que no era conveniente cosa qu'él
tomasse la senyoria de un hombre viello adelantado en la glo-
ria de las capitanerfas. "Mas si a Metello plaze - dizfa Pon-
10 peyo - que yo sea en su ayuda et que yo sea con él ensemble a
fazer la guerra, yo so aparellado". A Metello plugo esta cosa
et scrivió a Ponpeyo que s'en fuesse a él. Por la cual cosa,
Ponpeyo entró en la tierra de los çeltos et él solo fizo co-
sas maravillosas. Et encendfa la ardidez de Metello, la cual
15 solfa haver antes en las batallas, mas la ora por la vejedat
se conortava, como se enciende el fuego con los ventalles et
assí como el arambre quando bulle fuertment et es regalado co-
mo agua, si alguno le echa de sobre algún arambre frido, más
afna lo faze regalar que si lo pusiesse en el fuego, assí en-
20 flamava Ponpeyo a Metello en las batallas. Mas assí como es
de I grant valient hombre que, quando viene en hedat viril et
es adelantado et reçib[r]e honra por las victorias que faze
en los exerçios, no se faze mención de las victorias que fa-
zfa cândo era moço ni se scrive, assín me dubdo yo agora de
25 tardar a screvir las cosas maravillosas que Ponpeyo fizo en su
joventut quasi contra natura; porque los fechos çagueros han
cubiertos et encerrados a los primeros. Porque, si nos busca-
mos et examinamos por escrevir los primeros actos, no(s) tar-
daremos en aquellos, porque son muchos et grandes, et dexare-
30 mos los çagueros, qui son más grandes et más manifiestan sus
costumbres.

22 reçib[r]e : receive C² : receive F 11 28 no(s) C² : noi F : no P.

Cómo Silla fizo que Ponpeyo fuesse su yerno; et cómo Ponpeyo occupó la isla de Siçilia; et de las otras cosas que se siguieron.

Et quando Silla senyoreó la Italia et fue fecho dictador,
5 a todos los otros senyores et capitanes fizo gracias et los
fazía ricos et dávalos offiçios. Et dava a cada uno lo que de-
mandavan de buen grado. Mas solament de Ponpeyo se maravella-
va por su virtut et pensava de magnificarlo grandament. (17v)
Et se esforçava de trobar manera cómo lo pudiés fazer su pa-
10 rient. Et por consello de su mujer Metella fizo tanto que Pon-
peyo consentió de dexar su mujer Antistia et de tomar la en-
tenada de Silla, la qual havía havida antes Metella con Sca-
bro, ya sea que ella era maridada et aparellada de parir. Em-
pero estas tales bodas fueron de tiranía; et bien perteneçia
15 a Silla que las fiziés, mas no convenia a la virtut de Ponpe-
yo que tirase a Emilia de otro marido, la qual era aparellada
de parir, et darla a ésti et que echase suziament et misera-
ble a Antistia, la qual poco antes havía perdido su padre, el
cual fue muerto en el palacio del consello no por otro sino
20 que por amor de Ponpeyo, su yerno, él mostrava que fue de la
part de Silla. Por la qual cosa, la madre de Antistia, veyen-
do estas tales cosas, finió su vida por grant dolor de su pro-
pria voluntat. Et contegió aún en aquellas bodas esta otra
tribulación: que Emilia, la qual era priesta de parir, murió
25 sobre el parto. La hora vinieron nuevas que Perpenna fortifi-
cava la Siçilia et querfala tener por sí et receptava los ene-
migos de Silla, et Carbon era allí con grant stol, et que Do-
miçio era ido a Libia et muchos otros fugitivos qui fueron
de Roma por escapar de la muert. Contra éstos Silla envió a
30 Ponpeyo con grant poderío. Por la qual cosa, Perpenna se par-

tió de Sicilia, et Ponpeyo tomava las ciudades, las cuales eran mucho tribuladas, et mostrava benignitat enta ellos, sino solamente enta los mamertinos, los cuales eran en Meçina et no curavan d'estar en su juicio ni venir davant su tribunal, diciendo que sus juicios eran stranyos de los juicios antigos de los romanos. Et Ponpeyo les dixo sobre esto: "¿No çessaredes de leírnos leyes pués que nos veyedes que nos aduzimos çenyidos los fierros agudos?". Et pareçe que Ponpeyo fiziés injuria a Carbon en sus adversidades; la cual cosa no fue cosa de humildat. Porque, si neçessaria (18r) cosa era que lo deviesse matar, assí como era cosa justa, fuera conveniente cosa que de continent que lo tomó lo huviés matado, et havría fecho su voluntat. Mas él lo fizo venir davant d'él, en presencia d'él, ligado, a hombre qui tres vegadas havia estado cónsul de Roma. Et fizolo estar davant de su tribunal ligado; et él, sediendo, lo sentenció a muert; la cual cosa desplugo a todos aquellos qui allí eran et todos s'ende contristaron. Mas él comandó que fuesse aducho luent et que le cortassen la cabeça. Et dize ahún Gayo Opio que Ponpeyo fue mal curial enta Quinto Valerio, al cual conoçfa, el que amava la razón et amava la doctrina. Et quando lo aduxieron davant d'él, él lo fizo venir cerca d'él et le preguntó qué le fazia menester. Et de continent comandó a los sarjantes que lo matassen. A esti Opio, quando dize alguna cosa por los amigos et por los enemigos de Cesar, mucho es conveniente cosa que hombre lo crea con reverencia como a hombre verdadero. Mas Ponpeyo a todos aquellos qui eran sospechosos que fuessen enemigos de Silla, si eran tomados paladinament, convenfa de neçessitat que los puniesse. Mas aquellos qui se podían asconder, él dissimulava. Encara ayudó a algunos secretament que ellos fuyessen. Ponpeyo quiso punir toda la ciudat de los imereos, porque eran uni-

7-8 çenyidos: çenydos P. 11 23 sarjantes: ὑπηρέταις G.

dos con los enemigos de Silla. Et por esto Stenio, qui era capitán del pueblo, demandó licencia de favlar et dixo: "O Ponpeyo, tú no fazes justament si tú dexas al principal malfazedor et pierdes a aquellos qui no son culpados". Et Ponpeyo le
5 preguntó: "¿Cuál es el malfechor?". Et Stenio dixo: "Yo so, el cual he fecho consentir a los amigos et he conçitado a los enemigos". Plugo a Ponpeyo el dicho de Stenio et perdonó primerament a él et depués a los otros todos. Oyendo Ponpeyo que su gent d'armas fazían por los caminos algunos desordenamientos,
10 él ponía su seyello sobre lures chuchiellos, et qui no guardava salvo el seyello era punido. Tal civilidat ordenó en Sicilia. Stando allí reçebió letras de Silla et del consello por las cuales le comandavan (18v) qu'él pasasse en Libia et fiziés guerra contra Domicio, el cual Domicio havía ya congrega-
15 do poderío que no havía Mario quando passó de Libia en Italia et puso en servitut las cosas de los romanos et, non obstant qu'él era exiliado, se fizo tirano. Et quando Ponpeyo fue aparelado, dexó a Mo(m)io que senyoreasse la Sezilia, el cual Momio era su cunyado, marido de su hermana, et él se puso en
20 mar con galeas CXX et con otros navillos de cargo VIII^C, los cuales levavan victualias et armaduras et haver et ingenios de combater ciudades. Et de las naves, algunas surgieron a la Itiqui, et las otras a la Carquidonia. De los enemigos se rebelaron VII^M hombres d'armas et vinieron a fazer reverencia a Pon-
25 peo. Et havía con él Ponpeyo legiones VI complidas. Et allí conteció a Ponpeyo una cosa de redir: Algunos de su gent fallaron trasoro et huvieron mucho haver. Esta cosa fue manifestata, et pareçía a todos los otros que todo aquel lugar deviés seyer pleno de trasoro que los carquidonios huvlessen escondido
30 do en tiempo de prosperidat. Et por esta cosa Pompeyo no havía assí bien su gent a su comandamiento; porque muchos días ivan buscando trasoro. Et Ponpeyo iba solament derredor ve-

18 Mo(m)io C² :: Monio P: om. F: Μόμμιον / Μόμιον G.

yendo que tantos M¹ hombres cavavan d'acá et d'allá por fallar haver; en tanto que ellos mismos se cansaron et le dixieron que los levasse allá do él quisiés, que bien eran castigados de lur locura treballando tantos días en vano.

5 Cómo Ponpeyo venció a Domicio con sus valedores et metió toda la Libia en servitut; et de las otras cosas que después se siguieron.

Domicio era aparellado et sperava a Ponpeyo en una grant vall; et de la otra part havia su gent. Et él passo de aque-
10 lla vall era fuert et malo. Et de manyana començó venir pluvia con grant viento, et embargava tanto que Domicio no sperava de combater aquel día, et comandó a su huest que se levantas-
15 se d'allí. Et Ponpeyo pensó que al levantar de sus enemigos era su tiempo; et mucho afna pa- (19r) só la vall. Sus enemigos, después que se fueron levantados, eran todos desordenados, et no se deffendían todos ensemble, et havían el viento contra la cara. Que más los turbava aún el mal tiempo a los romanos; porque el uno no vedía clarament al otro. Et Ponpeyo mismo fue la hora en periglo de morir, porque no lo conocían en la es-
20 curedat del tiempo, et uno de los suyos le preguntó del senyal que era dado entre la huest, et Pompeyo no s'en recordó assí tost. Mas de los enemigos fue fecha assí tanta occi[o]sión que, segunt que se dize, de XX^M no scaparon sino III^M. Et los romanos por grant alegría levantaron lahor a Pompeyo como a
25 monarca. Et Ponpeyo dixo: "Yo no acépto esta honra mientre que las tiendas de los enemigos estén derechas. Et por esto, si a vos pareçe justa cosa que yo haya esta honra, ~~xxxxxx~~ echatlas por tierra". De continent la hora todos de buen coraçón fuéronse a combater a las tiendas, et Pompeyo con ellos
30 ensemble. Mas él no levava bacinet dubdándose por lo que le conteció ante cuando era seído en periglo, porque no fue co-

22 occi[o]sión : occisión C² : ucisione F : ψόνω G.

noçido. Et tomaron las tiendas, et fue muerto Domicio. Et de las ciudades, algunas se rendían de lur grado, et algunas tomava Pompeyo por batalla. Tomó ahún Pompeyo al rey Jaxm>sa, porque era en ayuda de Domicio; et dio su regno a Jamsa. Et
5 por esta prosperidat et por el poderío de su huest él entró segurament en la tierra de los nómadós, et corrió muchas jornadas dentro lur tierra, et fue senyor de todo. Et el miedo de los romanos, el cual los bárbaros ya havían echado de su piensa, Pompeyo lo tornó en los coraçones de los bárbaros más
10 fuertment et más terriblement que antes. Et pués dixo que antes ni las bestias salvages de Libia nõ devían fincar que no sentiessen el poderío et la ventura de los romanos. Et fincó allí algunos pocos días a la çaga de los leones et de los elefantes. No res menos, en XL días él venció a sus enemigos,
15 et reduxo la Libia en servitut, et dio or- (19v) den a los reyes de Libia. Et era la hora Pompeyo de anyos XXIIII. Et quando él tornó a la Itiqui, recibió de Silla letras et comandamiento qu'él dexasse la mayor partida de la huest et que él finquase solament con una legión et asperasse a I otro capi-
20 tán que lo mudasse[n]. De estas nuevas Pompeyo en su coraçón se contristava secretament; mas toda la huest se ensanyava paladinament. Et quando Pompeyo venfe davant la huest por algunos afferes, todos dezían mal de Sila; et por él dezían que por cierto no lo dexarían ir solo, et que no se confiasse del
25 tirano. Et del principio Pompeyo tractava de amansarlos et de conortarlos. Mas quando él vido que ellos no lo escuchavan, él devalló del tribunal et iva a su tienda ploroso. Mas la gent de la huest lo fizieron tornar et seyer por tribunal. Et pasó una grant partida del día que toda la huest lo pregava qu'él
30 fincasse et no los deseparasse. Et él pregava a ellos que fuessen obedientes et que no mostrassen rebellión. En tanto

3 Jaxm>sa : Janisa P_F : Janiffn C² : Ἰάμψα G II 14 venció C² :
vinse F : venció P II 20 mudasse[n] : mudasse C² : scambiasse F :
διαδεξόμενον G.

que ellos no condeçendían en alguna manera de dexarlo ir; et
 él juró de matar a sí mismo si lo teniessen por fuerça; Et la
 hora çessaron de cridar. Por la cual cosa, quando fue primera-
 ment dicho a Sila que Pompeyo era rebellado et se tenía sobre
 5 sí, Sila dixo a algunos sus amigos: "Assí me devía conteçer
 que en mi vejedat me faga menester de combater con moços". Por-
 que 'et Mario, seyendo muyt joven, le dio antes grant tribula-
 ción et púsolo en el çaguer periglo. Mas quando Silla supo la
 verdat por Pompeyo et sentiό que todos los hombres de Roma por
 10 el grant amor que havían a Ponpeyo se aparellavan de sallir a
 reçebirlo, Sila quiso vencer a todos, et fuése antes a reçe-
 birlo, et lo abraçó, et lo besó, et en el saludarlo clamó:
 "¡Magno!", es a saber, grant; et comandó a todos los otros que
 le saludassen en esta manera. Otros dizen que esti sobrenom-
 15 bre le puço la huest en Libia, et Silla lo confirmó. Depués,
 quando Ponpeyo fue viçecónsul en Iberia contra Sertorio, (20r)
 la hora començó él a screvirse dentro sus epístolas Magno Pon-
peyo; porque ya esti nombre era tanto usado que ninguno no le
 levava invidia. Et por esto se deve hombre maravellar de los
 20 antigos romanos cómo ponían a los hombres estos sobrenombres
 cuasi por manera de regaçiamiento, no solament por las ardi-
 dez as que mostravan en batalla, mas aun en los afferes de la
 ciudat. Et por esta manera hondravan a los virtuosos. Por la
 cual cosa, el pueblo intituló a dos personas Maximo, que quie-
 25 re dezir muyt grant. El uno fue Valerio, porque él paçificó a
 los del consejo, los cuales eran en grant contrast; et el otro
 fue Fabio Rulo, porque él echó del consejo a algunos qui fue-
 ron siervos et, depués que fueron affranquidos, por lur ríque-
 za fueron fechos consellersos. Depués esto Ponpeyo demandava
 30 que le fuesse fecho el triunfo. Mas Silla le contradexía di-
 ziendo que no era de razón que a alguno fuesse fecho el trium-
 fo si no fues cónsul o capitán general de guerra. Et por esto
 dexía Silla qu'el primero Cipion, ya sea que por fuertes ba-

7 et : ad F : om. C² : καὶ ὁ 11 - (elo) C² F : om. P : τὸν Πομπηϊόν G.

tallas él senyoreás a los carquidonios, no demandó triunfo, porqu'él no era capitán general ni cónsul. Et por esto, "o Pompeyo - dezía Silla - si tú, qui no has ahún barba <nin> no eres de consello, porque no eres de hedat, entrarás en la ciu-
 5 dat con triunfo, todo hombre havrá envidia de tu hondra et de tu senyoría". Esto dizía Silla a Pompeyo por embargar el triunfo; et si no lo escuchase, lo quería por embargar. Pompeyo no se dubbó res, mas le dixo ardidament: "O Silla, remiémbrete que más son aquellos que fazen reverençia al sol quando se le-
 10 vanta que quando se pone". La cual cosa dixo por I exemplo mostrando que su poderío era pora creçer, et aquel de Silla pora menguar. Quando Silla huyó esto et vido que todos los qui oyeron a Pompeyo lo loavan et les plazía, segunt que lur cara et lures actos mostravan, él preguntó qué dixo Pompeyo.
 15 Et quando le fue dicho, él (20v) se maravilló de la ardidez de Pompeyo et cridó dos vegadas: "¡Sea fecho el triunfo!". Et porque Pompeyo sentió que a algunos desplazía que le fuesse fecho el triunfo, él, por fazerles mayor desplacer, fizo fazer un hedificio de suso sobre IIII elefantes et puyó suso por
 20 entrar en la ciudat en esta manera. Porqu'él havía aducho muchos elefantes de Libia que havía ganado de los reyes d'allá. Mas, porque las puertas de la ciudat eran strechas, él devalló et puyó a cavallo. La gent d'armas, porque no eran apremiados assí como speravan, no curavan de seyer al triunfo; mas
 25 Pompeyo favló con ellos et dixo que no se contristassen, que antes dexaría él el triunfo que ellos fuessen constreny<i>dos. Et Servilio, el cual era hombre famoso, ya sea qu'él contradiziés al triunfo de Pompeyo, no res menos, él dixo la hora: "Agora veyo verdaderament que Pompeyo es grant et digno de
 30 triunfo". Et scierta cosa es que, si Pompeyo huviés quesido la hora seyer del consello, liugerament lo havría seído; mas

3 <nin> : om. F : nin C² (pero om. el no siguiente) || 22 cons: trenyidos: constrenyidos F.

no-nde curava mucho, supiendo bien que no era grant maravella ni cosa estranya si él fuesse consellero. Mas esta cosa reputava él más exçelent: que sin seyer del consello él huviés la hondra del triumpho. Et ahun por esta cosa Ponpeyo fue muyt
5 más amado del pueblo; porque, después que él havía reçebido la hondra del triumpho, conversava entre ellos como simple cavallero. Silla havía grant displazer veyendo que Pompeyo siempre acrecfa de hondra et de poder. Mas porque él se dubdava de embargarlo, él callava. No res menos, por un accident se mani-
10 festó la lur enemigança. Porque Ponpeyo a mal grado de Silla fizó a Lepido cónsul; et en esta cosa consentió el pueblo por amor de Ponpeyo. Et Ponpeyo con ayuda del pueblo embargó a Catlo que no fuesse cónsul et fizó a Lepido. Por esto, veyendo Silla que Pompeyo iva por la plaça loçanament con el pueblo,
15 dixó: "O joven, yo te veyo que tú te alegras porque tú has vençido. Et ardidez es de querer antes (qu)e Lepido, el qual es mal hombre, sea cónsul que Catlo, qui es el mejor de todos. Scierta co- (21r) sa es que tú as fecho todo esto et has como-vido el pueblo por esleírlo. Por que yo te digo que agora es
20 tiempo que tú veles et no duermas et que tú te guardes, porque tú has ordenado sobre tú enemigo más fuert que tú". Et ahún mostró manifiestament Silla que no amava a Ponpeyo en sus testamentos, en los cuales á muchos dexava de lo suyo et fazfalos tudores de sus fillos, et de Ponpeyo no fizó mención.
25 Mas tanto fue pacient Ponpeyo en esta cosa que, ya sea que Lepido et algunos otros no dexassen qu'el cuerpo de Silla fuese hondrado en público ni en(t)errado en el campo, Pompeyo fizó tanto que él fue enterrado solepnement con grant hondra. Et después que Silla murió, tost apareció la verdat de su dicho.
30 Porque Lepido maliciosament entró en el poderfo que Silla havía, et de continent se puso a las armas. Et lo que amenguava a Silla Lepido lo acabava. Et conturbava mucho al estado de

16 (qu)e ζ^2 : che F: de P || 20 en(t)errado ζ^2 : sotternato F:
 ençerrado P: $\tau \alpha \rho \eta \nu \alpha \iota \zeta$.

la ciutat. Catlo era més honesto et més justo que todos los otros romanos d'aquel tiempo. Et por esto él era en grant reverencia, et todos los mejores del pueblo et del consejo eran contentos d'él. Et porque Catlo era más sufficient en el regiment de la ciutat que en los fechos d'armas, de neçessitat havia menester de Pompeyo. Por esto Pompeyo no tardó a consellarse qué devía fazer. Mas él se aplegó con los mejores, et ellos lo fizieron capitán contra a Lepido. El qual Lepido senyoreó muchas tierras en Italia et tenia por mano de Bruto, que havia grant huest, la Galia que es entre las Alpes. Quando Pompeyo fue en la huest, a todos los otros venció liugera-
10 ment. Mas quando él fue a la montinyra de Galia, que es entre las Alpes, allí tardó mucho contra Bruto; et en medio de esti tiempo Lepido vino davant de Roma et la assitiava demandando
15 seyer fecho cónsul la segunda vegada; et menaçava fuertment a aquellos qui eran dentro. Mas esti miedo tiró de los coraçones de los (21v) romanos la epístola de Pompeyo por la cual significava a los romanos cómo él havia puesto a *fin* la guerra sin batalla. Porque Bruto, o sea porqu'él puso el su poderío
20 en mano de Pompeyo, o sea que los suyos lo tradieron, segunt que antes havían enviado a dezir a Pompeyo, Bruto se rendió a Pompeyo. Et después tomó algunos de cavallo et envió a Bruto con ellos en un castell cerca al Po; et después un día que Pompeyo envió a Geminio allí do era Bruto, fue muerto Bruto. Et
25 d'esta cosa fue muyt blasmado Pompeyo, porque antes havia scripto al consello cómo Bruto era tornado et, después que Bruto fue muerto, él envió otras epístolas en las cuales él blasmava al dicho Bruto. Et aquel Bruto qui mató a Cesar ensemble con Cassio fue fillo de esti Bruto. Et el fillo semblava del
30 todo al padre. Et después que Lepido perdió la Italia, él fuyó en Cerdunya; et allí por grant dolor él enfermó et murió. Et no huvo assí grant dolor del perdimiento de la senyoria como

12 montinyra : montina P || 13 entre Alpes y allí se repite cuando Pompeyo... Galia (señalado mediante va... en los márgenes) || 18 a *fin* : *affin* C² : *affine* F : *assi* P : *κατορθώτος* G.

por una letra qu'él leyó por la cual hubo sospecha que su mu-
ller lo havía fecho cornudo.

Cómo Ponpeyo fue fecho capitán contra Sertorio en ayuda de
Metello, cónsul de Roma.

5 Sertorio en aquel tiempo tenía la Iberia et no semejava en
fechos d'armas a Lepido, mas era muyt terrible contra los ro-
manos, assí como una enfermédad mortal. Porque todos los roma-
nos qui eran fuera de Roma se aplegaron a él, et mató a muchos
capitanes. Et combatía la hora con Metello Apio, hombre noble
10 et excellent guerrero, mas, porqu'él era viejo, no podía se-
guir el tiempo et por esto aparecía menos apto. Porque Serto-
rio se metía antes a la ventura en todo periglo et molestava
a Metello como malandrín de todas partes, con çeladas et con
persecuciones. El cual Metello era sufficient hombre a comba-
15 ter ordenadament et estar contra sus enemigos con azes ordena-
das; et delectávase <de> combater públicament en campo et no
pas de fazer como ladrón. Et por esto pensava Ponpeyo cómo pu-
diés ir en ayuda de Metello. Et tanto fizo (22r) que por comu-
na voluntat de todos él fue capitán contra Sertorio. Et assí
20 tost como Ponpeyo fue en Iberia, él dio grant speranza a todos
los hombres, assí como esdeviene a los hombres por la fama del
nuevo senyor. Et toda la gent qui no era confirmada en l'amor
de Sertorio se giró con Ponpeyo. Et por esto Sertorio dezía
paravlas superbiosas contra Pompeyo; et dizía en menosprecio
25 suyo: "Yo no havría menester sino una férula <et> un açot por
esti moço sino fues aquella viella". Et clamava viella a Me-
tello. No res menos, a los fechos mucho parava mientes Serto-
rio a Ponpeyo et dubdávase d'él. Et por esto él fazia sus af-
feres más cautelosament. Mas Metello fizo cosa que ninguno no
30 havría pensado: que de todo él declinó a los deleites et de
todo se puso a los plazerres que antes no quería. Et por esta

16 <de> C²: om. PF 1125 <et> F : o PC²: καὶ G.

cosa Ponpeyo era más amado, porque siempre más húmilment se levava. La cual cosa a él no era de agraviamet, porque naturalment él era honesto et bien ordenado a los deseos carnales. Aquella guerra havía muchas bueltas; mas la cosa de que mayor desplazer tomase Ponpeyo fue quando Sertorio tomó la ciudat de Labrona et, pensándose Ponpeyo qu'él huviés circundado a Sertorio, Sertorio súbitament circundó a Ponpeyo. et, dubdándose de partir d'allí, vido con sus ojos cremar la ciudat mientre qu'él era allí. No res menos, él vençió cerca de Valen(c)i[n]a a Erenio et a Perpena, los mayores capitanes que huviés Sertorio et los mayores hombres de todos aquellos qui fuyeron a él, et mató más de X^M. Por la cual cosa, él se en-superbió et iba muyt aquexadament contra Sertorio, por tal que Metello no huviés part en aquella victoria. Et cerca del río de Socrona a la fin del día fueron a la batalla, no por otro sino qu'el uno et el otro quería que Metello no y fues: Ponpeyo por haver solo la victoria, et Sertorio por combater con uno solo, es a saber, con Pompeyo. Et la fin d'aquella batalla era en dubdo de saber qui huviesse la victoria. Porque del una part et del otra el una de las azes vençió. No res menos, de capitanes más havía Sertorio, porque allí do era combatió él valientment et puso en vencimiento a sus (22v) enemigos. Et uno de piet, grant de persona, se fue contra Ponpeyo, et comenzaron de combater ensemble et dábanse grandes golpes de las espadas. Et Ponpeyo fue ferido; mas él cortó la mano al otro. Mas tantos enemigos le vinieron de suso a Ponpeyo que de todo lo rompieron et fuyó otrament que no sperava; porqu'él descavalgó de su cavallo et dexó el cavallo a los enemigos, el cual cavallo havía el freno obrado de oro et la siella de muyt grant precio et otros ornamentos. Et mientras que aquellos qui lo encañavan partían aquellas cosas, Ponpeyo escapó. Et la

9-10 Valenc(i)enja : Valentina FE : Οὐαλεντία Γ.

manya ha stuvieron en frontera las dos partes por veyer acabadament de qui sería la victoria. Mas cuando Metello se acercó, Sertorio se partió. Por que su huest se desramó. Assí tost se congregavan con Sertorio los suyos et assí tost ahún se deramavan que muchas vegadas parecía que Sertorio no sabía dó fuesse, porque fincava con pocos, et muchas vegadas tornava con muchos millares de hombres, assí como súbitament cresçen los aguaduchos en tiempo de pluvia. Et cuando Pompeyo se fue a rezebir a Metello qui veníe et ya era cerca, Pompeyo comandó a sus maçeros que posassen las maças faziendo hondra a Metello como a más adelantado. Mas Metello (lo) embargó como hombre de bien, et no quería que Pompeyo lo hondrasse como a cónsul, mas que lo reputasse como a su companyón, sino solament cuando era tiempo de combater et eran ensemble, los comandamientos se fazían por part de Metello, ya sea que las más vegadas cada uno d'ellos fazia sus fechos a despart, porque lur enemigo era cuerdo et diestro et en poco tiempo parecía en muchos lugares et se sabía trasmudar de una batalla en otra. En tanto que a la fin él los embargó que no podían comprar las cosas neçessarias et robava lures tierras et senyoreó la mar. Et en tal manera echó él solo a amos de la Iberia; porque no podía haver lo que menester les fazia et por (23r) neçessitat les convino ir en otras provincias estranyas. Et pues que Pompeyo hubo despendido en aquella guerra la mayor part de lo qu'él havia, demandava al consello que le enviassen trasoro o, si no, él tornaríe en Italia con su huest. Et conteció que la hora era cónsul Luculo, el cual en discordia era con Pompeyo; mas, porqu'él quería seyer enviado contra Mitridati, él dio enzina que fuesse enbiado trasoro a Pompeyo, no por otro sino porqu'él sentió que Pompeyo quería partir de la guerra de Sertorio, dius esti color que no le enviavan trasoro, et quería tornar a Roma por ir contra a Mitridati, el cual Mitridati era grant et solepne, mas en fechos d'armas era tal que

11 (lo) E: om. PC² II 28-29 (dio) enzina: manera C²: modo
 "Εσπευσεν G.



cada un capitán de los romanos deseava ir contra él. Entre es-
 ti medio murió Sertorio por traición de sus amigos, entre los
 cuales era principal Perpenna. El cual Perpenna quiso contras-
 tar a los romanos assí como Sertorio havía fecho, sperando
 5 que él huviés el poderío de la gent et lo que menester fazía
 por la guerra, assí como havía <fecho> Sertorio. Mas él no
 havía el seso de Sertorio en las neçessidades. La hora Pon-
 peyo començó ir contra Perpenna et trobó que por su superbia
 él se desconocía. Por la cual cosa, Ponpeyo dexó en un campo
 10 X^M hombres que fuessen d'acá et d'allá derramados por conçi-
 tar a Perpenna que viniés a ellos. Et Perpenna se puso en en-
 calçarlos. Et súbitament sallió Ponpeyo et iba corriendo et
 súbitament fue senyor de todo. Et la mayor part de los grandes
 hombres qui eran con Perpenna fueron muertos en aquella bata-
 15 lla. Et Perpenna fue preso, et Ponpeyo lo fizo matar. No pas
 que Ponpeyo no se remembrasse de la amigança de Perpenna et
 de la curialidad que le fizo en Siçilia ni él fuesse ingrato,
 segunt que algunos dizen de Ponpeyo, mas él pensó una cosa de
 grant seso por el salvamiento de la ciudat de los romanos. Et
 20 la cosa fue ésta: Pués que Perpenna hubo en su poderío las
 (23v) scripturas de Sertorio, él trobó algunas epístolas las
 cuales le enviavan los más poderosos de Roma diziendo que lur
 entención era de mudar las costumbres de la ciudat et por es-
 to clamavan a Sertorio que viniés en Italia. Dubdándose, pues,
 25 Ponpeyo que esta cosa no fues sentida et que mayores guerras
 no se levantasen que aquellas qui eran çessadas, por esto él
 mató a Perpenna et cremó las letras sin leírlas. Depués él
 fincó poco tiempo fasta qu'él amortasse las grandes turbacio-
 nes et fiziés çessar las barallas et divisiones. Et depués
 30 levó su huest en Italia; et por ventura él se trobó al fuert
 de la guerra de los siervos. Et por esto Crasso se aquexava
 de combater; et combatió con grant periglo. No res menos, él

6 <fecho> : fatto F : om. PC².

prosperó et mató d'ellos XII^M III^C. Et la prosperidat de
aquel fecho fizo que Pompeyo fue participant de aquella vic-
toria; porque, assí como d'ellos fufhan V^M, pués que fueron
rompidos, se encontraron con Ponpeyo, el cual iva, et él los
5 consumó a todos, segunt qu'él scrivió al consello diziendo:
"Crasso ha vençido a los enemigos por batalla, et yo he des-
radigado la guerra del todo". Et estas cosas los romanos se
deleitavan de oír et de contar por el grant amor que havían
a Ponpeyo. Et quanto por el fecho de Iberia et de Sertorio,
10 nunca fue alguno que al menos por solaz diziés que alguno
otro huviés part en aquella victoria sino Pompeyo. Et ya sea
que ellos huviessen tanto amor a él et que tanto lo hondras-
sen, no res menos, todo hombre havía suspición qu'él no de-
sempararía a la huest, mas que por poderío d'armas él procu-
15 raría de haver la monarchía de Silla. Et por esto más eran
aquellos que por miedo lo ivan a rezebir et se diusmetían a
su servitut que aquellos que ivan por amor. Mas después qu'él
dixo et çertificó a todos que después del triumpho él desempa-
raría la huest, çessó la suspición de muchos. Et una sola oca-
20 sión fincava a aquellos qui havían envidia d'él: que dezía
que mayor amor mostrava al pueblo que a los del consello; la
dignidat del qual consello Silla havía antes destruida, mas
Pompeo (24r) queríala reparar, mas en tal manera que ella
fues en el pueblo. Et era verdat que nunca el pueblo amó a
25 alguno assí maternalment como a Ponpeyo et deseavan de veyer-
lo ahún en senyoría. Et Ponpeyo se reputava esta cosa por
grant prosperidat. Et por esto fue determinado que le fuesse
fecho el segundo triumpho et que fuesse cónsul. Et no pareçía
Ponpeyo maravellioso por estas hondras, mas el senyal de su
30 exçellencia era reputado que Crasso era en aquel tiempo el
más adelantado hombre de la ciudat en riqueza et en poderío
de favlar et menospreciava a Ponpeyo et a los otros, no res

menos Crasso no hubo ardidez de ordenar del consulado alguna cosa fasta que diessse la dignitat a Pompeyo. Et Pompeyo fue contento; porqu'él deseava que Crasso huviés menester de él, porque él huviés ocasión de mostrar amigança enta él. En 5 tanto que Pompeyo, queriendo mostrar curialitat a Crasso, pregó al pueblo por él diziendo que no havría menos plazer si hondrassen a Crasso que si hondrassen a él mismo. Et después que amos a dos fueron cónsules en esta manera, siempre eran en contraste. El uno contradezia al otro. Et cuanto dentro 10 tro en el consello, más podía Crasso; mas entre el pueblo grant poderío havia Pompeyo. Et quando él renunciava a la capitanería, bel exemplo dio de sí mismo al pueblo. Costumbre era de los romanos que, quando un cavallero havia acabado en fechos d'armas el tiempo que la razón comandava, él aduzía su 15 cavallo en la plaça devant de los dos estimadores, los cuales estimavan cómo él se era levado en aquel tiempo et jutgavan a la fin del tiempo de cada uno si él era digno de honra o de desonra. Et la hora, mientre que los dos extimadores se dían, son a saber, Celio et Lentulo, muyt bien ornados, los 20 cavalleros passavan devant d'ellos, et los extimadores jutgavan a cada uno. La hora apareció Pompeyo, el cual devallava de suso vestido et ornado de todos ornamentos que appartenecían a príncep. No res menos, él mismo con su mano aduzía su cavallo. Et quando (24v) se aplegaron et lo vidieron, comandó 25 dó a los maçeros que fiziessen fazer plaça, et él aduxo su cavallo davant el tribunal. El pueblo lo vedía et se maravillava, et callavan. Et ahun los gentiles hombres veyéndolo se envergonçavan et se alegravan. Et después el más viejo de los extimadores le preguntó diziendo: "O Pompeyo Magno, ¿has tú 30 acabado todas las capitanerías que las leyes comandan?". Et Pompeyo con grant voz respondió: "Acabadas las he; et en to-

das so estado monarcha". Quando el pueblo lo huyó, cridaron todos de alegría et no pudieron más fazer que las voces cesasen por la grant alegría. Et los extimadores mismos se levantaron et lo acompañaron fasta a su casa por amor de los
5 ciudadanos; porque todos lo sigufan con voces. Et quando se acabava el tiempo del principado de Ponpeo et crescía el contrast entre él et Crasso, un cavallero el qual havía nombre Gayo Aurelio, qui havía dignidat et cavallería et siempre bivía pacíficamente, quando todo el pueblo se congregó, él puyó
10 sobre el tribunal et dixo qu'él havíe visto en suenyo al dios Jupiter, el qual le comandó que diziés a los cónsules que antes que renunciassen al officio fiziessen paz ensemble. Et Ponpeyo callava; et Crasso començó a favlar cuerdalement et amigablemente por Ponpeyo diziendo: "O ciudadanos, yo no fago al-
15 guna cosa que sea amenguamiento de gentileza si yo antes condeciedo a Ponpeyo, al qual, antes qu'él huviés barba, vos lo havedes clamado Magno, et antes qu'él fuesse de consello, dos vegadas le havedes fecho el triumpho, et assín conviene". Et la ora fizieron paz amos a dos et renunciaron a la senyoría.

20 Cómo Ponpeyo fue fecho capitán contra los cursarios qui corseavan toda la mar; et de la victoria que hubo d'ellos en tan brev tiempo.

Crasso después esto bivía assí como de primero; mas Ponpeyo poco a poco se ar(r)edrava de las congregaciones et no iba en
25 la plaça; et apenas se mostrava algunas vegadas et (25r) tarde al pueblo. Et quando iba de fuera, tantos se aplegavan a él que apenas lo podía hombre veyer entre la moltitut. Porque, assí tost como él ixía de su casa, súbitament todos corrían con alegría por veyerlo. No res menos, Ponpeyo se tenía tanto
30 sobre sí que muchos se dubdavan de ir cerca d'él. Et por tal manera él guardava su dignidat. Porque la comuna conversación

24 ar(r)edrava : aradrava p.

con ropas simples et populares amingua a aquellos qui son grandes por fechos d'armas. Porque la moltitut lo(s) menospreçia et no les faze aquella hondra que a ellos conviene. Et a la verdat, segunt derecho, digna cosa es que los capitanes
5 sean hondrados en la ciudat como cuando son en fechos d'armas. Mas el pueblo, porque en fechos d'armas no ha ninguna hondra, quiere seyer en la ciudat igual de los otros; la cual cosa es contra razón et fuera de mesura. Et porque algunos quieren seyer hondrados assí como cuando son en fechos d'ar-
10 mas, por esto el pueblo, cuando recibe a algún capitán qui venga con victoria solepne, pués que le ha fecho la hondra del triunfo, lo echa de la dignitat por que no se ensuperbiese; et aquel capitán el cual, cuando es en fechos d'armas, cuerdamment se esquivia de las grandes hondras que le fazen et
15 no se exalça por el poderío qu'él ha, aquél se consierva siempre en su hondra sin invidia, assí como apareció en Ponpeyo por las cosas que contecieron en poco tiempo. De Cicilia salieron algunos cursarios; et de primero ivan secretament. Mas después, porque Mitridati los clamó en su ayuda, porque havia
20 menester d'ellos en tiempo de guerra, por la cual cosa los cursarios ganaron mucho et se ensuperbieron. Et porque los romanos eran en grant dissensión entre ellos mismos, la mar fincó desierta, et los cursarios tomavan las naves et robavan las islas et destruíhan todas las ciudades marítimas. Por la
25 cual cosa, muchos ricos hombres et nobles et qui eran reputados cuerdos se movieron de lures casas et entraron en las galeas de los cursarios; porque les parecia una grant gloria de ir en curso. Et havían los cursarios muchos puertos et muchas torres (25v) por fazer faro. Et lur stol siempre se
30 acrescía. Et no solament eran las galeas bien armadas de buena gent et de naucheros ingeniosos, et eran las fustas liugeras et priestas de encalçar, mas eran aun plenas de grant er-

gull et de grant ponpa. Porque eran ornadas con puntales d'o-
ro et tiendas de púrpura, et los remos eran ornados de argent;
la cual cosa procedía de vanidat et de maldat. Et por esto to-
das las marítimas eran plenas de cançiones et de embriaguezas
5 et de rapinas et de personas de senyores; et las ciudades que
tomavan las vendían por dineros. Et por todas estas cosas era
reprensión de la senyoría de los romanos. Et tanto multipli-
caron las fustas de los cursarios que fueron más de mil. Et
tomaron ciudades IIII^C, et de los templos sagrados, que nun-
10 qua fueron robados, consumaron al Clario et al templo de los
Geminos et de Samαtraqui et al templo de la dea Aleto la
cual es en Ermiona, et al templo de Ascolapio el cual es a
Duraço, et aun otro qui es al Tenaro, et ahun otro templo del
dios Apollo en l'Accio, et a I otro en la Lucada; aun al
15 templo de la dea Juno el cual es a Xamo , et a I otro a Dar-
go, et a un otro a Leucania. Et estos cursarios sacrificavan
sacrificios estranyos et solepnidades maravellosas, de las
cuales ahún se serva fasta al día de oy la solepnidat de Mi-
tro, la cual fizieron primerament aquellos cursarios. Et chu-
20 fávanse de los romanos mucho, et partíanse de la mar, et fa-
zían çeladas en la tierra de los romanos, et robavan a la gent,
et destruíhan lures casales. Et tomaron dos capitanes de los
romanos con el ábito de lur dignidat, es a saber, a Sextilio
et a [A]velino con lures maçeros ensemble. Et fue ahun presa
25 la filla de Anthonio, la cual era mujer de un capitán victo-
rioso al cual fue fecho triumpho, quando ella iba en su casal;
et apenas se rescató por grant moneda. Mas ahún la mayor in-
juria de los romanos: Quando tomavan a alguno qui dizía que
era romano et se certificavan (26r) que era romano, fazían
30 semblant que se ensanyassen et que huviessen miedo de lo que
havían fecho; et ferían sus genollos et demandavan perdón a
los romanos. Et los romanos, veyendo qu'ellos se humiliavan

11 Samαtraqui : Samatraqui P_F : Sematraqui C² : Σαμοθεά-
κιον C || 12 Ascolapio : Ἀσκληπιοῦ C || 14 l'Accio : Ἀκτίω C ;
Lucada : Lucata P_F C² : Λευκάδι C || 15 Xamo : Xano P_F C² :
Sano F : Σάμω C || 24 [A]velino : Avelinio C² : Aurelio F :
Βελλήνων / Βελλήνων C.

en esta manera, lo credían. Et ellos de continent les levavan tapines et vestíanles un manto por tal que fuessen conoçidos. Et después qu'ellos eran fartos de chufar con los romanos, se tiravan con las galeas dentro en mar luent de tierra et pués
5 metían scala et dezían a los romanos que se fuessen a depor-
tar. Et si ellos no querían, los empuxavan et echávanlos en la mar. Et esti poderío se nudría en la mar. Por que no podían haver lo que menester les fazía, et speravan de haver grant fambre. Et un amigo de Pompeyo que havía nombre Gavino scri-
10 vió una ley la cual dezía que davan a Pompeyo no solament la capitanería de las galeas, antes manifiesta monarquía et poderío sobre todas las gentes, sin juicio et sin consello. Et le davan poderío en la mar: de las <colupn[i]as de Hercules fasta a todas las riberas de la mar, et de la mar IIII^C sta-
15 dios dentro tierra, dentro al cual spaçio se comprendían las más poderosas gentes et los mayores reyes. Encara le atorgava la dicha ley que él esleyesse XV embaxadores por las senyorías do huviés a fazer alguna cosa. Ahun le atorgavan qu'él pudiés tomar trasoro de los trasoros et de los arrendadores, et
20 que le fuessen dadas II^C galeas, et que él fues senyor sobre toda la moltitud de los marineros et de la gent d'armas. Quando estas cosas fueron leídas, plugo mucho al pueblo, mas no pas a los mayores ni a los más poderosos del consello, porque levavan invidia a Pompeyo; mas les pareçia que fuesse cosa
25 dudosa que Pompeyo por sí solo huviesse tanto poderío. Et por esto todos contradexían a aquella ley, sino solament Cesar. Aquel consentía solo a la ley, no pas porque curasse mucho de Pompeyo, mas porque del principio siempre él se acostava a la amigança del pueblo. Mas todos los otros con-
30 tradezían a Pompeyo. (26v) Por la cual cosa, uno de los cónsules le dixo: "O Pompeyo, tú sigues a <Romulo; no scaparás de su fin". Por la cual paravla el cónsul fue en periglo de

2 tapines P²: tapini F: καλκίους G II 8-9 Entre grant y fambre se intercala ευόνηαμ. honda en P sin fundam. en G II 13 <colupn[i]as: colupnas G²: colonne F: calupnias. F: στήλων G II 14 IIII^C: cccc G²: IIII^o P²: τετρακοσίου G II 31 <Romulo: Nomulo F: ον. F: Ρώμυλον G.

seyer muerto del pueblo. Et después Catlo favló contra aquella ley, mas como diestrament. <Por> la cual cosa, el pueblo escuchava a sus paravlas reverentment; et sus paravlas antes eran por lahor de Pompeyo, et después él consellava que no me-
5 tiessen siempre a tal hombre como era Pompeyo en periglos et en batallas spessas, mas que lo tuviessen caro. "Et si vos lo perderedes - dizia Catlo - ¿a qui havredes en su lugar?". Et el pueblo respondió todo ensemble con grant voz: "¡Havremos a tú!". Por la cual cosa, Catlo, veyendo que no era escucha-
10 do, se partió. Et después se levantó un otro el cual havia nombre <Rrosquo por favlar; et no lo quisieron escuchar. Et por esto él fazia senyal con la mano que no enviassen a Pompeyo solo, mas que enviassen un otro con él. Et d'esta cosa se ensanyó tanto el pueblo et cridaron todos assí fuert que por la
15 grant voz un cuervo qui volava se estordió et cadió en medio d'ellos. La cual cosa contegió. o porqu'el aire se fendió o que la grandeza de la voz plegó al volar del cuervo et reversó el cuervo a manera de honda por mar, et por esto cadió. Et la ora partiéronse todos. Un otro día, cuando esti consello
20 se devía confirmar, Pompeyo se fue fuera al casal; et cuando el fecho fue acabado, la ora él entró en la ciudat de noche por tal que ninguno no lo fuesse a regebir et que-l' levassen mayor invidia. La manyana se levantó et fuésse fuera et fizo sacrificio. Et cuando el pueblo se congregó, él tractó que le
25 fuessen atorgadas más cosas que el consello no le havia atorgado; et specialment que su aparellamiento fuesse doble.. Por la cual cosa, ellos le armaron fustas V^C buenas bien armadas et le dieron hombres de piet CXX^M et de cavallo V^M, et fueron con él ensemble capitanes XXIIII, a los cuales esleyó él. Et
30 havia con él dos trasoreros. Et la hora era buen mercado de todo lo que (27r) havia menester la gent. Et todo el pueblo

2 † como: osc. f. 11 <Rrosquo: Rrosquo C²: Nosquo p. f.: 'Pw-
κίου G.

cridó por alegría que solament el nombre de Pompeyo havia fi-
 nida la guerra. La hora él partió su stol en XIII partes et
 enviólas d'acá et d'allá; et a cada una part puso un capitán.
 Por la cual cosa, de todas partes aduzfan los cursarios cap-
 5 tivos. Et aquellos qui pudieron foír <se fueron> en Sicli-
 <cia, como a lur nido, contra a los cuales iba Pompeyo con
 galeas [X]L<X>, las mejores. Mas él no fue contra ellos fas-
 ta qu'él limpió de cursarios la mar Tirena et de Libia et de
 C<erdenya et de Cor<sega et de Sicilia, la cual cosa fizo
 10 en XL d'as mucho solícitament. Mas Pisso, el cual era cónsul
 en Roma, tractava manera de conturbar al stol. Et por esto
 Pompeyo envió el stol a Brandiz, et él s'en vino a Roma por
 medio de la Tirinia. Cuando los romanos lo sintieron, todos
 corrieron a regebirlo, como si fuesse estado longament fuera
 15 de la ciudat. Et la promtitut de tornar acrecía a la alegría.
 Porque, assí tost como Pompeyo fue, de fuera fue grant abun-
 dancia et grant mercado de todas cosas neçessarias en Roma.
 Et por esto Pisso fue en punto de seyer echado del consulado.
 Porque Geminio havia scripto una ley contra él. Mas Pompeyo
 20 <la> embargó. Et después qu'él favló en presencia de todos
 privadament et fizo lo que havia menester, él devalló en Bran-
 diz et púsose a la mar. Et Pompeyo se aquexava mucho; et por
 esto no entrava en las ciudades. No res menos, él se fue a
 Athenas, et puyó, et fizo sacrificio a los dioses, et salu-
 25 dó al pueblo. Et como iba, él leyó dos versos que los de Athe-
 nas havían fecho por él, cada uno por sí. El uno era scripto
 dentro de la puerta et dezfa assí: "Quant<o tú te reconoçes
 que seas hombre, tanto más te fazes dios". Et el otro era
 fuera de la puerta et dezfa assín: "Speravamos et havemos vis-
 30 to; fazemos reverencia et enviamos".

5 <se fueron> C²: om. PF || 5-6 Sicli<cia: Sicilia PF: Cici-
 lia C²: Κικιλίαν G || 7 [X]L<X>: XL PF: ἑξήκοντα G || 9
 C<erdenya C²: Sardegna F: Cardenya P: Σάρδονα G;
 Cor<sega: Corcega C²: Corsica F: Córsega P: κύρον G || 20
 <la> F: om. P C²: τοῦτο G || 27 quant<o: quando P: quan F:
 ἐφ' ὅσον G.

Cómo, après que fue finida del todo la guerra de los cursarios, Pompeyo fue fecho capitán sobre todo lo que era recomendado a (27v) Luculo et aun sobre otras muchas provincias. Et cómo venció por batalla al rey Mitridati.

- 5 De la ora avant algunos cursarios vinieron de lur buen grado a la servitut de Pompeyo; et él los recibió graciosament, et recibió lures personas et lures fustas, et no les fizo ningún mal. Et por esto muchos otros tomaron speranza et venían a él con sus mujeres et con sus fillos; et Pompeyo los recibió graciosament et había merçet d'ellos. La cual cosa Pompeyo fázfa cautelosament por tal que, si algunos otros fuessen que aún no se fuessen presentados, tomassen buena speranza de venir a él. Mas la mayor part et la más poderosa de los cursarios recomendaron en guardia las ciudades qui son al Tauro a sus mujeres et a sus fillos et a la gent que no habían menester, et ellos armaron las galeas, et speravan de combater con Pompeyo al Coraco de Sicilia. Et después que combatieron et fueron vencidos, se reduxieron a las ciudades, et Pompeyo las combatie. Et después enviaron pregar a Pompeyo et se rendieron a él. Et rendieron las ciudades et las islas, do habían fortificado los puertos assín fuertes que apenas se podía hombre acostar a ellos. Et fue finida la guerra, et aminguaron los lugares de los cursarios de toda la mar en tres meses. Et tomó muchas naves, et fustas por investir XC. Et aquellos qui fueron presos eran más de XX^M. Et de matarlos nunqua Pompeyo lo pensó; et ahun de dexarlos ir et que se podiessen aún congregar ensemble por fazer mal, no le pareció bueno. Et pensóse que nunqua fue el hombre ni es tal animal que no se pueda privar. Mas algunas vegadas por neçessitat salle contra natura de su ordenament; et no res menos, segunt las costumbres

P C² FM + G

17 Coraco PFC²: omite M: Κορακήσιον G; Sicilia: Sicilia
PF: Cicilia C²: Κιλικίας G.

de los lugares, mudando su conversación por luenga usança, se castiga, assí como las bestias salvages quando conversan con las privadas pierden la feredat. Et por esto le pareció bueno de trasmutar a aquellos cursarios de la mar a la tierra firme et fazerlos deprender a labrar la tierra. Et algunas tierras de C<i>l>i- (28r) <ç>ia los regeban de grado, porque eran cuasi desiertas; mas specialment Ponpeyo renovó la tierra de los solos, a la cual poco antes havía destruido Tigrano, el rey de Armenia, et fizo allí abitar muchos. Et a los otros dio por abitación la Dimi aquea, porque era mucho aminguada de hombres. Et la dicha Dimi <a>qu<e>a havía mucho terrenyo et bueno. De todas estas cosas todos aquellos qui havían invidia de Pompeyo se contristavan. Mas de lo que fizo a Metello en Candía ni sus caros amigos fueron contentos. Metello era parient d'aquel qui era senyor ensemble con Ponpeyo en Iberia; et él fue enviado por capitán en Creti antes que Pompeyo fuesse esleido. Porque la segunda fuent del corso era Cret después la C<i>l>i<ç>ia. Et a muchos de Cret tomava Metello et los mataba. Mas todos aquellos que aún a las manos de Metello no eran venidos se reduxieron a las ciudades et enviavan por Pompeyo que viniés allí, diziendo que la isla de Cret perteneçfa a su dominio. Quando Ponpeyo recibió las nuevas, envió a dezir a Metello que çessase de combater, et a los de las ciudades scrivía que no curassen mucho de Metello. Et aun les envió un capitán el cual havía nombre Leucio Octavio, el cual entró dentro de las fortalezas et fazía guerra ensemble con ellos contra Metello. Por la cual cosa, Ponpeyo pareció no solament grev, mas ahun deçebido de su ambición et invidia la cual havía contra Metello, prestando su nombre a hombres contaminados et sin dios, assí como fazía Achilles, qui no fazía como hombre, mas como endemoniado et superbo por hondra, embargan-

4 C<i>l>i<ç>ia : C<i>c<i>lia P : Sicilia F : Cecilia C² : Κιλικία C² 110

Dimi aquea : Δίμην τὴν Ἀχαΐδα C² 11 Dimi <a>qu<e>a : Dimi-

quia (en F quia añad. al margen) 118 C<i>l>i<ç>ia : C<i>c<i>lia P : Sicilia F : Cecilia C² : Κιλικία C².

do que ninguno no feriesse a Ector sino él, dubdando que otro no lo firiés antes et ganasse la gloria, et él fincasse de çaga. Et quando las nuevas vinieron en Roma que la guerra de los cursarios era finida et que Ponpeyo folgava, uno de los 5 tribunos del pueblo scrivió una ley: Que todo el poderío de Lucu- (28v) lo et todas las tierras que havía tomado fuessen en poderío de Ponpeyo, et que huviesse encara aquella part de Bitinia la cual havía Glabrio, et que se combatiesse con el rey Mitridati et con el rey Tigrano, et qu'él huviesse el 10 poderío et la senyoría de la mar, assí como antes la havía reçebido. Et aquel qui esta ley scrivió fue Malio, el cual manifestamentamostró qu'él quería que todá la senyoría de los romanos fuesse al comandamiento de un hombre. Porque la hora le davan las provincias que antes no havía con todo lur 15 poderío, es a saber: la Frigia, la Licaonia, la Galaçia, la Capadoçia et la Çiklidiçia. Et quanto por Luculo, él era privado de la gloria de su valentía, et Pompeyo no le fazia menester de combater, mas solament de reçebir la honra del triunfo; porque Luculo havía ordenado todas las cosas. Mas 20 los gentiles hombres de Roma poco se entremetían conociendo que injusticia era fecha a Luculo. Mas, veyendo que el poderío de Ponpeyo se confirmava en manera de tiranía, el uno inçitava al otro que contradiziés a aquella cosa et que no quisiessen perder lur franqueza. Mas en presencia de la con- 25 gregación huvieron miedo del pueblo, et callaron. Et partiódse la mayor part. Catlo blasmó mucho a esta ley; mas ninguno del pueblo no consintió a su dicho. Et por esto muchas veggas él cridó de suso del tribunal: "O vos del consello, buscat montanyas et valles do podades salvar vuestra franqueza". 30 No res menos, la ley fue confirmada por consello de todos sus amigos. Et fue fecho Ponpeyo, ya sea que no fuesse present, senyor de todo lo que Silla tenía quando él senyoreó

16 Çiklidiçia : Cilicia M : Çizilia P : Cizilia FC² : Κιλικίας G.

la ciutat por batalla. Et cuando Ponpeyo recibió las letras et supo lo qu'el pueblo havia ordenado, todos sus amigos se alegraron por él. Mas él cerró los ojos et se firió en los ginollos assí como si la senyoria le desplaziés, et dixo: "Po
5 de estos treballos infinitos! Mejor me sería que yo fuesse uno de aquellos qui no han gloria. ¡Si yo nunca folgaré d'estos fechos (29r) de guerra et tiraría la invidia de muchos qui me invidian, et folgaría con mi mujer en alguno de mis casales!". Las cuales paravlas sus amigos no las acepta-
10 van; porque sabían bien qu'él se chufava et qu'él havia grant alegría de lo que era fecho, por la dissensión que era entre él et Luculo, segunt que afna pareció por obra. Porque él scri-
vía por todo a los senyores de los lugares et a los reyes que viniessen a él. Et congregó grant huest. Et allá do iva no de-
15 xava alguna cosa de lo que Luculo havia fecho que no la gasetasse. A aquellos qui devían sofrir pena él los perdonava; et a otros levava sus provisiones. Et de todo fazia cosas por que aquellos qui reputavan a Luculo grant conoçiessen qu'él no havia algún poderfo. Et porque Luculo se clamava por sus amigos,
20 jutgaron entre ellos de ajustarse amos a dos en un lugar. Et ajustáronse en Galia. Et los sarjantes les ivan devant con garlandas de laurell, assí como a capitanes grandes et qui havían fecho grandes fechos. Luculo venía por lugares de sombras et frescos; mas Ponpeyo venía por luengo camino descubierto
25 et seco. Et cuando los maçeros de Luculo vidieron los laurelles de Pompeyo que no eran bien verdes, les davan de los suyos, qui eran bien frescos, et ornavan sus tochos o maças. La cual cosa fue manifiesto senyal que Ponpeyo venía a tomar la hondra de la victoria de Luculo. Et Luculo la hora era viello,
30 et era cónsul. Mas la dignitat de Ponpeyo era mayor por las dos hondras del triunfo de victoria qu'él havia recebido. Et

Et cuanto a los primeros parlamentos, curialment se passaron; et el uno lohava al otro, et stavan alegrement. Mas depués se blasmaron entre ellos: Ponpeyo blasgó a Luculo de avaricia, et Luculo a Ponpeyo de ambición. Et apenas sus amigos
5 los fizieron callar. Et aprés Luculo partió la tierra que havía tomado et otros donos entre aquellos qu'él quería. Et Ponpeyo partióse d'allí, et poco a poco tiró a él la gent d'armas de Luculo, exceptados M^l et VI^C, a los cuales dexó por dos ocasio- (29v) nes: la una era porque no eran tales que me-
10 nester le fiziessem; la segunda, porqu'él sabía que ellos querían mal a Luculo. Encara Pompeyo públicament blaslava las valentías de Luculo diziendo: "El ha combatido con sombras de reyes; mas yo son fincado en el verdadero poderío por comba-
15 ter agora con Mitridati, el cual es garnido de paveses et de espadas et de cavallos". Et ahun Luculo, blasmando a Ponpeyo, dezía: "Vass'ende Pompeyo a combater con las ídolas, assí como él es acostumbrado, assí como la af que devalla a los cuerpos muertos, et por mover guerra con gent muerta, assí como fue de Sertorio, (Lepido et Spartaco), do algunos ordenamien-
20 toś fueron de Crasso, algunos de Catlo, et algunos de Metello. Et por esto ninguno no se maravella si él pone agora su persona maliciosament en los servicios que yo antes he ordenado contra la Armenia et contra el Ponto, et busca ingeniosament Ponpeyo de gloriarse de mi treballo et de fazerse triunfo por
25 victoria de hombres fugitivos". Depués passó Luculo; mas Ponpeyo con todo el stol passó la mar por medio de Feniz et del Vosporo, et ordenó por todo sus talayas. Et depués iba él mismo por tierra contra Mitridati, el cual havía la hora hombres de piet XXX^M bien ordenados, et de cavallo II^M, mas él no
30 osava combater paladinament. Et se atendó Mitridati en una montanya fuert que no se podía combater, la cual él desemp-

19 <Lepido et Spartaco>: om. PFM²: Αενίδω, τοῖς Σπαρτα-
 κείους Gll 31 ante no se repite que en P.

ró después porque no le parecía que huviés agua. Aquella misma montanya tomó Pompeyo, et entendió por las yervas que nascían allí et por otros senyales que en aquel lugar havia fontanas. Et por su comandamiento cavavan por todo et fazían pozos; assí que la huest havia agua infinita. Por la cual cosa, todos se maravillavan cómo Mitridati tantos anyos no havia sentido esta cosa. Después Pompeyo muró la montanya derredor. Et después que Mitridati fue assitiado XL días, fuyó secretament con los más valientes hombres que él huviés et mató a todos (30r) los otros inpotentes et enfermos, porque no havia menester d'ellos. No res menos, Pompeyo lo alcançó cerca del río de Eufatres, et se atendó. Et dubdándose que no se passás d'allá del río a la media noche, él comandó que todo hombre se armás. Et hordenó sus azes et quería combater. En aquella hora Mitridati vido un suenyo el cual paladinament le mostrava lo que le devía esdevenir: Parecióle que con buen viento él passava al Ponto, tanto que ya vedía al Vosporo et fazía curialidades a todos aquellos qui navegavan con él por la alegría qu'él havia pareciéndole que de todo fuesse salvo; et súbitament se trobó desierto de todas estas cosas sobre un troz de tavla de la nav. Et en la hora quando él vidía estas fantasías et passiones, vinieron sus amigos cerca d'él et lo levantaron diziendo: "Sepas que Pompeyo nos ha asallidos". Et era de neçessitat que deffendiessen el lugar do eran atendados. Et los capitanes vinieron davant con lur poderío et se pusieron en orden. Quando Pompeyo vido que los enemigos lo havían sentido et que se aparellavan, no se quiso poner en periglo en la noche escura; et parecióle bueno de circundar solament a los enemigos por tal que Mitridati no fuyesse secretament, et de día combatiría más aptament. Mas los más viellos capitanes de las legiones seguían a Pompeyo, et tanto

4-5 ποζος: pozos ζ: ποσι ε: φρέατα ε.

lo pregaron que le fizieron començar la batalla de noche.
 Porque la noche no era mucho escura, et la luna era de vers
 el ponent; por que clarament pareçfa todo hombre. Et esta co-
 sa nozió a Mitridati et a los suyos; porque, quando los roma-
 5 nos ivan contra a los enemigos, havfan la luna de çaga de las
 espaldas et toda la claredat era de vers ponent, et la sombra
 de los romanos era davant de los enemigos. Por que ellos no
 conoçieron cuánto fuessen aún luent los romanos, mas les pa-
 reçfa <que fuessen> cerca a las manos. Et echaron sus lanças
 10 contra los romanos vanament. Et quando los romanos (30v) lo
 sentieron, se aquexaron más et vinieron sobre ellos con cri-
 dos; et aquellos fufhan como hombres spantados. Et fueron
 muertos más de X^M bárbaros, et tomaron los romanos lures tien-
 das. Et Mitridati de primero ferió entre los romanos con VIII^C
 15 hombres de cavallo, et passó por medio, et fue luent de los
 romanos. Mas de continent todos los suyos se derramaron, et él
 solament fincó con III, de los cuales era una su amiga la cual
 havfa nombre Ipsicratia, la cual havfa ardidez de hombre;
 por que el rey la clamava Ipsicrato. Et la hora era vestida
 20 de ropas persianas, et cavalgava un cavallo de un hombre per-
 siano. Et nunca su persona cansó por la longueza del camino
 que iba siempre corriendo. Et nunca fue perezosa de servir a
 la persona del rey et a su cavallo fasta que vinieron a un
 lugar que se clama Inora, el cual era pleno de trasoro et de
 25 gamellos reales. Et d'allá tomó Mitridati ropas de grant pre-
 cio et compartió entre aquellos qui se aplegaron a él después
 que fuyeron. Et dio a cada uno su amigo veneno por tal que
 ninguno no viniés en servitut de su enemigo contra su volun-
 tat. Después Mitridati fue enta la Armenia al rey Tigrano;
 30 mas Tigrano no lo recibió, antes le fizo fazer crida dius pe-
 na de C talentos qu'él buidás la tierra. Et por neçessitat

¶ <que fuessen> C²: om. PF: γεγονότων C II 25 gamellos (cf.
 II f. 206r: gamellos) : κειμηλίων C.

él pasó las <f>ue<n>t<e>s de Eufatres et fufhase por medio de la Colquida. Pompeyo entró en Armenia, porqu'el joven Tigrano envió por él porque era en dissensión con su padre. Et vino a regebir a Pompeyo cerca del río Thigris, el cual viene
5 de un lugar de do viene el río de Eufatres, mas él se gira más enta levant et entra en el mar Caspio. Et éstos ivan adelant et tomavan las ciudades.

Cómo el rey Tigrano et su fijo se diusmetieron a Pompeo; et après cómo Pompeyo subjuzgó los albanos et los iveros et
10 otras naçiones.

De poco tiempo antes Luculo havía descon<f>ido al rey (31r) Tigrano. Por que Tigrano, quando supo que Pompeyo era hombre manso et de buenas maneras, congregó sus parientes et amigos et los puso a guardar sus palacios, et él iba a ren-
15 derse a las manos de Pompeo. Et quando él vino de cavallo fasta a las tiendas de los romanos, vinieron a él dos maçeros de Pompeyo et le dixieron que descavalgasse et viniesse a piet, porque nunqua fue hombre que entrás a las tiendas de los romanos seyendo a cavallo. Tigrano los escuchó et descavalgó;
20 et aun se descenyó su spada et la recomendó a aquéllos. Finalmente, quando él vino cerca de Pompeyo, él tiró su caperot et lo quiso poner davant los pies de Pompeyo et de echarse él mismo húmilment a los genollos de Pompeyo. Mas Pompeo no lo dexó, antes lo tomó por la mano diestra et púsolo cerca él.
25 Et puso a Tigrano del un costado, et a su fillo del otro. Et después lo consolava diziéndole: "O Tigrano, de todo lo que has perdido da la culpa a Luculo; porqu'él te ha tirado la Siria et la Feniz et la Sii<c>ia et la Galaçia et la Sofini. Mas todo lo que tienes oy siempre lo tenrás, solament
30 que tú des a los romanos por las injusticias que tú les has

1 <f>ue<n>t<e>s: puertas P²: porte F: πηγὰς G || 11 descon<f>ido: escondido P: discondido F: descendido G²: συντετριμμένος G || 28 Sii<c>ia: Cilicia M: Sicilia P: Sicilia F: Κιλικίαν G.

fecho, en lugar de otra pena, talentos VI^M; et será aun tu
 fillo rey de Soffini". Estas cosas pluguieron a Tigrano. Et
 cuando los romanos lo saludaron como al rey, él huvo tanta
 alegría qu'él prometió de dar a cada un hombre d'armas media
 5 mina d'argent, et a cada un centurión una mina; et a cada un
 cabo de mil un talent. Mas su fillo se ensanyó; et cuando fue
 clamado a çena, dixo: "Yo no he menester de Pompeyo, qui da
 tales hondras, mas yo trobaré otro romano". Et por esto fue
 ligado et servado por el triunfo de Roma. Et en poco tiempo
 10 Fraato, el rey de los partos, envió a demandar el joven co-
 mo a su yerno, et pregava que las confinas de su regno fues-
 sen fasta Eufratres. Pompeyo respondió que Tigrano más apar-
 teneçia a su padre que a su suegro; "las confinas son lo que
 es justo". De-(31v) pués Pompeyo iba por medio de las gentes
 15 que abitan cerca el Caucasos, porque quería trobar a Mitrida-
 ti. Et las mayores naçiones d'aquellas gentes son los albanos
 et los iveros. Los iveros son enta los montes que se claman
 Mosquicos et devallan fasta al Ponto. Los albanos son enta al
 levant et declinan enta la mar Caspia. Estos de primero,
 20 cuando Pompeyo demandó el paso, lo dieron de grado; mas cuan-
 do el ivierno comprendió a la huest de los romanos et vino el
 tiempo de la fiesta del Saturno, se congregaron los bárbaros
 XL^M contra a los romanos et passaron el río que se clama
 Quirno, el cual devalla de los montes de los iveros et, de-
 25 valla(nd)o[n], se ajusta con Thigris et faze XII boltas en
 la mar Caspia. Algunos dizen que no se mescla con el Tigris,
 mas qu'él solo entra en la mar Caspia cerca do entra el Tigris.
 Pompeyo podía bien resistir a los bárbaros que no passasen el
 río; mas él dissimuló et dexólos passar. Et él siempre para-
 30 va mientes. Et cuando él sentió que todos eran passados, la
 hora él ferió en ellos et rompiólos et de todo los destruyó.
 La hora el rey de los albanos envió embaxadores a Pompeyo

24-25 devalla(nd)o[n] : baxado C² : disceso F : devallaron
 P : κατιόντα G.

que lo pregassen; et Ponpeyo condescendió a sus pregarías
et lo perdonó de la maldat que fizo; et fizo paz con él. Et
depués él iba enta los iberos, los cuales en moltitut no eran
menos que los albanos, mas eran mejores combatidores et que-
5 rían caçar a Pompeyo por complazer <a> Mitridati. Et eran ta-
les los iveros que nunca se diusmetieron a los persianos ni
a los medos, et aun se retrayeron de la senyoría de los maçe-
donios; porque Alexandre se partió aína de Ircania. Mas Pom-
peyo vinció aun a éstos en batalla; et murieron d'ellos IX^M,
10 et fueron presos bien X^M. Et la hora Pompeyo entró <en> Col-
quidi, d(ó) Servilio le vino al encuentro al río del Faxy con
las galeas de la guardia al Ponto. Et Mitridati entró entre
la gent de Vospo(r)o et a la Mioti. Et queriéndolo echar, se
puso en grant dubdo. Et vinieron aún nuevas que los albanos
15 se eran rebellados; (32r) et por esto Pompeyo tornó contra
ellos con grant furor, et apenas passó el río Quirno con
grant periglo; porque los bárbaros havían cerrado los passos
con grandes vigas et crabios, et el camino era luengo et ma-
lo et sin agua. Et por esto él fizo implir X^M odres de agua,
20 et encaçava siempre a los enemigos, et los alcançó, et tro-
bólos bien aparellados de deffenderse al río de Abanta. Et
eran hombres de piet LX^M, et de cavallo XII^M; mas eran mal ar-
mados. Porque la mayor part d'ellos eran vestidos de pieles
de bestias salvages. Et era capitán general de la huest Coxo,
25 el ermano <del rey>. Et quando las huestes començaron a com-
bater et fueron a las manos, esti Coxo fue contra Pompeyo et
dióle un golpe de lança en la clav de la cuiraga. Mas Pompe-
yo le dio un tal golpe que lo pasó del una part al otra et
echólo muerto en tierra. En esta batalla se dize que fueron
30 algunas amazonas ensemble con los bárbaros las cuales deva-
llaron de los montes qui son en el río de Thermodonta; por-

5 complazer <a> Mitridati: complacere a Mitridati E: plazer
de Mitridati C²: complazer de Mitridati P: τῷ Μιθριδάτη χα-
ρίσασθαι G || 10 <en>: om. PFC²: εἰς || 11 C²: de P: δι' E;
Faxy: Φᾶσιν G || 13 Vospo(r)o: Vospolo PFC²: Βόσπορον G || 25
<del rey> C²: om. PF: βασιλέως G.

que después la batalla, cuando los romanos despullaron a los muertos, trobavan escudos amazónicos et estivales tales como aduzf- en ellas. Mas cuerpo femenino no vidieron ninguno. Estas amaz-
 5 nas possiden el piet del mont Caucasos fasta la mar Ircania; no pas que sean vezinas de los albanos, porque en medio d'ellos ha- bitan los guielos et los lig(e)os, con los cuales se mesclan dos meses al anyo et están con ellos continuadament en el río de Thermodonta; et después se parten et van a abitar entre ellas so- las. Después esta batalla Pompeyo quiso ir contra la Ircania et
 10 a la mar Caspia; mas trobó tantos serpientes mortíferos qu'él declinó enta la Armenia Menor. Et el rey de los elime[d]os et de los medos envió embaxadores a Pompeyo; et por esto Pompeyo le scrivió amigablement. El rey de los partos entró en la Gordii- na et destruyó la provincia de Tigrano; et por esto Pompeyo en-
 15 vió a (32v) <A>franio con grant poderío, et echó al rey de los partos, et persiguiólo fasta Arbi [c] litida. Mas de todas las ami- gas de Mitridati que havían presas Pompeyo no tocó ninguna, mas las enviava todas a sus padres et a sus parientes; porque la ma- yor part d'ellas eran fillas et mulleres de senyores et de gran-
 20 des hombres.

De Stratonica, mançeba de Mitridati; et cómo Pompeyo subjugó la Súrria et Judea; et de algunas otras cosas que contecieron.

Stratonica, la cual era la más hondrada de todas, guardava el más fuerst castiello, do era la mayor quantitat de oro del rey.
 25 Et era filla de un cantador viello; et en una beverría o solaz Stratonica cantó assí maravellosament que de continent Mitrida- ti se folgó con ella. ¡Tánto lo tiró a su amor! Et al viello su padre [et] no le dixo alguna buena paravla en aquella ora; mas en el alva del día, cuando el viello se levantó, él vido mesas
 30 paradas cubiertas de vaxiella d'oro et d'argent et servidores muchos et hombres castrados et jóvenes qui le aduzían ropas muyt preciosas por mudarse. Et tenfa davant su puerta un cavallo pa-

6 guielos: Γέλοι G; ligeros C²: ligros: ligios F: Λήγες G || 11 elime[d]os PF: Elimeos C²: Έλυμαίων G || 15 <A>franio: An- franio F: Afrania C²: Franio P: Αφρανίου G || 16 Arbi[c]litida PM C²: Embilitida F: Αρβιλίτιδος G || 28 [et]: om. F.

rado realment, como se solfa fazer a los amigos del rey. El viejo se cuidó que esta cosa le fuesse fecha por chufa o derisión; et por esto él començó a foir de la puerta. Mas los servidores lo tenfan et le dezfan: "Esta casa fue de un rico hombre qui
5 nuevament es muerto, et el rey te la da con todo lo que es en la dicha casa; et esto es poco en comparación de los otros hedificios et de los trasoros que havrás del rey". Et la hora el viejo apenas les credió; et se vistió la púrpura et puyó a cavallo et corría por medio de la ciudat diziendo: "Todas estas cosas
10 son más". Algunos se chufavan d'él, et él les dizfa: "No es de maravellar lo que fago, mas es de maravellar por qué yo no echo las piedras a todos aquellos que encuentro en la carrera; porque yo so fecho endemoniado por la grant alegría que yo he".
(33r) De tal linatge era Stratonica; la cual dio a Pompeyo aquel
15 lugar que ella tenfa, et adúxole muchos presentes, de los cuales tomó todo aquello que le pareció que fuesse digna cosa de ofreçer a los templos et que fuessen convenibles por el triunfo; et de todas las otras dio a Stratonica. Et ella le envió ahun el lecho del rey de los iveros et una cadira et una tavla que eran
20 todas d'oro; et lo pregó que las reçibiés. Et Pompeyo las recibió; mas él las recomandó a los trasoreros que las guardassen por el común. Et en un castiello de Mitridati el cual se clama-
va Quenuro él trobó algunas scripturas maravillosas; et de grado las leyó todas por comprender perfectament las maneras de
25 Mitridati. Et estas scripturas eran memorables, por las cuales comprendió Pompeyo que Mitridati havia muchos matado por veneno, et a su fillo Acríarato, et Alqueo de Sardis. Et eran dentro en estas scripturas algunas interpretaciones de suenyos: part d'aquellos que vido él et part d'aquellos que vidieron sus mu-
30 lleres, et de epístolas de Monica a él desonestas, et de él a ella. Et segunt que dize Teofanio, dentro aquellas scripturas

23 Quenuro PC²: Queruno F: κρινῶ (ψεοεύω) G II 27 Acríarato: Anarato PC²: osc. F: Ἀκίρατον G II 30 ante epístolas P C²: om. F.

se trobó el dicho de <R>utilio, el cual conçitava a Mitrida-
ti qu'él matasse todos los romanos que se trobavan en Asia.
La cual cosa muchos cuidan que Theofanio scrivió esta cosa
por maldat queriendo mal a <R>utilio, porqu'él no tenía sus
5 maneras. No res menos, bien se puede creyer que <R>utilio hu-
viesse fecho esta cosa por Pompeyo. Porque aquel mismo <R>u-
tilio mostró en sus istorias que el padre de Pompeyo era muyt
mal hombre. La hora Pompeo vino a <A>misso, do por la su pom-
pa le contegió cosa que se deve bien reprender. Esti, qui
10 blasmava a Luculo. porqu'él scrivía por legiones et compartía
donos et hondras (la cual cosa suelen fazer los vençedores
pués que la guerra es finida), ésti fizo lo que antes blasma-
va; et compartía donos et ordenava provincias de muchos se-
nyores poderosos et de XII reyes bárbaros qui vinieron a él,
15 ya sea que Mitridati era al Vosporo poderoso príncep et ha-
vía (33v) congregado sufficient poderío por deffenderse. Et
Pompeyo fazia tales cosas como si ya fuesse finida la guerra.
Et tanto ensuperbió que, quando él scrivió al rey de Partia,
no denyó de screvirle "Rey de los reyes", assí como todos los
20 otros le scrivían. La cual cosa fizo en plazer de los otros
reyes et que no pareciesse que él lo reputásse más adelanta-
do que a los otros reyes. Et Ponpeo deseava de tomar la Su-
ria et passar por medio de la Arabia et de ir a la Mar Roja
et de circundar el mundo de todas partes et de ir fasta al
25 Ocçiano vençidor. Et solament ésti fue de Libia fasta a la
mar de fuera con victoria; et puso la Iveria en servitut de
los romanos fasta a la Mar Atlantica; et quando él encalçava
a los albanos, por poco falleció que no entró a la mar de Ir-
cania. Por la cual cosa, él quería que la tornada de su huest
30 fuesse devers la Mar Roja. Et pareçfale que más dura cosa era
a perseguir a Mitridati con armas, porque más apto era de fuir

1 <R>utilio: Rutilio C²: Nutilio PF: 'Ρουτιλίου G II 4 <R>utilio
(cf. supra) II 5 <R>utilio (cf. supra) II 6-7 <R>utilio (cf. supra)
II 8a <A>misso: a Simisso PF: assi mismo C²: 'Αμισσόν G.

que de combater. Et por esto él se pensó de dexar contra a Mitridati un otro enemigo peor de él, es a saber, la fambre. Et solament puso talayas en la mar, qui guardassen los pasos, que alguna victualia no fuesse levada al Vosporo. Et es-
5 ti comandament fue fecho en pena de la vida. Et congregó toda la moltitud de su huest et iva. Et trobó por el camino los cuerpos de los romanos muertos que havían combatido con Mitridati astrosament que aún no eran enterrados. La cual cosa parece que fuesse fecha por tal que quisiessen mal a Luculo.
10 Mas Pompeyo los fizo a todos enterrar hondradament. Et después envió Afranio a los árabes qui habitan a Amano, et reduxolos en su servitut. Et él devalló en Suria. Et porque la Suria no havía reyes naturales, reduxo aquella provincia a la proprietat de los romanos. Et destruyó la Judea, et tomó al
15 rey Aristobolo. Et algunas ciudades murava, et algunas affranquía; et punía a los tiranos qui eran en aquéllas. Et la mayor tardança qu'él fazía era a (34r) jutgar ciudades et reyes. Et lo que no podía fazer por sí mismo fazía por sus amigos qu'él enviava, assí como fizo a los armenios et a los
20 partos por una tierra que havía contrast et metiéronlo en juicio de Pompeo, et Pompeo envió III qui lo jutgassen et los metiessen en concordia. Et ya sea que Pompeo huviés grant fama de poderío, mayor era la fama de su virtut et de su mansuetut, con la cual él cubría los mayores deffectos que fi-
25 ziesen sus amigos et parientes qui eran cerca d'él. Porque naturalment no era apto de punir a los malfazedores, mas tanto era dolç en su favlar con todos qui favlavan con él que por la su mansuetut sufrían las malas maneras de los otros. Et el más poderoso[s] de cuantos eran cerca d'él era Dici-
30 trio, el cual era affranquido, mas era cuerdo et mucho bienaventurado. Et de él se conta una tal cosa: Quando Cato el

29 poderoso[s] : poderoso FC² II 29-30 Dici mitio C² : Domitio PF : Δημήτριος G.

filósofo era joven et havia grant dignitat, puyava en Antiochia por veyerla. Et Pompeyo no era allí. Cato, segunt qu'él havia por costumbre; iva a piet, et los otros sus amigos ivan cerca d'él a cavallo. Et vido devant la puerta de la ciudat
5 mucho pueblo con ropas blancas; et por el camino de la una part eran los hombres de hedat, et de la otra los moços. Et quando Cato vido esta cosa, le desplugo creyendo que los de Antiochia los huviessen fecho por hondrarlo et por mostrar alguna subjección enta él. Et comandó a sus amigos que des-
10 cavalgassen et que fuessen con él. Et quando se acercaron a la ciudat, aquel qui ordenava a la gent en aquella manera que havemos dicho les vino en contra, et levava corona en la cabeça et una verga en la mano. Et los preguntó: "¿Dó have-
des dexado a Dimitrio, et cuándo venrá?". Et los amigos de
15 Cat[1] o s'ende ridieron; mas Cato dixo solament: "¿O desastruga ciudat!". Et no dixo ren más, et dexólos estar, et fuéss'en. Et Pompeo mismo ordenava que ninguno no huviés invidia de Dimitrio ni lo quisiessen (34v) mal; et quando Pompeo fazia convit, <Pompeo> sperava siempre a los convida [da] -
20 dos et los reçibía. Mas Dimitrio jazía ponposament tirando su ropa sobre su cabeça. Antes qu'él viniés a Roma, havia las más plazibles posesiones que fuessen fuera de Roma; et eran clamadas "las posesiones de Dimitrio". Et Pompeyo, antes que le fuesse fecho el tercero triumpho, pobra abitación tenía. Mas
25 después él hedificó aquella buena et famosa plaça cerca la cual hedificó su abitación más solepne que aquella qu'él havia; mas no pas tal que otros le envidiassen. En tanto que después su muert aquel qui fue senyor de aquella abitación, quando él entró dentro, preguntó dó comía Pompeyo Magno; por-
30 que no vedía lugar que le pareçíes conveniente por Pompeyo. Et assín se dize.

15 Cat[1]o : Cato F: Κάτωτος C II 19 <Pompeo> C²: Dimitrio PF: Πομπηίου C.

Cómo el rey de los árabes se diu metió a Pompeyo. Et cómo el rey Mitridati se mató él mismo.

Mas el rey de los árabes qui habitan en la Piedra antes no
fazía mención de los romanos; mas la hora hubo grant miedo et
5 scrivia qu'él era aparellado de estar a los comandamientos de
los romanos. Et queriendo Pompeyo saber si la intención del
rey era firme, fuésse con su huest a la Piedra. De la cual
cosa mucho lo blasmaron cuidando qu'él fuyesse de Mitrida-
ti. Por la cual cosa, lo reptavan et le consellavan que él
10 tornasse a çaga por ir contra Mitridati. Porque fama era que
Mitridati havía fecho assín grant aparellamiento qu'él que-
ría ir con su huest en Italia passando por medio de los si-
tios et de los peonios. Mas Pompeyo, cuidando que más aína
destruiría al poderío de Mitridati por batalla campal que en-
15 calçándolo mientre que él fufha, por esto él no lo quería
perseguir, mas prolongava el término por venir al orden de la
batalla. Mas la ventura solvió a estas cosas; porqu'él, no
seyendo mucho luent de la Piedra (et ya se atendava cavalgan-
do (35r) un día por su exerçio), vinieron mensajes del
20 Ponto con buenas nuevas; las cuales eran çiertas et manifies-
tas antes que ellos favlassen, porque los fierros de sus lan-
ças eran coronados de laurell. Et quando los de la huest los
vidieron, corrían todos ensemble a Pompeyo por oír las nue-
vas. Pompeyo descavalgó et tomó las letras. Mas en aquel lu-
25 gar no era ningún tribunal, ni aquellos qui eran acostumbra-
dos a endreçar el tribunal no eran aún venidos. Por que ellos
congregavan lo que trobavan, son a saber, pieças de tierra
et las albardas de las azembas. Et fizieron un lugar alto
sobre el cual Pompeyo puyó queriendo complazer al pueblo. Et
30 dixoles las nuevas cómo Mitridati era muerto; porque su fi-

8 fuyesse: fugisse F: fuisse PC²: ἀπόδρασεν G II 12-13 sitas
: situs PFC²: Σκυθῶν G.

llo Farna< > o huvo contrast con él. Por la cual cosa, se ma-
 tó él mismo, et Farna< > o heredó todo lo que havía. Et scri-
 vió assímismo aquél que todo lo que havíe era al comandamien-
 to de los romanos. D'esta cosa se alegró mucho la huest, et
 5 fizieron sacrificios et convides cuidando que la muert de Mi-
 tridati fues muert de X^Menemigos de Roma. Et quando Ponpeo
 vido la fin de su guerra que era tal como él no sperava, de
 continent se tornó de Arabia et muyt aína passó d'aquellas
 provincias que eran en medio del camino et fuésse a <A>mission,
 10 do él trobó muchos donos ornados que Farnaco havía aparellado
 et muchos cuerpos reales et ahun el cuerpo de Mitridati, el
 cual no se podía bien conoçer por la cara, porque aquellos
 qui adobaron el cuerpo no adobaron la cabeça que se pudiés
 bien conservar. No res menos, aquellos qui la quisieron ve-
 15 yer lo conocieron por otros senyales. Pompeyo no lo quiso ve-
 yer, mas enviólo a Sinopi. Et maravellóse de la ropa qu'él le-
 vava, porque era mucho preçiosa, et de las armas, qui eran as-
 sín grandes et assín exçelentes. Et la cintura de su
 guchiello era fecha de IIII^C talentos; la cual furtó Poplio
 20 et la vendió a Ariaratho. Et lo que aduzía sobre su cabeça,
 Gayo (35v), el companyón de Mitridati, lo dio secretament a
 Fausto, fillo de Silla. Et era cosa maravellosa et sotilment
 obrada. Mas Pompeo no supo res. No res menos; Farnaco, quando
 supo esta cosa, punió a aquellos qui las havían furtadas. Et
 25 depués que Pompeo huvo ordenado todas estas cosas, iba d'acá
 et d'allá alegrément como si él fuesse en alguna fiesta. Por
 la cual cosa, quando vino a Metellín, él affranquió a la ciu-
 dat por l'amor de Theofano et vido al antigo exerçicio de los
 poetas los cuales contenfan los actos de Pompeo. Et tanto
 30 plugo a Pompeo aquella plaça que la fizo pintar por fazer la
 plaça de Roma en aquella manera et quando a la fortuna et

1 Farnacc< > o C²: Farnato PF: Φαρνάκου C II 3 Farnacc< > o C²:
 Farnato P: Farnado F: Φαρνάκης C II 9 <A>mission: Simisson
 P: Simisso F: assí mismo C²: Ἀμισσὸν C.

cuanto a la significación. Et quando vino a Rodas, favló con los sofistas, et los escuchó de grado, et dio a cada uno un talente. Por la cual cosa, Possidonio scrivió a Ermagora retórico los principios que Pompeyo havía oído d'él, los cuales eran por deffensión de todas cuestiones. Semblantment fizó a Athenas; que de part vido a los filósofos et les fizó hondra, et de part dio a la ciudat L talentos. Et sperava que, assí tost como él fuesse en Italia, él sería el más excellent de todos et que iría amigablement a su casa, assí como él de-
10 seava. Mas el demonio, qui siempre piensa de mesclar entre las grandes et solepnes venturas alguna part de mal, aquél ordenó antes que, quando Pompeo viniés, trobasse algún desplazer. Porque, quando él era absent, su mujer cometía adulterio. Et mientre que Pompeo era apartado et oíha aquellas
15 paravlas, él lo dissimulava. Mas quando él se acostó a Italia, su piense fue pacificada; et consideró el blasmo de su mujer, et le envió letra de divorçio. Mas él no scrivió la hora la ocasión ni después la quiso dezir a ninguno, mas entre las epístolas de Cícero es scripta la ocasión por qué.

20 Cómo Pompeyo tornó victorioso en Roma; et del su terçero triunfo.

(36r) La ora era en Roma grant roído, porque se levantó una fama que Pompeyo aduzía toda su huest et la ciudat de Roma se era puesta en una monarchía. En tanto que Crasso tomó
25 sus fillos et su haver et ixió de la ciudat secretament, o sea porque verdaderament él se dubdasse, o sea por fazer crescer la invidia contra Pompeyo et que por esta manera la gent creyesse lo que injustament se dizía de Pompeyo. Mas Pompeyo, assín afna como él fue en Italia, congregó su gent et favló
30 con ellos et fizoles gracias, et pués comandó que cada uno

fues a su casa et que no se oblidassen de seyer al triunfo con él ensemble. Et como la huest fue derramada et fue oído por todo, conteció cosa muyt maravellosa et buena; porque las ciudades, veyendo a Pompeo Magno, que venía sin armada
5 con pocos amigos como si no viniés de assín luengo camino et de tales victorias, mas assí como si él viniés por ventura de cualque lugar çercano, por su amor lo acompañavan et venían con él fasta a Roma con grant poderío. Por esto pareció que, si él quisiés fazer novidat et subjugar la ciudat a su
10 plazer, no sería assí venido con poca gent. No res menos, él no entró en la ciudat; porque la ley le vedava fasta qu'el triunfo se fiziés. Et por esto él obedecía. En aquel tiempo se devían esleir los cónsules; et él envió pregando al consejo que sperassen fasta qu'él entrasse et después fiziessen la
15 elección. Cato contradixo a las pregarias; et no fue fecho lo que Pompeo quería. Pompeo se maravilló de Cato et de su poderío et porqu'él amava justicia. Et deseava de fazerlo su amigo. Cato había dos nietas, et Pompeo demandó la una por él et la otra por su fillo. Cato reputó esta demanda que fue-
20 se por su injuria et por su vergüença; mas su muller et su herman(a) se ensanyavan porque Cato no quería el parentesco de Pompeyo. De la hora adelant, porque Pompeo quería que (36v) Afranio fue fecho cónsul, enviava a los parentescos mucho argent, et ellos devallavan a los huertos de Pompeyo et
25 recibían l'argent. Esta cosa fue divulgada; et por esto era blasmado Pompeyo por la manera qu'él tenía de venir a su intención. Porqu'él ordenava que aquellos qui no podían haver la dignidat la comprassen. Porqu'ellos no eran hombres victoriosos; que segunt verdat a hombres virtuosos aparteneçe el
30 consulado. La hora dixo Cato a las mujeres: "Bien nos conviene aparentar con Pompeyo por seyer participantes d'estos repatamientos". Cuando las mujeres lo oyeron, pensaron bien que

19 reputó C²: reputó F: reputa P || 21 herman(a): hermano P C²: fratello F: ἀδελφὴ G.

mejor conoçía Cato lo que era conveniente que ellas. Después
esto, la ciudat ordenó que se ficiés el triunfo entre dos dí-
as. Mas no fizieron bien; porque muchas cosas falleçieron que
era digna cosa que pareçiesen en aquel triunfo. No res menos,
5 mostravan por scriptura las naçiones que Pompeo havía vencido
porqu'él triunfava. Et eran éstas: Los de Ponto, de Armenia,
de Capadoçia, de P<a>flagonia, de Midia, los colcos, los ive-
ros, los albanos, la Siria, la Çi<l>i<ç>ia, la <M>esopota-
<mi>a, toda la Feniz, la Palestina; la Judea, la Arabia, los
10 malandrines de la tierra et los cursarios de la mar, de los
cuales no pareçía ninguno, et él limpió todos los passos. Et
sobre esto fueron presos castiellos mil et ciudades IX^C et
fustas de cursarios VIII^C. Et aun mostrava por scriptura
qu'el treudo que pagavan las ciudades a Roma eran cincuenta
15 millones, et de las tierras que ganó él havían a reçebir
huitanta et cinco millones. Et aduxieron a la ciudat en mone-
da et en vaxiella d'oro et de argent talentos XX^M sin aquel
qu'él compartió entre la gent de armas, de los cuales aquel
qui menos reçibió huvo daremes M^I V^C. Et aduzían en el trium-
20 fo captivos, exçeptados los capitanes de los cursarios, al fi-
llo de Tigrano, rey de Armenia, con su mujer et con su filla,
et a Zosima, la mu- (37r) jer de Tigrano, et <a> Aristobolo,
rey de Judea, et la ermana de Mitridati et V^O sus infantes
et mujeres de Siçi[l]ia et los ostages de los albanos et de
25 los iveros et el rey de los coma<gui>nos et muchos otros tro-
feos de las batallas que venció él et sus capitanes. Et la
mayor gloria qu'él huvo, la cual no huvo jamás alguno roma-
no, fue qu'el su terçero triunfo fue de la terçera part del
mundo. Bien fueron otros qui reçibieron III vegadas la honra
30 del triunfo; mas no en esta manera. Porque Pompeyo el primer
triunfo huvo por la Libia, la cual es en Africa, et el segun-
do por la Europa, et el terçero por la Asia. Por la cual cosa,
pareçe que sí que con sus III^S triunfos todo el mundo havíe
diusmetido a la senyoría de los romanos. Et era la hora de

7 P<a>flagonia : P<e>flagonia P : Panflagonia E : Παφλαγονία
G II 8 Çi<l>i<ç>ia : Cilicia F : Çiçilia P : Κιλικία G II 8-9 <M>e-
sopotami<a> C² : Mesopotamya PF : Μεσποταμία G II 22 <a>:
om. P C² II 24 Siçi[l]ia PF : Sicilia C² : Σκυθίδες G II 25 co-

hedat, segunt que dizen aquellos qui le assemellavan a Alexandre, menos de XXXIIII anyos. Mas, segunt la verdat, era de XL anyos. Et sería stado su grant advantage si él huviés acabado su vida mientre qu'él havía la ventura de Alexandre.

5 Porque depués el tiempo fizo sus venturas mucho envidiadas, et sus adversidades inremediabiles. Porqu'el poderío qu'él havía en la ciudat de Roma justament et segunt que le convenía, él lo metía en ayuda de otros injustament. Et cuanto más anyadía a otros, tanto más aminguava a sí mismo; et con su grandeza destruyó por inprovidencia a sí mismo. Et assí como esdeviene a las ciudades, quando los enemigos las toman, que de continent toman los más fuertes lugares de la ciudat et por esto son más poderosos contra el poderío de la ciudat; assí contegió a Pompeyo, el cual con su poderío exalçó a Cesar en
10 Roma; et depués Cesar, el cual con el poderío de Pompeyo havia diusmetido a los otros, destruyó a Pompeyo mismo de todo et fizo que no aparegió más. La cual cosa fue en la manera que se sigue avant.

Cómo Luculo acusava a Pompeyo; et cómo por la amistança
20 de Cesar fue Pompeo en desamistança del consello, et depués por Çiçero tornó en concordia.

Quando Luculo tornó de la Asia injuriado de Pompeyo, el senado lo reçibió muyt honradament; et specialment (37v) quando vino Pompeyo, la hora lo exalçaron más en la ciudat
25 con hondra. Luculo en las otras cosas era perezoso et dio su persona en folgamiento; por la cual cosa la fervor que él havia en los exerçios se amortó. Et quando Pompeo vino, se levantó Luculo contra él et clamábase d'él et vençía en los clamos, porque Pompeyo no quiso obedecer a los comandamientos
30 que Luculo le levava. Et havia Luculo mayor poderío en el con-

ma(quis)nos:comanos PF: Κομμαγηνῶν G.

sello que Pompeyo por las obras de Cato. Por la cual cosa, cuando echavan a Pompeo, fizo menester de neçessitat a Pompeyo qu'él huviés refugio a los tribunos del pueblo et que pregasse a los jóvenes, de los cuales era el más superbo et 5 el más abominable Clodio, el cual tractava a Pompeo indignament et desconvenible entre el pueblo. Et todo lo que scrivia et dizía en plazer del pueblo Pompeyo lo confirmava. Et ahun le demandava salario como si él no le diziés alguna vergüença, mas assí como si Clodio fiziés algún beneffficio 10 a Pompeyo. Por la cual cosa, él tomó de Pompeyo premio, porqu'él tradió a un su caro amigo, es a saber, a Ciceró, el cual treballava mucho en la ciudat por él. Et ponfase en grandes periglos, et havía menester de ayuda, et Pompeyo no lo quiso veyer, antes cerró su puerta contra aquellos qui vi- 15 nieron a pregarlo et ixió por otra puerta et fuésse. Por la cual cosa, Ciceró, dubdando del juicio, fuyó de Roma secretament. La hora tornó Cesar de la huest et entró en medio de la ciudat; la cual cosa ayudó a Cesar por ganar l'amor de la ciudat et después lo fizo fuert. Mas él nozió a Pompeo et 20 a la ciudat. Cesar la hora fue fecho cónsul la primera vez; et veyendo que Crasso et Pompeo havían dissensión entre ellos et considerando que, si él fiziés amigo al uno, el otro sería su enemigo, començó tractar paz et concordia entre ellos. Et ya sea que esta cosa por verdat fue provecho a la 25 ciudat, no res menos él lo fazia maliciosament et traidora et a mala intención. Porque assín como esdeviene a la nav, quando ella naviga, si el peso que la ti- (38r) ene derecha caye todo de una part, neçessaria cosa es que la nav se encline a punto de pereçer, assí es quando el poderío de la ciudat qui 30 endreça todas las cosas si él se ajusta ensemble todo et se

faze una cosa. La ciudat se faze assí fuert por sí misma que no se puede combater ni vencer. Por la cual cosa, dezían algunos que la ciudat se perdía por la dissensión que era entre Cesar et Pompeo. Mas Cato dezía que ellos erravan porque
5 echavan la ocasión al çaguero. Porque la enemigança de aquéllos no era destrucción de la ciudat, antes el mayor mal et el primer prinçipio era la lur amigança et la lur unidat. No res menos, Cesar la hora fue fecho cónsul. Et Cesar por contentar al pueblo les scrivía que abitassen ciudades et possi-
10 diessen campos. Et sallía dèl officio del consulado, et de cónsul se fazia tribuno del pueblo. Et en esta cosa Bibolo, su companyero, le contrariava; et Cato era siempre aparellado de ayudar fuertment a Bibolo. Por esto Cesar fizo venir paladinament a Pompeyo davant del tribunal. Et después que lo
15 saludó, le preguntó si él loava a aquellas leyes que Cesar havía scripto por el pueblo. Et Pompeyo dixo: "Hoc". Et Cesar dixo aún a Pompeyo: "Pues si alguno contradize, ¿tú vendrás favorable al pueblo por ayuda de la ley?". Et Pompeyo respondió: "Yo venré de gráo; et contra aquellos qui mena-
20 zan de spadas yo levaré spada et escudo". Et nunca antes Pompeyo dixo cosa de tanto agraviamiento; en tanto que sus amigos, escusándolo, dizían que por neçessitat del tiempo le era escapada aquella paravla. Mas por lo que fazia después Pompeo, paladinament mostró que de todo él era de entención
25 de complazer a Cesar en sus afferes. Julia, la filla de Cesar, era sposada con Cipion; et en pocos días conteció cosa que hombre no havía pensado: Pompeo la tomó por mujer. Et por amansar la furia de Cipion, Pompeyo le prometió su filla, la cual poco antes era esposada con Fausto, fillo de Silla.
30 Et Cesar tomó por mujer a Calpurnia, de Piso. Después Pom-

30 Calpurnia: Calpurnia (?) F: Καλπουρνια Γ.

peo implió la ciudat de gent de (38v) armas et tenía por fuerça todas las cosas. Et devallando Bibolo, qui era cónsul, en la plaça con Luculo et con Cato, súbitament los assallieron et rompieron sus vergas que tenían en las manos, et echaron un coffin de cieno sobre la cabeça de Bibolo, et fueron feridos II tribunos del pueblo qui los enviavan. Et la hora fincó desierta la determinación de aquellos qui contradezían, et fue confirmada la ley: qu'el pueblo partiesse los casales. Por la cual cosa, el pueblo se deçibió et consentió a todas lures voluntades. Et no fazían muchas cosas, mas planament determinavan lo que scrivían. Por esto se confirmaron los ordenamientos de Pompeyo por los cuales havía contrast con Luculo, et que Cesar huviés toda la Galià d'acá et d'allá de las Alpes et los Illirios por V^o anyos, et que huviés legiones 15 IIII de hombres d'armas, et por el tiempo advenidero fuessen cónsules Pisso, el suegro de Cesar, et Gavinió, el lausengero de Pompeo más que por natura. Et por estas cosas que fueron fechas Bibolo se ençerró en casa suya et no sallió fuera fasta VIII meses; mas aptament scrivía a uno et a otro epístolas blasmando a Pompeyo et a Cesar. Mas Cato como profeta dezía en consello lo que devía contecer a la ciudat, et specialment ahún dezía a Pompeyo. Luculo estávase en paz; porque era ya passado el tiempo de entremeterse de los fechos de la ciudat. Por la cual cosa, dixo Pompeyo por Luculo que 20 a hombre viejó más le convinie comer et beber et folgar que entremeterse de los afferes de la ciudat. Et ahun Pompeo afina se mollificó en l'amor de la infanta, et más parava mientes a ella et favlava con ella dos et tres días continuos en los jardines, et menospreciava lo que se fazía en la ciudat. 30 En tanto que Clodio, el tribuno del pueblo, lo menospreció et levantóse en tanta superbia que fazía muchas cosas no de-

6 enviavan : enviavan C² : menavano F : συμ προπεμ πόντων G.

vidas. Porqu'él exilió a Çiçero et envió a Cato en Chipre
 quasi (39r) por capitán. Cesar era en Galia. Et el pueblo
 mostrava affección a Clodio, porqu'él fazía todo lo que era
 en plazer del pueblo. Et por esto él començó de romper los
 5 comandamientos de Pompeyo; et tomó por fuerça a Tigrano, el
 cual era captivo, et teníalo con él, et dapnava a muchos ami-
 gos de Pompeo quando fallían. La cual cosa él fazía por pro-
 var el poderío de Pompeo. Por la cual cosa, finalment esti
 Clodio en un juicio estuvo en un lugar alto; et havía antes
 10 ordenado con él algunos hombres malos en su consello, et les
 preguntava de algunas cosas. Et ellos, assí como se faze en
 las danças, toda vegada que los preguntava, ellos respondi-
 an. Et él, cada una vegada que los preguntava, segudía su
 ropa. Et primerament les preguntó cuál capitán de guerra et
 15 monarca es desonesto. Et todos aquéllos cridaron: "¡Pompeo!".
 Et ahún preguntava: "¿Cuál hombre demanda a hombre?". Et aque-
 llos aún respondían: "¡Pompeo!". Et Clodio dezía: "¿Quí gra-
 ta su cabeça con I dedo?". Et la mala congregación le respon-
 día: "¡Pompeo!". Et tales burlas preguntava aquel burlador
 20 Clodio sagudie<nd>o su ropa, et tal responsión respondían ca-
 da una vegada qu'él preguntava aquella contaminada congrega-
 ción por blasmo de Pompeyo. De estas cosas se contristava Pom-
 peyo como aquel qui no era acostumbrado de oír tales inju-
 rias ni sufrir tales guerras. Mas pu[e]s se contristava de
 25 los del consello, los cuales se alegravan de sus injurias et
 plazfales la vengança de Çiçero; porque aquél mismo dezía in-
 jurias a Pompeyo, el cual desechó a Çiçero con la ayuda de
 Pompeyo mismo. Tanto que chuchiello fueron sacados en la pla-
 ça, et algunos fueron feridos. Et un servidor de Clodio ve-
 30 nía secretament por medio de la moltitut, et se aplegava a
 Pompeyo, et aduzía un guchiello de yuso. Et cuanto de esta

19 <"¡Pompeo!">: om. P F C²: Πομπήϊος G || 20 sagudie<nd>-
 do C²: sagudieron F: segudieron F || 24 pu[e]s: más C²:
 poi F: μᾶλλον G || 29 Clodio F: Clodio C²: Clodia P: κλω-
 δίου G.

cosa, Pompeo era escusado; mas otramant él se dubdava de Clodio como de hombre injurioso, et en todo el tiempo que Clodio fue tribuno Pompeo no ixió más en la pla- (39v)⟨ç⟩a, mas estávase en su casa et consellávase con sus amigos cómo podría remediar a la malquerencia de los del consello et de los otros gentiles hombres que mal lo querfan. Culeo le dava por consello que desemparasse a [la] J⟨u⟩lia et la amigança de Çesar et tornasse a la amigança de los del consello. La cual cosa Pompeyo no quiso escuchar, antes consentía a aquellos

10 qui consellavan que Çicero tornase a la ciudat; porque él era grant enemigo de Clodio et grant amigo de los del consello. Por la cual cosa, él aduxo en presençia de todos su ermano, qui pregava; et fueron fechas muchas feridas en la pla⟨ç⟩a. Tanto que algunos murieron. No res menos, ellos vençieron a

15 Clodio et aduxieron a Çiçero, el cual de continent acordó Pompeo con los del consello. Et por ocassión del estatuto del trigo, manteniendo Çiçero el statuto, trobó manera que él fizó aún a Pompeyo sobrestant de toda la tierra et de la mar que los romanos senyoreavan. Porque fueron fechos muchos

20 puertos por su consello et otros lugares por congregiar el fruto, segunt el consello de los navegantes et de los lavradores de tierra. Otros dizen que esta sotileza era del cónsul el cual havía nombre Spintiro et puso a Pompeyo en mayor senyoría por tal que enviassen a él en ayuda de Tholomeo. Mas Canidio tribuno scrivió un statuto: que Pompeyo

25 fuesse enviado solo sin gent d'armas, solament con dos maçeros con acordar al rey de Alexandría con los de Alexandría. Et Pompeyo mostrava que d'esti statuto no se tuviés agravado; mas el senado no acçeptó esti statuto, porque deliberadament se dubdaron que Pompeyo no huviés mal alguno por el

30 camino. Et trovaban alguna s cédulas echadas en la casa del

3 pla⟨ç⟩a : Placa p. 117 [la] J⟨u⟩lia : Italia p. 117 : Ἰουλίαν
 6 113 pla⟨ç⟩a : placa p.

consello cuasi por part de Tholomeo, pregando que le diessen por capitán a Pompeyo en lugar de Spintiro. Mas Timageno di- ze que Theofano fizo que (40r) Tholomeo consentió de venir en Roma por demandar a Pompeyo por su capitán, et Theofano
5 le envió moneda por la despensa. Et a la verdat Theofano tractava esta cosa maliciosament; mas la natura de Pompeyo arguye a la infialdat de aquél. Porque Pompeyo no havía nin- guna mala entención ni quería ganar hondra et servicio de otros.

10 Cómo Pompeyo fue fecho sobrestant por congregar el trigo; et après cómo las senyorías et capitanerías fueron partidas entre Cesar et Crasso et Pompeyo.

Pues que Pompeyo fue fecho sobrestant por congregar el tri- go, él envió a muchos lugares embaxaddres et amigos; et él
15 passó en Siçilia et en Sardenya. Et en Libia congregava tri- go. Et quando devían fazer vela, era grant viento en mar, et los naucheros eran perezosos de partirse. Por que Pompeyo en- tró primerament en la nav et comandó que levassen las áncoras et cridó: "¡Necessaria cosa es de navegar et no de bevir!".

20 Et segunt el su deseo et la su ardidez, huvieron viento próspero et implieron los graneros de trigo et la mar de na- ves. En tanto que la soligitut d'aquel aparellamiento cumplió et bastó a los hombres de fuera et a los de Roma, assí como si fuesse fuent d'oro todo hombre havía lo que menester le fa-
25 zía abundantment. En aquel tiempo Cesar fue exalçado por las guerras de los çeltos más que ningún otro capitán; et assí como apareçía que Cesar fuesse entre los belgas et entre los suevos et entre los bretones, él secretament et apta era en medio del pueblo et ordenava contra Pompeyo las cosas más ne-
30 cessarias por luengas manos. Et la hora Cesar, huviendo el

24 διος : de P : et FC² : ἐκ πηγῆς ἁποροῦν ἔπειθ' εἰς πάντας G.

1 *fuene* poderfo de toda la gent d'armas, no fazia tanto guerra con los bárbaros como le pareçfa que la lur guerraluna caça. Et exerçitava su persona en los treballos et fazfase terrible (40v) et invençible. Et todo el oro et l'argent et la riqueza de los enemigos qu'él ganava mandava a Roma et lo partfa entre los tribunos et cónsules et capitanes generales et otros offiçiales; et a todos los metfa cuasi en un speto por los donos. Et a muchos que no podfa convertir con donos, dando a lures mujeres los donos, por ellas los reduzfa en su amor. Et quando él passó las Alpes et exivernó a Luca, pareçió que vinieron a las puertas de Cesar muchos hombres et mujeres del pueblo a porfidia el uno con el otro. Et aun vinieron hombres nobles II^C, entre los cuales eran Craso et Pompeyo. Et ya sea que a los otros dio haver et los fartó de buenas speranças, mas con Crasso et con Pompeyo fizo convenciones: que ellos huviessen part en el consulado et que en esta cosa Cesar fuesse en ayuda, et, quando se deviés fazer la elección, él les enviaría grant poderfo de gent d'armas, et, quando fuessen esleídos del pueblo, de continent, lo más afina que pudiessen, partiessen ellos dos las provincias et las senyorfas de las huestes, et a Cesar confirmassen lo qu'él tenfa fasta V^O anyos. Mas, quando esta cosa fue divulgada entre muchos, los primeros de la ciudat se ensanyavan. Por la cual cosa, Marçellino estuvo en medio del pueblo et preguntó 25 a amos a dos si ellos tenían el consulado a present. Et el pueblo los costrenyífa que respondiessen a la demanda. Et Pompeyo respondió primerament: "Uno lo es, sea yo o no sea". Mas Crasso respondió más mansament en plazer del pueblo diciendo: "Yo seré cónsul si el pueblo jutgará que sea por la comuna utilidat". Et Marçellino dixo a Pompeyo paravlas duras; et Pompeyo dixo a Marcellino: "Tú es más injusto que to-

26 *costrenyífa* : *costrenya* P.

dos los otros hombres, pues que enta mí eres desconocient, que por mí sabes favlar tú, qui antes eras mudo, et qui antes eras fambriento, agora eres (41r) tanto farto que regantes por la boca". Et quando los otros renunçiaron al consulado, <Cato tractó con Leucio Domicio que él no renunciase el consulado>, dizien-
5 do: "O Domicio, esta cosa no se faze por amor de hondra et por haver offiçio, mas se faze por la libertat contra los tiranos". La companyia de Pompeyo, veyendo que Cato no condesçendia en alguna cosa, se dubdó porque Cato havia todo el consello a su vo-
10 luntat et dubdavan que no tomase una part del pueblo et los girase a todos a su voluntat. Et por esto no dexaron que Domicio devallasse en la plaça, mas enviaron armados hombres et mataron a Melito, el cual iba adelant con la lumbre, et los otros fuyeron. De çaga iba Pisso et Cato, el cual era ferido en la mano de-
15 recha porque se puso devant por deffender a Domicio. En esta manera començaron; et después todo lo que fazian era sin orden et sin mesura. Primerament el pueblo queria que Cato fuesse capitán general, et todo hombre le dava su voz. Mas ante que la elección fuesse confirmada, Pompeyo desfizo el consello por el
20 truheno, porque era mal senyal, et intitularon a Antia et a <Bat>inio con los donos que dieron. Et después ordenaron qu'el tribuno Trebonio levase statutos contra Çesar, et confirmaron el principado de Çesar por otros V^o anyos, et dieron a Crasso la Suria et lo fizieron capitán de guerra contra a los partos. Et
25 a Pompeo dieron toda la Libia et las dos Iberias et legiones IIII de hombres de armas, de las cuales él prestó las dos a Çesar a la guerra de Galia. Crasso desemparó el consulado et fuésse a su provinçia. Pompeyo ordenó la plaça et usava los exerçios et batallas de animales fieros, en los cuales murieron más de V^C. Mas la pus dura batalla era aquella de los elefantes. Et
30 por esto él era loado et amado. Mas después fue invidiado, por-

3 regantes PF: ἐμετρικὸς γενόμενος G II 4-5 <Cato tractó... el consulado> C²: om. PF: Λεύκιον Δομίτιον ἔπεισε καὶ παρεθάρρυνε μὴ ἂν περπεῖν G II 6 Domicio: Domicio F: Dimicio P II 8 companyia: companya P II 20-21 <Bat>inio: Albinio PF: Abinio C²: Βατίνιον G.

qu'él recomandó las huestes a hombres viellos sus amigos, et él se deportava con su mujer, o sea qu'él amava a ella, o ella a él et no la podía desamparar. Porque, segunt que se dize, mucho era (4lv) famosa del amor que ella había enta su marido, no pas 5 qu'ella lo amasse por beldat, mas porque él[la] era honesto et no conoçía otra mujer et porque su favlar con las mujeres era muyt amigable, si nos devemos creyer a los dichos de Flora. No res menos, quando se fizo la elección de aquellos qui eran sobre la mercaduría, fueron muertos muchos. Et porque su ropa era toda 10 sangrienta, él se mudó; et por esto los servidores qui levavan las ropas fizieron grant ruido. Et contegió que la infanta era sobre el parto et, como vido las ropas de Pompeyo sangrientas, ella se amortegió et, por el grant miedo que ella hubo, echó la criatura muerta. ¡Tánto amor había Julia enta Pompeyo! Depués és- 15 ta, ella parió una filla, et sobr'el parto ella murió. Et la infanta bivió pocos dias. Pompeyo se aparellava de enterrar el cuerpo a Albana; mas el pueblo la aduxo al templo de Mars, no tanto por amor de Pompeo et de Cesar quanto por el desplacer que había por la muert de Julia, la cual era mujer famosa de 20 virtud, et porque les pareçía que más era neçessario de hondrar a Cesar, el cual era absent, que a Pompeyo, el cual era allí present. Porque de continent la ciudat se comovía toda, et todas las cosas ivan mal, et se desían paravlas de dissensión. Porqu'el amor de la senyoría que cada uno d'ellos había et el con- 25 trast el parentado lo embargava, el cual parentado la hora se solvió.

Cómo començó la enemistança entre Cesar et Pompeyo; et cómo Pompeyo fue fecho cónsul sin otro companyón.

En poco tiempo vinieron nuevas que los partos habían descon- 30 fido a Crasso, el cual muchas vegadas embargava que no se fi-

5 él[la] era honesto: ella era honesta [C]: ella era onesto [F:
 ἢ τε σωφροσύνη τοῦ ἀνδρὸς G.

ziessen barallas. Por que Cesar et Pompeo, cuasi dubdando de Crasso, fincavan en la justiciã el uno enta el otro. Mas la hora era absent. Et pués (42r) que falleció aquel qui embargava la guerra, de continent el uno se aparellava de offender al otro, et poníanse en orden de combater. ¡Assín es poca cosa la ventura en comparaci3n de la natura! Porque ella no farta a su deseo; assí como conteci3 a estos dos que no les cumpli3 tanta prosperidat de senyoría et tanta grandeza de spaçio de tierra. Et más, que oñhan et leñhan que todas
10 las cosas que son, en III partes son partidas entre los dioses, et cada uno d'ellos es contento de la part que le provino. ¡Et a aquellos dos hombres no cumplía toda la senyoría de los romanos! Et Pompeyo en público parlament dixo que la senyoría huvo él por manera qu'él no sperava et semblantment
15 la perdi3. Et era verdat; porque las huestes lo desempararon et se derramaron. Et porque Pompeyo pens3 bien que Cesar no desempararle el poderio, búscava de fazerse fuert contra él con los ciudadanos. Et otra novidat no fazia, ni quería que pareçies qu'él huviés enamigança con Cesar ni que le rompiesse
20 la fe, mas pareçía qu'él dissimulasse. Mas, quando él vedía que las senyorías se davan no segunt su plazer, él dissimuló sobre lo que se tractava entre la moltitut por donos qui fueron dados, es a saber, que demandavan que fues fecho un dictador. Et el primero que huvo ardidez de consellar al pueblo
25 que fiziessen dictador fue Lucilio el tribuno. Mas Cato contradixo, et Lucilio fue en periglio de perder el tribunado. Et muchos amigos de Pompeo qui eran allí respondían por Pompeyo que esta senyoría ni menester le fazia ni la quería. Cato lo h3 a Pompeyo et le dio por consello qu'él huviés cura de su
30 honra. Por la cual cosa, Pompeyo, huviendo vergüença de Cato, guardava su honra. Et fueron fechos cónsules Domicio et

Messala. Mas depués, quando Roma fue aún sin cabeçça et muchos se movieron con presupción por fazer dictador, la companyçia de Cato se dubdó que no fues forçada et pareçióles bueno de dar la senyoría a Pompeyo por tal que lo embargas-
5 sen de aquel offiçio de tiranía. Por la cual cosa, Bibolo, ya sea que fuesse enemigo de Pompeyo, dio primerament su voz que Pompeyo fues solo cónsul por tal que de dos cosas fues el una: o que la ciudat se affranquiesse de los males que ella havía, o que por neçessitat <se> diusmetiessen al más poderoso.
10 so. Esta paravla plazió a todos por aquel qui la dixo, porque era enemigo de Pompeyo. La hora se levantó Cato, et todo hombre credía que contradiziés a Bibolo. Et quando todos callaron, él dixo: "Esti consello que Bibolo dio yo no lo haría dado; mas, pues que dicho es, yo consello que vos lo
15 confirmedes; porque más so contento que sea cual se quiere senyoría que seyer sin cabeça. Et non me parece que en tales turbaciones algùn otro pueda mejor senyorear que Pompeyo. Et si él havrá menester de companyón, no sea tenido de esleirlo entro qu'él lo haya provado II meses". En esta manera fue fe-
20 cho cónsul Pompeyo; et hondrava a Cato et lo regraciava mucho et pregávalo que él fuesse solo special consellero en esti regimiento. Et Cato l(e) dezía: "No qual que tú me regraçies, porque lo que yo he dicho no lo he dicho por tú, mas por el bien de la ciudat. Mas, si tú me priegas que yo sea tu con-
25 sellero, escúchame; et si no me priegas, yo lo que me semejará diré en presencia de todos". Tal era Cato en todas cosas.

Cómo Pompeyo priso por muller a Cornilia; et de los sacrificios que por él fueron fechos quando enmalauçiό en Napoli; por la cual cosa él cresciό en grant superbia.

30 La ora Pompeyo tomó por mujer a Cornilia, filla de Metello

1 cabeçça : cabeça P II 2-3 companyçia : companya P II 9 <se> : si F : om. P C² II 22 <se> C² : li F : lo P ; qual : cale C².

Cipion, no virgen mas vidua novellament inviduada del fillo de Crasso que havia nombre Pobllo et fue muerto en los partos, al cual Cornilia tomó por marido (43r) cuando era moça. Et aquella infanta, ultra su beldat, havia muchas cosas en
5 sí por que era digna de seyer amada, las cuales cosas tiravan assí todo hombre a su amor como la piedra calamita tira a sí el fierro. Ella era bien letrada et sonava bien de una viela, sabia bien geometría, entendía bien los dichos de los filósofos, et sus costumbres eran limpias de las maldades en
10 las cuales en lugar de lahor cayen las mujeres en blasmo por estos ensenyamientos. Su padre era de linatge glorioso et en su conversación honorable. No res menos, las bodas no le plazían, porque Cornilia era de tal hedat que bien convenía al fillo de Pompeyo, mas no pas a Pompeo. Et a la gent comuna
15 pareçia que Pompeo no huviés cura de la ciudat, et specialment en tiempo de tanta adversidad que toda la ciudat lo havia esleído a él solo por mege de la ciudat et a él solo se eran recomendados. Et él levava garlandas et fazía solepnidades de bodas, ya sea qu'él devía pensar que esti consulado
20 fues por su mal, el cual no le havrían dado assí contra razón si la ciudat fues stada en prosperidad. Depués esto, fue fecho juicio contra aquellos qui recibían los donos et recibían la décima part por jutgar justament. Et Pompeo scribió statutos contra ellos, et pareçieron buenos. Et compartía[n]
25 justament, et él sedía con hombres armados en el lugar del juicio. Et fue fecho silencio, et jutgaron segunt justicia. Mas quando Cipion, su suegro, se jutgava, él envió a su casa los jutges; los cuales eran III^C LX, et les favló que fuessen en ayuda de su suegro. Por la cual cosa, quando aquel qui
30 acusava a Cipion vido que los jutges enviavan a Cipion en la plaça, se partió del lugar del juicio. Et por esto aun blas-

12 le PC² F : τοῖς μὲν G || 24 compartía[n] PC²: compartiva-
no F : sing. G.

mavan a Pompeyo, diziendo que aquel qui havía ordenado que los loadores no fuesen en juicio él mismo començó a loar a Pla(c)o. Mas Cato se trobó la (43v) hora allí como jutge et cerróse las orellas con las manos et dixo: "No es bueno
5 que yo escuche las lahores contra el comandament de la ley". Et por esto echaron fuera a Cato ante que se determinasse. Et fue condepnado Pla(c)o por determinación de los otros. La cual cosa venía en confusión de Pompeo, así como conteció después en pocos días que Ips(e)o, el cual otra vegada fue cónsul,
10 sul, era acusado, et talayó cuando Pompeyo iva a çena et tomólo por las robas et lo pregava; mas Pompeyo dissimuló et passó adelant et díxole reptando: "Tú embargas solament mi çena, et otro no fazes". ¡Tánto era algunas vezes Pompeyo en algunas cosas duro! Mas las otras cosas puso en buen orden et
15 fue contento que su suegro fuesse su companyón por los V^o meses que fincavan. Et fue determinado qu'él teniesse aún las provincias otros IIII^o anyos et que tomasse cada anyo talentos M^l, de los cuales mantenesse la gent d'armas. Por esto tomaron ocasión los amigos de Cesar et pregavan al consello
20 que se membrasse de Çesar, el cual treballava por la firmeza de la senyoría de los romanos; porqu'él era bien digno o de haver otro consulado o que le fues anyadido un otro anyo a la capitanería, por tal que un otro no entrasse en sus treballos et tomasse su gloria, mas que senyoreasse et folgada-
25 ment fuesse hondrado porque [et] antes havía treballado. Et porque los amigos de Çesar aquexavan el consello, por esta cosa Pompeo se enfenyçí)a que por l'amor qu'él tenía a Cesar no huviés invidia de la hondra de Cesar. Mas dixo qu'él havía letras de Cesar cómo Cesar quería que le fuesse enviado
30 un otro succesor por çesar de la capitanería. No res menos, "buena cosa es - dixo él - que vos dedes a Çesar en su ab-

3 Pla(c)o: Plato P²F: Πλάκκον G || 7 Pla(c)o (cf. *supra*) || 9
Ips(e)o: Ipsio P²F²: Ψαῖος G || 25 [et] PF: om. C²: *sin conj.* G
|| 27 enfenyçí)a: enfenya P.

sençia el consulado" A esta cosa contradecía la companya¹ de Cato et dezían: "Esta cosa nos parece justa qu'él cesse de las armas et que sea entre nos sin officio por el bien de la ciudat". (44r) En esto no contradixo Pompeyo, mas fincó
5 como vencido; et por esto tomaron suspición todos qu'él no tenía verdadera amor enta Çesar. Encara Pompeyo envió a demandar a Çesar las legiones que él le havia prestado, diziendo qu'él ne havia menester contra los partos. Çesar sentió bien por qué las demandava; no res menos, él las envió con
10 graçias qu'él fizo a cada uno d'ellos. Después esto Pompeyo enfermó a Napol et fue cerca la muert; et depués guareció. Et Pracsagoro ordenó que los napolitanos fiziessen sacrificios por la salut de Pompeyo. Et las ciudades et las tierras qui eran cerca tomaron exemplo de los napolitanos et fizie-
15 ron sacrificios. Et brevement toda Italia fizo fiesta muchos días, assín bien las chicas tierras como las grandes. Et en el lugar no podían caber la moltitut que iva et venía; et los caminos eran plenos et los casales et los puertos de aquellos qui sacrificavan et comían et bevían. Et convidava
20 el uno al otro con garlandas et entorchas, con las cuales enviavan a Pompeo flores los cuales derramavan sobre él; por qu'el camino de su casa era bella cosa a veyer. La cual cosa no fue menor ocasión entre las otras occassiones de crescer la guerra entre Pompeyo et Cesar. Porque Pompeyo por grant
25 alegría entró en imaginaciones qui vençieron al pensamiento, que él devía haver de sus afferes, et deseparó la consideración la cual siempre él havia guardiana de sus prosperidades et de sus fechos, et puyó en superbia et menosprecio al poderío de Cesar, pensando que contra él no habría menester
30 d'armas ni de grant treballo, mas (que pus) liugerament lo humiliar² que no lo havia exalçado. Entre esti medio vino

1 companya: companya l 11 30 (que pus) liugerament:
per che più leggermente l: pues que liugerament l:
que pues ligeramente C²: ῥᾶον G.

Apio de Galia aduziendo la huest que Pompeyo havia prestado a Cesar. La cual cosa conçitó más a la superbia de Pompeyo. Porque Apio blasmava los fechos de Cesar como cosas de no res, et dezía a Pompeyo: "¡Tú no sabes cómo te reputan las
5 huestes (44v) et cómo te desean! ¿Et quiéreste armar con otras armas contra a Cesar, al cual tú vencerás con su huest misma sólo que que te veyan, que tanto mal quieren a Cesar las sus huestes et tanto bien quier~~e~~n a tú". Pompeyo puyó en grant loçanía et sperança, et tanto menospreçió a Cesar
10 qu'él se chufava de aquellos qui se dubdavan de la guerra. Et depués quando algunos le dezían: "Si Cesar viene contra la ciudat, nos non veyemos poderío de poderse deffender", Pompeyo s'en ridía et ridiend~~o~~ dezía: "En todas partes de Italia do yo feriré la tierra con el piet nascerà poderío de
15 gent de cavallo et de piet".

Cómo Cesar deçibió por donos los mayores del pueblo; et après cómo se recomendaron a Pompeyo por el miedo de Cesar.

De la hora adelant Cesar fortificava a sus afferes et non se alonyava de Italia; et enviava sovén de su gent a la ciu-
20 dat por tal que se fiziés la elección de las senyorías. Enviava a las casas de los grandes hombres haver, et con aquél los destruyó. Entre los cuales era Paulo el cónsul, el cual reçibió talentos M^I V^C, et convirtióse a la amigança de Cesar. Et Curion, tribuno del pueblo, se livró de muyt gran-
25 des deudos no por otra manera sino por los donos de Cesar. Otro tanto Mar(c)o Anthonio por la amigança de Curion; porqu'él havia part en el deudo de Corion. En esta manera Cesar los convirtió a todos a su amor. Encara uno de los capitanes el cual vino de Cesar, estando dentro en el consello, como
30 oyó qu'él consello no atorgava un anyo a Cesar que fues prín-

8 quier~~e~~n C²: νογλονο F: quieran P || 13 ridiend~~o~~ C²: ri-
dendo F: ridiende P || 21-22 aquél los: aquellos P: quel-
li F: χρέμασι... πολλοὺς (ὁ ποικουρῶν) C || 26 Mar(c)o C²:
οsc. F: Mar(c)o P: Μάρκος C.

çep de las huestes, ferió con su mano sobre su spada et di-
xo: "Esta lo atorga". Tales eran las paravlas et los fechos
que dezían et fazían. Et la pregaría de Curion que él prega-
va por Çesar más pareçe que fues en plazer del pueblo. Por-
5 qu'él dezía: o que amos a dos deseparassen a la gent de ar-
mas, o que amos a dos la teniessen. Porque si amos a (45r)
dos serán sin poderío. ~~dezia él - estarán~~ en razón; et si
ellos querrán guerrear entre ellos, cada uno será contento de
lo que tiene; et qui fará al uno d'ellos impotent doblará el
10 poderío del otro. En estas cosas Marçello el tribuno paladi-
nament clamava a Çesar malandrín, et determinó que fuesse re-
putado enemigo si él no deseparasse los fechos d'armas. No
res menos, Curion se fortificó con Anthonio et con Pisso, et
reprendía al senado cómo ellos comandaron que todos aquellos
15 qui dezían que Çesar deseparasse las armas et que Pompeo se-
nyoreasse stuviesen de una part. Stuvieron los más de una
part todos aquellos a qui plazía que amos a dos deseparasen
a la gent d'armas et que ninguno no senyoreasse; et tiráronse
de part por la part de Pompéyo solament XXII, et todos los
20 otros fueron con Curion. Et la hora Curion por grant alegría
saltó en medio del pueblo como vencedor. Et el pueblo lo re-
cibió con guarlandas et con flores et con cridos. Mas Pompe-
yo no era en el consello; porque no era de costumbre que los
príncipes de las huestes entrassen en la ciudat. La hora se
25 levantó Marçello et dixo: "Yo no escucharé lo que dizen se-
diendo, mas yo [no] veo que sobre las Alpes son legiones X,
et enviaré enta ellos aquel qui los encontrará por la ayuda
de la ciudat". Por la cual cosa, mudaron sus ropas como si
huviessen dolor. Et Marçello ivá enta Pompeyo por medio de
30 la plaça, et el consello lo siguió. Et estuvo dévant de Pompe-
yo et le dixo: "O Pompeyo, yo te comando que ayudes a tu pa-

26 [no]: om. C²: non F: sin neg. G.

tria et que hayas en tu comandamiento todo el poderío que es
aparellado et qu'ende plegues más". Et assí como dixo Marcel-
lo, dixo et Lentulo, qui era uno de aquellos qui devían se-
yer cónsules. Et quando Pompeyo començó de congregar huest,
5 los otros no (45v) lo ascuchavan; et aquellos qui lo ascucha-
van no lo escuchavan de buen grado. Et la mayor part cridava
que los escándalos çessasen. Porque Anthonio, a mal grado del
consello, havía leído entre el pueblo una epístola de Çesar
por el tenor de la cual provocava mucho el pueblo en su amor.
10 Por qu'él jutgava que fues bueno que amos a dos fuessen fuera
de lures provinçias et que deseparassen los poderíos de las
armas et qu'el pueblo los examinasse como a hombres comunes
de lo que cada uno d'ellos havía fecho. Los amigos de Lentulo,
ya sea que ellos teniessen el consulado, <no> congregavan el
15 consello. Mas Çiçero, quando vino de Sic<l>i<ç>ia, tractava
que se fiziés paz, et que Cesar ixiés de la Çalia et desempa-
rarse a la mayor part de la huest et no fincasse él sino con
dos legiones et con la provinçia del Illirico et que sperasse
al segundo consulado. Et los amigos de Cesar, veyendo que
20 Pompeyo era duro, fueron contentos que él deseparasse al
otro. En estas cosas Lentulo contrastava, et Cato cridó:
";Pompeyo er<r>a, porque él se deçibe!". Et por esto non se
acordaron. Fin a tanto, vinieron nuevas que Cesar havía toma-
do a Rimino, qui es grant ciudat de Italia, et que paladina-
25 ment él venía con todo su poderío contra Roma. La cual cosa
fue dicha maliciosament por danyo; mas él venía con hombres
de cavallo III^C et de piet V^M, et no speró al otro poderío
el cual era d'allá de las Alpes, mas la su intención era de
assallir a Roma súbitament que no huviessen spaçio los de la
30 ciudat de aparellarse de fazerle guerra. Por la cual cosa,
quando vino al río de Rubicon, qui departía la provincia que

3 et : om. C² F: καὶ G || 14 <no> : non C² : om. PF: οὐ G || 15 Si-
c<l>i<ç>ia : Sicilia PF : Ceilia C² : Κιλικίας G || 20-21 al otro
P C² : l'altro F: θάτερον (Srentend. τάγμα) G || 22 el<l>i<ç>a F:
era P: ἀμετάνειν G.

le havían dado, stuvo et tardó allí maravillándose <de> sí mismo cómo él hubo ardidez de començar tal cosa. Et después él fizo como aquellos qui se espenyan de alto, qui çierran los ojos. Assín cerró los ojos de su piensa et se cubrió. En 5 tanto mal como él (46r) havía pensado, tanto dixo solament a aquellos qui eran con él en lengua griega: "¡Caya el dado!". Et pués se fue enta la ciudat. Et después que la fama vino a Roma, et el miedo et la turbación la costreny<í>a más que nunca, el consello de continent con todos los otros offi- 10 ciales corrían a Pompeyo. Et Tilo preguntó si ellos havían poderío et huest; et Pompeyo tardó de responder. Et después apenas dixo sin esperança: "Yo he bien aparellados aquellos qui vinieron de Cesar, et cuido bien que se aplegarán fasta XXX^M". Et Thilo cridó: "¡O Pompeo, tú nos has decebidos! Por que yo 15 consello que nos enviemos embaxadores a Cesar". Uno otro el cual havía nombre Faonio, el cual, ya sea que no fues malicioso, era superbo et injurioso, queriendo cuasi seguir la pompa de Cato, dixo la hora a Pompeyo: "O Pompeyo, da agora del piet a la tierra et clama los poderíos que tú nos prometías". Et Cato le recordava lo que antes le havía dichó por 20 Cesar. Et Pompeo respondió a Cato: "Tú has dicho como adevino, et yo he fecho como amigo".

De la guerra de Cesar et de Pompeyo.

Depués esto, Cato dava por consello que fiziessen a Pompeyo general capitán et monarcha, diziendo que a aquellos aparteneçe de fazer cessar los grandes males qui los fizieron. Et partióse de continent Cato et fuéss'en en Siçilia, porque aquella provincia le vino a su part; et cada uno fue a su provincia. Et quando cuasi toda la Italia se destruiha et no ha- 30 vía más poderío, todos fufhan et se congregavan dentro en Ro-

1-2 <de> sí mismo: di se medesimo F: en sí mismo C²: si de mismo (de interl.) P: πρὸς ἑαυτὸν (συλλογιστόμενος) G
 || 8 costreny<í>a: costrenya P.

ma, et los abitadores de Roma fufhan fuera et deseparavan la ciudat. En tanta fortuna et tribulación era Roma que lo que pareçfa más fuert era inútil, et todo lo que era desobedient era poderoso, et dura cosa era al senyor a poderlo
5 subyugar. Et nunqua çessava el miedo ni dexavan a Pompeyo pensar sobre sus fechos neçessarios, mas cada uno lo que le venfa en coraçón, o por miedo o por tribulación, de continen-
10 su piensa que un día no era firme en su consello. Et no podía saber nuevas sciertas de los enemigos, porque cada uno le contava lo qu'él hufa como si fues verdat; et si Pompeyo no lo crefha, se ensanyava. Quando Pompeo vido tanta turbación, comandó a todo el consello que lo siguiessen, et les dixo:
15 "Qui fincará, yo lo reputaré de la part de Cesar"; Et cerca las viespras sallió fuera de la ciudat, et los cónsules fueron sin fazer sacrificio, assín como devfan fazer de razón antes que combatiessen. Et era Pompeyo en estas cosas mucho envidiado, segunt la grant amor que la gent havfan en él. Por-
20 que no les plazfa de ir en esti fecho d'armas, mas ya por esto ninguno no querfan mal a Pompeyo; et con todo esto más fueron aquellos qui por amor querfan seguir a Pompeyo que aquellos qui lo deseparavan et fufhan por no seyer en servitut. En pocos días Cesar senyoreó a Roma, et a todos los
25 otros favló privadament. Mas uno de los tribunos del pueblo el qual havfa nombre Metello embargava a Cesar que no tomase del haver del trasoro. Et Cesar lo menaçó de fazerlo matar; et aun dixo una paravla más dura que las menaças, porqu'él le dixo: "O Metello, más fuert cosa fue que yo dixiés esta
30 paravla que ponerla en obra". Et con esti spantamiento Cesar tomó tanto del haver como le fazfa menester. Et de la ora

adelant él sigufa a Pompeyo aquexándose de echarlo fuera de Italia ante que poderío le viniés de Iberia. Pompeyo tuvo por sí la ciudat de Brandiz et hubo fustas et puso dentro los cónsules et con ellos otros hombres XXX^M, et envióles antes
5 a Duraz. A Cipion, su suegro, et a Gneo, su fillo, envió en Suria por aparellar gentes de mar. Et él muró las puertas de Brandiz et puso sobre los muros los más livi[i]anos hombres d'armas. Et a los de Brandiz comandó (47r) que <no> passasen de lures casas, et por toda la ciudat fizo foyos o fossados,
10 et a todas las carreras estrechas fizo barreras fuertes, exceptado dos carreras por las cuales él devallava a la mar. Et en III días puso folgadament toda la moltitut sobre las naves, et depués alzó el senyal. Et quando aquellos qui eran sobre los muros vidieron el senyal, de continent devallaron
15 et corrieron a la mar, et entraron en los navilios, et passaron la mar. Quando Cesar vido que sobre los muros no eran gentes et conoçió que eran fuidos, de grant priessa qu'él havia poco menos que no cadía en los fossados corriendo et que no fues embargado en las barreras. Mas los de Brandiz ge lo
20 dixieron, et retúvose, et no entró en la ciudat, et se salvó de aquella maldat. Et andando derredor de la ciudat, vido que todos eran passados sino dos fustas en las cuales eran pocas gentes d'armas. A los otros todos pareçió que Pompeyo fizo como maestro de guerra a passar la mar; mas Cesar se marave-
25 lló cómo Pompeyo, huviendo fuert ciudat et áesperando huest de Iberia et huviendo la mar a su poderío, desemparró la Italia. Encára et Çiçero blasma(va) a Pompeyo, porqu'él quiso seguir más en fechos d'armas a Themistocli que a Pericli íá do apareçia que las cosas eran más semblantes a los fechos de Pericli que de Themistocli. Et Çesar mostró por obra que él se
30 dubdava mucho del tiempo; porque, quando él tomó a I amigo de

3 Brandiz P²: Brandizio F: Βρεντέσιον G || 7 livi[i]anos: livianos G²: leggieri F: ἑλαφρότατους G || 8 Brandiz (cf. supra); ἐπορ passassen: passassen P: passasse F: pensassen G²: ἀτρεμεῖν G || 19 Brandiz (cf. supra) || 27 blasma(va) G²: biasimava F: blasma P: αἰτιᾶται G.

Pompeyo el qual havía nombre Numerio, él lo envió a Brandiz, pregando a Pompeyo que se acordassen et huviessen paz. Et Numerio, como vino a Brandiz, passó la mar con Pompeyo. Et de la ora fasta LX días Cesar senyoreó a toda la Italia sin
5 batalla, et después se puso en coraçón de perseguir a Pompeyo. Mas, porque no havía navilios, él se torró et andó enta la Iberia por aduzir con él los pode- (47v) ríos que allí eran. Mas en aquel tiempo se aplegó con Pompeo poderío grant, specialment hombres de mar tantos que ninguno no por<r>ía
10 combatir ni vençerlos. Porque eran galeas de combater V^C, et las otras fustas fuert cosa sería a contarlas. De gent de cavallo havía toda la flor de Roma et de Italia; tantos que eran VII^M et todos gentiles hombres et ricos et de grant seso. Mas la gent de piet era congregada de diversas partes, et
15 havían menester de exerçitarse. Por que, mientre qu'él era a Veria, él los exerçitava; no pas qu'él stuviés occioso, antes él exercitava su persona con los otros. Por que él dava grant ocasión de sperança a aquellos qui vedían a Pompeo Magno, el qual era ya de LX anyos menos II, qui se exercitava a piet en
20 fechos d'armas. Et después él corría a cavallo. Et corriendo spachadament, sacava su spada et sin algún embargamiento la tornava en su vaina, et echava una lança derecho no solament do quería ferir, mas et fuertment; en tanto que ningún joven no lo passava. Et muchos reyes de diversas partes venían a
25 él. Et havía aplegado con él acabado consello de los más grandes senyores de Roma; et ahun Labeo desparó a Cesar et vino con Pompeyo (porque antes se era fecho su amigo quando era en huest con él en Galia), hombre muyt cuerdo; et Bruto, fillo de Bruto, el qual fue muerto en las partes de Galia,
30 hombre muyt cuerdo, qui nunca ante saludó a Pompeyo ni lo besó, como homicida de su padre, mas la hora, porque Pompeyo

1 Brandiz (cf. *supra*) || 3 Brandiz (cf. *supra*) || 7 por<r>ía F: poría || 10 V^C: V° P: osc. F: ΠΕΝΤΑΚΟΣΙΑΙ G || 13 ante hom- bres se repite gentiles.

affranquía a Roma et treballava por Roma, se puso en su servitut. Et Cicero uno scrivía et otro pensava; mas él reputava su vergüenza si él no fuese en el conto de aquellos qui se ponían en periglo por la franqueza de su patria. Encara
5 vino Tidio Sexto, el cual era coxo del una cama; por que los otros se chufavan d'él et lo injuriavan. Mas Pompeo, quando lo vido, se levantó et corrió enta él, porque reputava que fues grant testimo- (48r) niança por él que los viejos et im-
10 potentes † los qui fazían los periglos, mas querían seyer con él et seyer con él en periglo†. Depués esto Cato proponía un dicho que todos atorgaron: que jamás no matassen a algún romano sino deffendiéndose en batalla et que no derrobassen alguna ciudat que fues en servitut de los romanos. Por esto más
15 amavan de seyer de la part de Pompeyo que de Cesar. Et todos aquellos qui eran de tierras apartadas et aquellos qui eran impotentes de combater eran contentos que la batalla se fiziés por la justícia; et reputavan que fuesse enemigo de los dioses et de los hombres aquel qui no quisiés que Pompeo venciés. Et aun Cesar se mostrava bueno et amigable entre los
20 suyos, en tanto que, quando él por batalla venció a los poderíos que Pompeyo havia en Iberia, perdonó a todos los capitanes et los dexó ir, et a la gent d'armas retuvo con él. Et depués tórnó aún d'allá, et passó por medio de las Alpes, et discorrió la Italia, et fue a Brandiz a la exida del ivierno,
25 et d'allí passó a la mar et fue al I[[ll]]rico. Et havia antes captivado a Jubio, amigo de Pompeyo, et tenfalo con él fasta la hora; et depués lo envió a Pompeyo demandando que se ajustassen ensemble et que entro a III <dfas> liçençiasen a todas las huestes et que se fiziessen amigos et jurasse el uno
30 al otro por mayor segurança, et tornassen en Italia. Mas Pompeyo reputava estas nuevas deçebimientos et çeladas; et por

9-10 † los qui fazían... con él en periglo †: los que fazían los periglos más querían seer con él en peligro C²: αἰρου-
μένων τὸν μετ'αὐτοῦ κίνδυνον ἀντὶ τῆς ἀσφαλείας G II
24 Brandiz (cf. supra) II 25 I[[ll]]rico P F: "Ἡρικον G II 28 <di-
as>: αἰνος P: ἀντι F: ἡμέρα τεῖτη G.

esto él devalló afina a la mar, et retuvo lugares fuertes por tal que las huestes de tierra huviessen puertos secretos por las naves, et playas aptas por aquellos qui venfan por mar, por tal que todo viento que fues aduziés a Pompeyo o tri-
5 go o huest o haver. Mas Cesar era muyt strecho et por mar et por tierra por la dureza del lugar do era atendado; et de ninguna part no havía ninguna ayuda de lo que menester fazía a su huest. Et a su mal grado quería combater con los ene-
(48v) migos. Por la cual cosa, él iva entro a lures fortale-
10 zas et clamava a Pompeyo que viniés a la batalla. Et las más vezes él vençía; mas una vez poco fincó que Cesar no perdiés su huest et qu'él no fues destruido. Porque Pompeyo mismo combatió valientment et todos los de Cesar fuyeron, et fueron muertos II^M. No res menos, Pompeyo erró la hora, porque no se
15 sforçó de entrar allá do Cesar era atendado, o sea porqu'él no pudo, o sea porqu'él hubo miedo. Tanto que Cesar dixo la hora a sus amigos: "Oy havrían hovido la victoria verament nuestros enemigos si huviessen hovido vençedor". En esta cosa fueron muyt cuerdos los de Pompeyo et deseavan de combater,
20 en tanto que ellos scrivían a los reyes qui eran fuera et a los capitanes et a las ciudades que ellos havían vençido. Mas Pompeyo, dubdandó de la fin, havía miedo por el periglo de la batalla; et reputava mejor de vençer sperando et costrenyendo a la huest de Cesar. Porque eran hombres invençio-
25 bles et acostumbrados muchos anyos de haver victorias; mas de ir errando et de mudarse de lugar a lugar et de cavar fossados et de murar eran impotentes, porque eran viejós. Et por esto Cesar se aquexava de venir a las manos et al juicio de la batalla; et ahun Pompeyo por una manera o por otra
30 deçebía a su huest et prolongava el tiempo et fazíalos estar en paz que no se aquexassen de combater con aquellos qui por

neçessitat querían combater. Et por esto finalment Cesar después la batalla por neçessitat muyt grant se levantó et iba enta Thesalia. Pompeyo no podía más refrenar a la loçanía de los suyos, los cuales locament cridavan et dizfen: "¡Cesar fuye!". Por que el uno aquexava al otro de perseguirlo; otros dezían de passar en Italia; encara algunos enviavan a sus servidores et amigos (49r) en Roma que fuessen adelant et tomassen casas çerca de la plaça por mudar senyoría. Et muchos fueron a Lesvo, es a saber, a Metellí a Cornilia le-
10 vándole buenas nuevas cómo la guerra era finida. Porque Pompeyo l'avía enviado antes allí. Por la cual cosa, el consello se congregó, et Afranio determinadament conselló que tornasse a tener la Italia, porque "la principal ganancia - dizía él - de la guerra es Italia, et que den mayor part a aque-
15 llos qui al día de oy han el poderío: la Şiçilia, la Cerdenya, la Cirene, la Iberia et toda la Galia; et specialment que la patria de cerca nos da las manos; por la cual cosa es toda la sollicitut, et no es bueno de disimular que ella sea en servitut de servidores et lausengerós et de tiranos". Mas
20 a Pompeo no pareçía que fuesse su honra que las gentes cuidassen qu'él fuyesse de Cesar et que después huviés aún menester de perseguirlo allá do la ventura le dava que al present él podfe perseguir a Cesar, ni le pareció justa cosa de dessemprar a su suegro Çipion et a aquellos qui fueron cónsules,
25 los cuales se trobaron en la Elada et en la Thesalia, et que, quando él se partiés, Cesar diusmetiesse a aquellos con tanto haver et con tanto poderío como ellos havían. Et quanto sea por Roma, él dezía: "Aquellos han cura d'ella qui de luent combaten por ella, por tal que ella no reçibiés ni oyés ningún mal, mas que ella esperase al más poderoso". Esti consejo
30 fue confirmado, et encaçava a Cesar con tal intención

16 Cirene PC²: Irene F: Κίρην (Círcena) G.

que por ninguna manera no combatiessen, mas que lo siguiesen et que lo assitiassen, et que en esta manera lo destruy-
 rían, no huviendo él lo que menester le fazia. "Et por es-
 ta manera - dixo él - pareçia que Cesar fuye, et Pompeo lo
 5 encalça". La cual cosa Pompeo reputava que fuesse su grant
 provecho, en tanto que d'esta cosa vino la fama entre su
 gent de cavallo, et vino aun entro a sus orellas, que, de-
 pués que metieron en fuga a Cesar, conveniente cosa era que
 con grant (49v) coraçón andasse a él por destruirlo de todo
 10 et que no fuessen perezosos. Mas algunos dizen que por esta
 ocasión Pompeo no quiso haver con sí en tan grant fecho a Ca-
 to, mas, quando él iba contra Cesar, dexó a Cato a la mar
 a las tiendas, porqu'él se dudó que, pués que huviessen muer-
 to a Cesar, Cato no le fizies dexar la gent d'armas.

15 Cómo Pompeyo por inoportunitat de los suyos, contra su vo-
 luntat, se aparelló de combater con Cesar al Farsallo.

Et quando Pompeo seguía planament a los enemigos, los su-
 yos mismos lo blasman et cridavan contra él diziendo: "El
 no quiere ni se aqueixa de vençer a Cesar, antes agravía a la
 20 patria et al consello por haver ocasión de seyer siempre se-
 nyor et que nunca çesse su senyoría huviendo maçeros et
 sçayrgentes et tales hombres qui son dignos de senyorear al
 mundo". Et Domitio Barbo siempre procurava que la invidia se
 conçitasse contra Pompeyo, porqu'él lo clamava Agamenon et
 25 Rey de los reyes. Et aun Faonio mucho era desplazible en sus
 paravlas queriéndose adelantar en la presençia de la gent
 quando no era tiempo. Et dizia: "¡O buena gent, ni cras no
 podremos comer de las figas e(n) Toscanela!". Leucio Afranio
 fue acusado como traidor, et por esto le fue tirado el po-
 30 derío qu'él tenía en Iberia. Et la hora, veyendo que Pompeyo

22 *σχαργεντες*: sarjantes *C*²: *sergenti* *F*: *ὑπηρέταις* *G* *H*

28 *e(n)* Toscanela: et Toscanela *P*: et Toschomela *F*: *om.*

*C*²: *ἐν Τουσκλάνῳ* *G*.

no quería combater, decía: "Maravéllome de aquellos que me han acusado cómo no vienen adelant por acusar al mercadero de las provincias". Por estas paravlas que muchos decían por reptamiento, et specialment contra hombre qui amava hondra
5 et havia vergüenza de desplacer a sus amigos, Pompeyo se aquejó, a su mal grado et contra el consello de su piensa, de desemparrar a su buen consello et de seguir la esperanza et la ardidez de aquéllos. La cual cosa no le convenía a fazer. Porque un naucher de nav no lo fazia, et mucho menos
10 lo devría fazer él, el cual era monarca de muchas naciones et de tantos poderíos, el (50r) salvamiento de los cuales dependía todo d'él. Et Pompeyo siempre sóla lohar los me-
15 gres qui no condecenden a la voluntat de los enfermos; mas él condecendió a la enfermedat de sus huestes por tal que no pa-
20 rciés que él los quisiés contristar de la imaginación que ellos habían por lur salvación. ¿Et cómo diremos nos que aque-
25 llos hombres eran sanos, pues que otros ivan derredor de la huest et provocavan a algunos de haverlos en ayuda por haver consulados et capitanerías? Et aun Spintio et Domicio et Ci-
30 pion se contrastavan por el principado del saçerdoçio de Cesar, et cada uno pregava a sus amigos por esta cosa assí como si huviessen guerra con Tigra(no), rey de Armenia, et con el rey de los nabateos et no con aquel Cesar et con aquel su poderío, que tomó et sényoreó a M¹ ciudad(e)s et diusme-
25 tió más de III^C naciones de gentes, et cuantas vegadas combatió con los germanos et con los de Galia siempre pareció invencible en todas aquellas guerras infinitas et tomó cativos hombres bivos un millón et mató C tantos et los otros puso en fuga sobre su deffensión. Mas, porque los de Pompeyo
30 mismo venían sobre él et lo molestavan cuando devallaron en

19 Spintio PFC²: Σπινθήρις G II 33 Tigra(nos) FC²: Tigra P: Τι-
 γράνου G II 34 ciudad(e)s: ciñdades C²: ciudadanos P: cipi-
 tadini F: πόλεις G.

el campo de Farsallo, le convino fa~~x~~er consello. Et en aquel
consello se levantó primerament Lavino, el cual era capitán
de la gent de cavallo, et juró que nunca se partiría de la
batalla si antes no metiessen los enemigos en fuga. Et sem-
5 blantment juraron los otros todos. En aquella noche pareció
a Pompeyo en suenyos qu'él entrava en la plaça, et que todo
el pueblo cridava faziéndole fiesta, et él ornava el templo
de la dea Venus por~~ta~~triz de la victoria con muchas cosas
que havía ganado en la guerra. Et quando se spertó, en par-
10 tida havía buena sperança por el suenyo, et en part havía
miedo dubdándose que Cesar no huviés gloria d'él; porque su
linatge devallava de la dea Venus. Et el miedo supt(u)oso lo
fizo levantar; et avant del alva, a la primera guaita, quan-
do la huest de Cesar folgava sin roído, un fuego grant apare-
15 çió sobre ellos, et de (50v) aquel fuego se alumbró una en-
torcha la cual cremava todà como una flama, et cadió como un
rayo sobre la huest de Pompeyo. Et esta cosa vido Cesar quan-
do él iva requiriendo las talayas. La manyana quando Cesar se
quería partir con las bestias, vino la talaya a Cesar et le
20 diox qu'él havía visto levar muchas armas devant del lugar do
posavan los enemigos et comoción de hombres atal como d'aque-
llos que quieren combater. Et depués vinieron aún otras ta-
layas qui dixieron que los primeros de los enemigos se poní-
an en orden. "En esto - dixo Cesar - venido es el día que
25 nos deseamos; porque nos no combatremos con fambre et con
pobreza, mas con hombres". Et comandó que devant de su tien-
da fues puesto un drapo royo, el cual es senyal de batalla
entre los romanos. Quando la gent d'armas de Cesar lo vidie-
ron, de grado todos corrieron a las armas; et los capitanes
30 de las azes [et] ordenaron sus azes assí como aparteneçía;
et cada uno d'ellos iva cuerda~~m~~ent, sin roído, como si fues-

8 por~~ta~~triz C²: portiz P: p trim F: νικηφόρου G || 12 sup-
t(u)oso: soploso C²: subita F || 30 [et] PFC²: sin conj: G.

sen a una dança; et cada uno se ponía en su orden. Pompeyo
 havía la derecha part, en la cual convenía que combatiess[e]n
 con Anthonio. En el medio puso a Cipion, su suegro, contra
 Calvino Leucio; et a la otra part havía Leucio Domicio, a la
 5 cual fortificó con muyt grant gente de cavallo que era con
 él. Et cuasi toda la gent de cavallo se aplegó a él por es-
 forçarse contra Cesar et por romper la décima legión, la
 cual havía fama que fues muyt bellicos(a). Et por esto Ce-
 sar siempre havía de costumbre de ponerse en aquélla haz
 10 cuando él combatía. Et quando Cesar vido a tanta gent de ca-
 vallo en aquella part do él devía combater, et veyendo la
 excellencia de los enemigos, huvo miedo, et envió et fizo
 venir VI^M hombres de piet, et los fizo estar de çaga de la
 décima legión, et les comandó que callassen et que los ene-
 15 migos (51r) no los veyessen, et, quando la gent de cavallo
 vinieessen cerca, la hora corriessen sobre ellos súbitament,
 et que no lançassen sus lanças fasta que les conviniés poner
 mano en las spadas, assi como fazen los hombres ardidos, mas
 teniendo las lanças ferieessen a los enemigos en la cara.
 20 Porque algunos qui se delectan de su beldat no quier(ε)en so-
 frir que sean feridos en la cara ni osarán veyer el fierro
 devant de sus ollos. En esta manera se ordenó Cesar. Et Pom-
 peyo, seyendo a cavallo, talayava el ordenamiento de su gent;
 et veyendo que sus contrarios eran puestos en haz ordena(ε)da-
 25 ment et con silencio sperando el tiempo et que la mayor part
 de su gent no estava en paz, mas se movían d'acá et d'allá
 como las undas de la mar, porque no eran acostumbrados, él
 se dubdó que en el principio de la batalla, antes que com-
 batiessen, no se derramassen todos. Et por esta ocasión Pom-
 30 peo comandó a los primeros de su huest que todos se aplegas-
 sen ensemble et fiziessen una az et no se moviessen, mas to-

2 combatiess[e]n : combatiess[e] C² : combactesse F : (ἐμειλλεν)
 ἀντίστασθαι C² || 8 bellicos(a) C² F : bellicoso P || 20 quier(ε)en
 C² : voglono F : quieran P || 24-25 ordena(ε)da ment C² : or-
 dinatamente F : ordenament P.

dos ensemble se deffendiessen de los enemigos. Cesar reprende a esta cavalleria; porque otra fuerça es del golpe que hombre da quando viene corriendo et fiere. Et quando el hombre es mesclado con los enemigos, el furor se enciende más,
 5 et la ardidez cresce con sanya et con voces, las cuales cosas cresçen la sanya. Et porque Pompeyo los embargó, se refriaron et perdieron la virtut. La gent de Cesar eran XXII^M, et los de Pompeo eran poco menos de dos tantos. Et quando el senyal qu'el una part et el otra havía ordenado se levantó et
 10 sonó la trompeta por que cada una se metiesse en orden, cada uno guardava a sí mismo. Et pocos gentiles hombres de Roma et algunos griegos que se fallaron allí stando fuera de la batalla consideravan quando el mal se acercava en qué punto havía reducho a la senyoria de Roma la copdicia et el con-
 15 trast. Porque toda era una armada; los azes eran de ermanos; los senyales comunes; joventut esleída; vie- (51v) jos valientes; et todos de una tierra. Assí maravellioso poderío combatía contra sí mismo mostrando que, quando la natura humana caye en alguna passión, ella es cosa ciega et endemoniada.
 20 da. Que si ellos huviessen quesido senyorear folgadament et tomarse plazer de lo que senyoreavan, havían el más et el mejor de la tierra et de la mar en su servitut. Et si aún deseavan de fazer victorias por reçebir hondra de triumpho, et si ellos querían fazer gracias et si deseavan de guerre-
 25 ar, havían bien do se podían contentar, es a saber, con los partos et con los germanos. Et aún fincava grant part de la Sici[li]a et de la India la qual no era puesta en servitut. Et aquella guerra havría hovido gloria, et lur cobdiçia sería cubierta dius ocasión justa diziendo que ellos combati-
 30 rían por privar las gentes salvages. ¿[La] cuál gent de ca-

8 menos P^{C²}F: πλείονες G II 27 Sici[li]a (li interlin): Sicilia
 C² (origin. P): Sitia F: Σκυθία G II 30 [La] (interlin.) PF: om.
 C²: τίς... (ἵππος) G.

vallo de los sitios o arqueros de los partos o riqueza de los indos podría embargar a LXX^M romanos que venían armados huyendo por sus sobiranos a Pompeyo et a Cesar; los nombres de los cuales oyeron ellos antes que de los romanos? ;A ta-
5 les naciones venció et metió en servitut cada uno d'ellos, qui eran maliciosas et rudas como fieras salvages! ;Et la hora vinieron a combater el uno con el otro, ni huvieron compassión de la gloria que havían en todas partes, porque entro aquel día tanto eran reputados maravillosos que los
10 clamavan invencibles! Et aquel parentado et el amor de Julia et aquellas bodas que fizieron, todos eran deçebimientos como ostages en tiempo de necessitat; mas verdadera amigança entre ellos nunqua fue.

Cómo Pompeo fue vencido en la batalla del Farsallo et fu-
15 yó.

Quando el campo del Farsallo fue pleno de hombres de cavallo et de armas et cada una de las huestes alçó su senyal, el primero qui corrió de las azes de Cesar fue Gayo Graciano, el cual era con XX companyones. Esti Gayo prometió grant
20 cosa a Cesar. Porque, assín aína como Cesar sallió de sus tiendas, vido primerament a ésti et lo (52r) saludó et preguntóle diziendo: "O Graciano, ¿qué te pareçe de la batalla?", Et Graciano destendió su mano derecha et dixo alta voz: "O Cesar, tú vencerás solepnelement et me loarás bivo (o) muerto".
25 Et membrándose Graciano d'estas paravras en el hora de la batalla, él se puso adelant con muchos otros et ferió en medio de los enemigos. Et quando la batalla vino a las spadas et fueron fechos grandes homiçidios et Graciano siempre se sforçava de romper a los primeros, uno le vino en contra et

18-19 Graciano PC²: Gratiano F: Κραττιανὸς G || 22 Graciano (cf. supra) || 23 Graciano (cf. supra) || 24 (o): el PF: et G².
|| 25 Graciano (cf. supra) || 28 Graciano (cf. supra).

combatióse con él et dióle con la punta de la espada en la boca
et passóle de la otra part, assí que Graciano cayó. Et quando
en esta part la batalla estava en justo peso, la part derecha
que Pompeyo havia no andó aína contra a los enemigos; porque
5 Pompeyo no dexó, mas, dubbándose de la otra part, asperava a
veyer qué fin farían sus cavalleros, los cuales poco a poco ti-
ravan sus azes por circundar a Cesar et por constreny(i)r a su
gent de cavallo, porque eran pocos, que tornasen et se mescla-
sen con la haz de los peones et después conturbasen a los unos
10 con los otros. Mas, quando Cesar alçó senyal, su gent de cavallo
se tiró de part, et la gent de piet que él havia comandado
que stuviesen aparellados de çaga, que eran fasta a III^M hom-
bres, vinieron corriendo contra a los de cavallo de Pompeo et
los encontravan de cara a cara. Stuvieron cerca d'ellos a cuál
15 part se giravan la gent de cavallo. Et los de piet se trovavan
davant d'ellos et alçavan sus lanças sobre de los cavállos, se-
gunt que Cesar los havia comandado, et no buscavan de ferirlos
sino a las caras. Et aquéllos, qui no eran acostumbrados de com-
bater, et specialment en tal batalla, no havían ardidez de def-
20 fenderse ni pod[r]ían sufrir de seyer feridos ni en los ojos
ni en las bocas, mas se giravan et se metían las manos sobre
sus caras et tornavan desondradament. Et quando la gent de ca-
vallo de Pompeo se metieron en fuga, los de Cesar los menospre-
çaron et començaron ir contra los de piet, porque no havia
25 ninguno de cavallo. Por la qual cosa, (52v) les pareció que
liugeralement los circundarían et los meterían en medio. Corrie-
(ron) pués los de piet qui eran con la décima legión de costado,
et la décima legión a la part davant. Et después que los asal-
lieron de todas partes, los de Pompeyo no speraron ni stuvie-
30 ron, porque veyero[ro]n que aquellos qui devían circundar a los

7 constrenyir : constrenyr P II 11 comandado : comantate F:
comando P II 20 pod[r]ían : poterano F : ἡνεύχοντο G II 26-27
corrieron : corriendo P : corriendo F : προσπετόντων G II 30 vey-
ro[ro]n (*ditogr.*).

enemigos fuyeron semblantment. Et quando la gent de piet de Pompeyo fufhan et vido Pompeo grant polvo et sentió que la gent de cavallo era fuida, en cuál pensamiento entró dura cosa sería de dezirlo. No res menos, él fue cómo loco et como si él fuesse fuera de su entendimiento, ni se menbró qu'él
5 fues Pompeo Magno. Por esta cosa, él no clamó a ninguno, mas solament iba enta su tienda. Planament a punto le tocavan aquellas paravlas que dize Omero por Eanto, el cual dize que "Jupiter, el padre qui seye en el alta cadira, puso miedo a
10 Eanto, et stuvo spaventado, et echó su escudo de çaga, que eran VII pieles de buey, et hubo miedo del roído solament de la batalla". Tal entró Pompeo en su tienda, et sedió sin dezir nada fasta que los de Cesar, encaçando a los de Pompeyo qui fufhan, entraron con ellos allí do Pompeyo era atendado.
15 Et la hora echó una voz et dixo: "¿Pues et en la tienda?". Et más non dixo. Et levantóse et vestióse de una ropa tal como le aparteneçia en tal adversidat como le contegió, et sallió secretament et fuyó. Et semblantment fuyeron las otras legiones. Et fueron fechos en las tiendas grandes homicidios
20 de siervos et de otros qui guardavan las tiendas; mas de hombres d'armas dize Assinio Polio, el cual era en la batalla con Cesar, que solament VI^M ne murieron. Et quando tomaron las tiendas, veyeron grant ignorancia et loçanía en cada una tienda de los enemigos. Porque cada una tienda era ornada
25 con ramos de murçtelas et con lechos de seda, et las mesas estaban aparelladas con copas et (53r) picheres de vino. Et era el aparellament como de hombres qui vana solaz et no en fechos de guerra. ¡Tales hombres tristes et plenos de superbia ivan a combater!

25 murçtelas: murçelas P: morcellas C²: osc. F: μωρτίαις

G.

Como Pompeyo, ~~fue~~fuyendo, se recullió en una nav de romanos et, ribando en Metellín, priso su muller Cornilia et su fi-
llo, et levólos con sí.

Cuando Pompeyo se alunyó de su tienda, dexó su cavallo,
5 et muyt pocos fueron aquellos qui fueron con él. Et quando
él vido que ninguno non los encaçava, él iva planament con
pensamientos tales como hombre puede pensar que tal hombre
devía haver, hombre, es a saber, ardido et qui XXXIII anyos
continuos era acostumbrado siempre de haver victorias et la
10 hora en su vejedat provó primerament el vencimiento et la
fuga. Et recordávase cómo con tantas batallas creció su hon-
dra et su poderío et la hora en una ora lo perdió; et poco
antes lo acompañavan tanto stol por mar et por tierra de
piet et de cavallo de grant conto et de grant fama, et la ho-
15 ra s'ende iva tan chico et humiliado et buscava de esconder-
se de los enemigos qui lo buscavan por prenderlo. Después qu'él
passó a Lar<e>ssso et vino entr<e> a las montanyas, él húvo
set et púsosé oca ayuso et bevía del agua del río. Et de-
pués se levantó ahún et iva por medio de los valles et de las
20 fonduras de las montanyas entro que vino a la mar. Et allí
se folgó la noche en una cabanya de pescadores. Et al alva
él entró en una barqueta del río et tomó con él algunos hom-
bres francos, et a los siervos comandó que tornassen a Ce-
sar, et los conortava que no huviessen miedo. Et como él iva
25 con la barqueta por la ribera de la mar, vido una nav muyt
grant de cargo la cual havía calado et era apparellada de
partirse. Et los naucheres de la nav eran romanos no muyt
conocientes de Pompeo, mas pur conoçíanlo por la cara. Et ha-
vía nombre el un naucher Petiçio, al cual conteçió que la no-

1 fue fuyendo: fugiendo F: om. C² 117 Lar<e>ssso: Larasio P:
Larass- F: al rasso C²: Λάρισσαν G; entr<e>: intra F: entre
P 118 oca: poca P: στόμα G.

che passada vido en suenyos a Pompeo, no pas assí como muchas vegadas lo havía visto, mas le pareció humiliado et tribulado, et aun favlava con él. Et segunt que (53v) los hombres han por costumbre de contar tales grandes cosas
5 cuando han tiempo, el naucher lo contava a los otros et maravellábase del suenyo. Mentre qu'él contava el suenyo, un marinero vi<do> su<s>o súbitament et dixo: "Una barqueta de río voga de tierra, et algunos hombres saguden sus ropas et les dan la mano". Petició stuvo de continent et conoció a
10 Pompeo tal como lo vido en suenyos. Et ferió su cabeça Peticio de dolor, et comandó a los marineros que acostassen la barca a la nav, et él stendió las manos et clamava a Pompeyo. Et conoçió por lo qu'él vedía la adversidad de Pompeyo et el mudamiento de la ventura. Por qu'él no speró ni a pre-
15 garías ni a paravlas, mas de continent recibió sobre la nav ad aquellos que Pompeyo comandó, los cuales eran los II Lentulos et Faonio. Et en poco tiempo vidieron al rey de los di<ó>taros et reçibieron aun aquél. Vino la hora de la çena, et el naucher aparelló de lo qu'él tenía. Depués, quando Fa-
20 onio vido que Pompeyo, porque no havía ningún servidor, se descalçava por sí mismo, corrió et lo descalçó et lo puso a folgar. Et de la hora adelant Faonio servía a Pompeyo como los servidores sierven a sus senyores, en tanto que ahur los pïedes le lavava et aparellava su çena. Et navegaron la hora
25 fasta a C[o]risopoli, et de allí passó a Metellín queriendo tomar con él a Cornilia et a su fillo. Et quando fueron a riba de mar, él envió a ella un mēssagero, no pas con tales nuevas como Cornilia asperava segunt que le fue scripto de Duraz (porque le fue scripto que la guerra era finida et no
30 havía otro a fazer sino a seguir a Cesar). Et segunt aquellas

7 vi<do> su<s>o : vido C² : vino sudo P : vino sado vel venno
suo. 1. in sulla poppa F : κατιδών C² || 18 di<ó>taros C² : diá-
taros P : diátoros F : Διότορον C² || 25 C[o]risopoli : Crissopoli C² :
Corisopoli F : Ἀμφιπόλις C².

nuevas sperava a las otras. Cuando el mensagero vino devant Cornilia, no pudo sofrir de saludarla, mas con lágrimas pús que con voz mostrava <et> dizía la sobirana et muyt mala adversidat. Et díxole que viniés afna si quería veyer a Pompeyo en la nav no suya mas stranya. Cornilia, quando oyó estas cosas, cayó en tierra et jazió grant (54r) hora fuera de su seso sin dezir nada. Apenas depués tornó en su seso et jutgó que no era tiempo de ploros et de lágrimas, et corrie(n-d)o por medio de la ciudat vino entro al mar, do Pompeo le vino en contra et la reçibió en sus braços, porque no podía más estar sobre sus pïedes. No res menos, ella le dixo: "¡O senyor mío, esta cosa no fue por tu desaventura mas por la mía que tú viniesses rebatado con una nav stranya que antes que me tomasses passeste esta mar con V^C galeas! ¿Por qué, 15 pues, eres venido a veyerme et no me has dexado en mi mala ventura? Mas yo he implido a tú de mi mala ventura. Et por verdat yó fuera bienaventurada si fues muerta ante que yo huviés bïdo nuevas de mi virginal marido, el qual fue muerto a los <partos>. Mas yo sería stada cuerda et sería mi 20 hondra si yo la hora de continent huviés hovidó ardideza de deseparar mi vida. Mas yo me so salvada por seyer adversidat de Pompeyo Magno et por veyer con mis ojos su mal astre". Estas paravlas dixo Cornilia, et Pompeyo respondió: "O Cornilia, una ventura conoçías, es a saber, la buena, et aquella 25 te ha deçebido porqu'ella me ha sperado más que su costumbre no es; mas menester es que, depués que natura nos ha fecho hombres, que nos suframos la mala ventura; porque no es cosa que no se pueda esperar que nos, qui de buena ventura somos venidos en mala, podamos tornar de mala en buena". La hora 30 Cornilia envió a la ciudat et fizo venir servidores. Et los

3 <et> C²: om. ff II 8-9 corrie(n-d)o C²: corriendo F: corrieron
ff II 14 V^C F C²: V^o ff: πεντακοσίας G II 17 <partos> C²: om. F
F: Πάρθους G.

de Metellín fizieron reverençia a Pompeyo et lo pregavan que
 él entrasse en la ciudat. Mas Pompeyo no quiso, mas les dio
 por consello que ellos deviessen obedecer a aquel qui havie
 el poderío, et que huviessen buena sperança porque Cesar era
 5 bueno et de buenas maneras. La hora Pompeyo se puso adelant
 et fuésse enta a Cratipo filósofo; porque Cratipo devalló
 por veyer a Pompeyo. Entre lur favlar Pompeyo (54v) le fizo
 algunas cuestioness de la providencia divina, et el filósofo,
 queriendo consolar a Pompeyo, se enfeny<í>a et no le dezía
 10 toda la verdat por meterlo en mejor sperança et por no con-
 tristarle [et] si él le contradiziés en tiempo no devido.
 Mas Pompeyo †perpendió et reprendió al filósofo porque se-
 sunt la paravia de la verdat de la cual Pompeyo preguntó de
 la providençia†. Et después Cratipo determinó diziendo que
 15 las cosas havían menester de monarchía, porque la ciudat era
 mal gobernada por[que] la senyoria del pueblo. Et el filósofo
 devía antes preguntar a Pompeyo et dezir: "O Pompeyo, ¿por
 cuál senyal devemos nos consentir por creyer que, si tú fue-
 ses monarcha, havrías mējor conservado la tu prosperidat por
 20 el provecho de la ciudat que Cesar?". Mas, quanto de las co-
 sas divinas, no havemos mucho a buscar, mas dexámoslas assín
 como son.

De la infortunada et traicionada muert de Pompeyo.

La ora Pompeyo tomó con él a su mujer et a sus amigos, et
 25 se puso a navegar. Et acostávase a los puertos et a los mer-
 cados, et tomava lo que menester le fazía. Et la primera
 ciudat do él entró fue [S]atalias de P<a>nfilia. Et allí lo
 encontraron galeas de Çi<1>i<ç>ia, et se congregaron algu-
 nos hombres d'armas et aun algunos nobles qui fueron sena-

9 enfeny<í>a : enfenya P || 11 [et] : om. F C² || 12 †perpendió
 P F C² (inss. ppendio) || 12-14 †perpendió... providençia † (co-
 rrupto ya orig. G) || 16 por[que] : por C² : per che F : διὰ G ;
 senyoria del pueblo : señoría del pueblo C² : 5^a del populo
 F : κακοπολιτείαν G || 27 [S]atalias P C² : Salatias F : Ἀττάλει-
 αν G ; P<a>nfilia F : Panfilia P : Pomphilia C² : Παμφιλίας G ||

dores, LX. Et Pompeyo huyó que su stol era aún salvo et que Cato congregava mucha gent d'armas por passar en Libia. La hora Pompeyo plorando dezía a sus amigos et reptava a sí mismo cómo él havía mal fecho de combater en tierra luent de la
5 mar, et no combatió en tal lugar que la gent de la mar le fuesse cerca por ayuda. Porque, si él fuesse stado vencido en la batalla de tierra, havría hovido sufficient ayuda del poderío qu'él havía en mar. Porque Pompeyo nunca falleció assí grandament, ni Cesar fizo assí grant cautela en capitania de guerra como ésta: qu'él tiró la guerra luent de la
10 mar por tal que (55r) Pompeyo no huviés su stol en su ayuda. Et porque Pompeo havía menester de fazer algunos judicios et algunas otras cosas, enviava algunos en las ciudades, et a algunas ciudades iba él mismo et demandava trasoro et armava sus fustas. No res menos, porqu'él sentía que su enemigo era muyt sollícito en sus fechos et aína iba de un lugar en otro, dubdándose Pompeo que, antes qu'él se pudiés salvar en alguna part, Cesar no lo alcançase et lo tomasse, buscava do al present pudiés haver refugio. Et mientre que se
15 consellavan por lur salvamiento, no trovavan alguna provincia sufficient por salvarlos. Et quanto por los regnos, él determinava qu'el regno de Partia sólo fuesse sufficient por recebirlos et salvarlos quanto al present et de tornarlos en tiempo devido con poderío. Los otros le consellavan que andás
20 en Libia a Joba. Theofano de Metellín dixo que esta cosa era locura que Pompeyo deseparasse a Egipto, la cual no distava sino III jornadas por mar et que se alunyen de Tbolomeo, el cual por sus antecessores era su amigo et él lo havrá como a su fillo, et que meta su persona entre la infiel nación de
25 los partos, et que aquel el cual no denyava de seyer segundo de un otro hombre romano, ya sea que fuesse su suegro, ni

→ 28 *Ἰερουζαλὴμ*: *Ἰερὺς* *Ἰερὺς* *Ἰερὺς* *Ἰερὺς*.

ahun le quiere demandar perdón, se deva confiar de Arssaqui de fazerlo su senyor, et specialment huviendo con él su mujer, la cual es mujer joven et de la casa de Çipion, et que la ponga en medio de los bárbaros, los cuales se tienen por gloria de seyer luxuriosos et de fazer injuria a otros. Et ya sea que la mujer no reçiba injuria, no res menos, los otros se pensarán pués que es entrada en las manos de aquellos qui la pueden injuriar. Çierto mala cosa es. Esti consello embargó a Pompeo que no fues a Eufatres, ya sea que su
10 piensa lo adreçava allí; et no era demonio que lo adreçasse en aquel camino. No res menos, quando (55v) fue determinado qu'él fuyés en Egipto, él se partió de Chipre en una fusta la cual era de Selefquia, armada. Et puyó suso Pompeyo et su
15 et redondas, segunt que fallaron. Et passaron la mar sin periglio. Et quando Pompeyo supo que Tholomeo tenía assitiada con su huest a la ciudat de Pilusio et combatía con su hermana, él tomó puerto allí et envió a fazer saber al rey qu'él era venido, et lo pregava que lo reçibiés. Tholomeo era muyt
20 joven, et Poth<i>no, qui tenía la senyoria, congregó el consello et consellóse con los más poderosos (et los más poderosos eran aquellos qui Poth<i>no quería) et comandó que cada uno diesse su consello. Et por scierto cosa era muyt mala techa que por Pompeyo Magno se conzseja>ssen Pothino el cas-
25 trado et The<o>doto de Sio, qui leía rectórica por salario, et Aquila egipçio; porque éstos eran sobre todos los otros conselleres como más adelantados, et éstos reduzfan por su consello a todos los otros a lur voluntat. ¡De tal juicio sperava Pompeo determinación, seyendo su galea en sus fier-
30 rros luent de tierra! Et los otros todos se descordavan en el consello. Porque algunos consellavan que fuesse reçebido, et otros consellavan que no fuesse reçebido. Mas Theodoto, queriendo mostrar el poderío de su retórica, mostrava que

20 Poth<i>no: Pothano P²: osc. F: ποθεινόν G || 22 Poth<i>no: Pothano P² || 24 conzseja>ssen ²: combatiessen P: comba-
tene F: βουλευέσθαι G || 25 The<o>doto ²: Thedoto: Theoda-
to F: Θεόδοτος G.

amos a dos los consellos eran periglosos, diziendo que, si
 reçıbiessen a Pompeyo, serían enemigos de Cesar, et Pompeyo
 sería lur senyor; et si no lo reçıbiessen, Pompeyo habría
 ocasión de clamarse porque no lo reçıbían, et aun Cesar se
 5 clamarfe porque lo dexaron ir. Mas "el mejor me parece que
 vos lo reçıbades et que lo matedes; porque de Pompeyo no ha-
 vredes miedo después que será muerto, et aun vos complazere-
 des a Çesar". Et después Theodoto se inclinava enta a Pothino
 et sonriendo le dezía: "Hombre (56r) muerto no muerde".
 10 Cuando esti consello fue determinado, cometieron a A[il]qui-
 <l>a que lo metiesse en execución. Ahquila tomó con él a
 Septim[i]o, el cual por los tiempos passados era capitán de
 una legión en serviçio de Pompeyo, et tomó a un centurión,
 el cual havía nombre Salvio, et otros III o IIII s<a>rgentes,
 15 et fuéronse todos ensemble en la galea de Pompeo con una bar-
 ca de pescadores. Cuando qui más conocían d'estas cosas vi-
 dieron que no venían a reçıbir a Pompeo a manera real, como
 Theofanio sperava, pensaron lo que devía conteçer, et conse-
 llavan a Pompeyo que se levantassen d'allí et se metiessen
 20 en la alta de la mar ante que las sayetas aplegassen a ellos.
 Mentre que se consellavan, aquella barca vino a la galea;
 et primerament se levantó Septimio et saludó a Pompeyo en
 lengua romana como a monarca; et pués Ahquil[i]a lo salu-
 dó en lengua griega et le dixo que devállasse en la barca,
 25 porque la playa de la mar era plena de arena et de fanga, et
 su galea no podía entrar. Et después los de Pompeyo vedían
 cómo se armavan las galeas reales et toda la mar era plena
 de hombres armados por tal que no pudliessen fuír si ellos
 quisiessen. Et si Pompeyo huviés fecho acto de foír, los
 30 qui lo mataron havrían trobado excusación diziendo que él
 no se quiso confiar d'ellos, mas foíha. Et Pompeyo tomó la

10-11 A[il]qu[i]l[i]a : Aquila C²F : Alquia F : Ἀχιλλᾶς G || 12 Sep-
 tim[i]o C² : Septimo F : Σεπτίμιον G || 14 s<a>rgentes : sar-
 jantes C² : sergenti F : surgentes F : ὑπηρέτας G || 23 Ahqui-
 l[i]a : Aquila C² : Aquilia F : Ἀχιλλᾶς G.

bora congiet de Cornilia, la cual de la ora avant plorava a Pompeyo como a muerto. Et Pompeyo comandó que entrassen con él II centuriones et un affranquido et un siervo el cual havia nombre Sictio. Cuando alçaron las manos por reçebir a Pompeyo dentro la barca, Pompeyo se gicró enta su mujer et a su fijo et les dixo el vierso de Sofocli: "Qui va a tirano, et si es líbero, siervo se faze de aquel tirano". Estas fueron las çagueras paravlas que Pompeyo dixo a los suyos. Et entró a la barca. La galea distava mucho de tierra.

10 (56v) Et aquellos qui eran con él en lá bārca nō le favlāvan alguna cosa amigable. Pompeyo talayó enta Septimio et dixo: "Yo te conosco; porque otra vegada tú es stado con mí en fecho d'armas". Septimio fizo solament acto con la cabeça; mas no le favló nada ni le fizo ninguna reverençia. Et mientre

15 que todos callavan, Pompeyo tenia un libro en el cual él havia scripto algunas paravlas en letra griega et querfalas leyer en presençia de Tholomeo por sus fechos. Et quando fueron cerca de tierra, Cornilia talayava de suso de la galea con los otros amigos de Pompeyo lo que devia conteçer.

20 Et ya tomava alguna sperança veyendo a muchos hombres grandes del rey qui corrían fasta la scala, cuidando qu'ellos se aplegassen por fazer honra a Pompeyo. En esto Pompeyo tomó la mano de Filipo por levantarse más liugerament, et de continent Septimio le dió un cōlpe de çaga de stoch et pas-

25 sóle de la otra part; et el segundo qui lo ferió fue Salvio; et el terçero fue Ahquila. Et Pompeyo tiró su ropa con <las> dos manos et cubrió su cara et no fizo ni dixo ninguna cosa desconvenible, sino solament suspiró et sufría los colpes. Bivió anyos LIX et murió un día después del día de su nati-

30 dat. Et quando los de la galea de Pompeyo vidieron su muert, ploraron con grandes cridos, tanto que las voces fueron oí-

3 centuriones C²: centurionos P II 4 Sictio: Sinio PFC²:
 Σκύθην G II 5 gicró: volvió C²: volse F: gité P: μεταστρα-
 φείς G II 6 Sofocli: Sofeli P: Σοφοκλέους G II 26 <las>:
 om. PF: ταῖς G.

das entro a la tierra. Et de continent levantaron los fierros et fuyeron. Et porque havían buen viento, se metieron en el alta mar; et por esto los egipcios no los pudieron alcançar. La hora cortaron la cabeça a Pompeyo, et el cuerpo
 5 echaron de la barca que todo hombre lo vidiés. Et Filipo fincó por guardar el cuerpo entro que todo hombre se fartasse de veyerlo. Et después lo lavó con el agua de la mar et faxólo con su ropiella, porque no había otro. Mas él talayó derredor et vido algunas pieças de fusta cerca la mar de una
 10 chica barca, que apenas cumplía por cremar un cuerpo muerto. Et mientre qu'él cullía las pieças, vino un romano viejo el cual en su joventut fue en huest con Pompeyo, et le dixo: "O hombre, ¿quién eres tú, qui quieres enterrar a Magno Pompeyo?". Et Filipo le (57r) dixo: "Hombre affranquido so". Et
 15 el viejo le respondió: "A esta ganancia no ganarás tú sólo, mas atúrate que yo sea participant de esta cosa como de invención s<ant>a, por tal que la mi stranyedat no sea reptada et que en lugar de muchas tribulaciones que yo he hovidias yo pueda haver esta consolación: que con mis manos yo pueda to-
 20 car al mayor monarca de los romanos". En esta manera aparellaron al cuerpo de Pompeo. El día siguiant vino Leucio Lentulo no supiendo nada de estas cosas, porqu'él venía de Chipre. Et como fue en tierra, vido fuego de hombre muerto. Filipo estava allí cerca, mas no pareçía. Et Leucio dixo: "¿Qui
 25 finió la part de su vida et es muerto aquí?". Et fue más adelant et suspiró fuert et dixo: "¿Serás por aventura tú, Pompeo Magno?". Et como Lentulo andó más adelant, de continent fue muerto. Esta fue la fin de Pompeyo. Et en poco tiempo, cuando Cesar vino en Alexandría, no quiso veyer <a> aquel
 30 qui le aduxo delant la cabeça de Pompeyo, mas abor<re>eciól<o> como homicida endiablad<o>. Mas reçibió el seyello de Pompeyo, en el cual era entretallada su imagen con la spada en la

17 <ant>a: <ant>a C²: sea P: om. I: εὐσεβοῦς G II 29 <a>:
 om. P II 30 aborececiól<o> C²: aboreciola P: τὸν (μὲν) προσφέ-
 ροντα ... ἀποτέλλει G II 31 endiablad<o> C²: endiabla-
 da P: παλαμναίων G.

mano. Et cuando lo vido, él ploró et fizo matar a Ahquila et a Pothino. Et el rey d'ellos, pués que fue tomado, cadió en el río et nunca pareció. Et Theodoto el sofista en aquella vegada fuyó de la punición de Cesar, et iba tristo d'acá et d'allá et mal quisto de todos entro que Bruto, qui mató a Cesar, cuando vino en Asia, lo trobó et lo punió con muchas penas et finalment lo mató. Depués levaron las reliquias de Pompeyo a Cornilia, et ella las puso en Albana.

La comparación que faze el actor entre Agissilao et Pompeo.

Depués que nos havemos scripto la vida de amos a dos, es a saber, de Agissilao et de Pompeo, contemos brevement las diferencias por fazer comparación del uno al otro. Las cuales son estas: Primerament, que Pompeyo justament entró en gloria et en poderío; porque él huvo corazón (57v) de ayudar a Silla, el cual affranquía a la Italia de los tiranos, et treballó con él ensemble por ordenar la franqueza. Mas Agissilao no era assín de lohar, ni quanto a los dioses, ni quanto a los hombres. Porque jutgó que Leotiquido fue bort, ya sea que su hermano conselló a la fin que legítimo et falsificó al oráculo de la coxedat. Encara Pompeo hndrava a Silla en su vida, et lo enterró en su muert, et tomó a su fello por yerno; mas Agissilao por chica ocasión menospreció a Lissandro et aminguó a su hndra, el cual Lixandro le fizo rey de Sparti et capitán general de toda la Elada. La tercera ocasión es los fallecimientos que amos a dos fallecieron contra sus ciudadanos et sallieron del derecho. Mas lo que Pompeyo fizo lo fizo por amor del parentado; porque la mayor part de los fallecimientos los fizo con Cesar et con Cipion,

8 Albana PC²: Albano F: 'Αλβανόν G.

Mss. PF + G

20 † conselló... legítimo† (anál. F): (ὁν υἱὸν) ἀπέδειξεν (ὁ ἀδελφός) γνήσιον G.

los cuales eran sus suegros. Mas Agissilao por pregarías de su fillo sacó de la muert a Sfodria, el cual justament devía morir por la injusticia que fizo a los de Athenas. Enca-
 ra Fi<v>idio fizo muchas cosas injustas a los d'Estivas, et
 5 Agissilao por estas injusticias le ayudava de grado. Et cuan-
 tos males fizo Pompeyo a los romanos, o por ignorancia o por
 vergüenza, tantos fizo Agissilao a los laçedemonios por su
 furor et por sus barallas, et encendió las guerras de los
 biotios. Et en esto son iguales. Mas si nos anyaderemos a lu-
 10 res fallecimientos la lur ventura, la ventura de Pompeyo fue
 sin speranza de los romanos; mas la de Agissilao los laçede-
 monios la oíhan antes et la sabían, et no los dexó que se
 guardassen del regno coxo. Mas lo que Agissilao fizo quando,
 después que el mal astre les vino a la ventura, comandó que
 15 las leyes en aquel día çessasen, fue de grant sabiençia por
 provecho de la ciudat. A la cual no podemos trobar semblant
 en Pompeo; antes el contrario, que por mostrar a sus amigos
 qu'él havía grant poderío, ni aquellos qui él exalçava los
 mantenía. Mas Agissilao, quando vino en neçesi- (584) dat
 20 de soltar las leyes por el salvamiento de la ciudat, trobó
 manera que los ciudadanos huviessen utilitat en las leyes,
 et no fuessen sueltas. Et esta cosa fizo maravellosament et
 honorable. Et que Agi<ssi>lao, assín afna como reçebió el
 mandamiento de tornar, desamparó a todos los fechos de Asia,
 25 fue grant fecho et de grant virtut de civilitat <de> Agissi-
 lao. La cual cosa otrò no la faría. Et la obediencia qu'él
 fizo al consello seyendo en tanta prosperidat fue senyal de
 singular virtut; porque no superbió en ninguna cosa, antes
 obedeció a la ciudat. Pompeyo de aquellas cosas fazia prove-
 30 cho a la ciudat de las cuales fazia grant a sí mismo; mas
 Agissilao por utilitat a su patria desamparó a tanto poderío

4 Fi<v>idio: Finidio PF: Φινιδία G II 23 Agi<ssi>lao F: Agilao
 P: Ἀγησιλάου G II 25 <de>: om. PF.

et a tanta gloria que ya havia ganada; tanta cuanta nunca
huvo <algún> otro antes d'él ni después sino Alexandre. Mas,
cuanto al conto de las capitanerías et de las guerras et de
los triunfos et las grandezas de los poderíos en que Pompeo
5 reduxo en su servitut et vençió por su fuert deffensión,
tantas son que a mí pareçe que ni Xenofó non podría fazer a
Agissilao igual de Pompeo; et lohe a Agissilao tanto quanto
quiere. Porqu'él puede sc. vir lo qu'él quiere como hombre
famoso; mas a mí pareçe que grant diferencia es entre las
10 maneras de Pompeyo et de Agissilao. Agissilao por su sanya,
queriendo destruir a Estivas et a Messini, por poco menos per-
dió a la Sparti. Mas Pompeyo perdonó a los cursarios que se
diusmetieron a él, et les dio ciudades. Et a Thigrano, rey
de Armenia, reçibió en su amor; al cual, si él huviés quesí-
15 do, podía aduzir captivo al triumpho. No res menos, en las
cosas mayores et más neçessarias et en seso que fazia menes-
ter a senyor en fecho d'armas, mucho es adelantado Agissilao
et de virtudes de senyor, et mucho á dexado de çaga d'él el
de Laconia al romano, es a saber, Agissilao a Pompeyo. Prime-
20 rament, quando vinieron LXX^M enemigos contra a los spartos,
et Agissilao no havia la hora sino muyt (58v) pocos de aque-
llos qui fueron desconfidós a la Leutra, él non rendió ni
desemparó a la ciudat. Mas Pompeyo, porque Cesar tomó una
ciudat en Italia con V^M III^C hombres, de continent huvo mie-
25 do et fuyó de Roma, o sea porque se dubdó por poca ardidez,
o sea qu'él cuidava que fuesse mentira que los enemigos fues-
sen más, et tomó con él a su mujer et sus fillos, et las mu-
jeres de los otros ciudadanos desemparó desiertas. Más conve-
nible cosa sería stado qu'él huviés combatido si él havia po-
30 derío o qu'él fiziés paz con el más fuert d'él, pues que su

2 <algún> (interl. en P entre nunca y huvo): alcuno al-
tro (non ebbe) F.

contrario era romano et su parient. Agora, a aquel qui no
quería de anyader un otro anyo en la capitanería de la gent
d'armas et parecíale mal de esleirlo cónsul, cuando él fu-
yhó, le dio poderío de tomar la ciudat et de dezir a Metello:
5 "O Metello, yo reputo a tú et a los otros mis presoneros". La
cual cosa es obra de buen capitán: que, si él puede, faga
guerra con su enemigo, et si no puede, no se sfuerçe. Et es-
to fazía siempre Agissilao et salvávase que ninguno no le
vencía. Mas Cesar, cuando era de menor condición que Pompe-
10 yo, fuyó por no regebir danyo. Mas, cuando él hubo poderío,
él clamava a Pompeyo a la batalla. Et Pompeyo falleció in-
consideradament; et por esto Cesar fue de continent senyor
del aver et de la tierra et de la mar sin batalla, porque fi-
zo cuerda ment sus fechos. Mas la excusaçión que alguno por
15 ventura faría por Pompeyo sería su mayor reprehensión, qui era
assí gránt maestro de guerra que, ya si fues un capitán jo-
ven a qui reptassen que fuesse flaco mucho et no fuesse ar-
dido et por esto se partiesse de lur propósito, sería de per-
donar; mas Pompeyo Magno, de qui dezían que su tienda era se-
20 nactyo, et su bastida fortaleza de la patria, et aquellos to-
dos eran clamados traidores qui fincarph en Roma (porque to-
dos los valientes eran con él et no havía ningún sobrano,
(59r) mas él era et antes et la hora monarcha), ¿quí sofri-
ría de escusarlo que por la reprehensión de Faonio et de Domi-
25 cio et que no fuesse clamado Agamenon metiesse la senyoría
et la libertat de la patria en periglo? Et si él quisiés fa-
zer bien, devía del principio deffender a Roma et no pas fo-
ír et dezir que él fizo como Themistocli. Et pues le pareçía
vergüença de morar en Thesalia, ya no fizo Dios aquel campo
30 plaça de batalla, ni vino mensagero de Dios que combatiesse
al Farsallo et que se deffendiesse por tener la senyoría <0>
que dexasse la corona a un otro, mas eran otros muchos cam-
pos et muchas ciudades et en tierra et en mar si él querría

19-20 senactyo F: senaco P: σούκλητον G || 31 <0>: om. PF:

ñ G.

*** a Maximo et a Mario et a Luculo et aun a Agissilao, el
cual entre la tierra de la Spartia mucho roído sufrió cuan-
do los de Estivas querían combater con él, et ahun en Egipto
sufrió muchas injurias et muchas reprensiones por la necie-
5 dat del rey, et comandava a los suyos que stuviessen en paz
et huviessen paçiençia, et con tal seso bueno et verdadero
salvó a los egipcios a lur mal grado, et en tantas comociones
él sólo salvó la Sparti et adreçó el trofeo contra a los de
Estivas. Por esto Agissilao era depués loado de aquellos qui
10 fuera de razón lo conçitavan porque él lcos) salvó por su
seso. Mas Pompeyo falleció por otros, et depués ellos mismos
lo blasmavan. Et dizen algunos que Cipion, su suegro, lo de-
çibió, porqu'él queria retener por sí mismo el trasoro qu'él
portó de Asia, et por esto él se aquexava que la batalla se
15 fiziés diziendo que no havían ren de despende. La cual cosa,
si aun fues verdat, no era conveniente cosa que tal hombre co-
mo Pompeyo se dexasse*** por tan chica ocasión et que se me-
tiesse en periglo. No res menos, él fuyó en Egipto a mal su
grado; mas Agissilao se fue allí por capitán de los bárba-
20 ros por ganar trasoro con el cual pudiesse fazer guerra con-
tra los griegos. Et de lo que nos blasmamos a los egipcios
por Pompeyo, de aquello mismo (59v) blasman los egipcios a
Agissilao: Pompeyo se confió de los egipcios, et los egipcios
lo mataron; los egipcios se confiaron de Agisilao, et él por
25 malenconfa deseparó a aquellos a los cuales era venido por
ayudar, et fuésse a lures enemigos.

1 *** (probabl. <imitar>) PF: μιμείσθαι G II 10 lcos): li F:
le P: τῶν βλασθέντων... (σωθέντων) G II 17 *** PF: παθεῖν
G.

QUIMON - XXI

Síguese el XXI libro de las gestas et memorables fechos de armas de Quimon.

- Quimon fue fijo de Milciado, et su madre se clamava Igis-
sipila de Tracia, filla del rey Oloro, segunt que scrive Ar-
5 chilaus et Melanct̃hio en las poetrías que han scriptas por
Quimon. Et por esto Tuquididi el istorial, el cual era del
parentesco de Quimon, es clamado fillo de Oloro porque él
refier[r]e su sobrenombre a su visagüelo; por la cual cosa
él possedía la mena del oro de Traçia la cual era clamada la
10 Cava del aver. Et segunt se dize, allí fue muerto Tuquididi.
Mas la sepultura de sus reliquias se muestra en la Atiqui,
porque fueron aduchas de allí, así como apareçe en el lugar
do son las sepulturas de los Quimones; et fue enterrado Thu-
quididi cerca la sepultura de Elpinica, ermana de Quimon.
15 Miltiado, el padre de Quimon, después la batalla de Maratho-
na fue sentenciado de pagar un deudo de L talentos. Por la
cual cosa, fue encerrado por que pagasse[n], et murió en la
cárcel. Et fincó Quimon muyt joven con una su ermana, la cual
aún era donçella. Quimon del començamiento no era hondrado,
20 porqu'él pareçia como loco por su simplicidat et no se de-
lectava de favlar mucho assín como los de Athenas, mas de to-
do pareçia como laçedemonio: hombre de firme entención, va-
lient et verdadero et acabadament bueno. Et porqu'él no podía
casar su ermana con hombre exçellent, como le perteneçia,

Mss. P F + G

5 Melanct̃hio: Melanchio P F: Μελανθίου G 11 7 Oloro F:
Oloro P: Όλόρου G 11 8 refier[r]e: riferisce F 11 17 pagas-
sen: pagasse F: ἔκτισιν G.

porqu'él era pobre, un rico hombre d'Athenas, el cual havia
nombre Calias, la demandó prometiendo de pagar el deudo de
lur padre. Por la cu- (60r) al cosa, Calias tomó por mujer
a Elpinica por amor. Las maneras de Quimon todas eran nobles,
5 et no era de menor ardidez que Miltiades, ni de menor sa-
vieza que Themistocli; et de justicia passava a ellos entra-
mos, segunt que dizen muchos hombres de verdat qui los vidie-
ron a todos, III. Et quanto a las ardidezas de guerra, Quimon
no era de menor grado que ellos; mas en las virtudes civiles
10 mucho los passó quando él era hombre joven et aún no bien
adoctrinado en fechos de guerra. Et quando los medos venían
contra los de Athenas, et Themistocli ordenó que todos de-
semparassen la ciudat, et que todos metiessen sus armas en
Salamina et combatiessen por mar, muchos fueron smagados de
15 tanta presumción de Themistocli; Mas Quimon fue el primero
que apareció en la plaza del Quèramico, que puyava al alcá-
çar con sus amigos levando en su mano el freno de su cavallo
por ofreçer a la dea en senyal que la ciudat no huviés me-
nester en aquella guerra de poderío de cavallos, mas sola-
20 ment de poderío de marinería. Por la cual cosa, quando él
puso el freno, tomó un scudo de aquellos qui colgavan en el
templo et fizo oración a la dea, et después devalló a la mar.
La cual cosa fue principio de ardidez a muchos de buena spe-
rança. Et en la guerra Quimon era excellent, valient et buen
25 combátedor. Et después Quimon hubo grant hondra et grant amor
de la ciudat; et los de Athenas se aplegavan a él pregándolo
que de la ora adelant consejás et fiziés assí como él fizo
en el lugar de Maratona. Et quando Quimon comenzó de entre-
meterse de los fechos de la ciudat, la comunidat lo acceptó
30 alegrement, porque ya eran enoyados de Themistocli. Et envia-
van a Quimon en las mayores senyorías et hondras de la ciu-

dat, porqu'él era amado de todos como hombre sin malicia.
 Et Aristido de Lisimaco, el cual vedía por las costumbres de
 Quimón su (60v) buena natura et aptitut et virtut, acresció
 el estado de Quimon et cuasi le fazia guerrero de la loçanía
 5 de Themistocli. Et depués que los medos fuyeron de la Elada,
 los de Athenas enviaron a Quimon capitán de la mar antes que
 huviessen aún la senyoría. Porque la hora era(n) aún en la
 obediencia de Pa<f>sanía et de los laçedemonios. La ora Qui-
 mon començó de ordenar su huest et sus ciudadanos que en fe-
 10 chos d'armas pareçiessen maravillosos et más ardidament com-
 batiessen que los otros. Depués, quando Pa<f>sanía tractava
 con los bárbaros de tradir a los griegos et scrivía epísto-
 las/al Rey et a los suyos se mostrava aspro et superbiioso,
 en tanto que por su grant ergull dezía grandes injurias a
 15 los griegos, [et] Quimon reçebía cortesament a todos aque-
 llos que Pafsania injuriava, et les favlava privadament. Et
 por esta manera cuerdamet él tiró la senyoría de la Elada
 de las manos de los laçedemonios a las manos de los de Athe-
 nas, no con armas, mas diestramet et con dolçes paravlas et
 20 con buenas maneras; porque todos aquellos qui no podían so-
 frir la dureza et el menosprecio de Pafsania se aplegaron
 con Quimon et con Aristidi. Quimon et Aristidi recibían gra-
 ciosament a aquellos qui eran injuriados de P<a>fsania et
 scrivía a los jutges de los laçedemonios los fechos de P<a>f-
 25 sanía: cómo él fazia vergüença a la Sparta et conturbava to-
 da la Elada, et que scriviessen sobre esto a P<a>fsania. En-
 cara se dize que P<a>fsania envió la hora a Bisancio que le
 aduziessen una infanta virgen, la cual havía nombre Cleoni-
 ca, por envergonçarla. Los parientes de la infanta, temiendo
 30 la su maldat, la dexaron ir, ya sea que ellos fuessen hom-
 bres hondrados. Cleonica pregó a los servidores de P<a>fsa-

7 era(n): era PF: ἐπομένων (Ἀθηναίων) G II 8 Pa<f>sanía:
 Pausania F: Παισανίας G II 11 Pa<f>sanía: Pausania F II 15
 [et] PF II 23 Pa<f>sanía: Pefsania P II 24-25 Pa<f>sanía:
 Pefsania P II 26 Pa<f>sanía: Pefsania P II 27 Pa<f>sanía: Pefsa-
 nía P II 31-1 Pa<f>sanía: Pefsania P.

nia que amortassen las lumbres por tal que algunos no la vi-
diessen. Pza>fsania se adurmió, et Cleonica, como iva plana-
ment, dio contra su (51r) voluntat al piet del lecho et lo
echó. Et d'aquel roído se despertó Pafsania como espantado.
5 Et como se levantó, tomó su guchiello creyendo que fue al-
gún su enemigo qui le viniés de suso, et ferió a la infanta,
la cual de continent cayó et murió de aquel golpe. Et de la
ora avant ella no dexava folgar a Pafsania, mas la su figura
le venía cada noche en suenyos et siempre le dezía un tal
10 vierso diziendo: "O Pafsania, veste cerca de la justicia,
porque muyt mala cosa es qu'el príncep faga injuria a sus
súbdit<os>". Por esta ocasión de la infanta se ensanyaron to-
dos aquellos qui eran en ayuda d'él, et se aplegaron a Quimon
et assitiaron a Pafsania dentro en el Bisancio. Pafsania fu-
15 yó de Bisanci<os>; et por la turbación qu'él havía de las fan-
tasías, él huvo refugio a aquellos qui usavan de la nigroman-
cia en la ciudat de <E>r<a>clea, et clamava al ánima de Cle-
onica et le demandava perdón. Et ella le vino luego devant
los ojos et le dixo que, quando él iría a Spartia, la hora
20 sería livrado d'estas reptaciones. Esta fue como profeçia
cómo él devía morir en Spartia. Estas cosas fueron assín fe-
chas, segunt que muchos han scripto. La hora Quimon con to-
dos los suyos se fue como general capitán a Tracia, porqu'él
supo que algunos persianos, parientes del Rey, tenían una
25 ciudat cerca el río de Strimona et davan[t] grant molestia
<et> fazían grant danyo a los griegos vezinos. Quimon prime-
rament se combatió con aquellos persanos en el campo et los
vençió en tal manera que él los assitió dentro la ciudat. Et
depués a todos aquellos de la Traçia sobirano del río [et]
30 Strimona qui levavan victualias a los persanos Quimon los
fizo matar. Et guardava los passos todos en derredor et re-

2 Pza>fsania: Pafsania P || 12 súbdit<os>: subditi F: súb-
ditas P || 15 Bisanci<os>: Bisantio F: Bisancia P: Βυζαντίου G
|| 17 <E>r<a>clea F: Reclia P: Ἡράκλειαν G || 25 davan[t]
... molestia: davano... molesta F: ἐνοχλεῖν G || 26 <et> F:
om. P || 29-30 sobirano del río [et] Strimona: di soprial →

duxo todos los persanos qui eran assitiados en tanta neçes-
 sidat que Buto, el capitán del Rey, puso en desesperación fue-
 go en la ciudat et cremó a sus amigos et a sí mismo con to-
 do el haver. En tal manera tomó Quimon la ciudat (61v) la
 5 hora. Et porque todo el haver fue cremado, no hubo otra uti-
 lidat sino que dio la ciudat, porque era buena, a los d'A-
 thenas que la possidiessen et abitassen en ella. Et por es-
 to el pueblo de Athenas fizo statuas III de piedra por re-
 graciamiento et memoria de la prisión d'aquella ciudat. Et
 10 el títol de la una statua dezía assín: "Tales eran aquellos
 hombres de grant coraçón que fueron contra los fillos de los
 medos a la ciudat que clamavan Xiona, en el curso del agua
 del río de Strimon; los cuales, antes que los otros, troba-
 ron de combater con los enemigos con fría batalla et con ar-
 15 dor de fambre". En la segunda statua era scripto assín: "Los
 de Athenas pusieron aquí estas statuas por los senyores qui
 tomaron a <Y>iona, por retribución en lugar de otro grant be-
 neficio, por tal que los otros qui ve<rn>án después tomen co-
 raçón de combater semblantment por ganar hondra". En la ter-
 20 çera statua era scripto assín: "D'esta ciudat se partió por
 capitán Menesteo con A<t>rides ensemble a la noble tierra de
 Troya; del cual Menestheo cuenta Omero que él, como más ap-
 to que todos los otros capitanes, fue a ordenar la huest de
 los hombres armados. Assín los de Athenas no cuidan que sea
 25 cosa desconvenible que sean clamados ordenadores de batallas,
 no por otro sino por la ardidez et por los fechos valientes".
 Et ya sea que en estas statuas no fuesse scripto el nombre de
 Quimon, no res menos, esta cosa fue de muyt grant hondra; la
 cual hondra no fue fecha ni a Themistocli ni a Miltiado, a
 30 los cuales ni aun de garlanda de olivera no fue fecha hondra.
 En tanto que Sohcaro se levantó en medio de la congregación

→ fiume Strimona Ε: ὑπὲρ Στρυμόνα G. II 17 <Y>iona: Xiona
 PF: Ἰώνια G II 18 ve<rn>án: verranno E: venían P: ἐπεσ-
 σομένων G II 21 A<t>rides: Acrides PF: Ἀτείδης G.

et dixo una paravla la cual, ya sea que no fuesse conveni-
ble, no res menos, plugo al pueblo; porqu'él dixo a Meltiado:
"O Meltiado, cuando tú combatrás solo et vencerás solo a los
bárbaros, será digna cosa que seas hondrado solo". ¿Por (62r)
5 qué, pues, amavan más la obra de Quimon? Porque los otros ca-
pitanes se sforçavan solament de deffender a los de Athenas
que los enemigos no les fiziessen algún mal; mas Quimon se
aquexava et treballava ultra esto de fazer mal a los enemigos
de los de Athenas; en tanto qu'él se sforçó de ir contra lu-
10 res enemigos en lur tierra et tomó las tierras qu'ellos tení-
an, es a saber, a <Y>iona et a Anfipoli, et las abitaron los
de Athenas. Et aun abitaron la <i>s<l>a de Squire, la cual
tomó Quimon por tal ocasión: En esta isla abitavan hombres
ocçiosos de labor de tierra, et todos eran cursarios, et eran
15 clamados dólopes, los cuales corseavan toda la mar grant
tiempo. Finalment, ni aun d'aquellos qui por lur grado ivan
a lur tierra havían misericordia. Por la cual cosa, allí vi-
nieron algunos mercadores de Saloniqui et surgieron allí; et
ellos los tomaron et los robaron et metiéronlos en la cárçel.
20 Depués que los mercadores ixieron de las prisiones et de la
cárçel, demandaron justicia de los cursarios; et fue dada
sentencia que les rendiessen todo lo que a ellos havían ti-
rado. Los dólopes querían que toda la tierra pagás esti deu-
do; la tierra no quería que la comunidat lo pagasse, mas de-
25 zían que justa cosa era que aquellos qui havían tomado las
cosas las pagassen. Los cursarios se dubdaron por los otros
et scrivieron a Quimon que viniés con stol et tomase la ciu-
dat, porque ellos ge la darían. La hora Quimon vino et tomó
la isla et echó de aquélla los dólopes et affranquió a Egeo,
30 es a saber, al Ayo piélagos.

11 <Y>iona : Xiona PF: 'Híónα G II 12 <i>s<l>a : Asia P: tach.

F (cf. infra).

Cómo levó Quimon la ossamenta o reliquias de <Tes>eo a Athenas a cabo de IIII^C anyos qui él era muerto.

Et cuando Quimon supo que Theseo, fillo de Egeo, cuando fuyó de Athenas, era seído a Squiro et el rey Licomidi lo
5 havía matado a traición, Quimon se aquexava de trobar la sepultura de Theseo; porque los dioses havían coman- (62v) dado a los de Athenas por dicho de los adevinos que levasen a Athenas las reliquias de Theseo et que lo ondrassen assín como se aparteneçía a senyor. Mas ellos no sabían dó fuesse el
10 cuerpo, porque los de Squiro no lo querían revelar. Mas la hora Quimon fizo tanto con muchos donos que él trobó la sepultura et tomó los huessos de Theseo et los puso en la galea muyt honorablement et levólos a su patria, passados anyos IIII^C. De la cual cosa el pueblo se alegró mucho. Et por me-
15 moria et hondra fue ordenado que a la sepultura de Theseo se fiziés el judiçio de los poetas, el cual es más solepne. En el cual lugar Sofocli, seyendo muyt joven, scrivió primera-ment doctrina. Et seyendo contrast por Sof<o>cli et por Esquilo cuál era más sufficient, Quimon mismo vino en la pla-
20 ça et sacrificó a la dea, assí como era de costumbre; et después los conjuró que de cada un parentesco se sediés uno et jutgassen lo que fuesse conveniente. Por la cual cosa, Sof<o>cli venció, et Esquilo por dolor se partió et fuésse a Seçilia, do él murió después et fue enterrado a la Gela. Et cuan-
25 do <Io> vino una vegada de X<i>o a Athenas, él cenó ensemble con Quimon. Et algunos lo pregaron qu'él cantasse alguna cosa poética. Et él cantó muyt melodiosament; por que todos los qui eran allí loaron al poeta et dixieron qu'él era más apto que Themistocli. Et Themistocli dixo: "Yo no he vezado
30 de cantar ni de sonar la guitarra; mas yo sé fazer una tierra

1 <Tes>eo: Egeo P F (Theseo marg. F) || 2 IIII^C F: IIII P: τετρακοσίων G || 18 Sof<o>cli F: Soficli P: Σοφοκλέους G || 22-23 Sof<o>cli F: Soficli P || 25 <Io>: el P: elli F: Ἰών G; de X<i>o: δεχὸ P F: ἐκ χίου G.

grant et rica". Et assí como esdeviene quando los hombres
están en beverría et solaz, de una paravla en otra vinieron
a favlar de las valentías de Quimon; et muchos contavan mu-
chas cosas. Et la hora él mismo contó una cosa que él fizo
5 como cosa de sotileza et de seso, la cual fue esta: Quando
los griegos tomaron ensemble la ciudat de Sisto et de Bisan-
çio, et tomaron muchos bárbaros presoneros, los advenedizos
(63r) qui eran en ayuda de Quimon le dieron el poderío de
partir lo que havían ganado como a él pareçiesse. Et Quimon
10 partió en esta manera: El puso todo l'aver a una part, et las
personas de los presoneros a una otra. Los foresteres repre-
ndían a Quimon diziendo que no havía partido justament ni
egual. Et Quimon les dio l'avantage que tomassen ellos antes
cual part quisiessen, porque los de Athenas reçibían de buen
15 grado aquella part que ellos dexassen. Uno el cual havía nom-
bre Irçofito, qui era de Xamo, les dio por condejo que to-
massen antes el haver de los persanos que las personas, et
assí lo fizieron ellos; et la otra part, es a saber, los
prisoneros, dexaron a los de Athenas. Et la hora se partió
20 Quimon deçebido, segunt que pareçía a los otros. Porque los
foresteros tomaron joyas de oro de diversas maneras et muchos
drapos de oro et de seda muyt ricos, mas los de Athenas to-
maron solament las personas nudas et qui no sabían res fazer
de labor. Mas dentro poco tiempo vinieron los amigos et los
25 parientes de los presoneros, et devallavan de Frigia et de
Lidia et de todas partes, et rescatavan a cada uno con grant
haver, del cual haver hubo Quimon pora las galeas et pora
todo el stol et pora la armada, la soldea et la despensa de
IIII meses, et aduxo a la ciudat grant haver et quantitat de
30 oro. Et Quimon se fizo muyt poderoso et muyt rico. Por la
cual cosa, Quimon mostrava que bien et justament havía gana-
do en aquella guerra. Verdat es que todo lo despendía por su

16 Irçofito : Infinito FF: Ἰρσοφύτου G.

hondra con sus ciudadanos. Por la cual cosa, comandó que todos los ençerramientos de los jardines et de las vinyas fuesen destruidos por tal que cada uno tomase liberalment lo que quisiés, et que cada día todo hombre qui quisiés comiesse con
5 él. Et su comer era simple; mas en tanta cuantitat se aparellava cada día en su casa que complía para muchos, et todo hombre pobre qui querfa (63v) entrava lliberament sin licencia et havía de comer tanto quanto él querfa. Mas, como dize Aristotles, Quimon dava a comer a todos, mas specialment
10 a aquellos qui se clamavan laqueados. Et después, qui querfa entrar entrava sin embargamiento. Encara sigúan a Quimon algunos sus amigos honorablement vestidos; et quando Quimon encontraba algún viejo de la tierra qui fuesse mal vestido, alguno d'aquéllos <ca>nviava su ropa con él, et vestíase las
15 ropas sim<p>les d'aquel viejo et dávale las suyas más honorables, segunt que Quimon havía comandado a todos aquellos qui lo sigúan. La cual cosa pareçía que fuese cosa de grant bondat. Encara cada uno d'aquellos jóvenes levava con sí mucha moneda; et quando vedían en la plaça algún pobre gentil
20 hombre, ellos se acostavan a él et secretament le ponían moneda en la mano, segunt que muchos scriven. Et Gorgias leontino dize que Quimon havía l'aver por sus afferes et despendíalo por tal que le fiziés hondra. Et Critias en el libro de Trianda priega a los dioses de haver la riqueza de los scopados et la magnificençia de Quimon et las victorias de Agisilao laçedemonio. Et [que] Lihca de Spartia no fue por otra
25 cosa famoso entre los griegos sino porqu'él convidava a comer a todos los foresteres qui venían a los exerçijos de los jóvenes. Mas la curialidat de Quimon vençió a las curialidades
30 et a las obras de humanidat antigas de los d'Athenas. Los d'Athenas dieron de primero a los griegos la semient del

9 Aristotles: Aristoteli F: Aristoles P: Ἀριστοτέλης G II 14
 <ca>nviava: enviava P: mandava F: διημερίβετο G II
 15 sim<p>les: simoles P: simola: ἐνδεῶς G II 24 Trian-
 da PF: τεράκοντα G II 26 [que]: che F.

<tr>i[te]go et les mostraron de fazer pozos et de alumbrar
 fuego. Mas Quimon fizo de su casa común trasoro pora todos
 sus conciudadanos, et todos los fruitos primeros hondrados
 compartía por toda la tierra, segunt el tiempo, et todas las
 5 cosas fermosas que en cada una ora se trovavan dava poderío
 a los foresteros que las tomassen a su plazer. Et reduzía
 Quimon a la vida de los hombres la comunicación que los hom-
 bres fablosament dizen que era en el tiempo de Saturno, seg-
 unt que I poeta scrive por Quimon diziendo: "Yo quería con-
 10 <v>er<s>ar todo tiempo con el hombre Quimon, qui mucho havía
 <a> los foresteros et es mejor (64r) et más adelantado que
 todos los otros griegos, et comer con él ensemble por engor-
 dar la mi vejedat et por dar falagamiento a la mi inpotencia;
 mas el buen Quimon es ido adelant et nos ha deseparados". No
 15 res menos, algunos injustament blasmavan a Quimon diziendo
 qu'él falagava al pueblo por tenerlo a su plazer. Mas él les
 mostrava que no dezían verdat por los otros actos suyos; por-
 qu'él quería siempre que los gentiles hombres toviessen la
 senyoria, segunt la costumbre de los lacones. <Te>mistocli
 20 dava grant favor al pueblo qu'el pueblo senyoreasse. Et de-
 pués él huvo contrast con <E>fialto, porque <E>fialto gasta-
 va al consello del Ariopago por complazer al pueblo. Et por-
 que Quimon vedía que todos los de Athenas recibían donos, ex-
 ceptados Aristidi et Efialto, él profería su persona a todo
 25 hombre que menester fiziés de ayudarle de paravlas et de fe-
 chos; et nunqua tomava algún dono. Por la cual cosa, un
 bárbaro el cual havía nombre <R>issaco se rebelló contra el
 Rey et vino con grant trasoro a Athenas. Algunos maldezidores
 favlavan contra <R>issaco. Et se acordaron de fazerle des-
 30 plazer. <R>issaco huvo refugio a Quimon; et de continent qu'él
 fue al palacio de Quimon, él puso dos cuencas: el una plena

1 <tr>i[te]go: ¿iego P F: τροφή 11 9-10 con<v>er<s>ar: con-
 servar P: conservare F: συνδρατεΐπειν G 11 11 <a>: om.
 P 11 17 ante otros se repite por los en P 11 19 <Te>mistocli:
 Themistocle F: Mistocli P: Θεμιστοκλῆς G 11 21 <E>fialto:
 Fialto P F: Ἐφιάλτην G; <E>fialto (cf. supra) 11 27 <R>issaco:
 Nissaco P F: Ῥοισάκην G 11 29 <R>issaco (cf. supra) 11 30 <R>issaco

de moneda d'argent, et el otra de moneda d'oro. Et cuando Quimon vido esta cosa, él se ridió et preguntó a [A]rissaco cuál quería más de dos cosas: o de haver a Quimon por su soldadero o averlo por amigo. Et <R>isaco dixo que más lo quería
5 haver por amigo. "Pues - dixo Quimon - toma estas cosas et váte. Et cuando yo havré menester, pues que só tu amigo, yo ende tomaré la hora". Los súbditos de los de Athenas pagavan el trehudo que eran acostumbrados de pagar; mas galeas et hombres no querían dar segunt que havían prometido en los
10 pactos; porque ya eran cansados de tantas guerras. Et no querían más combater diziendo que los bárbaros eran partidos, et no los molestavan más. Et querían bevir pacíficamente, et plaziales más de lavrar la tierra que ir en fechos d'armas. Et por esto ni galeas armavan ni gentes enviavan. Por la cual
15 cosa, lo (64v) otros capitanes de Athenas se ensanyavan contra ellos et los forçavan et fazíanlos ir en la huest a lur mal grado; et si alguno fincava, era punido grievment. Et por esto la senyoría de los d'Athenas pareçía dura et desplazible a los súbditos. Mas Quimon tomó la vía contraria de los
20 otros et nunca forçava a ninguno, mas tomava d'aquellos qui no querían ir en la huest moneda et galeas, et a ellos dexava. Los cuales se deçebían fincando en lures casas et faziéndose de hombres d'armas lavradores de tierra, et de combatidores no combatidores, et de líberos siervos por lur ne-
25 çiedat por bevir folgadamente. Mas a los d'Athenas metía él sobre las galeas, et compartíalos, cuando los unos, cuando los otros, et los exercitava en las batallas et en los treballos et en la sufriença; assí que dentro poco tiempo manifestament les fizo con l'aver et con los treudos de los
30 otros súbditos senyores de aquellos qui los pagavan. Porque los d'Athenas, navegando sovent et teniendo siempre las ar-

→ (cf. supra). II 2 [A]rissaco: Nissaco F: τοῦ ἀνθρώπου G II 4
 <R>isaco: Nissaco FF.

mas en mano, ganavan al doble: Primerament, ganavan de bevir;
 et depués, se exerçitavan en el exerçicio d'armas. Et por es-
 to ivan de buen grado. Et por esta ocasión los súbditos ha-
 vian miedo de los d'Athenas et los començaron a falagar; et
 5 en esto se trobaron deçebidos, porque antes eran companyones,
 et depués fueron siervos et villanos. Encara la loçanía del
 grant Rey ninguno otro no la humilió sino Quimon. Porque,
 quando él se partió de la Elada, siempre Quimon lo perseguía
 et no lo dexava folgar. Et algunas sus ciudades assitiava
 10 et combatía, otras tomava et tenía, et algunas por su seso
 tractava et ordenava que se rebellasen contra el Rey et vi-
 niessen en subjección de los griegos; en tanto que toda aque-
 lla part de Asia la cual es de <I>on<i>a hasta a la Pamfilia
 fincó vazía de armada de persanos, et ningún persano no pare-
 15 çía en aquella encontrada. Et quando Quimon oyó que los ca-
 pitanes del Rey eran congregados cerca la Panfilia con grant
 huest por tierra et con muchas galeas por mar et que lo spe-
 ravan, Quimon se pensó (65r) de fazerles tal miedo que nun-
 qua huviessen ardideza de entrar en la mar de los Çilidonios.
 20 Et de continent se levantó del <C>niz<d>o et del Triopio et
 fuésse contra los bárbaros con galeas III^C, las cuales The-
 mistocli antes havia fecho fazer muyt sotiles et strechas por
 que fuessen más liugeras de remos. Mas Quimon fizo la hora
 alargar lures cubiertas por que la gent d'armas más líbera-
 25 ment pudiessen ir de suso et de yuso et que no solament fues-
 sen buenas pora encalçar, mas aun fuessen firmes pora comba-
 ter, porque levavan más gent d'armas. Et como Quimon devalla-
 va, fue a una ciudat la cual ha nombre Fa<ssil>a, en la cual
 habitavan griegos, mas no querían reçebir al stol de los
 30 griegos ni se querían rebellar contra el Rey. Et porque Qui-
 mon robava et combatía la dicha ciudat de Fassila, algunos

13 <I>on<i>a: Χίονα P: Ἰωνία G II 20 <C>niz<d>o: Qui-
 nito: Κνίδου G II 28 Fa<ssil>a (cf. postea): Fassili P: Fal-
 sia P: Φασηλιτῶν G.

de Xio qui eran ensemble con Quimon, porque havían antiga
amigança con los de Fassila, amansavan quanto podían la ira
de Quimon et, aun quando echavan sus sayetas dentro la ciu-
dat, echavan con las sayetas çédulas por las cuales les con-
5 sejavan que se humiliassen et que se rindiessen a Quimon; en
tanto que finalment fizieron paz con tal pacto que diessen
a Quimon por la despensa del stol por el tiempo qu'el stol
havía stado allí talentos X, et que siguiessen a Quimon et
fuessen con él en huest contra los bárbaros, porque conveni-
10 ble cosa era que, pues que ellos eran griegos, fuessen al
comandamiento de los griegos et en lur ayuda por fazer gue-
rra contra los bárbaros.

Cómo Quimon desbarató et vengió todo el poder del rey de
Persia assín en mar como en tierra; et après, las LXXX gale-
15 ras de los fenices qui vinfen en ayuda de los persanos.

Por aquella armada de los bárbaros, scribe Eforo que so-
bre las galeas del Rey era capitán Thit(r)austo, et sobre la
huest de tierra era Ferendato. Mas Calisteno dize que sobre
todos los capitanes era general Ariomando de Gobrio, et co-
20 mandava sobre todo el poderío, et havía tomado puerto pora
las galeas al río de Eurimedonta. Et (65v) no quería comba-
ter con los griegos, mas sperava aún galeas LXXX de Feniz,
las cuales venían de Chipre en su ayuda. Quimon, queriendo
ferir en ellos antes que aquellas galeas viniessen, se aque-
25 xava de fazer en manera que, si los bárbaros no quisiessen
combater de lur buen grado, que de neçessitat les fiziés
combater a lur mal grado. Por la cual cosa, los bárbaros en-
traron dentro del río por tal que Quimon no los constrinyés
de combater. Mas, veyendo que Quimon los molestava, a lur
30 mal grado sallieron a la batalla con galeas III^C cincuenta,

17 Thit(r)austo: Thiteausto P F: Τιθεαύστου G II 24 ante
viniesen presenta se (seguido de aquexassen tachado)
P: om. F.

segunt que dize E<f>foro, mas, segunt que dize Fanodim<mo>, con VI^C. Et ya sea que con tanto stol salliessen en la mar, ninguna cosa de hondra no fizieron segunt el poderío que havían, mas, como vidieron el ordenamiento de los griegos et
5 el ardideza, giraron las proas et ferieron en tierra, et solamente los primeros se salvaron en tierra, et fuyeron a la huest de tierra, que era cerca de la mar. Mas todo los otros fueron consumados por mano de los griegos con sus fustas. Por la cual cosa, manifestament pareçe que mucho era grant la
10 quantitat de las galeas de los bárbaros; porque much<a>s escaparon, segunt que es usança de batalla, et muchas galeas se perdieron en el investir; et no res menos, los de Athenas tomaron d'aquel stol de los bárbaros galeras sanas II^C. Et de continent toda la huest de tierra que havían los bárbaros
15 devalló a la mar. Et, quanto al principio, a Quimon pareçia dura cosa de devallar en tierra por fuerça, porque los griegos eran muyt pocos en comparación de tanta moltitut de bárbaros, et aun porque los griegos eran treballados et los bárbaros eran folgados. Mas, veyendo que los griegos por lur
20 valentía et por lur ardideza natural et aun por el grant coraçón que havían tomado por la victoria desseavan devallar en tierra contra los bárbaros, puso escala et devallaron la gent d'armas que aún eran ençendidos de la batalla de la mar, et todos se metieron con- (66r) tra los bárbaros con
25 una entención et con una voluntat et con un consejo. Los bárbaros de primero los speraron abivadament, et se deffendieron fuertment, et era la batalla muyt dura et muyt fuert de amas a dos las partidas, porque murieron la hora allí d'Athenas muchos et valientes et dignos de hondra et famo-
30 sos. No res menos, con grant treballo et con grandes homiçidios rompieron a los bárbaros et los tallaron, et después

1 E<f>foro F: Esforo P: "Εφορος G; Fanodim<mo> F: Fano-
dinio P: Φανόδημος G || 10 much<a>s: muchos P: mol-
li: πολλῶν (ἐκφυγουσῶν) G || 26 abivadament: ardi-
tamente F: οὐκ ἄγε νῶς G.

fueron senyores d'aquellos que fincaron de lures tiendas, las cuales eran plenas de grant trasoro. Tales dos victorias fizo Quimon como apto et terrible capitán, más maravellosas que las dos primeras, la una en tierra en Salamina et la
5 otra en la mar a la Platea, et el trofeo qu'él adreçó. Et en estas dos exçellentes victorias que vençió a los bárbaros en un día en mar et en tierra era otra victoria la cual fizo la hora. Et en continent, como él oyó que las LXXX galeas de los fenices se metieron en el lugar el cual se clama
10 Idro, él se puso en mar. Los fenices no havían aún ciertas nuevas de los capitanes de la grant huest del Rey; por la cual cosa ellos estaban en dubdo et no podían creer qu'ellos fuessen desconfidos. Et como Quimon súbitament los asallie, [et] tomó todas las galeas de los fenices con toda
15 la gent, et todos fueron muertos. La cual cosa tanto humilió el ardidez del Rey qu'él fizo convenenças en aquella paz de nunca venir a la mar de los griegos por spaçio de una jornada de cavallo et que dentro de la Xilidonia nunca entrasse con galea armada. Por la cual cosa, el poderío del Rey amin-
20 guó tanto en la mar poco a poco que después Pericli passó por la mar de la Xilidonia con fustas L, et después Efialto con XXX fustas solas, que no encontró navilio ninguno de bárbaros. Et por esto los d'Athenas fizieron una statua de la paz et hondraron mucho a Calia, el cual fue embaxador d'aquella
25 paz. Et las cosas que fueron robadas fueron vençidas, et el común d'Athenas se enriqueçió tanto que ellos hedificaron el alcáçar de la part del mediodía (66v) de lo qu'ellos havían ganado en aquella huest. Et aun muraron otros muros los cuales se claman Macra Squelli, es a saber, luengas camas,
30 et los acabaron ***. Mas conteçió que los fundamentos d'aquellos muros fueron fechos en lugar aguanoso et lodoso, et primerament fueron firmados con piedras menudas et después

14 [et] PF: sin conj. G II 25 vençidas: vençidas P: ven-
zidas F (març. vendute): παρθένων G II 30 *** PF: ὕ-
τερον G.

fueron puestas piedras grandes. Et esto fizo Quimon a su despensa. Et aun Quimon fue el primero que fizo fermosa la ciudat de Athenas con andamios amplos et fermosos, assín que los ciudadanos pudiesen lberament et con plazer ir et venir.

5 La cual cosa plugo mucho a los d'Athenas. Et toda la plaça et el mercado fizo plantar de plátanos. La Academia era toda seca et sin agua, et él fizo venir tantas aguas que toda la implió d'agua en tal manera assín ordenadament que todas las carreras eran limpias et sombrosas.

10 Cómo venció et tomó aún otra vegada Quimon algunas galeas de los persanos et senyores de Traçia qui eran en lur partida, et après subjugó los tassios.

Depués esto, veyendo Quimon que los persanos no querían desamparar al Quironiso et partirse de la tierra, antes clavan a los de Traçia en lur ayuda et menospreçian a Quimon porqu'él se era puesto en mar con galeas pocas, Quimon del. continent fue contra ellos, et con IIII galeas suyas tomó XIII de los bárbaros, et senyoreó a los de Traçia, et reduxo todo el Quero[co]niso en servitut de los d'Athenas. Et
20 depués, quando los tassios se revelaron contra los d'Athenas, Quimon se fue contra ellos, et combatió con ellos en mar con galeas, et tomó de lures galeas XXX, et tomó aun la lur ciudat por batalla. Et la mena del oro que los tassios havían los d'Athenas la ganaron quando Quimon venció de to-
25 do. Et toda la tierra que los tassios tenían Quimon la reduxo al comandamiento de los de Athenas. Por la cual cosa, él podía liugerament correr la Maçedonia et tirarles mucho de lur tierra et poner- (67r) la en senyoría de los d'Athenas. Et porque no lo fizo, sus enemigos trobavan ocassiones con-
30 tra él diziendo qu'el rey Alexandre le havía enviado donos

19 Quero[co]niso : Queroniso F : Χερσόνησον G.

et que por esto se stuvo que no dio molestia a su lugar. Et todos los enemigos de Quimon se aplegaron al juicio contra él. Por la cual cosa, él respondía et dezía: "Yo no ponería mi persona en servitut vendiéndome por donos pudiendo seyer
5 senyor, ni reputo otra mayor riqueza que la pobreza con honestat. Et en esto yo siguo a los laçedemonios, et yo no he otra alegría sino cuando de mis enemigos fago rica mi ciudat. No res menos, cuando yo he victoria de una batalla, cúpleme de lo que he fecho dubdándome que el desmesurado
10 ergull no me fiziés venir a contrario". La hora Elpinica, la ermana de Quimon, se fue a las puertas de Pericli et pregava a Pericli por su ermano; porque Pericli más dūrament et más aspra contrariava a Quimon que [a] ningún otro. Pericli, cuando la vido, sonridióse et le dixo: "O Elpinica, vieja
15 eres, vieja, pora tales afferes. No res menos, yo seré más manso enta Quimon". Et assín fue. Et fue la hora Quimon li-vrado de aquella acusación. Et siempre Quimon, cuando él se trobava en la ciudat, humiliava al pueblo et lo embargava que no se levantasse contra los gentiles hombres. Porqu'el
20 pueblo del todo tirava a sí el poderío de la ciudat et menospreciava a los gentiles hombres. Mas cuando Quimon se puso en mar con sus galeas, el pueblo falló tiempo de fazer lo que querfa, et conturbaron lo(s) antiguos ordenamientos de la ciudat los cuales havían, cuando Efialto era lur sobirano,
25 et destruyeron el juicio del Ariopago, exceptados pocos, et tomóse el pueblo la senyoría, et puso del todo la ciudat en el regimiento del pueblo, porque Pericli era poderoso et <t>enía la part del pueblo. Por esto, cuando Quimon tornó, hubo grant desplacer de la desondra de los gentiles hombres
30 et sforçábase de reduzir los juicios en la senyoría de los gentiles hombres segunt la antiga costumbre que era en el

13 [a]: τῶν κατηγόρων ὁ σφοδρότατος 6 11 23 λοκ: 6 p
11 28 <t>enia: cenía f: (τὰ τῶν πολλῶν) φρονοῦντος 6.

tiempo de Clisteno. Et aun se congregavan (67v) sus enemigos contra él et lo acusavan qu'él tenía la part de los laçedemonios, segunt que Eupolo dezía por Quimon: que Quimon no era malo, mas era perezoso et delectávase de beber. Et
5 pues Quimon, seyendo perezoso et bevedor, havíe ganado tantas ciudades et fechas tantas victorias, manifiesta cosa era que, si él fues stado solícito et no huviés tanto bevido, nunca algún griego que fues antes o después d'él lo havría pasado en los afferes. Quimon de primero amava a los laco-
10 nes et seguía lures ensenyamientos et lures maneras, en tanto qu'él clamava a un su fillo Laçedemonio, el cual fillo engendró en Clitoria en una ventrada con I otro el cual se clamava Ilion. Et avía un otro fillo el cual clamava Thesalo, et engendrólo en Isodia de Euript>holemo de Megacleo.
15 Et los de Athenas eran muyt amados de primero de los spartanos por amor de Quimon; porque los spartanos fazían grant reverençia a Quimon como a hombre verdadero. Et por esto los d'Athenas hondravan mucho a Quimon en el plazer de los spartanos, porque a los spartanos plazía que Quimon fuesse ade-
20 lantado entre los de Athenas por ocasión del escándalo que se escandalizaron con Themistocli. Et todos los aferes de los griegos los fazia Quimon; porqu'él favlava mansament con los súbditos et curialment con los laçedemonios.

Cómo et por cuál ocasión los de Athenas esterraron a Quimon por X anyos, et después lo restituyeron.

Cuando los de Athenas se fizieron más poderosos que los laçedemonios et vedían que Quimon favoreava a los laçedemonios, les desplazía. Porque Quimon en todos los parlamentos magnificava a los laçedemonios et muchas vegadas reptava a
30 los d'Athenas, cuando blasmavan a los laçedemonios, dizien-

14 Euript>holemo: Euricholemo ? F: Εὐρυπτολέμου Ε.

do: "¡No son tales los laçedemonios!". Por la cual cosa,
 Quimon congregava contra sí mismo muchas enemistades et in-
 vidias de sus ciudada- (68r) nos. Et la mayor ocasión que
 contra él trovavan injustament et de que más lo opre<m>ían
 5 era ésta: Cuando Arquidamo. de Zeuxidamo regnava en la tie-
 rra de Spartia en el cuarto anyo de su regno fue la mayor
 tierratrémol que jamás hombre se remembrasse; en tanto que
 la tierra de los laçedemonios en muchas partes s'ende entró,
 et se fizieron grandes crebantadas et valles, et las monta-
 10 nyas s'ende entraron, assí que muchas cimas de montanyas ca-
 yeron, et toda la ciudat se destruyó, et todas las casas ca-
 yeron sino V^o. Et dentro las bueltas do se exercitavan los
 viejos et los jóvenes, poto antes que la tierratrémol fues,
 apareció una liebre. Et los jóvenes, assín nudos et untados
 15 como eran, quando vidieron la liebre, corrieron todos fuera
 por solaz de çaga la liebre. Los viejos fincaron dentro, et
 de continent cayeron las bueltas et mataron a todos los vie-
 jos. Por la cual cosa, lur sepultura entro al día de oy es
 clamada Tremblamiento. Et el rey Arquidamo, quando vido los
 20 ciudadanos que echavan de lures casas las cosas más precio-
 sas por salvarlas et consideró que periglo podía esdevenir
 de aquella cosa, comandó que se sonás la trompeta mostrando
 que los enemigos les viniessen de suso, et comandó a todos
 que se aplegassen a él con sus armas. Et esta cosa salvó la
 25 Spartia la ora; porque de los casales corrien todos los vi-
 llanos por tomar a aquellos laçedemonios qui eran scapados
 et por ganar lures cosas. Et quando los trobaron aplegados
 et armados, ellos se partieron et se aplegaron todos los
 siervos et los villanos, et algunos d'ellos enduxieron a
 30 los de Messini en su ayuda, et todos ensemble asallieron a
 los spartanos et los molestavan. Por esto los lacedemonios

4 opre<m>ían : oprenían P: op̄mevano E: ἰσχύοντα (μά-
 λιστα τῶν διαβολῶν) G II 29 d'el<los>: di loro E: de los
 P.

enviaron embaxador a Athenas a Pericli<di> por que los pre-
gasse por ayuda. Por la cual cosa, Aristofani scrive del di-
cho Periclidi, chufándose d'él, cómo él sedía acerca el ido-
lo (68v) todo amariello demandando huest et ayuda. Et <E>fial-
5 to embargava a los d'Athenas que no diessen ayuda a los la-
gedemonios, diziendo: "No levantedes la tierra que es nues-
tra enemiga; dexatla jazer por tal que su ergull seá humi-
liado". Mas Quimon fue más contento de fazer el provecho de
la spartia qu'el acreçimiento de su patria. Et fizo qu'el
10 pueblo fue contento de ir en ayuda de los laçedemonios. Et
el buen [D]ion en sus Istorias recita las paravlas de Qui-
mon por las cuales él movió a los d'Athenas: "No querades
que la Elada sea cuexa, ni querades que nuestra patria sea
injusta". Et después que Quimon hubo dado ayuda la hora a
15 los laçedemonios, tornava con su huest devés Corinto. [De]
Lahcarto se clamava <de> Quimon porqu'él havia entroducho
su huest en lur tierra sin fazer saber alguna cosa a los
de la tierra, assí como es de costumbre que hombre toca a
la puerta de alguno et no entra fasta qu'el senyor de la ca-
20 sa lo comanda. Et Quimon le dixo: "O Lahcarto, quando vos
entrastes en las Cleonas et a la Megara, no tocastes a las
puertas, mas las rompiestes et por fuerça entrastes con
vuestras armas jutgando et diziendo que a los más poderosos
todas cosas deven sèyer abiertas. Et assín fazemos nos ago-
25 ra". Assí respondió loçanament Quimon aquella vegada segunt
qu'el tiempo requería, et passó por medio de la tierra et
sallió con su huest. Después de aquesto, los laçedemonios en-
viaron a los de Athenas por ayuda contra los de Messini. Et
quando los de Athenas vinieron et los laçedemonios vidieron
30 la lur ardideza et lur exçellençia, se dubdaron et de todos
aquellos qui eran venidos en lur ayuda solament a los de

1 Pericli<di>: Pericli PF: περικλείδαν || 4-5 <E>fialto: Fial-
to PF: Ἐφιάλτου G || 11 [D]ion PF: Ἴων G || 15 [De]: di F: (ἐν-
ἐκάλει) Λάχαρτος G || 16 <de>: di F: αὐτῷ G.

Athenas leenciaron que se fuessen, los cuales se partieron mal contentos et querían mal a todos aquellos qu'ellos pensavan que fuessen de la part de los lacedemonios. Et por esto los de Athenas trobaron ocasión contra Quimon et lo exiliaron por X anyos segunt la costumbre de la sentencia de las hostrias, la cual sentençia se clama- (69r) va exostraguismos, es a saber, exiliamiento de ostrias. Et después cuando los d'Athenas tornavan por delivrar a los Delfos del agraviamiento que los foqueos le fazían, los lacedemonios fueron antes a la Tca>nagra et speraron allí por ir contra los de Athenas. Et los de Athenas se aparellaron de combatir con los lacedemonios. Et en esti medio vino Quimon armado con entención de ayudar a los de Athenas e de combaterse con los lacedemonios. Mas los enemigos de Quimon conturbaron a los de Athenas, et trovaban ocasión que Quimon vinfe maliçiosament por conturbar la huest de Athenas et por llevar los lacedemonios contra la ciudat de Athenas. Cuando los V^C del consello lco> oyeron, se dubdaron de Quimon et comendaron a los capitanes de la huest que no reçiblessen a Quimon en lur company<f>a. Por la cual cosa, Quimon se partió. No res menos, él pregó a sus amigos, es a saber, a Eutipo <de> Anaflistio et a todos aquellos qui eran enculpados de los de Athenas que teniessen [en] part con los lacedemonios [et] qu'ellos valientment combatiessen contra los lacedemonios entro a la muert e^o que por obra echassen de sobre d'ellos el blasco. Por la cual cosa, ellos tomaron sus armas et aplegaron ensemble C hombres de part et fizieron una celada et todos C fueron muertos en aquella batalla. Por la cual cosa, los de Athenas se penidieron después de lo que havían dicho contra ellos; et por esta ocasión el odio que havían contra Quimon no duró mucho, mas menbrándose de

10 Tca>nagra: Tenagra PF: Tα νά γρη G || 18 lco>: le P: l' F

|| 20 company<f>a: companya P || 22 <de>: et a P: et F ||

23 [en] (interl.): om. F || 24 [et] (interl.): et F: sin conj. G.

los bienes que havían recebido d'él et considerando qu'el tiempo los constreny²a que enviassen por él, porque fueron malament desconfidos en aquella batalla de Tanagra et dubdábanse que a la primavera no viniés huest de laçedemonios contra ellos, enviaron por Quimon. Et Pericli mismo scribió la determinación del consejo: Et en esta manera tornó Quimon. ¡Tánto era la ciudat en grandes (69v) contrastes! Mas lur furor era atemperada, et luego se tornavan por la comuna utilitat, et la amigança que era entre ellos venciá a todas las otras passiones et turbaciones, et segunt el tiempo condeçendían a la utilitat de la patria. Mas como vino Quimon, de continent puso concordia entre las ciudades et cessó la guerra.

15 De la grant armada que Quimon fizo por mar; et de los senyales que prenosticaron su muert; et de su muert.

Pués que la paz fue fecha, veyendo Quimon que los de Athenas no podían estar en paz, porque querían acrescer lur condición con poderío de huest, se dubdó qu'ellos no fuessen en tornó del Peloponiso et fiziessen molestia et danyo a lures islas con muchas galeras et que no conturbassen a los griegos et moviessen guerra contra lures amigos et les diesen ocasión que se clamassen d'ellos. Et por esto Quimon armó III^C galeas por ir contra Egipto et contra Chipre. La una ocasión erá por exercitar a los d'Athenas a la guerra de los bárbaros, et la otra que ganassen et huviessen provecho con justicia et razón aduziendo a la Elada riquezas de los enemigos naturales. Cuando toda la huest fue aparejada et entró en las galeras, Quimon vido en suenyos una perra que con grant furor le ladrava et ladrando echó una voz de hombre mezclada con voz de perro et dixole: "Ven, Quimon, porque

2 constreny²a : constrenya p.

tú serás amigo mío et de mis perriellos". El suenyo era difícil a esponer a todo hombre, mas solament A[ε]stifillo Possidocnibato, qui era grant adevino et amigo de Quimon, dixo a Quimon qu'el suenyo denunciava la su muert. Et es-
5 ponfalo en esta manera: El perro al hombre contra el cual ladra lo reputa su enemigo, et ninguno no ha jamás paz con su enemigo fasta que su enemigo sea muerto. Que la voz de la perra fuesse mezclada con voz de hombre significava que aquel enemigo sería de Media, porqu'el capitán de los medos
10 se mezclava con griegos et con bárbaros. Encara de- (70r) pués d'aquel suenyo, quando Quimon fizo sacrificio al dios Bacus, el adevino fendió la bestia et de la sangre de la bestia cuallada muchas formigas que allí se aplegaron tomavan poco a poco et la levavan enta Quimon. Et Quimon estuvo
15 una grant hora que no se dio aguarda de las formigas, las cuales untaron d'aquella sangre todo el dedo mayor del piet de Quimon. Et quando Quimon súbitament se tornó et vido el senyal de su piet, el adevino era cerca d'él, qui le mostrava el fígado de la bestia porque fallie toda la extremidat.
20 Empero Quimon por todo esto no renunció a aquella capitane- ría, antes se puso en la mar et envió a Egipto galeas LX, et él iva con las otras enta Egipto. Et falló por el camino grant stol de galeas del Rey, de las cuales galeras algunas eran de Feniz et las otras eran de Çicliççia. Et de conti-
25 nent las destruyeron los de Athenas et después ivan robando las ciudades de los bárbaros et assitiavan todas las tierras que eran en la part de Egipto, no pas a entención de chica cosa, antes de levar del todo la senyoría del Rey d'aquellos lugares, et specialment porqu'él huyó cómo el Rey havia reçe-
30 bido a Themistocli et cómo Themistocli era en grant magnifi- cencia et havia grant poderío et grant gloria de los bárba-

2 Aestifillo: questo fillo F: Ἀστίφιλος G || 3 Possidocniba- to: Possidomato P: Ποσειδονιάτης G || 24 Çicliççia: Cili- cia F: Cīcilia P: Κιλισσῶν G.

ros et qu'el Rey tenfa entención de venir aún contra los griegos, seyendo su capitán Themistocli. Mas dízese que Themistocli no sperava de poder fazer alguna cosa contra los griegos, no por otro sino por la buena ventura et por las
5 virtudes de Quimon, et murió por su voluntat. Quimon después pensava començar grandes afferes; por la cual cosa él envió al templo del dios Amon algunos suyos por preguntar a aquel dios de algunas cosas secretas. Porque ningún hombre entro al día de oy no supo por qu'él los envió. Mas ni el dios le
10 fizo alguna respuesta, sino que les comandó qu'ellos se partiessen, porque Quimon ya era con él ensemble. Por esto aquellos men- (70v) sageros se tornaron et, cuando vinieron a la mar a la huest de los griegos, la cual era en torno de Egipto, supieron que Quimon era muerto. Et fallaron; contan-
15 do los días, que en aquel día murió Quimon qu'el dios Amon les dixo que era con él. Por la cual cosa, se certificaron qu'él es con los dioses ensemble. Et murió Quimon en Chipri combatiendo a Quiti. Et dicen la mayor part de la gent qu'él murió de enfermedat, mas algunos dicen qu'él murió por un
20 golpe que los bárbaros le dieron en la batalla. Por la cual cosa, cuando él sentió qu'él devía morir, comandó a sus capitanes que se partiessen con la huest et passassen la mar antes que los bárbaros sentiessen que Quimon fuesse muerto. Por la cual cosa, conteció que con el seso de Quimon et con
25 su avisamiento tornaron los de Athenas sin periglio, porque ni sus enemigos ni los amigos de sus enemigos sentieron alguna cosa de su tornada. Et passados XXX días murió Quimon segunt que dize Fanodixmo. Después la muert de Quimon, (ningún) capitán de los griegos no fizo alguna ardidez digna
30 de memoria contra los bárbaros, mas solament se conturbaron entre ellos, et algunos hombres turbadores los incitavan, et

28 Fanodixmo: Fanodino FF: Φανόδιμος G II 28-29 (ningún): om. FF: οὐδὲν G.

ninguno no se ponía en medio d'ellos por paçificarlos. La
 cual coña era reposo del Rey et destrucción del poderío de
 los griegos. Aprés de aquesto, la companya de Agisilao
 apenas començaron tomar armas contra la Asia et combatieron
 5 un poco con la gent del Rey cerca la mar. Et quando devían
 fazer alguna cosa de valor, los hombres turbadores que eran
 entre ellos los embargaron et los fizieron toçrnar sin fa-
 zer alguna cosa, et dexaron en las tierras de lures subjec-
 tos et en las ciudades qu'ellos amavan los colledores del
 10 Rey qui cullían el trehudo, de los cuales ni minsagero qui
 aduziés letras ni cavallo persiano osava apareçer a IIII^C
 stadios de la mar quando Quimon era capitán de la guerra. La
 hora aduxieron sus reliquias a la Atiqui, segunt (71r) que
 las sepulturas las cuales entro al día de oy se claman Qui-
 15 monias lo testimonian. No res menos, los abitadores de Ati-
 qui muestran sepultura de Quimon en la Quiti, segunt que en
 un anyo de grant carestía et fambre que fue en aquella tie-
 rra el dios les comandó que no menospreciassen a Quimon; mas
 que lo teniessen en reverencia et que lo hondrassen como a
 20 dios.

3 companya: companya p 11 7 toçrnar: tornare F:
 tomar p: ὤχοντο G.

LUCULO - XXII

Síguese el XXII libro de las gestas et memorables fe-
chos d'armas del virtuoso Luculo, cónsul romano.

El agüelo de Luculo fue cónsul muchas vegadas; et Metel-
lo, el cual era clamado por sobrenombre Nomano, [et] era su
5 tío de part de su madre. Mas su padre fue acusado de furto,
et su madre de adulterio. Luculo, seyendo aún joven, antes
qu'él huviés ningún officio en la ciudat, treballava en tro-
bar alguna ocasión contra aquel qui havía acusado a su pa-
dre. Por la cual cosa, él trobó que aquel qui lo havía acu-
10 sado, el cual havía nombre Servilio Auguro, havía fecho in-
justicia a la comunidat, et Luculo lo acusó. La cual cosa
plugo mucho a los romanos et parecióles que esta cosa fues
lur fortificamiento. Et mucho favlavan d'esta cosa; et aun
sin alguna ocasión special los romanos reputavan a su grant
15 firmeza quando los gentiles hombres eran acusados. Et mucho
les plazía que los jóvenes contrastassen a los gentiles hom-
bres qui fazían injusticia como si ellos fuessen canes gen-
tiles qui se combatiessen con animales fier(ors). No res me-
nos, en aquel juicio fue tanto contrast et baralla que mu-
20 chos fueron feridos et algunos fueron muertos, mas Servilio
scapó. Luculo era exercitado en sciencias et sabía amas a
dos las lenguas, en tanto que, quando Silla quería screvir

Mss. P F G

4 [et] P F: sin conj. G || 18 fier(ors): fieri F: fieras P.

la istoria de sus fechos, él la cometió a Luculo que la ordenasse et que la emendasse. Porque Luculo no solament era apto de bien favlar en las neçessidades como algunos otros qui con sus lenguas sabían comover al pueblo, assí como el
5 pex mueve (71v) el agua, et fuera de la congregación eran como el pex fuera el agua et no sabían ren dezir como si fuessen muertos. Mas Luculo no era tal, antes, mientre qu'él era moço, él se sforçava de conquistar doctrina et virtut de favlar, et, quando envelleció, dexó folgar su piensa de muchos treballos en la sciencia et entendía a la filosofía, et
10 puso toda su intención a la rectórica. Mas el contrast que Luculo hubo depués con Pompeyo por los fechos de la ciudat lo embargó. Et que Luculo amás bel favlar, muchas cosas que d'él se dizen le dan testimoniança. Et entre las otras se
15 dize aquésta: que quando él era joven, de paravlas de solaz vinieron a mover la una cuestión fuert con Orticio abogado et con <S>isena el istórico. Et ordenaron de echar las suertes en cuál lengua deviés él screvir la batalla de los Mársicos, o en lengua greguesca o en romana. Et vino la suert
20 a la lengua greguesca. Et entro al día de oy se troba aquella istoria greguesca de la batalla de los Mársicos. Et tanto amava Luculo a su hermano, el cual havía nombre Marco, que, ya sea qu'él fues de mayor tiempo que su ermano, nunca quiso acçptar algún officio sin su ermano, mas sperava
25 qu'él fues de hedat. Et tanto reduxo Luculo al pueblo a su amor que, seyendo él absent, el consejo lo fizo offiçial sobre las mercadurías ensemble con su ermano. Et Luculo en el tiempo de la batalla mársica era muyt joven quando él mostró la hora sus ardidezas et su seso. Et la principal cosa
30 por que Silla lo tiró a su amigança fue la humildat et los

17 <S>isena : Tisena p̄f: Σισενῶν G.

buenos ordenamientos suyos. Et del principio entro a la fin
 hubo a Luculo en sus afferes más neçessarios, de los cuales
 el uno era el fecho de la moneda, de la cual la mayor part
 fue cunyada al Peloponiso, es a saber, a la Morea, por la
 5 guerra de Mitridati. Et por esto aquella moneda, como si
 fuese de Luculo, era clamada lucula. Et tardó allí mucho
 tiempo, et después luego tornó porque sovent mudavan la mo-
 neda. En aquel tiempo Silla (72r) vencía a los de Athenas
 por tierra, mas en mar los de Athenas avían más poderío; et
 10 por esto Silla no podía haver por ma(r) lo que menester le
 fazia. Por la cual cosa, él envió a Luculo en Egipto et en
 Libia qu'él le aduxiesse galeras. Et era de medio invierno,
 et Luculo passó con grant periglo tanta largueza de mar. Et
 ya sea que muchas galeras de enemigos fuessen en mar, Luculo
 15 passó con III parescalmos greguescos et con dos galeotas
 que vogavan II remos por banco, las cuales eran de Rodas et
 passaron. Quando fueron al puerto de Cret, él reduxo a los
 de Cret a su amigança. Después quando él pasó a Çirene, tro-
 bó a los de Çirene en grant comoción por las muchas tiranías
 20 que sostenien, et él por su seso ordenóles lur ciudat. Et
 quando ellos le pregaron que les scriviés leyes et algunos
 ordenamientos buenos para la ciudat, Luculo les reduxo a me-
 moria la paravla que Plato avía dicho por ellos diziendo que
 griév cosa era poner ley a los de Çirene quando eran en
 25 <prosper>idat, porque ninguna otra cosa no es mayor que si
 el hombre se mete en servitut quando él es en prosperidat.
 Es más liugera cosa [que] fazer venir el hombre a obedien-
 cia quando la adversidat lo costringe. Et por esta paravla
 los de Çirene <se> humiliaron más a Luculo. Después quando Lu-
 30 culo iba enta Egipto, perdió la mayor partida de sus fustas,
 porqu'él trobó los cursarios. No res menos, él escapó en Ale-

10 ma(r): mal P: θαλάττης G || 25 <prosper>idat: ad-
 versidat P: adversità F: εὖ πράσσειν G || 27 [que]: che
 F || 29 <se> (tachado en P): fa F: (ὁ Κυρηναίους) πέρους παρ-
 έσχεν G.

xandria et entró en el puerto solepnement, porque todo el
 stol de los egipcios el cual era allí muyt bien armado et
 ornado fueron a regebir a Luculo assín como eran acostum-
 brados de regebir a lur rey quando venía al puerto. Et Tho-
 5 lomeo, ya sea qu'él fuesse la hora muyt joven, mucha curia-
 lidat mostró enta Luculo, et dióle abitación dentro en sus
 palacios. La cual cosa nunca antes fue fecha a algún otro
 capitán. Et dávale cada día provisión por su despensa cua-
 tro (72v) tanto(s) que no dava a los otros. Mas Luculo no
 10 regebia sino lo que menester le fazia, ni quiso tomar algún
 dono, ya sea que Tholomeo le envasse un dono el cual havia
 LXX talentos, ni quiso Luculo puyar a la Menfi ni veyer al-
 guna cosa de las cosas famosas de Egipto, diziendo que aque-
 llo se pertenece fazer a hombre ocioso et qui quiere tomar
 15 plazer et depuerto, et no pas a tal hombre como él, qui ha-
 vie dexado al monarca en campo descubierto devant los muros
 de los enemigos.

Cómo Luculo partió de Alexandria; et de las cortesías que
 le fizo el rey Tholomeo; et de las cosas que le conteçieron
 20 en aquel camino.

Quando Tholomeo se dudó de combaterse et desemparó su
 companya, dio a Luculo una buena part de sus galeas que
 lo accompanyassen fasta en Chipre. Et quando Luculo se huvo
 a partir et tomava conget de Tholomeo, Tholomeo lo besó mu-
 25 chas vezes et lo consolava de buenas paravlas et dávale una
 piedra ezmaragda de muyt grant precio puesta o engastada en
 oro. Et Luculo de primero no la queria; mas, quando el Rey
 le mostró el aniello et Luculo vido que en la piedra era es-
 culpida o cavada la imagen del Rey, se dudó de refusarlo
 30 por que no pareçiesse que sobre al partir fues su enemigo et

9 tanto(s): tanti F: tanto P || 22 companya: compa-
 nya P || 26 ezmaragda (intul. con dist. mano smeraldo).

que por esto el Rey no tractás de fázzerle algún desplazer en la
mar. Et quando él se partió, él iba passando por ciudades que
eran cerca de la mar et congregó muchas galeras, ya sea que de
las gáleas de los cursarios no quería haver ninguna en su cōm-
panya. Et pasó en Chipre, do él supo que sus enemigos tenían
5 los cabos et guardavan los passos por razón d'él. Et quando Lu-
culo lo supo de cierto, fizo tirar sus galeas en tierra et scri-
vió por las ciudades que le aparellassen lo que menester le fa-
zía por exivernar en aquellas partidas, mostrando que su inten-
10 ción era de fincar allí fasta (73r) a la primavera. Et quando
él vido i bel tiempo por fazer su camino, súbitament fizo varar
sus galeras en mar et se puso a caminar. Et de día él navegava
con velas chicas et baxas, tanto qu'él vino fasta a Rodas, do
los de Rodas le dieron galeras. Et fizo que los de Lango et de
15 Ecnidio se fueron con él contra el Samo. Et echó de
Xio a los del Rey et affranquió a los colofonios et tomó lur ti-
rano. En aquel tiempo Mitridati desamparó a Pergamo et fuésse a
la Pitani, do Fimbri (d) lo assitió et combatíalo por tierra; en
tanto que Mitridati no havia más speranza de poderse deffender
20 en tierra de Fimbria, et su speranza era la mar. Por la cual co-
sa, él scrivió a todas las tierras do él havia hombres de mar et
congregava stol. Fimbria, porque no havia gent de mar sufficient,
enviava pregando a Luculo que con su stol él se fues en su ayuda
por tal que amos a dos ensemble echassen de aquella tierra al
25 más odioso enemigo que los romanos huviessen entre todos los re-
yes, por tal que la victoria que los romanos buscavan et procu-
ravan con grandes lazerios et treballos no la perdiessen, pues
que Mitridati era en punto de seyer preso, diziendo que ya era
dentro en la ret, et si él era preso, ninguno no havia mayor
30 gloria que aquel qui lo embargaría de fofr o qui lo tomaría si
él fuyesse. Scrivía aún Fimbria a Luculo diziendo: "Yo lo he
echado de la tierra, et si tú lo encierras por la mar, esta hon-

4-5 companycia: companya P II 14 de Lango PF: Kῶπος G
II 18 Fimbri(d)o: Fimbridio E: Φιμβρίου G.

dra será de nos dos, et los romanos no reputarán nada las
valentías de Silla las cuales fizo al Orcomeno et a la Que-
ronia, que son assín famosas, en comparación d' ésta. Et esto
que dezía Fimbria no era luent de la verdat, mas cierta cosa
5 et manifiesta a todos que, si Luculo huviés consentido la ho-
ra a las pregarías de Fimbria, et specialment porque era cer-
ca, et huviés cerrado con su stol el puerto de Pitani, la
guerra sería stada finida et todos havrien seído delivrados
de X^M males. Mas Luculo, o sea por (73v) que quiso más el
10 bien de Silla qu'el suyo proprio o del común, o porqu'él que-
ría mal a Fimbria como a hombre malo, porque poco tiempo an-
tes por aver officio pora sí havía muerto a un otro capitán
amigo de Luculo, o sea que por divina voluntat él huvo mer-
çet de Mitridati et lo reservava por fazerle guerra él mis-
15 mo, Luculo no quiso escuchar a Fimbria, mas dio spacio a Mi-
tridati de navegar et de chufarse del poderío de Fimbria.
Mas Luculo, seyendo a un puerto de Troya el cual se clama Lec-
to, vido galeras reales et de continent las tomó por fuerça
de batalla. Et después vido que al Ten(e)do stava Neoptolomo
20 con mayor stol et armada. Et de continent se fue contra él.
Et Luculo se puso en una galera de Rodas la cual vogava V^O
remos por banco et iva delant de todas. Et era patrón d'aque-
lla galera D(a)magora, hombre leal enta los romanos et maes-
tro en batalla de mar. Cuando Neoptolomo començó a venir por
25 proa a Luculo et comandó al timonero que envistiesse, D(a)-
magora se dubdó del peso de la galera real et del arambre
del cual era faxada su proa, et por esto D(a)magora non osó
envestir a la galera real por proa, mas comandó de continent
que la galera girasse et invistiesse a la galera real por
30 p(o)p(a). Et assín fue fecho; mas ren no la nozió. Entre esti
medio vinieron los amigos de Luculo, et fizo la hora Luculo

18 Tene(e)do: Tenado [F]: Τενέδω G II 23 D(a)magora: Di-
magora [F]: Δαμαγόρας G II 25-26 D(a)magora (cf. su-
pra II 27 D(a)magora (cf. supra) II 30 p(o)p(a): proa [F]:
proa [F]: πρύμναν G.

muchas cosas dignas de laor, en tanto qu'él puso a los enemigos en vençida et encaçava a Neoptolomo.

Cómo Luculo fue fecho cónsul la primera vegada et le fue assignada la provincia de <G>allicia.

- 5 Depués quando Silla devía pássar enta al Queroniso, Luculo se plegó con él et le ayudó a passar et salvólo de periglo. Depués d'esto, fueron fechos pactos con Mitridati, et Mitridati passó con sus galeras la mar de Ponto, et Silla fizo una collida en Asia de talentos XX^M, et co- (74r) mandó que Luculo coglés esti haver et fiziés bater moneda. La cual cosa, considerando el agraviamiento de Silla, fue consolación de las ciudades. Por<que> en tal agraviamiento et fuert exacción Luculo se mostró limpio et justo et mansueto. A los de Metellín, quando manifiestament se rebellaron, Luculo los quería perdonar. No res menos, de lá falta que fizieron contra Mario quería fazer alguna poca punición. Et veyéndolos de mala manera, se movió contra ellos et vençiólos en batalla et los assitió en las ciudades et començó de combater la tierra. Depués se partió d'allí et fizo como que se iva enta l<a> [A]elea, mas de noche él tornó secretament et puso çeladas derredor de la ciudat. Et en la manyana sallieron los de Metellín desordenadamente derramados et corrían superbiosament por robar las tiendas de Luculo. Et la hora Luculo los assallió asín durament que de aquellos qui se deffendían mató [X^M] V^C et tomó-nde muchos bivos et tomó de otros hombres bien VI^M et robó muchas de lures cosas. Mas en los males que Silla et Mario fizieron en Italia él no fue participant, porqu'él por divina voluntat tardó en los afferes de Asia. Mas por esto no fue menos bien reçevido de Silla que los otros sus amigos. Et aun la scriptura de sus aferes que Silla fizo por me-

4 <G>allicia (cf. postea): Allicia PF II 12 Por<que>: por P: om. F: παρασχών ἐαυτῶν G II 19-20 l<a> [A]elea: la Elea F: le aelea P: ἑλάν G II 24 [X^M] V^C PF: πεντακοσίους G.

moria de sí mismo la cometi6 por grant amor que le havíe a Luculo. Et quando 6l era a la muert, no fizo menci6n de Pompeyo, mas fizo tutor de sus fillos a Luculo. Et pareçe que esta fue la primera ocasi6n de la gelosfa et el contrast que
5 fue entre Pompeyo et Luculo. Porque amos a dos eran j6venes et eran ardientes de ganar gloria. Et d'allí en poco tiempo fue c6nsul con Marco Coct>ta. Et muchas cosas contecieron que lo movieron a fazer guerra con Mitridati. Et quando vino por suert a Luculo la provincia de la Gallia que es dentro
10 de las Alpes, Lucu- (74v) lo se contristava porque no havía grandes afferes. Et m6s se contristava de Pompeo, el cual prosperava en Iberia, que de todos los otros capitanes, cuidando que, si la guerra de Iberia çessase, los romanos esleirían a Pompeyo capitán contra a Mitridati. Et por esto, cuan-
15 do Pompeyo scrivía que le fues enviado trasoro et, si no, desemparraría la Iberia et a Sertorio <et> 6l tornaríe con la huest en Italia, Luculo treball6 mucho et con buena voluntat qu'el trasoro fues enviado a Pompeo por tal que Pompeo no tro-
basse ocasi6n de tornar en Italia mientras que Luculo fuesse
20 c6nsul, cuidando que, si Pompeo viniés con tanta huest, todas las cosas de la ciudat tornarían a 6l, porqu'6l havía la hora grant poderío en la ciudat et por ocasi6n de lo que fazia et dezía era en plazer del pueblo. Et Quethigo quería mal a Luculo no por otro sino porque Luculo avía abominaci6n de
25 Quethigo como de hombre desonesto et injurioso et pleno de inlfçitas affecçiones. Por la cual cosa, Luculo públicament contrariava a Quetigo. Era un otro tribuno el cual se clama-
va Leucio Quinto, el cual se levant6 contra Silla et conturbava los afferes. A esti Leucio Luculo lo consolava de part,
30 et en presencia de la gent lo adoctrinava et lo embargava de

7 Coct>ta f: Cocta p: K6tta G II 16 <et>: o p f: sin disy.
G.

lo que havia comenzado a fazer. Et tractó principio de grant
 enfermedat en provecho de la ciudat. En aquel tiempo vinieron
 nuevas que Octavio, el cual tenía la Çi<l>i<ç>ia, era muerto.
 Et muchos qui querían haver la provincia de Çi<l>i<ç>ia con-
 5 fortavan a Quetigo porqu'él era poderoso de fazer lo qu'ellos
 querían. Luculo por la Çi<l>i<ç>ia no curava mucho. No res
 menos, pensando que, si él la tomasse, porque la Capadoçia le
 es vezina; no enviarían otro capitán contra Mitridati sino a
 él, todas cautelas tuvo et fizo que ningún otro no huviés aque-
 10 lla provincia. En tanto que después por aquello él sufrió por
 neçessitat cosa que era contra su (75r) natura, ni era buena
 ni loable a él, no res menos a él parecía que la podiés aca-
 bar. En la ciudat era una mujer la cual havia nombre Prequia,
 famosa de beldat et graciosa en su favlar, et en ninguna otra
 15 cosa no era adelantada de las otras mujeres, mas era mujer
 que sin vergüença fazia desonestades de su persona et, cuan-
 do quería ayudar a algunos sus amigos, todos aquellos qui usa-
 van con ella le ayudavan. Et por esto era reputada buena ami-
 ga et buena ayudadera. Por la cual cosa, ella havia grant po-
 20 derío. Etpués qu'ella diusmetió a Queti<ç>o, qui regía la
 hora la ciudat, en su amor, del todo hubo el poderío de la
 ciudat, que ninguna cosa, no fazia la comunidat sin Quetigo,
 ni Quetigo se aquexava de fazer alguna cosa si Prequia no lo
 atorgava. Por esto Luculo la fizo su amiga con donos et con
 25 lausenjas, ya sea que Prequia era contenta del amor de Luculo
 sin algún otro dono. Et de continent Quetigo comenzó de lohar
 a Luculo et tractava qu'él huviés la Çi<l>i<ç>ia. Etpués que
 Luculo hubo lo qu'él quería, no havia más menester de pregar
 a Quethigo ni a Prequia, mas todos igualment pusieron en sus
 30 manos la guerra de Mitridati diziendo que ningún otro no adre-

3 Çiel<ç>ia : Çiçilia P: Sicilia F: Κιλικίαν G II 4 Çiel<ç>
 <ç>ia (cf. supra) II 6 Çiel<ç>ia : Ciçilia P: Κιλικίας G II
 20 Queti<ç>o F: Quetico P: Κέθηγον G II 27 Çiel<ç>ia :
 Cilicia F: Çiçilia P: Κιλικίαν G.

caría aquel fecho mejor que él. Porque, si alguno deviés
 contrastar con Luculo por esta capitanería como igual d'él
 et sufficient,¹ serían Pompeyo et Metello. Mas Pompeyo comba-
 tía con Sertorio, et Metello era ya muyt viejo. Et de conti-
 5 nent Coct>ta, el companyón de Luculo, pregó al consejo que
 le diessen la Bitinia et galeras por guardar Elispondtejo.
 Luculo avía con él una legión ordenada con la cual él passó
 en Asia, do él reçibió en su potestat todo el poderío de
 aquellos qui eran clamados fimbrianos, los cuales eran acos-
 10 tumbrados de seyer del todo sin senyoría. Aquellos eran qui
 mataron a Flac<c>o cónsul, el cual era companyón de Fimbria,
 et después tra- (75v) dieron a Fimbria et lo dieron en las ma-
 nos de Silla. Hombres superbos et sin razón, mas batalleros
 et pacientes en sofrir treballo. Et a poco tiempo les tiró
 15 la superbia et tornó a los otros. Et la ora primerament conos-
 cieron príncep verdadero et capitán justo a lur plazer. E los
 fechos de los enemigos eran d'esta manera: Mitridati de pri-
 mero se levó contra los romanos con decebimientos et con va-
 rio poderío et fermoso como si él andás en qualque fiesta.
 20 Mas después él se trobó deçebido et vino a menos, et por esto
 él tomó doctrina cómo después devía fazer. Et congregó su po-
 derío con aparellament verdadero, et desemparé la multitut
 qui no era apta de guerrear et las menaças de los bárbaros
 de mucha lengua et las armaduras ornadas d'oro et de piedras
 25 preciosas et de perlas, las cuales no eran por poderío d'a-
 aquellos qui las avían, mas por robamiento de aquellos qui
 más podían, et fazia adobar spadas romanas et fuertes pave-
 ses, et aduzía cavallos no ornados más domados, et congregó
 hombres de piet CXX^M et az romana et gent de cavallo XVI^M
 30 sin aquellos qui levavan las falçes, los cuales eran sobre
 los carros, de los cuales carros cada uno avía IIII^O cava-

3 ante serían como el (~~tachado el~~) en P: cm. F II 5 Coct>ta.
 F: Cocta P II 6 Elispondtejo: Hellespontho F: Ηελωντιδα G
 II 11 Flac<c>o F: Flacto P.

llos et eran C. Et después él aparelló un stol no pas de naves
con tiendas de panyos d'oro ni con banyos ni con amigas como
antes fazíe, mas aparelló galeras plenas de armaduras et de
haver. Con tal aparellament entró Mitridati en Bit<i>nci>a
5 por mar et por tierra. Et todas las ciudades lo reçibíen de
grado, et toda la Asia reputava como mala enfermedat a los
arrendadores de los romanos et a los prestadores a los cuales
depués Luculo echó de todo. La ora començó de adoctrinarlos
et de fazerlos más privados et de fazer çessar las dissensio-
10 nes que eran en las ciudades porque ninguno no stava en paz,
mas todos se partían de los romanos por las imposiciones que
havían graves.

Cómo Co<t>ta fue vencido por Mitridati; et aprés cómo Lu-
culo (76r) destruyó assí en mar como en tierra el poder de
15 Mitridati, et Mitridati fuyó.

Cuando Luculo se treballava de poner en paz et en buena
ordenación las ciudades, a Co<t>ta pareçió que fues tiempo
de aparellarse de combater con Mitridati, ya sea que muchos
dizían que Luculo iba et que aína sería allí. Mas Co<t>ta,
20 cuidándose que otro no le fallecía sino el triunfo, se aque-
xó de combater antes que Luculo plegasse por tal que Luculo
no huviés part en aquel triunfo. Et quando Co<t>ta se puso
a combater, fue vençido por mar et por tierra, et perdió LX
toda la galeas<churma, et en tierra perdió hombres IIII^M. Et después
25 él se recullió en Calçedonia, et Mitridati lo combatía, et
Co<t>ta no havía otra sperança sino de Luculo. Mas algunos
eran qui incitavan a Luculo que dissimulás et no curasse de
Co<t>ta et qu'él fues más adelant por tomar el regno de Mi-
tridati, que fincava como desierto. Et esto dezían ellos por-
30 que eran agraviados, cuidando que Co<t>ta no solament per-

4 Bit<i>nci>a: Bitona P.F.: Βιθυνία G II 13 Co<t>ta F: Cocta
P (cf. supra) II 17 Co<t>ta (cf. supra) II 19 Co<t>ta (cf. supra)
II 22 Co<t>ta (cf. supra) II 24 churma (cf. MEYER-LÜBKE, W. (35).
s. v. celeusma; o, tal vez, < thurma): turma F: αὐτανδεα
σκάφη G II 26 Co<t>ta (cf. supra) II 28 Co<t>ta (cf. supra) II 30
Co<t>ta (cf. supra).

dríe su persona et aquellos qui le dieron mal consejo, mas
 que embargarían aun a aquellos qui avían poderío de vencer
 sin combater. Mas Luculo favló con ellos et les dixo: "Yo
 quiero más salvar a I romano de las manos de los enemigos
 5 que ganar todo lo que los enemigos han". Cuando Luculo qui-
 so meter en execución esti consejo, uno el cual havía nom-
 bre Archelao, el cual era de la tierra de Viotia, capitán de
 Mitridati, se revelló contra él et vino en la companycia de
 los romanos et dava por consello a Luculo qu'él fues en las
 10 partes de Ponto, et que le certificava que, assí como él
 fuesse allí, todos vendrían a su servitut sin trehallo. Et
 Luculo dixo: "Yo non só más temeroso que los caçadores por-
 que yo quiera esquivar las fieras et ir a tomar sus nidos
 buitos". Et como Luculo dixo esta paravla, se movió a ir con-
 15 tra a Mitridati. Et avía con él hombres de piet XXX^M et de
 cavallo <II^M> V^C. Et quando él fue en lugar do él vido a los
 enemigos, se maravilló de la multitut de aquéllos et quería-
 se abstener de la batalla [et] queriendo nozer a los enemi-
 gos de poco en poco. Mas Ma- (76v) rio, al cual Sertorio en-
 20 vió de Iberia por capitán a Mitridati con grant poderío, en-
 contró a Luculo et reptólo de batalla. Por la cual cosa, fue
 ordenado de combaterse. Et quando fueron cerca el punto, el
 aire se fendió sin algún movimiento manifiesto et apareció
 un ajustamiento de fuego el cual cayó en medio de las dos
 25 huestes. Et era su forma como de una grant jarra, et su color
 como de argent abrasado. Por esti senyal amās las dos partes
 se dubdaron de combater et se partieron. Et esta cosa conte-
 ció en Frigia en un lugar que se clama Otrias. Luculo se pu-
 so en coraçón que ni ardidez de hombre ni riquezas o pode-
 30 ríu poríen mantener mucho tiempo tanta multitut de hombres
 qui podiessen sperar a sus enemigos como havía Mitridati. Por

8 companycia: companya P II 16 <II^M> V^C: M^l CC V^C P:
 M V^C P: διοχιλίου πεντακοσίου G II 18 [et] PF II 25 ja-
 rra (interl. con letra distinta vaso di terra) II 26 abrasado
 (interl. con letra distinta afocato).

la cual cosa, él comandó que le aduxiessen delant un hombre
 qui era preso de los enemigos, al cual él preguntó con cuán-
 tas companyas Mitridati era atendado en sus tiendas et
 cuánto trigo havían. Pués que aquél hubo respondido, fue li-
 5 çenciado, et depués aduxieron un otro et aún el terçero. Et
 a cada uno examinava Luculo de part. Et fizo comparación de
 la quantitat de las viandas o provisiones a la multitut de
 la gent, et trobó que les falleçerían fasta a III días o
 IIII. Et por esto él querfa esperar. No res menos, él siem-
 10 pre congregava muchas provisiones por assitiar a sus enemi-
 gos quando fuessen fambrientos, seyendo él abastado. La ho-
 ra Mitridati pensava proceder maliciosament contra los de
 Quisico porque en la batalla de Calçedonia ellos perdieron
 X galeas et X^M hombres. Et queriendo Mitridati que Luculo no
 15 sentiés alguna cosa de su intención, una tarde, de continent
 qu'él hubo çenado, seyendo el tiempo escuro porque fazfa
 nuvlo, él se levantó et la manyana [et] él se fue devant la
 ciudat. Et puso su poderfo en la montanya de Adast[r]ia.
 Quando Luculo lo sentiό, de continent lo siguiό aprés, et pa-
 20 reciόle bueno de no combater con los enemigos antes que se
 metiés en orden, mas puso su huest en la tierra que ha nom-
 bre Traquia, la cual es sobre el passo do querían passar las
 (77r) victualias que se aduzían a la huest de Mitridati. Et
 Luculo prejudiciό lo que devía conteçer, et favló con los de
 25 su huest et díxoles su intención diziendo: "En pocos días nos
 vengeremos sin efusión de sangre". Pués Mitridati assitiό la
 ciudat de Quisico por tierra con X legiones, et por mar çer-
 rróles el strecho de Quisico con galeas, et combatíala de II
 partes. Los de Quisico se deffendían valientment en la bata-
 30 lla et eran voluntarios de sofrir la pena por l'amor de
 los romanos. Mas porque no sabían dó fue Luculo, se dubda-

3 companyas: companyas P II 16 fazfa: faceva F: fare P
 17 [et] P: om. F II 18 Adast[r]ia: Adastria PF: Ἀδαστρία
 ας G II 30 por l'amor: per amore F: por la mar P: ἐνε-
 κα G.

van. Empero la huest de Luculo apareçía de luent; mas la
 huest de Mitridati deçebía a los de Quisico en esta manera:
 Mostrándoles la huest de los romanos qui eran venidos más
 adelant, dezían a los de Quisico: "O vos del Quisico, ¿ve-
 5 yés vos aquellas hazes? Huestes son de arminios et de medos
 las cuales Tigrano ha enviadas en ayuda de Mitridati". Por
 esto se contristavan mucho los del Quisico veyendo que las
 huestes los circundavan, et pareçíales que, si Luculo viniés,
 no les podría ayudar. Et estando assí dubdando, Archelaus les
 10 envió un mensag[u]ero el cual havía nombre Dimonaca, qui los
 certificás que Luculo era venido. Los del Quisico no lo cre-
 dían et cuidavan que los deçibiés por consolar«los». Entre-
 tanto un joven el cual era preso fuyó de los enemigos, al
 cual preguntaron los de Quisico dó era Luculo. Et el joven
 15 se ridía creyendo que porque chufavan lo preguntasen. Mas
 quando él vido qu'ellos havían grant voluntat de saberlo,
 porque se dubdavan, él les mostró con la mano las tiendas de
 los romanos. Et de continent tomaron conuerto. La hora Lucu-
 lo tomó de las varquetas que van por la «la»gu«n»a que se
 20 clama «Das»quiliti una, la mayor, et fízola levar con un ca-
 rro fasta a la mar Et con aquélla envió de noche hombres
 d'armas al Quisico, los cuales passaron et entraron et cer-
 tificaron a los de Quisico. Et pareçe que la«verdat deçebió
 a los de Quisico quanto a la valentía et a la lur reverençia,
 25 et les dio sperança (77v) et senyales de todas cosas et de lo
 que esdevino quando fue la fiesta de la dea. Ellos avían me-
 nester de una vaca negra por el sacrificio. Et porqu'ellos no
 avían vaca como hombres assitiados de Mitridati, fizieron una
 forma de vaca de pasta et la metieron davant la statua de la
 30 dea. Mas la vaca verdadera la cual nudrían los de Quisico por
 el sacrificio de la dea et la cual se iba paciendo con las

10 mensag[u]ero: messagiere § 11 12 consolar«los»: consolarli
 §: consolar § 11 19 la «la»gu«n»a: laqua §: lacq̃ §: λίμ-
 νης § 11 23 † verdat (tal vez por divinidad): verita §: (τὸ)
 θεῖον §.

otras bestias davan<t> la ciudat, en aquel día se parti6 ella sola del ramado et desepar6 al pastor et nadando pass6 et fu6sse a la ciudat et entr6 fasta a la statua de la dea et allf stuvo. Aristagora el scrivano del com6n vido en suenyos
5 a la dea qu'ella stava cerca d'6l et le dixo: "O Aristagora, yo so venida agora et he aducho el sonador de la caramilla de Libia contra el trompeta del Ponto. Por la cual cosa, dezitlo a los ciudadanos que ayan buena speranza". Cuando los de Quisico oyeron el suenyo, se me<rave>llaron, porque vedían
10 todo en derredor los ingení6s de combater la ciudat cerca de los muros, los cuales ingenios eran maravillosos et stranyos. Et havíalos fecho Niconido de Thesalia. Et de lur movimiento et terrible son que fazíen davan grant spanto. Esto era en la manyana. Et fazía un grant viento, es a saber, boria fortu-
15 nal. Et después súbitament se movió la ostra, tan grant que hombre no lo'podría cr6yer. Et aquella ostra destruy6 todos los ingenios, et en muyt poca hora destruy6 et ech6 la torre de fusta, la cual era alta de C braças. Scriven muchos que en Troya apareció la hora la dea a muchos en suenyos toda suda-
20 da et su ropa esquinçada, et dezía: "Agora so venida de la ayuda de los de Quisico" La cual cosa los troyanos certificavan con la statua de la dea que havia el sobrescripto del ayuda de los de Quisico. Mitridati, entro que supo la fambre de su huest, porque sus capitanes lo decebían, no havia otro
25 sino de lo que los de Quisico escapavan de sus manos. Mas después qu'6l supo en cuánta neçessitat vino su huest, que (78r) por grant fambre comían a los hombres, dex6 de continen-
t el contrast qu'6l avía et la hondra que buscava. Porque Luculo no combatía con deçebimientos, antes, como dizen muchos, 6l asallía los vientres. Porque 6l no buscava otro si-
30 no que a los enemigos falleci6ssen las viandas neçessarias.

†. davan<t> : davanti f : davan f : ἐν τῇ περὶ αὐτοῦ ὁ 119 se
me<rave>llaron : si maraviglaron f : semellarono f : θαυ-
μαζόντων ὁ 115 ostra : νότος.

Por la cual cosa, Mitridati, quando supo que Luculo combatía un castiello, él envió en Bitinia cuasi todas sus gentes de cavallo con lures azemblas et aun toda la gent de piet qui no le fazían menester. Quando Luculo lo supo, vino de continent de noche en sus tiendas, et en la manyana, ya sea que
5 fues de ivierno, él tomó hombres de piet X^M et su gent de cavallo, et con toda la nief con grant treballo él encalçava las gentes de cavallo de Mitridati. Et muchos por el frío no podían ir con él ensemble. No res menos, quando él fue al río
10 qui es dicho Rindaco, ferió con aquellos qui él avía entre los enemigos, et tanto pareció maravellioso et puso en tal manera a todos sus enemigos en vencimiento que las mujeres salían de Apollonia et rapavan las azemblas de los bárbaros et despullavan a los muertos. Et murieron en grant número, et
15 fueron presos cavallos VI^M, et de azemblas innumerable multitut, et de hombres XV^M, a los cuales todos con los cavallos et con la otra robería fizo passar por orden Luculo devant las tiendas de Mitridati. Et quando Mitridati vido esto, se puso en corazón de foír luego. No res menos, él se pensava
20 cómo pudiés embargar a Luculo qu'él tardás de çaga d'él et no lo persiguiesse. Et por esto Mitridati envió su stol enta la mar de los griegos, sobre el cual stol era capitán Aristonico, el cual antes que se metiés a navegar fue traído et dado a Luculo. Et assín ganó Luculo todo aquel stol, et ganó
25 muyt grant aver et oro innumerable, el cual Mitridati avía dado a Aristonico por tal que con donos podiés consumir alguna part de la huest de los romanos. Mas la hora Mitridati fuyó por mar, et sus capitanes se partieron con el roma-
(78v) nient de la huest et tornavan por tierra. Mas Luculo
30 los asallió al río de Granico et tomó ende muchos bivos et mató bien XX^M. Et dízese que en aquellas batallas se consu-

3 azemblas (interl. con letra distinta bestie di basto).

maron de toda la multitut entre hombres d'armas et otra gent comuna CCC^M. Depués Luculo tornó et entró al Quisico por fazer reposar su huest. Et los de Quisico lo recibieron solep-
 5 nement, como le convenía. Et allí congregava gent de mar et
 iva navegando por el strecho d'Elispondo, et depués fue a
 Troya et se posó en el templo de la dea Venus. Et la noche
 durmiendo vido que la dea le stava de cerca et le dezía: "O
 leonciello de grant coraçón, ¿qué tardas, que los cervatie-
 llos son cerca de tú?". Et como Luculo se partió, seyendo aún
 10 noche, contava el suenyo a sus amigos. Et mientrè qu'él lo
 contava, vinieron algunos de Troya diziendo que por cierto
 avían visto en el puerto de los aqueos galeras grandes rea-
 les XIII de V remos por banco et ivan enta a Limno. Et de
 continent Luculo se puso en mar, et tanto los persiguió que
 15 los tomó et mató en la batalla lur capitán, el cual avía
 nombre Isidoro. Et depués se fue a las otras galeras que
 eran a Limno, a las cuales los capitanes fizieron acostar
 cerca la tierra et fizieron buenas empavesadas et combatían
 fuertment. Por la cual cosa, ferían las gentes de Luculo.
 20 Mas Luculo no les podía res nozer, porqu'el lugar no era ap-
 to qu'él les podíes ir en torno ni que los podíes investir.
 Por la cual cosa, él puso en tierra en un cabo de la isla a
 los más valientes hombres qu'él huviés, et depués él fue con
 su stol contra las galeras. Et los hombres de armas qui eran
 25 en tierra los asallieron de çaga et matáron-ne muchos, et
 los otros por neçessitat tajavan las palomeras por fuir de
 la tierra. Mas porque fufhan desordenadament et el una fus-
 ta investía al otra, Luculo las destruyó todas et fue preso
 aquel capitán el cual Sertorio avfe enviado a Mitridati et
 30 avía nombre Mario et era tuerto. Et por esto Luculo comandó
 (79r) a los suyos, antes que combatiessen, que ningún tuer-

14 entre en mar y. et tanto Prepite et iva enta a Limno.
 Et de continent || 26 palomeras (interl. con letra distinta
funi) || 30 tuerto (interl. con letra distinta quercio).

to no matassen por tal que, si aquél fues preso, que podiés fazer justicia.

De la necligençia de Boconio; et cómo Mitridati perdió todo su stol por fortuna de mar, et él scapó a grant periglo; 5 et de lo que fizo Luculo persiguiéndolo.

Depués Luculo se puso a perseguir a Mitridati cuidándose fallarlo en Bitinia, porqu'él credía que Boconio, al cual Luculo avía enviado a Nicomidia por embargar a Mitridati que no podiés foír, lo teniés assitiado. Mas Boconio, passando a 10 Sam<ot>raqui, fazia fiestas et solaçes et no alcançó a Mitridati como devíe. Por la cual cosa, Luculo se fue aquexadament al Ponto por tal que Mitridati entrás al Ponto antes que Luculo tornás. Mas a Mitridati tomólo una grant fortuna, et algunas sus naves firieron por los sofones, et otras perecieron; en tanto que por mucho tiempo parecieron plenas las riberas de la mar en aquellas partidas de fustas rotas et de cuerpos muertos que la fortuna echava fuera el vaxiello. Do era Mitridati no se podía acostar en tierra con remos porque era muyt grant et griev; et aun en la mar no se podían ayudar por la grant fortuna et por las ondas. Et no podían más 20 contrastar con la mar porqu'el vaxiello se descusió. Assín que por neçesidat Mitridati se puso en un parescalin de cursarios et se salvó a Pontera<cl>ia como desesperado. Et assín se acabó por obra el dicho de Luculo. Et ninguno no lo podía 25 reprender si él amava la hondra porqu'el consejo determinava qu'él despendiés en aquella guerra otros III^M talentos por fazer mayor stol, mas Luculo embargó a esta cosa por sus letras alabándose que solament con aquel stol qu'él avía, sin tantas despensas, él echaría a Mitridati de la mar. Et assín

10 Sam<ot>raqui : Samandraqui PF: Σαμοθράκη G II 23
Pontera<cl>ia : Ponteraquia PF: Ποντικήν Ἡράκλειαν G.

fue fecho con la ayuda de la dea Juno, la cual dea era aira-
da contra los marineros de Mitridati porque furtaron de su
templo las cosas sagradas et echaron su statua. Et por esto
ella fizo aquella fortuna por lur destrucción. Depués esto,
5 muchos davan por (79v) consejo a Luculo qu'él dissimulás et
no combatiés entro a un tiempo convinient. Mas Luculo no cu-
ró de lur dicho, antes se aquexó de entrar de continent entre
la Bitinia et la Galaçia entro a las tierras reales. Et cuan-
to en el principio, su huest avía grant deseo de las cosas
10 neçessarias, en tanto que XXX^M hombres de Galacia los siguí-
an et cada uno levava por neçessitat un moyo de trigo en sus
spalas. Mas como él ivá más adelant, a todas las cosas senyo-
reava, et avía tanta abundancia qu'el buey se vendía entre la
huest por un dar, et el sclavo por IIII, et las otras co-
15 sas que robavan no las preciavan res, mas algunas dexavan,
algunas destruían sin neçessitat. Porque ninguno no havia
menester de tomar alguna cosa del otro, porque todos havían
complimiento de lo que menester les fazía. Mas por dapnificar
a la tierra corrieron fasta a la Themisquira et a los campos
20 de Termodondo, robando et diusmetiendo todas las ciudades.
De la cual cosa algunos blasmavan a Luculo porqu'él regebía
a todos aquellos qui se rendían a él et no les dexava tomar
las tierras por batalla que podiessen robar et enrequir. Por
la cual cosa, le dezían reptándolo: "<A>miso es muyt rica
25 tierra, et liugerament la podemos tomar por sitio." Liévanos,
pues, afna d'aquí et liévanos a las cabanyas desiertas de
los caldeos". Et Luculo no les daría ocasión de murmurar as-
sín como murmuravan si él sperasse de acabar afna lo qu'ellos
dezían. Mas, dubdándose que alguna adversitat le contegiés,
30 se retenía et reputava a grant danyo si por ganancia parti-

14 dar (cf. sic alibi): daremo F: daram (tachado am) P:

δεαχμῆς G II 24 <A>miso: Siniso PF: Ἀμισός G.

cular cular perdiessse su gent sin neçessidat, specialment
que sin sangre él trovava lo qu'él avría ganado por batalla.
Mas d'aquella murmuración no curava, antes respondía a aque-
llos qui lo reptavan como a perezoso porque aturavan en ca-
5 sales et en ciudádes viles et dexavan a Mitridati que congre-
gás gentes et que aún se fiziés fuert. Por la cual cosa, él
les dezía esto: "Quiero yo et sediendo aquí no pienso otro
sino que Mitridati aplegue tanta gent et tanto poderío qu'él
tome speranza de poderse defender por que no fuyha. ¿No ve-
10 yedes vos de aquí adelant lugares (80r) desiertos et de ma-
los caminos et qu'el Caucasso es cerca et muchas montanyas
et valles et muchos reyes que pueden sconder a Mitridati si
él quiere foír? Et aun de las Caviras entro en Armenia es ca-
mino de pocas jornadas, et sobre los armenios está Tigrano,
15 el Rey de los reyes, el cual tiene tanto poderío que embarga
a los partos que no devall(e)n Asia et trasmuda ciudades de
griegos en Media et senyorea a la Suria et a la Palestina et
mata a todos los reyes qui devallan de Seleuco et les tira
lures fillas et lures mulleres. Aquel Tigrano es amigo et
20 yerno de Mitridati, et si Mitridati lo va a pregar, Tigrano
no lo desemparará, mas no(s) fará guerra. Et (si) nos aquexa-
mos de echar fuera a Mitridati, seríamos en periglo si provo-
cássemos a Tigrano contra nos. Et nunca Tigrano podría fa-
llar más justa ocasión como agora de ayudar a su parient que
25 menester nos faze. Pues de avisar a Mitridati sin qu'él lo
quiera ni lo sienta con quí nos faga guerra et que nos lo for-
çemos qu'él aya refugio a Tigrano, pues mejor es que nos le
demos spacio qu'él se pueda aparejar con los suyos et que aya-
mos a combatir con colcos et con capadoçes, a los cuales mu-
30 chas vegadas avemos vençidos, que combater con medos et con

16 devall(e)n : discendano F : devallan ? II 21 no(s) : ci F :
no F : ἡμᾶς G II 21-22 Et (si) nos aquexamos : et noi che ci
affrettiamo F : et nos aquí aquexamos F : καὶ σπεύδοντες
G.

arminios". Con estas imaginaciones tardava Luculo en <A>mis-
so combatiéndola más flacement que no farfe. Et después a la
primavera él dexó a Morino que combatiés la ciudat de <A>mis-
so, et él fue contra Mitridati a las Caviras, do Mitridati
5 sperava a los romanos, porqu'él ~~avía congregado grant huest~~,
es a saber, hombres de piet XL^M et de cavallo IIII^M, en los
cuales avía toda su speranza. Por la cual cosa, él passó el
río que se clama Lico, et clamava a los romanos al campo. Et
cuando combatieron los de cavallo, los romanos fuyeron, et
10 fue preso Pomponio et ferido, et lo levaron a Mitridati muyt
treballado de los golpes qu'él havía. Et quando Mitridati le
preguntó si él serfe su amigo si le perdonás, Pomponio dixo:
"Si tú farás paz con los romanos, seré yo tu amigo; et si
(80v) non, yo te seré enemigo". Mitridati se maravilló mu-
15 cho de su respuesta, mas no le fizo ningún desplacer.

De algunas batallas fechas entre Luculo et Mitridati; et
de la traición que Ol<t>a<c>o, capitán de Mitridati, quiso
fazer contra Luculo.

Luculo se dubdava del camino porque los de cavallo de los
20 enemigos vencían, et aun el camino de la montanya no le pla-
zia porque era luengo et mal camino, porqu'el mont era muyt
spesso. Et por ventura fueron tomados algunos griegos los
cuales eran fuidos en una spelunca, et el más viejo de aqué-
llos avía nombre Arthemidoro, el cual prometió a Luculo de
25 fazerlo passar liugeraement et de fazerle meter sus tiendas
en lugar muyt fuert do avfe I castiello sobre la sobiraneza
de los Cabiros. Luculo lo credió, et de continent a la noche
allí do era fizo fazer muchos fuegos et partióse et passó la
clusa del mal passo sin periglo et tomó aquel lugar que Ar-
30 temidoro le dixo. Et quando se fizo de día, él apareció so-

1-2 <A> misso : Simisso PF: Ἀμισσὸν G II 3-4 <A> misso (cf. supra)

II 17 Ol<t>a<c>o (cf. postea): Olcato PF.

bre la cabeça de sus enemigos qu'él metía sus tiendas en tal lugar que en su plazer era si él quería combater o folgar. Por la cual cosa, quanto a la ora, no avían entención de ponerse a periglo combatiendo ni Luculo ni Mitridati. Mas dí-
5 zese que una cierva apareció a la cual encalçavan los de Mitridati, et después que se alunyaron de los otros, encontraron a algunos romanos, et a mal grado de la una part et del otra se combatieron. Por la cual cosa, vinieron muchos de la una part et del otra, et vencieron aún los del Rey. Por que los
10 romanos se contristavan mucho veyendo de allá do eran atendados que los suyos fuihan. Et corrían todos a Luculo preguntándole que los llevase a la batalla, et demandávanle senyal de la batalla. Luculo, queriéndoles mostrar que neçessaria cosa es que en la batalla sea capitán tuerto qui vey a lo que
15 se faze, comandó a todbs aquéllos que stuviessem en paz. Et ya sea qu'ellos lo desem- (81r) pararon, los otros por vergüença tornaronstuvieron con él ensemble, et tomaron ardidez, et con poco treballo pusieron sus enemigos en vençida, et encalçáronlos entro a lures tiendas. Et después que Luculo tor-
20 nó, fizo desondra a aquellos qui fuyeron, segunt que derecho comandava, porque los comandó que en camisa et desceny<i>dos cavassen un fossado que fues fondo XII pides et que los otros stuviessem sobr'ellos por mirarlos. Et era en la huest de Mitridati un príncep el cual avía nombre Oltaco, de la ge-
25 neración de los dandarios. Et son los dandarios bárbaros habitantes cerca la laguna de Meoti. Estí Olthaco, quanto a fortaleza et a árdidez de combater, era maravelloso et muyt sufficient de dar consejo en caso de neçessitat et bien favlant, et consolava a todo hombre con sus paravlas, mas él
30 avía invidia con otro su semblant, et siempre avía<n> contrast por seyer adelantados el uno del otro. Por esta ocasión

21 desceny<i>dos : descenydos § 11 30 avía<n> : avean § : avia §

él prometió a Mitridatí I grant fecho, es a saber, de matar a Luculo. Et el rey fue contento de esta cosa. Por la cual cosa, el rey mostró fictament de menospreçiarlo et de injuriarlo et de seyer irado contra él por qu'el fecho no fues
5 sentido. Por la cual razón, Olthaco cavalgó et fuyó a Luculo; et Luculo lo reçibió graçiosament, porque antes avía oído dezir muchos bienes d'él. Por la cual cosa, Luculo lo tenía cerca d'él et a su tavia como a hombre de grant fama. Et en las congregaciones le fazia mayor honra que a los otros, et
10 sedía más asuso que los otros. Cuando Olthaco sentió que ya era tiempo de acabar lo por que era venido, comandó primerament a sus servidores que su cavallo fuera apart del fossado. Et él se iba enta la tienda de Luculo a ora de mediodía cuidando que todos los de la huest folgassen cada uno en su
15 lugar et que ninguno no le embargás de entrar en la tienda, assí como era acostumbrado de entrar como amigo. Et dezía qu'él quería dezir al capitán algunas paravlas neçessarias. Et por poco falleció que no entró dentro si no fues el sueño, el cual a muchos capitanes ha puestos en perdición.
20 Aquél salvó la hora a Luculo, porque en aquella (81v) hora él durmía. Aquel qui estava en la puerta et guardava, assí como era costumbre, quando Luculo dormía, le dixo: "O Althaco, tú no eres venido a tiempo. Luculo esta noche por muchos cuidados que él avía ha mucho velado; por la cual cosa agora
25 se es adormido". Veyendo el portero que Olthaco no se quería (ir), antes dezía: "No me embargarás tanto que yo no entre, porque grandes cosas son et neçessarias aquellas que quiero favlar a Luculo", El dicho portero, el cual avía nombre Menedimo, le dixo corroçadament: "Ninguna cosa no es tanto neçessaria como la salvación de Luculo". Et como le dixo la paravla, empuxólo fuert con amas manos. Por la cual cosa, Oltha-

co se dubbó mucho qu'el fecho no fues sentido et sallió diestrament et cavalgó et tornóse a Mitridati sin res fazer. Assín aduze el tiempo muchas vegadas en las cosas poderío de salvación et de perdición, como las medecinas venenosas.

Cómo los romanos vençieron et desbarataron a los bárbaros, por el cual vencimiento fueron Mitridati et todos los suyos desordenadament, et Mitridati fue en periglo de seyer preso.

- 10 Depués d'esto, Luculo envió a Sornatio con X^M hombres por congregar trigo. Un capitán de Mitridati el cual havía nombre Avenandro lo asallió muyt fuertment et lo encálçava. Et Sornatio se deffendió valientment, tanto que Sornatio en aquella batalla mató muchos de los enemigos et a los otros
15 puso en vencida. Encara Luculo envió por victualias a A[n]driano con grant poderío por haver-ne fornimiento. Et aún Mitridati no fue negligent, mas envió a Menemako et a Miron, capitanes suyos, con muchas gentes de cavallo et de piet, a los cuales todos tajaron en pieças los romanos, exçeptados
20 dos. Et quando esti vencimiento fue oído, Mitridati quería cobrir el fecho diziendo que no era tanto mal, mas que los capitanes fallecieron un poco por lur neciedat. Et quando A[n]driano venía et passava por devant de las tiendas de Mitridati levando muchos carros cargados de trigo et de lo que
25 avía ganado de la hu- (82r) est de Mitridati qu'él avía vencido et de muchas otras cosas, tanta dolor puso en el corazón de Mitridati et tanta turbación et miedo en su huest que se pusieron en corazón de fofr como hombres desesperados. Et los de la cort del rey enviavan a todos secretament su aver,

15-16 A[n]driano PF: 'Aδελανός G II 23 A[n]driano PF: 'Aδελανός G.

et a los otros embargavan por que no se sintiés manifiestamente lo qu'ellos fazían et cómo querían foír. Et cuando poco a poco començaron todos a foír, el uno spantava al otro, aquexándose cada uno de seyer primero a foír. La ora los
5 amigos et los companyones fueron fechos enemigos, et el uno matava al otro por robarlo. Et allí fue muerto la hora el capitán Dorialo no por otro sino por la vestidura de púrpura qu'él levava. Et el sacerdot d'ellos, que avía nombre Ermeo, fue calçigado en las puertas por la priessa de la gent.
10 En tanto que ninguno no fincó qui siguiesse a Mitridati, ni havía alguno que le dicesse su cavallo por cavalgar. Por la cual cosa, él sallió con la moltitut et ívase, porque no falló ninguno de sus cavallos a cavalgar. Apenas después que Tholomeo, príncep de los hombres castrados, lo vido entre la
15 moltitut seyendo a cavallo, descavalgó et le dio su cavallo, porque los romanos ya lo alcançavan et fue en punto de seyer preso. Mas l'amor de la riqueza et el poco seso de la gent d'armas los embargó de la caça que muchos anyos caçavan con mucho treballo. Et cuando Luculo vençía, fue privado del do-
20 no de la victoria, que ya era cerca el cavallo que Mitridati cavalgava; et sería stado preso, porqu'ellos, quanto más se aquexavan de foír, tanto los romanos no dexavan de encalçarlos. Mas los mulos qui eran en medio d'ellos et qui levavan el oro et riquezas del rey, o sea qu'ellos mismos por
25 ventura cadiessen et el oro se derramasse, o que si Mitridati mismo por su voluntat lo fiziés, la gent d'armas de Luculo rapava et congregava (82v) el oro, et aún sobre esto se ballavan entre ellos, et por esto tardaron. Assín que Luculo no solament perdió su caça por la cobdicia de su gent, mas
30 aun quando tomaron a Calistrato, del cual el rey se confiava

de sus secretos, et Luculo comandó que le aduziessen devant d'él, ellos, sentiendo que Calistrato tenfe ceny<idas V^C piezas de moneda d'oro, lo mataron. No res menos, Luculo les comandó que robassen a las tiendas de Mitridati. Depués d'esto Luculo tomó las Caviras et muchos otros castiellos et tro-
 5 bó trasoros muchos et grandes et prisioneros griegos et aun algunos parientes del rey prisioneros, de los cuales credían que fuessen muertos. Et dióles la gracia de Luculo no solamente alguna salvación, mas otra vida et segunda nacençia. Et
 10 fue presa la hora una ermana de Mitridati la cual avía nombre Nissa, la cual presa fue salvación de ella, porque todas las ermanas et mujeres de Mitridati qui se trovaron luent del periglo de seyer presas, aquéllas se perdieron miserablement, porque Mitridati, como él fuyó, envió a I hombre castrado, el
 15 cual avía nombre Bahquido, et mató a dos sus ermanas que aún eran vírgines et cada una d'ellas avía cerca XL anyos. Al una dizían <R>ocsana, et a la otra Sta<t>ira. Et mató aún dos sus mujeres, es a saber, Ber<e>nica de Xio et Moni<m>a de Milito, la cual Moni<m>a era de grant fama entre los griegos porqu'el
 20 Rey le avía enviado antes moneda XV^M besantes provándola et ella no quiso escuchar a sus paravlas fasta que le fizo firmes pactos de averla por su legítima mujer et fasta que le envió la corona et la intituló refina. No res menos, Moni<m>a siempre plorava su beldat, porque ella passava mezquina vida,
 25 et aquella beldat en lugar de marido le dio senyor, et en lugar de bodas cárçer de bárbaros. Et aún se contristava más porqu'ella (83r) era luent de la Elada; et si alguna cosa avie que buena fues, pareçfale como si ella lo vidiés en suenyos. Et quando Bahquido vino, les dixo el comandamiento del rey
 30 et les anunció la sentencia de la muert. No res menos, les dio poderío que cada una esleyés a qué muert quería morir

2 ceny<idas: cenydas § II 15 Bahquido (cf. postea): Balquido § II 17 <R>ocsana: Mocsana §: Πωξάνη §; Sta<t>ira §: Stacira §: Στάτιρα § II 18 Ber<e>nica: Bernica §: Βερνίκη §; Moni<m>a: Monica §: Μονίμη § II 19 Moni<m>a (cf. supra) II 23 Moni<m>a (cf. supra).

por tal que más liugement et con menos pena moriessen. Et
de continent Monic^ma tiró fuera su tocado et se ligó por
la gola et se enforcó. Mas el tocado se crebó tost, et ella
dixo al tocado: "¡O maldicho, ni en esta cosa no te eres
5 trobado sufficient!". Et escupiólo et echólo. Et después se
enclinó enta Bahquido, qui le cortasse la gola. Ver^enica
demandó veneno. Et quando le fue dado en el got, su madre,
qui era con ella, le demandó d'aquel veneno et lo bevieron
amas a dos. Et lo que la madre bebió fue bien sufficient por
10 matarla, porque era vieja; mas la filla no-nde bebió tanto
cuanto a ella fazia menester, et por esto no podía morir aña
et durava grant pena. Et porque Bahquido se aquexava de
it, Ver^enica se negó. Por aquellas sus dos hermanas vírgi-
nes, dízese qu'el una blasfemó et maldixo mucho a su ermano
15 et después bebió el veneno; mas Statira no dixo alguna suzia
paravla, mas regració a su ermano et lo lohó porqu'él se pro-
vidió d'ellas que, pues qu'él era en periglo, quiso qu'ellas
antes muriessen vírgines que fuesen en alguna manera vitupe-
radas. De las cuales cosas Luculo huvo grant desplacer, por-
20 que naturalment él era bueno et piadoso. Después quando Lucu-
lo corrió entro a las Talavras, en aquel día que fue allá,
Mitridati fuyó enta Tigrano. En esti medio Luculo tornó et
diusmetió a los caldeos et a los tibarinos, et tomó a la chi-
ca Armenia, et [a] las ciudades et los castiellos vinieron a
25 su comandamiento. Et la ora él envió Apio a Tigrano demandán-
dole a Mitridati. Et Luculo vino aún a <A>misso porque los
romanos la combatían aún. (83v) Et la ocasión de la tardança
era por Calihmaco, el cual dio grant tribulación a los roma-
nos con sus ingenios los cuales él fazia por deffensión con-
30 tra los romanos como hombre muyt apto et ingenioso. Mas en

2 Monic^ma (cf. supra) || 6 Ver^enica : Vernica PF: Βερνικη G

|| 13 Ver^enica (cf. supra) || 24 [a] : om. F. || 26 <A>misso :

Simisso PF: Ἀμισσὸν G.

el hora qu'él era acostumbrado de fazer folgar a su gent, Luculo lo asallió súbitament, et los suyos puyaron sobr'el muro de la tierra. Et Calimaco puso fuego en la ciudat et fuyó [et] o sea por invidia que los romanos no huviessen utilitat
5 de lures cosas, o sea por fuir más aptament. No res menos, él sufrió después la pena de sus malicias. Mas la hora toda la gent d'armas entendían a robar, por qu'el fuego sallió en alto fasta a los muros de la tierra porque ninguno curava de amortarlo. Mas Luculo había desplacer veyendo la tierra des-
10 truida, et cridó de part de fuera prégando que amortassen el fuego. Et ninguno no lo escuchava, que todos eran empachados a robar. Et después ge l<o> comandó por fuerza, et ellos fizieron el contrario: que aquellos qui devían amortar el fuego, cercando el trasoro, levaban el fuego con entorchas, et
15 aquellos consumaron la mayor part de las casas. Tanto que, quando Luculo entró dentro, él ploró et dixo a sus amigos: "Yo siempre dezía que Silla era bienaventurado porqu'él salvó la ciudat de Athenas, et a mí, qui seguía a las maneras de Silla, el demonio me conduxo a la opinión de Momio". No
20 res menos, Luculo buscava en todas maneras cómo podiés reparar la ciudat de aquel desastre. Et al fuego amortó la lluvia que por divina voluntat fue caída. Et la mayor part de los hedeñcios qu'el fuego gastó Luculo los hizo reparar a sus despensas. Et a todos los de <A>misso qui eran fuidos
25 los recibió graciosament, et a todos los griegos qui eran allí él les ayudava et les dio por lur mantenimiento CXX stadios de tierra de labor. Et la ciudat de <A>misso fue primerament poblada de los de Athenas en aquel tiempo qu'el (84r) poderío de Athenas crescía. Et después que los de Athenas la
30 abitaron, la tenían et deffendían aquella mar. Et por esto muchos qui eran agraviad<os> de la tiranía de Aristono, ti-

4 [et]: om. F: sin conj. G || 12 ge l<os>: lo...lor F: ge les F
|| 24 <A> misso: Simisso F || 27 <A> misso: Simisso F || 31 agraviad<os>: agravati F: agraviadas F.

rano de Athenas, habitavan allí, et les conteció que los males qu'ellos <fu>ían en lur patria les sobrevinieron en estranyedat. No res menos, a todos aquellos qui escaparon Luculo los vestiό bien et dio a cada uno daremes 41^C et enviό-
5 los a Athenas. Allá fue preso la hora el scrivano qui avía nombre Tiran<lo>, por el cual Morino demandό gracia et húvola. Et después que lo fizo su siervo, lo affranquiό. La cual cosa no aparteneçía a hombre de franco coraçón, ni Luculo jutgó que fuesse justo que a hombre razonado et útil por su
10 sciencia él pusiés en servitut et después lo affranqueçlesse, porque aquella gracia de aquella franqueza era privaciόn de la primera franqueza que aquél avía como hombre científico. Mas Morino no mostrό solament en esta cosa qu'él no fues participant de las buenas costumbres de Luculo.

15
15 Cómo Luculo metió en regimiento et ordenaciόn toda la Asia et providió a las miserias de la patria; et cómo Apio Cl<o>-dio fue a Tigrano de part de Luculo; et de las cosas que después se siguieron.

La ora Luculo tornό a las ciudades de Asia diziendo que ya
20 las batallas eran çessadas, por endreçar las ciudades segunt razón et justicia. Porque luengo tiempo havíe que se fazíen injusticias en aquellas tierras et provincias, et tanta era la lur adversidat que qui la quisiés contar no poría et qui lo huyés no lo creería. Los cuales males fazían los
25 arrendadores et los prestadores qui tanto los agraviavan de cullidas que qui avía fillo fermoso o filla virgen la vendía. Et los depósitos de la comunidat et las statuas et las otras cosas sagradas todas se vendían, et después davan sus personas mismas (84v) en servitut por pobredat. Et antes d'estos males
30 fazían otras cosas peiores et más crueles, assín como: cárçe-

2 <fu>ían: scrivían P: scrivevano F: φεύγοντες G II 6 Tiran<lo>:
Tirano FF: Τυραννέων G.

res, turmentes, rastrar los hombres con cavallos, et a otros enviavan ligados a estar al sol todo el día de verano, et a otros fazía(n) estar toda la noche de invierno dentro en el lodo et en el yelo. Tales males trobó Luculo en las ciudades, et
5 en poco tiempo delivró a todos los injuriados en esta manera: El comandó que ninguno no tomasse por usura sino uno por centenar, et toda usura que passás el principal, porque muchas ne avía tales, todas las casó et las tiró. El terçero et el mejor fue qu'él ordenó qu'el prestador no pudiés tomar d'aquel qui le devía dar alguna cosa sino el IIII^o sola-
10 ment de sus entradas o rendas, et que lo otro fues pora su vida. Encara, qu'anyadiesse la usura con el principal que perdiés aun el principal. Tanto que en menos de IIII^o anyos todos los deudos fueron sueltos et cada uno tomó su possessione
15 franca. Et esti enpriesto fue de los XX^M talentos que Silla levó de Asia. Et prometió de pagar al doble, et con las usuras montó el deudo a C et XX^M talentos. Los prestadores, sentiéndose injuriados, quando fueron a Roma cridavan contra Luculo et aun comovían con donos a algunos tribunos contra Lu-
20 culo. Mas Luculo no solament era amado de aquellos a qui avía fecho bien, mas aun las otras provincias lo amavan et dezían que bienaventuradas eran aquellas provincias que eran pervenidas en mano de tal senyor. Apio Clodio, el cual se fue a Tigrano, era ermano de la mujer de Luculo. Et quando él iba
25 a Tigrano, los pilotes o guías del rey qui le mostravan el camino no ivan por el camino derecho, mas lo levavan por otros caminos apartados sin neçessitat, et prolongavan el camino de muchas jornadas porque ivan cerca el lugar que se clama Apanochcora. Uno qui era affranquido, de generación de (85r) los
30 sitos, fizo a saber a Clodio la malicia de los pilotes et mostróle otro camino más derecho et más curto. Et de conti-

3 fazía(n): facevano F: fazía F || 12 qu'is anyadiesse: que F: che F: δ... συνάψας G || 23 Clodio: Claudio FF: Κλώδιος G || 28-29 Apanochcora F: Apanochora F: Ἄνω Χώ-
e. ας G.

nent Clodio no fizo más mención de aquellos pilotes bárba-
ros et díxoles que fuessen en perdición. Et él passó en po-
cos días el río de Eufatres et vino a aquella Anthiochia la
cual es en la Dafni. Tigrano envió a dezir a Clodio que lo
5 sperase allí porque Tigrano tardava en las partes de Feniz
prendiendo las ciudades. Et stando Clodio allí, fizo amigos
a todos aquellos príncipes qu'él sentió que no avían dere-
cha affección enta Tigrano, entre los cuales era Zarbiino,
el rey de <C>ordi<n>i. Et muchas ciudades que a lur mal gra-
10 do eran diusmetidas a la servitut de Tigrano et enviavan a
él secretament, [et] él les prometía la ayuda de Luculo, mas
que al present callasen. Et la ocasión era porque la senyo-
ría de los arminios era muyt griev a los griegos, et aún más
la superbia qu'el rey avía por las muchas prosperidades qu'él
15 avía. Tanto qu'él se cuidava que ninguna cosa de cuantas los
hombres desean no le falleciés. Porque començó quando era de
chica condición et menospreciada et diusmetió muchas gentes
et humilió el poderío de los partos más que ningún otro et
implió la Mesopotamia de los griegos a los cuales levava de
20 Si<l>i<ç>ia et de Capadocia, et fizo levantar a los árabes
qui abitavan en las cabanyas de allí do abitavan et los fizo
abitar cerca él por fazer con ellos las mercaderías. Et siem-
pre eran cerca de Tigrano reyes qui lo servían; et special-
ment avía IIII reyes qui lo segufan como maçeros o porteros,
25 los cuales, quando él cavalgava, le corrían de cerca a piet
con ropas liugeras; et quando él sedía favlando, los IIII re-
yes le stavan devant con las manos juntadas el uno con el
otro. El cual acto era como una confessión de lur servitut
como si huviessen vendido lures personas a él et que más af-
30 na sufrirían algún mal que no farían. Mas de toda esta su-

9 <C>ordi<n>i: Tordiidi PF: Γορδυνῆς G II 11 [et] PF: sin
conj. G II 20 Si<l>i<ç>ia: Sicilia P: Κιλικίας G.

perbia Apio no dubdó res, ni la apreçió, mas públicament et ardidament le dixo: "Yo so venido a tomar a Mitridati, porque es (85v) digna cosa qu'él sea al triunfo de Luculo, o que te deva desafiar. Tigrano no quería que aquellos qui
5 stavan devant d'él sentiessen su coraçón, et escuchava las paravlas de Apio sonriendo. Mas no se pudo esconder ni cobrir, porque su cara se mudó toda por la presencia del joven. Et en XXV anyos qu'él avfe que tiranizava non oyó voz franca sino la hora. Porque XXV anyos avfe senyoreado et más inju-
10 riado. Et no res menos, Tigrano respondió a Apio diziendo: "A Mitridati no dexaré; et si los romanos me començarán a fazer guerra, yo me deffendré". Tigrano quería mal a Luculo porque en su epístola no le scrivió: "Rey de los reyes", mas solament "Rey". Et por esto quando él le scrivió, en la sobre-
15 scripción no le scrivió "Monarcha". Et Tigrano envió a Apio muchos donos. Et porque Apio no los reçibió, Tigrano le envió más. Et Apio, por non mostrar que fues su enemigo, tomó solament una ropa, et todo lo otro lo tornó; et con cavalllos corrientes se tornó a Luculo. Tigrano del principio no
20 dexava veyer a Mitridati ni saludarlo, bien que huviesse tal deudo con él et fuesse venido a menos de tal regno, mas dis-simulava et tractávalo desordenadamente como a presonero teniéndolo en lugar desonesto. Mas la hora lo envió a clamar hondradament. Et quando favlaron ensemble en medio del pala-
25 cio, fizieron entre ellos algunos pactos secretos. Et si alguna suspición era entre ellos, la escusavan echando la culpa sobre sus amigos; de los cuales era el uno Mitro<o>doro, hombre cuerdo et bien favlant et qui avía graçiosas paravlas, por las cuales virtudes Mitridati lo hondrava tanto que todo
30 hombre clamava a Mitrodoro governador del regnó. Et la oca-

27 Mitro<o>doro: Mitridoro [F: Μητρόδωρος G.

si6n que fallaron contra Mitroodoro parece que fuesse 6sta:
que cuando Mitridati envi6 a Mitroodoro por fazer liga con
Tigrano, Tigrano le pregunt6 diziendo: "Et t6, Mitroodoro,
¿qu6 consejo me das sobr'esto que me demandas?". Et Mitro-
5 doro, o sea que lo fizi6s por (86r) provecho de Tigrano, o
sea porque no amava a Mitridati, dixo: "A Tigrano como em-
baxador digo hoc, mas como consellero digo no". La cual cosa
Tigrano manifest6 la hora a Mitridati acusando a Mitroodoro,
no creyendo que lo deviessen matar. Mas Mitroodoro de conti-
10 nent fue muerto. Et Tigrano se penidi6 mucho, et enterr6 su
cuerpo solepnement, et no le pareci6 grev de ninguna cosa
preciosa qu'6l despendi6s en aquel cuerpo muerto, al cual
tradi6 cuando era bivo. Encara muri6 allf Anf[r]ic[r]ato el
rect6rico, el cual fuy6 de Athenas a Selefquia la cual es a
15 Tigri, en el cual lugar lo pregavan qu'6l les enseny6s, mas
6l no deny6 fazer, diziendo superbiosament: "Una cuenca no
cumpl6 pora un dalfn". Mas cuando Anf[r]ic[r]ato se fue a
Cleopatra, la cual era filla de Mitridati et muller de Ti-
grano, fue acusado luego et fue retenido que no se podi6s
20 ajustar con los otros griegos. En tanto qu'6l muri6 allf, et
Cleopatra lo fizo enterrar hondradament. Et jaze en un casal
que ha nombre Safan.

C6mo Luculo priso la ciudat de Sinopi; et depu6s c6mo pas-
s6 el rfo de Eufatres et apr6s el rfo de Tigris et entr6 en
25 la Armenia contra Tigrano et Mitridati.

Luculo impli6 la hora toda la Asia de mucha justicia et
de grant paz. Et no fue negligent en todas aquellas cosas
que fuessen de plazer et de deleite, mas, stando en Effeso,
que oy se clama Altologo, en la Turqufa, governava las ciu-

13 Anf[r]ic[r]ato: Anf[r]ic[r]ato PF: 'Αμφικράτης G II 17 Anf[r]i-
c[r]ato (cf. supra).

dades con solepnidades de victoria et con exerçios. Et las ciudades fazían fiestas, et aquellos días que fazían fiestas los clamavan por hondra de Luculo Luculios. Et aun le davan ultra est(a) hondra un otra cosa más cara, es a saber, ver-
 5 dadera amor. Et quando Apio tornó et pareció a Luculo que fues cosa neçessaria de fazer guerra con Tigrano, él fue aún al Ponto et congregó las gentes d'armas et combatía la ciudat de Sinopi. Et specialment combatía contra aquellos hombres qu'el Rey levó de Si<l>i<ç>ia por tener et guardar a Si-
 10 nopi, los cuales mataron muchos de Sinopi et una noche pusieron fuego en la tierra et fuyeron. Quando (86v) Lusulo supo esta cosa, entró dentro en la ciudat de Sinopi et mató de aquellos hombres del Rey que allí eran fincados VIII^M, et los otros dio a cada uno el suyo por siervos. Havía buena cu-
 15 ra de la ciudat, specialment por esta <vi>sión: Mientre que él taver de la ciudat, aparecióle en suenyos un hombre; vino cerca d'él et le dixo: "O Luculo, viente un poco adelant, porque A<f>tolico ha menester de favlar con tú". Cuando Luculo se despertó, él non entendía pas la significación del
 20 suenyo. No res menos, aquel día tomó a Sinopi, et después, encalçando a los de Cilicia que fufhan por mar, vido a la riba de la mar una statua echada en tierra la cual los de Silicia, porque se aquexavan de fuir, no la pudieron poner sobre sus fustas. Et esta statua fizo el maravellso maestro Steni. La
 25 hora dixo uno a Luculo: "Esta era la statua de Aftolico, el cual hedificó la ciudat de Sinopi". Et esti Aftolico fue fillo de Dimaco de Thesalia, et fue ensemble con Hercules contra las amazonas; et después A<f>tolico, torna<n>do con Dimoleo et con Flogro, la nav se rompió en el lugar del Queroniso el cual ha nombre Pidalo, et él se salvó con sus armas et
 30 con sus amigos fasta a Sinopi, a la cual senyoreavan los si-

4 éstas: esto P: aquesto (honore) F; ante a saber repet. de es en P || 9 Si<l>i<ç>ia: Cilicia F: Sicilia P: Κιλικίας G || 15 <vi>sión: ocasión P: cagione F: ὄψιν G || 16 taver de P: combatteva F. || 18 A<f>tolico: Astolico PF: Αὐτόλικος G || 28 A<f>tolico (cf. supra); torna<n>do: tornado P.

ros, qui eran nacidos de Siro, fillo de Apollo et de Sinopi, filla de Asopo. Et d'aquélllos tomó A<f>tolico a Sinopi, et muróla et senyoreóla. Cuando Luculo oyó estas cosas, él se remembró del dicho de Silla el cual pone por ensenyament en
5 sus Memoriales que en ninguna cosa que hómbrve vey en sue- nyos no haya sperança como en cosa firme ni la creya. La ho- ra cuando Luculo supo que Mitridati et Tigrano ensemble de- vían aduzir grant poderío en Licaonia et en Cilicia et se aquexavan de venir antes que Luculo se ajustase por correr
10 la Asia, maravillábase Luculo de los armenios que, pues que lur entención era de ir contra los romanos, por qué no se mesclaron con Mitridati mientras que su poderío crescía, ante lo dexaron cayer et humiliar, et que agora el rey de Armenia por frías speranças echava su persona con aquellos qui non se
15 pódían levantar. La hora Mahcara, el fillo de Mitridati, te- nien- (87r) do la ciudat de Vosporo, envió a Luculo una co- rona de áureos mil con tales pregarías qu'él fuesse scripto entre los amigos et súbditos de los romanos cuidándose que la guerra fuesse ya finada. Por la cual cosa, Luculo envió a
20 Mahcaro por guarda del Ponto a Sornatio con VI^M hombres de armas. Et Luculo, huviendo con él hombres de cavallo XII^M et de piet menos de III^M, iva a la II^a batalla con ardidez periglosa, porqu'él se metía de ir contra gentes salvages et batallas et infinitas gentes de cavallo et en tierra grant
25 la cual era cerrada et circundada de muchos ríos muyt fondos et de muchas sier<rr>as, que siempre eran cubiertas de nief. Por la cual cosa, la gent d'armas lo segufan de mal grado, en tanto que los tribunos en Roma lo blasman et fazían tes- timonios cómo Luculo, sin que la ciudat lo huviesse menester,
30 movíe guerra aprés de guerra, no por otro sino por seyer siempre capitán et de no haver ocasión de dexar las armas por

2 A<f>tolico (cf. supra) || 26 sier<rr>as: sieras P.

enrequirse con el periglo de la comunidat. Assí como final-
ment los tribunos acabaron la operación de lur invidia, Lu-
culo aquexándose fuertment fuése al río de Eufatres et tro-
bólo muyt corrient et turbio porque era tiempo de invierno.
5 Por la qual cosa, él tomava grant desplacer cuidando que le
convendría tardar en congregar navilios et fazer puentes po-
ra passar. Mas aquella corrient tan grant començó amenguar
toda la tarde et toda la noche, et a la manyana pareció el va-
do del río muyt baxo, en tanto que del otra part aparecieron
10 algunas islas chicas las cuales avía antes cubiertas el cur-
so del río. La cual cosa quando vidieron los abitadores de
un lugar qui estavan cerca del río, se rendieron a Luculo
porque nunca avían visto tan grant maravella como la hora:
qu'el río tan fiero por Luculo se fiziés tan manso et que le
15 diesse passage tan líbero et desembargado. Por la cual cosa,
Luculo, trobando el tiempo tal como menester le fazia, [et] fi-
zo passar su huest. Et después que fue passado, vido un otro
senyal bueno por él: Cerca el río de Eufatres eran acostum-
brados de pasçer (87v) bueyes sagrados de la dea Juno, a la
20 cual los bárbaros qui abitan d'allá de Eufatres fazen mayor
reverencia que a los otros dioses. Et de aquellos bueyes fa-
zen sacrificio a la dea. Et aun los dichos bueyes van sueltos
et son senyalados de un senyal de la dea, el cual senyal era
la hora una entorcha. Et quando han menester de aquellos bue-
25 yes, apenas los pueden tomar. Mas quando la huest de Luculo
passó, uno de aquellos bueyes vino en una piedra la cual era
consagrada a la dea et estuvo sobre ella et stendía su cuello
como si fues ligado con alguna cuerda et ofrecióse a Luculo
que fiziés sacrificio d'él. Et Luculo lo sacrificó, et aún
30 sacrificó un otro buey a Eufatres regaçiándole del passage

16 Letl: om. F: sin conj. G.

que le avie dado. Et folgó allí aquel día fasta la manyana; et en la manyana ivase adelant por medio de la Sofini. Et a todos aquellos qui lo speravan et lo reçıbfan graçiosament et se diusmetfan a su servitut no les nozfa res. Depués la
5 gent d'armas le mostraron un castiello del cual les fue dicho que era pleno de infinitos trasoros; et por eso lo querfan tomar. Mas Luculo les mostró la sierra del Toro et les dixo: "Convienes que tomemos aquel castiello primerament, porque estas cosas speran a aquellos qui avrán la victoria". Et
10 Luculo se aquexava de ir. Et passó el río de Tigris, et entró en Armenia. Un mensagero dixo a Tigrano que Luculo era venido, et de continent Tigrano le fizo cortar la cabeça. Por la cual cosa, ninguno otro no le osava depués ren dezir. Et por esto él no sabfa res de lo que Luculo fazfa, sino que so-
15 lament su coraçón se inflamava de combater por las paravlas que le dezfan los lausengeros diziéndole que Luculo, por cuanto qu'él fuesse grant capitán, no sperarfe a Tigrano en Altologo, ante, como él verfe la grant multitut de la huest, él se espantarfe et fuirfe de Asia. Et conteció assf: que as-
20 sí como todos los cuerpos de los hombres no pueden sufrir la fuerça del vino quando beven mucho, assf la piensa del hombre qui (88r) ha muchas prosperidades no puede fazer que no se desordene.

25 Cómo Sextilio, capitán de Luculo, desbarató et vinció a
25 los bárbaros et mató a Mitrovarzano, capitán de Tigrano; et de las cosas que depués conteçieron.

Uno solo de los amigos de Tigrano, el cual avía nombre Mitrovarzano, hubo ardidez de dezir al rey la verdat de lo que se fazfe. Et ni él hubo buena retribución de su ardidez,

24 Sextilio (cf. *infra*): Sertorio P: Sextilio (*interl.*; *origin.* Sertorio) F.

porque de continent él lo envió contra Luculo con III^M hom-
 bres de cavallo et con muyt grant companya de hombres de
 piet; et comandóle que tallase en pieças a todos los romanos
 et no levasse a ninguno bivo sino a Luculo. Et de la huest
 5 de Luculo algunos eran ya plegados et adreçavan lures tien-
 das, et algunos la hora descavalgavan, et los otros ivan
 plegando. Cuando la talaya vido a Mitrovarzano que venía et
 lo dixo a Luculo, Luculo se dubdó que los bárbaros no le vi-
 niessen de suso et non le turbassen antes que fuesse apare-
 10 llado. Por la cual cosa, él mismo ordenava su huest et envió
 a Sextilio con hombres de cavallo M^I VI^C et hombres de piet
 liugeros otros tantos, comandándole qu'él se fues cerca los
 bárbaros et que él lo sperasse fasta qu'él supies que toda
 la huest de los romanos fues aplegada ensemble. Sextilio
 15 quería fazer segunt el comandamiento de su capitán. Mas quan-
 do los bárbaros les vinieron de suso con grant ergull, de ne-
 cessidad le convino a combater, quisiés o no. Et combatien-
 do fue muerto Mitrovarzano, et todos los otros fueron des-
 truidos fuyendo, exceptados <pocos>. Por la cual cosa, Tigra-
 20 no desemparó la grant ciudat de Tigranoquerta, la cual él
 avie hedificado, et fuésse al Tauro, et allí congregava huest
 de todas partes en muyt grant cantidad. Mas Luculo no speró
 que Tigrano se aparellás, mas antes envió a Morino que embar-
 gassen a aquellos qui ivan en ayuda de Tigrano. Et a Sextilio
 25 envió a un otra part do venía el ayuda de los árabes al rey.
 Et Sextilio assallió a los árabes allí do se aparellavan et
 consumó la mayor part d'ellos. Et aún Morino assallió (88v)
 a Tigrano. Et convenía que la gent passasen por un passo luen-
 go et muyt strecho. Et Morino lo siguió siempre entro que vi-
 30 do tiempo de combater. Et combatió assí ardidament que Tigra-

18 *entre* fueron y destruidos *intercala* P *foídos*: om. F

11 19 <pocos>: pochi F: om. F: ὀλίγους G 11 14 *aplegadas*: ra-
gunata F: *aplegado* P.

no mismo desamparó a todo su aparellament et fuyó. Et murie-
ron muchos de su huest, et fueron presos más de armenios que
de otros. Cuando estos II fizieron estas II victorias, Lucu-
lo mismo se levantó et iva enta la Tigranoquerta, et assitió
5 la ciudat et la combatía. Et dentro de la ciudat eran muchos
griegos a los cuales Tigrano avíe fecho ir de Cíclíçia, et
bárbaros muchos los cuales avíe fecho ir de sus tierras, es
a saber; arabinos, assirios, gordinos et de Capadoçia. Et des-
truyó lures tierras Tigrano, et fizolos ir por fuerça «a» abi-
10 tar la Tigranoquerta. Et era la ciudat muyt rica de aver et
de depósitos de populares et de grandes hombres, los cuales
todos por el plazer del rey se sforçavan de fazer fermosa la
tierra et de acresçerla. Et por esto Luculo no çessava de com-
baterla cuidándose que Tigrano por su furor no podríe sufrir
15 que no devallás a la batalla por delivrar su tierra sin nin-
gún consello. Et Mitridati enviava mensajes a Tigrano conse-
jándole que no se combatiés públicament con los romanos, mas
que solament les embargás las virtualias con sus gentes de
cavallo. Semblantment le dixo Taxillo cuando vino, el cual
20 era siempre con él, et lo pregava que se guardasse et fuyes-
se de las armas de los romanos como de aquellas que eran in-
vençibles. Et de primero Tigrano escucha«va» et hufha mansa-
ment lur consejo; mas depués que se aplegaron todas las hues-
tes, es a saber; arminios, gordinos et los reyes de los me-
25 dos et de los adiabenos con lures huestes et muchos árabes
de la mar de Babilonia et de las puertas Caspias, la mayor
part <de> albanos et iberos vezinos de los albanos et de
aquellos que sin rey abitan cerca del río Aracso, tomaron
tanta loçanía, ergull et sperança por los donos qu'el rey
30 les prometía, que todos corrían como el río bravo et co-
rrient. Et Tigrano por su ergull se (89r) dio a las beverrí-

6 Cíclíçia : Cilicia F: Çiçilia P: Κιλικίας G II 9 <ar>: om. P
II 22 escucha«va»: ascoltava F: escuchado P: ἤκουε G II 27
<de>: om. PF.

as et solaçes et a consellos plenos de superbia et menaças
barbarescas. Por la cual cosa, Taxillo fue en periglo de mo-
rir, porque contradezia a la voluntat del rey, porqu'el rey
cuidava que Mitridati et Taxillo por invidia lo embargavan
5 que no fiziés assí grandes afferes. Por la cual cosa, él no
speró a Mitridati solament, por que Mitridati no fue parti-
cipant de la hondra de la victoria. Por la cual cosa, él se
puso en el camino con todas sus huestes. Mas él se querella-
va a sus amigos porque le convenía a combater con Luculo so-
10 lo, el cual era un capitán, et non con toda la senyoría de
Roma, si possible cosa fue que todos los capitanes de Roma
et todo el poderío de Roma fue ensemble. Et estí su ergull
no era fuera de razón pues que tantos reyes et tantas nacio-
nes lo sigúan et hazes de hombres de cavallo et de piet in-
15 finitos. Porque y avfe entre arqueros et fonderos XX^M hombres,
et de cavallo LV^M, de los cuales eran los XVII^M con cavallos
cubiertos et armados, segunt que Luculo scrivió al senado. Et
hi avfe hombres de piet ordenados por sus hazes(M¹ por cada
una haz) CL^M. Avía y aun de gent comuna por adreçar los ca-
20 minos et por fazer puentes et por limpiar ríos et por tajar
árbores et por fazer otros semblantes serviçios XXXV^M, los
cuales venían assí bien ordenadament con sus azes et seguí-
an a los otros. Et por lur apareçencia davan grant conuerto
a los suyos.

25 Cómo Luculo vençió et desbarató a Tigrano et a su grant
poder.

Et quando Tigrano passó el Tauro et vido la huest de los
romanos, los cuales tenfen assitiada la Tigra(n)o<qu>erta,
los bárbaros qui eran dentro de la ciudat vidieron la multi-
30 tut de la huest de Tigrano et cridaron a altas voces et mo-

28 Tigra(n)o<qu>erta F: Tigraconerta P: Τίγραιονκέρτα G.

vieron grant rumor et alegría. Et de sobre los muros menaça-
 van a los romanos mostrándoles los armenios et aquella armada
 infinita. Et mientre que Luculo pensava cómo (89v) deviés or-
 denar su batalla, algunos le davan por consejo qu'él desem-
 5 parás el sitio de la ciudat et que se fuesse todo derecho a
 Tigrano, et los otros le dezían el contrario, es a saber:
 que no dexás los enemigos de çaga d'él et que no desemparas-
 se al sitio. Et Luculo jutgó que ni el un consejo ni el otro
 era bueno solo, mas entramos los consejos eran buenos ensem-
 10 ble. Et por esto él partió su huest. Et dexó al sitio de la
 ciudat a «M»orino con hombres de piet VI^M, et él se partió
 con XXIIII^M hombres, de los cuales eran hombres de piet X^M,
 et los otros eran de cavallo. Et avía ide entre arqueros et
 hombres que tiravan con fondas cerca M^L. Et atendóse cerca
 15 de un río en un grant campo; assín que por la grandeza del
 campo su huest pareçfa muyt poca. Por la cual cosa, los lau-
 sengeros de Tigrano fallaron tiempo de burlar. Porque algu-
 nos se chufavan de los romanos, et los otros echavan ya las
 suertes por partir las ropas et cosas de los romanos. Et ca-
 20 da uno de los reyes et de los capitanes venía al rey por sí so-
 solo diziendo qu'él acabaría aquella victoria et qu'él stu-
 viés como Rey de los reyes por veyer et mirar. Et Tigrano,
 queriéndose chufar et solazar de los romanos, dixo una pa-
 ravla la cual entro al día de oy se usa. Dixo: "Los romanos,
 25 «si»son venidos como ~~embaxadores~~, muchos son; mas si son
 venidos por fechos de armas, no son res". Estas chufas et
 scarnios passaron aquel día. Mas en la manyana Luculo se mo-
 vió con su huest bien armada et bien ordenada. Et las hues-
 tes de los bárbaros eran de la part de levant do el río fa-
 30 zía grant revolución de agua. Et por esto Luculo tornó a ça-

44 «M»orino: Corino PF: Μουρήναν G II 25 «si»: om. PF: εἰ G.

ga por fallar mejor passo. Et iva aquexadament; et por esto Tigrano se cuidó que los romanos se partiessen por miedo. Et la hora clamó a Taxillo et le dixo ridiendo: "O Taxillo, ¿no veyes tú cómo los femeninos romanos fuyen?". Et 5 Taxillo dixo: "O Rey, Dios quiera que por tu prosperidat yo sea mentiroso; mas sepas que los hombres valientes en fechos d'armas no llevan ropas de grant preçio ni pue- (90r) den aver sus armaduras bien febridas como los nuestros qui han daurado las pieles de los per<u>os, mas sus afferes son 10 con ardideza et no giran la cara por sus enemigos". Mentre que Taxillo dezía estas paravlas, Luculo tornava bien aparejado. Et como el águila apareció et sus azes se metieron en orden, la hora Tigrano, como si él se espertasse de la embriagueza, cridó II o III vegadas una aprés de otras: "¿Sobre 15 nos vienen los valientes?". Et la hora su huest, qui era desordenada, se quería meter en orden. El mismo se puso en la haz de medio, et de la part derecha puso a los medos, et de la siniestra puso a los <A>diabenos, et los qui avían los cavallos cubiertos eran los primeros feridores. Et la mayor 20 part eran devers la part de los medos. Cuando Luculo pasó el río, algunos grandes hombres consejavan a Luculo que se guardasse aquel día de combater porque era uno de los malos et infortunados días del anyo, et por esto aquel día era clamado negro, et en tal día se perdió la huest que era con Çi- 25 pion quando se combatió con los quimbros. Et Luculo respondió una paravla de la cual aún todos se remiembran, diziendo: "Yo faré esti día que será oy bienaventurado pora los romanos". Et fue el çaguero día de setiembre. Et dio por consejo a los suyos que se conortassen et huviessen buena speran- 30 ça. Et passó el río, et iva siempre primero delante de todos

9 per<u>os: peros P II 18 <A>diabenos: Diabenos PF: 'Αδία Βήνω
G.

contra los enemigos. Et levava unas cuiराças de azero descubiertas et bien febridadas, et su siella avía los cordones luengos. Et levava su spada sacada en la mano mostrando et dando a entender a los enemigos que, ya sea qu'ellos qui-
5 siessen star de luent por echar flechas, é(l) quería seyer a las manos. Et mostrávase por su aquexamiento qu'él quería passar el camino de las flechas por tal que los arqueros et los fundaleros fincasen occiosos. Mas cuando él vido que la gent de cavallo de Tigrano qui avían los cavallos cubiertos
10 estaban altos en somo de una sierra sobre la cual avie un campo, et la puyada era fasta a IIII stadios, (90v) et no era mucho mal camino, él se puso a puyar sobre aquella sierra porque allí era la flor de toda la huest de Tigrano. Et comandó a la gent de cavallo que él avía de Tracia et de Ga-
15 lacia que fuesen de costado de la sierra et combatiessen en tal manera que tajassen et rompiessen las lanças de los enemigos, porque las armas d'aquel qui cavalga el cavallo cubierto no es sino la lança et en otras cosas non valen ni para l
contra sus enemigos por el peso de las armas, mas semejan he-
20 dificios assitiados. Et Luculo tomó II^M hombres et puyava la sierra ardidament, et los suyos lo sigúan muyt de grado porque lo vedían ir a piet esforçándose de puyar. Et cuando fue puyado suso, estuvo en un lugar público et cridó fuert
cuanto él más pudo: "¡Vençido avemos, valientes hombres et
25 companyones, vençido avemos!". Et como dixo la paravla, él se puso a ir contra los enemigos et comandó a los suyos que ninguno no echase su lança de luent, mas que a mantenient feriessen a los armados con lanças et con spadas no en otra part sino en las piernas et en los pies por que las levavan
30 desarmadas. Mas esti comandamiento no fue muyt neçessario

5 é(l) : elli F : et p II 20 II^M : II p : due F : δύο σπείρας G.

porque los bárbaros no speraron por deffenderse, mas, assí
 cómo vidieron la ardidez de los romanos, huvieron miedo et
 cridaron. "¡vavaile!" et fuyeron muyt vituperosament. Mas
 por el peso de las armas no podían foír et mescláronse con
 5 sus peones, los cuales, ya sea que fuessen gent infinita,
 no començaron a combater, mas de continent se metieron en
 fuida. Et fufhan todos ensemble con grandes cridos desorde-
 nadament. Assín que sin colpe et sin sangre fueron vençidos
 tanta multitut de hombres et fueron muertos muchos, porque
 10 fuyendo el uno embargava al otro et el otro empuxava al otro
 et cadían en tierra et eran entrepisados. Et en esta manera
 murieron muchos. Et Tigrano fuyó con muyt pocos. Et veyendo
 a su fillo en aquella adversidad, se tiró la corona de (91r)
 la cabeça et la dio a su fillo con ploros diziendo: "Lévate
 15 por otro camino et salva tu persona al mejor que tú podrás".
 El joven no la osó poner sobre su cabeça, mas la recomendó a
 un su servidor leal que la guardás, el cual servidor fue to-
 mado con los otros presos levando la corona et fue levada de-
 vant Luculo por tal que ni la corona del Rey no falleçíés de
 20 la captivitat. Et dízes que en aquella batalla murieron hom-
 bres de piet más de C^M; de los de cavallo escaparon muyt po-
 cos. Et de los romanos fueron feridos C et muertos V, et no
 más. De esta batalla se remembró el filósofo Antiocho allí do
 él scribe por los dioses, et dixo que nunca el sol vido otra
 25 batalla tal [vegada]. Et Strabo el filósofo en sus Istorias
 dize que los romanos después avían vergüença et reptavan a sí
 mismos porque alçaron armas contra tales hombrezuelos. Un
 otro el cual ha nombre Livio dixo que nunca assí pocos ro-
 manos combatieron con tan grant multitut de enemigos. Porque
 30 más eran de XX bárbaros pora un romano.

24-25 otra batalla tal: tal batalla otra P 11 25 [vegada]
 (provocado por el otra anterior en P): volta F 11 27 et co-
 mo fueron decebidos de enviar embaxador a ellos entre
 hombrezuelos y un otro (sin sentido y sin base en E): anal.
 F.

Cómo Mitridati trobó a Tigrano vençido et desbaratado; et cómo Luculo senyoreó la ciudat Tigranoquerta, et muchas de aquellas bárbaras naciones se rendieron a él.

Et quando las nuevas fueron en Roma, los más aptos et más
5 prácticos capitanes de guerra que eran en Roma et los más terribles se maravillavan de Luculo et lo loavan cómo él avía vençido a dos reyes los mayores et los más famosos que fuesen en aquel tiempo por II maneras contrarias: A Mitridati, quando él avía el poderío, Luculo lo vençió por tardança; et
10 <a> Tigrano desfizo con aquexamiento. Et al primero su valentía fue la pereza, et al otro fue su salvamiento la cuitança et la ardidez, la cual cosa nunca pensó alguno de los más famosos capitanes que Roma huviés. Et Mitridati por esto no se aquexava de ir a combater, (9lv) cuidándose que
15 Luculo tardaría assí como era acostumbrado. Et por esto iba folgadamente et a su vagar enta Tigrano et no solícitava la batalla. Mas quando él vido por el camino algunos armenios que ivan todos desmagados, él pensó bien cómo era el fecho. Et quando él fue más adelant, trbbó-nde muchos despullados
20 et feridos et supo el vencimiento de Tigrano et la su destrucción, et buscávalo. Et quando él lo trobó desierto et humiliado, no lo menospreció, mas descavalgó et ploró por el común desastre et infortuna d'ellos, et conortólo lo mejor que podía dándole speranza por el tiempo qui devía venir.
25 Por la cual cosa, amos a dos aplegavan aún huest. Después de aquesto, en la ciudat de Tigrano<que>rta los griegos se rebelaron contra los bárbaros et se dieron a Luculo. Et Luculo fue senyor et tomó los trasoros del rey pora sí mismo. Et a su huest dio licençia que robassen la tierra et par-

10 <a> : om. P II 26 Tigrano<que>rta : Tigranorta P.F. : Τίγραινο-
κέρτος G.

tiessen entre ellos toda la robería. Et trobóse sin el otro
aver solament en moneda talentos VIII^M. Et aún ultra esto
dio a cada uno d'ellos daremes VIII^C. Et havíe allí muchos
menestrieres et juglares que Tigrano havía congregados; et
5 a todos los aplegó Luculo a los exerciçios et a las fiestas
de la victoria. A los griegos fizo grandes graçias et envió-
los a lures tierras. Et semblantment a los bárbaros que ha-
bitavan allí a lur mal grado. Et conteció que por la des-
trucción de una tierra se renovaron muchas otras, las cuales
10 reçebían lures antigos abitadores. Et por esto todas aque-
llas ciudades amavan a Luculo como a bienfazedor et hedifi-
cador. Et todas cosas que fuessen en hondra de Luculo de
buen grado se fazían, porque él quería seyer justo et amiga-
ble et seyer loado d'estas cosas más que de las batallas.
15 Porque en las batallas avían part su huest et la ventura,
mas la su bondat era senyal de ánima adoctrinada. Et por es-
to Luculo sin armas diusmetía a los bárbaros; en tanto que
reyes de los árabes vinieron a él (92r) et metiéronse en su
poderío. Et la gent de los sofinos se rindió a él. A los
20 gordinos tanto los aduxo a su amor que ellos de buen grado
desemparavan lures tierras por seguir a Luculo con lures fa-
milias. Por tal ocasión Zarviino, el rey de los gordinos,
avía prometido a Apio, assí como avemos dicho, es a saber,
de seyer en ayuda de los romanos, porque era agreviado de
25 la tiranía de Tigrano; et Apio lo fizo saber a Luculo. ¿A? es-
ti Zarviino tradieron algunos et fue muerto; et pereçieron
con él su muller et sus fillos antes que los romanos entras-
sen en Armenia. Las cuales cosas Luculo no metió en oblido,
mas, quando él entró en la ciudat de los gordinos, fizo las
30 exequias de Zarviino segunt la costumbre de la tierra et pu-

so ropas et del oro real et de la roberfa de Tigrano. Et él mismo con otros parientes de Zarviino puso fuego et clamava a Zarviino como a amigo et ayudador de los romanos. Et comandó que le fues fecha una sepultura de grant preçio. Por-
 5 que mucho oro et argent fue fallado en los palacios de Zarviino; et de trigo fue trobado moyos III millones, del cual trigo huvo grant provecho la gent de Luculo. Et todo hombre se maravillava de Luculo porque del trasoro de la comunidat no tom<ó> la valor de un dareme, mas del suyo él fazía la
 10 guerra.

Cómo Luculo quiso ir contra el rey de los partos, mas que su huest no le quisieron seguir; et aprés cómo vençió et desbarató la segunda vegada a Tigrano ensemble con Mitridati.

La hora vinieron a Luculo embaxadores del rey de los par-
 15 tos, el cual pregava por amigança et por liga; las cuales cosas*** a Luculo. Et por esto él envió sus embaxadores al rey, los cuales trobaron qu'el rey era hombre cubierto en lo que dezfa, et demandava cubiertament por premio la Messopotamia por no seyer en ayuda de Tigrano. Quando Luculo sen-
 20 tió esta cosa, parecióle bueno de dexar a Tigrano et a Mitridati como a enemigos qui no havían sperança et de provar el poderfo de los partos et de ir contra ellos. Porque le pareçfa bueno que en un movimiento de guerra como buen (92v) luchador vençiés por orden a III reyes el uno aprés del otro
 25 et qu'él apareciés invencible entre III los mayores senyores que fuesen dius el sol. Et por esto scrivió a Sornacio et a los otros senyores que eran en el Ponto que congregassen la huest et viniessen a él por ir contra los partos devers Gordino. Mas ellos, antes que reçibiessen esti comandamiento,

¶ tom<ó>: tome ¶: tolse ¶ 11 16 *** ¶¶: ἤν ἀσμένως Ἐ.

no avían la gent de armas a lur obediencia, et la hora del
 todo contradixieron et paladinament cridavan que no finca-
 rían más allí, mas ellos fuirían et desepararían el Ponto
 desierto. Et quando estas paravlas fueron dichas allí do Lu-
 5 culo era, et aquellos qui eran con él le contradixieron. Por
 ocasión de la riqueza que avían et del depuerto que se que-
 rían dar et folgar, eran perezosos de ir en fechos de armas.
 Aun dezían éstos por los de Ponto que digna cosa era qu'e-
 llos siguiessen a ellos qui en público avían favlado valient-
 10 ment, et conveniente cosa era qu'ellos folgassen por el tre-
 ballo que avían ovido. Et muchas otras paravlas peyores oyó
 Luculo d'ellos, et por esto él se retuvo de ir contra los
 partos, mas iva aún enta Tigrano. Et era en medio del vera-
 no. Et después qu'él passó el Tauro, entró en grandes ciuda-
 15 des, porque aún los <blades> aparecían ver[da]des. ¡Tánto
 tardan las miesse en aquella tierra por el grant frío que
 hí faze! No res menos, él devalló II o III vegadas, porque
 los armenios venían contra él, et les puso en vençida et ro-
 bava lures tierras. Et la carci[st]ia de la victualia de la
 20 cual él avía miedo dio a sus enemigos, porque do avía trigo
 todo lo tirava. Et quando los assitió de todo et los clama-
 va que salliesen a la batalla et ellos no sallían, mas se
 dexavan robar devant de sus ojos, la hora él fue a las Ar-
 tacsatas, do eran los palacios de Tigrano et avfe puesto
 25 allí por salvar[los] las sus mujeres et sus fillos chicos.
 Iva, pues, Luculo cuidando que Tigrano por aquestas cosas
 sin algún reguart deviés sallir en la batalla por la Artac-
 sata. Se dize que, quando los romanos vencieron a Antiocho,
 Anibal el carquidonio fuesse a Artacso, rey de los armenios,
 30 et le dio muchos buenos consejos et ensenyamientos. (93r) Et
 quando él vido aquel <lugar>, el cual era muyt bello et útil

5 et PF: καὶ G II 15 <blades>: om. PF: πεδῶν G; ver[da]des
 PF: χλωρῶν G II 19 carci[st]ia: carestia F: carastia P II 25
 ...[los] (tachado en P) II 31 <lugar>: luogo F: om. P: τόπον
 G.

(mas era vazfo et menospreciado), senyalólo primerament en forma de ciudat et depués levóla a Artacso et ge la mostró et le consejó que allí hedificasse una ciudat et qu'él la fiziesse abitar. Et por esta cosa plugo al rey, et pregó a 5 Anibal qu'él mismo stuviesse sobre la obra. Por la cual cosa, fue fecha allí una grant et maravellosa ciudat, et Artacso le puso su nombre et la clamó Artacsata, et la fizo principal ciudat de toda la Armenia. Et quando Luculo iba contra aquella ciudat, Tigrano no pudo sufrir, mas aplegó 10 a todo su poderío et en III días él se atendó cerca los romanos. Et tenía el río que se clama Ars<a>nia, al cual de necessitat convenía que los romanos passassen si querían ir a la Artacsata. La hora Luculo fizo sacrificio a los dioses assín segurament como si él tuviés la victoria en su mano. 15 Et fazia passar su huest. Et los primeros combatientes de los suyos que ivan contra los enemigos eran hombres XII^M; et a los otros ponía en orden en diversas partes, por que los enemigos no los circundassen, porque eran muyt grant número de los bárbaros. Eran muchos congregados ensemble, todos es- 20 leídos et con cavallos cubiertos, et lures primeros combatientes eran hombres de cavallo et arqueros et iberos con lanças, en los cuales Tigrano avía toda su speranza, porque eran mejores combatidores que todos los otros foresteros. No res menos, ellos no fizieron ninguna valentía combatiendo 25 con los de cavallo de los romanos. Et quando vinieron los peones de los romanos, los bárbaros no los speraron, mas ante se derramaron a foír. Et por esto los romanos de cavallo los sigúan et encaçavan. Et en esti der<r>amamiento toda la haz de cavallo que Tigrano avía, la cual era grant et ex- 30 çellent, se movió. Por la cual cosa, Luculo se dubdó et en-

11 Arsarnia : Arsenya P: Arsea F: 'Αρσάριας G II 28 der<r>-
mamiento: deramamiento P.

vió a los suyos de cavallo qui encalçavan a los otros primeros que tornassen. Et Luculo fue el primero que con sus amigos esleídos ferió en medio de aquellos de Tigrano. Et antes que viniessen a las manos, tanto miedo huvieron los
5 bárbaros que fuyeron. Et eran la hora contra Luculo (93v) III reyes, de los cuales el tristo Mitridati fuyó más vilment que ningún otro, porque ni la voz de los romanos pudo sufrir. Et los romanos los encalçaron luengament toda la noche, et los unos matavan, et otros tomavan bivos. Et tanto
10 trasoro. et tanto otro aver partieron los romanos entre sí que cansados et enoyados ne eran. Et Livio dize que fueron muertos <más> en la batalla <primera>; mas en ésta, ya sea que fuessen menos, fueron más famosos hombres.

Cómo Luculo quiso passar su gent más adelant, mas ellos
15 no lo quisieron más seguir; et cómo la fortuna començó adversalle.

Luculo de la ora avant tomó grant speranza et se puso en coraçón de ir avant et de desemparrar del todo al Bárbaro. Mas de continent a la primavera le vino súbitament mal tiem-
20 po, et el más era de nief. Et por los campos era la rosada et el yelo. Por la oual cosa, los ríos eran periglosos a beber a los cavallos por el grant frío, et más periglosos eran de passar porqu'el yelo se crebava et tajava los nervios de los cavallos. Encara la mayor part de los caminos d'aquella
25 tierra eran strechos et ide avía muchos lodos et era todo cubierto de árboles. Et por esto avían mucha humidat. Por que, si ellos caminavan, la nief les cadía de suso. Et la noche folgavan mal et no podían reposar, porqu'ellos jazían en lugares húmidos. Por la cual cosa, en pocos días toda la huest

6 tristo P^F: Ποντικός G II 12 <más>: om. P^F: πλείονας G;
<primera>: om. P^F: προτέρη G II 18 desemparrar: abandona-
re F: καταστρέφειν G.

contrastava con Luculo. Et primerament pregavan a los capitanes de mil que favlassen a Luculo, et después se aplegavan ellos con grant rumor et toda la noche cridavan sin vergüenza. La cual cosa pareçfa senyal de huest qui se levanta contra su capitán. Luculo los pregava mucho que huviessen paciencia entro que tomassen a Carquidonia la cual es de Armenia, por destruir los fechos del más odioso enemigo que los romanos avían, el cual era Anibal. Mas, porque no lo quisieron escuchar, de neçessitat le convino tornar a çaga. Et pasó al Tauro por otros caminos et devalló en la tierra de Migdonia, en la cual ha (94r) grant <a>bundancia de gentes, a la cual tierra los bárbaros claman Nissibin, et los griegos la claman Antiochia de Migdonia, a la cual senyoreava, quanto a la dignidat, Guro el ermano de Tigrano, mas, quanto por seso et por apteza de ingenio, la senyoreava Calimahco, el cual dio grant batalla a Luculo en <A>misso por sus ingenios et maneras stranyas. Mas tanto la assallió fuerment Luculo con toda sotileza de ingenio por todas partes que en poco tiempo la tomó. Et quanto a Guro, Luculo lo reçibió amigablement, porque él se rendió en sus manos volenterosament. Et Calimahco le prometfa de mostrarle muchos trasoros ascondidos; mas Luculo no-nde curó, ante comandó qu'él fues ligado et rastrado por punición del fuego que puso a <A>misso et embargó a Luculo que no pudo mostrar curialidat entre los griegos como él quería. Fasta aquí la ventura fue con Luculo et iva a los fechos de guerra con él ensemble. Mas d'aquí adelant le falleció el viento, et solament se sforçava de ir adelant. Et solament contrastava et mostrava de aver virtut et paciencia de buen senyor; mas todos sus fechos ninguno no los avía en grado, mas vino a tanta adversidat que él treballava en vano

11 <a>bundancia : habordança F : bundancia P || 16 <A>-
misso : simisso PF : Ἀμισσὸν G || 23 <A>misso (cf. *supra*).

et fue cerca de perder toda la gracia que antes avía. Et la mayor ocasión vino d'él porque no era tal por natura que él consolás a la multitud de la gent de armas, porque le parecía que fues destrucción de senyoría et principio de deson-
5 dra si él fiziés que cada uno*** aplegava bien con los poderosos et honorables como él, mas algunos menospreciava. Et con todos los bienes qu'él avía dízese qu'él avía la pasión del ergull. Et sin dubdo Luculo era grant et bueno et sufficient en favlar et cuerdo en las congregaciones et en las
10 huestes. Et dize Salustio que él era mal amado de la gent d'armas no por otro sino que al Quisico primerament et después a <A>misso passaron dos iviernos, el uno (94v) después del otro, en el campo con grant neçessidat; et semblantment en todos los otros iviernos sufrían muchas penas, porque o,
15 si se trovaban en tierra de enemigos, passavan el ivierno entre las lluvias et las nieves, o, si eran aún en tierra de amigos siempre fuera en el campo, passavan l'ivierno al aire descubiertos. Porque nunca entró Luculo en alguna ciudat de griegos con su huest, ya sea que fuessen amigos. Por esto
20 trobaron ocasión los tribunos del pueblo de Roma qui querían mal a Luculo et lo acusavan diziendo que, porqu'él amava la senyoría, es a saber, de seyer senyor, et quería fazerse rico, que por esto prolongava la guerra, et por ocasión de la guerra él tenfe la Ciel<1>i<c>ia et la Asia, la Bitinia et la
25 P<1>a<1>flagonia, la Galacia, el Ponto, la Armenia et muchas otras provincias et lugares entro al Fasso. "Et agora - dizfen ellos - ha robado los palacios de Tigrano como si él<no> fues enviado por humliar a los reyes por batalla, mas por despullarlos". Et esta paravla dixo uno de los capitanes,
30 Leucio Quinto, el cual induxo al pueblo más que ninguno otro

5 *** P F: ..τὸ δὲ μέγιστον οὐδὲ G II 12 <A> misso (cf. supra)

II 24 Ciel<1>i<c>ia F: C<1>icilia P: Κ<1>ικ<1>ίαν G II 25 P<1>a<1>flagonia:

P<1>eflagonia P F: Πα<1>φλαγονίαν G II 27 <no>: om. P F.

que esleyessen et enviassen a Luculo por governar las pro-
vinçias et que licençiasen a muchos de la huest de Luculo
por el treballo que avfen sostenido. Et en aquel consejo se
siguió I otra cosa que movió más a la gent contra Luculo: Po-
5 plio Clodio, el cual era hombre superbo, injurioso et des-
ordenado, era hermano de su mujer. Et dízese qu'él ha des-
ponçellado a su hermana, porqu'ella del todo era desonesta.
Esti Clodio, seyendo en la huest con Luculo, [et] quería se-
yer adelantado et no podía aver tanta hondra como él quería,
10 no por otro sino por sus malas maneras. Se mescló con la gent
de armas de Fimbria et los comovfe contra Luculo. Et ellos
eran acostumbrados de mal fazer, porqu'ellos fueron los qui
antes consintieron a Fimbria de matar a su capitán, es a sa-
ber, al cónsul Flac<c>o por fazer capitán a Fimbria. Por es-
15 to ellos hufen volentes a Clodio (95r) et lo clamavan amador
de la gent d'armas, porqu'él se fingie qu'él huviés compas-
sion et desplacer d'ellos et dezfa: "¡O! ¿nunqua avrá fin
esta guerra et esti treballo? ¿Con todas las gentes devemos
combater et iremos siempre errados por todo el mundo consu-
20 mando nuestra vida sin algún provecho de fazer mención? ¿En-
tre tantos treballos non faremos él sino que enviaremos los
car<r>os et los gamellos de Luculo cargados de vaxiella de
oro ornada de perlas et de piedras preçiosas? La gent de ar-
mas de Pompeyo stan con sus mujeres et con sus fillos, et
25 abitan en tierra de prosperidat et en ciudades ricas, et no
encalçan a Mitridati et a Tigrano por meterlos en tierras de-
siertas et desabitadas, ni an crebantado los regnos de Asia,
mas combatieron en la Iveria con hombres fugitivos. Et si ne-
cessaria cosa era que nos no falleciésemos de seyer en huest,
30 ¿por qué no guardamos nuestras personas et nuestras ánimas

5 Clodio : Claudio [F: Κλώδιος G II 8 [et] [F: II 14 Flac-
cio F: Flacio F: Φλάκκιον G II 22 car<r>os : carri F: caros
F: ἁμάξας G.

con tal capitán qui reputa a su honra la riqueza de su huest?". Con tales ocasiones se consumó la huest de Luculo, et no lco quisieron más seguir ni contra Tigrano ni contra Mitridati, el cual tornó de Armenia en el Ponto et congregava huest et recobrava su senyoría. Et por ocasión del ivierno ellos tardavan en la ciudat de Gordini sperando o a Pompeyo o a otro capitán qui viniés successor de Luculo.

Cómo las gentes d'armas no quisieron seguir a Luculo; et 10 cómo Pompeyo fue fecho capitán contra Mitridati et Tigrano; et de las cosas que después se siguieron.

Et quando ellos huyeron que Mitridati avía vencido a Fabio et iba contra Sornatio et contra Triario, la hora se envergongaron et apenas siguieron a Luculo. Mas antes que Luculo plegasse, Triario, queriendo ganar la honra de la victoria, combatió con Mitridati et fue vencido duramente; en tanto que murieron de los romanos más de VII^M, entre los cuales (95v) les eran centuriones CL et capitanes de M^l XXIIII, et tomaron los de Mitridati lures tiendas. En pocos días plegó 20 Luculo; et quando la gent d'armas buscavan a Triario con furor, Luculo lo escondió. Mitridati no quería combater la hora porqu'él sperava a Tigrano, el cual devallava con grant huest por ajustarse con Mitridati. Por esto a Luculo pareció mejor que, antes que amos a dos se ajustassen, se fues contra 25 Tigrano et combatiessse con él. Et como él iba, en el medio del camino la gent d'armas de Fimbria se rebellaron et desempararon su haz diziendo que por determinación de los tribunos del pueblo eran affranquidos de ir en huest, et que Luculo no avría poderío de comandarlos, pues que las provincias qu'él rigía ya los romanos las avían dadas a otros ca-

3 lco F: la P: G no decide. 11 29 avría (con r interl.): aveva F: $\pi\rho\sigma\eta\kappa\omicron\nu$ G.

pitanes. En esto Luculo sufría con paciencia todas aquellas cosas que eran dichas en mengua et desonor suya, et con lágrimas húmilment pregava a cada uno tornando a lures tiendas, et aun tomava a algunos por la mano et ellos se giravan et
5 le mostravan lures sacos vazíos diziéndole: "¡Tú solo quieres enrequir, et tú solo ves a combater!". La otra gent de armas fueron en ayuda de Luculo et pregavan a los otros con Luculo ensemble que no se partiessen; et ellos apenas prometieron de sperar entro al tiempo de las miesses, et si al-
10 gún enemigo no devallás por combater, que de continent ellos se partiessen. La cual cosa fue necessaria que Luculo la atorgasse antes que desemparrar del todo la tierra a los bárbaros. De la ora adelant los tenía no por fuerça ni por embiarlos a combater, mas le parecía que cumpliés solament que
15 asperassen. Et contra su voluntat él dissimulava el fecho de Capadocia, la cual captivava Tigrano. Et aun el fecho de Mitridati dava blasmo a Luculo. Porque Luculo scrivió al senado que Mitridati de todo era vencido. Por la cual cosa, fueron embaxadores de Roma al Ponto porque se credían senyorear
20 del todo el Ponto; mas trobaron (96r) a Luculo que ni de sí mismo era senyor, mas la gent d'armas lo blasmava. Et se levantaron en tanta malicia que a la fin del verano ellos se armaron et sacaron sus spadas et cuasi clamavan a los enemigos, los cuales no eran allí. Et por esto cridaron fuert et
25 fizieron semblança de combater. Et pués se departieron diciendo que era acabado el tiempo que avien prometido de sperar a Luculo. Lá hora fueron a los otros letras de Pompeyo, porqu'él era fecho capitán de guerra contra a Mitridati et Tigrano. La cual cosa fue fecha con amor del pueblo et con
30 lagoterías de los tribunos del pueblo. Mas el consejo et los

nobles jutgavan que injusticia era fecha a Luculo, diziendo que Pompeyo era en tal tiempo qu'él no iva como successor de guerra, mas como successor de la honra del triunfo, et echavan a Luculo no de la capitanería, mas del triunfo et
5 de las honras de la victoria. Et el mayor desplacer era que Luculo no avía algún poderío en la huest, ni de honrar ni de punir a alguno. Ni consentía Pompeo que alguno fues a él ni que recibiesen sus letras las cuales enviava por los ordenamientos que él avía ordenado con los X embaxadores, mas
10 Pompeyo scrivía por todo embargando a Luculo. Et todo hombre lo temía porqu'él avía mayor poderío. Mas a los amigos pareçia bueno de meterlos en paz. Assí que amos a dos se ajustaron ensemble en un casal de Galaçia, et se saludaron el uno al otro curialment, et cada uno d'ellos se alegró de
15 los buenos fechos que avie fecho. Luculo era más viejo; mas la dignidad de Pompeyo era mayor porque más de vegadas fue capitán et hubo el triunfo dos vegadas. Sus maçeros o porteros les ivan delant et avían lures maças coronadas con laurel por las victorias. Los laurelles de Pompeyo se secaron,
20 porqu'él passó por lugares secos que no avían agua; mas los de Luculo eran verdes porqu'él passó por lugares som- (96v) brosos et frescos. Et por esto dieron los maçeros de Luculo a los de Pompeyo por cortesía de sus laurelles. La cual cosa pareçia buen senyal a los amigos de Pompeyo, que, quanto a la
25 verdat, la ardidez de Luculo endreçó a la capitanería de Pompeyo. No res menos, de aquel parlament ningún bien no se siguió entre ellos ni se acordaron, antes se departieron con enemigança. Et los comandamientos que Luculo avía fechos Pompeyo los anulló. Et Pompeyo licenció la huest que Luculo avía
30 con él ensemble sino a M^I VI^C qui fuesen con él al triunfo.

11 temsía: temeano F: tenía P: φοβερὸς παρὼν G II 30 ante ensemble repite avía P: om. F.

Et ni aquéllos sigüían a Luculo de buen grado. ¡Tánto pare-
 ció Luculo enta la gent de armas malgraçioso, ya sea qu'él
 fuesse el más adelantado et el mayor capitán de guerra! Si
 él huviés con<f>ortado et folgado la gent de armas et los
 5 aduziés amigablement et a su servitut, con los otros muchos
 grandes bienes et virtudes que él avía, es a saber, seso, va-
 lentía, sollicitut, diligençia et ordenamiento et justicia,
 no avría hovido la senyoría de Roma por confinias o térmi-
 nos de la Asia al río Eufatres, mas havría tenido entro à
 10 la fin de aquella tierra et de la mar de Ircania. Porque Ti-
 grano con las otras gentes fueron antes vençidos, et el po-
 derío de los partos no era tanto envers Luculo como fue en-
 vers Crasso ni era assín congregado, porque entre ellos aví-
 an ovido guerra et se matavan todo el día. Mas agora me pa-
 15 reçe que de lo que[de] Luculo fizo utilitat a su patria con
 su persona fizo danyo con otros, porque los trofeos de Arme-
 nia qu'él dreçó cerca la Pa<rt>ia et la Tigranoquerta, et la
 riqueza infinita que de allí levaron a Roma et la corona de
 Tigrano[querta], que fue vituprada al triumpho como cosa cap-
 20 tivada, movió a Crasso de ir en Asia pensándose que los bár-
 baros fuese solament cosa de robería et no otro. Mas quando
 él fue entre (97r) los arcos de los partos, mostró luego que
 Luculo no avía vencido a los bárbaros por lur flaqueza ni
 por mesquindat, mas por su grant ardidez et por su industria.
 25 Mas estas cosas fueron después. Et Luculo quando fue en Roma,
 trobó primerament que Gayo Memio acusava a su ermano Marco de
 las cosas que él avía fecho quando él era trasorero por co-
 mandamiento de Silla. Et quando aquél fue delivrado, Memio se
 movió contra Luculo et comovía al pueblo que no le fiziessen
 30 el triumpho, diziendo qu'él avía retenido muchas cosas de aque-

4 con<f>ortado: conportado [; comportata [II 15 [de]: om. []
 II 17 Pa<rt>ia: patria [F: Πάρθια [II 19 Tigrano[querta]:
 Τυρανός [; entre Tigrano[querta] y que fue [repite et la
 riqueza infinita que de allí levaron a Roma et la corona de
 Tigrano: om. []

llas que avía ganadas en la guerra, et por esto él prolonga-
va la guerra. Et Luculo huvo grant dubdo por aquella razón;
mas todos los gentiles hombres favlaron con los parentescos,
et affectuosament los pregaron por Luculo, et apenas pudie-
5 ron acabar qu'el pueblo consentiés que Luculo huviés el
triumfo. Et la hora Luculo fizo su triumpho, no pas como fa-
zfen algunos con ufana vana<gloria>, faziendo grandes mues-
tras maravillosas et prolongando el triumpho et levando mu-
chas cosas, mas él hondró el ipodromio de Fla<m>inio con las
10 armaduras de los enemigos, las cuales eran en muyt grant
cantidad, et con los ingenios del rey, los cuales eran bien
de veyer et no pas de menospreciarlos. Et en el triumpho le-
varon algunos pocos de los de cavallo con cubiertas, et de
los carros qui avían de los qui levavan las falces solament
15 X, et de los capitanes et amigos del rey LX, et de l<a>s ga-
leas CX, et el coloz d'oro de Mitridati, et su escudo, qui
era todo ornado de piedras preçiosas, caxas XX plenas de va-
xiella de argent, et otras caxas <X>XXII plenas de vaxiella
de oro et moneda de oro sin número. Estas cosas levavan los
20 hombres; mas después hi avfe VIII mulos qui levavan lechos
d'oro, et otros mulos <L>VI qui levavan argent fundido, et
otros mulos CVII qui levavan moneda d'argent II millones et
VII^C mil pieças et más. En los cartularios de Luculo era
scripto el trasoro qui él havía dado a Pompeyo por despen-
25 der en la neçessitat de la (97v) guerra por las galeas de
los cursarios, et otro grant trasoro que él dio al trasoro
de la comunidat sin lo qu'él avía partido entre la gent de
armas que dio a cada uno IX^C L daremes. Et ultra esto despen-
dió en la fiesta del triumpho tanto qu'él convidó a comer to-
30 da la ciudat et todas las gentes de los lugares vezinos de

7 vana<gloria> F: vana f || 9 Fla<m>inio: Flavinio FF: Φλα-
μίνειον G || 15 de l<a>s: delle F: de los f || 18 <X>XXII: XXII
FF: δύο καὶ τριάκοντα G || 21 <L>VI: XVI FF.

la ciudat, los cuales ellos claman vicos, qui quiere dezir
 'barrios'. No res menos, cuan<t>o Luculo ixía maravelloso
 en fechos de armas et honorable en civilidat, tanto fue in-
 fortunado en las mujeres. Porque la primera, es a saber,
 5 Cl<o>dia, [que] manifiestament era desonesta de su persona,
 et por la su inocencia la echó de sí; et depués tomó la er-
 mana de Cato, la cual avía nombre Servilia. Et ni aun de
 aquel matrimonio fue bienaventurado. De una cosa no fue blas-
 mada como Cl<o>dia, es a saber, de su ermano; mas en todas
 10 las otras cosas era incontinent. Et él la sufertava porqu'él
 avía vergüença de Cato. Mas finalment se enoyó d'ella et la
 licençió et echó de sí. Et en la ciudat Luculo dio al conse-
 jo buena sperança, porque los del consejo speravan que, si
 Pompeyo quisiés tiranizar, Luculo le contrastava et le fa-
 15 ría guerra por mantener la senyoría de los nobles; porqu'él
 era gloriqso et poderoso por las cosas que él avía fechas.
 Mas Luculo dexó finalment todas las cosas et deseparó los
 fechos de la ciudat, o sea porqu'él la vedía tanto enferma
 que no le pareçfa que alguno la podiés mantener, o sea que,
 20 segunt que se dize, qu'él era tanto farto de gloria que no
 quería otra cosa ni curava sino de fazer larga vida. Et sus
 muchos treballos no fallaron fin de prosperidat. Et algunos
 loavan la mutación de su conversación, porque no le conteció
 como a Mario, el cual, pués que hubo adreçadas tantas buenas
 25 cosas et grandes como fizo, no quiso fincar en la felicitat
 et prosperidat de tanta hondra, mas por la insaciabilidat et
 cobdicia de la senyoría et de la gloria aún con- (98r) tras-
 tava seyendo viejo contra los jóvenes et fizo algunas malas
 obras et hubo peiores passiones. Mas la part de Crasso et de
 30 Pompeyo blasman a Luculo, porqu'él se era dado a los pla-

2 cuan<t>o: cuando §: quan § || 5 Cl<o>dia: Claudia § §:
 κλωδίας §; [que] interl. entre Claudia y manifiestament en
 §: che §: οὐσης ἀσελγούς καὶ πονηρὰς § || 9 Cl<o>dia (cf. su-
 pra).

zeres et a los deleites más que no appartenecía a su hedat.
Et qui quiere leyer scripturas por blasmo de Luculo las tro-
bará que primerament dizen sus civilidades et valentías en
fechos de armas, et después no conta<n> sino de çenas et de
5 solaçes et de luminarias. Porque me semeja que solaçes eran
los hedifficios de muchas variedades et los andadores o p<or>-
ches et los banyos et las pinturas et las statuas, en las
cuales despendió él superfluent de la infinita riqueza que
él avía congregada en sus capitanerías. Et entro al día de
10 oy los jardines de Luculo son reputados como reales, porque
son de grant precio, et se claman Luculianos; assí como él
fizo a Napol, do él aplanó en algunas partes la tierra, et
passó el agua de la mar con ruedas ingeniosas, et fizó pes-
queras por tener pex, et hedificó c<a>sas dentro en mar. Por
15 la cual cosa, quando Stoico de Veron los vido, clamava a Lu-
culo Xerses. Et avía aún al Tusculo otras c<a>sas grandes et
spaciosas, todas abiertas, palacios con lures andadores et
cambras por abitar. Las cuales quando Pompeyo las vido, blas-
mó a Luculo porque las fizó solament por el reposo del vera-
20 no. Porque de invierno fincavan desabitadas. D'esto se ridió
Luculo et dixo a Pompeyo: "Pareçe, Pompeyo, que yo aya menos
de seso que las grúas et las çigüenyas que yo non mude los
lugares de mi abitación segunt el tiempo, como fazen ellas?".
Un otro capitán qui se deleita<va> de hondrarse en las dan-
25 ças et en las fiestas demandó a Luculo ropas de púrpura por
ornar las danças. Luculo le respondió que él vería, et si él
ne avía, qu'él le daría passado un día todas cuantas ropas
le fazían menester. Et él dixo que bien ne avía menester C.
Et Luculo le dixo: "Toma-nd<e> II^C". Por la cual cosa, Fla-
30 co el poeta, scriviendo de Luculo, dize que Luculo no repu-

4 conta<n>: conta PF || 6-7 p<or>ches: pches PF: περιπάτων G ||
14 c<a>sas: cosas F: cose F: διαίτας G || 15 de <V>eron: de
Neron PF: Τουβέρων G || 16 c<a>sas: cosas PF (F tacha cose y es-
cibe cosas): δίχεται G || 24 deleita<va>: dilettava F: deleita
F: φιλοτιμουμένου G || 29 toma-nd<e>: pigliane F: toman-
do F.

tava riqueza aquella que no haviés más de cosas escondidas que de manifiestas. Tánta era la nueva riqueza de Luculo, la cual lo induzía a fazer cada día convides. Et tenía copas ornadas de piedras preçiosas, et vaxiella de grant preçio, 5 et lechos de púrpura. Et fazia fer danças con todos sturmentes, los cuales sonavan quando levavan la vianda devánt él. Et avía en su comer muchas viandas de todas maneras et stranyas. Por la cual cosa, los otros qui amavan de aver hondra le avien grant invidia. Et una vegada que Pompeo era enfermo et el mege comandó que le fuesse dado un tordo, los servidores de Pompeyo dixieron que impossible cosa sería que se trobasse la hora, porque era de verano, si no era en casa de Luculo; porqu'él los fazia nudrir todo el anyo en su casa. Mas Pompeyo no quiso que demandasen alguna cosa, antes 15 reptó al mege diziendo: "Pues si Luculo no biviés delicadamente, ¿no podría bivar Pompeo?". Et comandó que le fues fecha alguna otra cosa de lo que se trobava. ¡Tánto bivía delicadamente Luculo! Por la cual cosa, a Cato, ya sea que él fues amigo et parient, le desplazía su manera de bever. 20 Por la cual cosa, leyendo un joven un día un dicho de Cato bien luengo el cual él avie fecho por laor de la honestat, Cato se levantó et lo reprendió diziendo: "¿Aún no çessas tú, qui eres rico como Crasso et bives como Luculo, de dezir como Cato?". Mas algunos dizen que esta paravla, ya sea que 25 assín fue dicha, otro la dixo et no Cato. Mas Luculo tenía alegrement esta vida segunt pareçe por lo que se sigue: Dízese que algunos griegos vinieron en Roma, et Luculo los convidó et prolongó el convit por muchos días; en tanto que aquellos griegos, segunt lur manera, se envergonçavan del 30 convit de tantos días, et refusavan de ir al convit dizien-

19 bevsire: vivere f: bever p: τὸν βίον... καὶ δίαταν G.

do que él (99r) fazia cada día grandes despensas. Et Luculo sonriendo les dixo: "O senyores, verdat es que alguna cosa se faze por vos; más la mayor part se faze por Luculo". Una otra vegada él çenava solo; et por esto pusieron una tavla
5 sola et aparellaron poca vianda. Por la cual cosa, él se ensanyó et comandó que viniés el maestro de casa devant d'él, et le demandó por qué contra la costumbre avía fecho aparellar assí poca vianda. Et él respondió: "Senyor, porque tú no avías algún convidado, yo cuidava que no te fiziés menester çena de grant despensa". En esto respondió Luculo et le
10 dixo: "O necio, ¿qué dizes tú? ¿et no sabes que Luculo cena oy con Luculo?". Et por estas cosas se favlaba d'él mucho en la ciudat, como es acostumbrado. Por la cual cosa, andando Luculo derredor del mercado occioso, fuéronse cerca d'él Cicerero et Pompeyo, de los cuales el uno era su caro amigo, mas con Pompeyo avía alguna dissensión por las capitanerías de guerra. No res menos, favlavan ensemble privadament de lo que huviessen menester el uno del otro. Et Cicerero lo saludó et le demandó cómo él era despuesto de favlar. Et Luculo respondió:
20 dió: "Muyt bien". Et después le dixieron: "Nos queremos çenar con tú ensemble oy assí como es aparellado pora tú, et no más". Et Luculo cuasi que fazia semblant de pregarlos que otro día comiessen con él por que pudiés fazer aparejar mejor lo que fues conveniente pora ellos. Et ellos le dixieron:
25 "No queremos venir otro día, mas oy". Ni lo dexavan favlar con sus servidores, no por otro sino por que no les comandasse que guissasen alguna cosa más que lo que era aparellado. Solament en tanto consintieron de lo que los pregava qu'él dixo a I servidor devant d'ellos qu'él quería çenar a Apolonia; el cual era nombre de una de sus casas muyt grant et deliciosa et muyt bella. Et por esto ellos fueron decebidos, et

no entendieron a Luculo. (99v) Porque cada un lugar d<o> él
 comía era ordenado cuánta vianda et cuánta se devía apare-
 llar. Por que sus servidores solament por el nombre del lu-
 gar entendían cuánto se devía despende et qué aparellament
 5 se devía fazer. Et era de costumbre que, quando él devía ce-
 nar a Apollonia, se devían despende cincuenta M¹ daremes.
 Por la cual cosa, quando Pompeyo vido súbitament tanto apa-
 rellament, él se maravilló et turbóse de tanta despena et
 de assín stranyas viandas et cómo fueron assín aína apare-
 10 lladas. Assí avía Luculo por non res sus riquezas quando avía
 menester, como si él tuviés un bárbaro presonero. Mas avía
 grant cura de adobar libros et studiar en bien favlar. Et era
 largo et liberal a los filósofos, et los amava mucho et siem-
 pre favlava et conversava con ellos. Et amava mucho a los
 15 griegos. Et congregó muchos libros greguescos fermosament
 adobados, la utilitat de los cuales le fazia más honra que
 la lur beldat. Porque sus librerías eran abiertas a los que
 avían menester de leyer. Porqu'él fizo de su casa escuela et
 rezeptáculo pora rezebir sin algún embargo a todos los grie-
 20 gos qui quisiessen venir. Et los griegos venían sovén allí
 assí como a la posadería de[ll] l<a>s mus<a>s. Et dexavan los
 otros sus afferes, et eran de día et de noche allí. Et Lucu-
 lo algunas vegadas stava con ellos [et] razonando studiosa-
 ment de la filosofía; et algunas vegadas ordenava los fechos
 25 de la ciudat, solament quando era algún caso de neçessitat.
 Et era la casa de Luculo del todo habitación et rebost de
 los griegos qui venían en Roma. Et amava Luculo toda la fi-
 losofía, et specialment amó del principio la filosofía de
 Acadia, no aquella qui es clamada nueva et specialment
 30 que la ora él se entendíe en las paravlas de Carneado con

1 d<o> : dove F: de F II 21 dell' l<a>s mus<a>s : dell' mu-
 sos F: dell' musos F: εἰς Μουσῶν G II 23 [et] PF: sin conj. G.
 II 29 Acadia : Acadonia PF: Ἀκαδημαίᾱς G.

la ayuda de Filon, mas en la vieja, de la cual era principal Antiocho de Ascalona, hombre manso et apto en favor (100r) lar. A esti fizo Luculo amigo suyo con grant sollicitut, et lo tenia en su company<f>a. Et con aquél contrade-
5 zfa a aquellos qui tenian la doctrina de Filon, de los cuales era Çiçero. Por esto scribió Antiocho en aquella secta una scriptura muyt buena, en la cual inpuso a Luculo la paravla de †Egnigo, et a Çiçero el contrario; et Luculo se sotescribió en el livro. Et eran amos a dos, assín como avemos
10 dicho, amigos. Et en los afferes de la ciudat se acordaron, porque Luculo no avia del todo desemparedado los fechos de la ciudat. Solament desemparedó el contrast de aver senyoría, et dexó las senyorías a Crasso et a Cato, a los cuales fizieron la hora los romanos principales consellers dubdándose del
15 poderío de Pompeyo. No res menos, Lucullo devallava algunas vegadas en la plaça por sus amigos quando fazia menester de embargar algunas cosas que Pompeyo tractasse a fazer, et iva al senado. Et anulló los comandamientos de Pompeo los cuales fizo quando venció a los reyes, et aun anulló el partimiento
20 de aver que Pompeyo scrivía que quería partir entre la gent d'armas. Et esto embargó Luculo con ayuda de Cato. Por la cual cosa, fizo menester a Pompeyo de aver refugio a la amigança de Crasso et de Çesar, et specialment en las conjuraciones. Et por esto Pompeyo implió toda Roma de armas et de
25 gent d'armas, et por fuerça confirmó lo qu'él quería. Et echó de la plaça a Luculo et a Cato et a lur company<f>a. Et porque los gentiles hombres se tenian por agreviados de lo que Pompeyo fazia, la company<f>a de Pompeyo respondió diciendo: "Nos havamos tomado un hombre el cual se clama Bretio,
30 que es traidor de Pompeo". El cual devant del senado*** a al-

4 company<f>a: companya p 11 6 Antiocho p f: suj. elipt. en G 'Cicerón' 11 8 †Egnigo p f 11 24 company<f>a: companya p 11 28 company<f>a: companya p 11 30 *** p f: κατενόρησεν G.

gunos otros, et entre el pueblo diffamava a Luculo diziendo qu'él avía tractado de fazer matar a Pompeyo. Mas ninguno no credía aquella paravla, ante manifestament pareció que los de Pompeo calupniosament favlavan contra Luculo. Et esta cosa en pocos días se manifestó que fuera mentira cuando echaron de la (100v) cárçer aquel hombre muerto diziendo que súbitament era seído muerto, mas los senyales del bater et del afogamiento apareçieron. Por que todo hombre conosció que aquellos mismos lo avían muerto qui le fazían dezir las calupnias contra Luculo. Por la cual cosa, Luculo se alunyó aún más de los fechos de la ciudat. Et cuando echaron de la ciudat a Cicero et enviaron Cato en Chipre, del todo enflaqueció Luculo. Et dízese que del començamiento de la enfermedad de la cual él morió començó a perder el seso et cada día lo perdía más. Empero Nepo Cornilio dize que ni por antiquidad ni por enfermedad nunca se movió Luculo de su entendimiento, mas uno de los suyos qui era affranquido, el cual avía nombre Calisteno, lo consumó con cosas veninosas, las cuales le dio por tal que Luculo lo amás más, cuidándose que aquellas yervas huviessen tal virtud. Et aquellas yervas le tiraron del seso en tanto que, seyendo aún bivo, su hermano ordenava de sus cosas. Et cuando murió Luculo, todo el pueblo se contristó assí como si él tuviesse aún la capitanería de la ciudat, et corrieron todos et levaron su cuerpo al mercado. Et levávanlo los más jóvenes nobles de la ciudat, et queríanlo enterrar en el campo del dios Mars, do era enterrado Silla. Mas su hermano los pregó que le fiziessen gracia qu'él lo enterás en el campo que Luculo avía a Tusculo. La cual cosa ellos fizieron de mal grado. No res menos, le dieron licencia. Empero ni su hermano sobrevivió mucho

24 corrieron : corieron P II 28 enterasds : enterás P II

30 sobrevivió : sopravvive P : sobrevivió P : περισβίω G.

tiempo, mas, assí como era menor d'él et en los anyos et en la gloria, assí bivió menos. Et amava mucho a su hermano.

Comparación que faze el actor entre Quimon et Luculo.

De Luculo se puede bien dezir que de todo fue bienaventurado por su muert, porqu'él murió antes del mudamiento que la ventura ordenó contra la ciudat por las batallas civiles et finió su vida en el principio de la enfermedat de la patria mientras que ella era aún franca. Et esta co- (101r) sa fue comuna a él et a Quimon. <Quimon> murió antes que la Grecia se turbase, mas ya començava. Et Quimon murió seyendo en la huest capitán, no pas que él fues fuera de su seso, ni que fues en desordenación ninguna, ni se enclinó a beverrías ni a solaces como algunos fizieron en sus victorias, assí como <Pl>ato reprende a Orfeo por su doctrina, que dize que todos aquellos qui biven justament han donos de depósitos en el otro mundo, es a saber, de enbriagarse de todo. El folgamiento et reposo et no treballar et el star en parlamentos con deleites convienen bien a hombre ciudadano qui ha deseparado las guerras por su consolación. Mas que sus valentías convierta en plazer finalment et que de batallas torne en luxuria et que coma et beva et <se> solace no era cosa conveniente a hombre de buenos deseos, ni aparteneçia a tal hombre qui seguía la doctrina de Xenocrato; porque semeja qu'él se enclinava enta Epicurio. La cual cosa era de maravellar, porque la lur joventut fue contraria; pues que la joventut del uno fue dissoluta, et del otro era bien adoctrinada. Mas mejor fue aquella qui se mudó en mejor; porque mejor nación es aquella en la cual el mal envelleçe et el bien rejoyenesçe. Encara ellos fueron enrequidos en una manera;

¶ <Quimon> : Cymon F : om. P : ἐκεῖνος G II 14 <Pl>ato : Cato
PF : Πλάτων G II 21 <se> : om. PF.

mas non despendieron lur riqueza en semblant manera. Ni es
justa cosa que nos comparemos los hedificios que Luculo hedi-
ficó a Napol por su depuerto con aquellos que hedificó Qui-
mon de lo que él aduxo de sus victorias, es a saber, los mu-
5 ros luengos et alcáçar de Athenas. Ni podemos comparar la ce-
na simple et amigable de Quimon con la cena senyoreable et
de grant despensa de Luculo. Porque la cena de Quimon, qui
era de poca despensa, nodría cada día a muchos bien; mas aque-
lla de Luculo, que era de grant despensa, nudrió a pocos et
10 a tales qui no se deleitavan sino de solaz. Exceptado segunt
la differencia del tiempo, qui trasmuda las cosas. Et por es-
to es cosa incierta, si Quimon fuesse stado bivo et buviés
desem- (101v) parado las armas et fues venido en vejedat lí-
bera de guerras, si él se fues dado a los plazerres. Porque
15 los exercicios han otro saciamiento que las vanas delectaño-
nes; l<o>s cuales aduzen <en> el ánima que ama hondra occio-
sidad et obliuón de las cosas reprehensibles Et por esto, si
Luculo fues muerto en el tiempo qu'él se exerçitava, el más
frauduloso hombre no avría trobado ocasión de reptarlo. Et
20 estas cosas dezimos nos por su conversación. Mas, quanto a
los fechos de las guerras, çierta cosa es que amos a dos fue-
ron buenos príncipes de guerra, et en mar et en tierra. Et
assín como a los hombres valientes qui en un día han victoria
de dos exerçicios dos vegadas son coronados et los claman por
25 costumbre vençedores gloriosos, assín et Quimon, porque en un
día él tornó a la Elada con trofeo de victoria de mar et de
tierra, digna cosa es qui entre los capitanes de guerra él
tienga la primera cadera. Encara a Luculo su patria le dio
la senyoría; mas Quimon dio senyoría a su patria. Et quando
30 Luculo senyoreó, su patria avie antes conquistado a sus súb-

16 l<o>s : las P : le E : (κατορθώσεις) G ; <en> el : nell' E : el P.

17 l<o>s : las P : le E : (κατορθώσεις) G ; <en> el : nell' E : el P.

ditos et a las cosas de los enemigos. Mas Quimon, quando re-
cibió su patria, recibíola diuismetida a lures vezinos et él
fizo qu'ella depués senyoreó a sus vezinos et a sus enemigos;
porqu'él echó a los bárbaros por fuerça de victoria de la
5 mar, et a los laçedemonios reduxo tanto que por lur voluntat
desempararon la senyoría. Et si la mayor cosa que un senyor
pueda fazer es qu'él reduza su gent de armas a su obediencia
por amor, Luculo de su gent fue menospreçiado; mas de Qui-
mon los qui eran en liga con él se maravellavan et le acçep-
10 tavan, en tanto que ellos desempararon a otro capitán et
fuéronse con Quimon. Mas a Luculo desempararon los suyos et
fuéronse con otro, et tornó Luculo desemparado d'aquellos
a qui él senyoreava quando ixió de Roma. Mas Quimon tornó
comendador (102r) et mayor d'aquellos a los cuales él coman-
15 dava quando él sallió de su patria. Et ordenó por útilidat
de su patria III cosas ensemble, las mayores, es a saber:
senyoría sobre los qui eran de lur liga, paz con los enemi-
gos et unidat con los laçedemonios. Començaron amos a des-
truir grandes senyorías et de poner en servitut toda la Asia;
20 mas depués no acabaron lures afferes. Mas Luculo, porque
conteció qu'él murió en su capitanería paçíficament. Et a Lu-
culo no podrá ninguno escusar lícitament de reprehensión, o sea
que no supo más, o sea que no puso remedio en la discordia de
su gent d'armas. Por la cual cosa, él vino en tanta malque-
25 rencia. Et por aventura que en esto querrá semejar a Quimon,
que a Quimon sus ciudadanos lo aduxieron*** en tanto que lo
exiliaron de la tierra entro a X anyos, segunt que tenían por
costumbre, assín que no oyessen su voz, segunt que dize Pla-
to. Porque naturalment los avantamientos de los gentiles hom-
30 bres poco plazfen al pueblo. Et quanto los gentiles hombres

20 Luculo (εὐ μὲν εἰς, referido realmente a Quimon): Lu-
cullus (tachado y en marg. Cymon) F II 26 *** FF: εἰς
δικας εἰς.

quieren más endreçar al pueblo, tanto les fazen mayor des-
plazer, como fazen los ligamientos de los meges, et special-
ment quando cercan las dijunturas por tornarlas a su lugar
natural. Et quanto en esto, entramos son escusados. Mas cuan-
5 to a las batallas, mucho passó Luculo, porque antes de todos
passó el passo del Tírigri, et tomó los regnos de Asia, et
cremó la Tigranoquerta et la Cavira et a Sinopi et a Nissiba
en presencia de lures reyes, et puso en servitut las partes
boriales fasta al Fasso, et las partes de levant entro la Me-
10 dia, et las partes ostriales fasta al Mar Royo et los regnos
de los árabes. Et humilió los poderíos de los reyes et de to-
das las provincias, en tanto que solament lures personas sca-
paron de la captivitat porqu'ellos fuyeron como fieras salva-
ges en los desiertos et en la mar, segunt que pareçe por
15 grandes senyales. Porque los persianos, como si no huvlessen
hovido ningún mal de Quimon, (102v) depués su muert contras-
taron a los griegos tanto que senyorearon al grant poderío
qu'ellos avían en Egipto et lo anullaron. Mas depués de Lucu-
lo, ni Tigrano ni Mitridati huvieron jamás poderío, mas Mitri-
20 dati como inpotent et todo batido de las batallas de Luculo
no hubo ardideza de ir contra Pompeyo, mas fuyó et devalló al
Vosporo et allí fizo fin; et Tigrano vino nudo sin armas et
levó su persona et la dio a Pompeyo et tiró de su cabeça la
su corona et la puso davant los pienes de Pompeyo, no pas por
25 falagar a Pompeyo por los fechos qu'él fazia, mas por las va-
lencias de Luculo. Et fue contento que Pompeyo le dicesse el
senyal del regno que Luculo antes le avía tirado. Et bien pa-
reçe que sea mejor capitán de guerra aquel qui como valient
hombre da a su successor su enemigo sin poderío. Et Quimon
30 trobó el regno de los persianos quebrantado et lur grant lo-

6 Τιγρι : Thigri Γ : Τίγρις Ε.

çanfa humiliada, porque Themistocli et Pafsanía et Leotiqui-
do los avían vencidos et echados; assín qu'él los assallió
cuando ellos jazfen, porque lures ánimas ya eran humiliadas,
et por esto él vençió liugerament los cuerpos. Mas [a] Lucu-
5 lo contrastó con Tigrano, el cual era superbioso porque en
muchas batallas havíe pareçido invençible. No res menos, pa-
reçe qu'el demonio los amasse amos a dos; et al uno ayudava
en adreçar lo que era conveniente, et al otro a guardarse de
lo que se devía guardar, mostrándoles que ellos avrían la
10 gracia de los dioses porque amos a dos eran buenos et de na-
tura divina.

4 [a] : om. f.

N I Q U I A - X X I I I

Síguese el XXIII libro de las gestas et memorables fechos de Niquia.

Pues que parece manifiestamente que nos non fazemos contra razón de comparar a Crasso con Niquia et los esdevenimientos
 5 que esdevinieron en la Partia con aquellos de Siçilia, agora (103r) conviene que demandemos perdón de aquellos qui leirán estas nuestras conscripciones. Porque esta istoria la reconta Tuquididi muyt ingeniosament, en tanto que no es possible cosa que algún otro lo pueda seguir. Por que no cuiden aque-
 10 llos qui leirán que assín sea contecido a mí como a Thimeo, el cual sperava de vençer las scripturas ingeniosas del maravellioso Tuquididi et de mostrar que Filisto fuesse enoyoso et rústico, et se puso en medio de los treballos que entramos treballaron de screvir las batallas navales et los par-
 15 lamentos, en las cuales cosas el dicho Timeo apareció no como de piet en comparación de los carros armados de Lidia, mas pareció en todo como un moço qui comiença a aprender. Et diciendo algunos proverbios se ensuperbió de sus dichos, segunt que él dize por los de Athenas, que la contradición del capi-
 20 tán el qual avía el nombre de la victoria, porqu'él contradixo et no quiso acçptar la capitanería, los de Athenas reputaron esta cosa por agüero de su destrucción; et porque fa-

llaron talladas en pieças las statuas de Mercurio, mostráva-
 les el demonio que muchos males les devía fazer E<rm>ocrato
 de Ermo, es a saber, fillo de Mercurio; et que conveniente
 cosa era que Ercules ayudás a los de <Ç>aragoça por l'amor
 5 de la infanta, que le dio al Çerbero, et que se ensanyase
 contra los de Athenas porqu'ellos salvavan a los fillos de
 Egesteo, los cuales eran de la generaci3n de los troyanos,
 a la ciudat de los cuales esti Ercules destruy3 por la in-
 justicia que Laumedonta le fizo. De tales paravlas se ensu-
 10 perbi3 Timeo, et menospreciava a las scripturas de Filipo et
 a los diçiplos de Plato et Aristotiles, ya sea qu'él era
 hombre grosso, en tanto que Difilo lo clamava saino secilia-
no. Et yo reputo chica cosa et cuasi a manera de decibimien-
 to seguir el estillo de otros, et de contradezir me parece
 15 que sía neciedat. Mas todo aquello que Tuquididi conta, so-
 tilment et maravellosa lo conta, en manera que ninguno no lo
 puede seguir. Mas yo faré tan solament que superficialment
 yo contaré sus dichos et más clarament, (103v) que no parecs-
 ca que por mí pereza los aya dexados. Porque Tuquididi los
 20 conta assín piadosáment et asín ingeniosament que sus dichos
 a muchos son ascondidos. Et ultra esto, yo me so provado de
 meter en una istoria lo que contan éstos et los otros. Et lo
 que algunos han dexado yo lo anyadiré, no pas que yo ordene
 istoria inútil, antes tal que hombre comprend<a> buenas cos-
 25 tumbres de buena providencia. Et primerament devemos dezir
 por Niquia lo que scrivió Aristotiles, el cual dize que III
 fueron los mejores de todos los otros ciudadanos los cuales
 avían amor paternal enta la comunidat: Niquia de Niquerato,
 Tuquidido de Milisso et Tirameno de Agnon, el cual era de me-
 30 nor condiçión que los otros et era clamado Cothorno, que
 quiere dezir un stival apto a entramos los pledes, porqu'él

2 E<rm>ocrato: Exinocrato P: Xinocrati F: ἘρμOCRATOUS G II 4
 <Ç>aragoça: Caragoça P II 18-19 que no parecsca: che non
 paia F: que no parece P: ἵνα μὴ δοκῶ G II 24 comprendas
 F: comprende (< comprender, tach. v).

nunca era firme en una cosa de los fechos de la ciudat,
mas algunas vegadas era de una oppinión, algunas vezes de
otra. Mas el más viejo d'ellos era Tuquididi, el qual en el
tiempo que Pericli era governador del pueblo, le contrade-
5 zía en los afferes de la ciudat et ayudava a los buenos. Mas
Niquia era más joven; no res menos, del començamiento los
de Athenas lo avían en grant reputación, en tanto que, quan-
do él fue companyón de Pericli en la capitanería, él solo
senyoreava. Et quando Pericli murió, de continent los de
10 Athenas le dieron la senyoría, et specialment los conocien-
tes et los ricos, por tal qu'él contrariasse a la superbia
et a la maldat de Cleon. Et no res menos, él avía el amor et
la ayuda del pueblo. Cleon avía bien grant poderío, porqu'él
avía los viejos de la ciudat a su voluntat porque los hondra-
15 va et les fazía cortesías. No res menos, conocían bien los
enganyos de Cleon, porque de lo qu'él rapava et levava por
su cobdiçia fazía gracias a los otros. Por la cual cosa, avía
grant ergull, et por esto la mayor part guardavan a Niquia
et se fazían sus amigos. Porque Niquea no era hombre duro ni
20 grev, antes (104r) era hombre atemperado et reverent. Et por-
que Niquia era húmil et vergonçoso, tirava el pueblo a su
amor. Porque él non era por natura ardit, mas la buena ven-
tura suya cubría en las batallas su covardia. Por la cual <co-
sa>, él fazía más ordenadament sus fechos quando era capitán;
25 mas en las cosas civiles era temeroso et mucho se dubdava de
las calupnias. Et por esto él passava más comunament et hon-
drava al pueblo. Et por esto el pueblo lo amava; porqu'el
pueblo común se reputa a grant hondra quando el mayor no lo
menospreçia. Pericli, pues, como aquel qui verdaderament era
30 virtuoso et poderoso en su favlar, regía la ciudat et no
mostrava ninguna ipocrisía. Mas Niquia, qui en estas cosas

21 vergonçoso: vergoncoso P || 23-24 <cosa> F: om. P.

era*** más rico, [et] por su riqueza avía al pueblo a su voluntat. Et Cleon tractava a los de Athenas con paravias vanas et con gracias segunt que vedía la condición de cada uno. Mas Niquia ordenadament et reverentment dava grant aver
5 a los exercicios, et en las comunas neçessidades de la ciudat despendía largament, et con cortesías honorables ganava l'amor del pueblo. Et passó a todos de cortesía, no solamente a aquellos qui eran en su tiempo, mas a aquellos aunque fueron antes d'él. Et aún entro al tiempo nuestro pa-
10 resçie el ídolo de la dea Pallas, mas avía perdido el oro del cual Niquia lo avía ornado et cubierto de todo et los trevdes de oro qu'él puso en el templo del dios Bacus. Et Niquia siempre vencía en los exercicios, et todo lo qu'él ganava offrecía a los dioses. I su sclavo joven sin barba se
15 ornó en forma et en ábito del dios Baco, et passava por medio de la plaça do se fazia la fiesta. Et porqu'él era fermoso, pareció más fermoso con aquel ornament. Por la cual cosa, los de Athenas cridaron una grant hora por alegría. La hora se levantó Niquia et jutgó que indigna cosa sería
20 que aquel cuerpo, al cual fue fecho ondra en nombre del dios, fues de (104v) allí avant en servitut. Et de continent lo fizo franco. Et todas aquellas cosas que Niquea fizo en la isla de Delos era verdaderament por honra et por dignidad del dios. La ciudat de Athenas et las otras ciudades de
25 los griegos enviavan cad'anyo proçessiones a la isla de Delos et fazían la fiesta del dios. Et porque passavan con navilios, desordenadament se revestían et cantavan en reverencia del dios por el roído de los marineros. Et quando vino el tiempo que Niquia devía fazer aquella fiesta, él fue primerament a la Rinia con las proçessiones et con las bestias que se devían sacrificar et con todo el aparellamiento que fazia menester pora la solepnidat. Et avía mesurado el spa-

1 *** PF: λεινόμενος, οὐσίᾳ δὲ; [et] PF: sin conj. G.

cio de mar el cual es de la Rinia entro a Delos, el cual
spacio no es muyt grant. Et fizo aparejar un puent de fus-
ta movedizo firme et muyt bien pintado et daurado, con tien-
das coronadas. Et levaron de noche el puent et firmáronlo
5 como puent. Et de continent en la manyana él tomó ordenada-
ment las oblaciones del dios et las proçessiones muyt bien
ordenadas et las fizo passar bien ordenadament con cantos.
Et después de los sacrificios et de los exerçijos Niquia fi-
zo poner una palmera de arambre, la cual él offreçió al dios.
10 Et compró un lugar por X^M daremes et lo dio al templo del
dios por tal que los de Delos despendiessen las rendas de
aquel lugar cad'anyo a la fiesta del dios en lures comeres,
segunt que esti dono era scripto en la statua que Niquia pu-
so a Delos, no por otro sino por salvamiento del dono. Et
15 por esto los de Delos pregavan al dios por Niquia que-l'
diesse todo bien. Mas un mudamiento de viento que se movió
rompió la palmera, la cual cayendo destruyó una grant sta-
tua. Et por ventura alguno diría que Niquia fazía estas co-
sas por tal que la moltitut lo loasse. Mas por otras cosas
20 puede hombre conoçer la intención de Niquia cómo lo fazía
por (105r) devoción; et por esto la moltitut lo amava. Et
segunt que dize Tuquididi, él hondrava mucho las ídolas, et
del todo era al temor de los dioses. Et segunt que scrive
Passifo, cada día él sacrificava a los dioses. Et avía un
25 adevino en su casa; et por esto él mostrava qu'él se conse-
jase con los dioses por los afferes de la comunidat et por
la posesión de los metales qu'él avía al Laurio, do él avía
por los metales siervos muchos qui ayudavan a lavrar. Et
avía grandes rendas, et la mayor part de su aver era furni-
30 miento et ostillas de casa. Et su riqueza era d'argent. Et
por esto muchos venfan sovén a él, et demandavan, et toma-

30 ostillas : masserizie F.

van lo que avien menester. Et del todo era la riqueza de Niquia provisión de todos. A los buenos dava por cortesía, et a los malos por temor, segunt qu'el hombre puede trobar por testimoniança de los del lugar, segunt que scrive Tileclido por uno qui era pleiteador et mal parlero, el cual dixo: "Caricli no me quiso dar ninguna onra por tal que yo callasse et que no diziés cómo su madre lo fizo con Balantio; mas Niquia de Niquerato me ha dado IIII hondras. Mas por lo que me las ha[s] dadas no lo digo, ya sea que yo lo sé bien. Mas él es mi amigo, et tanto digo qu'él me las ha dadas. No lo digo, ya sea qu'él me las ha dadas como cuerdo". Et Aristofani dize por Cleon qu'él dixo: "Yo obriré mi boca en los rectóricos, et de continent yo spantaré a Niquia". ¡Tánto se dubdava Niquia naturalment de los maldizientes! Et por esto nunca çenava con algunos otros ciudadanos, ni favlava mucho con ellos en solaces. Mas quando él era capitán de guerra, fasta a la noche él pensava sobre los afferes de la guerra. Et quando él iba en el consejo, él era el primero qui entrava et el çaguero qui salía. Et quando no era ocupado en los aferes de la ciudat, apenas salía fuera por favlar con otros, mas estava ençerrado en su cambra. Et si algunos (105v) lo demandavan, los amigos de Niquia lo escusavan diziendo que perdonassen a Niquia, porqu'él pensava sobre los aferes de la comunidat. Et el más apto qui fue a fazer estas responsiones et qui más diestrament ordenava que Niquea fue más gracioso et glorioso en esta cosa era Jeron, el cual era criado en l'ostal de Niquia, hombre cuerdo et músico, la cual cosa aprendió de Niquia. Et se enfermó a qu'él fue fillo de Dionisio, el cual <havía> por sobrenombre Halco. Et aún se troban de sus dictados. Et

9 ha[s] (por asimilación) || 26 <et> F: om. P || 28-29 enfermó: enfena P || 29 <havía> ... : ave... F: om. P: προσ-αγορευθέντος G.

cuando la Italia fue abitada, él fue qui mostró el camino
 et hedificó a Tur[r]in. Esti Jeron ayudava a Niquia a las
 divinacioes, et después divulgava fama entre el pueblo que
 Niquia por el grant pensamiento que avía por el buen stado
 5 de la ciudat continuçadament bivía miserablement, et que,
 si él era en el banyo o en çena, siempre pensava por la ciu-
 dat, et havíe deseparado a sus fechos por pensar de los fe-
 chos comunes, et apenas él tomava reposo después del primer
 suenyo, et por esto él era cuasi enfermo, et que aun no po-
 10 dfa visitar a sus amigos, et que havíe perdido et despendi-
 do cuasi todo lo suyo et sus amigos. "Mas los otros - dizfe
 él - han amigos et enriqueçen et están bien por aver senyo-
 rfa et deçiben a la ciudat". Açsín que toda la vida de Ni-
 quia era tal que bien podemos dezir lo que dixo Agamenon, el
 15 cual dixo: "Nuestra riqueza es senyor de nuestra vida, et
 nos servimos al pueblo". Por esto Niquia, considerando qu'el
 pueblo, dubdándose de los fuertes et de los savios, humilia-
 va lur gloria, assí como es manifiesto por la sentencia que
 dieron contra Pericli et exiliaron con las ostrias fasta X
 20 anyos a Damon et aun es manifiesto por la rebellión que mos-
 traron contra a Anti[o]fono et specialment a Pahquita, el
 cual tomó a Metellín, el cual, después que fue sentenciado
 (106r) en juicio, sacó su guchiello et matóse él mismo, [et]
 por esto Niquia liçenciava a todas las capitanerías, grie-
 25 ves et chicas. Et quando él era capitán, él fazfa sus fechos
 mucho cuerdament, et no reputava qu'él huviés la victoria
 por su seso ni por su virtut ni por su poderfo, mas la más
 la atribufa a la ventura. Et avía siempre refugio a los dio-
 ses, et refusava de la gloria solament por la invidia, segunt
 30 que por los fechos apareçe. Porque muchos desordenamientos
 fueron fechos en la ciudat; mas él no fue participant en al-

2 Tur[r]in FF: Θουρίους G II 5 continuçadament: conti-
 nuatament F: continudament F II 13 Açsín: si F: afín
 F II 21 Anti[o]fono FF: Ἀντιφώντα G II 23 [et] FF: sin conj. G.

- gunos de aquéllos. Por la cual cosa, los de Athenas fueron
 vencidos de los calquidos en Tracia, aviendo por capitanes
 a Caliado et a Xenofó. Et aun erraron a Ectolia, seyendo
 su capitán Demostenes. Et a Delos perdieron M¹ hombres, se-
 5 yendo lur principal Ipocras. Et la ocasión de la enfermedat
 de los morbilos esdevino por Pericli, el cual por ocasión de
 la guerra ençerró los hombres de los casales <en> la ciudat,
 et porque no eran acostumbrados de tal vida, enfermaron et
 murfen. Mas Niquia de todas estas cosas fue inreprehensible.
- 10 Et aún más, que cuando él era capitán, él tomó la Quith<i>-
 ra, la cual es escudo de la Laconia et era poblada de los
 laçedemonios. Et tomó aun muchas ciudades de Tracia las cua-
 les eran rebelladas contra los de Athenas. Et assitió a la
 Megara, et tuvo la isla qui se clama Minoa. Et de allí a po-
 15 co tiempo fue et tomó la Nissea. Et se fue a Corintho por
 mar et devalló en tierra et venció la batalla et mató muchos
 corinthos et a lur capitán L<i>cofrono. Et conteció qu'él
 dexó de los suyos II, porque no lo supo. Mas cuando lo sen-
 tió, fizo aturar el stol et envió I mensagero a los enemi-
 20 gos que trobassen los muertos; mas que costumbre era segunt
 ley que qui demandava amigablement sus muertos, renunciás a
 la victoria. Et no les parecía razonable cosa que aquellos
 qui demandavan endreçassen trofeo. Porque la victoria <es>
 de aquellos qui tienen, et [a] aquellos qui demandan no tie-
 25 nen, pues que no han tomado por fuerça lo que demandan. Mas
 Niquia quiso más renunciar a la fama de la victoria que de-
 xar dos ciudadanos que no fuessen (106v) enterrados. Depués
 esto, él corseó toda la ma<rtim>a de la Laconia, et puso en
 vencida a todos los laçedemonios qui le fueron en contra.
- 30 Et tomó la tierra de los eguenitas; et cuantos ne tomó d'e-
 llos, todos los levó bivos a Athenas.

3 Ectolia: Eolia PF: Αἰτωλικὸν G II 7 <en> la: nella F:
 de la P: εἰς τὸ (ἄστυ) G II 10-11 Quith<i>-ra: Quithara P:
 Chitarra F: Κύθηρα G II 17 L<i>cofrono: Locofrono PF:
 Λυκόφρονα G II 23 <es>: e F: om. P: νικᾶν G II 24 [a]: om.
 F II 28 ma<rtim>a: Mantinia PF: παραλίαν G.

Cómo Niquia renunció a la capitanería, et la priso Cleon;
et de las cosas que después contecieron.

Después de aquesto, quando Dimostenes hedificó a Pilo, los
de Peloponiso fizieron huest por mar et por tierra. Et cuan-
5 do fue fecha la batalla, fincaron en la isla de Esfactiria
IIII^C hombres spartanos. Et pareció a los de Athenas que
grant fecho sería si los podiessen tomar. Mas era fuert cosa
porqu'el lugar era sin agua et era de verano et avían y poco
de lo que menester les fazia; et aun liugerament no lo podf-
10 an aver por la distancia del camino. Et de invierno eran en
la última neçessitat. Et por esto les desplaçie et se pene-
dían porque no avían quesido huir la embaxada de los laçede-
monios, los cuales demandavan paz et ellos la refusaron por
ocasión de Cleon, el cual contradecía a Niquia. Porque Cle-
15 on quería mal a Niquia; et veyendo que Niquia tractava la paz
de los laçedemonios, Cleon induxo al pueblo que la refusás.
Et porqu'el sitio tardava mucho et la huest había grant des-
aire, quería mal a Cleon. Mas Cleon echó la ocasión sobre
Niquia, et lo blasmava diziéndoles: "Vos tardades por la co-
20 vardía de Niquia, qui es muell capitán. Mas si yo fues capi-
tán, no serían aturados tanto tiempo". "Pues - dixieron los
de Athenas - ¿por qué no vas tú contra ellos?". Et Niquia de
continent se levantó et renunció a la capitanería et dio po-
derío a Cleon de tomar tanto poderío como él quisiés et que
25 no se ensuperbiesse con paravlas sin periglo, mas qu'él aca-
basse por su ciudat los afferes honorables. Cleon primero no
quería dubdándose que no se fiziés lo que se dezía. Mas,
quando vido que los de Athenas le davan el pode- (107r) río
et que Niquia lo blasmava, él se enflamava por aver hondra

et acceptó la capitaneria. Et statuyó término de XX días de
matar aquellos hombres o llevarlos vivos a Athenas. A los de
Athenas vino mayor voluntat de redir de sus paravlas que de
creyerlas, porque eran acostumbrados de escuchar las para-
5 vlas de Cleon plaziblement como de hombre qui avía la cabe-
ça liugera et devaneava. Por la cual cosa, se dize que en
una congregación el pueblo lo speró una grant hora, et de-
pués vino coronado et pregava que dexassen el consejo entro
al día sigüient porqu'él avía fecho sacrificio a los dioses
10 et avía convidado gentes. Los de Athenas s'ende ridieron, et
levantáronse et dexaron el consejo. En aquella vegada Cleon
prosperó et fue fecho capitán. Et húvose muyt bien, et den-
tro aquel término qu'él dixo él levó presos a todos aquellos
spartanos qui no murieron en la batalla, mas le presentaron
15 sus armas et se rendieron a él. La cual cosa fue grant re-
prensión <de> Niquia, el cual por su covardía dexó aquella
capitaneria de su voluntat et echó a sí mismo de senyoría et
dio ocasión a sus enemigos de favlar d'él, segunt que lo re-
prende Aristofani, el cual dize en un su dictado: "O Niquia,
20 no es tiempo agora que tú ayas suenyo ni que tú tardes". Et
aun en el libro que clama Georgica dize: "Yo quiero lavar
la tierra". Et él mismo responde: "¿Qué te embarga?". Et di-
ze: "Vos. Mas si vos me dexades del principio, yo vos daré
M^l daremes". Et responde: "Plázenos". Et después dize: "Pues
25 serán II^M con los M^l de Niquia". Et no solament él fizo ver-
guença a sí mismo, mas nozió a la ciudat; porque Cleon se
levantó en superbia desmesurada, et huvieron él et la ciudat
grandes adversidades, et gastó el buen ordenament del tribu-
nal, et fue el primero qui en su parlament público cridó et
30 tiró su ropa et batióse los genollos et corría cridando. Et

començó en la ciutat tal menosprecio que a todas cosas puso en confusión. La hora començava Alquiabiado de seyer tribuno del pu- (107v) eblo a Athenas, mas no assí desordenado. Mas assí como se dize que la tierra de los eipcios ha virtut de
5 levar muchas buenas yervas, mas mezcladas con las malas, assí estendió la natura de Alquiabiado en bien et en mal, et dio ocasión a muchas cosas comunes. Et por esto Niquia, después qu'él se desembargó de Cleon, no avía spacio de pacificar la ciutat ni de ponerla en orden, mas ordenando las co-
10 sas en vía de salvación, no pudo venir en perfección por el grant ergull que Alquiabiado avía, et queríase hondrar. No res menos, Niquia a mal su grado se puso en guerra. La cual cosa fue fecha en esta manera.

15 Cómo Niquia se sforçava de fazer paz entre los spartanos et los de Athenas, et Alquiabiado los turbava.

Aquellos qui más enbargavan la paz de la Elada eran Cleon et Brassido. Et esta guerra de la Elada cobría la malicia del uno et envelecía la virtut del otro; porqu'el uno fa-
20 <1>lava por la guerra ocasiones de fazer muchas injusticias, et el otro fazia grandes valentías. Et después que éstos entramos fueron muertos en una batalla cerca de Anfipoli, Niquia de continent, supiendo que los spartanos querfen la paz et los de Athenas avían perdido su sperança et entramas las
25 partes eran enflaquecidas et deseavan la paz, Niquia fazia cuanto podía que las dos tierras se ajustassen en tal amigança que toda la guerra folgase de las guerras et después todo tiempo fuesse firme el nombre de la prosperidat, por la cual cosa, et los ricos et los viejos et los lavradores de tierra
30 biviessen en paz et fiziessen lures afferes. Et después cuan-

4 eipcios PF: Αἰγυπτιῶν G II 19-20 φακίστανα: φακίλανα F:
 φακίλανα F.

do*** con la multitut, por la paz amansava a lures coraçones de la mala voluntat que avían por la guerra, dava a los spartanos speranza de paz et enviávale a parlar paçíficamente. Et los spartanos, (108r) confiándose de sus paravlas
5 et de su mansuetut et supiendo que envers de aquellos qui fueron presos al Pilo mostrava él buena voluntat, por la cual cosa ellos passavan su miseria más liugerament... Antes avían fecho treguas por un anyo, et convenían los unos con los otros, et vedían a los suyos et a los stranyos, et deseavan
10 todos vida pacífica sin guerra. Et por esto con plazer oían los cantares de las danças que dizían: "Yaga mi lança, que la aranya texe su tela". Et aun escuchavan plazenterament el cantar que dize: "A aquellos qui duermen pacíficamente no los spiertan las trompetas, mas los gallos". Et por esto reptan
15 van a aquellos qui dezían que pacto era que la guerra durás anyos XXVII^t. Et favlando el uno con el otro, fizieron paz. Et pareció a todos que manifiesta franqueza les era contecida de los males que avían passados. Et todo hombre favlava por Niquia diziendo qu'él era mucho amigo de los dioses, et que
20 por la su devoción manifiestamente le avía dado el su ídolo nombre honorable de la mayor et sobirana bondat. Et por verdat jutgava todo hombre que la paz fues obra de Niquia, assí como la guerra era obra de Pericli. Porque Pericli por chicas ocasiones puso a los griegos en grandes tribulaciones;
25 mas Niquia les fizo oblidar muchos males pués que se fizieron amigos. Et por esto aquella paz entro agora se clama Niquia. Et quando fueron fechos los pactos de render el uno al otro e los casales et las ciudades et los prisioneros qui avían tomado el uno del otro, fue ordenado que a qui viniés
30 la suert rendiés primerament. Por que Niquia compró secretamente la suerte por moneda por tal que los laçedemonios ren-

diessen antes, segunt que scrivió Theofrasto. Et porque los corinthios et los biotos se mostravan duros et pareçia que aún quisiessen mantener la guerra, Niquia enduxo a los de Athenas et a los laçedemonios que anyadiessen a la paz por
5 mayor firmeza qu'ellos huviessen (108v) liga ensemble por que se assegurasse más el uno del otro et que aquellos qui se departían d'ellos huviessen mayor miedo. Cuando estas cosas se fazien, Alquiabiado, qui por natura no era pacífico et querfa mal a los laçedemonios porque fazía<n> reverencia a
10 Niquia et lo ofhan de grado et a Alquiabiado menospreciavan, por esto siempre del principio contradezia a la paz. Mas, cuanto sea por aquella vegada, no fizo nada; mas en poco tiempo, veyendo que los laçedemonios no plazían a los d'Athenas, antes pareçían injustos porque fizieron liga con los
15 biotos et no rendían la ciudat de Panacto ni <A>nfipli, Alquiabiado trovava ocasiones et instigava al pueblo. Finalment enviaron embaxadores a los de Argo que fiziessen liga con los de Athenas. Et cuando vinieron los embaxadores de Laçedemonia con pleno poderío et mostravan de consentir a todas
20 las cosas justas que avían favlado con el consejo, Alquiabiado, dudándose que los laçedemonios con aquellas paravlas no induziessen al pueblo a su voluntat, fuésse a ellos con deçebimiento de ayudarles en todo lo que quisiessen, solament que no diziessen que huviessen pleno poderío, porque más liu-
25 gerament farían lo que querían. Et cuando ellos lo consentieron et desepararon a Niquia et se aplegaron a él, la hora los puso en presencia del pueblo. Et primerament les preguntó si ellos eran venidos con pleno poderío. Et cuando ellos dixieron "No", Alquiabiado se giró et demandó por testimonios
30 a todo el consejo de la paravla que los embaxadores avían dicho, et comandava al pueblo que no los crediessen, porque pa-

¶ *fazía<n>*: *facevano* F: *fazía* P: *προσέκειντο* G. II 15 <A>nfi-
pli: *Κονίπολι* PF: *Ἀμφίπολιν* G.

ladinament eran mentirosos, porque de una misma cosa dizfen uno et después dizfen lo contrario. Et quando los laçedemonios fincaron esmagados et Niquia no sabfa qué dezir, mas stava todo maravillado et desplazient, el pueblo de conti-
5 nent quiso enviar a los de (109r) Argo por fazer liga con ellos. Mas una cosa ayudó a Niquia, es a saber, la tierra-trémol qui fue en aquella hora, porque fue desfecho el consejo. En el día sigüient el pueblo se congregó aún; et tanto fizo et dixo Niquia que aun apenas el pueblo consentió
10 de tardar de enviar a los de Argo et que enviassen a él a los lacedemonios, porque todo bien se farfa. Et quando él fue en Spartia, los laçedemonios le fizieron grant honra como a buen hombre et qui avfa buena affección enta ellos. No res menos, él no fizo nada, porque aquellos qui amavan la
15 compançyfa de los biotos fueron poderosos. Por la cual cosa, Niquia se tornó no solament desondrado et blasmado, antes et con miedo, porqu'él se dubdava que los de Athenas huviessen desplacer de lo que le consentieron, et rendieron tales hombres a los cuales aduxieron de Pilo, qui eran de las prin-
20 cipales casadas de Spartia et eran parientes et amigos de los más poderosos. No res menos, ellos no fizieron por furor alguna cosa no devida contra Niquia, sino solament que fizieron capitán a Alquiabiado, et fizieron liga con los de Argo et con los de Mantinia et con los ilios, los cuales desepararon a
25 los laçedemonios et enviaron a Pilo robadores por nozer a los lacones. Por la cual cosa, tornaron aún en guerra. Et porque la dissensión creçfa entre A<l>quiiado et Niquia, [et] por esto los de Athenas querfan fazer la sentencia de las ostrias la cual avfan por costumbre el pueblo de fazer. Cuando
30 avfan suspición de alguno o invidia por alguna otra ocasión o por honra o por riqueza, exiliávanlo con las ostrias entro

15 compançyfa: compañía P 11 27 A<l>quiiado: Aiquida-
mo F: Arquidiado P: Ἀλκιβιάδου G; [et] PF: καὶ G.

a X anyos. Por la cual cosa, amos a dos eran muyt turbados et eran en periglo que uno d'ellos fuesse exiliado con las ostrias. Porque la conversación de Alquibiado era abominable et todo hombre se dubdava de su superbia, segunt que
5 nos screvimos más clarament allá do screvimos por él; mas de Niquea avían envidia porque era rico, et lo querían mal por su conversación, la cual no era amigable ni comuna, mas era cuasi so- (109v) litaria. Et siempre Niquea contradezfa a lo qu'ellos querían, et contra lur costumbre los sforçava
10 al provecho común. Et por esto él pareçfa grev. Et era grant contraste entre los jóvenes barallosos et los viejos paçíficos; porque aquéllos querían echar con las ostrias al uno, et éstos al otro. Et en esta discordia aquel qui era muyt malo trobó hondra; assín como la hora cuando el pueblo fue
15 en división, dio poderfo a los malos et a los más maliciosos. De los cuales era Iperbolo Perihido, el cual no avía poderfo por alguna virtud, mas solament por su presupción se metía adelant et fazfise poderoso. Et de la hondra qu'él ganó <et> aquistó en la ciudat, él desondrava a la ciudat. Es-
20 ti Perithido se tirava luent de la sentencia de las ostrias, et sperava que uno de aquellos dos fues esterrado et qu'él se metiés contra aquel qui fincasse. Et por esto era manifestea cosa qu'él se alegrava que los dos se barallassen. Et concitava al pueblo contra amos a dos. Por la cual cosa, en-
25 tramas las partes, es a saber, de Niquia et de Alquibiado, considerando la maldat de Perihido, favlaron ensemble secretament et se acordaron ensemble et fueron fuertes et determinaron que ninguno de los dos no fuesse esterrado con las ostrias, mas solament Perithido. De la cual cosa todo el
30 pueblo se alegró et todos ridían. Mas después se ensanyavan porque dieron la sentencia de las ostrias contra hombre qui

19 <et> : c F: om. P II 26 Perizthido: Perichido FF: Περιθίδης G.

no era digno de assí noble sentençia; et apareçfales que la
sentençia de las ostrias fue fecha vil. Porque et las pe-
nas son más honorables la una que la otra; et reputavan que
la sentençia de las ostrias no fue conveniente cosa que fue
5 dada sino contra los mayores, como era Tuquidido et Aristi-
do et los otros semblantes, mas a Perithido era honra et
él se lo reputava a honra et dávanle ocasión de mayor su-
perbia de (110r) mal fazer. Et contecióle lo que esdeviene
a los hombres famosos por lur bondat, segunt que scrive un
10 poeta el qual ha nombre Plato diziendo por esti Perithido
Ipervolo: "¿Et qué pena sufrió Ipervolo? Pena de dignidat;
mas non que conviniés a él, mala justicia. Porque la senten-
cia de las ostrias no fue trobada por tales hombres". Et de-
pués que exiliaron a él con las ostrias, nunca exiliaron a
15 ningún otro, mas él fue el çagüero. Et era capitán de gent
de cavallo, et fue parient de uno qui fue tirano. Mas la
ventura es cosa que mal se puede jutgar, et es incomprensi-
ble a la piensa del hombre. Porque, si Niquia huviés echado
el periglo de las ostrias contra Alquiabiado, él avría ven-
20 cido. Et quando Alquiabiado fuese echado, Niquia fuera fin-
cado en la ciudat firmement; o él sería stado vençido et
sería sallido de la ciudat antes que conteçiesen las çague-
ras et finales adversidades, et havría servado en la fama de
seyer el mejor capitán de todos los otros. Et no es pas cosa
25 que no sepa lo que dize Theofastro, el qual dize que por el
contrast que fue entre {Feaco} et Alquiabiado, por esto fue
exiliado I(per)bolo. Mas los más scriven assín.

Cómo los de Athenas fueron en Sicilia; et de las batallas
que huvieron con los saragoçanos; et de otras muchas cosas
30 que la hora conteçieron.

2 et : καὶ 6 II 11 Ante "Et qué repite diziendo P : om. F II
26 <Feaco> : Niquia P : Nicias F : Φαίλακος 6 II 27 I(per)bolo F :
Ibolo P : Ὑπέρβολον 6.

et no buscás ocasiones. Et scrivió una determinación que los capitanes huviessen pleno poderío de fazer lo que a ellos pareciés et allí et en todas partes. Et fizo qu'el pueblo confirmó esta determinación. Mas dízese que lures
5 capellanes mucho contradizían a esta armada; mas Alquiabiado avía otros adevinos et mostrava por paravlas viejas que los de Athenas devían aver de Sicilia grant gloria. Encaravinieron algunos profetas del dios Amon qui aduxieron una profecía que los de Athenas devían tomar a todos los saragoçanos.
10 Et todas las adivinaciones que parecían contrarias ellos las credían dubdándose de dezir alguna (lllr) adivinación mala. Porque los de Athenas tanto se eran movidos de grant voluntat a fazer la guerra que ni de los senyales manifiestos qui se fazían devant ellos no-nde curava(n) ni se embarga-
15 van; assí como una vegada todas las extremidades de las statuas de Mercurio se fallaron crebadas, exçeptado una a la cual dezían la statua de And(o)quido. Encara una otra vegada en la statua de los XII dioses contegió que un hombre súbitament sallió et pisó al dios et con una piedra crebó los
20 mienbros genitales. Et aun (a) los Delfos, una statua de oro de la dea Pallas stava sobre una palmera de arambre la cual fizo la ciudat de la robería de los medos; en esto venían volando los cuervos por muchos días et tallavan lo más primo et comíanse el fruto de la palmera, el cual era d'oro.
25 Et cuando los de Athenas oían estas cosas, dezían que los de los Delfos componían estas mentiras por-que los de Saragoça les avían enviado donos por tal que lo dixiessen assín. Aun les comandava la adivinación que aduxiessen de las Clasmomas la sacerdotissa de la dea Pallas, la cual avía nombre Issiqu(a); es a saber, pacífica(ción), et enviaron por
30 ella. Mas parece que la entención de la adivinación fue

2 ante capitanes repet. de los en p 11 14 curava(n): curava
p 11 17 And(o)quido: Andiquido p: Ἀνδονίδου c 11 20 (a) (interl. entre los y Delfos m): ad p: ἐν c 11 30 Issiqu(a): Imiquio
p: Ἰσσυκία c; pacificac(i)ón: pacificaron p.

La hora cuando vinieron los embaxadores de los egesteos et de los leontinos et induzfan a los de Athenas que fiziesen huest contra la Sicilia, Niquia contradezfa. No res menos, el consejo et la pompa de Alquiabiado lo vençfan. Porque antes que la congregación se fiziés, Alquiabiado tomó al pueblo con buenas paravlas, et con speranças vanas los puso en perdición. Porque los jóvenes en las plaças et los viejos se congregavan a las tiendas et contavan la forma de Sicilia: cómo jazfe et la manera de la mar qui la circunda et
10 los puertos et los lugares, et cómo la isla guarda (110v) enta la Libia. Et no reputavan que la Sicilia fues el çague-ro guanyo de la guerra, antes que fues por refugio por fazer guerra con los carquidonios et por senyorear la Libia et a toda la mar qui es dentro de las c<os>lonas de Ercules. Et
15 cuando determinaron de fazer esta cosa, Niquia les contradezfa. Mas no havía sufficient ayuda, porque aquellos qui eran con él eran pocos et no eran poderosos. Porque los ricos callavan por que no pareçiés qu'ellos no quisiessen <con>tribuir a las despensas de la armada et de las galeas; mas Ni-
20 quia no era perezoso. Mas depués que fue confirmado el consejo de la guerra, fizieron a Niquia principal capitán con Alquiabiado et con Lamahco. Et aun cuando fue fecha la congregación, Niquia se levantó et los embargava con testimonios, et finalment él blasmava a Alquiabiado, diziendo que por hon-
25 dra et por su utilidat fazia ir los hombres de la ciudat en grant periglo por mar. No res menos, él no fizo nada, sino qu'el consejo fue confirmado et fizieron a todos III capitanes por atemperar la superbia de Alquiabiado con la mansuetut de Lamaco et fuessen seguros por el seso et avisamiento de
30 Niquia. Et por esto se levantó el principal tribuno del pueblo, el cual avía nombre Dimostrato, et concitava más a los de Athenas a fazer la guerra diziendo a Niquia que callasse

14 C<os>lonas : colonne F : calonas P : στεγλῶν G II 18-19 <con>tribuir : contribuer F : attribuir P.

qu'el demonio les consejava que la ciudat fues en paz, pues que comandava que aduxiessen la pacificación. Por la cual cosa, Meton el astrólogo, o sea qu'él huviesse miedo por estos senyales, o sea que por otra manera él sentiés, dub-
5 dábase d'esti aparellamiento de huest. Et porqu'él era en alguna senyoría, él se enfinyó como que fues loco et fuera de su seso et puso fuego en su casa. Otros dizen qu'él no se enfinyó pas de seyer fuera de seso, mas la noche él cremó su casa et la manyana vino en la plaça humiliado et pre-
10 gava a los ciudadanos que por el desastre que le era conteçido perdonassen a su fillo que no fues al armada, porque lo enviavan patrón de galea. Aun a <So>crato el savio, el cual (111v) avía el demonio que le mostrava antes senyales de lo que devía conteçer, parecióle manifiestamente que esta
15 navegación devía seyer destrucción de la ciudat. <So>crato lo dixo a sus amigos et a sus conosciences, et la paravla corrió en las orejas de muchos. Aun el tiempo de aquellos días cuando enviavan l'estol espantava a muchos, porque la hora las mujeres fazían los plantos de las Adonias et por
20 toda la ciudat jazían las ídolas, et las mujeres se batían et ploravan et fazían cuasi exequias. Por la cual cosa, aquellos qui paravan mientes a estas cosas se dubdavan de aquella armada assín florecient et assí. excellent que aína no se secasse ni se mortificasse. Et cuanto sea de contrade-
25 zir a aquella armada et de no ensuperbir por algunas speranza et de no esmagarse de la capitanería en tanto qu'él salliese de su intención, Niquia fazía como hombre savio. Mas, veyendo qu'él no podía induzir al pueblo a lo que él quería ni a sí mismo no podía echar de la capitanería, por-
30 qu'el pueblo lo levantó et, levándolo, <lo> fizieron capitán sobre toda la armada, del ora adelant no era tiempo de

12 <So>crato: Crato P.F.: Σωκράτης G II 15 <So>crato: Crato P.F.:

ò δὲ G II 30 <lo> (supresión por haplografía): om. P.F.

reguart ni de tardança, d'estar a talayar como los moços de çaga de la nav, et que por esto mollificasse el coraçón de sus companyones et dexás la fervor de sus afferes, mas fazia menester que de continent él se trobasse con los enemigos et que los acometiesse et que provasse su ventura a las batallas. L(a)mahco dezía que fuesse derecho a Saragoça et que se atendasse çerca de la ciudat. Mas a Alquibiado parecia mejor de ordenar antes que las ciudades de en torno se rebellassen contra los de Saragoça. Mas Niquia dezía todo el contrario; es a saber, de ir todo en torno de la Siçilia pacíficamente por fazer solament muestra de lures galeas et de lur armada et de dar a los egesteos part de lur poderío et que después tornassen a Athenas. (112r) Con esti consejo él destruyó la determinación de los otros capitanes et humilió lur orgull. Por la cual cosa, d'allí a poco tiempo que los de Athenas embiaron por Alquibiado que viniésse a estar en juicio, fincó Niquia. Et algunas vegadas se aturava en un lugar, et algunas vegadas iba en torno a la ventura; tanto que sus speranças se envelleçieron et el miedo que los saragoçanos huvieron, veyendo del principio tanto poderío, aminguó. No res menos, mientras que Alquibiado era aún allí, ellos se fueron a Saragoça con galeas LX et se metieron en orden fuera del puerto. Et enviaron solament X por considerar el puerto. Et por mensageros clamavan a los leontinos que viniesen a lur patria. Et aquellas X galeas tomaron una galea de saragoçanos en la cual avía tavlas pintadas en las cuales eran scriptos los nombres de los saragoçanos, cada uno en su linatge. Et las dichas tavlas eran luent de la ciudat en un templo de Jupiter Olimpio; et por esto los saragoçanos las mandaron aduzir por saber segunt los nombres que allí eran scriptos cuáles eran de hedat.

Et cuando los de Athenas tomaron aquellas tavlas et las le-
varon a sus capitanes et vidieron tanta multitut de nombres,
los adevinos se contristaron cuidando que la adevinación
fues acabada, aquella que dezfa que los de Athenas tomarían
5 a los saragoçanos. Et dízese que aquella adevinación fue
acabada quando Calipo de Athenas mató a Dion et senyoreó a
Saragoça. Et después que Alquiabiado se partió d'allí a po-
co tiempo de Sicilia, Niquia avie todo el poderío. Et Lá-
macho era valient hombre et justo, et no avía misericordia
10 de sus manos en las batallas. Mas tanto era pobre que se-
gunt su capitanería pocos dineros impuso a los de Athenas
por sus despensas, es a saber, por estivales et por una ro-
piella. Mas la grandeza de Niquia era mucha et por otras
(112v) cosas et por su riqueza et gloria. Por las cuales co-
15 sas, él tenfa a Lamaco diusmeso, ya sea qu'él fue mejor ma-
estro de guerra. La hora Niquia usava de su poderío necli-
gentment, et iva solament en torno de la Sicilia apartado de
sus enemigos; la cual cosa dio speranza a los enemigos. Et
después quando Niquia finió en Ibli, el cual era un chico
20 castiello et antes que lo tomás se partió, por esta cosa fue
del todo menospreciado. Et finalment él se fue a Catania sin
ren fazer sino solament que él robó el burgo de los bárbaros
el cual ha nombre Ifolcara, del cual lugar era Leda, fembra
pecadriz, et rescatóse aún seyendo virgen et la levaron al
25 Peloponiso. Et pués qu'el verano fue passado et él supo que
los saragoçanos avían tomado speranza - en tanto qu'ellos
querían ir contra Niquia, assí que algunos saragoçanos de
cavallo corrían enta las tiendas de los de Athenas et los
preguntavan, chufándose d'ellos, si eran venidos por abitar
30 ensemble con los de Catania et si querfen abitar a los leon-
tinos - [et] apenas la hora se movió Niquia et fuésse por mar
a Saragoça. Et queriendo ordenar folgadament su huest et sin

turbación, envió a uno de Catania como qui iba por revelar et descubrir el consejo de los de Athenas. Et prometió a los saragoçanos que, si ellos quisiessen tomar las tiendas de los de Athenas, que fincarían solas, et todas las armaduras, 5 que viniessen en un cierto día. Porqu'él dizía que los de Athenas del todo usavan en Catania, et los de la tierra sabían lur intención, et todos los de Catania eran aparejados de seyer amigos de los saragoçanos, et que eran muchos qui se aplegavan ensemble por tal que, cuando sentrían que los 10 saragoçanos se querían mover, éstos tomarían las pu- (113r) ertas et meterían fuego en el puerto do eran las galeas de Athenas. Et esta cosa ordenó Niquia bien; porque toda la huest de los saragoçanos salió de Saragoça por la ocasión que avemos dicha, et fincó la ciudat vazía de hombres, et 15 Niquia se partió de Catania et entró et retuvo un lugar por atenderse do los enemigos no le podían nozer, et él seguramente podía guerrear. Et cuando los saragoçanos tornaron de Catania, se metieron davant de la ciudat, et Niquia los asallió de continent. Et no mató muchos, porque los de cavalo 20 llo de los saragoçanos embargavan a los de Athenas que no los encalçassen. No res menos, él destruyó todos los puentes del río. Por la cual cosa, Ermocrato, conortando a los saragoçanos, les dezía que Niquia buscava siempre de non combatir, como si non fues venido por fazer guerra. No res menos, 25 Niquia fizo tanto miedo a los saragoçanos que sobre los XV capitanes que avían ordenaron otros III con pleno poderío por todo el tiempo de la guerra, et firmaron esti ordenamiento con sacramentes. Cerca los de Athenas era I templo del dios, el cual era pleno de muchos depósitos de oro et de 30 argent. Et los de Athenas se movieron a robar. Mas Niquia embargó con tanta voluntat qu'él sufrió que la guardia de los saragoçanos entró allí. La cual cosa fizo considerando que del robamiento el pueblo no avía grant utilitat, et él

41 «fuego»: om. PF: ὑποπύρροναι C.

serie blasmado de impiedat. Et la victoria que él fizo no
la reputava nada. Mas en pocos días él se partió d'allí et
fuésse a Nacso. Et allí passó l'ivierno; et despendía mucho
en tanta huest como él avía. Et fazía cosas chicas a los si-
5 cilianos, qui ivan pocos con él. Por que los saragoçanos to-
maron speranza et corrieron entro a Catania et gastaron el
lugar et cremaron las tiendas de los d'Athenas. Por la cual
cosa, todos blasmavan a Niquia diziendo que por la su tar-
dança et por fazer muchos consellos él perdía el tiempo de
10 los afferes. Mas sus fechos ninguno no los blasmava; porque,
ya sea qu'él no fu- (113v) es ardit et que él fue tardo, no
res menos, quando él començava, fazia mucho. Et quando se
movió aún la huest contra los de Saragoça, él ordenó assí
bien sus fechos et assallió assí tost et cuerdament a los
15 enemigos que, sin que ellos lo sintiessen, él se fue al Tap-
so con galeas, et devalló en tierra, et tomó las talayas et
la guarda que los saragoçanos enviavan, et venció a los es-
leídos primeros feridores, et tomó d'ellos III^C, et a toda
lur cavallería, l(a) cual ellos reputavan invencible, la pu-
20 so en vencida. Et aquella cosa que sobre todas las otras pu-
so miedo a los saragoçanos, et que ni los griegos mismos lo
credían, fue que en poco tiempo él fizo fazer un muro en de-
rredor de Saragoça, et la circundó toda en torno. Et fizo
una ciudat no pas menor que la ciudat de Athenas, mas era
25 más fuert por el lugar, que no era pl(a)no, et por la vezin-
dat de la mar et por otras lagunas qui son allí cerca. Et
fizola mucr(ar) toda en torno que muyt poco fincava a complir
por los muchos cuidados qu'él avía, et specialment porqu'él
no era hombre sano, mas avía la pasión de los renes. Et por
30 esto no era de maravillar si aquel poco fincava. Mas yo me
maravello de la sollicitut del capitán et de la valentía de

19 l(a) F: lo F: (τὴν ἱππὸν)... δοκοῦσαν G. || 25 pl(a)no: pl - -
no F || 27 mucr(ar): mudar FF: περιτείχισε G.

su huest en lo que fizieron. Por la cual cosa, ellos vin-
cieron valientment de primero a los saragoçanos de VIII^o
victorias, quando la ayuda de los dioses era igual a entra-
mas las partidas. Et si nos examinamos bien esta cosa, tro-
5 baremos que fueron más de VIII^o vegadas vencidos los sara-
goçanos de los d'Athenas antes que la deidat o la ventura
contrastás a los d'Athenas, los cuales eran superbos por
lur grant poderío. Niquia sforçava a sí mismo et siempre
era present a la mayor part de los afferes. Et quando la en-
10 fermedat lo con<e>treny<f>a, jazía dentro de los muros con
pocos servidores. Mas Lamahco combatía con la huest contra
los saragoçanos. Et los saragoçanos alçavan los muros de la
ciudat por embargar al cumplimiento de los muros de los de
Athenas. Et porque los (114r) de Athenas vencieron, la hora
15 enalçavan a los enemigos desordenadament. Et la hora la gent
de cavallo de los saragoçanos partieron a Lamahco de los su-
yos. Lamahco no fuyó, mas se deffendió valientment. Et era
capitán de la gent de cavallo de los saragoçanos uno el cual
avía nombre Calicrato, hombre de grant sanya, batallero et
20 valient. Esti reptó a Lamahco que se combatiessen entramos.
Et Lamahco lo fizo ardidament. Et reçibió el primer golpe, et
pués firió él al otro, et cadieron entramos allí, et murie-
ron. Et los saragoçanos tomaron el cuerpo de Lamahco assí co-
mo era armado. Et después corrían a los muros de <los de>
25 Athenas, do era Niquia sin algún ayuda. Mas por la neçessitat
él se levantó et, considerando el periglo, comandó a aquellos
quí eran con él ensemble que tomassen fuego et cremassen to-
da la fusta qui era davant de los muros por fazer ingenios,
et aun los ingenios fechos. La cual cosa embargó la hora a
30 los saragoçanos et salvó a Niquia et a los muros et al aver
de los de Athenas. Porque los saragoçanos, quando vidieron

3 a ante igual en P: om. F II 10 con<e>treny<f>a: contie-
nya P: contenea F II 24 <los de>: quelli d' F: om. P: τῶν
(Ἀθηναίων) G.

grant fuego en medio, tornaron a çaga. De la hora en avant, fincó Niquia solo capitán. No res menos, él avía grant speranza, porque las ciudades se rendían a él, et muchas naves venían a su huest cargadas de trigo, porque en todas aquellas partes do él prosperava, él era amado. Encara los saragoçanos favlavan de concordia, porque ya eran desesperados de poder defender lur ciudat. En tanto que, quando Gilipo venía por mar de Lacedemonia en ayuda de los saragoçanos, quando él huyó en mar la inclusión de los saragoçanos et la lur neçessitat, cuidándose que toda la Sicilia fuesse ya en servitut, ivase por salvar al menos las ciudades de Italia, si él pudies. Porque la fama iba sovent (114v) por todo que los de Athenas de todo avían vencido, porque avían capitán el cual era invencible por su seso et por su buena ventura. Et tanto prosperava en todas partes que él mismo más que por natura assegurava; porqu'él prosperava et avía poderío. Et aún más se confortava por las paravlas que secretament le enviavan dezir los saragoçanos diziendo que ya no avían más speranza de Gilipo, ya sea qu'él fues cerca de allí, mas que la ciudat era enflaquecida et no sperava sino de fazer concordia. Por esto Niquia no fazia las guardás tales como aparteneçía, porqu'él menospreciava a Gilipo. Mas Gilipo vino secretament con una barca et devalló en tierra luent de Saragoça, et congregava huest, ya sea que los de Saragoça no sabían dó él fues ni avían más speranza en él. En tanto que fue fecha la crida que se fiziés congregación por consejarse cómo devían fazer los pactos con Niquia, et algunos, sperando que la paz se fiziés antes qu'el muro de los d'Athenas se acabasse (porque muyt poco le fallecía), ivan a ellos. Et allí era todo lo que menester fazia por el acabamiento del muro. No res menos, seyendo los saragoçanos en tal periglio, vino Gonguilo de Corintho con una galea. Et quando todos co-

r<r>ieron a él, como es de costumbre, él les decía que Gilipo sería tost allí et que venían galeas suficientes para
 lur ayuda. Antes qu'ellos crediessen firmement a Gonguilo,
 vino un mensagero por part de Gilipo por dezir a los de Sa-
 5 ragoça que le ixiessen al encuentro. Et ellos de continent
 se conortaron et començáronse de armar. Et Gilipo venía et
 se acercava ordenadament por el camino contra los de Athe-
 nas. Et quando Niquia puso a los suyos en haz et en orden
 por deffensión, Gilipo puso las armas et envió un mensagero
 10 a los de Athenas diziendo que, si ellos se querían partir
 de Sicilia sin batalla, que Gilipo (115r) affiava. Niquia no
 denyó responderle, et algunos de los de Athenas chufando
 preguntavan al minsagero diziendo: "Porque a los saragoçanos
 es venido el scardado et el tocho de la Laconiqui, son fe-
 15 chos assín fuertes súbitament que menosprecian a los de Athe-
 nas, los cuales retornaron a los laçedemonios III^C hombres
 los cuales tenían presonados en fierros, que eran más ricos
 et más valientes que Gilipo". Mas Timeo aun dize que los sa-
 ragoçanos no preciaron nada a Gilipo; en tanto que después
 20 ellos lo reputavan hombre de poca condición. Et quando lo
 vidieron primerament, <se> chufava<n> de su scardado et de
 sus cabellos; et después, segunt que dize esti mismo Timeo,
 ya sea que Gilipo apareciés tantes que un cuquiello, muchos
 valientes hombres stuvieron con él valientment. Et estas pa-
 25 ravlas son más verdaderas que las primeras; porque, veyendo
 en el scardado et en la apareçencia <m>enospreciada senyal
 et dignidat de los spartos, <se> aplegavan a él. Et assí co-
 mo dize Tuquididi et aun Filisto, qui era hombre saragoçano
 et qui vido todos los fechos, toda la operación fue <de> Gi-
 30 lipo solo. Et quanto a la primera batalla, los de Athenas
 vencieron a los saragoçanos et mataron a Gonguillo de Corin-
 tho et a algunos otros. Mas el día sigüent Gilipo mostró

21 <se> chufavan: si faceano beffe F: σκώπτοντας G II 23
 tantes que P F: καθάπερ G. II 26 <m>enospreciada: vilipen-
 dula F: enospreciada P II 27 <se> aplegavan: et aplegavan
 P: et acostavansi F: συνίσταντο G II 29 <des> em. P F: ἐκείνου G.

qué cosa era la maestría, que con aquellas mismas armas et con aquellos mismos cavallos, en aquel mismo lugar, solament qu'él mudó la ordenación, <venció> a los de Athenas. Et cuando los de Athenas fuyeron a lur en<terramiento, Gilipo orde-
5 nó que los saragoçanos levassen todo el aparellamiento que los de Athenas avían aparellado pora complir su muro. Et con aquella manobra fizo un muro en medio por tal que los de Athenas no huviessen más speranza de alguna cosa. Por la cual cosa, los de Saragoça se asseguraron et governavan sus
10 galeas, et lur gent de cavallo fazían çeladas et (115v) tomavan muchos de los de Athenas. Et Gilipo mismo iba por las ciudades et las reduzía en servitut et las confirmava a su subjección; tanto que Niquia se tornava a los primeros pensamientos et, considerando el regiramiento de la ventura,
15 él se contristava et scrivía a los de Athenas o que enviasen un otro capitán o que tirassen a él de Sicilia. Et esta cosa no demandava por otro sino por la enfermedat que lo agreviava. Los de Athenas querían aún enviar más poderío en Sicilia. Mas, porque algunos avían envidia de lo que Niquia
20 fazía, <tardavan>. Mas la ora se sforçaron de enviar ayuda. Et Dimostenes devía passar con grant stol la primavera. Mas <Eu>r<i>medo, no obstant que eran en medio del ivierno, pasó la mar et llevó trasoro por las despensas de la huest, et mostró la determinación del pueblo qui avían determinado
25 que II de quella huest fuessen capitanes ensemble con Niquia, es a saber, E<f>tidimo et Menandro. Entre esti medio los enemigos asallieron a Niquia súbitament por mar et por tierra. Et cuanto a la batalla de la mar, de primero los enemigos vencían, mas finalment él los investió et los encalcó et fi-
30 zo negar muchas fustas de los enemigos. Mas a la huest de tierra non pudo dar socorso, porque Gilipo lo asallió súbitament et tomó el Plimirio, do eran los cuerpos de las gale-

3 <venció>: om. PF: ἐνίκησε G II 4 fuyeron: fuggirono F: fuyendo P; en<terramiento: enterramiento PF: στερτό-
πεδον G II 20 <tardavan> (tachado): lac. F: διατριβὰς
ἐμβολόντων G II 22 <Eu>r<i>medo: Quiumedo PF: Εὐρυ-
μέδων G II 26 E<f>tidimo F: Estidimo P: Εὐθύδημον G.

as et mucho trasoro. De todas las cuales cosas él fue se-
nyor et destruyó muchos hombres et tomó ende muchos bivos;
et ultra esto, él embargó el camino por do venía lo que
menester fazia a los de Athenas. Porque, mientre que los de
5 Athenas avían poderío, liugerament les era aducho lo que
menester les fazia a comprar. Mas, después que fueron echa-
dos d'allí, malament podían aver lo que menester les fazia
et con grandes batallas, porque l'estol de (116r) lures ene-
migos estava allí et los embargava. Et pareció que la gent
10 de mar de los saragoçanos no fue vencida por la fuerça de
los de Athenas, mas porque desordenadament se metieron a
combater. Et por esto ellos se aparellavan aún más ordenada-
ment. Mas Niquia no quería combatir en mar, diziendo: "Grant
follía es, agora que nos speramos tanto stol con poderío
15 folgando - que Demostenes aduze aquexadament - que no[s]
speremos la ayuda et que con poco poderío que nos avemos, el
cuál ha estado mál tractado, nos metamos a combatir. Mas Me-
nandro et Eftidimo, porque eran fechos capitanes nuevament,
se reputavan a hondra que fiziessen alguna cosa por que pa-
20 reçiessen illustres en presencia de Demostenes et que pare-
çiessen más aptos que Niquia. Et dezían que lo querían fazer
por la gloria de lur ciudat, la cual gloria de todo se per-
día si ellos huviessen miedo del stol de los saragoçanos. Et
por esto se aquexava(n) de combatir en mar. Mas por la soti-
25 leza de Aristono, el cual era capitán de los corinthios, el
cual tenía la part siniestra, fueron vencidos de todo los de
Athenas, segunt que scrive Tuquidido. Et perdieron muchos de
los suyos, et fue doblada la tribulación de Niquia; porque
primerament él era en tribulación porque senyoreava todo so-
30 lo, et después sus companyones lo fizieron peyor.

15 no[s]: noi [11 24 aquexava(n): studiavano [: aque-
xava p.

Cómo los de Athenas enviaron Demostenes en ayuda de Niquia; et cómo los de Athenas fueron vencidos en mar et en tierra por la cuitança de Dimostenes.

Entre esti medio apareció Dimostenes sobr'el puerto mucho honorablement con tanta armada qu'él aduzía. Et pareció muyt terrible a los enemigos, porque eran naves LXXIII, en las cuales ivan hombres de armas V^M et arqueros fonderos et lançeros de dardos III^M. Et las galeas eran todas armadas et bien ordenadas con los senyales de cada uno. Et avían muchos cómites et muchos ministros o juglares de todas maneras; assín que lur veyer era incita- (116v) miento et provocación de batalla. Por la cual cosa, los saragoçanos començaron aún aver miedo, porque no vedían alguna fin ni algún remedio del mal, mas solament vedían treballo sin fruto et dissipación vana. Mas a Niquia no contentó la venida d'aquel poderfo que vino. Et la primera vegada que favló con Demostenes, Demostenes consejava que de continent escometiesen a los enemigos et no guardassen ningún periglo, solament que más afna que pudiessen combatiessen to^o to^oasen a lures casas. Niquia se dubdó et se maravilló del aquexamiento de Demostenes et de su audacia; et pregávalo que no fiziés alguna cosa que pareciés cosa de desesperación et de neçiedat, porqu'el aturamiento era destrucción de los enemigos, porqu'ellos no avían qué despende, et los de lur liga no sperarían mucho tiempo, et ellos, no pudiendo aver lo que menester les fiziesse, tornarían luego a requerir pactos. Et muchos saragoçanos enviavan diziendo secretament a Niquia qu'él sperase, porqu'ellos no avían lur aise et eran agravados de Gili-po, et, si les prolongavan lur desaire que passavan, afna los farían venir en desesperación. Las cuales cosas quando Ni-

19 <ο> τοι^o τ^oρν^oα^oσεν : et tomasen F : et piglassero F : ἡ ἀπο-
πλεῖν G II 20 del : de la p.

quia las dezía a la huest secretament, porque no lo quería
dezir todo paladinament, sus companjeros lo reputavan covart,
et toda la huest cridava diziendo: "¡Aún somos venidos en las
primeras tardanças et en las subtilidades de una cosa et de
5 otra, con las cuales avemos perdido nuestro poderío, porque
nuestro capitán no assallió de continent a los enemigos, et
con esti sperar él fue menospreciado!". Et todos confirmavan
el consejo de Dimostenes. Por que Niquia, a mal su grado, con-
decendió a lur dicho. Et Demostenes tomó la huest de noche,
10 et fuésse a los caminos por do venían las vitualias a los sa-
ragoçanos, et de cuantos falló en la guarda de los passos los
unos mató et los otros tomó, et algunos fuyeron. Et quando
los biotos supieron lo que se fazia, ellos se armaron. Demos-
tenes encalçava continuada- (117r) ment a los enemigos, tan-
15 to qu'él se trobó en medio de los biotos, los cuales tornaron
todos ensemble et corrieron contra los de Athenas con lanças
et con grandes cridos, et los metieron en vencimiento, et ma-
táron-ne muchos. D'esta cosa se conturbaron toda la huest de
los de Athenas et huvieron miedo. Et aquellos que vencían de-
20 vallavan de las galeas et ivan en la batalla; et aquellos
qui fufhan los embargavan. Et cuidando los de las galeas que
aquellos qui fufhan fuessen enemigos et que encalçavan a los
suyos, combatían con ellos et ferían a sus amigos como ene-
migos. Et esti mal huvieron los de Athenas porque se mescla-
25 ron desordenadament con miedo, et el uno no conocía al otro,
et el uno no se confiava del otro. Porque era de noche, et
el tiempo no era de todo escuro ni aun de todo claro; porque
la luna ya declinava a la puesta, et la sombra de tantas ar-
maduras et de tantos hombres qui se movían de todas partes
30 escurecía toda aquella splendor de la luna et no se conocí-
an los senyales de cada uno. Et por el miedo de los enemigos
se dubdavan aun de los amigos et los reputavan enemigos et
como a enemigos los ferían. ¡En tanta turbación se trobaron

la hora los de Athenas, et combatieron entre ellos! Et con-
 teció que la luna era de çaga d'ellos; et por esto ni lur
 multitut pareçia ni la resplandor de lures armaduras. Et los
 contrarios pareçian más que no eran et más luzientes, que
 5 por el resplandor de la luna resplandían lures escudos et
 lures armas. Tanto [que] los assallieron durament los ene-
 migos de todas partes que finalment ellos afflaquecieron del
 todo et fufhan. Et el uno matava al otro como enemigos, et
 a los otros matavan los enemigos, et los otros cadían et se
 10 spenyavan, et aquellos qui se derramaron la gent de cavallo
 de los enemigos los trovavan otro día et los matavan. Et
 fueron encontrados muertos Il^M, et muyt pocos se salvaron con
 lures armas. Niquia, quando (117v) le vino el mal mandado
 del qual se dubdava, blasmava el aquexamiento de Demostenes, et
 15 Demostenes respondía. No res menos, él consejava <que> al
 más afina que pudiessen se partiessen d'allí, porque no spe-
 ravan que otra ayuda les viniés, ni con aquel poderío que
 avían no podían vençer las batallas. Et aun les convenía par-
 tir d'allí por el lugar, el qual era muyt nozible a los stra-
 20 nyos. Et aun por el tiempo, que era la hora peyor, porque era
 al principio del atupno, et muchos eran enfermos et todos
 eran mal consolados. Niquia oíha dezir que queríanfoir, et
 parecíale grev, no pas qu'él no huviese miedo de los sarago-
 çanos assín como los otros, mas porque se dubdava más de las
 25 calupnias o reprehensiones de los d'Athenas. Et por esto dezía
 Niquia que no curava de algùn mal que allí le pudiesse en-
 trevenir; et si tanto fuesse, más quería morir de mano de
 enemigos que de sus ciudadanos. La qual cosa no era semblant
 al dicho de Leo de Bisança, el qual dixo a sus ciudadanos:
 30 "Más quiero que vos me matedes que morir con vos". No res
 menos, Niquia dezía que huviesen su consello dó trasmudas-

6 [que] : che F 11 15 <que> : che F: om. P 11 29 repetición de
 dicho en F.

sen lures tiendas. Demostenes, porque su primero consejo no vino a buen effecto, calló et no dezía ren del trasmutar de las tiendas. Mas todos los otros contrastavan con Niquia, porque Niquia avía aún speranza de aquellos qui secretament
5 le enviavan a favlar, et quería sperar. Mas después que a los saragoçanos vino mucha ayuda, a los de Athenas constreny<f>a el miedo, et de la ora en avant pareció a Niquia bueno de partirse, et comandó a toda la gent de armas que se aparejassen de navegar. Et quando todas cosas fueron apare-
10 jadas et los enemigos no tenfan guardas, porque no credían que los de Athenas se partiessen de noche, la luna se escureció. Por la cual cosa, Niquia hubo grant miedo, et todos los otros, o (118r) sea por lur ignorancia o sea por el miedo que avían antes, se spantavan más d'esta cosa. Et cuanto
15 sea por el eclipsi del sol (el cual se faze en el XXX día a la hora que la luna conviene con el sol), muchos lo avían visto et comprendí<an> cómo se faze por la luna. Mas en el eclipsi de la luna, cómo pierde su splendor et muestra diversos colores, no lo podían comprender liugerament, mas les
20 pareció stranyo, et parecíales qu'el dios lo fiziés por senyal de qualque grant mal astre. Porqu'el primero qui más firmement [primero] dixo que la luna reçibe esplendor del sol, et cómo por tiempo viene a la sombra de la tierra, et por esto se embarga la splendor qu'ella reçibe, fue Anacsagoras.
25 Et esti dicho no era antigo, ni aun él ni su paravla no parecían verdaderas, et pocos eran qui confirmassen su dicho. Et aquellos lo fazían más por reverencia d'él que por fe que diessen a sus dichos. Porque en aquel tiempo no reçebían las oppiniones de aquellos filósofos los cuales clamavan natura-
30 les et astrólogos como si por ocasiones i<n>razonables la cosa divinal reçibiés pasión por fuerça. Et por esto calup-

6-7 constreny<f>a: constrenya p 11 17 comprendí<an>: comprendió: compreso f: συνεφρόνουν G 11 22 [primero] (repet.): in prima f 11 30 i<n>razonables: imrazonables p: ἀλόγους G.

niaron a Protagora et metieron en la cárcel a Anacsagora,
et apenas lo delivró, Pericli. Et Socrates, ya sea que no
era tan sufficient en estas cosas, no res menos, él fue en
periglo por la filosofía. Mas después que resplendió la op-
5 pinión de Plato, hubrió a todos el camino de la doctrina, et
todo hombre acceptava firmement su doctrina; et porqu'él re-
duxo las neçessidades naturales en servitut specialment de
las cosas divinas, [et] fizo çessar el blasmo de aquellos
idiotas qui blasmavan la razón. Por la cual cosa, Dion, el
10 amigo de Plato, quando se devía partir de Jacento por ir
enta Dionisio, la luna se eclipsó, mas él no dudó nada, an-
tes se partió de continent et tomó Saragoça et echó-nde al
tirano. Et conteció que Niquia no avía con sí la ora adevino
sufficient; porque aquel qui era con él, et qui era bien suf-
15 ficient et avía nombre Stilbido et muchas vegadas confortava
a Niquia de tales miedos, poco (118v) antes avfe que era
muerto. Et esti senyal, quanto a hombres qui fuyen, no es
pas malo, assí como dize Philo<c>oro, antes es bueno, por-
que las cosas que hombre faze con miedo quieren seyer escon-
20 didas, et la luz es lur enemiga. Et aun el senyal del sol
et de la luna se guardavan fasta III días, segunt que scrive
A<u>toclidi en sus exposiciones. Mas Niquia fizo tanto que
todos consentieron de sperar entro ha que se renovás la otra
luna, como si de continent no huviés visto que la luna se es-
25 clareció quando la sombra de la tierra, la cual embargava la
splendor, passó. Et la hora Niquia desemparó todas las cosas
et no fazia otro que sacrificar a los dioses, fasta que los
enemigos le vinieron sobre por tierra combatiendo a lur en-
çerramiento. Et por mar lo circundaron, et cerraron el puerto.
30 Et no solament los hombres con las galeas, mas aun los mo-
ços venían de todas partes con las barcas de los pescadores.

2 delivrió: delivrarón ꝑ: deliberaróno ꝑ: περιποιήσατο

Ꝓ 11 8 [et] ꝑꝑ: sin conj. Ꝓ 11 18 Philo<c>oro: Philo<f>oro ꝑꝑ: Φιλό-

χορος Ꝓ 11 22 A<u>toclidi: Antocliidi ꝑꝑ: Αὐτοκλείδης Ꝓ.

Et cuando eran cerca a los de Athenas, les dezían villan-
as et los clamavan a la batalla. Et fue un moço, el cual
avía nombre Iraclidi et era de famosos parientes, el cual
andó más adelant con la barca que los otros. Et una fusta
5 de los de Athenas lo encaçava et ya era cerca de tomarlo.
Et un tío del moço, el cual avía nombre Polihco, dubdándo-
se del moço, le fue a ayudar con X galeas sobre las cuales
él era capitán. Et los otros gentiles hombres, dubdándose
perder Polico, se movieron semblantment, et fue fecha la
10 hora una fuert batalla de galeas. Finalment los de Saragoça
vencieron, et entre los otros muchos que mataron, mataron a
Eurimedonta. Et los de Athenas no quisieron más sofrir, mas
cridavan contra sus capitanes et queríanse partir por tie-
rra, porque los saragoçanos, de continent que huvieron la
15 victoria, çerraron fuertment la boca del puerto. Niquia et
sus companyones no acçeptavan esti consejo, porque les pa-
reçía muyt (119r) malo de deseparar cerca II^C naves et ga-
leas, et de fuir. Por la cual cosa, pusieron en los dichos
navilios los más exleídos peones et los más fuertes lançado-
20 res de dardos et armaron CX galeas a III remos por banco;
porque las otras no avían remos. Et el remanent del pueblo
metieron cerca la marina. Niquia por alguna ocasión se de-
partió del encerramiento do eran los muros qui se ajustavan
con el templo de Ercules, por dar spacio a los de Saragoça
25 de acabar el sacrificio de Ercules. Assí que, entro a que se
fiziés l'armada, los saçerdotes et los capitanes de los sa-
ragoçanos puyaron al templo et fizieron el sacrificio. Los
adevinos de los saragoçanos adivinaron, segunt que mostravan
las bestias de los sacrificios, que avrían solepne victoria
30 solament qu'ellos no començassen la batalla, mas, quando los
de Athenas començassen, la hora se deffendiessen; porque

17 II^C : II^M PF : δλακοσίων 6.

Hercules vencía a todos aquellos qui le fazían traición. La
ora començaron los de Athenas, et depués los saragoçanos.
Et fue fecha una batalla de galeas grant et fuert et terri-
ble, no solament a aquellos qui combatían et regebfan los
5 golpes, mas aun et a aquellos qui los vedían de la mar, por
el dubdo qu'ellos avían de la fin de la batalla, porque
subtosament la victoria venía al una part et depués al otra.
Et esto conteció muchas vegadas. Et el aparellamiento de los
de Athenas nozía a ellos mismos más que a lures enemigos;
10 porque los de Athenas querían combater stando contra los ene-
migos, et sus galeas eran grossas et grieves por que sus ar-
queros et los qui lançavan dardos podiessen más firmement
lançar; mas las fustas de los saragoçanos los assallían de
todas partes porque eran liugeras, et de todas partes ferí-
15 an a los de Athenas de golpes de piedras, et no fallían. Mas
los de Athenas, quando lançavan, fallecían, porque las gale-
as de los enemigos siempre se movían d'acá et d'allá, segunt
que Aristo de Corinθο governador les avía mostrado; el
(119v) cual Aristo fue muerto en la batalla combatiendo ani-
20 mosament. Et murió quando los de Saragoça començaron a ven-
çer. Por la cual cosa, pués que los de Athenas huvieron es-
ta desconfita con grant danyo, no podían más foír por mar,
et salvarse por tierra era dura cosa. Por la cual <cosa>,
quando los enemigos tiravan et sacavan lures galeas, ellos
25 no les embargavan de res ni demandaron de enterrar lures
muertos, porque les pareçía mayor miseria desamparar a los
feridos et a los enfermos que dexas los muertos sin ente-
r(r)arlos. Las cuales cosas vedían los bivos con sus ojos,
et cuidavan seyer más infortunados que los muertos, porque
30 finalment sería otro tal d'ellos con mayor miseria.

23 <cosa> F: om. p. 11 27-28 enterar(r)arlos: enterarlos p.

Del final vençimiento et destrucción de los de Athenas en Sicilia; et de la muert de Niquia et de Demostenes et de lures capitanes.

Et quando los de Athenas se partieron de noche, veyendo
5 que los saragoçanos stavan en solaçes et en beverías et en
fazer sacrificios por la fiesta et por la victoria***no spe-
ravan de poder fazer que ellos se levantassen por encalçar
a los enemigos, qui fufhan. Et por esto Ermocrato ordenó un
deçebimiento por deçebir a Niquia. Et envió a Niquia algu-
10 nos sus amigos mostrando que viniessen de part de aquellos
qui eran acostumbrados de enviar las embaxadas secretament
que le consellasen que no fuessen de noche, diziendo que los
saragoçanos avien fecho çeladas et avien tomado los passos.
En esto fue deçebido Niquia et speró locament dubdándose de
15 lo que devía esdevenir verdaderament. Porque, quando se mo-
vieron de día por ir su camino, fallaron los passos de la
tierra et de los ríos que eran tomados, porque los saragoça-
nos los avían çerrados de noche et avían destruido los puen-
tes et por los campos avían ordenado la gent de ca- (120r)
20 vallo; assín que no fincó algún lugar do pudiessen passar
los de Athenas sin batalla. Et después que los de Athenas se
aturaron aquel día et la noche sigüent, ivan con ploros et
con lágrimas, porque les fallecían las cosas neçessarias et
porque desemparavan a sus amigos et parientes enfermos et in-
25 potentes. Et avían assí grant desplacer como si ellos par-
tiessen de lur tierra et no de tierra stranya. No res menos,
estos males que avían reputavan más liugeros que aquellos
qui speravan aver. Et entre los muchos males que aquella
huest avía, ninguno no pareçía peyor qu'el de la persona de
30 Niquia, el cual era enfermo por malos humores et más costre-

6 *** ρρ: οἱ περὶ τὸν Γύλιππον 6.11 30-1 costrenyendo:
costrenydo P.

ny<i>do et amenguado de las cosas neçessarias a la vida del
hombre que no perteneçia a su dignitat. Et specialment, por-
qu'él avia menester de muchas cosas por su enfermedat. Et
aun assí enfermo como él era, agraviado de malos humores, él
5 combatia et sufría aquellas cosas que muchos sanos no podían
sofrir. Et manifiesta cosa era qu'él no sufría tanto mal por
sí mismo, porqu'él amás su vida, mas por que los otros no se
desperassen. Tanto que todos por el grant desplazer et por
el grant miedo que avían ploravan et plany<f>en; mas Niquia,
10 segunt que manifiestament pareçia, se retenia de plorar, no
pas como hombre qui no huviés piedat et qui no huviés dolor,
mas fincava como esmagado veyendo los esdevenimientos vitu-
perosos qui lo domavan en lugar de la gloria qu'él sperava
de aver si él huviés prosperado. Et toda la huest, veyéndo-
15 lo, remembrávase de las paravlas qu'él dezía al principio et
de los consejos qu'el consejava embargando que aquella arma-
da no se fiziés. Et veyendo la miseria qu'él sufría et l'a-
mor qu'él mostrava enta los dioses et las speranças qu'él
avía, ellos se contristavan considerando qu'él era amigo de
20 los dioses et cómo él sacrificava a los dioses et cómo del
todo era reverent a los dioses, et la su adversidat no era
menor que de los peyores hom- (120v) bres que fuessen en la
huest et de los más viciosos. No res menos, Niquia se sfor-
çava que la tribulación no lo venciés; et quería consolar a
25 los otros con la paravla et con la cara et con su salvación.
Et por todo el camino, ya sea que los enemigos lo combatían
a todas partes, él entro a VIII^o días salvó el pueblo que era
con él ensemble que no fue vencido entro que Dimostenes con
su huest fue vencido. Porque en medio del camino él se aturó
30 et combatía. Et como se alunyó de los suyos, los enemigos lo
circundaron. Et Demostenes sacó su guchiello et ferió a sí

9 plany<is>en: planyen p.

mismo, mas no murió, porque los enemigos lo circundaron lue-
 go et lo tomaron. Et cuando los saragoçanos ivan enta Niquia,
 Niquia envió enta ellos hombres de cavallo. Et después que su-
 po que Demostenes con su huest eran desbaratados et presos,
 5 jutgó que fues bueno de fazer paz con Gilipo por tal que de-
 xassen a los de Athenas sallir de Siçilia et de dar los osta-
 ges por l'aver que los saragoçanos avían despendido en aque-
 lla guerra. Los saragoçanos no curaron ren de escucharlo,
 mas solament cridavan et lo menaçavan et lo combatían; et
 10 más, qu'él era privado de todas cosas a ellos neçessarias.
 No res menos, él sufrió aquella noche. Et al día sigüient se
 sforçava aún de ir más adelant enta el río de Assinaro. Et
 de todas partes lo combatían. Et cuando los de Athenas fu-
 yendo fueron cerca d'él, et los saragoçanos los encalçavan,
 15 a algunos afogavan los enemigos en el río, et algunos por la
 grant set que avían se echavan en el río. Et fue fecha grant
 mortaldat en aquel río, que beviendo eran muertos. Por que
 Niquia vino enta Gilipo et le dixo: "O Gilipo, pues que nos
 avedes vencido del todo, avet misericordia de nos. No de mí,
 20 el cual de muchas vegadas fui glorioso por tales prosperida-
 des; (121r) ninguno no haya misericordia de mí, mas de los
 otros de Athenas, et membratvos que las venturas de las ba-
 tallas son comunes, et quando los de Athenas avían victoria
 de[[l] los <laçedemonios>, ellos no se ensuperbfen, antes se
 25 mostravan paçíficos enta vos et mostraron grant piedat a los
 vuestros captivos". Gilipo por las paravlas de Niquia se mo-
 vió a compassión, et aun por el esguart d'él hubo piedat,
 porqu'él sabfe que en el tiempo passado los laçedemonios hu-
 vieron muchos bienes d'él quando fizieron la paz. Et a Gili-
 30 po pareçfa grant cosa que pudiés sacar de Siçilia bivos a
 los capitanes de los de Athenas. Et por esto él tomó con él

24 dell[1] los <laçedemonios>: dell[os] P: di loro F: τοὺς Λακε-
 δαιμονίους G.

a Niquia et lo conortó, et comandó por los otros de Athenas que fuessen tomados bivos. Et porque esti comandamiento tardó mucho a divulgarse por la huest, muchos fueron menos aquellos qui fueron salvos que aquellos qui fueron muertos. Et
5 la gent de armas ne furtaron muchos; mas aquellos qui públicament fueron tomados los congregaron ensemble. La hora los de Saragoça colgaron en los árboles del río las armaduras de los de Athenas et coronaron el lugar. Et ellos se fizieron garlandas et ornaron sus cavallos; et los cavallos de los de
10 Athenas squiláronlos. Et entraron en la ciudat solepnement por la victoria que avían hovido los <grieg>os de los griegos, et victoria perfecta; la cual huvieron valientment con grant ardidez et con poderío et con virtut. Et congregóse todo el pueblo et aquellos qui eran en lur ayuda, et scri-
15 vieron una ordenación qu'el día que Niquia fue preso fuesse fiesta et que çesassen de todo servicio (esto en cada un . . . anyo) et que sacrificasen et fues clamado aquel día Assinaria por el río de Assinero, do Niquia fue tomado. Et el primero que se scrivió <fue> Eur<icl>o , tribuno del pueblo. Et
20 ordenaron y aún que los siervos de los de Athenas et a los otros qui eran en lur ayuda vendiessen, mas a los de Athenas et a todos los sicilianos qui eran con ellos guardassen en fierros et que fuessen puestos a tajar las piedras; et a lures capitanes matassen. Los de Saragoça fueron contentos
25 d'esta determinación, (121v) et porque Ermocrato dixo que mejor era la buena honra de la victoria que la victoria, le fizieron grant desplacer. Et aun a Gilipo, quando él demandó a los capitanes de Athenas que los sacasse de la isla bivos con él ensemble, los saragoçanos, como superbos de tanta
30 prosperidat como les era esdevenida, lo injuriaron. Et aun en el tiempo de la guerra los saragoçanos se tenían mucho

11 <grieg>os: cuerpos P: κορπὶ F: ἑλληνες G II 19 <fue> Ευ-
κίκλο: fu (interl.) Ευκίκλο F: Ευκίκλο P: Εὐρυκλῆς (ἔγχε-
ψε πρῶτον) G.

por agreviados por la aspreza de Gilipo, et no les plazía su conversación, mas, assín como dize Timeo, los de Saragoça lo conoçieron por hombre de poca mención et de grant cobdiçia, la cual enfermedad le vinfe por linage. Porque su padre Cleandrido fue acusado de corrupciones; et él mismo de los M¹ talentos que Lixandro enviava a Sparti furtó XXX et los escondió dius el tellado de su casa. Et quando fue sentido, él fue exiliado vituperosament, segunt que nos screvimos más ordenadament en la vida de Lixandro. Mas por Demostenes et por Niquia, no dize Timeo que los saragoçanos los lapidassen et los fiziessen morir a aquella muert, segunt que scriven Filisto et Tuquidido, antes dize que, mientre qu'el consejo era congregado, Ermocrato envió a ellos un guardián el cual trobó que de sí mismos eran muertos. Et tiraron lures cuerpos fuera et los metieron a las puertas de la ciudat, que cada uno qui los quisiés veyer, públicament lo(s) vidiés. Et entro al día de oy oyo dezir que en el templo es el scudo de Niquia, de color de oro et de vermello. Et la mayor part de los de Athenas se perdieron al tajar de las piedras por enfermedad et por mal comer; porque no les davan el día sino dos gavenetos de ordio et uno de agua, el cual gavaneto era tanto quanto una arpada. Et algunos eran furtados et vendidos como siervos. Et todos, eran bullados en la cara de una bulla de forma de cavallo. Et algunos, ya sea que eran (122r) bullados, servían a algunos senyores. Et una cosa sola les ayudava, es a saber, lur buena conversación et lures buenas maneras et qui eran reverentes, segunt que eran adoctrinados. Et ya sea que fuessen en servitut, no desemparavan sus buenas costumbres; et por esto,*** o ellos fincavan con lures senyores hondradament. Et muchos por amor de Euripido fueron salvos. Por-

17 lo(s): li F: lo P: τόματα ... φανερά G || 21 gavenetos (interl. con distinta letra: .τ. una misura): gavenetos F || 22 gavaneto PF; arpada (interl. con distinta letra: pugnata) || 30 *** PF: ἢ γὰρ ἐλευθεροῦντο ταχέως G.

que, segunt que pareçe, los saragoçanos más amavan los dictados de Euripido que de todos los otros griegos; et a cuantos griegos venfan en Sicilia qui supiessen de las invenciones de Euripido los hondravan et los pregavan que les mostrassen. Et el uno después mostrava al otro. Et por esto todos los de Athenas qui con salvament tornaron a sus casas re-
 5 graçiavan a Euripido et contavan que, porqu'ellos amostravan a lures senyores los dictados de Euripido, por esto los af-
 franquise(n). Et otros contavan que, después la desconfita,
 10 quando ellos ivan errando como fugitivos, contavan los dictados de Euripido assín como sabían, et los sicilianos les davan de grado pan et agua. Encara una nav, seyendo encalçada de fustas de cursarios, fuyó al puerto. Et de primero los
 15 guntaron si ellos sabían de los dictados de Euripido et ellos respondieron que sí, [et] la hora los recibieron et los defendieron. Et dízese que los de Athenas al principio no cre-
 dían la desventura et vencimiento que era conteçido a los suyos. Porque aquel qui aduxo las nuevas era un hombre stra-
 20 nyo qui davalló de una nav a la Pirea, que es el puerto de Athenas, et fue a una botiga de un barbero et favlava de la tribulación que era contecida a los de Athenas en Sicilia, creyendo qu'ellos supiessen antes las nuevas. El barbero, antes que otros oyessen estas nuevas, se levantó et corrió
 25 aquexadament a la ciudat et trobó los gentiles (122v) hombres et contó las nuevas en medio de la congregación. La cual cosa fue grant turbación en la tierra, et huvieron grant miedo. Et se congregaron al consejo et fizieron entrar aquel hombre et le preguntaron de quí avía oído estas nuevas. Et
 30 porqu'él no-nde avía ninguna certenidat, pareçióles qu'él fues mentiroso et no dixiés verdat, et lo ligaron en la rue-

8-9 affranquise(n): affrancavano E: affranquie H 16 [et] PE:
 sin conj. G.

da et le turmentaron. Et ya plegaron aquellos qui contaron ordenadament todo el mal cómo era conteçido. Et la hora cre-
dieron los de Athenas lo que conteçió a Niquia, segunt que muchas vegadas él les avía dicho antes.

MARCO CRASSO - XXIIII

Síguese el XXIIII libro de las gestas et memorables fechos de Marco Crasso, cónsul de Roma.

Marco Crasso hubo un padre el qual fue extimador et huvo la hondra del triunfo. No res menos, él fue nudrido en
 5 chico hostel con dos hermanos los cuales avían mujeres en vida de lur padre et de lur madre, et todos comían en una tavla. Et por esto pareçe que Crasso por costumbre era comunal en su conversación et tenient. Et depués que uno de sus ermanos murió, él tomó la mujer de aquél et engendró
 10 fillos en ella, ya sea que en tales cosas no era menos bien acostumbrado que algún otro romano. Et quando fue de hedat, fue diffamado que se era mesclado con una de las vírgines de la dea Minerva, la cual virgen avía nombre L<i>cinia. Et uno el cual avía nombre Plutino fue aquel qui acusó a L<i>-
 15 cinia. Mas la ocasión era porque L<i>cinia avía I buen casal, et Crasso, queriéndolo comprar por poco precio, mostrava amigança enta L<i>cinia, et por esto cayó en aquella suspición. Mas por la ocasión de su cobdicia - porque manifiesta cosa era qu'él era cobdicioso de las riquezas.- [et]
 20 por esta manera scapó de aquella acusación qu'él avía (123r) deflorada la sacerdotessa de la dea, et los jutges lo a solvieron. Mas ya por esto él no desemparé la amigança de L<i>cinia entro que él fue senyor de aquella posesión que nos

Mss. P F + G

8 conversaci6n: conconversaci6n P: conversatione F: διαταξ G
 11 13 L<i>cinia F: Lucinia P: Λικινία G 11 14-15 L<i>cinia: Lucinia F F 11 15 L<i>cinia (cf. supra) 11 17 L<i>cinia (cf. supra)
 11 19 [et] F F 11 21-22 a solvieron: assolvetero F: alsolvieron F 11 →

avemos dicho. Et dizen los romanos que I vicio scurecía todas las virtudes qu'él avía, es a saber, la cobdiçia. Por que pareçe que entre todos los vicios qu'él avía esti era el más fuert, et por esto cubría todos los otros. Et el senyal de su cobdiçia era la grant multitud de su sustança et el principio de su riqueza. Porque del principio él no avía sino III^C talentos, et después él sacrificó a Ercules dando a la ciudat el diezmo de todo su aver, et convidó a todo el pueblo, et dio a cada un romano de sus bienes la
10 provisión de III meses; et no res menos, antes qu'él fues contra los partos, fizo razón et contó de su aver et tro-
bó que montava la valor de VII^M et C talentos. Et la mayor part d'estas cosas, si nos queremos dezir verdat, él las congregó reprehensiblement por fuego et por batalla. Porque
15 las miserias comunes tornaron en lur utilidat muyt grant. Porque, quando Silla senyoreó la ciudat et vendía l'aver d'aquellos qu'él matava diziendo que todo era de la despu-
lla de enemigos, queriendo Silla que esti pecado tocás a muchos otros, dio licencia que todo hombre comprás lo que
20 quisiés. En esto consideró Crasso los malos parientes et compancyas de Roma, es a saber, las destrucciones et las consumaciones. Et veyendo algunas c<a>sas cremadas et las otras qui eran de cerca que por el peso et por la alteza se derrocavan, Crasso logava maestros muradores; tantos qu'él
25 avía más de V^C. Et comprava todas las casas cremadas et aque-
llas qui eran de cerca, porque cada uno qui avía hostel lo vendía por poco precio dubdándose de la incertenitut de los esdevenimientos. Et por esta ocasión la mayor part de Roma possedía Crasso. Et ya sea qu'él huviés tantos obradores,
30 él nunqua hedificava alguna c<a>sa, ni aun su hostel, mas dezía que aquellos qui se deleitavan de hedificar, ellos mis-

→ 22-23 *Lucinia*: *Lucinia* PF II 16 *Ante cuando repetición de las miserias en* P: *om.* F II 21 *compancyas*: *compani-*
as P II 22 *c<a>sas*: *case* F: *cosas* P: *οἰκοδομημάτων* G II 30
c<a>sa: *cosa* PF: *οἰκίαν* G.

mos se destrufen sin aver otros enemigos. Et en tanto aver
(123v) como él ganó et tanto lugar de grant precio como él
senyoreó et tantos qui obravan sobre sus lugares, hombre non
lo reputa nada en comparación de la honra de sus siervos;
5 qu'él avía tantos et tales, de los cuales algunos eran lec-
tores, otros eran scriptores, otros cambiadores, otros go-
vernadores de hostales, et otros por servir en tavola. Et a
todos era él mismo sobrestant, et parava mientes cómo ellos
deprendían, et les mostrava, diziendo que cada un senyor
10 deve seyer sollicito de sus siervos, porque los siervos son
instrumentes animados de la i<c>onómica. Et quanto en esta
cosa, más derechament sentía Crasso que aquel qui dezía que
las otras cosas deve hombre governar por sus siervos, mas
él mismo deve governar a ellos, porque la iconómica inanima-
15 da es por ganancia, mas en los hombres se gana mucha honra
por corrección. Mas aquella cosa no sentía bien ni la dezía
derechament quando él dezía que hombre no deve pensar ni de-
zir que alguno sea rico qui de su sustancia no puede mante-
ner huest. Porque la guerra no ha despensa determinada, se-
20 gunt que dize Arquidamo. Porque la riqueza que faze menes-
ter a la guerra no se puede extimar. Et esta oppinión es muyt
lontana de aquella de Mario. Mario, quando dio a cada un ca-
vallero XIIIII medidas de tierra et sentió que demandavan más,
dixo: "No quiera Dios que sea algún romano a qui semeja poco
25 lo que cumple por su vida". Et era Crasso a los stranyoos ho-
norable, et su casa era hubierta a todos. Et prestava a
sus amigos sin usura. Mas tan aína como el anyo passava,
él demandava lo qu'él avía prestado de balde*** que si pri-
siesse grandes usuras. A las çenas et a los convides passa-
30 va atempradament; mas la su buena recepci3n et amigable era
más plazible que los convides de grandes despensas. De las
doctrinas quiso más aprender la rectórica porqu'ella es más
útil entre muchos en tiempo de neçessitat. Et con studio et

11 i<c>onómica F: itonómica P: οἰκονομικὴν G || 26 casa F:
casa P: οἰκία G || 27 usura: misura P: misura F: τόκω
G || 28 *** PF: ἀπῆτει δ' ἀποτόμῳ τοῦ χρόνου παρελθόντος
εἰς ὃν ἐδάνειζε, καὶ τὸ προῖκα... ἐγένετο... ἐπαχθέστερον
G.

con treballo él passó et sobrepuyó a aquellos qui eran de
ma- (124r) yor ingenio. Et fue más poderoso en su favlar que
los más savios romanos que fuessen. Et nunca fue en ningún
juicio qu'él no vençies la cuestión por difícil qu'ella
5 fues; en tanto que muchas vegadas Pompeyo et Cesar et Çiçero
se enojavan de favlar en público parlament, et él se le-
vantava et suplía lur defecto. Et por esto era más amado
como solícito et diligente ayudador. Encara les plazía la
su plazible salutación; porque no era ningún romano, por po-
10 bre qui fues, qui lo saludasse que Crasso no lo resaludase
clamándolo por su nombre. Et aun se dize qu'él estudió mucho
en las istorias, et amó la filosofía de Aristotiles, en la
cual huvo por maestro a uno qui se clamava Alixandro, el
cual por la notiçia de Crasso mostró su nobleza et su hu-
15 mildat. Porque nos no podemos liugerament determinar cuál
es verdadera cosa d'estas II: o qu'él viniés más pobre a
Crasso, o qu'él se fiziés más pobre pués que vino. No res-
menos, ésti sólo era entre todos los amigos de Crasso qui
siempre era con él quando él iba en tierras stranyas. Et
20 tomava una cubierta por cobrirse en el camino, et después,
quando tornava, ge la demandavan con maravellosa paçiencia;
que la pobreza no la reputava sin fruto. Mas estas cosas
fueron después.

Cómo Crasso se escondió por temor de Quina et de Mario
25 entro a que supo la muert de Mario.

Et quando Quina et Mario huvieron poderío, manifesta-
ment vedía todo hombre que ellos no vinieron por bien de su
patria, mas por destrucción d'ella et por destazimiento de
los nobles. Et todos aquellos qui fueron presos murieron,
30 entre los cuales era el padre de Crasso et su ermano. Mas
él, qui la hora era muyt joven, scapó del mal. Et † senten-

31-1 †sentenciado et (tal vez sentent[ia]do) [†:sentenzia-
to et Ειστάξιμος Ε.

ciado et después que los tiranos lo perseguían por todas partes, tomó III sus amigos et X siervos, et fuyó aquexadament en Iberia; porque allí avía él algunos (124v) amigos et conocidos quando fue allí con su padre, el qual era capitán
5 de los romanos et la hora fizo muchos amigos. Mas, veyendo que todos avían miedo de la crueldad de Mario et tremolavan por él como si él stuvies sobre ellos, no se osó manifestar a ellos, mas se escondió en los campos marítimos de uno qui avía nombre Huivio Paciaco, en los cuales campos era una
10 grant spelunca. Et envió uno de sus siervos a Huivio por provarlo, porque le era fallecida la victualia. Huivio, quando oyó dezir que Crasso era salvo, hubo grant alegría. Et quando él supo dó él era et cuántos eran con él, él no quiso ir personalment allí do era, mas levó con sí el procurador de
15 aquellos casales et le comandó que cada día él aparejás tanta vianda et qu'él la llevase et la posase sobre una piedra que allí era et se partiés sin dezir res et no buscás de saber qué se fazie de aquella vianda. Et lo menazó diziendo que, si él se entremetie de saber qué cosa era ésta, qu'él
20 lo farie morir; mas, si él fiziés lealment su comandamiento, él lo affranquiría. Aquella spelunca es cerca la mar et es cerrada de todas partes de fuertes entradas en las cuales no ha sino un sendero que mal se puede trobar, por el qual se entrava en la spelunca. Et dentro la spelunca es ampla et
25 alta, et a ide como cambras en las cuales se entrava del una al otra. Et era la spelunca redonda et bella; et no le fallie lumbre o claror, porque artifiçiosament eran fechos en algunas partes de la spelunca forados en manera de finiestras por do entrava la claror del día sufficientment. Et de
30 yuso corre una fontana de agua clara et dolçe. Et el aire de la spellunca es limpio sin humidat, porque la piedra de la

spellunca, que es firme, con<s>trençy fa la humidat et la fa-
 zfa estillar en la fontana que avemos dicho. Allí estava
 Crasso, et cada día iva el hombre et levava lo que menester
 fazfa, mas non los ve- (125r) día ni sabfa d'ellos res. Mas
 5 ellos vedfan bien a él porque sabfan la ora del comer. Et la
 vianda era no solament mucha, mas aun delectable; porque Hui-
 vio queria del todo fazer plazer a Crasso. Por la cual cosa,
 él consideró en su piensa la joventut de su hedat et le qui-
 so fazer plazer et gracia segunt la jovent. Porque de las
 10 cosas <que> fazen menester hombre sierve por neçessitat et
 no por curialidat. Et por esto él tomó II sus siervas jóve-
 nes et fermosas, et fuésse enta la mar. Et quando él fue al
 lugar, les mostró por dó se puyava a la spellunca, et les
 comandó que entrassen segurament. Quando Crasso et sus com-
 15 panyones las vidieron, se dubdaron que muchos supliessen
 aquel lugar et qu'ellos fuessen manifestados. Por la cual co-
 sa, ellos las preguntavan qui eran et qué querfen. Et quando
 ellas respondieron assín como eran adoctrinadas de Huivio et
 dixieron que buscavan I senyor que allí era escondido, Cras-
 20 so conoció el solaz et curialidat de Huivio, et las reçibió,
 et stavan con él ensemble. Et d'allí adelant éstas eran sus
 mensageras a Huivio de lo que menester le fazfa. De las cua-
 les la una vido Fenestella pués qu'ella fue vieja. Et muchas
 vegadas le oyó contar estas nuevas. En esta manera passó .
 25 allí Crasso VIII^o meses salvándose allí furtivament. Et cuan-
 do él supo que Quina era muerto, él se manifestó, et muchos
 hombres concurrieron a él, de los cuales él esleyó II^M V^C et
 iva corriendo las ciudades. Et congregó galeas et passó en
 Libia et fuésse a Metello, el cual era hombre glorioso et
 30 qui avía antes congregada huest mucha et valient. No res me-
 nos, él no se aturó mucho tiempo allí, mas vino Crasso en
 contrast con Metello. Et por esto él se fue a Silla, et era

1 con<s>trençyía : contrençia P II 10 <que>: che F: om. P.

con él ensemble et reçibfa grant honra d'él.

Cómo Crasso fue en ayuda de Silla; et de las condiciones de Crasso.

Et cuando Silla se fue en Italia et quería que todos fues-
5 sen en su ayuda, ordenava a cada uno lo que devfa fazer. Et
la hora envió a Crasso con gentes de armas contra los marsos.
Crasso demandava sufficient guarda por su persona, porque
su (125v) camino era cerca de los enemigos. Et Silla le dixo
con grant ira: "Yo te dó por talaya de tu persona a tu pa-
10 dre et a tu hermano et a tus amigos et a tus parientes, que
fueron muertos contra razón; et por esto yo punesco agora a
los homicidas!". Crasso huvo grant dolor et se movió de con-
tinent et sallió. Et muyt valientment se sforçó et passó por
medio de los enemigos. Et congregó grant poderío. Et de la
15 ora adelant <se> offreçió voluntariosament a Silla por gue-
rrrear. Por la cual cosa, se dize que por estos afferes et
por estas valentfas se començó el contrast entre Crasso et
Pompeyo por la honra. Porque Pompeyo era más joven que Cras-
so, et su padre fue desondrado en Roma et de todo lo querfi-
20 an mal los romanos. No res menos, en aquel tiempo resplandió
Pompeyo por los afferes et por las valentfas que fizo. Et
pareçió grant, en tanto que Silla lo hondrava de tanta honra
cuanta no fazfa a otros assín honorables como él, ya sea que
eran más viejos que él. Et se levantava quando él venfa, et
25 se descubrfa[n] la cabeça, et lo saludava como a monarcha.
Estas cosas eran que enanimavan a Crasso et que lo fazfan en-
sanyar, porque era menos hondrado que Pompeyo. Mas non era
sín razón. Porqu'él no era assín sufficient, et la su cobdi-
cia destrufa todas sus curialidades. Et quando él tomó la
30 ciudat de Tordeçio, pareçió qu'él escondiés muyt grant cuan-

15 <se>: s' f: om. f: αὐτὸν & 11 25 descubrfa[n]: scopriua f.

tidat de trasoro; por qu'él fue acusado a Silla. Mas en la
 batalla çaguera que fue fecha en Roma fue vencido Silla, et
 todos aquellos qui eran con él fuyeron, et murieron algunos.
 Mas Craso, huviendo la part diestra, venció et encalcó a los
 5 enemigos entro a la noche, et envió las nuevas a Silla de-
 mandando qu'él enviase de çena a la gent de armas. Mas aun
 en las cogidas et en las cosas que tomavan de los hombres
 Crasso era blasmado, porqu'él comprava las cosas de grant
 precio por nō res et demandava en dono l'aver de alguonos.
 10 Encara a los brētiōs él trobó ocasión a uno por (126r) tomar
 de lo suyo sin el comandamiento de Silla, por retener por
 sí mismo l'aver de aquél; en tanto que Silla lo hubo recono-
 çido et no quería que se entremetiēs más de las cosas de la
 tierra. Et era Crasso muyt apto de fazer amigo(s) con lau-
 15 senyas, et aun él afna se dexava vençer por lausenyas. Et
 avía aun esta propriēdat: que, ya sea qu'él fues cobdicioso,
 mucho quería mal et blasmava a aquellos qui eran semblant-
 ment cobdiciosos como él. Et toda su dolor era Pompeyo; por-
 que Pompeo siempre avía grandes senyorías et, antes qu'él
 20 fues de consello, hubo la honra del triumpho, et los ciuda-
 danos lo clamavan Magno, es a saber, Grant. Por que una ve-
 gada que uno dixo: "Pompeo Magno viene", Crasso le dixo pre-
 guntando: "¿Et cuánto es magno?". Et pues qu'él no avía más
 sperança de seyer igual de Pompeyo en fechos de armas, se
 25 escomençó de entremeter en los fechos de la ciudat con soli-
 citut et con ayuda et con empréstamo, ayudando a cada uno del
 pueblo de lo que menester les fazia. Et por esto él avía po-
 derfo et honra contra el poderfo et la gloria que Pompeyo
 avía en los fechos d'armas, l<os>s cuales eran much<os>s et
 30 grandes. Et contecia entre estos dos una cosa singular: Cuan-
 do Pompeyo era absent, avía mayor fama et mayor poderfo et

4 alguonos (cf. II, 142v) || 14 amigo(s): amici F: amigo P || 27 l<os>s:
 le F: las P (probablem. por infl. de armas); στρατεῖων G;
 much<os>s: muchas P: molte F: πολλῶν (στρατεῖων) G.

mayor nombre en la ciudat por sus valentías; mas cuando era en Roma, avía muchas vegadas menor hondra que Crasso. Por la cual cosa, él esquivava la multitut et absentávase del mercado considerando la grant apparençia del aver de Craso; et
5 por esto poco se mesclava con la multitut, et era reputado que fues duro a favlar con él. Mas Craso era cada día aparejado a socorrer a cada uno de lo que menester le fazía, et era bel favlador, et del todo él conversava con el pueblo studiosament. Et con tal benivolencia que les mostrava ven-
10 çió a la magnificencia de Pompeyo. Et dízese que amos a dos avían fermosa persona et eran graçiosos favladores et avían plazibles caras. No res menos, esta invidia nunca aduxo enemigança a Crasso ni a fazer algún mal, mas solament avía desplazer porque Pompeyo et Çesar eran más hondrados
15 qu'él. No res (126v) menos, él nunca mostró malquerencia ni alguna mala manera de sí, ya sea qu'él amasse de seyer hondrado. Et quando Cesar fue preso de los cursarios et fue encarcerado, cridó: "¡O Crasso, cuánta alegría avrás tú quando sabrás que yo só preso!". Mas después favlaron amos
20 amigablement. Et quando Cesar devía ir capitán a Iberia, él no avía trasoro. Et aquellos a qui Çesar devía dar lo embargavan que no se partiés por el deudo que devía. Crasso no lo desemparó, mas lo delivró qu'él andás, fincando él firmança por Cesar de VIII^C XXX talentos.

25 Cómo en aquel tiempo Roma era divisa en III partes; et cómo començó la guerra de los siervos qui se clamavan los monómacos.

Roma en aquel tiempo era divisa en III partes: la una era de Pompeyo, la otra de Cesar, et la tercera era de Crasso.
30 Mas Cato avía mayor hondra que poderío; et por esta ocasión

era más poderoso como hombre maravilloso. La part de los savios et bienordenados amava a Pompeyo. La part más viciosa et que más liugerament se girava segufa las speranças de Cesar. Mas Crasso era mediano et avfa amas las partes quando
5 menester le fazfa, et muchas cosas rebolvfa en la ciudat, ni era amigo firme ni enemigo qui no se reconçiliasse, mas por su utilidat muchas vegadas pareçfa ayudador de los hombres por razón et enemigo. Et era poderoso et por gracia et por miedo; et el miedo no era menos que la gracia. En tanto que
10 uno una vegada preguntó a Siquinio, el cual havfa dado muchas turbaciones a los otros gentiles hombres, por qué no dava qualque roído a Crasso, mas lo dexava estar en paz. Et él le respondió: "Porque Crasso lleva yerva sobr'el cuerno". Et dixo aquesto porque los romanos avfan por costumbre de cu-
15 brir con yerva los cuernos de los bueyes qui firfan con el cuerno, por tal que todos aquellos qui los encontrava(n) por el camino se guardassen d'ellos. En aquel tiempo començaron los (mo)nómacos et la roberfa de Italia, es a saber, la guerra la cual se clamava Spartaquia. Et començóse en esta ma-
20 nera: Uno el cual avfa nom- (127r) bre Lentulo Baciato cri-
[Id]ava en Capua monómacos, de los cuales la mayor part era de Tracia et de Galacia. Et no pas por ninguna ocasión mala, mas, sentiéndose injuriados porque les avfan comprados, se metieron a la mo(n)ma[ri]quia, es a saber, duelo o batalla.
25 De aquellos fueron II^C qui se acordaron de fuir, entre los cuales fue uno qui reveló el consejo. Et aquellos qui podieron scapar fueron LXXII. Et tomaron de las cozinhas guchiellos et spetos et lo que pudieron, et sallieron fuera. Et por ventura trobaron por el camino carros qui en otra tierra
30 levavan armaduras, las cuales ellos tomaron et se armaron. Et después tomaron un lugar fuert et ordenaron sobre ellos

16 encontrava(n): pl. F: ~~encontrava~~ F: τοὺς ἐντυγχάνοντας

6 || 18 (mo)nómacos: nomacos FF: μονομάχων 6 || 20-21 ci-

[Id]ava: gñidava F: τρέφοντος 6 || 23 les: gli F || 24 mo-

(no)ma[ri]quia: momarquia FF: μονομαχεῖν 6 || 27

LXXII FF: ὀγδοήκοντα δεῖν δέοντες ('78') 6.

III senyores, de los cuales el principal era Spartaco, hombre de Tracia de la generación de los nómados, el cual era hombre cuerdo et valient et bien ordenado et manso. Et segunt a su linatge, aparteneçia más a la generación de los griegos. Et dízese por ésti que en el principio, quando fue vendido en Roma, durmiendo él un día, apareció sobre su cara un dragón qui estava plegado. La mujer d'esti Spartaco, qui era del linage de su marido et era adoctrinada de los secretos del dios Baco, dixo que esti senyal significava por Spartaco grant poderío et terrible et buena fin. Et ella era siempre con él ensemble, porqu'ella fuyó con él. Et conteció que algunos armados sallieron de Capua contra ellos, a los cuales ellos pusieron en desconfita valientment et tomaron lures armas, de las cuales se armaron, et las primeras armas qu'ellos avían las reputaron por no res. Depués de aquesto, los de Roma enviaron contra ellos a Cl<º>dio, capitán de III^M, el cual los ençerró en una montanya, do no se podía puyar sino por un sendero de mal camino, do se puso Cl<º>dio por guardar el camino. Porque en derredor de la montanya avie penyas, mas sobre aquella montanya avie vinyas salvages do avie parras luengas et muchas et grossas. De aquellas vergas tajaron las mejores et más luengas, et las ligaron ensemble, et las alongaron tanto que plegavan entro al plano. Et las fizieron como scalas, et colgáron- (127v) las, et devallaron sin periglo todos, exçeptado uno, el cual aturó por darles lures armaduras, et depués devalló él. Et esta cosa no sentieron los romanos. Por la cual cosa, los siervos circundaron súbitament a los romanos et los metieron en tanto miedo que ellos fuyeron et los siervos robaron lures tien- das. Et depués se aplegavan a ellos muchos pastores los cuales eran buenos combatedores et liugeros de pïedes, de los

16 Cl<º>dio: Claudio [F: Κλωδίου] 11 17 III^M: III [F: τρισχίλων] 11 18 Cl<º>dio (cf. supra).

cuales algunos armavan et a otros tenían como a guidas liu-
geros. Encara envió contra ellos la ciudat la segunda vega-
da un otro capitán, es a saber, Poblío Barino. De la cual
huest los siervos pusieron primerament al lugartenient de
5 Poblío, el cual avía nombre Ferurio, el cual avía con él
II^N hombres. Et después Poblío envió a un su consejero et com-
panyero, el cual avía nombre <C>ussinio, et enviólo con grant
poderío. Et Spartaco lo bar<r>untó cuando él se levava en las
Salinas, et por poco fincó que no lo tomasse. Et cuando él
10 fuyó a grant pena, Spartaco tomó la despulla; et encalçando
la su huest, mató-nde muchos et aun a Cussinio mismo. Et aun
vençió al capitán general en muchas batallas et tomó su ca-
vallo et sus maçeros. Et d'allí ~~en~~ adelant Spartaco se ensu-
perbió et fue muyt terrible. No res menos, considerando que
15 finalment no podía vençer el poderío de los romanos, ívase
enta las Alpes por tal que cada uno se fues a su lugar. Mas
sus companyones, veyendo que eran muchos et poderosos, ensu-
perbi<dos> por la prosperidat, no lo escuchavan, mas ivan co-
rriendo la Italia et robándola. Et el senado no se comovía
20 por la vergüença de la lur rebellión, porque eran hombres
de chica condición, mas avían miedo del periglo que podía
contecer. Et como fues muyt fuert guerra, enviaron entramos
los cónsules. De los cuales el uno, es a saber, Gelio, cuan-
do los g<e>rmánicos se rebellaron por ocasión de los Sparta-
25 cos, fue contra ellos et los venció et los destruyó. Mas
Lentulo circundó a los Spartacos con grant huest et andó
contra ellos con todo su poderío. Et Spartaco combatió assín
valientment qu'él tomó a los emba<xa>dores de Lentulo et las
sus tiendas. Et después cuando (128r) él iva enta las Alpes,
30 C[r]assio, el cual era capitán de guerra de la Gallia qui es
vezina del Pado, lo encontró con X^M hombres de armas. Mas

3 Poblío [F] (sic postea): Πούπλιος [F] 5 Ferurio: Flurio [F]:
Φερούριον [F] 7 <C>ussinio [F]: Eussinio [F]: Κοσσίνιον [F] 8 ba-
κε<unt>: βαυντό [F] 17-18 ensuperbi<dos>: insuperbiti [F]:
ensuperbieron [F]: μέγα φρονοῦντες [F] 24 g<e>rmánicos:
germánicos [F]: Γερμανικόν [F] 28 emba<xa>dores: emba-
→

cuando la batalla fue fecha, él fue vencido et perdió muchos de los suyos; et apenas scapó él. Et cuando el consejo supo esta cosa, se ensanyaron contra los cónsules et los comandaron que çessassen. Et fue esleído capitán de la guerra Crasso. Por la cual cosa, muchos gentiles hombres por su amor et por lur hondra lo siguieron en aquella huest. Crasso se aturó davant la Piquinida sperando allí a Spartaco en el paso. Et envió a Moζio qui andasse cerca de los enemigos. Mas comandóle que en ninguna manera no combatiesse con ellos, mas que solament los siguiesse cuerdamet. Mas Moζio, sperando de fazer qualque bien, combatió>sse con ellos et fue vencido. Et muchos fueron muertos, et muchos se salvaron fuyendo, mas no con lures armaduras. Et por esto Crasso recibió muyt asprament a Momio. No res menos, él dava armaduras a aquellos qui eran fuidos; mas él demandava segurança por las armaduras. Et puso de part V^C de aquellos qui fueron vistos más temerosos et fueron primerament. Et partiólos en cinquanta dotzenas, et de cada dotzena él mató uno, es a saber, a qui venía la suert. La cual cosa era costumbre de muchos anyos de punir en esta manera los cavalleros temerosos. Porque esta muert era reputada vituperosa, et por esto se fazia esta justiciã públicament que todos la vidiessen et huviesen miedo et desplacer. Et después que esta cosa fue fecha, él se fue enta los enemigos.

25 De la muert de Spartaco, capitán de los siervos; et de la destrucción de aquéllos.

Spartaco iba por medio de la Leucania enta la mar. Et en el strecho trobó fustas de cursarios, et fuésse enta la Sicilia. Et puso en la isla II^M hombres, et movió en aquel lugar la guerra de los siervos, la cual poco ante era çessada

→ dores PF: πρεσβευτῶν G II 30 Crassio: Crasso F: Κάσσιος G.
 II 8 Moζio: Monia PF: ὁ δὲ (= Μόμμιος) G II 10 Moζio: Monio PF II 11 combatió>sse: combatiesse P: combatte F: μάχην θέμενος G.

et de poco movimiento avía pro. Los de Cíclis<ç>ia le prometieron de darle ayu- (128v) da; por la cual cosa ellos huvieron muchos donos. Mas después iñ deçibieron et se fueron. Et por esto Spartaco se partió de la mar et se puso con su
5 huest en el Quero[co]niso de Regio. Et quando Craso vino, e lugar le dava a conoçer lo que devía fazer. Et començó de murar el passo del Queroniso por tal que su gent no estás ocçiosa et por que los enemigos no podiessen aver lo que menester les fazia. Et por cierto grandes afferes eran aquellos
10 qui él avía començado. No res menos, él los acabó en esta manera: El fizo un fossado al entrada del Queroniso de la una mar fasta a la otra, el cual era de III^C stadios. Et era tanto fondo quanto amplo, es a saber, XV pìedes. Et sobr'el canto del fossado fizo muro alto et fuert. Mas Spartaco d'estas
15 cosas al principio no curava res. Mas, quando le menguaron las cosas neçessarias et quería ir más adelant, vido el ençerramiento. Et considerando que no podía aver lo que menester le fazia, él speró una noche pluviosa et ventosa, et implió la una part del fossado con tierra et con ramos de érbos
20 bores et con otras cosas, tanto que passó con la terçera part de su huest. Por la cual cosa, Crasso huvo miedo que Spartaco no fues enta Roma. No res menos, él se conortava por el contrast que muchos huvieron con Spartaco et partiéronse d'él et se atendaron de part cerca la laguna de Leuc<a>nida, de
25 la cual se dize que la meitat del anyo se faze dolz et después se torna salada, assín que no se puede beber † de razón. Sobre aquéllos fue Crasso et los fizo partir de la laguna. Mas mientras qu'él los perseguía, él fue embargado, porque apareçió Spartaco sobtosament et fizo refrontar <et> fir-
30 mar a aquellos qui fufhan. Crasso <avía scripto antes al consejo que neçessaria cosa era que enviasen por Luculo, el

1 Cíclis<ç>ia: Cíclia P: Sicilia F: Κίλικες G II 5 Quero-
[co]niso: Queroniso F: Χερρόνησον G; e: il F: en P II 24
Leuc<a>nida: Leucinida P: Lucanida F: Λευκανίδος G II
26-27 † de razón: di ragione F: ἄλμυρὰν καὶ ἄποτον G II 27
→

cual era en Traçia, et por Pompeyo, el cual era en Iberia. Mas después se penidió et pensava en cuál*** podiés meter a <f>in esta guerra antes que aquéllos viniessen, considerando que la honra de la victoria no parecería que fues suya, 5 mas de aquel qui viniés en su ayuda. Et parecióle bueno de escometer primerament a aquellos qui se eran partidos de Spartaco et eran atendados de part (129r) et eran lures capitanes Gayo et Caniquio et Casto. Et envió VI^M hombres por tomar una altura et que d'allí los assalliesen; no res menos, 10 que stuviesen escondidos. Et ya <sea> qu'ellos querían star escondidos et cubrían lures baçinetes con lures ropas, dos mujeres de los enemigos las cuales adivinavan con sacrificios los vidieron. Por la cual cosa, fueron ellos en periglo si Crasso no fues sobrevenido afna a combater. Et 15 fue fecha una fuert batalla en la cual de los enemigos murieron XII^M III^C, de los cuales no fallaron sino II solament qui fuessen feridos de çaga, mas todos los otros stando en sus lugares murieron combatiendo cara a cara con los romanos. Et después que aquéllos fueron vencidos, iva Spartaco enta a 20 las Alpes apeninas. Et la hora uno de los grandes gentiles hombres el cual avía nombre Cointo et el trasorero, el cual avía nombre Scofra, lo seguían siempre. Et quando Spartaco giró cara, puso los romanos en fuida, en tanto que apenas pudieron sacar el trasorero ferido et salvarse. La cual cosa 25 fue destrucción de Spartaco; porque los suyos se ensuperbiaron et no querían obedecer a sus mayores, qui les consellavan de fuir et de no combater sino por neçessitat, antes los constrençyan que tornassen a çaga enta la Leucania contra los romanos, et se aquexavan de trobarse en un lugar con 30 Crasso. Et esta cosa plazía a Crasso, porque se dezía que Pompeyo, el cual venía, era cerca, et muchos se congregavan

<et> F: om. P. II 2-3 cuál *** podiés meter a <fin>: cual podiés meter asín (interl. asín) P: qual fine esso potesse metter F: (ἔσπευδε) διαπράξασθαι τὸν πόλεμον G II 10 <sea>: om. PF II 28 constrençyan: constrenían P.

et dezían que a él convenía esta batalla, et que de continent, como él viniesse, él combatería et faría cessar et finir la guerra. Et Crasso, aquexándose de combater, se atendó cerca de los enemigos, et comandó que fues fecho un
5 fossado. Mas los siervos assallían a los lavradores del fossado et los molestavan quanto más podían. Por la cual cosa, muchos de Crasso se fueron en lur ayuda. En tanto que a mal (129v) grado de Spartaco se fiziés la batalla. Et de continent puso en orden toda su huest. Et primerament le le-
10 varon su cavallo, et él sacó su spada, et él temprándola dixo: "Si yo venço, yo avré cavallos de los enemigos, muchos et buenos; mas si yo seré vençido, ni aun ésti me faze menester". Et matólo de continent. Et después entró en la batalla como fiera salvage. Et siempre se metía adelant recibien-
15 do muchos colpes por trobar a Crasso. Mas en esto falleció, porque dos çenturiones lo assallieron et los mató antes que pudiés trobar a Crasso. Finalment, después que los suyos fueron vençidos, muchos de los romanos lo circundaron, et él, combatiendo et deffendiéndose valientment, fue todo tallado
20 en pieças. Et ya sea que Crasso huviés puesto su persona en periglio et combatiés noblement et venciés, no res menos, la gloria d'esta victoria no falleció a Pompeyo; porque todos aquellos qui escaparon de Crasso se encontraron por ventura en el camino con Pompeyo et fueron todos consumados d'él.
25 Por la cual cosa, Pompeyo scrivió al senado que Crasso avía vençido a los fugitivos en batalla pública, mas qu'él avía destroído del todo por ventura a los enemigos. Por que Pompeyo, tornando de Sertorio et de Iberia, solepnement recibió la hondra del triunfo, huviendo la gloria de la batalla de
30 los siervos assí como avemos dicho.

13 lo interl. entre et y matólo (adición errónea por creer que faltava el pron. objeto) P.

Cómo Crasso fue fecho cónsul ensemble con Pompeyo; et cómo después las provincias et capitanerías les fueron departidas segunt les vino por suert.

Depués quando Pompeyo fue esleído cónsul, Crasso, ya sea
5 qu'él sperava de senyorear con él ensemble, no res menos,
por el grant deseo et cobdicia qu'él ne avía no huvo vergüen-
ça de pregar d'esta cosa a Pompeyo. Pompeyo acceptó las pre-
garias alegrement, porque siempre él deseava de fazer que
Crasso le fues obligado. Et por esto con grant voluntat se
10 aquexava de complir el deseo (130r) de Craso; en tanto que
finalment Pompeyo dixo en medio de la congregación qu'él no
los regraciava menos por Crasso que por sí mismo si amos a
dos tuviessen la senyoría ensemble. No res menos, pués que
fueron cónsules, lur amigança no duró mucho, mas poco falle-
15 çió que por los roídos et contrastes que avían ensemble que
la senyoría lur pareçíes inútil et no provechosa. Mas Crasso
fizo grant sacrificio a Hercules, et puso X^M tavlas al con-
vit del pueblo, et dio a cada uno trigo por <III> meses. Et
después qu'el tiempo de lur senyoría fue finido, seyendo ellos
20 en la congregación, I cavallero romano que ere sin officio
et avía nombre Honatio Aurelio puyó sobr'el tribunal et con-
tó el suenyo qu'él avía visto, diziendo: "Senyores, a mí
apareció Jupiter et me comandó que yo diziés paladinament a
vos todos que no querades que los cónsules renuncien a lur
25 officio entro que sean fechos amigos". Por esta paravla el
pueblo los comandava que fiziessen paz. Pompeyo callava;
mas Crasso fue antes enta Pompeo et tomólo por la mano de-
recha et dixo a los ciudadanos: "Senyores, yo non fago nin-
guna cosa desconvenible si accepto antes la amigança de Pom-
30 peyo, pues que vos, antes qu'él huviés barba, lo avés inti-

17 X^M: X p̄f: μυρίων 6 II 18 <III>: X p̄f: τρέμενον 6.

tulado Magno, et antes qu'él fues de<l> consello terminas-
tes qu'él huviés la honra del triunfo". Et el consulado de
Crasso huvo muchas cosas dignas de memoria; mas l'officio
de la extimación inútilment lo fizo. Porqu'él no examinó <el>
5 consello ni paró mientes a cavalleros ni alguna extimación
fizo a los ciudadanos, ya sea que en su compan<y>fa fues Lo-
tatio Catlo, el cual era hombre muyt manso. Et dízese que,
quando Crasso quiso ordenar por fuerça que la tierra de Egip-
to fues tribu<t>aria a los romanos, Catlo le contradixo fuert-
10 ment et por esto, quando vinieron en grandes contrastes, re-
nunciaron de grado a lur officio. Et en los desordenamientos
de Cathilina, los cuales metieron (130v) poco menos toda Ro-
ma lo de suso ayuso, la suspición tocava un poco a Crasso; en
tanto que un hombre de aquella compan<y>fa lo fue a clamar.
15 Mas ninguno non lo credió. Mas Çiçero en un suyo sermón mani-
fiestament reduce la ocasión de aquel mal sobre Crasso et Ce-
sar. Et esti sermón fue publicado depués la muert d'ellos
entramos. Et en un otro sermón el cual scrive aquel mismo Çi-
çero por los consolados, dize por Crasso que fue a él una no-
20 che levándole una epístola por Catilina cómo los sacramientos
eran confirmados del uno al otro por aquella desordenación.
Et por esto Crasso siempre quería mal a Çiçero. Mas Poplio,
su fillo, lo embargava que no le fiziés mal; porqu'él amava la
sciencia, et por l'amor de la doctrina él se aplegava a Çiçe-
25 ro. En tanto que, seyendo Çiçero en juicio, Poplio se vistió
una ropa de duelo, assín como su maestro, et fizo que los
otros jóvenes fizieron semblantment. Finalment tractó que su
padre huvo por amigo a Çiçero. Depués quando Cesar tornó del
regimiento de la provincia et se <apar>ellava de seyer cón-
30 sul, veyendo que Crasso et Pompeo contrastavan ensemble, no
avía sperança de acabar lo qu'él-quería sin la ayuda de

1 de<l> F: de P II 4 <el>: om. PF II 6 compan<y>fa: compa-
nia P II 9 tribu<t>aria F: tribunaria P II 12-13 Roma F:
rama P: 'Ρώμην G II 14 compan<y>fa: compañía P. II
Mss. PFM + G → <apar>ellava M: maravellava P: mara-
viglava F: παραρκευατόμενος G II 31 lo repet. post acabar en P.

amos a dos. Et por esto él se esforçava en toda manera de meterlos en acuerdo mostrandoles cómo ellos destrufhan el uno al otro acreçiendo a los Çiçeros et a los Catlos et a los Catones, de los cuales - dixo él - no es dubdo que, si ellos
5 viniessen en unidat de paz et de amigança, avrán los ciudadanos en ayuda todos de una voluntat et de un poderfo. Et quando Çesar los induxo a fazer paz, congregó de III partes poderfo invencible, con el cual él destruyó et al consejo et al pueblo de Roma. No pas qu'él fiziés el uno de aquéllos mayor del otro, mas con ellos se fizo el mayor. Porque aquellos
10 II de continent lo esleyeron et lo confirmaron cónsul solepement. Et después que lo confirmaron cónsul, lo fizieron (131r) capitán de guerra et dieron a su mano toda la Gallia. Por la cual còsa, ellos lo fortificaron como en un fuert castiello, cuidándose que con todo reposo et con todo poderfo
15 partirían entre ellos todo lo que restava pués que huviessen confirmado a él en la senyoria la cual le vino por suert. Estas cosas fazia Pompeyo por la desmesurada amor qu'él avía de senyorear. Et la prim^{er}a enfermedat de Crasso, es a saber, l'amor de la riqueza, plegó con él la invidia de las
20 valentías de Cesar et los suyos triunfos. Et avía desplazer porque sentía que en esta cosa él era reputado menor, ya sea que en todas otras cosas él era más adelantado. Et no çessó entro a qu'él vino a mala fin et en grandes tribulaciones.
25 Por la cual cosa, quando Çesar devalló de Gallia en la ciudat que ha nombre Luca, et muchos otros romanos fueron enta él*** de part cómo tenrrían las cosas más fuert et cómo havrían toda la senyoria a lur comandamiento mientre que Cesar
fues en aquella armada et que Pompeyo et Crasso tomassen
30 otras provincias et capitaneerías. La cual cosa no era otro sino que demandavan los consulados; porque no podían por otra manera dar ayuda a Cesar si aún no fuessen cónsules. Por la

5-6 αὐτὰν... poderío: ανάλ. Ε: ἐνὶ κράτει καὶ μιᾷ γνώ-
μη τὴν πόλιν ἄγωσι || 19 prim^{er}a: prima ΕΕ: ἀρχαί-
ον Ε || 27 *** ΕΕ: καὶ Πομπήιος καὶ Κράστος (Ιδία) συγγε-
νόμενοι πρὸς αὐτὸν ἔγνωσαν Ε.

cual cosa, Por la cual cosa, quando Çesar scrivía a la ciu-
dat a sus amigos, é<l> enviava[n] mucha gent d'armas por la
elección de la senyoria. Quando tornó la company<ia de Cras-
so, avían suspición d'ellos, et dezíase comunament qu'ellos
5 no avían favlado ensemble por bien ninguno. La hora Marcelli-
no et Domício preguntaron a Pompeyo dentro en el consello si
él era cónsul. Respondió Pompeyo: "Por ventura hoc, por ven-
tura no". Et quando aún le preguntaron otra ve<g>ada, él di-
xo: "Yo so cónsul de los justos ciudadanos, mas de los in-
10 justos non". Et porque pareció a todos qu'él respondiés su-
perbiosament, Crasso respondió más mansament diziendo: "Si
es por utilitat de la ciudat, yo seré cónsul; et si no, yo
me estaré". Et por la respuesta de Crasso, (131v) tomaron al-
gunos speranza de seyer cónsules, de los cuales era uno Do-
15 miçio. Et ya se divulgava la fama por la ciudat paladinament;
mas los otros se dubdaron et partiéronse todos, exçetado Do-
mitio. Porque Cato lo confortava et le dava speranza como a
parient et amigo qu'él stuvies en la oppiniön del consulado,
diziendo qu'él no quería el consulado, mas por la franqueza
20 de la comunidat."Mas Pompeyo et Crasso - dixo él - no quie-
ren seyer cónsules, mas quieren tiranizar; ni quieren senyo-
rear sino por occupar provincias et haver huest". Diziendo
Cato estas paravlas, levó a Domitio en la congregación a mal
su grado, et muchos se aplegavan a ellos et maravellávanse
25 mucho de Pompeyo et de Crasso porque querían seyer aún cón-
sules et porque querían seyer ellos dos et no querían a nin-
gún otro. Et dizían paladinament: "Muchos son entre nos qui
son dignos de seyer companyones de Crasso et de Pompeyo".
Por estas paravlas se dubdó la company<i>a de Pompeyo et co-
30 mençaron a fazer cosas desordenadas et fuerças. Et ultra es-
to, metieron una çelada en el camino a Domitio. Et devallan-

2 é<lb>: et ¶ 11 3 company<isa>: companya ¶ 11 8 ve<g>ada:
volta ¶: vevada ¶ 11 29 company<isa>: companya ¶.

do él de noche con los otros, mataron al primero qui levava
la lumbre et firieron a muchos, entre los cuales era Cato.
Et después que los metieron en fuida et los ençerraron en ca-
sa, ellos se intitularon cónsules. Et passados algunos días,
5 circundaron la abitación d'ellos con hombres armados, et
echaron a Cato de la congregación, et mataron a algunos qui
se querían deffender, et confirmaron a Cesar en su senyoría
por otros V^o anyos. Et por ellos mismos esleyeron la Suria
et las dos Iberias. Et vino en suert a Crasso la Suria, et
10 a Pompeyo la Iberia. La cual suert no plazía a Pompeyo ni a
los otros, porque muchos eran a qui no plazía que Pompeyo
se alunyasse mucho de la ciudat. Et Pompeyo quería tardar en
Roma (132r) por l'amor de su mujer. Mas Crasso, assín aína
como la suert le vino de la senyoría, manifestó de continent
15 su alegría, porque le pareçía que nunca hubo tanta prosper-
ridat como la hora por bevir folgadamente con muchas gentes
stranyas, assí como él quería. Por que, seyendo entre aque-
llos qui lo conoçían et queriendo fazer et dezir lo que no
apartenecía a su natura et a su hedat, pareçía como moço,
20 porque no era cuerdo en sus costumbres. Et la hora del todo
se ensuperbió et se desordenó, en tanto que no le pareçía
que la Suria et la Partia fuessen los términos de su valen-
tía, mas cuidávase de mostrar los endreçamientos de Luculo
contra Tigrano et de Pompeyo contra Mitridati como solaces,
25 et sperava de conquistar la Bactria et la India fasta a la
mar de fuera. Por la cual cosa, Cesar l<e> scrivió loando
su propósito et conortándolo a emprender aquella guerra.
Mas Atio, el tribuno del pueblo, quería contrastar a Crasso
sobre su partençia. Et a muchos plazía aquel embargamiento,
30 et se congregavan con él et se ensanyavan porque Crasso que-
ría fazer guerra a hombres qui guardavan los pactos de la

paz et no contravenfen en alguna cosa. Por la cual cosa,
 Crasso, dubbándose, pregó a Pompeyo que lo acompanyasse fue-
 ra de la ciudat; porque Pompeyo era muyt bien hondrado entre
 el pueblo. Por la cual cosa, Pompeyo, favlando húmilment,
 5 amansó los coraçones de muchos qui lo querfan embargar et
 los fizo callar. Mas Atio lo encontró, et primerament lo em-
 bargava con paravlas, et clamava testimonios del pueblo. Et
 después comandó a un su sage que lo tomasse por la ropa et lo
 teniés como preso. Los otros tribunos embargavan al s<a>r-
 10 gent; mas el s<a>rgent no dexava a Crasso. Atio vino a la ciu-
 dat et tomó un vaso con carbones encendidos. Et Crasso se fue,
 <et> Atio puso timiama en los carbones et sacrificava et de-
 zfa maldiçiones terribles et invocava (132v) a dioses terri-
 bles et estranyos fuera de costumbre. Las cuales cosas di-
 15 zen los romanos que eran de antigas costumbres et avfan tal
 poderfo que a qui tocavan no scapava. Et por esto ninguno no
 las quería dezir sino en caso de neçessidat. Por la cual co-
 sa, todos reprendfan a Atio, el cual por malquerencia que que-
 ría a Crasso por la utilidat de la ciudat ponfe la ciudat
 20 en tales maledicciones et en tanta mala i ventura.

Cómo Crasso partió de Brandiz et tomó su pasage contra
 los partos et s'en fue a exivernar en la Suria; et cómo los
 embaxadores partos fueron a él de part de Arsaqui; et de
 las paravlas que-l' dixieron; et de la respuesta qu'él les
 25 fizo.

Crasso después se fue a Brandiz et no speró qu'el ivierno
 passás, mas se puso passar la mar. Por la cual cosa, perdió
 muchas fustas. Et con el poderfo que le fincó se aquexava de
 ir adelant siempre por tierra por medio de la Galacia. Et
 30 falló en el camino al rey Diotaro, el cual era muyt viejo et

9-10 s<a>rgent: sergent M: sergente F: surgent P: ὑπηρέτης
 G || 10 s<a>rgent (cf. supra) || 12 <et> MF: a P.

hedificava una ciudat nueva. Et Crasso en manera de reprehensión díxole: "O Rey, a la hora dotzena has començado hedificar ciudat nueva". El Rey se ridió et le díxo: "O Monarcha, segunt que yo veo, ni tú vas contra los partos mucho manya-
5 na". Et Crasso era la hora de anyos LX, et aun de la cara pareçfa más viejo que no era. Et quando Crasso fue en aquellas tierras, falló las cosas muyt bien segunt qu'él sperava, et liugerament passó el río de Eufatres con su huest et sin periglo, et senyoreó muchas ciudades de la Mesopota<m>ia
10 las cuales de lur grado se dieron a él. Et en una ciudat a la cual senyoreava Apolonio fueron tomados C de sus hombres d'armas. Por la cual cosa, él assitió la ciudat con todo su poderfo et la tomó. Et después qu'él la tuvo, robó todo l'a-ver, et los hombres vendió. Et los griegos clamavan a aque-
15 lla ciu- (133r) dat Zinodotia. Et quando él tomó aquella ciudat, quísose intitular por la gent d'armas monarcha. La cual cosa era sin vergüença, et pareció hombre de chico stado, pues que tal cosa le plugo. Et puso talayas et guardas en las ciudades que se diusmetieron a él, el número de los cua-
20 les eran hombres de piet VII^M, et de cavallo M¹; et él passó en Suria por exivernar, do él reçibió a su fillo, al cual Cesar envió de Galia ornado de donos por sus valentías et aduxo con él hombres de cavallo esleídos M¹. Et la hora falleció Crasso la mayor de falta que jamás falleciés. Porque más
25 convenible cosa era qu'él fues adelant et que la mayor part del tiempo él se aturasse en Babilonia et en Selefquia, porque aquellas II ciudades eran specialment agreviadas de la guerra de los partos, et él se alunyó et dio spacio a los enemigos que se aparellasen. Encara el aturamiento suyo de
30 Suria avía una otra reprehensión: qu'él no era solícito de congregar huest ni de considerar las armaduras et de fazer

9 Mesopotamia : Mesopotania P F : Μεσοποταμία G.

exercitar los hombres en los actos necessarios para la guerra, mas fazia el conto de las rendas de las ciudades, et pesava los ornamentos de la dea la qual es en Gerapoli, et fazia el conto de su trasoro por muchos días, et scrivía comandamientos a las comunidades et a las senyorías que aplegassen tales et tantas huestes, et después, quando le davan trasoro en lugar de gent de armas, no curava de aver gent. Por la qual cosa, él pareció inhonorable et fue menospreciado. Et la hora la dea mostró enta Crasso tal senyal primera-
10 ment (et la dea dizen algunos que era Venus, et algunos dizen que ella fue Juno, et los otros dizen qu'ella fue aquella que dio todos los principios de todas las humidades et las simienças et mostró a los hombres el principio de los bienes, el qual es la ocasión et la natura): Quando ellos
15 sallían del templo, el joven Crasso estropeó en las (133v) puertas, et de continent Crasso el viejo stropeó semblantment. Et quando Crasso comenzó de congregar las huestes de los lugares do avían exivernado, vinieron a él embaxadores de part de Arsaquí con pocas paravlas diziéndole assí: "Si
20 la huest es venida con comandamiento de los romanos, la guerra es en medio et no puede seyer paz. Mas si Crasso es venido sin voluntat de los romanos por su provecho, segunt que se diz(e), Arsaquí no cura tanto, antes ha compassión de la antigüedad de Crasso et es contento de dexar a los romanos
25 qui son en su mano, los cuales son más guardados que no guardan". En esto respondió Crasso superbiosament diziendo: "En Selefquia vos responderé". Mas el más antigo de los embaxadores, el qual avía nombre Vagisso, se ridió et mostró su palma et dixo a Crasso: "O Crasso, más liugerament creçerán
30 pelos en esta palma que tú veyas Selefquia". Et después fúéronse al rey Herodes por darl(e) a entender cómo era cosa

22 En P repetición de nos ante por : om. M : a noi F || 23
diz(e) M : diría P || 34 darl(e) M : darli F : darlo P.

neçessaria qu'ellos huviessen guerra et qu'él semblantment
parasse mientes et se aparellase de fazer guerra. La hora
algunas de las ciudades de Mesopotamia las cuales guarda-
van los romanos fuyeron con periglo et vinieron a Crasso con
5 nuevas que neçessaria cosa era a él de seyer solfçito et di-
ligent, porqu'ellos con sus ojos avían visto la infinita
multitut de los enemigos, et qué batallas avían dado a las
ciudades. Et assín como es de costumbre en tales afferes,
ellos contavan las cosas más terribles diziendo que, cuan-
10 do aquellos enemigos encalçavan, impossible cosa era que al-
guno podiés foír de lures manos, et, quando ellos fufen, im-
possible cosa era que alguno los pudiés alcançar, et lures
sayetas ivan más rezias que hombre no las podíe veyer, et an-
tes que hombre vidiés la sayeta, ella firíe, et lures arma-
15 duras eran tales et assín fechas que siempre se plegavan,
mas (134r) no se foradavan ni recibíen golpe ni se enflaque-
cíen. Quando los cavalleros oyeron estas paravlas, diusmetie-
ron la grant loçanía et entraron en grant cuidado. Et quando
fueron certificados que en ninguna cosa no avían diferençia
20 los partos de los arminios et de los de Capadocia, contra
los cuales Luculo con todos sus ingenios no pudo fazer nada,
antes se enojó et se desperó (et aun les pareçfa más fuert
la distancia et longura del camino, et specialment de encal-
çar a hombres qui de continent no devían venir a las manos),
25 del todo huvieron miedo del grant periglo; en tanto que a al-
gunos de los grandes hombres pareçfa que bueno fuesse que
Crasso asperase et tuviesse consejo general por saber qué
era mejor de fazer. Et uno de aquéllos era Cassio el traso-
rero. Et aun los adevinos dezfan secretament que malos se-
30 nyales mostravan los sacrificios pora Crasso. Mas Crasso ni
a los adevinos escuchava ni a otros consentía, sino a aque-

3 Mesopotamia : Mesopotania PFM : Μεσopotamίας G.

llos qui consejavan que se aquexase de ir adelant. Et sobre todas cosas lo conortó en esti fecho Artavašo, el rey de Armenia, porqu'él vino a Crasso con VI^M hombres de cavallo a los cuales él clamava guardianes et gobernadores de la persona del rey. Mas a Crasso él prometía de darle otros hombres de cavallo cubiertos X^M, et de piet XXX^M, todos de su familia. Porqu'él dezía a Crasso qu'él passás por medio de la Armenia, et d'allí iría a Partia, porque avrían del todo lo que menester les fiziés et podrían ir sin miedo. Porque en la tierra de Armenia ha muchas montanyas et muchas sierrras et malos caminos pora cavallos, los cuales cavallos son todo el poderío de los partos. A Crasso plugo la buena voluntat del rey de Armenia et la ayuda assí solepne como él le prometía. No res menos, él le dixo qu'él quería passar por la Mesopotamia, do él avía dexado muchos buenos romanos. Et entre esto el Armenio se fue.

De los malos senyales et prenosticaciones que apareçieron en la (134v) huest de los romanos; et de la traición que fizó Arxiacmiano.

20 Et quando Crasso començó a passar con su huest, súbitamente contra su natura se fizieron grandes truenos, et relámpagos davan contra la cara de la huest, et la revolución del viento con fobones et grant turbación rompió et derrocó algunos puentes, et en el lugar do se devían atendar cadieron 25 II rayos, et un cavallo de un cavallero el qual era noblement ornado metió por fuerza al cavallero dentro la corrient del agua et entrós'ende en fondo que no pareció jamás. Et dízesse qu'el standart se alçó por sí mismo et después cadió. Et después que fueron passados, quando davan a cada uno lo que 30 menester le fazía, la primera cosa que les dieron fueron

15 Mesopotamia: Mesopotania PFM: Μεσοποταμία G II 19

Arxiacmiano MF: Artaniso P (cf. *infra*).

lentillas et sal. Las cuales cosas, segunt la costumbre de los romanos, son senyales de tribulación, et se fazen por los muertos. Et quando Crasso favlava con la huest, en el aire fue oída una voz la cual conturbó mucho la huest. Et la voz
5 dezía: "Yo destruiré el puent del río por tal que ninguno no torne a çaga". La cual voz Crasso por su ergullino la quiso declarar davant de todo el pueblo. Et después, faziendo Crasso sacrificio, assín como era acostumbrado, el sacerdot puso en sus manos el sacrificio, et las entranyas cayeron de
10 sus manos. Et a todos cuantos allí eran pareció mal senyal et se dubdaron. Mas Crasso sonridiéndose dixo: "Tal es la vedat; mas seades sciertos que en fechos de armas ninguna cosa no scapará de mis manos". La hora se partió et iba sobre la ribera del río aviendo con él hombres armados de piet
15 legiones VII, et de cavallo cerca IIII^M, et otros liugera- ment armados otros tantos. Et la hora tornaron algunos de aquellos qui ivan adelant et dixieron a Crasso cómo ellos de lugares altos avían talayado et considerado la tierra, la cual pareció que de hombres fues vazía; no res menos, que
20 avían trobado rastro de muchos caval- (135r) los et pareçfa, segunt las pissadas, que tornassen a çaga et que fuyessen como si fuessen encalçados. De esta cosa tomó Crasso conuerto et grant sperança que del todo menospreciavan a los partos como a hombres qui no osarán venir a las manos con ellos.
25 No res menos, los gentiles hombres qui eran en companya de Crasso le dezfan et le consejavan qu'él aplegás toda la huest en alguna ciudat de aquellas que los romanos guardavan entro que huviessen sciertas nuevas de los enemigos, o, si no, que fuessen enta Selefquia cerca del río, por tal que
30 las naves viniessen con las viandas et que cada uno comprasse lo que menester le fiziés et tuviessen el río por lur

21 interl. sobre pissadas presenta con letra dist. pestata P. 11

24 osarán : oseranno P. 11 25 companya : companya P.

deffensión entro que huviessen tanto poderío que pudiesen
 contrastar a lures enemigos. Et mientre que Crasso pensava
 sobre esti fecho et se consejava, vino un árabe el cual era
 primero et mayor de su linatge et avía nombre Ariamino, hom-
 5 bre malicioso et frauduloso. Et de todos los males que la
 ventura congregó sobre los romanos él fue la fin. Et algu-
 nos de aquellos qui fueron con Pompeyo lo conocían, porque
 Pompeyo le avía fecho curialidades, et era reputado amigo
 de los romanos. Et por esto vino la hora a Crasso. Mas esto
 10 fizo el consejo de los capitanes del rey de los partos, por
 que su consello apartasse a los romanos del río en algún
 campo muyt grant, porque sobre todas cosas su entención era
 de no combater con los romanos manualment. Et quando el bár-
 baro, el cual era bel favlador, vino a Crasso, loava a Pom-
 15 peo como a benefactor et dezía que Crasso era bienaventura-
 do que avía tanto poderío. No res menos, él lo reptava co-
 mo a perezoso, porqu'él se aparejava en tal manera como si
 huviés menester de armaduras et no de manos et de piesdes
 liugeros qui buscan ocasión de rapar hombres et trasoro et
 20 todas cosas de grant precio et fazerlos fuir en Sici[li]a
 et en Ircania. Et dezía aún: "Si vos devedes combater, o
 Monarca, agora es (135v) tiempo de acometerlos, antes que
 se aplegue todo el poderío, ni qu'el Rey tome speranza d'es-
 ta cosa, porque entro agora Surino et Silaco han tomado so-
 25 bre ellos la vuestra guerra por echarvos de tierra; mas
 ellos aún no son aparejados en alguna part". Mas todas es-
 tas cosas que Ariamino dezía eran mentiras et deçepciones,
 porqu'el rey Herodes partió su poderío en dos partes, et él
 mismo robava la Armenia por la maldat de Artavaso, et Suri-
 30 no envió contra los romanos; no pas por menosprecio, segunt
 que algunos dizen, que no se denyasse él combater con Cras-
 so, el cual era el más adelantado de todos los romanos, et

que combatiés con Artavaso et robás la tierra de Armenia,
mas lo fizo porque se dubdava del periglo et sperava de ve-
yer lo que devía contecer. Mas él envió a Surino adelant por
veyer los enemigos et por tirarlos de allí do eran; porque
5 Surino no era pas hombre de chica condición, mas de linatge
et de riqueza et de gloria era segundo aprés del Rey, et en
valentía et apteza era más adelantado que todos los otros
partos de aquel tiempo, et de grandeza et de beldat de per-
sona ningún otro non era semblant. Et todas vegadas qu'él
10 cavalgava, mil camellos eran deputados apart por levar sola-
ment su arnés, et II^C carros de cavallos levavan sus amigas,
et hombres de cavallo bien armados M^I, et otros liugerament
armados muchos; assín que los de cavallo et de piet et los
siervos no eran entre todos menos de X^M. Et quanto por lina-
15 ge, el regno et la corona aparteneçía a él. Et quando el rey
Herodes fue echado fuera, él fue el primero qui lo fizo tor-
nar a los partos, et después él tomó la grant Selefquia, et
fue el primero qui puyó sobre los muros et con sus proprias
manos perseguía a los contrarios. Et después dio la ciudat a
20 Herodes. Et antes qu'él fues de XXX anyos, avía grant fama
de seyer cuerdo (136r) et de buen consejo. Mas Crasso por su
superbia et por su vana speranza se trobó deçebido, et aun
por miedo et por adversidades algunas, porque era hombre qui
liugerament se dexava deçebir por lausenyas et mentiras. Por
25 la cual cosa, quando el bárbaro lo aduxo a su voluntat, [et]
lo fizo alunyar del rfo et lo levava por medio de los cam-
pos, los cuales del principio avien buen camino et liugero,
mas después malo, porque era todo de arena profunda et cam-
pos muyt grandes sin árboles et sin agua et no pareçía que
30 de alguna part huviesssen fin. Por la cual cosa, no solament
se enoyaron por la set et por el mal camino, mas aun no se

podían conortar veyendo la grant distancia de los campos,
qui les dava grant tribulación, <que> ni apareçfa allí plan-
ta ni árbol ni curso de agua ni fuent. Ni yerva crescía en
aquel lugar, ni apareçfa alguna altura ni sierra ni piet de
5 montanya, mas apareçfa aquel camino como un piélagos esten-
dido et infinito. Et en torno de toda la huest eran montes
de arena. Por la cual cosa, los romanos avían grant despla-
zer de las malicias del bárbaro qui los guiava. Depués vi-
nieron minsageros de Artavaso, rey de Armenia, con nuevas
10 cómo Herodes era ido sobr'él et lo constreny(í)a con grant
guerra, et por esto no podía enviar ayuda a Crasso, mas le
dava por consejo qu'él tornás de aquel camino et que se .
acompanyase con él ensemble por combater con Erodes; et si
él no quisiés, que al menos guardasse su persona et fuyesse
15 siempre de los caminos de los cavallos et se tirasse siempre
enta las sierras et por allí caminasse siempre et se atendas-
se. Crasso por su furor et por su ergull no le rescribió na-
da, mas solament respondió a los minsageros: "Yo no he agora
spacio de ir enta Armenia; mas depués yo iré a vengarme de
20 Artavaso". Cassio et los otros avían grant desplazer, et
apenas con muchos consejos lo refrenaron que no se ensanyás
enta los (136v) armenios. Depués blasmavan al bárbaro di-
ziéndole: "O mal anado, ¿cuál diablo te á aducho entre nos?
¿Con cuáles maleficios has fecho que Crasso haya derramado
25 su huest en el desierto et en el piélagos que no ha fin et
en fondura invisible et que lo fagas ir por caminos desier-
tos del todo, qui convienen más a ladrones et malendrines
que no a monarca romano et a romanos?". Et el bárbaro, que
mucho sabfa, él humiliava a los gentiles hombres, et les fa-
30 zfa reverencia et los pregava que sufriessen un poco. Et a
la otra gent d'armas en partida los conortava et en part se

2 <que>: om. P F II 10 constreny(í)a : constrenya P II 23 mal
anado : malvado M.

chufava d'ellos diziendo: "O valientes hombres, ¿cuidades vos caminar por los caminos de Campania, et pensades trobar fuentes et aguas et sombras de banyos et posadas, et conosçedes que vos sodes en medio de la Siria et de la Arabia?". En esta manera el árabe deçebió a los romanos. Et antes que fuese manifiesto qu'él los deçebía, él cavalgó et fuéss'en, no pas que Crasso no lo supiéss, mas le fizo a creyer que por todo su poderío el deçebiría a los enemigos. Et dízese que en aquel día Crasso no vino al consello, segunt la costumbre de 10 los capitanes, vestido de escarlata, mas con ropas negras, et que todos huvieron mal senyal et murmuravan. Et quando él lo entendió, de continent se mudó de ropas. Et algunas banderas no podían los bandereros levantarlas de lur lugar, como si las astas fuessen plantadas. Et por esto Crasso se 15 chufava d'ellos aquexándose de caminar, et sforçava a los de piet que siempre siguiesen a los de cavallo. En esto tornaron aquellos qu'él avía enviado antes por talayas. Vinieron algunos et dixieron: "Los enemigos han acuchillado todas nuestra talayas, et nos solos somos scapados apenas. Et se- 20 pades que infinita multitut viene con grant ardidez contra nos". Et quanto a la verdat, todos se dubdaron; mas Crasso del todo fue espantado et súbitament congregó la huest, no pas (137r) con todo su seso. Et ordenó su huest por scalas, segunt que Cassio le aconsejava et segunt la amplexa del 25 campo, por tal que los enemigos no los circundassen. Et la gent de cavallo compartió en los cabos de las azes. Et después le pareció mejor de congregarlos todos ensemble, et los puso en forma cuadrada. Et en cada una part eran XII^M hombres; et cada un millar de hombres avía cierto número de hom- 30 bres de cavallo***, mas que de todas partes fues semblant poderío et semblant batalla et semblant clausura et semblant guarda. Et después ordenó que de una part fuesse Casio, et

13 bandereros M: banderai F: banderos P: φέροντας G
 11 30 *** PF: M altera la conj. 2. (por tal que): ὡς μηδὲν
 ἔχει μέγος ἐνδεὲς ἰππικῆς βοηθείας G.

del otra Crasso el joven, et en medio él mismo. Et con tal
ordenamiento ivan adelant. Et vinieron a un río el cual se
clama Balisso. Et ya sea que no huviess[e] mucha agua, em-
pero mucho se alegraron por la grant set que avían et ardor
5 de aquel camino seco et treballoso. Et a la mayor part de
los grandes hombres pareçía bueno de folgar allí et de atu-
rarse allí entro que huviessen nuevas de la multitut de los
enemigos et de lur ordenamiento, et después ir contra ellos
de día. Mas Crasso se ensuperbió por las paravlas de su fi-
10 llo et de sus cavalleros, los cuales consejavan que de con-
tinent se metiessen en la batalla. Et por esto Crasso coman-
dó que todo hombre comiés et beviés en piedes. Et antes que
ellos huviessen fecho lo que menester les fazía, Crasso se
movió, no pas folgadamente como aparteneçía a hombres qui de-
15 vían combater que fuessen folgados, mas muyt aquexadament;
assín que súbitament apareçieron los enemigos. Et en el prin-
cipio no pareçieron muchos ni fizieron grant muestra a los
romanos; porque Surino ordenó que aquellos de çaga viniesen
muyt strechos; assín que los que ivan adelant cubrían a la
20 multitut, et la resplandor de lures armaduras cubrían con
ropas et con peliçones, segunt que Surino les avía comanda-
do.

De la grant et cruel batalla fecha entre los romanos et
los partos, en la cual murió el valient fiijo de Crasso et
25 muchos o- (137v) tros gentiles hombres; et finalment, cómo
los romanos fueron vençidos.

Et quando las huestes se acercaron el una al otra et el
capitán levantó el senyal de combater, el campo fue súbita-
ment pleno de grandes voces et de sonos terribles. Porque
30 los partos no se mueven a combater a son de cuernos ni de
trompetas, mas tienen grandes vasos de arambre redondos et

3 huviess[e]: avesse E: comiess[e] M.

tovos fechos a manera de atabáles (et los turcos usan de
aquéllos et dizenles nacares; otros les dizen tímpanos. Mas
no son tan grandes como aquí dize que eran aquellos de los
partos). Et de suso estienden una piel de buey. Et cuando
5 las fieren, resonan et echan una voz como si fues bramido
de una bestia salvage o un trueno spantable, et caye terri-
blemente en el oído del hombre, et comueve asprament al áni-
ma, et aína la aduze en pasión, et spanta el corazón. Et
como los romanos se spantaron de aquellos sonos et rumor,
10 los partos echaron súbitament las cubiertas de lures arma-
duras et pareçieron todos por la splendor de las armaduras
como brandones encendidos. Et lures baçinetes et lures cui-
raças resplandían como fuego, porque eran bien febridas et
claras. Et semblantment lures cavallos cubiertos de cubier-
15 tas de arambre et de fierro. Et specialment pareçía Surino
muyt grant et muyt ardido; et segunt su beldat, no era feme-
nino, antes era aún más valient que feroso. Et pareçía su
cara como de los medos, los cuales se afeitan las caras et
cortan en derredor los cabellos; mas los otros partos han
20 los cabellos rudos como los citos. La hora los romanos se me-
tieron en corazón de affrontarse con lanças et de romper los
primeros feridores de los enemigos. Mas, quando consideraron
la grant multitut et la ardideza de los enemigos et que no
se movían, los romanos poco a poco se tiravan a çaga et, cui-
25 dando derramar et de romper (138r) aquella haz, se decebieron
ellos mismos. Porque poco a poco ponfen lur cuadrada en medio
del cerco. No res menos, Crasso comandó a los más liugeros
que ellos corriessen adelant. Et ellos corrieron; mas aína
tornaron enta çaga por los golpes fuertes de las flechas que
30 sentieron, et de continent se fincaron en medio de los ar-
mados; assín que del principio mostraron inconstancia et

grant miedo por la fuerça de las flechas, las cuales passavan las armaduras et allí do ferían, o trobassen cosa dura o muell, todo lo passavan. La hora los partos se metieron en orden et començaron de aflechar los romanos de todas partes.

5 Et no podíen salir, porque la congregación et multitut de los romanos no dexava falleçer a los arqueros. Et los arcos eran grandes et fuertes, et los partos los tiravan valientment, assí que cuasi los fazían redondos ajustando los cabos el uno con el otro. Et echavan las flechas con grant fuerça,

10 assín que de neçessitat los colpes fazían grandes feridas. Por la cual cosa, los romanos aflaquecieron fuertment; et si ellos querían seyer aplegados todos ensemble, reçibían muchos colpes; et si querían ir contra los enemigos, no fazían res sino que reçibían danyo como si ellos stuviessen en un

15 lugar. Porque los partos, pués que avían tirado las flechas, fufhan; et esto fazían maliciosament como los citos, qui maliciosament fuyendo combaten; assín que no han vergüença de fuir. Et mientre que los romanos speravan que las flechas de los partos minguarían et que viniessen a las manos con ellos,

20 siempre speravan. Mas, quando sentieron que cerca de los arqueros avíe camellos muchos cargados de flechas, de las cuales ellos tomavan quando les falleçían et que no se movían de lur lugar, Crasso, veyendo esta cosa, se contristó mucho et envió minsageros a su fillo diziéndole que parasse mientes

25 cómo se podíés afrontar con los enemigos por fuerça antes que lo circundassen. Porque más eran aquellos qui venían sobre Crasso, (138v) et estendíanse como una cuerda por circundarlo et por trobarse de çaga d'él. La hora el joven tomó con él M^l III^C hombres de cavallo, de los cuales los M^l eran aque-

30 llos que Cesar envió con él ensemble, et arqueros V^C, et de otros empavesados VIII^M, et iva en derredor a los enemigos por ferir en ellos de costado. Los partos qui se sforçavan

de circundar a Crasso, o sea, segunt que se dize, qu'ellos fallasen qui los encontrasse; o sea que maliciosament lo fiziessen por departir al joven Crasso, se metieron en fuida. La hora el joven cridó: "¡Ya fuyen los valientes hombres!".

5 Et diziendo assín, corría adelant. Et Quinsorino et Megabaco con él ensemble. Megabaco era ardit et valient; mas Quinsorino era cuerdo et de buen consejo et apto en su favlar; et amos a dos amigos de Crasso et de una edat. Cuando la gent de cavallo encalçavan a los enemigos, los de piet no fueron

10 perezosos, antes seguían con grant coraçón por la alegría et por la speranza qu'ellos avían que huviessen vençido. Et encalçavan a los enemigos, et fueron muyt adelant, tanto qu'ellos se cansaron encalçando. Et la hora sentieron el decebimiento; porque aquellos qui fufhan se giraron et encalçavan

15 a los romanos, et muchos venían en ayuda de los enemigos. Los romanos stuvieron cuidando venir a las manos con ellos. Los enemigos metieron contra los romanos a aquellos qui avían los cavallos cubiertos, et a los otros de cavallo qui eran más liugerament armados que corriesen d'acá et d'allá. Otros

20 movían la arena et fazían montones. Por qu'el polvo venía contra la cara de los romanos, et no podían bien veyer ni oír, sino qu'ellos se constren(y)fan todos ensemble en un lugar et se cadían el uno sobr'el otro et se ferían et murían, no pas de muert liugera ni priesta, mas por la grant pena

25 qu'ellos sostenían se bolcavan con las flechas et las rompían, et se sforçavan de (139r) tirar fuera los fier<r>os et assí speçavan lur carne et fazían peyor a sí mismos. Porque los fierros de las flechas eran largos et orelludos como sasetas, et, cuando hombre los quería tirar fuera, tajavan las

30 venas et los nervios. Et antes que muchos muriessen, los vivos no se podían ayudar. Et por esto cuando Poplio los pre-

22 constren<y>ían : constrenían P 11 26 fier<r>os : fieros P.

gava que se afrontassen con aquellos qui avían los cavallos
cubiertos, ellos le mostravan cómo avían los braços et las
manos passadas con los scudos; et otros avían las camas en-
tramas passadas de flechas, et otros [qui] avían los pies
5 fincados en tierra. Por que no se podían defender ni foír.
No res menos, la gent de cavallo se movió et púsose a comba-
ter valientment. Mas no eran semblantes los golpes et las
armaduras del una part con la otra; porque Poplio fería con
lanças chicas sobre cuiraças de fierro et de una peça, et
10 los enemigos los ferían con lanças grandes sobre cuerpos liu-
gerament armados, et la mayor part desarmados. Et éstos eran
los gállicos, de los cuales avía Poplio mayor speranza et
con aquéllos fazía afferes maravellosos; porque ellos toma-
van las lanças de los bárbaros et las strenyían fuertment
15 et empuxavan a aquellos qui las levavan, ya sea qu'ellos
fuessen cuasi inmovibles por el peso de las armas que ellos
levavan. Encara muchos gállicos descavalgavan et entravan
dius los vientres de los cavallos de los partos, et los ma-
tavan. Et los cavallos por dolor echavan calçes et se enar-
20 boravan et calcigavan a aquellos qui los matavan et qui los
cavalgavan, et murían los hombres enbuelto en la sangre. Et
la mayor pena que huviessen los gállicos era el calor et la
set; porque no eran acostumbrados d'estas II cosas. Et la
mayor part de lures cavallos murieron corriendo desarmados
25 contra las lanças. Por que les vino de neçessitat retornar
entro a sus peones, et specialment porque Poplio stava
muyt mal por muchos golpes qu'él avía reçebido. Et veyendo
cerca d'ellos un poyo no mucho alto de arena, se fueron
(139v) enta él et ligaron sus cavallos en medio. Et de part
30 de fuera metieron lures scudos, sperando que liugerament se
defenderían de los bárbaros con lur empavesada. Mas el con-

4 [qui] PM: che E II 14 strenyían: strenyan P II 24 des-
armados: disarmati E: desarmados M: Ø G. II 26 Poplio
M: Poblío FF: Πόβλιος G.

trario les conteçió. Porque en el lugar plano los primeros cubrían a los çagueros; mas allí, porqu'el lugar era como una puyada, el çaguerio era más alto qu'el primero, et todos ensemble eran más altos por la disposición del lugar el uno
5 del otro, et ninguno no podía esquivar los golpes, mas todos eran feridos et se plany(ñ)en porque murien sin fazer alguna valentía. Cerca de Poplio eran II griegos, los cuales abita(va)n en un lugar que ha nombre Car(ri)as, de los cuales el uno avía nombre Geronimo, et el otro Nicomahco, los cua-
10 les le aconsejavan qu'él se partiesse con ellos et que fuesseen en una ciudat en la cual los romanos eran bien amados, la cual ciudat se clama I(c)na et era cerca. Mas él dixo: "Ninguna muert no es tanto cruel que por temor d'ell(a) Poplio desemparase a aquellos qui se pierden por él". Et comandó a
15 aquellos que fuyessen et que scapassen. Et ellos tomaron liçençia et partiéronse. Et Po(p)lio no se podía ayudar de la mano, porque avía un golpe qui passava de una part a la otra, et por esto él comandó a su escudero que lo firiese con un guchiello, et mostróle el costado. Et en esta manera se <di-
20 ze> que murió aun Quinsorino. Mas Megabaco se firió por sí mismo, et todos los otros mejores. A los otros assallieron los partos et los lanceavan combatiendo, en tanto que no fueron tomados bivos V^C cumplidos. La hora cortaron las cabeças de Poplio et de los otros gentiles hombres. Depués corrían
25 enta Crasso. Et los fechos de Crasso stavan en esta manera: Quando Crasso comandó a su fillo que firiese entre los partos, et los mensageros le(s) dixieron que los bárbaros del todo eran desconfidos et que Po(p)lio los encalçava, et ve-
yendo que los otros bárbaros qui stavan contra él no lo as-
30 salían assí fuert, porque la mayor part era ida en aquel encálç, d'esta cosa Crasso tomó alguna poca speranza (140r)

6 plany(ñ)en: planien P II 8 abita(va)n M: abitan P: ha-
bitano E: κατοικοῦντες G; Carrias: Carris PFM: Κάριαις G
II 12 I(c)na: Iena PFM: Ἰχνας G; d'ell(a) M: d'essa E: d'e-
llos P II 16 Po(p)lio M: Poblis PE: αὐτὸς G II 17-20 <diçen> M:
om. PF: λέγουσι G II 27 le(s) PM: li E: αὐτῷ II 28 Po(p)lio (cf. supra).

et congregó su huest en un lugar alto sperando que Poplio
 viniés afna de la persecución de los enemigos. Mas Poplio,
 cuando los bárbaros lo assallieron et era en periglo, envió
 a su padre algunos, de los cuales los primeroslen mano de
 5 los enemigos et fueron muertos, et los çagueros apenas esca-
 paron et certificaron a Crasso que Poplio de todo se perdía
 si él no avía grant ayuda afna. Muchas tribulaciones constre-
 ny(í)an la hora a Crasso, et no considerava alguna cosa ra-
 zonablement, mas todo era spantado. Et el amor del fillo lo
 10 constreny(í)a qu'él fues en su ayuda; et finalment él co-
 mençó ir a ayudarle. Mas de continent apareçieron los ene-
 migos con grandes cridos et canciones de victoria más terri-
 bles que antes et sonando muchos tímpanos spantando a los
 romanos; assí que les pareçía que la hora començasse la ba-
 15 talla. Et la hora corrieron los primeros aduziendo la cabe-
 ça de Poplio firmada sobr'el fierro de la lança. Et cuando
 fueron cerca, mostravan la cabeça et blasnavan a los parien-
 tes et al linage de Poplio diziendo que no era conveniente
 cosa que tal joven assín valient et assín virtuoso fues fi-
 20 llo de tal padre, el cual era covart et malvado. Esta cosa
 quebrantó et afflaqueció los coraçones de los romanos. Por
 la cual cosa, no se movieron a furor por vengar lo que vedí-
 an, antes todos fueron stordidos et plenos de miedo. No res-
 menos, de Crasso se dize qu'él pareció la hora más virtuoso
 25 que jamás. Et esta pasión no lo venció, mas iva del una haz
 a la otra et dezía: "Senyores romanos, esta tribulación es
 (mí)a propia; mas la grant gloria et la ventura de Roma se
 deve aturar en vos invencible et solament que vos seades
 salvos. Et si vos avedes compassión de mí porque yo he per-
 30 dido assí noble fijo, en todas cosas mostrat esta cosa a
 los enemigos con furor et abaxat lur alegría et bengatvos

7-8 constreny(í)an : constrenyan P 11 10 constreny(í)a :
 constrenya P 11 27 (mí)a M : una PF : ἐμὸν G. 11 28-29 et so-
 lament... salvos PM : ἀνὰ. F : σωζομένους G.

de lur maldat et crueldat. Non vos esmaguedes de lo fecho;
et aun si menester es que vos aya- (140v) des alguna passión,
al menos por la gloria ayades buen coraçón. Porque ni Luculo
venció a Tigrano sin sangre, ni Cipion a Antiocho. Et los an-
5 tigos romanos mil navilios perdieron en Siçilia, et en Italia
perdieron muchos monarcas et capitanes. Mas ya por esta razón
que fueron antes vencidos, los romanos no dexaron que no se-
nyoreasen después a aquellos qui antes los avían vençidos.
Porque la senyoría de los romanos no vino primerament por
10 prosperidat, antes por paciencia et por virtut; et por no
tornar a çaga por alguna adversidat vinieron en tanto pode-
río. Por la cual cosa, mostrat vos la virtut de <v>uestros
antecessores agora que menester faze combatiendo valientment
entro a la muert, pues que por combater salliestes de vues-
15 tra tierra. Assín que, vos <v>os salvedes o que vos murades
hondradament; porque a gentil hombre conviene o bien bevir
o bien morir". Con tales paravlas se sforçava Crasso de co-
nortarlos, ya sea qu'él vidfe bien que no lo escuchavan de
coraçón. Et quando les comandó que todos cridassen a una voz,
20 el crido manifestó la temor de la huest, porque la voz fue
poca et flaca et no igual de todos. Mas la voz de los bár-
baros era toda una et superbosa et clara, et spantava todo
aquel campo como un terrible trueno. Et quando vinieron a
los fechos, los de cavallo qui eran liugerament armados co-
25 rrían d'acá et d'allá aflechando a los romanos de cada part.
Et los primeros feridores de los cavallos cubiertos [et] fi-
rieron con lanças entre los romanos et a todos los fizieron
congregar en poco lugar. No res menos, aquellos qui aún no
eran feridos pensaron de ponerse en periglo et de ferir en-
30 tre los enemigos. Mas poco les podían nozer, antes morían
luego ellos por los grandes golpes qu'ellos reçebían et mor-

12 <v>uestros M: nuestros P: nostri F || 15 <v>os M: vi F: nos P

|| 26 [et]: om. MF.

tales. Porque las lanças de los bárbaros eran grandes et fuertes, et muchas vegadas por grant fuerça passavan el hombre de part a part. Et combatiendo los bárbaros assín valientment, sobrevino (141r) la noche, et los bárbaros se tiraron de part diziendo esta paravla: "Nos damos una noche a Crasso por plorar a su fillo si él no considera su advantage; porque mejor le es que de sí mismo venga al rey Arsaquí que seyer aducho".

10 Cómo los romanos quisieron foír de los campos de los partos; et de lur final destrucción; et de la muert de Crasso.

Los bárbaros se reposaron la hora allí cerca con grant speranza; mas a los romanos venía la mala noche. En tanto que ni de enterrar sus muertos curavan ni de governar a los
15 feridos ni a aquellos qui muríen, mas cada uno plorava a sí mismo considerando que impossible cosa era que alguno d'ellos escapase. No res menos, aquel día stuvieron allí, et la noche se tiraron en un campo do los feridos les davan grant tribulación porque los embargavan que no pudiesen fuir,
20 considerando que, si ellos los desemparasen, ellos cridarían et por lures voces los enemigos sentirían lur fuida. Et ya (sea) que tantos males ellos huviessen por Crasso, no res menos, ellos amavan et avíen plazer de veyerlo et de escucharlo. Et él stava cubierto en un lugar oscuro, et era exemplo
25 a la multitud de la ventura; mas a los cuerdos de ergull et de loçanía. Porque non le cumplía de seyer primero entre tantos millares de romanos, mas, considerando que dos hombres eran más adelantados qu'él, le parecía qu'él fues menor de todos. Mas la hora Octavio el más viejo et Cassio lo
30 levantaron et lo conortavan. Mas veyendo ellos que Crasso era del todo desesperado, congregaron a todos los centuriones

et a los otros senyores et determinaron por consejo de fuir
et de no sperar más. Assín que començaron a levantar la
huest secretament en el principio et sin trompeta. Mas cuan-
do los enfermos et los feridos sentieron que los desempara-
5 van, pusieron grant confusión entre la huest con ploros et
con cridos. Por la cual cosa, quando ivan más adelant, tan-
to miedo avían que siempre (141v) les pareçia que los ene-
migos los encalçasen. Por la cual cosa, muchas vegadas se de-
rramavan et se tiravan fuera del camino et después aún torna-
10 van a lur ordenación. Et porque les fazia menester de ayu-
dar a los enfermos qui los sigufan, tardavan en el camino,
exçeptados III^C hombres de cavallo los cuales eran con Ig-
nacio, qui desempararon a los otros et se fueron. Plegaron
a hora de media noche a la ciudat de las Carras, et clamaron
15 en lengua romana a las guardas. Et después que las guardas
les respondieron, Ignacio les comandó que dixiessen a Copo-
ni[li]o, qui era senyor de aquel lugar, que grant batalla
avía fecho Crasso con los partos. Et no dixo más, ni mani-
festó qu(í) él fuesse. Et iba siempre corriendo enta el Pas-
20 so, et salvó a todos aquellos qui eran con él ensemble. No
res menos, él fue acusado porque avía desemparado a su capi-
tán. Mas la paravla qu'él dixo a Coponio fizo poco provecho
a Crasso, porque Coponio, considerando que la paravla fue
brev et oscura, pensó bien que fues paravla de hombre qui no
25 levava buenas nuevas. Et por esto él comandó a su gent d'ar-
mas que se armassen. Et como él sentió que Crasso se acerca-
va, él sallió a reçebirlo. Et lo reçibió et puso toda la
huest dentro la ciudat. Los partos sentieron bien la noche
que los romanos fufhan. No res menos, no los encalçavan.
30 Mas otro día mataron a todos los romanos qui eran romanidos
en las tiendas, los cuales no eran mendos de IIII^M. Et aun

12 III^C F: III P: τριακοσίων G II 16-17 Coponiciio: Copo-
nio F: Caponio M: Κοπωνίω G II 19 qu(í) él M: chi ellí F:
quel P: ὅστις ἦν G II 31 IIII^M M: IIII^C FF: τετρακισχι-
λίων G.

a muchos otros qui ivan errados por aquellos campos los de
cavallo los tomaron et sin mercet los destruyeron. Aún otros
IIII^M se partieron del camino derecho, seyendo aún noche, con
Barg<o>ntino el embaxador, et los partos los circundaron en
5 un pueyo et a todos los consumaron stando en lur deffensión,
exçeptados XX hombres, los cuales se metieron con las spadas
en medio d'ellos como fieras salvages; por la cual cosa die-
ron spaçio que se fuessen. Et ya sea qu'ellos ivan planament
(142r) enta las Car<r>as, ninguno no los encalçava. Et fue-
10 ron dichas a Surino nuevas falsas cómo Crasso era fuido con
todos los esleídos et que aquellos qui eran entrados en las
Car<r>as eran hombres de vil condición. Por la cual cosa,
pareció a Surino que perdiés el cumplimiento de su victoria.
No res menos, porque dubdava si assí era o no, quiso saber
15 la verdat por meter el sitio a la ciudat et por combaterla
et por encalçar a Crasso. Por la cual cosa, él envió enta
los muros de la ciudat a uno de los suyos qui sabía dos len-
guas, et le comandó que clamasse en lengua romana a Crasso
et a Cassio, porque Surino les quería favlar. Et después que
20 aquel hombre favló et fue dicho a Crasso, plazieron a Crasso
las nuevas. Et aprés un poco vinieron de los bárbaros algu-
nos árabes los cuales conoscían bien en las caras a Crasso
et a Cassio, porque los avían visto antes que la batalla se
fiziés entre la huest de los romanos. Et luego como vidieron
25 a Craso et a Cassio sobre los muros, los conocieron et les
dixieron: "Surino vos saluda pacíficamente, et él es conten-
to que vos seades amigos del Rey, solament que vos desempa-
redes la Messopotam<ia> antes que vengades en neçessitat;
porque le pareçe que esta cosa sea provechosa a la una part
30 et a la otra". A Cassio plugo la embaxada et los pregava que
ordenassen del tiempo et el lugar do Crasso favlás con Suri-

4 Barg<o>ntino : Bargentino PFM : Βαργοντινός G 11 9 Car<r>as
MF : Caras P : Κάρεας G 11 12 Car<r>as (cf. supra) : Caras P 11 28
Messopotam<ia> : Messopotania PFM.

no. Et ellos dixieron de fazerlo, et cavalgaron. D'esta cosa se alegró Surino, porque los vedía presos en la ciudad como las aves en las redes. Et el día siguiente él levaba a los partos con paravlas muyt injuriosos diziendo: "Si los romanos quie^eren paz, den a mí Crasso et Cassio ligados". Et los romanos avían grant dolor veyendo que assí fuertment eran deçebidos. Et aun pusieron a Crasso en speranças vanas de los arminios, et metiéronse a fuir. Mas esta cosa devían fazer assí secretament que ningún hombre de la tierra no la sentiese antes. Mas el traidor Andromaco lo supo (142v) de Crasso, el cual se confiava d'él qui lo guiasse por el camino. Assí que los partos lo sentieron todo, porque Andromaco fazia saber a los partos todos lures consejos. Et Crasso, sforçándose de fuir, se puso de noche en camino. Et porque los partos no han por costumbre de combater de noche, Andromaco se dudó que los partos no tardassen mucho a encalçar a Craso sperando entro al día, et los [se]guia(va) agora d'acá agora de allá, et finalment los puso en una vall muyt lodosa et en lugares malos; assí que por las muchas bueltas que fazían sentieron algunos la malicia de Andromaco, et muchos fueron qui no lo quisieron más seguir. Et Cassio mismo tornó aún a las Carras. Et algunos de los árabes qui lo guiavan le aconsejavan que se aturás a las Carras fasta que la luna passás ^el signo clamado Scorpion. Mas él dixo: "Yo no he mayor miedo del Sagitario que del Scorpion". Et de continent se puso a caminar aquexadament enta la Suria con hombres de cavallo ^V^C. Algunos otros avían guidadores leales, et se metieron en algunos pueyos los cuales se claman Sin^aca, et de día se metieron en lugar seguro. Et eran éstos cerca ^V^M. Et los guiava un buen hombre, el cual avía nombre Octavio. Mas a Crasso, el cual era traído de Andromaco, lo trobó el

5 quie^eren M: voglon F: qui-ren (*borrosa la quarta letra*)
 ¶ 117 [se]guia(va): guia^a M: seguía PF: ὑψηρεῖτο G
 11 24 ^el M: il F: al P: (παράλλ᾿ ἑ) τὸν (σκόριον) G 11 28
 Sin^aca: Sinacas M: Sinica PF: Σίννακα G.

dfa en aquellos malos caminos et lodosos. Et eran con él em-
pavesados IIII^M hombres, mas de cavallo muyt pocos, et maçe-
ros V^C, con los cuales apenas et con grant lazerio trobaron
el camino. Et como los enemigos le venían de suso et ya eran
5 cerca, por spacio de XII stadios no se plegó con Octavio,
mas fuyó sobre una otra montanya no tanto fuert ni que los
cavallos no y pudiessen puyar. No res menos, ella jazía en-
ta las Sinacas et tenía con una sierra luenga la cual se
descendía por medio del campo et venía entro al lugar do era
10 Octavio. Veyendo, pues, Octavio el periglo de Crasso, corría
con algunos pocos en su ayuda, et los otros se ensanyavan
por sí (143r) mismos et lo seguían; assí qu'ellos assallieron
a los enemigos, et los metieron en desconfita, et los echaron
de la montanya, et metieron a Crasso en medio d'ellos, et fi-
15 zieron devant él una empavesada, et se avantavan que ninguna
flecha de los partos no poría tocar a lur monarca antes
que todos ellos muriessen combatiendo por él. Veyendo, pues,
Surino que los partos combatían perezosament et, si la noche
los tomasse, los romanos se tirarían a las montanyas et en
20 ninguna manera no los podrían tomar, pensó aún otra malicia
enta Crasso: El delivró algunos captivos qu'él tenía que se
fuessen a Crasso, los cuales captivos avían oído dezir entre
la huest de los bárbaros algunas paravias las cuales se dezi-
an por deçebimiento, es a saber, qu'el Rey no quería aver
25 siempre guerra con los romanos, mas quería fazer la paz con
curialidat mostrando amigança enta Crasso. Et los bárbaros
cessaron de combater. Et la hora Surino con todos sus mejo-
res hombres pacíficament puyó en somo de aquella montanya,
et tiró la cuerda del arco, et estendía su mano enta Crasso,
30 et lo clamava a concordia diziéndole: "Contra la voluntat del
Rey as hovido el mal que has reçebido, et has visto el pode-

8 tenía : tenía M: tenea E: συντηγμένον G.

rfo del Rey. No res menos, el Rey muestra enta tú su mansue-
tut et su curialidat. Et solament que tú quieras partir, te
affa que vayas seguro". Todos los otros hufan de grado estas
paravlas de Surino, et se alegravan. Mas Crasso, membrándose
5 que muchas vegadas avfe seido deçebido, no oredía sus para-
vlas, considerando specialment que súbitament requerían de
fazer paz con hombres qui eran cuasi perdidos, et queríase
deffender, por tal que la noche se partiés de allí. Mas los
hombres d'armas cridavan todos et le davan por consejo qu'él
10 acçeptasse la concordia. Et porqu'él no escuchava, se ensa-
nyavan et lo blasmavan diziendo qu'él los metía a combater
con aquellos armados a los cuales no se confiava él de fa-
vlar cuando eran desarmados. Et del començamiento Crasso pro-
vava de enduzirlos a su vo- (143v) lunt<at> con pregarias di-
15 ziendo que del día restava poco, et ellos aturassen a las
montanyas, <et> la noche ellos pudiessen partir. Et mostrá-
vales el camino et pregávales que no dese<s>perasen de lur
salut, la cual era cerca. Et quando él vido qu'ellos por fu-
ror ferían lures armaduras et que lo menaçavan, él dubdándo-
20 se partió et ívase con los enemigos. Solament se giró et di-
xo: "O Octavio et Petronio et vosotros gentiles hombres de
Roma, qui sodes aquí, vos veyedes la neçessidat de mi cami-
no et conoçedes bien cómo yo reçibo desondra por fuerça. Et
si vos vos salvaredes, diredes a todos los otros hombres có-
25 mo Crasso es perdido, no pas que sea traído por sus ciudada-
nos, mas porque fue deçebido de sus enemigos". No res menos,
Octavio con su compan<y>fa no quiso fincar, antes descendía
con toda su compan<y>fa de la montanya. Mas Crasso no lo de-
xó, antes desechó'a los maçeros qui lo sigufen. Et los pri-
30 meros qui le viníen al encuentro de los bárbaros fueron dos
qui sabían la lengua greguesca. Et descavalgaron et le fi-

14 volunt<at> M: volontà F: volunt F || 16 <et> M: om. PF

|| 17 dese<s>perasen M: desemparasen F: abandonassero

(la lor...) F: προέσθαι G || 27 compan<y>fa: compania F

|| 28 compan<y>fa: compania F.

zieron reverencia et lo saludaron en lengua griega et lo pre-
gavan qu'él enviás algunos antes qui vidiessen cómo Surino
et todos aquellos qui eran cerca d'él venían desarmados por
mayor seguredat. Et Crasso les respondió que, si él curás de
5 su vida, no sería venido en lures manos. No res menos, él en-
vió a dos hermanos por saber qué et dó et con cuántos él de-
vía favlar. Mas Surino de continent los fizo tomar. Et él iba
siempre a cavallo con todos los suyos más adelantados. Et
cuando él se acercó, dixo: "¿Qué cosa es esta? ¿El monarca
10 de los romanos es a piet, et nosotros somos a cavallo?". Et
comandó que aduziesen un cavallo para Crasso. Et Crasso di-
xo: "En esta cosa no ha alguna de(s) falta, porque nos lo
avemos por costumbre antiga de nuestros antecessores de ir
a piet cuando nos aplegamos amos ensemble. Por que ni tú fa-
15 lles en esto, ni yo". Et (144r) Surino dixo: "Fecha es la
paz entre el Rey Herodes et los romanos. Mas conviene que
nos vayamos cerca del río por screvir los pactos, porque vos
romanos non vos miembra bien de los pactos". Et estendió su
mano derecha enta él. Crasso enviava que le fues aducho un
20 cavallo; et Surino dixo: "No faze menester, porqu'el Rey te
da ésti". Et de continent fue aducho devant de Crasso un ca-
vallo con el freno d'oro. Et los qui estavan devant lo le-
va(n)taron et lo pusieron a cavallo et lo segufan aquexando
el cavallo con correas que andás más aína. En esto Octavio
25 primerament, et después Petronio, el cual era capitán de M^l,
tomaron del freno, et los otros lo circundaron et embarga-
van al cavallo que no andás tan aquexadament et ivan contra
aquellos qui del una part et del otra aquexavan el cavallo
de Crasso. Por que, seyendo grant priessa de gent, entre el
30 roído et los golpes Octavio ar(r)apó una spada de un bárba-
ro et mató a aquel qui guardava el cavallo; et un otro dio a

12 de(s) falta : de falta M : di falta F : ἀμαρτάνειν G H

22-23 leva(n)taron : levataron F H 30 ar(r)apó : arapó F.

971

Octavio de çaga. Petronio ni pudo ar<e>apar ni spada ni gu-
chiello de alguno, mas fue ferido sobre la cuirça, et la
hora descavalgó sin seyer ferido. Et un parto el cual avia
nombre Pomacxadro... mató a Crasso. Otros dizen que otri lo
5 mató, mas Pomacxad<e>o lo trobó que jazfa en tierra et cor-
tóle la cabeza et la mano. Et esto dizen por oppinión et no
por scierta sciencia; porque todos aquellos qui eran allí
et qui se deffendieron fueron muertos, et los otros fuyeron
en somo de la montanya. Et después venían los partos et les
10 dizfan: "Aquel qui nos buscamos, es a saber, Crasso, ya es
punido; et por esto manda Surino a todos vosotros que baxe-
des segurament". Por que algunos devallaron de grado et se
rendieron a ellos; et algunos se derramaron la noche, et
muyt pocos escaparon de aquéllos. A los otros ivan buscando
15 los árabes, et do los trovavan los matavan. Et dízese (144v)
que fueron muertos la hora de los romanos XX^M, et X^M fueron
tomados bivos. La hora Surino envió al rey Herodes en Arme-
nia la cabeça et mano de Crasso. Mas él divulgó una fama por
toda la tierra cómo él levava bivo a Crasso en Selefquia, et
20 aparejávase, chufándose de los romanos, de fazer el triumpho.
Por la cual cosa, él trobó entre los otros captivos a Gayo
Paquiano, qui semejava mucho a Crasso, et le vestieron una
ropa bárbara femenina, et ordenaron que, quando lo clamassen
"Crasso monarcha", qu'él respondiés. Et levávanlo sobre un
25 cavallo, et devant él cavalgavan en los camellos como sus
maçeros et otros como trompe[n]tas. Et en las maças colgavan
saquiellos con dineros, et fincavan sobre las maniras ca-
beças de romanos los cuales fincaron la hora por el trium-
fo en confusión de los romanos. Et de çaga segufan las pu-
30 tas de Selefquia cantadrizes, cantando et blasmando mucho
los deleites et la covardia de Crasso. Et estas cosas vidf-

1 ar<e>apar : arapar F II 4 Pomacxadro PFM: Πομαξάδρης
G II 5 Pomacxad<e>o M: Pomacxado PF II 26 trompet[n]tas:
trompetas M: trombetti F: σαλπικταὶ G II 27 maniras PF:
manairas c cuchiello M: πελέκεις G.

an todos. Depués él congregó el senado de Selefquia et puso en medio d'ellos libros suzios qui favlavan de luxuria, de uno del lugar de Milito el cual avía nombre Aristido. Et cuanto a la verdat, esta cosa <no> era pas mentira, mas certanament aquellos libros fueron fallados en la tie<nd>a de Rustio, et dieron ocasión a Surino de chufarse de los romanos et de blasmarlos mucho diziendo que ni en tiempo de guerra se podíen abstener de cosas assín abominables et de suzias paravlas. No res menos, los de Selefquia, veyendo a Surino, se membravan de Isopo mu<yt> savio, considerando que Surino avíe publicado el saquiello de los libros de la incontinencia de los de Milito, et de çaga aduzía los deleites de los partos, es a saber, sus amigas con tantos carros. La cual cosa semejava a las sierpes qui se claman vipras et a las otras qui han nombre sí<t>alos, lo<s> cuales avían la part devant terribles et serpentinias; porque ellos (145r) levavan lanças et arcos et cavallos armados, et la çaguera part de lur haz era de putas et de sones et de cançiones, et toda la noche passavan desonestament. Et cuanto a la verdat, <R>ustio era de reprender; mas los partos son hombres qui no te<ní>en <vergüença>, porqu'ellos rieptan a los m<i>lisios, de los cuales fueron muchos arssaquidos et reyes de los partos los cuales naçieron de putas de Milisso et de Jonia. Et mientre que aquestas cosas se fazíen, conteçió que el rey Herodes fizo paz con Artavso el arminio, et le prometió de dar su hermana por mujer a su fillo P<a>coro. Et fazíen convides el uno al otro. Et quando estaban en beverría et solaz, [et] se lefan muchas cosas en lengua griega. Porque Herodes sabía bien la lengua et la letra gríegas, et Artavaso era poeta et scrivía sus dichos et istorias, de las cuales aún se troban entro al día de oy. Et quando las tavlas fueron

4 <no> M: om. P F: οὐτε G II 5 tie<nd>a M: tierra P: terra
F: σκευοφόρους G II 10 mu<yt> savio M: musavio P F: σο-
φός G II 15 sí<t>alos: sícalos P F M: σκυτάλαις G; lo<s> M: li
F: lo P II 20 <R>ustio M F: Nustio P: Ρούστιος G II 21 te<ní>en <ver-
güença> M: temen P: temono F: ἀναιδείς G; m<i>lisios M: maki-
→

levadas, fue aduch(a) entro à la puerta la cabeça de Crasso.
Et uno ipócrita, el cual avía nombre Jass[i]on de Tra<l>ia,
cantava los dictados de Ecu>ripido los cuales él scrivió por
Pentea. Et en esto Sillaqui saltó en medio et echó la cabeça
5 de Crasso. Los partos cridaron fuert, et con alegría levan-
taron la cabeça. Et a Sillaqui fizieron inclinar, segunt el
comandamiento del Rey, los sca>rgentes. La hora Jasson tomó
la cabeça et, dançando, cantava diziendo: "Nos levamos de la
montanya a nuestros bienaventurados (palaçios caça bienaven-
10 turada)". Et después preguntava diziendo: "¿Qui te mató?". Et
los otros respondían: "Mía es la hondra". Et la hora sallió
Poc<macsa[n]dro, el cual contegió que çenava allí, et tomó la
cabeça diziendo que por cierto la hondra aparteneçia a él,
porqu'él la avie aducha. Et el Rey por alegría fizo un dono
15 a Pomacxat<dro, assí como es lur antiga costumbre, et a Jas-
son dió un talent. En tal postrimería vino la capitanería de
Crasso, es a saber, a canciones. No res menos, la justicia
vino sobre Erodes, segunt la incurialidad qu'él mostró; et a
Surino, porqu'él se esperjuró. Et a Surino mató Herodes por
20 invidia; et después Herodes, quando P<a>coro fue desconfido
et captivado (145v) de los romanos, por grant desplacer
qu'él huvo fue fecho idrópico. Et su fillo Fraortes traído-
rarent le dio veneno. Mas el veneno no le fizo mal, antes le
fizo provecho, porque le movió assí fuertment el vientre que
25 por aquel fluxo se alivió de aquella enfermedat. Por que Fra-
ortes, dubdándose, se afogó él mismo por morir más afna.

Comparación que faze aquí el actor entre Niquia et Crasso.

Mas quanto a la comparación de la riqueza de Niquia et de
Crasso, la riqueza de Niquia era más inreprehensible, porque
30 más justament l'avía ganado que Crasso. Et la mena del metal

→ Nios P: malizioso F: Μιλησιος G II 26 P<ac>coro MF: Ροκορο P: Πακόρω G
II 28 [et] PF: om. M. II 1 aduchas M: aducho P II 2 Jassijon de Tra-
<l>ia: Iason de Tracia M: Iassion de Tracia PF: 'Ιάσων Τραλλιανός
G II 3 Ecu>ripido: Eguipido PFM: Εὐριπίδου G II 7 sca>rgentes: ser-
gentes M: sergenti F: surgentes P: ὑπηρέται G II 9-10 <palaçios ca-

verdat es que se faze por hombres bárbaros et maliciosos et
cuasi desperados en lugares secretos et nozibles; no res me-
nos, más privada cosa es qu'el robamiento de Silla et más
qu'el fuego del cual él cremava a Roma, al cual fuego Cras-
5 so, qui lo devía amortar, lo açendía más, queriéndose fazer
rico faziendo pobres a sus ciudadanos et faziéndolos morir.
Et esta era la agricultura o lavor de Crasso. Et C. Crasso
d'estas cosas de las cuales reprehndían a Crasso en el conse-
jo: cómo él fazía injusticia a los amigos de los romanos por
10 su ganaçia, qu'él falagava la gent como faze la mujer, et es-
condía a los malfechores (ya sea qu'él lo negás, mas pur no
se le provava), ninguna d'estas cosas no se trobó jamás en
Niquia, ni alguna ocasión falsa, mas todo lo de que lo re-
prehndían era qu'él dava moneda a los maldizientes por miedo
15 et no por otro, la cual cosa no convenía a Pericli et a Aris-
tidi, mas a esti era neçessario, porqu'él no era por natura
ardit. Et d'esta cosa se gloriava Licurgo el rectórico cuan-
do lo reprehndían qu'él dava a los calupniadores o acusadores.
Et dezía: "Yo me alegro queten tantos anyos como yo so con-
20 versado con vos otra ocasión no avedes trobada de reprender-
me, sino que antes he dado que tomado". Et era aún Niquia
más civil en las despensas, et se golriava de offreçer a los
templos et despenden en los exerçijos et far mostrar a dan-
çar. Mas lo que Crasso avía despendido en convidar tantos
25 mil (146r) hombres a una çena, et aun les dio pra bevir tan-
to tiempo, Niquia no huvo jamás aquella riqueza, ya sea qu'él
era rico. No res menos, en esta cosa parece grant desordena-
miento de costumbre. Et maravéllome si es alguno qui no lo
sienta et conoçca que de malicia proçede que alguno aplegue
30 injustament et vituperosa et depués despienda dius color de
bondat. Et quanto a favlar de la riqueza, cumplé lo que ave-

→ ça bienaventurada > M: om. P: μέλαθεα, μακάριον θέλημα G
II 12 Ποσειδασσανδρο: Ποσειδανδρο PFM: Ποσειδάδης G II 15
Ποσειδανδρο (cf. supra). Mss. PF + G → II 20 Κρασσο
P: Κρασσο P: Πάκρον G II 22 Fraortes P: Φραάτης G II 25-26 Φραο-
τες (cf. supra). II 11-12 mas pur ... provava: pur non li si pro-
→

mos dicho. Mas en la civil conversación de Niquia, ni injus-
ticia se troba ni malicia ni fuerça ni superbia; mas Crasso
es blasmado de mucha infielat, porque sovén la girava a ami-
gança et a enemigança, en tanto que ni él mismo negava que
5 por fuerça no teniés el consulado dando a muchos contra Cato
et contra Domício. Et en los consejos de las provinçias mu-
chos fueron feridos et murieron-ne IIII^o. Et aun nos avemos
dexado en la istoria quæ Crasso mismo dio en el rostro con
el punyo a <A>nalio el consellero porque contradezfa, et
10 echólo del consejo corriendo sangre. Et cuanto era Crasso en
estas cosas superbiioso et forçador, tanto era Niquia temero-
so et avía miedo de hombres de nonada; la cual cosa es de re-
prensión. Mas Crasso en estas cosas era grant et muyt cuerdo,
no pas enta los Cleonas et Iperbol<os>s, mas enta la exçellen-
15 çia de Cesar. Et contrastava a los III triunfos de Pompeyo.
Et fue contrario a los dos, que assí eran maravejosos, porque
çierta cosa es que en los afferes de la ciudat no aparteneçe
seyer temeroso, mas ardit. Et si tú amas bivar sin baralla
et temes de A<l>chiciado cuando él está por tribunal, et
20 a los laçedemonios en el Pilo, et a Perdica en Traçia, la
ciudat ha grant amplura, et salle de medio, et pénete a con-
templar, et "fázete corona de taçiturnidat". Porque l'amor de
la paz es por çierto cosa divina, et que la guerra çesse es
cosa convenible de los griegos. Et en esto no es digna cosa
25 que fagamos comparaciön de Crasso a Niquia quando él huviés
tirado la mar Caspia et al Ocçeano de India a las confinias
et a la servitut de los romanos. No res menos, qui tiene una
(146v) ciudat a su voluntat et qui conosçe el bien et ha el
poderfo como el buen ciudadano, no es convenible cosa qu'él
30 dé poderfo a los malos, ni senyorfa a aquellos a qui no apar-
teneçe[n], ni confiarse de aquellos qui no son dignos de fe,

→ vava F: ἐλεγχόμενος G. II 8 quæ: qui F II 9 <A>nalio: Nalio F
F: Ἀνάλιον G II 12 nonada (interl. con letra dist. niente) II 14
Iperbol<os>s: Iperboles FF II 19 A<l>chiciado: Archidiado FF:
'Αλκιβιάδην G II 24 de los griegos: ἑλληνικώτατον (πολίτευμα) G
II 30-31 ἀparteneçe[n]: ἀpartiene F.

como fizo Niquia a Cleon, el qual era hombre de no res, el cual no avia otro sino que avia grant lengua et era sin vergüença, et por esto lo fizo capitán. Ni aun loho a Crasso, el cual se aquexó de combater con Spartaco antes qu'él fues
5 seguro, mas él lo fizo por vanagloria, por tal que Pompeyo no viniés antes et le tirás su gloria, assí como Momio, qui tomó a Corintho, la gloria de Metello. Mas el fecho de Niquia del todo era fuera de razón; porqu'él no dio a su enemigo el sú offiçio por buena speranza, antes sperando grant periglio.
10 Et por miedo desemparó el bien de la patria por salvar el suyo. Mas Temistocli, dubdándose, «en» el asalto de los persianos, del capitán de los de Athenas que no fues bien savio et sufficient et que no perdiés la ciudat, tiró a aquel capitán del offiçio. Et Cato, quando vido la ciudat en grandes
15 periglos et en grandes barallas, la hora él fue contento de seyer tribuno del pueblo por ayuda de la ciudat. Mas aquel el cual en Minoa et en la Citarea et en los tristos milios era capitán, allí do fazia menester grant maestría, solament por no combater con los laçedemonios se despuyava los senyales
20 de la capitanería et dava las galéas a Cleon, el cual era superbioso et ignorant, et dávale huest et armada et capitaneería; et no solament él desemparava su gloria, mas aun la salut de su patria. Assín que después, quando no quiso fazer guerra a la Ciçilia, no la fazia por ocasión de alguna uti-
25 lidat, mas por su flaqueza. Et quanto era en él, él queria privar la ciudat de Athenas de la senyoría de Siçilia. No res menos, senyal era de grant virtud que, ya sea qu'él se agreviás de la guerra et fuyese de la capitaneffia, los de Athenas no çessavan de fazerlo capitán como a muyt cuerdo
30 et virtuoso. Mas Crasso, por quanto (147r) él deseasse seyer capitán de guerra, nunca lo pudo haver sino a la batalla de los siervos. Et esto fue por neçessitat, porque Pom-

11 «en» el : del p: dell'E: ἐν τοῖς (Περσικοῖς) G.

peyo et Metello et Luculo eran absentes. Et la hora Crasso
huvo hondra. Mas aquellos qui eran en su ayuda en otras co-
sas lo reputavan suffiçient, mas no en fecho de armas, assín
como pareció por obra, que, ya sea qu'él molestás a los ro-
5 manos por su vanagloria que lo fiziessen capitán, nunca fi-
zo provecho a los romanos, antes muchas vegadas les nozió.
Mas a Niquia los de Athenas lo enviaron a fazer guerra con-
tra su voluntat; mas Crasso sacó los romanos de Roma a lur
mal grado. Et Niquia huvo adversidat por la ciudat; mas por
10 Crasso la ciudat huvo adeversidat. De la cual cosa Niquia es
digno de lohor, porque assín cuerdo nunca fue decebido spe-
rando de los ciudadanos, mas se dudó et no avía speranza de
tomar la Sicilia. Mas Crasso es digno de reprehensión, porqu'él
se puso a fazer la guerra con los partos como si fues liuge-
15 ra cosa. Et en esto falleció, porqu'él querfa fazer cosas
grandes, es a saber, que, assí como Cesar diusmetió al ponent,
querfa él diusmeter al levant et correr entro a la mar de In-
dia et fazer guerra con aquellos con los cuales Luculo avía
guerreado antes et después Pompeyo, los cuales dos eran bue-
20 nos a todos, ya sea que a Pompeyo contradezfian los gentiles
hombres como a Cesar cuando él venció a CCC^M germanos. Cato
dava por consejo que la ciudat condecendiés a la voluntat de
los vencidos, por tal qu'e(l) pecado del p(er)jurio de Cesar
non tornás sobr'ellos; mas el pueblo no curó de Cato, antes
25 todos fazfen fiesta et se alegravan. Por que si Crasso hu-
viés scripto qu'él diusmeterfa a la senyorfa de los romanos
la ciudat de Susis et la Jactra et los ircanos et todo lo
qu'él avía en su piensa, ¿cuánto se sería alegrada la comu-
nidat de Roma? Si convenible cosa fues que (147v) hombre fi-
30 ziés injusticia et no çessás... Mas quando alguno no se con-
tenta de lo qu'él ha et no quiere fazer justicia de alguna
cosa chica, mas quiere hondrar a su injusticia en grandes co-
sas, echa la justicia o como cosa chica (o) [no] inútil. En-

23 qu'ekh: chel F: que F; p(er)jurio: spergiuro F: piurio:
παράνομος G || 33 <o>: et F: ή G; [no]: non F: sin ne-
gación G.

cara Niquia vençió en muchas guerras a los enemigos, et poco falleció que no tomasse Saragoça. Et quanto por él, no falleció en alguna cosa, ya sea que él fues enfermo, mas por la invidia de los ciudadanos. Mas Crasso por muchos falleci-
5 mientos no dexó aparecer la prosperidat de los romanos en algún bien. Et amos a dos se perdieron: el uno dubdándose de las adevinaçiones, et el otro menospreciándolas del todo. No res menos, más liugero era el fallecimiento de Niquia por la antiga oppiniön o costumbre que la superbia in<r>razona-
10 ble de Crasso. No res menos, la muert de Crasso es menos reprehensible; porque sus enemigos se perjuraron, et los suyos lo tradieron. Mas Niquia assallió a los enemigos por suzia salut, la qual cosa fizo a su <muert> más suzia.

9-10 in<r>razonable: inirazonable P: irrazionabile F: παρ-
νόμους G || 13 <muert>: salut P: salute F: θάνατον G.

L I S S A N D R O - X X V

Síguese el XXV libro de las gestas et memorables fechos de Lissandro.

En los Delfos ha trasoro de los Acantios, el cual ha un sobrescripto tal: "Brassido et los Acanthios de los de Athenas". Et por esta ocasión se cuidan alguonòs que la statua de marbre la cual es dentro del templo enta las puertas sea de Brassido. Mas segunt la semblança ella es de Lissandro, segunt que pareçe en cabellos de la cabeça, los cuales son muchos et fermosos, et ha barba luenga bien ornada, segunt la antiga costumbre. Et no es pas, como algunos dizen, que por ocasión que los de Argo, quando fueron vencidos, por dolor se acortaron los cabellos - los spartanos, porque (148r) huvieron victoria, queriendo fazer, por alegría dexaron crecer lures cabellos. Ni aun porque, quando los bahquiados fueron de Corinto en Laçedemonia pareçieron hùviles et menospreciados porqu'ellos avían radidas lures cabeças, los spartanos quisieron aver cabellos. Mas esto fue ordenamiento de Licurgo; porqu'él sentençió que los cabellos fazen a los fermosos apareçer más fermosos et a los feos más terribles. Et dízese que Aristoclito, el padre de Lissandro, no era de casa real. No res menos, él era del linatge de Ercules. Et Lissandro del prinçipio fue creado en pobredat, et se puso a de-

Mss. P F + G

5 Alguonòs (cf. II, 125 v).

prender, et era más ordenado et más valient que algùn otro et invencible de los deleites, exceptados aquellos qui proceden de buenos afferes et qui fazen honra <a> aquellos qui los servan et en los cuales no es vergüenza a los jóvenes de
5 Spartia si ellos se dexan vencer. Porque los spartanos del principio studian de ensenyar a lures fillos que amen la gloria, et que les desplazian las cosas reprehensibles, et que les plazia de seyer lohados. Porque qui no se sfuerça en estas cosas, él mismo se menosprecia como perezoso qui non ama aver
10 honra por virtut. Et el amor de la honra et el contrast Lissandro deprendió segunt la doctrina de los lacones; et no es conveniente cosa que alguno reprenda la natura de Lissandro en estas cosas. Et parece que se diusmetía en poder de los poderosos más que no era la natura de los spartanos. Et cuando
15 menester le fazia, liugerament sufría el agravamiento de la senyoria, la cual cosa jutgan algunos que no sea chica part de abteza civil. Et Aristotiles, jutgando que las complexiones malencónicas son de grant natura, como era la natura de Socrates et de Plato et de Ercules, scrive por Lissandro que, del principio no pas, después que començó seyer
20 viejo, él avía complexión malencónica. Et avía Lissandro esta (148v) proprietat más que todos los otros: que muyt bien sufría la pobreza, et riqueza no lo vençía. No res menos, él implió su patria de riqueza, tanto qu'él fizo çessar la imaginación de aquellos qui se maravillavan cómo él no amava la
25 riqueza; porqu'él aduxo después argent et oro infinito de la guerra de los áticos, et pora sí mismo no retuvo un daram. Aun quando Dionisio el tirano envió a las fillas de Lissandro ropas de grant precio a la manera de Siçilia, no las quiso
30 tomar, diziendo: "Yo me dubdo que no parescan más feas con estas ropas". No res menos, después un poco, quando los de la ciudat lo enviaron por embaxador al tirano, Dionisio le envió

3 <a>: ad f: om. PII 27 daram PF: δαράμην G.

II ornamentos et envióle a dezir qu'él tomás cual le plugués et que lo presentás a su filla. Et Lissandro dixo: "Mejores son los II qu'el uno"; et tomólos amos et se fue. Et cuando la guerra del Peloponiso tardava, cuidávanse algunos
5 que los de Athenas por la adversidat que les esdevino en Sicilia deviesen perder la senyoría la cual avían en la mar et d'allí a poco tiempo no deviessen aver sperança en el poderío de la mar. Et cuando Alchibiado tornó del exilio, regiró fuertment las cosas et ordenó aún la marinería de los de Athenas
10 que fues sufficient a fazer guerra con el Peloponiso. Por la cual cosa, los laçedemonios se renovaron en la voluntat de la guerra. Et porqu'el tiempo requería de aver capitán apto, et los afferes avían menester de más fuert aparellament, fizieron a Lissandro capitán de la mar.

15 Cómo Lissandro s'en fue a Effeso, que oy es dicha Altologgo, en la Turquía; et cómo venció en mar a Antiocho, capitán de las galeas de los de Athenas.

Et cuando él fue a Effeso, trobó que la ciudat amava mucho a los lacones et deseava fazer cosa que a ellos plugués. No
20 res menos, él la falló muyt agrevia- (149r) da, et era en peligro de fazerse bárbara por los robamientos de los persianos et porque continuadament acostumbravan con ellos, et toda la Lidia corría allí, et la gent d'armas del Rey la mayor part del tiempo se aturava allí. Et Lissandro fizo atendar
25 la huest allí, et comandó que los navilios de Argo estuviesen en aquel puerto, et congregó maestros de navilios et fazia galeas. Por la cual cosa, él obrió lures puertoss, et ganavan de lur art, et las casas de los obreros eran plenas de aver. En tanto que entro agora aquella tierra es grant et
30 rica d'aquel tiempo que Lissandro la puso en orden. Et cuando él supo qu'el fillo del Rey, qui avía nombre Cirus, vino

27 puertoss: porti F: puertas P: λιμένας G.

en Sardis, él se fue a él por favlarle et por reprender a Tisaferno que, depués qu'él avía por comandamiento que por ayuda de los laçedemonios echasse a los de Athenas de la mar, cómo él dexó a Alchibiado et no governava a los marineros
5 assín como convenía; por la cual cosa, ellos se perdían. A Cyrus plazíe que Tisaferno fues blasmado et que se trobassen ocasiones contra él, porqu'él era mal hombre et en special era contrario a Cyrus. Por esta ocasión et por la su bien ordenada conversación Lissandro fue amado, et specialment
10 porque aptament se humiliava et mostrava servitut enta Cyrus et del todo avía en su plazer al joven et animólo fuertment a la guerra. Et quando Lissandro se devía partir, Cyrus lo convidó et lo pregava que no refusasse sus donos, et, si él quisiés alguna otra cosa, qu'él ge lo dixiés, qu'él no le
15 vendría a menos de lo que demandasse. Pués dixo Lissandro: "O Cyrus, pues que tú es de tal voluntat, yo te priego que tú acreçientes el sueldo de los marineros et que ayan IIII^o por III". A Cyrus plugo la demanda honorable de Lissandro, et dióle X^M pieças de oro de la moneda de Darío, et él la
20 despendió entre los marineros ultra lur sueldo. Et en tal manera él buidó las galeas de los enemigos dando más grant sueldo. No res menos, él se dubdava de combater con Alchibiado, (149v) do, porque Alchibiado era solícito et diligent, et afina se trovava et en tierra et en mar con muchas galeas, et
25 en todas las batallas qu'él combatió siempre fue victorioso. Et quando Alchibiado se fue del Xamo *** a Antiocho, capitán sobre al stol. Antiocho, por su superbia, por injuria de Lissandro entró en el puerto de Efeso con dos galeas et iva por la ribera del puerto chufando de Lissandro et firiendo
30 con los scarnios. Lissandro se ensanyó et fizo varar de primero pocas fustas, et encalzava a Antiocho. Et veyendo Lissandro que otras galeas vinían en ayuda de Antiocho, armó

más galeas, et finalment se mesclaron en la batalla. Et venció Lissandro et tomó galeas XV et endreçó el trofeo, es a saber, signo de victoria. Por la cual cosa, la comunidat se ensanyó contra Alchibiado et lo depusieron de la capitanería, et toda la gent de armas lo blasmavan et lo injuriavan. Por la cual cosa, Alquibiado se fue al Quironiso. La hora Lissandro enviava a las otras ciudades por aquellos qu'él sabía que eran valientes et ardidios, et los fazia venir a Effeso, et les consejava cosas nuevas, et ordenava que entre ellos fizlessen company<f>as et parassen mientes que, cuando los de Athenas fuessen desconfidos, cada una company<f>a se levantás en su ciudat et destruyessen el regimiento del pueblo et tomassen ellos la senyoría sobr'el pueblo. Et de lo qu'él les dezía él los certificava por obra; et [que] a todos aquellos que él fazia amigos él los promovía en grandes officios et hondras et capitanerías; et fazia con aquéllos muchas injusticias, por tal qu'ellos se moviessen a cobdicia et que todos poniessen lures coraçones a él et que lo regaçiassen. Por qu'ellos speravan que, como él fues senyor, ninguna cosa no les falleçería por grant qu'ella fues de lo que menester les fiziés. Et por esto cuando Calicratido fue enviado capitán sucçesor de Lissandro, ni de principio fue <vi>sto de grado, ni, después que lo conocieron qu'él era muy (150r) buen hombre et muyt justo, les plugo la ordenación de su senyoría; no pas porqu'él fuesse superbo ni deçebidor, mas era hombre conversable, manso et verdadero. Et maravellávanse de su virtut como de la más fermosa imagen de senyor; mas siempre deseavan la exaltaçión de Lissandro, porqu'él amava a los amigos, en tanto que, cuando él se partía, todos se contristavan et ploravan. Encara Lissandro tractó que ellos quiessien más mal a Calicratic<do>. Por que todo lo que le sobró de lo que Cirus le avía dado l<o> envió a çaga a Sardis

10 company<f>as: companyas P || 11 company<f>a: companya P || 14 [que]: che F || 22 <vi>sto: justo P: giusto F: εἶδος G || 31 Calicratic<do> F: Calicrati P: Καλλικρατίδα G || 32 l<o> F: le P.

diziendo a Calicratido: "Quieras o no, demanda que te den
pora dar el sueldo, et para mientes cómo proveirás a la gent
d'armas". Et aun él fazia testimonios cómo él le consignava
la gent de mar, no pas vençida mas victoriosa et poderosa en
5 la mar. Calicratido, queriendo reptar a la loçanía de Lis-
sandro como vana, le dixo: "Pues si tú es senyor de la mar,
métite al Xamo después la part siniestra, et circúndala toda,
et viente a Milito, et allí me consigna las galeas; porque,
si nos senyoreamos la mar, no dubdaremos de nuestros enemi-
10 gos circundando la ribera de Samo". A esta cosa respondió
Lissandro: "Yo de agora en avant no só senyor del stol, mas
tú". Et se partió et dexó a Calicratido en grant neçessitat,
porque él no aduxo trasoro de Laçedemonia ni le sofría el
coraçón de echar pechos ni de tomar trasoro de las ciudades,
15 que eran todas tribuladas et mal tractadas. Por que convenia
que cada un capitán fues a las puertas del Rey por demandar
moneda, como fizo Lissandro; en la cual cosa era muyt mal ap-
to Calicratido, porqu'él era hombre de franco coraçón et gen-
til et muyt cuerdo et tal que le pareçia que más hondrada co-
20 sa fues que en todas maneras griegos lo venciessen que ir a
la puerta del bárbaro por falagarlo, el cual no avía otro
bien en sí mismo sino que él (150v) avía mucho oro. Mas, por-
que la neçessitat lo constrençyfa, él fue en Lidia, et de
continent se fue al palacio de Cirus, et comandava a uno que
25 fiziés a saber al Rey que el capitán Calicratido era allí ve-
nido por favlarle. Uno de los porteros le dixo: "O amigo, Ci-
rus nõte puede veyer agora, porqu'él beve". Et Calicratido
dixo: "No es de maravellar si yo spero aquí entro qu'él aya
bevido". Por esta cosa los bárbaros lo reputaron por grose-
30 ro et chufávanse d'él. Et después qu'él vino la segunda vega-
da a las puertas del Rey et aún no lo dexaron entrar, él se
ensanyó et partióse et fuésse a Efeso maldiziendo muyt fuert-

ment a aquellos qui primerament por lur provecho falagavan a los bárbaros et lès mostraron de seyer superbos por lur riqueza. Et dixo en presencia de todos los que allí eran la hora que por cierto, quando él iría en Spartia, él ordenaría en toda manera qu'él pudiés que los griegos se departiessen de la amigança de los bárbaros et que los bárbaros tremolasen de los griegos quando cesaría la ocasión de demandar ayuda d'ellos el un griego contra el otro.

10 Cómo Araco fue fecho capitán quanto al título, mas a Lisandro fue dado el poderío; et de las condiciones de Lisandro.

Los pensamientos de Calicratido siempre eran honorables por su patria. Et él se fizo igual de los más adelantados griegos por su magnanimidad et valentía et justicia. Mas en poco tiempo él fue desconfido en una batalla de galeas la cual fue fecha en las Arginosas; et allí se perdió. Por que los amigos de los lacedemonios enviaron embaxadores en Spartia, porque lures afferes eran humiliados, demandando por capitán del stol a Lisandro et diziendo que, si él fues capitán, más de grado se ponerían a fazer la guerra. Et semblantment ne pregava Cirus. (151r) Mas por esto <que> el statuto embargava que ninguno no pudiés seyer capitán del stol II vegadas, los lacedemonios, queriendo fazer plazer a sus amigos, esleyeron por capitán, quanto al título, a uno el cual avía nombre Araco, mas a Lissandro, ya sea qu'ellos lo enviassen como procurador, no res menos, a él dieron todo el poderío. En las ciudades era muyt amado, porqu'ellos speravan que la senyoría de los pueblos se destruyesse por ayuda de Lissandro, et qu'ellos fuessen más poderosos. Mas todos aquellos qui querían bevir sin malicia como hombres buenos, faziendo comparación de Lissandro a Calicratidi, repu-

22 <que>: che F: om. ¶ II 32-1 reputacvann: reputavano F:
reputan ¶: ἑδόκει G.

ta<va>n a Lissandro hombre malicioso et decebido, et que la mayor part de las victorias fazía por deçebimientos, et allí mostrava que fue el derecho do sentía que fue su provecho, et él no procedía al fecho sino cuanto era por su utilitat, et no le parecía que segunt natura la verdat fuesse más adelantada que la mentira. Et algunos aun le dixieron que no era conveniente cosa que aquellos qui eran del linage de Ercules fiziessen guerra con deçebimiento. Mas Lissandro chufando d'ellos dizía: "A do non cumple la piel del león anyademos la piel del raboso". Tales cosas se scrive qu'él fizó. Et a Milito a algunos sus amigos prometió de ayudarles por destruir la senyoría del pueblo et de echar todos aquellos qui les contrastasen. Mas aquéllos depúés se penidieron et fizieron paz con sus enemigos. Et Lissandro mostrava que d'esta cosa se alegrás, et en público confirmava la paz; mas en secreto él se ensanyava con ellos et los blasmava[n] et los enduzía que ellos assalliessen a sus enemigos. Et depué cuando sentió que la batalla se començava, de continent se puso en lur ayuda. Et como él entró en la ciudat et éncontra a alguno que fiziés baralla, él lo blasmava con paravlas et lo menaçava de punirlo; et a los otros dezía que, mientre qu'él era allí, no se (151v) dubdassen de res. Et esto fazía él por tal que aquellos qui amavan la senyoría del pueblo se confiassen d'él et que no fuyessen, antes que fincassen en la ciudat et que moriessen, assí como fue fecho: que todos aquellos qui por su speranza fincaron fueron muertos. Et según que scrivía Androclido blasmando a Lissandro que liugerament él jurava, mas no servava su sacrament, segunt que Lissandro mismo dezía: que los ninyos se deven deçebir con los alcaçeres, mas los hombres con sacramentes. Et en esto él seguía las maneras de Policrato de Samo, el cual era senyor por tiranía et no por derecho. Ni era por

16 blasmava[n]: blasimava E: κακίζων G || 30 alcaçeres (interl. con letra distinta sampognie).

costumbre de los lacones de reputar los dioses como a enemigos, et aún más vituperosamente: porqu'el hombre <qui> es perjuro manifiestamente confiessa qu'él á miedo de su enemigo, et más manifiestamente confiessa qu'él menosprecia a Dios.

- 5 De la grant amor que Cirus avfe a Lissandro; et cómo Lissandro desbarató et priso el stol de los de Athenas en mar, et après priso lur ciudat et derrocó los muros de fundamento; et de las otras cosas que se sigui(e)ron.
- 10 La hora Cirus envió por Lissandro, et vino a Sardis. Et dióle muchas cosas, et prometióle más. Et le dixo que tanto lo amava que, si su padre no le dies tanto que le cumpliés, qu'él le darfa de lo suyo; et si le falleciesse moneda, qu'él tajarfa por pieças su cadira do él se assentava
- 15 quando él fazfe parlament, la cual era d'oro et de argent. Et después, quando él puyava a Midia enta su padre, comandó que las rendas de los ciudadanos las tomasse Lissandro, et recomandóle la senyorfa. Et sobre su partir lo pregó que él no se combatiés con el stol de los de Athenas entro qu'él
- 20 tornás, porqu'él devfa venir, segunt qu'él dezfa, con muchas fustas de Feniz et de Siκ<chi>ia. Et pués se partió. Lissandro non podía estar ocioso con tantas galeas. Et por esto él se fue enta las islas, et diusmetió algunas d'ellas, et robó la Egue- (152r) na et la Salamina, et deçendió enta a
- 25 la Atiqui, et saludó a Agio, el cual era allí venido con huest. Et esto fizo por mostrar el poderfo qu'él avfa en mar, porque senyoreava la mar más qu'ellos no speravan. No res menos, quando él supo que los de Athenas lo encalçavan, él fizo otro camino por medio de las islas et fuyó en Asia. Et
- 30 trobando Elispondo que no avfe guarda ninguna, entró dentro et combatió la ciudat de Lapsaco, él por mar con las galeas, et Th[ed]oro por tierra con su huest. Et quando él tomó<la

2 <qui>: che F: om. P || 9 sigui(e)ron: siguiron P || 21 Si-
κ<chi>ia: Cilicia F: Sicilia P: Κιλικίας G || 32 Th[ed]oro-
no: Theodoro F: Θώραξ G || 32-1 <la ciudat>: om. PF:
τὴν πόλιν G.

ciudad), dio licencia a la ciudad que la robassen. Et conte-
 ció qu'el stol de los de Athenas era en el puerto de una ciu-
 dad de Queroniso la cual se clama <E>leonda. Et cuando supie-
 ron que la ciudad de Lapsaco era perdida, fueron de continent
 5 a Sisto, et tomaron victualias, et fueron por la ribera de la
 mar entro al lugar qui se clama los Rios de la cabra en fron-
 tera de los enemigos, los cuales eran de la otra part, a Lap-
 sacp. Et eran capitanes de los de Athenas muchos, entre los
 cuales era Filocli, el cual antes avía ordenado que la ciu-
 10 dat fiziés un statuto: que a todos los enemigos qui fuessen
 tomados en batalla fues cortado el dedo grant, por tal que
 no podies<sen> tener lança et que pudiessen vogar el remo.
 Et todos folgavan con entención de combater el día siguiente;
 et Lissandro pensava otrás cosas. No res menos, él comanda-
 15 va a los marineros que entrassen en las galeas por combater
 en la manyana, et que folgassen todos, et stuviessen ordena-
 dament aparellados de escuchar lo que les sería comandado. A
 la huest de tierra comandó que fuesse toda ordenada a la ri-
 bera de la mar, et que stuviés allí paçíficament. Cuando el
 20 sol se levantó, se movieron las galeas de los de Athenas et
 venían por proha de las galeas de Lissandro et las clamavan
 a la batalla. Et Lissandro tenía semblantment las prohas de
 sus galeas aparelladas contra las prohas de los enemigos; mas
 él no se movió. Et mandava las grón- (152v) dolas o barque-
 25 tas a los capitanes de las galeas comandándoles que solament
 stassen firmes et no fuessen contra los enemigos. Finalment
 a la vesprada las galeas de los de Athenas tornaron enta ça-
 ga; et Lissandro no dexó salir de las galeas algún hombre
 de armas entro qu'él envió II otras galeas de la guardia las
 30 cuales vidieron cómo los enemigos eran sallidos de lures ga-
 leas. Aún en la manyana fue fecho semblantment, et aún entro
 al terçero et al cuarto día fazia Lissandro maliciosament

1 ciudad (tal vez <gent d'armas>): gente d'arme F: στρα-
 τιώταις G II 3 <E>leonda: Cleonda PF: Ἐλαιούντα/Ἐλεούντα G
 II 12 podies<sen>: potessero F: podies P: δύνανται G.

assín como el primer día. En tanto que los de Athenas se en-
superbieron et menospreciavan a lures enemigos, cuidando que
por miedo no osavan iir en el campo con ellos. En esti me-
dio vino Alchibiado del Queroniso, et corrió de cavallo entro
5 a la huest de los de Athenas, et reprendía a los capitanes
que no fazían bien lur officio por dos razones: la una era
porque no eran en buen puerto, mas perigloso; et la segunda,
que, sperando lo que menester les fazia de lontana tierra,
grant fallecimiento avrían; por que conveniente cosa sería
10 que ellos tornassen a Sisto por aver priesto lo que menester
les fázies et por seyer luent de los enemigos, porqu'ellos
avien huest por tierra la cual era toda dius una senyoría,
et todos eran aparellados de fazer lo qu'el capitán les co-
mandasse. Mas ninguno no escuchava su consello, antes Tideo
15 le respondió injuriosament: "Tú no eres capitán, mas otros".
Quando Alchibiado sentió que traición era en medio de ellos,
él se partió. Et las galeas de los de Athenas ivan et torna-
van, assín como avemos dicho, entro a cinco días, menospre-
ciando mucho a los enemigos. La hora Lissandro comandó a las
20 galeas de la guardia que parassen mientes a las galeas de
los de Athenas cuandó tornassen; et de continent qu'ellos vi-
diessen que la gent d'armas devallase en tierra, que tornas-
sen tan aquexadament como pudiessen et en el me- (153r) dio
del camino levantassen un scudo de arambre en la proha por
25 senyal que se levassen del puerto. Et él iba en torno de los
patrones de las galeas et de los cómitres et de los marine-
ros et de la gent d'armas, conortando a cada uno en su gra-
do et lugar, et incitándolos a la batalla; et quando él mos-
trés el senyal, vogassen ardidament contra los enemigos.
30 Quando, pues, los de las galeas alçaron el scudo, et la trom-
peta del capitán sonó, [et] el stol se movió et semblantment

la huest de la tierra corrió enta la punta por ayuda del stol. Et el pasage de ribera a ribera era de XV stadios. Et súbitament assallieron el stol de los de Athenas; tanto que Conon, el capitán de los de Athenas, quando vido súbitament
5 de tierra el stol de los enemigos, fue el primero qui cridó que todo hombre entrasse en galea. Et veyéndose en tan grant neçesitat del mal que les sobrevino, a algunos clamava, a otros pregava et a otros constreny⁸a que armassen las galeas. Mas su aquexamiento no le valió nada, porque los hom-
10 bres eran derramados por ocasión que, quando el stol devalló en tierra, non se guardavan de alguna cosa, et algunos ivan por el mercado, et otros ivan d'acá et d'allá, et otros dormían, et otros comían, et eran muyt luent de la mar. Et esto era por culpa de sus senyores. Et quando los enemigos los
15 assallieron, Conon fuyó con VIII galeas et passó en Chipre a Evagora. A las otras assallieron los de Peloponiso; de las cuales algunas eran medio armadas, et las envestieron; et las otras eran del todo vazías, et las tomavan. Et lur pueblo moría allí cerca de las fustas, porque corrían por ayudar des-
20 armados. Et aquellos qui se metieron a foír por tierra los enemigos los encalçavan et los tajavan en pieças sin misericordia. Et tomó la hora Lissandro presoneros III^M con lures capitanes et todo lo que era en el puerto, exçeptados aquellos qui eran en tierra et aquellos qui fuyeron con Conon.
25 Et después qu'él congregó la preda et ligó las galeas ensem-
(153v) ble, la hora tornó con alegría de victoria et con toda manera de sturmentes a Lapsaco. Et endreçó grandes fechos con chico treballo; et en una hora congregó grant tiempo, el cual avfe reçevido muchos mudamientos de prosperidades et de
30 adversidades. Et endreçó batalla segunt las primeras batallas fraudulosament en todo; la cual batalla passó por las manos de muchos capitanes de la Elada et de grandes, et mos-

⁸ constreny⁸a : constrenya f.

tró figuras de muchas cosas. Et la hora se firmó por seso
de hombre et buen consejo et avisamiento. Por la cual cosa,
muchos cuidaron que esti fecho fues de Dios. Encara fueron
algunos qui vidieron sobre la galea de Lissandro a Castor et
5 a Polux, el uno de la una part et el otro del otra. Et cuan-
do él sallía del puerto pora ir contra los enemigos, apare-
çieron sobre sus timones strellas luzientes. Et segunt la op-
pinión de algunos, la piedra que cayó del cielo fue senyal de
esta tribulación. Porque, segunt la oppinión de muchos, cadió
10 del cielo en los Ríos de la cabra una muyt grant piedra, la
cual entro al día de oy pareçe, et los del Quero[co]niso le
fazen reverençia. Et Anaxagoras lo avía dicho antes: que de los
cuerpos qu'el cielo contiene se desradigaría uno por el grant
movimiento de la fuert revolución et cayería en tierra. Et la
15 oppinión de aquél era que las strellas ayan en natura de
griev piedra, et que la splendor de la más subirana part de
los elementos, qui se claman ethera, se fiende en aquéllos
et faze relámpagos et ninguno no finca en un lugar mismo,
porque, assí como cosa fría et grev, cayería en medio. Mas del
20 principio cada uno allí do es preso se costrenye por fuerça
siempre por el fuert mudamiento del cielo. Et es oppinión de
algunos que las strellas las cuales pareçe que cayen no son
por atracción de la ethera, ni que sea alguna part de la ethe-
ra qui caya enta el aire en el suyo encendimiento, mas se
25 amuerta, ni que congregación de aire pueda puyar entro a la
(154r) ethera por reçebir ençendimiento, antes dizen que son
partidas (de) cuerpos celestiales que cayen por el movimien-
to fuert del cielo. Porque se cayen allá, es a saber, de los
cuerpos celestiales. Et estas cosas no cayen en lugares ha-
30 bitables de la tierra, mas la mayor part cayen en la mar; et
por esto no se troban. A esti dicho de Anaxagoras faze tes-
timoniaça Damiáhco en la istoria la cual scrive De la reve-

11 Quero[co]niso: Queroniso F: Χερρονησιτών G || 27 partidas
<de>... celestiales: partidas cuerpos celestiales P: partidas
corpi... F: πῶσις οὐρανίων σωμάτων G || 32 Damiáhco:
Daniahco FF: Δάμαχος G.

rencia, en la cual dize que, antes que aquella piedra cayés,
 LXXV días continuos sin nengún medio pareció un cuerpo grant
 como nuve en el cielo; et su semblança era ardient como fue-
 go, et no segurament ni stando en l. lugar, mas, assí. como
 5 parten del fuego las çentellas o purnas quando suflan fuert
 al fuego, assín cadían las çentellas de aquel fuego d'acá et
 d'allá, et aquél se movía, quando en una part, quando en otra,
 entro que por su graveza et peso cayó en aquel lugar que ave-
 mos dicho. Et pués que çessó apenas el miedo de los abitado-
 10 res de aquel lugar qui lo vedían, se congregaron et fueron
 allí. Mas ni fuego trovaron ni algùn senyal de fuego. Dama-
 cho en estas cosas qu'él dize manifiesta cosa es qu'él ha-
 vría menester de odores pacientes et de buenas maneras. Et
 si la su paravla es verdadera, manifiestament él reprende a
 15 aquellos los cuales dizen que por fuerç>a de mudamiento de
 viento que la avie crebada, la sustenfa, et después, çessan-
 do el viento, ella cadió. Et por verdat, lo que apareçía mu-
 chos días era fuego. Mas el amortamiento et la despar*i*ción
 de aquel fuego convirtió el aire en mudamiento de viento, por
 20 el cual conteció que aquella piedra se <c>r<e>basse, et de-
 pués, çesando la turbación del aire, cayó la piedra. Mas es-
 tas cosas conviene que se scrivan en otra manera de scrip-
 tura más sotilment. Et quando los gentiles hombres qui eran
 en company<f>a de Lissandro dieron sentencia que (154v) to-
 25 dos los III^M de Athenas qui fueron presos fuessen muertos,
 Lissandro clamó a Filoclea, qui era capitán, et le pregun-
 té qué pena sentenciava él mismo qu'él deviés sostener por
 consello qu'él avía dado a los de Athenas contra los griegos.
 Filoclea en esta tribulación no esmagó punto, mas ardidament
 30 díxole: "No te querell<e>s allí do no ha jutge, mas, pues
 que tú has vençido, fes todo lo que sería fecho a tú si tú
 fuesses vencido". Et después él se <la>vó et se vestió solep-

3 nuve: nuvolo F: νέφος G || 15 fuerç>a: fuerza P || 18 des-
 par*i*ción: desperación P: desperazion F: φθορά G || 20 <c>r<e>-
 basse: trobasse P: trovasse F: ἐκρεψῆναι G || 24 company<f>a:
 companya P || 25 III^M: III^C P: τριτοχίλιων G || 26 Filoclea:
 Filocla PF: Φιλοκλέα G || 30 querell<e>s: querellas PF || 32 →

nement et iva delant de los otros ciudadanos a la muert, se-
sunt que scribe Theofraastro. Depués esto, cuando Lissandro
se puso en mar et iva corriendo por las ciudades, a todos los
de Athenas que él trovava él les comandava que aína se fues-
5 sen a Athenas, et, si depués del comandamiento él trobás al-
guno fuera de la ciudat, lo fazía morir. Et estas cosas fazíe
queriendo poner fambre en la ciudat, por tal que no lo em-
bargasen liugerament en aquellas cosas qu'él entendía de fa-
zer. Et destrufa las comunidades et las ciudades, et a cada
10 una ciudat ponía un regidor et X gentiles hombres de aque-
llos que en cada una ciudat avía ganado por amigos. Las cua-
les cosas assín las fazía en las ciudades de los amigos co-
mo de aquellos que mal lo querían. Et por esto tardava en el
camino, ordenando aquellas cosas por las cuales él se ponía
15 en orden de seyer monarcha en la Elada. Porqu'él no dava la
senyoría ni a ricos ni a gentiles hombres, sino a sus amigos,
quí fazían a su plazer. Et a aquéllos dava los bienes de la
ciudat et les dava poderíos de hondrar et de punir a aquellos
qu'ellos querían. Por la cual cosa, él dava ayuda a muchos
20 por matar a sus enemigos. Et por esto él mostrava senyales
(155r) de senyoría tiránica. Et segunt que dize Theopombo,
él compara los laçedemonios a las tavernas, las cuales dan
primerament buen vino, et depués mesclan y vinagre; assí con-
teció a los griegos, qui antes tastaron la libertat, et de-
25 pués mesclaron el vinagre de la tiranía. Porque Lissandro no
dexava que las comunas senyoreassen las cosas, mas las reco-
mandava en las manos de los hombres loçanos et más barallosos.
En poco tiempo depués qu'él ordenó todas las cosas a su vo-
luntat, envió nuevas a los <laçedem>onios qu'él iva con fus-
30 tas II^C. Et en la Atiquí él se ajustó con Pafsania et con
Agio, reyes de los laçedemonios, por tomar la ciudat de Athe-
nas. Et cuando los de Athenas les contrastaron en esto, pas-

→ <λαυό: salvó PF: λουσάμενος G. II 29 <laçedem>onios: mace-
donios F: macedonii F: Λακεδαιμόνα G.

só aún en Asia, et a todas partes él dissipava*** las ciudades, et a sus amigos fazía dezeneros. Por la cual cosa, muchos eran muertos, et muchos fufhan. Et aun de la ciudat de Xamo él ne echó a todos, et recomandó la ciudat a algunos
5 exiliados. Et de Sisto echó a los sí<s>tios, et <la> dio a abitar et possedir a los cómitres et naucheros de sus fustas. La cual cosa desplugo a los laçedemonios, et tornaron aún los sistios a lures casas. Mas los otros afferes de Lissandro plazían a los griegos, es a saber, que los de Eguena,
10 qui de mucho tiempo eran exiliados, tornassen a lur tierra; et los mil<i>os, a Milo; et semblantment a Siquiona. A los cuales todos él fazía abitar en las ciudades, echando a los de Athenas. Et cuando él supo que la ciudat de Athenas stava mal por la fambre, él se fue a la Pirea. Et tanto fizo qu'él
15 tomó la ciudat, segunt que Lissandro scrivió a los gobernadores de la Elada; que la ciudat de Athenas era presa. Et los gobernadores scrivieron solament esta cosa, segunt que algunos laçedemonios dizen: "Cumple que sea presa". Mas la verdad es qu'ellos le enviaron dezir qu'el (155v) consejo de los
20 laçedemonios comandava qu'él destruyés la Pirea et que derrocasse los muros luengos qui eran de la ciudat entro a la Pirea, et qu'él dasse licencia a los exiliados que possidiessen lur tierra, et fiziessen en la cantidad de los navilios de los de Athenas lo que a ellos semejase. Por que, cuando Tiramen
25 meno consellava que sí<n> alguna contradicción fiziessen el comandamiento de los laçedemonios, uno de los tribunos del pueblo, el cual avía nombre Cleomeno, le preguntó diziendo: "¿Cómo osas fazer el contrario de lo que fizo Temistocli, es a saber, de dexar a los laçedemonios que derroquen los muros
30 los cuales fizo Temistocli a mal grado de los laçedemonios?". Et Tirameno dixo: "O joven, yo no fago el contrario de Temistocli, el cual hedificó por salvamiento de los ciudadanos,

1*** PF: τὰς πολιτείας (τῶν... πόλεων) G || 5 sí<s>tios: sí-
tios PF: Σηστίους G; <la> F: da tachado P: τὴν πόλιν G ||
41 mil<i>os: milos PF: Μηλίου G; Siquiona PF: Σκιωνά-
ους G || 25 sí<n>: sí P: se F.

si yo digo de derrocar lo qu'él hedificó, por salvamiento de los ciudadanos. Et si los muros fazen a las ciudades bien-aventuradas, la Spartia, la cual no es murada, devría seyer malaventurada más que las otras tierras". Et la hora Lissandro retuvo las fustas de los de Athenas, exceptadas XII, et derrocó lures muros. Et quando él quería mudar las órdenes de la ciudat, ellos no lo consentían. El scribió aún a los lacedemonios que los de Athenas eran sallidos de lures pactos et que lures muros estaban aún en piet et no los avían derrocados dentro el término. Por la cual cosa, fue fecho otro consejo et fue determinado segunt verdat que aquellos qui eran en ayuda de los lacedemonios corriessen la ciudat de Athenas et la robassen et destruyessen toda la ciudat et la dexasen desierta, que las ovejas pasturassen dentro.

15 Por la cual cosa, quando ellos eran en solazes, un cantador cántó de los dictados de Eurípido lo que scribe a la Electra de Agamenos, el cual dize en el principio (156r) "O infanta Illectra, venido so en tu cort real, et la he fallada como un prado pleno de yerva por pasturar las bestias". Tanto que

20 en esta cosa todos se contristaron et parecióles muyt mal que assí noble ciudat et assí famosa fues destruida, de la cual ixien assí maravillosos poetas. No res menos, Lissandro la destruyó, et cavó aun los fundamentos de los muros, et cremó lures galeas; en tal manera qu'él congregó todas

25 las cantaderas et cantavan, et todos aquellos qui eran en ayuda de los lacedemonios levavan garlandas et se alegravan porque reputavan que aquel día fues principio de franqueza. Et después él mudó los ordenamientos de la ciudat, et ordenó en la tierra XXX regidores, et en la Pirea X, et al alcáçar

30 puso guardas et alcaide, el cual avía nombre Calic**λ**bio, de Spartia, el cual quiso dar de un tocho a Af**κ**tolico, el cual era fuert combatador, et Af**κ**tolico lo tomó por la cama et lo

13 destruyessen: distruggessono F || 30 Calic**λ**bio F: Calipio P:
 Καλλίβιον G || 31 Af**κ**tolico F: Afcolico P: Αὐτόλυκον G || 32 Af**κ**-
 tolico: Astolico P F.

giró de suso a yuso. D'esta cosa Lissandro non se ensanyó, antes dixo que Calibio no sabía senyorear a hombres líberos. No res menos, de allí en poco tiempo los XXX que avemos dicho mataron a A<f>tolico por amor de Calibio.

- 5 De la robería que fizo Gilipo en las cosas que Lissandro enviava a Laçedemonia; et cómo Lissandro fue acusado después por muchos que se clamavan d'él; et de cómo los gobernadores enviaron por él.

Pués que Lissandro huvo ordenado lo qu'él quería, él pasó
10 en Tracia, et todo l'aver que le sobró et los donos et las coronas que le fueron dadas como a hombre poderoso et como a senyor de toda la Elada, él envió todas cosas a Laçedemonia con Gilipo, el cual fue capitán de la huest de Sicilia. Et Gilipo descusió los sacos de yuso et tomó de cada uno una
15 partida, et después aún los cusió. (156v) Mas él no sabe que en cada un saco avie una cédula en la cual era scripto cuánto avie en cada un saco. Et cuando él fue en Spartia, escondió el furto entre las tejas del tejado de su casa, et los sacos consignó a los rectores mostrándoles los seyellos en-
20 tregos. Et cuando los rectores hubrieron los sacos, trovaron grant differencia del número a la scriptura, et se maravejavan. Mas un servidor de Gilipo dixo a los rectores en manera de proverbio: "Diuso nuestros tejados abitan muchos cucos". Porque parece que la figura de la moneda de Athenas fue cuco.
25 Gilipo, después qu'él fizo assín vil obra, segunt las valentías que antes avie fechas, fuyó de Spartia. Por la cual cosa, considerando los spartanos que por la moneda se deçiben los hombres valientes, se dubdaron <de> aver moneda et blasmavan a Lissandro. Et en presencia de testimonios requerían a los
30 rectores que echassen aquella moneda de oro et de argent como cosa que fazia fallecer los hombres en destrucción de la

4 A<f>tolico F: Astolico P II 28 <de>: et PF: τὴν τοῦ νομίσματος ὕψην (φοβηθέντες) G.

tierra. Aun se dize que Squirafido determinó (et algunos otros
dizen que fue Floguido) que nunca se reçibiés en la tierra
moneda de oro ni de argent, mas confirmassen la moneda de lu-
res antecessores, la cual era de f<i>e<rr>o, et la metían al
5 fuego entro que fuesse bien roya et enflamada, et después la
metían en vinagre, por tal que no pudiés más consumir. Et fa-
zían esta moneda pesant, por tal que no se pudiés liugerament
levar en otra provincia. Et era de grant quantitat et de po-
ca valor. Et parece que la primera moneda fues de fierro et
10 de arambre, de la cual moneda entro al día de oy se troba; et
son clamados aquellos dineros óbolos. Et VI d'aquellos óbo-
los fazen una drag<m>a; porque tantos ne caben en la mano de
hombre. Et claman aquella moneda óbolos porque han la (157r)
forma aguda. Et porque los amigos de Lissandro contradezían
15 a estas cosas et se sforçavan de fazer que la moneda remaniés
en la ciudat, pareçióles bueno que, si la moneda fincás al
común, sería buena cosa. Por que fue or<de>nado que dius pe-
na de la vida ninguna persona particular no osás tener ni ha-
ver de aquella moneda, como si el miedo fues de la stampa o
20 cunyo de Lic<u>rgo et no de la avaricia, la cual no embarga-
va a la ciudat si no avie, pues que se deleitava de aver lo
que non avía. Et pues que la moneda ponía en dignidat a aque-
llos qui la avían, fazia invidiosos a aquellos qui no la aví-
an. Porque ninguno no podía menospreciar como cosa inútil po-
25 ra sí mismo lo qu'él vedía que era hondrado en común, ni po-
día reputar cosa de no res pora sí mismo aquella qu'él vedía
que de todos era amada, antes más aína se reçiben en los co-
raçones de los hombres aquellas costumbres qui plazen a mu-
chos qué <las> de aquel que sin miedo imple la tierra de ma-
30 las operaciones. Porque, quando todo se enclina a mal, la
hora la part sigue al todo en el mal. Mas el fallecimiento
de uno fall<a> muchas emiendas de aquellos qui son cuerdos.

4 f<i>e<rr>o: fuego FF: σιδηροῦν G II 6 consumir: consumar-
si F: καταχάλλειοιτο G II 12 drag<m>a: dragina F: δραχ-
μην G II 17 or<de>nado: ordinato F: ornado F: ὠρεῖσιν G II
20 Lic<u>rgo: Ligurgo F: Liturgo F: Λυκούργου G II 29 <las>:
om. FF II 32 fall<a>: falle FF: ἔχουσιν G.

Mas los laçedemonios statuyeron la hora como rectores la ley et el miedo: que en ningún hostal no se fallás jamás alguna stampa o cunyo particular. Mas lures a<l>mas no salvaron <sin> sollicitut de moneda, antes las pusieron en deseo por imaginación; porque honorable cosa es et grant que alguno sea rico. De las cuales cosas en otra scriptura avemos tocado a los laçedemonios. Por que no es mal que la ciudat sea rica sino cuando ella es cobdiciosa; porque la cobdicia embarga la honra de la riqueza, et otrament ella es vana. La hora Lissandro de las cosas que havía ganado puso a los Delfos una su statua de arambre, et de todos los patrones de las galeas, et II strellas de oro de Castor et de Polux, las cuales desapareçieron antes que les conteçíés (157v) la adversidat de la Leftra. Et en el trasoro de Brassido et de los Acantios avie una galea d'oro et de vori que cabie dos pintas, la cual envió Cirus a Lissandro en senyal de victoria. Et scribe Anaxandrido de los Delfos que allí avie un depósito de Lissandro, la cual cosa no es de creyer considerando la su pobredat. No res menos, Lissandro fizo tales cosas que ningún otro griego antes d'él no las fizo. Pareçia qu'él se levantasse en superbia más que a su poderío no aparteneçie. Et hedificaron templos por él, segunt que scribe Dfijuro, et le sacrificavan como a dios, et cantavan por él imnos divinos, segunt que algunos aún se remiembran del principio de un canto el cual dize assí: "¡O lahor! Loamos al glorioso capitán de la buena Elada, el cual era de la ampla Spartia". Et Lissandro mismo avía siempre con él el poeta de los Quirilos, no por otro sino por que él scriviés todos sus aferes et los ordenasse poéticament. Et porque un otro el cual avía nombre Antiloco le scrivió algunos pocos viersos, tanto le plugo qu'él implió su sombrero de moneda d'argent et ge la dio. Un otro el cual avía nombre Antimahco, colofonio, contrastava con Niquirato.

3 a<l>mas: armas f: armi f: ψυχὰς G; <sin>: ni f: ne f:
ἀν(εκπλήκτους) G || 22 Dfijuro ff: Δοῦρις G.

*** Por que Antimaco se contristó, et su dictado no pareció más. No res menos, Plato, el cual era hombre joven, se maravillava et loava el dictado de Antimahco. Et veyendo qu'él era contristado porque fue menospreciado en aquel fecho, lo
5 consolava diziéndole: "La ignorancia es de los ignorantes, et la neçiedat de los neçios, assí como la çeguedat, de los ciegos". Et tanto se dio Lissandro en l'amor de la honra que no solament se tenían por agreviados los adelantados et aquellos qui eran honrados igualment como él, mas aun et <a> aquellos
10 qui se metían en su servitut tanto pareció él duro en sus costumbres por su grant loçanía. Porque ni la honra ni la pena avían en él mesura. Mas si él quería dar a alguno alguna cosa por amigança, él le dava la (158r) senyoría de algún lugar et lo metía a tiranizar ciudades sin orden de razón.
15 Et la fin de su ira era una, es a saber, que de continent muriesse aquel contra él <se> ens<a>nyava; et ninguno non podía scapar ni fuir. Por la cual cosa, a Milito eran algunos principales de la tierra los cuales se escondían por miedo d'él. Et quando él ordenó qu'el regimiento de las ciudades fincás
20 en pocos, dubdándose que aquéllos fuyessen, les juró que no les faría injusticia solament qu'ellos viniessen devant él. Et quando ellos se confiaron de su sacrament et vinieron, él los dio en las manos de aquellos pocos regidores qui los matassen. Et en las otras ciudades muchos homicidios fueron fe-
25 chos del pueblo. Porque no solament matava Lissandro a la gent por su propria ocasión, mas aun muchos querían mal a otros o deseavan de ganarles lur aver, el cual él dava a sus amigos; et él mismo les ayudava en las roberías et en los homicidios. Por la cual cosa, dize Etheoclio laçedemonio que
30 toda la Elada no podríe soffrir á dos Lissandros. La cual paravla dixo semblantment Arquestrato por Alchibiado, segunt que scribe Teofrastro. El cual Alchibiado pareçfa grev a la

1 *** PF: τὸν Νικήρατον ἐστεφάνωσεν G II 9 <a>: cm. PF: διὰ
(τοὺς θεραπεύοντάς) G II 16 <se> ens<a>nyava: s'adirava F:
ensenyava P: θυμοῦ G.

gent por su superbia et por su vanidat. Et el poderío de Lissandro pareçia más grev et más terrible por las duras costumbres qu'él avía. De las cuales cosas se querellavan a los lacedemonios los qui eran agreviados; mas los lacedemonios no curavan d'estas cosas. Et quando él fizó algunas injurias a Farnavaso, envió Farnavaso algunos a la ciudat qui se querellassen d'él. Por la cual cosa, se ensanyaron los gobernadores et tomaron a uno de los capitanes qui eran en la companya de Lissandro et lo mataron, porqu'él fizó moneda d'argent de su cunyo proprio. Et enviaron a Lissandro un squítalo comandándole que viniés. Et el esquítalo es tal cosa como yo vos diré: Quando los gobernadores envían por algún capitán de huest de (158v) tierra o de mar, fazen dos tochos redondos al torno de una mesura, es a saber, de una longueza, et paran mientes sotilment que no sea ninguna diferencia. De los cuales tochos el uno guardan pora ellos, et el otro dan a aquel qu'ellos envían. Et aquellos tochos claman squítalos. Et quando querían enviar diziendo alguna cosa grant et muyt secreta a alguno de lures capitanes, entalla(va)n un paper muyt strecho assí como una tireta o trabuguera de cuero, et lo circundavan derredor aquel tocho assín igualment que ni sobrás ni falleçiese res. Et el tocho era assín cubierto de paper qu'el tocho no pareçia res. Et sobre aquel paper assín plegado scrivían por orden lo que querían; et después desplegavan el paper et lo enviavan al capitán sin el tocho. Et era imposible cosa que aquella letra se pudiés leyer, porque todas las letras eran entalladas, si aquel a qui era enviado el paper no lo enviás derredor a su squítalo. Et la hora las pieças se ajustavan ensemble, et podíase leyer la letra. Et a aquel papel clamavan squítalo. Pués, quando los gobernadores enviaron el squítalo a Lissandro en el Elispondo, Lissandro se conturbó todo; et sobre todas las querellas se dubdó

8-9 companya: companya f 11 19 entalla(va)n: intaglavano f: entallan f.

de la querella de Farnavaso. Et por aquesto se aquexó de favlar con él. Et después que favlaron ensemble, Lissandro pregó a Farnavaso que scriviés una otra letra por él a los gentiles <hombres> diziendo que no le avía fecho ninguna injuria ni se querellava d'él. Mas no cuidó pas que Farnavaso
5 fues así malicioso como él. Et quando lo pregó, Farnavaso le prometió de fazer lo que quisiés. Por qu'él scrivió públicament segunt que Lissandro le avía pregado. Mas él avía scripto antes semblantment una otra letra semblant de aquélla. Et
10 quando vino a seyellar la letra, cambió la letra, porque, quanto al veyer, no era diferencia del una al otra, et dio a Lissandro aquella que antes avía scripto secretament. Lissandro, quando vino en Laçedemonia, fue, segunt que era costum- (159r) bre, a los gentiles hombres et presentó a los
15 gobernadores la letra de Farnavaso cuidando seyer líbero de la mayor querella, porque los laçedemonios amavan mucho a Farnavaso como a aquel que entre todos los capitanes del Rey más se mostró de buena voluntat en la guerra. Quando <leyeron> la epístola <et> fue dicho el tenor a Lisandro, él se
20 partió muyt esmagado. D'allí a pocos días él favló con los gentiles hombres et les dixo que por cierto él avía grant menester de puyar al templo del dios Amon et de fazerle sacrificio, segunt qu'él avía prometido antes qu'él començás aquellas grandes batallas. Et dizen algunos que, quando com-
25 batía en Tracia la ciudat de los afigeos, vido en suenyos al dios Amon, et por su comandamiento él deseparó la guerra et comandó a los afigeos que regaçiassen et sacrificassen al dios Amon. Et por esto se aquexava de passar en Libia por acabar su voto. Mas la mayor part cuidavan que él cercasse
30 ocasión, porque se dubdasse de los gobernadores et no quería obedecer. Et por esto quería ir en tierra stranya por considerar sus afferes cómo ivan, assí como faze el cavallo, el

3-4 gentiles <hombres>: gentiles P: gentili F: ἄλλοτρες G II

18-19 <leyeron>: om. PF: ἀναγνόντες G II 19 <et>: om. PF.

pasçe suuelto en los campos, et pués torna en el pesebre, et
depués va aún a fazer los sêrvicios que es acostumbrado de
fazer. Mas yo contaré un poco adelant qué ocasión scrive
Eforo por qu'él se partiô. No res menos, él fizo tanto, ya
5 sea con grant pena, que los governadores lo dexaron. Et de-
pués que se fue, los reyes se consejaron ensemble et consi-
deraron cómo Lisandro con sus amiganças avie retenido las
ciudades et la senyoría de toda la Elada. Et por esto se sfor-
çavan de retornar el poderío a las comunidades, assín como
10 antes lo avían, echando de todas partes a los amigos de Lis-
sandro. Por la cual cosa, fueron fechas grandes novedades; et
primerament los de Athenas asallieron a los XXX tiranos los
cuales hi avie ordenado Lissandro, et tomó aún la comunidat
la senyoría. Et cuando Lissandro oyó esta cosa, tornó (159v)
15 luego et ordenó aún con los laçedemonios que pocos teniessen
la senyoría et que puniessen a las comunidades como rebelles.
Et primerament enviaron a los XXX talentos C pora las despen-
sas de la guerra. Et a Lissandro enviaron capitán sobre ellos.
Los reyes avían invidia de Lissandro, et, dubdándose qu'él
20 tomás aún la ciudat de Athenas, pareçióles bueno qu'el uno de
los dos fues cubiertament en ayuda de la comunidat de Athe-
nas. Et ixió Pafsania diziendo que él iva contra la comuni-
dat por ayuda de los tiranos. Mas quanto a la verdat, él iva
por embargar la guerra, por tal que Lissandro con ayuda de
25 sus amigos no senyoreás aún la ciudat de Athenas. Et acabó
su entención, et fizo estar en paz a los de Athenas, et fi-
zo çessar los ordenamientos, et embargó la cobdicia de Lis-
sandro. Mas, passado un poco tiempo, los de Athenas se re-
bellaron, et los laçedemonios reftavan a Pafsania diziendo
30 que la comunidat de Athenas era refrenada quando pocos se-
nyoreavan, mas Pafsania, dándoles alguna libertat, les avie
dado ocasión de rebellar et de blasmar a los laçedemonios.

La cual cosa fue gloria de Lissandro. Porque d'él¹ todo
hombre dezía qu'él no combatía en plazer de algunos otros,
ni por su magnificencia, mas él guerreava por utilitat de
la Spartia, et que su paravla era fuert et terrible a todos
5 aquellos qui le contrariavan. Por la cual cosa, quando los
de Argo contrastavan por los confines o términos de lur tie-
rra, et les pareçía que más justament dezían ellos que los
laçedemonios, Lissandro mostró su guchiello et dixo: "Mejor
dize por los términos aquel qui tiene esti guchiello". Et
10 uno de la Megara favlava en una congregación enta Lissandro
loçanament; et él le dixo: "O amigo, tus paravlas han menes-
ter de ciudat". Et quando él sentió que los biotos eran de
dos coraçones, él les demandó que cuál querían (160r) más:
o qu'él passás por lur tierra con las lanças endreçadas et
15 altas, o baxas. Aun a Corintho, quando los corinthios se re-
bellaron et él se fue por esta ocasión contra ellos, veyen-
do que los laçedemonios cuasi se dubdavan, porque vidieron
una liebre salir del fossado, dixo a los laçedemonios: "¿No
avedes vergüença de aver miedo de tales enemigos que por lur
20 negligencia dexan abitar las liebres cerca de sus muros?".

Cómo por ayuda et tractamiento de Lissandro Agissilao fue
fecho rey de los laçedemonios; et de la invidia et discordia
que cayó después entre ellos.

Depués esto, quando murió el rey Agio et fincó Leotiquido,
25 <quí> se clamava su fillo, et su hermano Agissilao, Lissandro
amó a Agissilao et ordenó que como legítimo et legítimament
nascido del linatge de Ercules qu'él tuviés el regno. Porque
manifiestament se dezía que Leotiquido era bort et nascido
de Alchibiado quando él abitava en Spartia fugitivo et se-
30 cretament avía a fazer con Timea. Et Agio, contando el tiem-
po et fallando que Leotiquido era bort, no curava d'él. Et

1 d'él: de P: om. F || 4 que P: che F: sin base en G || 25

<quí>: om. PF: νομιζόμενον G.

cuando él era enfermo et cerca de la muert, aduxiéron Leotiquido a él. Et porqu'el joven lo pregó, et aun los otros sus amigos, confessó en presencia de muchos qu'él era su fillo legítimo. Et pregó a muchos que allí eran que fuessen testimonios d'esta cosa; et después él murió. Et assín testificaban ellos por Leotiquido. Agissilao era glorioso en todas las otras cosas, et avía en su ayuda a Lissandro. No res menos, Diopito le nozfa, porqu'él era muyt sufficient a las divinas responsiones. Et porque Agissilao era coxo, Diopito dezfa por part de Dios una tal responsión: "O Sparta, guárdate tú, que te alabas, qu'el reino coxo no te enojce; porque tribulaciones et lazerios que tú no speras ni piensas te domarán por muchos tiempos, et honda de guerra te cobrirá en manera que tú no parecerás". Et cuando todos por esta responsión tenían la part de Leotiquido, (160v) Lissandro dixo que Diopitio no entendía derechamente la divinal responsión; porqu'el dios no se ensanyava si la Laçedemonia avía sobre sí rey qui fues coxo el piet, mas si los bordes regnassen sobre el linatge de Ercules. Con tales paravlas Lissandro, el cual era más poderoso de todos, reduxo a los otros a su voluntad, et fue fecho Agissilao rey. Et de continent le aconsejó qu'él fues en Asia, dándole speranza qu'él destruiría a los persanos et qu'él avría más fama que todos los otros. Por la cual cosa, él scrivió en Asia a sus amigos que ellos scriviessen a los laçedemonios et demandassen a Agissilao por capitán en la guerra de los bárbaros. Et ellos, obedeciéndole, enviaron embaxadores a los laçedemonios por demandar esta cosa. La cual cosa fue assí grant por Agissilao con ayuda de Lissandro como el regno. No res menos, la natura del hombre qui aca hundra no es mala en los senyores; mas una cosa es que por la gloria ellos son envidiados, la cual cosa no es chico embargamiento en los grandes afferes.

11 enojce: enoja P: noi F: Βλῆψη G || 29 como: come F: tomo P || 30 aca: avia PF: φιλότιμοι G.

Porque esdeviene que por la invidia troban contrarios a lur
virtut <a> aquellos qui serían en lur ayuda en los buenos
aferes. E la hora Agissilao con los otros XXX consejeros qui
fueron con él en aquella capitanería tomó a Lissandro con
5 entención que en todos sus aferes él fues más adelantado que
todos los otros. Mas, pués qu'él passó en Asia, muyt pocos
venían a favlar con Agisilao, porque no eran acostumbrados
con él. Mas a Lissandro, porque antes lo avíen conoçido,
ivan todos sovén. Et sus amigos ide ivan por él, et aquellos
10 qui eran sospechosos, por miedo; et todos lo seguían como si
fuesen sus servidores. Et assín como conteçe en la respon-
sión de las canciones que muchas vegadas a uno qui se mues-
tra hūmil muchos le responden, et a un otro qui lleva cor-
ona ninguno no lo escucha en lo que dize, assín conteciό la
15 hora que toda la dignitat de la senyoría era en el conseje-
ro, et al Rey no fincó sino el nombre vazfo de poderío. Et
ya sea que conveniente cosa era que Lissandro fues (161r) to-
cado en alguna cosa, porque tanto amava la honra desordena-
da que bien le cumplía qu'él huviés la segunda dignitat de-
20 pués del Rey, mas que del todo él menospreciás et desondras-
se a hombre líbero et qui era su amigo, no fue digna cosa.
De primero non le dava poderío de fazer alguna cosa, ni le
dava alguna sen oría; et después en todo lo que entendía él
que fues en grant plazer de Lissandrofet sin fazer res amen-
25 guado planament su poderío. Veyendo, pues, Lissandro que en
ninguna cosa él no prosperava, él sentió que por otro el Rey
no lo agraviava sino porqu'él se sforçava de ayudar a sus
amigos,*** que no viniessen sovén a él ni se humiliassen a
él, mas que fiziessen buen semblant al Rey et a los otros
30 qui de present les podían aprovechar. Por la cual cosa, mu-
chos aturaron de requerirlo en lures neçessidades; mas de
servirlo manifestament en los exercicios et de acompañar-

2 <a>: et PF II 17-18 tocado (interl. con letra distinta viziato)

II 24-25 et sin fazer... poderío: anál. F: ἀεὶ τούτους πάν-
των ἀπράκτους καὶ τῶν ἐπιτυχόντων ἔλαττον ἔχοντας ἀπέ-
πεμπε, παραλύων ἡσυχῇ καὶ διαψύχων τὴν ἐκείνου δύνα-
μιν G II 28 *** PF: αὐτὸς τὲ τὸ βοηθεῖν ἐξέλειπε, καὶ κείνων
→

lo en todo lugar nunca lo dexaron. La cual cosa contristava a Agissilao más que a ningún otro por la invidia de la honra. Por la cual cosa, a todos los otros cavalleros dava officios de senyoria, et a Lissandro fizo partidor de la
5 carne. Et después, chufándose de los jonios, les dezfa por injuria de Lissandro: "Vayan agora al mi partidor de la carne". Et pareció bueno a Lissandro de favlar de esti fecho con Agissilao. Et favlaron ensemble breves paravras, assín como es costumbre de los lacones. Et dixo Lissandro: "O Agissilao, por
10 verdat tú sabes bien amenguar a tus amigos". Et Agissilao dixo: "Verdat dizes; si ellos quieren seyer mayores de mí". Et Lissandro dixo: "Paréceme, o Agissilao, que tú me has abaxado más que no me convenfa. No re's menos, yo te prego que, al menos por no dar que favlar a los que se dan aguarda de nos,
15 me fagas capitán en algún lugar do te pareçe que yo no te faga ningún grev o displazer, mas que sea tu utilidat". Por la cual cosa, él lo envió por embaxador a Lispondo; et por esto Lisandro por cierto quería mal a Agissilao. Mas ya por esto él non dexava de fazer lo que convenfa. Por (161v) la cual cosa,
20 sa, quando Mitridati vino en contrast con Farnavaso, Lisandro lo supo fazer tan saviament qu'él aduxo a Mitridati, el cual era valient et avía muyt grant huest, a Agissilao. Et después Agissilao no curó más de Lissandro en aquella guerra; et passó, no queriendo demorar desondradament en Spartia. Por
25 la cual cosa, él, queriendo mal a Agissilao et a toda la ciudad, más que ante se puso en corazón de acabar la maldat que de mucho tiempo antes avía pensada. Et quería la començar la hora, et no sperar más. Et la maldat era tal: De todos aquellos qui eran del linage de Ercules et qui se mesclaron con
30 los dorios et vinieron al Peloponiso, lur linage floreció en Spartia et fue grant et glorioso. No res menos, todos no succidían en el regno, sino solament de dos casas regnavan a los cuales clamavan Euripronctidass et Agiados. Mas los otros

→ Ἐδεῖτο G. II 34 Euripronctidass: Euritionidus PF: Εὐριπρωτίδαι G (cf. tamen 164v Εὐριπρωτίδων Schaefer / Εὐριπρωτίδων codd.).

por lur gentileza no avían mayor honra en la ciudat, mas
qui era el más virtuoso era él solo honrado et adelantado.
Et de aquéllos nació Lissandro. Et después que vino en grant
gloria et fue exalçado por sus obras et avía muchos amigos
5 et grant poderío, contristábase en su corazón cómo él acres-
cía la ciudat por sus valentías, et otros regnavan en ella,
los cuales no eran mejores d'él. Et púsose en corazón de ti-
rar el regno de las dos casas que avemos dicho et de darlo a
10 todos; assín que todos aquellos qui eran del linatge de Er-
cules huviessen part en el regno. Et segunt que algunos di-
zen, su intención era que cada uno que semejás a Ercules en
las valentías podiés regnar, pensando por sí mismo et cui-
dando que los ciudadanos no querían más a ningún otro spar-
tano que a él. Por la cual cosa, él començó a favlar savia-
15 ment con los ciudadanos, et ordenava una scriptura segunt su
intención la cual recuenta por él Cleon <A>licarnaso. No res
menos, él consideró qu'él començava grandes afferes et que
avía menester usar de grant sotileza et avisamiento por su
ayuda, et no cumplía la paravla solament de Cleon. Et orde-
20 nava responsiones divinas, et envia- (162r) va donos a l'a-
divina del Pithio, que ella dixiés algunas adivinaciones de
part del dios, cuidándose que por las amenazas de los dioses
reduziés más liugeraement a los laçedemonios a lur voluntat.

Cómo Lissandro s'en fue al templo del dios Amon; et de las
25 sobtiles maneras qu'él tenfe por seyer rey; et de su muert.

Veyendo, pues, que la hora no pudo él acabar lo qu'él que-
ría, él se puyó en el templo del dios Amon, et favló con sus
profetas dándoles mucho oro. Et ellos se ensanyaron et envia-
ron en Spartia acusadores contra Lissandro. Et porque Lissan-
30 dro no fue condepnado et tornávanse aquéllos de Libia sin fa-
zer res, dixieron a los spartanos: "Mejor jutgaremos nos que

16 <A>licarnaso: Licarnaso ff: Ἀλικαρνασέως G.

vos cuando vos vendredes enta nos por abitar en Libia". Por-
que divina responsión era antiga que los laçedemonios deví-
an habitar en Libia. No res menos, pues que esta traición et
esta maldat no es chica, mas hubo principio de grandes affe-
5 res, conveniente cosa es que yo los scriva. Et yo lo contaré
brevment siguiendo la paravla de un grant filósofo istórico.
En el Ponto era I infanta muyt fermosa la cual dezía qu'el
dios Apollo la avía emprenyada. Et muchos eran qui no lo cre-
dían, porque no pareçía seyèr vérdat; et muchos otros lo cre-
10 dían. En tanto que, quando la dicha infanta parió un infant
masclo, muchos lo recibieron en su guardía et lo nudrían con
toda diligencia. Et pusieron nombre al infant Silino como a
fillo del dios; et algunos otros por esta ocasión venían de
los Delfos et derramavan una fama por toda la Spartia dizien-
15 do que en el templo eran servadas algunas scripturas secre-
tas en las cuales se cont(en)en algunas responsiones divi-
nas antigas, las cuales no era lícita cosa que alguno las
leyesse sino el fillo del dios quando vendría en medio de el
templo dando senyal et testimoniança en esta cosa por tomar
20 los libros en los cuales son scriptas las responsiones divi-
nas. Depués que Lissandro ordenó todas estas cosas, era cosa
(162v) neçessaria que Silino viniés como fillo del dios Apol-
lo et demandás los libros, et que los sacerdotes examinasen
la su natiividat, et, quando fuessen cuasi convencidos, la ho-
25 ra le deviessen dar las scripturas, et él las deviés leyer
en público con otras responsiones divinas, et la hora deviés
dezir por el regno por el cual se fazían otros ordenamientos
que los spartanos no esleyesen rey por linatge, mas por vir-
tut, et siempre esleyessen el mejor. Mas estas cosas todas
30 falleçieron a Lissandro, porque, quando Silino iba por esta
intención, uno de aquellos qui eran en esti consejo, dubdán-
dose se partió de los otros. No res menos, esta maldat no
fue revelada en vida de Lissandro, mas depués de su muert. Et

16 cont(en)en : contenevano f : contienen f : φυλάττειντο G.

morió en la batalla de los biotos. Et la ocasión vino de los de Estivas, los cuales echaron el sacrificio en la Aulida, et por esto los laçedemonios se querellavan d'ellos. Mas Lissandro los quería mal, en special porque ellos ayudaron a los
5 d'Athenas a la destrucción de los XXX tiranos los cuales Lissandro avía constituidos. Por la cual cosa, los laçedemonios, menaçándolos, ordenaron que, si algún fugitivo de Athenas fues tomado, lo deviesse tornar a çaga, et qui contrariasse a esta cosa fues fuera de la paz. Et los de Estivas ordenaron
10 el contrario todo faziendo el ordenamiento piadoso: que toda la ciudat et casa fues hubierta a todos los de Athenas en todo lo que menester les fiziés, et qui no ayudás a los presoneros de Athenas, pagás un talent, et, si alguno aduziés armas por medio de la Biotia contra los tiranos, que todo hombre
15 que fues de Estivas deviés dissimular, como si no lo vidiés ni lo oyés. Et como lo ordenaron de paravla, assín lo fizieron de fecho. Por la cual cosa, Trassibolo passó por medio de la Biotia contra a los tiranos con ayuda de los de Estivas. Por la cual cosa, Lissandro se querellaçva de ellos. Et de-
20 pués que la malenconfa se multiplicó en él en su vejedat, de todo fue duro et desfrenado en su foror. Et concitó et movió a los gobernadores, et enviaron contra los de (163r) Estivas guardias, et fizieron capitán a Lissandro. Et depués enviaron al rey Pafsania con huest, el cual devía esquivar la Quí-
25 terona por entrar a la Biotia. Mas Lissandro passó por medio de la Foquida con mucha gent d'armas; et la ciudat de los orcomenios de buen grado se rendió a él, et tomó L<e>b[ri]adia por batalla. Et scrivió a Pafsania qu'él viniés por la Platea et que se ajustase con él <a> Aliarto. Las cuales letras vi-
30 nieron en las manos de los de Estivas, porque lur talaya tomó al menságero qui levava las letras. Los d'Estivas, huvien- do paz con los de Athenas, se confiaron d'ellos et dexaron

19 querellaçva F: querella P 11 27 L<e>b[ri]adia: la Bri-
dia F: Labriadia F: Λεβάρειαν G 11 29 <a>: ad (Liarto) F:
om. P: εις 'Αλιάρτον G.

lur ciudat en lur guardia, et ellos partieron al primer sue-
nyo et fueron allí poco antes que Lissandro; tanto que una
part d'ellos entró en la ciudat. Lissandro de primero quiso
que su huest se atendás en un cabeço et que folgás allí en-
5 tro que Pafsania viniés. Et veyendo qu'el día passava et
no podía más sperar, él se armó et fizo armar todos los su-
yos et los ordenó devant de los muros de la ciudat. Et todos
los de Estivas, qui fincaron fuera, fueron de la part sinies-
tra de la ciudat, et ivan cerca la çaguera part de la huest
10 de los enemigos devés la fuent qui se clama Quissosa, en la
cual se dize por favla que las maminas lav[r]aron al dios Ba-
cus quando él nasció; por la cual cosa aquella agua es bella
et limpia et como que sabe a vino, et es sabrosa en su beber.
Allí cerca es el moniment de Alcmina, la cual fue mujer de
15 Anfitrion et depués a la fin ella abitó con Radamanto. Et
todos los de Estivas qui se fallaron en la ciudat stavan de
primero en paz con los aliartos. Mas, quando vidieron que
Lissandro con los primeros combatedores venía cerca los mu-
ros de la ciudat, súbitament hubrieron las puertas, et sal-
20 lieron contra él, et lo mataron a él et a su adevinador et a
algunos otros, porque la mayor part de los otros tornaron de
continent a çaga enta lur az. Et porque los de Estivas no
los desepararon, mas siempre los perseguían, fuyeron to-
dos a los altos; de los cuales hi murieron M^l. (163v) Et mu-
25 rieron de los de Estivas III^C. Et la ocasión fue que encal-
çándolos vinieron en fuertes lugares. Et aún mas; que algu-
nos d'Estivas ocasionavan a algunos otros d'Estivas qui eran
amigos de los de Spartia; et queriendo sallir de la suspi-
ción et de la reprehensión, todos se perdieron, porque encal-
30 çavan sin tornar a çaga, et no avían misericordia de sí mis-
mos.

5 viniés : venisse F : vinis P || 11 laveraron PF : ἀπολοῦ-
σαι G || 14 Alcmina : Alimina PF : Ἀλκμήνης G || 15
Radamanto : Nadamanto PF : Ῥαδάμανθυῖ G || 23 los :
li F : lo P : αὐτοῖς G || 28 Spartia : Athenas P : li athenie-
si F : λακονίξειν G.

Cómo el rey Pafsania demandó et fizo enterrar el cuerpo de Lissandro; et cómo depués los spartanos jutgaron a muert al rey Pafsania; et en cuál lugar finió su vida.

Et cuando Pafsania iva de las Plateas a las Thespias, supo en el camino las nuevas. Et ordenó su huest et fue a Aliarto. Et vino allí d'Estivas Trassivolo, et vinieron con él algunos de Athenas. Et mientre que Pafsania se consejava cómo podiés fazer paz por tal que pudiés enterrar sus muertos, los más viejos de los spartanos se ensanyavan et fueron al Rey et le dixieron en presencia de testimonios que no tomás el cuerpo de Lissandro con paz, mas querían combater et vençer con sus armas et tomarlo por fuerça de armas; et si por ventura ellos fuessen vençidos, contentos eran de morir con lur capitán ensemble. Pafsania pensó que muyt dura cosa era de vençer a los d'Estivas en aquella hora qu'ellos eran vençedores, et specialment porque el cuerpo de Lissandro era cerca los muros de la ciudat, et, si aun huviessen la victoria, fuerit cosa sería de tomar el cuerpo sin paz. Et por esto él envió un mensage et fizo paz. Et su huest tornó a çaga. Et como sallieron de las confinias de la Biotia et fueron en tierra de amigos, es a saber, de los panopeos, qui eran en lur ayuda, enterraron el cuerpo. Et entro al día de oy pareçe el moniment cerca el camino qui va de los Delfos a la Queronia. Et mientre que la huest folgava allí, un foqueo contava el fecho de la batalla a uno de Spartia el cual non se trobó allí, diziendo que, assí tost como Lissandro passó el Oplito, los enemigos lo assallieron. (164r) El spartano, maravellándose a quí dezía Oplito (porque non entendíe aquel nombre), demandávale lo. Et el foqueo dixo: "O amigo, sepas que a todos los primeros combatedores nuestros et a los más esleídos tajaron por pieças los enemigos en el río qui corre cerca la ciudat, el cual se clama Oplito". Cuando el spartano oyó esta cosa, plo-

ró et dixo: "Por verdat, imposible cosa es que hombre pueda
foir de lo que le deve conteçer". Porque pareçe que respon-
sión divina fues por Lissandro, la cual dezía assín: "Yo te
comando que tú te guardes de Oplito, el cual faze grant rof-
5 do, et del fillo de la tierra, es a saber, el falsario dra-
gón, el cual viene de çaga". Et dízese qu'el río que se cla-
ma Oplito corre enta la Coruña et se ajusta con un otro río
el cual ha nombre Filaro, el cual corre cerca de la ciudat de
Aliarto. Et la hora se clamava Oplito; mas agora se dize Iso-
10 manto. Et aun aquel qui mató a Lissandro era de Aliarto, et
avía nombre N<e>ocoro, et levava por senyal en su scudo I
dragón. Por la cual cosa, pareçe qu'el dicho de los dioses
*** acabado. Dízese aun que entre los d'Estivas fue un otra
responsión divina, es a saber: En el Is<m>inio, en el t<i>em-
15 p<l>o de la guerra de los de Peloponiso. La cual responsión
significava la guerra que fue fecha en el Dilio et en el Allar-
to. Et dizía assí: "Guardaré cómo tú buscas las pisadas del
lobo et la cima de Orcalido, do nunca fallece que no haya
raboso". Et clama las pisadas a Dilio, porque allí se ajus-
20 tan las confinas de la Atiqui et de la Biotia, et de la cima
de Orcalido, <qui> se clama agora Alopeco, es a saber, rabo-
sa, enta Aliarto, qui talaya enta Elicona. Et quando Lissan-
dro murió en esta manera, desplugo tanto a los spartanos qu'e-
llos condepnaron al Rey a muert. Mas no quiso sperar, antes
25 fuyó a la Teg<e>a et entró en franqueza en el templo de la dea
Pallas, et allí finió su vida. Et la virtud de Lissandro pa-
recía más manifiesta por su pobreza la cual se trobó después
su muert. Porque hombre de tanto poderío et qui tantas ciuda-
des avía diusmetidas et avie tal (164v) regno en su comanda-
30 miento, nunca multiplicó ni acreció la riqueza de su casa,
segunt que scrive Teopombo, al cual se deve más creyer quan-
do él loha que quando él blasma, porque su proprietat era más
de blasmar que de lohar. Et después, pass<a>do un tiempo, se-

11 Νεοκορο : Νοκορο [F: Νεόχωρος G II 13 *** [F II 14 Ις<μ>ι-
νιο: Ισινινιο [F: 'Ισμηνίω II 14-15 τ<ι>ε<μ>π<λ>ιο: templo [F:
ὑπὸ (τὸν Πελοποννησιακόν) G II 21 <qui>: om. [F: ὃν G II 25 Τε-
γεα : Τεγῆα [F: Τεγῆαν G II 33 πασ<α>δο: passato [F: passado P.

gunt que dize E<f>foro, fue en Spartia grant dissensión entre los de la liga; et por esto les fizo menester de veyer las scripturas que Lissandro tenfe. Et por esto se fue Agissilao al hostel de Lisandro. Et entre las otras cosas trobó
5 aquel libro en el qual era scripto el ordenamiento qu'él fizo en la ciudat, es a saber, de tirar el regno a los Agiados et de los Ebrition<idos> et meter la senyoria en común entro que se trobasse quí era más adelantado et virtuoso entre los gentiles hombres. Por la qual cosa, Agissilao quiso man-
10 festar esta cosa a los ciudadanos por mostrarles qué hombre era Lissandro, et ellos no conocían. Mas uno de los gobernadores el qual avía nombre Lacratido, hombre muyt cuerdo, embargó a Agissilao diziendo: "No es conveniente cosa que nos desen<terremos> a Lissandro, mas que enterremos su paravla
15 con él ensemble; porque muyt maliciosament son sus paravlas ordenadas". No res menos, los laçedemonios hondravan a Lissandro aun después su muert. Et todos aquellos qui, viviendo Lissandro, avían desposadas sus fillas por mulleres, veyendo que a su muert se trobó assí pobre, liçençiaron las mu-
20 jeres. Por la qual cosa, los gobernadores los condepnaron, considerando que, quando Lissandro era bivo, creyen<do> ellos qu'él fuesse rico, se diusmetían a él, et agora que avían visto por su pobreza qu'él era hombre bueno et justo, lo menospreciavan. Et parece que en Sparta fues ordenamiento de
25 condapnar a aquellos qui no tomavan mujer et a aquellos qui tarde las tomavan et a aquellos qui mal fazían lur matrimonio. Por que specialment condepnavan aquellos qui se parentavan por casamientos con los ricos, et no con los buenos. Et todas las cosas qui fueron contra Lissandro fueron fechas
30 assín como avemos scripto.

1 E<f>foro F: Esforo P: Ἐφορος G || 7 Ebrition<idos>: Ebritionidos PF: Εὐρυτιωνίδων G || 14 desen<terremos>: disotteriamo F: desencerremos P: ἀνορύττειν G || 21 creyen<do>: credendo F: creíen P: νομίζοντες G.

S I L L A - X X V I

Síguese el XXVI libro de las gestas et memorables fechos del grant Silla, cónsul de Roma.

Leucio Cornelio Silla era de la generación de los patricios, los cuales eran los buenos de la patria. Et uno de sus
 5 entenados, es a saber, Rufino, fue cónsul. No res menos, mayor fue su desondra que su hondra; porque se trobó qu'él avie más de X libras de argent lavrado, la cual cosa no atorgava la ley. Et por esto fue echado del consejo. Et todos aquellos qui devallaron d'él passaron lur vida húmilment. Et Silla
 10 mismo nasció de pobres parientes, et vivie en una casa a lo guero. Por la cual cosa, después qu'él enriqueció, lo reptavan algunos diziendo qu'él indignament prosperava. Et una vegada, después qu'él tornó del armada de Libia et se lohava de algunas cosas, un hombre bueno le dixo: "¿Cómo puede seyer que
 15 tú sías buen hombre, qué tienes tanto, pues que tu padre no te dexó nada?". Ya sea que todos eran enclinados poco a poco a la ambición et cobdicia et a los deleites, [et] aún reptavan a aquellos qui no salvavan las riquezas que avían de sus antecessores, et semblantment reptavan a aquellos qui no eran

Mss. P F C¹C³ + G

17 [et] P²C²F : sin conj. G.

contentos de la pobredat de sus antecessores. Por la cual
 cosa, después que Silla senyoreó et matava a muchos et fue
 sentido que un libertino salvava a uno el cual era scripto
 por morir. (por la cual cosa él devía seyer spenyado),
 5 aquel libertino reftó a Silla cómo por mucho tiempo avían
 abitado ensemble en una casa a loguero. Et el uno abitava
 de suso por II^M num[er]os o dineros, et el otro de yuso por
 III^M. Assí qu'el m[ed]io de lur ventura eran M^L num[er]os,
 los cuales valen drag[m]as II^C L de Atiqui. Et estas cosas
 10 se scriven por la antiga ventura de Silla. Mas la figura de
 su persona parece por sus statuas que avfe los ojos fogue-
 antes, fieros et terribles. Et aun el color de su cara fa-
 zía más terrible, porqu'él era blanco et royo et todo pig-
 toso. Por la cual cosa, segunt su color le fue puesto un so-
 15 brenombre el cual le puso uno de Athenas diziendo: "Silla es
 una mo- (165v) ra empastada de farina". Et dízese por él que
 tanto era solaçoso que, quando él era joven et no era aún en
 tanta gloria, conversava con los juglares et con los bufones
 et sonava con ellos. Et aun después qu'él lo senyoreó todo,
 20 él congregó todos los mal acostumbrados qui eran en plaça,
 et bevía et solaçóvase con ellos más que no convenía a su
 persona. Et desemparava por el beber et por los solaçes mu-
 chas cosas que avían menester de solicitut. Mas los otros
 tiempos era hombre de grant obra et callantible; mas a çena
 25 súbitament se mudava et de ninguna cosa neçessaria no cura-
 va, sino qu'él se aprivadava con los dançadores et favlava
 de grado a cada uno. Por la cual cosa, cadió en la enferme-
 dat del amor. Et era muyt luxurioso; en tanto que ni en su
 vejedat desemparó esti vicio. Por la cual cosa, él se enamo-
 30 ró de una mujer comuna, mas era muyt rica, la cual avía nom-
 bre Nicopoli. Et quando ella murió, lo fizo su heredero. Aun
 su madrastra lo amava tanto como si fues su fijo legítimo,

7 num[er]os FF: numos ²: νούμους G II 8 m[ed]io (resulta-
 do de aneglo gráfico: <intedio) F: intese F: τὸ μεταξὺ G; nu-
 m[er]os (cf. supra) II 9 dragemas: draginas F.

et aun ella lo fizo su heredero. Et enriqueció sufficientment por las heredades. Et en el primer consulado de Mario fue con él, et era su trasorero. Et fue reputado en su oficio sufficient, et era honrado entre la huest. Et fue en
5 aquel tiempo amigo del rey de los nómados, el qual avía nombre Boco, porque los embaxadores de Boco escaparon de mallandrines nómados, et Silla los recibió et los gobernó et et les dio donos et los acompañó et los envió segurament. Boco quería mal antes a su yerno Yugurta, dudándose d'él;
10 et la hora que Yugurta fue vencido et fuyó a él, Boco lo quería trair. Et enviava a Silla diziendo que le daría Yugurta en sus manos, queriéndole render cambio de la curialidad que le avía fecho. Silla se conselló con Mario, et tomó con él poca gent d'armas, et se puso en grant periglo quando por
15 tomar a un otro se puso en las manos de tal que a los suyos quería mal et buscava de trairlos. Et grant cosa fue qu'él confiás su persona a tal hom- (166r) bre; porque Boco stava en II imaginaciones, huviéndolos entramos en su poderío, a cuál d'ellos rompería su sacrament. Et finalment se firmó a
20 la primera traición, et dio Yugurta en poderío de Silla. Et cuanto la hondra del triumpho por la captivitat de Yugurta, era de Mario. Mas la gloria del ordenamiento era de Silla. De la qual cosa se contristava Mario secretament, porque Silla por natura se delectava de lohar. Et la hora comenzava
25 de aver hondra entre los ciudadanos, ya sea que antes no era conocido por su hūmil conversación. Et tanto se adelantó por su ambición et cobdicia qu'él fizo entretallar en un aniello aquel fecho, et siempre lo levava con sí. Et la scriptura dezía assí: "Boco da a Yugurta en las manos de Silla". La
30 qual cosa contristava mucho a Mario. Mas le parecía que fuesse su amenguamiento de levar invidia a Silla, et en el segundo consulado él lo tenía con él por embaxador en las

neçessidades de la huest, et en el terçero consulado lo fizo capitán de mil. Et muchas cosas adreçava Silla. Quando él era embaxador, él tomó al senyor de los tegtosagos, el qual avía nombre Copilo. Et quando él era capitán de mil, él in-
5 duxo a los marsos, qui son grant nación et famosa, que se fiziessen amigos et ayudadores de los romanos.

Cómo entró malquerencia et división entre Mario et Silla; et aprés cómo Silla fue enviado en Capadocia por embargar a Mitridati; et de las otras cosas que después contecieron.

- 10 Después esto, quando él sentió que Mario se tenía por agreviado d'él et no le dava poderío de fazer ni de endreçar alguna cosa, mas embargava su accresçentamiento, él se fizo amigo de Catlo, el qual senyoreava ensemble con Mario. Et era Catlo hombre bueno; mas en las batallas era perezoso. Et por
15 esto en los mayores fechos se confiava de Silla. Et Silla siempre acrescía su poderío. Et por batalla él tomó una grant part de los bárbaros qui son en las Alpes. Et después quando les (166v) menguaron las cosas neçessarias et Silla tomó sobr'él de fazer la provisión, fizo tanta abundancia en la
20 huest de Catlo que no solament ellos bivían sin ningún amenguamiento, mas davan aun a la huest de Mario. De la qual cosa Mario avía grant dolor. Et esti fue el principio de la malquerencia; mas después acresció con sangre civil et con turbaciones inremediabiles et con tiranía et con confusión de
25 das las cosas. La qual cosa dio testimoniança a la sapiencia de Eurípido en las enfermedades de las ciudades, el qual consella que todo hombre se guarde de la cobdicia, porque ningún diablo no es assín nozible como la cobdicia a aquellos qui la han. La hora Silla, cuidándose que la gloria de las batallas lo fiziés sufficient en las cosas civiles, dexó los af-
30 feres de la guerra et se puso en los afferes de la ciudat.

Mas él se trobó decebido. Et lo fizieron jutge de las mer-
cadurias; et a otros fizieron capitanes de guerra. Mas, pas-
sado un anyo, fue aún fecho capitán. La cual cosa él se pro-
curó con humildes pregarías et con donos. Por la cual cosa,
5 seyendo él capitán, dixo a Cesar iradament: "Yo mostraré el
mi poderío". Et Cesar ridióse et dixo: "Bien dizes el tuyo,
porque lo has comprado". Depués lo enviaron a Capadoçia,
mostrando públicament que lo enviassen por Ariobarzano. Mas
cuanto a la verdat, ellos lo embiavan por embargar el cre-
10 çimiento del poderío de Mitridati. Et la hora él no tomó con
él grant poderío. Mas con la ayuda de los amigos de los ro-
manos él mató a muchos de Capadoçia et más de arminios qui
les ayudavan, et echó a Gordio, et fizo rey a Ariobarzano.
Et andando Silla cerca la riba de Eufatres, vino a él un em-
15 baxador de [S]partia, el cual avía nombre Orovaso, de la part
del rey Arsaqui, antes que la nación de los partos se ajusta-
se nunca con los romanos. Por que pareçe que esta cosa fues-
se por grant prosperidat de Silla que en él començás (167r)
el parlament de los partos demandando amigança et liga. Por
20 la cual cosa, Silla fizo poner III cadiras: la una por Ario-
barzano, et el otra por Orovaso, et la tercera en medio de
las dos por él mismo. Et sediendo allí, favlava con ellos.
Por la cual cosa, el rey de los partos mató depués a Orovaso.
Mas a Silla algunos lo loharon, porqu'él mostró magnificencia
25 entre los bárbaros; et algunos lo blasmaron como a hombre
griev et cobdicioso cuando no fazia menester. Dízese que con
Orovaso era la hora uno de Calquida, el cual, considerando
la cara de Silla, segunt la art <de la> fisonomía jutgó que
necessaria cosa era que Silla se fiziés un grant hombre, di-
30 ziendo qu'él se maravillava cómo de la hora Silla no se ade-
lantava más que todos los otros. El contrast acreció entre
Silla et Mario por ocasión stranya, es a saber, por la ambi-

15 [S]partia PF: Partia M: Parcia C²: Παρθος G 11 28 <de la>
M: de C²: om. PF.

ción de Bohco, el cual en plazer de la comunitat de Roma et
por amor de Silla puso en el Capitolio algunos depósitos et
statuas de algunos qui avían fecho algunas valentías, et en
medio de aquéllos puso la statua de Yugurta, la cual era de
5 oro, et él la dava a Silla. D'esta cosa se ensanyava Mario,
et quería echar aquellas statuas. Mas muchos otros eran en
ayuda de Silla. Et era la ciudat en punto de cremarse por
ellos dos; mas fincó por la guerra que avía fuera, la cual
la hora se manifestó et fizo grandes danyos a los romanos et
10 los puso en grant periglo. En las cuales guerras Mario no
pudo mostrar alguna grant virtut, et reptava a la ventura de
la guerra diziendo que ella avía menester de poderío et de
aquexamiento. Mas Silla endreçó muchas cosas dignas de hon-
dra. Por la cual cosa, todos lo reputavan digno de tener la
15 senyoría. Et era entre los ciudadanos grant, et mayor entre
los amigos, et contra los enemigos bienaventurado. Por la
cual cosa, no le esdevino como a Thimoteo de Conono, el cual,
porque sus enemigos todo lo qu'él fazía lo atribuíhan a la
(167v) ventura et por esto lo pintavan como si él durmiés et
20 su ventura tomava las ciudades con las redes, é<l> como mal-
adocrinado se ensanyava porque le pareçía qu'él perdiés la
hondra de su ardidez, et, tornando él de la capitanería, di-
xo en presençia del pueblo: "O hombres de Athenas, la ventu-
ra no ha part en estas cosas". Et dízese que de la ora ade-
25 lant la ventura le fue contraria; assín que nunca fizo cosa
por la cual huviés hondra, mas en todas cosas era desaventu-
rado et finalment fue exiliado de la ciudat. Mas Silla no so-
lamente atorgava con plazer los esdevenimientos de la ventura,
antes la lohava et acrescía esta opinión. Et toda su prospe-
30 ridat atribuíha a la ventura, o sea por su loçanía, o sea por-
qu'él en tal manera regraciava a Dios, segunt qu'él scrivía
en sus Memoriales, que todo lo qu'él fazíe contra su voluntat

Mss. P F C² C³ + G

20 é<l> C² : et P F : sin conj. G.

mejor le esdevinía que lo qu'él se cuidava que fue mejor. Et
 aun dize que más era aventurado que apto en las batallas; por-
 que parece qu'él adelantava más la ventura que la virtut, et
 se ponía de todo a la ventura. En tanto que la unió(n) de Me-
 5 tello, el cual era igualment hondrado como él et era su pa-
 rient, la reputava prosperidat que de Dios viniés. Porqu'él
 se cuidava que Metello lo deviés mucho embargar <t>oviendo la
 senyoría ensemble con él. No res menos, Metello fue muyt pri-
 vado enta él. Et cuando enviaron a Silla a fazer la guerra
 10 contra aquellos qui eran rebellados, se scrive por istorias
 que en Lavernia se hubrió la tierra fuertment, et de dius tie-
 rra surtió fuego, et la flama pareçía que puyás como colona
 en el çielo. Et por esto dixieron los adevinos que un hombre
 qui mudava su color sería senyor et faría çessar las confu-
 15 siones del tiempo. Et Silla dixo por sí mismo: "Yo só aquél";
 porque su color lo mostrava, et sus cabellos eran como de oro
 enflamados. Et no se vergonçava de dezir que en él fue tal
 virtut, tomando speranza de las cosas passadas que él avie
 (168r) fecho. Mas las otras sus costumbres eran desordenadas;
 20 en tanto que muchas vegadas él non semejava a sí mismo, con-
 depnando mucho, dando más que no aparteneçía, hondrando fue-
 ra de razón, injuriando desondradament, consolando aquellos
 de los cuales avía menester, et f<en>yéndose que no huyés a
 aquellos qui lo pregavan. En tanto que la gent no entendía
 25 cuál vicio regnava en él más por natura, o la loçanía, o de
 amar lahor, et el desordenamiento qu'él mostrava a punir por
 chica ocasión, de fazer escorchar hombres et de lur cuero fa-
 zer thímpanos, et aun por chicos fallecimientos fazer gran-
 des injusticias, et perdonar liugeraement a las culpas que no
 30 se devían perdonar, et dar muert por chicos falleçimientos.
 Et por esto puede hombre jutgar que por natura él era duro
 et cruel; no res menos, algunas vegadas él se amansava de la

4 unió(n): unio P: lac. F: ὁμοιός G II 7 <t>oviendo: tenen-
 do F: corriendo P II 17 ante dezir repet. de de II 20-21
 condepnando: condepnando C²: condannando F: ἀπελίσ-
 θαι ('robare') G II 23 f<en>yéndose C²: fuyéndose P: fuggendosi F:

crueldat que avie, considerando la utilitat. Assín como con-
teció en la guerra de aquellos lures súbditos qui se rebella-
ron. Porque los hombres d'armas mataron a Albino embaxador
con tochos et piedras, et él dissimuló et no fizo ninguna
5 vengança de tanta injusticia, antes dixo que bien avien fe-
cho, no por otro sino por que de buena voluntat combatiessen
et cubriessen lur fallecimiento con valentía. Et no curó res
de aquellos qui se querellavan. Et la ocasión era porqu'él
quería desfazer a Mario. Porque la grant guerra de los re-
10 belles ya se acabava, et, queriendo seyer capitán de guerra
contra a Mitridati, complazía a la gent d'armas qui eran con
él. Et quando él tornó a la ciudat, él fue esleido cónsul en-
semble con Quinto Pompeyo. Et era él la hora de L anyos. Et
tomó por mujer una muyt gentil duenya la cual avía nombre
15 Sicília, filla de Metello, príncep de los sacerdotes. En las
bodas de los cuales la gent del pueblo trobaron muchas can-
ciones, et muchos nobles huvieron invidia reputando qu'él no
fues digno de tomar tal duenya, ya sea que lo reputaron dig-
no de seyer cónsul. Mas, (168v) segunt que Tito dize, él no
20 hubo pas esta mujer sola, antes, quando él era joven, ne avía
preso una otra la cual avía nombre Itúlia, con la cual él
fizo una filla; et después tomó a Elia; et la terçera fue Qui-
lia, a la cual licenció como estéril, empero envióla hondra-
dament et con muchos donos; et pocos días aprés tomó a Metel-
25 la. Pareció bien que injustament avía ocasionado a Quilia,
porque de todo consentía a las voluntades de Metella entro a
la fin. En tanto que, ya sea qu'él no quería consentir a las
pregarias de la comunidat por perdonar a algunos exiliados
qui eran en la companya de <Va>r<ci>o, por pregarías de
30 Metella él les exaudió. Mas estas cosas fueron después.

→ κόλας γίνεται 2. 11 15 Sicília PFC²: καικιλίαν 2. 11 21 Itúlia
PFC²: Ἰλίου 2. 11 29 companya: compañía P; <Va>r<ci>o:
Οὐάριον (<Μάριον) 2. 11 30 les: los 2.

Cómo la división de Mario et de Silla aduxo en grant confusión et periglo a Roma; et de los fuertes senyales que denunciaron las crueldades et males que devfen venir a la ciudad por Silla, segunt se siguió depués.

- 5 La hora él no reputava res el consulado, huviendo en su
piensa la guerra de Mitridati, en la cual Mario le contra-
riava, el cual por su cobdicia nunca se envelecia. Ya sea
que de su persona era grev et cansado pora fechos de guerra,
mas por su ambición queria aún passar la mar et ir en tie-
10 rras stranyas por fazer grandes guerras. Por la cual cosa,
seyendo Silla absent en la huest, Mario, stando en su casa,
pensava maliciosament aquella dissensión la cual nozió a Ro-
ma más que no le nozieron todos los enemigos, assín como el
demonio les mostró. Et de las astas de las banderas se encen-
15 dió fuego tanto que apenas lo podieron amortar. Et tres cuer-
vos aduxieron sus p^{ol}los en la carrera et los mataron; et
depués levaron los cuerpos muertos a lures nidos. Los mures
comieron los depósitos de las imágenes d'oro, et los servido-
res del templo tomaron una madre de los mures la cual dentro
20 en la gabia do eran los (169r) lazos parió cinco mures, de
los cuales perdió los III. Et la mayor cosa fue de todas estas
que, seyendo el aire limpio sin nuvlos, fue oído un son de
trompeta. Et el son era agudo et doloroso como son de ploro,
en tanto que todos fueron esmagados et huvieron grant miedo.
25 Porque todos los savios de los truenos jutgaron aquel senyal
diziendo que otra nación devía venir, et el mundo se devía
mudar. Porque todas las naciones son VIII^o, de las cuales son
diferenciadas las vidas et las costumbres. Et la hedat de
cada una es tanta quanto es ordenado de Dios en la revolución
30 del grant tiempo; que, quando el uno se acaba et el otro co-

16 p^{ol}los : pelos [F : om. C² : νεοσσούς C.

miença, parece algún senyal maravellroso, o de tierra o de
cielo, assí como es cosa manifiesta a aquellos qui studian
en estas cosas et las deprenden: que, segunt el tiempo, vie-
nen en el mundo hombres de otra conversación et de otras ma-
5 neras, et menos curan los dioses por los hombres d'esti tiem-
po que de los primeros. Et en la mudación de las generaciones
se fazen muchas et grandes mortalidades. Et la hondra de la
adevinación algunas vegadas cresce, et algunas vegadas amen-
gua. Et algunas vegadas el demonio muestra senyales manifies-
10 tos; et algunas vegadas en otra generación muestran los se-
nyales poca cosa de lo que deve esdevenir. Los savios de los
tirenos dezían tales fablas. Mas los del consejo cercavan las
adevinaciones. Et sedían en el templo en el qual vino volan-
do una af qui aduzfe en su pico una çigala; de la qual echó
15 allí una part, et el otra part retuvo, et fuésse con ella.
Por esta cosa jutgaron aquellos qui se entendían de los senya-
les que turbación et baralla sería de hombres qui avían pos-
sesiones al pueblo menudo, el qual avía grandes et muchas pa-
ravlas como la çigala. Et los rústicos son lavradores de tie-
20 rra. La hora Mario fizo amigança con el tribuno Sulpicio, el
cual en las mayores malicias non era menor que los otros, an-
tes, si bien considerava hombre, él era peor que los otros.
Et lo peor que era en él sí era que era hombre sin vergüen-
ça. (169v) Et el su alabamiento era de no guardarse de no fa-
25 zer todo mal et toda suziedad. Por la qual cosa, en la plaça
stava siempre una tavla puesta; et él se asentava siempre
allí, et vendía públicament las cosas de los hombres francos,
et contava et congregava la moneda, et de aquélla mantenía
III^M hombres los cuales todos levavan spadas. Et avía aun
30 cerca d'él una partida de hombres de cavallo los cuales eran
siempre aparellados en sus neçessidades; et los clamava vice-
senadores. Et firmó una ley: que ningún hombre del senado no

29 tachaduras después de levavan y repet. de levavan en
mg.

podíes aver deudo de más de II^M daremes, no obstant que, cuando él morió, se trobó qu'él devíe dar III millones de daremes. A esti puso Mario ordenador en el pueblo, segunt su voluntat. Et él ordenava todo lo qu'él quería por fuerça et por
5 fier<ro>. Et ordenava otras leyes crueles; et todo por que Mario fues capitán contra Mitridati. Et una vegada, porque los otros cónsules no atorgavan lo qu'él quería en una congregación la cual fue fecha en el templo de Castor et de Polux, él aduxo contra ellos grant pueblo et mató a muchos, et
10 aun al fillo de Pompeyo. Et Pompeyo fuyó secretament. Silla, cuando lo encalçavan, fuyó en casa de Mario; por que de neçesidat le convino consentir a aquella elección. Et por esto Sulpicio no le tiró el consulado, mas solament ordenó que Mario fues capitán contra Mitridati. Et envió de continent
15 capitanes de mil a Nola que levassen de allí la huest et la aduxiessen a Mario. Entre esti medio Silla fue antes et se salvó entre la huest. Et cuando la gent d'armas supieron la entención de los capitanes, de continent los lapidaron allí. Et aun en Roma los amigos de Mario matavan a los amigos de
20 Silla, et robavan lures casas. Et era general fuimient de algunos de la huest a la ciudat et de otros de la ciudat a la huest. Et el senado no avía poderío, mas de todo era al comandamiento de Mario et de Sulpicio. Et (170r) cuando él supo que Silla venía enta <la> ciudat, él envió a dos capitanes, es a saber, a Bruto et a Servilio, que le dixiessen
25 que no viniés. Et porqu'ellos favlaron a Silla muyt superbirosament, los de la huest los quisieron matar. Et rompieron lures scriptos, et les despullaron las ropas de escarlata que ellos vestían, et los fizieron tornar muyt vergonçosamente. Et assí aína como ellos aparecieron de luent sin los
30 senyales de la capitanería, ya sea que rien no dixiesen, todo hombre conoció la turbación qui era stada et que ninguno

24 <la> f c² : om. p : ἐπὶ τὴν (πόλιν) ὤ.

no podía retener ni remediar a Silla.

Cómo Silla entró poderosamente en Roma; et de las crueldades que fizo, et Mario fuyó de Roma; et après cómo Silla fue contra Mitridati; et cómo priso et destruyó la ciudat de
5 Athenas et après ocupó et priso las cosas sagradas de los templos.

La company<í>a de Mario se aparellava. Et Silla se partió de Nola con su companyón, huviendo con él VI legiones. Et ve-
día bien que con buen corazón venfe contra la ciudat. No res
10 menos, él se dubdava et stava en reguart por el periglo. Mas cuando Postumio el adevino supo los senyales que pareçieron en el sacrificio de Silla, extendió sus manos enta Sila et lo pregava que lo fiziés ligar et guardar entro a la batalla et, si él no viniés afna a buena postrimería, que lo puniés
15 de cumplida punición. Aun Silla vido en suenyos tal visión: Parecióle que la dea que los romanos recibieron de los de Capadoçia et la hondravan, o sea la dea Junon, o sea la dea Pallas, o otra, stuvo cerca d'él et le dio un rayo; et le comandó que con aquel rayo él firiés a cada uno de sus enem-
20 gos. Et todos aquellos a qui él fería pereçían. Mas por esta visión él se conortó et reçitava el suenyo a su companyero. Et siempre fazfe ir la huest más adelant. Et cerca las Piquinas él encontró embaxadores los cuales lo pregavan qu'él no entrás de continent a la ciudat, mas que sperás entro qu'el
25 consello determinás lo que fues justo por él. Et Silla prometió de atenderse allí. (170v) Et comandó a todos los principales de la huest que cada uno tomase un lugar pora su legión. No res menos, cuando los embaxadores se partieron, él envió a Leucio Bassilo et a Gayo Momio, los cuales tomaron <la> puer-
30 ta de la ciudat et los muros qui son enta el poyo al cual claman Esquilino. Et después él ívase aquexadamente. Et la huest

7 company<í>a: companya p 1129 <la> c²: su p f (la en mg. f): τήν (πύλην) G.

de Bassi<l>o venció por fuerça et entró en la ciudat. No res
 menos, el pueblo de<sa>rmado no podía ir más adelant por los
 de la ciudat que los ferían con las tellas et con fustas de
 suso de los tejados et los embargavan. Por la cual cosa, se
 5 tiraron enta el muro de la ciudat. Et en esti medio plegó
 Silla et entró dentro. Et <v>idiendo lo que se fazíe, él cri-
 dó que metiesen fuego en los hostales. Et él mismo tomó teda
 encendida et iva delant et comandava a los arqueros que echa-
 sen fuego con las flechas por los tejados. La cual cosa fazia
 10 Silla no por alguna consideración, mas como hombre qui era
 fuera de seso et de regla en aquel passo. Et dio la senyoría
 a l<a> san<y>a, que solament él parava mientes a los enemi-
 gos, et no curava de parientes ni de amigos ni avía miseri-
 cordia, mas a los culpables et inculpables metía fuego. Et
 15 mientre que estas cosas se fazíen, se cargaron sobre Mario
 enta el templo de la dea de la Tierra, et allí fue cridada
 la franqueza de los siervos por part de Mario. Mas, quando
 los enemigos lo acometieron et fue vencido, él fuyó fuera.
 La hora Sila congregó el consello, et condepnaron a muert a
 20 Mario, et con él algunos otros entre los cuales era Sulpicio
 el tribuno, al cual tradió un su siervo et fue muerto. Al
 cual siervo Sila fizo primerament franco, et después lo fizo
 e<s>penyar. Et fizo fazer una crida contra Mario dius cier-
 ta cuantidad de argent. Mas en esto fizo él muyt grant mal,
 25 esguardado que poco antes avía recomendado Silla su persona
 a él en su casa, et lo dexó (171r)ir sin periglo. Et si Mario
 no huviés dexado ir a Silla, mas lo huviés dado en las manos
 de Sulpicio, él fuera muerto, et Mario sería senyor de todo.
 Mas él hubo misericordia d'él. Et de allí a pocos días, quan-
 30 do él vino en semblant adversidad, no trobó semblant perdonan-
 ça en él. Por la cual cosa, el senado se contristó, empero
 cubiertament. Mas el pueblo manifiestament mostró por obra

1 Bassi<l>o: Basilio C²: Bassio P F: Βάσιλλον C 11 2 de<sa>rmado
 C²: deramado P: sparte F: ἄνοπλος C 11 6 <v>idiendo: ve-
 dendo F: veyendo C²: ridiendo P: συνιδών C 11 12 a l<a> sa-
 n<y>a: al sanā P: al sanā F: a la seña C²: τῇ θυμῇ C 11 23

que quería mal a Silla, et lo blasmaron. Et tiraron a su nieto Nonio et a Servilio de sus offiçios, et metieron otros. Et cuanta injuria fizieron a ellos, tanta honra fazien a éstos por contristar a Silla. Et Silla mostrava cuasi dissimulando
5 que esta cosa le plaziés, diziendo que por su ocasión el pueblo goyasse de su libertat et fiziesse lo que quisiesse. Por la cual cosa, queriendo Silla remediar al abor<r>imiento que la comunidat avfe contra él, fizo a Leucio Quina cónsul. Et lo fizo jurar que fincarfe su amigo; et muchas maledicciones
10 dio a sí mismo si él fiziés el contrario. Por la cual cosa, Quina puyó sobr'el Capitolio et, aduziendo una piedra, juró et maldixo a sí mismo diziendo que, si él no observás el sacrament, fues assín echado de la ciudat como él echava la piedra de sus manos. Et echó la piedra en público en presen-
15 cia de muchos. Mas, quando Quina tomó la senyoria, de continen él començó a tractar et ordenar que Silla fues jutgado. Et puso por acusador a Verginio, tribuno del pueblo. Mas Silla no curó ni del acusador ni del judiçio, et los dexava cridar. Et él passó la mar, et fuése contra Mitridati. Et dize-
20 se que en aquellos días que Silla se partió de Italia con el stol, Mitridati se aturava a Pergamo, do vido muchas fantasías et muchas otras cosas qui lo espantaron. Et aun los de Pergamo ordenaron en medio de la plaça ingeniosament con una tallola de fazer devallar una corona sobre su cabeça por vic-
25 toria qu'él huvo. Et como devallavan la corona et falleció poco de tocar a la cabeça, se crebaron los ingenios (171v) et cadió la corona en tierra en medio de la plaça et toda se desfizo. Por la cual cosa, toda la comunidat fue esmagada. Et Mitridati huvo grant miedo, et specialment en aquel tiempo
30 quando él prosperava más qu'él no cuidava; porqu'él tomó la hora la Asia de los romanos et la Bitinia et la Capadocia de los reyes, et él se aturava en Pergamo dando a sus amigos

→ *εμπενyar*: *empenyar* P: *empenyar* vel *expenyar* F: *κατε-
κεμήνισσε* G. || 6 *goyasse* (*interl.*, *con letra distinta*, *s'alle-
grasse*) || 7 *abor<r>imiento*: *aborimiento* P.

grandes provincias. El uno su fillo era en el Ponto.et, teniendo al Vosporo, possidfa paçíficament la antiga senyoria entro a la laguna de Meoti sin algùn embargo; et el otro su fillo, Ariaratho, diusmetfa la[s] Traçia [s] et la Maçedonia
5 con mucha huest. Et los otros sus capitanes senyoreavan a otros lugares, huviendo cada uno grant poderío por sí mismo, entre los cuales era el mayor Archelaus, el cual tuvo cuasi toda la mar con grant stol et diusmetió las islas qui se claman Ciclades et todas cuantas son dentro de Malea et de Negro-
10 pont. Et aun él descendió a Athenas et corrió grant partida. Et muchas naciones se diusmetieron a él las cuales habitavan en la Thesalia. Et solament falleció en la Queronia; porque allí lo encontró Breçio Sura, embaxador del capitán de Maçedonia, el cual avfa nombre Sentio. Et era Breçio hom-
15 bre muyt cuerdo et ardit. Esti muchas vegadas contrastó a Archelaus, el cual corrfa por medio de la Biotia assín como un río; et III fuertes batallas qu'él le venció en la Queronia, lo persiguió et lo fizo tornar a la mar. Mas Leucio Luculo comandó a Bretio qu'él se partiés por Silla et desem-
20 parás la guerra; porque era determinado que Silla la fiziés. Por esto Breçio desemparó la Biotia et fuésse cerca a Sentio; porqu'él prosperava más que no pensava, et toda la Elada por sus buenas maneras lo amava et queria qu'él tornás. La cual cosa le era de mayor gloria que su valentfa. Silla a to-
25 (172r) das las otras ciudades senyoreava, porque antes que fues a ellas le enviavan embaxadores et se diusmetfan a él. Solament Athenas, contra su voluntat, no se diusmetfa, porqu'el tirano qui la tiranizava contrariava, el cual avfa nombre Aristiono. Por la cual cosa, él vino súbitament et re-
30 tuvo la Pirea et combatfa a Athenas con todas maneras de ingenios et con toda manera de batalla. Et si él fues un poco aturado, él avría tomado sin periglo el castiello de alto,

3 Entre sin y algùn se interl. en P sin por considerar el sin anterior como termin. de Meoti : Meoti F: Μαύριον G 11 4 la[s] Traçia[s] : la Tracia G² : le Tracie F: Θράκη G 11 9-10 Negropont : Negroponte F: Negrepoint P 11 27-28 porqu'el tirano qui la tiranizava contrariava : per che (che interl.) lo tirano che la tiranne -

el cual era muyt constreny<i>do de fambre. Mas, aquexándose de tornar a Roma, et dubdándose que aún no se fiziesen algunas comociones, con muchas despensas et con mucha guerra et con muchos perigos se aquexava de combater, en tanto que
5 sin los otros aparellamientos diez M¹ mulos levavan cada día lo que menester fazía por obrar los ingenios. Por la cual cosa, falleció la materia, porque los de Athenas echavan cosas pesadas et crebavan los ingenios et metían fuego et los cremavan. Et por esto Silla puso mano a los árboles sagrados et
10 tajó los árboles de la Acadimia et de Liquio et destruyó los más fermosos árboles que allí fuessen. Et quando él hubo menester de despensas, él movió las cosas muebles de Elada et tomó los depósitos sagrados los más preçiosos que fuesen en el Epidauro et en los Olimpjos. Et scrivió a los Delfos a
15 los Anfitionos que le enviassen el trasoro del dios Apollo, qu'él lo guardaría mejor; et, si él avría menester de despenderlo, él lo pagaría de continent sin alguna falta. Et envió un amigo de Foquida, el cual avía nombre Ca<f>io, con tal comandamiento qu'él recibíés todas las cosas a peso. Cafio se
20 fue a los Delfos. No res menos, él dubdava de tomar alguna cosa, et ploró devant los Anfictionses diziendo que a su mal grado los agreviava. Aun algunos dixieron qu'ellos avien oído el son de la guitarra qui es en el palacio del dios, la cual sonava por sí misma. (172v) Cafio, o sea porque lo creyés, o sea porque quería spantar a Silla, él le envió dezir esta cosa. Et Silla le rescrivió por manera de reprehensión diziéndole: "Maravéllome si Cafio no conosçe que cantar aparteneçe a aquel qui es alegre et no pas a aquel qui es tribulado; por la cual cosa, tomat segurament el trasoro del dios,
30 porque Dios lo da alegrement". Et quanto las otras cosas, le enviavan liugerament; mas solament la pictara o jarra d'argent la cual era fincada sola de las cosas reales, porque era

→ giava contrariava F: por el tirano qui la tiranizava contraria-
va (contrariava al mg.) P: por el tirano que tiranizava G²:
Διὰ τὸν τύραννον (Ἀριστίωνα) βασιλεύειν ἡναγκασμέναις G.
H 1 constrenyido: constrenydo P 18 Ca<f>io: Cassio PF: Κάριον
G.

muyt pesant et las bestias no la podían levar, convino de ne-
 cessitat que los a<m>ficciones la tajassen por pieças. Et en
 esto ellos se remembravan de Flaminio et de Manio A<c>ilio
 et de Emilio Paulo, de los cuales el uno echó a Antiócho de
 5 la Elada, et los otros vencieron por batalla a los reyes de
 Maçedonia; et no solament no tocavan las cosas sagradas de
 los griegos, mas les fazfen aun reverençia et davan donos de
 sí mismos. Mas aquellos senyoreavan a hombres bien ordenados,
 los cuales sin paravlas ponían sus manos a las neçessidades
 10 de los senyores, et avfen coraçones reales, et liugerament
 obedecían, et lur despensa era ordenada. Et más suzia cosa les
 pareçia de falagar la gent d'armas que de temer a los enemi-
 gos. Mas los capitanes de aquel tiempo no buscavan de adelan-
 tarse por virtud, mas por fuerça. Et mayor guerra avían entre
 15 ellos que con los enemigos. Et por esto les convenía de neçe-
 ssitat que los fechos de armas et el aplegamiento de las hues-
 tes se fiziés por ordenamientos de los tribunos del pueblo.
 Et de quanto ellos despendían rescatavan el trebajo de la
 gent d'armas dándose buen tiempo. En la cual cosa ellos se
 20 encontraron deçebidos, et ve<n>dieron toda lur patria. Por
 senyorear a los mejores d'ellos, se diusmetían a los malva-
 dos. Estas cosas echaron a Mario et diusmetieron a Silla; es-
 tas cosas (173r) movieron a Quina que matás a Octavio; et a
 Fimbria, [et] a Flaco. Et Silla seguía a ellos, no pas como
 25 a hombres de menor condiçión; et con muchos donos consumó él
 a muchos, tractando estas cosas con lures subjectos. Et orde-
 nava que los siervos de los otros fuessn traidores a sus se-
 nyores. Et aun él perdía a los suyos por sus ordenamientos,
 queriendo estar a lur grant plazer. Et por esto él vino en
 30 neçessitat grant combatiendo aquella ciudat. Porqu'él avía
 deseo desordenado de tomar la ciudat de Athenas, huviendo in-
 vidia de la antiga fama de la ciudat. Et depués, quando los

2 a<m>ficciones: anificciones PF: 'Αμφικτύονες G II 3 Acci-
 lio: Atilio PFC²: 'Ακύλιον G II 20 ve<n>dieron: vedieron PF:
 ὠνιον... ποιήσαντες G II 24 [et] PFC².

de la ciudat se chufavan et injuriavan a él et a Metell<a> de los muros, segunt qu'e<l> tirano Aristion les comandava, el cual era hombre de cruda et suzia condición et de mala ánima, et toda suziedad que avie Mitridati era en él. Et de tantas
5 guerras et tiranías que aquella ciudat scapó, él finalment la reduxo como a enfermedat mortal, et a tanta neçessitat los aduxo qu'ellos compravan el moyo del trigo por mil daremes. En tanto que los del a<l>cá[r]çer comían las yervas qui nacían en l'alcáçar, et cozían lures calçares qui eran de cue-
10 ro et los comían; mas el tirano comía et bevía et cada día se embriagava. Et sonando et dançando se chufava de los enemigos. Et dissimuló de alumbrar la lámpada de la dea, la cual se amortó por falta de olio. La sacerdotissa de la dea le demandó trigo, et le dio pebre. Los consejeros et los sacerdoteses
15 lo pregavan qu'él huviés misericordia de la ciudat et fiziés paz con Silla; et él con el arco los ferfe et los echava et los derramava; como si él fues una fiera que no se pudiés domar. Finalment, apenas mandó II o III de aquellos qui se embriagavan con él por fazer la paz, a los cuales, porque no
20 pregavan por lur salut, mas se alabavan por Theseo et por <Eu- >colpo et por las cosas de Media, Silla los liçenció diziéndoles: "O bienaventurados, tomat vuestras paravlas et itvos con ellas, porque Roma no me ha enviado a Athenas por doctrina, mas por (173v) humiliar a sus rebelles". Et la hora, se-
25 gunt que dizen, algunos de la huest huyeron favlar algunos viejos de Athenas, qui favlavan el uno con el otro et blasman al tirano diziendo qu'él no guardava bien aquella part de la ciudat qui se clama E<pt>acalco, de do podían puyar los enemigos. Quando Silla lo supo, él no menospreció pas las paravlas, mas la noche en el escuro él consideró el lugar. Et como él comprendió que liugeralement se podía tomar, se puso en obra. Et scrive Silla mismo en los suyos Memoriales qu'el

1 Metell<a>: Metello [F]C²: Μετέλλαν C² 11 2 qu'e<l>: que [F] il
[F]: ó C² 11 8 del a<l>cá[r]çer: del alcácar C²: de la cárcel [F]:
del canerio [F]: περὶ τὴν ἀκρόπολιν C² 11 9 l'alcáçar: l'alca-
car [F]; calçares: calcarea [F] 11 20-21 <Eu< >colpo C²: Cúncolpo
→

primero qui puyó sobr'el muro fue Marco Thihio, al cual uno de la ciudat le vino en contra, et le dio assí grant golpe de spada sobr'el bacinet que crebó su spada. Mas por esto él no se partió, antes él stuvo fuertment et retuvo aquel lugar; 5 tanto que de allí fue tomada la ciudat, segunt que los más antigos de Athenas se remiembran aún. Et Silla fue devers la puerta qui se clama Guierirja, que es frontera de la Pirea, et aplanólo todo, et entró en la ciudat con sones terribles de trompetas et de buzinas de cuerno et con grandes cridos de 10 la huest. Et les dio liçençia de robar et de matar sin misericordia. Et todas las carreras strechas eran llenas de hombres qui tenían las spadas nudas. Et no se podían contar aquellos qui eran muertos; mas solament del lugar do corrió lur sangre se faze conto de la multitut. Porque sin aquellos qui 15 fueron muertos por las carreras de la ciudat, solament del matamiento que fue fecho en la plaça, fue pleno el lugar qui es dentro del Dipilo entro a los tejados. Et la sangre abundó tanto que de las puertas corrió entro al lugar qui se clama Pr<os>astio. Et aun de aquellos qui fueron muertos no 20 fueron menos aquellos qui se mataron el uno al otro et qui se mataron por sí mismos por la dolor de su patria, como hombres del todo destruidos. Et eran todos fuera de seso veyendo que ninguna misericordia en Silla no era. Et por esto (174r) no speravan de aver alguna perdonança ni salvamiento. No res me- 25 nos, cuando Midia et Califion, qui eran fugitivos, lo pregavan et se echavan a sus pies, et todos los nobles hombres qui eran en su compançya le demandaron la ciudat et él ya era farto et enoyado de la punición de los ciudadanos, dixo antes un lahor de los antigos de Athenas, et después los perdonó. Et 30 tomó Silla a Athenas, segunt qu'él scrive en sus Memoriales, a III días del mes de março, quando los de Athenas avían por costumbre de fazer memoria de la destrucción de los hombres.

→ PF: Εὐμόλπον G II 28 Ε<pt>acalco {tal vez E<tr>acalco}: Eftacalco PFC²: Ἐπτάχαλκον G. II 7 Guierirja PF: Guiera C²: Ἰερὰς G II 16 eclb C²: il F: en P II 19 Pr<os>astio: Prastio PF: Psastio C²: Προάστειον G II 27 compançya: compañía P.

Et conteció que Athenas fue captivada quando fue el diluvio. Pués, quando fue la ciudat tomada, el tirano se reduxo al alcáçar. Et Silla dexó allí a Curion qui lo teniés allí assi- tiado et combatiés l'alcáçar. Et duró mucho tiempo el sitio, 5 et finalment él se rendió por set. Et de continent pareció un senyal: que en aquel día, quando Curion lo devallava, seyendo sereno et buen tiempo, súbitament se anuló et pluvió muyt grant agua et implióse l'alcáçar. Et en poco tiempo senyoreó a la Pirea et todo lo romanient, et cremó el lugar do se 10 guardavan las armaduras, el cual avie fecho Filon et era obra maravellosa. Et entre esti medio <T>axillo, el capitán de Mi- tridati, devallava de Tracia et de Maçedonia con hombres de piet C^M, et carros de cavallos XC. Et envió dezir a Archelaus, el cual se aturava con el stol a la Mon<i>quia et no devalla- 15 va en tierra ni combatía con los romanos, mas le pareça me- jor de dexar passar el tiempo sin res fazer et sperar que amenguassen a los enemigos las victualias. La cual cosa con- siderando Silla mejor qu'él, se partió (porqu'el lugar era seco et pobre, en tanto que ni en tiempo de paz era suffi- 20 cient pora mantenerlos) et fuésse a la Biotia. Et pareció a algunos qu'él errasse, porqu'él se partió de la Atiqui, qui es lugar de tierra fuert et aspra pora gentes de cavallo, et se puso en campos planos, et specialment (174v) veyendo l'ar- mada de los bárbaros poderosa de armaduras et de cavallos. No 25 res menos, él era contento de estar en el periglo de la bata- lla por fuir la fambre et el desaire. Mas Silla avía miedo por Ortiçio, el cual era hombre valient et grant guerrero, el cual aduzía a Thesalia grant poderío. Et los bárbaros, supien- do estas cosas, tenfen los passos. Mas Cafio, el cual era 30 griego, [no] <d>ecibió a los bárbaros et aduxo a Ortiçio por otros caminos et lo fizo devallar por medio del lugar de Par- naso a la Titora, la cual no era aún assín grant ciudat como

7 anuló : anuvoló F : annullò P : νέφων ... συνδραμόντων
G II 11 <T>axillo C² : Laxillo PF : Ταξιλλης G II 14 Mon<i>-
quia C² : Monoquia PF : Μονυχίαν G II 30 [no] <d>ecibió : deci-
bió C² : no recibió P : non ricevette F : Ψευδάμενος G.

es agora, mas era castiello sobre una penya, al cual puyaron antes los foquios fuyendo de Xerses et se salvaron. Allí se aturó Orticio el día, por tal que los enemigos no lo senties-
 5 sen; et después la noche él devalló a los casales de Patroni-
 da, et Silla lo fue a regebir, et se ajustó todo el poderío ensemble. Et se metieron en buen lugar do avie agua al piet de la montanya, el cual lugar se clama Filovioto. Et Silla mismo loava la natura et la disposición del lugar. Et cuando se atendaron allí, parecieron muyt pocos en comparación de
 10 los bárbaros, porque la gent de cavallo no eran más de M¹ v^C, et de piet eran menos de XV^M. Et por esto los otros capitanes de los bárbaros aquexavan a Archelaus. Et ordenaron lur poderío et implieron el campo de cavallos et de armaduras et de escudos et de paveses et de toda manera de armaduras por
 15 degebir a los romanos por fantasía et por aparencia. Porque la splendor de las armaduras, las cuales eran guarnidas de argent et de oro, et la color de los camocanes et de los drapos de oro de los cuales eran lures sobrevize¹⁸stas, con tales armaduras de fierro et de arambre bien febridas, en lur movi-
 20 miento mostravan apareçencia de flama terrible. Por la cual cosa, los roma- (175r) nos se escondieron en lures tiendas, et Silla no podía por alguna manera tirar el miedo de lures coraçones, et los retenía a lur mal grado, porque querían fuir. Et aún avía Silla mayor desplazer veyendo que los bár-
 25 baros por esta ocasión ensuperbían más et se chufavan d'él et lo injuriavan, la cual cosa fue más provechable a Silla que todas las otras cosas. Porque los adversarios por esta cosa lo menospreciaron et se movieron muyt desordenadament et aun no eran a la obediencia de lures capitanes por las muchas se-
 30 nyorfas que avían. Et pocos fincaron en las tiendas, et la mayor part del pueblo fue decebida por robar, et se desrama-

¹⁸ sobrevize¹⁸stas : sopraveste F : sobrevistas P : sobrevestiduras

C²: χιτῶνες G.

ron d'acá et d'allá, et se alunyaron de la huest por muchas jornadas. Et la hora destruyeron la ciudat de los panopeos et de la Levadia, et robaron el lugar de las adivinaciones sin comandamiento de algún capitán.

5 De la manera que tuvo Silla a sus companyas por animarlos a combater; et cómo Archelaus et los bárbaros fueron vencidos en la batalla.

Silla, veyendo con sus ojos cómo las ciudades se perdían et huviendo grant dolor, no quería que la gent d'armas estuviés ocçiosa, mas los costrenyía a cavar fossados et a desviar los ríos de Quifisso de su curso. Et no dexava folgar a alguno. Qui se querellava, sin algún reguart lo fazia punir. Et él mismo stava sobre la obra por tal qu'ellos se enojassen del trabajo et se metiessen en periglo de combater. Et así
15 contegió que, trebajándose III días et andando él en derredor veyendo cómo ellos obravan, todos a una voz lo pregavan que los levasse contra los enemigos. Et Silla les respondió: "Esta voz no es voz de hombres qui se deleitan <de> combater, mas de hombres qui no quieren treballar". Mas quanto a la ver-
20 dat, ellos querían combater. Et les comandó que fuessen con lures (175v) armas allí do avie seído por otros tiempos l'alçáçar de los parapotamios. Et quando fue destruida, fincó la cima de la montanya nuda, toda plena de piedras et circundada de diruptos tanto luent del mont <I> dilio quanto dura el río
25 de Asso. Et al piet del mont se ajusta ensemble con el Quifisso et fázese un río grant que no se puede passar; et por esto aquel lugar es fuert por atenderse una huest. Por esta ocasión treballavan los bárbaros qui levavan los escudos cubiertos de arambre de tomar antes aquel lugar por atenderse
30 allí. Mas Silla iba adelant et retuvo el lugar por el grant

5 companyas: companyas p 11 10 costrenyía: costrenya p 11 18 <de> c²: di f: om. p 11 24 <I> dilio: Dilio p f c²: Ἡδολίου c.

coraçón que los suyos mostraron. Et quando Archelaus vido que no se podía aturar allí, se fue enta la Queronia. Et todos los de Queronia que eran en la huest de Silla pregaron a Silla que no disimulás el salvamiento de lur tierra. Et por esto él envió de continent a Gavin<i>o, el cual era capitán de mil, et dióle una legión. Et después dio licencia a todos los de Queronia que se fuesen en ayuda de lur patria. No res menos, no pudieron alcança a Gaviñ<i>o, el cual era tanto buen hombre que más era voluntarioso de salvar a aquellos qui lo
5 pregavan que ellos mismos qui lo pregavan que los salvás. Et en tanto se salvó nuestra ciudat de periglo. Et de la Levadia enviavan adivinaciones de Tr<o>fonio de victoria a los romanos, segunt que dizen los del lugar más que de otra part. Mas, segunt que scrive Silla en el décimo libro de los Memo-
15 riales, un hombre maravilloso, el cual avía nombre Quinto <Tio>, vino a él quando él venció la batalla de la Queronia, et le dixo cómo Tr<o>fonio adivinava que una otra batalla se devía fazer en la Queronia con victoria dentro poco tiempo. Esti Tit<i>o era uno de los grandes mercadores qui fuesen en
20 la Elada. Et después d'esto vino un otro hombre d'armas et favló a Silla de part del dios Jupiter, certificándolo de la postrimería de sus afferes en Italia. Amos a dos se acordavan a la adivinación, porque la virtud divina los inspiró (176r) et vidieron tal visión como es dios Jupiter de los Olímpios,
25 quanto a la grandeza et quanto a la fermosura. Et quando Silla passó el río de Asso, fue enta al <I>dilio et se atendó cerca del lugar do se atendó Archelaus; en medio de Acondio et de <I>dilio enta los casales qui se claman Assia. No res menos, el lugar do Archelaus se atendó se clama entro al día
30 de oy por él Archelao. Et Silla dexó allí a Morino por que, si los enemigos se movían, qu'él scaramuçasse con ellos; et Silla se fue enta al Qui<f>ic<s>o et sacrificava. Et después

5 Gavin<i>o F C²: Gavino P: Γαβίνιον G 11 8 Gavin<i>o (cf. supra) 11 12 Tr<o>fonio: Trifonio P F C²: Τροφώνιον G 11 15-16 <Tio>: Tito C²: om. P F: Τίτιος G 11 17 Tr<o>fonio: Trifonio P F C²: Τροφώνιος G 11 19 Tit<i>o: Tito P F: Τίτιος G 11 26 <I>dilio:

→ dilio $\underline{PF} \zeta^2$: διόλιον ζ 11 28 ζ 15 dilio (cf. supra) 11 32 Quicisti-
 ζ 30: Quisito \underline{PF} : Quisito ζ^2 : κηφισόν ζ . 11 8 Cademo: Cadi-
 nio \underline{PF} : κάδμω ζ 11 12 ζ 10 $\underline{F} \zeta^2$: so \underline{P} 11 20 Petrasico: Petroico \underline{P}
 $\underline{F} \zeta^2$: πετράχου ζ .

entretanto Ericio, el senyor de Queronia, se fue planament con aquellos qui avemos dicho enta al Turio. Et como se trobaron súbitament sobre las cabeças de los bárbaros, grant turbación fue entre los bárbaros, et se metieron en fuida ve-
5 yendo cosa que no speravan veyer. Et la mayor part fueron muert<os> d'ellos mismos, porqu'ellos no speraron punto, mas se echavan por la devallada ayuso et cadfan sobre lures lanças, como aquellos qui no sentían cómo cadfen por el grant miedo que ellos avien. Et el uno spenyava al otro, fuyendo
10 de los enemigos. Ni fallían golpe los enemigos firiendo a los desarmados; en tanto que allí al Thurio murieron III^M. Et a todos aquellos qui scaparon de allí Morino les tomó el passo et destruyó a todos. Algunos otros se sforçaron et fueron enta lur huest. Et aquellos pocos fizieron grant danyo a los
15 muchos, porque corrían entre ellos como locos por el grant miedo que avien preso. Et Silla, quando vido qu'ellos eran en tanta comoción et turbamiento, acometiólos luego et tomó el campo de medio. Assí que los carros de cavallo no pudieron fazer nada; porque lur poderío es en el campo, que por fuer-
20 ça de curso entran fuertment entre los enemigos; mas en poco spacio no han poderío, como el arquero que en su tirar no ha ordenamiento ni spacio. Et assín conteció la hora a los bárbaros. Et lur primer asalto no valió nada. Mas, assín como sus cavallos eran aún perezosos a correr, los romanos stuvie-
25 ron a contra ellos cu<a>si chufándose d'ellos, (177r) et con cridos et con sonos los fizieron tornar a çaga. Et después se mesclaron los de piet cridando tanto que de lures voces el aire se fendía. Et los bárbaros stuvieron con lanças luengas et bien aplegadas ensemble. Los romanos echaron lures dardos
30 et entraron con las spadas cortando las lanças de los bárbaros, no por otro sino por fazerlos ensanyar por que más afna viniessen a las manos. Porque vedfan una otra haz de enemi-

6 muert<os>: (fue) muerta C²: morti F: muert P 1125 cu<a>si: quasi F: quisi F.

pos, es a saber, los siervos de lures enemigos, los cuales
 eran XV^M, a los cuales afranquien los capitanes de los reyes
 con cridas. Et cuando ellos se partien de lures senyores et
 fufhan enta ellos, los romanos los metfan con los otros de
 5 piet et fazfen ir a los siervos contra lures senyores. Por
 la cual cosa, dixo un centurión romano: "A la fiesta de Sa-
 turno yó sé que solament los siervos han hondra". No res me-
 nos, porque los peones de los romanos non les pudieron nozer
 nada, porqu'ellos eran ardidos en la batalla más que por na-
 10 tura, los ballesteros fueron de çaga et los turbaron et les
 fizieron girar cara. Archelaus, <t>eniendo la part diestra,
 destendfa siempre su gent por circundar a los romanos. Et
 por esto Orticio dexó a los suyos correr por embargar los
 enemigos. Por la cual cosa, quando Archelaus envió contra
 15 ellos hombres de cavallo II^M, sentiéndose en periglo Orticio
 por la multitut de los bárbaros, se tirava enta los poyos et
 assín se iba departiendo de la haz principal. Et quando Silla
 supo, siendo a la part diestra, la cual aún no combatfa, que
 los enemigos circundavan a Orticio, corrió en su ayuda. Et
 20 quando Archelaus sentió esta cosa por el polvo que fazfen,
 desemparó a Orticio et giró a la part diestra de Silla, spe-
 rando que, pues el senyor se era partido de allí, liugerament
 se romperfa et vençerfa. Et en aquella hora levó Taxcs;illo
 contra Morino los qui levavan los scudos de arambre. Et ofha-
 25 se lur voz de dos partes, como que r<es>onavan las mon- (177v)
 tanyas. Por la cual cosa, Silla aturó non supiendo a cuál
 part deviés ayudar. Et quando le pareció que mejor era que
 tornás a su lugar, él envió a Orticio hombres IIII^M en ayuda
 de Morino. Et comandó a los otros mil que lo siguiessen. Et
 30 iba corriendo a la part diestra, la cual sola contrastava
 bien et se sfendfa de Archilaus. Et quando Silla apareció,
 de todo se sforçaron contra los bárbaros et los vencieron et

11 <t>eniendo: tenendo F: ceniendo P: ἀνάγοντος G II 23

Tacssillo G²: Tafquillo PF: Ταξίλης G II 25 r<es>onavan G²:

razonavan P: razonava F: ἀνταποδιδόντων τὴν περιήχη-
 σιν G.

los encalçavan. Et aquéllos fufhan sin retornar enta el río
et a la montanya de Acontio. Silla, dubdándose por Morino,
iva en ayuda d'él. Et quando vido que semblantment Morino
vencia, se puso a encalçar. Et muchos bárbaros fueron muertos
5 en el campo, et la mayor part se perdió cerca lures tiendas.
Assín que solament cerca de Calquida ende mo<r>ieron X^M. Et
Silla dize que entre tantos mil hombres fizo la cerca de los
suyos et no fallecfan sino XIII, de los cuales ne vinieron
dos a la tarde. Por la cual cosa, él pintó en los suyos tro-
10 feos Jupiter et Victoria et a Venus, porque con apteza et con
poderío, et no pas menos con prosperidat, ganó aquella bata-
lla. Et puso allí un trofeo al Thurio en somo del cabeço do
circundó a los bárbaros, do él scrivió <con> nombres griegos
<O>molico et Aneccsida<m>o, los ardidos qui ordenaron esta
15 victoria. Et fizo grant convit a la fuent de Odipodo cerca de
Estivas. Por la cual cosa, les tiró la meatat de lur tierra
et la dio a los pithios et a los olimpios, que rendiessen ca-
da un anyo a lures templos el trasoro que les avía tirado.
Depués d'esto, quando él supo que Flaco, qui era de la contra-
20 ria part, era fecho cónsul et passava el golfo Jonio con pode-
río, mostrando qu'él pasás contra Mitridati. - mas por verdat
él passava contra Silla - él se movió ir contra Thes>alia por
encontrarlo. Et quando fue a la ciudat que se clama Melita,
le vinieron nuevas de muchas partes que lo que avía dexado de
25 çaga d'él[a] una otra huest real no menor que la primera lo
robava et lo assitiava, di- (178r) ziendo <que> D<o>ri<la>o
avfe fugido a la Calquida con grant stol et aduzfe LXXX^M hom-
bres los más aptos et los ordenados de toda la huest de Mi-
tridati, et avfe corrido entro a la Biotia, et la tenfe de-
30 seando de provocar a Silla a la batalla. [Et] porque Archilaus
embargava a D<o>ri<la>o et no curava d'él, antes divulgava
una fama: que tanta huest de tantos mil no era perdida sin

6 mo<r>ieron: murieron C²: morirono F: movieron P: Δια-
πεσεῖν C 11 13 <con>: om. P F C²: γράμμασιν Ἑλληνικοῖς C 11
14 <O>molico: Molico P C²: Malito F: Ὀμολώχων C; Aneccsida-
<m>o F: Aneccsidanio P: Ἀναξίδαμον C 11 22 <Thes>alia: Italia P

traición. Mas Silla tornó aína et mostró a D<co>ricla>o que Archelaus era cuerdo et adoctrinado en la virtut de los romanos. Mas a Archelaus dava sperança el lugar de Or<c>omeno do eran atendados, porque era apto pora cavallos. Et entre
5 todos los campos de la Biotia la part de los orcomenios es la mejor. Et no ha allí algún arbor entro a los pant<a>ne[oj]s o lagos do entra el río Mauro, el cual nasce al plet de la ciudat tan grant que <entre> todos los ríos de los griegos esti solo en el tiempo de las mieses se <p>assa con nav. Et
10 cuando el sol se gira, él cresce como el río Nilo, et fázese como un piélago et riega todos aquellos campos, et fructifican como Egipto. No res menos, las plantas no se fazen luegas. Et el río no va más adelant, mas la mayor part falleçe en las lagunas çiegas et en los pantanes. Et una part se mes-
15 cla con el Quifisso, do pareçe que la laguna produze canyas de las cuales se fazen las flautas.

De la grant ardidez de Silla et de las paravlas que dixo a los romanos que fufen et desbarataron diversas vegadas a los bárbaros; et de las convene<n>çias fechas entre Mitridatí
20 et Silla.

Cuando Silla se atendó cerca de Archelaus, Archelaus ca-
<ll>ava; mas Silla fazia fossados de dos partes por poder embargar a los enemigos que no fuessen a lugar apto pora los cavallos, et que se tirassen enta las lagunas. Mas los bárba-
25 ros no lo sufrieron, antes de continent que lures capitanes les dieron licencia, vinieron con furor, como si fuesen ríos corrientes, encalçando a los romanos. Por que, stando Si-
(178v) la sobre la obra et fuyendo los que lavravan el fos-
sado, [et] conturbaron fuyendo a la mayor part qui era con
30 Silla. <Et Silla la hora> de<s>caval<g>ó et tomó la bandera et se fincó entre los enemigos cridando: "O romanos, a mí es

→ F C²: Θετταλίας G 112 -25 lo que... d'él[ta]: lo que... de
la P F C²: τὰ κατόπιν G 1126 <que>: che F: om. P: por que C²; ...
D<co>ricla>o: Darialo P F: Darío los C²: Δορύλαος G 1130 [Et]
P F C² 1131 D<co>ricla>o: Darialo P F: Duialo C²: Δορύλαος G. 111 D<co>-
ricla>o: Duialo P F C²: Δορυλάω G 113 Or<c>omeno C²: Orto-me-
→

bueno morir aquí; mas vos remembratvos de dezir a los que
vos demandaren que <en> la <O>rcomeniza> avedes traído al
monarcha". Por esta paravla se tornaron los otros, et corrie-
ron en su ayuda dos otras legiones de la part diestra, con
5 las cuales él assallió assín ardidament a los enemigos que
de todo los puso en fuida. Depués él tornó un poco a çaga
et fizo comer a su pueblo. Et aún fazíe cavar los fossados,
et aún veníen los bárbaros mejor ordenados que primero. Et la
hora murió Diogenes, entenado de Archelaus, combatiendo mara-
10 vellosament. Et aún los bárbaros se metieron en fuida. Et
quando los romanos los encalçaron, tanto que fueron a las ma-
nos con ellos et se encerraron dentro del lugar do eran aten-
dados, passaron aquella noche mala por los colpes que avíen
reçebidos. Et aún el día sigüient Silla cavava los fossados;
15 et aún vinieron los bárbaros sobr'él. Et la hora fue fecha
una fuert batalla et grandes homiçidios, et de todo se pu-
sieron los bárbaros en vençida. Et por el miedo de los roma-
nos ninguno no tornava cara; en tanto que los romanos tomaron
el lugar do los bárbaros eran atendados. Et era todo el lugar
20 pleno de muertos. Et los pantanes et la laguna eran tintos de
la sangre; en tanto que entro agora se troban allí bacinetes
et spadas et pieças de cuiराças rovelladas et cubiertas de
lodo, ya sea que son anyos cerca dozientos que aquella bata-
lla fue. Tales cosas fueron fechas a la Queronia et al Orco-
25 menio. Et quando Quina et Carbon se fortificaron en Roma et
forçavan a los gentiles hombres muyt fuera de razón, [et] mu-
chos fufhan de lur tiranía et se reduzíen a la (179r) huest
de Silla como de fortuna al puerto. En tanto que en poco tiem-
po se aplegó a él forma de consello. Et Metella misma apenas
30 furtó a sí misma et a sus fillos et fuésse a Silla diziéndole
cómo sus enemigos avían cremado sus casas et sus casales. Et
lo concitavan que diesse acorrimiento. Et no supiendo Silla

→ no P: Ortomenio P: 'Ορχομένω P 116 παντανετοισ: pantanes C²:
pantani P: panteneos P: ἑλῶν P 117 Mauro: Μέλας P 118 <entre>
C²: om. PF 119 <prassa C² P: massa P: πλώμιος P 119 convenen-
cias: convenecias P: convegna P 11 21-22 cailhava: cavava PF: ca-
vallava C²: ἡσύχαζεν P 11 29 [et] PF: om. C² (pero dist. redac.)

qué deviés fazer (porque no podía sufrir que su patria viniés a aminguamiento ni decaimiento, et aun no le pareçia bueno de dexar tanto fecho como era la guerra de Mitridati que no la acabase), eptretanto vino un mercadero a Silla, el cual avia
5 nombre Archelaus, del Dilio con algunas nuevas secretas de part de Archelaus, el cual era capitán del Rey. La cual cosa plugo tanto a Silla qu'él se aquexava mucho de favlar con Archelaus. Et se ajustaron ensemble al Dilio enta la mar do es el templo <de Apollo>. Cuando Archelaus començó a favlar et
10 pregava a Silla qu'él tomás del Rey moneda et galeas et poderío quanto querie, solament qu'él desemparás la Asia et qu'él fues a la guerra de Roma, Silla respondió saviament qu'él no curás de Mitridati et que regnás en lugar d'él, solament que fues en liga de los romanos et que les dies las galeas. Mas
15 Archelaus no acçeptó esta traición; et Silla dixo: "O Archelau, tú eres de Capadocia et servidor de rey bárbaro et amigo, et no acceptas la cosa suzia por tantos bienes; et a mí, qui só senyor de los romanos, ¿ a mí, Silla, osas favlar de traición tú, qui avías CXX^M hombres et fuyeste con muyt pocos
20 de la Queronia et stuviste escondido dos días entre los lagos de los orcomenios et entre los boxones, et desempareste a la Biotia et no passeste de ella por la grant multitut de los muertos?" Et faziéndole reverencia, lo pregava que poniés fin a la guerra et fiziés paz con Mitridati. Et Silla acçep-
25 tava sus pregarías con tal pacto: (179v) que Mitridati desemparasse la Asia et la Pzaxflagonia, et tornás a Ariobarzano la Bitinia et la Nicomidia et la Capadoçia, et que dies a los romanos talentos II^M et galeas de batalla LXX a sus despensas, et por tal manera Silla le confirmaríe toda la otra senyoría
30 et lo faríe amigo de los romanos. Cuando estos pactos fueron finidos, él se tornó d'allí et iva por medio de la Thesalia et de Maçedonia enta Elispondo, huviendo con él a Archilao

- 30 (Et Silla la hora) C²: om. PF: ἐνθα δὲ Σύλλας αὐτὸς G;
de cavalegró C²: de cavallo P: da cavallo F: ἀποπηδήσας G.
→ 11 (Comienza pág. 121) 2 que cen la <O>rcomenica, C²: que la Ar-
comeni P: que la Arcomenia F: ὡς ἐν Ὀρχομενῷ G 11 26 (et)
PF: la hora C²: sin conj. G. 11 9 <de Apollo> C²: om. PF: τοῦ Ἀπόλ-
→

hondradament. Et quando Archelaus fue enfermo muyt grevment
cerca del Lareso, Silla stuvo allí et lo fizo folgar et avía
grant anxia et cura d'él, como de uno de sus gentiles hombres
qui eran en su compan<y>fa. Por la cual cosa, fue blasmada la
5 obra de Silla et su victoria, diziendo que no avía vencido
limpiament et qu'él avía tornado todos los amigos los cuales
tenía captivos, solament fizo morir a Aristión, el tirano,
con veneno, porqu'él quería mal a Archelao. Et aún más [que]
la tierra qu'él dio a Capadoçio en la Eubia, la cual era X^M
10 medidas, et la subscripción por la cual él confirmava qu'él
era amigo de los romanos et de lur liga. Por la cual cosa él
misso responde en sus Memoriales. Et quando vinieron la ho-
ra los embaxadores de Mitridati, ya sea que todas las otras
cosas acçeptavan, lo pregavan qu'él huviés la P<a>flagonia,
15 mas que galea no le dava alguna. Et Silla se ensanyó et dixo:
"¿Qué dezides vos? ¿Mitridati tiene la P<a>flagonia et niéga-
me las galeas? Et yo me cuidava qu'él me deviés adorar si yo
le dexás solament la mano diestra, con la cual él mató muchos
romanos. Por ventura él cuida[re]á otrament quando yo passaré
20 en la Asia. Mas agora, aturá<nd>ose a Pergamo, orden<ó> la ba-
talla la cual non ha vista". Los embaxadores por miedo calla-
ron; mas Archelaus pregava a Silla et lo amansava a- (180r)
dorándolo et tomando su mano et lagrimando. Por la cual cosa,
él fizo tanto que Silla consentió de enviarlos a Mitridati et
25 que ordenassen la paz como a él plaziés, et, si no consentiés,
que él mismo se matás. Con tal promisión los envió, et él en-
tró en Midia et la robó, et tornó aún a Maçedonia, et allí re-
cibió a Archelao cerca de Philipis con tales nuevas, diziendo
que todas cosas avien bien ordenado et finado, et que Mitri-
30 dati lo pregava que se ajustasen por favlar ensemble. Et la
ocasión era por Fimbria, el cual mató a aquel qui era su com-
panyón en la capitanerfa, porqu'él era de la part contraria,

→ λυγος G II 26 Ραυflagonia : Ρεflagonia P<C>² : Ραυflagonia F : Ραυfla-
γονίαν G. II 4 companeyria : compania P II 8 Et aún más [que]
P<C>² : el ancora più che F : μάλιστα G II 14 Ραυflagonia : Ρεfla-
gonia P<C>² : Ραυflagonia F : Ραυflαγονίαν G II 16 Ραυflagonia (cf.
supra) II 19 cuida[re]á : cuidará C² : crederra F II 20 aturáen-
→

et venció a todos los capitanes de Mitridati, et iva contra
 él mismo. Por la cual cosa, dubdándose Mitridati, quiso se-
 yer amigo de Silla. Et se aplegaron en un lugar de Troya el
 cual se clama Dardano. Et avfe Mitridati galeas II^C bien ar-
 5 madas, et por tierra avfe otra huest, es a saber, hombres de
 piet XX^M, et de cavallo VI^M, et muchos otros con carros de
 cavallo. Mas Silla no avfe sino hombres IIII^M de piet, et de
 cavallo II^C. Et quando Mitridati le vino al encuentro et
 alargó su mano diestra, Silla le preguntó si él quería aca-
 10 bar la guerra en aquella manera que Archilaus avía prometido.
 Et porqu'él Rey callava, Silla dixo: "Qui priega favla antes;
 mas qui vençe cúmpলে de callar". Et quando Mitridati comen-
 çó a responder et maliciosament allegava las ocasiones de la
 guerra echando cuasi la culpa en part a la ventura et en part
 15 a los romanos, Silla respondió: "Antes yo hofa de otros, ago-
 ra yo mismo siento que Mitridati es apto en favlar, el cual
 en tales afferes qui no son razonables no dize alguna cosa al
 propósito, mas solament compone malicias". Et la hora Silla
 le començó a reptar fuertment. Et después aún lo preguntó si
 20 él quería fazer lo que Archelaus avía (180v) prometido. Et
 quando él dixo "Hoc", la hora lo saludó et lo abraçó et lo be-
 só. Et después él envió a Ariobarzano et a Nicomido a los re-
 yes et los pacificó. Et quando Mitridati dio LXX galeas et ar-
 queros V^C, passó después al Ponto. Silla entendió que su gent
 25 d'armas avían desplazer de aquella paz, porque les parecía
 muyt grant mal de veyer a aquel qui era más aborrido de los
 romanos que todos los otros reyes et qui tractó que fuessen
 muertos en Asia en un día CL^M romanos, [et] qu'él sallies de
 Asia con riqueza et con robería la cual él robó por spaçio
 30 de IIII anyos. Mas Silla en esta cosa respondfe que, si Mi-
 tridati se fues ajustado con Fimbria contra él, no se podrfe

→ dorse: estándose ζ^2 : aturáronse \underline{P} : aturannose \underline{F} (dimorandosi
 en \underline{mg}): καθήμενος ζ ; ordenóse ζ^2 : ordene \underline{P} : ordini \underline{F} : δια-
 στετέγγει ζ 11 24 (envia) los $\underline{P}\zeta^2$: — lo \underline{F} : αὐτὸς / αὐτοῦς ζ 11 26
 los: lo \underline{F} : ἐκεῖνον ζ 11 27 Midia: Midia $\underline{P}\underline{F}$: Media ζ^2 : Μηδικήν
 ζ . 11 26 aborrido: aborido \underline{P} 11 28 [et] (interl. en \underline{P}) $\underline{P}\underline{F}$: om. ζ^2 .

deffender d'ellos. La hora se partió de allí Silla et fuésse
 enta Fimbria, el cual era atendado a la Thiatira, do devalló
 Silla et se atendó cerca d'él et cavava fossados. Et la gent
 d'armas de Fimbria sallían de lures tiendas et ivan cerca
 5 d'ellos desarmados, et saludavan a la huest de Silla, et les
 ayudavan a cavar de buena voluntat. Fimbria, veyendo la muta-
 ción de su gent, dubdándose de Silla, el cual era duro a per-
 donar, matóse él mismo dentro de su tienda. De la hora Silla
 fizó una collecta comuna en Asia de XX^M talentos; et aún en
 10 especialidat él destruyó las casas et las robó do abitavan la
 gent d'armas en las casas de los ciudadanos. Porque comanda-
 miento era qu'el senyor del hostel diesse cierta cosa cada
 día a cada un foretero qui abitava en su casa, et que le apa-
 rejás de comer por él et por todos sus amigos a los cuales él
 15 quisiés convidar, et cada un capitán huviés cada día L dare-
 mes et una ropa stando en l'ostal et una otra cuando quisiés
 ir en plaça.

Cómo Silla se combatió con Mario et con otros capitanes de
 Roma, et los vençió.

20 . Después d'esto, él passó con todo el stol a la Pirea en
 tres (181r) días, et por avisamiento de otro tomó por sí la
 librería de Apelico Tiyo, en la cual la mayor(part) de los lí-
 bros (eran de Aristotiles et) Teofrastró, los cuales no eran
 aún conocidos mucho. De los cuales, después que fueron levados
 25 a Roma, Tirano el gramático ne traslató muchos, et aun después
 Rodio el gramático ne traslató más et los dio a Messo. Et los
 más viejos peripatéticos se fizieron bellos favladores et pla-
 zibles; mas no le vinieron a las manos todas las scripturas
 de Aristotiles et de Theofrastró. Ni aun pudieron bien stu-
 30 dear aquellos que le vinieron a las manos, porque «Ni»leon
 Squipsio, el heredero de los libros, conversava con hombres

22 «part»: parte C²: om. PF: τὰ πλεῖστα C 11 23 «eran de
 Aristotiles et» C²: om. PF: Ἀριστοτέλους καὶ ... ἦν C 11 26
 «Rodio C²: Nodio PF: Ῥόδιον C 11 29 Theofrastró: Thefras-
 tro P: Θεοφράστου C 11 30 «Ni»leon: Cleon PC²F: Νηλέως C.

idiotas et qui no amavan hondra. Silla, tardando en Athenas, huvo la enfermedat de la podraga, segunt que dize Strabus, et passó al Idipso a los banyos de virtudes. Et allí conversa por passar tiempo con los artífices del dios Bacus. Et
5 mientre qu'él iva et vinie por la ribera de la mar, algunos pescadores le aduxieron muyt buen pescado. Et quando el present le plugo et suppo qu'ellos eran de las Aleas, les preguntó si aún era vivo el senyor de las Aleas. Porque, quando él huvo la victoria a Orcomeno et encaçava a los enemigos,
10 gos, él destruyó III ciudades de Biotia, es a saber: la Antidona et la Laxrimna et las Aleas. Los pescadores por grant miedo qu'ellos huvieron no podien favlar; et Silla sonridiéndose les dio licencia que se fuessen alegrement. Por la cual cosa, se conortaron et se fueron a lur ciudat. Silla pasó por
15 medio de la Macedonia et de la Thesalia, et devalló a la mar. Et aparejava M¹ II^C naves por passar a Brandiz. Et allí cerca es Apolonia. Et cerca d'ella es el Ninfio, el cual es lugar sagrado et todo pleno de verdura. Et en diversos lugares surten fontanas de fuego, et corre el fuego como agua. Allí tomaron un sátiro, el cual dormía et era tal como los pintores lo pintan et los entalladores de piedras lo entallan. Et quando lo aduxieron a Silla, Silla le preguntava con trujamanes quí era. Sátiro apenas cridó, nó pas voz inteligible, mas
20 fuert et aspra a manera de relincho de cavallo (181v) mesclado con voz de cabrón. Por la cual cosa, Silla se spantó et lo echó de sí. Depués quando él devía passar con la huest en Italia, dubdándose que cada uno no fues a su tierra et que se aturarían, juraron todos por sí mismos de passar et de no nozer en alguna cosa en Italia por lur voluntat. Et depués quando vedían qu'él avía menester de moneda, cada uno le aduzía
30 segunt que podía. No res menos, él no rezebía nada, mas solamente los lohó et los regaçió et los fizo guidar en su cami-

8 el senyor (interl. en P): il signore F: τὸς G II 9 Orcomeno C²: Oroomenio F: Oreomeno P: 'Ορχομενῶ G II 11 Laxrimna: Lasimna C²: Lamina PF: Λαρίμνα G.

no. Et passava, segunt qu'él conta, con XV suyos lugartenientes, los cuales levavan <IIII^C> L^M hombres. No res menos, Dios le reveló antes paladinament los senyales de la prosperidat. Primerament, en el passage de Taranto: Quando él sacrificava, apareció en su oreja una forma de guirlanda de laurell con dos piedras preçiosas pendent. Et aun antes qu'él passás en C<a>mpania, en el mont de los Ifeos apareçieron II cabrones los cuales se combatían ensemble co<mo> hombres. La cual cosa era fantasía. Et poco a poco se levantó de tierra et se departió en diversas partes en el aire, como fantasía negra. Aprés apareçieron en aquel lugar Mario el joven et Norbano el cónsul, et aduxieron poderío grant. En poco tiempo Silla sin ningún orden et sin alguna çelada, solament con buen corazón et con la ardidez de todos los qui eran con él, los puso en vencida et mató de los de Norbano VII^M, et a él assitió en la ciudat la cual ha nombre Capua. La cual cosa fue ocasión a los hombres d'armas que non se derramassen por lures ciudades, mas que se ajustassen ensemble, porque ellos menospreciavan a sus contrarios, ya sea que fuessen muchos más. Et dízese que al Silvio encontró a Silla un siervo de uno el cual avía nombre Poncio, el cual siervo era loco et le aduzía nuevas de la ~~dea~~***ardidez et victoria de la batalla mescladas ensemble; et si él non se aquexás, el Capitolio se cremaría. La cual cosa conteció en aquel día mismo que aquel hombre dixo la profecía. (182r) Et esta cosa fue en el principio del mes de julio. Aún conteció otra cosa: Marco Leuculo, uno de los lugartenientes de capitanes, resistió con XVI<I>^M hombres que avía a su comandamiento a L^M enemigos. Et bien se confiava de la ardidez de los suyos; mas se dubdava porque la mayor part d'ellos eran sin armaduras. Et mientre qu'él tardava consellándose, de un campo qui era cerca d'ellos, do era un prado, se levantó un viento sotil que desra-

2 <IIII^C> L^M : L^M (IIII tach. en P) PF: πεντήκοντα καὶ τετρακο-
σίας σπείρας G II 7 C<a>mpania: Campagna F: companya P:
Καμπανία G II 8 co<mo> G²: con PF: ἂ συμβαίνει ... ἀνθρώποις
G II 11 negra (tal vez negra): negra G²: nera F: ἀμαυροῖς G
II 22 *** PF²: Ἐννοῦς G II 28 XVI<I>^M: XVI^M PF²: ἑκκαίδεκα →

digó et destruyó las flores et las echó sobre lures scudos
et bacinetes. En tanto que lures enemigos mismos los vedían
como coronados. Por la cual cosa, ellos combatieron de mejor
corazón et vencieron. Et mataron de sus enemigos X<V>III^M,
5 et tomaron lures tiendas. Et esti Leuculo era ermano de Lu-
culo el cual después destruyó a Mitridati et a Tigrano. Silla,
veyendo que los enemigos le venían de suso de todas partes
con grandes huestes, se provó a deçebir a los enemigos endu-
ziendo a uno de los cónsules, es a saber, a Cipion, a concor-
10 dia. Et quando Cipion recibió las nuevas, se fizieron más de
congregaciones et más de parlamentos comunes. Mas Silla pro-
longava los afferes teniéndolos en suspenso con algunas oca-
siones, et destruyó a la gent de Cipion con los suyos. Por-
que todos eran aptos a deçebir como lur senyor. Por la cual
15 cosa, entravan allí do eran atendados et stavan con ellos en-
semble. Et a algunos davan, et a otros prometían, et a otros
falagavan et los decibíen, et los provocavan a la muert de
Cipion. Por la cual cosa, después quando Silla vino cerca con
hombres XX^M, toda la gent d'armas de Cipion lo saludaron et
20 dexaron a Cipion solo en su tienda. La hora Silla con los
XX^M suyos, qui eran como aves am<ae>strad<a>s, tiró a sí otros
XL^M de los enemigos et los aduxo todos a sus tiendas. Por la
cual cosa, se dize que Carbon dixo: "La rabosa et el león abi-
tan (182v) en el alma de Silla; mas mayor tribulación me da
25 el raboso". Después Mario, qui se trovava al Sinio con LXXXV^M
hombres, clamava a Silla a la batalla. Et Silla muyt de grado
quería combater aquel día, porqu'él vido dormiendo un tal
suenyo: Pareçíale que Mario el viejo, qui antes era muerto,
consejava a su fiijo Mario qui se guardás el día sigüent de
30 combater, porque grant adversidat le vendría. Et por esto Sil-
la era muyt voluntarioso de combater. Et envió a Dolobeo, el
cual era atendado luent de allí. Mas los enemigos tomaron los

→ σπειραῖς 6. II 4 X<V>III^M 6²: XXIII^M 1¹ 1¹ 21
am<ae>strad<a>s: amaestados 6²: amaestati 1¹: amostados(in-
terl.; tach. amaestadas) 1¹: ἡθάρειν ὀνειρεῖν 6.

passos et embargavan a la huest de Silla, que combatía con ellos et avfe mucho treballado por delivrar el camino a Dolo- beo. Et aun plovio mucha agua dentro el fossado qu'ellos fa- zfen; por que se ensanyaron mucho. Et por esto los otros ca- 5 pitanes pregavan a Silla que dexassen estar la batalla. Et mostrávanle la gent d'armas, qui era toda treballada et fol- gávanse todos sobre lures paveses. Et quando Silla dio licen- cia, ya sea que contra su voluntat, començaron de cavar et de cerrar el lugar do eran atendados. Et la hora Mario iba de- 10 vant de los otros de cavallo et los asallió cuidándose depar- tirlos, porque no eran ordenados. Mas allí acabava la ventura por obra lo que a Silla avía mostrado en suenyos. Por- que, quando la gent d'armas de Silla lo vidieron, se ensanya- ron et desepararon todos la obra, et fincaron sus lanças en 15 tierra, et metieron mano a las spadas, et cridaron todos ar- didament, et començaron a còmbater con los enemigos. Mas los enemigos no duraron mucho, ante se pusieron en vençida. Et fue fecha grant mortalidat. Et Mario fuyó al Prene<s>to, et falló las puertas cerradas. Et los de la tierra echaron una 20 cuerda de los muros, et Mario se ligó él mismo, et assín lo tiraron suso. Mas algunos otros dizen (de los cuales (183r) es Fenestella) que Mario no sentió esta batalla; que quando fue alçado el senyal de la batalla, Mario, porque avfe mucho velado de tarde, se puso a folgar dius una sombra et se adur- 25 mió et apenas se espertó quando fueron rotos los suyos et fu- fhan. En esta batalla se perdieron de los de Silla solament XXIII; mas de los enemigos fueron muertos XX^M, et fueron to- mados bivos VIII^M. Semblantment prosperaron los otros capita- nes sus companyones, es a saber, Pompeyo, Crasso, Metello et 30 Servilio, los cuales sin falta et con poca cosa destruyeron grandes poderfos de los enemigos. En tanto que aquel qui te- nía más la contraria part, es a saber, Carbon, fuyó de noche

18 Prene<s>to: Preneto ff: Πραινεστόν G.

de su huest et passó en Libia. Çaguerament, assí como un hom-
bre valient spera de combater con un otro qui aya mucho tre-
ballado, vino contra Silla Sa<nni>to Telex<i>no, el cual vino
poco menos cerca de Roma por tal que Silla no lo sentiés et
5 cerca[s] las puertas é<l> l<o> echás. Et se aquexava con Lambo-
nio Leucano, después que congregó mucho poderío, de correr en-
tro al Prene<s>to et tomar de allí a Mario por que no fues
allí assitiado. Mas cuando él sentió que Silla con grandes
cridos le veníe al delant et Pompeyo le veníe de çaga, sen-
10 tiendo qu'él era embargado adelant et de çaga, hombre maestro
de guerra et usa[n]do en grandes batallas, se levantó de no-
che et iba enta Roma con toda su huest. Et por poco falleció
que él no entró dentro, por las guardas de la ciudat. No res-
menos, de luent de la puerta la cual claman Colina por spacio
15 de X stadios él escavalgó con superbia alabándose cómo él
avíe decebido a tantos capitanes. La manyana, como los más jó-
venes de Roma sallieron contra él, mató a muchos, entre los
cuales era el noble et bueno Claudio Apio. Por la cual cosa,
fue un grant roído en la ciudat et grandes ploros (183v) de
20 mujeres diziendo que por cierto la ciudat sería perdida. En
esto el primero qui apareció de los de Silla fue Balbo, qui
viníe fuertment corriendo con hombres de cavallo VII^C. No res-
menos, él descavalgó un poco por tal que los cavallos se re-
fre<sc>assen. Et después metieron de continent los frenos et
25 venían aquexadament contra los enemigos. Et en esti medio vi-
no Silla et comandó que todo hombre comiés; et él ordenava
las azes. Dolobella et T<o>r<c>uato lo pregavan mucho qu'él
sperás que folgassen, por tal que finalment non huviessen pe-
riglo, porque eran treballados. Por que dezían: "Nos no com-
30 batemos con Carbon et con Mario, mas con sannitos et con leu-
canos, con la más enemigada generación de los romanos". Silla
los reprendió et comandó que sonassen las trompetas por senyal

3 Sa<nni>to Telex<i>no [2: Saluto Telexiino PF: Σαυνίτης Τε-
λεσίνος 6 11 5 cerca[s] las puertas é<l> l<o> echás: pres-
so alle porti et las eías F: cercás las puertas (después de
puertas, tachado las) et (interl.) las (en mg.) echás P: καταβα-
λεῖν ἐν θύραις 'derribarlo cerca de las puertas' 6 11 11 usa[n]-

de combater. Et el sol era cerca del ponent, porque era la hora décima del día. Et fue fecha una batalla assín maravelliosa que nunca fue otra tal. Et quanto a la part diestra, do era Crasso, vencía noblement; mas la part siniestra enflaquecía, et los enemigos la oprimíen fuertment. Por que Silla le iba en torno conortándola et ayudándola. Et Silla cavalgaba en cavallo blanco muy ardit et corrient. Por la cual cosa, dos de los enemigos lo conocieron et, temprando lures lanças, (et) las lançaron contra él. Et Silla lo sentió, et el su trote-
10 ro o page dio un grant golpe con el fuet o açot al cavallo, et el cavallo passó adelant, et entramas las lanças le passaron cerca la coda del cavallo et se fincaron en tierra. Et dízese qu'él avíe de los Delfos un ídolo chico de oro del dios Apollo el cual levava siempre sobre él en las batallas. Et la
15 hora lo besava et dezía assín: "O Apollo, tú has exalçado al bienaventurado Silla Cornilio en muchas batallas, et lo has mostrado grant et solepne. ¿Et agora lo has a- (184r) ducho a las puertas de su patria por que se pierda vituperosament con sus ciudadanos?". Tal oración faziendo Silla, a algunos pregava et a algunos menaçava et a los otros ayudava. No res menos, finalment la part siniestra fue rota, et él se mescló con aquellos qui fufhan et se reduxo a las tiendas con ellos et perdió en aquella batalla muchos amigos et conocientes. Et aun muchos qui sallieron de la ciudat por mirar fueron calçigados
25 et murieron. Tanto que todo hombre cuidava que ya era acabada la destrucción de la ciudat. Et Mario fue delivrado del sitio, porque, fuyendo Silla, muchos fueron enta aquel lugar et dixieron a Ofello Lucreçio, al cual Silla avíe puesto allí por combater la tierra, qu'él se partiés d'allí, que Silla era
30 perdido et los enemigos senyoreavan a Roma. Mas a la grant noche vinieron algunos de Crasso a Silla demandando que les enviasse de çenar a él et a su gent a la Antemna, porqu'él avía

→ do: usado C²: usati F: ἔμπειρος G 11 23-24 refre<sc>assen C²: refrenassen P: rifrenassen (rifrescassen mg.) F: ἀναψύξαι τὸν ἰδρωτὰ G 11 27 T<cor><c>uato: Turtovalo P: Turtonato C²: Τορκουάτου G. 11 8 [et]: om. F 11 20 menaçava: menacava P 11 32 Antemna →

vencido a los enemigos et los avía perseguido entro allí, et allí se posaron por folgar.

De las grandes crueldades del cruel Silla.

Quando Silla oyó estas nuevas et supó çertanament que la
 5 mayor part de los enemigos era perdida, de manyana fue a la
 Antecmna. Et III^M de los enemigos enviaron mensage a él que
 le plaziés de recibirlos. Et él prometió de reçebirlos si
 ellos fiziessen algún mal a los otros et después viniessen a
 él. Aquéllos lo creyeron et asallieron a los otros, et muchos
 10 murieron combatiendo entre ellos. No res menos, a aquéllos et
 a otros que fincaron entro a VI^M los congregó todos al ipo-
 dromio et envió por el senado que viniés al templo de Junon.
 Et quando él se fue por favlar con ellos, aquellos qui eran
 ordenados por él tallavan et matavan a aquellos VI^M. Por la
 15 cual cosa, por los cridos et tanta multitud de hombres qui
 eran muertos viníe grant voz et rumor, et se espantaron los
 del senado. Silla, estan- (184v) do en su color et no moviéndose
 de su primera paravla, comandó que escuchassen sus paravlas.
 Et por tal que no se entremetiessen de otra cosa, dixo:
 20 "Yo he comandado que algunos malfechores fuessen castigados".
 Mas esta cosa dio a entender a los romanos que no era fran-
 queza de tiranía, mas mutación. Mario, pues, del principio
 fue griev et no mudó su manera por la senyoría. Mas Silla del
 principio mostró su prosperidat hūmil et útil enta la ciudat,
 25 et lo reputavan amador del stado de los gentiles hombres et
 sufficient pora la utilidat de la comunidat. Et por juventut
 él se deleitava de redir, et aun liugeraement plorava por com-
 passion. Et por esto en las grandes senyorías viníe la calup-
 nia et frau, porque non dexan a los hombres virtuosos aturar
 30 en lures primeras costumbres, mas fazen como endemoniados que
 no han en sí humildat. La cual cosa es, o que la ventura dius-

mete a la natura de su stado et muda el poderío, o que la maldat, jaziendo, stava cubierta por la impotencia, et después la licencia del poderío la descubre en otros afferes que nos diremos. La hora, pues, Silla tornó a los muertos et
5 implió la ciudat de homicidios innumerables de los justos et injustos. Et muchos eran muertos que no avían culpa a Silla, mas cada un su amigo qui avía enemigança con otro le demandava licencia de fazer su vengança, et ge la dava. Et por esto un joven el cual avía nombre Metello demandó a Silla ardida-
10 ment dentro en el senado diziendo: "¿Qué postrimería aturan estos males, et cuánto durará que los hombres hayan speranza que çessen estos afferes?". "Et nos - dixo - no (s) demandamos perdonança por aquellos que tú quieres matar, mas por aquellos que tú dizes de salvar, porque nos dubdamos d'ellos".
15 Et Sila (185r) respondió: "Yo non sé aún cuáles dexaré". Et Metello dixo: "Pues di cuáles quieres punir". Et Silla dixo: "Yo lo diré". Algunos dizen que Metello non dixo estas paravlas, mas que Afidio las dixo últimament, el cual era acostumbrado de solaçarse con Silla. Et Silla scrivió de contin-
20 nent otros LXXX sin consejo de algunos gentiles hombres. Et veyendo que d'esta cosa eran agreviados, passó un día <et> scrivió otros II^C XX, et después en el tercero día otros tantos. Aprés, passados otros dos días, dixo: "De cuantos me <so> remembrado yo he scripto; et de aquellos que yo no me so re-
25 membrado, yo los screviré después". Et aun él scrivia que qui reçibiés et salvás algunos d'éstos, la pena sería la muert, o salvás a su hermano, o a su padre o a su fillo; et aun qui matás algunos d'éstos, o fues servidor qui matasse a su se-nyor, o fillo qui matás a su padre, avría talentos dos. Et
30 aquella cosa que a todos pareció más injusta fue aquésta: que de todos aquellos que puso en el scripto de la muert, et a sus fillos et a los fillos d'ellos tomava lur aver; la cual

12 no[is] : non F C² : ovX 6 11 21 <et> : cm. p F C² 11 23 <so> (cf. *infra*) : sono F : om. p.

cosa fue fecha no solament en Roma, mas aun en todas las
ciudades de Italia. Et ni templo fincó limpio de los hom-
bres muertos, ni casa de amigo ni abitación de parient, mas
entre los braços de las mujeres legítimas eran muertos los
5 maridos, et entre los braços de las madres eran muertos los
fillos. Et aun otros eran muertos no por trasoro, mas sola-
ment por enamigança. Et por toda la ciudat se dezía: "A és-
ti ha muerto su grant hostal, et a aquél el huerto, aquél
fue perdido en los banyos de virtud, et el otro en otra part,
10 et otro en otra".

De la muert de Abrilio; et cómo Mario se mató él mismo;
et cómo se intituló dictador; et de la injusta muert de Lu-
crecio Ofella.

Uno el cual avía nombre Quinto Abrilio, hombre pa- (185v)
15 cífico, non avía otra culpa sino qu'él avía compasión de
aquellos qui avían adversidad. Et quando vino a la plaça et
lefha aquellos qui eran scriptos a la condepnación de la
muert, trobó scripto a sí mismo et dixo: "¡O mí des[e]jventu-
rado! El casal de Albana me mata". Et como fue un poco ade-
20 lant, un otro lo siguió et lo mató. Entre esto, quando Mario
lque lo tomavan, se mató él mismo. Et después Silla mismo vino
al Prene(s)to. Et del principio él punfa a cada uno por sí;
mas después él congregó a todos ensemble en un lugar et coman-
dó que todos fuesen muertos. Los cuales fueron XII^M. Et per-
25 donó solament a Xeno, el cual respondió muyt noblement dizien-
do que nunca él regraciaríe al homicid[ist]a de la patria; et
de su grado se mescló con los otros et fue tajado en pieças
ensemble con ellos. E la cosa que más pareció irrazonable
la hora fue que Leucio Catilin(a) mató a su hermano antes que
30 las cosas se ordenassen, et pregó la hora a Silla qu'el muer-
to fues scripto con los bivos. Et porqu'él le dio la licen-

18 des[e]javenturado § 11 22 Prene(s)to: Preneto § F: Πραινε-
τὸν § 11 26 homicid[ist]a: homicida § 11 29 Catilin(a) § F: Ca-
tilini § F²: Κατιλίαν §.

cia, Leucio en retribución d'esta cosa mató a uno el cual
 avía nombre Marco Mario, qui era de la part contraria. Et
 mientre que Silla sedía en la plaça, él le aduxo la cabeça
 del muerto, et después fuésse a la cuenç<c>a de Apollo, la
 5 cual era allí cerca, et lavóse las manos. Et sin estos
 homicidios, afligía mucho la gent por las sus otras malas
 obras. Et se intituló dictador, ya sea que CXX anyos eran
 passados que esti officio se dexó. Et fue determinado comu-
 nament de todos qu'él no fue<s> jutgado de ninguna cosa qu'él
 10 huviés fecho, et aun por el tiempo advenidero huviés poderfo
 de dar muert et vida et heredades et suertes et hedificar et
 destruir, tomar regnos et darlos a qui quisiés. Et todas las
 cosas qu'él tomava tanto las vendía superbiosament et senyo-
 reable, sediendo por tribunal, que más pareçe griev a la
 15 gent lo que él dava qu'el danyo qu'él fazfe. Porque las dava
 a mujeres fermo- (186r) sas et cantadrizes et a bufones et a
 personas de suzia vida. Et los donos qu'él dava eran provi-
 siones de ciudades, de castiellos, de tierras et de gentes.
 Et aun casava las gentiles mujeres a lur mal grado con hom-
 20 bres de no nada. Et queriendo fazerse amigo de Pompeyo Magno,
 le comandó qu'él dexás la mujer qu'él avía et casólo con Emi-
 lia, fija de Sca<u>ro; et a su mujer Metella, a la cual tomó
 Magno Labrio, Silla la departió, ya sea que era prenyada
 cuando era con Pompeo; et morió sobr'el parto. Lucrecio Ofel-
 25 la, qui avfe sitiado a Mario en el Prene<s>to, porqu'él deman-
 dava el consulado, Silla lo embargava. Et quando vino por es-
 ta cosa en la plaça con muchos otros qui le ayudavan por aver
 el consulado, Silla envió de aquellos qui eran cerca d'él a un
 centurión, el cual mató a Ofella. Et él sedía por tribunal en
 30 el templo de Castor et de Polux; et de allí vedía la plaça.
 Quando los hombres tomaron al centurión et lo levaron al tri-
 bunal, Silla comandó a todos que no fiziessen roído, porqu'él

4 cuenç<c>a C²: conca F: cuenta P: περιεχεντης G 11 9 fue<s>:
 fue P: fone F: fuisse C² 11 22 Sca<u>ro F: Scaro P: Escaro C²: Σκαύ-
 ρου G 11 25 Prene<s>to: Preneto P F C².

lo avía comandado. Et dixo que lo dexassen.

Del triunfo de Silla; et cómo, aprés Metella, casó con Valeria, hermana de Orticio el rectórico; et aprés cómo Silla murió de griev enfermedad de piojos.

5 El triunfo de Silla fue muyt glorioso por las cosas muy
preciosas que avía robado de los reyes. Et la más fermosa co-
sa que fue en aquel triunfo era de los exiliados. Porque los
más gloriosos et los más poderosos de todos los ciudadanos lo
segúan coronados de laurel clamando a Silla salvador et pa-
10 dre, et diziendo que por él tornaron a su patria et recobra-
ron sus mujeres et sus fillos. Et después qu'él cumplió todo
lo qu'él quería, seyendo en la congregación, él contava sus
aferres, et no contava menos sus buenas venturas que sus va-
lentías. Et después él comandó que en (186v) todas estas cosas
15 le fuesse nombrado tiempo de prosperidad; porque esti vocable
felix significa 'prosperidad'. No res menos, quando él scrive
a los griegos o quando él favlava con ellos, él nombrava a sí
mismo Epafrodito. Et quando Metella parió dos infantes gemel-
los, al masclo puso nombre Fausto, porque los romanos la cosa
20 bienaventurada et al buen encuentro dizen fausto. Et no cre-
día tanto a sus obras quanto a su buena ventura; et toda su
sperança ponía en la ventura. En tanto que, después qu'él hubo
muertos a muchos et fue mutación en la ciudat, él deseparó
la senyoría et dio licencia a la comunidat que esleyesen cón-
25 sules sin que él se acercasse al consejo, mas iva por la pla-
ça como persona privada et profería su persona a qui la que-
ría. Por la cual cosa, un su adversario superbiioso el cual
avía nombre Marco Lepido avie entençión de seyer cónsul, no
pas por sí mismo, mas por Pompeo, porque le parecía grant co-
30 sa. Et por esto él pregó a la comunidat, et la comunidat le
fizo graçia. Et quando Silla vido que Pompeo era alegre por-

qu'él avía vencido <et> passava cerca d'él, lo clamó et le dixo: "O joven, por cierto la tu civilidat es buena, et eres digno de seyer adelantado más que Catlo Lepido, el cual es mejor de todos, qui es de todo endemoniado. Mas guarda-t' 5 que no duermas; porque tú has fecho a tu adversario más poderoso que tú". Por la cual cosa, Silla dixo proféticament, porque Lepido afna se giró et se fizo enemigo de la compa- ny<f>a de Pompeyo. Et Silla sacrificó a Ercules el diezmo de su aver; et por la fiesta él fizo un convit a la comunidat 10 de grant despensa. Et tanto sobra van las cosas que eran apa- rejadas que cada día echavan en el río grant cuantidat de costas ya cozinadas et de grant precio, et bevían vino de XL anyos <et> más. Mientre (187r) qu'el convit durava (porque duró muchos días), Metell<a> enfermó de enfermedat mortal. Et 15 porque los adevinos no dexavan a Silla que se acostás a ella, por que no contaminás a su casa favlando con ella, Silla mis- mo scribió el libel de repudio por Metella. Et comandó, se- yendo ella aún biva, que fues trasmudada en otra c<a>sa. La cual cosa él consideró segunt las leyes por miedo de la divi- 20 nidat. No res menos, la ley qu'él mismo statuyó de la cuanti- dat que se devía despende a las exequias de los muertos, él fue el primero que la rompió, porqu'él no se agraviava de al- guna despensa que fues neçesaria de Metella. Et los otros sus convides eran simples; mas la ora eran con muchos solazes et 25 depuertos por consolación de su tribulación. Empero, después que passaron pocos meses, et él era a veyer un exerçicio de dos qui se devían combater, et el lugar no era aún partido, mas las mujeres stavan ensemble con los hombres, conteció que cerca de Silla sedía una mujer bella et de noble linatge, et 30 era filla de Mesala et ermana de Orticio el rectórico, et ella avía nombre Baleria, et poco antes se era departida de su ma- rido. Esta, stando çaga de Silla, alargó su mano sobre él et

1 <et> C²: om. P F: ἀπρόντα G II 7-8 company<f>a: compaña
P II 13 <et> más C²: om. et F: tachado et en P: καὶ παλαιό-
τερον G II 14 Metell<a> C² F: Metello P: Μετέλλα G II 18 c<a>-
sa C² F: cosa P: οἰκίαν G.

tiróle una poca stopa de su ropa et tornó depués a su lugar. Silla talayó enta ella et maravellóse. Et ella dixo: "Monarca, aquí no ha ren de mal, mas yo quiero aver alguna chica part de tu buena ventura". Esta paravla Silla escuchó con
5 plazer, et de continent pareció en su cara que la concupiscencia lo movíe. Por la cual cosa, él enviava secretament et demandava por ella. Et supo su nombre et su linatge et su vida. Et depués el uno guardava al otro sonridiéndose. Finalment, ordenaron de fazer bodas. Et cuanto a ella, no cayó repren-
10 sión. No digo assín de Silla. Porque la mujer era honesta et noble; (187v) mas el principio del amor de Silla enta ella no fue honesto. Porqu'él fizó como joven luxurioso, que por ver se dexó deçebir al amor, del cual proceden todas las más suzias et más vergonçosas passiones de la natura. Et depués
15 que Silla la tomó en su casa, estava todo el día con ella con cantadores et sonadores de violas et de guitarras et con hombres qui se embriagavan. Et jazía en tierra et bevía con ellos. Et eran hondrados en su presencia «Rosquío et Comodo et †Sohoyeso et Arquemimino et Mitrobio, al cual él amava
20 fuertment de su joventut entro que fue muyt viejo. Por la cual cosa, él cayó en enfermedat la cual no sentió entro a un grant tiempo; en tanto que las sus entranyas por grant abundancia de fleuma fueron plenas de podridura. Por que su carne toda fue pudrida, et era todo pleno de piojos. Et todo el día et la no-
25 che muchos le stavan derredor que radíen los piojos sobre d'él. Mas todo lo que radíen no era nada en comparación de aquellos qui naçían. Et sus ropas todas et su lavamiento et su comer eran plenos de aquella podridura. Et por esto la mayor part del día stava en el banyo dentro en el agua. Et se lavava, mas
30 no le valfe nada, porque la subitana pudridura et el tornar de los piojos vencía a la continuidad de los lavamientos. Et dízese que entre los antigos Acasto de Pelio murió de piojos;

18 «Rosquío: Resquío C²; Nesquío PF: 'Nῶσκιος C 11 19 †
Sohoyeso PF: Sohuso C²: Σῶηεξ C; Arquemimino: Arque-
mino PF: Arquimino C²: 'Αρχιμῖνος C.

et de los çagueros, Al<c>mano el bruno et Ferequido theólogo
et Galisteno olintio encarçerado et Muzio el notario et aquél
qui començó en Sicilia la guerra de los siervos después qu'el
fuyó, uno el cual avía nombre Euno, que, después que fue pre-
5 so et lo levaron en Roma, morió de los piojos. Mas Silla no
solament conoçió antes su fin, mas aun la predixo, segunt que
(188r) scrive en el XXII^o de sus Memoriales, que dos días an-
tes de su fin çessó de la scriptura. Et dízese que los calde-
os le predixieron que bivría él en toda prosperidat, et a la
10 fin de su prosperidat él mor<r>ía. Et aun dize que su fillo,
el cual era muerto poco antes que Metella, le apareció en
suenyos et estuvo cerca d'él con una ropa vieja et lo pregava
qu'él çessás de las anxias et sollicitudines et que fues con
él a su madre Metell<a> por bevir sin treballo. No res menos,
15 él no çessó entro a la fin de fazer los fechos de la comuni-
dat, mas X días antes de su fin, sintiendo que los jutges
eran en dissensión, los pacificó et scrivió la manera como se
devían regir et governar. Et después, un día antes que muriés,
él oyó dezir que un gentil hombre que avía nombre Granio era
20 deudor de la comunidat et no quería pagar, mas esperaba la
muert de Silla. Et Silla envió por él, et lo fizo venir a su
cambra, et allí comandó a los servidores que afogassen a Gra-
nio. Et por la grant comoçión del pueblo et por los cridos,
Silla echó la poste<m>a con mucha sangre, et fallecióle el
25 poderío, et passó aquella noche dolorosament, et morió, et
dexó dos fillos los cuales fizo con Metella. Porque Valer<i>a
después de la muert de Silla fizo una filla et clamávanla Pos-
tuma, porque los romanos claman assí a aquellos qui naçen de-
pués la muert de su padre. La hora fueron algunos a Lepido
30 por embargar las exequias de Silla. Mas Pompeo, ya sea qu'él
avía desplacer porque Silla no fizo mención d'él en su testa-
ment como de los otros sus amigos, a algunos induzía con pre-

1 Al<c>mano: Alimano ῬῬῬῬ: Ἀλκμᾶνα Ḡ 11 10 mor<r>ía:
morrebbe Ῥ: moría Ῥ: murió Ḡ: καταστρέψαι Ḡ 11 14
Metell<a> ῬῬῬῬ: Metello Ῥ: Μετέλλης Ḡ 11 24 poste<m>a ḠῬῬ:
Postenia Ῥ: ἀπόστυμα Ḡ 11 26 Valer<i>a Ῥ: Valerio ῬῬῬ: Οὐα-

garias et a otros con menaças, et acompañaron el cuerpo entro a Roma et lo enterraron sin periglo hondradament. Et dí- zese que las mujeres nobles levaron tantas cosas aromáticas a las exequias que mesclaron el ensens con el cinamo<m>o, et
5 fizieron una statua de Silla tan grant como él, et aun un otra statua de maçero. Et el (188v) dfa que lo enterraron, de manyana fazfe tanta nievla que todo hombre sperava grant plu- via. Et por esto apenas levantaron el cuerpo entro a la hora nona del dfa. Et de continent se levantó un viento et ençen-
10 dió fuertment el fuego et fizo grant flama et cremó afna el cuerpo. Et quando el fuego començó a menguar, la hora comen- çó la pluvia et duró entro a la noche. Por qu'el hombre pue- de considerar que, seyendo él muerto, aún su ventura lo se- guía. Et su cuerpo fue enterrado ensemble con los de los hom-
15 bres. Et su moniment es en el campo de Mars, et ha un sobre- scripto el cual scrivió él mismo et dezfa brevement assí: "Nin- guno mi amigo me passó de bondat, ni algún mi enemigo de mal- dat".

La comparación que faze el actor entre Lissandro et entre
20 Silla.

Pués que nos avemos contado la vida de Silla, proçedamos a la comparación d'él et de Lissandro. Estos entramos crecie- ron et se fizieron grandes. No res menos, Lisandro tomó la senyoría con voluntat de los ciudadanos et no los forçó en al-
25 guna cosa contra razón. Mas allí do son las partidas o bandas, et el más malvado troba hondra, como fue en Roma quando el pueblo fue consumado et se levantava un tirano aprés de otro. Por que no fue cosa stranya si Silla senyoreó quando los Glau- <c>os et los Saturninos echavan a los Metellos de la ciudat,
30 et en las congregaciones eran muertos fillos de cónsules, et

→ λεία G. 116 cinamo<m>o G²F: cinamonio P: κινναμώμου G.

Mss. PF + G.

28-29 Γλαυκίαι: Glaucos PF: Γλαυκία G.

por oro et por argent se compravan las capitanerías et se
 fazían armadas, et fazían leyes con fuego et con fierro a ll
 ma<l> grado de aquellos qui contrastavan. Et por esto yo no
 riepto ad aquel que en tales malestías et desordenaciones
 5 adreça[n] grandes afferes; ni aun reputo que fues todo bueno
 qui en tales adversidades de la ciudat quería seyer mayor de
 los otros. A aquel qui enviava la <S>pa<rt>ia razona (189r)
 blement et ordenadament a grandes senyorías et afferes, pa-
 reçe qu'él era jutgado noble de los nobles et primero entre
 10 los primeros. Et por esto muchas vegadas tornó la senyoría
 a los ciudadanos, et aun ge la dieron, et fincávale el prima-
 do por honra de su virtut. Mas Silla una vegada fue esleído
 senyor,[et] él passó X anyos continuos qu'él mismo se fizo al-
 gunas vegadas cónsul et algunas vegadas vicecónsul et otra
 15 vegada dictador, et siempre tiranizó en las armas. Començó
 Lissandro de mudar l'estamiento de la ciudat; empero más pri-
 vadament et más razonablement que Silla. Porqu'él con para-
 vlas induzía la gent en lo qu'él quería, et no los
 consumava con armas, mas solament treballava de endreçar las
 20 maneras de los reyes. La cual cosa pareçía como natural jus-
 ticia: que de los gentiles hombres un noble senyoreás la ciu-
 dat la cual era cabeça de toda la Elada, no por nobleza, mas
 por virtut. Et assín como el caçador no busca lo que es en-
 gendrado de perra, mas busca perro, et el cavallero lo que es
 25 nacido de yegua, mas busca cavallo et no cura si de cavallo
 nasce mulo, assín el hombre civil de todo falleçerá si no exa-
 mina al gentil hombre cuál es, mas de los cuáles es proçedido.
 Et por esto los spartanos echaron a algunos de senyoría como
 a malos et ineptos; porque la malicia, non obstant el linage,
 30 es cosa desondrada; mas la virtut no es solament honorable
 por linatge, mas aun por sí sola. Encara las injusticias el
 uno las fizo por sus amigos; mas el otro <et> a sus amigos.

2-3 a ll) ma<l> grado: a mal grado; almagrado P: Βιατό-
 μεινοι G 11 5 adreça[n]: adirizano F: διαπραξάμενον G 11 7
 <S>pa<rt>ia: patria PF: Πάτρις G 11 13 [et] PF: sin conj.
 G 11 32 <et>: et F: et tach. P: ἔχει G.

Et cierta cosa es que Lissandro la mayor part de los males
que fizo los fizo por sus amigos, por tal que fuessen fuer-
tes et senyoreassen; mas Silla huvo invidia de la capitane-
ría de Pompeyo, et de Dolobello en el estol. Et a Lucreçio
5 Ofella, el cual avfe mucho treballado (189v) en las armas,
porqu'él quería seyer cónsul, lo fizo matar en su presencia.
Et matava a aquellos qui mucho amava por tal que los otros
huviesen grant miedo et tremolassen por él. Et sobre todas
cosas, el ardor que Silla avfe en los deleites corporales et
10 en congregar trasoro muestra la m<a>nera de Lissandro seyer
gentil, et la de Silla tiránica. Lissandro no fizo alguna co-
sa desordenada ni pueril en tanta senyoría et poderfó como él
avfa, ante lo que se dize: "En casa leones, et en campo rab<os>
sos", si alguno otro esquivó esti proverbio, escusólo él. Et
15 en todos los lugares do él se trovava, la su conversación era
adoctrinada a la manera de los lacones. Por Silla, ni cuando
era joven se abstenfe de los deleites por pobreza, ni en ve-
jedat por la hedat, mas solament él dava a los ciudadanos le-
yes et bodas et consejos de honestat, et él de todo era luxu-
20 rioso. Por la cual cosa, él reduxo la ciudat a tanta pobreza
qu'ella misma vendía su libertat <a> las ciudades que le eran
diusmetidas. Et cada día confirmava las casas ricas et las
metía al encant et las vendía; mas los donos que él dava a
los lausengeros no avfen mesura. ¿Et cuál atempramiento devfe
25 aver en los donos que él dava, seyendo embriago, aquel qui
públicament en presencia del pueblo qui le estava aderredor
vendía grant aver por muy poco preçio pora un su amigo et co-
mandó al corredor que firmasse la venda? Et porque un otro hi
puyó más <et> el corredor lo cridó, [et] Silla lo tomó mucho a
30 mal et dixo: "O amigos, grant injuria me es fecha si yo non
puedo ordenar de mi caça como yo quiero". Mas Lissandro los
donos qui fueron dados a él propriament, los envió con los

10 m<a>nera: maniera F: menera P 11 13-14 ραβ<os> sos:
ραβ<os> PF: ἄλω πεκες G 11 21 <a>: et PF: ταῖς... πόλε-
σιν... (πωλεῖν) G 11 29 <et> F: om. P: καὶ G; [et] PF: sin
conj. G.

otros donos a su patria. De la cual cosa yo no lo loho; porqu'él (190r) nozió por ventura más a la Spartia con aquellas cosas que no nozió Silla en Roma robando todas cosas. Mas estas cosas yo pongo solament por senyal que Lissandro no curava de riquezas. No res menos, cada uno d'ellos huvo en su patria alguna cosa special: Silla, ya sea qu'él fues desonesto et goloso, no res menos, castigava a sus ciudadanos. Mas Lissandro de aquellas cosas qu'él se abstenfe provocava la ciudat a errar. Et Silla era peyor que sus leyes; mas Lissandro fizo a los ciudadanos peiores d'él, porqu'él mostró a la Spartia de apreciar aquellas cosas las cuales él [no] studeava de no quererlas. Tales fueron lures civilidades. Mas en fecho de guerras, considerando tantas batallas et grandes periglos et multitut de victorias, Silla es incomparable. No res menos, Lissandro huvo II victorias [et] en batalla de galeas; et tomó la ciudat de Athenas. Et no fue tan grant fecho como fue florioso <et> solepne. Et lo que le esdevino al lugar de Aliarto fue por desaventura; et le esdevino por mal consejo. Porqu'él no speró qu'el grant poderfo del Rey viniés de la Platea do era, antes por su furor et por su ambición, no sperando tiempo conveniente, [et] él se acostó a los muros de la ciudat tanto que los hombres de la tierra sallieron fuera et lo mataron. Et no murió defendiéndose como Cleonbroto a la Leftra o como Epaminonda, el cual encalçava a sus enemigos et, firmando la victoria qu'él avía fecho, reçibió golpes mortales et cadió. Estos murieron, mas fizieron muert de hombres de armas et de reales. Mas Lissandro perdióse desondradament muriendo como un peón enpavesado. Et por esta cosa él dio testimoniança de doctrina a los viejos spartanos (190v) que ellos fazfen bien guardándose de ir a combater a los muros, de los cuales el más valient hombre puede reçebir golpes mortales, no solament de hombres, mas aun de mujeres,

11 [no] : om. F : sin neg. G 11 15 [et] PF : sin conj. G 11 17 [et] :
om. PF 11 21 [et] : om. F.

et muchas vegadas, segunt que se dize que Paris mató a Achil-
les en las puertas. Et cuántas victorias fizo Silla contra
los adversarios et cuántos millares mató de enemigos no se
podrfe liugerament contar. Et tomó II vegadas a Roma, et
5 tomó aun a la Pirea de Athenas, no pas por fambre, como fizo
Lissandro, mas con muchas et grandes batallas. Et echó a Ar-
chilao de la tierra en mar, et en esta manera lo tomó. Et aun
los capitanes qui eran contrarios de Lissandro le fazien
fuert guerra. E la batalla de las galeas que fue fecha contra
10 Antiocho et Filoclea era como un depuerto et como un solaz de
plazer; porqu'el uno era governador de Alchibiado, et Filo-
cleo era tribuno del pueblo de Athenas, "hombre inhonorable,
mas solament hombre gargantero de paravlas", a los cuales Mi-
tridati no avrfe fecho iguales de sus rapaças, ni Mario de
15 sus maçeros. Mas los adversarios de Silla eran senyores, cón-
sules, capitanes et tribunos. Mas yo quiero dexar a los otros;
¿cuál fue de los romanos más terrible que Mario, o quí fue
entre los reyes más poderoso que Mitridati, o cuál fue entre
los italianos mejor combatedor que Lambonio et Telessino, de
20 los cuales Silla algunos echó de la tierra et algunos puso
en servitut et a los otros mató. Mas la mayor cosa que a mí
pareçe es ésta: que Lissandro todos sus fechos ordenava con
ayuda de los ciudadanos; mas Silla, seyendo fugitivo (et) de-
sechado de los enemigos quando su mujer fue exiliada, sus
25 casas se derribavan et sus amigos morfan, la hora por ayuda
de su patria (191r) él contrastava en la Biotia contra tantos
millares de hombres et levantava trofeos. Et quando Mitrida-
ti le dava ayuda contra sus enemigos, no se amollecíó en res,
ni lo quiso saludar entro qu'él confessó qu'él desemparava
30 la Asia et le dava las galeas et rendía la Bitinia et la Ca-
padocia a lures reyes. Por la cual cosa, pareçe que Silla
nunqua fizo mejor cosa ni más cuerda, porqu'él quiso más el
bien común qu'el proprio. Et assín como los perros no muer-

4 Roma: Ronio PF: 'Ρώμην G II 7 lo PF: τὸν Πειραιᾶ G
II 23-24 (et) desechado: desecho P: om. F: καὶ κατερτα-
σιασμένος G.

den ni toman a aquel qui quieren mal entro que lo fazen aturar, assín fizo Silla, el cual antes ordenó las cosas stranyas et después començó las suyas. Et en todas cosas lo que fue fecho a Athenas ha comparación quanto a doctrina moral.

5 Porque, quando Silla tomó la ciudat, la cual le era enemiga por la senyoría de Mitridati, él la dexó líbera et en lures statutos. Mas Lissandro en tanta adversidat como a la ciudat vino de tanta senyoría, no hubo merçet d'ella, antes destruyó el stado común et puso sobre ella tiranos crueles et sin

10 razón. No res menos, yo fago fin aquí, porque conviene que nos consideremos que nos no desviamos mucho de la verdat, et damos sentençia que más cosas fizo Silla, mas menos falleció Lissandro. Por que adelantamos al uno de abstinencia et de tempramiento, et al otro de valentía et de fecho d'armas.

1067

Tomo II

EDICION

(3 vols.)

Volumen 3

<u>2 TEXTO DE LAS VIDAS</u>	852—1273
Coriolano	852—890
Alcibiades	891—935
Temístocles	936—968
Camilo	969—1011
Solón	1012-1036
Publícola	1037-1058
Teseo	1059-1082
Rómulo	1083-1112
Catón	1113-1146
Demóstenes	1147-1165
Cicerón	1166-1201
Pericles	1202-1226
F. Máximo	1227-1256

Sertorio (1ª parte)	1258-1267
César (ms. 12.367)	1268-1272
César (ms. 10.190)	1273
<u>3 GLOSARIO</u>	1274-1316
<u>Indices Alfabéticos</u>	1318-1348

C O R I O L A N O - X X V I I

Comiença el XXVII libro de las gestas et memorables fechos de Gayo Mario Cor<i>ol<i>tilano de Roma; et cómo él priso la ciudat Cor<i>ol<i>tiana.

La casada de los Marcios en Roma a muchos de los patri-
 5 cios fizo gloriosos, de los cuales era Marcio Gayo. El de-
 pués fue fecho emperador con Tilio <O>stilio como fillo de
 su (191v) ermana. Estos fueron los Marcios, et Poplio <et>
 Quinto, que fizieron devallar en Roma agua mucha et buena;
 et con ellos Quinsurino, al cual fizo la comunidat de Roma
 10 extimador dos vegadas, et después él mismo induxo a la comu-
 nidat que fiziés un statuto que ninguno no pudiés aver II
 vegadas un mismo officio. Mas Gayo Mario, por el cual nos
 screvimos estas cosas, porqu'él fue criado huérfano de pa-
 dre solament con su madre vidua, mostró que la orfanidat ha
 15 muchos males; no res menos, ella no embarga qu'el huérfano
 no pueda seyer más solícito et más adelantado que muchos
 otros, sino en tanto como ella da ocasión a los malos de
 reptarla diziendo que los huérfanos no aprovechan ni medran
 porque ninguno no ha cura d'ellos. Mas ésti ha testimoniado

Mss. P F + G

2 Cor<i>ol<i>tilano: Coriolano F: Coroliano P 11 3 Cor<i>ol<i>tiana:
 Coriolana F: Coroliana P 11 6 <O>stilio: Hostilio F: Estilio P: O-
 τίλιον G 11 7 <et>: om. PF: καὶ G.

era nom-
bre común

ἔδυσχέραινον G II 21 e(n): et PF II 30 era(n): erano F: era P.

do Tarquinio regnó en Roma. Et quando él se privó del regno,
muchas vegadas combatió et fue vencido. Et finalment se pu-
so a la ventura, et tornávase en Roma con muyt grant gent
de latines et de muchos otros italianos, los cuales ivan con
5 él no tanto por su amor quanto por humiliar el poderío de
los romanos por la invidia et por el miedo que avien d'ellos.
En esta guerra, la cual tomó muchas bueltas por el una part et
por el otra, combatiendo Marcio valientment en presencia del
dictador et veyendo que un romano cayó cerca d'él, no fue ne-
10 gligent, mas estuvo devant d'él et combatióse con aquel qui
le venía en contra, (192v) et lo mató. Et quando el capitán
huvo la victoria de aquella batalla, coronó primerament a
Marcio con corona de fulla de robre. Porque la ley dava por
dono tal corona a aquellos qui ayudavan a algún ciudadano en
15 la batalla, o sea porque hondravan al robre por los de la Ar-
cadia, a los cuales el divino oráculo nombra "comedores de
villotas", o sea que más afna fallavan robre en cada un lugar
que ellos fuessen, porqu'el robre cresce en todas partes et
toda la tierra es plena, o sea aun qu'ellos reputavan al ro-
20 bre cosa sagrada a Jupiter, el cual era guardiano de las ciu-
dades. Et por esto conveniblement davan corona de robre en
salvamiento. Et el robre entre los árboles salvages es el más
fructífero, et es más*** que los domésticos. Et avían el ro-
bre por comer las bellotas et por beber la miel, et por com-
25 panaye las aves que tomavan con el visco, el cual nasce del
robre. En aquella batalla dízese que pareçieron Castor et Po-
lux. Depués la batalla apareçieron aún a cavallo en la plaça
todos sudados et denunciaron la victoria. En el cual lugar,
cerca la fontana, hedificaron los romanos un templo por ellos.
30 Et ordenaron que aquel día fuese dedicado a Castor et a Polux
cerca la fin del mes de julio. Et pareçe que la honra en los
jóvenes, si ellos son de liugera natura en la ambición o cob-

23 *** (tal vez fuert) FF: ἰσχυρότατον G.

dicia, cuanto más por tiempo viene a ellos, tanto más se
 mortifica, porque más aína se fartan de la set de la hondra.
 Mas los sesos de las fuertes naturas, qui son aptos de alum-
 brarse en los bienes aparentes et cresçen et se fazen res-
 5 plandientes, se envergüençan de renunciar a la gloria et que
 no la ganan por obra, (193r) no como si la tomassen ellos
 por premio, mas assín como si ellos la metiessen en pényo-
 r[i]a de lures valentías. La cual cosa conteció a Marcio. Et
 él mismo se fizo mal querer et envidiar por sus valentías,
 10 queriendo siempre pareçer más maravelloso que los otros, any-
 diendo ardideza sobre ardideza. Et aduzía siempre caças sobre
 ca<ç>as et roberías sobre roberías, et los capitanes çagueros
 siempre se studiavan cómo pudiesen vençer a los primeros en
 la testimoniança et en la hondra de Marcio. Et en aquel tiem-
 15 po muchas batallas de romanos fueron fechas de las cuales
 nunca tornó él sin corona et sin hondra. Et los <otros> re-
 putavan que la gloria fues mérito de llur virtut; mas Marçio
 reputava que la fin de su gloria fues la alegría de su madre.
 Et esta cosa reputava él su acabada hondra et beatitut; que
 20 su madre lo veyés coronado et qu'ella oyés que lo loassen et
 que por grant alegría lo abraçás con lágrimas. Esta cosa se
 dize semblantment por Epaminon, qu'él confessó que él repu-
 tava su grant prosperidat que su padre et su madre eran aún
 bivos et vidieron sus valentías et la victoria qu'él hubo a
 25 la Leutra. Et aquél fartó a entramos sus parientes, padre et
 madre, et demoravan todos ensemble et se alegravan ensemble.
 Mas Marcio, como huérfano de padre, considerando que la hon-
 dra de su padre devía fazer a su madre, non se fartava de fa-
 zer buen coraçón a su madre Volupnia et de hondrarla en todas
 30 maneras. Et por voluntat et pregarías d'ella tomó mujer; et
 aun después qu'él fizo fillos, estava con su madre en una abi-
 tación. Et cuando él avie ya en la ciudat gloria et poderío
 por su virtut, el consejo vino en dissensión con el pueblo

7-8 pényorcia : pignora F II 12 ca<ç>as : cacas P II 16 <otros> :
 om. PF : ἄλλοις G.

por ayuda de los ricos. Porque parece que la comunitat so-
 fría muchos males de los prestadores, en tanto que aquellos
 qui avían poco fincaron pobres, porque les levavan las pényo-
 ras et las vendían por pagar los deudos; et a los ricos metí-
 5 an en la cárçer. Et specialment tales personas qui eran ple-
 nos de feridas las cuales avien regebidias en muchas batallas
 por ayuda de lur patria. Por la cual cosa, se acordaron de-
 pués contra los sabinos et prometieron que los ricos conde-
 cenderían a los deudos. Por la cual cosa, dieron por ferma(n)-
 10 ça a Mar(c)io Valerio. Et después que combatieron en aquella
 guerra valientment et huvieron victoria, los prestadores no
 condeçendían en alguna cosa, et el consejo se enfeny(f)a et
 dissimulava que no se remembrasse de sus convenciones. Et la
 gent era encarçerada. Et por esto eran en la ciudat muchas
 15 turbaciones et bandos. Et ya era manifiesto a los enemigos
 que la comunitat era en dissensión; en tanto que los enemi-
 gos corrían et cremavan la tierra. Et quando los senyores
 clamavan a los qui eran de hedat que se armassen, ninguno no
 los escuchava. Por que algunos gentiles hombres desempararon
 20 el primero consejo jutgando que conveniente cosa era que con-
 decendiessen a los pobres et que mollificasen la grant dure-
 za de las leyes. Mas algunos contradezían, de los cuales era
 Marçio, no pas porqu'él curasse mucho de la riqueza, mas él
 consejava diziendo que, si ellos avien sano entendimiento,
 25 devien humiliar et amortar la superbia del pueblo, el cual
 contradezfe a las leyes et menospreciavan et injuriavan a los
 grandes. Et porqu'el consejo se congregava muchas vegadas por
 esti fecho et nunca determinavan alguna cosa firmement, los
 pobres se congregaron súbitament, et comovieron el pueblo, et
 30 desempararon la ciudat, et se fueron al mont que agora se
 clama Sagrado, al río de Anio, et allí stavan. No pas que
 ellos fiziessen alguna fuerça o rebellión, mas solament cri-
 davan diziendo: "Nos somos exiliados de nuestra ciudat por

9-10 ferma(n)ça: fermaça P || 10 Mar(c)io: Mario PF: Mae-
 kov (odd.) G || 12 enfeny(f)a: enfenya P.

ocasión de los ricos. Et cuanto por aire et por agua et por
 lugar de enterrarnos, Italia nos lo dará en (194r) todas
 partes, porque ninguna otra cosa dentro de Roma no avíamos,
 sino de ir en huest et por los ricos [et] de seyer feridos
 5 et muertos". Por esta cosa el consejo se dubdó et envió de
 los ancianos los más humildes et los más amados de la comuni-
 dat, de los cuales Memnio Agrip[i]a favló pregando a la comu-
 nidad et respondiendo por el consejo. Et finalment reduxo su
 paravla en forma de una favla de la cual todos se remiembran.
 10 Et es atal: El dixo que todos los mienbros del hombre se re-
 bellaron contra el vientre et lo reprendían diziendo qu'él
 sólo stava occioso de todo el cuerpo et sin cuidado, mas los
 otros mienbros sostienen muchos treballos et servitudes gran-
 des por el plazer del vientre. Et el vientre se chufava de
 15 lur lucura diziendo cómo no conoscían que todas las viandas
 que él reçibíe las distribuíe et compartíe a todos los mien-
 bros. "Atal es - dixo él - o ciudadanos, el orden del senado
 enta vos; porqu'el consejo d'ellos et la operación con apare-
 llamiento conveniente aduze a vos por mesura cuanto apartenes-
 20 çe a cada uno et cuanto le faze menester por su utilidat". Et
 por esto se pacificaron demandando qu'el consejo les diesse
 poderfo que ellos esleyessen V mayores que fuessen en lur
 ayuda quanto fiziés menester, a los cuales claman agora tri-
bunos. De los cuales esleyeron principales a Junio Bruto et
 25 a Sicinio «B»eluto, a los cuales fizieron después capitanes
 de la rebellió. Et después que la ciudat fue concordada, to-
 da la multitut iba en fechos d'armas et obed«e»cia«n» de
 grado a los gentiles hombres en lo que menester fazía por la
 guerra. Mas a Mar«c»io no plazía que la comunidad se forti-
 30 ficás et que los gentiles hombres se aflaquesiessen. Et con-
 siderava bien que a muchos otros patricios desplazíe esta
 cosa. No res menos, él los pregava que ellos no viniessen en
 dissensión con el pueblo (porque la guerra era contra lur pa-

4 [et]: om. E || 7 Agrip[et]ia: Agrippa E: 'Aγρίππας G || 12
 cuidado (interl. con letra distinta pensiero) || 13 sostienen
 (tal vez sostien[en]): sostenevano E || 15 lucura (cf. III,

tria), mas que pareçíessen adelantados del pueblo por virtut
 más que por poderío. Et avían la hora los romanos guerra con
 la nasción de los boluscos, los cuales avían (194v) una ciu-
 dat de grant dignidat la cual clamavan Coriolana. Et cuan<do>
 5 el cónsul Cominio la circundó, los otros boluscos, dubdán-
 dose de lur ciudat principal, corrían de todas partes contra
 los romanos por asallirlos de dos partes. Et él iba contra
 los boluscos que se congregavan de part de fuera, et a Lar-
 cio Tito, el cual era hombre maravilloso entre los nobles ro-
 10 manos, dexó por combater la ciudat. Los coriolanos menospre-
 ciaron a los romanos, qui eran fincados cuasi pocos, et sal-
 lieron contra ellos. Et quanto de primero, ellos vencían et
 encalçavan a los romanos entro a lures tiendas, do Marçio con
 muyt pocos sallíó fuera et echó por tierra a todos aquellos
 15 qui lo encontraron, et a los qui venían fizo ar<r>estar. Et
 clamava a los romanos con grant voz, porque, segunt que Cato
 dixo, la honra de la gent d'armas no es solament de venir a
 las manos et a golpes terribles, mas aun en poderío de voz et
 en aspecto terrible que los enemigos no se osen acercar ni
 20 atalarlos. Et veyendo que muchos romanos se aplegavan a él,
 los enemigos huvieron miedo et se partían. Mas Marcio no fue
 contento d'esto, antes persiguía et encalçava a los enemigos
 qui fufhan entro a las puertas. Et después, veyendo que los
 romanos no querían más encalçar (porque los aflechavan et la-
 25 pidavan de los muros), et de entrar con aquellos qui fufhan
 en la ciudat (la cual era plena de gent de armas) ninguno no
 curava ni avíe tanta ardidez, no res menos, Marçio se acos-
 tó a ellos et los pregava et los conortava diziendo: "La ven-
 tura ha más hubierta la ciudat por nos qui encalçávamos que
 30 por aquellos que fuyen". Muchos no lo querían seguir; mas
 Marcio se puso por fuer<ç>a en medio de los enemigos et asal-
 lió las puertas et entró (195r) con ellos ensemble. Et cuan-
 to al principio, ninguno no hubo ardidez de contrastarle ni

→ 3 v) P 11 25 eluto : Deluto P : Delnto F : Βελλούτων G
 11 27 obed<e>rcia<n> : ulbidivano F : obediencia P : παρείχον αὐ-
 τούς τοῖς ἄρχουσιν G 11 29 Mar<c>cio : Marzio F : Maiio P : Μάρκιος G.
 11 4 cuan<do> : quan F : cuanto P : περιτρεατοπεδέωσαντος G 11

de sofrirlo; mas depués los coriolanos, veyendo que muyt pocos eran con él, se congregavan ensemble por ayudar a sus amigos et por combater con sus enemigos. La hora se dize que Marcio fizo una batalla increíble de obra de sus manos et
5 de liugería de sus piederet et de ardidez de su corazón dentro la ciudat, la cual era muyt plena de gent de armas, combatiendo cuasi él solo et venciendo a todos aquellos que le vinieron en contra. En tanto qu'él los fizo retraher a la estrema part de la ciudat et los constrenyó a los cantones,
10 et los otros como desesperados echaron las armas et dieron poderío a Marçio que fiziés entrar a los romanos qui eran fuera. Quando los romanos tomaron la ciudat en esta manera et todos se metieron a robar por ganar, Marcio se ensanyava et cridava considerando que mala cosa era si el cónsul et los
15 otros ciudadanos qui eran con él combatiessen con los enemigos, et éstos por ocasión de la ganacia se ar(x)edrassen del periglio. Et veyendo que la mayor part no lo escuchava, se partió <con> aquellos que eran voluntariosos por el camino do él sentía que la huest de los romanos era passada. Et algunas
20 vegadas aquexava a aquellos qui eran con él et los pregava que non fuessen perezosos, et algunas vegadas él pregava a los dioses que no falleciés de la batalla, mas que fues a tal tiempo que pudiés combater con los otros et ponerse en periglio con los suyos ciudadanos. Et los romanos tenfen por cos-
25 tumbre que, depués qu'ellos eran ordenados de combatir et se devían meter sus sobrevestas, alçavan lures escudos et fazfen testamentos sin scriptura et nombravan a hered(e)ros a qui ellos querían en audiencia de qui ellos querían. Et (195v) en esti fecho sobrevino Marcio, quando los romanos fazían esta
30 cosa veyendo los enemigos. Et en el principio quando los romanos lo vidieron venir con pocos et todo sudado et sangriento, todos se turbaron. Mas depués quando él vino cerca del cónsul alegrement et estendió su manos diestra denunciándole

→ 5 *buscos* : *buscos* *p* : *volsi* *F* : *Ούλοῦσκοι* *G* || 15 *arevestar* : *arestar* *p* || 31 *fueresca* : *fuerca* *p* . || 16 *ar(x)edrassen* : *aredrasen* *p* || 18 *con* : *de* *p* : *dā* *F* : (τους βουλευμένους) ἀναλαβών *G* || 27 *heredesros* : *heredi* *F* : *herederos* *p* .

la capción de la ciudat, Cominio lo abraçó et lo besó; et todos aquellos qui lo oyeron se confortaron, et los otros por imaginación entendían las buenas nuevas, et todos cridavan que los embiás a la batalla. Marcio preguntó a Cominio qué
5 orden avía l'armada de los enemigos et cómo avían ordenado sus azes et en cuál part eran los más valientes. Et el cónsul dixo: "Yo me cuido, Marcio, que nuestra haz de medio sía por contra de los más valientes et de aquellos qui no deven girar cara". "Pues - dixo Marcio - yo te priego que tú nos metas
10 contra d'ellos". Et el cónsul se maravilló de su ardidez et atorgóle su voluntat. Et quando se afrontaron a golpes de lanças, Marçio se adelantó como rayo et ninguno de los boluscos no le pudo contrastar, mas en todas partes de lures hazes do Mar<c>io fería, de continent los rompía. Et después ellos
15 tornavan de dos partes et ponían a Marcio en medio de los más valientes. Dubdándose, pues, el cónsul, envió de continent a Marcio los más valientes qui eran cerca d'él, et fue fecha una grant batalla con Marcio, et en poca de ora cadieron muchos muertos. Et los romanos multiplicaron tanto que por fuer-
20 ça rompieron a los enemigos et los metieron en fuida et los persiguían. No res menos, pregavan a Marcio, porqu'él era agreviado de los treballos et de los golpes, que él tornás a las tiendas. Mas él dixo: "Aquellos qui vençen no se cansan". Et siem- (196r) pre encalzava entro que fue vencido todo el
25 romanient de la huest de los bol<u>scos et fueron muertos muchos et presos muchos. El día siguiente quando Marcio vino al cónsul et todos se aplegavan, puyó el cónsul sobr'el tribunal et fizo oración et regració a los dioses et dióles aquel lahor maravilloso de las cosas qu'él mismo vido en la batalla
30 et oyó dezir. Et después le comandó qu'él metiés de part por él <el> diezmo de todo lo que avían ganado, es a saber, de trasoro de cavallos et de hombres, que de todo hi avía mucho, antes que alguno tomasse alguna cosa. Et ultra esto le dio

14 Mar<c>io: Marzio F: Mario F II 25 bol<u>scos: volsi F: bolos-
cos F II 31 <el>: il F: om. F.

por su valentía un cavallo todo ornado. Et plugo a los romanos el comandamiento del cónsul. Mas Marcio sallió adelant et dixo: "El cavallo yo reço, et los laores del senyor me plazen; mas a todas las otras cosas yo renuncio, porque no
5 semeja que sea mi honra, antes parece que sea salario. Por que a mí plaze que mi part sea partida entre todos. Mas yo vos demando una gracia et pídégovos que me la atorguedes: Entre los boluscos yo avía un amigo, hombre hūmil et bueno. Aquél agora es captivado et, ya sea qu'él fues rico et biena-
10 venturado, agora es fecho presonero et siervo. Et porque son muchas bondades en él, digna cosa es que lo aleviemos de una cosa, es a saber, de la vendición". En estas paravlas cridaron todos, et la mayor part se maravillava más de esta cosa que de sus valentías, considerando que trasoro non lo vencía.
15 Et aun aquellos qui havían invidia d'él porque era honrado, ellos mismos davan buena testimoniança d'él diziendo que, después qu'él no quiso tomar tales et tantas cosas, tñ más quiso que sus valentías por las cuales era honrado. Et ya sea qu'el bien ganado del trasoro sea mejor que de las armaduras,
20 no res menos más honorable cosa es que hombre no las aprecie las riquezas ni que las gane de buen acquisto. Et cuan- (196v) do la multitut calló, dixo Cominio el capitán: "Estos dones vos non podedes forçar de Mar<cio>io que los tome a su mal grado después que no los acçpta ni los quiere tomar. Mas lo que
25 a él no perteneçe de refusar le podemos dar, es a saber, que sea clamado Coriolano, porque esta cosa procedió de su operación". Por tal ocasión él huvo el tercero nombre, es a saber, Coriolano. Por la cual cosa, es manifesto que su proprio nombre era Gayo, et el segundo, es a saber, Marçio, era de su ca-
30 sa et de su linatge, et el terçero era por sus valentías, segunt que tenían por costumbre los griegos, que metían sobre nombre de la operación o de la ventura o de la semblança, como es: Vetn>tregudo o Camus; de la virtud, como es Bienfaze-

17-18 †† más quiso ... honrado: ma... F: πᾶλλον... G H

33 Vetn>tregudo: Vetregudo P; Camus (< Cam 9) PF.

dor et Amador de ermano; de prosperidat, como es Bienaventurado. Encara a algunos reyes ponían tales sobrenombres por
derrisión, assín como clamavan a Ant<ig>on[li]o Do<s>o<n>a et
a Tholomeo Lathiro. Et specialment los romanos usan mucho
5 esti nombre, es a saber, Quefalodemeno, es a saber, 'cabeça
ligada', porque uno de los Metellos por una ferida qu'él
avfe iba mucho tiempo con la fruent ligada. Et a algunos po-
nen nombres segunt los acçidentes de lur natividat, como es
que, si alguna criatura naçe falleciendo el padre, lo claman
10 Proclo, o Postu<m>o, si naçe aprés la muert del padre. Et si
nascen dos gemellos o melguizos et depués muer<e> el uno, al
otro claman opisco, assí como dizen aun por la condición
de la persona Silla, Neg<r>o, Claudio, los cuales sobrenom-
bres fazen bien de ponerlos por tal que no se acostumbren de
15 reputarse a reptamiento algún defecto corporal, como es seyer
tuerto, coxo, semblantes cosas, mas que los reputen assí como
a sus proprios nombres. Mas estas cosas conviene screvir en
otras scripturas. (197r)

Cómo Marcio se sforçava que la senyoría de la ciudat fues
20 en poder de los gentiles hombres et no de la comunidat del
pueblo, por lo cual cayó en ira de los tribunos del pueblo;
et cómo fue acusado et en periglo.

Pués que la guerra fue finida, los tribunos movían turba-
ción en la ciudat sin alguna justa ocasión. Mas todos los ma-
25 les et todas las turbaciones que fueron primerament en las
primeras turbaciones, aquéllas allegavan contra los patricios,
porque la mayor part de los campos de la tierra no fueron sem-
brados ni lavrados, et aun la guerra los embargava que no po-
dían comprar de fuera lo que menester les fazía. Por la cual
30 cosa, fue grant carestía. Et veyendo los tribunos que las co-
sas neçessarias no se trovaban, et si se trovaban, la comuni-
dat no avfe trasoro por comprarlas, dizían paravlas et ca-

3 Ant<ig>on[li]o: Anthonio [F: 'Αντιγόνης G; Do<s>o<n>a: Donosa
[F: Δώσωνα G II 10 Postu<m>o: Postunio [F: Πόστουμον G II
11 muer<e>: muera [F: μωρία F II 12 opisco: Hopisco [F:
Hopifto [F: Οὐοπίσκον G II 13 Neg<r>o: Nego [F: Νέγιο F: Νίγρους G.

lupnias contra los ricos, diciendo qu'ellos ordenavan que
fues carestía porque querían mal al pueblo. La hora vinieron
embaxadores de los de Velitro diciendo que ellos davan a los
romanos lur ciudat et los pregavan que embiassen gentes por
5 abitarla, porque allá fue grant mortaldat et consumóla tan-
to que apenas fincó de los X uno. Et pareció a los más cuer-
dos que en tiempo conveniente fue aceptada la pregaría de
los <v>elitrano por amenguar alguna cosa de la multitut por
la carestía et por ordenar la turbación de la ciudat, speran-
10 do que, si ellos enviassen a aquellos qui metían la turbación
et provocavan a los tribunos a fazer barallas, se purgava la
ciudat de aquellos qui buscavan de fazer baralla, segunt que
los cónsules los esleñhan et los enviavan por abitar en aque-
lla tierra. Et a otros aun ordenavan que se congregassen et
15 fiziessen huest contra los boluscos. Et estas cosas tractavan
por tal que las guerras civiles et las turbaciones amenguas-
sen et que, seyendo en fechos d'armas, los pobres, los tribu-
nos de la comunidad et (197v) los patricios que se acordassen
entre ellos et biviessem más pacíficamente. Mas Sicinio et
20 Bruto los tribunos contradizeñan a esti consejo diciendo: "Lo
que vos clamades abitación semeja paravla privada; mas vos fe-
ches cosa muyt salvage, que empuxades a los pobres como qui
los espenya enviándolos a ciudat enferma, la cual es plena de
muertos no enter<v>ados, et los feches abitar con hombres
25 stranyos et malaventurados. Et non vos cumple esto que vos
consumedes una part de los ciudadanos por fambre et una otra
part echades a la enfermedat, mas aun ordenades guerra volun-
taria por tal que ningún mal no amengüe de la ciudat, la cual
ya es consumada por la servitut de los ricos". Las cuales pa-
30 ravlas después que fueron divulgadas en la comunidad, ninguno
non iba por abitar en aquella ciudat ni obedecía al comanda-
miento de los cónsules ni al ordenamiento de la huest. Por la
cual cosa, el consejo pensó de fazer por otra manera sotil-

8 <v>elitrano: velletrani F: relitrano P: Οὐελιτρανῶν G II 24

enter<v>ados: enterados P.

ment. Marçio como superbiioso por las valentías que que avía fecho et por la gloria qu'él avíe, et veyendo que todos los adelantados lo preçian mucho, contradixo públicament a los tribunos, et los cónsules enviaron por fuerça a abitar aque-
5 lla ciudat metiendo grant pena a aquellos qui eran ordenados por ir allá si no fuessen. Depués quando ellos eran perezosos de ir a la huest, Marçio tomó con sí de sus companyones et de otros qui le consentieron algunos qui levavan lanças, et corrió la tierra de los antiçastos et trobó allí mucho
10 trigo et muchas otras cosas qu'él tomó, es a saber, ganado grosso et menudo. De las cuales cosas él pora sí no retuvo nada, mas todo lo compartió entre la su gent. Et tornóse a Roma con grant abundancia, en tanto que los otros se penidieron et avían invidia de aquellos los cuales fueron (198r) ri-
15 cos. Et querían mal a Marcio et se agreviavan de su gloria et de su poderío, el cual siempre acrescía contra la comunidat. En poco tiempo començaron a ordenar que Marçio fuesse cónsul. Et en esto consentían muchos. Et la comunidat se envergongava de desondrar et de abaxar hombre adelantado et por
20 linatge et por virtud, specialment considerando assín grandes beneficios como avían reçebido d'él. Porque de costumbre era que aquel qui devía seyer promovido en senyoría devía devallar en la plaça sin manto et descenyçido et se devía diu-
25 meter a los ciudadanos et los devía pregar, o sea por humiliar lures coraçones con tal manera de pregarías, o sea por manifestar la valentía por los golpes que avíe(n) preso, et que no apareçies que se fiziés por ventura ni fues suspición que se fiziés por donos. Mas depués entró mucho la venda et la compra, et se mescló l'argenç con la elección de la con-
30 gregación. Et poco a poco tocó la senyoría, a los jutges et a los capitanes, et reduxo la ciudat a monarchía, et el trasoro puso en servitut a las armas. Et bien pareçe que no dixo mal aquel qui dixo que aquel primerament destruyó la co-

9 antiçastos : antiotos P F : Ἀντιατῶν G II 17 Marçio : Marzio F :
Mario P : Μάρκιος G II 23 descenyçido : descenydo P II 26 avi-
etn] : ανεβανο F : οἱ ἤσαν (ὡ τελευτῶν) G.

munidat qui primerament dio donos. Et esta cosa mala no fue fecha del principio en Roma manifestament, mas secretament poco a poco corrió adelant. Et no sabemos cuál fue aquel que primerament dio donos et puso scándalos en Roma. Mas esto sabemos a Athenas: A<nit>o de Anthemio fue el primero qui dio donos a los jutges cuando él stava en juicio por la traición de Pilo a la fin de los de Peloponiso, cuando aún en Roma la multitut mantenía a aquel divino linatge. Mas la hora que apareçieron muchas pl<a>gas de Marcio de muchas <batallas> en las cuales él apareció más adelantado que los otros continuando las guerras anyos XVII, levavan reverencia a su virtut et dezían entre ellos de fazer- (198v) lo cónsul. Cuando vino el día que se devía confirmar la elección et Marcio vino en la congregación et los gentiles hombres del consejo lo enviavan adelant hondradament et todos los patricios le staván en torno públicament (la cual cosa otra vegada no fue fecha), muchos se departieron de su amor et començaron de aver invidia d'él dubdándose que, si él fuesse senyor, no buscás de dar la senyoría a los nobles, pues que tanta dignidat avía entre los patricios que de todo no anullás la franqueza de la comunidat. Et en esta cosa se acordaron et echaron a Marcio de la elección del consulado et intitularon a otros. La cual cosa desplugo mucho al consejo, considerando que más era injuriado el consejo que Marcio. Et aun a Marcio pareció muyt grev esta cosa, porqu'él quería pareçer magnífico, segunt que por natura él era sanyoso et animoso a contrastar. Por la cual cosa, su acto era de todo superbioso et no era en res malicioso, la cual cosa ayuda a la virtut civil, mas avía solament la superbia no atemprada de paravla et de fecho, la cual abita ensemble, como dize <Pl>ato, en el desertamiento. Por la cual cosa, qui quiere seyer promovido en las cosas comunes, menester faze que sea bien favlant et que ame la sim-

5 A<nit>o: Athenio P.F.: Ἀννίος G II 9 pl<a>gas: plegas P.F.: ὠτε-
λὰς G; <batallas>: plagas P.F.: ἀγώνων G II 30 <Pl>ato: Cato P.F.:
πλάτων G.

plicitat, de la cual algunos se chufan. Et Marçio, como hombre duro, cuidándose que qui quiere diusmeter a los otros fue valentía, et no considerando que esta cosa es pasión del ánima la cual por esta ocasión faze creçer el furor como una inflamadura, iba mucho sanyoso contra la comunidat. Et todos los más jóvenes de los patricios los cuales se ensuperbían por lur nobleza, et siempre se aplegavan a él et se aquexavan de fazer lo que le plazía. Et la hora se aplegaron a él por condolerse con él. (199r) Et se ensanyavan et ençendían más su furor con sus paravlas, no pas en bien. Porque todos, quando ivan en fecho d'armas con él, lo amavan et lo reputavan lur maestro en fechos de guerra; et los endreçava que sin invidia cada uno se sforçás de seyer más adelantado. En estí medio vino a Roma de Italia grant quantitat de trigo por compra; et no menos que aquel que avían comprado les envió por dono de Saragoça Gelon el tirano. En tanto que muchos avían buena speranza que la ciudat se afranquía de <d>os males ensemble, es a saber, de carestía et de turbación. Et quando el consejo se aplegó, todo el pueblo*** como sperando de comprar por precio más conveniente, et aun que le fue dado de gracia. Porque eran muchos entre ellos que esta cosa tractavan. Mas Marcio se levantó et reptó muncho con grant furor a aquellos qui favlavan de fazer gracia al pueblo. Et clamava traidores de los gentiles hombres a aquellos qui nodrían contra ellos simientes malvadas las cuales avían echadas en el pueblo por lur superbia et por injuria de los nobles. Las cuales simientes bueno sería stado que ante que creciesen no las huviesen dissimulado, et qu'el pueblo no huviés tomado tanto poderío et no fuesse de la ora avant tanto terrible que fiziessen todo lo que quisiessen, et que los cónsules no pudliessen fazer alguna cosa sin la voluntat del pueblo. En tanto qu'el pueblo, no huviendo ningún senyor, metiessen al-

7 et ante siempre PF: TE 6 11 17 de <d>os: de los PF: delli (mg. di due) F: ἄμα (τῆς ἀπορίας) καὶ (τῆς διαφορέας) 6 11 19 *** PF: ἐκαπαδόςκει 6.

gunos malvados por mayores; et que por furor fiziessen lo que ellos quisiessen, en tanto que ellos mismos partiessen et diessen segunt que fazían los griegos, los cuales avían buen regiment del pueblo. "Et esta cosa - dizíe Marcio - por lur desordenamiento induze la ciudat en destrucción. Et no dirán que por gracia les sea (199v) fecho esto ni por ir en fecho d'armas, antes pareçerá que vos condecenedes a ellos et los falagades por miedo de las calupnias que vos han calupniados. Et como ellos speran que por esta ocasión vos les feches gracia, ni por esto cessarán de lur maldat ni amenguarán de lures contrastes et de lures roídos. Et esta cosa es muyt mala. Mas si nuestro seso es sano, destruyamos la senyoría de el pueblo, la cual es en destrucción del consulado et división de la ciudat, la cual no es una como era antes, mas es tanto departida que no se puede aplegar ni venir a unidat". Muchas tales cosas diziendo Marcio, fizo enflamar a los jóvenes ultra natura et aun cuasi a todos los ricos. Et todos dezían por él qu'él solo era en la ciudat hombre invencible et qui no quería seyer falagado. Mas alguno de los viejos le contradexían dubdándose de lo que se podía esdevenir, segunt que nengún bien no s'ende es seguido. Porque, seyendo allí dos de los tribunos et sintiendo que la oppinión de Marcio se confirmava, corrieron fuera al pueblo con cridos comandando que la multitut se congregás en lur ayuda. Et quando la congregación fue fecha desordenadament et fueron recitadas en público las paravlas de Marcio, por poco fallió qu'el pueblo con su furor no corrió al consello. Los tribunos lo fizieron a saber a Marcio et le enviaron dezir comandando que viniés a responder. Et porque Marcio dixó paravlas injuriosas a los sçargentes et los echó vituperosamente, fueron los tribunos mismos con otros officiales por llevarlo por fuerça. Et lo tomaron et lo tiravan; mas los patricios se congregavan et contrastaron a los tribunos, et

4 dizíe: dicea F: dice P: ἔφη G II 29 Marcio: Mario P II

30 sçargentes: sirgenti F: surgentes P: ὑπηρέτας G II 30-31

vituperosamente: vituposamente P.

a los otros oficiales diéronles de buenas tochedas. Et sobreviniendo la noche, fizo cesar (200r) el roído. La manyana, veyendo los cónsules todo el pueblo movido et que de todas partes se aplegavan en la plaça, se dubdaron de la ciudat, et
5 et por esto ellos congregaron el consejo et comandaron que todo hombre parás mientes de amansar el movimiento de la multitut et de meterlos en buen ordenamiento con buenas paravlas et con buena manera. Porque si ellos eran cuerdos, devíen considerar que no era tiempo de ambición ni de aver invidia
10 por vanagloria, antes era tiempo perigloso et que avía menester de prieto remedio et de ordenamiento benigno. Quando la mayor part consentió en esto, se acostaron enta el pueblo cuanto podían et les favlavan et los pacificavan et se scusavan en part con paravlas duras et en part consejándolos. Et
15 quanto por el precio, no sería contrast entre ellos. Et quando la mayor part del pueblo condescendió en estas cosas, es a saber, aquellos qui ordenadament estaban et escuchavan, la hora se levantaron los tribunos diziendo que, si el consejo prometía bien, justa cosa era que la multitut escuchás todo
20 lo que fues conveniente. "No res menos - dixieron ellos - nos comandamos que Marcio responda cómo él provocava el consejo en confusión de la ciudat et en destrucción de la senyoria comuna". Et por esta cosa enviavan a dezir a Marçio que viniés. Mas él no los escuchava, antes, batiendo a los officiales et injuriando a los otros, él por su part suscítava batallas civiles et ponía los ciudadanos a las armas. Las cuales cosas fazían o por fazer que Marcio contra su natura se mostrás
25 hímil, o que, él estuviés en su natural condición, provocasse el furor del pueblo contra él. La cual cosa más speravan considerando derechament la su pertinacia. Et como él
30 estuvo por responder, el pueblo calló et dióle licencia de dezir. Et quando él començó a favlar (200v) et los otros speravan que los deviés pregar, él fizo todo el contrario. Et no

solament les dezia muchas injurias en público, antes por la dureza de su voz et por el esguart de su cara mostrava por su loçanía qu'él menospreciás a todos et no huviés miedo d'ellos. La comunidat se ensanyó, porque les pareçia qu'él favlaba muyt durament; et uno de los tribunos, es a saber, Sicin^o, el cual era muyt superbiioso, favló un poco con sus companyones et después dixo públicament que los tribunos sentenciavan a Marçio a la muert. Et comandó a los officiales de la ciudat que lo levassen al alcáçer de continent et lo espenyassen de allí suso en la profundidat que es dius del alcáçer. Et quando los officiales de la cort lo tomavan, a muchos de la multitut pareçia cosa estranya et ergullosa lo que se fazía. Mas los patricios de todo se curruçaron por grant dolor de Marçio et se metieron a ayudarle, no solamente con cridos, mas aun algunos d'ellos empuxavan con las manos a aquellos qui tiravan a Marçio. Et ponían a Marcio en medio d'ellos, et algunos otros estendían sus manos pregando la multitut. Et quando los parientes et amigos de los tribunos conosciéron que por paravlas et por cridos ren no se fazia en tanto desordenamiento, et que sin grant muert de patricios no podían tirar a Marcio de lures manos ni fer punición d'él, reduxieron a los tribunos que dissimulassen a aquella justicia, porque era dura et fuera de razón, et que sin orden judiciario no lo matassen con furor, et que diessen licencia a la comunidat que determinasen qué pena deviés aver. La hora Sicinio demandava a los patricios por qué ellos querían scapar a Marcio, al cual la comunidat quería punir. Et ellos demandaron a Sicinio. "Et vos, qué avedes en vuestro coraçón, et por qué queredes (201r) sin alguna examinación condepnar al más noble a tal pena atán gruel et fuera de razón?". Et Sicinio dixo: "No metades vos ocasión de scándalo et de división enta la comunidat, porque la comunidat vos atorga por vuestras pregarias que sea jutgado. Et a ti, Marcio, se

5-6 Sicinio: Sicino P: Σικίνιος G II 14 ca: ad F: om. F II 31

metades: metedes P: mi tendete F: (μὴ) ποιεῖσθε G II 33-1

de citamos: decitamos P: citiamo F: τοὶ προσαγορεύμεν G.

citamos que vengas a la tercera congregación et que muestres cómo no fazes injusticia a los ciudadanos; porque tu juicio será fecho con orden et con elección". Esta cosa plugo a los patricios, et, teniendo Marcio con ellos, se partieron alegres entro al tiempo de la tercera congregación (fazen los romanos una congregación dentro IX días a la cual claman ferias). Et speravan los patricios, veyendo que se congregava huest contra los adversarios, que esta cosa deviés çessar. Et si la guerra durasse, deviés çessar el furor del pueblo et que se humiliasse lur sanya; et después passa<sse>n más mansament, o que del todo çessasen por ocasión de la guerra. Mas porque en brev tiempo fizieron paz con los adversarios et tornaron, los patricios se tornavan sovén dubbándose et consideravan cómo pudiessen fazer que ni a Marcio desemparassen ni los tribunos comoviessen la ciudat. Apio Claudio, del cual pensavan todos que quisiés mal a la comunidat, más que todos los otros dezía en público et clamava testimonios que, si davan poderío a la comunidat de determinar contra los patricios, destruyen la ciudat et ellos mismos se tradien desemparrando del todo la ciudat. Mas los más viejos et los más amados de la comunidat dezían el contrario deziendo: "Si la comunidat toma el poderío, se fará más mans<a> et más benign<a>; porque la comunidat no menosprecia el consejo, mas, porque le pareçe qu'el consejo menosprecia a la comunidat, demanda por su honra et por su consolación qu'el juicio se faga (20lv) por la comunidat".

Cómo Mar<c>io fue acusado por el pueblo et condepnado a exilio; et cómo por vengarse de los romanos, se fue a los volcos et los provocó a fazer guerra contra ellos.

Veyendo, pues, Marcio qu'el senado por l'amor de sí mismo et por el miedo de la comunidat no metían remedio alguno, él demandó a los tribunos de qué cosa lo acusavan et por qué

8 adversarios (← 'Αντιτάς 'antiatas') || 10 passa<sse>n: pasan PF || 12 adversarios (cf. supra) || 22 mans<a>: manso P: mansueto F; benign<a>: benigno PF || 27 Mar<c>io: Marcio F: Mario P.

culpa lo metían en juicio de la comunidat. Et cuando ellos le dizieron: "La tu culpa es la tiranía; et te será provado que tú has intención de tiranizar", [et] la ora él se levantó et dixo: "Yo mismo yo he a responder a la comunidat. Et
5 no dissimuledes de alguna examinación et justicia, si d'esta cosa yo será convencido. Solament con derecha probación et qu'ellos no deçiban al consejo con mentiras". Et cuando ellos lo prometieron assín, fue de continent ordenado el juicio. Et después que la comunidat se congregó, no dieron primerament
10 el poderío a hombres ricos et provados et exerçitados en fecho de armas que jutgassen como convenía, mas dieron el poderío al pueblo vicioso et pobre et ignorant et que no piensa bien; a ¿aquéllos dieron la determinación. No res menos, pues que la acusación de la tiranía no se pudo provar, dexá-
15 ronla estar et repitían las primeras paravlas que Marcio avía dicho en el consejo, es a saber, cómo él embargava que las cosas de la ciudat no se vendiessen a buen mercado et comandava que se destruyesse el poderío del pueblo. Et aun lo acusavan de cosa estranya diziendo que las cosas qu'él avía ga-
20 nado en la tierra de los adversarios no las aduxo a la comunidat, antes las destrubuyó entre la gent d'armas qui era con él. De la cual cosa Marcio fincó más confuso; porque súbitament fue enterrogado d'esta cosa et no podía luego fazer responsión que contentás al pue- (202r) blo común, mas, cuando
25 él lohava a aquellos qui fueron en l'armada con él, la mayor part de aquellos qui no fueron cridavan. Finalment la sentencia fue cometida a los parentados, de los cuales III^s lo condepnaron. Et la condepnación fue exilio perpetual. Et después que esta cosa fue publicada et cridava la universidat, se
30 partió tanto alegre et ensu<per>bi<d>a que nunca tanto se alegró ni se ensuperbió por victoria que huviés en alguna batalla de los enemigos. Mas los del consejo huvieron grant desplacer et fazían mala cara, penidiéndose porque no avían

3 [et] PF: sin conj. G || 13 <asquéllos: quelli F: quéllos P || 20 adversarios: Ἀντιπαρῶν G || 30 ensu<per>bi<d>a: superba F: enserubi-a P: γεγηθώς G.

fecho et sostenido toda cosa antes que sufrir qu'el pueblo
los injuriasse et que senyoreablement fiziés tanto. Et no
fazía menester que alguno por vestidos ni por algún otro se-
nyal mostrás su intención. Porque los populares, qui eran
5 alegres, manifiestament se conoscían, assí como los patri-
cios, qui eran tribulados. No res menos, Marçio nunca se es-
magó ni se humilió en sus actos ni en su andar ni mudó su ca-
ra, mas siempre él stava firme entre los otros, et él no se
tribulava. El no avía misericordia de sí mismo ni sabía con-
10 portar pacientment lo que le era contecido, mas la passión
de la ira et del furor lo vençió. La cual cosa muchos no co-
nosçen qu'ella sea tribulaçión. Que quando el alma se ensa-
nya por su ardor, echa el acto de la humilidat et la pereza.
Et pareçe el hombre irado priesto en lures afferes, assín co-
15 mo se enflama el hombre de una victoria que sea contra natu-
ra. Et assín mostró Marcio de continent por obra la su des-
posición, que, quando él entró en su casa et trobó su madre
et su mujer, qui ploravan et cridavan et se batían, él las co-
mandó que callassen et las conortó. Et después tomó licencia
20 d'ellas et ivase enta las puertas. Et todos los patricios lo
acompanyavan. Mas él no tomó d'ellos alguna cosa ni fizo men-
ción de pregarlos, mas (202v) tomó licencia d'ellos et ivase
solament con III ó IIII hombres de armas. Et en pocos días en
algunos casales do él estava, seyendo solo, entró en imagina-
25 ciones segunt su furor. Et no pensava ningún bien, mas pensa-
va solament cómo él se podiés vengar de los romanos. Et se
puso en coraçón de mover contra ellos la guerra dura et cer-
tana. Et por esto se puso a provar a los volcos, los cuales
eran poderosos et de personas et de aver, [et] considerando
30 que, ya sea que poco tiempo antes fuessen estados vencidos,
no avían perdido por esto lur poderío, antes eran más corro-
gados contra los romanos. Et era entre ellos uno el cual avía

nombre Tillo A<m>fidio, el cual entre los volcos avía digni-
 dat real. Et por su grant riqueza et por su valentía et por
 la excellencia de su linage ésti quería mal a Marçio más que
 a ninguno otro romano. Et Marcio lo sabía bien; porque mu-
 5 chas vegadas en las batallas el <uno> reptava al otro, et se
 menaçavan el uno al otro, et se avantavan el uno más qu'el
 otro, assín como es costumbre de jóvenes ardides et combati-
 dores qui son ambiciosos et han invidia el uno del otro. Et
 por la guerra comuna ellos vinieron a hodio particular. Et
 10 Marcio considerava que Tillo era superbiioso, porqu'él desea-
 va más que todos los otros volcos de trobar alguna ocasión
 por que pudiés vencér a los romanos. Et la hora él confesó
 que verdat era lo que se dezía: que dura cosa es de contras-
 tar a la universidat; et qui lo faze, ama más lo qu'él busca
 15 que su vida. Marcio mudó sus vestidos por que no fues cono-
 cido, et cerca la noche él entró en la ciudat de los enemi-
 gos, como fizo Theseo. Et ya sea que muchos lo encontravan,
 ninguno no lo conoció. Et él iba todo derecho al hostel
 (203r) de Tillo. Et entró súbitament dentro en el palacio,
 20 et assentóse et no dezía nada. Et cubrió su cabeça et para-
 va mientes a una part et a otra. Los del hostel se maravilla-
 van quién era; mas ninguno no le osó levantar, porque a todo
 hombre pareçía por sus actos et por su silencio que fues hom-
 bre de dignidat. No res menos, le fue dicho a Tillo sobre la
 25 çena. Tillo se levantó et fue enta él et le preguntó quién
 era et por qué cosa era venido. Et la hora Marcio se descu-
 brió et stuvo un poco et después dixo: "O Tillo, si aún no me
 conosçes, antes veyes et no creyes, neçessaria cosa es que
 yo mismo me acuse: Yo só Marcio Gayo, el cual he fecho muchos
 30 males a tú et a los volcos, et por esto me han puesto un nom-
 bre por el cual yo non puedo negar esta cosa, es a saber, Co-
riolano. Porque de todos aquellos treballos et periglos que
 passé, no he ganado otra retribución sino el nombre el cual

1 A<m>fidio: Afidio PF: 'Αμφίδιος G II 5 <uno> E: om. P II 14
 universidat: università E: θυμα (¿confusión en G con δήμω?)
 G II 17 Theseo PF: 'Θυσεύς G (probablem confundido por yotacis-
 mo con ο Θησεύς).

es senyal de la enemigança que avía con vos. Et d'esta cosa sola ninguno no me ha privado por la invidia et por la injuria del pueblo et por la flaqueza de los gentiles hombres et por la traición de aquellos qui eran hondrados como yo.

5 Et agora me han exiliado, et so fecho pregador de tu hostal, no pas por salvamiento <n>in miedo (que si yo temiés la muert, ¿qué menester me fazia venir aquí?), mas so venido por vengarme de aquellos qui me han exiliado. Et por esto yo te fago senyor de mi persona; pues si has coraçón contra tus en-

10 migos, piénsate que mis adversidades sean por tu provecho; et jutga que mi desastre sea buen astre a todos los volcos. Porque yo combatiré tanto mejor por vos que yo no combatía contra vos, cuanto mejor combaten aquellos qui saben la condición de lures enemigos que los stranyos. Et si tú eres pere-

15 zoso de fazer la guerra, ni yo curo de bevir ni será bueno (203v) que tú salves a hombre que antes fue tu enemigo et agora no val res". Cuando Tillo oyó estas paravlas, se alegró mucho maravellosament et tomólo por la mano et le dixo: "O Marcio, levántate et conórtate, porque dando tu persona

20 has fecho grant bien, et spera de los voluscos mayor". Et después mostró enta él mayor dignidat que no sperava, et çenaron ensemble. Et los días siguientes se consejavan amos a dos solos sobr'el fecho de la guerra. Et en Roma la malquerencia que los patricios avían contra la universidat, et specialment

25 por la condapnación de Marcio, ponía grandes escándalos. Et muchos eran qui dezían: "Estas cosas estranyas son dignas de miedo". Et los adevinos, sacerdotes et idiotas semblantment prophetizavan. Et dízese que conteció tal cosa: Un latín el cual avía nombre Tito, no pas de los más nobles, no res me-

30 nos era hombre manso et sin baralla et limpio de adevinaciones et specialment de loççanía, ésti vido en suenyos a Jupiter, qui le comandava que diziés al senado cómo devant de su proçesión avíe enviado un dançador malo et desabroso. Del

cual suenyo él no curó primerament; mas depués que lo vido la segunda et la tercera vegada et fue negligent, vido muert subitánea de su buen fillo, et súbitament todo su cuerpo fue paralítico. Por qu'él se fizo levar en un lecho chico devant
5 del senado. Et contando su suenyo sentía poco a poco que su persona mejorava, en tando que, quando él acabó todo su suenyo, él se levantó todo sano et iba por sí mismo. El consejo se maravilló mucho et fizo grant inquisición sobre esta cosa, la cual fue tal: Uno dio en las manos de sus siervos un
10 otro su siervo et les comandó que lo passassen açotando por la plaça et, depués que fuessen passados la plaça, (204r) lo matassen. Sobre esti batimiento et marturio et los movimientos dolorosos qu'el siervo fazia, conteció que la processión de la fiesta del dios se fazia et muchos se ensanyavan
15 veyendo tal crueldat et veyendo los movimientos dolorosos qu'el siervo fazia por fuerça. Mas ninguno non lo escapó, mas solament blasmaran et maldezian a aquel qui fazia fer esta cosa. Et la grant pena del siervo era, quando él errava, si él levava un fust de carro, el cual se clama ri-
20 mostati, et passás por la vezindat. Et era clamado fuc<r>ci-
fer, que sona en lengua romana 'portador de forca'. Quando, pues, Latino les dixo el suenyo et ellos se maravillavan disceríe) ziendo que cuál aquel dançador malo et desabroso el cual
iva delant la processión, recordáronse algunos de aquella
25 non devida punición de aquel siervo qui la hora fue levado por medio de la plaça et depués fue muerto. Et depués que todos se acordaron en esto, los sacerdotes punieron al senyor d'aquel siervo et depués fizieron una otra solepnidat et
processión. Et pareçe que Numa, el más sabio de todos los
30 sacerdotes, muyt bien statuyó que, quando los príncipes de los sacerdotes fazen algún sagrado misterio, el cridador va adelant cridando: "Hoc age", es a saber, 'fes esta cosa', por tal que todo hombre talaye las cosas divinas et que nin-

10 l. 20 F: la P 11 20-21 fuc<r>cifer: fulcifer PF 11 23 cuál el sceris
: quasi PF: o<r>is qv G.

guna cosa humana no entrevenga que embarge a los misterios divinos. Et por esta ocasión tienen los romanos por costumbre que por muyt chica suspición refazen las solepnidades. Et si algún cavallo de aquellos qui lievan lo que
5 claman thissas*** et si aquel qui cavalga el cavallo tome las riendas con la mano siniestra, ordenan aún otra procesión. En tanto que dentro un anyo XXX^{ta} vezes fue fecha una fiesta porque le amenguava alguna †noche o algún fallecimiento le contecfe. (204v) Tal era la reverencia que los romanos
10 avían enta las cosas divinas. Et la hora Marcio et Tillo favlavan ensemble secretament con los más poderosos contra los romanos. Et los induzfa a fazer guerra diziendo que los romanos eran entre ellos escandalizados. Mas ellos se reze-
15 lavan et respondían cómo ellos avían treguas entro a II anyos. Mas los romanos mismos dieron la ocasión, porque ellos por alguna suspición et calupnia cridaron a una fiesta que fazían que todos los boluscos, antes qu'el sol se posás, se partiessen de la ciudat. Et dizen algunos que esta baratería et
20 esti deçebimiento fue obra de Marcio, porqu'él envió a Roma diziendo a los gentiles hombres fraudulentament cómo los boluscos avían entención en la fiesta sobre los solaçes de assallir a los romanos. Et Tillo, por mover más afna la guerra et por comover más a los boluscos, ordenó que ellos enviassen a Roma por demandar todas las ciudades et la tierra que los
25 romanos les avían tirado en tiempo de la guerra. Los romanos quando oyeron a los embaxadores, se ensanyaron et respondieron: "Los boluscos serán los primeros qui levantarán armas; mas los romanos serán los çagueros qui las posarán". Por esta cosa Thillo congregó toda la universidat. Et pues <que>
30 todos atorgaron que la guerra se fiziés, les dio por consejo que clamassen a Marçio et que ninguno no lo quisiés mal, antes que se confiassen d'él, porque su ayuda sería tanto provechable quando fue el danyo que les fizó quando guerreava

1 embarge: embargo f 11 5 *** f f: ἀτονήσαντος ('tiopexar')
 G 11 8 †noche: notte f: ἐλλείματος G 11 29 pues <que>: ποί
 che f: que f: ἐπεὶ G.

contra ellos. Et quando enviaron por Marcio et él favló en presencia de la multitut, él pareció no menos valient et ap-
to combatedor por sus armaduras que por sus paravlas. Et
(205r) pareció maravelloso de seso et de práctica et de ardi-
5 deza. Por qu'él fue fecho capitán de la guerra ensemble con
Thillo et monarcha en las batallas. Marcio, dubdándose que
entro que los boluscos fuessen aparejados la prolongación del
tiempo no lo embargasse de su intención, todos los otros affe-
res de la ciudat et de dar et tomar lo que menester fiziés
10 por la guerra dexó todo a las manos de los gentiles hombres
et de los ricos, et él con la voluntat de los boluscos tomó
con él los más ardides et corrió súbitament la tierra de los
romanos et robó et ganó tanto que bien se contentaron los bo-
luscos, en tanto que se enojavan de levar tanta robería allí
15 do eran atendados. Mas aun todo esti danyo que fizo a los ro-
manos et que enrequeció a su huest le pareció poco, segunt su
intención. Mas la intención por la cual él fazíe «e»stas co-
sas era muyt grant, et quería meter a los patricios en calup-
nia et suspición de los romanos. Por la cual cosa, ya sea
20 qu'él destrufha todas las cosas, los casales et las posesio-
nes de los patricios salvava et no consentía a ninguno que
les fiziés danyo ni que tomás alguna cosa d'ellos. Por la
cual cosa, grandes calupnias et turbaciones se levantaron en-
tre los romanos. Et los patricios se querellavan de la univer-
25 sidat, porque injustament avían exiliado a hombre valient et
poderoso, et la universidat blasmava d'ellos diziendo que por
malquerencia de la comunidat aduzían a Marcio, et que los
otros sufrían las penas et ellos folgavan guardando lur ri-
queza et lur trasoro et no ponfen lures personas en periglo
30 de batalla. Tales malicias pensó Marcio et dio grant conuer-
to a los boluscos de menospreciar a los romanos, et los tor-
nó sin algún periglo. Et después qu'el poderío de los bolus-
cos se aplegó ensemble et pareció que fues mucho, parecióles

bueno que la una part fincase por talaya de las ciudades, et los otros fuessen a fazer guerra contra los romanos. Et Marcio dio la elección a Thillo que tomás cual senyoría quisiés de las dos: o de fincar (205v) a guardar las ciudades o de ir
5 con la huest contra los romanos. Et Tillo dixo: "Yo veyo que
(1 no es) Marcio no[es] solamentlmenos de mí en virtud, antes veyo aun qu'él es más aventurado en todas guerras que yo". Et comandó que Marcio fuesse senyor de las huestes contra los romanos. Et él fincava por talaya de la tierra; porqu'él más liugera-
10 ment providiría de las cosas necessarias a la huest. La cual cosa conortó más a Marcio. Et después que le fizieron reverencia, no les nozió res. Mas después esto, él robava la tierra de los latines, sperando que allí se deviessen mesclar con ellos, porque todos los latines eran con ellos et muchas
15 vegadas los romanos les avían enviado ayuda. Et después que a la multitut no plazíe la guerra et el tiempo del officio de los cónsules se acabava et ellos no se querían poner en peligro, liçenciaron a los latines. Después Marcio se puso en coraçón de ir contra las ciudades públicament. Et cuando los
20 tolleranos et los vicanos et los pedanos et aun los bolanos les contrastaron et él los venció et tomó lur aver et lures personas, a todos aquellos qui se rendían a él era muyt solícito que no recibiesse algún displazer contra su voluntat. Et por esto él se atendava luent de la ciudat. Después esto, él
25 tomó el lugar que ha nombre Bolas, el cual es luent de Roma C stadios, et cuasi a todos aquellos qui eran de hedat los consumó. Et por esto ni aun aquellos bolcos a los cuales ordenaron que fincasen a la guarda de las ciudades se aturaron, mas todos ivan con sus armas a Marcio diziendo: "Todos nós no
30 conocemos sino a un capitán et un senyor, es a saber, Marcio". Et era grant la fama de Marcio en toda la Italia, et la gloria de su virtud maravellosa, que por decaimiento de una per-

6 no (es) solament (no es) menos (no es tachado en P): non è solamente meno P: no es solament no es menos P: (εἰπὼν ὡς) οὐδὲν ἀρετῇ λειπόμενον αὐτοῦ (τὸν μάρκιον ὄρεῖ) G.

sona contegieron tantas cosas fuera de razón. Mas los fechos de los romanos no avían ningún orden, porque de combater eran desperados et cada día entre ellos avían baralla (206r) entro que les fueron nuevas que los enemigos avían assitiado a Lavinio, do eran los gamellos sagrados de los dioses de lures antecessores. Et el principio de lur linatge era allí, porque aquella era la primera ciudat que Eneas construxo. Después esto, la universitat mudó consello, et pareció que los patricios se partiessen de la cosa que era razonable, porque 10 la universitat se movió a solver la sentencia que era dada contra Marcio et enviarle dezir con pregarías qu'él viniés a la ciudat. Mas cuando el consejo se aplegó et supo la voluntad de la universitat, lo embargó, o sea que quisiés contrastar et contradezir en todo lo que la universitat quería, o 15 sea porque no quería que Marcio viniés por gracia de la universitat, o sea porque lo avían en odio porqu'él quería mal a todos como a desconocientes enta él et se mostró enemigo de la patria universal, ya sea qu'él sabía que la part más adelantada et más poderosa et más senyoreable le avía compasión et eran injuriados todos los gentiles hombres assí como él.

Cómo Marcio se atendó cerca Roma, et los romanos le enviaron embaxadores demandando paz; et de la respuesta [s] que Marcio les fizo.

25 Cuando la determinación del consejo fue manifiesta a la multitut, la universitat no quiso confirmar alguna cosa ni renovar sino en presencia et de consentimiento del consejo. Et quando Marcio lo huyó, más se ensanyó. Et desemparé de combater la ciudat de Lavinio et por grant ira qu'él avía 30 iba todo derecho a la ciudat. Et se atendó en un lugar el cual se clama los Fossados de Clilias, que es luent de la

5 gamellos (cf. Pomp. fol. 30v gamellos < gr. κειμηλίωv 'joyas'):
ie pà G II 23 respuesta[s]: risposta F II 29 Lavinio (cf. supra):
Lavinio PF.

ciudad stadios XL. Et pareció muyt terrible et dióles muchas
turbaciones. No res menos, la comoción que era entre ellos
çessó, porque no era alguno, ni gentil hombre ni del conse-
jo, qui contradiziés a la universitat si ella quería tornar
5 a Marcio en Roma. Mas so- (206v) lament veyendo las mujeres
que discorrían por la ciudad et pregavan a los dioses, et
aun los ancianos que ploravan et pregavan, que todos eran se-
nyales de miedo et de cuidado de perdición, comprendie<ron>
todos que la universitat <juxta[nt]ment demandava la paz de
10 Marcio, mas el consejo los fizo falleçer, porque era bueno
que la sanya et la malquerencia fues çessada en el principio.
Et pareció bueno universalment a todos de enviar embaxadores
a Marcio cómo ellos le davan poderío de tornar a su patria.
Por que lo pregava(n) que fiziés cessar la guerra. Et aque-
15 llos qui fueron enviados del consejo eran amigos de Marçio.
Et speravan como parientes et amigos trobar de continent cu-
rial<idat> en él. Mas res no fue fecho, mas los levaron por
medio de la huest et apenas le pudieron favlar. Sediendo él
con grant gent et con cara brusca et no pacient et sediendo
20 cerca de los principales de los volcos, comandava a los em-
baxadores que dixiessen por qué eran venidos. Et después qu'e-
llos huvieron favlado con paravlas humildes et con acto priva-
do, callaron. Et él respondió por sí crudament et con ira de
lo que le avían fecho; et por los volcos él comandava que les
25 rendiessen lures ciudades et la tierra que les avían tirada
por guerra et que tractassen a los volcos como hondrados ciu-
dadanos latines, porque la guerra no podía cessar segurament
sino con convenciones et con justicia. Et dióles término que
se consejasen dentro XXX días. Et como los embaxadores se
30 tornaron, partióse Marcio de aquella encontrada. Et esta oca-
sión tomavan contra Marcio aquellos volcos qui antes se te-
nían por agreviados de su poderío et le levavan invidia, en-
tre los cuales era Thillo, no pas porque Marcio le fiziés
alguna injusticia en specialidat, mas segunt pasión humana
35 él avía desplacer porque su gloria era amenguada del todo et

8 comprendie<ron>: comprendiendo P: comprendendo E: τυνέγ-
νωσαν G II 9 <juxta[nt]ment: Instantment P: flantemente E: →

(207r) los volcos no fazían mención d'él ni reputavan aver otro senyor que Marcio. Et por los otros, jutgavan que cuanta part de senyoría et de poderío les diesse Marçio, tanto les cumpliesse. Et por esto del principio sembravan calupnias et se congregavan ensemble mal contentos et dezían que aquel levantamiento que fizo del campo era traición, no pas de ventura et de armas, antes de tiempos entre los cuales todas las cosas se salvan et se pierden. Et [que] Marcio en aquel tiempo no estava occioso, mas corría la tierra de los 10 subjectos de sus enemigos et los consumava. Et tomó VII ciudades grandes et bien pobladas; et los romanos no le osavan ayudar, mas estavan todos perezosos, et como si fuessen fuera de seso, assín desemparavan la guerra. Et quando el término fue passado et Marçio tornó aún con todo su poderío, le 15 enviaron aún embaxadores pregándole que remitiés et paçificás su furor et apartasse a los volcos luent de la ciudat et fiziés et dixiés lo que mejor le pareçiés por amas a dos las partes, porque los romanos no condeçendían en alguna cosa por miedo, mas si los volcos queríen d'ellos alguna cosa amigablemente, la farían de grado, solament que posassen las armas. "En esto - dixo Marcio - yo no respondo como capitán de los volcos; mas como ciudadano de Roma yo vos do por consejo et vos priego que vos sforçedes de condesçender cuanto vos podedes a la justicia et que vos ayades consejo sobre todo lo 25 que vos digo et que tornedes a mí dentro III días. Et si vos acordades otrament, yo non vos do por consejo que vengades con paravlas vanas en la huest". Et quando los embaxadores tornaron et el consejo huyó la final respuesta et vido que tanta tempestat vinfe sobre la ciudat, surgieron la áncora 30 la cual se clama Sagrada, et el consejo determinó que todos los adevinos de los dioses et los maestros de los secretos divinos et los guardianos et los aoreros, todos fuessen a

→ ὁρθῶς G II 14 pregavan(n): pregavano F: pregava P: διομένους G II 16-17 curial(cidat): curialment P: corteselement F: φιλο-
προσύνην G II 7 ventura: τευχῶν (conf. con τυχῶν) G II 8
[que]: che F.

Marcio (207v) revestidos et parados segunt la costumbre de
lur officio, et que no diziessen ni pregassen alguna otra
cosa sino que çessás la guerra et depués favlás con sus ciu-
dadanos por los volcos. Marcio recibió a aquellos qui fueron
5 enviados en la huest; mas ninguna otra cosa non fizo nin di-
xo más hūmil sino lo qu'él avía dicho antes por fazer la paz,
et, si no, que sperassen la batalla. Et quando los sacerdotes
tornaron, parecióles bueno de star dentro de la ciudat et de
guardar los muros et, si los enemigos los assalliessen, qu'e-
10 llos se deffendiessen de los muros, sperando que en esti me-
dio algún bien les viniesse por ventura, porque ellos sentí-
an bien que de sí mismo(s) no fazían alguna cosa de lur sal-
vamiento, sino que toda la tierra era plena de turbaciones
et de miedo et de mala fama. Por la cual cosa, conteció una
15 cosa que dize Omero, ya sea que a muchos no plaze. Dize Ome-
ro que "en grandes afferes et maravellosos Athina puso seso
en su piensa". Et aún: "Uno de los inmortales puso en la in-
tención de la piensa consejo al pueblo". Et "por ventura se
mémbró (o) que los dioses lo comandaron". Las cuales cosas
20 algunos menospreciaron porque Omero ordena la piensa del pro-
ponimiento de cada uno que ella sea increíble con consola-
ción increíble. Mas esta cosa Omero no la faze assín, antes
todas cosas qui son de plazer et acordables et acostumbradas
de seyer fechas razonablement, aquéllas comanda a nos, se-
25 gunt qu'él dize: "Yo me só aconsejado en mi piensa de grant
coraçón". Et aún dixo assín: "Mayor tribulación fue, et su
coraçón dentro de sus pechos pensava muchas cosas contrarias".
Mas do es operación stranya et periglosa et ha menester de
divina inspiración et ayuda, no faze algún danyo, mas qu'él
30 mueve el proponimiento. Et no viene a fín de su operación,
mas da fantasía, la cual aduze en pensamiento. Por la cual
cosa, no faze la (208r) operación sin voluntat, mas solament
da principio a aquella cosa que no proçede de la voluntat,

et aduze conuerto et sperança. Et si no es esto, tiramos las cosas divinas en todo de todas ocasiones nuestras et principios. Et si esta cosa no es conveniente, ¿cuál es, pues, la otra manera por la cual cosa los dioses ayudan a los hombres
5 et obran con ellos? No pas que lures personas se trasmudan [et] ni mueven ellos las manos et los pìedes de los hombres, antes levantan la práctica del alma et el proponimiento con algunas fantasías et imaginaciones, o faze(n) venir el contrario et faze(n) cessar las cosas.

10 Cómo por el avisamiento de Valeria, hermana de Poplicola, la madre et la muller de Marcio, ensemble con las otras honorables duenyas de Roma, fueron a Marcio por impetrar la paz; et de las virtuosas paravlas que su madre dixo a Marcio por salvamiento de la patria; et de lo qu'él fizo por reve-
15 rencia suya.

La ora en Roma las mujeres ivan a diversos dioses; mas la mayor part et las más cuerdas avían recurso al dios Jupiter, la statua del cual era en el Capitolio. Entre las cuales era Valeria, la hermana de Poplicola, el cual fizo muchas et
20 grandes utilidades a los romanos et en la ciudat et en las guerras, segunt que nos screvimos en su istoria. Poplicola era muerto antes; mas Valeria avía hondra et gloria en la ciudat, porque su conversación mostrava qu'ella no envergonçava a su linatge. Et esto que yo digo conteciò la hora súbitament
25 a Valeria, et fue por utilitat de la ciudat. No sin divina inspiración ella se levantó et fizo levantar a las otras todas et se fue al hostel de Volupnia, madre de Marcio. Et como ella entró et la trobó sediendo con su nuera (et tenfe en su falda los fillos de Marcio), puso las mujeres en torno
30 d'ella et les dixo: "O Volupnia et tú, Virgilia, nos las mujeres somos venidas a las (208v) mujeres sin determinación de

6 [et] ni : ne F : οὐδὲ G || 8 faze(n) : fa F : faze P : ἀποστέφοντες
G || 9 faze(n) : faze P : fa F : ἰστέοντες G.

consejo et sin comandamiento de los gentiles hombres. Et segunt que parece, Dios huvo piedat de nuestras pregarías et nos puso en corazón de venir a vos et de pregarvos por salvación de nos et de los otros ciudadanos. Et si vos nos huídes en tales cosas las cuales aduzen más resplandient gloria
5 que no ganaron las fillas de los sabiniolos cuando tiraron de la batalla a sus parientes et sus maridos et los metieron en paz, venit et vayamos a Marcio ensemble et ayudatnos a las pregarías et daredes testimoniança verdadera a la
10 vuestra patria et justa, que, ya sea que muchos males ella sufre, a vos no han fecho ningún mal ni han aconsejado alguna cosa irada contra vos. Et si aún no trobaredes en él alguna misericordia, empero a vos enviará él sin algún danyo". Quando Valeria huvo dicho lo que quiso, todas las otras mujeres
15 cridaron. Et después Volupnia respondió et dixo: "O mujeres, entre las comunas tribulaciones avemos nuestra part, como vos; et ultra esto havemos otra adversidad, porque avemos perdido la gloria et la virtud de Marcio ni veyemos que su persona sea salva, antes como encarçerada entre las armas de los enemigos.
20 Et aún es mayor el nuestro mal astre si la nuestra patria es tanto enflaquecida que meta en nos su speranza, porque nos non sabemos si fará él de nos alguna mención, pues que de su patria no faze mención ni de su madre ni de su mujer ni de sus fillos. No res menos, tomatnos et levatnos a él. Et si
25 otro bien no podemos fazer, al demenos morremos pregándolo por nuestra patria". Por la cual cosa, ella levantó los niños et a Vergilia, et iba ella misma con las otras mujeres enta la huest de los volcos. Et lur vista puso entre los enemigos reverencia piadosa et silencio. Et conteció que la hora Marcio sedía por tribunal con los otros senyores. Et
30 quando él vido que las mujeres se acercavan a él, se maravilló. Et (209r) quando él vido que su madre venía devant de las otras, ya sea qu'él quería fincar en su pertinacia et en

6 sabiniolos: sabini f: salinios f II 23-2. ni de su madre... fillos: ἤν καὶ μητὲρ καὶ γυναῖκός καὶ τέκνων προετίμησεν 6.

su entención et no condeçender ni enclinarse en alguna cosa,
no res menos, pués qu'él fue vencido de la passión et se co-
movió por la presencia de ella, no pudo sofrir que su madre
se acercás stando él assentado, antes descendió priestament
5 et no perezosa et la fue a reçebir. Et primerament besó a su
madre una grant hora, et depués a su mujer et a sus fijos.
Et echavan las lágrimas por abundancia, et él huvo grant com-
passión. Et depués que d'estas cosas fue farto et sentió que
su madre le quería favlar, clamó cerca d'él los principales
10 consejeros de los vólcos. Et la hora él dio audiencia a Vo-
lupnia, la cual dezía tales cosas: "O fijo, ya sea que nos
non dezimos res, tú por nuestras ropas et por nuestras caras
et por la miseria de nuestras personas puedes considerar
cuánto assitiamento ha fecho tu exilio a nuestra casa. Con-
15 sidera, pues, que nos somos venidas aquí assí como las más
malaventuradas que todas las otras mujeres del mundo, et el
más dolç esguart que nos avíamos nos es tornado en más terri-
ble, [que] veyendo yo a mi fillo et sta a su marido, et él
está como enemigo devant los muros de su patria. Et lo que es
20 consolación de los otros, de pregar a los dioses, a nos es
tornado en defecto. Porque ~~no es~~ posible a nos que nos pre-
guemos a los dioses por la victoria de la patria et por tu
salvación, mas lo que los enemigos devrían pregar contra nos
conviene que digamos en nuestras oraciones. Porque neçessa-
25 ria cosa es que tu mujer et tus fillos pierdan o a tú o a lur
patria; mas yo no podré sofrir de bevir si la guerra deve du-
rar, antes si tú no me consientes de çessar d'esta dissen-
sión et que fagas unidat et paz, métite en coraçón et sías
scierto que nunca te mesclarás en batalla con tu patria an-
30 tes que passás sobre el cuerpo de tu madre muerta. Porque no
es conveniente (209v) cosa que yo veyha aquel día que los ciu-
dadanos envergüençen a mi fillo ni que mi fillo reçiba el

23 [que]: che F: ἐμοὶ μὲν ὄντων... ἰδεῖν G|| 21 no(s): non
F: οὐ G.

triumfo contra su patria. Si, pues, yo te priego que tú sal-
ves la patria et desempares los volcos, a tí conviene aver
consideración de fuert juicio. Porque ni destruir tus ciu-
dadanos es bueno, ni es justa cosa que fagas traición a aque-
5 llos qui se son confiados a tú. Et agora demandamos que nos
delivres de los males et que salves el una part et el otra.
Mas aún más glóioso bien farás a los volcos, porque son más
poderosos et les parecerá que fazen mayor gracia et bondat
et paz et amigança, la cual cosa no parecerá a ellos menos de
10 lo que yo digo. Et de todo lo que se fará parecerá que tú se-
as ocasión. Et si no se faze, entramas las partes darán la
culpa a tú. Et la batalla es cosa dubdosa; mas esta cosa es
scierta: que si tú viences, no ganarás otro sino que serás
reputado destruidor de tu patria; et si tú serás vençido, pa-
15 reçerá que por tu furor et por tu ira tus amigos et bienfe-
chores reciben grandes tribulaciones et dolores". Et mientre
que Volupnia dezía estas paravlas, Marcio escuchava et res
non dezía. Mas después qu'ella calló, estuvo una grant hora en
silencio. Et dixo aún ella: "O fijo, ¿qué callas? ¿cuál de
20 las dos cosas es bueno: que tú des a la universitat et no fa-
gas alguna gracia a tu madre en assín grandes cosas como ella
te priega? ¿o perteneçe a grant hombre de remembrarse de las
malicias et que hombre no faga reverentment et honorable los
beneficios que aparteneçen a los fillos de fazer enta lures
25 parientes? Esto no es obra de grant hombre et de bueno. Et a
ninguno otro no aparteneçe tanto de seyer reconosçient como a
tú porque echas de tú la ingratitut. Et ya sea que por la tu
patria has conquistado memoria grant et solepne, a tu madre
ninguna gracia no has fecho. Et justa cosa serfe et conveni-
30 ble que sin algún trebaillo yo enpetrás de tú lo que yo te
priego bien et justament. Mas porque tú no con- (210r) sien-
tes, yo he grant dolor, porque yo so privada de mi sperança".

Et después que hubo dichas estas paravlas, se echó a sus pie-
des con su mujer et con sus fillos. Et Març<i>o cridó: "¡O
madre! ¿qué me has fecho?", et de continent la levantó et
strenyóle la mano derecha et dixo: "Madre, mucho me has dius-
5 metido, et me has vencido de victoria la cual <es> próspera
pora la patria, mas pora mí es malastruga, porque yo me par-
to vencido de tú sola". Et después que dixo esto, favló con
su madre et con su mujer depart et les fizo tornar en Roma,
segunt que ellas le avían pregado. Et después que passó la no-
10 che, él levó los volcos de allí et se alunyó, ya sea que to-
dos los volcos no eran de un corazón ni de una affección.
Porque algunos querían mal a él et a sus fechos; et algunos
otros no, porque amavan de bevir folgadament et pacífica; et
a algunos otros desplazía lo qu'él fazía, mas de Marcio de-
15 zían qu'él era digno de aver perdonança porque neçessídat lo
constreny<í>a a fazer lo qu'él fazía. No res menos, ninguno
no le contradixo, mas todos lo segúan et más se maravillavan
de su virtud que de su poderfo. Mas cuánto miedo avía la uni-
versídat d<e> Roma mientre que la guerra durava apareció de-
20 pués que çessó la guerra. Porque quando ellos vidieron de
los muros que los volcos se partían, obrieron de continent
los templos todos, et se coronaron como si ellos huvíessen ho-
vido victoria, et sacrificavan. Et aún pareció más manifiesta
la alegría de la ciudat por la amigança et hondra que la uni-
25 versídat et el consejo mostraron enta las mujeres. Porque to-
dos dezían et reputavan que las mujeres fueron ocasión et cau-
sa de lur salvamiento. Et después qu'el consejo determinó que
todo lo que las mujeres determinassen que se fiziés por su
gloria, et por lur regraciament que los senyores de la
30 tierra lo acabassen, las mujeres no demandaron otro sino que
hedificassen un templo de la Ventura femenina et qu'ellas que-
rían pagar la despena del (210v) hedificio, mas que la comu-
nidat fiziés la despena de los sacrificios et de las hondras

2 Marçiso: Marçop: Marzio F II 5 <es> próspera: prospera (ta-
chado es en P) PF: (VEVÍKHKAS)... Εὐτυχίῃ (VÍKHY) G II 19 <es>
di F: da P.

que aparteneçien a los dioses. Et depués qu'el consejo lohó la lur honorable demanda, fizieron el templo et el ídolo a la despensa del común. No res menos, las mujeres pusieron otro tanto et fizieron una statua, la cual, segunt que los
5 romanos dizen, cuando ella se adreçava en el templo, dixo tales paravlas: "O mujeres, con amor divino me avedes dado". Et dize<n> aun fabulosament que dos vegadas fue oída esta voz. Et quieren que nos consintamos de acèptar tales cosas como aquellas que es impossible que sean. Porque si las ídolas pa-
10 reçen sudadas o que corre d'ellas humor como sangre, no es grant cosa ni impossible, porque muchas fustas et piedras muchas vegadas por humidat sudan et muestran muchos colores, et por el aire que le es en derredor reçiben muchos colores. Por la cual cosa, si algunos piensan qu'el demonio lo faga por
15 senyal, no nueze res. Et es possible cosa que de las ídolas proçeda algunas vegadas algún son como de murmuración et de suspiro. La cual cosa esdeviene de la profunditat de la tierra por algún crebantamiento o por fuerça de departimiento de la tierra; mas que e<n> cosa inanimada sea voz natural con sig-
20 nificación manifiesta, como de boca perfecta, del todo es impossible, pues qu'el alma non favla ni dize nada sin órgano corporal concordado con las partes del parlamiento. Mas depués que la istoria nos constrenye con muchos testimonios sufficientes, nos vençe en aquel qui dize que passión esdevi-
25 no en la fantasía del alma, la cual cosa no era semblant al sentimiento. Assí como en los suenyos a <n>os pareçe que ofmos et veyemos sin que oyamos et veyamos. Empero en aquellos que han grant devoción en los dioses por el superfluo amor (et por esto no pueden (211r) dissimular estas cosas), grant
30 cosa es que certanament se creya la maravellosa potencia de Dios, la cual no es tal como la potencia humana ni es semblant a las cosas humanas ni quanto a natura ni quanto a operación ni quanto a ingenio ni quanto a poderío. Et cuantas

7 dize<n>: dicono F: dize f: μυθολογούσιν G II 19 e<n>: es F:

tachón en caja (es en margen) f: ἐν (ἀψύχῳ) G II 26 <n>os: noi F:
vos f: σκοῦμεν G.

cosas faze la divina potencia las cuales nos non podemos fazer, et piensa lo que nos non podemos pensar, no es fuera de razón, antes, assín como las cosas divinas son de todo diferenciadas et departidas de las humanas, assín las sus operaciones de todo son stranyas et no semblantes a las humanas. Mas las cosas divinas, segunt que dize Iracilito, "por la infialdat fuyen et no se sienten".

Cómo Marcio fue muerto a grant traición málvadament.

Et después que Marcio tornó de la huest a la ciudat de Anthio, Tillo, porque se dubdava d'él, le levava grant odio et se agreviava d'él et buscava de fazerlo matar por traición. Porque, si él scapás la ora, no trobaríe después ocasión contra él. Por la cual cosa, él ordenó et congregó muchos contra él, et le comandava que tornasse[n] la senyoría a los volcos. Marcio, dubdándose que no fincás como hombre particular, es a saber, sin officio, et considerando que Tillo era senyor et avía grant poderío entre sus ciudadanos, dezía que la senyoría él la dexaría a los volcos cuando todos fuesen contentos, porqu'él avía tomada la senyoría con voluntad comuna de todos; mas él no licenciava a los anticatos que lo querían por senyor. Mas quando fue fecha congregación, se levantaron los tribunos del pueblo qui antes eran ordenados et conçitavan a la multitut contra Marcio. Et quando Marcio se levantó et aquellos qui cridavan contra él fuertment por reverencia suya callaron et le dieron spacio de favlar, los más nobles de los anticatos, specialment aquellos qui (211v) amavan la paz, se manifestaron cómo lo querían escuchar amigablement et jutgar justament. Et por esto Thillo se dubdó de la responsión de Marcio, porqu'él sabía que Marcio era muyt poderoso en su favlar et todo lo que fizo antes era de mayor gracia qu'el çaguero reptamiento. No res menos, aquella acusación testimoniava del todo que por grant gracia

14 tornasse[n]: rendesse F: ἀποδόντα G || 16 considerando:

considero FF || 20 anticatos: antíocos FF: Ἀντιατῶν || 26 anticatos: antíocos FF: Ἀντιατῶν G.

lo fizo. Por que no lo podían reptar qu'él les huviés fecho
tuerto si ellos no metieron en servitut la ciudat de Roma,
mas solament serían stados cerca de tomarla por Marcio. Et
por esto no les pareció bueno de contrastar con los muchos,
5 mas los otros superbiosos de aquella companya cridaron di-
ziendo: "No es conveniente cosa de escuchar al traidor, ni
conviene a los volcos de dissimular allá do vienen, qu'él
por tiranía non quiere desemparrar la senyoría". Et después
que dixieron estas paravlas, súbitament lo asallieron et lo
10 mataron. Et ninguno de cuantos eran allí no le ayudó. Empe-
ro la mayor part de aquellos que allí eran mostró que no les
plazía lo que fue fecho. Et por esto de todas las ciudades
se aplegaron a hondrar su cuerpo, et lo enterraron hondrada-
ment, et (t)ornaron a su sepultura con armaduras et con mucha
15 robería como a sepultura de capitán valient. Et los romanos,
cuando supieron su fin, no mostraron algún senyal ni de hon-
dra ni de odio, sino que a petición de las mujeres dieron li-
cencia que se fiziessen plantos por él entro a X meses, se-
gunt que avían por costumbre de fazer duelo por padre et por
20 fillo et por hermano. Et tanto era el término del duelo, se-
gunt la ley pompilia, assí como nos avemos scripto por él. Et
depués la muert de Marcio, ellos huvieron guerra con los si-
canos, qui eran lures amigos, por la senyoría. Et tanto pro-
çedió la guerra que vinieron a los golpes (212r) et a los ho-
25 micidios. Et después fueron todos <vencidos> en batalla de los
romanos. Et allí murió Tillo, et se consumó lur mayor poderío,
et fueron contentos de muyt vituperosos pactos, porqu'ellos
se fizieron subjectos de los romanos et prometieron de fazer
lo que les comandassen.

5 companya: compaña § 11 25 <vencidos>: om. § §: κρατηθέν-
τες §. 11 14 (t)ornaron: κομήσαντες §.

ALCHIBIADO - XXXIII

Síguese el XXXIII² libro de las gestas et memorables fechos de Alchibiado.

La generación de Alchibiado de part de su padre parece que tomasse principio de Eurissaco et de Eanto. De part de
 5 su madre era alc[o]meonido, et era clamada Dino<m>ahca et era filla de Megacleo. Mas el padre de Alchibiado, el cual avía nombre Elinio, con su stol proprio combatió las galeas de los enemigos cerca del Artemisio muyt gloriosament, et después él murió cerca de Coronía combatiendo con los biotos. Et
 10 de la ora adelant Pericli et Arifron eran tutores de Alchibiado, los cuales eran parientes de [E]xantipo. Dízese aún por Alchibiado qu'él no ganó poco de gl[ori]a por la devoción que en él avía por grant amor Socrates. Et bien es dicho, pues que ni de Formion ni de Niquio ni de Demostenes ni
 15 de Lamacho ni de Trassivolo, los cuales fueron assí famosos como él, las madres de los cuales nunca fueron nombradas. Mas de Alchibiado conoscemos aun la nodriza, la cual ha nombre Amicla, de la generación de los lacones; et su nodriza era Zopiro. De los cuales Antisteno scrive por el uno, et
 20 Plato por el otro. De la fermosura de Alchibiado non vos cal

Mss. P F + G

5 alc[o]meonido PF: Ἀλκμαιωνίδης G; Dino<m>ahca F: Dinoniahca P: Δεινομάχης G II 11 [E]xantipo PF: Ξανθίππου G II 12 gl[ori]a: gloria F.

dezir nada, porque la fermosura de su persona, seyendo ninyo et seyendo joven infant et seyendo aun en viril hedat, lo fazíe deleitable et amado de todos. Et esta fermosura lo siguió en todas sus hedades. Assín como dezía Euripido que

5 "atupno (212v) es bueno de todos los bienes", assín fue Alchibiado. Mas en muyt pocos fue esta cosa; mas no tanto como en la fermosura de Alchibiado por buena natura et por virtut de persona. Et era en su favlar balbucient. La cual cosa, segunt que se dize, fazía más plazient su favlar. Mas él suplía

10 el defecto de su favlar con buen orden qu'él avía et amigable, assín como Aristofano se remembró de su balbuçiamiento do él reprende a uno que avía nombre Theoro diziendo assín: "Et pués Alquibiado balbuciendo dixo enta mí: 'veyes a Theoroblo, qui po<1>ta cabeça de colvo', queriendo dezir: 'veyes a Theo-

15 ro, qui aduze cabeça de cuervo'". Et su maestro mostró muchos regiramientos et mudaciones irrazonables, segunt que conteçe en grandes afferes et en las venturas que esdevienen sin regla. Et por natura le pareçía que muchas passiones et grandes devía sufrir. Et la más fuert cosa que en él fues era que

20 siempre él quería seyer adelantado et contrastar con todo hombre. Las cuales cosas son manifiestas, segunt que algunos se remiembran de las cosas que fazíe en su puericia. Una vezgada mientre qu'él luchava, aquel con qui él luchava le estrenyó muyt fuert; et Alchibiado, por no cayer, muyt ap(er)-

25 tament tiró enta suso los ligamientos de aquel qui lo constrenyíva et mordióle las manos. Et porque aquél lo dexó et le dixo: "O Alquibiado, tú muerdes como las mujêres", [et] Alquibiado dixo: "No pas como las mujeres, mas aun como los leones". Cuando él era chico, él jugava en la carrera a los

30 huessos. Et quando la buelta vino a él, conteció que un carro vino cargado. Et primerament Alquibiado comandó al carretero que aturasse, porqu'el tracto o lanç suyo era en el camino del carro. El carretero (213r) por su rustiquería no

13 Theoroblo: Theoro PF: Θέωλον G || 14 po<1>ta: porta (tachado polta en P) PF || 15 maestro PF: ἡθός G || 24-25 ap(er)-tament: apertamente F || 25-26 constrenyíva: constrenya P || 27 [et] PF: sin conj. G.

lo escuchava, mas siempre iba avant. Por la cual cosa, todos los otros moços se partieron. Mas Alchibiado se echó boca yuso davant los bueyes et estendió su persona diziendo: "Passa agora si quieres". En tanto qu'el hombre huvo miedo et fizo 5 tornar los bueyes a çaga. Et todos aquellos qui vidieron esta cosa fueron turbados et con grandes voces corrieron enta él. Et quando fue de hedat de <d>eprendre alguna cosa, a todos los otros maestros era muyt obedient. Mas la flauta et los otros insturmentes de boca le desplazían como a cosa rús- 10 tica et servil. Porqu'el ministerio de la viola et del laút et de semblantes instrumentos no mudan la cara del hombre ni aduzen acto qui no sea pertenecient a gentil hombre. Mas la cara de aquel qui con su boca soffla en l'estrument trasmuda la cara assín que apenas es conocido. Encara la viola canta 15 ensemble et favla con aquel qui la sona; mas l'estrument de boca tira la boca et çierra la voz de cada uno et embarga el favlar. Et por esto él dezía: "Los moços de Estivas so<n>en las flautas, porque no saben disputar; mas no<x> de Athenas, segunt que dizen nuestros padres, tenemos por nuestros progeni- 20 tores a la dea Palas et al dios Apollo. Et la dea Palas se leye que echó la flauta, et el dios Apollo fizo escorchar al sonador d'ella". Tales cosas diziendo muchas vegadas Alchibiado, et chufando et diziendo verdat, retrahía su persona de esta doctrina et retrahía a los otros. En tanto que esta paravla 25 luego fue divulgada entre los moç<os> diziendo: "Alchibiado faze bien huviendo en abominación los strumentes de boca, et chúfase de aquellos qui sonan las flautas". Por la cual cosa, la flauta cayó mucho de los solaçes de los nobles, et de todo fue menospreciada. Et entre los blasmos de los cuáles 30 Antifono lo blasma, [do] scribe que, cuando él era moço, él fuyó de la casa et fuésse enta uno el <cual> se clamava Dimocrato, qui era hombre de mala fama. Por la cual cosa, Arifron lo quiso dese- (213v) redar. Mas Pericli no dexó, antes

7 <d>eprendre: reprendre P: riprendere F: μανθάνειν G

11 17 so<n>en: sonén PF: αὐλείωσαν G 11 25 moç<os>: mocos

P 11 30 [do] scribe: dove scribe F: γέγραπται G 11 31

<cual>: quale F: om. P.

dixo assí: "Si él es muerto, parecerá por crida un día antes; et si él es salvo, todo el romanient de su vida no será en salvamiento". Et [que] a uno de aquellos qui lo siguan dio en la lucha de Sibirtio con un tocho, et lo mató. Las cuales
5 cosas hombre no deve creyer, porqu'él dize estas injurias por malquerencia, segunt que él mismo confiessa allí do nos ave-
mos dicho. No res menos, esta cosa es verdadera que muchos
nobles se aplegavan a él et le fazien companya; de los cua-
les manifiesta cosa es que todos se maravillavan de la exel-
10 lencia de su fermosura, et por esto todos le fazien reveren-
cia. Et la sola amor de Socrates era grant testimoniança de
la buena natura et de la virtut del infant, la cual Socrates
considerava por la fixsoenomia de su cara a la manera de
la trene, la cual tomava esplendor del alma del infant. Et
15 por esto Socrates, dubdándose de la riqueza et de la dignidat,
dubdándose él aun del pueblo que cada uno, o sea de la tierra,
o sea stranyo, se sforçava de fazerse amigo de Alchibiado con
falaguerías et con donos, se puso a ayudar al infant et de no
dissimular, como si fues una planta que en el tiempo de su
20 flor echás su fruto et lo perdiés. Porque la ventura de nin-
guna cosa de aquellas que buenas se dizen le pareçe que en
tanto que aquel qui viene en prosperidat por filosofía sea fe-
cho hombre grosero et sin malicia, et no acompañado de para-
vlas manifiestas et mordientes, las cuales constrenyeron a Al-
25 chibiado del principio quando se apreçia. Et él <lo> embar-
gó de aquellos qui lo falagavan et lo favlavan segunt voluntat
por tal que non escuchás consejo de hombre adoctrinado. No res
menos, él por su grant natura conosció a Socrates, et escucha-
va paravlas no pas de hombre enamorado el cual procura delei-
30 tes femeninos, ni de tal qui demanda besamientos et tocamien-
tos suzios, mas de tal qui reprehendía la flaqueza (214r) del
alma et tribulava la vana et loca loçanía. Et en esta cosa,
segunt que dize el poeta, "Alchibiado obedeció et se humilió

3 [que] : che E : ὅτι G 11 8 companycia : companya P
11 13 fixsoenomia : finosomia PE 11 14 trene PE 11 25 + se
apreçia : s'apprezzava E : θρυπτόμενος ('enervar') G ; <lo> :
om. PE : ἀποκλειόμενος G.

como humilia el gallo a su ala por servitut". Et reput<6> la obra de Socrates verdadero servicio de Dios por la sollicitut del salvamiento de los jóvenes. Después Alchibiado, menospreciando su persona et maravellándose de Socrates et amando la
5 curialitat et aun huviendo en reverencia la virtut, no sentía aun qu'él conquistava por su posesión ídolo de amor o, segunt que dize Plato, "contra-amor". Porque todos se maravellavan veyéndolo cómo él çenava con Socrates et cómo abitava con él, et enta los otros sus amigos era griev et apenas se dexa-
10 va tractar et a algunos faviava durament, como era Anito de A<n>themion, el cual amava a Alchibiado. Et quando Anito convidó a algunos sus amigos, envió a Alchibiado, et Alchibiado no y quiso ir. No res menos, pués que hubo stado en solaz con sus amigos et fue farto, se levantó et iva enta Anith[i]o et
15 stuvo davant las puertas del palacio. Et quando vido que las tavlas eran todas plenas de copas et de picheres de oro et de argent, comandó a sus servidores que levassen la meitat a su hostel, et él con todo esto no denyó entrar, antes se fue. A los amigos que allí eran desplazía esto cómo Alchibiado mos-
20 trava enta Anith[i]o acto de superbia et de injuria. Mas Anith[i]o dixo mansament et amigable: "El ha poderío de tomarlo todo, et él nos ha dexado nuestra part". Assín fazíe Alchibiado a los otros sus amigos. Un hombre advenedizo qui abitava en Athenas et avía poco, vendió lo qu'él avía, et congregó
25 tanta moneda que montava ciento statiros. Et los levó a Alchibiado et lo pregava que los tomás. Alchibiado ridióse et convidólo a çena. Et quando ellos huvieron comido, le dio aquel oro et le comandó que al día sigüent él se trobás en plaça por contrastar a los arrendadores de los arrendamien-
30 tos de la comunidat, poniendo más al enca<n>to que los otros no metfan. El hombre (214v) no osava acceptar esti dicho, porqu'el precio montava muchos talentos. Alchibiado lo menaçó que lo batirfe si no lo fizíés assín, porque conteció que por al-

1 reput<6>: reputa P: ríputa F: ῥήσατο G II 11 A<n>themion: Arthemion P: Arthimion F: Ἀρθεμίωνος G II 14

Anith[i]o PF: Ἀνιθίων G II 20 Anith[i]o PF II 20-21 Anith[i]o PF (cf. supra) II 30 enca<n>to: encato P.

gunos sus afferes él se querellava de los arrendadores. La
 manyana sallió aquel advenedizo a la plaça et puso sobr'el
 encant un talent. Los officiales cridavan et se giravan enta
 él diziéndole: "Da fermança", creyendo que no trobaría fer-
 5 mança. Et el hombre se dubdó et se partía. Et Alchibiado,
 stando apartado, dixo: "Escrevet a mí por su fermança, por-
 que es mi amigo". Cuando los otros arrendadores oyeron esta
 cosa, fueron esmagados, porque costumbre era que con la se-
 gunda compra se congregavan los deudos remanientes de la
 10 primera. Considera(ndo), pues, que no avía otro remedio, pre-
 gava(ñ) al hombre et le proferían moneda. Mas Alchibiado no
 quería qu'él tomás menos de un talent. Et cuando ellos le
 dieron el talent, le comandó que lo tomás et que se fues. En
 esta manera fizo la hora provecho a aquel hombre. Mas la ami-
 15 gança de Socrates avía muchos contrarios, porque senyoreava a
 Alchibiado. Porque sus paravlas le tocavan et tornavan a su
 coraçón, en tanto qu'él plorava. Mas algunas vegadas Alchi-
 biado se alunyava de Socrates et dava su persona a los lau-
 sengeros por los muchos deleites que lo decebían. Et cuando
 20 él fufha, Socrates manifiestament lo perseguía. Porque d'él
 sólo avía miedo et se envergonçava; mas a todos los otros me-
 nospreciava. Et cuanto a los deleites, Alchibiado era muyt
 relaxoso; mas el amor de la honra lo refrenava. Et por esto
 sus amigos lo metían en pensamientos más que no aparteneçie
 25 a su hedat et lo induzían qu'él congregás aver, lausengiándo-
 le et diziéndole: "Cuando serás senyor sobre las cosas de la
 comunidat, no solament farás escureçer a los tribunos et ca-
 pitanes, antes vencirás la gloria et el poderío que tiene Pe-
 ricli". Pues assí como (215r) el fierro, mientre que es al
 30 fuego, se amollifica et al frío se endureçe, porque las rari-
 dades de su sustancia se conjungen, así todas vegadas que So-
 crates lo tenía cerca, él con sus consejos lo costreny(í)a et
 lo fazía húmil et non ardit cuando él sentía cuánta virtut le

10 considera(ndo): considera (tachado ción) P: considerazio-
 ne E || 10-11 pregava(ñ): pregavano E: pregava P: ἐδέοντο
 G || 32 costreny(í)a: costrenya P.

fallecía. Et quando él mudó la hedat pueril, él se fue a un maestro de gramática et le demandó un libro de Omero. Et quando el maestro le dixo que no-nde avía, le dio un bufet et s'en fue. Et un otro dixo: "Yo he un libro el qual he
5 dictado yo mismo". Et a aquél dixo: "O tristo, pues que tú eres sufficient de exponer Omero, ¿por qué no lo ensenyas a los infantes, mas les ensenyas otras scripturas simples?". Et queriendo favlar una vegada a Pericli, se fue a su puerta. Et quando él oyó dezir que Pericli no avie spacio de favlar-
10 le (porqu'él pensava en cuál manera respondería a los de Athenas), partiéndose dixo: "¿Et no era mejor que antes huviés pensado que non le fiziés de responder?".

De las cosas que Alchibiado fazia seyendo joven; et cómo su studio era en bien ordenar et ordenadament favlar.

15 Quando Alchibiado era aún joven infant, fue en fechos d'armas en la huest de Pothidea. Et Socrates era atendado con él et era su companyón en las batallas. Et un día, combatiéndose muyt fuert amos a dos, se levaron valientment. No res menos, Alchibiado por un golpe qu'él recibió se agenolló;
20 et Socrates se puso devant él et, combatiendo valientment, salvó con sus armas a Alchibiado. Et segunt derecha razón, la hondra de la valentía a Socrates aparteneçía. Mas, porque los capitanes atribufhan esta gloria a Alchibiado como a hombre de grant dignidat, Socrates, queriendo acresçer la ambición
25 de Alchibiado en bien, era el primero qui testimoniava et pregava que Alchibiado fues hondrado, es a saber, que fues coronado et (215v) que le fuesse dada l'armada. Mas en una otra batalla que fue fecha al Dilio, los de Athenas fufhan. Et Alchibiado era la hora a cavallo; mas Socrates se iba con
30 algunos pocos a piet. Et quando Alchibiado lo vido, no pasó más adelant, mas, veyendo que los enemigos lo asallfan et ma-

tavan a muchos, él enviava a Socrates adelant, et él iba en
 torno d'él por su ayuda. Mas estas cosas fueron fechas de-
 pués. Alchibiado dio una morrada a Iponico, padre de Calio,
 el cual era hombre glorioso et muyt poderoso de riqueza et
 5 de parentesco. Et esta cosa fizo él no por ira ni por con-
 trast alguno, mas por solaz, por una puesta que avían pues-
 to con sus amigos. Cuando esta desondra fue divulgada por la
 ciudat, et todos, assí como era convenible cosa, se ensanya-
 van, Alchibiado fue de manyana al ostal de Iponico et tocó
 10 a la puerta et entró a él. Et pués qu'él fue devant, se des-
 pulló su ropa et dio su persona en poderío de Iponico que lo
 castigasse et se vengasse d'él. Mas Iponico lo perdonó et re-
 metió toda la ira; assín que depués lo tomó por yerno de una
 su filla la cual avía nombre Ipareti. Mas algunos dizen que
 15 no Iponico, antes Callia, su fillo, la dio a Alchibiado en X
 talentos. Et depués qu'ella parió, anyadió a Alchibiado otros
 X talentos, porque assín era la conveniencia davant que fi-
 ziés fillos. Callia, dubbándose de traición, vino a la comu-
 nidad et fizo donación de su aver et de su casa, sí por ven-
 20 tura ella muriés sin fillos. Ipareti era mujer ordenada et
 amava su marido. Et contristávase porque Alchibiado se mes-
 clava con otras mujeres, stranyas <et> de la tierra. Et por
 esto ella se partió de su casa et fuésse a su hermano. Et
 porque Alchibiado non curava d'esta cosa et siempre se (216r)
 25 deportava, Ipareti pregava a la senyoría que no por otros,
 mas ella misma querfa ir et dar en público en scripto el li-
 bello de repudio. Et mientre que ella iba por fazer esta co-
 sa segunt la ley, Alchibiado le fue de çaga et rapóla et le-
 vóla por medio de la plaça en casa suya, et ninguno no osó
 30 contrastarle ni levárgela. Et fincó con él entro a su fin. Et
 morió dentro poco tiempo***Alchibiado passó en Effeso. Et
 cuanto a la verdat, esta fuerça no pareció del todo fuera de

6 avían : aveano F 11 22 <et>: om. PF: καὶ G 11 31 *** PF:
 ("Αλκιβιάδου") πλεύσαντο G G.

razón ni cosa de vergüenza, porque parece que por esto la ley
 fazfe venir devant la comunidat a aquella qui desempara a su
 marido, por que ella se acuerde con su marido et que aún la
 retenga. Encara él avfe un perro muyt bueno et bello et grant.
 5 Et lo compró por minas LXX. Et el perro avfa muyt bella coda,
 et Alchibiado tallógela. Et porque sus amigos lo reprendían
 et le dezían que a todos desplazía por el perro et lo blasma-
 van, él se ridió et dixo: "Agora se faze lo que yo quiero;
 porque yo quiero que los de Athenas digan por mí esta cosa et
 10 no otra peor". Et dízese que en el principio quando él entró
 en los afferes de la comunidat, entró con donos, no pas por
 manera de sobornación, mas por ventura. Porque, passando él
 por la plaça, los de Athenas cridavan, et él demandó por qué
 ellos cridavan. Et quando él supo que ellos cridavan por ne-
 15 cessidat de moneda, entró en medio et pagó la moneda. Por la
 cual cosa, todo el pueblo lo lohó con grant voz. Alchibiado,
 por grant alegría, se desmembró la codorniz que levava en su
 ropa; et el af se espantó por las voces et fuyó. Et aún cri-
 dó el pueblo más fuert, porque muchos se levantaron et ivan
 20 a tomar el af, entre los cuales Antiocho tomó la af. Por la
 cual cosa, él fue después su amigo. Et muchas cosas eran qui
 obrían a Alchibiado grandes puertos en los afferes de la ciu-
 dat, es a saber, su linage, su riqueza, su valentía en bata-
 llas, grant número de (216v) parientes et de amigos. Mas de
 25 todos no pregava a Dios de a[a]creçer et de seyer poderoso,
 sino de bien favlar en público. Et por esto él era poderoso
 en su favlar. Et muchos poetas lo testimonian. Et el más po-
 deroso de los rectóricos, allí do scrive contra Amidio, dize
 por Alchibiado que entre las otras cosas qu'él avfa, princi-
 30 palment era muyt apto en su favlar. Et si nos devemos <cre-
 yer> a Theofraastro como a aquel que más scrivió de istorias
 que todos los otros filósofos, Alchibiado avfa muchas nobles

25 *ata[creçer]* : *acrescere* F: *ἰσχυέιν* G || 30-31 <creyer> : *scri-*
vir F: *credere* F: *πιστεύομεν* G.

imaginaciones et era más sufficient a fallarlas que todos los otros. Et no se contentava de dezir solament lo que apartenecía, antes quería que su favlar fues bien ordenado con ornados vocables et stranyos. Et por esto muchas veces él fallecía si liugera-
5 ment no le vinie en la memoria vocable que le plaziés. Et entre su favlar, si algún vocable le falleciés, él callava et pensava tanto que lo fallava et reintegrava aún su favlar et lo acabava. Et entro al día de oy fama es grant de los carros de batalla qu'él tenie et de
10 los cavallos tantos qu'él nudría, de los cuales tenie VII a los Olimpios, qui corrían maravellosament. La cual cosa ninguna persona privada ni algún rey no fizo sino Alchibiado. Et huvo muchas victorias, segunt que dize Tuquidido et Euripido en lures cánticos: "O fillo del sol, a tú loho. Buena
15 es la victoria et muyt buena; et ningún otro griego no venció con carro armado como tú, qui corriste una, II, III veces sin lazerio et fuste encoronado de corona de olivera et te pusiste al cridador que cridasse la tu valentía". Las cuales cosas más famosament testimonian las nobles ciudades:
20 la ciudat de Efeso le envió una tienda muyt artificiosa et bella; Sio le dava la prebenda de sus cavallos et carneros en grant cantidad; mas el vino et las otras cosas neçe- →

14 πολ: πολε F: Κλεινίου (Ἐπικούρου) G II 21 Sio PF: Χίων G.

1118

VOL. III, № 72

sarias le dava Metellín en abundancia por razón porque siempre él tenía mucha gente a su tabla. No res menos, en aquella su pompa conteció qu'él fue calupniado, no pas por alguna su maldad, mas solamente por la grant pompa qu'él hacía, por uno
5 de Athenas el cual había nombre Diomedes, qui era su amigo et no era hombre malicioso. Deseaba de aver cual<que> victoria [s] de los Olímpicos. Et supiendo que en la ciudad de Argo se criaba un cosser de la comunidad, preguntó a Alchibiado, como a aquel qui era poderoso et honrado en la ciudad de Argo et
10 había allí muchos amigos, que lo comprás por él. Et Alchibiado lo compró, et después no curó de Diomedes, ante lo escribió a su nombre. Por la cual cosa, Diomedes por la grant dolor qu'él había clamava por testimonios los dioses et los hombres. Et esta cosa fue puesta en juicio; por que <I>socrates escribió
15 algunas palabras en ayuda de Alchibiado en do no dize que Diomedes fue juzgado, mas Tissia.

Cómo Alchibiado por invidia de Niquia suscitava guerras et discordias con los lacedemonios; et cómo fue fecho capitán.

Et cuando Alchibiado entró en los affaires de la comunidad, 20 seyendo muyt joven, de continet él humilió a los otros tribunos. No res menos, él había contrast con F<e>aco de Erasistrato et con Niquio de Niquerato; porqu'el uno era de mayor edad d'él et era reputado noble capitán de guerra, mas F<e>aco de Erasistrato crecía la hora et había parientes famosos.
25 No res menos, no era tanto como Alchibiado sufficient en favlar ni en algunas otras cosas. Et era sufficient por favlar en particular, mas no davant la multitud. Et dize aun allí do se scrive contra Alchibiado que la ciudad había mucha vaxiella d'oro et de argent la cual Alchibiado tenía cada día
30 a su uso como si fuesse suya. Et era uno (2v) el cual había nombre Ipervolo Perithido, del cual haze mención Tuquidido qu'él era mal hombre. Por la cual cosa, los poetas et los có-

6 cual<que> victorias[s]: qualche victoria F: cuales victorias
P: (ἐπιθυμῶν) νίκην G II 14 <I>socrates: Socrates P: Socra-
te F: Ἰσοκράτης G II 21 F<e>aco: Fraco PF: Φαίακα G II 23-24
→

micos lo reptavan en la plaça; mas él no curava res ni se
 contristava por cuanto mal dixiessen d'él. Et ya sea que al-
 gunos dizen que menospreciar la honra valentía es, yo digo
 que es confusión. Esti Ipervolo a ninguno no plazía. No res
 5 menos, el pueblo muchas vegadas avía menester d'él, porqu'él
 se deleitava de blasmar et de calupniar a los hombres de dig-
 nidad. Por la cual cosa, el pueblo lo induxo que fiziés l'e-
 xilio de las ostias, con el cual humiliavan a los nobles et
 los exiliavan a cierto tiempo, no tanto por miedo quanto por
 10 invidia. Et manifiesta cosa era que la suert d'esti exilia-
 miento dev<f>e venir sobre el uno de los III. Et por esto Al-
 chibiado cessó de fazer contrastos et favló con Niquea et,
 segunt que algunos dizen, con Fce>aco. Et con la company<f>a
 de aquél tornaron el exilio de las ostias sobre Ipervolo.
 15 Et fue exiliado súbitament. Et no fue conveniente condepna-
 ción, segunt que dize Plaro el cómico, que Ipervolo huviés
 dignidad por su maldat, porque no era digno de tal senten-
 cia: qu'el exilio de las ostias no fue trobado por tal hom-
 bre de assín baxa condición. Et quanto d'estas cosas, en otra
 20 part avemos favlado más largament. Et Alchibiado se contris-
 tava por Niquea, no tanto por la honra que él avfe de los
 ciudadanos quanto por el lahor qu'él avfe de los enemigos. Et
 Alchibiado mostró amigança enta los lacedemonios, porqu'él
 fizo bien gobernar a todos aquellos qui fueron tomados a Pi-
 25 lo. Mas porque la paz fue fecha por obra de Niquia et los la-
 cedemonios recobraron a los suyos, amavan más a Niquia. Et
 era fama en toda la Grecia que Pericli los puso en guerra, et
 Niquia fizo fin de la guerra. Et la mayor part de la gent
 nombravan aquella paz <de> Niquia. Por las cuales cosas, Al-
 30 chibiado por invidia avía grant displazer (3r) et buscava ma-
 nera como pudiés desfazer los pactos. Et primerament, sen-
 tiendo que los de Argo querían mal a los spartanos et que
 avían miedo d'ellos et que por esto buscavan ayuda, él secre-

→ Fce>aco (cf. supra). II 11 dev<f>e : dovea F : deve P : ἐποίησεν
 G II 13 Fce>aco (cf. supra); company<f>a : companya P II 27
 <de> : om. PF : Νικίειον G.

tament los conortava que ellos avrían ayuda de los de Athenas. Et enviava a los principales de la comunidad que no se dubdassen ni se diusmetiessen a la servitut de los laçedemonios, mas que se tornassen a los de Athenas, diziendo: "Los
5 de Athenas son penedidos, et lur intención es de romper la paz". Et pués que los lacedemonios fizieron liga con los viotos et no rendieron el castiello Panacto a los de Athenas, ante lo derrocaron, por la cual cosa los de Athenas se ensayaron, et Alchibiado siempre los inflamava, et aun todo el
10 día molestava a Niquia diziendo qu'él no quiso ir a tomar aquellos enemigos qui eran fincados a la Esfactiria, et otros los avían tomados, et qu'él avía fecho gracia a los laçedemonios et no los quiso humiliar, porque eran sus amigos; cómo pués no fazían con los biotos et con los corinthios conjura-
15 ciones, et que a los de Athenas él embargava de fazer amigança et liga con griegos qui l(a) queríe(n) et no es por consejo de los laçedemonios. Por la cual cosa, él constreny(e) mucho a Niquia. Et conteció la hora que embaxadores vinieron de los laçedemonios con grandes comissionses, diziendo que avían
20 grant poderío de fazer tódo lo que les pareciesse de razón. La cual cosa plugo al consejo de Athenas. Et el día siguiente se devía congregar la universitat. Et por esto Alchibiado, dubdándose, ordenó cuerdalement de favlar con los embaxadores. Et cuando ellos vinieron, él les dixo: "O spartanos, ¿qué vos
25 es esdevenido, et cómo no conocedes qu'el consejo siempre vos favla más húmilment et más benignement, mas la universitat, qui mucho quiere saber, quiere grandes cosas? Si, pues, vos dezides que vos sodes venidos con pleno poderío, ellos por lur maldat vos comandarán et costrenyerán en (3v) muchas
30 cosas. Dexat, pues, esta lucura; et si vos queredes que los de Athenas condesçendan a mejores pactos et que no vos agraven de lo que vos no queredes, dezit solament vuestra razón

16 l(a) queríe(n): la volevano F: lo quiere P: Βουλόμενον
 G II 17 constreny(e): constrenye P II 30 lucura (cf. II, 194 v).

como simples mensageros et no como hombres qui han pleno poderfo. Et nos vos ayudaremos quanto podremos por gracia de los laçedemonios". Et de su part les prometió tanta ayuda qu'él los tiró de Niquia, creyendo ellos, pues, del todo a
5 sus paravlas et maravellándose de su seso et de su grant prudencia, que les pareçfa maravellosa. El día siguiant cuando la universidat se congregó et los embaxadores entraron en consejo, Alchibiado los interrogó muyt benignament si ellos avían pleno poderfo en lo por que eran venidos. Et ellos dixieron
10 de no. Et de continent Alchibiado los avolotó con ira et con cridos, no assín como si él fiziés tuerto a ellos, mas como si ellos fiziessen tuerto a él. Et los clamava infieles et hombres de dos paravlas et hombres qui no eran venidos por dezir ni por fazer alguna cosa buena. En tanto qu'el consejo se
15 ensanyó, et toda la universidat fue en grant furor. Mas Niquia todo fue esmagado et estava malenconioso, porque sus paravlas no pareçieron verdaderas, no supiendo él el deçebimiento. Por la cual cosa, depués que los laçedemonios no pudieron acabar lo que querían, la universidat fizo capitán a Alchibiado. Et
20 de continent fizo liga con los de Argo et con los de Mantinia et con los ilios. Et quanto al principio, ninguno no lo lohava de lo qu'él fazfe, ya sea que grandes cosas él tractava, es a saber, de poner en dissensión et de conturbar a todo el Peloponiso et ordenar contra los lacedemonios en un día cerca de Mantinia tanta gent d'armas. Et mucho luent de Athenas
25 ordenava batalla periglosa, (4r) en la cual, si él venciés, su victoria no era de grant utilidat; et si él fues vençido, no era fuert cosa que los laçedemonios de todo fuessen senyores de Athenas. Depués d'esta guerra los mil del pueblo asal-
30 lieron a la ciudat de Argos por fazer que tornás al regimiento de la comunidat et fuesse a la obediencia de la ciudat. Mas los laçedemonios luego cobraron poderfo et destruyeron la

senyoria de la comunidat. Mas aún la multitut sallíó a las
armas et venció. Et depués vino Alchibiado et confirmó la
victoria del pueblo et ordenó que murassen muros luengos de
la ciudat entro a la mar, por tal que más aína tuviessen
5 ayuda por mar de los de Athenas.*** muchos tajadores de pie-
dras et muradores, et mostrava enta ellos grant voluntat por
gracia et por lur conortamiento et aun por su plazer et pode-
rfo. Et assín enduxo a los de Patras que fiziessen muros
luengos entro a la mar por ajustar la ciudat con la mar. Et
10 uno dixo a los de Patras: "Los de Athenas vos sorberán". Et
Alchibiado dixó: "Verdat es, mas tarde et entro a los pïedes;
mas los laçedemonios subtosament et entro a la cabeça".

Cómo a inducción de Alchibiado los de Athenas enviaron
huest en Sicilia, et Alchibiado fue acusado et jutgado a
15 muert; et cómo escapó et se fue a los laçedemonios contra
los de Athenas; et cómo depués lo quisieron matar los laçe-
demonios.

Consejava aún Alchibiado a los de Athenas que no solament
se teniessen a la mar, mas estudiassen de aver poderfo et en
20 tierra. Por la cual cosa, les reduzfa en memoria el sacrament
que los ag(r)aulitos son acostumbrados de jurar. El cual sa-
grament se clama sagrament áctico. Et juravan sobre trigo et
ordio et v(i)nya et oliva. El cual sagramiento significava
que ellos dev(í)en procurar de abitar en tierra domés- (4v)
25 tica et fructífera. No res menos, con todas estas civilidades
et paravlas ordenadas et con todo el seso grant qu'él avfe et
buena consideración, él tornó aún a la vida dissoluta et a
comeres et a deleites et a vestidos de grant precio. En tanto
que aun en las galeas le fazfan especiales lugares por su re-
30 poso et por su dormir, et no le fazfan lecho de tavlas, mas
de cuerdas texidas por tal qu'él durmiesse más blando. Et fi-

5 *** PF: ἐκόμισε G 11 19 et : om. F: καὶ G 11 21 ἀγερ-
αυ- lito : agaulito PF: Ἀγρεύων G 11 23 v(i)nya : unya PF: ἀμ-
πέλοις G 11 24 dev(í)en : doverano F: deven P.

zo un escudo todo de oro en el cual no eran las armas de sus antecessores, mas solament el dios de Amor, el cual levava el rayo. Las cuales cosas los gentiles hombres lo tenían en abominación et se dubdavan, por el menosprecio qu'él mostrava, que non fues senyal de tiranía. Et aun al pueblo, segunt que dize Aristofani, "desplazía; no res menos, ellos lo amavaz(n)". Tanto que ellos dezían: "No es conveniente cosa que alguno críe leó(n) a la ciudat; mas si lo cría, conviene que sía diusmetido a sus plazerres". Porque los beneficios qu'él fazíe a la ciudat en común et los donos que dava en particular a cada uno, la cual cosa ningún otro no fazía, et la gloria de sus progenitores et el poderío de sí mismo et la fermosura de su persona et la valentía et la apteza et el seso qu'él avía en fechos de guerra costreny(í)an a los de Athenas que lo perdonassen de las otras cosas et que huviessen paciencia. Por la cual cosa, los sus fallecimientos eran reputados como solazes et los nombravan de nombres más privados, como fue aquel que puso en la cárcel a Agatarcho el pintor, et después qu'él le hubo pintada toda su casa, lo envió con muchos donos. Et una otra vez dio una morrada a Taurea, porqu'él, huviendo gelosía de Alchibiado, dava donos a la comunidad et se sforçava de vencerlo en esta cosa. Estas cosas clamavan los de Athenas amor de hondra, assín como clamavan benignidat quando él (5r) tomó 1ª de las captivas de Milo et la teníe et engendró un fillo en ella. No res menos, mandó que todos los de Milo fuessen muertos. Esti fue ocasión principal por qu'él dio favor en esta cosa. Por la cual cosa, parece que Arquistrato no dezía sin razón diziendo que toda la Elada no podría sufrir a dos Alchibiados. La ora Thimo, el cual se clamava Missá(n)tropo, porqu'él quería mal a todo hombre, veyendo que Alchibiado fazíe grant vida et era muyt honrado de todos et veníe muyt hondradament de la congregación, no lo dubdó ni se partió del camino, mas fuésse enta él

6-7 amavaz(n): amavano F: amava P || 8 leó(n): leo P: λέοντα G || 14 constreny(í)an: consthenya P || 30 Missá(n)tropo: missatropo P F: μισάνθρωπος G.

et lo saludó diziendo: "O fijo mío, bien fazes que tú te cresçes, porque grant mal cresçes pora todos éstos". De esta cosa algunos se ridían, et algunos injuriavan a Timon, et a algunos otros tocó esta paravla mucho al corazón. Tanto
5 era fuert cosa a jutgar quién era Alchibiado por la inegual-
dat de su natura. No res menos, los de Athenas, et en vida de Pericli et aprés su muert, deseavan aver la Sicilia et se sforçavan de tomarla. Por la cual cosa, si alguno era inju-
riado de los saragoçanos, éstos le enviavan ayuda cuidando
10 que esta ayuda fues funda[da]ment de fazer mayor huest. Et qui los puso en mayor ardor et deseo d'esta cosa et los induxo que no poco a poco, antes con grant stol fuessen una ve-
gada a provar si de todo pudiessen senyorear la isla, fue Alchibiado, induziendo a la comunidat que huviés grant speran-
15 ça, porqu'él la avía mayor. Et la priessa de Sicilia no era su final intención, antes era cuasi principio segunt las otras speranças qu'él avía. Niquia embargava a los de Athenas cuanto podía, diziendo que fuert cosa era tomar la isla. Mas a Alchibiado pareçe que la capción de Sicilia fues principio
20 de otras guerras. Et pensava de prender Carqui- (5v) donia et [de] Libia. Et después qu'ellos senyoreassen la Libia et la Carquidonia, que avrén cuasi entre las redes la Italia et el Peloponiso. Et todos los jóvenes qui por esperança ensuperbían eran con él. Et muchos de los ancianos, quando sedían en-
25 semble, determinavan segunt lur sperança que aquella huest faría grandes afferes. Et designavan la forma de la isla et el sitio de la Libia et de Carquidonia. No res menos, Socrates el filósofo et Meto el astrólogo no speravan ningún bien de aquella armada. Al uno revelava esta cosa su imaginación na-
30 tural; mas Meto, o qu'él lo huviés por alguna razón de astrología o por adivinación de lo que devíe conteçer, él se dudó et se enfenyó de seyer loco, et encendió una teda et cremó

10 funda[da]ment : fundamento E: ἐπιβάθρας G 11 20-21 et [de] : di E : καὶ (Λιβύην) G.

su casa. Algunos dizen qu'él no lo fizo con ficción, antes a todo su buen seso cremó su casa de noche, et pués en la man-
yana él pregava a los ciudadanos que huvlessen compassión
d'él por la adversidat que le era esdevenida, et que su fi-
5 llo fincasse de ir en la armada. Et assí fue fecho por aquel
decebimiento que avemos dicho. Et Niquia fue fecho capitán
de guerra a su mal grado, porqu'él no querfa seyer, dubdán-
dose de lo que esdevino, et más aún por tal companyón que le
davan. Porque los de Athenas se cuidavan que lur guerra
10 avría mejor fin ajustando la ardidez de Alchibiado con la
providencia de Niquia. Et el terçero companyón, más anciano
de los otros, era Lamacho, el cual, assín anciano como él
era, pareció más ardient en muchas batallas que Alchibiado
et a mayores periglos se metía. Et mientre que ellos se con-
15 sejavan cuánta multitut de gent devía ir en la huest et con
cuál aparellament, Niquia provava si pudiés fazer que la
guerra fincás. Ma(s) Alchibiado contradixo et venció. Et el
rectórico Dimostrato scrivió cómo era conveniente cosa como
los capitanes de la guerra huvlessen pleno poderío et en la
20 huest (6r) et en fazer la guerra. Et la comunidat confirmó
esti consejo. Et toda cosa era aparejada por navegar. Mas
la fiesta que conteció la hora no fue buen senyal, porque
eran los días de Adonides et por toda la ciudat jazían las
statuas de Adonides en manera como si ellos levassen un muer-
25 to por enterrar. Et las mujeres ploravan con plantos. Mas a
aquellos qui estas cosas menosprecian los spantó más un otro
senyal, es a saber, que una noche la mayor part de las ídolas
de Mars se quebraron. Mas la fama fue que los de Corinθο lo
avían fecho porque ellos avían abitado Saragoça et querían
30 que los adevinos embargassen la armada et que se desemparás
la guerra. Mas la mayor part no davan fe a estas paravlas ni
a los senyales, mas, assí como conteçe a los jóvenes desor-

17 Ma(s): ma f: mal p: δὲ G.

denados que cuando son embriagos que poco a poco de los sola-
 çes vienen a las injurias et a las barallas, [et] assín la
 hora los de Athenas por miedo et por ira reputaron que fue
 grant presupción de algunos, et conjuraron en grandes affe-
 5 res et fizieron grant inquisición en muchas congregaciones et
 el consello et el pueblo con grant rigor. En medio de esti
 tiempo algunos siervos reptavan a Alchibiado et a sus amigos
 diziendo que, cuando ellos eran en las beverrias et solaçes,
 contrafazían a los misterios divinos et se finy<f>en de seyer
 10 tales como los dioses. Et dezían que Theodoro era como prego-
 nador, et Pollicio levava las tedas, et Alchibiado era el sa-
 cerdot, et los otros escuchavan et los clamava<n> discípulos,
 segunt que contiene la reprehensión la qual scrivió Quimon de
 Thesalia blasmando a Alchibiado cómo él apareció inpiadoso
 15 enta los dioses. Et cuando la comunidat se ensanyó et tracta-
 van a Alchibiado asprament, Androcli, como aquel qui era su
 enemigo, començó a turbar la company<f>a de Alchibiado. Mas
 cuando la comunidat suppo (6v) çertanament que la gent de
 mar amavan a Alchibiado, et la gent d'armas qui eran de Argo
 20 et de Mantenia, los cuales eran mil, dezían manifiestament
 por Alchibiado: "Nos imos tanto luengo camino et passamos tan-
 ta mar, et si alguno le fará desplacer, de continent nos par-
 tiremos de vos", tomaron d'esta cosa grant conuerto et eran
 aparellados de responder a todo hombre. Por la qual cosa, sus
 25 enemigos se dubdaron qu'el pueblo, porque avía menester de
 Alchibiado, no se enfl<a>queciés en juicio. Et por esto ellos
 metieron captelosament algunos rectóricos los cuales no eran
 reputados enemigos de Alchibiado (ya sea que no le querían me-
 nos mal que los otros enemigos manifiestos) et contrastaron
 30 con el pueblo con tales paravlas: "No es capitán de guerra qui
 ha pleno poderío en tanta congregación et en tantos ayudadores
 qui son aparejados por ir, qu'él sea examinado et jutgado et

2 [et]: om. F || 9 finy<f>en: finyen F || 12 clamava<n>: clama-
 va F: chiamava F: προσκαγορευόμενος G || 17 company<f>a:
 companya F || 26 enfl<a>queciés: indebolisse F: enflequeciés
 F: ἀμβλύτερος... (γένηται) G.

que pierda tiempo. Por la cual cosa, métanse en mar con buena ventura; et cuando la guerra será acabada et será tornado, la hora se jutgará". Esta cosa bien la sent[enc]ió Alchibiado, por qu'él se puso en medio et dixo: "Mala cosa es que yo dexe [l]a çaga de m[is] ocasiones et calupnias et que vos me enviades en pendient con tanto poderfo. Porque, <si> yo só digno de muert, et yo seré convencido; mas cuando yo avré sueltas et purgadas mis acusaciones et pareçeré limpio, la hora iré contra los enemigos et no pensaré de los calupniadores". Et veyendo que no lo escuchavan, mas le comandavan que navegás, él passó con sus companyones huviendo galeas CXL, et hombres de piet armados V^M, et arqueros et fondaleros et otros peones liugerament armados M^I III^C, et otra gent d'armas honorable. Et cuando él se fue en Italia et tomó Regio, dava consejo en cuál manera se deviesen combater. Niquia le contradezía; mas Lamahco se acordava con él. Et passó con él ensemble en Sicilia, et fueron recebidos en (7r) Catania. Et otra cosa no fizo porque los de Athenas le enviaron dezir que stuviés en juicio. Et [porque] primerament los siervos et los forestieros lo calupniavan de suspiciones cubiertas; mas depués, cuando él fue absent, sus enemigos huvieron spacio <et> ordenaron las calupnias contra él sobre las dos cosas que nos avemos dicho, es a saber, que, cuando era en beverfias et solaçes, contrafazían a los misterios divinos et se fenycían seyer tales como los dioses; et que estas dos cosas procedían de conjuración et era senyal de novidat et de grant rebellión. Et por esto a todos aquellos qui fueron enculpados que fuessen en aquella company<f>a los metieron en la cárçer sin alguna inquisición. Et avían desplacer por Alchibiado cómo no lo jutgaron de continent en tal et tan grant ocasión. Et cuáles fueron aquellos qui manifestaron esti fallecimiento, cierto Tuquididí no los nombró. Mas, segunt que dize Frinico,

3 sent[enc]ió: senti F: οὐκ ἐλάμβανε G II 5 εἰς αὐτὴν τὰς ἐκείνης ἰσχυροῦς: la coda delle mie ragioni F: αἰτίας ἀπολιπόντα καθ'ἑαυτοῦ G II 6 <si>: et FF: μὴ λύσαντι G II 19 [porque]: perchè F: γὰρ G II 22 <et>: om. FF II 24-25 fenycían: fenyan F II 28 company<f>a: companya F.

fueron <Di>oclide et Teucro. Mas no dezian alguna cosa cierta. Aun el uno d'ellos fue preguntado cómo conoçía las caras de aquell<os> qui rompieron las statuas, et él respondió que por el resplendor de la luna. Et en esto él falleció, porque,
5 cuando esta cosa conteció, era renovación de la luna. Et por esto los más cuerdos cridaron; mas la universitat estava dura sobre la acusación que fue fecha. Mas, assín como de primero, levavan en la cárcel a todos aquellos que d'esta cosa eran acusados de alguno. Entre los cuales era Andoquido el rectó-
10 rico, del cual scribe Ellanico el istoriógrafo qu'él era del linatge de Ulixes, et era reputado enemigo del pueblo. Et por esto la suspición era más firme: el grant dios Mars el cual stava cerca de su casa lo fizieron fazer los del linatge del rey Agamenon, et aquél sólo cuasi fincó sano de tantas sta-
15 tuas famosas. Et por esto aquella statua era nombrada de Andoqui- (7v) do. Et la superscripción de la statua significava esti mismo. Conteció, pues, que Timeo en la cárcel fizo amigo a Andoquido. Ya sea qu'él no era assí noble como él, no res menos él era savio et ardit. Thimeo, pues, ordenó con Ando-
20 quido qu'él acusás a sí mismo de esti crimen et a algunos otros pocos; que, quanto por sí mismo, él no se dubdava, porque la universitat avía ordenado que qui confessás la verdat fues perdonado. Et porqu'el juicio a todos es incierto, mas en los poderosos es terrible, mejor era qu'él scapás con men-
25 tiras que morir desondradament por aquella misma razón et ocasión. Et que si él considerás bien esti consejo, era útil a la comunidat, porque mejor era qu'él acusás a pocos de aquellos qui eran sospechosos et delivrasen a muchos et buenos de furor de la universitat. Andoquido acceptó el consejo de
30 Timeo, et confessó por sí mismo et por algunos otros; et él escapó, segunt que era statuido. Mas a todos aquellos qui él nombró los mataron, exçeptados aquellos qui fuyeron. Et por mayor certenidat, Andoquido puso en aquella calupnia dos sus

1 <Di>oclide : Theoclide P_F: Διοκλείδαν G 11 3 aquell<os> :
quelli F : aquellas P.

siervos. No res menos, el furor de la universitat no cessó en todo por esto, antes, después qu'él se delivró d'esta cuestión, toda la universitat concorrió a Alchibiado et enviaron a él el parentado de los Sca>laminos. No res menos, 5 les comandaron que curialment se humiliassen enta él et no lo forçassen ni lo tocassen en su persona, mas que fizlessen con paravlas húmiles et atemperadas que él los siguiesse al juicio. Porque ellos se dubdavan que turbación fues en la huest; la cual él liugerament avría fecho, porque, cuando él 10 se partía, todos se contristavan considerando que la guerra sería luenga por ocasión de Niquia; porque ellos tiravan el aguijón de su operación. Mas, quanto sea por Lamahco, él era buen guerrero et valient; mas no era apreciado, porque era pobre. Por la cual cosa, Alchibiado, cuando se partía de Sicilia, privó a los de Athenas de la ciudat de Mecina. Porque 15 eran algunos (8r) que la querían dar a los de Athenas, los cuales Alchibiado sabía bien, et lo envió dezir a sus amigos de Saragoça, et en tal manera él embargó aquel fecho. Et cuando él passó al Thorio, devalló de la galea et se escondió 20 et escapó de aquellos que lo buscavan. Et uno lo falló et le dixo: "O Alchibiado, ¿no te confías de tu patria?". Et Alchibiado dixo: "Hoc, bien en todas otras cosas; mas de mi vida no me confiava de mi madre, dubdando que ella no errás et poniés conto negro en lugar de blanco". Después cuando él supo 25 que la ciudat avía dado sentencia de muert contra él, dixo: "Yo les mostraré que yo só bivo". Et scrivióse el tenor de la acusación fecha contra él, la cual contiene assín: "Laquiado de Quimono de Thesalia ha acusado a Alchibiado de Elinio de Escambonido cómo él ha fecho impiedat contra las deas, es a 30 saber, a la dea Çereris et a la Proserpina, contrafaziendo lures misterios et mostrándolos a sus amigos en su casa vestido como saçerdot, et Policio levava las tedas, et Theodoro figeo era como preconizador, et a los otros sus amigos clamava di-

4 Sca>laminos f: Solaminos f: Σαλαμινίαν G.

cí pulos divinos contra los statutos que fizo Cumolpo et los
 saçerdotes de Eleu[el]ssino". Jutgado de esta cosa, [et] fue
 dada sentencia contra él en su absencia, et la comunitat to-
 mó todos sus bienes. Et fue determinado que todos los saçer-
 5 dotes et las sacerdotissas lo maldeziessen. Et en esta cosa
 no contradixo sino Teana de Menono, la cual era del Agraulo,
 diziendo: "Yo só saçerdotissa de benedicción et no de maldi-
 ción". Et mientre que tal sentencia fue dada contra Alchibia-
 do, él estava a Argo, depués qu'él fuyó de los Thorios, et
 10 depués él fue al Peloponiso. Mas dubdándose de sus enemigos,
 como hombre qui del todo era desesperado de su patria, envió
 pregarias a Spartia que lo assegurassen (8v) et que fuessen
 ciertos qu'él les faríe mayor utilidat en grandes afferes que
 no les nozió quando él les fazía guerra. Los spartanos lo as-
 15 seguraron et lo recibieron de grado, et él fue con grant co-
 raçón. Et de continent él acabó un tractado: que veyendo él
 que los spartanos tardavan et eran perezosos por dar ayuda a
 los de Saragoça, ésti los inçitava que enviassen a Gilipo por
 capitán que destruyés el poderío de los de Athenas en Sici-
 20 lia; et depués con los de la patria ensemble fizíessen guerra
 contra los de Athenas; el terçero et mayor, que corriessen a
 la Deçelia, segunt que ellos la destruyeron toda. Por la cual
 cosa, toda la universidat lo reputava apto, et aun cada uno
 en particular se maravillava d'él, et atrahía toda la univer-
 25 sidat en todas maneras a su amor et cuasi los encantava con-
 versando a modo de los lacones. En tanto que los spartanos,
 veyendo qu'él era exiliado et qu'él se lavava con agua fría
 et que se contentava de ~~biscocho~~ con grossas et simples vian-
 das, se maravillavan et stavan en dubdo si ésti avía hovido
 30 jamás cozinero en su casa, o si jamás vestió ropas delicadas.
 ¡Tánto seguía Alchibiado aptament a los spartanos! Porque,
 segunt que se dize, él era diestro como el cuerdo caçador de

2 Eleu[el]ssino PF: 'Ελευσίνας G; [et] PF: *sin conj.* G 1128
 biscocho: biscotte F: biscocho P.

tomar la destreza et el modo de la conversación de aquellos con qui él conversava. Porqu'él sabía mejor contrafazer et resemblar todas cosas qu'el camello. Porque se dize qu'el camello no puede contrafazer al color blanco; mas Alchibiado, 5 conversando con buenos et con malos, no era alguna cosa qu'él no contrafaziés. En Spartia él conversava como húmil et como turbado et como campión exercitado; et en la Jonia conversava como hombre perezoso et guloso et como bergant; en Tracia parecía loçano et cavalgant. Et aun quando se trobava con el 10 capitán Tisaferno, era de grant despensa et de grant liberalidat et passava la magnificencia persana. No pas que mudás sus costumbres, mas él endreçava su natura segunt (9r) aquellos qui le favlavan, mostrando compassión a aquellos qui eran de menos grado qu'él. Et por esto él se confirmava en 15 toda manera que le pareçía más convenible. Et la ora trobándose en Laçedemonia, tanto turbó a la muller del rey Agio que ella se enprenyó d'él. Ni ella lo negava, antes, quando ella parió fillo masclo, ya sea que lo clamavan Leotiquido, ella entre las donzellas et sus amigas dezía murmurando: "Esti es 20 Alchibiado". ¡Tánto la avía ocupada l'amor de Alchibiado! Et él por grant alegría qu'él avía dezía: "Yo no he fecho esta cosa por mi deleit ni por injuria de algún otro, mas solament por tal que de mi linage sea rey de los lacedemonios". Las cuales paravlas muchos la reportaron al rey Agio; tanto qu'él 25 s'ende certificó, et specialment por el tiempo. Porque él por ocasión de(l) tierratrémol se partió de su cambra et de su muller; et passados X meses *** Agio sentenció que esti infant no era de su semiença. Et por esto él no succidió en el regno. Et después que los de Athenas huvieron adversidat en Sicilia, los de Sio et de Metellín et del Quisico enviaron a Spar- 30 tia embaxadores a significar que no querían seyer más en la liga de los de Athenas. Et en esta cosa davan favor a los de

3 camello PF: χαμαιλέοντος ('camaleón') G II 3-4 camello (cf. supra) II 26 de(l) F; de P II 27 *** PF: οὐκίτι συνήλθεν αὐτῇ G II 30 Sio: Scio F: χῖοι G.

Metellín los biotos, et a los de Quisico Farnavaso. Mas Alchibiado induxo a los spartanos que antes diessen ayuda a los de Sio. Por la cual cosa, él passó la mar con ellos ensemble, et por poco fincó que no departió toda la Jonia de los de
5 Athenas. Et la company<í>a qu'él tenía a los capitanes de los laçedemonios nozía mucho a los de Athenas. Et por esto Agio no solament lo quería mal por su muller, mas aun le levava special odio por la gloria que dava. Porque Alchibiado era famoso en todas partes, et dezíase que todo lo que fazfen los
10 laçedemonios Alchibiado lo endreçava. Et los otros spartanos más (9v) poderosos et más honrados lo querían mal por invidia; en tanto que ellos huvieron tanto poderío que ellos ordenaron con lures gentiles hombres que de Laçedemonia scriviessen todos a Joni<a> que matassen a Alchibiado. Alchibiado sentió
15 esta cosa, et dubdándose, ya sea qu'él participava en los aferes con los laçedemonios, no res menos él se guardava de ir a l<a>s [ro]manos. Et por su segurança recomendó su persona al capitán Thisaferno. Et de allí adelant era adelantado en su presencia et mayor de todos los otros. Et Tisaferno no era
20 hombre simple, antes era de malas maneras et amador de malicias. Et de continent, considerando la grant apteza de Alchibiado en todas maneras, se maravillava. Et Alchibiado por sus continuas curialidades diusmetía las naturas et las costumbres de todos. Et aquellos que se dubdavan d'él et qui avían
25 invidia d'él, quando favlavan con él, se consolavan. Et Tisaferno, ya sea qu'él quería más mal a los griegos que todos los otros bárbaros, por los falagos de Alchibiado se amansó tanto qu'él buscava cómo lo podiés vençer con retribuciones. Por la cual cosa, a un jardín qu'él avía, el cual era mejor
30 de todos los otros de aguas et de reposos et de abitaciones solepnes et realment ornadas, le puso nombre Alchibiado. Et assín lo clamavan todos los otros.

3 Sio (cf. Supra) || 5 company<í>a : companya p || 14 Joni<a> : Jonio p f : Ἰωνίαν G || 17 l<a>s [ro]manos : los romanos p : li romani f : (εἰς) χεῖρας G.

Cómo Alchibiado se partió de la amistat de los laçedemonios et se tornó a los de Athenas, que era su patria; et de las cosas maravillosas que fizo.

Alchibiado, desesperado de los spartanos como de infieles et
5 huviendo miedo de Agio, dezía mal d'ellos a Thisaferno, et no le desava que les ayudás luego ni que destruyés a los de Athenas, mas le aconsejaba que a los (10r) marineros dies poca soldea et que sovén los contristás, et después que entramas las partes fuesen bien humiliadas el uno por el otro, qu'él los
10 humiliás más en el servicio del Rey. Tisaferno lo escuchava de grado et lo amava et lo lohava. En tanto que amas las partes de los griegos talayavan a Alchibiado, et los de Athenas se penedían de lo que avían fecho contra él porque se les en seguía mal. Encara Alchibiado mismo se contristava et avía
15 miedo por Athenas que de todo no se confirmase et qu'él romaniés mal quisto entre los laçedemonios. Et el poderío todo de los de Athenas era la ora <en> el Xamo; et de allí fazían lo que menester avían contra aquellos qui se revelavan, et los diusmetían, et salvavan las otras cosas que avían, porque
20 ellos eran sufficientes en la mar et por combater con los enemigos. No res menos, ellos avían miedo de Thisaferno et de las CL galeas que se dezía que avían los fenizes, las cuales, si fuesen venidas, la ciudat no avía sperançça ninguna. Esta cosa sentía Alchibiado; et por esto él enviava a los gentiles
25 hombres de Athenas qui eran a Xamo secretament dándoles sperança qu'él ordinaria que Tisaferno serfe su amigo. La cual cosa él tractava no por gracia de la universidat, mas por los gentiles hombres si por ventura pudiessen humiliar al pueblo et ellos tuviessen el regimiento de la ciudat. A todos los
30 otros vencía el consejo de Alchibiado sino solament a [O]frenico, el cual avía suspición de lo que era verdat, es a saber,

17 <en>: om. PF: ἐν G II 23 sperançça: speranca F II 30-31
[O]frenico PF: Φρένικος G.

que Alchibiado no era contento del regimiento del pueblo ni aun de los gentiles hombres, mas solament por qu'él fues perdonado et que pudiés venir a la ciudat calupniava al pueblo et contentava a los poderosos et por esto fazíe lo qu'él
5 fazíe et embargava quanto él podía. No res menos, quando el consejo contrario vençió, (10v) ésti fue enemigo manifiesto de Alchibiado, et envió dezir secretament a Astico, el cual era capitán del estol de los enemigos, que se guardás del Alchibiado, porqu'él era de dos caras, et que lo tomasse. Mas,
10 segunt el dicho común, el uno de Cret fue a favlar al otro, es a saber, baratador a baratador. Por<que> Astioco, dubdándose por Tisaferno et veyendo tanta magnificencia et poderío que Alchibiado avíe en la presencia de Thisaferno, reveló las nuevas de [O]frenico a Alchibiado. Et Alchibiado envió a Xamo
15 las ocasi[c]iones de [O]frenico[s]. En tanto que todos no pudieron más sufrir et se congregaron contra [O]frenico. Et [O]frenico, veyendo qu'él no avía ninguna cubierta ni algún otro refugio, se puso a mejar et curar el un mal con otro mayor. Et envió aún a Astioco reprendiéndolo porqu'él avía revelado su secreto, et prometíale de dar en sus manos las galeas de los de Athenas et aun el lugar do eran atendados. No
20 res menos, aquella traición de [O]frenico no nozió en res a los de Athenas, porque Astioco lo reveló aún et manifiestó la su acusación enta Alchibiado. La cual cosa [O]frenico la
25 sentió luego; et sperando que Alchibiado enviás una otra acusación contra él, se providió et dixo a los de Athenas que las galeas de los enemigos devían venir contra ellos, et les dio por consejo que ellos entrassen en las galeas et çerras-
sen todo en der<re>dor el lugar do eran atendados entro que
30 los de Athenas fuessen aparellados. Et vinieron aún otras nuevas de Alchibiado que se guardassen de [O]frenico como de traidor; mas los de Athenas no lo credieron pensando que Al-

11 Por<que>: por P: per F: γὰρ G || 14 [O]frenico (sic saepe, cf. *supra*) || 15 ocasi[c]iones: accusationi F: κατηγορήσαν-
 τας G; [O]frenico[s] (cf. *supra* [O]frenico[s]) || 29 der<re>-
 dor: deredor P.

chibiado calupniosament scriviés contra [O]ffrenico. Depués uno de los de su partida el cual avía nombre Ermon dio un golpe de guchiello a [O]frenico en medio de la plaça et lo mató. Et (11r) los de Athenas se congregaron en juicio et
5 condepnaron a [O]frenico por traidor, ya sea qu'él era muerto; et a Hermon et a los otros de su company^fa encoronaron. Et cuando los amigos de Alchibiado senyorearon al Xamo, enviaron a Tissandro en el castiello por mudar el estado de la ciudat. Et assín como la speranza mueve a los poderosos de
10 contradézir a los ordenamientos et destruir a la comunidat, assín éstos speravan de fazer por ayuda de Alchibiado, sperando que les enviás gent et poderío de Tisaferno. Et depués que ellos se fortificaron et tomaron en sus manos las cosas, aquellos qui se clamavan V^M, et eran IIII^C, de la ora adelant
15 flacament se levavan en el fecho de la guerra et no curavan tanto de Alchibiado. Et la una ocasión era que no credían de trasmutar a los ciudadanos, porque passavan desaire; et la otra era porque cuidavan que los laçedemonios condeçendiesen más afna como aquellos qui eran acostumbrados de aver pocos senyores. Et cuanto la universidat que se trovava en la
20 ciudat, a su mal grado callava por miedo, porque muchos fueron muertos de aquellos qui contrariavan a los IIII^C. Et aquellos qui eran al Xamo, quando supieron lo que era fecho, fueron enojados et començaron a passar a la Pirea. Et por esto
25 enviaron a Alchibiado et lo fizieron capitán en destrucción de los tiranos. Et Alchibiado no fizo como algunos otros porque súbitament fue fecho grant por voluntat de muchos, ni jutgó que fues cosa conveniente que de todo se diesse a ellos et no contradiziés en alguna cosa a aquellos que a hombre
30 exiliado et vagabundo por tierras ajenas constituyeron senyor de tanto stol et de tanta huest et de grant poderío (la cual cosa aparteneça a grant príncép), et los reprendió del grant

3 [O]frenico (cf. supra) || 5 [O]frenico (cf. supra) || 6 companya : companya f.

coraçón que ellos huvieron por lur sanya. Mas él los embar-
 (11v) gó de grant fallecimiento, et manifestament salvó Al-
 chibiado los afferes de la ciudat. Porque, si lures enemigos
 fuesen passados la hora súbitament en lur patria, avrían se-
 5 nyoreado a toda la Jonia et a Lispondo et a las islas sin ba-
 talla, et los de Athenas avrían guerreado con los suyos de
 Athenas et avrían puesto la batalla dentro de lur ciudat. La
 cual cosa sólo Alchibiado embargó que no se fiziés, no sola-
 ment consellando a toda la multitut en general, mas a cada
 10 uno en special: a algunos pregava et a otros reptava. Et en
 esta cosa le[s] ayudava Trassibolo de Stiri, el cual era con
 él et cridava mucho por esta cosa. Porque, segunt que se di-
 ze, mayor voz avía que los otros todos de Athenas. Esti fue
 un bien de Alchibiado. Et el otro fue qu'él les prometió
 15 qu'el Rey les enviaría las gæas de Feniz a las cuales spe-
 ravan los laçedemonios. Por la cual cosa, él passó. Et quan-
 do aquellas galeas fueron al Aspændo, él tractó con Tisa-
 ferno qu'él decebiés a los laçedemonios. Et la ocasión que
 la ayuda de aquella armada fue embargada de mas a dos las
 20 partes fue por ordenament de Alchibiado; et specialment de
 los laçedemonios. Porque manifestada cosa es que si tanto po-
 derío como era en aquel estol sí fue ajæstado con los la-
 çedemonios, de todo avrían destruido el poderío que los de
 Athenas avían en la mar. Et por esto Alchibiado dio por con-
 25 sejo al bárbaro qu'él dissimulás sobr'el fecho de los grie-
 gos, por tal que entre ellos se consumás. De la ora se des-
 truyeron los IIII^C con ayuda voluntaria de los amigos de Al-
 chibiado, dando ayuda a aquellos qui amavan la senyoría del
 pueblo. Et después comandó el consejo que Alchibiado tornás a
 30 su patria. Mas a Al- (12r) chibiado pareció desconvenible que
 sin mostrar compassión a muchos et sin fazerles gracia él
 tornás a su patria con las manos vazías et sin res fazer; an-
 tes quería tornar hondradament. Et por esto él se partió pri-

11 le[s]: l' E: αὐτῶ E 11 17 Aspændo: Aspando P: Hellen-
 pontio E: Ἀτρενδον E 11 22 ajæstado: ajjustado P: con-
 giunta E: περισυνομένη E.

merament con pocas fustas del Xamo et circundó la mar de Lango et de Cnido. Et quando él supo que M<indar>o el spartano puyava a Elispondo con todo el stol et que los de Athenas lo sigufan, se aquexó de ir en lur ayuda, et por ventura
5 él los alcançó en tal lugar et hora que entramos los estoiles se combatían cerca del Abido. Et algunas vegadas vençía el una part, et algunas vegadas el otra. Et combatiéronse entro a la ora de viespras. Et quando Alchibiado pareció con galeas XVIII^o, los lacedemonios cuidaron todo el contrario, es a
10 saber, qu'él viniés en lur ayuda; et los de Athenas fazían grant roído. Mas la galea del capitán levantó afina la senyal de paz, et de continent se puso ir contra los del Peloponiso de aquella part do ellos vencían et encalçavan. Et los fizo tornar et costrenyólos de ferir a tierra. Et los asallió en-
15 vestiendo a las galeas et feriendo et matando a los marineros qui nadavan por ir en tierra. Porque Farnavaso era en lur ayuda por tierra et se sforçava de escapar lures galeas, las cuales eran cerca de tierra. Finalment él escapó a las galeas de los de Athenas, et tomó XXX de las galeas de los lacedemo-
20 nios; et alçó Alchibiado el trofeo. Et después qu'él prosperó assín solepnement, él se quiso presentar a Tisaferno curialment. Et aparelló donos et presentes que fuessen sufficientes por él, et por sí mismo fizo aparellament senyoreable, et iva por tierra a él. No res menos, lo que él sperava le falleció,
25 porque los lacedemonios blasmavan (12v) a Tisaferno, el cual, dubdándose qu'el Rey no le buscás ocasión, le pareció bueno que prisiés a Alchibiado, remembrándose del tiempo que Alchibiado fue et lo assitió dentro a Sardis, et que con tal injusticia él escaparía de la calupnia. Entre esti medio, passados
30 XXX días, Alchibiado trobó I cavallo et fuyó de aquellos qui lo guardavan et se salvó entro a las Clasomenas. Et aún él calupniava a Tisaferno diziendo qu'él de su grado lo avía dexado. Et después fue a la huest de los de Athenas. Et quando

2 Lango P F: K^o C; M<indar>o: Murado P F: Μίνδαρον C.

él supo que Mindaro et Farnavaso eran ajustados ensemble al Quisico, él envió la gent d'armas por tierra diziendo que neçessaria cosa era que les fiziés guerra por mar et por tierra, et aun que les convinfe a combater ciudades. Que, si no
5 huviessen perfecta victoria, no podrien aver trasoro. Et después él armó las galeas et surgió al Priconisso et comandó a todas las fustas sotiles que stuviessen sobre sí mismos et que se guardassen cuanto pudiessen que los enemigos no los sentiessen de ninguna part. Conteció aún la hora que plovio
10 muyt grant agua con fuertes truenos, et la escuredat de la pluvia les ayudó mucho a esconder lur aparellamiento. En tanto que no solament no lo sentieron los enemigos, antes et los de Athenas eran desperados de tanta turbación. Et él les comandó que entrassen todos en las galeas. Et movióse el stol.
15 Et quando la niebla començó passar, aparecieron las galeas de los de Peloponiso davant del puerto del Quisico. Et dudándose Alchibiado que los laçedemonios, veyendo tanto estol de los de Athenas, no feriessen en tierra, comandó a la otra gent d'armas que andassen más folgadament, et él con XI galeas se (13r) mostró et clamava los enemigos a la batalla.
Et aquéllos se deçibieron et menospreciaron et con grant coraçón ixieron contra ellos tantos spartanos. Et de continent començaron la batalla. Et veyendo, mientre que ellos combatían, el romanient del stol que vinfe, se spantaron et fufhan.
25 Et Alchibiado con las XX galeas mejores los encalcó et devalló en tierra et consumó a muchos de aquellos qui fufhan de las galeas. Mindaro et Farnavaso ayudavan a los laçedemonios por tierra. Et Alchibiado mató allí a Mindaro combatiendo valientment; mas Farnavaso fuyó. La hora los de
30 Athenas despullaron a los muertos et ganaron muchas armaduras et todas las galeas. Et quando Farnavaso fuyó, tomaron al Quisico et fueron consumados los del Peloponiso. Et los de Athenas no solament tenfen fuertment a Elispondo, mas aun

de toda la otra mar echaron a los laçedemonios. Et en tanto que tomaron letras las cuales enviavan a los oficiales en lengua de los lacones, las cuales dezían: "O hombres, los bienes son perdidos; Mindaro cayó; no sabemos qué nos convie-
 5 ne a fazer". Et en tanto ensuperbió la gent d'armas de Alchibiado que no se denyava mesclarse con la otra primera gent d'armas; porque aquéllos fueron muchas vegadas vencidos, et éstos nunca fueron vencidos. Porque poco antes Trassillo avie fallecido en Effeso en vergüença de los de Athenas; et
 10 los de Efeso adreçaron trofeo de arambre. Et esta cosa los encargava a la huest de Alchibiado. Mas la gent d'armas de Trasillo, magnificando a sí mismos et a lur capitán, no querían participar con ellos ni en casa ni en lugar ni en exerciçios. Mas quando entraron en el Abido, Farnavaso les vino
 15 de suso con gent de plet et de cavallo. Et la hora Al- (13v) chibiado se fue contra él ensemble con Trassilo et lo rompieron et lo encalçaron entro a la noche. Et por esto de aquella hora adelant conversavan ensemble et davan donos el uno al otro. Et después tornaron a lures tiendas. Et el día siguiente
 20 adreçó el trofeo et corría et robava la tierra de Farnavaso, porque ninguno no le osava contrastar. Et a todos los sacerdoteses et sacerdotissas qu'él tomó al robamiento, a todos dexó ir francos sin alguna redepción.

Cómo A<lchibiad>o assitió Calçedonia, et cómo la ciudat de
 25 Silivria se rendió a él, et après le fue rendida la ciudat de Bisancio, que oy es Costantinoble.

Et quando él oyó dezir que Calçedonia era revelada a los de Athenas et que avía recebido guardas et capitán de los laçedemonios, se puso a combaterla. Et quando él supo que to-
 30 do el ganado avían enviado a los bitinios como amigos por salvamiento, fue con su huest a las confinias de los bitinios et envióles un mensagero, querellándose d'ellos. Et ellos por

12 Trasillo PF: 'Alcibiades' G II 24 A<lchibiad>o: Agissilas PF: 'Alibiades' (cf. postea) G.

miedo le dieron todo lo que tenían de los calcedoniós, et juraron de seyer sus amigos. Et después quando Alchibiado çerrava a Calçedonia devés la mar, Farnavaso vino de fuera enta la mar por delivrar la ciudat; et aun de la part de dentro Ipcras laçedemonio, del cual avemos dicho que era capitán de Calçedonia, congregó quanto poderío él avía por deffenderse de los de Athenas. Alchibiado partió su huest en dos partes, et los asallió assí durament que Farnavaso por neçessitat fuyó vituperosament, et mató a Ipocras et a muchos otros con él. Et después corrió todo el Lispondo (14r) congregando trasoro, et tomó a Silivria. La cual cosa fue periglosa fuera de tiempo, no huviendo alguna compassión de sí mismo. Porque aquellos qui le prometieron de darle la ciudat ordenaron de fazer senyal, es a saber, de fazer un faraón a media noche, et después ellos por neçessitat lo fizieron antes de la media noche, porque ellos se dubdaron de uno de aquellos qui era en la conjuración, el cual de continent se penidió. Et quando ellos levaron el alimara antes que la huest fues aparellada, Alchibiado tomó con el entro XXX hombres d'armas et se esforçó de correr enta el muro de la ciudat. Et comandó a los otros que lo siguiesen; et corrieron otros XX empavesados. Et quando los traidores le obrieron las puertas, él entró. No resmenos, él sentió que los de Silivria venían contra él armados a contrastar con ellos. No vedía él qué fues su salvamiento; ni fuir quería, porque entro aquel día siempre pareció invencible et nunca tornó a çaga. Por la cual cosa, él fizo sonar la trompeta et comandó que uno d'ellos pregonasse que los de Silivria no levantasen armas contra los de Athenas, mas que viniessen a pactos. Et plazióles. Et mientre que ellos favlavan ensemble por los pactos, sobrevino la huest de Alchibiado, et Alchibiado consideró bien lo que era, es a saber, que los de Silivria amavan la paz. Et dubdándose que los de Tra-

cia que eran en su compan<y>ía et eran muchos et lo seguían de buen grado, por amor d'él no robassen la tierra, los licenció a todos que salliesen fuera de la ciudat. Et a pre-
garias de los de Silivria no fizo algùn mal, mas solament to-
5 mó algùn aver et puso guardas et partióse. Los otros capita-
nes qui combatían a Calçedonia fizieron paz con Farnavaso con
tales pactos: que ellos tomassen aver (14v) et Calçedonia
fues en servitut de los de Athenas, et que depués éstos no
fiziessen danyo a su tierra, et él que les diesse guiadores
10 que guidassen a los embaxadores de Athenas sin periglo entro
al Rey. Cuando Alchibiado tornó, Farnavaso lo pregava qu'él
jurás los pactos que los otros avían fechos. Et él dixo: "Yo
no juraré si tú non juras antes". Et depués que los sagra-
mientos fueron fechos, él fue contra los de Bisancio, los cua-
15 les se eran rebellados, et assitió la ciudat. An<a>csilao et
Li<c>urgo et algunos otros le prometieron de dárge la solament
que la salvasse. Et él levantó una fama que en la tierra de
<J>onia era fecha alguna rebellió, et por esto él iba allá.
Et partióse de día con todo su stol; mas la noche él tornó
20 callantiblement et devalló él con la gent de piet et fue cer-
ca los muros et escuchava. Mas las galeas tornaron al puerto
et entraron por fuerça con voces muchas et con roído; et más
spantaron a los de Bisancio que hombre no credería. Et dieron
tiempo a los amigos de los de Athenas de reçebir a Alchibia-
25 do spaciosament, porque todos los de la tierra corrien al
puerto por ayuda de sus navilios. No res menos, Alchibiado no
pudo fazer que no combatiessse, porque todos aquellos que se
trobaron en Bisancio, et del Peloponiso et biotos et de la
Meg<a>ra, es a saber, marineros, todos fueron ensemble. Et
30 quando sentieron que los de Athenas eran dentro, se metieron
en orden et fueron con grant voluntat contra él. Et fue fecha
una fuert batalla. No res menos, Alchibiado venció, huviendo
con sí la diestra part; et a la part siniestra era Thiramenó.

1 compan<y>ía: compañía P II 15 An<a>csilao: Ancsilao P
F: Ἀναξιλᾶου G II 16 Li<c>urgo: Liturgo PF: Λυκούργου G II
18 <J>onia: Eonia PF: Ἰωνίαν G II 29 Meg<a>ra: Meguerria
PF: Μεγαρεῖς G.

Et tomó de los enemigos III^C bivos, et los otros se perdieron. Mas ninguno de Bisancio después de la batalla no murió, segunt que avían por pactos con aquellos qui le dieron la tierra. La (15r) cual cosa después usó Anaxil<a>o. Como traidor acusado por los laçedemonios, no envergonçó a su fecho con tal responsiõn, porqu'él dixo: "Yo no só laçedemonio, mas bisancio; ni parava mientes al periglo de la Spartia, mas de Bisancio, el cual era assitiado et res allí no entrava, antes el poco trigo que la tierra avía los del Peloponiso et los biotos lo comían, et los de Bisancio con lures mujeres et fillos avían fambre. Et yo con todo esto no he rendido la tierra a los enemigos, antes la he salvada de las guerras et de los males de la guerra, siguiendo en esto a los nobles laçedemonios, los cuales no saben sino una cosa, la cual es buena et justa, es a saber, la utilitat de lur patria". Las cuales cosas cuango los laçedemonios las huyeron, huvieron vergüença et delivrarón a aquellos qui eran acusados.

Cómo Alchibiado tornó a Athenas, do fue reçebido con grant honor; et de las cosas que fizo después.

Alchibiado ya deseava de veyer su patria et que sus ciudadanos lo veyessen vençedor de tantas batallas como él vençió a los enemigos. Et se partió con el estol con los de Athenas ornado de muchas cosas que avían ganadas, son a saber, : cativos muchos et banderas de muchas de galeas et scudos et armas et joyas otras de las galeas qu'él avía vencidas et guanyadas, las cuales todas ensemble no eran menos de II^C. No res menos, lo que scribe Durio de Xamo que Alchibiado entrava en el puerto de los de Athenas con tanta magnifiçencia que Crisogono cantava acordándose con aquellos què vogavan, et Calipido comandava seyendo bien ornado et respondía a la canción, esto ni Theopombo lo scrivió ni Efforo ni Xenofó; ni aparte-
necía a hombre exiliado tornando a su patria que él fiziés

4 Anaxil<a>o: Anaxilo p̄f: Ἀναξίλαος 6.

obras como de embriago, como dixo Durio alabándose qu'él era nacido del linage de Alchibiado. Mas la verdat es que Alchibiado tornava con miedo. Et quando él surgió sus galeas, no devalló de la galea, mas (15v) estuvo sobre la cubierta entro
5 que vido a su nieto Ewriptolemo et otros muchos amigos et parientes que lo speravan et lo pregavan que devallase. Et quando él devalló, los de Athenas, ya sea que encontrassen por el camino a los otros capitanes, no parecía que en fiziessen mención d'ellos, mas todos corrían enta Alchibiado
10 cridando et saludando. Et cada uno se sforçava de andar cerca él. Et lo coronavan. Et qui non se podía ajustar a él lo <mi>r[il]ava de luent; et los ancianos lo mostravan a los jóvenes. Et en aquella alegría muchas lágrimas fueron echadas por recordança de la primera adversidat, conociendo que ni
15 en Sicilia avrien seído desconfidos ni res de lo que ellos querían les seríe fallecido si ellos huviessen dexado a Alchibiado senyor et comandador de los afferes en aquel poderío el cual era tanto, pues qu'él recibió la ciudat tal que por poco falleció que ella no perdiés la mar et solament senyore-
20 ava apenas sus casales et aun dentro de sí misma era en disensión, et ésti de no res et del todo humiliad<a> la avíe levantada et exalçado et le avíe rendido el poderío de la mar, et aun en las batallas de la tierra avíe mostrado que en todas partes él era vençedor a los enemigos. Et quanto a la de-
25 terminación del consejo que Alchibiado tornase, la universidat de antes la avía ya confirmada. Et scrivióla Critstio el Calestro, segunt qu'él mismo ne faze mención en sus poetrías remembrando el regraciament de Alchibiado. Et quando toda la universidat corrió a la congregación, Alchibiado entró en me-
30 dio et se complany<f>a de sus adversidades reptando un poco a la <uni>versidat; mas todo lo atribuiha a la mala ventura et a la invidia del demonio. Et después él favló mucho conortándolos que huviesen buena sperança contra sus enemigos, et

5 Ewriptolemo: Eriptolemo P: Criptolomo F: Εὐριπτόλομον G
 11 12 <mi>r[il]ava: injuriava P F: ἰθεῖνωτο G 11 21 humiliad<a>: humiliado P: humiliatō F 11 24 vençedor a los enemigos: vincitore de nemici (mg. ai nemici) F: νικῶσαν... →

enanimólos a todos. Et la universitat lo coronó con coronas
de oro, et fue fecho capitán general et monarcha en tierra et
en mar. Et (16r) determinaron de renderle todo su aver, et
que por las maldiciones que le dieron fiziessen oraciones et
5 pregarias todos los sacerdotes por comandament de la univer-
sidad. Por la cual cosa, uno de los sacerdotes dixo: "Yo no
he dado alguna maledicción, si él no faze injusticia a la ciu-
dad". Et biviendo bien et honorablement, el tiempo vinient
rompía la imaginación de algunos. Porque vinfe el día cuando,
10 segunt la costumbre, las sacerdotisas lavavan la dea, et por
esto le tiran todos los ornamentos. Et aparellavan el ídolo,
et los de Athenas reputan aquel día special et no obran, ante
fazen fiesta. Et pareçía a algunos que la dea no reçibiés cu-
rialment a Alchibiado ni le plugo su advenimiento, antes que
15 cubiertament lo echava de sí. No res menos, la hora todas co-
sas se fazían segunt el plazer de Alchibiado. Et armaron ga-
leas C, las cuales se devían partir de continent. No res me-
nos a Alchibiado vino un apetito et voluntat noble et honora-
ble el cual lo retuvo entro a la fiesta de la Dea. Porque de-
20 pués que los laçedemonios avien tomado el passo de la Deçelia
et tenían los caminos de la Eleusina, la fiesta no avía tanto
buen ordenament ni tanta solepnidad por mar como era acostum-
brada. Porque de neçessitat amenguavan los sacrificios et las
danças que fazfen por el camino con imnos passando la proçes-
25 sión. Por que pareció bueno a Alchibiado por la gloria de la
Dea et por lahor de la patria de servir las cosas sagradas et
el buen ordenament de lures antecessores et de enviar la pro-
çesión por tierra a vista de los enemigos, por tal qu'ellos
cambiassen o, si no, él entendía de humiliar a Agio; et si
30 ellos se moviessen a combater, quería fazer él batalla con
los Agios en presencia de su patria por tal que todas las
ciudades fuessen testimonios de su valentía. Et después qu'él
tomó consello sobre esta cosa et lo dixo a todos los sacer-

→ πολέμιους 6 II 26 Criticatio FF: κελτίου 6 II 30 complanycia
: complanya 9 II 31 <univ>ersitat: adversitat 9: adversità
9: δήμῳ 6.

dotes, puso a los cabos talayas et envió primerament (16v)
 los primeros combatedores, et él mismo tomó a todo el sacer-
 docio circundado de hombres armados et iva ordenadament et
 plana, et fazía muestra hūmil conveniente a las cosas di[di]vi-
 5 nas. Et todos aquellos qui no avían invidia l[la] clamavan sa-
grada. Et la reduxo a la ciudat sin miedo; porque ninguno de
 los enemigos no se osó levantar contra ellos. En la cual co-
 sa él mismo se exal[ex]ó et exaltó su gent d'armas, et mos-
 trando que ninguno no los podía vençer, et que ellos eran in-
 10 vencibles huviendo a él por capitán. Et los otros, grandes et
 chicos, tanto eran diusmetidos a él que todos lo amavan; en
 tanto que paladinament dezían qu'él ordenás lo que quisiés et
 que fiziés et esleyés et, mientre qu'él biviés, no se dubbás
 de los calupniadores en los afferes de la ciudat. Mas si Alchi-
 15 biado avía entención de tiranizar, no era cosa cierta. No res-
 menos, los más poderosos de la ciudat le ayudaron que se par-
 tiés aína. Et determinaron lo qu'él quería, et le dieron por
 companyones a aquellos qu'él quiso. Et quando él passava con
 C fustas, él combatió la isla de Andri. Et quando a la batalla,
 20 él <los> venció et a los laçedemonios qui eran con ellos; mas
 la ciudat no tomó. Por la cual cosa, los qui mal lo querían
 en la ciudat fallaron ocasiones contra él. Et pareçe que Al-
 chibiado por otra cosa no fues destruido sino por la grant
 gloria qu'él avie. Porque ella era grant et plena de seso et
 25 de ardidez en todas aquellas cosas que él acabava. Et en
 aquellas cosas que le fallecían mostrava qu'él no huviés ovido
 ansia; et no credían que fuesse por su inpotencia. Porque en
 las cosas qu'él se aquexava de fazer no le fallecía nada; et
 speravn de oír qu'él huviés tomado a los de <S>io[is] et a to-
 30 da la Jonia. Et por esto se ensanyavan, porque no acabó aína
 todo lo que ellos querían. Et no consideravan la (17r) inpo-
 tencia del trasoro. Mas con poca cosa combatían con hombres
 los cuales tenían a su sueldo el grant Rey. Et por esto mu-

4-5 di[di]vinas (dipl[om]as) || 5 l[la]: lo PF: στρατηγίαν G || 8
 exal[ex]ó: exalco P || 20 <los>: om. PF: αὐτῶν G || 29 de <S>io[is]
 : Delios PF: Χίους G.

chas vegadas por neçessitat Alchibiado dexava la huest que
buscase el sueldo et qué comer et las otras cosas neçessa-
rias. Et la última acusación que fue contra él fue por tal
ocasión: que cuando los laçedemonios enviaron por capitán a
5 Lissandro (el cual de lo que tomava de Cirus por III miallas
dava IIII a los tromanos, et Alchibiado no les podía dar
III), passó por congregar moneda et dexó governador a Antio-
co. El cual otrament era bueno, mas era grev en sus costum-
bres. Et huviendo él por comandamiento de Alchibiado que, si
10 aun los enemigos lo asalliessen, no tomás la batalla, él me-
nospreció el comandament et armó su galea et una otra et se
fue al puerto de Effeso. Et iva por la ribera de la mar da-
vant las proas de los enemigos injuriándolos suziament et fa-
vlándoles desordenadament. Et de primero Lissandro se movió
15 a encalçarlo con pocas fustas. Mas cuando el stol de los de
Athenas se movió todo en ayuda de Anthioco, Lissandro se mo-
vió con la mayor part del stol, et venció et mató a Antioco,
et tomó muchas fustas, et endregó trofeo. Cuando Alchibiado
oyó esta cosa, él se tornó et congregó todo el stol, et cla-
20 mava a Lissandro a la batalla. Et Lissandro dixo: "Cúmpleme
lo que he vencido". Et no fue contra él.

Cómo Alchibiado fue acusado de algunos de la ciudat et
echado de la capitanería; et de la su infortunada muert.

Uno de aquellos de la huest el cual quería mal a Alchibia-
25 do, es a saber, Trassivolo de Trasso, passó a (17v) Athenas
por acusar a Alchibiado. Et provocó a la universidat dizien-
do: "Alchibiado ha consumado las cosas et ha perdido las ga-
leas recomendando la capitanería a tales qui non se deleitan
de otro sino de beverrias, por tal qu'él pudiés ir d'acá et
30 d'allá por sacar monedas et por embriagarse et deportarse con
viles fembras, no obstant que nos avemos los enemigos de cer-
ca". Et aun lo acusavan qu'él avía hedificado en Tracia por

6 tromanos (i.e. remeros, aunque sería un hapax legóme-
nen?) PF: ταύτην G.

sí mismo fortalezas como si a él no plaziés et no pudiés be-
vir en su patria. Los de Athenas escucharon la calupnia et
acusación, et mostraron enta Alchibiado ira et malquerencia,
et esleyeron otros capitanes. Cuando Alchibiado supo esta co-
5 sa, él se dubdó et desemparó toda la huest, et congregó gent
forestera et stranya. Et combatía la Tracia, es a saber, aque-
lla part que <no> tiene pör sí senyor. Por la cual cosa, él
congregó grant aver de aquellos qu'él tomó, et asseguró a to-
dos los griegos sus vezinos de los bárbaros. Mas los capita-
10 nes de los de Athenas, es a saber, Tideo et Menandro et Adi-
manto, avían congregado todo el stol de los de Athenas en los
ríos de la Ega, es a saber, al Gano, et acostumbráronse de ir
la manyana enta Lapsaco, do era Lissandro con su estol, et lo
clamavan a la batalla et después se tornavan con superbia, et
15 menospreciando los enemigos estavan desordenadament. Alchi-
biado, qui era cerca, no fue negligent, mas se fue a cavallo
enta l'estol de los de Athenas et mostrava a los capitanes
lo que era lur provecho, diziéndoles que ellos estavan a los
cabos do no avfe puertos ni ninguna ciudat, mas les convinfe
20 tomar lo que menester les fazie de luent, es a saber, del Sis-
to; et que vefe ir a los marineros derramados do quiere cada
uno (18r) et no'nde curan estándoles los enemigos con su stol
de part delant, los cuales eran todos en obediencia de un
hombre. Mas los capitanes no acçptaron el consejo de Alchi-
25 biado; et aun Tideo lo licenció injuriosament diziendo: "Otros
son capitanes, et no tú". Alchibiado sentió que entre ellos
andava traición, et mientre qu'él se iva dixo a algunos sus
amigos que le mostravan el camino: "Si estos capitanes no me
huvlessen injuriado, dentro pocos días yo avría ordenado que
30 los laçedemonios, de neçessitat, o combatrían o desempararí-
an lures galeas et fuirían". A algunos d'ellos pareció qu'él
lo dixiés por loçanía, et algunos jutgavan qu'él dezía bien

7 <no> tiene por sí senyor: s. tiene ... P: si tiene p
se ignore P: ἀβασιλεύ τοις G.

si él levasse por tierra huest de Tracia de piet et de cava-
llo, et qu'él justament reprendiés la culpa de los de Athe-
nas. Lo cual aína se manifestó por obra. Porque Lissandró
lo assallió súbitament et, exçeptadas VIII galeas, las cua-
5 les fuyeron con Conon, a todas las otras, las cuales eran
cerca II^C, las tomó. Et tomó hombres bivos III^M, a los cua-
les mató depués. Et en poco tiempo él tomó la ciudat de Athe-
nas et cremó lures galeas et desfizo los muros luengos. Et
cuando Alchibiado vido que los laçedemonios eran senyores en
10 tierra et en mar, dubdándose d'ellos, él se fue a Bitinia et
avía con él grant trasoro. Et dexó mucho allá do abitava.
Mas él perdió mucho en Bitinia por algunos robadores de Tra-
cia qui abitavan allí. Por la cual cosa, le pareció bueno de
ir al Rey, cuidando qu'el Rey, quando lo huviés conocido, no
15 lo preciaría menos que a Themistocli, specialment porqu'él
avía mejor ocasión, porque él no iba contra su patria como
Themistocli, antes iba por utilidat de su ciudat por pregar
al Rey que le dies ayuda contra los enemigos. Cuidando, pues,
Alchibiado que Farnavaso le dies favor que segurament pudiés
20 ir al Rey, se fue a él a Frigia et estava con él. (18v) Et
ésti consolava a él, et él hondrava a él. Et los de Athenas
se contristavan cómo avían perdido la senyoría. Et quando
Lissandro constituyó sobre ellos XXX tiranos et les tiró del
todo la libertat de la ciudat et fueron consumados todos lu-
25 res bienes, se aplegaron plorando et contava el uno al otro
la lur neciedat et fallecimiento. Por la cual cosa, reputavan
et conosciéron que mayor fallecimiento avfen fecho quando la
segunda vegada se ensanyaron contra Alchibiado. Porque lo
echaron no por justa ocasión, mas porque un servidor avía per-
30 dido suziament pocas fustas, et ellos privaron la ciudat del
más fuert et del más apto capitán que ellos huvie[er]ssen. Mas
porque aún él era bivo, avían aún alguna poca speranza que

^b
31 huvie[er]ssen p 11 ^a 4 locs: li f: lo p: αὐτοῖς G.

del todo no fuessen destruidos lures afferes, considerando que por los tiempos passados él nunca quiso folgar ni agora dissimulava la injuria de los laçedemonios et el agravamiento de los XXX. La cual cosa a muchos no parecía fuera de
5 razón, porque los XXX, dubdándose, preguntavan siempre diligentment: "¿Qué faze Alchibiado?", "¿qué tracta?". Et <C>ritia dezía a Lissandro: "Si los de Athenas se gobiernan por común, impossible cosa es que los laçedemonios senyoreassen a la Elada sin fallecimiento; ni Alchibiado dexará a los de
10 Athenas que se aturen dius particular senyoría, ya sea que a tiempo obedecen." No res menos, Lissandro non lo escuchó en esto entro que los officiales enviaron comacnadamiento que Alchibiado fuesse destruido, o sea porque ellos dubdavan de los grandes afferes de Alchibiado, o sea por amor de Agio.
15 La hora Lissandro scrivió a Farnavaso sobre esti fecho; et Farnavaso cometió esti fecho a su hermano Magueo et a su tío Sussamitro. Et conteció que Alchibiado en aquel tiempo estava en un casal de Frigia et avía con él su amiga Thimandra. *** et ella tenfe su cabeça en sus braços et que le metía el blan-
20 quet en su cara. Otros dizen qu'él vido a Magueo que le cortava la cabeça, et su cuerpo jazía en tierra. (19r) Esti sueño vido él cerca de su fin. Et [a] aquellos que Farnavaso envió no osavan entrar en el hostel, mas lo circundaron et pusiéronle fuego. Cuando Alchibiado sentió esta cosa, congregó su ropa et echóla en el fuego. Et después se plegó su manto en el brazo, et en la mano derecha tenía su guchiello, et
25 sallió fuera qu'el fuego no le nozió. Et assín afna como él apareció fuera, los bárbaros se derramaron todos et ninguno no fincó qui se fues a combater con él mano a mano, mas es-
30 tavan d'él luent et lo aflechavan et lo combatían con piedras et lanças. Et después qu'él cayó muerto et los bárbaros se partieron, Timandra tomó su cuerpo et lo enbolvió con su ro-

6-7 <C>ritia F: Eritia P: Κριτίας G II 12 comacnadamiento: comadamiento P II 18 *** PF: ὅψιν δὲ κατὰ τοὺς ὕπνους εἶ-
δε τοιαύτην· ἐδόκει περικεῖσθαι μὲν αὐτὸς τὴν ἐσθήτα τῆς
ἑταίρας G II 22 [a] protabl.

pa et de lo que ella avie lo enterró hondradament. Et esta se dize que fue filla de [Il]lay, la cual se clamava Corinthia, et era sefda captiva en un castiello de Sicilia el cual se clamava Icaro. Algunos dizen que otra fue la ocasión de su
5 muert, diziendo que ni Lissandro ni Farnavaso ni los laçedemonios se entremetieron en esto, mas Alchibiado forçó una infanta et la tenía con él, et sus hermanos d'ella por el desplacer que avían cremaron la casa do él abitava, et, después qu'él escapó del fuego, lo mataron.

10 Comparación que faze el actor entre Alchibiado et Marcio.

Depués que nos avemos dicho los afferes que 'nos parecen razonables de contar en los fechos de guerra entre Marcio et Alchibiado, el uno no vence al otro, mas en valentía, en ardidez et en maestría de guerrear et en providencia son avidos
15 iguales. Mas como mostrava hombre que Alchibiado fues más sufficient en fechos de guerra qu'él en tierra et en mar <en> muchas et grandes batallas*** et que lur presencia fues provechosa et lur ausencia nozible, esto avían amos a dos. Mas la conversación de Alchibiado los honestos la tenían en abominación como enganyadera et deçebidera, porqu'él quería seyer en
20 plazer de muchos. Mas (19v) la conversación de Marcio era en todo odiosa a la universitat de Roma como superbiosa et qui no quería que la universitat senyoreás. Et ya sea qu'el una ni el otra no sea loable, no res menos, de menos blasmo es aquella
25 que tirava a la universitat a proprietat curialment que aquella que injuriava a muchos por que no apareciés qu'él curás de lur amigança. Et suzia cosa es de falagar a la universitat por seyer fuert; mas seyer terrible et fazer mal por seyer fuert, no solament es suzia cosa, mas aun et injusta. Et mani-
30 fiesta cosa es que Marcio era hombre simple; mas Alchibiado era malicioso et deçebidor. Et es aún más blasmado Alchibiado porque de todo a los embaxadores de los laçedemonios embargó

1-2 Et ésta... [Il]lai : ταύτης λέγουσι θυγατέρα γενέσθαι Λαί-
δα 6 II 16 <en>: om. PF: ἐν 6 II 17 *** PF: τις θέλοι... ἀπο-
φαίνειν τελειότερον στρατηγόν 6.

la paz. Mas si él puso la ciudat en guerra, él con la ayuda de los de Argo et de Mantinia la fizo más poderosa et más terrible. Et Marcio calupnió con mentiras a los voluscos et los puso en guerra con los romanos; mas la su ocasión rindió su fecho más desondrado, porque no lo fizo por zelo de su ciudat como Alchibiado, mas lo fizo por satisfacción de su ira et de su furor. Et Alchibiado no negava que no se alegrasse cuando él era hondrado, et que no se contristás cuando él era menospreciado; et por esto se esforçava de parecer curial. Mas a Marcio su superbia no lo dexava qu'él consolás a aquellos qui lo podían hondrar et magnificar, mas por su ambición venía en grant congoxa. Et estas son las cosas de que hombre puede blasmar a Marcio. Mas todos los otros sus afferes fueron resplandientes. Et quanto a honestat et menosprecio de moneda, él es digno de seyer puesto igual con los más limpios griegos et no con Alchibiado, el cual en estas cosas era mucho relexado et negligent en los bienes.

THEMISTOCLI - XXIX

Síguese el XXIX <libro> de las gestas et memorables fechos de Themistocli de Athenas.

La generaci3n de Themistocli no era muyt excellent, porque su padre Neocli no era de los m3s sufficientes de Athenas, antes era de la universitat qui se clama <F>rear<r>io et del linage de los Leontidos. Ni era legítimo, "porque su madre Abrot<o>nia, segunt que scrive uno, era de la generaci3n de los de Tracia; mas ella pari3 al grant Themistocli entre los griegos". Mas Fania scrive que su madre era advenezida, et no la clama[n] Abrot<o>nia, mas Euter<p>ina; ni dize que ella fuesse de Tracia, antes de la Carea. Mas Neantho anyade aun de cu3l ciudat de la Carea era, es a saber, de Alicarnaso. Fuera de las puertas de Athenas era un lugar el cual se clama Quinosarges, do se congregavan todos aquellos
15 qui no eran legítimos, porque aquel lugar era el exerçio de Ercules, el cual entre los dioses no era reputado legítimo, mas spurio, porque su madre era mortal. Et por esto Themistocli, usando allí segunt la antiga costumbre, induzía a muchos nobles aptament que se aplegassen allí con él ensemble por
20 exercitarse, et con tal manera sotilment él destruy3 la differencia de los legítimos et de los spurios. Et que Themistocli

Mss. P F † G

1 <libro> F: om. P 11 5 <F>rear<r>io: Creatio PF: Φρεαρείου.
G 11 7 Abrot<o>nia: Abrotania PF: Ἀβρότονον G 11 10 clama[n]: chiamavano F: ἀναφράφει G; Abrot<o>nia (cf. supra); Euter<p>ina: Euterina PF: Εὐτέρπην G.

era del linage de los liconidos, manifiesta cosa es, porqu'el templo de los liconidos, el cual avían en común con los f[i]liasios, cuando los bárbaros lo cremaron, Themistocli lo rehedificó como suyo et ornólo con pinturas, segunt que scrive

5 Simonido. Et dizen algunos que Themistocli de su puericia era pleno de ardidez et por natura (20v) compuesto, et quería seyer adelantado en grandes afferes et civiles. Por la cual cosa, cuando él ixíe del escuela, nunca estava ocioso ni iba a jugar, mas la su nación era de pensar de componer algunas

10 paravlas, de las cuales algunas eran por blasmo et algunas por lahor. Por la cual cosa, su maestro dezía por él: "O fi-jo mío", tú no serás chica cosa, mas serás por cierto o grant bien o grant mal". Et los ensenyamientos que los otros se aquexan de aprender aína por seyer en lur libertat et portaver

15 deleites, él los aprendía perezosamente; mas los ensenyamientos de seso et de buena operación mostrava que los menospreciás sperando de su natura. Et por esto algunos acostumbrados en la diciplina qui se clama de los fillos de los gentiles hombres, como es de favlar ensemble et de deportarse amigablement,

20 cuando levavan con sí a Themistocli et se chufavan d'él porque no era acostumbrado en estas cosas, conveníe qu'él les contrastás con paravlas más greves. Porqu'él dezía: "De acordar una viola et de sonar una guitarra yo no só apto; mas de tomar una chica tierra et humiliada et de fazerla grant et

25 honrada só bien apto". Dize Stisimbrotto por Themistocli qu'él studiava en los principios de Anaxagoras et se aquexava de estudiar en el Melisso natural. Mas esta cosa no se acuerda segunt el tiempo; porque Melisso fue lugartenient de capitanería de Pericli, cuando combatía la ciudat de Xamo, et Anaxagoras

30 era con él ensemble, et Pericli fue muyt çaguero de Themistocli. Mas e(s) plus de creyer lo que dize Menissifilo, el cual dize que Themistocli *** a Frear<r>io, el cual ni rectó-

1 es porqu'el templo de los liconidos manifiesta cosa es se rep. entre es y porqu'el (situado entre los marginales va... cat) 11 2-3 f[i]liasios PF: Φλυήσι 6 11 12 μέος: mīa PF 11 16 menospreciás: ὑπεροχῶν (x ὑπερεχῶν) 6 11 31 ε(s): e F: el P; Menissifilo: Missifilo PF 6 11 32 *** PF: ζηλώτην →

rico era ni de aquellos qui se claman filósofos naturales,
mas se apropió como cosa de su aptitut et la servava como
art la succesión de Solon, la cual se clama sapiencia, es a
saber, (21r) aptitut de batalla et avisament, a la cual los
5 çagueros mesclaron con art sufficientment et la reduxieron de
obra en paravlas et a studio, et fueron clamados sofistas. A
esti Frear<v>io se aplegava Themistocli al principio quando
entró en los servicios de la ciudat. Mas en los primeros fe-
chos de su joventut no escuchava ninguno, porque su natura
10 sola se cumplía sin otro adoctrinamiento, la cual faze gran-
des mudamientos en la aptitut et muchas vegadas cresce en la
peyor part, segunt que Themistocli mismo lo confesava depués
diziendo que los potros más bravos se fazen cavallos muyt bue-
nos quando son bien domados. Et dizen algunos cómo su padre lo
15 deser<v>dó, por la cual cosa su madre con grant dolor que ella
huvo de la desondra de su fillo murió por su voluntat. Mas
ellos dizen mentira, antes dizen otros que su padre de todo
lo embargava de los afferes de la ciudat; por la cual cosa él
<v>e mostrava al puerto de la mar las galeas viejas que esta-
20 van allí et ninguno no curava d'ellas por exemplo que assín
menosprecia la universidat a los tribunos quando no valen. Et
pareçe que aína et fuertment tocaron a Themistocli de jovent-
tut los afferes de la ciudat, et muyt fuertment lo sostuvo el
amor de la gloria. Et por esto, queriendo seyer adelantado,
25 no avie vergüença de sofrir las malquerencias con los podero-
sos de la ciudat et specialment, más que los otros, con Aris-
tido de Lissimaco, el cual siempre era contrario. Et el prin-
cipio de lur enamigança fue por no res; et lur contrast<v>çes-
só por lur conversación inrazonable. Aristido, como manso de
30 natura et bueno en su conversación, no curava de gloria ni
de retribución, mas siempre considerava lo mejor con seguran-
ça et con justicia, et muchas vegadas por necessidat él con-
trastava con Themistocli porqu'él comovía al pueblo en cosas

→ γενέσθαι G; Frear<v>io: Freario PF: Φρεαρείου G. II 7 Fre-
ar<v>io (cf. supra) II 15 deser<v>dó: disredo F: deserodó P:
ἡ ποκήρευεν G II 19 <v>e: om. F: se P II 28 † çessó PF: λαβεῖν
ἀρχήν G.

vanas. Et dízese que tanto era ambicioso Themistocli en su-
perla- (21v) tivo grado que, cuando los griegos combatieron
con los bárbaros a Maratona et fue cridada la valentía de
Melciado, ya sea que Themistocli era la hora muyt joven, pa-
5 reña qu'él fues en grandes cuidados et velava toda la noche
et deseparó todas las beverrias et solaces. Et porque algu-
nos se maravillavan de la mutación de sus costumbres et ge lo
dezian, él dezía: "El trofeo de Melciado no me dexa folgar".
Et quanto a los otros, pareña que aquella victoria que ellos
10 huvieron a Maratona fues fin de la guerra; mas a Themistocli
pareña qu'ella fues principio de mayor guerra. Et exercitava
a sí mismo et a los de la ciudat pensando de luent lo que de-
vía esdevenir. Et primero la entrada <de> los metales del
Laurio tenían por costumbre los de Athenas de partir entre
15 ellos. Mas Themistocli solo huvo ardideza de entrar en medio
de la universitat et de dezir que conveniente cosa era que to-
do hombre renunciás a aquel partimiento, et de aquel trasoro
fiziessen galeas para la guerra que ellos avían con los de
Eguena, la cual guerra bullía la hora en la Elada más que nin-
20 guna otra, et los de Eguena tenían la mar con muchas galeas.
Por la cual cosa, todos escucharon volentíes a Themistocli.
Porqu'él no los menaçava por Darío ni por los de Persia, los
cuales eran luent et no era assí cierta cosa que deviessen ve-
nir, mas favló saviament segunt el tiempo et el furor de la
25 ciudat el cual avían contra los de Eguena. Et assí trobó oca-
sión conveniente por fazer aparellamiento de galeas. Por la
cual cosa, de aquel trasoro fueron fechas galeas ciento, con
las cuales combatieron después con Xerxes en mar. De la ora
avant poco a poco fizo devallar la ciudat en la mar, porque
30 todos le consentían quando él dezía que por tierra ni aun a
sus pares eran sufficientes a fazer guerra; mas con poderío
de galeas eran sufficientes a contrastar aun et a los bárba-

13 <de> los : de' F: a los F: ἀπὸ τῶν G II 21 volentíes : volen-
tieri F.

ros en manera que fuessen senyores de los griegos. Et segunt
que (22r) dize Plato, Themistocli fizo a los de Athenas de
cavalleros marineros, en tanto qu'él fue acusado cómo él avía
reducho la universitat de Athenas de escudos et de lanças a
5 estropes et a remos. Las cuales cosas Themistocli acabó assín
como él quería, porque el venció a Melciado en el contraste. Et
si él nozió o aprovechó a la ciudat, aprés lo veremos más fi-
losóficament. Mas que los griegos se salvaron la hora por la
mar et que aquellas galeas redreçaron la ciudat de Athenas,
10 la cual antes era dissipada, Xerses mismo lo atorgó, el (cual,
cuando sus galeas fueron vencidas, fuyó. Ya sea qu'el poderío
qu'él avía por tierra era invencible, no res menos él mostró
que no podía soffrir la guerra de la ciudat et dexó a Mardo-
nio no pas, segunt que a mí pareçe, por diusmeter a los grie-
15 gos, mas por embargarlos que no lo encaçassen. Themistocli
era liberal a fazer sacrificios et convides, et aun era esca-
so cuando fazia menester. Por la cual cosa, cuando él demandó
a Filido, el cual era maestre escudero de cavallos, que le
diesse un cavallo et no lo dio, lo menaçó diziendo que aña
20 faría su casa estable de cavallos. La cual paravia era escu-
ra por meterlo en baralla con algunos sus amigos. Et quanto
a magnificencia, él venció a todos. Por la cual cosa, seyen-
do aún joven et no bien conoçido, pregó mucho a Epiclea sona-
dor de guitarra, el cual era muytpreciado entre los de Athe-
25 nas en su art, que fues con él ensemble por tal que por oca-
sión d'él fuessen muchos a su casa. Et quando él se fue a
Olimpia, por zelosía de Quimon espendió mucho et venció a
Quimon en el aparellamiento qu'él avía fecho. Et endreçó una
sobrescripción la cual dezía assín: "Themistocli †dava Fre-
30 [x]ar<r>io, Frinico ensenyava, et Adimanto governava". Et
era más açceptado en el pueblo porque a cada uno clamava por
nombre de su boca. Et en los acuerdos era justo jutge segunt

10 (cual): om. PF 11 29-30 †dava Fre[x]ar<r>io: dava Fre-
xario PF: Φεάρεος ἐχοήρει G.

qu'él mostró enta Simonido de Cía. El cual le demandava a Themistocli como a capitán algún dono noble; et porque lo que le demandava era grant cosa, respondió: "Ni tú serías buen poeta si tú cantasses discordant, ni yo sería buen senyor si yo 5 diesse irrazonablement". Et después que Themistocli creció et plazíe a todos, puso en tanta turbación a Aristido que los de Athenas lo exiliaron.

Cómo Themistocli rendió la senyoría de los de Athenas; et cómo et por cuál sotileza él se esforçava de meter división 10 entre los jonios et los bárbaros.

Et los de Athenas, sintiendo qu'el rey de los medos devallava enta la Elada, se aconsejavan por fazer capitán. Et todos los otros, dubdándose del periglo, de lur grado renunciaron a la capitanería. Mas uno de los tribunos el cual avía 15 nombre Epíquido de Eufimido, apto en favlar (mas era de flaco corazón et escasso), quería seyer capitán de aquella guerra. Et todos esperavan que fues ordenado capitán d'esta cosa. Dubdándose Themistocli que, viniendo el poderío a él, no se consumasse de todo la tierra, compró de Epíquido con 20 dineros la hondra de la senyoría. Encara es de loar lo qu'él fizó enta aquel de dos lenguas quando vinieron los embaxadores del Rey por demandar tierra et agua. Porqu'él sentenció a muert a aquel turzemá el cual huvo ardidez de prestar voz griega a comandamientos bárbaros. Mas mayor cosa fue 25 que él reduxo a paz todas las ciudades de los griegos, et fizó cessar la guerra que avien entre ellos, et fizóles consentir que lur enemigança çessás por la guerra de los bárbaros. Et quando él recibió la senyoría, començó de meter los ciudadanos en las galeas, et los fazíe consentir de desemparrar la ciudat et de encontrar al Bárbaro en mar luent de la 30 Elada. Et porque muchos lo embargavan, él fizó grant huest

15 Eufimido: Eufinido PF: Εὐφημίδου G 11 23 turzemá: turzenia P: turcena F: ἑρμηνεία G.

por tierra ensemble con los laçedemonios entro a los (23r)
montes de Thesalia, la cual aún parecía que no era en la
amigança de los medos. Mas depués que tornaron de allí sin
res fazer, et los de Thesalia se vinieron con el Rey, et
5 aun todas las otras ciudades entro a la Biotia de la hora
en avant, los de Athenas eran más obedientes a Themisto-
cli en la armada de la mar, et lo enviaron con stol <en>
Artemissio por guardar a aquellos pasos estrechos. Et cuan-
do fue allí, trobó que todos los griegos comandavan que Eu-
10 ribiado laçedemonio fues capitán de toda la armada. Mas a
los de Athenas no pareçe cosa conveniente de seyer a coman-
damiento de otros, pues que más de galeas avían ellos que
todos los otros ensemble. Mas Themistocli, considerando el
periglo, él mismo renunció a la capitanería et la dexó a
15 Euribiado, et amansava a los de Athenas prometiéndoles que,
si en la guerra pareçiesen buenos, los griegos de grado se
diumeterían a ellos. Por la cual cosa, pareçe que Themis-
tocli fue ocasión de la salvación de los griegos et glori-
ficó specialment a los de Athenas en esto que ellos vencí-
20 en a sus enemigos por valentía et a sus amigos con bondat.
Et quando Euribiado se afrontó con la primera part del stol
de los bárbaros, veyendo tanta multitut, se esmagó. Et su-
po aún que II^C otras galeas de bárbaros ivan en torno çer-
ca del Squi<a>to. Et por esto él quería tornar afina a la
25 Elada por poner en las galeas toda la gent de piet que eran
en el Peloponiso, considerando qu'el poderío del Rey en la
mar era invencible. D'esta cosa huvieron miedo los euboyos,
que los griegos no los deseparassen, et enviaron a uno e
cual avía nombre Pelagon<t>a a Themistocli con mucho aver
30 et con embaxada secreta. Themistocli tomó lo que le envia-
ron et diólo todo a la company<f>a de Euribiado, segunt que
Irodoto scrive. Et porque uno de los ciudadanos le era con-

7 <en> : de P : da [: ἐπ' (Ἀρτεμίσιον) G 11 24 Squicasto : Squi-
to PF : Σκιᾶθου G 11 27 Pelagon<t>a : Pelagona PF : Πελά-
γοντα G 11 31 company<f>a : companya P.

trario en esta cosa, el qual avía nombre Arquitello, et era patrón de la galea Sagrada et no avía de qué pagar a sus marineros, en tanto que los marineros lo tiraron (23v) estando a çena de su tavla, et quería tornar a çaga, [et]

5 Themistocli le envió de çenar pan et carne et un coffin, et puso deyuso un talent de argent. Et envióle a dezir que al present él se passase et el día sigüient huviés cura de sus marineros et, si no, qu'él lo acusaría a los ciudadanos cómo él avía argent de los enemigos, segunt que scribe Fania

10 el <l>es[cij]bio. Mas las batallas de las galeas que fueron fechas la ora en el estrecho no fizieron final victoria por complimiento de guerra. Mas a los griegos fizo grant utilitat, porque ellos en el periglo deprendieron que ni multitut de galeas ni ornament d'ellas ni voces superbiosas ni

15 órganos barbáricos pueden fazer alguna cosa de mal a hombres qui son acostumbrados de combater et qui son ardides en batalla, antes perteneçe a los griegos cuerdos de menospreciar todas estas cosas et de ir ardidament contra las personas de los bárbaros et, combatiendo con ellos, acabar

20 su guerra. La cual cosa consideró Pindalo et dixo por la batalla que fue fecha al Artemissio que "los jóvenes de Athenas avían puesto noble fundament de franqueza"; porque la speranza es por cierto principio de victoria. Et el Artemissio es un cabode Euboya de sobre de la ciudat de Esticea, la cual agora se clama Oreon, et su ribera de mar

25 es estendida enta la voria o sierço. Es allí un templo de la Diana, et en derredor del templo muchos árboles; et aun son en derredor statuas de piedra blanca. Mas cuando aquella piedra se manea con la mano riende color et odor de

30 safrán. Et sobre una de aquellas statuas era scripto: "Los jóvenes de Athenas domaron aquí naciones de Asia de todas gentes con batalla de galeas, et, después que coen>sumaron

4 [et] PF: sin conj. || 10 <l>es[cij]bio P: ricevette F: Αέριος G || 20 Pindalo PF: Πίνδαρος G || 24-25 Esticea: Estica PF: Έστιάειν G || 32 coen>sumaron: cosumaron P.

las gentes de los medos, ofrecieron a la virgo Diana estos senyales". Et en aquella ribera (24r) de mar pareçfen muchos poyos, porque del profundo de la mar salle negra çenisa como si fues cremada del fuego, porque allí cremaron
5 las galeas rotas et los muertos. Et quando fueron levadas las nuevas de las Thermopilas al Artemissio: que Leonido fue muerto et que Xerses avía senyoreado la entrada de la tierra, tornaron a la Elada et en todas partes los de Athenas como muyt savios et virtuosos eran principales. Themis-
10 tocli, pues, tornando siempre navegava cerca la ribera, et do él vedía escala o puerto o lugar de surgir que fues necessario por agua, él adreçava piedras con letras. Et si por ventura las piedras se trobassen ya de tiempo passado adreçadas, él hi fazía entretallar las letras en ellas,
15 las cuales letras dezfan a los jonios, si possible cosa era, que desemparassen a los bárbaros et andassen con lures anteçessores, es a saber, con los de Athenas, los cuales eran en periglo por la libertat d'ellos; et si no, que en las batallas conturbassen a los bárbaros quanto podiessen. Et
20 sperava él de dos cosas una: o de poner dissensión entre los jonios o de meterlos en batalla con los bárbaros, poniéndolos en suspición. Et quando Xerses passó desuso por la Dorida en la Foquida et cremava las ciudades, los griegos no ayudavan res, et specialment quando los de Athenas
25 los pregavan que lo encontrassen en la Biotía antes que ellos pusiessen el piet en la Atiqui, segunt que ellos les avían ayudado por mar en el Artemissio. Et pues que ninguno no los escuchava, mas solament guardavan el Peloponiso et començaron de congregar todo el poderfo dentro del es-
30 trecho et lo muravan del un mar entro al otro, los de Athenas se ensanyavan por la traición et avían displazer porque ellos eran solos. Porque en ninguna manera (24v) no se cui-

14 adreçadas: adrecadas p.

davan que se pudiessen deffender ellos solos de tantas hues-
tes por tierra, mas era neçessario la hora que ellos desem-
parassen la ciudat et que se poniessen sobre las galeas. La
cual cosa el pueblo escuchava muyt durament, que ya ni vic-
5 toria buscavan ni salvación, pues que ellos desemparavan las
cosas sagradas de los dioses et los monimentos de sus ante-
cessores. Tanto que Themistocli no podía más tener a su obe-
diencia la multitut con imaginaciones humanas, mas çercava
senyales divinos et adivinaciones. Et dezía por senyal: "El
10 drago *** desaparecido, et de todo lo que le meten delant
cada día los sacerdotes no se troba que sía tocado nada". Et
los sacerdotes reçitavan esta cosa al pueblo et dezían: "Es-
ti es senyal cómo la Dea á desemparado la ciudat et nos en-
vía a la mar". Las cuales cosas todas dezían los sacerdotes
15 por ordenamiento de Themistocli. Et aun Themistocli reçitava
al oráculo divino: cómo Dios comandava que ellos fiziessen
muros de fusta por lur guardia. Et dezíales que por cierto
esta cosa no significava otro sino las galeas; et Dios cla-
mava a la dea Salamina no pas trista ni temerosa, porque
20 grant prosperidat devfe allí esdevenir a los griegos. Et de-
pués que su consejo venció, él determinó et scrivió que re-
comandassen la lur ciudat a lur duenya, es a saber, a la dea
Pallas, et todos aquellos qui eran de hedat entrassen en las
galeas, et las mujeres et los moços et las servientas cada
25 uno las salvás como pudiés. Et quando la determinación fue
confirmada, la mayor part de los de Athenas recomenda(ron)
lures mujeres et pariantas a los trezinios, et los trezinios
las recibieron hondradament, en tanto que ellos comandaron
que huviessen lur vida del común, dando cada día a cada uno
30 d'el(los <dos> óbolos, et los moços podiessen tomar frui-
tos de todas partes sin dineros. Et aun estatuyeron qu'el
común pagás a los maestros qui les ensenya- (25r) van. Esti

10 *** PF: Σοκλ γένεσθαι G 11 26 recomendacions: rac-
comandaron F: recomendando P: ὑπετίθεντο G 11 30 d'e-
libros: di loro F: de los P; <dos>: om. PF: δύο G.

ordenament scrivió Nica<g>o<ras>. Mas porque los de Athenas no avían trasoro en común, a consejo del Ariopago, segunt que dize Aristotiles, davan por soldea a cada uno hombre d'armas daremes VIII. Et segunt que scrive <C>lidi<m>o, es-
5 ta cosa fue por seso et por ordenamiento de Themistocli. Et como quando los de Athenas devallavan a la Pirea, la cabeça de la dea Gorgon se perdió de la statua et Themistocli se enfenyó de buscarla, et por esta ocasión él remesció la ro-
ba de cada uno et trobó grant aver entre la ropa de cada
10 uno et toda cosa fue puesta en medio, assín huvieron a fa-
zer las despensas de las galeas. Et quando el stol de la ciudat se puso en el piélagos, a algunos desplazíe esta vis-
ta, et algunos se maravillavan cómo ellos enviavan lures parientes a los otros lugares. Et ellos, no obstant los
15 ploros et las lágrimas et los abraçamientos de lures pa-
rientes, fincavan alegres et passavan a la isla. Encara de las animal<ia>s privadas que ivan con ellos fue grant como-
ción et dolor por dolçor del coraçón, porque ladravan ami-
gablemente a aquellos qui las nudríen, quando ellos entravan
20 en las galeas, et los sigúan. Por la qual cosa, el perro de Xantipo, padre de Pericli, non pudo sofrir de fincar so-
lo en tierra, antes saltó en la mar et siguió la galea do
iva su senyor entro a que fue a Salca>mina et allí murió, segunt que entro al día de oy apareçe por senyal que se
25 clama el Momiment del perro. Et quando Themistocli sentió que sus ciudadanos amavan a Aristido et se dubdavan, por-
que era contristado, qu'él no se poniés con los bárbaros et conturbás los fechos de la Elada, porque antes de la
guerra fue exiliado por baralla que hubo con Themistocli,
30 Themistocli fizo un statuto que todo hombre que fues exi-
liado por quanto quiere tiempo fues aturado en el exilio pudiés segurament venir a sus ciudadanos por dezir et fa-
zer con ellos ensemble todas aquellas (25v) cosas que fues-

1 Nica<g>o<ras>: Nicano P: Nitano F: Νικαγόρας G II 4 <C>li-
diem>o: Ἐλιδίνο PF: Κλειδίημος G II 17 las animal<ia>s
privadas: li animali domesticchi F: las animales privadas
P: τῶν ἡμέρων ... ζῴων G II 23 Salca>mina F: Salemina P: →

sen por utilitat de la Elada.

Cómo los griegos vencieron a los bárbaros en la mar, do fue fecha una grant et famosa batalla por el avisamiento et sotileza de Themistocli.

- 5 Euribiado era capitán del stol por la dignitat de Spartia; mas en los periglos él era muell. Et queriéndose levantar de allí por ir enta el strecho do era venida por tierra la huest de tierra de los de Peloponiso, Themistocli le contradezia dubdándose de su covardia. Et le dixo:
- 10 "O Themistocli, a aquellos qui se adelantan más que no se conviene les dan mor<r>adas". "Verdat es - dixo Themistocli - mas ni aquellos son coronados qui fuyen de la<s> batallas". Et quando él levantó el tocho por darle, Themistocli dixo: "Dame solament que me escuches". Et quando Euribiado se maravilló de la humildat de Themistocli, le dio licencia qu'él dixiés lo que quisiés. Et él dezía lo que le pareçfa mal et inútil segunt el tiempo. Et uno d'ellos
- l no ha ciu-
dat dixo: "Hombre qui al presentlno nos ensenya derechament a nos, qui avemos nuestras patrias, que las desemparemos".
- 20 Et Themistocli se giró enta él et le dixo: "Tristo, nos avemos deseparado nuestras cosas et nuestras tierras muradas porque no nos pareció bueno de ponernos en servitut por aquellas cosas inanimadas; mas avemos grant ciudat griega, es a saber, las II^C galeas que tú veyes aquí aparelladas, con las cuales nos salvaremos. Mas si vos nos desemparedes agora que será la segunda vegada et vos ides, sabrán los griegos de continent que los de Athenas tienen la ciudat franca et líbera, et mejor tierra que aquella que han deseparado". Sobre esto Euribiado se dubdó que
- 30 los de Athenas no los deseparasen et fuyessen. Et como un otro erét<r>ico començó a dezir alguna cosa, Themisto-

→ Σαλαμίνα G. II 11 mor<r>adas: moradas P II 12 la<s>:
la P F II 31 erét<r>ico: erético P: erótico F: ἑρῆς G.

cli dixo a él: "¿Et pues soes hombre<s> de combater vos,
qui avedes cuchiello et no avedes (26r) corazón?". Estas
cosas dezía Themistocli en galeas estando sobre la cubier-
ta. Et mientre qu'él favlava, pareció un cuco qui volava
5 baxo de la part diestra de las galeas et se posava sobre
los colaçes. Por la cual <cosa>, los de Athenas se anima-
ron más a combater con las galeas. Et quando el stol de
los enemigos se acostava a la Atiqui enta el puerto qui
se clama Fallirea, et la multitut cubrió todas las ribe-
10 ras en torno, et el Rey mismo devalló enta la mar con sus
huestes en tierra et apareció súbitament, et todos los
poderfos fueron venidos, las paravlas de Themistocli se
derramaron enta los griegos et aun los de Peloponiso ta-
layavan enta el estrecho et se ensanyavan contra aque-
15 llos qui otramant dezían. Et determinaron de irse de no-
che, et assín lo comandaron a los cómitres. Themistocli
se ensanyava mucho cómo los griegos desemparavan tal ayu-
da como les dava la disposición et la strechura del lugar
et tconvenría que todos se der<r>amasen cada uno en su
20 ciudat; et se conselló por sí mismo et ordenó una sotide-
za con Siquinio persano, el cual era captivo, mas muyt
leal et amable a Themistocli et nodrizo de sus infantes.
A ésti envió Themistocli secretament a Xerses et le co-
mandó que le diziés: "O Rey, Themistocli, el capitán de
25 Athenas, entiende seyer tuyo et fázete a saber él primera-
ment que los griegos fuyen, et conséjate que tú no los le-
xes fuir, mas agora que no son con la huest de tierra,
mientre que son en esta comoción, que tú los escometas et
destruirás lur poderío de marinería". Xerses se cuidó que
30 las paravlas procidiessen de amor et las dixo a los otros
capitanes del stol. Et les comandó que las otras galeas
armassen folgadament, mas que de continent II^C galeas se
levantassen et tomassen los passos et circundassen a las

1 hombre<s>: huomini F: hombre P 116 <cosa> F: om. P 11

19 tconvenría: converrebbe F; der<r>amasen: deramasen

islas por tal que de los enemigos ninguno no pudiés escapar. La cual cosa cuando se fazfe, A- (26v) ristido de Lisímaco lo sentió primerament et vino a la tienda de Themistocli, no como su amigo, porque antes por ocasión d'él
5 fue con la ostra exiliado, mas vino por la neçesitat del tiempo. Et como Themistocli ixió fuera, Aristido le dixo cómo por cierto el stol de los bárbaros avía circundado el stol de los griegos. Themistocli, conociendo las buenas maneras de Aristido, se alegró. Por que él vino a él et le
10 reveló su secreto et lo pregó qu'él se esforças quanto él pudiés de fazer que la batalla se fiziés en aquellos lugares estrechos. Aristido lohó a Themistocli et ívase a los otros patrones de las galeas et capitanes provocándolos a la batalla, ya sea que ellos no lo credían bien. Mas de
15 continent pareció una galea de Tenedo en la cual era patrón Panecio. La cual galea no venía por otro sino por certificarlos cómo los bárbaros los avían circundados. Por la cual cosa, los griegos fueron en tanta furor que de lur grado ivan al periglo por la neçessitat. L'otro día de ma-
20 nyana Xerses sedía alto sobre una cadira de oro mirando su huest et el ordenament de aquélla en un lugar qui se clama Iraclio, en la cual part la isla dista poco de la Atiqui. Et avía cerca d'él muchos scriptores por screvir en cuál manera se devía fazer la batalla. Et mientre que The<mis>-
25 tocli fazía sacrificio en su galea, le aduxieron III^s captivos muyt fermosos en la cara, vestidos de panyos de oro, ornados de nobles joyas. Et dezían que eran fillos de Artafto et de Sand<ria><c>a, la cual era hermana del Rey. Cuando el adevino, el cual avía nombre <E>frantido, los
30 vido et vido que de continent del sacrificio se alumbró grant flama et ense<mb>le con aquel senyal stornudó, saludó graciosament a Themistocli et le dio por consejo que

24-25 The<mis>tocli F: The... tocli P 11 28 Sand<ria><c>a :
Sandrafa PF: Σανδράκης G 11 29 <E>frantido: Afrantido P
F: Εὐφραντίδης G 11 31 ense<mb>le: ensemble PF: ἄμα G.

sacrificás a aquellos jóvenes, que por ellos los griegos
avrian salvamiento et victoria. Themistocli, considerando
que la adivinación era (27r) grant et grev et fuera de ra-
zón et no benedicha, segunt que es costumbre en las cosas
5 de neçessitat, tomóse l'avantage et dixo que huiessen
sperança de salvamiento. No res menos, todos a una voz
clamavan a Dios et ajustaron los captivos al ídolo et cui-
davan que, segunt el comandamiento del adevino, fuessen
degollados. Esta cosa scribe hombre filósofo savio en is-
10 torias, es a saber, Fania de Lesbo. Mas la multitut del
stol de los de Persia eran galeas M¹, segunt que scribe
Isquilo el poeta, de las cuales eran ciento et VII galeas
muyt sotiles. Mas las galeas de los de Athenas eran CLXXX,
de las cuales cada una avía XVIII sobresalientes, de los
15 cuales los IIII eran ballesteros, et los otros eran hom-
bres de armas. Et parece que Themistocli consideró bien
el lugar et el tiempo, et se guardó de investir por proa
a los enemigos antes que se levantasse el enbat a la hora
acostumbrada et que las undas viniessen a los strechos.
20 La cual cosa a las galeas de los griegos no nozía nada,
porque eran grossas et baxas; mas a las galeas de los per-
sianos nozía mucho, porque ellos avían las popas grandes
et poco plano de cubiertas altas et grieves, et l'enbat se
encolgava et echava las galeas de los persianos al través
25 enta el stol de los griegos. Et todos los griegos con
grant coraçón vogavan fuert con el viento en proa parando
siempre mientes a Themistocli, porqu'él siempre considera-
va la utilitat. Et el patrón de la galea de Xerses, el
cual avía nombre Ariameno, porqu'él avía la mayor galea de
30 todas, aflechava a Themistocli como si él fues sobre un
castiello. Et era valient hombre et más ardit et más jus-
to que los hermanos del Rey. A est<i> Ariameno lo enves-
tieron dos, es a saber, Amínea Decheleo et So<c>lio P<e>-

12 ciento PF: ἑκατὸν δις G 11 24 encolgava PF: ἑσφαλ-
λε (?) G 11 32 est<i>: esto: questo F: τοῦτον G 11 33 So<c>lio:
Sotlio PF: Σωκλῆς G 11 33-1 P<e>dico: Podico PF: Πεδιεύς G 11
7-8 cuidavan (iz cuidavan?): pensavano F: ἠνάγκασαν G.

dico. Et quando se ligaron ensemble al en- (27v) vestir,
Ariameno salió en medio d'ellos et ellos le contrastaron
valientment et lo echaron en la mar. Et quando la mar echó
su cuerpo fuera, Artemissia lo conoció et lo puyó a Xer-
5 ses. En esta batalla se dize que de la Eleusina resplandió
grant lumbré, et el campo el qual se clama Triasio se im-
plió de voces como si fuessen muchos hombres en la fiesta
del dios Vaco. Et vidieron fantasías et ídolos de la Egue-
na los cuales estendían lures manos et lançavan al stol de
10 los griegos. Et primer patrón de galea de bárbaros fue Li-
comedo de Athenas. Et todos los senyales de honra qu'él
avía los ofreció al dios Apollo. Et quando los de Persia
se defendían muyt fuertment al hora de viespras et los
griegos los rompieron, huvieron aquella famosa victoria
15 que nunca entre los griegos ni entre los bárbaros fue fe-
cha otra más solepne por la valéntia de todos los griegos
et por consejo de Themistocli. Et después de aquella bata-
lla, Xerses fue en grant furor por aquella desventura et
se sforçava de cer<r>ar los passos et de meter gent d'ar-
20 mas en Salamina contra los griegos. La hora Themistocli
interrogó a Aristido provando su intención et dixo: "O
Aristido, ¿quieres tú que nos vayamos con nuestro stol a
Elispondo et que destruyamos el puent et ençerremos la
Asia dentro de la Europa?". Esta paravia desplugo a Aris-
25 tido, et dixo: "Entro agora nos avemos vencido al Bárbaro
porqu'él se aturava en solaces et en reposos. Mas si nos
lo ençerramos en la Elada et lo(s) metemos en neçessidat,
aquel qui es senyor de tantas huestes, él de agora ade-
lant no se assentará a sombra de panyos de oro por mirar
30 cómo se faze la guerra, mas tomará ardidez et él mismo
se meterá en los periglos por emendar sus falle- (28r)
cimientos. Por que no es bueno que nos destruyamos el

19 cer<r>ar: semare F: cercar P: ἐμπεράξας G II 27 lo(s):
lo F: τὸ βαλβάρω G.

puent, antes, si possible cosa fues, sería mellor que nos
 ne feziéssemos un otro por qu'él passás más afna et que lo
 echássemos de Europa". Pués dixo Themistocli: "O Aristido,
 <si> a tú parece que esta cosa nos aprovecha, conviene que
 5 nos pensemos sotilment en cuál manera Xerses se vaya más
 afna". Et cuando Themistocli vido que Aristido se acordava
 en esto, él envió a Xerses un su castrado el cual avía nom-
 bre Arnaqui, al cual avía antes capturado, por certifiar-
 lo que los griegos, después que lo avían vencido en la mar,
 10 querían ir al Elispondo por desfazer su puent, et que The-
 mistocli, como hombre que bien lo quería, pensava por él
 et le enviava a dezir que aquexadament él passase, por-
 qu'él ordenaría qu'el stol tardaría a encalçarlo. Cuando
 el Bárbaro oyó estas cosas, él tembló todo por miedo et
 15 muyt afna se partió. Et mostró la sufficiencia del seso de
 Themistocli et de Aristido por Mardonio solo, el cual fin-
 có de çaga del Rey con muyt poca part del poderío de Xer-
 ses, et combatieron con él los griegos en la Plat(e)a, et
 fueron en periglo muyt grant. Et los eguineotos fizieron
 20 grant valentía en aquella batalla de las galeas. No res-
 menos, la hondra de la victoria atribuíhan todos a Themis-
 tocli a mal lur grado por la invidia que avían; et como
 cuando ellos se partieron del strecho, cada uno atribuíha a
 sí mismo principalment la valentía et después a Themisto-
 25 cli. Mas los laçedemonios lo[s] levaron a Spartia, et hon-
 draron et coronaron a Euribiado como valient, et a The-
 mistocli como a muyt cuerdo. Et diéronle el mejor cavallo
 cubierto que ellos huviessen. Et le (28v) dieron III^C jó-
 venes que lo acompañassen entro a lures confinias o tér-
 30 minos.

4 <si>: om. FF: εἰ G 11 18 Plat(e)a mg. F: Platra FF: Πλα-
 ταίεσσιν G 11 25 lo[s]: lo F: αὐτὸν G.

Cómo Themistocli era avido por muyt honorable por la bella parlería que era en él; et cómo después començó a agraviar al pueblo; et a la fin cómo fue exiliado.

Depués d'esto, quando se fizó la fiesta de los Olimpios
5 et Themistocli entró en la plaça do se esprovavan los jóvenes, dexaron todos de mirar los exerçios et miravan a él. Et el uno lo mostrava al otro, et todos se maravillavan d'él et lo lohavan, en tanto qu'él mismo por grant alegría dixo a sus amigos: "Yo mismo confieso que yo he reçebido la retri-
10 bución de los treballos que yo he treballado en la Elada". Porqu'él era muyt honorable segunt que pareçe por estas cosas de las cuales aún se remienbran algunos, que, quando lo fizieron capitán, él no fizo alguna cosa ni por él ni por la comunidat entro al día qu'el stol devía sallir, por fazer et
15 dezir en público lo que menester faze et que por esto públicament pareciés grant et qu'él huviés grant poderío et grant actoridat. Aun después la batalla de las galeas, andando Themistocli por la ribera de la mar et veyendo braçales de oro et otras joyas de los bárbaros, él passó avant; mas los mos-
20 tró a un su amigo qui lo seguía, et le dixo: "Ves tú a tomar aquellas cosas pora tú, porque tú non eres Themistocli". Un otro de los gentiles hombres el cual avía nombre Antifato, porque se ponía mucho adelant, Themistocli no curava d'él; mas después qu'él se humilió, él le dixo: "O joven, tardeste;
25 no res menos, amos a dos somos fechos cuerdos". Et dezía por los de Athenas: "Ellos me hondran no pas por el bien, mas así (29r) como los hombres se recullen diuso del pláctan»o quando faze mal tiempo, et después, quando faze buen tiempo, lo tajan en pieças, assín fazen ellos de mí". Quando Serefio
30 le dixo: "O Themistocli, la gloria no la has ganada por mí, mas por la ciudat", Themistocli le dixo: "Verdat dizes; mas si yo fues Serefio, ni yo sería glorioso ni tú, qui es de

27 pláctan»o: planto P: pianto F: πλατάνω G 1130 mí:
me F: αὐτὸν ('é mismo') G.

Athenas". Un otro de los capitanes el cual pareçia que huviés fecho alguna valentia por utilitat de la ciudat contrastava et querfase fazer igual de Themistocli faziendo comparaci3n de sus afferes a los afferes de Themistocli. Et
5 Themistocli dixo: "El çaguero dfa de la alegrfa de la fiesta contrastava con el primero dfa diziendo que aquel dfa era dfa de aparellamiento et de solicitut et de treballo, mas ella era de reposo et sin ningun cuidado. Et la fiesta dixo: 'Verdat dizes, mas si yo amenguas, t3 no serfas assfn.'
10 Et yo si amenguas de vos, ¿d3 serfades vos?". Dezfa a3n reprendiendo a su fillo: "O fillo, t3 es el m3s poderoso de todos los griegos; et como a los griegos comandan los de Athenas, a los de Athenas comando yo, a m3 comanda tu madre, et t3 a tu madre". Encara tractavan de darle yerno pora su
15 filla un rico et un otro noble. El quiso m3s al virtuoso diziendo assfn: "Yo quiero m3s hombre qui aya menester de moneda que moneda aya menester de hombre". Tal era Themistocli en sus responsiones. Et depu3s que Themistocli adreç3 aquellas batallas de las galeas et hubo victoria, començ3 a
20 agreviar la ciudat. Et tract3 con los officiales de los laçedemonios por vfa de donos que en esta cosa no le contrariassen, segunt que dize Theopompo; mas, segunt que dizen los m3s, con deçe- (29v) bimientos. Porqu'3l se fue en Spartia cuasi como embaxador, et quando los spartanos se quere-
25 llavan d'3l diziendo que los de Athnas muravan la tierra, 3l lo negava et les dezfa: "Enviat a Athenas hombres que con sus ojos veyan la verdat". La cual cosa dezfa 3l maliçiosament por dos ocasiones: la una era por tal qu'el tiempo pas3s et los de Athenas murassen de todo la tierra, et la otra
30 era por que los de Athenas huviessen ostages por 3l a aquellos qui los laçedemonios enviavan. Et assfn fue fecho. Et quando los laçedemonios finalment fueron certificados d'es-

ta cosa, no fizieron ningún mal a Themistocli, sino que lo
licenciaron que se fues. No res menos, secretament lo que-
rían mal. Et después, considerando Themistocli que la Pirea
era apto lugar de fazer puerto, ordenava que se fiziés. Et
5 assín poco a poco tirava la ciudat enta la mar et fazia to-
do el contrario de lo que fazían los otros reyes, los cua-
les se estudiavan de retraher de todo los ciudadanos de la
mar et que se acostumbrassen de bevir sin navegar, mas que
solament lavrassen la tierra et la plantassen. Et les dezí-
10 an por exemplo que Possidon contrastava con Pallas por la
tierra, et Pallas mostró a los jutges el moral, et venció.
Mas Themistocli ajustó la ciudat en la Pirea et la
tierra con la mar, et de continent dio a la comunidad acres-
cimiento contra los griegos, porque todo el poderío se tras-
15 mudó en marineros et en naucheres et cómites et capitanes.
Por la cual cosa, la senyoría la cual era en tierra se tras-
mudó en la mar, sino que después los XXX la retornaron en la
tierra, considerando que la senyoría de la mar faze regnar
al pueblo, mas (30r) los lavradores de la tierra poco se
20 agrevian de aver un senyor. No res menos, estas cosas fueron
depués. Et en las congregaciones de los anfictiones los la-
çedemonios consejavan que todas las ciudades qui no dieron
ayuda en la guerra de los medos no fuessen partiçipantes en
la concordia de los anfictiones. Dubdándose, pues, The-
25 mistocli que no echasen de las congregaciones a los de The-
salia et de Argo et aun a los de Estivas et huviessen los
laçedemonios mayor poderío en los consejos et fiziessen lo
que quisiesen, él se fue por las ciudades et mudó la enten-
ción de las gentes diziéndoles que solament XXXI ciudades
30 fueron unidas et partiçipantes en la guerra, de las cuales
la mayor part eran castiellos chicos, et que mala cosa se-
ría pues que toda la Elada fincás fuera de la paz et que la

congregación no se fiziés sino por dos o III ciudades las
mayores. En esto él escandalizó a los laçedemonios, et hon-
dravan más a Quimon et ordenavan que en los afferes de la
ciudad él contrariés siempre a Themistocli. Encara Themis-
5 tocli era grev a aquellos qui eran en la liga de los de
Athenas, porqu'él iva por las islas et congregava moneda.
Segunt que scrive I<r>ó<d>oto, cuando él se fue en Andri,
él dixo: "Yo he aducho con mí dos dioses, es a saber, la
obediencia et la neçessitat". Et los de Andri respondieron:
10 "Et nos avemos dos otros grandes dioses: la pobredat et la
impotencia, los cuales nos embargan que non te demos mone-
da". Por la cual cosa, uno el cual avía nombre Thimoc<r>eo,
poeta, por esta ocasión se movió de fazer comedia, es a sa-
ber, viersos por reprehensión de Themistocli como de hombre
15 avaro, calupniá<n>dolo que por donos tornava en la patria
los exiliados et aun por donos exiliava a los otros, asín
(30v) como avía exiliado a él. Et que los de Athenas - de-
zía él - ayan exiliado a Thimoc<r>eo por consejo de Themis-
tocli verdat es; mas porque lo sentieron qu'él era traidor
20 et amigo de los medos, segunt qu'él lo confiess<a> en un su
dictado qu'él scrivió cuando exiliaron a Themistocli los de
Athenas diziendo qu'él era amigo de los medos; "Et pareçe
que Thimoc<r>eo no fues solo qui huviés fecho sacrament,
mas y avíe otros malvados; porque y avíe muchos rabosos se-
25 gunt que dize él: 'Yo no só solo' ". Et no solament lo ca-
lupniava Thimoc<r>eo, mas aun otros, porque los ciudadanos
acceptavan las calupnias contra él por la invidia que avían
d'él por todas las otras cosas et porque cerca de su casa
él hedificó un templo <a>l cual puso nombre Aristobola, cua-
30 si noble consejo, por dar a entender que noblement avía con-
sellado a su patria et a los griegos. En el cual templo era
la statua de Themistocli, por la cual pareçe que no solament

7 I<r>ó<d>oto: Idoroto P: 'Hepódotos G II 12 Thimoc<r>eo: Ti-
mocleo P: Τιμοκλέων G II 15 calupniá<n>dolo: calupniá-
dolo P: calupniato lo F II 18 Timoc<r>eo (cf. supra) II 20
confiess<a>: confessa F: confiesse P II 23 Timoc<r>eo (cf. supra)

avía alma maravillosa, mas aun cara falaguera et deçebidera. Et quando se tenían por agreviados d'él, muchas vegadas les dezía: "¿Por qué vos tenedes por agréviados de aquellos qui muchas vegadas vos han aprovechado et que muchas vegadas re-
 5 cib<id>e<s> bien d'ellos?". No res menos, los de Athenas exiliaron a Themistocli no pas por alguna maldat, mas solament por humiliar su dignitat, segunt que avían por costumbre de fazer a todos aquellos qui no se acordavan bien con la comunidad. Porque esti exilio de las ostrias no era exilio de
 10 pena, mas solament consolación de envidia et respirament de malquerencia et humiliación de los adelantados.

Cómo Themistocli fue calupniado et acusado seyendo en el exilio; et cómo le convino fuir et andar errando en diversas partidas.

15 Después que Themistocli fue exiliado et estava en Argo, las cosas que conteçieron a Pafsania dieron ocasión a los enemigos de Themistocli de calupniarlo. Et aquel qui lo (31r) acusava et calupniava como a traidor era Leo[n]boto de Almeon con obra de los spartanos. Porque Pausania, el
 20 cual ordenava antes la traición de los griegos, de primero se cubría de Themistocli, ya sea que era su amigo. Mas quando entendió qu'él era contristado porque él fue exiliado, la hora él tomó speranza de fazerlo participant de su consejo mostrándole las letras del Rey et enduziéndolo contra los
 25 griegos como a malos et desconocientes. Themistocli de continent refusó sus pregarias et no quiso su company<f>a. Mas él no manifestó sus paravlas a ninguno ni lo fizo a saber a la ciudat, o sea porqu'él çessás d'esta voluntat estranya et periglosa et de todo fuera de razón, o porqu'él se cuidava
 30 que estas cosas se manifestarfen por otra manera. Et quando Pausania murió et fallaron sus scripturas de esti fecho, pu-

→ 11 26 Thimocereso (cf. supra) 11 29 <a>l F: el P: ἡν (πρὸς ἡ-
 γόρευεν) G. 11 4-5 recib<id>e<s> ... d'ellos: reciben ... P:
 v'anno fatto pro F: εὖ πάσχοντας G 11 18 Leo[n]boto: Leom-
 boto F: Λεωβότης G 11 26 company<f>a: companya P.

sieron a Themistocli en suspici3n. Et los lacedemonios cri-
davan contra 3l. Et todos los ciudadanos qui avfan invidia
d'3l lo blasmavan. Et 3l, porque no era present allf, res-
pondfa por scripturas a las calupnias que le ponfan, dizien-
5 do qu'3l, seyendo tal como 3l era que siempre senyoreava 3l
et no avfe por natura que otro lo senyoreas, ni jams avfe
sufierto de dar a sf mismo et la Elada en servitut de los
bárbaros. Mas aquellos qui lo acusavan induxieron la comuni-
dat que enviassen hombres qui tomassen a Themistocli et lo
10 aduziessen ligado a la examinaci3n de los griegos. Cuando
Themistocli senti3 esta cosa, 3l pass3 a Corfo supiendo que
ellos avfan re3ebido beneficio d'3l. Porque cuando fue jut-
ge de los de Corfo en el contrast que avfan con los de Co-
rintho, 3l fizo cessar aquella enemigan3a en tal manera que
15 los cotinthos pagassen <XX> talentos et que la Leu<c>a<d>a
fues comuna abitaci3n de amas a dos las partes. De Corfo se
fuy3 Themistocli al [L]ipiro. Et porque los de Athenas et
los lacedemonios siempre lo perseguían, (3lv) ech3 a sf mis-
mo en speran<3>as tristas et fu3sse <a> Ad<m>ito, rey de los
20 molos<os>, al cual por el tiempo passado, cuando 3l pregava
de algunas cosas a los de Athenas, Themistocli lo injuri3
cuando 3l era poderoso en la ciudat. De la hora Ad<m>ito lo
querfa mal et manifestament dezfa que, si lo tomás, lo pu-
nirfe. Mas Themistocli en aquella adversidat mayor miedo
25 avfe de la nueva invidia de sus parientes que de la vieja
ira del Rey. Et por esto 3l se puso a pregar <a> Ad<m>itillo.
Mas 3l tuvo stranya manera, porqu'3l lo preg3 teniendo el fi-
jo del Rey en sus manos. La cual manera de pregar los molo-
sos tanto la ac3ptan que ninguna cosa no deniegan. Et algu-
30 nos dizen que Ad<m>ito mismo dio esti consejo a Themistocli
por aver ocasi3n de licenciar a aquellos qui lo perseguían,
porque ne3essidat lo constren3fe que no lo dasse a ellos.

15 <XX>: II^c P: CC P: εἴκοσι G; Leu<c>a<d>a: Leutata PF:
Λευκάδα G || 17 al [L]ipiro: ad Lipiro F: εἰς Ἡνεῖρον G ||
19 speran<3>as: sperancas F; <a> Ad<m>ito: ad Adinito F:
adinito P: πρὸς Ἀδμήτον G || 20 molos<os>: molos PF: Mo -
→

La hora Epicrato furtó de Athenas la mujer de Themistocli et sus fillos et los envió a él. Por la cual cosa, cuando Quimon lo supo*** después, o qu'él se olvidás, o que mostrás que Themistocli no se recordás, dize que Themistocli
5 passó en Sicilia et demandava por muller la filla de Gueron, prometiéndole de adur los griegos a su servitut. Et cuando Gueron non lo atorgó, él passó en Asia. La cual cosa no parece que pudiés seyer assín, porque Theofraastro
scribe en los Sermones de los reyes por Themistocli que,
10 cuando Gueron envió a la fiesta de los Olímpios cavallos corrientes et una tienda de grant precio muyt artificiosamente fecha, Themistocli dio por consejo a los griegos que rapassen la tienda del tirano et embargassen a los cavallos que no corriesen con los otros. Mas Tuquidido scribe más
15 consona<ment> qu'él, partiéndose de Admito, se fue por tierra a la otra mar a la Pitnia, la cual agora se clama Quitros, et de todos aquellos qui navegavan con él ensemble ninguno no lo conoció entro que por fortuna vinieron a N<a>c-
sia, a la (32r) cual combatían la ora los de Athenas. Et la
20 hora por miedo a su mal grado manifestóse et con pregarías et con menaças diziéndoles qu'él los acusaría a los de Athenas cómo ellos no ignorantment mas scientment por donos qu'él les dio lo levaron sobre lur nav. Et en esta manera fizo apenas que ellos mudaron la vela et passaron en Asia.
25 Et de su aver sus amigos le enviaron part en Asia secretamente, et el romanient confiscó la comunidat. Et fue la cantidad, segunt que dize Theofastro, talentos LXXX; mas, segunt que dize Theopompo, fueron talentos C, ya sea que, <antes que> Themistocli se entremetiés de los afferes de la ciudat, todo
30 lo qu'él avía no puyava a la valor de III talentos. Et quando él passó a Quimi et sentió que muchos hombres qui abitavan cerca la mar avían voluntat de ganar como mejor pudies-

→ λουσών G II 22 Adem>ito: Adinito PF II 26 <a> Adem>ittijo:
Adinito F: adinitio P II 30 Adem>ito: Adinito PF II 32 cons-
trench>ie: constrenie P. II 3 *** PF: ὃν ἐπὶ τούτῳ κίμων ὕστε-
ρον κείνας ἐθανάτωσεν, ὡς ἱστορεῖ Σησίμβροτος G II 15 →

sen et buscavan de tomarlo (porqu'el Rey lo avie fecho criar por II^C) talentos qui ge lo presentás), él se fuyó a un castiello que se clama Egas, do ningún otro no lo conoció sino Nicogeno su amigo, el cual era el más rico de todos los coleos, et por esto era conocido de los senyores. Allí stuvo escondido algunos días. Et después que çenaron a un sacrificio que fue fecho, el nodriço de los infantes de Nicogeno, el cual avía nombre bio, fue cuasi fuera de su seso et cridó et dixo estas paravlas: "Para mientes de 10 noche, fuye de noche, da victoria a la noche". Et después que Themistocli se adurmió, vido un tal suenyo: Pareçíale que un dragón le cinyó por el vientre et tirávase <a> su cuello; et après tornó un águila, et quando lo tocó en la cara, lo abraçó con sus alas et lo levantó et levólo luent; 15 et después apareció una (32v) quantitat de oro sobr'el cual l'águila le metió segurament salvo de todo miedo.

Cómo Nicogeno envió con grant sotileza a Themistocli al rey de Persia, et cómo fue recebido por él; et de las gracias que le fizo.

20 La ora Nicogeno lo envió con tal sotileza: La mayor part de la generación de los bárbaros, et specialment de los persianos, son muyt zelosos de sus mujeres. Et no solament guardan fuertment a sus mujeres, mas aun a sus amigas et a sus esclavas, assín que ellas no sean vistas de otros hombres. Et por esto las tienen encerradas en sus casas. Et 25 quando van por el camino, las fazen ir sobre carros de cavalllos cubiertos con tiendas. Un tal carro apare[ç]ió Nicogeno et puso desuso a Themistocli et cubriólo como si fues mujer. Et comandó a aquellos qui lo acompañavan que, si alguno 30 no los encontrás por el camino et preguntás "¿Qué es?", que ellos dixiessen: "Ella es una infanta griega de Jonia que

→ consonantment: consona-ment p 11 18-19 Νεαρχία: Nicia p
 F: Νάτων G 11 28 <antes que>: om. p F: πέν G. 11 2 II^C mg. F:
 II p F: διακοσίων G 11 8 bio: Abio p F: "Ολβιος G 11 12-13 ti-
 rávase <a> su cuello: tirávase su cuello p (andl. F): προσ-
 →

nos levamos a los príncipes de la cort del Rey". Mas Tuquidido et Haron de Lapsaco scriven que Xerses era la hora muerto et que Themistocli fue a fazer reverencia a su fillo. Mas Eforo et Eldino et Clitarco et Iraclido et muchos otros
5 se concordan qu'él iva a Xerses mismo. No res menos, parece, segunt el tiempo, que Tuquidido diga más derechament que los otros. Et quando Themistocli fue a la cor del Rey et entró en el periglo, favló primerament con Artavano, príncep de cavallería, et dixo: "Yo só griego et quiero favlar al Rey
10 por las mayores cosas qu'él tiene siempre en su piensa et de las cuales más se aquexa". Et Artavano le dixo: "O advenedizo, las costumbres de los hombres han grandes diferencias; et diversas gentes han diversos bienes. No res menos, todos comunament reputan buena cosa hondrar a su patria et salvar-
15 (33r) la. Et vos, segunt que fama es, loades la libertat et atorgades la igualdat. Mas nos avemos leyes muchas et buenas; mas la mejor de todas es que nos hondramos al Rey et adoramos la imagen de Dios, qui salva a todas cosas. Si, pues, tú acceptas nuestras leyes et quieres adorar, puedes
20 veyer al Rey et saludarlo. Mas si otrament quieres fazer, troba otro mensagero, porque no es costumbre de los reyes, segunt lures antecessores, de escuchar alguno si no lo adora primero". Quando Themistocli huyó estas cosas, dixo: "O Artavano, yo por esto só venido por acrecer la fama et la
25 hondra del Rey, et atorgo vuestras leyes pues que assín parece a Dios, el cual faze grandes a los persianos. Et por mí adorarán al Rey muchos más que aquellos que agora lo adoran. Et por esto no sea nengún embargamiento a las paravlas que yo quiero dezir al Rey mismo". Artavano dixo: "Pues,
30 ¿cuál griego diremos al Rey que sea venido? Porque no parece segunt tus maneras que tú seas hombre idiota". Et Themistocli dixo: "O Artavano, mi nombre ninguno no lo oirá antes

→ ἀνέροντα τῷ τεραχίλῳ 6.11.27 ἀπαρε[ς]τό: ἀπαρεσχή[ς]
κατασκευασθείσης 6.11.4 [Ε]δινό: Δινό [Δείνων 6.

qu'el Rey". Assín scrive Fánias. Et depués que Themistocli
entró al Rey et le fizo reverencia, estava callantiblement.
El Rey comandó al turzemán que le preguntás quién era. La
hora le dixo: "O Rey, venido só a tú yo, Themistocli de
5 Athenas, fugitivo et desechado de los griegos, al cual los
de Persia son deudores de muchos males et aun de muchos bie-
nes. Porque yo embargué que los griegos no vos encalçassen
cuando vos querían encalçar depués que vos vencieron. Et
cuanto a mí, todas cosas me convienen en estas mías adversi-
10 dades, aparellado de reçebir la tu ignorancia si me quieres
perdonar, o demandarte perdonança si me quieres mal. Et tú
reçibe la testimoniança (33v) de estos mis enemigos persia-
nos de los beneficios que de mí han reçebidos, et reputa a
mis adversidades por tu honra, es a saber, que no acabes tu
15 ira en mí, antes que muestres la tu virtut. Porque, si tú me
salvas, salvarás a uno qui es venido a tú fugitivo; et si me
matas, perderás un enemigo de los griegos". Et depués que
dixo estas paravlas, él reçitó maravellosament el suenyo que
avfe visto en l'ostal de Nicogeno et la adivinación de Jupí-
20 ter la cual es [en] a Dodona, la cual agora se clama Bondi-
ça, por la cual vino él segurament a él. Cuando el Persiano
lo oyó, no le respondió nada a él; mas se maravilló de su se-
so et de su ardidez. No res menos, él se giró enta sus ami-
gos et beatificó a sí mismo por la venida de Themistocli como
25 de muyt grant prosperidat, et fizo sacrificio a Mars et lo
pregó qu'él dies tal seso a todos sus enemigos que ellos mis-
mos echassen a todos los nobles de sí. Et depués del sacrifi-
cio, él se puso a la beverría o solaz. Et la noche durmiendo
cridó III vegadas: "¡Yo he a Themistocli de Athenas!". En la
30 manyana el Rey clamó a todos sus amigos ensemble, et depués
fizo entrar a Themistocli, el cual no avía sperança de ningún
bien, porqu'él vedfa que todos aquellos qui eran congregados

10 ignorancia : ignoranza F: χάρει G 11 20 [en] a Dodo-
na (tal vez < enta Dodona; cf. D, 188 v: entra ley): in
Dodona F: τοῦ Δωδωναίου G.

a las puertas del Rey, pués que huyeron su nombre, eran contristados et por grant ira dezían mal d'él. Encara cuando entrava et fue cerca de allí do era <R>ocsano, suspiró et dixo: "O griego, serpiente malvada, la ventura del Rey te ha
5 aducho aquí". Et cuando vino devant del Rey et le fizo reverencia, el Rey lo saludó curialment et lo besó et le dixo primerament: "Yo te só deudor de II^C talentos, porque tú mismo eres venido, et es justa cosa que tú tomes todo lo que yo he fecho cridar que daría a aquel qui te aduxiés". Et de-
10 pués le prome- (34r) tió mucho más de lo que-l' dio, et lo conortava et le comandava que paladinament dixiés lo qu'él quisiés por los griegos. Et Themistocli respondió et dixo: "La paravia del hombre semeja a los drapos del lecho, que cuanto más se destienden más muestran su beldat, et, si se
15 aplegan, esconden et pierden su beldat. Et por esto - dixo él - yo he menester de tiempo conveniente". El exemplo de Themistocli plugo al Rey et le comandó que tomás tanto tiempo como él quisiés. Et él tomó un anyo; et en medio de esti anyo él aprendió la lengua sufficientment et favlaba con el
20 Rey mismo solo. Por que pareçe a los otros qu'él favlás por los fechos de los griegos. Por la cual cosa, cuando entre los amigos del Rey contecieron muchas cosas estranyas en la cort del Rey, él huvo ardidez de presentarse por ellos devant del Rey. Por la cual cosa, los más poderosos avían in-
25 vidia d'él. Porque las hondras qu'el Rey fazia a Themistocli no eran semblantes a las hondras qu'él fazia a los otros advenedizos, mas en las caças iba con el Rey ensemble et habitava en el palacio del Rey, tanto qu'él vido la cara de la madre del Rey et fue su familiar, et aun por comandament del
30 Rey ella aprendió d'él las paravlas mágicas.

3 <R>ocsano: Nocsano PF: 'Πωξάνης G.

1181

Cómo Themistocli cuidó seyer tradido et muerto por el capitán de Frigia; et aprés cómo él mismo se mató con veneno.

Depués d'esto, quando Dimarato spartano vino por embaxador et el Rey le comandó qu'él demandás alguna gracia, él
5 demandó que le fues puesto sobre su cabeça corona real et passás coronado por medio de Sardis. Mitropausto, el nieto del Rey, tomó a Dimarato (34v) por la mano et le dixo: "Esta corona no ha cabeça por cubrir; et si tú tomasses el rayo, no serías fecho rey". Por la cual cosa, el Rey echó
10 fuera a Dimarato et fue irado enta él en tal manera que no lo quería perdonar. Mas Themistocli amansó la sanya del Rey et pacificólo con Dimarato. Dízese aun que los çagueros reyes, quando se acordavan con los griegos, todas vegadas que los griegos pregavan, les prometían por scripto que mayor lo
15 reputarían que Themistocli. Mas Themistocli, pués que fue magnificado <et> muchos lo consolavan et fue ordenada su tavola et ornada muyt solepnement, dixo a sus servidores: "O infantes míos, convernía que nos nos perdiésemos si antes no fuésemos perdidos". Et dízese que fueron dadas III ciudades
20 des a Themistocli por su pan et por su vino et por su compaignage, es a saber: el Lapsaco et Magnissia et el Anino. Mas Neanto del Quisico <et> Fanio anyaden otras II ciudades, es a saber: la Percota et la Palesquipsa, la una por los drapos de su lecho, et la otra pora su vestir. Et quando Themistocli devallava en la mar, el capitán de la Frigia sobirana, el cual avía nombre Epicsio, andava por tradirlo. Et de mucho tiempo antes avía aparellado los pissidios que, cuando él se fues a folgar en la ciudat que se clama Leondo-
25 quefalo, que quiere dezir cabeça de leones, que allí lo matabassen. Mas quando Themistocli durmie al medio día, la Madre de los dioses le apareció en suenyos et le dixo: "O Themis-

6 Mitropausto: Mitropasto PF: Μιθροπαύστης G 11 9 rey
poi fecho: re F: Ζεύς G 11 16 <et> F: om. P: καὶ G 11 21
Anino: Lanino F: Μουῦντα G 11 22 <et>: o PF: καὶ G 11 23
Percota: Percopa PF: Περκώτην G.

tocli, absiéntate de la cabeça de los leones, que no cayas
 en mano del leonçiello. Et yo te demando por esta cosa en
 lu- (35r) gar de tribulación a Mniseptolenia por mi consola-
 ción". En esto Themistocli se comovió et fizo oración a la
 5 dea et desemparé el camino común que iva a Leondoquefallo
 et fuésse por otro camino et passó ultra de aquel lugar. Et
 metióse a folgar porque era noche. Mas de sus mulos qui le-
 vavan su ropa cadió uno en el río el cual levava su tienda.
 Et porque ella era banyada, sus servidores la pararon por
 10 exugar. Por la cual cosa, los pissidos tomaron sus guchie-
 llos et se fueron enta la tienda cuidándose que allí alber-
 gás Themistocli et que lo trobarían folgando en la tienda.
 Et cuando ellos començaron obrir las puertas de la tienda,
 los que eran dentro et guardavan la ropa los assallieron et
 15 los tomaron. Et la hora Themistocli escapó manifestament
 del periglo. Et se marvelló de la apar<i>ción de la dea, et
 le hedificó un templo en la ciudat de Magn<i>ssia, et fizo a
 su filla Mniseptolenia sacerdotissa de aquel templo. Et cuan-
 do él fue a Sardis et avía spacio, iva por los lugares sagra-
 20 dos veyendo lures aparellamientos et la multitut de los depó-
 sitos. Et entre los otros vido en el templo de la Dea de la
 Tierra, la cual es clamada Cori, es a saber, Proserpina, un
 hombre de arambre el cual levava agua, de grandeça de dos
 pieças, el cual avie fecho de las condepnaciones que él con-
 25 depnó a aquellos qui furtaron las aguas corrientes de los de
 Athenas et trasmudaron los conduchos, cuando los de Athenas
 por esta ocasión lo fizieron sobrestant de las aguas et fa-
 lló a aquellos qui las (35v) furtaron. O sea porqu'él hubo
 desplacer porque su depósito fue capturado, o sea queriendo
 30 mostrar a los de Athenas cuánta hondra et cuánta grandeza él
 avie en las cosas del Rey, él pregó al capitán de Lidia et
 le demandó que le dexás enviar la Proserpina a Athenas. El

16 aparición: apparizione F: aparación P: ἐπιφάνεια G.
 11 17 Magn<i>ssia: Magnesia F: Magnassia P: Μαγνησία G.

Bárbaro se ensanyó mucho et dixo qu'él scrivirfe por esta cosa al Rey. Themistocli hubo miedo, et por esto él hubo refugio a las mujeres del Bárbaro et envió donos a sus amigas, et con aquéllas pacificó al Bárbaro. De la ora adelant
5 en todas las otras cosas Themistocli passava más cuerda ment, dubdándose de la invidia de los bárbaros. Et no es assín como dize Theopombo que Themistocli iba por el Asia d'acá et d'allá vagabundo como hombre fugitivo, mas abitava en la Magnisia et avía grandes rendás et tales hondras como los
10 más adelantados de Persia. Et en esta bienaventurança bivió muchos anyos sin miedo, porqu'el Rey avfe su piensa en otros afferes et no parava mientes a los fechos de los griegos. Mas quando Egipto se rebelló contra él por obra et ayuda de los de Athenas, et fueron galeas de griegos entro en Chipre
15 et Cizibiccia, et Quimón senyoreava la mar, la ora el Rey quiso ir contra los griegos por embargar lur acrescimiento. Por qu'él congregava huest et enviava capitanes. Et fueron nuevas en Magnisia a Themistocli et comandamientos del Rey qu'él confirmás las promissiones que él avía prometido al
20 Rey contra los griegos. La hora Themistocli ni se aquexó con sus ciudadanos ni se ensuperbió por tanta hondra et poderío como (36r) él avfe en la guerra, mas lo reputava impossible. Et aun la Elada avía la hora grandes capitanes, et Quimon passava buena vida maravellosament en la guerra. Et aun The-
25 mistocli avía vergüença de ir contra sus ordenamientos et de la bondat de aquellos maravellosos hombres. Et por esto él se aconsejó noblement de poner fin conveniente a su vida. Et fizo sacrificio a los dioses, et congregó sus amigos. Et segunt que fama comuna es, bevió sangre de toro; mas, segunt
30 que algunos otros dizen, bevió veneno terminado por un día et murió en Magnisia seyendo de hedat de LXV anyos, de los cuales la mayor partida él passó en senyorías et civilidades.

15 Cizibiccia F: Cizilia P: Κιλικίας G II 28 dioses: di-
os P II 30 terminado: terminato F: (ψάρμακον) ἐφήμερον G.

Et cuando el Rey supo la ocasión et la manera de su muert,
se maravilló d'él et recibió amigablement a sus amigos. Et
Themistocli dexó fillos los cuales engendró en Arquipa de
Lissandro: Arqueptolo et Polie<u>cto et Cleofando, del cual
5 faze mención Plato el filósofo diziendo solament qu'él era
buen cavallero, mas no dize pas qu'él fue apto a ninguna
otra cosa honorable. Mas de los fillos primeros Neocli mo-
rió seyendo aún moço de mordimiento de cavallo, et a Dio-
clea Lissandro lo tomó por fijo adoptivo. Et avía muchas fi-
10 llas, de las cuales al una la cual avía nombre M<ni>septole-
ma tomó por mujer Arqueptolo, porque no era su hermana de
madre, mas de una otra mujer que Themistocli tomó después; et
al otra que avía nombre Italia tomó Pantido de Sio; et al
otra que avía nombre Sivaro tomó Nicomedo de Athenas; et a
15 Nicomaca tomó Frassi<c>lo, nieto de Themistocli. Et cuando
él supo de la muert de Themistocli, él passó en Magnesia
(36v) et la tomó de sus hermanos, et <Frassi>cli nudrió la
menor de todas et la çaguera, la cual avía nombre Asia. Et
los magnitos han lur sepultura solepne. Mas de su cuerpo di-
20 ze Andoquido que los de Athenas lo furtaron et lo derramaron
d'acá et d'allá. De la cual cosa él miente, mas lo dize por
comover a los gentiles hombres con el pueblo. Encara et Dio-
doro Periguito allí do él scrive De las sepulturas dize que
en el puerto de la Pírea es un cabo el cual se clama Alqui-
25 mo, qui entra en mar en manera de un cantón, et dentro de la
buelta de aquel cantón do el mar se abonança ha un grant
fundament, et sobre aquel fundament á una ídola, et aquélla
dize que es monumento de Themistocli. Et allega por su tes-
timoniança a Plato cómico, el cual dize assín: "O Themisto-
30 cli, el monumento tuyo es puesto en lugar diestro, que los
passantes lo puedan saludar de todas partes. Et verás todos
los qui entran et salen por mar. Do las galeas combatrán

4 Polie<u>cto : Poliecto PF: Πολύευκτον G II 10 M<ni>septole-
ma : Minseptolema PF: Μησιπτολέμαν G II 15 Frassi<c>lo:
Frassillo PF: Φρασικλῆς G II 17 <Frassi>cli: Themistocli PF:
Φρασικλῆς G II 19 lu: loco F: αὐτοῦ G.

las verás". No res menos, a Magnisia entro a los tiempos
nuestros servavan <a> aquellos qui nacieron de Themistocli
hondras et donos los cuales Themistocli de Athenas avie por
su provisión, el cual se fizo mi conocient et amigo en l'os-
5 tal de Amonio el filósofo.

2 <a> : om. pf: τοῖς δ' 6.

C A M I L L O - X X X

Síguese el XXX libro de las gestas et memorables fechos de armas de Fururio Camillo, dictador romano; et primerament de lo que conteci6 en aquel tiempo.

Por Fururio Camillo muchas cosas et grandes se dizen, de
 5 las cuales la mayor es que, depués qu'él fizo muchos et grandes afferes en sus senyorías et fue fecho V vegadas dictador et fue intitu- (37r) lado segundo hedificador de Roma, ninguna vegada non fue fecho c6nsul. Et la raz6n era que por grant contrast qu'el pueblo avía con el senado vinieron en
 10 tal ordenamiento que no se fiziessen c6nsules, mas solament los príncipes de las cavallerías, los cuales avían actoridat et poderío de c6nsules en todo lo que fazfen, rigiessen et governassen la tierra. Et en el principio de esta cosa la multitut no se tenía por agreviada, porque d'esta cosa se
 15 consolavan aquellos a qui desplazía que pocos regnassen, porque la hora comandavan VI hombres et non II solos. En tal tiempo Camillo crecía de gloria et de aver, et no quería seyer c6nsul a mal grado de la comunidat. No res menos, en todas las senyorías qu'él hubo él se lev6 en tal manera que, .
 20 si él senyoreava solo, su senyoría era comuna, et su gloria. Et si él avía companyones, la senyoría era d'él mismo. Et la

Mss. P F + G

2. Fururio: Furio F: Φουρίου G II 4 Fururio (cf. *supra*) II 20
 et su gloria: et la sua gloria F: τήν δὲ δόξαν ἰδίαν G.

razón era la humildat, de uno, porqu'él senyoreava sin in-
vidia, et del otro, era el seso por el cual él era adelanta-
do. Aun cuando la casa de F[r]urio era assín famosa, él fue
el primero qui por su industria vino en gloria et en grande-
5 za. Et cuando primerament él fue en fechos d'armas por co-
mandament del dictador Postumio Verto en la grant guerra de
los <e>canos et de los volcos, él iva de cavallo devant de
la huest et fue ferido en la pierna; et assín ferido como él
era, él combatía assín valientment con los primeros de los
10 enemigos que él los puso en muyt grant rota et vencida. Por
la cual cosa, los romanos le fizieron otras hondras et fue
fecho apreciador, el cual officio era de grant dignidat en
aquel tiempo. <Por> la cual cosa, aún se recuerdan algunos
de una cosa qu'él fizo muyt buena, qu'él costrenyó con para-
15 vlas et con menaças de condepnar (37v) a aquellos qui no
avían mujer si non tomassen mujeres aquellas viudas, las cua-
les eran muchas por las guerras. Et costrenyó a los huérfanos
que contribuyessen con los otros, porque antes no davan res.
Et la razón fue por las espesas armadas que fazíen, las cua-
20 les avían menester de grandes despensas. Et más los constri-
nyó la guerra de los vios, a los cuales algunos claman agora
vzien)tanos. Et avíen ciudat maravellosa, es a saber, Tire-
nia, la cual de armaduras et de huestes no era menos que Ro-
ma. Et aun por la grant riqueza que avían muchas vegadas com-
25 batieron con los romanos por conquistar gloria et senyoría.
Mas en aquel tiempo les amenguó aquella ambición, porque ella
fue humiliada por muchas et grandes guerras. Et por esto ellos
alçaron los muros de la ciudat et fornecieron la ciudat de
trigo et de armaduras; et combatían de dentro de la ciudat
30 por mucho tiempo. Mas la guerra no agreviava menos a aquellos
qui teníen la tierra assitiada que los de la tierra; porque
no eran acostumbrados de estar luengament en huest, mas ivan

3 F[r]urio: Furio F: Φουρίων G II 6 Verto P: Τουβέρτω G II 7

<e>canos: sicanos P: Αικανούς G II 13 <Por>: om. P: II 22

vzien)tanos: venetanos P: Οὐγεντανούς G.

solament de verano, et de invierno folgavan en lures casas. Mas la hora los príncipes de las cavallerías los con<s>tre-
ny<f>an que se aturassen en estranya tierra et fizlessen
fortalezas por lur salvamiento et anyadiessen el verano con
5 l'ivierno. Passó, pues, el séptimo anyo de aquella guerra;
en tanto que los capitanes fueron acusados como flacos. Et
por esto fizieron otros capitanes, de los cuales era la ho-
ra Camiltio príncep de cavallería la segunda vegada. Et ff-
zole menester de fazer guerra con los <f>alerios et con los
10 capinatos, los cuales el (38r) tiempo passado quando no aví-
an miedo injuriaron a la tierra et la conturbaron mucho en
todo el tiempo de la guerra de los tirenos. Mas Camiltio la
consumó la hora et la humilió en tanto que los encerró den-
tro de los muros. Et más non pudo fazer. En el fervor de
15 aquella guerra conteció tal cosa a la laguna de Albanida (no
menos increíble que todas las otras maravillas que conta-
cieron) et espaventó mucho a los romanos: Ya se acabavan las
miesses, et el tiempo ni era lluvioso ni húmido, mas bien
ordenado, et los ríos de Italia se secaron de todo sino que
20 en algunos fincó alguna poca agua. Solament la laguna de Al-
banida crecía poco a poco et se alçava sin seyer turbia, tan-
to que ya tocava las sumidades de los puyuelos, et los pasto-
res no sabíen qué fazer. Et después poco a poco aquella part
de la tierra la cual despartía la laguna de la tierra más
25 baxa se trobó, et el agua se derramó por los campos et deva-
llava a la mar. La cual cosa fizo miedo no solament a los ro-
manos, mas aun a todos los otros qui abitavan en Italia, co-
mo senyal grant. Et d'esta cosa se favlava más en la huest
qui guerreava con los viyos, porque ellos huyeron lo que con-
30 teció en la laguna. Et assín como esdeviene en las guerras
perezosas (los enemigos muchas vegadas se ajustan et favlan
ensemble), et assín fue la ora; porque un romano conoçe a

2-3 con<s>trencyían : contrenyan P 11 8 Camiltio : Camillo

F : Κάμλλος G 11 9 <f>alerios : valerios FF : Φαλερίους G 11

12 Camiltio (cf. supra) 11 25 se trobó (tal vez por *torbó): se
trobó F : ὑπερκαύντος G.

un ciudadano el cual parecía scient de paravlas antigas et
sabía la art de la adivinación más que todos los otros. Et
cuando él huyó la multiplicación de la laguna, él se alegró
et chufábase del sitio et de la guerra de los romanos. Et
5 la hora el romano dixo: "En esti anyo muchos senyales es-
tranyos son contecidos a los romanos. Et por esto yo me quie-
ro aconsejar con tú si es possible cosa (38v) que pueda meter
algún remedio a mi persona, pues que toda la comunidat es de
todo enferma". Cuando aquel hombre lo escuchó, de grado es-
10 tava atento a las paravlas del romano por oír alguna cosa
secreta. El romano lo levó con sus paravlas luent de las
puertas et lo tomó et lo alzó en peso, porque era más fuert
qu'él. Et de continent corrieron muchos otros de la huest en
su ayuda, et assín lo senyorearon et lo presentaron a los
15 capitanes.

Cómo Camillo venció en batalla los faliscos et los capi-
natos et aprés tomó la ciudat de los viyos; et del triunfo
que le fue fecho en Roma.

Cuando aquel hombre se vido en esta neçessidat, supiendo
20 que hombre no puede esquivar lo que le deve contecer, reci-
tava adivinaciones antigas por su patria diziendo cómo ella
no se podía tomar et, pues que la Albanida era sallida de
sus términos, que ellos fiziessen fossados et otros caminos
por que la fiziessen tornar a çaga et que la embargassen que
25 no se mesclás con la mar. Cuando el consejo huyó esta cosa,
maravellábase mucho et parecióles bueno de enviar a los Del-
fos por preguntar al dios. Et aquellos qui fueron enviados
eran hombres grandes et gloriosos, es a saber: C<o>ssio Lici-
nio, Valerio Potito et A<m>busto, los cuales, cuando ellos
30 fueron por mar et reçibieron la adivinación del dios, torna-
ron diziendo algunas otras adivinaciones por menospreciamien-

28 C<o>ssio: Cassio P: Cassio F: Κόσσιος G II 29 A<m>busto:
Ambusto PF: Ἀμβούστος G.

to de algunas fiestas las cuales se clamavan Latin<a>s, et
 qu'el agua del Albanida la fiziessen tornar a çaga que no
 fues a la mar al mejor que pudiesen; et si esto no pudies-
 sen fazer, que fiziessen foyos et fossados por los campos
 5 et derramassen aquella agua. En esta cosa los sacerdotes en-
 tendían a los sacrificios, et la otra gent corrieron a tras-
 mudar el agua. Et después el anyo (39r) décimo de la guerra,
 el senado destruyó las senyorías et fizo a Camillo dictador.
 Et a Camillo pareció bueno de tomar en su compan<y>fa sobre
 10 la gent de cavallo a Cornelio Çipion. Et pregó a los dioses
 et fizo votos que, si aquella guerra huviés glorioso fin,
 qu'él adurfa las deas grandes et hedificarfa I templo a la .
 dea a la cual los romanos clamavan Ma<m>a Matuta, la cual,
 segunt que me semeja por las cosas que fazen en la fiesta,
 15 es la Lefcodea, es a saber, la dea blanca. La hora Camillo
 entró en la tierra de los falliscos et los venció con grant
 batalla, no solament a ellos, mas aun a los capinatos, qui
 les ayudavan. Et después començó a combater la ciudat de los
 viyos. Et veyendo que fuert cosa era de tomar la ciudat por
 20 batalla, él començó de fazer cavas, la cual cosa se fizo
 liugerament porque la tierra era muell. Et por esto él se
 aparelló a la batalla. Et clamava a los de la ciudat que
 salliesen de fuera por combater. Et en esti medio los otros
 acabaron la cava, et los biyos no lo sintieron, et entraron
 25 al alcáçar en el templo de la dea Junon, el cual era mayor
 de todos los otros et el más hondrado. Et conteció la ora,
 segunt que se dize, qu'el senyor de los tirenos sacrificava.
 Et quando el adevino guardó las entranyas de la bestia, cri-
 dó fuert: "¡Dios da victoria a aquellos qui segu<i>rán esti
 30 sacrificio!". Et quando los romanos huyeron esta voz, hubrie-
 ron del todo la cava et sallieron de fuera armados; de que
 los viyos se espantaron et fuyeron. Et los romanos raparon

1 Latin<a>s: Latine F: Latines P: Λατίνας II 9 compan<y>fa:
 compañía P II 13 Ma<m>a: Mana PF: Μητέρα G II 29 se-
 gu<i>rán: seguran P: sicuran F: κατακολουθήσαντι G.

las entranyas et las levaron a Camillo. Estas cosas parecen como favlas. No res menos, la hora fue tomada la ciudat. Et cuando los romanos la senyorearon de todo, congregavan riquezas infinitas. Et cuando Camillo vido lo que se fazia, 5 del principio él ploró. Mas después, cuando todos aquellos qui eran con él ensemble lo beatificavan, él alçó (39v) sus manos a los dioses et dixo: "¡O Jupiter muyt grant et vosotros los dioses, qui veyedes las justas obras et las injustas! Vos sabedes bien que esta vengança que nos fazemos en 10 la ciudat de nuestros enemigos no es injusta; porque grant neçessitat nos faze ir contra ellos. Et si por esta prosperidat nos deve conteçer alguna cosa contraria, priego por el bien de mi ciudat que venga sobre mí sólo, por que se acabe en menor mal". Et después que dixo estas paravlas, segunt la costumbre de los romanos (los cuales, después que 15 fazen lur oración et fazen la reverençia, se giran a l«a» part diestra), Camillo se giró, et girándose se estropeçó et cayó. Por que todos aquellos qui eran con él se conturbaron. Mas él se levantó et dixo: "Assín m'es contecido chico 20 fallecimiento en grant prosperidat". Et la hora él se puso en coraçón de tomar el ídolo de la dea Junon et de levarlo a Roma, segunt el voto qu'él avía fecho a los dioses. Et después que muchos se aplegaron por esta cosa, Camillo sacrificava pregando a la dea que le plaziés lo qu'él querfa fazer, 25 es a saber, de abitar con ellos ensemble en Roma. Et el ídolo favló planament et dixo: "Plázeme et lo quiero". Mas <Livio> dize que algunos dixieron esta paravla en lugar del ídolo. Mas aquellos qui confirman el primer dicho aduzen por testimoniança la grant prosperidat de la ciudat, la cual de 30 no res es venida en grant gloria et en grant poderfo. La cual cosa es impossible que se faga sin ayuda de los dioses. Encara dizen que de un otro ídolo proçedieron sospiros en aquel

16-17 a l«a» part : alla p- de Ε: ἐπὶ δεξιᾷ Ε 1126-27
<Livio>: qui lo huyó Ε: χι l'udì Ε: Λίβιος Ε.

tiempo et murmuraciones et sudores, segunt que muchos qui
 huyeron et vidieron estas cosas lo han scripto. Mas a cre-
 yer mucho estas cosas o de todo no creyerlas e(s) cosa pe-
 riglosa el uno et el otro por la impotencia humana; (40r)
 5 porque no se puede[n] mantener en un stado, mas algunas ve-
 gadas viene[n] en menosprecio de los dioses et algunas ve-
 gadas en superbia por grant desordenamiento. Mas la virtut
 es de tenerse al medio. La hora Camillo, o sea porqu'él pu-
 yasse en superbia porqu'él avfe destruido por batalla la
 10 ciudat qui guerreava con Roma, o sea que las lausenjerías
 o falaguerías de muchos lo fizieron más ensuperbir, él fi-
 zo su triunfo muyt superbiosament andando por medio de Ro-
 ma sobre un carro el cual tiravan IIII cavallos blancos.
 La cual cosa ningún otro no la fizo antes d'él, porque es-
 15 ta cosa era determinado que se fiziés solament al empera-
 dor et al padre de los dioses. Por la cual cosa, es reputa-
 da cosa sagrada. Et por esto fue calupniado entre los ciu-
 dadanos. Et la otra segunda razón era porqu'él lo que los
 tribunos avían ordenado, es a saber, qu'el pueblo se par-
 20 tiés en dos partes, et que la meitat abitasse en la ciudat
 et la otra meitat fues abitar en aquella ciudat que tomaron
 entro que ellos pudiessen aver mayor poderío et guardassen
 más segurament la tierra et la prosperidat con dos †galeas
 grandes et buenas. El pueblo atorgava esta cosa de grado;
 25 mas el consejo et los otros nobles de la ciudat reputavan
 que fues destrucción de Roma que los tribunos comandassen
 et huviessen actoridat. Et por el desplacer que avían hu-
 vieron refugio a Camillo; et por esto Camillo ponía entre
 el pueblo siempre ocasiones et sollicitúdes, porqu'él des-
 30 truía aquel ordenamiento; assín que por esta cosa él los
 contristava. La más manifiesta ocasión por que la comunidat
 lo quería mal fue por el diezmo de lo que avían ganado en

3 e(s): e F: en P: ἐστὶ G || 5 puede[n]: possono F: (ἀσθένει-
 νειαν)... ἔχουσιν G || 6 viene[n] P F: (ἀσθένειαν)... ἐκφε-
 ρομένην G || 23 †galeas: galee F: ἄστερι G.

curso. Porque cuando ellos ivan contra los biyos, él prome-
tía a los dioses de darles la décima part de lo que ganas-
sen. Et cuando la ciudat fue tomada et las cosas fueron par-
tidas, (40v). él no quiso conturbar a sus ciudadanos. Et de-
5 pués passado un tiempo, quando çessó su senyoria, dixo esta
cosa a los del consejo, et los adevinos dezían que los dio-
ses mostravan senyales de corroço et sanya, et que neçessa-
ria cosa era que los ama<nsa>ssen. Quando el consello deter-
minó que se congregás de todas las <cosas la> décima[s] part
10 et era neçessaria cosa que todo hombre la diesse con sagra-
ment, fueron fechas a la gent de armas muchas tribulaciones
et fuerças, porque eran pobres et muyt impotentes et los for-
çavan que pagassen de lo que avían, et no curavan de lo que
avían despendido. Et quando por esta cosa davan roído a Camil-
15 lo, et él no avía otra mejor escusa, él se tornava a ésta di-
ziendo qu'él se avía olvidado la promissión qu'él avía fecho
a los dioses et que los dioses se eran ensanyados. Por que la
ora él les avía prometido la décima part de las cosas de los
enemigos, et agora tomava[n] la décima de las cosas de los ciu-
20 dadanos. No res menos, cada uno dio lo que era conveniente, et
parecióles bueno que de estas cosas fiziessen un vaso de oro
et que lo embiassen a los Delfos. Mas en la ciudat no se tro-
bava oro. Por que las mujeres huvieron consejo entre ellas,
et cada una que avía alguna joya de oro la dava por aquella
25 oblación. Et puyó a la quantitat de VIII talentos de oro. Et
por esto el senado determinó por hondra de las mujeres que,
quando ellas muriessen, se dixiessen algunas cosas por la-
hor suyo sobre lures sepulturas, como solían fazer a los hom-
bres. Porque antes no era costumbre que las mujeres muertas
30 fuessen lohadas en público. Et esleyeron III los más nobles
embaxadores del dios et armaron una galea de buenos (41r)
marineros et la ornaron muyt bien et la enviaron al dios. Et

8 ama<nsa>ssen : amansasseno F : amassen f : μήνιν ἱλασμοῦ
... δεομένην G II 9 de todas las <cosas la> décima[s] part :
de todas las décimas part f : del tucta la x part F : τὴν
δεκάτην G II 17 tomava[n] : piglavano F : δεκατεύει G II 27 →

era de invierno et bonança de mar. Mas después les conteció
que todos cuidaron seyer perdidos; mas aún se salvaron. La
cual cosa ellos no speravan. Et en las islas de Eolo gale-
as de Limpari los assallieron porqu'el tiempo era abonança-
5 do. Mas porque los pregaron, no los combatieron. No res me-
nos, ligaron la galea et la tiravan. Et quando fueron al
puerto, metieron e<n> encant e<l> aver et las personas, co-
mo cosas de curso. Et apenas consentieron los cursarios et
quisieron obedecer el consejo del capitán Timissiteo por su
10 virtut et por su poderío, et los dexaron. Et aun él envió
en lur company<f>a sus galeas et ayudó a levar la oblación.
Et por esto él trobó en Roma hondras tales como le aparte-
n<e>çien.

Cómo Camillo fue fecho príncep de la cavallería; et cómo
15 conquirió la ciudat de los faliscos por virtut et por jus-
ticia sin armas.

Los tribunos querían aún confirmar el primero statuto, es
a saber, de partir el pueblo. Mas como la guerra de los fa-
liscos se començó, la hora los nobles huvieron tiempo de es-
20 leir a los officiales a lur plazer. Et fizieron a Camillo
príncipe de cavallería con otros V, porqu'el tiempo requería
que ellos huviessen senyor qui huviés dignitat et gloria et
saber. Et después que la comunidat lo esleyó semblantment,
Camillo tomó poderío sufficient et entró en la tierra de los
25 faliscos. Et combatía una lur ciudat fuert et bien armada,
no pas porqu'él se cuidás que fues chica cosa a tomarla o
que la pudiés tomar en poco tiempo, mas él quería que los
ciudadanos tardassen allí por tal que no se rebellassen en
lures casas folgando. Et esta co<n>solación pensavan siempre
30 los romanos, como fazen los meges, echando luent de la ciu-
dat los conturbadores. No res menos, los faliscos, sperando

→ dixissen : diessen P : desono F : λείπεσθαι G. 11 7 e<n> :
a(ell'encanto) F : el P ; e<l> : l' F : en P 11 11 company<f>a :
compaña P 11 12-13 aparten<e>çien : apparteneano F : apar-
tençien P 11 29 co<n>solación : consolación P.

en (41v) las fuerças de lures ciudades, tanto menospreciavan la guerra de los romanos que, exceptados aquellos que guardavan los muros de las ciudades, todos los otros folgavan et ivan por la ciudat con sus ropas. Et sus infantes ivan al
5 escuela, et lur maestro lévavalos de fuera de los muros et allí se exercitavan, et depués los retornava[n]. Porque los falerios, segunt la costumbre de los griegos, avían un maestro solo pora todos los infantes ensemble, por tal que los infantes de principio huvlessen companyas et amigança en-
10 semble. Aquel maestro quería trader a los falerios por ocasión de los infantes en tal manera: El cada día levava los moços fuera de la tierra cerca de los muros; et depués que se avíen solaçado, los tornava dentro; et depués poco a poco los alunyó et los acostumbrió que se segurassen como si algún
15 miedo no fues. Et finalment levó los infantes entro a la primera talaya de los romanos et los dio a los romanos et dixo que los levassen a Camillo. Et quando vino él mismo devant de Camillo, dixo: "O Camillo, yo só maestro d'estos infantes; mas yo quiero más fazer gracia a tú que seyer meritado d'estos infantes". Et como Camillo lo huyó, le pareció
20 muyt mal et dixo enta aquellos qui eran con él: "La guerra es mala cosa, porque ella se faze con fuerças et con injusticias. No res menos, entre los buenos hombres la guerra ha algunas leyes, et hombre no deve buscar tanto de aver victoria quanto de esquivar las gracias de los malos hombres et
25 no piadosos. Porque un grant capitán de guerra deve fazer su guerra sperando en su virtud et no en malicia de otros". La hora él comandó a los servientes que esquinçasen las ropas del maestro et ligassen sus manos de çaga et diessen a los infantes tochos et nervios de bueyes (42r) et que fuessen a lur
30 ciudat batiéndolo al traidor. Quando los falerios supieron la traición del maestro, toda la ciudat era plena de ploros,

6 retornava[n]: rimenava F: ἀπὸ γὰρ ἐν 6 119 companyas: as: companyas P 11 16 leoss: (de) i F: las P; leoss: les (interpr. primeram. como complem. indir.; la a que si- que a dio está interl.).

segunt que convenia en assín grant adversidat, et todos los
hombres valientes et las mujeres corrian a los muros et a
las puertas de la tierra. Et los infantes qui venían pare-
cieron de cerca injuriando et batiendo el maestro, el cual
5 era nudo, et clamando a Camillo dios et padre. Por la cual
cosa, no solament los parientes de los infantes, mas aun los
otros ciudadanos, veyéndolos, se maravillavan et se reduxie-
ron al amor de la justicia de Camillo. Et se congregaron en-
semble et enviaron a él embaxadores dando lures personas a
10 su comandamiento. Mas Camillo los envió a Roma. Et cuando los
embaxadores entraron en el consello, dixieron tales paravlas:
"Los romanos, qui antes han quesido la justicia que la victo-
ria, nos han ensenyado que nos queramos más seyer vencidos
que no estar en libertat. No pas que nos seamos tanto amen-
15 guados de poderío, mas porque confessamos que lur virtut nos
ha vencidos". El consejo cometió esta cosa a Camillo qu'él
fiziés en esti fecho como a él pareciés; et Camillo tomó de
los falerios aver, et fizo amigança con todos los falsios et
se partió d'allí.

20 Cómo Camillo fue acusado et condepnado; et cómo se fue de
Roma.

La gent d'armas, qui sperava de robar los bienes de los
falerios, quando tornaron a Roma con las manos vazías, ca-
lupniaron a Camillo en presencia de los otros ciudadanos di-
25 ziendo qu'él querie mal a la comunidat et que por invidia
<no> quiso que los pobres huviesen provecho. Et los tribunos
del pueblo començaron aún de (42v) poner adelant el statuto
del partimiento de la gent de la tierra, segunt que de suso
es dicho, et comovían al pueblo qui consentiés a aquella de-
30 terminación. Mas Camillo sin algún reguart les contradixo
tanto que aquel statuto fue anullado. Por la cual cosa, fue-

18 falsios: fallisqui F: falerios P: Φαλίσκους G II 26 <no>:
non (interl.) F: om. P: μισοδόμου G.

ron todos irados contra Camillo; en tanto que, cuando él per-
dió lo suyo et murió su fillo, no le mostraron compasión ni
amenguaron en lur furor, aviendo tanto desplazer como avía
aquel hombre bueno et manso. Mas depués qu'él fue condepnado,
5 él se estava en su casa ençerrado con las mujeres por pobre-
za. Et el acusador era Leucio Apulio; et la acusación era de
furto de las cosas de los tirenos. En tanto que dezfan que
vidieron qu'él avía puertas de arambre las cuales fueron de
la robería. Et el pueblo por la ocasión sobredicha manifies-
10 tament atorgava la condepnación de Camillo. Por esta cosa Ca-
millo congregó a todos sus amigos et a sus companyones, los
cuales fueron muchos, et los pregava que no lo dexassen con-
depnar injustament por ocasiones suzias et qu'él no viniés
en derrisión et menosprecio de sus enemigos. Sus amigos se
15 consejaron ensemble et le respondieron diziendo: "Cuanto al
judicio, nos non cuidamos que te podamos ayudar. Mas, si de-
ves dar alguna cosa, todos te ayudaremos a pagar". La cual
cosa Camillo no pudo sufrir, mas le pareció mejor de fuir de
la ciudat corruçado. Tomó, pues, conget de su mujer et de su
20 fillo et sallió de su casa et se fue callando entro a la puer-
ta de la ciudat. Et depués se estuvo et giróse a çaga et
levantó sus manos enta el Capitolio et fizo oración a los dio-
ses que, si él injustament era privado de su patria, como
hombre injuriado por la maldat et por la invidia de la comu-
25 nidat, que aína (43r) se penidiessen los romanos et fues ma-
nifiesta cosa a todas las gentes que los romanos huviessen a
pregar et amassen a Camillo. En esta manera maldixo Camillo
a sus ciudadanos, como fizo Achilles, et fuyó, deviendo dar
por malvada sentencia la valor de XV^M assarios, los cuales
30 puyan a razón de argent daremes M^I v^C. Porqu'el assario era
moneda de argent et valfe X dineros de arambre; et por esto
lo clamavan dinero. Et no es ningún romano qui no se cuide

que la justicia exaudió las maledicciones de Camillo et adu-
xo afna la vengança de su injusticia, no pas plaziblement,
mas dolorosament, famosa et manifiesta. ¡Tánto vino la ven-
tura contraria a la ciudat de Roma, et tánto periglo et con-
5 sumación le aduxo aquel tiempo con muchas tribulaciones! O
sea que por ventura contegiessen estas cosas, o sea que al-
gunos de los dioses no querfen desemparrar la virtut quando
los hombres eran desconocientes. Primerament pareció senyal
de mal qu'el extimador murió del mes de julio. Porque los
10 romanos tenfan en muyt grant reverencia la senyoría del ex-
timador et la reputavan sagrada. Encara antes que Camillo
fuyés, un hombre no pas famoso ni de consello, mas buen hom-
bre, el cual avía nombre Marco Çediçio, recontó a los prín-
cipes sobre las m*ai*licias cosas sobre las cuales hombre de-
15 vría bien pensar. Dixo que la noche passada, andando por el
camino el cual se clama Nuevo, le pareció que uno lo clamó
con grant voz; et se giró, mas non vido ninguno. Mas huyó
voz et mayor que de hombre et dezía: "O Marco Çediçio, va-
t'en la manyana a los senyores et diles que dentro poco tiem-
20 po speren a los gállicos". Quando los príncipes de las m*ai*-
licias lo huyeron, les pareció como cosa de chufa et de so-
laz. Et de allí a poco tiempo conteció lo que fue fecho a
Camillo.

(43v) Cómo et por cual ocasión los gállicos de la genera-
25 ción de los célticos fueron <a> abitar Italia et ocuparon
las ciudades de los tirenos; et de lo[s] que les conteció
sobr'el sitio de la ciudat.

Et los gállicos, los cuales son de la generación de los
çeltos, por lur grant multitut, segunt que se dize, desem-
30 pararon lur patria, porque ella no era sufficient de nudrir-
los a todos, et se pusieron a buscar otras tierras pora lur

9 del mes de julio: anáλ. F: (προσιόντος) 'Ιουλίου μηνός (ή
τοῦ τιμητοῦ τελευτή) || 14 m*ai*licias: milizie F: mali-
cias P: χιλίαρχοι G || 25 <a>: om. P: ad F || 26 lo[s]:
quello F.

abitación. Et fueron muchos millares de hombres d'armas, et
avían con ellos lures mujeres et fillos aún en mayor multi-
tut. Algunos d'ellos se fueron enta la part boreal, enta el
mar Occiano, et passaron los montes Rí<p>eos et retuvieron
5 el cabo de la Europa. Et los otros fincaron abitando entre
las Alpes et los montes Pirineos mucho tiempo cerca la ciu-
dat de Senes et de los celtorios. Estos, pasando un tiempo,
tastaron del vino el cual fue levado de Italia. Et tanto les
supo bueno que por deleite del vino fueron fuera de su seso.
10 Por la cual cosa, tomaron lures armas et ivan enta las Alpes
buscando solament aquella tierra qui lleva tal fruto, que
toda otra tierra reputavan infructuosa et salvage. Et qui
primerament les levó el vino et los induxo que fuessen en
Italia, dízese que fue A<r>ron, gentil hombre tireno, no pas
15 que por natura él fue malo, mas le conteció tal adversidat:
E<l> fue fecho tutor de un infant órfano, el cual era
muyt rico et de grant beldat, el cual avía nombre Lucumo.
Esti Lucumo abitava de chiqueñez con A<r>ron. Et quando fue
de mayor hedat, no desemparó la casa de A<r>ron, mas se en-
20 feny<f>a que le plaziés de abitar con él. Et grant tiempo
<fue> passado que no fue sentido qu'él tocás carnalment la
mujer de A<r>ron. Mas quando esti mal fue prolongado ni po-
dían desemparrar lur mal deseo ni lo podían ya çelar, el jo-
ven provó de tirar la mujer al marido et de tenerla pública-
25 ment. Et marido se fue (44r) al juicio, et como hombre ven-
cido por la multitut de los amigos de Lucu<m>o et por su
grant aver, desemparó su patria. Et quando él sentió la in-
tención de los gállicos, se fue a ellos et los puso en vía
de ir contra la Italia. Et como ellos entraron, de continent
30 ellos senyorearon toda la tierra que tenían antes los <t>i-
renos de las Alpes entro a las dos mares, segunt que la pa-
ravla muestra et el nombre, pues que el mar qui es de la

4 Rí<p>eos: Rífeos P: Rífei F: Πίπαια G II 14 A<r>ron:

Abron PF: Ἀβρων G II 18 A<r>ron (cf. supra) II 19 A<r>ron

(cf. supra) II 19-20 enteny<f>a: entenya P II 21 <fue>: om.

PF II 26 Lucu<m>o: Lucunio PF: Λουκούμωνος G II 30-31 →

part boreal lo claman Adriano, de una ciudat de los <t>ire-
nos la cual se clama Adria; et la mar que es enta el levant
la claman el mar Tireno. Et aquel lugar es todo pleno de ár-
bores et bueno por paçer animales. Et á ide ríos corrientes.
5 Et avía hí ciudades grandes XVIII, las cuales eran assín or-
denadas que eran ricas de moneda et honorables en lur con-
versación. Las cuales retuvieron los gállicos cuando ne echa-
ron a los tirenos. Mas estas cosas fueron fechas de grant
tiempo antes. La hora los gállicos fueron en huest contra la
10 ciudat de los tirenos la cual se clamava Clusia, et la com-
batían. Los de Clusia huvieron refugio a los romanos demán-
dándoles que enviassen embaxadores et letras a los bárbaros.
Los romanos enviaron III nobles hombres del linage de los
Fabios muyt hondrados en la ciudat de Roma. Los gállicos los
15 reçibieron curialment por el nombre de Roma, et cessaron de
combaten la ciudat, et favlaron con ellos. Et cuándo les pre-
guntaron qué tuerto les avían fecho los clussinos por que
eran venidos contra lur ciudat, Breno, el rey de los gállici-
cos ridióse et dixo: "Los clussinos no<s> fazen tuerto en es-
20 to, porque ellos pueden lavrar poca tierra, et quieren ne
aver mucha, et no son tan corteses que quieran dar alguna
part a nos, qui somos estranyos et mucho<s> et pobres; assín
como los albanos et los fidinatos et los ardea- (44v) tos fa-
zían por otros tiempos a vos, romanos, et como de present fa-
25 zen los biyos et los capinatos et muchos de los faliscos et
de los volcos. Por que vos feches huestes contra ellos; et sí
<no> vos dan de lures bienes, vos los robades et los captiva-
des et destruides lures ciudades. Et no fazedes algún tuerto,
antes vos seguides la mejor ley, la cual atorga qu'el mejor
30 aya las cosas del peyor. La cual cosa se comiença de los dio-
ses et depués devalla a las fieras, las cuales han por natu-
ra que aquellas que son más adelantadas ayan más que aquellas

→ <t>irenos: tireni F: girenos P: Τυρηνοὶ G. || 1-2 <t>irenos
(cf. supra) || 19 no<s>: no P: non F: ἡμᾶς G || 22 mucho<s>:
molti F: mucho (tachada la s) P: πολλοὶς G || 27 <no>:
non mg. F: om. P F: μὴ G.

que son diusmetidas a ellas. Çessat, pues, de aver compasión et misericordia de los clusinos porque son combatidos, por tal que vos no[s] ensenyedes a los gálicos de aver piedat de aquellos a los cuales los romanos fazen injusticia". De estas paravlas conosçieron los romanos qye Bren[i]o no era apto de condesçender a lures pregarías. Et de continent entraron en Clusia et conortaron a los ciudadanos et los inçitaron que ixiessen con ellos ensemble contra los bárbaros, o sea por provar lur poderío, o por mostrarles lur poderío.

10 Cuando los clusinos sallieron et fue fecha la batalla çerca de los muros, uno de los Fabios el cual avía nombre A<m>-b[r]usto corrió de cavallo contra un grant hombre et bueno el cual corría de cavallo más adelant que la prima haz de los gálicos. Et de principio no lo conocieron, porque se mesclaron luego et el resplandor de las armaduras celava su cara.

15 Et quando él venció al gálico et lo echó a tierra et lo despullava, la hora Bren[i]o lo conoció et clamava a los dioses por testimonios cómo Fabio avía fecho contra razón porqu'él era venido como embaxador et fizo como enemigo. Et

20 por esto Bren[i]o fizo çessar de continent la batalla et no curó más de los clusinos, mas iba la (45r) huest derechament contra Roma. No res menos, queriendo dar a entender que no pareçíes qu'él buscás ocasiones, él sufrió aquella injusticia de <F>abio et envió a Roma demandando vengança. Et siempre él iba adelant. Cuando el consejo fue congregado, muchos reprehendían a Fabio. Et de los sacerdotes, aquellos qui [no] son clamados fitiados comovían al consejo que toda aquella maldat tornasse a aquel uno el cual avía fecho el mal, et todos los otros serían depués limpios. Et aquestos fitiados

30 l<o>s ordenó Numa Pompilio, el cual fue el más manso et el más justo de los otros reyes, que ellos conservassen la paz et jutgassen las ocasiones et confirmassen a aquellos qui

3 no[s]: no F: μή G II 5 Bren[i]o: Breno F: Βρέννον G II
 11-12 A<m>b[r]usto: Abrusto FF: "Αμβρουστιος G II 17 Bren-
 n[i]o: Brenno F: Βρέννος G II 20 Bren[i]o (cf. supra) II 24
 <F>abio F: Babio F II 26 [no]: non F: sin neg. G II 30 l<o>s:

movien justa guerra. Et quando el consejo reñitó esta cosa
en presencia de la comunidat cómo los sacerdotes blasman
a Fabio, la mayor part se chufó de las cosas divinas et se
ridían, en tanto que fizieron a Fabio príncep de milicia
5 ensemble con sus hermanos.

Cómo et por cuál ocasión los çeltos vinieron a batalla
con los romanos et los vencieron et prisieron la ciudat de
Roma.

Quando los çeltos huyeron esta cosa, se ensanyaron fuert-
10 ment, et sin algún embargo lo más afina qu'ellos pudían vení-
an contra Roma. Et todos aquellos qui los vedían por el ca-
mino, considerando lur multitut et resplandor de las armadu-
ras et lur furor, eran espantados et cuidávanse que devies-
sen consumir toda la tierra et las ciudades. Mas los çeltos
15 no fizieron tuerto a ninguno ni robavan res de los casales,
mas passavan cerca de las ciudades et dezían: "Nos imos a Ro-
ma, et a los romanos fazemos guerra; mas a todos los otros
reputamos nuestros amigos". En esti fecho de los bárbaros
(45v) los príncipes de las milicias de los romanos fizieron
20 sallir a la batalla no res menos de la quantidat de XL^M hom-
bres armados. Mas una grant part d'ellos no eran aún exerci-
tados en fechos de armas, et la hora començaron de levar ar-
mas. Et lo peyor era que del todo menospreciavan a los dio-
ses, ni sacrificavan ni preguntavan a los adevinos, como era
25 conveniente cosa, antes que se poniessen en periglo. Et aun
el regimiento de muchos los turbava más en sus afferes, ya
sea que en otras guerras menores fueron contentos de aver mo-
narcas, a los cuales clamavan dictadores, porque ellos no
eran ignorantes cuánta utilidat es en tiempo de periglo que
30 todos sean de una intención et que uno haya la auctoridat et
tenga la justicia en sus manos et que todos lo obedeciessen.

→ li f: les p: toujours G.

Mas sobre todas cosas les nozió la desconocencia qu'ellos mostraron enta Camillo. No res menos, ellos sallieron de fuera luent de la ciudat stadios XC et se atenderon al río de Alia, do se ajusta con el Tiber. Et cuando los bárbaros
5 apareçieron allí, los romanos combatieron vilment por lur desordenamiento; et los celtos consumaron de continent la part siniestra, en tanto que fueron constrenyidos de pasar el río. Et la part diestra fuyó del camino enta los pozos, et muchos de aquéllos se salvaron en la ciudat, et los
10 otros que los celtos no querían matar, mas dissimulavan de veyerlos, porque eran cansados de matarne tantos, se salvaron a los biyos et fufhan de noche porque Roma era perdida et todas sus cosas eran consumadas. Et fue fecha aquella batalla a la tornada de las mieses, seyendo la luna plena, en
15 aquel día que conteció a los Fabios la grant pasión (46r) que los tirenos tallaron por pieças de la generación de los Fabios III^C. Et fincó por memoria que aquel día se clamás por el río Aliada. Mas por los días malos, si hombre lo deve creer o no, et si Iracilito reptó derechament a Isslodo, porque algunos días reputava buenos et algunos malos, pues
20 qu'él no conocíe que la natura de todos los días es una, en otros afferes lo avemos declarado. No res menos, los romanos reputan aquel día uno de los malos, et por esto se guardan aun II o III días cerca de aquél por aquel miedo que ellos
25 han de aquel accident. Et esto fazen por costumbre, segunt que más clarament lo dezimos allí do screvimos por las Suspiciones de los romanos. Et si los gállicos huviesen la hora después la batalla seguido a aquellos qui fufhan sin algún embargamiento, era del todo destruida Roma et consumados to-
30 dos los qui eran en ella. ¡Tánto miedo fizieron aquellos qui fufhan a aquellos qui los speravan! ¡Et tánto sallieron de lur seso por el grant miedo! Mas los bárbaros de assín grant

7 constrenyidos: constrenidos p.

victoria como huvieron, más que no credían, por grant alegría se pusieron a folgar et a robar et partir entre ellos lo que robavan. A todos aquellos qui fufhan los dexavan ir francament, et aquellos qui fincavan los asseguravan entro
5 que fuessen aparejados. Por la cual cosa, ellos desemparraron toda la ciudat et armaron solament al Capitolio et lo muraron et tomaron algunas cosas sagradas en el Capitolio. Mas las vírgines de la dea Minerva cremaron el fuego con las otras cosas sagradas et se fuyeron. Segunt que algunos
10 scriven, lo que ellas conservan no es otro sino fuego como a principio de todas cosas. Porque aquella cosa que por natura (46v) es más movient es el fuego. La generación es movimiento, o al menos con movimiento; et todas las otras cosas que son partes de la materia, quando fallece la calor,
15 jazen occiosas et parecen muertas et desean el poderío del fuego como ánima. Et quando ella viene, por alguna manera se mueven aquellas cosas que la(s) reciben a acción o pasión. Numa, pues, como filósofo, por reverencia suya salvó el fuego velando por figura del poderío eternal, el cual faze buenas todas cosas. Algunos dizen aun qu'el ídolo de Pallas jazía aún allí después que Eneas lo aduxo allí de Troya. Encara dizen algunos que allí eran II pitarras o jarras, la una era abierta et vazía, et la otra era plena et bullada. Estas guardavan las vírgines solas; mas al fuego como a cosa limpia todos lo vedían. Mas la hora ellas tomaron las cosas sagradas más neçessarias et fufhan enta el río. Et conteció que con los otros qui fufhan era Leucio Albino, el cual era hombre del pueblo et fufha con su muller et con sus fillos et con algunas otras cosas neçessarias las cuales él puso sobre un carro, et ívase. Et quando él vido las vírgines qui levavan en lures senos las cosas sagradas de los dioses et ivan cansadas por el treballo que sufríen, fizo afna deva-

llar del carro a su muller et a sus fillos et a su aver, et les dio el carro que puyassen suso et que fuyessen a qualque ciudat de griegos. Esta reverencia que Albino mostró a la divinidad en el tiempo assín perigloso no es justa cosa
5 que nos no la recordemos. Mas (47r) los saçerdotes de los otros dioses et los hombres de dignidat no pudieron sufrir de deseparar a lur ciudat, mas solepnement vestidos fazían oración a los dioses con el príncep de los sacerdotes Fabio. Et después se assentaron en plaça sobre las caderas de vori
10 sperando veyer lo que les contecería. Passados III días, vino Bren[i]o con su huest et falló las puertas de la ciudat abiertas et los muros vazíos de guardas. Et de primero él se dubdó que no-1' fiziessen algún deçebimiento, porque no se cuidava que los romanos fuessen assí del todo desesperados.
15 Mas quando él supo la verdat, él entró por la puerta que se clama Colina et tomó Roma. Et eran la hora passados anyos CCCLX pués que Roma fue hedificada, si es de creyer porque se troba verdadero conto de los anyos, pues que por otras cosas más nuevas grant contrast dio aquella confusión. Et
20 quando aquella tribulación fue, vino en la Elada fama, segunt que scribe Iracido Pondico en la scriptura qu'él scribe Por el alma, et dize assín: "Huest vino de las partes horiales et tomó ciudat griega la cual era abitada en una part de fuera en la Mar Grant". Mas Aristotiles el filósofo dize
25 que los çeltos tomaron Roma. No res menos, él dize que Leucio la salvó. Mas Camillo no era Leucio, antes era Marcio. Mas estas cosas las dizen por imaginación.

De las cosas que los celtos fizieron en Roma quando la huvieron presa; et cómo Camillo recobró la senyoría et echó los
30 celtos de la ciudat de Roma; et de las cosas que después se siguieron.

11 Bren[i]o : Brenno F; Βρέννος G.

Pués que Bren[il]o senyoreó la ciudat, puso guardas en torno del Capitolio. Et después cuando (47v) él devallava en la plaça, él se maravilló veyendo aquellos hombres cómo sedían sin miedo, enclinados sobre los tochos que tenían. Et por esta cosa se maravillavan los gállicos et estaron mucho antes
5 que los tocassen. Et después que uno huvo ardideza de ajustar-se a uno d'ellos el cual avía nombre Papirio Mario, et alargó la mano et lo tomó por la barba, la cual era mucha et luenga, et ge la tirava, Papirio le dio sobre la cabeça al bárbaro
10 con el tocho que tenía et lo rompió. Mas el bárbaro puso la mano a su guchiello et mató a Papirio. Et después <s>e movieron los otros bárbaros contra los otros et los mataron, et a todos cuantos trobavan por las carreras los matavan. Et robavan las casas et después las cremavan et las derrocavan por
15 el mal que querían a aquellos qui eran en el Capitolio, porque <no> se diusmetían a lur servitut, antes se deffendían de los muros. Et por esta ocasión nozieron más a la ciudat et matavan a todos los que tomavan, assín mujeres como los hombres, assín los viejos como los jóvenes. Mas porque la
20 guerra del Capitolio se prolongava et los gállicos avían menester de victualias, se departieron algunos, et algunos se aturaron con el Rey en el sitio del Capitolio, et los otros corrían por la tierra robando et ocupando los casales. Et no iban todos ensemble, mas cada un capitán con su compa-
25 ny<f>a, unos de la una part, otros de la otra, porque eran ensuperbidos de tanta prosperidat et se despartían sin miedo. Mas la mayor part et la mejor ordenada se fue enta la ciudat de los ardeatos, do estava Camillo después que fuyó, como persona privada. No res (48r) menos, él avía cuidados et
30 speranças, no qu'él pensás cómo él pudiés escapar de los enemigos, mas cómo él los pudiés guerrear cuando el tiempo

1 Bren[il]o: Brenno F II 11 <s>e: si F: que P II 16 <no>: non
F: om. P: ouk G II 24-25 company<f>a: companya P.

viniés. Por la cual cosa, veyendo que los ardeatos eran muchos et temerosos, porque no eran acostumbrados en fechos de guerra, et lures capitanes eran muelles, dixo primerament paravlas algunas a los jóvenes diziendo que la adversi-
5 dat de los romanos no la devían reputar valentía de los çeltos, et el mal que les avía contecido por lur locura et mal ordenamiento que lo reputassen obra de aquellos qui no dieron res a la victoria, mas estavan a los acçidentes de la ventura. "Et por esto es bueno - dixo él - que nos nos meta-
10 mos al periglo por echar de la patria la guerra de los bárbaros et de las estranyas naciones. Et si vos lo queredes fazer, yo vos daré manera que vos vençeredes sin periglo". Cuando los jóvenes acçeptaron sus paravlas, Camillo se fue a los principales del consejo et a los otros grandes hombres
15 de los ardeatos. Et después que todos acordaron su dicho, él fizo armar a todos aquellos qui eran de hedat, et los tenía dentro de los muros por tal que los enemigos no los sintiesen, porque eran çerca. Et quando los bárbaros corrieron de cavallo la tierra et de la multitut de la robería eran agre-
20 viados, descavalgaron en el campo sin algùn resguart et se atendaron allí et estavan embriagos. Et quando Camillo lo supo por las espías qu'él avía enviado, él sallió fuera con los ardeatos et fuésse lo más secretament qu'él pudo entro al lugar do eran los bárbaros alojados. Et cerca la me- (48v)
25 día noche los assallió con grandes voces et con sones de muchas trompetas, assín que apenas sintieron aquella tanta turbación por la embriagueza et por el suenyo. Et pocos d'ellos fueron qui se espertaron et se armaron et combatiendo con Camillo cadieron. Et a todos los otros mataron desarmados et
30 durmiendo por la embriagueza. Et a algunos pocos qui fueron los de cavallo los trovaron de día derramados por la tierra; et encaçándolos, los consumaron todos. La fama fue luego en

las otras ciudades et muchos se exercitavan en las armas,
et specialment los romanos qui fuyeron de la batalla la cual
fue fecha en Albania et stavan con los biyos, los cuales
avían grant desplacer considerando que la ventura avía pri-
5 vado a los romanos de assín maravellioso capitán et ornó a
los ardeatos con la ordenación de Camillo, et la ciudat qui
lo engendró et qui lo nudrió era consumada. "Et nos - dezí-
en ellos - por defecto de capitán folgamos dentro los muros
estranyos et avemos desemparado la Italia. O nos enviemos a
10 los ardeatos a demandar nuestro capitán, o nos tomemos nues-
tras armas et vayamos a él, porque ni él es fugitivo ni nos
somos ciudadanos depués que patria no avemos; porque los ene-
migos la senyorean". Et depués que ellos se determinaron en
esto, enviaron pregando a Camillo qu'él acceptás la senyoría.
15 Et Camillo dixo: "Yo no la accepto fasta que sea determinado
por aquellos qui son en el Capitolio, assín como es de razón.
Porque a aquellos qui se son salvados allí reputamos patria;
et si ellos me (49r) comandan, de buen grado los obedeceré.
Mas si ellos no quieren, yo no faré ninguna grant cosa". Et
20 en esta cosa todos se maravillavan de su reverencia et bon-
dat; mas no sabían cómo lo fiziessen a saber al Capitolio,
porque reputavan impossible cosa que alguno pudiés entrar en
el Capitolio, pues que los enemigos tenían la ciudat. Entre
los jóvenes era uno el cual avía nombre Poncio Cominio del
25 mediano linage de los de la ciudat, mas amava de seyer hon-
drado. Estí de su grado se puso en estí periglo, et non le-
vava letras a los del Capitolio que por ventura no fues toma-
do et supiessen los bárbaros la entención de Camillo, mas so-
lament se vistió una ropa vieja et cargóse de armas et par-
30 tióse de día sin miedo por otro camino. Et de noche se aple-
gó a la ciudat. Et veyendo qu'él no podía passar el río por
el puent, porque los bárbaros lo guardavan, plegó su ropa,

porque era poca, et él se la puso sobre la cabeça. Et después
 se puso sobre las armas et passó a la ciudat. Et passava por
 medio de las guardias, et fuésse a la puerta qui se clama
 <Car>me<nt>i<d>a, do fazían grant guardia. Et allí era una
 5 penya ajustada con los muros del Capitolio. Et puyó por allí
 que no lo sentieron, ya sea que con grant pena et con grant
 periglo, et saludó las guardias et les dixo su nombre. Et
 ellos lo levaron a los senyores de los romanos. Et quando el
 consejo se congregó, súbitament él les dixo las nuevas de la
 10 victoria de Camillo, la cual aún no sabían, et les contó el
 consejo de la gent de armas qui era de fuera et los pregava
 que confirmassen a Camillo la capitanería, porque los ciuda-
 danos (49v) que eran de fuera a él solo obe<de>çien. Quando
 el consejo huyó esta cosa, se consejó et fizo dictador a Ca-
 15 millo. Et enviaron a Poncio por aquel mismo camino que era
 venido. Et huvo aún Poncio buena ventura que los enemigos no
 lo sentieron, et dixo a los romanos qui eran de fuera el or-
 denament del senado. Et después que todo lo acçptaron de gra-
 do, fue Camillo et falló qu'ellos eran hombres d'armas XX^M.
 20 Et congregava él aún gentes de do él podía, et se aparellava
 contra los bárbaros. Et en esta manera fue fecho Camillo dic-
 tador la segunda vegada. Et fuésse a los biyos et favló con
 la gent d'armas, et siempre congregava más de ayuda por dius-
 meter a los bárbaros. Algunos bárbaros sallieron por ventura
 25 de Roma por aquel camino do era passado Poncio, et vidieron
 el rastro, et vidieron en la penya del Capitolio el rastro
 por do era entrado et exido. La cual cosa contaron al Rey. Et
 fue él mismo et lo vido, et la ora no dixo nada; mas a la
 tarde él congregó a todos los çeltos los cuales eran liugeros
 30 de las personas et acostumbrados en montanyas, et les dixo:
 "Nuestros enemigos mismos nos muestran el camino, que a ellos
 no es asín grev que hombre no pueda ir; mas solament es ver-

4 <Car>me<nt>i<d>a: Mamertina P: Mamertina F: Καρ-
 μεντίδα G 11 12 ante Camillo se rep. a en P 11 13 obe-
 <de>çien: obediano F: obeçien P: πειτομένων G.

güença que nos ayamos el principio et desemparemos la fin,
 et que nos desemparemos el lugar como si non se pudiés to-
 mar. Porque allí do puede ir uno, no es grant cosa que pue-
 dan ir muchos uno a uno, antes el uno confuerta al otro. Et
 5 yo daré a cada uno donos et hondras segunt su valentia". Los
 gállicos se offreçieron de grado a las paravlas del (50r)
 Rey, et çerca la media noche puyaron muchos sobre la penya
 et ivan suso et callantiblement teniéndose a la penya, en
 tanto que ellos puyavan más liugerament que no pensavan. Tan-
 10 to que los primeros se açercaron a la fortaleza que hombre ni
 perro no los sentió sino que allí avie en el templo de la dea
 Junco ansares sagradas a las cuales por otros tiempos davan
 a comer entro a que se fartasen, mas la hora por la carestía
 no curavan d'ellas, et pásávanlo mal. Et esti animal es de
 15 buen sentimiento et spantadizo de sonos. Et la ora velavan
 más por la fambre que avían; et por esto sentieron el rumor
 de los gállicos et corrieron contra ellos cridando, et de
 continent fizieron levantar las guardas. Et como los bárba-
 ros apareçieron paladinament de la hora avant, no callando,
 20 antes ardidament assallieron a los romanos, los romanos to-
 mava cada uno aquella armadura que trobava, et aquexadament
 se ayudavan todos. Et el primero de todos fue Malio, el cual
 era hombre honrado et de su persona valient. Esti encontró a
 dos enemigos, de los cuales el uno alçó la manaira por dar a
 25 Malio. Mas Malio fue presto et le dio un golpe de espada et
 cortóle la mano diestra, et al otro dio con el escudo en la
 cara et lo echó la penya ayuso. Et después se estuvo cerca
 del muro con otros qui le acorrieron, et echaron a los bár-
 baros, assín que no pudieron fazer nada segunt la ardideza
 30 que huvieron. Et después que los romanos escaparon del peri-
 glo, derrocaron de manyana al conçe stable de la guarda et
 lo echaron entre los ene- (50v) migos cabeça ayuso sobre las

12 Junco F: Juna P 11 31 conçe stable: conestabole F: co-
 nostable P: ἀρχοντα G.

piedras. Mas a Malio fizieron grant honra por su valentía et le daron donos non tanto por neçessitat como por hōndra; porque le davan cada día media livra de trigo al peso de la tierra et tanto vino. De la ora en avant los çeltos eran en tribulaciōn como aquellos qui no avían lo que menester les fazía: 5 que Camillo los embargava et no pudían robar. Et aun les vino una enfermedat por los muertos que jazían derramados por la tierra en grant quantitat. Et habitavan en las casas derrocadas. Et el aire era muyt calient por la çenisa de aquellos 10 que cremavan, et con el aliento infeccionava el uno al otro. Et aun les nozía sobre todo la mudaciōn de la vida; porque eran acostumbrados de estar en lugares de sombra et frescos, et la ora entraron en ciudat destemprada a lur natura. Et aun la prolongaciōn del tiempo; porque estavan occiosos assitiano- 15 do el Capitolio: que ya avían estado VII meses que tenfen el sitio. ¡Tāta consumaciōn <se> fizo d'ellos que por la multitut no enterravan a los muertos! Mas esta cosa no valía res a los qui eran assitiados, porque assín bien los costreny<f>a la fambre, ni sabían lo que Camillo fazía, et avían grant dolor porque los bárbaros los avían assí encerrados et guardavan assí sollicitament que ninguno no podía entrar a ellos por dezirles las nuevas. Et porqu'el una part et la otra estavan mal, favlavan de acuerdo. Et después que començaron a favlar los de la guardia del una part con los de la otra, pareció 20 bueno a los senyores de favlar ensemble. Et favló Sulpicio, el cual era príncep de la milicia, con Bren[i]o, et se acordaron que los romanos les diessen (51r) M^l livras de oro et que los celtos se partiessen de la ciudat et de la patria. Et después que lo juraron et sobre esto levaron el oro, [et] los 25 celtos fazían primerament malicias en el peso secretament, et después paladinament tiravan el peso. De la cual cosa los romanos se ensanyavan. Et aún Bren[i]o por mayor escarnio de

Ms. P + G.

16 <se> fizo: fizo f: éivai G II 18 costreny<f>a: costrenya f II

26 Bren[i]o: βρείνω G II 29 [et] f II 32 Brentio (cf. supra).

los romanos se deçenyó su cinta con su guchiello et lo puso sobre los pesos. Sulpicio le preguntó: "¿Qué es esto?". - "¿Qué otro deve seyer sino tribulación a los vencidos?". Esta paravla fue depués tomada por proverbio. Et los romanos

5 se ensanyarón todos et pareçiales que convenible cosa fues que tomassen el oro et que tornassen a çaga et sufriessen la guerra. Algunos otros sufrían que les fiziessen alguna injusticia, diziendo: "O poco o mucho que les diessen, vergüença d'ellos era; mas neçessitat les fazfe sofrir esta vergüença".

10 Seyendo ellos en esti contrast, Camillo vino con su huest entro a las puertas. Et quando él supo lo que se fazía, comandó a los otros que lo siguiessen ordenadament et folgadament. Mas él con todos los más adelantados iba aquexadament enta los romanos. Quando todos se tiraron a part et lo reçibieron

15 bien ordenadament et pacíficament como a monarca, él tiró el oro de los pesos et lo dio a los servientes et dixo a los çeltos: "Tomat vuestra balança et vuestros pesos, et itvos. Porque no es costumbre de los romanos salvar su patria con oro, mas con fierro". Et Bren[i]o se ensanyó et dixo: "Vos

20 me fazedes tuerto et rompedes los pactos". Et Camillo le dixo: "Los pactos no fueron fechos legítimament, et por esto no son acabados. Porque yo so fecho dictador, et al present ningún otro no ha actoridat segunt las leyes. Assín que tú has (5lv) fecho los pactos con aquellos qui no avían la ac-

25 toridat. Mas agora di lo que quieres; porque yo so venido con legítimo poderío por perdonar a aquellos qui me reçibrán et por punir a todos los culpables qui no se peniden". De esta cosa se turbó Bren[i]o; en tanto que amas a dos las partes pusieron mano a las espadas seyendo mescladas en unas ca-

30 sas derrocadas et en carreras estrechas, do ni el una part ni el otra se podía deffender. Por que Bren[i]o, veyendo que algunos eran muertos, consideró el lugar et fizo alunyar a

19 Bren[i]o (cf. supra) || 28 Bren[i]o (cf. supra) || 31 Bren[i]o (cf. supra).

los çeltos. Et se levantó de noche et deseparó la ciudat;
et se fue fuera de la ciudat stadios LX, et se atendó en el
camino qui se clama Sabinia. En la manyana Camillo los asal-
lió maravellosament armado, huviendo con él romanos ardidos
5 et seguros, et fue fecha una grant et dura batalla. Mas fi-
nalment él puso a los bárbaros en vencida con mucha occisión.
Et tomó lures tiendas, et encalçaron a aquellos qui fufhan,
et matáron-ne la mayor part. Et a aquellos qui se derramaron
d'acá et d'allá los de las villas et ciudades los encalçavan
10 et los matavan. Et assín fue presa aquella vegada Roma inra-
zonablement, et assín se salvó más inrazonablement. Et fue
en servitut de los bárbaros VII meses; porque ella fue toma-
da en los idus de julio, es a saber, a XV días del dicho mes,
et se affranquió en los idus de febrero. Et la hora Camillo
15 fizo el triunfo muyt solepnement. Et bien le convenía, por-
qu'él fue salvador de ciudat destruida et reduxo la ciudat a
su estado. Porque et aquellos qui eran fuera tornaron dentro
con sus mujeres et con sus (52r) infantes, et aquellos qui
fueron assitiados en el Capitolio (los cuales por poco fue
20 que no muriessen por fambre) reçibían a aquellos qui venían
et los abraçavan et ploravan. Et los sacerdotes aduzían to-
das las cosas sagradas que avían escondidas, et las mostra-
van, et todos las vedían con tanta afección como si los dio-
ses viniessen en Roma. La hora Camillo sacrificó a los dio-
25 ses et limpió la ciudat, segunt que ordenaron aquellos qui
sabían de estas cosas. Et primerament ordenó todas las cosas
sagradas. Et después que falló el lugar do fue oída la voz
del dios ¿el cual predixo a Sedicio la venida de los bárba-
ros, [et] hedificó allí un templo et lo intituló de Fama et
30 de Adivinación. A los templos limpiaron con grant lazerio
por honra de Camillo. Mas quando vinieron a hedificar la
ciudat, la cual de todo era destruida, muchos avían tribula-

ción et eran perezosos a repararla, porque eran pobres et
 avían más menester de folgar por el treballo que avían ho-
 vido que de treballar. Mas porque ellos eran de moneda po-
 bres et de lures personas inpotentes por el mal que avían
 5 sufierto, por esto ellos se tornaron enta los biyos et die-
 ron ardidez a favlar a los lausenjeros et escuchavan pa-
 ravlas conturbativas contra Camillo, diziendo qu'él por su
 gloria privava a los romanos de ciudat aparellada et los
 costreny<f>a de abitar hedificios derrocados, et alumbrava
 10 tanto fuego contra sus ciudadanos no por otro sino solament
 porque no le cumplie seyer senyor de Roma et capitán gene-
 ral, mas quería fazer çessar el nombre de «R>omulo et qu'él
 fue clamado hedificador de Roma. Por esto, quando el conse-
 jo hubo miedo, no dexaron (52v) a Camillo qu'él renunciás a
 15 la senyoría dentro en el anyo, ya sea que ningún dictador no
 passó jamás VI meses. Et él consolava al pueblo et se esfor-
 çava de fazer que ellos consentiessen a su dicho mostrándo-
 les las sepulturas de lures padres et los templos maravello-
 sos que Numa et los otros reyes avían fechos et los senyales
 20 divinos, es a saber, cómo se falló, quando el Capitolio se
 fundava, una cabeça nuevament cortada, la cual significava
 que Roma por la virtud divina devía seyer cabeça de toda Ita-
 lia. "Encara el fuego de la dea Minerba, el cual alumbran las
 vírgines et que nunca se deve amortar, si nos desemparamos
 25 la ciudat, él se amortará et será nuestro blasmo, o sea que.
 otros estranyos vengan a abitar la ciudat, o sea que finque
 desierta". Tales paravlas dezían los del consello al pueblo,
 et a todos ensemble et a cada uno en particular. Mas ellos
 mismos no eran firmes en lur propósito veyendo el pueblo nu-
 30 do et pobre et de todo impotent que deviessen redreçar reli-
 quias de ciudat destruida depués que ende avían otra apare-
 llada. Et pareçióles bueno de cometer al consejo a Camillo,

9 costreny<f>a : costrenya P 11 12 <R>omulo : Nomulo P : 'Ρώμου-
 λον G 11 16 él : αὐτὴ (= ἡ βουλὴ) G.

et Camillo favló en público parlament mucho por ayuda de la patria, et después a cada uno de los otros. Por la cual cosa, dieron licencia que se levantás el primero et dixiés su entención, et pués ordenadament los otros. Et el primero fue
5 Leucio Lucrecio. Et quando todos callaron et Lucrecio devfe començar a favlar, vino por ventura de fuera un centurión ensemble con su gent por fazer la guardia del día. Lucrecio saludó al primero qui levava la bandera et le comandó que firmás allí la bandera diziendo que allí se assentaría et se
10 re- (53r) posaría mejor que en otra part. Después Lucrecio consideró la paravla qu'él dixo súbitament segunt la neçes-sidat del tiempo, et adoró [et] recomendando a los dioses la su intención. Et todos lo siguieron en esto. Et la multitut súbitament se mudó de su consejo, et el uno incitava al otro
15 por reparación de la patria, no partiéndose por orden, mas cada uno fiziés como quisiés et pudiés. Et dentro un anyo se renovaron los muros de la ciudat et las casas de cada uno. Después quando limpiavan los templos, entre los otros en el templo de Mars trobaron dentro mucha cenisa enterrada et el
20 tocho tuerto de <Ro>mulo, el cual se clamava litio et con el cual adivinavan los agüeros, assí como fazia <Ro>mulo mismo, el cual era subirano entre los adivinadores. Et después qu'él desapareció, los sacerdotes levaron el tocho et lo salvavan con las otras cosas sagradas que ninguno non lo tocasse. Et
25 quando todas las otras cosas se consumaron, el tocho se trobó sano, huviendo grant alegría los romanos, sperando que por esti senyal se confirmás la perpetual salvación de Roma.

Cómo Camillo fue dictador la terçera vegada; et cómo con grant sotileza cremó la huest de los latines et de los vol-
30 cos dentro lures castras o tiendas.

12 [et] p 11 20 <Ro>mulo: Numulo p: 'Ρωμύλου c 11 21 <Ro>-mulo (cf. supra).

Antes que los romanos çessasen de aquellos pensamientos, les sobrevino otra guerra, et los [sic]icanos et los latines, et aun los volcos, corrían la tierra; et los tirenos combatían la ciudat de Sutri, la cual era con los romanos. Et
5 cuando los príncipes de las milicias de los romanos los cuales avían la senyoría se atendaron a la sierra que ha nombre Marchia, los latines los assitiaron, et stavan en periglo. Et por esto enviaron a Roma por ayuda. Por la cual cosa, (53v) Camillo fue fecho la terçera vegada dictador. De esta
10 guerra se favla por dos maneras. Et yo primerament conto aquella manera qui sembla fabla: Dízese que los latines, o sea por trobar ocasión contra los romanos, o sea por aparentarse verdaderament con ellos por vía de matrimonios, enviaron a los romanos diziendo que les enviassen mujeres vírgi-
15 nes et líberas. No supliendo los romanos qué deviessen fazer, porque se dubdassen de la guerra como hombres qui aún eran desordenados et sin alguna provisión (et se dubdavan de la demanda que fazien los latines de las mujeres que no las demandassen como ostages, mas por cubrir lur intención mostravan
20 que querían fazer parentado o matrimonios con ellos), una sirvienta la cual avía nombre Tutulla (et segunt que algunos dizen avía nombre Filotida) dio por consejo a los senyores que ornassen a ella et a las otras más fermosas sirvientas como a fillas de gentiles hombres et como esposadas nobles,
25 et que las enviassen, et que ella pensaría del romanient. Asíñ fue fecho. Et fueron esleídas aquellas que ella quiso, et fueron ornadas et enviadas. Los latines eran atendados cerca la ciudat. Et a la noche cuando las moças durmieron con los latines, tomaron secretament lures espadas et lures cuchie-
30 llos. Et Tutulla, o sea Filotida, puyó sobre una figuera salvage et colgó su ropa de çaga d'ella et cubrió el lugar. Et después fizo una alimara, segunt qu'ella avía ordenado con los

2 [sic]icanos: Αἰκανῶν G.

gentiles hombres solos, et ningún otro de los ciudadanos no lo sabía. Et por esto la gent d'armas sallió desordenadamente, porque los gentiles hombres los aquexavan súbitament et el uno (54r) clamava al otro et se ponían en orden. Et
5 cuando ellos se aplegaron a los latines, los cuales dormían sin pensamiento, matáron-ne la mayor partida. Et esta cosa fue fecha a las nonas de julio, es a saber, a VII días del dicho mes, a los cuales días claman quin<ti>lias. Et la fiesta que fazen la hora la fazen por memoria de esti fecho.
10 Et por esto primerament salien de la puerta súbitament clamando el uno al otro los nombres suyos, es a saber: Gayo, Marcio, Lucio et otros nombres semblantes en memoria cómo la hora aquexándose clamava el uno al otro. Encara las sirvientas ivan en derredor ornadas solepnement <et> a cada uno
15 que trobavan por el camino se chufavan d'él. Et cuasi se asentavan con ellos por significación de lo que avían fecho a los latines. Et después, sediendo a la tavola, comíen seyendo cubiertas de ramos de figueras. Et aquel día claman nonas Capratinas por aquel árbol do Tutulla mostró el alimara, el
20 cual era figuera salvage, a la cual claman ellos cabrafigo. Mas otros dizen que las más cosas se fazen por memoria de la pasión de R<o>mulo; porque en aquel día él desapareció cuando él favlaba en público a la padula de la cabra. Et fue un movimiento de viento con escuridat et con eclipsi del sol,
25 segunt que algunos dixieron. Et por aquel lugar claman aquellos días Nonas Capratinas. Esti es el un dicho; mas el otro, el cual es más verdadero et que más atorgan los istoriales, es ésti: Cuando Camillo fue fecho dictador et supo que la huest de los príncipes de las milicias era assitiada de los
30 latines et de los volcos, é<l> se esforçava de levar con él en la armada no solament los jóvenes, mas aun los viejos ciudadanos. Et fizo una grant rodeada por que los enemí- (54v)

8 quin<ti>lias : quinlias ꝑ : κυίντιλιαις G II 14 <et> : om.
ꝑ : (παίτσουσαι) G II 22 R<o>mulo : Rómulo ꝑ : Ῥωμούλου G
II 30 é<l> : et ꝑ : sin conj. G.

- gos no lo sintiessen, et se puso con su huest de çaga d'e-
llos cerca el mont Marcio. Et avie muchos fuegos. Por la
cual cosa, los prñcipes de las milicias conocieron que Ca-
millo era. Et tomaron tanta ardidez que ellos querían co-
5 rrer por combater con los enemigos. Los latines et los vol-
cos congregáronse en un estrecho lugar et ençerraron el lu-
gar do eran atendados con grandes fustes, sperando que les
vinies ayuda. Porque ellos speravan a los <ti>renos. Cuando
Camillo sintió esta cosa, dubdándose que no le conteciés lo
10 qu'él avía fecho a los enemigos, es a saber, que aptament
los avía circundado, [et] se aquexó de fazer sus fechos an-
tes que los enemigos pudiessen aver socorso. Et consideran-
do que los enemigos se eran fortificados con fustes <et> que
devallava del mont a una scierta hora un grant viento, él
15 aparelló grant quantitat de esqueros et de teda. Et al alba
fizo ir una part de su huest en lugar de do combatiessen con
vallestas et con arcos a los enemigos, et a otros comandó que
fuessen del otra part qui clamassen et cridassen fuert. Et él
tomó a aquellos qui devían ençender el fuego, et estuvo de
20 aquella part de do vinfe el viento sperando la hora quando el
viento fues más fuert. Et quando la batalla fue ordenada, el
sol puyava et el viento se esforçava. Et los qui levavan el
fuego pusieron por su comandamiento mucho fuego a las barre-
ras; et el fuego, trobando mucha fusta, tomóse todo en derre-
25 dor de las barreras. Et los latines no avían aparejado ningu-
na cosa por amortar el fuego, et congregávanse todos en poco
lugar. Et muyt pocos ne fuyeron; mas los otros se cremaron
allí entro que los romanos amortaron el fuego et rapavan lur
aver.
- 30 Cómo los tirenos prisieron la ciudat de Sutri, et cómo
aquel día mismo la cobró Camillo; et de lo que fizó en ven-
gança de los sutrinos; et de las otras cosas que la hora aca-
ecieron.

8 <ti>renos : darenos P: Τυρηνῶν G II 11 [et] P: sin conj. G

II 13 <et>: om. P: καὶ G.

La hora Camillo dexó a su fijo Lucio en la huest con los
 captivos et con l'aver, et él entró en la tierra de los ene-
 migos et tomó la ciudat de los tsjicanos. Et los volcos se
 rendieron. Et de continent él fue con la huest enta Sutri,
 5 no sabiendo lo que era contecido a los sutrinos, mas credién-
 dose que los sutrinos suffriessen aún el sitio de los tire-
 nos, qui los avían assitiados, se aquexava de ayudarles en
 aquel periglo que ellos eran. Mas los sutrinos ya avían ren-
 dida la ciudat a los enemigos, los cuales los dexaron nudos
 10 en camisas. Et vinieron a reçebir a Camillo ellos et lures
 mujeres et fijos, nudos et pobres, por el camino, plorando
 lur adversidat. Camillo huvo grant dolor veyéndolos en tanta
 miseria. Et depués, veyendo que los romanos avían grant do-
 lor cuando los sutrinos los abraçavan et ploravan, parecióle
 15 que no era bueno de tardar a fazer la vengança, mas ir en
 aquel día mismo a Sutrio, pensando que los tirenos, qui avían
 tomado ciudat tan rica et no dexavan alguno allí de qui se
 dubdassen ni de fuera speravan alguno que les noziés, ~~let~~ que los
 <t>robarían sin talayas, turbados por los plazerres qu'ellos
 20 tomavan. La cual cosa él pensó derechament. En tanto que no
 solament los enemigos no lo sentieron entro que fue allí,
 mas él fue aun entro a las puertas et rompió el muro. Porque
 ninguno no guaitava, mas todos eran derramados por las cásas
 en embriaguezas et en luxurias, en tanto que apenas lo sin-
 25 tieron. Et tanto eran turbados de la embriagueza et de la in-
 continencia que ni fuir podían ni deffenderse, mas speravan
 la muert (55v) suziament dentro de las casas et se rendían
 ellos mismos. Assín conteció a la ciudat de los sutrinos que
 en un día fue presa dos vegadas, et perdiéronla aquellos qui
 30 la tenían, et aun la cobraron aquellos qui la perdieron por
 ayuda et por virtut de Camillo. Et el triunfo de aquella va-
 lentía aduxo más de gracias a Camillo que los dos primeros.

3 [1] icanos: Αἰκανῶν G II 18 [et] P: sin conj. G II 17 <tr>-
 baría: ῥοβάρια P: εὐργήσειν G.

En tanto que aquellos qui avían invidia d'él et dezían que por ventura fazía lo qu'él fazía et non por virtut de Camillo, la hora por aquellos afferes, quisiessen o non, les convenía confessar la verdat et dar gloria al avisamiento et so-
5 tileza de Camillo. Et entre aquellos qui querían mal a Camillo era Marco Malio, hombre muyt noble, el cual primerament echó a los çeltos de la fortaleza quando de noche asallieron al Capitolio (et por esto le fue puesto nombre Capitolino). Et ésti, queriendo seyer más adelantado de todos los ciudada-
10 nos et depués no pudiendo vencer por gloria las bondades de Camillo, començó a tiranizar decibiendo a muchos, specialment a aquellos qui devían dar alguna cosa contra los prestadores. Et a aquellos tirava lo suyo contra razón. Por la cual cosa, muchos pobres se ajustaron con él. En tanto que los buenos
15 ciudadanos avían miedo de esta cosa; porque aquéllos públicament los injuriavan en la plaça et se desordenavan sin vergüença. Por la cual cosa, ellos fizieron dictador a Cointo Capitolino, el cual puso en la cárçer a Malio. Por la cual cosa, todo el pueblo se vestió de negro, la cual cosa no se
20 faze sino por grandes (56r) et universales desaventuras. Por la cual cosa, el consello se dubdó et comandó que fues delivrado. Mas por esto no se mejoró, antes más superbiosament se levava, et tirava el pueblo a su amor. Et fizieron aún prínçep de cavallería a Camillo. Et quando se jutgava Malio,
25 el esguar del Capitolio nozía mucho a los qui lo acusavan. Porque de aquel lugar do se fazía la congregación pareçía aquella part del Capitolio do Malio combatió de noche con los celtos, et, veyendo el lugar, avían piedat de Malio. Et él mismo estendía sus manos enta aquel lugar et plorava et
30 les recordava los treballos que él huvo allí por el Capitolio. Por que los jutges no sabían qué fazer et desemparavan el juicio: Ni lo absolvían, porque su <in>justicia era ma-

nifiesta, ni lo podían condepnar segunt las leyes, porque ellos vedían con sus ojos el lugar do Malio avía fecho la valentía. La cual cosa considerando Camillo, mudó el lugar del juicio fuera de la puerta, en el lugar qui se clama Pe-
5 tellino, del cual lugar el Capitolio no pareçía. Et de conti-
nent fue fecho el juicio sin embargamiento. Et los jutges dieron sentencia digna segunt la su justicia, et fue levado Malio al Capitolio et echado de la penya la cabeça ayuso de aquella part por do él antes avía echado a los çeltos. Et ga-
10 nó memoria de aquel lugar de la mayor prosperidat et de la mayor adversidat. Et depués los romanos destruyeron sus casas et hedificaron un templo de la dea a la cual claman Mo-
nita. Et determinaron que de allí adelant ninguno de los pa-
tricios no abitás en el Capitolio. Et depués pregavan a Ca-
15 millo qu'él açceptás el principado de la milicia la sexta vegada. Mas él no quería, considerando qu'él era viejo et dubdándose de la invidia et que la (56v) ventura no se mudás de tanta gloria como él avía et de tantos buenos fechos como fizo. Mas la más manifiesta escusa era la enfermedat de
20 su persona. Porque conteció qu'él enfermó en aquellos días. No res menos, la comunidat no le dexó desamparar la senyoria, antes cridavan todos: "¡Nos no queremos qu'él cavalgue ni qu'él combata con los enemigos, mas que solament él nos conseje et que nos comandel!". Por la cual cosa, co(n)vino
25 que por neçessidat él açceptás la senyoria. Et començó a ir contra los enemigos, es a saber, contra los penestrinos et contra los volcos. Et avía en su companyçía Leucio Fururio. Et aquellos enemigos robavan et captivavan todas las tierras qui eran en ayuda de los romanos, con grant poderío. Et cuan-
30 do Camillo sallió et se atendó çerca de los enemigos,⁽¹⁾ deseando aver gloria, no se podía refrenar en el periglo <et> provocava et concitava a los otros capitanes de las hazes. En

24 co(n)vino: covino P 11 26 penestrinos: Πεινεστίνου G 11

27 companyçía: compañía P; Fururio: Φουρίου G 11 30 com-
panyçía: compañía P 11 31 <et>: om. P; καὶ G.

(1) Quería tardar entro que fuese sano. Mas Leucio, qui era en su companyçía,

esta cosa dubbándose Camillo que la gent no cuidás que por
invidia él embargás los ordenamientos et la honra de los
jóvenes, contra su voluntat le dio liçencia qu'él poniés en .
orden el poderío et hordenás la huest por combater. Et él
5 como enfermo fincó en las tiendas con pocos. Et quando Leu-
cio se puso a la batalla et falleció et Camillo sentió la
vencida de los romanos, no se retuvo, antes sallió de su le-
cho et andó con aquellos qui lo segufan entro a las puertas
del lugar do era atendado, et passava por medio de aquellos
10 qui fufhan, et corría siempre enta aquellos qui encalçavan.
(57r) Por que los qui fufhan tornavan et lo segufan, et aque-
llos qui venían stuvieron devant d'él ayudando el uno al otro
et dando segurança de no desemparrar a su capitán por fuir. En
tal manera tornaron la hora los enemigos a çaga. Et el día
15 sigüient, Camillo mismo ordenó su huest et venció del todo a
los enemigos. Et entró en el lugar do eran atendados ensemble
con los que fufhan, et mató la mayor part, et tomó lures
tiendas. Depués quando él supo que los tirenos avían tomado
la ciudat de Sutri et avían muerto a todos los ciudadanos,
20 los cuales eran romanos, envió a Roma la mayor part de la gent
qu'él tenfe, et specialment a aquellos qui eran bien armados,
et él tomó con él los más jóvenes et los más voluntariosos et
se fue a la ciudat de los tirenos et la tomó. Et a los unos
mató, et a los otros apresonó. Et quando él tornó en Roma con
25 grant robería, mostró que aquellos hombres qui no se dubbaron
de la enfermedat et de la velleza del capitán fueron más
cuerdos que todos los otros (pues qu'él era scient et ardit)
et lo fizieron capitán, ya sea que contra su voluntat, más de
grado que a los otros jóvenes qui pregavan de aver la senyo-
30 ría. Et por esto quando aún fue dicho que los toscanos se re-
bellavan, los romanos pregavan a Camillo qu'él tomás un com-
panyón et que andás contra ellos. Et muchos lo pregavan que

10-11 entre encalçavan y por que se repite entre los mar-
ginales va... cat et corrian siempre enta aquellos qui en-
calcavan. Por que.

los tomás en su company<f>a. Mas él dexó a todos et tomó a
Lucio F<u>rio. La cual cosa ninguno no avía credido, por-
qu'él fue aquel qui poco antes por su suspición quiso com-
bater con los enemigos contra la voluntat de Camillo, et fue
5 vençido. Mas parece qu'él quería cobrir aquella desventura,
et por livrarlo de aquella vergüença que antes avía reçebi-
da, por esto (57v) lo esleyó por su companyón. Los toscanos,
queriendo maliciosament cobrir su falta, enviaron por los
campos los lavradores de la tierra et los pastores, que fi-
10 ziesen lures afferes. Las puertas de la ciudat eran todas
abiertas, lures fillos eran en la escuela, los menestrales
fazían lures officios, los nobles estaban en la plaça sin
armas, et los mayores ivan aquexadament por reçebir a los
romanos et los levavan a lures casas como hombres cuasi que
15 ninguna malicia no avían ni speravan de aver algún mal. Ca-
millo d'esta cosa no fue pas deçebido qu'él no supiesse bien
lur traición; mas él hubo merçet de lur repentimiento et les
comandó que fuessen a demandar perdón al senado. Et él mismo
les ayudó en el consello. Et fueron perdonados et reputados
20 de la ora adelant ciudadanos de Roma. Estas cosas famosas
fueron fechas en la VI vegada que Camillo fue fecho prínçep
de milicia.

Cómo Camillo fue fecho dictador la IIII^a et la V^a vegada;
et cómo venció los çeltos una otra vegada con grant sotileza
25 et avisamiento; et de la su muert.

Depués d'esto el pueblo se rebelló contra los gentiles
hombres por inducción de L<i>çinio Estolo. Et el contrast
era que de los dos cónsules el uno fue fecho del pueblo et
que no fuessen entramos de los patricios. Et por esto fi-
30 zieron tribunos del pueblo; et embargavan que cónsules no se
fiziessen. Et porque eran sin senyoría, muchas grandes turba-

1 companyeía : companya P 11 2 F<u>rio : Frurio P : Φούριον
G 11 7 toscanos : Τουσκλανοί G 11 27 L<i>çinio : Lucinio P : Λε-
κιννίου G 11 29 entre patricios y Et por se repite, indicado por
los marginales va... cat, et por esto fizieron tribunos et que no
→

ciones se movían. Et por esto el consejo fizo a Camillo dictador contra la voluntat del pueblo. Et assín fue fecho IIII^o vegadas dictador, ya sea qu'él no lo quería, porque no le pareçía justo de ir contra aquellos hombres (58r) qui en su
5 presencia sufrieron grandes penas et muchas con él ensemble. Porque más cosas fizo con ellos que con la ayuda de los patricios en los afferes de la ciudat. Et aun los patricios lo fizieron dictador por invidia, por tal que o él por su poderío destru(e)yés al pueblo o, si no pudiés, qu'el pueblo destruyés a él. Camillo provó segunt el tiempo de endreçar estos
10 fechos. Et quando él supo <en> cuál día los tribunos devían publicar sus leyes, él stuvo davant que se congregás huest, et clamava el pueblo de la plaça que viniés al campo, menaçando de levar la pena a aquellos qui no obe<de>çiessem su
15 comandamiento. Et los tribunos de la otra part le contradizían et juravan que ellos lo condepnarían en L^M dineros de argent [et] si él no çessás de embargar lo que la comunidat avía ordenad<o>. Et o sea qu'él huviés miedo que no fues aún exiliado et no fues condepnado, seyendo hombre viello et hu-
20 viendo passado tantas tribulaciones, o sea porqu'él se dudava que la multitut non se moviés a baralla et considerando que no podría vençer la multitut, la cual es invencile, se fue a su casa et trobó ocasión fingiéndose qu'él era enfermo, et juró de no acçptar más senyoría. Por la cual cosa,
25 el consejo esleyó otro dictador. Et el dictador fizo su con<e>stable a aquel qui fue ocasión de aquella turbación et le dio poderío que confirmás aquella ley la cual tribulava a los patricios. Et la ley dezía que ninguno no huviés más de v^G • pletros de tierra. Et quanto por aquella vegada, el consejo
30 de Esto<lo> no hubo poderío, et él pareció poderoso. Mas de allí a poco tiempo se trobó qu'él avía más tierra, et fue pu- (58v) nido segunt la sentencia de su ley. Aprés d'esto

→ Fuessen entra-. II q destruyés P II 11 <en> : que P : (τὴν
ἡμέραν γυνοῦς) ἐν ᾗ G II 14 obe<de>çiessem : obeçiessem P II 17
[et] : sin conj. G II 18 ordenad<o> : ordenada P II 22 in-
vencile : invencible P II 25-26 con<e>stable : conostable P

→

vinieron nuevas çiertas que los celtos en grant multitut se
eran departidos de la mar Adriatica et venfan contra Roma.
Segunt las paravlas eran los fechos de la guerra. Porque
ellos captivavan la tierra, et todos los que no podían venir
5 a Roma se derramavan por las montanyas. Et esti miedo fizo
çessar aquella turbación, et todos se aplegaron ensemble la
gent comuna con los patricios, et todos por común consejo
fizieron a Camillo dictador la quinta vegada. Camillo era
muyt viejo et poco le fallecía de LXXX anyos. Et quando él
10 consideró el periglo, él acçeptó la capitanería et ordena-
va la huest. Et conociendo qu'el mayor poderío de los bárba-
ros era en las espadas, con las cuales firfien terriblement
et tallavan cuanto alcançavan, et más por la grant fuerça
que por art, fizo a toda la gent d'armas bacinetes de fierro
15 todos redondos por que la espada eslenás o se rompiés; et en
los escudos puso en derredor launas de arambre, porque la
fusta sola no podía sufrir los golpes. Et después avían en me-
dio una brocha de fierra luenga et les ensenyava Camillo có-
mo estendiessen las manos por reçebir los golpes et firies-
20 sen enta la cara a los enemigos con aquella brocha. Et cuan-
do la huest de los celtos vino çerca el río de Anio con grant
robería, Camillo fizo sallir la huest de los romanos. Et la
fizo estar en lugar secreto, assín que la mayor part no pa-
reçían, et aquella part que se amostró pareçía que huviesse
25 miedo et que por miedo se tirás enta las alturas. Por la cual
cosa, queriendo Camillo que los enemigos se afirmassen más
en esta imaginación, no curava (59r) ayudar a algunos de los
suyos qui eran robados, mas solament él ençerrava al lugar
do él era atendado et parava mientes lo que se fazia. Et
30 quando él vido que algunos de los enemigos andavan derrama-
dos por robar et los otros estaban embriagos en lures tien-
das, [et] seyendo aún de noche Camillo envió los más liuge-

ros que turbassen a los bárbaros. Et después cerca el alba
él ordenó et puso en haz los armados en el campo, los cua-
les eran muchos et ardides et no pas pocos et temerosos, co-
mo los bárbaros se cuidavan. Esta cosa espantó primerament
5 a los çeltos; porque los liugeros los assallieron cuando eran
aún nudos et los costrençy, fa^mde combater antes que se ar-
masen et que cada uno se metiés en la haz ordenadament. Por
la cual cosa, cuando Camillo corrió sobre ellos, queriendo
o no, le levantaron sus espadas et corrieron contra los ro-
10 manos, los cuales reçebían los golpes de las espadas en sus
escudos assín que ningún mal no avían. Mas las espadas de
los bárbaros se plegavan como fierro muell. Et no solament
eran los escudos de los romanos fuertes por sufrir los col-
pes (porque avían c^ércoles de fierro et launas de arambre),
15 mas aun ferían a los enemigos en la cara con las brochas de
fierro qui eran en los escudos, segunt que avemos dicho. Por
la cual cosa, los çeltos desemparavan lures espadas como co-
sas inútiles et tomavan las brochas de los escudos de los ro-
manos, las cuales eraⁿ como lanças chicas, et empuxavan a
20 los enemigos a çaga. Sobre esto los romanos los assallieron
valientment. Et circundaron a los primeros combatedores, et
los çagueros se derramaron por el campo, porque Camillo avía
tomado antes los (59v) passos de las montanyas et de todos
los lugares altos. Et dízese que esta guerra fue fecha después
25 que Roma fue presa anyos XIII. Et la hora tomaron los romanos
una poca speranza contra los çeltos; porque antes avían grant
miedo d'ellos. Et la hora conocieron que por desventura los
avien vencido primerament los bárbaros contra razón et no por
lur poderío. Et que ellos huviessen grant miedo de los bárba-
30 ros es cosa manifiesta por la ley que fizieron: que los sa-
cerdotes fuessen francos de todas las armadas sino solament
contra los gállicos. Esta fue la çaguera guerra et batalla
que Camillo fizo. Cuan^to la ciudat de Veletri, se rendió

6 costrençy^{ciens}: costrenía P 11 14 c^ércoles (cf. III, 102 v):

"cercoles": circuli F): corcoles P 11 19 eraⁿ: era P 11 33

cuan^to: cuando P.

a él et la tomó sin batalla. Et fincó la guerra más periglo-
sa, es a saber, la civil. Porque el pueblo quería poner un
cónsul, et el consejo le contrastava. Et por esto no dexavan
a Camillo qu'él renunciás a la senyoría, por aver su actori-
5 dat en ayuda de los gentiles hombres. Et mientre que Camillo
sedía en una congregación, los tribunos enviaron un sirvient
por Camillo, comandándole que lo siguiés. Et tomólo por la
falda tirándolo qu'él viniés, quisiés o no. Camillo empuxava
de suso del tribunal al sirvient; et la multitut, qui era de
10 yuso, comandava al sirvient que tirás a †Mario enta yuso.
Camillo, vidiendo que no podía más, ni la senyoría renunció
ni al pueblo reptó, mas tomó con él el consejo et ívase enta
el senado. Et antes qu'él entrás dentro, se giró enta el Ca-
pitolio et fizo oración a los dioses que adreçassen los fe-
15 chos de la ciudat a mejor fin. Et fizo voto que, si ellos se
acordassen, él hedificaría un templo de la Unidat. En el con-
sejo fue grant turbación por el contrast que avían entre
ellos el pueblo con los gentiles hombres. Empero (60r) el
más manso et simple consejo venció consintiendo al pueblo.
20 Et fue determinado que la multitut esleyesse al uno de los
cónsules del pueblo. Et después el dictador publicó la deter-
minación del consejo. Et de continet el pueblo fue pacifi-
cado con el consejo. Et enviaron a Camillo a su casa con lo-
hores et con alegría. El día siguiente fue fecha congregación
25 et fue determinado que se hedificás el templo de la Unidat
en medio de la plaza, et que se pudiés veyer de todas par-
tes, por las cosas que fueron fechas la hora, segunt que Ca-
millo prometió a los dioses; et a los III días qui se claman
Latinas anyadieron un otro día, et fazfen fiesta IIII días.
30 Et los romanos sacrificavan con coronas et fazían proçesión.
Et fueron fechos los cónsules segunt que Camillo determinó,
es a saber, de los patricios Marco Emilio, et del pueblo Leu-

10 † Mario: 'Camilo' G.

cio Sexto. Et esta fue la fin de los afferes de Camillo. Después d'estas cosas en el anyo sigüient conteci6 en Roma mortaldat que consum6 del pueblo multitut infinida, et de los gentiles hombres la mayor part. La hora muri6 Camillo, el
5 cual era et de su persona et de costumbres en su conversaci6n sufficient quanto alg6n otro lo pudo seyer. Et la su muert contrist6 a los romanos m6s que de neng6n otro qui muri6s aquel anyo de aquella enfermedat.

S O L O N - X X X I

Síguese el XXXI libro de las gestas et memorables fechos de Solon de Athenas.

Solon no era fijo de Euforio, segunt que scribe Didimo el gramático enta <A>sclipiado segunt el dicho de Filocleo, mas, 5 segunt que todos se acuerdan, él fue fijo de Exiquetido. El cual Exiquetido avía riquezas et poderío de medianos çiddádas nos; mas él era della casa del primer linage, porqu'él era de los Codridos. Mas la madre de Solon era nieta de Pisistrato, et avien grant amor ensemble Solon et Pisistrato. Et ya sea que 10 ellos viniessen en algún contrast por los afferes de la ciudat, la antiga amigança fincó siempre entre ellos. Et después qu'el padre de Solon destruyó lo suyo en donos et en fazer curialidades, Solon se envergonçava de tomar alguna cosa de otros, porque era nacido de tal casa que solía acorrer a otros. Et por es- 15 to, seyendo aún joven, començó a fazer mercadurias. Et dizen algunos qu'él non se destranyó de su tierra por ganancia de moneda, sino por aprender sciencia et valor. Porque verdaderament él era amador de sapiençia. Et seyendo aún viejo, él dezía: "Cuanto más envellesco, tanto más deprendo". Et nunca preció 20 las riquezas, mas dezía que assín es rico aquel qui puede faltar solament a su vientre et reposar sus costados et sus piesdes como aquel qui ha mucho argent et oro et campos qui llevan tri-

Mss. P F + G

4 <A>sclipiado : Sclipiado PF : Ἀσκληπιάδην G.

go et cavallos et mulos. "Et si por ventura yo deseo de aver moneda, yo non la deseo possedir injustament, pues que la justicia viene de çaga". Pues no embarga a la bondat del hombre muyt apreciado si él no cura mucho de ganar cosas su-
5 perfluas, ni aun si él dissimula de aver cosas de oro neçessarias. Et en aquel tiempo, segunt que muestra Isiodo, "fazer mercadería no era cosa de reprehensión", antes era cosa honorable, porque ganava amor de los bárbaros et gracias de reyes, et los mercaderos eran (61r) adoctrinados en mu-
10 chas cosas. En tanto que algunos d'ellos abitaron grandes ciudades, como fizo primerament Massalea, al cual amaron los çeltos qui abitavan çerca del Rose. Et Tales se dize que se fizo mercadero; et Ipocras el matemático, et aun Plato cuando iba en Egipto tomó por sus despensas olio. Por que parece
15 a algunos que, quando Solon se fizo mercadero, no lo fizo por otro sino por aver las despensas neçessarias et por aver su reposo. Et que Solon mismo más se reputás del número de los pobres que de los ricos es cosa manifiesta por lo qu'él dize que "muchos malos hombres enriquesçen, et los buenos
20 enpobregen; mas nos no queremos <ca>mbiar nuestra virtut en lur riqueza, porque la virtut está siempre firme, et l'aver del hombre una vegada lo tiene uno et una vegada otro". Et de comandamiento se fizo poeta no pas aquexadament, mas folgadament a su plazer. Et después él anyadía a los viersos
25 consejos útiles por la ciudat, segunt que él reprendía a los de Athenas. Et començó de escrevir las leyes poéticament; et aún algunos se mienbran del principio de testillo el cual dize assín: "Primerament nos pregamos a <Cron>idi por el rey de los dioses, que dé a estos ligamientos buena ventura et
30 gloria". Mas él se aquexó más en la filosofía moral; porque en la natural él es simple, segunt que él dize que "de la nievla se faze nief et piedra, et qu'el relámpago se faze

20 <ca>mbiar : embiar p : mandare f : διαμειψόμεθα G 11

23 de comandamiento : ... comandamento f : κατ'ἀρχὰς

G 11 27 + estillo p : estillo f 11 28 <Cron>idi : Υορμίδι pf : Κρονίδη G.

del trueno, et que la mar se conturba por los vientos, et, si alguna cosa no la mueve, ella es la más <justa cosa> de todas las otras cosas". Et Solon favló ensemble con Tales a los Delfos et aun a Corintho en congregación (6lv) et en 5 solaz de savios el cual fizo Pe<ri>andro. Et el bolvimien- to del tríscol puso amos a dos en mayor dignidat. El cual fue fecho en esta manera: Algunos de Lango echaron las re- des, et algunos milissios qui se trobaron allí compraron lo que las retes tomarían antes que la presa pareciés. Et mien- 10 tre que tiravan la ret, apareció el tríscol de oro el cual se dize que Elena echó quando ella tornava de Troya, men- brándose de un oráculo. Fue, pues, entre ellos grant con- trast por la convenencia que avían fecho; en tanto que las ciudades vinieron en dissensión. Por la cual cosa vinieron 15 a batalla. Et por esto la sacerdotissa del dios Apollo de Pithia comandó que se dies a los más savios. Por la cual co- sa ellos lo enviaron primerament a Tales, porque antes avían combatido con todos los militios ensemble. Et Tales lo envió a Bias como a más sávio; et Bias lo envió a un otro 20 como a más savio d'él. Et en tal manera el tríscol fue en torno por todos los filósofos et retornó a la segunda vega- da a Thales. Finalment fue levado de Milito a Estivas, et fue presentado al dios Apollo. Algunos dizen que no era tríscol, mas una co<p>a grant que Cresso envió. Et otros di- 25 zen un gobel que dexó Vaticli.

Cómo Solon fue ordenador de las leyes de los de Athenas; et de lo que le conteció con Tales; et cómo priso la ciudat de Megara et la isla de Salamina.

Dízese que, quando Anaharso fue a Athenas, él fue en 30 <l'o>st<a>l de Solon et fería la puerta diziendo: "Yo só estranyo, et so venido por fazer amigança con tú ensemble".

2 <justa cosa>: cosa justa P: cosa giusta F 11 5 Pe<ri>andro: Penandro PF: Περικάνδρου G 11 6 tríscol PF: τρίποδος G 11 7 Lango PF: Κῶων G 11 10 ante tríscol se repite el art. en P; tríscol. (cf. supra) 11 16 a los más savios: al più savio F: τῷ σοφω-
→

Solon le respondió: "Mas valería que fizies<ses> (62r) amigança en tu casa". "Pues - dixo Anaharso - pues que tú eres en tu hostal, reçibe a nos advenedizos amigablement". Por esto Solon se maravilló de la supitana respuesta del hombre,
5 et lo reçibió curialment en tiempo sufficient cuando él go-
vernava las cosas del común et ordenava las leyes. Cuando Anaharso comprendió esta cosa, se chufava de los afferes de Solon, es a saber, cómo Solon se cuidava embargar las injusticias de los ciudadanos et las copdicias con letras, las
10 cuales son como thelas de aranya, las cuales pueden retener solament los impotentes cuando son tomados allí, mas los potentes las rompen. Solon dixo en esto que los hombres servan las concordias, porque a ninguno no es útil de romper los pactos qu'él ha prometido". "Et por esto yo ordeno estas le-
15 yes por mostrar a mis ciudadanos cuánto es mejor bevir justament que injusta. Mas por verdat estas cosas fueron assí como consideró Anaharso, et non como sperava Solon. Dezfa Anaharso: "Yo me maravello de la congregación de los griegos cómo lures filósofos dizen, et los idiotas jutgan". De-
20 pués d'esto, quando Solon se fue a Milito a Tales, él se maravilló de Tales cómo él no tomava muller por fazer fillos. Tales calló la hora; et passando algunos días, él ordenó con un hombre estranyo qui dixiés: "Yo so agora venido de Athenas dentro X días". Et quando Solon huyó esta cosa, lo pre-
25 guntava si él sabía dezir algunas nuevas de la tierra. Et el hombre le respondió assín como era ordenado por Tales, et dixo: "Yo he visto levar un muerto joven, et toda la ciudat lo acompanyava. Et segunt que ellos dizfen, era el fillo de un grant hombre et glorioso, más adelantado que todos los
30 otros ciudadanos. Et no es allí, mas dixieron qu'él era absent (62v) grant tiempo avie". Solon dixo: "Por cierto, mal es aventurado aquel hombre qualque sia, si es assín como tú

→ τὰ τῶ 6 II 20 trispel (cf. supra trispol) PF II 24 trispel (cf. supra)
PF; κορυα: cosa PF: φιλάν 6 II 29 en <λ'ο>σταλ: allo stal F:
en stal P: ἐπὶ... τὴν οἰκίαν 6 II 1 fizies<ses>: facessi P: fizies
P II 23 entre qui γ dixiés se repite qui en P.

dizes". Et el hombre dixo: "Yo he oído bien su nombre, mas no me mienbra; no res menos, se dezía qu'él es muyt cuerdo et justo". Et todas vegadas qu'él preguntava et el hombre respondía, el miedo tocava a Solon (et ya) la tribulación
5 lo turbava. Et dixo a aquel foresterio su nombre diziendo: "¿Claman por ventura al padre del moço Solon?". "Hoc" - dixo el hombre. La hora Solon comenzó a bater su cabeça et a fazer et dezir como los tribulados dizen et fazen. La hora Tales lo tomó et ridióse et le dixo: "O Solon, estas cosas
10 que han contristado a tú, qui eres muyt fuert, embargan a mí de mujer et de fijos. Mas seas scierto que estas paravias nō son verdaderas". Estas cosas dize Ermipo que las scrive Pateco, el cual dezía qu'él avía el alma de Isopo. No res menos, él es fuera de razón aquel qui por miedo de danyo et
15 de pérdida desempara de aver lo que menester conviene. Porque en tal manera ni riqueza ni gloria ni sapiencia amaría ninguno, dubbándose de perderlas, pues que nos veyemos que la virtud, la cual es la mayor posesión et la más dolç que hombre puede aver, se parte de nos o por enfermedat o por
20 mezinās. Et Tales no ganó más por esti su miedo, antes huvo danyo de la ganancia de amigos et de parientes, assín como parece por lo qu'él fizo qu'él tomó un fillo adoptivo, es a saber, a Quiví(s)to, fillo de su hermana. Porque, assí como el alma ha en sí el entendimiento et la memoria, assín ha
25 el amor; et quando no ha su cosa propria que puede amar, se pone en cosa ajena. Et (63r) de neçessitat el hombre qui atorga l'amor, quando es solitario de legítimos successores, él se imple de ajenos, los cuales siempre lo ponen en piensa et en miedo, en tanto que tú verás algunos que se fazen
30 filósofos por mujeres et fijos, mostrando de seyer de firme natura; mas en moços que los sierven et en fijos de sus amigas, si por ventura son enfermos o mueren, tanto los ti-

5 (et ya) : et già F: et ya tachado P: και ... ἤδη G 1123
 Quiví(s)to: Quivito P: Qvito F: Κούβισθον G.

ra el amor que cridan et los claman suziament. Et aun muchos
por la muert de su cavallo o perro los ha enojado la vida; et
otros han perdido sus fillos [et] buenos, et ningún mal no han
ovido ni han fecho ninguna cosa desconvenible, antes bivieron
5 assí como les aparteneçia. Porque la flaqueza aduze las tribu-
laciones et los miedos sin fin, et no pas l'amor, a tales hom-
bres qui <no> son adoctrinados de paravla enta los fechos de
la ventura; et aquéllos no se fartan de lo que aman por el mie-
do que han de perderlo. Et es convenible cosa que ni la pobre-
10 za atorgue por miedo de perder el aver, ni quiera de no aver
amigos por miedo de perderlos, ni de no aver fillos por miedo
que los fillos no mueran, mas que razonablement se meta en to-
das cosas. Et aquestas cosas avemos dicho a present más que no
era neçessario. La hora los de Athenas, seyendo enojados de
15 aquella guerra la cual huvieron con los de la Megara por la is-
la de Salamina, mucho tiempo ordenaron que ninguno no osás
screvir ni dezir jamás que convenible cosa era que la ciudat
huviés jurisdicción en Salamina; et qui lo osaría dezir, per-
diés la vida. La cual cosa pareció muyt grev a Solon, porque
20 era muyt desconvenible. Et veyendo (63v) que muchos jóvenes de-
seavan de ir a combater, mas por el statuto no osavan començar,
Solon simuló que fues loco, et de su casa proçedió fama en la
ciudat qu'él avía perdid^o el seso. Et él en aquel tiempo pensó
et scribió paravlas algunas las cuales estudió sufficientment
25 por dezirlas de boca. Et después sallió súbitament en la plaça.
Et quando la multitut se congregó, él puyó sobre la piedra do
se fazia la crida et dixo sus viersos cantando, el principio
de los cuales comiença así: "El lugar de la crida yo lo he fe-
cho lugar de canciones; et so venido a cridar por la amable Sa-
30 lamina". Et los viersos eran <C> muyt deleitables. Et quando él
acabó de dezirlos, començaron sus amigos de loharlo, et special-
ment P<i>sistrato induziendo a los ciudadanos que destruyessen

3 [et] PF: sin conj G 11 7 <no>: om. PF: ἀν(αρκήτοις) G 11 10
atorgue: aconseja F: atorga P 11 23 perdid^o: perduto F:
perdide P 11 30 <C>: V PF: ἑκατὸν G 11 32 P<i>sistrato F: Pasis-
trato P: Πειρίστρατος G.

aquel statuto. Et de continent todos de una entención et de una voluntat se movieron a fazer la guerra. Et fizieron capitán a Solon. Dízese comunamente que quando Solon navegó con Pisistrato en la Coliada et trobó allí todas las mujeres
5 ensemble que fazían fiesta a la Dea et sacrificavan segunt la costumbre de lures antecessores, él envió un su fiel a Salamina, como si él fues fugitivo, diziendo a los de la Megara que, si ellos querían tomar todas las mujeres de Athenas, que ellos lo más afina que pudiesen navegassen con él
10 ensemble a la Coliada. Los de la Megara lo consentieron, et armaron una galea et ivan. Et Solon comandó a las mujeres que se partiessen, et armó todos los jóvenes qui no avían barba, et los paró con ropas et con ornamentos femeninos, et tenían sus cuchiellos escondidos. Et les comandó que dan-
15 çassen con canciones en la ribera de la mar entro que todos los de la galea devallassen. Et todos los de la galea salieron fuera de (64r) sarmados como aquellos qui ivan contra mujeres. Et de continent ninguno d'ellos no escapó, antes fueron los de Athenas con aquella galea misma et tomaron
20 Salamina. Mas otros dizen qu'el dios de los Delfos dio por responsión que fizíessen sacrificio a los principales senyores de la tierra. Et por esto Solon passó de noche a la isla et fazia sacrificio a los grandes senyores, es a saber, a Perifimo et a Queheria. Et tomó con él hombres de Athenas
25 ^V con tal pacto que, si ellos no tomassen la isla, que aquéllos fuessen senyores universales de la ciudat. Et después él passó a la isla***un golfo el cual talaya enta la Euboya. Los de la Megara qui se trobaron a Salamina lo huyeron dezir, mas no certanament; por que enviaron una fusta
30 por espía. Et quando fue cerca, Solon la tomó, et a todos los de la Megara puso en fierros. Et puso en la fusta hombres suyos comandándoles que al más afina que pudiesen

10 Coliada: Colida PF: Κωλιάδα G; Megara F: Megala P: Μεγαρεῖς G II 16-17 sallieron: usárono F: salliron P II 24
Queheria PF: Κυχεῖ G II 27 *** PF: κατὰ G II 28 Megara: Megra P: Μεγαρεῖς G II 31 Megara F: Megra P; fierros: →

fuessen enta la ciudat et stuviesseu çelados cuanto pudiesseu. Et él tomó el romanient de la huest et iba por tierra enta la ciudat. Et cuando los de la Megara sallieron a la batalla, los otros de Athenas que ivan por mar 5 tomaron súbitament la ciudat. Et aun él venció a los de la Megara por tierra. Et a todos aquellos qui no fueron muertos en la batalla los dexó ir con pactos de paz. Aprés esto, los de la Megara avían contrast con los de Athenas et metieron jutges a los laçedemonios por acordarlos. Et 10 Solon propuso en juicio cómo II fillos de [O]lea, es a saber, Fileo et Eurissaco, se fizieron ciudadanos de Athenas; et por esto dieron la isla a los de Athenas, et ellos abitaron entramos en la Atiqui: el uno a la Beraurofrojna, et el otro a Milito. Por la cual cosa, el pueblo de do era Pisistrato de Fileo se clama Filoleo. Et los de la Megara 15 entierran lures muertos enta el l e vant; mas (64v) los de Athenas enta el ponent. Et los de Salamina, siguiendo las maneras de los de Athenas, entierran ellos a los muertos enta el ponent. Esti juicio jutgaron Vº hombres, es a saber: Critoleo, Amonefareto, Ipsiquido, Anacsillo et 20 Cleomeno. Et esta cosa fue gloria de Solon. Mas aún era mayor gloria suya qu'él mostró a los griegos cómo devían vengar la adivinación del dios et punir a los quirreos injuriados de la adivinación. Por la cual cosa, se rebellaron 25 los anficciones et començaron la guerra, segunt que scrive Aristotiles; et reduce la ocasión sobre Solon. Et era en aquella guerra capitán Almec. Mas la contaminación de Quilonio de mucho tiempo conturbava a la ciudat, después que Megacli de Quilonio tiró en juicio aquellos companyo- 30 nes qui pregavan a la dea et echaron un cordón al cuello de la dea et lo tenían. Et cuando se talló el cordón por sí mismo sin algún golpe, la hora Megacli, qui era senyor, con sus companyones los començaron a tomar diziendo: "Pues qu'el cordón es rompido, la dea no accepta las pregarías".

→ fieros P. II 6 Megara F: Megra P: Μεγαρεύου G II 8 Megara F: Megra P: Μεγαρέων G II 10 [O]lea PF: Αἴαντος G II 13 Beraurofrojna: Βαυροφρονα PF: Βαυρεών G II 14 Milito →

Et de aquéllos a algunos lapidaron de part de fuera, et a algunos mataron devant de las statuas do eran fuidos. Et a aquéllos solament perdonaron qui pregaron a lures mujeres. Et por esta ocasión los clamavan contaminados et los
5 querían muyt mal.

Cómo por la división que fue en Athenas entre los ricos et los pobres Solon fue esleído por mayor d'ellos et los reduxo a concordia; et de las cosas que después se siguieron.

10 Después d'esto, todos aquellos qui se congregaron de la part de Quilon avían siempre turbaciones con la part de Megacleo, en el cual tiempo la turbación se fortificó tanto que la comunidat fue (65r) en división. En esto Solon con los otros nobles de Athenas se puso en medio et preguntó
15 et aconsejó et fizo consentir a aquellos qui eran clamados contaminados que estuviessen en juicio. Et fueron esleídos jutges nobles hombres III^C. Et el acusador era Miro el flico. Et fueron condepnados. Et aquellos qui eran aún bivos fuyeron, et las reliquias de los muertos fueron des-
20 enterradas et echadas fuera de lures términos. Sobre esta turbación los de la Megara assallieron a los de Athenas et les tomaron la Nessea; et Salamina se rebeló. Et en la ciudat avie fantasías et spantamientos. Et los adevinos dezian: "Los sacrificios nos muestran algunas contaminaciones
25 que han menester de limpiezas". En esto todos aquellos de Cret qui no se contentavan de Periandro enviaron por Epimenido Festio, el cual era reputado de todos amador de los dioses et adoctrinado en las cosas divinas et en los oráculos (en tanto qu'él era clamado Onomativaltas). Et quando
30 Epimenido vino, ayudava mucho a Solon a ordenar las leyes, et amenguó los ploros barbarescos de las mujeres los cuales

→ to PF: Μελίτη G II 15 Fcivledo: Fledo PF: Φιλαϊδῶν G II 16 lcey-
vant: levante F: lavant P: ἔω G II 20 Αςμοσόν>fareto: Anfo-
fareto PF: Ἀμομφάρετος G II 17 III^C: trecento F: III P: τετα-
κοσίωv G.

fazían. Et ordenó sacrificios por limpieza, et ordenó que los sacrificios fuessen de menor despesa por tal que más liugera-
ment los fiziessen. Et limpió toda la ciudat con oraciones et sacrificios et templos. Et les consejó que se
5 diusmetiessen a la justicia, et los aduxo en paz et en unidat. No res menos, quando él vido la Moniquia, la cual es puerto de Athenas, él consideró sufficientment et dixo: "¡O cuánto es ciega cosa el hombre en las cosas que deven con-
teger! Que si los de Athenas supiessen cuántas tribulacio-
10 nes les deve dar esti lugar, lo comerían con los dientes". Et Epimenido pareció muyt maravelloso. Et los de Athe-
(65v) nas lo regraciaron et le davan grant trasoro; mas él no tomó ninguna otra cosa sino qu'él demandó un ramo del olivero sagrado. Et tomólo et después se fue. Et la hora çes-
15 só la turbación la cual era por la contaminación de Quilonio, depues que fuyeron los contaminados. Et aún después, quantas tribulaciones avía la tierra, en tantas partes fue departida la ciudat. Et çercava el linage de los Dia<c>rios de endreçar el estado del pueblo; mas el linage de los pe-
20 dieos ayudava que los pocos regnassen. La terçera part, es a saber, los parales, tractavan la cierta manera como media-
na et embargavan al una part et al otra. La hora se movieron los pobres contra los ricos, et periclitava la ciudat. Et no parecía que otrament pudiés çessar la turbación sino
25 por tiranía. Todo el pueblo devía dar mucho a los ricos; et laboravan las tierras et dábanles la sexta part et se fazían prestar sobre lures personas. Por que los constreny<f>an que los sirviessen personalment et los vendían en tierras stranyas; et algunos qui avían fijos los vendían por el deu-
30 do o fufhan de la ciudat por el agravamiento de los préstamos. Mas la mayor part como más poderosos se congregavan en company<f>as, et el uno atizava al otro que no desemparasse

17 tribulaciones: tribulationi F: διαπορὰς G 11 18 Dia<c>rios
: Diaguños P: Diaguirios F: διακειών G 11 27 constreny<f>-
an: constrenyan P 11 32 company<f>as: companyas P.

el uno al otro, antes que ordenassen que la ciudat huiés un senyor qui fues hombre fiel et ordenás los fechos de la ciudat. En esto los más savios de Athenas, considerando que solament Solon era fuera de los pecados, ni participa-
5 va con los ricos en las injusticias, ni aun en las neçes-
sidades de los pobres, [et] lo pregaron qu'él endreçás la ciudat et fiziés cessar las turbaciones. Mas Fanis lesbio
scribe que Solon mismo deçibió amas a dos las partes, es a saber, los pobres et (66r) los ricos, no por otro sino
10 por salvar la ciudat, en esta manera: El prometió secreta-
ment a los pobres que les compartitía la tierra para la-
vrrar, et a los ricos prometió de confirmar lures scriptu-
ras de los deudos. Por que todos se acordaron et lo esle-
yeron que él los acordás et pusiés ley: Los ricos lo esle-
15 yeron como a rico, et los pobres como a bueno. Por la cual
cosa, como él dixo la primera paravla: "que concordia no
faze guerra", plugo a todos, porque algunos speravan de
aver concordia segunt lur dignidat et virtut, et los otros
segunt lur poderfo. Por esta cosa muchos vinieron a Solon
20 et lo induzfen a tiranía et lo aquexavan que aína tomás la
ciudat en su poderfo. Et algunos dizen que la Pithia le en-
vió dezir qu'él se moviés a esta cosa diziéndole: "Assién-
tate, Solon, en medio de la nav et fes obra de governador,
que muchos de Athenas te ayudarán", segunt que lo aquexa-
25 van en la monarchía et le dezían: "¿Por qué te envergüen-
ças del nombre de la monarchía, pues que por tu virtut se
fará regno, assí como los euboyos han acçeptado por tirano
a Tinon<da>, et los de Metellín a Pitaco?". Mas estas para-
vlas no lo movieron punto de su propósito, mas dixo a sus
30 amigos: "La tiranía buen casal es, mas non ha dó pueda pi-
sar el piet". Por la cual cosa, él scrivía a Foco dizien-
do: "Yo non he vergüença porque yo he contristado a mi pa-

6 [et] : om. F : sin. conj. G 11 28 Tinon<da> : Tinon F : Thi-
mon F : Τυνώνδαν G.

tria no queriendo tomar la salvage tiranía por contaminar-
me ni por envergonçar a mi gloria; porque me parece mejor
de vencer en esta manera a todos los hombres". Por esto pa-
rece bien que antes que Solon fiziés las leyes era famoso
5 en gloria. No res menos, sus amigos lo reptavan porqu'él
fuyó de la tiranía, et dezfen: "Solon no es savio natural
ni de buen consejo, (66v) pues que Dios le ha dado el bien
et non lo ha acçptado, et, huviendo la caça aparellada,
non estendió las redes". No res menos, ya sea qu'él no ac-
10 çptó la tiranía, non se mostró por esto flaco en los ser-
vicios ni fizo las leyes segunt la voluntat de los poderos-
sos ni en plazer de aquellos qui esleyeron a él, mas todas
las leyes qui eran por utilitat de la ciudat ni las emendó
ni las mudó, dubdándose que por esta cosa no fues comoción
15 en la gent et que no pudiés adreçar los fallimientos. Mas
tanto dezfa et fazfa quanto sperava que le deviessen con-
sentir o le sufriessen, si él lo forçás, segunt qu'él dezfa
mismo qu'él "avía ajustado ensemble fuerça et justicia".
Por la cual cosa, quando le preguntavan si él avía scripto
20 leyes útiles por los de Athenas, él dixo: "Hoc, de aque-
llas que era possible de acçptar a los virtuosos". Et
ésti es el parlament de los de Athenas: que las cosas su-
zias las cubran con fermosos nombres. Porque claman a las
putas otras, et a los mercadores congregación, et a la cár-
25 çel propriedad, et a los alcaides guardianes. Et esta cosa
trobó primerament Solon, segunt qu'él nombró el amenguamien-
to del deudo sisahcia, la cual cosa él fizo antes por adre-
çamiento de la ciudat como él scrivió que todos los prime-
ros deudos fuessen dexados et que de allí avant ninguno no
30 prestás sobre persona de hombre. Mas Andr(i)oti(d)jo dize
qu'él no dexó del todo los deudos, mas alevió las usuras.
Et esta cosa pareció a los pobres que cumplie(n) et clama-

20-21 *aquellcas*: *quelli* (mg. *quelle*) F: *aquellos* F: 3v
6 11 24 *otras*: *ἐταίρας* 'compañeras' (*homófono* de *ἐτίρας*
'obras') 6 11 30 *Andr(i)oti(d)jo* PF: *Ἀνδρεοτίων* 6 11 32 *cum-*
plie(n): *bastasse* F.

van a la sisahitia humanitat. Et acreció todas las medidas
et hondrava la moneda; porque la rana de Atiqui valía an-
tes daremes LXXIII, et la hora él la acreció en ciento. Et
cuanto al nombre, uno era; mas cuanto a la valor, le cres-
5 ció más; (67r) et los deudores, dando menos, pagaban más.
La cual cosa era utilitat de aquellos qui pagaban, et non
nozfa a aquellos qui regebfan. Assín dize Androtio; mas la
mayor part dize que de todo él cassó los deudos. Et aquella
cosa fue clamada sisahitia. Et ésta es la más verdadera, se-
10 gunt que scribe Solon mismo: qu'él "gastó los primeros tér-
minos de los campos et reduxo aquellos qui eran vendidos en
tierras estranyas a la ciudat como ciudadanos (et ya lur
lengua barbareava por la extranyedat), et aquellos qui eran
en servitut avielos affranquido a todos". Et por esti fecho
15 le conteciό cosa de grant desplacer. Porque, quando él que-
ría cassar los deudos et buscava alguna ocasión razonable,
él se consejó con algunos sus amigos de los cuales más de
confiava, es a saber, C<co>non et C[a]llinia et Iponico, por
saber cómo les parecía que fues bueno qu'él cassás los deu-
20 dos et <no> compartiés la xtierrra. Quando ellos lo huyeron,
se fizieron prestar de los ricos mucha moneda et compraron
tierra. Et después, quando la ley fue publicada, ellos re-
cieron bien el fruto de la tierra; mas los deudos no ren-
dían. Et por esto fue calupniado Solon no como si él fues
25 injuriado con los otros injuriados, mas como si él fiziés
injuria a otros ensemble con aquellos qui las injurias fa-
zfen. Mas esta suspición afna çessó, porque, segunt la ley
qu'él avía statuido, él fue el primero qui quitó todos los
deudos qu'él avía prestado, los cuales montavan a la valor
30 de V talentos. Et algunos dize<en> XV; de los cuales es uno
Polissilo de Rodas. Mas, porqu'él no partió la tierra, hu-
vieron desplacer (67v) los pobres, et todos avían mal cora-

2 rana (i<mina?) PF: μνάν G II 18 C<co>non: Canon PF:
Kónwna G; C[a]llinia PF: κλεινία G II 20 <no>: om. PF: οὐ
G; <xtierrra>: guerra PF: terra mg. F: γῆν G II 30 dize<en>:
dicono F: dize P: λέγουσιν G.

çon enta él: Los pobres por la tierra, et los ricos por el danyo de los deudos. Licur^go, qui fue el onzeno desçendient del linage de Ercules, regnó en Spartia muchos anyos. Et avía grant dignidat et poderfo et muchos amigos. Cuando
5 él endreçó la ciudat en egualdat et assín sforçadament qu'él perdió allí el uno de sus ojos, reduxo la tierra en salvación et a tanta unidat que ningún ciudadano no era pobre ni rico. Mas Solon esta cosa non pudo fazer. Empero no fue negligent en todo lo qu'él podfa. Et qui él fues odioso, él
10 mismo lo scrive diziendo: "De primero mis ciudadanos me vedfan alegrement; mas agora me guardan de travierso como a enemigo". No res menos, afna se penidieron et se pacificaron et fizieron fiesta et sacrificio regraciando et nombrando la sisahitia. Et fizieron a Solon endreçador et condedor
15 de leyes. Et todas las cosas metieron en su poderfo: senyorías, congregaçones, juicios, consejos, et qu'él ordenás qué honra deviés aver cada uno, et qu'él confirmás lo que le pareciés et cassás lo que a él pareciés, assí como él cassó las leyes de Draco homicidiales, que él fizo no por
20 otro sino porque no perdonava a alguno, mas a todos ponía una pena, es a saber; de la vida, o fues jutgado como fugitivo, o como occioso: que si solament él furtás coles o fruta, devía morir como los homicidiales. Et por esto pareció depué cuerdo Dimadi porqu'él dixo que Draco no scri-
25 vió sus leyes con tinta, mas con sangre. Et Draco mismo, quando fue preguntado (68r) por qué avía puesto una misma pena a los chicos fallimientos et a los grandes, dixo: "Yo reputo los menores fallimientos dignos de muert; mas a los grandes no he más de que pueda anyader". Fizo aún Solon
30 otra cosa. Porqu'él dio por consejo que las senyorías huviesen los ricos, assín como antes; mas en los otros af-feres de la ciudat que mesclás et participás el pueblo, ya

2 Licur^go : Licurno PF: Λυκούργος G.

sea que antes no se entremetiés. ¿Et qué fizo? Ordenó las
hondras de los ciudadanos en esta manera: El partió las
condiciones de la gent en IIII partes: a los primeros ator-
gó los officios et las dignidades et les clamó pendacosio-
5 medinos, cuasi del nombre de v^C; a los segundos clamó ipa-
das porque tenfan cavallos; a los terçeros clamó sobrayu-
veros; et a todos los otros clamava thitas. Et éstos no aví-
an ninguna senyoría ni otro poderío en la ciudat, sino que
podían seyer presentes en las congregaciones et en los ju-
10 dicios. Et esta cosa del començamiento pareció cosa de no
res; mas después pareció muyt grant, et grandes contrastes
contecían por esta cosa. Porque assín como los mayores aví-
an auctoridat de jutgar, assín avían cada uno d'éstos pode-
río de examinar el juicio por que fue fecho. Et scrivió
15 sus leyes muyt escurament, no por otro sino porque las le-
yes quando han exçepciones et contradicciones han menester
de jutge et han a determinar los dubdos, assín como savios
de las leyes. Et dio al pueblo auctoridat de examinar por
hondra; mas el poderío reservó a los jutges, los cuales eran
20 adoctrinados en las leyes. Et aun queriendo ayudar la enfer-
medat de los muchos, dio poderío a cada uno de demandar ven-
gança por aquellos qui (68v) regebían injuria. Et si por
aventura alguno fues batido, cada uno qui quería avía acto-
ridat de acusar a aquel qui avía fecho el mal. La cual cosa
25 él fizo razonablement queriendo que los ciudadanos se do-
liessen el uno por el otro, como si todos fuessen un cuerpo,
segunt que algunos se mienbran de una su paravla la cual se
acorda con esta ley. El fue preguntado cuál ciudat se go-
vierna mejor; et él dixo: "Aquella en la cual los qui no re-
30 çiben injuria no menos pueden acusar et fazer punir a los
malefactores que aquellos qui han regebida la injuria". De-

1 ¿Et qué fizo? (interrog. sin base en G).

pués d'esto, él ordenó el consejo del Ariopago, en el cual
eran los gentiles hombres consellers de aquella amiya. Et
veyendo qu'el pueblo se ensuperbía porque era delivrado de
los deudos, esleyó de cada un linage, los cuales eran IIII,
5 hombres C et statuyó que ellos fuessen en el segundo conse-
jo de todas las cosas que menester fiziessen a la comunidad
et no dexassen que alguna cosa entrás en la congregación si
ellos no la examinassen. Mas el consejo sobirano era por
guardar et servir las leyes. La cual cosa él fizo por inten-
10 ción que la ciudat fues extimada sobre los dos consejos, as-
sí como sobre dos áncoras, et huviés menos de turbación et
biviés más folgadamente. Et entre las otras leyes qu'él scri-
vió, scribió esta la cual pareça bien stranya, es a saber:
que si en la ciudat fues alguna dissensión, que fues deson-
15 drado cada uno qui no se teniés o con él una part o con el
otra. Et pareçe que su intención fue que ninguno por evitar
el periglio de sí mismo no fues negligent en las cosas comu-
nas, et que ninguno no se cuidás fazer bien no dando á-
(69r) yuda a su patria, mas que se mesclás con los mejores
20 et con los más justos et les ayudás et se metiés en periglio
con ellos. Et era mejor que tirarse fuera de periglio et es-
perar a veyer qui sería más poderoso. Encara es loable aque-
lla ley la cual vieda que ninguno non diga mal de los muer-
tos. Porque justa cosa es de cuidar que aquellos qui son ya
25 muertos sean santificados, et que utilidat sea de la ciudat
tirar la cosa perpetual de las enemiganças. Et que alguno
no dixiesse mal de otros en los templos ni en las fiestas ni
en los exercicios; et qui fiziés el contrario, fues condep-
nado. Et esto fizo porque le pareçia cosa de mal ensenya-
30 ment que hombre no pudiés refrenar en alguna part su furor.
Et la ley de los testamentos pareció muyt sufficient. Por-
que antes era ley que las cosas del muerto fincassen sola-

ment a su linatge. Mas ésti comandó que, si él non huviés
fillos, pudiés dar lo suyo a qui quisiés. En esta manera
él hondró et al parentesco et a la amigança, et les dio ac-
toridat sobre lures cosas. Aún fizo una ley por las exe-
5 quias de los muertos, et vedó que ninguno non matás buey
*** a la sepultura estranya sino cuando el cuerpo se levas-
se. Et veyendo que la ciudat se emplía de pueblo de todas
partes et la mayor part de la tierra era infructuosa et los
hombres de la mar no tenfan por costumbre de levar alguna
10 cosa fuera a aquellos qui no avfan de darles alguna cosa
por escambio, ordenó que los ciudadanos fuessen menestrales
de artes mecánicas. Et scrivió una ley: El padre qui a su
fillo no ha mostrado art, no sea tenido el fillo de nudrir-
lo. Et Leicurgo abitava en tierra franca de gent (69v) es-
15 tranya, la cual era grant et fructífera, et avfan muchos
siervos por lavrar la tierra. Et segunt esto, él fizo bien
1 mas). a tirar sus ciudadanos de las artes et fazerlos hombres (dar-
Mas Solon no acordó las cosas segunt las leyes, mas las le-
yes segunt las cosas. Por que, veyendo que la tierra no era
20 sufficient por nudrir tanta multitut, hondró las artes; et
por esto él ordenó qu'el consejo de los Ariopagos parassen
mientes de dó avía cada uno lo que menester le faze, et,
si fal(1)assen alguno qui non lavrás o qui no supiés art,
que lo puniessen. Encara scrivió una otra ley más fuert d'es-
25 ta: Que los illegítimos no fuessen tenidos de nudrir a lures
padres; porque aquel qui no toma mujer manifiesta cosa es
que él non lo faze por fazer fillos, mas por su deleit, et
cúmplele por su mérito el solo deleit, ni ha hondrado a ta-
les fillos, antes ha fecho lur natividat vituperosa. Mas
30 aquella ley qu'él fizo por las mujeres no parece razonable.
Porque dize que, si alguno comprende a alguno en adulterio,
que lo mate; mas si alguno força alguna mujer que no haya

6 *** PF: οὐδ' ... βιάσκειν G II 14 Leicurgo: Liturgo F: Lu-
turgo P: Λυκούργω G II 23 fal(1)assen: falagassen PF II 17
<d'artmas>: om. P: lac. F: ἐν τοῖς ὄπλοις G.

marido, pague daremes C; et el alcahuet pague daremes XX, exceptado las públicas qui públicament venden sus personas. Et puso orden a la despensa de los sacrificios et a las hondras de los exercicios. Et qui aduziés un lobo, huviés V^o daremes; et qui aduziés una loba, huviés un dareme. Et el dareme era el precio de un carnero, et los V^o de un buey. Et era antiga costumbre de los de Athenas de querer más combater con el lobo que lavrar la tierra. Encara fizo una otra ley por el agua, porque la tierra no avía ríos ni
10 valsas. Et ordenó que del agua que era luent IIII stadios, cada uno po- (70r) diés tomar por su neçessitat; et si era más luent, qu'él buscás agua pora él; et si alguno fazie po<ç>o et no fallase agua por X passos, qu'él pudiés tomar agua pora sus neçessidades de su vezino II vegadas el día.
15 La cual fizo por ayuda de la pobreza, et no de la occiosidad. Comandó aun por el plantar que qui plantasse en los campos alguna cosa, que la plantasse luent de su vezino por spacio de V^o pìedes, exceptado figuera et olivero, las cuales fuessen de lontano de IX pìedes. La cual cosa él fizo
20 porque estos árboles destienden mucho sus radizes et porqu'el aire et sombra de aquellos árboles es nozible a algunos otros. Et qui quería meter colmenas, las metiés luent de su vezino III^C pìedes. Et de quanto fruto fiziés la tierra, no dasen a los estranyos sino olio; et qui sacarfa
25 otra cosa, pagasse al común daremes C et fuesse maldicho. Et aun se dize que ni figas no osavan sacar de la tierra. Aún fizo una otra ley: Que ningún advenedizo non fues fecho ciudadano si él no fues perpetual exiliado de su patria et qu'él viniés con toda su familia et que aprendiés alguna
30 na art por bevir. Et statuyó que sus leyes huviessen vigor entro ha C anyos. Et eran scriptas en fustas cuadradas, las cuales claman quirbas. Et el consejo jurava de servir las

leyes de Solon. Et si alguno de los grandes hombres no servasse las leyes, deviés dar a los Delfos una statua d'oro assí grant como su persona.

Cómo Solon se partió de su patria, et por cuál razón; et
5 de lo que le contegió en tierras estranyas, specialment con el rey Crisso de Lidia.

Et después que Solon dio las leyes, venían la gent a él cada día, et algunos lohavan lo qu'él avía fecho, et algunos lo blasmavan, et algunos otros le consejavan que anya-
10 diés o amenguás algunas cosas de lo qu'él avía escripto. Et eran muchos qui le preguntavan et qui lo requerían qu'él declarás la sentencia de sus dichos et por qu'él los scribió assín, et que les ensenyás la entención et la significación de sus paravlas. Considerando, pues, que, si él no
15 lo fazíe, era fuera de razón, et si lo fazíe, era ocasión de grant invidia, et dubdándose que los ciudadanos no trobassen ocasiones contra él, trobó ocasión de navegar et tomó licencia de seyer absent X anyos, pensando que dentro X anyos todos se acostumbrarían en aquellas leyes. Fuésse
20 él primerament en Egipto, et allí se aturó un tiempo con P<s>enofio iliopolito et con Sohco saíto, los cuales eran más savios de todos los filósofos, et de aquéllos huyó por Atlant, segunt que dize Plato, et después puso aquella doctrina en scripto a los griegos. Después d'esto, él fue en
25 Chipre; et uno de los reyes el cual avía nombre Filoquípro lo amó et lo hondrava mucho. Aquel rey avía una ciudat fuert en lugar alto, mas seco. Et por esto él avía pocos ciudadanos. Por que Solon le consejó et fizo tanto que la trasmudó en plano, do avíe amigable abitación. Et Solon
30 mismo le ayudó a hedificarla entro que ella fue bella et fuert. Por que muchos fueron a abitar allí, en tanto que

los otros reyes huvieron invidia. Et por esto Filoquipro por honra de Solon puso a la ciudat nombre Solus, la cual antes avía nombre Epia. Después esto, Crisso, el rey de Lidia, envió a Solon con grandes pregarias que fues a él. Et
5 fue a Sardis, do conteció a Solon assí como esdeviene a los hombres de (71r) montanya que nunca vidieron la mar: que cuando ellos quieren devallar enta la mar, toda agua que veyen, o sea río, o sea laguna, les parece que sea la mar. Assí conteció a Solon: Cuando él entró en el palacio et ve-
10 día a todos ornados solepnement et cada uno d'ellos puyava et devallava magníficament con multitut de maçeros, pareçíale que cada uno deaquéllos fues Crisso entro que lo levaron a él, e(1) cual era maravellosament ornado de ornamientos estranyos, assí que pareçía cosa singular. Cuando Solon
15 le estuvo devant, no dixo nada que avie visto, segunt que Crisso se cuidava, antes pareció aun a Crisso que Solon no lo apreciás et que la su magnificencia le pareciés poca. Et por esto él comandó que sus trasoros fuessen abiertos, los cuales eran infinitos, et que los mostrasen a Solon. Et
20 después que le mostraron tesoros innumerables, lo levaron aún a Crisso. Et Crisso le preguntó si él sabía algún otro hombre que fues más bienaventurado d'él. Et Solon dixo: "Hoc, bien yo sey un concludadano mío, es a saber, Tello, el cual fue buen hombre et dexó fillos muyt aptos et murió hon-
25 dradament mostrando su valentía por su patria." Por esta cosa pareció a <C>risso que Solon fues villano, porqu'él adelantava más a un hombre particular que un rey, et la muert de un hombre más que tanta fuerça et tanto poderío. No res menos, él le preguntó si él sabía alguno más bienaventura-
30 do que Tello. Et dixo: "Hoc, a Cleobo et a Vito, los cuales eran hermanos et se amavan tanto el uno al otro et amavan tanto a lur madre que, cuando lures bueyes no podían fazer servicio, ellos ponían lures cuellos al juvo et tiravan el

8 repetición de río post río P 11 13 e(1): il F: e P 11 26

<C>risso: Creso F: Trisso P: Κρίσσω G.

carro; et levaron lur madre al templo de Junon, et todos aquellos qui la vedfan la beatificavan de tales (71v) fillos como ella avfa engendrados. Et depués que sacrificaron et bevieron, no se levantaron, antes murieron de muert gloriosa". Et la hora dixo Crisso con furor: "¿Pues a nos non nos metes en algún conto de felicitat humana?". Solon, no queriéndolo falagar ni aun fazerlo ensanyar, dixo: "O Rey, Dios a los griegos ha dado mesuradament todas cosas por lur humildat, et aun la nuestra sapiencia no es real, mas popular. No res menos, es ardida. La cual, considerando que la vida del hombre reçibe muchos mudamientos de ventura, no nos dexa seyer mucho cobdiciosos en los bienes presentes nin nos dexa maravilllar de prosperidat de hombre, la cual se puede depués de algún tiempo mudar, porque a ninguno no es manifiesto lo que le deve contecer, et solamente a aquel que entro a su fin se mantiene en prosperidat reputamos bienaventurado. Mas la beatitut de aquel que, mientre que bive es en periglo no es scierta, assín como la corona del combatador no es firme mientre que aún se combate". Depués que Solon dixo aquestas paravras, se partió, et no dio alguna doctrina a Crisso, mas lo contristó. Contegó la hora que Isopo eran en Sardis. Et contristándose porque Solon no avfa trobado alguna curialidat en Crisso, le dixo: "O Solon, hombre no deve dezir res a los reyes o les deve favlar en lur plazer". Et Solon dixo: "¿Por Jupiter, no! Antes, o non deve hombre favlar, o deve favlar derechament". Et cuanto por aquella vegada, Crisso menospreció a Solon. Mas depués, quando combatió con Cyrus et fue vencido et perdió su ciudat et fue tomado vivo et devía seyer cremado, et por esto avfan encendido el fuego et lo puyavan (72r) ligado et todos los persianos lo vedfan et aun Cyrus mismo era allí present, Crisso cridó alta voz quanto él pudo III ve-

gadas: "¡O Solon!". Cirus se maravilló et le envió a pre-
guntar qué era aquel Solon, al cual sólo él clamava en su
adversidad, si era dios o hombre. Crisso no se cubrió, mas
dixo la verdat: qu'él era uno de los savios de los griegos
5 por el cual "yo envié et vino; et no envié por él por de-
prender alguna cosa conveniente, mas solament por qu'él me
veyés et contás a otros la mi prosperidat, la cual yo he
agora perdida con mayor malaventura <que> cuando yo la pos-
sedía. Porque su bien, cuando yo lo avía, era solament en
10 paravlas et fantasías; mas agora su mudación es tornada en
operaciones de tribulaciones inremediabiles. Las cuales co-
sas él previdiendo, me dezía que yo considerás la fin de mi
vida et que yo no ensuperbiés por instables fantasías". Cuan-
do estas cosas fueron dichas a Cirus, él, como más savio de
15 Crisso, veyendo por operación la virtut de la paravla de So-
lon, no solament perdonó a Crisso, antes en todo el tiempo
de su vida lo hondrava. Et por esto fue reputado Solon sal-
vador del uno et maestro del otro.

Cómo Pisistrato tiranizó et se ocupó la senyoría de Athe-
20 nas; et de la muert del virtuoso Solon.

Mientras que Solon era absent, los de Athenas fueron en
dissensión. Et era principal de los pedieos Li<c>urgo, et
de los d<i>a<c>rios Pisistrato, et e los paralos Megacli
de Al<c>meo. El pueblo se tenía por agreviado de los ricos;
25 et ya sea que ellos bivían segunt las ordinaciones de Solon,
ellos speravan otras cosas más vanas et deseavan otra orde-
nac<i>ón, sperando que en la mutación el pueblo avría mayor
poderío. Entre estos fechos (72v) vino Solon a Athenas.
Ya sea que todos lo hondravan, non era assín poderoso en fa-
30 zer et en dezir como era antes, ni era assín fervient por la
velleza, mas solament favlava de part a los principales et

8 <que>: om. PF: ἢ G 11 22 Li<c>urgo: Liturgo PF: Λυκούρ-
γος G 11 23 d<i>a<c>rios: datrios PF: Δακρίων G 11 24
Al<c>meo: Alimeo PF: Ἀλκμαίωνος G 11 26-27 ordena-
c<i>ón: ordinamenti F: ordinación P.

se esforçava de tirar los escándalos et de meterlos en concordia et en paz. Et pareçfa que Pisistrato le consentiés más que ningún otro, como aquel qui avfe dolças paravras en su favlar; et pareçfa ayudador de los pobres et condecendient a los escándalos evitar. Aun él segúfa lo que no tenfe en coraçón por natura. Et todos lo creñhan como a reverent et cuerdo más que aquellos qui verdaderament eran tales. Et cuasi pareçfa que él amava la derecha et que le desplazfa si alguno quisiés mudar el estament de la ciudat.

10 Por tal manera él decibfa a muchos. Mas Solon conoció luego su malicia, ya sea que no lo querfa mal, mas lo consollava et lo amansava et dezfa a él mismo et aun a algunos otros por él que, si alguno pudiés sacar del alma de Pisistrato sola esta cosa, es a saber, la ambición <et la> cobdicia et

15 sanarlo del deseo de la tiranía, ninguno otro ciudadano no sería más apto a virtud qu'él. Et quando Pisistrato se firió él mismo et vino en la plaça sobre un carro diziendo que los enemigos lo avían traído et concitava el pueblo et todos avían desplacer et cridavan por él, la hora Solon se

20 acostó a él et le dixo: "O fillo de Ipocras, tú no sigues bien a Ulixes a fazer tales deçebimientos como fazfa él a los enemigos". No res menos, la multitut era aparellada en ayuda de Pisistrato, et congregóse toda la universidat. Et quando Aristo estatuyó que fuessen dados a Pisistrato L ma-

25 çeros qui guardassen su persona, (73r) Solon se levantó et contradixo diziendo: "¡O, cómo vos creyedes a lengua et a paravras de deçebidor! Et cada uno de vos en particular pisa como raboso; et todos ensemble sodes flacos de seso". Et veyendo que toda la pobre gent era voluntariosa de complazer a Pisistrato, et los ricos fufhan por miedo, partióse

30 él semblantment. Mas solament dixo esto: "Yo só más cuerdo que algunos, et má<s> ardit que algunos otros: más cuerdo

14 <et la> : et F: om. P: καὶ G 1132 μά<ς>: piu F: μα<ς>
P: ἀνδρείότερος G.

só que aquellos que no sienten lo que se faze, et más ar-
dit que aquellos qui lo sienten et no osan contrastar a la
tiranía". Mas depués qu'el pueblo confirmó esti consello,
Solon non contrastó más por los maçeros et dissimulava la
5 congregación que fazia Pisistrato entro qu'él tomó el co-
laz. Quando esta cosa fue fecha et la ciudat era toda en
comoción, Megacli con los otros Alc^cmeonidos fuyó de con-
tinent. Mas Solon era viejo et no avía qui le ayudás. No
res menos, él ixió en la plaça et favló con los ciudadanos
10 blasmando al mal consejo et a lur flaqueza et pregándolos
que no deseparassen lur franqueza. Et les dixo: "Más liu-
gera cosa e^cra a vos de embargar la tiranía quando ella se
congregava; mas mayor cosa et más solepne es de destruirla
agora que es formada". Et veyendo que por miedo que avían
15 ninguno no lo escuchava, fuésse a su casa et puso sus armas
en la carrera devant su puerta et dixo: "Cuanto por mí, yo
he ayudado mi patria et las leyes quanto he podido". Et de
la ora adelant no se entremetió en res, mas parava mientes
a lo que se fazia. Sus amigos le consellavan que fuyés,
20 mas él non los quiso escuchar, antes él scrivía et represen-
día a los de Athenas siempre diziendo: "O tristos atineos,
si vos avedes algún mal por <v>uestra maldat, no lo atribu-
yades a la malquerencia de los dioses: que vos mismos ave-
des (73v) assegurados a los malfazedores, et por esto soes
25 en mala servitut". Por esto le consejavan muchos que se
partiés, huviendo compassión d'él qu'el tirano no lo fiziés
morir. Et le preguntavan en qué se confiava et fazia lo
que faze. Et Solon dixo que en la vejedat. No res menos,
Pisistrato, quando fue senyor, consoló mucho a Solon. Et
30 quando enviava por él, lo hondrava tanto que lo tenía por
su consellero et servava la mayor part de las leyes qu'él
fizo et induzía a sus amigos que las servassen. En tanto

7 Alc^cmeonidas: Alimeonidos P¹ 11 12 e^cra: es P: e (mg.
era) F: ην G 11 22 <v>uestra: vob^{is} F: nuestra P: ὑμετέ-
ρων G.

que, cuando Pisistrato fue acusado de homicidio, no obstant qu'él fues tirano, él fue ordenadament a responder al Ariopago. Mas aquel qui lo acusava no osó ir al juicio. Et esti Pisistrato fizo una ley: que si algún hombre
5 d'armas fues despoderado en batalla, la comunidat le dies la vida. Mas otros dizen que Solon fizo aquella ley, et Pisistrato la confirmó con las otras. Después d'esto Solon començó a screvir la istoria de Atelant, segunt qu'él fue adoctrinado de los theólogos de Egipto. No res menos, él
10 solament obrió grant puerta et buena. Mas después, o por la vejedat o por la grandeza de la materia, la dexó imperfecta. Et assín como sus prólogos dan tanta consolación que ninguna otra scriptura no da tanta, assín engendra grant displazer lo que falleció. Et murió en el principio de la
15 tiranía (de) Pisistrato dentro de dos anyos. Porque Pisistrato començó a tiranizar en el tiempo de Comio, et Solon murió en el principio de Iquestrato, el cual començó a senyorear después de Comio. Et dízese que, después que Solon murió, su cenisa fue derramada sobre la isla de Salamina.
20 Et esta paravla pareçe seyer favla; no res menos, otros dignos de fe la scriven, et aun Aristotil el filósofo.

9 él (om. de fragmento anterior): Πλάτων G 11 15 <de>:
di F: om. F: Πεισιστράτου G 11 16 començó: comencó F
11 28 Κομνιο: Conio FF: Κωμίων G.

P O P L I C O L A - X X X I I I

Comiença el XXXIII libro de las gestas et memorables fechos de armas de Poplio.

Poplio, del qual nos fazemos comparación al present con Solon, esti nombre no avía antes, mas la universitat de Roma le puso esti nombre por su honra. Porque antes lo clamavan Poplio Valerio, porque era del linage de aquel Valerio antigo el qual puso tal paz entre los sabinos et los romanos <qu> él fizo una comunidat. Et en el tiempo que los reyes regnavan en Roma Valerio era famoso et de su paravla et de su riqueza; porque su paravla era siempre derecha en ayuda de la justicia, et su riqueza lliberament se departía en aquellos qui la requerían. Por la cual cosa, manifiesta cosa era que, si la ciudat mudás estament et qu'el pueblo tomás la senyoría, Valerio avría el primado. Mas cuando Tarquinio tomó la senyoría contra razón et governava tiránicamente, la universitat se ensanyó et lo quería mal. Et fallaron por ocasión de rebellió lo que conteció a Lucrecia, la cual se mató ella misma porque la forzó el tirano. La hora Leucio Bruto, dando favor a la dissensión de la universitat contra el tirano, vino primerament a Valerio, et con el furor et ayuda de aquél echó los reyes. Por la cual cosa, cuidávase Valerio qu'el pueblo en lugar de los

Mss. P F + G

2 Poplio: Publicola F 113 Poplio: Publicola F: Ποπλικόλαν G
118 <qu>: om. PF.

reyes farían algún señor. Et considerando, jutgava en sí mismo que a Bruto apartenecía la senyoria, porqu'él ayudó primerament que la senyoria viniés en el pueblo, et specialment porque al pueblo desplazía de oír el nombre de la monarchía; et por esto ellos estatufhan II senyores. Por la cual razón sperava Valerio que aprés de Bruto él sería el segundo cónsul. Mas le falleció; porque ellos fizieron companyón de Bruto contra su voluntat a Tarquin<i>io <Co>-latino (74v), marido de Lucrecia, el cual, cuanto en virtut, no era menor de Valerio, mas los poderosos fizieron esta cosa porque ellos se dubdavan de los reyes, los cuales tractavan de fuera de amansar a la ciudat por que los recibíés. Et por esto ellos fizieron capitán a aquel qui era enemigo de los reyes, imaginando que tal capitán nunca condesc<end>ería a sus enemigos. De esta cosa se ensanyó Valerio, porque parecía que no confiassen d'él qu'él buscás la utilitat de la patria por ocasión que los tiranos no le nozieron en specialitat. Por la cual cosa, ni en consello ni en los afferes de la ciudat se entremetía, en tanto que muchos se dubdavan que él no se metíéscon los reyes et des- emparasse del todo la ciudat en tiempo assí perigloso. Et quando Bruto devía sacrificar et jurar, porque algunos avían suspición d'él, et fue ordenado el día, devalló Valerio en la congregación muyt alegre et juró primerament él que en ninguna cosa no condescendería a Tarquin<i>io, mas que entro a la fin él combatería. Por esta cosa él dio alegría et conuerto et al consejo et a los gentiles hombres. Et de continen su obra confirmó su paravla. Porque de part de Tarquinio vinieron embaxadores a la universitat con paravlas mansas et deçebideras queriendo deçebir el pueblo diziendo qu'el tirano avía deseparado la superbia et demandava concordia. Los cónsules querían presentar los embaxadores en

8 Tarquin<i>io: Tarquino [F: Ταρκύνιος G II 8-9 <Co>latino: Latino [F: Κολλατίνος G II 15 condesc<end>ería: condescenderia [F: condescería P II 25 Tarquin<i>io: Tarquimio [F: Tarquino [F: Ταρκυνίος G.

presencia del pueblo. Mas Valerio lo embargó por que no
diessen ocasión de desordenamiento a hombres pobres, qui
eran enojados de la tiranía del tirano. Después d'esto, vi-
nieron otros embaxadores diziendo: "Tarquinio renuncia el
5 regno et la guerra, mas él demanda su aver et su trasoro
por (75r) sí et por sus amigos et parientes, por que ayan
de qué bevir como hombres exiliados". Et muchos le avían
compasión; et aun Colatino consentía: Bruto el ardit se en-
sanyó et corrió en la congregación clamando a su companyón
10 traidor, pues que dava a los tiranos tales cosas por las
cuales avían ocasión de fazer guerras et tiranías. Et cuan-
do todos los ciudadanos vinieron allí do era el pueblo con-
gregado, Gayo Minucio aconsejó a Bruto et a los romanos que
mejor era que aquel trasoro fincás a los romanos por fazer
15 guerra contra el tirano que darlo al tirano por fazer gue-
rra a los romanos. No res menos, a los romanos pareció bue-
no, pues que ellos avían la franqueza, por la cual cosa
ellos combatían, de echar fuera el trasoro del tirano con
él ensemble. Empero Tarquinio poco curava del tesoro, mas
20 él lo demandava por provar el pueblo et por tractamiento de
traición. La cual cosa tractavan los embaxadores malicioso-
ment mostrando de esperar el romanient del trasoro, porque
partida les ne avían dado et partida no. Por la cual cosa,
ellos destruyeron dos casas de aquellas que parecían mejo-
25 res, huviendo en su consejo III Aquilios et II Vitelios,
los cuales todos eran de part de sus madres nietos del cón-
sul <Co>latino. Et aun Vitelio avía special parentesco con
Bruto; porque Bruto avía una lur hermana por mujer, et avía
fillos en ella, de los cuales los II fueron deçebidos et
30 consentieron a la traición por mesclarse con el parentesco
de los Tarquinius et por delivrase de las malas maneras et
de la crueldat de lur padre, por speranças reales. Et dezí-

an a Bruto cruel porqu'él no condeçendía a ningún malfaze-
dor; et de mala manera le dezían porque un tiempo se cu-
brió de los tiranos por escapar del periglo. Et después que
los jóvenes (75v) consentieron et favlaron con los Aqui-
5 lios, ordenaron de fazer un sacrament grant et malo, es a
saber, de matar un hombre et de tocar en sus entranyas et
de jurar. Por la cual cosa, fueron todos en l'ostal de Aquil-
lio. Et el lugar do se devía firmar el sacrament del todo
era escuro, et no sentieron a un siervo (el cual avía hom-
10 bre Bindicio) qui se escondió allí dentro, no pas que d'es-
to supiés él antes alguna cosa ni que los quisiés tradir,
mas conteció que se trobó allí dentro et, dubdándose que no
lo vidiessen, se escondió de çaga de una caxa, tanto qu'él
vido et huyó todo lo que fue fecho et dicho. Et lur conven-
15 ción era de matar a los cónsules. Et después scrivieron a
Tarquinio et dieron las letras a los embaxadores, porque
ellos se fizieron amigos de los Aquilios et estaban con
ellos ensemble et fueron presentes a los sacramentes. Et
pués que fizieron lo que querían et se partieron, sallió
20 Bindicio de allí do era et no sabía qué fazer, porque fuert
cosa le pareçía de acusar a Bruto sus fillos de assín orri-
ble cosa, et de acusar aún los nietos al tío, es a saber, a
Colatino. Et aun a ningún romano que no huviés ningún offi-
cio no se dava fe en assí grandes afferes. Por que le pare-
25 çía mellor de callar. Mas porque su conciencia lo acusava,
él se fue a Valerio, el cuál era de mejores maneras (porque
Valerio a todos dava buenas paravlas, et su casa siempre
era abierta, et no menospreciava a algunos de los chicos ni
en fechos ni en paravlas). Púés, quando Bindicio fue a él
30 et le manifestó la traición, era con él ensemble su mujer
et su hermano Marco. Valerio fue todo esmagado et no dexó
partir a Bindicio, (76r) mas lo ençerró en una cambra et

fizo estar su mujer a la puerta por talaya, et a su hermano comandó que circundás el palacio real et buscás todos los siervos si por ventura pudiés fallar las letras. Et él, ya sea que siempre tenie cerca sí muchos servidores et amigos armados, la hora ende tomó más et ivase enta el hostel de los Aquilios, los cuales conteció la hora que eran absentes. Por la cual cosa, Valerio súbitament empuxó las puertas et entró dentro et falló las letras allí do los embaxadores posavan. Et entre esti medio corrieron los Aquilios, et se
10 mesclaron con ellos en las puertas, et querían rapar las letras. Finalment, empuxando el uno al otro, vinieron a la plaça. Semblantment fue fecho en el palacio real. Porque Marco falló dentro en lures ropas algunas letras et las tomó. Et de los hombres reales aduxo en la plaça cuantos ne
15 podía aduzir.

De la magnanimidat et virtut de Bruto, cónsul de Roma, qui fizó matar dos fillos suyos en su presencia, qui queríen traír la ciudat et la patria.

Depués qu'el roído cessó, por comandament de los cónsules Valerio comandó et fizó venir a Vendicio, et fueron leídas las letras. Et ninguno no hubo ardidez de responder alguna cosa. Por que la mayor part de la gent estaban malenconiosos et callavan. Et algunos pocos qui querían fazer plazer a Bruto se membraron de fuir. Et Colatino los conortava talayándolos mansament et plorando. Callava aun et Valerio. Mas Bruto clamó por nombre a sus dos fillos: "¡O Thito et tú, Valerio! ¿por qué no respondedes a las acusaciones que fazen contra vos?". Et depués que los hubo interrogado III vega- (76v) das et no le respondieron nada, giró
30 su cara enta los servientes et les dixo: "D'aquí avant la mayor part del fecho finca en vos". Et ellos de continent

tomaron los jóvenes et rompieron lures ropas et les ligaron las manos de çaga et los batían con vergas. Los otros no podían sufrir de veyerlos, ni de aturarse allí. Mas Bruto ni giró su cara ni mudó por compasión la color qu'él
5 avía por furor, mas talayava con grant ira a sus fillos cuando eran assín turmentados, entro que los echaron en tierra et les cortaron las cabeças con la segur. Et dexó los otros a su companyón, et se levó d'allí et fuésse. Et fizo cosa que nos non podemos lohar ni blasmar. Porque o
10 la alteza de la virtud tiró a su alma de las passiones, o que la grandeza del mal lo sacó de su seso. Et ninguna d'estas dos cosas es chica o humana, mas es o divina o bestial. Por que más justa cosa es qu'el juicio siga a su gloria que la virtud salla de su lealtat por la impotencia de
15 aquel qui jutga. Porque los romanos no reputan tanto la he-
dificación de Romulo quanto reputan esti ordenamiento de Bruto. Et quando Bruto se partió, todos fincaron esmagados por lo que era fecho et callaron una grant ora. Por que los Aquilios, veyendo la flaqueza de Colatino, tomaron
20 speranza et pegaron que los sperassen un tiempo por fazer sus responsiones et que les rendiesen Bindicio como lur siervo et qu'él no fues en nombre de los otros acusadores. Et ya Colatino condescendía a esta cosa; mas Valerio ni a Bindicio querfa deseparar, ni al pueblo dexava que de-
25 xasen ir a los traidores. Finalment Valerio puso mano sobre las personas de los malfechores et enviava por Bruto et blasmava (77r) a Colatino, porqu'él dissimuló que su companyón matás a sus fillos, et él dava los traidores de la patria a sus mujeres. Quando el cónsul se ensanyó et comandó
30 que Bindicio fues tirado a part, los sirvientes lo tiravan; mas los amigos de Valerio les contrastaron. Et la universi-
dat clamava a Bruto. Vino aún Bruto. Et después que todos ca-

19 Aquilios: aqueos P: acqueos F: 'Ακυίλλιοι G 11 24 Bindicio F: Bondicio P: Ούνδίκιον G.

llaron, dixo: "Contra mis fillos yo fu*ci* jutge sufficient;
 mas por los otros, depués que mis ciudadanos son líberos,
 yo los fago jutges; et qui quiere favlar a la universitat
 por ellos, que favle". Por la cual cosa, allí no fueron
 5 más paravlas, mas de continent cortaron a todos las cabe-
 ças. De Colatino se dubdavan porque era parient del Rey, et
 les desplazía qu'él participás al nombre de Tarquinio. Et
 por esto él renunció a la senyoría et fuyó de la ciudat. Et
 cuando se assentaron al consejo, fizieron a Valerio cónsul
 10 como aquel qui era digno <et> le convenía por regraciament
 de su fervor. Et por esto él quiso que Bindicio fues parti-
 cipant de aquel regraciament (et fue el primero liberto que
 fue fecho ciudadano de Roma) et qu'él fues de parage et que
 él fues de consello. Et depués Apio por consentimiento de
 15 los tribunos le confirmó la gracia. Et entro al día de oy
 la univers<al> libertat claman bindicio. Et de la ora ade-
 lant dieron licencia a los romanos que robassen l'aver de
 los reyes. Et derrocaron lures palacios, et lures campos
 consacraron al dios Mars. Por que clamaron a aquellos cam-
 20 pos arios, es a saber, de Mars. Et conteció que aquellos
 campos eran segados, et no les pareció bueno de trillar la
 mies et tomar el grano pora lur uso como a cosas sagradas,
 mas corrieron todos et echavan las garbas en el río, et
 sem- (77v) blantment tajaron los árboles et los echaron al
 25 río, por que el lugar de Dios fues infructuoso. Et aquello,
 mientre que lo echavan, se ajustó ensemble, porque la co-
 rrient del río no lo tiró muyt luent, mas, como falló algu-
 na firmeza, se aturó, et la otra materia qu'él río tirava
 no podía passar et fincó allí. Et ajustándose ensemble, echa-
 30 ron radizes. Et depués devalló una grant cuantidad de tar-
 quin, el cual religó todas las cosas ensemble, en tanto que
 <con> la fuerça del agua no se movían, mas se confirmaron

1 fu*ci*: fue P 11 10 <et> F: om. P 11 15 le: li F: τοῖς δ'ἀλ-
 λοῖς ἀπελευθέρους G 11 16 universal: universitat P: uni-
 versita F: παντελής G 11 32 <con>: om. PF.

allí et poco a poco creçieron en tanto que oy en día es fecha allí una isla sagrada do «es» la ciudat. Et son allí dos templos. Et claman a aquel lugar en latín en medio de dos puentes.

5 Cómo Tarquinio fue contra Roma con los tirenos; et cómo Bruto et Pöblicola lo vençieron en batalla, en la cual Bruto murió; et de lo que aprés se siguió.

Tarquinio, depués que perdió la speranza de tomar la ciudat por traición et la senyorfa, se fue a los tirenos,
10 los cuales lo reçibieron muyt de grado et lo acompañavan con grant poderío. Et los cónsules congregaron huest de romanos por deffensión et ordenaron sus azes en los casales sagrados, de los cuales el uno se clama Lodo de los Ursos, et el otro Limona Esuyo. Et como començaron de combater el
15 fillo de Tarquin<i>o, el cual avía nombre Arro, et el cónsul de Roma Bruto, no pas por ventura, mas por odio et por furor el uno contra el tirano enemigo de la patria et el otro como exiliado, se affrontaron de cavallo et combatieron más por furor que por razón, no curando de lures personas, et murieron amos a dos ensemble. Et como el principio
(78r) fue malo, assín no fue la fin buena, mas amas a dos las partes se fizieron et reçibieron danyo, et finalment partiéronse por el mal tiempo. Et Valerio no sabía qué fazer, no supiendo la postremerfa de la batalla, porqu'él ve-
25 día su gent d'armas que se contristavan de los muertos suyos. Porque fue fecha allí grant mortaldat, et amas a dos las partes a igual. No res menos, cada una de las partes, veyendo lur danyo çerca, más se cuidavan se er vençidos que vençedores, porque «de» l danyo de los enemigos no podfan
30 aver çertenidat sino por imaginación. Et quando vino la noche, dízese qu'el campo tremoló quando entramas las huestes

2 do «es» la ciudat : dove e la citta F: do (tach. et) la ciudat P: κατὰ τὴν πόλιν G II 15 Tarquin<i>o : Tarquino PF: Ταρκυνίου G II 29 porque «de» l : perche del F: porquel P.

folgavan porque eran treballadas. Et después de la tierra-
trémol fue oída una voz muyt grant que dixo que de los ti-
renos era muerto uno más que de los romanos. Et aquella
cosa que cridó fue cosa divina. Por la cual cosa, los roma-
5 nos se conortaron et cridaron con alegría; mas los tirenos
huvieron miedo et fuyeron derrama[n]do[s] de lures tiendas.
Et fincaron solament pres de V^M, a los cuales después toma-
ron los romanos. Et partieron lur aver, et contaron los
muertos et trobaron muertos de los enemigos X^M, et de los
10 romanos uno menos. Et fue fecha esta batalla un día antes
de las kalendas de março. Et fue fecho el triunfo a Valerio;
et el fue el primero cónsul que entró en la ciudat con ca-
rro de IIII cavallos. De la cual cosa ninguno no le hubo in-
vidia, como algunos dixieron, antes plugo a todos. Et de las
15 otras hondras que Valerio fizo a su companyón en sus exe-
quias, él fizo un sermón sobre su sepultura, el cual plugo
a los romanos mucho, en tanto que de la ora avant (78v) to-
maron por costumbre de lohar los nobles a sus sepulturas.
No res menos, Anaximeno el rectórico scrive que Solon fizo
20 esta ley. Mas d'esta cosa quería[n] mal a Valerio diziendo:
"Bruto, el cual era reputado de todos padre de la libertat,
nunqua quiso senyorear solo, antes fue contento de aver com-
panyón primero et segundo; et él ha apropiado todas cosas
a sí mismo, ya sea qu'él no es suçcessor del consulado de
25 Bruto, mas de la tiranía de Tarquinio. ¿Qué val, pus, si él
loha a Bruto con paravlas, et sigue a Tarquinio por obra et
que devalla con tantas segures et con tantas maças de tal
palacio que ni aquel del Rey qu'él ha destruido no era tal?".
Porque conteció que Valerio abitava en una abitación a la
30 cual clamavan Vitelia, la cual era sobre del mercado, et ve-
día de alto todo lo que se fazia. Et era fuert cosa de pu-
yar allí suso. Et cuando devallava, su acto parecia super-

1-2 de la tierra trémol (tal vez, mejor, del ta...) || 4 ante
cosa(3) se repite cual en p 11 6 derrama[n]do[s]: sparti F:
derramando P: διεσπάρησαν G || 9 X^M PF: τριακόσιοι...
ἐπὶ χιλίοις καὶ μυρίοις G || 20 quería[n] mal: quería
mal P: voleva male F: ἤχθοντο G.

bioso como de rey. Et cuánto de bien es a una senyoria de
 aver orejas que más quieran escuchar las reprehensiones pú-
 blicas et las paravlas verdaderas más que las falaguerías,
 bien lo mostró la hora Valerio. Porque, quando él huýó de
 5 sus amigos, que le contavan cómo muchos lo reputavan fallir,
 él no contrastó ni se ensanyó, mas congregó de continent a
 los maestros et en una noche echó sus casas todas a tierra;
 en tanto que los romanos la manyana, vidiendo esta cosa,
 se congregavan et se maravillava(n) del grant seso de Vale-
 10 rio. Et desplazíales por las cosas, et se deleitavan de ve-
 yer la beldat de las casas como la beldat de un hombre, con-
 siderando (79r) que fueron destruidas no por razón, mas por
 invidia, et qu'el senyor abitava con su familia en casas es-
 tranyas, porque sus amigos lo recibieron entro que la comu-
 15 nidad le dio lugar et hedificó casas más altas que aquellas
 que antes avía do agora es un templo de la dea a la cual
 claman Vi(c)aspoca. De la ora en avant no solament quiso
 mostrar su persona mucho mansa, mas aun et su senyoria. Et
 20 desemparé las maneras, et después los tochos dexó a la comu-
 nidad. Et muchos no entendían que por esto qu'él se mostra-
 va tanto húmil que por su humildat él enflaquecía la invi-
 dia et del todo la anullava. Et cuanto más parecíe qu'él
 amenguá(s) la honra de su persona, tanto más ajustava de
 poderío et actoridat, porqu'él fazia amar a la universidat,
 25 et la universidat de todo le complazíe, en tanto que le pu-
 sieron sobrenombre Poplicola, es a saber, curador et provei-
dor de la universidat. Et esti nombre fue más fuert que to-
 dos los otros que nombraremos nos en el romanient del isto-
 ria de su vida. Después esto, él dio liçencia que se fiziés
 30 consello por el consulado. No res menos, dubdándose que al-
 guno o por invidia o por neçessidat no contrariás, ordenó
 la ciudat como monarcha. Et primerament, porque eran pocos

9 maravillava(n) : maraviglavan F : maravillava P 11

17 Vicsaspoca : Vitaspoca F : Οὐκασπόκας G 11 22 pare-
 c(e) : parece F : pare F : ἰδóκει G 11 23 amenguá(s) : amen-
 qua P : minorii F.

de consello, él suplió el falliment. Porque Tarquinio avía
muerto a muchos, et muchos otros se perdieron en la bata-
lla que fue fecha poco antes. Et por esto Valerio scrivió
1 aquellas CLXIIII de consejo. Et scrivió leyes, de las cualesque die-
5 ron a la multitut de mayor poderío fue la primera: que qui-
da favor a aquellos qui los cónsules condepnan se aptarjel-
le a la universitat. La (79v) segunda ley fue que qui toma-
rá senyoría, que la senyoría no le romanga. La terçera (que
mucho ayudó a los pobres) fue qu'él tajó los comerquos et
10 las otras contribuciones. Et aquella ley la cual scrivió
universalment contra aquellos qui no obedeciessen a los cón-
sules fue en ayuda de la universitat, porqu'él puso pena de
pagar Vº bueyes et dos carneros. Et era el precio del carne-
ro óbolos X, mas del buey C. Porque en aquel tiempo los ro-
15 manos no usavan moneda, mas su riqueza era de animales, assí
como entro agora lures sustancias claman peculios. Et lur
primera moneda tiene figura de carnero o de buey o de puer-
co. Et aun a sus fillos ponfan nombre de estas cosas, cla-
mándolos Silas et Bubulcos et Caprarios et Porquios. En es-
20 tas cosas fue ayuda de la universitat, et fizo sus leyes
condeçendibles. Mas él scrivió una otra ley: que qui da li-
cencia sin juicio de matar a aquel «qui» quiere seyer tira-
no, solament que muestre acto públicament, sea líbero. Enca-
ra pareció loable Valerio por la ley que fizo por el traso-
25 ro. Porque avían menester por ocasión de la guerra que cada
uno contribuyés de su aver. Mas él no quiso cullir esta mo-
neda ni dexó a ningún su amigo que la culliés, ni que aver
de común entrás en casa de persona privada, mas ordenó qu'el
temple de Saturno fues el trasoro, assín como es entro al
30 día de oy. Et dio licencia a la universitat que esleyessen
II novelles trasoreros. Por que fizieron a Poplio Be<t>u-
rio et a Menucio Marco. Et se congregó grant aver. Et la ho-

6-7 aptarjelle: apelli F: ἐπικαλεῖσθαι G 11 9 comerquos
(tal vez «comercos» «comercos»): comerques F: τέλη 'impuestos'
G 11 22 aquel «qui» quiere: qual vuole F: aquel quiere F:
τὸν βουλόμενον G.

ra él quiso que Lucrecio, padre de Lucrecia, fues su companyón en la senyoría. Al cual, después qu'él tomó l'oficio, Poplicola lo hon- (80r) drava como a más viejo et le fazía las hondras que se claman fasces, las cuales d'él
5 son fincadas a nos et las servamos a los más viejos de nos. Et aprés de pocos días que murió Lucrecio, se fizieron consellos, et fue fecho Marco Oracio. Et senyoreava con él ensemble el residuo de aquel anyo. Et porque Tarquinio ordenava en la tierra de los tirenos de fazer guerra enta los
10 romanos, dize<se> que apareció un grant senyal: Mientre que Tarqui<ni>o reganava et complió el templo de Jupiter en el Capitolio, comandó a algunos maestros tirenos de los viyos que poniessen en somo del templo un carro de cavallo de rayola. Et d'allí a poco tiempo perdió la senyoría. Et pués
15 que los tirenos lo formaron et lo metieron en el camino, no conteció a aquella obra como a las otras obras de tierra, las cuales se restrinyen después que la humidat es consumada, antes se infló et se fizo muyt grant et fuert et mucho dura, en tanto que les convino a desfazer el techo del camino et las paredes, et apenas lo pudieron sacar. Los ad-
20 vinos, veyendo esta cosa, sentenciaron diziendo: "Aquel qui esta cosa toca grant prosperidat et grant poderío avrá". Por la cual cosa, oyéndolo los viyos, se consellaron de no dexar estas cosas a los romanos. Et por esto respondieron:
25 "Esta cosa conviene a Tarquinio, et no a aquellos qui echaron a Tarquinio". De allí a pocos días, seyendo en el ipodromio el carro de cavallo el cual venció Inioco, el cual lo tirava planament levando como corona en la cabeça... Mas los cavallos se espantaron, o sea por ventura, o sea por alguna
30 fantasma, et tiravan a Inioco muyt afina en la ciudat. Et Inioco fería a los cavallos et tirávalos cuanto él podía, mas ren no le valía. Por que (80v) él los dexó en lur lí

10 dize<se>: dicono [: dize [: λέγεται [11 Tarquienio: Tarquio [: Tarquino [: Ταρκυνίου [11 19-20 camino [[: κάμινον 'horno' [11 27 Inico: Inico [[: ἰνίκος 'auriga' [.

bertat et los segufa, en tanto que entraron en el Capito-
lio et lo tiraron entro a la puerta la cual claman <R>atu-
mena. De esta cosa se maravillaron los viyos et huvieron
miedo; et comandaron a los artífices que diessen el carro a
5 los romanos. Mas al templo de Jupiter del Capitolio prome-
tió Tarquinio de fazerlo quando él combatía con los sabi-
nos. Et Tarquinio Superbo, el cual fue o su fillo o fillo
de su fillo, lo acabó; mas no lo pudo sagrar, porque falle-
cfa un poco de acabarse quando Tarquinio fue deposado del
10 regno. Et quando fue de todo acabado et bien ordenado, Po-
plicola por su honra lo quería sagrar. Mas d'esta cosa los
gentiles hombres le levavan invidia. Et quanto sea por las
otras hondras, menos le envidiavan; mas esta honra, qui
era estranya, no querían qu'él la huviés, et inçitavan a
15 Oracio qu'él la demandás por sí. Et porque Poplicola por
neçessitat huvo a ir en huest, los gentiles hombres deter-
minaron que Oracio sagrasse el templo, et lo puyaron al Ca-
pitolio. Mas algunos dizen que por suert conteció a Popli-
cola qu'él fues en huest et que Oracio fiziés la consagra-
20 ción. Et quando todos se congregaron en el Capitolio et to-
dos callaron et eran los días de los idus de setiembre,
Oracio fizo todas aquellas cosas que devía fazer segunt ra-
zón. Et después tocó las puertas diziendo las oraciones se-
gunt que era de costumbre. Marco, hermano de Poplicola, es-
25 tava de grant hora a las puertas et sperava tiempo. Et la
hora le dixo: "O cónsul, tu fillo enfermó en la huest et es
muerto". Et todos aquellos qui lo oyeron se contristaron,
sino solament Oracio, et dixo sola esta paravla: "Pues,
echat el muerto (81r) do queredes, porque d'esto ho he cui-
30 dado". Etpués que dixo la paravla, cumplió el romanient de
la consagración. Estas nuevas no eran verdaderas, mas Marco
dixo la mentira por tal que Oracio se partiés d'allí. Et es

cosa maravillosa de la firmeza de Oracio, o sea qu'él sentíes luego el deçebimiento, o sea porque, si él credió la paravla, no se movió de su estament. Assín fue fecho et en la segunda consecraci3n de lo que Tarquinio hedificó et 5 Oraçio consegró. Porqu'el fuego lo cremó en las batallas civiles, et Silla lo hedificó et Catulo lo acabó, porque Silla murió antes. Et aun cuando fue destruido en las turbaciones de Vitellio, Vespesiano lo hedificó de los fundamentos. Et prosperó más en esta cosa que Silla. Porque 10 Silla no consagró, mas Vespesiano lo consagró et murió antes que lo vidiés destruir. Porque depués su muert el Capitolio se cremó la cuarta vegada, et Domiciano lo hedificó et lo acabó. Et dízese que Tarquinio despendió XL^M libras de argent solament a los fundamentos. Mas estas cosas no 15 curamos tractar al present.

Cómo Tarquinio fuyó et Porsinia lo emparó contra los romanos; et cómo Poplicola et Lucrecio se combatieron con él; et de la valentía de Coclio; et cómo Porsinia fizo paz con los romanos.

20 La hora Tarquinio, pués que su fillo combatió con Bruto et se perdieron amos, fuyó él a Clusi a Clara Porsinia et lo pregó <como> a poderoso et honorable. Et Porsinia le prometió de ayudar. Et primerament envió un comandament a Roma que lo reciblessen. Et veyendo que los romanos no lo 25 escuchavan, los desafió et les assignó término cuándo et dó querían combater con ellos. Por la cual cosa, él vino con grant poderfo. Et los romanos esleyeron cónsules a Poplicola et a Lucrecio. (81v) Poplicola tornó en Roma et quiso vençer al seso de Porsinia, et hedificava una ciudat la cual 30 se clama Siglivria, mostrando de no curar de su guerra. Mas Porsinia afna se puso a combater la ciudat, et echó fuera a

3 et PF: kxi 6 11 22 <como> (puesto en P detrás de poderoso, aunque en mg.): come poderoso F.

los guardianes, los cuales, fuyendo de la ciudat, por poco
falleció que no fizieron entrar los enemigos qui los en-
calçavan de çaga. Et Poplicola <se> presentó devant las
puertas con grandes cridos, et combatió çerca del río, et
5 se defendió valientment entro que fue ferido assín dura-
ment que lo huvieron a levar fuera de la batalla. Semblant-
ment conteció a su companyón Lucrecio. Por la cual cosa, los
romanos fueron en grant tribulación et fufhan en la ciudat
por salvar sus personas. Et porque los sabinos los empuxa-
10 van sobre el puent de fusta, fue Roma en periglo de seyer
presa del todo. No res menos, ellos se deffendieron. Et el
principal fue Coclio Oraçio et dos otros gentiles hombres
con él, es a saber, Hermicnio et Lucrecio. Et esti nombre
C[il]oc[il]io era sobrenombre de Oraçio, porque avía un ojo,
15 porque el otro avía perdido en la batalla. Mas, segunt que
otros dizen, su nariz era tanto aplanada que no fazie de-
partimiento el un ojo del otro, et sus çellas eran mescla-
das. Por que muchos lo querfan clamar Cic[il]op[il]ia. Mas
por el defecto de la lengua fincó que la multitut lo cla-
20 mava Coclio. Esti estava devant del puent et se deffendió
valientment de los enemigos, entro que aquellos qui le es-
tavan de çaga destruyeron el puent. Et la hora cayó en el
río armado, et nadando él passó a la otra part, seyendo fe-
rido de los tirenos de un golpe de lança en la pierna.
25 Quando Poplicola supo la virtut de Coclio, dio de continent
por consejo a los romanos que cada uno le dies la vianda de
un día et cuanta tierra pudiés lavrar en (82r) un día. Et
ultra esto le fue endreçada por su hondra una statua de
arambre. Et la endreçaron en el templo de Ifesto por con-
30 solación de la coxedat que le conteció por el golpe. Et de-
pués que Porsino assitió la ciudat, la fambre la costre-
n[ay]fa, et aun una otra company[ay]a de los tirenos robava

3 <se>: s' F: om. P. 11 9 sabinos: sabini F: πολέμιων G 11
13 Hermicnio: Hermieyo PF: Ἑρμίνιος G 11 14 C[il]oc[il]io:
Cocle F: Cloquio P: κόκλην G 11 18 Cic[il]op[il]ia: Cicopla
PF: κύκλωπα G. 11 31-32 costrencia: costhenia P: compa-

la tierra. Poplicola ya era la tercera vegada que era fe-
cho cónsul. Et cuanto por Porsina, él guardava bien la
tierra; mas él sallió contra los tirenos et combatió con
ellos valientment et los puso en fuida et mató d'ellos V^M.
5 Mas de lo que conteció a Mucio diversos ne favlan diversa-
ment. Mas nos lo contaremos segunt que nos lo avemos cref-
do. Esti era hombre virtuoso et en fechos de guerra valient,
et buscava manera de matar a Porsina. Et por esto él se fue
a la huest de Porsina vestido a la manera de los tirenos et
10 favlando como ellos. Et mientre qu'el Rey sedía, ésti le
iva en torno; mas no le conoçía et de preguntar se dubdava.
Et creyendo por un otro qui sedía con el Rey qu'él fues el
Rey, sacó su cuchiello et lo mató. La hora él fue tomado
et fue jutgado a muert. Et mientre que estava la gradilla
15 sobre la cual cremavan las carnes de los sacrificios, et
Porsina deviendo sacrificar, levantó su mano sobre la gra-
dilla. Mucio talayó (con cara ardida), et Porsina se dubdó.
Por la cual cosa, Porsina se maravilló et lo perdonó, en
tanto que desuso del tribunal él le rendió su guchiello, et
20 él desçendió su mano siniestra et reçibió el guchiello. Et
por esto le fue puesto sobrenombre Esqueçola, es a saher,
esquerçero. Et dixo Mucio esta paravla: "O Porsina, yo he
bien vençido a tu miedo; mas a mí á vençido la tu virtut.
Et por esto lo que yo no he quesido de manifestar al martu-
25 rio, lo manifestaré agora en recompen- (82v) sación de la
gracia que tú me has fecho; Sepas de cierto que III^C roma-
nos van dentro por tu huest todos a una intención como yo,
et guardan solament que ayan tiempo. Et yo só el primero
que he començado; et no me clamo de la ventura porque yo
30 he fallecido, porque yo no he matado a un buen hombre, el
cual devría seyer amigo de los romanos et non enemigo".
Quando Porsina huyó estas paravlas, él las credió et hubo

→ *παραία*: compañía p. II 17 (con cara ardida) (en pf tras-
puesto detrás de se dubdó): ἀποβλέπων ἰταμῶ καὶ ἀ-
τρέπτω τῷ προσώπῳ G II 21 Esqueçola: Esquela pf:
Ἐκαίολαν G II 22 esquerçero: esquerero p II 29 començado.

plazer de partirse con pactos, no tanto por el miedo de los
 III^C cuanto porque le plugo la virtud de los romanos. A es-
 ti Mucio claman todos Sçeola; mas A(n)tinodoro lo cl(a)ma
 Obsigono en la epistola la cual scrive a Octavia, ermana de
 5 Cesar. Et Poplicola non credía que Porsina fues tan grev
 enemigo de los romanos cuando lo reputava digno de seyer
 lur amigo et companyón. Et por esto él era contento de es-
 tar en juicio con Tarquinio en la presencia de Porsina. Et
 d'esta cosa avía grant speranza. Et muchas vegadas clamava
 10 a Tarquinio en esti fecho por mostrarle por razón que de to-
 do era malvado, et por esto fue justament privado de su se-
 nyoría et exiliado. Tarquinio respondió durament que no que-
 ría que alguno fues su jutge, ni aun quería que Porsina lo
 jutgás, porque antes él era en su ayuda et después se giró.
 15 D'esta cosa se ensanyó Porsina et no curava d'él. Et su fi-
 llo Arro lo pregava por la paz de los romanos; et se aque-
 xava de aver lur amigança. De la hora çessó la guerra, et
 les rendieron toda lur tierra, et les rendieron los preso-
 neros et aun a todos aquellos qui por lur voluntat se fue-
 20 ron. Et los romanos dieron por ostages X fillos de gentiles
 hombres ornados de púrpuras et tantas vírgines, de las cua-
 les era (83r) la una Valeria, la filla de Poplicola. Et Por-
 sina desemparé todos los ingenios de guerra. Las vírgines de
 los romanos, porque no avían a fazer otra cosa, devallaron
 25 a un banyo do un poyo circunda el río como un golfo, et la
 corrient es mansa. Cuando las vírgines vidieron que ninguno
 no las guardava ni ninguno no p(as)sava por la tierra ni al-
 gueno no se banyava en el río, se metieron a nadar entre la
 corrient. Et dízese que una d'ellas la cual avía nombre Cli-
 30 lia passó a cavallo. Et las otras nadavan, et ella les mos-
 tró el passo et las conortava. Et assín que todas passaron
 et después que se salvaron et vinieron a Poplicola, a él non
 plugo ni las recibió, antes se contristó cuidando qu'él pa-

→ do: comencado p. 113 A(n)tinodoro pF: Ἀθηνόδωρος G; cl(a)-
 ma: chiama F; cloma p: ὀνομάσθαι G 11 25 ante un po-
 yo repet. de do en p 11 27 p(ass)sava: posava pF: παριόν-
 τας G.

reçeria hombre de poca fe enta Porsina, et la ardidez de las vírgines pareçeria malicia de los romanos. Et por esto él las congregó aún et las envió con buena guarda. Cuando Tarquinio sentió esta cosa, fizo una çelada et assallió
5 a los romanos qui las levavan, porque eran pocos. Et mient-
tre que se combatían, Valeria, la filla de Poplicola, pas-
só por medio d'ellos et fuyó. Et III sus siervos qui fuye-
ron con ella la salvaron. Mas las otras en medio de aque-
llos qui se combatían estaban en periglo. No res menos,
10 cuando Arro, fillo de Porsina, sentió esta cosa, luego
les ayudó. Et después que los enemigos fuyeron, él salvó a
los romanos. Et cuando él vido que ellos levavan las vír-
gines, él preguntó cuál fue aquella que primerament dio el
consejo de fuir et concitó a las otras. Et cuando él supo
15 que fue Clilia, él se giró enta ella et la vido con ojo
manso (83v) et alegre. Et después comandó que fues aducho un
cavallo real todo ornado, et ge lo dio. Esta cosa dizen por
su testimoniança aquellos qué dizen que Clilia sola passó
el río con cavallo. Por la cual cosa, en el palacio, andan-
20 [dan]do enta el Camino Sagrado, es endreçada la statua de
Clilia a cavallo. Mas algunos dizen que aquella statua es
de Valeria et non de Clilia. No res menos, Porsina fizo la
hora paz con los romanos et mostró enta ellos muchas otras
curialidades. Et comandó a los tirenos que tomassen sola-
25 ment sus armas et que se partiessen, et non ninguna otra
cosa, mas que dexassen el lugar do eran atendados pleno de
trigo et de aver. Las cuales cosas todas él dio a los roma-
nos, segunt que entro al día de oy ellos servan la memoria
de aquella curialidad por regraciamiento de Porsina. Porque
30 en el palacio del consello está una su statua d'arambre.

10 luego : subitamente F: luego P: ὁξέως G 11 19-20 an-
dan[dan]do P.

Cómo Poplicola fue fecho cónsul la IIII^a vegada; et de las batallas que venci6 su hermano Valerio, cónsul de Roma; et cómo Apio Clauso se pass6 de los sabinos a los romanos.

- 5 Después d'esto, porque los sabinos corrían la tierra, fizieron cónsules a Marco Valerio, hermano de Poplicola, et a Postumio Toberto. Et seyendo Poplicola en aquella huest, venci6 [a] Marco por su consejo II grandes batallas, de las
10 cuales en la segunda él mat6 de los enemigos XIII^M sin que ningún romano muriesse. Et el anyo sigüent, fue aún fecho cónsul Poplicola la IIII^a vegada, et los romanos esperavan aún grant guerra, porque los sabinos et los latines fizieron una liga. En aquel tiempo toc6 a la ciudat un miedo del demonio, et todas las mujeres prenyadas se afollaron (84r)
15 et ninguna no podía parir criatura perfecta. Consider6, pues, Poplicola et, segunt las adivinaciones de Sibilla, él pacific6 l'infierno et aun, segunt las adivinaciones del Pithio, él reduxo la ciudat en manvestat et speranças divinas. Et de la ora en avant él parava mientes a los miedos
20 humanos, porque la congregación de los enemigos era grant et fazían grant aparellament. Entre los sabinos era uno el cual avía nombre Apio Clauso, poderoso de aver et famoso de fuerza de su persona. Mas sobre todo era adelantado por gloria de virtut et de poderío de favlar. Mas aquella cosa que
25 esdeviene a los grandes no le falleció, es a saber, la invidia. Mas fue envidiado, et aquellos qui antes le avían invidia fallaron ocasión de favlar contra él. Et dezían que fazia cessar la guerra no por otro sino por acresçer a los romanos, entro qu'él diusmetiés su patria en tiranía. Et
30 cuando él senti6 lur invidia et lur calupnia, ya sea que de grado se sería diusmetido al juicio, no res menos, dubdán-

8 [a] : Μάρκος (ἐνίκησεν) 6 II 18 manvestat pf.

dose de lur invidia, él congregó grant company<f>a de amigos et de parientes et se rebelló. Et por esta ocasión la guerra de los sabinos tardava. Et Poplicola no solament se contentava de saber lo que se fazia, mas aun él tractava et
5 conortava las rebeliones. Et por esto él avía siempre muchos amigos qui favlavan a Clauso como por part de Poplicola, diziéndole: "Poplicola te conoçe por buen hombre, et por esto no le pareçe conveniente que tú fagas guerra a tus ciudadanos porque te fazen tuerto. Mas si tú quieres salvar
10 a tu persona et te quieres partir et fuir de aquellos que mal te quieren, et por su part en specialidat, et aun por part de (84v) la comunidat, assín dignament como se conviene a tu virtut et a la magnificencia de los romanos". Quando Clauso consideró bien esta cosa, parecióle bueno segunt
15 la neçessidat, et comovió a muchos otros sus amigos. Et aun muchos otros le conortavan en esto. Et levó V^M hostales con toda lur familia et con lures fillos et mulleres, et ivase a Roma. Poplicola lo sabía antes et lo sperava, et lo recibió muyt amigablement, et ajustó a todos los otros suyos a
20 las cosas civiles. Et dio a cada uno d'ellos II pletros de tierra cerca del río; et a Clauso dio XXV et lo scrivió que fues del consello. Et ésti fue el primer officio que la ciudat le dio. Et porqu'él se levó bien en esto, él puyó en la primera dignidat et fue poderoso et dexó de çaga d'él el
25 linage de los Clausios, el cual no era menor que algún otro linage de Roma.

Cómo Poplic<v>ola et Lucrecio et Postu<m>io vencieron a los sabinos; et de la muert del valient Poplicola, et de la grant honor que le fue fecha.

30 Quando los sabinos fueron en división por el partir de Clauso, los hombres turbativos no dexavan folgar la ciu-

1 company<i>a : companya P 1127 Poplic<v>ola : Publicola
P : Poplicola P ; Postu<m>io P : Postunio P : Ποστούμιος G.

dat, diziendo: "Clauso en su ausencia ordenava aquellas cosas qu'él no pudo ordenar en su presencia, por tal que los sabinos no se puedan vengar de las injurias de los romanos". Por la cual cosa, ellos se partieron con grant huest et se
5 atendaron a las Fidinas et ponieron çeladas çerca Roma en valles do avien muchos árbores. Et la manyana sigüient devían pasar II^M hombres de piet con preda et con poca gent de cavallo. Et era ordenado que, quando fuessen çerca de la ciudat, se metiessen a foir entro que levassen a los roma-
10 nos (85r) allí do eran las çeladas. Las cuales cosas Poplicola supo por algunos qui de lur grado se partieron de la huest et se fueron a Poplicola. Et de continent aparelló lo que menester fazie; et compartió su poderío. Por la cual cosa, sallió a la tarde Postu<m>io Balbo, yerno de Poplico-
15 la, con tres mil hombres d'armas et tomó et ocupó todos los poyos o cabeços a los pies de los cuales los sabinos tenían sus çeladas. Et Lucrecio, companyón de Poplicola, huviendo con él los hombres liugeros et valientes, ordenóse de encal<ç>ar la gent de cavallo de los sabinos, los cua-
20 les devían passar con la preda. Et Poplicola tomó la huest et se fue por otro camino et circundó a los enemigos. Et conteçió assín la hora que jazie grant nievla, et specialment al alba. Et Postu<m>io con grandes voces echava flechas contra los qui eran en la çelada. Et Lucrecio encalça-
25 va a los de cavallo. Et Poplicola ferió en las tiendas, en tanto que de todas partes estaban mal los sabinos que no se deffendiessen res, mas fuyendo eran muertos, porque cada una de lures partes se cuidava que los otros sus companyones fuessen salvos et no se aturavan por deffenderse, más fufi-
30 han los unos a los otros, es a saber, los de las tiendas a los qui eran en las çeladas, et los de las çeladas a las tiendas. Et los unos fugitivos encontravan a los otros; et

6 avien : avea F 11 14 Postu<m>io F : Postunio P : Ποστούμιος

ç 11 15 con tres mil : contra mil P : contra mille F : τρις-

χιλίοις ç 11 19 encal<ç>ar : encalcar P 11 23 Postu<m>io (cf. *supra*).

aquellos qui cuidavan que [los que] les deviessen ayudar, avían menester de ayuda. Et que los sabinos no se perdiesen todos et que escapassen algunos, la ciudat de los fí-dinos ne fue ocasión, porque ella era cerca del lugar do
5 los (85v) sabinos eran atendados. Et todos aquellos qui no se pudieron salvar en ella fueron muertos o tomados vivos o captivos. Est<i> fecho, ya sea que los romanos avían por costumbre de atribuir tales cosas a la fortuna, no res menos, esta cosa atribufhan a la operación de lur capitán, et
10 todo hombre dezfa: "Poplicola esto solament no ha fecho: que non los ha encarçerados, mas él nos los ha dados como çiegos et coxos qui los passemos por el filo de la espada". Et el pueblo enriqueció de la robería et de los captivos. La hora Poplicola fizo el triunfo et recomendó la ciudat a
15 aquellos qui fueron fechos cónsules aprés d'él. Et de continent él murió et acabó su vida en aquellas cosas que más buenas son reputadas. Et la universidat, como si nunca lo huviés hondrado en su vida et que por deudo lo deviés aún hondrar et regraciar, determinó que su cuerpo fues enterra-
20 do a las despensas de la comunidat. Et cada uno levava por su hondra el cuarto de su aver. Et aun las mujeres se congregaron todas ensemble de part et se acordaron de fazer duelo por él grant entro a un anyo cumplido. Et segunt la determinación de los ciudadanos, él fue enterrado dentro en
25 la ciudat en el lugar que se clama Velia. Et determinaron que todo su linage fuesse partiçipant en aquella hondra.

1 [los que]: quelli che ¶ 117 Est<i>: esto ¶: quest- ¶: τοῦ-
το (τὸ κατόρθωμα) 6.

THESEO - XXXIII

Síguese el XXXIII libro de las gestas et memorables fechos de Theseo, fiyo de Egeo, rey de Athenas.

Socio Senecio, assín como los istóricos en la discrip-
ción de la tierra et de las ciudades, si por ventura algu-
5 na cosa fuye de lur (86r) piensa, depués remembrándose la
ponen con scripturas conpendiosas en algunas extremidades
de lures páginas, diziendo: "Estos son montones secos de
arena",⁽¹⁾o "montones salvages et piélagos espesos", assín et
yo, aquexándome de escrevir Vidas semb<1>antes, [que] yo
10 he discursado tantas istorias cuantas el tiempo dava que
verdaderament fuessen convenibles según los afferes. Mas
las principales convenible cosa era que yo dixiés que fues-
sen de poetas et de scriptores de fablas, porque non son
assín certanas. Mas porque yo he scripto la vida de Licur-
15 go, qui fizo las leyes, et del rey Noma Pompilio, parecióme
bueno de puyar enta Romulo depués que yo me so acostado a
los tiempos segunt que era él. Et mientre que yo pensava a
qui lo pudiés comparar, parecióme bueno de assemejar el pa-
dre de la muyt gloriosa et invencible Roma al abitador bue-
20 no et famoso de Athenas. Et Dios quiera que nos dictemos la

Mss. P F + G

8 o paravlas... salvages: o pndle... salvatiche F: καὶ θεϊ-
ώδεις G || 9 semb<1>antes: simiglianti F: sembantes P: παρὰ
λήλων G; [que]: tachón F || 10 discursado: discuido P || 14-
15 Licurgo: Ligurgo F: Liturgo P: Λυκούργου G.

(1) 1 o "paravlas de bestias salvages",

istoria limpia de favlas. Et si por ventura n«e» huviés,
pregamos a aquellos qui las estudiarán que con grant man-
suetut reçiban la principal narración. Et pareçe que The-
seo fue muyt semblant a Romulo. Porque amos a dos naçieron
5 espurios, et pareçia que los dioses los avían engendrado;
et amos a dos fueron valientes, et con la valentía avían el
seso; et dos ciudades las más famosas fizieron. Porqu'el
uno hedificó a Roma, et el otro fizo abitar a Athenas. Et
ninguno d'ellos no pudo escapar de la adversidat; et final-
10 ment amos a dos offendieron a sus ciudades. La generación
de Theseo de part de padre puya a Ere<cti>a, et de part de
madre él fue pelopido, porque Pelop fue el más poderoso rey
(86v) del Pelo<poniso>, no tanto por multitut de aver cuanto
por multitut de fillos. Por la cual cosa, él tomó de cascu-
15 na ciudat yernos pora sus fillas los más nobles, entre los
cuales fue uno el agüelo de Theseo, el cual avía nombre Pi-
theo, el cual abitó una chica ciudat, es a saber, de Tris-
sinio. No res menos, fama era en aquel tiempo qu'él fues el
más cuerdo et el más sabient de todos los otros. Et la spe-
20 cialidat de su savieza era tal que Issiodo la usó en su Ge-
orgica et pareció sufficient. En aquel tiempo, pregando Egeo
a los dioses por fazer fillos, la adevina Pithia le adevinó
como saben todos, et le comandó qu'él no se ajustás con mu-
jer antes qu'él viniés a Athenas. Mas no le declaró su di-
25 cho, antes le favló escurament diziendo: "¡O delantado más
que los otros!, guárdate que no sueltes el piet davant de
tu odre antes que entres en la comunidat de los de Athenas".
Egeo preguntava esta cosa a Pitheo, et Pitheo sentió por es-
ta cosa algún misterio. Et tanto fizo que lo deçibió, et se
30 mescló con Edra. Et después que durmió con ella, entendió que
ella era filla de Pitheo. Et después, supiendo que ella era
prenyada, él le dexó un guchiello et un par de estivales,

1 n«e»: ní PF II 11 Ene<cti>a: Ene<ica PF: 'Ερε<χ<ti>α G II 13 Pe-
lo<poniso>: Pelo PF: Πελοποννήσῳ G.

las cuales cosas él las escondió deyuso una grant piedra en tal manera que la piedra las cubrie del todo. Et comandó secretament a ella que, si ella huviés fillo masclo, quando viniés en hedat qu'él pudiés levantar la piedra, que
5 tomás aquellas cosa et qu'ella lo enviás a él con aquellas cosas et que ningún otro non supiés nada, porqu'él se dudava mucho de los Palantidos como de sus traidores. Et eran aquellos Palantidos, es a saber, fillos de Palanto, L, et menospreciavan a ésti porque no avía fillos. Pus que Egeo
10 se partió, Edra (87r), quando vino su tiempo, hubo un fillo et le puso nombre Theseo por las cosas que Egeo avía escondidas. Et era costumbre en aquel tiempo que, quando los infantes eran de hedat, que ellos andassen a los Delfos et que cortassen sus cabellos et que los offreciessen al dios
15 como primicias. Por la cual cosa, Theseo fue allí. Et aquel lugar do él posó se clama por él Thesis. Et cortó sus cabellos davant de la cima de su cabeça, segunt que dize Omero por los Abantes. Porque aquéllos se cortavan los cabellos. Et toda generaci3n que los corta en esta manera es clamada
20 theseida por Theseo. Et los Abantes fueron los primeros qui cortaron sus cabellos en esta manera, no pas que los árabes les huviessen mostrado de fazer assín, ni que éstos los siguiessen, mas lo tomaron por costumbre como hombres batalleros et qui de cerca combatían et qui más eran ardides de ve-
25 nir a las manos que todos los otros, segunt que Arquilo<c>o testimonia por ellos diziendo assí: "Quando Mars congregava la batalla en el campo, no tiravan allí muchos arcos ni muchas fondas, mas será allí combatimiento de espadas con muchos sospiros; porque esta tal batalla la saben los senyores de la Eubia, qui son famosos combatedores". Et por que
30 los enemigos no los tomassen por los cabellos, se esquilavan. La cual cosa consideró Alesandre de Macedonia et co-

25 Arquilo<c>o: Arquilogo PF: 'Αρχίλοχος G 11 28 será: era F: ἔσεται G.

mandó a sus capitanes que radiessen las barbas de los maçedonios, porque en las batallas liugerament eran tomados.

Cómo Edra, madre de Theseo, descubrió quién era su padre; et de las cosas qu'él començó a fazer yendo enta Athenas a su padre.

Edra por el tiempo passado escondió la verdadera generación de Theseo, et Pitheo metió una fama que (87v) Theseo era engendrado de Neptuno, al cual los trizinios lievan grant reverencia como a guardiano de lur ciudat, et a aquél
 10 sacrifican, et lur moneda es la figura de una fussina. Et después que Theseo vino en adol<e>çencia et mostrava aver en sí ardidez con seso et con fuerça de persona et con entendimiento de ánima, la hora Edra lo levó cerca la piedra et le dixo su generación et le comandó que tomasse los senya-
 15 les de su padre et qu'él andás por mar a Athenas. Theseo, cuanto sea por levantar la piedra, él fue bien contento et muyt liugerament la levantó; mas no quería ir por mar, ya sea que la mar era segura, et su agüelo et su padre lo pregavan que fues por mar, porqu'el camino de Athenas era por
 20 tierra perigloso por los ladrones, et de ninguna part no era limpia ni segura la vía. Porque en aquel tiempo hi avfe hombres qui eran liugeros de pïedes et diestros de manos et de sus personas valientes, treballantes ultra natura, salvages que nunqua se privavan, superbos et injuriosos; et adelei-
 25 távanse <de> forçar et destruir toda cosa que les viniés devant. Et la vergüença et la justicia et la conveniencia, las cuales cosas son lohadas como cosas humanas, ellos la<s> reputavan a pereza. Et querían forçar a otros dubdándose que otros no forçasen a ellos. Et pareçíales que estas co-
 30 sas no les convenía<n>, porque eran más poderosos que los otros. De aquella malvada gent Hercules mató algunos, et

11 adol<e>çencia : adoloçencia ꝑ : adoloscença ꝑ 11 25 <de> :
 om. ꝑ ꝑ 11 27 la<s> : le ꝑ : la ꝑ 11 30 convenia<n> : conveniano ꝑ :
 convenia ꝑ.

algunos otros por miedo d'él se humiliaron. Mas después
 qu'él passó en Lidia <et> él mismo se castigava porqu'él
 avía muerto a Ifito, trobaron aún los ladrones spaçio et
 se estendieron por la Elada, et el camino de ir del Pelopo-
 5 niso a Athenas por tierra del todo era pe- (88r) rigloso.
 Et por esta cosa Pitheo contava a Theseo de aquellos roba-
 dores et dezíale la condición de cada uno et qué fazían a
 los advenedizos. Por que le consejava que andás por mar.
 Mas parece que ellos no entendían cómo de grant tiempo an-
 10 tes la gloria de la virtud de Hercules enflamava el coraçón
 de Theseo, et muyt de grado escuchava a aquellos qui le
 contavan sus valentías, et specialment a aquellos qui lo
 vidieron et qui le tenían company<í>a et en paravlas et en
 fechos. Et la hora pareció manifestament qu'él avía aque-
 15 lla passión que hubo Themistocli, el cual dezía: "Las va-
 lentías de Melciado no me dexan punto folgar". Assín dezía
 él maravillándose de las valentías de Hercules, las cuales
 de noche vedía en suenyos, et de día la ardor lo comovía a
 fazer semblantes afferes, specialment porque era(n) parien-
 20 tes naçidos de consobrinos. Porque Edra era filla de Pitheo,
 et Almena era filla de Lissidica, et Lissidica et [E]pitheo
 eran fijos de un padre et de una madre, es a saber, de Ipo-
 damia et de Pelopo. Et por esto parecía mal a Theseo que
 Hercules por mar et por tierra huviés limpiado de todas
 25 partes los robadores et qu'él fuyés de los exerçios los
 cuales tenfe devant sus pienes et fiziés vergüença a aquel
 qui era reputado su padre, fuyendo por mar, et aun qu'él le-
 vasse senyales al padre verdadero: los estivales et el gu-
 chiello sin sangre et no mostrás de principio ningún senyal
 30 de gentileza. En tal manera él començó no pas de fazer in-
 juria a alguno, mas de deffenderse si alguno le quisiés fa-
 zer injuria. Et primerament en <E>pidau<ri>a era uno el

2 <et>: om. PF 11 13 company<í>a: compaña P 11 19 era(n):
 erano F: era P: ἑταίρων G 11 21 [E]pitheo: Pitheo F: Πιτ-
 θεός G 11 32 <E>pidau<ri>a: Pidauna PF: Ἐπιδάουρια G.

cual avía nombre Perifito; et las armas suyas eran una ma-
 ça, et por esto (88v) lo clamavan Μαζυματο. Et cuando
 Perifeto tomó a Theseo et le embargava su camino, Theseo se
 combatió con él et lo mató. Et tomó aquella maça, et de to-
 5 do la tenía por su arma, assín como Hercules levava la piel
 del león. Mas aquél levava la piel por mostrar qué bestia
 avie matado; et ésti mostrava la maça por senyal qu'él so-
 lo la avie vencida et que, teniéndola él, ella era invenci-
 ble. Et al Estrecho él mató un σικνιο el cual avía nombre
 10 Pitucampo en aquella manera en la cual era acostumbrado de
 matar a muchos otros. Et mostró por esto Theseo qu'el natu-
 ral ins<ti>into vence la art et a la doctrina. Et esti σικνιο
 avie una filla la cual era grant de persona et fermosa, et
 avía nombre Perigona. Et cuando su padre fue muerto, ella
 15 fuyó; et Theseo la fue a buscar. Perigona se metió en un
 mont espeso, et sin malicia pregava a las espinas et les
 prometía que, si la salvassen, nunca les nozerie. Cuando
 Theseo la falló, él la asseguró que no le faría mal; et ella
 vino a él, et él se mescló con ella et engendró a Μεα<ni>i-
 20 po, et Μεα<ni>ipo engendró a Jocso, el cual acompañó a
 Ornito a abitar la Carea. Por la cual cosa, los qui nacieron
 de Jocso tienen por costumbre de sus antecessores de no co-
 mer espina de espáragos et de no cremar aquella yerba que ha
 nombre stivi, mas de hondrarla et fazerle reverencia. Et la
 25 puerca Cromiona no era pas chica bestia, mas muyt fiera. Et
 Theseo fue a ella et la mató por que no pareciés que a su
 mal grado él fiziés lo qu'él fazia, mostrando que conveni-
 ble cosa es que hombre se deffienda de los malos hombres,
 mas a las (89r) diestras fieras las vaya a assallir valient-
 30 ment antes que le fagan danyo. Algunos dizen que non era
 puerca, mas que era una mujer luxuriosa et grant malandrina,
 et avía nombre <E>ea, et abitava en aquellas partes en un

2 Μαζυματο: macucato P: maticato E: Κορυήτην G 11 9 σι-
 κνιο: Simio PF: Σίνυς G 11 10 Pitucampo PF: Πιτυοκάμπτην
 G 11 12 ins<ti>into: insinto P: insinto vel instinto E: ἀρετήν G;
 σικνιο: simio PF: Σίνυς G 11 19-20 Μεα<ni>ipo: Menalipo PF:

lugar que se clama Cromiona, et segunt sus maneras era
clamada puerca, et Theseo la mató. Spenyó aún a Siron la
cabeça enta yuso de las penyas qui son devant de la Meg<a>-
ra. El cual Siron, segunt que dizen muchos, era grant ma-
5 landrín; mas, segunt que otros dizen, él era grant goliart
et era hombre salvage et comandava a los viandantes que
trojava que le lavassen los pìedes cerca a la mar; et cuan-
do ellos le lavavan los pìedes, él les dava una <c>oz et
los echava en la mar. Mas los istóricos de la patria de la
10 Meg<a>ra todos se concordan que ni él era malandrín ni fa-
zfa injurias a ninguno, antes punfa a los malandrines et
era amigo et parient de los buenos, segunt que nos todos sa-
bemos que Ea<c>o era más santo que todos los otros griegos.
Et aun los de Athenas hondravan a Quecrea salaminio como a
15 dios. Et la virtud de Pileo et de Thelamonio no era escon-
dida. Squero era yerno de Quehcrea et suegro de Eac<r>o et
agüelo de Pileo et de Thelamonio, los cuales eran fillos de
Endiida, filla de esti Squiro. Et pues no parece que los más
nobles fuessen parientes de Squiro si él era assín malo co-
20 mo muchos dizen, mas dizen assín que Theseo mató a Squiro
no quando él iva a Athenas, mas después quando él decibió a
Dioclea, senyor de la Meg<a>ra, et tomó la Elepsina. Et ta-
les contradicciones son de esti fecho. Después d'esto, él
combatió uno por uno en la El<e>usina con Querquino, el
25 cual era de la Arcadia, et lo mató. Et poco más avant, él
mató al domador Procrusto en la Ermiona en (89v) aquella ma-
nera qu'él des<t>endía a los estranyos sobre los bancos di-
ziendo que los quería dreçar con los bancos. Las cuales co-
sas Theseo fazfa siguiendo las maneras de Hercules, segunt
30 qu'él mató en sacrificio a Bussiro, trucó con Antheo et com-
batió uno por uno con Qui<c>no. Et a Therme<r>o dio una ca-
rabaçada con su cabeça et lo mató. Por que se dize por sem-

→ Μελαίνπου G 11 20 Μελαίνιπο (cf. supra) 11 24 stivi: στοι-
βήν G 11 32 <F>ea: Sea PF: Φαίαν G. 11 3-4 Meg<a>ra: Megra
PF: Μεγαρικῆς G 11 8 <c>oz: voz P: voce F: λακτίζοντα G 11
10 Meg<a>ra: Megra PF: Μεγαρόθεν G 11 13 Ea<c>o: Easo P: Ca-
co F: Αἰακὼν G 11 16 Eac<r>o PF: Αἰακοῦ G 11 18 Endiida: Ἐνδηΐ-
→

blanca del mal terme<r>o; porque parece que aquel mal terme<r>o a todos cutava con la cabeça et los matava. Assín fazia Theseo que en aquella manera que ellos forçavan a los otros forçava él a ellos; et ellos eran punidos segunt la
5 lur injusticia.

Cómo Theseo ribó en Athenas et lo conoció su padre por los senyales que avfe dexado a su madre; et cómo desbarató Theseo el linage de los Palantidos; et de lo que le conteció en la isla de Cret con el Minotauro; et de las otras co-
10 sas que después se siguieron.

Cuando él fue más adelant et plegó al Quifisso, algunos hombres del linage de los <F>italidos le sallieron al encuentro, et ellos lo saludaron primerament. Por la cual cosa, él los pregó et ellos lo alimpiaron segunt la costum-
15 bre et sacrificaron por su ignocencia et lo convidaron en sus casas antes que ningún otro lo reçibiés amigablement en todo aquel camino. Et cuando fue a la ciudat, trobó en la ciudat grant división et grant dissensión, et specialment Egeo et su casa estaban mal, que Midia fuyó de Corinθο a
20 Egeo, que con encantamientos et con yervas ella farfe qu'él avrfe fillos, et por esto ella estava con él. Cuando ella sentió que Theseo venfa, antes que Theseo ne supiés ren (et Egeo era ya viejo et espantado de las rebelliones), fizo consentir a Egeo que en el convit Theseo fues mezinado como
25 estranyo. Cuando Theseo vino a yantar, no le pareció bueno de (90r) manifestar qu'era antes qu'él dies alguna ocasión de noticia a su padre. Por la cual cosa, él sacó el guchiello por tajar carne mostrando siempre el cuchiello a su padre. Et Egeo lo conoció de continent, et tan tost se giró
30 et der<r>amó el got do era el veneno. Et lo besó, et congregó a los ciudadanos, et lo manifestó. Et ellos lo reçibieron graçiosament por sus valentfas. Mas los Palantidos

→ dos G II 22 Μεγίστρα (cf. supra) II 24 Ελευσίνη F: Elusina P:
'Ελευσινά G II 27 desc<v>endía : descendía P: dist<v>endea F II 30
κυό P F: κατεπάλαυσε (τὸν Ἀνταῖον) G II 31 Qui<v>eno: Qui<v>e-
no P F: Κύκνον G; Therme<v>o: Thermeno P F: Τέρμερον G. II 1
→

speravan antes de senyorear el regno quando Egeo muriés sin fillos. Et quando Theseo pareció su successor, ellos avían desplacer, porque Egeo regnava, el qual no era legítimo heredero, mas era adoptivo de Paenⁿdion, et que un
5 otro estranyo, es a saber, Theseo, devíés regnar. Por la cual cosa, ellos se aparellaron contra Theseo et partiéronse en dos partes: la meitat iba paladinament con lur padre a la ciudat, et los otros fizieron una çelada al Garguito por assallir a sus enemigos por dos partes, devant et
10 de çaga. Et avían con ellos un cridador del linage de los Agnosios el qual avía nombre Leo; et ésti manifestó a Theseo todos lures secretos. Theseo súbitament asallió a los de la celada et luego los destruyó a todos. Los otros qui eran con Palanta, quando supieron esta cosa, se fueron to-
15 dos; et por esto los Palineos de la ora avant no se parentaron con los Agnosios por el odio de la traición de Leo. Theseo, queriendo parecer hombre de grant operación et queriendo tirar la universidat a su amor, sallió al tauro el cual era a Marathona, el cual nozía mucho a los abitadores
20 de la Thetrapoli, et lo tomó et adúxolo bivo por medio de la ciudat et (90v) después lo sacrificó al dios Apollo. Después esto, vinieron de Cret la terçera vegada los qui devían reçeibir el treudo que la mayor part de los istoriógrafos scrivent^t que por la muert de Androgeo, el cual fue muerto en
25 la Atiqui por traición, segunt que pareció. Por esto Minon tractava mal a los de Athenas. Et la mala ventura consumó la tierra de fambre et de mortaldat; et después el dios les comandó que paçificassen a Minon et lo amansasen entro ha que çessás el furor del dios et amenguás los males. En esto
30 enviaron embaxadores con pregarías et fizieron pactos de enviar cad'anyo por trebutto entro a IX anyos VII fillos de gentiles hombres et tantas vírgines, a los cuales luego,

→ *termierro* (cf. *supra*): *termeno* P: *termino* F II 1-2 *terme-*
420: *termeno* PF: *Τερμέρειον* G II 2 *cutava* PF: *παίωv* G
II 12 <F>italidos: *Sitalidos* PF: *Φυταλιδῶν* G II 30 *derera-*
mó: *deramó* P. II 4 *Paenⁿdion* F: *Paudion* P: *Πανδίων* G II

como eran en Cret, el Minotauro los consumava. El cual Minotauro dize Euripides qui fue "un ninyo qui nació de natura mezclada de hombre et de tauro". Mas Filohoro dize que los de Cret no acçeptan el dicho de Euripides, mas dicen que era una cárçer la cual ha nombre Lambarinto, et no avía otro mal sino que de allí ninguno no podía escapar, mas andando d'acá et d'allá el hombre moría. Et Minon fazia fer exerçios por Androgeo. Et fazia combater uno por uno. Et a qui vencía dava uno de aquellos jóvenes qui lo serviesse; et lo servía en todo el tiempo de su vida. Et del principio vencía el más adelantado capitán, el cual avía nombre Tauro et era hombre crudel et sin misericordia enta los infantes de Athenas. Et assín scrive por aquellos infantes aun Aristotiles. Et no tiene por opinión que 15 Minon los mátas, porqu'él era, segunt que se dize, rey (91r) et condedor de leyes, et <R>adamanto amava la justicia et servava sus leyes. Mas porque ellos envellecían en Cret et morían allí en servitut, se partieron secretament, et passaron primerament en Italia, et abitavan en Pulla, 20 et de allí tornaron depués en Tracia et fueron clamados botieos. Et a las fiestas et a los sacrificios que fazen cantan et dicen: "Vayamos a Athenas", por memoria de la estranyedat. Assín scrive Aristotiles en la Politica de los votieos. Cuando, pues, vino el terçero anyo del treudo et con- 25 venie que todos los padres qui avían bellos fillos los presentasen, començaron aún los Palantios de calupniar a Egeo en presencia de los ciudadanos diziendo que por él era todo esti mal, et él sólo era exçepto de la tribulación, et avía fecho senyor a un spurio, et de los legítimos fillos 30 de los gentiles hombres no'nde curava. Cuando Theseo oyó estas paravlas, hubo grant desplacer. No res menos, parecióle bueno de partiçipar en las adversidades de los ciuda-

→ 24 + que por la muert...: anal. F. II 16 <R>adamanto: Nadamanto. f: Nadamante F: 'Ναδάμαντος G II 23 entre Aristotiles y en la se interpone en f a las fiestas et a los sacrificios, precedido esto de segunt que las donçellas de los votieos

danos, et sin alguna suert él se offreció a sí mismo. Et todos se maravillavan cómo aquel qui era amado de la universidad. Mas Egeo lo revocava, et él no lo escuchava. Por la cual cosa, él lo envió con vela negra como aquel qui
5 iva en periglo manifiesto. Mas <E>lanico dize que los de Athenas no enviavan a sus fillos por suert, mas Minon mismo vinfe los eslefe. Et esleyó primerament a Theseo. Et era ordenado que los de Athenas diessen el navilio et que los jóvenes entrassen sin armas et passasen ensemble con Mi-
10 non. Et esta pena devía çessar quando el Minotauro***. Por la cual cosa, Egeo les (91v) dio una otra vela blanca et comandó al naucher que, si Theseo se salvás, qu'él a la tornada navegás con vela blanca; et si él se perdiés, tornás con vela negra por senyal de la muert. Mas Simonido dize que
15 la vela del salvamiento no era blanca, mas era "teny<i>da en grana". Et era governador de la fusta, segunt que dize Simonido, Ferecleo. Mas, assí como dize Filocoro, que lo dize más verdaderament, Theseo mismo tomó de Salamina por naucher a Nausetoho, et por prohero a F<e>aco. Porque los de
20 Athenas non eran aún acostumbrados de marinería. Et los demandó a Squire, et Squire ge los dio. Et por esto Theseo puso después cerca del moniment de Squire al Falero dos otras estatuas de Nausithoo de F<e>aco. Et después qu'él tomó los otros jóvenes por suert, él se fue al Delfinio, et preguntó
25 por estos jóvenes et puso devant del dios un ramo de la olivera sagrada encoronado de lana blanca. Et Dios le comandó que pregás a la dea Venus Epitraguia. Et quando él passó en Cret, Ariatne, segunt que muchos scriven, se enamoró de Theseo et le dio un filo et le ensenyó cómo él deviés exir
30 de las bueltas de Lambarinto. Et en esta manera él mató al Minotauro, et passó de Cret, et levó con él ensemble los fillos de los de Athenas et a Ariathne. Mas Dimon

→ tachado : om. F : sin base en G. || 5 <E>lanico : Alanico FF :
 'Ελληνικός G || 7 eslefe : eleggeva F : esley- (*bonosa la letra*
final) F || 10 *** FF : ἀπολομένου G || 15 teny<i>da : tenyda
 F || 19 F<e>aco : Fraco FF : Φαίακα G || 23 F<e>aco (cf. *supra*).

dize que, cuando Theseo fue sobre su partir de Cret, mató
allí a Tauro, capitán de Minon, combatiendo con él sobre
[en] la galea. Mas, segunt que scrive Filohcoro, Passifa
amava a Tauro, et era fama que avfe a fazer con ella. Et
5 por esto Minon quería mal a Tauro, et aun todos los otros
lo querían mal por sus malas maneras. Cuando, pues, Minon
fizo los exerçios, todos, remembrándose que Tauro devía
(92r) vencer, avían invidia. Et por esto, cuando Theseo de-
mandó a Minon gracia de combaterse solo con Tauro, Minon lo
10 consentió. Theseo ya avía vencido a los otros; mas a Tauro
livró de todo. Et era de costumbre que las mulleres estu-
viessen a veyer los exerçios; et por esto era allí Ariat-
ne. A Ariatne plúgole la cara de Theseo, et se maravilló de
sus valentías, et de todo se enamoró d'él. Et aun Minon lo
15 açeptó mucho et le dio los jóvenes; et dexó d'allí avant
la ciudat franca de trehudo. Mas <C>lidimo contó por otra
manera comenzando de las cosas antiguas. Porque antigament
era statuto antigo entre los griegos que de ninguna part no
pudiés exir barca armada, mas que levás solament V personas.
20 Et por esto iba Jasson en derredor con su fusta, la cual
clamavan Argo, por limpiar de todas partes a los cursarios.
Et cuando Dedalo fuyó con una barqueta de Athenas, Minon ar-
mó galeas contra el statuto, et lo encaçava. Et levantóse
una fortuna et echó sus fustas en Siçilia, et allí finió su
25 vida. Et Deucalion, el fillo de Minon, huviendo odio a los
de Athenas, envió embaxadores a los de Athenas demandando a
Dedalo et menaçando que, si no lo diessen, él mataría lures
fillos, los cuales antes Minon tenfa por ostages. Et quanto
por aquella vegada, Theseo respondió mansament demandando
30 perdonança por Dedalo como por su nieto, porqu'él era fillo
de Meropa, filla de Erecteo. No res me- (92v) nos, él fazia
fer fustas luent de la mar por que non fue sentido, et

2-3 sobre [en]: insieme nella) F H 16 <C>lidimo: Elidimo F:
Elidino F: κλειδῆμος G.

otras ne fazia Pitheo al Triscidna, et otras en otra part.
 Et quando las fustas fueron aparelladas, Theseo se puso en
 mar aviendo con él a Dedalo et otros pilotes de Cret los
 cuales eran antes fugitivos. Los de Cret, no supiendo nada,
 5 credían que fuessen navilios de mercadería, et salían ami-
 gablemente. Theseo tomó el puerto, et pasó liugerament, et
 se fue al Conosso, et combatió cerca las puertas de Lamba-
 rinto, et mató a Deucalión et a sus maçeros. Et después que
 Ariathne tomó la senyoría, fizo amigança con ellos et tomó
 10 los fillos de los de Athenas, et juraron los de Cret de nun-
 qua mover guerra con los de Athenas. Et dizense aún por
 Ariathne muchas paravlas que <no> se acuerdan. Algunos dizen
 que, como él la desemparó, ella se negó. Otros dizen que la
 tomó et después la dexó a Naxo, et ella abitó con el sa-
 15 çerdot Onaro. Et la dexó allí porqu'él "amava mucho la fer-
 mosura de Panopida". Otros dizen qu'él engendró con ella dos
 fillos, qui avían nombre Enopio et Stafilo, segunt que dize
 Ion de Sio por su patria diziendo: "Sio, la cual hedificó
 Henopio, fillo de Theseo". No res menos, Peon Amatussio, fa-
 20 vlando specialment d'esto, dize que la fortuna echó a Theseo
 en Chipre huviendo con él Ariatne, la cual era prenyada. Et
 porque era treballada de la mar, la puso en tierra sola, et
 él andó al navilio por tal qu'el navilio no ferís en la
 playa; et las mujeres (93r) del lugar reçibieron a Ariatne
 25 et la governavan et la consolavan porque era sola. Et aun le
 mostravan letras et le dezían por consolarla que Theseo las
 enviava. Mas antes que ella pariés, murió de parto, et ente-
 rráronla. Después vino Theseo et se contristó mucho por ella,
 et dexó a los de la tierra moneda por fazer sacrificios et
 30 dos statuas chicas: la una de argent et la otra de arambre.
 Mas quando él se partió de Cret, él surgió a Delo. Et sacri-
 ficó al dios et puso allí un ídolo de la dea Venus el cual

1 Triscidna: Trisona PF: Τρισκίνα G 11 7 Conosso PF: Κνωσ-
 σὸν G 11 12 <no>: non F: no tachado P: οὐδὲν G 11 14 Naxo-
 xos: Nisia PF: Νάξος G.

le avie dado Ariat[e]ne. Et en aquel sacrificio él dançó con los otros jóvenes una dança segunt las revoluciones et bueltas de Lambarinto. Por la cual cosa, entro al dfa de oy los de Delo fazen fiesta et dançan en memoria de Theseo.

5 Et claman la guisa de aquella dança guerano, es a saber, grúa, segunt que scrive Diquearco. Et quando se açercaron a la Atiqui, por la grant alegría que ellos avian se obli-
dó él et su governador de poner la vela la cual era senyal de lur salvamiento. Et quando Egeo la vido, como desesperado
10 se derrocó por grant dolor et murió. Quando Theseo surgió en el puerto et sacrificava assí como él avie prometido a los dioses quando él partía, envió un mensaje a la ciudat, el cual los trobó a todos tribulados por la muert del Rey. Empero por la alegría que huvieron de la salvación de The-
15 seo, lo començaron a coronar. Et mensaje recibió bien las coronas; mas por la dolor non se puso nenguna en la cabeça, mas él coronó solament al tocho de la mensagería. Et quando él tornó a la mar, antes que Theseo acabás su (93v) sacrificio, él se aturó de fuera por no conturbar el sacrificio. Et
20 después qu'el sacrificio fue acabado, él contó las nuevas de la muert del Rey. Et se fueron todos a la ciudat con dolor et con ploros, et hondradament enterró a su padre. Et por esta ocasión a los sacrificios de su padre, los cuales claman oscoforia, no coronan al cridador, mas solament a su to-
25 cho, et cridan: "¡Oime, oime, leve, leve!". Et los claman oscoforia porque circundan al tocho del cridador del sacrificio con una copa plena de razimos et de huva fresca et ma-
dura. Et el parescalam de XXX remos en el cual pasó Theseo los de Athenas lo guardaron entro al tiempo de Dimitrio Fa-
30 lireo, renovando siempre las tavlas viejas et toda la otra fusta. En tanto que aun los filósofos tomaron por exemplo aquel navilio por la paravla dudosa; porque algunos dezían

1 Ariattee]ne: Ariatne Ε: Ἀριάδνη G 11 28 parescalam: pa-
rescario Ε: πλοῖον G.

qu'él era aquel mismo navilio, et algunos contrastavan de non. Et por cierto él era aquél, et no era aquél. Et los de Athenas por reconpensación et regradiamiento ordenaron que se fiziés un templo en hondra de Theseo et que se fiziés
5 fiesta porque eran afranquidos del trehudo de Cret. Et después la muert de Egeo, Theseo se puso en coraçón uná grant cosa, es a saber, de congregar todos aquellos qui habitavan en la Atiqui en una ciudat. Et todos los derramados congregó en una comunidat. Aun quando entre ellos era alguna tur-
10 bación o contrast, Theseo los pacificava favlándoles él mismo et consejándoles. Et los menos poderosos lo escuchavan de grado; et los más poderosos avían miedo d'él. Et dávales el government de la ciudat sin el regno. Porqu'él era (94r) contento que la universidat huviés actoridat et él fues so-
15 lament por salvar las leyes et por comandar en fechos de armas, et en las otras cosas que huviesen poderfo los otros. Et algunos lo obedecían de grado; et los otros por miedo de su poderfo, el cual era grant, et de su ardidez, la cual no avie embargamiento. Et por esto condeçendían a su volun-
20 tat por parecer que de grado lo obedecían et no por fuerça. Et destruyó la diversidat de las universidades et de los consejos et de los trasoros. Et ordenó que fues una universidat et un consejo et un trasoro allí do es agora la ciudat de los de Athenas. Et ésti fue el primero que le puso nom-
25 bre Athenas. Et fizo una fiesta general et la clamó Panathine. Et mató en aquella mutación de las abitaciones C bueyes, et nombró aquel mes Ecatombeona. Et desemparó el regno et predicava la unidat en la ciudat, et ordenava que todos biviessen en una manera. Et començó de los dioses orde-
30 nando los sacrificios de cada uno et las solepnidades. Et quando él envió a los Delfos por saber alguna cosa de la ciudat, le vino tal adivinación: "O Theseo, fijo de Egeo et de

la filla de Pitheo, mi padre ha puesto muchos regiramientos et muchos trehudos de diversas ciudades en tu ciudat, et tñ non ayas muchas imaginaciones de treballar, porque en la mar passarás como odre". La cual cosa dixo aun Sibilla después diziendo: "Tú te zampoazarás en el piélago como odre; mas no quiere Dios que de todo te afogues". Et Theseo, queriendo acreçer la hora a la ciudat, enviava la crida por todo que toda gent viniés. Mas cuando él vido la grant multitut, no la dexó desor- (94v) denada, antes él mismo la com-
10 partió en nobles et en lavradores de tierra et en menestrales. Et cometió a los nobles que huviessen ansia de las cosas divinas et mostrassen las leyes et adoctrinassen la multitut a las fiestas. Et que los nobles fuessen adelantados en gloria, et los lavradores de la tierra en las cosas ne-
15 cessarias, et los menestrales en la multitut. Et que esti ordenament los teniés en egualdat, pues que cada uno era adelantado en su grado et en lo qu'el uno avfe menester del otro. Et qu'él fues el primero de todos qui renunciés a la monarchía et se enclinó a la senyoría de la universidat,
20 Aristotiles lo dize, et Omero lo testimonia. Porque de toda l'armada de los griegos que fue contra Troya, solament a los de Athenas nombró universidat. Et fizo moneda. Et la figura era forma de buey, o sea por el tauro qu'él mató a M-rathona, o por el capitán de Minon, el cual avía nombre Tau-
25 ro, o por conçitar los ciudadanos a labor de la tierra. La hora él senyoreó la provincia de la Megara et la puso en servitut de la Atiqui. Por la cual cosa, él puso en el Estrecho I grant statua sobre la cual eran scriptos dos viersos, son a saber: "Todo lo que ella tiene de levant no es Pelopo-
30 niso, mas Jonia; et todo lo que tiene de ponent no es Jonia, mas es Peloponiso". Et assín como Hercules fizo la fiesta de los Olimpios, assín fizo él semblantment la fiesta de los

Istēmios. Et dīzese Istēmios un passo estrecho de tierra
qui ha la mar de dos partes como era aquel do él puso aque-
lla statua. Et por esto él ordenó aquella fiesta, et por el
lugar la claman Istēmīa. Et la fiesta de los Olímpios es
5 de Jupiter; mas la fiesta de los Istēmios es de Neptuno.
Mas algunos dizen que la fiesta de los Istēmios non era
(95r) por Neptuno, mas por Squirrelon, por limpiamiento de la
contaminación del homicidio; porqu'él lo avía matado. Et co-
mandó que los de Corinto en aquella fiesta fiziessen honda
10 a los de Athenas que ellos sediessen a la sombra de la vela
de la ñav sagrada la cual él sacrificó, en tanto como ella
se puede destender.

De las oppiniones que son del passage de Hercules et de
Theseo contra las amazonas; et cómo ellas vinieron contra
15 Athenas; et de las batallas que fizieron; et de la compa-
ny(ia) de Theseo con Pireto.

Depués d'esto, él passó la mar con Hercules quando él se
fue contra las amazonas. Por la cual cosa, él tomó a Antio-
pa por honda de su valentía, segunt que dize Filocoro; mas,
20 como dize Ferequidjo et Elanico et Irodoro (qui lo dizen
más conveniblement), Theseo fue solo en su estol et tomó et
puso en servitut la Amazonia. La cual cosa nunca pudo fa-
zer algún otro antes qu'él de cuantos y fueron sino él. Et
Menecrato scrive que, huviendo Theseo con él Antiopa, estu-
25 vo un tiempo en Bitinia et avía con él III hermanos nobles
hombres de Athenas, los cuales avían nombre Euneo et Thoas
et Soloento. El cual Soloento era todo enflamado del amor
de Antiopa, en tanto qu'él manifestó la su pasión a un su
amigo, el cual lo dixo a Antiopa. Antiopa lo reprendió du-
30 rament, mas no lo acusó a Theseo, mas se passó honestament.
De que Soloento fue desesperado et se echó en el río et se

1 Istēmios: Istionios P F: "Ισθμία G; Istēmios (cf. supra)

11 4 Istēmīa: Istīnia P F: "Ισθμία G 11 5 Istēmios: Istīnios

P F: "Ισθμία G 11 6 Istēmios (cf. supra) 11 15-16 company(ia):

compaña P 11 16 Pireto (sic passim P): Peritoo F: Περειθου G

afogó. Et después cuando Theseo examinó et supo la ocasión
 por qu'él***, se contristó et se remembró de una adevina-
 ción de Pitheo la cual dezía: quando él se contristás en
 la estranyedat, que allí hedificás una ciudat et de. (95v)
 5 xás algunos de los suyos senyores de aquella ciudat. Et por
 esto él hedificó allí una ciudat; et por el Pithio la cla-
 mó Pithopoli, et al río qui passa cerca de la ciudat por
 hondra de aquel joven le clamó Soloento. Et dexó senyores
 allí a los hermanos de Soloen<t>o, et con ellos dexó a Her-
 10 mo. Por que los de Pithopoli claman a lur lugar la abita-
 ción de Ermo. Por ocasión d'esta ciudat las amazonas fizie-
 ron armada contra los de Athenas. Et no fizieron obra de
 mujeres, mas fizieron valientment sus afferes. Porque las
 amazonas no se serfen atendadas cerca la ciudat de Athenas
 15 ni avrien combatido cerca la Pinica, si antes no huviessen
 senyoreado toda la tierra de fuera. Empero dezir qu'el mar
 del Vosp<o>ro se gelás assín fuert que las amazonas passa-
 sen de sobre el gielo, fuert cosa es de creyer. Mas que cer-
 ca de Athenas se atendassen, lo testimonian los nombres de
 20 los lugares et las sepulturas de los muertos. No res menos,
 tardaron mucho a combater, porqu'el una part et el otra
 eran perezosas en esto. Finalment, Theseo, segunt la adevi-
 nación qu'él avía de Apollo, le fizo sacrificio primerament,
 et después ixió manifestament a la batalla contra las amazo-
 25 nas. Et segunt que scrive Clidimo, el cual scrive d'esta ba-
 talla sotilment, la haz siniestra de las amazonas tornó a
 çaga entro al lugar que oy se clama Amazonia; mas la part
 diestra plegava entro a la Pinica en la Crissa, contra la
 cual haz los de Athenas se deffendfan et finalment las me-
 30 tieron en vencida et las fizieron tornar a çaga. Et la otra
 part, quando los de Athenas sallieron del Paladio et de<l>
 Licio, combatieron con ellas (96r) valientment et las en-

→ 11 20 Fere<quid>o: Ferenico P: Φερεικίδης G. 11 2 *** P: 11 9
 Soloen<t>o: Soloenco P: Soloen<to> F: Σολόεντα G 11 15 Pinica P:
 Πνύκα G 11 17 Vosp<o>ro F: Vosp<ero> P: Βοσπώρω G 11 31-32 de<l>
 Licio: de Licio P: di Licio F: Λυκείου G.

calçaron entro a lures tiendas et mataron ne muchas. Et
 passados IIII meses, Ipolita los puso en concordia con
 grant treballo. Ipolita clama aquí a Antiopa de Theseo. Al-
 gunos dizen que Antiopa sallió fuera a la batalla ensemble
 5 con Theseo et dio un golpe de lança a [I]molp<a>dia. Et no
 es cosa estranya si en istorias assín antigas es algún error.
 No res menos, la mortaldat de las amazonas apareçe por lures
 sepulturas. Encara pareçe que ni por la Thesalia passaron sin
 batalla, porque a la Escut<u>ssa pareçen entro al día de oy
 10 lures cabeças et lures sepulturas. Et dízese aun que Theseo
 fizó muchas valentías solo. Et muchos otros; mas no solos,
 mas con ayuda de Theseo, segunt que se dize por proverbio
 que "sin Theseo ren no se faze". Aun se dize un otro prover-
 bio: "Theseo es un otro Hercules". Et ayudó Theseo <a>
 15 Ad<a>rasto a tomar los muertos los cuales cadieron diuso de
 la Cad<m>ia, no pas porqu'él venciés a los de Estivas en ba-
 talla, segunt que scrive Euripides, mas porque se acordó con
 ellos, segunt que dize Filohcoro que los primeros pactos que
 se fiziessen que las huestes tomassen a sus muertos fueron
 20 aquéllos. Et el primero que condecendió a dar a los enemi-
 gos aquellos qui fueron muertos en batalla fue Hercules. Et
 esto screvimos nos en las istorias de Hercules. Mas el ami-
 gança de Pireto et de Theseo fue fecha en esta manera: The-
 seo era famoso de fuerça et de valentía, et Pireto lo quería
 25 provar. Et por esto él echó a sus bueyes de la Marathona. Et
 quando le fue dicho qu'él lo en- (96v) cal<ç>ava armado, no
 fuyó, mas le sallió al encuentro. Et quando se vidieron, ca-
 da uno se maravilló de la fermosura del otro, et plazfale su
 ardidez. Et por esto no se combatieron, mas Pireto estendió
 30 su mano diestra et dio actoridat a Theseo qu'él fues jutge
 sobr'el fecho de los bueyes los cuales él avía echado, et
 qu'él lo puniés assín como él quisiés. Theseo lo perdonó et

5 [I]molp<a>dia: Imolpidia P: Μολπαδίας G 11 9 Escut<u>ss-
 sa F: Escussa P: Σκοτουσαίαν G 11 14 <a>: om. P: ad F 11
 16 Cad<m>ia: Cadimia P: Cadimia F: Καδμεία G 11 En el mg.
 derecho, parte inferior, de 96r P aparece con letra distinta: Nōi che
 Plutarcho scrisse d'Encole, recogido en mg. de F 11 26 encalç<a>-
 →

lo requirió de amigança et de compan<y>fa. Et fizieron lures pactos con sacramentes de la ora adelant. Depués que Pireto tomó por mujer a Didamia et fue por fazer las bodas, él pregó a Theseo qu'él fues en su compan<f>a por I
5 lugar et por veyer a los lapithos. Et conteció qu'él convidó a çena a los centauros, los cuales, depués que fueron embriagos, fazien algunos actos suzios a las mujeres. Los
(la)pithos les contrastaron fuertment, et con la ayuda de Theseo los mataron todos en aquella ora. Et algunos que to-
10 maron bivos los exiliaron.

Cómo Theseo et Pireto raparon Elena en el templo de la dea Juno; et après, de la muert de Pir(r)eto primerament; et depués, de la muert de Theseo.

Depués d'esto, fueron amos a dos en Spartia; et mientre
15 que Elena dançava en el templo de la dea Junon, la raparon et fuyeron. Los spartanos enviaron algunos de çaga d'ellos, los cuales los encalçaron entro a la Theguea, et depués tornaron. Et la hora se acordaron amos a dos con sacramentes que a qui viniés la suert huviés a Elena, et aquél fues en
20 ayuda del otro por rapar una otra. Et la suert vino a Theseo, et hubo a Elena, la cual era aún donçella joven, et la levó a las Afidinas et la recomendó a su madre que la guardás. Et comandó (a) Afidno como amigo caro que la salvás secretament. Et (97r) él segunt el pacto se fue con Pireto al Ipiro por la filla de Edoneo, rey de los molosos, el
25 cual puso nombre a su muller Fersefona, et a su filla Cori, et a su perro Çerberero. Et qui quisiés tomar su filla por mujer convenfe que-s' combatiés con el perro, et qui lo venciés la tomás. Mas quando Edoneo supo que Pir(r)eto no era
30 venido por casar, mas por rapar su filla, él los tomó et echó a Pireto al Çervero, et comiólo; et a Theseo puso en la

→ va: enalcava f.

1 compan<y>fa: compania f 11 4 compan<f>a: companya f

8 (la)pithos f: Λαπίθαι G 11 12 Pir(r)eto: Pireto f 11 23 (a):

om. f 11 29 Pir(r)eto (cf. supra).

cárçer. En aquel tiempo que Theseo era en la cárçer, Menes-
 teo de Pet(e)o, el cual era fillo de Orneo erecteo, de una
 part él baratava al pueblo, et del otra congregava a todos
 los poderosos, los cuales querían mal a Theseo por la se-
 5 nyoría del pueblo, cuidándose cada uno de los nobles qu'él
 fues privado del regno, et dezían mal a todos de Theseo di-
 ziendo: "Por ocasión de un suenyo de franqueza un hombre
 foretero los ha congregados á todos en una ciudat por aver-
 los todos a su comandamiento como a sus servidores, et son
 10 dāpnificados de lures bienes". Aun esti Menesteo ordenó con
 los Tindaridos que viniessen a demandar a Elena. Por la
 cual cosa fue grant turbación, porque los Tindaridos de pri-
 mero no nozían a la tierra, mas solamente demandavan a su er-
 mana, et quando los de Athenas respondieron: "Nos no la te-
 15 nemos ni sabemos dó sea", la hora començaron de fazer gue-
 rra. Uno el cual avía nombre Acadimo sentió por alguna ma-
 nera dó Elena era escondida, et lo fizo saber a sus herma-
 nos. Et por esto los Tindaridos en su vida hondravan a
 (A)cadimo. Et aun después su (97v) muert, quando los laçede-
 20 monios fizieron muchas vegadas huest contra la Atiqui, nun-
 qua nozieron a la Academia por aquel Acadimo. Et los Tinda-
 ridos se fueron la hora a las Afidnas, et las tomaron por
 batalla. En la cual batalla murió Alico, fillo de Squireo,
 porqu'él era en company(ia) de los Dioscuros, es a saber,
 25 de Castor et de Polux. Et por él clamavan aquel lugar de la
 Megara do es enterrado, Aliquo. Mas segunt que scribe Irea,
 Theseo mismo lo mató. La cual cosa no parece que sea ver-
 dat que, Theseo seyendo present, fues tomada la Afidna, et
 su madre fues captivada. Et quando las Afidnas fueron to-
 30 madas et los de Athenas se dubdavan, Menest(e)o ordenó que
 reciblessen a los Tindaridos amigablement dentro de la ciu-
 dat et que les fiziessen cortesía, porque ellos no fazían

2 Pet(e)o: Petio PF: Πέτιος G 11 19 (A)cadimo (cf. supra):
 Cadinio PF 11 24 company(ia): companya P 11 30 Menes-
 teo F: Menestho P: Μενεσθέως G.

guerra sino solament a Theseo, el cual antes les avía fecho
injusticia, mas a todos los otros querfen bien et les davan
et los salvavan segunt que ellos mostraron por obra. Et por
esto Afidno los adoptó en fillos, et los hondraron como a
5 dioses, et los nombraron anacas, o sea por la paciencia que
mostraron, o sea por la cortesía que fizieron que ninguno
de Athenas no huviés mal, et specialment seyendo entrados
tanta huest dentro de la tierra. Et pareçe que de la ora se
acostumbraron de clamar a los reyes anactas, porque han cu-
10 ra del pueblo. Aprés d'esto, quando Hercules passó por la
tierra de Edonea et supo lo que era conteçido a Pireto et a
Theseo, por Pireto no podfe ren fazer; mas por Teseo él de-
mandó gracia que lo perdonás. Et perdonólo. Et quando The-
seo fue perdonado, él se vino a Athenas et trobó humiliados
15 a todos sus amigos, et a sus (98r) templos, los cuales eran
clamados theseos, fue mudado el nombre et eran clamados Her-
cules, sino solament IIII. Queriendo, pues, comandar como
antes solfa, fallava muchas turbaciones, porque todos aque-
llos qui antes mal lo querían lo solían temer, mas la hora
20 no lo temían. Et acrecieron lur malquerencia, et la univer-
sidad mudó su amor et no lo escuchavan. Et queriéndolos re-
duzir a su obediencia, trovava mucha contrariedad. Et como
desperado, envió d'allí sus fillos <a> Elefinoro de A<l>co-
dondo, et él se estuvo al Garguito et maldixo a los de Athe-
25 nas, assín que entro al día de oy se nombra el lugar de la
maledicción. Et después él passó a Squire, cuidando aver ami-
gança con los de la tierra et trobar sus casales en la isla,
en la cual regnava Licomido. Fuése, pues, a él demandando
las posesiones de sus antecesores por abitar allí. Licomi-
30 do, o sea porqu'él se dubdás de la gloria de Theseo, o sea
por amor de Menestee, fizo puyar a Theseo en el más alto lu-
gar de la ciudat por mostrarle sus posesiones, et lo espe-

23 <a>: et ff: ad mg. f: πρὸς 6 11 23-24 A<l>codondo ff:
καλκώδοντος 6.

nyó et lo echó de cabeça ayuso sobre las piedras. Mas algunos dizen qu'él tenía por costumbre de passear después de comer, et qu'el piet le eslenó et cayó. Mas lo primero parece más verdadero. Et quando él morió, ninguno non fizo
5 mención d'él, mas regnava en Athenas Menesteo. Et sus fillos fueron con Elefinoro en la armada de Troya, et tomaron el regno de Athenas. Aprés d'esto, muchas cosas contecieron las cuales enduxieron a los de Athenas de hondrar a Theseo como a senyor. Et specialment a la batalla que fizieron al
10 Maratona con los medos. Porque a muchos pareció que vedían como fantasma a Theseo armado qui iba delant a los (98v) de Athenas combatiendo con los bárbaros. Por la cual cosa, quando los de Athenas fueron después al lugar de la adevinación, la Pithia les comandó que levassen los huesos de Theseo a Athenas et que los enterrassen hondradament et los
15 guardassen. Mas impossible cosa les pareça de trobarlos et de tomarlos. Mas Quimon tomó la isla; et queriendo trobar el cuerpo de Theseo, vido en un cabeçuelo una águila la cual con el pico et con las unglas cavava la tierra. Por la
20 cual cosa, él lo conoció por gracia divina et cavó allí et trobó al cuerpo de Theseo, según que nos screvimos en la Vida de Quimon. Fallóse, pues, el lugar de grant persona, et cerca d'ella avie una lança de arambre et una espada. Et quando Quimon aduxo los huessos de Theseo con su galea, los
25 de Athenas lo recibieron hondradament como si él fues tornado bivo, et lo enterraron en medio de la ciudat. Et es la su sepultura refugio de los siervos et franqueza de todos aquellos qui se dubdan de los más fuertes, assín como él era protector et ayudador d'ellos quando él era bivo et hufa
30 mansament las pregarías de todos los humildes. Et le fazen sacrificio al octavo día de agosto, quando él tornó de Cret, et a todas las octavas de los otros meses, según que scri-

ve Diodoro Periiguito, porque les parece que esti conto le conviene más como a fillo de Neptuno, segunt hondra<n> a Neptuno en todas las octavas. Porqu'el primer conto [fue] firme et cuadrado, al cual los arisméticos claman cubo, es 5 VIII^o, el cual proçide del primer conto ext se dobla. Et es apropiado esti cubo a Dios, porqu'él es firme et inmovible, assín como claman a esti Dios infallible porqu'él contiene la tierra firmement.

2 hondra<n>: hondra P: honore F 11 3 [fue] (interl. en P):
fu P: obra G 11 5 ext: el PF.

ROMULO - XXXIIII

Síguese el XXXIIII libro de las gestas et memorables fechos de Romulo.

El grant nombre de Roma et su gloria, la cual fue manifestada a todas las gentes, de qué et por qué razón ella lo conquistó, los istóricos qui scriven no se acuerdan, mas algunos dicen que algunos pelagos andaron en estranyedad et senyorearon a muchos lugares et a muchos hombres, et finalmente abitaron allí, et por el poderío que ellos avían en las armas nombraron a lur ciudad Roma. Mas otros dicen que, cuando Troya fue presa, algunos fuyeron et vinieron con navilios et el viento los echó en la Tirinia et surgieron en el río de Tíber. Et lures mulleres eran treballadas de la mar, et todas ensemble se aconsejaron con la más noble et cuerda de todas, la cual avía nombre Roma, de cremar los navilios. Et assí lo fizieron. Por la cual cosa, lures maridos se ensanyaron fuertement de primero; mas después que por neçessidad les convino abitar en el Palantio, veyendo un poco tiempo que el lugar era provechoso a ellós et los de la tierra lo vedían de grado, fizieron muchas hondras a Roma et por ella clamaron lur ciudad Roma. Et de la hora

Mss. P F † G

fincó la costumbre que las mujeres besan en la cabeça a los parientes suyos et amigos, assín como fazían quando huvieron cremado los navillos, que besavan a lures maridos por que las perdonassen de lo que avían fecho. Et otros dizen
5 que Eneas tomó por mujer a aquella que avía nombre Roma, de la cual son diversas opiniones: Algunos dizen que ella fue filla de Italo et de Leucaria; otros dizen que fue de Thelefo de Ercules. Et muchas otras cosas dizen las cuales no se acuerda(m) bien. Et todos aquellos qui se acuerdan en la
10 paravía más (99v) justa: que por Romulo es assín clamada, non se acuerdan en su generación. Algunos dizen qu'él fue fillo de Eneas et de Decsitea, filla de Forbanto, et que lo aduxieron ninyo en Italia con su hermano Romo. Et quando el rfo creció, las otras fustas se perdieron sino solament
15 aquella do eran los ninyos, la cual se assentó en lugar muell, et se salvaron. Et por esto fue clamado aquel lugar Roma. Otros dizen que una la cual avía nombre Roma, filla de Troya, tomó marido latino, el cual avía nombre Tilemaco, et engendró a Romulo. Otros dizen fablas de su natividat
20 diziendo que en l'ostal de un senyor el cual era rey de los albaneses pareció una fantasía de demonio. Et dizen que apareció en similitut de hombre como de fuego et duró por muchos días. Et en Tirincí>a era un lugar de adivinaciones de do vino a aquel rey el cual avía nombre Tarquecio una res-
25 ponsión: qu'él mesclás con aquella fantasía una virgen por que aquella virgen de aquella fantasía conçibí>rfe un fijo muyt glorioso et adelantado en virtud et en ventura et en poderío. Tarquecio dixo esta cosa a una su filla et le comandó que se mesclás con aquella fantasía. Et ella non se
30 denyó fazerlo, mas envió una su donçella. Quando Tarquecio lo supo, se ensanyó mucho et queríalas matar entramas. Mas quando él vido en suenyos la dea Vesta que le embargava de

9 acuerda(m): acordano F: acuerda P || 23 Tirincí>a F: Tirina P: Topenvíx G || 26 conçibí>rfe: concieperebbe F: conçibí>rfe P.

esti omicidio, comandó a todas sus fillas que ligadas tex-
xiesse(n) una tela, et, después qu'ellas la huviessen texi-
da, les daría maridos. Mas cuanto ellas texían de día, Tar-
qu<e>cio lo destexía la noche. Et quando la donçella parió,
5 huvo II fillos ensemble. Et Tarqu<e>cio los dio a uno el
cual avía nombre Ter<a>cio, que los matás. Theracio los levó
cerca del río et los puso allí, et partióse. Allí venía es-
pesament una loba et les dava las (100r) tetas. Et venían
aun muchas aves volantes que les aduzían a comer muchas co-
sas. En tanto que uno qui guardava bueyes lo conoció et ma-
10 ravellóse et fue allí et levó los infantes de allí. Los cua-
les, quando fueron grandes, assallieron a Tarquecio et tirá-
ronle la senyoría. Estas cosas dize uno el cual avía nombre
Promathio, qui scrivió una Istoria Itálica. Mas la paravla
15 más cierta et que muchos acçeptan como más verdadera es
aquella que dize Dioc<l>do de Pe<e>paritho, al cual siguió Fa-
bio Victo<r> en las más cosas qu'él scrivió. Et dize assí:
El regno de Eneas passava en sus successores et devalló a II
hermanos, es a saber, Numitor et Amulio. <Et Amulio> partió
20 todas las cosas en dos partes: el regno puso por una part,
et el oro et el trasoro que lures antecessores aduxieron de
Troya por una otra part. Numitor quiso antes el regno, et
Amulio tomó el trasoro. Por la cual cosa, él vino en tan
grant poderío que en poco tiempo él tomó el regno por fuer-
25 ça. Et porque su hermano avía una filla, dubdándose que ella
no fiziés fillos <et> después buscasen de fazer vengança de
su agüelo et tomassen a él la senyoría, él la fizo sacerdo-
tissa de la dea Vesta por tal que ella fincás virgen. Et al-
gunos dizen que avía nombre Iltajlia, et otros dizen Rea, et
30 otros Sil<v>ia. Passado un tiempo, él entendió que ella era
prenyada contra razón. Et su filla, la cual avía nombre An-
tho, fizo tanto por sus pregarías que él no la punió la ho-

1-2 texiessse(n): tessessero F: texiessse P 11 3-4 Tarqu<e>cio F: Tar-
quicio P: Ταρχετίου G 11 5 Tarqu<e>cio F: Tarquicio P: Ταρχίτιον
G 11 6 Ter<a>cio: Terécio P F: Τερατίω G 11 16 Dioc<l>do: Diotho
P F: Διοκλήης G; Pe<e>paritho: Paparitho P F: Πεπαρήθιος G 11

ra, mas él la encarçeró et comandó que ninguno no le fa-
 vlás, por saber el tiempo de su parto. Ella huvo II fi-
 llos grandes et fermosos. Por la cual cosa, Amulio se dub-
 dó aún más. Por qu'él comandó a uno de sus servidores que
 5 los tomás et que los echás en el río. Et él puso los ni-
 nyos en una cuenca et fuése al río por echarlos dentro.
 Mas, veyendo el río que corría muyt fuert, se dubdó de ple-
 garse al río, et (100v) dexó la cuenca cerca del río et se
 partió. Cuando el río creció, levantó poco a poco la cuen-
 10 ca, et la corrient la levó entro a un lugar muell, el cual
 se clama agora Çermano, mas antes se clamava Germano por
 los dos hermanos. Et allí çerca avie una figu«ra salvage
 a la cual dezfan Ruminalio, o sea por Romulo, segunt que
 muchos creyen, o sea porque las bestias ivan allí por la
 15 sombra, o sea por el tetar de los ninyos, porque los anti-
 gos a la teta clamavan roma. Seyendo allí los ninyos, una
 loba «los» alechava, et una ave les aduzía a comer et los
 guardava. Estos dos animales son reputados del dios Mars,
 et los latines fazen grant reverencia a aquella ave por tal
 20 que se crefa que lur madre fues prenyada del dios Mars. Et
 dízese que Amulio mismo la deçibió primerament «et» la huvo
 virgen. Mas, porqu'él era armado, pareció a ella que fues
 el dios Mars. La hora un porquero el cual avía nombre Fes-
 tolo falló a los infantes et levólos a su mujer, la cual
 25 avía nombre La[u]rençia, et los nudrió. Otros dizen (et es
 más verdadero) que la nudriça que nudría a los infantes no
 era, como dicho es de part de suso, que una loba los cria-
 va, mas los romanos claman a las putas lobas. Et por esto
 el lugar desonesto se clama lupanar. Et porque aquella La[u]-
 30 rençia qui nodrió a los infantes era mujer desonesta, la
 clamavan lupa; et el nombre d'ella dio ocasión a la fabla.
 Et a aquélla fazfen los romanos sacrificio en el mes de

→ 17 Victoꝝ: Victo FF: Οὐίκτηρ G II 19 «Et Amulio» F: om. F:
 'Αμουλίου G II 26 «et»: che F: om. F II 29 Ιτταλία FF: 'Ιλίων
 G II 30 Σιλενία: Σιλία FF: Σιλουίαν G II 12 figu«ra»: figu-
 ra FF: ἑρυνεὸς G II 17 «los»: om. FF II 21 «et»: a F II 25

abril como el mes del dios Mars. Et claman aquella fiesta
 La[u]renzia. El guardián del templo de Mars, seyendo con-
 tristado, quiso fazer un estranyo solaz, es a saber, de ju-
 gar a los dados con el dios Mars, con tal pacto que, si él
 5 vençíés, el dios le fiziés qualque bien, et si el dios ven-
 ciés, que faría él al dios (101r) un buen convit et le adu-
 ría una fermosa moça que folgás con él. Por la cual cosa,
 él echava los dados por el dios et por sí mismo. Finalment,
 el guardián perdió. Queriendo, pues, pareçer justo en su
 10 promission, aparelló al dios una çena. Et aquella La[u]ren-
 cia que avemos dicha, la cual era fermosa muller, mas aún
 no era conocida ni famosa, él la pregó por que se echás con
 el dios. Et aprés la çena le fizo un buen lecho en medio
 del templo et çerróla dentro por tal qu'el dios la huviés.
 15 Et dízese qu'el dios se mescló con ella et le comandó que
 en la manyana ella andás a la plaça et al primero hombre
 que encontrás por el camino, lo besás et lo fiziés su ami-
 go. En la manyana ella encontró a un ciudadano antigo, mas
 muyt rico et non avía fijos car non avía mujer; et él avía
 20 nombre Tar<r>ucio. Esti se mescló con ella, et tanto la amó
 que, quando vino a morir, la fizo heredera en muchas et
 grandes posesiones et en grant riqueza. Mas ella la mayor
 part de aquellas cosas dio por testament a la comunidat; et
 por esto fue famosa. Et después ella desapareció estando en
 25 aquel lugar do la otra Latu[n]renzia jazía. Et clámase agora
 aquel lugar Bilauro, o sea porque passan el río quando cres-
 ce con las barcas (las cuales ellos claman bilaturas), o sea
 porque tienen por costumbre de cobrir las carreras del mer-
 cado entro al ipodromio por fazer sombra a los qui miran los
 30 solaces, et claman los romanos a aquella cobertura velos.

→ Latu[n]renzia: Laurencia F: Λαρεντία F 11 29-30 Latu[n]ren-
 cia (cf. supra). 11 2 Latu[n]renzia (cf. supra) 11 10-11 Latu[n]ren-
 cia (cf. supra) 11 20 Tar<r>ucio: Tarucio FF: Ταρρεούτιος G 11
 25 Latu[n]renzia (cf. supra).

Cómo Romulo et Romo començaron a usar; et cómo Romo fue preso; et cómo se supo quí^f ellos eran; et de la muert del rey Amulio; et cómo ellos prisieron la senyoría et començaron a abitar Roma.

5 El porquero, segunt que se dize, nudría secretament aquellos (101v) infantes. Et segunt que otros lo dizen mejor, él los nudría con voluntat de Numitor, el cual los governava et començó que fuessen levados a los gabios. Et allí deprenðían letra et todas otras cosas que aparteneçen a gen-
10 til hombre. Et fueron clamados Romo et Romulo. Et la nobleza de lur persona, ya sea que fuessen ninyos, pareçía por lur esguart et por lur grandeza. Et quando fueron mayores, eran muyt malenconiosos et valientes. Et en las adversidades manifiestas mostrávanse constantes et ardides sin miedo. Et
15 Romulo pareçía más cuerdo que Romo et más civil quando él se aplegava con los vezinos en parlamentos o en caças. Et todos comprendían que su natura no era servil, antes senyoreable. Et eran amados de lures pares et de más humildes que ellos. Mas enta algunos reales se mostravan superbos, ni curavan
20 de lures menaças. Et lur conversación era líbera, no pas que reputassen la suzia vida libertat, mas en exercicios et en caças et en perseguir a los ladrones et tomar a los homicidas et de ayudar a aquellos [a] qui reçebían tuerto. Por las cuales cosas ellos eran famosos en todas partes. Por la
25 cual cosa, quando los pastores de Numitor huvieron contrast con los pastores de Amulio por las yervas, los jóvenes no pudieron sufrir más et los tajaron en pieças et tomaron una buena part del ganado. Numitor se ensanyó de esta cosa; mas los jóvenes no curavan et reçebían a muchos pobres de todas
30 partes en lur company^fa. Et muchos siervos fugitivos se ajustavan con ellos. Et una vegada que Romulo fue en un sa-

1 Romo (*sic* *semper*) P F: 'Ρέμων (*postea*) G H quizás: chi F: que
P 118 començó F: comadó P 11 23 [a] (*add. marginal en*
P): om. F 11 26 Amulio F: Amulia P: 'Αμουλίου G 11 30 com-
pany^fa: companya P.

crificio, porque mucho se delectava de sacrificios et de adivinaciones, los pastores de Numitor encontraron por el camino a Romo con poca company^fa et lo assallieron. Et fueron feridos del una part et del (102r) otra; mas los
5 pastores de Numitor fueron más poderosos et tomaron a Romo vivo. Et quando lo levaron devant de Numitor et lo acusavan, Numitor non lo osó punir dubdándose de su hermano Amulio, porqu'él era hombre duro, mas él se fue a su hermano demandándole razón et querellándose diziendo: "Yo so
10 injuriado de hombres siervos agora que tú, qui eres mi hermano, eres rey". Et los albinos todos avían desplazer veyendo que tal senyor como Numitor, el cual era hermano del Rey, era injuriado de hombres de no res. Por la cual cosa, Amulio se movió et dio a Romo en poderío de Numitor, qu'él
15 fiziés lo que quisiés d'él. Et Numitor tomó a Romo et fuésse a su casa. Et considerando la grandeza de su persona et su valentía, se maravellava. Considerava aun veyéndolo en la cara su ardidez. Et après oyó contar sus fechos; et parecíale bien que se acordavan con lo que vedía. Mas la ma-
20 yor cosa era que Dios era allí present ayudador de principios de grandes afferes. Por la cual cosa, Numitor le demandó cuál era, et favlóle dolçament, et lo talayó con buen ojo dándole firme speranza. Et Romo dixo segurament et con ardidez: "Yo no çelaré ninguna cosa de lo que tú me demandarás,
25 pues que semblas más real que Amulio, porque antes oyes et examinas que punescas; mas él sin juicio envía a los hombres a la pena: Al principio nos sabíamos que éramos fillos de siervo del rey Festilo et de La^turençia; et somos de una ventrada. Et después que nos somos venidos en estas que-
30 rellas et en periglo de nuestra vida, oímos por nos grandes cosas. Et si ellas son de creyer, esti periglo lo jutgará agora. Nuestra semiença es muyt secreta cosa; la nuestra

3 company^fa : companya P 11 28 La^turençia P : Lauren-
zia F : Auxentias G.

criança es fuera de la ordenación de los otros infantes: que
 después que nos fuemos echados a las bestias et a las aves,
 aquellas nos no- (102v) drían, es a saber, la teta de la lo-
 ba et la vianda de una ave, jaziendo nos en una cuenca en el
 5 río grant. Et entro al día de oy es salva la cuenca con cin-
 tas de arambre, en las cuales son entretalladas algunas le-
 tras cuasi escuras. Et todas estas cosas non valrán res a
 nuestros progenitores después que nos seremos perdidos". Nu-
 mitor, segunt estas paravlas et segunt la presencia del jo-
 10 ven, et considerando aun el tiempo, se afirmava sobre la
 speranza qui lo provocava, et buscava manera cómo pudiés fa-
 vlar con su filla secretament por esta cosa. Porque aún ella
 era fuertment guardada en la cárçer. Festolo, quando oyó que
 Romo era preso, pregó a Romulo que le ayudás quanto pudiés,
 15 et le dixo paladinament de cuál semient eran nascidos et
 cuál era la madre qui los parió. Porque antes, ya sea qu'él
 ge l<oo> diziés, él lo dezfa escurament, solament por que los
 jóvenes no creyessen que fuessen fillos de villanos. Et él
 tomó la cuenca et la levó secretament a Numitor cubierta
 20 dius su ropa, dubdándose que los porteros et los guardianes
 del Rey no la veyessen et quisiessen saber qué cosa era. Et
 assín fue fecho qu'él fue tomado creyendo qu'él levás algu-
 na cosa furtada. Et quando la cuenca fue vista, era allí por
 ventura alguno de aquellos qui levaron los ninyos al río, et
 25 conoció la cuenca de continent por los çércoles et por las
 letras. Et no fue negligent, mas de continent lo fizo a sa-
 ber al Rey, et levaron al hombre al juicio. Festolo, seyendo
 en juicio, confessó que los infantes eran bivos, mas que
 ellos eran muyt luent de Alba a pasçer las bestias, et qu'él
 30 levava la cuenca por mostrarla a lur madre, si él pudiés,
 por çertificarla de la vida de sus fillos. Et de continent
 el Rey envió a Numitor por (103r) mensaje un hombre bueno,

13 Festolo PF: Φ αίστυλος G II 17 ge l<oo> : ge les P: glele
 F II 27 Festolo (cf. *supra*).

el cual era special amigo de Numitor. Et enviávale a demandar si él sabíe si aquellos infantes fuessen salvos. Cuando aquel hombre vino et vido que Numitor abraçava et besava a Romo, fue más cierto de lo qu'él sperava, et lo conortó et
5 les conselló que no tardassen, mas al más afna que pudiesen tomassen la senyoría. Et él era con ellos ensemble et les ayudava. Et si aun quisiessen tardar, el tiempo no los dexava. Porque ya era çerca Romulo, et muchos ciudadanos, porque querían mal a Amulio, se partieron de la ciudat et
10 fuéronse a Romulo. Et él avía congregado grant poderfo. Et eran partidos de C en C; et en cada una de aquellas azes era un principal qui levava una lança, et sobre la lança avíe una mata de yerba, a la cual mata los latines claman manípulo, es a saber, manojo. Et de la hora adelant clamavan a
15 aquellos tales manipulacrios. Et quando dentro de la ciudat fueron muchos de la part de Romulo, asallió la ciudat de part de fuera. Et el tirano, no supiendo qué fazer, no se pudo consejar ni salvar, mas fue preso et muerto. Assín lo cuenta Fabio et Diocli de Peparito, el cual pareçe que
20 scriviés primerament la hedificación de Roma. Et pareçe a algunos que sea ficción. Mas hombre no deve seyer increíble a los fechos de la ventura, la cual ha tantos mudamientos. Et aun deve hombre pensar qu'el poderfo de Roma nunca serfe creçido tanto sin principio divino. Pués que Amulio
25 fue muerto et las cosas fueron ordenadas, Romulo et Romo no querían abitar en Alba si no teniessen la senyoría, ni les parecía justa cosa de tomar la senyoría mientre qu'el padre de lur madre fues bivo. Et hondraron a lur ma- (103v) dre como apartenecfe. Et por ellos mismos les pareció mejor de
30 hedificar una ciudat a los casales do fueron nudridos et de abitar allí separados. Et la ocasión era porque muchos fugitivos et siervos et otros eran con ellos; et si aquéllos

15 manipulacrisos: manipulanos PF: $\mu\alpha\nu\iota\pi\lambda\alpha\rho\iota\sigma\upsilon\varsigma$ G. .

se derramassen, ellos fincarían inpotentes et del todo destruidos. Et si por ventura huviessen menester d'ellos en alguna neçessitat, parecióles bueno de abitar con ellos en-semble separados, porque et a los albanos no pareçia justo
5 de reçebir por ciudadanos en su comunidat a hombres traidores et infieles, assí como apareció por obra en lo que fizieron en las mujeres. La cual cosa fizieron ellos no por injuria, mas por mengua de mujeres. Et ya sea que raparon, ellos las hondraron. Depués d'esto, en el primer fundament
10 de la ciudat hedificaron un templo el cual clamaron el templo del dios Assil<e>o, es a saber, que non se puede consumir. Et allí reçebían a todos, et multiplicó la ciudat mucho. Et cuanto las primeras casas, no fueron sino mil, segunt que se dize. Mas estas cosas fueron fechas depués. Et
15 quando los dos hermanos començaron a fazer la abitación, de continent huvieron contrast por el lugar. Et Romulo hedificó a Roma cuadrada, et aquélla quería fazer ciudat. Mas Romo muró un casal fuert de Abentic<no>, el cual por él se clama<ó> Romonio; mas <agora> se clama Rignario. Et quando se
20 concordaron que las †vistas fuessen jutges de lur contrast, la hora abitaron de part el uno del otro. Et dizen que a Romo apareçieron buitres VI, et a Romulo dos tantos. Et dizen algunos que por verdat Romo vido tantos, mas Romulo dixo mentira. Mas quando Romulo le fue de cerca, la hora pareçie-
25 ron a Romulo los XII. Mas (104r) I<r>odoro scrive que Hercules reputava grant fecho et se alegrava mucho, quando devía fazer alguna cosa, si vedía algún buitre. Porque entre las otras aves esta es la m<eno>s nozible, et no es golosa en las cosas que los hombres sienbran o plantan pora lur co-
30 mer. Et lur nudrimiento es de cuerpos muertos, et no nuezan a alguna cosa que aya alma. Et a las cosas que volan, quando son muertas no las toman. Mas las águilas et los açores,

11 Assil<e>o: Assilo [F: 'Ασυλαίου 11 18 Abentic<no>: Abentio [F: Abenzio [F: 'Αβεντίου G 11 18-19 clame<ó>: clama [F: chiama [F: ὀνομάσθη G 11 19 <agora>: om. [F: vûn G 11 20 † vistas (i.e. vis-
cas o iustas?): niste [F: ὀρνισιν αἰσίοις G 11 25 I<r>odoro: Ito-
→

et aun los cucos, matan las aves bivas. Et las águilas et las otras aves siempre parecen devant los ojos de los hombres; mas el buitre apenas parece algunas vegadas. Et los pollos del buitre no se troban liugerament. Por que algunos imaginaron no devidament que de estranyas tierras vienen entre nos, assí como los mánticos dizen que es cosa rara aquella que no es natural ni por sí misma, mas parece por divina p(er)misión. Et quando Romo se reconoció del debimiento, él se ensanyó. Et mientras que Romulo fazia el fossado do se devían hedificar los muros de la ciudat, Romo se chufava d'él et algunas vegadas embargávalo. Et finalmente, saltó et passó aquel fossado; et de continent murió allí. Algunos dizen que Romulo mismo lo ferió. Otros dizen que un su amigo el cual avía nombre Celer lo mató. Et en aquella batalla fue muerto Festi<l>o et su hermano Plisti<no>, los cuales nudrieron ensemble a estos jóvenes. Celer fuyó de continent <a> los tirenos; et por él claman los romanos a los hombres priostos celeres. Por la cual cosa, a Quinto Metello, el cual, quando su padre murió, aparejó dentro pocos días exercicio de plantos, pusieron nombre Celer. La hora Romulo enterró a (104v) a Romo et a sus nodricos en Rom<o>nia. Et él envió a los tirenos por maestros, et, segunt que ellos divisavan, él hedificó la ciudat. Et fizieron antes los fossados en der<r>edor del lugar que oy se clama Comicio, do metieron de principio las cosas que buenas les pareçfan segunt las leyes et que por natura eran neçessarias. Las cuales cosas mesclavan con una poca tierra que cada uno levava de su lugar. Et claman a aquel lugar mon<d>on. En el cual designaron en derredor el círculo del fundamiento de toda la ciudat. Depués, el mismo Romulo puso en un juvo un buey et una vaca, et en el aradro puso una reja de arambre, et él mismo arando senya-

→ doro ff: 'Ηρόδωρος G 11 28 m<e>nos nozible: m<i>s nozible ff:
p<i>u nozible ff: ἀβλαβέστατον G. 11 15 Festi<l>o: Festino ff:
Φαιστούλου G 11 16 Plisti<no>: Plistion ff: Πλειστίνος G 11 17
<a> ff: et ff: εἰς G 11 22 Rom<o>nia: Romania ff: 'Ρεμωνία G
→

lava el lugar del fundamento. Allí, pues, do devfe seyer
el muro él fazfe sulco; et do querie fazer puertas, los
qui lo segufan levantavan l'aradro et dexavan espacio en
tal entención que ninguno no deviés passar el muro, porque
5 era sagrado, mas solament por las puertas, las cuales aun
reputavan sagradas, porque non dexavan entrar ni exir por
allí alguna cosa contaminada. Et fueron acabados los muros
de la ciudat a XI kalendas de mayo, es a saber, a XXI de
abril. En aquel día fazen fiesta los romanos, la cual cla-
10 man parimientto de lur patria. Et del principio los romanos,
segunt que se dize, no sacrificavan alguna cosa animada,
queriendo que la fiesta de lur patria fuesse limpia de san-
gre, ya sea que, antes que la hedificassen, fazfen semblant
fiesta et clamávanla Parilia. Et quanto al present, las ca-
15 lendas de los romanos no se acuerdan con las kalendas de
los griegos. Mas la hora en aquel día que Romulo començó a
hedificar [et] era en punto el trenteno día de la luna,
quando ella se ajunta con el sol. Et no solament era con-
juncción, mas aun eclipsis. Después d'esto, en (105r) el
20 tiempo del filósofo Varro era un otro filósofo, su amigo,
que se clamava Tarucio, el cual era filósofo en otra filo-
sofia et matemático et astrólogo. A ésti demandó Varro qu'él
reduziés la natiuidat de Romulo al día et al hora qu'él na-
ció, considerando los actos de Romulo. Porque las postreme-
25 rías de las operaciones reputan un mismo poderío del art
por fallar el principio de la natiuidat del hombre et por
antedezir su vida et aun trobar por el tiempo de su vida su
principio. Tarucio fizo la voluntat de Varro quando conside-
ró las passiones et las operaciones de Romulo et el tiempo
30 de su vida et de la muert. Aplegó todas cosas ensemble et
dio sentencia firme segurament que la madre de Romulo se en-
prenyó d'él en el primero anyo de la segunda olimpiada del

→ 11 24 denzuredor : deredor p 11 29 monedron : monton p f :
μοῦνδον G. 11 17 [et] p f.

mes que los egipcios claman h<i>az, es a saber, decienbre,
a XXIII minudos de la t<erces>ra hora, quando el sol de to-
do era eclipsado; mas su manifiesta natividat fue del mes
que se clama thothes, es a saber, setiembre, a XXI dfa, al
5 levantar del sol; et hedificó a Roma a los IX dfas de far-
muth, es a saber, de abril. Esto fizieron considerando que
segunt que la ventura del hombre (la cual se conoçe por la
influencia de las estrellas segunt el lugar do ellas son et
cómo se gobiernan segunt la senyoría del tiempo de su pri-
10 mera existencia), assí fues de las ciudades. Et estas cosas
deve hombre más aceptar como cosas estranyas et amigables
que menospreciarlas como fablas.

Cómo Romulo començó a hedificar la ciudat et los estados
de aquélla; et cómo por frau et sotileza los romanos se pri-
15 sieron las fijas de los sabinos por casar con ellas.

Depués que la ciudat fue hedificada, Romulo con-(105v)
partió los de la multitut qui eran de hedat en azes de ba-
tallas. Et en cada una haz eran hombres de piet III^M et de
cavallo III^C. Et esta tal haz clamó legión, porque todos
20 eran combatedores esleídos. A los otros ordenó que servies-
sen en las neçessidades de la universidat; et a esta multi-
tut clamó pueblo. De los nobles él esleyó a los mejores et
los fizo consellers. Et los clamó patricios, porque ellos
eran padres de legítimos fillos et avían poderío de padres.
25 Et a los mayores clamavan patrones; et por esto los qui han
cura de otros son clamados patrones. Et hombre verá bien la
intención de Romulo si él considera bien esti nombre. Por-
que conviene a aquellos qui son presidentes a la ciudat et
a aquellos qui han cura de lures subjectos como padre de
30 fillos. Et aun la multitut no se deve agraviar de la hondra
de los mejores d'ellos, pues que oyen et claman et los re-

1 h<i>az : haz P F: Χοιάκ G 11 2 t<erces>ra : tierra (τῆρῆ) P:
terra F: τῆρῆς G 11 4 thothes P F: Θωῦθ G 11 5-6 farmuth P
F: φάρμουθι G

putan como padres. Et estas cosas cumplen. En el cuarto mes
 después de la hedificación de la ciudat, segunt que scrive
 Fabio, huvieron ardidez de fazer lo que fizieron de las mu-
 jeres. Et dizen aun algunos que Romulo, como hombre qui se
 5 delectava de guerras et qui avie algunas adivinaciones qui
 dezían que Roma con guerras devía bevir et crescer, fizo
 principio de fuerça a los sabinos, porqu'él no tomó sino XXX
 vírgines como aquel qui no curava de mujeres, mas solament
 de fazer guerra. Mas esta cosa no concorda. Mas veyendo que
 10 grant multitut se aplegava en la tierra et pocos eran qui
 huviesen mujeres et aquéllas no se denya<va>n de casarse con
 los otros porque eran pobres et no conocidos, [et] por es-
 to se dubdó Romulo que no fues seguro d'ellos. Et aun la in-
 justicia (106r) hubo otra sperança, por que, después que fues-
 15 sen tomad<a>s las mujeres, los poniessen en concordia et en
 parentado con los sabinos. Et por esto se puso a fazer aque-
 lla rapina con tal sotileza: Primerament él fizo ir una fa-
 ma cómo él avía trobado dius tierra una statua de un dios el
 cual avía nombre Consco, por el consello. Et por esto claman
 20 los cónsules cónsules, porque han a aconsejar el bien de la
 tierra. Et dixo que dius tierra la avía fallado, porqu'el
 consejo deve seyer secreto. Et después que lo limpió et lo
 publicó, aparellóse de fazer solepne sacrificio et merca-
 do famoso et exerçio maravelloso de todas partes. Por la
 25 cual cosa, muchos se congregaron en aquella fiesta. Et él
 sedía en lugar alto con los nobles, vestido un manto. Et dio
 por senyal a algunos qui eran de su consejo que ellos co-
 mençassen de fazer lo que les avie comandado quando él se
 levantaría et se espujaría su manto et después aún se lo ves-
 30 tería. Et por esto todos eran aparellados con sus armas ta-
 layando a él. Et quando él fizo senyal, todos sacaron sus
 espadas, et con cridos començaron a rapar las fillas de los

11 denya<va>n: degnavano F: denyan P || 12 [et] PF || 15 to-
 mad<a>s: prese F: tomados P || 19 Consco: consul PF: K&v-
 sov G || 23 apparellóse: aparállase P: apparechiasi F: impf.
 G.

sabinos. Mas a los sabinos, qui fufhan, no nozfan res, mas los dexavan foír. Et raparon, segunt que algunos dizen, solamente XXX. Et por esto ordenaron XXX casamientos. Mas Anthio Valerio dize que raparon V^C XXVII; et Joa dize VI^C 5 LXXXIII vírgines et una casada, creyendo que fues virgen. Et en esta cosa Romulo avfe grant excusación, porqu'él no fizo esta cosa por injuria, mas por neçessitat, et se puso en co- raçón de ajustar diversas gentes por casamientos fechos por fuerça. A aquella casada tomó por muller, (106v) segunt que 10 algunos dizen, Hostilio, el cual era la hora uno de los más famosos de los romanos. Mas otros dizen más certanament que Romulo la tomó. Et ella avfa nombre Erssilia. Et fizo con ella primerament una filla, et le puso nombre Prima. Et fizo un fillo al cual clamó Aolio, es a saber, congregación, por 15 aquella congregación que fue fecha en aquella fiesta. Mas después lo clamavan Abilio. Estas cosas scrive Zinodoto de Trizina, a las cuales muchos le contradizfijen. En aquel rapamiento de las vírgines conteció que algunos del pueblo raparon una muyt fermosa moça et de grant persona. Et algunos 20 nobles la querían tomar por fuerça. Et ellos cridavan: "¡A Talasio!". A Talasio cuasi querfa dezir: "A Talasio la adu- zimos". Et era [A]talasio un joven cortés et apto et bien acostumbrado. Por la cual cosa, todos eran contentos que por su virtut él huviés la doncella. Et aun algunos se aple- 25 gavan con aquellos qui la levavan et cridavan con ellos: "¡A Talasio, a Talasio!". Por la cual cosa, entro al dfa de oy, assín como los griegos cantan al [a]tála<m>o, assín cantan los romanos a Talasio. Porque Talasio hubo grant prosperi- dat en las bodas de aquella mujer. Mas Sext<i>o Silla de 30 Carquidonia dize que Romulo les dio esta voz por senyal de la hora de la rapinya que cridassen Atalasio, et de la hora lo tomaron por costumbre de dezirlo cridando a las bodas.

4 Joa: Joha [F]: Ἰόβας G 11 17 contradizfijen: contradico-
no [F]: ἀντιλέγοντας G 11 22 [A] talasio [F]: ταλασίω G 11 27
[a]tála<m>o: atalamo [F]: atalanio [F]: ὑμεναῖον G 11 29 Sex-
t<i>o: Sexto [F]: Σέξτιος G.

Mas la mayor part, de los cuales es Joba, cuidan que esti nombre d«a» ocasión de occiosidad a las mujeres et de pensar otra cosa más convenible. Porque, quando los sabinos combatieron con los romanos et después fizieron paz, fizieron pactos por las mujeres: que (107r) ellas no fuessen obligadas de fazer otros servicios a sus maridos sino de filar. Et después fincó por costumbre que siempre en las bodas claman atalasio por senyal que la novia non se aplega en alguna servitut sino a la talasia. Et aun fincó por costumbre que la novia no passe la puerta de la cambra por sí misma, mas que su marido la lieva; et aquesto en memoria que ellas a lur mal grado fueron tomadas. Encara dizen algunos qu'el levar de la novia se devía fazer con fierro de lança por significación que por batalla fueron tomadas. De las cuales cosas avemos dicho en otra part. Et esta rapina fue fecha a XVIII días de sextilio, es a saber, de agosto, quando fazen la fiesta de los Consalios.

Cómo Romulo mató en batalla a Acro, rey de los quininitos; et cómo los sabinos entraron «en» Roma et les fue rendido el Capitolio por Tarpea.

Los sabinos eran muchos et batalleros, et abitavan en casales sin muros, mostrando lur loçanfa, porque eran devallados del linage de los laçedemonios et tanto se confiavan de sí mismos que no curavan de ençerrarse dentro de los muros. Mas veyendo que muchos eran ligados por tantos ostages que los romanos t«ijen» en d'ellos, et dubdándose por lures fillas, enviaron embaxadores a Romulo pregándolo et demandándole que les rendiés sus fillas et que çessás la fuerça et después se casarían legitimament de lur grado. Romulo no dava las infantas, mas los pregava que ellos condeçendiessen a lo que era fecho et firmassen de buen grado el parentado.

2 d«a» f: de p 11 19 «en»: in f: om. p 11 26 t«ijen» en: tenevano f: tienen p.

Entre esti medio los otros passavan el tiempo en diversos
consejos. El rey de los queninitos, el cual avía nombre
Acron, qui era hombre furioso et adoctrinado en fechos de
guerra, avía suspición de la primera (107v) ardidez de Ro-
5 mulo. Et reputando a muyt terrible cosa lo que fue fecho en
las mujeres et que fues digno de vengança, fue el primero
qui començó la batalla. Et fuésse con grant poderío contra
Romulo; et Romulo contra Acro. Et quando fueron en un lu-
gar qu'el uno vido al otro, el uno remidió al otro de bata-
10 lla que se combatiessen los dos solos, et lures huestes ces-
sasen. Romulo prometió a Jupiter que, si él venciés a Acro,
que todas sus armas le offrecería. Et quando fueron en la
batalla, Romulo venció a Acro et lo abatió a tierra muerto.
Et después amas a dos las huestes se combatieron, et Romulo
15 puso en foída a los enemigos, en tanto que tomó lur ciudat.
Mas no fizo mal a ninguno, mas solament les comandó que de-
rrocassen lures casas et que lo siguiessen a Roma porqu'él
los faría ciudadanos de Roma iguales de los otros. Romulo
regració mucho a Jupiter, tanto qu'él consoló a sus ciudada-
20 nos. El vido en el lugar do era atendado un árbol grant, et
lo tajó et lo ornó con las armas de Acro ordenadament en
forma de trofeo. Et después se cinyó de sobre las ropas et
puso en su cabeça corona de laurell. Et después, levando el
trofeo derecho un poco éncclinado sobre la espala derecha de
25 Romulo, iba enta la ciudat. Et toda la huest era armada. Et
él iba adelant levando la oblación del dios con cantos et
con regraciamientos; et los ciudadanos qui eran dentro de
la ciudat lo recibieron alegrement. Et aquel triunfo fizo
a todos voluntariosos por exercitar lures personas. Et la
30 oblación qu'él fizo la clamaron ferida de Jupiter, segunt
que Romulo avía pregado de ferir et de echar a su enemigo.
Et lo que robavan claman opi<μ>ia. Por la cual cosa, claman

9 remidió PF: προεκαλοῦντο G || 30 ferida de Jupiter: fe-
rita di Jupiter F: ἀνάθημα φερετρίου Διὸς G || 32 opi-
<μ>ia: opinia P: opima F: ὀπίμια G.

a las riquezas opes. Et por ventura la claman assín por la
operación, porque a la operación claman opus. Et cada un
capitán (108r) de guerra qui mata a otro capitán ha aucto-
ridat de dar las opi<u>mias al dios. La cual cosa de todos
5 los príncipes romanos III solament la fizieron: el primero
fue Romulo, el cual mató a Acro, rey de los quininitos,;
el segundo fue Cornilio Coxo, el cual mató a Lupnio tireno;
el tercero et el <ç>aguero de todos fue Claudio Marcello,
el cual venció a Britomarto, rey de los gállicos. Coxo et
10 Marcello entravan con carros de cavallo levando ellos mis-
mos los trofeos. Mas que Romulo entrás de cavallo, Dio<u>ni-
sio no dize derechament; porque algunos dizen que Tarquinio
fue el primero, et algunos dizen que Poplicola entró pri-
merament en esta manera. Mas las statuas de Romulo cada uno
15 las puede veyer en Roma cómo llevan el trofeo, et todas son
a piet. Et pués que los queninitos se metieron en servitut,
los otros sabinos se aparellavan de fazer guerra. Et todos
aquellos qui abitavan en la Fidina et al Crustomerio et a
la Ante<u>na fizieron una liga contra los romanos. Et de-
20 pués que ellos fueron vencidos et dieron lur tierra et lu-
res ciudades et aun a sí mismos a Romulo, que los fiziés
abitar en Roma, Romulo compartió toda la lur tierra entre
los suyos ciudadanos sino solament las tierras que avfen
los padres de las vírgines que fueron rapadas, las cuales
25 dexó a ellos que las possediessen. D'esta cosa se ensanya-
ron los otros sabinos, et esleyeron un capitán el cual avía
nombre Tacio, et se fueron a Roma. La ciudat avía fuert en-
trada por el Capitolio, el cual era escudo de la ciudat. Et
dentro avfe buenas guardias, sobre las cuales era senyor
30 Tarpeo, no pas Tarpeya la virgen, como algunos dizen, que-
riendo mostrar que Romulo fues necio. Mas (108v) Tarpea era
filla de Tarpeo, la cual quiso aver las sortillas et braça-

4 opi<u>mias: opimas P: opinias E: ὀπιμίων G II 7 Lupnio
PF: Τολούμνιον (probable interpret. de la 1ª sílaba como art.)
G II 8 <ç>aguero: caguero P II 11-12 Dio<u>nisio: Discusio PF:
Διονύσιος G II 19 Ante<u>na: Antenina PF: Ἀντέμναν G.

les de oro que los sabinos levavan en los braços siniestros, et las demandó por dono por darlas al Capitolio. Ta[r]çeo ge las prometió, et Tarpea obrió de noche una puerta, et los fizo entrar. Et pareçe que Antigono no fue solo qui dixo:
 5 "A todos aquellos qui fazen traición yo los amo; mas a aquellos qui las fizieron los quiero mal". Ni aun Cesar fue solo qui dixo: "Yo amo la traición, mas quiero mal al traidor". Mas esta pasión es comuna a todos aquellos qui han menester de malos hombres, assí como algunos quieren aver el veneno
 10 por fazer lures afferes quando lo han menester, et por sí mismos no lo quieren. Assín fue de Taçio la hora enta Tarpea. Et comandó a todos los sabinos que, segunt la lur promission, ninguno no tuviés nada. Et él fue el primero que de su braço tiró la sortilla <et el> braçal. Et después que todos fizie-
 15 ron assín, de la pesadura del oro de los braçales et de las cubiertas de los escudos que le echaron, ella fue allí afo- gada et murió. Et su padre después fue sospechoso de traición, segunt que Joba dize que Sulpicio Galba scribe. Algunos di- zen que Tarpea era filla de Tacio, et que Romulo la tenía a
 20 su mal grado como a las otras vírgines de los sabinos, et por esto ella dio el Capitolio a su padre, et su padre por la traición la punió en esta manera. La cual cosa no es de creyer. Et <Si>milo el poeta dize que Tarpea no dio a los sa- binos el Capitolio, mas a los celtos, porque ella se enamoró
 25 de lur rey. No res menos, ellos enterraron a Tarpea en lugar alto, et por ella era clamado aquel lugar Tarpeo entro qu'el rey Tarqui<ni>o tiró de allí las sus reliquias et hedificó un templo de Jupiter. Et assín amenguó del todo (109r) el nombre de Tarpea. No res menos, aún es en el Capitolio una
 30 piedra de do lançan a los malfechores, la cual claman Tarpea.

De las batallas que fueron entre los romanos et los sabi- nos dentro Roma; et cómo vinieron a concordia por la grant

2 Τατῖος: Tarpeio F: Τατίου G 11 14 <et el>: om. FF: καὶ τὸν G 11 23 <Si> milo: Milo FF: Σιμόλος G 11 27 Ταρκίνιος: Tarquius P: Tarquino F: Ταρκυνίου G.

virtut de las fijas de los sabinos que eran en Roma.

Et cuando los sabinos senyorearon el alcáçar, Rómulo por la grant ira qu'él avfe los clamava a la batalla. Et Taçio segurament escuchava porqu'él vedfa que, si los romanos pudiesen más, ellos se podían liugerament salvar, et que el lugar que era en medio d'ellos era strecho et los romanos no los podían liugerament encalçar. Mas era malo pora combater por la una part et por la otra. Et aun allá do era el campo el río era crescido, et se fizo mucho lodo enta el mercado. Et cuanto a la vista, no pareçe que hombre se devíes guardar de ir allá. Por que los sabinos sin malicia ninguna ivan enta allá. Et allí les conteció una ventura; porque uno de sus cavalleres famoso iba devant de todos superbiosament, et avía nombre Corcio. Et cuando su cavallo se fue afangado dentro en un fossado pleno de lodo, él con cri-
dos et fuerça de espuelas se esforçava de sallir d'allí. Et después qu'él no pudo más, dexó el cavallo et salvó su persona. Et entro al día de oy aquel foyo se clama Curcio. Por esta cosa se guardaron los sabinos et escaparon de aquel periglo et combatieron fuertment. Et ya sea que muchos ne murieron, no se supo quí huviés l'avantage d'ellos. Et entre los otros muertos fue Ostilio, marido de Erssilia et agüelo de Ostilio, el cual regnó aprés de Noma. Et después d'esto se fizieron aún (109v) muchas batallas fuertes. Et finalment en una batalla fue dado a Romulo sobre la cabeç>a un golpe de piedra, et por poco fincó que no cayó, porque él fue assín flaco que no se podfe más deffender. Et los romanos se metieron en vençida et fufhan enta el Palantio. Romulo apenas respiró por el golpe, et iba contra los qui fufhan por fazerlos aturar con criados et con pregarías. Et porque ninguno no quería tornar, él levantó sus manos enta el cielo et pregó a Jupiter que fiziés aturar la huest et no menospre-

16 esforçava : esforcava p 11 25 cabeç>a : cabeza p.

ciás los fechos de los romanos en tanta miseria, mas que los
adrecás. La hora muchos huvieron vergüença huyendo la ora-
ción del rey, et súbitament se conortaron. Et primerament
estuvieron allí do es el templo de Jupiter firmes. Et después
5 que se començaron a ayudar el uno al otro, encalçaron aún
a los sabinos entro al templo de la dea Vesta. Et mientre
que allí se aparellavan los sabinos de combater una otra ve-
gada, una cosa estranya los embargó, es a saber, las fillas
de los sabinos que fueron rapadas, las cuales les apareçie-
10 ron el una del una part et el otra de la otra et todas de
todas partes con cridos et con ploros et corrían sin res-
guart entre las armas et los muertos, como si Dios las pro-
vocás a ir enta lures maridos et parientes. Algunas tiravan
sus cabellos, las otras levavan sus fillos en braços et cla-
15 mavan agora a los sabinos agora a los romanos, en tanto que
entramas las partes se enflaquecieron en tal manera que les
dieron lugar de estar en medio de las dos azes. Et todos se
comovieron a ploros, et todos avían compassión et piedat de
lur esguart et de lures paravlas et de lures pregarias et de
20 la lur justa demanda et de lur presencia, segunt qu'ellas
(110r) dezían: "¡O senyores! ¿qué mal vos avemos fecho nos
ni qué amargar por que nos avemos sufierto tanto de mal et
agora sofrimos peyor. Rapáronnos por fuerça et contra razón,
et fuemos menospreciadas tanto tiempo de padres et de herma-
25 nos que la longueza del tiempo nos á costrenyendo de amar
lo que avíamos en odio, en tanto que agora avemos miedo por
aquellos qui contra razón nos han rapadas, et ploramos por
lur muert, porque lur adversidat es nuestra mala ventura ago-
ra por el ligamiento en que somos con ellos ligadas, ya sea
30 que a mal nuestro grado fues fecho. Et vos non sodes venidos
a vengar vírgines contra injustos rapadores, mas agora depar-
tides mujeres de maridos et madres de fillos. Et la ayuda que

5 encalçaron : encalcaron p 11 25 costrenyendo : costreny-
do p.

vos nos dades en tal tiempo es más miserable que la negligencia et la dissimulación que avedes fecha a sacarnos del principio. Es tal la amor que éstos nos amavan, et la misericordia que vos mostrades enta nos. Si aun por otra ocasión huviéssedes guerra con ellos, conveniente cosa sería que vos cesássedes después que vos sodes fechos suegros et agüellos et parientes d'ellos. Et si vos combatedes por nos, tomatnos ensemble con <v>uestros yernos et vuestros nietos et datnos a nuestros padres et a nuestros parientes. Et si vos tomades nuestros fillos et nuestros maridos, vos mismos nos captivades una otra vegada". Por tales et tantas paravlas que dixo Erssilia con las otras ensemble, çessó la batalla de <las> dos partes, et sperava el una part al otra. Et favlaron los senyores de amas partes ensemble. Et entre el parlament las mujeres ivan enta lures parientes con lures maridos et lures fillos, et les levavan de comer et de beber, et reçeñan (110v) a los feridos en lures casas et los mejavan. Por estas cosas fueron fechos pactos que todas aquellas que querían seyer con lures maridos fincassen francas de toda servitut, esçeptada la talasia, et que abittassen ensemble en la ciudat los romanos con los sabinos, et clamassen a la ciudat por Romulo Roma, et a todos los romanos clamasen quiritos por la patria de Tacio, et regnassen amos a dos ensemble et amos a dos fuessen capitanes generales de guerra. Et entro agora el lugar do se ajustaron ensemble se clama Comicio. Et pués que la ciudat fue crescida dos tanto<s> que no era, fizieron otros C patricios de los sabinos, et las legiones fueron fechas de peones VI^M et cavalleros VI^C. Et ordenaron III^s otros linages de gentiles hombres et los nombraron: de la part de Romulo rcas>mnisos, et los de la part de Tacio tatinios, et los terçeros logernisos, por el pantán a do fuyeron muchos por franqueza. Et que los parentados fuessen tantos pareçe, porque en-

8 <v>uestros: vostri F: nuestros P: (γαμβροῖν) sin pos. G 11 13

<las>: om. PF 11 27 tanto<s>: tanti F: tanto P 11 30-31 rcas>mnisos: nomnisos PF: Παμνήσις G.

tro agora a los parentados claman tribus. Et cada uno de aquellos parentados era partido en X partes segunt el nombre de aquellas mujeres. La cual cosa parece que sea mentira, porque muchos son nombrados de lures lugares. Et muchas
5 hondras ordenaron la hora por las mujeres, de las cuales algunas son éstas: Que cuando andan ellas por la car<r>era, los hombres se tiran de part entro que ellas se passen, et que ninguno no diga suzias paravlas devant las mujeres, et que ninguno no esté nudo davant de ellas, et que lures fi-
10 llas lieven en su cuello un cierto ornament que ha nombre bulla. No res menos, los (lllr) reyes no se consejavan ensemble de principio, mas cada uno con los suyos, et después todos ensemble et los reyes et los patricios. Et Tacio abitava en aquel lugar do es agora el templo de la Monita. Mas
15 Romulo abitava allí do se dize los Escalones de la buena acta, los cuales son al grant ipodromio enta la part yusana del Palacio, do se dize que nació el santo cornero, segunt que fabulosament se dize que Romulo echó una lança de cornero et ninguno no la pudo rancar de allí, mas echó radizes
20 et fizo fojas et creció et se fizo un árbol grant de cornero al cual fazían reverencia todos, et si alguno se acostava al árbol et le pareciés qu'él se secás, cridava a aquellos que passavan, et aquéllos, como si andassen a amortar un fuego, cridavan: "¡Agua, agua!", et todos corrían allí
25 con agua. Mas en el tiempo de Gayo Cesar, quando desfazían aquellos escalones por adobarlos mejor et los maestros cavavan el fundamento en derredor, tocaron al árbol et non se guardaron de aquello. Tajaron las radizes, et secóse l'árbol del todo. Encara Romulo fizo leyes por las mujeres: Que
30 mujer nunca desamparás a su marido, mas el marido pudiés dexar a la mujer por fechizos que ella fiziés o por adulterio. Et si otrament la dexase, que la mujer huviés la meitat de todos sus bienes, et la otra meitat fues dada al tem-

plo de la dea Cereris.

De la muert de Tacio; et après, de las <ç>agueras batallas que fizo Romulo; et après, cómo priso en batalla al senyor de los viyos et destruyó todo lur poder; et final-
5 ment, cómo se perdió Romulo o desapareció, que nunca fue visto nin trobado, del perdimiento del cual son diversas opiniones.

(111v) En el anyo quinto del regno quando regnavan ensemble Tacio et Romulo, algunos parientes de Tacio encontraron
10 embaxadores qui venían de la ciudat de Laurento a Roma, et los forçavan por tirarles lur aver; et porque ellos se defendían, ellos los mataron. Romulo, vidiendo tanta iniquidad, dezía que justa cosa era que los malfechores fuessen punidos. Mas Tacio no-nde curava; et esta cosa pareció que fue
15 ocasión de contrast, que en todas las otras cosas bien se concordavan. Los parientes de los muertos demandavan vengança; mas Tacio la embargava. Por la cual cosa, una vegada qu'él sacrificava en el Lavinio con Romulo ensemble, ellos lo assallieron et lo mataron; mas a Romulo como a hombre júst
20 to lo lobaron et lo enviaron con honra et con lahores. Et Romulo fizo enterrar el cuerpo de Tacio; mas Romulo dixo: "El un homicidio es suelto por el otro"; et les perdonó. Et por esto él dio suspición que le plaziés la muert de su compañyón, por seyer en su libertat. No res menos, ninguna nov
25 dat no fue fecha, ni los sabinos se revelaron por esto; porque algunos amavan a Romulo et los otros lo temían, et la gent de fuera se maravillavan mucho d'él. Et los primeros latines le enviaron embaxadores et fizieron amigança et liga con ellos. Cerca de Roma era una ciudat a la cual clamavan
30 Fidinas, a la cual Romulo envió alguna gent de cavallo por que tallassen las quicaleras et lindales de las puertas; et

2 <ç>agueras: caqueras p.

súbitament apareçió Romulo allí. Mas otros dizen que ellos corrieron a Roma et robavan los casales, et Romulo les echó çeladas et mató muchos d'ellos et tomó lur ciudat. No res menos, «no» la gastó, mas envió II^M V^C romanos que abitas-
5 sen allí. De la hora adelant vino a aquella ciudat (112r) enfermedat pestilencial et muertes subitáneas sin pasión, et grant fambre. Et los animales eran stériles. Et aun plovió en la ciudat sangre; en tanto que los hombres andavan como locos por el miedo de los males que les sobrevinieron.
10 Semblantment conteció a los abitadores de Laurento. Por la cual cosa, cada una de las ciudades dio [de] los malfechores «et» jut[i]garon todos que por las iniquidades que fizieron amas a dos las ciudades les era contecido tanto mal. Por la cual cosa, cada una de las ciudades dio los malfecho-
15 res et fueron punidos, et amenguó el mal. Et Romulo alimpió amas a dos las ciudades de aquel limpiamiento que entro agora se faze en la puerta Ferentina. Mas antes que la pestilencia çessás de todo, los c(a)merios asallieron a los romanos et corrieron lur tierra, cuidándose que no les pudiesen
20 contrastar ni perseguir. Mas Romulo de continent les fue en contra et venció la batalla et mató VI^M d'ellos et tomó lur ciudat. Et la meitat de aquellos qui fincaron allí los envió a abitar en Roma, et de Roma envió dos tantos por abitar con los otros qui fincaron allí. ;Tánta multitut de ciu-
25 dadanos avía Romulo dentro XVI anyos aprés que abitó Roma! Por la cual cosa, después que los fechos de los romanos crecieron et se fortificaron, todos lures vezinos qui eran menos poderosos se ponían en lur servitut, pareciéndoles que les cumplía solament que no huviessen miedo d'ellos. Mas a
30 los poderosos por el miedo et por la invidia que ellos avían no les pareçe bueno de dissimular lur acrescimiento, mas de enflaqueçerlos cuanto pudiesen. Por la cual cosa, «de» todos los tirenos primerament los viyos, qui avían

4 «no»: non F: om. P: οὐ G 11 11 [de] (cf. infra): om. F: (ἐκ-
δοθέντων δὲ τῶν ποτίων) G 11 12 «et»: om. PF; jut[i]ga-
ron (tal ver judicaron): judicaron F 11 18 c(a)merios:

grant ciudat et mucha tierra, començaron la guerra (112v)
demandando las Fidinas como lur tierra. La cual cosa no so-
lament era injusta, mas aun era escarnio, porque, cuando
eran en periglo, no les ayudaron, mas los dexaron consumir,
5 et, después que otros fueron senyores, demandavan tierra et
casas como suyas. Et quando Romulo los injurió por lures
demandas vanas, los viyos se partieron en dos partes et as-
sitiaron la huest de las Fidinas et ivan contra Roma. Et
cuanto a las Fidinas, los viyos vencieron a II^M romanos et
10 los mataron; mas aquellos qui vinieron contra Romulo fueron
vençidos, et murieron-ne más de VIII^M. Et aún fue fecha otra
batalla çerca de las Fidinas. Et por cierto lo que allí fue
fecho fue obra de Romulo, segunt que todos testimonian de la
art et de la ardidez et de la fuerça et de <la> liugeria de
15 sus pies qu'él mostró allí ultra natura. Et pareçe cosa
incredible lo que algunos dizen: que de los XIII^M enemigos
que los assallieron él de su mano mató más de la meatat. Et
quando los qui fincaron fufhan, Romulo dissimulava et él
mismo iba enta la ciudat. Et ellos en tanta adversidad no
20 pudieron más sofrir, mas lo pregavan de fazer treugua por
C anyos. Et dieron la séptima part de lures campos a los ro-
manos; et dieron ostages cincuenta los más nobles. Et Romulo
fizo el triunfo huviendo con él muchos otros captivos et el
senyor de los viyos, el cual era hombre viejo, mas locament
25 et desordenadament se metía a las armas, porque era muyt
viejo. Et por esto los romanos entro agora por memoria d'él
fazen fiesta et aduzen por medio de la plaça un hombre viejo
vestido de púrpura con feviella de ninyo. Et el cridador
(113r) crida: "¡Los de Sardis se venden!". Porque los de
30 Sardis habitaron primerament la tierra de los tirenos, et
lo(s) viyos son de la ciudat de los tirenos. Esta es la ça-
guera batalla que Romulo fizó. Después d'esto, la pasión que
toca cuasi a todos los hombres, et pocos ne escapan, tocó a

→ çimerios PF: καμίριοι G 11 33 <des>: om. PF: Τυρενηῶν G.
11 14 <la>: om. P: osc. F 11 31 lo(s): li F: lo P.

él. Porqu'él, considerando tantas estranyas prosperidades que le eran esdevenidas, él se ensuperbió del todo et no curava de condeçender en alguna cosa a la universitat, mas mudó maneras et tenfe monarchía et senyoría dura et griev.

5 Et vestíase de púrpura, et sediendo en caderas favlaba a manera tiránica. Et en derredor d'él estavan los maçeros et otros servientes, los cuales eran çenyçidos de cuerdas por averlas aparelladas para ligar a los hombres quando él comandás. Et quando su agüelo Numitor murió en Alba, et el

10 regno de Alba provenie a él, él ordenó que la ciudat se rigiés por la comunidat, et cad'anyo les enviava rector. Esta cosa comovió a los poderosos de Roma que buscassen de bevir sin rey et que fuessen a lur voluntat, porqu'el orden de los patricios no fincó solament sinon el nombre. Ellos se con-

15 gregavan al consello segunt la costumbre et solament escuchavan callantiblement et sin contradicción lo que Romulo comandava. Un solo advantage avían de los otros: que lo que se devíe fazer lo sabían antes que los otros. Mas después qu'él partió la tierra que ellos avían ganado por batalla et

20 la dio a la gent d'armas de su propria actoridat, et aun rendió a los viyos lures ostages sin voluntat et consejo del senado, de todo pareció que esta cosa fues desondra del senado. Et por esta ocasión quando él (113v) se perdió, el senado cayó en suspición, et todos dezían que los del senado

25 lo avían matado, porque en aquellos días se perdió. Et perdióse al séptimo día de julio; mas [si] en cuál manera se perdió no es cierto. Et d'esta cosa no s'en deve hombre mucho maravellar, porque Cipion Africano morió en su casa después qu'él çenó, mas nunca se supo cómo. Algunos dizen que

30 por natura enfermava continuadament, et por esto él murió súbitament. Otros dizen qu'él mismo se venenó. Et otros dizen que sus enemigos vinieron de noche et lo afogaron. Spe-

7 çenyçidos : çenydos [11 9 Numitor : Numitore [: Numitor
 P : Νομήτορος (11 26 [si] (interl.): om. F.

cialment porqu'él jazía como muerto et dava a entender a cada uno la su passió. Mas de Romulo, quando él se trasmudó súbitament, ninguna reliquia de su cuerpo nin de su ropa non se trobó. Et por esto pareçfa a algunos que los del con-
5 sejo lo huviessen muerto en el templo, et que cada uno levás
«en su seno una pieça de su ropa. Et otros dizen qu'él fi-
zo una congregación a la Fanga de la cabra. et súbitament en
el aire aparecieron estranyas passiones et mudamientos in-
credibles. Dizen qu'el sol falleció del todo et fue noche
10 escura et revoluciones de vientos et truhenos et relámpagos
de todas partes. Por la cual cosa la multitut se derramó, et
los poderosos se ajustaron ensemble. Et después que la fortu-
na cessó et el sol resplandió, la multitut aún se congregó
et buscavan al rey porque lo amavan; mas los más poderosos
15 ni los dexavan buscar ni mucho preguntar, mas les comanda-
van que lo hondrassen et le fiziessen reverencia porque los
dioses lo avían tirado a su company«f»a et de allí adelant
él les sería buen dios. La mayor part credían estas paravlas
et fazían reverencia et ivanse con sperança buena; mas
20 (114r) algunos qui avían desplacer dezían a los patricios
que ellos avían muerto al rey et después decebían al pueblo
con favlas. Et dábanles grant baralla. Et se serían seguidas
muchas turbaciones sinon fue Julio Proculo de Alba, famoso
de linage et hombre de buenas costumbres et amigo fiel de
25 Romulo, el cual vino manifiestament en presencia de la mul-
titut et juró tocando las cosas más sagradas et dixo que,
andando él en el campo, Romulo le apareció, que le sallió al
encuentro más fermoso et más grant que jamás fue, armado
de armaduras solepnes. Por qu'él se espantó veyéndolo, et le
30 preguntó: "O Rey, ¿qué fue lo que te conteció, et qué fue tu
intención por que has deseparado la ciudat órfana en ploros
infinitos, et has puesto a nos en grandes suspiciones injus-

tament?". Et Romulo le respondi6: "O Proculo, tantos anyos
plugo a Dios de dexarnos conversar con los hombres et que
nos hedificásemos ciudat en grant principado et en grant
gloria; et agora nos han tirado por abitar en el cielo. Alé-
5 grate, pues, et di a los romanos que, si ellos serán solfci-
tos de servir aquestas dos cosas, es a saber, honestat et
valentía, crescerán en grant poderío, et yo los amaré et les
faré bien como lur Quirino". Estas paravlas credieron los
romanos por la bondat de Proculo et por los grandes sagra-
10 mentes que él fizó. Et pareçe que en esta cosa la ventura
ayudás, porque Dios [†]vivo que todos se contentaron en esto
et ninguno no contradixo. Et çessaron las calupnias et lo
oravan et lo pregavan como a dios Quirino. Mas estas cosas
semblan a las fablas que los griegos dizen por Aristeo Pri-
15 conissio et por Cleomido Astipalioto. Dizen que Aristeo mo-
rió dentro del lugar do se adoban (114v) los cueros, et sus
amigos buscavan su cuerpo et no lo fallaron. Et Cleomido era
fermoso et grant de persona; mas era fecho como un demonio,
porqu'él fazíe muchas fuerças. Et después él se trobó dentro
20 en una escuela la cubierta de la cual se gira sobre una co-
lona. Et dizen que con su mano crebó la colona et cayó el
terrado et mató a todos los infantes, et por esto lo en-
calçavan. Et él entróse dentro en una caxa et tenía de den-
tro fuertment la cubierta, tanto que no la podíen abrir. Et
25 quando la quebraron, ni lo fallaron ni muerto ni bivo. Et
quando enviaron a los Delfos por preguntar por él, porque se
maravellavan mucho, dixo la profetissa: "El çaguero senyor
es Cleo(m)ido Astipaleo". Encara dizen que quando levavan
(a) Ale(m)ina muerta por enterrarla, ella desapareció et no
30 fallaron en su lecho sino solament una piedra. Et otras co-
sas muchas tales dizen, que no acuerdan con la natura de
los dioses et qui son fuera de la natura humana, porque
ajustar la tierra con el cielo es locura de dezir. Et por

11 † vivo (ἐκ γυνό = ἕμμο?): vino F 11 28 Cleo(m)ido: Cleonido

PF: κλεομήδης G 11 29 <as>: om. P; Ale(m)ina: Alinina PF:

Ἀλκμήνης G.

esto devemos menospreciar estas cosas et creyer sin dubdo
lo que dize Pindalo: qu'el "cuerpo sigue la corrupción, et
el espíritu finca como una reliquia fantástica de siglo.
Et esta cosa es solament de los dioses". Et de allí viene
5 et allí torna, mas no con el cuerpo. Ni aun ella va a los
dioses si antes no se purga bien del cuerpo et que de todo
sea limpia de la carne, porqu'el alma noble salle del cuer-
po como relámpago de las nuves, segunt que dize Iracilito.
Mas aquella qui es ensuziada de delectaciones carnales sal-
10 le como fumo oscuro, et es dura cosa que pueda puyar en al-
to, pues no es conveniente cosa que contra natura nos envie-
mos los cuerpos suso, mas que pensemos solament por las vir-
tudes et por las almas segunt natura et (115r) justicia di-
vina. Por que los hombres se fazen senyores, et de senyores
15 ángeles, et de ángeles vienen a la fdeleitat; mas como si
ellos perfectament fuyhen las passiones et se limpian en sa-
tisfacción, no segunt las leyes civiles, mas segunt la ver-
dat. En esta manera las almas solas, assí como avemos dicho,
toman finalment la perfección de la beatitut mayor. Mas es-
20 ti sobrenombre Quirino algunos dizen que significa combate-
dor; et aun por sus ciudadanos, qui se claman quirites, o pœ-
rjó que los antigos claman a la lança quirino. Et por esto
la statua de la dea la qual estava sobre una lança era cla-
mada Quiritida. Et porque Romulo era combatador et lançava
25 bien de una lança era clamado Quirino. Et el día que fue
traslatado lo claman fuga del pueblo. Et bivió LIIII anyos,
de los cuales él regnó anyos XXXVIII entro qu'él desapareció.
Et estas son todas las cosas fidedignas et dignas de memoria
que nos avemos oído por Theseo et por Romulo. Et estas cum-
30 plac>n, porque los savios de poca cosa comprenden mucho.

2 Pindalo PF: Πίνδαρος G 11 15 † deleitat (tal vez delleji-
tat) PF: θεός G 11 21-22 pœrjó: po PF 11 29-30 cum-
plac>n: bastino F: cumpl-n (osc. la vocal) P 11 30 com-
prenden: comprendono F: comprende P.

M A R C O C A T O - X X X V

Síguese el libro XXXV de las gestas et memorables fechos de Marco Cato, qui primerament fue clamado Prisco, varón illustre de Roma.

- Marco Cato, segunt dizen, era del linage de los Tusculos.
- 5 Et ante que huviés començado de andar en fechos d'armas, conversava en los sus patrimoniales casales a Sabina. Et ya sea que pareçe que los sus antecessores fuessen de poco estado, aquesti mismo Cato lohava a Marco, su padre, diziendo que era hombre valient de armas. Encara dize por (115v) Ca-
- 10 to, su visagüelo, que por la su prodeza muchas vegadas hubo honor. El cual, aviendo perdido en las batallas cinco cavallos muyt grandes et bellos, fuéle pagado la valor de aquéllos por la prodeza que avía fecho. Et porque los romanos avien por costumbre de clamar ad aquellos que no eran de
- 15 grant linage et por su virtut començavan a seyer conocidos hombres de nueva nombrança, assí como era aquesti mismo Cato, él les contradezfe respondiendo: "Yo só nuevo en cuanto es de senyoría et de honor; mas quanto es fecho de los mis antecessores, só muyt antigo". Aquesti Marco dicho Cato en la
- 20 primería se clamava Prisco; mas aprés fue clamado Cato, porque los romanos solfen clamar aquesti nombre Cato a cada uno

que fues práctico et avisado. Aquesti Cato era de un esguart royo et terrible, segunt que aparesçe por los viesos que scrivió un poeta su enemigo contenientes aquestas paravlas: "Fersefoni, es a saber, la del infierno, ni aun muerto qui-
5 so regebir en el infierno a Porquio, el royo, el mordedor et de los ojos blavos". Aquesti Cato era hombre de una vida muy temprada. Por la temprança et por el uso de las armas et por el treballo avfe la su persona sana, fuert et liue-
10 ra a toda su voluntat. Et era muyt fuert favlador, et volun- ter advocava por cada uno que huviés menester de su adjuto- rio en los castiellos et en los otros casales d'entorno. Por la cual cosa, pareçe por esto ayudador et grant rectórico, tanto que aquellos a qui ayudava et los otros que no avían
15 menester de su ajutorio lo jutgavan por sufficient no sola- ment a tales castiellos et casales, mas a grandes fechos et a grant senyoría. Empero no advocava por aver salario, ni por aver presentes de ninguno, (116r) ni encara reputava ho- nor tales advocaciones. Et siempre en la su joventut se de-
20 <lei>tava de provarse más en fechos d'armas que en otra co- sa, et metfe la su persona ardidament contra los enemigos. Et por esto su cuerpo era pleno de golpes et feridas. Et, segunt que dizen, aquesti mismo la primera vegada que fue en batalla avfe XVII anyos en aquel tiempo que Anibal prospera-
25 va et cremava la Italia. Aquesti Cato era fuert en las ma- nos, et en los pienes inmoible, et en el esguart terrible, et la su boz era fuert contra los enemigos et menazable, imagi- nando et adoctrinando a los otros, porque tales cosas algu- nas vegadas espantan más a los enemigos que golpes de cuchie-
30 llo. Et quando caminava a la huest, él mismo levava sus ar- mas. Solament un su servidor le segufa qui levava su victua- lia, contra el cual dizen que no se cor<u>çó jamás ni lo repriso jamás de lo que le levava devant a comer, mas enca-

18-19 de<lei>tava: de<lei>tava F: dedeltava P: βουλόμενος G

11.31 cor<u>çó: coru<u>çó P.

ra cuando no se combatie, él mismo le ayudava a aparellar.
Et cuando era en la huest, bevie agua si non fue por grant
calor de set que metiés en el agua un poco de vino agro, o,
cuando se sentiesse feble, bebiesse un poco de vino. Cerca
5 los casales de esti Cato era una posesión de Ma<n>io Corio,
el cual avie triunfado III vegadas. Et yendo Cato a menudo
a sus casales, vidiendo la dicha posesión de Ma<n>io, que
era chica et pobre, é<l> se maravillava cómo tal hombre, el
cual avie diusmeso la más fiera gent et echado Pirro de la
10 Italia, se denyava abitar en assí chica posesión aprés los
dichos III triunfos, lavrando él mismo sus campos. Et una
vegada, seyendo trobado de los embaxadores de los sannitas
assentado cerca del fuego cozinando nabos, le davan grant
cuantitat de oro. (116v) Mas él no quiso tomar res, dizien-
15 do: "No ha menester de oro qui de tal vianda se contenta; ni
quiere aver oro, antes vençer a aquellos qui han el oro". La
cual cosa metiendo en su coraçón Catho, et recordándose de
Ma<n>io cuando retornava a los sus casales, fazfe semblant.
Et cuando Fabio Maximo priso la ciudat de Taranto, Catho lo
20 segufe a la huest seyendo la hora muyt joven, por do se fi-
zo grant amigo de Nearcho pict>hagórico et solicitava de
empararse d'él. Al cual, segunt que scrive Plato, aviendo
oído una vegada predicar et entre las otras cosas dezir
qu'el delicio es muyt grant gesta de mal et principal tris-
25 ticia de la ánima et del cuerpo, mas la libertat et purga-
ción del ánima sí son aquellos pensamientos los cuales la
fazen apartar del vicio corporal, mucho más se enclinó <a>
l'amor de la pobredat et abstinencia. Et dizen que grant
tiempo aprés de la su joventut, cuasi cuando era viello,
30 priso la letra griega, do, estudiando en los libros de Tu-
quiddidi et mayorment en aquellos de Demostenes, se fizo
grant rectórico. Et mucho adornó las sus scripturas con

5 Maenrio: Mario P: Μαρίου G 11 7 Maenrio (cf. *supra*) 11 8
écl: et P: *om.* F: *sin conj.* G 11 18 Maenrio (cf. *supra*) 11 21
pict>hagórico F: pichagórico P: Πυθαγορικῶν G 11 22 <a> F:
om. P.

muchos ensenyamientos et istorias metiéndolas de sí[bi]lla-
 <ba> a sí[bi]lla<ba>. En aquel tiempo era uno, Flac<c>o Va-
 lerio, el cual era de los mayores gentiles hombres de la
 ciudat de Roma et de los más poderosos, et hombre suffi-
 5 cient a conoscer nascimiento de virtut, et sufficient de
 crescerla et levarla a honor. Aquesti Valerio avie los sus
 casales cerca los casales de Cato. Et haviendo huido de sus
 servidores la su conversación et la manera de Catho: cómo
 él mismo se sirvía et cómo en la manyana iba a la cort por
 10 ayudar a aquellos qui avien menester d'él et cómo tornava
 de la cort a (117r) los sus casales, <et>, si era tiempo de
 invierno, vistiesse qualque ropa, mas si era de verano, se
 curava poco, et cómo lavrava sus campos ensemble con sus
 siervos con la persona propia, comiendo de un pan et be-
 15 viendo de un vino en una tavia él con ellos, et encara con-
 tándoles algunos de los sus proverbios, comandó que fuese
 clamado a çenar con él. Et aviendo visto et sentido la hu-
 mildat de Catho, assí como una planta que ha menester de mi-
 llor lugar, comandóle que lo siguiesse a los fechos de Ro-
 20 ma. Do seyendo ido, por la su humildat advocando por cada
 uno que avie menester d'él, en brev tiempo conquistó muchos
 amigos. Et de otra part el dicho Valerio lo hondró mucho el
 lo agrandeció tanto que primerament fue fecho quiliarco et
 después trasorero, [et] de la hora avant seyendo fecho grant
 25 et famoso, usando siempre con Valerio en el officio <de>
 cónsul ensemble con el dicho Valerio. Por do se fizo grant
 amigo et doméstico de Favio Maximo, el cual era más viello,
 honrado <et> poderoso entre los romanos, la vida del cual
 et costumbres siguió tanto que se fizo contrario de Esqui-
 30 pion, el cual era la hora joven, porque le parecía contra-
 rio de Favio. Et seyendo enviado Cato trasorero a la guerra
 de Libia, vidiendo que Squipion espendía asaz como era usa-

1-2 de sí[bi]lla<ba> a sí[bi]lla<ba>: de Sibilla a Sibilla: κα-
 τὰ λέγειν G II 2 Flac<c>o: Flacto PF: Φλάκκος G II 11 <et>: om.
 PF II 24 [et] PF II 25 <de>: om. PF II 28 <et>: om. PF: καὶ
 G.

do faziendo gracias a la gent d'armas largament, Cato sin
 miedo le contrastava, no tanto por la grant despensa como
 por la desordenada vida de la gent d'armas. Porque, avien-
 do grandes donos, fazfen grandes et largas despensas. So-
 5 bre aquesto Squipion dixo a Cato: "No he menester (117v)
 de escaso trasorero en tal tiempo de guerra, porque non
 devo render conto a la ciudat de moneda, mas de fechos".
 Por aquesto Cato se retornó de Cicilia a Roma, do en la
 congregación cridava contra Squipion diziendo cómo él des-
 10 pendfe malament la riqueza a los bigurdios et a los giga-
 gios, assí como si no fuese capitán de guerra, mas bigurda-
 dor. Et tanto supo fer que los gobernadores mandaron exami-
 nar el dicho Squipion con mandamiento que, si lo trobassen
 culpable, lo levassen a Roma. Mas con todo esto, Squipion
 15 no fue empachado de su empresa, antes passó et siguió la
 dicha guerra mostrando victoria con su aparellamiento, però
 que, quando no se combatfe, era companyón de todos, la cual
 companya et espensas no lo fazfan más perezoso de fazer
 fechos. Mas Catho por la su buena ellocuencia siempre cre-
 20 cfe de poder, por la cual ellocuencia la multitut de Roma
 lo clamavan Dimostenes. Et la su conversación era asaz ma-
 ravellosa et estranya però que los jóvenes de aquel tiempo
 solliçitavan mucho de estudiar, et pocos de aquéllos usavan
 la conversación de sus antecessores, esto es, de contentar-
 25 se de comer vianda cruda et levar ropas pobres et abitar en
 casa común. Et se (marávell)avan más de no aver cosa super-
 flua que averla. Mas la ocasión por que no usavan como sus
 antecesores fue la magnificencia de la senyoría, però que,
 senyoreando mucha gent et usando con ellos, tomavan lures
 30 costumbres. Por la cual cosa, razonablement se maravillavan
 de Catho vidiendo los otros que algunos se gastavan por tre-
 ballo, algunos se enclinavan a los de- (118r) leites, mas

18 companya : companya P 1126 «marvell»avan : ma-
 naviglaván F : gloriavan P : θαυμάζοντες G.

aquesti Cato era fuera del uno et de lo otro. No solament
cuando era joven, mas encara a la su velleza, depués que
fue fecho ipato et triunfó como vençedor, durava siempre
en la ordenación de la su primera conversación fin a la
5 muert. Et dízese que jamás no se vistió ropa que valiés
más de C daremes. Et bevie un vino con la su familia, o
fues capitán de guerra o cónsul. Et cada día comprava de
la plaça su çena, et no costava más de LX dineros. Et aques-
to fazfe por aver su persona liugera et fuert al menester
10 de la ciudat. Una vegada huvo una ropa índica de grant va-
lor, et luego la vendió. Et alguna de sus casas no era en-
blanquinada de calcina; ni jamás compró esclavo por más de
M¹ et V^C daremes, però que no cercava de comprar jóvenes ni
bellos de belleza, mas de hedat cumplida, fuertes lavrado-
15 res et guardadores de cavallos et de bueyes, los cuales,
cuando se fazfen viejos, los vendfe por esto que no bivies-
sen occiosos. Et jamás no comprava cosa que no huviesse me-
nester por bien que la trobasse de buen mercado, diziendo:
"La cosa que hombre no ha menester, si se vende por un di-
20 nero, no es buen mercado". La cual cosa algunos reputavan
que lo fiziesse por escasseat, algunos reputavan que lo fi-
ziesse por exemplo de otros. Empero a dir qu'él usava de
sus esclavos como de bestias, teniéndolos en su servicio
mientras que eran jóvenes et venderlos cuando eran viellos,
25 yo a dureza de coraçón lo reputo de hombre que no reputa
otra conversación de los hombres sino a su menester. Don se
veye manifestament que la benignidat posside más lugar que
la justicia, però que la (118v) ley et la justicia son fe-
chas por los hombres, mas las gracias et las cortesías se
30 deven usar no solament a los hombres, mas encara a las bes-
tias, porque la humildat nasce como de una fontana. Et per-
tenesçe a hombre benigno, et a cavallo treballant dar de

comer et nudrir perriellos, et a los viejos no abandonar-
 los, segunt el exemplo
 qu'el común de Athenas fizo quando se hedificava la ciu-
 dat: que quantos mulos vidfe fuert treballados de la obra,
 5 los dexaron líberos. Entre los cuales una mula sin guida
 de alguno cada día venfe voluntariament en el lugar do se
 hedificava, et andando en torno de los car<re>teros, se
 metfe davant guidando los otros mulos que tiravan los ca-
 rros. Por la qual cosa, los de Athenas comandaron qu'el co-
 10 mún deviés proveír la dicha mula. Encara cerca la sepultu-
 ra de Quimon se trovavan sepulturas de algunos sus cavallos
 con los cuales huvo victoria a la fiesta de los Olimpios
 III vegadas. Et muchos otros nudrieron canes et tuviéronlos
 en su company<f>a. Et Xanti<p>o el antigo, quando los athe-
 15 nienos abandonaron la ciudat et fueron a Salamina, un su
 can se echó en la mar et nadando iba derrere la su galera,
 et antes que fues plegado se afogó. El qual Quimon lo fizo
 soterrar en una punta la qual entro al día de oy se clama
 Squilutafos, que quiere dezir sepultura de can. Però que
 20 no es conveniente cosa qu'el hombre tenga a su uso las co-
 sas animadas como las non animadas, <et>, quando se gas-
 tan del treball et non pueden más, echarlas et abandonar-
 las. Et quando no <lo> fiziessen por otro, a lo menos por
 seyer misericordioso. Quanto yo, no vendiría jamás buey de
 25 lavor (119r) por velleza; tanto menos faría a hombre viello
 que me huviés servido echarlo de tierra que huviés usado co-
 mo la su tierra por cobdicia de poca moneda, specialment a
 tiempo que no valiesse ni por<a> aquello<s> que lo compras-
 se<n> ni por<a> aquello<s> que lo vendiesse<n>. Mas quanto
 30 de semblantes cosas, Catho se alabava, en tanto qu'el cava-
 llo que avfe en la guerra quando era ípato lo dexó en Ibe-

7 car<re>teros: careteros P 11 14 company<f>a: compaña P;

Xanti<p>o: Xantinao P F: Ξανθίνος G 11 19 Squilutafos P

F: Κυνὸς σῆμα 11 21 <et>: que P: che F: ἀπορείπτορας G 11

<lo> F: om. P 11 28-29 por<a> aquellos... vendiesse<n>: per
 quelli che lo comperasse così come per quelli che lo vendes.

ria por que la ciudat no pagasse nólit por él. La cual cosa <se> puede jutgar, segunt el juicio de cada uno, o que proçediese de grandeza o de escaseza et abstinencia. De otras virtudes mucho era maravelloso segunt que pareçe que,
5 cuando era capitán de guerra, levava cada un mes pora sí et a su familia III moyos de forment del moyo de Atica, et tomava cada un día pora su bestia ordio [no] menos de un modio et medio. Una vegada, estando enviado governador a la isla de Cerdenya, en la cual avien por costumbre los gover-
10 nadores que fueron antes d'él aver del común casas, lechos, ropas, hombres a servirlos, grant coppia de amigos, viandas en abundancia et grosas espensas, aquísti se mostró tanto húmil qu'el hombre no lo podríe creyer però que spensa ninguna no quiso aver. Et andava de un castiello a otro a
15 piet con companya de un solo sargant, el cual levava su ropa. Mas tanto quanto se mostrava en aquesta cosa simple et sin malicia, tanto más era duro a la justicia. Por la cual la senyorfa de los romanos no fue jamás a ellos ni más temerosa ni más amable. Et el su favlar paresçe que fue
20 dolç, gracioso, dies- (119v) tro, reprehensible, furioso et proverbioso, assí como scrive Plato por Socrates que la su paravla era injuriosa et reprehensible de fuera, mas dentro era solícito, imaginativo et pleno de fechos, porque las sus paravlas destrufen el corazón de los huyentes et movfen-
25 lo a lágrimas. Por esto me maravillo de algunos que dizen que la paravla de Catho semellava a aquella de <L>issia. Empero aquesto dexo al juicio de los rectóricos. Mas nos scrivamos algunos de sus proverbios, los cuales demostrarán la su manera más qu'el su esguart. Una vegada el pueblo de Ro-
30 ma se puso ante tiempo a mesurar forment et compartirlo a la ciudat. Et Catho los empachava diziendo tales paravlas:

se E: por aquello que lo comprase así como por aquello que lo vendiese P: ῥάχρηστον γε τοῖς ὠνούμενοις ὡς πῆρ τοῖς πιπράσκουσι (γεννητόμενον) E. 11 2 <1es> om. PF: ἔξεστι E 11 7 enoi: non E: sin neg. E 11 13 leo E: le P 11 15 companya: compañía P 11 26 <L>issia: Sinia PF: Λυσίου E 11 30 men-

- "O ciudadanos, dura cosa es que hombre fable a vientre, que no ha orellas". Encara otrament dezfie reprendiendo la comunitat: "¡O, cómo es dura cosa que se pueda salvar aquella ciutat en la cual se vende más caro un pex que un buey!".
- 5 Encara dezfie que los romanos son semblantes a los carneros, los cuales uno a uno no son obedientes, mas, cuando son todos ensemble, obedesçen al pastor. "Tales son los romanos, los cuales uno (a uno) ninguno no los jutgarfe dignos pora estar en consello, et, cuando son ensemble congregados, es-
- 10 cuchan et obedesçen". Encara, vidiendo que los romanos eran subjectos a las voluntades de sus mugeres, dezfie: "Todos los hombres por todo el mundo senyorean sus mugeres, et vos, romanos, senyoreades todos los hombres, et a vosotros senyorean las mugeres". El cual proverbio sacó de los proverbios
- 15 de Themistocles, al cual demandando muchas cosas su (120r) fillo mediant su madre, dixo: "O fembra, los athenienos senyorean los otros ellinos, et yo los athenienos, et tú a mí, et a tú el nuestro fillo". Retuvo, pues, o refrenó el su poder, por el cual seyendo un poco savio pudo más que los
- 20 otros ellinos. Encara <C>ato, consellando el pueblo de Roma, dezfie que como los tintores tinen el drapo vermello porque los hombres s'ande delectan más, assí los jóvenes deven emparar más aquellas cosas que son de lohar, porque la honor proçede más afna de las buenas costumbres que de la valerosa
- 25 ropa. Et les pregava que no se enclinassen de las virtudes a los vicios, mas de los vicios a las virtudes. Encara reprendiendo a algunos qui se delectavan de aver senyoría, dizfie a ellos: "Assí vos çercades de andar como aquellos qui lievan el bastón por guiar, por tal que no yerren como si no
- 30 supliessen la carrera". Encara de aquesta cosa reprehende los ciudadanos porque más promovíenna aquellos qui se usurpavan

→ μετρίαν: misurare F: μετρομετρίαν G. II 8 <a uno>: om. P
 F: κατ'ιδίαν G II 16 <madre>: padre PF: μητρός G II 20
 <C>ato: Plato PF: Κράτων G II 25 ante no repet. de que
 en P.

las honores, et dizfeles: "O senyores, de dos cosas me paresçe que sea la una en vos: o que vos no reputades a grant cosa que alguno haya senyoria sobre vosotros, o que vosotros no preciades mucho a aquellos que son dignos de aver senyoria". Encara por uno que viçvife suziament et desonesta dizfe: "La madre de aquésti por maledicci3n reputa et no por benedicci3n que aquésti sea sobre tierra". Un otro avfe muchos buenos campos, mas eran cerca la marina. Et eran de su <p>atrimonio, et vendiólos. Por esto cuasi Catho mostrava de loharlo, et trufávase d'él diziendo: "Aquésti más fuert paresçe que la mar, porque la mar a grant pena toca con sus hondas a los cabos, et aquésti liugeraement las ha devoradas". Una otra vegada vino el rey Eumenio a Roma, et fue resçebido de los roma- (120v) nos muy honorablement. Et los principales de Roma cada uno se sforçava de fazer mayores honores; et Catho se dubdava d'él. Et uno le dixo: "O Catho, ¿por qué te dubdas? Que Eumenio es buen hombre et quiere bien a los romanos". Et Catho dixo: "Assí sea, como tú dizes; mas aquesti animal que vosotros clamades rey carne humana come". Encara dizfe: "Yo quiero antes fazer bien, et en lugar de gualard3n aver danyo, que fer mal et no seyer punido". Encara dizfe: "Todo hombre qui falle es digna cosa que aya perdonança, sino yo". Una vegada los romanos enviaron III embaxadores: el uno era gotoso, el otro avfe gasta la cabeça por un golpe que avfe reçebido en batalla, el tercero pareçe loco. Por aquesto, trufándose Catho dizfe: "O qué embaxadores han mandado los romanos, tales que ni han pienes ni testa ni coraç3n!". Por los infantes dizfe que más le plazfen aquellos que tornavan vermellos en la cara que aquellos que tornavan amariellos. Encara dizfe que no avfe menester de tal hombre d'armas que, quando va, mueve sus manos, et quando combate, muda sus pienes, et quando duerme,

5 viçvife : vinie P : venia F : βιοῦν G 11 9 <p>atrimonio : matrimonio P : ^hmatrimonio F : πατρώους G 11 11 ante grant repet. de a en P 11 20 dizfe : dicea F : dire P : ἔλεγε G.

ronca més fuert que no crida cuando es en la batalla. Era un hombre maravellosament grosso, del cual corruçándose Catho dixo: "¿Dó podrá aquésti far provecho a su tierra, pues qu'el su vientre puya [d]entro a medio de la su gola
5 et devalla entro a medio de sus plernas?". Un hombre el cual se delict>ava de comer viandas delicadas quiso seyer en company<f>a de Catho. Mas Catho no quiso diziendo: "Yo no puedo bevir con hombre que ha más conoscimiento en la su boca que en el corazón". Encara dizfe por (121r) aque-
10 llos que aman que la ánima del hombre que ama bive en cuerpo estranyo. Encara dizfe que III vegadas se repintió en su tiempo: la una fue que, fiándose en su muger, le reveló algunos sus secretos; la segunda fue qu'él se puso a navegar allá do podfe ir por tierra; la terçera fue que un día es-
15 tuvo sin testament. Un viello en la su velleza mostrava malicia, et Catho le dixo: "O hombre, baste a la tu velleza que tú fazes muchas suzias cosas; pues no ayentes encara otras malicias". Un official del pueblo fue acusado que avfe env<en>i<n>ado a un otro. Depués, él como official de la
20 tierra querfe fer un statuto el cual era malvado, et requirfe la gent que lo deviessen confirmar. Por la cual cosa, Catho dixo: "O joven, yo non sé cuál cosa es peyor, o el venino que tú diste a beber al otro, o que sea confirmado aque-
llo que tú scrives". Un hombre de mala vida dezfe paravlas
25 injuriosas a Catho. Al cual Catho dixo: "No es igual la nuestra guerra, porque tú liugeralement escuchas el mal et liugera-
ment lo dizes; mas yo ni de escuchar mal só acostumbrado, ni me parece bueno de dezir mal". Aquesta es la forma de los sus proverbios. Aquesti Catho, quando fue fecho fpato ensemble
30 con su amigo Valerio Flac<c>o, le tocó la suert de ir capitán en Spanya. Et quando fue allá plegado, algunos castie-

4 [d]entro a: infino a § 11 6 delict>ava: dilettava §: de-
licava §: βουλόμενον § 11 7 company<f>a: companya § 11
19 env<en>i<n>ado: enviado §: mandato (en mg. envelena-
to) §: φαρμακείας § 11 30 Flac<c>o §: Flacto §.

llos tomava por fuerça, algunos se rendíen a él por su dolç
et bel favlar. Et en aquesti medio le sobrevinieron grant
cuantitat de huest barbárica, tanto que era a periglo de
seyer forçado et de recibir desonor d'ellos. Por la cual
5 cosa, quiso ayuda de los çeltiberios los cuales le eran más
açerca. Et demandando por (121v) por lur treballo talentos
CC^{os}, todos los otros de la huest no consintíen que los
romanos prometiessen a los bárbaros moneda por socorro. Mas
Catho dixo que no era mal fecho, porque, si venciessen, no
10 pagaríen ren de lo lur, mas de aquello de los enemigos; et
si fuessen vencidos, ni seríe quí dema<n>dasse ni a quí [a]
demandar. Et venció la hora a los enemigos en batalla. Et
aprés de aquella vencida le viníen todas las otras cosas
prósperament. Et segunt que scrivió Polivio, por mandamien-
15 to de Catho fueron abatidas las murallas de los castiellos
que eran dentro del Vetio por una jornada, los cuales eran
muchos et plenos de gent d'armas. Mas Catho mismo dezíe que,
cuando era en Iberia, diusmiso más castiellos que no eran
los días que y stuvo. La cual cosa no dezía por alabarse,
20 porque manifiesta cosa es que los castiellos que diusmetió
fueron en número más de IIII^C, de do la huest hubo grant
provecho de aquella guerra. Et ultra esto, Cato dio a cada
uno de gracia una livra de argent, diziendo que mellor era
a los romanos de tornar con poco de oro o de argent. Et di-
25 zíe: "Yo no reprendo ad aquellos qui plaze tal ganancia;
mas p<us> me plaze que los romanos resemblen a los más vir-
tuosos que a los más ricos et cobdiciosos de riquezas". Et
Catho no quiso tomar ren de las cosas ganadas sino aquello
que avíe comido et bevido. Et tanto guardava a sí mismo et
30 adoctrinava la su familia de no enclinarse a la cobdicia.
Et avíe con él en aquella huest V^o servidores, de los cua-
les el uno avíe nombre Pacho, el cual compró de la presón

11 dema<n>dasse f : demadasse f 11 26 p<us> : porque f :
perchè f : (ἀλλὰ βούλομαι) μᾶλλον G.

III moçuelos. La cual cosa aviéndola sentido Catho, el dicho Pa<c>ho, ante que viniesse devant d'él, por miedo se enforcó por la gola él mismo. (122r) Et Catho fizo vender los dichos moçuelos et miso el precio de aquéllos al común.

5 Estando encara el dicho Catho en Iberia, Squipion el Grant, como su enemigo, queriendo empachar el su prosperamiento et diestrament tirar a sí la dicha capitanería, fizo tanto que fue ordenado capitán en lugar de Catho. Et solicitó tanto que fizo çessar Catho de la capitanería. Mas Catho puso en

10 su company<f>a V[II]^M hombres a piet et V^C a cavallo, con los cuales destruyó la gent que se clama laque<t>anos. Por la cual cosa se gravava Squipion; et reprendiéndolo, Catho dezfe: "Assí se fará Roma muyt grant si los sus famosos et grandes no consienten el advantage a los menores d'ellos, et

15 si los populares, assí como él, resemlan en la virtut a los gentiles hombres et hondrados". Mas por el dicho tracto de Squipion seyendo confirmado por el consello que no se mudás ren de lo que Catho avfe fecho, la dicha capitanería baxó la honor de Squipion <más> que de Catho et passó assín sin

20 obra famosa. Empero <C>a<n>to después de su triumpho no dexó la virtut, como fazen muchos que, quando puyhan en honor, se enclinan a los deleites del mundo, mas, assí como fazen aquellos qui de nuevo comiençan a los fechos, assí Catho avfe parellada la su persona a todo el menester de sus ami-

25 gos como antes. Ni de advocar se desdenyó jamás, ni del treball de las guerras se agravió jamás, segunt que pareçe que, quando Thiberio Sempronio fue fecho cónsul a las partes de Trachi et de Istro, seyendo Cato enviado embaxador con él, prosperavan por todo. Encara fue enviado chiliarco cuan-

30 do Manio Achilio fue sobre Antiocho el Grant, el cual (122v) aprés de Anibal fizo miedo a los romanos como algún otro peró qu'el dicho Antiocho, aviendo senyoreado toda la Asia

2 Pa<c>ho: Patho PF: Πάκκος G II 10 company<f>a: companya
 PF; V[II]^M: σπειρας ... πέντε G II 11 laque<t>anos: laque-
 danos PF: Ακκετανών G II 19 <más>: om. PF: μάλλον (ή) G
 II 20 <C>a<n>to: tanto PF: ὁ δὲ κάτω G II 31 algún (tal vez
 →

cuanta senyoreava Nicatore Seleucho et susmiso a sí mucha gent guerrera, levado en sobervia misose contra los romanos, pensándose que no fue qui le contrastás más sino ellos. Por la cual cosa, cuasi diu escusa de la franqueza
5 o libertat de los ellinos (de la cual no avían menester, pues que la hora nuevament eran escapados de Filipo et de los maqedonios, et fiziéronse francos et líberos por cortesía de los romanos), passó con grant poder; por do toda la Elada era movida et pendía diu la speranza imperial. Por
10 la cual cosa, Manio envicaava embaxadores a los castiellos, et empachó la mayor part de aquéllos de la rebellación Thito Flaminio pacíficament, assí como es scripto en la su vida. Mas Catho priso por fuerça de batalla Corinθο, Patras et el castiello de Egio, et estuvo muchos días en Athenas.
15 Et se troba aún su libro en lo cual es scripto lo qu'él favló al común de Athenas: cómo él se maravillava de la virtud de los athenienos antigos et cómo vido volunter la bel-dat et la grandeza de la ciudat, segunt que dizen, en lengua ellínica; mas no es verdat, antes favló a los athenienos
20 con turçimán. No porque no sabíe la lengua ellínica, mas no queríe mudar su lengua. Encara reprehíe aquellos que se maravillavan de la lengua ellínica. Por do Postumio (Slalvintio, demandando perdonança porque avíe scripto una istoria en lengua ellínica, fue represado de Catho di- (123r) ziendo
25 que devíe seyer perdonado si por determinación de los Am-fecciones fue forçado a tal obra. Et dizen que los athenienos se maravillavan de la breviedat de la ellocuencia de Catho però (que) lo que dizfie él brevement el turçimán lo dizfie luengament et en muchas paravlas. Et parece que las
30 paravlas de los ellinos proçiden de la boca, et las de los romanos del coraçón. El dicho Anthioco, aviendo cerrado el

→ (nin)gún): alcún F: οὐδένα G II 1 Seleucho: Seleuco F: Se-lencho F: Σέλευκος G II 10 envicaava: mandava F: enviva F: ἔπεμπεν G II 22 Postumio F: Postunio F: Πορτούμιον G II [S]alvintio F: Ἀλβίνος G II 25-26 Amfecciones: Afeccio-nes F: Αμφεκτυόνως G II 28 però (que): om. que →

estrecho de Tremopila con huest de piet, et sobre las natu-
rales fortalezas de los lugares encara él fizo fossados et
muros, et se reposava pensando seyer fuera de todo treballo
de batalla. Los romanos no osando ir sobre el dicho Anthio-
5 cho de cara a cara, Catho, pensando en su coraçón el cir-
cundamiento de los persianos, se levantó una noche con una
poca gent. Do puyando lur guida, el qual era uno de los pre-
soneros, fallió el camino et, andando d'acá et d'allá como
perdidos en lugar de penyas, puso en grant miedo a Catho con
10 la dicha gent. Por la cual cosa, Catho, vidiendo el grant
periglo, comandó a todos los otros que romaniessen allí et
lo sperassen, et priso en su company<f>a Leuquio Malio, hom-
bre muyt diestro caminador en semblantes lugares. Et andan-
do siempre avant con grant treballo et enojo, porque era no-
15 che escura et sin luna et caminavan por mont salvage de pe-
nyas, [et] andaron tanto que entraron en una vía la cual
pensavan que fues derecho al alojamiento de los enemigos; et
por esto pusieron algunos signos sobre algunas çimas por no
errar. Et aprés tornaron a çaga et prisieron lur gent. Et
20 plegados çerca los signos sobredichos, començaron a caminar.
Et andando un poco (123v) avant, les fallió la dicha vía et
trobaron un barranco fondo por do encara fincaron temerosos
et cuasi desesperados, no sabiendo que eran cerca los enemi-
gos. Et en aquesti medio el día començava a esclarir por el
25 mundo. Et les pareció oír una voz humana, et vidie<ron> dius
una penya un alogiamiento ellínico et guaita. Por la cual
cosa, Cato mandó súbitament a su gent que se assentassen. Et
fizo venir devant sí solament los firmianos, los cuales por
lur lealtat et ardimiento los avfe siempre a su menester. Et
30 seyendo venidos devant él, súbitament les dixo: "Yo he me-
nester de un hombre de nuestros enemigos por saber cuáles
son devant et cuántos son et qué ordenança han et con qué

→ PF: γὰρ G; dirçise: dicea F: dire P: ἔξετερε G 11 28-29
dirçise: dicea F: dire P. 11 12 company<f>a: companya P
11 16 [et] PF 11 25 vidie<ron>: vidiendo P: veggendo F.

aparellamiento deven combater contra nos. Et aquesta cosa
se deve fer súbitament como fazen los leones qui van sin
arnés contra todo animal medroso o fuert". Et aviendo as-
sí favla(n)do, los firmianos lo más afna que pudieron co-
5 mençaron a ir sobre los montes corriendo contra la primera
guardia; la cual huvo miedo por el súbito et improviso asal-
to et fuyeron. De los cuales prisieron un hombre con todas
sus armas et leváronlo devant Catho, del cual Cato supo có-
mo todo el otro poder era con el emperador al dicho estre-
10 cho et cómo aquellos qui guardavan aquel passo eran VI^C hom-
bres todos electos. Et Catho, menospreciando la su poqueza
et negligencia, primero de todos sacó su spada et con son
de macares o tabcales et de grandes cridos fue corriendo
sobre los enemigos. Los cuales, vidiéndolos correr sobre las
15 penyas et venir sobre ellos, fuyendo devés la grant huest
la conturbaron (124r) toda. Et en aquesti medio, seyendo
plegado Manio de la otra part súbitament con todo el otro
poder, Anthioco reçibió un golpe de piedra en la boca tal
que le cayeron la mayor part de los dientes et, dolién-
20 dose fuert, bolvió el su cavallo, et ninguna de sus azes no
huvo más ardimiento et poder de estar contra los enemigos.
Mas con todo esto qu'el lugar era malvado, estrecho et pe-
rigroso por las penyas et fossados, los romanos con grant
coraçón empuxando el uno al otro por el ferir et colpear
25 que devfen fer con sus spadas, fuyendo los enemigos, cafen
et espenyávanse. Et assín se perdió la mayor part sin golpe
de spada. Et segunt pareçe, Catho avfe esta manera: que
siempre se avançava et lohava a sí mismo, mas que más se
avançava de aquella prosperidat. Et dize que aquellos qui lo
30 vidieron la hora cómo encalçava et ferfe en los enemigos,
jutgaron que Catho no era tenido tanto al común de Roma co-
mo el común de Roma era tenido a él. Et encara Manio ípato,

4 favla(n)do: favellato F 11 13 <macares> o tabcales: vaca-
res o tables¹¹¹ P: σάλπιγξ G 11 19 <cayeron>: caddero F: ta-
yaron P: ἑκτιναχθέντων G.

(1) 1 (cf. III, 189 v: tabales)

enflamado de la batalla por la dicha victoria, abraçó a Catho, el cual semblantment era enflamado; et besándose por una grant hora, cridando por grant alegría et diziendo a Catho: "Ni yo ni toda la multitut de Roma te podríamos re-
5 munerar dignament de aquesta prosperidat la cual avemos hovida por tu fortaleza et ingenio". Et de continent mandó un minsagero a Roma, el cual passó suptosamente a Brandiz et de allí a Tarantho en un día, et de Taranto por spacio de III^s días plegó a Roma, (124v) el cual primerament contó las nue-
10 vas de la victoria a los romanos. Por la cual <cosa>, la ciudat fue plena de alegría et de sacrificios, et el pueblo fue exalçado et levado en superbia, tanto que se creíen senyorear el mar et la tierra. Quanto de las batallas de Catho, aquéstas son las más maravillosas. Mas al fecho del
15 stado político, paresçe que no reputava chica cosa de reprehender et acusar los malfechores. Et por aquesto fueron acusados d'él muchos, et encara favoreava et ayudava a aquellos que acusavan los malfechores o otros, assí como fizo Scipion al pueblo. No pudiendo nozer, porque era de grant et
20 poderosa casa, fizo tanto que Leuquio, su hermano, fue condepnado a pagar a la comunidat una grant quantía de moneda. La cual quantidat no huviendo a pagar, fue condepnado a cárcel et a pena; et por pregarías de los gobernadores fue perdonado. Et dizen que un joven después la muert de su padre se
25 vengó de un su enemigo; et aprés que fizo la vengança, Catho lo encontró en la plaça et saludólo et díxole: "Tales sacrificios pertenesçen a los parientes, et no corderos ni cabritos, mas plantas de lures enemigos". Ni encara aquesti Catho finió la su vida sin acusaciones; onde dava ocasión a sus
30 enemigos de mover cuestión contra él. Por aquesto algunas vegadas periglava et, segunt que dizen, le fueron mesas a la su vida bien L cuestiones. Et a la çaguería quando avie LXXX

et VI⁸ anyos le fue posada una otra cuando dixo aquesta pa-
 ravla que se recuerda de algunos: que "grieve cosa es qu'el
 hombre sea nodrido entre unos hombres, et estar examinado
 de otros". Et encara entro al dicho tiempo no çessó (125r)
 5 de cuestioneyar, antes aprés IIII anyos movió cuestión a
 Servillio Galva, però que entre las heredades avien algunas
 vegadas durar los fechos entro a la terçera generación, se-
 gunt que scrive Nestor. Però que, aviendo fecho cuestión
 con Squipion el Grant por los fechos pollíticos, duró el su
 10 odio o ira entro al tiempo de Squipion el qual era fillo
 adoptivo de Squipion et fillo natural de Paulo, el qual ven-
 ció en batalla <a> Persea, emperador de Maçedonia. Aquesti
 Cato X anyos aprés del su consulado huvo el officio del es-
 tima, el qual entre los otros officios de Roma es cabeça
 15 porque ha poder de examinar la vida et conversación de los
 hombres segunt lur poder. Porque los romanos comunament jut-
 gavan que ninguno no pudiés fazer segunt su voluntat ni en
 bodas ni en convit ni en otra cosa que passase ultra la cos-
 tumbre antiga. Por la cual cosa, eslefen dos buenos hombres,
 20 uno de los patricios et otro del pueblo, et los clamavan ex-
 timadores. Los cuales avían e<l> poder de extimar et levar
 el cavallo a cada uno que fues de vida desordenada. Aquéstos
 encara compartfen los linatges, ordenando las honores et las
 dignidades segunt los hombres; et brevement, todas cosas aví-
 25 en por las manos. Por aquesto, quando eslefen Cato en aques-
 ti officio, los principales del consello se pusieron por em-
 pachar que <l> levassen: los gentiles hombres por envidia,
 teniendo manifiesta desonor de la gentileza que los hombres
 de baxa mano puyasen al mayor et más poderoso officio de la
 30 ciudat; et los hombres de mala vida, conociendo la lur des-
 ordenación, [et] se dubdavan por la dureza de Catho. Por la
 cual cosa, ordenaron VII hombres contra Catho que consellas-

12 <a>: om. F: Περσία G 11 21 e<l>: en F: om. F 11 27 <l>o:
 no F: non F 11 31 [et]: om. F: sin conj. G.

sen al pueblo que la moltitut querfe bevir a su (125v) guisa, cada uno segunt su poder. Et como Catho era hombre duro et no consentible, contrastando sus paravlas, cridava a la congregación diziendo que la ciudat avfe menester de
5 grant purgación, et pregava a los mellores que ellos no esleyessen mege que fues dolç, mas el más duro, "el cual - dizfe - só yo, et de los patricios Valerio Flac<c>o. Porque yo con aquél solament pienso tallar et cremar las malas costumbres como Hercules fizo <con> las serpientes del agua". Mas
10 los romanos tanto eran de sano consello que non se dubdaron de la dureza de Catho, antes refusaron el consello de aquellos que consellavan de conversar a lur voluntat, et esleyeron el dicho Flac<c>o con Catho por extimadores. Et era obedecido de todos como si no fuesse electo de nuevo, mas fues
15 estado de grant tiempo enantes et él huviés en su company<f>a Valerio Flac<c>o. Et echó del consello muchos, et entre los otros Leuquio Coin<t>io, el cual era sefdo cónsul VII anyos antes. Mas la ocasión fue tal: qu'el dicho Leuquio avfe siempre en su company<f>a un moço muyt bello, el cual avfe
20 grant familiaridat ante d'él, más que todos los otros sus parientes et amigos. Ond una vegada, estando el dicho Leuquio en beverria, el dicho moço, lausenjándolo, dizfe que lo amava mucho, tanto que en casa del dicho moço se desafiaron dos hombres de combatirse, et él dixo que por su amor no fincó
25 de veyer la fin, mas vino a él, specialment qu'él deseava de veyer hombre que fues muerto. Por la cual cosa, Leuquio, como aquel que era cargado de vino, dixo al moço: "Y<o> por aquesto non quiero que tú hayas malenconia". Et súbitament comandó que fues levado devant d'él***. Encara al moço dixo si (126r) querfé veyer cómo serfe muerto. Et respondiendo que sí, comandó que fues tallada la cabeça a aquel hombre. Et assí se leyó por la mayor part de los istoriales.

7 Flac<c>o [F: Flacto P: Φλάκκον G 11 9 <con>: om. P F 11 13 Flac<c>-
co (cf. supra) 11 17 Coin<t>io: Coinquio [F: Κοίντιον G 11 19
company<f>a: companya P 11 27 y<o>: io F: ya P: μοι G 11 29
*** [F: ἵνα τῶν ἐπὶ θανάτῳ κατακρίτων καὶ τὸν ὑπηρε-

Mas Lúvio dize que aquel hombre que fue muerto era de Galacia et fue muerto no por las manos del sayón, mas por las manos de Leuquio. Et assí lo scrive encara Catho mismo diziendo. Seyendo echado Leuquio del consello, doliéndo^{se} d'él su hermano, recorrió al pueblo et demandó que Catho dixiés la ocasión por que lo avía echado del consejo. Et aviendo dicho et contado el fecho de la sobredicha bevería, Leuquio negava que assí fuesse; et diziendo Catho que por su sacrament firmasse su negativa, Leuquio se retraíe. Por la cual cosa, fue jutgado digno de seyer castigado. Aprés, seyendo fecha una fiesta o solepnidad, fue allá el dicho Leuquio et se fue a posar aparte; en do el pueblo hubo compasión d'él et fue perdonado. Encara fue echado del consello un otro clamado ^Μακρίλλιο, porque besó de día a su muller en presencia de su filla. Et dixo Catho: "Yo no he jamás abraçado mi muller sino una vegada por ocasión de un trueno celestial". Et dixo: "Bienaventurado só yo cuando el dios Jupiter truena". Et algunos maravillándose le demandaron diziendo: "¿Por qué muchos hombres de baxa mano han statuas [et] a lur semblança, et tú no?". Catho respondió que le plazíe más que demandassen por qué no avíe statua que sí la avíe. Encara dizíe qu'el buen ciudadano no devíe sufrir solamente seyer lohado si el lohor no tornasse a común doctrina et provecho. Et en aquesti medio laudando a sí mismo dize: "Los otros se lohan en la obra de ferreros et de pintores; mas la mía statua está fincada en los coraçones de los míos ciudadanos". Encara, por algunos (126v) que eran acusados dize: "No son de reprender, que todos los hombres no son Catho". Encara, por algunos que se querían fer semblantes a él dize: "Aquéstos son Cathos sinistros". Et verament en el tiempo perigloso et neçessario todo el consello guardava a la paravla de Catho como los navigan-

→ την ἔχοντα πέλεκυν παρὰ στήνα· G: 11 4 Leivnio F: Luvio P: Αίβιος G: 11 3-4 diziendo: dicendo F: ἐν λόγῳ 'en (su) discurso' G: (lo que sigue no es discurso textual en G) 11 4 doliéndo^{se}: dolendosi F: doliendo P: βαρέως ψέρων G: 11 14 <Μ>a-

tes al naucher. Ont algunas vegadas quando Catho era ab-
 sent, si querfe(n) determinar alguna cosa neçessaria, la
 dexavan estar entro a tanto qu'él viniesse, segunt testi-
 monian otros por él. Assí que mucho fue onrado por la vir-
 5 tuosa vida que levava et por la sciencia que regnava en él
 et por la luenga vida. Et del principio entro a la su muert
 siempre se mostró padre benívolo envés la ciudat, et buen
 marido devés la muller, et diestro congregador de moneda.
 Et de aquestas cosas escriviré aquellas que eran prove-
 10 chosas et neçessarias. Catho priso muller más por honestat
 que por riqueza, reputando que las donas honestas no se en-
 clinan a los vicios, mas son siempre obedientes a lures ma-
 ridos. Encara, <a> algunos que firfen lures mulleres et fi-
 llos reprehende, diziendo que ellos no fazían bien de tocar
 15 mal aquellas cosas que son de honrar. Et reputava mayor lo-
 hor seyer benigno marido que grant ciudadano, segunt que
 cuentan por Socrates el antigo, el cual, aviendo dura muller
 et malvados fillos, passó su vida húmilment. Aquesti Catho
 engendró un fillo masclo, por el cual no reputava otro ser-
 20 vicio más neçessario (si no fues servicio que tocás al bien
 común) <que> estar con la muller quando ella lavava et en-
 bolvíe el dicho su fillo; porque la madre misma le dava la
 leche. Encara algunas vegadas dava la leche a los fillos de
 sus siervos, la cual cosa fazfe por qu'el su fillo fues más
 25 amado d'ellos. Et quando fue crescido, Catho mismo
 le ensenyava letras, no obstant qu'él avfe un esclavo, hom-
 bre letrado et cortés, el cual tenfe escuela et ensenyava a
 muchos moços, però que non se denyava que un su esclavo
 blasfemasse o tirasse de la orella <a> su fillo si no su-
 30 plesse su lición, ni querfe seyer tenido de atal doctrina a
 un su esclavo. Mas él le ensenyó la gramática et après las
 leyes. Et lo adoctrinó no solament de manear una lança et

→ *ensilio*: *Navilio* [F: *Μαυίλιον* G 11 20 [et] [F 11 22 *dizise*:
 dice. F: *dize* [F: *ἡξιόν* G. 11 2 *querieens*: *volean* F: *querie* [F
 11 9 *escrivierés*: *scrissero* F (*en mg.* *scrivemmo* vel *scriviamo*): *es-*
crivieron [F: *οἶμαι δεῖν ... δελεθεῖν* G 11 13 <a>: *om.* [F 11 24
 →

combater armado et cavalgar, mas encara a jugar un juego
 clamado ligoferi, et de sufrir calor et frío et saber na-
 dar contra el corrient del río. Encara por ensenyamiento
 et utilitat de su fillo scrivió de letra grossa las istorias
 5 ciudadan<a>s. Et tanto se envergonyava de dezir una suzia o
 desonesta paravla devant de su fillo como si la diziés de-
 vant de las sagradas vírgines. Et jamás no entró en el ba-
 ño ensemble con su fillo a lavarse, la cual cosa parece que
 los romanos la avien por usança: que avien vergonya entrar
 10 ensemble esnudos al banyo, fuessen parientes o no. Mas de-
 pués, participando con elinos, tomaron d'ellos usança de
 entrar esnudos al banyo et lavarse en company<f>a. Et por
 el contrario, los ellinos tomaron usança de los romanos, es-
 to es, de entrar esnudos al banyo ensemble con sus mulleres
 15 et lavarse. Et tanto quanto el su fillo era de sutil enten-
 dimiento et de diestro ingenio, tanto era feble de persona
 et delicado. Por la cual cosa, Catho le consintie del grant
 tiempo que lo adoctrinava. El cual, con todo que era delica-
 do de persona, en las guerras era animoso et valient comba-
 20 tador, assí como combatió valientment a la guerra de Perseo,
 estando capitán de los romanos Paulo, et (127v) por un col-
 pe que recibió de los enemigos et por la sangre et el grant
 sudor, aviendo perdida la espada de la mano, súbitament todo
 doloroso se tornó ad algunos sus amigos, de los cuales tomó
 25 en su company<f>a algunos, et súbitament tornó en el campo
 do eran los enemigos et con grant batalla et fuerça descu-
 brió el lugar et trobóla en medio de muchos cuerpos muertos
 et de otras cosas de amigos et de enemigos. Por la cual co-
 sa, el dicho Paulo se maravilló fuert de la animosidad et
 30 ardimiento del joven. Encara sobre esto se troba una epístola
 la cual Catho scrivió et mandó al dicho su fillo loándolo

<que> : et P F : (οὐτως ἀναγκαῖον)... ὥς (μὴ παρῆναι) G
 11 29 <a> : ad F : om. P. 11 2 ligoferi P F : τῇ χειρὶ πὺξ παί-
 ειν G 11 5 ciudadan<a>s : cittadine F : ciudadanos P 11 12 com-
 pany<f>a : companya P 11 25 company<f>a : companya P.

por la sollicitut et ardimiento que huvo de cobrar su espada. Aprés huvo muller la filla de <Paul>o, clamada Terçia, siroquia de Squipion. Con tal casa se ajustó no tanto por su padre como por su virtut. Et tal fin huvo la sollicitut et la diligencia que Catho mostró de amostrar et adoctrinar a su fillo. Catho nunca jamás comprava esclavos que se vendiessen al encant, mas presioneros presos en guerra. Et siempre se delectava en aver muchos esclavos tales que fuesen aptos de regebir castigos. D'ellos alguno no enlo tró jamás en casa de otro si no que Catho o su muller lo mandasse por algún servicio. Et si alguno lo demandava qué fazie Catho, respondie que no sabie. Et cada uno de sus esclavos, quando eran en casa, ó fazien algún servicio o dormien. Le plazien más aquellos que durmien, reputándolos más velantes que los otros, porque los pudie más liugerament a su menester comandar. Encara, dubdándose que sus esclavaos no furtassen de lo suyo, les comandó que no usassen con muller carnalment sino con las esclavas de su casa, dando tanto por vegada. Et en la primeria encara quando era pobre non se (128r) corruçó jamás contra ninguno de sus esclavos por alguna vianda suya, reputando suzia cosa de contrastar con sus esclavos por su gola. Mas después, quando fue rico et poderoso, convidando a sus amigos et concapitanes, como se levantava de çena, cualquiera que trovava en alguna falta luego lo batie con un nervio de buey. Por la cual cosa, dubdándose siempre d'ellos, se avisava por manera que ellos jamás no se plegavan ensemble. Et si alguno de sus esclavos fazie alguna cosa por la cual fues digno de muert, lo fazie morir en presencia de todos los otros esclavos. Et queriendo do seyer más rico, no reputava ganancia de lavrar de la tierra ni las posesiones; et por aquesto los tenie por un su plazer. Et compró lagos et banyos de virtut, lugar conveni-

2 <Paul>o: (Catho ff: Παύλου G II 3 casa: cosa ff: γένος G
II 23 concapitanes: συναρχόντων G.

ble de adobar corambre, de tenyir trapos et otras cosas,
et tierras grassas et abundables de pasturas, de las cua-
les podiés aver tanta renda qu'el dios Jupiter no le pue-
diés nozer. Encara començó en mar a prestar a usura allí
5 do sentíe aver poco danyo et mucho provecho. Et moviendo
su fillo a semblant, dizíe: "Fillo, no es obra de hombre
bernyir a menos de suyo, antes de fembra vidua". Et entre
las otras condiciones de Catho aquésta paresçe más dura
de osar dir: que aquel hombre es maravelloso et glorioso
10 solament el cual aplega más a la doctrina que non tira. A
la velleza de esti Catho fueron a Roma Car<ni>adi aca<di>-
maico et Diogenes sto[d]icho embaxadores, enviados por los
athenienos por seguir la ap[ar]ellación contra la sentencia
dada por los Siquitpiones contra (128v) los athenienos de
15 v^C talentos en ausencia d'ellos, a recuesta de los otros.
Et en continent todos los jóvenes que se delectavan de
sciencia ivan a menudo a visitar los dictos Car<ni>adi et
Diogenes. Et stando con aquéllos et huyendo lur sciencia, se
maravellavan, et más del gracioso Carniadi que del otro por
20 la grant dolçor de su favlar. Del cual se implió toda la
ciudad tanto que la su fama era divulgada por todo cómo la
sciencia et favlar de un griego fizo maravillar todos los
jóvenes de Roma et aduxo tanto a su amor que dexaron todo
el delecte et trebello et enclináronse al amor de la filo-
25 soffa. La cual cosa plazíe a todos, et solament Catho se en-
sanyava dubdándose de los jóvenes que no se enclinassen más
a la sciencia que a los fechos de las armas. Por aquesto fi-
zo saviament que su demanda fues ofda et les fue dada licen-
cia de tornar a su tierra et ensenyar sus fillos de atal
30 sciencia et dexar los fillos de los romanos estudiar en las
leyes. La cual cosa fizo no solament porque querfe mal a
Carniadi, mas abor[re]ciendo et menospreciando toda scien-

7 beynir a menos: vivere vel venire ... F: bevin ... P: με-
ῶσαι G II 10 doctrina: λόγους 'inventario' G II 11 Car<ni>a-
di: Carmadi PF: καρνεάδην G II 11-12 aca<di>maico: acamai-
co PF: Ἀκαδημαϊκὸν G II 12 sto[d]icho PF: Στωικὸν G II 13

cia ellínica, assí como blasfemava a Socrates clamándolo
 favlador et tirano, porque tirava los jóvenes del uso po-
 lítico al uso de la filosofía. Encara, reprendiendo a So-
 crates dizfe: "Los diciplos de Socrates usarán de su scien-
 5 cia al infierno". Por do, encara empachando el su fillo de
 la sciencia ellínica, cridava más fuert que la natura no le
 dava, jutgando que, si los romanos aprendiessen la sciencia
 ellínica, destruirfen lures fechos. Al cual su malva- (129r)
 do entendimiento el tiempo lo mostró vano et mentiroso, por-
 10 que, después qu'el pueblo romano usó la sciencia ellínica, se
 agrandeció más. Et no solament abor«r»eció los filósofos,
 mas encara a los meges. Por la cual cosa, consellava a sus
 fillos que se guardassen d'ellos et siguiesen la ordenación
 que él scrivió sobre la humana enfermedad. Et si alguno avie
 15 malautía en su casa, jamás non lo dexava dayunar un día, mas
 le dava de comer vianda de yerbas et ánidre et colo«me»s
 salvages et liebres. Aquestas cosas dizfe que eran liugeras
 a los malautos; et con aquesta ordenación se alabava que cu-
 rava a sí mismo et a su familia. Mas finalment se trobó en-
 20 ganyado, car perdió la muller e«t» el fillo, sino qu'él fin-
 có solament sano et fuert, que, nó obstant qu'él era viejo,
 usando mucho la carnal delectación quando era viello, tomó
 mujer muyt joven et punçella. La cual cosa avino assí: que,
 muerta su muller, casó su fillo con la filla de Paulo et
 25 hermana de Squipion. Et él, levando la carga de la biduidat
 et no pudiendo sofrir la carnal delectación, avie secrata-
 ment en su lecho una su esclava. La cual cosa seyendo senti-
 da de su fillo, no dixo res a la esclava, solament la cara
 irada mostró. La cual cosa estando de Catho sentida, no re-
 30 priso el su fillo, mas segunt su usança seyendo ido en la
 plaça con sus amigos, encontró uno qui solfe seyer su scri-
 vano clamado Salonio. El cual faziéndose avant por fazerle

→ ap[ar]ellación: appellatione F: κατασκευή G 11 14 Siqui-
 Ep[ist]ones (pi inter. en P): Scipioni F: Σικωνίων G 11 17
 Car[ist]adi: Carmadi PF: Καρεάδου G 11 32 abor«re»-
 ciendo: aboreciendo P. 11 11 abor«re»eció: aboreció P 11 16 co-
 lo«me»s: colonis PF: φασγς G 11 20 e«t» F: el P: καὶ G.

reverencia, Catho lo saludó con grant voz demandándole si él avie encara maridada su filla. Et él respondió "No", diziendo que no lo avrie jamás fecho sin su consello. Et Catho dixo: "Yo te trobo bueno et plazible yerno, sino que
5 es mucho viello". Salonio respondió: "Ella es tu sierva, (129v) et a tu comandamiento dala a qui te plaze". Et en continent Catho manifestó su querer et dixo: "Yo la quiero pora mí". De la cual cosa Salonio fincó mucho maravillado, lo uno por ocasión que Catho era muyt viello, et lo otro
10 porque no era digno de aplegar su filla con tal hombre, el cual era ípato et avie triunfado muchas vegadas. Mas viendo la grant voluntat de Catho, recibió volenter el parentesco et, venido en plaça, fizieron los pactos. Por la cual cosa, su fillo con algunos sus parientes se acostó a
15 Catho, su padre, et díxole: "O padre, ¿fuste tú alguna vegada agravado de mí por la cual me aduxiesses madrastra?". Catho cridó fuertment et dixo: "No, fillo mío, no huvi graveza de tí, ante plazer; mas he grant deseo de dexar a la mi tierra muchos fillos et buenos". Catho hubo de la segunda
20 muller un fillo masclo, al cual puso nombre Salonio. Mas el su primogénito morió capitán de guerra, hombre honorable, segunt que scrive su padre mismo, el cual magnánimament sofrío el dolor de su muert, et no le empachó ren a los fechos políticos. Et cuando no tenie res de fer, scrivie istorias.
25 Et entre las otras scrivió un libro de la Georgica queriendo pareçer savio en toda cosa, segunt que era. Porque de muchas cosas grandes que avie visto et oído se fizo muyt práctico et avisado. Por la cual cosa, volunter lo acompañavan no solamente los viejos, mas encara los jóvenes. Porque en la su ta-
30 bla no se ementava jamás reprehensión o vicio de alguno, mas lohor de los buenos et virtuosos. Porque todas las cosas que

Catho obró al orden político son asaz; empero la última, segunt que paresçe ad algunos, (130r) fue la destrucción de Calquidona, la cual finió Squipion el joven, mas el primer consello et començamiento proçedió de Catho por tal ocasión:
 5 Catho fue enviado a los calquidonios et a Massaⁿasi, se-
 nyor de los númados, los cuales avien guerra ensemble, por
 enformarse de la ocasión de su contrast. Porqu'el dicho Mas-
 sanassi siempre fue amigo del común de Roma, mas los calqui-
 donios se fizieron amigos del dicho común, aprés el venci-
 10 miento de Squipion, como aquellos qui avien perdida la se-
 nyoría et se agravavan de los tributos. Et Catho, trobando
 la hora la tierra no humillada, como pensavan los romanos,
 mas plena de riquezas et de jóvenes valientes et de muchas
 armas et de todo otro aparellamiento de guerra, imaginó que
 15 no era tiempo de pacificar Masanassi con los calquidonios,
 antes tomar l'avantage de tal tierra que siempre jamás los
 querían mal et, assí súbitament crescida, serien encara a
 los semblantes periglos. Por la cual cosa, se tornó a çaga
 lo más afna que pudo et dixo su oppinión a los consellers:
 20 cómo la primera esconfidura o vencimiento et desventura de
 los calquidonios no los fizo tanto impotentes como los fizo
 savios et avisados a las guerras, et que la guerra que ellos
 avien començada contra los númados significava movimiento
 de guerra advenidera contra los romanos, et la paz que fi-
 25 zieron contra los romanos era cuasi una semblança, et el
 çessamiento de la guerra no era otro sino que ellos spera-
 van tiempo et lugar de prenderla. Sobre aquestas paravlas
 dizen que Catho levó su manto, dius el cual levava figas de
 Livia, et púsolas devant los consellers, los cuales se ma-
 30 ravillaron (130v) de lur grandeza et belleza. Et dixo: "La
 tierra en que se fazen aquestas figas no es luent de Roma
 sino III jornadas". Entre las otras costumbres de Catho

5 Massanasi : Massinisa F: Massamasi P: Ματτανασσην G.

avíe siempre aquesta usança de dir en todo consello: "Pa-
 régeme que Calquidonia no es". Mas Po<p>lio Squipion di-
 z<f>e todo el contrario: que Calquidonia es. La cual cosa
 dizíe Po<p>lio vidiendo el pueblo de Roma en superbia et
 5 desobedient a los consellers por las prosperidades. No
 qu'él extimás a los calquidonios más poderosos que los ro-
 manos; mas, dubbándose de lur negligencia et menosprecio,
 les metíe en miedo con un freno de lur superbia. Mas a Ca-
 tho pareçe mal que tal ciudat, siempre próspera[va] et la
 10 hora [era] humiliada de los enemigos, se rigíesse por con-
 sejo del pueblo falleciendo a muchas cosas por la soberbia
 de la senyoría, et no destruir antes los lures enemigos de
 entorno mientre que ellos eran humiliados, mas por negli-
 gencia darles lugar de crescer. Et por aquesta razón movió
 15 Catho la terçera et última vegada guerra de los romanos
 contra los calquidonios. Al començamiento de la <cual
 guerra> murió Catho, el cual antes de su muert avíe adévi-
 nado cuál hombre devíe finir la dicha guerra, el cual era
 joven la hora et chiliarco animoso et valient. La cual co-
 20 sa diziéndose por la ciudat de Roma, huyéndolo Catho dixo:
 "Uno sólo es savio, mas todos los otros son movibles como
 la sombra". Las cuales paravlas de Catho luego fueron de
 Squipion confirmadas en el coraçón et puestas en obra. Ca-
 tho a la fin de su vida dexó heredero su fillo que hubo con
 25 la muller segunda, el cual se sobrenombrava Salonio, et un
 su nieto, fillo de su primogénito que hubo (131r) con la pri-
 mera muller. Aquesti Salonio fue enviado capitán de guerra
 et murió. Et Marco, su fillo, fue fecho ípato, el cual fue
 avuelo de Catho filósofo, el cual en su tiempo fue muyt ma-
 30 ravelloso de virtut et de poder. Et el uno et el otro, se-
 yendo de poco estado, por lur virtut se agrandecieron de ho-
 nor et de poder et se semellaron bien. Empero pareçe que
 Aristidi fue muyt famoso entre los athenienos quando encara
 la ciudat de Athenas no era assí grant et poderosa de senyo-
 35 ría cuanto fue depués en su tiempo, mas los sus mayores

2 Πορπίλιος: Polio P: Polion F: Πόπλιος G || 2-3 dizíe: dize P:
 dice F: διέτιλεν G || 4 Πορπίλιος (cf. supra) || 9 próspera [va]

principales eran senyores de V^C moyos de tierra, como he
 fecha mención, et los segundos eran senyores de III^C, et
 los terceros de II^C. Mas Catho, de un castel et de villa-
 na conversación, echó su persona como en un grant piélago,
 5 esto es, a la conversación et costumbres de la ciudat de
 Roma. No pont en el tiempo de la capitanería de los Curios
 et de los Ferreros et Carpenteros, ni a tiempo que avfe
 consellers et sobrestantes hombres lavradores de bueyes
 et de cabras, mas a tiempo que se governava por hombres sa-
 10 vios et de grant linage et de riqueza. †La cual por su en-
 xalçamiento pocos de aquéllos eslefen a su regimiento et
 governación. Encara ni aquésta parece cosa semblant que
 Aristidi fuesse mal querido de Themistocles, el cual no era
 pont de assí grant linage ni de riqueza, però que, segunt
 15 que dizen, quando se començó a empachar de los fechos de la
 ciudat, el su poderío no era más que cinco talentos. Mas
 Catho por seyer avançado en los honores siempre contrasta-
 va con los Squipiones, Africanos et con los Servilios Cali-
 cos et (131v) con los Quintos F<A>minios. Ond el segundo
 20 honor que huvo fue fecho fpato, no obstant que muchos le
 contrastavan; et otro tanto, seyendo extimador con otros
 <V>I<I>, pareció mellor et más famoso de aquéllos. Encara,
 Aristidi, con todo que fues bueno et valient et sabio, ja-
 más no huvo ventura a los advantages de honor, mas Milçiado
 25 huvo l'avantage de honor a Maratona, et Themistocles de Sa-
 lamina, et Pausania de Platea, segunt que scrive Irodoto.
 Encara por el segundo advantage de honor contrastavan con
 Aristidi Sofani et Aminia et Cali<m>acho et Chin<e>giro, los
 cuales fizieron maravillas de lures personas en aquella ba-
 30 talla. Mas Catho, no solament quando era fpato se mostró a
 la guerra de Iberia ardit et valient, mas encara a Tremopi-
 las, seyendo un otro fpato, él huvo la honor de la victoria,

→ (va interl. en P) PF: μεγάλην G 11 10 [era] (interl. en P) PF
 11 16-17 de la <qual guerra>: della qual guerra F: de la
 guerra en la (interl. guerra en la) cual P: ἀρεσμένων δι
 πολέμειν G. 11 10 + La cual (anál. F) 11 17 avançado: avanca-
 →

porque abrió a los romanos la vía contra Anthiocho, et allá
do el emperador se guardava solament de part devant, Catho
giró la batalla a las spaldas. La cual victoria, fecha mani-
fiestamente por consello et sotileza de Catho, sacó Asia de
5 la Elada et indúxola a seyer supeditada de Squipion. Et el
uno et el otro fueron en las batallas vencedores; mas en los
fechos pollíticos Aristidi falleció et fue exiliado por mo-
vimiento et ocasión de Themistocles. Mas Catho siempre se
guardó de no cayer en tal caso, specialment seyendo en odio
10 de los mayores gentiles hombres et más poderosos, contras-
tando como cavallero entro a la fin de su vida. En su tiem-
po fue acusado de muchos, et de todos (132r) lures acusa-
mientos escapó. Mas cuantos fueron acusados por él, pocos
ne fueron escapados. No por caso de ventura, mas <por> la
15 fuerça de su parlar, segunt que scribe Antipatro por Aris-
totiles, que entre las otras bondades que regnavan en él,
regnava ésta: que jamás no vinfe a menos su paravla. Scier-
ta cosa es que la virtud del hombre no se puede más conoçer
que en los fechos políticos, la figura de los cuales sí es
20 l'iconómic<a>. Porque la ciudat sí es congregación de ca-
sas et cabeça sobre todas, et el común poder cresce por el
aver de cada uno. Por do Li<c>urgo, echando fuera de Spar-
tia todo el oro et el argent, fizo fer moneda de fierro. La
cual cosa fizo no por amaestramiento de sus ciudadanos, que
25 no usassen l'iconómica, esto es, que no se providiessen de
lo que avfen menester, mas por humiliar la superbia et abun-
dancia de la riqueza, la cual usavan irrazonablement. Por
la cual cosa, mudó aquella materia de la moneda usada a tal
materia que todos la pudiesen usar ab<ond>adament a lures
30 menesteres et neçessidades. De la cual cosa se providió as-
sí bien como ninguno otro ordenador de la ley, dubdándose
más de los pobres que no avfen casas ni posesiones que no

→ do § 11 19 Fea>minios : Feminios PF: Φαμινίους § 11 22 <V>le>:

III P: the F: ἡ πτὰ § 11 28 Calicm>acho : Calio Vacho PF: Καλ-

λίμαχοι §; Chinc>egio : Chinogio PF: Κυνέγειροι §. 11 14

<por>: om. PF 11 20 l'iconómieua : l'iconomicha F: l'iconomi-

→

de los ricos. Et pareçe que Catho en su tiempo fues buen
governador de su casa et de la ciudat, segunt paresce que
cresció et multiplicó de riqueza et adoctrinó a muchos
otros de seyer buenos gobernadores et savios. Mas Aristidi
5 por grant pobreza algunas vegadas se alargava de la justi-
cia como destruidor et pobrefactor, et benefactor et prove-
choso a los otros et no ad aquellos que la usan; do Isiodo
poeta, favlando asaz sobr'el providimiento et la justicia,
repriso la pereza como ha ocasión (132v) de la injusticia
10 segunt que scrive Omero poeta, fablando cuasi de sí, cómo
la su obra "no era crecimiento de casa ni provehimiento de
muller que fiziés ballos fillos, mas siempre se delectava
de galeras et de lanças bien aparelladas et de flechas et
de batalla", mostrando cómo aquellos que no se providen se
15 delectan de bevir de rapina però que, como dizen los meges,
qu'el olio ayuda a las partes de fuera et nueze a las par-
tes de dentro. No va assí al hombre justo, que ayudando a
otro nueze a sí mismo et a los suyos. Et segunt aquesta ra-
zón, pareçe que la política de Aristidi no fues perfecta,
20 si es assín que no se providió, segunt que dizen muchos, ni
dexas alguna cosa de que se maridassen sus fillas ni al me-
nos pora soterrar su cuerpo. Mas Catho dexó a la ciudat de
Roma capitanes et consellers fin a la quarta generación.
Et los herederos de Aristidi, el cual era mucho honrado et
25 famoso entre los ellinos, por la grant pobredat fueron cos-
trenyidos de aver lur vida del común a manera de mendican-
tes. Et alguno de aquéllos no pervino a la dignitat et vir-
tut de Aristidi. Mas aquesta cosa puede aver grant contras-
to. Porque la pobredat no es suzia por sí misma; mas do ella
30 regna es senyal de negligencia o de intenperancia et encara
de poco saber. Mas a hombre honesto, diligent, justo et va-
lient et manifestament virtuoso es senyal de magnanimidat

→ la § 11 22 Licurgo: Ligurgo §: Liturgo §: Λυκούργος § 11
29 abandonadament: abandonadament §: abbandonata-
mente §: εὐπορήσωσι §. 11 6-7 destruidor y m. adj. (οἰκο-
φθόρον, πτωχοποιόν...) se refieren en § a justicia (δικαιο-
→

et de grant seso. Porque ninguno puede obrar grandes fechos pensando en los menores, ni puede ayudar a aquellos qui han menester d'él, seyendo él menesteroso. Et non obra más en los fechos pollíticos la riqueza, mas la (133r) abundancia, esto es, de no considerar alguna cosa superflua sino el su complimiento solo. Dios no ha menester de ninguna cosa; mas la humana virtud, en tanto ~~mas~~ cuanto el menester se reculle poco a poco, tanto es más perfecta. Però que, assí como una persona tempradament sana no ha menester roba ni vianda superflua, assí una c^oa^asa, conversando honestament, se gobierna tempradament et se proveye et se gobierna segunt el uso de su menester. Mas aquel qui reculle asaz <et> ende usa poco a su menester, no es laudable, però que qui se provide de lo que no ha menester es hombre vano; et qui se delecta de vana cosa, et por escasedat empacha su voluntat, es tristo. Et volenter demandaría a Cato si la riqueza es neçessaria. Et si lo es, ¿por qué, pues, él se provide de aver asaz, et abastarse de poco? Et si sería gloriosa cosa de comer del pan común et beber el vino que bevien sus esclavos et lavradores et no delectarse de ropa de escarlata ni de casa encalcinada, ni Aristidi ni Epamenunda ni Ma^on^oio Curio ni Gayo Fabricio vinieron menos de aquestas condiciones, los cuales no sollicitavan de aver más que no avien menester. Però que no era cosa neçessaria a tal que fazia vianda de nabos et pareçfale mucho buena et dolç et cozinávala él mismo, et ayudava a su muller a amasar el pan, et scrive en qué manera se puede el hombre enriquecer. La abundancia es cosa laudable, porque lleva al hombre de la cobdicia et de pensamiento de las cosas superfluas, segunt que dizen que, cuando Callias se jutgava, Aristidi dixo: "Tales hombres deven aver (133v) vergüença de seyer pobres los cuales son pobres contra su voluntat; mas aquellos qui son volunta-

σύνη) II 25-26 costrenyidos: costrenyidos P. II 10 c^oa^asa: cosa PF: οἶκος G II 12 <et>: om. PF II 21 Ma^on^oio: Mario PF: Μάκιος G.

- riament pobres lo han por lur gloria". Et es una materia que alguno no creye que Aristidi por su negligencia fues pobre, el cual, sin fer alguna cosa que no fuesse afer, le bastava un bárbaro o una tienda a ferse rico. Et cuanto
- 5 sobre esta razón, abasta lo que he dicho. Mas por los fechos et capitanerías del uno et del otro, las valentías de Catho et assí grandes cosas como fizo no han crescido tanto el estado de Roma; mas las valentías de Aristidi son las victorias famosas fechas a Marathona, a Salamina,
- 10 a Platea, las cuales fueron las más famosas victorias de los ellinos. Ni es razonable cosa que hombre faga comparación de Anthioco Moerses, ni es a fer comparación de los muros rotos de Iberia a tanta innumerable quantitat et millares de hombres caídos en batalla por mar et por tierra,
- 15 a las cuales batallas et fechos Aristidi no se mostró menor de los otros. Mas en los honores et triunfos se mostró consentible a aquellos qui se delectavan, assí como «en» la riqueza. Et cuanto yo, no reprendo Catho porque se gloria-va et quería siempre seyer avanzado más que los otros, spe-
- 20 cialment allá do él mismo dizfe en algún su libro que cada uno que loha a sí mismo fazelaquel qu'él mismo se blasfema. No res menos, a mí parece más virtuoso aquel hombre que, se-yendo lohado de otri, no-nde ha cura que aquel qu'él mismo se loha. Però qu'el hombre que no es vaniglorioso obra más
- 25 a la buena conversación; et por el contrario, el juicio de la vanagloria engendra el odio, de la (134r) cual en tanto quanto el uno era xibient, tanto era el otro cerca. Aristidi, que era con todo mal querido de Themistocles, consejando et obrando siempre con él al menester común, endregó
- 30 et melloró mucho la ciudat de Athenas. Mas Catho, contrastando siempre con Squipion, poco falló que no empachó la

1 como

12 Moerses (prob. *quid pro quo* en ms. gr.) PF: τῷ Ξέρξῃ
'a lion Terjes' G II 17 (en): om. PF: πλούτου... (ὀφήκατο) G II
27 elusent: valient P: valente F: ἀπὸ ἀλλοτρίου G.

victoria que avfe hovido contra los calquidonios, con la cual humilió la superbia de Anibal. Et finalment puso tanta suspición sobre él que lo fizo exiliar, et a su hermano fizo condepnar por ladrón. Et la honestat la cual Cato muchas vegadas lohava, Aristidi la salvó verament; mas parece que Catho la haya malament salvada por las segundas bodas que fizo inconveniblement seyendo muyt viello. Por las cuales fue mucho represos, porque no era honorable cosa, seyendo tan viello et aviendo fillo de hedat et casado, de
 10 tomar muller joven et virgen, filla de un su servidor. La cual cosa non sé si la fizo o por su deleit o por sanya que avfe hovido contra su fillo por la sobredicha su servicial que tenfe escondidament en su lecho. Pur suzia cosa era et inconvenible. Et la respuesta que fizo a su fillo,
 15 trufándose d'él, <no> fue verdadera, però que, si él querfe honorablement engendrar fillos après de la muert de la primera muller, devfe çercar et acompañarse en lugar honesto, et no, mientre que no era sentido, usar con su servicial carnalment, et après que fue sentido, fazer suegro
 20 no honorable, mas atal que liugerament le consintiesse.

15 <no> : om. ff : οὐκ ε.

DEMOSTENIN - XXXVI

Síguese el XXXVI libro de las gestas et memorables fechos de Demostenin, varón illustre de Grecia.

Sosie, aquel poeta que scrivió lohando <a> Alquiuiado por la victoria que avie ovido a la fiesta de los Olímpios
 5 del palio, o que fue Euric<p>itaido o otri, dize que la primera cosa que deve aver un hombre***que sea de famosa ciudat. Mas a mí pareçe indiferent cosa qu'el hombre que puede prosperar et venir a la verdadera prosperidat, la cual se muestra por las buenas maneras et honesta vida, si
 10 él es nacido de chico castiello, de simple madre et de baja mano. Però que, ~~cuanto~~ ~~las~~ otras artes las cuales son ordenadas o a ganancia o a gloria, ciertament de los chicos castiellos han poco provecho; mas la virtut, como la buena et fuert planta, se radiga en todo lugar, solament si troba
 15 natura benigna et corazón sollícito. Però encara nos si non seamos de grant seso et de famosa vida, aquesto no es ocasión de nuestra patria, mas nuestra. Però tal hombre entromeso a istorias no lieves et ciudadanas, mas la mayor partida de aquéllas estranyas et de diversos lugares, verdaderamente deve seyer de famosa ciudat et plena de gent, en la
 20

Mss. P F + G

3 Sosie: Sosio F: Σόσιε G; <a>: om P || 5 palio PF: ἱπποδρομίας (?) G; Euric<p>itaido: Euribiado PF: Εὐρινίδης G || 6 *** PF: τῷ εὐδαίμονι G || 11 cuanto: cuando F: quan F (vel quanto mg. F).

cual aya muchos et diversos libros. Et encara, si los sus
rectóricos dexaron alguna cosa que los sus ciudadanos se
recuerden; las cuales cosas vidiendo el hombre et leyendo
en los libros et encara demandando et huyendo de aquellos
5 que saben, fenesçe su istoria o obra más complidament. Mas
nosotros, que somos naçidos en chico castiello et nodridos
en aquél a esto que no viniés a menos de su estado, et, cuan-
do nos contecfe de ir a Roma o en Italia, no avíamos spacio
de estudiar et aprender la lengua romana por los menesteres
10 polfti- (135r) cos et por empachamiento de algunos que se
açercavan a nosotros por la filosoffa, a grant pena a nues-
tra velleza sosegamos a aprender la lengua latina. Et avi-
nfe cosa maravellosa et verdadera però que no conocfemos
tanto las cosas de los nombres como conocfemos los nombres
15 de las cosas. Mas la presta et bella ellocuencia de la len-
gua romana et los otros ornamentos de las paravlas lures
nos parecfen muyt graciosas, las cuales cosas se obran de
aquellos qui han el spacio. Mas a mí no era liugera cosa
por los sobredichos empachamientos. Por la cual cosa, scri-
20 viendo agora por Dimostenin et por Çiçero (el cual es libro
quinto de aquellos libros), conpartiremos et examinaremos
la manera de la virtut de lures fechos. Mas a examinar et
deliberar o determinar cuál de aquestos dos fue más fuert
et dolç parlador lo dexaremos, porque, como dize Ioçne,
25 "los dalfines por fuerça fieren en tierra". La cual paravla
el muyt savio Quiquillio no sabiendo, se levantó en tanta su-
perbia de fer comparación de Demostenin a Çiçero. Et por
ventura si cada uno supiesse conocer a sí mismo, liugerament
no pareçerfe comandamiento divino. Porque pareçe que en el
30 principio, formando el diablo Demostenin et Çiçero sembran-
tes, empuso a lures personas asaz semblanças, assí como a
los fechos polfticos liberalidat et delectación de honor.

15 De los fechos et de la vida de Demostenin.

4. $\frac{1}{2}$ mole of H_2 is heated to 100°C .

1.2. semblant; ment: semblairement F.: semblamment p. 115

fillias : fillos ♀ : figliuoli ♂ : θυγατέρας ♀.

lo<s> movió a la doctrina fue aquésta: que Calistrato, el cual era fuert rectórico, deviendo dar sentencia sobre la cuestión del castiello de Oropo, todo hombre iba volenter por oír su sentencia (136r) et los argumentes que faríe.

5 Una de las ocasiones, porque la cuestión era grant et fuert, et la otra, por la fama de la rectórica del dicho Calistrato. Et entre los otros que hide ivan sí eran aquellos maestros et nudridores, o curadores, de Demostenin. La cual cosa sintiendo Demostenin, pregó a uno de sus maestros que

10 fiziés tanto qu'el día de la sentencia fues él present con él. El cual maestro, aviendo amistat con los ministros de la cort, fizo tanto con ellos que dieron a Demostenin un buen lugar do estando podíe escuchar los argumentes de <Calis>trato sobre la dicha sentencia fechos. Et seyendo de

15 todos lohado el dicho <Calis>trato, Demostenin s'ende maravilló fuertment de su sciencia cómo por su fuerça humilió toda cosa. Por la cual cosa, d'allí avant dexó todo el otro treballo et dióse de todo en todo a la sciencia, aviendo por maestro Isano, el cual era muyt sutil et fuert parlador. Mas Ermipo dize que avíe encara studeado con Platon,

20 et encara huyó de la doctrina de Isocrates et de Alquidamanta. Demostenin, seyendo venido en hedat perfecta et seyendo ya buen clérigo, como***Tuquididi, movió cuestión a los dichos executores et venció la cuestión contra ellos;

25 mas no pudo aver ren. Por la cual ocasión usando a la cort se fizo muyt diestro et sufficient de levar una cuestión. Et assí como se dize por Laumedon de Or<c>omeno, el cual se sintíe mal de la melsa, por el cual los meges le ordenaron de correr et caminar a menudo (por que segunt su ordenación

30 usando de día <en día> millorava tanto que a los campos vincíe muchos buenos corredores), semblantment avino a Demostenin, que por ocasión de recobrar lo suyo se entreme-

1 lo (11): lo F: αὐτῷ G 11 13-14 <Calis>trato F: Aristocrato P: cf. postea
G 11 15 <Calis>trato F: Aristocrato P: Καλλιστράτου G 11 19
Isano PF: Ἰσαίῳ G 11 23 clérigo: ἐγγυμνασάμενος G 11 24
*** (prob. lac.) PF: κατὰ τὸν Θουκυδίδην G 11 27 Or<c>ome-

tió encara de las comunes cuestiones et contrastes, et de
 poco en poco se aso- (136v) tiló et se fizo más diestro
 que los otros segunt atestimonía Poliecto <S>ficio, el cual,
 seyendo demandado por los rectóricos de Athenas, dixo qu'el
 5 mayor rectórico era Demostenin, mas más fuert era Foquion,
 porque en breves paravlas recullíe grant fruto, segunt que
 Demostenin mismo testimonia que, cuando Foquion se levava
 por dezir su razón, Demostenin dizíe a sus amigos: "El gu-
 chiello de mis paravlas es levado". La cual cosa non se sa-
 10 be de çierto de Demostenin si dizíe aquesto o por la fuerça
 de la ellocuencia de Foquion o por la virtut que regnava
 en él, imaginando <más> entegro ensenyamiento de un bueno
 et savio hombre que luengas paravlas. Mas con todo que De-
 mostenin era buen rectórico et buen parlador, regnavan en
 15 él algunos empachamientos: et corporal voz sotil <et> poco
 aliento et lengua turbada. Por la cual cosa, seyendo repre-
 so de muchos, fizo fer un studio dius tierra el cual duró
 fin a mi tiempo. Entrava et estudiava et algunas vegadas se
 fazia rader partida de los cabellos. Aquesto por que, si
 20 quisiesse ixir de fuera, no pudiesse, porque los ellinos
 reputavan grant vergüença que algunos se tallasen sus ca-
 bellos. Et assí estando allá dentro, adoctrinava[n] su len-
 gua de favlar netament. Encara avíe un espello devant sí,
 el cual vidiendo, adoctrinava su lengua a favlar. Do dizen
 25 que, seyendo batido un hombre, fue a él et fizo su reclamo
 pregándolo que le deviés ayudar. Al cual respuso Demostenin
 que no dizíe verdat. El hombre, huyendo aquesto, començó a
 cridar alta voz: "¡Oyme! ¿A mí dizes tú que no he reçebido
 injuria?". La hora Demostenin dixo jurando: "Agora huyo voz
 30 de hombre batido et injuriado". Et assí imaginava Demoste-
 nin qu'el acto et la fuerça de la voz obra al favlar. Por
 que, seyendo demandado Er- (137r) mippo por los antigos rec-

→ no : Ortomeno P: Antomeno F: 'Ορχομένειος G 11 30 (en días:
 tachado en P junto con el usando que le sigue: om. F. 11
 3 <S>ficio: Ficio P F: Σφήτιος G 11 12 <más>: om. P F: Κρυώ-
 τερος G 11 15 <et>: om. P F 11 22 adochinava[n]: adottrinava
 →

tóricos et por los presentes, respuso dizienço: "Quando se
 leyen lures auctoridades, parecen maravellosas; mas quando
 se leyen aquellas de Demostenin, tanto son indubitativas
 que passan todas las otras". Una vegada contrastando De-
 mostenin con Dimadi, Dimadi dixo: "¿A mí Demostenin? ¿La
 5 troya a la dea Athena?". Et Demostenin respuso: "O Dimadi,
 aquella Athena que tú dizes, empero, el otro día fue pre-
 sa en adulterio". Et un ladrón clamado <C>a<l>co, es a sa-
 ber, de ramo, reprendiendo dixo a Demostenin: "Tú velas
 10 mucho de noche a estudiar et a screvir". Al cual Demoste-
 nin dixo: "Yo sé bien que te desplace porque la lumbre no
 çessa en casa mía de noche. Mas, o vosotros, athenienos,
 no vos deveades maravilliar porque se fazen furtos de noche
 en la ciudat, pues que avedes ladrones de ramo et muros de
 15 tierra". Et de tales respuestas fagamos fin aquí, et veamos
 las sus maneras et costumbres por sus fechos et conversacio-
 nes. Aquesti Demostenin començó de entremeterse en el fecho
 político en el tiempo de la guerra de Foquida. Et mantenien-
 do la razón de los ellinos contra Filipo, puyó a tan grant
 20 honor que no solament era famoso entre los elinos, mas en-
 cara entro al Grant Emperador; tanto que sus contrarios et
 aquellos mismos que lo querfen mal conoscfen que avfen a
 contrastar con más fuert d'ellos, segunt que testimonian
 Squi<n>i et Iperidi, los cuales siempre eran sus contrarios.
 25 Por la cual cosa, me maravello cómo The<o>pombo dixo que
 Demostenin era incostant tanto en las paravlas como en los
 fechos. Porque parece todo el contrario; que en aquel pro-
 prio ordenamiento de conversaciôn que avfe ordenada su per-
 sona en el començamiento, en aquél finió entro a la fin;
 30 tanto que por no mudarse de aquél (137v) abandonó su vida.
 Porque Dimadi, escusándose por la mutaciôn de la conversa-
 ciôn, dizfe: "Quando yo dix aquesta paravla, contra mí, mas

¶ 11 28 ο γ με (ἐς οἱ μοι 'α γ δε μι'?) ¶ ¶ 11 8 <C>a<l>co : Τα-
 το ¶ ¶ Χαλκοῦς ¶ 11 9 ramo (tal ver ramco; cf. III 168 v) 11 14
 ramo (cf. supra) 11 24 Squi<n>i : Squivi ¶ ¶ Αἰσχίνης ¶ 11
 25 Θεοπόμπος ¶ : Θεοπόμπος ¶ : Θεοπόμπος ¶.

contra la ciudat no". Et Me<l>a<no>po, contrastando siempre con Calistrato, dizfe al pueblo: "Esto es verdat, que Calistrato es mi contrario; empero si su consello es provechoso a la ciudat, sea assí". Como Demostenin siempre
5 era de una oppini3n et consello por la utilitat de la ciudat, et segunt el poder su sciencia et parlament, si encara huvi3s estado valient de su persona, no lo avri3mos metido en el n3mero de Mirocli, de Poliecto et de Iperidi, antes serfe digno de seyer connumerado con Quimon et con
10 Tuquididi et con Pericli. Per3 que Foquion, el cual era reputado amigo de los ma3edonios, por la su prodeza et justicia no pareci3 menor que <E>fialti et Aristidi et Quimon. Mas Demostenin, porque no era valient en las armas, lohava la prodeza de sus antecessores; mas no podfe semellar a
15 ellos. Et verament pareci3 m3s complido que todos los otros rect3ricos de su tiempo, ex3pto de Foquion. Et pare3e que en los consellos dizfe ardidament su oppini3n no consintiendo a las voluntades de algunos, antes reprehendfe sus fallimientos et malvados consellos, segunt que scribe Theopompo:
20 que una vegada los Athenienos moviendo Demostenin a acusamiento de alg3n hombre, 3l no queriendo consentir, los athenienos se turbaron; por la cual cosa, levant3se de 3u lugar et dixo: "O athenienos, cuanto por consellero vuestro, me avredes siempre, o querades o no; mas por acusar no". Et
25 era muyt firme et costant a las cosas pol3ticas; tanto que Antifonte, al cual el (138r) consello avfe perdonado, Demostenin no consintió, antes lo fizo levar a<l> Ariopago, que era lugar de la justicia, no curando ren del contrast del pueblo, solament por provar el su fallimiento c3mo 3l
30 avfe prometido a Filipo de meter fuego al ter3enal de los ellinos. Et fizo tanto qu'el consello revoc3 la primera sentencia et condapn3lo a muert. Et ante del tiempo de la

1 Me<l>a<no>po: Menalipo P F: Μελάνωπος G 11 12 <E>fialti: Fialti P F: Ἐφιάλτου G 11 27 a<l> Ariopago: allo Ariopago F: et Lariopago P: ἐπὶ τὴν ἐξ Ἀρείου πάγου βουλὴν G.

guerra cada uno que sintie amigo de los <m>acedemjonios
le contrastava paladinament. Por que lohando alguno<s> el
dicho Philipo cómo era bel favlador et fuert de persona
et buen companyón en beverría, reprendiéndolos, Demostenin
5 dizfe qu'el primero era <de> hombre enganyador, el segun-
do de fembra, el tercero de esponga, et que alguno d'estos
III no era conveniente a Emperador. Et seyendo Filipo corru-
gado et furiosament, se metió contra los athenienos, et
semblantment los athenienos contra él por consello et mo-
10 vimiento de Demostenin. Primerament passaron en Evia, la
cual era diusmesa a los tiranos a Filipo, do seyendo passa-
dos, echaron los maqedonios de ella. Segundament ayudaron
a los bisantinos et pirintios, los cuales eran constrençy-
dos de los maqedonios, no obstant que los querfen mal, por-
15 que fallieron en su amistad. Mas por consello et obra de
Demostenin, los athenienos le enviaron ayuda con la cual
se salvaron. Depués andando Demostenin embaxador a todos
los otros ellino con sus paravlas et movimiento pocos fin-
caron en la amistad de Philipo, mas todos los comovió con-
20 tra él. Por la cual cosa, fizieron congregación de XV^M hom-
bres d'armas de piet, et de II^M de cavallo, sin los otros
burgeses et artesanos; et cada uno que personalment no iva,
segunt su poder dava (138v) volenter al menester de la gue-
rra. Et pregando que ordenasen lo que cada uno devfe dar,
25 segunt que scrive Theofrasto, C<ro>vilçijo, sobrestant del
común, dixα "La quantitat de la despensa de la guerra no es
scierta". Et seyendo congregados contra Filipo et unidos los
e<v>oyes, los a<c>heos, los corinthios, los megar<e>ros, los
leucadios et los chi<r>chereos, fincó el cargo del pensamien-
30 tp sobre Demostenin cómo pudiés adur encara a la dicha liga
los thebeos como hombres poderosos et vezinos <et> guerreros
más que los otros elinos. La cual cosa no era liugera cosa

1 <m>acedemjonios: lacedemonios P: lacedemonii F 11 2 algu-
no<s>: alguno P: alcuno F: ἑκεῖνος G 11 5 <de>: om. PF: τοῦτο-
τοῦ G 11 11 a los tiranos: alli tirani F: ὑπὸ τῶν τυράννων G 11
13-14 constrençyidos: constrenydos P 11 16 le<s>: loro F: le P: αὐ-

de fazer però que por ocasión de algunas cuestiones vezinas siempre avien contraste entre ellos. Mas porque Filipo era levado en superbia por la prosperidad que huvo a l'Anfisa, súbitament corrió la Elada et retuvo Foquida.

5 Por la cual cosa, los athenienos se espantaron tanto que ninguno de los rectóricos osava consellar ni favlar. Sólo Demostenes se fizo en medio consejando que ayudassen a los thebeos, diziendo muchas cosas a confortación del pueblo. Et fizo tanto que fue mandado embaxador a Estivas con algunos otros. Et sintiendo Filipo la dicha embaxada de los athenienos, envió encara los embaxadores contra lur embaxada. Ond de las paravlas de los embaxadores de entramas las partes los thebeos conocieron el su advenidero provecho, vidiendo cada uno cuasi con los ojos los contrarios advenimientos de la guerra, recordándose del mal que avien passado a Foquida. Mas, segunt que dize Theopompo, [por] la fuerza del favlar de Demostenin cubrió toda cosa et amansó lur furor et moviólos contra los maçedonios. Tanto que Filipo envió cercar paz, et toda la Elada estava aparellada en resistencia de (139r) Filipo. Et pareçe que en aquel tiempo la fortuna se bolviesse sobre los ellinos segunt el advenimiento de la dea Pithia, malo pora los ellinos, et segunt el advenimiento antigo de Sibilla, la cual dizie: "¡Macarí yo fues águila et bolasse en el aire en las

25 nuves luent de la guerra et batalla de Termodonda! Et planye el vencido, et qui venció se perdió". En la cual Termodonda dizen que va un río chico a Queronia, nuestra tierra, et corriendo redúzese en el río Quietison. Et cuanto a present, no sabemos río alguno que se clame assí. Et

30 pareçe qu'el río que se clama agora Ermona, do fueron la hora atendados los ellinos, se clamava Thermodonda. Mas pensamos que aprés la batalla, por la effusión de la sangre de

→ τοῖς G 11 25 ἐκὼνίλειτο : Convilio P : Cornilio F : κρωβύλον G
 11 28 ἐκνογος : enogys P : enoyos F : Εὐβοέων G ; ἀκχεος : athe-
 os PF : Ἀχαιῶν G ; μεγακχεος F : megaroros P : Μεγαρέων G
 11 29 χήκερ : chereos : chichereos PF : κερκυραίων G 11 31 <ετ> : de P
 →

los muertos, fue clamado el dicho término Emona, esto es, río sangriento. Mas Demostenin diu speranza de la fuerza de los ellinos et de lur ardidez no curava de los dichos advenimientos. Et cuanto de obrar et aconsejar por la libertat de los ellinos, era bueno su consello et provechoso. Mas en la batalla no fizo jamás ninguna prodeza, segunt que parece que en la dicha batalla echó las armas et fuyó, et no hubo vergonya al menos del título scripto en su pavés de letras de oro que dizíe: "Buena fortuna". Por la cual cosa, Filipo se levantó en superbia por la súbita victoria que hubo de los ellinos. Et movido de alegría, se metió en beverría et embriagóse tanto que cantando dizíe aquestas paravlas del començamiento del consello de Demostenin. Et sobre aquestas paravlas, levantando su piet et faziendo una buelta, [et] lo tornava batiendo la tierra diciendo: "Demostenin de Demostenes ha dado tal consello a los athenienos". Mas quando le passó la fuerza del vino, (139v) reduziendo al corazón el periglo de aquella victoria, se maravillava fuert de la destreza de Demostenin, por la cual en un punto del día periglava él et encara su senyoría. Segunt passó la fama al emperador de los persianos, el cual envió letras a sus barones mandándoles que tuviesen acerca d'ellos a Demostenin más que a los otros ellinos, et le diessen lo que avíe menester pora mantener la guerra contra Filipo, segunt que fueron trobadas aprés asaz epístolas de Demostenin et cartularios de los capitanes del emperador, do era scripto el número de la moneda que le avíen dada. Et la hora en aquella desventura que avíníe a los ellinos, algunos de los rectóricos que queríen mal Demostenin lo acusavan echando toda la culpa sobre él et diciendo que devíe seyer punido. Mas el pueblo no solamente no lo quiso punir, mas antes lo hondrava como antes. Los athenie-

Ε: καὶ §. II (Comienza pág. 145) 16 Θεοπομπο Ε: Θεπομπο Ρ: Θεόπομος §; [por]: per Ε: (ἡ δὲ δύναμις) § II 21-22 adven-
vimiento: advenimiento Ρ: avenimiento (mg. adivinamen-
to) Ε: παντεύματα § II 23 advenimiento (cf. supra) II 28
→

nos fizieron adur de Queronia los huessos de los muertos,
 et fiziéronlos soterrar, et pragaron a Demostenin que fi-
 ziesse algún sermón por aquellos muertos. Et fizo un ser-
 món no pont de paravlas dolorosas como hombre repentido
 5 del consello que les avfe dado, mas de paravlas animosas
 laudándolos por el grant sfuerço que mostraron contra los
 enemigos. Et lohava encara a sí mismo por su tal consello.
 Et Filipo aprés la batalla bivió poco tiempo et murió, se-
 gunt que significa la fin del adce>v<i>nca>miento de Si-
 10 billa diziendo assí: "Plange el vencido, et qui venció se
 perdió", assí como de suso avemos dicho. La cual muerte
 de Filipo sabida de Demostenin çaladament, queriendo con-
 solar los athenienos et confortarlos de aver buena speran-
 ça en el tiempo advenidero, vino al consejo todo alegre
 15 diziendo que avfe sopniado cómo los atheni- (140r) enos de-
 vfen prosperar, segunt que en brev tiempo plegaron nuevas
 en Athenas que Filipo era muerto. Por que los athenienos de
 alegrança fizieron muchos sacrificios a los dioses et co-
 mandaron que Demostenin fues coronado. Ond Demostenin vino
 20 devant el pueblo muy bien vestido et con la garlanda en la
 cabeça, no obstant que su filla era muerta VII dñas enantes.
 Por la cual cosa, Squini, el cual siempre era contrario de
 Demostenin, en lugar de blásmo et de reprehensión dizfe que
 querfe mal a sus fillos. Antes se puede dezir el contrario:
 25 que Squini en aquesti lugar se mostró benigno reputando se-
 so de corazón benfvoló et doméstico los plantos et las ro-
 pas negras, et jutgando inconvenible cosa de sufrir el hom-
 bre tal passión con grant corazón. Et yo digo que, quanto
 por la alegría que los athenienos fizieron por la muert del
 30 emperador, era razonable; mas de fazer sacrificios a los
 dioses et de bailar, specialment a tanta prosperidat que
 avfe hovido contra ellos, et después la tan bienquerencia

→ Quisfession: Quisifon PF: Κηφισίων G. II (Comietra pág. 115c) 4
 adce>vel>nca>mientos: advenimientos P: μαντείας G. II 13 <del
 : el P: il F. II 15 <et>: om. F. II 23 <Demostenin: Themostenin PF:
 Δημοσθένει G. II 32 <om>: come F. II 9 adce>vel>nca>miento:
 →

que mostró contra ellos que, seyendo bivo, los athenienos le davan honor et reverencia et encara lo scrivieron en su cartulario por su ciudadano, pues no era bien fecho que tal hombre el cual en su vida era honrado de ellos, ale-
5 grarse de la su muert desperadament, assí como si lo huviessen muerto et huviessen fecho la valentía. Mas que Demostenin dexase la carga de la desventura et los plantos a las fembras, et que se mostrase alegre por el común provecho, yo lo loho et jutgo se<r> de grandeza de ánimo. Et
10 si es conveniente cosa a algún caído en desventura de consolarlo con tales paravlas que alegran el corazón (assí como aquellos qui han mal (140v) en los ojos les es vedado de veyer cosa luzient, mas cosa verde et escura), assí el hombre ha más consolación de la buelta próspera et biena-
15 venturada de su tierra que de mal a mal. Aquesta sentencia avemos ordenada fuera del nuestro istorial propósito contra la reprehensible scriptura de Squini la cual scrivió contra Demostenin sobre aquesti fecho. Pués, tornemos a seguir el nuestro propósito. Encara los ellinos aprés el dicho movimiento, por consello de Demostenin se congregavan con grant coraçón, como antes, contra Alexandre, fillo de Filipo. Por la cual congregación los thebeos asallieron la guardia de los maçedonios que tenfen en lur colaz et muchos de aquéllos ne mataron. Et Demostenin scrivió letras en Asia,
25 moviendo encara de allá los capitanes del Emperador contra Alexandre, clamando en las dichas sus letras el dicho Alexandre infantiello et sirpient. Demostenin seyendo ido entro a Biotia con la huest elínica, sabiendo el grant poder de Alexandre, se humilió la superbia de los athenienos, et
30 Demostenin fincó todo esbaído. Et fincando solos los thebeos a la resistencia de Alexandre, fueron así esconfidos que perdieron el campo de la batalla et encara su tierra. Por

advenimiento P: avenimiento F: Χερσινός G. 119 jutgo se<r>:
jutgose P: giudicossi F: τίθεται G. 11 27 Demostenin: Demostene
F: en G el sujeto de la acción es 'Alejandro'.

la cual cosa, los athenienos, esbaídos et circundados de
 miedo, enviaron embaxadores a Alexandre entre los cualles
 el principal era Demostenin, el cual, dubdándose del fu-
 ror de Alexandre, dexó la embaxada et tornó a çaga. Et
 5 Alexandre mandó en Athenas demandando VIII^o de los sobre-
 stantes del pueblo, los cuales son aquéstos: Primerament
 Demostenin, Poliecto, E<f>ialti, Li<c>urgo, Miroclea, Di-
 mona, Calistenin et Caridimo. Sobre la cual demanda de
 (141r) Alexandre Demostenin contó a los athenienos la fa-
 10 vla de las ovellas: Cómo se acordaron con los lobos et dá-
 ronles los canes, [et] comparando a sí mismo et ~~lobos~~
 demandados de Alexandre a los canes como guardianes del
 pueblo; et a Alexandre clamava lobo. Et pensando sobre es-
 to los athenienos, Dimadi demandóles V^o talentos, tomando
 15 la carga sobre sí por amistat qu'él avie con Alexandre de
 fer perdonar a los dichos VIII^o sobrestantes, segunt que se
 fizo. Pués, a la tornada de Alexandre el Ay emperador se
 movió de Sparti, por el cual movimiento encara Demostenin
 se confortó. Mas vidiendo la covardia de los athenienos***
 20 et en aquesti medio murió el dicho Ay emperador. Por lo
 cual los <lace>dem>onios fueron humiliados, et Demostenin
 se retrayó del su proponimiento. En aquesti medio Arpallo
 fuyó de Asia con muyt grant cantidad de trasoro et vino-
 s'ende en Athenas recomendándose a sí mismo et el dicho
 25 trasoro en las manos et discreción de los athenienos. Por
 la cual cantidad et trasoro <ab>cegó el corazón de los re-
 tóricos, et consejavan al pueblo de reçebir et salvar el
 dicho Arpallo. Mas Demostenin consellava el contrario, di-
 ziendo que se guardassen de meter la ciudat en guerra sin
 30 neçessitat por ocasión injusta et no razonable. Mas aprés
 algunos días, examinando la dicha riqueza entre †los ro-
 manos, [et] entre las otras cosas plazió a Demostenin un

7 E<f>ialti : Eperialti P: 'Επειάλην G; Li<c>urgo: Ligurgo P
 F: Λυκούργον G II 11 [et] P: II 19 *** prob. P: II 21 <lace-
 >dem>onios: macedonios P: macedonii F: Λακεδαιμονίων G
 II 26 <ab>cegó: abcegó P: αἰεω F: ἐποφθαλμιάσαντες G II 31
 →

picher de oro. La cual cosa sintiendo Arpallo, dixo a Demostenin: "Liévalo, et vey segunt tu parecer qué puede valer". Et aviéndolo levado Demostenin, se maravilló de su peso, et de cabo demandó cuánto podfe valer. Et Arpallo
5 ridiéndose dixo: "Demostenin, aquesti picher (141v) te valerá XX talentos". Et fecha la noche, en continent Arpallo envió el dicho picher a Demostenin et XX talentos. ¡Tánto era sutil Arpallo de conoçer la manera de un hombre copdicioso! Et aprés qu'el dicho Demostenin hubo el dicho picher
10 et los XX talentos, mudó talant et no contrastó más en el consello, mas como aquel que era sobornado ayudava al dicho Arpallo. En la manyana, seyendo Demostenin venido en el consello con el <c>u<chijello</c> envolupado de lana et de panyo, seyendo requerido de dezir su oppinión, fazfe actos de mudo
15 do cuasi que no pudfe favlar. Por que aquellos que sabfen el fecho, trufándose d'él, dizfen: "Aquesta noche a Demostenin es venida ronquedat, no pont de tos, mas de argent". Mas con todo aquesto Arpallo fue echado de la ciudat. Et dubdando los athenienos que Alexandre no demandasse la riqueza compartida entre los rectóricos, fizieron grant examinación çercando las <c>a>sas de cada uno d'ellos. Solament
20 a la casa de Calicleo no çercaron por reverencia de la esposa que avfe traído la hora de nuevo. Mas Demostenin demandó que la examinación se fiziés a Ariopago, do, seyendo
25 acusado por grant deudo, no aviendo de que fer satisfación, fue condepnado et puesto en presión, ond por la vergonya, et encara porque no podfe sufrir el desaire como feble de la persona, algunos de los guardianos huvieron compasión d'él et diéronle spacio de fuir. Et fuyendo sintió algunos
30 sus enemigos qui lo sigufen. Et queriéndose esconder a ellos, aquéllos lo clamaron por nombre, et, acostados a él le querfen dar de la su moneda propria diziendo: "Sabi, Demoste-

- 32 † los romanos (tal vez las manos): li romani F II 32
[et] F. II 13 <c>u<chijello: guchiello F: coltello F: τερχί-
λου G II 21 <c>a>sas: case F: cose F: οίκιας G.

nin, que nos te seguimos (142r) por darte moneda que tú
 puedas despende a las tus neçessidades". Et lo consolavan
 et lo confortavan que siempre huviés sperança et no se
 diesse a desesperación. Por la cual paravla Demostenin co-
 5 mençó a plorar et dixo: "¿Cómo no me devo doler seyendo
 exiliado de la ciudat que haya tales enemigos cuales no
 trobaría liugeraement amigos en otra tierra?". Et finiό su
 exilio en Egena, reguardando siempre la Actiqua et planyen-
 do. Et quando se partie de Athenas, se bolvió devers el
 10 templo de la dea Athena et, alçadas las manos devers el
 cielo, dixo: "O senyora, ¿cómo sufres tú estos tres malos
 animales: la cōcuagia, el dragón et el su pueblo?". Et a
 cuantos jóvenes ivan a él por aprender sciencia d'él, los
 empachava de no entremeterse en los fechos comunes. Et di-
 15 zió que, si en el principio huviesse seido neçessario
 que hombre siguiesse d'estas dos vías la una, o ser del
 consello, o de la manifiesta destrucción, et supiesse los
 males de los fechos políticos: el miedo, la invidia, los
 acusamientos et las passiones, por ventura prenderie an-
 20 tes aquella destrucción. Mas en aquesti medio que Demoste-
 nin era en exilio murió Alexandre, et encara los ellinos
 fizieron congregación de huest dius sperança de Leostenin,
 el cual avie cercado Antipatro a Lamia. La hora uno de los
 rectóricos clamado Pithias, et otro clamado Callimedo
 25 Caravo, que eran fuidos de Athenas, fuyeron a Antipatro et
 andavan en torno de los castiellos de los ellinos ensemble
 con algunos de Antipatro sembrando escándalo a las amista-
 des de los athenienos, queriéndolos traer a la amistat de
 Antipatro. (142v) Aquesto sabiendo Demostenin, se vino con
 30 los embaxadores de los athenienos et andava él encara visi-
 tando los castiellos de los ellinos ensemble con los dichos
 embaxadores, comoviéndolos contra los maçedonios, que los

10 alçadas: alcadas P 11 12 cōcuagia (cf. III, 173r: cōu-
 cobaya, y ALVAR-ROHLFS (79) il. 34: κούκκουβαγα; pero tam-
 bién MEYER-LÜBKE (35) A. V. ciccabe): cotuagia P: γλαυκή
 G 11 14-15 dizíe: dice P: dice F: λέγων G.

echassen de la Elada. Ond seyendo el dicho Pithea <et> Demostenin encontrados en Arcadia, favlaron algunas paravlas desonestas entre ellos, el uno contrastando por los maçedonios, et el otro por los ellinos. Et entre las otras paravlas dixo Pithea: "Assí como nos avemos por mal de levar en casa de alguno leche asinina, assín un castiello al cual van embaxadores de los athenienos neçessaria cosa es que le venga mal". Sobre aquesta paravla Demostenin respuso que la leche asinina se lleva en las casas por sanidat de algunos malautos; "assí los athenienos allá do ellos van ayudan et escapan de periglo a aquellos que hi son". La cual cosa sabiendo el pueblo de Athenas, hubo tanto plazer que deliberaron que Demostenin tornasse en Athenas, et enviaron por él una galera en Eghena. Et quando vino et puyava del Pireo a la ciudat, todo el pueblo le sallió al encuentro por acompañarlo et todos los gentiles hombres, que no hi fincó ecclesiástico ni secular que no hi fuesse. La hora Demostenin alçó las manos envés el cielo et bendixo a los dioses cómo tornó a la ciudat más honorablement que Alqui<vi>ado; porque los sus ciudadanos lo reçibieron no por fuerça, mas voluntariament. Mas aprés la su retornada no hubo luenga alegrança, porque la fortuna se bolvió contra los ellinos et fueron destruidos. Porque (143r) en el mes de março se fizo la batalla a Granas, et en el mes de abril reçibieron guardia a M<u>n<i>quia de los maçedonios, et en el mes de mayo murió Demostenin en aquesta manera: aviendo prosperado Antipatro contra los athenienos, como he dicho; por la cual prosperidat andando sobre Athenas, Demostenin et los sus companyeros fueron çeladament de la ciudat, qui en una part, qui en otra. [A] Antipatro envió uno de los suyos clamado Archea con poder que çercás et tomás Demostenin et los dichos sus companyeros en qualquiere lugar que los pu-

1 <et> F: de P: καὶ G II 19 Alqui<vi>ado: Alchibiado F: Alquimado P: Ἀλκιβιάδου G II 25 M<u>n<i>quia: Munuquia F: Μίνυκκια P: Μουνυχίαν G II 30 [A]: om. F.

diés trobar. Ond depués el dicho Arquia fue clamado caçador de los fugitivos. El cual aviendo trobado en Egena Iperidi rectórico et Aristonico maratonio et Imero, hermano de Dimit<ri> Falireo, los cuales eran fuidos en el templo

5 «des» EACÓ, los sacó por fuerça del dicho templo et enviólos a Cleonas, do se trovava Antipatro, do finieron mal lur vida. Et encara dize(n) que fue tallada la lengua al dicho Iperidi. Et aviendo sabido novellas de Demostenin que se trovava en Calabria fuido en el templo de P<ar>ssidone, passó

10 entro allá con algunas galeras et, devallado en tierra con su gent, consejava a Demostenin que devallase de allá et viesse segurament a Antipatro, diziendo que d'ellos no recibrie ningún desplacer. Et en la noche Demostenin ensonyó suenyo que non le plazie: cuasi él contrastava con el dicho

15 Arquia. Ond el dicho Archia queriendo enganyar a Demostenin con dolçes paravlas, Demostenin alçó el ojo devers él et dixo: "O Arquia, nin antes me pudiste enganyar con la tu ipocrisia, ni agora me enganyarás con las tus promisiones". Sobre aquesto menaçándolo el dicho Arquia, ((143v) Demoste-

20 nin dixo: "Agora tú pareçes ipócrita; mas de agora avant tú has mostrado manifestament la aspreza et crueldat maçedónica; pues, espérame tanto que pueda escrevir a mi casa". Et dichas estas paravlas, entró en el templo et priso una pluma et un poco de paper cuasi pora escrevir, et metióse

25 la pluma en la boca teniéndola con los dientes, segunt qu'él avie por usança siempre quando querie ordenar alguna cosa de meterse la pluma en la boca et tenerla con los dientes entro a que avie pensado lo que querie screvir. Et brevement la tuvo un spacio de ora. Aprés se cubrió con su ropa et enclinó

30 la cabeça en tierra. La cual cosa vidiendo los sargantes que guardavan la puerta del templo, se trufavan d'él como de covart. Et encara el dicho Archea se acostó a Demostenin pre-

4 Dimit<ri>: Dimitu PF: Δημητρίου G II 5 «des»: et PF: Αλ-
 άκειον G; en P se rep. los interl. ante por: om. F II 7 di-
 ze(n): dice F: dice P: λέγουσιν II 9 P<ar>ssidone: Pissidone
 PF: Ποσειδώνος G II 20 agora ante tú: hora F: ὥρην G.

gándolo que se levasse suso, prometiendo de pacificarlo
 <con> Antipatro. Mas Demostenin, sintiendo que el venino
 va escomençava a fazer su obra, se descubrió et reguardan-
 do devers Archea dixo: "No se cumplirá el tu enganyamien-
 5 to, mas tú echarás mi cuerpo sin sepultura". Et al dios
 Posidone dixo: "Yo me lievo et parto bivo del tu templo;
 mas [de] quanto <de> Antipatro et de los macedonios, es
 condepnado el tu templo". Et dichas estas paravlas, se le-
 vantó todo temblOSO et dixo a los sargantes que lo tomas-
 10 sen. Et assí toste como él puso el piet fuera del templo,
 cayó en tierra et sospirando finiÓ su vida, de la cual sú-
 bita muert de Demostenin maravillándose los sargantes, et
 contando el uno al otro cómo le avfen visto desligar de un
 panyo alguna cosa la cual se metió en la boca. Et examinan-
 15 do sobre aquesto, su servicial díxoles que grant tiempo
 avfe que levava Demostenin aquel nudo que le avfen visto
 desligar (144r) assí como un bren. Et de tal muert murió
 Demostenin segunt que scriven los más. Solament Dimocari
 scrive que no murió de tósigo, mas los dioses avfen hovido
 20 compasión d'él et lo avfen levado de la crueldat maçedóni-
 ca. Mas el pueblo de los athenienos aprés poco tiempo lo
 honraron et fizieron una statua de arambre, en los pides
 de la cual scrivieron un tal títol: "O Demostenin, si tú
 hubieses hovido la fuerça como la sciencia, no avrfen los
 25 maçedonios la senyoría <de> los athenienos o ellinos". Mas
 poco antes que nos fuéssemos en Athenas, esdevino una tal
 cosa en la estatua de Demostenin: Aquesta statua avfe ple-
 gadas las manos a manera de p<r>egar a Dios; devant de la
 cual statua avfe un grant árbol clamado plátano. Et un ca-
 30 pitán de la gent d'armas fazfe levar al juicio un hombre
 de su manera, el cual todo el oro que levava con sí puso en
 las manos de la dicha estatua de Demostenin, el cual, o por

2 <con> F: om. P: (διαλλαγὰς) πρὸς (τὸν Ἀντίπατρον) G 11
 7 [de] (interl.): om. F; <de> (ἐνώνεαμ. interl. entre mas
 y quanto en P: da F: τὸ δ' ἐπὶ Ἀντιπάτρῳ G 11 17 bren:
 breno F: φυλακτήριον G 11 25 <de> los: a los P: allí F: ἔλ-

ventura que cayessen algunas follas del dicho árbol et lo cubriessen, o qu'él mismo lo huviés cubierto, fincó salvo entro a tanto que aquel que lo avie metido, aprés grant tiempo escapado del juicio et tornado, lo trobó assí como él lo avie metido. La cual cosa como se supo de los buenos hombres, fue reputada senyal de buena condición et consciencia de Demostenin. Mas Dimadi no se alegró, antes su pecado lo levó a Maçedonia, do fue d'ellos injustament destroído a los cuales él lausenjava suziament. Porque siempre pareçe encargoso; mas la hora cayó en tal ocasión de la cual no pudíe escapar. Porque se trobó qu'él avie enviado letras a Perdica contra los maçedo- (144v) nios cuasi en ayuda de los ellinos, diziendo que colgavan de un filo podrido, clamando el filo podrido al dicho Antipatro. La cual letra de Dimadi manifestó uno clamado Dinarcho de Corintho. Por la cual cosa, Cassandro movido a furor fizo matar primerament el fillo de Dimadi devant sus ollos, Et aprés a él por común castigo a quéllos traidóres que venden ante a ellos mismos qué a los otros. Et aquesta cosa, cómo Dimadi devíe finir su vida mal, muchas vegadas ge lo avie dicho Demostenin; mas él non se curava ni lo creíe entro ha que le vino. Tú, o So[so]sie, has toda la vida de Demostenin complida, assí como avemos oído et leído.

→ λήνων G II 28 περιεγare: pregare F: plegar P. II 22 So[so]-sie F F: Σόσσιε G.

C I C E R O - X X X V I I

Síguese el XXXVII libro de las gestas et memorables fechos de Cicero, varón illustre de Roma; et de su muert.

La madre de Çiçero, segunt que dizen, fue de casa rica et levó su vida honorablement. Et el padre, segunt dizen
 5 algunos, fue nacido et fue nodrido en el tintorio. Mas, segunt dizen <otros>, era del linage de Thilio Apio, el cual fue emperador de los voluscos. Et pareçe qu'el primero que
 hubo nombrança de aquesti linage de Çiçero fue hombre famoso; et por aquesta ocasión los <ç>agueros sucesores no
 10 refusaron aquesti sobrenombre, antes lo han quesido et amado, no obstant que lo menospreciavan todos. Porqu'el çiçero es una flaguna de legumes. El primer hombre del cual fue
 derivado, o se dixo aquesti nombre, avfe en la punta de la nariz un senyal que semblava un çiçero o garbanço. Mas aquesto
 15 ti Çiçero, de la (145r) vida et conversación del cual fazemos mención en el present libro, en el començamiento cuançdo se entremetió en el fecho político de la ciudat, algunos sus
 amigos le dizfen que mudasse el su nombre. Sobre aquesto él se alabó diziendo qu'él se sforçarfe a provar aquesti nombre

Mss. P F + G

6 <otros> : cm. PF: oi d' G 11 9 <ç>agueros : caqueros F 11 12 +
 laguna de legumes PF: ligume dei ligumi vel e una specie di ligumi mg. F: ἐρέβινθον G 11 16 cuançdo : quan F:
 cuanto F: ὅτε G.

- Cicero seyer más honorable que los nombres de Scaur<o> et de Catlo. Pués, seyendo enviado aquesti Cíçero trasorero en las partes de Sicilia, fizo a los dioses una ofierta de argent en la cual scrivió aquestos dos sus nombres:
- 5 March[i]o et Thilio; et en el lugar del su terçero nombre, es a saber, Çicero, comandó al argentero que le entretalla-se una figura de un cicero o garbanço. Et segunt dizen, quando la madre de aquesti Cíçero vino en la ora de parirlo, pariólo sin sentir algùn dolor en el terçer día de las
- 10 ochavas, quando los ciudadanos fa~~z~~en sacrificios et fazen pregarías a los dioses por lures capitanes. Et encara la su madrastra vido por él una estranya visión, por la cual dixo que la criatura que ella nudrfe sería grant utilidat et provecho de los romanos. La cual cosa con todo que algunos lo
- 15 reputavan por no ren, él se mostró verdadero quando se fizo de hedat et començó a estudiar. Porque esdevino tanto ingenioso et sutil en sciencia que la su fama se divulgava por todos los otros estudiantes. Por que los sus parientes, maravillándose, ívanlo a veyer volenter, et muchos de aqué-
- 20 llos, vidiendo lures fillos fer honor al dicho Cíçero et meterlo en medio d'ellos, se corruçavan por invidia. Aquésti se delectava de saber de toda natura de sciencias, assí como afirma Platon; mas púsose más a la poética. Et esdevino grant poeta entre los otros romanos et famoso rectórico, segunt que corrió (145v) la su fama entro al día de oy. Et finalmente, usando con los principales del consello, vino a seyer grant legista. Et fue con Silla en huest, el cual Silla era senyor de los romanos en el tiempo de la guerra mársica. Et vidiendo el común ordenamiento de poco en poco por las
- 30 muchas barallas et contrastes por acostarse a la monarchía, se metió a la vida escolástica et usava en company<f>a de algunos savios de los ellinos, solicitando en el studio en-

1 Scaurico F: Scauri F: Σκαύρων G 11 5 March[i]o: Marco F: Μάρκων G 11 14-15 La cual cosa... verdadero: ἀνάλ. F: ταῦτα δ' ἄλλως ὀνειράτα καὶ φλύαρον εἶναι δοκοῦντα ταχίως αὐτὸς ἀπέδειξε μαντείαν ἀληθινὴν G 11 31

tro ha tanto qu'el dicho Silla fue fecho monarcha. Por que
dubdándose de Silla por alguna ocasión, passó en la Elada
cuasi por medecinarse de alguna enfermedat corporal que
avfe, però que siempre era feble et sintfe mal de estómagο.
5 Et por esto comfe muyt tarde et poco. Et seyendo ido en
Athenas, apriso de Antiocho Ascalonita, do stando, suppo
qu'el dicho Silla era muerto. Et sus amigos le enviaron le-
tras que tornás a Roma; mas él, queriendo estudiar más en
la art de la rectórica, encara de Athenas passó en Asia, et
10 de Asia a Rodas, en do de los rectóricos de Asia apriso de
Xenoc<l>i de A<d>ramiti et de Dionisio de Magnisia et de Me-
nipo de Caria. Et a Rodas apriso de Apollonio rectórico et
de Possidonio philósofo. Et quando los otros vidieron la
sollicitut de Çiçero, se maravillavan et lohávano. Mas
15 Apollonio, huyendo favlar el dicho Çiçero, callava estando
todo imaginativo. Et quando Çiçero hubo finido su sermón,
dixo: "O Çiçero, quanto a tí, yo te loho et maravíllome;
mas duélome de la ventura de la Elada, que las dos cosas que
eran fincadas a nos, esto es, la sciencia et la (146r) bella
20 ellocuencia, tú las levarás a los romanos". Por que Çiçero,
sintiéndose lohado, se puso con grant sperança al orden po-
lítico. Mas aprés fue empachado el su movimiento por algún
adev<i>n<a>miento, però que, aviendo demandado a los dioses
de Delfos cómo pudiés seyer grant et famoso, hubo respuesta
25 de la dea Pithea qu'él no guardás la fama o lohor de los
hombres, mas a su natural discreción. Por la cual cosa en
el començamiento començava en Roma húmilment et tarde, et
mal volenter iba a los consellos. Por que encara hufe que
los romanos se trufavan d'él clamándolo qui griego et qui
30 estudiant. Et por el movimiento del su padre et de sus ami-
gos se pudo a la art de la advocación, et trobóse más sutil
et más famoso que los otros. Aprés, seyendo fecho comprador

company<i>a: companya P. 11 11 Xenoc<l>i: Xenochi PF:
Ξενοκλει̇ G; A<d>ramiti: Abhamiti PF: Ἀδραμυττηνῶ
G 11 23 adev<i>n<a>miento: adevenimientto P: adiveni-
mento (mg. adivinamento) F: Χρησμοῦ G.

del grano, pareció greve a los hombres de Cilicia, porque los forçava de enviar más grant quantitat de forment a Roma. Mas aprés, aviendo conoscido la su humildat et justicia, lo hondraron más que a ninguno de los otros. Et de la
5 hora avant, aviendo comenzado de entremeterse más en los fechos polífticos, le parece suzia cosa que los hombres menestrales, aviendo en sí menester las cosas menesterosas, esto es, a saber el nombre de cada una et el su lugar et menester, et los hombres polífticos, o ciudadanos, los cua-
10 les han a complir a los fechos comunes con obra de otros, por lur pereza et negligencia a no usar de saber los menesteres polífticos. Por la cual cosa, esti Çicero no solament usava de saber los nombres de cada uno, mas encara los nombres de los lugares do abitava et cuáles eran sus parientes
15 et conosciences et dó avie él possesiones et cuáles eran sus amigos et vezinos. Et qualquiere que (146v) andava por Italia en company<f>a de Cicero, liugera cosa era al dicho Çicero de mostrarle et dezir por nombre la casa et la encontrada et la possesión de cada uno. Aquesti Cicero no era
20 mucho rico; mas avie tanto que le bastava comunáment a sus menesteres. Por la cual cosa, se maravillavan d'él, porque jamás no querfe acçptar ren de salario que le tocava por la advocación. Et más parece maravelloso sobr'el fecho de la cuestión de Verri. El cual, seyendo fecho capitán Çiçi-
25 lia, fue acusado de los çivilianos. Al cual ayudando los otros capitanes et queriendo jutgar de fecho et non de razón et a la fin queriendo fer la examinación a tal hora que no avfen podido complir el fecho de día, Çicero se levantó et dixo: "No es tiempo agora de mucho favlar. Sean examina-
30 dos et pulicados los testimonios, et aprés la publicación sea dada sentencia". Por la cual cosa, aprés algún tiempo seyendo fecho el dicho Cicero almotaçaf en Roma, al-

17 company<f>a : companya p 11 30 pulicados: pu-
blicitati f: publicados p 11 31 repet. de la a en aprés
en p.

gunos mercantes cicilianos levaron muchas cosas de la isla et de otras partes por venderlas a Roma et [por] cosas para presentarle. De las cuales no quiso tomar ren, antes les demandó una gracia: que de las cosas traídas por ellos
5 a vender fiziessen buen mercado a la ciudat. Et entre las otras paravlas que fueron dichas por la sobredicha cuestión son encara aquéstas: Uno clamado Çeçilio, el cual judaizava, o semblava jodio, empachando los cicilianos de la cosa del sobredicho Verri, Çiçero dixo: "¿Qué participación avía
10 un jodio con los puercos?". Et aquesto dixo por el dicho Verri; porque en lengua romana los puercos que han sus genitivos se (147r) claman verri. Et con todo aquesto que Çiçero no era rico, assí como de suso es fecha mención, empero con los amigos que avien sciencia, assí griegos como ro-
15 manos, conversava muyt francament. Aquesti Cicero dio su casa patrimonial a su hermano, et él abitava cerca del Palacio. Aquesto por que aquellos que lo acompañavan por reverencia no huviessen treballo de ir mucho aluent, los cuales por número eran más que aquellos qui acompañavan a
20 Crasso et a Pompeyo. Los cuales Crasso et Pompeyo entre los romanos eran grandes et de grant avantagia: el uno por la su grant riqueza, et el otro por el poder de la capitane- ría. Et el dicho Pompeyo honrava mucho a Cicero, porque mucho fue ayudado et metido avant por el consello de Cice-
25 ro. Aprés todas estas cosas, los gentiles hombres et el pueblo esleyeron Çiçero en ípato por tal ocassión, es a saber: la tiranía de Silla. Cuando se tornó en poco el estado político, encara algunos por lur plazer lo queríen deffen- der; porque Pompeyo era absent de Roma en la guerra de Pon-
30 to et de Armenia, por la ausencia del cual la ciudat no avía tanta fuerza de amansar et resistir a los que fazíen riotas. Los cuales avían por lur principal uno mucho mali-

- cioso et ardido clamado Leuquio Cathelina, el cual entre los otros males que fizo sí desponçell<ó> una su filla et mató un su hermano. Por el cual homicidio dubdándose que por algún tiempo no fuesse acusado et punido de la senyoria, fizo tanto con Silla que fue dada sentencia de muert contra el dicho su hermano. El cual Cathelina, seyendo como un refugio de los mal- (147v) vados, fizieron sacrament ensemble. Et en aquesti medio por refirmar entre ellos el dicho sacrament mataron un hombre et comieron de su carne.
- 10 Et en aquel tiempo toda la joventut de Roma se enclinó a comerres et a beberes et a los delectes carnales. Tanto que la riqueza tornó a hombres populâres et de baxa mano, et los gentiles hombres por la desordenada despensa de cada día tornaron povres; tanto que se rebelló toda la Tir<i>-
- 15 nia et la mayor<part> de Galacia dentro las Alpes. El dicho Cathelina, assotilándose cada día de acabar su plazer, se procurava de fazerse ípato ensemble con Anthonio Gayo, El cual Anthonio naturalment ni pareçia bueno ni malo, mas, segunt la company<i>a, mostrávase semblant a qualquiere
- 20 d'ellos. La cual cosa seyendo sentida de la mayor part de los buenos hombres de la ciudat, movien el dicho Cicero a la ípatía. Et aquesta cosa fue resçebida del pueblo graciosament. Por que Cathelina no pudo acabar su intención. Et fue fecho ípato Anthonio Gayo ensemble con el dicho Cicero.
- 25 Et después que Cicero fue fecho ípato, trobó muchos contrastes et escándalos però que algunos sobreestantes del pueblo por amor de Cathelina blasfemavan manifestament la tiranía de Silla, mas çeladament obravan cosas semblantes a la tiranía. Porque fizieron una ley de nuevo et ordenaron X hom-
- 30 bres sobre toda Italia et la tierra de Suria et sobre todos los castiellos que Pompeyo conquirió a la senyoria de los romanos. Et les dieron auctoritat de examinar, abitar et

2 desponçelló : dispulcello F : desponcella P : συγγενέ-
vai G II 14-15 Tir<i>nia : Tirenía F : tiranía P : Tugen-
vía G II 15 <part> : parte F : om. P : τὰ πολλὰ G II 19 com-
pany<i>a : companya P.

exiliar et desabitar, vender possessions, to- (148r) mar
moneda del trasoro, mantener gent d'armas <et> esleir
cuantos ellos havien menester. La cual ley ordenada de
nuevo plazió a muchos de los gentiles, et más al sobredicho

5 Antonio, companyón de Cicero, creyendo él seyer el uno de
los dichos X. Et pareçe que Anthonio sintie la malautia de
Catilina; mas callava porque le devfe mucho. Por la cual
cosa, los buenos hombres se dubdavan. Mas Cicero, querien-
do medicinar la malautia del dicho Anthonio, lo slió capi-
10 tán de Macedonia, por la cual gracia Anthonio <t>ornó buen
consellador de su tierra. Et queriendo dar a Cicero la ca-
pitaneria de Galacia, no la quiso recebir. Mas de la hora
avant dius speranza de Anthonio contrastava a todos los pe-
leadores, et contradiziendo a la dicha ley ordenada de nue-
15 vo, tanto favló bien que la anulló, porque los ordenadores
de aquélla fincaron sconfidos et non le pudieron contrade-
zir. Sólo aquesti Ckero mostró a los romanos que no sola-
ment es menester favlar la razón derechament, mas encara es
menester favlar con dolces paravlas. Et cada uno buen ciu-
20 dadano deve en los fechos querer antes la verdat et la ra-
zón que las lausengerías, et con dolçes paravlas medicinar
el dolor de aquellos qui han menester, assí como fizo aqués-
ti en el lugar del bigurdo cuando era ipato, do por
la antiga usança stavan los cavalleros mesclados con el
25 pueblo, cada uno como podfe. Mas después, seyendo fecho ca-
pitán Marcho Octo, primerament él faziendo honor a los ca-
valleros les fizo lugar apartado et dióles lugar ordenado,
el cual dura entro a el día de oy. La cual cosa el pueblo
reputó por su desonor. Por que, seyendo venido el dicho Oc-
30 to en el bigurdo, el pueblo por su desonor et desprecio co-
mençó a favlar. Mas los cavalleros, cridando alta voz, lo
(148v) recibieron honorablement. Et encara el pueblo mucho

2 <et>: om. P: Kai G 11 10 <t>ornó F: como P: κατεργά-
σατο G 11 17 Cicero F: Citero P: Κικέρων G 11 23 bi-
gurdo: rigurdo F: θείας G 11 30 bigurdo (cf. supra). 11
32 ante recibieron repet. de lo en P.

más favlaba en desonor et menospreció del dicho Octo. Et por el contrario los cavalleros cridavan de otra part. Por la cual cosa, movidos con sanya dixiéronse villanas paravlas la una part contra là otra entro a tanto qu'el fecho
 5 fue sabido de Cicero. El cual vino súbitament et clamó apart el pueblo et favlóles tan dolzment que los fizo consentir et tornar en lur plaçça al bigurdo et fer honor al dicho Octo ensemble con los cavalleros. Et los conjurados de Cathelina en el començamiento se spantaron; mas en
 10 cara recobraron sperança et se replegavan ensemble, moviendo el dicho Cathelina de meter su intención en obra antes que Pompeyo toçrnase; porque se dizçe que devíe tornar aína con todo el poder que havíe. Et sobre aqueste fecho se movíe más Cathelina dius sperança de la gent d'armas de
 15 Silla fuida de Italia et derramada en los castiellos de Tírinia. A los cuales pareçe el día un anyo entro a que se levasse cualquier rumor por que pudiessen robar alguna cosa, però que aqueste Cathilina en toda manera se quería fer fpato et havíe en coraçón de matar Cicero en el consello
 20 sobr'el contrast, segunt que el diablo mostrava el advenidero movimiento con truenos, relámpagos et tempestades de aire. Aquesta malvada intención de Cathelina era manifiesta a muchos; mas no a tantos que pudiessen argüir contra él públicament por la su gentileza et poder. Por la cual cosa,
 25 Cicero mudó la jornada ordenada que se devíe mudar official et dar officio, et fizo citar al dicho Cathilina a la cort por examinarlo sobre las cosas que se dizfen contra él. Cathelina, pensando que en el consello eran muchos qui havían la mutación comuna (149r) et sperando a los sus conjurados,
 30 dixo en esta manera: "¿Qué mal fago yo si son dos cuerpos, el uno feble et de poca complisión, empero ha cabeça; et el otro grant et poderoso, mas, non haviendo cabeça, yo le me-

7 plaçça: placa P; al: om. PF: εἰς τὸ (θέατρον) G 11
 12 toçrnase: tornase P: tomase P: ἐπανελεῖν G; di-
 zçe: dicea F 11 17 <cosa>: om. PF.

to cabeça?". La cual respuesta enímática puso mayor miedo al dicho Cicero. Por la cual cosa, el día que se tenía el consello Cicero vino armado. Et por que aquesto fue visto, fizo scoser su ropa un poco sobre la spalda, mostrando a los otros cómo él stava a periglo aquel día. Por que seyendo visto de los otros del consello, acostáronse a él todos corruçados. Finalment echaron de la elección el dicho Cathilina et fueron sleídos en ípathos Silano et Morina. Et aprés pocos días, seyendo aplegados de <T>irinia los amigos de Cathelina, todos los de su sagrament, acercándose la jornada de asallir Cicero et acabar lur intención, a la media noche fueron a su casa los más principales et más poderosos de los romanos. Aquéstos fueron: Marcho Crasso; Marcho Marcello et Squipion Metello. Et toquaron a la puerta de Cicero clamando su portero. El cual, como vino, le comandaron que fue a espertar a Cicero afina et que le dixiés cómo ellos eran venidos por favlar con él. Et la ocasión de lur venida fue aquésta: Como Crasso se levó de cenar, su portero le presentó algunas letras dadas a él de un hombre no conocido; et havíe diversas sobrescripturas. Et entre las otras viníe una a él, la cual haviendo abierta et leída, trobó cómo se devíe levar rumor et cómo se devíe fer grant matamiento por Cathelina. Et aquel que embiava la dicha letra le consellava que se partíes de Roma por su salvamiento. Por la cual cosa, fincó todo sbafdo et no quiso abrir ninguna otra letra, (149v) mas súbitament fue en casa de Cicero, do, favlando con Cicero, entre las otras paravlas que le dixo sí le dixo cuál era la ocasión por que se mostrava amigo de Cathelina. Por que, aviéndose consellado ensemble aquella noche, en la manyana de continent fizieron plegar consello, en do Cicero presentó las letras sobredichas a quí eran enviadas con

comandamiento que las fiziessen leyer devant todo el consello. El tenor de las cuales era todo uno. En aquesti medio Cohinteo Arerio, hombre muyt sufficient et práctico en fechos d'armas et de guerra, dio a entender a los romanos cómo Malio, aviendo en las partes de Tirinia grant poder et reteniendo los passos, sperava de día en día que algún movimiento de romor se levantás en Roma. La cual cosa aviéndola oído el consello, fue mandado a los ipatos que fiziessen et ordenassen toda cosa que a ellos pareciés que fues salvamiento de la ciudat. La cual cosa no avían por usança de fazer los romanos sino en tiempo de grant periglo. La cual comissión aviendo recebido Çiçero, cometió todos los fechos fuera de la ciudat a Cohinto Metello, et él fincó governador de la ciudat. Et cada un día vinfe en plaça acompanyado con mucha gent de armas. La cual cosa vidiendo Cathelina, no le pareçe bueno de sperar más, et deliberó de exir fuera et ir entro a Malio. Et a uno clamado Marchio et a un otro clamado Quetigo comandó que en la manyana tomassen sus spadas et fuessen a casa de Çiçero quasi por ferle reverencia et sobre aquesto lo matassen súbitament. La cual cosa una gentil dona clamada Fulvia fue de noche a (150r) casa de Çiçero et manifestógelo diziendo que se guardás de Quetigo et de sus companyones. Los cuales, segunt el comandamiento de Cathelina, en la manyana de continent fueron a casa de Çiçero, et, no seyéndoles abierta la puerta, se corruçaron et stavan devant la dicha puerta cridando, et por esto se descubrió más la lur malicia. Pués, exido Cicero de su casa, fizo congregación de consello al templo de Jove, el cual claman los romanos Estatore, el cual templo es hedificado en el començamiento de la Carrera Sagrada, puyando devés el palacio, do entre los otros fue citado Cathelina por seyer examinado. Et cual respon-

diendo soberviosament, Çicero comandó que súbitament ixiés
de la ciudat, diziendo que los muros de la ciudat devfen
seyer en medio d'ellos, pues qu'el uno usava de paravlas,
et el otro de armas. Por lo cual, Cathelina súbitament
5 ixió fuera de la ciudat acompayado de CCC hombres de ar-
mas segunt la usança de los senyores. Ordenó en torno de sí
vergueros et sirvientes de armas. Et fecha alçar su senyera-
ria, andava en torno contra Malio. Et en aquesti medio
se plegaron en su companyia XX^M hombres, con los cuales
10 andava robando los castiellos de derredor. Tanto que, sey-
yendo fecha la guerra manifiestament, fue enviado Anthonio
contra Cathelina. Et cuantos conjurados de Cathelina fin-
caron en la ciudat rettiunó et confortava Cornelio Len-
tulo sobrenombrado Surtria, hombre de grant linage, mas
15 desordenado. Por la cual desordenación fue echado del nú-
mero de los consellers. Mas el sobredicho nombre Surtria
le fue puesto por tal ocasión: (150v) En el tiempo de Sil-
la, seyendo trasorero, consumió assaz de los bienes co-
munes. Por la cual cosa, ensayándose Silla et demandán-
20 dole conto, Cornelio respondió que no avfe de responder a
ninguno. Et mostrando su camba, fizo una buelta a manera
de los garçones quando jagan la pelota, diziendo: "He aquí
la mi camba". Et por esto de aquí avant le fue puesto
aquesti sobrenombre Surtria; que los romanos solien clamar
25 surtria un lugar, o una part, de la camba. Aquesti Surtria,
seyendo naturalment malvado et movido de Cathelina, et enca-
ra de algunos falsos adivinadores dius vana speranza (di-
ziéndole algunos adivinamientos de Sibilla, es a saber:
que III del linage de los Cornelios devfen senyorear en Ro-
30 ma, de los cuales dos ya avfen senyoreado: aquéstos fueron
Quina et Silla; et el otro, es a saber, el terçero que fin-

7 alçar: alzar p 11 7-8 senyeria: senyoria p: signoria f:
συμαίας G 11 9 companyia: companya p 11 13 rettiu-
nió: retivio p: ritenne f: συνήτε G 11 14 Surtria p
f: Σούτρας 11 16 Surtria (cf. Supra) 11 18 consumió:

cava de senyorear, era aquesti Cornelio, <a>l cual la fortuna et el diablo le aduzfen la senyoría a las manos, però que la devfe rezebir sin fueigo et con treballo, et no estar assí perdiendo tiempo como Cathelina), por los cuales
5 adivinamientos tomó una loca imaginación de levantar rumor et matar todos los del consejo et cuantos ciudadanos pudiesse et cremar la ciudat et no aver misericordia de ninguno sino de los fillos de Pompeyo, los cuales querfe tomar et meter en buena guarda dius speranza de pacificarse
10 con Pompeo por amor de aquéllos. Porque eran sciertas nuevas que Pompeo se tornava en Roma con su huest. Et fizo meter celadament armas et estopa et sulfre en casa de Quetigo. Et ordenó C hombres de armas (151r) en C partes de la ciudat, et asignó a cada uno de aquestos C hombres [et] que
15 todos aquestos en la hora ordenada metiessen fuego et de toda part se cremasse la ciudat. Et otros fueron ordenados a retener et deffender todos los pozos et las fontanas de la ciudat; aquesto por que qualquiere que corriese a tomar el agua pora matar el fuego fues muerto o empachado de aquellos que guardavan. En aquesti tiempo se trovavan en Roma
20 dos embaxadores de los <a>lovrios, la cual generación <era> mucho gravada de la senyoría romana. Por la cual cosa, pareció tiempo a Cornelio et a sus conjurados de fer amistad con los dichos embaxadores et farlos parçioneros de su consello dius speranza que ellos rebellassen Gallacia contra los romanos. Et fecha la amistad con los dichos embaxadores, diéronles letras que levassen a los gentiles hombres et consellers de Galacia, et semblantment scrivieron a Cathelina. Et prometieron a los galatios libertat, et a
30 Cathelina mandavan diziendo qu'él deviés affranquir et livrar todos los esclavos et los siervos et más afna que pudiés viniés a Roma. Et enviaron ensemble con los dichos

→ Cosurno PF: διέπειρεν G II 19 ensayándose: adirando-
si F: ensayándose P II 24 Surcra (cf. supra); en P, entre Surcra y que los se intercala seyendo naturalment
malvado et movido de Catheli, flanqueado por los margina-
→

embaxadores un correu portador de las dichas letras clama-
do Croto<ni>ati. El qual tractamiento assí ordenado entre
ellos desordenadament en beverrias et en presencia de fem-
bras, Cicero como savio et diligent suppo. Et encara sus-
5 pechando siempre aquesti tractament, avie ordenados muchos
que tuviessen ojo a esti fecho, et favlava secretament con
tales que se pudie bien fiar d'ellos. Et brevement supo la
dicha liga de los dichos embaxadores, et fizo aguaitar tan-
to que fue preso el dicho Croto<ni>ati con las dichas (151v)
10 letras. Et en la manyana súbitament fizo congregar el con-
sello al templo de la dea Omonia, la cual se enterpetra en
griego et en latín concordia, do fueron leídas las dichas
letras. Sobre aquesto, uno, Junio Sillano, dixo cómo algu-
nos avien oído de Quetigo que III consellers et IIII ca-
15 pitanes devían recebir muert. Et semblantment dixo-<n>de
Piso l'fpato. Por la cual cosa, fue enviado a la casa de
Quetigo un capitán clamado Gayo Sulpicio, el cual, plegado
en la dicha casa, trobó grant quantitat de armas, muchas
lanças espadas et otros guchiellos bien esmolados et a pun-
20 to. Finalment, el consello prometió de perdonar al dicho
Croto<ni>ati si solament les dixiés la verdat del fecho. La
hora, seyendo trobado culpable, el dicho Cornelio se espu-
llió el senyal de la capitaneria, es a saber, las robas de
escarlata, et se vistió de una ropa digna a la desventura
25 que le fue sobrevenida. Et fue dado en guarda él et todos
sus conjurados. Et seyendo fecho tarde, todo el pueblo spe-
rava cuándo ixirfe Cicero. Et él, exido, díxoles el fecho.
Et todos lo acompañaron entro a casa de un su amigo; por-
que en su casa avie donas que fazien sacrificios a la dea
30 que los romanos clamavan Benigna, et los ellinos Femenina.
El cual sacrificio, o solepnidat, se fazfe una vegada al
anyo en casa de qualquiere fpato, o de su madre, o de su

les va... cat II 25 surtria (cf. supra); Surtria (cf. su-
pra) II 28 <de> Siciliā: Silla PF: Σιβυλλείων G. II (Co-
mienza p. 117) 4 <ar> F: el P: dat. G II 14 <et>: om. PF II
21 <ar>lovrios: elovrios PF: Ἀλλοβείων G; <era>: om. PF: βα-

muller, en la presencia de la virgen clamada Estia. Por
que Ciceró con algunos otros pensava cómo deviés punir los
culpables de aquesti fecho. Porque eran gentiles hombres
et poderosos, et avien grant cuantitat de amigos. Et dub-
5 dándose de correr periglo si ellos escapassen de la muert,
que por el furor et rumor de aquesti (152r) advenimiento
se moverfen a fazer todo mal, en aquesti instant que Cice-
ro mostrava se mostró un tal senyal en el sacrificio que
fazían las fembras: Aprés qu'el fuego del sacrificio se ma-
10 tó, fizose de la ceniza una grant flama de fuego, de la
cual todas las donas que eran presentes se espantaron, sal-
vo las vírgines de la dea, que dixieron a Therentia, mu-
ller de Cicero, que fues tost a su marido et le dixiés que
deviés meter en obra lo más afna que pudiés lo que avía
15 pensado por el provecho de su tierra, porque la dea dava
grant lumbré a su salvamiento et honor. Therentia, como
fembra naturalment ardida et cobdiciosa de honor (segunt
que Ciceró mismo testimonia: que lo solicitava más ella en
los fechos comunes qu'él a ella en fechos de casa), la cual
20 paravla aviendo dicho la dicha Therentia a Cicero, su ma-
rido, le metió más la voluntat contra los culpables. Et
semblantment lo movió a aquesto Cohintho, su hermano, et
encara otro clamado Poplio Nigidio, el cual siempre avía
a sus consellos secretos más que los otros filósofos sus
25 amigos. El siguiente día, seyendo fecha congregación de con-
sello, se dizíe que los dichos culpables eran dignos de
seyer punidos. Et el primero que fue demandado sí fue Si-
lano, el cual respuso que fuessen enviados en prisión et
fuessen punidos asprament. Et semblantment respondieron
30 todos los otros, sino Cesar[i]o Gayo, el cual era joven
así de hedat como de honor, et aviendo siempre speranza
de seyer monarcha, segunt que después fue fecho. La cual

→ ευνομένου G. 11 (Comienza p. 1.178) 2 Crotonisati : Crotonati
FF: Κροτωνιάτην G. 11 9 Crotonisati (cf. supra) 11 15 dixo-ens-
de: dixo de F: disse di F. 11 21 Crotonisati (cf. supra). 11 26
dizíase: dire F: dice F: εὐνομένων G. λόγων 11 30 Cesar[i]o

cosa si de otri non se sabíe, Çiçero la sabíe. Et seyendo a él venida la vez de dezir su oppinión, se levantó en piet et dixo que no devfen morir, mas seyerles tirados lures bienos et convertidos al uso común, et ellos fuessen
5 enviados fuera (152v) de la ciudat a algunos castiellos o lugares do a Cicero pareciés mellor entro a tanto que Cathelina fuees esconfido. Sobre aquesto Çiçero se levantó et acomendó la oppinión de Silano et de Cesaro a la común sentencia de todo <el> consello. Por que los amigos de Cicero,
10 pensando que la oppinión de Cesaro plaziés más a Çiçero (por que no pareciés qu'él fuees ocasión de la destrucción de los culpables et que quedás ende ocasionado), se enclinaron a la oppinión de Cesaro: tanto qu'el dicho Silano se mudó de su oppinión negando qu'él huviés dicho que
15 los culpables fuessen punidos mortalment, diziendo que a romano que fuees ipato abastava solament estar en presón. Sobre aquesto Catlo et Catho contradixieron mucho a la oppinión de Cesaro, tanto que movieron al consello a dar sentencia mortal contra los sobredichos malfechores. Et
20 assí fue fecho. Et fueron levados del Pálacio ntro a la presión, en do fueron muertos primerament Lentulo et aprés Quetigo et muchos otros más. Aprés, vidiendo Cicero entre la multitut muchos de sus conjurados congregados ensemble no conocidos de la muert de los conjurados, los cuales
25 speravan que se fiziés noche dius speranzça de echarlos bivos fuera de la presón, cridó fuert devés ellos diziendo: "Bivos son". La cual paravla dixo segunt la costumbre de los romanos, qui usavan dezir assí. Aprés esto, seyendo fecha noche, Cicero fue acompanyado de todos los ciudada-
30 nos entro a su casa con muchas lumbres. Et semblantment las donas de sus terrados et finiestras sacavan muchas lumbres loando con alta voz a Çiçero más que a los otros ca-

→ : Cesare F: Καίσαρος G. II 9 <el> : il F: om. P II 24 conocidos (cf. III, 193 F, línea 12) PF: ἀγνοοῦντας G II 25 speranzça: speranza F.

pitanes que con grant fatiga et treballo avien tornado a la obediencia de Roma muchas ciudades et castiellos por tierra et por mar (153r) como quiere que no era tan fuer-
 5 cosa de empachar el mal advenidero et punir los culpables
 cuanto era de adobar en assí pequena vengança común des-
 trucción como se devia fer. Porque, assín como se suppo de
 la muert de Lentulo et de Quetigo, la mayor part de la com-
 pany<f>a de Cathelina fuyeron, et aquellos que fincaron
 con él, seyendo afrontados en batalla con Anthonio fpato,
 10 fueron destruidos et esconfidos. Por la cual cosa, Cesaro
 et Metello et muchos otros querfen mal a Cicero. Et sola-
 ment Cato, el cual la hora era sobrestant del pueblo, loha-
 va <a> Cigeró públicament et lo honrava clamándolo "salva-
 dor et creador de la tierra" et "padre de la ciudat". Por
 15 lo cual, Cigeró fue crescido de honor. Mas era malquerido
 porque se avantava en todo lugar que se trobava recordando
 el fecho de Lentulo et Quetigo. Empero con todo que se
 avançava assí, no era invidioso de los buenos hombres pas-
 sados ni de aquellos de su tiempo, antes los lohava, dizien-
 20 do por Aristotiles que era río de oro; et por Platon dizíe
 que favlava como el dios Jove; et por Theofastro dizíe que
 las auctoridades suyas eran su deleit. Et seyendo demandado
 por los rectóricos cuál era el mellor, dixo qu'el mellor et
 más fuer- era Demostenin. Et así amava et lohava los buenos
 25 hombres et scientes, assí como por el contrario desloava et
 reprehendía los malvados. Mas porque algunas vegadas avía por
 usança de escarnir et de favlar mucho, era mal querfido. Por
 que una vegada, trufándose de Marcho Aquinio, el cual avie
 dos fillos fugitivos, lo clamava Adrasto. Et por Leuquio Ob-
 30 ta extimador, el cual era grant bevedor, et una vegada avien-
 do set Cicero demandó del agua, et circundado de sus amigos
 1(153v) l dixio: "Paresce bien que vos vos dubdásedes que Leuquio exti-

7-8 company<f>a : compaña p 11 13 <a> : om. p 11 16 avan-
 tava : vantava f : μεγαλύνειν... ἑαυτὸν G 11 18 avançava
 assí : οὕτως ἀκράτῳ φιλοτιμίᾳ συνών G.

mador no se corruçasse contra mí porque he bevido del agua". Una otra vegada encontró uno otro clamado Vo<c>onio con tres sus fillàs volentas et fce>as, al cual dixo Cicero: "O hombre, tú has engendrado aquestas tus fillas contra la vo-
5 luntat del dios Fivo". Por el cual escarnir suyo pareçe griev a los hombres. Et entre los otros la company<f>a de Clodio se aplegó contra él por tal ocasión: El cual Clodio, seyendo la hora joven sobervioso et de grant linage, se en-
moró de Pompeya, muller de Cesaro. Por la cual cosa, en el
10 templo cuando las fembras sacrificavan <a> la dea secreta- ment do no pudie entrar ningún hombre, aquésti, como era jo- ven sin barba, se vestió a manera de fembra et entró secre- tament allá do el sacrificio se fazie, sperando que porque no avie barba no serfe conocido et podrie entrar ensemble
15 con las otras donas entro allá do era la dicha Pompeya. Et seyendo entrado, por la escuredat de la noche, como ignorant de la stancia andan<do> d'acá et d'allá, fue sentido de una doncella de Aurilla, madre de Cesaro. Et seyendo de aquélla demandado cómo avie nombre, él, queriendo o no, dixo que
20 cercava a una donçella de Pompeya clamada Avra. Por que la donçella, huyendo voz de hombre et no de fembra, clamó las fembras, las cuales súbitament fizieron cerrar las puertas et cercaron tanto que lo trovaron dentro en una cambra de una donçella. La cual cosa seyendo por aquesta manera sabi-
25 da, Cesaro se partió de la company<f>a de Pompey<a> et re- clamóse de Clodio de la niquidat qu'él avie fecho. Et Clo- dio respondie que no era verdat, como sea que en aquel tiem- po era fuera de la ciudat en sus (154r) casales. Mas Cicero, con todo que era su amigo, porque obrava contra Cathelina,
30 dio testimonio que sciertament en aquel tiempo era en la ciu- dat. El cual testimonio dio más por complazer a Therentia, su muller, que por razón de la verdat. Porque Clodio era mal-

2 Vo<c>onio: Votonio ¶ f: Βωκωνίω G || 3 volentas ¶ f: ἀπο-
ποτάτας G; feas ¶ f: φεας ¶ ἀποφοτάτας G || 6 compa-
ny<f>a: companya ¶ || 10 <a> la: alla ¶ la ¶ || 20 Avra:
"Αβραυ G || 25 company<f>a: companya ¶; Pompeyas: Pom-
→

querido de Therentia por sospecho de Clodia, su hermana,
la cual querie tomar por marido a Cicero. Por aquesta oca-
sion Cicero era movido de Terentia, su muller, contra el
dicho Clodio. Et de muchos buenos hombres fue culpado Clo-
5 dio et menospreciado como malvado barallador et deleitoso
de envergonyar los buenos hombrés et las buenas donas; tan-
to que Le<uc>ulo, marido de la hermana de Clodio, levó por
testimonios algun<a>s sus serviciales, queriendo provar có-
mo Clodio jazió carnalment con la hermana suya et muller
10 del dicho Leuculo. Encara se dize que jazfe carnalment con
dos otras sus hermanas, de las cuales la una, que se clama-
va Therentia, avía por muller Re<x> Marquio, et la otra, que
se clamava Clodia, avfe Metello. La cual fue sobrenombrada
Cadrantia, porque un su amigo le envió una bolsa, et en lu-
15 gar de moneda de oro follas de ramols<1> l<a>s cuales se cla-
man codrante. Et con todo que fue difamado et inculpado de
muchos, no fue però condepnado. Por que una vegada Clodio
dixo a Çicero que los jutges no lo avien creído de lo que
lo avía acusado. Et Cicero respondió: "Yo fui creído bien
20 de XXV jutges, car de tantos fuste condepnado; mas tú no
fuste creído de los otros XXX, porque no te absolvieron an-
te que huvlessen recebida la sobornación". Et finalment se-
yendo clamado Cesaro por testimonio, dixo qu'él no acusava
su muller de adulterio. Et seyéndole demandado que (154v)
25 por qué ocasión avfe dexada su muller, dixo que su muller
no querie seyer nepta solament de mala fama, mas aun de sos-
pecha. Et seyendo Clodio la hora escapado de periglo, après
algún tiempo fue fecho sobrestant del pueblo et rebolvfe
las cosas contra Çicero, moviendo toda la multitut contra
30 él. Porque ya avfe levado todo el pueblo a su liga et amis-
tat con ley benigna, et dio grant senyorfa a los dos ípatos,
esto es: que a Pisídone dio la senyorfa de Maçedonia, et

—> peyo P: Pompeo F: Πομπηίας G. 11 7 Le<uc>ulo: Lentulo PF:
Λεύκουλλος G. 11 8 algun<a>s: algunos P: alcuni F: (θερα-
παινίδας) G. 11 12 Re<x> Marquio: Remarquio PF: Μάρκιος ὁ
Ρήξ G. 11 14 cadrantia PF: Κουαδραντίαν G. 11 15 follas de
→

a <Ga>vin<i>o la senyoria de Suria. Et muchos otros que
 eran venidos menos de lo lur puso devant. Et siempre avie
 a derredor de sí muchos hombres armados a su sueldo. Et
 de los III principales et mayores de Roma, Crasso era su
 5 manifiesto enemigo. Mas Pompeyo no se mostrava ni amigo
 ni enemigo ni del uno ni del otro. Et dudávase de Cesaro
 por el sobredicho de Cathelina. Però, el dicho Çesaro es-
 tando por ir en Galacia en la huest, Çiçero se fizo su ami-
 go et pregávalo de ir en su company<f>a. La cual su prega-
 10 ria seyendo resçebida de Cesaro, Clodio vidiendo que Cicero
 se escampava et se querfe ir a andar de fuera de la ciudat
 en el tiempo de su senyoria, se fingfe de seyer su amigo et
 echava toda la culpa sobre Therentia. Et tanto le supo fa-
 vlar dolçement que lo sacó del miedo que le avie et fizole
 15 dexar la compan<y>fa de Çesaro. Por la cual cosa, Cesaro
 fue muyt corruçado et movió Pompeo et Clodio contra Çicero.
 Et Cesaro mismo en presencia de todo el pueblo se reclamó
 de Cicero, diziendo que contra razón fizo morir Lentulo et
 Quetigo. Sobre aquesto estando en juicio Cicero et vidién-
 20 dose en periglo, despullóse su ropa et (155r) vistióse de
 una otra et andava en torno de todo el pueblo con la cabeça
 descubierta pregando a cada uno. Et Clodio iva d'acá et d'a-
 llá encontrándolo por todas las carreras que él passava, et
 levava en su company<f>a hombres sin vergonya los cuales tru-
 25 fávanse de Çiçero por el mudamiento de la ropa. En qualque-
 re lugar que se parava por pregar, lo'firfen con piedras et
 con fanga. Solament Cicero avie en su ayuda cuales que XX^M.
 Et seyendo congregado el consello, fueron muchas paravlas
 dichas. Mas no obstant aquesto, no trovava misericordia nin-
 30 guna, antes le era neçessario que fuyés o que se combatiés
 con Clodio. Sobre aquesto pregó a Pompeyo que le deviesse
 ayudar. Por la cual cosa, Pompeyo fue a sus casaes, et, se-

→ ramo[is] (cf. 111, 137r): fogle^r di rami F: χαλκοῦς G; leas:
 los P: li F 11 16 codrante PF: κοιανδάντην G 11 23 entre Cesaro
 y por repet. de clamado en P 11 32 Pistidjone PF: Πείσω-
 vi G. 11 1 <Ga>vinciso: esti vino P: questi venne F: τσβινίω G 11
 →

yendo encara ido Çiçero enta allá, sintiendo Pompeo qu'él
vinfe, no quiso veyerlo de vergonya, porque le era mucho
tenido que en su tiempo le avfe mucho ayudado, mas a re-
cuesta et pregarías de Cesaro, su suegro, quiso seyer trai-
5 dor de la antiga amistat et ixióse por una otra puerta et
squivó el parlamiento et las pregarías de Cice>ro. Por la
cual cosa, Cicero como desesperado se corrió a los ípatos,
de los cuales Gacv>inio lo querfe siempre mal; mas Pisone
le favló doméstickament et consellóle de dar lugar a la ma-
10 lenconfa de Clodio et sofrir el mudamiento del tiempo, et
que assí farfe mellor pora sí et pora su tierra, segunt que
assí fue fecho. Et partióse a media noche con company>fa
et guida de sus amigos. Et fue por la carrera de Leucania
aviendo en coraçón de passar en Cicilia. Mas como se supo
15 que era fuido, súbitament Clodio scrivió un comandament que
a V^C millas a luent de Roma ninguna persona (155v) de cual-
quiere condición fues no osase dar de comer ni de beber a
Cicero. Del cual comandamiento los buenos hombres et amigos
de Çiçero curaron poco, et lo acompañaron con toda corte-
20 sia que pudieron. Mas en un castiello de Leucania clamado
Iponio (et oy se clama Bivona) un ciciliano el cual avfe re-
çebido grant honor et provecho de Cicero por desconocencia no
recibió a Cicero cortesament. Encara uno, Gayo Vergino, ca-
pitán de Cicilia, el cual se fazfe grant amigo de Çiçero, le
25 comandó a dezir que no passás por Çiçilia. Por que, dolién-
dose Cicero de tanta desconocencia, passó a Brandiz et de
allí a Duraz. En descendiendo él, se fizó un terremoto assí
grant que la mar passó ultra su término. Por la cual cosa,
algunos adevinos conocieron que la foida no devfe durar;
30 porque aquella tal cosa era senyal de turment. Muchos grie-
gos et otros ivan a veyer a Çiçero por consolarlo. Mas él
como vencido de dolor no podfe tomar alguna consolación,

→ 9 company>sa : companya p 11 15 company>sa : compa-
nia p 11 24 company>sa : companya p 11 26 ante finien re-
pet. de lo en p. 11 6 Cicero p : Cesaro p 11 8 Gacv>inio : Gai-
nio p : fapivos G 11 12 company>sa : companya p.

con todo que era savio et scient, tanto qu'él mismo jutga-
 va seyer clamado de sus amigos philósofo et no rectórico.
 Porque Cicero avfe la filosoffa por una cosa special; mas
 la rectórica usava en los regimientos del común. Mas la va-
 5 nagloria ha tanto poder de echar la sciencia del coraçón
 por la usança política si aquel regidor no es avisado de la
 práctica † et no dexarse vençer de los contrarios advenimien-
 tos. Et seyendo fuido Cicero de Roma, como desuso es dicho,
 en continent Clodio fizo meter fuego a sus casaes et aprés
 10 en su casa, a do fizo fer un templo al cual puso nombre
 Franquisa. Et todo el otro su aver fizo meter en encant et
 fazfelo cridar cada un día. Mas no se trovava persona que
 quisiés comprar (156x) ren. Et quanto Clodio, el pueblo me-
 nudo retornó bien a su amistat; mas los gentiles hombres lo
 15 querfen mal. Tanto que por despecho querfe anullar algunos
 ordenamientos de Pompeyo que avfe ordenado en el tiempo de
 su capitanerfa. La cual cosa reputando Pompeyo su vergonya,
 se corruçava entre sí mismo et se ar<r>epintfe mucho porque
 no avfe ayudado a Cicero a la su neçessidat. Et siempre pro-
 20 curava con sus amigos de fer tornar a Cicero. Mas siempre
 Clodio empachando todo el consello, de un coraçón et volun-
 tat todo el consello determinó por sentencia que Clodio no
 fiziesse ninguna nueva ordenación si primero no fues orde-
 nado et comunament consentido; et sobr'el tractamiento de
 25 Çicero, que tornase a la ciudat. Fue levada rumor, et mu-
 chos de los sobrestantes fueron feridos et muertos. Et entre
 los otros, Cohintho, hermano de Cicero, fue ferido a muert,
 et jaziendo como muerto en medio de los otros muertos, esca-
 pó la hora del periglo de la muerte. Por que la mayor part
 30 del pueblo se arrepintió. Et de los sobrestantes [et] prime-
 rament entre todos no hubo ninguno ardidez de levar a Clo-
 dio a juicio, sino Anyo Milcijo, que lo levó contra su vo-

7 † P F 11 18 ar<r>epintfe : arepintfe P 11 30 [et] P F: sin
 conj. G 11 32 Milcijo P F: Μίλκιον G.

luntat. Et por esto Pompeyo fue acompanyado de muchos ciu-
 dadanos et de muchos otros de los castiellos de ader<e>edor.
 Et dizfen que jamás el pueblo de Roma no fue [de] tanto arre-
 pentido de cosalhuviés fecho como fue la hora de Cicero. Et
 5 por esto de consello común fue determinado que Çiçero tor-
 nás a la ciudat. Et fue scripto de part de todo el consello
 a todos aquellos de los castiellos de los cuales Cicero fue
 estado graciosa- (156v) ment récebido et féchale honor mu-
 chas gracias et mercedes. Et fue comandado que sus casales
 10 et su casa, las cuales Clodio fizo cremar et destruir, fue-
 sen súbitament renovadas et fechas a la espensa común. Ci-
 cero tornó a Roma aprés XVI meses de su fuga, et fue reçe-
 bido assí graciosament de los romanos que lo que dixo de-
 pués fue verdat, es a saber, que la Italia levándolo en las
 15 espaldas lo puso en Roma. Et Crasso, el cual lo querfe mal
 antes, la hora lo reçibió et le favló volenter. Et aprés al-
 gunos días de su venida Çiçero guardó tiempo que Clodio no
 era en Roma, et con company<e>a de muchos puyó al Capitolio
 et priso todos los cartularios comunes de todos los exilia-
 20 dos et de las otras condepnaciones, et rompiólas et gastó-
 las todas. Por la cual cosa, reclamándose Clodio al conse-
 llo, Cicero respondió que Clodio fizo contra razón et con-
 tra su honor en descender del honor de los patriarchas al
 officio popular. Por aquesto dizfe que todo aquello que fue
 25 ordenado en su tiempo no valfe. Por la cual cosa, <Cato> se
 corruçó et contradíxoles, no porque los fechos de Clodio le
 plugulessen, mas parecfele grev. que tanto común ordenamien-
 to fuessen anullados, entre los cuales ordenamientos éran
 aquellos suyos que avía ordenado por Bisancio et por Ci-
 30 pri. Por que por aquesta ocasión se querfen mal, no mani-
 fiestament, mas pur no mostravan de aver aquella amistat
 que avien antes. Aprés esto, Milçio mató a Clodio; et se-

2 ader<e>edor : aderedor P 11 3 [de] (anticipado) : di F 11 18
 company<e>a : companya P 11 25 <Cato> F : om. P : Κάτων G
 11 29 Bisancio : Bisanzia P : Bisanzia F : Βυζάντιον G 11 32
 Milçio PF : Μίλων G.

yendo clamado en juicio por homicida, tomó a Çigero por su abogado. Sobre aquesto el consello, dubdándose que Mil[i]o como hombre poderoso et furioso no fiziesse algún maleficio por el cual se levantase en la ciudat rumor, cometieron la examinación a Pompeyo, el cual en continent ante (157r) que se fiziesse día vino en plaça con mucha company<f>a de gent d'armas. Por la cual cosa, dubdándose Mil[i]o que Cicero por miedo de la gent de armas como hombre no usado et de poco coraçón no dixiés aptament su razón, lo ha fecho levar con una garbeta en plaça antes que los júdicos fuesen congregados. Et paresçe que Cicero era covart no solament en las armas, mas encara en las paravlas. Por lo cual, Cicero, vidiendo Pompeyo posado alre et en tornó de sí grant quantitat de gent d'armas luzientes*** et apenas començó a obrir la boca, tremlándole la persona et encara la voz, no obstant qu'el dicho Mil[i]o le estava de cerca rogándole et diziéndole que al menos no avie quesido mudar ropa segunt la usança de los culpables. La cual cosa fue más su ocasión de seyer condepnado. Aprés aquesto, Cicero se fizo preste de la orden que los romanos claman auguri en lugar de Crasso el joven, el cual se mató en Armenia. Et aprés por suert le tocó la capitanería de Quiliquia, do passó con XII^M peones et con II^M VI^C cavalleros. Et avie comandamiento de tornar, si pudiés, las partes de Capadocia a la amistad del rey Ariovarzaní. La cual cosa fizo Çigero diestrament sin batalla. Encara, vidiendo aquellos de Quiliquia mucho corruçados devés los romanos por el fallimiento de Par<thia, humilió lur corroço con buenas et dolçes paravlas. Et jamás no recibió res ni de emperador ni de ninguno otro; mas cada un día fazia grandes et notables convides a los buenos hombres. Et jamás no tenfe portero en su casa. Et en la manyana como se levava, o stando o andando o

2-3 Mil[i]o PF: Μίλωνος G II 6-7 company<f>a : companya
 P II 7-8 Mil[i]o PF: Μίλων G II 10 garbeta⁽¹⁾ PF: φορέϊα G II 10-
 11 júdicess: γιουδισί F: γιουδισί P: κριταί G II 14 *** PF: συν-
 εχούθη G II 16 Mil[i]o PF: Μίλωνος G II 20-21 auguri PF: αὐ-

(1) 1 (cf. III, 161 v : carbeta)

viniendo, saludava a todos los que le vinien devant. Et di-
 zen que (157v) jamás no fue batido ninguno d'él, qui fuesse
 servidor suyo o no, ni jamás se movió a dezir villanía a
 ninguno por movimiento de sanya o por danyo. En aquel tiem-
 5 po uno clamado Quiquelio scrivió a Cicero pregándolo que le
 enviase d'e Quiliquia a Roma algunos leopardos; et Cice-
 ro, lohándose de su obra, respondió al dicho Quiquelio scri-
 viéndole que en [Al]quiliquia no se trovavan leopardos por
 lo cual, no suffriendo que todos los otros estuviessen en
 10 paz et ellos solos combatiessen, fuyeron a [A]caria. Et tor-
 nando Cicero de su company<is> a Roma, puso puerto a Rodas
 et aprés en Athenas, do, aviendo trobado sus antigos amigos
 et studiantes, los vido volenter et favló con ellos. Et de-
 pués tornó a Roma en començamiento de aquella grant riota
 15 de Cesaro et de Pompeo. Et queriéndol<e> fer triumpho los ro-
 manos, dixo: "Yo sufriría más aina el triumpho de Cesaro, si
 solament se fiziés paz". Et en una part scrivié a Cesaro,
 et de otra part scrivié pregando a Pompeo consolando a cada
 uno et humiliando la su sanya. Mas brevement, no pudiendo me-
 20 ter remedio. Por que, venido Cesaro a Roma, Pompeo sí fuyó
 con muchos buenos hombres de Roma. Et la hora Cicero no qui-
 so fuir ni seguir Pompeo. Por que pareçe que era parcial
 con Cesaro. Mas aprés, aviendo scripto a Cicero un amigo de
 Cesaro clamado Trivencio cómo a Cesaro plazie la su amistat
 25 et compan<y>ia, confortándolo de aver buena sperança en él
 et, si por la velleza no quierfe, que se partiés de Roma et
 fues en la Elada et morando allá no se empachase ni con él
 ni con el otro, Çicero, maravillándose cómo Cesaro no le
 avie screvido ren, respuso a la dicha (158r) letra súbita-
 30 ment diziendo: "Yo faré todo aquello que me pareçerá de
 fer", segunt que assí lo fizo. Car, partido Cesaro de Roma
 por ir en Iberia, Cicero fue a Pompeyo, do fue graciosament

→ γουρας G II 28 Parctshia F: Parchia P: Παρθικὸν G. II 6
 d'ce: di F: do P II 8 [A] quiliquia: Quiliquia F: Κιλικία
 G II 10 [A] caria: Caria F: Καρία G II 11 compan<is>a:
 companya P II 25 compan<y>ia: compania P.

recebido, salvo que de Catho fue represado particularment
 porque era venido a la part de Pompeyo, diziéndole que,
 pues que del començamiento era amigo de Pompeyo, no era ra-
 zón de abandonarse, mas [a] él, pues que se era tornado en
 5 su tierra, devíe fincar et aprés fazer aquello que millor
 le pareciés por sí et por su tierra, et no así sin alguna
 razón fazerse enemigo de Cesaro et meterse participant a
 tal periglo. Las cuales paravlas reprehendibles de Catho mu-
 daron la oppinión de Çiçero, vidiendo encara que Pompeyo
 10 fazíe poca mención d'él. Et la ocasión fue suya; porque se
 trufava de las ordenaciones de Pompeo, et quando él iba a
 la huest con corazón maligno et sin redir, dizíe sus para-
 vlas et dava ocasión a los otros de redir. Así como fazíe
 Domecio. El qual avíe en su bandera un hombre no usado en
 15 fecho d'armas, et siempre lo metíe devant et, trufándose
 d'él, lo lohava diziendo que era húmil et honesto. Por el
 qual Cicero dixo: "¿Por qué, pues, no lo fazes governador
 de tus fillos?". Et prosperando Cesaro, Marci^o venido de
 Italia dixo que en Roma eran sciertas nuevas que Cesaro
 20 avíe vencido a Pompeyo. Al qual Cicero respondió: "Pues ¿por
 qué veniste tú acá a creyerlo, vidiendo Pompeyo con los tus
 propios ojos?". Et aprés la esconfidura de Pompeo, aviendo
 dicho Nonio que encara devíe aver speranza porque encara
 eran fincadas a Pompeyo VII águilas, dixo qu'el su consello
 25 era bueno si se deviessen combater contra (158v) los gal-
 llos. Et fecha la batalla, Pompeyo fuyó, et Catho fincó a
 Duraz con stol por mar et huest por tierra. Et pregava a Ci-
 cero que deviés recibir la capitanería. Et Cicero, no que-
 riendo acçeptarla ni encara ir con ellos, falleció poco de
 30 seyer muerto de Pompeyo el joven et de sus amigos, cridando
 contra él et clamándolo traidor con la spada nuda en la ma-
 no. Sólo Cato lo empachó; et escapó la hora Cicero de aquel

4 [a] él : allui F II 18 Marci^o : Marco FF : Μαρίκου (r)
 6 II 24 entre águilas y dixo, media línea en blanca en
 F II 25 gallos : galli F : κολοιοίς G.

periglo. Et partido de allí, fue a Brandiz, do sperava (a) Cesaro. Et aviendo sabido que Cesaro era descendido a Tarranto et vinfe por tierra a Brandiz, le fue al encuentro sperando su bondat. Mas avfe vergonya de venir a senyor su
5 enemigo en presencia de tantos. Et por aquesto reprimfe su coraçón. Empero no huvo menester de pregarlo, car, assí como Cesaro lo vido, lo recibió graciosament et descenció de su cavallo et se saludaron ensemble et besaron et andaron favlando ensemble por spacio de grant hora. Pués, mudado
10 el ordenamiento de Roma de dimocracia a monarchia, Cicero se alargó et dexó los fechos comunes et tomó escuela et ensenyava a todos los fillos de los gentiles hombres de Roma. Aquésti fue el primero que en aquel tiempo traslató en lengua romana los vocables de la dialética et de la ffisica morando a Tusculo, en do eran sus posesiones. Et pocas
15 vegadas vinfe a Roma por fer reverencia a Cesaro, del cual era honrado et bien querido; porque siempre dizfe algunos motes por Cesaro. Et quando fueron echadas las statuas de Pompeyo et encara por comandamiento de Cesaro reme-
20 tidas, Cicero dixo que Cesaro, faziendo remeter las statuas de Pompey, por su bondat avfe confirmado la suya. Dize(n) que a la su velleza (159r) dexó Terentia, su muller, porque siempre lo reprendía diziendo que era negligent en los fechos et covart en las batallas; et tomó por muller una don-
25 cella. Et segunt que Therentia misma dize, [que] no la tomó (a) sino porque era bella; mas, segunt que scrive Tiro, siervo de Cicero, porque era rica. Porque Cicero tenfe recomendado todo lo de la joven en sus manos por comission testamentaria. Et porque era venido a grant deudo, fuéle
30 consellado de algunos sus amigos que no pudfe fer mellor que tomar por muller la dicha donçella et pagar sus deudos. Pués, aprés algún tiempo murió la filla de Cicero sobr'el

1 (a) : om. P: καίταρα G II 10 dimocracia : dimotracia
PF: πολιτείας G; monarchia : monarcha PF: μοναρχίαν G II 21 dize(n) : dice P: dice F II 25-26 [que] no la tomó (a) sino : che non la tolse se non F: (γῆμας παρ-
→

parto, la cual avie ovido por maridos Pisone, et la hora
avie Lentulo. Et venidos de otra part filósofos et otros
sciençiadados por consolar Ciceró, él se dexó tanto vençer
de la malenconia que no podie tomar consolación alguna. Et
5 porque pareçe a él que su muller huvo alegría de la muert
de su filla, la echó de su casa. Assí avino a Ciceró en las
cosas de su casa. Mas en el tractado del tradimiento contra
Çesaro no fue participal, no obstant que era grant amigo de
Bruto. Et pareçe que Ciceró no fuesse clamado a aquel trac-
10 tado porque era covart, car en semblant caso los ardidados et
de grant corazón han mucho a fer de cobrar et retener es-
fuerço. ¡Cuánto más aquel qui naturalment es covart! Et fe-
cho el tractamiento de Bruto et de Cassio, congregándose
los amigos de Cesaro et dubdándose que la ciudat no viniese
15 en rumor, Anthonio, que era la hora fpato, fizo congregar
todo el consello et fizo su parlament allegando muchas ra-
zones por pacificar la ciudat. Et semblantment (159v) Cice-
ro dixo mucho concluyendo que fiziessen como los athenie-
nos et perdonassen todo el fallimiento et esleyessen en ca-
20 pitán el dicho Bruto et Cassio. Mas el pueblo, vidiendo el
cuerpo de Cesaro quando lo levavan muerto por la plaça, en
do Anthonio, levantando un poco la ropa de Cesaro assí
sangrienta et guchillada como era, la mostrava al pueblo,
[et] todos se implieron de furia et curaron poco del par-
25 lament de Cicero et cridaron todos ensemble justicia de los
homicidios. Et tomado fuego, corrien por cremar sus casas.
Mas con todo aquesto, ellos escaparon de aquel periglo. Em-
pero dubdándose del mal advenidero, fuéronse fuera de la
ciudat. Por la cual cosa, Anthonio se levó en superbia, et
30 tanto que todos se dubdaron mucho d'él por sospecha que
avien qui fuesse monarcha antes que otro ninguno. Mas Ci-
çero se temie más, porque era malquerido d'él porque era

amigo de Bruto. Por la cual cosa, delivró de passar con Dolobella embaxador a las partes de Suria. Mas Irtio et Pa(n)sa[r], hombres buenos et amigos de Cícero, deviendo seyer ípatos aprés el dicho Anthonio, lo pregaron que fincas-
 5 casse con ellos a destrucción de Anthonio. Mas Cicero no los crefe. No res menos, él fincó que no fue con Dolobella. Et fue acordado con Irtio de passar en Athenas en el tiempo de la misión et aprés, quando aquéllos recibiesen la se-
 nyoría, tornar a Roma. Et assí passó en Athenas. Mas en
 10 aquesti medio, sabiendo por la vía que Anthonio era metido, que fazie toda cosa por complazer al pueblo et que la ciu-
 dat, do la su presencia era neçessária, lo reprendie de su covardeza, por la (160r) cual cosa súbitament tornó a Roma. Et bien trobó aquello que buscava, que tanta multitut lo
 15 ixió a reçebir por acompañarlo et saludarlo que entre tan-
 to passó la mayor part del día. El segundo día fue tenido consello et enviaron ante por Cícero; mas no vino, escusán-
 dose que no se sintie bien por el treballo dël camino. Mas por lo qu'él no quiso ir, sí es porque se dubdava de algu-
 20 na traición, segunt que era stado enformado por el camino tornando a Roma. Por la cual cosa, Anthonio, indignado et corruçado, súbitament envió gentes d'armas con mandamiento que lo aduxiessen en su presencia o que le cremassen la ca-
 sa. Mas a pregarías de muchos el su corroz o sanya no huvo
 25 effecto. Et assí fincó la cosa entro a tanto que Cesaro el joven tornó de (B)la<po>lonia a Roma et vino a grant contras-
 to et cuestión con Anthonio por una grant cuantidad de mo-
 neda de Çesaro que era fincada en las manos de Anthonio. Por que Filipino, el cual avía por muller la madre de Cesaro
 30 el joven, et Mar<ce>ello, marido de su hermana, fueron a Çi-
 cero ensemble con el dicho Cesaro. Et concordáronse que Ci-
 cero devies favlar por Cesaro et ponerlo devant del conse-

3 Pa(n)sa[r] : Pausan [F] : Πάνσας (Πάσας r) G II 26

(B)la<po>lonia : Babilonia [F] : Ἀπολλωνίας G II 30 Mar-

<ce>ello [F] : Martello [P] : Μάρκελλος G.

llo et devant el pueblo, <et> que Cesaro deviés fornir a
 Cicero de moneda et de gent d'armas, porque muchos eran
 aún en su company<f>a de la gent del primero Cesaro. Et
 el dicho Cicero se enclinó liugerament a la amistat de Ce-
 5 saro por tal ocasión: Biviendo encara Cesaro et Pompeyo,
 Cicero vido en suenyo como que clamava a algunos gentiles
 hombres jóvenes al Capitolio por ocasión qu'el dios Jove
 esleyesse uno de aquéllos por senyor de Roma. Los cuales
 jóvenes le pareçe (160v) que se assentavan pacíficament
 10 vestidos de escarlata. Et pareçe fe veyer la multitut de
 Roma correr devés el templo del dios. Et en aquesti medio,
 seyendo abiertas las puertas del templo, levándose cada uno
 de los dichos jóvenes de su lugar, ivan devant del dios, et
 el dios guardando bien a cada uno et doliéndose les dava
 15 conget. Finalment, seyendo él ido devant, el dios levantó
 su mano derecha devés Cesaro mostrando et diziendo: "O ro-
 manos, quando seredes senyoreados de aquesti Cesarano***;
 el cual suenyo ha venido justo. Cicero por la manera desu-
 so dicha, quanto en la voluntat suya, ha tovido bien la spe-
 20 cie et la manera del joven; mas no lo conoscié. Mas descen-
 dió en el campo de Martis, do los jóvenes se provavan. En
 aquel lugar vido et conosció Cesaro tal cual lo avie visto
 en suenyos. Et maravillándose del joven, demandó qui era et
 de cuál linage. El padre de aquesti joven fue Octavio, hom-
 25 bre gentil, mas no de los mayores; et su madre fue Atia,
 hermana de Cesaro. Por la cual cosa, Cesaro no aviendo fi-
 llos, lo fizo heredero de sus bienes muebles et sedientes.
 Et por aquesta ocasión Cicero do quiere que encontrava el
 dicho joven lo saludava con cara alegre; et de otra part
 30 Cesaro le rendie la salutación graciosament, porque nasció
 en el tiempo que Cicero era ípato. Et aquestas cosas pare-
 çien ocasión de su amistat; mas la verdat es ésta: Cicero

1 <et> F: om. P: δὲ G || 3 company<f>a: companya P || 17
 Cesarano PF; *** PF: περὰς ὑμῖν ἐμφυλίων πολέμων G.

querie mal a Anthonio, et como hombre vaniglorioso quiso la amistad de Cesaro, pensando dius la fuerça de aquél «se-
yer» más hondrado et poderoso; porque tanto lo obedeçe el
dicho joven que lo clamava padre. Por la cual (161r) cosa,
5 corru<ç>ándose Bruto, scrivió una letra a Atio tocando a Ci-
çero como que por miedo de Anthonio querie mal a Cesaro; la
cual cosa fazie no por el bien común, mas por su provecho.
Empero con todo aquesto, aquesti Bruto levó de la escuela
el fillo de Çiçero et fizolo cabo de huest, seyendo Cicero
10 en Athenas. Et por la manera que dicho avemos, Cicero devi-
no grant et poderoso tanto que movió toda la ciudat contra
Anthonio, et enviaron los romanos contra él Irtio et Pansa.
Et fizo ordenar por el consello que Cesaro huviesse en tor-
no de sí sargentos d'armas et fues vestido a manera de ca-
15 pitán como ayudador de la ciudat. Et seyendo esconfido An-
thonio de todo et muertos los dos ípatos en aquella guerra,
todo el poder se congregó con Cesaro. Por que todo el conse-
llo se dubdó de la joventut et prosperidat de Cesaro, et se
adestrava de apaziguar toda aquella huest con donación de
20 moneda et de posesiones et de officios, dius scusa que no
avien más menester huest, pues que Anthonio era esconfido et
fuido. Por la cual cosa, dubdándose Cesaro, enviava secreta-
ment algunos a Çiçero pregándolo qu'él se assotilasse tanto
que entre entramos fuessen ípatos, queriendo aver solament
25 el nombre por su honor et que Cicero huviésse la senyoría.
La cual company<f>a de Cicero querie Cesaro, segunt qu'él
mismo dizie, dubdándose de no seyer echado de todo officio.
Et conociendo que Cicero era cobdicioso de senyorear, segunt
qu'él mismo era levado en superbia, et enganyado el viello
30 del joven, puso en obra la voluntat de Cesaro a destrucción
suya et subjección del pueblo romano. Por lo cual, Cesaro
aviendo reçevido la senyoría et seyendo fecho ípato, fazie

2-3 «seyer»: om. PF 11 6 querie mal: voleva male F: θεραπεύ-
ovros G 11 26 company<f>a: companya P.

poca mención de Cicero et tenfe en su company<f>a et consello Anthonio et Lepid<o>, con los cuales tornó a sí todo el poder (161v) romano et scribió por nombre más de II^C hombres condepnándolos a muert; por la cual cosa huvieron contrast ensemble, no por otro sino por Cicero, diciendo Anthonio qu'el primero que muriesse fue él sin misericordia ninguna. Et semblantment Lepido se acordava con Anthonio. Et solo Cesaro contrastava con entramos. El cual consello et condepnación fueron fechos en Bononia dentro 10 de III días apartados de la huest un poco en un río. Et en los dos d'estos III días Cesaro ha contrastado por Cicero tanto quanto ha podido; mas en el terçero, no pudiendo más, consintió con ellos. Et assí fue vendido Cicero de Cesaro; et de Lepido, Paulo su hermano; et de Anthonio, Leuquio Cesaro, su tío. Los cuales tanto se ale<x>aron de la conciencia por su furor et cobdicia de la senyoría que mostraron que no avfe más furioso animal qu'el hombre[†] segunt su deseo et conquista senyoría. Et seyendo Cicero en sus casales con su hermano, sabiendo nuevas del dicho tractado fecho contra él, 20 se partió de allí et ivase a un otro casal clamado Astira, el cual era cerca la marina, entendiendo de passar a Maçedonia, do era Bruto. Porque avfe nuevas que prosperava. Et por la malenconía et desplacer que avfe hovido del dicho tractado, se fazfe levar en una carbeta, et semblantment su hermano. Et yendo por el camino de lugar en lugar, se fazfen devallar en tierra et besávanse ensemble. Et entre los otros Cohinto avfe mayor desplacer porque no avfe podido tomar ninguna cosa de su casa pora despensa; et semblantment Cicero. Et pareçióles bueno que Cicero s'ende fue et él tornás 30 a tomar alguna cosa. Et abraçáron et besáronse ensemble; et saludando el uno al otro se partieron. Et aprés pocos días, Cohinto fue <r>endido de sus servidores a aquellos qui lo

1 company<f>a : companya P 11 2 Lepid<o> F: Lepida P: Λεπίδω 11 15 ale<x>aron : alegraron P: allegrarono F: ἐξέπισον
G 11 17-18 † segunt... senyoría : anál. F: ἐξουσίαν πάθει
πρὸς λαβόντος G 11 24 carbeta PF (cf. 157r: garbeta) 11 32

cercavan, et fue muerto él et su fillo. Mas Ciceró plegó
 (162r) entro a A<s>t<i>r<i>a, en dō trobando un navilio
 aparellado súbitament puyó suso et, aviendo buen viento,
 fueron entro a Quirquio, et de allí, queriendo los marine-
 5 ros passar avant, Ciceró, o por miedo de la mar o aviendo
 esperança en Cesaro, devalló en tierra. Et de allí tornan-
 do a piet devés Roma andó bien C stadios. Mas aprés, re-
 pentido et doliéndose, tornava encara devés A<s>t<i>r<i>a
 faziendo la vía de la marina. Et passó tōda aquella noche
 10 con diversos, amargos et dolorosos pensamientos; tanto que
 pensó en sí de meterse a la ventura et ir çeladament entro
 a casa de Cesaro et matarse él mismo. Mas encara se retra-
 yó de esta oppiniō dubdando que no fuesse preso et turmen-
 tado. Finalment se deliberó de passar por mar entro a Capi-
 15 ta, do avrfe algùn refugio et buena stancia pora el tiempo
 de verano. Mas aprés, como Cicero puyó en el navilio, súbi-
 tament apareció una cuantitat de cuervos, et cridando vinie-
 ron entro allá do era el navilio et posávanse en las bandas
 del navilio. Et los unos cridavan, et los otros se esfuerça-
 20 van con sus bocas tallar las cuerdas del navilio. La cual
 cosa parece manifestament mal senyal pora Cicero. Et en
 aquesti medio el navilio plegó antro allá do Cicero querie
 ir. Et plegado en su casa por reposarse, encara los dichos
 cuervos se reposaron sobr'el ter<ado de su casa et en las
 25 finiestras cridando. Uno de ellos huvo tanto ardimiento que
 entró al lecho de Ciceró en do jazfe, <et> con su pico tí-
 róle la ropa de suso et descubrióle la cara. La cual cosa
 vidiendo sus servidores, maldizfen sus personas diziendo:
 "¡O tristos! No speraremos veyer con los nuestros ojos la
 30 muert (162v) de nuestro maestre, pues que entro a los au-
 seles se ide acuestan, sin meter ide algùn remedio". Et
 queriendo o no, lo levaron de allí. Et levávanlo devés la

→ <rendido> : vendido P: venduto F: πρὸδοθῆς G. 112 A<s>-
 t<i>r<i>a: Austria PF: "Αστροα G 118 A<s>t<i>r<i>a (cf. su-
 pra) 1126 <et> : om. PF.

marina. Et en aquesti medio plegaron Erenio centurión et P<i>lio quiliarco, el cual P<i>lio, acusado por patricida estando en juicio, fue ayudado de Cicero. Et plegados en el casal do era Çiçero, aviendo trobadas las puertas çerradas, las rompieron. Et no trobando dentro Çiçero, demandavan dó fuesse. Et no queriendo dir ninguno dó fuesse, un jovenet, siervo del hermano de Çiçero, el cual la hora era affranquido de Çiçero et adoctrinado, dixo a Quiliarco cómo lo levavan devés la marina por la vía del bosch.

10 Los cuales de continent cavalgaron por la dicha vía. Et sintiéndolos Çiçero, comandó a sus servidores que lo metiessen deyuso o que se parassen devant. Et aquesto fecho, priso su barba segunt su usança con la mano ezquierda et, bolvida la cara envés sus homicidas, los sperava. Los cuales plegados, Herenio priso Çiçero et tallóle <la> cabeça sobre la cadera do él se assentava. Do la mayor part de aquellos qui eran presentes a su muert, non sufriendo veyer la muert de Çiçero, cubrieron sus caras. Era la hora Çiçero hombre de LXIII^o anyos. Et aquel que le talló la cabeça le

20 talló las manos et levólas a Roma, segunt el comandamiento a él fecho por Anthonio. Et fueron enforcados sobre los muros de la ciudat. Mas aprés, repentido el dicho Anthonio et movido de piedat, fizo tomar el jovenet que avie descubier to a Cicero et metiólo en las manos de Pompeya, muller de

25 Cohinto, hermano de Cicero, que ella fiziés vindicta d'él a su guisa. La cual (163r) fizo d'él una crudel vindicta: que <el> la <le> fazfe tallar la carne et aprés la fazfe cozer et aprés ge la fazfe comer por fuerça. Et Cesaro, después que huvo destruido Anthonio, se mostró benigno et piadoso devés el linage de Çiçero. Et assí finiό Cicero su vida. Resta agora de fer comparación d'él a Demostenin.

2 P<i>lio: Polio p̄f: Πίλιος & ; P<i>lio (cf. *supra*) 11 15 <las>:
il f: om. f̄ 11 27 <el> la <le> : ella li f: la p̄

Aquí faze comparación el actor entre Demostenin et Cicerero.

Demostenin, seyendo dado del todo a la rectórica, por la destreza de su natura et por el continuo studio sobre-
5 puyó todos los otros rectóricos. Semblantment Cicerero era hombre savio et muyt letrado, como quiere que <los> libros de Demostenin no son ornados de bellas paravlas et de trufas, mas los libros de Cicero son plenos de trufas et de reprehensiones. Cicero avie una cara alegre que siempre pa-
10 reçe que ridiés; mas Demostenin pareçe en la cara duro et imaginativo. Et por aquesto sus enemigos lo clamavan malicioso. Las scripturas de Demostenin pareçfen dulçes; et no se troba que jamás se lohase sino a grant menester. Mas Cicerero por sus scripturas mismas pareçe de muchas paravlas
15 et grant replicador de paravlas, lohando siempre a sí mismo no solament de fechos, mas encara de paravlas. Et verament qualquiere que es reputado scient et sabidor en los fechos polífticos no se deve gloriar ni loharse, car usando la sciencia en los fechos polífticos et no çercando seyer lohado d'ella, paresçe et se demuestra. Et por aquesto paresçe Demostenin seyer más digno que Cicero. No res menos, el uno et el otro eran grandes en sciencia et tanto fuertes favladores que eran mucho menester a los capitanes, es a saber: Dimostenin a Diopidi, a Chari et a Leostenin, et Cicerero a
25 Pompeyo et a Cesaro el joven, segunt qu'él mismo testifica en aquello que scribe a Agripa. Et assí como es cosa (163v) manifiesta que las maneras et condiciones de cada uno se conosçen et descubren por senyoría, Demostenin no hubo jamás assí grant poder de senyoría como Cicerero que fues descubierta et provada su manera. Mas Cicero fue fecho trasorero en
30

6 <los>: om. PF 1124 Diopidi PF: Διομένης G.

Sicilia et après fue enviado por consellero a Quiliquia et a Capadocia, et pareció despreciador de toda riqueza. Et semblantment en Roma en el tiempo de la su ipatía, aviendo la senyoría en las manos como monarcha, provó la paravla
 5 de Platon verdadera cómo la hora estasen bien los castiellos cuando, por buena ventura, et sciencia con justicia avinfe a grant poder. Por la cual cosa, Çiçero pareçe más maravilloso que Demostenin. Aquesti Demostenin fue acusado por sospecha de ladronicio; mas Çiçero fue exiliado porque
 10 avfe destroído los malvados de su tierra. Empero Çiçero passó el exilio cuasi muerto sin obra, no por otro sino por el dolor que avfe; mas Demostenin, seyendo echado fuera de su tierra, ha ayudado más que Themistocli et Alquiviado. Et brevment, la muert del uno et del otro fue bien dolorosa;
 15 mas la muert del uno es estada más dolorosa que del otro. Porqu'el uno en la su velleza, fuyendo a la muert d'acá et d'allá, fue muertico; mas Demostenin, fuido al templo del dios, se proveyó de veneno, con el cual murió valient, escapado de las manos de Antipatro.

6-7 cuando... poder: ὅταν εἰς ταῦτο δύναμις τε μεγάλη καὶ φρόνησις ἐκ τινος τύχης χρηστῆς ἀπαντήσῃ μετὰ δικαιοσύνης G II 17 muertico: morto F: muerte P.

PERICLES - XXXVIII

Síguese el XXXVIII^o libro de las gestas et memorables fechos de Pericles, varón illustre de Grecia.

Cesaro, vidiendo en Roma algunos hombres estrangeros que levavan en sus braços et en sus espaldas parricos et gatos
 5 maimones mostrando devés ellos grant amor, demandóles si las mulleres les fazien fillos. La qual demanda pareçe reprehensión (164r) et maestramiento de senyor contra tales hombres qui se maestran et semellan en el amor natural a las bestias et no a hombres de semblant natura. Et pues que
 10 de chasnes et de otras bestias toma el hombre plazer et maestramiento en sí, pareçe que la ánima naturalment ha en sí ... (r) prender aquellos que usan su delecte a cosas de no res, et a las cosas que son buenas et provechosas son negligentes. Porque la vista del ojo qual es la cosa tal la
 15 veye solament; mas la ánima no veye la cosa simplement, mas encara cerca la su natural condición si es buena o mala; et deve seguir el bien por amor del qual*** algún provecho. Et assí como al ojo es bueno aquel color el qual por su bellêza le mantiene la vista, assí el coraçón del hombre deve

Mss. P F + G

10 chasnes: chines [F: [κινῶν] G 11 11-12 ha en sí (re-)prender: ha en sí de prender P: a m se di prendere F: λόγον ἔχει ψέγειν G 11 17 *** P F.

usar de tal manera que del mal lo tire a bien, que es las obras virtuosas, las cuales en las istorias a los hombres dan buen amor et corazón de semellar a los buenos et virtuosos. Et cuanto en las otras obras, no se sigue de fer
5 toda cosa de la cual el hombre se maraville. De do viene el contrario: que, plaziendo a nos la obra, no ha cura del maestro, assí como encara nos plazen los colores, et los tintores non. Et paresçe que Antistenin dixiesse bien quando huyó dezir que «Ismini» era buen tocador de flauta
10 «et dixo»: "Mas desordenado; porque no se sigue que un flautero sea encara buen hombre". Semblantment Filipo en una beverría, huyendo cantar su fillo muyt bien una nota dolçement, reprehendiéndolo dixo: "¿Non has vergonya de assí cantar? Abasta al emperador si él quiere oír cantar a los
15 otros". Et paresçe que el hombre que (164v) se delecta en cosas suzias et chicas, entendiendo en aquéllas, se faze negligent en las grandes et neçessarias. Car «ningún» joven savio, veyendo la ídola de Jove que es en Pisa, hubo mayor voluntat de seyer Fidia, el entallador de la dicha dea. Ni
20 vidiendo la ídola de la dea Ira que es en Argos, se delectó de seyer Policlito. Ni encara es neçessario, si la obra es bella, seyer antes el maestro digno, car algunas obras son bellas que no son provechosas, et por aquesto no han voluntat de seguir lur semblança. Mas en los fechos virtuosos,
25 de aquello que alguno se maravilla se mete a fazerlo; porque la istoria de tal obra da fortaleza al corazón de semellar a aquello. [Et] por que yo só más solícito de durar fatiga, et comienço agora de screvir la vida de Pericles et de Favio Maximo, el cual se ha combatido con Anibal. Los
30 cuales son semblantes a todas las virtudes, et mayormet a la humildat et justicia. Et si yo digo bien et jutgo derechament, «vos lo conoçeredes por la present istoria.

⁶
9 «Ismini» a: Surra PF: 'Ισμινίς G 11 10 «et dixo»: om.
PF: ἔφη G 11 17 «ningún»: un(ningun tachado, y un en mg. en P) PF: οὐδέτις G 11 27 [Et] PF: οὐν G 11 32 «vos: voi P. 11 5 viene F: viene P.

Del linage de Pericles.

Pericles fue de la más grant principal casa del linage de los Acama<n>dididos, et fue fillo de Xantipo et de Agac<r>iste, su muller. Et aquesti Xantipo es el que venció
5 los capitanes del Emperador a Michali. Et la dicta Agac<r>isti fue nieta de Clisteno, el cual echó los Piyas et levó la ciudat a buena et común concordia. Aquesta Agac<r>isti, antes que ella huvié (165r) es parido el dicho Pericles, vido en suenyo que ella avía parido un león. Et aprés algu-
10 nos días parió el dicho Pericles, el cual era bello de todos sus miembros sino que avie luenga la cabeça. Aquesti Pericles aprendió de muchos maestros, mas a él le ayudó et le creció más el seso que a ellos, et esdevino sufficient de gobernar... Anazagora <C>lazomeno, el cual era de los hom-
15 bres de su tiempo clamado Senno, o porque era muyt sufficient en la art de la física, o porque primerament él ha determinado no seyer principio del mu<n>do la fortuna et la neçessitat, mas el seso nepto. Aquesti Pericles, segunt la manera del dicho Anazagora, no solament pareçe magnífico
20 et las sus paravlas savias et de todo senyoreable et fuera de toda trufa (ninguno no lo vido jamás redir), mas encara su andar era muy ordenado, et las otras semblantes virtudes avía en sí. Porque una vegada, ordenado alguna cosa neçessaria pora la ciudat, un hombre de pequena condición lo
25 blasfemava todo; et quando plegó a su casa, que ya era noche, mandó a un su familiar que ençendies lumbre et que acompañas a aquel qui lo blasfemava entro a su casa. Algunos dizien que Pericles era vaniglorioso, por invidia. La cual cosa huyendo Zino philósofo, dixo: "¡Ya fues yo de
30 aquellos vanigloriosos!". Por lo cual algunos, no seyendo

3 Acama<n>dididos: Acamadidos PF: Ἀκαμεινίδης G 11 3-4

Agac<r>iste: Agaiete PF: Ἀγαιέτην G 11 5-6 Agac<r>isti (cf. supra) 11 6 Piyas PF: Πεισιπρατίδας G 11 7-8 Agac<r>isti: Agaieti PF 11 14 *** PF: ὁ δὲ ... τοῦ ἡθους (IV, 6a) G; <C>lazome-
→

buenos, pero por ipocrisia et usando de poco en poco, fueron buenos. Dizen aún que un día truxieron a Pericles de su ganado una cabeça de moltón la cual avie un cuerno solamente en medio de la fruent. La cual cosa vidiendo Lambo
5 l'indovino, dixo que de los dos senyores de la ciudat (165v) la senyoria avia de venir a uno d'ellos, al cual se ha mostrado esti senyal. Mas Anazagora, queriendo mostrar aquesti senyal por razón et por qué-l dicho cuerno era assí nacido en medio de la fruent, fizo partir por medio aquella
10 cabeça, do trobaron congregado todo el meollo en un lugar a manera de un huevo a la raíz del dicho cuerno. De la cual cosa mucho se maravillaron de Anazagora; et aprés poco tiempo se maravillaron de Lambo, cuando Tuquididi fue echado de la ciudat de Athenas et fincó toda la senyoria en las
15 manos de Pericles. Por lo cual en el dito del uno et del otro no hubo ninguna contrariedad, diziendo el uno la ocasión, et el otro la fin de la ocasión. Porqu'el uno como filósofo dixo el cómo et el porqué, et el otro como adevino mostró la fin et la significación. Agora dexemos esto et
20 tornemos a nuestra istoria.

De la manera en como començó Pericles a usar.

Pericles, seyendo gentil hombre et joven et aviendo muchos amigos poderosos, dubdándose que por invidia no fues exiliado del pueblo, no se querfe entremeter en los fechos
25 políticos. Mas en las batallas era de grant corazón et valient de persona. Et en continent como Aristidi murió et Themistocles fue vencido et Quimon el más del tiempo era en la huest, absent de la ciudat, Pericles començó de entremeterse en los fechos políticos queriendo antes la
30 companya de la comunidat que de los gentiles hombres. La cual cosa fazfe contra su natura, (166r) porque mucho

→ no : et lazomeno P: κλαζομένιος G II 17 mundo P: mundo P: ὅλοις G. II 27 vecindado : vecino P: vecino P: ἐξ-
πεπτώκει G II 30 companya : companya P.

era luent de las costumbres populares. Mas dubdándose de no caer en sospecha de tiranía, et vidiendo aún que Quimon era gentil hombre et bien querido de los gentiles hombres, por seyer más seguro, se enclinó en la comunidat et la multitut por aver fuerça contra Quimon quando fue menester. Et por aquesta manera ordenó su vida por la manera siguient.

De la vida de Pericles et de sus fechos.

Exido de su casa, siempre andava por una carrera de plaza entro al consello. Et en assí luengo tiempo como él senyoreó, se alargó de todo convit et companya. Et jamás no quiso ir a ningún convit ni fiesta, sino a bodas de Euriptolomeo, su nepot. Et encara no fincó allí, mas fue entro a la puerta et aprés tornóse en su casa; porque la espesa companya abaxa las dignidades de los hombres. La cual cosa no aviene a la verdadera virtud, la cual quanto más se veye tanto parece millor, et lóhasse más la manera de los hombres qui son buenos, por aquesta ocasión que desuso avemos dicho. Pericles se acostava a la companya del pueblo; mas no mucho a menudo, sino a las grandes necessidades. Mas las cosas de cada día las ordenava con los rectóricos et amigos suyos. De los cuales era uno, Efialti, el cual destruyó la fuerça del consello de Ariopago, no por otra cosa sino por fazer consentir el pueblo a sus voluntades. Tanto qu'el pueblo se movió de asallir Evia et la otra isla. Et no solament Pericles era de aquella manera, mas encara sus paravlas eran de acto senyoreable et sutil seso et de dulce favlar. Et su lengua era (166v) priesta de dar respuesta a cada uno. Et al acatamiento suyo semblava Pisistrato tirano, tanto qué los más antiguos se maravillavan de la dicha semblança. Et sobrepujó en

11 companya: companya § 11 12-13 Euriptolomeo: Eurip Tholomeo §: Eurip Tholemeo §: Εὐριπτολέμου § 11 15 companya: companya § 11 17 tant: tano § 11 19 companya: companya § 11 21 <de>: om. § 11 26 la <s> →

sciencia a Anazagora, su maestro, porque tempró la filosofía con la retórica. Et seyendo naturalment sutil et de diestra natura, se avanço a tomar el maestramiento. Por la cual cosa, venció a muchos, tanto que le fue sobrepuesto
5 nombre Olimpio. Et segunt que algunos dizen, no fue sino por la fuerça de la capitanería et el ordenamiento que fizó por toda la ciudat. Mas segunt que algunos invidiosos dizen en su reprehensión, por su paravla; porque, quando favlava, parece que tronava et relampagueava et que <ix>fe
10 de su boca un fuego, segunt que Tuquididi milis<i>o, trufándose de la fuerça de favlar de Pericles, dixo una tal paravla. El cual Tuquididi era buen hombre, mas quería mal a Pericles. Aquesti Tuquididi, seyendo una vegada demandado de Arquidamo <de> la La<ced>emonia, cuál era más
15 tro en el abraçar o luchar, él o Pericles, dixo: "Cuanto yo, abraçándolo echarlo he; mas él, contradiziendo que no es caído, vencerá et lo hará creer así a aquellos que lo verán". Aquesti Pericles era tanto avisado en su favlar que quando iva al consello, pregava a los dioses que no <ix>iés pa-
20 rava inrazonable de su boca. Aquesti Pericles era muyt honesto, segunt parece que una vegada un su companyón capitán, que avía nombre Sofocles, maravillándose de la belleza de un joven, Pericles le dixo: "O Sofocles, un capitán no deve haver las manos neptas, mas encara los ojos". Aquesti
25 Pericles no scrivió muchas istorias ni libros; mas dixo asaz, segunt parece por el sermón por el ordenado sobre la sepult- (167r) tura de aquellos de Samo que fueron muertos en la batalla, los cuales dixo que se fizieron inmortales como dioses, "los cuales dioses son invisibles, mas por la
30 reverencia fecha a ellos creye<mos> que eran inmortales". Et así semblantes son a aquellos los que mueren combatiendo por su tierra. Encara se dize que luengo tiempo ante de la

→ otras istas: la otra isla p: l'altra isola f: ταῖς νή-
τοις G. II 9 <ix>ie: vie pf II 10 milis<i>o: miliso pf: Μιλι-
σίος G. II 14 <de> la La<ced>emonia: la Lacedemonia p:
di Lacedemonia f: Λακεδαιμόνιον G. II 18 Aquesti [o]:

guerra de Peloponiso dixo: "Yo veo la guerra venir de Peloponiso". Por que dizfe et consellava que Eguena[na] fues levada davant de Pirea et que la batiesen a tierra. Et la manera et las costumbres de Pericles eran gentiles; mas por el contrast de Quimon se inclinó mucho a la companyía del pueblo entro a tanto que fizo consentir el pueblo que Quimon fuese exiliado cuasi como amigo de los lacedemonios. El cual era hombre gentil et muyt riquo; del cual fueron muchas vegadas sconfidos los bárbaros en batalla, et la ciudat fue plena de despulla et de muchas buenas cosas et ríquas, así como es scripto en el libro de su vida. ¡Et tanto poder hubo Pericles devés el pueblo! El término del exilio durava entro a X anyos; mas en aquesti medio venidos los lacedemonios a Tanagra con grant huest, movió los athenienos contra ellos, et el dicho Quimon así exiliado como era vino con todo su parentesco en ayuda de los athenienos contra los lacedemonios, queriendo anullar con obra la sospecha que los athenienos havien contra él. En la qual batalla Pericles fizo maravilla de su cuerpo, combatiendo valientment contra los enemigos como león. Et todos los amigos en companyía de Quimon, los cuales inculpava Pericles como amigos de los lacedemonios, fueron muertos en aquella batalla combatiendo valientment; tanto que los athenienos fueron arrepentidos et se dolien mucho del exilio de Quimon, vidiéndose sconfidos de los enemigos en medio de la Actica, (167v) sperando sobre ellos qu'el verano que vinfe grant huest de enemigos. La cual cosa sintiendo Pericles, por complazer al pueblo et humiliar su furia dixo al consello que fue bueno et provechoso a la ciudat que fiziesen tornar Quimon del exilio a la ciudat. El cual retornado, liugerament acordó et fizo la paz entre los lacedemonios et los athenienos, porque los lacedemonios en tanto quanto querfen mal a

→ aquesti F 11 19 <ix>is: vies FF: ἐκ νεοτῆς G 11 30 creye -
mos): creyen F: credono F: τεκμαίρομεθα G. 11 Eguena-
[na] FF: Αἰγίνα G 11 5 companyía: companya F 11 24
companyela: companya F 11 25 Actica F: Actita F: Ἀττι-
→

Pericles tanto amavan a Quimon. Algunos dizen que la venida de Quimon fue obrada et procurada por Elpini<qui>, su hermana, la cual se dize que fizo pactos secretos con Pericles que Quimon, su hermano, fues capitán de la flota de la mar et que deviés passar en Asia con CC galeas contra el Emperador, et que Pericles deviés haver toda la senyoría de la ciudat et el governamiento. Pués aquesti Quimon, seyendo enviado capitán, murió en Chipre. Et los gentiles hombres, veyendo Pericles puyado a tanto honor et poder más que los otros ciudadanos, queriendo empachar el acrecentamiento de su honor, se adestraron tanto que metieron avant uno clamado Tuquididi del linage de Alopus, yerno de Quimon, hombre savio et avisado. El cual, vidiendo el pueblo conversar egualment con los gentiles <hombres>, no rendiéndoles el honor conveniente, muyt diestrament partió los gentiles hombres del pueblo et ha aplegado todo el poder en uno. Et sforçándose por avançar el uno al otro e<n> honor, cuál tuviés millor stado et más honorable, se alargaron tanto de los populares que toda la ciudat se fizo dos partes, de las cuales la una se clamava pueblo et la otra oligarquía. La cual cosa vidiendo Pericles, sí avançó al pueblo faziendo plazer a cada uno et faziendo solepnidades et convides. Et ordenó que cada un anyo ixiesen de la ciudat LX galeras armadas sin sueldo por que (168r) los hombres, usando la art de la marinería, se adestrassen más. Et envió en abitación et retenimiento de Queroniso mil hombres, et V[I]^C a la isla de N<a>xia, et II^C L en Andro, et mil a Trachi, por abitar con bisaltos, et otros mandó en Italia por abitar Sivarí, la cual clamavan Tur[r]i. Et esto fazíe por la ciudat de la grant multitut que hi era, et por proveír a los pobres que no podíen avançar ren en la ciudat. Et por esta manera avançaron et esdevinieron ricos, et por la dicha

→ κῆς G. 11 2 Elpini<qui> : Elpini P F : Ἐλπινίκης G 11 14
 <hombres> : om. P F : (καλοὺς καὶ ἀγαθοὺς) ἄνδρας G 11 17 em: in P : el P 11 26
 V[I]^C P F : πεντακοσίους G 11 27 N<a>xia : Nixia P F : Νάξος G
 11 29 Tur[r]i P F : Θουρίους G.

abitación metfen miedo a las amistades vezinas. Mas entre las otras obras de Pericles, aquesta dio mayor plazer a los athenienos, et a todos los otros pareçe maravillosa et de testimonio entro al día de oy a la fuerça et a la
5 riqueza antiga, segunt las ofertas que Pericles fizo. Mas con todo aquesto sus enemigos por el odio que le levavan cridavan a las congregaciones diziendo que la ordenación de Pericles, es a saber, de mudar el trasoro de Dilo en Athenas por miedo de los bárbaros, era desonor de los athe-
10 nienos. El qual trasoro dizfen ellos que consumavan malament en los templos et en las ídolas ~~añd~~adorando et ornando la ciudat como una fembra pública. A las cuales paravlas Pericles respondiend~~o~~ dizfe[ndo] que los athenienos no avien de render conto a sus amistades, pues que ellos se com-
15 batfen contra los bárbaros por su salvamiento, et pues la moneda no es de aquellos que la dan, antes es de aquellos qui la resçiben en do***todo aquello por que ellos la resçiben. Et aviendo la ciudat su abastamiento a los menesteres neçessarios, el avanço (168v) el hombre lo deve spender
20 en cosas que sean su honor. La qual cosa encara es provechosa a los pobres, porque toda art se obra et todos los artesanos et manípolos biven de tál sueldo, et de una manera se faze provecho a la ciudat et a los pobres. Porque pues los jóvenes et los hombres d'armas biven de las bata-
25 llas et de su sueldo; et los otros que no van a las armas, vidiendo los pobres et queriéndolos ayudar, mas non de balde, los puso en obra dándoles fatiga convenible, assí que pudiesen bevir de su fatiga assí como la gent d'armas, es a saber, † a marineros et a otros artesanos. Las cuales
30 obras se fazfen maravellosament de materia de piedra de már-mol et de rame et de huesso de elefant, de oro et de argent. Et hiede avfe de maestros entalladores et de argenteros et de

11 [aldorando PF: καταχευοῦντας G 11 13 dize[ndo]
(do ad. post.): dicea F: ἐδίδασκεν G 11 17 *** PF: παρέ-
χων G 11 22 manípolos: manipoli F: πᾶσαν... χεῖρα
G 11 29 † a marineros... : marinari et altri artigiani F:

pintores et de carpenteros. Et entre los otros fueron Agatharcho, pintor, et Ze<f>si, aquel maravilloso maestro, et muchos otros maravillosos maestros de muchas artes. Et sobre todos era uno qui se clamava Fidia, por amor de Pericles. Las cuales obras parece que fuessen en plazer de la dea por una tal ocasión et senyal: El más diligent et más de grant corazón, lavran<d>o en el templo, cayó et estava assí malament malauto de aquella caída que de todos los meges fue desemparado. Del cual doliéndose Pericles, la dea le paresció en suenyos et le mostró una medecina o unguent con el cual liugerament fue garido el dicho maestro. Por la cual cosa, Pericles fizo fer una estatua de oro a la dea Athe- (169r) na por mano de Fidio maestro. Mas aquellos de la part de Tuquididi cridando contra Pericles dizien qu'él consumava el aver común malament. Por la cual cosa, Pericles en una congregación del consello demandó a la multitut diziendo si les paresçe qu'él huviés despendido asaz de lo del común. Et respondiendo ellos: "Sí, assaz", la hora Pericles dixo: "Pues, sea mía la despensa, et faré fer a todos las ofertas a mí título et a mi senyal". Et huyendo esta respuesta la multitut, et maravillándose de la grandeza de Pericles, et queriendo que la fama de la obra fincasse sobre ellos, cridaron diziendo: "Sea fecho lo que tú has fecho, et espendido de la común riqueza francament a tu manera". Et brevement Tuquididi fue exiliado, et fincó toda la senyoría en las manos de Pericles. Et fincó solo senyor et governador sobre todas las cosas, esto es: gentes d'armas, tributos, galeras, islas, amistades, elinos et bárbaros obedientes, guerra et paz. Por que de allí avant no consintie liugerament a las voluntades et plazer del pueblo, mas, segunt el derecho orden de la razón, algunas vegadas con buenas et dolçes paravlas et algunas vegadas con fuer-

→ τῶν πλεόντων καὶ φερούσων καὶ στρατευομένων G.
 11 2 Ze<f>si: Zetsi P: Çetsi F: Zeû<f> G 11 7 lavran<d>o: lav-
 vorando F: lavrano P.

ça, los levava a su voluntat et obediencia por lur prove-
cho, assí como fazen los meges a las plagas periglosas,
que alguna vegada meten cosas aspras et duras et alguna ve-
gada cosas blandas et dolçes. Et assí él, vidiendo tanta
5 multitut et diversas voluntades, specialment en tanta pros-
peridat como era la ciudat, algunas vegadas con duras para-
vlas et menaças et algunas con paravlas dolçes et de buena
sperança, los governava et humiliava lur superbia*** et con-
solándolos en los contra- (169v) rios advenimientos. Et en
10 esta manera mostró la fuerza de la su rectórica, assí como
dize Plato que a las maneras et passiones de la ánima da tr
consolaciones. Mas la ocasión sí es no porque solament era
diestro favlador, mas por la fama de su buena conversación
et lealtat, segunt que testimonea Tuquididi. Porque todo el
15 tiempo de su vida no fue jamás corrupto de sobornación ni
cobdicioso de riqueza. Manifiesta cosa es que los istoria-
les no pueden liugerament trobar toda la verdat, porque la
longueza del tiempo passado empachá a los çagueros hombres
de saber plenament los fechos antigos; mas los istoriales
20 de aquel tiempo, los unos por invidia, los otros por lau-
senjería, non han dispuesta ni declarada la derecha verdat.
Por que algunos hombres desordenados et acostumbrados de
dezir mal et blasmar los buenos et virtuosos hombres, mal
blasmavan antes et dezfen mal de Pericles. A la cual cosa
25 el hombre no deve dar fe, reguardando a la lur malicia et
desordenación, mas solament deve rezebir et tenerse a la
testimoniança de la part de los buenos, que Pericles fue
muyt maravelloso hombre en sciencia et en honestat, et más
en razón et en justicia, car aviéndole atorgado los athe-
30 nienos todo el poder de la ciudat, et aviendo senyoreado
con los Effialtos et con los <T>olmidos et con los Tuquidi-
dos anyos <X>L[X], et après el exilio de Tuquididi XV anyos,

δ *** P F : καὶ τὸ δύσθυμον ἀνείς G II 11 da tr (interl.
en P) P F II 31 <T>olmidos : Colmidos P F : Τολμίδαις G II 32
<X>L[X] : LX P F : τεσσαράκοντα G.

et fecho más poderoso que el Emperador et tiranos, no acre-
 centó en su proprio aver una drag<m>a; mas por la su destre-
 za et sollicitut la ciudat fue crescida et mellorada de po-
 der et de riqueza. Et tanto estudiava de agrander la ciu-
 5 dat que no (170r) se recordava pont de Anazagora, su maes-
 tro. Mas seyéndole dicho que era malauto, lo fue a visitar
 et dolfesse fuert de su mal, no tanto d'él quanto de sí mis-
 mo, porque perdfe un tal maestro et consellador. Por que
 Anazagora se descubrió et dixo: "O Pericles, qualquiere que
 10 ha menester de lumbre mete de olio a su gresuelo". En aques-
 ti tiempo, aviendo començado los laçedemonios de aver in-
 vidia del crecimiento de la senyoría de los athenienos, Pe-
 ricles, confortando la multitut de los athenienos, dio una
 sentencia en scripto: que todos los ellinos do quiere que
 15 se trobassen, habitantes o en las partes de Europa o en las
 de Asia, que deviesse mover o notificar a todos los castie-
 llos assí chicos como grandes de entremeter conselladores
 et procuradores en Athenas por los templos de los ellinos
 que fueron cremados de los bárbaros et por los sacrificios
 20 que ellos avfen promeso a los dioses quando avfen comen-
 çado la guerra contra los bárbaros et por poder navegar segu-
 rament sin miedo de alguna cosa. Por lo cual, fueron envia-
 dos XX hombres, cada uno de la hedat de L anyos, mas de me-
 nos no, de los cuales fueron enviados V^o en Jonio et en la
 25 isla vezina de Asia entro a Metellín et Rodas, et otros V^o
 ne fueron enviados en Eliþpndo et a Traqui et en las par-
 tes de Bisancia. Et V^o otros ne fueron enviados a Viotia, a
 Foquida et a Peloponiso; et passaron por medio de Lo<c>ri-
 da entro a Votrando, Acarnania et A<m>braquia. Et los otros
 30 entro a los XX passaron por medio de Evia et fueron a los
 <f>theos et a los thesaleos, consellándoles et amonestándo-
 los de seyer participables del común general consello que

3 drag<m>a: dragina ff: δραχμή G 11 28-29 Lo<c>rida ff:
 Lotida ff: Λοκρίων G 11 31 <f>theos: theos ff: Φθιώτας G.

se devfe celebrar por el bien común et crecimiento suyo.
 El cual consello fue empachado de los laçedemonios. (170v)
 Et no obstant que fues empachado d'ellos, empero se es mos-
 trado el grant seso et proveimiento de Pericles. Et no so-
 5 lament era diestro et savio consellador, mas encara en las
 batallas prosperador por su buen ordenamiento. Porque jamás
 no se metfe en batalla inciertã et periglosa, ni sigufe ja-
 más capitán qui por irrazonable prosperidat prosperava et
 conquistaçva fama. Escapaçva de periglo diziendo siempre
 10 Pericles: "Yo me esforço con todo poder de salvar los athe-
 nienos inmortales". Et vidiendo Pericles Tolmidi de Tolmeo
 levado en superbia por los honores que le fazfen como bien-
 aventurado en las batallas, tanto que se aparellava ante
 tiempo de entrar en Viocia et en aquesto fizo consentir a
 15 toda la flor de los jóvenes de los athenienos voluntaria-
 ment entro a mil sin la otra fuerça, Pericles lo empachava
 diziendo públicament: "Yo me recuerdo entro al día de oy
 que aunque Tolmidi no querfe fer segunt mi consello, empe-
 ro él <s>erã amaestrado en el tiempo". Et cuanto la hora,
 20 no fue fecha mención d'esta paravla; mas aprés algunos dí-
 as, seyendo portadas nuevas que Tolmidi era esconfido a Co-
 ronia et muerto en la batalla, en la cual encara fueron
 muertos muchos ciudadanos buenos de los athenienos, la hora
 fue reputado et tenido savio de los athenienos. Et de la
 25 hora avant fue más amado como bueno et savio consellador.
 Et entre las otras capitanerías suyas fue más amado por la
 capitanería de Queroniso, la cual fue salvamiento de los
 elinos que abitavan en aquellas partes. Porque fue allá con
 mil athenienos et abitóla en ayuda et confortación de aque-
 30 llos castiellos. Et fizo circundar la boca de Queroniso de
 muro et de torçes de marina a marina, et empachó el cur-
 so de los (171r) trachos, qui corseavan et fazfen espesas

9 conquistaçva: conquistat^{va} F: conquistada P; Escapaçva:
 escapada P; scampata F 11 11 Tolmeo: Tolundi PF: Τολμαί-
 ου G 11 19 <s>erã...: era... PF: ἀμαρτήσεται G 11 31 torçes:
 tores P 11 32 entre fazfen y espesas se intercala en PF las es-
 →

- batallas et roberías que sostenfe la tierra de los vezinos
bárbaros. Et se estendió más la fama suya cuando se movió
de la Meg<a>ra con C galeas, con las cuales navegó en tor-
no del Peloponiso. Porque no solament conquistó castiellos
5 et ciudades çerca la marina los cuales enantes avfe con-
quistado Tolmidi, mas encara andó dentro tierra luent de la
marina con la turma o company<f>a de aquella misma armada
de su estol conquistando ciudades et castiellos, tanto que
cada uno huvo miedo de su ida et no osavan ixir contra él.
10 Mas a Nemia los siquiones exidos contra él fueron esconfi-
dos malament; por que Pericles puso senyal de victoria. Et
aviendo amistat en Acc>he[n]jas, furnió sus galeras de gent
d'armas et passó con su estol a Utreuto et puyó por el río
Aquelone et corrió toda Acarnania et los <I>neados. Et gas-
15 tó sus panes, et tornó en Athenas con grant prosperidat a
destrucción et danyo de lures enemigos, porque al dicho
stol no avino alguna desaventura. Aprés aquesto, entró en
Elispondo con grant et sufficient estol, et aduxo todo lo
que avfen menester a los castiellos elñicos domésticament.
20 Mas contra los vezinos bárbaros et los tiranos et sus se-
nyores ha mostrado la fuerça et los grandes coraçones de
los athenienos cómo ellos huviessen toda la marina en lu-
res manos et senyoría. Et navegavan sin miedo do ellos que-
ríen. Et del dicho su estol ha dexado en ayuda de Sinopo
25 XIII galeras, et capitán sobre aquéllas uno clamado Lamacho.
Et encara lexó otra gent d'armas contra Thimiseleo tirano.
Et seyendo esconfido et echado (d)el dicho Thimiseleo, los
sinopeos sí deliberaron de fer venir VI^C hombres de Athenas
et cor (171v) abitar en uno con ellos faziéndoles part del
30 ter<r>enno, esto es, de casas et de posesiones que tenfe el
dicho tirano. ¡Táles et tantos fechos obrava Pericles que
por su providencia et seso todos los fechos vinfen a él! Mas

→ padas: sin base en G. 11 3 Meg<a>ra: Megra P F: ΜΕΓΑΡΙΚΗΣ
G 11 7 company<f>a: companya P 11 10 Nemia P F: ΝΕΜΕΙΑ G
11 12 Acc>he[n]jas: Athenas P: Athena F: ΑΘΗΝΑΣ G 11 13 Utreu-
to: osc. (en mg. Antrento vel Antenio) F: ἀντι πέρας ἡνερρον G 11
→

a las otras ir<r>azonables voluntades de los ciudadanos no
consintie jamás así <c>omo a hombres levantados en super-
bia, los cuales por la fuerça et la prosperidat pensavan
remover el imperio de Egipto; et mayormen la mala voluntat
5 de Çeçilia, en la cual fueron metidos por consello de algu-
nos rectóricos amigos de Alquiiviadi, et sperando encara de
diusmeter Tirinia et Carquidonia por el crecimiento de su
senyoria et la prosperidat de las cosas. Mas Pericles em-
pachava la lur no razonable voluntat et animosidat, et con-
10 sellávales de no çercar más avant, mas pensar de guardar
bien aquello que ellos avien imaginado Mas fuert cosa pur
era de empachar los laçedemonios, però que siempre era lur
contrario, segunt se mostró en muchas cosas et mayormen en
la batalla <sant>a. Però que, reteniendo los foquios el tem-
15 plo de Delfus, los laçedemonios andaron con huest entro allá
et echaron los foquios et diéronlo a los Delfos. Mas assí
tost como se partieron los laçedemonios, Pericles fue al
Delfus et por fuerça echó a los delfos et retornó de cabo
los foquios. Por aquesto pareçe bien que Pericles, retenien-
20 do dentro de la Elada lá fuerça de los athenienos, fazfe
bien las obras mismas; et assín lo testimonean, segunt que
se scrive deyuso. Primerament, como los e<v>oidos se rebel-
laron a los athenienos, Pericles fue sobre ellos. Mas mien-
tre que ellos ivan allá, los laçedemonios entraron en los
25 términos de Actica con [el] P[er]iclisto[a]nacto, lur (172r)
emperador. La cual cosa sintiendo Pericles, se tornó de Bria
a freta. Et quanto de combatirse con los enemigos de cara a
cara, no huvo ardiment, porque la huest d'ellos era de ma-
yor cuantidat que la suya. Mas vidiendo Pericles que [la]
30 P[er]iclisto[a]nacto, porque era mucho joven, tenía más que a
los otros en su consello <C>leandridi, fizo tanto que lo
corronpió con sobornación. Por que P[er]iclisto[a]nacto por

14 <I>neados: Neados P: Oiveadas G 11 27 [d]el: dal F:
(ἐκνερόντος δὲ) τοῦ του G 11 30 terrenno: terrenno P: terre-
no F. 11 4 ir<r>azonables: irazonables P 11 2 <c>omo: come F:
tomo P 11 11 imaginado: imaginato F: τὴν ὑπαρχόντων το
→

consello del dicho <C>leandridi fizo levar la huest de allí.
 Por la cual cosa, levada la huest et derramada d'acá et
 d'allá, puso en furor et en ira los proveedores de los la-
 gedemonios, et condepnaron Plisto[aj]nacto, lur emperador,
 5 en tanta cuantitat de moneda que, non aviendo de qué pagar-
 la, s'en fuyó de Laçedemonia; et queriendo antes fuir el di-
 cho Cleandridi, lo condapnaron a muert. Aquesti Cleandridi
 fue padre de G[il]ilippo, el cual escondió et destruyó los
 athenienos en Cicilia, al cual paresçe que la natura avía
 10 dado assí como vicio de parientes la avaricia. Por lo cual,
 trobado él en suzias obras, fue echado de Spartia desones-
 tament, assí como fazemos mención en la vida de Lissandro.
 Mas depués Pericles, rendiendo razón et conto a la espensa
 de la guerra, puso aquesto antes ensemble con la dicha es-
 15 pensa cómo él avíe espendido a algún secreto necessario de
 la guerra X talentos. La cual cosa fue acçeptada plazible-
 ment del común et no examinaron en qué neçessitat los hu-
 viés espendido. Assí encara se dize de muchos, et de Theo-
 frasto filósofo, que Pericles enviava cada un anyo a Spar-
 20 ti X talentos, con los cuales sobornando los gentiles hom-
 bres prolongava la guerra. Et aquesto no fazíe pont por re-
 cabdar paz (172v) con ellos, mas por fornirse millor a man-
 tener la guerra contra los enemigos, segunt que la hora
 tornó prestament con los sobredichos rebelladores de Evia
 25 con L galeras et con V^M hombres d'armas, et diusmetió to-
 dos aquellos castiellos a la obediencia de los athenienos.
 Et de Calquida fizo exiliar los ipo<v>otos, los cuales eran
 los más ricos et honorables de Calquida. Mas de Estia fizo
 exiliar todos los estios sin misericordia, porque, seyendo
 30 presa d'ellos una galera de los athenienos, fueron muertos
 d'ellos todos cuantos eran desuso. Et aprés fizo abitar la
 dicha Estia de hombres de Athenas. Et aprés, aviendo fe-

→ poseído' G 11 14 <ant>a : fecha (cf. cā <* (cā) p : fca f : iερὸν G
 11 22 <v>oidos : enoidos p f : Εὐβοίης G 11 25 con [el] : con f ;
 P[ol]isto[aj]nacto (cf. supra) 11 29 [aj] : om. f : Πλειτώνακτα
 G 11 31 <C>leandridi : Leandridi p f : Κλεανδρίδης G 11 32 i
 →

cho pactos los laçedemonios et los athenienos por spacio
de XXX anyos, Pericles conselló a los athenienos de pasar
a Samo, f¹anulló la o<l>ligarchía et priso de los gentiles
hombres L et mandólos a Limtino. Et dízese que cada uno
5 de aquellos L dava a Pericles un talent solament que lo
quisiés dexar; et aquellos qui q¹no queríen la dimocratía
le davan muchas cosas. Mas no quiso ren tomar. Encara un
p<er>so clamado Pisc<u>tno por amor et en servicio de los
samios envió a Pericles por present X^M de la moneda de oro
10 de la de Persia por que dexás la ciudat en la primera su
libertat. Mas de todas aquestas cosas no ha quesido rece-
bir ren, mas ordenó la ciudat dius regimiento de dimocra-
cía. Aprés tornó en Athenas. Mas con todo esto, porqu'el
dicho Pisc<u>tno de Persia se ha tanto adoctrinado que ha
15 querido los dichos <o>stédicos, encara los samos se rebel-
laron a los athenienos et se aparellavan con (173r) grant
coraçón a la batalla. Por la cual cosa, Pericles encara
passó a Samo. Et seyendo fecha la batalla a la isla de Tra-
ya, Pericles prosperava maravillosament, porque con XLIIII
20 galeras esconfió LXX. Et sobre aquella victoria encalçando
los enemigos, retuvo el puerto et dava batalla al castiello
de Samo. Et con todo aquesto endára los s<am>ios eran en
ardit en exir de fuera de los puertos en resistencia contra
los athenienos. Mas aprés, seyendo plegado otro estol de
25 Athenas et seyendo de todo los samos desconfidos, con LX
galeras se alargó en el piélago. Et la ocasión, segunt que
algunos dizen, fue porque se dizfe que vinfe en socorso de
los samos cierto estol de Finiqui, et lo querfe encontrar en
el piélago et combaterse con él. Mas, segunt que dize S<t>i-
30 s<imb>roto, querfe passar en Chipre; la cual cosa no pare-
çe verdadera. Empero qualquiere fuesse d'estas dos, pareçe
que Pericles huviés fallido en esto, porque, seyendo él

→ Pto<listoc>aznacto (cf. supra). II (Comienza p. 1217) 1 <C>lean-
dridi (cf. supra) II 4 Plisto<azn>acto PF: τὸν βασιλέα G II 8
G<il>ilippo: Gilippo F: Γυλίππου G II 25 V<M>: V<C> PF: πεντα-
κισχιλούς G II 27 ip<on>otos: iponotos PF: ἰπποβοτάς. II 3 por

(1) por lo cual, comandándoles ser paz con los melios, no queríen. Et pasado Pericles a Samo

alargado, como dicho es, Melisso filósofo, capitán la hora de Samo, despreciando el estol de los athenienos que Pericles avía dexado, porque era poco, et los capitanes no prácticos, fizo consentir a los samos de escometer a los athenienos. Et fecha entre ellos la batalla, los athenienos fueron esconfidos et fueron rotas muchas de las gale-
 5 ras de los enemigos et fueron presos muchos de lur gent, a los cuales blasmando los samos, en lur desonor escribieron en sus fruentes Cucovaya. Et de la hora aviendo la marina
 10 a lur posta, furnfen el castiello de toda cosa que avfen «menester» pora la guerra. El cual avenimiento huyendo Pericles, vinfe a fretta en ayuda de los suyos. Et exido el sobredicho (173v) Melisso contra Pericles, fue esconfido et la ciudat encara cerada de Pericles, [et] queriendo
 15 antes tomarla por sitio que meter la gent en periglo. Mas recreciendo a los athenienos d'estar occiosos que no podfe(n) liugerament empacharlos, compartió toda la gent del estol en VIII^o partes. Et con fabas blancas et negras echando suertes, a cuantos tocavan las blancas davan licencia de comer et beber et estar en alegría todo aquel día;
 20 et a cuantos tocavan las negras davan licencia de combater contra los enemigos. Por que por aquella ocasión entro al día de oy todos aquellos qui son bienaventurados dizen que pasan el blanco, por la dicha faba blanca. A la fin, en
 25 spacio de nueve meses priso el castiello de Samo, et fizo abatir la su muralla, et condapnó los samos en grant cuantidat de moneda, de la cual pagaron la hora una part, et el romanient prometieron de pagar a cierto tiempo. Por la cual cosa, dieron stadiqui a Pericles. Uno de Samo que avfe nom-
 30 bre Duri, studiando la dicha presa, dolorosament reprende fuert a los athenienos de la crueldat que mostraron devés los samos. La cual cosa no dize algún istorial, ni Tuquidi-

lo cual : ὅτι G; (con) (tachado en P): om. F: πρὸς G II 3 οὐλι-
 garchia: obligarchia P F: ὀλιγαρχίαν G II 4 Λίμεινον P F: Ἀήμον G
 II 6 «nos»: om. P F: μὴ G II 8 πρὶς so mg. F: πρὶς P F: Πέρσης G;
 Ρίσκουτο: Ρίσιτο P F: Πισσοῦθνης G II 14 Ρίσκουτο (cf. supra) II

di ni Efforo ni Aristotil. Ni pareçe verdat do dize que los
athenienos fizieron levar todos los patrones et los cómi-
tres de los samos en la plaça de los meli<ς>os et que los
fizieron ligar sobre tavlas et los fizieron estar allí en-
5 tro a X días et aprés los condapnaron a muert. Et ellos muer-
tos, echaron sus cuerpos. Et pãresçe qu'el dicho Duri en las
otras istorias que no lo tocavan se alargó mucho de la ver-
dat; mayorment en ésta, doliéndose por la desventura adve-
nida a la su patria, reprendiendo et blasmando a los athe-
10 nienos. Mas Pericles, después que hubo humiliado et diusmeso
Samo, (174r) tornó en Athenas et fizo soterrar honorablement
los cuerpos de los muertos en aquella batalla, et sobre lu-
res sepulturas fizo un maravilloso sermón. Por la dicha pre-
sa de Samo dize Ione que Pericles se avançava, diziendo que
15 Agamenon en spacio de X anyos tomó la ciudat barbárica, et
él en spacio de IX meses ha humiliado los más poderosos de
Jonia. Et aquesto no era irrazonable, car, segunt scrive
Tuquididi, marró bien poco que la fuer<ς>a marina de los
athenienos no fuesse la hora rota de los samos et la mar se-
20 nyoreada de ellos. Aprés esto aparellándose los peloponisos
contra los athenienos, et seyendo combatidos los <ερ><ι>-
<ς>os de los corinthios, Pericles fizo consentir el pueblo
que fuesse enviado acórrimiento a los quier<ς>quereos como
hombres poderosos en mar, por que huviessen ocasión de ferse
25 de la amistat de los athenienos. Por lo cual enviaron <X> ga-
leras en lur socorso, sobre las cuales fue enviado capitán
el fillo de Quimone de Lacedemonia. La cual cosa ha fecho
Pericles por blasmo et desonor de la casa de Quimone, por-
que su casa era bien querida de los lacedemonios. Et aques-
30 to por que <no> prosperasse el fillo de Quimon. Sobre pocas
galeas lo envió contra su voluntat. Et sobre aquesto murmu-
rando los athenienos, le envió encara más galeras. Por la

→ 15 <ο>στάδικος (cf. it. ostaggio): estádicos P: stadichi F: ὀμήρεος
G II 22 <α>μῖος: samii F: sunios P II 29-30 <τ>ισ<ι>μβρο-
to: Σίσμιροτο: Sisiniroto F: Στησίμβροτος G. II (comienza p. 1219)
9 <κ>ιοναγὰ (cf. κοινωνία, III, 142r): kionaya PF: γλαῦκας G
→

cual cosa, los corinthos enviaron a los laçedemonios re-
prendiendo a los athenienos; et semblantment los mégaros
et los eginitos. Et en aquesti medio se rebelló a los
Athenienos la ciudat de Poti>dea, la cual fue abitada de
5 los corinthios, mas aprés se fizo de la obediencia de los
athenienos voluntariament. La cual rebellación metió más
la guerra (174v) entre los peloponisos et los atheneos. No
res menos, los laçedemonios dexavan todo lo otro, segunt
paresçe que Arquidamo, lur emperador, mandó embaxadores en
10 Athenas demandandó solament si quisiessen consentir a la
respuesta de los mégaros. A la cual demanda contradixo mu-
cho Pericles, tanto que metió más el pueblo a la guerra.
Por lo cual, seyendo sciertos los laçedemonios que si por
alguna ocasión liugerament pudiesen fer que la senyoría se
15 levasse de las manos de Pericles, en todo lur fecho troba-
rñen los athenienos más perezosos et más negligentes en
los lures fechos, [et] enviaron diziendo a los athenienos
que no era lícito de tener entre ellos el condapnamiento,
significando Pericles, al cual tocava el dicho condapna-
20 miento de part de su madre, segunt que scribe Tuquididi.
Mas aquesta lur entención les tornó a todo el contrario:
que queriendo blasmar et meter en sospecha <a> Pericles,
él de la ora avant fue máspreciado et hondrado de los
athenienos, vidiendo que los lures enemigos lo querñen mal
25 et se dubdavan d'él más que de los otros. Por aquesto, an-
te que Arquidamo entrasse a la Actica con la huest de los
laçedemonios, Pericles dixo a los athenienos que si por
ventura los enemigos no quisiessen fer danyo ni robar <sus>
vinyas ni posesiones por meterlo en sospecha d'ellos, qu'él
30 las dava al común. Mas Arquidamo, g<a>stando la tierra de
los athenienos, plegó entro a Acarnas et alogiósse allá
pensando que los athenienos por lur superbia se moviessen

11 11 <menester>: mestier F: om. P: τῶν ἀναγκαίων G 11 14 ce-
rrada: cenada P; [et] PF: sin conj. G 11 16-17 podietis: po-
tien F 11 29 stadiqui: stadichi F: ὁμήρους. 11 (comienza p.
1220) 3 melissos: melifos PF: Μελισίων G 11 18 fueres: fuer-
→

- 1222 -

a ira et furor, no suffriendo tanto, et ixiessen contra
ellos, segunt que assí fue, que los athenienos, movidos
de ira, ixieron contra ellos. Mas Pericles ja- (175r) más
no les conselló que ixiessen contra los peloponisos et
5 los viotios, los cuales eran bien armados en conto de LX^M
hombres. Et cuantos athenienos eran animosos de exir, Pe-
ricles los pacificava diziendo: "Si un árbol se talla, en-
cara se puede renovar; mas si un hombre muere, no se pue-
de jamás levar". Et assí como un náucher eguala la su sar-
10 cina o carga ordenadament et gobierna artificiosament su
fusta por escaparla del periglo, assí Pericles quando era
menester no se curava del consello de sus amigos ni de los
blasmos de lures enemigos, mas gobernava la ciudat segunt
su consello. Et fizo çerrar las puertas de la ciudat, et
15 ordenó buenas guardas en torno a su salvamiento. Et envian-
do al Peloponiso galeas, Pericles no fue pont sobre ellas,
antes fincó en la ciudat por guarda et retenimiento entro
a tanto que la huest de los peloponisos se levó de allí.
Et contentava la multitud con diversas gracias et donacio-
20 nes de posesiones. El dicho estol de los athenienos, nave-
gando en torno del Peloponiso, fizo grant danyo et priso
por fuerça de batalla barechi castiello. Aprés aquesto, Pe-
ricles fue sobre la tierra de los mégaros et destruyóla. Et
parece que aquesta guerra se ha~~va~~ cesado en brev tiempo
25 por las pasiones de los treballos et destrucción de entra-
mas las partes si algún diablo no huviés contrastado a los
athenienos, así como parece clarament que en el començ-
amiento de aquesta guerra sobrevino a los athenienos una
grant mortaldat, la cual levó toda la joventut, tanto qu'el
30 romanient, doliéndose de aquella desventura, se corruga-
va contra Pericles. Et esto fazien ellos no tanto por sí
mismos como por movimiento et amonestament de lures enemi-
gos, féndoles creyer que la dicha mortaldat (175v) no fue

→ ca p 11 21-22 querereos: ciceros PF: κερκεραιους G 11
23 quiereo: quiereos PF: κερκεραιους G 11 25 <x>:
v PF: δικα G 11 30 <no>: om. PF. 11 (comienza p. 122) 4 Po-
etideia: Pondea P: Pondea F: Πονιδαια G 11 [et] PF: sin conj.
→

avenida sino por la grant multitut congregada dentro en la
 ciudat, mayorment en tiempo de verano habitando en casetas
 chicas et en cuevas estrechas et pudientes hombres usados
 de estar largam^ent en bueno et nepto aire. Et de aquesti
 5 mal dizen aquéllos que avía seído ocasión Pericles, el cual
 fizó congregar tanta multitut en la ciudat que pudien como
 animales. Por el cual lur rencuramiento Pericles queriendo
 confortar los athenienos, que se rencuravan, et desplacer
 a los peloponisos, en continent fizó armar C buenas galeas.
 10 Et seyendo puyado Pericles desuso su galera por partirse,
 se fizó eclipsi del sol. Por el cual eclipsi todos los del
 estol se esbayeron. Et veyendo Pericles el cómitre [el] de
 su galea esmagado et esmortecido de miedo, priso la falda
 de su ropa et cubrió el ojo del dicho su cómitre. Et cubier-
 15 to el ojo, le demandó si sentfe alguna passión por aquel cu-
 brimiento o si lo reputava por algún mal senyal. Et respon-
 diendo el dicho cómitre que no, la hora Pericles le dixo la
 razón por qu'el sol se escureció, diziendo que no devfe re-
 putar por mal senyal la dicha escuredat, sino en tanto cuan-
 20 to era mayor la escuridat de su ropa. Dexamos de present
 aquesta examinación a la escuela de los filósofos, et se-
 guimos nuestra istoria. Partido la hora Pericles de Athenas
 con el dicho estol, no fizó alguna cosa de fama, porque la
 dicha mortaldat, siguiéndolo, alcançó allá do ellos eran
 25 idos, por manera que no solament murfen los athenienos, mas
 cuantos se aplegavan a ellos, o por visitación o por algún
 servicio. Et non obstant que Pericles los consolava et con-
 fortava, pur ellos no cessavan ni se amansaron de su furia
 entro a tanto (176r) que Pericles fue deposado de la capi-
 30 tanerfa et encara condapnado. Et la furia de los athenienos
 contra Pericles, venida a fin de lur intención, súbitament

G 11 22 (a): om. F 11 28 (sus): om. FF: ἐκείνου G 11 30 quastan-
 do: quastando F: gustando F: ὁ οὖν τες G 11 (comienza p. 1222)
 22 barechi castiello: parecchi castella F: πόλεις μικρὰς G 11
 (comienza p. 1223) 4 largam^ent: largamant F: largamente F:
 ἀναπεπταμένῃς G 11 12 [el]: om. F.

cessó. Mas lo peor pora él fue que su casa et encara todo
 su linage fue destróido por la dicha mortaldat. No res me-
 nos, Pericles se á mostrado tanto grant et sufficient que
 por dolor que huviesse no se planyó jamás ni fue a sepul-
 5 tura de ninguno entro a que murió Paralo, el çaguero fijo
 suyo, por la muert dël cual en cuanto se quería mostrar
 grant et sufficient no pudo, mas venido por meterle la co-
 rona en la cabeça segunt la usança, vidiéndolo jazer muer-
 to, con grant dolor fizo un fuert planto con muchas lágri-
 10 mas, cosa que jamás no avía fecha en tiempo de su vida. To-
 do hombre ende hubo grant maravella. Los athenienos, pre-
 ciando todos sus capitanes de aquella guerra et no pudien-
 do trobar alguno de aquéllos de la sufficiencia de Pericles,
 ni rectórico ni no rectórico, encara se tornaron a él de
 15 cabo que reçibiesse la capitanería. El cual con todo el do-
 lor que hubo de su casa et de los suyos, a recuesta et pre-
 garias de Alquiviadi et de muchos otros, consintió de re-
 çebirla. Et venido a la congregación, toda la multitut con-
 fesó que avie fecho mal; et pregado encara comunament de
 20 todos, recibió de cabo la capitanería. Et pareçe que Peri-
 cles fuesse*** de la dicha enfermedad, (et) porque de po-
 co en poco se le consumava la persona et se amansava la su
 grandeza. De la cual cosa maravillándose Theofrasto si se-
 gunt la buelta de la fortuna rebolviessen las condiciones
 25 et maneras de los hombres, scrivió que, seyendo malauto Pe-
 ricles et seyendo un su amigo a veyerlo, vido un .b. (176v)
 en su cuello plegado, la cual cosa le suppo peyor que su
 enfermedad. Brevment, estando Pericles en su acabamiento,
 todos los mellores de la ciudat et cuantos de lures amigos
 30 fueron escapados de la mortaldat, estándole en torno, fa-
 vlaban ensemble de la sciencia et virtut et poder del dicho
 Pericles. Et razonavan de los lures fechos et victorias que

17 consintió: consenti F: consintie (e relocada) P 11 21 *** PF:
 λαβέρθαι G; [et] PF 11 26 .b. PF: περιαντων 'amuleto' G.

avíe hovido en su tiempo - porque nuev⁹ vegadas ixió capi-
tán et tornó siempre famoso vencedor. Las cuales cosas
razonavan ellos entre sí crediendo que Pericles no-nde
sintiés ren, como hombre más muerto que bivo. Mas Peri-
cles, entendiendo toda cosa, segunt su possibilitat dixo:
"Yo me maravello cómo vosotros vos recordades de tales co-
sas por las cuales vos me lohades las cuales muchos capita-
nes por ventura han, mas lo más fuert no dixiestes: cómo
ninguno de los athenienos no se á vestido de negro por mí".
10 Et verament Pericles fue hombre glorioso no solament por la
humildat firme et mansedat que mostró a muchas cosas et a
grandes odios que lo encontraron, mas encara por la grande-
za ha puyado a tanto poder et honor. No fue jamás invidio-
so ni jamás quiso mostrar la su furia de faccia a los sus
15 enemigos. Et segunt me pareçe, el sobrenombre que le fue
puesto segunt la humildat et manseza que mostró et la pia-
dat que ha sçervado en su vida, le era devido seyer cla-
mado Olimpio, assí como nombramos los dioses, et no, como
dizen los poetas, porque abitan en lugar puro fuera de
20 tempesta et de nuvlo, cuasi que tal lugar es digno et per-
teneçe a los dioses. Et docmatiz(a)ro(en) por aquellos que
han riotas et ira (177r) et odio entre sí et muchos otros
vicios los cuales no convienen a hombres savios et virtuo-
sos. Mas la deidat es nombrada olimpia porque senyorea el
25 universo mundo como causa de todo bien et esquivadora de
todo mal. Agora dexaremos aquesta examinación et faremos
fin de la present istoria. Pericles aviendo la hora acaba-
do la fin de su vida, la necessidat temporal fizo recordar
a los athenienos de çercar aquel el cual, quando era bivo,
30 les recresce. Et provando rectóricos, ensemble consellers
et sobrestantes, cada uno vidíe que no podrien trobar un
tal hombre como era Pericles, savio et de buenas costumbres

14 de faccia (c de fcw) ff: τιμή (τῶν ἐχθρῶν) G II 17 sçer-
vado: salvado ff: salvato ff II 21 docmatiz(a)ro(en): docma-
tiçoro ff.

et digno de senyoria. Aquestos que por invidia se recordavan de Pericles diziendo que senyoreava como monarcha et tirano, la hora confessaron qu'él era común salvamiento de la ciudat.

FAVIO MAXIMO - XXXIX

Síguese el XXXIX libro de las gestas et memorables fe-
chos de Favio Maximo.

Pués que contado avemos por orden la istoria de Peri-
cles, començaremos a contar aquella de Favio Maximo, el
5 cual algunos dizen que nació de una ninfa, esto es, de una
dea del agua. Otros dizen que nació de una fembra la cual
conoció Ercules carnalment en el Tiberi, del cual ixió el
famoso linage de los Favios. Otros dizen que los primeros
que cavavan con fozes eran de aquesti linage, et por la
10 dicha razón de la's fozes se clamaron Fodios. Et después,
mudada la letra o en a et d en v, fueron clamados Favios.
De aquesti linage ixiéron muchos valien- (177v) tes hombres;
et el mayor sí fue Rilao. Por que por estaquesta razón los
romanos le pusieron nombre Maximo. Et del tiempo de aquesti
15 Maximo aprés sí es el cuarto aquesti Favio del cual recuen-
ta la present istoria. Al cual encara fueron puestos otros
dos sobrenombres, esto es, Verrucuso et Vitulo. Aquesti
nombre Verrucuso le fue puesto porque avé sobre el rostro
un botón o verruga; et aquesti otro Vitulo le fue puesto por-

Mss. P F + G

7 <T>iberi : Tevero F: Ciberi P: Θύβρις G 11 10 de leass:
de los P: om. F 11 13 por estaquesta (la 1ª a es final de
línea en P) 11 17 Verrucuso : Verucoso F: Verucuso P: Be-
ρεούκωτος G 11 18 Verrucuso : Verucoso P.

que paresce hūmil et perezoso et de poco entendimiento. Et apenas se pudie comprender la su natural magnanimidad. Mas de poco en poco usando los fechos políticos, se provó el firme et stable seso suyo et la diligencia que avie en los
5 fechos políticos. Et siempre usava las armas et treballava fuert su persona et adoctrinava su lengua a favlar diestrament, però que la vida suya et el su favlar era honesto. En su tiempo fue fecho ipato v^o vegadas. Et la primera vegada que hubo triunfo fue de la capitanería de Livia; los cuales
10 livios fueron tanto esconfidos et por fuerça suspensos a las montanyas de las Alpes que de là hora çessaron de correr et robar la Italia. Mas depués como Anibal entró en Italia et hubo victoria de la primera batalla fecha en el río de Trevia, passó por medio de Tirinia gastando et destruyendo la tierra. Por lo cual, ellos huvieron grant miedo et pensamiento, mayorment por los signos no husados que
15 aparescien, esto es, de truenos et de relámpagos et de tempestat, et encara otros que no fueron jamás vistos: Que una vegada trobaron todos sus paveses banyados de sangre; et en Antio, (178r) segando los panes o blades, eran todos sangrientos; et del aire cafen piedras ardientes de fuego; et sobre los fallerios pareció el cielo abierto et cafen
20 cartas scriptas las cuales dizfen: "Martis mueve las lures armas". De los cuales signos terribles et maravillosos no fue empero empachado Gayo Flaminio ipato, como hombre furioso et amador de honor et ensuperbecido por las prosperidades avidas antes; tanto que empachándolo el consello et encara su capitán, él por fuerça et contra lur voluntat ixió en batalla contra los gallatios et esconfiólos. Mas por el
30 dicho senyal Favio se dubdava de algunos, et de algunos no curava. No res menos, sabiendo que los enemigos no eran de grant cuantidad et encara no avien grandes riquezas, conse-

11-12 correr: correr p. 11 23 entre mueve y las lures es-
pacio vacio en p.

llava a los romanos de sufrir et no sallir en batalla con
tales hombres usados en muchas et diversas batallas, mas
solament aver cura de mantener la lur amistat et enviarle
socorro por guardarles lures castiellos et dexar humiliar
5 la superbia de Anibal como de un fuego que de una pequenya
çentella faze una grant f<l>ama et depués çessa. Mas con
todo no pudo fer consentir al dicho Flaminio de no exir en
batalla, diziendo que no sufríe dexar venir los enemigos,
como fizo el antigo Calimaco. Et aviendo dicho esto, co-
10 mandó a los <qui>liarcos que la huest andase avant; pués,
puyado él a cavallo, sin ninguna ocasión se espantó su ca-
vallo et lo echó por tierra. Mas con todo aquesto no se le
mudó la primera opinión et furiosa voluntat, antes segunt
la su primera disposición ixió contra Anibal en un lugar
15 de Tirinia clamado (178v) Trasinia, do combatiendo aspra-
ment, sobre la batalla se fizo un tal terremoto que muchos
castiellos se derribaron et muchos ríos passaron sus tér-
minos et muchos montes et cabeços cayeron. El cual terremo-
tus, tan grant como fue, no fue sentido de ninguno de la
20 huest. En la cual batalla Flaminio combatiendo fuertment,
fue muerto, et semblantment fueron muertos los millores de
su company<f>a. Et el avanço de la huest, bolviendo las es-
paldas a los enemigos, fuyendo, fueron muertos XV^M et pre-
sos bivos otros tantos. Et Anibal, queriendo fer soter<r>ar
25 el cuerpo de Flaminio honorablement, como se perteneçe, no
pudo trobarlo ni saber dó fue portado. El cual ve<n>ci-
miento como se supo en Roma, Pompeyo capitán, aviendo fecho
aplegament, favló en presencia de todos et dixo: "O roma-
nos, en grant batalla se perdió la nuestra huest et el fpa-
30 to Flaminio; pues consellatvos por nuestro salvamiento". La
cual paravla huyendo la multitut, fueron todos como es la
mar de una tempestat, et se consellavan de dar la senyoría

6 f<l>ama : fiamma F : fama P : φλόγα G II 9 Calimaco (<
καλλίμαχος ποτ κάμιλλος) II 10 <qui>liarcos : caliarco PF :
χιλιάρχους G II 22 company<f>a : companya P II 26-27
ve<n>cimiento : vecimiento P.

et el governamiento de las cosas a un hombre sufficient en tal tiempo de neçessitat. Et tal hombre jutgaron no seyer otro sino Favio Maximo, porque segunt la grandeza de la senyoria et la dignitat ál avie seso et buena manera, et era
5 a punto de tal hedat que avie la fuerça corporal bastant segunt los consellos del coraçón, et la prodeza temprada segunt el entendimiento. Et fecho dictador de común consejo, demandó gracia de poder cavalgar a la huest; la cual cosa era vedada por ley. Et creyendo los romanos que la lur
10 huest prosperava más a piet que a (179r) cavallo et queriendo qu'el lur capitán andase a piet como los otros por que a tiempo de neçessitat no se alárgasse de la huest seyendo a cavallo, o reputando tal dignitat como tiranía, querfen sobre aquesto seyer pregados. Favio, queriendo mostrar la
15 grandeza de la senyoria et cómo ávie los ciudadanos a su obediencia, fizo ir siempre devant sí XXIIII bastoneros. Et viniéndolo a recibir el otro ípato con lures bastoneros devant, Favio le envió a dezir que le viniés al encuentro sin bastoneros. Aprés aquesto ha comenzado buen començamiento de los dioses, amonestando el pueblo et diziendo que la culpa no fue de aquellos de la huest, antes del capitán, porque ha despreciado a los dioses. Por que les consellava que no se dubdasen de los enemigos, mas que se recomandassen devotament a los dioses. Et aquesto no dízie
20 pont por meterles miedo de los dioses, segunt que fueron leídas la hora algunas profecias de Sibilla significables verdaderament los dictos advenimientos. Et Favio, estando en medio, prometió a los dioses toda la renda de Italia de aquel anyo a esponder en sacrificios et en solepnes fiestas de la valor clamada sisterti III^C XXXIII***et tercio, que son en suma daremes <LXXX> mil et III^M V^C LXXXIII. Et la razón por qué, no es liugera cosa de dezir sino que

30 *** P.F.: καὶ δηναρίων τετρακοσίων τεράκοντα τριῶν
 6 11 31 <LXXX> mil: VIII^C mil P.F.: ὀκτὼ μυριάδες 6.

alguno quisiés dezir a honor del número III, el cual naturalment es perfecto et principal d'ellos et començamiento del multiplicar et ha en sí recullida la primera differencia del número. Por aquesta manera Favio dio buena speranza a la multitut; et él, sperando qu'el dios les darfe victoria, se metió contra Anibal no con intención de combaterse con él cara a cara, mas empachándolo assí de poco a poco que viniés a menos de su fuerça, segunt paresçe que entro a tanto que Anibal no ixfe (179v) en batalla, Favio estava
5 pacíficament, et quando él ixfe, se movfe como quiere, que a esto se metfe tan a luent que non fues forçado de los enemigos de combaterse contra su voluntat, mas solament dar a entender a los enemigos que querfê combater. Por la cual cosa, los de la huest lo despreciavan et murmuravan contra
10 él, et los enemigos assimismo lo reputavan hombre de poco coraçón, et dizfen entre ellos que no se trovava otro hombre semblant de Anibal. El cual Anibal priso la intención de Favio et però siempre se esforçava de ferlo mover en batalla. Et Favio siempre estava firme a la su primera intención. Mas Minuchio, hombre sobervio et de grant coraçón,
15 le dava brega somoviendo todos los de la huest a la batalla, los cuales, reprendiendo et trufándose de Favio, lo clamavan a la batalla de Anibal. Et Minuchio era reputado d'ellos hombre maravilloso et digno de la senyoría de Roma; ond el dicho Minuquio, puesto et levado en superbia, más se trufava de los alogiamientos de Favio que fazfe sobre montes et lugares altos, diziendo: "¡O qué buen lugar ha ordenado nuestro capitán pora veyer d'él la destrucción de Italia!". Encara demandava a los amigos de Favio diziendo: "¡O
20 senyores! ¿cuál de aquestas dos cosas ha pensado Favio en su coraçón: como desesperado de la tierra ha levado su huest al cielo, o por seyer cubierto de las nuves o escapar de

los enemigos?". La cual paravia aviéndola dicho a Favio
sus amigos et consejándole de querer meter antes la su
persona en periglo por escapar del murmuramiento de la
gent, él respondió et dixo: "Antes agora me faré más co-
5 vart que no só tenido, si por miedo del murmuramiento
ixiés del mi primer consello et en- (180r) tención. No
que sea suzia cosa de dubdarme por la mi tierra; mas que
alguno se espante et dubde o por lohor o por desprecio,
no es digno de tal senyoría". Depués esdevino a Anibal
10 tal fallimiento: Queriendo fer mover Favio de las monta-
nyas do era alojado et venir al campo, mandó a los guarda-
dores de su huest et a los guidadores que aprés de çena de
continent guidassen la huest devés un lugar clamado Casi-
nato. Los cuales guidadores, no aviendo bien entendido el
15 su comandamiento como bárbaro, guidaron la huest a las con-
finias de Campania, a un castiello clamado Casilino. El qual
cual castiello parte por medio el río clamado Leotrono, et
de los romanos clamado Bactorano. Et es circundado el di-
cho castiello de montanyas, et ay solament un campo estre-
20 cho devés la marina, do se reculle et faze foz el dicho río
et ay grant abundancia de scablón. Et fine el dicho campo
a una montanya, do desçendiendo el dicho Anibal, Favio como
scient et husado del dicho lugar et de las vías, fizo la
buelta et andó de una part et cerró el passo a los enemigos
25 con IIII^M hombres de armas, et con el avanço de su huest re-
tuvo las otras extremidades, et con lo más liugero de la su
huest firió a la derera de los enemigos. Et tanto los
conturbó que mató de aquellos hombres VIII^C. Et como Anibal
suppo que sus guidadores avfen fallido, en continent los fi-
30 zo enforçar por la gola. Et no pudienco forçar los enemigos,
queriendo tornar de una otra part, pensó en su coraçón de
enganyarlos por tal manera: Comandó súbitament que tomassen

12 aprés de cena : appresso la cena § 11 17 Leotrono : Litro-
no § 11 18 Bactorano : Bacorano § 11 21 scablón : siblon § 11 27 derere-
ra : derera §.

II^M bueyes, et en los cuernos de cada uno de los dichos
bueyes ligassen fax. Aprés de noche cuando fue mostrado
lur senyal, metiessen fuego (180v) a las dichas faxes et
endreçassen los dichos bueyes enta el estrecho do eran los
5 enemigos. Et pora meter a fin las dichas cosas, dexó scier-
tos hombres, et él con su huest andava de una otra part.
Los bueyes, mientre que el fuego no los tocava, no sintien-
do algún escalfamiento, andavan do quiere que los endreça-
van. Mas aprés qu'el fuego los escomençó a tocar en la car-
10 ne, no pudiendo sofrir la pena del fuego, sagudíen lures
cabeças echando el fuego d'acá et d'allá, assí que <las> ca-
beças et encara las codas fueron cremadas del fuego. Et por
dolor derramados d'acá et d'allá, metieron grant miedo a
los romanos pensando que fues huest de enemigos que vinfe
15 sobre ellos con lumbres por la escuredat de la noche. Por
la cual cosa, començaron fuir devés la montanya mayor ond
era la huest de Anibal; esto es, aquellos qui eran liugera-
ment armados retuvieron el passo que reteníen los romanos.
Et por aquesta manera passó Anibal con toda la huest et en-
20 cara con toda la despulla que avfen. Favio, sintiendo la ma-
licia por algunos de los dichos bueyes que plegaron allí do
era él personalment, dubdándose de no venir a las manos de
los guardianes de los enemigos, costringió et recullió el su
poder allá do él era alogiado. Et passada la noche, et el
25 día començando expandir su claredat en el mundo, Favio fi-
rió en la çaguera company<f>a de los enemigos, ond fue fe-
cha grant resistencia de la una part et de la otra, entro
a tanto que una company<f>a de los de Anibal, esto es, to-
dos los cuales son liugeros de cambas et usados siempre en
30 las armas, sobresallieron los romanos, tanto (181r) que por
fuer<ç>a los tornaron a çaga. De la cual cosa los romanos

11 <las>: i (capi) F: om. P 11 16-17 la montanya mayor...
Anibal (en P: la montanya, ad. post. con letra más pequeña;
ante mayor, tachado el la originario; era interl.; después
de huest, tachado de los enemigos; de ante Anibal, interl.): la
montagna maggiore dove era l'oste d' Anibale F: (neòs) tò pei-

blasmavan mucho a Favio diziendo que, no queriendo combater
palesament o pública contra Anibal, mas queriéndolo vençer
con enganyo ***. Encara Anibal, queriendo acrescentar la
furia de los romanos contra Favio, como aplegó, gastava to-
5 das las posesiones, et a las de Favio no tocava res. Et
aun comandó que ninguno non le tocasse en res ni fues ardi-
do de farle algún danyo. La cual cosa huyendo los sobres-
tantes en Roma, enculpavan Favio. Et más que los otros lo
enculpava Metelio, amigo de Menuquio, pensando qu'el blas-
10 mo de Favio fues gloria de Minuquio. Et todo el consello se
movió contra Favio por los pactos que fizo con Anibal, los
cuales fueron aquéstos: que prisión con prisión se pudiés res-
catar, o por cambio; et si la una part huviés más prisioneros
que la otra, que deviés dar por cada uno daremes II^C L ul-
15 tra aquellos qui se rescataron por cambio. Ond el consello
no quiso consentir de enviar lur rescát, antes todos repre-
dieron Favio diziendo que no fazfe bien de querer rescatar
hombres que son prisioneros por lur covardia. La cual cosa
huyendo Favio, quanto de la furia de lures ciudadanos no
20 se curó ren, mas no aviendo tanta moneda de rescatar los
dichos presoneros, no queriendo enganyar el dicho Anibal ni
venir a menos de su paravla, ni encara no sufriendo abando-
nar los lures ciudadanos, envió su fillo a Roma con coman-
damiento et comissión de vender todas lures posesiones et
25 traherle toda la moneda a la huest do era. El cual su fillo
ido a Roma, fizo segunt el comandamiento et comissión de su
padre. Et tornado a la huest lo (181v) más afna que pudo,
Favio envió a Anibal el rescát de los sobredichos II^C L pre-
soneros et la libertat de la prisión. Et recobrados segunt
30 los pactos fechos entre ellos, muchos de los presoneros que-
riendo dar a Favio lur rescát, él no quiso tomar ren, an-
tes les dexó toda cosa de gracia. Aprés aquesto[s], todos

→ ὅν ἀνεχώρουν στρατόπεδον § 11 26 companyeia: compa-
nya § 11 28 companyeia: companya § 11 31 fueretia: fuer-
ca § 11 3*** § 11: αὐτὸς ἡγεγμένος τοῖς καὶ κατεστρα-
τηγμένος ἐφαίνετο § 11 45 (se) rescattaron: si riscattaron § 11

los sacerdotes de Roma enviaron por Favio que viniés a Roma por algunos sacrificios. Por la cual cosa, comandó la capitanería en las manos de Minuquio con comandament de no exir en batalla contra los enemigos si neçessidat no lo
5 costrinnyés. Et de aquesto lo pregó mucho et gelo conselló. Mas él, curando poco del dicho comandamiento, en continent como Favio se partió por ir a Roma, ixió en batalla contra los enemigos. Ond una vegada, sabiendo que Anibal avie enviada la mayor part de la huest por comprar viandas, Minu-
10 quio assallió al romanient de la huest de Anibal en el lugar do eran alogiados et mató muchos de aquéllos et metió grant miedo al romanient de la huest de los enemigos. Mas aprés, sintiendo qu'el romanient de la huest tornava et se congregava, el avanço tornó a lur alogiament, levado en
15 grant sobervia él et los de su huest. La cual cosa huyendo los romanos, se levaron en grant sobervia. Mas Favio dixo: "Yo me dubdo más agora que jamás de Minuquio por aquesta prosperidat". Et levantado Metelio en medio de la congregación, loava mucho el dicho Minuquio et enculpava a Favio.
20 Encara reprehíe et enculpava mucho a aquellos qui avían dado la senyoría de la capitanería a tal hombre qui por la su covardeza et negligencia Anibal se firmó en Ita- (182r) lia, por manera que podríe encara por su ocasión passar tanta huest de Livia que podríe conquistar et retener
25 [en] Italia. Mas Favio de tal reprehensión se curava poco; et demandó que los sacrificios por los cuales fue demandado se fiziessen afna por que pudiés tornar afna a la huest et punir el dicho Minuquio como traspasador del dicho su comandamiento. Ond el pueblo, vidiendo Favio movido de ira,
30 se dubdó que no fiziés desplacer a Minuquio. Porqu'el capitán general avie potestat de encarçerar et condepnar a muert a qualquiere que quisiés sin común consello. Et vi-

nescararon (se tachado ante nescararon) P 11 32 aquestos: que lo F: (μετὰ δὲ) ταῦτα G. 11 24 podría: potiebbe F: podrá P 11 25 [en] PF: κρατοῦναι τῆς Ἰταλίας G.

diendo todos los otros cómo Favio, qui era de grant humil-
 dat et mansedat, se movíe a tanta ira et furor, la cual
 cosa no regnava jamás en él, [et] cada uno fincó manso. Só-
 lo Metel<i>o como sobrestant del pueblo les consellava que
 5 metiessen remedio que Minuquio no fues punido, assí como
 fizó Malio <T>or<c>uato a un su fillo, que primerament lo
 coronó con sus manos por la victoria avida sobre los ene-
 migos, et après le fizó tallar la cabeça porque fizó con-
 tra su comandamiento. Ond por aquesto les dizíe que levas-
 10 sen la senyoría de las manos de Favio et la dassen a hom-
 bre que pudiés levar las cosas a buen fin et salvamiento.
 Las cuales paravlas conturbaron el pueblo et moviéronlo
 contra Favio. No res menos, nõ huvieron ardimiento de for-
 <ç>ar a Favio que dexás la capitanería, mas determinaron
 15 que Minuquio fues companyón et capitán con Favio et huviés
 egual poder a la governación de la guerra. La cual cosa no
 fue fecha jamás a ningún capitán de Roma sino una otra ve-
 gada après la aventura esdevenida a Cana; però que la hora
 era dictador de la huest Marco Giugtejno, et el (182v) con-
 20 sello, queriendo complir el número de los gentiles hombres
 que fueron muertos en aquella batalla, ordenaron un otro
 dictador: Favio Voleone. Empero el dicho Favio, después que
 hubo complido el número del consello, aquel día mismo refu-
 só la senyoría et dio comiat a sus bastoneros et conversava
 25 como de antes, La hora seyendo Minuquio ordenado companyón
 et capitán ensemble con Favio, como de suso avemos dicho,
 los más creíen que Favio se humiliaríe et Minuquio seríe se-
 nyor de toda la huest. La cual cosa pensavan no derechament
 però que Favio no reputava la su desaventura el dicho me-
 30 nosprecio, antes lur follía, assí como Diogenes filósofo,
 al cual aviendo dicho uno que se trufavan d'él, respondió:
 "Yo no so trufado, antes aquellos qui, no guardando a sí

3 [et] P F : sin conj. 11 4 Metel<i>o : Metello P F : Μετίλλος
 G 11 6 <T>or<c>uato : Torquato F : Cortuato P : Τορκουάτος
 G 11 13-14 for<c>ar : forcar P 11 18 interlineado sobre Cana
se lee en P loc. v. : om. F 11 19 Giugtejno P F : Γιούγιος G.

mismos, se trufan de otri". Por semblant manera Favio su-
 frió con grant coraçón el dicho menosprecio recordándose
 de la sentencia de los filósofos que dize que ningún bueno
 no se puede blasmar. Mas de una cosa sola se dolfe Favio,
 5 esto es, qu'el pueblo por malvado consello dio potestat a
 hombre no deliberado et de coraçón ultra mesura. Pues dub-
 dándose que Minuquio no se ensuperbeçies más por la digni-
 dat a él otorgada et por la su grandeza no corriés periglo,
 se partió de Roma çeladament sin que alguno lo supies, et
 10 plegado a la huest, veyendo Minuquio levado en superbia
 tanto que querie senyorear a dí<a>s, Favio no y consintió,
 mas fizo partir la huest a IIII partes o company<f>as. Et
 tocó por suert a él la primera et la cuarta, et la terçera
 et la segunda vino a Minuquio. Et semblantment fizo a las
 15 amistades. Por la cual cosa, avançándose Minuquio (183r)
 que por su ocasión era humiliada la dignidat de Favio, Fa-
 vio le respondió: "El contraste no es con Favio, antes, si
 tú piensas bien, es con Anibal; mas si tú quieres contras-
 tar con tu capitán, piensa tú que eres honrado de far por
 20 tu saber et valentía alguna utilidat et provecho a la nues-
 tra tierra más que yo qui so desonrado". De las cuales pa-
 ravlas Minuquio se curó poco. Et aviendo tomado sus compa-
 ny<f>as, como dicho avemos desuso, se aligió luent de Fa-
 vio. Et todos los contrastes et fechos que eran entre Fa-
 25 vio et Minuquio, todos eran sabidos de Anibal. Et en medio
 de los romanos et de Anibal era un lugar alto proprio pora
 alojarse huest desuso, et alojada, de mantenerse fuert
 contra los enemigos. Et el camino de entorno del dicho ca-
 beço era neto de árboles, salvo de algunos fossados. El
 30 cual collado Anibal pudiéndolo tomar çeladament, no quiso,
 mas, vidiendo Minuquio departido de Favio, súbitament de
 noche fizo meter aguitas en los dichos fossados, et en la

11 a dí<a>s : adios [F]: παρὰ μέγας 'por turno' G 11 12 com-
 pany<f>as : compañías [F] 11 14 ante vino repet. de et la se-
 gunda en [F] 11 22-23 company<f>as : compañías [F].

manzana envió palesament una part de su huest por retener el dicho collado por somover a Minuquio de exir en batalla, segunt que assí fue fecho, però que Minuquio ya avie enviado su gent de piet contra Anibal, et après su cavallería. Et finalment, vidiendo que Anibal enviava socorro al dicho cabeça, Minuquio en persona se movió con toda su ~~huest~~ et vino al dicho cabeça sobre los enemigos et dióles fuert batalla. La hora Anibal, vidiendo Minuquio enganyado, súbitament fizo levantar sus senyeras, et de continent toda su huest, (183v) movida de todas partes, corrien con cridos contra los enemigos firiendo et matando a qualquiere que pudfen alcaçar o encontrar. Ond los romanos fueron mucho conturbados et medrosos, et la sobervia et el grant coraçón de Minuquio fué rompido. Et vidiendo los sobrestantes et los mayores que fufen, les comandava que se tuvlessen firmes en la batalla. Mas non obstant el dicho su comandamiento, cada uno se esforçava de fuir et escapar de los enemigos lo millor que pudfe. Mas mal pudfen escapar, porque eran circundados de los enemigos, et encontrándolos derramados d'acá et d'allá, los matavan. La cual cosa sintiendo Favio, por dolor echó un fuert suspiro et cridó alta voz: "¡O Hercules, Minuquio es perdido más afna que yo me pensava, mas plus tarde qu'él se metía a periglio!". Et súbitament comandó et fizo levar sus senyeras et cridó a toda su huest diciendo: "¡O senyores! Cualquiere que quiere bien a Minuquio corra, porque es hombre valient et maravillosament de grant coraçón et de grant ardimiento et quiere bien a su tierra; et si por la su grant quexa et animosidat, queriendo diusmeter los enemigos, ha fallecido, otra vegada será represo". Et el primero qui corrió en ayuda de Minuquio contra los enemigos fue Favio. Et como plegó, los conturbó et los departió, et qualquiere que le vinfe al encuentro lo matava o firfe mortalment. Et los otros sí fufen assí como fazfen an-

tes los de Minuquio. El qual grant coraçón de Favio vidien-
do Anibal, mayorment tal hombre de tiempo, co- (184r) mandó
que la batalla çessás, et tornó a su alogiament. Et de la
otra part, los romanos tornaron volunter a lo lur. Et se di-
5 ze que, tornando Anibal a su alogiament, dixo a sus amigos
cuasi por una trufa: "¿Non vos lo dizíe yo muchas vegadas
qu'el nuvlo que se assentava sobre aquella montanya plove-
ríe con tempesta?". Pués, aprés la dicha batalla Favio fi-
zo espullar todos los bárbaros muertos en aquella batalla.
10 No res menos, no dixo ninguna cosa des plazible contra Minu-
quio. Mas Minuquio, aplegada toda su huest, dixo: "O senyo-
res, dezir qu'el hombre no falleçá jamás, esto no seríe hu-
mano o verdaderament de humana natura; mas fallir et emen-
dar, eso sí es de hombre savio. Et cuanto yo, me confiesso
15 de aquesto: que reprendiendo en alguna part la fortuna, la
loho mucho, porque en poca de hora ha emparado aquel qui no
suppo ni conoció jamás, car conosco a mí mesmo que no só
sufficient de senyorear a otri, antes he menester seyer se-
nyoreado et governado de otro; però tenet todos por senyor
20 al dictador. Et de la gracia qu'él me fizo yo primerament
seré obedient a todo su comandamiento" Et dichas aquestas
paravlas, comandó que fuessen endreçadas sus senyeras et
cada uno lo siguiesse. Et fecho aquesto, fue derechament a
la cambra de Favio. Et exido Favio de su cambra, las di-
1 et 25 chas senyeras de Minuquio le fueron puestas devant, lprime-
ro de todos Minuquio cridó con alta voz clamando a Favio:
"¡Padre, padre!". Et semblantment sus gentes se abraçavan
con las de Favio clamándolos padres, la qual cosa (184v)
usando en aquel tiempo qu'el deliberado clamava padre al de-
30 liberador. Et fecho silencio, Minuquio dixo a Favio: "O dic-
tador, vos huvíestes el día de oy dos victorias: la una, que
venciéste a Anibal valientment; et la otra, que por buen

consello et grandeza livrastes el vuestro capitán. De las
cuales dos victorias la una sí fue nuestro salvamiento,
et la otra nuestro castigamiento como vencidos de Anibal
desonestament, et de vos liberados valientment. Ond, no
5 pudiendo clamarvos por otro nombre más honorable, vos cla-
mo padre mío. Porque la gracia que tú me has fecha el día
de oy, la reputo mayor que de aquel que me ha engendrado.
Porque de mi padre sólo so engendrado, et de vos oy so sal-
vado con toda mi huest". Et dichas aquestas paravias, en-
10 cara abraçó a Favio et lo besó; et semblantment toda su
huest huvo grant alegría. Et de la ora avant Favio renun-
ció la dictaduría et entramos fueron ípatos. Et quanto la
ordenación fecha por Favio de no exir en batalla contra
Anibal, fue salvamiento de los siguientes capitanes. Mas
15 después, Therencio Barro seyendo electo ípato(el cual era
hombre de baxa mano), era cosa maravillosa de meter las co-
sas en periglo por la su sobervia et poco saber, però que
cridava al aplegamiento diziendo que la guerra duraría
siempre entro que la ciudat huviés capitán del linage de los
20 Favios. Mas él dizíe que en un día començaría la guerra et
en aquel día mismo avría victoria de los enemigos. Et di-
ziendo assí de una part, de otra aplegava tanta huest quan-
ta los romanos (185r) no han jamás aplegado contra algún
enemigo; porque fizo aplegamiento de LXXX^M hombres d'armas.
25 El cual aplegamiento puso en grant miedo et pensamiento los
romanos, porque, perdiéndose el dicho poder, fincaríen des-
emparados de todo. Et por aquesto Favio pregava Paulo Emi-
lio concapitán de Terencio, hombre valient et mucho usado
en fecho de guerra, que siempre refrenasse él quanto pudiés
30 la furia del su concapitán. Por que dizíe él: "Tú avrás más
trebaillo de Terencio que de Anibal; et tú debes más creyer
lo que yo te digo por Anibal que a Terencio, però que si

Anibal no fuere combatido de alguno et demora todo aquesti anyo, será destróido. Et queriendo o no, s'ende partirá; pues que entro agora, pareciendo vencedor, ninguno no andó con él, tanto peyor d'aquí avant andarán con él que
5 le fincó el tercio de su gent". Sobre esto Paulo respondiéndolo dixo: "O Favio, vidiendo cómo va el mi fecho, quiero antes seyer muerto de las manos de los enemigos que no venir en ira et desgracia de los nuestros conciudadanos; mas si es, como tú dizes, que perigla el común provecho,
10 yo me esforçaré a mi poder de far el vuestro consello más que segunt el consello de los otros". Dius aquesti consello ixió Paulo a la batalla. Mas Terenthio ordenó a jornadas la capitanería, et alogióse cerca de Anibal en el río de Acusfidio, en el lugar clamado Canas. Et en continent
15 la manyana sigüent mostró a los enemigos senyal de batalla. El cual senyal era una ropa vermella estendida sobre su tienda. La cual cosa veyendo los enemigos, de primero se dubdaron fuert de tan grant (185v) ardimiento de capitán et de tanta multitut de enemigos contra la cual ellos
20 no eran la meitat. De la otra part, Anibal comandó a todos los de su huest que se armassen, et él con poca cavallería subió sobre un collado por veyer los enemigos cómo se aparellavan en batalla, do uno de los mayores de los suyos clamado Guisco dixo: "¡O, cómo me maravillo de tanta
25 cantidad de enemigos!". Sobre aquesto Anibal, bolviendo a él su cara, dixo: "O Guiscó, tú falleciste a dezir una otra cosa que es mayor". Et él demandó cuál. Et Anibal dixo: "Como tú veyes, allí no es ninguno que haya nombre Guisco" Por la cual trufa se començaron todos a redir; et
30 descendiendo del dicho collado, a qualquiere que encontravan le contavan aquella trufa, por la cual todos començaron a redir fuertment. La cual cosa vidiendo los calquido-

nios, tomaron ardiment contra los enemigos, pensando que despreciando los romanos se ridfen así. Et sobre el començamiento de la batalla, ordenó diestrament su huest, que, cerrada que la huvo, la ordenó por manera que avien
5 el viento en las espaldas. Et en aquel día era un viento fuert et calient, et levava grant polvo de la tierra et de campos do avia s<a>blo, et echávalo enta la cara de los romanos, tanto que no pudiendo veyer bolvien a çaga lures caras. Et encara fizo una otra destreza en la orden de sus
10 companyías: que de los más suficientes et valientes de su huest fizo dos partes, las cuales metió a la part diestra et a la part siniestra. Et él con la otra huest se metió en el medio un poco davant las dichas companyías, dius tal comandamiento: que quando los romanos los firriessen,
15 que ellos voluntariament cuasi forçados de ellos se tirasen sen a çaga, et la hora las dichas dos com- (186r) panyías de la una part et de la otra corriessen. Aquesto porque los romanos fincassen çerrados de todo. El cual ordenamiento assí fecho, fizo grant homicidio en los romanos, porque,
20 como aquéllos de medio se tiravan a çaga <et> los romanos los encalçavan, las dichas dos companyías de Anibal los cerraron de entramas las partes, et todos los romanos quanto fueron ençerrados fueron muertos. Et dizen que a la cavallería de los romanos avino un tal esdevenimiento: Paresçe
25 que, seyendo ferido el cavallo de Paulo de los enemigos, echó su cavallero. La cual cosa vidiendo algunos cavalleros romanos, devallaron de lures cavallos por ayudar a lur capitán. Ond la otra cavallería, creyendo que por comandament avían devallado, cada uno devallava de su cavallo <et>
30 combatfen a piet contra los enemigos. La cual cosa vidiendo Anibal, dixo: "Aquesta cosa me plaze más que si yo los huviés presos ligados". Et de los dos ípatos Barro se fuyó

7 s<a>blo: s<e>blo P F: (πεδίον) ὑπάμμων G 11 10 companyías: companyas P 11 13 companyías: companyas P 11 16-17 companyías: companyas P 11 20 <et>: om. P: Varia F: καὶ G 11 21 companyías (cf. supra) 11 29 <et> F: om. P.

a cavallo et fuéss'ende a Venecia; mas Paulo sobre la fortuna de aquella fofda aviendo pleno su cuerpo de golpes <et> recreciéndole la ánima, por el grant dolor se posó sobre una piedra sperando alguno de los enemigos que lo matás. Et
5 por la grant efusión de sangre que le era derramada por la cara et por toda la persona, no se podíe conoçer de los suyos mismos; tanto que sus servidores et amigos, no conociéndolo, se passavan avant, sino uno clamado Cornelio Lentlo, joven gentil, aviéndolo conoscido, súbitament devalló de su
10 cavallo pregándolo mucho affectuosament que hi puyasse por salvar a sí mismo a provecho de sus conciudadanos."Porque, (186v) segunt el tiempo que les es venido, ellos han menester de assí buen capitán como vos". Mas Paulo, no queriendo exaudir su pregaría, lo pregava que puyasse en su cavallo
15 et s'ende fue. Et levantado un poco en piet, abraçó el dicho joven et dixo: "O Lentlo, yo te priego que devas dezir de mi parte a Favio Maximo - et serás encara testimonio de las mis paravlas - cómo yo de lo que le prometí he guardado entro a la fin. Mas primerament so estado vencido de Ba-
20 rro, et après de Anibal". Et complidas aquestas paravlas, abraçó a Lentlo et saludólo et díxole que s'en fue. Et él se echó en medio de los cuerpos muertos, et murió. Et dizen que en aquella batalla fueron muertos L^M romanos, et presos IIII^M. Et après de la batalla fueron presos de la
25 una part et de la otra X^M. Et dizen que sobre aquella prosperidat los amigos de Anibal lo movíen de seguir la fortuna et, encalçando los romanos sobre lur fofda, entrar a la ciudat, porque après la dicha victoria V^Odías dizíen que aplegaría a Capéidolio, si quisiés. Mas por cuál ocasión Ani-
30 bal no quiso fer segunt el consello de los suyos, no es liugera cosa de dezir. Solament por algún empachamiento divino no huvo coraçón la hora de encalçar los romanos. Por

1 Venecia : Vinegia F : Οὐενουσία 'Venusia/Venosa' G 11 2
 <et> : om. FF : καὶ G 11 29 Capéidolio : Campidoglio F : Capadolio P : καπιτωλίω G.

la cual cosa, un calquidonio clamado Barca le dixo con sa-
 nya: "Tú sabes vençer, mas finir la victoria no". Allá do
 la victoria le ha tanto ayudado que en el principio no po-
 dfe aver en su amistat.un castiello ni plaça ni puerto en
 5 Italia, mas todos los de su huest andavan robando por be-
 vir como ladrones; et a la hora cuasi toda Italia avfe diu-
 sí, porque los mayores (187r) gentiles hombres et senyores
 vinieron voluntariament a su amistat, et ha retenido la
 ciudat de Capua, que es la mayor ciudat de Italia, sacada
 10 Roma. Ond, segunt que dize Euripidi, no es solament grant
 mal a querer provar los amigos, mas encara en querer pro-
 var un savio capitán. Porque la covardeza que Favio mostra-
 va antes en aquella guerra, après la dicha esconfitura no
 parecfe seso humano, antes divino, providiendo al futuro
 15 advenimiento. Però que a grant pana la hora los romanos con
 toda la passión que les esdevino se enclinaron a consenti-
 miento. Ond toda la ciudat tornó al seso et consello de Fa-
 vio, el cual andando toda la ciudat saludava chicos et gran-
 des consolando et confortándolos, et encara consellándoles
 20 que çessasen los plantos et se plegassen a común consello
 por veyer lo que se devfe fer. Et ordenó porteros en las
 puertas de la ciudat por no dexar exir aquellos que querf-
 en fuir de Roma. Et ordenó que cada uno deviés aplanar los
 foyos en su casa entro a XXX días, et après, que çessasen
 25 los plantos por toda la ciudat. Et en estí medio venido el
 día de la fiesta de la dea Dimitro, Favio ordenó que la de-
 xassen antes que no ferla como «se» devfe por el dolor que
 avfe hovido la ciudat. Porque a los hombres plazen las so-
 lepnidades quando son alegres. Mas las otras cosas cuand«o»
 30 se pertenecfen fer a los dioses, como oraciones et otras
 cosas semblantes, et lo que les ordenavan et comandavan
 los adevinos et los ídolos, lo fazfen. Et fue enviado en-

27 «se»: si f: om. f 11 29 cuand«o»: quan f: cuande f.

tro al Delfus Pittore, parient de Favio, a demandar el dios. Et aviendo trobado en Roma dos vírgines sagradas cor<sup>r>up-
tas, la una fizieron soterrar biva, et la otra se mató ella
(187v) misma. Et es de maravilllar de la humildat de la ciu-
5 dat, que, tornado Bar<sup>r>o de la esconfida todo humiliado,
toda la multitut de Roma et encara los del consello le ixie-
ron al encuentro entro a las puertas de la ciudat et lo res-
cibieron con salut. Et todos los gentiles hombres, viellos
1 porque et jóvenes, et Favio con ellos, lo loharon sobre tal desa-
10 ventura no avfe abandonado la ciudat, mas encara era torna-
do a su governamiento. Pués, sabiendo los romanos que aprés
la dicha batalla se derramó Anibal con su huest por toda
Italia, los romanos tomaron una recreación et ardimiento.
Et encara fazfen aplegamiento de huest et ordenaron capita-
15 nes, de los cuales los más famosos fueron Favio Maximo et
Claudio Marçello, entramos maravillosos, mas de contraria
manera. Porque Claudio Marçello, segunt que screvimos en
su istoria, era hombre de grant sollicitut, sobervio et
fuert en los braços et valient combatidor, segunt que scri-
20 ve Omero por aquellos maravillosos antigos hombres. Et sú-
bitament ordenava los sus fechos con grant coraçón, segunt
como era el enemigo contra qui avfe a fer. Mas Favio Maximo,
segunt su primer consejo, por semblant manera sperava con
aquesto desfazer <a Anibal>. Et por aquesto Possidonio is-
25 tórico dize que los romanos clamavan Favio pavés, et Mar-
çello clamavan cuchiello, las cuales cosas assí tempradas,
esto es, la firmeza et seguridat de Favio et <la> valentia
et grant coraçón de Marçello sí fizieron salvamiento de la
ciudat. Et Anibal de día en día peyorava del uno et del
30 otro: del uno como de un río corrient fuert, et del otro
como de un río plano et manso, mas fondo; tanto qu'el (188r)
uno et el otro lo crescien: el uno combatiéndolo cada día,

2-3 corruptas: corruptas p 11 5 Barro: Varro f: Baro p:
Βάρρωνος c 11 7 entre ciudat y et se repit. en p, flan-
queado por va... cat, do Baro de la esconfida todo humilia-
do toda la multi, tachado antes que torna, y después lut

et el otro aguaitándolo. Però qu'el más tiempo era combati-
do o en la lur *capitanía* o en la lur capitanería, porque cada
uno de aquéstos fue fecho *ipato* V^o vegadas. Mas Marçello en
<la> V^a *vegada* de la su *ipatia* fue muerto de los enemi-
5 gos por aguait. Semblantment muchas vegadas provava Anibal
de enganyar a Favio; però jamás non le vino bien sino una
vegada que fallió poco de seyer destruido Favio de Anibal
dius tal enganyo; Anibal fizo screvir letras cuasi de part
de los gentiles hombres de Metapondio contentientes cómo
10 aquellos de Metapondio speravan a Favio en scierto lugar
cerca en el dicho castiello de dárgele. Por las cuales le-
tras fue movido tanto Favio que de noche se quería partir
por ir al dicho castiello con una part de su huest. Mas en
aquesti medio, aviendo visto mal senyal, fincó, et en po-
15 cos días suppo cómo las dichas letras eran falsas, fechas
por Anibal, et qu'él era en celada cerca el dicho castie-
llo sperando la venida de Favio. La cual cosa es de jutgar
que fues amor divino devés Favio por la su virtut. Porque
jamás no inculpava ninguno, ni castiello ni ciudat, si se
20 rebellavan, mas, si avie sospecha de alguno, siempre toma-
va l'avantage et con dulces paravlas lo pacificava et tira-
va de la su mala imaginación. Et dizen que uno de su huest,
del linage de los marsios, joven gentil et valient, sin-
tiendo Favio qu'él parlava con algunos de la huest por *trac-*
25 *tar* alguna traición, Favio no lo ha manifestament represado
ni fue corruçado contra él, antes dixo: "Agora deven seyer
represados los capitanes que dan las honores (188v) no segunt
la virtut de los hombres, mas segunt lur plazer". Después di-
xo al joven: "Yo te reprendo porque tú no me has hablado si
30 te fazie menester alguna cosa". Et dichas aquestas paravlas,
le dio un cavallo de armas et muchos otros donos et lo hon-
ró como valient, tanto que de la hora avant fue leal et de

→ de Roma II 24 <a Anibal>: *om.* FF II 27 <la> F: *om.* P. II
2 <ipatería (cf. *postea*): patria FF (ipatia en *mq.* F): ἡ ἀν-
θυάτοις ἢ ὑπάτοις G II 4 <la> F: *om.* P: (ὑπατεύοντα) τὸ
(πίμπτον) G; *vegada*: volta F II 11 de: per F.

grant coraçón contra los enemigos. Porque Favio grev cosa
jutgava que los caçadores huviessen lures canes bien far-
tos et bien gobernados, et un capitán senyor sobre hombres
no der<ro>ocar et convertir lures vicios a las virtudes con
5 gracias et dulces paravlas, mas forçarlos*** que los lavra-
dores, los cuales con otros ramos domésticos sí domestican
las figueras salvages et los perales et las oliveras. En-
cara un otro joven seyendo acusado devant de Favio cómo él
dexava la huest et s'ende iva a do le plazfe, [et] Favio
10 demandó los dichos acusadores diziendo: Et otrament de qué
condición es el joven?". Et testimoniando todos que era va-
lient como un otro que fues en aquella huest, et encara
contando algunas valentías suyas, Favio demandó la ocasión
por que se partfe de la huest. Et aviendo sabido que era
15 preso del amor de una joveneta, por la cual se metfe en pe-
riglo cada una noche de ir de la huest en<tr>a lei et tornar
la manyana a la huest, Favio envió secretament et fizo ve-
nir la dicha joveneta a su tienda, et après envió por el
joven que era estado acusado, que viniés solo devant él. Et
20 seyendo venido, Favio le dixo: "Yo he sabido cómo tú contra
la orden de los romanos algunas noches dexas la huest et
vas do te quieres; et de otra part las tus virtudes no son
çeladas a mí. Pues lo que tú has fallido en- (189r) tro ago-
ra*** por las prodez as et valentías que tú has fechas en
25 las batallas. D'aquí avant yo te daré persona qui te guarda-
rá". Et pensando el joven en las paravlas de Favio, fizo ve-
nir devant la dicha joveneta et dióela diziendo: "Aquésta
te es por seguridat que non te debes partir más de la huest
por ninguna malicia sino por amor de aquésta". Segunt que
30 istorian los más, après fue preso el castiello de Tarantho
a traición por esta manera: Un joven del dicho castiello
era a la huest con Favio, el cual joven avía a Taranto una
hermana la cual avfe grant amor et puro al dicho su herma-

4 der<ro>ocar : derocar p 115 *** p f : βλατίσσειν G 119 [et] p
f 1116 en<tr>a lei : allei f : enaley p f : πρὸς ἐκείνην G 1124
*** p f : σοι λελύσθω G.

no. Et uno de los sobrestantes ordenados por Anibal en guarda del dicho castiello, clamado Bretio, fue preso del amor de la dicha jóvena. La cual cosa sintiéndola el dicho joven tarantino, priso ardimiento dius speranza de la hermana de
5 fer grant obra. Ond con licencia de Favio partido de la huest, andó a Taranto cuasi fuido por amor de la hermana. Et plegado que fue en casa de la hermana, el sobredicho Brecio se alunyó de allí. Aquesto por que su hermana no'nde sin-
tíessee ninguna cosa. Mas el joven començó a demandar et examinar la dicha hermana de él a ella diziendo: "En la huest
10 nuestra se dize que tú te acompañaste con un grant hombre de los sobrestantes del castiello clamado Brecio. ¿Podría yo saber cuál es aquesti? Et si él es tal como se dize, no devemos reputar aquesta cosa por nuestra vergonya, que en
15 el tiempo de las guerras no se cerca linage ni no es blasmo lo que se faze por fuerça, antes en el tiempo que la razón no puede se reputa por buena ventura cuando hombre troba el forçador let manso envés él". La jóvena, huyendo las
1 cortés paravlas de su hermano, súbitament envió por Brecio et dió-
20 lo a conosciencia con su hermano, el cual de la ora avant con diestras paravlas aplegó más el amor entre ellos amonestando su hermana que fues obedient a Brecio. Por la dicha ocasión de la hermana era liugera cosa de convertir el coraçón de un[so] soldado dius speranza de grandes do-
25 nos que le prometien por Favio. En aquesti medio Favio avisándose de dar algún pensamiento a Anibal, comandó a la huest que era a Rezo que corriessse Brecia. La cual cosa sintiendo Anibal, corrió en socorro de Brecia. Sobre aquesto Favio se metió en torno de Taranto. De noche exido del cas-
30 tiello el dicho tarantino, fue a él sabiendo el lugar onde Brecio tenie la guardia do era ordenado de ferse la traición. Por aquesto Favio ordenó su tienda de cerca del dicho

24 un[so] soldado : un solo dato f: uno solo dado p:
ἀνθρώπου μισθοφόρου G.

lugar et reposávase. Et el avanço de su huest començaron de dar batalla al dicho castiello por mar et por tierra con cridos et sones de tabales et de otros esturmentes. Por la cual cosa, movidos todos los tarantinos sobre lur
5 resistencia, Brecio mostró senyal a Favio et súbitament fizó escalar el dicho lugar. Et puyaron suso et tomaron el castiello. En la cual presa Favio no se mostró cortés, porque los primeros que fizó morir sí fueron los Brecios. Aquesto por que no se supiés que por traición avie preso el
10 dicho castiello. Mas en aquesto Favio fallió, et fincóle la desleal crueldat que mostró contra ellos. Et muchos tarentinos fueron muertos la hora. Et fueron vendidos por esclavos XXX^M. Et el castiello fue robado de los romanos, et enviaron al común III^M talentos. Et dizen que Anibal, aviendo
15 sabido cómo Favio con su huest avie cercado et combatido Tarantho, vino con su huest a su socorro; mas quando fue cerca el castiello, él era luent. (190r) Ond Anibal, no pudiendo más afna socorrerlo, dixo palesament a todos: "A la huest de los romanos ay un otro Anibal; porque nos avemos
20 perdido el castiello de Taranto por la manera que lo avemos preso". Et particularment dixo a sus amigos: "De primero me parece cosa periglosa de poder senyorear Italia; mas agora me paresçe impossible". Por la cual presa de Taranto los romanos fizieron triumpho a Favio más honorable que el prime-
25 ro. Era guarda del castiello de Taranto, quando fue preso de Anibal por rebellación, Marco Leuquio. Mas con todo que Anibal avie preso Taranto, no pudo echar peró del dicho collado Leuquio, antes por fuerza lo retuvo et mantuvo entro a tanto que los romanos recobraron Tarantho. Por la cual co-
30 sa, Marco Leuquio, vidiendo Favio reçebido honorablement de los romanos, se dolfe tanto que movido de ira dixo en presencia del consejo: "O senyores, la ocasión por que vos ave-

des recobrado el castiello de Taranto no fue Favio, mas yo".
A las cuales paravlas ridiéndose Favio respondi6: "Tú dizes
verdat; mas si tú no lo huvieses perdido, yo no lo avría
recobrado". Empero los romanos querfen[do] tanto bien a
5 Favio que, queriéndolo complazer, esleyeron a su fijo en
ipato. El cual aviendo la senyoria de la ipatia, ordenando
alguna cosa por el fecho de la guerra, su padre, o como vie-
llo o como enfermo o fues queriendo provar su fillo, vinie-
enta él a cavallo por medio de la company[ia]. El cual fi-
10 llo, como lo vido venir a cavallo, no lo sufrió, antes sú-
bitament le envió un sargant comandándole que devallase del
cavallo et viniés a piet si avie menester alguna cosa de la
senyoria. Del cual comandamiento de [su] fillo (190v) a pa-
dre todos los que estaban cerca, huvieron desplacer et ver-
15 gonya, et abaxando lures ojos, guardavan Favio. Mas el buen
viello, súbitament como le plegó el comandamiento, saltó
del cavallo a tierra et corriendo fue devant su fijo et
abraçólo et besólo et le dixo: "O fillo, tú sey savio et
fez bien conociendo a aquellos que tú senyoreas et la dig-
20 nidat de la senyoria que tú has reçebida. Assí avemos enca-
ra nos et los nuestros padres agrandecida la ciudat metien-
do devant siempre el provecho et el acrecimiento de la nues-
tra tierra más que de nuestros padres et fillos". Et dízese
verament qu'el visagüelo de Favio, hombre muyt honrado et
25 poderoso entre los otros romanos, fue fecho ipato v^o vega-
das et triunfó a una grant batalla en que hubo victoria
contra los enemigos. Et aprés, seyendo fecho ipato su fi-
llo, el padre fue con él embaxador, et en el triunfo de
aquella guerra el dicho su fillo entró en Roma sobre carro
30 de IIII^o cavallos, et el padre lo siguió con todos[lo] todo
alegre alegrándose [et] en como seyendo senyor de su fillo
et tenido por más honrado entre los otros ciudadanos, él

4 querien[do]: volendo F: πορεύεσθαι G 119 compa-
ny[ia]: companya P 11 13 [su] (interl.) entre de y fi-
llo: del F (mg. di) 11 31 [et] en como P: anal. F: ou G.

de su propria voluntat ordenó su persona segunda aprés su
fillo por reverencia de la senyoría. Et quanto el dicho
visagüelo de Favio, no fue maravilloso de tales cosas so-
lament, mas encara de muchas otras. - Dexemos agora aques-
5 to et tornemos a seguir nuestra istoria. El dicho fillo de
Favio, venido a concluir el çaguero día de su vida, su pa-
dre como hombre savio sufrió grandament el dolor de la
muert de su fillo, et el sermón el cual segunt costumbre
fazien sobre la sepultura de los senyores (191r) et de los
10 gentiles hombres, Favio mismo lo sermonó en plaça por su
fillo. Aprés, Squipion Cornelio, seyendo enviado capitán
en Iberia, venció en batalla los calquidonios et echólos
de fuera et truxo a la obediencia de los romanos grandes
castiellos et mucha gent. Et aprés, tornado a Roma, fue
15 graciosament recebido con grant honor. Et aprés, seyendo
fecho fpato, sintiendo qu'el pueblo avía grant speranza en
él de veyer grant obra por él, él no reputava grant fecho
de combatirse contra Anibal en Italia, como avfen fecho
los otros capitanes, mas pensó de ir con grant huest sobre
20 Calquidonia et Livia, en do, corriendo et gastando las di-
chas tierras, levantase la huest de los enemigos de Italia
a Calquidonia. Et sobre esto movfe el pueblo con grant co-
raçón. Por la cual cosa, Favio, queriendo empachar la em-
presa de Squipion, de paravlas et de fecho metfe la ciudat
25 en miedo diziendo que, siguiendo el consello, se enclinava
a las paravlas de Favio. Mas el pueblo imaginava que Favio
por invidia de Squipion empachava la dicha su empresa vi-
diéndolo prosperar <et> dubdando que no acabasse grant ho-
bra, o çessando la guerra de todo, o echando Anibal de Ita-
30 lia. Et paresçe que Favio contrastase en la primería pro-
vidiendo et dubdándose del periglo advenidero, et aprés por
invidia empachás el crecimiento de Squipion. Et consellava

a Crasso, concapitán de SQUIPION, que no le consintiés toda su voluntat, mas si él quisiés passar a Livia et a Calquidonia sobre los calquidonios et los livios, que passás. Ni encara dexava Favio que fuesse dada moneda a las neçes-
5 sidades pora la despensa de la guerra en las (191v) manos de Squipion. Ond Squipion, aviendo menester moneda, plegó de los castiellos de Tirinia, porque ellos avien grant confiança en él. Mas Crasso, como hombre fuera de todo contras-
to et por reverencia de la orden saçerdotal, fincó de aque-
10 lla huest. Encara Favio, contrastando Squipion, empachava los jóvenes de no seguir Squipion a la huest, et cridava a los consellos cómo Squipion no solament fufe de Anibal, mas encara levava el romanient del poder de Italia, enga<n>yando los jóvenes dius sperança, consellándolos de dexar lures
15 padres et mulleres et parientes et la ciudat, mayorment que en su tierra se alogia su enemigo con fuert et poderoso braço. Las cuales paravlas de Favio metiendo los romanos en miedo, determinaron que Squipion huviés a su comandamiento la huest de Cicilia solament. Et avie encara en su compa-
20 n<y>fa III^C hombres fieles amigos suyos, los cuales lo avien acompañado en Iberia. Assí ordenava Favio los fechos políticos segunt su natura. Mas como Squipion passó a Livia, en continent fue sabido por nuevas cómo Squipion fazia obras maravillosas et fechos grandes et en brev tiem-
25 po avie cremado <d>os alogiamientos de enemigos, do se fizo grant destrucción de hombres et fueron cremados muchos cavallos et armas. Et las nuevas et la fama que levavan a Roma se vidfen de fecho, porque cascún día levavan a Roma muchas et grandes cosas de la despulla de los enemigos. Et
30 encara el emperador de los númados fue levado por presonero a Roma, et los calquidonios enviaron embaxadores a Anibal pregándolo de dexar la vana sperança et (192r) tornar en

6 plegó PF: ἡρεσε G 11 24 entre farie y obras presentan
fie PF (probablem. termin. equivoc. del verbo farie, ya que zie
está añadido en mg.) 11 13 enga<n>yando: engayando P 11 19-
20 companyia: compaña P 11 25 <d>os: los P: li F: úo G.

socorro de su tierra. Por que, andando la fama de Esquipion por toda Roma por las prosperidades et victorias que cascún día avfe sobre los enemigos, consellava que enviassen un otro por su companyón et concapitán, diziendo que no
5 era bien fecho qu'el hombre fiasse mucho en la prosperidat de un solo hombre assí grandes fechos, porque es impossible qu'el hombre sea siempre bienaventurado. Por las cuales paravlas fue manifestament descubierta la su invidia. Et con todo que Anibal se levó et partió de Italia, Favio
10 no cesó de meter en miedo los romanos con sus paravlas, diziendo que Squipion serfe costrenyido de grant et fuert batalla como estrangero et no conocido de la tierra, porque Anibal encara se escalda de la sangre de los capitanes, de los dictadores et de los ípatos de Roma. Et tanto se con-
15 turbavan los romanos por las paravlas de Favio que, seyendo Anibal partido de Italia, encara pareçe a ellos que les fuesse más çerca que antes. Mas Squipion en brev tiempo huvó victoria contra Anibal et humilió la su superbia et susmiso Calquidonia. Et dio grant alegría et plazer a sus con-
20 ciudadanos. Et levantó et dreçó la senyoría de Roma de tantos adevinimientos et desaventuras verdaderament inclinada. Mas Favio Maximo no duró pont entro a la fin de aquella guerra, ni supo cómo Anibal fue vençido ni esconfido; ni vido la grant prosperidat de la su tierra, mas en el tiempo
25 mismo que Anibal se partió de Italia fue preso de una enfermedad de la cual murió. Et dízese que, quando Epamenunda murió, fue soterrado de los thebeos a espensas del común, (192v: sin texto) (193r) porque era tan pobre que, quando murió, no le fue trobado otra cosa sino un spede de
30 fierro. Mas Favio fue soterrado por los romanos no pas a despensas del común, mas cada uno dio alguna cosa, no porque fuesse pobre, mas honrándolo los romanos como a lur

11 constrenyido: constrenydo P. 11 12 conocido (con signif. activo; cf. III, 152 v, línea 24).

padre. Et assí como era amado et honrado en su vida, assí fue encara en su muert.

Assí se istorea lur vida. Mas aprés la muert de entramos, el uno et el otro dexaron muyt buenos et virtuosos
 5 exemplos sobre los fechos políticos. Et queremos primera-
 ment examinar el orden que ellos han tenido en las bata-
 llas: Pericles, aviendo senyoreado los athenienos en el
 tiempo que prosperavan, los salvó seguros; mas Favio re-
 10 ció la senyoría de Roma en el más perigloso et desaventuro-
 so tiempo que fuesse jamás; et con todo la ha livrado de
 tódto periglo. Et en el tiempo que Pericles senyoreava los
 athenienos, las prosperidades de Quimon, de Mironidi et de
 Leocrato, et las valentías de <T>olmídi, dieron ocasión a
 él de darse buen tiempo et fer a menudo solepnidades por
 15 alegría común; et no salvó pont la ciudat por batallas.
 Mas Favio, seyendo trobado en muchas batallas escondidas
 et matamiento de capitanes et de dictadores et a muertes
 de grandes hombres et a las aguas et campos et boscages
 20 plenos de hombres muertos de batalla et ríos corrientes
 entro a la marina sangrientos, [et] quanto por su poder,
 siempre esforzó et ayudó a la ciudat, et de tantos espe-
 sos adevenimientos no la abandonó jamás a destruir. Et pa-
 resçe más liugera cosa de senyorear una ciudat en tiempo
 malaventurado que en tiempo ~~bi~~aventurado. Porque, assí
 25 como abaxada por desventura sigue el consejo de cada un
 (193v) bueno et savio consellero, mas humiliar et refrenar
 una ciudat ensuperbida por bienaventurança es cosa dura.
 Et pareçe que Pericles senyoreó et governó la ciudat de
 Athenas por aquesta manera. Et de otra part, la tanta des-
 30 aventura sobrevenida a los romános mostró famoso et firme
 de oppinión a él, el qual no se movió más de la primera

5 en mq. derecho se lee en P con letra dist. Comparatione
 di Pericles et di Fabius 11 9 entre el y más presenta P mes
 (« mñs) más está interl.): mese F 11 13 <T>olmídi : Colmídi PF:
 Τολμίδης G 11 20 [et] PF: sin conf. G.

oppini6n. Et la presa del Samo avemos a fer semblant a la
 presa de Tarantho. Et la presa de Evia, con los castiellos
 de Campania. Empero Favio no huvo jam6s victoria de campo
 de batalla sino una vegada por la cual huvo el primer
 5 triunfo. Mas Pericles en el su tiempo fizo meter IX senye-
 ras de victoria por mar et por tierra. No res menos, con
 todo aquesto no pareci6en ass6 famosos los fechos ni las
 obras de Pericles como aquellas que fizo Favio quando ti-
 r6 Minuquio de las manos de Anibal et escap6 la huest de
 10 los romanos de aquel periglo. La cual cosa <es> temprada
 de seso et de valent6a et de bondat et de digna fama. Et
 ass6 en otra manera no se reputa semblant fallimiento de
 Pericles como aquel de Favio enganyado de Anibal con los
 bueyes, el cual, dubdando de seyer preso improvisament en
 15 aquel estrecho, escap6 diestrament de las manos de Favio
 con toda su huest. Et es cosa conveniente et neçessaria a
 un capit6n de ordenar et proveyer no solament a las cosas
 presentes, mas encara a las advenideras. La guerra de los
 athenienos çes6 ass6 como por sutil proveymiento Pericles
 20 lo dixo antes: porque, queri6ndolo todo, perdieron lo que
 av6en. Mas los romanos contra la voluntat de Favio envia-
 ron Squipion contra los calquidonios, et huvo victoria so-
 bre ellos no pont por ventura, mas por su buen seso et va-
 lent6a. Pues paresçe qu'el fallimiento de los athenienos
 25 testimonea c6mo Pericles pro- (194r) vidi(end)6 bien de
 las cosas por venir. Mas la prosperidat de Squipion repro-
 v6 a Favio que no proved6a bien en semblant fallimiento.
 Et alguna vez le acaesc6 mal no proved6ament et perder
 tiempo de ventura por su pusillanimidat. Et aquesto que
 30 dicho avemos por los fechos de la guerra abasta. Mas por
 los fechos pol6ticos, grant culpa huvo Pericles quanto por
 la guerra, per6 que paresçe que por el contraste qu'el hu-

7 παρεσιεν: παiono F: λέγεται G 11 10 <es>: om. FF: κα-
 λὸν γὰρ τὸ ἔργον... ὁμοῦ καὶ φρονήσεως G 11 25 προ-
 διτend6: provedendo F: ἔγνω G.

vo siempre con los laçedemonios viniesse a los athenienos la dicha guerra. Et semblantment pareçe que Favio Maximo no avie hovido jamás ren de los calquidonios, mas avie sufrido antes grant passión et treballo por el acrescimiento de su tierra. Et la cortesía que Favio mostró devés Minu-
 5 quio reprueva el contrast de Pericles que siempre mostrava contra Quimon et Tuquididi, los cuales entramos fueron hombres maravillosos et por ocasión de Pericles fueron exiliados o ester<u>ados. Mas la fuerça de Pericles fue más grant
 10 que aquella de Favio, porque en su tiempo por buen proveimiento no dexó jamás ningún capitán cayer en destrucción, sino sólo Tolmidi, no queriendo seguir el su consejo, fue muerto de los viotios. Mas Favio, quanto la su persona, salvó segura entro a la fin; mas nó pudo empachar los otros,
 15 ni los romanos no avrien sufrido tantas passiones et advenimientos si Favio huviés hovido tanto poder sobre los romanos quanto avie Pericles sobre los athenienos. En el despreciamiento de las riquezas mandava Pericles; mas no quiso tomar res de aquellos qui le querfen dar. Mas Favio dio as-
 20 saz de lo suyo proprio por livrar sus conciudadanos. Empero aquesto que dio por lur libertat no fue ultra la suma de VI^[C] talentos. Mas de Pericles no puede dezir alguno liugerament cuánto pudfe guanyar de los emperadores et de los amigos; et él salvó su honor (194v) todo puro et fuera de
 25 toda sobornación. Et encara las obras con las cuales Pericles ornó la ciudat de Athenas, es a saber, de templos et de otros hedificios, no es de fazer comparación metiendo encara todos los ornamentos de Roma fechos en aquel t<i>empllo más encara aquellos que fueron fechos enantes del
 30 t<i>empllo de los Cesaros. ;Tánto son incomparables los ornamentos fechos de Pericles en Athenas contra todos los ornamentos de Roma!

3 avie hovido : averia avuto F : ἄν... ἐνδοῦναι G II 3-4

avie sufrido : aveva sofferto F : ὑποστήναι G II 9 ester<u>ados :

esterados P II 22 VI^[C] PF : ἑξ G II 28-29 t<i>empllo :

tpō F : templo P II 30 t<i>empllo : tpō F : templo P : πρὸ τῶν Καίσαρων G.

' 1473

A-P-E-N-D-I-C-E

S E R T O R I O (1ª P A R T E)

(Ms. 10.133 de la Bibl. Nac.)

(CCXGrb) Aquí comienza el X libro de los fechos de Quinto Sertorio, el cual, partiendo de Roma et viniéndose a España, fue fecho capitán et fizó grandes fechos d'armas.

Non es cosa de maraveillar si en grant prolongación de
 5 tiempo, en el cual la ventura se muda alguna vez en una manera, alguna vez en otra, si muchas vezes esdevienen esdevenimientos semblantes, por esto que las cosas avenidas, o sea que no son en quantitat determinada, mas el poderío de los
 elementos da a la ventura superfluitat (CCXCva) de poderío
 10 por que las cosas que conțescen al mundo son semblantes, o sea que las cosas, por esto que se comprenden dius çierto nombre et determinado, de necçessitat muchas vezes esdevienen semblantes <por>esto que los que aquellas cosas fazen son semblantes. Por la cual cosa, las cosas que vienen de
 15 ventura parece muchas vegadas que se fazen por consello et

Mss. M F + G

13 <por esto> que : per questo che F : que M : περιαινόμενα
G.

por voluntat, et algunos las scriven et las ajustan por tal
que los hombres qui vienen de çaga las oyan, assí como es
esto qui fueron II hombres los cuales avían nombre Atti,
hombres famosos, et el uno era suriano, et el otro era de
5 la Arcadia, et ambos a dos p̄e>rescieron de puerco monteses;
et fueron II otros hombres que avían nombre Actiones, et el
uno fue estirasçado de perros, et el otro de sus amigos. Ahún
dos Scipiones fueron famosos: el uno d'éstos venció a los
carquidonios primerament, et el otro los consumó depués de
10 todo. Ahún Ercules tomó Troya por los cavallcs de Laomedon-
ta, et la segunda vegada la tomó Agamenon con aquel cavallo
que ellos clamavan de piel. Et la III vez la tomó Ardimo por
esto que I cavallo cayó en las puertas et non pudieron los
de Troya çerrar las (CGXCvb) puertas, et assín entraron los
15 enemigos. Et ahún son dos ciudades que han los nombres de
las dos más olientes yerbas que sean: el una á nombre Ion,
es a saber, violeta; et la otra á nombre Smirni, es a saber,
mirra. Et en la una d'estas tierras nasció Omero, et en la
otra murió. Et en esta cosa metemos nós esti exiemplo: que
20 los hombres d'armas que más que los otros han fecho con de-
çibimiento et con ingenio, cada uno d'ellos ha perdido un
ojo, es a saber, Philipo, [a] Antigon, Anibal et Sertorio,
del cual nos escrivimos a present. El cual Sertorio, quanto
a las mulleres, era más honesto que Filippo; quanto a los
25 amigos, más leal que Antigono; quanto a los enemigos, más
manso que Anibal. Et quanto al seso, non era meno<s> que al-
guno d'ellos; mas quanto a la ventura, era menos aventurado
que todos aquéllos. Et todas las cosas con grant lazerio me-
tió a complimiento. No res menos, él se mostró igual de Me-
30 tello quanto a la maestría de guerra, et igual de Pompeo en
ardidez, et igual de Silla en prosperidat, et igual de los
otros romanos en poderío. Porque él fue hombre fugitivo et

22 [a]: om. F: sin base en G 11 26 menos: meno FM:
λειπόμενον G.

avenedizo entre los bárbaros, et allí se fizo príncep et
(CCXCirā) contrastó a sus enemigos. Et a ésti semejo de los
griegos uno que se clamó Cardiano Eumenio, por esto que
amos a dos fueron sufficientes a tener principado con soti-
5 leza, et amos a dos fueron esterrados de iur patria, et en
tierras estranyas fueron fechos príncipes, et murieron amos
a dos de muert esforçada et injusta. Et amos fueron traídos
de los suyos, et fueron muertos de aquellos con los cuales
vencíen a los enemigos.

- 10 De la tierra et del linatge don partió Quinto Sertorio;
et de las cosas que le acaesçieron en el su començamiento.

En la tierra de los sabinos es un castiello el qual ha
nombre <N>ossa. Et esta era la patria de Quinto Sertorio.
Et era de linatge mediano et fincó huérfano de padre; et su
15 madre lo nudrió hondradament, seyendo vidua. Et después
qu'él cresció, hondrava mucho a su madre. Et el nombre de
su madre era Rea. Et seyendo él ahún joven, usáva en cort
et avía honda en la ciutat porque era <bel> favla<dor>. Et
la primera vegada que los quimbrios et los theothónicos co-
20 rrieron la Gallia, Sertorio ivá en fechos d'armas dius el
comandament de Scipion. Et cuando los romanos por iur mal
ordenamiento fue- (CCXCirb) ron vencidos en batalla, Serto-
rio perdió su cavallo et reçibió muchos golpes sobre su per-
sona. Et con todo esto, él passó al río del Rose nadando,
25 que era muyt corrient, con una cuiरा vestida et con un es-
cudo. ¡Assí fuert era de su persona et assín exerçitado de
su cuerpo en los golpes! Et la segunda vez, cuando venían
muchos millares de gentes con grant espantamiento, en tanto
que, si algún romano fincasse en su az o estuviesse a obe-
30 diencia de su capitán, era grant cosa, et era capitán M<a>-
rio, Sertorio fue por espía a los enemigos. Et fizo una ro-

13 <N>ossa : Mossa MF : Νούσσις / Νόσσις (P) G II 18 <bel>
favla<dor> (cf P II, 126 r) : bel favellatore F : favla M : ἀπὸ
τοῦ λέγειν G II 30-31 M<a>rio F : murio M : Μάριος
G.

pa tal como levavan los çeltos, et sabía la lur lengua, et
 mesclóse entre los bárbaros. Et vido et oyó muchas cosas de
 los fechos de aquéllos. Et después tornó a Mario. Por la
 cual cosa Mario lo ondró mucho. Et muchas otras buenas cosas
 5 ordenó la ora, et manifestó su seso et su ardidez en tanto
 qu'él capitán se confiava mucho d'él et lo tenía por hombre
 famoso. Et después de aquella batalla, embiaron los romanos
 a Didio por capitán en Iberia. Et con él ensemble, a su co-
 mandamiento, embiaron Sertorio capitán de mil. Et Sertorio
 10 passó el ivierno en la tierra de los celtíberos en el castie-
 llo (CCXCIVa) que á nombre Cathlona. <La gent de> Sertorio
 fallaron las cosas a buen mercado et grant habundancia, et
 se embriagava; et por esto los bárbaros los menospreciavan
 et tomaron de sus vezinos, es a saber, de los guirissinos,
 15 ayuda. Et una noche entraron por una puerta et ivan derredor
 de las habitaciones de la gent de Sertorio et los matavan.
 Et Sertorio ixió diestrament et secreta con algunos pocos de
 los suyos et congregó todos aquellos qui fufan d'acá et d'a-
 llá. Et trobó las puertas abiertas por do eran entrados los
 20 enemigos, et puso guarda poderosa a la puerta. Et pués andu-
 vo al derredor de la ciudat et mató a los bárbaros. Et pués
 comandó a todos aquellos que eran de edat que se vestiessen
 ropas barbáricas et que lo[s] siguiessen en aquella tierra
 de do eran venidos aquellos bárbaros de noche, por fazer
 25 aquesta chuffa. Et enganyó con los vestidos lures a los bár-
 baros, et trobó las puertas abiertas; et ixió fuera el pue-
 blo con alegría por encontrar a los suyos cuidando que ellos
 huviessen complido lo por que ellos eran idos, et que se
 tornassen. Et sobr'esto, algunos fueron muertos en las puer-
 30 tas, et otros se rendieron et fueron vendidos. Esta cosa fue
 divulgada en (CCXCIVb) <Iberia>. Por la cual cosa Sertorio
 huvo grant fama. Et después qu'él tornó d'allá, primerament lo

14 <La gent de> (ilegible en M): la gente di F 11 23 lo[s]:
 lo F: 'lo G 11 31 <Iberia> F (ilegible en M): 'Ιβηρία G.

fizieron en tiempo de neçessitat en Gallia espendedor por
 congregar gentes et armas por esto que la batalla mársica
 se aparellava et, segunt la flaqueza de los otros, él mos-
 tró tanta sollicitut que todos jutgaron que, si él viviesse,
 5 él sería grant práctico en las armas. Et ya sea que él fues-
 se hondrado como senyor, non era por esto negligent en lo
 que pertenesçia a hombre d'armas, mas en sus manos mostrava
 su ardidez et fazia prodomias; et de ninguna cosa no avía
 de su persona en los lazerios. Et allí perdió uno de sus
 10 ojos; la qual cosa él lo reputava a sí en bien et en honor.
 Porque los otros, quando hombre les da alguna cosa por la
 lur valentía, ellos la reservan en qualque part; mas ésti
 avía siempre con él ensemble su desastre como por premio de
 su valentía. Et por esto quando vino en la plaça, todos cri-
 15 daron et le llevaron lahor. La qual cosa non fue fecha as-
 sín liugerament ni a más viejos ni a más hondrados d'él.
 Aprés fue fecho capitán del pueblo, et Silla se ensanyó et
 levóle el offiçio. Et por esto paresçe que Sertorio queria
 mal a Silla. Et haún Silla ven- (CCVCIIra) ció a Mario, et
 20 Mario fuyó. Depués Silla fue a combaterse con Mitridati, et
 fincaron Octavio et Quina cónsules. Et Octavio era en l'a-
 mor de Silla; mas Quina buscava manera cómo él pudies ven-
 gar la tribulación de Mario. Et prometió Sertorio de seyer
 d'esta part. Et specialment porque él vidía a Octavio que
 25 era negligent et non confiava de los amigos de Mario. En
 aquellos días se levó grant rumor en la plaça entre los cón-
 sules. Et venció Octavio; et Quina et Sertorio (et) perdie-
 ron de los suyos no menos de X^M, et fuyeron. Mas ellos fa-
 llaron las huestes en Italia aún derramadas; et los con-
 30 gregaron con falagamientos, en tanto que fueron suffiçientes
 pora combater con Octavio. Et Mario vino por mar de Libia et
 mostrava de seyer subyugado a Quina por esto que Quina era

8 prodomias M F II 10 desistit F (en mg. ad. se vel cos). 11

15 llevaron: portaron F: lvaron M II 27 let: om. F: sin
 conj. G

cónsul, et él no avía ningún officio. Et los otros davan por consello a Quina que él acceptasse la company<f>a de Mario. Mas Sertorio lo embargava, o sea porque él cuidava que Quina no le preçiaría tanto si Mario allí fuesse (porque él
5 era más adoctrinado en fecho de guerra que él), o sea que él avía miedo de la soçiedat de Mario, que no pusiesse en confusión (CCXCIIrb) <la ciudat> como hombre que en su furor no avía mesura et, cuando él avía poderío, él ixía fuera de la razón. Et dezía: "Agora avemos poderío et poco nos fa-
10 llesça de complir lo que nos queremos. Mas Mario a senyorear con <n>os ensemble es grev, et es hombre del cual ninguno non se puede confiar, et toda cosa reputará que sea suya". "Bien dizes, Sertorio -<dixo Quina>; mas yo non puedo liçençar a Mario, que yo he vergüença, por esto que yo le he
15 requerido qu'él me faga soçiedat en estos fechos". Et la ora dixo Sertorio: "Yo cuidava que Mario fuesse venido de sí mismo, et por esto yo dezía lo que me paresçía más útil. Mas tú non devías demandar consello por aquel a qui envieste que viniesse, por esto que allá do es fialdat pensamiento
20 non faze menester". En esto envió Mario a Quina, et partieron el poderío en tres partes, et senyoreavan todos tres. Et <fue> fecha una batalla. Et aquellos qui eran de la part de Quina et de Mario se fartaron de injuriar et fazer des-
25 plazer a qui más querían. Et dízese que Sertorio por furor non mató a ninguno, ni a hombre qu'él vençiesse non fazia ni dezía injuria, antes por esta cosa quería mal a Mario, et a Quina favlava de part induziéndolo siempre (CCXCIIva) que fuesse mansueto. Et después que Mario congregó todos los sier-
30 vos en su ayuda por la batalla, los cuales eran muchos et fuertes et por esto los fizo maçeros en la tiranía, [et] ellos, por esto que Mario en part les dava liçençia - et algunas vegadas contra su voluntat - fazían cosas non devi-

2 company<f>a : companya M 11 7 <la ciudat> (ilegible en M) : la città F 11 13 <dixo Quina> : disse Quina mg.
F : ἐπὶ νότος δὲ τοῦ Κίρνα G 11 22 <fue> : fu F : om. M 11
30 [et] M F (aunque la sintaxis es compleja en G) : τὰ μὲν G.

das contra sus senyores et matavan a sus senyores et toma-
van a lures mulleres et forçavan a lures fillas. Mas Serto-
rio non pudo aver paçiençia en esta cosa, mas los*** a to-
dos ensemble allá do eran atendados; los cuales eran IIII^M.
5 Et Mario murió. Et poco antes fue muerto Quina. Et Mario el
joven fue fecho cónsul contra la voluntat de Sertorio. Et
los Carbones et los Norbanos et los Cipiones éran contrarios
a Silla; mas no avían tanto poderío, mas los consumaron por
flaqueza de sus capitanes, et la mayor part se consumava por
10 traiciones. Et en ninguna cosa non prosperava por esto que
aquellos que más podían eran menos cuerdos que los otros.
Et Silla aplegóse a Scipion cuasi por querer fazer paç. Et
desfizo la huest. Et estas cosas dizía davant Sertorio, et
Scipion non consentía. Et él se desesperó de todo por la ciu-
15 dat et se puso a ir en Iberia por tal intención que, si él
viniesse en poderío que senyoreasse (CCXCIIvb) aquella tie-
rra, recebría a todos sus amigos que escaeciessen. Et en lu-
gares dellí mal passo trobólo el invierno. Et los bárbaros le
demandavan peage si él quería que lo dexassen passar. La so-
20 ciedad de Sertorio se ensanyava et los blasmavan; et pares-
çiales suzia cosa qu'el víxecónsul de romanos dasse treudo
a los bárbaros. Mas Sertorio de lo que a ellos paresció su-
zia cosa no'nde curó, antes dixo: "Convienie qu'el hombre se
redima al tiempo, porque a un senyor non es más cara cosa".
25 Et en esto él fizo buen coraçón a los bárbaros con moneda,
et se aquexó et tomó la Iberia. Et conquistó gentes fuertes
de multitut et de juventut, mas eran mal tractados por la
injusticia que les fazían lures capitanes. Et por esto a los
más poderosos de aquella gent los enduzía con buenas para-
30 vlas, et a los otros de menos condición los afranquía de los
trehudos. Mas la principal cosa por que ellos lo amavan era
porque él non quería <que> ni él ni su gent posassen en los

3 *** M F (espacio ble blanco en ambos): κατηκόντισεν &
11 10 non prosperava: ἔργον δ' οὐδὲν ἦν αὐτοῦ (Sertorio) πα-
ρόντος τοῖς πράγμασι & 11 18 delí: di F: χωρίοις ὀρε-
νοῖς & 11 32 <que>: che F: om. M.

hostales de la gent de la tierra contra lur voluntat. Et comandó que su gent fiziessen cabanyas en las cuales en las cuales su gent pudiesse exivernar. Et el primero fue³ él. Mas él non puso pas toda su amor en los bárbaros solament, mas ahun a todos (CCXCIIIra) los romanos los cuales habitaban allá, a todos fazia plazer et hondra et los tenía cerca sí en fecho d'armas. Et fizo fazer galeas et apparellava ingenios. Et tenía las tierras en subjección por esto que, quando era paç, era mucho mansueto, et, quando menester fazia de combatir, era muyt terrible. Et quando él supo que Silla avía subjugado a Roma, et el poderío de Mario et de Carbono era perdido, et él esperaba qué capitán devía venir sobr'él con huest por combatir con él, él cerró las montañas Perineas con el poderío de Julio Salinatoro, el cual avía hombres de piet VI^M. En poco tiempo Silla envió a Gayo Anio capitán. El cual, veyendo que Julio se era fortificado, él se tenía al piet de la montanya porque no podía más. Uno el cual avía nombre Calpurnio Lanario mató a Julio con debimiento, et de continent su huest abandonó las cimas de aquellas montañas Pirineas. Et assín Anio entró de continen en las montañas destruyendo todos aquellos que él trobava davant él. Et quando Sertorio vido qu'él no era potent de contrastarle, fuyó en la Nueva Carquidonia con III^M. Et después se puso dentro en las fustas et passó la mar. Et vino a (CCXCIIIrb) una tierra de Libia la cual ha nombre Maurissia. Et ixió su gent en tierra por agua sin reguart et sin talaya; et los bárbaros los assallieron et mataron muchos. Et pués fuésse en Libia, et ahún fallecióle su pienssa. Et vinieron en su soçiedat galeas de curso de Quilissa. Et fuésse a una isla la cual á nombre Pitiosa. Et a mal grado de las talayas de Anio que allí avía, devallaron en tierra. De çaga le venía Anio con muchas fustas et con V^M peones. Et

3 fue³: fu MF II 25-26 Maurissia MF: Μαυρουσία G.

Sertorio se provava de combater con él en mar, hoviendo fustas no tanto fuertes quanto l<i>vianas. Et levóse un viento al ponent et echava de traviersso las fustas de Sertorio, como l<i>ugieras que eran, a las penyas de la isla. Et Sertorio ni en tierra podía devallár por los enemigos que la tenían, ni en mar se podía meter por el viento. Estuvo en peligro X días. Mas assí tost como el viento çessó, navegando el pélagos, [et] fue a las isletas espessas do non avía agua. Et después entró en el estrecho de Seta enta la banda drecha. Et fuésse a la part de fuera de la Iberia poco más alto del principio del río que á nombre Vetio, el qual corre d'allá en la mar Atlant. Mas toda la tierra de Iberia la qual (GCXGIIIva) es allá çerca se <clama> Vetio. Et <le> vinieron davant algunos marineros los cuales novellament eran venidos de las islas atlánticas las cuales son II et un estrecho canal de mar las departe. Et son luent de Libia estadios X^M, et las claman las Islas de los Beatos. En aquellas, plueve poco agua mansa; et el más tiempo del anyo regnan vientos mansos con rosada. Et aquéllos fazen la tierra apta a arar et a plantar, et la fazen grassa et fructífera. Et la mayor part sin sembra lleva tanto sufficient fruto et bueno et dolç que a muchos sin lavrar abastaría. Et es tierra sana et atemperada, con poco mudamiento de tiempo, por esto que las borias et los levantes por la longueza de la tierra cayen en aquella profunditat et se derraman, et de part d<o> soflan las provenças et los ponentes [et] llevan poca agua, et la más grant bonança es humiditat oon frescura, la qual es dolç nudrimento de la tierra, et por esto crefen los bárbaros que aquellas islas sean el paradiço, assí como Omero las habitaçiones de los bienaventurados. Et quando Sertorio lo oyó, él deseó de veyerlas et habitar allá por esquivar las guerras de la tirannía et por bivar pacíficament. Et quando lo oye-

2 l<i>vianas: leggiere F: luvianas M: ἐλαφροῖς G II 4
l<i>ugieras (sic alibi): leggiere F: lugieras M: κουφότης G II 8 [et]: om. F: sin conj. G II 9 Seta M F: Γαδειραίων G II 13 <clama> (ilegible en M): chiama F; <le> (ilegible en →

ron (CCXCIIIv) los de Scī<l>i<ç>ia qui eran con él ensem-
ble, hombres qui non sabían qué cosa fuesse paç, mas siempre
bivían en curso, fueron a Libia por aduzir a Ascalio Ifta en
en regno de los maurissios. Mas ya por esto Sertorio non se
5 cansó, mas púsose en coraçón de ayudar a los enemigos de
Ascalio por tal que los suyos tomassen esperança de nueva
guerra et que non se derramassen d'acá et d'allá. Et los
maurissios los reçibieron con grant alegría. Et començó de
combatir et venció a Ascalio, et lo assitió, et combatía la
10 tierra. Et Silla envió a Paquiano con poderío por ayudar a
Ascalio. Et Sertorio combatióse con Paquiano et matólo, et
reduxo en su amor et en servitut suya toda la gent de Pa-
quiano. Et tomó la ciudat de Tigueni, do él avía sitiado a
As- (Aquí empieza P).

→ M): (venner)li F 11 17 aquella<is>: quelle F: aquella M:
χρώμεναι G 11 25 dco>: dove F: de M 11 26 (et) MF: μὲν
G 11 32 tirannía MF. 11 1 Scī<l>i<ç>ia: Scī<l>i<ç>ia M: Cīcilia
F: Κίλικες G 11 4 maurissios MF: Μαυρονσίων G 11 8
maurissios MF (cf. supra).

C E S A R (F R A G M E N T O S)

(Ms. 12.367 de la B. Nac.)

(f. CXIVva) ... L'aborrescimiento por que Cesar era mal que-
rido fasta su muerte non era otro sinon por la voluntad que
él avía de regnar. E todos aquellos que querían que Cesar
regnase sembraron palabras en la multitud del pueblo di-
5 ziendo que Sibilla avía escripto que los romanos devían con-
quistar los <parthos> con rey, e non otramiente. E quando Ce-
sar vinía de los Alpes, algunos le levaron la honor como a
rey. E d'esto el pueblo se turbó; e por esta turbación dixo
Cesar: "Yo soy clamado Cesar, e non rey". E asín callaron
10 todos, e Cesar pasó adelante descolorido e irado. E quando
se aplegó el consejo, acordaron de fazerle grande honrra. E
vinían los cónsules e los capitanes e todo el consejo fazia
él. E él non se levava por dar honrra a ninguno, mas asín
les favlava como a ombres idiotas. E aun dixo: "Conviene que
15 vuestras honrras se amengüen e no crescan". E d'esto se
contristó el consejo. E la desonrra de los consejeros fue
reputada del pueblo todo e de toda la comunidad. E partié-

Mss. C² F + G

6 <parthos>: parthi f: om. C²: Πάρθων G 11 7 Alpes C² F:
'Αλβης G.

ronse todos con mal coraçón, en tanto que Cesar lo sintió
e fuése a su posada diziendo a sus amigos: "Qu<ib> me quiere
matar, sí me mate". E después sí troba<v>a ocasión por la
enfermedad que él avía de la epilencia, diziendo que él non
5 podía estar a d<ar> a>udiencia a la gente. E algunos de sus
amigos, los falagadores especialmente, non lo dexavan levar
por fazer honor al consejo, diziendo: "¿Non te miembra que
tú eres Cesar e que tú te debes ser honrrado como dios?". E
entre estas cosas fue fecha por los capitanes del pueblo
10 una desonrra <a Cesar>, es a saber, que los romanos fazían
una fiesta que era clamada Lupercalia, la cual fiesta pares-
çe que del principio fuese fiesta de pastores. E muchos fi-
llos de gentiles hombres, según la costumbre, ivan de acá e
de allá desaguisados con pieles <r>udas. E cada uno que ellos
15 encontravan dábanle en los pies por [so] solá<v>. E muchas due-
ñas ivan de grado delante d'ellos por tal que las firiesen,
porque este tal ferir era bueno a fazerlas parir ligeramente
e por tal que ellas se empreñasen si non avían fijos. E Ce-
sar se posava sobre una cáthedra de oro mirando el juego. E
20 entre los que corrían el uno era Anthonio, que en aquel tiem-
po era cónsul. E quando vino en la plaça do se asentava Çe-
sar, la multitud le fizo lugar. E él trayó una guirlanda de
laurel, e dióla a Çesar. E gridaron algunos pocos. Mas quan-
do él rendió la guirlanda a Anthonio, gridaron (CXIVvb) to-
25 dos. E esto fue fecho por provar. E en esto se levantó Çe-
sar e comandó que la guirlanda fuese puesta en el Capitolio.
E dos de los capitanes del pueblo, Flavio e Amarillo, vidie-
ron estatuas de Cesar con o<rn>amientos reales, e echáron-
las. E aquellos que levaron la loor a Cesar como a rey los
30 metieron en la cárcel. E plugo al pueblo lo que fizieron es-
tos capitanes. E los sigúan alegremente, tanto que ellos
los clamavan Brutos, porque este Bruto desfizo la sucesión
hereditaria de los reyes, e en lugar de señoría él ordenó

2 Qu<ib> : chi F : que Ç² 11 3 sí ante me : che F ; sí ante
troba<v>a : elli F ; troba<v>a : trova<v>a F : trobará Ç² 11 5 a
d<ar> a>udiencia : a dare audienza F : a d - - - udiencia
(papel erosionado) 11 10 <a Cesar> F : ileg. Ç² 11 14 <r>u-
→

la comunidad por gobernar al pueblo, e el buen estamieto de aquél. Cesar se ensañó e reprehendía a los capitanes e injuriava al pueblo, en tanto que reptando los clamava Brutos. E la ora él fue a Bruto, el cual era de Marco Bruto de la parte del padre, e de la madre de casa de Serovili, que era noble casa. E era yerno e nieto de Caton. E este Bruto por las gracias e honrras que avía rescebido de Cesar no osava públicamente embargar la señoría que Cesar avía, porque non solamente en la batalla que fue fecha en el Farsalo Cesar salvó a Bruto, mas aun por su amor a todos aquellos que él quiso. E aun, porque él avía gran fian<ç>a e gran esperança en él, fizolo capitán de muchas gentes de armas. E aun en el quarto año venidero devía ser cónsul. E aun por esto que Cesar fizo más honrra a Bruto que a Casio, <Casio> 15 contrastava a Cesar, en tanto que Cesar por su contraste dixo: que más justamente fablava Casio, mas en su voluntad non desamava a Bruto. En tanto que después fue fecha la conjuración e los pactos contra Cesar, e algunos acusavan a Bruto. Cesar non los quería escuchar, confiando que por 20 las gracias que él avía fecho a Bruto le deviese ser verdadero amigo. E tocava su carne con el dedo e dezía: "Este cuerpo esperaré Bruto". Por la cual cosa él mostrava que Bruto era digno de aver señoría, mas que non sería desconosciente fazia Cesar. Mas todos aquellos que participavan 25 a la traición, públicamente non dezían cosa, mas de noche posavan las cédulas en la cadera do se asentava Bruto, en las cuales cédulas era escripto: "O Bruto, tú duermes, e por cierto no eres Bruto". E sintiendo Casio que Bruto consintía a la muerte de Cesar, infestávalo públicamente. Por 30 que él quería mal a Cesar, e Cesar avía siempre suspición d'él. E algunos infestavan a Anthonio e Dolobella, estando delante Cesar. Cesar dixo: "Yo non he miedo de los gordos

→ das : rude F : qudas C² : λαφύτης G 11 15 [sol]solaiuz : sol-
lazzo F : soiolas C² : παιδική και γέλωτι G 11 27 Amari-
llo C² F : Μάριλλος G 11 28 οκνηγαιεντος : hornamenti F :
otruamientos C² : διαδήμασιν G. 11 5 Serovili C² F : Σερούι-
→

e muelles, mas yo he miedo de los amarillos e sotiles". E esto dizía por Casio e Bruto, porque ellos eran tales. Mas paresçe que lo que deve contesçer non sea cosa tanto desperada quanto es incuitable e que ninguno non se puede
5 guardar d'ella.

.....
.....
....
..

(f. CXVvb) ... Çesar murió después de Pompeo cuatro años; mas toda la vida de Çesar fue años LVI. E de tantos peligros como él sostuvo entre la gente salvaje, non ganó de toda su señoría, de[ll] la <cual> él se delectava, sinon solamente la fama que ovo de sus cibdadanos, que avían embidia d'él. E toda la ventura buena que avía avido en su vida e en su muerte fincó en la vengança de aquellos que lo avían muerto. E aun en tierra nin en mar non fincó ninguno d'ellos. E non solamente de aquellos que metieron mano a matarlo, mas aun de aquellos que dieron consejo para fazerlo
10 matar non fue que non sufriese su pena.
15

De las señales que apareşcieron aprés la muerte de Çesar, <e> de la desperada muerte que <Bruto fizó> . (Rúbrica en rojo.)

20 Mas entre las otras cosas, éstas fueron más maravillosas en las cosas divinas: Quando Çesar fue muerto, apareşció una cometa maravillosa VII días, e después perdióse. Aún otra señal: Que todo aquel año el sol paresçía amarillo, e levantávase sin rayos, e su color era feble, en tanto que el

→ λίων C² 11 11 fiançça : fianca C² 11 14 <Casio> F : om. (haplogr.) C² 11 18 παρκτηος : patti F : parchos C² 11 22 Bruto : Βροῦτος. (nom.) C² 11 9 de[ll] la <cual> : della quale F : d'ella C² 11 18 <el> F : om. C² ; <Bruto fizó> : Bruto fece F : Ca-

aire <era> escuro e griev por esto que el poderío de la calor e del sol non era suficiente a sotilear el aire. E por esta razón el fructo de la tierra non vino a perfección por la malicia del aire. E aun pareçieron señales en los hom-
5 bres. Casio combatía en las encontradas de Philipís e quando él fue vencido, él se mató <él> mismo con aquel cuchillo con que avía ferido a Çesar. Mas el mayor señal que pareció que los dioses fuesen corruçados de la muerte de Çesar, fue la fantasma que vido Bruto: que quando él devía
10 pasar del Avido en otra tierra firme, él se folgava según su costumbre la noche en su tienda; no pas que él durmiese, mas él estava en pensamientos de lo que avía a fazer. E dízese que entre los otros capitanes de las gentes de armas éste era que menos durmía e avía natural poder de velar. E la ora
15 oyó un golpe a la puerta. E él miró fazia la lumbre e vido una cosa terrible: parecióle que él vidiere un ombre de otra naçión e de terrible forma. E en el començamiento ovo miedo; mas veyendo que él non dezía nin fazia nada, ante callava. estando cerca su lecho, él le preguntó: "¿Quién eres
20 tú?". E él respondió: "O Bruto, yo só el tu malo demonio, e tú me verás en el lugar de Philipís". E Bruto le respondió ardidamente: "¡Yo te vea!". E el demonio se partió. En el año viniente Bruto combatióse con Antonio e con Çesar el joven; e venció Bruto la primera batalla e asitió a la
25 hueste de Çesar. E quando Bruto devía fazer la segunda batalla, la noche delante le pareció aquel...

→ sio et Bruto fizieron, según lo posa Plutarco C². 11 4 <era>
F: om. C² 11 6 <él>: elli F: om. C² 11 8 corruçados: cor-
rucados C².

C E S A R (F R A G M E N T O S)

(Ms. 10.190 de la B. Nac.)

(f. 216vb) ... demonio sin boz et sin otro clamor. Bruto conosció lo que devíe contescer, et contra su voluntad se puso en el peligro de la batalla. Non rex menos, él non cayó en la mescla de la batalla, mas <cuando su> hueste
 5 fue vencida, él fuvó en un (f. 217ra) lugar apartado et ferióse de un estoque en los pechos. Et, segunt que se dize, un su amigo le ayudó a fazer entrar el estoque más fuertemente. Et así se murió.

C³ F Bordona + G

1 otro clamor: altro clamore F: otr...or C³ 11 4
 <cuando su> Bordona: quan la sua F: apollado C³.

3 GLOSARIO

3.1 Observaciones. En este glosario se incluyen, por derecho propio, aquellas palabras que pueden ofrecer alguna dificultad al lector especialista en estos temas. Podría aumentarse su número; pero, dada la índole del destinatario, estimo que es suficiente. No obstante, en caso de duda, he preferido no adolecer de parquedad. Ello explica la presencia de términos como: aprivadava, desponcellar, ensemble, forment, goyasse, y otros, que resultarán familiares a más de un lector.

Pero se incluyen también, aunque con menos derecho, aquellas palabras exóticas cuyo significado viene dado en el texto a modo de glosa (por ejemplo, "pictara o jarra" (Sila 172v); "anoca, id est tartuga" (Flamin. 46v)), por el interés que puedan tener para la elaboración de léxicos medievales, futuros o en marcha.

Se incluyen asimismo aquellas otras de significado desconocido o dudoso, y no localizadas en los repertorios léxicos utilizados, con la esperanza de que por alguna parte se haga luz. Algunas tal vez padezcan deformaciones gráficas que haría falta sanar. También éstas son interesantes para la compleción de los léxicos medievales.

No se incluyen las palabras griegas o latinas autóctonas en su contenido y expresión (tales como: pendacosio-

medinos, ipadas, thitas (Solón 68r)) que el traductor romance se ha limitado prácticamente a transcribir.

Muchas de las palabras de este glosario no fueron comprendidas ya por el traductor italiano, que se limitó a transcribirlas materialmente del texto aragonés, con no pocas tergiversaciones.

Los puntos suspensivos que a veces siguen al paréntesis inicial de localización indican que el lema aparece en otros pasajes de la edición.

Dentro del paréntesis, se indica el contexto del lema cuando pueden producirse confusiones con otras palabras homógrafas en el folio a que se envía.

Los repertorios o documentos léxicos utilizados para la elaboración de este glosario son, por orden alfabético, los siguientes:

A. M. Alcóver (62), Alfonso de Palencia (57), M. Alonso (68), M. Alvar (48), M. Alvar (53a), M. Alvar (53b), M. Alvar (53c), M. Alvar (60a), M. Alvar (60b), M. Alvar (65), M. Alvar (68), M. Alvar (70), M. Alvar (78a), M. Alvar (78b), M. Alvar y G. Rohlf (79), R. Andolz (77), C. Appel (71), P. Arnal Caverio (44), A. Badía Margarit (48), A. Badía Margarit (54), A. Badía Margarit (75), A. Bailly (80), C. Bartsch y E. Koschwitz (71), C. Battisti y G. Alessio (68), G. de Berceo (79), O. Bloch y W. von Wartburg (68), G. Boerio (856), R. S. Boggs y otros (46), J. Borao (08), E. y J. Bourciez (74), J. M. Bover (68), R. Browning (69), A. Castro (36), J. Cejador y Frauca (68), G. Colón (76), J. Corominas (74), J. Corominas y J. A. Pascual (80), S. de Covarrubias (43), A. Dauzat (38), Δ. Δημητράκου (64), G. Devoto (68), Dicc. hist. de la lengua esp. (72), Dicc. de la R.A.E. (726), Dicc. de la R.A.E. (70), F. Diez (69), R. Dozy y W. H. Engelmann (869), Du Cange (54), L. de Egulaz y Yanguas (70),

T. A. Ernout y A. Meillet (67), J. Fernández de Heredia (60), J. Fernández de Heredia (64), V. Fernández Llera (29), V. Ferraz y Castán (34), C. Fontecha (41), Fuero de Estella (63), Fuero de Madrid (63), Fuero general de Navarra (869), El fuero de Salamanca (68), Fuero de Teruel (50), Los fueros d'Alcázar et d'Alarcón (62), Los fueros de Aragón (37), Los fueros de la Novenera (51), Fueros, observancias ... (866), Los fueros de Sepúlveda (53), V. García de Diego (54), E. Garcin (72), F. Godfroy (69), F. González Ollé (70), F. González Ollé (80), Grand Larousse de la langue fr. (78), F. Hodcroft (64), J. M. Iribarren (52), H. y R. Kahane (51), H. y R. Kahane (66), H. y R. Kahane (76), H. y R. Kahane, y A. Pietrangeli (72), H. y R. Kahane, y A. Tietze (58), G. W. H. Lampe (68), R. Lanchetas (00), M. Lajeune (55), E. Levy (73), Libro de Apolonio (76), H. G. Liddell y R. Scott (68), H. Lüdtke (74), San Marcos (68), L. Marty Caballero (859), San Mateo (62), R. Menéndez Pidal (68), R. Menéndez Pidal (80), W. Meyer-Lübke (72), B. Migliorini (65), B. Migliorini (69), F. Mistral (66), M. Moliner (70), J. Moreno y P. Peira (79), A. Navarrete (73), V. R. B. Oelschläger (40), S. Palay (61), J. Pardo Assó (38), D. Pérez Orzún (790), C. Pério (78), B. Pottier (52), A. Prati (69), M. Raynouard (845), Reallexicon der Byzantinistik (68), P. Robert (70), E. Rodón (57), G. Rohlf (32), G. Rohlf (77), M. Romera-Navarro (51), L. F. Sas (76), P. Savall y S. Penén (866), F. J. Simonet (67), E. A. Sophocles (887), J. H. Terlingen (43), Trésor de la langue française (71), G. W. Umphrey (11), Vida de Sta. María Egipciaca (70), Vocabulario castellano medieval del C.S.I.C. (inédito), W. von Wartburg (70), J. Yanguas y Miranda (828), J. Yanguas y Miranda (64), A. Zamora Vicente (74).

La indicación "no documentado/a" que aparece en algunos de los lemas del glosario ha de entenderse siempre referida a estos documentos.

3.2 Lemas:

açó (Demet. 102r) 'esto' [quel (Demet. 34rb) F]. Del lat. vg. ecce-hoc; concorde con el cat. aço. Cf. Alcover (62) s. aço.

acuestan (Cic. 162v)... 'acercan'. Del lat. vg. accostare; análogo al cat. acostar. Cf. Alcover (62) s. acostar.

adjutorio (Cat. 115v). Del lat. adjutorium; análogo al cat. adjutori. Cf. Alcover (62).

adur (Temíst. 31v) 'traer'. Del lat. adducere; concorde con el cat. adur. Cf. Alcover (62) s. adur.

aduría (Camilo 39r). Cf. adur.

agua ros (Ant. 155r) 'agua de rosas'. Del lat. aquam rosae; análogo al cat. aigua-ros. Cf. Alcover (62) s. aigua-ros.

aguait (F. Máx. 188r) 'acecho'. Del germ. wahten; concorde con el cat. aguait. Cf. Alcover (62) s. aguait.

aise:

- . aise (Nic. 116v) "no avían lur aise") 'comodidad' /agi (Nic. 45va) F : ὑνεγενούνητων (Nic. XXI, 5) G /. Del lat. adjacens; concorde con el fr. aise. Cf. Raynouard (845) s. ais, Dauzat (38) s. aise, y Wartburg (70) s. adjacens.

. malaise (Ant. 146r: "malaise") 'incomodidad' /dis-
agio (Ant. 56vb) F : πρατιούσαις ἀλγίαις
(Ant. LXVIII,6) G /. Concorde con el fr. malai-
se (mal + aise). Cf. supra Wüb aiaise.

ajustar (saepe) 'juntar'. Del lat. ad + *juxtare; con-
corde con el cat. ajustar. Cf. Alcover (62) s.
ajustar.

alcado (Mario 208r) 'bolsa, depósito'. Derivado de alzar
(< lat. vg. *altiare). Cf. Cejador (29) s. alzado, y
Lanchetas (00) s. alzado.

aleujament (Pirro 166r) 'alojamiento'. Concorde con el
cat. al(1)eujaement, que procede de al(1)otjar, con
contaminación de al(1)euja (< lat. alleviare) 'ali-
gerar'. Cf. Alcover (62) s. allotjament y 2. alleu-
jar.

alimara (Camilo 54r) 'señal que se hace con fuego desde
una atalaya'. Del árabe 'imāra. Cf. Corominas-Pas-
cual (80) s. alimara; cf. también Eguilaz y Yanguas
(70) s. alimara.

amiyea (Solón 68v) 'asamblea' (?) [amiyea (Solón 7va) F /].
Término no documentado y sin paralelo visible en el
texto griego: "συστησάμενος δὲ τὴν ἐν Ἀρείῳ πύ-
λῳ βουλὴν ἐκ τῶν κατ'ἐνιαυτὸν ἀρχόντων, ἥς διὰ
τὸ ἄρξαι καὶ αὐτὸς μετείχευ" (Solón XIX,1)¹.
¿Tal vez relacionado con el cat. a mitges?

anado. Cf. mal-anado.

ánidre (Catón 129r) 'ánade' /νήσσης 'ánade' (Catón XXIII,5)
G : ánidre (Catón 56vb) F /. Del lat. vg. *anitra; aná-
logo al it. anitra y anedra. Cf. Meyer-Lübke (72) 439.

anoca (Flamin. 46v) 'tortuga' /tesstuggine (Flamin. 10rb)
F : χελῶνα (Flamin. XVII,4) G /. No documentado, y
de etimología enigmática².

aprivadava (Sila 165v) 'trataba familiarmente'. Derivado de privado; concorde con el cat. aprivadar. Cf. Alcover (62) s. aprivadar.

aprivadólo (Sert. 1v) 'domesticólo'. Cf. aprivadava.

arpada (Nic. 121v) 'puñado'. De *harpare 'coger fuertemente' (del germ. harpan). Cf. Alcover (62) s. 1. arpat, y Meyer-Lübke (72) 4056.

ar<r>eu (Flamin. 41r) 'sucesivamente y sin interrupción'. Del germ. reds; concorde con el cat. arreu. Cf. Alcover (62) s. arreu.

atupno (Alcib. 212r) 'otoño'. Del lat. autumnus. Cf. Corominas (74) s. otoño.

aturar (Craso 140r) 'detener'. Del lat. vg. *atturare (var. de obturare); concorde con el cat. aturar. Cf. Alcover (62) s. aturar.

auguri (Cic. 157r) 'augures'. Italianismo morfológico.

auseles (Cic. 162v) 'pájaros'. Del lat. vg. aucellum (var. sincop. de avicellu); anál. al cat. auzell/ocell y al prov. auzel. Cf. Raynouard (845) s. auzel, y Alcover (62) s. auzell/ocell.

avolotó (Alcib. 3v) 'alborotó'. Probablemente del lat. volutare 'dar vueltas'. Cf. Alcover (62) s. avolotar, y Corominas-Pascual (80) s. alborotar.

azina (Demet. 90r) 'ocasión'. Análogo al prov. aizina <fr. aize < lat. adjacens; comp. también cat. aina. Cf. Alcover (62) s. aina, Colón (76) p. 88, Wartburg (70) s. adjacens, y Corominas-Pascual (80) s. aina, n. 2.

bailletes (Eumen. 12r) 'pajes'. Diminut. de baile (<lat. bajulus). Cf. Alcover (62) s. vaillet.

barear (Pirro 161v) 'depredar' /asserragliare (Pirro 63rb)

Ε : ἐπιδρομήν καὶ λεηλασίαν ποιησόμενος (Pirro X,2) G/. Probablemente se trata de un derivado de baria 'traición, robo', derivado a su vez de bare 'traidor' (¿*bator ¿*bausator ¿*bausan; cf. prov. bauzar 'obrar fraudulentamente, robar'). Cf. Alcover (62) s. bare; cf. también Cejador y Frauca (68) s. barrejar.

benastrugo (Pirro 165r) 'afortunado'. Análogo al cat. benastruc. que deriva del lat. bonum astrum, con ulterior contaminación de be(n). Cf. Alcover (62) s. benastruc./bonastruch.

bigurdador (Cat. 117v) 'justador'. Formado sobre el it. bigordare; comp. prov. ant. beordar, fr. ant. beholder, cast. ant. bafordar. (Todos del fránico *bihurdan.) Cf. Battisti-Alessio (68) s. bigordare /bagordare; cf. también Du Cange (887) s. bohordicum, y Meyer-Lübke (72) 1098.

bigurdios (Cat. 117v) 'justas, juegos'. Cf. supra s. bigurdador, y especialmente bufurdium en Du Cange (54) s. bohordicum.

bigurdo (Cic. 148r). Cf. bigurdios.

blades (F. Máx.) 'mieses'. Del gálico blatum, comp. fr. blé y cat. blat. Cf. Alcover (62) s. blat.

blanquet (Alcib. 18v) 'blanquete (cosmética)'. Del germ. blank. Cf. Alcover (62) s. blanquet.

blavos (Cat. 115v) 'azules' /blayos - en margen bianchi - (Cat. 46rb) Ε : γλαυκόματον (Cat. I,4) G/.³
Del fránico blao; comp. fr. bleu, ingl. blue, cat. blau, alem. blau ... Cf. Alcover (62) s. blau.

bort (Agesil. 209r) 'bastardo'. Del lat. burdum. Cf. Alcover (62) s. 2. bort.

botárra<ga> (Ant. 126r) 'pescado salado' /bottaraga (Ant.

47vb) F : τάρειχος (XXIX,6) G /. Según Rohlf's (cf. Rohlf's (32) s. ovataricu), es un híbrido del lat. ova + el gr. τάρειχος; según Kahane (cf. Kahane (76) s. *αβοτάρειχον IV 113), procede de βο(υ)τάρειχο, variante popular del bizantino βοτάρειχον 'huevo (de pez) ahumado'; cf. también Corominas-Pascual (80) s. botarga.

box<ó>n (Demet. 112r) 'boscaje'. Del germ. bosk- + suf.; análogo al prov. y fr. ant. boisson > fr. mod. buisson; comp. alem. Busch, esp. bosque, fr. bois, ingl. bush, it. bosco, prov. bosc ... Cf. Bloch-Wartburg (68) s. bois; cf. también Meyer-Lübke (72) 1419b.

boxones (Sila 179r) 'boscajes'. Cf. box<ó>n.

bre<y> (Demóst. 144r), (Peric. 176r) 'amuleto'. Del lat. brevem. Cf. Alcover (62) s. breu.

brocavan (Ant. 131v) 'espoleaban'. Derivado de broca (del lat. brocca, feminización de broccus). Cf. Alcover (62) s. brocar, y Cejador y Frauca (68) s. brocar.

bruno (Sila 187v) 'moreno'. Del germ. *brun; análogo al cat. bru; comp. alem. braun, fr. brun, ingl. brown ... Cf. Alcover (62) s. bru.

buelta (Sert. 9r) 'vacía'. Del lat. vōcīta. Cf. Alcover (62) s. buit.

buelto (Flamin. 43r) 'vacío'. Cf. buelta.

bufet (Alcib. 215r) 'bofetada'. De origen onomatopéyico, según Corominas-Pascual (80); concorde con el cat. bufet; comp. cast. ant. y port. bofete. Cf. Corominas-Pascual (80) s. bofetada, y Alcover (62) s. bufet.

buidás (Pomp. 30v) 'vacíase'. Derivado de buido (cat. buit). Cf. Alcover (62) s. buidar.

buidó (Lisan. 149r) 'vació'. Cf. buidás.

buitos (Luc. 76r) 'vacíos'. Variante de bueitos, con reducción del triptongo. Cf. Alcover (62) s. buit.

buxón (Mario 202v) 'boscaje'. Cf. box<ó>n.

de cabo (Peric. 171v) 'de nuevo'. Del lat. caput; análogo al it. da capo. Cf. Corominas-Pascual (80) s. cabo.

cadiellos (Pelóp. 58v) 'cachorros'. Del lat. catellum; análogo al cat. cadell. Cf. Alcover (62) s. cadell.

cal (Alcib. 212r) 'es necesario'. Del lat. calere; concorde con el cat. cal (<caldre/calre). Cf. Alcover (62) s. caldre.

camas (Filop. 28r) 'piernas'. Del lat. camba (<gr. κάμνη). Cf. Meyer-Lübke (72) 1539, y Alcover (62) s. cama.

cambas (F. Máx. 180v) 'piernas'. Cf. camás.

cambra (Alcib. 9r) 'habitación'. Del lat. camera. Cf. Meyer-Lübke (72) 1545.

camello (Alcib. 8v) 'camaleón' [χαμαιλέοντος (Alcib. XXIII,4) G]. Parece ser transcripción aproximada del término gr. χαμαιλέων.

camino (Public. 80r) 'horno'. Del lat. caminum 'horno' (<gr. κάμινος). Cf. Battisti-Alessio (68) s. camino.

capanya (Ant. 147r) 'cabaña'. Del lat. capannam. Cf. Corominas-Pascual (80) s. cabaña.

car (passim) 'porque'. Del lat. qua re. Cf. Corominas-Pascual (80) s. car II.

carabaçada (Tes. 89v) 'testarazo'. Probablemente del lat. *calappaceam (<calappācum 'tortuga') + suf. Cf. Alcover (62) s. carabassada.

carbata (Cic. 161v) 'litera' [φορεῖω (Cic. XLVII,10) G]. No documentado, pero probablemente haya que relacionarlo con el gr. κράβαττον 'lecho, yacija' (lat. grabat-tum). Cf. Marcos 2,1-12: "ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττον σου" / "Surge, tolle grabattum tuum".

cascuna (Filop. 28r) 'cada una'. Resulta probablemente del cruce de cata (gr. κατά) con quisque + unum; concorde con el cat. cascuna, y análogo al fr. chacune. e it. ciascuna. Cf. Alcover (62) s. cascú.

casó (Luc. 84v) 'rompió'. Del lat. quassare. Cf. Alcover (62) s. cassar.

cerboses (Flamin. 45r) 'gorros (de forma triangular)' [éboses (Flamin. 9va) F : πιλία (Flamin. XIII,9) G]. Del ár. šarbūš (relacionado con el gr. κυρβάσια 'gorro persa'). Cf. Alcover (62) s. serboix, y Liddell-Scott (68) s. κυρβάσια.

cércoles (Cam. 59r), (Róm. 102v) 'círculos'. Del lat. circulum; análogo al cat. cèrcol. Cf. Alcover (62) s. cèrcol.

cigala (Sila 169r) 'cigarra'. Del lat. vg. cicala, var. de cicada; concorde con el cat. cigala. Cf. Alcover (62) s. cigala.

ci<m>o (Demet. 108v) 'cima' [cinto (Demet. 108v) F : cinto (Demet. 38vb) F : ἀκροστολίου (Demet. XLIII,5) G]. Masculinización de cima; análogo al cat. cim 'cima'. Si se acepta como préstamo del cat., existe el problema de que, según Alcover (62), el fenómeno de la masculinización es "probablemente" bastante tardío. Si la reconstrucción es correcta, según creo, sería menos probable la tesis de Alcover. En port., cimo se documenta, por lo menos, desde mediado el siglo XVI. Cf. Alcover (62) s. cim, y Machado (67) s. cimo.

clusa (Luc. 80v) 'paso estrecho'. Del lat. clusam; concorde con el cat. clusa. Cf. Alcover (62) s. clusa.

co<c>uagia (Demóst. 142r) 'lechuga'. [γλαυκή (XXVI,6) G]. No documentado, pero cf. <c>ucobaya.

colac (Solón 73r)... 'ciudadela'. Según Raimundo de Agi-

les, citado por Du Cange (54), "castellum... graeca lingua, non attica et antiqua sed barbara, collax vocatur" Cf. Du Cange (54) s. colax.

colras (Ant. 134v) 'bilis'. Del lat. cholera (<gr. $\chi\omicron\lambda\acute{\epsilon}\rho\alpha$); concorde con el cat. colra. Cf. Alcover (62) s. colra.

coloz (Luc. 97r) 'coloso, estatua'. Del lat. colossum (gr. $\kappa\omicron\lambda\omicron\sigma\sigma\acute{o}\varsigma$); concorde con el cat. colos. Cf. Alcover (62) s. colós.

comérqios (Publíc. 79v) 'impuestos'. (?) /comerquos (Publíc. 79v) P : comerquos (Publíc. 16rb) F : $\tau\acute{\epsilon}\lambda\eta$ (Publíc. XI,3) G /. Del lat. commercium. Aunque la forma comer<q>os no está documentada, hay que suponerla. El proceso de desviación gráfica sería: comerqos > comer-cos (deja de entenderse) > comerquos.

comiat (F. Máx. 182v) 'licencia'. Del lat. commeatum; concorde con el cat. comiat. Cf. Alcover (62) s. comiat.

condedor (Solón 67v) 'fundador'. Del lat. conditorem.

no conocido (F. Máx. 192r) 'no conocedor' / $\acute{\alpha}\nu\omicron\eta\tau\omicron\upsilon$ (F. Máx. XXV,2) G /. Significado activo, exigido por el contexto y corroborado por el correlato griego.

no conocidos (Cíc. 152v) 'desconocedores' / $\acute{\alpha}\gamma\nu\omicron\omicron\upsilon\eta\tau\alpha\varsigma$ (Cíc. XXII,4) G /. Cf. no conocido.

de continent (passim) 'enseguida'. Del lat. continente; concorde con el cat. de continent. Cf. Alcover (62) s. continent.

en continent (Flamin. 41r) 'enseguida'. Cf. de continent.

conversación (Níc. 122r) 'trato, conducta'. Del lat. conversationem; análogo al cat. conversació. Cf. Alcover (62) s. conversació, y Dicc. de la R.A.E. (726) s. conversación.

corruçado (Cam. 42v)... 'enfadado'. De corroçar/corruçar

(<lat. vg. *corruptiare). Cf. Meyer-Lübke (72) 2261, y Corominas-Pascual (80) s. escorrozO.

cosser (Alcib. 2r) 'corcel'. Del lat. cursarium; concorde con el cat. cosser. Cf. Alcover (62) s. cosser.

cras (Pomp. 49v) 'mañana'. Latinismo.

<c>rene (Alcib. 213v) 'fuente' (?) /<t>trene (Alcib. 213v) F : trene (Alcib. 25rb) F /. El vocablo está dentro de una amplificatio de los traductores; por lo que carece de equivalente en el texto clásico de Plutarco. Probablemente se hace alusión al mito de Narciso reflejado en la fuente (κρήνη). La dificultad estriba en que la fonética bizantina exige la vocalización krini. Sin embargo, no siempre el traductor respeta la fonética bizantina; cf., por ejemplo, "tirene" (Κυρήνης) en Ant. 114r⁴.

crotas (Ant. 148v) 'grutas' /<tombe (Ant. 57vb) F : θήκας (LXXIV,2) G /. Del lat. crupam (var. de cryptam), y éste del gr. κρύπτη; análogo al it. grotta. Cf. Meyer-Lübke (72) 2349, Alcover (62) s. grotta, y Corominas-Pascual (80) s. gruta.

en cuanto (Peric. 176r) 'aunque'. /<in quanto (Peric. 93ra) F /. El valor concesivo de este nexo es exigido por el contexto y, reductivamente, por el texto griego: "Ἐπειρᾶτο μὲν ἑγκατερεῖν τῷ ἥθει καὶ διαφυλάττειν τὸ μεγαλόψυχον, ἐπιφέρειν δὲ τῷ νεκρῷ στέφανον ἡτετήθη τοῦ πάθους" (Peric. XXXVI,9)⁵. Alcover (cf. Alcover (62) s. quant) registra quant que 'aunque', procedente, al parecer, por vía culta, de quantumcumque.

cuco (Temíst. 26r) 'lechuza' /<γλαῦκα (Temíst. XII,1) G /. En esta acepción, no se puede considerar el vocablo como creación onomatopéyica. ¿Habría que relacionarlo con sus homósémicos y homeofónicos cocuagia y cucobaya? Cf. <c>uagia y cucobaya.

<c>ucobaya (Peric. 173r) 'lechuza' [γλαῦκος (Peric. XXVI,4) G]. Del bizant. κουκουβάγια; análogo a los it. kukkuvaya/kukkuvayya. Cf. Kahane (76) s. κουκουβάγια IV 104; cf. también Rohlf (32) s. cuccugnau, y Alvar-Rohlf (79) lám. 34, y Meyer-Lübke (72) 1898.

cuexa (Cim. 68v) 'coja'. Del lat. vg. coxum⁶.

cutava (Tes. 89v) 'golpeaba' (?) [παίων (Tes. XI,3) G]. Probablemente del lat. quaterē (per/con)cutere. El cast. ant. conoce el verbo cutir 'herir, chocar'; pero no se documenta la forma en -ar. Cf. Corominas-Pascual (80) s. cundir.

cuxotes (Filop. 29r) 'quijotes'. Análogo al cat. cuixot, que deriva de cuixa 'muslo' (<lat. coxa). Cf. Corominas-Pascual (80) s. quijoté.

churma (Luc. 76r) 'conjunto de galeotes'. Del lat. vg. *clusma (<gr. κέλευσμα); análogo al cat. guitxa e it. ciurma (var. de ciusma). Cf. Corominas-Pascual (80) s. chusma.

daram (Lisan. 148v)... 'adarme'. Del hispanoár. darham (ár. clás. dirham <gr. δραχμή). Cf. Alcover (62) s. daram, y Corominas-Pascual (80) s. adarme.

dareme (Luc. 92r) 'adarme' [δραχμήν (Luc. XXIX,10) G]. Variante, no documentada, del anterior.

de<h>itat (Róm. 115r) 'deidad' [θεός (Róm. XXVIII,10) G]. Del lat. deitatem; concorde con el cat. deitat. Cf. Alcover (62) s. deitat.

der<r>era (F. Máx. 180r) 'trasera'. Del lat. de retro; concorde con el cat. derrera. Cf. Alcover (62) s. der<r>er.

derrere (Cat. 118v) 'detrás'. Del lat. de retro. Cf. der<r>era.

desastruga (Pomp. 34r) 'desgraciada'. Derivada de desastre + suf.; análogo al cat. desastruc; -uga. Cf. Alcover (62) s. desastruc.

designavan (Alcib. 5v) 'diseñaban'. Del lat. designare; acepción no documentada en los romances hispanos, pero análoga a la del fr. dessiner 'dibujar'.

se desmembró (Alcib. 216r) 'se olvidó'. Del lat. memorare + pref.; concorde con el cat. desmembrar. Cf. Alcover (62) s. desmembrar; cf. también Corominas (74) s. membrar.

desponcellar (Luc. 94v) 'desflorar'. Derivado de poncella + pref. (<lat.*pullicellam); concorde con el cat. desponcellar. Cf. Alcover (62) s. desponcellar.

devers (Agesil. 213r) 'hacia'. Del lat. de versus; concorde con el cat. devers. Cf. Alcover (62) s. devers.

dir (Temíst. 34v)... 'decir'. Del lat. dicere; concorde con el cat. dir. Cf. Alcover (62) s. dir.

díus (Cat. 123v)... 'bajo (prep.)'. Del lat. deorsum; análogo al cast. yuso. Cf. Corominas (74) s. yuso.

<d>olentas (Cíc. 153v) 'feas' /volentas (Cíc. 153v) P : volentas (Cíc. 75bv) F ; ἀμορφοιότηας (Cíc. XXVII,4) G /. Del lat. dolentem; análogo al cat dolent. Cf. Alcover (62) s. dolent.

Egnigo (Luc. 100r) ¿n. propio? /Egnigo (Luc. 100r) P : Egnigo (Luc. 33ra) F ; καταλήψεως (Luc. XLII,4) G /. Tanto P como F presentan claramente Egnigo como correspondiente al gr. καταλήψεως; pero la palabra resulta misteriosa: "ἐν δὲ τὸν ὑπὲρ τῆς καταλήψεως λόγον λευκόλλῳ περιτίθεικεν, αὐτῷ δὲ τὸν ἐναντίον" (Luc. XLII,4)⁷.

emparado (F. Máx. 184r)... 'aprendido'. Del lat. imparare; análogo al it. imparato. Cf. Battisti-Alessio (68) s. imparare.

encant (Sila 189v)... 'subasta'. Del fr. en quant (de prix) (<lat. in quantum); concorde con el cat. encant. Cf. Alcover (62) s. 2. encant.

encanto (Álcib. 214r) 'subasta'. Cf. encant.

encara (saepe) 'todavía'. Se han dado como bases lat. ad hanc horam (Alcover) y hinc ad horam (López Molina); comp. fr. encore, it. ancora. Cf. Alcover (62) s. encara, y López Molina (60) p. 179.

encara que (Filop. 28v) 'aunque'. Concorde con el cat. encara que. Cf. Alcover (62) s. encara.

encontrada (Coriol. 206v)... 'contornos'. Del lat. *incontrātam; comp. fr. contrée; concorde con el cat. encontrada. Cf. Meyer-Lübke (72) 2191, y Alcover (62) s. 2. encontrada.

ensemble (saepe) 'juntamente'. Del lat. insimul; concorde con el fr. y cat. ensemble. Cf. Alcover (62) s. ensemble.

enta (saepe) 'hacia'. Del lat. inde ad o, tal vez, intus ad. Cf. Corominas-Pascual (80) s. ende, y Umphrey (11) p. 42.

entregos (Lisan. 156v) 'íntegros'. Metát. de entegros; del lat. integrum. Cf. Corominas-Pascual (80) s. entero.

entro (saepe) 'hasta'. Del lat. intro; Cf. Alcover (62) s. entro, y Corominas-Pascual (80) s. entre.

entro que (saepe) 'hasta que'. Cf. entro.

envolupado (Demóst. 141v) 'envuelto'. Del lat. *involupare (var. de *involutāre, formado sobre volvĕre volūtum); concorde con el cat. envolupar, y análogo al fr. envelopper. Cf. Alcover (62) s. envolupar.

enzina (Pomp. 23r) 'modo' (?) / manera (fol. LXIIva, 2ª parte) C² : modo (Pomp. 99ra) F : ἔσπευσεν (Pomp. XX,2) G /. No documentado. Tal vez relacionado con azina. Cf. azina.

estádicos (Peric. 172v) 'rehenes' /stadichi (Peric. 91rb) F : ὁμήρους (Peric. XXV,2) G /. Del it. stático 'rehén', probable confluencia de obsidaticum (<obsidem 'rehén'), hospitaticum (<hospitem 'huésped') e incluso hostaticum (<hostem 'enemigo'). Cf. Du Cange (54) s. obstaticus, ostaticus y hostaticus; Alcover (62) s. ostatge y hostatge; y Bloch-Wartburg (68) s. ôtage.

estillo (Solón 61r) 'escrito, fórmula' (?). Tal vez proceda del lat. mediev. stillus: "Stylus, formula, methodus conficiendi acta...". Cf. Du Cange (54) s. stillus; cf. también Corominas-Pascual (80) s. estilo.

estivo (Cam. 42v) - stivo en Pirro 176r - 'estuvo' /stette (Cam. 162ra) F : ἐπέστη (Cam. XII,4) G /. No documentado. Probablemente se trata de un cruce de stido con stovo; a menos que lo interpretemos en ambos casos como desliz gráfico.

estol (Pirro 165r)... 'flota'. Del gr. στόλος; concorde con el cat. estol, y análogo al it. stuolo. Cf. Alcover (62) s. estol, Battisti-Alessio (68) s. stuolo, y Kahane (76) III,b4 s. στόλος.

estordió (Pomp. 26v)... 'aturdió'. Del lat. turdum; análogo al cat. estordir, fr. étourdir, it. stordire. Cf. Meyer-Lübke (72) 8999, Alcover (62) s. estordir, y Corominas-Pascual (80) s. aturdir.

estriços (Sert. 4v) 'pasos estrechos' (?) /estriços (Sert. 171rb) F /. No documentado. Podría ser un derivado semiculto formado con la base participial lat. strict- (<stringo) + suf. No tiene equivalente claro en el texto griego: "ἀλλὰ λόφος ἐστὶν εὐμεγέθης καὶ ὑψηλός, ἄντρα καὶ κοιλώματα πετρῶν βλέποντα πρὸς βορέαν περιέχων" (Sert. XVII,2). Cf. estricia en Corominas-Pascual (80) s. estreñir.

estropes (Temíst. 22r) 'estrobos'. Del lat. stroppum

(<gr. στρόφος 'cuerda'); análogo al cat. estrop. Cf. Alcover (62) s. estrop, y Corominas-Pascual (80) s. estrobo.

et (Luc. 95v)... 'también'. Aceptión de et concorde con la latina.

de faccia a (Peric. 176v) 'de cara a' (?) /de fca (Peric. 93va) F : τινα (Peric. XXXIX,1) G/. Del it. di faccia a (<lat. tardío *faciam <faciem). Cf. Battisti-Alessio (68) s. faccia, y Meyer-Lübke (72) 3130.

se fasmó (Mario 195r) 'exclamó' (?) [μέγα φθεγγόμενον εἰπεῖν (Mario XXVII,4) G]. No documentado, y de etimología desconocida.

feble (Demóst. 141v), (Cic. 145v) 'débil'. Del lat. flé-bilem; concorde con el cat. y prov. feble (comp. fr. mod. faible). Cf. Alcover (62) s. feble, y Corominas-Pascual (80) s. feble.

fin (Cat. 118r) 'hasta'. Del lat. finem; análogo al it. y al cat. fins. Cf. Alcover (62) s. fins, y Battisti-Alessio (68) s. fino.

flobones (Craso 134v) 'nubes' (?) /nuvoli (Craso 59rb) F : νέφελ (Craso XIX,4) G/. No documentado; pero el gr. y el it. coinciden en el significado de 'nubes'.

forment (Cat. 119r) 'trigo'. Del lat. frumentum; análogo al cat. forment. Cf. Alcover (62) s. forment.

1. fortuna (Pirro 165v)... 'tempestad'. Del lat. fortunam; acepción común al cat. e it. fortuna, y al bizant. φορτιούνα. Cf. Alcover (62) s. fortuna, Browning (69) p. 23, y Kahane-Tietze (58) p. 147, y (76) III b3a.

2. fortuna (Peric. 165r)... 'azar'.

fortunal (Peric. 165r) 'tempestuoso'. Cf. fortuna.

fren<e>l (Ant. 143r) 'frenillo' /frenal (Ant. 143r) P :

frenale (Ant. 55va) F /. Del lat. frenum; análogo al cat. frenell (diminut. de fre); comp. cast. frenillo, e it. frenello. Sin equivalente claro en el texto gr.:

"τοὺς δὲ ταρσοὺς τῶν νεῶν ἐγείρας καὶ πτερώσας ἐκατέρωθεν ἐν τῷ στόματι περὶ τὸ Ἀκτιὸν ἀντιπρώρους συνείχεν, ὡς ἐνήρεις καὶ παρεσκευασμένους ἀμύνεσθαι" (Ant. LXIII,1). Cf. Alcover (62) s. frenell, y Battisti-Alessio (68) s. frenello.

a freta (Peric. 172r) 'de prisa' /a freta (Peric. 89vb) F /. Del lat. vg. *frictare (<fricare); análogo al it. fretta. Cf. Meyer-Lübke (72) 3505, y Battisti-Alessio (68) s. fretta.

fuet (Sila 183v) 'azote'. Del fr. fouet (<lat. fagum + suf.); concorde con el cat. fuet. Cf. Alcover (62) s. fuet.

fussina (Tes. 87v) 'tridente' /τρίαιναν (Tes. VI,1) G /. Del lat. fuscinam; latinismo.

1. fusta (Tes. 91v)... 'embarcación'. Del lat. fustem; forma y acepción comunes al cat. y al it. (comp. bizant. φούστα). Cf. Alcover (62) s. fusta, Kahane (76) III b3a, y Corominas-Pascual (80) s. fuste.
2. fusta (Cam. 54v)... 'madera'. Del lat. fustem; concorde con el cat. fusta. Cf. Alcover (62) s. fusta, y Corominas-Pascual (80) s. fuste.

gabia (Sila 168v) 'jaula'. Del lat. cavea; concorde con el cat. gabia. Cf. Alcover (62) s. gabia, y Corominas-Pascual (80) s. jaula.

1. gamellos (Luc. 95r) 'camellos' /καμήλους (Luc. XXXIV,4) G /. Del lat. camellum (var. de camelum).
2. gamellos (Pomp. 30v) 'joyas' /κειμηλίων (Pomp. XXXII,15) G /. No documentado. Parece ser transcripción aproximada del original gr. Cf., no obstante, infra, gamellos sagrados.

gamellos sagrados (Coriol. 206r) 'objetos sagrados'. [ἱε-
ρὰ (Coriol. XXIX,2) G /]. No documentado el primer vo-
cablo. Cf. 2. gamellos.

garbeta (Cic. 157r). Cf. carbata.

gasta (Cat. 120v) 'gastada, estropeada'. Del lat. vastare
> wastare, por influjo del germ. wōstan/wostjan. Pare-
ce forma directamente relacionada con el it. guasto, -a
'deteriorado'. Cf. Battisti-Alessio (68) s. guasto, -a;
cf. también Corominas-Pascual (80) s. gastar.

gavenetos (Nic. 121v) 'escudillas' (?) [κοτύλας (Nic.
XXIX,1) G /]. No documentado. Relacionado con el gr. γά-
βενον 'barreño'. Cf. Rohlf (32) s. gávina.

gav<i>netos (Nic. 121v). Cf. gavenetos.

gelosía (Alcib. 4v) 'envidia'. Del prov. gelós (<gr.-lat.
zelosum); concorde con el cat. gelosía. Cf. Alcover
(62) s. gelosía.

gigasios (Cat. 117v) 'diversiones (amenizadas con la giga)'
[παλαίστραις καὶ θεάτροις (Cat. III,6) G /]. Forma
no documentada, pero relacionada con el fr. gigue (<
germ. *giga). Cf. Battisti-Alessio (68) s. giga, y Co-
rominas-Pascual (80) s. giga.

Giug(e)no (F. Máx. 182r) 'junio' [Ἰούλιος (F. Máx. IX,4)
G /]. Italianismo incluso gráfico.

gobel (Solón 61v) 'vaso'. Probablemente del lat. cuppam +
-ellum; análogo al cat. gobell. Cf. Alcover (62) s. go-
bell.

got (Luc. 83r), (Tes. 90r) 'vaso'. Del lat. guttum; con-
corde con el cat. y prov. got. Cf. Alcover (62) s. got,
y Meyer-Lübke (72) 3931.

goyasse (Sila 171r) 'gozase'. Derivado de goyo (<lat. gau-
dium). Cf. Umphrey (11) p. 21, y Corominas-Pascual (80)
s. gozo.

grata (Pomp. 39r) 'rasca'. Del germ. kratten (comp. alem.

mod. kratzen; concorde con el cat. gratar. Cf. Alcover (62) s. gratar.

havle (Pomp. 14r) 'mala' /cattiva (Pomp. 94vb) F : ἐταλ-
 πικῶς (Pomp. II, 7) G/. Del lat. habilem; Cf. Me-
 yer-Lübke (72) 3960, y, para afines de havle, Moreno-
 -Peira (79) pp. 214 (avoll), 250 (avol, avleza) y 293
 (avol); comp. también ingl. able 'capaz'.

hide (Demóst. 136r). Cf. ide.

hoc (saepe) 'sf'. Del lat. hoc; concorde con el cat. y prov.
 oc/hoc.

la hora (passim) 'entonces'. Del lat. illa hora; análogo
 al cat. llavors, fr. lors/alors, it. allora, prov. lo-
ras. Cf. Corominas-Pascual (74) s. hora.

id'a (Flamin. 38v) 'hay'. De ide + a (<habet). Cf. ide.

ide (Marc. 78v)... 'allí'. Del lat. ibi + (probable) influ-
 jo analógico de ende: en/ende :: i/ide; según Badía Mar-
 garit, procede de ibidem. Cf. Corominas-Pascual (80) s.
ende, y Badía Margarit (44) p. 188.

idolas (Coriol. 210v), (Alcib. 6r) 'ídolos'. Del pl. lat.
 de idolum (<gr. εἰδωλα); concorde con el cat. idola.
 Cf. Alcover (62) s. idola.

imos (Alcib. 6v) 'vamos'. Del lat. imus (1ª pl. de eo).

incuitable (Cés. CXIVvb de C²) 'impensable'. Del lat. in-
cogitabilem; comp. cast. cuidar 'pensar'. No documenta-
 do bajo esta forma.

indovino (Peric. 165r) 'adivino'. Italianismo. Cf. Battis-
 ti-Alessio (68) s. indovinare e indovino.

ipatia (Cic. 151v)... 'consulado'. Helenismo (ὑπατία).

ipato (Cic. 151v)... 'cónsul'. Helenismo (ὑπατος).

iso (Flamin. 47v) 'eso' (?) /Yso (Flamin. 10va) F : τοῦ-
 το (Flamin. XVIII, 10) G/. Parece ser la traducción del
 gr. τοῦτο. Pero esta forma no está documentada. Ade-

más, falta en la traducción aragonesa la deixis correspondiente al cast. ese. Para el arag. ixe, cf. Corominas-Pascual (80) s. ese.

jet bo<vi>na (Pelóp. 66v) 'fleche de vaca' /jet bouma (Pelóp. 66v) P : Ine bouma (Pelóp. 19va) F : γάλακτος βοείου (Pelóp. XXX,10) G /. Parece necesario admitir una deslateralización a partir del cat. llet (lat. lactem), a menos que se trate de una confusión gráfica entre l e i larga. Cf. Lapesa (80) p. 180.

karactas (Mario 205v) 'marcas'. Del lat. character (<gr. Χαρακτήρ). Cf. Corominas-Pascual (80) s. carácter.

lago<t>eros (Ant. 138v) 'halagadores'. De origen oscuro; posiblemente del gót. laigon; análogo al cat. llagot y prov. lagot. Cf. Corominas-Pascual (80) s. lagotero, y Alcover (62) s. llagot.

lausenjando (Cat. 1258) 'lisonjeando'. Del prov. lauzenjar, derivado de lauzenja. Cf. lausenjas.

lausenjas (Luc. 75r) 'lisonjas'. Del prov. lauzenja (probablemente del lat. tard. laudemiam). Cf. Corominas-Pascual (80) s. lisonja.

lentillas (Craso 134v) 'lentejas'. Del lat. lenticulam; concorde con el cat. lentilla/llentilla.

ligoferi (Cat. 127r). Enigmática expresión, presumiblemente bizant., que traduce el sintagma plutarquiano: "τῇ χειρὶ πύξιναι" 'herir con el puño' (Cat. XX,6).

logava (Craso 123r) 'alquilaba'. Del lat. locare; concorde con el cat. logar. Cf. Alcover (62) s. logar/llogar.

loguero (Sila 165r) 'alquiller'. Del lat. locarium; análogo al cat. loguer. Cf. Alcover (62) s. loguer/lloguer.

luent (Cat. 134r), (F. Máx. 189v) 'lejos'. Del lat. longe; la -t se debe probablemente a contaminación de sovent/sovén (<lat. subinde) u otros adverbios (comp. cat. dia-

- lectal llunt). Cf. Corominas-Pascual (80) s. luengo.
- macari (Demóst. 139r) 'ojalá'. Concorde con el it. meridional macari (<gr. tard. μακάρι gr. clás. μακάριε); comp. it. magari y cast. maguera. Cf. Corominas (74) s. maguer, y Battisti-Alessio (68) s. magari.
- ma<g>ucato (Tes. 88v) 'provisto de maza' [Κορυνήτην (Tes. VIII,1) G]. Participio italianizante formado sobre el sust. mauca (comp. fr. ant. massue/maque, rum. maciuca, gr. mod. matsuka), del lat. *matteuca. Cf. Battisti-Alessio (68) s. mazzòca.
- mal-aíse. Cf. s. aíse.
- mal-anado (Craso 136v) 'desgraciado'. Del lat. male +, probablemente, ambitatum; análogo al cat. malanat.
- malastruga (Çoríol. 210r) 'desgraciada'. Concorde con el cat. malastruc, -uga (<malastre - <lat. malum astrum - + suf.). Cf. Alcover (62) s. malastruc.
- manaira (Cam. 50r) 'hacha de mano'. Del lat. tard. manariam < manuariam; análogo al cat. manaire e it. manaiá. Cf. Du Cange (54) s. manuaria, Mistral (66) s. manairo, Meyer-Lübke (72) 5332, y Alcover (62) s. manaire.
- manea (Temíst. 23v). Cf. manear.
- manear (Ant. 125r) 'manosear'. Derivado de mano. Cf. Corominas (74) s. mano.
- manípolos (Peric. 168v) 'grupos de soldados romanos'. Del lat. manipulum. Cf. Alcover (62) s. manipol/manípul.
- manvestat - tal vez, mejor, man<sue>t<u>t - (Publíc. 84r) 'masedumbre' (?) [manvestat (Publíc. 20ra) F]. No documentado. El pasaje gr. correspondiente sugiere reconstruir man<sue>t<u>t: "ταῖς ἐλπίσι πρὸς τὸ θεῖον ἡδύονα καταστήσας τὴν πόλιν" (Publíc. XXI,3)¹⁰.

matex (Pirro 163v) 'mismo'. Del lat. metipse o *mettipse; análogo al cat. mateix. Cf. Alcover (62) s. mateix/me-teix.

mejar (Alcib. 10v)./. 'medicar'. Del lat. medicare; análogo al cat. metjar. Cf. Alcover (62) s. metjar.

melsa (Demóst. 136r) 'bazo'. Del gót. *miltja; concorde con el cat. melsa. Cf. Corominas-Pascual (80) s. es-malte, y Alcover (62) s. melsa.

message (Sert. 2r), '(Pomp. 59r) 'mensajero'. Del lat. vg. missaticum; análogo al cat. missatge y prov. messatge. Cf. Corominas (74) s. meter.

miallas (Alcib. 17r) 'meajas'. Del lat. vg. *medalia < *medialia. Cf. Corominas (74) s. meaja I.

moltón (Peric. 165r) 'carnero'. Del lat. *mutilonem o *multonem; análogo al cat. moltó. Cf. Meyer-Lübke (72) 5739, y Alcover (62) s. moltó.

monómacos (Craso 126v)... 'gladiadores'. Helenismo (μόνομαχοι).

morbilos (Nic. 106r) 'sarampión, rubéola'. Del lat. mediev. morbillos (pl.), diminut. de morbum (comp. fr. ant. morbilles e it. morbillo). Cf. Du Cange (54) s. morbillus, y Battisti-Alessio (88) s. morbillo.

<n>ácares ó <tab>al>es (Cat. 123v) 'nácaras o atabales' /<vacares o tableres (Cat. 123v) P : <vacaron o tables (Cat. 52vb) F : σάλπιγξι (Cat. XIII,7) G />. El correspondiente gr. σάλπιγξι apoya la interpretación de <n>ácares como instrumentos de viento, por más que nácar puede ser 'cuerno de caza' (<ár. nāqūr) o 'tambor' (<ár. vg. nāq(a)r). El problema reside en que, en la acepción común, tabal, su explicativo, es instrumento de percusión, y no de viento. Por suerte, el traductor deshace el enigma en un pasaje amplificado de la Vida de Craso (Craso 137v): "Los partos no se mueven a

combaten a son de cuernos ni de trompetas, mas tienen grandes vasos de arambre redondos et tovos fechos a manera de atabales (et los turcos usan de aquéllos, et dizenles "nácares"; otros les dizen tímpanes. Mas no son tan grandes como aquí dizéique eran aquellos de los partos); et de suso estienden una piel de buey. Et quando los fieren, resonan ...". Parece, pues, claro que los "nácares o tabales", a pesar de que el término gr. sugiera otra cosa, son instrumentos de percusión. Cf. Corominas (74) s. nácar, y Alcover (62) s. nacra.

negar (Nic. 115v) 'hundir (en el agua)'. /κατέδυσσε (Nic. XX,3) G/. Del lat. necare 'matar/matar sumergiendo en el agua'; análogo al cat. y prov. negar. Cf. Alcover (62) s. negar, y Corominas (74) s. anegar.

1. se negó (Luc. 83r) 'se ahorcó/se mató' /se nego (Luc. 19vb) F : ἀνεκνήγην (Luc. XVIII,7) G/.¹¹ Cf. negar.
2. se negó (Tes. 92v) 'se ahorcó/se mató' /s' anegò (Tes. 27va) F : ἀναγέσθαι (Tes. XX,1) G/. Cf. 1. se negó.

negún (Filop. 29r)... 'ningún'. Del lat. nec unum; análogo al cat. negú. Cf. Meyer-Lübke (72) 5875, y Alcover (62) s. negú.

no res menos (passim) 'sin embargo'. Análogo al cat. no res menys. Cf. Alcover (62) s. no-res-menys.

nólit (Cat. 119r) 'flete'. Del gr. ναύλον, tal vez latinizado *naulium. (La -t parece ser analógica.) Cf. Corominas (74) s. flete, y Alcover (62) s. noli/nolit.

num(er)os (Sila 165r) 'monedas'. Del lat. nummum. Cf. Corominas (74) s. nómada, y Battisti-Alessio (68) s. nummo.

oblidás (Temíst. 3lv) 'olvidase'. Del lat. vg. oblitare (<oblitus, participio de obliviscôr); concorde con el cat. oblidar. Cf. Corominas (74) s. olvidar, y Alcover

(62) s. oblidar.

obrían (Coriol. 216r)... 'abrían'. Del lat. vg. *operire (por analogía con cooperire 'cubrir'); concorde con el cat. obrir (comp. fr. ouvrir). Cf. Alcover (62) s. obrir.

obrieron (Coriol. 210r)... 'abrieron'. Cf. obrían.

oime (Demet. 94v), (Tes. 93v) '¡ay de mí!'. Concorde con el·if·cohi·ne·oimē·y·analogōtāngr·o·moi 'ay de mí'. Cf. Bailly (80) s. oī, y Battisti-Alessio (68) s. oime. Para ejemplos mediev. it., cf. Moreno-Peira (79) pp. 458 y 471.

oronetas (Ant. 142r) 'golondrinas'. Del lat. vg. *hirundittam, diminut. de hirundo; concorde con el cat. oroneta. Cf. Alcover (62) s. oroneta.

ostages (Sert. 3v), (Róm. 112v)... 'rehenes'. De *obsitaticum < obsidaticum (con ensordecimiento de la d por influjo de hospitem), o de *hostaticum (< hostem), o, finalmente, de *hospitaticum (< hospitem). Cf. Alcover (62) s. ostatge, y Bloch-Wartburg (68) s. otage.

ostillas (Nic. 105r) 'utensilios'. Derivado del lat. utilia (pl. de utile), o bien del lat. *usetilia (metát. de ute(n)silia); concorde con el cat. ostilla (comp. fr. ostil). Cf. Corominas (74) s. uso, Alcover (62) s. hostilles/ostilla, y Colón (76) p. 89.

ostria (Luc. 77v) 'viento del sur' [vóτος (Luc. X, 3) G]. Del lat. austrum. La terminación se debe probablemente al contagio de boria 'bóreas, viento del norte'.

ostriales (Luc. 102r) 'australes' [πρὸς νότον (Luc. XLVI, 1) G]. Derivado de ostria. Cf. ostria.

padula (Cam. 54r) 'laguna'. Del lat. vg. padulem (metát. de paludem). Cf. Corominas (74) s. paúl.

palesament (F. Máx. 181r) 'abiertamente'. Del lat. palam + sufs.; concorde con el cat. palesament. Cf. Corominas

(74) s. paladino, y Alcover (62) s. palesament.

palio (Demóst. 134v) 'carrera (para ganar un premio)' / ἵπποδρομία (Demóst. I,1) G/. Del lat. palli-
um; análogo al cat. pali e it. pallio. Cf. Alcover
(62) s. pali, y Battisti-Alessio (68) s. pallio.

parage (Publfc. 77r) 'abolengo' / παραγείας (Publfc.
VII,7) G/. Del lat. parem; análogo al cat. paratge.
Cf. Alcover (62) s. paratge; cf. también Du Cange
(54) s. paragium/paraticum.

<p>arechi castiello<s>(Peric. 175r) 'varios pueblos'
/barechi castiello (Peric. 175r) P : parecchi cas-
tella (Peric. 92rb) F : ... πολλὰν ... πόλεις (Pe-
ric. XXXIV,3) G/. Si admitimos como originaria la
forma reconstruida, varios problemas se nos plantean
aquí: 1º) Sonorización de la consonante inicial (p- >
b-) en P. 2º) Flagrante italianismo lexicomorfológi-
co en el original (<p>arechi). 3º) Ausencia de la -s
de castiello en P. 4º) Falta de equivalente exacto
en el texto griego. - El fenómeno de la sonorización
puede explicarse suficientemente por asimilación pro-
gresiva en el decurso ("priso por fuerza de batalla
parechi castiello"). El segundo problema deja de ser-
lo si admitimos la existencia de un fuerte sustrato
italiano en la traducción aragonesa. Esta hipótesis
del sustrato italiano se confirma señeramente por el
hecho de que en otro pasaje de la misma Vida
de Pericles (f.173v) aparece "stadiqui" 'rehenes' en
lugar de "ostages", término ordinario para ese con-
cepto (Sert. 3v, Róm. 112v ...). La ausencia de la -s
de "castiello" en P se explica también satisfactoria-
mente, según creo, en conexión con el fenómeno de la
asimilación antes tratado: parechi castiellos > bare-
chi castiellos > Barechi castiello. El último paso
del proceso lo constituiría la interpretación de "ba-
rechi" por parte del copista como nombre propio, y de

"castiello(s)" como aposición, en singular, al primero. Por otra parte, la forma propuesta se ve confirmada plenamente por la de F ("parecchi castella"). La falta de equivalente exacto en el texto griego apenas constituye dificultad: En ningún momento la traducción se ciñe al original, y menos aún en las últimas *Vidas*, en que se liberaliza tanto que se aproxima al resumen. En este caso, "<p>arechi castiello<s>" resume el pasaje griego: "χώραν τε πολλὴν κώμας τε καὶ πόλεις μικρὰς" 'gran parte de la región, las aldeas y las ciudades pequeñas'. Probablemente haya que buscar en πολλὴν el correlato griego de <p>arechi. Cf., para italianismos, t. I, 4.1.55

parescalam (Tes. 93v) 'barca'. Variantes de parescalam son parescalm y parescalmo; cf. *infra*. El término está relacionado con el cat. panescalm/penescalm y con el it. palischermo/pariscalmo/paliscarmo/paliscelmo, etc. Se han dado varias etimologías: a) del gr. πολυκαλμοσ; b) ident. bizant. παράσκαρμος (λίμβος), c) de παρὰ + lat. scalmum. Cf. Battisti-Alessio (68) s. palischermo, y Kahane-Fietze (58) s. parescalmo.

parescalm (Tes. 93v). Cf. parescalam.

parescalmos (Luc. 72r). Cf. parescalam.

parentado (Alcib. 7v) 'parentesco'. Del lat. parentatum; análogo al cat. parentat e it. parentado. Cf. Corominas (74) s. parir, y Alcover (62) s. parentat.

penedidos (Alcib. 2v) 'arrepentidos'. Del lat. poenitere; análogo al cat. penedit. Cf. Alcover (62) s. penedit.

1. peró (F. Máx. 179v) "peró siempre se..." 'por eso'. Del lat. per hoc; concorde con el it. ant. però. Cf. Battisti-Alessio (68) s. però.

2. peró (F. Máx. 190r: "no pudo echar peró...") 'por eso'

-> émpero'. Del lat. per hoc. Cf. Battisti-Alessio (68) s. però.

3. peró (F. Máx. 188r: "peró jamás no le vino...") 'pero'. Del lat. per hoc; concorde con el it., cast. y cat. pero. Cf. Corominas (74) s. pero, Alcover (62) s. pero, y Battisti-Alessio (68) s. però.

peró que (saepe) 'porque'. Concorde con el it. però che/ perocche. Cf. Battisti-Alessio (68) s. perocchè/però che.

perpendió (Pomp. 54v) 'entendió perfectamente'. Es probablemente un cruce del lat. perpendere 'pensar' y comprehendere 'comprender'; concorde con el cat. perpendre/perprendre. Cf. Alcover (62) s. perprendre.

persona (Demet. 97v)... 'cuerpo'. Del lat. personam; concorde con el cat. persona. Cf. Alcover (62) s. persona.

pervino (Cat. 132v) 'llegó'. Del lat. pervenire; concorde con el cat. pervenir (comp. fr. parvenir). Cf. Alcover (62) s. pervenir.

picoços (Flamin. 38v) 'picos (de montaña)' / picozo (Flamin. 6vb) Ε : κερμυζόν (Flamin. III,6) G /. De la misma raíz que picar, pico (de montaña), picota (comp. port. picoto 'cima aguda de una montaña'). Cf. Los fueros de Sepúlveda (53) p. 773 s. Picoço del Assomant.

pictara (Sila, 172v) 'jarra' / πίθον (Sila XII,9) G /. Del gr. πίθος > pl. πίθια diminut. de πίθος, influido en la terminación, según Battisti-Alessio, por giarra 'jarra'; análogo al sicil. pitara y al calab. pitarra. Cf. Battisti-Alessio (68) s. pitaro, y Kahane (76) IV 87 s. πίθος.

picher (Demóst. 141r) 'jarro'. Concorde con el cat. pitxer (<fr. pichier, relacionado probablemente con el alem. mod. Becher y el it. bicchiere). Cf. Corominas (74) s. pichel, y Alcover (62) s. pitxer.

picheres (Alcib. 214r): Pl. de picher. Cf. picher.

pilotes (Tes. 92v) 'gufas' [καθηγεμόνας (Tes. XIX,10) G]. Del bizant. *νηδότης 'timonel' (<νήδον 'timón'), o bien del it. piede. Cf. Corominas (74) s. piloto, y Prati (69) s. pilota.

planech (Mario 191v) 'empalizada' (?) [ἀχάρακων (Mario XX,2) G]. No documentado. Tal vez esté relacionado con el lat. mediev. planchetium: "locus planchis seu asseribus clausus". Cf. Du Cange (54) s. planketa y planchetium.

plivía (Agesil. 209r) 'se aprovechaba'. Probablemente del germ. plegjam; concorde con el cat. plevir/plavir. Cf. Meyer-Lübke (72) 6592 y Alcover (62) s. plevir.

por aquesto que (Pelóp. 65v)... 'porque'.

por bien que (Cat. 118r) 'aunque'. Concorde con el cat. per be que. Cf. Alcover (62) s. be.

1. por esto que (Sert. 3r: "por esto que, segunt que dize ...")... 'porque'.
2. por esto que (Cat. 118r: "por esto que no biviesen...") ... 'para que'.

por lo cual (Cic. 157v: "por lo cual (gr. γὰρ), no sufriendo..."), (Peric. 172v: "por lo cual (gr. αἰτίαν ποιησόμενος... ὅτι), comandándoles...") 'porque' (?). El valor causal es exigido por el contexto, y aconsejado por las partículas griegas: "πεφευγῆναι γὰρ εἰς καρίαν" (Cic. XXXVI,6); "αἰτίαν ποιησάμενος κατ'αὐτῶν ὅτι τὸν πρὸς Μιλησίους <...> οὐχ ὑπήκουον" (Peric. XXIV,1)¹². Pero puede ser también un anacoluto o un pasaje corrupto.

1. por que (Demet. 105r: "por que de continent...")... 'por lo cual'. Análogo al cat. perquè y al it. perchè. Cf. Alcover (62) s. perquè, y Battisti-Alessio (68) s. perchè.

2. por que (Marc. 83v: "por que antes vayan...")... 'para que'. Análogo al cat. perquè y al it. perchè. Cf. Alcover (62) s. perquè, y Battisti¹Alessio (68) s. perchè.

1. por tal que (Flamin. 38r: "por tal que conteció...")... 'porque'.

2. por tal que (Pelóp. 54v: "por tal que aquellos que...")... 'para que'. Análogo al cat. per tal que. Cf. Alcover (62) s. tal.

poría (Pomp. 47v), (Luc. 84r)... 'podría'. Del lat. potāre; concorde con el cat. e it. ants. poría. Cf. Alcover (62) s. podér¹³; para ejemplos, cf. Moreno-Peira (79) pp. 198, 458...

priessa (Alcib. 5r) 'toma'. Del lat. prensa (part. de prendo); análogo al cat. presa. Cf. Alcover (62) s. presa.

primo (Nic. 111r), (Sert. 5r)... 'delgado, fino'. Del lat. primum; análogo al cat. prim. Cf. Alcover (62) s. prim.

prodomias (Sert. (2ª parte, fol. CCXCIVb)) 'traiciones'. En el Glossarium de Du Cange aparece prodomia con el significado de 'traición'. No es fácilmente relacionable con el gr. προδοσία. Cf. Du Cange (54) s. prodomia.

proximoda (Pirro 169v), (Pirro 180r) 'trompa'. [προνομαίαν (Pirro XX,4) y προβοσκίδι (Pirro XXXIII,6) G, respectivamente]. No documentado, y de etimología desconocida. El significado está asegurado por los correspondientes términos griegos y por el explicativo romance "rostro"; Cf. rostro¹⁴.

pudfen (Peric. 175v) 'olían mal'. Del lat. putāre; concorde con el cat. pudir. Cf. Alcover (62) s. pudir.

pudientes (Peric. 175v) 'malolientes'. Del lat. putentem; análogo al cat. pudent. Cf. Alcover (62) s. pudent;

cf. también Corominas (74) s. heder.

pués (Ant. 126r), (Pomp. 14v) 'después'. Del lat. post.

Cf. Corominas (74) s. pues.

Pués que (Luc. 75r) "pués que ella diusmetió..."... 'después que'. Análogo al cat. puís que. Cf. Alcover (62) s. puís.

pués que (Marc. 75v: "pues que no podían...")... 'ya que'.

Análogo al cat. puís que. Cf. Alcover (62) s. puís.

pur (Cat. 134r), (Peric. 171v) 'sin embargo'. Del lat. pure; concorde con el cat. pur e it. pur(e). Alcover (62) s. pur, y Battisti-Alessio (68) s. pure.

purna (Flamin. 49r) 'brasa'. Del lat. prunam; concorde con el cat. purna. Cf. Alcover (62) s. pūrna.

pús (Agesil. 2r), (Pomp. 41r), (Pomp. 53v) 'más'. Del lat. plus; concorde con el cat. pus. Cf. Alcover (62) s. 2. pus.

pus (Public. 78v: "¿Qué val, pus, si él loha...") 'pues'. Del lat. post. Cf. Corominas (74) s. pues.

pus que (Tes. 86v) "pus que Egeo se partió..." 'después que'. Del lat. post...; concorde con el cat. pus que. Cf. Alcover (62) s. 3. pus.

qual (Pomp. 42v). Cf. cal.

quicaleras (Róm. 111v) 'quicios'. De la raíz de quicio; probablemente de desquiciar < *excrepitiare. Cf. quizalera en Corominas (74) s. quicio.

quiénta - fem. de quiénto - (Demet. 88v), (Luc. 99v) 'cuál, de qué clase'. De etimología obscura; se ha pensado en un cruce de qui y quantus, o de quid y genitus. Cf. Pério (78) t. I, p. 130.

quiliarco (Cat. 117r) 'capitán de mil hombres'. Helenismo (χιλίαρχος).

rajola (Public. 80r) 'ladrillo'. Del ár. lagora; concorde

- con el cat. rajola. Cf. Alcover (62) s. 1. rajola.
- rame (Peric. 168v) 'bronce'. [χαλκός (Peric. XII,6) G].
Del lat. *arāmen (<aerāmen). Cf. Battisti-Alessio (68)
s. rame.
- ramo * ¿corrup. gráfica de rame? - (Demóst. 137r), (Cic. 154r) 'bronce' [χαλκοῦς (Demóst. XI,6) y χαλκοῦ (Cic. XXIX,5) G]. No documentado. Cf. rame.
- ranco (Pirro 157v) 'bazo'. [στανχαῖ (Pirro 61va) F : σπληνιῶσιν (Pirro III,7) G]. No documentado. De origen desconocido. Cf. splen<é>ticos.
- ranpegoles (Ant. 145r) ' (cierto tipo de) ganchos'. De la raíz ramp- (probablemente de origen germ.), que expresa la idea de 'gancho, prendedor...'; análogo al cat. rampogoll/rampagoll/rompogoll. Cf. Alcover (62) s. rampogoll.
- reblía (Mario 188r) 'llenaba'. Del lat. replere; concorde con el cat. reblir. Cf. Alcover (62) s. reblir.
- rebost (Luc. 99v) 'despensa'. Del lat. repostum (<repositum); concorde con el cat. rebost. Cf. Alcover (62) s. rebost.
- red<ra>da part (Demet. 99r) 'parte de atrás' [ὀπισθό - δον (Demet. XXIII,5) G]. Cf. redrava.
- redrava (Coriol. 191v) 'apartaba'. Derivado del lat. re-tro. Cf. Corominas (74) s. arredro.
- regalar (Sert. 5r) 'derretir'. Posiblemente del lat. vg. *recalare; concorde con el cast. ant. y cat. regalar. Cf. Corominas (74) s. regalar II, y Alcover (62) s. 2. regalar.
- regantes (Pomp. 41r) 'vomites'. Concorde con el cat. regantar. Cf. Alcover (62) s. regantar.
- remidió (?) (Róm. 107v) 'desafió' (?) [remidio (Róm. 39va) F : προσκαλοῦντο 'se desafiaron' (Róm. XVI,3) G]. No documentado.

resemblar (Alcib. 8v)... 'parecerse a'. Del lat. similare + pref.; concorde con el cat. ressemblar. Cf. Alcover (62) s. ressemblar.

rimostati (Coriol. 204r) 'lanza (del carro)' / ῥυμὸν (Coriol. XXIV,9) G/. No documentado. Supone un bizant. ῥυμοστάτης.

riota (Cic. 157v) 'contienda'. Probablemente del lat. ri-dere a través del fr. riotte; análogo al it. riotta y prov. riota. Cf. Meyer-Lübke (72) 7302 y Battisti-Alessio (68) s. riotta.

ros (Ant. 155r). Cf. agua-ros.

en rosto (Ant. 125v) 'asado'. Del germ. hraustian; análogo al cat. y prov. rost. Cf. Mistral (66) s. rost, y Alcover (62) s. rost.

rostro (Pirro 169v) 'trompa'. Del lat. rostrum; concorde con el cat. y cast. ant. rostro. Cf. Corominas (74) s. rostro, y Alcover (62) s. rostro.

rota (Demet. 96r)... 'derrota'. Del lat. ruptam; concorde con el cat. rotà y el it. rotta. Cf. Alcover (62) s. rota, Battisti-Alessio (68) s. rotta, y Corominas (74) s. romper.

rovellados (Sila 178v) 'oxidados'. Formado sobre el lat. vg. *rubiculum (var. de robiginem). Cf. Alcover (62) s. rovellat.

rucó (Tes. 89v) 'derribó' (f) / rucó (Tes. 25ra) F : κρυτ-πάλαισε 'venció' (Tes. XI,2) G/. No documentado. Tal vez haya que restituir ru<ç>ó a 'abatió a'. Procedería, en este caso, del lat. *ruptiare; comp. cast. ant. rocar, fr. rosser... Cf. Corominas (74) s. rozar.

sage (Craso 132r) 'sayón'. Del lat. mediev. sagium, y éste del gót. *sagiis; análogo al cat. saig. Cf. Corominas (74) s. sayón, y Alcover (62) s. saig.

sain (Agesil. 10v) 'grasa' / λίνα (Agesil. XXXIV,9) G/.

Del lat. vg. *saginum (clás. sagina); concorde con el fr. ant. sain, y análogo al cat. sagí, prov. sa(g)ín e it. saggino. Cf. Corominas (74) s. sain.

saino (Nic. 103r) 'grasa' [σάινι (Nic. I,1) G]. Cf. sain.

sebló<n> (F. Máx. 185v) 'arena' [seblo (F. Máx. 185v) P : seblo (F. Máx. 100ra) F : πεδίων ὑψάμμων (F. Máx. XVI,1) G]. Cf. siblón. - Podría pensarse en un derivado de sabulum (comp. cast. ant. y fr. sable), y en ese caso no habría que restituir la n final; pero la analogía con siblón (F. Máx. 180r), así como la dificultad de explicar el paso de á a é, aconsejan elegir la forma sebló<n>.

sei (F. Máx. 190v) 'eres'. Italianismo.

semblant (Coriol. 210v) 'parecido'. De sembler (<lat. similare); concorde con el cat. semblant. Cf. sembler en Corominas (74) s. semejar, y Alcover (62) s. sembler.

sembrosa (Mario 185v) 'sombra' [σύνκλον (Mario XI,9) G]. Derivado de sombra, aunque forma no documentada. La é podría deberse a corrupción gráfica, pero también a disimilación fonética (comp. reloj <horglogium). Cf. Menéndez Pidal (68) 20,4.

senno (Peric. 165r) 'sentido, inteligencia' [senno (Peric. 84vb) F : νόον (Peric. IV,6) G]. Del germ. sinn; concorde con el it. senno, y análogo al alem. Sinn y cat. seny. Cf. Meyer-Lübke (72) 7948a.

sentimiento (Demet. 88v)... 'sentido' [αἴσθησις (Demet. I,2) G]. Derivado de sentire; concorde, semánticamente, con el cat. ant. sentiment. Cf. Alcover (62) s. sentiment.

sí = expletivo - (passim). Del lat. sic. De uso corriente en la Romania medieval, sobre todo en las zonas centrales. Para ejemplos, cf. Moreno-Peira (79) pp. 118, 147, 162, 163, 171, 172, 173, 314, 465, 466, 479, 480...

siblón (F. Máx. 180r) 'arena' [κῆμος (F. Máx. VI,3) G].

Procede probablemente del lat. sabulonem < sabulum; análogo al cast. sablón y cat. sauló. Cf. Alcover (62) s. sauld, y Moliner (70) s. sablón. - Se podría pensar en una corrupción gráfica, frecuente, de i por a; pero la variante sebló<n> no parece recomendarlo. Cf. sebló<n>.

s<i>fones (Luc. 79r) 'tromba de agua y viento' [sofones (Luc. 79r) P : sofones (Luc. 16vb) F : χειμῶν πολὺς (Luc. XIII,2) G]. Del lat. tard. *siphonem (<gr. σίφων>). Cf. Rohlfs (32) s. zifune, y, sobre todo, Kahane (76) s. σίφων IV 147.

siroquia (Cat. 127v) 'hermana'. Del lat. sororculam; italianismo. Cf. Meyer-Lübke (72) 8103, y Migliorini (69) vol. I, pp. 46 y 324.

de sobinas (Ant. 124v) '(tendida) de espaldas'. Del lat. supinum; análogo al cat. de sobines. Cf. Alcover (62) s. sobines.

soldadaron (Marc. 70v) 'pagaron la soldada'. Formado sobre soldada (<lat. tard. solidare). Cf. asoldadar en Corominas (74) s. sueldo.

sovén (Luc. 99v)... 'a menudo'. Del lat. subinde; concorde con el cat. sovén. Cf. Alcover (62) s. sovén/sovint.

sovent (Nic. 114r). Cf. sovén.

splen<é>ticos (Pirro 157v) 'que padecen del bazo' [splén-bicos (Pirro 157v) P : σπληνιῶσιν (Pirro III,7) G]. Del lat. tard. spleneticus (gr. σπληνικός); análogo al cat. mediev. esplenètic. Cf. Corominas (74) s. esplénico, y Alcover (62) s. esplenètic.

stadiquí (Peric. 173v) 'rehenes'. Italianismo lexicomorfológico. Cf. estádicos.

stivo (Pirro 176r). Cf. estivo.

stol (Demet. 97v)... Cf. estol.

subtosament (Agesil. 210v), (Alcib. 4r)... 'súbitamente'.
Cf. suptosa.

sufrando (Pelóp. 59v) 'chanceando' (?) [$\mu\epsilon\tau\alpha\ \pi\alpha\iota\delta\iota\alpha\varsigma$
(Pelóp. XVIII,2) G]. No documentado. Sin pistas etimológicas.

suptosa (Agesil. 7v)... 'súbita'. Del lat. subitum, con cambio de suf. y síncope de la i.

surgieron (Coriol. 207r), (Alcib. 15r) ... 'anclaron'. Del lat. surgere. Para la acepción 'anclar' del lat. surgere y de sus continuadores románicos, cf., sobre todo, Kahane (51); cf. también Alcover (62) s. 2. sorgir, y Battisti-Alessio (68) s. sorgere?

tabales (Craso 137v). Cf. <n>ácares o tab<al>es.

tallola (Sila 171r) 'garrucha'. Alcover se inclina a considerarlo feminización de tellol (<lat. *teleolum, diminut. de telum 'dardo'); concorde con el cat. tallola, y relacionado con el it. taglia. Cf. Alcover (62) s. tallola/tellola; cf. también Battisti-Alessio (68) s. taglia.

tantost (Filop. 36r) 'pronto'. De tan y tost; concorde con el cat. tantost. Cf. Alcover (62) s. tantost; cf. también tost.

tapines (Pomp. 26r) 'chapines'. Formación onomatopéyica; análogo al cat. tapí. Cf. Corominas-Pascual (80) s. chapín, y Alcover (62) s. tapí.

tercenal (Demóst. 138r) 'arsenal' [tercenal (Demóst. 64ra) F : $\tau\epsilon\tau\epsilon\alpha$ (Demóst. XIV,5)]. Variante no documentada; pero procedente del hispanoár. dār aṣṣāna; comp. it. darsena y arsenale, y esp. tarazana, atarazanal y tercena. Cf. Eguilaz y Yanguas (70) y Corominas-Pascual (80) s. atarazana.

tierra (Filop. 37v)... 'ciudad'. [$\tau\omicron\lambda\iota\upsilon$ (Filop. XIV,10) G]. Del lat. terram; el significado es análogo al de algunos

- ejemplos de Alcover (62) s. terra 4.b.
- tiraçavan (Mario 196r) 'arrastraban'. Se han señalado como étimos posibles: el lat. vg. *tiracem o *tiraceum y el germ. teran; análogo al cat. tirassar. Cf. Corominas (74) s. tirar, y Alcover (62) s. tirassar.
- tost (Sert. 6v)... 'pronto'. Del lat. tostum; análogo al fr. tôt e it. tosto, y concorde con el cat. tost. Cf. Alcover (62) s. l. tost.
- toste (Demóst. 143v) 'pronto'. Cf. tost.
- tovos (Craso 137v) 'tubos' / tovos (Craso 61vb) F : ῥόντρα ... κοίλα (?) (Craso XXIII,9) G /. Del lat. tubum; variante no documentada.
- <t>rabios (Pomp. 32r) 'maderos' (?) / σταυροῖς (Pomp. XXXV,2) G /. Probablemente de la raíz lat. de trabem; análogo al cast. trabe, cat. trava, it. trave... Cf. Corominas (74) s. trabar, Alcover (62) s. trava, y Battisti-Alessio (68) s. trave.
- tríspel (Solón 61v) 'trípode'. Cf. tríspol.
- tríspol (Solón 61v) 'trípode'. / τρίποδος (Solón IV,1) G /. Análogo al it. tréspolo (< lat. tard. trespedem por tripedem). Cf. Meyer-Lübke (72) 8912, y Battisti-Alessio (68) s. trespolo.
- tro que (Ant. 126r) 'hasta que'. Aféresis de entro que; concorde con el cat. y prov. tro que. Para ejemplos de esos romances, cf. Moreno-Peira (69) pp. 162, 182, 185... Véase entro que.
- se trobó (Cam. 38r) 'se rompió' / ὑπερκαγέντιος (Cam. III,4) G : se trobó (Cam. 158ra) F /. Forma y acepción no documentadas. Procede, por metátesis, de torbar (< lat. turbare).
- troseles (Ant. 136r) 'lfos, fardos'. Probablemente del lat. vg. *torsellum, diminut. de torsum (< torqueo); análogo al cat. trossell. Cf. Alcover (62) s. trossell.

troya (Demóst. 133r) 'puerca'. Del lat. trojam; concorde con el it. y prov. troia, y análogo al cat. truja. Cf. Alcover (62) s. truja, Battisti-Alessio (68) s. troia, y Corominas (74) s. tuerca.

trufava (Cat. 120r)... 'burlaba'. Del prov. trufa, y éste del lat. vg. tuferam; análogo al cat. y prov. ant. trufar. Cf. Raynouard (845) s. trufar, Corominas (74) s. trufa, y Battisti-Alessio (68) s. truffa.

turçimán (Cat. 123r) 'intérprete'. Cf. turchimán.

turchimán (Ant. 125v) 'intérprete'. Del ár. turgiman; análogo al cat. tursimany y al cast. truchimán y trujamán. Cf. Eguilaz y Yanguas (70) s. trujamán, Corominas (74) s. truchimán, y Alcover (62) s. tursimany.

turma (Peric. 171r) 'multitud'. Del lat. turam; concorde con el cat. e it. turma. Cf. Alcover (62) s. turma, y Battisti-Alessio (68) s. turma.

turment (Cic. 155v) 'tormenta' (?) /tormento (Cic. 77va) F : μεταβολῆς (Cic. XXXII,4) G /. No parece significar 'tormento'. Menos inaceptable sería el significado de 'tormenta', de acuerdo con una de las acepciones del it. tormento y, muy probablemente, del cat. turment. Pero el término gr. correspondiente, μεταβολῆς 'cambio' no parece apoyarlo suficientemente. ¿No se tratará de una corrupción gráfica de un originario turnament 'vuelta, cambio'? Cf., no obstante, Alcover (62) s. turment, y Battisti-Alessio (68) s. tormento.

turzemán (Temíst. 22v), (Temíst. 33r) 'intérprete'. Cf. turchimán.

u<n>glas (Tes. 98v) 'uñas'. Del lat. ungulam; concorde con el cat. unglas. Cf. Alcover (62) s. ungla.

universidat (Coriol. 202r)... 'comunidad'. Aceptación propia también del cat. universidat y del lat. mediev. universitas. Cf. Du Cange (54) s. universitas, y Alcover (62)

s. universitat; cf. también universitat en Corominas (74) s. verter.

useres (Ant. 129r) 'naves de carga' [/μυονάρωνας (Ant. XXXV,7) G]. Del fr. huissier < huis < lat. tard. ustium < clás. ostium; análogo al cat. uixer, it. usciere, lat. mediev. (navis) usseriā. Según Alcover, procede del ár. uṣari. Cf. Alcover (62) s. uixer, y Battisti-Alessio (68) s. uscière².

varagos - tal vez, mejor, vara<n>gos - (Ant. 139v) 'guardianes del rey provistos de hachas' [/varangos M¹⁵ : varagos (Ant. 53vb) F : φυλακῆ (Ant. LIV,9) G]. No documentado, y de etimología problemática. - Aceptando la probabilidad de que M presente la forma más correcta¹⁶, y teniendo en cuenta, por otra parte, el contexto: "et el otro había varangos de Macedonia, es a saber, hombres qui traen segures por guardar la persona del seymor", aventuro la hipótesis de que se trata de un derivado, ya bastante deforme, de φάλαγγας, las famosas falanges macedónicas.

vat'-en (Cam. 43r) 'vete'. Derivado de va-te-en (< *vade-te-inde).

vavaile (Luc. 90v) '¡oh! (Indicando horror)' [/καλαλέξαντες (Luc. XXVIII,5) G]. No documentado en su forma completa; probablemente es bizantinismo. Vavai- representa el clás. βαβαί, de significado análogo a vavaile.

vedeles (Agesil. 11v) 'ternero'. Del lat. vitellum; análogo al cat. vedell. Cf. Alcover (62) s. vedell.

velleza (Cat. 128r) 'vejez'. Del lat. veclum (< vetlum) + suf.; análogo al cat. vellesa. Cf. Alcover (62) s. vellesa.

venda (Coriol. 197v) 'venta'. Del lat. venditum; concorde con el cat. venda. Cf. Alcover (62) s. venda; cf. también venta en Corominas (74) s. vender.

viratón (Demet. 98v) 'viratón (saeta rotativa)'. Probablemente del fr. vire, y éste del lat. vg. *veriam; análogo al cat. virató y al fr. vireton. Cf. Alcover (62) s. virató, y Corominas (74) s. vira.

visco (Coriol. 192v) 'liga, muérdago'. Del lat. viscum; Cf. Corominas (74) s. visco, y Battisti-Alessio (68) s. visco.

vitulo (F. Máx. 177v) 'ternero'. Del lat. vitulum; concorde con el it. (docto) vitulo. Cf. Battisti-Alessio (68) s. vitulo.

voltas (Pelóp. 57r) 'pórticos' [σ τοῖς (Pelóp. XII,1) G]. Del lat. vg. volvitam (part. de volvere); concorde con el cat. volta. Cf. Alcover (62) s. volta.

vori (Cam. 47r)... 'marfil'. Del lat. eboreum; concorde con el cat. vori. Cf. Alcover (62) s. vori.

ya sea que (passim) 'aunque'. Análogo al cat. jassia que. Cf. Alcover (62) s. jassia que.

yuvo (Solón 71r) 'yugo'. Del lat. jugum; var., también castellana, de yugo. Cf. Corominas (74) s. yugo.

zelosía (Temíst. 22r) 'envidia'. Cf. gelosía.

NOTAS

1.- "Estableció el consejo del Areópago de los que habían sido arcontes cada año, en el que, por haberlo sido, también tuvo asiento" (Cf. Ranz Romanillos (830) t. I, p. 139-140).

2.- Debo a mi compañero, Luis Cañigral, la sugerencia de que anoca pudiera provenir del privativo ἀν- + el calificativo ὤκεια 'rápida'. Pero fonéticamente habría que esperar anocia o anoquia.

3.- El Dicci. de la R.A.E (70) define blavo como "de color compuesto de blanco y pardo, o algo bermejo", y lo hace derivar del lat. blavus, y éste del germ. blao 'azul'. Corominas-Pascual (80)s. blavo - primera documentación en 1494 - lo define como "pardo tirando a bermejo", y lo hace derivar del fr. medieval blave 'pálido', "quizá de origen céltico". Ahora bien, el "blavos" de nuestra traducción, tal como lo insinúa el término griego correspondiente, y en consonancia con el cat. blau, -ava, con el que sin duda hay que relacionarlo, significa 'azul' o algo parecido. Para el significado de γλαυκός, cf. Bailly (80) s. γλαυκός.

4.- Alvar (cf. Alvar(73-78) t. II, p. 129) glosa la expresión "al trene" como 'próximo'; pero no indica etimología. Además, hay discrepancia en el género.

5.- "procuró, sin embargo, sufrirlo, como de costumbre, y conservar su grandeza de ánimo; pero, al poner al muerto una corona, se dejó vencer del dolor" (Cf. Ranz Romanillos

(68) t. I, p. 269-270).

6.- Corominas-Pascual (cf. Corominas-Pascual (80) s. cojo) señala la falta de diptongación de la o en todo el iberorromance. Aquí tenemos el, al parecer, primero y, por ahora, único ejemplo con diptongación.

7.- "y en él, para la mejor comprensión, hizo que Luculo tomara parte en la disputa, y él en sentido contrario" (Cf. Ranz Romanillos (68) t. III, p. 66).

8.- "sino que en un monte de bastante extensión y altura hay muchas cuevas y cavidades de rocas que miran al Norte" (Cf. Ranz Romanillos (68) t. III, p. 159).

9.- "suspendiendo y colocando los remos en forma de alas a uno y otro lado de las naves, las tuvo puestas de proa en la boca del puerto de Accio, como si estuvieran bien equipadas y preparadas para la defensa" (Cf. Ranz Romanillos (68) t. IV, p. 316).

10.- "puso a la ciudad más confiada en la asistencia divina" (Cf. Ranz Romanillos (68) t. I, p. 168).

11.- Suele afirmarse (cf. Corominas-Pascual (80) s. anegar) que los románicos negar (< lat. necare) y anegar (< lat. enecare), frente a sus antecesores clásicos necare y enecare - cuyo significado es 'matar (especialmente por estrangulación o asfixia)' - han pasado a significar por doquier, a excepción del rumano, 'matar sumergiendo en el agua'. Pues bien, este pasaje, con seguridad, y, probablemente, el de 2. se negó, contradicen tal aserto. Como el clásico necare, el "negar" de nuestro texto significa o bien 'matar' en general, o bien, y más probablemente, 'ahorcar' o 'estrangular'.

12.- "porque habían huido a la Caria" (Cf. Ranz Romanillos (68) t. IV, p. 218) y "dando por causa contra aquellos que, <...>, no habían obedecido" (Cf. Ranz Romanillos (68) t. I, p. 259), respectivamente.

13.- Porfa y sus congéneres porfe, porfen y porfan no son formas de condicional del verbo poer 'poner', al estilo del portugués antiguo, como afirma Péro en (78) vol. I, p. 144: "Les formes "porfa" (II, XXII, 868), "porfe" (ibid.) remontent à l'infinitif poer = 'poner', tel qu'il existait en portugais ancien". Son formas de condicional del verbo 'poder', y aparecen en textos aragoneses, catalanes e italianos de la época (cf. Moreno-Peira (79) pp. 198, 458...). El quid pro quo remonta a Alvar (60a) p. 85: "porían 'pondrían'". Pero el lapsus ha sido rectificado en Alvar (78a) t. II, p. 212.

14.- P. Bádenas me ha sugerido la posibilidad extrema de derivar "proximoda" del bizantino vg. $\pi\rho\omicron\beta\omicron\sigma\kappa\acute{\iota}\delta\alpha$, poniendo en juego una serie de factores gráficos y fonéticos:
 $\pi\rho\omicron\beta\omicron\sigma\kappa\acute{\iota}\delta\alpha > \text{gráf. } \pi\rho\omicron\mu\pi\omicron\sigma\kappa\acute{\iota}\nu\delta\alpha > \pi\rho\omicron\mu(\pi)\omicron\kappa\sigma\acute{\iota}\nu\delta\alpha > \pi\rho\omicron\kappa\sigma\iota\mu(\pi)\omicron\nu\delta\alpha$.

15.- Debido a que últimamente han retirado del servicio al público el ms. 10.133 (=M) de la Bib. Nac., no me es posible dar la referencia exacta de varangos; pero está muy próximo, tal vez en el mismo folio y columna que yenta (fol. 515rb).

16.- Cf. 2.2.4, donde se demuestra la mayor fiabilidad de M.

' 1533

Indices Alfabéticos

INDICE ANALITICO

- Andrinopoli (por la Dre-
nopoli), t. I: 115 n. 3.
- aragonesa, la lengua de
la traducción -: adicio-
nes, t. I: 65-66; elemen-
tos castellanos, t. I: t.
I: 55-56 y 87-89 ns. 2-17;
elementos catalanes y ga-
lorrománicos, t. I: 56-57
y 89 ns. 19-23; elementos
especiales, t. I: 62 y t.
II: 1277-1316 (passim);
elementos griegos, t. I:
59-61 y 90-91 ns. 27-37;
elementos italianos, t. I:
61-62 y 91 ns. 38-44; ele-
mentos latinos (de super-
estrato), t. I: 57-59 y
89-90 n. 24; estilo in-
directo → estilo directo,
t. I: 82-84; fidelidad, t.
I: 84-86 y 94-95 ns. 70-
80; libertades, t. I: 71-
73; Mischsprache o Misch-
schrift, t. I: 63; omi-
siones, t. I: 64 y 67-71;
pasajes oscuros, t. I:
73-76; tergiversaciones,
t. I: 76-82.
- Arenopolitanus (por Dre-
nopolitanus), t. I: 101-
102.
- bizantino, fonetismo - en
las Vidas, t. I: 41.
- bizantino, léxico - en

- las Vidas, t. I: 39-40.
- bizantino, traductor -:
datos biográficos, t. I:
97; su labor en la tra-
ducción herediana, t. I:
97-98; nombre, t. I: 96-
97; responsabilidad en las
desviaciones, t. I: 63-84
y 99; ¿traducción oral o
escrita?, t. I: 98-99.
- C, ms. - = C¹ + C² + C³.
- C, ms. -: colación (P ↔ C,
F ↔ C), t. I: 21 y 26;
descripción de C¹, t. I:
14; descripción de C², t.
I: 14; descripción de C³,
t. I: 14-15.
- Calodiqui, Dimitri, t. I:
96-97.
- castellanización fonética,
t. I: 55-56 y 136-137.
- colación de los manuscri-
tos, t. I: 19-29.
- descripción de los manus-
critos, t. I: 9-18.
- desviaciones voluntarias
en C, K y M, t. I: 28-29.
- Drenopoli < (A)drianopolis,
t. I: 103 y 118 n. 42.
- Drenopoli/Drenópolis/
Drinópolis, t. I: 102-
-103; 106.
- F, ms. -: colación (P ↔ C;
F ↔ C, M, K), t. I: 19 y
26; concordancia con P, t.
I: 19; descripción, t. I:
19.
- fecha de traducción: ¿an-
tes de 1377?, t. I: 128-
-131; según el documento
de Monzón, t. I: 123-124;
según el ms. M, t. I: 124-
125; entre 1379 y 1384, t.
I: 125-126; partidarios de
fechas tardías, t. I: 126-
127.
- Fernández de Heredia, J.:
bibliofilia, t. I: 141,
142 y 151 n. 36; datos
biográficos, LII n. 1; es-
tancia en Aviñón, t. I:
141; obras compuestas por
mandato suyo, LII-LIII, n.
2; obras editadas, LIII-
LIV; viajes y estancia en
Rodas, t. I: 141-142.
- fidelidad, grado de -, t.
I: 84-87 y 137.
- fuentes utilizadas para

- la edición, XLVII-XLVIII; castiello<s>.
t. I: 18; t. II: IV.
- glosario, t. II: 1274-
 -1316.
- griego vulgar, la traduc-
 ción intermedia al -; ma-
 nuscritos utilizados, t.
I: 41-53; no encontrada,
t. I: 39 y 54 n. 2; ras-
 treable por la traducción
 aragonesa, t. I: 39-41.
- hoc, afirmación con -, t.
I: 57 y 89 n. 19.
- Irenopolitanus (por Dre-
nopolitanus), t. I: 100;
 101; 116 n. 16.
- italianos, códigos - con
 el texto de las Vidas, t.
I: 33 n. 42; 145.
- italianos, elementos -; en
 la Crónica de Emperadores,
t. I: 113-114; no encon-
 trados en la Crónica de
Morea, t. I: 114; en el
Tucídides, t. I: 113-114;
 en las Vidas de hombres
ilustres, t. I: 61-62; 91
 ns. 38-44; 108-109; 121-
 122 ns. 74-78; 125-126; t.
II: 1299-1300 s. <p>arechi
- K, ms. -: colación (P ↔
K, F ↔ K, M ↔ K), t. I:
 23 y 26.
- léxico: que adelanta su fe-
 cha de primera aparición,
t. I: 136; esfuerzo de ver-
 balización, t. I: 136; no
 registrado, t. I: 135; t.
II: 1274; vasto y complejo,
t. I: 136.
- Ludernopoli (por la Dreno-
poli), t. I: 115 n. 3.
- Ludervopoli (por la Dreno-
poli), t. I: 17; 35; 96;
 106.
- lugar de la traducción, t.
I: 126-127.
- manuscritos de la traduc-
 ción herediana: españoles,
t. I: 9-15; italianos, t.
I: 16-17.
- M, ms. -: alta fiabilidad;
t. I: 25; colación (P ↔ M,
M ↔ K), t. I: 16 y 26; des-
 cripción, t. I: 13-14.
- Nicolás, el obispo -: na-
 cionalidad, 106-109; obis-
 po auxiliar de Colosas (Ro-

das), t. I: 100; obispo titular de Drenópolis (Epiro), t. I: 100-105; obras que se le atribuyen, t. I: 110-114.

P, ms. -: colación (P ↔ F, P ↔ C, P ↔ K, P ↔ M), t. I: 19-26; descripción, t. I: 9-13; importancia cualitativa y cuantitativa, t. I: 29.

perdidos, manuscritos -, t. I: 15.

"philósofo griego", identidad del -, t. I: 109-10.

primera traducción de las Vidas, t. I: 138.

el proemio del "volgarizzatore": fotocopia, t. I: 17; hispanismos léxicos, t. I: 16; parte referente a los traductores, t. I: 96; transcripción y comparación con otros proemios heredianos, t. I: 34-36.

Riba, C., edición de -: proximidad a la de Linds-kog-Ziegler (39), t. I: 54 n. 9; utilizada para la presente edición de las

Vidas, t. I: 54 n. 9; 64-65.

románico, traductor -: caracterización en el "Proemio del volgarizzatore", t. I: 17; 34-36; 96; 99; historia de su identificación, t. I: 99-105; nombre, t. I: 99-106.

Salutati, carta de - a J. F. de Heredia, t. I: 128-131; 134 n. 29.

sf, afirmación con -, t. I: 57 y 89 n. 19.

stemma, t. I: 27.

Talodiqui, Domitri (por Calodiqui, Dimitri), t. I: 17; 35; 96.

Taloquidi (por Calodiqui), t. I: 115 n. 2.

traducción aragonesa de las Vidas: descubrimiento por Morel-Fatio, XLIII-XLIV; edición y estudio, XLVI-L; estudios realizados hasta el presente, XLIII-XLV; factores que la propiciaron, t. I: 139-142; ¿obra medieval o renacentista?,

t. I: 142-144; su suerte en España, t. I: 146-147 y 152-153 ns. 43-51; su suerte en Italia, t. I: 144-145; su versión al italiano, t. I: 16-18; 145.

traducción, importancia de la -: en el plano historicocultural, t. I: 138-144; en el plano lingüístico, t. I: 135-137 y 148-149 ns. 1-8; en el plano literario, t. I: 137-138 y 149 ns. 9-11.

traducción italiana de las Vidas: códices que la contienen, t. I: 33 n. 42; 145; discrepancias respecto de la aragonesa, t. I: 20-21; edición parcial en el siglo XIX, t. I: 145; elogio de Salvini, t. I: 84 y 145; fecha, t. I: 16; 145; fidelidad servil a la aragonesa, t. I: 16; 19-20.

traductor bizantino. Cf. bizantino, traductor -.

traductor románico. Cf. románico, traductor - y Nicolás, el obispo -.

Tudernopoli (por la Dre-nopoli), t. I: 115 n. 3; 106.

variantes, estudio de las -, t. I: 65.

Las Vidas de hombres ilustres: número y orden en los manuscritos griegos, t. I: 2-4; número y orden en la traducción herediana, t. I: 4-6; 7-8 n. 8; número de Vidas traducidas, según Mehus, t. I: 8 n. 11.

el "volgarizzamento" italiano: número y orden de las Vidas, t. I: 16; el proemio, t. I: 16; 17; 34-36 n. 45.

INDICE DE AUTORES

- Agiles, R. de, t. II: 1283 -1284.
- Alarcos Llorach, E., t. II: LIV n. 3.
- Alcover, A. M^a, t. I: 89 ns. 20 y 23; t. II: 1275; 1277-1313; 1284.
- Alessio, G., t. I: 90 n. 31; t. II: 1275; 1280; 1287; 1289-1293; 1295-1306; 1309-1313.
- Alfonso de Palencia, t. I: 136; 138; 144; 149 n. 10; 158; t. II: 1275.
- Alonso, M., t. II: 1275.
- Altaner, B., t. I: 102; 117 ns. 21, 26, 29 y 30.
- Alvar, M., t. I: 88 n. 10; t. II: 1275; 1286; 1314 n. 4; 1316 n. 13.
- Amador de los Ríos, J., t. I: XLIII.
- Amaduzzi, J. Ch., t. I: 99.
- Andolz, R., t. II: 1275.
- Andrés, Juan, t. I: 84; 94 n. 73; 133 n. 14; 146; 152 n. 46; 158.
- Antonio, N., t. I: LIII n. 2; 146.
- Appel, C., t. II: 1275.
- Arnal Caverio, P., t. II: 1275.
- Asulano, t. I: 4.
- Atumano. Cf. Simón Atumano.
- Aulo Gelio, t. I: 140.
- Badia Margarit, A., t. I: 60-61; 90 ns. 34 y 35; t. II: LIV ns. 3 y 8; 1275; 1293.
- Bailly, A., t. II: 1275; 1298; 1314 n. 3.
- Bandini, A. M., t. I: 8 n. 9; 16; 37 n. 47; 54 ns. 5 y 7; 115 ns. 2 y 3; 116

- n. 10; 133 n. 14.
 Bartsch, C., t. II: 1275.
 Battista Jaconello, t. I: 138.
 Battisti, C., t. I: 90 n. 31; t. II: 1275; 1280; 1282; 1287; 1289-1306; 1309-1313.
 Baudoin d'Avesnes, t. I: 111.
 Beck, H.-G., t. I: 54 n. 2.
 Berceo, G. de, t. II: 1275.
 Boccaccio, G., t. I: 140.
 Bloch, O., t. II: 1275; 1281; 1289; 1298;
 Boerio, G., t. II: 1275.
 Boggs, R. S., t. II: 1275.
 Borao, J., t. II: 1275.
 Bourciez, E., t. II: 1275.
 Bourciez, J., t. II: 1275.
 Bover, J. M., t. II: 1275.
 Browning, R., t. I: 54 n. 2; 90-91 n. 36; t. II: 1275; 1290.
 Calodiqui, D., t. I: 96; 99; 109; 129; 130; 143; 155.
 Calotiqui, D. (por Calodiqui, D.), t. I: 96.
 Du Cange, t. II: 1275; 1280; 1284; 1289; 1295; 1296; 1299; 1302; 1303; 1311.
 Castro, A., t. II: 1275.
 Cejador y Frauca, J., t. II: 1275; 1278; 1280; 1281.
 Cidones, D. Cf. Demetrio Cidones.
 Clare, L., t. I: XLV; XLVI; LV ns. 21 y 22; LVI ns. 29; 31 y 32; 39; 41; 44; 54 ns. 3, 4 y 6; 85; 86; 92 n. 53; 94 n. 77; 95 ns. 78-82; 126; 132 n. 6; 137; 138; 142; 144; 149 ns. 8 y 12; 151 ns. 29 y 35; 153 n. 50.
 Colón, G., t. I: 89 n. 19; t. II: 1275; 1279; 1298;
 Coluccio Salutati. Cf. Salutati, C.
 Conerly, P. P., t. I: LIV n. 3.
 Corominas, J., t. I: 136; 148 n. 2; t. II: 1275; 1278; 1279; 1281; 1282; 1285-1298; 1300-1302; 1304-1313;

- 1314 n. 3; 1315 ns. 6 y 11.
Covarrubias, S. de, t. II: 1275.
Coville, A., t. I: 151 n. 31.
Crisóloras, M., t. I: 145; 151 n. 38.
Dante Alighieri, t. I: 89 n. 19; t. II: 1275.
Dauzat, A., t. II: 1277.
Delaville le Roulx, J., t. I: XLIII; LII n. 1.
Delisle, L. V., t. I: 30 n. 9.
Δημητράκου, Δ., t. III: 1275.
Demetrio Cidones, t. I: 101.
Devoto, G., t. II: 1275.
Díez, F., t. II: 1275.
Dímarás, C. Th., t. I: 54 n. 2.
Domínguez Bordona, J., t. I: 14; 15; 31 ns. 17, 20 y 23; 32 ns. 27 y 28; t. II: LIV n. 2.
Domingo Mascó, t. I: 142;
Dozy, R., t. II: t. II: 1275.
Echard, J., t. I: 99; 115 n. 10.
Eguilaz y Yanguas, L., t. II: 1275; 1278; 1309; 1311.
Engelmann, W. H., t. II: 1275.
Ernoul, t. I: 111.
Ernout, T. A., t. II: 1276.
Eubel, K., t. I: XLIV; LV n. 10; 100; 102; 116 ns. 14 y 16; 117 n. 28.
Fernández de Heredia, J., t. I: XLIII; LII; LIV n. 3; 5; 7 n. 8; 13; 16, 17; 25; 32 n. 32; 35 n. 45; 85; 97; 107; 108; 110-113; 117 n. 30; 118 n. 38; 120-121 n. 71; 124; 126-131; 137; 141-144; 146; 148 ns. 5 y 6; 154; 155; 157; 158; t. II: 1276.
Fernández Llera, V., t. I: 1276.
Ferraz y Castán, V., t. II: 1276.
Focio, t. I: 2; 7 n. 4.
Fontecha, C., t. II: 1276.
García de Diego, V., t. II:

1276.

- Garcin, E., t. II: 1276.
- Geijerstam, R. af, t. I: XLV; LIII n. 3; LV n. 20; 13; 14; 15; 16; 31 ns. 14, 15, 19, 25 y 26; 32 n. 30; 91 n. 38; 103; 118 n. 36; 119 n. 50; 126; 132 n. 6.
- Giachetti, F., t. I: 34 ns. 42 y 43; 37 n. 50; 94 n. 71; 152 ns. 38, 40 y 41.
- Godefroy, F., t. II: 1276.
- Golubovich, G., t. I: 101; 102; 117 n. 22.
- González Ollé, F., t. II: 1276.
- Guido de Columnis, t. I: 142.
- Haskings, C. H., t. I: 150 n. 20.
- Hammond, N. G. L., t. I: 103; 104; 105; 118 ns. 37, 40, 41 y 44.
- Herquet, C., t. I: XLIII; LII n. 1.
- Hodcroft, F., t. I: LIV n. 3; 121 n. 73; t. II: 1276.
- Hoffmann, S. F. W., t. I: 54 n. 2.
- Hunger, H., t. I: 54 n. 2.
- Iribarren, J. Ma, t. II: 1276.
- Jacobo Angeli dalla Scarperia, t. I: 138; 145; 151 n. 38.
- Jaconello, B. Cf. Battista Jaconello.
- Jacopo Angeli ... Cf. Jacobo Angeli dalla Scarperia.
- Jouan, F., t. I: XLV; LV n. 22; 41; 44; 54 ns. 4 y 6; 86.
- Juan de Salisbury, t. I: 140.
- Juan de Zonaras, t. I: 112; 142.
- Kahane, H., t. II: 1276; 1281; 1286; 1289; 1291; 1300; 1301; 1309.
- Kahane, R., t. II: 1276; 1281; 1286; 1289; 1291; 1300; 1301; 1309.
- Kasten, L. A., t. I: LIV n. 3.

- Knust, H., t. I: LIV n. 3. 112; 115 n. 4-6; 118 ns.
 Koschwitz, E., t. II: 32, 33, 35, 46 y 47; 119
 1275. ns. 48, 49 y 60; 120 ns.
 Krumbacher, K., t. I: 54 70 y 71; 126; 127; 129;
 n. 2. 132 n. 7; 133 ns. 17, 18
 y 24; 142; 150 n. 17; 150
 n. 28.
 Lampe, W. H., t. II: 1276.
 Lanchetas, R., t. II: 1276; Machado, J. P., t. II:
 1278. 1283.
 Lapesa, R., t. I: 88 n. 2; Manuel Crisóloras. Cf.
 148 n. 4; t. II: 1294. Crisóloras, M.
 Latassa, F., t. I: 146. Marcos, San, t. II: 1276;
 Lejeune, M., t. II: 1276. 1282.
 Leoncio Pilato, t. I: 140. Marty Caballero, L., t.
 Lesky, A., t. I: 83. II: 1276.
 Levy, E., t. II: 1276. Massó Torrents, J., t. I:
 Liddell, H. G., t. II: 8 n. 10; 33 n. 39.
 1276; 1283. Mazzatinti, G., t. II: 30
 ns. 7, 8 y 10.
 Lindskog, C. L., t. I: 4; Mehus, C., t. II: 8 n. 11;
 7 n. 5; 54 n. 9; 64. 128.
 Long, W. R., t. I: LIV n. Meillet, A., t. II: 1276.
 3.
 López Molina, L., t. I: Menéndez Pelayo, M., t. I:
 LIV n. 3; 119 n. 61; 121 146; 152 n. 48.
 n. 73; 122 n. 78; t. II: Menéndez Pidal, R., t. I:
 1288. 88 n. 9; 152 n. 49; t. II:
 1276; 1307.
 Lüdtke, H., t. II: 1276.
 Luttrell, A., t. I: XLV; Mercati, G., t. I: XLIV;
 LV n. 18; 96; 97; 102; 102; 103; 113; 117 ns.
 103; 106; 107; 109; 111; 21-24; 120 n. 71.

- Meyer-Lübke, W., t. II: 1276; 1278; 1279; 1280; 1281; 1282; 1285; 1286; 1288-1293; 1295-1297; 1302; 1306-1308; 1310.
- Migliorini, B., t. II: 1276; 1308.
- Migne, J.-P., t. I: 117 n. 21.
- Mistral, F., t. II: 1276; 1295; 1306.
- Moliner, M^a, t. II: 1276; 1308.
- Moravcsik, G., t. I: 54 n. 2.
- Morel-Fatio, A., t. I: XLIII; XLIII-XLIV; LII; LIV ns. 3, 4, 6 y 7; 8 n. 11; 9; 30 n. 2; 63; 91 n. 46; 96; 111; 116 ns. 12 y 13; 120 n. 68; 121 n. 73; 128; 130; 133 ns. 14, 16 y 17; 145; 152 n. 48.
- Moreno, J., t. II: 1276; 1293; 1298; 1303; 1307; 1310.
- Navarrete, A., t. II: 1276.
- Nicolás, t. I: 100-103; 106-110; 112-114; 126; 129; 130; 143; 155.
- Novati, F., t. I: 133 ns. 15 y 21; 134 n. 29; 151 ns. 34 y 36; 152 n. 38.
- Ochoa, E. de, t. I: 146; 152 n. 47; 158.
- Oelschläger, V. R. B., t. II: 1276.
- Palay, S., t. II: 1276.
- Palumbo, J. A., t. I: LIV n. 3.
- Pardo Asso, J., t. II: 1276.
- Parker, E. V., t. I: LIV n. 3.
- Pascual, J. A., t. I: 136; 148 n. 2; t. II: 1275; 1278; 1279; 1281; 1282; 1285; 1286; 1288-1296; 1309; 1314 n. 3; 1315 ns. 6 y 11.
- Peira, P., t. II: 1276; 1293; 1298; 1303; 1307; 1310.
- Pellicer, J. A., t. I: 146.
- Penén, S., t. II: 1276.
- Pérez Bayer, F., t. I: LIII n. 2.
- Pérez Orzún, D., t. II:

1276.

- Pério, C., t. I: XLV; XLVI; XLVI-XLVII; LV n. 23; LV-LVI n. 28; LVI ns. 36 y 38; LVI-LVII n. 42; 32 n. 35; 87 n. 2; 90 n. 25; 149 n. 14; t. II: 1276; 1316 n. 13.
- Petrarca, F., t. I: 94 n. 70; 139; 140; 143.
- Pietrangeli, A., t. II: 1276.
- Pilato, L. Cf. Leoncio Pilato.
- Planudes, M., t. I: 3.
- Plutarco, t. I: XLV+XLVIII; 2; 3; 14; 16; 17; 28; 32 n. 35; 34 n. 45; 39; 40; 63; 64; 83; 85; 86; 91 n. 38; 94 n. 70; 96; 98; 107; 125; 127; 138; 140; 142-145; 152 n. 38; 155-157; t. II: 1285.
- Pottier, B., t. I: XLIV; LV n. 13; 9; 30 n. 3; 87 n. 2; 88 n. 10; 90 n. 25; 137; 148 n. 3; t. II: 1276.
- Prati, A., t. II: 1276; 1302.
- Quetif, J., t. I: 99; 115 n. 10.
- Quevedo, F., t. I: 136.
- Ranz Romanillos, A., t. I: 68-70; 72-76; 83; 138; t. II: 1314 ns. 1 y 5; 1315 ns. 7-10 y 12.
- Raynouard, M., t. I: 89 n. 2; t. II: 1276; 1277; 1279; 1311.
- Riba, C., t. I: 7 n. 4; 7 n. 6; 54 n. 9; 64; 91 ns. 50 y 51; t. II: LIV n. 1.
- Robert, P., t. II: 1276.
- Rodón, E., t. II: 1276.
- Rohlf, G., t. I: 90 n. 31; t. II: 1275; 1276; 1281; 1286; 1291; 1308.
- Romera-Navarro, M., t. II: 1276.
- Rubió i Lluch, A., t. I: XLIV; LIV ns. 8 y 9; 33 n. 37; 100; 102; 109; 116 ns. 17-19a; 117 ns. 19b y 27; 119 n. 59; 126; 127; 132 ns. 1 y 7; 133 ns. 12, 13 y 19; 149 n. 15; 150 ns. 16 y 21; 151

- n. 30; 152 ns. 43 y 44.
- Sabbadini, R., t. I: 151 n. 31.
- Salisbury, J. de. Cf. Juan de Salisbury.
- Salutati, C., t. I: XLV; 5; 7 n. 8; 8 n. 8; 12; 15; 37 n. 51; 84; 94 n. 70; 128-131; 138; 140; 141; 144; 145; 151 n. 38; 158; 160.
- Salvini, A. M., t. I: 84; 94 ns. 71 y 72; 145; 158;
- Sánchez Lasso de la Vega, J., t. I: XLV; LV ns. 17 y 18; 32 n. 35; 33 n. 40; 85; 91 ns. 46 y 49; 94 ns. 74-76; 103; 118 ns. 34 y 35; 119 n. 61; 126; 127; 131; 132 n. 7; 134 n. 29; 152 n. 39.
- Sas, L. F., t. II: 1276.
- Sathas, M., t. I: 96.
- Savall, P., t. II: 1276.
- Schiff, M., t. II: 13; 15; 30 n. 12; 32 n. 33.
- Schmitt, J. S., t. I: 120 n. 19.
- Scott, R., t. II: 1276; 1283.
- Simón Atumano, t. I: 140; 141.
- Simone, F., t. I: 151 n. 31.
- Simonet, F. J., t. II: 1276.
- Sophocles, E. A., t. II: 1276.
- Spaccarelli, Th. D., t. I: LIV n. 3; 121 n. 73.
- Stübe, R., t. I: LIV n. 3.
- Talodiqui, Domitri (por <C>alodiqui D<i>mitri), t. I: 17; 35 n. 45; 96; 103.
- Taloquidi (por <C>alo<d>i-<qu>i), t. I: 115.
- Terlingen, J. H., t. II: 1276.
- Tietze, A., t. II: 1276; 1290; 1300.
- Tucídides, t. I: 110-112; 142.
- Ullman, B. L., t. I: 150 n. 21; 151 ns. 31-34.
- Umphrey, G. W., t. II: LIV n. 3; 1276; 1288; 1292.
- Villani, G., t. I: 111.
- Villena, E. de, t. I: 144.

Vives, J., t. I: XLIII; 1; 7 n. 5; 32-33 n. 35;
XLIV; LII; LV n. 11; 13; 54 n. 9; 64.
14; 15; 30 n. 13; 31 ns. Zonaras, J. de. Cf. Juan
18 y 24; 32 ns. 29, 34 y 35 de Zonaras.
35; 33 n. 38; 63; 85; 91
n. 47; 94 ns. 74 y 76;

109; 119 ns. 59, 61 y 63;
120 ns. 64, 67 y 68; 127;
128; 130; 131; 132 ns. 3,
5 y 8; 133 ns. 10, 11, 14,
21 y 22; 134 ns. 26 y 28;
148 n. 5; 150 ns. 23 y 27;
t. II: LIV n. 7.

Wartburg, W. von, t. I:
89 n. 21; t. II: 1275;
1276; 1277; 1279; 1281;
1289; 1298.

Weber, W., t. I: 117 n.
25; 118 n. 39.

Weiss, R., t. I: XLIV; LV
ns. 14 y 18; 30 n. 6; 85;
94 n. 74; 102; 103; 109;
119 ns. 59 y 61; 126; 127;
132 n. 7; 133 n. 23; 150
ns. 18-20 y 22; 151 ns. 31
y 37; 152 n. 39.

Yanguas y Miranda, J., t.
II: 1276.

Zamora Vicente, A., t. I:
88 n. 10; t. II: 1276.

Ziegler, K., t. I: 4; 7 n.

INDICE DE PALABRAS Y FRAGMENTOS

N.B. Este índice contiene las palabras y fragmentos de la Edición que se han analizado o citado a lo largo del estudio.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| <u>açó</u> , t. II: 1277. | <u>II</u> : 1277. |
| <u>acuestan</u> , t. II: 1277. | <u>ajustar</u> , t. II: 1278. |
| <u>adelante</u> , t. I: 88 n. 12. | <u>al</u> , t. II: VII. |
| <u>Adeo</u> , t. I: 47. | <u>Albania</u> , t. I: 51. |
| <u>adjutorio</u> , t. II: 1277. | <u>alçado</u> , t. II: 1278. |
| <u>adoramos la imagen</u> , t. I: 50. | <u>Alecto</u> , t. I: 79. |
| <u>adur</u> , t. II: 1277. | <u>aleujament</u> , t. II: 1278. |
| <u>adversitat</u> , t. I: 48. | <u>Alexandre</u> , t. I: 45. |
| <u>af</u> , t. I: 88 n. 13. | <u>algunos... como a él</u> ", t. I: 82-83. |
| <u>age</u> . Cf. <u>hoc age</u> . | <u>algunos</u> , t. II: VI. |
| <u>aguait</u> , t. II: 1277. | <u>alimara</u> , t. I: 136; t. II: 1278. |
| <u>agua-ros</u> , t. II: 1277. | <u>Alis</u> , t. I: 77. |
| <u>aise</u> , t. I: LVII; 57; t. | |

- Azmáfido, t. I: 49.
- amiyea, t. I: 62; 135; t. II: 1278.
- anado. Cf. mal-anado.
- ángeles, t. I: 78.
- ánidre, t. II: 1278.
- anoca, t. I: 135; t. II: 1274; 1278; 1314 n. 2.
- antenas, t. I: 19; t. II: V.
- Antia, t. I: 48.
- Antisono, t. II: 46.
- Apanochcora, t. I: 79.
- Apio, t. I: 47.
- aprivadava, t. II: 1274; 1279.
- aprivadólo, t. II: 1279.
- Aquinio, t. I: 52.
- Aresteneto, t. I: 44.
- Ariamino, t. I: 48.
- Aristeo, t. I: 44.
- arpada, t. II: 1279.
- como el arquero... spacio, t. I: 66.
- Arquido, t. I: 47.
- arneu, t. II: 1279.
- Et assí... su huest, t. I: 72.
- Athenas, t. I: 47.
- Atio, t. I: 52.
- atupno, t. II: 1279.
- aturar, t. II: 1279.
- auguri, t. I: 62; t. II: 1279.
- Et aún se dize... la tierra, t. I: 68.
- auseles, t. II: 1279.
- avolotó, t. II: 1279.
- azina, t. II: 1279.
- bailetes, t. II: 1279.
- Balantio, t. I: 77.
- Barbo, t. I: 48.
- bardieos, t. I: 46.
- barear, t. II: 1279-80.
- Bargentino, t. I: 49.
- bastida, t. I: 25.
- Baytabaco, t. I: 46.
- Beltio, t. I: 77.
- benastrugo, t. II: 1280.
- Bianco, t. I: 91 n. 41.
- bigurdador, t. II: 1280.
- bigurdios, t. II: 1280.
- bigurdo, t. II: 1280.

- bivos son, t. I: 78.
- blades, t. II: 1280.
- blanquet, t. II: 1280.
- blavo, t. II: 1314 n. 3.
- blavos, t. II: 1280.
- bort, t. II: 1280.
- botárraga, t. I: 59; t. II: 1280-81.
- boxón t. I: 57; t. II: 1281.
- boz, t. I: 32 n. 27.
- brev, t. II: V; 1281.
- brevment, t. I: 70.
- brocavan, t. II: 1281.
- bruno, t. I: 79; t. II: 1281.
- bueito, t. II: 1281.
- bufet, t. II: 1281.
- buidás, t. II: 1281.
- buitos, t. II: 1282.
- buxón, t. I: 57; t. II: 1282.
- de cabo, t. II: 1282.
- cadiellos, t. II: 1282.
- Cadrantia, t. I: 52.
- cal, t. II: 1282.
- calç, t. I: 26.
- Calusio, t. I: 44.
- caibaga, t. I: 22.
- camas, t. II: 1282.
- cambas, t. II: 1282.
- cambra, t. II: 1282.
- camello, t. II: 1282.
- camino, t. I: 58; t. II: 1282.
- capanya, t. II: 1282.
- Capita, t. I: 52.
- car, t. II: 1282.
- carabaçada, t. II: 1282.
- carbata, t. I: 135; t. II: 1282.
- Carona, t. I: 45.
- Carriyas, t. I: 25.
- casa, t. I: 23.
- cascuna, t. II: 1283.
- casó, t. II: 1283.
- celtorios, t. I: 50.
- cerboses, t. II: 1283.
- cércoles, t. II: 1283.
- cervatiello, t. I: 89 n. 15.
- cigala, t. II: 1283.

- ci<m>o, t. II: 1283.
Ci[cel]ro, t. I: 23.
et en la ciudat... gue-
rras, t. I: 58.
Clausios, t. I: 51.
clusa, t. II: 1283.
co<c>uagia, t. I: 59; t.
 II: 1283.
<c>oda fermos(tur)a, t. II:
 V.
colaç, t. II: 1283-84.
coloz, t. II: 1284.
colras, t. II: 1284.
<c>o<m>andó, t. I: 19.
comer<c>os, t. II: 1284.
comiat, t. II: 1284.
común, t. I: 58.
comunidat, t. I: 1136.
condedor, t. II: 1284.
no conocido, t. II: 1284.
no conocidos, t. II:
 1284.
consejar, t. I: 88 n. 3.
cónsul, t. I: 60.
conteçe, t. I: 88 n. 4.
de continent, t. II: 1284.
en continent, t. II: 1284.
conversación, t. II:
 1284.
cosser, t. II: 1285.
corruçado, t. II: 1284-
 1285.
cras, t. I: 58; t. II:
 1285.
Crasso, t. I: 23; 26.
crebantar, t. I: LVII.
<c>rene, t. I: 62; t. II:
 1285.
creyer, t. I: 89 n. 14.
crotas, t. II: 1285.
<el cual... Et Sofaca>,
 t. I: 24.
de las cuáles... calla-
mos, t. I: 66.
las cuales cosas... el
fierro, t. I: 66.
"Et quando vinieron...
castigado", t. I: 94 n.
 76.
en quanto, t. II: 1285.
cuco, t. II: 1285.
<c>ucobaya, t. I: 59; t.
 II: 1286.
cuchiello, t. I: 89 n. 15.
cuen<c>a, t. I: 20.

- cuexa, t. I: 136; 156; t. II: 1286.
- cutava, t. II: 1286.
- cuxotes, t. II: 1286.
- churma, t. II: 1286.
- daram, t. II: 1286.
- dareme, t. II: 1286.
- de, t. I: 92-93 n. 53.
- deas, t. I: 78.
- de<h>itat, t. II: 1286.
- deifica(n)do, t. I: 78.
- del, t. II: VII.
- demandaren, t. I: 89 n. 16.
- demonio, t. I: 77.
- der<r>era, t. II: 1286.
- derrere, t. II: 1286.
- desastruga, t. II: 1287.
- descon<f>ido, t. I: 22.
- deseredar, t. I: 50.
- designavan, t. II: 1287.
- se desmembró, t. II: 1287.
- desponcellar, t. II: 1274; 1287.
- d'estos, t. II: VII.
- devallar, t. I: LVII.
- devers, t. II: 1287.
- diablo, t. I: 77.
- "dieron stadiqui a Pericles", t. I: 91 n. 43.
- Dimostrato, t. I: 47.
- los dio a Messo, t. I: 81.
- dir, t. II: 1287.
- díus, t. I: 20; t. II: 1287.
- dize, t. I: 32 n. 27.
- <d>olentas, t. II: 1287.
- Edra, t. I: 115 n. 8.
- Egnigo, t. I: 62; t. II: 1287.
- Eg<u>eo, t. I: 21.
- él lo, t. I: XLVII.
- Elena... la guerra, t. I: 23.
- emparado, t. II: 1287.
- emparar, t. I: 62.
- Empero Cicero... Alquivia-
do, t. I: 68-69.
- en, t. I: 56.
- encant, t. II: 1288.
- encanto, t. II: 1288.
- encara, t. II: 1288.
- encara que, t. II: 1288.
- encontrada, t. II: 1288.

- ende, t. I: 56.
- enoya, t. I: 49.
- ensemble, t. II: 1274; 1278.
- enta, t. I: 29; t. II: 1288.
- entregos, t. II: 1288.
- entro, t. I: 29; t. II: 1288.
- entró <en>, t. I: 22.
- entró en... Portovinco, t. I: 65.
- entro que, t. II: 1288.
- envolupado, t. II: 1288.
- enzina, t. I: 135; t. II: 1288.
- era... Onomativaltes, t. I: 81.
- escriptores, t. I: 136.
- escuches, t. I: 87 n. 1.
- estádicos, t. I: 56; t. II: 1289.
- Et éstas cumplan... mucho, t. I: 66.
- estillo, t. II: 1289.
- estivo, t. II: 1289.
- estol, t. II: 1289.
- estordió, t. II: 1289.
- estriços, t. II: 1289.
- estropes, t. II: 1289-90.
- Esuyo, t. I: 51.
- et 'también', t. II: 1290.
- Eudoquimo, t. I: 80.
- de faccia a, t. II: 1290.
- se fasmó, t. II: 135; t. II: 1290.
- ... favlava con... el per-
riglo, t. I: 83.
- faxes, t. I: 88 n. 8.
- como faze... forado, t. I: 65.
- fazer, t. I: 32 n. 27.
- fazer escorchar... tímpa-
nos, t. I: 77.
- feble, t. II: 1290.
- fecha, t. I: 87 n. 1.
- féchale honor, t. I: 62; 121 n. 77.
- feminios, t. I: 52.
- fiJo, t. II: V.
- fijos, t. I: 88 n. 3.
- Filido, t. I: 50.
- filla de Eudoquimo, t. I: 80.
- fillo, t. II: V.

- fin, t. I: 62; t. II: 1290. t. II: 1291.
- firmianos, t. I: 52. 2. fusta 'madera', t. II: 1291.
- f<ivi>el<la>s, t. II: V.
- Flam<i>nio, t. I: 45. fu<y>esse, t. I: 22.
- flobones, t. I: 135; t. II: 1290. gabla, t. II: 1291.
- follas, t. I: 88 n. 5. 1. gamellos 'camellos', t. II: 1291.
- forment, t. II: 1274; 1290. 2. gamellos 'joyas', t. II: 1291.
1. fortuna 'tempestad', t. II: 1290. gamellos sagrados, t. II: 1292.
2. fortuna 'azar', t. I: 78; t. II: 1290. g<a>nchos, t. I: 118 n. 45.
- fortunal, t. II: 1290. garbeta, t. II: 1292.
- fren<e>l, t. II: 1290-91. gasta, t. II: 1292.
- freta, t. I: 121 n. 75; t. II: 1291. Gava, t. I: 46.
- fruito, t. I: 88 n. 7. gavenetos, t. I: 61; t. II: 1292.
- fuera fincado, t. I: 89 n. 16. gav<i>netos, t. II: 1292.
- fuera muerto, t. I: 89 n. 16. Gayo, t. I: 49.
- fuése, t. II: VI. gelosia, t. II: 1292.
- fuet, t. II: 1291. gente, t. I: 88 n. 12.
- fu<r>cifer, t. I: 58. gigaios, t. II: 1292.
- fussina, t. I: 58; t. II: 1291. Glug<e>no, t. I: 62; t. II: 1292.
1. fusta 'embarcación', gobel, t. II: 1292.

- got, t. II: 1292. II^M, t. I: 48; 52.
goyasse, t. II: 1274; 1292. III^{<C>}, t. I: 21.
el grande... de la ventu- IIII^{<M>}, t. I: 25.
ra, t. I: 66. id'a, t. II: 1293.
grata, t. II: 1292-93. ide, t. II: 1293.
grev, t. II: V. ídolas, t. II: 1293.
griegos III, t. I: 45. ídolo, t. I: 77-78.
guardavan Fabio, t. I: 62. Ifeos, t. I: 49.
guiava, t. I: 25. Ignacio, t. I: 49.
ha començado, t. I: 60. imos, t. II: 1293.
ha fecho, t. I: 60. inanimado, t. I: 136.
ha tovido, t. I: 60. incuitable, t. I: 135; t.
II: 1293.
han mostrado, t. I: 60. indovino, t. I: 62; t. II:
1293.
han quesido, t. I: 60. Inioco, t. I: 78.
havle, t. I: 135; t. II: 1293. Inora, t. I: 47.
hide, t. II: 1293. inquisición, t. I: 136.
hoc, t. II: 1293. Ione, t. I: 62.
hoc age, t. I: LVI-LVII; Iove, t. I: 62.
58; 90 n. 25. ipadas, t. II: 1275.
hombre, t. I: 29. ipatía, t. I: 90 n. 33;
Honatio, t. I: 48. t. II: 1293.
la hora, t. II: 1293. ípato, t. I: 59; t. II:
Huivio, t. I: 48. 1293.

- iso, t. II: 1293-94. los, t. I: XLVII.
- Iviria, t. I: 41. luent, t. II: 1294-95.
- jet, t. I: 136; 156. lur, t. I: 89 n. 17.
- jet bo<vi>na, t. I: 62; t. II: 1294. lures... ordenamientos, t. I: 89 n. 17.
- Juno, t. I: 76; 77; 78; 79. macari, t. I: 62; t. II: 1295.
- Jupiter, t. I: 77. Macra Squelli, t. I: 59.
- karactas, t. II: 1294. Ma<ç>ucato, t. I: 61; 119 n. 56; t. II: 1295.
- lago<t>eros, t. II: 1294. Magueo, t. I: 50.
- lagu<o>nas, t. II: VI. mal-aise, t. I: LVII; 57; t. II: 1278; 1295.
- Lambrida, t. I: 46. mal-anado, t. II: 1295.
- lausenjando, t. II: 1294. malastruga, t. II: 1295.
- lausenjas, t. II: 1294. malenconía, t. I: LVII.
- Lefcania, t. I: 41. manaira, t. II: 1295.
- Lefsina, t. I: 41. Mandriquido, t. I: 46.
- lentillas, t. II: 1294. manear, t. II: 1295.
- <l>es[ci]bio, t. II: V. manípolos, t. II: 1295.
- ligoferi, t. I: 40; 59; 135; t. II: 1294. man<sue>t<u>t, t. II: 1295.
- lissitanos, t. I: 41. manvestat, t. II: 1295.
- loçernisos, t. I: 52. maravejosos, t. I: 88 n. 3.
- logava, t. II: 1294.
- loguero, t. II: 1294.

- <maravell>avan, t. I: 21. Momio, t. I: 47.
Marchia, t. I: 51. m<on>arca, t. I: 23.
Marcio, t. I: 51. Monica, t. I: 47.
Mario, t. I: 51. monómacos, t. I: 59; t. II: 1296.
Mard, t. I: 77; 78. <montanya>, t. I: 25.
más altas, t. I: 51. Montina, t. I: 47.
matex, t. II: 1296. morbilos, t. II: 1296.
mató-nde, t. II: VII. Et mostró... muyt grant, t. I: 75-76.
mejor, t. II: 1296. mucho, t. I: 88 n. 7.
Melito, t. I: 48. muchos, t. I: 87 n. 1.
melsa, t. II: 1296. muerte, t. I: 88 n. 12.
mellor... de argent, t. I: 80; 82. muíto, t. I: 88 n. 7.
menguó, t. I: 93 n. 53. muyeres, t. II: V; 88 n. 3.
"menguó su gloria... Sil-la", t. I: 92 n. 53. <n>ácares, t. II: 1296.
mensaje, t. II: 1296. <n>a<ve>s, t. I: 19.
Messo, t. I: 79. ne, t. I: 56.
miallas, t. II: 1296. negar, t. II: 1297; 1315 n. 11.
miedo del demonio, t. I: 77. 1. se negó, t. II: 1297.
mil, t. I: 45. 2. se negó, t. II: 1297; 1315 n. 11.
Minerva, t. I: 78. negún, t. II: 1297.
Mitridati, t. I: 46.
moltón, t. II: 1290.

- Nicomedo, t. I: 50. t. I: 71.
- Nicomidia, t. I: 79. <l'o>st<a>l, t. I: 21.
- Nicsia, t. I: 50. ostillas, t. II: 1298.
- ninguono, t. II: VI. ostria, t. I: 135; t. II: 1298.
- no res menos, t. II: 1297. ostriales, t. II: 1298.
- no-l', t. II: VII. otras, t. I: 98.
- noche, t. I: 87 n. 1. que oy... Altologo, t. I: 40.
- nólit, t. II: 1297.
- numos, t. I: 58; t. II: 1297. Pacho, t. I: 52.
- nunqua, t. II: V. Paciaco, t. I: 48.
- o, t. I: LVI. padula, t. II: 1298.
- oblidás, t. II: 1297-98. <palacios... bienaventurada>, t. I: 24.
- obrfan, t. II: 1298. Palantio, t. I: 52.
- occiosidat, t. I: 136. palesament, t. II: 1298.
- oime, t. I: 61; t. II: 1298. palio, t. II: 1299.
- ojos, t. I: 88 ns. 3 y 5. Pandafco, t. I: 41.
- oráculo, t. I: 136. parage, t. II: 1299.
- "de la orden... auguri", t. I: 91 n. 42. paravla, t. I: 29.
- oronetas, t. II: 1298. paravlas, t. II: V.
- ostages, t. I: 56; t. II: 1298; 1299. parecer, t. I: 88 n. 4.
- En l'ostal... muchos días, <p>arechi, t. I: 62.
- <p>arechi castiello<s>, t. I: 91 n. 44; t. II: 1299.

- parentado, t. II: 1300. picher, t. II: 1301.
- parescalam, t. II: 1300. picheres, t. II: 1302.
- parescalm, t. II: 1300. piedes, t. I: 88 n. 11.
- parescalmo, t. I: 59. piet, t. I: 88 n. 13.
- parescalmos, t. II: 1300. pilotes, t. II: 1302.
- parte, t. I: 88 n. 12. pirotes, t. I: 41.
- pendacosiomedinos, t. II: 1274-75. Pi~~r~~rrus, t. I: 22.
- penedidos, t. II: 1300. pitarra, t. I: 59; 90 n. 31.
- Pericles... políticos, t. I: 69-70. Pittore, t. I: 62.
1. peró 'porlesó'; t. II: 62; 121 n. 74; t. II: 1300. planech, t. I: 135; t. II: 1302.
2. peró 'por eso' → 'sin embargo', t. II: 1300-01. plivfa, t. II: 1302.
3. peró 'pero', t. II: 1301. Plutino, t. I: 48.
- peró que, t. I: 62; t. II: 1301. por aquesto que, t. II: 1302.
- perpendió, t. II: 1301. po<ç>o, t. I: XLVI; 92 n. 53.
- persona, t. II: 1301. Pomacxadro, t. I: 49; 115 n. 8.
- pervino, t. II: 1301. Pompeya, t. I: 52.
- pexas, t. I: 88 n. 8. por bien que, t. II: 1302.
- picoços, t. II: 1301. por lo cual, t. II: 1302.
- pictara, t. II: 1274; 1301. 1. por esto que 'porque', t. I: XLVI; t. II: 1302.
2. por esto que 'para que',

- t. II: 1302.
1. por que 'por lo cual', t. I: 29; t. II: VI; 1302.
2. por que 'para que', t. II: 1303.
3. por que (prep. + art.), t. I: XLVI; t. II: VI.
4. por qué (interrog.), t. II: VI.
1. por tal que 'porque', t. II: 1303.
2. por tal que 'para que', t. II: 1303.
- poría, t. II: 1303; 1316 n. 13.
- porque 'porque', t. II: VI.
- Porque las... su principio, t. I: 74.
- priessa, t. I: 89 n. 15; t. II: 1303.
- Et la primera... ha recibido, t. I: 73.
- primo, t. II: 1303.
- prodeza, t. I: 88 n. 11.
- prodomias, t. I: 62; t. II: 1303.
- Prolita, t. I: 47.
- proximoda, t. I: 40; 135; t. II: 1303; 1316 n. 14.
- podien, t. II: 1303.
- pueriles, t. II: 1303-04.
- pueblo, t. I: 58.
- pués, t. II: 1304.
- pués que, t. II: 1304.
- pues que, t. II: 1304.
- pur, t. I: 62; 121 n. 76; t. II: 1304.
- purna, t. II: 1304.
- pús, t. II: 1304.
- pus, t. II: 1304.
- pus que, t. II: 1304.
- qual, t. II: 1304.
- Quefalodemeno, t. I: 40.
- qu'el, t. II: VII.
- quicaleras, t. II: 1304.
- quiénta, t. II: 1304.
- Quilia, t. I: 49.
- quiliarco, t. I: 59; t. II: 1304.
- Quimon de Thesalia, t. I: 80.

- Quimone, t. I: 62. t. II: 1306.
- Quiquello, t. I: 52. riota, t. II: 1306.
- rajola, t. II: 1304-05. riquo, t. II: V.
- rame, t. II: 1305. Rom<o>nia, t. I: 52.
- ramo, t. I: LVII; 135; t. II: 1305. ros. Cf. agua-ros.
- rango, t. I: 135; t. II: 1305. <Ro>sqüio... Arquemimo, t. I: 81.
- ranpegoles, t. II: 1305. en rosto, t. II: 1306.
- reblfa, t. II: 1305. rostro, t. I: 40; t. II: 1306.
- rebost, t. II: 1305. rota, t. II: 1306.
- red<ra>da, t. II: 1305. rovellados, t. II: 1306.
- redrava, t. II: 1305. rucó, t. I: 62; 135; t. II: 1306.
- regalar, t. II: 1305. Sabinia, t. I: 51.
- regantes, t. II: 1305. sage, t. II: 1306.
- remidió, t. I: 62; 135; t. II: 1305. safn, t. II: 1306-07.
- resemblar, t. II: 1306. safno, t. II: 1307.
- r<es>onavan, t. I: 22. sarcina, t. I: 58.
- retuvo... ellinos, t. I: 81. se, t. I: 49.
- El rey... justos, t. I: 80; 82. sebló<n>, t. II: 1307.
- ridióse, t. I: 88 n. 11. in sede magestatis, t. I: 58.
- rimostati, t. I: 39; 59; Mas segunt el dicho...
a baratador, t. I: 40.

- segunt el dicho... fa-
vlar al otro, t. I: 67.
segunt que dize, t. I: 79.
sei, t. II: 1307.
semblant, t. II: 1307.
sembrosa, t. II: 1307.
Senno, t. I: 62; t. II:
1307.
sentimiento, t. II: 1307.
Servilio, t. I: 52.
Sexçillas, t. I: 46.
Sexto, t. I: 51.
sí, t. II: 1307.
siblón, t. II: 1308.
sicanos, t. I: 50.
s<i>fones, t. II: 1308.
siglo, t. I: 76.
similitut de hombres, t.
I: 71.
Sin<a>ca, t. I: 25.
siroquia, t. I: 62; t. II:
1308.
de sobinas, t. II: 1308.
sobr'el, t. II: VII.
sobresalientes, t. I: 136.
Socrates, t. I: 52.
soldadaron, t. II: 1308.
- Sostrato, t. I: 46.
sovén, t. I: 20; t. II:
1308.
splen<é>ticos, t. I: 136; t.
II: 1308.
Squillutafos, t. I: 39; 59.
Squini... grant coraçón, t.
I: 75.
stadiqui, t. I: 56; 62; t.
II: 1299; 1308.
et stando... Turquía, t. I:
65.
statua, t. I: 136.
statuto, t. I: 136.
stivo, t. II: 1308.
stol, t. I: LVII; t. II:
1309.
stornudó, t. I: 136.
su, t. I: 89 n. 17.
subtosament, t. II: 1309.
sufrando, t. I: 62; 135;
t. II: 1309.
suptosa, t.^o II: 1309.
surgieron, t. II: 1309.
Sutria, t. I: 51.
tabales, t. II: 1296;
1309.

- tallola, t. II: 1309. <t>rabios, t. II: 1310.
tantost, t. II: 1309. Tralis, t. I: 47.
tapines, t. II: 1309. Traxo, t. I: 45.
tellas, t. I: 88 n. 6. treballant, t. I: 52.
no te<nf>en <vergüença>, tríspel, t. II: 1310.
t. I: 25. tríspol, t. I: 61; t. II:
terçenal, t. II: 1309. 1310.
Theopombo, t. I: 41. trista, t. I: 50.
theotones, t. I: 46. tro que, t. II: 1310.
Thireo, t. I: 45. se trobó, t. II: 1310.
thitas, t. II: 1275. troseles, t. II: 1310.
tierra, t. II: 1309-10. troya, t. II: 1311.
<T>icio, t. I: 26. trufa, t. I: 29.
Tigueni, t. I: 44. trufava, t. II: 1311.
Tilio, t. I: 49. pora tú, t. I: 29.
Tilio Apio, t. I: 52. turçimán, t. II: 1311.
tiraçavan, t. II: 1310. et los turcos... los par-
tirania, t. I: 136. tos, t. I: 40; 66.
Tissandro, t. I: 50. et los turcos... resonan,
Tordeçia, t. I: 48. t. II: 1297.
et tornás... Capadoçia, turchimán, t. II: 1311.
t. I: 79. turma, t. II: 1311.
tost, t. II: 1310. turment, t. I: 62; t. II:
toste, t. II: 1310. 1311.
tovos, t. II: 1310. turzemán, t. II: 1311.
Tutia, t. I: 44.

- u<n>glas, t. II: 1311. I: 80.
- universitat, t. I: 58; 98. viejo, t. I: 88 n. 9.
t. II: 1311-12. viello, t. I: 88 n. 9.
- "Et a uno... puerta cri-
dando", t. I: 89-90 n. 24. viratón, t. II: 1313.
- useres, t. II: 1312. visco, t. I: 58; t. II:
1313.
- Valerio, t. I: 51. Vitelia, t. I: 51.
- varagos, t. I: 62; 98; vftulo, t. I: 58; t. II:
135; t. II: 1312. 1313.
- vara<n>gos, t. I: 98; 115 voltas, t. II: 1313.
n. 9; 135; t. II: 1312; vori, t. II: 1313.
1316 n. 15.
- vat'-en, t. II: 1312. Xeno, t. I: 79.
- vavaile, t. II: 1312. de X<f>o, t. II: V.
- <vaxel>es, t. I: 21. Xoho, t. I: 45.
- vedeles, t. II: 1312. ya sea que, t. II: 1313.
- velleza, t. II: 1312. Yarfa, t. I: 47.
- venda, t. II: 1312. yerta, t. I: XLVII; 26.
- ventura, t. I: 78. "yo faré... de fer", t.
I: 72.
- Venus, t. I: 78. yuvo, t. II: 1313.
- Vergino, t. I: 52. zelosía, t. II: 1313.
- de <V>eron, t. I: 79.
- veyendo, t. I: 89 n. 14.
- vidfa, t. I: 88 n. 11.
- Vido... levava agua, t. I:

